Подстрочный греческо-русский Новый Завет

Дословный Современный Перевод [LCV]

Греческий Новый Завет
Stephanus 1550 Textus Receptus

7481 текстуальных вариантов,
в которых собраны четыре основные
редакции греческого Нового Завета

Под редакцией
Виктора Журомского

Украинское Общество Благодати
г. Житомир, УКРАИНА
2005

ББК 86.37я2
Ж 91

Главный редактор:	Виктор Журомский.
Технический консультант:	Тигран Айвазян.
Перевод с греческого:	Виктор Журомский.
Корректорская группа:	Виктор Журомский, Олег Филаев, Инна Марчук, Владислав Нагирнер, Андрей и Оксана Панкеевы, Александр и Елена Кондратюк, Оксана Кальчук, Людмила Белорус, Сергей Кузнецов.
Компьютерная верстка:	Виктор Журомский.
Дизайн обложки:	Роман Марчук.

ISBN 0-974-83141-7. Издание первое.

Оглавление

Книги Нового Завета

Введение к настоящему изданию

Это однотомное издание является настольным пособием по изучению Слова Божьего, в частности для глубокого изучения греческого Нового Завета, и содержит в себе (1) **Дословный современный перевод Нового Завета**, осуществленный мной, директором Украинского Общества Благодати, (2) **греческий текст оригинала Нового Завета**, на основе которого сделан этот перевод, (3) **номера Стронга** ко всем греческим словам, (4) **морфологический анализ** каждого греческого слова, (5) **Синодальный текст Нового Завета** в пересмотренной редакции и (6) **Критический аппарат** на греческий текст Нового Завета.

Греческий текст, присутствующий в этом издании Нового Завета — греческий Новый Завет под редакцией Стефена, осуществленной в 1550 году, и известный как «Stephanus' Textus Receptus». Этот текст является частью семейства Textus Receptus, на котором основан Синодальный перевод Нового Завета, а также некоторые другие ранние переводы Нового Завета на разные языки, такие как немецкий перевод Мартина Лютера, Авторизированная Версия Короля Иакова и ее поздние редакции, Современная версия Короля Иакова и Дословный перевод Джей Пи Грина, Дословный Перевод Янга и мн. др.

Под каждым (1) **греческим словом** в тексте Нового Завета расположено переводящее его (2) **русское слово**, (4) **морфологические характеристики** к этому слову и (3) соответствующий этому греческому слову **номер Стронга**. В области внешних полей на страницах Нового Завета находится (5) исправленный **Синодальный текст Нового Завета** из Юбилейного издания Библии, выпущенного Миссионерским союзом «Свет на Востоке», а в области сносок в нижней части страницы расположен (6) **Критический аппарат** на греческий текст Нового Завета.

Работая над ***Дословным современным переводом***, мы максимально придерживались текста оригинала, и основная цель перевода, представленного в этом издании, состоит в том, чтобы дать возможность читателю глубже вникнуть в духовное содержание Слова Божьего. Во время чтения текста «Дословного современного перевода» у Вас может сложиться мнение, что он очень сложен и нечитабелен, но мы сделали это намеренно, потому как старались сохранить дословность и структурное построение греческого текста, что должно послужить правильному пониманию и осмыслению оригинального текста Нового Завета. Хочется сразу же заметить, что Дословный Современный Перевод не является слово-в-слово подстрочным переводом, как это сделано в издании Подстрочного Нового Завета, изданного Российским Библейским Обществом, но имеет ряд преимуществ в сравнении с упомянутым изданием.

Мы надеемся и верим, что, используя это издание подстрочного Нового Завета в своей ежедневной христианской практике и проповеди Слова Божьего, Вы заметите огромные благословения в личной жизни и в жизни тех людей, которые Вас окружают, и с которыми Вы постоянно соприкасаетесь.

Мне, как автору и редактору данного издания, хочется выразить искреннюю благодарность моей драгоценной супруге Светлане, а также всем братьям и сестрам во Христе, которые оказали мне всестороннюю помощь в его подготовке. Моя особенная благодарность Господу Иисусу Христу, Который Духом Святым дал мне желание, водительство, способность, понимание и возможность трудиться над этим изданием с той целью, чтобы многие христиане смогли глубже вникнуть в Его «сокровенные» истины, которые Он желает воплотить в нашей жизни и проповеди Евангелия Царства. Вся слава да будет только Ему Одному — Триединому Богу Отцу, Сыну и Духу Святому. Аминь.

Виктор Журомский,
август 2005 г.

Как пользоваться книгой

Издание, которое Вы держите в своих руках, предназначено для совместного использования со справочными пособиями по новозаветному греческому языку Койнэ, в частности, содержащими номера Стронга в словарных статьях. Присутствующий в настоящем издании подстрочный перевод Нового Завета (Дословный современный перевод) не может выступать, как самостоятельный перевод, и предназначен сугубо для использования в издании «Подстрочного греческо-русского Нового Завета», являясь в большей степени инструментом, а не завершенным изделием.

Начав ознакомление с этой книгой, вы наверняка обнаружите, что под каждым греческим словом оригинала Нового Завета расположено переводящее русское слово или словосочетание, под русским словом — его морфологические характеристики, и ниже — номер Стронга, соответствующий этому слову.

Хорошо вникнув в структуру книги, Вы получаете доступ к уникальному инструменту по изучению оригинального греческого Нового Завета, потому как в одном издании Вы получаете (1) **достоверную редакцию текста греческого Нового Завета**, (2) **Дословный Современный Перевод** Нового Завета, (3) **морфологические характеристики** к каждому греческому слову, и (4) **номера Стронга** ко всем словам греческого Нового Завета, с помощью которых Вы сможете узнать значение греческих слов, используя словари и справочные пособия по древнегреческому языку (с номерами Стронга). Еще одной уникальной особенностью этого издания является то, что в нем содержится исправленный **Синодальный текст Нового Завета** с перекрестными ссылками и **Критический аппарат** на основные редакции текста греческого Нового Завета.

Дальше приводится краткое объяснение формата книги.

1. **Номера Стронга**, с помощью которых можно обратиться к справочным пособиям по новозаветному греческому языку Койнэ, содержащим номера Стронга в словарных статьях, и найти по этим номерам нужное греческое слово с его значением. В данном издании Нового Завета присутствуют индексы (номера Стронга) ко всем словам греческого текста Нового Завета, который является основой этого перевода.

2. **Группа греческих слов**, переведенных одним русским словом, разделенным знаком тире, которое полностью или в частности передает их значение.

3. В большинстве случаев **группа русских слов**, над первым из которых расположено одно греческое слово, объединяющее эти слова, обширно передает смысл этого слова.

4. **Местоимение, которое подразумевает род греческого глагола**, но не сопровождает его в греческом тексте, и если есть надобность в его отображении, располагается вместе с переводящим его русским словом. Если же нет возможности расположить его вместе с переводящим словом, то оно помещается в русском тексте вблизи этого глагола, записанное обычным начертанием, и ссылается на него с помощью его номера Стронга и крючкообразной указательной стрелки (↩или ↪), показывающей направление к нему.

5. Если смысл греческого слова не удается выразить одним русским словом, и приходится использовать несколько слов, которые, тем не менее, не получается расположить последовательно, но в связке с другими русскими словами, то такое русское слово располагается в контекстной последовательности русского текста, записанное обычным начертанием, и ссылается на соответствующее греческое слово с помощью его номера Стронга и крючкообразной указательной стрелки (↩или ↪), показывающей направление к нему.

6. **Добавленные в подстрочном переводе слова, заключенные в квадратные скобки**, как правило, предлоги на месте беспредложных форм греческого текста. При переводе целевого инфинитива может прибавляться союз “чтобы”. При замене беспредложной падежной формы греческого оригинала предложной формой в переводе предлог помещается в квадратные скобки. В русский перевод вводятся в отдельных случаях пояснения, которые помещаются в квадратных скобках.

7. **Отдельно расположенные греческие слова и номера Стронга.** Большая часть греческих слов не имеет под собой русских слов, которые переводят эти греческие слова. В греческом языке существует определенная группа слов, которые в большинстве случаев не переведены из-за отсутствия надобности в этом. Например, определенный артикль ὁ (как в англ. the), который встречается в Новом Завете больше 6 тыс. раз и практически всегда выступает в роли местоимения, имея следующие значения: *кто*, *что*, *который*, *тот*, *этот*, и стоящий перед сущ. и прил., на русский язык практически никогда не переводится, потому как он там неуместен по причине ясности содержимого контекста.

8. **Порядок расположения книг Нового Завета** соответствует расположению книг в греческом Новом Завете. Новый Завет состоит из 27 книг, и в данном издании книги Нового Завета представлены в следующей последовательности: Евангелия — основная часть Нового Завета (Мф.-Ин.); историческая книга (Деян.), учительные книги (Рим.-Евр., Иак.-Иуд.), пророческая книга (Откр.). Именно в такой последовательности книги Нового Завета расположены в греческом Новом Завете.

9. **Название каждой книги** Нового Завета представлено на греческом и русском языках. Следует заметить, что в оригинальных рукописях отсутствовали названия книг Нового Завета, а также разделение текста на главы и стихи. См. «Краткий исторический обзор греческого Нового Завета» на стр. xi и «Греческий текст и критический аппарат» на стр. ix.

10. **Номер главы и нумерация стихов** полностью соответствуют той нумерации, которая существует в греческом Новом Завете, и практически не отличается от той, которая существует в Синодальном переводе Нового Завета. Следует заметить, что отрывок Рим. 14:24-26 (Синодальный перевод) расположен в Рим. 16:25-27, в соответствии с его расположением в греческом тексте.

11. **Курсив.** Все слова, выделенные *курсивным шрифтом* в Новом Завете, были добавлены для ясности переведенной фразы или выражения. Эти слова в данном издании не имеют над собой греческих слов с номерами Стронга, так как отсутствуют в греческом тексте оригинала.

12. **Если два греческих слова образуют одно составное русское слово**, тогда это слово разрывается на составные части, и в конце первой части ставится знак тире. См. п. 2.

13. В данном издании **каждый стих Нового Завета не начинается с нового абзаца**, но весь текст Нового Завета отформатирован в сответствии с текстом греческого оригинала, где разделение на параграфы сделано в соответствии со смысловым разделением текста на отрывки, что должно послужить помощью в индуктивном изучении Нового Завета.

    Также хочется заметить, что иногда смысловой отрывок текста разорван новой главой, напр. в Мф. 19:23-20:16. В таких случаях следующая глава не начинается с нового абзаца, но является продолжением соответствующего абзаца. Это свидетельствует о том, что следующий стих, т.е. первый стих следующей главы в греческом тексте оригинала является смысловым продолжением предыдущего стиха, т.е. последнего стиха предыдущей главы.

14. **Греческий текст оригинала Нового Завета**, который взят за основу «Дословного современного перевода» в этом издании, полностью соответствует редакции Стефена (Stephanus 1550, Greek New Testament, «Royal Edition»), известного как «Stephanus' Textus Receptus», и доступного в печатном издании “F.H.A. Scrivener, Greek New Testament According to Textus Stephanus 1550” (with variants from Bezae, Elzevir, Lachmann, Tischendorf, Tregelles in footnotes), Cambridge 1892 edition. См. «Краткий исторический обзор греческого Нового Завета» на стр. xi.

    Несмотря на то, что наряду с русским текстом Нового Завета надстрочно расположен оригинальный греческий текст Нового Завета, использование книги не требует от Вас знания греческого языка, но если Вы желаете постоянно использовать данную книгу и получить от нее максимальную пользу, то для Вас окажется полезным знание основных правил чтения греческих слов с целью правильного чтения греческого текста Нового Завета. Для получения необходимой информации о грамматике древнегреческого языка Койнэ, правилах чтения и построении греческой речи, рекомендуем читателю воспользоваться книгой «Учебник греческого языка Нового Завета», изданной Российским Библейским Обществом. Тем, кто собирается серьезно изучать древнегреческий язык Койнэ, рекомендуем книгу «Учебник древнегреческого языка» под редакцией М.Н.Славятинской (См. «Литература» на стр. xvii).

15. Под каждым русским словом, переводящим греческое, находится его **морфологическая характеристика**, записанная латинскими буквами. В таблицах морфологических характеристик на стр. xiv Вы найдете расшифровку этих морфологических кодов.

16. В большинстве из книг Нового Завета содержится краткая справочная информация о месте написания той или иной книги Нового Завета и ее авторстве, выделенная квадратными скобками – [и]. Эта информация присутствует в используемом нами варианте греческого Нового Завета, а варианты других греческих текстов Вы найдете в Критическом аппарате на той же странице.

17. На полях во внешней области каждой страницы находится **Синодальный текст Нового Завета** из Юбилейного издания Библии, выпущенного Миссионерским союзом «Свет на Востоке». Каждый стих текста расположен параллельно подстрочному варианту Нового Завета. Мы включили этот перевод Нового Завета на русский язык в этом издании по нескольким причинам: (1) многие христиане привыкли к этому переводу, так как он является общепринятым церковным текстом в протестантской церкви, (2) чтобы дать читателю возможность сравнивать привычный для него Синодальный текст с греческим оригиналом и Дословным Современным Переводом, (3) иметь возможность цитировать оба перевода Нового Завета на русский язык, используя всего лишь одну книгу, (4) Синодальный текст и Дословный Современный Перевод основаны на одном и том же греческом тексте Нового Завета — Textus Receptus.

18. Посреди Синодального текста в окончании определенных стихов Вы также встретите **большое количество перекрестных ссылок**, записанных более мелким шрифтом, указывающих на те или иные места в Ветхом и Новом Заветах, с помощью которых Вы без затруднений сможете отыскать другое, относящееся к изучаемому отрывку, место в Библии.

19. В области сносок в нижней части страницы находится **критический аппарат** на другие редакции текста греческого Нового Завета, что, в свою очередь, указывает читателю на все разночтения между четырьмя основными печатными изданиями греческого Нового Завета, которые можно разделить на два семейства – Текстус Рецептус (Textus Receptus) и Критический Текст (Critical Text). (См. «Особенности греческого текста и критический аппарат» на стр. ix)

Греческий текст и критический аппарат

В этом издании грамматическая основа греческого текста оригинала Нового Завета полностью соответствует редакции Стефена (**Stephanus 1550, Greek New Testament, «Royal Edition»**), известного как «Stephanus' Textus Receptus», и доступного в печатном издании "F.H.A. Scrivener, Greek New Testament According to Textus Stephanus 1550" (with variants from Bezae, Elzevir, Lachmann, Tischendorf, Tregelles in footnotes), Cambridge 1892 edition.

Используемый нами греческий текст был полностью сверен с вышеуказанным изданием греческого Нового Завета, в котором сохранена вся структура текста, включая разделение на абзацы. В данном тексте, в отличие от вышеуказанного текста, отсутствуют кавычки, знаки пунктуации и препинания, а также начертание текста прописными буквами, за исключением заголовков книг Нового Завета. Так как первоначально греческий текст в манускриптах греческого Нового Завета не содержал знаков пунктуации, нумерации глав и стихов, а также выдедения прописными и строчными буквами, все это впоследствии было добавлено составителями печатных изданий того или иного варианта греческого Нового Завета для удобства при чтении греческого текста. Однако, все это делалось, исходя из понимания контекста составителями версий греческого Нового Завета. Это говорит о том, что осознанно или неосознанно в отредактированный текст греческого Нового Завета были добавлены разделения на предложения и пунктуация, что в свою очередь может сослужить хорошую помощь тем, кто ревностен в изучении Слова Божьего, или же наоборот, ввести в заблуждение, например, как это было сделано в Мф. 3:3, где одна лишь запятая изменяет весь смысл сказанного. Поэтому мы посчитали за лучшее убрать все знаки препинания в греческом тексте, и рекомендуем читателю при углубленном изучении греческого текста полагаться сугубо на его контекстное содержание.

В области сносок в нижней части страницы находится **критический аппарат на четыре основные ревизии греческого Нового Завета**, что, в свою очередь, показывает читателю все разночтения между основными ревизиями греческого Нового Завета, среди которых две ревизии текста Текстус Рецептус (Textus Receptus), Текст Большинства (Majority Text) и Критический Текст (Critical Text).

Критический аппарат этого издания содержит **7481** текстуальных вариантов в области сносок, в которых собраны четыре основные ревизии греческого Нового Завета. Данное издание содержит исчерпывающий критический аппарат на вышеупомянутые редакции греческого текста, а также Кодексы, перечисленные ниже.

- 𝒯 **Textus Receptus, Stephanus 1550 edition**. Это первоначальный текст данного издания. Оба издания, т.е. оригинальное издание 1550 года и Кембриджское издание, подготовленное Скривенером в 1892 году, использованы в этой работе.
- 𝒦 **Scrivener, 1894**. Это текст, лежащий в основе английской версии Короля Иакова 1611 года (KJV), использованный в том виде, в котором был издан Тринитарным Библейским Обществом в двадцатом столетии.
- 𝔐 **Majority Text according to Zane Hodges and Arthur Farstad**. Это Византийское исправленное издание, которое в некоторой степени отличается от Текста Большинства, который был составлен под руководством Maurice Robinson и William Pierpont.
- 𝒱 **Egyptian ('𝒱' for Vatican)**. Это текст греческого Нового Завета, в основе которого лежит большинство современных переводов Нового Завета, и который основан на манускриптах так называемой Александрийской (Египетской) ревизии.

Несмотря на то, что в этой работе содержится полное сопоставление четырех вышеупомянутых основных редакций греческого Нового Завета, иногда также приходилось полагаться на информацию, доступную в древних манускриптах. Обычно такие ссылки на манускрипты не необходимы, потому как вышеупомянутые печатные издания довольно хорошо представляют манускрипты, на которых они основаны. Тем не менее, в некоторых случаях, таких как в Мф. 27:49, печатных изданий не было достаточно, и в таком случае пришлось цитировать прямо из манускриптов. Следующие сокращения использованы для обозначения манускриптов.

- ℵ **Codex Sinaiticus** (Синайский Кодекс), IV столетие.

A **Codex Alexandrinus** (Александрийский Кодекс), V столетие.

B **Codex Vaticanus** (Ватиканский Кодекс, без книги Откровение), IV столетие.

C **Codex Ephraemi** (Дубликат Эфраимского Кодекса), V столетие.

D **Codex Bezae Cantabrigiensis** (Кодекс Безы, лишь Евангелия и Деяния), V столетие.

Греческое слово, которое имеет текстуальный вариант (разночтение), с обеих сторон выделено знаками ⌜ и ⌝, например ⌜ἔλεος⌝. Если текстуальный вариант затрагивает несколько слов, тогда вся последовательность выделена теми же знаками, например ⌜τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον⌝. Сами же разночтения, т.е. критический аппарат, находятся в поле сносок в нижней части страницы с указанием того места, где они встречаются.

Краткий обзор греческого Нового Завета

На протяжении всей истории Бог хранил целостность Библии, в то время как она передавалась от поколения к поколению. По причине Божьей любви к человечеству, а также Его мудрости и силы, мы можем доверять авторитетности Библии. Очень важно знать, как дошла до нас Библия, и почему мы можем доверять ее авторитетной власти для всей нашей жизни.

Существует три основных источника для текста греческого Нового Завета, с которого осуществлено большинство переводов Нового Завета на различные языки мира.

I. Греческие манускрипты (приблизительно от 4000 до 5000 манускриптов).

a. Ранняя форма этих греческих манускриптов называется «папирус». Такие бумажные свитки изготовлялись из египетского растения, которое называлось «папирус» и росло на берегах реки Нил.

b. С четвертого по десятый век манускрипты писались на пергаменте, который производили из шкуры животных. Среди множества таких манускриптов есть четыре манускрипта, авторитетность которых признана церковью:

1. *Синайский кодекс* был написан в четвертом столетии и содержит в себе весь Новый Завет. Этот кодекс был обнаружен Константином Тищендорфом в монастыре на горе Синай и привезен в Россию в 1859 году. В 1933 году он был выкуплен правительством Британии у правительства СССР. Сейчас этот ценный манускрипт находится на выставке в Британском музее в Лондоне, Англия.

2. *Ватиканский кодекс* также был написан в четвертом столетии. Он содержит весь Новый Завет, кроме пасторских посланий, части послания к Евреям и книги Откровения. Сейчас этот манускрипт находится на выставке в Ватиканской библиотеке в Риме, Италия.

3. *Александрийский кодекс* был написан в пятом столетии. Он содержит в себе весь Новый Завет, кроме большей части Евангелия от Марка, частей Евангелия от Иоанна и 2 послания Коринфянам. Этот манускрипт также содержит в себе практически весь греческий Ветхий Завет. Этот манускрипт - подарок Королю Иакову I, и сейчас находится на выставке в Британском музее в Лондоне, Англия.

4. *Эфраимский кодекс* был написан в пятом столетии. Он содержит Новый Завет, но в форме фрагментов. Этот манускрипт находится на выставке в Национальной Библиотеке Парижа, Франция.

II. Существуют различные версии текстов, которые оказали значительное влияние на текст Нового Завета. Большая часть этих текстов — Jerome's Latin Vilgate (382 г. по Р.Х.).

III. Есть цитаты Нового Завета в писаниях отцов ранней церкви, таких как Амброзий, Афанасий, Августин, Климент из Александрии, Ириней, Джером и Ориген. Большинство их автографов написаны на греческом и латинском языках.

В таблице на следующей странице содержится информация о важных датах и исторических событиях, которые имеют отношение к Новому Завету.

Важные даты и исторические события, имеющие отношение к греческому Новому Завету

Название манускрипта или перевода	**Дата**	**Автор или редактор**	**Исторические факты, замечания**
Оригинальные автографы	Большая часть книг НЗ была написана перед разрушением Римом Иерусалимского храма в 70 г. по Р.Х.	Авторы Нового Завета	Оригинальные автографы совершенны и без единой ошибки. Вся Библия — Божье непоколебимое, неизменное откровение для человека, и является едиственным верховным авторитетом во всех вопросах веры и христианской жизни.
Ранние греческие манускрипты	Написаны в II и III столетиях	Отцы ранней церкви	Самые ранние греческие манускрипты были написаны на папирусе.
The Codex Manuscripts	Не позже, чем V столетие	Писцы, монахи	Манускрипты кодекса (Codex Manuscripts) являются основой для большинства современных редакций Нового Завета.
The Majority Text (из Византийской семьи греч. манускриптов)	XV столетие	Писцы, монахи	«Текст Большинства» стал основой всех английских переводов Нового Завета вплоть до девятнадцатого столетия. Также является основой русского Синодального перевода.
The Gutenberg Bible	XV столетие (1456)	Иоганн Гутенберг	Латнская Вульгата — первая редакция Библии, которая увидела свет в печатной форме. Сегодня известно о существовании 47 копий этой Библии.
The Complutensian Polyglot	XVI столетие (1522)	Кардинал Хименес	Комплутенсийский Полиглот — первое печатное издание греческого Нового Завета.
The Textus Receptus	XVI столетие (1516)	Десидерий Эразм	Textus Receptus (TR) основан в большей части на манускриптах из Византийской семьи текстов.TR оказывал влияние на теологию и изучение Библии на протяжении столетий. TR был первым напечатанным греческим Новым Заветом, доступным для продажи.
The Revision of the Textus Receptus	XVI столетие (1550-1551)	Роберт Эстинн или Стефен	Эта популярная редакция TR стала стандартом вплоть до конца девятнадцатого столетия. Стефен внедрил в текст Нового Завета разделение на стихи. **Именно эта редакция греческого текста лежит в основе нашего издания.**
The Revision of the Textus Receptus	XVI столетие (1565-1604)	Теодор Беза	Беза опубликовал девять редакций TR. Он сделал доступную форму текста под редакцией Эразма и Стефена.
The King James Version	XVII столетие (1611)	47 переводчиков	Авторизированная версия Короля Иакова (KJV) основана на TR.
Bengel's Greek New Testament	XVIII столетие (1734)	Иоганн Бенгель	Бенгель придерживался TR, но также добавил на полях комментарии и исправления в тексте.

Название манускрипта или перевода	**Дата**	**Автор или редактор**	**Исторические факты, замечания**
Westcott and Hort's Greek New Testament	XIX столетие (1881-1882)	Брук Фосс Вэсткотт и Фэнтон Джон Энтони Хорт	Греческий текст Вэсткотта и Хорта стал известен как «критический текст». Они отступили от TR и основали свой Новый Завет на других греческих манускриптах. Их работа стала предшественником современных переводов с греческого Нового Завета. Т.е. оригинальный греческий текст этих переводов — Greek New Testament UBS4, четвертая редакция «критического текста», осуществленная Объединенным Библейским Обществом.
The Greek NewTestament (GNT UBS4 — NA27)	Первое авторское право оформлено в 1966 г. Поздние ревизии осуществлены в 1968 и 1975 гг.	Аланд, Блэк, Мартини, Мецгер и Уикгрэн.	Этот текст полностью соответствует греческому Новому Завету, 27 редакция Нестле-Аланда. Большинство современных переводов основываются на этом греческом тексте.

Морфологические характеристики

Под каждым русским словом, переводящим греческое, находится его **морфологическая характеристика**, записанная латинскими буквами, и содержащая в себе морфологические данные, соответствующие присутствующему «морфологическому коду». В представленных таблицах находится расшифровка этих морфологических кодов.

К примеру, для того, чтобы получить расшифровку кода **vppanms**, нам необходимо найти таблицу с заголовком **vp** (Причастие – **vp**), и последовательно сопоставить буквам, сделующим за vp, их значения в соответстсвующей таблице. В итоге, мы получаем вот такую расшифровку: *причастие настоящего времени, действительный залог, именительный падеж, мужской род, единственное число*.

Глагол – **v.....**

Наклонение	**Время**	**Залог**	**Лицо**	**Число**
i изъявительное **d** повелительное **s** сослагательное **o** желательное	**p** настоящее **f** будущее **a** аорист **i** имперфект **x** перфект **y** плуперфект **v** наречный императив	**a** действительный **m** средний **p** страдательный **e** средний или страдательный **d** средний отложительный **o** страдательный отложительный **n** средний или страдательный отложительный **q** безличный действительный **x** без залога	**1**е **2**е **3**е	**s** ед. **p** мн.

Причастие – **vp.....**

Время	**Залог**	**Падеж**	**Род**	**Число**
p настоящее **f** будущее **a** аорист **i** имперфект **x** перфект **y** плуперфект	**a** действительный **m** средний **p** страдательный **e** средний или страдательный **d** средний отложительный **o** страдательный отложительный **n** средний или страдательный отложительный **q** безличный действительный **x** без залога	**n** именительный **g** родительный **d** дательный **a** винительный **v** звательный	**m** мужской **f** женский **n** средний	**s** ед. **p** мн.

Инфинитив — **vn..**

Время	Залог
p настоящее **f** будущее **a** аорист **i** имперфект **x** перфект **y** плуперфект	**a** действительный **m** средний **p** страдательный **e** средний или страдательный **d** средний отложительный **o** страдательный отложительный **n** средний или страдательный отложительный **q** безличный действительный **x** без залога

Существительное — **n...** / Артикль **d...**

Падеж	Род	Число
n именительный **g** родительный **d** дательный **a** винительный **v** звательный	**m** мужской **f** женский **n** средний	**s** ед. **p** мн.

Местоимение — **r....**

Тип	Падеж	Род	Число
r относительное **e** взаимное **d** указательное **c** относительное **q** вопросительное **i** неопределенное **o** относительное или неопределенное **x** возвратное **s** притяжательное **p** личное	**n** именительный **g** родительный **d** дательный **a** винительный **v** звательный	**m** мужской **f** женский **n** средний	**s** ед. **p** мн.

Прилагательное — **a....**

Падеж	**Род**	**Число**	**Степень**
n именительный (кто, что) **g** родительный (кого, чего) **d** дательный (кому, чему) **a** винительный (кого, что) **v** звательный	**m** мужской **f** женский **n** средний	**s** ед. **p** мн.	**c** сравнительная **s** превосходная **n** без степени

Союз или Совместная частица — **q.**

Тип
c сокращенная **o** не сокращенная

Частица или Раздельная частица — **x.**

Тип
i вопросительная **o** отрицательная

Несклоняемое (слово) — **t.**

Тип
a арамейское слово **h** еврейское слово **p** имя собственное **n** числительное **l** буква **o** неопределенное существительное

Союз — **c**
Предлог — **p**
Междометие — **i**
Союз — **c**
Наречие — **adv**

Литература

[1] _. *Библия. Синодальный текст.* Российское Библейское Общество, Москва.
[2] _. *Библия. Синодальный текст. Юбилейное издание.* Свет на Востоке, Санкт-Петербург, 2000, ISBN 3-935-43503-7.
[3] И. Х. Дворецкий. *Древнегреческо-русский словарь.* Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958 г.
[4] А. Д. Вейсман. *Греческо-русский словарь.* Греко-латинский кабинет, Санкт-Петербург, 1991, ISBN 5-010-03637-1.
[5] _. *Греческо-русский словарь Нового Завета.* Российское Библейское Общество, Москва, ISBN 5-855-24030-4.
[6] _. *Учебник греческого языка Нового Завета.* Российское Библейское Общество, Москва, 1995, ISBN 5-855-24029-0.
[7] М. Н. Славятинсякая. *Учебник древнегреческого языка.* 2-е издание, Филоматис, Москва, 2003, ISBN 5-981-11005-8.
[8] _. *Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на руский язык.* Российское Библейское Общество, Санкт-Петербург, 2003, ISBN 5-855-24116-5.
[9] В. Вихлянцев. *Библейский словарь.* Электронное издание, Москва.
[10] С. И. Ожегов. *Словарь русского языка.* Москва.
[11] В. Р. Журомский. *Исчерпывающий греческо-русский лексикон Нового Завета с номерами Стронга и греческой Симфонией.* Украинское Общество Благодати, Житомир, 2001, ISBN 0-966-83127-6.
[12] Л. Л. Звонська-Денисюк. *Давньогрецька мова.* видавництво Тoмiрiс, ISBN 5-874-98095-4.
[13] В. Даль. *Толковый словарь живаго великорускаго языка.* Републикация и адаптация "Цитадель", Москва, 1998, эл. издание.
[14] Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. *Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета.* Библия для всех, Санкт-Петербург, 2001, ISBN 5-745-40545-7.
[15] _. *The Greek Text (Textus Receptus) underlying the English Authorised Version of 1611.* printed by the Trinitarian Bible Society.
[16] _. *Greek New Testament, Stephanus 1550 Textus Receptus (With Morphological Data & Variants).* edited and proofread by Tigran Aivazian, electronic edition.
[17] F.H.A. Scrivener. *Greek New Testament According to Textus Stephanus 1550 (with variants from Bezae, Elzevir, Lachmann, Tischendorf, Tregelles in footnotes).* Cambridge 1892 edition.
[18] _. *Practical Word Studies of the New Testament.* 2 vols., Leadership Ministries Worldwide, ISBN 1-574-07107-6.
[19] William D. Mounce. *The Analitical Lexicon to the Greek New Testament.* Zondervan Publishers, ISBN 0-310-54210-3.
[20] W. E. Vine. *Vine's Expository Dictionary of the New Testament.* Nelson Publishers, ISBN 0-785-21160-8.
[21] James Strong. *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible.* Hendrickson Publishers, ISBN 0-917-00601-1.
[22] Jay P. Green. *The Interlinear Greek New Testament.* 3rd edition, Sovereign Grace Publishers, ISBN 0-801-02138-3.
[23] Jay P. Green. *The Concise Lexicon to the Bible Languages.* Sovereign Grace Publishers, ISBN 1-878-44282-1.
[24] Jay P. Green. *Modern King James Version.* Sovereign Grace Publishers.
[25] Jay P. Green. *Literal Translation.* Sovereign Grace Publishers.

[26] Joseph H. Thayer. *Thayer's Greek-English Lexicon of the New Testament*. Evangel Publishing Company.
[27] Spyros Zodhiates. *The Complete Word Study New Testament*. AMG Publishers, ISBN 0-899-57651-6.
[28] Spyros Zodhiates. *The Complete Word Study Dictionary: New Testament*. AMG Publishers, ISBN 0-899-57663-X.
[29] Spyros Zodhiates. *Scripture Reference Index to the Word Study Dictionary*. AMG Publishers, ISBN 0-899-57664-8.
[30] William Sanford LaSor. *Handbook of New Testament Greek*. 2 vols., William B. Eerdmans Publishing Company, ISBN 0-802-82342-4.

Примечание: Мы будем благодарны за любую помощь, оказанную нам с целью дальнейшего усовершенствования этого издания. Если Вы обнаружите какие-либо ошибки или опечатки в этой книге, пожалуйста, известите нас подробно об этом по эл. адресу: VictorGFU@yahoo.com, или же обычным письмом по адресу: а/я 33, Житомир, 10001, Украина (с пометкой «Подстрочный греческо-русский Новый Завет»)

Книги
Нового Завета

⌜ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ
ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ⌝

ОТ МАТФЕЯ
СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

1	βίβλος	γενέσεως	ἰησοῦ	χριστοῦ	υἱοῦ	⌜δαβὶδ⌝	υἱοῦ	ἀβραάμ	**2**	ἀβραὰμ	ἐγέννησε	τὸν	ἰσαάκ	ἰσαὰκ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν
	Книга	родословия	Иисуса	Христа,	Сына	Давидова,	Сына	Авраамова.		Авраам	родил		Исаака;	Исаак	же	родил	
	nnfs	ngfs	ngms	ngms	ngms	tp	ngms	tp		tp	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams
	976	1078	2424	5547	5207	1138	5207	11		11	1080	3588	2464	2464	1161	1080	3588

ἰακώβ	ἰακὼβ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἰούδαν	καὶ	τοὺς	ἀδελφοὺς	αὐτοῦ	**3**	ἰούδας	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	φαρὲς	καὶ	τὸν	ζαρὰ	ἐκ	τῆς	θάμαρ	φαρὲς
Иакова;	Иаков	же	родил		Иуду	и		братьев	его;		Иуда	же	родил		Фареса	и		Зару	от		Фамари;	Фарес
tp	tp	c	viaa3s	dams	nams	c	damp	namp	rpgms		nnms	c	viaa3s	dams	tp	c	dams	tp	p	dgfs	tp	tp
2384	2384	1161	1080	3588	2455	2532	3588	80	846		2455	1161	1080	3588	5329	2532	3588	2196	1537	3588	2283	5329

δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἐσρώμ	ἐσρὼμ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἀράμ	**4**	ἀρὰμ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἀμιναδάβ	ἀμιναδὰβ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ναασσών
же	родил		Есрома;	Есром	же	родил		Арама;		Арам	же	родил		Аминадава;	Аминадав	же	родил		Наассона;
c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp		tp	c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp
1161	1080	3588	2074	2074	1161	1080	3588	689		689	1161	1080	3588	284	284	1161	1080	3588	3476

ναασσὼν	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	σαλμών	**5**	σαλμὼν	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	⌜βοὸζ⌝	ἐκ	τῆς	ῥαχάβ	⌜βοὸζ⌝	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	⌜ὠβὴδ⌝	ἐκ	τῆς	ῥούθ
Наассон	же	родил		Салмона;		Салмон	же	родил		Вооза	от		Рахавы;	Вооз	же	родил		Овида	от		Руфи;
tp	c	viaa3s	dams	tp		tp	c	viaa3s	dams	tp	p	dgfs	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	p	dgfs	tp
3476	1161	1080	3588	4533		4533	1161	1080	3588	1003	1537	3588	4477	1003	1161	1080	3588	5601	1537	3588	4503

ὠβὴδ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἰεσσαί	**6**	ἰεσσαὶ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	⌜δαβὶδ⌝	τὸν	βασιλέα	δαβὶδ	δὲ	⌜ὁ	βασιλεὺς⌝	ἐγέννησε	τὸν	⌜σολομῶντα⌝
Овид	же	родил		Иессея;		Иессей	же	родил		Давида		царя;	Давид	же		царь	родил		Соломона
tp	c	viaa3s	dams	tp		tp	c	viaa3s	dams	tp	dams	nams	tp	c	dnms	nnms	viaa3s	dams	nams
5601	1161	1080	3588	2421		2421	1161	1080	3588	1138	3588	935	1138	1161	3588	935	1080	3588	4672

ἐκ	τῆς		τοῦ	οὐρίου	**7**	σολομὼν	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ῥοβοάμ	ῥοβοὰμ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	ἀβιά	ἀβιὰ	δὲ	ἐγέννησε	τὸν	⌜ἀσά⌝	**8**	⌜ἀσὰ⌝
от	бывшей	*за*		Урией;		Соломон	же	родил		Ровоама;	Ровоам	же	родил		Авию;	Авия	же	родил		Асу;		Аса
p	dgfs	—	dgms	ngms		nnms	c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp	tp	c	viaa3s	dams	tp		tp
1537	3588	—	3588	3774		4672	1161	1080	3588	4497	4497	1161	1080	3588	7	7	1161	1080	3588	760		760

1 Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова. [Лк. 3:23-38]

2 Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его;

3 Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама;

4 Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона;

5 Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея;

6 Иессей родил Давида, царя; Давид, царь, родил Соломона от бывшей за Урией;

7 Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу;

T: ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, *K*: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ, *M*: ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ, *V*: ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ. **1:1** *TK*: δαβιδ, *MV*: δαυιδ. **5** *TMK*: βοοζ, *V*: βοες. **5** *TMK*: ωβηδ, *V*: ιωβηδ. **6** *TK*: δαβιδ, *MV*: δαυιδ. **6** *TMK*: ο βασιλευς, *V*: ∉. **6** *TK*: σολομωντα, *MV*: σολομωνα. **7** *TMK*: ασα, *V*: ασαφ.

8 Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию;

9 Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию;

10 Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию;

11 Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его перед переселением в Вавилон. [4Цар. 24:14-15; 2Пар. 36:10; Иер. 27:20]

12 По переселении же в Вавилон Иехония родил Салафииля; Салафииль родил Зоровавеля;

13 Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора;

14 Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда;

15 Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова;

16 Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от которой родился Иисус, называемый Христос.

17 Итак, всех родов от Авраама до Давида - четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон - четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа - четырнадцать родов.

18 Рождество Иисуса Христа было так: по обручении матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что она имеет во чреве от Духа Святого. [Лк. 1:27]

δὲ ἐγέννησε τὸν ἰωσαφάτ ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησε τὸν ἰωράμ ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν ὀζίαν **9** ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν ἰωάθαμ
же родил Иосафата; Иосафат же родил Иорама; Иорам же родил Озию; Озия же родил Иоафама;
c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams nams nnms c viaa3s dams tp
1161 1080 3588 2498 2498 1161 1080 3588 2496 2496 1161 1080 3588 3604 3604 1161 1080 3588 2488

ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν ἄχαζ ἄχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν ἐζεκίαν **10** ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν μανασσῆ μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν
Иоафам же родил Ахаза; Ахаз же родил Езекию; Езекия же родил Манассию; Манассия же родил
tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams nams nnms c viaa3s dams nams nnms c viaa3s dams
2488 1161 1080 3588 881 881 1161 1080 3588 1478 1478 1161 1080 3588 3128 3128 1161 1080 3588

⌜ἀμών⌝ ⌜ἀμὼν⌝ δὲ ἐγέννησε τὸν ἰωσίαν **11** ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος
Амона; Амон же родил Иосию; Иосия же родил Иехонию и братьев его до переселения в Вавилон.
tp tp c viaa3s dams nams nnms c viaa3s dams nams c damp namp rpgms p dgfs ngfs ngfs
300 300 1161 1080 3588 2502 2502 1161 1080 3588 2423 2532 3588 80 846 1909 3588 3350 897

12 μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν βαβυλῶνος ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν σαλαθιήλ σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησε τὸν ζοροβαβέλ **13** ζοροβαβὲλ
После же переселения в Вавилон Иехония родил Салафииля; Салафииль же родил Зоровавеля; Зоровавель
p c dafs nafs ngfs nnms viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp tp
3326 1161 3588 3350 897 2423 1080 3588 4528 4528 1161 1080 3588 2216 2216

δὲ ἐγέννησε τὸν ἀβιούδ ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν ⌜ἐλιακείμ⌝ ⌜ἐλιακεὶμ⌝ δὲ ἐγέννησε τὸν ἀζώρ **14** ἀζὼρ δὲ ἐγέννησε τὸν σαδώκ
же родил Авиуда; Авиуд же родил Елиакима; Елиаким же родил Азора; Азор же родил Садока;
c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp
1161 1080 3588 10 10 1161 1080 3588 1662 1662 1161 1080 3588 107 107 1161 1080 3588 4524

σαδὼκ δὲ ἐγέννησε τὸν ⌜ἀχείμ⌝ ⌜ἀχεὶμ⌝ δὲ ἐγέννησε τὸν ἐλιούδ **15** ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν ἐλεάζαρ ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν
Садок же родил Ахима; Ахим же родил Елиуда; Елиуд же родил Елеазара; Елеазар же родил
tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams
4524 1161 1080 3588 885 885 1161 1080 3588 1664 1664 1161 1080 3588 1648 1648 1161 1080 3588

ματθάν ματθὰν δὲ ἐγέννησε τὸν ἰακώβ **16** ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα μαρίας ἐξ ἧς ἐγεννήθη ἰησοῦς
Матфана; Матфан же родил Иакова. Иаков же родил Иосифа, мужа Марии, от которой был рожден Иисус,
tp tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp dams nams ngfs p rrgfs viap3s nnms
3157 3157 1161 1080 3588 2384 2384 1161 1080 3588 2501 3588 435 3137 1537 3739 1080 2424

ὁ λεγόμενος χριστός
называемый Христос.
dnms vpppnms nnms
3588 3004 5547

17 πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ ἀβραὰμ ἕως ⌜δαβὶδ⌝ γενεαὶ δεκατέσσαρες καὶ ἀπὸ δαβὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος γενεαὶ
Всех же родов от Авраама до Давида — родов четырнадцать; и от Давида до переселения в Вавилон — родов
anfpn c dnfp nnfp p tp c tp nnfp nnfp c p tp c dgfs ngfs ngfs nnfp
3956 3767 3588 1074 575 11 2193 1138 1074 1180 2532 575 1138 2193 3588 3350 897 1074

δεκατέσσαρες καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος ἕως τοῦ χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες
четырнадцать; и от переселения в Вавилон до Христа — родов четырнадцать.
nnfp c p dgfs ngfs ngfs c dgms ngms nnfp nnfp
1180 2532 575 3588 3350 897 2193 3588 5547 1074 1180

18 τοῦ δὲ ἰησοῦ χριστοῦ ἡ ⌜γέννησις⌝ οὕτως ἦν μνηστευθείσης ⌜γὰρ⌝ τῆς μητρὸς αὐτοῦ μαρίας τῷ ἰωσήφ πρὶν
Самого же Иисуса Христа рождество таким было: по обручении же матери Его Марии с Иосифом, прежде
dgms c ngms ngms dnfs nnfs adv viix3s vpapgfs c dgfs ngfs rpgms ngfs ⟷ ddms tp adv
3588 1161 2424 5547 3588 1083 3779 2258 3423 1063 3588 3384 846 3137 3423 3588 2501 4250

8 𝔗𝔐𝔎: ασα, 𝔙: ασαφ. **10** 𝔗𝔐𝔎: αμων, 𝔙: αμως. **13** 𝔗𝔐𝔎: ελιακειμ, 𝔙: ελιακιμ. **14** 𝔗𝔐𝔎: αχειμ, 𝔙: αχιμ. **17** 𝔗𝔎: δαβιδ, 𝔐𝔙: δαυιδ.

ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου **19** ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δίκαιος
нежели сочетались они, была обнаружена она, в утробе имеющая от Духа Святого. Иосиф же, муж ее, праведным
xo vnaa rpamp viap3s p ndfs vppanfs p ngns agnsn tp c dnms nnms rpgfs anmsn
2228 4905 846 2147 1722 1064 2192 1537 4151 40 2501 1161 3588 435 846 1342

ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν ⌜παραδειγματίσαι⌝ ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος
будучи и не желая ее опозорить, хотел тайно отпустить ее. Это только он помыслил — вот, ангел
vppxnms c xo vppanms rpafs vnaa viao3s adv vnaa rpafs rdanp c rpgms vpaogms vdaa2s nnms
5607 2532 3361 2309 846 3856 1014 2977 630 846 5023 1161 846 1760 2400 32

κυρίου κατ’ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων ἰωσὴφ υἱὸς ⌜δαβίδ⌝ μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν ⌜μαριὰμ⌝ τὴν γυναῖκά σου τὸ γὰρ
Господен во сне явился ему, говоря: «Иосиф, сын Давидов! Не бойся принять Мариам, жену твою, потому что
ngms p to viap3s rpdms vppanms tp nnms tp xo vsao2s vnaa nnfs dafs nafs rpg-s dnns c
2962 2596 3677 5316 846 3004 2501 5207 1138 3361 5399 3880 3137 3588 1135 4675 3588 1063

ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου **21** τέξεται δὲ υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰησοῦν αὐτὸς γὰρ σώσει
в ней зачатое — от Духа Святого. Родит же она Сына, и наречешь имя Ему Иисус. Он ведь спасет
p rpdfs vpapnns ↪ p ngns vipx3s agnsn vifd3s c ↩ nams c vifa2s dans nans rpgms nams rpnms c vifa3s
1722 846 1080 2076 1537 4151 2076 40 5088 1161 5088 5207 2532 2564 3588 3686 846 2424 846 1063 4982

τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν **22** τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ ⌜τοῦ⌝ κυρίου
народ Свой от грехов их». Это же все произошло, чтобы исполнилось произнесенное Господом
dams nams rpgms p dgfp ngfp rpgmp rdnns c annsn vixa3s c vsap3s dnns vpapnns p dgms ngms
3588 2992 846 575 3588 266 846 5124 1161 3650 1096 2443 4137 3588 4483 5259 3588 2962

διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος **23** ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐμμανουήλ
через пророка, говорящего: «Вот, дева в утробе примет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил,
p dgms ngms vppagns vdaa2s dnfs nnfs p ndfs vifa3s c vifd3s nams c vifa3p dans nans rpgms tp
1223 3588 4396 3004 2400 3588 3933 1722 1064 2192 2532 5088 5207 2532 2564 3588 3686 846 1694

ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον μεθ’ ἡμῶν ὁ θεός **24** ⌜διεγερθεὶς⌝ δὲ ὁ ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν
которое есть переводимое: “С нами Бог”». Встав же ото сна, Иосиф поступил, как повелел
rrnns vipx3s vpppnns p rpg-p dnms nnms vpapnms c dnms tp p dgms ngms ↩ viaa3s adv viaa3s
3739 2076 3177 3326 2257 3588 2316 1326 1161 3588 2501 575 3588 5258 2501 4160 5613 4367

αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε ⌜τὸν υἱὸν αὐτῆς
ему ангел Господен, и принял жену свою. И не знал ее, как наконец она родила Сына своего
rpdms dnms nnms ngms c viaa3s dafs nafs rpgms c xo viia3s rpafs c adv viaa3s dams nams rpgfs
846 3588 32 2962 2532 3880 3588 1135 846 2532 3756 1097 846 2193 3757 5088 3588 5207 846

τὸν πρωτότοκον⌝ καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰησοῦν
Первенца. И он нарек имя Ему Иисус.
dams aamsn c viaa3s dans nans rpgms nams
3588 4416 2532 2564 3588 3686 846 2424

2 τοῦ δὲ ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν βηθλεὲμ τῆς ἰουδαίας ἐν ἡμέραις ἡρῴδου τοῦ βασιλέως ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν
Сам же Иисус родился в Вифлееме иудейском во дни Ирода царя. Вот мудрецы-астрологи с востока
dgms c ngms vpapgms p tp dgfs ngfs p ndfp ngms dgms ngms vdaa2s nnmp p ngfp
3588 1161 2424 1080 1722 965 3588 2449 1722 2250 2264 3588 935 2400 3097 575 395

19 Иосиф же, муж ее, будучи праведен и не желая огласить ее, хотел тайно отпустить ее.

20 Но когда он помыслил это, – вот, ангел Господен явился ему во сне и сказал: «Иосиф, сын Давидов! Не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в ней есть от Духа Святого;

21 родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их». [Лк. 1:31]

22 А все это произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит:

23 «Вот, дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему Эммануил, что значит: “С нами Бог”». [Ис. 7:14]

24 Встав ото сна, Иосиф поступил, как повелел ему ангел Господен, и принял жену свою,

25 и не знал ее, *как* наконец она родила Сына своего, Первенца, и он нарек Ему имя Иисус. [Лк. 2:7, 21]

2 Когда же Иисус родился в Вифлееме иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с Востока и говорят:

18 *TMK*: γεννησις, *V*: γενεσις. **18** *TMK*: γαρ, *V*: ∉. **19** *TMK*: παραδειγματισαι, *V*: δειγματισαι. **20** *TK*: δαβιδ, *MV*: δαυιδ. **20** *TMK*: μαριαμ, *V*: μαριαν. **22** *TMK*: του, *V*: ∉. **24** *TMK*: διεγερθεις, *V*: εγερθεις. **25** *TMK*: τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον, *V*: υιον.

2 «Где родившийся Царь иудейский? Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему».

3 Услышав это, Ирод, царь, встревожился и весь Иерусалим с ним.

4 И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: «Где должно родиться Христу?»

5 Они же сказали ему: «В Вифлееме иудейском, ибо так написано через пророка:

6 “И ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который будет пасти народ Мой, Израиля”». [Мих. 5:2]

7 Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды

8 и, послав их в Вифлеем, сказал: «Пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему».

9 Они, выслушав царя, пошли. *И* вот, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, *как* наконец пришла и остановилась над *местом,* где был Младенец.

10 Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великой,

11 и, войдя в дом, увидели Младенца с Марией, матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

παρεγένοντο εἰς ἱεροσόλυμα **2** λέγοντες ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν
пришли в Иерусалим, говоря: «Где находится рожденный Царь иудеев? Мы ведь видели Его звезду на
viad3p p nafs vppanmp xo vipx3s dnms vpapnms nnms dgmp agmpn viaa1p c ⟷ rpgms dams nams p
3854 1519 2414 3004 4226 2076 3588 5088 935 3588 2453 1492 1063 1492 846 3588 792 1722

τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ **3** ἀκούσας δὲ ⸀ἡρώδης⸁ ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα ἱεροσόλυμα μετ’ αὐτοῦ
востоке и пришли поклониться Ему». Услышав же, Ирод, царь, встревожился и весь Иерусалим с ним.
ddfs ndfs c viaa1p vnaa rpdms vpaanms c nnms dnms nnms viap3s c anfsn nnfs p rpgms
3588 395 2532 2064 4352 846 191 1161 2264 3588 935 5015 2532 3956 2414 3326 846

4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ’ αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται
И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спросил у них: «Где Христос родится?»
c vpaanms aampn damp namp c namp dgms ngms viin3s p rpgmp xo dnms nnms vipp3s
2532 4863 3956 3588 749 2532 1122 3588 2992 4441 3844 846 4226 3588 5547 1080

5 οἱ δὲ ⸀εἶπον⸁ αὐτῷ ἐν βηθλεὲμ τῆς ἰουδαίας οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου **6** καὶ σύ βηθλεὲμ γῆ ἰούδα
Они же сказали ему: «В Вифлееме иудейском; так ведь написано через пророка: “И ты, Вифлеем, земля Иудина,
dnmp c viaa3p rpdms p tp dgfs ngfs adv c vixp3s p dgms ngms c rpn-s tp nvfs ngms
3588 1161 2036 846 1722 965 3588 2449 3779 1063 1125 1223 3588 4396 2532 4771 965 1093 2448

οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν ἰούδα ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου
ничем не меньше среди предводителей Иудиных, из тебя ведь произойдет Вождь, Который будет пасти народ Мой,
adv anfsn vipx2s p ddmp ndmp ngms p rpg-s c vifd3s vppnnms rrnms vifa3s dams nams rpg-s
3760 1646 1488 1722 3588 2232 2448 1537 4675 1063 1831 2233 3748 4165 3588 2992 3450

τὸν ἰσραήλ **7** τότε ἡρώδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσε παρ’ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος
Израиль”». Тогда Ирод, тайно призвав мудрецов-астрологов, выведал от них время появления звезды.
dams tp adv nnms adv vpaanms damp namp viaa3s p rpgmp dams nams dgms vppegms ngms
3588 2474 5119 2264 2977 2564 3588 3097 198 3844 846 3588 5550 3588 5316 792

8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς βηθλεὲμ εἶπε πορευθέντες ⸀ἀκριβῶς ἐξετάσατε⸁ περὶ τοῦ παιδίου ἐπὰν δὲ εὕρητε ἀπαγγείλατέ
И, послав их в Вифлеем, сказал: «Пойдите, тщательно разузнайте о Младенце. Когда же найдете *Его,* известите
c vpaanms rpamp p tp viaa3s vpaonmp adv vdaa2p p dgns ngns c c vsaa2p — vdaa2p
2532 3992 846 1519 965 2036 4198 199 1833 4012 3588 3813 1875 1161 2147 — 518

μοι ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ **9** οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον
меня, чтобы и я, пойдя, поклонился Ему». Они же, выслушав царя, пошли. И вот звезда, которую они видели
rpd-s adv rpn-s vpaanms vsaa1s rpdms dnmp c vpaanmp dgms ngms viao3p c vdaa2s dnms nnms rrams viaa3p
3427 3704 2504 2064 4352 846 3588 1161 191 3588 935 4198 2532 2400 3588 792 3739 1492

ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ⸀ἔστη⸁ ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον **10** ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα
на востоке, шла перед ними. Наконец придя, остановилась над *местом,* где был Младенец. Увидев же звезду,
p ddfs ndfs viia3s rpamp c vpaanms viaa3s adv — adv viix3s dnns nnns vpaanmp c dams nams
1722 3588 395 4254 846 2193 2064 2476 1883 — 3757 2258 3588 3813 1492 1161 3588 792

ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα **11** καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν ⸀εὗρον⸁ τὸ παιδίον μετὰ μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ
они возрадовались радостью великой весьма. И, войдя в дом, увидели Младенца с Марией, матерью Его.
viao3p nafs aafsn adv c vpaanmp p dafs nafs viaa3p dans nans p ngfs dgfs ngfs rpgms
5463 5479 3173 4970 2532 2064 1519 3588 3614 2147 3588 3813 3326 3137 3588 3384 846

2:3 *TMK*: ηρωδης ο βασιλευς, *V*: ο βασιλευς ηρωδης. **5** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **8** *TMK*: ακριβως εξετασατε, *V*: εξετασατε ακριβως. **9** *TMK*: εστη, *V*: εσταθη. **11** *T*: ευρον, *KMV*: ειδον.

καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν
И, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровищницы свои, принесли Ему дары: золото, ладан, и смирну.
c vpaanmp viaa3p rpdms c vpaanmp damp namp rpgmp viaa3p rpdms nanp nams c nams c nafs
2532 4098 4352 846 2532 455 3588 2344 846 4374 846 1435 5557 2532 3030 2532 4666

12 καὶ χρηματισθέντες κατ’ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς ἡρώδην δι’ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν
И, получив откровение во сне не возвращаться к Ироду, по другой дороге вернулись в страну свою.
c vpapnmp p to xo vnaa p nams p agfsn ngfs viaa3p p dafs nafs rpgmp
2532 5537 2596 3677 3361 344 4314 2264 1223 243 3598 402 1519 3588 5561 846

13 ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ’ ὄναρ τῷ ἰωσὴφ λέγων ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ
По отшествию же их, вот, ангел Господен является во сне Иосифу, говоря: «Встань, возьми Младенца и
vpaagmp c rpgmp vdaa2s nnms ngms vipe3s p to ddms tp vppanms vpapnms vdaa2s dans nans c
402 1161 846 2400 32 2962 5316 2596 3677 3588 2501 3004 1453 3880 3588 3813 2532

τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοί μέλλει γὰρ ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι
мать Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе. Хочет ведь Ирод найти Младенца, чтобы убить
dafs nafs rpgms c vdpa2s p nafs c vdpx2s adv c xo vsaa1s rpd-s vipa3s c nnms vnpa dans nans dgms vnaa
3588 3384 846 2532 5343 1519 125 2532 2468 1563 2193 302 2036 4671 3195 1063 2264 2212 3588 3813 3588 622

αὐτό 14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς αἴγυπτον 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως
Его». Он же, встав, взял Младенца и мать Его ночью и пошел в Египет, и находился там до
rpans dnms c vpapnms viaa3s dans nans c dafs nafs rpgms ngfs c viaa3s p nafs c viix3s adv c
846 3588 1161 1453 3880 3588 3813 2532 3588 3384 846 3571 2532 402 1519 125 2532 2258 1563 2193

τῆς τελευτῆς ἡρώδου ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ ⌜τοῦ⌝ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος ἐξ αἰγύπτου ἐκάλεσα
смерти Ирода, чтобы сбылось произнесенное от Господа через пророка, говорящего: «Из Египта вызвал Я
dgfs ngfs ngms c vsap3s dnns vpapnns p dgms ngms p dgms ngms vppagns p ngfs viaa1s
3588 5054 2264 2443 4137 3588 4483 5259 3588 2962 1223 3588 4396 3004 1537 125 2564

τὸν υἱόν μου 16 τότε ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλε πάντας τοὺς
Сына Моего». Тогда Ирод, увидев, что осмеян магами, разгневался весьма и, послав, убил всех
dams nams rpg-s adv nnms vpaanms c viap3s p dgmp ngmp viap3s adv c vpaanms viaa3s aampn damp
3588 5207 3450 5119 2264 1492 3754 1702 5259 3588 3097 2373 3029 2532 649 337 3956 3588

παῖδας τοὺς ἐν βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ
младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и младше, по времени, которое выведал от
namp damp p tp c p adnpn ddnp ndnp rpgfs p agmsn c adv p dams nams rrams viaa3s p
3816 3588 1722 965 2532 1722 3956 3588 3725 846 575 1332 2532 2736 2596 3588 5550 3739 198 3844

τῶν μάγων 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ⌜ὑπὸ⌝ ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος 18 φωνὴ ἐν
мудрецов-астрологов. Тогда было исполнено произнесенное посредством Иеремии, пророка, говорящего: «Голос в
dgmp ngmp adv viap3s dnns vpapnns p ngms dgms ngms vppagns nnfs p
3588 3097 5119 4137 3588 4483 5259 2408 3588 4396 3004 5456 1722

ῥαμᾶ ἠκούσθη ⌜θρῆνος καὶ κλαυθμὸς⌝ καὶ ὀδυρμὸς πολύς ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι ὅτι
Раме слышен, плач и рыдание, и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, потому что
tp viap3s nnms c nnms c nnms anmsn tp vppanfs danp nanp rpgfs c xo viia3s vnap c
4471 191 2355 2532 2805 2532 3602 4183 4478 2799 3588 5043 846 2532 3756 2309 3870 3754

οὐκ εἰσί 19 τελευτήσαντος δὲ τοῦ ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ⌜κατ’ ὄναρ φαίνεται τῷ ἰωσὴφ ἐν αἰγύπτῳ 20 λέγων ἐγερθεὶς
нет их». По смерти же Ирода, вот, ангел Господен во сне является Иосифу в Египте, говоря: «Встань,
xo vipx3p vpaagms c dgms ngms vdaa2s nnms ngms p to vipe3s ddms tp p ndfs vppanms vpapnms
3756 1526 5053 1161 3588 2264 2400 32 2962 2596 3677 5316 3588 2501 1722 125 3004 1453

12 И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.

13 Когда же они отошли, вот, ангел Господен является во сне Иосифу и говорит: «Встань, возьми Младенца и мать Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его».

14 Он встал, взял Младенца и мать Его ночью и пошел в Египет,

15 и там был до смерти Ирода; да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: «Из Египта вызвал Я Сына Моего». [Ос. 11:1]

16 Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, – по времени, которое выведал от волхвов.

17 Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит:

18 «Глас в Раме слышен, плач, и рыдание, и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет». [Иер. 31:15]

19 По смерти же Ирода, вот, ангел Господен во сне является Иосифу в Египте

20 и говорит: «Встань, возьми Младенца и мать Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца».

---

15 𝒯𝔐𝒦: του, 𝒱: ∉. **17** 𝒯𝔐𝒦: υπο, 𝒱: δια. **18** 𝒯𝔐𝒦: θρηνος και κλαυθμος, 𝒱: κλαυθμος. **19** 𝒯𝔐𝒦: κατ οναρ φαινεται, 𝒱: φαινεται κατ οναρ.

21 Он встал, взял Младенца и мать Его и пришел в землю Израилеву.

22 Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы галилейские

23 и, придя, поселился в городе, называемом Назарет; да сбудется реченное через пророков, что Он Назореем наречется. [Мк. 1:24; Лк. 2:39; Ин. 1:45]

3 В те дни приходит Иоанн Креститель и, проповедуя в пустыне Иудейской, [Мк. 1:3-8; Лк. 3:2-9, 15-17; Ин. 1:19-28]

2 говорит: «Покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное». [Мф. 4:17; Мк. 1:15]

3 Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: «Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему». [Ис. 40:3]

4 Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищей его были акриды и дикий мед. [4Цар. 1:8]

παράλαβε	τὸ	παιδίον	καὶ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ	καὶ	πορεύου	εἰς	γῆν	ἰσραήλ		τεθνήκασι	γὰρ	οἱ	ζητοῦντες	τὴν	ψυχὴν
возьми		Младенца	и		мать	Его	и	иди	в	землю	Израиля,	потому что	умерли			искавшие		души
vdaa2s	dans	nans	c	dafs	nafs	rpgms	c	vdpn2s	p	nafs	tp	↪	vixa3p	c	dnmp	vppanmp	dafs	nafs
3880	3588	3813	2532	3588	3384	846	2532	4198	1519	1093	2474	1063	2348	1063	3588	2212	3588	5590

τοῦ	παιδίου	**21** ὁ	δὲ	ἐγερθεὶς	παρέλαβε	τὸ	παιδίον	καὶ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ	καὶ	⌜ἦλθεν⌝	εἰς	γῆν	ἰσραήλ	**22** ἀκούσας	δὲ
	Младенца».	Он	же,	встав,	взял		Младенца	и		мать	Его	и	пришел	в	землю	Израиля.	Услышав	же,
dgns	ngns	dnms	c	vpapnms	viaa3s	dans	nans	c	dafs	nafs	rpgms	c	viaa3s	p	nafs	tp	vpaanms	c
3588	3813	3588	1161	1453	3880	3588	3813	2532	3588	3384	846	2532	2064	1519	1093	2474	191	1161

ὅτι	ἀρχέλαος	βασιλεύει	⌜ἐπὶ⌝	τῆς	ἰουδαίας	ἀντὶ	⌜ἡρώδου	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ⌝	ἐφοβήθη	ἐκεῖ	ἀπελθεῖν	χρηματισθεὶς	δὲ		κατ'
что	Архелай	царствует	в		Иудее	вместо	Ирода,		отца	своего,	убоялся	туда	идти.	Получив	же	откровение	во
c	nnms	vipa3s	p	dgfs	ngfs	p	ngms	dgms	ngms	rpgms	viao3s	adv	vnaa	vpapnms	c	↔	p
3754	745	936	1909	3588	2449	473	2264	3588	3962	846	5399	1563	565	5537	1161	5537	2596

ὄναρ	ἀνεχώρησεν	εἰς	τὰ	μέρη	τῆς	γαλιλαίας	**23** καὶ	ἐλθὼν	κατῴκησεν	εἰς	πόλιν	λεγομένην	⌜ναζαρέτ⌝	ὅπως	πληρωθῇ	τὸ
сне,	пошел	в		пределы		Галилеи.	И,	придя,	поселился	в	городе,	называемом	Назарет,	чтобы	исполнилось	
to	viaa3s	p	danp	nanp	dgfs	ngfs	c	vpaanms	viaa3s	p	nafs	vpppafs	tp	adv	vsap3s	dnns
3677	402	1519	3588	3313	3588	1056	2532	2064	2730	1519	4172	3004	3478	3704	4137	3588

ῥηθὲν	διὰ	τῶν	προφητῶν	ὅτι		ναζωραῖος	κληθήσεται
произнесенное	через		пророков,	что	Он	Назореем	назван будет.
vpapnns	p	dgmp	ngmp	c	↪	nnms	vifp3s
4483	1223	3588	4396	3754	2564	3480	2564

3 ἐν	δὲ	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις	παραγίνεται	ἰωάννης	ὁ	βαπτιστὴς	κηρύσσων	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	τῆς	ἰουδαίας	**2** καὶ	λέγων
В			дни	те	приходит	Иоанн		Креститель,	возвещая	в		пустыне		иудейской	и	говоря:
p	c	ddfp	ndfp	rddfp	vipn3s	nnms	dnms	nnms	vppanms	p	ddfs	adfsn	dgfs	ngfs	c	vppanms
1722	1161	3588	2250	1565	3854	2491	3588	910	2784	1722	3588	2048	3588	2449	2532	3004

μετανοεῖτε	ἤγγικε	γὰρ	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	**3** οὗτος	γάρ	ἐστιν	ὁ	ῥηθεὶς	⌜ὑπὸ⌝	ἡσαΐου	τοῦ	προφήτου
«Покайтесь,	приблизилось	ведь		Царство		Небес».	Он	же	есть		предсказанный	посредством	Исаии,		пророка,
vdpa2p	vixa3s	c	dnfs	nnfs	dgmp	ngmp	rdnms	c	vipx3s	dnms	vpapnms	p	ngms	dgms	ngms
3340	1448	1063	3588	932	3588	3772	3778	1063	2076	3588	4483	5259	2268	3588	4396

λέγοντος	φωνὴ	βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	ἑτοιμάσατε	τὴν	ὁδὸν	κυρίου	εὐθείας	ποιεῖτε	τὰς	τρίβους	αὐτοῦ	**4** αὐτὸς	δὲ	ὁ
говорящего:	«Голос	вопящего:	“В		пустыне	приготовьте		путь	Господа,	прямыми	сделайте		стези	Его”».	Сам	же	
vppagms	nnfs	vppagms	p	ddfs	adfsn	vdaa2p	dafs	nafs	ngms	aafpn	vdpa2p	dafp	nafp	rpgms	rpnms	c	dnms
3004	5456	994	1722	3588	2048	2090	3588	3598	2962	2117	4160	3588	5147	846	846	1161	3588

ἰωάννης	εἶχε	τὸ	ἔνδυμα	αὐτοῦ	ἀπὸ	τριχῶν	καμήλου	καὶ	ζώνην	δερματίνην	περὶ	τὴν	ὀσφὺν	αὐτοῦ	ἡ	δὲ	τροφὴ	⌜αὐτοῦ
Иоанн	имел		одежду	свою	из	шерсти	верблюжьей	и	пояс	кожаный	вокруг		поясницы	своей.	Сама	же	пища	его
nnms	viia3s	dans	nans	rpgms	p	ngfp	ngms	c	nafs	aafsn	p	dafs	nafs	rpgms	dnfs	c	nnfs	rpgms
2491	2192	3588	1742	846	575	2359	2574	2532	2223	1193	4012	3588	3751	846	3588	1161	5160	846

ἦν⌝		ἀκρίδες	καὶ	μέλι	ἄγριον
была	—	саранча	и	мед	дикий.
viix3s		nnfp	c	nnns	annsn
2258		200	2532	3192	66

21 𝒯𝔐𝒦: ηλθεν, 𝒱: εισηλθεν. **22** 𝒯𝔐𝒦: επι, 𝒱: ∉. **22** 𝒯𝔐𝒦: ηρωδου του πατρος αυτου, 𝒱: του πατρος αυτου ηρωδου. **23** 𝒯𝔐𝒱: ναζαρετ, 𝒦: ναζαρεθ. **3:3** 𝒯𝔐𝒦: υπο, 𝒱: δια. **4** 𝒯𝔐𝒦: αυτου ην, 𝒱: ην αυτου.

5 τότε	ἐξεπορεύετο	πρὸς	αὐτὸν	ἱεροσόλυμα	καὶ	πᾶσα	ἡ	ἰουδαία	καὶ	πᾶσα	ἡ	περίχωρος	τοῦ	ἰορδάνου	6 καὶ	ἐβαπτίζοντο
Тогда	выходил	к	нему	Иерусалим	и	вся		Иудея,	и	вся		окрестность		Иордана.	И	принимали погружение
adv	viin3s	p	rpams	nnfs	c	anfsn	dnfs	nnfs	c	anfsn	dnfs	anmsn	dgms	ngms	c	viip3p
5119	1607	4314	846	2414	2532	3956	3588	2449	2532	3956	3588	4066	3588	2446	2532	907

ἐν	τῷ	⌜ἰορδάνῃ⌝	ὑπ’	αὐτοῦ	ἐξομολογούμενοι	τὰς	ἁμαρτίας	αὐτῶν	7 ἰδὼν	δὲ	πολλοὺς	τῶν	φαρισαίων	καὶ	σαδδουκαίων	ἐρχομένους
в		Иордане	от	него,	исповедуя		грехи	свои.	Увидев	же	многих		фарисеев	и	саддукеев,	идущих
p	ddms	ndms	p	rpgms	vppmnmp	dafp	nafp	rpgmp	vpaanms	c	aampn	dgmp	ngmp	c	ngmp	vppnamp
1722	3588	2446	5259	846	1843	3588	266	846	1492	1161	4183	3588	5330	2532	4523	2064

ἐπὶ	τὸ	βάπτισμα	αὐτοῦ	εἶπεν	αὐτοῖς	γεννήματα	ἐχιδνῶν	τίς	ὑπέδειξεν	ὑμῖν	φυγεῖν	ἀπὸ	τῆς	μελλούσης	ὀργῆς	8 ποιήσατε	οὖν
на		погружение	его,	сказал	им:	«Порождения	ехидны!	Кто	надоумил	вас	убегать	от		предстоящего	гнева?	Сотворите	же
p	dans	nans	rpgms	viaa3s	rpdmp	nvnp	ngfp	rqnms	viaa3s	rpd-p	vnaa	p	dgfs	vppagfs	ngfs	vdaa2p	c
1909	3588	908	846	2036	846	1081	2191	5101	5263	5213	5343	575	3588	3195	3709	4160	3767

⌜καρποὺς	ἀξίους⌝	τῆς	μετανοίας	9 καὶ	μὴ	δόξητε	λέγειν	ἐν	ἑαυτοῖς	πατέρα	ἔχομεν	τὸν	ἀβραάμ	λέγω	γὰρ	ὑμῖν	ὅτι	δύναται
плод,	достойный		покаяния.	И	не	думайте	говорить	в	себе:	“Отца	имеем		Авраама”.	Говорю	же	вам,	что	может
namp	aampn	dgfs	ngfs	c	xo	vsaa2p	vnpa	p	rxdmp	nams	vipa1p	dams	tp	vipa1s	c	rpd-p	c	vipn3s
2590	514	3588	3341	2532	3361	1380	3004	1722	1438	3962	2192	3588	11	3004	1063	5213	3754	1410

ὁ	θεὸς	ἐκ	τῶν	λίθων	τούτων	ἐγεῖραι	τέκνα	τῷ	ἀβραάμ	10 ἤδη	δὲ	⌜καὶ⌝	ἡ	ἀξίνη	πρὸς	τὴν	ῥίζαν	τῶν	δένδρων	κεῖται
	Бог	из		камней	этих	воздвигнуть	детей		Аврааму.	Теперь	же	и		топор	у		корня		деревьев	лежит:
dnms	nnms	p	dgmp	ngmp	rdgmp	vnaa	nanp	ddms	tp	adv	c	c	dnfs	nnfs	p	dafs	nafs	dgnp	ngnp	vipn3s
3588	2316	1537	3588	3037	5130	1453	5043	3588	11	2235	1161	2532	3588	513	4314	3588	4491	3588	1186	2749

πᾶν	οὖν	δένδρον	μὴ	ποιοῦν	καρπὸν	καλὸν	ἐκκόπτεται	καὶ	εἰς	πῦρ	βάλλεται	11 ἐγὼ	μὲν	⌜βαπτίζω	ὑμᾶς⌝	ἐν
всякое	поэтому	дерево,	не	приносящее	плода	доброго,	срубается	и	в	огонь	бросается.	Я	поистине	погружаю	вас	в
annsn	c	nnns	xo	vppanns	nams	aamsn	vipp3s	c	p	nans	vipp3s	rpn-s	xo	vipa1s	rpa-p	p
3956	3767	1186	3361	4160	2590	2570	1581	2532	1519	4442	906	1473	3303	907	5209	1722

ὕδατι	εἰς	μετάνοιαν	ὁ	δὲ	ὀπίσω	μου	ἐρχόμενος		ἰσχυρότερός	μου	ἐστίν	οὗ	οὐκ	εἰμὶ	ἱκανὸς		τὰ	ὑποδήματα	βαστάσαι
воде	к	покаянию,		но	вслед	меня	Идущий	—	сильнее	меня,		Которому	не		достоин	я		сандалии	понести.
ndns	p	nafs	dnms	c	adv	rpg-s	vppnnms	↪	anmsc	rpg-s	vipx3s	rrgms	xo	vipx1s	anmsn	⟵	danp	nanp	vnaa
5204	1519	3341	3588	1161	3694	3450	2064	2076	2478	3450	2076	3739	3756	1510	2425	1510	3588	5266	941

αὐτὸς	ὑμᾶς	βαπτίσει	ἐν	πνεύματι	ἁγίῳ	⌜καὶ	πυρί⌝	12 οὗ	τὸ	πτύον	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ	καὶ	διακαθαριεῖ	τὴν
Он	вас	будет погружать	в	Духе	Святом	и	огне.	Его		лопата для веяния	в		руке	Его,	и	Он очистит	
rpnms	rpa-p	vifa3s	p	ndns	adnsn	c	ndns	rrgms	dnns	nnns	p	ddfs	ndfs	rpgms	c	vifa3s	dafs
846	5209	907	1722	4151	40	2532	4442	3739	3588	4425	1722	3588	5495	846	2532	1245	3588

ἅλωνα	αὐτοῦ	καὶ	συνάξει	τὸν	σῖτον	αὐτοῦ	εἰς	τὴν	ἀποθήκην	τὸ	δὲ	ἄχυρον	κατακαύσει	πυρὶ	ἀσβέστῳ
ток	Свой	и	соберет		пшеницу	Свою	в		житницу.	Саму	же	солому	сожжет	огнем	неугасимым».
nafs	rpgms	c	vifa3s	dams	nams	rpgms	p	dafs	nafs	dans	c	nans	vifa3s	ndns	adnsn
257	846	2532	4863	3588	4621	846	1519	3588	596	3588	1161	892	2618	4442	762

13 τότε	παραγίνεται	ὁ	ἰησοῦς	ἀπὸ	τῆς	γαλιλαίας	ἐπὶ	τὸν	ἰορδάνην	πρὸς	τὸν	ἰωάννην	τοῦ	βαπτισθῆναι	ὑπ’	αὐτοῦ	14 ὁ	δὲ
Тогда	приходит		Иисус	из		Галилеи	на		Иордан	к		Иоанну		погрузиться	от	него.	Сам	же
adv	vipn3s	dnms	nnms	p	dgfs	ngfs	p	dams	nams	p	dams	nams	dgms	vnap	p	rpgms	dnms	c
5119	3854	3588	2424	575	3588	1056	1909	3588	2446	4314	3588	2491	3588	907	5259	846	3588	1161

5 Тогда Иерусалим, и вся Иудея, и вся окрестность иорданская выходили к нему

6 и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои.

7 Увидев же многих фарисеев и саддукеев, идущих к нему креститься, Иоанн сказал им: «Порождения ехидны! Кто внушил вам бежать от будущего гнева? [Мф. 12:34; 23:33]

8 Сотворите же достойный плод покаяния

9 и не думайте говорить в себе: “Отец у нас Авраам”, ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму. [Ин. 8:39]

10 Уже и секира при корне деревьев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь. [Мф. 7:19]

11 Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мной сильнее меня; я недостоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем;

12 лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым».

13 Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него. [Мк. 1:9-11; Лк. 3:21-22]

14 Иоанн же удерживал Его и говорил: «Мне надобно креститься от Тебя, и Ты приходишь ко мне?»

6 *ТℳК*: ιορδανη, *𝒱*: ιορδανη ποταμω. **8** *ТК*: καρπους αξιους, *ℳ𝒱*: καρπον αξιον. **10** *ТℳК*: και, *𝒱*: ∉. **11** *ТℳК*: βαπτιζω υμας, *𝒱*: υμας βαπτιζω. **11** *ТК𝒱*: και πυρι, *ℳ*: ∉.

15 Но Иисус сказал ему в ответ: «Оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду». Тогда *Иоанн* допускает Его.

16 И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды. И вот отверзлись Ему небеса, и увидел *Иоанн* Духа Божьего, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него.

17 И вот голос с небес, говорящий: «Это Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение». [Быт. 22:2; Пс. 2:7; Ис. 42:1; Мф. 12:18; 17:5; Мк. 9:7; Лк. 9:35]

4 Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню для искушения от дьявола [Мк. 1:12-13; Лк. 4:1-13; Евр. 2:18; 4:15]

2 и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследок взалкал.

3 И приступил к Нему искуситель и сказал: «Если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни эти сделались хлебами».

4 Он же сказал ему в ответ: «Написано: "Не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих"». [Втор. 8:3]

5 Потом берет Его дьявол в святой город, и поставляет Его на крыле храма,

6 и говорит Ему: «Если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: "Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею"». [Пс. 90:11-12]

ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με **15** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς
Иоанн удерживал Его, говоря: «Я нужду имею от Тебя погрузиться, и Ты приходишь ко мне?» Отвечая же, Иисус
nnms viia3s rpams vppanms rpn-s nafs vipa1s p rpg-s vnap c rpn-s vipn2s p rpa-s vpaonms c dnms nnms
2491 1254 846 3004 1473 5532 2192 5259 4675 907 2532 4771 2064 4314 3165 611 1161 3588 2424

εἶπε πρὸς αὐτὸν ἄφες ἄρτι οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην τότε ἀφίησιν αὐτόν **16** ⌜καὶ
сказал ему: «Оставь теперь, так ведь надлежит нам исполнить всякую праведность». Тогда он допускает Его. И,
viaa3s p rpams vdaa2s adv adv c vppqnns vipx3s rpd-p vnaa aafsn nafs adv vipa3s rpams c
2036 4314 846 863 737 3779 1063 4241 2076 2254 4137 3956 1343 5119 863 846 2532

βαπτισθεὶς⌝ ὁ ἰησοῦς ⌜ἀνέβη εὐθὺς⌝ ἀπὸ τοῦ ὕδατος καὶ ἰδοὺ ⌜ἀνεῴχθησαν⌝ αὐτῷ οἱ οὐρανοὶ καὶ εἶδε τὸ πνεῦμα
приняв погружение, Иисус вышел тотчас из воды. И вот открылись Ему Небеса, и *Иоанн* увидел Духа
vpapnms dnms nnms viaa3s adv p dgns ngns c vdaa2s viap3p rpdms dnmp nnmp c — viaa3s dans nans
907 3588 2424 305 2117 575 3588 5204 2532 2400 455 846 3588 3772 2532 — 1492 3588 4151

τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν **17** καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα οὗτός ἐστιν ὁ
Божьего, сходящего как голубь, и спускающегося на Него. И вот голос с Небес, говорящий: «Этот есть
dgms ngms vppaans adv nafs c vppnans p rpams c vdaa2s nnfs p dgmp ngmp vppanfs rdnms vipx3s dnms
3588 2316 2597 5616 4058 2532 2064 1909 846 2532 2400 5456 1537 3588 3772 3004 3778 2076 3588

υἱός μου ὁ ἀγαπητός ἐν ᾧ εὐδόκησα
Сын Мой возлюбленный, в Котором испытываю наслаждение».
nnms rpg-s dnms anmsn p rrdms viaa1s
5207 3450 3588 27 1722 3739 2106

4 τότε ὁ ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου **2** καὶ
Тогда Иисус возведен был в пустыню Духом, [чтобы] быть искушаемым от клеветника. И,
adv dnms nnms viap3s p dafs aafsn p dgns ngns vnap p dgms agmsn c
5119 3588 2424 321 1519 3588 2048 5259 3588 4151 3985 5259 3588 1228 2532

νηστεύσας ἡμέρας ⌜τεσσαράκοντα⌝ καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπείνασε **3** καὶ ⌜προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων
постившись дней сорок и ночей сорок, напоследок взалкал. И приблизившись к Нему, искушающий
vpaanms nafp tn c nafp tn adv viaa3s c vpaanms rpdms dnms vppanms
3522 2250 5062 2532 3571 5062 5305 3983 2532 4334 846 3588 3985

εἶπεν⌝ εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται **4** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε γέγραπται οὐκ
сказал: «Если Сын Ты Бога, скажи, чтобы камни эти хлебами сделались». Он же, ответив, сказал: «Написано: "Не
viaa3s qo nnms vipx2s dgms ngms vdaa2s c dnmp nnmp rdnmp nnmp vsad3p dnms c vpaonms viaa3s vixp3s xo
2036 1487 5207 1488 3588 2316 2036 2443 3588 3037 3778 740 1096 3588 1161 611 2036 1125 3756

ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ⌜ἄνθρωπος⌝ ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ **5** τότε παραλαμβάνει αὐτὸν
на хлебе одном будет жить человек, но на всяком слове, исходящем из уст Бога"». Потом берет Его
p ndms admsn vifd3s nnms c p adnsn ndns vppndns p ngns ngms adv vipa3s rpams
1909 740 3441 2198 444 235 1909 3956 4487 1607 1223 4750 2316 5119 3880 846

ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ⌜ἵστησιν⌝ αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ **6** καὶ λέγει αὐτῷ εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ
клеветник в святой город и ставит Его на крыло храма, и говорит Ему: «Если Сын Ты Бога,
dnms anmsn p dafs aafsn nafs c vipa3s rpams p dans nans dgns ngns c vipa3s rpdms qo nnms vipx2s dgms ngms
3588 1228 1519 3588 40 4172 2532 2476 846 1909 3588 4419 3588 2411 2532 3004 846 1487 5207 1488 3588 2316

16 *TMK*: και βαπτισθεις, *V*: βαπτισθεις δε. **16** *TMK*: ανεβη ευθυς, *V*: ευθυς ανεβη. **16** *TMK*: ανεωχθησαν, *V*: ηνεωχθησαν. **4:2** *TMK*: τεσσαρακοντα, *V*: τεσσερακοντα. **3** *TMK*: προσελθων αυτω ο πειραζων ειπεν, *V*: προσελθων ο πειραζων ειπεν αυτω. **4** *TMK*: ανθρωπος, *V*: ο ανθρωπος. **5** *TMK*: ιστησιν, *V*: εστησεν.

βάλε σεαυτὸν κάτω γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς
брось Себя вниз; написано ведь, что “Ангелам Своим прикажет о Тебе, и на руках понесут Тебя, чтобы не ударил Ты о
vdaa2s rxams adv vixp3s c c ddmp ndmp rpgms vifn3s p rpg-s c p ngfp vifa3p rpa-s adv vsaa2s p
906 4572 2736 1125 1063 3754 3588 32 846 1781 4012 4675 2532 1909 5495 142 4571 3379 4350 4314

λίθον τὸν πόδα σοῦ **7** ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς πάλιν γέγραπται οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου **8** πάλιν παραλαμβάνει
камень ногу Свою”». Сказал ему Иисус: «Еще написано: “Не искушай Господа, Бога твоего”». Снова берет
nams dams nams rpg-s viix3s rpdms dnms nnms adv vixp3s xo vifa2s nams dams nams rpg-s adv vipa3s
3037 3588 4228 4675 5346 846 3588 2424 3825 1125 3756 1598 2962 3588 2316 4675 3825 3880

αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν
Его клеветник на гору необычайно высокую и показывает Ему все царства мира и славу их.
rpams dnms anmsn p nans aansn adv ⟵ c vipa3s rpdms aafpn dafp nafp dgms ngms c dafs nafs rpgfp
846 3588 1228 1519 3735 5308 3029 5308 2532 1166 846 3956 3588 932 3588 2889 2532 3588 1391 846

9 καὶ ⌜λέγει⌝ αὐτῷ ταῦτα ⌜πάντα σοι⌝ δώσω ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι **10** τότε λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ⌜ὕπαγε⌝ σατανᾶ
И говорит Ему: «Это все Тебе отдам, если, павши, поклонишься мне». Тогда говорит ему Иисус: «Отойди, сатана,
c vipa3s rpdms rdanp aanpn rpd-s vifa1s qo vpaanms vsaa2s rpd-s adv vipa3s rpdms dnms nnms vdpa2s nvms
2532 3004 846 5023 3956 4671 1325 1437 4098 4352 3427 5119 3004 846 3588 2424 5217 4567

γέγραπται γὰρ κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις **11** τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος καὶ ἰδοὺ
написано ведь: “Господу, Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи”». Тогда оставляет Его клеветник, и вот
vixp3s c nams dams nams rpg-s vifa2s c rpdms admsn vifa2s adv vipa3s rpams dnms anmsn c vdaa2s
1125 1063 2962 3588 2316 4675 4352 2532 846 3441 3000 5119 863 846 3588 1228 2532 2400

ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ
ангелы приступили и служили Ему.
nnmp viaa3p c viia3p rpdms
32 4334 2532 1247 846

12 ἀκούσας δὲ ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ ὅτι ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν γαλιλαίαν **13** καὶ καταλιπὼν τὴν ⌜ναζαρὲτ⌝ ἐλθὼν
Услышав же, что Иоанн арестован, Иисус удалился в Галилею. И, оставив Назарет, придя,
vpaanms c dnms nnms c nnms viap3s ⟵ viaa3s p dafs nafs c vpaanms dafs tp vpaanms
191 1161 3588 2424 3754 2491 3860 2424 402 1519 3588 1056 2532 2641 3588 3478 2064

κατῴκησεν εἰς ⌜καπερναοὺμ⌝ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις ζαβουλὼν καὶ ⌜νεφθαλείμ⌝ **14** ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулона и Неффалима, чтобы было исполнено сказанное
viaa3s p tp dafs aafsn p ndnp tp c tp c vsap3s dnns vpapnns
2730 1519 2584 3588 3864 1722 3725 2194 2532 3508 2443 4137 3588 4483

διὰ ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος **15** γῆ ζαβουλὼν καὶ γῆ ⌜νεφθαλείμ⌝ ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ
посредством Исаии, пророка, говорящего: «Земля Завулона и земля Неффалима — путь приморский, по ту сторону
p ngms dgms ngms vppagns nnfs tp c nnfs tp nafs ngfs adv dgms
1223 2268 3588 4396 3004 1093 2194 2532 1093 3508 3598 2281 4008 3588

ἰορδάνου γαλιλαία τῶν ἐθνῶν **16** ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει ⌜εἶδε φῶς⌝ μέγα καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ
Иордана, Галилея языческая. Народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и, сидящим в стране и
ngms nnfs dgnp ngnp dnms nnms dnms vppnnms p ndns viaa3s nans aansn c ddmp vppndmp p ndfs c
2446 1056 3588 1484 3588 2992 3588 2521 1722 4655 1492 5457 3173 2532 3588 2521 1722 5561 2532

7 Иисус сказал ему: «Написано также: “Не искушай Господа, Бога твоего”». [Втор. 6:16]

8 Опять берет Его дьявол на весьма высокую гору, и показывает Ему все царства мира и славу их,

9 и говорит Ему: «Все это дам Тебе, если, пав, поклонишься мне».

10 Тогда Иисус говорит ему: «Отойди от Меня, сатана, ибо написано: “Господу, Богу твоему, поклоняйся и Ему одному служи”». [Втор. 6:13]

11 Тогда оставляет Его дьявол, и вот ангелы приступили и служили Ему.

12 Иисус же, услышав, что Иоанн отдан *под стражу*, удалился в Галилею [Мф. 14:3; Мк. 1:14-15; Мк. 6:17; Лк. 3:19-20; Лк. 4:14-15]

13 и, оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых; [Ин. 2:12]

14 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

15 «Земля Завулонова и земля Неффалимова на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая, [Ис. 9:1-2]

16 народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет».

9 *TMK*: λεγει, *V*: ειπεν. **9** *TMK*: παντα σοι, *V*: σοι παντα. **10** *TKV*: υπαγε, *M*: υπαγε οπισω μου. **12** *TMK*: ο ιησους, *V*: ∉. **13** *TM*: ναζαρετ, *K*: ναζαρεθ, *V*: ναζαρα. **13** *TMK*: καπερναουμ, *V*: καφαρναουμ. **13** *TMK*: νεφθαλειμ, *V*: νεφθαλιμ. **15** *TMK*: νεφθαλειμ, *V*: νεφθαλιμ. **16** *TK*: ειδε φως, *M*: ειδεν φως, *V*: φως ειδεν.

17 С того времени Иисус начал проповедовать и говорить: «Покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное». [Мф. 3:2]

18 Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовами, [Мк. 1:16-20; Лк. 5:1-11]

19 и говорит им: «Идите за Мной, и Я сделаю вас ловцами людей».

20 И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним.

21 Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, починивающих сети свои, и призвал их.

22 И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.

23 И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их, и проповедуя Евангелие Царства, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях. [Мф. 9:35; Мк. 1:39; Лк. 4:44; Лк. 6:17-19]

24 И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и бесноватых, и лунатиков, и парализованных, и Он исцелял их.

25 И следовало за Ним множество народа из Галилеи, и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς
тени смерти, свет воссиял им».
ndfs ngms nnns viaa3s rpdmp
4639 2288 5457 393 846

17 ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν μετανοεῖτε ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν **18** περιπατῶν
С того часа начал Иисус возвещать и говорить: «Покайтесь, приблизилось ведь Царство Небес». Проходя
p adv viad3s dnms nnms vnpa c vnpa vdpa2p vixa3s c dnfs nnfs dgmp ngmp vppanms
575 5119 756 3588 2424 2784 2532 3004 3340 1448 1063 3588 932 3588 3772 4043

δὲ ⸀ὁ ἰησοῦς⸃ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας εἶδε δύο ἀδελφούς σίμωνα τὸν λεγόμενον πέτρον καὶ ἀνδρέαν τὸν
же близ моря Галилейского, Иисус увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея,
c dnms nnms p dafs nafs dgfs ngfs ⟷ viaa3s tn namp nams dams vpppams nams c nams dams
1161 3588 2424 3844 3588 2281 3588 1056 2424 1492 1417 80 4613 3588 3004 4074 2532 406 3588

ἀδελφὸν αὐτοῦ βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς **19** καὶ λέγει αὐτοῖς δεῦτε ὀπίσω μου καὶ
брата его, закидывающих сети в море; были ведь они рыболовами. И говорит им: «Идите вслед Меня, и
nams rpgms vppaamp nans p dafs nafs viix3p c ⟷ nnmp c vipa3s rpdmp vdvx2p adv rpg-s c
80 846 906 293 1519 3588 2281 2258 1063 2258 231 2532 3004 846 1205 3694 3450 2532

ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων **20** οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ **21** καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν
Я сделаю вас ловцами людей». Они же, тотчас оставив сети, последовали за Ним. И, идя далее оттуда, Он увидел
vifa1s rpa-p namp ngmp dnmp c adv vpaanmp danp nanp viaa3p rpdms c vpaanms adv viaa3s
4160 5209 231 444 3588 1161 2112 863 3588 1350 190 846 2532 4260 1564 1492

ἄλλους δύο ἀδελφούς ἰάκωβον τὸν τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν
других двух братьев: Иакова, который Зеведеев, и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их,
aampn tn namp nams dams dgms ngms c nams dams nams rpgms p ddns ndns p ngms dgms ngms rpgmp
243 1417 80 2385 3588 3588 2199 2532 2491 3588 80 846 1722 3588 4143 3326 2199 3588 3962 846

καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς **22** οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ
латающих сети свои, и призвал их. Они же, тотчас оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.
vppaamp danp nanp rpgmp c viaa3s rpamp dnmp c adv vpaanmp dans nans c dams nams rpgmp viaa3p rpdms
2675 3588 1350 846 2532 2564 846 3588 1161 2112 863 3588 4143 2532 3588 3962 846 190 846

23 καὶ περιῆγεν ⸀ὅλην τήν γαλιλαίαν ὁ ἰησοῦς⸃ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐάγγέλιον τῆς βασιλείας
И проходил всю Галилею Иисус, уча в синагогах их и возвещая благую весть Царства,
c viia3s aafsn dafs nafs dnms nnms vppanms p ddfp ndfp rpgmp c vppanms dans nans dgfs ngfs
2532 4013 3650 3588 1056 3588 2424 1321 1722 3588 4864 846 2532 2784 3588 2098 3588 932

καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ **24** καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν συρίαν καὶ
и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в народе. И разошелся слух *о* Нем по всей Сирии; и
c vppanms aafsn nafs c aafsn nafs p ddms ndms c viaa3s dnfs nnfs — rpgms p aafsn dafs nafs c
2532 2323 3956 3554 2532 3956 3119 1722 3588 2992 2532 565 3588 189 — 846 1519 3650 3588 4947 2532

προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ δαιμονιζομένους
приводили к Нему всех нездоровье имеющих, различными болезнями и припадками одолеваемых, и обладаемых демонами,
viaa3p rpdms aampn damp adv vppaamp adfpn ndfp c ndfp vpppamp c vppnamp
4374 846 3956 3588 2560 2192 4164 3554 2532 931 4912 2532 1139

καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς **25** καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς
и лунатиков, и парализованных, и Он исцелял их. И следовали за Ним толпы людей многочисленные из
c vppnamp c aampn c viaa3s rpamp c viaa3p rpdms nnmp anmpn p dgfs
2532 4583 2532 3885 2532 2323 846 2532 190 846 3793 4183 575 3588

---

18 𝒯𝒦: ο ιησους, 𝔐𝒱: ∉. **23** 𝒯𝔐𝒦: ολην την γαλιλαιαν ο ιησους, 𝒱: εν ολη τη γαλιλαια.

γαλιλαίας καὶ δεκαπόλεως καὶ ἱεροσολύμων καὶ ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ ἰορδάνου
Галилеи, и Декаполиса, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.
ngfs c ngfs c ngnp c ngfs c adv dgms ngms
1056 2532 1179 2532 2414 2532 2449 2532 4008 3588 2446

5 ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ καθίσαντος αὐτοῦ ⸂προσῆλθον⸃ αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ **2** καὶ ἀνοίξας
Увидев же толпы людей, Он взошел на гору. А когда сел Он, приступили к Нему ученики Его. И, открыв
vpaanms c damp namp viaa3s p dans nans c vpaagms rpgms viaa3p rpdms dnmp nnmp rpgms c vpaanms
1492 1161 3588 3793 305 1519 3588 3735 2532 2523 846 4334 846 3588 3101 846 2532 455

τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων **3** μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
уста Свои, учил их, говоря: «Счастливы нищие духом, потому что их есть Царство Небес.
dans nans rpgms viia3s rpamp vppanms anmpn dnmp anmpn ddns ndns c rpgmp vipx3s dnfs nnfs dgmp ngmp
3588 4750 846 1321 846 3004 3107 3588 4434 3588 4151 3754 846 2076 3588 932 3588 3772

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται **5** μακάριοι οἱ πραεῖς ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν
Счастливы плачущие, потому что они утешены будут. Счастливы кроткие, потому что они унаследуют землю.
anmpn dnmp vppanmp c rpnmp vifp3p anmpn dnmp anmpn c rpnmp vifa3p dafs nafs
3107 3588 3996 3754 846 3870 3107 3588 4239 3754 846 2816 3588 1093

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται **7** μακάριοι οἱ ἐλεήμονες ὅτι
Счастливы алчущие и жаждущие праведности, потому что они насыщены будут. Счастливы милостивые, потому что
anmpn dnmp vppanmp c vppanmp dafs nafs c rpnmp vifp3p anmpn dnmp anmpn c
3107 3588 3983 2532 1372 3588 1343 3754 846 5526 3107 3588 1655 3754

αὐτοὶ ἐλεηθήσονται **8** μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται **9** μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί
они помилованы будут. Счастливы чистые сердцем, потому что они Бога увидят. Счастливы миротворцы,
rpnmp vifp3p anmpn dnmp anmpn ddfs ndfs c rpnmp dams nams vifd3p anmpn dnmp anmpn
846 1653 3107 3588 2513 3588 2588 3754 846 3588 2316 3700 3107 3588 1518

ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται **10** μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν
потому что они сынами Бога будут названы. Счастливы изгнанные из-за праведности, потому что их есть Царство
c rpnmp nnmp ngms vifp3p anmpn dnmp vpxpnmp adv ngfs c rpgmp vipx3s dnfs nnfs dgmp
3754 846 5207 2316 2564 3107 3588 1377 1752 1343 3754 846 2076 3588 932 3588

οὐρανῶν **11** μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ⸂ῥῆμα⸃ καθ᾽ ὑμῶν ψευδόμενοι
Небес. Счастливы вы, когда будут бесчестить вас и изгонять, и говорить всякое злое слово против вас несправедливо
ngmp anmpn vipx2p c vsaa3p rpa-p c vsaa3p c vsaa3p aansn aansn nans p rpg-p vppenmp
3772 3107 2075 3752 3679 5209 2532 1377 2532 2036 3956 4190 4487 2596 5216 5574

ἕνεκεν ἐμοῦ **12** χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας
из-за Меня. Радуйтесь и веселитесь, потому что награда ваша велика на Небесах: так ведь гнали пророков,
adv rpg-s vdpa2p c vdpn2p c dnms nnms rpg-p anmsn p ddmp ndmp adv c viaa3p damp namp
1752 1700 5463 2532 21 3754 3588 3408 5216 4183 1722 3588 3772 3779 1063 1377 3588 4396

τοὺς πρὸ ὑμῶν
бывших прежде вас.
damp p rpg-p
3588 4253 5216

13 ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ ἐν τίνι ἁλισθήσεται εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι
Вы — соль земли. Если же соль потеряет силу, *то* в чем осолится она? Ни на *что* не годна она, разве что
rpn-p vipx2p dnns nnns dgfs ngfs qo c dnns nnns vsap3s — p rqdns vifp3s ↪ p — aansn vipa3s adv
5210 2075 3588 217 3588 1093 1437 1161 3588 217 3471 — 1722 5101 233 3762 1519 — 3762 2480 2089

5:1 𝒯𝔐𝒦: προσηλθον, 𝒱: προσηλθαν. **11** 𝒯𝔐𝒦: ρημα, 𝒱: ∉.

5 Увидев народ, Он взошел на гору, и, когда сел, приступили к Нему ученики Его.

2 И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря:

3 «Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. [Лк. 6:20-23]

4 Блаженны плачущие, ибо они утешатся. [Ис. 61:2]

5 Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. [Пс. 36:11]

6 Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. [Ис. 55:1-2]

7 Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

8 Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога увидят. [Пс. 23:4-5]

9 Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

10 Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. [1Пет. 3:14]

11 Блаженны вы, когда будут поносить вас, и гнать, и всячески неправедно злословить за Меня. [1Пет. 4:14]

12 Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали *и* пророков, бывших прежде вас. [2Пар. 36:16; Деян. 7:52]

13 Вы соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленой? Она уже ни к чему не годна, как разве выбросить ее вон на попрание людям. [Мк. 9:50; Лк. 14:34-35]

14 Вы свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы. [Ин. 8:12; 9:5]

15 И зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме. [Мк. 4:21; Лк. 8:16; 11:33]

16 Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного. [1Пет. 2:12]

17 Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить.

18 Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна йота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все. [Лк. 16:17]

19 Итак, кто нарушит одну из заповедей этих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном.

20 Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

21 Вы слышали, что сказано древним: “Не убивай, кто же убьет, подлежит суду”. [Исх. 20:13; Втор. 5:17]

22 А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: “Рака”, подлежит синедриону; а кто скажет: “Безумный”, подлежит геенне огненной.

εἰ μὴ ⌜βληθῆναι⌝ ἔξω ⌜καὶ⌝ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων **14** ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω
если выбростить вон и попрать людьми. Вы — свет мира. Не может город укрыться, наверху
qo xo vnap adv c vnpp p dgmp ngmp rpn-p vipx2p dnns nnns dgms ngms xo vipn3s nnfs vnap adv
1487 3361 906 1854 2532 2662 5259 3588 444 5210 2075 3588 5457 3588 2889 3756 1410 4172 2928 1883

ὄρους κειμένη **15** οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν καὶ λάμπει
горы расположенный. Никто не зажигает светильник и не ставит его под сосудом, но на подставке, и светит
ngns vppnnfs c vipa3p nafs c ⟷ vipa3p rpams p dams nams c p dafs nafs c vipa3s
3735 2749 3761 2545 3088 2532 3761 5087 846 5259 3588 3426 235 1909 3588 3087 2532 2989

πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ **16** οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ
всем в доме. Так пусть светит свет ваш в присутствии людей, чтобы они видели ваши добрые дела и
admpn ddmp p ddfs ndfs adv vdaa3s dnns nnns rpg-p adv dgmp ngmp adv vsaa3p rpg-p danp aanpn nanp c
3956 3588 1722 3588 3614 3779 2989 3588 5457 5216 1715 3588 444 3704 1492 5216 3588 2570 2041 2532

δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς
прославляли Отца вашего, Который на Небесах.
vsaa3p dams nams rpg-p dams p ddmp ndmp
1392 3588 3962 5216 3588 1722 3588 3772

17 μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι **18** ἀμὴν
Не думайте, что Я пришел отменить закон или пророков: не пришел отменить, но довести до полноты. Аминь
xo vsaa2p c viaa1s vnaa dams nams xo damp namp xo viaa1s vnaa c vnaa th
3361 3543 3754 2064 2647 3588 3551 2228 3588 4396 3756 2064 2647 235 4137 281

γὰρ λέγω ὑμῖν ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου
ведь говорю вам: доколе не исчезнет небо и земля, ни одна йота и ни одна черточка не исчезнет из закона,
c vipa1s rpd-p c xo vsaa3s dnms nnms c dnfs nnfs ↪ ↪ tl nnns xo nnfs nnfs xo vsaa3s p dgms ngms
1063 3004 5213 2193 302 3928 3588 3772 2532 3588 1093 2228 1520 2503 1520 2228 3391 2762 3364 3928 575 3588 3551

ἕως ἂν πάντα γένηται **19** ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτω
пока все не исполнится. Поэтому кто нарушит одну [из] заповедей этих малейших и научит таким образом
c xo annpn ⟷ vsad3s ↪ rrnms qo c vsaa3s nafs dgfp ngfp rdgfp dgfp agfpn c vsaa3s adv
2193 302 3956 2193 1096 3767 3739 1437 3767 3089 3391 3588 1785 5130 3588 1646 2532 1321 3779

τοὺς ἀνθρώπους ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὃς δ’ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν
людей, малейшим наречен будет в Царстве Небес. Кто же исполнит и научит, тот великим будет назван в
damp namp anmsn vifp3s p ddfs ndfs dgmp ngmp rrnms c xo vsaa3s c vsaa3s rdnms anmsn vifp3s p
3588 444 1646 2564 1722 3588 932 3588 3772 3739 1161 302 4160 2532 1321 3778 3173 2564 1722

τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν **20** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ⌜ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν⌝ πλεῖον τῶν γραμματέων
Царстве Небес. Говорю ведь вам, что если не превзойдет праведность ваша намного [праведности] книжников
ddfs ndfs dgmp ngmp vipa1s c rpd-p c qo xo vsaa3s dnfs nnfs rpg-p aansc ↩ dgmp ngmp
3588 932 3588 3772 3004 1063 5213 3754 1437 3361 4052 3588 1343 5216 4119 1343 3588 1122

καὶ φαρισαίων οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν **21** ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις οὐ φονεύσεις ὃς
и фарисеев, *то* вы не войдете в Царство Небес. Вы слышали, что сказано древним: “Не убивай, кто
c ngmp — ↪ xo vsaa2p p dafs nafs dgmp ngmp viaa2p c viap3s ddmp admpn xo vifa2s rrnms
2532 5330 — 1525 3364 1525 1519 3588 932 3588 3772 191 3754 4483 3588 744 3756 5407 3739

δ’ ἂν φονεύσῃ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει **22** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ⌜εἰκῇ⌝
же убьет, подвержен будет суду”. Я же говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно,
c xo vsaa3s anmsn vifx3s ddfs ndfs rpn-s c vipa1s rpd-p c anmsn dnms vpppnms ddms ndms rpgms adv
1161 302 5407 1777 2071 3588 2920 1473 1161 3004 5213 3754 3956 3588 3710 3588 80 846 1500

13 *TMK*: βληθηναι, *V*: βληθεν. **13** *TMK*: και, *V*: ∉. **20** *TMK*: η δικαιοσυνη υμων, *V*: υμων η δικαιοσυνη.

ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει ὃς δ’ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ῥακά ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ ὃς δ’ ἂν εἴπῃ
подвержен будет суду; кто же скажет брату своему: “Рака”, подвержен будет синедриону; кто же скажет:
anmsn vifx3s ddfs ndfs rrnms c xo vsaa3s ddms ndms rpgms ta anmsn vifx3s ddns ndns rrnms c xo vsaa3s
1777 2071 3588 2920 3739 1161 302 2036 3588 80 846 4469 1777 2071 3588 4892 3739 1161 302 2036

μωρέ ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός **23** ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
“Безумный”, подвержен будет Геенне огненной. Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику
avmsn anmsn vifx3s p dafs nafs dgns ngns ↪ qo c vspa2s dans nans rpg-s p dans nans
3474 1777 2071 1519 3588 1067 3588 4442 3767 1437 3767 4374 3588 1435 4675 1909 3588 2379

⌜κἀκεῖ⌝ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τὶ κατὰ σοῦ **24** ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου
и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, оставь там дар твой перед жертвенником
adv vsap2s c dnms nnms rpg-s vipa3s rians p rpg-s vdaa2s adv dans nans rpg-s adv dgns ngns
2546 3415 3754 3588 80 4675 2192 5100 2596 4675 863 1563 3588 1435 4675 1715 3588 2379

καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου **25** ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ
и пойди сперва примирись с братом твоим, и тогда, придя, принеси дар твой. Будь мирящимся с соперником
c vdpa2s adv vdap2s ddms ndms rpg-s c adv vpaanms vdpa2s dans nans rpg-s vdpx2s vppanms ddms ndms
2532 5217 4412 1259 3588 80 4675 2532 5119 2064 4374 3588 1435 4675 2468 2132 3588 476

σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ ⌜ἐν τῇ ὁδῷ μετ’ αὐτοῦ⌝ μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς ⌜σε
твоим скорее, пока еще ты на пути с ним, чтобы тебя не отдал соперник судье, а судья тебя не
rpg-s adv c rrgns vipx2s p ddfs ndfs p rpgms adv rpa-s ⟵ vsaa3s dnms nnms ddms ndms c dnms nnms rpa-s ⟵
4675 5035 2193 3755 1488 1722 3588 3598 3326 846 3379 4571 3379 3860 3588 476 3588 2923 2532 3588 2923 4571 3379

παραδῷ⌝ τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ **26** ἀμὴν λέγω σοι οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν
отдал слуге, и в тюрьму не быть тебе брошенным. Аминь говорю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь
vsaa3s ddms ndms c p nafs ⟵ vifp2s th vipa1s rpd-s xo vsaa2s adv c xo vsaa2s dams
3860 3588 5257 2532 1519 5438 3379 906 281 3004 4671 3364 1831 1564 2193 302 591 3588

ἔσχατον κοδράντην **27** ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη ⌜τοῖς ἀρχαίοις⌝ οὐ μοιχεύσεις **28** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι
последнего кодранта. Вы слышали, что сказано древним: “Не нарушай супружеской верности”. Я же говорю вам, что
aamsn nams viaa2p c viap3s ddmp admpn xo vifa2s rpn-s c vipa1s rpd-p c
2078 2835 191 3754 4483 3588 744 3756 3431 1473 1161 3004 5213 3754

πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι ⌜αὐτῆς⌝ ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
всякий смотрящий на женщину, чтобы возжелать ее, уже нарушил супружескую верность с ней в сердце своем.
anmsn dnms vppanms nafs p dans vnaa rpgfs adv viaa3s rpafs p ddfs ndfs rpgms
3956 3588 991 1135 4314 3588 1937 846 2235 3431 846 1722 3588 2588 846

29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν
Если же глаз твой правый соблазняет тебя, вырви его и брось от себя; лучше ведь тебе, чтобы погиб один
qo c dnms nnms rpg-s dnms anmsn vipa3s rpa-s vdaa2s rpams c vdaa2s p rpg-s vipa3s c rpd-s c vsam3s nans
1487 1161 3588 3788 4675 3588 1188 4624 4571 1807 846 2532 906 575 4675 4851 1063 4671 2443 622 1520

τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν **30** καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε ἔκκοψον
[из] членов твоих, а не все тело твое было ввержено в Геенну. И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки
dgnp ngnp rpg-s c xo annsn dnns nnns rpg-s vsap3s p nafs c qo dnfs anfsn rpg-s nnfs vipa3s rpa-s vdaa2s
3588 3196 4675 2532 3361 3650 3588 4983 4675 906 1519 1067 2532 1487 3588 1188 4675 5495 4624 4571 1581

23 Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя,

24 оставь там дар твой, пред жертвенником, и пойди прежде примирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой.

25 Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу;

26 истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь последний кодрант.

27 Вы слышали, что сказано древним: “Не прелюбодействуй”. [Исх. 20:14; Втор. 5:18]

28 А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.

29 Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну. [Мф. 18:9; Мк. 9:47]

30 И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну. [Мф. 18:8; Мк. 9:43]

---

22 𝒯𝔐𝒦: εικη, 𝒱: ∉. **23** 𝒯𝒦𝒱: κακει, 𝔐: και εκει. **25** 𝒯𝔐𝒦: εν τη οδω μετ αυτου, 𝒱: μετ αυτου εν τη οδω. **25** 𝒯𝔐𝒦: σε παραδω, 𝒱: ∉. **27** 𝒯𝒦: τοις αρχαιοις, 𝔐𝒱: ∉. **28** 𝒯𝒦: αυτης, 𝔐𝒱: αυτην.

31 Сказано также, что если кто разведется с женой своей, пусть даст ей разводную. [Втор. 24:1-4; Мф. 19:7; Мф. 19:9; Мк. 10:4; Мк. 10:11-12; Лк. 16:18]
32 А Я говорю вам: кто разводится с женой своей, кроме вины прелюбодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует. [1Кор. 7:10-11]
33 Еще слышали вы, что сказано древним: “Не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои”. [Лев. 19:12; Числ. 30:3; Втор. 23:21]
34 А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий; [Ис. 66:1; Мф. 23:22; Иак. 5:12]
35 ни землей, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя; [Пс. 47:3; Ис. 66:1]
36 ни головой твоей не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным.
37 Но да будет слово ваше: “Да, да”; “Нет, нет”; а что сверх этого, то от лукавого.
38 Вы слышали, что сказано: “Око за око и зуб за зуб”. [Втор. 19:21; Исх. 21:24; Лев. 24:20; Лк. 6:27-36]
39 А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;

αὐτὴν	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ	συμφέρει	γάρ	σοι	ἵνα	ἀπόληται	ἓν	τῶν	μελῶν	σου	καὶ	μὴ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	⌜βληθῇ	εἰς
ее	и	брось	от	себя;	лучше	ведь	тебе,	чтобы	погиб	один		[из] членов	твоих,	а	не	все		тело	твое	было вверженo	в
rpafs	c	vdaa2s	p	rpg-s	vipa3s	c	rpd-s	c	vsam3s	nans	dgnp	ngnp	rpg-s	c	xo	annsn	dnns	nnns	rpg-s	vsap3s	p
846	2532	906	575	4675	4851	1063	4671	2443	622	1520	3588	3196	4675	2532	3361	3650	3588	4983	4675	906	1519

γέενναν⌝
Геенну.
nafs
1067

31	ἐρρέθη	δέ	⌜ὅτι⌝	ὃς	ἂν	ἀπολύσῃ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	δότω	αὐτῇ	ἀποστάσιον	32	ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	⌜ὃς	ἂν
	Сказано	также:		“Кто		отпустит		жену	свою,	пусть даст	ей	развод”.		Я	же	говорю	вам,	что	кто	
	viap3s	c	c	rrnms	xo	vsaa3s	dafs	nafs	rpgms	vdaa3s	rpdfs	nans		rpn-s	c	vipa1s	rpd-p	c	rrnms	xo
	4483	1161	3754	3739	302	630	3588	1135	846	1325	846	647		1473	1161	3004	5213	3754	3739	302

ἀπολύσῃ⌝	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	παρεκτὸς	λόγου	πορνείας	ποιεῖ	αὐτὴν	⌜μοιχᾶσθαι⌝
отпускает		жену	свою,	помимо	причины	внебрачных половых связей,	тот заставляет	ее	нарушать супружескую верность;
vsaa3s	dafs	nafs	rpgms	adv	ngms	ngfs	vipa3s	rpafs	vnpn
630	3588	1135	846	3924	3056	4202	4160	846	3429

καὶ	ὃς	ἐὰν	ἀπολελυμένην	γαμήσῃ	μοιχᾶται	33	πάλιν	ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη	τοῖς	ἀρχαίοις	οὐκ
и	кто	если	отпущенную	взял в жены,	тот нарушает супружескую верность.		Еще	вы слышали,	что	сказано		древним:	“Не
c	rrnms	qo	vpxpafs	vsaa3s	vipn3s		adv	viaa2p	c	viap3s	ddmp	admpn	xo
2532	3739	1437	630	1060	3429		3825	191	3754	4483	3588	744	3756

ἐπιορκήσεις	ἀποδώσεις	δὲ		τῷ	κυρίῳ	τοὺς	ὅρκους	σου	34	ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	μὴ	ὀμόσαι	ὅλως	μήτε	ἐν	τῷ	οὐρανῷ
клянись ложно,	исполняй	же	*перед*		Господом		клятвы	твои”.		Я	же	говорю	вам	не	клясться	вовсе	ни			небом,
vifa2s	vifa2s	c	—	ddms	ndms	damp	namp	rpg-s		rpn-s	c	vipa1s	rpd-p	xo	vnaa	adv	c	p	ddms	ndms
1964	591	1161	—	3588	2962	3588	3727	4675		1473	1161	3004	5213	3361	3660	3654	3383	1722	3588	3772

ὅτι	θρόνος	ἐστὶ	τοῦ	θεοῦ	35	μήτε	ἐν	τῇ	γῇ	ὅτι	ὑποπόδιόν	ἐστι	τῶν	ποδῶν	αὐτοῦ	μήτε	εἰς	ἱεροσόλυμα
потому что	престол	оно		Божий;		ни			землей,	потому что	подножие	она		ног	Его;	ни		Иерусалимом,
c	nnms	vipx3s	dgms	ngms		c	p	ddfs	ndfs	c	nnns	vipx3s	dgmp	ngmp	rpgms	c	p	nafs
3754	2362	2076	3588	2316		3383	1722	3588	1093	3754	5286	2076	3588	4228	846	3383	1519	2414

ὅτι	πόλις	ἐστὶ	τοῦ	μεγάλου	βασιλέως	36	μήτε	ἐν	τῇ	κεφαλῇ	σου		ὀμόσῃς	ὅτι	οὐ	δύνασαι		μίαν	τρίχα
потому что	город	он		великого	Царя;		ни			головой	твоей	не	клянись,	потому что	не	можешь	ни	одного	волоса
c	nnfs	vipx3s	dgms	agmsn	ngms		c	p	ddfs	ndfs	rpg-s	⟵	vsaa2s	c	xo	vipn2s	⟵	nafs	nafs
3754	4172	2076	3588	3173	935		3383	1722	3588	2776	4675	3383	3660	3754	3756	1410	3756	3391	2359

⌜λευκὴν	ἢ	μέλαιναν	ποιῆσαι⌝	37	ἔστω	δὲ	ὁ	λόγος	ὑμῶν	ναὶ	ναί	οὒ	οὔ	τὸ	δὲ	περισσὸν	τούτων	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ	ἐστιν
белым	или	черным	сделать.		Да будет	же		слово	ваше:	“Да,	да ”;	“Нет,	нет”;	что	же	сверх	того,	от		лукавого	оно.
aafsn	xo	aafsn	vnaa		vdpx3s	c	dnms	nnms	rpg-p	xo	xo	xo	xo	dnns	c	annsn	rdgmp	p	dgms	agmsn	vipx3s
3022	2228	3189	4160		2077	1161	3588	3056	5216	3483	3483	3756	3756	3588	1161	4053	5130	1537	3588	4190	2076

38	ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη	ὀφθαλμὸν	ἀντὶ	ὀφθαλμοῦ	καὶ	ὀδόντα	ἀντὶ	ὀδόντος	39	ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	μὴ	ἀντιστῆναι	τῷ
	Вы слышали,	что	сказано:	“Глаз	вместо	глаза	и	зуб	вместо	зуба”.		Я	же	говорю	вам	не	противостоять	
	viaa2p	c	viap3s	nams	p	ngms	c	nams	p	ngms		rpn-s	c	vipa1s	rpd-p	xo	vnaa	ddms
	191	3754	4483	3788	473	3788	2532	3599	473	3599		1473	1161	3004	5213	3361	436	3588

30 𝒯𝔐𝒦: βληθη εις γεενναν, 𝒱: εις γεενναν απελθη. **31** 𝒯𝔐𝒦: οτι, 𝒱: ∉. **32** 𝒯𝔐𝒦: ος αν απολυση, 𝒱: πας ο απολυων. **32** 𝒯𝔐𝒦: μοιχασθαι, 𝒱: μοιχευθηναι. **36** 𝒯𝔐𝒦: λευκην η μελαιναν ποιησαι, 𝒱: λευκην ποιησαι η μελαιναν.

πονηρῷ ἀλλ’ ὅστις σε ⌜ῥαπίσει ἐπὶ⌝ τὴν δεξιὰν ⌜σου σιαγόνα⌝ στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην **40** καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι
злому. Но кто тебя ударит в правую твою щеку, обрати к нему и другую; **40** и желающему с тобой судиться
admsn c rrnms rpa-s vifa3s p dafs aafsn rpg-s nafs vdaa2s rpdms c dafs aafsn c ddms vppadms ⟷ rpd-s vnap
4190 235 3748 4571 4474 1909 3588 1188 4675 4600 4762 846 2532 3588 243 2532 3588 2309 2919 4671 2919

καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον **41** καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν ὕπαγε μετ’
и рубашку твою забрать, отдай ему и верхнюю одежду; **41** и кто тебя принудит вместе идти милю одну, иди вместе с
c dams nams rpg-s vnaa vdaa2s rpdms c dans nans c rrnms rpa-s vifa3s nans nans vdpa2s p
2532 3588 5509 4675 2983 863 846 2532 3588 2440 2532 3748 4571 29 3400 1520 5217 3326

αὐτοῦ δύο **42** τῷ αἰτοῦντί σε ⌜δίδου⌝ καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ ⌜δανείσασθαι⌝ μὴ ἀποστραφῇς **43** ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη
ним две. **42** Просящему у тебя давай, и желающему у тебя занять не отказывай. **43** Вы слышали, что сказано:
rpgms tn ddms vppadms rpa-s vdpa2s c dams vppaams p rpg-s vnam xo vsap2s viaa2p c viap3s
846 1417 3588 154 4571 1325 2532 3588 2309 575 4675 1155 3361 654 191 3754 4483

ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου **44** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν ⌜εὐλογεῖτε
“Люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего”. **44** Я же говорю вам: “Любите врагов ваших, благословляйте
vifa2s dams adv rpg-s c vifa2s dams aamsn rpg-s rpn-s c vipa1s rpd-p vdpa2p damp aampn rpg-p vdpa2p
25 3588 4139 4675 2532 3404 3588 2190 4675 1473 1161 3004 5213 25 3588 2190 5216 2127

τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς καλῶς ποιεῖτε⌝ ⌜τοὺς μισοῦντας⌝ ⌜ὑμᾶς⌝ καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ⌜ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς
проклинающих вас, достойное похвалы делайте ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас
damp vppnamp rpa-p adv vdpa2p damp vppaamp rpa-p c vdpn2p p dgmp vppagmp rpa-p
3588 2672 5209 2573 4160 3588 3404 5209 2532 4336 5228 3588 1908 5209

καὶ⌝ διωκόντων ὑμᾶς⌝ **45** ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ⌜ἐν⌝ οὐρανοῖς ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει
и гонящих вас, **45** чтобы вам быть сынами Отца вашего на Небесах, потому что солнце Свое поднимает Он
c vppagmp rpa-p adv vsad2p nnmp dgms ngms rpg-p dgms p ndmp c dams nams rpgms vipa3s
2532 1377 5209 3704 1096 5207 3588 3962 5216 3588 1722 3772 3754 846 2246 846 393

ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους **46** ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς τίνα
над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных”. **46** Если же любите любящих вас, какую
p aampn c aampn c vipa3s p aampn c aampn qo c vsaa2p damp vppaamp rpa-p rqams
1909 4190 2532 18 2532 1026 1909 1342 2532 94 1437 1063 25 3588 25 5209 5101

μισθὸν ἔχετε οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι **47** καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ⌜ἀδελφοὺς⌝ ὑμῶν μόνον τί
награду имеете? Не так ли и сборщики налогов им делают? **47** И если приветствуете братьев ваших лишь, что
nams vipa2p xo c dnmp nnmp dans rpans vipa3p c qo vsad2p damp namp rpg-p adv rqans
3408 2192 3780 2532 3588 5057 3588 846 4160 2532 1437 782 3588 80 5216 3440 5101

περισσὸν ποιεῖτε οὐχὶ καὶ οἱ ⌜τελῶναι οὕτω⌝ ποιοῦσιν **48** ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ⌜ὥσπερ⌝
особенного делаете? Не так ли и сборщики налогов таким образом поступают? **48** Будьте поэтому сами совершенны, как
aansn vipa2p xo c dnmp nnmp adv vipa3p vifx2p c rpn-p anmpn adv
4053 4160 3780 2532 3588 5057 3779 4160 2071 3767 5210 5046 5618

ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ⌜ἐν τοῖς οὐρανοῖς⌝ τέλειός ἐστι
Отец ваш, Который на Небесах, совершенен.
dnms nnms rpg-p dnms p ddmp ndmp anmsn vipx3s
3588 3962 5216 3588 1722 3588 3772 5046 2076

40 и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду;

41 и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два.

42 Просящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

43 Вы слышали, что сказано: “Люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего”. [Лев. 19:18]

44 А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас,

45 да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных.

46 Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари?

47 И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?

48 Итак, будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный. [Лев. 19:2; Втор. 18:13]

---

39 𝒯𝔐𝒦: ραπισει επι, 𝒱: ραπιζει εις. **39** 𝒯𝒦: σου σιαγονα, 𝔐: [σου] σιαγονα, 𝒱: σιαγονα [σου]. **42** 𝒯𝔐𝒦: διδου, 𝒱: δος. **42** 𝒯𝔐𝒦: δανεισασθαι, 𝒱: δανισασθαι. **44** 𝒯𝔐𝒦: ευλογειτε τους καταρωμενους υμας καλως ποιειτε, 𝒱: ∉. **44** 𝒯𝒦: τους μισουντας, 𝔐: τοις μισουσιν, 𝒱: ∉. **44** 𝒯𝔐𝒦: υμας, 𝒱: ∉. **44** 𝒯𝔐𝒦: επηρεαζοντων υμας και, 𝒱: ∉. **45** 𝒯𝒦𝒱: εν, 𝔐: εν τοις. **47** 𝒯𝒦𝒱: αδελφους, 𝔐: φιλους. **47** 𝒯𝔐𝒦: τελωναι ουτως, 𝒱: εθνικοι το αυτο. **48** 𝒯𝔐𝒦: ωσπερ, 𝒱: ως. **48** 𝒯𝔐𝒦: εν τοις ουρανοις, 𝒱: ουρανιος.

6 смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми с тем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного. [Мф. 23:5]

2 Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собой, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою.

3 У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая,

4 чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

5 И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою. [Лк. 18:10-14]

6 Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

7 А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны;

6 ⌜προσέχετε⌝	τὴν	⌜ἐλεημοσύνην⌝	ὑμῶν	μὴ	ποιεῖν	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων	πρὸς	τὸ	θεαθῆναι	αὐτοῖς	⌜εἰ δὲ μήγε⌝
Смотрите,		милостыни	вашей	не	творите	в присутствии		людей	для		рассматривания	ими,	иначе
vdpa2p	dafs	nafs	rpg-p	xo	vnpa	adv	dgmp	ngmp	p	dans	vnap	rpdmp	qo+x+xo
4337	3588	1654	5216	3361	4160	1715	3588	444	4314	3588	2300	846	1490

μισθὸν	οὐκ	ἔχετε	παρὰ	τῷ	πατρὶ	ὑμῶν	τῷ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	**2** ὅταν	οὖν	ποιῇς	ἐλεημοσύνην	μὴ	σαλπίσῃς	ἔμπροσθέν
награды	не	будете иметь	перед		Отцом	вашим		на		Небесах.	Когда	же	творишь	милостыню,	не	труби	перед
nams	xo	vipa2p	p	ddms	ndms	rpg-p	ddms	p	ddmp	ndmp	c	c	vspa2s	nafs	xo	vsaa2s	adv
3408	3756	2192	3844	3588	3962	5216	3588	1722	3588	3772	3752	3767	4160	1654	3361	4537	1715

σου	ὥσπερ	οἱ	ὑποκριταὶ	ποιοῦσιν	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	καὶ	ἐν	ταῖς	ῥύμαις	ὅπως	δοξασθῶσιν	ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων	ἀμὴν
собой,	как		лицемеры	делают	в		синагогах	и	на		улицах,	чтобы	прославляемы были	от		людей.	Аминь
rpg-s	adv	dnmp	nnmp	vipa3p	p	ddfp	ndfp	c	p	ddfp	ndfp	adv	vsap3p	p	dgmp	ngmp	th
4675	5618	3588	5273	4160	1722	3588	4864	2532	1722	3588	4505	3704	1392	5259	3588	444	281

λέγω	ὑμῖν	ἀπέχουσι	τὸν	μισθὸν	αὐτῶν	**3**	σοῦ	δὲ	ποιοῦντος	ἐλεημοσύνην	μὴ	γνώτω	ἡ	ἀριστερά		σου
говорю	вам:	они сполна получают		награду	свою.	У	тебя	же,	творящего	милостыню,	не	должна знать		левая	*рука*	твоя,
vipa1s	rpd-p	vipa3p	dams	nams	rpgmp	—	rpg-s	c	vppagms	nafs	xo	vdaa3s	dnfs	anfn	—	rpg-s
3004	5213	568	3588	3408	846	—	4675	1161	4160	1654	3361	1097	3588	710	—	4675

τί	ποιεῖ	ἡ	δεξιά	σου	**4** ὅπως	ᾖ	σου	ἡ	ἐλεημοσύνη	ἐν	τῷ	κρυπτῷ	καὶ	ὁ	πατήρ	σου	ὁ	βλέπων	ἐν	τῷ	κρυπτῷ
что	творит		правая	твоя,	чтобы	была	твоя		милостыня	в		тайном;	и		Отец	твой,		видящий	в		тайном,
rqans	vipa3s	dnfs	anfsn	rpg-s	adv	vspx3s	rpg-s	dnfs	nnfs	p	ddns	adnsn	c	dnms	nnms	rpg-s	dnms	vppanms	p	ddns	adnsn
5101	4160	3588	1188	4675	3704	5600	4675	3588	1654	1722	3588	2927	2532	3588	3962	4675	3588	991	1722	3588	2927

⌜αὐτὸς⌝	ἀποδώσει	σοι	⌜ἐν	τῷ	φανερῷ⌝	**5** καὶ	ὅταν	⌜προσεύχῃ⌝	οὐκ	⌜ἔσῃ	ὥσπερ⌝	οἱ	ὑποκριταὶ	ὅτι	φιλοῦσιν	ἐν	ταῖς
Он	воздаст	тебе	в		явном.	И	когда	молишься,	не	будь,	как		лицемеры,	потому что	они любят	в	
rpnms	vifa3s	rpd-s	p	ddns	adnsn	c	c	vspn2s	xo	vifx2s	adv	dnmp	nnmp	c	vipa3p	p	ddfp
846	591	4671	1722	3588	5318	2532	3752	4336	3756	2071	5618	3588	5273	3754	5368	1722	3588

συναγωγαῖς	καὶ	ἐν	ταῖς	γωνίαις	τῶν	πλατειῶν	ἑστῶτες	προσεύχεσθαι	ὅπως	⌜ἂν⌝	φανῶσι	τοῖς	ἀνθρώποις	ἀμὴν	λέγω
синагогах	и	на		углах		улиц	остановившись,	молиться,	чтобы		быть замеченными		людьми.	Аминь	говорю
ndfp	c	p	ddfp	ndfp	dgfp	ngfp	vpxanmp	vnpn	adv	xo	vsap3p	ddmp	ndmp	th	vipa1s
4864	2532	1722	3588	1137	3588	4113	2476	4336	3704	302	5316	3588	444	281	3004

ὑμῖν	⌜ὅτι⌝	ἀπέχουσι	τὸν	μισθὸν	αὐτῶν	**6** σὺ	δὲ	ὅταν	προσεύχῃ	εἴσελθε	εἰς	τὸ	⌜ταμιεῖον⌝	σου	καὶ	κλείσας	τὴν	θύραν
вам,	что	они сполна получают		награду	свою.	Ты	же,	когда	молишься,	войди	в		комнату	твою	и,	закрыв		дверь
rpd-p	c	vipa3p	dams	nams	rpgmp	rpn-s	c	c	vspn2s	vdaa2s	p	dans	nnns	rpg-s	c	vpaanms	dafs	nafs
5213	3754	568	3588	3408	846	4771	1161	3752	4336	1525	1519	3588	5009	4675	2532	2808	3588	2374

σου	πρόσευξαι	τῷ	πατρί	σου	τῷ	ἐν	τῷ	κρυπτῷ	καὶ	ὁ	πατήρ	σου	ὁ	βλέπων	ἐν	τῷ	κρυπτῷ	ἀποδώσει	σοι	⌜ἐν
твою,	помолись		Отцу	твоему,	Который	в		тайном;	и		Отец	твой,		видящий	в		тайном,	воздаст	тебе	в
rpg-s	vdad2s	ddms	ndms	rpg-s	ddms	p	ddns	adnsn	c	dnms	nnms	rpg-s	dnms	vppanms	p	ddns	adnsn	vifa3s	rpd-s	p
4675	4336	3588	3962	4675	3588	1722	3588	2927	2532	3588	3962	4675	3588	991	1722	3588	2927	591	4671	1722

τῷ	φανερῷ⌝	**7** προσευχόμενοι	δὲ	μὴ	⌜βαττολογήσητε⌝	ὥσπερ	οἱ	ἐθνικοί	δοκοῦσι	γὰρ		ὅτι	ἐν	τῇ	πολυλογίᾳ	αὐτῶν
	явном.	Молясь	же,	не	говорите лишнего,	как		язычники:	думают	ведь	они,	что	в		многословии	своем
ddns	adnsn	vppnnmp	c	xo	vsaa2p	adv	dnmp	anmpn	vipa3p	c	⟵	c	p	ddfs	ndfs	rpgmp
3588	5318	4336	1161	3361	945	5618	3588	1482	1380	1063	1380	3754	1722	3588	4180	846

6:1 *TMK*: προσεχετε, *V*: προσεχετε [δε]. **1** *TMK*: ελεημοσυνην, *V*: δικαιοσυνην. **1** *TK*: εἰ δὲ μηγε, *MV*: εἰ δὲ μη γε. **4** *TMK*: αυτος, *V*: ∉. **4** *TMK*: εν τω φανερω, *V*: ∉. **5** *TMK*: προσευχη, *V*: προσευχησθε. **5** *TMK*: εση ωσπερ, *V*: εσεσθε ως. **5** *TMK*: αν, *V*: ∉. **5** *TMK*: οτι, *V*: ∉. **6** *TMK*: ταμιειον, *V*: ταμειον. **6** *TMK*: εν τω φανερω, *V*: ∉. **7** *TMK*: βαττολογησητε, *V*: ατταλογησητε.

εἰσακουσθήσονται 8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν
будут услышаны. Не уподобляйтесь им. Знает ведь Отец ваш, какую нужду имеете прежде вашего прошения *у* Него.
vifp3p xo c vsap2p rpdmp vixa3s c dnms nnms rpg-p rrgnp nafs vipa2p p dgms rpa-p vnaa — rpams
1522 3361 3767 3666 846 1492 1063 3588 3962 5216 3739 5532 2192 4253 3588 5209 154 — 846

9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου 10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία
Так поэтому молитесь вы: “Отец наш, Который на Небесах! Пусть святится имя Твое; пусть придет Царство
adv c vdpn2p rpn-p nvms rpg-p dnms p ddmp ndmp vdap3s dnns nnns rpg-s vdaa3s dnfs nnfs
3779 3767 4336 5210 3962 2257 3588 1722 3588 3772 37 3588 3686 4675 2064 3588 932

σου γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ ⸀τῆς⸁ γῆς 11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον
Твое; пусть совершится воля Твоя как на небе, *так* и на земле; хлеб наш насущный дай нам сегодня;
rpg-s vdao3s dnns nnns rpg-s adv p ndms — c p dgfs ngfs dams nams rpg-p dams aamsn vdaa2s rpd-p adv
4675 1096 3588 2307 4675 5613 1722 3772 — 2532 1909 3588 1093 3588 740 2257 3588 1967 1325 2254 4594

12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν 13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν
и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас в искушение,
c vdaa2s rpd-p danp nanp rpg-p adv c rpn-p vipa1p ddmp ndmp rpg-p c xo vsaa2s rpa-p p nams
2532 863 2254 3588 3783 2257 5613 2532 2249 863 3588 3781 2257 2532 3361 1533 2248 1519 3986

ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ⸀ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν⸁ 14 ἐὰν
но избавь нас от лукавого, потому что Твое есть Царство, и сила, и слава во- веки. Аминь”. Если
c vdad2s rpa-p p dgms agmsn c rpg-s vipx3s dnfs nnfs c dnfs nnfs c dnfs nnfs p damp namp th qo
235 4506 2248 575 3588 4190 3754 4675 2076 3588 932 2532 3588 1411 2532 3588 1391 1519 3588 165 281 1437

γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος 15 ἐὰν δὲ μὴ
так будете прощать людям проступки их, *то* простит и вам Отец ваш Небесный. Если же не
c vsaa2p ddmp ndmp danp nanp rpgmp — vifa3s c rpd-p dnms nnms rpg-p dnms anmsn qo c xo
1063 863 3588 444 3588 3900 846 — 863 2532 5213 3588 3962 5216 3588 3770 1437 1161 3361

ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις ⸀τὰ παραπτώματα αὐτῶν⸁ οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν 16 ὅταν δὲ
будете прощать людям согрешений их, также Отец ваш не простит согрешений ваших. Когда же
vsaa2p ddmp ndmp danp nanp rpgmp c dnms nnms rpg-p ↩ vifa3s danp nanp rpg-p c c
863 3588 444 3588 3900 846 3761 3588 3962 5216 3761 863 3588 3900 5216 3752 1161

νηστεύητε μὴ γίνεσθε ⸀ὥσπερ⸁ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς
поститесь, не будьте, как лицемеры, унылые. Они ведь омрачают лица свои, чтобы быть замеченными
vspa2p xo vdpn2p adv dnmp nnmp anmpn vipa3p c ↩ danp nanp rpgmp adv vsap3p ddmp
3522 3361 1096 5618 3588 5273 4659 853 1063 853 3588 4383 846 3704 5316 3588

ἀνθρώποις νηστεύοντες ἀμὴν λέγω ὑμῖν ⸀ὅτι⸁ ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν 17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν
людьми, постясь. Аминь говорю вам, что они сполна получают награду свою. Ты же, постясь, помажь твою голову
ndmp vppanmp th vipa1s rpd-p c vipa3p dams nams rpgmp rpn-s c vppanms vdam2s rpg-s dafs nafs
444 3522 281 3004 5213 3754 568 3588 3408 846 4771 1161 3522 218 4675 3588 2776

καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι 18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ ⸀κρυπτῷ⸁
и лицо твое умой, чтобы не быть замеченным людьми, постясь, но Отцом твоим, Который в тайном;
c dans nans rpg-s vdam2s adv xo vsap2s ddmp ndmp vppanms c ddms ndms rpg-s ddms p ddns adnsn
2532 3588 4383 4675 3538 3704 3361 5316 3588 444 3522 235 3588 3962 4675 3588 1722 3588 2927

10 𝒯ℳ𝒦: της, 𝒱: ∉. **12** 𝒯ℳ𝒦: αφιεμεν, 𝒱: αφηκαμεν. **13** 𝒯ℳ𝒦: οτι . . . αμην, 𝒱: ∉ **15** 𝒯ℳ𝒦: τα παραπτωματα αυτων, 𝒱: ∉. **16** 𝒯ℳ𝒦: ωσπερ, 𝒱: ως. **16** 𝒯ℳ𝒦: οτι, 𝒱: ∉.

8 не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него.

9 Молитесь же так: “Отче наш, сущий на небесах! Да святится имя Твое; [Лк. 11:2-4]

10 да придет Царство Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

11 хлеб наш насущный дай нам на этот день;

12 и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;

13 и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство, и сила, и слава вовеки. Аминь”.

14 Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, [Мк. 11:25-26]

15 а если не будете прощать людям согрешений их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших.

16 Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они делают мрачными свои лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

17 А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лицо твое,

18 чтобы явиться постящимся не перед людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

19 Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, [Лк. 12:33-34; Иак. 5:2-3]

20 но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут, -

21 ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

22 Светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то все тело твое будет светло; [Лк. 11:34-36]

23 если же око твое будет худо, то все тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма?

24 Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному будет усердствовать, а другим - пренебрегать. Не можете служить Богу и маммоне. [Лк. 16:13]

25 Поэтому говорю вам: не заботьтесь для души вашей: что вам есть и что пить; ни для тела вашего: во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело - одежды? [Лк. 12:22-31]

26 Взгляните на птиц небесных: они не сеют, и не жнут, и не собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?

καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ ⌜κρυπτῷ⌝ ἀποδώσει σοι ⌜ἐν τῷ φανερῷ⌝
и Отец твой, видящий в тайном, воздаст тебе в явном.
c dnms nnms rpg-s dnms vppanms p ddns adnsn vifa3s rpd-s p ddns adnsn
2532 3588 3962 4675 3588 991 1722 3588 2927 591 4671 1722 3588 5318

19 μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι
Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржавчина пожирают, и где воры подкапывают и крадут.
xo vdpa2p rpd-p namp p dgfs ngfs adv nnms c nnfs vipa3s c adv nnmp vipa3p c vipa3p
3361 2343 5213 2344 1909 3588 1093 3699 4597 2532 1035 853 2532 3699 2812 1358 2532 2813

20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ
Собирайте же себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржавчина не пожирают, и где воры не подкапывают и не
vdpa2p c rpd-p namp p ndms adv c nnms c nnfs ↩ vipa3s c adv nnmp xo vipa3p c
2343 1161 5213 2344 1722 3772 3699 3777 4597 3777 1035 3777 853 2532 3699 2812 3756 1358 3761

κλέπτουσιν **21** ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός ⌜ὑμῶν⌝ ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ⌜ὑμων⌝ **22** ὁ λύχνος τοῦ σώματός
крадут. Потому что где находится сокровище ваше, там будет и сердце ваше. Светильник тела
vipa3p ↪ adv c vipx3s dnms nnms rpg-p adv vifx3s c dnfs nnfs rpg-p dnms nnms dgns ngns
2813 1063 3699 1063 2076 3588 2344 5216 1563 2071 2532 3588 2588 5216 3588 3088 3588 4983

ἐστιν ὁ ὀφθαλμός ἐὰν οὖν ⌜ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ⌝ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται **23** ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου
есть глаз. Если же глаз твой чист, *то* все тело твое светлым будет. Если же глаз твой
vipx3s dnms nnms qo c dnms nnms rpg-s anmsn vspx3s — annsn dnns nnns rpg-s annsn vifx3s qo c dnms nnms rpg-s
2076 3588 3788 1437 3767 3588 3788 4675 573 5600 — 3650 3588 4983 4675 5460 2071 1437 1161 3588 3788 4675

πονηρὸς ᾖ ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί τὸ σκότος πόσον
лукав, *то* все тело твое темным будет. Если же свет, который в тебе — тьма, *тогда* тьма какова?
anmsn vspx3s — annsn dnns nnns rpg-s annsn vifx3s qo c dnns nnns dnns p rpd-s ↪ nnns vipx3s — dnns nnns ronns
4190 5600 — 3650 3588 4983 4675 4652 2071 1487 3767 3588 5457 3588 1722 4671 2076 4655 2076 — 3588 4655 4214

24 οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται
Никто не может двум господам служить: или же одного возненавидит, а другого возлюбит; или одного будет держаться,
anfsn vipn3s ndmp ndmp vnpa xo c dams nams vifa3s c dams aamsn vifa3s xo ngms vifd3s
3762 1410 1417 2962 1398 2228 1063 3588 1520 3404 2532 3588 2087 25 2228 1520 472

καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ ⌜μαμμωνᾷ⌝ **25** διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ
а другого презирать. Не можете Богу служить и мамоне. По- этому говорю вам: не беспокойтесь о душе
c dgms agmsn vifa3s xo vipn2p ndms vnpa c ndms p rdans vipa1s rpd-p xo vdpa2p ddfs ndfs
2532 3588 2087 2706 3756 1410 2316 1398 2532 3126 1223 5124 3004 5213 3361 3309 3588 5590

ὑμῶν τί φάγητε ⌜καὶ τί πίητε⌝ μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ
вашей, что вам есть и что пить; ни *о* теле вашем, что вам надеть. Ничуть! Душа — больше пищи, а
rpg-p rqans vsaa2p c rqans vsaa2p c — ddns ndns rpg-p rqans vsam2p xo dnfs nnfs ↪ annsc vipx3s dgfs ngfs c dnns
5216 5101 5315 2532 5101 4095 3366 — 3588 4983 5216 5101 1746 3780 3588 5590 2076 4119 2076 3588 5160 2532 3588

σῶμα τοῦ ἐνδύματος **26** ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας
тело — одежды. Взгляните на птиц небесных: ни сеют, ни жнут, и не собирают в житницы,
nnns ↩ dgns ngns vdaa2p p danp nanp dgms ngms c xo vipa3p c vipa3p c vipa3p p nafp
4983 2076 3588 1742 1689 1519 3588 4071 3588 3772 3754 3756 4687 3761 2325 3761 4863 1519 596

18 *TMK*: κρυπτω, *V*: κρυφαιω. **18** *TMK*: εν τω φανερω, *V*: ∉. **21** *TMK*: υμων, *V*: σου. **22** *TMK*: ο οφθαλμος σου απλους η, *V*: η ο οφθαλμος σου απλους. **24** *TK*: μαμμωνα, *MV*: μαμωνα. **25** *TMK*: και τι πιητε, *V*: [η τι πιητε].

καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν 27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται
но Отец ваш Небесный питает их. Не вы ли гораздо превосходнее их? Кто же среди вас, заботясь, может
c dnms nnms rpg-p dnms anmsn vipa3s rpanp xo rpn-p ⟷ adv vipa2p rpgnp rqnms c p rpg-p vppanms vipn3s
2532 3588 3962 5216 3588 3770 5142 846 3756 5210 3756 3123 1308 846 5101 1161 1537 5216 3309 1410

προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα 28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ
прибавить к росту своему *хотя бы* локоть один? И относительно одежды что заботитесь? Рассмотрите лилии
vnaa p dafs nafs rpgms — nams nams c p ngns rqans vdpa2p vdaa2p danp nanp dgms
4369 1909 3588 2244 846 — 4083 1520 2532 4012 1742 5101 3309 2648 3588 2918 3588

ἀγροῦ ⌜πῶς αὐξάνει οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει⌝ 29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο
полевые, как они растут: не трудятся и не прядут. Говорю же вам, что даже Соломон во всей славе своей не одевался
ngms adv vipa3s xo vipa3s c vipa3s vipa1s c rpd-p c c nnms p adfsn ddfs ndfs rpgms ⟷ viam3s
68 4459 837 3756 2872 3761 3514 3004 1161 5213 3754 3761 4672 1722 3956 3588 1391 846 3761 4016

ὡς ἓν τούτων 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς
так, как одна из них. Если же траву полевую, сегодня существующую, завтра в печь бросаемую, Бог
adv nans — rdgnp qo c dams nams dgms ngms adv vppaxms c adv p nams vpppams dnms nnms
5613 1520 — 5130 1487 1161 3588 5528 3588 68 4594 5607 2532 839 1519 2823 906 3588 2316

οὕτως ἀμφιέννυσιν οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς ὀλιγόπιστοι 31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες τί φάγωμεν ἢ τί πίωμεν ἢ
так одевает, не намного ли более вас, маловеры! Не заботьтесь, говоря: “Что нам есть?”, или “Что нам пить?”, или
adv vipa3s xo adnsn ⟷ adv rpa-p avmpn xo c vsaa2p vppanmp rqans vsaa1p xo rqans vsaa1p xo
3779 294 3756 4183 3756 3123 5209 3640 3361 3767 3309 3004 5101 5315 2228 5101 4095 2228

τί περιβαλώμεθα 32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ⌜ἐπιζητεῖ⌝ οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων
“Что нам надеть?”, — всего же этого язычники ищут. Знает ведь Отец ваш Небесный, что вы нуждаетесь в этом
rqans vsam1p aanpn c rdanp dnnp nnnp vipa3s vixa3s c dnms nnms rpg-p dnms anmsn c vipa2p rdgnp
5101 4016 3956 1063 5023 3588 1484 1934 1492 1063 3588 3962 5216 3588 3770 3754 5535 5130

ἁπάντων 33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν 34 μὴ οὖν
всем. Ищите же прежде Царства Божьего и праведности Его, и это все будет приложено к вам. Не
agnpn vdpa2p c adv dafs nafs dgms ngms c dafs nafs rpgms c rdnnp annpn vifp3s rpd-p xo c
537 2212 1161 4412 3588 932 3588 2316 2532 3588 1343 846 2532 5023 3956 4369 5213 3361 3767

μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ⌜τὰ⌝ ἑαυτῆς ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς
заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний день побеспокоится о себе: достаточно дню зла своего.
vsaa2p p dafs adv dnfs c adv vifa3s danp rxgfs annsn ddfs ndfs dnfs nnfs rpgfs
3309 1519 3588 839 3588 1063 839 3309 3588 1438 713 3588 2250 3588 2549 846

7 μὴ κρίνετε ἵνα μὴ κριθῆτε 2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε
Не судите, чтобы не быть вам судимыми. Каким же судом судите, *таким* будете судимы; и какой мерой мерите,
xo vdpa2p c xo vsap2p p rrdns c ndns vipa2p — vifp2p c p rrdns ndns vipa2p
3361 2919 2443 3361 2919 1722 3739 1063 2917 2919 — 2919 2532 1722 3739 3358 3354

⌜ἀντιμετρηθήσεται⌝ ὑμῖν 3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ
в ответ отмерено будет вам. Что же ты рассматриваешь сучок в глазу брата твоего, но в твоем
vifp3s rpd-p rqans c vipa2s dans nans dans p ddms ndms dgms ngms rpg-s dafs c p ddms rsdms
488 5213 5101 1161 991 3588 2595 3588 1722 3588 3788 3588 80 4675 3588 1161 1722 3588 4674

27 Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту *хотя* на один локоть?

28 И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: не трудятся, не прядут;

29 но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них. [3Цар. 10:4-7; 2Пар. 9:3-6]

30 Если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, тем более вас, маловеры!

31 Итак, не заботьтесь и не говорите: “Что нам есть?”, или “Что пить?”, или “Во что одеться?”,

32 потому что всего этого ищут язычники и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом.

33 Ищите же прежде Царства Божьего и правды Его, и это все приложится вам.

34 Итак, не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний *сам* будет заботиться о своем: довольно для *каждого* дня своей заботы.

7 Не судите, да не судимы будете, [Мк. 4:24; Лк. 6:37-38]

2 ибо каким судом судите, *таким* будете судимы; и какой мерой мерите, *такой* и вам будут мерить.

3 И что ты смотришь на щепку в глазу брата твоего, а бревна в твоем глазу не чувствуешь? [Лк. 6:41-42]

28 𝒯𝔐𝒦: πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει, 𝒱: πως αυξανουσιν ου κοπιωσιν ουδε νηθουσιν. **32** 𝒯𝔐𝒦: επιζητει, 𝒱: επιζητουσιν. **34** 𝒯𝔐𝒦: τα, 𝒱: ∉. **7:2** 𝒯𝒦: αντιμετρηθησεται, 𝔐𝒱: μετρηθησεται.

4 Или как скажешь брату твоему: “Дай, я выну щепку из глаза твоего”, а вот, в твоем глазу бревно?

5 Лицемер! Вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, *как* вынуть щепку из глаза брата твоего.

6 Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обернувшись, не растерзали вас.

7 Просите - и дано будет вам; ищите - и найдете; стучите - и отворят вам; [Лк. 11:9-13]

8 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

9 Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него хлеба, подал бы ему камень?

10 И когда попросит рыбы, подал бы ему змею?

11 Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него.

12 Итак, во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки. [Лк. 6:31]

ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς **4** ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ⌜ἀπὸ⌝ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου
глазу бревна не чувствуешь? Или как скажешь брату твоему: “Дай, выдерну сучок из глаза твоего”,
ndms nafs xo vipa2s xo adv vifa2s ddms ndms rpg-s vdaa2s vsaa1s dans nans p dgms ngms rpg-s
3788 1385 3756 2657 2228 4459 2046 3588 80 4675 863 1544 3588 2595 575 3588 3788 4675

καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου **5** ὑποκριτά ἔκβαλε πρῶτον ⌜τὴν δοκόν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ⌝ καὶ τότε διαβλέψεις
и вот, бревно в глазу твоем? Лицемер! Выдерни сперва бревно из глаза твоего и тогда увидишь,
c vdaa2s dnfs nnfs p ddms ndms rpg-s nvms vdaa2s adv dafs nafs p dgms ngms rpg-s c adv vifa2s
2532 2400 3588 1385 1722 3588 3788 4675 5273 1544 4412 3588 1385 1537 3588 3788 4675 2532 5119 1227

ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου **6** μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας
как выдернуть сучок из глаза брата твоего. Не давайте святое псам и не бросайте жемчуга
— vnaa dans nans p dgms ngms dgms ngms rpg-s xo vsaa2p dans aansn ddmp ndmp c vsaa2p damp namp
— 1544 3588 2595 1537 3588 3788 3588 80 4675 3361 1325 3588 40 3588 2965 3366 906 3588 3135

ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων μήποτε ⌜καταπατήσωσιν⌝ αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν
вашего перед свиньями, чтобы не потоптали его ногами своими и, обратившись, *не* разорвали на части
rpg-p adv dgmp ngmp adv vsaa3p rpamp p ddmp ndmp rpgmp c vpapnmp — vsaa3p
5216 1715 3588 5519 3379 2662 846 1722 3588 4228 846 2532 4762 — 4486

ὑμᾶς **7** αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν **8** πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει
вас. Просите — и дано будет вам; ищите — и найдете; стучите — и будет открыто вам. Всякий же просящий получает,
rpa-p vdpa2p c vifp3s rpd-p vdpa2p c vifa2p vdpa2p c vifp3s rpd-p anmsn c dnms vppanms vipa3s
5209 154 2532 1325 5213 2212 2532 2147 2925 2532 455 5213 3956 1063 3588 154 2983

καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται **9** ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς
и ищущий находит, и стучащему будет открыто. Или какой есть среди вас человек, который, если попросит сын
c dnms vppanms vipa3s c ddms vppadms vifp3s xo rqnms vipx3s p rpg-p nnms rrams qo vsaa3s dnms nnms
2532 3588 2212 2147 2532 3588 2925 455 2228 5101 2076 1537 5216 444 3739 1437 154 3588 5207

αὐτοῦ ἄρτον μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ **10** ⌜καὶ ἐὰν⌝ ἰχθὺν ⌜αἰτήσῃ⌝ μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ **11** εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε
его хлеба, то камень подаст ему? И если рыбы попросит, то змею подаст ему? Если вы, злыми будучи, умеете
rpgms nams xo nams vifa3s rpdms c qo nams vsaa3s xo nams vifa3s rpdms qo c rpn-p anmpn vppxnmp vixa2p
846 740 3361 3037 1929 846 2532 1437 2486 154 3361 3789 1929 846 1487 3767 5210 4190 5607 1492

δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν
даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш, Который на Небесах, даст блага просящим у Него.
nanp aanpn vnpa ddnp ndnp rpg-p rodns adv dnms nnms rpg-p dnms p ddmp ndmp vifa3s aanpn ddmp vppadmp rpams
1390 18 1325 3588 5043 5216 4214 3123 3588 3962 5216 3588 1722 3588 3772 1325 18 3588 154 846

12 πάντα οὖν ὅσα ⌜ἂν⌝ θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς οὗτος γάρ ἐστιν ὁ
Всегда поэтому, как хотите, чтобы обходились с вами люди, так и вы обходитесь с ними. Это ведь есть
aanpn c rcanp xo vspa2p c vspa3p rpd-p dnmp nnmp adv c rpn-p vdpa2p rpdmp rdnms c vipx3s dnms
3956 3767 3745 302 2309 2443 4160 5213 3588 444 3779 2532 5210 4160 846 3778 1063 2076 3588

νόμος καὶ οἱ προφῆται
закон и пророки.
nnms c dnmp nnmp
3551 2532 3588 4396

---

4 TMK: απο, V: εκ. **5** TMK: την δοκον εκ του οφθαλμου σου, V: εκ του οφθαλμου σου την δοκον. **6** TMK: καταπατησωσιν, V: καταπατησουσιν. **9** TMK: εαν αιτηση, V: αιτησει. **10** TMK: και εαν, V: η και. **10** TMK: αιτηση, V: αιτησει. **12** TMK: αν, V: εαν.

13 ⌜εἰσέλθετε⌝ διὰ τῆς στενῆς πύλης ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν
Входите через узкие ворота, потому что широки ворота и просторен путь, ведущий в погибель,
vdaa2p p dgfs agfsn ngfs c anfsn dnfs nnfs c nnfs dnfs nnfs dnfs vppanfs p dafs nafs
1525 1223 3588 4728 4439 3754 4116 3588 4439 2532 2149 3588 3598 3588 520 1519 3588 684

καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι’ αὐτῆς 14 ⌜ὅτι⌝ στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν
и многие есть, проходящие по нему; потому что узки ворота и стеснен путь, ведущий в
c anmpn vipx3p dnmp vppnnmp p rpgfs c anfsn dnfs nnfs c vpxpnfs dnfs nnfs dnfs vppanfs p dafs
2532 4183 1526 3588 1525 1223 846 3754 4728 3588 4439 2532 2346 3588 3598 3588 520 1519 3588

ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν 15 προσέχετε ⌜δέ⌝ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν
жизнь, и немногие есть, находящие его. Удерживайтесь же от лжепророков, которые приходят к вам в
nafs c anmpn vipx3p dnmp vppanmp rpafs vdpa2p c p dgmp ngmp rrnmp vipn3p p rpa-p p
2222 2532 3641 1526 3588 2147 846 4337 1161 575 3588 5578 3748 2064 4314 5209 1722

ἐνδύμασι προβάτων ἔσωθεν δὲ εἰσι λύκοι ἅρπαγες 16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν
одежде овечьей, внутри же — волки хищные. От плодов их узнаете их. Разве собирают с терновника
ndnp ngnp adv c vipx3p nnmp anmpn p dgmp ngmp rpgmp vifd2p rpamp xo vipa3p p ngfp
1742 4263 2081 1161 1526 3074 727 575 3588 2590 848 1921 846 3385 4816 575 173

⌜σταφυλὴν⌝ ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα 17 οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον
виноград или с репейника смоквы? Поэтому, всякое дерево доброе плоды хорошие приносит, а испорченное дерево
nafs xo p ngmp nanp adv annsn nnns annsn namp aampn vipa3s dnns c annsn nnns
4718 2228 575 5146 4810 3779 3956 1186 18 2590 2570 4160 3588 1161 4550 1186

καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ 18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς
плоды плохие приносит. Не может дерево доброе плоды плохие приносить, ни дерево испорченное плоды хорошие
namp aampn vipa3s xo vipn3s nnns annsn namp aampn vnpa c nnns annsn namp aampn
2590 4190 4160 3756 1410 1186 18 2590 4190 4160 3761 1186 4550 2590 2570

ποιεῖν 19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται 20 ⌜ἄραγε⌝ ἀπὸ τῶν καρπῶν
приносить. Всякое дерево, не приносящее плода хорошего, срубается и в огонь бросается. Поэтому от плодов
vnpa annsn nnns xo vppanns nams aamsn vipp3s c p nans vipp3s xo p dgmp ngmp
4160 3956 1186 3361 4160 2590 2570 1581 2532 1519 4442 906 686 575 3588 2590

αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς
их узнаете их.
rpgmp vifd2p rpamp
846 1921 846

21 οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι κύριε κύριε εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἀλλ’ ὁ ποιῶν τὸ
Не всякий, говорящий Мне: “Господь! Господь!”— войдет в Царство Небес, но исполняющий
xo anmsn dnms vppanms rpd-s nvms nvms vifd3s p dafs nafs dgmp ngmp c dnms vppanms dans
3756 3956 3588 3004 3427 2962 2962 1525 1519 3588 932 3588 3772 235 3588 4160 3588

θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ⌜ἐν⌝ οὐρανοῖς 22 πολλοὶ ἐροῦσί μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ κύριε κύριε οὐ τῷ σῷ ὀνόματι
волю Отца Моего на Небесах. Многие скажут Мне в тот день: “Господь! Господь! Не Твоим ли именем
nans dgms ngms rpg-s dgms p ndmp anmpn vifa3p rpd-s p rddfs ddfs ndfs nvms nvms xo ddms rsdms ↩ ndns
2307 3588 3962 3450 3588 1722 3772 4183 2046 3427 1722 1565 3588 2250 2962 2962 3756 3588 4674 3756 3686

13 Входите тесными вратами,
потому что широки врата и
пространен путь, ведущие в
погибель, и многие идут ими; [Лк. 13:24]
14 потому что тесны врата и узок
путь, ведущие в жизнь, и немно-
гие находят их.
15 Берегитесь лжепророков, ко-
торые приходят к вам в ове-
чьей одежде, а внутри суть волки
хищные. [Лк. 6:43-44]
16 По плодам их узнаете их. Со-
бирают ли с терновника вино-
град или с репейника смоквы?
17 Так, всякое дерево доброе
приносит и плоды добрые, а ху-
дое дерево приносит и плоды
худые.
18 Не может дерево доброе при-
носить плоды худые, ни дерево
худое приносить плоды добрые.
19 Всякое дерево, не принося-
щее плода доброго, срубают и
бросают в огонь. [Мф. 3:10; Лк. 3:9]
20 Итак, по плодам их узнаете
их. [Мф. 12:33]
21 Не всякий, говорящий Мне:
“Господи! Господи!” - войдет в
Царство Небесное, но исполня-
ющий волю Отца Моего Небес-
ного. [Лк. 13:25-27]
22 Многие скажут Мне в тот
день: “Господи! Господи! Не от
Твоего ли имени мы пророче-
ствовали? И не Твоим ли именем
бесов изгоняли? И не Твоим ли
именем многие чудеса творили?”

13 𝒯ℳ𝒦: εισελθετε, 𝒱: εισελθατε. **14** 𝒯𝒦: οτι, ℳ𝒱: τι. **15** 𝒯ℳ𝒦: δε, 𝒱: ∉. **16** 𝒯ℳ𝒦: σταφυλην, 𝒱: σταφυλας. **20** 𝒯ℳ𝒦: αραγε, 𝒱: αρα γε. **21** 𝒯ℳ𝒦: εν, 𝒱: εν τοις.

23 И тогда объявлю им: “Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие”. [Пс. 6:9]

24 Итак, всякого, кто слушает слова Мои эти и исполняет их, уподоблю человеку благоразумному, который построил дом свой на камне: [Лк. 6:47-49]

25 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне.

26 А всякий, кто слушает эти слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке:

27 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот, и он упал, и было падение его великое».

28 И когда Иисус окончил слова эти, народ дивился учению Его, [Мк. 1:22; Лк. 4:32]

29 ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи.

8 Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа.

2 И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: «Господь! Если хочешь, можешь меня очистить». [Мк. 1:40-45; Лк. 5:12-15]

⌜προεφητεύσαμεν⌝ καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν
мы пророчествовали? И не Твоим ли именем демонов изгоняли? И не Твоим ли именем чудеса многие совершали?”
viaa1p c ⟷ ddms rsdms ⟷ ndns nanp viaa1p c ⟷ ddms rsdms ⟷ ndns nafp aafpn viaa1p
4395 2532 3756 3588 4674 3756 3686 1140 1544 2532 3756 3588 4674 3756 3686 1411 4183 4160

23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς ἀποχωρεῖτε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν **24** πᾶς οὖν
И тогда объявлю им: “Никогда не знал Я вас; отступите от Меня, делающие беззаконие”. Всякого же,
c adv vifa1s rpdmp c adv viaa1s rpa-p vdpa2p p rpg-s dnmp vppnnmp dafs nafs anmsn c
2532 5119 3670 846 3754 3763 1097 5209 672 575 1700 3588 2038 3588 458 3956 3767

ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς ⌜ὁμοιώσω αὐτὸν⌝ ἀνδρὶ φρονίμῳ ὅστις ᾠκοδόμησε ⌜τὴν οἰκίαν
который слушает Мои слова эти и исполняет их, уподоблю его человеку мудрому, который построил дом
rrnms vipa3s rpg-s damp namp rdamp c vipa3s rpamp vifa1s rpams ndms admsn rrnms viaa3s dafs nafs
3748 191 3450 3588 3056 5128 2532 4160 846 3666 846 435 5429 3748 3618 3588 3614

αὐτοῦ⌝ ἐπὶ τὴν πέτραν **25** καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ ⌜προσέπεσον⌝ τῇ οἰκίᾳ
свой на скале: И пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом
rpgms p dafs nafs c viaa3s dnfs nnfs c viaa3p dnmp nnmp c viaa3p dnmp nnmp c viaa3p ddfs ndfs
846 1909 3588 4073 2532 2597 3588 1028 2532 2064 3588 4215 2532 4154 3588 417 2532 4363 3588 3614

ἐκείνῃ καὶ οὐκ ἔπεσε τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν **26** καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους
тот, и он не развалился; был ведь он основан на скале. А всякий, слушающий Мои слова эти
rddfs c ⟶ xo viaa3s viyp3s c ⟷ p dafs nafs c anmsn dnms vppanms rpg-s damp namp rdamp
1565 2532 4098 3756 4098 2311 1063 2311 1909 3588 4073 2532 3956 3588 191 3450 3588 3056 5128

καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ ὅστις ᾠκοδόμησε ⌜τὴν οἰκίαν αὐτοῦ⌝ ἐπὶ τὴν ἄμμον **27** καὶ κατέβη ἡ
и не исполняющий их, уподобен будет человеку глупому, который построил дом свой на песке: и пошел
c xo vppanms rpamp vifp3s ndms admsn rrnms viaa3s dafs nafs rpgms p dafs nafs c viaa3s dnfs
2532 3361 4160 846 3666 435 3474 3748 3618 3588 3614 846 1909 3588 285 2532 2597 3588

βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔπεσε καὶ ἦν ἡ πτῶσις
дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он развалился, и было падение
nnfs c viaa3p dnmp nnmp c viaa3p dnmp nnmp c viaa3p ddfs ndfs rddfs c viaa3s c viix3s dnfs nnfs
1028 2532 2064 3588 4215 2532 4154 3588 417 2532 4350 3588 3614 1565 2532 4098 2532 2258 3588 4431

αὐτῆς μεγάλη **28** καὶ ἐγένετο ὅτε ⌜συνετέλεσεν⌝ ὁ ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ
его великим». И оказалось, когда окончил Иисус слова эти, изумлены были толпы учением Его:
rpgfs anfsn c viad3s adv viaa3s dnms nnms damp namp rdamp viip3p dnmp nnmp p ddfs ndfs rpgms
846 3173 2532 1096 3753 4931 3588 2424 3588 3056 5128 1605 3588 3793 1909 3588 1322 846

29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ ⌜γραμματεῖς⌝
Он ведь учил их, как власть имеющий, а не как книжники.
viix3s c vppanms rpamp adv nafs vppanms c xo adv dnmp nnmp
2258 1063 1321 846 5613 1849 2192 2532 3756 5613 3588 1122

8 ⌜καταβάντι⌝ δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί **2** καὶ ἰδοὺ λεπρὸς ⌜ἐλθὼν⌝ προσεκύνει
Когда же сошел Он с горы, последовали за Ним толпы большие. И вот прокаженный, подойдя, поклонился
vpaadms c ⟷ rpdms p dgns ngns viaa3p rpdms nnmp anmpn c vdaa2s anmsn vpaanms viia3s
2597 1161 2597 846 575 3588 3735 190 846 3793 4183 2532 2400 3015 2064 4352

---

22 *TMK*: προεφητευσαμεν, *V*: επροφητευσαμεν. **24** *TMK*: ομοιωσω αυτον, *V*: ομοιωθησεται. **24** *TMK*: την οικιαν αυτου, *V*: αυτου την οικιαν. **25** *TMK*: προσεπεσον, *V*: προσεπεσαν. **26** *TMK*: την οικιαν αυτου, *V*: αυτου την οικιαν. **28** *TMK*: συνετελεσεν, *V*: ετελεσεν. **29** *TMK*: γραμματεις, *V*: γραμματεις αυτων. **8:1** *TMK*: καταβαντι δε αυτω, *V*: καταβαντος δε αυτου. **2** *TMK*: ελθων, *V*: προσελθων.

αὐτῷ λέγων κύριε ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι **3** καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ⸀ὁ ἰησοῦς⸃ λέγων θέλω
Ему, говоря: «Господин, если хочешь, можешь меня очистить». И, протянув руку, коснулся его Иисус, говоря: «Хочу,
rpdms vppanms nvms qo vspa2s vipn2s rpa-s vnaa c vpaanfs dafs nafs viad3s rpgms dnms nnms vppanms vipa1s
846 3004 2962 1437 2309 1410 3165 2511 2532 1614 3588 5495 680 846 3588 2424 3004 2309

καθαρίσθητι καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα **4** καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅρα μηδενὶ εἴπῃς ⸀ἀλλ’⸃
будь очищен». И тотчас очистился он от своей проказы. И говорит ему Иисус: «Смотри, никому не рассказывай, но
vdap2s c adv viap3s rpgms dnfs nnfs c vipa3s rpdms dnms nnms vdpa2s admsn vsaa2s c
2511 2532 2112 2511 846 3588 3014 2532 3004 846 3588 2424 3708 3367 2036 235

ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ ⸀προσένεγκε⸃ τὸ δῶρον ὃ προσέταξε ⸀μωσῆς⸃ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς
пойди сам покажись священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, для свидетельства им».
vdpa2s rxams vdaa2s ddms ndms c vdaa2s dans nans rrans viaa3s nnms p nans rpdmp
5217 4572 1166 3588 2409 2532 4374 3588 1435 3588 4367 3475 1519 3142 846

5 ⸀εἰσελθόντι⸃ δὲ ⸀τῷ ἰησοῦ⸃ εἰς ⸀καπερναούμ⸃ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν **6** καὶ λέγων κύριε
Когда же вошел Иисус в Капернаум, подошел к Нему сотник, умоляя Его и говоря: «Господин,
vpaadms c ⟷ ddms ndms p tp viaa3s rpdms nnms vppanms rpams c vppanms nvms
1525 1161 1525 3588 2424 1519 2584 4334 846 1543 3870 846 2532 3004 2962

ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός δεινῶς βασανιζόμενος **7** καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω
слуга мой лежит в доме парализованный, ужасно мучаясь». И говорит ему Иисус: «Я, придя, исцелю
dnms nnms rpg-s vixp3s p ddfs ndfs anmsn adv vpppnms c vipa3s rpdms dnms nnms rpn-s vpaanms vifa1s
3588 3816 3450 906 1722 3588 3614 3885 1171 928 2532 3004 846 3588 2424 1473 2064 2323

αὐτόν **8** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη κύριε οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς ἀλλὰ
его». И, ответив, сотник сказал: «Господин! Я не достоин, чтобы Ты под мой кров вошел, но
rpams c vpaonms dnms nnms viix3s nvms xo vipx1s ⟷ anmsn c ⟷ ⟷ rpg-s p dafs nafs vsaa2s c
846 2532 611 3588 1543 5346 2962 3756 1510 3756 2425 2443 1525 5259 3450 5259 3588 4721 1525 235

μόνον εἰπὲ ⸀λόγον⸃ καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου **9** καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν ἔχων ὑπ’ ἐμαυτὸν στρατιώτας
лишь скажи слово, и будет исцелен слуга мой. И я человек, нахожусь под властью, имея под собой воинов,
adv vdaa2s nams c vifp3s dnms nnms rpg-s c c rpn-s nnms vipx1s p nafs vppanms p rxams namp
3440 2036 3056 2532 2390 3588 3816 3450 2532 1063 1473 444 1510 5259 1849 2192 5259 1683 4757

καὶ λέγω τούτῳ πορεύθητι καὶ πορεύεται καὶ ἄλλῳ ἔρχου καὶ ἔρχεται καὶ τῷ δούλῳ μου ποίησον τοῦτο καὶ ποιεῖ
и говорю одному: “Пойди”, — и идет; и другому: “Приди”, — и приходит; и слуге моему: “Сделай это”, — и делает».
c vipa1s rddms vdao2s c vipn3s c admsn vipn2s c vipn3s c ddms ndms rpg-s vdaa2s rdans c vipa3s
2532 3004 5129 4198 2532 4198 2532 243 2064 2532 2064 2532 3588 1401 3450 4160 5124 2532 4160

10 ἀκούσας δὲ ὁ ἰησοῦς ἐθαύμασε καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ⸀οὐδὲ ἐν τῷ ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν⸃
Услышав же, Иисус изумился и сказал идущим за *Ним:* «Аминь говорю вам, даже в Израиле такой веры
vpaanms c dnms nnms viaa3s c viaa3s ddmp vppadmp — th vipa1s rpd-p c p ddms tp rdafs nafs
191 1161 3588 2424 2296 2532 2036 3588 190 — 281 3004 5213 3761 1722 3588 2474 5118 4102

εὗρον **11** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσι καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ ἀβραὰμ καὶ ἰσαὰκ καὶ
не нашел Я. Говорю же вам, что многие с востока и запада придут и возлягут с Авраамом, и Исааком, и
⟷ viaa1s vipa1s c rpd-p c anmpn p ngfp c ngfp vifa3p c vifp3p p tp c tp c
3761 2147 3004 1161 5213 3754 4183 575 395 2532 1424 2240 2532 347 3326 11 2532 2464 2532

3 Иисус, простерев руку, коснулся его и сказал: «Хочу, очистись». И он тотчас очистился от проказы.

4 И говорит ему Иисус: «Смотри, никому не рассказывай, но пойди, покажи себя священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, во свидетельство им». [Лев. 14:1-32]

5 Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его: [Лк. 7:1-10]

6 «Господь! Слуга мой лежит дома парализованный и жестоко страдает».

7 Иисус говорит ему: «Я приду и исцелю его».

8 Сотник же, отвечая, сказал: «Господь! Я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой;

9 ибо и я подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: “Пойди”, - и идет; и другому: “Приди”, - и приходит; и слуге моему: “Сделай то”, - и делает».

10 Услышав это, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: «Истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры.

11 Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном; [Лк. 13:29]

---

3 *TMK*: ο ιησους, *V*: ∉. **4** *TK*: αλλ, *MV*: αλλα. **4** *TMK*: προσενεγκε, *V*: προσενεγκον. **4** *TMK*: μωσης, *V*: μωυσης. **5** *TMK*: εισελθοντι, *V*: εισελθοντος. **5** *TK*: τω ιησου, *M*: αυτω, *V*: αυτου. **5** *TMK*: καπερναουμ, *V*: καφαρναουμ. **7** *TMK*: ο ιησους, *V*: ∉. **8** *TK*: λογον, *MV*: λογω. **10** *TMK*: ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν, *V*: παρ ουδενι τοσαυτην πιστιν εν τω ισραηλ.

12 а сыны Царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов». [Мф. 22:13; 25:30; Лк. 13:28]

13 И сказал Иисус сотнику: «Иди, и, как ты веровал, да будет тебе». И выздоровел слуга его в тот час.

14 Придя в дом Петра, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке, [Мк. 1:29-34; Лк. 4:38-41]

15 и коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им.

16 Когда же настал вечер, к Нему привели многих бесноватых, и Он изгнал духов словом и исцелил всех больных,

17 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: «Он взял на Себя наши немощи и понес болезни». [Ис. 53:4]

18 Увидев же вокруг Себя множество народа, Иисус велел *ученикам* отплыть на другую сторону.

19 Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: «Учитель! Я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел». [Лк. 9:57-62]

20 И говорит ему Иисус: «Лисицы имеют норы, и птицы небесные - гнезда, а Сын Человеческий не имеет где приклонить голову».

ἰακὼβ	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν	12	οἱ	δὲ	υἱοὶ	τῆς	βασιλείας	ἐκβληθήσονται	εἰς	τὸ	σκότος	τὸ	ἐξώτερον	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ
Иаковом	в		Царстве		Небес.		Сами	же	сыновья		Царства	будут изгнаны	во		тьму		внешнюю:	там	будет	
tp	p	ddfs	ndfs	dgmp	ngmp		dnmp	c	nnmp	dgfs	ngfs	vifp3p	p	dans	nans	dans	aansn	adv	vifx3s	dnms
2384	1722	3588	932	3588	3772		3588	1161	5207	3588	932	1544	1519	3588	4655	3588	1857	1563	2071	3588

κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων	13	καὶ	εἶπεν	ὁ	ἰησοῦς	τῷ	⌜ἑκατοντάρχῳ⌝	ὕπαγε	⌜καὶ⌝	ὡς	ἐπίστευσας	γενηθήτω	σοι	καὶ
рыдание	и		скрежет		зубов».		И	сказал		Иисус		сотнику:	«Иди,	и	как	ты поверил,	будет	тебе».	И
nnms	c	dnms	nnms	dgmp	ngmp		c	viaa3s	dnms	nnms	ddms	ndms	vdpa2s	c	adv	viaa2s	vdao3s	rpd-s	c
2805	2532	3588	1030	3588	3599		2532	2036	3588	2424	3588	1543	5217	2532	5613	4100	1096	4671	2532

ἰάθη	ὁ	παῖς	αὐτοῦ	ἐν	τῇ	ὥρᾳ	ἐκείνῃ
исцелился		слуга	его	в		час	тот.
viap3s	dnms	nnms	rpgms	p	ddfs	ndfs	rddfs
2390	3588	3816	846	1722	3588	5610	1565

14	καὶ	ἐλθὼν	ὁ	ἰησοῦς	εἰς	τὴν	οἰκίαν	πέτρου		εἶδε	τὴν	πενθερὰν	αὐτοῦ	βεβλημένην	καὶ	πυρέσσουσαν	15	καὶ
	И,	придя			в		дом	Петра,	Иисус	увидел		тещу	его,	лежащую	и	охваченную лихорадкой,		и
	c	vpaanms	dnms	nnms	p	dafs	nafs	ngms	⟷	viaa3s	dafs	nafs	rpgms	vpxpafs	c	vppaafs		c
	2532	2064	3588	2424	1519	3588	3614	4074	2424	1492	3588	3994	846	906	2532	4445		2532

ἥψατο	τῆς	χειρὸς	αὐτῆς	καὶ	ἀφῆκεν	αὐτὴν	ὁ	πυρετός	καὶ	ἠγέρθη	καὶ	διηκόνει	⌜αὐτοῖς⌝	16	ὀψίας	δὲ	γενομένης
коснулся		руки	ее,	и	оставила	ее		лихорадка;	и	она встала	и	служила	им.		Вечером	же	наступившим
viad3s	dgfs	ngfs	rpgfs	c	viaa3s	rpafs	dnms	nnms	c	viap3s	c	viia3s	rpdmp		agfsn	c	vpadgfs
680	3588	5495	846	2532	863	846	3588	4446	2532	1453	2532	1247	846		3798	1161	1096

προσήνεγκαν	αὐτῷ	δαιμονιζομένους	πολλούς	καὶ	ἐξέβαλε	τὰ	πνεύματα	λόγῳ	καὶ	πάντας	τοὺς	κακῶς	ἔχοντας	ἐθεράπευσεν
привели к	Нему	обладаемых демонами	многих,	и	Он изгнал		духов	словом	и	всех,		нездоровье	имеющих,	исцелил,
viaa3p	rpdms	vppnamp	aampn	c	viaa3s	danp	nanp	ndms	c	aampn	damp	adv	vppaamp	viaa3s
4374	846	1139	4183	2532	1544	3588	4151	3056	2532	3956	3588	2560	2192	2323

17	ὅπως	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	ἠσαΐου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος	αὐτὸς	τὰς	ἀσθενείας	ἡμῶν	ἔλαβε	καὶ	τὰς
	чтобы	было исполнено		произнесенное	посредством	Исаии,		пророка,	говорящего:	«Он		немощи	наши	взял	и	
	adv	vsap3s	dnns	vpapnns	p	ngms	dgms	ngms	vppagns	rpnms	dafp	nafp	rpg-p	viaa3s	c	dafp
	3704	4137	3588	4483	1223	2268	3588	4396	3004	846	3588	769	2257	2983	2532	3588

νόσους	ἐβάστασεν
болезни	понес».
nafp	viaa3s
3554	941

18	ἰδὼν	δὲ	ὁ	ἰησοῦς	⌜πολλοὺς⌝	ὄχλους	περὶ	αὐτὸν		ἐκέλευσεν		ἀπελθεῖν	εἰς	τὸ	πέραν	19	καὶ
	Увидев	же			многие	толпы	вокруг	Себя,	Иисус	велел	*ученикам*	отплыть	на		другую сторону.		И,
	vpaanms	c	dnms	nnms	aampn	namp	p	rpams	⟷	viaa3s	—	vnaa	p	dans	adv		c
	1492	1161	3588	2424	4183	3793	4012	846	2424	2753	—	565	1519	3588	4008		2532

προσελθὼν	εἷς	γραμματεὺς	εἶπεν	αὐτῷ	διδάσκαλε	ἀκολουθήσω	σοι	ὅπου	ἐὰν	ἀπέρχῃ	20	καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὁ	ἰησοῦς	αἱ
подойдя,	один	книжник	сказал	Ему:	«Учитель!	Я пойду за	Тобой,	куда	бы ни	пошел Ты».		И	говорит	ему		Иисус:	
vpaanms	nnms	nnms	viaa3s	rpdms	nvms	vifa1s	rpd-s	adv	qo	vspn2s		c	vipa3s	rpdms	dnms	nnms	dnfp
4334	1520	1122	2036	846	1320	190	4671	3699	1437	565		2532	3004	846	3588	2424	3588

ἀλώπεκες	φωλεοὺς	ἔχουσι	καὶ	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ		κατασκηνώσεις	ὁ	δὲ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	οὐκ	ἔχει	ποῦ	τὴν	κεφαλὴν
«Лисицы	норы	имеют,	и		птицы		небесные	—	гнезда.	Сам	же	Сын		Человеческий	не	имеет	где		голову
nnfp	namp	vipa3p	c	dnnp	nnnp	dgms	ngms		nafp	dnms	c	nnms	dgms	ngms	xo	vipa3s	xo	dafs	nafs
258	5454	2192	2532	3588	4071	3588	3772		2682	3588	1161	5207	3588	444	3756	2192	4226	3588	2776

13 𝒯𝒦: εκατονταρχω, 𝔐𝒱: εκατονταρχη. **13** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **15** 𝒯𝒦: αυτοις, 𝔐𝒱: αυτω. **18** 𝒯𝔐𝒦: πολλους οχλους, 𝒱: οχλον.

κλίνη **21** ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ κύριε ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα
приклонить». Другой же ученик Его сказал ему: «Господин! Позволь мне сперва пойти и похоронить отца
vspa3s anmsn c dgmp ngmp rpgms viaa3s rpdms nvms vdaa2s rpd-s adv vnaa c vnaa dams nams
2827 2087 1161 3588 3101 846 2036 846 2962 2010 3427 4412 565 2532 2290 3588 3962

μου **22** ὁ δὲ ἰησοῦς ⌜εἶπεν⌝ αὐτῷ ἀκολούθει μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς **23** καὶ ἐμβάντι
моего». Но Иисус сказал ему: «Следуй за Мной и оставь мертвым хоронить своих мертвецов». И когда вошел
rpg-s dnms c nnms viaa3s rpdms vdpa2s rpd-s c vdaa2s damp aampn vnaa damp rxgmp aampn c vpaadms
3450 3588 1161 2424 2036 846 190 3427 2532 863 3588 3498 2290 3588 1438 3498 2532 1684

αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ **24** καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ ὥστε τὸ πλοῖον
Он в лодку, последовали за Ним ученики Его. И вот буря великая поднялась на море, так что лодка
rpdms p dans nans viaa3p rpdms dnmp nnmp rpgms c vdaa2s nnms anmsn viad3s p ddfs ndfs c dnns nnns
846 1519 3588 4143 190 846 3588 3101 846 2532 2400 4578 3173 1096 1722 3588 2281 5620 3588 4143

καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε **25** καὶ προσελθόντες ⌜οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ⌝ ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες κύριε σῶσον
скрывалась под волнами; Он же спал. И, приблизившись, ученики Его разбудили Его, говоря: «Господь! Спаси
vnpp p dgnp ngnp rpnms c viia3s c vpaanmp dnmp nnmp rpgms viaa3p rpams vppanmp nvms vdaa2s
2572 5259 3588 2949 846 1161 2518 2532 4334 3588 3101 846 1453 846 3004 2962 4982

⌜ἡμᾶς⌝ ἀπολλύμεθα **26** καὶ λέγει αὐτοῖς τί δειλοί ἐστε ὀλιγόπιστοι τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ
нас, погибаем». И говорит им: «Почему боязливы вы, маловерные?» Тогда, встав, строго запретил ветрам и
rpa-p vipm1p c vipa3s rpdmp rqnns anmpn vipx2p avmpn adv vpapnms viaa3s ddmp ndmp c ddfs
2248 622 2532 3004 846 5101 1169 2075 3640 5119 1453 2008 3588 417 2532 3588

θαλάσσῃ καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη **27** οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι
морю, и сделалось спокойствие великое. Сами же люди изумлялись, говоря: «Какого рода Этот, что и ветры,
ndfs c viad3s nnfs anfsn dnmp c nnmp viaa3p vppanmp anmsn vipx3s rdnms c c dnmp nnmp
2281 2532 1096 1055 3173 3588 1161 444 2296 3004 4217 2076 3778 3754 2532 3588 417

καὶ ἡ θάλασσα ⌜ὑπακούουσιν αὐτῷ⌝
и море повинуются Ему?»
c dnfs nnfs vipa3p rpdms
2532 3588 2281 5219 846

28 καὶ ⌜ἐλθόντι αὐτῷ⌝ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν ⌜γεργεσηνῶν⌝ ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ
И по прибытию Его на другой берег, в область Гергесинскую, встретили Его двое, обладаемые демонами, из
c vpaadms rpdms p dans adv p dafs nafs dgmp ngmp viaa3p rpdms tn vppnnmp p
2532 2064 846 1519 3588 4008 1519 3588 5561 3588 1086 5221 846 1417 1139 1537

τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι χαλεποὶ λίαν ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης **29** καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν
гробниц вышедшие, свирепые весьма, так что не смел никто проходить по дороге той. И вот они громко закричали,
dgnp ngnp vppnnmp anmpn adv c xo vnpa riams vnaa p dgfs ngfs rdgfs c vdaa2s viaa3p
3588 3419 1831 5467 3029 5620 3361 2480 5100 3928 1223 3588 3598 1565 2532 2400 2896

λέγοντες τί ἡμῖν καὶ σοί ⌜ἰησου.⌝ υἱὲ τοῦ θεοῦ ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς **30** ἦν δὲ μακρὰν ἀπ’
говоря: «Что нам и Тебе, Иисус, Сын Божий? Пришел Ты сюда прежде времени мучить нас». Было же вдали от
vppanmp rqnns rpd-p c rpd-s nvms nvms dgms ngms viaa2s adv p ngms vnaa rpa-p viix3s c adv p
3004 5101 2254 2532 4671 2424 5207 3588 2316 2064 5602 4253 2540 928 2248 2258 1161 3112 575

21 Другой же из учеников Его сказал Ему: «Господь! Позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего».

22 Но Иисус сказал ему: «Иди за Мной и предоставь мертвым погребать своих мертвецов».

23 И когда вошел Он в лодку, за Ним последовали ученики Его. [Мк. 4:35-41; Лк. 8:22-25]

24 И вот, сделалось великое волнение на море, так что лодка покрывалась волнами; а Он спал.

25 Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали: «Господь! Спаси нас, погибаем».

26 И говорит им: «Что вы *так* боязливы, маловерные?» Потом, встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина.

27 Люди же, удивляясь, говорили: «Кто Сей, что и ветры, и море повинуются Ему?»

28 И когда Он прибыл на другой берег, в страну Гергесинскую, Его встретили двое бесноватых, вышедших из гробниц, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путем. [Мк. 5:1-20; Лк. 8:26-39]

29 И вот они закричали: «Что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? Пришел Ты сюда прежде времени мучить нас».

30 Вдали же от них паслось большое стадо свиней.

22 *TMK*: ειπεν, *V*: λεγει. **25** *TK*: οι μαθηται αυτου, *M*: οι μαθηται, *V*: ∉. **25** *TMK*: ημας, *V*: ∉. **27** *TMK*: υπακουουσιν αυτω, *V*: αυτω υπακουουσιν. **28** *TMK*: ελθοντι αυτω, *V*: ελθοντος αυτου. **28** *TMK*: γεργεσηνων, *V*: γαδαρηνων. **29** *TMK*: ιησου, *V*: ∉.

31 И бесы просили Его: «Если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней».

32 И Он сказал им: «Идите». И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, все стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде.

33 Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем и о том, что было с бесноватыми.

34 И вот весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, они просили, чтобы Он отошел от пределов их.

9 Тогда Он, войдя в лодку, переправился *обратно* и прибыл в Свой город.

2 И вот, принесли к Нему парализованного, положенного на постели. И Иисус, видя веру их, сказал парализованному: «Дерзай, чадо! Прощаются тебе грехи твои». [Мк. 2:3-12; Лк. 5:18-26]

3 При этом некоторые из книжников сказали сами в себе: «Он богохульствует».

4 Иисус же, видя помышления их, сказал: «Почему вы мыслите худое в сердцах ваших?

5 Ибо что легче сказать: “Прощаются тебе грехи” или сказать: “Встань и ходи”?

6 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - тогда говорит парализованному: “Встань, возьми постель твою и иди в дом твой”».

αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη **31** οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς ⌜ἐπίτρεψον ἡμῖν
них стадо свиней многих, пасшееся. Сами же демоны умоляли Его, говоря: «Если изгоняешь нас, *то* разреши нам
rpgmp nnfs ngmp agmpn vpppnfs dnmp c nnmp viia3p rpams vppanmp qo vipa2s rpa-p — vdaa2s rpd-p
846 34 5519 4183 1006 3588 1161 1142 3870 846 3004 1487 1544 2248 — 2010 2254

ἀπελθεῖν⌝ εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων **32** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑπάγετε οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς ⌜τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων⌝ καὶ ἰδοὺ
пойти в стадо свиней». И сказал им: «Идите». Они же, выйдя, пошли в стадо свиней. И вот
vnaa p dafs nafs dgmp ngmp c viaa3s rpdmp vdpa2p dnmp c vpaanmp viaa3p p dafs nafs dgmp ngmp c vdaa2s
565 1519 3588 34 3588 5519 2532 2036 846 5217 3588 1161 1831 565 1519 3588 34 3588 5519 2532 2400

ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη ⌜τῶν χοίρων⌝ κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν **33** οἱ δὲ
стремительно понеслось все стадо свиней с обрыва в море и погибло в воде. Сами же
viaa3s anfsn dnfs nnfs dgmp ngmp p dgms ngms p dafs nafs c viaa3p p ddnp ndnp dnmp c
3729 3956 3588 34 3588 5519 2596 3588 2911 1519 3588 2281 2532 599 1722 3588 5204 3588 1161

βόσκοντες ἔφυγον καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων **34** καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ
пасущие убежали и, отправившись в город, возвестили обо всем и об обладаемых демонами. И вот весь
vppanmp viaa3p c vpaanmp p dafs nafs viaa3p aanpn c ⟵ danp dgmp vppngmp c vdaa2s anfsn dnfs
1006 5343 2532 565 1519 3588 4172 518 3956 2532 — 3588 3588 1139 2532 2400 3956 3588

πόλις ἐξῆλθεν εἰς ⌜συνάντησιν⌝ τῷ ἰησοῦ καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν
город вышел на- встречу Иисусу; и, увидев Его, умоляли, чтобы отошел Он от пределов их.
nnfs viaa3s p nafs ddms ndms c vpaanmp rpams viaa3p adv vsaa3s p dgnp ngnp rpgmp
4172 1831 1519 4877 3588 2424 2532 1492 846 3870 3704 3327 575 3588 3725 846

9 καὶ ἐμβὰς εἰς ⌜τὸ⌝ πλοῖον διεπέρασε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν **2** καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ
И, войдя в лодку, Он поплыл и прибыл в родной город. И вот принесли к Нему парализованного, на
c vpaanms p dans nans viaa3s c viaa3s p dafs aafsn nafs c vdaa2s viia3p rpdms aamsn p
2532 1684 1519 3588 4143 1276 2532 2064 1519 3588 2398 4172 2532 2400 4374 846 3885 1909

κλίνης βεβλημένον καὶ ἰδὼν ὁ ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπε τῷ παραλυτικῷ θάρσει τέκνον ⌜ἀφέωνταί σοι
постели распростертого. И, увидев веру их, Иисус сказал парализованному: «Ободрись, дитя! Прощены тебе
ngfs vpxpams c vpaanms dnms nnms dafs nafs rpgmp ⟵ viaa3s ddms admsn vdpa2s nvns vixp3p rpd-s
2825 906 2532 1492 3588 2424 3588 4102 846 2424 2036 3588 3885 2293 5043 863 4671

αἱ ἁμαρτίαι σου⌝ **3** καὶ ἰδού τινὲς τῶν γραμματέων ⌜εἶπον⌝ ἐν ἑαυτοῖς οὗτος βλασφημεῖ **4** καὶ ἰδὼν ὁ ἰησοῦς τὰς
грехи твои». И вот, некоторые [из] книжников сказали в себе: «Он богохульствует». И, увидев
dnfp nnfp rpg-s c vdaa2s rinmp dgmp ngmp viaa3p p rxdmp rdnms vipa3s c vpaanms dnms nnms dafp
3588 266 4675 2532 2400 5100 3588 1122 2036 1722 1438 3778 987 2532 1492 3588 2424 3588

ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν ἱνατί ⌜ὑμεῖς⌝ ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν **5** τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν
мысли их, Иисус сказал: «Почему вы мыслите злое в сердцах ваших? Что ведь легче сказать:
nafp rpgmp ⟵ viaa3s c rpn-p vipn2p aanpn p ddfp ndfp rpg-p rqnns c vipx3s annsc vnaa
1761 846 2424 2036 2444 5210 1760 4190 1722 3588 2588 5216 5101 1063 2076 2123 2036

⌜ἀφέωνταί⌝ ⌜σοι⌝ αἱ ἁμαρτίαι ἢ εἰπεῖν ⌜ἔγειραι⌝ καὶ περιπάτει **6** ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ
“Прощены тебе грехи”, или сказать: “Встань и ходи”? Но чтобы вы знали, что власть имеет Сын
vixp3p rpd-s dnfp nnfp xo vnaa vdam2s c vdpa2s ⟵ c c vsxa2p c nafs vipa3s dnms nnms dgms
863 4671 3588 266 2228 2036 1453 2532 4043 1161 2443 1161 1492 3754 1849 2192 3588 5207 3588

31 𝒯𝔐𝒦: επιτρεψον ημιν απελθειν, 𝒱: αποστειλον ημας. **32** 𝒯𝔐𝒦: την αγελην των χοιρων, 𝒱: τους χοιρους. **32** 𝒯𝔐𝒦: των χοιρων, 𝒱: ∉. **34** 𝒯𝔐𝒦: συναντησιν, 𝒱: υπαντησιν. **9:1** 𝒯𝔐𝒦: το, 𝒱: ∉. **2** 𝒯𝔐𝒦: αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου, 𝒱: αφιενται σου αι αμαρτιαι. **3** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **4** 𝒯𝔐𝒦: υμεις, 𝒱: ∉. **5** 𝒯𝔐𝒦: αφεωνται, 𝒱: αφιενται. **5** 𝒯𝒦: σοι, 𝔐𝒱: σου. **5** 𝒯𝔐𝒦: εγειραι, 𝒱: εγειρε.

ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε
Человеческий на земле прощать грехи», — тогда говорит парализованному: «Встав, подними твою постель и отправляйся
ngms p dgfs ngfs vnpa nafp adv vipa3s ddms admsn vpapnms vdaa2s rpg-s dafs nafs c vdpa2s
444 1909 3588 1093 863 266 5119 3004 3588 3885 1453 142 4675 3588 2825 2532 5217

εἰς τὸν οἶκόν σου 7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ 8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ⌜ἐθαύμασαν⌝ καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν
в дом твой». И, встав, он пошел в дом свой. Увидев же, люди изумились и прославили Бога,
p dams nams rpg-s c vpapnms viaa3s p dams nams rpgms vpaanmp c dnmp nnmp viaa3p c viaa3p dams nams dams
1519 3588 3624 4675 2532 1453 565 1519 3588 3624 846 1492 1161 3588 3793 2296 2532 1392 3588 2316 3588

δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις
давшего власть такую людям.
vpaaams nafs rdafs ddmp ndmp
1325 1849 5108 3588 444

9 καὶ παράγων ὁ ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον ⌜ματθαῖον⌝ λεγόμενον καὶ
И когда проходил Иисус оттуда, увидел человека, сидящего на месте сбора пошлин, Матфеем называемого, и
c vppanms dnms nnms adv viaa3s nams vppnams p dans nans nams vpppams c
2532 3855 3588 2424 1564 1492 444 2521 1909 3588 5058 3156 3004 2532

λέγει αὐτῷ ἀκολούθει μοι καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ 10 καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ ἰδοὺ πολλοὶ
говорит ему: «Следуй за Мной». И, встав, он последовал за Ним. И случилось Ему возлежать в доме, и вот многие
vipa3s rpdms vdpa2s rpd-s c vpaanms viaa3s rpdms c viad3s rpgms vppngms p ddfs ndfs c vdaa2s anmpn
3004 846 190 3427 2532 450 190 846 2532 1096 846 345 1722 3588 3614 2532 2400 4183

τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 11 καὶ ἰδόντες οἱ φαρισαῖοι ⌜εἶπον⌝
сборщики налогов и грешники, придя, возлегли с Иисусом и учениками Его. И увидевшие фарисеи сказали
nnmp c anmpn vpaanmp viin3p ddms ndms c ddmp ndmp rpgms c vpaanmp dnmp nnmp viaa3p
5057 2532 268 2064 4873 3588 2424 2532 3588 3101 846 2532 1492 3588 5330 2036

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ⌜διατί⌝ μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν 12 ὁ δὲ ⌜ἰησοῦς⌝
ученикам Его: «Для чего со сборщиками налогов и грешниками ест Учитель ваш?» Сам же Иисус,
ddmp ndmp rpgms xo p dgmp ngmp c agmpn vipa3s dnms nnms rpg-p dnms c nnms
3588 3101 846 1302 3326 3588 5057 2532 268 2068 3588 1320 5216 3588 1161 2424

ἀκούσας εἶπεν ⌜αὐτοῖς⌝ οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες 13 πορευθέντες δὲ μάθετε
услышав, сказал им: «Нужды не имеют здоровые *во* враче, но нездоровье имеющие. Пойдя же, научитесь,
vpaanms viaa3s rpdmp xo nafs ↔ vipa3p dnmp vppanmp — ngms c dnmp adv vppanmp vpaonmp c vdaa2p
191 2036 846 3756 5532 3756 2192 3588 2480 — 2395 235 3588 2560 2192 4198 1161 3129

τί ἐστιν ⌜ἔλεον⌝ θέλω καὶ οὐ θυσίαν οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ⌜ἀλλ᾽⌝ ἁμαρτωλούς ⌜εἰς μετάνοιαν⌝
что значит: “Милости хочу, а не жертвы”. Не пришел Я призвать праведных, но грешных к покаянию».
rqnns vipx3s nams vipa1s c xo nafs xo c viaa1s vnaa aampn c aampn p nafs
5101 2076 1656 2309 2532 3756 2378 3756 1063 2064 2564 1342 235 268 1519 3341

14 τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ ἰωάννου λέγοντες ⌜διατί⌝ ἡμεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά οἱ δὲ μαθηταί
Тогда приходят к Нему ученики Иоанна, говоря: «Почему мы и фарисеи постимся много, сами же ученики
adv vipn3p rpdms dnmp nnmp ngms vppanmp xo rpn-p c dnmp nnmp vipa1p aanpn dnmp c nnmp
5119 4334 846 3588 3101 2491 3004 1302 2249 2532 3588 5330 3522 4183 3588 1161 3101

7 И он встал, *взял постель свою* и пошел в дом свой.

8 Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть людям.

9 Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфей и говорит ему: «Следуй за Мной». И он встал и последовал за Ним. [Мк. 2:14-17; Лк. 5:27-32]

10 И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его. [Лк. 15:1-2]

11 Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: «Почему Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?»

12 Иисус же, услышав это, сказал им: «Не здоровые имеют нужду во враче, но больные.

13 Пойдите, научитесь, что значит: “Милости хочу, а не жертвы”. Ибо Я пришел призвать к покаянию не праведников, но грешников». [Ос. 6:6; Мф. 12:7]

14 Тогда приходят к Нему ученики Иоанна и говорят: «Почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся?» [Мк. 2:18-22; Лк. 5:33-39]

8 *𝒯𝔐𝒦*: εθαυμασαν, *𝒱*: εφοβηθησαν. **9** *𝒯𝔐𝒦*: ματθαιον, *𝒱*: μαθθαιον. **11** *𝒯𝔐𝒦*: ειπον, *𝒱*: ελεγον. **11** *𝒯𝒦*: διατι, *𝔐𝒱*: δια τι. **12** *𝒯𝔐𝒦*: ιησους, *𝒱*: ∉. **12** *𝒯𝔐𝒦*: αυτοις, *𝒱*: ∉. **13** *𝒯𝔐𝒦*: ελεον, *𝒱*: ελεος. **13** *𝒯𝒦*: αλλ, *𝔐𝒱*: αλλα. **13** *𝒯𝔐𝒦*: εις μετανοιαν, *𝒱*: ∉. **14** *𝒯𝒦*: διατι, *𝔐𝒱*: δια τι.

15 И сказал им Иисус: «Могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься.

16 И никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

17 Не вливают также вина молодого в мехи ветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают; но вино молодое вливают в новые мехи - и сберегается то и другое».

18 Когда Он говорил им это, подошел к Нему некий начальник и, кланяясь Ему, говорил: «Дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будет жива». [Мк. 5:22-43; Лк. 8:41-56]

19 И встав, Иисус пошел за ним и ученики Его.

20 И вот женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его,

21 ибо она говорила сама в себе: «Если только прикоснусь к одежде Его, выздоровею».

22 Иисус же, обернувшись и увидев ее, сказал: «Дерзай, дочь! Вера твоя спасла тебя». Женщина с того часа стала здорова.

σου οὐ νηστεύουσι **15** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ'
Твои не постятся?» **15** И сказал им Иисус: «Не могут сыновья чертога брачного печалиться до тех пор, пока возле
rpg-s xo vipa3p c viaa3s rpdmp dnms nnms xo vipn3p dnmp nnmp dgms ngms vnpa p rcans p
4675 3756 3522 2532 2036 846 3588 2424 3361 1410 3588 5207 3588 3567 3996 1909 3745 3326

αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος καὶ τότε νηστεύσουσιν **16** οὐδεὶς δὲ
них находится жених. Придут же дни, когда отнят будет от них жених, и тогда будут поститься. **16** Никто ведь
rpgmp vipx3s dnms nnms vifd3p c nnfp c vsap3s p rpgmp dnms nnms c adv vifa3p anfsn c
846 2076 3588 3566 2064 1161 2250 3752 522 575 846 3588 3566 2532 5119 3522 3762 1161

ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χεῖρον
не приставляет заплаты ткани новой к одежде изношенной; отдерется ведь пришитое от одежды, и худшей
↔ vipa3s nans ngns agnsn p ndns adnsn vipa3s c dnns nnns rpgns p dgns ngns c annsn
3762 1911 1915 4470 46 1909 2440 3820 142 1063 3588 4138 846 575 3588 2440 2532 5501

σχίσμα γίνεται **17** οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς ⸀εἰ δὲ μήγε⸃ ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ
дыра будет. **17** Не вливают вина молодого в мехи старые; иначе разрываются мехи, и вино вытекает, и
nnns vipn3s c vipa3p nams aamsn p namp aampn qo+c+xo vipp3p dnmp nnmp c dnms nnms vipp3s c
4978 1096 3761 906 3631 3501 1519 779 3820 1490 4486 3588 779 2532 3588 3631 1632 2532

οἱ ἀσκοὶ ⸀ἀπολοῦνται⸃ ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς καὶ ⸀ἀμφότερα⸃ συντηροῦνται
мехи пропадут, но вливают вино молодое в мехи новые, тогда то и другое сберегается».
dnmp nnmp vifm3p c vipa3p nams aamsn p namp aampn c aanpn vipp3p
3588 779 622 235 906 3631 3501 1519 779 2537 2532 297 4933

18 ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων ⸀ἐλθὼν⸃ προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν
Когда это Он говорил им, вот, начальник, подойдя, поклонился Ему, говоря: «Дочь моя сейчас умирает;
↔ rdanp rpgms vppagms rpdmp vdaa2s nnms vpaanms viia3s rpdms vppanms c dnfs nnfs rpg-s adv viaa3s
2980 5023 846 2980 846 2400 758 2064 4352 846 3004 3754 3588 2364 3450 737 5053

ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν καὶ ζήσεται **19** καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
но, придя, возложи руку Твою на нее, и будет жива». **19** И, встав, Иисус пошел за ним и ученики Его.
c vpaanms vdaa2s dafs nafs rpg-s p rpafs c vifd3s c vpapnms dnms nnms viaa3s rpdms c dnmp nnmp rpgms
235 2064 2007 3588 5495 4675 1909 846 2532 2198 2532 1453 3588 2424 190 846 2532 3588 3101 846

20 καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
И вот женщина, страдающая кровотечением двенадцать лет, подойдя сзади, коснулась края одежды Его;
c vdaa2s nnfs vppanfs tn nnnp vpaanfs adv viad3s dgns ngns dgns ngns rpgms
2532 2400 1135 131 1427 2094 4334 3693 680 3588 2899 3588 2440 846

21 ἔλεγε γὰρ ἐν ἑαυτῇ ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι **22** ὁ δὲ Ἰησοῦς ⸀ἐπιστραφεὶς⸃
потому что она говорила в самой себе: «Если лишь коснусь одежды Его, буду исцелена». **22** Сам же Иисус, обернувшись
↔ viia3s c p rxdfs qo adv vsam1s dgns ngns rpgms vifp1s dnms c nnms vpapnms
1063 3004 1063 1722 1438 1437 3440 680 3588 2440 846 4982 3588 1161 2424 1994

καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπε θάρσει θύγατερ ἡ πίστις σου σέσωκέ σε καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης
и увидев ее, сказал: «Ободрись, дочь! Вера твоя спасла тебя». И исцелена была женщина с момента того.
c vpaanms rpafs viaa3s vdpa2s nvfs dnfs nnfs rpg-s vixa3s rpa-s c viap3s dnfs nnfs p dgfs ngfs rdgfs
2532 1492 846 2036 2293 2364 3588 4102 4675 4982 4571 2532 4982 3588 1135 575 3588 5610 1565

17 *TK*: εἰ δὲ μηγε, *𝔐V*: εἰ δὲ μη γε. **17** *T𝔐K*: απολουνται, *V*: απολλυνται. **17** *TK*: αμφοτερα, *𝔐V*: αμφοτεροι. **18** *T*: ελθων, *K𝔐V*: εις ελθων. **22** *T𝔐K*: επιστραφεις, *V*: στραφεις.

23 καὶ ἐλθὼν ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον
А, придя в дом начальника, и, увидев свирельщиков и народ скорбно вопиющий, Иисус
c vpaanms dnms nnms p dafs nafs dgms ngms c vpaanms damp namp c dams nams vpppams ⟷
2532 2064 3588 2424 1519 3588 3614 3588 758 2532 1492 3588 834 2532 3588 3793 2350 2424

24 λέγει ⌜αὐτοῖς⌝ ἀναχωρεῖτε οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει καὶ κατεγέλων αὐτοῦ 25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος
говорит им: «Выйдите, не умерла девица, но спит». И высмеивали Его. Когда же выгнали толпу,
vipa3s rpdmp vdpa2p xo c viaa3s dnns nnns c vipa3s c viia3p rpgms adv c viap3s dnms nnms
3004 846 402 3756 1063 599 3588 2877 235 2518 2532 2606 846 3753 1161 1544 3588 3793

εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον 26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην
войдя, Он коснулся руки ее, и встала девица. И разнеслась молва эта по всей земле той.
vpaanms viaa3s dgfs ngfs rpgfs c viap3s dnns nnns c viaa3s dnfs nnfs rdnfs p aafsn dafs nafs rdafs
1525 2902 3588 5495 846 2532 1453 3588 2877 2532 1831 3588 5345 3778 1519 3650 3588 1093 1565

27 καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς ⌜υἱὲ δαβίδ⌝
И когда шел оттуда Иисус, следовали за Ним двое слепых, громко крича и говоря: «Помилуй нас, Сын Давида!»
c vppadms adv ddms ndms viaa3p rpdms tn anmpn vppanmp c vppanmp vdaa2s rpa-p nvms tp
2532 3855 1564 3588 2424 190 846 1417 5185 2896 2532 3004 1653 2248 5207 1138

28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι
Придя же в дом, приступили к Нему слепые. И говорит им Иисус: «Верите *ли,* что Я могу это сделать?»
vpaadms c p dafs nafs viaa3p rpdms dnmp anmpn c vipa3s rpdmp dnms nnms vdpa2p — c vipn1s rdans vnaa
2064 1161 1519 3588 3614 4334 846 3588 5185 2532 3004 846 3588 2424 4100 — 3754 1410 5124 4160

λέγουσιν αὐτῷ ναί κύριε 29 τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν 30 καὶ
Говорят Ему: «Да, Господин!» Тогда Он коснулся глаз их, говоря: «По вере вашей пусть будет вам». И
vipa3p rpdms xo nvms adv viad3s dgmp ngmp rpgmp vppanms p dafs nafs rpg-p vdao3s rpd-p c
3004 846 3483 2962 5119 680 3588 3788 846 3004 2596 3588 4102 5216 1096 5213 2532

⌜ἀνεῴχθησαν⌝ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί καὶ ⌜ἐνεβριμήσατο⌝ αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λέγων ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω 31 οἱ δὲ
открылись их глаза; и строго запретил им Иисус, говоря: «Смотрите, никто не должен узнать». Они же,
viap3p rpgmp dnmp nnmp c viad3s rpdmp dnms nnms vppanms vdpa2p anmsn vdpa3s dnmp c
455 846 3588 3788 2532 1690 846 3588 2424 3004 3708 3367 1097 3588 1161

ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ
выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.
vpaanmp viaa3p rpams p adfsn ddfs ndfs rddfs
1831 1310 846 1722 3650 3588 1093 1565

32 αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον 33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ
Когда же они уходили, вот привели к Нему человека немого, обладаемого демоном. И когда был изгнан
↪ rpgmp c ⟷ vppngmp vdaa2s viaa3p rpdms nams aamsn vppnams c vpapgns dgns
1831 846 1161 846 1831 2400 4374 846 444 2974 1139 2532 1544 3588

δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες ⌜ὅτι⌝ οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ ἰσραήλ 34 οἱ δὲ
демон, заговорил немой, и изумлялись люди, говоря: «Никогда не являлось такое в Израиле». Сами же
ngns viaa3s dnms anmsn c viaa3p dnmp nnmp vppanmp c adv viap3s adv p ddms tp dnmp c
1140 2980 3588 2974 2532 2296 3588 3793 3004 3754 3763 5316 3779 1722 3588 2474 3588 1161

23 И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении,

24 сказал им: «Выйдите вон, ибо не умерла девица, но спит». И смеялись над Ним.

25 Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала.

26 И разнесся слух об этом по всей земле той.

27 Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепых и кричали: «Помилуй нас, Иисус, Сын Давидов!»

28 Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему. И говорит им Иисус: «Веруете ли, что Я могу это сделать?» Они говорят Ему: «Да, Господи!»

29 Тогда Он коснулся глаз их и сказал: «По вере вашей да будет вам».

30 И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: «Смотрите, чтобы никто не узнал».

31 А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.

32 Когда же те вышли, то привели к Нему человека - немого бесноватого.

33 И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил: «Никогда не бывало такого явления в Израиле».

34 А фарисеи говорили: «Он изгоняет бесов силой князя бесовского». [Мф. 12:24; Мк. 3:22; Лк. 11:15]

---

24 *TMK*: λεγει αυτοις, *V*: ελεγεν. **27** *TK*: υιε δαβιδ, *M*: υιε δαυιδ, *V*: υιος δαυιδ. **30** *TMK*: ανεωχθησαν, *V*: ηνεωχθησαν. **30** *TMK*: ενεβριμησατο, *V*: ενεβριμηθη. **33** *T*: οτι, *KMV*: ∉.

35 И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царства и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях. [Мф. 4:23; Мк. 1:39; Лк. 4:44]

36 Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря. [Числ. 27:17; 3Цар. 22:17; 2Пар. 18:16; Иез. 34:5; Мк. 6:34]

37 Тогда говорит ученикам Своим: «Жатвы много, а работников мало; [Лк. 10:2]

38 итак, молите Господина жатвы, чтобы выслал работников на жатву Свою».

10 И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь. [Мк. 3:13-19; Лк. 6:12-16]

2 Вот имена двенадцати апостолов: первый Симон, называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, брат его,

3 Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей, мытарь, Иаков Алфеев и Леввей, прозванный Фаддеем,

φαρισαῖοι	ἔλεγον	ἐν	τῷ	ἄρχοντι	τῶν	δαιμονίων	ἐκβάλλει	τὰ	δαιμόνια
фарисеи	говорили:			«Властелином		демонов	изгоняет Он		демонов».
nnmp	viia3p	p	ddms	ndms	dgnp	ngnp	vipa3s	danp	nanp
5330	3004	1722	3588	758	3588	1140	1544	3588	1140

35	καὶ	περιῆγεν	ὁ	ἰησοῦς	τὰς	πόλεις	πάσας	καὶ	τὰς	κώμας	διδάσκων	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	αὐτῶν	καὶ	κηρύσσων	τὸ	εὐαγγέλιον
	И	проходил		Иисус		города	все	и		селения,	уча	в		синагогах	их	и	возвещая		благую весть
	c	viia3s	dnms	nnms	dafp	nafp	aafpn	c	dafp	nafp	vppanms	p	ddfp	ndfp	rpgmp	c	vppanms	dans	nans
	2532	4013	3588	2424	3588	4172	3956	2532	3588	2968	1321	1722	3588	4864	846	2532	2784	3588	2098

τῆς	βασιλείας	καὶ	θεραπεύων	πᾶσαν	νόσον	καὶ	πᾶσαν	μαλακίαν	⌜ἐν	τῷ	λαῷ⌝	**36**	ἰδὼν	δὲ	τοὺς	ὄχλους	ἐσπλαγχνίσθη	περὶ	αὐτῶν
	Царства,	и	исцеляя	всякую	болезнь	и	всякую	немощь	в		народе.		Увидев	же		людей,	Он сжалился	над	ними,
dgfs	ngfs	c	vppanms	aafsn	nafs	c	aafsn	nafs	p	ddms	ndms		vpaanms	c	damp	namp	viao3s	p	rpgmp
3588	932	2532	2323	3956	3554	2532	3956	3119	1722	3588	2992		1492	1161	3588	3793	4697	4012	846

ὅτι	ἦσαν	⌜ἐκλελυμένοι⌝	καὶ	ἐρριμμένοι	ὡσεὶ	πρόβατα	μὴ	ἔχοντα	ποιμένα	**37**	τότε	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	ὁ
потому что	они были	ослабшими	и	рассеянными,	как	овцы,	не	имеющие	пастуха.		Тогда	говорит		ученикам	Своим:	
c	viix3p	vpxpnmp	c	vpxpnmp	adv	nanp	xo	vppannp	nams		adv	vipa3s	ddmp	ndmp	rpgms	dnms
3754	2258	1590	2532	4496	5616	4263	3361	2192	4166		5119	3004	3588	3101	846	3588

μὲν	θερισμὸς	πολύς	οἱ	δὲ	ἐργάται	ὀλίγοι	**38**	δεήθητε	οὖν	τοῦ	κυρίου	τοῦ	θερισμοῦ	ὅπως	ἐκβάλῃ
«Действительно	жатва	обильна,	сами	же	работники	малочисленны.		Молите	поэтому		Господина		жатвы,	чтобы	выслал
xo	nnms	anmsn	dnmp	c	nnmp	anmpn		vdao2p	c	dgms	ngms	dgms	ngms	adv	vsaa3s
3303	2326	4183	3588	1161	2040	3641		1189	3767	3588	2962	3588	2326	3704	1544

ἐργάτας	εἰς	τὸν	θερισμὸν	αὐτοῦ
работников	на		жатву	Свою».
namp	p	dams	nams	rpgms
2040	1519	3588	2326	846

10	καὶ	προσκαλεσάμενος	τοὺς	δώδεκα	μαθητὰς	αὐτοῦ	ἔδωκεν	αὐτοῖς	ἐξουσίαν		πνευμάτων	ἀκαθάρτων	ὥστε	ἐκβάλλειν
	И,	призвав		двенадцать	учеников	Своих,	даровал	им	власть	*над*	духами	нечистыми,	так чтобы	изгонять
	c	vpadnms	damp	tn	namp	rpgms	viaa3s	rpdmp	nafs	—	ngnp	agnpn	c	vnpa
	2532	4341	3588	1427	3101	846	1325	846	1849	—	4151	169	5620	1544

αὐτὰ	καὶ	θεραπεύειν	πᾶσαν	νόσον	καὶ	πᾶσαν	μαλακίαν	**2**	τῶν	δὲ	δώδεκα	ἀποστόλων	τὰ	ὀνόματά	ἐστιν	ταῦτα	πρῶτος		σίμων
их	и	исцелять	всякую	болезнь	и	всякую	немощь.		Самих	же	двенадцати	апостолов		имена		такие:	первый	—	Симон,
rpanp	c	vnpa	aafsn	nafs	c	aafsn	nafs		dgmp	c	tn	ngmp	dnnp	nnnp	vipx3s	rdnnp	anmsn		nnms
846	2532	2323	3956	3554	2532	3956	3119		3588	1161	1427	652	3588	3686	2076	5023	4413		4613

ὁ	λεγόμενος	πέτρος	καὶ	ἀνδρέας	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ	⌜ἰάκωβος⌝	ὁ	τοῦ	ζεβεδαίου	καὶ	ἰωάννης	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ	**3**	φίλιππος
	называемый	Петром,	и	Андрей, —		брат	его,	Иаков			Зеведеев	и	Иоанн, —		брат	его,		Филипп
dnms	vpppnms	nnms	c	nnms	dnms	nnms	rpgms	nnms	dnms	dgms	ngms	c	nnms	dnms	nnms	rpgms		nnms
3588	3004	4074	2532	406	3588	80	846	2385	3588	3588	2199	2532	2491	3588	80	846		5376

καὶ	βαρθολομαῖος	θωμᾶς	καὶ	⌜μαθθαῖος⌝	ὁ	τελώνης	ἰάκωβος	ὁ	τοῦ	ἁλφαίου	καὶ	⌜λεββαῖος	ὁ	ἐπικληθεὶς⌝	θαδδαῖος
и	Варфоломей,	Фома	и	Матфей, —		сборщик налогов,	Иаков,	который		Алфея,	и	Леввей,		называемый	Фаддеем,
c	nnms	nnms	c	nnms	dnms	nnms	nnms	dnms	dgms	ngms	c	nnms	dnms	vpapnms	nnms
2532	918	2381	2532	3156	3588	5057	2385	3588	3588	256	2532	3002	3588	1941	2280

35 *TMK*: εν τω λαω, *V*: ∉. **36** *TK*: εκλελυμενοι, *MV*: εσκυλμενοι. **10:2** *TMK*: ιακωβος, *V*: και ιακωβος. **3** *TMK*: ματθαιος, *V*: μαθθαιος. **3** *TMK*: λεββαιος ο επικληθεις, *V*: ∉.

4 σίμων ὁ ⌜κανανίτης⌝ καὶ ἰούδας ⌜ἰσκαριώτης⌝ ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν 5 τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ ἰησοῦς
Симон Кананит, и Иуда Искариот, который — предавший Его. Этих двенадцать послал Иисус,
nnms dnms nnms c nnms nnms dnms c vpaanms rpams rdamp damp tn viaa3s dnms nnms
4613 3588 2581 2532 2455 2469 3588 2532 3860 846 5128 3588 1427 649 3588 2424

παραγγείλας αὐτοῖς λέγων εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθητε 6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς
заповедав им, говоря: «На дорогу язычников не идите и в город самарян не входите; идите же лучше к
vpaanms rpdmp vppanms p nafs ngnp xo vsaa2p c p nafs ngmp xo vsaa2p vdpn2p c adv p
3853 846 3004 1519 3598 1484 3361 565 2532 1519 4172 4541 3361 1525 4198 1161 3123 4314

τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου ἰσραήλ 7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
овцам погибшим дома Израилева. Ходя же возвещайте, говоря: “Приблизилось Царство Небес”.
danp nanp danp vpxaanp ngms tp vppnnmp c vdpa2p vppanmp c vixa3s dnfs nnfs dgmp ngmp
3588 4263 3588 622 3624 2474 4198 1161 2784 3004 3754 1448 3588 932 3588 3772

8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε ⌜λεπροὺς καθαρίζετε νεκροὺς ἐγείρετε⌝ δαιμόνια ἐκβάλλετε δωρεὰν ἐλάβετε δωρεὰν δότε 9 μὴ
Немощных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, демонов изгоняйте; даром получили, даром давайте. Не
vppaamp vdpa2p aampn vdpa2p aampn vdpa2p nanp vdpa2p adv viaa2p adv vdaa2p xo
770 2323 3015 2511 3498 1453 1140 1544 1432 2983 1432 1325 3361

κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν 10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ
приобретайте ни золота, ни серебра, ни меди в пояса ваши, ни кожаной сумы в дорогу, ни двух одежд, ни
vsad2p ⟵ nams c nams c nams p dafp nafp rpg-p xo nafs p nafs c tn namp c
2932 3361 5557 3366 696 3366 5475 1519 3588 2223 5216 3361 4082 1519 3598 3366 1417 5509 3366

ὑποδήματα μηδὲ ⌜ῥάβδον⌝ ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ⌜ἐστιν⌝ 11 εἰς ἣν δ᾽ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε
обуви, ни посоха. Достоин ведь работник пропитания своего. В какой же город или селение войдете,
nanp c nafs anmsn c dnms nnms dgfs ngfs rpgms vipx3s p rrafs c xo nafs xo nafs vsaa2p
5266 3366 4464 514 1063 3588 2040 3588 5160 846 2076 1519 3739 1161 302 4172 2228 2968 1525

ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε 12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν
узнайте, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете. Входя же в тот дом, приветствуйте его,
vdaa2p rqnms p rpdfs anmsn vipx3s adv vdaa2p c xo vsaa2p vppnnmp c p dafs nafs vdad2p rpafs
1833 5101 1722 846 514 2076 2546 3306 2193 302 1831 1525 1161 1519 3588 3614 782 846

13 καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία ⌜ἐλθέτω⌝ ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ᾽ αὐτήν ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία ἡ
и если действительно будет тот дом достоин, *то* придет безмятежность ваша на него; если же не будет достоин,
c qo xo vspx3s dnfs nnfs anfsn — vdaa3s dnfs nnfs rpg-p p rpafs qo c xo vspx3s anfsn dnfs
2532 1437 3303 5600 3588 3614 514 — 2064 3588 1515 5216 1909 846 1437 1161 3361 5600 514 3588

εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω 14 καὶ ὃς ⌜ἐὰν⌝ μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν ἐξερχόμενοι
безмятежность ваша к вам возвратится. А кто если не примет вас и не послушает слов ваших, *то,* выходя из
nnfs rpg-p p rpa-p vdap3s c rrnms qo xo vsad3s rpa-p c vsaa3s damp namp rpg-p — vppnnmp
1515 5216 4314 5209 1994 2532 3739 1437 3361 1209 5209 3366 191 3588 3056 5216 — 1831

⌜τῆς⌝ οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἀνεκτότερον ἔσται γῇ
дома или города того, отряхните пыль с ног ваших. Аминь говорю вам: терпимее будет земле
dgfs ngfs xo dgfs ngfs rdgfs vdaa2p dams nams ⟵ dgmp ngmp rpg-p th vipa1s rpd-p annsc vifx3s ndfs
3588 3614 2228 3588 4172 1565 1621 3588 2868 1621 3588 4228 5216 281 3004 5213 414 2071 1093

4 Симон, кананит, и Иуда Искариот, который и предал Его.

5 Этих двенадцать послал Иисус и заповедал им, говоря: «На путь к язычникам не ходите и в город самарийский не входите; [Мк. 6:7-13; Лк. 9:1-6]

6 а идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева.

7 Ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное; [Лк. 10:4-12]

8 больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте - даром получили, даром давайте.

9 Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в пояса свои,

10 ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания. [1Кор. 9:14; 1Тим. 5:18]

11 В какой бы город или селение ни вошли вы, выведайте, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете;

12 а входя в дом, приветствуйте его, говоря: “Мир дому этому”.

13 И если дом будет достоин, то мир ваш придет на него; если же не будет достоин, то мир ваш к вам возвратится.

14 А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, отрясите прах от ног ваших. [Деян. 13:51]

15 Истинно говорю вам: отраднее будет земле содомской и гоморрской в день суда, нежели городу тому. [Быт. 19:24-28; Мф. 11:24]

---

4 𝒯𝔐𝒦: κανανιτης, 𝒱: καναναιος. **4** 𝒯𝔐𝒦: ισκαριωτης, 𝒱: ο ισκαριωτης. **8** 𝒯𝒦: λεπρους καθαριζετε νεκρους εγειρετε, 𝔐: λεπρους καθαριζετε, 𝒱: νεκρους εγειρετε λεπρους καθαριζετε. **10** 𝒯𝒱: ραβδον, 𝒦𝔐: ραβδους. **10** 𝒯𝔐𝒦: εστιν, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝔐𝒦: ελθετω, 𝒱: ελθατω. **14** 𝒯𝔐𝒦: εαν, 𝒱: αν. **14** 𝒯𝔐𝒦: της, 𝒱: εξω της.

16 Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков. Итак, будьте мудры, как змеи, и просты, как голуби. [Лк. 10:3]

17 Остерегайтесь же людей; ибо они будут отдавать вас в судилища, и в синагогах своих будут бить вас, [Мк. 13:9-13; Лк. 21:12-17]

18 и поведут вас к правителям и царям за Меня - для свидетельства перед ними и язычниками.

19 Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать, ибо в тот час дано будет вам, что сказать, [Лк. 12:11-12]

20 ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас.

21 Предаст же брат брата на смерть, и отец - сына; и восстанут дети на родителей, и умертвят их.

22 И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется. [Мф. 24:9, 13]

23 Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете обойти городов Израилевых, как придет Сын Человеческий.

24 Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего. [Лк. 6:40; Ин. 13:16; 15:20]

25 Довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его. Если хозяина дома назвали веельзевулом, не тем ли более домашних его?

σοδόμων καὶ γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ
Содома и Гоморры в день суда, чем городу тому.
ngnp c ngnp p ndfs ngfs xo ddfs ndfs rddfs
4670 2532 1116 1722 2250 2920 2228 3588 4172 1565

16 ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί
Вот, Я посылаю вас, как овец в среде волков. Будьте же мудры, как змеи, и простодушны, как голуби.
vdaa2s rpn-s vipa1s rpa-p adv nnnp p adnsn ngmp vdpn2p c anmpn adv dnmp nnmp c anmpn adv dnfp nnfp
2400 1473 649 5209 5613 4263 1722 3319 3074 1096 3767 5429 5613 3588 3789 2532 185 5613 3588 4058

17 προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν
Удерживайтесь же от людей. Они будут предавать вас в синедрионы и в синагогах своих будут бичевать
vdpa2p c p dgmp ngmp vifa3p c rpa-p p nanp c p ddfp ndfp rpgmp vifa3p
4337 1161 575 3588 444 3860 1063 5209 1519 4892 2532 1722 3588 4864 846 3146

ὑμᾶς **18** καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν **19** ὅταν δὲ
вас, и к правителям и царям поведены будете из-за Меня во свидетельство им и язычникам. Когда же
rpa-p c p namp c c namp vifp2p adv rpg-s p nans rpdmp c ddnp ndnp c c
5209 2532 1909 2232 1161 2532 935 71 1752 1700 1519 3142 846 2532 3588 1484 3752 1161

⌜παραδιδῶσιν⌝ ὑμᾶς μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί ⌜λαλήσετε⌝ **20** οὐ
будут предавать вас, не заботьтесь, как или что говорить; дано ведь будет вам в тот час, что сказать вам.
vspa3p rpa-p xo vsaa2p adv xo rqans vsaa2p vifp3s c ⟷ rpd-p p rddfs ddfs ndfs rqans vifa2p xo
3860 5209 3361 3309 4459 2228 5101 2980 1325 1063 1325 5213 1722 1565 3588 5610 5101 2980 3756

γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν **21** παραδώσει δὲ
Потому что не вы — говорящие, но Дух Отца вашего, говорящий в вас. Вероломно предаст
c ⟷ rpn-p vipx2p dnmp vppanmp c dnns nnns dgms ngms rpg-p dnns vppanns p rpd-p vifa3s c
1063 3756 5210 2075 3588 2980 235 3588 4151 3588 3962 5216 3588 2980 1722 5213 3860 1161

ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς **22** καὶ ἔσεσθε
брат брата на смерть, и отец — дитя; и восстанут дети против родителей, и убьют их. И будете
nnms nams p nams c nnms nans c vifd3p nnnp p namp c vifa3p rpamp c vifx2p
80 80 1519 2288 2532 3962 5043 2532 1881 5043 1909 1118 2532 2289 846 2532 2071

μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται **23** ὅταν δὲ διώκωσιν
ненавидимы всеми из-за имени Моего; сам же претерпевший до конца — тот спасен будет. Когда же будут преследовать
vpppnmp p agmpn p dans nans rpg-s dnms c vpaanms p nans rdnms vifp3s c c vspa3p
3404 5259 3956 1223 3588 3686 3450 3588 1161 5278 1519 5056 3778 4982 3752 1161 1377

ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ φεύγετε εἰς τὴν ⌜ἄλλην⌝ ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ
вас в городе одном, бегите в другой. Аминь ведь говорю вам: не обойдете городов Израиля, доколе придет
rpa-p p ddfs ndfs rddfs vdpa2p p dafs aafsn th c vipa1s rpd-p xo vsaa2p dafp nafp dgms tp c xo vsaa3s
5209 1722 3588 4172 3778 5343 1519 3588 243 281 1063 3004 5213 3364 5055 3588 4172 3588 2474 2193 302 2064

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου **24** οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ **25** ἀρκετὸν τῷ
Сын Человеческий. Нет ученика выше учителя, ни раба выше господина своего. Достаточно
dnms nnms dgms ngms xo vipx3s nnms p dams nams c nnms p dams nams rpgms annsn ddms
3588 5207 3588 444 3756 2076 3101 5228 3588 1320 3761 1401 5228 3588 2962 846 713 3588

μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ εἰ τὸν οἰκοδεσπότην ⌜βεελζεβοὺλ⌝
ученику, чтобы стал, как учитель его, и раб — как господин его. Если домовладельца Веельзевулом
ndms c vsad3s adv dnms nnms rpgms c dnms nnms adv dnms nnms rpgms qo dams nams tp
3101 2443 1096 5613 3588 1320 846 2532 3588 1401 5613 3588 2962 846 1487 3588 3617 954

19 𝒯𝔐𝒦: παραδιδωσιν, 𝒱: παραδωσιν. **19** 𝒯𝔐𝒦: λαλησετε, 𝒱: λαλησητε. **23** 𝒯𝔐𝒦: αλλην, 𝒱: ετεραν.

⸀ἐκάλεσαν⸁ πόσῳ μᾶλλον τοὺς ⸀οἰκιακοὺς⸁ αὐτοῦ **26** μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς οὐδὲν γάρ ἐστι κεκαλυμμένον ὃ οὐκ
назвали, тем более домашних его. Не бойтесь их. Ничего ведь нет сокровенного, которое не
viaa3p rodns adv damp namp rpgms xo c vdao2p rpamp annsn c vipx3s vpxpnns rrnns xo
2564 4214 3123 3588 3615 846 3361 3767 5399 846 3762 1063 2076 2572 3739 3756

ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται **27** ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτί καὶ ὃ εἰς
будет раскрыто, и тайного, которое не будет узнано. Что говорю вам в темноте, говорите во свете; и что на
vifp3s c annsn rrnns xo vifp3s rrans vipa1s rpd-p p ddfs ndfs vdaa2p p ddns ndns c rrans p
601 2532 2927 3739 3756 1097 3739 3004 5213 1722 3588 4653 2036 1722 3588 5457 2532 3739 1519

τὸ οὖς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων **28** καὶ μὴ ⸀φοβηθῆτε⸁ ἀπὸ τῶν ⸀ἀποκτεινόντων⸁ τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ
ухо слышите, возвещайте с крыш домов. И не бойтесь убивающих тело, саму же душу не
dans nans vipa2p vdaa2p p dgnp ngnp c xo vdao2p p dgmp vppagmp dans nans dafs c nafs xo
3588 3775 191 2784 1909 3588 1430 2532 3361 5399 575 3588 615 3588 4983 3588 1161 5590 3361

δυναμένων ἀποκτεῖναι φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον ⸀καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα⸁ ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ **29** οὐχὶ δύο στρουθία
способных убить. Бойтесь же более могущего и душу, и тело погубить в Геенне. Не два ли воробья *за*
vppngmp vnaa vdao2p c adv dams vppnams c nafs c nans vnaa p ndfs xo tn ↔ nnnp —
1410 615 5399 1161 3123 3588 1410 2532 5590 2532 4983 622 1722 1067 3780 1417 3780 4765 —

ἀσσαρίου πωλεῖται καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν **30** ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες
ассарий продаются? И ни один из них не упадет на землю без воли Отца вашего. Ваши же и волосы
ngns vipp3s c ↪ nnns p rpgnp xo vifd3s p dafs nafs p dgms ngms rpg-p rpg-p c c dnfp nnfp
787 4453 2532 3756 1520 1537 846 3756 4098 1909 3588 1093 427 3588 3962 5216 5216 1161 2532 3588 2359

τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσί **31** μὴ οὖν ⸀φοβηθῆτε⸁ πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς **32** πᾶς οὖν ὅστις
головы все сосчитаны. Поэтому не бойтесь: многих воробьев превосходите вы. Каждый поэтому, кто
dgfs ngfs anfpn vpxpnfp vipx3p xo c ↩ vdao2p agnpn ngnp vipa2p rpn-p anmsn c rrnms
3588 2776 3956 705 1526 3361 3767 3361 5399 4183 4765 1308 5210 3956 3767 3748

ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ⸀ἐν⸁ οὐρανοῖς **33** ὅστις
признается во Мне в присутствии людей, признаюсь и Я в нем в присутствии Отца Моего на Небесах. Кто
vifa3s p rpd-s adv dgmp ngmp vifa1s rpn-s p rpdms adv dgms ngms rpg-s dgms p ndmp rrnms
3670 1722 1698 1715 3588 444 3670 2504 1722 846 1715 3588 3962 3450 3588 1722 3772 3748

δ’ ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ἀρνήσομαι ⸀αὐτὸν κἀγὼ⸁ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ⸀ἐν⸁ οὐρανοῖς
же отвергнет Меня в присутствии людей, отвергну его и Я в присутствии Отца Моего на Небесах.
c xo vsad3s rpa-s adv dgmp ngmp vifd1s rpams rpn-s adv dgms ngms rpg-s dgms p ndmp
1161 302 720 3165 1715 3588 444 720 846 2504 1715 3588 3962 3450 3588 1722 3772

34 μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν
Не думайте, что Я пришел принести безмятежность на землю; не пришел Я принести безмятежность, но меч.
xo vsaa2p c viaa1s vnaa nafs p dafs nafs xo viaa1s vnaa nafs c nafs
3361 3543 3754 2064 906 1515 1909 3588 1093 3756 2064 906 1515 235 3162

35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς
Я пришел отделить человека от отца его, и дочь от матери ее, и невестку от свекрови
viaa1s c vnaa nams p dgms ngms rpgms c nafs p dgfs ngfs rpgfs c nafs p dgfs ngfs
2064 1063 1369 444 2596 3588 3962 846 2532 2364 2596 3588 3384 846 2532 3565 2596 3588 3994

26 Итак, не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узнано. [Мк. 4:22; Лк. 8:17; Лк. 12:2-3]

27 Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и что на ухо слышите, проповедуйте на кровлях.

28 И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более того, кто может и душу, и тело погубить в геенне. [Лк. 12:4-6]

29 Не две ли малые птицы продаются за ассарий2? И ни одна из них не упадет на землю без *воли* Отца вашего.

30 У вас же и волосы на голове все сочтены;

31 не бойтесь же: вы лучше многих малых птиц.

32 Итак, всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцом Моим Небесным; [Лк. 12:8-9]

33 а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцом Моим Небесным. [2Тим. 2:12]

34 Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч, [Лк. 12:51-53]

35 ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее. [Мих. 7:6]

25 *𝒯𝔐𝒱*: βεελζεβουλ, *𝒦*: βεελζεβουβ. **25** *𝒯𝒦*: εκαλεσαν, *𝔐𝒱*: επεκαλεσαν. **25** *𝒯𝒦𝒱*: οικιακους, *𝔐*: οικειακους. **28** *𝒯𝒦*: φοβηθητε, *𝔐𝒱*: φοβεισθε. **28** *𝒯𝒦*: αποκτεινοντων, *𝔐*: αποκτενοντων, *𝒱*: αποκτεννοντων. **28** *𝒯𝔐𝒦*: φοβηθητε, *𝒱*: φοβεισθε. **28** *𝒯𝒦𝒱*: και ψυχην και σωμα, *𝔐*: και [την] ψυχην και [το] σωμα. **31** *𝒯𝒦*: φοβηθητε, *𝔐𝒱*: φοβεισθε. **32** *𝒯𝔐𝒦*: εν, *𝒱*: εν τοις. **33** *𝒯𝔐𝒦*: αυτον καγω, *𝒱*: καγω αυτον. **33** *𝒯𝔐𝒦*: εν, *𝒱*: εν τοις.

36 И враги человеку - домашние его.

37 Кто любит отца или мать более, нежели Меня, недостоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, недостоин Меня; [Лк. 14:26-27]

38 и кто не берет креста своего и следует за Мной, тот недостоин Меня. [Мф. 16:24; Мк. 8:34; Лк. 9:23]

39 Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня сбережет ее. [Мф. 16:25; Мк. 8:35; Лк. 9:24; 17:33; Ин. 12:25]

40 Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня. [Мк. 9:37; Лк. 9:48; 10:16; Ин. 13:20]

41 Кто принимает пророка во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника во имя праведника, получит награду праведника.

42 И кто напоит одного из малых этих только чашей холодной воды во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей». [Мк. 9:41]

11 И когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и проповедовать в городах их.

2 Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих [Лк. 7:18-35]

3 сказать Ему: «Ты ли Тот, Который должен прийти, или ожидать нам другого?»

4 И сказал им Иисус в ответ: «Пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите:

αὐτῆς **36** καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ ⌜οἰκιακοὶ⌝ αὐτοῦ **37** ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου
ее. И противники человека — домашние его. Любящий отца или мать более, чем Меня, не
rpgfs c anmpn dgms ngms dnmp nnmp rpgms dnms vppanms nams xo nafs p rpa-s xo vipx3s rpg-s
846 2532 2190 3588 444 3588 3615 846 3588 5368 3962 2228 3384 5228 1691 3756 2076 3450

ἄξιος καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος **38** καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν
достоин Меня; и любящий сына или дочь более, чем Меня, не достоин Меня. И кто не берет креста
anmsn ⟷ c dnms vppanms nams xo nafs p rpa-s xo vipx3s rpg-s anmsn ⟷ c rrnms xo vipa3s dams nams
514 3450 2532 3588 5368 5207 2228 2364 5228 1691 3756 2076 3450 514 3450 2532 3739 3756 2983 3588 4716

αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου οὐκ ἔστι μου ἄξιος **39** ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν καὶ ὁ ἀπολέσας
своего, но следует вслед Меня, не достоин Меня. Нашедший душу свою, погубит ее; а погубивший
rpgms c vipa3s adv rpg-s xo vipx3s rpg-s anmsn ⟷ dnms vpaanms dafs nafs rpgms vifa3s rpafs c dnms vpaanms
846 2532 190 3694 3450 3756 2076 3450 514 3450 3588 2147 3588 5590 846 622 846 2532 3588 622

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν **40** ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται
душу свою ради Меня, найдет ее. Принимающий вас, Меня принимает, а Меня принимающий, принимает
dafs nafs rpgms adv rpg-s vifa3s rpafs dnms vppnnms rpa-p rpa-s vipn3s c dnms rpa-s vppnnms vipn3s
3588 5590 846 1752 1700 2147 846 3588 1209 5209 1691 1209 2532 3588 1691 1209 1209

τὸν ἀποστείλαντά με **41** ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου ⌜λήψεται⌝ καὶ ὁ δεχόμενος
Пославшего Меня. Принимающий пророка во имя пророка, награду пророка получит; и принимающий
dams vpaaams rpa-s dnms vppnnms nams p nans ngms nams ngms vifd3s c dnms vppnnms
3588 649 3165 3588 1209 4396 1519 3686 4396 3408 4396 2983 2532 3588 1209

δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται **42** καὶ ὃς ⌜ἐὰν⌝ ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον
праведника во имя праведника, награду праведника получит. И кто если напоит одного [из] малых этих чашей
aamsn p nans agmsn nams agmsn vifd3s c rrnms qo vsaa3s nams dgmp agmpn rdgmp nams
1342 1519 3686 1342 3408 1342 2983 2532 3739 1437 4222 1520 3588 3398 5130 4221

ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ
холодной воды лишь во имя ученика, аминь говорю вам, не потеряет награды своей».
agnsn adv p nans ngms th vipa1s rpd-p xo vsaa3s dams nams rpgms
5593 3440 1519 3686 3101 281 3004 5213 3364 622 3588 3408 846

11 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ
И случилось, когда окончил Иисус наставление двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и
c viad3s adv viaa3s dnms nnms vppanms ddmp tn ndmp rpgms viaa3s adv dgms vnpa c
2532 1096 3753 5055 3588 2424 1299 3588 1427 3101 846 3327 1564 3588 1321 2532

κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν
возвещать в городах их.
vnpa p ddfp ndfp rpgmp
2784 1722 3588 4172 846

2 ὁ δὲ ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ πέμψας ⌜δύο⌝ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ **3** εἶπεν αὐτῷ σὺ εἶ
Сам же Иоанн, услышав в тюрьме дела Христа, послал двоих учеников своих. Он сказал Ему: «Ты есть
dnms c nnms vpaanms p ddns ndns danp nanp dgms ngms vpaanms tn dgmp ngmp rpgms viaa3s rpdms rpn-s vipx2s
3588 1161 2491 191 1722 3588 1201 3588 2041 3588 5547 3992 1417 3588 3101 846 2036 846 4771 1488

ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν **4** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες ἀπαγγείλατε ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε
Грядущий, или другого ожидать нам?» И, ответив, Иисус сказал им: «Пойдя, возвестите Иоанну, что слышите
dnms vppnnms xo aamsn vipa1p c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdmp vpaonmp vdaa2p ndms rranp vipa2p
3588 2064 2228 2087 4328 2532 611 3588 2424 2036 846 4198 518 2491 3739 191

36 *TKV*: οικιακοι, *𝔐*: οικειακοι. **41** *TMK*: ληψεται, *V*: λημψεται. **42** *TMK*: εαν, *V*: αν. **11:2** *TMK*: δυο, *V*: δια.

καὶ βλέπετε **5** τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσι ⌜νεκροὶ⌝ ἐγείρονται καὶ
и видите: слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскрешаются и
c vipa2p anmpn vipa3p c anmpn vipa3p anmpn vipp3p c anmpn vipa3p anmpn vipp3p c
2532 991 5185 308 2532 5560 4043 3015 2511 2532 2974 191 3498 1453 2532

πτωχοὶ εὐαγγελίζονται **6** καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί **7** τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ ἰησοῦς
нищие благую весть слышат; и блажен, кто не преткнется во Мне». По их же уходу начал Иисус
anmpn vipp3p c anmsn vipx3s rrnms qo xo vsap3s p rpd-s ↪ rdgmp c vppngmp viad3s dnms nnms
4434 2097 2532 3107 2076 3739 1437 3361 4624 1722 1698 4198 5130 1161 4198 756 3588 2424

λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ ἰωάννου τί ⌜ἐξήλθετε⌝ εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον **8** ἀλλὰ τί ⌜ἐξήλθετε⌝
говорить людям об Иоанне: «Что ходили вы в пустыню созерцать? Трость, от ветра колеблемую? Так что ходили вы
vnpa ddmp ndmp p ngms rqans viaa2p p dafs aafsn vnad nams p ngms vpppams c rqans viaa2p
3004 3588 3793 4012 2491 5101 1831 1519 3588 2048 2300 2563 5259 417 4531 235 5101 1831

ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ⌜ἱματίοις⌝ ἠμφιεσμένον ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ⌜βασιλέων⌝
смотреть? Человека, в мягкие одежды одетого? Вот, мягкие *одежды* носящие во дворцах царских
vnaa nams p adnpn ndnp vpxpams vdaa2s dnmp danp aanpn — vppanmp p ddmp ndmp dgmp ngmp
1492 444 1722 3120 2440 294 2400 3588 3588 3120 — 5409 1722 3588 3624 3588 935

εἰσίν **9** ἀλλὰ τί ⌜ἐξήλθετε⌝ ἰδεῖν προφήτην ναί λέγω ὑμῖν καὶ περισσότερον προφήτου **10** οὗτός ⌜γὰρ⌝ ἐστι περὶ
находятся. Но что ходили вы смотреть? Пророка? Да говорю вам, даже превосходнее пророка. Тот ведь он, относительно
vipx3p c rqans viaa2p vnaa nams xo vipa1s rpd-p c annsc ngms rdnms c vipx3s p
1526 235 5101 1831 1492 4396 3483 3004 5213 2532 4055 4396 3778 1063 2076 4012

οὗ γέγραπται ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν
которого написано: “Вот, Я посылаю ангела Моего перед лицом Твоим, который приготовит путь Твой перед
rrgms vixp3s vdaa2s rpn-s vipa1s dams nams rpg-s p ngns rpg-s rrnms vifa3s dafs nafs rpg-s adv
3739 1125 2400 1473 649 3588 32 3450 4253 4383 4675 3739 2680 3588 3598 4675 1715

σου **11** ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ὁ δὲ μικρότερος ἐν
Тобой”. Аминь говорю вам: не восставал среди рожденных женами больший Иоанна Крестителя. Самый же меньший в
rpg-s th vipa1s rpd-p xo vixp3s p admpn ngfp anmsc ngms dgms ngms dnms c anmsc p
4675 281 3004 5213 3756 1453 1722 1084 1135 3187 2491 3588 910 3588 1161 3398 1722

τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν **12** ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν
Царстве Небес больше его. От дней Иоанна Крестителя до этого момента Царство
ddfs ndfs dgmp ngmp anmsc rpgms vipx3s p c dgfp ngfp ngms dgms ngms c adv dnfs nnfs dgmp
3588 932 3588 3772 3187 846 2076 575 1161 3588 2250 2491 3588 910 2193 737 3588 932 3588

οὐρανῶν βιάζεται καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν **13** πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως ἰωάννου
Небес силой одолевается, и применяющие усилие овладевают им. Все ведь пророки и закон вплоть до Иоанна
ngmp vipm3s c nnmp vipa3p rpafs anmpn c dnmp nnmp c dnms nnms c ngms
3772 971 2532 973 726 846 3956 1063 3588 4396 2532 3588 3551 2193 2491

⌜προεφήτευσαν⌝ **14** καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι αὐτός ἐστιν ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι **15** ὁ ἔχων ὦτα ⌜ἀκούειν⌝ ἀκουέτω
пророчествовали. И, если хотите принять, он есть Илия, должный прийти. Имеющий уши слышать, пусть слушает!
viaa3p c qo vipa2p vnad rpnms vipx3s nnms dnms vppanms vnpn dnms vppanms nanp vnpa vdpa3s
4395 2532 1487 2309 1209 846 2076 2243 3588 3195 2064 3588 2192 3775 191 191

5 слепые прозревают, и хромые ходят, прокаженные очищаются, и глухие слышат, мертвые воскресают, и нищие благовествуют; [Ис. 35:5-6; 61:1]

6 и блажен, кто не соблазнится о Мне».

7 Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: «Что смотреть ходили вы в пустыню? Трость ли, ветром колеблемую?

8 Что же смотреть ходили вы? Человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских.

9 Что же смотреть ходили вы? Пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.

10 Ибо он тот, о котором написано: “Вот Я посылаю ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою”. [Мал. 3:1]

11 Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его.

12 От дней же Иоанна Крестителя доныне Царство Небесное силой берется, и употребляющие усилие восхищают его, [Лк. 16:16]

13 ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна.

14 И если хотите принять, он есть Илия, которому должно прийти. [Мал. 4:5; Мф. 17:10-13; Мк. 9:11-13]

15 Кто имеет уши слышать, да слышит!

---

5 TMK: νεκροι, V: και νεκροι. **7** TMK: εξηλθετε, V: εξηλθατε. **8** TMK: εξηλθετε, V: εξηλθατε. **8** TMK: ιματιοις, V: ∉. **8** TKV: βασιλεων, M: βασιλειων. **9** TMK: εξηλθετε, V: εξηλθατε. **10** TMK: γαρ, V: ∉. **13** TMK: προεφητευσαν, V: επροφητευσαν. **15** TMK: ακουειν, V: ∉.

16 Но кому уподоблю род этот? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам,

17 говорят: “Мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали”.

18 Ибо пришел Иоанн, и не ест, и не пьет; и говорят: “В нем бес”.

19 Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: “Вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам”. И оправдана премудрость детьми ее».

20 Тогда начал Он укорять города, в которых наиболее явлено было сил Его, за то, что они не покаялись: [Лк. 10:13-15]

21 «Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретище и пепле покаялись, [Ис. 23:1-18; Иез. 26:1 - 28:26; Иоиль. 3:4-8; Ам. 1:9-10; Зах. 9:2-4]

22 но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам.

23 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня; [Быт. 19:24-28; Ис. 14:13-15]

24 но говорю вам, что земле содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе». [Мф. 10:15]

16 τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην ὁμοία ἐστὶ ⌜παιδαρίοις ἐν ἀγοραῖς καθημένοις καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἑταίροις
Кому же уподоблю поколение это? Подобно оно детям, на улице сидящим и обращающимся к друзьям
rqdns c vifa1s dafs nafs rdafs anfsn vipx3s ndnp p ndfp vppndmp c vppadmp ddmp ndmp
5101 1161 3666 3588 1074 3026 3664 2076 3808 1722 58 2521 2532 4377 3588 2083

αὐτῶν⌝ **17** ⌜καὶ⌝ λέγουσιν ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε ἐθρηνήσαμεν ⌜ὑμῖν⌝ καὶ οὐκ ἐκόψασθε
своим, и говорящим: “Мы на свирели играли вам, а вы не плясали; мы печальные песни пели вам, а вы не рыдали”.
rpgnp c vppadmp viaa1p rpd-p c ↪ xo viad2p viaa1p rpd-p c ↪ xo viam2p
846 2532 3004 832 5213 2532 3738 3756 3738 2354 5213 2532 2875 3756 2875

18 ἦλθε γὰρ ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων καὶ λέγουσι δαιμόνιον ἔχει **19** ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ
Пришел ведь Иоанн, ни ест, ни пьет, и говорят: “Демона имеет”. Пришел Сын Человеческий, ест и
viaa3s c nnms c vppanms c vppanms c vipa3p nans vipa3s viaa3s dnms nnms dgms ngms vppanms c
2064 1063 2491 3383 2068 3383 4095 2532 3004 1140 2192 2064 3588 5207 3588 444 2068 2532

πίνων καὶ λέγουσιν ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ
пьет, и говорят: “Вот человек — обжора и пьяница, сборщиков налогов друг и грешников”. И оправдана мудрость через
vppanms c vipa3p vdaa2s nnms nnms c nnms ngmp anmsn c agmpn c viap3s dnfs nnfs p
4095 2532 3004 2400 444 5314 2532 3630 5057 5384 2532 268 2532 1344 3588 4678 575

τῶν ⌜τέκνων⌝ αὐτῆς
детей ее».
dgnp ngnp rpgfs
3588 5043 846

20 τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ ὅτι οὐ μετενόησαν
Тогда начал Он упрекать города, в которых явлены были наибольшие силы Его, потому что они не покаялись:
adv viad3s vnpa dafp nafp p rrdfp viad3p dnfp anfpn nnfp rpgms c ↪ xo viaa3p
5119 756 3679 3588 4172 1722 3739 1096 3588 4118 1411 846 3754 3340 3756 3340

21 οὐαί σοι χοραζίν οὐαί σοι ⌜βηθσαϊδάν⌝ ὅτι εἰ ἐν τύρῳ καὶ σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν
«Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Потому что если *бы* в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные между
i rpd-s tp i rpd-s tp c qo — p ndfs c ndfs viad3p dnfp nnfp dnfp vpadnfp p
3759 4671 5523 3759 4671 966 3754 1487 — 1722 5184 2532 4605 1096 3588 1411 3588 1096 1722

ὑμῖν πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν **22** πλὴν λέγω ὑμῖν τύρῳ καὶ σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
вами, *то* давно бы они во вретище и пепле покаялись. К тому же говорю вам: Тиру и Сидону терпимее будет в день
rpd-p — adv xo ↪ p ndms c ndms viaa3p adv vipa1s rpd-p ndfs c ndfs annsc vifx3s p ndfs
5213 — 3819 302 3340 1722 4526 2532 4700 3340 4133 3004 5213 5184 2532 4605 414 2071 1722 2250

κρίσεως ἢ ὑμῖν **23** καὶ σύ ⌜καπερναούμ ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα⌝ ἕως ᾅδου ⌜καταβιβασθήσῃ⌝ ὅτι εἰ ἐν
суда, чем вам. И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до Хадеса низвержен будешь, потому что если *бы* в
ngfs xo rpd-p c rpn-s tp dnfs c dgms ngms vpapnfs c ngms vifp2s c qo — p
2920 2228 5213 2532 4771 2584 3588 2193 3588 3772 5312 2193 86 2601 3754 1487 — 1722

σοδόμοις ⌜ἐγένοντο⌝ αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί ⌜ἔμειναν⌝ ἂν μέχρι τῆς σήμερον **24** πλὴν λέγω ὑμῖν
Содоме явлены были силы, явленные в тебе, *тогда бы* оставался он даже до этого дня. К тому же говорю вам,
ndnp viad3p dnfp nnfp dnfp vpadnfp p rpd-s — viaa3p xo p dgfs adv adv vipa1s rpd-p
4670 1096 3588 1411 3588 1096 1722 4671 — 3306 302 3360 3588 4594 4133 3004 5213

16 *TK*: παιδαριοις εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων, *M*: παιδιοις εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων, *V*: παιδιοις καθημενοις εν ταις αγοραις α προσφωνουντα τοις ετεροις. **17** *TMK*: και, *V*: ∉. **17** *TMK*: υμιν, *V*: ∉. **19** *TMK*: τεκνων, *V*: εργων. **21** *T*: βηθσαιδαν, *KMV*: βηθσαιδα. **23** *TMK*: καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα, *V*: καφαρναουμ μη εως ουρανου υψωθηση. **23** *TMK*: καταβιβασθηση, *V*: καταβηση. **23** *TMK*: εγενοντο, *V*: εγενηθησαν. **23** *TMK*: εμειναν, *V*: εμεινεν.

ὅτι γῇ σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί
что земле Содома терпимее будет в день суда, чем тебе».
c ndfs ngnp annsc vifx3s p ndfs ngfs xo rpd-s
3754 1093 4670 414 2071 1722 2250 2920 2228 4671

25 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν ἐξομολογοῦμαί σοι πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ὅτι
В то время, продолжая, Иисус сказал: «Славу воздаю Тебе, Отец, Господь неба и земли, что
p rddms ddms ndms vpaonms dnms nnms viaa3s vipm1s rpd-s nvms nvms dgms ngms c dgfs dgfs c
1722 1565 3588 2540 611 3588 2424 2036 1843 4671 3962 2962 3588 3772 2532 3588 1093 3754

⌜ἀπέκρυψας⌝ ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις 26 ναί ὁ πατήρ ὅτι οὕτως ⌜ἐγένετο
Ты скрыл эти *вещи* от мудрых и разумных и открыл их младенцам. Да, Отец! Потому что таково оказалось
viaa2s rdanp — p agmpn c agmpn c viaa2s rpanp admpn xo dnms nnms c adv viad3s
613 5023 — 575 4680 2532 4908 2532 601 846 3516 3483 3588 3962 3754 3779 1096

εὐδοκία⌝ ἔμπροσθέν σου 27 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατὴρ οὐδὲ
желание перед лицом Твоим. Все Мне передано от Отца Моего, и никто не знает Сына, кроме Отца; ни
nnfs adv rpg-s annpn rpd-s viap3s p dgms ngms rpg-s c anfsn vipa3s dams nams qo+xo dnms nnms c
2107 1715 4675 3956 3427 3860 5259 3588 3962 3450 2532 3762 1921 3588 5207 1508 3588 3962 3761

τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι 28 δεῦτε πρός με πάντες οἱ
Отца никто не знает, кроме Сына, и кому намеревается Сын открыть. Придите ко Мне, все
dams nams rinms vipa3s qo+xo dnms nnms c rrdms qo vspn3s dnms nnms vnaa vdvx2p p rpa-s anmpn dnmp
3588 3962 5100 1921 1508 3588 5207 2532 3739 1437 1014 3588 5207 601 1205 4314 3165 3956 3588

κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς 29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ’ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ’ ἐμοῦ ὅτι ⌜πρᾷός⌝
измученные и обремененные, и Я успокою вас. Возложите ярмо Мое на себя и научитесь от Меня, потому что кроток
vppanmp c vpxpnmp rpn-s vifa1s rpa-p vdaa2p dams nams rpg-s p rpa-p c vdaa2p p rpg-s c nnms
2872 2532 5412 2504 373 5209 142 3588 2218 3450 1909 5209 2532 3129 575 1700 3754 4235

εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν 30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον
Я и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим. Потому что ярмо Мое поддатливо, и ноша
vipx1s c anmsn ddfs ndfs c vifa2p nafs ddfp ndfp rpg-p dnms c nnms rpg-s anmsn c dnns nnns
1510 2532 5011 3588 2588 2532 2147 372 3588 5590 5216 3588 1063 2218 3450 5543 2532 3588 5413

μου ἐλαφρόν ἐστιν
Моя легка».
rpg-s annsn vipx3s
3450 1645 2076

12 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ
В то время проходил Иисус [в] шаббат через засеянные поля; сами же ученики Его проголодались и
p rddms ddms ndms viao3s dnms nnms ddnp ndnp p dgmp agmpn dnmp c nnmp rpgms viaa3p c
1722 1565 3588 2540 4198 3588 2424 3588 4521 1223 3588 4702 3588 1161 3101 846 3983 2532

ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν 2 οἱ δὲ φαρισαῖοι ἰδόντες ⌜εἶπον⌝ αὐτῷ ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν
начали срывать колосья и есть. Сами же фарисеи, увидев, сказали Ему: «Вот ученики Твои делают, что не законно делать
viad3p vnpa namp c vnpa dnmp c nnmp vpaanmp viaa3p rpdms vdaa2s dnmp nnmp rpg-s vipa3p rrans xo vipq3s vnpa
756 5089 4719 2532 2068 3588 1161 5330 1492 2036 846 2400 3588 3101 4675 4160 3739 3756 1832 4160

25 В то время, продолжая речь, Иисус сказал: «Славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил это от мудрых и разумных и открыл то младенцам; [Лк. 10:21-22]

26 да, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.

27 Все предано Мне Отцом Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына и кому Сын хочет открыть. [Ин. 1:18; 3:35; 10:15]

28 Придите ко Мне, все измученные и обремененные, и Я успокою вас;

29 возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим, [Иер. 6:16]

30 ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко».

12 В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его проголодались и начали срывать колосья и есть. [Втор. 23:25; Мк. 2:23-28; Лк. 6:1-5]

2 Фарисеи, увидев это, сказали Ему: «Вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу».

25 *TMK*: απεκρυψας, *V*: εκρυψας. **26** *TMK*: εγενετο ευδοκια, *V*: ευδοκια εγενετο. **29** *TMK*: πραος, *V*: πραυς. **12:2** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν.

3 Он же сказал им: «Разве вы
не читали, что сделал Давид, ко-
гда проголодался сам и бывшие с
ним? [1Цар. 21:1-6]
4 Как он вошел в дом Божий и
ел хлебы предложения, которых
не должно было есть ни ему, ни
бывшим с ним, а только одним
священникам? [Лев. 24:9]
5 Или не читали ли вы в за-
коне, что в субботу священники в
храме нарушают субботу, однако
невиновны? [Числ. 28:9-10]
6 Но говорю вам, что здесь Тот,
Кто больше храма.
7 Если бы вы знали, что значит
“милости хочу, а не жертвы”, то
не осудили бы невиновных, [Мф. 9:13;
Ос. 6:6]
8 ибо Сын Человеческий - Гос-
подин и субботы».
9 И, уйдя оттуда, вошел Он в си-
нагогу их. [Мк. 3:1-6; Лк. 6:6-11]
10 И вот, там был человек, име-
ющий сухую руку. И спроси-
ли Иисуса, чтобы обвинить Его:
«Можно ли исцелять в суббо-
ту?»
11 Он же сказал им: «Кто из вас,
имея одну овцу, если она в суб-
боту упадет в яму, не возьмет ее
и не вытащит? [Лк. 14:5]
12 Сколько же лучше человек
овцы! Итак, можно в субботу де-
лать добро».

ἐν	σαββάτῳ	3 ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐκ	ἀνέγνωτε			τί	ἐποίησεν	⸀δαβὶδ⸁	ὅτε	ἐπείνασεν	⸀αὐτὸς⸁	καὶ	οἱ	μετ᾽	αὐτοῦ
в	шаббат».	Он	же	сказал	им:	«Не	читали	ли	вы,	что	сделал	Давид,	когда	проголодался	сам	и	бывшие	с	ним?
p	ndns	dnms	c	viaa3s	rpdmp	xo	viaa2p	⟷	⟷	rqans	viaa3s	tp	adv	viaa3s	rpnms	c	dnmp	p	rpgms
1722	4521	3588	1161	2036	846	3756	314	3756	314	5101	4160	1138	3753	3983	848	2532	3588	3326	846

4 πῶς	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	θεοῦ	καὶ	τοὺς	ἄρτους	τῆς	προθέσεως	⸀ἔφαγεν	οὓς⸁	οὐκ	ἐξὸν	ἦν	αὐτῷ	φαγεῖν
Каким образом	он вошел	в		дом		Божий	и		хлебы		предложения	ел,	которые	не	должно	было	ему	есть,
adv	viaa3s	p	dams	nams	dgms	ngms	c	damp	namp	dgfs	ngfs	viaa3s	rramp	xo	vppqnns	viix3s	rpdms	vnaa
4459	1525	1519	3588	3624	3588	2316	2532	3588	740	3588	4286	5315	3739	3756	1832	2258	846	5315

οὐδὲ	τοῖς	μετ᾽	αὐτοῦ	εἰ	μὴ	τοῖς	ἱερεῦσι	μόνοις	5 ἢ	οὐκ	ἀνέγνωτε	ἐν	τῷ	νόμῳ	ὅτι	τοῖς	σάββασιν	οἱ	ἱερεῖς
ни	бывшим	с	ним,	только	лишь		священникам	одним?	Или	не	читали вы	в		законе,	что		[в] шаббат		священники
c	ddmp	p	rpgms	qo	xo	ddmp	ndmp	admpn	xo	xo	viaa2p	p	ddms	ndms	c	ddnp	ndnp	dnmp	nnmp
3761	3588	3326	846	1487	3361	3588	2409	3441	2228	3756	314	1722	3588	3551	3754	3588	4521	3588	2409

ἐν	τῷ	ἱερῷ	τὸ	σάββατον	βεβηλοῦσι	καὶ	ἀναίτιοί	εἰσι	6 λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	τοῦ	ἱεροῦ	⸀μείζων⸁	ἐστιν	ὧδε
в		храме		шаббат	оскверняют	и	невиновными	остаются?	Говорю	же	вам,	что		храма	величественнее	находится	здесь.
p	ddns	ndns	dans	nans	vipa3p	c	anmpn	vipx3p	vipa1s	c	rpd-p	c	dgns	ngns	anmsc	vipx3s	adv
1722	3588	2411	3588	4521	953	2532	338	1526	3004	1161	5213	3754	3588	2411	3187	2076	5602

7 εἰ	δὲ	ἐγνώκειτε	τί	ἐστιν	⸀ἔλεον⸁	θέλω	καὶ	οὐ	θυσίαν		οὐκ	ἂν	κατεδικάσατε		τοὺς	ἀναιτίους	8 κύριος	γάρ	ἐστι
Если	бы	вы знали,	что	значит:	“Милости	хочу,	а	не	жертвы”,	*то*	не		осудили	бы		невиновных.	Господь	ведь	есть
qo	c	viya2p	rqnns	vipx3s	nams	vipa1s	c	xo	nafs	—	xo	xo	viaa2p	⟷	damp	aampn	nnms	c	vipx3s
1487	1161	1097	5101	2076	1656	2309	2532	3756	2378	—	3756	302	2613	302	3588	338	2962	1063	2076

⸀καὶ⸁	τοῦ	σαββάτου		ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
и		шаббата	*Господин,*	Он —	Сын		Человеческий».
c	dgns	ngns	—	dnms	nnms	dgms	ngms
2532	3588	4521	—	3588	5207	3588	444

9 καὶ	μεταβὰς	ἐκεῖθεν	ἦλθεν	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	αὐτῶν	10 καὶ	ἰδοὺ	ἄνθρωπος	⸀ἦν	τὴν	χεῖρα	ἔχων	ξηράν	καὶ
И,	удалившись	оттуда,	пришел Он	в		синагогу	их.	И	вот,	человек	был,		руку	имеющий	сухую;	и
c	vpaanms	adv	viaa3s	p	dafs	nafs	rpgmp	c	vdaa2s	nnms	viix3s	dafs	nafs	vppanms	nafs	c
2532	3327	1564	2064	1519	3588	4864	846	2532	2400	444	2258	3588	5495	2192	3584	2532

ἐπηρώτησαν	αὐτὸν	λέγοντες	εἰ	ἔξεστι	τοῖς	σάββασι	⸀θεραπεύειν⸁	ἵνα	κατηγορήσωσιν	αὐτοῦ	11 ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς	τίς
спросили	Его,	говоря:	«Или	законно		[в] шаббат	исцелять?», —	чтобы	обвинить	Его.	Он	же	сказал	им:	«Кто
viaa3p	rpams	vppanmp	qo	vipq3s	ddnp	ndnp	vnpa	c	vsaa3p	rpgms	dnms	c	viaa3s	rpdmp	rqnms
1905	846	3004	1487	1832	3588	4521	2323	2443	2723	846	3588	1161	2036	846	5101

ἔσται	ἐξ	ὑμῶν	ἄνθρωπος	ὃς	ἕξει	πρόβατον	ἕν	καὶ	ἐὰν	ἐμπέσῃ	τοῦτο	τοῖς	σάββασιν	εἰς	βόθυνον	οὐχὶ	κρατήσει		αὐτὸ
будет	среди	вас	человеком,	который	имеет	овцу	одну,	и	если	упадет	она		[в] шаббат	в	яму,	не	возьмет	ли	ее
vifx3s	p	rpg-p	nnms	rrnms	vifa3s	nans	nans	c	qo	vsaa3s	rdnns	ddnp	ndnp	p	nams	xo	vifa3s	⟷	rpans
2071	1537	5216	444	3739	2192	4263	1520	2532	1437	1706	5124	3588	4521	1519	999	3780	2902	3780	846

καὶ		ἐγερεῖ	12 πόσῳ	οὖν	διαφέρει	ἄνθρωπος	προβάτου	ὥστε	ἔξεστι	τοῖς	σάββασι	καλῶς	ποιεῖν	13 τότε
и	не	вытащит?	Во сколько	тогда	превосходнее	человек	овцы!	Так что	законно		[в] шаббат	добро	творить».	Тогда
c	⟷	vifa3s	rodns	c	vipa3s	nnms	ngns	c	vipq3s	ddnp	ndnp	adv	vnpa	adv
2532	3780	1453	4214	3767	1308	444	4263	5620	1832	3588	4521	2573	4160	5119

3 *ТК*: δαβιδ, *МV*: δαυιδ. **3** *ТМК*: αυτος, *V*: ∉. **4** *ТМК*: εφαγεν ους, *V*: εφαγον ο. **6** *ТК*: μειζων, *МV*: μειζον. **7** *ТМК*: ελεον, *V*: ελεος. **8** *ТК*: και, *V*: ∉. **10** *ТМК*: ην την, *V*: ∉. **10** *ТМК*: θεραπευειν, *V*: θεραπευσαι.

λέγει τῷ ἀνθρώπῳ ἔκτεινον ⌜τὴν χεῖρα σου⌝ καὶ ἐξέτεινε καὶ ⌜ἀποκατεστάθη⌝ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη **14** ⌜οἱ δὲ
Он говорит тому человеку: «Протяни руку твою». И протянул он, и стала здоровой, как другая. Сами же
vipa3s ddms ndms vdaa2s dafs nafs rpg-s c viaa3s c viap3s anfsn adv dnfs anfsn dnmp c
3004 3588 444 1614 3588 5495 4675 2532 1614 2532 600 5199 5613 3588 243 3588 1161

φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ’ αὐτοῦ ἐξελθόντες⌝ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν **15** ὁ δὲ ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν καὶ
фарисеи совещание составили против Него, выйдя, чтобы Его погубить им. Сам же Иисус, узнав, удалился оттуда, и
nnmp nans viaa3p p rpgms vpaanmp adv rpams vsaa3p dnms c nnms vpaanms viaa3s adv c
5330 4824 2983 2596 846 1831 3704 846 622 3588 1161 2424 1097 402 1564 2532

ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας **16** καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν
последовали за Ним толпы многочисленные, и Он исцелил их всех. И строго запретил им, чтобы никаких объявлений о
viaa3p rpdms nnmp anmpn c viaa3s rpamp aampn c viaa3s rpdmp c xo aamsn
190 846 3793 4183 2532 2323 846 3956 2532 2008 846 2443 3361 5318

αὐτὸν ποιήσωσιν **17** ⌜ὅπως⌝ πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος **18** ἰδοὺ ὁ παῖς
Нем не делали. Чтобы было исполнено сказанное посредством Исаии, пророка, говорящего: «Вот, Слуга
rpams ↔ vsaa3p adv vsap3s dnns vpapnns p ngms dgms ngms vppagns vdaa2s dnms nnms
846 3361 4160 3704 4137 3588 4483 1223 2268 3588 4396 3004 2400 3588 3816

μου ὃν ᾑρέτισα ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ’ αὐτόν καὶ
Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, к Которому благоволит душа Моя. Положу Дух Мой на Него, и
rpg-s rrams viaa1s dnms anmsn rpg-s p rrams viaa3s dnfs nnfs rpg-s vifa1s dans nans rpg-s p rpams c
3450 3739 140 3588 27 3450 1519 3739 2106 3588 5590 3450 5087 3588 4151 3450 1909 846 2532

κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ **19** οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν
справедливый суд народам возвестит. Не воспрекословит, не возопит, не услышит никто на улицах голоса
nafs ddnp ndnp vifa3s xo vifa3s c vifa3s c vifa3s rinms p ddfp ndfp dafs nafs
2920 3588 1484 518 3756 2051 3761 2905 3761 191 5100 1722 3588 4113 3588 5456

αὐτοῦ **20** κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν **21** καὶ ⌜ἐν⌝
Его. Трости надломленной не переломит и льна курящегося не угасит, пока не приведет к победе Суд. И в
rpgms nams vpxpams xo vifa3s c nans vpppans xo vifa3s c xo vsaa3s p nans dafs nafs c p
846 2563 4937 3756 2608 2532 3043 5188 3756 4570 2193 302 1544 1519 3534 3588 2920 2532 1722

τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσι
имени Его нации обретут надежду».
ddns ndns rpgms nnnp vifa3p
3588 3686 846 1484 1679

22 τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν ὥστε ⌜τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν
Тогда приведен был к Нему обладаемый демонами слепой и немой; и Он исцелил его, так что слепой и немой
adv viap3s rpdms vppnnms anmsn c anmsn c viaa3s rpams c dams aamsn c aamsn
5119 4374 846 1139 5185 2532 2974 2532 2323 846 5620 3588 5185 2532 2974

καὶ λαλεῖν⌝ καὶ βλέπειν **23** καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ⌜δαβίδ⌝
стал говорить и видеть. И изумлялись все люди, и говорили: «Не Этот ли есть Сын Давидов?»
— c vnpa c vnpa c viim3p anmpn dnmp nnmp c viia3p xo rdnms ↔ vipx3s dnms nnms tp
— 2532 2980 2532 991 2532 1839 3956 3588 3793 2532 3004 3385 3778 3385 2076 3588 5207 1138

13 Тогда говорит человеку тому: «Протяни руку твою». И он протянул, и стала она здорова, как другая.

14 Фарисеи же, выйдя, имели совещание против Него, как бы погубить Его. Но Иисус, узнав, удалился оттуда.

15 И последовало за Ним множество народа, и Он исцелил их всех

16 и запретил им объявлять о Нем.

17 Да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

18 «Се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, к Которому благоволит душа Моя. Положу Дух Мой на Него, и возвестит народам суд; [Ис. 42:1-4; Мф. 3:17; 17:5; Мк. 1:11; 9:7; Лк. 3:22; 9:35]

19 не будет прекословить, не возопит, и никто не услышит на улицах голоса Его;

20 трости надломленной не переломит и льна курящегося не угасит, доколе не доставит суду победы;

21 и на имя Его будут уповать народы».

22 Тогда привели к Нему бесноватого слепого и немого; и исцелил его, так что слепой и немой стал и говорить, и видеть.

23 И дивился весь народ, и говорил: «Не это ли Христос, Сын Давидов?»

13 *TMK*: την χειρα σου, *V*: σου την χειρα. **13** *TMK*: αποκατεσταθη, *V*: απεκατεσταθη. **14** *TMK*: οι δε φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον κατ αυτου εξελθοντες, *V*: εξελθοντες δε οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον κατ αυτου. **17** *TMK*: οπως, *V*: ινα. **21** *TK*: εν, *MV*: ∉. **22** *TMK*: τον τυφλον και κωφον και λαλειν, *V*: τον κωφον λαλειν. **23** *TK*: δαβιδ, *MV*: δαυιδ.

24 Фарисеи же, услышав *это,* сказали: «Он изгоняет бесов не иначе, как *силой* веельзевула, князя бесовского». [Мф. 9:34; Мк. 3:22-30; Лк. 11:15-23]

25 Но Иисус, зная помышления их, сказал им: «Всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит.

26 И если сатана сатану изгоняет, то он разделился сам с собой. Как же устоит царство его?

27 И если Я *силой* веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею *силою* изгоняют? Поэтому они будут вам судьями.

28 Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло вас Царство Божие.

29 Или как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжет сильного? И тогда расхитит дом его.

30 Кто не со Мной, тот против Меня; и кто не собирает со Мной, тот расточает. [Мк. 9:40]

31 Поэтому говорю вам: всякий грех и хула простятся людям, а хула на Духа не простится людям;

32 если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святого, не простится ему ни в этом веке, ни в будущем. [Лк. 12:10]

24 οἱ δὲ φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν
Сами же фарисеи, услышав, говорили: «Он не изгоняет демонов, не иначе, как Веельзевулом, властелином
dnmp c nnmp vpaanmp viaa3p rdnms xo vipa3s danp nanp qo+xo p ddms tp ndms dgnp
3588 1161 5330 191 2036 3778 3756 1544 3588 1140 1508 1722 3588 954 758 3588

δαιμονίων **25** εἰδὼς δὲ ⸀ὁ ἰησοῦς⸁ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ’ ἑαυτῆς
демонов». Узнав же помышления их, Иисус сказал им: «Всякое царство, разделенное против самого себя,
ngnp vpxanms c dnms nnms dafp nafp rpgmp ⟷ viaa3s rpdmp anfsn nnfs vpapnfs p rxgfs
1140 1492 1161 3588 2424 3588 1761 846 2424 2036 846 3956 932 3307 2596 1438

ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ’ ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται **26** καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν
будет опустошено; и всякий город или дом, разделенный против самого себя, не устоит. И если сатана сатану
vipp3s c anfsn nnfs xo nnfs vpapnfs p rxgfs xo vifp3s c qo dnms nnms dams nams
2049 2532 3956 4172 2228 3614 3307 2596 1438 3756 2476 2532 1487 3588 4567 3588 4567

ἐκβάλλει ἐφ’ ἑαυτὸν ἐμερίσθη πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ **27** καὶ εἰ ἐγὼ ἐν βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω
изгоняет, *то* к своему разделению. Каким образом тогда устоит царство его? И если Я Веельзевулом изгоняю
vipa3s — p rxams viap3s adv c vifp3s dnfs nnfs rpgms c qo rpn-s p tp vipa1s
1544 — 1909 1438 3307 4459 3767 2476 3588 932 846 2532 1487 1473 1722 954 1544

τὰ δαιμόνια οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι διὰ τοῦτο αὐτοὶ ⸀ὑμῶν ἔσονται κριταὶ⸁ **28** εἰ δὲ ⸀ἐγὼ ἐν
демонов, *тогда* сыновья ваши кем изгоняют? Из-за этого они вашими будут судьями. Если же Я
danp nanp — dnmp nnmp rpg-p p rqdms vipa3p p rdans rpnmp rpg-p vifx3p nnmp qo c rpn-s p
3588 1140 — 3588 5207 5216 1722 5101 1544 1223 5124 846 5216 2071 2923 1487 1161 1473 1722

πνεύματι θεοῦ⸁ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια ἄρα ἔφθασεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ **29** ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν
Духом Божьим изгоняю демонов, тогда достигло вас Царство Бога. Или как может кто-то войти в
ndns ngms vipa1s danp nanp xo viaa3s p rpa-p dnfs nnfs dgms ngms xo adv vipn3s rinms vnaa p dafs
4151 2316 1544 3588 1140 686 5348 1909 5209 3588 932 3588 2316 2228 4459 1410 5100 1525 1519 3588

οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ⸀διαρπάσαι⸁ ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
дом сильного и имущество его разграбить, если сперва не свяжет сильного? И тогда дом его
nafs dgms agmsn c danp nanp rpgms vnaa qo xo adv ⟷ vsaa3s dams aamsn c adv dafs nafs rpgms
3614 3588 2478 2532 3588 4632 846 1283 1437 3361 4412 3361 1210 3588 2478 2532 5119 3588 3614 846

διαρπάσει **30** ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ κατ’ ἐμοῦ ἐστι καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ’ ἐμοῦ σκορπίζει **31** διὰ τοῦτο λέγω
разграбит. Кто не за Меня, [тот] против Меня; и не собирающий со Мной разбрасывает. По- этому говорю
vifa3s dnms xo vppxnms p rpg-s ⟷ p rpg-s vipx3s c dnms xo vppanms p rpg-s vipa3s p rdans vipa1s
1283 3588 3361 5607 3326 1700 2076 2596 1700 2076 2532 3588 3361 4863 3326 1700 4650 1223 5124 3004

ὑμῖν πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται ⸀τοῖς
вам: всякий грех и хула будут прощены людям. Сама же *на* Духа клевета не будет прощена
rpd-p anfsn nnfs c nnfs vifp3s ddmp ndmp dnfs c dgns — ngns nnfs xo vifp3s ddmp
5213 3956 266 2532 988 863 3588 444 3588 1161 3588 — 4151 988 3756 863 3588

ἀνθρώποις⸁ **32** καὶ ὃς ⸀ἂν⸁ εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἀφεθήσεται αὐτῷ ὃς δ’ ἂν εἴπῃ κατὰ
людям. Также кто бы ни сказал слово против Сына Человеческого, будет прощено ему; кто же скажет против
ndmp c rrnms xo vsaa3s nams p dgms ngms dgms ngms vifp3s rpdms rrnms c xo vsaa3s p
444 2532 3739 302 2036 3056 2596 3588 5207 3588 444 863 846 3739 1161 302 2036 2596

---

25 *TMK*: ο ιησους, *V*: ∉. **27** *TMK*: υμων εσονται κριται, *V*: κριται εσονται υμων. **28** *TK*: εγω εν πνευματι θεου, *MV*: εν πνευματι θεου εγω. **29** *TMK*: διαρπασαι, *V*: αρπασαι. **31** *TMK*: τοις ανθρωποις, *V*: ∉. **32** *TK*: αν, *MV*: εαν.

τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ⌜ἐν τούτῳ τῷ⌝ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι **33** ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον
Духа Святого, не будет прощено ему ни в этом веке, ни в будущем. Или взрастите дерево
dgns ngns dgms agnsn xo vifp3s rpdms c p rddms ddms ndms c p ddms vppadms xo vdaa2p dans nans
3588 4151 3588 40 3756 863 846 3777 1722 5129 3588 165 3777 1722 3588 3195 2228 4160 3588 1186

καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ
хорошее, и плод его — хороший; или взрастите дерево гнилое, и плод его — гнилой. От самих плодов
aansn c dams nams rpgms aamsn xo vdaa2p dans nans aansn c dams nams rpgns aamsn p c dgms ngms dnns
2570 2532 3588 2590 846 2570 2228 4160 3588 1186 4550 2532 3588 2590 846 4550 1537 1063 3588 2590 3588

δένδρον γινώσκεται **34** γεννήματα ἐχιδνῶν πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος
дерево будет познано. Порождения ехидны! Каким образом можете доброе говорить, злыми будучи? От богатства
nnns vipp3s nvnp ngfp adv vipn2p aanpn vnpa anmpn vppxnmp p c dgns ngns
1186 1097 1081 2191 4459 1410 18 2980 4190 5607 1537 1063 3588 4051

τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ **35** ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ⌜τῆς καρδίας⌝ ἐκβάλλει ⌜τά⌝ ἀγαθά καὶ ὁ
сердца уста говорят. Добрый человек из доброго сокровища сердца выносит доброе, а
dgfs ngfs dnns nnns vipa3s dnms anmsn nnms p dgms agmsn ngms dgfs ngfs vipa3s danp aanpn c dnms
3588 2588 3588 4750 2980 3588 18 444 1537 3588 18 2344 3588 2588 1544 3588 18 2532 3588

πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά **36** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ ⌜ἐὰν λαλήσωσιν⌝
злой человек из злого сокровища выносит злое. Говорю же вам, что всякое слово праздное, какое если скажут
anmsn nnms p dgms agmsn ngms vipa3s aanpn vipa1s c rpd-p c annsn nnns annsn rrans qo vsaa3p
4190 444 1537 3588 4190 2344 1544 4190 3004 1161 5213 3754 3956 4487 692 3739 1437 2980

οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως **37** ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ καὶ ἐκ τῶν
люди, возвратится к ним слово *то* в день суда: поэтому от слов своих будешь оправдан, и от
dnmp nnmp vifa3p p rpgns nams — p ndfs ngfs p c ⟵ dgmp ngmp rpg-s vifp2s c p dgmp
3588 444 591 4012 846 3056 — 1722 2250 2920 1537 1063 1537 3588 3056 4675 1344 2532 1537 3588

λόγων σου καταδικασθήσῃ
слов своих осужден будешь».
ngmp rpg-s vifp2s
3056 4675 2613

38 τότε ⌜ἀπεκρίθησαν⌝ τινες τῶν γραμματέων καὶ φαρισαίων λέγοντες διδάσκαλε θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν
Тогда сказали в ответ некоторые [из] книжников и [из] фарисеев, говоря: «Учитель! Хотим от Тебя знамение увидеть».
adv viad3p rinmp dgmp ngmp c ngmp vppanmp nvms vipa1p p rpg-s nans vnaa
5119 611 5100 3588 1122 2532 5330 3004 1320 2309 575 4675 4592 1492

39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ καὶ σημεῖον οὐ
Он же, ответив, сказал им: «Поколение злое и нарушающее супружескую верность знамение ищет; но знамение не
dnms c vpaonms viaa3s rpdmp nnfs anfsn c nnfs nans vipa3s c nans xo
3588 1161 611 2036 846 1074 4190 2532 3428 4592 1934 2532 4592 3756

δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον ἰωνᾶ τοῦ προφήτου **40** ὥσπερ γὰρ ἦν ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς
дастся ему, кроме знамения Ионы, пророка. Как ведь был Иона в брюхе кита три дня и три
vifp3s rpdfs qo+xo dans nans ngms dgms ngms adv c viix3s nnms p ddfs ndfs dgns ngns nafp nafp c nafp
1325 846 1508 3588 4592 2495 3588 4396 5618 1063 2258 2495 1722 3588 2836 3588 2785 5140 2250 2532 5140

33 Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим, или признайте дерево худым и плод его худым, ибо дерево познается по плоду. [Мф. 7:20; Лк. 6:43-45]

34 Порождения ехидны! Как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста. [Мф. 3:7; 15:18; 23:33; Лк. 3:7]

35 Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое.

36 Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда:

37 ибо от слов своих оправдаешься и от слов своих осудишься».

38 Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: «Учитель! Хотелось бы нам видеть от Тебя знамение». [Мф. 16:1; Мк. 8:11-12; Лк. 11:16; Лк. 11:29-32]

39 Но Он сказал им в ответ: «Род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы, пророка; [Мф. 16:4]

40 ибо, как Иона был во чреве большой рыбы три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи. [Иона. 1:17]

32 𝒯𝒦𝒱: εν τουτω τω, 𝔐: εν τω νυν. **35** 𝒯𝒦: της καρδιας, 𝔐𝒱: ∉. **35** 𝒯𝒦: τα, 𝔐𝒱: ∉. **36** 𝒯𝔐𝒦: εαν λαλησωσιν, 𝒱: λαλησουσιν. **38** 𝒯𝔐𝒦: απεκριθησαν, 𝒱: απεκριθησαν αυτω.

41 Ниневитяне восстанут на суд с родом этим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Ионы; и вот, здесь больше Ионы. [Иона. 3:5]

42 Царица южная восстанет на суд с родом этим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломона; и вот, здесь больше Соломона. [3Цар. 10:1-10; 2Пар. 9:1-12]

43 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит; [Лк. 11:24-26]

44 тогда говорит: “Возвращусь в дом мой, откуда я вышел”. И, придя, находит *его* незанятым, выметенным и убранным;

45 тогда идет и берет с собой семь других духов, злее себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом».

46 Когда же Он еще говорил к народу, мать и братья Его стояли вне *дома*, желая говорить с Ним. [Мк. 3:31-35; Лк. 8:19-21]

47 И некто сказал Ему: «Вот мать Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобой».

48 Он же сказал в ответ говорившему: «Кто мать Моя? И кто братья Мои?»

νύκτας οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας **41** ἄνδρες νινευῖται
ночи, так будет Сын Человеческий в сердце земли три дня и три ночи. Мужчины ниневитяне
nafp adv vifx3s dnms nnms dgms ngms p ddfs ndfs dgfs ngfs nafp nafp c nafp nafp nnmp nnmp
3571 3779 2071 3588 5207 3588 444 1722 3588 2588 3588 1093 5140 2250 2532 5140 3571 435 3536

ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα ἰωνᾶ
восстанут в Суде против поколения этого и осудят его, потому что они покаялись при возвещении Ионы;
vifm3p p ddfs ndfs p dgfs ngfs rdgfs c vifa3p rpafs c viaa3p p dans nans ngms
450 1722 3588 2920 3326 3588 1074 3778 2532 2632 846 3754 3340 1519 3588 2782 2495

καὶ ἰδοὺ πλεῖον ἰωνᾶ ὧδε **42** βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ
и вот, величественнее Ионы здесь. Царица южная поднята будет в Суде против поколения этого и осудит
c vdaa2s annsc ngms adv nnfs ngms vifp3s p ddfs ndfs p dgfs ngfs rdgfs c vifa3s
2532 2400 4119 2495 5602 938 3558 1453 1722 3588 2920 3326 3588 1074 3778 2532 2632

αὐτήν ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν σολομῶντος καὶ ἰδοὺ πλεῖον ⌜σολομῶντος⌝
его, потому что она приходила из далекой земли послушать мудрости Соломона; и вот, величественнее Соломона
rpafs c viaa3s p dgnp ngnp dgfs ngfs vnaa dafs nafs ngms c vdaa2s annsc ngms
846 3754 2064 1537 3588 4009 3588 1093 191 3588 4678 4672 2532 2400 4119 4672

ὧδε **43** ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ
здесь. Когда же нечистый дух выйдет из человека, *то* проходит около безводных мест, выискивая успокоение, и
adv c c dnns annsn nnns vsaa3s p dgms ngms — vipn3s p agmpn ngmp vppanns nafs c
5602 3752 1161 3588 169 4151 1831 575 3588 444 — 1330 1223 504 5117 2212 372 2532

οὐχ εὑρίσκει **44** τότε λέγει ⌜ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου⌝ ὅθεν ἐξῆλθον καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ
не находит. Тогда говорит: “Возвращусь в дом мой, откуда я вышел”. И, придя, находит *его* свободным, выметенным и
xo vipa3s adv vipa3s vifa1s p dams nams rpg-s adv viaa1s c vpaanns vipa3s — vppaams vpxpams c
3756 2147 5119 3004 1994 1519 3588 3624 3450 3606 1831 2532 2064 2147 — 4980 4563 2532

κεκοσμημένον **45** τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ
убранным. Тогда идет и берет с собой семь других духов, злее себя, и, войдя, поселяется там;
vpxpams adv vipn3s c vipa3s p rxgms tn aanpn nanp aanpc rxgms c vpaannp vipa3s adv
2885 5119 4198 2532 3880 3326 1438 2033 2087 4151 4191 1438 2532 1525 2730 1563

καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ
и оказывается последнее *состояние* человека того хуже первого. Так будет и поколению этому злому».
c vipn3s dnnp annpn — dgms ngms rdgms annpn dgnp agnpn adv vifx3s c ddfs ndfs rddfs ddfs adfsn
2532 1096 3588 2078 — 3588 444 1565 5501 3588 4413 3779 2071 2532 3588 1074 3778 3588 4190

ἔτι ⌜δὲ⌝ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ
46 Когда еще Он говорил к людям, вот, мать и братья Его стали снаружи, желая с Ним
↪ adv c rpgms vppagms ddmp ndmp vdaa2s dnfs nnfs c dnmp nnmp rpgms viya3p adv vppanmp ↪ rpdms
2980 2089 1161 846 2980 3588 3793 2400 3588 3384 2532 3588 80 846 2476 1854 2212 2980 846

λαλῆσαι **47** εἶπε δέ τις αὐτῷ ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασι ζητοῦντές σοι λαλῆσαι
поговорить. Сказал же некто Ему: «Вот мать Твоя и братья Твои снаружи стоят, желая с Тобой поговорить».
vnaa viaa3s c rinms rpdms vdaa2s dnfs nnfs rpg-s c dnmp nnmp rpg-s adv vixa3p vppanmp ↪ rpd-s vnaa
2980 2036 1161 5100 846 2400 3588 3384 4675 2532 3588 80 4675 1854 2476 2212 2980 4671 2980

48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ ⌜εἰπόντι⌝ αὐτῷ τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου **49** καὶ ἐκτείνας τὴν
Он же, ответив, сказал говорившему Ему: «Кто есть мать Моя, и кто есть братья Мои?» И, направив
dnms c vpaonms viaa3s ddms vpaadms rpdms rqnms vipx3s dnfs nnfs rpg-s c rqnmp vipx3p dnmp nnmp rpg-s c vpaanfs dafs
3588 1161 611 2036 3588 2036 846 5101 2076 3588 3384 3450 2532 5101 1526 3588 80 3450 2532 1614 3588

42 𝒯𝒦: σολομωντος, 𝔐𝒱: σολομωνος. **44** 𝒯𝔐𝒦: επιστρεψω εις τον οικον μου, 𝒱: εις τον οικον μου επιστρεψω. **46** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉.

χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου **50** ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ
руку Свою на учеников Своих, сказал: «Вот мать Моя и братья Мои. Кто ведь исполняет волю
nafs rpgms p damp namp rpgms viaa3s vdaa2s dnfs nnfs rpg-s c dnmp nnmp rpg-s rrnms c xo vsaa3s dans nans dgms
5495 846 1909 3588 3101 846 2036 2400 3588 3384 3450 2532 3588 80 3450 3748 1063 302 4160 3588 2307 3588

πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν
Отца Моего на Небесах, он есть Мой брат, и сестра, и мать».
ngms rpg-s dgms p ndmp rpnms ↪ rpg-s nnms c nnfs c nnfs vipx3s
3962 3450 3588 1722 3772 846 2076 3450 80 2532 79 2532 3384 2076

13 ἐν ⌜δὲ⌝ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ ἰησοῦς ⌜ἀπὸ⌝ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν **2** καὶ συνήχθησαν πρὸς
В день тот выйдя из дома, Иисус сел у моря. И собрались около
p c ddfs ndfs rddfs vpaanms dnms nnms p dgfs ngfs ↩ viin3s p dafs nafs c viap3p p
1722 1161 3588 2250 1565 1831 3588 2424 575 3588 3614 2424 2521 3844 3588 2281 2532 4863 4314

αὐτὸν ὄχλοι πολλοί ὥστε αὐτὸν εἰς ⌜τὸ⌝ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει **3** καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς
Него люди многие, так что Он в лодку вошел сесть, а весь народ на берегу стоял. И говорил им
rpams nnmp anmpn c rpams p dans nans vpaaams vnpn c anmsn dnms nnms p dams nams viya3s c viaa3s rpdmp
846 3793 4183 5620 846 1519 3588 4143 1684 2521 2532 3956 3588 3793 1909 3588 123 2476 2532 2980 846

πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν **4** καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν
много в притчах, говоря: «Вот вышел сеющий сеять. И во *время* сеяния его одни упали у дороги,
aanpn p ndfp vppanms vdaa2s viaa3s dnms vppanms dgms vnpa c p — ddms vnpa rpams rrnnp xo viaa3s p dafs nafs
4183 1722 3850 3004 2400 1831 3588 4687 3588 4687 2532 1722 — 3588 4687 846 3739 3303 4098 3844 3588 3598

καὶ ⌜ἦλθε⌝ τὰ πετεινὰ ⌜καὶ⌝ κατέφαγεν αὐτά **5** ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν καὶ
и налетели птицы, и склевали их. Иные же упали на каменистые *места,* где не имелось земли много, и *семя*
c viaa3s dnnp nnnp c viaa3s rpanp annpn c viaa3s p danp aanpn — adv xo viia3s nafs aafsn c —
2532 2064 3588 4071 2532 2719 846 243 1161 4098 1909 3588 4075 — 3699 3756 2192 1093 4183 2532 —

εὐθέως ἐξανέτειλε διά τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς **6** ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν
тотчас взошло из-за не- имения глубокой земли. Солнце же когда взошло, они были выжжены, и, из-за не- имения корня,
adv viaa3s p dans xo vnpa nans ngfs ngms c vpaagms viap3s c p dans xo vnpa nafs
2112 1816 1223 3588 3361 2192 899 1093 2246 1161 393 2739 2532 1223 3588 3361 2192 4491

ἐξηράνθη **7** ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ⌜ἀπέπνιξαν⌝ αὐτά **8** ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν
засохли. Иные же упали среди терний, и выросли тернии, и заглушили их. Иные же упали в землю
viap3s annpn c viaa3s p dafp nafp c viaa3p dnfp nnfp c viaa3p rpanp annpn c viaa3s p dafs nafs
3583 243 1161 4098 1909 3588 173 2532 305 3588 173 2532 638 846 243 1161 4098 1909 3588 1093

τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν ὃ μὲν ἑκατόν ὃ δὲ ἑξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα **9** ὁ ἔχων ὦτα ⌜ἀκούειν⌝
плодородную и принесли плод: одно сто, другое же шестьдесят, иное же тридцать. Имеющий уши слышать,
dafs aafsn c viia3s nams rrans xo tn rrans c tn rrans c tn dnms vppanms nanp vnpa
3588 2570 2532 1325 2590 3739 3303 1540 3739 1161 1835 3739 1161 5144 3588 2192 3775 191

ἀκουέτω **10** καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ⌜εἶπον⌝ αὐτῷ ⌜διατί⌝ ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς **11** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
пусть слушает!» И, приступив, ученики сказали Ему: «Для чего в притчах говоришь им?» Он же, отвечая,
vdpa3s c vpaanmp dnmp nnmp viaa3p rpdms xo p ndfp vipa2s rpdmp dnms c vpaonms
191 2532 4334 3588 3101 2036 846 1302 1722 3850 2980 846 3588 1161 611

49 И, указав рукой Своей на учеников Своих, сказал: «Вот мать Моя и братья Мои,

50 ибо кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и мать».

13 Выйдя же в день тот из дома, Иисус сел у моря. [Мк. 4:1-9; Лк. 8:4-8; Лк. 5:1-3]

2 И собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сел; а весь народ стоял на берегу.

3 И поучал их много притчами, говоря: «Вот вышел сеятель сеять;

4 и когда он сеял, иное упало при дороге, и налетели птицы, и поклевали то;

5 иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока,

6 когда же взошло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло;

7 иное упало в терние, и выросло терние, и заглушило его;

8 иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать.

9 Кто имеет уши слышать, да слышит!»

10 И, приступив, ученики сказали Ему: «Почему притчами говоришь им?» [Мк. 4:10-12; Лк. 8:9-10]

11 Он сказал им в ответ: «Для того, что вам дано знать тайны Царства Небесного, а им не дано,

---

48 TMK: ειποντι, V: λεγοντι. **13:1** TMK: δε, V: ∉. **1** TMK: απο, V: ∉. **2** TMK: το, V: ∉. **4** TMK: ηλθεν, V: ελθοντα. **4** TMK: και, V: ∉. **7** TMK: απεπνιξαν, V: επνιξαν. **9** TMK: ακουειν, V: ∉. **10** TMK: ειπον, V: ειπαν. **10** TK: διατι, MV: δια τι.

12 ибо кто имеет, тому дано будет и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет; [Мф. 25:29; Мк. 4:25; Лк. 8:18; 19:26]

13 потому говорю им притчами, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют;

14 и сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: "Слухом услышите - и не уразумеете, и глазами смотреть будете - и не увидите", [Ис. 6:9-10]

15 ибо огрубело сердце людей этих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и да не обратятся, чтобы Я исцелил их.

16 Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат, [Лк. 10:23-24]

17 ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

18 Вы же выслушайте *значение* притчи о сеятеле. [Мк. 4:13-20; Лк. 8:11-15]

19 Ко всякому, слушающему слово о Царстве и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его - вот кого означает посеянное при дороге.

20 А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его,

21 но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняется.

εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται **12** ὅστις γὰρ ἔχει
сказал им: «Потому что вам дано знать тайны Царства Небес, им же не дано. Кто ведь имеет,
viaa3s rpdmp c rpd-p vifp3s vnaa danp nanp dgfs ngfs dgmp ngmp rddmp c xo vifp3s rrnms c vipa3s
2036 846 3754 5213 1325 1097 3588 3466 3588 932 3588 3772 1565 1161 3756 1325 3748 1063 2192

δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται ὅστις δὲ οὐκ ἔχει καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ **13** διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ
дано будет ему и приумножено; кто же не имеет, и что имеет, отнимется у него. По- этому в притчах им говорю,
vifp3s rpdms c vifp3s rrnms c xo vipa3s c rrans vipa3s vifp3s p rpgms p rdans p ndfp rpdmp vipa1s
1325 846 2532 4052 3748 1161 3756 2192 2532 3739 2192 142 575 846 1223 5124 1722 3850 846 2980

ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσι **14** καὶ ἀναπληροῦται ⌜ἐπ᾽⌝ αὐτοῖς ἡ προφητεία
потому что видя не видят, и слыша не слышат, и не понимают. И сбывается над ними пророчество
c vppanmp xo vipa3p c vppanmp xo vipa3p c vipa3p c vipp3s p rpdmp dnfs nnfs
3754 991 3756 991 2532 191 3756 191 3761 4920 2532 378 1909 846 3588 4394

ἠσαΐου ἡ λέγουσα ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε **15** ἐπαχύνθη
Исаии, говорящее: "Ухом услышите — и не постигните, и видя будете смотреть — и не увидите. Ожесточено
ngms dnfs vppanfs ndfs vifa2p c xo vsax2p c vppanmp vifa2p c xo vsaa2p viap3s
2268 3588 3004 189 191 2532 3364 4920 2532 991 991 2532 3364 1492 3975

γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν μήποτε ἴδωσι τοῖς
ведь сердце народа этого, и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, чтобы не увидели они
c dnfs nnfs dgms ngms rdgms c ddnp ndnp adv viaa3p c damp namp rpgmp viaa3p adv vsaa3p ddmp
1063 3588 2588 3588 2992 5127 2532 3588 3775 917 191 2532 3588 3788 846 2576 3379 1492 3588

ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ⌜ἰάσωμαι⌝ αὐτούς **16** ὑμῶν δὲ
глазами, и ушами не услышали, и сердцем не осмыслили, и не обратились, и не исцелились они". Ваши же
ndmp c ddnp ndnp ↔ vsaa3p c ddfs ndfs ↔ vsaa3p c ↔ vsaa3p c ↔ vsad1s rpamp rpg-p c
3788 2532 3588 3775 3379 191 2532 3588 2588 3379 4920 2532 3379 1994 2532 3379 2390 846 5216 1161

μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσι καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ⌜ἀκούει⌝ **17** ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται
счастливы глаза, потому что видят, и уши ваши, потому что слышат. Аминь ведь говорю вам, что многие пророки
anmpn dnmp nnmp c vipa3p c dnnp nnnp rpg-p c vipa3s th c vipa1s rpd-p c anmpn nnmp
3107 3588 3788 3754 991 2532 3588 3775 5216 3754 191 281 1063 3004 5213 3754 4183 4396

καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ ⌜εἶδον⌝ καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν **18** ὑμεῖς οὖν
и праведники желали увидеть, что вы видите, и не видели, и услышать, что вы слышите, и не услышали. Вы же
c anmpn viaa3p vnaa rranp vipa2p c xo viaa3p c vnaa rranp vipa2p c xo viaa3p rpn-p c
2532 1342 1937 1492 3739 991 2532 3756 1492 2532 191 3739 191 2532 3756 191 5210 3767

ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ ⌜σπείροντος⌝ **19** παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος ἔρχεται
постигните притчу *про* сеющего. *К* каждому, слушающему слово Царства и не понимающему, приходит
vdaa2p dafs nafs — dgms vppagms — agmsn vppagms dams nams dgfs ngfs c xo vppagms vipn3s
191 3588 3850 — 3588 4687 — 3956 191 3588 3056 3588 932 2532 3361 4920 2064

ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς **20** ὁ δὲ ἐπὶ τὰ
лукавый и похищает посеянное в сердце его, — этот есть у дороги посеянный. Но на
dnms anmsn c vipa3s dans vpxpans p ddfs ndfs rpgms rdnms vipx3s dnms p dafs nafs vpapnms dnms c p danp
3588 4190 2532 726 3588 4687 1722 3588 2588 846 3778 2076 3588 3844 3588 3598 4687 3588 1161 1909 3588

πετρώδη σπαρείς οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν **21** οὐκ ἔχει δὲ
каменистые *места* посеянный, — этот есть слово слушающий и тотчас с радостью принимающий его. Не имеет же
aanpn — vpapnms rdnms vipx3s dnms dams nams vppanms c adv p ngfs vppanms rpams xo vipa3s c
4075 — 4687 3778 2076 3588 3588 3056 191 2532 2117 3326 5479 2983 846 3756 2192 1161

---

14 *TK*: επ, *MV*: ∉. **15** *TK*: ιασωμαι, *MV*: ιασομαι. **16** *TMK*: ακουει, *V*: ακουουσιν. **17** *TMK*: ειδον, *V*: ειδαν. **18** *TMK*: σπειροντος, *V*: σπειραντος.

ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται
корня в себе и непостоянен он: при наступлении же бедствия или гонения за слово тотчас претыкается.
nafs p rxdms c anmsn vipx3s vpadgfs c ngfs xo ngms p dams nams adv vipp3s
4491 1722 1438 235 4340 2076 1096 1161 2347 2228 1375 1223 3588 3056 2117 4624

22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος ⌜τούτου⌝ καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου
Но среди терний посеянный, — этот есть слово слушающий, но забота века этого и лживость богатства
dnms c p dafp nafp vpapnms rdnms vipx3s dnms dams nams vppanms c dnfs nnfs dgms ngms rdgms c dnfs nnfs dgms ngms
3588 1161 1519 3588 173 4687 3778 2076 3588 3588 3056 191 2532 3588 3308 3588 165 5127 2532 3588 539 3588 4149

συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται
полностью заглушает слово, и бесплодным он становится.
vipa3s dams nams c anmsn vipn3s
4846 3588 3056 2532 175 1096

23 ὁ δὲ ἐπὶ ⌜τὴν γῆν τὴν καλὴν⌝ σπαρείς οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ⌜ἀκούων⌝ καὶ συνιών ὅς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν ὁ δὲ ἑξήκοντα ὁ δὲ τριάκοντα
Но в землю плодородную посеянный, — этот есть слово слушающий и понимающий, который тотчас же плодоносит и творит: одно сто, иное же шестьдесят, иное же тридцать».
dnms c p dafs nafs dafs aafsn vpapnms rdnms vipx3s dnms dams nams vppanms c vppanms rrnms xo vipa3s c vipa3s rrnms xo tn rrnms c tn rrnms c tn
3588 1161 1909 3588 1093 3588 2570 4687 3778 2076 3588 3588 3056 191 2532 4920 3739 1211 2592 2532 4160 3739 3303 1540 3739 1161 1835 3739 1161 5144

24 ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ⌜σπείροντι⌝ καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ
Другую притчу преподал Он им, говоря: «Подобно Царство Небес человеку, сеющему добротное семя на поле своем.
aafsn nafs viaa3s rpdmp vppanms viap3s dnfs nnfs dgmp ngmp ndms vppadms aansn nans p ddms ndms rpgms
243 3850 3908 846 3004 3666 3588 932 3588 3772 444 4687 2570 4690 1722 3588 68 846

25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ⌜ἔσπειρε⌝ ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν
Во *время* же сна людей пришел его противник и посеял плевелы посреди всей пшеницы, и ушел.
p — c ddms vnpa damp namp viaa3s rpgms dnms anmsn c viaa3s nanp p aansn dgms ngms c viaa3s
1722 — 1161 3588 2518 3588 444 2064 846 3588 2190 2532 4687 2215 303 3319 3588 4621 2532 565

26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια
Когда же взошла зелень и плод показался, тогда были обнаружены и плевелы.
adv c viaa3s dnms nnms c nams viaa3s adv viap3s c dnnp nnnp
3753 1161 985 3588 5528 2532 2590 4160 5119 5316 2532 3588 2215

27 προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ κύριε οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ πόθεν οὖν ἔχει ⌜τὰ⌝ ζιζάνια
Прийдя же, рабы хозяина дома сказали ему: "Господин! Не добротное ли семя посеял ты на твоем поле? Откуда тогда *поле* имеет плевелы?"
vpaanmp c dnmp nnmp dgms ngms viaa3p rpdms nvms xo aansn ↩ nans viaa2s p ddms rsdms ndms adv c — vipa3s danp nanp
4334 1161 3588 1401 3588 3617 2036 846 2962 3780 2570 3780 4690 4687 1722 3588 4674 68 4159 3767 — 2192 3588 2215

28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν οἱ δὲ δοῦλοι ⌜εἶπον⌝
Он же сказал им: "Враждебный человек это сделал". Сами же рабы сказали
dnms c viix3s rpdmp anmsn nnms rdans viaa3s dnmp c nnmp viaa3p
3588 1161 5346 846 2190 444 5124 4160 3588 1161 1401 2036

22 А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатством заглушают слово, и оно бывает бесплодно.

23 Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и разумеющего, который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, иной в шестьдесят, а иной в тридцать».

24 Другую притчу предложил Он им, говоря: «Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем.

25 Когда же люди спали, пришел враг его, и посеял между пшеницей плевелы, и ушел.

26 Когда взошла зелень и показался плод, тогда появились и плевелы.

27 Придя же, рабы хозяина дома сказали ему: "Господин! Не доброе ли семя сеял ты на поле твоем? Откуда же на нем плевелы?"

28 Он же сказал им: "Враг сделал это". А рабы сказали ему: "Хочешь ли, мы пойдем, выберем их?"

22 TMK: τουτου, V: ∉. **23** TMK: την γην την καλην, V: την καλην γην. **23** TMK: συνιων, V: συνιεις. **24** TM: σπειροντι, KV: σπειραντι. **25** TMK: εσπειρεν, V: επεσπειρεν.
27 TK: τα, MV: ∉. **28** TMK: ειπον, V: λεγουσιν.

29 Но он сказал: “Нет: чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вместе с ними пшеницу;

30 оставьте расти вместе то и другое до жатвы. И во время жатвы я скажу жнецам: ‘Соберите прежде плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою’”».

31 Другую притчу предложил Он им, говоря: «Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем, [Мк. 4:30-32; Лк. 13:18-19]

32 которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его».

33 Другую притчу сказал Он им: «Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все». [Лк. 13:20-21]

αὐτῷ	θέλεις	οὖν	ἀπελθόντες	⸀συλλέξωμεν⸁	αὐτά	**29** ὁ	δέ	⸀ἔφη⸁	οὔ	μήποτε	συλλέγοντες	τὰ	ζιζάνια			ἐκριζώσητε
ему:	“Хочешь	тогда,	пойдя,	выберем	их?”	Он	же	объявил:	“Нет!	Чтобы,	выбирая		плевелы,	вы	не	выдергали
rpdms	vipa2s	c	vpaanmp	vsaa1p	rpanp	dnms	c	viix3s	xo	adv	vppanmp	danp	nanp	↪	↩	vsaa2p
846	2309	3767	565	4816	846	3588	1161	5346	3756	3379	4816	3588	2215	1610	3379	1610

ἅμα	αὐτοῖς	τὸν	σῖτον	**30** ἄφετε	συναυξάνεσθαι	ἀμφότερα	⸀μέχρι⸁	τοῦ	θερισμοῦ	καὶ	ἐν	⸀τῷ⸁	καιρῷ	τοῦ	θερισμοῦ	ἐρῶ
наряду с	ними		пшеницу.	Оставьте	расти вместе	то и другое	вплоть до		жатвы.	И	во		время		жатвы	скажу
adv	rpdnp	dams	nams	vdaa2p	vnpp	aanpn	p	dgms	ngms	c	p	ddms	ndms	dgms	ngms	vifa1s
260	846	3588	4621	863	4885	297	3360	3588	2326	2532	1722	3588	2540	3588	2326	2046

τοῖς	θερισταῖς	συλλέξατε	πρῶτον	τὰ	ζιζάνια	καὶ	δήσατε	αὐτὰ	εἰς	δέσμας	πρὸς	τὸ	κατακαῦσαι	αὐτά	τὸν	δὲ	σῖτον	συναγάγετε	εἰς
	жнецам:	‘Соберите	сперва		плевелы	и	свяжите	их	в	снопы,	чтобы		сжечь	их,	саму	же	пшеницу	соберите	в
ddmp	ndmp	vdaa2p	adv	danp	nanp	c	vdaa2p	rpanp	p	nafp	p	dans	vnaa	rpanp	dams	c	nams	vdaa2p	p
3588	2327	4816	4412	3588	2215	2532	1210	846	1519	1197	4314	3588	2618	846	3588	1161	4621	4863	1519

τὴν	ἀποθήκην	μου
	житницу	мою’”».
dafs	nafs	rpg-s
3588	596	3450

31 ἄλλην	παραβολὴν	παρέθηκεν	αὐτοῖς	λέγων	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	κόκκῳ	σινάπεως	ὃν	λαβὼν
Другую	притчу	преподнес Он	им,	говоря:	«Подобно			Царство		Небес	зерну	горчицы,	которое,	взяв,
aafsn	nafs	viaa3s	rpdmp	vppanms	anfsn	vipx3s	dnfs	nnfs	dgmp	ngmp	ndms	ngns	rrams	vpaanms
243	3850	3908	846	3004	3664	2076	3588	932	3588	3772	2848	4615	3739	2983

ἄνθρωπος	ἔσπειρεν	ἐν	τῷ	ἀγρῷ	αὐτοῦ	**32** ὃ		μικρότερον	μέν	ἐστι	πάντων	τῶν	σπερμάτων	ὅταν	δὲ	αὐξηθῇ		μεῖζον
человек	посеял	на		поле	своем,	которое	есть	меньше			всех		семян;	когда	же	вырастет	—	больше
nnms	viaa3s	p	ddms	ndms	rpgms	rrnns	↪	annsc	xo	vipx3s	agnpn	dgnp	ngnp	c	c	vsap3s	↪	annsc
444	4687	1722	3588	68	846	3739	2076	3398	3303	2076	3956	3588	4690	3752	1161	837	2076	3187

τῶν	λαχάνων	ἐστὶ	καὶ	γίνεται	δένδρον	ὥστε	ἐλθεῖν	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	κατασκηνοῦν	ἐν	τοῖς	κλάδοις
всех	огородных растений,		и	становится	деревом,	так чтобы	прилетать		птицам		небесным	и	гнездиться	в		ветвях
dgnp	ngnp	vipx3s	c	vipn3s	nnns	c	vnaa	danp	nanp	dgms	ngms	c	vnpa	p	ddmp	ndmp
3588	3001	2076	2532	1096	1186	5620	2064	3588	4071	3588	3772	2532	2681	1722	3588	2798

αὐτοῦ
его».
rpgns
846

33 ἄλλην	παραβολὴν	ἐλάλησεν	αὐτοῖς	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ζύμῃ	ἣν	λαβοῦσα	γυνὴ	⸀ἐνέκρυψεν⸁
Другую	притчу	рассказал	им:	«Подобно			Царство		Небес	закваске,	которую	взяв,	женщина	замесила
aafsn	nafs	viaa3s	rpdmp	anfsn	vipx3s	dnfs	nnfs	dgmp	ngmp	ndfs	rrafs	vpaanfs	nnfs	viaa3s
243	3850	2980	846	3664	2076	3588	932	3588	3772	2219	3739	2983	1135	1470

εἰς			ἀλεύρου	σάτα	τρία	ἕως	οὗ	ἐζυμώθη	ὅλον
в	трех	мерах	муки,			пока не		заквасилось	все».
p	↪	↪	ngns	nanp	nanp	c	adv	viap3s	aansn
1519	5140	4568	224	4568	5140	2193	3757	2220	3650

28 *𝒯𝒦𝒱*: συλλεξωμεν, 𝔐: συλλεξομεν. **29** *𝒯*𝔐*𝒦*: εφη, *𝒱*: φησιν. **30** *𝒯*𝔐*𝒦*: μεχρι, *𝒱*: εως. **30** *𝒯𝒦*: τω, 𝔐*𝒱*: ∉. **33** *𝒯𝒦𝒱*: ενεκρυψεν, 𝔐: εκρυψεν.

34 ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις καὶ χωρὶς παραβολῆς ⌜οὐκ⌝ ἐλάλει αὐτοῖς **35** ὅπως πληρωθῇ
Это все говорил Иисус в притчах народу, и без притчи не говорил им, чтобы было исполнено
rdanp aanpn viaa3s dnms nnms p ndfp ddmp ndmp c adv ngfs xo viia3s rpdmp adv vsap3s
5023 3956 2980 3588 2424 1722 3850 3588 3793 2532 5565 3850 3756 2980 846 3704 4137

τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ
произнесенное посредством пророка, говорящего: «Открою в притчах уста Мои; изреку сокровенное от
dnns vpapnns p dgms ngms vppagns vifa1s p ndfp dans nans rpg-s vifd1s vpxpanp p
3588 4483 1223 3588 4396 3004 455 1722 3850 3588 4750 3450 2044 2928 575

καταβολῆς κόσμου
основания мира».
ngfs ngms
2602 2889

36 τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες ⌜φράσον⌝
Тогда, отпустив людей, вошел в дом Иисус, и приступили к Нему ученики Его, говоря: «Разъясни
adv vpaanms damp namp viaa3s p dafs nafs dnms nnms c viaa3p rpdms dnmp nnmp rpgms vppanmp vdaa2s
5119 863 3588 3793 2064 1519 3588 3614 3588 2424 2532 4334 846 3588 3101 846 3004 5419

ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ **37** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ⌜αὐτοῖς⌝ ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν
нам притчу *о* плевелах полевых». Он же, отвечая, сказал им: «Сеющий добротное семя —
rpd-p dafs nafs — dgnp ngnp dgms ngms dnms c vpaonms viaa3s rpdmp dnms vppanms dans aansn nans vipx3s
2254 3588 3850 — 3588 2215 3588 68 3588 1161 611 2036 846 3588 4687 3588 2570 4690 2076

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου **38** ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας
Сын Человеческий; само же поле — мир; само же добротное семя, эти есть сыновья Царства;
dnms nnms dgms ngms dnms c nnms vipx3s dnms nnms dnns c annsn nnns rdnmp vipx3p dnmp nnmp dgfs ngfs
3588 5207 3588 444 3588 1161 68 2076 3588 2889 3588 1161 2570 4690 3778 1526 3588 5207 3588 932

τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ **39** ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος ὁ δὲ θερισμὸς
сами же плевелы — сыновья лукавого; сам же противник, посеявший их — клеветник; сама же жатва
dnnp c nnnp vipx3p dnmp nnmp dgms agmsn dnms c anmsn dnms vpaanms rpanp vipx3s dnms anmsn dnms c nnms
3588 1161 2215 1526 3588 5207 3588 4190 3588 1161 2190 3588 4687 846 2076 3588 1228 3588 1161 2326

συντέλεια ⌜τοῦ⌝ αἰῶνός ἐστιν οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν **40** ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ
— кончина века; сами же жнецы — ангелы. Поэтому, подобно как собираются плевелы и огню
↪ nnfs dgms ngms vipx3s dnmp c nnmp ↪ nnmp vipx3p adv c ↩ vipp3s dnnp nnnp c ndns
2076 4930 3588 165 2076 3588 1161 2327 2076 32 1526 5618 3767 5618 4816 3588 2215 2532 4442

⌜κατακαίεται⌝ οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος ⌜τούτου⌝ **41** ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους
предаются на сожжение, так будет при кончине века этого: пошлет Сын Человеческий ангелов
vipp3s adv vifx3s p ddfs ndfs dgms ngms rdgms vifa3s dnms nnms dgms ngms damp namp
2618 3779 2071 1722 3588 4930 3588 165 5127 649 3588 5207 3588 444 3588 32

αὐτοῦ καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν **42** καὶ βαλοῦσιν
Своих, и соберут из Царства Его все камни преткновения и творящих беззаконие. И бросят
rpgms c vifa3p p dgfs ngfs rpgms aanpn danp nanp c damp vppaamp dafs nafs c vifa3p
846 2532 4816 1537 3588 932 846 3956 3588 4625 2532 3588 4160 3588 458 2532 906

34 Все это Иисус говорил народу притчами и без притчи не говорил им, [Мк. 4:33-34]

35 да сбудется реченное через пророка, который говорит: «Открою в притчах уста Мои; изреку сокровенное от создания мира». [Пс. 77:2]

36 Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом. И, приступив к Нему, ученики Его сказали: «Изъясни нам притчу о плевелах на поле».

37 Он же сказал им в ответ: «Сеющий доброе семя - это Сын Человеческий;

38 поле - это мир; доброе семя - это сыны Царства, а плевелы - сыны лукавого;

39 враг, посеявший их, - это дьявол; жатва - это кончина века, а жнецы - это ангелы.

40 Поэтому, как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего:

41 пошлет Сын Человеческий ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие,

42 и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов.

34 *𝒯𝔐𝒦*: ουκ, *𝒱*: ουδεν. **36** *𝒯𝔐𝒦*: ο ιησους, *𝒱*: ∉. **36** *𝒯𝔐𝒦*: φρασον, *𝒱*: διασαφησον. **37** *𝒯𝔐𝒦*: αυτοις, *𝒱*: ∉. **39** *𝒯𝔐𝒦*: του, *𝒱*: ∉. **40** *𝒯𝒦*: κατακαιεται, *𝔐*: καιεται, *𝒱*: [κατα]καιεται. **40** *𝒯𝔐𝒦*: τουτου, *𝒱*: ∉.

43 Тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет уши слышать, да слышит!

44 Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то.

45 Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших жемчужин,

46 который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее.

47 Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода,

48 который, когда наполнился, вытащили на берег и, сев, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон.

49 Так будет при кончине века: выйдут ангелы, и отделят злых из среды праведных,

50 и ввергнут их в печь огненную - там будет плач и скрежет зубов».

αὐτοὺς	εἰς	τὴν	κάμινον	τοῦ	πυρός	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων	**43**	τότε	οἱ	δίκαιοι	ἐκλάμψουσιν	ὡς
их	в		печь		огненную;	там	будет		рыдание	и		скрежет		зубов.		Тогда		праведные	воссияют,	как
rpamp	p	dafs	nafs	dgns	ngns	adv	vifx3s	dnms	nnms	c	dnms	nnms	dgmp	ngmp		adv	dnmp	anmpn	vifa3p	adv
846	1519	3588	2575	3588	4442	1563	2071	3588	2805	2532	3588	1030	3588	3599		5119	3588	1342	1584	5613

ὁ	ἥλιος	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	πατρὸς	αὐτῶν	ὁ	ἔχων	ὦτα	⌜ἀκούειν⌝	ἀκουέτω
	солнце,	в		Царстве		Отца	их.		Имеющий	уши	слышать,	пусть слушает!
dnms	nnms	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	rpgmp	dnms	vppanms	nanp	vnpa	vdpa3s
3588	2246	1722	3588	932	3588	3962	846	3588	2192	3775	191	191

44	⌜πάλιν⌝	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	θησαυρῷ	κεκρυμμένῳ	ἐν	τῷ	ἀγρῷ	ὃν	εὑρὼν	ἄνθρωπος	ἔκρυψε	καὶ
	Еще	подобно			Царство		Небес	сокровищу,	спрятанному	на		поле,	которое	нашедший	человек	утаил,	и
	adv	anfsn	vipx3s	dnfs	nnfs	dgmp	ngmp	ndms	vpxpdms	p	ddms	ndms	rrams	vpaanms	nnms	viaa3s	c
	3825	3664	2076	3588	932	3588	3772	2344	2928	1722	3588	68	3739	2147	444	2928	2532

ἀπὸ	τῆς	χαρᾶς	αὐτοῦ	ὑπάγει	καὶ	⌜πάντα	ὅσα	ἔχει	πωλεῖ⌝	καὶ	ἀγοράζει	τὸν	ἀγρὸν	ἐκεῖνον
от		радости	своей	идет	и	все,	что только	имеет,	продает	и	покупает		поле	то.
p	dgfs	ngfs	rpgms	vipa3s	c	aanpn	rcanp	vipa3s	vipa3s	c	vipa3s	dams	nams	rdams
575	3588	5479	846	5217	2532	3956	3745	2192	4453	2532	59	3588	68	1565

45	πάλιν	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ	ἐμπόρῳ	ζητοῦντι	καλοὺς	μαργαρίτας	**46**	⌜ὅς	εὑρὼν⌝
	Еще	подобно			Царство		Небес	человеку-	купцу,	выискивающему	прекрасные	жемчужины,		который,	найдя
	adv	anfsn	vipx3s	dnfs	nnfs	dgmp	ngmp	ndms	ndms	vppadms	aampn	namp		rrnms	vpaanms
	3825	3664	2076	3588	932	3588	3772	444	1713	2212	2570	3135		3739	2147

ἕνα	πολύτιμον	μαργαρίτην	ἀπελθὼν	πέπρακε	πάντα	ὅσα	εἶχε	καὶ	ἠγόρασεν	αὐτόν
одну	очень драгоценную	жемчужину,	удалившись,	продал	все,	что только	имел,	и	купил	ее.
nams	aamsn	nams	vpaanms	vixa3s	aanpn	rcanp	viia3s	c	viaa3s	rpams
1520	4186	3135	565	4097	3956	3745	2192	2532	59	846

47	πάλιν	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	σαγήνῃ	βληθείσῃ	εἰς	τὴν	θάλασσαν	καὶ		ἐκ	παντὸς	γένους
	Еще	подобно			Царство		Небес	рыболовной сети,	закинутой	в		море	и	*рыб*	от	всякого	вида
	adv	anfsn	vipx3s	dnfs	nnfs	dgmp	ngmp	ndfs	vpapdfs	p	dafs	nafs	c	—	p	agnsn	ngns
	3825	3664	2076	3588	932	3588	3772	4522	906	1519	3588	2281	2532	—	1537	3956	1085

συναγαγούσῃ	**48**	ἣν	ὅτε	ἐπληρώθη	ἀναβιβάσαντες	ἐπὶ	τὸν	αἰγιαλὸν	καὶ	καθίσαντες	συνέλεξαν	τὰ	καλὰ	εἰς	⌜ἀγγεῖα⌝	τὰ
захватившей,		которую,	когда	наполнилась,	вытащив	до		берега,	и,	севши,	собрали		хорошую	в	емкости,	
vpaadfs		rrafs	adv	viap3s	vpaanmp	p	dams	nams	c	vpaanmp	viaa3p	danp	aanpn	p	nanp	danp
4863		3739	3753	4137	307	1909	3588	123	2532	2523	4816	3588	2570	1519	30	3588

δὲ	σαπρὰ	ἔξω	ἔβαλον	**49**	οὕτως	ἔσται	ἐν	τῇ	συντελείᾳ	τοῦ	αἰῶνος	ἐξελεύσονται	οἱ	ἄγγελοι	καὶ	ἀφοριοῦσι	τοὺς	πονηροὺς
но	непригодную	вон	выбросили.		Так	будет	при		кончине		века:	выйдут		ангелы	и	устранят		злых
c	aanpn	adv	viaa3p		adv	vifx3s	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	vifd3p	dnmp	nnmp	c	vifa3p	damp	aampn
1161	4550	1854	906		3779	2071	1722	3588	4930	3588	165	1831	3588	32	2532	873	3588	4190

ἐκ	μέσου	τῶν	δικαίων	**50**	καὶ	βαλοῦσιν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	κάμινον	τοῦ	πυρός	ἐκεῖ	ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν
из	среды		праведных,		и	бросят	их	в		печь		огненную.	Там	будет		рыдание	и		скрежет	
p	agnsn	dgmp	agmpn		c	vifa3p	rpamp	p	dafs	nafs	dgns	ngns	adv	vifx3s	dnms	nnms	c	dnms	nnms	dgmp
1537	3319	3588	1342		2532	906	846	1519	3588	2575	3588	4442	1563	2071	3588	2805	2532	3588	1030	3588

43 *TMK*: ακουειν, *V*: ∉. **44** *TMK*: παλιν, *V*: ∉. **44** *TMK*: παντα οσα εχει πωλει, *V*: πωλει παντα οσα εχει. **46** *TMK*: ος ευρων, *V*: ευρων δε. **48** *TMK*: αγγεια, *V*: αγγη.

ὀδόντων 51 ⌜λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς⌝ συνήκατε ταῦτα πάντα λέγουσιν αὐτῷ ναί ⌜κύριε⌝ 52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς διὰ
зубов». Говорит им Иисус: «Осмыслили *ли* вы это все?» Говорят Ему: «Да, Господин!» Он же сказал им: «По-
ngmp vipa3s rpdmp dnms nnms viaa2p — ⟷ rdanp aanpn vipa3p rpdms xo nvms dnms c viaa3s rpdmp p
3599 3004 846 3588 2424 4920 — 4920 5023 3956 3004 846 3483 2962 3588 1161 2036 846 1223

τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς ⌜εἰς τὴν βασιλείαν⌝ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ
этому всякий книжник, наученный для Царства Небес, подобен человеку, хозяину дома, который выносит из
rdans anmsn nnms vpapnms p dafs nafs dgmp ngmp anmsn vipx3s ndms ndms rrnms vipa3s p dgms
5124 3956 1122 3100 1519 3588 932 3588 3772 3664 2076 444 3617 3748 1544 1537 3588

θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά
сокровищницы своей *вещи* новые и старые».
ngms rpgms — aanpn c aanpn
2344 846 — 2537 2532 3820

53 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας μετῆρεν ἐκεῖθεν 54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ
И случилось, когда окончил Иисус притчи эти, Он удалился оттуда. И, придя в отчизну Свою,
c viad3s adv viaa3s dnms nnms dafp nafp rdafp viaa3s adv c vpaanms p dafs nafs rpgms
2532 1096 3753 5055 3588 2424 3588 3850 3778 3332 1564 2532 2064 1519 3588 3968 846

ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ὥστε ⌜ἐκπλήττεσθαι⌝ αὐτοὺς καὶ λέγειν πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ
Он учил их в синагоге их, так что стали изумляться они и говорить: «Откуда *у* Него мудрость такая и
viia3s rpamp p ddfs ndfs rpgmp c — vnpp rpamp c vnpa adv — rddms dnfs nnfs rdnfs c
1321 846 1722 3588 4864 846 5620 — 1605 846 2532 3004 4159 — 5129 3588 4678 3778 2532

αἱ δυνάμεις 55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός ⌜οὐχὶ⌝ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἰάκωβος
силы? Не Этот ли — плотника сын? Не мать ли Его называется Мариам, и братья Его Иаков,
dnfp nnfp xo rdnms vipx3s dnms dgms ngms nnms xo dnfs nnfs ⟷ rpgms vipp3s nnfs c dnmp nnmp rpgms nnms
3588 1411 3756 3778 2076 3588 3588 5045 5207 3780 3588 3384 3780 846 3004 3137 2532 3588 80 846 2385

καὶ ⌜ἰωσῆς⌝ καὶ σίμων καὶ ἰούδας 56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα
и Иосий, и Симон, и Иуда? И сестры Его не все ли среди нас находятся? Откуда тогда *у* Него это все?»
c nnms c nnms c nnms c dnfp nnfp rpgms xo anfpn ⟷ p rpa-p vipx3p adv c — rddms rdnnp annpn
2532 2500 2532 4613 2532 2455 2532 3588 79 846 3780 3956 3780 4314 2248 1526 4159 3767 — 5129 5023 3956

57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι ⌜αὐτοῦ⌝ καὶ
И претыкались в Нем. Сам же Иисус сказал им: «Не бывает пророк опозоренный, разве что в отчизне его и
c viip3p p rpdms dnms c nnms viaa3s rpdmp xo vipx3s nnms anmsn qo+xo p ddfs ndfs rpgms c
2532 4624 1722 846 3588 1161 2424 2036 846 3756 2076 4396 820 1508 1722 3588 3968 846 2532

ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ 58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν
в доме его». И не сотворил Он там чудес многих из-за неверия их.
p ddfs ndfs rpgms c xo viaa3s adv nafp aafpn p dafs nafs rpgmp
1722 3588 3614 846 2532 3756 4160 1563 1411 4183 1223 3588 570 846

14 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν ἡρῴδης ὁ ⌜τετράρχης⌝ τὴν ἀκοὴν ἰησοῦ 2 καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ οὗτός ἐστιν
В то время услышал Ирод тетрарх молву *об* Иисусе. И сказал слугам своим: «Этот есть
p rddms ddms ndms viaa3s nnms dnms nnms dafs nafs — ndms c viaa3s ddmp ndmp rpgms rdnms vipx3s
1722 1565 3588 2540 191 2264 3588 5076 3588 189 — 2424 2532 2036 3588 3816 846 3778 2076

51 И спросил их Иисус: «Поняли ли вы все это?» Они говорят Ему: «Так, Господи!»

52 Он же сказал им: «Поэтому всякий книжник, ставший учеником Царства Небесного, подобен хозяину, который выносит из сокровищницы своей новое и старое».

53 И, когда окончил Иисус притчи эти, пошел оттуда.

54 И, придя в отечество Свое, учил их в синагоге их, так что они изумлялись и говорили: «Откуда у Него такая премудрость и силы? [Мк. 6:1-6 а; Лк. 4:16, 22-24]

55 Не плотников ли Он сын? Не Его ли мать зовут Мария, и братья Его Иаков, и Иосий, и Симон, и Иуда?

56 И сестры Его не все ли между нами? Откуда же у Него все это?»

57 И соблазнялись о Нем. Иисус же сказал им: «Не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и в доме своем». [Ин. 4:44]

58 И не совершил там многих чудес по неверию их.

14 В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе [Мк. 6:14-29; Лк. 9:7-9]

2 и сказал служащим при нем: «Это Иоанн Креститель; он воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им».

51 *TMK*: λεγει αυτοις ο ιησους, *V*: ∉. **51** *TMK*: κυριε, *V*: ∉. **52** *TMK*: εις την βασιλειαν, *V*: τη βασιλεια. **54** *TMK*: εκπληττεσθαι, *V*: εκπλησσεσθαι. **55** *TMK*: ουχι, *V*: ουχ. **55** *TMK*: ιωσης, *V*: ιωσηφ. **57** *TMK*: αυτου, *V*: ∉. **14:1** *TMK*: τετραρχης, *V*: τετρααρχης.

3 Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, [Лк. 3:19-20]

4 потому что Иоанн говорил ему: «Не должно тебе иметь ее». [Лев. 18:16; 20:21]

5 И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка.

6 Во время же *празднования* дня рождения Ирода дочь Иродиады плясала перед собранием и угодила Ироду,

7 поэтому он с клятвой обещал ей дать, чего она ни попросит.

8 Она же, по наущению матери своей, сказала: «Дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя».

9 И опечалился царь, но ради клятвы и возлежащих с ним повелел дать ей

10 и послал отсечь Иоанну голову в темнице.

11 И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей.

12 Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу.

13 И, услышав, Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное место один; а народ, услышав о том, пошел за Ним из городов пешком. [Мк. 6:30-44; Лк. 9:10-17; Ин. 6:5-13]

ἰωάννης ὁ βαπτιστής αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ **3** ὁ γὰρ ἡρῴδης
Иоанн Креститель; он воскрешен из мертвых, и по- этому силы действуют в Нем». Этот ведь Ирод,
nnms dnms nnms rpnms viap3s p dgmp agmpn c p rdans dnfp nnfp vipa3p p rpdms dnms c nnms
2491 3588 910 846 1453 575 3588 3498 2532 1223 5124 3588 1411 1754 1722 846 3588 1063 2264

κρατήσας τὸν ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ⸀ἔθετο ἐν φυλακῇ⸃ διὰ ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ **4** ἔλεγε γὰρ
схватив Иоанна, связал его и посадил в тюрьму за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего; говорил ведь
vpaanms dams nams viaa3s rpams c viam3s p ndfs p nafs dafs nafs ngms dgms ngms rpgms viia3s c
2902 3588 2491 1210 846 2532 5087 1722 5438 1223 2266 3588 1135 5376 3588 80 846 3004 1063

⸀αὐτῷ ὁ ἰωάννης⸃ οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν **5** καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν
ему Иоанн: «Не законно тебе иметь ее». Но, желая его убить, он боялся народа, потому что за пророка его
rpdms dnms nnms xo vipq3s rpd-s vnpa rpafs c vppanms rpams vnaa viao3s dams nams c adv nams rpams
846 3588 2491 3756 1832 4671 2192 846 2532 2309 846 615 5399 3588 3793 3754 5613 4396 846

εἶχον **6** ⸀γενεσίων δὲ ἀγομένων⸃ τοῦ ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ
имели. В празднование же дня рождения, проводимого Иродом, плясала дочь Иродиады по- среди *собрания*
viia3p ngnp c ⟷ vpppgmp dgms ngms viad3s dnfs nnfs dgfs ngfs p ddns adnsn ⟷
2192 1077 1161 1077 71 3588 2264 3738 3588 2364 3588 2266 1722 3588 3319

καὶ ἤρεσε τῷ ἡρῴδῃ **7** ὅθεν μεθ᾽ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται **8** ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς
и угодила Ироду. Поэтому он с клятвой пообещал ей дать, чего бы ни потребовала. Она же, подученная
c viaa3s ddms ndms adv ↪ p ngms viaa3s rpdfs vnaa rrans qo vsam3s dnfs c vpapnfs p dgfs
2532 700 3588 2264 3606 3670 3326 3727 3670 846 1325 3739 1437 154 3588 1161 4264 5259 3588

μητρὸς αὐτῆς δός μοι φησίν ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ **9** καὶ ⸀ἐλυπήθη⸃ ὁ βασιλεὺς διὰ
матерью своей, сказала: «Дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя». И опечален был царь. Ради
ngfs rpgfs ↪ vdaa2s rpd-s vipx3s adv p ndfs dafs nafs ngms dgms ngms c viap3s dnms nnms p
3384 846 5346 1325 3427 5346 5602 1909 4094 3588 2776 2491 3588 910 2532 3076 3588 935 1223

⸀δὲ⸃ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι **10** καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ **11** καὶ
же клятв и возлежащих с *ним,* приказал дать. И, послав, отрубил голову Иоанна в тюрьме. И
c damp namp c damp vppnamp — viaa3s vnap c vpaanms viaa3s dams nams p ddfs ndfs c
1161 3588 3727 2532 3588 4873 — 2753 1325 2532 3992 607 3588 2491 1722 3588 5438 2532

ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς **12** καὶ προσελθόντες οἱ
принесена была голова его на блюде и отдана девушке, а она принесла матери своей. А пришедшие
viap3s dnfs nnfs rpgms p ndfs c viap3s ddns ndns c viaa3s ddfs ndfs rpgfs c vpaanmp dnmp
5342 3588 2776 846 1909 4094 2532 1325 3588 2877 2532 5342 3588 3384 846 2532 4334 3588

μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ ⸀σῶμα⸃ καὶ ἔθαψαν ⸀αὐτό⸃ καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ ἰησοῦ **13** ⸀καὶ ἀκούσας⸃ ὁ ἰησοῦς ἀνεχώρησεν
ученики его взяли тело и погребли его; и, пойдя, возвестили Иисусу. И, услышав, Иисус удалился
nnmp rpgms viaa3p dans nans c viaa3p rpans c vpaanmp viaa3p ddms ndms c vpaanms dnms nnms viaa3s
3101 846 142 3588 4983 2532 2290 846 2532 2064 518 3588 2424 2532 191 3588 2424 402

ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων
оттуда на лодке в пустынное место один; и слышавшие люди последовали за Ним пешком из городов.
adv p ndns p aamsn nams p aafsn c vpaanmp dnmp nnmp viaa3p rpdms adv p dgfp ngfp
1564 1722 4143 1519 2048 5117 2596 2398 2532 191 3588 3793 190 846 3979 575 3588 4172

---

3 𝒯𝔐𝒦: εθετο εν φυλακη, 𝒱: εν φυλακη απεθετο. **4** 𝒯𝔐𝒦: αυτω ο ιωαννης, 𝒱: ο ιωαννης αυτω. **6** 𝒯𝔐𝒦: γενεσιων δε αγομενων, 𝒱: γενεσιοις δε γενομενοις. **9** 𝒯𝔐𝒦: ελυπηθη, 𝒱: λυπηθεις. **9** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **12** 𝒯𝔐𝒦: σωμα, 𝒱: πτωμα. **12** 𝒯𝔐𝒦: αυτο, 𝒱: [αυτον]. **13** 𝒯𝔐𝒦: και ακουσας, 𝒱: ακουσας δε.

14 καὶ ἐξελθὼν ⌈ὁ ἰησοῦς⌉ εἶδε πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ ⌈αὐτούς⌉ καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν
И, выйдя, Иисус увидел многочисленный народ и сжалился над ними, и исцелил больных их.
c vpaanms dnms nnms viaa3s aamsn nams c viao3s p rpamp c viaa3s damp aampn rpgmp
2532 1831 3588 2424 1492 4183 3793 2532 4697 1909 846 2532 2323 3588 732 846

15 ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ ⌈αὐτοῦ⌉ λέγοντες ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη
Вечером же наступившим приступили к Нему ученики Его, говоря: «Пустынное здесь место и время уже
agfsn c vpadgfs viaa3p rpdms dnmp nnmp rpgms vppanmp anmsn vipx3s dnms nnms c dnfs nnfs adv
3798 1161 1096 4334 846 3588 3101 846 3004 2048 2076 3588 5117 2532 3588 5610 2235

παρῆλθεν ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα 16 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐ
позднее; отпусти людей, чтобы, пойдя в селения, купили себе пищу». Сам же Иисус сказал им:
viaa3s vdaa2s damp namp c vpaanmp p dafp nafp vsaa3p rxdmp nanp dnms c nnms viaa3s rpdmp xo
3928 630 3588 3793 2443 565 1519 3588 2968 59 1438 1033 3588 1161 2424 2036 846 3756

χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν 17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε
«Необходимости не имеют они идти. Дайте им вы поесть». Они же говорят Ему: «Ничего не имеем здесь, кроме пяти
nafs ⟵ vipa3p vnaa vdaa2p rpdmp rpn-p vnaa dnmp c vipa3p rpdms xo vipa1p adv qo+xo tn
5532 3756 2192 565 1325 846 5210 5315 3588 1161 3004 846 3756 2192 5602 1508 4002

ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας 18 ὁ δὲ εἶπε φέρετέ μοι ⌈αὐτούς ὧδε⌉ 19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ ⌈τοὺς χόρτους⌉
хлебов и двух рыб». Он же сказал: «Принесите Мне их сюда». И, повелев людям возлечь на траву
namp c tn namp dnms c viaa3s vdpa2p rpd-s rpamp adv c vpaanms damp namp vnap p damp namp
740 2532 1417 2486 3588 1161 2036 5342 3427 846 5602 2532 2753 3588 3793 347 1909 3588 5528

⌈καὶ⌉ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς
и, взяв пять хлебов и две рыбы, подняв глаза к небу, благословил и, преломив, дал ученикам
c vpaanms damp tn namp c damp tn namp vpaanms p dams nams viaa3s c vpaanms viaa3s ddmp ndmp
2532 2983 3588 4002 740 2532 3588 1417 2486 308 1519 3588 3772 2127 2532 2806 1325 3588 3101

τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις 20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων
хлебы, а ученики — людям. И ели все и были насыщены; и собрали оставшихся кусков
damp namp dnmp c nnmp ddmp ndmp c viaa3p anmpn c viap3p c viaa3p dnns vppaans dgnp ngnp
3588 740 3588 1161 3101 3588 3793 2532 5315 3956 2532 5526 2532 142 3588 4052 3588 2801

δώδεκα κοφίνους πλήρεις 21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων 22 καὶ εὐθέως
двенадцать корзин полных. Сами же евшие были мужчины около пяти тысяч, не учитывая женщин и детей. И тотчас
tn namp aampn dnmp c vppanmp viix3p nnmp adv nnmp adv ngfp c ngnp c adv
1427 2894 4134 3588 1161 2068 2258 435 5616 4000 5565 1135 2532 3813 2532 2112

ἠνάγκασεν ⌈ὁ ἰησοῦς⌉ τοὺς μαθητὰς ⌈αὐτοῦ⌉ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν ἕως οὗ ἀπολύσῃ
принудил Иисус учеников Своих войти в лодку и опередить Его на другой стороне, пока не отпустит
viaa3s dnms nnms damp namp rpgms vnaa p dans nans c vnpa rpams p dans adv c rpgms vsaa3s
315 3588 2424 3588 3101 846 1684 1519 3588 4143 2532 4254 846 1519 3588 4008 2193 3739 630

τοὺς ὄχλους 23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ’ ἰδίαν προσεύξασθαι ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ
толпы людей. И, отпустив народ, взошел на гору один помолиться; вечером же наступившим один был Он там.
damp namp c vpaanms damp namp viaa3s p dans nans p aafsn vnad agfsn c vpadgfs anmsn viix3s adv
3588 3793 2532 630 3588 3793 305 1519 3588 3735 2596 2398 4336 3798 1161 1096 3441 2258 1563

14 И, выйдя, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их.

15 Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Его и сказали: «Место здесь пустынное, и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи».

16 Но Иисус сказал им: «Не нужно им идти, вы дайте им есть».

17 Они же говорят Ему: «У нас здесь только пять хлебов и две рыбы».

18 Он сказал: «Принесите их Мне сюда».

19 И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученики - народу.

20 И ели все, и насытились; и набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных;

21 а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей.

22 И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ.

[Мк. 6:45-51; Ин. 6:16-21]

23 И, отпустив народ, Он взошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один.

14 *TMK*: ο ιησους, *V*: ∉. **14** *TK*: αυτους, *MV*: αυτοις. **15** *TMK*: αυτου, *V*: ∉. **18** *TMK*: αυτους ωδε, *V*: ωδε αυτους. **19** *TMK*: τους χορτους, *V*: του χορτου. **19** *TK*: και, *MV*: ∉. **22** *TMK*: ο ιησους, *V*: ∉. **22** *TK*: αυτου, *MV*: ∉.

24 А лодка была уже на средине моря, и ее било волнами, потому что ветер был встречный.

25 В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю.

26 И ученики, увидев Его идущим по морю, встревожились и говорили: «Это призрак» - и от страха вскричали.

27 Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: «Ободритесь: это Я, не бойтесь».

28 Петр сказал Ему в ответ: «Господь! Если это Ты, повели мне прийти к Тебе по воде».

29 Он же сказал: «Иди». И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу,

30 но, видя сильный ветер, испугался и, начав тонуть, закричал: «Господь! Спаси меня!»

31 Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: «Маловерный! Зачем ты усомнился?»

32 И, когда вошли они в лодку, ветер утих.

33 Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: «Истинно Ты Сын Божий».

34 И, переправившись, прибыли в землю геннисаретскую. [Мк. 6:53-56]

35 Жители того места, узнав Его, послали во всю окрестность ту и принесли к Нему всех больных,

24 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη ⸢μέσον τῆς θαλάσσης ἦν⸣ βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος **25** τετάρτῃ
Сама же лодка уже посреди моря была, побиваемая волнами, — был ведь встречный ветер. В четвертую
dnns c nnns adv aansn dgfs ngfs viix3s vppnns p dgnp ngnp viix3s c anmsn dnms nnms adfsn
3588 1161 4143 2235 3319 3588 2281 2258 928 5259 3588 2949 2258 1063 1727 3588 417 5067

δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ⸢ἀπῆλθε⸣ πρὸς αὐτοὺς ⸢ὁ ἰησοῦς⸣ περιπατῶν ἐπὶ ⸢τῆς θαλάσσης⸣ **26** ⸢καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя поверх моря. И, увидев Его
c ndfs dgfs ngfs viaa3s p rpamp dnms nnms vppanms p dgfs ngfs c vpaanmp rpams dnmp nnmp
1161 5438 3588 3571 565 4314 846 3588 2424 4043 1909 3588 2281 2532 1492 846 3588 3101

ἐπὶ τὴν θαλάσσαν⸣ περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμά ἐστι καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν
по морю идущего, ученики были встревожены, говоря: «Призрак это!», и от страха неистово закричали.
p dafs nafs vppaams ⟵ viap3p vppanmp c nnns vipx3s c p dgms ngms viaa3p
1909 3588 2281 4043 3101 5015 3004 3754 5326 2076 2532 575 3588 5401 2896

27 ⸢εὐθέως⸣ δὲ ἐλάλησεν ⸢αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς⸣ λέγων θαρσεῖτε ἐγώ εἰμι μὴ φοβεῖσθε **28** ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ πέτρος
Тотчас же заговорил с ними Иисус, говоря: «Ободритесь: Я это, не бойтесь». Отвечая же Ему, Петр
adv c viaa3s rpdmp dnms nnms vppanms vdpa2p rpn-s vipx1s xo vdpn2p vpaonms c rpdms dnms nnms
2112 1161 2980 846 3588 2424 3004 2293 1473 1510 3361 5399 611 1161 846 3588 4074

εἶπε κύριε εἰ σὺ εἶ κέλευσόν με ⸢πρὸς σε ἐλθεῖν⸣ ἐπὶ τὰ ὕδατα **29** ὁ δὲ εἶπεν ἐλθέ καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ
сказал: «Господь! Если Ты это, прикажи мне к Тебе прийти поверх воды». Он же сказал: «Иди». И, выйдя из
viaa3s nvms qo rpn-s vipx2s vdaa2s rpa-s p rpa-s vnaa p danp nanp dnms c viaa3s vdaa2s c vpaanms p dgns
2036 2962 1487 4771 1488 2753 3165 4314 4571 2064 1909 3588 5204 3588 1161 2036 2064 2532 2597 575 3588

πλοίου ὁ πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ⸢ἐλθεῖν⸣ πρὸς τὸν ἰησοῦν **30** βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη καὶ
лодки, Петр пошел поверх воды, направляясь к Иисусу. Видя же ветер сильный, убоялся и,
ngns dnms nnms viaa3s p danp nanp vnaa p dams nams vppanms c dams nams aamsn viao3s c
4143 3588 4074 4043 1909 3588 5204 2064 4314 3588 2424 991 1161 3588 417 2478 5399 2532

ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε λέγων κύριε σῶσόν με **31** εὐθέως δὲ ὁ ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ
начав тонуть, закричал, говоря: «Господь! Спаси меня!» Тотчас же Иисус, протянув руку, удержал его и
vpamnms vnpp viaa3s vppanms nvms vdaa2s rpa-s adv c dnms nnms vpaanfs dafs nafs viad3s rpgms c
756 2670 2896 3004 2962 4982 3165 2112 1161 3588 2424 1614 3588 5495 1949 846 2532

λέγει αὐτῷ ὀλιγόπιστε εἰς τί ἐδίστασας **32** καὶ ⸢ἐμβάντων⸣ αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος **33** οἱ δὲ
говорит ему: «Маловерный! Для чего ты засомневался?» А когда вошли они в лодку, утих ветер. Бывшие же
vipa3s rpdms avmsn p rqans viaa2s c vpaagmp rpgmp p dans nans viaa3s dnms nnms dnmp c
3004 846 3640 1519 5101 1365 2532 1684 846 1519 3588 4143 2869 3588 417 3588 1161

ἐν τῷ πλοίῳ ⸢ἐλθόντες⸣ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ
в лодке, подойдя, поклонились Ему, говоря: «Истинно Божий Сын Ты».
p ddns ndns vpaanmp viaa3p rpdms vppanmp adv ngms nnms vipx2s
1722 3588 4143 2064 4352 846 3004 230 2316 5207 1488

34 καὶ διαπεράσαντες ⸢ἦλθον εἰς τὴν γῆν⸣ γεννησαρέτ **35** καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου
И, переправившись, они прибыли в землю геннисаретскую. И, узнав Его, мужчины местности той
c vpaanmp viaa3p p dafs nafs tp c vpaanmp rpams dnmp nnmp dgms ngms rdgms
2532 1276 2064 1519 3588 1093 1082 2532 1921 846 3588 435 3588 5117 1565

---

24 *TMK*: μεσον της θαλασσης ην, *V*: σταδιους πολλους απο της γης απειχεν. **25** *TMK*: απηλθεν, *V*: ηλθεν. **25** *TMK*: ο ιησους, *V*: ∉. **25** *TMK*: της θαλασσης, *V*: την θαλασσαν. **26** *TMK*: και ιδοντες αυτον οι μαθηται επι την θαλασσαν, *V*: οι δε μαθηται ιδοντες αυτον επι της θαλασσης. **27** *TMK*: ευθεως, *V*: ευθυς. **27** *TMK*: αυτοις ο ιησους, *V*: [ο ιησους] αυτοις. **28** *TMK*: προς σε ελθειν, *V*: ελθειν προς σε. **29** *TMK*: ελθειν, *V*: και ηλθεν. **32** *TMK*: εμβαντων, *V*: αναβαντων. **33** *TMK*: ελθοντες, *V*: ∉. **34** *TMK*: εις την γην, *V*: επι την γην εις.

ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας **36** καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα
послали во всю окрестность ту и привели к Нему всех нездоровье имеющих. И просили Его, чтобы
viaa3p p aafsn dafs aafsn rdafs c viaa3p rpdms aampn damp adv vppaamp c viia3p rpams c
649 1519 3650 3588 4066 1565 2532 4374 846 3956 3588 2560 2192 2532 3870 846 2443

μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν
лишь коснуться им края одежды Его; и все, которые прикасались, были исцеляемы.
adv vsam3p dgns ngns dgns ngns rpgms c rcnmp viad3p viap3p
3440 680 3588 2899 3588 2440 846 2532 3745 680 1295

15 τότε προσέρχονται τῷ ἰησοῦ ⸀οἱ⸃ ἀπὸ ἱεροσολύμων ⸀γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι⸃ λέγοντες **2** ⸀διατί⸃ οἱ μαθηταί
Тогда приходят к Иисусу из Иерусалима книжники и фарисеи, говоря: «С какой целью ученики
adv vipn3p ddms ndms dnmp p ngnp nnmp c nnmp vppanmp xo dnmp nnmp
5119 4334 3588 2424 3588 575 2414 1122 2532 5330 3004 1302 3588 3101

σου παραβαίνουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν **3** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
Твои нарушают традиции старцев? Не умывают рук своих, когда хлеб едят». Он же, отвечая, сказал
rpg-s vipa3p dafs nafs dgmp agmpn xo c vipm3p dafp nafp rpgmp c nams vspa3p dnms c vpaonms viaa3s
4675 3845 3588 3862 3588 4245 3756 1063 3538 3588 5495 846 3752 740 2068 3588 1161 611 2036

αὐτοῖς ⸀διατί⸃ καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν **4** ὁ γὰρ θεὸς ⸀ἐνετείλατο λέγων⸃
им: «С какой целью и вы нарушаете заповедь Божью ради традиций ваших? Сам ведь Бог заповедал, говоря:
rpdmp xo c rpn-p vipa2p dafs nafs dgms ngms p dafs nafs rpg-p dnms c nnms viad3s vppanms
846 1302 2532 5210 3845 3588 1785 3588 2316 1223 3588 3862 5216 3588 1063 2316 1781 3004

τίμα τὸν πατέρα ⸀σοῦ⸃ καὶ τὴν μητέρα καὶ ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω **5** ὑμεῖς δὲ λέγετε ὃς
“Почитай отца твоего и мать” и “Злословящий отца или мать смертью пусть умрет”. Вы же говорите: “Кто
vdpa2s dams nams rpg-s c dafs nafs c dnms vppanms nams xo nafs ndms vdpa3s rpn-p c vipa2p rrnms
5091 3588 3962 4675 2532 3588 3384 2532 3588 2551 3962 2228 3384 2288 5053 5210 1161 3004 3739

ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς **6** ⸀καὶ⸃ οὐ μὴ ⸀τιμήσῃ⸃ ⸀τὸν πατέρα αὐτοῦ
скажет отцу или матери: ‘Дар то, чем бы ты от меня пользовался’, – пусть тогда не уважает отца своего
xo vsaa3s ddms ndms xo ddfs ndfs nnns rrans qo ↪ p rpg-s vsap2s ↪ c xo vsaa3s dams nams rpgms
302 2036 3588 3962 2228 3588 3384 1435 3739 1437 5623 1537 1700 5623 5091 2532 3364 5091 3588 3962 846

ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ⸃ καὶ ἠκυρώσατε ⸀τὴν ἐντολὴν⸃ τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν **7** ὑποκριταί καλῶς
или мать свою”, – и вы лишили силы заповедь Божью посредством традиций ваших. Лицемеры! Правильно
xo dafs nafs rpgms c viaa2p dafs nafs dgms ngms p dafs nafs rpg-p nvmp adv
2228 3588 3384 846 2532 208 3588 1785 3588 2316 1223 3588 3862 5216 5273 2573

⸀προεφήτευσε⸃ περὶ ὑμῶν ἠσαΐας λέγων **8** ⸀ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ⸃ τοῖς χείλεσί με
пророчествовал о вас Исаия, говоря: “Приближается ко Мне народ этот устами своими и губами Меня
viaa3s p rpg-p nnms vppanms vipa3s rpd-s dnms nnms rdnms ddns ndns rpgmp c ddnp ndnp rpa-s
4395 4012 5216 2268 3004 1448 3427 3588 2992 3778 3588 4750 846 2532 3588 5491 3165

τιμᾷ ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ **9** μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα
чтит, само же сердце их далеко удерживается от Меня; безуспешно же чтят Меня, уча предписаниям, принципам
vipa3s dnfs c nnfs rpgmp adv vipa3s p rpg-s adv c vipm3p rpa-s vppanmp nafp nanp
5091 3588 1161 2588 846 4206 568 575 1700 3155 1161 4576 3165 1321 1319 1778

36 и просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и *те,* которые прикасались, исцелялись.

15 Тогда приходят к Иисусу иерусалимские книжники и фарисеи и говорят: [Мк. 7:1-13]

2 «Зачем ученики Твои преступают предание старцев? Ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб».

3 Он же сказал им в ответ: «Зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего?

4 Ибо Бог заповедал: “Почитай отца и мать” и “Злословящий отца или мать смертью да умрет”. [Исх. 20:12; 21:17; Лев. 20:9; Втор. 5:16]

5 А вы говорите: “Если кто скажет отцу или матери: ‘Дар *Богу* то, чем бы ты от меня пользовался‘, -

6 тот может и не почтить отца своего или мать свою”. Таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим.

7 Лицемеры! Хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря:

8 “Приближаются ко Мне люди эти устами своими и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня; [Ис. 29:13]

9 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим”».

15:1 *TMK*: οι, *V*: ∉. **1** *TMK*: γραμματεις και φαρισαιοι, *V*: φαρισαιοι και γραμματεις. **2** *TK*: διατι, *MV*: δια τι. **3** *TK*: διατι, *MV*: δια τι. **4** *TMK*: ενετειλατο λεγων, *V*: ειπεν. **4** *TK*: σου, *MV*: ∉. **6** *TMK*: και, *V*: ∉. **6** *TMK*: τιμηση, *V*: τιμησει. **6** *TMK*: τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου, *V*: τον πατερα αυτου. **6** *TMK*: την εντολην, *V*: τον λογον. **7** *TMK*: προεφητευσεν, *V*: επροφητευσεν. **8** *TMK*: εγγιζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και, *V*: ο λαος ουτος.

10 И, призвав народ, сказал им:
«Слушайте и разумейте! [Мк. 7:14-23]
11 Не то, что входит в уста,
оскверняет человека, но то, что
выходит из уст, оскверняет чело-
века».
12 Тогда ученики Его, присту-
пив, сказали Ему: «Знаешь ли,
что фарисеи, услышав слово это,
соблазнились?»
13 Он же сказал в ответ:
«Всякое растение, которое не
Отец Мой Небесный насадил,
искоренится;
14 оставьте их: они - слепые во-
жди слепых; а если слепой ведет
слепого, то оба упадут в яму». [Лк.
6:39]
15 Петр же, отвечая, сказал
Ему: «Изъясни нам притчу эту».
16 Иисус сказал: «Неужели и вы
еще не разумеете?
17 Еще ли не понимаете, что все,
входящее в уста, проходит в чре-
во и извергается вон?
18 А исходящее из уст - из серд-
ца исходит, и это оскверняет че-
ловека, [Мф. 12:34]
19 ибо из сердца исходят злые
помыслы, убийства, прелюбоде-
яния, любодеяния, кражи, лже-
свидетельства, хуления.
20 Это оскверняет человека, а
есть неумытыми руками - не
оскверняет человека».
21 И, выйдя оттуда, Иисус уда-
лился в страны тирские и сидон-
ские. [Мк. 7:24-30]
22 И вот женщина хананеянка,
выйдя из тех мест, кричала Ему:
«Помилуй меня, Господи, Сын
Давидов, дочь моя жестоко бес-
нуется».

ἀνθρώπων **10** καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς ἀκούετε καὶ συνίετε **11** οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα
человеческим”». И, подозвав народ, сказал им: «Услышьте и осмыслите! Не входящее в уста
ngmp c vpadnms dams nams viaa3s rpdmp vdpa2p c vdpa2p xo dnns vppnnns p dans nans
444 2532 4341 3588 3793 2036 846 191 2532 4920 3756 3588 1525 1519 3588 4750

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον **12** τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
оскверняет человека, но выходящее из уст — это оскверняет человека». Тогда, приступив, ученики
vipa3s dams nams c dnns vppnnns p dgns ngns rdnns vipa3s dams nams adv vpaanmp dnmp nnmp
2840 3588 444 235 3588 1607 1537 3588 4750 5124 2840 3588 444 5119 4334 3588 3101

⸀αὐτοῦ εἶπον⸃ αὐτῷ οἶδας ὅτι οἱ φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν **13** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πᾶσα
Его говорили Ему: «Знаешь *ли*, что фарисеи, услышав это слово, преткнулись?» Он же, отвечая, сказал: «Всякое
rpgms viaa3p rpdms vixa2s — c dnmp nnmp vpaanmp dams nams viap3p dnms c vpaonms viaa3s anfsn
846 2036 846 1492 — 3754 3588 5330 191 3588 3056 4624 3588 1161 611 2036 3956

φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται **14** ἄφετε αὐτούς ⸀ὁδηγοί εἰσι τυφλοὶ
растение, которое не насадил Отец Мой Небесный, будет вырвано с корнем. Оставьте их: поводыри они слепые
nnfs rrafs xo viaa3s dnms nnms rpg-s dnms anmsn vifp3s vdaa2p rpamp nnmp vipx3p anmpn
5451 3739 3756 5452 3588 3962 3450 3588 3770 1610 863 846 3595 1526 5185

τυφλῶν⸃ τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται **15** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ πέτρος εἶπεν αὐτῷ φράσον
для слепых; слепой же слепого если ведет, оба в яму упадут». Отвечая же, Петр сказал Ему: «Разъясни
— agmpn amnsn c aamsn qo vspa3s anmpn p nams vifn3p vpaonms c dnms nnms viaa3s rpdms vdaa2s
— 5185 5185 1161 5185 1437 3594 297 1519 999 4098 611 1161 3588 4074 2036 846 5419

ἡμῖν τὴν παραβολήν ταύτην **16** ὁ δὲ ⸀ἰησοῦς⸃ εἶπεν ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε **17** ⸀οὔπω⸃ νοεῖτε ὅτι πᾶν
нам притчу эту». Сам же Иисус сказал: «Так ли и вы неразумны? Еще *ли* не понимаете, что все,
rpd-p dafs nafs rdafs dnms c nnms viaa3s nafs c rpn-p anmpn vipx2p adv vipa2p c annsn
2254 3588 3850 5026 3588 1161 2424 2036 188 2532 5210 801 2075 3768 3539 3754 3956

τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται **18** τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ
входящее в уста, в желудок направляется и в туалет извергается? Само же исходящее из
dnns vppnnns p dans nans p dafs nafs vipa3s c p nams vipp3s dnnp c vppnnnp p
3588 1531 1519 3588 4750 1519 3588 2836 5562 2532 1519 856 1544 3588 1161 1607 1537

τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον **19** ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί
уст, из сердца выходит, и оно оскверняет человека. Из сердца исходят умыслы злые,
dgns ngns p dgfs ngfs vipn3s rdnnp vipa3s dams nams p c dgfs ngfs vipn3p nnmp anmpn
3588 4750 1537 3588 2588 1831 2548 2840 3588 444 1537 1063 3588 2588 1831 1261 4190

φόνοι μοιχεῖαι πορνεῖαι κλοπαί ψευδομαρτυρίαι βλασφημίαι **20** ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα
убийства, супружеские измены, внебрачные половые отношения, кражи, лжесвидетельства, злословия: это есть оскверняющее
nnmp nnfp nnfp nnfp nnfp nnfp rdnnp vipx3s dnnp vppannp
5408 3430 4202 2829 5577 988 5023 2076 3588 2840

τὸν ἄνθρωπον τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον
человека. А неумытыми руками принимать пищу не оскверняет человека».
dams nams dnns c admpn ndfp vnaa xo vipa3s dams nams
3588 444 3588 1161 449 5495 5315 3756 2840 3588 444

21 καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τύρου καὶ σιδῶνος **22** καὶ ἰδοὺ γυνὴ χαναναία ἀπὸ τῶν
И, выйдя оттуда, Иисус удалился в края Тира и Сидона. И вот женщина хананеянка, из
c vpaanms adv dnms nnms viaa3s p danp nanp ngfs c ngfs c vdaa2s nnfs anfsn p dgnp
2532 1831 1564 3588 2424 402 1519 3588 3313 5184 2532 4605 2532 2400 1135 5478 575 3588

12 𝒯𝔐𝒦: αυτου ειπον, 𝒱: λεγουσιν. **14** 𝒯𝔐𝒦: οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων, 𝒱: τυφλοι εισιν οδηγοι [τυφλων]. **16** 𝒯𝔐𝒦: ιησους, 𝒱: ∉. **17** 𝒯𝔐𝒦: ουπω, 𝒱: ου.

ὁρίων	ἐκείνων	ἐξελθοῦσα	⌜ἐκραύγασεν	αὐτῷ⌝	λέγουσα	ἐλέησόν	με	κύριε	⌜υἱὲ	δαβίδ⌝	ἡ	θυγάτηρ	μου	κακῶς
местностей	тех	пришедшая,	громко взывала к	Нему,	говоря:	«Помилуй	меня,	Господин,	Сын	Давида!		Дочь	моя	жестоко
ngnp	rdgnp	vpaanfs	viaa3s	rpdms	vppanfs	vdaa2s	rpa-s	nvms	nvms	tp	dnfs	nnfs	rpg-s	adv
3725	1565	1831	2905	846	3004	1653	3165	2962	5207	1138	3588	2364	3450	2560

δαιμονίζεται	**23** ὁ	δὲ	οὐκ	ἀπεκρίθη	αὐτῇ		λόγον	καὶ	προσελθόντες	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	⌜ἠρώτων⌝	αὐτὸν	λέγοντες	ἀπόλυσον
мучима демоном».	Он	же	не	ответил	ей	ни	слова.	И,	приступив,		ученики	Его	упрашивали	Его,	говоря:	«Отпусти
vipn3s	dnms	c	xo	viad3s	rpdfs	⟷	nams	c	vpaanmp	dnmp	nnmp	rpgms	viia3p	rpams	vppanmp	vdaa2s
1139	3588	1161	3756	611	846	3756	3056	2532	4334	3588	3101	846	2065	846	3004	630

αὐτήν	ὅτι	κράζει	ὄπισθεν	ἡμῶν	**24** ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	οὐκ	ἀπεστάλην	εἰ μὴ	εἰς	τὰ	πρόβατα	τὰ
ее,	потому что	неистово кричит она	позади	нас».	Он	же,	отвечая,	сказал:	«Не	послан Я,	кроме как	к		овцам	
rpafs	c	vipa3s	adv	rpg-p	dnms	c	vpaonms	viaa3s	xo	viap1s	qo+xo	p	danp	nanp	danp
846	3754	2896	3693	2257	3588	1161	611	2036	3756	649	1508	1519	3588	4263	3588

ἀπολωλότα	οἴκου	ἰσραήλ	**25** ἡ	δὲ	ἐλθοῦσα	⌜προσεκύνει⌝	αὐτῷ	λέγουσα	κύριε	βοήθει	μοι	**26** ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν
погибшим	дома	Израилева».	Она	же,	подойдя,	поклонилась	Ему,	говоря:	«Господин!	Помоги	мне».	Он	же,	отвечая,	сказал:
vpxaanp	ngms	tp	dnfs	c	vpaanfs	viia3s	rpdms	vppanfs	nvms	vdpa2s	rpd-s	dnms	c	vpaonms	viaa3s
622	3624	2474	3588	1161	2064	4352	846	3004	2962	997	3427	3588	1161	611	2036

οὐκ	ἔστι	καλὸν	λαβεῖν	τὸν	ἄρτον	τῶν	τέκνων	καὶ	βαλεῖν	τοῖς	κυναρίοις	**27** ἡ	δὲ	εἶπε	ναί	κύριε	καὶ	γὰρ	τὰ	κυνάρια
«Не		хорошо	взять		хлеб		детей	и	бросить		псам».	Она	же	сказала:	«Да,	Господин!	Даже	ведь		псы
xo	vipx3s	annsn	vnaa	dams	nams	dgnp	ngnp	c	vnaa	ddnp	ndnp	dnfs	c	viaa3s	xo	nvms	c	c	dnnp	nnnp
3756	2076	2570	2983	3588	740	3588	5043	2532	906	3588	2952	3588	1161	2036	3483	2962	2532	1063	3588	2952

ἐσθίει	ἀπὸ	τῶν	ψιχίων	τῶν	πιπτόντων	ἀπὸ	τῆς	τραπέζης	τῶν	κυρίων	αὐτῶν	**28** τότε	ἀποκριθεὶς	ὁ	ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῇ	ὦ	γύναι
едят	от		крошек,		падающих	со		стола		хозяев	их».	Тогда,	отвечая,		Иисус	сказал	ей:	«О,	женщина!
vipa3s	p	dgnp	ngnp	dgnp	vppagnp	p	dgfs	ngfs	dgmp	ngmp	rpgnp	adv	vpaonms	dnms	nnms	viaa3s	rpdfs	i	nvfs
2068	575	3588	5589	3588	4098	575	3588	5132	3588	2962	846	5119	611	3588	2424	2036	846	5599	1135

μεγάλη	σου	ἡ	πίστις	γενηθήτω	σοι	ὡς	θέλεις	καὶ	ἰάθη	ἡ	θυγάτηρ	αὐτῆς	ἀπὸ	τῆς	ὥρας	ἐκείνης
Велика	твоя		вера;	пусть будет	тебе,	как	желаешь».	И	исцелена была		дочь	ее	с		часа	того.
anfsn	rpg-s	dnfs	nnfs	vdao3s	rpd-s	adv	vipa2s	c	viap3s	dnfs	nnfs	rpgfs	p	dgfs	ngfs	rdgfs
3173	4675	3588	4102	1096	4671	5613	2309	2532	2390	3588	2364	846	575	3588	5610	1565

29 καὶ	μεταβὰς	ἐκεῖθεν	ὁ	ἰησοῦς	ἦλθε	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	τῆς	γαλιλαίας	καὶ	ἀναβὰς	εἰς	τὸ	ὄρος	ἐκάθητο	ἐκεῖ	**30** καὶ
И,	удалившись	оттуда,		Иисус	пришел	к		морю		Галилеи	и,	взойдя	на		гору,	сел	там.	И
c	vpaanms	adv	dnms	nnms	viaa3s	p	dafs	nafs	dgfs	ngfs	c	vpaanms	p	dans	nans	viin3s	adv	c
2532	3327	1564	3588	2424	2064	3844	3588	2281	3588	1056	2532	305	1519	3588	3735	2521	1563	2532

προσῆλθον	αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοὶ	ἔχοντες	μεθ’	ἑαυτῶν	χωλούς	τυφλούς	⌜κωφούς	κυλλούς⌝	καὶ	ἑτέρους	πολλούς	καὶ	ἔρριψαν	αὐτοὺς
приступили к	Нему	люди	многие,	имеющие	с	собой	хромых,	слепых,	немых,	увечных	и	других	многих,	и	повергли	их
viaa3p	rpdms	nnmp	anmpn	vppanmp	p	rxgmp	aampn	aampn	aampn	aampn	c	aampn	aampn	c	viaa3p	rpamp
4334	846	3793	4183	2192	3326	1438	5560	5185	2974	2948	2532	2087	4183	2532	4496	846

παρὰ	τοὺς	πόδας	⌜τοῦ	ἰησοῦ⌝	καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτούς	**31** ὥστε	⌜τοὺς	ὄχλους⌝		θαυμάσαι	βλέποντας	κωφοὺς	λαλοῦντας
у		ног		Иисуса,	и	Он исцелил	их;	так что		народ	*стал*	изумляться,	видя	немых	говорящими,
p	damp	namp	dgms	ngms	c	viaa3s	rpamp	c	damp	namp	—	vnaa	vppaamp	aampn	vppaamp
3844	3588	4228	3588	2424	2532	2323	846	5620	3588	3793	—	2296	991	2974	2980

23 Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: «Отпусти ее, потому что кричит за нами».

24 Он же сказал в ответ: «Я послан только к погибшим овцам дома Израилева».

25 А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: «Господь! Помоги мне».

26 Он же сказал в ответ: «Нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам».

27 Она сказала: «Так, Господи! Но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их».

28 Тогда Иисус сказал ей в ответ: «О женщина! Велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему». И исцелилась дочь ее в тот час.

29 Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там.

30 И приступило к Нему множество народа, имея с собой хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам Иисуса; и Он исцелил их;

31 так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими, и прославлял Бога Израилева.

22 *TMK*: εκραυγασεν αυτω, *V*: εκραζεν. **22** *TMK*: υιε δαβιδ, *V*: υιος δαυιδ. **23** *TMK*: ηρωτων, *V*: ηρωτουν. **25** *TKV*: προσεκυνει, *M*: προσεκυνησεν. **30** *TMK*: κωφους κυλλους, *V*: κυλλους κωφους. **30** *TMK*: του ιησου, *V*: αυτου. **31** *TMK*: τους οχλους, *V*: τον οχλον.

32 Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: «Жаль Мне народа, что уже три дня находится при Мне, и нечего им есть; отпустить же их неевшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге». [Мк. 8:1-10]

33 И говорят Ему ученики Его: «Откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа?»

34 Говорит им Иисус: «Сколько у вас хлебов?» Они же сказали: «Семь. И немного рыбок».

35 Тогда велел народу возлечь на землю.

36 И, взяв семь хлебов и рыбу, воздал благодарение, преломил и дал ученикам Своим, а ученики - народу.

37 И ели все, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин полных,

38 а евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей.

39 И, отпустив народ, Он вошел в лодку, и прибыл в пределы магдалинские.

16 И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба. [Мф. 12:38; Мк. 8:11-13; Лк. 11:16; Лк. 12:54-56]

2 Он же сказал им в ответ: «Вечером вы говорите: “Будет ведро, потому что небо красно”;

κυλλοὺς ὑγιεῖς ⌈χωλοὺς⌉ περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν ἰσραήλ **32** ὁ δὲ ἰησοῦς
увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими; и прославили Бога Израилева. Сам же Иисус,
aampn aampn aampn vppaamp c aampn vppaamp c viaa3p dams nams tp dnms c nnms
2948 5199 5560 4043 2532 5185 991 2532 1392 3588 2316 2474 3588 1161 2424

προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπε σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ⌈ἡμέρας⌉ τρεῖς προσμένουσί μοι
подозвав учеников Своих, сказал: «Сострадаю этой толпе, потому что уже три дня находятся со Мной,
vpadnms damp namp rpgms viaa3s vipn1s p dams nams c adv nafp nafp ⟷ vipa3p rpd-s
4341 3588 3101 846 2036 4697 1909 3588 3793 3754 2235 2250 5140 2250 4357 3427

καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ **33** καὶ λέγουσιν αὐτῷ
и не имеют, что им поесть; а отпустить их голодных не хочу, чтобы не изнемочь им в дороге». И говорят Ему
c xo vipa3p rqans vsaa3p c vnaa rpamp aampn xo vipa1s adv vsap3p p ddfs ndfs c vipa3p rpdms
2532 3756 2192 5101 5315 2532 630 846 3523 3756 2309 3379 1590 1722 3588 3598 2532 3004 846

οἱ μαθηταὶ ⌈αὐτοῦ⌉ πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον **34** καὶ λέγει
ученики Его: «Откуда *у* нас в пустынном месте хлебов так много, чтобы накормить толпу такую огромную?» И говорит
dnmp nnmp rpgms adv – rpd-p p ndfs nnmp rdnmp c vnaa nams rdams c vipa3s
3588 3101 846 4159 – 2254 1722 2047 740 5118 5620 5526 3793 5118 2532 3004

αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πόσους ἄρτους ἔχετε οἱ δὲ ⌈εἶπον⌉ ἑπτά καὶ ὀλίγα ἰχθύδια **35** καὶ ⌈ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις⌉
им Иисус: «Сколько хлебов имеете?» Они же сказали: «Семь. И несколько рыбешек». Тогда Он приказал людям
rpdmp dnms nnms roamp namp vipa2p dnmp c viaa3p tn c aanpn nanp c viaa3s ddmp ndmp
846 3588 2424 4214 740 2192 3588 1161 2036 2033 2532 3641 2485 2532 2753 3588 3793

ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν **36** ⌈καὶ λαβὼν⌉ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας ⌈εὐχαριστήσας⌉ ἔκλασε καὶ ⌈ἔδωκε⌉ τοῖς μαθηταῖς
возлечь на землю. И, взяв семь хлебов и рыбы, воздав благодарение, преломил и дал ученикам
vnaa p dafs nafs c vpaanms damp tn namp c damp namp vpaanms viaa3s c viaa3s ddmp ndmp
377 1909 3588 1093 2532 2983 3588 2033 740 2532 3588 2486 2168 2806 2532 1325 3588 3101

⌈αὐτοῦ⌉ οἱ δὲ μαθηταὶ ⌈τῷ ὄχλῳ⌉ **37** καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ⌈ἦραν⌉ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἑπτὰ
Своим; сами же ученики — народу. И ели все, и насытились; и собрали оставшихся кусков семь
rpgms dnmp c nnmp ddms ndms c viaa3p anmpn c viap3p c viaa3p dans vppaans dgnp ngnp tn
846 3588 1161 3101 3588 3793 2532 5315 3956 2532 5526 2532 142 3588 4052 3588 2801 2033

σπυρίδας πλήρεις **38** οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων
тростниковых корзин полных. Сами же евшие были — четыре тысячи мужчин, не учитывая женщин и детей.
nafp aafpn dnmp c vppanmp viix3p nnmp nnmp adv ngfp c ngnp
4711 4134 3588 1161 2068 2258 5070 435 5565 1135 2532 3813

39 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια ⌈μαγδαλά⌉ **16** καὶ προσελθόντες οἱ φαρισαῖοι
И, отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалы. И, приступив, фарисеи
c vpaanms damp namp viaa3s p dans nans c viaa3s p danp nanp tp c vpaanmp dnmp nnmp
2532 630 3588 3793 1684 1519 3588 4143 2532 2064 1519 3588 3725 3093 2532 4334 3588 5330

καὶ σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς **2** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὀψίας
и саддукеи, искушая, просили Его знамение с неба показать им. Он же, отвечая, сказал им: «Вечером
c nnmp vppanmp viaa3p rpams nans p dgms ngms vnaa rpdmp dnms c vpaonms viaa3s rpdmp agfsn
2532 4523 3985 1905 846 4592 1537 3588 3772 1925 846 3588 1161 611 2036 846 3798

---

31 TMK: χωλους, V: και χωλους. **32** TK: ημερας, MV: ημεραι. **33** TMK: αυτου, V: ∉. **34** TMK: ειπον, V: ειπαν. **35** TMK: εκελευσεν τοις οχλοις, V: παραγγειλας τω οχλω. **36** TMK: και λαβων, V: ελαβεν. **36** TMK: ευχαριστησας, V: και ευχαριστησας. **36** TMK: εδωκεν, V: εδιδου. **36** TMK: αυτου, V: ∉. **36** TMK: τω οχλω, V: τοις οχλοις. **37** TMK: ηραν το περισσευον των κλασματων, V: το περισσευον των κλασματων ηραν. **39** TMK: μαγδαλα, V: μαγαδαν.

γενομένης λέγετε εὐδία πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός **3** καὶ πρωῒ σήμερον χειμών πυρράζει
наступившим вы говорите: “Спокойная погода, краснеет ведь небо”; и рано утром: “Сегодня дождливая погода, краснеет
vpadgfs vipa2p nnfs vipa3s c dnms nnms c adv adv nnms vipa3s
1096 3004 2105 4449 1063 3588 3772 2532 4404 4594 5494 4449

γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός ⌜ὑποκριταί⌝ τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν τὰ δὲ
ведь облаками покрывающееся небо”. Лицемеры! Наверняка лицо неба умеете распознавать, самих же
c vppanms dnms nnms nvmp dans xo nans dgms ngms vipa2p vnpa danp c
1063 4768 3588 3772 5273 3588 3303 4383 3588 3772 1097 1252 3588 1161

σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε **4** γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ καὶ σημεῖον
знамений времен не можете. Поколение злое и нарушающее супружескую верность знамение будет искать, но знамение
nanp dgmp ngmp xo vipn2p nnfs anfsn c nnfs nans vifp3s c nnns
4592 3588 2540 3756 1410 1074 4190 2532 3428 4592 1934 2532 4592

οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον ἰωνᾶ ⌜τοῦ προφήτου⌝ καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθε
не дастся ему, кроме знамения Ионы, пророка». И, оставив их, удалился.
xo vifp3s rpdfs qo+xo dnns nnns ngms dgms ngms c vpaanms rpamp viaa3s
3756 1325 846 1508 3588 4592 2495 3588 4396 2532 2641 846 565

5 καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ ⌜αὐτοῦ⌝ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν **6** ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς
А когда переправились ученики Его на другую сторону, забыли хлебы взять. Сам же Иисус сказал им:
c vpaanmp dnmp nnmp rpgms p dans adv viad3p namp vnaa dnms c nnms viaa3s rpdmp
2532 2064 3588 3101 846 1519 3588 4008 1950 740 2983 3588 1161 2424 2036 846

ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων **7** οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες
«Берегитесь и удерживайтесь от закваски фарисеев и саддукеев». Они же рассуждали между собой, говоря:
vdpa2p c vdpa2p p dgfs ngfs dgmp ngmp c ngmp dnmp c viin3p p rxdmp vppanmp
3708 2532 4337 575 3588 2219 3588 5330 2532 4523 3588 1161 1260 1722 1438 3004

ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν **8** γνοὺς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν ⌜αὐτοῖς⌝ τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς ὀλιγόπιστοι ὅτι ἄρτους
«Хлебов не взяли мы». Поняв же, Иисус сказал им: «Почему рассуждаете между собой, маловерные, что хлебов
c namp xo viaa1p vpaanms c dnms nnms viaa3s rpdmp rqans vipn2p p rxdmp avmpn c namp
3754 740 3756 2983 1097 1161 3588 2424 2036 846 5101 1260 1722 1438 3640 3754 740

οὐκ ⌜ἐλάβετε⌝ **9** οὔπω νοεῖτε οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε
не взяли? Все еще не понимаете и не помните тех пяти хлебов [для] пяти тысяч и сколько корзин вы набрали?
xo viaa2p adv vipa2p c vipa2p damp tn namp dgmp ngmp c roamp namp viaa2p
3756 2983 3768 3539 3761 3421 3588 4002 740 3588 4000 2532 4214 2894 2983

10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε **11** πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ
Ни тех семи хлебов [для] четырех тысяч, и сколько тростниковых корзин вы набрали? Как вы не понимаете, что не
c damp tn namp dgmp ngmp c roafp nafp viaa2p adv ↪ xo vipa2p c xo
3761 3588 2033 740 3588 5070 2532 4214 4711 2983 4459 3539 3756 3539 3754 3756

περὶ ⌜ἄρτου⌝ εἶπον ὑμῖν ⌜προσέχειν⌝ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων **12** τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ
относительно хлеба говорил Я вам удерживаться от закваски фарисеев и саддукеев?» Тогда они поняли, что не
p ngms viaa1s rpd-p vnpa p dgfs ngfs dgmp ngmp c ngmp adv viaa3p c xo
4012 740 2036 5213 4337 575 3588 2219 3588 5330 2532 4523 5119 4920 3754 3756

3 и поутру: “Сегодня ненастье, потому что небо багрово”. Лицемеры! Различать лицо неба вы умеете, а знамения времен не можете.

4 Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамения не дастся ему, кроме знамения Ионы, пророка». И, оставив их, отошел. [Мф. 12:39; Лк. 11:29]

5 Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлебов. [Мк. 8:14-21]

6 Иисус сказал им: «Смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской». [Лк. 12:1]

7 Они же помышляли в себе и говорили: «*Это значит,* что хлебов мы не взяли».

8 Уразумев то, Иисус сказал им: «Что помышляете в себе, маловерные, что хлебов не взяли?

9 Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч *человек* и сколько коробов вы набрали? [Мф. 14:17-21]

10 И о семи хлебах на четыре тысячи и сколько корзин вы набрали? [Мф. 15:34-38]

11 Как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: “Берегитесь закваски фарисейской и саддукейской”?»

12 Тогда они поняли, что Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.

16:3 *TMK*: υποκριται, *V*: ∉. **4** *TMK*: του προφητου, *V*: ∉. **5** *TMK*: αυτου, *V*: ∉. **8** *TMK*: αυτοις, *V*: ∉. **8** *TMK*: ελαβετε, *V*: εχετε. **11** *TMK*: αρτου, *V*: αρτων. **11** *TMK*: προσεχειν, *V*: προσεχετε δε.

13 Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: «За кого люди почитают Меня, Сына Человеческого?» [Мк. 8:27:30; Лк. 9:18–21]

14 Они сказали: «Одни - за Иоанна Крестителя, другие - за Илию, а иные - за Иеремию или за одного из пророков». [Мф. 14:1-2; Мк. 6:14-15; Лк. 9:7-8]

15 Он говорит им: «А вы за кого почитаете Меня?»

16 Симон же Петр, отвечая, сказал: «Ты Христос, Сын Бога живого». [Ин. 6:68–69]

17 Тогда Иисус сказал ему в ответ: «Блажен ты, Симон, сын Ионы, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, сущий на небесах;

18 и Я говорю тебе: ты Петр, и на этом камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее;

19 и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах». [Мф. 18:18; Ин. 20:23]

20 Тогда *Иисус* запретил ученикам Своим, чтобы никому не рассказывали, что Он, Иисус, Христос.

εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης ⸀τοῦ ἄρτου⸁ ⸀ἀλλ'⸁ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων
говорил Он удерживаться от закваски хлебной, но от учения фарисеев и саддукеев.
viaa3s vnpa p dgfs ngfs dgms ngms c p dgfs ngfs dgmp ngmp c ngmp
2036 4337 575 3588 2219 3588 740 235 575 3588 1322 3588 5330 2532 4523

13 ἐλθὼν δὲ ὁ ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη καισαρείας τῆς φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων τίνα ⸀με⸁
Придя же в края Кесарии Филипповой, Иисус спросил учеников Своих, говоря: «Кем Меня
vpaanms c dnms nnms p danp nanp ngfs dgfs ngms ⟵ viia3s damp namp rpgms vppanms rqams rpa-s
2064 1161 3588 2424 1519 3588 3313 2542 3588 5376 2424 2065 3588 3101 846 3004 5101 3165

λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου **14** οἱ δὲ ⸀εἶπον⸁ οἱ μὲν ἰωάννην τὸν βαπτιστήν ἄλλοι δὲ
называют люди, Сына Человеческого?» Они же сказали: «Одни Иоанном Крестителем, другие же
vipa3p dnmp nnmp vnpx dams nams dgms ngms dnmp c viaa3p dnmp xo nams dams nams anmpn c
3004 3588 444 1511 3588 5207 3588 444 3588 1161 2036 3588 3303 2491 3588 910 243 1161

ἠλίαν ἕτεροι δὲ ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν **15** λέγει αὐτοῖς ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι **16** ἀποκριθεὶς
Илией, иные же Иеремией или одним [из] пророков». Он говорит им: «Вы же Кем Меня называете?» Отвечая
nams anmpn c nams xo nams dgmp ngmp vipa3s rpdmp rpn-p c rqams rpa-s vipa2p vnpx vpaonms
2243 2087 1161 2408 2228 1520 3588 4396 3004 846 5210 1161 5101 3165 3004 1511 611

δὲ σίμων πέτρος εἶπε σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος **17** ⸀καὶ ἀποκριθεὶς⸁ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ μακάριος
же, Симон Петр сказал: «Ты есть Христос, Сын Бога живого». И, отвечая, Иисус сказал ему: «Счастлив
c nnms nnms viaa3s rpn-s vipx2s dnms nnms dnms nnms dgms ngms dgms vppagms c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdms anmsn
1161 4613 4074 2036 4771 1488 3588 5547 3588 5207 3588 2316 3588 2198 2532 611 3588 2424 2036 846 3107

εἶ σίμων ⸀βὰρ ἰωνᾶ⸁ ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς **18** κἀγὼ
ты, Симон, сын Ионы, потому что не плоть и кровь открыли тебе, но Отец Мой, Который на Небесах. И Я
vipx2s nvms ta c ⟶ nnfs c nnns xo viaa3s rpd-s c dnms nnms rpg-s dnms p ddmp ndmp rpn-s
1488 4613 920 3754 3756 4561 2532 129 3756 601 4671 235 3588 3962 3450 3588 1722 3588 3772 2504

δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ πέτρος καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς
тебе говорю: ты — Петр, и на этой скале Я воздвигну Мое Собрание, и ворота Хадеса не превозмогут его.
c rpd-s vipa1s c rpn-s vipx2s nnms c p rddfs ddfs ndfs vifa1s rpg-s dafs nafs c nnfp ngms xo vifa3p rpgfs
1161 4671 3004 3754 4771 1488 4074 2532 1909 5026 3588 4073 3618 3450 3588 1577 2532 4439 86 3756 2729 846

19 ⸀καὶ⸁ δώσω σοὶ τὰς ⸀κλεῖς⸁ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ
И Я дам тебе ключи Царства Небес: и что свяжешь на земле, будет связано на Небесах, и
c vifa1s rpd-s dafp nafp dgfs ngfs dgmp ngmp c rrans qo vsaa2s p dgfs ngfs vifx3s vpxpnns p ddmp ndmp c
2532 1325 4671 3588 2807 3588 932 3588 3772 2532 3739 1437 1210 1909 3588 1093 2071 1210 1722 3588 3772 2532

ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς **20** τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ⸀αὐτοῦ⸁ ἵνα μηδενὶ
что развяжешь на земле, будет развязано на Небесах». Тогда Он приказал ученикам Своим, чтобы никому не
rrans qo vsaa2s p dgfs ngfs vifx3s vpxpnns p ddmp ndmp adv viam3s ddmp ndmp rpgms c admsn
3739 1437 3089 1909 3588 1093 2071 3089 1722 3588 3772 5119 1291 3588 3101 846 2443 3367

εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ⸀ἰησοῦς⸁ ὁ χριστός
рассказывали, что Он есть Иисус Христос.
vsaa3p c rpnms vipx3s nnms dnms nnms
2036 3754 846 2076 2424 3588 5547

---

12 𝒯𝔐𝒦: του αρτου, 𝒱: των αρτων. **12** 𝒯𝒦: αλλ, 𝔐𝒱: αλλα. **13** 𝒯𝔐𝒦: με, 𝒱: ∉. **14** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **17** 𝒯𝔐𝒦: και αποκριθεις, 𝒱: αποκριθεις δε. **17** 𝒯𝔐𝒦: βαρ ιωνα, 𝒱: βαριωνα. **19** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **19** 𝒯𝔐𝒦: κλεις, 𝒱: κλειδας. **20** 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: ∉. **20** 𝒯𝔐𝒦: ιησους, 𝒱: ∉.

21 ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ⸀ἀπελθεῖν εἰς ἱεροσόλυμα⸃ καὶ πολλὰ
С того времени начал Иисус разъяснять ученикам Своим, что должен Он пойти в Иерусалим и много
p adv viad3s dnms nnms vnpa ddmp ndmp rpgms c vipq3s rpams vnaa p nafs c aanpn
575 5119 756 3588 2424 1166 3588 3101 846 3754 1163 846 565 1519 2414 2532 4183

παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
несправедливо пострадать от старейшин, и первосвященников, и книжников, и быть убитым, и *на* третий день
vnaa p dgmp agmpn c ngmp c ngmp c vnap c — ddfs adfsn ndfs
3958 575 3588 4245 2532 749 2532 1122 2532 615 2532 — 3588 5154 2250

ἐγερθῆναι 22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων ἵλεώς σοι κύριε οὐ μὴ
быть воскрешенным. И, отозвав Его, Петр начал укорять Его, говоря: «Благосклонен *будь к* Себе, Господь! Не
vnap c vpamnms rpams dnms nnms viad3s vnpa rpdms vppanms anmsa — rpd-s nvms xo
1453 2532 4355 846 3588 4074 756 2008 846 3004 2436 — 4671 2962 3364

ἔσται σοι τοῦτο 23 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ πέτρῳ ὕπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ σκάνδαλον ⸀μου εἶ⸃
будет Тебе такого!» Он же, обернувшись, сказал Петру: «Встань позади Меня, противник! Камень преткновения Моего ты!
vifx3s rpd-s rdnns dnms c vapanms viaa3s ddms ndms vdpa2s adv rpg-s nvms nans rpg-s vipx2s
2071 4671 5124 3588 1161 4762 2036 3588 4074 5217 3694 3450 4567 4625 3450 1488

ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων 24 τότε ὁ ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
Потому что ты не воспринимаешь того, что Божье, но что человеческое». Тогда Иисус сказал ученикам Своим:
c ↪ xo vipa2s danp dgms ngms c danp dgmp ngmp adv dnms nnms viaa3s ddmp ndmp rpgms
3754 5426 3756 5426 3588 3588 2316 235 3588 3588 444 5119 3588 2424 2036 3588 3101 846

εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι 25 ὅς γὰρ
«Если кто хочет вслед за Мной идти, пусть откажется от себя, и возьмет крест свой, и следует за Мной. Кто ведь
qo rinms vipa3s adv rpg-s vnaa vdad3s rxams c vdaa3s dams nams rpgms c vdpa3s rpd-s rrnms c
1487 5100 2309 3694 3450 2064 533 1438 2532 142 3588 4716 846 2532 190 3427 3739 1063

⸀ἂν⸃ θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν 26 τί
хочет душу свою спасти, тот погубит ее; кто же погубит душу свою ради Меня, тот найдет ее. Какую
xo vspa3s dafs nafs rpgms vnaa vifa3s rpafs rrnms c xo vsaa3s dafs nafs rpgms adv rpg-s vifa3s rpafs rqans
302 2309 3588 5590 846 4982 622 846 3739 1161 302 622 3588 5590 846 1752 1700 2147 846 5101

γὰρ ⸀ὠφελεῖται⸃ ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ ἢ τί δώσει ἄνθρωπος
же пользу извлечет человек, если мир весь приобретет, сама же душа его потерпит урон? Или какой даст человек
c vipp3s nnms qo dams nams aamsn vsaa3s dafs c nafs rpgms vsap3s xo rqans vifa3s nnms
1063 5623 444 1437 3588 2889 3650 2770 3588 1161 5590 846 2210 2228 5101 1325 444

ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ 27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ
выкуп за душу свою? Должен ведь Сын Человеческий прийти в великолепии Отца Своего с
nans dgfs ngfs rpgms vipa3s c dnms nnms dgms ngms vnpn p ddfs ndfs dgms ngms rpgms p
465 3588 5590 846 3195 1063 3588 5207 3588 444 2064 1722 3588 1391 3588 3962 846 3326

τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ 28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ⸀εἰσί τινες τῶν ὧδε
ангелами Своими и тогда отплатит каждому согласно дела его. Аминь говорю вам: есть некоторые [из] здесь
dgmp ngmp rpgms c adv vifa3s admsn p dafs nafs rpgms th vipa1s rpd-p vipx3p rinmp dgmp adv
3588 32 846 2532 5119 591 1538 2596 3588 4234 846 281 3004 5213 1526 5100 3588 5602

21 С того времени Иисус начал открывать ученикам Своим, что Ему должно идти в Иерусалим и много пострадать от старейшин, и первосвященников, и книжников, и быть убитым, и в третий день воскреснуть. [Мк. 8:31- 9:1; Лк. 9:22-27]

22 И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: «Будь милостив к Себе, Господи! Да не будет этого с Тобой!»

23 Он же, обернувшись, сказал Петру: «Отойди от Меня, сатана! Ты Мне соблазн! Потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое».

24 Тогда Иисус сказал ученикам Своим: «Если кто хочет идти за Мной, отрекись от себя, и возьми крест свой, и следуй за Мной, [Мф. 10:38; Лк. 14:27]

25 ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее. [Мф. 10:39; Лк. 17:33; Ин. 12:25]

26 Какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? Или какой выкуп даст человек за душу свою?

27 Ибо придет Сын Человеческий во славе Отца Своего с ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его. [Пс. 61:13; Мф. 25:31; Рим. 2:6]

28 Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царстве Своем».

---

21 𝒯𝔐𝒦: απελθειν εις ιεροσολυμα, 𝒱: εις ιεροσολυμα απελθειν. **23** 𝒯𝔐𝒦: μου ει, 𝒱: ει εμου. **25** 𝒯𝔐𝒦: αν, 𝒱: εαν. **26** 𝒯𝔐𝒦: ωφελειται, 𝒱: ωφεληθησεται. **28** 𝒯𝒦: εισιν τινες των ωδε εστηκοτων, 𝔐: εισιν τινες ωδε εστωτες, 𝒱: οτι εισιν τινες ωδε εστωτων.

17 По прошествии дней шести взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних, [Мк. 9:2-13; Лк. 9:28-36; 2Пет. 1:17-18]

2 и преобразился пред ними: и просияло лицо Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет.

3 И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие.

4 При этом Петр сказал Иисусу: «Господь! Хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии».

5 Когда он еще говорил, вот, облако светлое осенило их; и вот, голос из облака говорящий: «Это Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте». [Быт. 22:2; Втор. 18:15; Пс. 2:7; Ис. 42:1; Мф. 3:17; 12:18; Мк. 1:11; Лк. 3:22]

6 И, услышав, ученики пали на лица свои, и очень испугались.

7 Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: «Встаньте и не бойтесь».

8 Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса.

9 И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: «Никому не рассказывайте об этом видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых».

ἑστηκότων⌝ οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
стоящих, которые не испытают смерти, пока не увидят Сына Человеческого, грядущего в Царстве Своем».
vpxagmp rrnmp xo vsad3p ngms c xo vsaa3p dams nams dgms ngms vppnams p ddfs ndfs rpgms
2476 3748 3364 1089 2288 2193 302 1492 3588 5207 3588 444 2064 1722 3588 932 846

17 καὶ μεθ’ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ ἰησοῦς τὸν πέτρον καὶ ἰάκωβον καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς
А спустя дней шесть берет Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возводит их
c p nafp tn vipa3s dnms nnms dams nams c nams c nams dams nams rpgms c vipa3s rpamp
2532 3326 2250 1803 3880 3588 2424 3588 4074 2532 2385 2532 2491 3588 80 846 2532 399 846

εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ’ ἰδίαν **2** καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος τὰ δὲ
на гору высокую одних. И видоизменился Он в присутствии их: и засияло лицо Его, как солнце, сами же
p nans aansn p aafsn c viap3s adv rpgmp c viaa3s dnns nnns rpgms adv dnms nnms dnnp c
1519 3735 5308 2596 2398 2532 3339 1715 846 2532 2989 3588 4383 846 5613 3588 2246 3588 1161

ἱμάτια αὐτοῦ ⌜ἐγένετο⌝ λευκὰ ὡς τὸ φῶς **3** καὶ ἰδού ⌜ὤφθησαν⌝ αὐτοῖς ⌜μωσῆς⌝ καὶ ἠλίας ⌜μετ’ αὐτοῦ συλλαλοῦντες⌝ **4** ἀποκριθεὶς
одежды Его стали белые, как свет. И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие. Отвечая
nanp rpgms viad3s annpn adv dnns nnns c vdaa2s viap3p rpdmp nnms c nnms p rpgms vppanmp vpaonms
2440 846 1096 3022 5613 3588 5457 2532 2400 3700 846 3475 2532 2243 3326 846 4814 611

δὲ ὁ πέτρος εἶπε τῷ ἰησοῦ κύριε καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι εἰ θέλεις ⌜ποιήσωμεν⌝ ὧδε τρεῖς σκηνάς σοὶ μίαν
же, Петр сказал Иисусу: «Господь! Хорошо нам здесь быть; если хочешь, мы сделаем здесь три шалаша: Тебе один,
c dnms nnms viaa3s ddms ndms nvms annsn vipx3s rpa-p adv vnpx qo vipa2s vsaa1p adv nafp nafp rpd-s nafs
1161 3588 4074 2036 3588 2424 2962 2570 2076 2248 5602 1511 1487 2309 4160 5602 5140 4633 4671 3391

καὶ ⌜μωσῇ⌝ μίαν καὶ ⌜μίαν ἠλίᾳ⌝ **5** ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδού νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς καὶ ἰδού φωνὴ ἐκ
и Моисею один, и один Илии». Когда все-еще он говорил, вот, облако светлое затенило их; и вот, голос из
c ndms nafs c nafs ndms ↪ adv rpgms vppagms vdaa2s nnfs anfsn viaa3s rpamp c vdaa2s nnfs p
2532 3475 3391 2532 3391 2243 2980 2089 846 2980 2400 3507 5460 1982 846 2532 2400 5456 1537

τῆς νεφέλης λέγουσα οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός ἐν ᾧ εὐδόκησα ⌜αὐτοῦ ἀκούετε⌝ **6** καὶ
облака, говорящий: «Этот есть Сын Мой возлюбленный, в Котором испытываю наслаждение; Его слушайте». И,
dgfs ngfs vppanfs rdnms vipx3s dnms nnms rpg-s dnms anmsn p rrdms viaa1s rpgms vdpa2p c
3588 3507 3004 3778 2076 3588 5207 3450 3588 27 1722 3739 2106 846 191 2532

ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ⌜ἔπεσον⌝ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα **7** καὶ ⌜προσελθὼν⌝ ὁ ἰησοῦς ⌜ἥψατο αὐτῶν καὶ⌝
услышав, ученики пали на лица свои и испугались весьма. И, приступив, Иисус коснулся их и
vpaanmp dnmp nnmp viaa3p p nans rpgmp c viao3p adv c vpaanms dnms nnms viad3s rpgmp c
191 3588 3101 4098 1909 4383 846 2532 5399 4970 2532 4334 3588 2424 680 846 2532

εἶπεν ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε **8** ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ ⌜τόν⌝ ἰησοῦν μόνον
сказал: «Встаньте и не бойтесь». Подняв же глаза свои, они никого не увидели, кроме Иисуса одного.
viaa3s vdap2p c xo vdpn2p vpaanmp c damp namp rpgmp ↪ aamsn viaa3p qo+xo dams nams aamsn
2036 1453 2532 3361 5399 1869 1161 3588 3788 846 1492 3762 1492 1508 3588 2424 3441

9 καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ⌜ἀπὸ⌝ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λέγων μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως
И во время спуска их с горы запретил им Иисус, говоря: «Никому не разглашайте это видение, покуда
c vppagmp rpgmp p dgns ngns viad3s rpdmp dnms nnms vppanms admsn vsaa2p dans nans c
2532 2597 846 575 3588 3735 1781 846 3588 2424 3004 3367 2036 3588 3705 2193

17:2 TKV: εγενετο, M: εγενοντο. **3** TMK: ωφθησαν, V: ωφθη. **3** TMK: μωσης, V: μωυσης. **3** TMK: μετ αυτου συλλαλουντες, V: συλλαλουντες μετ αυτου. **4** TMK: ποιησωμεν, V: ποιησω. **4** TMK: μωση, V: μωυσει. **4** TMK: μιαν ηλια, V: ηλια μιαν. **5** TMK: αυτου ακουετε, V: ακουετε αυτου. **6** TMK: επεσον, V: επεσαν. **7** TMK: προσελθων, V: προσηλθεν. **7** TMK: ηψατο αυτων και, V: και αψαμενος αυτων. **8** TMK: τον, V: αυτον. **9** TK: απο, MV: εκ.

οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ⌜ἀναστῇ⌝ **10** καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ⌜αὐτοῦ⌝ λέγοντες τί οὖν οἱ
Сын Человеческий из мертвых не воскреснет». И спросили Его ученики Его, говоря: «Как же
rpgms dnms nnms dgms ngms p agmpn ⟷ vsaa3s c viaa3p rpams dnmp nnmp rpgms vppanmp rqnns c dnmp
3739 3588 5207 3588 444 1537 3498 2193 450 2532 1905 846 3588 3101 846 3004 5101 3767 3588

γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον **11** ὁ δὲ ⌜ἰησοῦς⌝ ἀποκριθεὶς εἶπεν ⌜αὐτοῖς⌝ ἠλίας μὲν ἔρχεται
книжники говорят, что Илия должен прийти прежде?» Сам же Иисус, отвечая, сказал им: «Илия действительно придет
nnmp vipa3p c nams vipq3s vnaa adv dnms c nnms vpaonms viaa3s rpdmp nnms xo vipn3s
1122 3004 3754 2243 1163 2064 4412 3588 1161 2424 611 2036 846 2243 3303 2064

⌜πρῶτον⌝ καὶ ἀποκαταστήσει πάντα **12** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ἠλίας ἤδη ἦλθε καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ⌜ἀλλ’⌝ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ
сперва и восстановит все. Говорю же вам, что Илия уже пришел, и не узнали его, но сделали с ним,
adv c vifa3s aanpn vipa1s c rpd-p c nnms adv viaa3s c xo viaa3p rpams c viaa3p p rpdms
4412 2532 600 3956 3004 1161 5213 3754 2243 2235 2064 2532 3756 1921 846 235 4160 1722 846

ὅσα ἠθέλησαν οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ’ αὐτῶν **13** τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι
что только хотели; так и Сын Человеческий должен тяжело пострадать от них». Тогда поняли ученики, что
rcanp viaa3p adv c dnms nnms dgms ngms vipa3s vnpa p rpgmp adv viaa3p dnmp nnmp c
3745 2309 3779 2532 3588 5207 3588 444 3195 3958 5259 846 5119 4920 3588 3101 3754

περὶ ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς
относительно Иоанна Крестителя сказал Он им.
p ngms dgms ngms viaa3s rpdmp
4012 2491 3588 910 2036 846

14 καὶ ἐλθόντων ⌜αὐτῶν⌝ πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν ⌜αὐτῷ⌝ καὶ λέγων **15** κύριε
И по приходу их к народу подошел к Нему человек, падая на колени перед Ним и говоря: «Господин!
c vpaagmp rpgmp p dams nams viaa3s rpdms nnms vppanms rpdms c vppanms nvms
2532 2064 846 4314 3588 3793 4334 846 444 1120 846 2532 3004 2962

ἐλέησόν μου τὸν υἱόν ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις
Помилуй моего сына, потому что он страдает эпилепсией и ужасно мучается; часто ведь падает он в огонь, и часто
vdaa2s rpg-s dams nams c vipn3s c adv vipa3s adv c vipa3s p dans nans c adv
1653 3450 3588 5207 3754 4583 2532 2560 3958 4178 1063 4098 1519 3588 4442 2532 4178

εἰς τὸ ὕδωρ **16** καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι **17** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς
в воду. И я приводил его к ученикам Твоим, и не смогли его исцелить». Отвечая же, Иисус
p dans nans c viaa1s rpams ⟷ ddmp ndmp rpg-s c xo viao3p rpams vnaa vpaonms c dnms nnms
1519 3588 5204 2532 4374 846 4374 3588 3101 4675 2532 3756 1410 846 2323 611 1161 3588 2424

εἶπεν ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη ἕως πότε ⌜ἔσομαι μεθ’ ὑμῶν⌝ ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν φέρετέ
сказал: «О, поколение неверующее и развращенное! До каких пор буду с вами? До каких пор буду терпеть вас? Приведите ко
viaa3s i nafs avfsn c vpxpnfs c xo vifx1s p rpg-p c xo vifd1s rpg-p vdpa2p
2036 5599 1074 571 2532 1294 2193 4219 2071 3326 5216 2193 4219 430 5216 5342

μοι αὐτὸν ὧδε **18** καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς
Мне его сюда». И строго запретил ему Иисус, и вышел из него демон; и исцелен был ребенок с
rpd-s rpams adv c viaa3s rpdns dnms nnms c viaa3s p rpgms dnns nnns c viap3s dnms nnms p dgfs
3427 846 5602 2532 2008 846 3588 2424 2532 1831 575 846 3588 1140 2532 2323 3588 3816 575 3588

10 И спросили Его ученики Его: «Как же книжники говорят, что Илии надлежит прийти прежде?» [Мал. 4:5]

11 Иисус сказал им в ответ: «Правда, Илия должен прийти прежде и устроить все;

12 но говорю вам, что Илия уже пришел, и они не узнали его, а поступили с ним, как хотели; так и Сын Человеческий пострадает от них». [Мф. 11:14]

13 Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.

14 Когда они пришли к народу, то подошел к Нему человек и, преклоняя пред Ним колени, [Мк. 9:14-29; Лк. 9:37-43]

15 сказал: «Господь! Помилуй сына моего; он в новолуния *беснуется* и тяжко страдает, ибо часто бросается в огонь и часто – в воду.

16 Я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его».

17 Иисус же, отвечая, сказал: «О род неверный и развращенный! Доколе буду с вами? Доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне сюда».

18 И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час.

9 𝒯𝔐𝒦: αναστη, 𝒱: εγερθη. **10** 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝔐𝒦: ιησους, 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝔐𝒦: αυτοις, 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝔐𝒦: πρωτον, 𝒱: ∉. **12** 𝒯𝒦: αλλ, 𝔐𝒱: αλλα. **14** 𝒯𝔐𝒦: αυτων, 𝒱: ∉. **14** 𝒯𝒦: αυτω, 𝔐𝒱: αυτον. **17** 𝒯𝔐𝒦: εσομαι μεθ υμων, 𝒱: μεθ υμων εσομαι.

19 Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, спросили: «Почему мы не могли изгнать его?»

20 Иисус же сказал им: «По неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе этой: “Перейди отсюда туда”, - и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас; [Мф. 21:21; Мк. 11:23; 1Кор. 13:2]

21 этот же род изгоняется только молитвой и постом».

22 Во время пребывания их в Галилее Иисус сказал им: «Сын Человеческий предан будет в руки человеческие, [Мк. 8:31; 10:33-34; Лк. 9:22]

23 и убьют Его, и в третий день воскреснет». И они весьма опечалились.

24 Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петру собиратели дидрахм и сказали: «Учитель ваш не даст ли дидрахмы?» [Исх. 30:13; 38:26]

25 Он говорит: «Да». И когда вошел он в дом, то Иисус, предупредив его, сказал: «Как тебе кажется, Симон: цари земные с кого берут пошлины или подати - с сыновей ли своих или с посторонних?»

26 Петр говорит Ему: «С посторонних». Иисус сказал ему: «Итак, сыновья свободны;

ὥρας ἐκείνης **19** τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον ⌜διατί⌝ ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό
момента того. Тогда, приступив, ученики Иисусу на- едине сказали: «Из-за чего мы не могли изгнать его?»
ngfs rdgfs adv vpaanmp dnmp nnmp ddms ndms p aafsn viaa3p xo rpn-p xo viao1p vnaa rpans
5610 1565 5119 4334 3588 3101 3588 2424 2596 2398 2036 1302 2249 3756 1410 1544 846

20 ὁ δὲ ἰησοῦς ⌜εἶπεν αὐτοῖς⌝ διὰ τὴν ⌜ἀπιστίαν⌝ ὑμῶν ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως ἐρεῖτε
Сам же Иисус сказал им: «Через неверие ваше. Аминь ведь говорю вам: если имеете веру как зерно горчичное, скажете
dnms c nnms viaa3s rpdmp p dafs nafs rpg-p th c vipa1s rpd-p qo vspa2p nafs adv nams ngns vifa2p
3588 1161 2424 2036 846 1223 3588 570 5216 281 1063 3004 5213 1437 2192 4102 5613 2848 4615 2046

τῷ ὄρει τούτῳ ⌜μετάβηθι ἔντεῦθεν⌝ ἐκεῖ καὶ μεταβήσεται καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν **21** ⌜τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ
горе этой: “Переместись отсюда туда”, — и переместится; и ничто не будет невозможно вам. Этот же род не
ddns ndns rddns vdaa2s adv adv c vifd3s c annsn vifa3s rpd-p rdnns c dnns nnns xo
3588 3735 5129 3327 1782 1563 2532 3327 2532 3762 101 5213 5124 1161 3588 1085 3756

ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ⌝
выходит, кроме как в молитве и посте».
vipn3s qo+xo p ndfs c ndfs
1607 1508 1722 4335 2532 3521

22 ⌜ἀναστρεφομένων⌝ δὲ αὐτῶν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι
Во время пребывания же их в Галилее сказал им Иисус: «Должен Сын Человеческий быть преданным
vpppgmp c rpgmp p ddfs ndfs viaa3s rpdmp dnms nnms vipa3s dnms nnms dgms ngms vnpp
390 1161 846 1722 3588 1056 2036 846 3588 2424 3195 3588 5207 3588 444 3860

εἰς χεῖρας ἀνθρώπων **23** καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα
в руки людей. И убьют Его, и [в] третий день будет воскрешен». И опечалились весьма.
p nafp ngmp c vifa3p rpams c ddfs adfsn ndfs vifp3s c viap3p adv
1519 5495 444 2532 615 846 2532 3588 5154 2250 1453 2532 3076 4970

24 ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς ⌜καπερναούμ⌝ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ πέτρῳ καὶ ⌜εἶπον⌝ ὁ
По пришествию же их в Капернаум подошли дидрахмы собирающие к Петру и сказали:
vpaagmp c rpgmp p tp viaa3p dnmp danp nanp vppanmp ← ddms ndms c viaa3p dnms
2064 1161 846 1519 2584 4334 3588 3588 1323 2983 4334 3588 4074 2532 2036 3588

διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα **25** λέγει ναί καὶ ⌜ὅτε εἰσῆλθεν⌝ εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν
«Учитель ваш не заплатит ли дидрахмы?» Он говорит: «Да». И когда вошел он в дом, *то* предупредил его
nnms rpg-p xo vipa3s ← danp nanp vipa3s xo c adv viaa3s p dafs nafs — viaa3s rpams
1320 5216 3756 5055 3756 3588 1323 3004 3483 2532 3753 1525 1519 3588 3614 — 4399 846

ὁ ἰησοῦς λέγων τί σοι δοκεῖ σίμων οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον ἀπὸ τῶν υἱῶν
Иисус, говоря: «Как тебе кажется, Симон, цари земные с кого берут пошлины или налог — с сыновей
dnms nnms vppanms rqans rpd-s vipa3s nvms dnmp nnmp dgfs ngfs p rqgmp vipa3p nanp xo nams p dgmp ngmp
3588 2424 3004 5101 4671 1380 4613 3588 935 3588 1093 575 5101 2983 5056 2228 2778 575 3588 5207

αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων **26** ⌜λέγει αὐτῷ ὁ πέτρος⌝ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ⌜ἄραγε⌝ ἐλεύθεροί εἰσιν
своих или с посторонних?» Говорит Ему Петр: «С посторонних». Сказал ему Иисус: «Итак, свободны
rpgmp xo p dgmp agmpn vipa3s rpdms dnms nnms p dgmp agmpn viix3s rpdms dnms nnms xo anmpn vipx3p
846 2228 575 3588 245 3004 846 3588 4074 575 3588 245 5346 846 3588 2424 686 1658 1526

19 *TK*: διατι, *MV*: δια τι. **20** *TMK*: ιησους ειπεν, *V*: λεγει. **20** *TMK*: απιστιαν, *V*: ολιγοπιστιαν. **20** *TMK*: μεταβηθι εντευθεν, *V*: μεταβα ενθεν. **21** *TMK*: τουτο . . . νηστεια, *V*: ∉. **22** *TMK*: αναστρεφομενων, *V*: συστρεφομενων. **24** *TMK*: καπερναουμ, *V*: καφαρναουμ. **24** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **25** *TMK*: οτε εισηλθεν, *V*: ελθοντα. **26** *TMK*: λεγει αυτω ο πετρος, *V*: ειποντος δε. **26** *TK*: αραγε, *MV*: αρα γε.

οἱ υἱοί 27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς πορευθεὶς εἰς ⸂τὴν⸃ θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ⸂ἀναβάντα⸃ πρῶτον
сыновья. Чтобы нам не соблазнить их, пойдя на море, брось удочку и попавшуюся первой
dnmp nnmp c c ↪ xo vsaa1p rpamp vpaonms p dafs nafs vdaa2s nans c dams vpaaams adv
3588 5207 2443 1161 4624 3361 4624 846 4198 1519 3588 2281 906 44 2532 3588 305 4412

ἰχθὺν ἆρον καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ
рыбу возьми, и, открыв рот ее, найдешь статир; его взяв, отдай им за Меня и за себя».
nams vdaa2s c vpaanms dans nans rpgms vifa2s nams rdams vpaanms vdaa2s rpdmp p rpg-s c ↔ rpg-s
2486 142 2532 455 3588 4750 846 2147 4715 1565 2983 1325 846 473 1700 2532 473 4675

18 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ ἰησοῦ λέγοντες τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
В то время приступили ученики к Иисусу, говоря: «Кто тогда больший в Царстве
p rddfs ddfs ndfs viaa3p dnmp nnmp ↔ ddms ndms vppanmp rqnms xo anmsc vipx3s p ddfs ndfs dgmp
1722 1565 3588 5610 4334 3588 3101 4334 3588 2424 3004 5101 686 3187 2076 1722 3588 932 3588

οὐρανῶν 2 καὶ προσκαλεσάμενος ⸂ὁ ἰησοῦς⸃ παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν 3 καὶ εἶπεν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐὰν
Небес?» И, подозвав дитя, Иисус поставил его по- среди них и сказал: «Аминь, говорю вам, если
ngmp c vpadnms dnms nnms nans ↔ viaa3s rpans p adnsn rpgmp c viaa3s th vipa1s rpd-p qo
3772 2532 4341 3588 2424 3813 2424 2476 846 1722 3319 846 2532 2036 281 3004 5213 1437

μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν 4 ὅστις οὖν ⸂ταπεινώσῃ⸃ ἑαυτὸν
не покаетесь и не станете, как дети, не войдете в Царство Небес. Кто поэтому унизит себя,
xo vsap2p c ↔ vsad2p adv danp nanp xo vsaa2p p dafs nafs dgmp ngmp rrnms c vsaa3s rxams
3361 4762 2532 3361 1096 5613 3588 3813 3364 1525 1519 3588 932 3588 3772 3748 3767 5013 1438

ὡς τὸ παιδίον τοῦτο οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν 5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ⸂παιδίον τοιοῦτον ἓν⸃ ἐπὶ τῷ
как дитя это, тот есть больший в Царстве Небес. И кто если примет дитя такое одно во
adv dnns nnns rdnns rdnms vipx3s dnms anmsc p ddfs ndfs dgmp ngmp c rrnms qo vsad3s nans rdans nans p ddns
5613 3588 3813 5124 3778 2076 3588 3187 1722 3588 932 3588 3772 2532 3739 1437 1209 3813 5108 1520 1909 3588

ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται 6 ὃς δ’ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ συμφέρει αὐτῷ ἵνα
имя Мое, Меня принимает. Кто же соблазнит одного [из] малых этих, верующих в Меня, полезнее ему, чтобы
ndns rpg-s rpa-s vipn3s rrnms c xo vsaa3s nams dgmp agmpn rdgmp dgmp vppagmp p rpa-s vipa3s rpdms c
3686 3450 1691 1209 3739 1161 302 4624 1520 3588 3398 5130 3588 4100 1519 1691 4851 846 2443

κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς ⸂ἐπὶ⸃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης
повешен был мельничный камень, ослом вращаемый, на шею его, и был он потоплен на глубине моря.
vsap3s nnms anmsn p dams nams rpgms c vsap3s p ddns ndns dgfs ngfs
2910 3458 3684 1909 3588 5137 846 2532 2670 1722 3588 3989 3588 2281

7 οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων ἀνάγκη γὰρ ⸂ἐστιν⸃ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα πλὴν οὐαὶ τῷ
Горе миру от камней преткновения; необходимость ведь есть появиться камням преткновения. К тому же, горе
i ddms ndms p dgnp ngnp nnfs c vipx3s vnaa danp nanp adv i ddms
3759 3588 2889 575 3588 4625 318 1063 2076 2064 3588 4625 4133 3759 3588

ἀνθρώπῳ ⸂ἐκείνῳ⸃ δι’ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται 8 εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε
человеку тому, через которого камень преткновения появляется. Если же рука твоя или нога твоя претыкает тебя,
ndms rddms p rrgms dnns nnns vipn3s qo c dnfs nnfs rpg-s xo dnms nnms rpg-s vipa3s rpa-s
444 1565 1223 3739 3588 4625 2064 1487 1161 3588 5495 4675 2228 3588 4228 4675 4624 4571

27 но, чтобы нам не соблазнить их, пойди к морю, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми, и, открыв у нее рот, найдешь статир8; возьми его и отдай им за Меня и за себя».

18 В то время ученики приступили к Иисусу, говоря: «Кто больше в Царстве Небесном?» [Мк. 9:33-37; Лк. 9:46-48; Лк. 22:24]

2 Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них

3 и сказал: «Истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете, как дети, не войдете в Царство Небесное. [Мк. 10:15; Лк. 18:17]

4 Итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном;

5 и кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает;

6 а кто соблазнит одного из малых этих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской. [Мк. 9:42-48; Лк. 17:1-2]

7 Горе миру от соблазнов, ибо надобно прийти соблазнам; но горе тому человеку, через которого соблазн приходит.

8 Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть вверженным в огонь вечный; [Мф. 5:30]

---

27 𝒯𝔐𝒦: την, 𝒱: ∉. **27** 𝒯𝒦𝒱: αναβαντα, 𝔐: αναβαινοντα. **18:2** 𝒯𝔐𝒦: ο ιησους, 𝒱: ∉. **4** 𝒯𝒦: ταπεινωση, 𝔐𝒱: ταπεινωσει. **5** 𝒯𝔐𝒦: παιδιον τοιουτον εν, 𝒱: εν παιδιον τοιουτο. **6** 𝒯𝒦: επι, 𝔐: εις, 𝒱: περι. **7** 𝒯𝔐𝒦: εστιν, 𝒱: ∉. **7** 𝒯𝔐𝒦: εκεινω, 𝒱: ∉.

9 и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть вверженным в геенну огненную. [Мф. 5:29]

10 Смотрите, не презирайте ни одного из малых этих; ибо говорю вам, что ангелы их на небесах всегда видят лицо Отца Моего Небесного.

11 Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

12 Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся? [Лк. 15:4-7]

13 И если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяноста девяти незаблудившихся.

14 Так нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых этих.

15 Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобой и им одним; если послушает тебя, то приобрел ты брата твоего; [Лк. 17:3]

ἔκκοψον ⌜αὐτὰ⌝ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ καλόν σοι ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ⌜χωλὸν ἢ κυλλόν⌝ ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας
отсеки их и брось от себя: хорошо тебе войти в жизнь хромым или искалеченным, чем две руки или две ноги
vdaa2s rpanp c vdaa2s p rpg-s annsn rpd-s vipx3s vnaa p dafs nafs aamsn xo aamsn xo tn nafp xo tn namp
1581 846 2532 906 575 4675 2570 4671 2076 1525 1519 3588 2222 5560 2228 2948 2228 1417 5495 2228 1417 4228

ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον **9** καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ
имея, брошенным быть в огонь вечный. И если глаз твой претыкает тебя, вырви его и брось от себя:
vppaams vnap p dans nans dans aansn c qo dnms nnms rpg-s vipa3s rpa-s vdaa2s rpams c vdaa2s p rpg-s
2192 906 1519 3588 4442 3588 166 2532 1487 3588 3788 4675 4624 4571 1807 846 2532 906 575 4675

καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός
хорошо тебе одноглазым в жизнь войти, чем два глаза имея, вверженным быть в Геенну огненную.
annsn rpd-s vipx3s aamsn p dafs nafs vnaa xo tn namp vppannp vnap p dafs nafs dgns ngns
2570 4671 2076 3442 1519 3588 2222 1525 2228 1417 3788 2192 906 1519 3588 1067 3588 4442

10 ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς
Будьте внимательны, не пренебрегайте ни одним [из] малых этих; говорю ведь вам, что ангелы их на Небесах
vdpa2p xo vsaa2p ⟷ ngns dgmp agmpn rdgmp vipa1s c rpd-p c dnmp nnmp rpgmp p ndmp
3708 3361 2706 3361 1520 3588 3398 5130 3004 1063 5213 3754 3588 32 846 1722 3772

διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς **11** ⌜ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ
постоянно видят лицо Отца Моего на Небесах. Пришел ведь Сын Человеческий спасти
p agnsn vipa3p dans nans dgms ngms rpg-s dgms p ndmp viaa3s c dnms nnms dgms ngms vnaa dans
1223 3956 991 3588 4383 3588 3962 3450 3588 1722 3772 2064 1063 3588 5207 3588 444 4982 3588

ἀπολωλός⌝ **12** τί ὑμῖν δοκεῖ ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐχὶ
погибшее. Как вам кажется? Если случится некоторому человеку *иметь* сто овец, и заблудится одна из них, *то,*
vpxaans rqans rpd-p vipa3s qo vsad3s ridms ndms — tn nnnp c vsap3s nnns p rpgnp — xo
622 5101 5213 1380 1437 1096 5100 444 — 1540 4263 2532 4105 1520 1537 846 — 3780

⌜ἀφεὶς⌝ τὰ ⌜ἐννενηκονταεννέα,⌝ ἐπὶ τὰ ὄρη ⌜πορευθεὶς⌝ ζητεῖ τὸ πλανώμενον **13** καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό
оставив *бы* девяносто девять в горах, не удалился *бы* в поисках блуждающей? И если случится найти ее,
vpaanms — danp tn p danp nanp ⟷ vpaonms — vipa3s dans vpppans c qo vsad3s vnaa rpans
863 — 3588 1768 1909 3588 3735 3780 4198 — 2212 3588 4105 2532 1437 1096 2147 846

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ᾽ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ⌜ἐννενηκονταεννέα⌝ τοῖς μὴ πεπλανημένοις **14** οὕτως οὐκ ἔστι
аминь говорю вам: возрадуется о ней более, чем о девяноста девяти не заблудившихся. Поэтому нет
th vipa1s rpd-p c vipa3s p rpdns adv xo p ddnp tn ddnp xo vpxpdnp adv xo vipx3s
281 3004 5213 3754 5463 1909 846 3123 2228 1909 3588 1768 3588 3361 4105 3779 3756 2076

θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ⌜εἷς⌝ τῶν μικρῶν τούτων **15** ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ
желания перед Отцом вашим на Небесах, чтобы погиб один [из] малых этих. Если же согрешит против тебя
nnns adv dgms ngms rpg-p dgms p ndmp c vsam3s nnms dgmp agmpn rdgmp qo c vsaa3s p rpa-s
2307 1715 3588 3962 5216 3588 1722 3772 2443 622 1520 3588 3398 5130 1437 1161 264 1519 4571

ὁ ἀδελφός σου ὕπαγε ⌜καὶ⌝ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου ἐάν σου ἀκούσῃ ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου
брат твой, пойди и обличи его между тобой и им одним; если тебя послушает, *то* приобрел ты брата твоего;
dnms nnms rpg-s vdpa2s c vdaa2s rpams adv rpg-s c rpgms agmsn qo rpg-s vsaa3s — viaa2s dams nams rpg-s
3588 80 4675 5217 2532 1651 846 3342 4675 2532 846 3441 1437 4675 191 — 2770 3588 80 4675

8 *TMK*: αυτα, *V*: αυτον. **8** *TMK*: χωλον η κυλλον, *V*: κυλλον η χωλον. **11** *TMK*: ηλθεν . . . απολωλος, *V*: ∉. **12** *TMK*: αφεις, *V*: αφησει. **12** *TK*: εννενηκονταεννεα, *MV*: ενενηκοντα εννεα. **12** *TMK*: πορευθεις, *V*: και πορευθεις. **13** *TK*: εννενηκονταεννεα, *MV*: ενενηκοντα εννεα. **14** *TMK*: εις, *V*: εν. **15** *TMK*: και, *V*: ∉.

16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ
если же не послушает, возьми с собой одного или двух, чтобы от уст двух свидетелей или трех утверждено было
qo c xo vsaa3s vdaa2s p rpg-s adv nams xo tn c p ngns tn ngmp xo ngmp vsap3s
1437 1161 3361 191 3880 3326 4675 2089 1520 2228 1417 2443 1909 4750 1417 3144 2228 5140 2476

πᾶν ῥῆμα 17 ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ
всякое сказанное слово; если же откажется слушать их, скажи собранию; если же и собрания откажется слушать,
annsn nnns qo c vsaa3s rpgmp vdaa2s ddfs ndfs qo c c dgfs ngfs vsaa3s
3956 4487 1437 1161 3878 846 2036 3588 1577 1437 1161 2532 3588 1577 3878

ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης 18 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
пусть будет он тебе, как язычник и сборщик налогов. Аминь говорю вам: все, что ни свяжете на земле, будет
vdpx3s rpd-s adv dnms anmsn c dnms nnms th vipa1s rpd-p rcanp qo vsaa2p p dgfs ngfs vifx3s
2077 4671 5618 3588 1482 2532 3588 5057 281 3004 5213 3745 1437 1210 1909 3588 1093 2071

δεδεμένα ἐν ⌜τῷ⌝ οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν ⌜τῷ οὐρανῷ⌝ 19 ⌜πάλιν⌝ λέγω ὑμῖν ὅτι
связано на небе; и все, что ни развяжете на земле, будет развязано на небе. Еще говорю вам, что
vpxpnnp p ddms ndms c rcanp qo vsaa2p p dgfs ngfs vifx3s vpxpnnp p ddms ndms adv vipa1s rpd-p c
1210 1722 3588 3772 2532 3745 1437 3089 1909 3588 1093 2071 3089 1722 3588 3772 3825 3004 5213 3754

ἐὰν δύο ⌜ὑμῶν συμφωνήσωσιν⌝ ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ
если двое [из] вас вместе согласятся на земле относительно любого дела, *то* чего бы ни попросили, будет им от
qo tn rpg-p vsaa3p p dgfs ngfs p agnsn ngns — rrgns qo vsam3p vifd3s rpdmp p dgms
1437 1417 5216 4856 1909 3588 1093 4012 3956 4229 — 3739 1437 154 1096 846 3844 3588

πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς 20 οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν
Отца Моего на Небесах. Где ведь находятся двое или трое, собранные ради Моего имени, там Я по- среди них».
ngms rpg-s dgms p ndmp adv c vipx3p tn xo nnmp vpxpnmp p dans rsans nans adv vipx1s p adnsn rpgmp
3962 3450 3588 1722 3772 3757 1063 1526 1417 2228 5140 4863 1519 3588 1699 3686 1563 1510 1722 3319 846

21 τότε προσελθὼν ⌜αὐτῷ ὁ πέτρος εἶπε⌝ κύριε ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ
Тогда, подойдя к Нему, Петр сказал: «Господь! Сколько раз согрешит против меня брат мой, и буду прощать его
adv vpaanms rpdms dnms nnms viaa3s nvms adv vifa3s p rpa-p dnms nnms rpg-s c vifa1s rpdms
5119 4334 846 3588 4074 2036 2962 4212 264 1519 1691 3588 80 3450 2532 863 846

ἕως ἑπτάκις 22 λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ⌜ἀλλ’⌝ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά 23 διὰ τοῦτο ὡμοιώθη
до семи раз?» Говорит ему Иисус: «Не говорю тебе: до семи раз, но до семидесяти раз *по* семь. По- этому подобно
c adv vipa3s rpdms dnms nnms xo vipa1s rpd-s c adv c c adv — tn p rdans viap3s
2193 2034 3004 846 3588 2424 3756 3004 4671 2193 2034 235 2193 1441 — 2033 1223 5124 3666

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησε συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ 24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ
Царство Небес человеку царю, который захотел произвести расчет с рабами своими. Когда же он начал
dnfs nnfs dgmp ngmp ndms ndms rrnms viaa3s vnaa nams p dgmp ngmp rpgms vpamgms c rpgms ⟵
3588 932 3588 3772 444 935 3739 2309 4868 3056 3326 3588 1401 846 756 1161 846 756

συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων 25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι
производить расчет, приведен был к нему один должник, *задолжавший* десять тысяч талантов. Не способного же его заплатить,
vnpa viap3s rpdms nnms nnms — agmpn ngnp xo vppagms c rpgms vnaa
4868 4374 846 1520 3781 — 3463 5007 3361 2192 1161 846 591

16 если же не послушает, возьми с собой еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово; [Втор. 19:15]

17 если же не послушает их, скажи церкви9; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь.

18 Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе. [Мф. 16:19; Ин. 20:23]

19 Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного,

20 ибо где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них».

21 Тогда Петр приступил к Нему и сказал: «Господь! Сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? До семи ли раз?» [Лк. 17:3-4]

22 Иисус говорит ему: «Не говорю тебе: до семи раз, но до семижды семидесяти раз. [Быт. 4:24]

23 Поэтому Царство Небесное подобно царю, который захотел произвести расчет с рабами своими.

24 Когда начал он производить расчет, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов;

25 а как он не имел чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и все, что он имел, и заплатить.

18 𝒯𝔐𝒦: τω, 𝒱: ∉. **19** 𝒯𝒦: παλιν, 𝔐: παλιν αμην, 𝒱: παλιν [αμην]. **19** 𝒯𝔐𝒦: υμων συμφωνησωσιν, 𝒱: συμφωνησωσιν εξ υμων. **21** 𝒯𝔐𝒦: αυτω ο πετρος ειπεν, 𝒱: ο πετρος ειπεν αυτω. **22** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα.

26 Тогда раб тот пал и, кланяясь ему, говорил: “Государь! Потерпи на мне, и все тебе заплачу”.

27 Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему.

28 Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: “Отдай мне, что должен”.

29 Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: “Потерпи на мне, и все отдам тебе”.

30 Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга.

31 Товарищи его, видя происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему все бывшее.

32 Тогда государь его призывает его и говорит: “Злой раб! Весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня;

33 не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя?”

34 И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга.

ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος ⌜αὐτοῦ⌝ πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ⌜εἶχε⌝ καὶ ἀποδοθῆναι
приказал его господин: его продать, и жену его, и детей, и все, что только имел он, и расчитаться.
viaa3s rpams dnms nnms rpgms vnap c dafs nafs rpgms c danp nanp c aanpn rcanp viia3s c vnap
2753 846 3588 2962 846 4097 2532 3588 1135 846 2532 3588 5043 2532 3956 3745 2192 2532 591

26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων ⌜κύριε⌝ μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοὶ καὶ πάντα ⌜σοι ἀποδώσω⌝ 27 σπλαγχνισθεὶς
Пав тогда, раб поклонился ему, говоря: “Господин! Снизойди ко мне, и все тебе выплачу”. Помиловавший
vpaanms c dnms nnms viia3s rpdms vppanms nvms vdaa2s p rpd-s c annpn rpd-s vifa1s vpaonms
4098 3767 3588 1401 4352 846 3004 2962 3114 1909 1698 2532 3956 4671 591 4697

δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ 28 ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα
же господин раба того, отпустил его и долг простил ему. Выйдя же, раб тот разыскал одного
c dnms nnms dgms ngms rdgms viaa3s rpams c dans nans viaa3s rpdms vpaanms c dnms nnms rdnms viaa3s nams
1161 3588 2962 3588 1401 1565 630 846 2532 3588 1156 863 846 1831 1161 3588 1401 1565 2147 1520

τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγε λέγων ἀπόδος ⌜μοι ὅ⌝ τι ὀφείλεις
сослуживца своего, который задолжал ему сто динариев и, схватив его, душил, говоря: “Отдай мне, что должен”.
dgmp ngmp rpgms rrnms viia3s rpdms tn nanp c vpaanms rpams viia3s vppanms vdaa2s rpd-s rrans rians vipa2s
3588 4889 846 3739 3784 846 1540 1220 2532 2902 846 4155 3004 591 3427 3739 5100 3784

29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ ⌜εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ⌝ παρεκάλει αὐτὸν λέγων μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοὶ καὶ ⌜πάντα⌝ ἀποδώσω
Пав тогда, сослуживец его у ног его умолял его, говоря: “Снизойди ко мне, и все выплачу
vpaanms c dnms nnms rpgms p damp namp rpgms viia3s rpams vppanms vdaa2s p rpd-s c aamsn vifa1s
4098 3767 3588 4889 846 1519 3588 4228 846 3870 846 3004 3114 1909 1698 2532 3956 591

σοι 30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ⌜ἀλλὰ⌝ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ⌜οὗ⌝ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον 31 ἰδόντες
тебе”. Он же не захотел, но, удалившись, вверг его в тюрьму, доколе не выплатит должное. Увидев
rpd-s dnms c xo viia3s c vpaanms viaa3s rpams p nafs c adv vsaa3s dans vppans vpaanmp
4671 3588 1161 3756 2309 235 565 906 846 1519 5438 2193 3757 591 3588 3784 1492

⌜δὲ⌝ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ⌜ἑαυτῶν⌝ πάντα
же произошедшее, сослуживцы его опечалились весьма и, придя, объявили господину своему все
c ↪ dnmp nnmp rpgms danp vpadanp viap3p adv c vpaanmp viaa3p ddms ndms rpgmp annpn
1161 1096 3588 4889 846 3588 1096 3076 4970 2532 2064 1285 3588 2962 846 3956

τὰ γενόμενα 32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ δοῦλε πονηρέ πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν
происшедшее. Тогда, призвав его, господин его говорит ему: “Раб нечестивый! Всю задолженность
danp vpadanp adv vpadnms rpams dnms nnms rpgms vipa3s rpdms nvms avmsn aafsn dafs nafs
3588 1096 5119 4341 846 3588 2962 846 3004 846 1401 4190 3956 3588 3782

ἐκείνην ἀφῆκά σοι ἐπεὶ παρεκάλεσάς με 33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου ὡς ⌜καὶ ἐγώ⌝ σε
ту простил я тебе, когда ты упросил меня; не надлежало ли и тебе помиловать сослуживца твоего, как и я тебя
rdafs viaa1s rpd-s c viaa2s rpa-s xo viiq3s ↔ c rpa-s vnaa dams nams rpg-s adv c rpn-s rpa-s
1565 863 4671 1893 3870 3165 3756 1163 3756 2532 4571 1653 3588 4889 4675 5613 2532 1473 4571

ἠλέησα 34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον
помиловал?” И, разгневавшись, господин его предал его истязателям, доколе не выплатит все должное
viaa1s c vpapnms dnms nnms rpgms viaa3s rpams ddmp ndmp c rrgms vsaa3s aansn dans vppans
1653 2532 3710 3588 2962 846 3860 846 3588 930 2193 3739 591 3956 3588 3784

---

25 𝓣𝓜𝓚: αυτου, 𝓥: ∉. **25** 𝓣𝓜𝓚: ειχεν, 𝓥: εχει. **26** 𝓣𝓜𝓚: κυριε, 𝓥: ∉. **26** 𝓣𝓜𝓚: σοι αποδωσω, 𝓥: αποδωσω σοι. **28** 𝓣𝓚: μοι ο, 𝓜: μοι ει, 𝓥: ει. **29** 𝓣𝓜𝓚: εις τους ποδας αυτου, 𝓥: ∉. **29** 𝓣𝓚: παντα, 𝓜𝓥: ∉. **30** 𝓣𝓜𝓥: αλλα, 𝓚: αλλ. **30** 𝓣𝓜𝓚: ου, 𝓥: ∉. **31** 𝓣𝓜𝓚: δε, 𝓥: ουν. **31** 𝓣𝓚: αυτων, 𝓜𝓥: εαυτων. **33** 𝓣𝓜𝓚: και εγω, 𝓥: καγω.

⌜αὐτῷ⌝ **35** οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ⌜ἐπουράνιος⌝ ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν
ему. Так и Отец Мой Небесный сделает вам, если не простите каждый брату своему от сердца своего
rpdms adv c dnms nnms rpg-s dnms anmsn vifa3s rpd-p qo xo vsaa2p anmsn ddms ndms rpgms p dgfp ngfp rpg-p
846 3779 2532 3588 3962 3450 3588 2032 4160 5213 1437 3361 863 1538 3588 80 846 575 3588 2588 5216

⌜τὰ παραπτώματα αὐτῶν⌝
согрешения его».
danp nanp rpgmp
3588 3900 846

19 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους μετῆρεν ἀπὸ τῆς γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς
И случилось, когда окончил Иисус слова эти, Он удалился из Галилеи и пришел в пределы
c viad3s adv viaa3s dnms nnms damp namp rdamp viaa3s p dgfs ngfs c viaa3s p danp nanp dgfs
2532 1096 3753 5055 3588 2424 3588 3056 5128 3332 575 3588 1056 2532 2064 1519 3588 3725 3588

ἰουδαίας πέραν τοῦ ἰορδάνου **2** καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ **3** καὶ προσῆλθον αὐτῷ
Иудеи, по ту сторону Иордана. И последовали за Ним люди многие, и Он исцелил их там. И приступили к Нему
ngfs adv dgms ngms c viaa3p rpdms nnmp anmpn c viaa3s rpamp adv c viaa3p rpdms
2449 4008 3588 2446 2532 190 846 3793 4183 2532 2323 846 1563 2532 4334 846

⌜οἱ⌝ φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες ⌜αὐτῷ⌝ εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν
фарисеи, искушая Его и говоря Ему: «Так законно ли человеку отпускать жену свою по всякой причине?»
dnmp nnmp vppanmp rpams c vppanmp rpdms qo vipq3s ⟷ ndms vnaa dafs nafs rpgms p aafsn nafs
3588 5330 3985 846 2532 3004 846 1487 1832 1487 444 630 3588 1135 846 2596 3956 156

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ⌜αὐτοῖς⌝ οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ⌜ποιήσας⌝ ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς
Он же, отвечая, сказал им: «Не читали ли вы, что Сотворивший от начала мужчину и женщину сотворил их?
dnms c vpaonms viaa3s rpdmp xo viaa2p ⟷ ⟷ c dnms vpaanms p ngfs nans c aansn viaa3s rpamp
3588 1161 611 2036 846 3756 314 3756 314 3754 3588 4160 575 746 730 2532 2338 4160 846

5 καὶ εἶπεν ⌜ἕνεκεν⌝ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ ⌜προσκολληθήσεται⌝ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ ἔσονται
И сказал: "Из-за этого покинет человек отца и мать и прилеплен будет к жене своей, и будут
c viaa3s adv rdgns vifa3s nnms dams nams c dafs nafs c vifp3s ddfs ndfs rpgms c vifx3p
2532 2036 1752 5127 2641 444 3588 3962 2532 3588 3384 2532 4347 3588 1135 846 2532 2071

οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν **6** ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο ἀλλὰ σὰρξ μία ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ
двое *соединены* в плоть одну. Так что они уже не двое, но плоть одна". Что поэтому Бог спарил, человек не
dnmp tn — p nafs nafs c ⟶ adv vipx3p tn c nnfs nnfs rrans c dnms nnms viaa3s nnms xo
3588 1417 — 1519 4561 3391 5620 1526 3765 1526 1417 235 4561 3391 3739 3767 3588 2316 4801 444 3361

χωριζέτω **7** λέγουσιν αὐτῷ τί οὖν ⌜μωσῆς⌝ ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν **8** λέγει αὐτοῖς
должен разлучать». Говорят Ему: «Как тогда Моисей заповедал дать документ развода и отпустить ее?» Говорит им:
vdpa3s vipa3p rpdms rqans c nnms viad3s vnaa nans ngns c vnaa rpafs vipa3s rpdmp
5563 3004 846 5101 3767 3475 1781 1325 975 647 2532 630 846 3004 846

ὅτι ⌜μωσῆς⌝ πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω
«Моисей по черствости сердца вашего разрешил вам отпускать жен ваших; от начала же не происходило так.
c nnms p dafs nafs rpg-p viaa3s rpd-p vnaa dafp nafp rpg-p p ngfs c xo vixa3s adv
3754 3475 4314 3588 4641 5216 2010 5213 630 3588 1135 5216 575 746 1161 3756 1096 3779

35 Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его».

19 Когда Иисус окончил слова эти, то вышел из Галилеи и пришел в пределы иудейские заиорданскою стороною.

2 За Ним последовало много людей, и Он исцелил их там.

3 И приступили к Нему фарисеи и, искушая Его, говорили Ему: «По всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женой своей?» [Мк. 10:2-12]

4 Он сказал им в ответ: «Не читали ли вы, что Сотворивший в начале мужчиной и женщиной сотворил их?» [Быт. 1:27; 5:2]

5 И сказал: «Поэтому оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одной плотью, [Быт. 2:24]

6 так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает».

7 Они говорят Ему: «Как же Моисей заповедал давать разводное письмо и разводиться с ней?» [Втор. 24:1-4; Мф. 5:31]

8 Он говорит им: «Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так.

34 *TMK*: αυτω, *V*: ∉. **35** *TMK*: επουρανιος, *V*: ουρανιος. **35** *TMK*: τα παραπτωματα αυτων, *V*: ∉. **19:3** *TMK*: οι, *V*: ∉. **3** *TMK*: αυτω, *V*: ∉. **4** *TMK*: αυτοις, *V*: ∉. **4** *TMK*: ποιησας, *V*: κτισας. **5** *TMK*: ενεκεν, *V*: ενεκα. **5** *TMK*: προσκολληθησεται, *V*: κολληθησεται. **7** *TMK*: μωσης, *V*: μωυσης. **8** *TMK*: μωσης, *V*: μωυσης.

9 Но Я говорю вам: кто разведется с женой своей не за прелюбодеяние и женится на другой, *тот* прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует». [Мф. 5:32; Лк. 16:18; 1Кор. 7:10-11]
10 Говорят Ему ученики Его: «Если такова обязанность мужа к жене, то лучше не жениться».
11 Он же сказал им: «Не все вмещают слово это, но кому дано,
12 ибо есть скопцы, которые из чрева матери родились так; и есть скопцы, которые оскоплены людьми; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит».
13 Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; ученики же не дозволяли им. [Мк. 10:13-16; Лк. 18:15-17]
14 Но Иисус сказал: «Пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых есть Царство Небесное».
15 И, возложив на них руки, пошел оттуда.
16 И вот некто, подойдя, сказал Ему: «Учитель благой! Что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную?» [Мк. 10:17-31; Лк. 18:18-30]
17 Он же сказал ему: «Что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь *вечную,* соблюди заповеди».

9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ⸀εἰ μὴ⸃ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ
Говорю же вам, что кто отпустит жену свою, кроме как по *причине* внебрачных половых отношений, и возьмет в жены
vipa1s c rpd-p c rrnms xo vsaa3s dafs nafs rpgms qo+xo p — ndfs c vsaa3s
3004 1161 5213 3754 3739 302 630 3588 1135 846 1508 1909 — 4202 2532 1060

ἄλλην μοιχᾶται ⸀καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται⸃ 10 λέγουσιν
другую, *тот* нарушает супружескую верность; и отпущенную взявший в жены нарушает супружескую верность». Говорят
aafsn — vipn3s c dnms vpxpafs vpaanms vipn3s vipa3p
243 — 3429 2532 3588 630 1060 3429 3004

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός οὐ συμφέρει γαμῆσαι 11 ὁ δὲ
Ему ученики Его: «Если таково есть требование *для* человека с женой — не выгодно жениться». Он же
rpdms dnmp nnmp rpgms qo adv vipx3s dnfs nnfs — dgms ngms p dgfs ngfs xo vipa3s vnaa dnms c
846 3588 3101 846 1487 3779 2076 3588 156 — 3588 444 3326 3588 1135 3756 4851 1060 3588 1161

εἶπεν αὐτοῖς οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον ἀλλ’ οἷς δέδοται 12 εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν
сказал им: «Не все вмещают слово это, но кому дано. Есть ведь скопцы, которые из утробы матери рождены
viaa3s rpdmp xo anmpn vipa3p dams nams rdams c rrdmp vixp3s vipx3p c nnmp rrnmp p ngfs ngfs viap3p
2036 846 3756 3956 5562 3588 3056 5126 235 3739 1325 1526 1063 2135 3748 1537 2836 3384 1080

οὕτως καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ
такими; также есть скопцы, которых кастрировали люди; также есть скопцы, которые отказались от брака сами ради
adv c vipx3p nnmp rrnmp viaa3p p dgmp ngmp c vipx3p nnmp rrnmp viaa3p rxamp p
3779 2532 1526 2135 3748 2134 5259 3588 444 2532 1526 2135 3748 2134 1438 1223

τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω
Царства Небес. Способный вмещать пусть вместит».
dafs nafs dgmp ngmp dnms vppnnms vnpa vdpa3s
3588 932 3588 3772 3588 1410 5562 5562

13 τότε ⸀προσηνέχθη⸃ αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς
Тогда приведены были к Нему дети, чтобы руки возложил Он на них и помолился; сами же ученики упрекали их.
adv viap3s rpdms nnnp c dafp nafp vsaa3s rpdnp c vsad3s dnmp c nnmp viaa3p rpdmp
5119 4374 846 3813 2443 3588 5495 2007 846 2532 4336 3588 1161 3101 2008 846

14 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
Но Иисус сказал: «Пустите детей и не запрещайте им приходить ко Мне, ведь таковых есть Царство
dnms c nnms viaa3s vdaa2p danp nanp c xo vdpa2p rpanp vnaa p rpa-s dgnp c rdgnp vipx3s dnfs nnfs dgmp
3588 1161 2424 2036 863 3588 3813 2532 3361 2967 846 2064 4314 3165 3588 1063 5108 2076 3588 932 3588

οὐρανῶν 15 καὶ ἐπιθεὶς ⸀αὐτοῖς τὰς χεῖρας⸃ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν
Небес». И, возложив на них руки, Он удалился оттуда.
ngmp c vpaanms rpdnp dafp nafp viao3s adv
3772 2532 2007 846 3588 5495 4198 1564

16 καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν ⸀εἶπεν αὐτῷ⸃ διδάσκαλε ⸀ἀγαθέ⸃ τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ⸀ἔχω⸃ ζωὴν αἰώνιον 17 ὁ δὲ
И вот некто, подойдя, сказал Ему: «Учитель добрый! Что доброе сделать мне, чтобы иметь жизнь вечную?» Он же
c vdaa2s nnms vpaanms viaa3s rpdms nvms avmsn rqans annsn vsaa1s c vspa1s nafs aafsn dnms c
2532 2400 1520 4334 2036 846 1320 18 5101 18 4160 2443 2192 2222 166 3588 1161

---

9 *TMK*: ει μη, *V*: μη. **9** *TMK*: και ο απολελυμενην γαμησας μοιχαται, *V*: ∉. **13** *TMK*: προσηνεχθη, *V*: προσηνεχθησαν. **15** *TMK*: αυτοις τας χειρας, *V*: τας χειρας αυτοις. **16** *TMK*: ειπεν αυτω, *V*: αυτω ειπεν. **16** *TMK*: αγαθε, *V*: ∉. **16** *TMK*: εχω, *V*: σχω.

εἶπεν αὐτῷ τί με ⌜λέγεις ἀγαθόν οὐδεὶς ἀγαθός εἰ μὴ εἷς ὁ θεός⌝ εἰ δὲ θέλεις ⌜εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν⌝
сказал ему: «Чего ты Меня называешь добрым? Никто не добр, кроме как один Бог. Если же хочешь войти в жизнь,
viaa3s rpdms rqans ↪ rpa-s vipa2s aamsn anfsn anmsn qo+xo nnms dnms nnms qo c vipa2s vnaa p dafs nafs
2036 846 5101 3004 3165 3004 18 3762 18 1508 1520 3588 2316 1487 1161 2309 1525 1519 3588 2222

τήρησον τὰς ἐντολάς **18** λέγει αὐτῷ ποίας ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπε τὸ οὐ φονεύσεις οὐ μοιχεύσεις οὐ
соблюдай заповеди». Говорит Ему: «Какие?» Сам же Иисус сказал: «Не убивай, не нарушай супружескую верность, не
vdaa2s dafp nafp vipa3s rpdms rqafp dnms c nnms viaa3s dans xo vifa2s xo vifa2s xo
5083 3588 1785 3004 846 4169 3588 1161 2424 2036 3588 3756 5407 3756 3431 3756

κλέψεις οὐ ψευδομαρτυρήσεις **19** τίμα τὸν πατέρα ⌜σου⌝ καὶ τὴν μητέρα καί ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν
кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и мать и люби ближнего твоего, как самого себя».
vifa2s xo vifa2s vdpa2s dams nams rpg-s c dafs nafs c vifa2s dams adv rpg-s adv rxams
2813 3756 5576 5091 3588 3962 4675 2532 3588 3384 2532 25 3588 4139 4675 5613 4572

20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος πάντα ταῦτα ⌜ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου⌝ τί ἔτι ὑστερῶ **21** ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς εἰ
Говорит Ему юноша: «Все это соблюдал я с юности моей; чего еще недостает?» Объявил ему Иисус: «Если
vipa3s rpdms dnms nnms aanpn rdanp viam1s p ngfs rpg-s rqans adv vipa1s viix3s rpdms dnms nnms qo
3004 846 3588 3495 3956 5023 5442 1537 3503 3450 5101 2089 5302 5346 846 3588 2424 1487

θέλεις τέλειος εἶναι ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς ⌜πτωχοῖς⌝ καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν ⌜οὐρανῷ⌝ καὶ
хочешь совершенным быть, пойди, продай твое имение и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небе; и
vipa2s anmsn vnpx vdpa2s vdaa2s rpg-s danp vppaanp c vdaa2s admpn c vifa2s nams p ndms c
2309 5046 1511 5217 4453 4675 3588 5224 2532 1325 4434 2532 2192 2344 1722 3772 2532

δεῦρο ἀκολούθει μοι **22** ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος ἦν γὰρ ἔχων κτήματα
приходи, следуй за Мной». Услышав же это слово, юноша пошел опечаленный, потому что имел владения
vdvx2s vdpa2s rpd-s vpaanms c dnms nnms dams nams ↔ viaa3s vpppnms viix3s c vppanms nanp
1204 190 3427 191 1161 3588 3495 3588 3056 3495 565 3076 2258 1063 2192 2933

πολλά
большие.
aanpn
4183

23 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ⌜δυσκόλως πλούσιος⌝ εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
Сам же Иисус сказал ученикам Своим: «Аминь говорю вам: с трудностью богатый войдет в Царство
dnms c nnms viaa3s ddmp ndmp rpgms th vipa1s rpd-p c adv anmsn vifd3s p dafs nafs dgmp
3588 1161 2424 2036 3588 3101 846 281 3004 5213 3754 1423 4145 1525 1519 3588 932 3588

οὐρανῶν **24** πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ ⌜πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν
Небес. Снова говорю вам: легче верблюду через ушко иглы пройти, чем богатому в Царство
ngmp adv c vipa1s rpd-p annsc vipx3s nams p ngns ngfs vnaa xo aamsn p dafs nafs
3772 3825 1161 3004 5213 2123 2076 2574 1223 5169 4476 1330 2228 4145 1519 3588 932

τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν⌝ **25** ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ⌜αὐτοῦ⌝ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες τίς ἄρα δύναται σωθῆναι
Божье войти». Услышав же, ученики Его были изумлены весьма, говоря: «Кто же тогда может быть спасенным?»
dgms ngms vnaa vpaanmp c dnmp nnmp rpgms viip3p adv vppanmp rqnms xo vipn3s vnap
3588 2316 1525 191 1161 3588 3101 846 1605 4970 3004 5101 687 1410 4982

18 Говорит Ему: «Какие?» Иисус же сказал: «Не убивай, не прелюбодействуй, не кради, не лжесвидетельствуй; [Исх. 20:13-16; Втор. 5:17-20]

19 почитай отца и мать и люби ближнего твоего, как самого себя». [Исх. 20:12; Втор. 5:16; Лев. 19:18]

20 Юноша говорит Ему: «Все это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне?»

21 Иисус сказал ему: «Если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим – и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною».

22 Услышав слово это, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

23 Иисус же сказал ученикам Своим: «Истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное;

24 и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие».

25 Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали: «Так кто же может спастись?»

---

17 𝒯𝔐𝒦: λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος, 𝒱: ερωτας περι του αγαθου εις εστιν ο αγαθος. **17** 𝒯𝔐𝒦: εισελθειν εις την ζωην, 𝒱: εις την ζωην εισελθειν. **19** 𝒯𝒦: σου, 𝔐𝒱: ∉. **20** 𝒯𝔐𝒦: εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου, 𝒱: εφυλαξα. **21** 𝒯𝔐𝒦: πτωχοις, 𝒱: [τοις] πτωχοις. **21** 𝒯𝔐𝒦: ουρανω, 𝒱: ουρανοις. **23** 𝒯𝔐𝒦: δυσκολως πλουσιος, 𝒱: πλουσιος δυσκολως. **24** 𝒯𝔐𝒦: εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν, 𝒱: εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου.

26 А Иисус, воззрев, сказал им: «Людям это невозможно, Богу же все возможно».

27 Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: «Вот, мы оставили все и последовали за Тобой; что же будет нам?»

28 Иисус же сказал им: «Истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, - в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых. [Мф. 25:31; Лк. 22:30]

29 И всякий, кто оставит дома, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную.

30 Многие же первые будут последними и последние - первыми. [Мф. 20:16; Лк. 13:30]

20 Ибо Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников в виноградник свой

2 и, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой.

3 Выйдя около третьего часа, он увидел других, стоящих на площади праздно,

4 и им сказал: "Идите и вы в виноградник мой, и, что следовать будет, дам вам". Они пошли.

26 ἐμβλέψας δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά ⌜ἐστί⌝
Взглянув же, Иисус сказал им: «Людям это невозможно, для Бога же все возможно».
vpaanms c dnms nnms viaa3s rpdmp p ndmp rdnns annsn vipx3s p c ndms ⟷ annpn annpn vipx3s
1689 1161 3588 2424 2036 846 3844 444 5124 102 2076 3844 1161 2316 1161 3956 1415 2076

27 τότε ἀποκριθεὶς ὁ πέτρος εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι τί ἄρα ἔσται ἡμῖν 28 ὁ
Тогда, отвечая, Петр сказал Ему: «Вот, мы оставили все и последовали за Тобой; что же будет нам?» Сам
adv vpaonms dnms nnms viaa3s rpdms vdaa2s rpn-p viaa1s aanpn c viaa1p rpd-s rqnns xo vifx3s rpd-p dnms
5119 611 3588 4074 2036 846 2400 2249 863 3956 2532 190 4671 5101 687 2071 2254 3588

δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ ὅταν καθίσῃ ὁ
же Иисус сказал им: «Аминь говорю вам, что вы, последовавшие за Мной, в воссоздании *земли,* когда сядет
c nnms viaa3s rpdmp th vipa1s rpd-p c rpn-p dnmp vpaanmp rpd-s p ddfs ndfs — c vsaa3s dnms
1161 2424 2036 846 281 3004 5213 3754 5210 3588 190 3427 1722 3588 3824 — 3752 2523 3588

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ ⌜καθίσεσθε⌝ καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς
Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах, судя двенадцать колен
nnms dgms ngms p ngms ngfs rpgms vifd2p c rpn-p p tn namp vppanmp dafp tn nafp
5207 3588 444 1909 2362 1391 846 2523 2532 5210 1909 1427 2362 2919 3588 1427 5443

τοῦ ἰσραήλ 29 καὶ πᾶς ⌜ὅς⌝ ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ⌜ἢ γυναῖκα⌝ ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς
Израиля. И всякий, кто оставил дома, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или поля
dgms tp c anmsn rrnms viaa3s nafp xo namp xo nafp xo nams xo nafs xo nafs xo nanp xo namp
3588 2474 2532 3956 3739 863 3614 2228 80 2228 79 2228 3962 2228 3384 2228 1135 2228 5043 2228 68

ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου ἑκατονταπλασίονα ⌜λήψεται⌝ καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει 30 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ
ради имени Моего, во сто крат получит и жизнь вечную унаследует. Многие же будут первые последними, а
adv dgns ngns rpg-s aanpn vifd3s c nafs aafsn vifa3s anmpn c vifx3p anmpn anmpn c
1752 3588 3686 3450 1542 2983 2532 2222 166 2816 4183 1161 2071 4413 2078 2532

ἔσχατοι πρῶτοι **20** ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ
последние — первыми. Подобно же Царство Небес человеку, хозяину дома, который вышел очень рано поутру
anmpn anmpn anfsn c vipx3s dnfs nnfs dgmp ngmp ndms ndms rrnms viaa3s adv adv
2078 4413 3664 1063 2076 3588 932 3588 3772 444 3617 3748 1831 260 4404

μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ 2 ⌜συμφωνήσας δὲ⌝ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν
нанять работников в виноградник свой. Договорившись же с работниками по динарию *в* день, послал
vnam namp p dams nams rpgms vpaanms c p dgmp ngmp p ngns — dafs nafs viaa3s
3409 2040 1519 3588 290 846 4856 1161 3326 3588 2040 1537 1220 — 3588 2250 649

αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ 3 καὶ ἐξελθὼν περὶ ⌜τὴν⌝ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς
их в виноградник свой. И, выйдя около третьего часа, увидел других, стоящих на площади безработных.
rpamp p dams nams rpgms c vpaanms p dafs aafsn nafs viaa3s aampn vpxaamp p ddfs ndfs aampn
846 1519 3588 290 846 2532 1831 4012 3588 5154 5610 1492 243 2476 1722 3588 58 692

4 ⌜κἀκείνοις⌝ εἶπεν ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν οἱ δέ ἀπῆλθον 5 ⌜πάλιν⌝
И им сказал: "Идите и вы в виноградник, и что будет справедливо, дам вам". Они же пошли. Снова
rddmp viaa3s vdpa2p c rpn-p p dams nams c rrnns qo vspx3s aansn vifa1s rpd-p dnmp c viaa3p adv
2548 2036 5217 2532 5210 1519 3588 290 2532 3739 1437 5600 1342 1325 5213 3588 1161 565 3825

25 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: ∉. **26** 𝒯𝒦: εστιν, 𝔐𝒱: ∉. **28** 𝒯𝔐𝒦: καθισεσθε, 𝒱: καθησεσθε. **29** 𝒯𝔐𝒦: ος, 𝒱: οστις. **29** 𝒯𝔐𝒦: η γυναικα, 𝒱: ∉. **29** 𝒯𝔐𝒦: ληψεται, 𝒱: λημψεται. **20:2** 𝒯𝒦𝒱: συμφωνησας δε, 𝔐: και συμφωνησας. **3** 𝒯𝒦: την, 𝔐𝒱: ∉. **4** 𝒯𝒦: κακεινοις, 𝔐𝒱: και εκεινοις.

ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ⌜ἐννάτην⌝ ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως 6 περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ⌜ὥραν⌝ ἐξελθὼν εὗρεν
выйдя около шестого и девятого часа, он поступил таким же образом. Около же одиннадцатого часа, выйдя, нашел он
vpaanms p aafsn c aafsn nafs viaa3s adv p c dafs aafsn nafs vpaanms viaa3s
1831 4012 1623 2532 1766 5610 4160 5615 4012 1161 3588 1734 5610 1831 2147

ἄλλους ἑστῶτας ⌜ἀργούς⌝ καὶ λέγει αὐτοῖς τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί 7 λέγουσιν αὐτῷ ὅτι οὐδεὶς
других, стоящих безработными, и говорит им: “Чего здесь стоите весь день безработные?” Говорят ему: “Никто
aampn vpxaamp aampn c vipa3s rpdmp rqans adv vixa2p aafsn dafs nafs anmpn vipa3p rpdms c anfsn
243 2476 692 2532 3004 846 5101 5602 2476 3650 3588 2250 692 3004 846 3754 3762

ἡμᾶς ἐμισθώσατο λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα ⌜καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε⌝ 8 ὀψίας
нас не нанял”. Говорит он им: “Идите и вы в виноградник, и если будет справедливо, получите”. Вечером
rpa-p ⟷ viam3s vipa3s rpdmp vdpa2p c rpn-p p dams nams c dnms qo vspx3s aansn vifd2p agfsn
2248 3762 3409 3004 846 5217 2532 5210 1519 3588 290 2532 3588 1437 5600 1342 2983 3798

δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς
же наступившим говорит господин виноградника распорядителю своему: “Позови работников и отдай им
c vpadgfs vipa3s dnms nnms dgms ngms ddms ndms rpgms vdaa2s damp namp c vdaa2s rpdmp
1161 1096 3004 3588 2962 3588 290 3588 2012 846 2564 3588 2040 2532 591 846

τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων 9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν
причитающуюся плату, начав с последних — до первых”. И пришедшие около одиннадцатого часа
dams nams vpamnms p dgmp agmpn c dgmp agmpn c vpaanmp dnmp p dafs aafsn nafs
3588 3408 756 575 3588 2078 2193 3588 4413 2532 2064 3588 4012 3588 1734 5610

ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον 10 ⌜ἐλθόντες δὲ⌝ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι ⌜πλείονα λήψονται⌝ καὶ ἔλαβον ⌜καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον⌝
получили по динарию. Пришедшие же первыми предполагали, что больше получат, но получили и они по динарию.
viaa3p p nans vpaanmp c dnmp anmpn viaa3p c aanpc vifd3p c viaa3p c rpnmp p nans
2983 303 1220 2064 1161 3588 4413 3543 3754 4119 2983 2532 2983 2532 846 303 1220

11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου 12 λέγοντες ⌜ὅτι⌝ οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν καὶ ἴσους
Получившие же начали ворчать на хозяина дома, говоря: “Эти последние один час трудились, и ты равными
vpaanmp c viia3p p dgms ngms vppanmp c rdnmp dnmp anmpn nafs nafs viaa3p c ↪ aampn
2983 1161 1111 2596 3588 3617 3004 3754 3778 3588 2078 3391 5610 4160 2532 4160 2470

ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ⌜εἶπεν ἑνὶ⌝ αὐτῶν ἑταῖρε
нам их сделал, перенесшим тяжесть дня и зной”. Он же, отвечая, сказал одному [из] них: “Друг!
rpd-p rpamp viaa2s ddmp vpaadmp dans nans dgfs ngfs c dams nams dnms c vpaonms viaa3s ndms rpgmp nvms
2254 846 4160 3588 941 3588 922 3588 2250 2532 3588 2742 3588 1161 611 2036 1520 846 2083

οὐκ ἀδικῶ σε οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι 14 ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ
Я не обижаю тебя. Не *за* динарий ли ты договорился со мной? Возьми свое и иди; хочу же я этому последнему
↪ xo vipa1s rpa-s xo — ngns ⟷ viaa2s rpd-s vdaa2s dans rsans c vdpa2s vipa1s c ⟷ rddms ddms admsn
91 3756 91 4571 3780 — 1220 3780 4856 3427 142 3588 4674 2532 5217 2309 1161 2309 5129 3588 2078

δοῦναι ὡς καὶ σοί 15 ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ⌜ποιῆσαι ὃ θέλω⌝ ἐν τοῖς ἐμοῖς ⌜εἰ⌝ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν
дать, как и тебе. Разве не позволительно мне делать то, что хочу с моим? Или глаз твой лукав,
vnaa adv c rpd-s xo xo vipq3s rpd-s vnaa rrans vipa1s p ddnp rsdnp qo dnms nnms rpg-s anmsn vipx3s
1325 5613 2532 4671 2228 3756 1832 3427 4160 3739 2309 1722 3588 1699 1487 3588 3788 4675 4190 2076

5 Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же.

6 Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: “Что вы стоите здесь целый день праздно?”

7 Они говорят ему: “Никто нас не нанял”. Он говорит им: “Идите и вы в виноградник мой и, что следовать будет, получите”.

8 Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: “Позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых”. [Лев. 19:13; Втор. 24:15]

9 И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию.

10 Пришедшие же первыми думали, что они получат больше, но получили и они по динарию;

11 и, получив, стали роптать на хозяина дома,

12 и говорили: “Эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами, перенесшими тягость дня и зной”.

13 Он же в ответ сказал одному из них: “Друг! Я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мной?

14 Возьми свое и пойди; я же хочу дать этому последнему *то же*, что и тебе.

15 Разве я не властен в своем делать что хочу? Или глаз твой завистлив оттого, что я добр?”

5 *TMK*: παλιν, *V*: παλιν [δε]. **5** *TK*: εννατην, *MV*: ενατην. **6** *TMK*: ωραν, *V*: ∉. **6** *TMK*: αργους, *V*: ∉. **7** *TMK*: και ο εαν η δικαιον ληψεσθε, *V*: ∉. **10** *TMK*: ελθοντες δε, *V*: και ελθοντες. **10** *TMK*: πλειονα ληψονται, *V*: πλειον λημψονται. **10** *TMK*: και αυτοι ανα δηναριον, *V*: [το] ανα δηναριον και αυτοι. **12** *TMK*: οτι, *V*: ∉. **13** *TMK*: ειπεν ενι αυτων, *V*: ενι αυτων ειπεν. **15** *TMK*: ποιησαι ο θελω, *V*: ο θελω ποιησαι. **15** *TMK*: ει, *V*: η.

16 Так будут последние первыми, и первые - последними, ибо много званых, а мало избранных». [Мф. 19:30; Мк. 10:31; Лк. 13:30]

17 И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогой отозвал двенадцать учеников одних и сказал им: [Мк. 10:32-34; Лк. 18:31-33]

18 «Вот мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть;

19 и предадут Его язычникам на поругание, и биение, и распятие; и в третий день воскреснет».

20 Тогда подошла к Нему мать сыновей Зеведея с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него. [Мк. 10:35-45]

21 Он сказал ей: «Чего ты хочешь?» Она говорит Ему: «Скажи, чтобы эти два сына мои сели у Тебя один по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем».

22 Иисус сказал в ответ: «Не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь?» Они говорят Ему: «Можем».

ὅτι	ἐγὼ	ἀγαθός	εἰμι	16 οὕτως	ἔσονται	οἱ	ἔσχατοι	πρῶτοι	καὶ	οἱ	πρῶτοι	ἔσχατοι	⌜πολλοὶ	γὰρ	εἰσι
потому что	я	добр?”		Так	будут		последние	первыми,	и		первые —	последними;	многие	на самом деле	
c	rpn-s	anmsn	vipx1s	adv	vifx3p	dnmp	anmpn	anmpn	c	dnmp	anmpn	anmpn	anmpn	c	vipx3p
3754	1473	18	1510	3779	2071	3588	2078	4413	2532	3588	4413	2078	4183	1063	1526

κλητοί	ὀλίγοι	δὲ	ἐκλεκτοί⌝
приглашенные,	немногие	же	избранные».
anmpn	anmpn	c	anmpn
2822	3641	1161	1588

17 καὶ	ἀναβαίνων	ὁ	ἰησοῦς	εἰς	ἱεροσόλυμα	παρέλαβε	τοὺς	δώδεκα	μαθητὰς	κατ’	ἰδίαν	⌜ἐν	τῇ	ὁδῷ	καὶ⌝	εἶπεν	αὐτοῖς
И	когда восходил		Иисус	в	Иерусалим,	отозвал		двенадцать	учеников		Своих	по		дороге,	и	сказал	им:
c	vppanms	dnms	nnms	p	nnfs	viaa3s	damp	tn	namp	p	aafsn	p	ddfs	ndfs	c	viaa3s	rpdmp
2532	305	3588	2424	1519	2414	3880	3588	1427	3101	2596	2398	1722	3588	3598	2532	2036	846

18 ἰδοὺ	ἀναβαίνομεν	εἰς	ἱεροσόλυμα	καὶ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	παραδοθήσεται	τοῖς	ἀρχιερεῦσι	καὶ	γραμματεῦσι	καὶ
«Вот	мы восходим	в	Иерусалим,	и		Сын		Человеческий	будет предан		первосвященникам	и	книжникам,	и
vdaa2s	vipa1p	p	nafs	c	dnms	nnms	dgms	ngms	vifp3s	ddmp	ndmp	c	ndmp	c
2400	305	1519	2414	2532	3588	5207	3588	444	3860	3588	749	2532	1122	2532

κατακρινοῦσιν	αὐτὸν	θανάτῳ	19 καὶ	παραδώσουσιν	αὐτὸν	τοῖς	ἔθνεσιν	εἰς	τὸ	ἐμπαῖξαι	καὶ	μαστιγῶσαι	καὶ	σταυρῶσαι	καὶ	τῇ
они осудят	Его	на смерть.	И	предадут	Его		язычникам	для		осмеяния,	и	бичевания,	и	распятия,	и	
vifa3p	rpams	ndms	c	vifa3p	rpams	ddnp	ndnp	p	dans	vnaa	c	vnaa	c	vnaa	c	ddfs
2632	846	2288	2532	3860	846	3588	1484	1519	3588	1702	2532	3146	2532	4717	2532	3588

τρίτῃ	ἡμέρᾳ	⌜ἀναστήσεται⌝
[в] третий	день	Он воскреснет».
adfsn	ndfs	vifm3s
5154	2250	450

20 τότε	προσῆλθεν	αὐτῷ	ἡ	μήτηρ	τῶν	υἱῶν	ζεβεδαίου	μετὰ	τῶν	υἱῶν	αὐτῆς	προσκυνοῦσα	καὶ	αἰτοῦσά	τι	⌜παρ’⌝
Тогда	подошла к	Нему		мать		сыновей	Зеведея	с		сыновьями	своими,	кланяясь	и	прося	что-то	у
adv	viaa3s	rpdms	dnfs	nnfs	dgmp	ngmp	ngms	p	dgmp	ngmp	rpgfs	vppanfs	c	vppanfs	rians	p
5119	4334	846	3588	3384	3588	5207	2199	3326	3588	5207	846	4352	2532	154	5100	3844

αὐτοῦ	21 ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῇ	τί	θέλεις	λέγει	αὐτῷ	εἰπὲ	ἵνα	καθίσωσιν	οὗτοι	οἱ	δύο	υἱοί	μου	εἷς	ἐκ
Него.	Он	же	сказал	ей:	«Чего	ты хочешь?»	Она говорит	ему:	«Скажи,	чтобы	сели	эти		двое	сыновей	моих	один	с
rpgms	dnms	c	viaa3s	rpdfs	rqans	vipa2s	vipa3s	rpdms	vdaa2s	c	vsaa3p	rdnmp	dnmp	tn	nnmp	rpg-s	nnms	p
846	3588	1161	2036	846	5101	2309	3004	846	2036	2443	2523	3778	3588	1417	5207	3450	1520	1537

δεξιῶν	σου	καὶ	εἷς	ἐξ	⌜εὐωνύμων⌝	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	σου	22 ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	ἰησοῦς	εἶπεν	οὐκ	οἴδατε	τί	αἰτεῖσθε
правой	Твоей,	а	другой	с	левой [стороны]	в		Царстве	Твоем».	Отвечая	же,		Иисус	сказал:	«Не	знаете,	что	просите.
agmpn	rpg-s	c	nnms	p	agmpn	p	ddfs	ndfs	rpg-s	vpaonms	c	dnms	nnms	viaa3s	xo	vixa2p	rqans	vipm2p
1188	4675	2532	1520	1537	2176	1722	3588	932	4675	611	1161	3588	2424	2036	3756	1492	5101	154

δύνασθε		πιεῖν	τὸ	ποτήριον	ὃ	ἐγὼ	μέλλω	πίνειν	⌜καὶ⌝	⌜τὸ	βάπτισμα	ὃ	ἐγὼ	βαπτίζομαι	βαπτισθῆναι⌝
Можете	*ли*	пить		чашу,	которую	Я	должен	пить,	и		погружением,	которым	Я	погружаюсь,	быть погруженными?»
vipn2p	—	vnaa	dans	nans	rrans	rpn-s	vipa1s	vnpa	c	dans	nans	rrans	rpn-s	vipp1s	vnap
1410	—	4095	3588	4221	3739	1473	3195	4095	2532	3588	908	3739	1473	907	907

16 *TMK*: πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι, *V*: ∉. **17** *TMK*: εν τη οδω και, *V*: και εν τη οδω. **19** *TMK*: αναστησεται, *V*: εγερθησεται. **20** *TMK*: παρ, *V*: απ. **21** *TK*: ευωνυμων, *MV*: ευωνυμων σου. **22** *TK*: και, *M*: η, *V*: ∉. **22** *TMK*: το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι, *V*: ∉.

λέγουσιν αὐτῷ δυνάμεθα **23** ⸢καὶ⸣ λέγει αὐτοῖς τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε ⸢καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
Говорят Ему: «Можем». Тогда говорит им: «Непременно чашу Мою будете пить и погружением, которым Я
vipa3p rpdms vipn1p c vipa3s rpdmp dans xo nans rpg-s vifd2p c dans nans rrans rpn-s
3004 846 1410 2532 3004 846 3588 3303 4221 3450 4095 2532 3588 908 3739 1473

βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε⸣ τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ⸢εὐωνύμων μου⸣ οὐκ ἔστιν ἐμὸν ⸢δοῦναι⸣
погружаюсь, будете погружены. Но сесть с правой [стороны] Моей и с левой Моей — не есть Мое, [чтобы] дать,
vipp1s vifp2p dnns c vnaa p agmpn rpg-s c p agmpn rpg-s xo vipx3s rsnns vnaa
907 907 3588 1161 2523 1537 1188 3450 2532 1537 2176 3450 3756 2076 1699 1325

ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου **24** καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν **25** ὁ
но кому приготовлено от Отца Моего». И услышавшие десять вознегодовали на двоих братьев. Сам
c rrdmp vixp3s p dgms ngms rpg-s c vpaanmp dnmp tn viaa3p p dgmp tn ngmp dnms
235 3739 2090 5259 3588 3962 3450 2532 191 3588 1176 23 4012 3588 1417 80 3588

δὲ ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι
же Иисус, подозвав их, сказал: «Вы знаете, что правители наций господствуют над ними, и начальники
c nnms vpadnms rpamp viaa3s vixa2p c dnmp nnmp dgnp ngnp vipa3p rpgnp c dnmp anmpn
1161 2424 4341 846 2036 1492 3754 3588 758 3588 1484 2634 846 2532 3588 3173

κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν **26** οὐχ οὕτως ⸢δέ⸣ ἔσται ἐν ὑμῖν ἀλλ’ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ⸢ἔστω⸣
власть проявляют над ними. Не так же должно быть между вами: но кто если хочет между вами великим стать, пусть будет
vipa3p rpgnp xo adv c vifx3s p rpd-p c rrnms qo vspa3s p rpd-p anmsn vnad vdpx3s
2715 846 3756 3779 1161 2071 1722 5213 235 3739 1437 2309 1722 5213 3173 1096 2077

ὑμῶν διάκονος **27** καὶ ὃς ⸢ἐὰν⸣ θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ⸢ἔστω⸣ ὑμῶν δοῦλος **28** ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
вашим слугой. И кто хочет между вами быть первым, пусть будет вашим рабом; как и Сын Человеческий не
rpg-p nnms c rrnms qo vspa3s p rpd-p vnpx anmsn vdpx3s rpg-p nnms adv dnms nnms dgms ngms xo
5216 1249 2532 3739 1437 2309 1722 5213 1511 4413 2077 5216 1401 5618 3588 5207 3588 444 3756

ἦλθε διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν
пришел принимать услужение, но послужить и отдать душу Свою в выкуп за многих».
viaa3s vnap c vnaa c vnaa dafs nafs rpgms nans p agmpn
2064 1247 235 1247 2532 1325 3588 5590 846 3083 473 4183

29 καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς **30** καὶ ἰδού δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ
И при выходе их из Иерихона последовал за Ним народ многочисленный. И вот двое слепых, сидящие у
c vppngmp rpgmp p tp viaa3s rpdms nnms anmsn c vdaa2s tn anmpn vppnnmp p
2532 1607 846 575 2410 190 846 3793 4183 2532 2400 1417 5185 2521 3844

τὴν ὁδόν ἀκούσαντες ὅτι ἰησοῦς παράγει ἔκραξαν λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς κύριε υἱὸς ⸢δαβίδ⸣ **31** ὁ δὲ
дороги, услышав, что Иисус проходит мимо, громко закричали, говоря: «Помилуй нас, Господин, Сын Давидов!» Сам же
dafs nafs vpaanmp c nnms vipa3s viaa3p vppanmp vdaa2s rpa-p nvms nnms tp dnms c
3588 3598 191 3754 2424 3855 2896 3004 1653 2248 2962 5207 1138 3588 1161

ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν οἱ δὲ μεῖζον ⸢ἔκραζον⸣ λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς κύριε υἱὸς ⸢δαβίδ⸣
народ порицал их, чтобы они замолчали; они же намного сильнее закричали, говоря: «Помилуй нас, Господин, Сын Давидов!»
nnms viaa3s rpdmp c vsaa3p dnmp c adv viia3p vppanmp vdaa2s rpa-p nvms nnms tp
3793 2008 846 2443 4623 3588 1161 3185 2896 3004 1653 2248 2962 5207 1138

23 И говорит им: «Чашу Мою будете пить и крещением, которым Я крещусь, будете креститься, но дать сесть у Меня по правую сторону и по левую – не от Меня *зависит,* но кому уготовано Отцом Моим».

24 Услышав *это, прочие* десять *учеников* вознегодовали на двух братьев.

25 Иисус же, подозвав их, сказал: «Вы знаете, что князья народов господствуют над ними и вельможи властвуют ими; [Лк. 22:25-26]

26 но между вами да не будет так: а кто хочет между вами быть большим, да будет вам слугой; [Мф. 23:11; Мк. 9:35]

27 и кто хочет между вами быть первым, да будет вам рабом;

28 так же, как Сын Человеческий не *для того* пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих».

29 И когда выходили они из Иерихона, за Ним следовало множество народа. [Мк. 10:46-52; Лк. 18:35-43]

30 И вот двое слепых, сидевших у дороги, услышав, что Иисус идет мимо, начали кричать: «Помилуй нас, Господи, Сын Давидов!»

31 Народ же заставлял их молчать; но они еще громче стали кричать: «Помилуй нас, Господи, Сын Давидов!»

23 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **23** 𝒯𝔐𝒦: και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε, 𝒱: ∉. **23** 𝒯𝔐𝒦: ευωνυμων μου, 𝒱: ευωνυμων. **23** 𝒯𝔐𝒦: δουναι, 𝒱: [τουτο] δουναι. **26** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **26** 𝒯𝒦: εστω, 𝔐𝒱: εσται. **27** 𝒯𝔐𝒦: εαν, 𝒱: αν. **27** 𝒯𝔐𝒦: εστω, 𝒱: εσται. **30** 𝒯𝒦: δαβιδ, 𝔐𝒱: δαυιδ. **31** 𝒯𝔐𝒦: εκραζον, 𝒱: εκραξαν.

32 Иисус, остановившись, подозвал их и сказал: «Чего вы хотите от Меня?»

33 Они говорят Ему: «Господь! Чтобы открылись глаза наши».

34 Иисус же, умилосердившись, прикоснулся к глазам их; и тотчас прозрели глаза их, и они пошли за Ним.

21 И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию, к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников, [Мк. 11:1-10; Лк. 19:28-38; Ин. 12:12-15]

2 сказав им: «Пойдите в селение, которое прямо перед вами, и тотчас найдете ослицу привязанную и молодого осла с ней; отвязав, приведите ко Мне;

3 и если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и тотчас пошлет их».

4 Все же это было, да сбудется реченное через пророка, который говорит:

5 «Скажите дочери Сиона: "Се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной"». [Зах. 9:9]

6 Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус:

7 привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их.

32 καὶ στὰς ὁ ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπε τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν **33** λέγουσιν αὐτῷ κύριε
И, остановившись, Иисус обратился к ним и сказал: «Что желаете, *чтобы* сделал Я вам?» Говорят Ему: «Господин!
c vpaanms dnms nnms viaa3s rpamp c viaa3s rqans vipa2p — vsaa1s rpd-p vipa3p rpdms nvms
2532 2476 3588 2424 5455 846 2532 2036 5101 2309 — 4160 5213 3004 846 2962

ἵνα ⌜ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί⌝ **34** σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς ἥψατο τῶν ⌜ὀφθαλμῶν⌝ αὐτῶν καὶ εὐθέως
Чтобы открыты были наши глаза». Проникшись состраданием, Иисус коснулся глаз их; и тотчас
c vsap3p rpg-p dnmp nnmp vpaonms c dnms nnms viad3s dgmp ngmp rpgmp c adv
2443 455 2257 3588 3788 4697 1161 3588 2424 680 3588 3788 846 2532 2112

ἀνέβλεψαν ⌜αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί⌝ καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
восстановились их глаза, и они последовали за Ним.
viaa3p rpgmp dnmp nnmp c viaa3p rpdms
308 846 3588 3788 2532 190 846

21 καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς ⌜βηθφαγὴ⌝ ⌜πρὸς⌝ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τότε ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς ἀπέστειλε
И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Маслин, тогда Иисус послал
c adv viaa3p p nafs c viaa3p p tp p dans nans dgfp ngfp adv dnms nnms viaa3s
2532 3753 1448 1519 2414 2532 2064 1519 967 4314 3588 3735 3588 1636 5119 3588 2424 649

δύο μαθητὰς **2** λέγων αὐτοῖς ⌜πορεύθητε⌝ εἰς τὴν κώμην τὴν ⌜ἀπέναντι⌝ ὑμῶν καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην
двух учеников, говоря им: «Отправляйтесь в селение, которое перед вами; и тотчас найдете ослицу привязанную
tn namp vppanms rpdmp vsao2p p dafs nafs dafs adv rpg-p c adv vifa2p nafs vpxpafs
1417 3101 3004 846 4198 1519 3588 2968 3588 561 5216 2532 2112 2147 3688 1210

καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς λύσαντες ἀγάγετέ μοι **3** καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι ἐρεῖτε ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν
и осленка с ней; отвязав, приведите ко Мне. И если кто-либо вам скажет что-нибудь, вы ответите: "Господь *в* них
c nams p rpgfs vpaanmp vdaa2p rpd-s c qo rinms rpd-p vsaa3s rians vifa2p c dnms nnms — rpgmp
2532 4454 3326 846 3089 71 3427 2532 1437 5100 5213 2036 5100 2046 3754 3588 2962 — 846

χρείαν ἔχει ⌜εὐθέως⌝ δὲ ⌜ἀποστελεῖ⌝ αὐτούς **4** τοῦτο δὲ ⌜ὅλον⌝ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ
надобность имеет", сразу же он отпустит их». Это же все произошло, чтобы было исполнено произнесенное через
nafs vipa3s adv c vifa3s rpamp rdnns c annsn vixa3s c vsap3s dnns vpapnns p
5532 2192 2112 1161 649 846 5124 1161 3650 1096 2443 4137 3588 4483 1223

τοῦ προφήτου λέγοντος **5** εἴπατε τῇ θυγατρὶ σιών ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ
пророка, говорящего: «Скажите дочери Сиона: "Вот, Царь твой приближается к тебе кроткий и сидящий на
dgms ngms vppagns vdaa2p ddfs ndfs tp vdaa2s dnms nnms rpg-s vipn3s rpd-s anmsn c vpxanms p
3588 4396 3004 2036 3588 2364 4622 2400 3588 935 4675 2064 4671 4239 2532 1910 1909

ὄνον ⌜καὶ⌝ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου **6** πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς ⌜προσέταξεν⌝ αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς
ослице и осленке, сыне подъяремной"». Пойдя же, ученики поступили так, как предписал им Иисус.
nafs c nams nams ngns vpaonmp c dnmp nnmp c vpaanmp adv viaa3s rpdmp dnms nnms
3688 2532 4454 5207 5268 4198 1161 3588 3101 2532 4160 2531 4367 846 3588 2424

7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ⌜ἐπάνω⌝ αὐτῶν τὰ ἱμάτια ⌜αὐτῶν⌝ καὶ ⌜ἐπεκάθισεν⌝ ἐπάνω αὐτῶν
Они привели ослицу и осленка и положили поверх них одежды свои, и Он сел поверх них.
viaa3p dafs nafs c dams nams c viaa3p adv rpgmp danp nanp rpgmp c viaa3s adv rpgnp
71 3588 3688 2532 3588 4454 2532 2007 1883 846 3588 2440 846 2532 1940 1883 846

31 TK: δαβιδ, MV: δαυιδ. **33** TMK: ανοιχθωσιν ημων οι οφθαλμοι, V: ανοιγωσιν οι οφθαλμοι ημων. **34** TMK: οφθαλμων, V: ομματων. **34** TMK: αυτων οι οφθαλμοι, V: ∉. **21:1** TKV: βηθφαγη, M: βηθσφαγη. **1** TMK: προς, V: εις. **1** TMK: ο, V: ∉. **2** TMK: πορευθητε, V: πορευεσθε. **2** TMK: απεναντι, V: κατεναντι. **3** TMK: ευθεως, V: ευθυς. **3** TKV: αποστελει, M: αποστελλει. **4** TMK: ολον, V: ∉. **5** TMK: και, V: και επι. **6** TMK: προσεταξεν, V: συνεταξεν. **7** TMK: επανω, V: επ. **7** TMK: αυτων, V: ∉. **7** TMV: επεκαθισεν, K: επεκαθισαν.

8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ
Многочисленная же толпа постилала свои одежды на дороге, другие же срезали ветви с деревьев и
dnms c anmsn ⟷ nnms viaa3p rxgmp danp nanp p ddfs ndfs anmpn c viia3p namp p dgnp ngnp c
3588 1161 4118 1161 3793 4766 1438 3588 2440 1722 3588 3598 243 1161 2875 2798 575 3588 1186 2532

ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ ⸀προάγοντες⸃ καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες ὡσαννὰ τῷ υἱῷ ⸀δαβίδ⸃
постилали на дороге. Сами же толпы, идущие впереди и идущие вслед, кричали, говоря: «Осанна Сыну Давида!
viia3p p ddfs ndfs dnmp c nnmp dnmp vppanmp c dnmp vppanmp viia3p vppanmp th ddms ndms tp
4766 1722 3588 3598 3588 1161 3793 3588 4254 2532 3588 190 2896 3004 5614 3588 5207 1138

εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις
Благословен грядущий в имени Господа! Осанна в вышних!»
vpxpnms dnms vppnnms p ndns ngms th p ddnp adnpn
2127 3588 2064 1722 3686 2962 5614 1722 3588 5310

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα τίς ἐστιν οὗτος 11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον
И во время входа Его в Иерусалим взволнован был весь город, говоря: «Кто же Он?» Сами же люди говорили:
c vpaagms rpgms p nafs viap3s anfsn dnfs nnfs vppanfs rqnms vipx3s rdnms dnmp c nnmp viia3p
2532 1525 846 1519 2414 4579 3956 3588 4172 3004 5101 2076 3778 3588 1161 3793 3004

οὗτός ἐστιν ⸀ἰησοῦς ὁ προφήτης⸃ ὁ ἀπὸ ⸀ναζαρὲτ⸃ τῆς γαλιλαίας
«Этот есть Иисус, пророк из Назарета галилейского».
rdnms vipx3s nnms dnms nnms dnms p tp dgfs ngfs
3778 2076 2424 3588 4396 3588 575 3478 3588 1056

12 καὶ εἰσῆλθεν ⸀ὁ⸃ ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν ⸀τοῦ θεοῦ⸃ καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰς
И вошел Иисус в храм Божий, и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и
c viaa3s dnms nnms p dans nans dgms ngms c viaa3s aampn damp vppaamp c vppaamp p ddns ndns c dafp
2532 1525 3588 2424 1519 3588 2411 3588 2316 2532 1544 3956 3588 4453 2532 59 1722 3588 2411 2532 3588

τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς 13 καὶ λέγει αὐτοῖς γέγραπται ὁ οἶκός
столы менял опрокинул, и скамьи продающих голубей. И говорит им: «Написано: “Дом
nafp dgmp ngmp viaa3s c dafp nafp dgmp vppagmp dafp nafp c vipa3s rpdmp vixp3s dnms nnms
5132 3588 2855 2690 2532 3588 2515 3588 4453 3588 4058 2532 3004 846 1125 3588 3624

μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ⸀ἐποιήσατε⸃ σπήλαιον λῃστῶν 14 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ⸀τυφλοὶ καὶ
Мой домом молитвы назван будет”. Вы же его сделали пещерой разбойников». И приступили к Нему слепые и
rpg-s nnms ngfs vifp3s rpn-p c rpams viaa2p nans ngmp c viaa3p rpdms anmpn c
3450 3624 4335 2564 5210 1161 846 4160 4693 3027 2532 4334 846 5185 2532

χωλοὶ⸃ ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς 15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ
хромые в храме, и Он исцелил их. Увидевшие же первосвященники и книжники те чудеса, которые
anmpn p ddns ndns c viaa3s rpamp vpaanmp c dnmp nnmp c dnmp nnmp danp aanpn rranp
5560 1722 3588 2411 2532 2323 846 1492 1161 3588 749 2532 3588 1122 3588 2297 3739

ἐποίησε καὶ τοὺς παῖδας ⸀κράζοντας⸃ ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας ὡσαννὰ τῷ υἱῷ ⸀δαβίδ⸃ ἠγανάκτησαν 16 καὶ ⸀εἶπον⸃
Он сотворил, и детей, кричащих в храме и говорящих: «Осанна Сыну Давидову!», — разгневались и сказали
viaa3s c damp namp vppaamp p ddns ndns c vppaamp th ddms ndms tp viaa3p c viaa3p
4160 2532 3588 3816 2896 1722 3588 2411 2532 3004 5614 3588 5207 1138 23 2532 2036

8 Множество же народа постилали свои одежды на дороге, а другие резали ветви с деревьев и постилали на дороге;

9 народ же, шедший впереди и сопровождавший *Его*, восклицал: «Осанна Сыну Давидову! Благословен Грядущий во имя Господне! Осанна в вышних!» [Пс. 117:25, 26]

10 И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел в движение и говорил: «Кто Сей?»

11 Народ же говорил: «Это Иисус, Пророк из Назарета галилейского».

12 И вошел Иисус в храм Божий, и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы менял и скамьи продающих голубей, [Мк. 11:15-19; Лк. 19:45-48; Ин. 2:13-16]

13 и говорил им: «Написано: “Дом Мой домом молитвы наречется”; а вы сделали его вертепом разбойников». [Ис. 56:7; Иер. 7:11]

14 И приступили к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их.

15 Первосвященники же и книжники, увидев чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и говорящих: «Осанна Сыну Давидову!», – вознегодовали

16 и сказали Ему: «Слышишь ли, что они говорят?» Иисус же говорит им: «Да! Разве вы никогда не читали: “Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу”?» [Пс. 8:3]

9 𝒯𝔐𝒦: προαγοντες, 𝒱: προαγοντες αυτον. **9** 𝒯𝒦: δαβιδ, 𝔐𝒱: δαυιδ. **11** 𝒯𝔐𝒦: ιησους ο προφητης, 𝒱: ο προφητης ιησους. **11** 𝒯𝔐: ναζαρετ, 𝒦𝒱: ναζαρεθ. **12** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **12** 𝒯𝔐𝒦: του θεου, 𝒱:∉. **13** 𝒯𝔐𝒦: εποιησατε, 𝒱: ποιειτε. **14** 𝒯𝒦𝒱: τυφλοι και χωλοι, 𝔐: χωλοι και τυφλοι. **15** 𝒯𝔐𝒦: κραζοντας, 𝒱: τους κραζοντας. **15** 𝒯𝒦: δαβιδ, 𝔐𝒱: δαυιδ.

17 И, оставив их, вышел из города в Вифанию и провел там ночь.

18 Поутру же, возвращаясь в город, проголодался; [Мк. 11:12-14, 20-24]
19 и, увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней, и, ничего не найдя на ней, кроме одних листьев, говорит ей: «Да не будет же впредь от тебя плода вовек». И смоковница тотчас засохла.

20 Увидев это, ученики удивились и говорили: «Как это тотчас засохла смоковница?»

21 Иисус же сказал им в ответ: «Истинно говорю вам: если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что *сделано* со смоковницей, но если и горе этой скажете: “Поднимись и ввергнись в море”, - будет; [Мф. 17:20; 1Кор. 13:2]
22 и все, чего ни попросите в молитве с верою, получите».

23 И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: «Какой властью Ты это делаешь? И кто Тебе дал такую власть?» [Мк. 11:27-33; Лк. 20:1-8]
24 Иисус сказал им в ответ: «Спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью это делаю.

αὐτῷ ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν ὁ δὲ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ναί οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ
Ему: «Слышишь, что они говорят?» Сам же Иисус говорит им: «Конечно! Никогда не читали вы: “Из уст младенцев и
rpdms vipa2s rqans rdnmp vipa3p dnms c nnms vipa3s rpdmp xo adv viaa2p c p ngns agmpn c
846 191 5101 3778 3004 3588 1161 2424 3004 846 3483 3763 314 3754 1537 4750 3516 2532

θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον **17** καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς βηθανίαν καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ
сосущих грудь Ты воздвиг хвалу”?» И, оставив их, вышел за пределы города в Вифанию и пробыл ночь в том месте.
vppagmp viam2s nams c vpaanms rpamp viaa3s adv dgfs ngfs p nafs c viao3s adv
2337 2675 136 2532 2641 846 1831 1854 3588 4172 1519 963 2532 835 1563

18 ⌜πρωΐας⌝ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασε **19** καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν
Поутру же, возвращаясь в город, Он почувствовал голод. И, увидев смоковницу одинокую у дороги, подошел
ngfs c vppanms p dafs nafs viaa3s c vpaanms nafs nafs p dgfs ngfs viaa3s
4405 1161 1877 1519 3588 4172 3983 2532 1492 4808 3391 1909 3588 3598 2064

ἐπ’ αὐτὴν καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον καὶ λέγει αὐτῇ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν
к ней и ничего не нашел на ней, кроме листьев одних, и говорит ей: «Пусть больше уже от тебя плода не будет во-
p rpafs c aansn viaa3s p rpdfs qo+xo nanp adv c vipa3s rpdfs ⟷ adv p rpg-s nnms ⟷ vsad3s p dams
1909 846 2532 3762 2147 1722 846 1508 5444 3440 2532 3004 846 1096 3371 1537 4675 2590 3371 1096 1519 3588

αἰῶνα καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ **20** καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη
век». И засохла тотчас же смоковница. И, увидев, ученики изумились, говоря: «Каким образом тотчас же засохла
nams c viap3s adv dnfs nnfs c vpaanmp dnmp nnmp viaa3p vppanmp adv adv viap3s
165 2532 3583 3916 3588 4808 2532 1492 3588 3101 2296 3004 4459 3916 3583

ἡ συκῆ **21** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε
смоковница?» Отвечая же, Иисус сказал им: «Аминь говорю вам: если вы будете иметь веру и не засомневаетесь,
dnfs nnfs vpaonms c dnms nnms viaa3s rpdmp th vipa1s rpd-p qo vspa2p nafs c xo vsap2p
3588 4808 611 1161 3588 2424 2036 846 281 3004 5213 1437 2192 4102 2532 3361 1252

οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν
не только то, что *со* смоковницей, сделаете, но если даже горе этой скажете: “Поднимись и будь ввержена в
xo adv dans — dgfs ngfs vifa2p c qo ddns ndns rddns vsaa2p vdap2s c vdap2s p dafs
3756 3440 3588 — 3588 4808 4160 235 2579 3588 3735 5129 2036 142 2532 906 1519 3588

θάλασσαν γενήσεται **22** καὶ πάντα ὅσα ⌜ἂν⌝ αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες ⌜λήψεσθε⌝
море”, — случится. И все, чего только ни попросите в молитве, веря, получите».
nafs vifd3s c aanpn rcanp xo vsaa2p p ddfs ndfs vppanmp vifd2p
2281 1096 2532 3956 3745 302 154 1722 3588 4335 4100 2983

23 καὶ ⌜ἐλθόντι αὐτῷ⌝ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ
А когда пришел Он в храм, приступили к Нему, учащему, первосвященники и старейшины народа,
c vpaadms rpdms p dans nans viaa3p rpdms vppadms dnmp nnmp c dnmp anmpn dgms ngms
2532 2064 846 1519 3588 2411 4334 846 1321 3588 749 2532 3588 4245 3588 2992

λέγοντες ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην **24** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ἐρωτήσω
говоря: «Какой властью это делаешь, и кто Тебе дал власть эту?» Отвечая же, Иисус сказал им: «Задам
vppanmp p rqdfs ndfs rdanp vipa2s c rqnms rpd-s viaa3s dafs nafs rdafs vpaonms c dnms nnms viaa3s rpdmp vifa1s
3004 1722 4169 1849 5023 4160 2532 5101 4671 1325 3588 1849 5026 611 1161 3588 2424 2036 846 2065

16 *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **18** *TMK*: πρωιας, *V*: πρωι. **22** *TKV*: αν, *M*: εαν. **22** *TMK*: ληψεσθε, *V*: λημψεσθε. **23** *TMK*: ελθοντι αυτω, *V*: ελθοντος αυτου.

ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ **25** τὸ βάπτισμα ⌜ἰωάννου⌝
вам и Я вопрос один, *на* который если ответите Мне, и Я вам скажу, какой властью это делаю. Крещение Иоанна
rpa-p rpn-s nams nams — rrams qo vsaa2p rpd-s rpn-s rpd-p vifa1s p rqdfs ndfs rdanp vipa1s dnns nnns ngms
5209 2504 3056 1520 — 3739 1437 2036 3427 2504 5213 2046 1722 4169 1849 5023 4160 3588 908 2491

πόθεν ἦν ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων οἱ δὲ διελογίζοντο ⌜παρ'⌝ ἑαυτοῖς λέγοντες ἐὰν εἴπωμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐρεῖ ἡμῖν
откуда было: с неба или от людей?» Они же рассуждали между собой, говоря: «Если скажем: “С неба”, — скажет нам:
adv viix3s p ngms xo p ngmp dnmp c viin3p p rxdmp vppanmp qo vsaa1p p ngms vifa3s rpd-p
4159 2258 1537 3772 2228 1537 444 3588 1161 1260 3844 1438 3004 1437 2036 1537 3772 2046 2254

⌜διατί⌝ οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ **26** ἐὰν δὲ εἴπωμεν ἐξ ἀνθρώπων φοβούμεθα τὸν ὄχλον πάντες γὰρ ⌜ἔχουσι τὸν ἰωάννην
“Почему тогда вы не поверили ему?” Если же скажем: “От людей”, — боимся народа; все ведь имеют Иоанна
xo c ↪ xo viaa2p rpdms qo c vsaa1p p ngmp vipn1p dams nams anmpn c vipa3p dams nams
1302 3767 4100 3756 4100 846 1437 1161 2036 1537 444 5399 3588 3793 3956 1063 2192 3588 2491

ὡς προφήτην⌝ **27** καὶ ἀποκριθέντες τῷ ἰησοῦ ⌜εἶπον⌝ οὐκ οἴδαμεν ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
как пророка». И, ответив Иисусу, сказали: «Не знаем». Сказал им и Он: «И Я не скажу вам в какой власти
adv nams c vpaonmp ddms ndms viaa3p xo vixa1p viix3s rpdmp c rpnms c rpn-s ↩ vipa1s rpd-p p rqdfs ndfs
5613 4396 2532 611 3588 2424 2036 3756 1492 5346 846 2532 846 3761 1473 3761 3004 5213 1722 4169 1849

ταῦτα ποιῶ **28** τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ ἄνθρωπος εἶχε τέκνα δύο καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπε τέκνον ὕπαγε σήμερον ἐργάζου
это делаю. Как вам кажется? Человек имел детей двоих; и, подойдя к первому, сказал: “Дитя! Пойди сегодня поработай
rdanp vipa1s rqans c rpd-p vipa3s nnms viia3s nanp tn c vpaanms ddns adnsn viaa3s nvns vdpa2s adv vdpn2s
5023 4160 5101 1161 5213 1380 444 2192 5043 1417 2532 4334 3588 4413 2036 5043 5217 4594 2038

ἐν τῷ ἀμπελῶνί ⌜μου⌝ **29** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν οὐ θέλω ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε **30** ⌜καὶ προσελθὼν⌝
в винограднике моем”. Он же, отвечая, сказал: “Не хочу”. Впоследствии же, раскаявшись, пошел. И подойдя ко
p ddms ndms rpg-s dnms c vpaonms viaa3s xo vipa1s adv c vpaonms viaa3s c vpaanms
1722 3588 290 3450 3588 1161 611 2036 3756 2309 5305 1161 3338 565 2532 4334

τῷ ⌜δευτέρῳ⌝ εἶπεν ὡσαύτως ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐγὼ κύριε καὶ οὐκ ἀπῆλθε **31** τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ
второму, сказал то же. Тот же, отвечая, сказал: “Я, господин”, — но не пошел. Который из этих двух исполнил
ddns adnsn viaa3s adv dnms c vpaonms viaa3s rpn-s nvms c xo viaa3s rqnms p dgmp tn viaa3s dans
3588 1208 2036 5615 3588 1161 611 2036 1473 2962 2532 3756 565 5101 1537 3588 1417 4160 3588

θέλημα τοῦ πατρός λέγουσιν ⌜αὐτῷ⌝ ὁ πρῶτος λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ
волю отца?» Говорят Ему: «Первый». Говорит им Иисус: «Аминь говорю вам: сборщики налогов и
nans dgms ngms vipa3p rpdms dnms anmsn vipa3s rpdmp dnms nnms th vipa1s rpd-p c dnmp nnmp c dnfp
2307 3588 3962 3004 846 3588 4413 3004 846 3588 2424 281 3004 5213 3754 3588 5057 2532 3588

πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ **32** ἦλθε γὰρ ⌜πρὸς ὑμᾶς ἰωάννης⌝ ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης καὶ οὐκ
развратницы идут впереди вас в Царство Бога. Пришел же к вам Иоанн по дороге праведности, и вы не
nnfp vipa3p rpa-p p dafs nafs dgms ngms viaa3s c p rpa-p nnms p ndfs ngfs c ↪ xo
4204 4254 5209 1519 3588 932 3588 2316 2064 1063 4314 5209 2491 1722 3598 1343 2532 4100 3756

ἐπιστεύσατε αὐτῷ οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ ὑμεῖς δὲ ἰδόντες ⌜οὐ⌝ μετεμελήθητε ὕστερον
поверили ему, сами же сборщики налогов и развратницы поверили ему; вы же, увидев, не раскаялись впоследствии,
viaa2p rpdms dnmp c nnmp c dnfp nnfp viaa3p rpdms rpn-p c vpaanmp xo viao2p adv
4100 846 3588 1161 5057 2532 3588 4204 4100 846 5210 1161 1492 3756 3338 5305

25 Крещение Иоанново откуда было: с небес или от людей?» Они же рассуждали между собою: «Если скажем: “С небес”, - то Он скажет нам: “Почему же вы не поверили ему?”

26 А если сказать: “От людей”, - боимся народа, ибо все почитают Иоанна за пророка».

27 И сказали в ответ Иисусу: «Не знаем». Сказал им и Он: «И Я вам не скажу, какою властью это делаю.

28 А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому, сказал: “Сын! Пойди и работай сегодня в винограднике моем”.

29 Но он сказал в ответ: “Не хочу”. А после, раскаявшись, пошел.

30 И, подойдя к другому, он сказал то же. Этот сказал в ответ: “Иду, господин”, - и не пошел.

31 Который из двух исполнил волю отца?» Говорят Ему: «Первый». Иисус говорит им: «Истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие,

32 ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы поверить ему. [Лк. 7:29-30]

25 𝒯𝔐𝒦: ιωαννου, 𝒱: το ιωαννου. **25** 𝒯𝔐𝒦: παρ, 𝒱: εν. **25** 𝒯𝒦: διατι, 𝔐𝒱: δια τι. **26** 𝒯𝔐𝒦: εχουσιν τον ιωαννην ως προφητην, 𝒱: ως προφητην εχουσιν τον ιωαννην. **27** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **28** 𝒯𝔐𝒦: μου, 𝒱: ∉. **30** 𝒯𝔐𝒦: και προσελθων, 𝒱: προσελθων δε. **30** 𝒯𝒦: δευτερω, 𝔐𝒱: ετερω. **31** 𝒯𝔐𝒦: αυτω, 𝒱: ∉. **32** 𝒯𝔐𝒦: προς υμας ιωαννης, 𝒱: ιωαννης προς υμας. **32** 𝒯𝔐𝒦: ου, 𝒱: ουδε.

33 Выслушайте другую притчу.
Был некоторый хозяин дома, ко-
торый насадил виноградник, об-
нес его оградой, выкопал в нем
точило, построил башню и, отдав
его виноградарям, отлучился. [Ис.
5:1- 2; Мк. 12:1-12; Лк. 20:9-19]
34 Когда же приблизилось вре-
мя плодов, он послал своих
слуг к виноградарям взять свои
плоды.
35 Виноградари, схватив слуг
его, иного избили, иного убили, а
иного побили камнями.
36 Опять послал он других слуг,
больше прежнего; и с ними по-
ступили так же.
37 Наконец послал он к ним сво-
его сына, говоря: "Постыдятся
сына моего".
38 Но виноградари, увидев сына,
сказали друг другу: "Это наслед-
ник; пойдем, убьем его и завла-
деем наследством его".
39 И, схватив его, вывели вон из
виноградника и убили.
40 Итак, когда придет хозяин
виноградника, что сделает он с
этими виноградарями?»
41 Говорят Ему: «Злодеев этих
предаст злой смерти, а виноград-
ник отдаст другим виноградарям,
которые будут отдавать ему пло-
ды во времена свои».
42 Иисус говорит им: «Неуже-
ли вы никогда не читали в Пи-
сании: "Камень, который отверг-
ли строители, тот самый сделал-
ся главою угла: это - от Господа
и дивно в очах наших"? [Пс. 117:22-23]

τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ
чтобы поверить ему.
dgms vnaa rpdms
3588 4100 846

33 ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε ἄνθρωπός ⸀τις⸀ ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ
Другую притчу осмыслите. Человек некоторый был домовладелец, который насадил виноградник, и оградой его
aafsn nafs vdaa2p nnms rinms viix3s nnms rrnms viaa3s nams c nams rpdms
243 3850 191 444 5100 2258 3617 3748 5452 290 2532 5418 846

περιέθηκε καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησε πύργον καὶ ⸀ἐξέδοτο⸀ αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν
обнес, и выкопал в нем резервуар, и построил башню, и доверил его виноградарям, и отправился за границу.
viaa3s c viaa3s p rpdms nafs c viaa3s nams c viam3s rpams ndmp c viaa3s
4060 2532 3736 1722 846 3025 2532 3618 4444 2532 1554 846 1092 2532 589

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ
Когда же приблизился час плодов, послал он рабов своих к виноградарям взять плоды свои.
adv c viaa3s dnms nnms dgmp ngmp viaa3s damp namp rpgms p damp namp vnaa damp namp rpgms
3753 1161 1448 3588 2540 3588 2590 649 3588 1401 846 4314 3588 1092 2983 3588 2590 846

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν ὃν δὲ ἀπέκτειναν ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν **36** πάλιν
Но схватили виноградари рабов его: одного избили, другого же убили, иного же побили камнями. Опять
c vpaanmp dnmp nnmp damp namp rpgms rrams xo viaa3p rrams c viaa3p rrams c viap3p adv
2532 2983 3588 1092 3588 1401 846 3739 3303 1194 3739 1161 615 3739 1161 3036 3825

ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως **37** ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν
послал он других рабов, больше прежнего; и сделали им то же. Впоследствии же послал к ним сына
viaa3s aampn namp aampc dgmp agmpn c viaa3p rpdmp adv adv c viaa3s p rpamp dams nams
649 243 1401 4119 3588 4413 2532 4160 846 5615 5305 1161 649 4314 846 3588 5207

αὐτοῦ λέγων ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου **38** οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς οὗτός ἐστιν ὁ
своего, говоря: "Постыдятся сына моего". Сами же виноградари, увидев сына, сказали между собой: "Этот есть
rpgms vppanms vifp3p dams nams rpg-s dnmp c nnmp vpaanmp dams nams viaa3p p rxdmp rdnms vipx3s dnms
846 3004 1788 3588 5207 3450 3588 1161 1092 1492 3588 5207 2036 1722 1438 3778 2076 3588

κληρονόμος δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ⸀κατάσχωμεν⸀ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ **39** καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ
наследник; так пойдем, убьем его и завладеем наследством его". И, схватив его, выволокли за пределы
nnms vdvx2p vspa1p rpams c vsaa1p dafs nafs rpgms c vpaanmp rpams viaa3p adv dgms
2818 1205 615 846 2532 2722 3588 2817 846 2532 2983 846 1544 1854 3588

ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν **40** ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις **41** λέγουσιν
виноградника и убили. Когда же придет господин виноградника, что сделает виноградарям этим?» Говорят
ngms c viaa3p c c vsaa3s dnms nnms dgms ngms rqans vifa3s ddmp ndmp rddmp vipa3p
290 2532 615 3752 3767 2064 3588 2962 3588 290 5101 4160 3588 1092 1565 3004

αὐτῷ κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ⸀ἐκδόσεται⸀ ἄλλοις γεωργοῖς οἵτινες ἀποδώσουσιν
Ему: «Нечестивцев этих жестоко предаст смерти, а виноградник доверит другим виноградарям, которые будут отдавать
rpdms aampn ↪ adv vifa3s rpamp c dams nams vifd3s admpn ndmp rrnmp vifa3p
846 2556 846 2560 622 846 2532 3588 290 1554 243 1092 3748 591

αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν **42** λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς λίθον ὃν
ему плоды во времена свои». Говорит им Иисус: «Никогда не читали вы в Писаниях: "Камень, который
rpdms damp namp p ddmp ndmp rpgmp vipa3s rpdmp dnms nnms adv viaa2p p ddfp ndfp nams rrams
846 3588 2590 1722 3588 2540 846 3004 846 3588 2424 3763 314 1722 3588 1124 3037 3739

---

33 *TK*: τις, *𝔐*: [τις], *V*: ∉. **33** *TMK*: εξεδοτο, *V*: εξεδετο. **38** *TMK*: κατασχωμεν, *V*: σχωμεν. **41** *TK*: εκδοσεται, *MV*: εκδωσεται.

ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν
отвергли строящие, этот превратился в главу угла; от Господа произошло это, и есть изумительно в
viaa3p dnmp vppanmp rdnms viao3s p nafs ngfs p ngms viad3s rdnfs c vipx3s anfsn p
593 3588 3618 3778 1096 1519 2776 1137 3844 2962 1096 3778 2532 2076 2298 1722

ὀφθαλμοῖς ἡμῶν 43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι
глазах наших"? По- этому Я говорю вам, что будет отнято у вас Царство Бога и будет отдано народу, приносящему
ndmp rpg-p p rdans vipa1s rpd-p c vifp3s p rpg-p dnfs nnfs dgms ngms c vifp3s ndns vppadns
3788 2257 1223 5124 3004 5213 3754 142 575 5216 3588 932 3588 2316 2532 1325 1484 4160

τοὺς καρποὺς αὐτῆς 44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν
плоды его. И упавший на камень этот, вдребезги разбит будет; на кого же он упадет, раздробит того».
damp namp rpgfs c dnms vpaanms p dams nams rdams vifp3s p rrams c xo vsaa3s vifa3s rpams
3588 2590 846 2532 3588 4098 1909 3588 3037 5126 4917 1909 3739 1161 302 4098 3039 846

45 καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει 46 καὶ ζητοῦντες
И, услышав, первосвященники и фарисеи притчи Его, поняли, что о них Он говорит. И, стремясь
c vpaanmp dnmp nnmp c dnmp nnmp dafp nafp rpgms viaa3p c p rpgmp vipa3s c vppanmp
2532 191 3588 749 2532 3588 5330 3588 3850 846 1097 3754 4012 846 3004 2532 2212

αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους ⌜ἐπειδὴ ὡς⌝ προφήτην αὐτὸν εἶχον
Его силой схватить, убоялись людей, так как за пророка Его имели.
rpams vnaa viao3p damp namp c adv nams rpams viia3p
846 2902 5399 3588 3793 1894 5613 4396 846 2192

22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ⌜αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς⌝ λέγων 2 ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
И, отвечая, Иисус снова заговорил с ними в притчах, говоря: «Подобно Царство Небес человеку,
c vpaonms dnms nnms adv viaa3s rpdmp p ndfp vppanms viap3s dnfs nnfs dgmp ngmp ndms
2532 611 3588 2424 3825 2036 846 1722 3850 3004 3666 3588 932 3588 3772 444

βασιλεῖ ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ 3 καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς
царю, который сделал свадебный пир сыну своему. И он послал рабов своих позвать приглашенных на
ndms rrnms viaa3s namp ddms ndms rpgms c viaa3s damp namp rpgms vnaa damp vpxpamp p damp
935 3748 4160 1062 3588 5207 846 2532 649 3588 1401 846 2564 3588 2564 1519 3588

γάμους καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν 4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων εἴπατε τοῖς κεκλημένοις ἰδοὺ τὸ ἄριστόν
свадебный пир, но они не захотели прийти. Опять он послал других рабов, говоря: "Скажите приглашенным: 'Вот, обед
namp c ↪ xo viia3p vnaa adv viaa3s aampn namp vppanms vdaa2p ddmp vpxpdmp vdaa2s dnns nnns
1062 2532 2309 3756 2309 2064 3825 649 243 1401 3004 2036 3588 2564 2400 3588 712

μου ⌜ἡτοίμασα⌝ οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἕτοιμα δεῦτε εἰς τοὺς γάμους 5 οἱ δὲ
мой Я приготовил, быки мои и утучненные заколоты, и все готово. Приходите на свадебный пир'". Они же,
rpg-s viaa1s dnmp nnmp rpg-s c dnnp annpn vpxpnnp c annpn annpn vdvx2p p damp namp dnmp c
3450 2090 3588 5022 3450 2532 3588 4619 2380 2532 3956 2092 1205 1519 3588 1062 3588 1161

ἀμελήσαντες ἀπῆλθον ⌜ὁ⌝ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν ⌜ὁ δὲ εἰς⌝ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ 6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς
пренебрегши, ушли: один на свое поле, другой же на торговлю свою; а остальные, силой схватив
vpaanmp viaa3p dnms xo p dams aamsn nams dnms c p dafs nafs rpgms dnmp c anmpn vpaanmp damp
272 565 3588 3303 1519 3588 2398 68 3588 1161 1519 3588 1711 846 3588 1161 3062 2902 3588

43 Потому говорю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его.

44 И тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит».

45 И, услышав притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Он о них говорит,

46 и намеревались схватить Его, но побоялись народа, потому что Его почитали за пророка.

22 Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал: [Лк. 14:15-24]

2 «Царство Небесное подобно человеку, царю, который сделал брачный пир для сына своего

3 и послал рабов своих позвать званых на брачный пир; и не хотели прийти.

4 Опять послал других рабов, сказав: "Скажите званым: 'Вот я приготовил обед мой, тельцы мои и что откормлено, заколото, и все готово; приходите на брачный пир'".

5 Но они пренебрегли *этим и* ушли: кто – на поле свое, а кто – на торговлю свою;

6 прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили *их*.

46 *TMK*: επειδη ως, *V*: επει εις. **22:1** *TMK*: αυτοις εν παραβολαις, *V*: εν παραβολαις αυτοις. **4** *TMK*: ητοιμασα, *V*: ητοιμακα. **5** *TMK*: ο, *V*: ος. **5** *TMK*: ο δε εις, *V*: ος δε επι.

7 Услышав об этом, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц тех, и сжег город их.

8 Тогда говорит он рабам своим: “Брачный пир готов, а званые не были достойны.

9 Итак, пойдите на распутья и всех, кого найдете, зовите на брачный пир”.

10 И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, - и злых, и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими.

11 Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду,

12 и говорит ему: “Друг! Как ты вошел сюда не в брачной одежде?” Он же молчал.

13 Тогда сказал царь слугам: “Связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов; [Мф. 8:12; 25:30; Лк. 13:28]

14 ибо много званых, а мало избранных”».

15 Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах. [Мк. 12:13-17; Лк. 20:20-26]

16 И посылают к Нему учеников своих с иродианами, говоря: «Учитель! Мы знаем, что Ты справедлив, и истинно пути Божьему учишь, и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо.

δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν **7** ⌜ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς⌝ ὠργίσθη καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ
рабов его, оскорбили и убили. Услышав же, царь был охвачен яростью и, послав отряд воинов своих,
namp rpgms viaa3p c viaa3p vpaanms c dnms nnms viap3s c vpaanms danp nanp rpgms
1401 846 5195 2532 615 191 1161 3588 935 3710 2532 3992 3588 4753 846

ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε **8** τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ ὁ μὲν
уничтожил убийц тех и город их уничтожил огнем. Тогда говорит он рабам своим: “Действительно
viaa3s damp namp rdamp c dafs nafs rpgmp viaa3s adv vipa3s ddmp ndmp rpgms dnms xo
622 3588 5406 1565 2532 3588 4172 846 1714 5119 3004 3588 1401 846 3588 3303

γάμος ἕτοιμός ἐστιν οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι **9** πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους
свадебный пир готов, сами же приглашенные не были достойны. Пойдите тогда на развилки дорог и всех, кого
nnms anmsn vipx3s dnmp c vpxpnmp xo viix3p anmpn vdpn2p c p dafp nafp dgfp ngfp c rcamp
1062 2092 2076 3588 1161 2564 3756 2258 514 4198 3767 1909 3588 1327 3588 3598 2532 3745

⌜ἂν⌝ εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους **10** καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας
ни встретите, приглашайте на свадебный пир”. И когда вышли рабы те на дороги, собрали всех,
xo vsaa2p vdaa2p p damp namp c vpaanmp dnmp nnmp rdnmp p dafp nafp viaa3p aampn
302 2147 2564 1519 3588 1062 2532 1831 3588 1401 1565 1519 3588 3598 4863 3956

⌜ὅσους⌝ εὗρον πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων **11** εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς
кого только встретили: злых и добрых; и наполнен был свадебный пир возлежащими. Войдя же
rcamp viaa3p aampn xo c aampn c viap3s dnms nnms vppngmp vpaanms c dnms nnms
3745 2147 4190 5037 2532 18 2532 4130 3588 1062 345 1525 1161 3588 935

θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου **12** καὶ λέγει αὐτῷ ἑταῖρε πῶς εἰσῆλθες
обозреть возлежащих, царь увидел там человека, не одетого в одежду свадебную. И говорит ему: “Друг! Как ты вошел
vnad damp vppnamp ⟷ viaa3s adv nams xo vpxmams nans ngms c vipa3s rpdms nvms adv viaa2s
2300 3588 345 935 1492 1563 444 3756 1746 1742 1062 2532 3004 846 2083 4459 1525

ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου ὁ δὲ ἐφιμώθη **13** τότε ⌜εἶπεν ὁ βασιλεὺς⌝ τοῖς διακόνοις δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ
сюда, не имея одежды свадебной?” Он же был безгласен. Тогда сказал царь слугам: “Связав ему ноги и
adv xo vppanms nans ngms dnms c viap3s adv viaa3s dnms nnms ddmp ndmp vpaanmp rpgms namp c
5602 3361 2192 1742 1062 3588 1161 5392 5119 2036 3588 935 3588 1249 1210 846 4228 2532

χεῖρας ⌜ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε⌝ εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων **14** πολλοὶ
руки, возьмите его и выбросьте во тьму внешнюю; там будет рыдание и скрежет зубов. Многие
nafp vdaa2p rpams c vdaa2p p dans nans dans aansn adv vifx3s dnms nnms c dnms nnms dgmp ngmp anmpn
5495 142 846 2532 1544 1519 3588 4655 3588 1857 1563 2071 3588 2805 2532 3588 1030 3588 3599 4183

γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί
ведь приглашенные, немногие же избранные”».
c vipx3p anmpn anmpn c anmpn
1063 1526 2822 3641 1161 1588

15 τότε πορευθέντες οἱ φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ **16** καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς
Тогда, удалившись, фарисеи совещание составили, чтобы Его уловить в словах. И посылают к Нему
adv vpaonmp dnmp nnmp nans viaa3p adv rpams vsaa3p p ndms c vipa3p rpdms damp
5119 4198 3588 5330 4824 2983 3704 846 3802 1722 3056 2532 649 846 3588

---

7 *TK*: ακουσας δε ο βασιλευς, *V*: ο δε βασιλευς, *M*: και ακουσας ο βασιλευς εκεινος. **9** *TM*: αν, *V*: εαν. **10** *TMK*: οσους, *V*: ους. **13** *TMK*: ειπεν ο βασιλευς, *V*: ο βασιλευς ειπεν. **13** *TMK*: αρατε αυτον και εκβαλετε, *V*: εκβαλετε αυτον.

μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν ἡρῳδιανῶν λέγοντες διδάσκαλε οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ
учеников своих с Иродианами, говоря: «Учитель! Мы знаем, что справедлив Ты и пути Божьему в истине
namp rpgmp p dgmp ngmp vppanmp nvms vixa1p c anmsn vipx2s c dafs nafs dgms ngms p ndfs
3101 846 3326 3588 2265 3004 1320 1492 3754 227 1488 2532 3588 3598 3588 2316 1722 225

διδάσκεις καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων **17** εἰπὲ οὖν ἡμῖν τί
учишь, и нет заботы Тебе относительно кого-либо; ведь не смотришь Ты на лицо человека. Скажи тогда нам, как
vipa2s c xo vipq3s rpd-s p agmsn xo c ⟷ vipa2s p nans ngmp vdaa2s c rpd-p rqans
1321 2532 3756 3199 4671 4012 3762 3756 1063 3756 991 1519 4383 444 2036 3767 2254 5101

σοι δοκεῖ ἔξεστι δοῦναι κῆνσον καίσαρι ἢ οὔ **18** γνοὺς δὲ ὁ ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπε τί
Тебе кажется: позволительно давать подать Кесарю или нет?» Уразумев же лукавство их, Иисус сказал: «Чего
rpd-s vipa3s vipq3s vnaa nams ndms xo xo vpaanms c dnms nnms dafs nafs rpgmp ⟵ viaa3s rqans
4671 1380 1832 1325 2778 2541 2228 3756 1097 1161 3588 2424 3588 4189 846 2424 2036 5101

με πειράζετε ὑποκριταί **19** ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον **20** καὶ λέγει αὐτοῖς
Меня искушаете, лицемеры? Покажите Мне монету подати». Они же принесли Ему динарий. И говорит им:
rpa-s vipa2p nvmp vdaa2p rpd-s dans nans dgms ngms dnmp c viaa3p rpdms nans c vipa3s rpdmp
3165 3985 5273 1925 3427 3588 3546 3588 2778 3588 1161 4374 846 1220 2532 3004 846

τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή **21** λέγουσιν αὐτῷ καίσαρος τότε λέγει αὐτοῖς ἀπόδοτε οὖν τὰ καίσαρος καίσαρι
«Чей образ этот и надпись?» Говорят Ему: «Кесаря». Тогда говорит им: «Отдавайте поэтому то, что кесарево — Кесарю,
rqgms dnfs nnfs rdnfs c dnfs nnfs vipa3p rpdms ngms adv vipa3s rpdmp vdaa2p c danp ngms ndms
5101 3588 1504 3778 2532 3588 1923 3004 846 2541 5119 3004 846 591 3767 3588 2541 2541

καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ **22** καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν καὶ ἀφέντες αὐτὸν ⌜ἀπῆλθον⌝
а то, что Божье — Богу». И, услышав, они изумились и, оставив Его, ушли.
c danp dgms ngms ddms ndms c vpaanmp viaa3p c vpaanmp rpams viaa3p
2532 3588 3588 2316 3588 2316 2532 191 2296 2532 863 846 565

23 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ σαδδουκαῖοι ⌜οἱ⌝ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν **24** λέγοντες
В тот день приступили к Нему саддукеи, говорящие: “Нет воскресения”, и спросили Его, говоря:
p rddfs ddfs ndfs viaa3p rpdms nnmp dnmp vppanmp xo vnpx nafs c viaa3p rpams vppanmp
1722 1565 3588 2250 4334 846 4523 3588 3004 3361 1511 386 2532 1905 846 3004

διδάσκαλε ⌜μωσῆς⌝ εἶπεν ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
«Учитель! Моисей сказал: “Если кто умрет, не имея детей, пусть возьмет в жены брат его жену его и
nvms nnms viaa3s qo rinms vsaa3s xo vppanms nanp vifa3s dnms nnms rpgms dafs nafs rpgms c
1320 3475 2036 1437 5100 599 3361 2192 5043 1918 3588 80 846 3588 1135 846 2532

ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ **25** ἦσαν δὲ παρ’ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί καὶ ὁ πρῶτος ⌜γαμήσας⌝ ἐτελεύτησε καὶ μὴ
восстановит семя брату своему”. Было же у нас семь братьев. Так что первый, женившись, умер и, не
vifa3s nans ddms ndms rpgms viix3p c p rpd-p tn nnmp c dnms anmsn vpaanms viaa3s c xo
450 4690 3588 80 846 2258 1161 3844 2254 2033 80 2532 3588 4413 1060 5053 2532 3361

ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ **26** ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως τῶν
имея семени, оставил жену свою брату своему; в равной степени и второй, и третий, вплоть до
vppanms nans viaa3s dafs nafs rpgms ddms ndms rpgms adv c dnms anmsn c dnms anmsn c dgmp
2192 4690 863 3588 1135 846 3588 80 846 3668 2532 3588 1208 2532 3588 5154 2193 3588

ἑπτά **27** ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε ⌜καὶ⌝ ἡ γυνή **28** ἐν τῇ ⌜οὖν ἀναστάσει⌝ τίνος τῶν ἑπτὰ
седьмого. Впоследствии же после всех умерла и жена. Тогда в воскресении, которого [из] семи
tn adv c ⟷ agmpn viaa3s c dnfs nnfs p ddfs c ⟷ ndfs rpgms dgmp tn
2033 5305 1161 5305 3956 599 2532 3588 1135 1722 3588 3767 1722 386 5101 3588 2033

17 Итак, скажи нам, как Тебе кажется: позволительно ли давать подать кесарю или нет?»

18 Но Иисус, видя лукавство их, сказал: «Что искушаете Меня, лицемеры?

19 Покажите Мне монету, которой платится подать». Они принесли Ему динарий.

20 И говорит им: «Чье это изображение и надпись?»

21 Говорят Ему: «Кесаря». Тогда говорит им: «Итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие - Богу».

22 Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.

23 В тот день приступили к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его:

[Мк. 12:18-27; Лк. 20:27-39; Деян. 23:8]

24 «Учитель! Моисей сказал: “Если кто умрет, не имея детей, то брат его пусть возьмет за себя жену его и восстановит семя брату своему”. [Втор. 25:5]

25 Было у нас семеро братьев; первый, женившись, умер и, не имея детей, оставил жену свою брату своему;

26 подобно и второй, и третий, даже до седьмого;

27 после же всех умерла и жена.

22 TMK: απηλθον, V: απηλθαν. **23** TK: οι, M: [οι], V: ∉. **24** TMK: μωσης, V: μωυσης. **25** TMK: γαμησας, V: γημας.

28 Итак, в воскресении которого из семи будет она женой? Ибо все имели ее».

29 Иисус сказал им в ответ: «Заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией,

30 ибо в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как ангелы Божии на небесах.

31 А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом:

32 “Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова”? Бог не есть Бог мертвых, но живых». [Исх. 3:6]

33 И, слыша, народ дивился учению Его.

34 А фарисеи, услышав, что Он привел саддукеев в молчание, собрались вместе.

35 И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря: [Мк. 12:28-34; Лк. 10:25-28]

36 «Учитель! Какая наибольшая заповедь в законе?»

37 Иисус сказал ему: «Возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всей душой твоей, и всем разумением твоим. [Втор. 6:5]

38 Это первая и наибольшая заповедь;

39 вторая же, подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. [Лев. 19:18]

40 На этих двух заповедях утверждаются весь закон и пророки».

ἔσται γυνή πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν **29** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ
будет она женой? Все ведь имели ее». Отвечая же, Иисус сказал им: «Заблуждаетесь, не поняв Писания, ни
vifx3s nnfs anmpn c viaa3p rpafs vpaonms c dnms nnms viaa3s rpdmp vdpp2p xo vpxanmp dafp nafp c
2071 1135 3956 1063 2192 846 611 1161 3588 2424 2036 846 4105 3361 1492 3588 1124 3366

τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ **30** ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ⸀ἐκγαμίζονται⸃ ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελοι ⸀τοῦ θεοῦ ἐν
силы Божьей. Потому что в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но как ангелы Божьи на
dafs nafs dgms ngms p c ↔ ddfs ndfs c vipa3p c vipp3p c adv nnmp dgms ngms p
3588 1411 3588 2316 1722 1063 1722 3588 386 3777 1060 3777 1547 235 5613 32 3588 2316 1722

οὐρανῷ⸃ εἰσι **31** περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ
Небесах пребывают. Относительно же воскресения мертвых не читали ли вы произнесенного вам от Бога,
ndms vipx3p p c dgfs ngfs dgmp agmpn xo viaa2p ↔ ↔ dans vpapans rpd-p p dgms ngms
3772 1526 4012 1161 3588 386 3588 3498 3756 314 3756 314 3588 4483 5213 5259 3588 2316

λέγοντος **32** ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς ἀβραὰμ καὶ ⸀ὁ θεὸς⸃ ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς ἰακώβ οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων
говоря: “Я есть Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова”? Не есть Бог — Бог мертвых, но живых».
vppagns rpn-s vipx1s dnms nnms tp c dnms nnms tp c dnms nnms tp xo vipx3s dnms nnms nnms agmpn c vppagmp
3004 1473 1510 3588 2316 11 2532 3588 2316 2464 2532 3588 2316 2384 3756 2076 3588 2316 2316 3498 235 2198

33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ
И, услышав, люди изумились учением Его.
c vpaanmp dnmp nnmp viip3p p ddfs ndfs rpgms
2532 191 3588 3793 1605 1909 3588 1322 846

34 οἱ δὲ φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό **35** καὶ
Сами же фарисеи, услышав, что Он сделал безмолвными саддукеев, собрались вместе против Него. И
dnmp c nnmp vpaanmp c viaa3s damp namp viap3p p dans rpans c
3588 1161 5330 191 3754 5392 3588 4523 4863 1909 3588 846 2532

ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτόν ⸀καὶ λέγων⸃ **36** διδάσκαλε ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ **37** ὁ
спросил один из них, законник, искушая Его и говоря: «Учитель! Которая заповедь наибольшая в законе?» Сам
viaa3s nnms p rpgmp anmsn vppanms rpams c vppanms nvms rqnfs nnfs anfsn p ddms ndms dnms
1905 1520 1537 846 3544 3985 846 2532 3004 1320 4169 1785 3173 1722 3588 3551 3588

δὲ ⸀ἰησοῦς εἶπεν⸃ αὐτῷ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ ⸀τῇ⸃ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ ⸀τῇ⸃ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ
же Иисус сказал ему: «“Возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей душой твоей, и всем
c nnms viaa3s rpdms vifa2s nams dams nams rpg-s p adfsn ddfs ndfs rpg-s c p adfsn ddfs ndfs rpg-s c p adfsn
1161 2424 2036 846 25 2962 3588 2316 4675 1722 3650 3588 2588 4675 2532 1722 3650 3588 5590 4675 2532 1722 3650

τῇ διανοίᾳ σου **38** αὕτη ἐστὶ ⸀πρώτη καὶ μεγάλη⸃ ἐντολή **39** δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
разумом твоим”. Эта есть первая и наибольшая заповедь. Вторая же, подобная ей: “Возлюби ближнего твоего, как
ddfs ndfs rpg-s rdnfs vipx3s anfsn c anfsn nnfs anfsn c anfsn rpdfs vifa2s dams adv rpg-s adv
3588 1271 4675 3778 2076 4413 2532 3173 1785 1208 1161 3664 846 25 3588 4139 4675 5613

σεαυτόν **40** ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος ⸀καὶ οἱ προφῆται κρέμανται⸃
самого себя”. На этих двух заповедях весь закон и пророки подвешены».
rxams p rddfp ddfp ndfp ndfp anmsn dnms nnms c dnmp nnmp vipp3p
4572 1722 5025 3588 1417 1785 3650 3588 3551 2532 3588 4396 2910

---

27 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **28** 𝒯𝔐𝒦: ουν αναστασει, 𝒱: αναστασει ουν. **30** 𝒯𝔐𝒦: εκγαμιζονται, 𝒱: γαμιζονται. **30** 𝒯𝔐𝒦: του θεου εν ουρανω, 𝒱: εν τω ουρανω. **32** 𝒯𝔐𝒦: ο θεος, 𝒱: [ο]. **35** 𝒯𝔐𝒦: και λεγων, 𝒱: ∉. **37** 𝒯𝒦: ιησους ειπεν, 𝔐: ιησους εφη, 𝒱: εφη. **37** 𝒯𝒦𝒱: τη, 𝔐: ∉. **38** 𝒯𝔐𝒦: πρωτη και μεγαλη, 𝒱: η μεγαλη και πρωτη. **40** 𝒯𝔐𝒦: και οι προφηται κρεμανται, 𝒱: κρεμαται και οι προφηται.

41 συνηγμένων δὲ τῶν φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς 42 λέγων τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ τίνος
Собравшихся же фарисеев спросил Иисус, говоря: «Как вам кажется относительно Христа? Чей
vpxpgmp c dgmp ngmp viaa3s rpamp dnms nnms vppanms rqans rpd-p vipa3s p dgms ngms rqgms
4863 1161 3588 5330 1905 846 3588 2424 3004 5101 5213 1380 4012 3588 5547 5101

υἱός ἐστι λέγουσιν αὐτῷ τοῦ ⌜δαβίδ⌝ 43 λέγει αὐτοῖς πῶς οὖν ⌜δαβίδ⌝ ἐν πνεύματι ⌜κύριον αὐτὸν καλεῖ⌝ λέγων
Сын Он?» Говорят Ему: «Давидов». Говорит им: «Как же тогда Давид в Духе Господом Его называет, говоря:
nnms vipx3s vipa3p rpdms dgms tp vipa3s rpdmp adv c tp p ndns nams rpams vipa3s vppanms
5207 2076 3004 846 3588 1138 3004 846 4459 3767 1138 1722 4151 2962 846 2564 3004

44 εἶπεν ⌜ὁ⌝ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ⌜ὑποπόδιον⌝
“Сказал Господь Господу моему: ‘Восседай с правой [стороны] Моей, доколе положу врагов Твоих подножием
viaa3s dnms nnms ddms ndms rpg-s vdpn2s p agmpn rpg-s c xo vsaa1s damp aampn rpg-s nans
2036 3588 2962 3588 2962 3450 2521 1537 1188 3450 2193 302 5087 3588 2190 4675 5286

τῶν ποδῶν σου 45 εἰ οὖν ⌜δαβὶδ⌝ καλεῖ αὐτὸν κύριον πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι 46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ⌜αὐτῷ
ног Твоих’?”. Если в таком случае Давид называет Его Господом, как Сын его Он?» И никто не смог Ему
dgmp ngmp rpg-s qo c tp vipa3s rpams nams adv nnms rpgms vipx3s c anfsn viin3s rpdms
3588 4228 4675 1487 3767 1138 2564 846 2962 4459 5207 846 2076 2532 3762 1410 846

ἀποκριθῆναι⌝ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ’ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι
ответить ни слова; и не осмеливался никто с того дня спрашивать Его уже.
vnao ⟵ nams c viaa3s rinms p rdgfs dgfs ngfs vnaa rpams adv
611 3762 3056 3761 5111 5100 575 1565 3588 2250 1905 846 3765

23 τότε ὁ ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 2 λέγων ἐπὶ τῆς ⌜μωσέως⌝ καθέδρας ἐκάθισαν οἱ
Тогда Иисус сказал людям и ученикам Своим, говоря: «На Моисеевом седалище сели
adv dnms nnms viaa3s ddmp ndmp c ddmp ndmp rpgms vppanms p dgfs ngms ngfs viaa3p dnmp
5119 3588 2424 2980 3588 3793 2532 3588 3101 846 3004 1909 3588 3475 2515 2523 3588

γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι 3 πάντα οὖν ὅσα ⌜ἂν⌝ εἴπωσιν ὑμῖν ⌜τηρεῖν τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε⌝ κατὰ δὲ
книжники и фарисеи. Все в таком случае, что ни скажут вам соблюдать, соблюдайте и исполняйте; согласно же
nnmp c dnmp nnmp aanpn c rcanp xo vsaa3p rpd-p vnpa vdpa2p c vdpa2p p c
1122 2532 3588 5330 3956 3767 3745 302 2036 5213 5083 5083 2532 4160 2596 1161

τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε λέγουσι γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσι 4 δεσμεύουσι ⌜γὰρ⌝ φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα καὶ
дел их не поступайте, — говорят ведь и не поступают. Составляют ведь бремена тяжелые и неудобоносимые и
danp nanp rpgmp xo vdpa2p vipa3p c c xo vipa3p vipa3p c nanp aanpn c aanpn c
3588 2041 846 3361 4160 3004 1063 2532 3756 4160 1195 1063 5413 926 2532 1419 2532

ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων ⌜τῷ δὲ⌝ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά 5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι
возлагают на плечи людей, самим же пальцем своим не желают сдвинуть их. Все же дела свои они делают,
vipa3p p damp namp dgmp ngmp ddms c ndms rpgmp xo vipa3p vnaa rpanp aanpn c danp nanp rpgmp vipa3p
2007 1909 3588 5606 3588 444 3588 1161 1147 846 3756 2309 2795 846 3956 1161 3588 2041 846 4160

πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις πλατύνουσι ⌜δὲ⌝ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα ⌜τῶν ἱματίων
чтобы быть замеченными людьми. Расширяют же защитные повязки свои и увеличивают кисточки одежд
p dans vnap ddmp ndmp vipa3p c danp nanp rpgmp c vipa3p danp nanp dgnp ngnp
4314 3588 2300 3588 444 4115 1161 3588 5440 846 2532 3170 3588 2899 3588 2440

41 Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их: [Мк. 12:35-37; Лк. 20:41-44]

42 «Что вы думаете о Христе? Чей Он сын?» Говорят Ему: «Давидов».

43 Говорит им: «Как же Давид по вдохновению называет Его Господом, когда говорит:

44 “Сказал Господь Господу моему: ‘Воссядь одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих‘”? [Пс. 109:1]

45 Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему?»

46 И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашивать Его.

23 Тогда Иисус начал говорить народу и ученикам Своим [Мк. 12:37 b-39; Лк. 11:43, 46; 20:45-46]

2 и сказал: «На Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи.

3 Итак, все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают:

4 связывают бремена тяжелые и неудобоносимые и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть их;

5 все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одежд своих; [Мф. 6:1; Числ. 15:38; Втор. 6:8]

42 𝒯𝒦: δαβιδ, 𝔐𝒱: δαυιδ. **43** 𝒯𝒦: δαβιδ, 𝔐𝒱: δαυιδ. **43** 𝒯𝔐𝒦: κυριον αυτον καλει, 𝒱: καλει αυτον κυριον. **44** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **44** 𝒯𝔐𝒦: υποποδιον, 𝒱: υποκατω. **45** 𝒯𝒦: δαβιδ, 𝔐𝒱: δαυιδ. **46** 𝒯𝔐𝒦: αυτω αποκριθηναι, 𝒱: αποκριθηναι αυτω. **23:2** 𝒯𝔐𝒦: μωσεως, 𝒱: μωυσεως. **3** 𝒯𝒦: αν, 𝔐𝒱: εαν. **3** 𝒯𝔐𝒦: τηρειν τηρειτε και ποιειτε, 𝒱: ποιησατε και τηρειτε. **4** 𝒯𝔐𝒦: γαρ, 𝒱: δε. **4** 𝒯𝔐𝒦: τω δε, 𝒱: αυτοι δε τω. **5** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: γαρ. **5** 𝒯𝔐𝒦: των ιματιων αυτων, 𝒱: ∉.

6 также любят первые места на пиршествах, и первые места в синагогах,
7 и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: “Учитель! Учитель!”
8 А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель - Христос, все же вы - братья;
9 и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах;
10 и не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник - Христос.
11 Больший из вас да будет вам слуга: [Мф. 20:26–27; Мк. 9:35; 10:43–44; Лк. 22:26]
12 ибо кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится. [Лк. 14:11; 18:14]
13 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное людям, ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете. [Лк. 11:52]
14 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете дома вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение. [Мк. 12:40; Лк. 20:47]
15 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хоть одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас.

αὐτῶν⸃ **6** φιλοῦσι ⸂τὲ⸃ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς **7** καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς
своих. Любят также предвозлежания на ужинах и первые места в синагогах, а также приветствия
rpgmp vipa3p xo dafs nafs p ddnp ndnp c dafp nafp p ddfp ndfp c damp namp
846 5368 5037 3588 4411 1722 3588 1173 2532 3588 4410 1722 3588 4864 2532 3588 783

ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββί ⸂ῥαββί⸃ **8** ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί εἷς γάρ
в народных собраниях и приветствия от людей: “Равви! Равви!” Вы же не называйтесь “Равви”, — один ведь
p ddfp ndfp c vnpp p dgmp ngmp th th rpn-p c xo vsap2p th nnms c
1722 3588 58 2532 2564 5259 3588 444 4461 4461 5210 1161 3361 2564 4461 1520 1063

ἐστιν ὑμῶν ὁ ⸂καθηγητὴς ὁ χριστὸς⸃ πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε **9** καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς
есть ваш Наставник — Христос; все же вы — братья. И отцом не называйте вашим *никого* на земле,
vipx3s rpg-p dnms nnms dnms nnms anmpn c rpn-p ↪ nnmp vipx2p c nams xo vsaa2p rpg-p — p dgfs ngfs
2076 5216 3588 2519 3588 5547 3956 1161 5210 2075 80 2075 2532 3962 3361 2564 5216 — 1909 3588 1093

εἷς γάρ ἐστιν ⸂ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς⸃ **10** μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί ⸂εἷς γάρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητὴς⸃
один ведь есть Отец ваш, Который на Небесах. И не называйтесь наставниками, один ведь ваш есть Наставник
nnms c vipx3s dnms nnms rpg-p dnms p ddmp ndmp c vsap2p nnmp nnms c rpg-p vipx3s dnms nnms
1520 1063 2076 3588 3962 5216 3588 1722 3588 3772 3366 2564 2519 1520 1063 5216 2076 3588 2519

ὁ χριστός **11** ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος **12** ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται
— Христос. Который же больший *среди* вас пусть будет вашим слугой. Всякий же, *кто* превознесет себя, унижен будет,
dnms nnms dnms c anmsc — rpg-p vifx3s rpg-p nnms rrnms c — vifa3s rxams vifp3s
3588 5547 3588 1161 3187 — 5216 2071 5216 1249 3748 1161 — 5312 1438 5013

καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται
а кто унижает себя, возвышен будет.
c rrnms vifa3s rxams vifp3s
2532 3748 5013 1438 5312

13 ⸂οὐαὶ δέ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ
Горе же вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что проматываете дома вдов и напоказ долго
i c rpd-p nvmp c nvmp nvmp c vipa2p dafp nafp dgfp ngfp c ndfs aanpn
3759 1161 5213 1122 2532 5330 5273 3754 2719 3588 3614 3588 5503 2532 4392 3117

προσευχόμενοι διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα⸃ **14** ⸂οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι κλείετε
молитесь: по- этому вы получите более суровый приговор. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что закрываете
vppnnmp p rdans vifd2p aansc nans i rpd-p nvmp c nvmp nvmp c vipa2p
4336 1223 5124 2983 4055 2917 3759 5213 1122 2532 5330 5273 3754 2808

τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν⸃
Царство Небес перед людьми: вы ведь сами не входите и входящих не допускаете войти.
dafs nafs dgmp ngmp adv dgmp ngmp rpn-p c ↪ xo vipn2p c damp vppnamp vipa2p vnaa
3588 932 3588 3772 1715 3588 444 5210 1063 1525 3756 1525 3761 3588 1525 863 1525

15 οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον
Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что обходите море и сушу, [чтобы] сделать одного прозелита;
i rpd-p nvmp c nvmp nvmp c vipa2p dafs nafs c dafs nafs vnaa nams nams
3759 5213 1122 2532 5330 5273 3754 4013 3588 2281 2532 3588 3584 4160 1520 4339

6 𝒯𝔐𝒦: τε, 𝒱: δε. **7** 𝒯𝔐𝒦: ραββι, 𝒱: ∉. **8** 𝒯𝔐𝒦: καθηγητης ο χριστος, 𝒱: διδασκαλος. **9** 𝒯𝔐𝒦: ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις, 𝒱: υμων ο πατηρ ο ουρανιος. **10** 𝒯𝔐𝒦: εις γαρ υμων εστιν ο καθηγητης, 𝒱: οτι καθηγητης υμων εστιν εις. **13** 𝒯𝔐: ουαι δε υμιν . . . κριμα, 𝒦: ουαι υμιν . . . κριμα = стих 14, 𝒱: ∉. **14** 𝒯𝔐: ουαι υμιν . . . εισελθειν, 𝒦𝒱: ουαι δε υμιν . . . εισελθειν = стих 13.

καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν 16 οὐαὶ ὑμῖν ὁδηγοὶ τυφλοί οἱ λέγοντες ὃς ἂν
и когда такое случится, делаете его сыном Геенны, дважды *хуже* вас. Горе вам, поводыри слепые, говорящие: “Кто бы ни
c c vsad3s vipa2p rpams nams ngfs aamsc — rpg-p i rpd-p nvmp avmpn dnmp vppanmp rrnms xo
2532 3752 1096 4160 846 5207 1067 1362 — 5216 3759 5213 3595 5185 3588 3004 3739 302

ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ οὐδέν ἐστιν ὃς δ’ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει 17 μωροὶ καὶ τυφλοί
поклялся храмом, ничего не значит, кто же поклянется золотом храма, *то* он виновен”. Глупые и слепые!
vsaa3s p ddms ndms annsn vipx3s rrnms c xo vsaa3s p ddms ndms dgms ngms — vipa3s avmpn c avmpn
3660 1722 3588 3485 3762 2076 3739 1161 302 3660 1722 3588 5557 3588 3485 — 3784 3474 2532 5185

τίς γὰρ μείζων ἐστίν ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ⸂ἁγιάζων⸃ τὸν χρυσόν 18 καί ὃς ⸂ἐὰν⸃ ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ
Что ведь больше: золото или храм, освящающий золото? Также: “Кто бы поклялся жертвенником,
rqnms c anmsc vipx3s dnms nnms xo dnms nnms dnms vppanms dams nams c rrnms qo vsaa3s p ddns ndns
5101 1063 3187 2076 3588 5557 2228 3588 3485 3588 37 3588 5557 2532 3739 1437 3660 1722 3588 2379

οὐδέν ἐστιν ὃς δ’ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει 19 ⸂μωροὶ καὶ⸃ τυφλοί τί γὰρ μεῖζον
ничего не значит; кто же поклянется даром, который на нем, *то* он виновен”. Глупые и слепые! Что ведь больше:
annsn vipx3s rrnms c xo vsaa3s p ddns ndns ddns adv rpgns — vipa3s avmpn c avmpn rqnns c annsc
3762 2076 3739 1161 302 3660 1722 3588 1435 3588 1883 846 — 3784 3474 2532 5185 5101 1063 3187

τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον 20 ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ
дар или жертвенник, освящающий этот дар? Итак, клянущийся жертвенником клянется им и
dnns nnns xo dnns nnns dnns vppanns dans nans dnms c vpaanms p ddns ndns vipa3s p rpdns c
3588 1435 2228 3588 2379 3588 37 3588 1435 3588 3767 3660 1722 3588 2379 3660 1722 846 2532

ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ 21 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ ⸂κατοικοῦντι⸃ αὐτόν 22 καὶ ὁ
всем, что на нем; и клянущийся храмом клянется им и Населяющим его. И
p adnpn ddnp adv rpgns c dnms vpaanms p ddms ndms vipa3s p rpdms c p ddms vppadms rpams c dnms
1722 3956 3588 1883 846 2532 3588 3660 1722 3588 3485 3660 1722 846 2532 1722 3588 2730 846 2532 3588

ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ
клянущийся небом клянется Престолом Божьим и Сидящим на нем.
vpaanms p ddms ndms vipa3s p ddms ndms dgms ngms c p ddms vppndms adv rpgms
3660 1722 3588 3772 3660 1722 3588 2362 3588 2316 2532 1722 3588 2521 1883 846

23 οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον
Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что приносите десятую часть мяты, и аниса, и тмина,
i rpd-p nvmp c nvmp nvmp c vipa2p dans nans c dans nans c dans nans
3759 5213 1122 2532 5330 5273 3754 586 3588 2238 2532 3588 432 2532 3588 2951

καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου τὴν κρίσιν καὶ ⸂τὸν ἔλεον⸃ καὶ τὴν πίστιν ⸂ταῦτα⸃ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα
и оставили важнейшее закона: справедливость, и милость, и веру; это следовало исполнять, и то
c viaa2p danp aanpc dgms ngms dafs nafs c dams nams c dafs nafs rdanp viiq3s vnaa rdnnp
2532 863 3588 926 3588 3551 3588 2920 2532 3588 1656 2532 3588 4102 5023 1163 4160 2548

μὴ ἀφιέναι 24 ὁδηγοὶ τυφλοί οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες
не игнорировать. Поводыри слепые, отцеживающие винную мошку, но верблюда проглатывающие!
xo vnpa nvmp avmpn dnmp vppanmp dams nams dafs c nams vppanmp
3361 863 3595 5185 3588 1368 3588 2971 3588 1161 2574 2666

16 Горе вам, вожди слепые, говорящие: “Если кто поклянется храмом, то ничего, а если кто поклянется золотом храма, то повинен”.

17 Безумные и слепые! Что больше: золото или храм, освящающий золото?

18 Также: “Если кто поклянется жертвенником, то ничего, если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен”.

19 Безумные и слепые! Что больше: дар или жертвенник, освящающий дар?

20 Итак, клянущийся жертвенником клянется им и всем, что на нем;

21 и клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем;

22 и клянущийся небом клянется престолом Божиим и Сидящим на нем. [Ис. 66:1; Мф. 5:34]

23 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина и оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; это надлежало делать и того не оставлять. [Лев. 27:30]

24 Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!

17 *TMK*: αγιαζων, *V*: αγιασας. **18** *TMK*: εαν, *V*: αν. **19** *TMK*: μωροι και, *V*: ∉. **21** *TKV*: κατοικουντι, *M*: κατοικησαντι. **23** *TMK*: τον ελεον, *V*: το ελεος. **23** *TMK*: ταυτα, *V*: ταυτα [δε].

25 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды. [Лк. 11:39-40]

26 Фарисей слепой! Очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их.

27 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты; [Лк. 11:44; Деян. 23:3]

28 так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония.

29 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строите гробницы пророкам, и украшаете памятники праведникам, [Лк. 11:47-48]

30 и говорите: “Если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в *пролитии* крови пророков”;

31 таким образом вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избили пророков;

32 дополняйте же меру отцов ваших.

33 Змеи, порождения ехидны! Как убежите вы от осуждения в геенну? [Мф. 3:7; 12:34; Лк. 3:7]

25 οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος ἔσωθεν δὲ
Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что очищаете наружность чаши и блюда, изнутри же
i rpd-p nvmp c nvmp nvmp c vipa2p dans adv dgns ngns c dgfs ngfs adv c
3759 5213 1122 2532 5330 5273 3754 2511 3588 1855 3588 4221 2532 3588 3953 2081 1161

γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ⌜ἀκρασίας⌝ **26** φαρισαῖε τυφλέ καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου ⌜καὶ τῆς
они полны вымогательства и непристойности. Фарисей слепой! Очисти сперва внутренность чаши и
vipa3p p ngfs c ngfs nvms avmsn vdaa2s adv dans adv dgns ngns c dgfs
1073 1537 724 2532 192 5330 5185 2511 4412 3588 1787 3588 4221 2532 3588

παροψίδος⌝ ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς ⌜αὐτῶν⌝ καθαρόν
блюда, чтобы сделалась и внешность их чистой.
ngfs c vsad3s c dnns adv rpgmp annsn
3953 2443 1096 2532 3588 1622 846 2513

27 οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις οἵτινες ἔξωθεν
Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что вы уподобляетесь гробницам выбеленным известью, которые снаружи
i rpd-p nvmp c nvmp nvmp c vipa2p ndmp vpxpdmp rrnmp adv
3759 5213 1122 2532 5330 5273 3754 3945 5028 2867 3748 1855

μὲν φαίνονται ὡραῖοι ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας **28** οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν
действительно кажутся привлекательными, изнутри же полны костей умерших и всякой гнили. Так и вы внешне
xo vipe3p anmpn adv c vipa3p ngnp agmpn c agfsn ngfs adv c rpn-p adv
3303 5316 5611 2081 1161 1073 3747 3498 2532 3956 167 3779 2532 5210 1855

μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι ἔσωθεν δέ ⌜μεστοί ἐστε⌝ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας **29** οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς
на самом деле кажетесь людям праведными, изнутри же полны лицемерия и беззакония. Горе вам, книжники
xo vipp2p ddmp ndmp anmpn adv c anmpn vipx2p ngfs c ngfs i rpd-p nvmp
3303 5316 3588 444 1342 2081 1161 3324 2075 5272 2532 458 3759 5213 1122

καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων **30** καὶ
и фарисеи, лицемеры, потому что вы строите гробницы пророков и украшаете памятники праведников, и
c nvmp nvmp c vipa2p damp namp dgmp ngmp c vipa2p danp nanp dgmp agmpn c
2532 5330 5273 3754 3618 3588 5028 3588 4396 2532 2885 3588 3419 3588 1342 2532

λέγετε εἰ ⌜ἦμεν⌝ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν οὐκ ἂν ⌜ἦμεν⌝ ⌜κοινωνοὶ αὐτῶν⌝ ἐν τῷ αἵματι τῶν
говорите: “Если *бы* мы были в дни отцов наших, *то* не были *бы* сообщниками их в крови
vipa2p qo — viix1p p ddfp ndfp dgmp ngmp rpg-p — xo xo viix1p — anmpn rpgmp p ddns ndns dgmp
3004 1487 — 2258 1722 3588 2250 3588 3962 2257 — 3756 302 2258 — 2844 846 1722 3588 129 3588

προφητῶν **31** ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας **32** καὶ
пророков”. Таким образом вы свидетельствуете самим себе, что вы — сыновья убивших пророков. К тому же
ngmp c vipa2p rxdmp c ↪ nnmp vipx2p dgmp vpaagmp damp namp c
4396 5620 3140 1438 3754 2075 5207 2075 3588 5407 3588 4396 2532

ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν **33** ὄφεις γεννήματα ἐχιδνῶν πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς
вы дополняйте меру отцов ваших. Змеи, порождения ехидны! Каким образом убежите вы от осуждения
rpn-p vdaa2p dans nans dgmp ngmp rpg-p nvmp nvnp ngfp adv vsaa2p p dgfs ngfs dgfs
5210 4137 3588 3358 3588 3962 5216 3789 1081 2191 4459 5343 575 3588 2920 3588

25 *TKV*: ακρασιας, 𝔐: αδικιας. **26** *T𝔐K*: και της παροψιδος, *V*: ∉. **26** *T𝔐K*: αυτων, *V*: αυτου. **28** *T𝔐K*: μεστοι εστε, *V*: εστε μεστοι. **30** *T𝔐K*: ημεν, *V*: ημεθα. **30** *T𝔐K*: κοινωνοι αυτων, *V*: αυτων κοινωνοι.

γεέννης 34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας ⌜καὶ⌝ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ
Геенны? По- этому, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы одних убьете и
ngfs p rdans vdaa2s rpn-s vipa1s p rpa-p namp c aampn c namp c ⟷ p rpgmp vifa2p c
1067 1223 5124 2400 1473 649 4314 5209 4396 2532 4680 2532 1122 2532 615 1537 846 615 2532

σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν 35 ὅπως ἔλθῃ
распнете, а иных будете бичевать в синагогах ваших и преследовать из города в город; так пусть обрушится
vifa2p c p rpgmp vifa2p p ddfp ndfp rpg-p c vifa2p p ngfs p nafs adv vsaa3s
4717 2532 1537 846 3146 1722 3588 4864 5216 2532 1377 575 4172 1519 4172 3704 2064

ἐφ᾽ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ⌜ἐκχυνόμενον⌝ ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἅβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος ζαχαρίου
на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного вплоть до крови Захарии,
p rpa-p annsn nnns annsn vpppnns p dgfs ngfs p dgns ngns tp dgms agmsn c dgns ngns ngms
1909 5209 3956 129 1342 1632 1909 3588 1093 575 3588 129 6 3588 1342 2193 3588 129 2197

υἱοῦ βαραχίου ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου 36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ⌜ἥξει ταῦτα πάντα⌝ ἐπὶ τὴν
сына Варахия, которого вы убили между храмом и жертвенником. Аминь говорю вам, обрушится это все на
ngms ngms rrams viaa2p adv dgms ngms c dgns ngns th vipa1s rpd-p vifa3s rdnnp annpn p dafs
5207 914 3739 5407 3342 3588 3485 2532 3588 2379 281 3004 5213 2240 5023 3956 1909 3588

γενεὰν ταύτην 37 ἰερουσαλὴμ ἰερουσαλὴμ ἡ ⌜ἀποκτείνουσα⌝ τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
поколение это. Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и камнями забивающий посланных к
nafs rdafs tp tp dnfs vppanfs damp namp c vppanfs damp vpxpamp p
1074 5026 2419 2419 3588 615 3588 4396 2532 3036 3588 649 4314

αὐτήν ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ⌜ἐπισυνάγει ὄρνις⌝ τὰ νοσσία ⌜ἑαυτῆς⌝ ὑπὸ τὰς πτέρυγας καὶ
нему! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как собирает птица птенцов своих под крыльями, но
rpafs adv viaa1s vnaa danp nanp rpg-s rrams nams vipa3s nnms danp nanp rxgfs p dafp nafp c
846 4212 2309 1996 3588 5043 4675 3739 5158 1996 3733 3588 3556 1438 5259 3588 4420 2532

οὐκ ἠθελήσατε 38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος 39 λέγω γὰρ ὑμῖν οὐ μή με ἴδητε ἀπ᾽ ἄρτι
вы не захотели! Вот, оставляется вам дом ваш безлюдным. Говорю ведь вам: не увидите Меня с этого момента
⟷ xo viaa2p vdaa2s vipp3s rpd-p dnms nnms rpg-p anmsn vipa1s c rpd-p xo rpa-s vsaa2p ⟷ p adv
2309 3756 2309 2400 863 5213 3588 3624 5216 2048 3004 1063 5213 3364 3165 1492 3165 575 737

ἕως ἂν εἴπητε εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου
доколе не скажете: "Благословен Грядущий в имени Господа!"»
c xo vsaa2p vpxpnms dnms vppnnms p ndns ngms
2193 302 2036 2127 3588 2064 1722 3686 2962

24

καὶ ἐξελθὼν ὁ ἰησοῦς ⌜ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ
И, выйдя, Иисус ушел из храма; и приступили ученики Его показать Ему здания храма.
c vpaanms dnms nnms viin3s p dgns ngns c viaa3p dnmp nnmp rpgms vnaa rpdms dafp nafp dgns ngns
2532 1831 3588 2424 4198 575 3588 2411 2532 4334 3588 3101 846 1925 846 3588 3619 3588 2411

2 ὁ δὲ ⌜ἰησοῦς⌝ εἶπεν αὐτοῖς οὐ βλέπετε ⌜πάντα ταῦτα⌝ ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς
Сам же Иисус сказал им: «Не видите ли все это? Аминь говорю вам: не останется здесь камня на камне, который
dnms c nnms viaa3s rpdmp xo vipa2p ⟷ annpn rdnnp th vipa1s rpd-p xo vsap3s adv nnms p nams rrnms
3588 1161 2424 2036 846 3756 991 3756 3956 5023 281 3004 5213 3364 863 5602 3037 1909 3037 3739

34 Поэтому, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города в город; [Лк. 11:49-51]

35 да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахия, которого вы убили между храмом и жертвенником. [Быт. 4:8; 2Пар. 24:20-21]

36 Истинно говорю вам, что все это придет на род этот.

37 Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели! [Лк. 13:34-35]

38 Се, оставляется вам дом ваш пуст. [Иер. 22:5]

39 Ибо говорю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: "Благословен Грядущий во имя Господне!"» [Пс. 117:26]

24 И, выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма. [Мк. 13:1-2; Лк. 21:5-6]

2 Иисус же сказал им: «Видите ли все это? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне - все будет разрушено».

---

34 TMK: και, V: ∉. **35** TMK: εκχυνομενον, V: εκχυννομενον. **36** TKV: ηξει ταυτα παντα, M: οτι ηξει παντα ταυτα. **37** TKV: αποκτεινουσα, M: αποκτενουσα. **37** TMK: επισυναγει ορνις, V: ορνις επισυναγει. **37** TMK: εαυτης, V: αυτης. **24:1** TMK: επορευετο απο του ιερου, V: απο του ιερου επορευετο. **2** TMK: ιησους, V: αποκριθεις. **2** TMK: παντα ταυτα, V: ταυτα παντα.

3 Когда же сидел Он на го-
ре Елеонской, то приступили к
Нему ученики наедине и спроси-
ли: «Скажи нам, когда это будет?
И какой признак Твоего прише-
ствия и кончины века?» [Мк. 13:3-13;
Лк. 21:7-19]
4 Иисус сказал им в ответ: «Бе-
регитесь, чтобы кто не прельстил
вас,
5 ибо многие придут под именем
Моим и будут говорить: “Я Хри-
стос”, и многих прельстят.
6 Также услышите о войнах и
о военных слухах. Смотрите, не
ужасайтесь, ибо надлежит всему
тому быть, но это еще не конец:
7 ибо восстанет народ на народ и
царство на царство; и будут гла-
ды4, моры и землетрясения по
местам;
8 все же это - начало болезней.
9 Тогда будут предавать вас на
мучения и убивать вас; и вы бу-
дете ненавидимы всеми народа-
ми за имя Мое; [Мф. 10:22]
10 и тогда соблазнятся многие,
и друг друга будут предавать, и
возненавидят друг друга;
11 и многие лжепророки восста-
нут и прельстят многих;
12 и по причине умножения
беззакония во многих охладеет
любовь.
13 Претерпевший же до конца
спасется. [Мф. 10:22]
14 И проповедано будет сие
Евангелие Царства по всей
вселенной, во свидетельство
всем народам; и тогда придет
конец.

⸀οὐ μὴ⸀ καταλυθήσεται
не останется не опрокинутым».
xo vifp3s
3364 2647

3 καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ’ ἰδίαν λέγοντες εἰπὲ ἡμῖν πότε
Когда сидел же Он на горе Маслин, приступили к Нему ученики на- едине, говоря: «Скажи нам, когда
vppngms c rpgms p dgns ngns dgfp ngfp viaa3p rpdms dnmp nnmp p aafsn vppanmp vdaa2s rpd-p xo
2521 1161 846 1909 3588 3735 3588 1636 4334 846 3588 3101 2596 2398 3004 2036 2254 4219

ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ ⸀τῆς⸀ συντελείας τοῦ αἰῶνος
это будет? И какое знамение Твоего пришествия и кончины века?»
rdnnp vifx3s c rqans dans nans dgfs rsgfs ngfs c dgfs ngfs dgms ngms
5023 2071 2532 5101 3588 4592 3588 4674 3952 2532 3588 4930 3588 165
4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν
И, отвечая, Иисус сказал
c vpaonms dnms nnms viaa3s
2532 611 3588 2424 2036

αὐτοῖς βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ
им: «Берегитесь, [чтобы] ни- кто вас не ввел в заблуждение;
rpdmp vdpa2p ↪ xo rinms rpa-p ↩ vsaa3s
846 991 4105 3361 5100 5209 3361 4105
5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ἐγώ
многие ведь придут под именем Моим, говоря: “Я
anmpn c vifd3p p ddns ndns rpg-s vppanmp rpn-s
4183 1063 2064 1909 3588 3686 3450 3004 1473

εἰμι ὁ χριστός καὶ πολλοὺς πλανήσουσι
есть Христос”, и многих введут в заблуждение.
vipx1s dnms nnms c aampn vifa3p
1510 3588 5547 2532 4183 4105
6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων ὁρᾶτε μὴ
Надлежит же вам слышать войны и слухи военные. Смотрите, не
vifa2p c ↔ vnpa namp c nafp ngmp vdpa2p xo
3195 1161 3195 191 4171 2532 189 4171 3708 3361

θροεῖσθε δεῖ γὰρ ⸀πάντα⸀ γενέσθαι ἀλλ’ οὔπω ἐστὶ τὸ τέλος
ужасайтесь, должно ведь все *это* произойти, но *это* еще не есть конец.
vdpp2p vipq3s c aanpn — vnad c — adv vipx3s dnns nnns
2360 1163 1063 3956 — 1096 235 — 3768 2076 3588 5056
7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία
Восстанет ведь нация на нацию, и царство
vifp3s c nnns p nans c nnfs
1453 1063 1484 1909 1484 2532 932

ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται λιμοὶ ⸀καὶ λοιμοὶ⸀ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους
на царство; и будут голод, и эпидемии, и землетрясения по местам;
p nafs c vifx3p nnmp c nnmp c nnmp p namp
1909 932 2532 2071 3042 2532 3061 2532 4578 2596 5117
8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων
все же это начало невыносимых страданий.
annpn c rdnnp nnfs ngfp
3956 1161 5023 746 5604

9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά
Тогда будут предавать вас на мучения и будут убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя
adv vifa3p rpa-p p nafs c vifa3p rpa-p c vifx2p vppppnmp p agnpn dgnp ngnp p dans nans
5119 3860 5209 1519 2347 2532 615 5209 2532 2071 3404 5259 3956 3588 1484 1223 3588 3686

μου
Мое.
rpg-s
3450
10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους
И тогда споткнутся многие и друг друга предадут, и возненавидят друг друга;
c adv vifp3p anmpn c reamp vifa3p c vifa3p reamp
2532 5119 4624 4183 2532 240 3860 2532 3404 240
11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται
и многие лжепророки
c anmpn nnmp
2532 4183 5578

ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς
восстанут и в заблуждение введут многих;
vifp3p c vifa3p aampn
1453 2532 4105 4183
12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν
и по причине умножения беззакония охладеет любовь многих.
c p dans vnap dafs nafs vifp3s dnfs nnfs dgmp agmpn
2532 1223 3588 4129 3588 458 5594 3588 26 3588 4183

13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται
Сам же выдержавший до конца, этот будет спасен.
dnms c vpaanms p nans rdnms vifp3s
3588 1161 5278 1519 5056 3778 4982
14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ
И будет возвещена эта благая весть Царства по всей
c vifp3s rdans dnns nnns dgfs ngfs p adfsn ddfs
2532 2784 5124 3588 2098 3588 932 1722 3650 3588

2 𝒯𝒦: ου μη, 𝒱𝔐: ου. **3** 𝒯𝔐𝒦: της, 𝒱: ∉. **6** 𝒯𝔐𝒦: παντα, 𝒱: ∉. **7** 𝒯𝔐𝒦: και λοιμοι, 𝒱: ∉.

οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος
обитаемой земле, во свидетельство всем народам, и тогда придет конец.
ndfs p nans adnpn ddnp ndnp c adv vifa3s dnns nnns
3625 1519 3142 3956 3588 1484 2532 5119 2240 3588 5056

15 ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ δανιὴλ τοῦ προφήτου ⌜ἑστὸς⌝ ἐν
Когда, в таком случае, увидите мерзость опустошения, предсказанную через Даниила, пророка, стоящую на
c c vsaa2p dans nans dgfs ngfs dans vpapans p tp dgms ngms vpxaans p
3752 3767 1492 3588 946 3588 2050 3588 4483 1223 1158 3588 4396 2476 1722

τόπῳ ἁγίῳ ὁ ἀναγινώσκων νοείτω 16 τότε οἱ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ⌜ἐπὶ⌝ τὰ ὄρη 17 ὁ ἐπὶ τοῦ
месте святом, — читающий пусть поймет, — тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы. Кто на
ndms admsn dnms vppanms vdpa3s adv dnmp p ddfs ndfs vdpa3p p danp nanp dnms p dgns
5117 40 3588 314 3539 5119 3588 1722 3588 2449 5343 1909 3588 3735 3588 1909 3588

δώματος μὴ ⌜καταβαινέτω⌝ ἆραί ⌜τι⌝ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ 18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω
крыше дома, пусть не спускается взять что-нибудь из дома своего. И кто в поле, пусть не возвращается назад
ngns ↪ xo vdpa3s vnaa rians p dgfs ngfs rpgms c dnms p ddms ndms ↪ xo vdaa3s adv
1430 2597 3361 2597 142 5100 1537 3588 3614 846 2532 3588 1722 3588 68 1994 3361 1994 3694

ἆραι ⌜τὰ ἱμάτια⌝ αὐτοῦ 19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις 20 προσεύχεσθε
взять одежды свои. Горе же в утробе носящим и кормящим грудью в те дни! Молитесь
vnaa danp nanp rpgms i c ddfp p ndfs vppadfp c ddfp vppadfp p rddfp ddfp ndfp vdpn2p
142 3588 2440 846 3759 1161 3588 1722 1064 2192 2532 3588 2337 1722 1565 3588 2250 4336

δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ ⌜ἐν⌝ σαββάτῳ 21 ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ᾽
же, чтобы не случилось бегство ваше зимой или в шабат. Будет ведь тогда скорбь великая, которой не было от
c c xo vsad3s dnfs nnfs rpg-p ngms c p ndns vifx3s c adv nnfs anfsn rrnfs xo vixa3s p
1161 2443 3361 1096 3588 5437 5216 5494 3366 1722 4521 2071 1063 5119 2347 3173 3634 3756 1096 575

ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται 22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι οὐκ ἂν ἐσώθη
начала мира до этого момента и не будет. И если бы не были сокращены дни те, не была бы спасена ни-
ngfs ngms c dgms adv c xo vsad3s c qo+xo viap3p dnfp nnfp rdnfp xo ↪ xo viap3s ↔
746 2889 2193 3588 3568 3761 3364 1096 2532 1508 2856 3588 2250 1565 3756 4982 302 4982 3756

πᾶσα σάρξ διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι 23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ ἰδοὺ ὧδε ὁ χριστός ἤ
какая плоть; ради же избранных будут сокращены дни те. Тогда, если кто вам скажет: “Вот здесь Христос или
anfsn nnfs p c damp aampn vifp3p dnfp nnfp rdnfp adv qo rinms rpd-p vsaa3s vdaa2s adv dnms nnms xo
3956 4561 1223 1161 3588 1588 2856 3588 2250 1565 5119 1437 5100 5213 2036 2400 5602 3588 5547 2228

ὧδε μὴ πιστεύσητε 24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα
здесь”, — не верьте. Потому что восстанут лжехристы и лжепророки, и произведут знамения великие и чудеса,
adv xo vsaa2p ↪ vifp3p c nnmp c nnmp c vifa3p nanp aanpn c nanp
5602 3361 4100 1063 1453 1063 5580 2532 5578 2532 1325 4592 3173 2532 5059

ὥστε πλανῆσαι εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς 25 ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν 26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν
так чтобы ввести в заблуждение, если возможно, даже избранных. Вот, Я заранее сказал вам. Если в таком случае скажут
c vnaa qo annsn c damp aampn vdaa2s vixa1s rpd-p qo c vsaa3p
5620 4105 1487 1415 2532 3588 1588 2400 4280 5213 1437 3767 2036

15 Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, - читающий да разумеет, - [Дан. 9:27; 11:31; 12:11; Мк. 13:14-23; Лк. 1:20-23]

16 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

17 и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего; [Лк. 17:31]

18 и кто на поле, тот да не возвращается назад взять одежды свои.

19 Горе же беременным и кормящим грудью в те дни!

20 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимой или в субботу,

21 ибо тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира доныне, и не будет. [Дан. 12:1; Откр. 7:14]

22 И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся те дни.

23 Тогда, если кто скажет вам: “Вот здесь Христос или там”, - не верьте.

24 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.

25 Вот, Я наперед сказал вам.

26 Итак, если скажут вам: “Вот *Он* в пустыне”, - не выходите; “Вот *Он* в потаенных комнатах”, - не верьте; [Лк. 17:23-24]

15 *TV*: εστος, *KM*: εστως. **16** *TMK*: επι, *V*: εις. **17** *TMK*: καταβαινετω, *V*: καταβατω. **17** *TK*: τι, *MV*: τα. **18** *TMK*: τα ιματια, *V*: το ιματιον. **20** *TK*: εν, *MV*: ∉.

27 ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого;

28 ибо, где будет труп, там соберутся орлы. [Лк. 17:37]

29 И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды упадут с неба, и силы небесные поколеблются; [Ис. 13:10; 34:4; Иез. 32:7; Иоиль. 2:10, 31; 3:15; Мк. 13:24-27; Лк. 21:25-27; Откр. 6:12-13]

30 тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачут все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силой и славой великой; [Дан. 7:13; Зах. 12:10-14; Откр. 1:7]

31 и пошлет ангелов Своих с трубой громогласной, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их.

32 От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето; [Мк. 13:28-31; Лк. 21:29-33]

33 так, когда вы увидите все это, знайте, что близко, при дверях.

34 Истинно говорю вам: «Не прейдет род этот, как все это будет;

ὑμῖν ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί μὴ ἐξέλθητε ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις μὴ πιστεύσητε **27** ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται
вам: “Вот в пустыне Он”, — не выходите; “Вот в тайных комнатах”, — не верьте; как ведь молния исходит
rpd-p vdaa2s p ddfs adfsn vipx3s xo vsaa2p vdaa2s p ddnp ndnp xo vsaa2p adv c dnfs nnfs vipn3s
5213 2400 1722 3588 2048 2076 3361 1831 2400 1722 3588 5009 3361 4100 5618 1063 3588 796 1831

ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν οὕτως ἔσται ⸀καὶ⸁ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου **28** ὅπου ⸀γὰρ⸁ ἐὰν ᾖ
от востока и видима даже до запада, так будет и пришествие Сына Человеческого; где же находится
p ngfp c vipe3s c ngfp adv vifx3s c dnfs nnfs dgms ngms dgms ngms adv c qo vspx3s
575 395 2532 5316 2193 1424 3779 2071 2532 3588 3952 3588 5207 3588 444 3699 1063 1437 5600

τὸ πτῶμα ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί **29** εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ
труп, там соберутся орлы. Сразу же после скорби дней тех солнце будет покрыто тьмой, и
dnns nnns adv vifp3p dnmp nnmp adv c p dafs nafs dgfp ngfp rdgfp dnms nnms vifp3s c dnfs
3588 4430 1563 4863 3588 105 2112 1161 3326 3588 2347 3588 2250 1565 3588 2246 4654 2532 3588

σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται **30** καὶ
луна не даст сияния своего, и звезды упадут с неба, и силы Небесные будут сотрясены. И
nnfs xo vifa3s dans nans rpgfs c dnmp nnmp vifn3p p dgms ngms c dnfp nnfp dgmp ngmp vifp3p c
4582 3756 1325 3588 5338 846 2532 3588 792 4098 575 3588 3772 2532 3588 1411 3588 3772 4531 2532

τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν ⸀τῷ⸁ οὐρανῷ καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ
тогда явлено будет знамение Сына Человеческого в небе; и тогда возопиют все племена земли и
adv vifp3s dnns nnns dgms ngms dgms ngms p ddms ndms c adv vifd3p anfpn dnfp nnfp dgfs ngfs c
5119 5316 3588 4592 3588 5207 3588 444 1722 3588 3772 2532 5119 2875 3956 3588 5443 3588 1093 2532

ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς **31** καὶ ἀποστελεῖ
увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силой и славой великой. И пошлет Он
vifd3p dams nams dgms ngms vppnams p dgfp ngfp dgms ngms p ngfs c ngfs agfsn c vifa3s
3700 3588 5207 3588 444 2064 1909 3588 3507 3588 3772 3326 1411 2532 1391 4183 2532 649

τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος ⸀φωνῆς⸁ μεγάλης καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ’ ἄκρων
ангелов Своих с трубой громо- гласной, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края
damp namp rpgms p ngfs ngfs agfsn c vifa3p damp aampn rpgms p dgmp ngmp ngmp p ngnp
3588 32 846 3326 4536 5456 3173 2532 1996 3588 1588 846 1537 3588 5064 417 575 206

οὐρανῶν ἕως ⸀ἄκρων⸁ αὐτῶν
Небес до края их.
ngmp c ngnp rpgmp
3772 2193 206 846

32 ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ
От смоковницы выучите сравнение: когда уже ветви ее становятся мягкими и листья пускают, *то*
p c dgfs ngfs vdaa2p dafs nafs c adv dnms nnms rpgfs vsad3s anmsn c danp nanp vspa3s —
575 1161 3588 4808 3129 3588 3850 3752 2235 3588 2798 846 1096 527 2532 3588 5444 1631 —

γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος **33** οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ⸀πάντα ταῦτα⸁ γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις **34** ἀμὴν λέγω
знаете, что близко лето; так и вы, когда увидите все это, знайте, что близко, у дверей. Аминь говорю
vipa2p c adv dnns nnns adv c rpn-p c vsaa2p aanpn rdanp vipa2p c adv vipx3s p ndfp th vipa1s
1097 3754 1451 3588 2330 3779 2532 5210 3752 1492 3956 5023 1097 3754 1451 2076 1909 2374 281 3004

27 *TK*: και, *𝔐V*: ∉. **28** *TMK*: γαρ, *V*: ∉. **30** *TMK*: τω, *V*: ∉. **31** *TMK*: φωνης, *V*: ∉. **31** *TMK*: ακρων, *V*: [των] ακρων. **33** *TKV*: παντα ταυτα, *𝔐*: ταυτα παντα.

ὑμῖν ⌜οὐ μὴ⌝ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται **35** ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ⌜παρελεύσονται⌝
вам: не исчезнет поколение это, покуда все это не произойдет. Небо и земля исчезнут,
rpd-p xo vsaa3s dnfs nnfs rdnfs c xo annpn rdnnp ⟷ vsad3s dnms nnms c dnfs nnfs vifd3p
5213 3364 3928 3588 1074 3778 2193 302 3956 5023 2193 1096 3588 3772 2532 3588 1093 3928

οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι **36** περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ⌜τῆς⌝ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν
сами же слова Мои не исчезнут. Относительно же дня того и часа никто не знает, и даже ангелы
dnmp c nnmp rpg-s xo vsaa3p p c dgfs ngfs rdgfs c dgfs ngfs anfsn vixa3s c dnmp nnmp dgmp
3588 1161 3056 3450 3364 3928 4012 1161 3588 2250 1565 2532 3588 5610 3762 1492 3761 3588 32 3588

⌜οὐρανῶν⌝ εἰ μὴ ὁ πατὴρ ⌜μου⌝ μόνος **37** ὥσπερ ⌜δὲ⌝ αἱ ἡμέραι τοῦ νῶε οὕτως ἔσται ⌜καὶ⌝ ἡ παρουσία τοῦ
Небесные, кроме Отца Моего одного. Как же *было во* дни Ноя, таково будет и пришествие
ngmp qo+xo dnms nnms rpg-s anmsn adv c — dnfp nnfp dgms tp adv vifx3s c dnfs nnfs dgms
3772 1508 3588 3962 3450 3441 5618 1161 — 3588 2250 3588 3575 3779 2071 2532 3588 3952 3588

υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου **38** ⌜ὥσπερ⌝ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ⌜ἡμέραις⌝ ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ
Сына Человеческого. Как ведь было во дни перед потопом: едящие и пьющие, женящиеся и
ngms dgms ngms adv c viix3p p ddfp ndfp ddfp p dgms ngms vppanmp c vppanmp vppanmp c
5207 3588 444 5618 1063 2258 1722 3588 2250 3588 4253 3588 2627 5176 2532 4095 1060 2532

⌜ἐκγαμίζοντες⌝ ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε νῶε εἰς τὴν κιβωτόν **39** καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ
выходящие замуж вплоть до того дня, *как* вошел Ной в ковчег. И не понимали, пока не пришел потоп и
vppanmp p rrgfs ngfs — viaa3s tp p dafs nafs c xo viaa3p c viaa3s dnms nnms c
1547 891 3739 2250 — 1525 3575 1519 3588 2787 2532 3756 1097 2193 2064 3588 2627 2532

ἦρεν ἅπαντας οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
не забрал всех, — таким будет и пришествие Сына Человеческого.
⟷ viaa3s aampn adv vifx3s c dnfs nnfs dgms ngms dgms ngms
3756 142 537 3779 2071 2532 3588 3952 3588 5207 3588 444

40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ ⌜ὁ⌝ εἷς παραλαμβάνεται καὶ ⌜ὁ εἷς⌝ ἀφίεται **41** δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ
Тогда двое будут в поле: один забирается, а другой оставляется; две перемалывающие в
adv tn vifx3p p ddns ndms dnms nnms vipp3s c dnms nnms vipp3s tn vppanfp p ddns
5119 1417 2071 1722 3588 68 3588 1520 3880 2532 3588 1520 863 1417 229 1722 3588

⌜μύλωνι⌝ μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται
жерновах: одна забирается, а другая оставляется.
ndms nnfs vipp3s c nnfs vipp3s
3459 3391 3880 2532 3391 863

42 γρηγορεῖτε οὖν ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ⌜ὥρᾳ⌝ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται **43** ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ
Бодрствуйте поэтому, потому что не знаете, в который час Господь ваш появится. Это же вы знаете, что, если *бы*
vdpa2p c c xo vixa2p rqdfs ndfs dnms nnms rpg-p vipn3s rdans c vipa2p c qo —
1127 3767 3754 3756 1492 4169 5610 3588 2962 5216 2064 1565 1161 1097 3754 1487 —

ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασε ⌜διορυγῆναι⌝ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
знал домовладелец, в какое время суток вор придет, *то* бодрствовал бы, и не дал бы подкопать дом свой.
viya3s dnms nnms rqdfs ndfs dnms nnms vipn3s — viaa3s xo c xo xo viaa3s ⟷ vnap dafs nafs rpgms
1492 3588 3617 4169 5438 3588 2812 2064 — 1127 302 2532 3756 302 1439 302 1358 3588 3614 846

35 небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

36 О дне же том и часе никто не знает, ни ангелы небесные, а только Отец Мой один. [Мк. 13:32]

37 И как было во дни Ноя, так будет и в пришествие Сына Человеческого: [Быт. 6:5-8; Лк. 17:26-27, 30]

38 ибо как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж до того дня, как вошел Ной в ковчег,

39 и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, - так будет и пришествие Сына Человеческого. [Быт. 7:6-24]

40 Тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется; [Лк. 17:34-36]

41 две мелющие на жерновах: одна берется, а другая оставляется.

42 Итак, бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш придет. [Мк. 13:33-37]

43 Но это вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего. [Лк. 12:39-40]

---

34 TMK: ου μη, V: οτι ου μη. **35** TMK: παρελευσονται, V: παρελευσεται. **36** TK: της, VM: ∉. **36** TMK: ουρανων, V: ουρανων ουδε ο υιος. **36** TMK: μου, V: ∉. **37** TMK: δε, V: γαρ. **37** TMK: και, V: ∉. **38** TMK: ωσπερ, V: ως. **38** TMK: ημεραις, V: ημεραις [εκειναις]. **38** TMK: εκγαμιζοντες, V: γαμιζοντες. **40** TMK: ο, V: ∉. **41** TMK: μυλωνι, V: μυλω. **42** TMK: ωρα, V: ημερα. **43** TMK: διορυγηναι, V: διορυχθηναι.

44 Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, придет Сын Человеческий.

45 Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу вовремя? [Лк. 12:42-48]

46 Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так;

47 истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.

48 Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: “Не скоро придет господин мой”,

49 и начнет бить товарищей своих, и есть, и пить с пьяницами,

50 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает,

51 и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

25 Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху. [Лк. 12:35]

2 Из них пять было мудрых и пять неразумных.

3 Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собой масла.

44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι ὅτι ⌜ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε⌝ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται **45** τίς ἄρα ἐστὶν
По- этому и вы будьте готовы, потому что в который час не думаете, Сын Человеческий придет. Кто тогда есть
p rdans c rpn-p vdpn2p anmpn c rrdfs ndfs xo vipa2p dnms nnms dgms ngms vipn3s rqnms xo vipx3s
1223 5124 2532 5210 1096 2092 3754 3739 5610 3756 1380 3588 5207 3588 444 2064 5101 686 2076

ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ⌜αὐτοῦ⌝ ἐπὶ τῆς ⌜θεραπείας⌝ αὐτοῦ τοῦ ⌜διδόναι⌝ αὐτοῖς τὴν
верный раб и смышленный, которого поставил господин его над слугами своими давать им
dnms anmsn nnms c anmsn rrams viaa3s dnms nnms rpgms p dgfs ngfs rpgms dgms vnpa rpdmp dafs
3588 4103 1401 2532 5429 3739 2525 3588 2962 846 1909 3588 2322 846 3588 1325 846 3588

τροφὴν ἐν καιρῷ **46** μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ⌜ποιοῦντα οὕτως⌝
пищу в должную пору? Счастлив раб тот, которого, придя, господин его найдет поступающим таким образом.
nafs p ndms anmsn dnms nnms rdnms rrams vpaanms dnms nnms rpgms vifa3s vppaams adv
5160 1722 2540 3107 3588 1401 1565 3739 2064 3588 2962 846 2147 4160 3779

47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν **48** ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ
Аминь говорю вам, что над всем имением своим поставит его. Если же скажет злой раб тот в сердце
th vipa1s rpd-p c p adnpn ddnp vppadnp rpgms vifa3s rpams qo c vsaa3s dnms anmsn nnms rdnms p ddfs ndfs
281 3004 5213 3754 1909 3956 3588 5224 846 2525 846 1437 1161 2036 3588 2556 1401 1565 1722 3588 2588

αὐτοῦ χρονίζει ⌜ὁ κύριός μου ἐλθεῖν⌝ **49** καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς ⌜συνδούλους ἐσθίειν⌝ δὲ καὶ ⌜πίνειν⌝ μετὰ τῶν
своем: “Медлит господин мой возвратиться”, и начнет избивать своих сослуживцев, есть к тому же и пить с
rpgms vipa3s dnms nnms rpg-s vnaa c vsam3s vnpa damp namp vnpa c c vnpa p dgmp
846 5549 3588 2962 3450 2064 2532 756 5180 3588 4889 2068 1161 2532 4095 3326 3588

μεθυόντων **50** ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει
упивающимися, придет господин раба того в день, в который не ожидает, и в час, в который не знает.
vppagmp vifa3s dnms nnms dgms ngms rdgms p ndfs rrdfs xo vipa3s c p ndfs rrdfs xo vipa3s
3184 2240 3588 2962 3588 1401 1565 1722 2250 3739 3756 4328 2532 1722 5610 3739 3756 1097

51 καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
И разрубит пополам его, и одной участи его с лицемерами предаст; там будет рыдание и скрежет
c vifa3s rpams c dans nans rpgms p dgmp ngmp vifa3s adv vifx3s dnms nnms c dnms nnms dgmp
2532 1371 846 2532 3588 3313 846 3326 3588 5273 5087 1563 2071 3588 2805 2532 3588 1030 3588

ὀδόντων
зубов.
ngmp
3599

25 τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ⌜ἀυτῶν⌝ ἐξῆλθον
Тогда уподоблено будет Царство Небес десяти девственницам, которые, взяв светильники свои, вышли
adv vifp3s dnfs nnfs dgmp ngmp tn ndfp rrnfp vpaanfp dafp nafp rpgfp viaa3p
5119 3666 3588 932 3588 3772 1176 3933 3748 2983 3588 2985 846 1831

εἰς ⌜ἀπάντησιν⌝ τοῦ νυμφίου **2** πέντε δὲ ⌜ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραὶ⌝ **3** ⌜αἵτινες⌝ μωραὶ
на- встречу жениху. Пятеро же были среди них мудрые, и пятеро — безрассудные. Те, которые безрассудные,
p nafs dgms ngms tn c viix3p p rpgfp anfpn c dnfp tn anfpn rrnfp anfpn
1519 529 3588 3566 4002 1161 2258 1537 846 5429 2532 3588 4002 3474 3748 3474

---

44 *TMK*: η ωρα ου δοκειτε, *V*: η ου δοκειτε ωρα. **45** *TMK*: αυτου, *V*: ∉. **45** *TMK*: θεραπειας, *V*: οικετειας. **45** *TMK*: διδοναι, *V*: δουναι. **46** *TMK*: ποιουντα ουτως, *V*: ουτως ποιουντα. **48** *TMK*: ο κυριος μου ελθειν, *V*: μου ο κυριος. **49** *TMK*: συνδουλους εσθιειν, *V*: συνδουλους αυτου εσθιη. **49** *TMK*: πινειν, *V*: πινη. **25:1** *TMK*: αυτων, *V*: εαυτων. **1** *TMK*: απαντησιν, *V*: υπαντησιν. **2** *TMK*: ησαν εξ αυτων φρονιμοι και αι πεντε μωραι, *V*: εξ αυτων ησαν μωραι και πεντε φρονιμοι. **3** *TMK*: αιτινες, *V*: αι γαρ.

λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ⌜ἑαυτῶν⌝ οὐκ ἔλαβον μεθ’ ἑαυτῶν ἔλαιον **4** αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς
взяв светильники свои, не взяли с собой оливкового масла. Сами же мудрые взяли оливковое масло в
vpaanfp dafp nafp rxgmp xo viaa3p p rxgmp nans dnfp c anfpn viaa3p nans p ddnp
2983 3588 2985 1438 3756 2983 3326 1438 1637 3588 1161 5429 2983 1637 1722 3588

ἀγγείοις ⌜αὐτῶν⌝ μετὰ τῶν λαμπάδων ⌜ἀυτῶν⌝ **5** χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον **6** μέσης
сосудах своих вместе со светильниками своими. Как же замедлил жених, задремали все и уснули. Среди
ndnp rpgfp p dgfp ngfp rpgfp vppagms c ⟵ dgms ngms viaa3p anfpn c viia3p agfsn
30 846 3326 3588 2985 846 5549 1161 5549 3588 3566 3573 3956 2532 2518 3319

δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν ἰδοὺ ὁ νυμφίος ⌜ἔρχεται⌝ ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ **7** τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι
же ночи крик раздался: “Вот, жених идет, выходите на- встречу ему”. Тогда встали все девственницы
c ngfs nnfs vixa3s vdaa2s dnms nnms vipn3s vdpn2p p nafs rpgms adv viap3p anfpn dnfp nnfp
1161 3571 2906 1096 2400 3588 3566 2064 1831 1519 529 846 5119 1453 3956 3588 3933

ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ⌜ἀυτῶν⌝ **8** αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις ⌜εἶπον⌝ δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου
те и привели в порядок светильники свои. Сами же безрассудные мудрым сказали: “Дайте нам от масла
rdnfp c viaa3p dafp nafp rpgfp dnfp c anfpn ddfp adfpn viaa3p vdaa2p rpd-p p dgns ngns
1565 2532 2885 3588 2985 846 3588 1161 3474 3588 5429 2036 1325 2254 1537 3588 1637

ὑμῶν ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται **9** ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι μήποτε ⌜οὐκ⌝ ἀρκέσῃ ἡμῖν
вашего, потому что светильники наши гаснут”. Ответили же мудрые, говоря: “Чтобы не было недостатка нам
rpg-p c dnfp nnfp rpg-p vipp3p viad3p c dnfp anfpn vppanfp adv xo vsaa3s rpd-p
5216 3754 3588 2985 2257 4570 611 1161 3588 5429 3004 3379 3756 714 2254

καὶ ὑμῖν πορεύεσθε ⌜δὲ⌝ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς **10** ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ
и вам, пойдите же лучше к продающим и купите себе”. Когда же пошли они покупать, пришел
c rpd-p vdpn2p c adv p damp vppaamp c vdaa2p rxdfp vppngfp c ⟵ rpgfp vnaa viaa3s dnms
2532 5213 4198 1161 3123 4314 3588 4453 2532 59 1438 565 1161 565 846 59 2064 3588

νυμφίος καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ’ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα **11** ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ
жених, и готовые вошли с ним на свадебный пир, и заперты были двери. Впоследствии же приходят и
nnms c dnfp anfpn viaa3p p rpgms p damp namp c viap3s dnfs nnfs adv c vipn3p c
3566 2532 3588 2092 1525 3326 846 1519 3588 1062 2532 2808 3588 2374 5305 1161 2064 2532

αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι κύριε κύριε ἄνοιξον ἡμῖν **12** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐκ οἶδα
отставшие девственницы, говоря: “Господин! Господин! Открой нам”. Он же, отвечая, сказал: “Аминь говорю вам: не знаю
dnfp anfpn nnfp vppanfp nvms nvms vdaa2s rpd-p dnms c vpaonms viaa3s th vipa1s rpd-p xo vixa1s
3588 3062 3933 3004 2962 2962 455 2254 3588 1161 611 2036 281 3004 5213 3756 1492

ὑμᾶς **13** γρηγορεῖτε οὖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ⌜ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται⌝
вас”. Бодрствуйте поэтому, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который Сын Человеческий явится.
rpa-p vdpa2p c c xo vixa2p ⟵ dafs nafs c dafs nafs p rrnfs dnms nnms dgms ngms vipn3s
5209 1127 3767 3754 3756 1492 3756 3588 2250 3761 3588 5610 1722 3739 3588 5207 3588 444 2064

14 ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ
Как ведь человек, отправляющийся за границу, призвал своих рабов и доверил им имение свое,
adv c nnms vppanms viaa3s damp aampn namp c viaa3s rpdmp danp vppaanp rpgms
5618 1063 444 589 2564 3588 2398 1401 2532 3860 846 3588 5224 846

4 Мудрые же вместе со светильниками своими взяли масла в сосудах своих.

5 И как жених замедлил, то задремали все и уснули.

6 Но в полночь раздался крик: “Вот жених идет, выходите навстречу ему”.

7 Тогда встали все девы те и поправили светильники свои.

8 Неразумные же сказали мудрым: “Дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут”.

9 А мудрые отвечали: “Чтобы не случилось недостатка и у нас, и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе”.

10 Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились.

11 После приходят и прочие девы и говорят: “Господи! Господи! Отвори нам”. [Лк. 13:25]

12 Он же сказал им в ответ: “Истинно говорю вам: не знаю вас”.

13 Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который придет Сын Человеческий.

14 Ибо *Он поступит,* как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое.

[Лк. 19:11-27]

3 𝒯𝒦: εαυτων, 𝔐𝒱: αυτων. **4** 𝒯𝔐𝒦: αυτων, 𝒱: ∉. **4** 𝒯𝔐𝒦: αυτων, 𝒱: εαυτων. **6** 𝒯𝔐𝒦: ερχεται, 𝒱: ∉. **7** 𝒯𝔐𝒦: αυτων, 𝒱: εαυτων. **8** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **9** 𝒯𝔐𝒦: ουκ, 𝒱: ου μη. **9** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝔐𝒦: εν η ο υιος του ανθρωπου ερχεται, 𝒱: ∉.

15 И одному дал он пять талантов, другому - два, иному - один: каждому по его силе. И тотчас отправился.

16 Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов;

17 точно так же и получивший два таланта приобрел другие два;

18 получивший же один талант пошел и закопал *его* в землю и скрыл серебро господина своего.

19 По долгом времени приходит господин рабов тех и требует у них отчета.

20 И, подойдя, получивший пять талантов принес другие пять талантов и говорит: “Господин! Пять талантов ты дал мне; вот другие пять талантов я приобрел на них”.

21 Господин его сказал ему: “Хорошо, добрый и верный раб! В малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего”.

22 Подошел также и получивший два таланта и сказал: “Господин! Два таланта ты дал мне; вот другие два таланта я приобрел на них”.

23 Господин его сказал ему: “Хорошо, добрый и верный раб! В малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего”.

	15 καὶ	ᾧ	μὲν	ἔδωκε	πέντε	τάλαντα	ᾧ	δὲ	δύο	ᾧ	δὲ	ἕν	ἑκάστῳ	κατὰ	τὴν	ἰδίαν
поступит Он.	И		одному	дал он	пять	талантов,	другому	же —	два,	иному	же —	один:	каждому	по		собственной
—	c	rrdms	xo	viaa3s	tn	nanp	rrdms	c	tn	rrdms	c	nans	admsn	p	dafs	aafsn
—	2532	3739	3303	1325	4002	5007	3739	1161	1417	3739	1161	1520	1538	2596	3588	2398

δύναμιν	καὶ	ἀπεδήμησεν	εὐθέως	**16** πορευθεὶς	⌜δέ⌝	ὁ	τὰ	πέντε	τάλαντα	λαβὼν	⌜εἰργάσατο⌝	ἐν	αὐτοῖς	καὶ
силе,	и	за границу отправился	тотчас же.	Пойдя	же,			пять	талантов	получивший	использовал	в	своем	и
nafs	c	viaa3s	adv	vpaonms	c	dnms	danp	tn	nanp	vpaanms	viad3s	p	rpdnp	c
1411	2532	589	2112	4198	1161	3588	3588	4002	5007	2983	2038	1722	846	2532

⌜ἐποίησεν⌝	ἄλλα	πέντε	⌜τάλαντα⌝	**17** ὡσαύτως	⌜καὶ⌝	ὁ	τὰ	δύο		ἐκέρδησε	⌜καὶ	αὐτὸς⌝	ἄλλα	δύο
приобрел	другие	пять	талантов.	Таким же образом	и			два	*таланта получивший:*	приобрел	и	он	другие	два.
viaa3s	aanpn	tn	nanp	adv	c	dnms	danp	tn	—	viaa3s	c	rpnms	aanpn	tn
4160	243	4002	5007	5615	2532	3588	3588	1417	—	2770	2532	846	243	1417

18 ὁ	δὲ	τὸ	ἕν		λαβὼν	ἀπελθὼν	ὤρυξεν	⌜ἐν	τῇ	γῇ⌝	καὶ	⌜ἀπέκρυψε⌝	τὸ	ἀργύριον	τοῦ	κυρίου	αὐτοῦ
Сам	же		один	*талант*	получивший,	удалившись,	закопал	в		земле	и	утаил		серебро		господина	своего.
dnms	c	dans	nans	—	vpaanms	vpaanms	viaa3s	p	ddfs	ndfs	c	viaa3s	dans	nans	dgms	ngms	rpgms
3588	1161	3588	1520	—	2983	565	3736	1722	3588	1093	2532	613	3588	694	3588	2962	846

19 μετὰ	δὲ	⌜χρόνον	πολὺν⌝	ἔρχεται	ὁ	κύριος	τῶν	δούλων	ἐκείνων	καὶ	συναίρει	⌜μετ᾽	αὐτῶν	λόγον⌝	**20** καὶ	προσελθὼν
По прошествии	же	периода	долгого	приходит		господин		рабов	тех	и	требует	у	них	отчет.	И,	подойдя,
p	c	nams	aamsn	vipn3s	dnms	nnms	dgmp	ngmp	rdgmp	c	vipa3s	p	rpgmp	nams	c	vpaanms
3326	1161	5550	4183	2064	3588	2962	3588	1401	1565	2532	4868	3326	846	3056	2532	4334

ὁ	τὰ	πέντε	τάλαντα	λαβὼν	προσήνεγκεν	ἄλλα	πέντε	τάλαντα	λέγων	κύριε	πέντε	τάλαντά		μοι	παρέδωκας	ἴδε
		пять	талантов	получивший	принес	другие	пять	талантов,	говоря:	“Господин!	Пять	талантов	ты	мне	доверил;	смотри,
dnms	danp	tn	nanp	vpaanms	viaa3s	aanpn	tn	nanp	vppanms	nvms	tn	nanp	↪	rpd-s	viaa2s	i
3588	3588	4002	5007	2983	4374	243	4002	5007	3004	2962	4002	5007	3860	3427	3860	2396

ἄλλα	πέντε	τάλαντα	ἐκέρδησα	⌜ἐπ᾽	αὐτοῖς⌝	**21** ἔφη	⌜δὲ⌝	αὐτῷ	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	εὖ	δοῦλε	ἀγαθὲ	καὶ	πιστέ	ἐπὶ
другие	пять	талантов	приобрел я	за	них”.	Объявил	же	ему		господин	его:	“Хорошо,	раб	добрый	и	верный!	Над
aanpn	tn	nanp	viaa1s	p	rpdnp	viix3s	c	rpdms	dnms	nnms	rpgms	adv	nvms	avmsn	c	avmsn	p
243	4002	5007	2770	1909	846	5346	1161	846	3588	2962	846	2095	1401	18	2532	4103	1909

ὀλίγα	ἦς	πιστός	ἐπὶ	πολλῶν	σε	καταστήσω	εἴσελθε	εἰς	τὴν	χαρὰν	τοῦ	κυρίου	σου	**22** προσελθὼν	δὲ	καὶ	ὁ	τὰ	δύο
малым	был ты	верен,	над	многим	тебя	поставлю;	войди	в		радость		господина	твоего”.	Подойдя	же,	и			два
aanpn	viix2s	anmsn	p	agnpn	rpa-s	vifa1s	vdaa2s	p	dafs	nafs	dgms	ngms	rpg-s	vpaanms	c	c	dnms	danp	tn
3641	2258	4103	1909	4183	4571	2525	1525	1519	3588	5479	3588	2962	4675	4334	1161	2532	3588	3588	1417

τάλαντα	⌜λαβὼν⌝	εἶπε	κύριε	δύο	τάλαντά		μοι	παρέδωκας	ἴδε	ἄλλα	δύο	τάλαντα	ἐκέρδησα	⌜ἐπ᾽	αὐτοῖς⌝	**23** ἔφη
таланта	получивший	сказал:	“Господин!	Два	таланта	ты	мне	доверил;	смотри,	другие	два	таланта	приобрел я	за	них”.	Объявил
nanp	vpaanms	viaa3s	nvms	tn	nanp	↪	rpd-s	viaa2s	i	aanpn	tn	nanp	viaa1s	p	rpdnp	viix3s
5007	2983	2036	2962	1417	5007	3860	3427	3860	2396	243	1417	5007	2770	1909	846	5346

αὐτῷ	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	εὖ	δοῦλε	ἀγαθὲ	καὶ	πιστέ	ἐπὶ	ὀλίγα	ἦς	πιστός	ἐπὶ	πολλῶν	σε	καταστήσω	εἴσελθε	εἰς	τὴν
ему		господин	его:	“Хорошо,	раб	добрый	и	верный!	Над	малым	был ты	верен,	над	многим	тебя	поставлю;	войди	в	
rpdms	dnms	nnms	rpgms	adv	nvms	avmsn	c	avmsn	p	aanpn	viix2s	anmsn	p	agnpn	rpa-s	vifa1s	vdaa2s	p	dafs
846	3588	2962	846	2095	1401	18	2532	4103	1909	3641	2258	4103	1909	4183	4571	2525	1525	1519	3588

16 *TMK*: δε, *V*: ∉. **16** *TMK*: ειργασατο, *V*: ηργασατο. **16** *TMK*: εποιησεν, *V*: εκερδησεν. **16** *TMK*: ταλαντα, *V*: ∉. **17** *TMK*: και, *V*: ∉. **17** *TMK*: και αυτος, *V*: ∉. **18** *TMK*: εν τη γη, *V*: γην. **18** *TMK*: απεκρυψεν, *V*: εκρυψεν. **19** *TMK*: χρονον πολυν, *V*: πολυν χρονον. **19** *TMK*: μετ αυτων λογον, *V*: λογον μετ αυτων. **20** *TMK*: επ αυτοις, *V*: ∉. **21** *TMK*: δε, *V*: ∉. **22** *TMK*: λαβων, *V*: ∉. **22** *TMK*: επ αυτοις, *V*: ∉.

χαρὰν τοῦ κυρίου σου **24** προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπε κύριε ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς
радость господина твоего”. Подойдя же, и один талант получивший, сказал: “Господин! Знаю тебя, что грубый
nafs dgms ngms rpg-s vpaanms c c dnms dans nans nans vpxanms viaa3s nvms viaa1s rpa-s c anmsn
5479 3588 2962 4675 4334 1161 2532 3588 3588 1520 5007 2983 2036 2962 1097 4571 3754 4642

εἶ ἄνθρωπος θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας **25** καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν
ты человек: жнущий, где не сеял, и собирающий, где не рассыпал. И, убоявшись, пойдя, я скрыл талант
vipx2s nnms vppanms adv xo viaa2s c vppanms adv xo viaa2s c vpaonms vpaanms viaa1s dans nans
1488 444 2325 3699 3756 4687 2532 4863 3606 3756 1287 2532 5399 565 2928 3588 5007

σου ἐν τῇ γῇ ἴδε ἔχεις τὸ σόν **26** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ ᾔδεις
твой в земле; вот, держи свое”. Отвечая же, господин его сказал ему: “Лукавый раб и ленивый! Ты познал,
rpg-s p ddfs ndfs i vipa2s dans rsans vpaonms c dnms nnms rpgms viaa3s rpdms avmsn nvms c avmsn viya2s
4675 1722 3588 1093 2396 2192 3588 4674 611 1161 3588 2962 846 2036 846 4190 1401 2532 3636 1492

ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα **27** ἔδει ⌜οὖν σε⌝ βαλεῖν ⌜τὸ ἀργύριον⌝ μου
что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал. Необходимо было в таком случае, тебе отдать серебро мое
c vipa1s adv xo viaa1s c vipa1s adv xo viaa1s viiq3s c rpa-s vnaa dans nans rpg-s
3754 2325 3699 3756 4687 2532 4863 3606 3756 1287 1163 3767 4571 906 3588 694 3450

τοῖς τραπεζίταις καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ **28** ἄρατε οὖν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε
менялам, и, придя, я получил бы мое с прибылью. Поэтому возьмите у него талант и отдайте
ddmp ndmp c vpaanms rpn-s viam1s xo dans rsans p ndms ↪ vdaa2p c p rpgms dans nans c vdaa2p
3588 5133 2532 2064 1473 2865 302 3588 1699 4862 5110 3767 142 3767 575 846 3588 5007 2532 1325

τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα **29** τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται ⌜ἀπὸ δὲ τοῦ⌝ μὴ ἔχοντος
имеющему десять талантов, потому что имеющему всякому будет дано и приумножено; у не имеющего
ddms vppadms danp tn nanp ddms c vppadms admsn vifp3s c vifp3s p c dgms xo vppagms
3588 2192 3588 1176 5007 3588 1063 2192 3956 1325 2532 4052 575 1161 3588 3361 2192

καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ **30** καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ⌜ἐκβάλλετε⌝ εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ
же и то, что имеет, будет отнято от него. А негодного раба выбросьте во тьму внешнюю; там будет
⟵ c rrans vipa3s vifp3s p rpgms c dams aamsn nams vdpa2p p dans nans dans aansn adv vifx3s dnms
1161 2532 3739 2192 142 575 846 2532 3588 888 1401 1544 1519 3588 4655 3588 1857 1563 2071 3588

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων
рыдание и скрежет зубов”.
nnms c dnms nnms dgmp ngmp
2805 2532 3588 1030 3588 3599

31 ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ⌜ἅγιοι⌝ ἄγγελοι μετ’ αὐτοῦ τότε καθίσει ἐπὶ
Когда же придет Сын Человеческий в славе Своей и все святые ангелы с Ним, тогда сядет на
c c vsaa3s dnms nnms dgms ngms p ddfs ndfs rpgms c anmpn dnmp anmpn nnmp p rpgms adv vifa3s p
3752 1161 2064 3588 5207 3588 444 1722 3588 1391 846 2532 3956 3588 40 32 3326 846 5119 2523 1909

θρόνου δόξης αὐτοῦ **32** καὶ ⌜συναχθήσεται⌝ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ⌜ἀφοριεῖ⌝ αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων ὥσπερ ὁ
престоле славы Своей; и будут собраны в присутствии Его все нации, и отделит одних от других, как
ngms ngfs rpgms c vifp3s adv rpgms annpn dnnp nnnp c vifa3s rpamp p regnp adv dnms
2362 1391 846 2532 4863 1715 846 3956 3588 1484 2532 873 846 575 240 5618 3588

24 Подошел и получивший один талант и сказал: “Господин! Я знал тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал,

25 и, убоявшись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое”.

26 Господин же его сказал ему в ответ: “Лукавый раб и ленивый! Ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал;

27 поэтому надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью.

28 Итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов,

29 ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; [Мф. 13:12; Мк. 4:25; Лк. 8:18]

30 а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов”». Сказав это, возгласил: «Кто имеет уши слышать, да слышит! [Мф. 8:12; 22:13; Лк. 13:28]

31 Когда же придет Сын Человеческий во славе Своей и все святые ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей, [Мф. 16:27; 19:28]

32 и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов;

27 TMK: ουν σε, V: σε ουν. **27** TMK: το αργυριον, V: τα αργυρια. **29** TMK: απο δε του, V: του δε. **30** TK: εκβαλλετε, MV: εκβαλετε. **31** TMK: αγιοι, V: ∉. **32** TMK: συναχθησεται, V: συναχθησονται. **32** TMK: αφοριει, V: αφορισει.

33 и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов - по левую.

34 Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: “Придите, благословленные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира:

35 ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня;

36 был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне”.

37 Тогда праведники скажут Ему в ответ: “Господь! Когда мы видели Тебя алчущим и накормили? Или жаждущим - и напоили?

38 Когда мы видели Тебя странником и приняли? Или нагим - и одели?

39 Когда мы видели Тебя больным или в темнице и пришли к Тебе?”

40 И Царь скажет им в ответ: “Истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из этих братьев Моих меньших, то сделали Мне”.

41 Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: “Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный дьяволу и ангелам его:

42 ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня;

Greek	Russian	Morph	Strong
ποιμὴν	пастух	nnms	4166
ἀφορίζει	отделяет	vipa3s	873
τὰ		danp	3588
πρόβατα	овец	nanp	4263
ἀπὸ	от	p	575
τῶν		dgmp	3588
ἐρίφων	козлов.	ngmp	2056
33			
καὶ	И	c	2532
στήσει	поставит	vifa3s	2476
τὰ		danp	3588
μὲν	одних	xo	3303
πρόβατα	овец	nanp	4263
ἐκ	с	p	1537
δεξιῶν	правой [стороны]	agmpn	1188
αὐτοῦ	Своей,	rpgms	846
τὰ	самих	danp	3588
δὲ	же	c	1161
ἐρίφια	козлов —	nanp	2055
ἐξ	с	p	1537
εὐωνύμων	левой.	agmpn	2176
34			
τότε	Тогда	adv	5119
ἐρεῖ	скажет	vifa3s	2046
ὁ		dnms	3588
βασιλεὺς	Царь	nnms	935
τοῖς	тем, что	ddnp	3588
ἐκ	с	p	1537
δεξιῶν	правой	agmpn	1188
αὐτοῦ	Его:	rpgms	846
δεῦτε	“Придите,	vdvx2p	1205
οἱ		dnmp	3588
εὐλογημένοι	благословленные	vpxpnmp	2127
τοῦ		dgms	3588
πατρός	Отцом	ngms	3962
μου	Моим,	rpg-s	3450
κληρονομήσατε	наследуйте	vdaa2p	2816
τὴν		dafs	3588
ἡτοιμασμένην	приготовленное	vpxpafs	2090
ὑμῖν	вам	rpd-p	5213
βασιλείαν	Царство	nafs	932
ἀπὸ	от	p	575
καταβολῆς	основания	ngfs	2602
κόσμου	мира.	ngms	2889
35			
ἐπείνασα	Голодал	viaa1s	3983
γὰρ	ведь	c	1063
	Я,	⟵	3983
καὶ	и	c	2532
ἐδώκατέ	вы дали	viaa2p	1325
μοι	мне	rpd-s	3427
φαγεῖν	поесть;	vnaa	5315
ἐδίψησα	хотел пить,	viaa1s	1372
καὶ	и	c	2532
ἐποτίσατέ	вы напоили	viaa2p	4222
με	Меня;	rpa-s	3165
ξένος	странником	anmsn	3581
ἤμην	был,	viix1s	2252
καὶ	и	c	2532
συνηγάγετέ	вы приняли	viaa2p	4863
με	Меня;	rpa-s	3165
36			
γυμνὸς	наг,	anmsn	1131
καὶ	и	c	2532
περιεβάλετέ	вы одели	viaa2p	4016
με	Меня;	rpa-s	3165
ἠσθένησα	был болен,	viaa1s	770
καὶ	и	c	2532
ἐπεσκέψασθέ	вы навестили	viad2p	1980
με	Меня;	rpa-s	3165
ἐν	в	p	1722
φυλακῇ	тюрьме	ndfs	5438
ἤμην	был,	viix1s	2252
καὶ	и	c	2532
⸀ἤλθετε⸁	вы пришли	viaa2p	2064
πρός	ко	p	4314
με	Мне”.	rpa-s	3165
37			
τότε	Тогда	adv	5119
ἀποκριθήσονται	ответят	vifo3p	611
αὐτῷ	Ему	rpdms	846
οἱ		dnmp	3588
δίκαιοι	праведники,	anmpn	1342
λέγοντες	говоря:	vppanmp	3004
κύριε	“Господь!	nvms	2962
πότε	Когда	xo	4219
σε	Тебя	rpa-s	4571
εἴδομεν	мы видели	viaa1p	1492
πεινῶντα	голодающим	vppaams	3983
καὶ	и	c	2532
ἐθρέψαμεν	накормили,	viaa1p	5142
ἢ	или	xo	2228
διψῶντα	жаждущим —	vppaams	1372
καὶ	и	c	2532
ἐποτίσαμεν	напоили?	viaa1p	4222
38			
πότε	Когда	xo	4219
δέ	же	c	1161
σε	Тебя	rpa-s	4571
εἴδομεν	мы видели	viaa1p	1492
ξένον	странником	aamsn	3581
καὶ	и	c	2532
συνηγάγομεν	приняли,	viaa1p	4863
ἢ	или	xo	2228
γυμνὸν	нагим	aamsn	1131
καὶ	и	c	2532
περιεβάλομεν	одели?	viaa1p	4016
39			
πότε	Когда	xo	4219
δέ	же	c	1161
σε	Тебя	rpa-s	4571
εἴδομεν	мы видели	viaa1p	1492
⸀ἀσθενῆ⸁	больным	aamsn	772
ἢ	или	xo	2228
ἐν	в	p	1722
φυλακῇ	тюрьме	ndfs	5438
καὶ	и	c	2532
ἤλθομεν	пришли	viaa1p	2064
πρός	к	p	4314
σε	Тебе?”.	rpa-s	4571
40			
καὶ	И,	c	2532
ἀποκριθεὶς	отвечая,	vpaonms	611
ὁ		dnms	3588
βασιλεὺς	Царь	nnms	935
ἐρεῖ	скажет	vifa3s	2046
αὐτοῖς	им:	rpdmp	846
ἀμὴν	“Аминь	th	281
λέγω	говорю	vipa1s	3004
ὑμῖν	вам:	rpd-p	5213
ἐφ’	по	p	1909
ὅσον	тому, как	rcans	3745
ἐποιήσατε	вы сделали	viaa2p	4160
	это	—	—
ἑνὶ	одному	ndms	1520
τούτων	из этих	rdgmp	5130
τῶν		dgmp	3588
ἀδελφῶν	братьев	ngmp	80
μου	Моих	rpg-s	3450
τῶν		dgmp	3588
ἐλαχίστων	меньших,	agmpn	1646
ἐμοὶ	Мне	rpd-s	1698
ἐποιήσατε	вы сделали”.	viaa2p	4160
41			
τότε	Тогда	adv	5119
ἐρεῖ	скажет	vifa3s	2046
καὶ	и	c	2532
τοῖς	тем, что	ddnp	3588
ἐξ	с	p	1537
εὐωνύμων	левой:	agmpn	2176
πορεύεσθε	“Уходите	vdpn2p	4198
ἀπ’	от	p	575
ἐμοῦ	Меня,	rpg-s	1700
οἱ		dnmp	3588
κατηραμένοι	проклятые,	vpxpnmp	2672
εἰς	в	p	1519
τὸ		dans	3588
πῦρ	огонь	nans	4442
τὸ		dans	3588
αἰώνιον	вечный,	aansn	166
τὸ		dans	3588
ἡτοιμασμένον	приготовленный	vpxpans	2090
τῷ		ddms	3588
διαβόλῳ	клеветнику	admsn	1228
καὶ	и	c	2532
τοῖς		ddmp	3588
ἀγγέλοις	ангелам	ndmp	32
αὐτοῦ	его.	rpgms	846
42			
ἐπείνασα	Голодал	viaa1s	3983
γὰρ	ведь	c	1063
	Я,	⟵	3983
καὶ	и	c	2532
	вы	⟶	1325
οὐκ	не	xo	3756
ἐδώκατέ	дали	viaa2p	1325
μοι	Мне	rpd-s	3427
φαγεῖν	поесть;	vnaa	5315
ἐδίψησα	хотел пить,	viaa1s	1372
καὶ	и	c	2532
	вы	⟶	4222
οὐκ	не	xo	3756
ἐποτίσατέ	напоили	viaa2p	4222
με	Меня.	rpa-s	3165

36 *TMK*: ηλθετε, *V*: ηλθατε. **39** *TMK*: ασθενη, *V*: ασθενουντα.

43 ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με
Странником был, и не приняли Меня; наг, и не одели Меня; болен и в тюрьме, и не навестили Меня".
anmsn viix1s c xo viaa2p rpa-s anmsn c xo viaa2p rpa-s anmsn c p ndfs c xo viad2p rpa-s
3581 2252 2532 3756 4863 3165 1131 2532 3756 4016 3165 772 2532 1722 5438 2532 3756 1980 3165

44 τότε ἀποκριθήσονται ⌜αὐτῷ⌝ καὶ αὐτοὶ λέγοντες κύριε πότε σὲ εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ
Тогда ответят Ему и они, говоря: "Господь! Когда Тебя мы видели голодающим или жаждущим, или странником, или
adv vifo3p rpdms c rpnmp vppanmp nvms xo rpa-s viaa1p vppaams xo vppaams xo aamsn xo
5119 611 846 2532 846 3004 2962 4219 4571 1492 3983 2228 1372 2228 3581 2228

γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι 45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐφ'
без одежды, или больным, или в тюрьме, и не послужили Тебе?" Тогда ответит им, говоря: "Аминь говорю вам: по
aamsn xo aamsn xo p ndfs c xo viaa1p rpd-s adv vifo3s rpdmp vppanms th vipa1s rpd-p p
1131 2228 772 2228 1722 5438 2532 3756 1247 4671 5119 611 846 3004 281 3004 5213 1909

ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε 46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον
тому, как вы не сделали *этого* одному из этих меньших, Мне не сделали". И уйдут эти в наказание вечное;
rcans ↪ xo viaa2p — ndms rdgmp dgmp agmpn c rpd-s ↩ viaa2p c vifd3p rdnmp p nafs aafsn
3745 4160 3756 4160 — 1520 5130 3588 1646 3761 1698 3761 4160 2532 565 3778 1519 2851 166

οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον
сами же праведники — в жизнь вечную».
dnmp c anmpn p nafs aafsn
3588 1161 1342 1519 2222 166

26 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 2 οἴδατε ὅτι μετὰ δύο
И случилось, когда окончил Иисус все слова эти, сказал ученикам Своим: «Знаете, что через два
c viad3s adv viaa3s dnms nnms aampn damp namp rdamp viaa3s ddmp ndmp rpgms vixa2p c p tn
2532 1096 3753 5055 3588 2424 3956 3588 3056 5128 2036 3588 3101 846 1492 3754 3326 1417

ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι 3 τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς
дня Пасха будет, и Сын Человеческий будет предан на распятие». Тогда собрались первосвященники,
ngfs dnns ta vipn3s c dnms nnms dgms ngms vipp3s p dans vnap adv viap3p dnmp nnmp
2250 3588 3957 1096 2532 3588 5207 3588 444 3860 1519 3588 4717 5119 4863 3588 749

⌜καὶ οἱ γραμματεῖς⌝ καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου καϊάφα 4 καὶ
и книжники, и старейшины народа во двор первосвященника по имени Каиафа. И
c dnmp nnmp c dnmp anmpn dgms ngms p dafs nafs dgms ngms dgms vpppgms ngms c
2532 3588 1122 2532 3588 4245 3588 2992 1519 3588 833 3588 749 3588 3004 2533 2532

συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν ἰησοῦν ⌜κρατήσωσι δόλῳ⌝ καὶ ἀποκτείνωσιν 5 ἔλεγον δέ μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ ἵνα
составили совещание, чтобы Иисуса взять обманом и убить; говорили к тому же: «Не в праздник, чтобы
viam3p c dams nams vsaa3p ndms c vspa3p viia3p c xo p ddfs ndfs c
4823 2443 3588 2424 2902 1388 2532 615 3004 1161 3361 1722 3588 1859 2443

μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ
восстания не произошло в народе».
xo nnms ↩ vsad3s p ddms ndms
3361 2351 3361 1096 1722 3588 2992

6 τοῦ δὲ ἰησοῦ γενομένου ἐν βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ σίμωνος τοῦ λεπροῦ 7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ⌜ἀλάβαστρον
Сам же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного. Подошла к Нему женщина, алебастровый сосуд
dgms c ngms vpadgms p ndfs p ndfs ngms dgms agmsn viaa3s rpdms nnfs nans
3588 1161 2424 1096 1722 963 1722 3614 4613 3588 3015 4334 846 1135 211

43 был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня".

44 Тогда и они скажут Ему в ответ: "Господь! Когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице и не послужили Тебе?"

45 Тогда скажет им в ответ: "Истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из этих меньших, то не сделали Мне".

46 И пойдут эти в муку вечную, а праведники - в жизнь вечную». [Дан. 12:2]

26 Когда Иисус окончил все слова эти, то сказал ученикам Своим: [Мк. 14:1-2; Лк. 22:1-2; Ин. 11:47-53]

2 «Вы знаете, что через два дня будет Пасха и Сын Человеческий предан будет на распятие». [Исх. 12:1-27]

3 Тогда собрались первосвященники, и книжники, и старейшины народа во двор первосвященника по имени Каиафа

4 и решили в совете взять Иисуса хитростью и убить,

5 но говорили: «Только не в праздник, чтобы не сделалось возмущения в народе».

6 Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного, [Мк. 14:3-9; Ин. 12:1-8]

7 приступила к Нему женщина с алебастровым сосудом мира драгоценного и возливала Ему, возлежащему, на голову. [Лк. 7:37-38]

44 𝒯𝒦: αυτω, 𝔐𝒱: ∉. **26:3** 𝒯𝔐𝒦: και οι γραμματεις, 𝒱: ∉. **4** 𝒯𝒦: κρατησωσιν δολω, 𝔐𝒱: δολω κρατησωσιν.

8 Увидев это, ученики Его вознегодовали и говорили: «К чему такая трата?

9 Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим».

10 Но Иисус, уразумев это, сказал им: «Что смущаете женщину? Она доброе дело сделала для Меня,

11 ибо нищих всегда имеете с собой, а Меня не всегда имеете; [Втор. 15:11]

12 возлив миро это на тело Мое, она приготовила Меня к погребению.

13 Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие это в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала».

14 Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам [Мк. 14:10-11; Лк. 22:3-6]

15 и сказал: «Что вы дадите мне, и я вам предам Его?» Они предложили ему тридцать сребреников; [Зах. 11:12]

16 и с того времени он искал удобного случая предать Его.

17 В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: «Где велишь нам приготовить Тебе пасху?» [Мк. 14:12-21; Лк. 22:7-13, 21-23; Ин. 13:21-30]

μύρου ἔχουσα⌉ βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ ⌈τὴν κεφαλὴν⌉ αὐτοῦ ἀνακειμένου **8** ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ⌈αὐτοῦ⌉ ἠγανάκτησαν
мира держащая драгоценного, и возлила на голову Его, возлежащего. Увидев же, ученики Его возмутились,
ngns vppanfs agnsn c viaa3s p dafs nafs rpgms vppngms vpaanmp c dnmp nnmp rpgms viaa3p
3464 2192 927 2532 2708 1909 3588 2776 846 345 1492 1161 3588 3101 846 23

λέγοντες εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη **9** ⌈ἠδύνατο⌉ γὰρ τοῦτο ⌈τὸ μύρον⌉ πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς **10** γνοὺς
говоря: «Для чего расточительность эта? Можно ведь это миро продать дорого и раздать нищим». Поняв
vppanmp p rqans dnfs nnfs rdnfs viin3s c rdnns dnns nnns vnap agnsn c vnap admpn vpaanms
3004 1519 5101 3588 684 3778 1410 1063 5124 3588 3464 4097 4183 2532 1325 4434 1097

δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί ἔργον γὰρ καλὸν ⌈εἰργάσατο⌉ εἰς ἐμέ **11** πάντοτε
же, Иисус сказал им: «Чего печаль приносите женщине? Дело ведь превосходное совершила она для Меня. Всегда
c dnms nnms viaa3s rpdmp rqans namp vipa2p ddfs ndfs nans c aansn viad3s p rpa-s adv
1161 3588 2424 2036 846 5101 2873 3930 3588 1135 2041 1063 2570 2038 1519 1691 3842

γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν ἐμέ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε **12** βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου
ведь нищих имеете с собой, Меня же не всегда имеете. Возлив же миро это на тело Мое, она
c damp aampn vipa2p p rxgmp rpa-s c xo adv vipa2p vpaanfs c rpnfs dans nans rdans p dgns ngns rpg-s ⟻
1063 3588 4434 2192 3326 1438 1691 1161 3756 3842 2192 906 1063 846 3588 3464 5124 1909 3588 4983 3450 846

πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν **13** ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ
к погребению Меня приготовила. Аминь говорю вам: где бы ни была возвещена благая весть эта во всем мире,
p dans vnaa rpa-s viaa3s th vipa1s rpd-p adv qo vsap3s dnns nnns rdnns p admsn ddms ndms
4314 3588 1779 3165 4160 281 3004 5213 3699 1437 2784 3588 2098 5124 1722 3650 3588 2889

λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς
будет сказано и *о том,* что сделала она, в воспоминание ее».
vifp3s c — rrans viaa3s rpnfs p nans rpgfs
2980 2532 — 3739 4160 846 1519 3422 846

14 τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος ἰούδας ἰσκαριώτης πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς **15** εἶπε τί
Тогда пошел один [из] двенадцати, называемый Иуда Искариот, к первосвященникам. Он сказал: «Что
adv vpaonms nnms dgmp tn dnms vpppnms nnms nnms p damp namp viaa3s rqans
5119 4198 1520 3588 1427 3588 3004 2455 2469 4314 3588 749 2036 5101

θέλετέ μοι δοῦναι κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια **16** καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει
хотите мне дать, и я вам предам Его?» Они же установили ему тридцать серебряных монет. И с того момента он искал
vipa2p rpd-s vnaa rpn-s rpd-p vifa1s rpams dnmp c viaa3p rpdms tn nanp c p adv viia3s
2309 3427 1325 2504 5213 3860 846 3588 1161 2476 846 5144 694 2532 575 5119 2212

εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ
возможности, чтобы Его предать.
nafs c rpams vsaa3s
2120 2443 846 3860

17 τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ ἰησοῦ λέγοντες ⌈αὐτῷ⌉ ποῦ θέλεις
В первый *день* опресноков приступили ученики к Иисусу, говоря Ему: «Где желаешь, *чтобы*
ddfs c adfsn — dgnp agnpn viaa3p dnmp nnmp ⟻ ddms ndms vppanmp rpdms xo vipa2s —
3588 1161 4413 — 3588 106 4334 3588 3101 4334 3588 2424 3004 846 4226 2309 —

7 𝒯𝔐𝒦: αλαβαστρον μυρου εχουσα, 𝒱: εχουσα αλαβαστρον μυρου. **7** 𝒯𝔐𝒦: την κεφαλην, 𝒱: της κεφαλης. **8** 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: ∉. **9** 𝒯𝔐𝒦: ηδυνατο, 𝒱: εδυνατο. **9** 𝒯𝔐𝒦: το μυρον, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝔐𝒦: ειργασατο, 𝒱: ηργασατο. **17** 𝒯𝔐𝒦: αυτω, 𝒱: ∉.

⌜ἑτοιμάσωμέν⌝ σοι φαγεῖν τὸ πάσχα **18** ὁ δὲ εἶπεν ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ ὁ
мы приготовили Тебе вкусить пасху?» Он же сказал: «Пойдите в город к такому-то и скажите ему:
vsaa1p rpd-s vnaa dans ta dnms c viaa3s vdpa2p p dafs nafs p dams aamsn c vdaa2p rpdms dnms
2090 4671 5315 3588 3957 3588 1161 2036 5217 1519 3588 4172 4314 3588 1170 2532 2036 846 3588

διδάσκαλος λέγει ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστι πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου **19** καὶ ἐποίησαν οἱ
“Учитель говорит: ‘Час Мой близок; у тебя совершу Пасху с учениками Моими’”». И сделали
nnms vipa3s dnms nnms rpg-s adv vipx3s p rpa-s vipa1s dans ta p dgmp ngmp rpg-s c viaa3p dnmp
1320 3004 3588 2540 3450 1451 2076 4314 4571 4160 3588 3957 3326 3588 3101 3450 2532 4160 3588

μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα
ученики, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.
nnmp adv viaa3s rpdmp dnms nnms c viaa3p dans ta
3101 5613 4929 846 3588 2424 2532 2090 3588 3957

20 ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα **21** καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς
Вечером же наступившим возлег Он с двенадцатью. И во время трапезы Он сказал: «Аминь говорю вам: один
agfsn c vpadgfs viin3s p dgmp tn c vppagmp rpgmp viaa3s th vipa1s rpd-p c nnms
3798 1161 1096 345 3326 3588 1427 2532 2068 846 2036 281 3004 5213 3754 1520

ἐξ ὑμῶν παραδώσει με **22** καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ⌜ἕκαστος αὐτῶν⌝ μήτι ἐγώ εἰμι κύριε
из вас вероломно предаст Меня». И, опечалившись весьма, они начали говорить Ему каждый [из] них: «Не я ли, Господь?»
p rpg-p vifa3s rpa-s c vpppnmp adv viad3p vnpa rpdms anmsn rpgmp xo rpn-s vipx1s nvms
1537 5216 3860 3165 2532 3076 4970 756 3004 846 1538 846 3385 1473 1510 2962

23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ὁ ἐμβάψας μετ’ ἐμοῦ ⌜ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα⌝ οὗτός με παραδώσει **24** ὁ μὲν
Он же, отвечая, сказал: «Опустивший со Мной в блюдо руку, этот Меня предаст. Действительно,
dnms c vpaonms viaa3s dnms vpaanms p rpg-s p ddns ndns dafs nafs rdnms rpa-s vifa3s dnms xo
3588 1161 611 2036 3588 1686 3326 1700 1722 3588 5165 3588 5495 3778 3165 3860 3588 3303

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
Сын Человеческий идет так, как написано о Нем; горе же человеку тому, через которого Сын Человеческий
nnms dgms ngms vipa3s adv vixp3s p rpgms i c ddms ndms rddms p rrgms dnms nnms dgms ngms
5207 3588 444 5217 2531 1125 4012 846 3759 1161 3588 444 1565 1223 3739 3588 5207 3588 444

παραδίδοται καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος **25** ἀποκριθεὶς δὲ ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπε
предается; лучше было *бы* ему, если *бы* не был рожден человек тот». Отвечая же, Иуда, предающий Его, сказал:
vipp3s annsn viix3s — rpdms qo — xo viap3s dnms nnms rdnms vpaonms c nnms dnms vppanms rpams viaa3s
3860 2570 2258 — 846 1487 — 3756 1080 3588 444 1565 611 1161 2455 3588 3860 846 2036

μήτι ἐγώ εἰμι ῥαββί λέγει αὐτῷ σὺ εἶπας
«Не я ли, Равви?» Говорит ему: «Ты сказал».
xo rpn-s vipx1s th vipa3s rpdms rpn-s viaa2s
3385 1473 1510 4461 3004 846 4771 2036

26 ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ ἰησοῦς ⌜τὸν⌝ ἄρτον καὶ ⌜εὐλογήσας⌝ ἔκλασε καὶ ⌜ἐδίδου⌝ τοῖς μαθηταῖς ⌜καὶ⌝ εἶπε
Когда ели они, взял Иисус хлеб и, благословив, преломил, и раздал ученикам, и сказал:
vppagmp c rpgmp vpaanms dnms nnms dams nams c vpaanms viaa3s c viia3s ddmp ndmp c viaa3s
2068 1161 846 2983 3588 2424 3588 740 2532 2127 2806 2532 1325 3588 3101 2532 2036

18 Он сказал: «Пойдите в город к такому-то и скажите ему: “Учитель говорит: ‘Время Мое близко; у тебя совершу пасху с учениками Моими’”».

19 Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.

20 Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками;

21 и когда они ели, сказал: «Истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня».

22 Они весьма опечалились и начали говорить Ему - каждый из них: «Не я ли, Господи?»

23 Он же сказал в ответ: «Опустивший со Мной руку в блюдо, этот предаст Меня; [Пс. 40:10]

24 впрочем, Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается, лучше было бы этому человеку не родиться».

25 При этом и Иуда, предающий Его, сказал: «Не я ли, Равви?» *Иисус* говорит ему: «Ты сказал».

26 И когда они ели, Иисус взял хлеб, и, благословив, преломил, и, раздавая ученикам, сказал: «Примите, ешьте: это - тело Мое». [Мк. 14:22-25; Лк. 22:15-20; 1Кор. 11:23-25]

---

17 *TKV*: ετοιμασωμεν, 𝔐: ετοιμασομεν. **22** *TMK*: εκαστος αυτων, *V*: εις εκαστος. **23** *TMK*: εν τω τρυβλιω την χειρα, *V*: την χειρα εν τω τρυβλιω. **26** *TMK*: τον, *V*: ∉. **26** *TKV*: ευλογησας, 𝔐: ευχαριστησας. **26** *TMK*: εδιδου, *V*: δους. **26** *TMK*: και, *V*: ∉.

27 И, взяв чашу и благодарив, подал им, и сказал: «Пейте из нее все,

28 ибо это - кровь Моя нового завета, за многих проливаемая в оставление грехов. [Исх. 24:8; Иер. 31:31-34]

29 Говорю же вам, что отныне не буду пить от плода этого виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое *вино* в Царстве Отца Моего».

30 И, воспев, пошли на гору Елеонскую. [Мк. 14:26]

31 Тогда говорит им Иисус: «Все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: “Поражу Пастыря, и рассеются овцы стада”; [Мк. 14:27-31; Лк. 22:31-34; Ин. 13:36-38; Зах. 13:7]

32 по воскресении же Моем предварю вас в Галилее». [Мф. 28:16]

33 Петр сказал Ему в ответ: «Если и все соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь».

34 Иисус сказал ему: «Истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня».

35 Говорит Ему Петр: «Хотя бы надлежало мне и умереть с Тобой, не отрекусь от Тебя». Подобное говорили и все ученики.

λάβετε φάγετε τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου **27** καὶ λαβὼν ⌜τὸ⌝ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων πίετε ἐξ
«Примите, ешьте: это есть Тело Мое». И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из
vdaa2p vdaa2p rdnns vipx3s dnns nnns rpg-s c vpaanms dans nans c vpaanms viaa3s rpdmp vppanms vdaa2p p
2983 5315 5124 2076 3588 4983 3450 2532 2983 3588 4221 2532 2168 1325 846 3004 4095 1537

αὐτοῦ πάντες **28** τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου ⌜τὸ τῆς καινῆς⌝ διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ⌜ἐκχυνόμενον⌝ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
нее все. Это ведь есть кровь Моя Нового Завета, за многих проливаемая для прощения грехов.
rpgns anmpn rdnns c vipx3s dnns nnns rpg-s dnns dgfs agfsn ngfs dnns p agmpn vpppnns p nafs ngfp
846 3956 5124 1063 2076 3588 129 3450 3588 3588 2537 1242 3588 4012 4183 1632 1519 859 266

29 λέγω δὲ ὑμῖν ⌜ὅτι⌝ οὐ μὴ πίω ἀπ᾽ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ ⌜γεννήματος⌝ τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης
Говорю же вам, что не буду пить с этого момента от этого плода виноградного вплоть до дня того,
vipa1s c rpd-p c xo vsaa1s p adv p rdgns dgns ngns dgfs ngfs c dgfs ngfs rdgfs
3004 1161 5213 3754 3364 4095 575 737 1537 5127 3588 1081 3588 288 2193 3588 2250 1565

ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ᾽ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου
когда его буду пить с вами новое в Царстве Отца Моего».
c rpans vipa1s p rpg-p aansn p ddfs ndfs dgms ngms rpg-s
3752 846 4095 3326 5216 2537 1722 3588 932 3588 3962 3450

30 καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν **31** τότε λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν
И, воспев, они пошли на гору Маслин. Тогда говорит им Иисус: «Все вы преткнетесь во
c vpaanmp viaa3p p dans nans dgfp ngfp adv vipa3s rpdmp dnms nnms anmpn rpn-p vifp2p p
2532 5214 1831 1519 3588 3735 3588 1636 5119 3004 846 3588 2424 3956 5210 4624 1722

ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ γέγραπται γάρ πατάξω τὸν ποιμένα καὶ ⌜διασκορπισθήσεται⌝ τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης **32** μετὰ δὲ τὸ
Мне в ночь эту. Написано ведь: “Поражу пастуха, и рассеяны будут овцы стада”. После же
rpd-s p ddfs ndfs rddfs vixp3s c vifa1s dams nams c vifp3s dnnp nnnp dgfs ngfs p c dans
1698 1722 3588 3571 5026 1125 1063 3960 3588 4166 2532 1287 3588 4263 3588 4167 3326 1161 3588

ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν **33** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ πέτρος εἶπεν αὐτῷ εἰ ⌜καὶ⌝ πάντες σκανδαλισθήσονται
воскресения Моего Я встречу вас в Галилее». Отвечая же, Петр сказал Ему: «Если даже все преткнутся
vnap rpa-s vifa1s rpa-p p dafs nafs vpaonms c dnms nnms viaa3s rpdms qo c anmpn vifp3p
1453 3165 4254 5209 1519 3588 1056 611 1161 3588 4074 2036 846 1487 2532 3956 4624

ἐν σοί ⌜ἐγὼ⌝ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι **34** ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα
в Тебе, я никогда не преткнусь». Сказал ему Иисус: «Аминь говорю тебе: в эту ночь до петушиного
p rpd-s rpn-s adv vifp1s viix3s rpdms dnms nnms th vipa1s rpd-s c p rddfs ddfs ndfs adv nams
1722 4671 1473 3763 4624 5346 846 3588 2424 281 3004 4671 3754 1722 5026 3588 3571 4250 220

φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με **35** λέγει αὐτῷ ὁ πέτρος κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν οὐ μή σε
пения трижды откажешься от Меня». Говорит Ему Петр: «Даже если надлежит мне вместе с Тобой умереть, никогда от Тебя
vnaa adv vifd2s rpa-s vipa3s rpdms dnms nnms qo vspq3s rpa-s p rpd-s vnaa xo ↪ rpa-s
5455 5151 533 3165 3004 846 3588 4074 2579 1163 3165 4862 4671 599 3364 533 4571

⌜ἀπαρνήσομαι⌝ ὁμοίως ⌜καὶ⌝ πάντες οἱ μαθηταὶ ⌜εἶπον⌝
не отрекусь». В равной степени и все ученики говорили.
↩ vifd1s adv c anmpn dnmp nnmp viaa3p
3364 533 3668 2532 3956 3588 3101 2036

27 𝒯𝔐𝒦: το, 𝒱: ∉. **28** 𝒯𝔐𝒦: το της καινης, 𝒱: της. **28** 𝒯𝔐𝒦: εκχυνομενον, 𝒱: εκχυννομενον. **29** 𝒯𝔐𝒦: οτι, 𝒱: ∉. **29** 𝒯𝔐𝒦: γεννηματος, 𝒱: γενηματος. **31** 𝒯𝔐𝒦: διασκορπισθησεται, 𝒱: διασκορπισθησονται. **33** 𝒯𝒦: και, 𝔐𝒱: ∉. **33** 𝒯𝒦𝒱: εγω, 𝔐: εγω [δε]. **35** 𝒯𝒦𝒱: απαρνησομαι, 𝔐: απαρνησωμαι. **35** 𝒯𝒦𝒱: και, 𝔐: δε και. **35** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν.

36 τότε ἔρχεται μετ’ αὐτῶν ὁ ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον ⌜γεθσημανῆ⌝ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς καθίσατε αὐτοῦ
Тогда приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: «Посидите здесь,
adv vipn3s p rpgmp dnms nnms p nans vpppams tp c vipa3s ddmp ndmp vdaa2p adv
5119 2064 3326 846 3588 2424 1519 5564 3004 1068 2532 3004 3588 3101 2523 847

ἕως οὗ ἀπελθὼν ⌜προσεύξωμαι ἐκεῖ⌝ 37 καὶ παραλαβὼν τὸν πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ
пока, удалившись, помолюсь там». И, взяв Петра и двоих сыновей Зеведея, начал печалиться и
c rdgms vpaanms vsad1s adv c vpaanms dams nams c damp tn namp ngms viad3s vnpp c
2193 3739 565 4336 1563 2532 3880 3588 4074 2532 3588 1417 5207 2199 756 3076 2532

ἀδημονεῖν 38 τότε λέγει ⌜αὐτοῖς⌝ περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου μείνατε ὧδε καὶ
испытывать острую тоску. Тогда говорит им: «Крайне печальная душа Моя вплоть до смерти; оставайтесь здесь и
vnpa adv vipa3s rpdmp anfsn vipx3s dnfs nnfs rpg-s c ngms vdaa2p adv c
85 5119 3004 846 4036 2076 3588 5590 3450 2193 2288 3306 5602 2532

γρηγορεῖτε μετ’ ἐμοῦ 39 καὶ ⌜προελθὼν⌝ μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων πάτερ μου εἰ δυνατόν
бодрствуйте со Мной». И, отойдя немного, упал на лицо Свое, молясь и говоря: «Отец Мой! Если возможно,
vdpa2p p rpg-s c vpaanms aamsn viaa3s p nans rpgms vppnnms c vppanms nvms rpg-s qo annsn
1127 3326 1700 2532 4281 3397 4098 1909 4383 846 4336 2532 3004 3962 3450 1487 1415

ἐστι ⌜παρελθέτω⌝ ἀπ’ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ’ ὡς σύ 40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ
пусть пройдет мимо Меня чаша эта; однако не как Я хочу, но как Ты». И приходит к ученикам, и
vipx3s vdaa3s p rpg-s dans nans rdans adv xo adv rpn-s vipa1s c adv rpn-s c vipn3s p damp namp c
2076 3928 575 1700 3588 4221 5124 4133 3756 5613 1473 2309 235 5613 4771 2532 2064 4314 3588 3101 2532

εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας καὶ λέγει τῷ πέτρῳ οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ’ ἐμοῦ 41 γρηγορεῖτε
находит их спящими, и говорит Петру: «Так не могли ли вы один час бодрствовать со Мной? Бодрствуйте
vipa3s rpamp vppaamp c vipa3s ddms ndms adv xo viaa2p ↔ ↔ nafs nafs vnaa p rpg-s vdpa2p
2147 846 2518 2532 3004 3588 4074 3779 3756 2480 3756 2480 3391 5610 1127 3326 1700 1127

καὶ προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής 42 πάλιν ἐκ
и молитесь, чтобы не войти вам в соблазн: на самом деле дух бодр, сама же плоть — немощна». Еще, во
c vdpn2p c xo vsaa2p p nams dnns xo nnns annsn dnfs c nnfs anfsn adv p
2532 4336 2443 3361 1525 1519 3986 3588 3303 4151 4289 3588 1161 4561 772 3825 1537

δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων πάτερ μου εἰ οὐ δύναται τοῦτο ⌜τὸ ποτήριον⌝ παρελθεῖν ⌜ἀπ’ ἐμοῦ⌝ ἐὰν μὴ
второй *раз* удалившись, молился, говоря: «Отец Мой! Если не может эта чаша пройти мимо Меня, чтобы не
agnsn — vpaanms viad3s vppanms nvms rpg-s qo xo vipn3s rdnns dnns nnns vnaa p rpg-s qo xo
1208 — 565 4336 3004 3962 3450 1487 3756 1410 5124 3588 4221 3928 575 1700 1437 3361

αὐτὸ πίω γενηθήτω τὸ θέλημά σου 43 καὶ ἐλθὼν ⌜εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν⌝ καθεύδοντας ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ
пить Мне ее пусть будет воля Твоя». И, придя, находит их снова спящих; были ведь их глаза
rpans vsaa1s ↔ vdao3s dnns nnns rpg-s c vpaanms vipa3s rpamp adv vppaamp viix3p c rpgmp dnmp nnmp
846 4095 846 1096 3588 2307 4675 2532 2064 2147 846 3825 2518 2258 1063 846 3588 3788

βεβαρημένοι 44 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς ⌜ἀπελθὼν πάλιν⌝ προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον ⌜εἰπὼν⌝ 45 τότε ἔρχεται
отяжелевшими. И, оставив их, удалившись, опять молился в третий *раз,* то же слово сказав. Тогда Он приходит
vpxpnmp c vpaanms rpamp vpaanms adv viad3s p agnsn — dams rpams nams vpaanms adv vipn3s
916 2532 863 846 565 3825 4336 1537 5154 — 3588 846 3056 2036 5119 2064

36 Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: «Посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там». [Мк. 14:32-42; Лк. 22:39-46]

37 И, взяв с Собой Петра и обоих сыновей Зеведея, начал скорбеть и тосковать.

38 Тогда говорит им Иисус: «Душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мной».

39 И, отойдя немного, пал на лицо Свое, молился и говорил: «Отче Мой! Если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем, не как Я хочу, но как Ты».

40 И приходит к ученикам, и находит их спящими, и говорит Петру: «Так не могли ли вы один час бодрствовать со Мной?

41 Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна».

42 Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: «Отче Мой! Если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя».

43 И, придя, находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели.

44 И, оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово.

45 Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: «Вы все еще спите и почиваете? Вот приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников;

36 𝒯𝔐𝒦: γεθσημανη, 𝒱: γεθσημανι. **36** 𝒯𝔐𝒦: προσευξωμαι εκει, 𝒱: εκει προσευξωμαι. **38** 𝒯𝒦𝒱: αυτοις, 𝔐: αυτοις ο ιησους. **39** 𝒯𝒦𝒱: προελθων, 𝔐: προσελθων. **39** 𝒯𝔐𝒦: παρελθετω, 𝒱: παρελθατω. **42** 𝒯𝔐𝒦: το ποτηριον, 𝒱: ∉. **42** 𝒯𝔐𝒦: απ εμου, 𝒱: ∉. **43** 𝒯𝔐𝒦: ευρισκει αυτους παλιν, 𝒱: παλιν ευρεν αυτους. **44** 𝒯𝔐𝒦: απελθων παλιν, 𝒱: παλιν απελθων. **44** 𝒯𝔐𝒦: ειπων, 𝒱: ειπων παλιν.

46 встаньте, пойдем: вот приблизился предающий Меня».

47 И когда еще говорил Он, вот Иуда, один из двенадцати, пришел и с ним множество народа с мечами и кольями – от первосвященников и старейшин народных. [Мк. 14:43-50; Лк. 22:47-53; Ин. 18:3-11]

48 Предающий же Его дал им знак, сказав: «Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его».

49 И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: «Радуйся, Равви!» И поцеловал Его.

50 Иисус же сказал ему: «Друг, для чего ты пришел?» Тогда подошли, и возложили руки на Иисуса, и взяли Его.

51 И вот один из бывших с Иисусом, простерев руку, извлек меч свой и, ударив раба первосвященника, отсек ему ухо.

52 Тогда говорит ему Иисус: «Возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут;

53 или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов ангелов?

54 Как же сбудутся Писания, что так должно быть?»

πρὸς τοὺς μαθητὰς ⸀αὐτοῦ⸆ καὶ λέγει αὐτοῖς καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
к ученикам Своим и говорит им: «Спите все еще и отдыхаете? Вот приблизился час, и Сын
p damp namp rpgms c vipa3s rpdmp vipa2p dans aansn c vipm2p vdaa2s vixa3s dnfs nnfs c dnms nnms dgms
4314 3588 3101 846 2532 3004 846 2518 3588 3063 2532 373 2400 1448 3588 5610 2532 3588 5207 3588

ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν **46** ἐγείρεσθε ἄγωμεν ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με
Человеческий будет предан в руки грешников. Встаньте, пойдем: вот приблизился предающий Меня».
ngms vipp3s p nafp agmpn vdpe2p vspa1p vdaa2s vixa3s dnms vppanms rpa-s
444 3860 1519 5495 268 1453 71 2400 1448 3588 3860 3165

47 καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν
И, когда еще Он говорил, вот, Иуда, один [из] двенадцати, пришел и с ним народ многочисленный с мечами
c ↪ adv rpgms vppagms vdaa2s nnms nnms dgmp tn viaa3s c p rpgms nnms anmsn p ngfp
2532 2980 2089 846 2980 2400 2455 1520 3588 1427 2064 2532 3326 846 3793 4183 3326 3162

καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ **48** ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων
и палками, от первосвященников и старейшин народных. Сам же предающий Его дал им знак, говоря:
c ngnp p dgmp ngmp c agmpn dgms ngms dnms c vppanms rpams viaa3s rpdmp nans vppanms
2532 3586 575 3588 749 2532 4245 3588 2992 3588 1161 3860 846 1325 846 4592 3004

ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστι κρατήσατε αὐτόν **49** καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ ἰησοῦ εἶπε χαῖρε ῥαββί καὶ κατεφίλησεν
«Кого я поцелую, Тот есть Он, хватайте Его». И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: «Радуйся, Равви!» И поцеловал
rrams xo vsaa1s rpnms vipx3s vdaa2p rpams c adv vpaanms ddms ndms viaa3s vdpa2s th c viaa3s
3739 302 5368 846 2076 2902 846 2532 2112 4334 3588 2424 2036 5463 4461 2532 2705

αὐτόν **50** ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἑταῖρε ἐφ' ⸀ᾧ⸆ πάρει τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν ἰησοῦν καὶ
Его. Сам же Иисус сказал ему: «Друг! Для чего ты пришел?» Тогда пришедшие возложили руки на Иисуса и
rpams dnms c nnms viaa3s rpdms nvms p rrdns vipx2s adv vpaanmp viaa3p dafp nafp p dams nams c
846 3588 1161 2424 2036 846 2083 1909 3739 3918 5119 4334 1911 3588 5495 1909 3588 2424 2532

ἐκράτησαν αὐτόν **51** καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον
взяли Его. И вот один [из] бывших с Иисусом, протянув руку, извлек меч свой и, ударив раба
viaa3p rpams c vdaa2s nnms dgmp p ngms vpaanfs dafs nafs viaa3s dafs nafs rpgms c vpaanms dams nams
2902 846 2532 2400 1520 3588 3326 2424 1614 3588 5495 645 3588 3162 846 2532 3960 3588 1401

τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον **52** τότε λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀπόστρεψόν ⸀σου τὴν μάχαιραν⸆ εἰς τὸν τόπον αὐτῆς
первосвященникова, отсек его ухо. Тогда говорит ему Иисус: «Возврати твой меч на место его;
dgms ngms viaa3s rpgms dans nans adv vipa3s rpdms dnms nnms vdaa2s rpg-s dafs nafs p dams nams rpgfs
3588 749 851 846 3588 5621 5119 3004 846 3588 2424 654 4675 3588 3162 1519 3588 5117 846

πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν ⸀μαχαίρᾳ⸆ ⸀ἀπολοῦνται⸆ **53** ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ⸀ἄρτι⸆ παρακαλέσαι
все ведь, взявшие меч, мечем будут уничтожены. Или ты думаешь, что не силен Я прямо сейчас упросить
anmpn c dnmp vpaanmp nafs p ndfs vifm3p xo vipa2s c xo vipn1s adv vnaa
3956 1063 3588 2983 3162 1722 3162 622 2228 1380 3754 3756 1410 737 3870

τὸν πατέρα μου καὶ παραστήσει μοι ⸀πλείους ἢ⸆ δώδεκα ⸀λεγεῶνας⸆ ἀγγέλων **54** πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ
Отца Моего, и Он поставит около Меня более, чем двенадцать легионов ангелов? Как же сбудутся Писания,
dams nams rpg-s c vifa3s rpd-s aafpc xo tn namp ngmp adv c vsap3p dnfp nnfp
3588 3962 3450 2532 3936 3427 4119 2228 1427 3003 32 4459 3767 4137 3588 1124

45 *TMK*: αυτου, *V*: ∉. **50** *TMK*: ω, *V*: ο. **52** *TMK*: σου την μαχαιραν, *V*: την μαχαιραν σου. **52** *TMK*: μαχαιρα, *V*: μαχαιρη. **52** *TKV*: απολουνται, 𝔐: αποθανουνται. **53** *TMK*: αρτι, *V*: ∉. **53** *TMK*: πλειους η, *V*: αρτι πλειω. **53** *TMK*: λεγεωνας, *V*: λεγιωνας.

ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι
что так должно произойти?»
c adv vipq3s vnad
3754 3779 1163 1096

55 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις ὡς ἐπὶ λῃστὴν ⌜ἐξήλθετε⌝ μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με
В тот час сказал Иисус людям: «Как против разбойника вышли вы с мечами и палками схватить Меня;
p rddfs ddfs ndfs viaa3s dnms nnms ddmp ndmp adv p nams viaa2p p ngfp c ngnp vnaa rpa-s
1722 1565 3588 5610 2036 3588 2424 3588 3793 5613 1909 3027 1831 3326 3162 2532 3586 4815 3165

καθ' ἡμέραν ⌜πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ⌝ καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με
каждый день наряду с вами сидел Я, поучая в храме, и вы не хватали Меня.
p nafs p rpa-p viin1s vppanms p ddns ndns c ↪ xo viaa2p rpa-s
2596 2250 4314 5209 2516 1321 1722 3588 2411 2532 2902 3756 2902 3165
56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα
Это же все произошло, чтобы
rdnns c annsn vixa3s c
5124 1161 3650 1096 2443

πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον
исполнились Писания пророков». Тогда ученики все, оставив Его, убежали.
vsap3p dnfp nnfp dgmp ngmp adv dnmp nnmp anmpn vpaanmp rpams viaa3p
4137 3588 1124 3588 4396 5119 3588 3101 3956 863 846 5343

57 οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
Сами же схватившие Иисуса отвели *Его* к Каиафе, первосвященнику, где книжники и старейшины
dnmp c vpaanmp dams nams viaa3p — p nams dams nams adv dnmp nnmp c dnmp anmpn
3588 1161 2902 3588 2424 520 — 4314 2533 3588 749 3699 3588 1122 2532 3588 4245

συνήχθησαν
были собраны.
viap3p
4863
58 ὁ δὲ πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἰσελθὼν ἔσω
Сам же Петр следовал за Ним из- далека вплоть до двора первосвященника и, войдя внутрь,
dnms c nnms viia3s rpdms p adv c dgfs ngfs dgms ngms c vpaanms adv
3588 1161 4074 190 846 575 3113 2193 3588 833 3588 749 2532 1525 2080

ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος
сел со слугами увидеть конец.
viin3s p dgmp ngmp vnaa dans nans
2521 3326 3588 5257 1492 3588 5056
59 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ⌜καὶ οἱ πρεσβύτεροι⌝ καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν
Сами же первосвященники, и старейшины, и синедрион весь искали
dnmp c nnmp c dnmp anmpn c dnns nans annsn viia3p
3588 1161 749 2532 3588 4245 2532 3588 4892 3650 2212

ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ ἰησοῦ ὅπως ⌜αὐτὸν θανατώσωσι⌝
лжесвидетельства против Иисуса, чтобы Его умертвить.
nafs p dgms ngms adv rpams vsaa3p
5577 2596 3588 2424 3704 846 2289

60 καὶ οὐχ εὗρον ⌜καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων οὐχ εὗρον⌝ ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ⌜ψευδομάρτυρες
И не находили; и многие лжесвидетели приходившие не нашли; впоследствии же пришедшие два лжесвидетеля
c xo viaa3p c agmpn ngmp vpaagmp xo viaa3p adv c vpaanmp tn nnmp
2532 3756 2147 2532 4183 5575 4334 3756 2147 5305 1161 4334 1417 5575

61 εἶπον⌝ οὗτος ἔφη δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι ⌜αὐτόν⌝
сказали: «Он говорил: “Могу разрушить храм Божий и через три дня восстановить его”».
viaa3p rdnms viix3s vipn1s vnaa dams nams dgms ngms c p ngfp ngfp vnaa rpams
2036 3778 5346 1410 2647 3588 3485 3588 2316 2532 1223 5140 2250 3618 846
62 καὶ ἀναστὰς
И, встав,
c vpaanms
2532 450

55 В тот час сказал Иисус народу: «Как будто на разбойника вышли вы – с мечами и кольями – взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня. [Лк. 19:47; 21:37]

56 Это же все было, да сбудутся Писания пророков». Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

57 А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе, первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины. [Мк. 14:53-65; Лк. 22:54-55, 63-71; Ин. 18:13-14, 19-24]

58 Петр же следовал за Ним издали до двора первосвященника и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец.

59 Первосвященники, и старейшины, и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти,

60 и не находили; и, хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля

61 и сказали: «Он говорил: “Могу разрушить храм Божий и в три дня создать его”». [Ин. 2:19]

62 И, встав, первосвященник сказал Ему: «*Что же* ничего не отвечаешь? Что они против Тебя свидетельствуют?»

---

55 𝒯𝔐𝒦: εξηλθετε, 𝒱: εξηλθατε. **55** 𝒯𝔐𝒦: προς υμας εκαθεζομην διδασκων εν τω ιερω, 𝒱: εν τω ιερω εκαθεζομην διδασκων. **59** 𝒯𝔐𝒦: και οι πρεσβυτεροι, 𝒱: ∉. **59** 𝒯𝒦𝒱: αυτον θανατωσωσιν, 𝔐: θανατωσωσιν αυτον. **60** 𝒯𝔐𝒦: και πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ ευρον, 𝒱: πολλων προσελθοντων ψευδομαρτυρων. **60** 𝒯𝔐𝒦: ψευδομαρτυρες ειπον, 𝒱: ειπαν. **61** 𝒯𝔐𝒦: αυτον, 𝒱: ∉.

63 Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: «Заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам: Ты ли Христос, Сын Божий?»

64 Иисус говорит ему: «Ты сказал; даже говорю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную Силы и грядущего на облаках небесных». [Дан. 7:13]

65 Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: «Он богохульствует! На что еще нам свидетели? Вот теперь вы слышали богохульство Его! [Лев. 24:16]

66 Как вам кажется?» Они же сказали в ответ: «Повинен смерти».

67 Тогда плевали Ему в лицо и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам [Ис. 50:6]

68 и говорили: «Прореки нам, Христос, кто ударил Тебя?»

69 Петр же сидел вне, на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: «И ты был с Иисусом Галилеянином». [Мк. 14:66-72; Лк. 22:56-62; Ин. 18:15-18, 25-27]

70 Но он отрекся перед всеми, сказав: «Не знаю, что ты говоришь».

71 Когда же он выходил за ворота, увидела его другая и говорит бывшим там: «И этот был с Иисусом Назореем».

ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ οὐδὲν ἀποκρίνῃ τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν **63** ὁ δὲ ἰησοῦς ἐσιώπα καὶ
первосвященник сказал Ему: «Ничего не отвечаешь? Что они против Тебя свидетельствуют?» Сам же Иисус молчал. И,
dnms nnms viaa3s rpdms aansn vipn2s rqans rdnmp ↪ rpg-s vipa3p dnms c nnms viia3s c
3588 749 2036 846 3762 611 5101 3778 2649 4675 2649 3588 1161 2424 4623 2532

⌜ἀποκριθεὶς⌝ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ
продолжая, первосвященник сказал Ему: «Обязываю Тебя Богом живым, чтобы Ты нам сказал, если ты есть
vpaonms dnms nnms viaa3s rpdms vipa1s rpa-s p dgms ngms dgms vppagms c ↪ rpd-p vsaa2s qo rpn-s vipx2s
611 3588 749 2036 846 1844 4571 2596 3588 2316 3588 2198 2443 2036 2254 2036 1487 4771 1488

ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ **64** λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς σὺ εἶπας πλὴν λέγω ὑμῖν ἀπ’ ἄρτι ὄψεσθε τὸν
Христос, Сын Божий». Говорит ему Иисус: «Ты сказал; к тому же говорю вам: с этого момента увидите
dnms nnms dnms nnms dgms ngms vipa3s rpdms dnms nnms rpn-s viaa2s adv vipa1s rpd-p p adv vifd2p dams
3588 5547 3588 5207 3588 2316 3004 846 3588 2424 4771 2036 4133 3004 5213 575 737 3700 3588

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ **65** τότε
Сына Человеческого, сидящего с правой [стороны] силы и грядущего на облаках небесных». Тогда
nams dgms ngms vppnams p agmpn dgfs ngfs c vppnams p dgfp ngfp dgms ngms adv
5207 3588 444 2521 1537 1188 3588 1411 2532 2064 1909 3588 3507 3588 3772 5119

ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων ⌜ὅτι⌝ ἐβλασφήμησε τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων ἴδε
первосвященник разодрал одежды свои, говоря: «Богохульствует! Какую еще необходимость имеем *в* свидетелях? Вот
dnms nnms viaa3s danp nanp rpgms vppanms c viaa3s rqans adv nafs vipa1p — ngmp i
3588 749 1284 3588 2440 846 3004 3754 987 5101 2089 5532 2192 — 3144 2396

νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν ⌜αὐτοῦ⌝ **66** τί ὑμῖν δοκεῖ οἱ δὲ ἀποκριθέντες ⌜εἶπον⌝ ἔνοχος θανάτου ἐστί **67** τότε
теперь вы услышали хулу Его! Как вам кажется?» Они же, отвечая, сказали: «Повинен смерти Он». Тогда
adv viaa2p dafs nafs rpgms rqans rpd-p vipa3s dnmp c vpaonmp viaa3p anmsn ngms vipx3s adv
3568 191 3588 988 846 5101 5213 1380 3588 1161 611 2036 1777 2288 2076 5119

ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν οἱ δὲ ⌜ἐρράπισαν⌝ **68** λέγοντες προφήτευσον ἡμῖν χριστέ
плевали в лицо Ему и били кулаками Его; другие же наносили пощечины, говоря: «Прореки нам, Христос,
viaa3p p dans nans rpgms c viaa3p rpams dnmp c viaa3p vppanmp vdaa2s rpd-p nvms
1716 1519 3588 4383 846 2532 2852 846 3588 1161 4474 3004 4395 2254 5547

τίς ἐστιν ὁ παίσας σε
кто есть, ударивший Тебя?»
rqnms vipx3s dnms vpaanms rpa-s
5101 2076 3588 3817 4571

69 ὁ δὲ πέτρος ⌜ἔξω ἐκάθητο⌝ ἐν τῇ αὐλῇ καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα καὶ σὺ ἦσθα μετὰ ἰησοῦ τοῦ
Сам же Петр снаружи сидел, во дворе. И подошла к нему одна служанка, говоря: «И ты был с Иисусом
dnms c nnms adv viin3s p ddfs ndfs c viaa3s rpdms nnfs nnfs vppanfs c rpn-s viix2s p ngms dgms
3588 1161 4074 1854 2521 1722 3588 833 2532 4334 846 3391 3814 3004 2532 4771 2258 3326 2424 3588

γαλιλαίου **70** ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν ⌜πάντων⌝ λέγων οὐκ οἶδα τί λέγεις **71** ἐξελθόντα δὲ ⌜αὐτὸν⌝ εἰς τὸν
Галилеянином». Он же отрекся в присутствии всех, говоря: «Не знаю, что говоришь». При выходе же его за
ngms dnms c viad3s adv agmpn vppanms xo vixa1s rqans vipa2s vpaaams c rpams p dams
1057 3588 1161 720 1715 3956 3004 3756 1492 5101 3004 1831 1161 846 1519 3588

---

63 TMK: αποκριθεις, V: ∉. **65** TMK: οτι, V: ∉. **65** TMK: αυτου, V: ∉. **66** TMK: ειπον, V: ειπαν. **67** TMK: ερραπισαν, V: εραπισαν. **69** TMK: εξω εκαθητο, V: εκαθητο εξω. **70** TKV: παντων, M: παντων αυτων. **71** TMK: αυτον, V: ∉.

πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει ⌜τοῖς⌝ ἐκεῖ ⌜καὶ⌝ οὗτος ἦν μετὰ ἰησοῦ τοῦ ναζωραίου **72** καὶ πάλιν ἠρνήσατο ⌜μεθ’⌝
ворота, увидела его другая и говорит бывшим там: «И этот был с Иисусом Назореем». И снова он отрекся с
nams viaa3s rpams anfsn c vipa3s ddmp adv c rdnms viix3s p ngms dgms ngms c adv viad3s p
4440 1492 846 243 2532 3004 3588 1563 2532 3778 2258 3326 2424 3588 3480 2532 3825 720 3326

ὅρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον **73** μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ πέτρῳ ἀληθῶς καὶ
клятвой: «Не знаю Того Человека». Спустя немного подошедшие, стоя *там,* сказали Петру: «Действительно, и
ngms c xo vixa1s dams nams p aansn c vpaanmp dnmp vpxanmp — viaa3p ddms ndms adv c
3727 3754 3756 1492 3588 444 3326 3397 1161 4334 3588 2476 — 2036 3588 4074 230 2532

σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ **74** τότε ἤρξατο ⌜καταναθεματίζειν⌝ καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα
ты из них, и сама речь твоя явным тебя делает». Тогда он начал проклинать себя и присягаться: «Не знаю
rpn-s p rpgmp vipx2s c c dnfs nnfs rpg-s aamsn rpa-s vipa3s adv viad3s vnpa c vnpa c xo vixa1s
4771 1537 846 1488 2532 1063 3588 2981 4675 1212 4571 4160 5119 756 2653 2532 3660 3754 3756 1492

τὸν ἄνθρωπον καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε **75** καὶ ἐμνήσθη ὁ πέτρος τοῦ ῥήματος ⌜τοῦ⌝ ἰησοῦ εἰρηκότος ⌜αὐτῷ⌝ ὅτι πρὶν
Этого Человека». И тотчас же петух запел. И вспомнил Петр слово Иисуса, сказанное ему: «Доколе
dams nams c adv nnms viaa3s c viap3s dnms nnms dgns ngns dgms ngms vpxagns rpdms c adv
3588 444 2532 2112 220 5455 2532 3403 3588 4074 3588 4487 3588 2424 2046 846 3754 4250

ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς
петух запоет, трижды откажешься от Меня». И, выйдя наружу, зарыдал горько.
nams vnaa adv vifd2s rpa-s c vpaanms adv viaa3s adv
220 5455 5151 533 3165 2532 1831 1854 2799 4090

27 πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ
Утром же наступившим совещание составили все первосвященники и старейшины народные относительно
ngfs c vpadgfs nans viaa3p anmpn dnmp nnmp c dnmp anmpn dgms ngms p
4405 1161 1096 4824 2983 3956 3588 749 2532 3588 4245 3588 2992 2596

τοῦ ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν **2** καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν ⌜αὐτὸν ποντίῳ⌝ πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι
Иисуса, так чтобы умертвить Его; и, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю.
dgms ngms c vnaa rpams c vpaanmp rpams viaa3p c viaa3p rpams ndms ndms ddms ndms
3588 2424 5620 2289 846 2532 1210 846 520 2532 3860 846 4194 4091 3588 2232

3 τότε ἰδὼν ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς ⌜ἀπέστρεψε⌝ τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς
Тогда Иуда, предающий Его, увидев, что Он осужден, раскаявшись, возвратил тридцать серебряных монет
adv vpaanms nnms dnms vppanms rpams ⟵ c viap3s vpaonms viaa3s danp tn nanp ddmp
5119 1492 2455 3588 3860 846 1492 3754 2632 3338 654 3588 5144 694 3588

ἀρχιερεῦσι καὶ ⌜τοῖς⌝ πρεσβυτέροις **4** λέγων ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ τί πρὸς ἡμᾶς σὺ
первосвященникам и старейшинам, говоря: «Согрешил я, предав кровь непорочную». Они же сказали: «Что до нас? Ты
ndmp c ddmp admpn vppanms viaa1s vpaanms nans aansn dnmp c viaa3p rqnns p rpa-p rpn-s
749 2532 3588 4245 3004 264 3860 129 121 3588 1161 2036 5101 4314 2248 4771

⌜ὄψει⌝ **5** καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ⌜ἐν τῷ ναῷ⌝ ἀνεχώρησε καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο **6** οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
смотри». И, бросив серебряные монеты в храме, он вышел и, удалившись, повесился. Сами же первосвященники,
vifd2s c vpaanms danp nanp p ddms ndms viaa3s c vpaanms viam3s dnmp c nnmp
3700 2532 4496 3588 694 1722 3588 3485 402 2532 565 519 3588 1161 749

72 И он опять отрекся с клятвой, что не знает Этого Человека.

73 Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: «Точно, и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя».

74 Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Этого Человека. И вдруг запел петух.

75 И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: «Прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня». И выйдя вон, плакал горько.

27 Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти; [Мк. 15:1; Лк. 23:1-2; Ин. 18:28-32]

2 и, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю.

3 Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и раскаявшись, возвратил тридцать сребреников первосвященникам и старейшинам, [Деян. 1:18-19]

4 говоря: «Согрешил я, предав кровь невинную». Они же сказали ему: «Что нам до того? Смотри сам».

5 И, бросив сребреники в храме, он вышел, пошел и удавился.

6 Первосвященники, взяв сребреники, сказали: «Непозволительно положить их в сокровищницу храмовую, потому что это цена крови».

---

71 *TKV*: τοις, *M*: αυτοις. **71** *TMK*: και, *V*: ∉. **72** *TMK*: μεθ, *V*: μετα. **74** *TK*: καταναθεματιζειν, *MV*: καταθεματιζειν. **75** *TMK*: του, *V*: ∉. **75** *TMK*: αυτω, *V*: ∉. **27:2** *TMK*: αυτον ποντιω, *V*: ∉. **3** *TMK*: απεστρεψεν, *V*: εστρεψεν. **3** *TMK*: τοις, *V*: ∉. **4** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **4** *TMK*: οψει, *V*: οψη. **5** *TMK*: εν τω ναω, *V*: εις τον ναον.

7 Сделав же совещание, купили на них землю горшечника для погребения странников;

8 поэтому и называется земля та "землею крови" до сего дня.

9 Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: «И взяли тридцать сребреников, цену Оцененного, которого оценили сыны Израиля, [Зах. 11:12-13]

10 и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь».

11 Иисус же предстал перед правителем. И спросил Его правитель: «Ты Царь иудейский?» Иисус сказал ему: «Ты говоришь». [Мк. 15:2-5; Лк. 23:3-5; Ин. 18:33-38]

12 И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал.

13 Тогда говорит Ему Пилат: «Не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя?»

14 И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился.

15 На праздник же *Пасхи* правитель имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели. [Мк. 15:6-15; Лк. 23:13-25; Ин. 18:38-40; 19:4-16]

16 Был тогда у них известный узник, называемый Варавва.

λαβόντες τὰ ἀργύρια ⌜εἶπον⌝ οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι
взяв серебряные монеты, сказали: «Не позволительно бросить их в сокровищницу, потому что цена крови — они».
vpaanmp danp nanp viaa3p xo vipq3s vnaa rpanp p dams nams c nnfs ngns vipx3s
2983 3588 694 2036 3756 1832 906 846 1519 3588 2878 1893 5092 129 2076

7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις **8** διὸ
Совещание же составив, они купили за них поле горшечника для погребения чужеземцев. По этой причине
nans c vpaanmp viaa3p p rpgnp dams nams dgms ngms p nafs ddmp admpn c
4824 1161 2983 59 1537 846 3588 68 3588 2763 1519 5027 3588 3581 1352

ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον **9** τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ ἱερεμίου
названо поле то "полем крови", даже до сегодняшего дня. Тогда сбылось произнесенное посредством Иеремии,
viap3s dnms nnms rdnms nnms ngns c dgfs adv adv viap3s dnns vpapnns p ngms
2564 3588 68 1565 68 129 2193 3588 4594 5119 4137 3588 4483 1223 2408

τοῦ προφήτου λέγοντος καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν
пророка, говорящего: «И взяли тридцать серебряных монет, цену Оцененного, Которого оценили сыновья
dgms ngms vppagns c viaa3p danp tn nanp dafs nafs dgms vpxpgms rrams viam3p p ngmp
3588 4396 3004 2532 2983 3588 5144 694 3588 5092 3588 5091 3739 5091 575 5207

ἰσραήλ **10** καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως καθὰ συνέταξέ μοι κύριος
Израиля, и отдали их за поле горшечника, точно как предписал мне Господь».
tp c viaa3p rpanp p dams nams dgms ngms adv viaa3s rpd-s nnms
2474 2532 1325 846 1519 3588 68 3588 2763 2505 4929 3427 2962

11 ὁ δὲ ἰησοῦς ⌜ἔστη⌝ ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
Сам же Иисус предстал перед правителем. И спросил Его правитель, говоря: «Ты есть Царь
dnms c nnms viaa3s adv dgms ngms c viaa3s rpams dnms nnms vppanms rpn-s vipx2s dnms nnms dgmp
3588 1161 2424 2476 1715 3588 2232 2532 1905 846 3588 2232 3004 4771 1488 3588 935 3588

ἰουδαίων ὁ δὲ ἰησοῦς ἔφη ⌜αὐτῷ⌝ σὺ λέγεις **12** καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ ⌜τῶν⌝
иудеев?» Сам же Иисус сказал ему: «Ты говоришь». И во время обвинения Его от первосвященников и
agmpn dnms c nnms viix3s rpdms rpn-s vipa2s c p ddms vnpp rpams p dgmp ngmp c dgmp
2453 3588 1161 2424 5346 846 4771 3004 2532 1722 3588 2723 846 5259 3588 749 2532 3588

πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο **13** τότε λέγει αὐτῷ ὁ πιλάτος οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι **14** καὶ
старейшин ничего не отвечал. Тогда говорит Ему Пилат: «Не слышишь, как много против Тебя свидетельствуют?» И
agmpn aansn viad3s adv vipa3s rpdms dnms nnms xo vipa2s roanp ↪ rpg-s vipa3p c
4245 3762 611 5119 3004 846 3588 4091 3756 191 4214 2649 4675 2649 2532

οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν
не ответил ему ни одного слова, так что стал удивляться правитель чрезмерно.
xo viad3s rpdms p c nans nans c — vnpa dams nams adv
3756 611 846 4314 3761 1520 4487 5620 — 2296 3588 2232 3029

15 κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον
По причине же праздника имел обыкновение правитель отпускать толпе одного заключенного, которого они хотят.
p c nafs viya3s dnms nnms vnpa nams ddms ndms ⟵ nams rrams viia3p
2596 1161 1859 1486 3588 2232 630 1520 3588 3793 1520 1198 3739 2309

16 εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον ⌜βαραββᾶν⌝ **17** συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ πιλάτος
Имели же тогда заключенного выдающегося, называемого Варавва. Когда собрались они, сказал им Пилат:
viia3p c adv nams aamsn vpppams nams vpxpgmp c rpgmp viaa3s rpdmp dnms nnms
2192 1161 5119 1198 1978 3004 912 4863 3767 846 2036 846 3588 4091

6 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **11** 𝒯𝔐𝒦: εστη, 𝒱: εσταθη. **11** 𝒯𝔐𝒦: αυτω, 𝒱: ∉. **12** 𝒯𝔐𝒦: των, 𝒱: ∉.

τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν ⌜βαραββᾶν⌝ ἢ ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν **18** ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν
«Кого хотите, *чтобы* я отпустил вам: Варавву или Иисуса, называемого Христом?» Знал ведь, что из-за зависти предали
rqams vipa2p — vsaa1s rpd-p nams xo nams dams vpppams nams viya3s c c p nams viaa3p
5101 2309 — 630 5213 912 2228 2424 3588 3004 5547 1492 1063 3754 1223 5355 3860

αὐτόν **19** καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα μηδὲν σοι καὶ τῷ δικαίῳ
Его. Когда сидел он на судейском месте, послала к нему жена его, говоря: «Нечего тебе и Праведнику
rpams vppngms c rpgms p dgns ngns viaa3s p rpams dnfs nnfs rpgms vppanfs annsn rpd-s c ddms admsn
846 2521 1161 846 1909 3588 968 649 4314 846 3588 1135 846 3004 3367 4671 2532 3588 1342

ἐκείνῳ πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν **20** οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους
Тому; много ведь пострадала я сегодня во сне из-за Него». Сами же первосвященники и старейшины убедили людей,
rddms aanpn c viaa1s adv p to p rpams dnmp c nnmp c dnmp anmpn viaa3p damp namp
1565 4183 1063 3958 4594 2596 3677 1223 846 3588 1161 749 2532 3588 4245 3982 3588 3793

ἵνα αἰτήσωνται τὸν βαραββᾶν τὸν δὲ ἰησοῦν ἀπολέσωσιν **21** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο
чтобы попросили Варавву, но Иисуса погубили. Отвечая же, правитель сказал им: «Кого хотите из этих двух,
c vsam3p dams nams dams c nams vsaa3p vpaonms c dnms nnms viaa3s rpdmp rqams vipa2p p dgmp tn
2443 154 3588 912 3588 1161 2424 622 611 1161 3588 2232 2036 846 5101 2309 575 3588 1417

ἀπολύσω ὑμῖν οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ βαραββᾶν **22** λέγει αὐτοῖς ὁ πιλάτος τί οὖν ποιήσω ἰησοῦν τὸν λεγόμενον
чтобы я отпустил вам?» Они же сказали: «Варавву». Говорит им Пилат: «Что тогда сделаю Иисусу, называемому
— vsaa1s rpd-p dnmp c viaa3p nams vipa3s rpdmp dnms nnms rqans c vifa1s nams dams vpppams
— 630 5213 3588 1161 2036 912 3004 846 3588 4091 5101 3767 4160 2424 3588 3004

χριστόν λέγουσιν ⌜αὐτῷ⌝ πάντες σταυρωθήτω **23** ὁ δὲ ⌜ἡγεμὼν⌝ ἔφη τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οἱ δὲ
Христом?» Говорят Ему все: «Должен быть распят». Сам же правитель сказал: «Какое же зло сделал Он?» Они же
nams vipa3p rpdms anmpn vdap3s dnms c nnms viix3s rqans c aansn viaa3s dnmp c
5547 3004 846 3956 4717 3588 1161 2232 5346 5101 1063 2556 4160 3588 1161

περισσῶς ἔκραζον λέγοντες σταυρωθήτω **24** ἰδὼν δὲ ὁ πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον
еще сильнее закричали, говоря: «Должен быть распят». Когда увидел Пилат, что ничто не помогает, но еще большее
adv viia3p vppanmp vdap3s vpaanms c dnms nnms c aansn vipa3s c adv
4057 2896 3004 4717 1492 1161 3588 4091 3754 3762 5623 235 3123

θόρυβος γίνεται λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος ⌜τοῦ δικαίου⌝
восстание происходит, взяв воду, умыл руки перед толпой, говоря: «Невиновен я в крови Праведника
nnms vipn3s vpaanms nans viam3s dafp nafp adv dgms ngms vppanms anmsn vipx1s p dgns ngns dgms agmsn
2351 1096 2983 5204 633 3588 5495 561 3588 3793 3004 121 1510 575 3588 129 3588 1342

τούτου ὑμεῖς ὄψεσθε **25** καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν **26** τότε
Этого; вы смотрите». И, отвечая, весь народ сказал: «Кровь Его на нас и на детях наших». Тогда
rdgms rpn-p vifd2p c vpaonms anmsn dnms nnms viaa3s dnns nnns rpgms p rpa-p c p danp nanp rpg-p adv
5127 5210 3700 2532 611 3956 3588 2992 2036 3588 129 846 1909 2248 2532 1909 3588 5043 2257 5119

ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν βαραββᾶν τὸν δὲ ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ
он отпустил им Варавву, Самого же Иисуса, бичевав плетью, предал, чтобы Он был распят.
viaa3s rpdmp dams nams dams c nams vpaanms viaa3s c vsap3s
630 846 3588 912 3588 1161 2424 5417 3860 2443 4717

17 Итак, когда собрались они, сказал им Пилат: «Кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву или Иисуса, называемого Христом?»

18 Ибо знал, что предали Его из зависти.

19 Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: «Не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него».

20 Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить.

21 Тогда правитель спросил их: «Кого из двух хотите, чтобы я отпустил вам?» Они сказали: «Варавву».

22 Пилат говорит им: «Что же я сделаю Иисусу, называемому Христом?» Говорят ему все: «Да будет распят».

23 Правитель сказал: «Какое же зло сделал Он?» Но они еще сильнее кричали: «Да будет распят».

24 Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды, и умыл руки перед народом, и сказал: «Невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы». [Втор. 21:6-9]

25 И, отвечая, весь народ сказал: «Кровь Его на нас и на детях наших».

26 Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

16 𝒯𝔐𝒦: βαραββαν, 𝒱: [ιησουν] βαραββαν. **17** 𝒯𝔐𝒦: βαραββαν, 𝒱: [ιησουν τον] βαραββαν. **21** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν τον. **22** 𝒯𝔐𝒦: αυτω, 𝒱: ∉. **23** 𝒯𝔐𝒦: ηγεμων, 𝒱: ∉.
24 𝒯𝔐𝒦: του δικαιου, 𝒱: ∉.

27 Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию6, собрали на Него весь полк [Мк. 15:16-20; Ин. 19:1-3]

28 и, раздев Его, надели на Него багряницу;

29 и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, ста-
новясь пред Ним на колени, на-
смехались над Ним, говоря: «Ра-
дуйся, Царь иудейский!»

30 И плевали на Него, и, взяв трость, били Его по голове.

31 И, когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его на распятие.

32 Выходя, они встретили одно-
го киринеянина по имени Симон; этого заставили нести крест Его. [Мк. 15:21-32; Лк. 23:26-43]

33 И, придя на место, называе-
мое Голгофа, что значит Лобное место,

34 дали Ему пить уксуса, сме-
шанного с желчью; и, отведав, не хотел пить. [Пс. 68:22]

35 Распявшие же Его делили одежды его, бросая жребий; [Пс. 21:19]

36 и, сидя, стерегли Его там;

37 и поставили над головой Его надпись, означающую вину Его: «Это Иисус, Царь иудейский».

27 τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ’ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν **28** καὶ
Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк. И,
adv dnmp nnmp dgms ngms vpaanmp dams nams p dans nans viaa3p p rpams aafsn dafs nafs c
5119 3588 4757 3588 2232 3880 3588 2424 1519 3588 4232 4863 1909 846 3650 3588 4686 2532

ἐκδύσαντες αὐτὸν ⸀περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην⸃ **29** καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ ⸀τὴν κεφαλὴν⸃ αὐτοῦ
раздев Его, надели на Него мантию багровую. И, сплетши венец из терна, возложили на голову Его
vpaanmp rpams viaa3p rpdms nafs aafsn c vpaanmp nams p ngfp viaa3p p dafs nafs rpgms
1562 846 4060 846 5511 2847 2532 4120 4735 1537 173 2007 1909 3588 2776 846

καὶ κάλαμον ⸀ἐπὶ τὴν δεξιὰν⸃ αὐτοῦ καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ⸀ἐνέπαιζον⸃ αὐτῷ λέγοντες χαῖρε ⸀ὁ βασιλεῦς⸃
и трость в правую руку Его; и, упав на колени перед Ним, издевались над Ним, говоря: «Радуйся, Царь
c nams p dafs aafsn rpgms c vpaanmp adv rpgms viia3p rpdms vppanmp vdpa2s dnms nnms
2532 2563 1909 3588 1188 846 2532 1120 1715 846 1702 846 3004 5463 3588 935

τῶν ἰουδαίων **30** καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ **31** καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν
иудеев!» И плевавшие в Него взяли трость и ударяли по голове Его. А когда поиздевались над
dgmp agmpn c vpaanmp p rpams viaa3p dams nams c viia3p p dafs nafs rpgms c adv viaa3p
3588 2453 2532 1716 1519 846 2983 3588 2563 2532 5180 1519 3588 2776 846 2532 3753 1702

αὐτῷ ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι **32** ἐξερχόμενοι δὲ
Ним, сняли с Него мантию, и одели на Него одежды Его, и повели Его на распятие. Выходя же,
rpdms viaa3p rpams dafs nafs c viaa3p rpams danp nanp rpgms c viaa3p rpams p dans vnaa vppnnmp c
846 1562 846 3588 5511 2532 1746 846 3588 2440 846 2532 520 846 1519 3588 4717 1831 1161

εὗρον ἄνθρωπον κυρηναῖον ὀνόματι σίμωνα τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ
они встретили человека, киринеянина, именем Симон; этого заставили, чтобы нес крест Его.
viaa3p nams nams ndns nams rdams viaa3p c vsaa3s dams nams rpgms
2147 444 2956 3686 4613 5126 29 2443 142 3588 4716 846

33 καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον γολγοθᾶ ὅς ἐστι ⸀λεγόμενος κρανίου τόπος⸃ **34** ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν
И пришли на место, называемое Голгофа, которое есть называющееся «Черепное место». Они дали Ему пить
c vpaanmp p nams vpppams nafs rrnms vipx3s vpppnms ngns nnms viaa3p rpdms vnaa
2532 2064 1519 5117 3004 1115 3739 2076 3004 2898 5117 1325 846 4095

⸀ὄξος⸃ μετὰ χολῆς μεμιγμένον καὶ γευσάμενος οὐκ ⸀ἤθελε⸃ πιεῖν **35** σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια
виноградный уксус с желчью смешанный; и, попробовав, не захотел Он пить. Распявшие же Его разделили одежды
nans p ngfs vpxpans c vpadnms xo viia3s vnaa vpaanmp c rpams viam3p danp nanp
3690 3326 5521 3396 2532 1089 3756 2309 4095 4717 1161 846 1266 3588 2440

αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον ⸀ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς
Его, бросая жребий, чтобы было исполнено произнесенное пророком: «Разделили одежды Мои между собой
rpgms vppanmp nams c vsap3s dnns vpapnns p dgms ngms viam3p danp nanp rpg-s rxdmp
846 906 2819 2443 4137 3588 4483 5259 3588 4396 1266 3588 2440 3450 1438

καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον⸃ **36** καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ **37** καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν
и об одежде Моей бросали жребий»; и, сидя, стерегли Его там. И поместили над головой Его
c p dams nams rpg-s viaa3p nams c vppnnmp viia3p rpams adv c viaa3p adv dgfs ngfs rpgms dafs
2532 1909 3588 2441 3450 906 2819 2532 2521 5083 846 1563 2532 2007 1883 3588 2776 846 3588

28 𝒯𝔐𝒦: περιεθηκαν αυτω χλαμυδα κοκκινην, 𝒱: χλαμυδα κοκκινην περιεθηκαν αυτω. **29** 𝒯𝔐𝒦: την κεφαλην, 𝒱: της κεφαλης. **29** 𝒯𝔐𝒦: επι την δεξιαν, 𝒱: εν τη δεξια. **29** 𝒯𝔐𝒦: ενεπαιζον, 𝒱: ενεπαιξαν. **29** 𝒯𝔐𝒦: ο βασιλευς, 𝒱: βασιλευ. **33** 𝒯𝔐𝒦: λεγομενος κρανιου τοπος, 𝒱: κρανιου τοπος λεγομενος. **34** 𝒯𝔐𝒦: οξος, 𝒱: οινον. **34** 𝒯𝔐𝒦: ηθελεν, 𝒱: ηθελησεν. **35** 𝒯𝒦: ινα πληρωθη … εβαλον κληρον, 𝔐𝒱: ∉.

αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην οὗτός ἐστιν ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων **38** τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί εἷς
обвинение Его — надпись: «Этот есть Иисус, Царь иудеев». Тогда распяты были вместе с Ним два разбойника: один
nafs rpgms vpxpafs rdnms vipx3s nnms dnms nnms dgmp agmpn adv vipp3p p rpdms tn nnmp nnms
156 846 1125 3778 2076 2424 3588 935 3588 2453 5119 4717 4862 846 1417 3027 1520

ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων
с правой, а другой — с левой [стороны].
p agmpn c nnms p agmpn
1537 1188 2532 1520 1537 2176

39 οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν **40** καὶ λέγοντες ὁ καταλύων τὸν
Сами же проходящие мимо злословили Его, кивая головами своими и говоря: «Разрушающий
dnmp c vppnnmp viia3p rpams vppanmp dafp nafp rpgmp c vppanmp dnms vppanms dams
3588 1161 3899 987 846 2795 3588 2776 846 2532 3004 3588 2647 3588

ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν σῶσον σεαυτόν εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ ⌜κατάβηθι⌝ ἀπὸ τοῦ σταυροῦ
храм и в три дня восстанавливающий! Спаси Самого Себя; если Сын Ты Божий, сойди с креста».
nams c p ndfp ndfp vppanms vdaa2s rxams qo nnms vipx2s dgms ngms vdaa2s p dgms ngms
3485 2532 1722 5140 2250 3618 4982 4572 1487 5207 1488 3588 2316 2597 575 3588 4716

41 ὁμοίως ⌜δὲ⌝ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ ⌜πρεσβυτέρων⌝ ἔλεγον **42** ἄλλους
В равной степени и сами первосвященники, насмехаясь вместе с книжниками и старейшинами, говорили: «Других
adv c c dnmp nnmp vppanmp p dgmp ngmp c agmpn viia3p aampn
3668 1161 2532 3588 749 1702 3326 3588 1122 2532 4245 3004 243

ἔσωσεν ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι ⌜εἰ⌝ βασιλεὺς ἰσραήλ ἐστι καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ⌜αὐτῷ⌝
спасал, Себя не может спасти! Если Царь Израилев Он, пусть сойдет тотчас же с креста, и поверим Ему.
viaa3s rxams xo vipn3s vnaa qo nnms tp vipx3s vdaa3s adv p dgms ngms c vifa1p rpdms
4982 1438 3756 1410 4982 1487 935 2474 2076 2597 3568 575 3588 4716 2532 4100 846

43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν ῥυσάσθω νῦν ⌜αὐτόν⌝ εἰ θέλει αὐτόν εἶπε γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός **44** τὸ δ’
Уповал на Бога; пусть избавит сейчас Его, если Он нужен Ему. Говорил ведь: “Божий Я есть Сын”». Сверх
vixa3s p dams nams vdad3s adv rpams qo vipa3s rpams viaa3s c c ngms vipx1s nnms dans c
3982 1909 3588 2316 4506 3568 846 1487 2309 846 2036 1063 3754 2316 1510 5207 3588 1161

αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες ⌜αὐτῷ⌝ ὠνείδιζον ⌜αὐτῷ⌝
того, и разбойники, распятые с Ним, злословили Его.
rpans c dnmp nnmp dnmp vpapnmp rpdms viia3p rpdms
846 2532 3588 3027 3588 4957 846 3679 846

45 ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ⌜ἐννάτης⌝ **46** περὶ δὲ τὴν ⌜ἐννάτην⌝ ὥραν ἀνεβόησεν
С шестого часа тьма была по всей земле вплоть до часа девятого. Около же девятого часа возопил
p c agfsn ngfs nnns viad3s p aafsn dafs nafs c ngfs agfsn p c dafs aafsn nafs viaa3s
575 1161 1623 5610 4655 1096 1909 3956 3588 1093 2193 5610 1766 4012 1161 3588 1766 5610 310

ὁ ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων ἠλί ἠλί ⌜λαμὰ⌝ σαβαχθανί τοῦτ’ ἔστι θεέ μου θεέ μου ἱνατί με ἐγκατέλιπες
Иисус голосом громким, говоря: «Эли, Эли! Лама савахфани?», что есть: «Боже Мой, Боже Мой! Для чего Ты Меня покинул?»
dnms nnms ndfs adfsn vppanms th th th ta rdnns vipxqe nvms rpg-s nvms rpg-s adv ↪ rpa-s viaa2s
3588 2424 5456 3173 3004 2241 2241 2982 4518 5124 2076 2316 3450 2316 3450 2444 1459 3165 1459

38 Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую.

39 Проходящие же злословили Его, кивая головами своими [Пс. 21:8, 108:25]

40 и говоря: «Разрушающий храм и в три дня Созидающий! Спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста». [Мф. 26:61; Мк. 14:58; Ин. 2:19]

41 Подобно и первосвященники с книжниками, и старейшинами, и фарисеями, насмехаясь, говорили:

42 «Других спасал, а Себя Самого не может спасти! Если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него;

43 уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Он угоден Ему. Ибо Он сказал: “Я Божий Сын”». [Пс. 21:9]

44 Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

45 От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого; [Мк. 15:33-38; Лк. 23:44-46; Ин. 19:28-30]

46 а около девятого часа возопил Иисус громким голосом: «Или, Или! Лама савахфани?» - то есть: «Боже Мой, Боже Мой! Для чего Ты Меня оставил?» [Пс. 21:2]

40 *TMK*: καταβηθι, *V*: [και] καταβηθι. **41** *TMK*: δε, *V*: ∉. **41** *TKV*: πρεσβυτερων, *M*: πρεσβυτερων και φαρισαιων. **42** *TMK*: ει, *V*: ∉. **42** *TK*: αυτω, *M*: επ αυτω, *V*: επ αυτον. **43** *TMK*: αυτον, *V*: ∉. **44** *TMK*: αυτω, *V*: συν αυτω. **44** *TK*: αυτω, *MV*: αυτον. **45** *TK*: εννατης, *MV*: ενατης. **46** *TK*: εννατην, *MV*: ενατην. **46** *TK*: λαμα, *V*: λεμα, *M*: λιμα.

47 Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: «Илию зовет Он».

48 И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить; [Пс. 68:22]

49 а другие говорили: «Постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его».

50 Иисус же, опять возопив громким голосом, испустил дух.

51 И вот, завеса в храме разодралась надвое - сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись; [Исх. 26:31-33]

52 и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли,

53 и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святой град, и явились многим.

54 Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все происшедшее, устрашились весьма и говорили: «Воистину Он был Сын Божий». [Мк. 15:39-41; Лк. 23:47-49]

55 Там также были и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему; [Лк. 8:2-3]

47 τινὲς	δὲ	τῶν	ἐκεῖ	⸀ἑστώτων⸁	ἀκούσαντες	ἔλεγον	ὅτι	ἠλίαν	φωνεῖ	οὗτος	**48** καὶ	εὐθέως	δραμὼν	εἷς	ἐξ	αὐτῶν	καὶ
Некоторые	же		там	стоявшие,	услышав,	говорили:		«Илию	зовет	Он».	И	тотчас	побежав	один	из	них	и
rinmp	c	dgmp	adv	vpxagmp	vpaanmp	viia3p	c	nams	vipa3s	rdnms	c	adv	vpaanms	nnms	p	rpgmp	c
5100	1161	3588	1563	2476	191	3004	3754	2243	5455	3778	2532	2112	5143	1520	1537	846	2532

λαβὼν	σπόγγον	πλήσας	τε	ὄξους	καὶ	περιθεὶς	καλάμῳ	ἐπότιζεν	αὐτόν	**49** οἱ	δὲ	λοιποὶ	ἔλεγον	ἄφες
взяв	губку,	наполнив		виноградным уксусом	и	наткнув на	трость,	давал пить	Ему.	Те	же	остальные	говорили:	«Оставь,
vpaanms	nams	vpaanms	xo	ngns	c	vpaanms	ndms	viia3s	rpams	dnmp	c	anmpn	viia3p	vdaa2s
2983	4699	4130	5037	3690	2532	4060	2563	4222	846	3588	1161	3062	3004	863

ἴδωμεν	εἰ	ἔρχεται	ἠλίας	σώσων	⸀αὐτόν⸁
посмотрим,	если	придет	Илия	спасти	Его».
vsaa1p	qo	vipn3s	nnms	vpfanms	rpams
1492	1487	2064	2243	4982	846

50 ὁ	δὲ	ἰησοῦς	πάλιν	κράξας	φωνῇ	μεγάλῃ	ἀφῆκε	τὸ	πνεῦμα
Сам	же	Иисус,	снова	закричав	голосом	громким,	испустил		дух.
dnms	c	nnms	adv	vpaanms	ndfs	adfsn	viaa3s	dans	nans
3588	1161	2424	3825	2896	5456	3173	863	3588	4151

51 καὶ	ἰδοὺ	τὸ	καταπέτασμα	τοῦ	ναοῦ	ἐσχίσθη	⸀εἰς	δύο	ἀπὸ	ἄνωθεν	ἕως	κάτω⸁	καὶ	ἡ	γῆ	ἐσείσθη	καὶ	αἱ
И	вот,		завеса		храма	была разорвана	на-	двое	с-	верху	до-	низу,	и		земля	была сотрясена,	и	
c	vdaa2s	dnns	nnns	dgms	ngms	viap3s	p	tn	p	adv	c	adv	c	dnfs	nnfs	viap3s	c	dnfp
2532	2400	3588	2665	3588	3485	4977	1519	1417	575	509	2193	2736	2532	3588	1093	4579	2532	3588

πέτραι	ἐσχίσθησαν	**52** καὶ	τὰ	μνημεῖα	ἀνεῴχθησαν	καὶ	πολλὰ	σώματα	τῶν	κεκοιμημένων	ἁγίων	⸀ἠγέρθη⸁	**53** καὶ	ἐξελθόντες
камни	разошлись.	И		склепы	открылись,	и	многие	тела		умерших	святых	были воскрешены;	и,	выйдя
nnfp	viap3p	c	dnnp	nnnp	viap3p	c	aanpn	nnnp	dgmp	vpxpgmp	agmpn	viap3s	c	vpaanmp
4073	4977	2532	3588	3419	455	2532	4183	4983	3588	2837	40	1453	2532	1831

ἐκ	τῶν	μνημείων	μετὰ	τὴν	ἔγερσιν	αὐτοῦ	εἰσῆλθον	εἰς	τὴν	ἁγίαν	πόλιν	καὶ	ἐνεφανίσθησαν	πολλοῖς
из		гробниц	по		воскресении	Его,	вошли	в		святой	город	и	явлены были	многим.
p	dgnp	ngnp	p	dafs	nafs	rpgms	viaa3p	p	dafs	aafsn	nafs	c	viap3p	admpn
1537	3588	3419	3326	3588	1454	846	1525	1519	3588	40	4172	2532	1718	4183

54 ὁ	δὲ	ἑκατόνταρχος	καὶ	οἱ	μετ’	αὐτοῦ	τηροῦντες	τὸν	ἰησοῦν	ἰδόντες	τὸν	σεισμὸν	καὶ	τὰ	γενόμενα	ἐφοβήθησαν
Сам	же	сотник	и		с	ним	сторожившие		Иисуса,	увидев		землетрясение	и		произошедшее,	испугались
dnms	c	nnms	c	dnmp	p	rpgms	vppanmp	dams	nams	vpaanmp	dams	nams	c	danp	vpadanp	viao3p
3588	1161	1543	2532	3588	3326	846	5083	3588	2424	1492	3588	4578	2532	3588	1096	5399

σφόδρα	λέγοντες	ἀληθῶς	θεοῦ	υἱὸς	ἦν	οὗτος
чрезмерно,	говоря:	«Действительно,	Божий	Сын	—	Он».
adv	vppanmp	adv	ngms	nnms	viix3s	rdnms
4970	3004	230	2316	5207	2258	3778

55 ἦσαν	δὲ	ἐκεῖ	γυναῖκες	πολλαὶ	ἀπὸ	μακρόθεν	θεωροῦσαι	αἵτινες	ἠκολούθησαν	τῷ	ἰησοῦ	ἀπὸ	τῆς	γαλιλαίας	διακονοῦσαι
Были	же	там	женщины	многие	из-	далека	наблюдающие,	которые	следовали за		Иисусом	из		Галилеи,	служа
viix3p	c	adv	nnfp	anfpn	p	adv	vppanfp	rrnfp	viaa3p	ddms	ndms	p	dgfs	ngfs	vppanfp
2258	1161	1563	1135	4183	575	3113	2334	3748	190	3588	2424	575	3588	1056	1247

47 *𝒯𝔐𝒦*: εστωτων, *𝒱*: εστηκοτων. **49** *𝒯𝔐𝒦𝒱*: αυτον (см. Ин. 19:34), ℵ, B, C: αυτον. αλλος δε λαβων λογχην ενυξεν αυτου την πλευραν και εξηλθεν υδωρ και αιμα. **51** *𝒯𝔐𝒦*: εις δυο απο ανωθεν εως κατω, *𝒱*: απ ανωθεν εως κατω εις δυο. **52** *𝒯𝔐𝒦*: ηγερθη, *𝒱*: ηγερθησαν.

αὐτῷ **56** ἐν αἷς ἦν μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία ἡ τοῦ ἰακώβου καὶ ⸀ἰωσῆ⸃ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν
Ему; среди которых были Мария Магдалина и Мария, которая Иакова и Иосии мать, а также мать сыновей
rpdms p rrdfp viix3s nnfs dnfs nnfs c nnfs dnfs dgms ngms c ngms nnfs c dnfs nnfs dgmp ngmp
846 1722 3739 2258 3137 3588 3094 2532 3137 3588 3588 2385 2532 2500 3384 2532 3588 3384 3588 5207

ζεβεδαίου
Зеведея.
ngms
2199

57 ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ ἀριμαθαίας τοὔνομα ἰωσήφ ὃς καὶ αὐτὸς ⸀ἐμαθήτευσε⸃ τῷ
Вечером же наступившим пришел человек богатый из Аримафеи по имени Иосиф, который также был учеником
agfsn c vpadgfs viaa3s nnms anmsn p ngfs adv tp rrnms c rpnms viaa3s ddms
3798 1161 1096 2064 444 4145 575 707 5122 2501 3739 2532 846 3100 3588

ἰησοῦ **58** οὗτος προσελθὼν τῷ πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ τότε ὁ πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι ⸀τὸ
Иисуса. Он, подойдя к Пилату, настоятельно выпрашивал тело Иисуса. Тогда Пилат приказал отдать
ndms rdnms vpaanms ddms ndms viam3s dans nans dgms ngms adv dnms nnms viaa3s vnap dans
2424 3778 4334 3588 4091 154 3588 4983 3588 2424 5119 3588 4091 2753 591 3588

σῶμα⸃ **59** καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ⸀σινδόνι⸃ καθαρᾷ **60** καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ
тело. И, взяв тело, Иосиф обвернул его полотном чистым и положил его в новой своей гробнице, которую
nans c vpaanms dans nans dnms tp viaa3s rpans ndfs adfsn c viaa3s rpans p ddns adnsn rpgms ndns rrans
4983 2532 2983 3588 4983 3588 2501 1794 846 4616 2513 2532 5087 846 1722 3588 2537 846 3419 3739

ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν **61** ἦν δὲ ἐκεῖ ⸀μαρία⸃ ἡ
он высек в скале; и, подкатив камень крупный к преддверию гробницы, удалился. Была же там Мария
viaa3s p ddfs ndfs c vpaanms nams aamsn ⟵ ddfs ndfs dgns ngns viaa3s viix3s c adv nnfs dnfs
2998 1722 3588 4073 2532 4351 3037 3173 4351 3588 2374 3588 3419 565 2258 1161 1563 3137 3588

μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου
Магдалина и другая Мария, сидящие напротив склепа.
nnfs c dnfs anfsn nnfs vppnnfp adv dgms ngms
3094 2532 3588 243 3137 2521 561 3588 5028

62 τῇ δὲ ἐπαύριον ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευήν συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι
На следующий день, который есть после дня приготовления, собрались первосвященники и фарисеи
ddfs c adv rrnfs vipx3s p dafs nafs viap3p dnmp nnmp c dnmp nnmp
3588 1161 1887 3748 2076 3326 3588 3904 4863 3588 749 2532 3588 5330

πρὸς πιλάτον **63** λέγοντες κύριε ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν μετὰ τρεῖς ἡμέρας
к Пилату, говоря: «Господин! Мы вспомнили, что тот обманщик говорил, еще будучи живым: “Через три дня
p nams vppanmp nvms viap1p c rdnms dnms anmsn viaa3s adv vppanms p nafp nafp
4314 4091 3004 2962 3403 3754 1565 3588 4108 2036 2089 2198 3326 5140 2250

ἐγείρομαι **64** κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⸀νυκτὸς⸃
буду воскрешен”. Прикажи поэтому охранять склеп до третьего дня, чтобы не пришли ученики Его ночью,
vipp1s vdaa2s c vnap dams nams c dgfs agfsn ngfs adv vpaanmp dnmp nnmp rpgms ngfs
1453 2753 3767 805 3588 5028 2193 3588 5154 2250 3379 2064 3588 3101 846 3571

56 между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведея.

57 Когда же настал вечер, пришел богатый человек из Аримафеи по имени Иосиф, который также учился у Иисуса. [Мк. 15:42-47; Лк. 23:50-56; Ин. 19:38-42]

58 Он, придя к Пилату, просил тела Иисуса. Тогда Пилат приказал отдать тело.

59 И, взяв тело, Иосиф обвил его чистой плащаницей

60 и положил его в новой своей гробнице, которую высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гробницы, удалился.

61 Были же там Мария Магдалина и другая Мария, которые сидели против гробницы.

62 На другой день, который следует за пятницей, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату

63 и говорили: «Господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: “После трех дней воскресну”. [Мф. 16:21; 17:23; 20:19; Мк. 8:31; 9:31; 10:33-34; Лк. 9:22; 18:31-33]

64 Итак, прикажи охранять гробницу до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: “Воскрес из мертвых”; и будет последний обман хуже первого».

56 *TMK*: ιωση, *V*: ιωσηφ. **57** *TMK*: εμαθητευσεν, *V*: εμαθητευθη. **58** *TMK*: το σωμα, *V*: ∉. **59** *TMK*: σινδονι, *V*: [εν] σινδονι. **61** *TMK*: μαρια, *V*: μαριαμ.

65 Пилат сказал им: «Имеете стражу; пойдите, охраняйте, как знаете».

66 Они пошли, и поставили у гробницы стражу, и приложили к камню печать.

28 По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, пришли Мария Магдалина и другая Мария посмотреть гробницу. [Мк. 16:1-8; Лк. 24:1-10; Ин. 20:1]

2 И вот, произошло великое землетрясение, ибо ангел Господен, сошедший с небес, приступив, отвалил камень от двери гробницы и сидел на нем;

3 вид его был, как молния, и одежда его бела как снег.

4 Устрашившись его, стерегущие пришли в трепет и стали, как мертвые.

5 Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал: «Не бойтесь, ибо знаю, что вы ищете Иисуса распятого;

6 Его нет здесь - Он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал Господь,

7 и пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предваряет вас в Галилее; там Его увидите. Вот, я сказал вам».

κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης
и не украли Его, и не сказали народу: “Воскрешен из мертвых”. И будет последний обман хуже первого».
⟵ vsaa3p rpams c ⟵ vsaa3p ddms ndms viap3s p dgmp agmpn c vifx3s dnfs anfsn nnfs anfsc dgfs agfsn
3379 2813 846 2532 3379 2036 3588 2992 1453 575 3588 3498 2532 2071 3588 2078 4106 5501 3588 4413

65 ἔφη ⸀δὲ⸁ αὐτοῖς ὁ πιλάτος ἔχετε κουστωδίαν ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε **66** οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν
Заявил же им Пилат: «Имеете охрану; пойдите, охраняйте, как знаете». Они же, пойдя, охраняли
viix3s c rpdmp dnms nnms vipa2p nafs vdpa2p vdad2p adv vixa2p dnmp c vpaonmp viad3p dams
5346 1161 846 3588 4091 2192 2892 5217 805 5613 1492 3588 1161 4198 805 3588

τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας
склеп, положив печать на камень, с охраной.
nams vpaanmp dams nams p dgfs ngfs
5028 4972 3588 3037 3326 3588 2892

28 ὀψὲ δὲ σαββάτων τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων ἦλθε ⸀μαρία⸁ ἡ μαγδαληνὴ καὶ ἡ
По прошествии же шаббата, рано утром в первый *день после* шаббата, пришла Мария Магдалина и
adv c ngnp dfds vppadfs p nafs — ngnp viaa3s nnfs dnfs nnfs c dnfs
3796 1161 4521 3588 2020 1519 3391 — 4521 2064 3137 3588 3094 2532 3588

ἄλλη μαριὰ θεωρῆσαι τὸν τάφον **2** καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ
другая Мария посмотреть склеп. И вот, землетрясение произошло великое: ангел Господен, сошедший с неба,
anfsn nnfs vnaa dams nams c vdaa2s nnms viad3s anmsn nnms c ngms vpaanms p ngms
243 3137 2334 3588 5028 2532 2400 4578 1096 3173 32 1063 2962 2597 1537 3772

⸀προσελθὼν⸁ ἀπεκύλισε τὸν λίθον ⸀ἀπὸ τῆς θύρας⸁ καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ **3** ἦν δὲ ἡ ⸀ἰδέα⸁ αὐτοῦ ὡς
приблизившись, откатил камень от преддверия и сел поверх него. Была же внешность его, как
vpaanms viaa3s dams nams p dgfs ngfs c viin3s adv rpgms viix3s c dnfs nnfs rpgms adv
4334 617 3588 3037 575 3588 2374 2532 2521 1883 846 2258 1161 3588 2397 846 5613

ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ⸀ὡσεὶ⸁ χιὼν **4** ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ⸀ἐγένοντο
молния, и одеяние его белое, как снег. Из-за страха *перед* ним задрожали охраняющие и сделались,
nnfs c dnns nnns rpgms annsn adv nnfs p c dgms ngms — rpgms viap3p dnmp vppanmp c viad3p
796 2532 3588 1742 846 3022 5616 5510 575 1161 3588 5401 — 846 4579 3588 5083 2532 1096

ὡσεὶ⸁ νεκροί **5** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναιξί μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς οἶδα γὰρ ὅτι ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον
как мертвые. Заговорив же, ангел сказал женщинам: «Не бойтесь вы, знаю ведь, что Иисуса распятого
adv anmpn vpaonms c dnms nnms viaa3s ddfp ndfp xo vdpn2p rpn-p vixa1s c c nams dams vpxpams
5616 3498 611 1161 3588 32 2036 3588 1135 3361 5399 5210 1492 1063 3754 2424 3588 4717

ζητεῖτε **6** οὐκ ἔστιν ὧδε — ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπε δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ⸀ὁ κύριος⸁ **7** καὶ
ищете; нет Его здесь — воскрешен ведь Он, как говорил; подойдите, посмотрите место, где лежал Господь. И,
vipa2p xo vipx3s adv viap3s c ⟵ adv viaa3s vdvx2p vdaa2p dams nams adv viin3s dnms nnms c
2212 3756 2076 5602 1453 1063 1453 2531 2036 1205 1492 3588 5117 3699 2749 3588 2962 2532

ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν ἐκεῖ
поспешно пойдя, скажите ученикам Его: “Воскрешен Он из мертвых и вот ожидает вас в Галилее; там
adv vpaonfp vdaa2p ddmp ndmp rpgms c viap3s p dgmp agmpn c vdaa2s vipa3s rpa-p p dafs nafs adv
5035 4198 2036 3588 3101 846 3754 1453 575 3588 3498 2532 2400 4254 5209 1519 3588 1056 1563

---

64 *TMK*: νυκτος, *V*: ∉. **65** *TMK*: δε, *V*: ∉. **28:1** *TMK*: μαρια, *V*: μαριαμ. **2** *TMK*: προσελθων, *V*: και προσελθων. **2** *TMK*: απο της θυρας, *V*: ∉. **3** *TMK*: ιδεα, *V*: ειδεα. **3** *TMK*: ωσει, *V*: ως. **4** *TMK*: εγενοντο ωσει, *V*: εγενηθησαν ως. **6** *TMK*: ο κυριος, *V*: ∉.

αὐτὸν	ὄψεσθε	ἰδοὺ	εἶπον	ὑμῖν	**8**	καὶ	⸀ἐξελθοῦσαι⸃	ταχὺ	ἀπὸ	τοῦ	μνημείου	μετὰ	φόβου	καὶ	χαρᾶς	μεγάλης
Его	увидите”.	Вот,	я сказал	вам».		И,	выйдя	незамедлительно	из		гробницы,	со	страхом	и	радостью	огромной
rpams	vifd2p	vdaa2s	viaa1s	rpd-p		c	vpaanfp	adv	p	dgns	ngns	p	ngms	c	ngfs	agfsn
846	3700	2400	2036	5213		2532	1831	5035	575	3588	3419	3326	5401	2532	5479	3173

ἔδραμον	ἀπαγγεῖλαι	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	**9**	⸀ὡς	δὲ	ἐπορεύοντο	ἀπαγγεῖλαι	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ⸃	καὶ	ἰδού	⸀ὁ⸃	ἰησοῦς
побежали они	возвестить		ученикам	Его.		Когда	же	шли	возвестить		ученикам	Его,		вот,		Иисус
viaa3p	vnaa	ddmp	ndmp	rpgms		adv	c	viin3p	vnaa	ddmp	ndmp	rpgms	c	vdaa2s	dnms	nnms
5143	518	3588	3101	846		5613	1161	4198	518	3588	3101	846	2532	2400	3588	2424

⸀ἀπήντησεν⸃	αὐταῖς	λέγων	χαίρετε	αἱ	δὲ	προσελθοῦσαι	ἐκράτησαν	αὐτοῦ	τοὺς	πόδας	καὶ	προσεκύνησαν	αὐτῷ	**10**	τότε
встретился с	ними,	говоря:	«Радуйтесь!»	Они	же,	приблизившись,	ухватились за	Его		ноги	и	поклонились	Ему.		Тогда
viaa3s	rpdfp	vppanms	vdpa2p	dnfp	c	vpaanfp	viaa3p	rpgms	damp	namp	c	viaa3p	rpdms		adv
528	846	3004	5463	3588	1161	4334	2902	846	3588	4228	2532	4352	846		5119

λέγει	αὐταῖς	ὁ	ἰησοῦς	μὴ	φοβεῖσθε	ὑπάγετε	ἀπαγγείλατε	τοῖς	ἀδελφοῖς	μου	ἵνα	ἀπέλθωσιν	εἰς	τὴν	γαλιλαίαν	⸀κἀκεῖ⸃	με
говорит	им		Иисус:	«Не	бойтесь;	пойдите,	возвестите		братьям	Моим,	чтобы	шли	в		Галилею,	и там	Меня
vipa3s	rpdfp	dnms	nnms	xo	vdpn2p	vdpa2p	vdaa2p	ddmp	ndmp	rpg-s	c	vsaa3p	p	dafs	nafs	adv	rpa-s
3004	846	3588	2424	3361	5399	5217	518	3588	80	3450	2443	565	1519	3588	1056	2546	3165

ὄψονται
увидят».
vifd3p
3700

11	πορευομένων	δὲ	αὐτῶν	ἰδού	τινὲς	τῆς	κουστωδίας	ἐλθόντες	εἰς	τὴν	πόλιν	ἀπήγγειλαν	τοῖς	ἀρχιερεῦσιν	ἅπαντα
	Когда шли		они,	вот	некоторые		охранники,	придя	в		город,	возвестили		первосвященникам	все
	vppngfp	c	rpgfp	vdaa2s	rinmp	dgfs	ngfs	vpaanmp	p	dafs	nafs	viaa3p	ddmp	ndmp	aanpn
	4198	1161	846	2400	5100	3588	2892	2064	1519	3588	4172	518	3588	749	537

τὰ	γενόμενα	**12**	καὶ	συναχθέντες	μετὰ	τῶν	πρεσβυτέρων		συμβούλιόν	τε	λαβόντες	ἀργύρια	ἱκανὰ	ἔδωκαν
	происшедшее.		И,	собравшись	со		старейшинами	и	совещание		составив,	серебряных монет	достаточно	дали
danp	vpadanp		c	vpapnmp	p	dgmp	agmpn	↪	nans	xo	vpaanmp	nanp	aanpn	viaa3p
3588	1096		2532	4863	3326	3588	4245	5037	4824	5037	2983	694	2425	1325

τοῖς	στρατιώταις	**13**	λέγοντες	εἴπατε	ὅτι	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	νυκτὸς	ἐλθόντες	ἔκλεψαν	αὐτὸν		ἡμῶν	κοιμωμένων	**14**	καὶ	ἐὰν
	воинам,		говоря:	«Скажите:			“Ученики	Его,	ночью	придя,	выкрали	Его,	когда	мы	спали”.		И	если
ddmp	ndmp		vppanmp	vdaa2p	c	dnmp	nnmp	rpgms	ngfs	vpaanmp	viaa3p	rpams	↪	rpg-p	vpppgmp		c	qo
3588	4757		3004	2036	3754	3588	3101	846	3571	2064	2813	846	2837	2257	2837		2532	1437

ἀκουσθῇ	τοῦτο	ἐπὶ	τοῦ	ἡγεμόνος	ἡμεῖς	πείσομεν	αὐτὸν	καὶ	ὑμᾶς	ἀμερίμνους	ποιήσομεν	**15**	οἱ	δὲ	λαβόντες
достигнет	это	до		правителя,	мы	убедим	его,	и	вас	свободными от неприятностей	сделаем».		Они	же,	взяв
vsap3s	rdnns	p	dgms	ngms	rpn-p	vifa1p	rpams	c	rpa-p	aampn	vifa1p		dnmp	c	vpaanmp
191	5124	1909	3588	2232	2249	3982	846	2532	5209	275	4160		3588	1161	2983

τὰ	ἀργύρια	ἐποίησαν	ὡς	ἐδιδάχθησαν	καὶ	διεφημίσθη	ὁ	λόγος	οὗτος	παρὰ	ἰουδαίοις	μέχρι	τῆς
	серебряные монеты,	поступили,	как	были наставлены.	И	распространилось		слово	это	между	иудеями	вплоть до	
danp	nanp	viaa3p	adv	viap3p	c	viap3s	dnms	nnms	rdnms	p	admpn	p	dgfs
3588	694	4160	5613	1321	2532	1310	3588	3056	3778	3844	2453	3360	3588

8 И, выйдя поспешно из гробницы, они со страхом и радостью великой побежали возвестить ученикам Его.

9 Когда же шли они возвестить ученикам Его, и вот, Иисус встретил их и сказал: «Радуйтесь!» И они, приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему. [Мк. 16:9-10; Ин. 20:11-17]

10 Тогда говорит им Иисус: «Не бойтесь; пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня».

11 Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам обо всем происшедшем.

12 И эти, собравшись со старейшинами и сделав совещание, довольно денег дали воинам

13 и сказали: «Скажите: “Ученики Его, придя ночью, украли Его, когда мы спали”;

14 и, если слух об этом дойдет до правителя, мы убедим его и вас от неприятности избавим».

15 Они, взяв деньги, поступили, как научены были; и распространилось слово это между иудеями до сего дня.

---

8 𝒯𝔐𝒦: εξελθουσαι, 𝒱: απελθουσαι. **9** 𝒯𝔐𝒦: ως δε επορευοντο απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου, 𝒱: ∉. **9** 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉. **9** 𝒯𝔐𝒦: απηντησεν, 𝒱: υπηντησεν. **10** 𝒯𝒦𝒱: κακει, 𝔐: και εκει.

16 Одиннадцать же учеников пошли в Галилею, на гору, куда повелел им Иисус, [Мф. 26:32; Мк. 14:28]
17 и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились. [Лк. 24:36-37]
18 И, приблизившись, Иисус сказал им: «Дана Мне всякая власть на небе и на земле.
19 Итак, идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа, [Мк. 16:15-16; Лк. 24:47; Деян. 1:8]
20 уча их соблюдать все, что Я повелел вам. И вот Я с вами во все дни до скончания века. Аминь».

⌜σήμερον⌝
сегодняшнего дня.
adv
4594

16	οἱ	δὲ	ἕνδεκα	μαθηταὶ	ἐπορεύθησαν	εἰς	τὴν	γαλιλαίαν	εἰς	τὸ	ὄρος	οὗ	ἐτάξατο	αὐτοῖς	ὁ	ἰησοῦς	**17**	καὶ	ἰδόντες
	Сами	же	одиннадцать	учеников	пошли	в		Галилею,	на		гору,	куда	повелел	им		Иисус.		И,	увидев
	dnmp	c	tn	nnmp	viao3p	p	dafs	nafs	p	dans	nans	adv	viam3s	rpdmp	dnms	nnms		c	vpaanmp
	3588	1161	1733	3101	4198	1519	3588	1056	1519	3588	3735	3757	5021	846	3588	2424		2532	1492

αὐτὸν	προσεκύνησαν	⌜αὐτῷ⌝	οἱ	δὲ	ἐδίστασαν	**18**	καὶ	προσελθὼν	ὁ	ἰησοῦς	ἐλάλησεν	αὐτοῖς	λέγων	ἐδόθη	μοι
Его,	поклонились	Ему;	некоторые	все же	засомневались.		И,	приблизившись,		Иисус	сказал	им,	говоря:	«Дана	Мне
rpams	viaa3p	rpdms	dnmp	c	viaa3p		c	vpaanms	dnms	nnms	viaa3s	rpdmp	vppanms	viap3s	rpd-s
846	4352	846	3588	1161	1365		2532	4334	3588	2424	2980	846	3004	1325	3427

πᾶσα	ἐξουσία	ἐν	οὐρανῷ	καὶ	ἐπὶ	⌜γῆς⌝	**19**	πορευθέντες	⌜οὖν⌝	μαθητεύσατε	πάντα	τὰ	ἔθνη	βαπτίζοντες	αὐτοὺς	εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ
вся	власть	на	небе	и	на	земле.		Пойдя	же,	научайте	все		народы,	погружая	их	во		имя	
anfsn	nnfs	p	ndms	c	p	ngfs		vpaonmp	c	vdaa2p	annpn	danp	nanp	vppanmp	rpamp	p	dans	nans	dgms
3956	1849	1722	3772	2532	1909	1093		4198	3767	3100	3956	3588	1484	907	846	1519	3588	3686	3588

πατρὸς	καὶ	τοῦ	υἱοῦ	καὶ	τοῦ	ἁγίου	πνεύματος	**20**	διδάσκοντες	αὐτοὺς	τηρεῖν	πάντα	ὅσα	ἐνετειλάμην	ὑμῖν	καὶ	ἰδού	ἐγὼ	μεθ᾽	ὑμῶν
Отца,	и		Сына,	и		Святого	Духа,		уча	их	соблюдать	все,	что	Я предписал	вам.	И	вот	Я	с	вами
ngms	c	dgms	ngms	c	dgns	agnsn	ngns		vppanmp	rpamp	vnpa	aanpn	rcanp	viad1s	rpd-p	c	vdaa2s	rpn-s	p	rpg-p
3962	2532	3588	5207	2532	3588	40	4151		1321	846	5083	3956	3745	1781	5213	2532	2400	1473	3326	5216

εἰμι	πάσας	τὰς	ἡμέρας	ἕως	τῆς	συντελείας	τοῦ	αἰῶνος	⌜ἀμήν⌝
нахожусь	все		дни	до		кончины		века».	Аминь.
vipx1s	aafpn	dafp	nafp	c	dgfs	ngfs	dgms	ngms	th
1510	3956	3588	2250	2193	3588	4930	3588	165	281

15 𝒯𝔐𝒦: σημερον, 𝒱: σημερον [ημερας]. **17** 𝒯𝔐𝒦: αυτω, 𝒱: ∉. **18** 𝒯𝔐𝒦: γης, 𝒱: [της] γης. **19** 𝒯𝒦𝒱: ουν, 𝔐: ∉. **20** 𝒯𝔐𝒦: αμην, 𝒱: ∉.

⌜ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ
ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ⌝

ОТ МАРКА
СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

1 ἀρχὴ	τοῦ	εὐαγγελίου	ἰησοῦ	χριστοῦ	⌜υἱοῦ	τοῦ	θεοῦ⌝	**2** ⌜ὡς⌝	γέγραπται	ἐν	⌜τοῖς	προφήταις⌝	ἰδοὺ	⌜ἐγὼ⌝	ἀποστέλλω
Начало		благой вести	Иисуса	Христа,	Сына		Божьего.	Как	написано	в		пророках:	«Вот,	Я	посылаю
nnfs	dgns	ngns	ngms	ngms	ngms	dgms	ngms	adv	vixp3s	p	ddmp	ndmp	vdaa2s	rpn-s	vipa1s
746	3588	2098	2424	5547	5207	3588	2316	5613	1125	1722	3588	4396	2400	1473	649

τὸν	ἄγγελόν	μου	πρὸ	προσώπου	σου	ὃς	κατασκευάσει	τὴν	ὁδόν	σου	⌜ἔμπροσθέν	σου⌝	**3** φωνὴ	βοῶντος	ἐν	τῇ
	ангела	Моего	перед	лицом	Твоим,	который	приготовит		путь	Твой	перед	Тобой.	Голос	вопящего:	“В	
dams	nams	rpg-s	p	ngns	rpg-s	rrnms	vifa3s	dafs	nafs	rpg-s	adv	rpg-s	nnfs	vppagms	p	ddfs
3588	32	3450	4253	4383	4675	3739	2680	3588	3598	4675	1715	4675	5456	994	1722	3588

ἐρήμῳ	ἑτοιμάσατε	τὴν	ὁδὸν	κυρίου	εὐθείας	ποιεῖτε	τὰς	τρίβους	αὐτοῦ	**4** ἐγένετο	ἰωάννης	⌜βαπτίζων⌝	ἐν	τῇ
пустыне	приготовьте		дорогу	Господа,	прямой	сделайте		протоптанную тропу	Его”».	Явился	Иоанн,	погружая	в	
adfsn	vdaa2p	dafs	nafs	ngms	aafpn	vdpa2p	dafp	nafp	rpgms	viad3s	nnms	vppanms	p	ddfs
2048	2090	3588	3598	2962	2117	4160	3588	5147	846	1096	2491	907	1722	3588

ἐρήμῳ	καὶ	κηρύσσων	βάπτισμα	μετανοίας	εἰς	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν	**5** καὶ	ἐξεπορεύετο	πρὸς	αὐτὸν	πᾶσα	ἡ	ἰουδαία	χώρα	καὶ
пустыне	и	возвещая	погружение	покаяния	для	прощения	грехов.	И	выходила	к	нему	вся		иудейская	область	и
adfsn	c	vppanms	nans	ngfs	p	nafs	ngfp	c	viin3s	p	rpams	anfsn	dnfs	nnfs	nnfs	c
2048	2532	2784	908	3341	1519	859	266	2532	1607	4314	846	3956	3588	2449	5561	2532

οἱ	ἱεροσολυμῖται	⌜καὶ	ἐβαπτίζοντο	πάντες	ἐν	τῷ	ἰορδάνῃ	ποταμῷ	ὑπ’	αὐτοῦ⌝	ἐξομολογούμενοι	τὰς	ἁμαρτίας	αὐτῶν
	иерусалимляне,	и	принимали погружение	все	в		Иорданских	водах	от	него,	исповедуя		грехи	свои.
dnmp	nnmp	c	viip3p	anmpn	p	ddms	ndms	ndms	p	rpgms	vppmnmp	dafp	nafp	rpgmp
3588	2415	2532	907	3956	1722	3588	2446	4215	5259	846	1843	3588	266	846

6 ⌜ἦν	δὲ	ἰωάννης⌝	ἐνδεδυμένος		τρίχας	καμήλου	καὶ	ζώνην	δερματίνην	περὶ	τὴν	ὀσφὺν	αὐτοῦ	καὶ	ἐσθίων	ἀκρίδας
Был	же	Иоанн	одет	*в одежду из*	шерсти	верблюжьей	и	пояс	кожаный	на		пояснице	своей	и	евший	саранчу
viix3s	c	nnms	vpxmnms	—	nafp	ngms	c	nafs	aafsn	p	dafs	nafs	rpgms	c	vppanms	nafp
2258	1161	2491	1746	—	2359	2574	2532	2223	1193	4012	3588	3751	846	2532	2068	200

1 Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божьего,

2 как написано у пророков: «Вот Я посылаю ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою. [Мал. 3:1]

3 Глас вопиющего в пустыне: “Приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему”». [Ис. 40:3; Мф. 3:1-12; Лк. 3:2-9, 15-17; Ин. 1:19-28]

4 Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов.

5 И выходили к нему вся страна иудейская и иерусалимляне, и крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои.

6 Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, и ел акриды и дикий мед, [4Цар. 1:8]

𝒯: ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, 𝒦: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, 𝔐𝒱: ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ. **1:1** 𝒯𝔐𝒦: υιου του θεου, 𝒱: [υιου θεου]. **2** 𝒯𝔐𝒦: ως, 𝒱: καθως. **2** 𝒯𝔐𝒦: τοις προφηταις, 𝒱: τω ησαια τω προφητη. **2** 𝒯𝔐𝒦: εγω, 𝒱: ∉. **2** 𝒯𝔐𝒦: εμπροσθεν σου, 𝒱: ∉. **4** 𝒯𝔐𝒦: βαπτιζων, 𝒱: [ο] βαπτιζων. **5** 𝒯𝔐𝒦: και εβαπτιζοντο παντες εν τω ιορδανη ποταμω υπ αυτου, 𝒱: παντες και εβαπτιζοντο υπ αυτου εν τω ιορδανη ποταμω. **6** 𝒯𝒦: ην δε ιωαννης, 𝔐: ην δε ο ιωαννης, 𝒱: και ην ο ιωαννης.

7 и проповедовал, говоря: «Идет за мною более Сильный, чем я, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его.

8 Я крестил вас водой, а Он будет крестить вас Духом Святым».

9 И было в те дни: пришел Иисус из Назарета галилейского и крестился от Иоанна в Иордане. [Мф. 3:13-17; Лк. 3:21-22]

10 И когда выходил из воды, тотчас увидел *Иоанн* разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него.

11 И глас был с небес: «Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение». [Быт. 22:2; Пс. 2:7; Ис. 42:1; Мф. 12:18; 17:5; Мк. 9:7; Лк. 9:35]

12 Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню. [Мф. 4:1-11; Лк. 4:1-13]

13 И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаной, и был со зверями; и ангелы служили Ему.

14 После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царства Божьего [Мф. 4:12-17; Лк. 4:14-15]

15 и говоря, что исполнилось время и приблизилось Царство Божие: покайтесь и веруйте в благовестие. [Мф. 3:2]

16 Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы. [Мф. 4:18-22; Лк. 5:1-11]

καὶ μέλι ἄγριον **7** καὶ ἐκήρυσσε λέγων ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας
и мед дикий. **7** И возвещал он, говоря: «Идет Сильнейший меня позади меня, Которому я не достоин, наклонившись,
c nans aansn c viia3s vppanms vipn3s dnms anmsc rpg-s adv rpg-s rrgms ↔ xo vipx1s anmsn vpaanms
2532 3192 66 2532 2784 3004 2064 3588 2478 3450 3694 3450 3739 1510 3756 1510 2425 2955

λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ **8** ἐγὼ ⸀μὲν⸃ ἐβάπτισα ὑμᾶς ⸀ἐν⸃ ὕδατι αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι
развязать ремешок сандалий Его. **8** Я на самом деле погружал вас в воде, Он же погрузит вас в Духе
vnaa dams nams dgnp ngnp rpgms rpn-s xo viaa1s rpa-p p ndns rpnms c vifa3s rpa-p p ndns
3089 3588 2438 3588 5266 846 1473 3303 907 5209 1722 5204 846 1161 907 5209 1722 4151

ἁγίῳ **9** καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν ἰησοῦς ἀπὸ ⸀ναζαρὲτ⸃ τῆς γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ⸀ὑπὸ ἰωάννου
Святом». **9** И случилось в те дни: пришел Иисус из Назарета галилейского и был погружен от Иоанна
adnsn c viad3s p rddfp ddfp ndfp viaa3s nnms p tp dgfs ngfs c viap3s p ngms
40 2532 1096 1722 1565 3588 2250 2064 2424 575 3478 3588 1056 2532 907 5259 2491

εἰς τὸν ἰορδάνην⸃ **10** καὶ ⸀εὐθέως⸃ ἀναβαίνων ⸀ἀπὸ⸃ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ⸀ὡσεὶ⸃
в Иордане. **10** И тотчас, выйдя из воды, он увидел разделяющиеся Небеса и Духа, как бы
p dams nams c adv vppanms p dgns ngns viaa3s vpppamp damp namp c dans nans adv
1519 3588 2446 2532 2112 305 575 3588 5204 1492 4977 3588 3772 2532 3588 4151 5616

περιστερὰν καταβαῖνον ⸀ἐπ’⸃ αὐτόν **11** καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός ἐν ⸀ᾧ⸃
голубя, сходящего на Него; **11** И голос раздался с Небес: «Ты есть Сын Мой возлюбленный, в Котором
nafs vppaans p rpams c nnfs viad3s p dgmp ngmp rpn-s vipx2s dnms nnms rpg-s dnms anmsn p rrdms
4058 2597 1909 846 2532 5456 1096 1537 3588 3772 4771 1488 3588 5207 3450 3588 27 1722 3739

εὐδόκησα **12** καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον **13** καὶ ἦν ⸀ἐκεῖ⸃ ἐν τῇ ἐρήμῳ ⸀ἡμέρας
нахожу удовлетворение». **12** И тотчас Дух Его уводит в пустыню. **13** И был Он там в пустыне дней
viaa1s c adv dnns nnns rpams vipa3s p dafs aafsn c viix3s adv p ddfs adfsn nafp
2106 2532 2117 3588 4151 846 1544 1519 3588 2048 2532 2258 1563 1722 3588 2048 2250

τεσσαράκοντα⸃ πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ
сорок, искушаемый от сатаны, и был с дикими зверями, и ангелы служили Ему.
tn vpppnms p dgms ngms c viix3s p dgnp ngnp c dnmp nnmp viia3p rpdms
5062 3985 5259 3588 4567 2532 2258 3326 3588 2342 2532 3588 32 1247 846

14 μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν ἰωάννην ἦλθεν ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον ⸀τῆς βασιλείας⸃ τοῦ
После же ареста Иоанна пришел Иисус в Галилею, возвещая благую весть Царства
p c dnns vnap dams nams viaa3s dnms nnms p dafs nafs vppanms dans nans dgfs ngfs dgms
3326 1161 3588 3860 3588 2491 2064 3588 2424 1519 3588 1056 2784 3588 2098 3588 932 3588

θεοῦ **15** καὶ λέγων ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρός καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
Бога **15** и говоря: «Исполнен час и приблизилось Царство Бога; покайтесь и веруйте в благую весть».
ngms c vppanms c vixp3s dnms nnms c vixa3s dnfs nnfs dgms ngms vdpa2p c vdpa2p p ddns ndns
2316 2532 3004 3754 4137 3588 2540 2532 1448 3588 932 3588 2316 3340 2532 4100 1722 3588 2098

16 ⸀περιπατῶν δὲ⸃ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας εἶδε σίμωνα καὶ ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν ⸀αὐτοῦ⸃ ⸀βάλλοντας
Проходя же мимо моря галилейского, увидел Он Симона и Андрея, брата его, закидывающих
vppanms c p dafs nafs dgfs ngfs viaa3s nams c nams dams nams rpgms vppaamp
4043 1161 3844 3588 2281 3588 1056 1492 4613 2532 406 3588 80 846 906

---

8 TMK: μεν, V: ∉. **8** TMK: εν, V: ∉. **9** TMV: ναζαρετ, K: ναζαρεθ. **9** TMK: υπο ιωαννου εις τον ιορδανην, V: εις τον ιορδανην υπο ιωαννου. **10** TMK: ευθεως, V: ευθυς. **10** TMK: απο, V: εκ. **10** TMK: ωσει, V: ως. **10** TMK: επ, V: εις. **11** TMK: ω, V: σοι. **13** TMK: εκει, V: ∉. **13** TMK: ημερας τεσσαρακοντα, V: τεσσερακοντα ημερας. **14** TMK: της βασιλειας, V: ∉. **16** TMK: περιπατων δε, V: και παραγων. **16** TK: αυτου, M: αυτου του σιμωνος, V: σιμωνος. **16** TMK: βαλλοντας αμφιβληστρον, V: αμφιβαλλοντας.

ἀμφίβληστρον⌝ ἐν τῇ θαλάσσῃ ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς **17** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ποιήσω ὑμᾶς
рыболовные сети в море; были ведь они рыбаками. И сказал им Иисус: «Идите вслед Меня и Я сделаю вас
nans p ddfs ndfs viix3p c ⟷ nnmp c viaa3s rpdmp dnms nnms vdvx2p adv rpg-s c vifa1s rpa-p
293 1722 3588 2281 2258 1063 2258 231 2532 2036 846 3588 2424 1205 3694 3450 2532 4160 5209

γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων **18** καὶ ⌜εὐθέως⌝ ἀφέντες τὰ δίκτυα ⌜αὐτῶν⌝ ἠκολούθησαν αὐτῷ **19** καὶ προβὰς ⌜ἐκεῖθεν⌝ ὀλίγον
ловцами людей». И тотчас, оставив сети свои, они последовали за Ним. И, пройдя оттуда немного,
vnad namp ngmp c adv vpaanmp danp nanp rpgmp viaa3p rpdms c vpaanms adv anmpn
1096 231 444 2532 2112 863 3588 1350 846 190 846 2532 4260 1564 3641

εἶδεν ἰάκωβον τὸν τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα **20** καὶ
Он увидел Иакова, который Зеведеев и Иоанна, брата его, и их в лодке чинивших сети, и
viaa3s nams dams dgms ngms c nams dams nams rpgms c rpamp p ddns ndns vppaamp danp nanp c
1492 2385 3588 3588 2199 2532 2491 3588 80 846 2532 846 1722 3588 4143 2675 3588 1350 2532

⌜εὐθέως⌝ ἐκάλεσεν αὐτούς καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ
тотчас же позвал их, и, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, они пошли вслед Его.
adv viaa3s rpamp c vpaanmp dams nams rpgmp nams p ddns ndns p dgmp ngmp viaa3p adv rpgms
2112 2564 846 2532 863 3588 3962 846 2199 1722 3588 4143 3326 3588 3411 565 3694 846

21 καὶ εἰσπορεύονται εἰς ⌜καπερναούμ⌝ καὶ ⌜εὐθέως⌝ τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκε **22** καὶ
И приходят они в Капернаум, и незамедлительно [в] шаббат, войдя в синагогу, учил Он. И
c vipn3p p tp c adv ddnp ndnp vpaanms p dafs nafs viia3s c
2532 1531 1519 2584 2532 2112 3588 4521 1525 1519 3588 4864 1321 2532

ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς **23** ⌜καὶ⌝
они изумлены были учением Его, был ведь Он учащим их, как власть имеющий, а не как книжники. Также
viip3p p ddfs ndfs rpgms viix3s c ⟷ vppanms rpamp adv nafs vppanms c xo adv dnmp nnmp c
1605 1909 3588 1322 846 2258 1063 2258 1321 846 5613 1849 2192 2532 3756 5613 3588 1122 2532

ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξε **24** λέγων ⌜ἔα⌝ τί ἡμῖν καὶ σοί ἰησοῦ
был в синагоге их человек с духом нечистым и закричал во все горло, говоря: «Ах! Ох! Что нам и Тебе, Иисус
viix3s p ddfs ndfs rpgmp nnms p ndns adnsn c viaa3s vppanms i rqnns rpd-p c rpd-s nvms
2258 1722 3588 4864 846 444 1722 4151 169 2532 349 3004 1436 5101 2254 2532 4671 2424

ναζαρηνέ ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς οἶδά σε τίς εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ **25** καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς λέγων
Назарянин? Ты пришел погубить нас? Знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий». И строго запретил ему Иисус, говоря:
nvms viaa2s vnaa rpa-p vixa1s rpa-s rqnms vipx2s dnms anmsn dgms ngms c viaa3s rpdms dnms nnms vppanms
3479 2064 622 2248 1492 4571 5101 1488 3588 40 3588 2316 2532 2008 846 3588 2424 3004

φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ **26** καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ ⌜κράξαν⌝ φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ
«Замолчи и выйди из него». И сотряс его дух нечистый и, завопив голосом громким, вышел из него.
vdap2s c vdaa2s p rpgms c vpaanns rpams dnns nnns dnns annsn c vpaanns ndfs adfsn viaa3s p rpgms
5392 2532 1831 1537 846 2532 4682 846 3588 4151 3588 169 2532 2896 5456 3173 1831 1537 846

27 καὶ ἐθαμβήθησαν ⌜πάντές⌝ ὥστε συζητεῖν πρὸς ⌜αὐτούς⌝ λέγοντας τί ἐστι τοῦτο ⌜τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ
И исполнились ужасом все, так что *стали* спорить между собой, говоря: «Кто есть Этот? Какое учение новое
c viap3p anmpn c — vnpa p rpamp vppaamp rqnns vipx3s rdnns rqnms dnfs nnfs dnfs anfsn
2532 2284 3956 5620 — 4802 4314 846 3004 5101 2076 5124 5101 3588 1322 3588 2537

17 И сказал им Иисус: «Идите за Мной, и Я сделаю, что вы будете ловцами людей».

18 И они тотчас, оставив свои сети, последовали за Ним.

19 И, пройдя оттуда немного, Он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, также в лодке починивающих сети,

20 и тотчас призвал их. И они, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за Ним.

21 И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в синагогу и учил. [Лк. 4:31-37]

22 И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники. [Мф. 7:28-29; Лк. 4:32]

23 В синагоге их был человек, *одержимый* духом нечистым, и вскричал:

24 «Оставь! Что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас! Знаю Тебя, кто Ты, – Святой Божий». [Мф. 2:23; Лк. 2:39]

25 Но Иисус запретил ему, говоря: «Замолчи и выйди из него».

26 Тогда дух нечистый, сотрясши его и вскричав громким голосом, вышел из него.

27 И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: «Что это? Что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает с властью и они повинуются Ему?»

18 *TMK*: ευθεως, *V*: ευθυς. **18** *TMK*: αυτων, *V*: ∉. **19** *TMK*: εκειθεν, *V*: ∉. **20** *TMK*: ευθεως, *V*: ευθυς. **21** *TMK*: καπερναουμ, *V*: καφαρναουμ. **21** *TMK*: ευθεως, *V*: ευθυς. **23** *TMK*: και, *V*: και ευθυς. **24** *TMK*: εα, *V*: ∉. **26** *TMK*: κραξαν, *V*: φωνησαν. **27** *TMK*: παντες, *V*: απαντες. **27** *TMK*: αυτους, *MV*: εαυτους. **27** *TMK*: τις η διδαχη η καινη αυτη οτι, *V*: διδαχη καινη.

28 И скоро разошлась о Нем молва по всей окрестности в Галилее.

29 Выйдя вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея, с Иаковом и Иоанном. [Мф. 8:14-17; Лк. 4:38-41]

30 Теща же Симона лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней.

31 Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала служить им.

32 С наступлением же вечера, когда зашло солнце, приносили к Нему всех больных и бесноватых.

33 И весь город собрался к дверям.

34 И Он исцелил многих, страдавших различными болезнями; изгнал многих бесов и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.

35 А утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место и там молился. [Лк. 4:42-44]

36 Симон и бывшие с ним пошли за Ним

37 и, найдя Его, говорят Ему: «Все ищут Тебя».

38 Он говорит им: «Пойдем в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедовать, ибо Я для того пришел».

αὕτη ὅτι⌉ κατ᾽ ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ **28** ⌈ἐξῆλθε δὲ⌉ ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ
это; что с властью даже духам нечистым приказывает, и повинуются Ему?» Разошлась же молва *о* Нем
rdnfs c p nafs c ddnp ndnp ddnp adnpn vipa3s c vipa3p rpdms viaa3s c dnfs nnfs — rpgms
3778 3754 2596 1849 2532 3588 4151 3588 169 2004 2532 5219 846 1831 1161 3588 189 — 846

⌈εὐθὺς⌉ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς γαλιλαίας
тотчас по всей окрестности Галилеи.
adv p aafsn dafs aafsn dgfs ngfs
2117 1519 3650 3588 4066 3588 1056

29 καὶ ⌈εὐθέως⌉ ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν σίμωνος καὶ ἀνδρέου μετὰ ἰακώβου καὶ ἰωάννου **30** ἡ
И тотчас, из синагоги выйдя, пришли они в дом Симона и Андрея с Иаковом и Иоанном. Сама
c adv p dgfs ngfs vpaanmp viaa3p p dafs nafs ngms c ngms p ngms c ngms dnfs
2532 2112 1537 3588 4864 1831 2064 1519 3588 3614 4613 2532 406 3326 2385 2532 2491 3588

δὲ πενθερὰ σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα καὶ ⌈εὐθέως⌉ λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς **31** καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν
же теща Симона лежала, охваченая лихорадкой; и немедленно говорят Ему о ней. И, подойдя, Он поднял ее,
c nnfs ngms viin3s vppanfs c adv vipa3p rpdms p rpgfs c vpaanms viaa3s rpafs
1161 3994 4613 2621 4445 2532 2112 3004 846 4012 846 2532 4334 1453 846

κρατήσας τῆς χειρὸς ⌈αὐτῆς⌉ καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός ⌈εὐθέως⌉ καὶ διηκόνει αὐτοῖς **32** ὀψίας δὲ γενομένης
взяв за руку ее; и отпустила ее лихорадка тотчас же, и она служила им. Вечером же наступившим,
vpaanms dgfs ngfs rpgfs c viaa3s rpafs dnms nnms adv c viia3s rpdmp agfsn c vpadgfs
2902 3588 5495 846 2532 863 846 3588 4446 2112 2532 1247 846 3798 1161 1096

ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους **33** καὶ ⌈ἡ πόλις ὅλη
на заходе солнца, принесли к Нему всех нездоровье имеющих и обладаемых демонами. И город весь
adv viaa3s dnms nnms viia3p p rpams aampn damp adv vppaamp c damp vppnamp c dnfs nnfs anfsn
3753 1416 3588 2246 5342 4314 846 3956 3588 2560 2192 2532 3588 1139 2532 3588 4172 3650

ἐπισυνηγμένη ἦν⌉ πρὸς τὴν θύραν **34** καὶ ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ
собран был у дверей. И Он исцелил многих, нездоровье имеющих, различного вида немощи, и демонов многих
vpxpnfs viix3s p dafs nafs c viaa3s aampn adv vppaamp adfpn ndfp c nanp aanpn
1996 2258 4314 3588 2374 2532 2323 4183 2560 2192 4164 3554 2532 1140 4183

ἐξέβαλε καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν
изгнал и не разрешал говорить демонам, что знают Его.
viaa3s c xo viia3s vnpa danp nanp c viya3p rpams
1544 2532 3756 863 2980 3588 1140 3754 1492 846

35 καὶ πρωῒ ⌈ἔννυχον⌉ λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κἀκεῖ προσηύχετο **36** καὶ ⌈κατεδίωξαν⌉
И поутру перед рассветом очень рано встав, вышел, и пошел в пустынное место, и там молился. И пошли за
c adv adv adv vpaanms viaa3s c viaa3s p aamsn nams adv viin3s c viaa3p
2532 4404 1773 3029 450 1831 2532 565 1519 2048 5117 2546 4336 2532 2614

αὐτὸν ⌈ὁ⌉ σίμων καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ **37** καὶ ⌈εὑρόντες⌉ αὐτόν ⌈λέγουσιν⌉ αὐτῷ ὅτι πάντες ⌈ζητοῦσί σε⌉ **38** καὶ λέγει
Ним Симон и бывшие с Ним. И, найдя Его, говорят Ему: «Все ищут Тебя». И говорит
rpams dnms nnms c dnmp p rpgms c vpaanmp rpams vipa3p rpdms c anmpn vipa3p rpa-s c vipa3s
846 3588 4613 2532 3588 3326 846 2532 2147 846 3004 846 3754 3956 2212 4571 2532 3004

28 TMK: εξηλθεν δε, V: και εξηλθεν. **28** TMK: ευθυς, V: ευθυς πανταχου. **29** TMK: ευθεως, V: ευθυς. **30** TMK: ευθεως, V: ευθυς. **31** TMK: αυτης, V: ∉. **31** TMK: ευθεως, V: ∉. **33** TMK: η πολις ολη επισυνηγμενη ην, V: ην ολη η πολις επισυνηγμενη. **35** TMK: εννυχον, V: εννυχα. **36** TMK: κατεδιωξαν, V: κατεδιωξεν. **36** TMK: ο, V: ∉. **37** TMK: ευροντες, V: ευρον. **37** TMK: λεγουσιν, V: και λεγουσιν. **37** TKV: ζητουσιν σε, M: σε ζητουσιν.

αὐτοῖς	⸀ἄγωμεν⸃	εἰς	τὰς	ἐχομένας	κωμοπόλεις	ἵνα	⸀κἀκεῖ⸃	κηρύξω	εἰς	τοῦτο	γὰρ	⸀ἐξελήλυθα⸃	**39**	καὶ	⸀ἦν⸃
им:	«Пойдем	в		имеющиеся	селения,	чтобы	и там	проповедовать Мне:	для	этого	ведь	Я пришел».		И	был Он
rpdmp	vspa1p	p	dafp	vpppafp	nafp	c	adv	vsaa1s	p	rdans	c	vixa1s		c	viix3s
846	71	1519	3588	2192	2969	2443	2546	2784	1519	5124	1063	1831		2532	2258

κηρύσσων	⸀ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς⸃	αὐτῶν	εἰς	ὅλην	τὴν	γαλιλαίαν	καὶ	τὰ	δαιμόνια	ἐκβάλλων
проповедующим	в		синагогах	их	по	всей		Галилее	и		демонов	изгоняющим.
vppanms	p	ddfp	ndfp	rpgmp	p	aafsn	dafs	nafs	c	danp	nanp	vppanms
2784	1722	3588	4864	846	1519	3650	3588	1056	2532	3588	1140	1544

40	καὶ	ἔρχεται	πρὸς	αὐτὸν	λεπρὸς	παρακαλῶν	αὐτὸν	καὶ	γονυπετῶν	⸀αὐτὸν⸃	καὶ	λέγων	αὐτῷ	ὅτι	ἐὰν	θέλῃς
	И	приходит	к	Нему	прокаженный,	уговаривая	Его	и	падая на колени перед	Ним	и	говоря	Ему:		«Если	хочешь,
	c	vipn3s	p	rpams	anmsn	vppanms	rpams	c	vppanms	rpams	c	vppanms	rpdms	c	qo	vspa2s
	2532	2064	4314	846	3015	3870	846	2532	1120	846	2532	3004	846	3754	1437	2309

δύνασαί	με	καθαρίσαι	**41**	⸀ὁ	δὲ	ἰησοῦς⸃	σπλαγχνισθεὶς	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	⸀ἥψατο	αὐτοῦ⸃	καὶ	λέγει	αὐτῷ	θέλω	καθαρίσθητι
можешь	меня	очистить».		Сам	же	Иисус,	сжалившись,	простерев		руку,	коснулся	его	и	говорит	ему:	«Хочу,	будь очищен».
vipn2s	rpa-s	vnaa		dnms	c	nnms	vpaonms	vpaanfs	dafs	nafs	viad3s	rpgms	c	vipa3s	rpdms	vipa1s	vdap2s
1410	3165	2511		3588	1161	2424	4697	1614	3588	5495	680	846	2532	3004	846	2309	2511

42	καὶ	⸀εἰπόντος	αὐτοῦ	εὐθέως⸃	ἀπῆλθεν	ἀπ’	αὐτοῦ	ἡ	λέπρα	καὶ	ἐκαθαρίσθη	**43**	καὶ	ἐμβριμησάμενος	αὐτῷ	⸀εὐθέως⸃	ἐξέβαλεν
	И	когда сказал	Он,	тотчас	ушла	от	него		проказа,	и	стал он чист.		И,	строго предупредив	его,	тотчас	отослал
	c	vpaagms	rpgms	adv	viaa3s	p	rpgms	dnfs	nnfs	c	viap3s		c	vpadnms	rpdms	adv	viaa3s
	2532	2036	846	2112	565	575	846	3588	3014	2532	2511		2532	1690	846	2112	1544

αὐτόν	**44**	καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὅρα	μηδενὶ	μηδὲν	εἴπῃς	⸀ἀλλ’⸃	ὕπαγε	σεαυτὸν	δεῖξον	τῷ	ἱερεῖ	καὶ	προσένεγκε	περὶ
его.		И	говорит	ему:	«Смотри,	никому	ничего не	говори,	но	пойди	себя	покажи		священнику	и	принеси	за
rpams		c	vipa3s	rpdms	vdpa2s	admsn	aansn	vsaa2s	c	vdpa2s	rxams	vdaa2s	ddms	ndms	c	vdaa2s	p
846		2532	3004	846	3708	3367	3367	2036	235	5217	4572	1166	3588	2409	2532	4374	4012

τοῦ	καθαρισμοῦ	σου	ἃ	προσέταξε	⸀μωσῆς⸃	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς	**45**	ὁ	δὲ	ἐξελθὼν	ἤρξατο	κηρύσσειν	πολλὰ	καὶ
	очищение	твое,	что	предписал	Моисей,	во	свидетельство	им».		Он	же,	выйдя,	начал	проповедовать	усиленно	и
dgms	ngms	rpg-s	rranp	viaa3s	nnms	p	nans	rpdmp		dnms	c	vpaanms	viad3s	vnpa	aanpn	c
3588	2512	4675	3739	4367	3475	1519	3142	846		3588	1161	1831	756	2784	4183	2532

διαφημίζειν	τὸν	λόγον	ὥστε	μηκέτι	αὐτὸν		δύνασθαι	φανερῶς	εἰς	πόλιν	εἰσελθεῖν	ἀλλ’	ἔξω	⸀ἐν⸃	ἐρήμοις	τόποις	ἦν
распространять		слово,	так что	больше	Он	не	мог	публично	в	город	войти,	но	снаружи,	в	пустынных	местах	был;
vnpa	dams	nams	c	adv	rpams	⟷	vnpn	adv	p	nafs	vnaa	c	adv	p	admpn	ndmp	viix3s
1310	3588	3056	5620	3371	846	3371	1410	5320	1519	4172	1525	235	1854	1722	2048	5117	2258

καὶ	ἤρχοντο	πρὸς	αὐτὸν	⸀πανταχόθεν⸃
и	приходили	к	Нему	отовсюду.
c	viin3p	p	rpams	adv
2532	2064	4314	846	3836

2	καὶ	⸀πάλιν	εἰσῆλθεν⸃	εἰς	⸀καπερναοὺμ⸃	δι’		ἡμερῶν	⸀καὶ⸃	ἠκούσθη	ὅτι	⸀εἰς	οἶκόν⸃	ἐστι	**2**	καὶ	⸀εὐθέως⸃
	И	опять	вошел Он	в	Капернаум	через	*несколько*	дней.	И	было слышно,	что	в	доме	Он.		И	тотчас
	c	adv	viaa3s	p	tp	p	—	ngfp	c	viap3s	c	p	nams	vipx3s		c	adv
	2532	3825	1525	1519	2584	1223	—	2250	2532	191	3754	1519	3624	2076		2532	2112

39 И Он проповедовал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов. [Мф. 4:23; 9:35]

40 Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: «Если хочешь, можешь меня очистить». [Мф. 8:2-4; Лк. 5:12-15]

41 Иисус, умилосердившись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: «Хочу, очистись».

42 После этого слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист.

43 И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его

44 и сказал ему: «Смотри, никому ничего не говори, но пойди, покажись священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им». [Лев. 14:1-32]

45 А он, выйдя, начал провозглашать и рассказывать о происшедшем, так что *Иисус* не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.

2 Через *несколько* дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме.

---

38 *TMK*: αγωμεν, *V*: αγωμεν αλλαχου. **38** *TK*: κακει, *MV*: και εκει. **38** *TMK*: εξεληλυθα, *V*: εξηλθον. **39** *TMK*: ην, *V*: ηλθεν. **39** *TMK*: εν ταις συναγωγαις, *V*: εις τας συναγωγας. **40** *TMK*: αυτον, *V*: ∉. **41** *TMK*: ο δε ιησους, *V*: και. **41** *TMK*: ηψατο αυτου, *V*: αυτου ηψατο. **42** *TMK*: ειποντος αυτου ευθεως, *V*: ευθυς. **43** *TMK*: ευθεως, *V*: ευθυς. **44** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **44** *TMK*: μωσης, *V*: μωυσης. **45** *TMK*: εν, *V*: επ. **45** *TMK*: πανταχοθεν, *V*: παντοθεν.

2 Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово.

3 И пришли к Нему с парализованным, которого несли четверо;

[Мф. 9:2–8; Лк. 5:18–26]

4 и, не имея возможности приблизиться к Нему из-за многолюдства, раскрыли *кровлю* дома, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал парализованный.

5 Иисус, видя веру их, говорит парализованному: «Чадо! Прощаются тебе грехи твои».

6 Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих:

7 «Что Он так богохульствует? Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?»

8 Иисус, тотчас узнав Духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: «Почему так помышляете в сердцах ваших?

9 Что легче: сказать ли парализованному: “Прощаются тебе грехи” или сказать: “Встань, возьми свою постель и ходи”?

10 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - говорит парализованному, -

συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον **3** καὶ ἔρχονται ⸀πρὸς
собрались многие, так что больше не осталось места даже у дверей; и говорил им слово. И приходят к
viap3p anmpn c adv vnpa c danp p dafs nafs c viia3s rpdmp dams nams c vipn3p p
4863 4183 5620 3371 5562 3366 3588 4314 3588 2374 2532 2980 846 3588 3056 2532 2064 4314

αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες⸣ αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων **4** καὶ μὴ δυνάμενοι ⸀προσεγγίσαι⸣ αὐτῷ διὰ τὸν
Нему несущие парализованного, поднимаемого четырьмя. И, не имея возможности приблизиться к Нему из-за
rpams ↪ aamsn vppanmp vpppams p ngmp c xo vppnnmp vnaa rpdms p dams
846 5342 3885 5342 142 5259 5064 2532 3361 1410 4331 846 1223 3588

ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν ⸀κράββατον ἐφ’ ᾧ⸣ ὁ παραλυτικὸς
толпы, они раскрыли кровлю, где Он находился, и, прокопав, спускают постель, на которой парализованный
nams viaa3p dafs nafs adv viix3s c vpaanmp vipa3p dams nams p rrdms dnms anmsn
3793 648 3588 4721 3699 2258 2532 1846 5465 3588 2895 1909 3739 3588 3885

κατέκειτο **5** ⸀ἰδὼν δὲ⸣ ὁ ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ τέκνον ⸀ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου⸣
лежал. Когда же увидел Иисус веру их, говорит парализованному: «Дитя! Прощены тебе грехи твои».
viin3s vpaanms c ↩ dnms nnms dafs nafs rpgmp vipa3s ddms admsn nvns vixp3p rpd-s dnfp nnfp rpg-s
2621 1492 1161 1492 3588 2424 3588 4102 846 3004 3588 3885 5043 863 4671 3588 266 4675

6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν **7** τί οὗτος οὕτω
Были же некоторые [из] книжников там, сидящие и рассуждающие в сердцах своих: «Почему Этот таким образом
viix3p c rinmp dgmp ngmp adv vppnnmp c vppnnmp p ddfp ndfp rpgmp rqans rdnms adv
2258 1161 5100 3588 1122 1563 2521 2532 1260 1722 3588 2588 846 5101 3778 3779

λαλεῖ ⸀βλασφημίας⸣ τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός **8** καὶ ⸀εὐθέως⸣ ἐπιγνοὺς ὁ ἰησοῦς τῷ πνεύματι
произносит хулу? Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?» И тотчас узнав духом
vipa3s nafp rqnms vipn3s vnpa nafp qo+xo nnms dnms nnms c adv vpaanms dnms nnms ddns ndns
2980 988 5101 1410 863 266 1508 1520 3588 2316 2532 2112 1921 3588 2424 3588 4151

αὐτοῦ ὅτι ⸀οὕτως⸣ διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς ⸀εἶπεν⸣ αὐτοῖς τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν **9** τί ἐστιν
Своим, что так они рассуждают в себе, Иисус сказал им: «Почему так рассуждаете в сердцах своих? Что
rpgms c adv vipn3p p rxdmp ↩ viaa3s rpdmp rqans rdanp vipn2p p ddfp ndfp rpg-p rqnns vipx3s
846 3754 3779 1260 1722 1438 2424 2036 846 5101 5023 1260 1722 3588 2588 5216 5101 2076

εὐκοπώτερον εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ ⸀ἀφέωνταί σοι⸣ αἱ ἁμαρτίαι ἢ εἰπεῖν ⸀ἔγειραι καὶ ἆρόν σου τὸν κράββατον⸣ καὶ
легче сказать парализованному: “Прощены тебе грехи” или сказать: “Встань, и возьми свою постель, и
annsc vnaa ddms admsn vixp3p rpd-s dnfp nnfp xo vnaa vdam2s c vdaa2s rpg-s dams nams c
2123 2036 3588 3885 863 4671 3588 266 2228 2036 1453 2532 142 4675 3588 2895 2532

περιπάτει **10** ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ⸀ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας⸣ λέγει τῷ
ходи?” Так чтобы вы знали, что власть имеет Сын Человеческий прощать на земле грехи, — говорит
vdpa2s c c vsxa2p c nafs vipa3s dnms nnms dgms ngms vnpa p dgfs ngfs nafp vipa3s ddms
4043 2443 1161 1492 3754 1849 2192 3588 5207 3588 444 863 1909 3588 1093 266 3004 3588

2:1 𝒯𝒦: παλιν εισηλθεν, 𝔐: εισηλθεν παλιν, 𝒱: εισελθων παλιν. **1** 𝒯𝔐𝒦: καπερναουμ, 𝒱: καφαρναουμ. **1** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **1** 𝒯𝔐𝒦: εις οικον, 𝒱: εν οικω. **2** 𝒯𝔐𝒦: ευθεως, 𝒱: ∉. **3** 𝒯𝔐𝒦: προς αυτον παραλυτικον φεροντες, 𝒱: φεροντες προς αυτον παραλυτικον. **4** 𝒯𝔐𝒦: προσεγγισαι, 𝒱: προσενεγκαι. **4** 𝒯𝔐𝒦: κραββατον εφ ω, 𝒱: κραβαττον οπου. **5** 𝒯𝔐𝒦: αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου, 𝒱: αφιενται σου αι αμαρτιαι. **7** 𝒯𝔐𝒦: βλασφημιας, 𝒱: βλασφημει. **8** 𝒯𝔐𝒦: ευθεως, 𝒱: ευθυς. **8** 𝒯𝒦𝒱: ουτως, 𝔐: ουτως αυτοι. **8** 𝒯𝔐𝒦: ειπεν, 𝒱: λεγει. **9** 𝒯𝒦: αφεωνται σοι, 𝒱: αφιενται σου, 𝔐: αφεωνται σου. **9** 𝒯𝔐𝒦: εγειραι και αρον σου τον κραββατον, 𝒱: εγειρε και αρον τον κραβαττον σου. **10** 𝒯𝔐𝒦: επι της γης αμαρτιας, 𝒱: αμαρτιας επι της γης.

παραλυτικῷ 11 σοὶ λέγω ⌜ἔγειραι καὶ ἆρον τὸν κράββατόν⌝ σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου 12 καὶ ἠγέρθη
парализованному, — тебе говорю: “Встань, и возьми постель твою, и отправляйся в дом твой”». И он встал
admsn rpd-s vipa1s vdam2s c vdaa2s dams nams rpg-s c vdpa2s p dams nams rpg-s c viap3s
3885 4671 3004 1453 2532 142 3588 2895 4675 2532 5217 1519 3588 3624 4675 2532 1453

⌜εὐθέως καὶ⌝ ἄρας τὸν ⌜κράββατον⌝ ἐξῆλθεν ⌜ἐναντίον⌝ πάντων ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεόν λέγοντας
тотчас же; и, взяв постель, вышел перед всеми, так что *стали* изумляться все и прославлять Бога, говоря:
adv c vpaanms dams nams viaa3s adv agmpn c — vnpm aampn c vnpa dams nams vppaamp
2112 2532 142 3588 2895 1831 1726 3956 5620 — 1839 3956 2532 1392 3588 2316 3004

ὅτι ⌜οὐδέποτε οὕτως⌝ εἴδομεν
«Никогда такого не видели мы».
c adv adv ⟷ viaa1p
3754 3763 3779 3763 1492

13 καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς 14 καὶ παράγων
И вышел Он опять к морю; и весь народ пошел к Нему, и Он учил их. А проходя мимо,
c viaa3s adv p dafs nafs c anmsn dnms nnms viin3s p rpams c viia3s rpamp c vppanms
2532 1831 3825 3844 3588 2281 2532 3956 3588 3793 2064 4314 846 2532 1321 846 2532 3855

εἶδε λευῒν τὸν τοῦ ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον καὶ λέγει αὐτῷ ἀκολούθει μοι καὶ ἀναστὰς
увидел Левия, который Алфея, сидящего на месте сбора пошлин, и говорит ему: «Следуй за Мной». И, встав,
viaa3s nams dams dgms ngms vppnams p dans nans c vipa3s rpdms vdpa2s rpd-s c vpaanms
1492 3018 3588 3588 256 2521 1909 3588 5058 2532 3004 846 190 3427 2532 450

ἠκολούθησεν αὐτῷ 15 καὶ ⌜ἐγένετο ἐν τῷ⌝ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ
тот последовал за Ним. И случилось, во время возлежания Его в доме его также многие сборщики налогов и
viaa3s rpdms c viad3s p ddms vnpn rpams p ddfs ndfs rpgms c anmpn nnmp c
190 846 2532 1096 1722 3588 2621 846 1722 3588 3614 846 2532 4183 5057 2532

ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ⌜ἠκολούθησαν⌝ αὐτῷ 16 καὶ οἱ γραμματεῖς
грешники возлежали с Иисусом и учениками Его: было ведь их много, и они следовали за Ним. А книжники
anmpn viin3p ddms ndms c ddmp ndmp rpgms viix3p c ⟷ anmpn c viaa3p rpdms c dnmp nnmp
268 4873 3588 2424 2532 3588 3101 846 2258 1063 2258 4183 2532 190 846 2532 3588 1122

⌜καὶ οἱ φαρισαῖοι⌝ ἰδόντες ⌜αὐτὸν ἐσθίοντα⌝ μετὰ ⌜τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν⌝ ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς
и фарисеи, увидев Его, принимающего пищу со сборщиками налогов и грешниками, говорили ученикам
c dnmp nnmp vpaanmp rpams vppaams p dgmp ngmp c agmpn viia3p ddmp ndmp
2532 3588 5330 1492 846 2068 3326 3588 5057 2532 268 3004 3588 3101

αὐτοῦ ⌜τι⌝ ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ⌜καὶ πίνει⌝ 17 καὶ ἀκούσας ὁ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ⌜οὐ⌝
Его: «По- чему со сборщиками налогов и грешниками ест Он и пьет?» И, услышав, Иисус говорит им:
rpgms rqnns c p dgmp ngmp c agmpn vipa3s c vipa3s c vpaanms dnms nnms vipa3s rpdmp xo
846 5101 3754 3326 3588 5057 2532 268 2068 2532 4095 2532 191 3588 2424 3004 846 3756

χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ
«Необходимости *не* имеют здравствующие *во* враче, но нездоровье имеющие; не пришел Я призвать праведников, но
nafs ⟷ vipa3p dnmp vppanmp — ngms c dnmp adv vppanmp xo viaa1s vnaa aampn c
5532 3756 2192 3588 2480 — 2395 235 3588 2560 2192 3756 2064 2564 1342 235

11 тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой».

12 Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: «Никогда ничего такого мы не видали».

13 И вышел *Иисус* опять к морю; и весь народ пошел к Нему, и Он учил их.

14 Проходя, увидел Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: «Следуй за Мной». И *тот,* встав, последовал за Ним. [Мф. 9:9-13; Лк. 5:27-32]

15 И когда Иисус возлежал в доме его, возлежали с Ним и ученики Его, и многие мытари, и грешники: ибо много их было, и они следовали за Ним.

16 Книжники и фарисеи, увидев, что Он ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: «Как это Он ест и пьет с мытарями и грешниками?»

17 Услышав *это,* Иисус говорит им: «Не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию».

11 𝒯𝔐𝒦: εγειραι και αρον τον κραββατον, 𝒱: εγειρε αρον τον κραβαττον. **12** 𝒯𝔐𝒦: ευθεως και, 𝒱: και ευθυς. **12** 𝒯𝔐𝒦: κραββατον, 𝒱: κραβαττον. **12** 𝒯𝔐𝒦: εναντιον, 𝒱: εμπροσθεν. **12** 𝒯𝔐𝒦: ουδεποτε ουτως, 𝒱: ουτως ουδεποτε. **15** 𝒯𝔐𝒦: εγενετο εν τω, 𝒱: γινεται. **15** 𝒯𝔐𝒦: ηκολουθησαν, 𝒱: ηκολουθουν. **16** 𝒯𝔐𝒦: και οι φαρισαιοι, 𝒱: των φαρισαιων. **16** 𝒯𝔐𝒦: αυτον εσθιοντα, 𝒱: οτι εσθιει. **16** 𝒯𝔐𝒦: των τελωνων και αμαρτωλων, 𝒱: των αμαρτωλων και τελωνων. **16** 𝒯𝔐𝒦: τι, 𝒱: ∉. **16** 𝒯𝔐𝒦: και πινει, 𝒱: ∉. **17** 𝒯𝔐𝒦: ου, 𝒱: [οτι] ου.

18 Ученики Иоанна и фарисеев постились. Приходят к Нему и говорят: «Почему ученики Иоанна и фарисеев постятся, а Твои ученики не постятся?» [Мф. 9:14-17; Лк. 5:33-39]

19 И сказал им Иисус: «Могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься,

20 но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

21 Никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

22 Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначе молодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые».

23 И случилось Ему в субботу проходить засеянными *полями,* и ученики Его дорогой начали срывать колосья. [Втор. 23:25; Мф. 12:1-8; Лк. 6:1-5]

ἁμαρτωλούς ⌜εἰς μετάνοιαν⌝
грешников к покаянию».
aampn p nafs
268 1519 3341

18 καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ ἰωάννου καὶ οἱ ⌜τῶν φαρισαίων⌝ νηστεύοντες καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ ⌜διατί⌝ οἱ μαθηταὶ
И были ученики Иоанна и фарисеев постящимися. И приходят, и говорят Ему: «Почему ученики
c viix3p dnmp nnmp ngms c dnmp dgmp ngmp vppanmp c vipn3p c vipa3p rpdms xo dnmp nnmp
2532 2258 3588 3101 2491 2532 3588 3588 5330 3522 2532 2064 2532 3004 846 1302 3588 3101

ἰωάννου καὶ ⌜οἱ⌝ τῶν φαρισαίων νηστεύουσιν οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι **19** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς μὴ δύνανται οἱ
Иоанна и фарисеев постятся, но Твои ученики не постятся?» И сказал им Иисус: «Не могут
ngms c dnmp dgmp ngmp vipa3p dnmp c rsnmp nnmp xo vipa3p c viaa3s rpdmp dnms nnms xo vipn3p dnmp
2491 2532 3588 3588 5330 3522 3588 1161 4674 3101 3756 3522 2532 2036 846 3588 2424 3361 1410 3588

υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστι νηστεύειν ὅσον χρόνον ⌜μεθ’ ἑαυτῶν ἔχουσι
сыновья чертога брачного, в котором жених с ними находится, поститься. Столько времени, сколько с собой имеют
nnmp dgms ngms p rrdms dnms nnms p rpgmp vipx3s vnpa rcams nams ↔ p rxgmp vipa3p
5207 3588 3567 1722 3739 3588 3566 3326 846 2076 3522 3745 5550 3745 3326 1438 2192

τὸν νυμφίον⌝ οὐ δύνανται νηστεύειν **20** ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος καὶ τότε νηστεύσουσιν
жениха, не могут поститься. Придут же дни, когда отнят будет у них жених, и тогда будут поститься
dams nams xo vipn3p vnpa vifd3p c nnfp c vsap3s p rpgmp dnms nnms c adv vifa3p
3588 3566 3756 1410 3522 2064 1161 2250 3752 522 575 846 3588 3566 2532 5119 3522

ἐν ⌜ἐκείναις ταῖς ἡμέραῖς⌝ **21** ⌜καὶ⌝ οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ⌜ἐπιρράπτει⌝ ἐπὶ ⌜ἱματίῳ παλαιῷ⌝ εἰ δὲ μή
в те дни. И никто заплаты ткани новой не пришивает к одежде изношенной: в противном случае
p rddfp ddfp ndfp c anfsn nans ngns agnsn ↔ vipa3s p ndns adnsn qo+c+xo
1722 1565 3588 2250 2532 3762 1915 4470 46 3762 1976 1909 2440 3820 1490

αἴρει τὸ πλήρωμα ⌜αὐτοῦ⌝ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται **22** καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον
отдирает пришитое *к* ней новое [от] изношенного, и худшей дыра становится. И никто не вливает вино молодое
vipa3s dnns nnns — rpgns dans aansn dgns agnsn c annsn nnns vipn3s c anfsn vipa3s nams aamsn
142 3588 4138 — 846 3588 2537 3588 3820 2532 5501 4978 1096 2532 3762 906 3631 3501

εἰς ἀσκοὺς παλαιούς εἰ δὲ μή ⌜ῥήσσει⌝ ὁ οἶνος ⌜ὁ νέος⌝ τοὺς ἀσκούς καὶ ὁ οἶνος ⌜ἐκχεῖται⌝ καὶ οἱ ἀσκοί
в мехи старые: в противном случае прорывает вино молодое мехи *старые,* и вино вытекает, и мехи
p namp aampn qo+c+xo vipa3s dnms nnms dnms anmsn damp namp — c dnms nnms vipp3s c dnmp nnmp
1519 779 3820 1490 4486 3588 3631 3588 3501 3588 779 — 2532 3588 3631 1632 2532 3588 779

⌜ἀπόλοῦνται⌝ ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς ⌜βλητέον⌝
пропадут. Но вино молодое в мехи новые надо вливать».
vifm3p c nams aamsn p namp aampn annsn
622 235 3631 3501 1519 779 2537 992

23 καὶ ἐγένετο ⌜παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι⌝ διὰ τῶν σπορίμων καὶ ⌜ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ⌝ ὁδὸν
И случилось проходить Ему в шаббат через засеянные поля, и начали ученики Его дорогой
c viad3s vnpn rpams p ddnp ndnp p dgmp agmpn c viad3p dnmp nnmp rpgms nafs
2532 1096 3899 846 1722 3588 4521 1223 3588 4702 2532 756 3588 3101 846 3598

17 *TMK*: εις μετανοιαν, *V*: ∉. **18** *TMK*: των φαρισαιων, *V*: φαρισαιοι. **18** *TK*: διατι, *MV*: δια τι. **18** *TMK*: οι, *V*: οι μαθηται. **19** *TMK*: μεθ εαυτων εχουσιν τον νυμφιον, *V*: εχουσιν τον νυμφιον μετ αυτων. **20** *TMK*: εκειναις ταις ημεραις, *V*: εκεινη τη ημερα. **21** *TMK*: και, *V*: ∉. **21** *TMK*: επιρραπτει, *V*: επιραπτει. **21** *TMK*: ιματιω παλαιω, *V*: ιματιον παλαιον. **21** *TMK*: αυτου, *V*: απ αυτου. **22** *TMK*: ρησσει, *V*: ρηξει. **22** *TMK*: ο νεος, *V*: ∉. **22** *TMK*: εκχειται, *V*: απολλυται. **22** *TMK*: απολουνται, *V*: ∉. **22** *TMK*: βλητεον, *V*: ∉.

ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας 24 καὶ οἱ φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ ἴδε τί ποιοῦσιν ⌜ἐν⌝ τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστι 25 καὶ
срывать колосья. И фарисеи сказали Ему: «Смотри, что они делают в шаббат, что не законно». А
vnpa vppanmp damp namp c dnmp nnmp viia3p rpdms i rqans vipa3p p ddnp ndnp rrans xo vipq3s c
4160 5089 3588 4719 2532 3588 5330 3004 846 2396 5101 4160 1722 3588 4521 3739 3756 1832 2532

⌜αὐτὸς ἔλεγεν⌝ αὐτοῖς οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε ⌜δαβίδ⌝ ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ
Он сказал им: «Никогда не читали вы, что сделал Давид, когда нужду имел и проголодался он и бывшие с ним?
rpnms viia3s rpdmp adv viaa2p rqans viaa3s tp adv nafs viaa3s c viaa3s rpnms c dnmp p rpgms
846 3004 846 3763 314 5101 4160 1138 3753 5532 2192 2532 3983 846 2532 3588 3326 846

26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ⌜τοῦ⌝ θεοῦ ἐπὶ ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν
Каким образом вошел он в дом Божий при Авиафаре, первосвященнике, и хлебы предложения ел,
adv viaa3s p dams nams dgms ngms p tp dgms ngms c damp namp dgfs ngfs viaa3s
4459 1525 1519 3588 3624 3588 2316 1909 8 3588 749 2532 3588 740 3588 4286 5315

οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ ⌜τοῖς ἱερεῦσι⌝ καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι 27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς τὸ
которые не законно есть *никому,* кроме священников; а также дал и с ним находящимся?» И сказал им:
rramp xo vipq3s vnaa — qo+xo ddmp ndmp c viaa3s c ddmp p rpdms vppxdmp c viia3s rpdmp dnns
3739 3756 1832 5315 — 1508 3588 2409 2532 1325 2532 3588 4862 846 5607 2532 3004 846 3588

σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο ⌜οὐχ⌝ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον 28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
«Шаббат ради человека появился, *а* не человек ради шаббата; так что Господин есть Сын Человеческий
nnns p dams nams viad3s — xo dnms nnms p dans nans c nnms vipx3s dnms nnms dgms ngms
4521 1223 3588 444 1096 — 3756 3588 444 1223 3588 4521 5620 2962 2076 3588 5207 3588 444

καὶ τοῦ σαββάτου
и шаббата».
c dgns ngns
2532 3588 4521

3 καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα 2 καὶ παρετήρουν
И вошел Он снова в синагогу; и был там человек, имеющий иссохшую руку. И наблюдали за
c viaa3s adv p dafs nafs c viix3s adv nnms ↪ vpxpafs vppanms dafs nafs c viia3p
2532 1525 3825 1519 3588 4864 2532 2258 1563 444 2192 3583 2192 3588 5495 2532 3906

αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ⌜ἐξηραμμένην
Ним, если [в] шаббат исцелит его, чтобы обвинить Его. И говорит человеку, имеющему иссохшую
rpams qo ddnp ndnp vifa3s rpams c vsaa3p rpgms c vipa3s ddms ndms ddms ↪ vpxpafs
846 1487 3588 4521 2323 846 2443 2723 846 2532 3004 3588 444 3588 2192 3583

ἔχοντι τὴν χεῖρα ἔγειραι⌝ εἰς τὸ μέσον 4 καὶ λέγει αὐτοῖς ἔξεστι τοῖς σάββασιν ⌜ἀγαθοποιῆσαι⌝ ἢ κακοποιῆσαι ψυχὴν
руку: «Стань на середину». И говорит им: «Законно [в] шаббат добро делать, или зло делать? Душу
vppadms dafs nafs vdam2s p dans aansn c vipa3s rpdmp vipq3s ddnp ndnp vnaa xo vnaa nafs
2192 3588 5495 1453 1519 3588 3319 2532 3004 846 1832 3588 4521 15 2228 2554 5590

σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι οἱ δὲ ἐσιώπων 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει
сохранить невредимой, или погубить?» Они же молчали. И, посмотрев на них с гневом, скорбя об ожесточении
vnaa xo vnaa dnmp c viia3p c vpamnms rpamp p ngfs vppnnms p ddfs ndfs
4982 2228 615 3588 1161 4623 2532 4017 846 3326 3709 4818 1909 3588 4457

24 И фарисеи сказали Ему: «Смотри, что они делают в субботу, чего не должно».
25 Он сказал им: «Неужели вы не читали никогда, что сделал Давид, когда имел нужду и проголодался сам и бывшие с ним? [1Цар. 21:1-6]
26 Как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним?» [Лев. 24:9]
27 И сказал им: «Суббота для человека, а не человек для субботы;
28 поэтому Сын Человеческий – Господин и субботы».
3 И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку. [Мф. 12:9-14; Лк. 6:6-11]
2 И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его.
3 Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: «Стань на середину».
4 А им говорит: «Должно ли в субботу добро делать или зло делать? Душу спасти или погубить?» Но они молчали.
5 И, посмотрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку: «Протяни руку твою». Он протянул, и стала рука его здорова, как другая.

23 *𝒯𝔐𝒦*: παραπορευεσθαι αυτον εν τοις σαββασιν, *𝒱*: αυτον εν τοις σαββασιν παραπορευεσθαι. **23** *𝒯𝔐𝒦*: ηρξαντο οι μαθηται αυτου, *𝒱*: οι μαθηται αυτου ηρξαντο. **24** *𝒯𝔐𝒦*: εν, *𝒱*: ∉. **25** *𝒯𝔐𝒦*: αυτος ελεγεν, *𝒱*: λεγει. **25** *𝒯𝒦*: δαβιδ, *𝔐𝒱*: δαυιδ. **26** *𝒯𝒦*: του, *𝒱*: ∉. **26** *𝒯𝔐𝒦*: τοις ιερευσιν, *𝒱*: τους ιερεις. **27** *𝒯𝔐𝒦*: ουχ, *𝒱*: και ουχ. **3:3** *𝒯𝔐𝒦*: εξηραμμενην εχοντι την χειρα εγειραι, *𝒱*: την ξηραν χειρα εχοντι εγειρε. **4** *𝒯𝔐𝒦*: αγαθοποιησαι, *𝒱*: αγαθον ποιησαι.

6 Фарисеи, выйдя, немедленно вынесли с иродианами решение против Него, как бы погубить Его.

7 Но Иисус с учениками Своими удалился к морю; и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи,

8 Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И *живущие* в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве.

9 И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка из-за многолюдства, чтобы не теснили Его. [Мк. 4:1; Лк. 5:1-3]

10 Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы коснуться Его.

11 И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: «Ты Сын Божий».

12 Но Он строго приказывал им, чтобы не делали Его известным.

13 Потом взошел на гору и позвал к Себе кого Сам хотел; и пришли к Нему. [Мф. 10:1-4; Лк. 6:12-16]

14 И поставил *из них* двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь,

15 и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов;

τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ ἔκτεινον τὴν χεῖρά ⌜σου⌝ καὶ ἐξέτεινε καὶ ⌜ἀποκατεστάθη⌝ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ⌜ὑγιὴς ὡς
сердца их, говорит человеку: «Протяни руку твою». И протянул, и восстановлена была рука его здоровой, как
dgfs ngfs rpgmp vipa3s ddms ndms vdaa2s dafs nafs rpg-s c viaa3s c viap3s dnfs nnfs rpgms anfsn adv
3588 2588 846 3004 3588 444 1614 3588 5495 4675 2532 1614 2532 600 3588 5495 846 5199 5613

ἡ ἄλλη⌝ **6** καὶ ἐξελθόντες οἱ φαρισαῖοι ⌜εὐθέως⌝ μετὰ τῶν ἡρωδιανῶν συμβούλιον ⌜ἐποίουν⌝ κατ’ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι
другая. И, выйдя, фарисеи тотчас с Иродианами совещание составили против Него, чтобы Его погубить.
dnfs anfsn c vpaanmp dnmp nnmp adv p dgmp ngmp nans viia3p p rpgms adv rpams vsaa3p
3588 243 2532 1831 3588 5330 2112 3326 3588 2265 4824 4160 2596 846 3704 846 622

7 καὶ ὁ ἰησοῦς ⌜ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ⌝ πρὸς τὴν θάλασσαν καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς γαλιλαίας
Но Иисус удалился вместе с учениками Своими к морю; и огромная толпа из Галилеи
c dnms nnms viaa3s p dgmp ngmp rpgms p dafs nafs c annsn nnns p dgfs ngfs
2532 3588 2424 402 3326 3588 3101 846 4314 3588 2281 2532 4183 4128 575 3588 1056

⌜ἠκολούθησαν αὐτῷ⌝ καὶ ἀπὸ τῆς ἰουδαίας **8** καὶ ἀπὸ ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ ⌜οἱ⌝ περὶ
следовала за Ним, и из Иудеи, И из Иерусалима, и из Идумеи, и из-за Иордана, и окрестностей
viaa3p rpdms c p dgfs ngfs c p ngnp c p dgfs ngfs c adv dgms ngms c dnmp p
190 846 2532 575 3588 2449 2532 575 2414 2532 575 3588 2401 2532 4008 3588 2446 2532 3588 4012

τύρον καὶ σιδῶνα πλῆθος πολύ ⌜ἀκούσαντες⌝ ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν **9** καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα
Тира и Сидона: толпа огромная, услышавшая, что Он делал, шла к Нему. И сказал Он ученикам Своим, чтобы
nafs c nafs nnns annsn vpaanmp rcanp viia3s viaa3p p rpams c viaa3s ddmp ndmp rpgms c
5184 2532 4605 4128 4183 191 3745 4160 2064 4314 846 2532 2036 3588 3101 846 2443

πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν **10** πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν ὥστε ἐπιπίπτειν
лодку приготовили Ему по причине многолюдства, чтобы не теснили Его; многих ведь исцелял Он, так что бросались на
nnns vspa3s rpdms p dams nams c xo vspa3p rpams aampn c viaa3s c vnpa
4142 4342 846 1223 3588 3793 2443 3361 2346 846 4183 1063 2323 5620 1968

αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας **11** καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα ὅταν αὐτὸν ⌜ἐθεώρει⌝ προσέπιπτεν αὐτῷ
Него, чтобы Его коснулись все, которые имели язвы. И духи нечистые, когда Его видели, падали перед Ним
rpdms c rpgms vsam3p rcnmp viia3p nafp c dnnp nnnp dnnp annpn c rpams viia3s viia3s rpdms
846 2443 846 680 3745 2192 3148 2532 3588 4151 3588 169 3752 846 2334 4363 846

καὶ ⌜ἔκραζε λέγοντα⌝ ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ **12** καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ ⌜αὐτὸν φανερὸν⌝ ποιήσωσι
и кричали, говоря: «Ты есть Сын Божий». И строго приказывал им, чтобы не Его известным не делали.
c viia3s vppannp c rpn-s vipx2s dnms nnms dgms ngms c aanpn viia3s rpdmp c xo rpams aamsn ⟷ vsaa3p
2532 2896 3004 3754 4771 1488 3588 5207 3588 2316 2532 4183 2008 846 2443 3361 846 5318 3361 4160

13 καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν **14** καὶ ἐποίησε ⌜δώδεκα⌝ ἵνα ὦσι
И восходит на гору, и призывает, кого захотел Он; и пришли к Нему. И определил двенадцать, чтобы были
c vipa3s p dans nans c vipn3s rramp viia3s rpnms c viaa3p p rpams c viaa3s tn c vspx3p
2532 305 1519 3588 3735 2532 4341 3739 2309 846 2532 565 4314 846 2532 4160 1427 2443 5600

μετ’ αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν **15** καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ⌜θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ⌝ ἐκβάλλειν τὰ
вместе с Ним, и чтобы Ему посылать их проповедовать, и иметь власть исцелять болезни и изгонять
p rpgms c c vspa3s rpamp vnpa c vnpa nafs vnpa dafp nafp c vnpa danp
3326 846 2532 2443 649 846 2784 2532 2192 1849 2323 3588 3554 2532 1544 3588

5 𝒯𝔐𝒦: σου, 𝒱: ∉. **5** 𝒯𝔐𝒦: αποκατεσταθη, 𝒱: απεκατεσταθη. **5** 𝒯𝔐𝒦: υγιης ως η αλλη, 𝒱: ∉. **6** 𝒯𝔐𝒦: ευθεως, 𝒱: ευθυς. **6** 𝒯𝔐𝒦: εποιουν, 𝒱: εδιδουν. **7** 𝒯𝔐𝒦: ανεχωρησεν μετα των μαθητων αυτου, 𝒱: μετα των μαθητων αυτου ανεχωρησεν. **7** 𝒯𝔐𝒦: ηκολουθησαν αυτω, 𝒱: [ηκολουθησεν]. **8** 𝒯𝔐𝒦: οι, 𝒱: ∉. **8** 𝒯𝔐𝒦: ακουσαντες, 𝒱: ακουοντες. **11** 𝒯𝔐𝒦: εθεωρει προσεπιπτεν, 𝒱: εθεωρουν προσεπιπτον. **11** 𝒯𝔐𝒦: εκραζεν λεγοντα, 𝒱: εκραζον λεγοντες. **12** 𝒯𝒦𝒱: αυτον φανερον, 𝔐: φανερον αυτον. **14** 𝒯𝔐𝒦: δωδεκα, 𝒱: δωδεκα [ους και αποστολους ωνομασεν].

δαιμόνια 16 ⌜καὶ⌝ ἐπέθηκε ⌜τῷ⌝ σίμωνι ὄνομα πέτρον⌝ 17 καὶ ἰάκωβον τὸν τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ ἰακώβου
демонов; и дал Симону имя Петр. И Иакова, который Зеведея и Иоанна, брата Иакова,
napn c viaa3s ddms ndms nans nams c nams dams dgms ngms c nams dams nams dgms ngms
1140 2532 2007 3588 4613 3686 4074 2532 2385 3588 3588 2199 2532 2491 3588 80 3588 2385

καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ⌜ὀνόματα⌝ ⌜βοανεργές⌝ ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς 18 καὶ ἀνδρέαν καὶ φίλιππον καὶ βαρθολομαῖον καὶ ⌜ματθαῖον⌝
и дал им имена Воанергес, то есть "сыновья грома"; и Андрея, и Филиппа, и Варфоломея, и Матфея,
c viaa3s rpdmp napn tp rrnns vipx3s nnmp ngfs c nams c nams c nams c nams
2532 2007 846 3686 993 3739 2076 5207 1027 2532 406 2532 5376 2532 918 2532 3156

καὶ θωμᾶν καὶ ἰάκωβον τὸν τοῦ ἀλφαίου καὶ θαδδαῖον καὶ σίμωνα τὸν ⌜κανανίτην⌝ 19 καὶ ἰούδαν ⌜ἰσκαριώτην⌝ ὃς καὶ
и Фому, и Иакова, который Алфея, и Фаддея, и Симона Кананита, и Иуду Искариота, который и
c nams c nams dams dgms ngms c nams c nams dams nams c nams nams rrnms c
2532 2381 2532 2385 3588 3588 256 2532 2280 2532 4613 3588 2581 2532 2455 2469 3739 2532

παρέδωκεν αὐτόν
предал Его.
viaa3s rpams
3860 846

20 καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν 21 καὶ ἀκούσαντες οἱ
И приходят в дом. И собирается снова толпа, так что не могли они даже хлеба съесть. И, услышав,
c vipn3p p nams c vipn3s adv nnms c xo vnpn rpamp c nams vnaa c vpaanmp dnmp
2532 2064 1519 3624 2532 4905 3825 3793 5620 3361 1410 846 3383 740 5315 2532 191 3588

παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη 22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ ἱεροσολύμων
близкие Его пошли силой схватить Его, — говорили ведь, что Он потерял рассудок. И книжники, из Иерусалима
p rpgms viaa3p vnaa rpams viia3p c c viaa3s c dnmp nnmp dnmp p ngnp
3844 846 1831 2902 846 3004 1063 3754 1839 2532 3588 1122 3588 575 2414

καταβάντες ἔλεγον ὅτι βεελζεβοὺλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια 23 καὶ
пришедшие, говорили: «Веельзевула имеет», и «Властелином демонов изгоняет демонов». И,
vpaanmp viia3p c tp vipa3s c c p ddms ndms dgnp ngnp vipa3s danp nanp c
2597 3004 3754 954 2192 2532 3754 1722 3588 758 3588 1140 1544 3588 1140 2532

προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν 24 καὶ ἐὰν βασιλεία
созвав их, притчами говорил им: «Каким образом может сатана сатану изгонять? И если царство
vpadnms rpamp p ndfp viia3s rpdmp adv vipn3s nnms nams vnpa c qo nnfs
4341 846 1722 3850 3004 846 4459 1410 4567 4567 1544 2532 1437 932

ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη 25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ οὐ ⌜δύναται
в самом себе разделено будет, не может устоять царство то; и если дом в самом себе разделен будет, не может
p rxafs vsap3s xo vipn3s vnap dnfs nnfs rdnfs c qo nnfs p rxafs vsap3s xo vipn3s
1909 1438 3307 3756 1410 2476 3588 932 1565 2532 1437 3614 1909 1438 3307 3756 1410

σταθῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη⌝ 26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ⌜μεμέρισται⌝ οὐ δύναται ⌜σταθῆναι⌝ ἀλλὰ τέλος
устоять дом тот. И если сатана восстал против самого себя и был разделен, не может устоять, но конец
vnap dnfs nnfs rdnfs c qo dnms nnms viaa3s p rxams c vixp3s xo vipn3s vnap c nans
2476 3588 3614 1565 2532 1487 3588 4567 450 1909 1438 2532 3307 3756 1410 2476 235 5056

16 *поставил* Симона, дав ему имя Петр,

17 Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, дав им имена Воанергес, то есть "сыны громовы",

18 Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита

19 и Иуду Искариота, который и предал Его.

20 Приходят в дом; и опять сходится народ, так что им невозможно было и хлеба есть.

21 И, услышав, близкие Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя.

22 А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он имеет *в Себе* веельзевула и что изгоняет бесов силою бесовского князя. [Мф. 9:34; Мф. 12:24-32; Лк. 11:15-22]

23 И, призвав их, говорил им притчами: «Как может сатана изгонять сатану?

24 Если царство разделится само в себе, не может устоять царство то;

25 и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот;

26 и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его.

15 *TMK*: θεραπευειν τας νοσους και, *V*: ∉. **16** *TMK*: και, *V*: [και εποιησεν τους δωδεκα] και. **16** *TMK*: τω σιμωνι ονομα, *V*: ονομα τω σιμωνι. **17** *TMK*: ονοματα, *V*: ονομα[τα]. **17** *TMK*: βοανεργες, *V*: βοανηργες. **18** *TMK*: ματθαιον, *V*: μαθθαιον. **18** *TMK*: κανανιτην, *V*: καναναιον. **19** *TMK*: ισκαριωτην, *V*: ισκαριωθ. **25** *TMK*: δυναται σταθηναι η οικια εκεινη, *V*: δυνησεται η οικια εκεινη σταθηναι. **26** *TMK*: μεμερισται, *V*: εμερισθη. **26** *TMK*: σταθηναι, *V*: στηναι.

27 Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного, и тогда расхитит дом его.

28 Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили;

29 но кто будет хулить Духа Святого, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению». [Лк. 12:10]

30 *Это сказал Он,* потому что говорили: «В Нем нечистый дух».

31 И пришли мать и братья Его, и, стоя вне *дома,* послали к Нему звать Его. [Мф. 12:46-50; Лк. 8:19-21]

32 Около Него сидел народ. И сказали Ему: «Вот мать Твоя, и братья Твои, и сестры Твои вне *дома,* спрашивают Тебя».

33 И отвечал им: «Кто мать Моя и братья Мои?»

34 И, обозрев сидящих вокруг Себя, говорит: «Вот мать Моя и братья Мои,

35 ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и мать».

ἔχει **27** ⌈οὐ δύναται οὐδεὶς⌉ ⌈τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν⌉ αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν
ему пришел. Не может никто имущество сильного, войдя в дом его, расхитить, если сперва
— vipa3s xo vipn3s anfsn danp nanp dgms agmsn vpaanms p dafs nafs rpgms vnaa qo xo adv dams
— 2192 3756 1410 3762 3588 4632 3588 2478 1525 1519 3588 3614 846 1283 1437 3361 4412 3588

ἰσχυρὸν δήσῃ καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ⌈διαρπάσει⌉ **28** ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται ⌈τὰ ἁμαρτήματα τοῖς
сильного не свяжет; и тогда дом его разграбит. Аминь говорю вам, что все прощены будут грехи
aamsn ⟷ vsaa3s c adv dafs nafs rpgms vifa3s th vipa1s rpd-p c annpn vifp3s dnnp nnnp ddmp
2478 3361 1210 2532 5119 3588 3614 846 1283 281 3004 5213 3754 3956 863 3588 265 3588

υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων καὶ βλασφημίαι ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν⌉ **29** ὃς δ’ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
сынам человеческим, и хуления, какими бы ни хулили; кто же произнесет хулу на Духа Святого,
ndmp dgmp ngmp c nnfp rcafp xo vsaa3p rrnms c xo vsaa3s p dans nans dans aansn
5207 3588 444 2532 988 3745 302 987 3739 1161 302 987 1519 3588 4151 3588 40

οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα ⌈ἀλλ’⌉ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ⌈κρίσεως⌉ **30** ὅτι ἔλεγον πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει
не имеет прощения во- век, но подвержен он вечному осуждению», — потому что говорили: «Духа нечистого имеет».
xo vipa3s nafs p dams nams c anmsn vipx3s agfsn ngfs c viia3p nans annsn vipa3s
3756 2192 859 1519 3588 165 235 1777 2076 166 2920 3754 3004 4151 169 2192

31 ⌈ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ⌉ καὶ ἔξω ⌈ἑστῶτες⌉ ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν ⌈φωνοῦντες⌉ αὐτόν **32** καὶ
Приходят поэтому братья и мать Его и, снаружи оставшись, послали к Нему позвать Его. И
vipn3p c dnmp nnmp c dnfs nnfs rpgms c adv vpxanmp viaa3p p rpams vppanmp rpams c
2064 3767 3588 80 2532 3588 3384 846 2532 1854 2476 649 4314 846 5455 846 2532

ἐκάθητο ⌈ὄχλος περὶ αὐτόν⌉ ⌈εἶπον δὲ⌉ αὐτῷ ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί ⌈σου⌉ ἔξω ζητοῦσί σε
сидел народ вокруг Него; говорят же Ему: «Вот, мать Твоя и братья Твои снаружи настоятельно требуют Тебя».
viin3s nnms p rpams viaa3p c rpdms vdaa2s dnfs nnfs rpg-s c dnmp nnmp rpg-s adv vipa3p rpa-s
2521 3793 4012 846 2036 1161 846 2400 3588 3384 4675 2532 3588 80 4675 1854 2212 4571

33 καὶ ⌈ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων⌉ τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου ⌈ἢ οἱ⌉ ἀδελφοί μου **34** καὶ περιβλεψάμενος ⌈κύκλῳ τοὺς περὶ
А Он ответил им, говоря: «Кто есть мать Моя или братья Мои?» И, оглянувшись по кругу на около
c viad3s rpdmp vppanms rqnms vipx3s dnfs nnfs rpg-s xo dnmp nnmp rpg-s c vpamnms ndms ⟷ damp p
2532 611 846 3004 5101 2076 3588 3384 3450 2228 3588 80 3450 2532 4017 2945 4017 3588 4012

αὐτὸν⌉ καθημένους λέγει ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου **35** ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ οὗτος ἀδελφός
Него сидящих, говорит: «Вот мать Моя и братья Мои. Кто бы ни исполнил волю Бога, этот — брат
rpams vppnamp vipa3s i dnfs nnfs rpg-s c dnmp nnmp rpg-s rrnms c xo vsaa3s dans nans dgms ngms rdnms nnms
846 2521 3004 2396 3588 3384 3450 2532 3588 80 3450 3739 1063 302 4160 3588 2307 3588 2316 3778 80

μου καὶ ἀδελφὴ ⌈μου⌉ καὶ μήτηρ ἐστί
Мой и сестра Моя, и мать».
rpg-s c nnfs rpg-s c nnfs vipx3s
3450 2532 79 3450 2532 3384 2076

---

27 𝒯𝒦: ου δυναται ουδεις, 𝔐: ουδεις δυναται, 𝒱: αλλ ου δυναται ουδεις. **27** 𝒯𝔐𝒦: τα σκευη του ισχυρου εισελθων εις την οικιαν, 𝒱: εις την οικιαν του ισχυρου εισελθων τα σκευη. **27** 𝒯𝒦𝒱: διαρπασει, 𝔐: διαρπαση. **28** 𝒯𝔐𝒦: τα αμαρτηματα τοις υιοις των ανθρωπων και βλασφημιαι οσας αν βλασφημησωσιν, 𝒱: τοις υιοις των ανθρωπων τα αμαρτηματα και αι βλασφημιαι οσα εαν βλασφημησωσιν. **29** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **29** 𝒯𝔐𝒦: κρισεως, 𝒱: αμαρτηματος. **31** 𝒯𝔐𝒦: ερχονται ουν οι αδελφοι και η μητηρ αυτου, 𝒱: και ερχεται η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου. **31** 𝒯𝔐𝒦: εστωτες, 𝒱: στηκοντες. **31** 𝒯𝔐𝒦: φωνουντες, 𝒱: καλουντες. **32** 𝒯𝔐𝒦: οχλος περι αυτον, 𝒱: περι αυτον οχλος. **32** 𝒯𝔐𝒦: ειπον δε, 𝒱: και λεγουσιν. **32** 𝒯𝒦: σου, 𝔐: σου και αι αδελφαι σου, 𝒱: σου [και αι αδελφαι σου]. **33** 𝒯𝔐𝒦: απεκριθη αυτοις λεγων, 𝒱: αποκριθεις αυτοις λεγει. **33** 𝒯𝔐𝒦: η οι, 𝒱: και οι. **34** 𝒯𝔐𝒦: κυκλω τους περι αυτον, 𝒱: τους περι αυτον κυκλω. **35** 𝒯𝔐𝒦: μου, 𝒱: ∉.

4 καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ ⌜συνήχθη⌝ πρὸς αὐτὸν ὄχλος ⌜πολύς⌝ ὥστε αὐτὸν ⌜ἐμβάντα
И опять начал Он учить у моря; и был собран вокруг Него народ многочисленный, так что Он, войдя
c adv viad3s vnpa p dafs nafs c viap3s p rpams nnms anmsn c rpams vpaaams
2532 3825 756 1321 3844 3588 2281 2532 4863 4314 846 3793 4183 5620 846 1684

εἰς τὸ πλοῖον⌝ καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ⌜ἦν⌝ **2** καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν
в лодку, находился на море, а весь народ у моря на суше был. И учил их
p dans nans vnpn p ddfs ndfs c anmsn dnms nnms p dafs nafs p dgfs ngfs viix3s c viia3s rpamp p
1519 3588 4143 2521 1722 3588 2281 2532 3956 3588 3793 4314 3588 2281 1909 3588 1093 2258 2532 1321 846 1722

παραβολαῖς πολλά καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ **3** ἀκούετε ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων ⌜τοῦ⌝ σπεῖραι **4** καὶ ἐγένετο
притчами многими, и говорил им в учении Своем: «Слушайте: вот, вышел сеющий сеять. И случилось,
ndfp aanpn c viia3s rpdmp p ddfs ndfs rpgms vdpa2p vdaa2s viaa3s dnms vppanms dgms vnaa c viad3s
3850 4183 2532 3004 846 1722 3588 1322 846 191 2400 1831 3588 4687 3588 4687 2532 1096

ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ ⌜τοῦ οὐρανοῦ⌝ καὶ κατέφαγεν αὐτό **5** ⌜ἄλλο δὲ⌝ ἔπεσεν
что *при* сеянии одно упало при дороге, и налетели птицы небесные и поклевали его. Иное же упало
p — ddms vnpa rrnns xo viaa3s p dafs nafs c viaa3s dnnp nnnp dgms ngms c viaa3s rpans annsn c viaa3s
1722 — 3588 4687 3739 3303 4098 3844 3588 3598 2532 2064 3588 4071 3588 3772 2532 2719 846 243 1161 4098

ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν καὶ ⌜εὐθέως⌝ ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς **6** ⌜ἡλίου
на каменистое *место,* где не имелось почвы много, и тотчас взошло по причине не- имения глубокой почвы; солнце
p dans aansn — adv xo viia3s nafs aafsn c adv viaa3s p dans xo vnpa nans ngfs ngms
1909 3588 4075 — 3699 3756 2192 1093 4183 2532 2112 1816 1223 3588 3361 2192 899 1093 2246

δὲ ἀνατείλαντος⌝ ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη **7** καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας καὶ ἀνέβησαν
же когда взошло, оно было сожжено, и, по причине не- имения корня, засохло. И иное упало в тернии, и выросли
c vpaagms viap3s c p dans xo vnpa nafs viap3s c annsn viaa3s p dafp nafp c viaa3p
1161 393 2739 2532 1223 3588 3361 2192 4491 3583 2532 243 4098 1519 3588 173 2532 305

αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε **8** καὶ ⌜ἄλλο⌝ ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν καὶ ἐδίδου καρπὸν
тернии, и заглушили его, и плода не принесло. А иное упало в почву добротную и принесло плод,
dnfp nnfp c viaa3p rpans c nams xo viaa3s c annsn viaa3s p dafs nafs dafs aafsn c viia3s nams
3588 173 2532 4846 846 2532 2590 3756 1325 2532 243 4098 1519 3588 1093 3588 2570 2532 1325 2590

ἀναβαίνοντα καὶ ⌜αὐξάνοντα⌝ καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν **9** καὶ ἔλεγεν ⌜αὐτοῖς⌝ ⌜ὁ ἔχων⌝ ὦτα
взошедший и выросший, и принесло в тридцать, и в шестьдесят, и во сто». И сказал им: «Имеющий уши
vppaams c vppaams c viia3s p tn c p tn c p tn c viia3s rpdmp dnms vppanms nanp
305 2532 837 2532 5342 1722 5144 2532 1722 1835 2532 1722 1540 2532 3004 846 3588 2192 3775

ἀκούειν ἀκουέτω **10** ⌜ὅτε δὲ⌝ ἐγένετο ⌜καταμόνας⌝ ⌜ἠρώτησαν⌝ αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα
слышать, пусть слушает!» Когда же Он остался один, спросили Его те, которые около Него, вместе с двенадцатью,
vnpa vdpa3s adv c viad3s adv viaa3p rpams dnmp p rpams p ddmp tn
191 191 3753 1161 1096 2651 2065 846 3588 4012 846 4862 3588 1427

⌜τὴν παραβολήν⌝ **11** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὑμῖν ⌜δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον⌝ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ἐκείνοις δὲ
относительно притчи. И сказал им: «Вам дано знать тайны Царства Божьего. Тем же,
↩ dafs nafs c viia3s rpdmp rpd-p vixp3s vnaa dans nans dgfs ngfs dgms ngms rddmp c
2065 3588 3850 2532 3004 846 5213 1325 1097 3588 3466 3588 932 3588 2316 1565 1161

4 И опять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и был на море, а весь народ был на земле, у моря. [Мф. 13:1-9; Лк. 8:4-8; Мк. 3:9-10; Лк. 5:1-3]

2 И учил их притчами много, и в учении Своем говорил им:

3 «Слушайте: вот вышел сеятель сеять;

4 и когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то.

5 Иное упало на каменистое *место,* где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока;

6 когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло.

7 Иное упало в терние, и терние выросло и заглушило *семя,* и оно не дало плода.

8 И иное упало на добрую землю и дало плод, взойдя и возрастая; и принесло иное тридцать, иное шестьдесят и иное сто».

9 И сказал им: «Кто имеет уши слышать, да слышит!»

10 Когда же остался без народа, окружающие Его вместе с двенадцатью спросили Его о притче. [Мф. 13:10-13; Лк. 8:9-10]

11 И сказал им: «Вам дано знать тайны Царства Божьего, а тем, внешним, все бывает в притчах;

4:1 *TMK*: συνηχθη, *V*: συναγεται. **1** *TMK*: πολυς, *V*: πλειστος. **1** *TMK*: εμβαντα εις το πλοιον, *V*: εις πλοιον εμβαντα. **1** *TMK*: ην, *V*: ησαν. **3** *TMK*: του, *V*: ∉. **4** *TK*: του ουρανου, *MV*: ∉. **5** *TMK*: αλλο δε, *V*: και αλλο. **5** *TMK*: ευθεως, *V*: ευθυς. **6** *TMK*: ηλιου δε ανατειλαντος, *V*: και οτε ανετειλεν ο ηλιος. **8** *TMK*: αλλο, *V*: αλλα. **8** *TMK*: αυξανοντα, *V*: αυξανομενα. **9** *TK*: αυτοις, *MV*: ∉. **9** *TMK*: ο εχων, *V*: ος εχει. **10** *TMK*: οτε δε, *V*: και οτε. **10** *TK*: καταμονας, *MV*: κατα μονας. **10** *TMK*: ηρωτησαν, *V*: ηρωτων. **10** *TMK*: την παραβολην, *V*: τας παραβολας.

12 так что они своими глазами смотрят и не видят; своими ушами слышат и не разумеют, и не обратятся, и не будет прощено им». [Ис. 6:9-10; Мк. 8:18]

13 И говорит им: «Не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все притчи? [Мф. 13:18-23; Лк. 8:11-15]

14 Сеятель слово сеет.

15 *Посеянное* при дороге означает тех, в которых сеется слово, но *к которым,* когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в сердцах их.

16 Подобным образом и посеянное на каменистом *месте* означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его,

17 но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются.

18 Посеянное в тернии означает слышащих слово,

19 но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода.

20 А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово, и принимают, и приносят плод - один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат».

τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται **12** ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ
внешним, в притчах все бывает. Так что, созерцая, смотрят и не различают; и, слыша, слушают и не
ddmp adv p ndfp dnnp annpn vipn3s c vppanmp vspa3p c xo vsaa3p c vppanmp vspa3p c xo
3588 1854 1722 3850 3588 3956 1096 2443 991 991 2532 3361 1492 2532 191 191 2532 3361

συνιῶσι μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς ⌜τὰ ἁμαρτήματα⌝ **13** καὶ λέγει αὐτοῖς οὐκ οἴδατε τὴν
могут осмыслить, чтобы не обратиться им, и не были прощены им грехи». И говорит им: «Не понимаете
vspa3p adv vsaa3p c ⟷ vsap3s rpdmp dnnp nnnp c vipa3s rpdmp xo vixa2p dafs
4920 3379 1994 2532 3379 863 846 3588 265 2532 3004 846 3756 1492 3588

παραβολὴν ταύτην καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε **14** ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει **15** οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν
притчу эту? И каким образом все притчи поймете? Сеющий слово сеет. Те же есть при
nafs rdafs c adv aafpn dafp nafp vifd2p dnms vppanms dams nams vipa3s rdnmp c vipx3p dnmp p dafs
3850 5026 2532 4459 3956 3588 3850 1097 3588 4687 3588 3056 4687 3778 1161 1526 3588 3844 3588

ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος καὶ ὅταν ἀκούσωσιν ⌜εὐθέως⌝ ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ⌜ἐν ταῖς
дороге, где сеется слово, и когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в
nafs adv vipp3s dnms nnms c c vsaa3p adv vipn3s dnms nnms c vipa3s dams nams dams vpxpams p ddfp
3598 3699 4687 3588 3056 2532 3752 191 2112 2064 3588 4567 2532 142 3588 3056 3588 4687 1722 3588

καρδίαις αὐτῶν⌝ **16** καὶ οὗτοί εἰσιν ⌜ὁμοίως⌝ οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι οἵ ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον
сердцах их. А другие есть в равной степени на каменистые *места* посеянные, которые, когда услышат слово,
ndfp rpgmp c rdnmp vipx3p adv dnmp p danp aanpn — vpppnmp rrnmp c vsaa3p dams nams
2588 846 2532 3778 1526 3668 3588 1909 3588 4075 — 4687 3739 3752 191 3588 3056

⌜εὐθέως⌝ μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν **17** καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν εἶτα γενομένης
тотчас с радостью принимают его, но не имеют корня в самих себе и кратковременны; затем, с наступившим
adv p ngfs vipa3p rpams c xo vipa3p nafs p rxdmp c anmpn vipx3p adv vpadgfs
2112 3326 5479 2983 846 2532 3756 2192 4491 1722 1438 235 4340 1526 1534 1096

θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον ⌜εὐθέως⌝ σκανδαλίζονται **18** καὶ ⌜οὗτοί⌝ εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι ⌜οὗτοί
бедствием или гонением из-за слова тотчас претыкаются. А другие есть в терновнике посеянные, которые
ngfs xo ngms p dams nams adv vipp3p c rdnmp vipx3p dnmp p dafp nafp vpppnmp rdnmp
2347 2228 1375 1223 3588 3056 2112 4624 2532 3778 1526 3588 1519 3588 173 4687 3778

εἰσιν⌝ οἱ τὸν λόγον ⌜ἀκούοντες⌝ **19** καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος ⌜τούτου⌝ καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ
есть слово слушающие. Но беспокойства века этого, и лживость богатства, и вокруг
vipx3p dnmp dams nams vppanmp c dnfp nnfp dgms ngms rdgms c dnfs nnfs dgms ngms c dnfp p danp
1526 3588 3588 3056 191 2532 3588 3308 3588 165 5127 2532 3588 539 3588 4149 2532 3588 4012 3588

λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται **20** καὶ ⌜οὗτοί⌝ εἰσιν οἱ ἐπὶ
остальные желания, входя *в них,* весьма заглушают слово, и бесплодным оно становится. А другие есть в
aanpn nnfp vppnnfp — vipa3p dams nams c anmsn vipn3s c rdnmp vipx3p dnmp p
3062 1939 1531 — 4846 3588 3056 2532 175 1096 2532 3778 1526 3588 1909

τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν
землю плодородную посеянные. Они слышат слово, и принимают *его,* и приносят плод в тридцать, и в
dafs nafs dafs aafsn vpapnmp rrnmp vipa3p dams nams c vipn3p — c vipa3p p tn c p
3588 1093 3588 2570 4687 3748 191 3588 3056 2532 3858 — 2532 2592 1722 5144 2532 1722

---

11 𝒯𝔐𝒦: δεδοται γνωναι το μυστηριον, 𝒱: το μυστηριον δεδοται. **12** 𝒯𝔐𝒦: τα αμαρτηματα, 𝒱: ∉. **15** 𝒯𝔐𝒦: ευθεως, 𝒱: ευθυς. **15** 𝒯𝔐𝒦: εν ταις καρδιαις αυτων, 𝒱: εις αυτους. **16** 𝒯𝔐𝒦: ομοιως, 𝒱: ∉. **16** 𝒯𝔐𝒦: ευθεως, 𝒱: ευθυς. **17** 𝒯𝔐𝒦: ευθεως, 𝒱: ευθυς. **18** 𝒯𝔐𝒦: ουτοι, 𝒱: αλλοι. **18** 𝒯𝒱: ουτοι εισιν, 𝔐𝒦: ∉. **18** 𝒯𝔐𝒦: ακουοντες, 𝒱: ακουσαντες. **19** 𝒯𝔐𝒦: τουτου, 𝒱: ∉. **20** 𝒯𝔐𝒦: ουτοι, 𝒱: εκεινοι.

ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν **21** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς μήτι ⸀ὁ λύχνος ἔρχεται⸀ ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ
шестьдесят, и во сто». И сказал им: «Быть может свеча приносится, чтобы под большой сосуд поставлена была
tn c p tn c viia3s rpdmp xo dnms nnms vipn3s c p dams nams vsap3s
1835 2532 1722 1540 2532 3004 846 3385 3588 3088 2064 2443 5259 3588 3426 5087

ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ⸀ἐπιτεθῇ⸀ **22** οὐ γάρ ἐστί ⸀τί κρυπτὸν ὁ⸀ ⸀ἐὰν μὴ⸀ φανερωθῇ
или под ложе? Нет, чтобы на подсвечнике была поставлена. Нет ведь ничего тайного, что не стало *бы* явным,
xo p dafs nafs xo c p dafs nafs vsap3s xo c vipx3s rinns annsn rrnns qo+xo vsap3s
2228 5259 3588 2825 3756 2443 1909 3588 3087 2007 3756 1063 2076 5101 2927 3739 3362 5319

οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ’ ἵνα ⸀εἰς φανερόν ἔλθῃ⸀ **23** εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω **24** καὶ ἔλεγεν
и ничто не стало спрятанным, но чтобы на обнародование явиться. Если кто имеет уши слышать, пусть слушает!» И сказал
— c viad3s annsn c c p aamsn vsaa3s qo rinms vipa3s nanp vnpa vdpa3s c viia3s
— 3761 1096 614 235 2443 1519 5318 2064 1487 5100 2192 3775 191 191 2532 3004

αὐτοῖς βλέπετε τί ἀκούετε ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν ⸀τοῖς ἀκούουσιν⸀ **25** ὃς
им: «Различайте, что слышите: какой мерой мерите, отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим. Кто
rpdmp vdpa2p rqans vipa2p p rrdns ndns vipa2p vifp3s rpd-p c vifp3s rpd-p ddmp vppadmp rrnms
846 991 5101 191 1722 3739 3354 3354 3354 5213 2532 4369 5213 3588 191 3739

γὰρ ⸀ἂν ἔχῃ⸀ δοθήσεται αὐτῷ καὶ ὃς οὐκ ἔχει καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ
ведь имеет, дано будет ему; а кто не имеет, и что имеет будет отнято у него».
c xo vspa3s vifp3s rpdms c rrnms xo vipa3s c rrans vipa3s vifp3s p rpgms
1063 302 2192 1325 846 2532 3739 3756 2192 2532 3739 2192 142 575 846

26 καὶ ἔλεγεν οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ⸀ἐὰν⸀ ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς **27** καὶ καθεύδῃ καὶ
И сказал: «Таково есть Царство Божье, как если бы человек бросил семя в землю; и спит, и
c viia3s adv vipx3s dnfs nnfs dgms ngms adv qo ⟵ nnms vsaa3s dams nams p dgfs ngfs c vspa3s c
2532 3004 3779 2076 3588 932 3588 2316 5613 1437 5613 444 906 3588 4703 1909 3588 1093 2532 2518 2532

ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν καὶ ὁ σπόρος ⸀βλαστάνῃ⸀ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός **28** αὐτομάτη ⸀γὰρ⸀ ἡ γῆ καρποφορεῖ
встает ночью и днем; и семя всходит и растет, *но* как, не знает он. Сама ведь земля производит
vspp3s nafs c nafs c dnms nnms vspa3s c vspp3s — adv xo vixa3s rpnms anfsn c dnfs nnfs vipa3s
1453 3571 2532 2250 2532 3588 4703 985 2532 3373 — 5613 3756 1492 846 844 1063 3588 1093 2592

πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα ⸀πλήρη⸀ σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ **29** ὅταν δὲ ⸀παραδῷ⸀ ὁ καρπός ⸀εὐθέως⸀ ἀποστέλλει τὸ
сперва зелень, затем колос, затем полное зерно в колосе. Когда же созреет плод, тотчас посылает он
adv nams adv nams adv aamsn nams p ddms ndms c c vsaa3s dnms nnms adv vipa3s dans
4412 5528 1534 4719 1534 4134 4621 1722 3588 4719 3752 1161 3860 3588 2590 2112 649 3588

δρέπανον ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός
серп, потому что наступила жатва».
nans c vixa3s dnms nnms
1407 3754 3936 3588 2326

30 καὶ ἔλεγε ⸀τίνι⸀ ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν ⸀ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτὴν⸀ **31** ὡς ⸀κόκκῳ⸀
И сказал: «Чему уподобим Царство Божье, или в какой притче изобразим его? Подобно зерну
c viia3s rqdms vsaa1p dafs nafs dgms ngms xo p rqdfs ndfs vsaa1p rpafs adv ndms
2532 3004 5101 3666 3588 932 3588 2316 2228 1722 4169 3850 3846 846 5613 2848

21 𝒯𝔐𝒦: ο λυχνος ερχεται, 𝒱: ερχεται ο λυχνος. **21** 𝒯𝔐𝒦: επιτεθη, 𝒱: τεθη. **22** 𝒯𝔐𝒦: τι κρυπτον ο, 𝒱: κρυπτον. **22** 𝒯𝔐𝒦: ἐὰν μη, 𝒱: ἐὰν μη ινα. **22** 𝒯𝔐𝒦: εις φανερον ελθη, 𝒱: ελθη εις φανερον. **24** 𝒯𝔐𝒦: τοις ακουουσιν, 𝒱: ∉. **25** 𝒯𝔐𝒦: αν εχη, 𝒱: εχει. **26** 𝒯𝔐𝒦: εαν, 𝒱: ∉. **27** 𝒯𝔐𝒦: βλαστανη, 𝒱: βλαστα. **28** 𝒯𝔐𝒦: γαρ, 𝒱: ∉. **28** 𝒯𝔐𝒦: πληρη, 𝒱: πληρη[ς]. **29** 𝒯𝔐𝒦: παραδω, 𝒱: παραδοι. **29** 𝒯𝔐𝒦: ευθεως, 𝒱: ευθυς. **30** 𝒯𝔐𝒦: τινι, 𝒱: πως. **30** 𝒯𝔐𝒦: ποια παραβολη παραβαλωμεν αυτην, 𝒱: τινι αυτην παραβολη θωμεν.

21 И сказал им: «Для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? Не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике? [Мф. 5:15; Лк. 8:16-18; Лк. 11:33]

22 Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу. [Мф. 10:26; Лк. 12:2]

23 Если кто имеет уши слышать, да слышит!»

24 И сказал им: «Замечайте, что слышите: какою мерою мерите, такою отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим. [Мф. 7:2; Лк. 6:38]

25 Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет». [Мф. 13:12; 25:29; Лк. 19:26]

26 И сказал: «Царство Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю;

27 и спит, и встает, ночью и днем; и как семя всходит и растет, не знает он,

28 ибо земля сама собой производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе.

29 Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потому что настала жатва». [Иоиль. 3:13]

30 И сказал: «Чему уподобим Царство Божие? Или какою притчею изобразим его? [Мф. 13:31-32; Лк. 13:18-19]

31 Оно - как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, меньше всех семян на земле;

32 а когда посеяно, всходит, и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные».

33 И таковыми многими притчами проповедовал им слово, сколько они могли слышать. [Мф. 13:34]

34 Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял все.

35 Вечером того дня сказал им: «Переправимся на ту сторону». [Мф. 8:23-27; Лк. 8:22-25]

36 И они, отпустив народ, взяли Его с собой, как Он был в лодке; были и другие лодки с Ним.

37 И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась *водой*.

38 А Он спал на корме, на возглавии. Его будят и говорят Ему: «Учитель! Неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем?»

39 И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: «Умолкни, перестань». И ветер утих, и сделалась великая тишина.

40 И сказал им: «Что вы так боязливы? Как у вас нет веры?»

41 И убоялись страхом великим, и говорили между собой: «Кто же Сей, что и ветер, и море повинуются Ему?»

σινάπεως ὅς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς ⌜μικρότερος⌝ πάντων τῶν σπερμάτων ⌜ἐστὶ⌝ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς **32** καὶ ὅταν
горчичному, которое, когда оно посеяно в землю, меньше всех семян есть на земле. А когда
ngns rrnms c vsap3s p dgfs ngfs anmsc agnpn dgnp ngnp vipx3s dgnp p dgfs ngfs c c
4615 3739 3752 4687 1909 3588 1093 3398 3956 3588 4690 2076 3588 1909 3588 1093 2532 3752

σπαρῇ ἀναβαίνει καὶ γίνεται ⌜πάντων τῶν λαχάνων μείζων⌝ καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν
посеяно, всходит и становится всех огородных растений больше, и пускает ветви большие, так что могут под
vsap3s vipa3s c vipn3s agnpn dgnp ngnp anmsc c vipa3s namp aampn c vnpn p dafs
4687 305 2532 1096 3956 3588 3001 3187 2532 4160 2798 3173 5620 1410 5259 3588

σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν **33** καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον
тенью его птицы небесные гнезда вить». И подобного рода притчами многочисленными говорил им слово,
nafs rpgms danp nanp dgms ngms vnpa c rddfp ndfp adfpn viia3s rpdmp dams nams
4639 846 3588 4071 3588 3772 2681 2532 5108 3850 4183 2980 846 3588 3056

καθὼς ⌜ἠδύναντο⌝ ἀκούειν **34** χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς ⌜μαθηταῖς αὐτοῦ⌝ ἐπέλυε πάντα
сколько могли слушать; Без притчи же не говорил им, на- едине же ученикам Своим объяснял все.
adv viin3p vnpa adv c ngfs ↩ xo viia3s rpdmp p aafsn c ddmp ndmp rpgms viia3s aanpn
2531 1410 191 5565 1161 3850 1161 3756 2980 846 2596 2398 1161 3588 3101 846 1956 3956

35 καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν **36** καὶ ἀφέντες τὸν
И говорит им в тот день, когда вечер наступил: «Переправимся на другую сторону». И, отослав
c vipa3s rpdmp p rddfs dfds ndfs ↪ agfsn vpadgfs vsaa1p p dans adv c vpaanmp dams
2532 3004 846 1722 1565 3588 2250 1096 3798 1096 1330 1519 3588 4008 2532 863 3588

ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ καὶ ἄλλα ⌜δὲ πλοιάρια⌝ ἦν μετ᾽ αὐτοῦ **37** καὶ γίνεται
народ, с собой берут Его, потому как Он был в лодке; и другие лодки были вместе с Ним. И поднимается
nams vipa3p rpams adv viix3s p ddns ndns c annpn c nnnp viix3s p rpgms c vipn3s
3793 3880 846 5613 2258 1722 3588 4143 2532 243 1161 4142 2258 3326 846 2532 1096

λαῖλαψ ⌜ἀνέμου μεγάλη⌝ ⌜τὰ δὲ⌝ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον ὥστε ⌜αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι⌝ **38** καὶ ⌜ἦν
шквалистый ветер жестокий; сами же волны устремлялись на лодку, так что она уже стала наполняться. А находился
nnfs ngms anfsn dnnp c nnnp viia3s p dnns nans c rpnns adv — vnpp c viix3s
2978 417 3173 3588 1161 2949 1911 1519 3588 4143 5620 846 2235 — 1072 2532 2258

αὐτὸς ἐπὶ⌝ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων καὶ ⌜διεγείρουσιν⌝ αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ διδάσκαλε οὐ μέλει σοι
Он на корме, на возглавии спящий. И будят Его и говорят Ему: «Учитель! Нет беспокойства Тебе,
rpnms p ddfs ndfs p dans nans vppanms c vipa3p rpams c vipa3p rpdms nvms xo vipq3s rpd-s
846 1909 3588 4403 1909 3588 4344 2518 2532 1326 846 2532 3004 846 1320 3756 3199 4671

ὅτι ἀπολλύμεθα **39** καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπε τῇ θαλάσσῃ σιώπα πεφίμωσο καὶ ἐκόπασεν ὁ
что мы погибаем?» И, пробудившись, строго запретил ветру и сказал морю: «Умолкни, замолчи». И утих
c vipm1p c vpapnms viaa3s ddms ndms c viaa3s ddfs ndfs vdpa2s vdxp2s c viaa3s dnms
3754 622 2532 1326 2008 3588 417 2532 2036 3588 2281 4623 5392 2532 2869 3588

ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη **40** καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί δειλοί ἐστε ⌜οὕτω πῶς οὐκ⌝ ἔχετε πίστιν **41** καὶ ἐφοβήθησαν
ветер, и сделалась тишина великая. И сказал им: «Чего боязливы вы так? Почему не имеете веры?» И убоялись они
nnms c viad3s nnfs anfsn c viaa3s rpdmp rqnns anmpn vipx2p adv adv xo vipa2p nafs c viao3p
417 2532 1096 1055 3173 2532 2036 846 5101 1169 2075 3779 4459 3756 2192 4102 2532 5399

31 *TKV*: κοκκω, *M*: κοκκον. **31** *TMK*: μικροτερος, *V*: μικροτερον ον. **31** *TMK*: εστιν, *V*: ∉. **32** *TMK*: παντων των λαχανων μειζων, *V*: μειζον παντων των λαχανων. **33** *TKV*: ηδυναντο, *M*: εδυναντο. **34** *TMK*: μαθηταις αυτου, *V*: ιδιοις μαθηταις. **36** *TMK*: δε πλοιαρια, *V*: πλοια. **37** *TMK*: ανεμου μεγαλη, *V*: μεγαλη ανεμου. **37** *TMK*: τα δε, *V*: και τα. **37** *TMK*: αυτο ηδη γεμιζεσθαι, *V*: ηδη γεμιζεσθαι το πλοιον. **38** *TMK*: ην αυτος επι, *V*: αυτος ην εν. **38** *TMK*: διεγειρουσιν, *V*: εγειρουσιν. **40** *TMK*: ουτως πως ουκ, *V*: ουπω.

φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ⌜ὑπακούουσιν⌝ αὐτῷ
страхом великим, и говорили между собой: «Кто же Он такой, что и ветер, и море повинуются Ему?»
nams aamsn c viia3p p reamp rqnms xo rdnms vipx3s c c dnms nnms c dnfs nnfs vipa3p rpdms
5401 3173 2532 3004 4314 240 5101 686 3778 2076 3754 2532 3588 417 2532 3588 2281 5219 846

5 καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν ⌜γαδαρηνῶν⌝ **2** καὶ ⌜ἐξελθόντι αὐτῷ⌝ ἐκ τοῦ πλοίου
И приплыли на другой берег моря, в область гадаринскую. И когда вышел Он из лодки,
c viaa3p p dans adv dgfs ngfs p dafs nafs dgmp agmpn c vpaadms rpdms p dgns ngns
2532 2064 1519 3588 4008 3588 2281 1519 3588 5561 3588 1046 2532 1831 846 1537 3588 4143

⌜εὐθέως ἀπήντησεν⌝ αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ **3** ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς ⌜μνημείοις⌝ καὶ
тотчас встретился Ему из гробниц человек с духом нечистым, который жилище имел в склепах; и
adv viaa3s rpdms p dgnp ngnp nnms p ndns adnsn rrnms dafs nafs viia3s p ddnp ndnp c
2112 528 846 1537 3588 3419 444 1722 4151 169 3739 3588 2731 2192 1722 3588 3419 2532

⌜οὔτε ἁλύσεσιν⌝ οὐδεὶς ⌜ἠδύνατο⌝ αὐτὸν δῆσαι **4** διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ'
даже цепями никто не мог его связать. Поэтому его часто оковами и цепями сковывали, но разрывал
c ndfp anfsn viin3s rpams vnaa p dans rpams adv ndfp c ndfp vnxp c vnxp p
3777 254 3762 1410 846 1210 1223 3588 846 4178 3976 2532 254 1210 2532 1288 5259

αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι καὶ οὐδεὶς ⌜αὐτὸν ἴσχυε⌝ δαμάσαι **5** καὶ ⌜διαπαντὸς⌝ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ⌜ἐν
он цепи и оковы разламывал, и никто его не был силен укротить. И постоянно ночью и днем в
rpgms dafp nafp c dafp nafp vnxp c anfsn rpams ⟷ viia3s vnaa c adv ngfs c ngfs p
846 3588 254 2532 3588 3976 4937 2532 3762 846 3762 2480 1150 2532 1275 3571 2532 2250 1722

τοῖς ὄρεσι καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν⌝ ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις **6** ⌜ἰδὼν δὲ⌝ τὸν ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμε
горах и в склепах он кричал и бил себя камнями. Увидев же Иисуса на расстоянии, прибежал
ddnp ndnp c p ddnp ndnp viix3s vppanms c vppanms rxams ndmp vpaanms c dams nams p adv viaa3s
3588 3735 2532 1722 3588 3418 2258 2896 2532 2629 1438 3037 1492 1161 3588 2424 575 3113 5143

καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ **7** καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ ⌜εἶπε⌝ τί ἐμοὶ καὶ σοί ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου ὁρκίζω
и поклонился Ему. И, закричав голосом громким, сказал: «Что мне и Тебе, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Заклинаю
c viaa3s rpdms c vpaanms ndfs adfsn viaa3s rqnns rpd-s c rpd-s nvms nvms dgms ngms dgms agmsn vipa1s
2532 4352 846 2532 2896 5456 3173 2036 5101 1698 2532 4671 2424 5207 3588 2316 3588 5310 3726

σε τὸν θεόν μή με βασανίσῃς **8** ἔλεγε γὰρ αὐτῷ ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου **9** καὶ ἐπηρώτα
Тебя Богом, не мучай меня!» Сказал же ему: «Выйди, дух нечистый, из этого человека». И спросил
rpa-s dams nams xo rpa-s vsaa2s ⟷ viia3s c rpdms vdaa2s dnns nnns dnns annsn p dgms ngms c viia3s
4571 3588 2316 3361 3165 928 3165 3004 1063 846 1831 3588 4151 3588 169 1537 3588 444 2532 1905

αὐτόν τί ⌜σοι ὄνομα⌝ καὶ ⌜ἀπεκρίθη λέγων λεγεὼν⌝ ὄνομά μοι ὅτι πολλοί ἐσμεν **10** καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα
его: «Какое тебе имя?» И ответил, говоря: «Легион имя мне, потому что много нас». И умолял Его усиленно, чтобы
rpams rqnns rpd-s nnns c viad3s vppanms nnms nnns rpd-s c anmpn vipx1p c viia3s rpams aanpn c
846 5101 4671 3686 2532 611 3004 3003 3686 3427 3754 4183 2070 2532 3870 846 4183 2443

5 И прибыли на другой берег моря, в страну гадаринскую. [Мф. 8:28–34; Лк. 8:26–39]

2 И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедший из гробниц человек, *одержимый* нечистым духом.

3 Он имел жилище в гробницах, и никто не мог его связать даже цепями,

4 потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его.

5 Всегда, ночью и днем, в горах и гробницах, кричал он и бился о камни;

6 увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему,

7 и, вскричав громким голосом, сказал: «Что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Заклинаю Тебя Богом, не мучь меня!»

8 Ибо *Иисус* сказал ему: «Выйди, дух нечистый, из этого человека».

9 И спросил его: «Как твое имя?» И он сказал в ответ: «Легион имя мне, потому что нас много».

10 И просил Его, чтобы не высылал их вон из страны той.

---

41 *ТМК*: υπακουουσιν, *V*: υπακουει.**5:1** *ТМК*: γαδαρηνων, *V*: γερασηνων.**2** *ТМК*: εξελθοντι αυτω, *V*: εξελθοντος αυτου.**2** *ТМК*: ευθεως απηντησεν, *V*: ευθυς υπηντησεν. **3** *ТК*: μνημειοις, *МV*: μνημασιν. **3** *ТМК*: ουτε αλυσεσιν, *V*: ουδε αλυσει ουκετι. **3** *ТК*: ηδυνατο, *МV*: εδυνατο. **4** *ТМК*: αυτον ισχυεν, *V*: ισχυεν αυτον. **5** *ТК*: διαπαντος, *МV*: δια παντος. **5** *ТМК*: εν τοις ορεσιν και εν τοις μνημασιν, *V*: εν τοις μνημασιν και εν τοις ορεσιν. **6** *ТМК*: ιδων δε, *V*: και ιδων. **7** *ТМК*: ειπεν, *V*λεγει. **9** *ТМК*: σοι ονομα, *V*: ονομα σοι. **9** *ТМК*: απεκριθη λεγων λεγεων, *V*: λεγει αυτω λεγιων.

11 Паслось же там при горе большое стадо свиней.

12 И просили Его все бесы, говоря: «Пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них».

13 Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч, и потонули в море.

14 Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях. И *жители* вышли посмотреть, что случилось.

15 Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит, и одет, и в здравом уме; и устрашились.

16 Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях.

17 И начали просить Его, чтобы отошел от пределов их.

18 И когда Он вошел в лодку, бесновавшийся просил Его, чтобы быть с Ним.

19 Но Иисус не дозволил ему, а сказал: «Иди домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобой Господь и *как* помиловал тебя».

μὴ ⌜αὐτοὺς⌝ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας **11** ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς ⌜τὰ ὄρη⌝ ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη **12** καὶ
их не посылал вон за пределы той области. Было же там у горы стадо свиней большое, пасшееся; и
xo rpamp ↪ vsaa3s adv dgfs ngfs viix3s c adv p danp nanp nnfs ngmp anfsn vpppnfs c
3361 846 3361 649 1854 3588 5561 2258 1161 1563 4314 3588 3735 34 5519 3173 1006 2532

παρεκάλεσαν αὐτὸν ⌜πάντες οἱ δαίμονες⌝ λέγοντες πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν **13** καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς
умоляли Его все демоны, говоря: «Пошли нас в свиней, чтобы в них мы вошли». И разрешил им
viaa3p rpams anmpn dnmp nnmp vppanmp vdaa2s rpa-p p damp namp c p rpamp vsaa1p c viaa3s rpdmp
3870 846 3956 3588 1142 3004 3992 2248 1519 3588 5519 2443 1519 846 1525 2532 2010 846

⌜εὐθέως ὁ ἰησοῦς⌝ καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ
тотчас Иисус. И, выйдя, духи нечистые вошли в свиней; и стремительно понеслось стадо с
adv dnms nnms c vpaannp dnnp nnnp dnnp annpn viaa3p p damp namp c viaa3s dnfs nnfs p
2112 3588 2424 2532 1831 3588 4151 3588 169 1525 1519 3588 5519 2532 3729 3588 34 2596

τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν ⌜ἦσαν δὲ⌝ ὡς δισχίλιοι καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ **14** ⌜οἱ δὲ⌝ βόσκοντες ⌜τοὺς
обрыва в море; было же их приблизительно две тысячи; и утонули в море. Сами же пасущие
dgms ngms p dafs nafs viix3p c ↩ adv nnmp c viip3p p ddfs ndfs dnmp c vppanmp damp
3588 2911 1519 3588 2281 2258 1161 2258 5613 1367 2532 4155 1722 3588 2281 3588 1161 1006 3588

χοίρους⌝ ἔφυγον καὶ ⌜ἀνήγγειλαν⌝ εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς καὶ ⌜ἐξῆλθον⌝ ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονός
свиней убежали в страхе и объявили в городе и в деревнях; и вышли посмотреть, что произошло.
namp viaa3p c viaa3p p dafs nafs c p damp namp c viaa3p vnaa rqnns vipx3s dnns vpxanns
5519 5343 2532 312 1519 3588 4172 2532 1519 3588 68 2532 1831 1492 5101 2076 3588 1096

15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ⌜καὶ⌝ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα
И приходят к Иисусу, и видят находившегося во власти демонов, сидящего и одетого, и в здравом уме,
c vipn3p p dams nams c vipa3p dams vppnams vppnams c vpxpams c vppaams
2532 2064 4314 3588 2424 2532 2334 3588 1139 2521 2532 2439 2532 4993

τὸν ἐσχηκότα τὸν ⌜λεγεῶνα⌝ καὶ ἐφοβήθησαν **16** ⌜καὶ διηγήσαντο⌝ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο
имевшего легион, и испугались. И подробно изложили им видевшие, каким образом произошло *это с*
dams vpxaams dams nams c viao3p c viad3p rpdmp dnmp vpaanmp adv viad3s —
3588 2192 3588 3003 2532 5399 2532 1334 846 3588 1492 4459 1096 —

τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων **17** καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν **18** καὶ
обладаемым демонами, и относительно свиней. И начали умолять Его уйти из местности их. И
ddms vppndms c p dgmp ngmp c viad3p vnpa rpams vnaa p dgnp ngnp rpgmp c
3588 1139 2532 4012 3588 5519 2532 756 3870 846 565 575 3588 3725 846 2532

⌜ἐμβάντος⌝ αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα ⌜ᾖ μετ’ αὐτοῦ⌝ **19** ⌜ὁ δὲ
когда вошел Он в лодку, умолял Его находившийся во власти демонов, чтобы быть ему с Ним. Сам же
vpaagms rpgms p dans nans viia3s rpams dnms vpaonms c vspx3s p rpgms dnms c
1684 846 1519 3588 4143 3870 846 3588 1139 2443 5600 3326 846 3588 1161

ἰησοῦς⌝ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν ἀλλὰ λέγει αὐτῷ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς καὶ ⌜ἀνάγγειλον⌝ αὐτοῖς ὅσα ⌜σοι ὁ κύριός
Иисус не пустил его, но говорит ему: «Уходи в дом твой к твоим и объяви им, что тебе Господь
nnms xo viaa3s rpams c vipa3s rpdms vdpa2s p dams nams rpg-s p damp rsamp c vdaa2s rpdmp rcanp rpd-s dnms nnms
2424 3756 863 846 235 3004 846 5217 1519 3588 3624 4675 4314 3588 4674 2532 312 846 3745 4671 3588 2962

10 𝒯𝔐𝒦: αυτους, 𝒱: αυτα. **11** 𝒯𝒦: τα ορη, 𝔐𝒱: τω ορει. **12** 𝒯𝔐𝒦: παντες οι δαιμονες, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝔐𝒦: ευθεως ο ιησους, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝔐𝒦: ησαν δε, 𝒱: ∉. **14** 𝒯𝔐𝒦: οι δε, 𝒱: και οι **14** 𝒯𝔐𝒦: τους χοιρους, 𝒱: αυτους. **14** 𝒯𝔐𝒦: ανηγγειλαν, 𝒱: απηγγειλαν. **14** 𝒯𝔐𝒦: εξηλθον, 𝒱: ηλθον. **15** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **15** 𝒯𝔐𝒦: λεγεωνα, 𝒱: λεγιωνα. **16** 𝒯𝒦𝒱: και διηγησαντο, 𝔐: διηγησαντο δε. **18** 𝒯𝔐𝒦: εμβαντος, 𝒱: εμβαινοντος. **18** 𝒯𝔐𝒦: η μετ αυτο, 𝒱: μετ αυτου η. **19** 𝒯𝔐𝒦: ο δε ιησους, 𝒱: και. **19** 𝒯𝔐𝒦: αναγγειλον, 𝒱: απαγγειλον. **19** 𝒯𝒦: σοι ο κυριος εποιησεν, 𝔐: σοι ο κυριος πεποιηκεν, 𝒱: ο κυριος σοι πεποιηκεν.

ἐποίησε⌝	καὶ		ἠλέησέ	σε	20	καὶ	ἀπῆλθε	καὶ	ἤρξατο	κηρύσσειν	ἐν	τῇ	δεκαπόλει	ὅσα	ἐποίησεν	αὐτῷ	ὁ	ἰησοῦς
сделал	и	*как*	помиловал	тебя».		И	пошел он	и	начал	проповедовать	в		Декаполисе,	как много	сделал	ему		Иисус;
viaa3s	c	—	viaa3s	rpa-s		c	viaa3s	c	viad3s	vnpa	p	ddfs	ndfs	rcanp	viaa3s	rpdms	dnms	nnms
4160	2532	—	1653	4571		2532	565	2532	756	2784	1722	3588	1179	3745	4160	846	3588	2424

καὶ	πάντες	ἐθαύμαζον
и	все	изумлялись.
c	anmpn	viia3p
2532	3956	2296

21	καὶ	διαπεράσαντος	τοῦ	ἰησοῦ	ἐν	τῷ	πλοίῳ	πάλιν	εἰς	τὸ	πέραν	συνήχθη	ὄχλος	πολὺς	ἐπ’	αὐτόν
	А	когда переправился		Иисус	в		лодке	снова	на		другой берег,	собран был	народ	многочисленный	к	Нему,
	c	vpaagms	dgms	ngms	p	ddns	ndns	adv	p	dans	adv	viap3s	nnms	anmsn	p	rpams
	2532	1276	3588	2424	1722	3588	4143	3825	1519	3588	4008	4863	3793	4183	1909	846

καὶ	ἦν	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	22	καὶ	⌜ἰδού⌝	ἔρχεται	εἷς	τῶν	ἀρχισυναγώγων	ὀνόματι	⌜ἰάειρος⌝	καὶ	ἰδὼν	αὐτόν	πίπτει
а	Он был	у		моря.		И	вот,	приходит	один		начальник синагоги	по имени	Иаир	и,	увидев	Его,	падает
c	viix3s	p	dafs	nafs		c	vdaa2s	vipn3s	nnms	dgmp	ngmp	ndns	nnms	c	vpaanms	rpams	vipa3s
2532	2258	3844	3588	2281		2532	2400	2064	1520	3588	752	3686	2383	2532	1492	846	4098

πρὸς	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ	23	καὶ	⌜παρεκάλει⌝	αὐτὸν	πολλά	λέγων	ὅτι	τὸ	θυγάτριόν	μου	ἐσχάτως	ἔχει	ἵνα	ἐλθὼν
к		ногам	Его.		И	умолял	Его	усиленно,	говоря:			«Младшая дочь	моя	при смерти	находится;	чтобы,	придя,
p	damp	namp	rpgms		c	viia3s	rpams	aanpn	vppanms	c	dnns	nnns	rpg-s	adv	vipa3s	c	vpaanms
4314	3588	4228	846		2532	3870	846	4183	3004	3754	3588	2365	3450	2079	2192	2443	2064

ἐπιθῇς	⌜αὐτῇ	τὰς	χεῖρας	ὅπως	σωθῇ	καὶ	ζήσεται⌝	24	καὶ	ἀπῆλθε	μετ’	αὐτοῦ	καὶ	ἠκολούθει	αὐτῷ	ὄχλος
Ты возложил	на нее		руки,	чтобы	она была исцелена	и	осталась жить».		И	Он пошел	с	ним.	И	следовал за	Ним	народ
vsaa2s	rpdfs	dafp	nafp	adv	vsap3s	c	vifd3s		c	viaa3s	p	rpgms	c	viia3s	rpdms	nnms
2007	846	3588	5495	3704	4982	2532	2198		2532	565	3326	846	2532	190	846	3793

πολύς	καὶ	συνέθλιβον	αὐτόν
многочисленный,	и	теснили	Его.
anmsn	c	viia3p	rpams
4183	2532	4918	846

25	καὶ	γυνὴ	⌜τις⌝	οὖσα	ἐν	ῥύσει	αἵματος	⌜ἔτη	δώδεκα⌝		26	καὶ	πολλὰ	παθοῦσα	ὑπὸ	πολλῶν	ἰατρῶν
	И	женщина	некая,	находившаяся	в	истечении	крови		двенадцать	лет		и	много	претерпевшая	от	многих	врачей,
	c	nnfs	rinfs	vppxnfs	p	ndfs	ngns	nnnp	tn	⟷		c	aanpn	vpaanfs	p	agmpn	ngmp
	2532	1135	5100	5607	1722	4511	129	2094	1427	2094		2532	4183	3958	5259	4183	2395

καὶ	δαπανήσασα	τὰ	παρ’	⌜ἑαυτῆς⌝	πάντα	καὶ	μηδὲν	ὠφεληθεῖσα	ἀλλὰ	μᾶλλον	εἰς	τὸ	χεῖρον		ἐλθοῦσα	27	ἀκούσασα
и	истратившая		у	себя	все	и	без	пользы,	но	более	в		худшее	*состояние*	пришедшая,		услышав
c	vpaanfs	danp	p	rxgfs	aanpn	c	aansn	vpapnfs	c	adv	p	dans	aansn	—	vpaanfs		vpaanfs
2532	1159	3588	3844	1438	3956	2532	3367	5623	235	3123	1519	3588	5501	—	2064		191

περὶ	τοῦ	ἰησοῦ	ἐλθοῦσα	ἐν	τῷ	ὄχλῳ	ὄπισθεν	ἥψατο	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ	28	ἔλεγε	γὰρ	⌜ὅτι	κἂν	τῶν	ἱματίων	αὐτοῦ
об		Иисусе,	подойдя	в		толпе	сзади,	коснулась		одежды	Его;		говорила	ведь:		«Если хотя бы		одежды	Его
p	dgms	ngms	vpaanfs	p	ddms	ndms	adv	viad3s	dgns	ngns	rpgms		viia3s	c	c	qo	dgnp	ngnp	rpgms
4012	3588	2424	2064	1722	3588	3793	3693	680	3588	2440	846		3004	1063	3754	2579	3588	2440	846

20 И пошел и начал проповедовать в Десятиградии, что сотворил с ним Иисус; и все дивились.

21 Когда Иисус снова переправился в лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря. [Мф. 9:18-26; Лк. 8:40-56]

22 И вот приходит один из начальников синагоги по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его,

23 и очень просит Его, говоря: «Дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива».

24 *Иисус* пошел с ним. За Ним следовало множество народа, и теснили Его.

25 Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет,

26 много потерпела от многих врачей, истратила все, что было у нее, и не получила никакой пользы, но пришла в еще худшее состояние,

27 услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его,

28 ибо говорила: «Если хоть к одежде Его прикоснусь, то выздоровею».

---

22 *TMK*: ιδου, *V*: $\notin$. **22** *TMK*: ιαειρος, *V*: ιαιρος. **23** *TMK*: παρεκαλει, *V*: παρακαλει. **23** *TMK*: αυτη τας χειρας οπως σωθη και ζησεται, *V*: τας χειρας αυτη ινα σωθη και ζηση. **25** *TMK*: τις, *V*: $\notin$. **25** *TMK*: ετη δωδεκα, *V*: δωδεκα ετη. **26** *TK*: εαυτης, *MV*: αυτης. **28** *TMK*: οτι καν των ιματιων αυτου αψωμαι, *V*: οτι εαν αψωμαι καν των ιματιων αυτου.

29 И тотчас иссяк у нее источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни.

30 В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обернулся в народе и сказал: «Кто прикоснулся к Моей одежде?»

31 Ученики сказали Ему: «Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: “Кто прикоснулся ко Мне?”»

32 Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это.

33 Женщина в страхе и трепете, зная, что с ней произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину.

34 Он же сказал ей: «Дочь! Вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей».

35 Когда Он еще говорил это, приходят от начальника синагоги и говорят: «Дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?»

36 Но Иисус, услышав эти слова, тотчас говорит начальнику синагоги: «Не бойся, только веруй».

37 И не позволил никому следовать за Собой, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.

38 Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение, и плачущих, и вопиющих громко.

39 И, войдя, говорит им: «Что смущаетесь и плачете? Девица не умерла, но спит».

ἅψωμαι⌝ σωθήσομαι **29** καὶ ⌜εὐθέως⌝ ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται
коснусь, буду исцелена». И тотчас иссяк источник крови ее, и она почувствовала телом, что исцелена
vsam1s vifp1s c adv viap3s dnfs nnfs dgns ngns rpgfs c viaa3s ddns ndns c vixp3s
680 4982 2532 2112 3583 3588 4077 3588 129 846 2532 1097 3588 4983 3754 2390

ἀπὸ τῆς μάστιγος **30** καὶ ⌜εὐθέως⌝ ὁ ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ
от язвы. И тотчас Иисус, осознав в Себе из Него силу вышедшую, обернувшись в народе,
p dgfs ngfs c adv dnms nnms vpaanms p rxdms dafs p rpgms nafs vpaaafs vpapnms p ddms ndms
575 3588 3148 2532 2112 3588 2424 1921 1722 1438 3588 1537 846 1411 1831 1994 1722 3588 3793

ἔλεγε τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων **31** καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε καὶ λέγεις
сказал: «Кто Моей коснулся одежды?» И сказали Ему ученики Его: «Видишь народ, теснящий Тебя, и говоришь:
viia3s rqnms rpg-s viad3s dgnp ngnp c viia3p rpdms dnmp nnmp rpgms vipa2s dams nams vppaams rpa-s c vipa2s
3004 5101 3450 680 3588 2440 2532 3004 846 3588 3101 846 991 3588 3793 4918 4571 2532 3004

τίς μου ἥψατο **32** καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν **33** ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ
“Кто Меня коснулся?”?» Но Он посмотрел вокруг, [чтобы] увидеть это сделавшую. Сама же женщина, убоявшись и
rqnms rpg-s viad3s c viim3s vnaa dafs rdans vpaafs dnfs c nnfs vpaonfs c
5101 3450 680 2532 4017 1492 3588 5124 4160 3588 1161 1135 5399 2532

τρέμουσα εἰδυῖα ὃ γέγονεν ⌜ἐπ’⌝ αὐτῇ ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν **34** ὁ δὲ εἶπεν
дрожа, поняв, что произошло с ней, подошла и пала перед Ним и сказала Ему всю правду. Он же сказал
vppanfs vpxanfs rrnns vixa3s p rpdfs viaa3s c viaa3s rpdms c viaa3s rpdms aafsn dafs nafs dnms c viaa3s
5141 1492 3739 1096 1909 846 2064 2532 4363 846 2532 2036 846 3956 3588 225 3588 1161 2036

αὐτῇ ⌜θύγατερ⌝ ἡ πίστις σου σέσωκέ σε ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου **35** ἔτι αὐτοῦ
ей: «Дочь! Вера твоя спасла тебя; иди в безмятежности и будь здорова от язвы твоей». Когда еще Он
rpdfs nvfs dnfs nnfs rpg-s vixa3s rpa-s vdpa2s p nafs c vdpx2s anfsn p dgfs ngfs rpg-s ↪ adv rpgms
846 2364 3588 4102 4675 4982 4571 5217 1519 1515 2532 2468 5199 575 3588 3148 4675 2980 2089 846

λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον **36** ὁ
говорил, приходят от начальника синагоги, говоря: «Дочь твоя умерла; чего еще беспокоишь Учителя?» Сам
vppagms vipn3p p dgms ngms vppanmp c dnfs nnfs rpg-s viaa3s rqans adv vipa2s dams nams dnms
2980 2064 575 3588 752 3004 3754 3588 2364 4675 599 5101 2089 4660 3588 1320 3588

δὲ ἰησοῦς ⌜εὐθέως ἀκούσας⌝ τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ μὴ φοβοῦ μόνον πίστευε **37** καὶ οὐκ
же Иисус, тотчас услышав слово сказанное, говорит начальнику синагоги: «Не бойся, только лишь веруй». И не
c nnms adv vpaanms dams nams vpppams vipa3s ddms ndms xo vdpm2s adv vdpa2s c xo
1161 2424 2112 191 3588 3056 2980 3004 3588 752 3361 5399 3440 4100 2532 3756

ἀφῆκεν οὐδένα ⌜αὐτῷ⌝ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ ⌜πέτρον⌝ καὶ ἰάκωβον καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν ἰακώβου **38** καὶ ⌜ἔρχεται⌝ εἰς
разрешил никому за Собой следовать, кроме Петра и Иакова, и Иоанна, брата Иакова. И приходит в
viaa3s aamsn ↪ rpdms vnaa qo+xo nams c nams c nams dams nams ngms c vipn3s p
863 3762 4870 846 4870 1508 4074 2532 2385 2532 2491 3588 80 2385 2532 2064 1519

τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου καὶ θεωρεῖ θόρυβον ⌜κλαίοντας⌝ καὶ ἀλαλάζοντας πολλά **39** καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς τί
дом начальника синагоги и наблюдает смятение плачущих и вопиющих громко. И, войдя, говорит им: «Чего
dams nams dgms ngms c vipa3s nams vppaamp c vppaamp aanpn c vpaanms vipa3s rpdmp rqans
3588 3624 3588 752 2532 2334 2351 2799 2532 214 4183 2532 1525 3004 846 5101

29 𝒯𝔐𝒦: ευθεως, 𝒱: ευθυς. **30** 𝒯𝔐𝒦: ευθεως, 𝒱: ευθυς. **33** 𝒯𝔐𝒦: επ, 𝒱: ∉. **34** 𝒯𝔐𝒦: θυγατερ, 𝒱: θυγατηρ. **36** 𝒯𝔐𝒦: ευθεως ακουσας, 𝒱: παρακουσας. **37** 𝒯𝔐𝒦: αυτω, 𝒱: μετ αυτου. **37** 𝒯𝔐𝒦: πετρον, 𝒱: τον πετρον. **38** 𝒯𝔐𝒦: ερχεται, 𝒱: ερχονται. **38** 𝒯𝔐: κλαιοντας, 𝒦𝒱: και κλαιοντας.

θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει 40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ ⸀ὁ⸣ δὲ ἐκβαλὼν ⸀ἅπαντας⸣ παραλαμβάνει
волнуетесь и плачете? Дитя не умерло, но спит». И высмеивали Его. Он же, выгнав всех, берет с
vipp2p c vipa2p dnns nnns xo viaa3s c vipa3s c viia3p rpgms dnms c vpaanms aampn vipa3s
2350 2532 2799 3588 3813 3756 599 235 2518 2532 2606 846 3588 1161 1544 537 3880

τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ’ αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ⸀ἀνακείμενον⸣
Собой отца ребенка и мать, а также бывших с Ним, и входит туда, где было дитя положено.
— dams nams dgns ngns c dafs nafs c damp p rpgms c vipn3s adv viix3s dnns nnns vppnnns
— 3588 3962 3588 3813 2532 3588 3384 2532 3588 3326 846 2532 1531 3699 2258 3588 3813 345

41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ ταλιθά ⸀κοῦμι⸣ ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον τὸ κοράσιον σοί λέγω
И, взяв руку ребенка, говорит ей: «Талифа куми», которое есть переводимое: “Девочка, тебе говорю,
c vpaanms dgfs ngfs dgns ngns vipa3s rpdfs ta ta rrnns vipx3s vpppnns dnns nnns rpd-s vipa1s
2532 2902 3588 5495 3588 3813 3004 846 5008 2891 3739 2076 3177 3588 2877 4671 3004

⸀ἔγειραι⸣ 42 καὶ ⸀εὐθέως⸣ ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα καὶ ἐξέστησαν ⸀ἐκστάσει⸣
встань”. И тотчас встала девочка и начала ходить; было ведь *ей* лет двенадцать. И переполнились изумлением
vdam2s c adv viaa3s dnns nnns c viia3s viix3s c — ngnp tn c viaa3p ndfs
1453 2532 2112 450 3588 2877 2532 4043 2258 1063 — 2094 1427 2532 1839 1611

μεγάλῃ 43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλά ἵνα μηδεὶς ⸀γνῷ⸣ τοῦτο καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν
великим. И приказал им строго, чтобы никто не узнал этого, и попросил дать ей поесть.
adfsn c viam3s rpdmp aanpn c anmsn vsaa3s rdans c viaa3s vnap rpdfs vnaa
3173 2532 1291 846 4183 2443 3367 1097 5124 2532 2036 1325 846 5315

6 καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ⸀ἦλθεν⸣ εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 2 καὶ γενομένου σαββάτου
И вышел оттуда, и пришел в отчизну Свою; и следуют за Ним ученики Его. И когда наступил шаббат,
c viaa3s adv c viaa3s p dafs nafs rpgms c vipa3p rpdms dnmp nnmp rpgms c vpadgns ngns
2532 1831 1564 2532 2064 1519 3588 3968 846 2532 190 846 3588 3101 846 2532 1096 4521

ἤρξατο ⸀ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν⸣ καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πόθεν τούτῳ ταῦτα καὶ τίς ἡ σοφία
начал Он в синагоге учить; и многие, слышавшие, были изумлены, говоря: «Откуда у Него это? И какая мудрость
viad3s p ddfs ndfs vnpa c anmpn vppanmp viip3p vppanmp adv rddms rdnnp c rqnfs dnfs nnfs
756 1722 3588 4864 1321 2532 4183 191 1605 3004 4159 5129 5023 2532 5101 3588 4678

ἡ δοθεῖσα ⸀αὐτῷ ὅτι καὶ⸣ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ ⸀γινόνται⸣ 3 οὐκ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων ὁ υἱὸς ⸀μαρίας⸣
дана Ему, что даже чудеса такие руками Его совершаются? Не Этот ли плотник, сын Марии,
dnfs vpapnfs rpdms c c nnfp rdnfp p dgfp ngfp rpgms vipn3p xo rdnms vipx3s dnms nnms dnms nnms ngfs
3588 1325 846 3754 2532 1411 5108 1223 3588 5495 846 1096 3756 3778 2076 3588 5045 3588 5207 3137

ἀδελφὸς δὲ ἰακώβου καὶ ⸀ἰωσῆ⸣ καὶ ἰούδα καὶ σίμωνος καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ
брат же Иакова и Иосии, и Иуды и Симона? И нет ли сестер Его здесь среди нас?» И претыкались о Нем.
nnms c ngms c ngms c ngms c ngms c xo vipx3p dnfp nnfp rpgms adv p rpa-p c viip3p p rpdms
80 1161 2385 2532 2500 2532 2455 2532 4613 2532 3756 1526 3588 79 846 5602 4314 2248 2532 4624 1722 846

4 ⸀ἔλεγε δὲ⸣ αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ⸀συγγενέσι⸣
Сказал же им Иисус: «Не бывает пророк опозоренный, разве что в отчизне своей, также среди родственников
viia3s c rpdmp dnms nnms c xo vipx3s nnms anmsn qo+xo p ddfs ndfs rpgms c p ddmp admpn
3004 1161 846 3588 2424 3754 3756 2076 4396 820 1508 1722 3588 3968 846 2532 1722 3588 4773

40 И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собой отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала.
41 И, взяв девицу за руку, говорит ей: «Талифа куми», что значит: «Девица, тебе говорю, встань».
42 И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. *Видевшие* пришли в великое изумление.
43 И Он строго приказал им, чтобы никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей есть.
6 Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество; за Ним следовали ученики Его. [Мф. 13:54-58; Лк. 4:16, 22-24]
2 Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие слышавшие с изумлением говорили: «Откуда у Него это? Что за премудрость дана Ему, и как такие чудеса совершаются руками Его?
3 Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не здесь ли между нами Его сестры?» И соблазнялись о Нем.
4 Иисус же сказал им: «Не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем, и у сродников, и в доме своем». [Ин. 4:44]

40 *TMK*: ο, *V*: αυτος. **40** *TK*: απαντας, *MV*: παντας. **40** *TMK*: ανακειμενον, *V*: ∉. **41** *TMK*: κουμι, *V*: κουμ. **41** *TMK*: εγειραι, *V*: εγειρε. **42** *TMK*: ευθεως, *V*: ευθυς. **42** *TMK*: εκστασει, *V*: [ευθυς] εκστασει. **43** *TMK*: γνω, *V*: γνοι. **6:1** *TMK*: ηλθεν, *V*: ερχεται. **2** *TMK*: εν τη συναγωγη διδασκειν, *V*: διδασκειν εν τη συναγωγη. **2** *TK*: αυτω οτι και, *M*: αυτω και, *V*: τουτω και αι. **2** *TMK*: γινονται, *V*: γινομεναι. **3** *TMK*: μαριας αδελφος δε, *V*: της μαριας και αδελφος. **3** *TMK*: ιωση, *V*: ιωσητος. **4** *TMK*: ελεγεν δε, *V*: και ελεγεν.

5 И не мог совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил *их.*

6 И дивился неверию их; потом ходил по окрестным селениям и учил.

7 И, призвав двенадцать, начал посылать их по двое, и дал им власть над нечистыми духами. [Мф. 10:5-15; Лк. 9:1-6]

8 И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе, [Лк. 10:4-11]

9 но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд.

10 И сказал им: «Если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места.

11 И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отряхните прах с ног ваших во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу». [Деян. 13:51]

12 Они пошли и возвещали покаяние;

13 изгоняли многих бесов и многих больных мазали маслом и исцеляли. [Иак. 5:14]

14 Царь Ирод, услышав *об Иисусе,* - ибо имя Его стало известно, - говорил: «Это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им». [Мф. 14:1-12; Лк. 9:7-9; Мф. 16:14; Мк. 8:28; Лк. 9:19]

καὶ	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	αὐτοῦ	**5**	καὶ	οὐκ	⌜ἠδύνατο⌝	ἐκεῖ	⌜οὐδεμίαν	δύναμιν	ποιῆσαι⌝	εἰ μὴ		ὀλίγοις	ἀρρώστοις	ἐπιθεὶς	τὰς
и	в		доме	своем».		И	не	мог	там	никакого	чуда	совершить,	только лишь	на	немногих	больных	возложив	
c	p	ddfs	ndfs	rpgms		c	xo	viin3s	adv	aafsn	nafs	vnaa	qo+xo	↪	admpn	admpn	vpaanms	dafp
2532	1722	3588	3614	846		2532	3756	1410	1563	3762	1411	4160	1508	2007	3641	732	2007	3588

χεῖρας	ἐθεράπευσε	**6**	καὶ	ἐθαύμαζε	διὰ	τὴν	ἀπιστίαν	αὐτῶν	καὶ	περιῆγε	τὰς	κώμας	κύκλῳ	διδάσκων
руки,	исцелил.		И	удивлялся	из-за		неверия	их.	И	проходил		селения	окрестные,	уча.
nafp	viaa3s		c	viia3s	p	dafs	nafs	rpgmp	c	viia3s	dafp	nafp	ndms	vppanms
5495	2323		2532	2296	1223	3588	570	846	2532	4013	3588	2968	2945	1321

7	καὶ	προσκαλεῖται	τοὺς	δώδεκα	καὶ	ἤρξατο	αὐτοὺς	ἀποστέλλειν	δύο	δύο	καὶ	ἐδίδου	αὐτοῖς	ἐξουσίαν		τῶν	πνευμάτων	τῶν
	И	призвал		двенадцать,	и	начал	их	посылать	по	двое,	и	дал	им	власть	*над*		духами	
	c	vipn3s	damp	tn	c	viad3s	rpamp	vnpa	tn	tn	c	viia3s	rpdmp	nafs	—	dgnp	ngnp	dgnp
	2532	4341	3588	1427	2532	756	846	649	1417	1417	2532	1325	846	1849	—	3588	4151	3588

ἀκαθάρτων	**8**	καὶ	παρήγγειλεν	αὐτοῖς	ἵνα	μηδὲν	αἴρωσιν	εἰς	ὁδὸν	εἰ μὴ	ῥάβδον	μόνον	⌜μὴ	πήραν	μὴ	ἄρτον⌝	μὴ
нечистыми.		И	повелел	им,	чтобы	ничего не	брали	в	дорогу,	кроме	посоха	одного:	ни	кожаной сумы,	ни	хлеба,	ни
agnpn		c	viaa3s	rpdmp	c	aansn	vspa3p	p	nafs	qo+xo	nafs	adv	xo	nafs	xo	nams	xo
169		2532	3853	846	2443	3367	142	1519	3598	1508	4464	3440	3361	4082	3361	740	3361

εἰς	τὴν	ζώνην	χαλκόν	**9**	⌜ἀλλ'⌝	ὑποδεδεμένους	σανδάλια	καὶ	μὴ	⌜ἐνδύσησθε⌝	δύο	χιτῶνας	**10**	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	ὅπου	ἐὰν	εἰσέλθητε
в		пояс	меди.		Но	обуваться в	сандалии	и	не	одевать	две	одежды.		И	сказал	им:	«Где	ни	войдете
p	dafs	nafs	nams		c	vpxpamp	nanp	c	xo	vsam2p	tn	namp		c	viia3s	rpdmp	adv	qo	vsaa2p
1519	3588	2223	5475		235	5265	4547	2532	3361	1746	1417	5509		2532	3004	846	3699	1437	1525

εἰς	οἰκίαν	ἐκεῖ	μένετε	ἕως	ἂν	ἐξέλθητε	ἐκεῖθεν	**11**	καὶ	⌜ὅσοι	ἂν	μὴ	δέξωνται⌝	ὑμᾶς	μηδὲ	ἀκούσωσιν	ὑμῶν	ἐκπορευόμενοι
в	дом,	там	оставайтесь	доколе	не	выйдете	оттуда.		И	кто		не	примет	вас	и не	будет слушать	вас,	выходя
p	nafs	adv	vdpa2p	c	xo	vsaa2p	adv		c	rcnmp	xo	xo	vsad3p	rpa-p	c	vsaa3p	rpg-p	vppnnmp
1519	3614	1563	3306	2193	302	1831	1564		2532	3745	302	3361	1209	5209	3366	191	5216	1607

ἐκεῖθεν	ἐκτινάξατε	τὸν	χοῦν	τὸν	ὑποκάτω	τῶν	ποδῶν	ὑμῶν	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς	⌜ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ἀνεκτότερον	ἔσται	σοδόμοις
оттуда,	отряхните		пыль		из-под		ног	ваших	во	свидетельство	им.	Аминь	говорю	вам:	терпимее	будет	Содому
adv	vdaa2p	dams	nams	dams	adv	dgmp	ngmp	rpg-p	p	nans	rpdmp	th	vipa1s	rpd-p	annsc	vifx3s	ndnp
1564	1621	3588	5522	3588	5270	3588	4228	5216	1519	3142	846	281	3004	5213	414	2071	4670

ἢ	γομόρροις	ἐν	ἡμέρᾳ	κρίσεως	ἢ	τῇ	πόλει	ἐκείνῃ⌝	**12**	καὶ	ἐξελθόντες	⌜ἐκήρυσσον⌝	ἵνα	⌜μετανοήσωσι⌝	**13**	καὶ	δαιμόνια	πολλὰ
или	Гоморре	в	день	суда,	чем		городу	тому».		И,	выйдя,	возвещали,	чтобы	покаялись.		И	демонов	многих
xo	ndnp	p	ndfs	ngfs	xo	ddfs	ndfs	rddfs		c	vpaanmp	viia3p	c	vsaa3p		c	nanp	aanpn
2228	1116	1722	2250	2920	2228	3588	4172	1565		2532	1831	2784	2443	3340		2532	1140	4183

ἐξέβαλλον	καὶ	ἤλειφον	ἐλαίῳ	πολλοὺς	ἀρρώστους	καὶ	ἐθεράπευον
изгоняли,	и	мазали	маслом	многих	больных,	и	исцеляли.
viia3p	c	viia3p	ndns	aampn	aampn	c	viia3p
1544	2532	218	1637	4183	732	2532	2323

14	καὶ	ἤκουσεν	ὁ	βασιλεὺς	ἡρώδης	φανερὸν	γὰρ	ἐγένετο	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	καὶ	⌜ἔλεγεν⌝	ὅτι	ἰωάννης	ὁ	βαπτίζων	⌜ἐκ
	И	услышал		царь	Ирод	(известным	ведь	сделалось		имя	Его)	и	говорил:		«Иоанн		Креститель	из
	c	viaa3s	dnms	nnms	nnms	annsn	c	viad3s	dnns	nnns	rpgms	c	viia3s	c	nnms	dnms	vppanms	p
	2532	191	3588	935	2264	5318	1063	1096	3588	3686	846	2532	3004	3754	2491	3588	907	1537

4 𝒯𝔐𝒦: συγγενεσιν, 𝒱: συγγενευσιν αυτου. **5** 𝒯𝔐𝒦: ηδυνατο, 𝒱: εδυνατο. **5** 𝒯𝔐𝒦: ουδεμιαν δυναμιν ποιησαι, 𝒱: ποιησαι ουδεμιαν δυναμιν. **8** 𝒯𝔐𝒦: μη πηραν μη αρτον, 𝒱: μη αρτον μη πηραν. **9** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **9** 𝒯𝔐𝒱: ενδυσησθε, 𝒦: ενδυσασθαι. **11** 𝒯𝔐𝒦: οσοι αν μη δεξωνται, 𝒱: ος αν τοπος μη δεξηται. **11** 𝒯𝔐𝒦: αμην … εκεινη, 𝒱: ∉. **12** 𝒯𝔐𝒦: εκηρυσσον, 𝒱: εκηρυξαν. **12** 𝒯𝔐𝒦: μετανοησωσιν, 𝒱: μετανοωσιν. **14** 𝒯𝔐𝒦: ελεγεν, 𝒱: ελεγον.

νεκρῶν ἠγέρθη⌉ καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. 15 ⌈ἄλλοι⌉ ἔλεγον ὅτι ἠλίας ἐστίν ἄλλοι δὲ
мертвых был воскрешен, и из-за этого совершаются чудеса вокруг Него». Другие говорили: «Илия Он», другие же
agmpn viap3s c p rdans vipa3p dnfp nnfp p rpdms anmpn viia3p c nnms vipx3s anmpn c
3498 1453 2532 1223 5124 1754 3588 1411 1722 846 243 3004 3754 2243 2076 243 1161

ἔλεγον ὅτι προφήτης ⌈ἐστίν ἢ⌉ ὡς εἷς τῶν προφητῶν 16 ἀκούσας δὲ ὁ ἡρώδης ⌈εἶπεν ὅτι⌉ ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα
говорили: «Пророк Он, или как один [из] пророков». Услышав же, Ирод сказал: «Которого я обезглавил
viia3p c nnms vipx3s xo adv nnms dgmp ngmp vpaanms c dnms nnms viaa3s c rrams rpn-s viaa1s
3004 3754 4396 2076 2228 5613 1520 3588 4396 191 1161 3588 2264 2036 3754 3739 1473 607

ἰωάννην οὗτος ⌈ἐστιν αὐτός ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν⌉ 17 αὐτὸς γὰρ ὁ ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν
Иоанна, это он. Он воскрес из мертвых». Сам ведь Ирод, послав, схватил Иоанна и посадил его в
nams rdnms vipx3s rpnms viap3s p agmpn rpnms c dnms nnms vpaanms viaa3s dams nams c viaa3s rpams p
2491 3778 2076 846 1453 1537 3498 846 1063 3588 2264 649 2902 3588 2491 2532 1210 846 1722

⌈τῇ⌉ φυλακῇ διὰ ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν 18 ἔλεγε γὰρ ὁ ἰωάννης
тюрьму за Иродиаду, жену Филиппа, брата его, потому что ее взял он в жены. Говорил ведь Иоанн
ddfs ndfs p nafs dafs nafs ngms dgms ngms rpgms c rpafs viaa3s viia3s c dnms nnms
3588 5438 1223 2266 3588 1135 5376 3588 80 846 3754 846 1060 3004 1063 3588 2491

τῷ ἡρώδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου 19 ἡ δὲ ἡρωδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ
Ироду: «Не законно тебе иметь жену брата твоего». Сама же Иродиада получила повод к вражде против него
ddms ndms c xo vipq3s rpd-s vnpa dafs nafs dgms ngms rpg-s dnfs c nnfs viia3s rpdms
3588 2264 3754 3756 1832 4671 2192 3588 1135 3588 80 4675 3588 1161 2266 1758 846

καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι καὶ οὐκ ἠδύνατο 20 ὁ γὰρ ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν ἰωάννην εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον
и стремилась его погубить, но не могла; сам же Ирод боялся Иоанна, зная его, *как* мужчину праведного
c viia3s rpams vnaa c xo viin3s dnms c nnms viin3s dams nams vpxanms rpams — nams aamsn
2532 2309 846 615 2532 3756 1410 3588 1063 2264 5399 3588 2491 1492 846 — 435 1342

καὶ ἅγιον καὶ συνετήρει αὐτόν καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ⌈ἐποίει⌉ καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε 21 καὶ γενομένης ἡμέρας
и святого, и охранял его, и, слушая его, многое делал, и с удовольствием его слушал. И наступил день
c aamsn c viia3s rpams c vpaanms rpgms aanpn viia3s c adv rpgms viia3s c vpadgfs ngfs
2532 40 2532 4933 846 2532 191 846 4183 4160 2532 2234 846 191 2532 1096 2250

εὐκαίρου ὅτε ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ⌈ἐποίει⌉ τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ
благоприятный, когда Ирод в день рождения своего ужин сделал вельможам своим, а также тысяченачальникам и
agfsn adv nnms ddnp ndnp rpgms nans viia3s ddmp ndmp rpgms c ddmp ndmp c
2121 3753 2264 3588 1077 846 1173 4160 3588 3175 846 2532 3588 5506 2532

τοῖς πρώτοις τῆς γαλιλαίας 22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς ⌈αὐτῆς τῆς⌉ ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης ⌈καὶ ἀρεσάσης⌉ τῷ
начальникам галилейским. И вошла дочь ее, Иродиады, и танцевала, и, угодив
ddmp admpn dgfs ngfs c vpaagfs dgfs ngfs rpgfs dgfs ngfs c vpadgfs c vpaagfs ddms
3588 4413 3588 1056 2532 1525 3588 2364 846 3588 2266 2532 3738 2532 700 3588

ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς καὶ δώσω σοί 23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ
Ироду и возлежащим, сказал царь девушке: «Проси у меня, чего хочешь, и дам тебе»; И клялся ей:
ndms c ddmp vppndmp viaa3s dnms nnms ddns ndns vdaa2s rpa-s rrans qo vspa2s c vifa1s rpd-s c viaa3s rpdfs
2264 2532 3588 4873 2036 3588 935 3588 2877 154 3165 3739 1437 2309 2532 1325 4671 2532 3660 846

15 Другие говорили: «Это Илия», а иные говорили: «Это пророк или как один из пророков».

16 Ирод же, услышав, сказал: «Это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых».

17 Ибо этот Ирод, послав, взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней. [Лк. 3:19-20]

18 Ибо Иоанн говорил Ироду: «Не должно тебе иметь жену брата твоего».

19 Иродиада же, злобясь на него, желала убить его, но не могла,

20 ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берег его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его.

21 Настал удобный день, когда Ирод, по случаю *дня* рождения своего, сделал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам галилейским.

22 Дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: «Проси у меня чего хочешь, и дам тебе»;

23 и клялся ей: «Чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства».

14 *TMK*: εκ νεκρων ηγερθη, *V*: εγηγερται εκ νεκρων. **15** *TMK*: αλλοι, *V*: αλλοι δε. **15** *TK*: εστιν η, *M*: εστιν, *V*: ∉. **16** *TMK*: ειπεν οτι, *V*: ελεγεν. **16** *TMK*: εστιν αυτος ηγερθη εκ νεκρων, *V*: ηγερθη. **17** *TK*: τη, *MV*: ∉. **20** *TMK*: εποιει, *V*: ηπορει. **21** *TMK*: εποιει, *V*: εποιησεν. **22** *TMK*: αυτης της, *V*: αυτου. **22** *TMK*: και αρεσασης, *V*: ηρεσεν.

24 Она вышла и спросила у матери своей: «Чего просить?» Та отвечала: «Головы Иоанна Крестителя».

25 И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: «Хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя».

26 Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с ним не захотел отказать ей.

27 И тотчас, послав оруженосца, царь повелел принести голову его.

28 Он пошел, отсек ему голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей.

29 Ученики его, услышав, пришли, и взяли тело его, и положили его в гробницу.

30 И собрались апостолы к Иисусу, и рассказали Ему все, что сделали и чему научили. [Мф. 14:13-21; Лк. 9:10-17; Ин. 6:5-13]

31 Он сказал им: «Пойдите вы одни в пустынное место и отдохните немного». Ибо много было приходящих и отходящих, так что и есть им было некогда.

⌜ὅτι ὅ⌝ ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοί ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου 24 ⌜ἡ δὲ⌝ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ
«Что если *у* меня попросишь, дам тебе, вплоть до половины царства моего». Она же, выйдя, сказала матери
c rrans qo — rpa-s vsaa2s vifa1s rpd-s c agnsn dgfs ngfs rpg-s dnfs c vpaanfs viaa3s ddfs ndfs
3754 3739 1437 — 3165 154 1325 4671 2193 2255 3588 932 3450 3588 1161 1831 2036 3588 3384

αὐτῆς τί ⌜αἰτήσομαι⌝ ἡ δὲ εἶπε τὴν κεφαλὴν ἰωάννου τοῦ ⌜βαπτίστοῦ⌝ 25 καὶ εἰσελθοῦσα ⌜εὐθέως⌝ μετὰ σπουδῆς
своей: «Чего просить?» Та же сказала: «Голову Иоанна Крестителя». И, удалившись тотчас с поспешностью
rpgfs rqans vifm1s dnfs c viaa3s dafs nafs ngms dgms ngms c vpaanfs adv p ngfs
846 5101 154 3588 1161 2036 3588 2776 2491 3588 910 2532 1525 2112 3326 4710

πρὸς τὸν βασιλέα ᾐτήσατο λέγουσα θέλω ἵνα ⌜μοι δῷς ἐξ αὐτῆς⌝ ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν ἰωάννου τοῦ
к царю, она настоятельно просила, говоря: «Хочу, чтобы ты мне дал сейчас же на блюде голову Иоанна
p dams nams viam3s vppanfs vipa1s c ↪ rpd-s vsaa2s adv rpgfs p ndfs dafs nafs ngms dgms
4314 3588 935 154 3004 2309 2443 1325 3427 1325 1824 846 1909 4094 3588 2776 2491 3588

βαπτιστοῦ 26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ⌜συνανακειμένους⌝ οὐκ ἠθέλησεν
Крестителя». И крайне печальным сделавшись, царь, по причине клятвы и возлежащих с *ним,* не захотел
ngms c anmsn vpadnms dnms nnms p damp namp c damp vppnamp — xo viaa3s
910 2532 4036 1096 3588 935 1223 3588 3727 2532 3588 4873 — 3756 2309

⌜αὐτήν ἀθετῆσαι⌝ 27 καὶ ⌜εὐθέως⌝ ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς ⌜σπεκουλάτωρα⌝ ἐπέταξεν ⌜ἐνεχθῆναι⌝ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ⌜ὁ δὲ⌝
ей отказать. И тотчас послав палача, царь приказал принести голову его. Тот же,
rpafs vnaa c adv vpaanms ↪ dnms nnms nams viaa3s vnap dafs nafs rpgms dnms c
846 114 2532 2112 649 4688 3588 935 4688 2004 5342 3588 2776 846 3588 1161

ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ 28 καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ καὶ τὸ
удалившись, отрубил голову его в тюрьме. И принес голову его на блюде и отдал ее девушке, а
vpaanms viaa3s rpams p ddfs ndfs c viaa3s dafs nafs rpgms p ndfs c viaa3s rpafs ddns ndns c dnns
565 607 846 1722 3588 5438 2532 5342 3588 2776 846 1909 4094 2532 1325 846 3588 2877 2532 3588

κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς 29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ
девушка отдала ее матери своей. И, услышав, ученики его пришли и взяли труп его, и положили его
nnns viaa3s rpafs ddfs ndfs rpgfs c vpaanmp dnmp nnmp rpgms viaa3p c viaa3p dans nans rpgms c viaa3p rpans
2877 1325 846 3588 3384 846 2532 191 3588 3101 846 2064 2532 142 3588 4430 846 2532 5087 846

ἐν ⌜τῷ⌝ μνημείῳ
в гробницу.
p ddns ndns
1722 3588 3419

30 καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ⌜καὶ⌝ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν 31 καὶ
И собраны были апостолы вокруг Иисуса, и возвестили Ему все: и что сделали, и чему научили. И
c vipp3p dnmp nnmp p dams nams c viaa3p rpdms aanpn c rcanp viaa3p c rcanp viaa3p c
2532 4863 3588 652 4314 3588 2424 2532 518 846 3956 2532 3745 4160 2532 3745 1321 2532

⌜εἶπεν⌝ αὐτοῖς δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ⌜ἀναπαύεσθε⌝ ὀλίγον ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ
Он сказал им: «Пойдите вы сами на- едине в пустынное место и отдохните немного». Было ведь приходящих и
viaa3s rpdmp vdvx2p rpn-p rpnmp p aafsn p aamsn nams c vdpm2p anmpn viix3p c dnmp vppnnmp c dnmp
2036 846 1205 5210 846 2596 2398 1519 2048 5117 2532 373 3641 2258 1063 3588 2064 2532 3588

23 TMK: οτι ο, V: [πολλα] ο τι. **24** TMK: η δε, V: και. **24** TMK: αιτησομαι, V: αιτησωμαι. **24** TMK: βαπτιστου, V: βαπτιζοντος. **25** TMK: ευθεως, V: ευθυς. **25** TMK: μοι δως εξ αυτης, V: εξαυτης δως μοι. **26** TMK: συνανακειμενους, V: ανακειμενους. **26** TMK: αυτην αθετησαι, V: αθετησαι αυτην. **27** TMK: ευθεως, V: ευθυς. **27** TK: σπεκουλατωρα, MV: σπεκουλατορα. **27** TMK: ενεχθηναι, V: ενεγκαι. **27** TMK: ο δε, V: και. **29** T: τω, KMV: ∉. **30** TMK: και, V: ∉. **31** TMK: ειπεν, V: λεγει. **31** TMK: αναπαυεσθε, V: αναπαυσασθε.

ὑπάγοντες πολλοί καὶ οὐδὲ φαγεῖν ⌜ηὐκαίρουν⌝ 32 καὶ ἀπῆλθον ⌜εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ⌝ κατ’
уходящих много; и не могли они поесть, *так как* не имели возможности. И отправились в пустынное место [в] лодке на-
vppanmp anmpn c c vnaa — viia3p c viaa3p p aamsn nams ddns ndns p
5217 4183 2532 3761 5315 — 2119 2532 565 1519 2048 5117 3588 4143 2596

ἰδίαν 33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας ⌜οἱ ὄχλοι⌝ καὶ ἐπέγνωσαν ⌜αὐτὸν⌝ πολλοί καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
едине. Но видели их отправлявшимися все из народа, и узнали Его многие; и пешком из всех городов
aafsn c viaa3p rpamp vppaamp dnmp nnmp c viaa3p rpams anmpn c adv p agfpn dgfp ngfp
2398 2532 1492 846 5217 3588 3793 2532 1921 846 4183 2532 3979 575 3956 3588 4172

συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς ⌜καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτὸν⌝ 34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ πολὺν ὄχλον καὶ
бежали туда, и опередили их, и собрались к Нему. И, выйдя, увидел Иисус многочисленную толпу и
viaa3p adv c viaa3p rpamp c viaa3p p rpams c vpaanms viaa3s dnms nnms aamsn nams c
4936 1563 2532 4281 846 2532 4905 4314 846 2532 1831 1492 3588 2424 4183 3793 2532

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ ⌜αὐτοῖς⌝ ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά 35 καὶ
сжалился над ними, потому что они были как овцы, не имеющие пастуха; и Он начал учить их многому. И
viao3s p rpdmp c viix3p adv nnnp xo vppannp nams c viad3s vnpa rpamp aanpn c
4697 1909 846 3754 2258 5613 4263 3361 2192 4166 2532 756 1321 846 4183 2532

ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⌜λέγουσιν⌝ ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα
так как времени много прошло, приступив к Нему, ученики Его говорят: «Пустынное это место, и уже пора
adv ngfs agfsn vpadgfs vpaanmp rpdms dnmp nnmp rpgms vipa3p c anmsn vipx3s dnms nnms c adv nnfs
2235 5610 4183 1096 4334 846 3588 3101 846 3004 3754 2048 2076 3588 5117 2532 2235 5610

πολλή 36 ἀπόλυσον αὐτούς ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ⌜ἄρτους τί γὰρ φάγωσιν
поздняя. Отпусти их, чтобы, пойдя в окрестные деревни и селения, купили себе хлеба; даже ведь поесть
anfsn vdaa2s rpamp c vpaanmp p damp ndms namp c nafp vsaa3p rxdmp namp rqans c vsaa3p
4183 630 846 2443 565 1519 3588 2945 68 2532 2968 59 1438 740 5101 1063 5315

οὐκ ἔχουσιν⌝ 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν
не имеют они». Он же, отвечая, сказал им: «Дайте им вы поесть». И говорят Ему: «Пойдя *ли,* купим *за*
xo vipa3p dnms c vpaonms viaa3s rpdmp vdaa2p rpdmp rpn-p vnaa c vipa3p rpdms vpaanmp — vsaa1p —
3756 2192 3588 1161 611 2036 846 1325 846 5210 5315 2532 3004 846 565 — 59 —

⌜διακοσίων δηναρίων⌝ ἄρτους καὶ ⌜δώμεν⌝ αὐτοῖς φαγεῖν 38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς πόσους ἄρτους ἔχετε ὑπάγετε ⌜καὶ⌝ ἴδετε
двести динариев хлеба и дадим им есть?» Он же говорит им: «Сколько хлебов имеете? Пойдите и посмотрите».
ngnp ngnp namp c vsaa1p rpdmp vnaa dnms c vipa3s rpdmp roamp namp vipa2p vdpa2p c vdaa2p
1250 1220 740 2532 1325 846 5315 3588 1161 3004 846 4214 740 2192 5217 2532 1492

καὶ γνόντες λέγουσι πέντε καὶ δύο ἰχθύας 39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ 40 καὶ
И, узнав, говорят: «Пять, и две рыбы». И приказал им рассадить всех рядами на зеленой траве. И
c vpaanmp vipa3p tn c tn namp c viaa3s rpdmp vnaa aampn nanp nanp p ddms admsn ndms c
2532 1097 3004 4002 2532 1417 2486 2532 2004 846 347 3956 4849 4849 1909 3588 5515 5528 2532

⌜ἀνέπεσον⌝ πρασιαὶ πρασιαὶ ⌜ἀνὰ⌝ ἑκατὸν καὶ ⌜ἀνὰ⌝ πεντήκοντα 41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας
сели группами по сто и по пятьдесят. И, взяв пять хлебов и две рыбы, подняв глаза
viaa3p nnfp nnfp p tn c p tn c vpaanms damp tn namp c damp tn namp vpaanms
377 4237 4237 303 1540 2532 303 4004 2532 2983 3588 4002 740 2532 3588 1417 2486 308

31 *TK*: ηυκαιρουν, *MV*: ευκαιρουν. **32** *TMK*: εις ερημον τοπον τω πλοιω, *V*: εν τω πλοιω εις ερημον τοπον. **33** *TK*: οι οχλοι, *MV*: ∉. **33** *TMK*: αυτον, *V*: ∉. **33** *TMK*: και συνηλθον προς αυτον, *V*: ∉. **34** *TMK*: ο ιησους, *V*: ∉. **34** *TMK*: αυτοις, *V*: αυτους. **35** *TMK*: λεγουσιν, *V*: ελεγον. **36** *TMK*: αρτους τι γαρ φαγωσιν ουκ εχουσιν, *V*: τι φαγωσιν. **37** *TK*: διακοσιων δηναριων, *MV*: δηναριων διακοσιων. **37** *TMK*: δωμεν, *V*: δωσομεν. **38** *TMK*: και, *V*: ∉. **40** *TMK*: ανεπεσον, *V*: ανεπεσαν. **40** *TMK*: ανα, *V*: κατα.

32 И отправились в пустынное место в лодке одни.

33 Народ увидел, *как* они отправлялись, и многие узнали их; и бежали туда пешие из всех городов, и опередили их, и собрались к Нему.

34 Иисус, выйдя, увидел множество народа и сжалился над ними, потому что они были, как овцы, не имеющие пастыря; и начал учить их многому. [Числ. 27:17; 3Цар. 22:17; 2Пар. 18:16; Иез. 34:5; Мф. 9:36]

35 И как времени прошло много, ученики Его, приступив к Нему, говорят: «Место *здесь* пустынное, а времени уже много –

36 отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба, ибо им нечего есть».

37 Он сказал им в ответ: «Вы дайте им есть». И сказали Ему: «Разве нам пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть?»

38 Но Он спросил их: «Сколько у вас хлебов? Пойдите, посмотрите». Они, узнав, сказали: «Пять хлебов и две рыбы».

39 Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зеленой траве.

40 И сели рядами – по сто и по пятьдесят.

41 Он взял пять хлебов и две рыбы, воззрев на небо, благословил и преломил хлебы и дал ученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех.

42 И ели все, и насытились.

43 И набрали кусков хлеба и *остатков* от рыб двенадцать полных коробов.

44 Было же евших хлебы около пяти тысяч мужчин.

45 И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед, на другую сторону, в Вифсаиду, пока Он отпустит народ. [Мф. 14:22-33; Ин. 6:16-21]

46 И, отпустив их, пошел на гору помолиться.

47 Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле.

48 И увидел их бедствующих в плавании, потому что ветер им был встречный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их.

49 Они, увидев Его, идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали.

50 Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними, и сказал им: «Ободритесь. Это Я, не бойтесь».

51 И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились,

εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα ⌜παραθῶσιν⌝ αὐτοῖς καὶ τοὺς
к небу, благословил и разломил на куски хлебы, и дал ученикам Своим, чтобы раздали им; и
p dams nams viaa3s c viaa3s damp namp c viia3s ddmp ndmp rpgms c vsaa3p rpdmp c damp
1519 3588 3772 2127 2532 2622 3588 740 2532 1325 3588 3101 846 2443 3908 846 2532 3588

δύο ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι **42** καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν **43** καὶ ἦραν ⌜κλασμάτων⌝ δώδεκα ⌜κοφίνους πληρεις⌝
две рыбы разделил всем. И ели все, и были насыщены. И набрали остатков двенадцать корзин полных;
tn namp viaa3s admpn c viaa3p anmpn c viap3p c viaa3p ngnp tn namp aampn
1417 2486 3307 3956 2532 5315 3956 2532 5526 2532 142 2801 1427 2894 4134

καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων **44** καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους ⌜ὡσεὶ⌝ πεντακισχίλιοι ἄνδρες **45** καὶ ⌜εὐθέως⌝ ἠνάγκασε τοὺς
и остатки рыбы. А было евших хлебы около пяти тысяч мужчин. И тотчас принудил Он
c p dgmp ngmp c viix3p dnmp vpaanmp damp namp adv nnmp nnmp c adv viaa3s damp
2532 575 3588 2486 2532 2258 3588 5315 3588 740 5616 4000 435 2532 2112 315 3588

μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς ⌜βηθσαϊδάν⌝ ἕως αὐτὸς ⌜ἀπολύσῃ⌝ τὸν
учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону, в Вифсаиду, пока Он отпустит
namp rpgms vnaa p dans nans c vnpa p dans adv p tp c rpnms vsaa3s dams
3101 846 1684 1519 3588 4143 2532 4254 1519 3588 4008 4314 966 2193 846 630 3588

ὄχλον **46** καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι **47** καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς
народ. И, отпустив их, пошел на гору помолиться. А вечером наступившим оказалась лодка по- среди
nams c vpamnms rpdmp viaa3s p dans nans vnad c agfsn vpadgfs viix3s dnns nnns p adnsn dgfs
3793 2532 657 846 565 1519 3588 3735 4336 2532 3798 1096 2258 3588 4143 1722 3319 3588

θαλάσσης καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς **48** καὶ ⌜εἶδεν⌝ αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος
моря, а Он один на суше. И увидел Он их бедствие терпящих в плавании: был ведь ветер, противный
ngfs c rpnms anmsn p dgfs ngfs c viaa3s rpamp vpppamp p ddms vnpa viix3s c dnms nnms anmsn
2281 2532 846 3441 1909 3588 1093 2532 1492 846 928 1722 3588 1643 2258 1063 3588 417 1727

αὐτοῖς ⌜καὶ⌝ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἤθελε παρελθεῖν
им; и около четвертой стражи ночной подходит к ним, идя по морю, но намеревался пройти мимо
rpdmp c p aafsn nafs dgfs ngfs vipn3s p rpamp vppanms p dgfs ngfs c viia3s vnaa
846 2532 4012 5067 5438 3588 3571 2064 4314 846 4043 1909 3588 2281 2532 2309 3928

αὐτούς **49** οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ⌜περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης⌝ ἔδοξαν ⌜φάντασμα εἶναι⌝ καὶ ἀνέκραξαν **50** πάντες
них. Они же, увидев Его идущего по морю, посчитали, *что* призрак Он, и неистово закричали; все
rpamp dnmp c vpaanmp rpams vppaams p dgfs ngfs viaa3p — nnns vnpx c viaa3p anmpn
846 3588 1161 1492 846 4043 1909 3588 2281 1380 — 5326 1511 2532 349 3956

γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν ⌜καὶ εὐθέως⌝ ἐλάλησε μετ’ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς θαρσεῖτε ἐγώ εἰμι μὴ φοβεῖσθε
ведь Его видели и встревожились. И тотчас заговорил Он с ними, и говорит им: «Ободритесь. Я это, не бойтесь».
c rpams viaa1s c viap3p c adv viaa3s p rpgmp c vipa3s rpdmp vdpa2p rpn-s vipx1s xo vdpn2p
1063 846 1492 2532 5015 2532 2112 2980 3326 846 2532 3004 846 2293 1473 1510 3361 5399

51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο ⌜καὶ
И вошел к ним в лодку, и утих ветер. И чрезмерно, от удивления в самих себе, восторгались и
c viaa3s p rpamp p dans nans c viaa3s dnms nnms c adv p agnsn p rxdmp viim3p c
2532 305 4314 846 1519 3588 4143 2532 2869 3588 417 2532 3029 1537 4053 1722 1438 1839 2532

---

41 TMK: παραθωσιν, V: παρατιθωσιν. **43** TMK: κλασματων, V: κλασματα. **43** TMK: κοφινους πληρεις, V: κοφινων πληρωματα. **44** TK: ωσει, MV: ∉. **45** TMK: ευθεως, V: ευθυς. **45** TMV: βηθσαιδαν, K: βηθσαιδα. **45** TMK: απολυση, V: απολυει. **48** TMK: ειδεν, V: ιδων. **48** TMK: και, V: ∉. **49** TMK: περιπατουντα επι της θαλασσης, V: επι της θαλασσης περιπατουντα. **49** TMK: φαντασμα ειναι, V: οτι φαντασμα εστιν. **50** TMK: και ευθεως, V: ο δε ευθυς.

ἐθαύμαζον⌝ **52** οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις ⌜ἦν γὰρ⌝ ⌜ἡ καρδία αὐτῶν⌝ πεπωρωμένη
изумлялись. Потому что не поняли они *чуда* над хлебами; было ведь сердце их очерствевшим.
viia3p ↪ xo c viaa3p — p ddmp ndmp viix3s c dnfs nnfs rpgmp vpxpnfs
2296 1063 3756 1063 4920 — 1909 3588 740 2258 1063 3588 2588 846 4456

53 καὶ διαπεράσαντες ⌜ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν⌝ ⌜γενησαρέτ⌝ καὶ προσωρμίσθησαν **54** καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου
И, переправившись, прибыли в землю Геннисарета и пришвартовались. А когда вышли они из лодки,
c vpaanmp viaa3p p dafs nafs tp c viap3p c vpaagmp rpgmp p dgns ngns
2532 1276 2064 1909 3588 1093 1082 2532 4358 2532 1831 846 1537 3588 4143

⌜εὐθέως⌝ ἐπιγνόντες αὐτὸν **55** ⌜περιδραμόντες⌝ ὅλην τὴν ⌜περίχωρον⌝ ἐκείνην ⌜ἤρξαντο⌝ ἐπὶ τοῖς ⌜κραββάτοις⌝ τοὺς κακῶς ἔχοντας
тотчас узнав Его, обежав вокруг всю окрестность ту, начали на носилках нездоровье имеющих
adv vpaanmp rpams vpaanmp aafsn dafs aafsn rdafs viad3p p ddmp ndmp damp adv vppaamp
2112 1921 846 4063 3650 3588 4066 1565 756 1909 3588 2895 3588 2560 2192

περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ⌜ἐκεῖ⌝ ἐστι **56** καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ⌜ἢ πόλεις ἢ ἀγροὺς⌝
приносить, *туда,* где, *как* слышали, что там Он находится. И куда бы ни приходил Он: в селения ли, города или деревни, —
vnpa — adv — viia3p c adv vipx3s c adv xo viin3s p nafp xo nafp xo namp
4064 — 3699 — 191 3754 1563 2076 2532 3699 302 1531 1519 2968 2228 4172 2228 68

ἐν ταῖς ἀγοραῖς ⌜ἐτίθουν⌝ τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται καὶ
на улицах клали больных и просили Его, чтобы хотя бы края одежды Его коснуться им; и
p ddfp ndfp viia3p damp vppaamp c viia3p rpams c qo dgns ngns dgns ngns rpgms vsam3p c
1722 3588 58 5087 3588 770 2532 3870 846 2443 2579 3588 2899 3588 2440 846 680 2532

ὅσοι ἂν ⌜ἥπτοντο⌝ αὐτοῦ ἐσώζοντο
все, кто бы ни прикасался к Нему, были исцелены.
rcnmp xo viin3p rpgms viip3p
3745 302 680 846 4982

7 καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ ἱεροσολύμων **2** καὶ ἰδόντες τινὰς
И собрались к Нему фарисеи и некоторые [из] книжников, пришедшие из Иерусалима. И, увидев некоторых
c vipp3p p rpams dnmp nnmp c rinmp dgmp ngmp vpaanmp p ngnp c vpaanmp riamp
2532 4863 4314 846 3588 5330 2532 5100 3588 1122 2064 575 2414 2532 1492 5100

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ⌜κοιναῖς⌝ χερσί τοῦτ᾽ ἔστιν ἀνίπτοις ⌜ἐσθίοντας⌝ ἄρτους ⌜ἐμέμψαντο⌝ **3** οἱ γὰρ φαρισαῖοι καὶ πάντες
учеников Его, нечистыми руками, то есть неумытыми, едящих хлеб, порицали. Сами ведь фарисеи и все
dgmp ngmp rpgms adfpn ndfp rdnns vipx3s admpn vppaamp namp viad3p dnmp c nnmp c anmpn
3588 3101 846 2839 5495 5124 2076 449 2068 740 3201 3588 1063 5330 2532 3956

οἱ ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσι κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων **4** καὶ ἀπὸ
иудеи, пока тщательно не умоют руки, не едят, соблюдая традиции старцев. И, *придя* с
dnmp anmpn qo+xo ndfs ↩ vsam3p dafp nafp xo vipa3p vppanmp dafs nafs dgmp agmpn c — p
3588 2453 3362 4435 3362 3538 3588 5495 3756 2068 2902 3588 3862 3588 4245 2532 — 575

52 ибо не вразумились *чудом* над хлебами, потому что сердце их было окаменено.

53 И, переправившись, прибыли в землю геннисаретскую, и пристали *к берегу.* [Мф. 14:34-36]

54 Когда вышли они из лодки, тотчас *жители,* узнав Его,

55 обежали всю окрестность ту и начали на постелях приносить больных туда, где Он, как слышно было, находился.

56 И куда ни приходил Он: в селения ли, в города ли, в деревни ли, - клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя бы к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись.

7 Собрались к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима, [Мф. 15:1-9]

2 и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли.

3 Ибо фарисеи и все иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук.

4 И, *придя* с торга, не едят не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш, кружек, котлов и скамей.

---

51 𝒯𝔐𝒦: και εθαυμαζον, 𝒱: ∉. **52** 𝒯𝔐𝒦: ην γαρ, 𝒱: αλλ ην. **52** 𝒯𝒦: η καρδια αυτων, 𝔐𝒱: αυτων η καρδια. **53** 𝒯𝔐𝒦: ηλθον επι την γην, 𝒱: επι την γην ηλθον εις. **53** 𝒯: γενησαρετ, 𝒦𝔐𝒱: γεννησαρετ. **54** 𝒯𝔐𝒦: ευθεως, 𝒱: ευθυς. **55** 𝒯𝔐𝒦: περιδραμοντες, 𝒱: περιεδραμον. **55** 𝒯𝔐𝒦: περιχωρον, 𝒱: χωραν. **55** 𝒯𝔐𝒦: ηρξαντο, 𝒱: και ηρξαντο. **55** 𝒯𝔐𝒦: κραββατοις, 𝒱: κραβαττοις. **55** 𝒯𝔐𝒦: εκει, 𝒱: ∉. **56** 𝒯𝔐𝒦: η πολεις η αγρους, 𝒱: η εις πολεις η εις αγρους. **56** 𝒯𝔐𝒦: ετιθουν, 𝒱: ετιθεσαν. **56** 𝒯𝔐𝒦: ηπτοντο, 𝒱: ηψαντο. **7:2** 𝒯𝔐𝒦: κοιναις, 𝒱: οτι κοιναις. **2** 𝒯𝔐𝒦: εσθιοντας, 𝒱: εσθιουσιν τους. **2** 𝒯𝔐𝒦: εμεμψαντο, 𝒱: ∉. **4** 𝒯𝔐𝒦: απο, 𝒱: απ.

5 Потом спрашивают Его фари-
сеи и книжники: «Почему учени-
ки Твои не поступают по преда-
нию старцев, но неумытыми ру-
ками едят хлеб?»
6 Он сказал им в ответ: «Хорошо
пророчествовал о вас, лицеме-
рах, Исаия, как написано: “Лю-
ди эти чтут Меня устами, сердце
же их далеко отстоит от Меня,
7 но тщетно чтут Меня, уча уче-
ниям, заповедям человеческим”.
[Ис. 29:13]
8 Ибо вы, оставив заповедь Бо-
жию, держитесь предания чело-
веческого, омовения кружек и
чаш, и делаете многое другое, то-
му подобное».
9 И сказал им: «Хорошо ли, *что*
вы отменяете заповедь Божию,
чтобы соблюсти свое предание?
10 Ибо Моисей сказал: “Почи-
тай отца своего и мать свою”
и “Злословящий отца или мать
смертью да умрет”. [Исх. 20:12; 21:17; Лев.
20:9; Втор. 5:16]
11 А вы говорите: “Кто скажет
отцу или матери: ‘Корван’” - то
есть дар *Богу* то, чем бы ты от
меня пользовался,
12 тому вы уже попускаете ниче-
го не делать для отца своего или
матери своей,

ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσι καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ
торга, пока не обмоются, не едят; и другое многое есть, что они приняли соблюдать: омовение чаш и кружек, и
ngfs qo+xo vsam3p xo vipa3p c annpn annpn vipx3s rranp viaa3p vnpa namp ngnp c ngmp c
58 3362 907 3756 2068 2532 243 4183 2076 3739 3880 2902 909 4221 2532 3582 2532

χαλκίων καὶ κλινῶν **5** ⸀ἔπειτα⸃ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς ⸀διάτι⸃ ⸀οἱ μαθηταί σου οὐ περιπατοῦσι⸃
котлов, и ложей. Вслед за тем спрашивают Его фарисеи и книжники: «Почему ученики Твои не поступают
ngnp c ngfp adv vipa3p rpams dnmp nnmp c dnmp nnmp xo dnmp nnmp rpg-s xo vipa3p
5473 2532 2825 1899 1905 846 3588 5330 2532 3588 1122 1302 3588 3101 4675 3756 4043

κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων ἀλλὰ ⸀ἀνίπτοις⸃ χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον **6** ὁ δὲ ⸀ἀποκριθεὶς⸃ εἶπεν αὐτοῖς ⸀ὅτι⸃
согласно традиций старцев, но неумытыми руками едят хлеб?» Он же, отвечая, сказал им:
p dafs nafs dgmp agmpn c admpn ndfp vipa3p dams nams dnms c vpaonms viaa3s rpdmp c
2596 3588 3862 3588 4245 235 449 5495 2068 3588 740 3588 1161 611 2036 846 3754

καλῶς ⸀προεφήτευσεν⸃ ἠσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν ὡς γέγραπται ⸀οὗτος⸃ ὁ λαὸς τοῖς χείλεσί με τιμᾷ ἡ δὲ
«Отлично пророчествовал Исаия относительно вас, лицемеров, как написано: “Этот народ губами Меня чтит, само же
adv viaa3s nnms p rpg-p dgmp ngmp adv vixp3s rdnms dnms nnms ddnp ndnp rpa-s vipa3s dnfs c
2573 4395 2268 4012 5216 3588 5273 5613 1125 3778 3588 2992 3588 5491 3165 5091 3588 1161

καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ **7** μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων
сердце их далеко удерживается от Меня; безуспешно ведь чтят Меня, уча предписаниям, принципам человеческим”.
nnfs rpgmp adv vipa3s p rpg-s adv c vipn3p rpa-s vppanmp nafp nanp ngmp
2588 846 4206 568 575 1700 3155 1161 4576 3165 1321 1319 1778 444

8 ἀφέντες ⸀γὰρ⸃ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων ⸀βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων καὶ
Оставив же заповедь Божью, вы соблюдаете традиции человеческие: омовение кружек и чаш, и
vpaanmp c dafs nafs dgms ngms vipa2p dafs nafs dgmp ngmp namp ngmp c ngnp c
863 1063 3588 1785 3588 2316 2902 3588 3862 3588 444 909 3582 2532 4221 2532

ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε⸃ **9** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ ἵνα τὴν
другие подобные тем многие исполняете». И сказал им: «Хорошо *ли, что* вы игнорируете заповедь Божью, чтобы
aanpn aanpn rdanp aanpn vipa2p c viia3s rpdmp adv — vipa2p dafs nafs dgms ngms c dafs
243 3946 5108 4183 4160 2532 3004 846 2573 — 114 3588 1785 3588 2316 2443 3588

παράδοσιν ὑμῶν ⸀τηρήσητε⸃ **10** ⸀μωσῆς⸃ γὰρ εἶπε τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καί ὁ κακολογῶν
традиции ваши в точности соблюсти? Моисей ведь сказал: “Уважай отца твоего и мать твою” и: “Злословящий
nafs rpg-p vsaa2p nnms c viaa3s vdpa2s dams nams rpg-s c dafs nafs rpg-s c dnms vppanms
3862 5216 5083 3475 1063 2036 5091 3588 3962 4675 2532 3588 3384 4675 2532 3588 2551

πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω **11** ὑμεῖς δὲ λέγετε ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί κορβᾶν ὅ
отца или мать смертью да умрет”. Вы же говорите: “Если скажет человек отцу или матери: ‘Корван’”, — что
nams xo nafs ndms vdpa3s rpn-p c vipa2p qo vsaa3s nnms ddms ndms xo ddfs ndfs th rrnns
3962 2228 3384 2288 5053 5210 1161 3004 1437 2036 444 3588 3962 2228 3588 3384 2878 3739

ἐστι δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς **12** ⸀καὶ⸃ οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ⸀αὐτοῦ⸃ ἢ τῇ
есть “Дар — чем бы ты от меня пользовался”, и уже разрешаете ему ничего не делать отцу своему или
vipx3s nnns rrans qo ↪ p rpg-s vsap2s c adv vipa2p rpams aansn vnaa ddms ndms rpgms xo ddfs
2076 1435 3739 1437 5623 1537 1700 5623 2532 3765 863 846 3762 4160 3588 3962 846 2228 3588

5 *TMK*: επειτα, *V*: και. **5** *TK*: διατι, *MV*: δια τι. **5** *TMK*: οι μαθηται σου ου περιπατουσι, *V*: ου περιπατουσιν οι μαθηται σου. **5** *TMK*: ανιπτοις, *V*: κοιναις. **6** *TMK*: αποκριθεις, *V*: ∉. **6** *TMK*: οτι, *V*: ∉. **6** *TMK*: προεφητευσεν, *V*: επροφητευσεν. **6** *TMK*: ουτος, *V*: [οτι] ουτος. **8** *TMK*: γαρ, *V*: ∉. **8** *TMK*: βαπτισμους . . . ποιειτε, *V*: ∉. **9** *TMK*: τηρησητε, *V*: στησητε. **10** *TMK*: μωσης, *V*: μωυσης. **12** *TMK*: και, *V*: ∉. **12** *TMK*: αυτου, *V*: ∉.

μητρί αὐτοῦ⌝ 13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ
матери своей, лишая силы слово Божье преданием вашим, которое вы установили; и подобные тем многие
ndfs rpgms vppanmp dams nams dgms ngms ddfs ndfs rpg-p rrdfs viaa2p c aanpn rdanp aanpn
3384 846 208 3588 3056 3588 2316 3588 3862 5216 3739 3860 2532 3946 5108 4183

ποιεῖτε 14 καὶ προσκαλεσάμενος ⌜πάντα⌝ τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς ⌜ἀκούετέ⌝ μου πάντες καὶ ⌜συνίετε⌝ 15 οὐδέν ἐστιν
исполняете». И, призвав весь народ, говорил им: «Слушайте Меня все и понимайте. Ничего нет
vipa2p c vpadnms aamsn dams nams viia3s rpdmp vdpa2p rpg-s anmpn c vdpa2p annsn vipx3s
4160 2532 4341 3956 3588 3793 3004 846 191 3450 3956 2532 4920 3762 2076

ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται ⌜αὐτὸν κοινῶσαι⌝ ἀλλὰ τὰ ⌜ἐκπορευόμενά ἀπ’ αὐτοῦ ἐκεῖνά⌝ ἐστι
снаружи человека, входящего в него, что может его осквернить; но исходящее из него, это есть
adv dgms ngms vppnnns p rpams rrnns vipn3s rpams vnaa c dnnp vppnnnp p rpgms rdnnp vipx3s
1855 3588 444 1531 1519 846 3739 1410 846 2840 235 3588 1607 575 846 1565 2076

τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον 16 ⌜εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω⌝ 17 καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου
оскверняющее человека. Если кто имеет уши слышать, пусть слушает!» И когда вошел в дом от толпы,
dnnp vppannp dams nams qo rinms vipa3s nanp vnpa vdpa3s c adv viaa3s p nams p dgms ngms
3588 2840 3588 444 1487 5100 2192 3775 191 191 2532 3753 1525 1519 3624 575 3588 3793

ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⌜περὶ τῆς παραβολῆς⌝ 18 καὶ λέγει αὐτοῖς οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε οὐ
спросили Его ученики Его о притче. И говорит им: «До такой степени и вы неразумны? Не
viia3p rpams dnmp nnmp rpgms p dgfs ngfs c vipa3s rpdmp adv c rpn-p anmpn vipx2p xo
1905 846 3588 3101 846 4012 3588 3850 2532 3004 846 3779 2532 5210 801 2075 3756

νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι 19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται
понимаете ли, что ничто, извне входящее в человека, не может его осквернить? Потому что не входит
vipa2p ⟵ c annsn dnns adv vppnnns p dams nams xo vipn3s rpams vnaa c xo vipn3s
3539 3756 3754 3956 3588 1855 1531 1519 3588 444 3756 1410 846 2840 3754 3756 1531

αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ’ εἰς τὴν κοιλίαν καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται ⌜καθαρίζον⌝ πάντα τὰ βρώματα 20 ἔλεγε δὲ ὅτι
ему в сердце, но в желудок, и в туалет извергается, очищая всю пищу». Сказал же:
rpgms p dafs nafs c p dafs nafs c p dams nams vipn3s vppanns aanpn danp nanp viia3s c c
846 1519 3588 2588 235 1519 3588 2836 2532 1519 3588 856 1607 2511 3956 3588 1033 3004 1161 3754

τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον 21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ
«Из человека исходящее оскверняет человека. Изнутри ведь, из сердец людских умыслы
dnns p dgms ngms vppnnns rdnns vipa3s dams nams adv c p dgfs ngfs dgmp ngmp dnmp nnmp
3588 1537 3588 444 1607 1565 2840 3588 444 2081 1063 1537 3588 2588 3588 444 3588 1261

οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται ⌜μοιχεῖαι πορνεῖαι⌝ φόνοι 22 ⌜κλοπαί⌝ πλεονεξίαι πονηρίαι
злые выходят, нарушение супружеской верности, внебрачные половые отношения, убийства, кражи, алчность, злоба,
dnmp anmpn vipn3p nnfp nnfp nnmp nnfp nnfp nnfp
3588 2556 1607 3430 4202 5408 2829 4124 4189

δόλος ἀσέλγεια ὀφθαλμὸς πονηρός βλασφημία ὑπερηφανία ἀφροσύνη 23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ
коварство, необузданные страсти, глаз злой, клевета, гордость, безрассудство. Вся эта безнравственность
nnms nnfs nnms anmsn nnfs nnfs nnfs annpn rdnnp dnnp annpn
1388 766 3788 4190 988 5243 877 3956 5023 3588 4190

13 устраняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое, тому подобное».

14 И, призвав весь народ, говорил им: «Слушайте Меня все и разумейте: [Мф. 15:10-20]

15 ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека.

16 Если кто имеет уши слышать, да слышит!»

17 И когда Он, оставив народ, вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче.

18 Он сказал им: «Неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его?

19 Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, *чем* очищается всякая пища».

20 Далее сказал: «Исходящее из человека оскверняет человека.

21 Ибо изнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства,

22 кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство –

23 все это зло изнутри исходит и оскверняет человека».

14 𝒯𝔐𝒦: παντα, 𝒱: παλιν. **14** 𝒯𝔐𝒦: ακουετε, 𝒱: ακουσατε. **14** 𝒯𝔐𝒦: συνιετε, 𝒱: συνετε. **15** 𝒯𝔐𝒦: αυτον κοινωσαι, 𝒱: κοινωσαι αυτον. **15** 𝒯𝔐𝒦: εκπορευομενα απ αυτου εκεινα, 𝒱: εκ του ανθρωπου εκπορευομενα. **16** 𝒯𝔐𝒦: ει . . . ακουετω, 𝒱: ∉. **17** 𝒯𝔐𝒦: περι της παραβολης, 𝒱: την παραβολην. **19** 𝒯𝔐𝒦: καθαριζον, 𝒱: καθαριζων. **21** 𝒯𝔐𝒦: μοιχειαι πορνειαι, 𝒱: πορνειαι κλοπαι. **22** 𝒯𝔐𝒦: κλοπαι, 𝒱: μοιχειαι.

24 И, отправившись оттуда,
пришел в пределы тирские и
сидонские; и, войдя в дом, не
хотел, чтобы кто узнал; но не мог
утаиться. [Мф. 15:21-28]
25 Ибо услышала о Нем жен-
щина, у которой дочь одержима
была нечистым духом, и, придя,
припала к ногам Его;
26 а женщина та была язычница,
родом сирофиникиянка; и проси-
ла Его, чтобы изгнал беса из ее
дочери.
27 Но Иисус сказал ей: «Дай
прежде насытиться детям, ибо
нехорошо взять хлеб у детей и
бросить псам».
28 Она же сказала Ему в ответ:
«Так, Господи, но и псы под сто-
лом едят крохи у детей».
29 И сказал ей: «За это слово -
пойди: бес вышел из твоей доче-
ри».
30 И, придя в свой дом, она на-
шла, что бес вышел и дочь лежит
на постели.

ἔσωθεν	ἐκπορεύεται	καὶ	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον
изнутри	исходит	и	оскверняет		человека».
adv	vipn3s	c	vipa3s	dams	nams
2081	1607	2532	2840	3588	444

24	⌜καὶ	ἐκεῖθεν⌝	ἀναστὰς	ἀπῆλθεν	εἰς	τὰ	⌜μεθόρια⌝	τύρου	⌜καὶ	σιδῶνος⌝	καὶ	εἰσελθὼν	εἰς	⌜τὴν⌝	οἰκίαν	οὐδένα	ἤθελε
	И	оттуда,	отправившись,	удалился	в		пределы	Тира	и	Сидона.	И,	войдя	в		дом,	никого не	захотел
	c	adv	vpaanms	viaa3s	p	danp	nanp	ngfs	c	ngfs	c	vpaanms	p	dafs	nafs	aamsn	viia3s
	2532	1564	450	565	1519	3588	3181	5184	2532	4605	2532	1525	1519	3588	3614	3762	2309

γνῶναι	καὶ	οὐκ	ἠδυνήθη	λαθεῖν	**25**	⌜ἀκούσασα	γὰρ⌝	γυνὴ	περὶ	αὐτοῦ		ἧς	εἶχε	τὸ	θυγάτριον	αὐτῆς	πνεῦμα
знать,	но	не	смог	утаиться.		Услышала	ведь	женщина	относительно	Него,	*у*	которой	имела		дочь	ее	духа
vnaa	c	xo	viao3s	vnaa		vpaanfs	c	nnfs	p	rpgms	—	rrgfs	viia3s	dnns	nnns	rpgfs	nans
1097	2532	3756	1410	2990		191	1063	1135	4012	846	—	3739	2192	3588	2365	846	4151

ἀκάθαρτον		ἐλθοῦσα	προσέπεσε	πρὸς	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ	**26**	⌜ἦν	δὲ	ἡ	γυνὴ⌝	ἑλληνίς	⌜συροφοίνισσα⌝	τῷ	γένει
нечистого,	*и,*	подойдя,	упала	к		ногам	Его;		была	же	та	женщина	гречанкой,	сирофиникиянкой		по происхождению;
aansn	—	vpaanfs	viaa3s	p	damp	namp	rpgms		viix3s	c	dnfs	nnfs	nnfs	nnfs	ddns	ndns
169	—	2064	4363	4314	3588	4228	846		2258	1161	3588	1135	1674	4949	3588	1085

καὶ	ἠρώτα	αὐτὸν	ἵνα	τὸ	δαιμόνιον	⌜ἐκβάλλῃ⌝	ἐκ	τῆς	θυγατρὸς	αὐτῆς	**27**	⌜ὁ	δὲ	ἰησοῦς	εἶπεν⌝	αὐτῇ	ἄφες	πρῶτον	χορτασθῆναι
и	умоляла	Его,	чтобы		демона	изгнал Он	из		дочери	ее.		Сам	же	Иисус	сказал	ей:	«Позволь	сперва	насытить
c	viia3s	rpams	c	dans	nans	vspa3s	p	dgfs	ngfs	rpgfs		dnms	c	nnms	viaa3s	rpdfs	vdaa2s	adv	vnap
2532	2065	846	2443	3588	1140	1544	1537	3588	2364	846		3588	1161	2424	2036	846	863	4412	5526

τὰ	τέκνα	οὐ	γάρ	⌜καλὸν		ἐστι⌝	λαβεῖν	τὸν	ἄρτον	τῶν	τέκνων	καὶ	⌜βαλεῖν	τοῖς	κυναρίοις⌝	**28**	ἡ	δὲ	ἀπεκρίθη	καὶ	λέγει	αὐτῷ
	детей,	не		хорошо	ведь		взять		хлеб		детей	и	бросить		псам».		Она	же	ответила	и	говорит	Ему:
danp	nanp	xo	c	annsn	⟷	vipx3s	vnaa	dams	nams	dgnp	ngnp	c	vnaa	ddnp	ndnp		dnfs	c	viad3s	c	vipa3s	rpdms
3588	5043	3756	1063	2570	1063	2076	2983	3588	740	3588	5043	2532	906	3588	2952		3588	1161	611	2532	3004	846

⌜ναὶ⌝	κύριε	καὶ	⌜γὰρ⌝	τὰ	κυνάρια	ὑποκάτω	τῆς	τραπέζης	⌜ἐσθίει⌝	ἀπὸ	τῶν	ψιχίων	τῶν	παιδίων	**29**	καὶ	εἶπεν	αὐτῇ	διὰ	τοῦτον
«Да,	Господин!	Но	ведь		псы	из-под		стола	едят	от		крошек		детских».		И	сказал	ей:	«Из-за	этого
xo	nvms	c	c	dnnp	nnnp	adv	dgfs	ngfs	vipa3s	p	dgnp	ngnp	dgnp	ngnp		c	viaa3s	rpdfs	p	rdams
3483	2962	2532	1063	3588	2952	5270	3588	5132	2068	575	3588	5589	3588	3813		2532	2036	846	1223	5126

τὸν	λόγον	ὕπαγε	ἐξελήλυθε	⌜τὸ	δαιμόνιον	ἐκ	τῆς	θυγατρός	σου⌝	**30**	καὶ	ἀπελθοῦσα	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτῆς	εὗρε	⌜τὸ	δαιμόνιον
	слова	пойди:	вышел		демон	из		дочери	твоей».		И,	удалившись	в		дом	свой,	она нашла		демона,
dams	nams	vdpa2s	vixa3s	dans	nnns	p	dgfs	ngfs	rpg-s		c	vpaanfs	p	dams	nams	rpgfs	viaa3s	dnns	nnns
3588	3056	5217	1831	3588	1140	1537	3588	2364	4675		2532	565	1519	3588	3624	846	2147	3588	1140

ἐξεληλυθός	καὶ	τὴν	θυγατέρα	βεβλημένην	ἐπὶ	τῆς	κλίνης⌝
вышедшего,	и		дочь,	лежащую	на		постели.
vpxaans	c	dafs	nafs	vpxpafs	p	dgfs	ngfs
1831	2532	3588	2364	906	1909	3588	2825

24 *ТМК*: και εκειθεν, *V*: εκειθεν δε. **24** *ТМК*: μεθορια, *V*: ορια. **24** *ТМК*: και σιδωνος, *V*: ∉. **24** *ТК*: την, *МV*: ∉. **25** *ТМК*: ακουσασα γαρ, *V*: αλλ ευθυς ακουσασα. **26** *ТМК*: ην δε η γυνη, *V*: η δε γυνη ην. **26** *ТК*: συροφοινισσα, *М*: συραφοινικισσα, *V*: συροφοινικισσα. **26** *ТК*: εκβαλλη, *МV*: εκβαλη. **27** *ТМК*: ο δε ιησους ειπεν, *V*: και ελεγεν. **27** *ТМК*: καλον εστιν, *V*: εστιν καλον. **27** *ТМК*: βαλειν τοις κυναριοις, *V*: τοις κυναριοις βαλειν. **28** *ТМК*: ναι, *V*: ∉. **28** *ТМК*: γαρ, *V*: ∉. **28** *ТМК*: εσθιει, *V*: εσθιουσιν. **29** *ТМК*: το δαιμονιον εκ της θυγατρος σου, *V*: εκ της θυγατρος σου το δαιμονιον. **30** *ТМК*: το δαιμονιον εξεληλυθος και την θυγατερα βεβλημενην επι της κλινης, *V*: το παιδιον βεβλημενον επι την κλινην και το δαιμονιον εξεληλυθος.

31 καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων ⌜τύρου καὶ σιδῶνος ἦλθε πρὸς⌝ τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν
И снова, выйдя из местности Тира и Сидона, пришел к морю галилейскому через середину
c adv vpaanms p dgnp ngnp ngfs c ngfs viaa3s p dafs nafs dgfs ngfs p aansn dgnp
2532 3825 1831 1537 3588 3725 5184 2532 4605 2064 4314 3588 2281 3588 1056 303 3319 3588

ὁρίων δεκαπόλεως 32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν ⌜μογιλάλον⌝ καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα
местности Декаполиса. И приводят к Нему немого с проблемой речи и просят Его, чтобы возложил на него руку.
ngnp ngfs c vipa3p rpdms aamsn aamsn c vipa3p rpams c vsaa3s rpdms dafs nafs
3725 1179 2532 5342 846 2974 3424 2532 3870 846 2443 2007 846 3588 5495

33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἥψατο τῆς
И, в сторону отведя его из толпы, на- едине вложил пальцы Свои в уши его и, плюнув, коснулся
c vpamnms rpams p dgms ngms p aafsn viaa3s damp namp rpgms p danp nanp rpgms c vpaanms viad3s dgfs
2532 618 846 575 3588 3793 2596 2398 906 3588 1147 846 1519 3588 3775 846 2532 4429 680 3588

γλώσσης αὐτοῦ 34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξε καὶ λέγει αὐτῷ εφφαθά ὅ ἐστι διανοίχθητι 35 καὶ εὐθέως
языка его. И, подняв глаза к небу, вздохнул и говорит ему: «Еффафа», что есть: «Раскройся». И тотчас
ngfs rpgms c vpaanms p dams nams viaa3s c vipa3s rpdms ta rrnns vipx3s vdap2s c adv
1100 846 2532 308 1519 3588 3772 4727 2532 3004 846 2188 3739 2076 1272 2532 2112

⌜διηνοίχθησαν⌝ αὐτοῦ αἱ ἀκοαί καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς 36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα
раскрыт был его слух, и развязаны узы языка его, и заговорил он чисто. И приказал им, чтобы
viap3p rpgms dnfp nnfp c viap3s dnms nnms dgfs ngfs rpgms c viia3s adv c viam3s rpdmp c
1272 846 3588 189 2532 3089 3588 1199 3588 1100 846 2532 2980 3723 2532 1291 846 2443

μηδενὶ ⌜εἴπωσιν⌝ ὅσον δὲ ⌜αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο⌝ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον 37 καὶ ὑπερπερισσῶς
никому не рассказывали. Сколькое же Он им запрещал, *но* они намного усерднее разглашали. И чрезвычайно
admsn vsaa3p rcans c rpnms rpdmp viim3s — ↪ adv aansc viia3p c adv
3367 2036 3745 1161 846 846 1291 — 2784 3123 4054 2784 2532 5249

ἐξεπλήσσοντο λέγοντες καλῶς πάντα πεποίηκε καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν
изумлялись, говоря: «Превосходно все сделал Он: и глухих делает слышащими, и немых — говорящими».
viip3p vppanmp adv aanpn vixa3s c damp aampn vipa3s vnpa c damp aampn vnpa
1605 3004 2573 3956 4160 2532 3588 2974 4160 191 2532 3588 216 2980

8 ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ⌜παμπόλλου⌝ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι προσκαλεσάμενος ⌜ὁ
В те дни, как очень большое скопление людей собралось, и не имели они что поесть, позвав,
p rddfp ddfp ndfp ↪ agmsn ngms vppxgms c xo vppagmp rqans vsaa3p vpadnms dnms
1722 1565 3588 2250 5607 3827 3793 5607 2532 3361 2192 5101 5315 4341 3588

ἰησοῦς⌝ τοὺς μαθητὰς ⌜αὐτοῦ⌝ λέγει αὐτοῖς 2 σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ⌜ἡμέρας⌝ τρεῖς προσμένουσί
Иисус, учеников Своих, говорит им: «Сочувствую народу, потому что уже три дня находятся при
nnms damp namp rpgms vipa3s rpdmp vipn1s p dams nams c adv nafp nafp ↩ vipa3p
2424 3588 3101 846 3004 846 4697 1909 3588 3793 3754 2235 2250 5140 2250 4357

μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ ⌜τινὲς
Мне и не имеют что поесть; и если отпущу их голодными в дома их, ослабеют в дороге некоторые,
rpd-s c xo vipa3p rqans vsaa3p c qo vsaa1s rpamp aampn p nams rpgmp vifp3p p ddfs ndfs rinmp
3427 2532 3756 2192 5101 5315 2532 1437 630 846 3523 1519 3624 846 1590 1722 3588 3598 5100

31 Выйдя из пределов тирских и сидонских, *Иисус* опять пошел к морю Галилейскому через пределы Десятиградия.

32 Привели к Нему глухого косноязычного и просили Его возложить на него руку.

33 *Иисус,* отведя его в сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его;

34 и, воззрев на небо, вздохнул и сказал ему: «Еффафа», то есть: «Отверзись».

35 И тотчас отверзся у него слух, и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто.

36 И повелел им не рассказывать никому. Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали.

37 И чрезвычайно дивились, и говорили: «Все хорошо делает: и глухих делает слышащими, и немых - говорящими».

8 В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, Иисус, призвав учеников Своих, сказал им: [Мф. 15:32-39]

2 «Жаль Мне народ, что уже три дня находится при Мне, и нечего им есть.

3 Если неевшими отпущу их в дома их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека».

31 *𝒯𝔐𝒦*: τυρου και σιδωνος ηλθεν προς, *𝒱*: τυρου ηλθεν δια σιδωνος εις. **32** *𝒯𝒦*: μογιλαλον, *𝒱*: και μογιλαλον, *𝔐*: μογγιλαλον. **35** *𝒯𝔐𝒦*: διηνοιχθησαν, *𝒱*: ηνοιγησαν. **36** *𝒯𝔐𝒦*: ειπωσιν, *𝒱*: λεγωσιν. **36** *𝒯𝔐𝒦*: αυτος αυτοις διεστελλετο, *𝒱*: αυτοις διεστελλετο αυτοι. **8:1** *𝒯𝔐𝒦*: παμπολλου, *𝒱*: παλιν πολλου. **1** *𝒯𝔐𝒦*: ο ιησους, *𝒱*: ∉. **1** *𝒯𝔐𝒦*: αυτου, *𝒱*: ∉. **2** *𝒯𝒦*: ημερας, *𝔐𝒱*: ημεραι. **3** *𝒯𝔐𝒦*: τινες γαρ, *𝒱*: και τινες.

4 Ученики Его отвечали Ему: «Откуда мог бы кто *взять* здесь, в пустыне, хлебов, чтобы накормить их?»

5 И спросил их: «Сколько у вас хлебов?» Они сказали: «Семь».

6 Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и воздав благодарение, преломил, и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу.

7 Было у них и немного рыбок: благословив, Он велел раздать и их.

8 И ели, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин.

9 Евших же было около четырех тысяч. И отпустил их.

10 И тотчас войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы далмануфские.

11 Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и, искушая Его, требовали от Него знамения с неба. [Мф. 16:1-4; Мф. 12:38; Лк. 11:16]

12 И Он, глубоко вздохнув, сказал: «Для чего род этот требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду этому знамение». [Мф. 12:39; Лк. 11:29]

13 И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону.

γὰρ⌝	αὐτῶν	⌜μακρόθεν⌝	⌜ἥκασι⌝	**4** καὶ	ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	⌜πόθεν⌝	τούτους	δυνήσεταί	τις	ὧδε	χορτάσαι
потому что	они	издалека	пришли».	И	ответили	Ему		ученики	Его:	«Откуда	их	сможет	кто	здесь	накормить
c	rpgmp	adv	vixa3p	c	viad3p	rpdms	dnmp	nnmp	rpgms	adv	rdamp	vifd3s	rinms	adv	vnaa
1063	846	3113	2240	2532	611	846	3588	3101	846	4159	5128	1410	5100	5602	5526

ἄρτων	ἐπ’	ἐρημίας	**5** καὶ	⌜ἐπηρώτα⌝	αὐτούς	πόσους	ἔχετε	ἄρτους	οἱ	δὲ	⌜εἶπον⌝	ἑπτά	**6** καὶ	⌜παρήγγειλε⌝	τῷ
хлебом	в	пустынном месте?»	И	спросил	их:	«Сколько	имеете	хлебов?»	Они	же	сказали:	«Семь».	И	повелел Он	
ngmp	p	ngfs	c	viia3s	rpamp	roamp	vipa2p	namp	dnmp	c	viaa3p	tn	c	viaa3s	ddms
740	1909	2047	2532	1905	846	4214	2192	740	3588	1161	2036	2033	2532	3853	3588

ὄχλῳ	ἀναπεσεῖν	ἐπὶ	τῆς	γῆς	καὶ	λαβὼν	τοὺς	ἑπτὰ	ἄρτους	εὐχαριστήσας	ἔκλασε	καὶ	ἐδίδου	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	ἵνα
народу	возлечь	на		землю;	и,	взяв		семь	хлебов,	воздав благодарение,	преломил	и	раздал		ученикам	Своим,	чтобы
ndms	vnaa	p	dgfs	ngfs	c	vpaanms	damp	tn	namp	vpaanms	viaa3s	c	viia3s	ddmp	ndmp	rpgms	c
3793	377	1909	3588	1093	2532	2983	3588	2033	740	2168	2806	2532	1325	3588	3101	846	2443

⌜παραθῶσι⌝	καὶ	παρέθηκαν	τῷ	ὄχλῳ	**7** καὶ	εἶχον	ἰχθύδια	ὀλίγα	καὶ	⌜εὐλογήσας	εἶπε	παραθεῖναι	καὶ	αὐτὰ⌝	**8** ⌜ἔφαγον	δὲ⌝
раздали.	И	они раздали		народу.	И	имели	рыбешек	несколько;	и,	благословив,	велел	раздать	и	их.	Ели	же
vsaa3p	c	viaa3p	ddms	ndms	c	viia3p	nanp	aanpn	c	vpaanms	viaa3s	vnaa	c	rpanp	viaa3p	c
3908	2532	3908	3588	3793	2532	2192	2485	3641	2532	2127	2036	3908	2532	846	5315	1161

καὶ	ἐχορτάσθησαν	καὶ	ἦραν	περισσεύματα	κλασμάτων	ἑπτὰ	σπυρίδας	**9** ἦσαν	δὲ	⌜οἱ	φαγόντες⌝	ὡς	τετρακισχίλιοι	καὶ	ἀπέλυσεν
и	насытились;	и	набрали	остатков	кусков пищи	семь	корзин.	Было	же		евших	около	четырех тысяч;	и	отпустил
c	viap3p	c	viaa3p	nanp	ngnp	tn	nafp	viix3p	c	dnmp	vpaanmp	adv	nnmp	c	viaa3s
2532	5526	2532	142	4051	2801	2033	4711	2258	1161	3588	5315	5613	5070	2532	630

αὐτούς
их.
rpamp
846

10 καὶ	⌜εὐθέως⌝	ἐμβὰς	εἰς	τὸ	πλοῖον	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	ἦλθεν	εἰς	τὰ	μέρη	δαλμανουθά	**11** καὶ	ἐξῆλθον	οἱ
И	тотчас,	войдя	в		лодку	с		учениками	Своими,	пришел Он	в		края	Далмануфы.	И	вышли	
c	adv	vpaanms	p	dans	nans	p	dgmp	ngmp	rpgms	viaa3s	p	danp	nanp	tp	c	viaa3p	dnmp
2532	2112	1684	1519	3588	4143	3326	3588	3101	846	2064	1519	3588	3313	1148	2532	1831	3588

φαρισαῖοι	καὶ	ἤρξαντο	συζητεῖν	αὐτῷ	ζητοῦντες	παρ’	αὐτοῦ	σημεῖον	ἀπὸ	τοῦ	οὐρανοῦ	πειράζοντες	αὐτόν	**12** καὶ	ἀναστενάξας
фарисеи,	и	начали	препекаться с	Ним,	требуя	от	Него	знамение	с		неба,	искушая	Его.	И,	глубоко вздохнув
nnmp	c	viad3p	vnpa	rpdms	vppanmp	p	rpgms	nans	p	dgms	ngms	vppanmp	rpams	c	vpaanms
5330	2532	756	4802	846	2212	3844	846	4592	575	3588	3772	3985	846	2532	389

τῷ	πνεύματι	αὐτοῦ	λέγει	τί	ἡ	γενεὰ	αὕτη	⌜σημεῖον	ἐπιζητεῖ⌝	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	εἰ	δοθήσεται	τῇ	γενεᾷ	ταύτῃ
	духом,	Он	говорит:	«Для чего		поколение	это	знамение	требует?	Аминь	говорю	вам,	не	будет дано		поколению	этому
ddns	ndns	rpgms	vipa3s	rqnns	dnfs	nnfs	rdnfs	nans	vipa3s	th	vipa1s	rpd-p	qo	vifp3s	ddfs	ndfs	rddfs
3588	4151	846	3004	5101	3588	1074	3778	4592	1934	281	3004	5213	1487	1325	3588	1074	5026

σημεῖον	**13** καὶ	ἀφεὶς	αὐτοὺς	⌜ἐμβὰς	πάλιν	εἰς	τὸ	πλοῖον⌝	ἀπῆλθεν	εἰς	τὸ	πέραν
знамение».	И,	отпустив	их,	войдя	снова	в		лодку,	отправился	на		другую сторону.
nans	c	vpaanms	rpamp	vpaanms	adv	p	dans	nans	viaa3s	p	dans	adv
4592	2532	863	846	1684	3825	1519	3588	4143	565	1519	3588	4008

3 𝒯𝔐𝒦: μακροθεν, 𝒱: απο μακροθεν. **3** 𝒯𝒦𝒱: ηκασιν, 𝔐: ηκουσιν. **4** 𝒯𝔐𝒦: ποθεν, 𝒱: οτι ποθεν. **5** 𝒯𝔐𝒦: επηρωτα, 𝒱: ηρωτα. **5** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **6** 𝒯𝔐𝒦: παρηγγειλεν, 𝒱: παραγγελλει. **6** 𝒯𝔐𝒦: παραθωσιν, 𝒱: παρατιθωσιν. **7** 𝒯𝔐𝒦: ευλογησας ειπεν παραθειναι και αυτα, 𝒱: ευλογησας αυτα ειπεν και ταυτα παρατιθεναι. **8** 𝒯𝔐𝒦: εφαγον δε, 𝒱: και εφαγον. **9** 𝒯𝔐𝒦: οι φαγοντες, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝔐𝒦: ευθεως, 𝒱: ευθυς. **12** 𝒯𝔐𝒦: σημειον επιζητει, 𝒱: ζητει σημειον. **13** 𝒯𝒦: εμβας παλιν εις το πλοιον, 𝔐: εμβας παλιν εις πλοιον, 𝒱: παλιν εμβας.

14 καὶ	⌜ἐπελάθοντο⌝	λαβεῖν	ἄρτους	καὶ	εἰ μὴ	ἕνα	ἄρτον	οὐκ	εἶχον	μεθ’	ἑαυτῶν	ἐν	τῷ	πλοίῳ	**15** καὶ	διεστέλλετο
И	забыли они	взять	хлебы,	и	кроме	одного	хлеба	ничего не	имели	с	собой	в		лодке.	А	Он предостерегал
c	viad3p	vnaa	namp	c	qo+xo	nams	nams	xo	viia3p	p	rxgmp	p	ddns	ndns	c	viim3s
2532	1950	2983	740	2532	1508	1520	740	3756	2192	3326	1438	1722	3588	4143	2532	1291

αὐτοῖς	λέγων	ὁρᾶτε	βλέπετε	ἀπὸ	τῆς	ζύμης	τῶν	φαρισαίων	καὶ	τῆς	ζύμης	ἡρῴδου	**16** καὶ	διελογίζοντο	πρὸς
их,	говоря:	«Берегитесь,	остерегайтесь			закваски		фарисеев	и		закваски	Иродовой».	И	рассуждали	между
rpdmp	vppanms	vdpa2p	vdpa2p	p	dgfs	ngfs	dgmp	ngmp	c	dgfs	ngfs	ngms	c	viin3p	p
846	3004	3708	991	575	3588	2219	3588	5330	2532	3588	2219	2264	2532	1260	4314

ἀλλήλους	⌜λέγοντες⌝	ὅτι	ἄρτους	οὐκ	⌜ἔχομεν⌝	**17** καὶ	γνοὺς	⌜ὁ	ἰησοῦς⌝	λέγει	αὐτοῖς	τί	διαλογίζεσθε	ὅτι	ἄρτους	οὐκ	ἔχετε
собой,	говоря:		«Хлебов	не	имеем».	И	поняв,		Иисус	говорит	им:	«Чего	рассуждаете,	что	хлебов	не	имеете?
reamp	vppanmp	c	namp	xo	vipa1p	c	vpaanms	dnms	nnms	vipa3s	rpdmp	rqans	vipn2p	c	namp	xo	vipa2p
240	3004	3754	740	3756	2192	2532	1097	3588	2424	3004	846	5101	1260	3754	740	3756	2192

οὔπω	νοεῖτε	οὐδὲ	συνίετε	⌜ἔτι⌝		πεπωρωμένην	ἔχετε	τὴν	καρδίαν	ὑμῶν	**18** ὀφθαλμοὺς	ἔχοντες	οὐ	βλέπετε	καὶ
Еще *ли* не	понимаете	и не	осмысливаете?	Еще	ли	очерствевшее	имеете		сердце	ваше?	Глаза	имея,	не	видите?	И
adv	vipa2p	c	vipa2p	adv	—	vpxpafs	vipa2p	dafs	nafs	rpg-p	namp	vppanmp	xo	vipa2p	c
3768	3539	3761	4920	2089	—	4456	2192	3588	2588	5216	3788	2192	3756	991	2532

ὦτα	ἔχοντες	οὐκ	ἀκούετε	καὶ	οὐ	μνημονεύετε	**19** ὅτε	τοὺς	πέντε	ἄρτους	ἔκλασα	εἰς	τοὺς	πεντακισχιλίους	πόσους	κοφίνους
уши	имея,	не	слышите?	И	не	помните?	Когда		пять	хлебов	разломил Я	на		пять тысяч,	сколько	корзин
nanp	vppanmp	xo	vipa2p	c	xo	vipa2p	adv	damp	tn	namp	viaa1s	p	damp	namp	roamp	namp
3775	2192	3756	191	2532	3756	3421	3753	3588	4002	740	2806	1519	3588	4000	4214	2894

⌜πλήρεις	κλασμάτων⌝	ἤρατε	λέγουσιν	αὐτῷ	δώδεκα	**20** ὅτε	⌜δὲ⌝	τοὺς	ἑπτὰ	εἰς	τοὺς	τετρακισχιλίους	πόσων	σπυρίδων
полных	остатков	набрали вы?»	Говорят	Ему:	«Двенадцать».	«Когда	же		семь —	на		четыре тысячи,	сколько	корзин
aampn	ngnp	viaa2p	vipa3p	rpdms	tn	adv	c	damp	tn	p	damp	namp	rognp	ngfp
4134	2801	142	3004	846	1427	3753	1161	3588	2033	1519	3588	5070	4214	4711

πληρώματα	κλασμάτων	ἤρατε	⌜οἱ	δὲ	εἶπον⌝	ἑπτά	**21** καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	⌜πῶς	οὐ⌝	συνίετε
остатков	кусков пищи	набрали вы?»	Они	же	сказали:	«Семь».	И	сказал	им:	«Как же	не	понимаете?»
nanp	ngnp	viaa2p	dnmp	c	viaa3p	tn	c	viia3s	rpdmp	adv	xo	vipa2p
4138	2801	142	3588	1161	2036	2033	2532	3004	846	4459	3756	4920

22 καὶ	⌜ἔρχεται⌝	εἰς	⌜βηθσαϊδάν⌝	καὶ	φέρουσιν	αὐτῷ	τυφλὸν	καὶ	παρακαλοῦσιν	αὐτὸν	ἵνα	αὐτοῦ	ἅψηται	**23** καὶ	ἐπιλαβόμενος
И	приходит	в	Вифсаиду;	и	приводят к	Нему	слепого,	и	просят	Его,	чтобы	его	коснулся.	И,	взяв
c	vipn3s	p	tp	c	vipa3p	rpdms	aamsn	c	vipa3p	rpams	c	rpgms	vsam3s	c	vpadnms
2532	2064	1519	966	2532	5342	846	5185	2532	3870	846	2443	846	680	2532	1949

τῆς	χειρὸς	τοῦ	τυφλοῦ	⌜ἐξήγαγεν⌝	αὐτὸν	ἔξω	τῆς	κώμης	καὶ	πτύσας	εἰς	τὰ	ὄμματα	αὐτοῦ	ἐπιθεὶς	τὰς	χεῖρας		αὐτῷ	ἐπηρώτα
	руку		слепого,	вывел	его	из		селения,	и,	плюнув	на		глаза	его,	возложив		руки	на	него,	спросил
dgfs	ngfs	dgms	agmsn	viaa3s	rpams	adv	dgfs	ngfs	c	vpaanms	p	danp	nanp	rpgms	vpaanms	dafp	nafp	⟵	rpdms	viia3s
3588	5495	3588	5185	1806	846	1854	3588	2968	2532	4429	1519	3588	3659	846	2007	3588	5495	2007	846	1905

αὐτόν	εἴ	τι	⌜βλέπει⌝	**24** καὶ	ἀναβλέψας	ἔλεγε	βλέπω	τοὺς	ἀνθρώπους	⌜ὅτι	ὡς	δένδρα	ὁρῶ⌝	περιπατοῦντας
его,	если	что-нибудь	видит.	И,	обретя зрение,	он сказал:	«Вижу		людей.		Как	деревья	различаю	расхаживающих».
rpams	qo	rians	vipa3s	c	vpaanms	viia3s	vipa1s	damp	namp	c	adv	nnnp	vipa1s	vppaamp
846	1487	5100	991	2532	308	3004	991	3588	444	3754	5613	1186	3708	4043

14 При этом ученики Его забыли взять хлебов и *ничего,* кроме одного хлеба, не имели с собой в лодке. [Мф. 16:5-12]

15 А Он заповедал им, говоря: «Смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой». [Лк. 12:1]

16 И, рассуждая между собой, говорили: «*Это значит,* что хлебов нет у нас».

17 Иисус, уразумев, говорит им: «Что рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце?

18 Имея очи, не видите? Имея уши, не слышите? И не помните? [Иер. 5:21; Иез. 12:2; Мк. 4:12]

19 Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч *человек,* сколько полных коробов кусков вы набрали?» Говорят Ему: «Двенадцать».

20 «А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин оставшихся кусков вы набрали?» Сказали: «Семь».

21 И сказал им: «Как же не разумеете?»

22 Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого, и просят, чтобы прикоснулся к нему.

23 Он, взяв слепого за руку, вывел его из селения, и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки, и спросил его, видит ли что?

24 Он, взглянув, сказал: «Вижу проходящих людей, как деревья».

14 *TMV*: επελαθοντο, *K*: επελαθοντο οι μαθηται. **16** *TMK*: λεγοντες, *V*: ∉. **16** *TMK*: εχομεν, *V*: εχουσιν. **17** *TMK*: ο ιησους, *V*: ∉. **17** *TMK*: ετι, *V*: ∉. **19** *TMK*: πληρεις κλασματων, *V*: κλασματων πληρεις. **20** *TMK*: δε, *V*: ∉. **20** *TMK*: οι δε ειπον, *V*: και λεγουσιν [αυτω]. **21** *TMK*: πως ου, *V*: ουπω. **22** *TMK*: ερχεται, *V*: ερχονται. **22** *TMK*: βηθσαιδαν, *K*: βηθσαιδα. **23** *TMK*: εξηγαγεν, *V*: εξηνεγκεν. **23** *TMK*: βλεπει, *V*: βλεπεις. **24** *TMV*: οτι ως δενδρα ορω, *K*: ως δενδρα.

25 Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелился и стал видеть все ясно.

26 И послал его домой, сказав: «Не заходи в селение и не рассказывай никому в селении».

27 И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогой Он спрашивал учеников Своих: «За кого почитают Меня люди?» [Мф. 16:13-20; Лк. 9:18-21]

28 Они отвечали: «За Иоанна Крестителя; другие же - за Илию; а иные - за одного из пророков». [Мк. 6:14-15; Лк. 9:7-8]

29 Он говорит им: «А вы за кого почитаете Меня?» Петр сказал Ему в ответ: «Ты Христос». [Ин. 6:68-69]

30 И приказал им, чтобы никому не говорили о Нем.

31 И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убитым, и в третий день воскреснуть. [Мф. 16:21-28; Мк. 9:31; 10:33-34; Лк. 9:22-27; Лк. 18:31-33]

32 И говорил об этом открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему.

33 Он же, обернувшись и взглянув на учеников Своих, запретил Петру, сказав: «Отойди от Меня, сатана, потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое».

25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ⸀ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι καὶ ἀποκατεστάθη καὶ ἐνέβλεψεν
Потом снова возложил Он руки на глаза его и восстановил его зрение. И исцелен был он и увидел
adv adv viaa3s dafp nafp p damp namp rpgms c viaa3s rpams vnaa c viap3s c viaa3s
1534 3825 2007 3588 5495 1909 3588 3788 846 2532 4160 846 308 2532 600 2532 1689

τηλαυγῶ ἅπαντας⸃ **26** καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς ⸀τὸν⸃ οἶκον αὐτοῦ λέγων μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς ⸀μηδὲ εἴπῃς τινὶ
ясно всех. И послал его в дом его, говоря: «Ни в селение не заходи, и не рассказывай никому
adv aampn c viaa3s rpams p dams nams rpgms vppanms c p dafs nafs ⟷ vsaa2s c vsaa2s ridms
5081 537 2532 649 846 1519 3588 3624 846 3004 3366 1519 3588 2968 3366 1525 3366 2036 5100

ἐν τῇ κώμῃ⸃
в селении».
p ddfs ndfs
1722 3588 2968

27 καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας καισαρείας τῆς φιλίππου καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς
И удалился Иисус и ученики Его в селения Кесарии Филипповой. И в дороге спросил Он
c viaa3s dnms nnms c dnmp nnmp rpgms p dafp nafp ngfs dgfs ngms c p ddfs ndfs viia3s damp
2532 1831 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 2968 2542 3588 5376 2532 1722 3588 3598 1905 3588

μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι **28** οἱ δὲ ⸀ἀπεκρίθησαν⸃ ἰωάννην τὸν βαπτιστήν καὶ
учеников Своих, говоря им: «Кем Меня называют люди?» Они же отвечали: «Иоанном Крестителем; а
namp rpgms vppanms rpdmp rqams rpa-s vipa3p dnmp nnmp vnpx dnmp c viad3p nams dams nams c
3101 846 3004 846 5101 3165 3004 3588 444 1511 3588 1161 611 2491 3588 910 2532

ἄλλοι ἠλίαν ἄλλοι δὲ ⸀ἕνα⸃ τῶν προφητῶν **29** καὶ αὐτὸς ⸀λέγει αὐτοῖς⸃ ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι ἀποκριθεὶς
другие Илией; иные же одним [из] пророков». Тогда Он говорит им: «Вы же Кем Меня называете?» Отвечая
anmpn nams anmpn c nams dgmp ngmp c rpnms vipa3s rpdmp rpn-p c rqams rpa-s vipa2p vnpx vpaonms
243 2243 243 1161 1520 3588 4396 2532 846 3004 846 5210 1161 5101 3165 3004 1511 611

⸀δὲ⸃ ὁ πέτρος λέγει αὐτῷ σὺ εἶ ὁ χριστός **30** καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ
же, Петр говорит Ему: «Ты есть Христос». И строго запретил им, чтобы никому не говорили относительно Него.
c dnms nnms vipa3s rpdms rpn-s vipx2s dnms nnms c viaa3s rpdmp c admsn vspa3p p rpgms
1161 3588 4074 3004 846 4771 1488 3588 5547 2532 2008 846 2443 3367 3004 4012 846

31 καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ⸀ἀπὸ⸃
И начал учить их, что должен Сын Человеческий много несправедливо страдать и быть отвергнутым
c viad3s vnpa rpamp c vipq3s dams nams dgms ngms aanpn vnaa c vnap p
2532 756 1321 846 3754 1163 3588 5207 3588 444 4183 3958 2532 593 575

τῶν πρεσβυτέρων καὶ ⸀ἀρχιερέων καὶ γραμματέων⸃ καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι **32** καὶ
старейшинами, а также первосвященниками и книжниками, и быть убитым, и через три дня воскреснуть. И
dgmp agmpn c ngmp c ngmp c vnap c p nafp ngfs vnaa c
3588 4245 2532 749 2532 1122 2532 615 2532 3326 5140 2250 450 2532

παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει καὶ προσλαβόμενος ⸀αὐτὸν ὁ πέτρος⸃ ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ **33** ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν
открыто это слово говорил. И, отозвав Его, Петр начал укорять Его. Он же, обернувшись и взглянув на
ndfs dams nams viia3s c vpamnms rpams dnms nnms viad3s vnpa rpdms dnms c vpapnms c vpaanms
3954 3588 3056 2980 2532 4355 846 3588 4074 756 2008 846 3588 1161 1994 2532 1492

25 𝒯𝔐𝒦: εποιησεν αυτον αναβλεψαι και αποκατεσταθη και ενεβλεψεν τηλαυγως απαντας, 𝒱: διεβλεψεν και απεκατεστη και ενεβλεπεν τηλαυγως απαντα. **26** 𝒯𝒦: τον, 𝔐: [τον], 𝒱: ∉. **26** 𝒯𝔐𝒦: μηδε … κωμη, 𝒱: ∉. **28** 𝒯𝔐𝒦: απεκριθησαν, 𝒱: ειπαν αυτω λεγοντες [οτι]. **28** 𝒯𝔐𝒦: ενα, 𝒱: οτι εις. **29** 𝒯𝔐𝒦: λεγει αυτοις, 𝒱: επηρωτα αυτους. **29** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **31** 𝒯𝔐𝒦: απο, 𝒱: υπο. **31** 𝒯𝒦: αρχιερεων και γραμματεων, 𝔐𝒱: των αρχιερεων και των γραμματεων. **32** 𝒯𝔐𝒦: αυτον ο πετρος, 𝒱: ο πετρος αυτον.

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε ⸀τῷ πέτρῳ λέγων⸃ ὕπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ
учеников Своих, строго запретил Петру, говоря: «Встань позади Меня, противник, потому что не воспринимаешь того, что
damp namp rpgms viaa3s ddms ndms vppanms vdpa2s adv rpg-s nvms c xo vipa2s danp dgms
3588 3101 846 2008 3588 4074 3004 5217 3694 3450 4567 3754 3756 5426 3588 3588

θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων
Божье, но что человеческое».
ngms c danp dgmp ngmp
2316 235 3588 3588 444

34 καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς ⸀ὅστις⸃ θέλει ὀπίσω μου ⸀ἐλθεῖν⸃
И, подозвав к Себе народ вместе с учениками Своими, сказал им: «Кто хочет вслед Меня идти,
c vpadnms dams nams p ddmp ndmp rpgms viaa3s rpdmp rrnms vipa3s adv rpg-s vnaa
2532 4341 3588 3793 4862 3588 3101 846 2036 846 3748 2309 3694 3450 2064

ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι 35 ὃς γὰρ ⸀ἂν⸃ θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
пусть откажется от себя и возьмет крест свой, и следует за Мной. Кто ведь хочет душу свою
vdad3s rxams c vdaa3s dams nams rpgms c vdpa3s rpd-s rrnms c xo vspa3s dafs nafs rpgms
533 1438 2532 142 3588 4716 846 2532 190 3427 3739 1063 302 2309 3588 5590 846

σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν ὃς δ’ ἂν ⸀ἀπολέσῃ⸃ ⸀τὴν ψυχὴν αὐτοῦ⸃ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου ⸀οὗτος⸃ σώσει αὐτήν
спасти, погубит ее; кто же погубит душу свою ради Меня и благой вести, тот спасет ее.
vnaa vifa3s rpafs rrnms c xo vsaa3s dafs nafs rpgms adv rpg-s c dgms ngns rdnms vifa3s rpafs
4982 622 846 3739 1161 302 622 3588 5590 846 1752 1700 2532 3588 2098 3778 4982 846

36 τί γὰρ ⸀ὠφελήσει⸃ ἄνθρωπον ⸀ἐὰν κερδήσῃ⸃ τὸν κόσμον ὅλον καὶ ⸀ζημιωθῇ⸃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 37 ⸀ἢ τί δώσει⸃
Какую же пользу извлечет человек, если приобретет мир весь, но повредит душу свою? Или какой даст
rqans c vifa3s nams qo vsaa3s dams nams aamsn c vsap3s dafs nafs rpgms xo rqans vifa3s
5101 1063 5623 444 1437 2770 3588 2889 3650 2532 2210 3588 5590 846 2228 5101 1325

ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ 38 ὃς γὰρ ⸀ἂν⸃ ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ
человек выкуп за душу свою? Кто ведь постыдится Меня и Моих слов в поколении этом,
nnms nans dgfs ngfs rpgms rrnms c xo vsao3s rpa-s c damp rsamp namp p ddfs ndfs rddfs ddfs
444 465 3588 5590 846 3739 1063 302 1870 3165 2532 3588 1699 3056 1722 3588 1074 3778 3588

μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ
нарушающем супружескую верность и грешном, также и Сын Человеческий постыдится его, когда придет в
ndfs c adfsn c dnms nnms dgms ngms vifo3s rpams c vsaa3s p ddfs
3428 2532 268 2532 3588 5207 3588 444 1870 846 3752 2064 1722 3588

δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων 9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσί τινὲς ⸀τῶν ὧδε⸃
славе Отца Своего с ангелами святыми». И сказал им: «Аминь говорю вам, что есть некоторые здесь
ndfs dgms ngms rpgms p dgmp ngmp dgmp agmpn c viia3s rpdmp th vipa1s rpd-p c vipx3p rinmp dgmp adv
1391 3588 3962 846 3326 3588 32 3588 40 2532 3004 846 281 3004 5213 3754 1526 5100 3588 5602

ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει
стоящие, которые не испытают смерти, пока не увидят Царство Божье, пришедшее в силе».
vpxagmp rrnmp xo vsad3p ngms c xo vsaa3p dafs nafs dgms ngms vpxaafs p ndfs
2476 3748 3364 1089 2288 2193 302 1492 3588 932 3588 2316 2064 1722 1411

34 И, подозвав народ с учениками Своими, сказал им: «Кто хочет идти за Мной, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мной. [Мф. 10:38; Лк. 14:27]

35 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее. [Мф. 10:39; Лк. 17:33; Ин. 12:25]

36 Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?

37 Или какой выкуп даст человек за душу свою?

38 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде этом прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет в славе Отца Своего со святыми ангелами».

9 И сказал им: «Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царство Божие, пришедшее в силе».

33 𝒯𝔐𝒦: τω πετρω λεγων, 𝒱: πετρω και λεγει. **34** 𝒯𝔐𝒦: οστις, 𝒱: ει τις. **34** 𝒯𝒦: ελθειν, 𝔐𝒱: ακολουθειν. **35** 𝒯𝔐𝒦: αν, 𝒱: εαν. **35** 𝒯𝔐𝒦: απολεση, 𝒱: απολεσει. **35** 𝒯𝒦𝒱: την ψυχην αυτου, 𝔐: την εαυτου ψυχην. **35** 𝒯𝔐𝒦: ουτος, 𝒱: ∉. **36** 𝒯𝔐𝒦: ωφελησει, 𝒱: ωφελει. **36** 𝒯𝔐𝒦: εαν κερδηση, 𝒱: κερδησαι. **36** 𝒯𝔐𝒦: ζημιωθη, 𝒱: ζημιωθηναι. **37** 𝒯𝔐𝒦: η τι δωσει, 𝒱: τι γαρ δοι. **38** 𝒯𝒦: αν, 𝔐𝒱: εαν. **9:1** 𝒯𝔐𝒦: των ωδε, 𝒱: ωδε των.

2 И по прошествии дней ше-
сти взял Иисус Петра, Иакова и
Иоанна, и возвел на гору высо-
кую особо их одних, и преобра-
зился перед ними. [Мф. 17:1-13; Лк. 9:28-36;
2Пет. 1:17-18]
3 Одежды Его сделались бли-
стающими, весьма белыми, как
снег, как на земле белильщик не
может выбелить.
4 И явился им Илия с Моисеем,
и беседовали с Иисусом.
5 При этом Петр сказал Иису-
су: «Равви! Хорошо нам здесь
быть; сделаем три кущи: Тебе од-
ну, Моисею одну и одну Илии», -
6 ибо не знал, что сказать, пото-
му что они были в страхе.
7 И появилось облако, осеняю-
щее их, и из облака раздался го-
лос: «Это Сын Мой возлюблен-
ный; Его слушайте». [Мф. 3:17; 12:18; Мк.
1:11; Лк. 3:22]
8 И, внезапно посмотрев вокруг,
никого более с собой не видели,
кроме одного Иисуса.
9 Когда же сходили они с горы,
Он велел никому не рассказы-
вать о том, что видели, доколе
Сын Человеческий не воскрес-
нет из мертвых.
10 И они удержали это слово,
спрашивая друг друга, что зна-
чит: «воскреснуть из мертвых».
11 И спросили Его: «Как же
книжники говорят, что Илии
надлежит прийти прежде?» [Мал.
4:5; Мф. 11:14]

2 καὶ ⌜μεθ’⌝ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ ἰησοῦς τὸν πέτρον καὶ τὸν ἰάκωβον καὶ τὸν ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς
И по прошествии дней шести берет Иисус Петра и Иакова, и Иоанна, и возводит их
c p nafp tn vipa3s dnms nnms dams nams c dams nams c dams nams c vipa3s rpamp
2532 3326 2250 1803 3880 3588 2424 3588 4074 2532 3588 2385 2532 3588 2491 2532 399 846

εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ’ ἰδίαν μόνους καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν **3** καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ⌜ἐγένετο⌝ στίλβοντα
на гору высокую, на- едине одних. И видоизменился Он в присутствии их. И одежды Его сделались сияющими,
p nans aansn p aafsn aampn c viap3s adv rpgmp c dnnp nnnp rpgms viad3s vppannp
1519 3735 5308 2596 2398 3441 2532 3339 1715 846 2532 3588 2440 846 1096 4744

λευκὰ λίαν ⌜ὡς χιὼν⌝ οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ ⌜δύναται⌝ λευκᾶναι **4** καὶ ὤφθη αὐτοῖς ἠλίας σὺν ⌜μωσεῖ⌝
белыми чрезмерно, как снег, подобно как прачечник на земле не может выбелить. И явился им Илия с Моисеем,
annpn adv adv nnfs rrnnp nnms p dgfs ngfs xo vipn3s vnaa c viap3s rpdmp nnms p ndms
3022 3029 5613 5510 3634 1102 1909 3588 1093 3756 1410 3021 2532 3700 846 2243 4862 3475

καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ ἰησοῦ **5** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ πέτρος λέγει τῷ ἰησοῦ ῥαββί καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι
и беседовали с Иисусом. И, отвечая, Петр говорит Иисусу: «Равви! Хорошо нам здесь быть;
c viix3p vppanmp ddms ndms c vpaonms dnms nnms vipa3s ddms ndms th annsn vipx3s rpa-p adv vnpx
2532 2258 4814 3588 2424 2532 611 3588 4074 3004 3588 2424 4461 2570 2076 2248 5602 1511

καὶ ποιήσωμεν ⌜σκηνάς τρεῖς⌝ σοὶ μίαν καὶ ⌜μωσεῖ⌝ μίαν καὶ ἠλίᾳ μίαν **6** οὐ γὰρ ᾔδει τί ⌜λαλήσῃ ἦσαν γὰρ
так что сделаем три шалаша: Тебе один, а также Моисею один и Илии один». Не знал он, что сказал; были ведь
c vsaa1p ↪ nafp nafp rpd-s nafs c ndms nafs c ndms nafs xo c viya3s rqans vsaa3s viix3p c
2532 4160 5140 4633 5140 4671 3391 2532 3475 3391 2532 2243 3391 3756 1063 1492 5101 2980 2258 1063

ἔκφοβοι⌝ **7** καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς καὶ ⌜ἦλθε⌝ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης ⌜λέγουσα⌝ οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου
испуганы. И появилось облако, затемняющее их, и раздался голос из облака, говорящий: «Этот есть Сын Мой
anmpn c viad3s nnfs vppanfs rpdmp c viaa3s nnfs p dgfs ngfs vppanfs rdnms vipx3s dnms nnms rpg-s
1630 2532 1096 3507 1982 846 2532 2064 5456 1537 3588 3507 3004 3778 2076 3588 5207 3450

ὁ ἀγαπητός ⌜αὐτοῦ ἀκούετε⌝ **8** καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν ἰησοῦν μόνον μεθ’
возлюбленный; Его слушайте». И, внезапно осмотревшись вокруг, больше никого не видели, кроме Иисуса одного с
dnms anmsn rpgms vdpa2p c adv vpamnmp adv aamsn viaa3p c dams nams aamsn p
3588 27 846 191 2532 1819 4017 3765 3762 1492 235 3588 2424 3441 3326

ἑαυτῶν **9** ⌜καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ⌝ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ⌜διηγήσωνται ἃ εἶδον⌝ εἰ μὴ ὅταν
ними. Сходя же с горы, Он приказал им, чтобы никому не рассказывали то, что видели, до тех пор, когда
rxgmp vppagmp c rpgmp p dgns ngns viam3s rpdmp c admsn vsad3p rranp viaa3p qo+xo c
1438 2597 1161 846 575 3588 3735 1291 846 2443 3367 1334 3739 1492 1508 3752

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ **10** καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστι τὸ ἐκ
Сын Человеческий из мертвых воскреснет. И это слово удержали они, между собой рассуждая: «Что значит из
dnms nnms dgms ngms p agmpn vsaa3s c dams nams viaa3p p rxamp vppanmp rqnns vipx3s dnns p
3588 5207 3588 444 1537 3498 450 2532 3588 3056 2902 4314 1438 4802 5101 2076 3588 1537

νεκρῶν ἀναστῆναι **11** καὶ ἐπηρώτων αὐτόν λέγοντες ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον **12** ὁ
мертвых воскреснуть?» И спросили Его, говоря: «Почему говорят книжники, что Илия должен прийти прежде?» Он
agmpn vnaa c viia3p rpams vppanmp c vipa3p dnmp nnmp c nams vipq3s vnaa adv dnms
3498 450 2532 1905 846 3004 3754 3004 3588 1122 3754 2243 1163 2064 4412 3588

---

2 *𝒯𝔐𝒦*: μεθ, *𝒱*: μετα. **3** *𝒯𝒦𝒱*: εγενετο, *𝔐*: εγενοντο. **3** *𝒯𝔐𝒦*: ως χιων, *𝒱*: ∉. **3** *𝒯𝔐𝒦*: δυναται, *𝒱*: δυναται ουτως. **4** *𝒯𝔐𝒦*: μωσει, *𝒱*: μωυσει. **5** *𝒯𝔐𝒦*: σκηνας τρεις, *𝒱*: τρεις σκηνας. **5** *𝒯𝔐𝒦*: μωσει, *𝒱*: μωυσει. **6** *𝒯𝒦*: λαληση ησαν γαρ εκφοβοι, *𝔐*: λαλησει ησαν γαρ εκφοβοι, *𝒱*: αποκριθη εκφοβοι γαρ εγενοντο. **7** *𝒯𝔐𝒦*: ηλθεν, *𝒱*: εγενετο. **7** *𝒯𝒦*: λεγουσα, *𝔐𝒱*: ∉. **7** *𝒯𝔐𝒦*: αυτου ακουετε, *𝒱*: ακουετε αυτου. **9** *𝒯𝔐𝒦*: καταβαινοντων δε αυτων απο, *𝒱*: και καταβαινοντων αυτων εκ. **9** *𝒯𝔐𝒦*: διηγησωνται α ειδον, *𝒱*: α ειδον διηγησωνται.

δὲ ⌜ἀποκριθεὶς εἶπεν⌝ αὐτοῖς ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ⌜ἀποκαθιστᾷ⌝ πάντα καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν
же, отвечая, сказал им: «Илия — действительно приходящий прежде, *чтобы* восстановить ему все; и как написано о
c vpaonms viaa3s rpdmp nnms xo vpaanms adv — vipa3s aanpn c adv vixp3s p dams
1161 611 2036 846 2243 3303 2064 4412 — 600 3956 2532 4459 1125 1909 3588

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ⌜ἐξουδενωθῇ⌝ 13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ ἠλίας ἐλήλυθε καὶ ἐποίησαν αὐτῷ
Сыне Человеческом, что много пострадает Он и будет уничижен. Но говорю вам, что и Илия пришел, и сделали ему,
nams dgms ngms c aanpn vsaa3s c vsap3s c vipa1s rpd-p c c nnms vixa3s c viaa3p rpdms
5207 3588 444 2443 4183 3958 2532 1847 235 3004 5213 3754 2532 2243 2064 2532 4160 846

ὅσα ⌜ἠθέλησαν⌝ καθὼς γέγραπται ἐπ’ αὐτόν
что только хотели, — как написано о нем».
rcanp viaa3p adv vixp3s p rpams
3745 2309 2531 1125 1909 846

14 καὶ ⌜ἐλθὼν⌝ πρὸς τοὺς μαθητάς ⌜εἶδεν⌝ ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας ⌜αὐτοῖς⌝ 15 καὶ
И, придя к ученикам, Он увидел толпу многочисленную около них, и книжников, спорящих с ними. И
c vpaanms p damp namp viaa3s nams aamsn p rpamp c namp vppaamp rpdmp c
2532 2064 4314 3588 3101 1492 3793 4183 4012 846 2532 1122 4802 846 2532

⌜εὐθέως⌝ πᾶς ὁ ὄχλος ⌜ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη⌝ καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν 16 καὶ ἐπηρώτησε ⌜τοὺς
тотчас вся толпа, увидев Его, изумилась, и, подбегая к *к Нему,* приветствовали Его. Тогда спросил Он
adv anmsn dnms nnms vpaanms rpams viap3s c vppanmp — viin3p rpams c viaa3s damp
2112 3956 3588 3793 1492 846 1568 2532 4370 — 782 846 2532 1905 3588

γραμματεῖς⌝ τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς 17 καὶ ⌜ἀποκριθεὶς⌝ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου ⌜εἶπε⌝ διδάσκαλε ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρός
книжников: «Чего спорите с ними?» И, отвечая, один из толпы сказал: «Учитель! Я привел сына своего к
namp rqans vipa2p p rpamp c vpaonms nnms p dgms ngms viaa3s nvms viaa1s dams nams rpg-s p
1122 5101 4802 4314 846 2532 611 1520 1537 3588 3793 2036 1320 5342 3588 5207 3450 4314

σε ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον 18 καὶ ὅπου ⌜ἂν⌝ αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς
Тебе, имеющего духа немого; и где бы им ни овладевал он, сотрясает его и испускает пену, и скрежещет
rpa-s vppaams nans aansn c adv xo rpams ⟵ vsaa3s vipa3s rpams c vipa3s c vipa3s damp
4571 2192 4151 216 2532 3699 302 846 302 2638 4486 846 2532 875 2532 5149 3588

ὀδόντας ⌜αὐτοῦ⌝ καὶ ξηραίνεται καὶ ⌜εἶπον⌝ τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι καὶ οὐκ ἴσχυσαν 19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
зубами своими, и цепенеет. И я говорил ученикам Твоим, чтобы его изгнали, и не были сильны». Он же, отвечая
namp rpgms c vipp3s c viaa1s ddmp ndmp rpg-s c rpans vsaa3p c xo viaa3p dnms c vpaonms
3599 846 2532 3583 2532 2036 3588 3101 4675 2443 846 1544 2532 3756 2480 3588 1161 611

⌜αὐτῷ⌝ λέγει ὦ γενεὰ ἄπιστος ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν φέρετε αὐτὸν πρός
ему, говорит: «О, поколение неверующее! До какой поры с вами буду? До какой поры буду терпеть вас? Приведите его ко
rpdms vipa3s i nvfs avfsn c xo p rpa-p vifx1s c xo vifd1s rpg-p vdpa2p rpams p
846 3004 5599 1074 571 2193 4219 4314 5209 2071 2193 4219 430 5216 5342 846 4314

με 20 καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν καὶ ἰδὼν αὐτόν ⌜εὐθέως τὸ πνεῦμα⌝ ⌜εσπάραξεν⌝ αὐτόν καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο
Мне». И привели его к Нему. И, увидев Его, тотчас дух сотряс его, и, упав на землю, валялся,
rpa-s c viaa3p rpams p rpams c vpaanms rpams adv dnns nnns viaa3s rpams c vpaanms p dgfs ngfs viie3s
3165 2532 5342 846 4314 846 2532 1492 846 2112 3588 4151 4682 846 2532 4098 1909 3588 1093 2947

12 Он сказал им в ответ: «Правда, Илия должен прийти прежде и устроить все; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, *надлежит* много пострадать и быть уничиженным.

13 Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем».

14 Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними. [Мф. 17:14-21; Лк. 9:37-43]

15 Тотчас увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его.

16 Он спросил книжников: «О чем спорите с ними?»

17 Один из народа сказал в ответ: «Учитель! Я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым, -

18 где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли».

19 Отвечая ему, Иисус сказал: «О род неверный! Доколе буду с вами? Доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне».

20 И привели его к Нему. Как скоро *бесноватый* увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену.

12 *TMK*: αποκριθεις ειπεν, *V*: εφη. **12** *TMK*: αποκαθιστα, *V*: αποκαθιστανει. **12** *TMK*: εξουδενωθη, *V*: εξουδενηθη. **13** *TMK*: ηθελησαν, *V*: ηθελον. **14** *TMK*: ελθων, *V*: ελθοντες. **14** *TMK*: ειδεν, *V*: ειδον. **14** *TMK*: αυτοις, *V*: προς αυτους. **15** *TMK*: ευθεως, *V*: ευθυς. **15** *TMK*: ιδων αυτον εξεθαμβηθη, *V*: ιδοντες αυτον εξεθαμβηθησαν. **16** *TMK*: τους γραμματεις, *V*: αυτους. **17** *TMK*: αποκριθεις, *V*: απεκριθη αυτω. **17** *TMK*: ειπεν, *V*: ∉. **18** *TMK*: αν, *V*: εαν. **18** *TMK*: αυτου, *V*: ∉. **18** *TMK*: ειπον, *V*: ειπα. **19** *TMK*: αυτω, *V*: αυτοις.

21 И спросил *Иисус* отца его:
«Как давно это сделалось с
ним?» Он сказал: «С детства.
22 И многократно *дух* бросал
его и в огонь, и в воду, чтобы по-
губить его; но если что можешь,
сжалься над нами и помоги нам».
23 Иисус сказал ему: «Если
сколько-нибудь можешь веро-
вать, все возможно верующему».
24 И тотчас отец отрока вос-
кликнул со слезами: «Верую,
Господи! Помоги моему неве-
рию».
25 Иисус, видя, что сбегается
народ, запретил духу нечистому,
сказав ему: «Дух немой и глухой!
Я повелеваю тебе: выйди из него
и впредь не входи в него».
26 И, вскрикнув и сильно со-
трясши его, вышел; и он сделал-
ся, как мертвый, так что многие
говорили, что он умер.
27 Но Иисус, взяв его за руку,
поднял его; и он встал.
28 И когда *Иисус* вошел в дом,
ученики Его спрашивали Его на-
едине: «Почему мы не могли из-
гнать его?»

ἀφρίζων **21** καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ ὁ δὲ εἶπε ⌜παιδιόθεν⌝
испуская пену. Тогда Он спросил отца его: «Как долго подобное этому произошло с ним?» Он же сказал: «С детства.
vppanms c viaa3s dams nams rpgms ronms nnms vipx3s adv rdnns vixa3s rpdms dnms c viaa3s adv
875 2532 1905 3588 3962 846 4214 5550 2076 5613 5124 1096 846 3588 1161 2036 3812

22 καὶ πολλάκις ⌜αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ⌝ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν ἀλλ’ εἴ τι ⌜δύνασαι⌝ βοήθησον ἡμῖν
И часто *дух* его и в огонь бросал, и в воду, чтобы погубить его. Но если что-нибудь можешь, помоги нам,
c adv — rpams c p nans viaa3s c p nanp c vsaa3s rpams c qo rians vipn2s vdaa2s rpd-p
2532 4178 — 846 2532 1519 4442 906 2532 1519 5204 2443 622 846 235 1487 5100 1410 997 2254

σπλαγχνισθεὶς ἐφ’ ἡμᾶς **23** ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ τὸ εἰ ⌜δύνασαι πιστεῦσαι⌝ πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι **24** ⌜καὶ
сжалившись над нами». Сам же Иисус сказал ему: «Если можешь веровать, все возможно верующему». И,
vpaonms p rpa-p dnms c nnms viaa3s rpdms dnns qo vipn2s vnaa annpn annpn ddms vppadms c
4697 1909 2248 3588 1161 2424 2036 846 3588 1487 1410 4100 3956 1415 3588 4100 2532

εὐθέως⌝ κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ⌜μετὰ δακρύων⌝ ἔλεγε πιστεύω ⌜κύριε⌝ βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ **25** ἰδὼν δὲ
тотчас воскликнув, отец ребенка со слезами сказал: «Верю, Господин! Помоги моему маловерию». Увидев же,
adv vpaanms dnms nnms dgns ngns p ngnp viia3s vipa1s nvms vdpa2s rpg-s ddfs ndfs vpaanms c
2112 2896 3588 3962 3588 3813 3326 1144 3004 4100 2962 997 3450 3588 570 1492 1161

ὁ ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ ⌜τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν⌝ ἐγὼ
Иисус, что собирается толпа, строго запретил духу нечистому, говоря ему: «Дух немой и глухой! Я
dnms nnms c vipa3s nnms viaa3s ddns ndns ddns adnsn vppanms rpdns dnns nnns dnns annsn c annsn rpn-s
3588 2424 3754 1998 3793 2008 3588 4151 3588 169 3004 846 3588 4151 3588 216 2532 2974 1473

⌜σοι ἐπιτάσσω⌝ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν **26** καὶ ⌜κράξαν⌝ καὶ πολλὰ ⌜σπαράξαν αὐτὸν⌝ ἐξῆλθε καὶ
тебе приказываю: выйди из него и больше не входи в него». И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и
rpd-s vipa1s vdaa2s p rpgms c adv vsaa2s p rpams c vpaanns c annpn vpaanns rpams viaa3s c
4671 2004 1831 1537 846 2532 3371 1525 1519 846 2532 2896 2532 4183 4682 846 1831 2532

ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός ὥστε ⌜πολλοὺς⌝ λέγειν ὅτι ἀπέθανεν **27** ὁ δὲ ἰησοῦς κρατήσας ⌜αὐτόν τῆς χειρὸς⌝ ἤγειρεν
он сделался как бы мертвый, так что многие говорили, что он умер. Сам же Иисус, взяв его за руку, поднял
viad3s adv anmsn c aampn vnpa c viaa3s dnms c nnms vpaanms rpams ↔ dgfs ngfs viaa3s
1096 5616 3498 5620 4183 3004 3754 599 3588 1161 2424 2902 846 2902 3588 5495 1453

αὐτὸν καὶ ἀνέστη
его; и он встал.
rpams c viaa3s
846 2532 450

28 καὶ ⌜εἰσελθόντα αὐτόν⌝ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⌜ἐπηρώτων αὐτὸν κατ’ ἰδίαν⌝ ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό
И когда вошел Он в дом, ученики Его спросили Его на- едине: «Почему мы не могли изгнать его?»
c vpaaams rpams p nams dnmp nnmp rpgms viia3p rpams p aafsn c rpn-p xo viao1p vnaa rpans
2532 1525 846 1519 3624 3588 3101 846 1905 846 2596 2398 3754 2249 3756 1410 1544 846

---

20 *𝒯𝔐𝒦*: ευθεως το πνευμα, *𝒱*: το πνευμα ευθυς. **20** *𝒯𝔐𝒦*: εσπαραξεν, *𝒱*: συνεσπαραξεν. **21** *𝒯𝔐𝒦*: παιδιοθεν, *𝒱*: εκ παιδιοθεν. **22** *𝒯𝒦*: αυτον και εις πυρ, *𝔐*: αυτον και εις το πυρ, *𝒱*: και εις πυρ αυτον. **22** *𝒯𝔐𝒦*: δυνασαι, *𝒱*: δυνη. **23** *𝒯𝔐𝒦*: δυνασαι πιστευσαι, *𝒱*: δυνη. **24** *𝒯𝔐𝒦*: και ευθεως, *𝒱*: ευθυς. **24** *𝒯𝔐𝒦*: μετα δακρυων, *𝒱*: ∉. **24** *𝒯𝔐𝒦*: κυριε, *𝒱*: ∉. **25** *𝒯𝔐𝒦*: το πνευμα το αλαλον και κωφον, *𝒱*: το αλαλον και κωφον πνευμα. **25** *𝒯𝔐𝒦*: σοι επιτασσω, *𝒱*: επιτασσω σοι. **26** *𝒯𝔐𝒦*: κραξαν, *𝒱*: κραξας. **26** *𝒯𝔐𝒦*: σπαραξαν αυτον, *𝒱*: σπαραξας. **26** *𝒯𝔐𝒦*: πολλους, *𝒱*: τους πολλους. **27** *𝒯𝔐𝒦*: αυτον της χειρος, *𝒱*: της χειρος αυτου. **28** *𝒯𝔐𝒦*: εισελθοντα αυτον, *𝒱*: εισελθοντος αυτου. **28** *𝒯𝔐𝒦*: επηρωτων αυτον κατ ιδιαν, *𝒱*: κατ ιδιαν επηρωτων αυτον.

29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ ⌜καὶ νηστείᾳ⌝
И сказал им: «Это поколение ни в чем не может выйти, кроме как в молитве и посте».
c viaa3s rpdmp rdnns dnns nnns ↪ p adnsn vipn3s vnaa qo+xo p ndfs c ndfs
2532 2036 846 5124 3588 1085 3762 1722 3762 1410 1831 1508 1722 4335 2532 3521

30 ⌜καὶ ἐκεῖθεν⌝ ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς γαλιλαίας καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις ⌜γνῷ⌝ 31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς
И, оттуда удалившись, они проходили через Галилею; и не захотел Он, чтобы кто узнал. Учил ведь
c adv vpaanmp viin3p p dgfs ngfs c xo viia3s c rinms vsaa3s viia3s c damp
2532 1564 1831 3899 1223 3588 1056 2532 3756 2309 2443 5100 1097 1321 1063 3588

μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν καὶ
учеников Своих и говорил им: «Сын Человеческий предается в руки людей, и убьют Его, и
namp rpgms c viia3s rpdmp c dnms nnms dgms ngms vipp3s p nafp ngmp c vifa3p rpams c
3101 846 2532 3004 846 3754 3588 5207 3588 444 3860 1519 5495 444 2532 615 846 2532

ἀποκτανθεὶς ⌜τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ⌝ ἀναστήσεται 32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι
по убиении [в] третий день воскреснет». Они же не поняли это слово, но боялись Его спросить.
vpapnms ddfs adfsn ndfs vifm3s dnmp c viia3p dans nans c viin3p rpams vnaa
615 3588 5154 2250 450 3588 1161 50 3588 4487 2532 5399 846 1905

33 καὶ ⌜ἦλθεν⌝ εἰς ⌜καπερναούμ⌝ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς τί ἐν τῇ ὁδῷ ⌜πρὸς ἑαυτοὺς⌝
И пришел в Капернаум; и в доме находясь, спросил их: «О чем в дороге между собой
c viaa3s p tp c p ddfs ndfs vpadnms viia3s rpamp rqans p ddfs ndfs p rxamp
2532 2064 1519 2584 2532 1722 3588 3614 1096 1905 846 5101 1722 3588 3598 4314 1438

διελογίζεσθε 34 οἱ δὲ ἐσιώπων πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων 35 καὶ καθίσας ἐφώνησε
рассуждали вы?» Они же молчали; между собой ведь рассуждали в дороге, кто больший. И, сев, подозвал Он
viin2p dnmp c viia3p p reamp c viao3p p ddfs ndfs rqnms anmsc c vpaanms viaa3s
1260 3588 1161 4623 4314 240 1063 1256 1722 3588 3598 5101 3187 2532 2523 5455

τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος 36 καὶ
двенадцать и говорит им: «Если кто хочет первым быть, пусть будет *среди* всех последним и всем слугой». И,
damp tn c vipa3s rpdmp qo rinms vipa3s anmsn vnpx vifx3s — agmpn anmsn c agmpn nnms c
3588 1427 2532 3004 846 1487 5100 2309 4413 1511 2071 — 3956 2078 2532 3956 1249 2532

λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς 37 ὃς ⌜ἐὰν⌝ ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται
взяв дитя, поставил его по- среди них и, обняв его, сказал им: «Кто если одно [из] таких детей примет
vpaanms nans viaa3s rpans p adnsn rpgmp c vpadnms rpans viaa3s rpdmp rrnms qo nans dgnp rdgnp ngnp vsad3s
2983 3813 2476 846 1722 3319 846 2532 1723 846 2036 846 3739 1437 1520 3588 5108 3813 1209

ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται καὶ ὃς ⌜ἐὰν⌝ ἐμὲ ⌜δέξηται⌝ οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με
во имя Мое, Меня принимает; и кто если Меня примет, не Меня принимает, но Пославшего Меня».
p ddns ndns rpg-s rpa-s vipn3s c rrnms qo rpa-s vsad3s xo rpa-s vipn3s c dams vpaaams rpa-s
1909 3588 3686 3450 1691 1209 2532 3739 1437 1691 1209 3756 1691 1209 235 3588 649 3165

38 ⌜ἀπεκρίθη δὲ⌝ αὐτῷ ⌜ὁ⌝ ἰωάννης ⌜λέγων⌝ διδάσκαλε εἴδομέν τινα ⌜τῷ⌝ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια ⌜ὃς οὐκ
Прервал же Его Иоанн, говоря: «Учитель! Мы видели некоего, именем Твоим изгоняющего демонов, который не
viad3s c rpdms dnms nnms vppanms nvms viaa1p riams ddns ndns rpg-s vppaams nanp rrnms xo
3165 1161 846 3588 2491 3004 1320 1492 5100 3588 3686 4675 1544 1140 3739 3756

29 И сказал им: «Этот род не может выйти иначе, как от молитвы и поста».

30 Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал. [Мф. 17:22-23; Лк. 9:43-45]

31 Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие, и убьют Его, и по убиении в третий день воскреснет. [Мк. 8:31; 10:33-34; Лк. 9:22; 18:31-33]

32 Но они не разумели этих слов, а спросить Его боялись.

33 Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: «О чем дорогою вы рассуждали между собой?» [Мф. 18:1-5; Лк. 9:46-48]

34 Они молчали, потому что дорогой рассуждали между собой, кто больше. [Лк. 22:24]

35 И, сев, призвал двенадцать, и сказал им: «Кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугой». [Мф. 20:26-27; 23:11; Мк. 10:43-44; Лк. 22:26]

36 И, взяв дитя, поставил его посреди них, и, обняв его, сказал им:

37 «Кто примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня». [Мф. 10:40; Лк. 10:16; Ин. 13:20]

38 При этом Иоанн сказал: «Учитель! Мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за нами». [Лк. 9:49-50]

29 𝒯𝔐𝒦: και νηστεια, 𝒱: ∉. **30** 𝒯𝔐𝒦: και εκειθεν, 𝒱: κακειθεν. **30** 𝒯𝔐𝒦: γνω, 𝒱: γνοι. **31** 𝒯𝔐𝒦: τη τριτη ημερα, 𝒱: μετα τρεις ημερας. **33** 𝒯𝔐𝒦: ηλθεν, 𝒱: ηλθον. **33** 𝒯𝔐𝒦: καπερναουμ, 𝒱: καφαρναουμ. **33** 𝒯𝔐𝒦: προς εαυτους, 𝒱: ∉. **37** 𝒯𝔐𝒦: εαν, 𝒱: αν. **37** 𝒯𝔐𝒦: δεξηται, 𝒱: δεχηται. **38** 𝒯𝔐𝒦: απεκριθη δε, 𝒱: εφη. **38** 𝒯𝒦𝒱: ο, 𝔐: ∉. **38** 𝒯𝔐𝒦: λεγων, 𝒱: ∉. **38** 𝒯𝔐: τω, 𝒦𝒱: εν τω. **38** 𝒯𝔐𝒦: ος ουκ ακολουθει ημιν, 𝒱: ∉.

39 Иисус сказал: «Не запрещайте ему, ибо никто, сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре злословить Меня.

40 Ибо кто не против вас, тот за вас. [Мф. 12:30; Лк. 11:23]

41 И кто напоит вас чашей воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей. [Мф. 10:42]

42 А кто соблазнит одного из малых этих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему жерновой камень на шею и бросили его в море. [Мф. 18:6-9; Лк. 17:1-2]

43 И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели с двумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый, [Мф. 5:30]

44 где червь их не умирает и огонь не угасает.

45 И если нога твоя соблазняет тебя, отсеки ее: лучше тебе войти в жизнь хромому, нежели с двумя ногами быть вверженным в геенну, в огонь неугасимый,

46 где червь их не умирает и огонь не угасает.

47 И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе с одним глазом войти в Царство Божие, нежели с двумя глазами быть вверженным в геенну огненную, [Мф. 5:29]

ἀκολουθεῖ ἡμῖν⌝ καὶ ⌜ἐκωλύσαμεν⌝ αὐτόν ὅτι οὐκ ⌜ἀκολουθεῖ⌝ ἡμῖν **39** ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπε μὴ κωλύετε αὐτόν οὐδεὶς
ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за нами». Сам же Иисус сказал: «Не удерживайте его. Никого
vipa3s rpd-p c viaa1p rpams c xo vipa3s rpd-p dnms c nnms viaa3s xo vdpa2p rpams anfsn
190 2254 2532 2967 846 3754 3756 190 2254 3588 1161 2424 2036 3361 2967 846 3762

γὰρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με **40** ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ’ ⌜ὑμῶν⌝
ведь нет, кто сотворит чудо именем Моим и сможет вскоре злословить Меня. Кто ведь не против вас,
c vipx3s rrnms vifa3s nafs p ddns ndns rpg-s c vifd3s adv vnaa rpa-s rrnms c xo vipx3s p rpg-p
1063 2076 3739 4160 1411 1909 3588 3686 3450 2532 1410 5035 2551 3165 3739 1063 3756 2076 2596 5216

ὑπὲρ ⌜ὑμῶν⌝ ἐστιν **41** ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ⌜τῷ⌝ ὀνόματί ⌜μου⌝ ὅτι χριστοῦ ἐστε ἀμὴν λέγω ὑμῖν
за вас тот. Кто ведь напоит вас чашей воды во имя Мое, потому что Христовы вы, аминь говорю вам,
p rpg-p vipx3s rrnms c xo vsaa3s rpa-p nans ngns p ddns ndns rpg-s c ngms vipx2p th vipa1s rpd-p
5228 5216 2076 3739 1063 302 4222 5209 4221 5204 1722 3588 3686 3450 3754 5547 2075 281 3004 5213

⌜οὐ μὴ⌝ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ **42** καὶ ὃς ⌜ἂν⌝ σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν ⌜μικρῶν⌝ τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ καλόν ἐστιν αὐτῷ
не потеряет награды своей. И кто соблазнит одного [из] малых этих, верующих в Меня, хорошо ему,
xo vsaa3s dams nams rpgms c rrnms xo vsaa3s nams dgmp agmpn dgmp vppagmp p rpa-s annsn vipx3s rpdms
3364 622 3588 3408 846 2532 3739 302 4624 1520 3588 3398 3588 4100 1519 1691 2570 2076 846

μᾶλλον εἰ περίκειται ⌜λίθος μυλικὸς⌝ περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν **43** καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ
пожалуй, если лежит камень мельничный вокруг шеи его и брошен будет он в море. И если соблазняет
adv qo vipn3s nnms anmsn p dams nams rpgms c vixp3s p dafs nafs c qo vspa3s
3123 1487 4029 3037 3457 4012 3588 5137 846 2532 906 1519 3588 2281 2532 1437 4624

σε ἡ χείρ σου ἀπόκοψον αὐτήν καλόν ⌜σοι ἐστί⌝ κυλλὸν ⌜εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν⌝ ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν
тебя рука твоя, отруби ее: хорошо тебе увечным в жизнь войти, чем две руки имея, удалиться в
rpa-s dnfs nnfs rpg-s vdaa2s rpafs annsn rpd-s vipx3s aamsn p dafs nafs vnaa xo dafp tn nafp vppaams vnaa p dafs
4571 3588 5495 4675 609 846 2570 4671 2076 2948 1519 3588 2222 1525 2228 3588 1417 5495 2192 565 1519 3588

γέενναν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον **44** ⌜ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται⌝ **45** καὶ ἐὰν ὁ πούς
Геенну, в огонь неугасимый, где червь их не умирает, и огонь не гасится. И если нога
nafs p dans nans dans aansn adv dnms nnms rpgmp xo vipa3s c dnns nnns xo vipp3s c qo dnms nnms
1067 1519 3588 4442 3588 762 3699 3588 4663 846 3756 5053 2532 3588 4442 3756 4570 2532 1437 3588 4228

σου σκανδαλίζῃ σε ἀπόκοψον αὐτόν καλόν ἐστί ⌜σοι⌝ εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι
твоя соблазняет тебя, отруби ее; хорошо тебе войти в жизнь хромым, чем две ноги имея, быть брошенным
rpg-s vspa3s rpa-s vdaa2s rpams annsn vipx3s rpd-s vnaa p dafs nafs aamsn xo damp tn namp vppaams vnap
4675 4624 4571 609 846 2570 2076 4671 1525 1519 3588 2222 5560 2228 3588 1417 4228 2192 906

εἰς τὴν γέενναν ⌜εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον⌝ **46** ⌜ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται⌝ **47** καὶ ἐὰν ὁ
в Геенну, в огонь неугасимый, где червь их не умирает, и огонь не гасится. И если
p dafs nafs p dans nans dans aansn adv dnms nnms rpgmp xo vipa3s c dnns nnns xo vipp3s c qo dnms
1519 3588 1067 1519 3588 4442 3588 762 3699 3588 4663 846 3756 5053 2532 3588 4442 3756 4570 2532 1437 3588

ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε ἔκβαλε αὐτόν καλόν ⌜σοι⌝ ἐστὶ μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς
глаз твой соблазняет тебя, вырви его; хорошо тебе одноглазым войти в Царство Божье, чем два глаза
nnms rpg-s vspa3s rpa-s vdaa2s rpams annsn rpd-s vipx3s aamsn vnaa p dafs nafs dgms ngms xo tn namp
3788 4675 4624 4571 1544 846 2570 4671 2076 3442 1525 1519 3588 932 3588 2316 2228 1417 3788

38 𝒯𝔐𝒦: εκωλυσαμεν, 𝒱: εκωλυομεν. **38** 𝒯𝔐𝒦: ακολουθει, 𝒱: ηκολουθει. **40** 𝒯𝔐: υμων, 𝒦𝒱: ημων. **41** 𝒯𝒦: τω, 𝔐𝒱: ∉. **41** 𝒯𝔐𝒦: μου, 𝒱: ∉. **41** 𝒯𝔐𝒦: ου μη, 𝒱: οτι ου μη. **42** 𝒯𝒦𝒱: αν, 𝔐: εαν. **42** 𝒯𝔐: μικρων, 𝒦𝒱: μικρων τουτων. **42** 𝒯𝔐𝒦: λιθος μυλικος, 𝒱: μυλος ονικος. **43** 𝒯𝔐𝒦: σοι εστιν, 𝒱: εστιν σε. **43** 𝒯𝔐𝒦: εις την ζωην εισελθειν, 𝒱: εισελθειν εις την ζωην. **44** 𝒯𝔐𝒦: οπου . . . σβεννυται, 𝒱: ∉. **45** 𝒯𝔐𝒦: σοι, 𝒱: σε. **45** 𝒯𝔐𝒦: εις το πυρ το ασβεστον, 𝒱: ∉. **46** 𝒯𝔐𝒦: οπου . . . σβεννυται, 𝒱: ∉. **47** 𝒯𝔐𝒦: σοι, 𝒱: σε.

ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν ⌜τοῦ πυρός⌝ **48** ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται **49** πᾶς
имея, быть брошенным в Геенну огненную, где червь их не умирает, и огонь не гасится. Каждый
vppaams vnap p dafs nafs dgns ngns adv dnms nnms rpgmp xo vipa3s c dnns nnns xo vipp3s anmsn
2192 906 1519 3588 1067 3588 4442 3699 3588 4663 846 3756 5053 2532 3588 4442 3756 4570 3956

γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται ⌜καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται⌝ **50** καλὸν τὸ ἅλας ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται ἐν τίνι
ведь огнем осолен будет, и всякая жертва солью осолена будет. Хороша соль; если же соль несолоной станет, в чем
c ndns vifp3s c anfsn nnfs ndms vifp3s annsn dnns nnns qo c dnns nnns annsn vsad3s p rqdns
1063 4442 233 2532 3956 2378 251 233 2570 3588 217 1437 1161 3588 217 358 1096 1722 5101

αὐτὸ ἀρτύσετε ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ⌜ἅλας⌝ καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις
ее солоной сделаете? Имейте в себе соль и живите в безмятежности между собой».
rpans vifa2p vdpa2p p rxdmp nans c vdpa2p p redmp
846 741 2192 1722 1438 217 2532 1514 1722 240

10 ⌜κακεῖθεν⌝ ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς ἰουδαίας ⌜διὰ τοῦ⌝ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ συμπορεύονται πάλιν
И, оттуда удалившись, приходит в пределы Иудеи со стороны Иордана. И собираются опять
adv vpaanms vipn3s p danp nanp dgfs ngfs p dgms adv dgms ngms c vipn3p adv
2547 450 2064 1519 3588 3725 3588 2449 1223 3588 4008 3588 2446 2532 4848 3825

ὄχλοι πρὸς αὐτόν καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς **2** καὶ προσελθόντες ⌜οἱ⌝ φαρισαῖοι ⌜ἐπηρώτησαν⌝ αὐτὸν εἰ
люди около Него, и как Он имел обыкновение, снова учил их. И, подойдя, фарисеи спросили Его: «Или
nnmp p rpams c adv viya3s adv viia3s rpamp c vpaanmp dnmp nnmp viaa3p rpams qo
3793 4314 846 2532 5613 1486 3825 1321 846 2532 4334 3588 5330 1905 846 1487

ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι πειράζοντες αὐτόν **3** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς τί ὑμῖν ἐνετείλατο ⌜μωσῆς⌝ **4** οἱ δὲ
законно мужу жену изгонять?», искушая Его. Он же, отвечая, сказал им: «Что вам заповедал Моисей?» Они же
vipq3s ndms nafs vnaa vppanmp rpams dnms c vpaonms viaa3s rpdmp rqans rpd-p viad3s nnms dnmp c
1832 435 1135 630 3985 846 3588 1161 611 2036 846 5101 5213 1781 3475 3588 1161

⌜εἶπον⌝ ⌜μωσῆς ἐπέτρεψε⌝ βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι **5** ⌜καὶ ἀποκριθεὶς ὁ⌝ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς πρὸς τὴν
сказали: «Моисей разрешил документ развода писать и разводиться». И, отвечая, Иисус сказал им: «По
viaa3p nnms viaa3s nans ngns vnaa c vnaa c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdmp p dafs
2036 3475 2010 975 647 1125 2532 630 2532 611 3588 2424 2036 846 4314 3588

σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην **6** ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ⌜ὁ
жесткости сердца вашего он написал вам заповедь эту. С начала творения мужчину и женщину сотворил их
nafs rpg-p viaa3s rpd-p dafs nafs rdafs p c ngfs ngfs nans c aansn viaa3s rpamp dnms
4641 5216 1125 5213 3588 1785 5026 575 1161 746 2937 730 2532 2338 4160 846 3588

θεός⌝ **7** ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ **8** καὶ
Бог. По причине этого покинет человек отца своего и мать, и будет прилеплен к жене своей. И
nnms adv rdgns vifa3s nnms dams nams rpgms c dafs nafs c vifp3s p dafs nafs rpgms c
2316 1752 5127 2641 444 3588 3962 846 2532 3588 3384 2532 4347 4314 3588 1135 846 2532

ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο ἀλλὰ μία σάρξ **9** ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος
будут двое *соединены* в плоть одну, так что уже не есть двое, но одна плоть. Что поэтому Бог соединил, человек
vifx3p dnmp tn — p nafs nafs c adv vipx3p tn c nnfs nnfs rrans c dnms nnms viaa3s nnms
2071 3588 1417 — 1519 4561 3391 5620 3765 1526 1417 235 3391 4561 3739 3767 3588 2316 4801 444

48 где червь их не умирает и огонь не угасает. [Ис. 66:24]

49 Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится.

50 Соль – добрая *вещь;* но если соль не солона будет, чем вы ее поправите? Имейте в себе соль и мир имейте между собой». [Мф. 5:13; Лк. 14:34-35]

10 Отправившись оттуда, приходит в пределы иудейские за иорданской стороной. Опять собирается к Нему народ, и, по обычаю Своему, Он опять учил их.

2 Подошли фарисеи и спросили, искушая Его: «Позволительно ли разводиться мужу с женой?» [Мф. 19:3-9]

3 Он сказал им в ответ: «Что заповедал вам Моисей?»

4 Они сказали: «Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться». [Втор. 24:1-4; Мф. 5:31]

5 Иисус сказал им в ответ: «По жестокосердию вашему он написал вам эту заповедь.

6 В начале же творения Бог сотворил их как мужчину и женщину. [Быт. 1:27; 5:2]

7 Поэтому оставит человек отца своего и мать [Быт. 2:24]

8 и прилепится к жене своей, и будут двое одной плотью; так что они уже не двое, но одна плоть.

9 Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает».

---

47 𝒯𝔐𝒦: του πυρος, 𝒱: ∉. **49** 𝒯𝔐𝒦: και πασα θυσια αλι αλισθησεται, 𝒱: ∉. **50** 𝒯𝔐𝒦: αλας, 𝒱: αλα. **10:1** 𝒯𝔐𝒦: κακειθεν, 𝒱: και εκειθεν. **1** 𝒯𝔐𝒦: δια του, 𝒱: [και]. **2** 𝒯𝒦: οι, 𝔐𝒱: ∉. **2** 𝒯𝔐𝒦: επηρωτησαν, 𝒱: επηρωτων. **3** 𝒯𝔐𝒦: μωσης, 𝒱: μωυσης. **4** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **4** 𝒯𝔐𝒦: μωσης επετρεψεν, 𝒱: επετρεψεν μωυσης. **5** 𝒯𝔐𝒦: και αποκριθεις ο, 𝒱: ο δε. **6** 𝒯𝔐𝒦: ο θεος, 𝒱: ∉.

10 В доме ученики Его опять спросили Его о том же.

11 Он сказал им: «Кто разведется с женой своей и женится на другой, тот прелюбодействует от нее; [Мф. 5:32; Лк. 16:18; 1Кор. 7:10-11]

12 и если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует».

13 Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих. [Мф. 19:13-15; Лк. 18:15-17]

14 Увидев *то,* Иисус вознегодовал и сказал им: «Пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царство Божие.

15 Истинно говорю вам: кто не примет Царства Божьего, как дитя, тот не войдет в него». [Мф. 18:3]

16 И, обняв их, возложил руки на них и благословил их.

17 Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: «Учитель благой! Что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?» [Мф. 19:16-30; Лк. 18:18-30]

18 Иисус сказал ему: «Что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог.

19 Ты знаешь заповеди: не прелюбодействуй; не убивай; не кради; не лжесвидетельствуй; не обижай; почитай отца твоего и мать». [Исх. 20:12-16; Втор. 5:16-20]

μὴ χωριζέτω **10** καὶ ⌜ἐν τῇ οἰκίᾳ⌝ πάλιν οἱ μαθηταὶ ⌜αὐτοῦ⌝ περὶ ⌜τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτησαν⌝ αὐτόν **11** καὶ λέγει
не должен разлучать». И в доме снова ученики Его относительно этого спросили Его. И говорит
xo vdpa3s c p ddfs ndfs adv dnmp nnmp rpgms p dgns rpgns viaa3p rpams c vipa3s
3361 5563 2532 1722 3588 3614 3825 3588 3101 846 4012 3588 846 1905 846 2532 3004

αὐτοῖς ὃς ⌜ἐὰν⌝ ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ’ αὐτήν **12** καὶ
им: «Кто если отпустит жену свою и возьмет в жены другую, нарушает супружескую верность против нее; а также
rpdmp rrnms qo vsaa3s dafs nafs rpgms c vsaa3s aafsn vipn3s p rpafs c
846 3739 1437 630 3588 1135 846 2532 1060 243 3429 1909 846 2532

ἐὰν ⌜γυνὴ ἀπολύσῃ⌝ τὸν ἄνδρα αὐτῆς ⌜καὶ γαμηθῇ ἄλλῳ⌝ μοιχᾶται
если жена отпустит мужа своего и выйдет замуж за другого, нарушает супружескую верность».
qo nnfs vsaa3s dams nams rpgfs c vsap3s admsn vipn3s
1437 1135 630 3588 435 846 2532 1060 243 3429

13 καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα ⌜ἅψηται αὐτῶν⌝ οἱ δὲ μαθηταὶ ⌜ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν⌝ **14** ἰδὼν δὲ ὁ
И принесли к Нему детей, чтобы Он коснулся их; сами же ученики укоряли приносящих. Увидев же,
c viia3p rpdms nanp c vsam3s rpgmp dnmp c nnmp viia3p ddmp vppadmp vpaanms c dnms
2532 4374 846 3813 2443 680 846 3588 1161 3101 2008 3588 4374 1492 1161 3588

ἰησοῦς ἠγανάκτησε καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με ⌜καὶ⌝ μὴ κωλύετε αὐτά τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ
Иисус вознегодовал и сказал им: «Пустите детей приходить ко Мне и не удерживайте их, ведь таковых есть
nnms viaa3s c viaa3s rpdmp vdaa2p danp nanp vnpn p rpa-s c xo vdpa2p rpanp dgnp c rdgnp vipx3s dnfs
2424 23 2532 2036 846 863 3588 3813 2064 4314 3165 2532 3361 2967 846 3588 1063 5108 2076 3588

βασιλεία τοῦ θεοῦ **15** ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὃς ⌜ἐὰν μὴ⌝ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν **16** καὶ
Царство Божье. Аминь говорю вам: кто не примет Царство Божье, как дитя, не войдет в него». И,
nnfs dgms ngms th vipa1s rpd-p rrnms qo+xo vsad3s dafs nafs dgms ngms adv nnns xo vsaa3s p rpafs c
932 3588 2316 281 3004 5213 3739 3362 1209 3588 932 3588 2316 5613 3813 3364 1525 1519 846 2532

ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ ⌜τιθεὶς⌝ τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτὰ ⌜ηὐλόγει αὐτά⌝
обняв их, возложив руки на них, благословил их.
vpadnms rpanp vppanms dafp nafp p rpanp viia3s rpanp
1723 846 5087 3588 5495 1909 846 2127 846

17 καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν διδάσκαλε ἀγαθέ
А когда выходил Он к дороге, подбежавший некто и упавший на колени перед Ним спросил Его: «Учитель добрый!
c vppngms rpgms p nafs vpaanms nnms c vpaanms rpams viia3s rpams nvms avmsn
2532 1607 846 1519 3598 4370 1520 2532 1120 846 1905 846 1320 18

τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω **18** ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ τί με λέγεις ἀγαθόν οὐδεὶς
Что сделать мне, чтобы жизнь вечную унаследовать?» Сам же Иисус сказал ему: «Почему ты Меня называешь добрым? Никто не
rqans vsaa1s c nafs aafsn vsaa1s dnms c nnms viaa3s rpdms rqans ↪ rpa-s vipa2s aamsn anfsn
5101 4160 2443 2222 166 2816 3588 1161 2424 2036 846 5101 3004 3165 3004 18 3762

ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός **19** τὰς ἐντολὰς οἶδας ⌜μὴ μοιχεύσῃς μὴ φονεύσῃς⌝ μὴ κλέψῃς μὴ
добр, как только один Бог. Заповеди ты знаешь: “Не нарушай супружеской верности”; “Не убивай”; “Не кради”; “Не
anmsn qo+xo nnms dnms nnms dafp nafp vixa2s xo vsaa2s xo vsaa2s xo vsaa2s xo
18 1508 1520 3588 2316 3588 1785 1492 3361 3431 3361 5407 3361 2813 3361

10 TMK: εν τη οικια, V: εις την οικιαν. **10** TMK: αυτου, V: ∉. **10** TMK: του αυτου επηρωτησαν, V: τουτου επηρωτων. **11** TMK: εαν, V: αν. **12** TMK: γυνη απολυση, V: αυτη απολυσασα. **12** TMK: και γαμηθη αλλω, V: γαμηση αλλον. **13** TMK: αψηται αυτων, V: αυτων αψηται. **13** TMK: επετιμων τοις προσφερουσιν, V: επετιμησαν αυτοις. **14** TK: και, MV: ∉. **15** TMK: εαν μη, V: αν μη. **16** TMK: τιθεις, V: κατευλογει τιθεις. **16** TK: ηυλογει αυτα, M: ευλογει αυτα, V: ∉. **19** TMK: μη μοιχευσης μη φονευσης, V: μη φονευσης μη μοιχευσης.

ψευδομαρτυρήσῃς μὴ ἀποστερήσῃς τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα 20 ὁ δὲ ⌜ἀποκριθεὶς εἶπεν⌝ αὐτῷ
лжесвидетельствуй”; “Не присваивай себе чужое”; “Почитай отца твоего и мать”». 20 Он же, отвечая, сказал Ему:
vsaa2s xo vsaa2s vdpa2s dams nams rpg-s c dafs nafs dnms c vpaonms viaa3s rpdms
5576 3361 650 5091 3588 3962 4675 2532 3588 3384 3588 1161 611 2036 846

διδάσκαλε ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου 21 ὁ δὲ ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἕν
«Учитель! Это все соблюдал я от юности моей». 21 Сам же Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: «Одного
nvms rdanp aanpn viam1s p ngfs rpg-s dnms c nnms vpaanms rpdms viaa3s rpams c viaa3s rpdms nnns
1320 5023 3956 5442 1537 3503 3450 3588 1161 2424 1689 846 25 846 2532 2036 846 1520

⌜σοι⌝ ὑστερεῖ ὕπαγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς ⌜τοῖς⌝ πτωχοῖς καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ καὶ δεῦρο
тебе недостает: пойди, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небе; и приходи,
rpd-s vipa3s vdpa2s rcanp vipa2s vdaa2s c vdaa2s ddmp admpn c vifa2s nams p ndms c vdvx2s
4671 5302 5217 3745 2192 4453 2532 1325 3588 4434 2532 2192 2344 1722 3772 2532 1204

ἀκολούθει μοι ⌜ἄρας τὸν σταυρόν⌝ 22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθε λυπούμενος ἦν γὰρ ἔχων κτήματα
следуй за Мной, взяв крест». 22 Он же, опечалившись от этого слова, пошел опечаленный; был ведь он имеющим владения
vdpa2s rpd-s vpaanms dams nams dnms c vpaanms p ddms ndms viaa3s vpppnms viix3s c ⟵ vppanms nanp
190 3427 142 3588 4716 3588 1161 4768 1909 3588 3056 565 3076 2258 1063 2258 2192 2933

πολλά 23 καὶ περιβλεψάμενος ὁ ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν
большие. 23 И, посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: «Как тяжело богатство имеющие в
aanpn c vpamnms dnms nnms vipa3s ddmp ndmp rpgms adv adv dnmp danp nanp vppanmp p dafs
4183 2532 4017 3588 2424 3004 3588 3101 846 4459 1423 3588 3588 5536 2192 1519 3588

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται 24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ ὁ δὲ ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς
Царство Божье войдут!» 24 Сами же ученики были охвачены страхом от слов Его. Сам же Иисус, снова отвечая,
nafs dgms ngms vifd3p dnmp c nnmp viip3p p ddmp ndmp rpgms dnms c nnms adv vpaonms
932 3588 2316 1525 3588 1161 3101 2284 1909 3588 3056 846 3588 1161 2424 3825 611

λέγει αὐτοῖς τέκνα πῶς δύσκολόν ἐστι ⌜τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν⌝ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν 25 εὐκοπώτερόν
говорит им: «Дети! Как трудно полагающимся на богатство в Царство Божье войти; 25 легче
vipa3s rpdmp nvnp adv annsn vipx3s damp vpxaamp p ddnp ndnp p dafs nafs dgms ngms vnaa annsc
3004 846 5043 4459 1422 2076 3588 3982 1909 3588 5536 1519 3588 932 3588 2316 1525 2123

ἐστι κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος ⌜εἰσελθεῖν⌝ ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν 26 οἱ δὲ περισσῶς
верблюду сквозь ушко иглы пройти, чем богатому в Царство Божье войти». 26 Они же чрезмерно
vipx3s nams p dgfs ngfs dgfs ngfs vnaa xo aamsn p dafs nafs dgms ngms vnaa dnmp c adv
2076 2574 1223 3588 5168 3588 4476 1525 2228 4145 1519 3588 932 3588 2316 1525 3588 1161 4057

ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς καὶ τίς δύναται σωθῆναι 27 ἐμβλέψας ⌜δὲ⌝ αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λέγει παρὰ
были изумлены, говоря между собой: «Тогда кто может быть спасенным?» 27 Взглянув же на них, Иисус говорит:
viip3p vppanmp p rxamp c rqnms vipn3s vnap vpaanms c ⟵ rpdmp dnms nnms vipa3s p
1605 3004 4314 1438 2532 5101 1410 4982 1689 1161 1689 846 3588 2424 3004 3844

ἀνθρώποις ἀδύνατον ἀλλ᾽ οὐ παρὰ ⌜τῷ⌝ θεῷ πάντα γὰρ δυνατά ⌜ἐστι⌝ παρὰ τῷ θεῷ 28 ⌜καὶ⌝ ἤρξατο ⌜ὁ πέτρος λέγειν⌝
«Людям *это* невозможно, но не Богу; все ведь возможно Богу». 28 И начал Петр говорить
ndmp — annsn c xo p ddms ndms aanpn c annpn vipx3s p ddms ndms c viad3s dnms nnms vnpa
444 — 102 235 3756 3844 3588 2316 3956 1063 1415 2076 3844 3588 2316 2532 756 3588 4074 3004

20 Он же сказал Ему в ответ: «Учитель! Все это сохранил я с юности моей».

21 Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: «Одного тебе недостает: пойди, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мной, взяв крест».

22 Он же, смутившись от этого слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

23 И, посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: «Как трудно имеющим богатство войти в Царство Божие!»

24 Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: «Дети! Как трудно надеющимся на богатство войти в Царство Божие!

25 Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие».

26 Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собой: «Кто же может спастись?»

27 Иисус, взглянув на них, говорит: «Людям это невозможно, но не Богу, ибо все возможно Богу».

28 И начал Петр говорить Ему: «Вот, мы оставили все и последовали за Тобой».

20 TMK: αποκριθεις ειπεν, V: εφη. **21** TMK: σοι, V: σε. **21** TK: τοις, M: ∉, V: [τοις]. **21** TMK: αρας τον σταυρον, V: ∉. **24** TK: τους πεποιθοτας επι τοις χρημασιν, M: τους πεποιθοτας επι χρημασιν, V: ∉. **25** TM: εισελθειν, KV: διελθειν. **27** TMK: δε, V: ∉. **27** TK: τω, MV: ∉. **27** TMK: εστιν, V: ∉. **28** TK: και, MV: ∉. **28** TMK: ο πετρος λεγειν, V: λεγειν ο πετρος.

29 Иисус сказал в ответ: «Ис-
тинно говорю вам: нет никого,
кто оставил бы дом, или братьев,
или сестер, или отца, или мать,
или жену, или детей, или земли
ради Меня и Евангелия
30 и не получил бы ныне, в это
время, среди гонений, во сто крат
более домов, и братьев, и сестер,
и отцов, и матерей, и детей, и зе-
мель, а в веке грядущем – жизнь
вечную.
31 Многие же первые будут по-
следними, и последние – первы-
ми». [Мф. 20:16; Лк. 13:30]
32 Когда были они на пути, вос-
ходя в Иерусалим, Иисус шел
впереди них, а они ужасались и,
следуя за Ним, были в страхе.
Подозвав двенадцать, Он опять
начал им говорить о том, что бу-
дет с Ним: [Мф. 20:17-19; Лк. 18:31-33]
33 «Вот мы восходим в Иеруса-
лим, и Сын Человеческий пре-
дан будет первосвященникам и
книжникам, и осудят Его на
смерть, и предадут Его язычни-
кам, [Мк. 8:31; 9:31; Лк. 9:22]
34 и поругаются над Ним, и бу-
дут бить Его, и оплюют Его, и
убьют Его; и в третий день вос-
креснет».

αὐτῷ ἰδού ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ⸀ἠκολουθήσαμέν⸃ σοι **29** ⸀ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν⸃ ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐδείς
Ему: «Вот, мы оставили все и последовали за Тобой». Отвечая же, Иисус сказал: «Аминь говорю вам: никого
rpdms vdaa2s rpn-p viaa1s aanpn c viaa1p rpd-s vpaonms c dnms nnms viaa3s th vipa1s rpd-p anfsn
846 2400 2249 863 3956 2532 190 4671 611 1161 3588 2424 2036 281 3004 5213 3762

ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ⸀ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα⸃ ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ ⸀καὶ⸃ τοῦ
нет, кто оставил дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или поля ради Меня и
vipx3s rrnms viaa3s nafs xo namp xo nafp xo nams xo nafs xo nafs xo nanp xo namp adv rpg-s c dgns
2076 3739 863 3614 2228 80 2228 79 2228 3962 2228 3384 2228 1135 2228 5043 2228 68 1752 1700 2532 3588

εὐαγγελίου **30** ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ
благой вести, и не получил бы во сто крат сейчас во время это домов и братьев, и сестер, и матерей, и
ngns qo+xo vsaa3s ⟵ aanpn adv p ddms ndms rddms nafp c namp c nafp c nafp c
2098 3362 2983 3362 1542 3568 1722 3588 2540 5129 3614 2532 80 2532 79 2532 3384 2532

τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον **31** πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ
детей, и полей среди гонений, а в веке грядущем жизни вечной. Многие же будут первые последними, а
nanp c namp p ngmp c p ddms ndms ddms vppndms nafs aafsn anmpn c vifx3p anmpn anmpn c dnmp
5043 2532 68 3326 1375 2532 1722 3588 165 3588 2064 2222 166 4183 1161 2071 4413 2078 2532 3588

ἔσχατοι πρῶτοι
последние первыми».
anmpn anmpn
2078 4413

32 ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς καὶ ἐθαμβοῦντο
Были же они в пути, восходя в Иерусалим. И, идущим был впереди них Иисус, и они ужасались,
viix3p c ⟵ p ddfs ndfs vppanmp p nafs c viix3s vppanms rpamp dnms nnms c viip3p
2258 1161 2258 1722 3588 3598 305 1519 2414 2532 2258 4254 846 3588 2424 2532 2284

⸀καὶ⸃ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα
и, следуя за *Ним,* находились в страхе. И, взяв снова двенадцать, Он начал им говорить *о* предстоящем
c vppanmp — viin3p c vpaanms adv damp tn viad3s rpdmp vnpa — danp vppaanp
2532 190 — 5399 2532 3880 3825 3588 1427 756 846 3004 — 3588 3195

αὐτῷ συμβαίνειν **33** ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ
Ему претерпеть: «Вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и
rpdms vnpa c vdaa2s vipa1p p nafs c dnms nnms dgms ngms vifp3s ddmp ndmp c
846 4819 3754 2400 305 1519 2414 2532 3588 5207 3588 444 3860 3588 749 2532

⸀τοῖς⸃ γραμματεῦσι καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι **34** καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ ⸀καὶ
книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам. И надругаются над Ним, и
ddmp ndmp c vifa3p rpams ndms c vifa3p rpams ddnp ndnp c vifa3p rpdms c
3588 1122 2532 2632 846 2288 2532 3860 846 3588 1484 2532 1702 846 2532

μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται⸃
будут бичевать Его, и оплюют Его, и убьют Его; и [в] третий день воскреснет».
vifa3p rpams c vifa3p rpdms c vifa3p rpams c ddfs adfsn ndfs vifm3s
3146 846 2532 1716 846 2532 615 846 2532 3588 5154 2250 450

---

28 𝒯𝔐𝒦: ηκολουθησαμεν, 𝒱: ηκολουθηκαμεν. **29** 𝒯𝒦: αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν, 𝔐: αποκριθεις [δε] ο ιησους ειπεν, 𝒱: εφη ο ιησους. **29** 𝒯𝔐𝒦: η πατερα η μητερα η γυναικα, 𝒱: η μητερα η πατερα. **29** 𝒯𝒦: και, 𝔐: και [ενεκεν], 𝒱: και ενεκεν. **32** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: οι δε. **33** 𝒯𝒦𝒱: τοις, 𝔐: ∉. **34** 𝒯𝔐𝒦: και μαστιγωσουσιν αυτον και εμπτυσουσιν αυτω και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα αναστησεται, 𝒱: και εμπτυσουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον και αποκτενουσιν και μετα τρεις ημερας αναστησεται.

35 καὶ προσπορεύονται αὐτῷ ἰάκωβος καὶ ἰωάννης οἱ υἱοὶ ζεβεδαίου ⸀λέγοντες⸁ διδάσκαλε θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν
Тогда приближаются к Нему Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея, говоря: «Учитель! Хотим, чтобы, чего если
c vipn3p rpdms nnms c nnms dnmp nnmp ngms vppanmp nvms vipa1p c rrans qo
2532 4365 846 2385 2532 2491 3588 5207 2199 3004 1320 2309 2443 3739 1437

⸀αἰτήσωμέν⸁ ποιήσῃς ἡμῖν 36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς τί θέλετε ⸀ποιησαί με⸁ ὑμῖν 37 οἱ δὲ ⸀εἶπον⸁ αὐτῷ δὸς ἡμῖν ἵνα ⸀εἷς
попросим, сделал Ты нам». Он же сказал им: «Чего хотите сделать Мне вам?» Они же сказали Ему: «Дай нам, чтобы один
vsaa1p vsaa2s rpd-p dnms c viaa3s rpdmp rqans vipa2p vnaa rpa-s rpd-p dnmp c viaa3p rpdms vdaa2s rpd-p c nnms
154 4160 2254 3588 1161 2036 846 5101 2309 4160 3165 5213 3588 1161 2036 846 1325 2254 2443 1520

ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμῶν σου⸁ καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου 38 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐκ οἴδατε
с правой Твоей, а другой с левой [стороны] Твоей сели в славе Твоей». Сам же Иисус сказал им: «Не знаете,
p agmpn rpg-s c nnms p agmpn rpg-s vsaa1p p ddfs ndfs rpg-s dnms c nnms viaa3s rpdmp xo vixa2p
1537 1188 4675 2532 1520 1537 2176 4675 2523 1722 3588 1391 4675 3588 1161 2424 2036 846 3756 1492

τί αἰτεῖσθε δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω ⸀καί⸁ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι
чего просите. Можете *ли* пить чашу, которую Я пью, и погружением, которым Я погружаюсь, быть погруженными?»
rqans vipm2p vipn2p — vnaa dans nans rrans rpn-s vipa1s c dans nans rrans rpn-s vipp1s vnap
5101 154 1410 — 4095 3588 4221 3739 1473 4095 2532 3588 908 3739 1473 907 907

39 οἱ δὲ ⸀εἶπον⸁ αὐτῷ δυνάμεθα ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς τὸ ⸀μὲν⸁ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ
Они же сказали Ему: «Можем». Сам же Иисус сказал им: «Несомненно, чашу, которую Я пью, будете пить, и
dnmp c viaa3p rpdms vipn1p dnms c nnms viaa3s rpdmp dans xo nans rrans rpn-s vipa1s vifd2p c dans
3588 1161 2036 846 1410 3588 1161 2424 2036 846 3588 3303 4221 3739 1473 4095 4095 2532 3588

βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε 40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ⸀καὶ⸁ ἐξ εὐωνύμων ⸀μου⸁ οὐκ
погружением, которым Я погружаюсь, будете погружены. Но сесть с правой Моей и с левой [стороны] Моей не
nans rrans rpn-s vipp1s vifp2p dnns c vnaa p agmpn rpg-s c p agmpn rpg-s xo
908 3739 1473 907 907 3588 1161 2523 1537 1188 3450 2532 1537 2176 3450 3756

ἔστιν ἐμὸν δοῦναι ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται 41 καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ ἰακώβου καὶ ἰωάννου 42 ⸀ὁ δὲ ἰησοῦς
Мое давать, но кому уготовано». И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна. Сам же Иисус,
vipx3s rsnns vnaa c rrdmp vixp3s c vpaanmp dnmp tn viad3p vnpa p ngms c ngms dnms c nnms
2076 1699 1325 235 3739 2090 2532 191 3588 1176 756 23 4012 2385 2532 2491 3588 1161 2424

προσκαλεσάμενος αὐτοὺς⸁ λέγει αὐτοῖς οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ
подозвав их, говорит им: «Вы знаете, что считающиеся правителями народов господствуют над ними, и
vpadnms rpamp vipa3s rpdmp vixa2p c dnmp vppanmp vnpa dgnp ngnp vipa3p rpgmp c dnmp
4341 846 3004 846 1492 3754 3588 1380 757 3588 1484 2634 846 2532 3588

μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν 43 οὐχ οὕτω δέ ⸀ἔσται⸁ ἐν ὑμῖν ἀλλ’ ὃς ⸀ἐὰν⸁ θέλῃ ⸀γενέσθαι μέγας⸁ ἐν
начальники их проявляют власть над ними. Не так же пусть будет между вами, но кто хочет стать большим среди
anmpn rpgmp vipa3p rpgmp xo adv c vifx3s p rpd-p c rrnms qo vspa3s vnad anmsn p
3173 846 2715 846 3756 3779 1161 2071 1722 5213 235 3739 1437 2309 1096 3173 1722

ὑμῖν ἔσται ⸀διάκονος ὑμῶν⸁ 44 καὶ ὃς ⸀ἂν⸁ θέλῃ ⸀ὑμῶν γενέσθαι⸁ πρῶτος ἔσται πάντων δοῦλος 45 καὶ γὰρ
вас, пусть будет слугой вашим. И кто хочет *среди* вас стать первым, пусть будет всем рабом. И, по сути,
rpd-p vifx3s nnms rpg-p c rrnms xo vspa3s — rpg-p vnad anmsn vifx3s agmpn nnms c c
5213 2071 1249 5216 2532 3739 302 2309 — 5216 1096 4413 2071 3956 1401 2532 1063

35 *Тогда* подошли к Нему сыновья Зеведея Иаков и Иоанн и сказали: «Учитель! Мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим». [Мф. 20:20-28]

36 Он сказал им: «Что хотите, чтобы Я сделал вам?»

37 Они сказали Ему: «Дай нам сесть у Тебя – одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей».

38 Но Иисус сказал им: «Не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?» [Лк. 12:50]

39 Они отвечали: «Можем». Иисус же сказал им: «Чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься;

40 а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую – не от Меня *зависит*, но кому уготовано».

41 И, услышав это, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна.

42 Иисус же, подозвав их, сказал им: «Вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют над ними. [Лк. 22:25-26]

43 Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будем вам слугой; [Мф. 23:11; Мк. 9:35]

44 и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом.

35 *TMK*: λεγοντες, *V*: λεγοντες αυτω. **35** *TMK*: αιτησωμεν, *V*: αιτησωμεν σε. **36** *TMK*: ποιησαι με, *V*: [με] ποιησω. **37** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **37** *TMK*: εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων σου, *V*: εις σου εκ δεξιων και εις εξ αριστερων. **38** *TMK*: και, *V*: η. **39** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **39** *TMK*: μεν, *V*: ∉. **40** *TMK*: και, *V*: η. **40** *TK*: μου, *MV*: ∉. **42** *TMK*: ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους, *V*: και προσκαλεσαμενος αυτους ο ιησους. **43** *TMK*: εσται, *V*: εστιν. **43** *TMK*: εαν, *V*: αν. **43** *TMK*: γενεσθαι μεγας, *V*: μεγας γενεσθαι. **43** *TK*: διακονος υμων, *MV*: υμων διακονος.

45 Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих».

46 Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона с учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын Тимея, слепой сидел у дороги, прося *милостыни.* [Мф. 20:29-34; Лк. 18:35-43]

47 Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: «Иисус, Сын Давидов! Помилуй меня».

48 Многие заставляли его молчать, но он еще более стал кричать: «Сын Давидов! Помилуй меня».

49 Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: «Не бойся, вставай, зовет тебя».

50 Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу.

51 Отвечая ему, Иисус спросил: «Чего ты хочешь от Меня?» Слепой сказал Ему: «Учитель, чтобы мне прозреть».

52 Иисус сказал ему: «Иди, вера твоя спасла тебя». И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν
Сын Человеческий не пришел принимать услужение, но послужить и отдать душу Свою *в* выкуп за многих».
dnms nnms dgms ngms xo viaa3s vnap c vnaa c vnaa dafs nafs rpgms — nans p agmpn
3588 5207 3588 444 3756 2064 1247 235 1247 2532 1325 3588 5590 846 — 3083 473 4183

46 καὶ ἔρχονται εἰς ἰεριχώ καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ
И приходят они в Иерихон. А при выходе Его из Иерихона, а также учеников Его и толпы довольно большой,
c vipn3p p tp c vppngms rpgms p tp c dgmp ngmp rpgms c ngms agmsn
2532 2064 1519 2410 2532 1607 846 575 2410 2532 3588 3101 846 2532 3793 2425

⌜υἱὸς⌝ τιμαίου βαρτίμαιος ⌜ὁ⌝ τυφλὸς ⌜ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν⌝ **47** καὶ ἀκούσας ὅτι ἰησοῦς ὁ ⌜ναζωραῖός⌝
сын Тимея, Вартимей слепой, сидел у дороги, прося милостыню. И, услышав, что Иисус Назорей
nnms ngms nnms dnms anmsn viin3s p dafs nafs vppanms c vpaanms c nnms dnms nnms
5207 5090 924 3588 5185 2521 3844 3588 3598 4319 2532 191 3754 2424 3588 3480

ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν ⌜ὁ υἱὸς δαβίδ⌝ ἰησοῦ ἐλέησόν με **48** καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ
находится *там,* начал кричать и говорить: «Сын Давидов, Иисус, помилуй меня!» И с укором приказывали ему многие,
vipx3s — viad3s vnpa c vnpa dnms nnms tp nvms vdaa2s rpa-s c viia3p rpdms anmpn
2076 — 756 2896 2532 3004 3588 5207 1138 2424 1653 3165 2532 2008 846 4183

ἵνα σιωπήσῃ ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν υἱὲ ⌜δαβίδ⌝ ἐλέησόν με **49** καὶ στὰς ὁ ἰησοῦς εἶπεν ⌜αὐτὸν
чтобы замолчал; он же намного сильнее закричал: «Сын Давидов, помилуй меня!» И остановившись, Иисус велел его
c vsaa3s dnms c adnsn adv viia3s nvms tp vdaa2s rpa-s c vpaanms dnms nnms viaa3s rpams
2443 4623 3588 1161 4183 3123 2896 5207 1138 1653 3165 2532 2476 3588 2424 2036 846

φωνηθῆναι⌝ καὶ φωνοῦσι τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ θάρσει ⌜ἔγειραι⌝ φωνεῖ σε **50** ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
позвать. И зовут слепого, говоря ему: «Ободрись, вставай, зовет тебя». Он же, сбросив верхнюю одежду свою,
vnap c vipa3p dams aamsn vppanmp rpdms vdpa2s vdam2s vipa3s rpa-s dnms c vpaanms dans nans rpgms
5455 2532 5455 3588 5185 3004 846 2293 1453 5455 4571 3588 1161 577 3588 2440 846

⌜ἀναστὰς⌝ ἦλθε πρὸς τὸν ἰησοῦν **51** καὶ ἀποκριθεὶς ⌜λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς⌝ ⌜τί θέλεις ποιήσω σοι⌝ ὁ δὲ τυφλὸς
встав, подошел к Иисусу. И, отвечая, говорит ему Иисус: «Чего хочешь сделать Мне тебе?» Сам же слепой
vpaanms viaa3s p dams nams c vpaonms vipa3s rpdms dnms nnms rqans vipa2s vsaa1s rpd-s dnms c anmsn
450 2064 4314 3588 2424 2532 611 3004 846 3588 2424 5101 2309 4160 4671 3588 1161 5185

εἶπεν αὐτῷ ⌜ῥαββονί⌝ ἵνα ἀναβλέψω **52** ⌜ὁ δὲ⌝ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ὕπαγε ἡ πίστις σου σέσωκέ σε καὶ ⌜εὐθέως⌝ ἀνέβλεψε
сказал Ему: «Равви! Чтобы мне прозреть». Сам же Иисус сказал ему: «Иди, вера твоя спасла тебя». И тотчас он прозрел
viaa3s rpdms ta c vsaa1s dnms c nnms viaa3s rpdms vdpa2s dnfs nnfs rpg-s vixa3s rpa-s c adv viaa3s
2036 846 4462 2443 308 3588 1161 2424 2036 846 5217 3588 4102 4675 4982 4571 2532 2112 308

καὶ ἠκολούθει ⌜τῷ ἰησοῦ⌝ ἐν τῇ ὁδῷ
и пошел за Иисусом по дороге.
c viia3s ddms ndms p ddfs ndfs
2532 190 3588 2424 1722 3588 3598

44 *TKV*: αν, *𝔐*: εαν. **44** *TMK*: υμων γενεσθαι, *V*: εν υμιν ειναι. **46** *TMK*: υιος, *V*: ο υιος. **46** *TMK*: ο, *V*: ∉. **46** *TMK*: εκαθητο παρα την οδον προσαιτων, *V*: προσαιτης εκαθητο παρα την οδον. **47** *TMK*: ναζωραιος, *V*: ναζαρηνος. **47** *TMK*: ο υιος δαβιδ, *V*: υιε δαυιδ. **48** *TMK*: δαβιδ, *V*: δαυιδ. **49** *TMK*: αυτον φωνηθηναι, *V*: φωνησατε αυτον. **49** *TMK*: εγειραι, *V*: εγειρε. **50** *TMK*: αναστας, *V*: αναπηδησας. **51** *TMK*: λεγει αυτω ο ιησους, *V*: αυτω ο ιησους ειπεν. **51** *TMK*: τι θελεις ποιησω σοι, *V*: τι σοι θελεις ποιησω. **51** *TK*: ραββονι, *MV*: ραββουνι. **52** *TMK*: ο δε, *V*: και ο. **52** *TMK*: ευθεως, *V*: ευθυς. **52** *TMK*: τω ιησου, *V*: αυτω.

11 καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς ⌜ἱερουσαλὴμ⌝ εἰς ⌜βηθφαγὴ⌝ καὶ βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν ἀποστέλλει δύο
И когда приближаются они к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Маслин, Он посылает двоих
c adv vipa3p p tp p tp c nafs p dans nans dgfp ngfp vipa3s tn
2532 3753 1448 1519 2419 1519 967 2532 963 4314 3588 3735 3588 1636 649 1417

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ **2** καὶ λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν καὶ ⌜εὐθέως⌝ εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν
учеников Своих, и говорит им: «Идите в селение, которое прямо перед вами, и, сразу же входя в него,
dgmp ngmp rpgms c vipa3s rpdmp vdpa2p p dafs nafs dafs adv rpg-p c adv vppnnmp p rpafs
3588 3101 846 2532 3004 846 5217 1519 3588 2968 3588 2713 5216 2532 2112 1531 1519 846

εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ’ ὃν οὐδεὶς ⌜ἀνθρώπων κεκάθικε λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε⌝ **3** καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ
найдете осленка привязанного, на которого никто [из] людей не садился; отвязав его, приведите. И если кто вам скажет:
vifa2p nams vpxpams p rrams anfsn ngmp ⟷ vixa3s vpaanmp rpams vdaa2p c qo rinms rpd-p vsaa3s
2147 4454 1210 1909 3739 3762 444 3762 2523 3089 846 71 2532 1437 5100 5213 2036

τί ποιεῖτε τοῦτο εἴπατε ⌜ὅτι⌝ ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει καὶ ⌜εὐθέως⌝ αὐτὸν ⌜ἀποστελεῖ⌝ ὧδε
“Почему вы делаете это?” — отвечайте: “Господь *в* нем необходимость имеет”; и тотчас его пошлет сюда».
rqans vipa2p rdans vdaa2p c dnms nnms — rpgms nafs vipa3s c adv rpams vifa3s adv
5101 4160 5124 2036 3754 3588 2962 — 846 5532 2192 2532 2112 846 649 5602

4 ⌜ἀπῆλθον δὲ⌝ καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς ⌜τὴν⌝ θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου καὶ λύουσιν αὐτόν **5** καί
Пошли же они и нашли осленка, привязанного около калитки снаружи на улице, и отвязали его. И
viaa3p c ⟷ c viaa3p dams nams vpxpams p dafs nafs adv p dgns ngns c vipa3p rpams c
565 1161 565 2532 2147 3588 4454 1210 4314 3588 2374 1854 1909 3588 296 2532 3089 846 2532

τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον **6** οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ αὐτοῖς καθὼς ⌜ἐνετείλατο⌝
некоторые, там стоящие, говорили им: «Что вы делаете, отвязывая осленка?» Они же сказали им, как повелел
rinmp dgmp adv vpxagmp viia3p rpdmp rqans vipa2p vppanmp dams nams dnmp c viaa3p rpdmp adv viad3s
5100 3588 1563 2476 3004 846 5101 4160 3089 3588 4454 3588 1161 2036 846 2531 1781

ὁ ἰησοῦς καὶ ἀφῆκαν αὐτούς **7** καὶ ⌜ἤγαγον⌝ τὸν πῶλον πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ ⌜ἐπέβαλον⌝ αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐκάθισεν
Иисус; и отпустили их. И привели осленка к Иисусу, и возложили на него одежды свои; и Он сел
dnms nnms c viaa3p rpamp c viaa3p dams nams p dams nams c viaa3p rpdms danp nanp rpgmp c viaa3s
3588 2424 2532 863 846 2532 71 3588 4454 4314 3588 2424 2532 1911 846 3588 2440 846 2532 2523

ἐπ’ ⌜αὐτῷ⌝ **8** ⌜πολλοὶ δὲ⌝ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν ἄλλοι δὲ ⌜στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον
на него. Многие же одежды свои постилали на дороге; другие же ветви срезали с деревьев и постилали
p rpdms anmpn c danp nanp rpgmp viaa3p p dafs nafs anmpn c nafp viia3p p dgnp ngnp c viia3p
1909 846 4183 1161 3588 2440 846 4766 1519 3588 3598 243 1161 4746 2875 1537 3588 1186 2532 4766

εἰς τὴν ὁδόν⌝ **9** καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον ⌜λέγοντες⌝ ὡσαννά εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
на дороге. И идущие впереди, и сопровождающие восклицали, говоря: «Осанна! Благословен Грядущий в
p dafs nafs c dnmp vppanmp c dnmp vppanmp viia3p vppanmp th vpxpnms dnms vppnnms p
1519 3588 3598 2532 3588 4254 2532 3588 190 2896 3004 5614 2127 3588 2064 1722

11 Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, у горы Елеонской, *Иисус* посылает двоих из учеников Своих [Мф. 21:1-11; Лк. 19:28-38; Ин. 12:12-15]

2 и говорит им: «Пойдите в селение, которое прямо перед вами; войдя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей не садился; отвязав его, приведите.

3 И если кто скажет вам: “Что вы это делаете?” - отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда».

4 Они пошли и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его.

5 И некоторые из стоявших там говорили им: «Что делаете? *Зачем* отвязываете осленка?»

6 Они отвечали им, как повелел Иисус; и те отпустили их.

7 И привели осленка к Иисусу, и возложили на него одежды свои; *Иисус* сел на него.

8 Многие же постилали одежды свои по дороге; а другие резали ветви с деревьев и постилали по дороге.

9 И предшествовавшие, и сопровождавшие восклицали: «Осанна! Благословен Грядущий во имя Господне! [Пс. 117:25-26]

11:1 *TMK*: ιερουσαλημ, *V*: ιεροσολυμα. **1** *TKV*: βηθφαγη, *M*: βηθσφαγη. **2** *TMK*: ευθεως, *V*: ευθυς. **2** *TMK*: ανθρωπων κεκαθικεν λυσαντες αυτον αγαγετε, *V*: ουπω ανθρωπων εκαθισεν λυσατε αυτον και φερετε. **3** *TMK*: οτι, *V*: ∉. **3** *TMK*: ευθεως, *V*: ευθυς. **3** *TK*: αποστελει, *M*: αποστελλει, *V*: αποστελλει παλιν. **4** *TMK*: απηλθον δε, *V*: και απηλθον. **4** *TMK*: την, *V*: ∉. **6** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **6** *TMK*: ενετειλατο, *V*: ειπεν. **7** *TMK*: ηγαγον, *V*: φερουσιν. **7** *TMK*: επεβαλον, *V*: επιβαλλουσιν. **7** *TMK*: αυτω, *V*: αυτον. **8** *TMK*: πολλοι δε, *V*: και πολλοι. **8** *TMK*: στοιβαδας εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωννυον εις την οδον, *V*: στιβαδας κοψαντες εκ των αγρων. **9** *TMK*: λεγοντες, *V*: ∉.

10 Благословенно грядущее во
имя Господа царство отца наше-
го Давида! Осанна в вышних!»
11 И вошел Иисус в Иерусалим
и в храм; и, осмотрев все, как
время уже было позднее, вышел
в Вифанию с двенадцатью.
12 На другой день, когда они вы-
шли из Вифании, Он проголо-
дался [Мф. 21:18-19]
13 и, увидев издали смоковницу,
покрытую листьями, подошел, не
найдет ли чего на ней; но, подой-
дя к ней, ничего не нашел, кроме
листьев, ибо еще не было время
собирания смокв.
14 И сказал ей Иисус: «Отныне
да не вкушает никто от тебя пло-
да вовек!» И слышали то ученики
Его.
15 Пришли в Иерусалим. Иисус,
войдя в храм, начал выгонять
продающих и покупающих в хра-
ме; и столы менял, и скамьи про-
дающих голубей опрокинул; [Мф.
21:12-17; Лк. 19:45-48; Ин. 2:13-16]
16 и не позволял, чтобы кто
пронес через храм какую-либо
вещь.
17 И учил их, говоря: «Не напи-
сано ли: “Дом Мой домом молит-
вы наречется для всех народов”?
А вы сделали его вертепом раз-
бойников». [Ис. 56:7; Иер. 7:11]

ὀνόματι κυρίου **10** εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ⌜ἐν⌝ ὀνόματι κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν ⌜δαβίδ⌝ ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις
имени Господа! Благословенно грядущее Царство в имени Господа, отца нашего Давида! Осанна в вышних!»
ndns ngms vpxpnfs dnfs vppnnfs nnfs p ndns ngms dgms ngms rpg-p tp th p ddnp adnpn
3686 2962 2127 3588 2064 932 1722 3686 2962 3588 3962 2257 1138 5614 1722 3588 5310

11 καὶ εἰσῆλθεν εἰς ἱεροσόλυμα ⌜ὁ ἰησοῦς καὶ⌝ εἰς τὸ ἱερόν καὶ περιβλεψάμενος πάντα ὀψίας ἤδη οὔσης
И вошел в Иерусалим Иисус, а также в храм. И, осмотрев все вокруг, *а потому как* позднее уже было
c viaa3s p nafs dnms nnms c p dans nans c vpamnms aanpn ⟷ — agfsn adv vppxgfs
2532 1525 1519 2414 3588 2424 2532 1519 3588 2411 2532 4017 3956 4017 — 3798 2235 5607

τῆς ὥρας ἐξῆλθεν εἰς βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα
время, удалился в Вифанию с двенадцатью.
dgfs ngfs viaa3s p nafs p dgmp tn
3588 5610 1831 1519 963 3326 3588 1427

12 καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ βηθανίας ἐπείνασε **13** καὶ ἰδὼν συκῆν ⌜μακρόθεν⌝ ἔχουσαν
А на следующий день, когда вышли они из Вифании, Он проголодался. И, увидев смоковницу издалека, покрытую
c ddfs adv vpaagmp rpgmp p ngfs viaa3s c vpaanms nafs adv vppaafs
2532 3588 1887 1831 846 575 963 3983 2532 1492 4808 3113 2192

φύλλα ἦλθεν εἰ ἄρα ⌜εὑρήσει τι⌝ ἐν αὐτῇ καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα ⌜οὐ γὰρ ἦν
листьями, подошел, может тогда найдет что-нибудь на ней. И, подойдя к ней, ничего не нашел, кроме листьев; не было
nanp viaa3s qo xo vifa3s rians p rpdfs c vpaanms p rpafs aansn viaa3s qo+xo nanp xo c viix3s
5444 2064 1487 686 2147 5100 1722 846 2532 2064 1909 846 3762 2147 1508 5444 3756 1063 2258

καιρὸς σύκων⌝ **14** καὶ ἀποκριθεὶς ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ εἶπεν αὐτῇ μηκέτι ⌜ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα⌝ μηδεὶς καρπὸν φάγοι καὶ
ведь время смокв. И, отвечая, Иисус сказал ей: «Больше от тебя во- век никто плода не вкусит!» И
⟷ nnms ngnp c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdfs adv p rpg-s p dams nams anmsn nams ⟷ voaa3s c
1063 2540 4810 2532 611 3588 2424 2036 846 3371 1537 4675 1519 3588 165 3367 2590 3367 5315 2532

ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ **15** καὶ ἔρχονται εἰς ἱεροσόλυμα καὶ εἰσελθὼν ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς
слышали ученики Его. И приходят они в Иерусалим. А когда вошел Иисус в храм, начал изгонять
viia3p dnmp nnmp rpgms c vipn3p p nafs c vpaanms dnms nnms p dans nans viad3s vnpa damp
191 3588 3101 846 2532 2064 1519 2414 2532 1525 3588 2424 1519 3588 2411 756 1544 3588

πωλοῦντας καὶ ⌜ἀγοράζοντας⌝ ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς
продающих и покупающих в храме; и столы менял и скамьи продающих голубей
vppaamp c vppaamp p ddns ndns c dafp nafp dgmp ngmp c dafp nafp dgmp vppagmp dafp nafp
4453 2532 59 1722 3588 2411 2532 3588 5132 3588 2855 2532 3588 2515 3588 4453 3588 4058

κατέστρεψε **16** καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ **17** καὶ ἐδίδασκε ⌜λέγων⌝ αὐτοῖς οὐ γέγραπται
опрокинул. И не разрешал, чтобы кто пронес *даже* сосуд через храм. И учил, говоря им: «Не написано ли:
viaa3s c xo viia3s c rinms vsaa3s — nans p dgns ngns c viia3s vppanms rpdmp xo vixp3s ⟷
2690 2532 3756 863 2443 5100 1308 — 4632 1223 3588 2411 2532 1321 3004 846 3756 1125 3756

ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὑμεῖς δὲ ⌜εποιήσατε⌝ αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν **18** καὶ
“Дом Мой домом молитвы будет назван *среди* всех наций”? Вы же сделали его пещерой разбойников». И
c dnms nnms rpg-s nnms ngfs vifp3s — adnpn ddnp ndnp rpn-p c viaa2p rpams nans ngmp c
3754 3588 3624 3450 3624 4335 2564 — 3956 3588 1484 5210 1161 4160 846 4693 3027 2532

---

10 *TMK*: εν ονοματι κυριου, *V*: ∉. **10** *TMK*: δαβιδ, *V*: δαυιδ. **11** *TMK*: ο ιησους και, *V*: ∉. **13** *TMK*: μακροθεν, *V*: απο μακροθεν. **13** *TMK*: ευρησει τι, *V*: τι ευρησει. **13** *TMK*: ου γαρ ην καιρος συκων, *V*: ο γαρ καιρος ουκ ην συκων. **14** *TMK*: ο ιησους, *V*: ∉. **14** *TMK*: εκ σου εις τον αιωνα, *V*: εις τον αιωνα εκ σου. **15** *TMK*: ο ιησους, *V*: ∉. **15** *TMK*: αγοραζοντας, *V*: τους αγοραζοντας. **17** *TMK*: λεγων, *V*: και ελεγεν. **17** *TMK*: εποιησατε, *V*: πεποιηκατε.

ἤκουσαν ⌜οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς⌝ καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ⌜ἀπολέσουσιν⌝ ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν ⌜ὅτι
слышали книжники и первосвященники, и искали, каким образом Его уничтожить; боялись ведь Его, потому что
viaa3p dnmp nnmp c dnmp nnmp c viia3p adv rpams vifa3p viin3p c rpams c
191 3588 1122 2532 3588 749 2532 2212 4459 846 622 5399 1063 846 3754

πᾶς⌝ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ
весь народ изумлялся учением Его.
anmsn dnms nnms viip3s p ddfs ndfs rpgms
3956 3588 3793 1605 1909 3588 1322 846

19 καὶ ⌜ὅτε⌝ ὀψὲ ἐγένετο ⌜ἐξεπορεύετο⌝ ἔξω τῆς πόλεως 20 καὶ ⌜πρωῒ παραπορευόμενοι⌝ εἶδον τὴν
А когда вечер наступил, вышел Он за пределы города. И рано утром, проходя мимо, *ученики* увидели
c adv adv viad3s viin3s adv dgfs ngfs c adv vppnnmp — viaa3p dafs
2532 3753 3796 1096 1607 1854 3588 4172 2532 4404 3899 — 1492 3588

συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν 21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ πέτρος λέγει αὐτῷ ῥαββί ἴδε ἡ συκῆ ἣν
смоковницу, высохшую от *самого* корня. И, вспомнив, Петр говорит Ему: «Равви! Вот, смоковница, которую
nafs vpxpafs p — ngfp c vpaonms dnms nnms vipa3s rpdms th i dnfs nnfs rrafs
4808 3583 1537 — 4491 2532 363 3588 4074 3004 846 4461 2396 3588 4808 3739

κατηράσω ἐξήρανται 22 καὶ ἀποκριθεὶς ⌜ἰησοῦς⌝ λέγει αὐτοῖς ἔχετε πίστιν θεοῦ 23 ἀμὴν ⌜γὰρ⌝ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν
Ты проклял, засохла». И, отвечая, Иисус говорит им: «Имейте веру Божью. Аминь ведь говорю вам, что кто бы ни
viad2s vixp3s c vpaonms nnms vipa3s rpdmp vdpa2p nafs ngms th c vipa1s rpd-p c rrnms xo
2672 3583 2532 611 2424 3004 846 2192 4102 2316 281 1063 3004 5213 3754 3739 302

εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ ⌜πιστεύσῃ⌝
сказал горе этой: “Поднимись и будь ввергнута в море”, — и не засомневается в сердце своем, но поверит,
vsaa3s ddns ndns rddns vdap2s c vdap2s p dafs nafs c xo vsap3s p ddfs ndfs rpgms c vsaa3s
2036 3588 3735 5129 142 2532 906 1519 3588 2281 2532 3361 1252 1722 3588 2588 846 235 4100

ὅτι ⌜ἃ λέγει⌝ γίνεται ἔσται αὐτῷ ⌜ὃ ἐὰν εἴπῃ⌝ 24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν πάντα ὅσα ⌜ἂν προσευχόμενοι
что как говорит, *так* происходит, будет ему, что бы ни сказал. По- этому говорю вам: все, чего только в молитве
c rrnnp vipa3s — vipn3s vifx3s rpdms rrans qo vsaa3s p rdans vipa1s rpd-p aanpn rcanp xo vppnnmp
3754 3739 3004 — 1096 2071 846 3739 1437 2036 1223 5124 3004 5213 3956 3745 302 4336

αἰτεῖσθε πιστεύετε ὅτι λαμβάνετέ⌝ καὶ ἔσται ὑμῖν 25 καὶ ὅταν ⌜στήκητε⌝ προσευχόμενοι ἀφίετε ⌜εἴ⌝ τι ἔχετε κατά
ни попросите, верьте, что получаете, и будет вам. И когда стоите в молитве, прощайте, если что-нибудь имеете против
⟵ vipm2p vdpa2p c vipa2p c vifx3s rpd-p c c vspa2p vppnnmp vdpa2p qo rians vipa2p p
302 154 4100 3754 2983 2532 2071 5213 2532 3752 4739 4336 863 1487 5100 2192 2596

τινος ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν 26 ⌜εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε
кого-либо, чтобы и Отец ваш, Который на Небесах, простил вам прегрешения ваши. Если же вы не прощаете,
rigms c c dnms nnms rpg-p dnms p ddmp ndmp vsaa3s rpd-p danp nanp rpg-p qo c rpn-p xo vipa2p
5100 2443 2532 3588 3962 5216 3588 1722 3588 3772 863 5213 3588 3900 5216 1487 1161 5210 3756 863

18 Услышали *это* книжники и первосвященники и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому что весь народ удивлялся учению Его.

19 Когда же настал вечер, Он вышел из города.

20 Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня. [Мф. 21:20-22]

21 И, вспомнив, Петр говорит Ему: «Равви! Посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла».

22 Иисус, отвечая, говорит им:

23 «Имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе этой: “Поднимись и ввергнись в море” и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, - будет ему, что ни скажет. [Мф. 17:20; 1Кор. 13:2]

24 Потому говорю вам: все, чего ни будете просить в молитве, верьте, что получите, - и будет вам.

25 И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отец ваш Небесный простил вам согрешения ваши. [Мф. 6:14-15]

26 Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших».

18 *TMK*: οι γραμματεις και οι αρχιερεις, *V*: οι αρχιερεις και οι γραμματεις. **18** *TK*: απολεσουσιν, *MV*: απολεσωσιν. **18** *TMK*: οτι πας, *V*: πας γαρ. **19** *TMK*: οτε, *V*: οταν. **19** *TMK*: εξεπορευετο, *V*: εξεπορευοντο. **20** *TMK*: πρωι παραπορευομενοι, *V*: παραπορευομενοι πρωι. **22** *TK*: ιησους, *MV*: ο ιησους. **23** *TMK*: γαρ, *V*: ∉. **23** *TMK*: πιστευση, *V*: πιστευη. **23** *TMK*: α λεγει, *V*: ο λαλει. **23** *TMK*: ο εαν ειπη, *V*: ∉. **24** *TK*: αν προσευχομενοι αιτεισθε πιστευετε οτι λαμβανετε, *M*: αν προσευχομενοι αιτησθε πιστευετε οτι λαμβανετε, *V*: προσευχεσθε και αιτεισθε πιστευετε οτι ελαβετε. **25** *TMK*: στηκητε, *V*: στηκετε. **25** *T*: ειτι, *KMV*: ει τι. **26** *TMK*: ει . . . υμων, *V*: ∉.

27 Пришли опять в Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли к Нему первосвященники, и книжники, и старейшины [Мф. 21:23-27; Лк. 20:1-8]

28 и говорили Ему: «Какою властью Ты это делаешь? И кто Тебе дал власть делать это?»

29 Иисус сказал им в ответ: «Спрошу и Я вас об одном - ответьте Мне, *тогда* и Я скажу вам, какою властью это делаю:

30 крещение Иоанново с небес было или от людей? Отвечайте Мне».

31 Они рассуждали между собой: «Если скажем: “С небес”, - то Он скажет: “Почему же вы не поверили ему?”»

32 А сказать: «От людей», - боялись народа, потому что все полагали, что Иоанн точно был пророком.

33 И сказали в ответ Иисусу: «Не знаем». Тогда Иисус сказал им в ответ: «И Я не скажу вам, какой властью это делаю».

12 И начал говорить им притчами: «Некоторый человек насадил виноградник, и обнес оградой, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился. [Ис. 5:1-2; Мф. 21:33-46; Лк. 20:9-19;]

οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν⌝
и Отец ваш, Который на Небесах, не простит прегрешений ваших».
c dnms nnms rpg-p dnms p ddmp ndmp ⟷ vifa3s danp nanp rpg-p
3761 3588 3962 5216 3588 1722 3588 3772 3761 863 3588 3900 5216

27 καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς
И приходят снова в Иерусалим. И когда в храме ходил Он, подходят к Нему первосвященники
c vipn3p adv p nafs c ↪ p ddns ndns vppagms rpgms vipn3p p rpams dnmp nnmp
2532 2064 3825 1519 2414 2532 4043 1722 3588 2411 4043 846 2064 4314 846 3588 749

καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι **28** καὶ ⌜λέγουσιν⌝ αὐτῷ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς ⌜καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν
и книжники, и старейшины. И говорят Ему: «Какой властью это делаешь? И кто Тебе власть
c dnmp nnmp c dnmp anmpn c vipa3p rpdms p rqdfs ndfs rdanp vipa2s c rqnms rpd-s dafs nafs
2532 3588 1122 2532 3588 4245 2532 3004 846 1722 4169 1849 5023 4160 2532 5101 4671 3588 1849

ταύτην ἔδωκεν⌝ ἵνα ταῦτα ποιῇς **29** ὁ δὲ ἰησοῦς ⌜ἀποκριθεὶς⌝ εἶπεν αὐτοῖς ἐπερωτήσω ὑμᾶς ⌜κἀγὼ⌝ ἕνα λόγον καὶ ἀποκρίθητέ
эту дал, что это делаешь?» Сам же Иисус, отвечая, сказал им: «Задам вам и Я одно слово, и вы ответьте
rdafs viaa3s c rdanp vspa2s dnms c nnms vpaonms viaa3s rpdmp vifa1s rpa-p rpn-s nams nams c vdao2p
5026 1325 2443 5023 4160 3588 1161 2424 611 2036 846 1905 5209 2504 1520 3056 2532 611

μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ **30** τὸ βάπτισμα ⌜ἰωάννου⌝ ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων ἀποκρίθητέ
Мне, и скажу вам, какой властью это делаю: погружение Иоанново с неба было или от людей? Ответьте
rpd-s c vifa1s rpd-p p rqdfs ndfs rdanp vipa1s dnns nnns ngms p ngms viix3s xo p ngmp vdao2p
3427 2532 2046 5213 1722 4169 1849 5023 4160 3588 908 2491 1537 3772 2258 2228 1537 444 611

μοι **31** καὶ ⌜ἐλογίζοντο⌝ πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ἐὰν εἴπωμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐρεῖ ⌜διατί⌝ οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ
Мне». И рассуждали они между собой, говоря: «Если скажем: “С неба”, – *то* Он скажет: “Почему тогда не поверили ему?”
rpd-s c viin3p p rxamp vppanmp qo vsaa1p p ngms – vifa3s xo c xo viaa2p rpdms
3427 2532 3049 4314 1438 3004 1437 2036 1537 3772 – 2046 1302 3767 3756 4100 846

32 ⌜ἀλλ’ ἐὰν⌝ εἴπωμεν ἐξ ἀνθρώπων ἐφοβοῦντο τὸν ⌜λαόν⌝ ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν ἰωάννην ⌜ὅτι ὄντως⌝ προφήτης
Но если скажем: “От людей”, – боялись народа». Все ведь имели Иоанна, потому что он действительно пророком
c qo vsaa1p p ngmp viin3p dams nams anmpn c viia3p dams nams c ↪ adv nnms
235 1437 2036 1537 444 5399 3588 2992 537 1063 2192 3588 2491 3754 2258 3689 4396

ἦν **33** καὶ ἀποκριθέντες ⌜λέγουσι τῷ ἰησοῦ⌝ οὐκ οἴδαμεν καὶ ὁ ἰησοῦς ⌜ἀποκριθεὶς⌝ λέγει αὐτοῖς οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν
был. И, отвечая, говорят Иисусу: «Не знаем». Тогда Иисус, отвечая, говорит им: «И Я не скажу вам,
viix3s c vpaonmp vipa3p ddms ndms xo vixa1p c dnms nnms vpaonms vipa3s rpdmp c rpn-s ⟷ vipa1s rpd-p p
2258 2532 611 3004 3588 2424 3756 1492 2532 3588 2424 611 3004 846 3761 1473 3761 3004 5213 1722

ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ
какой властью это делаю».
rqdfs ndfs rdanp vipa1s
4169 1849 5023 4160

12 καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς ⌜λέγειν⌝ ἀμπελῶνα ⌜ἐφύτευσεν ἄνθρωπος⌝ καὶ περιέθηκε φραγμον καὶ ὤρυξεν
И начал им в притчах говорить: «Виноградник насадил человек и поставил вокруг ограду, и выкопал
c viad3s rpdmp p ndfp vnpa nams viaa3s nnms c viaa3s nams c viaa3s
2532 756 846 1722 3850 3004 290 5452 444 2532 4060 5418 2532 3736

---

28 *TMK*: λεγουσιν, *V*: ελεγον. **28** *TMK*: και τις σοι την εξουσιαν ταυτην εδωκεν, *V*: η τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην. **29** *TMK*: αποκριθεις, *V*: ∉. **29** *TK*: καγω, *M*: και εγω, *V*: ∉. **30** *TMK*: ιωαννου, *V*: το ιωαννου. **31** *TMK*: ελογιζοντο, *V*: διελογιζοντο. **31** *TK*: διατι, *MV*: δια τι. **32** *TK*: αλλ εαν, *M*: αλλ, *V*: αλλα. **32** *TMK*: λαον, *V*: οχλον. **32** *TMK*: οτι οντως, *V*: οντως οτι. **33** *TMK*: λεγουσιν τω ιησου, *V*: τω ιησου λεγουσιν. **33** *TMK*: αποκριθεις, *V*: ∉.

ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησε πύργον καὶ ⌜ἐξέδοτο⌝ αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε **2** καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς
резервуар, и построил башню, и доверил его виноградарям, и отправился за границу. И послал к виноградарям
nans c viaa3s nams c viam3s rpams ndmp c viaa3s c viaa3s p damp namp
5276 2532 3618 4444 2532 1554 846 1092 2532 589 2532 649 4314 3588 1092

τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ ⌜τοῦ καρποῦ⌝ τοῦ ἀμπελῶνος **3** ⌜οἱ δὲ⌝ λαβόντες αὐτὸν
в свое время раба, чтобы он от виноградарей принял от плодов виноградника. Они же, схватив его,
— ddns ndms nams c ↪ p dgmp ngmp vsaa3s p dgms ngms dgms ngms dnmp c vpaanmp rpams
— 3588 2540 1401 2443 2983 3844 3588 1092 2983 575 3588 2590 3588 290 3588 1161 2983 846

ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν **4** καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον κἀκεῖνον ⌜λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ
избили и отослали ни с чем. Тогда снова послал он к ним другого раба: и того, побив камнями, разбили голову и
viaa3p c viaa3p aamsn c adv viaa3s p rpamp aamsn nams rdams vpaanmp viaa3p c
1194 2532 649 2756 2532 3825 649 4314 846 243 1401 2548 3036 2775 2532

ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον⌝ **5** καὶ ⌜πάλιν⌝ ἄλλον ἀπέστειλε κἀκεῖνον ἀπέκτειναν καὶ πολλοὺς ἄλλους ⌜τοὺς⌝ μὲν δέροντες
отпустили, обесчестив. И опять другого послал: и того убили. И многих других, незамедлительно избивая,
viaa3p vpxpams c adv aamsn viaa3s rdams viaa3p c aampn aampn damp xo vppanmp
649 821 2532 3825 243 649 2548 615 2532 4183 243 3588 3303 1194

⌜τοὺς⌝ δὲ ⌜ἀποκτείνοντες⌝ **6** ἔτι ⌜οὖν⌝ ἕνα ⌜υἱὸν ἔχων⌝ ἀγαπητόν ⌜αὐτοῦ ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον⌝ λέγων
убивали. Еще ведь одного сына имея, любимого своего, послал и его к ним напоследок, говоря:
damp c vppanmp adv c nams nams vppanms aamsn rpgms viaa3s c rpams p rpamp aamsn vppanms
3588 1161 615 2089 3767 1520 5207 2192 27 846 649 2532 846 4314 846 2078 3004

ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου **7** ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ ⌜εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς⌝ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος δεῦτε
“Постыдятся сына моего”. Те же виноградари сказали друг другу: “Этот есть наследник; пойдем,
c vifp3p dams nams rpg-s rdnmp c dnmp nnmp viaa3p p rxamp c rdnms vipx3s dnms nnms vdvx2p
3754 1788 3588 5207 3450 1565 1161 3588 1092 2036 4314 1438 3754 3778 2076 3588 2818 1205

ἀποκτείνωμεν αὐτόν καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία **8** καὶ λαβόντες ⌜αὐτὸν ἀπέκτειναν καὶ ἐξέβαλον⌝ ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος
убьем его, и нашим будет наследство”. И, схватив его, убили и выволокли за пределы виноградника.
vspa1p rpams c rpg-p vifx3s dnfs nnfs c vpaanmp rpams viaa3p c viaa3p adv dgms ngms
615 846 2532 2257 2071 3588 2817 2532 2983 846 615 2532 1544 1854 3588 290

9 τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις
Что же сделает господин виноградника? Придет и уничтожит виноградарей, и отдаст виноградник другим.
rqans c vifa3s dnms nnms dgms ngms vifd3s c vifa3s damp namp c vifa3s dams nams admpn
5101 3767 4160 3588 2962 3588 290 2064 2532 622 3588 1092 2532 1325 3588 290 243

10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
И *в* Писании этого не читали вы: “Камень, который отвергли строящие, этот превратился в главу
c — dafs nafs rdafs ↔ viaa2p nams rrams viaa3p dnmp vppanmp rdnms viao3s p nafs
3761 — 3588 1124 5026 3761 314 3037 3739 593 3588 3618 3778 1096 1519 2776

2 И послал в свое время к виноградарям слугу - принять от виноградарей плодов из виноградника.

3 Они же, схватив его, били и отослали ни с чем.

4 Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем.

5 И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали.

6 Имея же еще одного сына, любимого, напоследок послал и его к ним, говоря: “Постыдятся сына моего”.

7 Но виноградари сказали друг другу: “Это наследник; пойдем, убьем его, и наследство будет наше”.

8 И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника.

9 Что же сделает хозяин виноградника? Придет и предаст смерти виноградарей и отдаст виноградник другим.

10 Неужели вы не читали этого в Писании: “Камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла:

12:1 𝒯𝔐𝒦: λεγειν, 𝒱: λαλειν. **1** 𝒯𝔐𝒦: εφυτευσεν ανθρωπος, 𝒱: ανθρωπος εφυτευσεν. **1** 𝒯𝔐𝒦: εξεδοτο, 𝒱: εξεδετο. **2** 𝒯𝔐𝒦: του καρπου, 𝒱: των καρπων. **3** 𝒯𝔐𝒦: οι δε, 𝒱: και. **4** 𝒯𝔐𝒦: λιθοβολησαντες εκεφαλαιωσαν και απεστειλαν ητιμωμενον, 𝒱: εκεφαλιωσαν και ητιμασαν. **5** 𝒯𝔐𝒦: παλιν, 𝒱: ∉. **5** 𝒯𝔐𝒦: τους, 𝒱: ους. **5** 𝒯𝒦: αποκτεινοντες, 𝔐: αποκτενοντες, 𝒱: αποκτεννοντες. **6** 𝒯𝔐𝒦: ουν, 𝒱: ∉. **6** 𝒯𝔐𝒦: υιον εχων, 𝒱: ειχεν υιον. **6** 𝒯𝔐𝒦: αυτου απεστειλεν και αυτον προς αυτους εσχατον, 𝒱: απεστειλεν αυτον εσχατον προς αυτους. **7** 𝒯𝔐𝒦: ειπον προς εαυτους, 𝒱: προς εαυτους ειπαν. **8** 𝒯𝔐𝒦: αυτον απεκτειναν και εξεβαλον, 𝒱: απεκτειναν αυτον και εξεβαλον αυτον.

11 это - от Господа и дивно в очах наших”?» [Пс. 117:22-23]

12 И намеревались схватить Его, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и, оставив Его, отошли.

13 И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиан, чтобы уловить Его в слове. [Мф. 22:15-22; Лк. 20:20-26]

14 Они же, придя, говорят Ему: «Учитель! Мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо, но истинно пути Божьему учишь. Позволительно ли давать подать кесарю или нет? Давать ли нам или не давать?»

15 Но Он, зная их лицемерие, сказал им: «Что искушаете Меня? Принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его».

16 Они принесли. Тогда говорит им: «Чье это изображение и надпись?» Они сказали Ему: «Кесаря».

17 Иисус сказал им в ответ: «Отдавайте кесарево кесарю, а Божие - Богу». И дивились Ему.

18 Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его, говоря: [Мф. 22:23-33; Лк. 20:27-39; Деян. 23:8]

γωνίας **11** παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν **12** καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι καὶ
угла: от Господа произошло это, и изумительно в глазах наших”?» И стремились Его силой схватить, но
ngfs p ngms viad3s rdnfs c vipx3s anfsn p ndmp rpg-p c viia3p rpams vnaa c
1137 3844 2962 1096 3778 2532 2076 2298 1722 3788 2257 2532 2212 846 2902 2532

ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον
боялись народа; знали ведь, что о них притчу сказал; и, оставив Его, ушли.
viao3p dams nams viaa3p c c p rpamp dafs nafs viaa3s c vpaanmp rpams viaa3p
5399 3588 3793 1097 1063 3754 4314 846 3588 3850 2036 2532 863 846 565

13 καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας τῶν φαρισαίων καὶ τῶν ἡρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ **14** ⌜οἱ δὲ⌝
И посылают к Нему некоторых [из] фарисеев и Иродиан, чтобы Его уловили они *в* слове. Они же,
c vipa3p p rpams riamp dgmp ngmp c dgmp ngmp c rpams vsaa3p — ndms dnmp c
2532 649 4314 846 5100 3588 5330 2532 3588 2265 2443 846 64 — 3056 3588 1161

ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ διδάσκαλε οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός οὐ γὰρ βλέπεις
придя, говорят Ему: «Учитель! Мы знаем, что справедлив Ты, и нет заботы Тебе относительно кого-либо; ведь не смотришь Ты
vpaanmp vipa3p rpdms nvms vixa1p c anmsn vipx2s c xo vipq3s rpd-s p agmsn ↪ xo c vipa2s
2064 3004 846 1320 1492 3754 227 1488 2532 3756 3199 4671 4012 3762 1063 3756 1063 991

εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων ἀλλ’ ἐπ’ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις ἔξεστι ⌜κῆνσον καίσαρι δοῦναι⌝ ἢ οὔ
на лица людей, но по истине пути Божьему учишь. Позволительно *ли* подать Кесарю давать или нет?
p nans ngmp c p ngfs dafs nafs dgms ngms vipa2s vipq3s — nams ndms vnaa xo xo
1519 4383 444 235 1909 225 3588 3598 3588 2316 1321 1832 — 2778 2541 1325 2228 3756

15 δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς τί με πειράζετε φέρετέ μοι δηνάριον
Давать или не давать?» Он же, зная их лицемерие, сказал им: «Почему Меня вы искушаете? Принесите Мне динарий,
vsaa1p xo xo vsaa1p dnms c vpxanms rpgmp dafs nafs viaa3s rpdmp rqans rpa-s vipa2p vdpa2p rpd-s nans
1325 2228 3361 1325 3588 1161 1492 846 3588 5272 2036 846 5101 3165 3985 5342 3427 1220

ἵνα ἴδω **16** οἱ δὲ ἤνεγκαν καὶ λέγει αὐτοῖς τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ αὐτῷ
чтобы увидеть Мне». Они же принесли. И говорит им: «Чье изображение это и надпись?» Они же сказали Ему:
c vsaa1s dnmp c viaa3p c vipa3s rpdmp rqgms dnfs nnfs rdnfs c dnfs nnfs dnmp c viaa3p rpdms
2443 1492 3588 1161 5342 2532 3004 846 5101 3588 1504 3778 2532 3588 1923 3588 1161 2036 846

καίσαρος **17** ⌜καὶ ἀποκριθεὶς ὁ⌝ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ⌜ἀπόδοτε τὰ καίσαρος⌝ καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ καὶ
«Кесаря». И, отвечая, Иисус сказал им: «Отдавайте кесарево Кесарю, а Божье Богу». И
ngms c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdmp vdaa2p danp ngms ndms c danp dgms ngms ddms ndms c
2541 2532 611 3588 2424 2036 846 591 3588 2541 2541 2532 3588 3588 2316 3588 2316 2532

⌜ἐθαύμασαν⌝ ἐπ’ αὐτῷ
восторгались Им.
viaa3p p rpdms
2296 1909 846

18 καὶ ἔρχονται σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι καὶ ⌜ἐπηρώτησαν⌝ αὐτὸν λέγοντες
И приходят саддукеи к Нему, которые говорят, *что* воскресения не существует, и спросили Его, говоря:
c vipn3p nnmp p rpams rrnmp vipa3p — nafs xo vnpx c viaa3p rpams vppanmp
2532 2064 4523 4314 846 3748 3004 — 386 3361 1511 2532 1905 846 3004

14 *TMK*: οι δε, *V*: και. **14** *TMK*: κηνσον καισαρι δουναι, *V*: δουναι κηνσον καισαρι. **16** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **17** *TMK*: και αποκριθεις ο, *V*: ο δε. **17** *TMK*: αποδοτε τα καισαρος, *V*: τα καισαρος αποδοτε. **17** *TMK*: εθαυμασαν, *V*: εξεθαυμαζον. **18** *TMK*: επηρωτησαν, *V*: επηρωτων.

19 διδάσκαλε ⌜μωσῆς⌝ ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ ⌜τέκνα μὴ ἀφῇ⌝ ἵνα λάβῃ
«Учитель! Моисей написал нам, что если чей-либо брат умрет и оставит жену, а детей не оставит, так чтобы взял
nvms nnms viaa3s rpd-p c qo rigms nnms vsaa3s c vsaa3s nafs c nanp xo vsaa3s c vsaa3s
1320 3475 1125 2254 3754 1437 5100 80 599 2532 2641 1135 2532 5043 3361 863 2443 2983

ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα ⌜αὐτοῦ⌝ καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ 20 ⌜ἑπτὰ⌝ ἀδελφοὶ ἦσαν καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε
брат его жену его и восстановил семя брату своему. Семь братьев было: и первый взял
dnms nnms rpgms dafs nafs rpgms c vsaa3s nans ddms ndms rpgms tn nnmp viix3p c dnms anmsn viaa3s
3588 80 846 3588 1135 846 2532 1817 4690 3588 80 846 2033 80 2258 2532 3588 4413 2983

γυναῖκα καὶ ἀποθνῄσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα 21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἀπέθανε ⌜καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκε⌝ σπέρμα καὶ ὁ
жену и, умирая, не оставил семя; И второй взял ее и умер, и не оставил семя; и
nafs c vppanms xo viaa3s nans c dnms anmsn viaa3s rpafs c viaa3s c c rpnms viaa3s nans c dnms
1135 2532 599 3756 863 4690 2532 3588 1208 2983 846 2532 599 2532 3761 846 863 4690 2532 3588

τρίτος ὡσαύτως 22 καὶ ⌜ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτά⌝ καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα ⌜ἐσχάτη⌝ πάντων ⌜ἀπέθανε καὶ ἡ
третий таким же образом. И брали ее семеро и не оставили семя *свое в ней.* После всех умерла и
anmsn adv c viaa3p rpafs dnmp tn c xo viaa3p nans — anfsn agnpn viaa3s c dnfs
5154 5615 2532 2983 846 3588 2033 2532 3756 863 4690 — 2078 3956 599 2532 3588

γυνή⌝ 23 ἐν τῇ ⌜οὖν⌝ ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσι τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα
жена. Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого [из] них будет она женой, ведь семеро имели ее женой?»
nnfs ↔ p ddfs c ndfs c vsaa3p rpgms rpgmp vifx3s nnfs dnmp c tn viaa3p rpafs nafs
1135 3767 1722 3588 3767 386 3752 450 5101 846 2071 1135 3588 1063 2033 2192 846 1135

24 ⌜καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς⌝ οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ
И, отвечая, Иисус сказал им: «Не из-за этого ли претыкаетесь, не зная Писания и силы Божьей?
c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdmp xo p rdans ↔ vipp2p xo vpxanmp dafp nafp c dafs nafs dgms ngms
2532 611 3588 2424 2036 846 3756 1223 5124 3756 4105 3361 1492 3588 1124 3366 3588 1411 3588 2316

25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ⌜γαμίσκονται⌝ ἀλλ’ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ⌜οἱ⌝ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
Когда ведь из мертвых воскреснут, *уже* не женятся, не выходят замуж, но пребывают, как ангелы на Небесах.
c c p agmpn vsaa3p — c vipa3p c vipp3p c vipx3p adv nnmp dnmp p ddmp ndmp
3752 1063 1537 3498 450 — 3777 1060 3777 1061 235 1526 5613 32 3588 1722 3588 3772

26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ μωσέως ἐπὶ ⌜τῆς⌝ βάτου ⌜ὡς⌝
Относительно же мертвых, что будут воскрешены, не читали ли вы в свитке Моисея, у тернового куста когда
p c dgmp agmpn c vipp3p xo viaa2p ↔ ↔ p ddfs ndfs ngms p dgfs ngms adv
4012 1161 3588 3498 3754 1453 3756 314 3756 314 1722 3588 976 3475 1909 3588 942 5613

εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων ἐγὼ ὁ θεὸς ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς ἰακώβ 27 οὐκ ἔστιν ⌜ὁ⌝ θεὸς νεκρῶν
сказал ему Бог, говоря: “Я Бог Авраама и Бог Исаака, и Бог Иакова”? Не есть Он Бог мертвых,
viaa3s rpdms dnms nnms vppanms rpn-s dnms nnms tp c dnms nnms tp c dnms nnms tp xo vipx3s dnms nnms agmpn
2036 846 3588 2316 3004 1473 3588 2316 11 2532 3588 2316 2464 2532 3588 2316 2384 3756 2076 3588 2316 3498

ἀλλὰ ⌜θεὸς⌝ ζώντων ⌜ὑμεῖς οὖν⌝ πολὺ πλανᾶσθε
но Бог живых. Поэтому вы значительно заблуждаетесь».
c nnms vppagmp rpn-p c ↔ aansn vipp2p
235 2316 2198 5210 3767 5210 4183 4105

19 «Учитель! Моисей написал нам: “Если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет жену его и восстановит семя брату своему”. [Втор. 25:5]

20 Было семеро братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил детей.

21 Взял ее второй и умер, и он не оставил детей; так же и третий.

22 Брали ее *за себя* семеро и не оставили детей. После всех умерла и жена.

23 Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женой, ибо семеро имели ее женой?»

24 Иисус сказал им в ответ: «Этим ли приводитесь вы в заблуждение, не зная Писаний, ни силы Божией?

25 Ибо, когда из мертвых воскреснут, *тогда* не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как ангелы на небесах.

26 А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали вы в книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: “Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова”? [Исх. 3:6]

27 *Бог* не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь».

19 𝒯𝔐𝒦: μωσης, 𝒱: μωυσης. **19** 𝒯𝔐𝒦: τεκνα μη αφη, 𝒱: μη αφη τεκνον. **19** 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: ∉. **20** 𝒯𝔐𝒱: επτα, 𝒦: επτα ουν. **21** 𝒯𝔐𝒦: και ουδε αυτος αφηκεν, 𝒱: μη καταλιπων. **22** 𝒯𝔐𝒦: ελαβον αυτην οι επτα και, 𝒱: οι επτα. **22** 𝒯𝔐𝒦: εσχατη, 𝒱: εσχατον. **22** 𝒯𝔐𝒦: απεθανεν και η γυνη, 𝒱: και η γυνη απεθανεν. **23** 𝒯𝒦: ουν, 𝔐𝒱: ∉. **24** 𝒯𝔐𝒦: και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις, 𝒱: εφη αυτοις ο ιησους. **25** 𝒯𝔐𝒦: γαμισκονται, 𝒱: γαμιζονται. **25** 𝒯𝔐𝒦: οι, 𝒱: ∉. **26** 𝒯𝒦: της, 𝔐𝒱: του. **26** 𝒯𝔐𝒦: ως, 𝒱: πως. **27** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **27** 𝒯𝔐𝒦: θεος, 𝒱: ∉. **27** 𝒯𝔐𝒦: υμεις ουν, 𝒱: ∉.

28 Один из книжников, слыша их прения и видя, что *Иисус* хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: «Какая первая из всех заповедей?» [Мф. 22:35-40; Лк. 10:25-28]

29 Иисус отвечал ему: «Первая из всех заповедей: “Слушай, Израиль! Господь, Бог наш, есть Господь единый; [Втор. 6:4-5]

30 и возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всей душой твоей, и всем разумением твоим, и всей крепостью твоей” - вот первая заповедь!

31 Вторая подобна ей: “Возлюби ближнего твоего, как самого себя”. Иной, большей этих, заповеди нет». [Лев. 19:18]

32 Книжник сказал Ему: «Хорошо, Учитель! Истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Него; [Втор. 4:35]

33 и любить Его всем сердцем, и всем умом, и всею душою, и всею крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесожжений и жертв». [Ос. 6:6]

34 Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: «Недалеко ты от Царства Божьего». После того никто уже не смел спрашивать Его.

28 καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων ⸀εἰδὼς⸃ ὅτι καλῶς ⸀αὐτοῖς ἀπεκρίθη⸃ ἐπηρώτησεν
И, подойдя, один [из] книжников, услышав их прения, поняв, что *Иисус* правильно им отвечал, спросил
c vpaanms nnms dgmp ngmp vpaanms rpgmp vppagmp vpxanms c — adv rpdmp viad3s viaa3s
2532 4334 1520 3588 1122 191 846 4802 1492 3754 — 2573 846 611 1905

αὐτόν ποία ἐστὶ ⸀πρώτη πασῶν ἐντολή⸃ **29** ⸀ὁ δὲ ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ⸃ ὅτι πρώτη ⸀πασῶν τῶν ἐντολῶν⸃ ἄκουε
Его: «Какая есть первая [из] всех заповедей?» Сам же Иисус ответил ему: «Первая [из] всех заповедей: “Слушай,
rpams rqnfs vipx3s anfsn agfpn nnfs dnms c nnms viad3s rpdms c anfsn agfpn dgfp ngfp vdpa2s
846 4169 2076 4413 3956 1785 3588 1161 2424 611 846 3754 4413 3956 3588 1785 191

ἰσραήλ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστί **30** καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ
Израиль! Господь, Бог наш, Господь один есть”; и “Возлюби Господа, Бога твоего от всего сердца твоего и от
tp nnms dnms nnms rpg-p nnms nnms vipx3s c vifa2s nams dams nams rpg-s p agfsn dgfs ngfs rpg-s c p
2474 2962 3588 2316 2257 2962 1520 2076 2532 25 2962 3588 2316 4675 1537 3650 3588 2588 4675 2532 1537

ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου ⸀αὕτη πρώτη ἐντολή⸃ **31** ⸀καὶ δευτέρα
всей души твоей, и от всего разума твоего, и от всей силы твоей”. Это первая заповедь. И вторая,
agfsn dgfs ngfs rpg-s c p agfsn dgfs ngfs rpg-s c p agfsn dgfs ngfs rpg-s rdnfs anfsn nnfs c anfsn
3650 3588 5590 4675 2532 1537 3650 3588 1271 4675 2532 1537 3650 3588 2479 4675 3778 4413 1785 2532 1208

ὁμοία⸃ αὕτη ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστι **32** καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
подобная ей: “Возлюби ближнего твоего, как самого себя”. Большей этих, другой заповеди нет». И сказал Ему
anfsn rpdfs vifa2s dams adv rpg-s adv rxams anfsc rdgfp anfsn nnfs xo vipx3s c viaa3s rpdms dnms
3664 3778 25 3588 4139 4675 5613 4572 3187 5130 243 1785 3756 2076 2532 2036 846 3588

γραμματεύς καλῶς διδάσκαλε ἐπ’ ἀληθείας εἶπας ὅτι εἷς ἐστι ⸀θεός⸃ καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ **33** καὶ τὸ ἀγαπᾶν
книжник: «Отлично, Учитель! По истине Ты сказал, что один есть Бог и нет другого, кроме Него; и любить
nnms adv nvms p ngfs viaa2s c nnms vipx3s nnms c xo vipx3s anmsn adv rpgms c dnns vnpa
1122 2573 1320 1909 225 2036 3754 1520 2076 2316 2532 3756 2076 243 4133 846 2532 3588 25

αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως ⸀καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς⸃ καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν
Его от всего сердца и от всего разумения, и от всей души, и от всей силы, и любить
rpams p agfsn dgfs ngfs c p agfsn dgfs ngfs c p agfsn dgfs ngfs c p agfsn dgfs ngfs c dnns vnpa dams
846 1537 3650 3588 2588 2532 1537 3650 3588 4907 2532 1537 3650 3588 5590 2532 1537 3650 3588 2479 2532 3588 25 3588

πλησίον ὡς ἑαυτόν ⸀πλεῖόν⸃ ἐστι πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ⸀τῶν⸃ θυσιῶν **34** καὶ ὁ ἰησοῦς ἰδὼν αὐτόν ὅτι
ближнего, как самого себя — больше всех всесожжений и жертв». И Иисус, видя, что он
adv adv rxams aansc vipx3s agnpn dgnp ngnp c dgfp ngfp c dnms nnms vpaanms rpams c ⟵
4139 5613 1438 4119 2076 3956 3588 3646 2532 3588 2378 2532 3588 2424 1492 846 3754 846

νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν
разумно ответил, сказал ему: «Не далеко ты находишься от Царства Божьего». И никто уже не осмеливался Его
adv viad3s viaa3s rpdms xo adv vipx2s p dgfs ngfs dgms ngms c anfsn adv viia3s rpams
3562 611 2036 846 3756 3112 1488 575 3588 932 3588 2316 2532 3762 3765 5111 846

ἐπερωτῆσαι
спрашивать.
vnaa
1905

---

28 𝒯𝔐𝒦: ειδως, 𝒱: ιδων. **28** 𝒯𝔐𝒦: αυτοις απεκριθη, 𝒱: απεκριθη αυτοις. **28** 𝒯𝒦: πρωτη πασων εντολη, 𝔐: πρωτη παντων εντολη, 𝒱: εντολη πρωτη παντων. **29** 𝒯𝔐𝒦: ο δε ιησους απεκριθη αυτω, 𝒱: απεκριθη ο ιησους. **29** 𝒯𝒦: πασων των εντολων, 𝔐: παντων των εντολων, 𝒱: εστιν. **30** 𝒯𝔐𝒦: αυτη πρωτη εντολη, 𝒱: ∉. **31** 𝒯𝔐𝒦: και δευτερα ομοια, 𝒱: δευτερα. **32** 𝒯𝒦: θεος, 𝔐𝒱: ∉. **33** 𝒯𝔐𝒦: και εξ ολης της ψυχης, 𝒱: ∉. **33** 𝒯𝔐𝒦: πλειον, 𝒱: περισσοτερον. **33** 𝒯𝒦: των, 𝔐𝒱: ∉.

35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς ἔλεγε διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱός ⌜ἐστι
И, отвечая, Иисус говорил, поучая в храме: «Почему говорят книжники, что Христос Сын есть
c vpaonms dnms nnms viia3s vppanms p ddns ndns adv vipa3p dnmp nnmp c dnms nnms nnms vipx3s
2532 611 3588 2424 3004 1321 1722 3588 2411 4459 3004 3588 1122 3754 3588 5547 5207 2076

δαβίδ⌝ **36** αὐτὸς ⌜γὰρ⌝ ⌜δαβίδ⌝ εἶπεν ἐν ⌜τῷ⌝ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ⌜εἶπεν⌝ ⌜ὁ⌝ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ
Давидов? Сам ведь Давид сказал в Духе Святом: "Сказал Господь Господу моему: 'Восседай с
tp rpnms c tp viaa3s p ddns ndns ddns adnsn viaa3s dnms nnms ddms ndms rpg-s vdpn2s p
1138 846 1063 1138 2036 1722 3588 4151 3588 40 2036 3588 2962 3588 2962 3450 2521 1537

δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ⌜ὑποπόδιον⌝ τῶν ποδῶν σου **37** αὐτὸς ⌜οὖν⌝ ⌜δαβίδ⌝ λέγει αὐτὸν
правой [стороны] Моей, пока не положу врагов Твоих подножием ног Твоих'"? Сам же Давид называет Его
agmpn rpg-s c xo vsaa1s damp aampn rpg-s nans dgmp ngmp rpg-s rpnms c tp vipa3s rpams
1188 3450 2193 302 5087 3588 2190 4675 5286 3588 4228 4675 846 3767 1138 3004 846

κύριον καὶ πόθεν ⌜υἱὸς αὐτοῦ ἐστι⌝ καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως
Господом. И как же Сын ему Он?» И огромная толпа слушала Его с наслаждением.
nams c adv nnms rpgms vipx3s c dnms anmsn nnms viia3s rpgms adv
2962 2532 4159 5207 846 2076 2532 3588 4183 3793 191 846 2234

38 καὶ ⌜ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ⌝ βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν
И говорил им в учении Своем: «Остерегайтесь книжников, любящих в длинных одеждах ходить
c viia3s rpdmp p ddfs ndfs rpgms vdpa2p p dgmp ngmp dgmp vppagmp p ndfp vnpa
2532 3004 846 1722 3588 1322 846 991 575 3588 1122 3588 2309 1722 4749 4043

καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς **39** καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς
и приветствия *принимать* в многолюдных местах, и первые места в синагогах, и предвозлежания на
c namp — p ddfp ndfp c nafp p ddfp ndfp c nafp p ddnp
2532 783 — 1722 3588 58 2532 4410 1722 3588 4864 2532 4411 1722 3588

δείπνοις **40** οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι οὗτοι ⌜λήψονται⌝ περισσότερον κρίμα
ужинах, — пожирающие дома вдов и напоказ долго молящиеся: они получат более суровый приговор».
ndnp dnmp vppanmp dafp nafp dgmp ngfp c ndfs aanpn vppnnmp rdnmp vifd3p aansc nans
1173 3588 2719 3588 3614 3588 5503 2532 4392 3117 4336 3778 2983 4055 2917

41 καὶ καθίσας ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ
А когда сел Иисус напротив сокровищницы, наблюдал, каким образом народ бросает медь в
c vpaanms dnms nnms adv dgns ngns viia3s adv dnms nnms vipa3s nams p dans
2532 2523 3588 2424 2713 3588 1049 2334 4459 3588 3793 906 5475 1519 3588

γαζοφυλάκιον καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά **42** καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο ὅ ἐστι κοδράντης **43** καὶ
сокровищницу. И многие богатые бросали много. И, подойдя, одна вдова бедная бросила лепты две, то есть кодрант. И
nans c anmpn anmpn viia3p aanpn c vpaanfs nnfs nnfs anfsn viaa3s nanp tn rrnns vipx3s nnms c
1049 2532 4183 4145 906 4183 2532 2064 3391 5503 4434 906 3016 1417 3739 2076 2835 2532

προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ⌜λέγει⌝ αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ⌜βέβληκε⌝
подозвав учеников Своих, говорит им: «Аминь говорю вам, что вдова эта бедная больше всех бросила,
vpadnms damp namp rpgms vipa3s rpdmp th vipa1s rpd-p c dnfs nnfs rdnfs dnfs anfsn aansc agmpn vixa3s
4341 3588 3101 846 3004 846 281 3004 5213 3754 3588 5503 3778 3588 4434 4119 3956 906

35 Продолжая учить в храме, Иисус говорил: «Почему книжники говорят, что Христос - сын Давидов? [Мф. 22:41-45; Лк. 20:41-44]

36 Ибо сам Давид сказал Духом Святым: "Сказал Господь Господу моему: 'Воссядь одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих'". [Пс. 109:1]

37 Итак, сам Давид называет Его Господом: как же Он сын ему?» И множество народа слушало Его с наслаждением. [Мф. 23:1-7, 14; Лк. 20:45-47]

38 И говорил им в учении Своем: «Остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и *принимать* приветствия в народных собраниях,

39 сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом *месте* на пиршествах, -

40 эти, поедающие дома вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее осуждение».

41 И сел Иисус против сокровищницы, и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много. [Лк. 21:1-4]

42 Одна бедная вдова, придя, положила две лепты, что составляет кодрант.

43 Подозвав учеников Своих, *Иисус* сказал им: «Истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу,

35 *TMK*: εστιν δαβιδ, *V*: δαυιδ εστιν. **36** *TMK*: γαρ, *V*: ∉. **36** *TMK*: δαβιδ, *V*: δαυιδ. **36** *TKV*: τω, *M*: ∉. **36** *TKV*: ειπεν, *M*: λεγει. **36** *TMK*: ο, *V*: ∉. **36** *TMK*: υποποδιον, *V*: υποκατω. **37** *TMK*: ουν, *V*: ∉. **37** *TMK*: δαβιδ, *V*: δαυιδ. **37** *TMK*: υιος αυτου εστιν, *V*: αυτου εστιν υιος. **38** *TMK*: ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου, *V*: εν τη διδαχη αυτου ελεγεν. **40** *TMK*: λημψονται, *V*: λημψονται. **41** *TMK*: ο ιησους, *V*: ∉. **43** *TMK*: λεγει, *V*: ειπεν. **43** *TMK*: βεβληκεν, *V*: εβαλεν.

44 ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое».

13 И когда выходил Он из храма, говорит Ему один из учеников Его: «Учитель! Посмотри, какие камни и какие здания!» [Мф. 24:1-2; Лк. 21:5-6]

2 Иисус сказал ему в ответ: «Видишь эти великие здания? Все это будет разрушено, так что не останется здесь камня на камне».

3 И когда Он сидел на горе Елеонской, против храма, спрашивали Его наедине Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей: [Мф. 24:3-14; Лк. 21:7-19]

4 «Скажи нам, когда это будет и какой признак, когда все это должно совершиться?»

5 Отвечая им, Иисус начал говорить: «Берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

6 ибо многие придут под именем Моим и будут говорить, что это Я; и многих прельстят.

7 Когда же услышите о войнах и о военных слухах, не ужасайтесь: ибо надлежит *этому* быть, но *это* еще не конец.

8 Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это - начало болезней.

τῶν ⌜βαλόντων⌝ εἰς τὸ γαζοφυλάκιον **44** πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα
бросавших в сокровищницу. Все ведь от избытка своего бросали, она же от скудости своей все,
dgmp vpaagmp p dans nans anmpn c p dgns vppagns rpdmp viaa3p rpnfs c p dgfs ngfs rpgfs aanpn
3588 906 1519 3588 1049 3956 1063 1537 3588 4052 846 906 846 1161 1537 3588 5304 846 3956

ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς
что только имела, бросила: все жизненное обеспечение свое».
rcanp viia3s viaa3s annsn dams nams rpgfs
3745 2192 906 3650 3588 979 846

13 καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ διδάσκαλε ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ
И при выходе Его из храма говорит Ему один ученик Его: «Учитель! Посмотри, какие камни и какие
c vppngms rpgms p dgns ngns vipa3s rpdms nnms dgmp ngmp rpgms nvms i anmpn nnmp c anfpn
2532 1607 846 1537 3588 2411 3004 846 1520 3588 3101 846 1320 2396 4217 3037 2532 4217

οἰκοδομαί **2** καὶ ὁ ἰησοῦς ⌜ἀποκριθεὶς⌝ εἶπεν αὐτῷ βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς οὐ μὴ ἀφεθῇ ⌜λίθος ἐπὶ
здания!» Но Иисус, отвечая, сказал ему: «Видишь эти огромные здания? Не будет оставлен *здесь* камень на
nnfp c dnms nnms vpaonms viaa3s rpdms vipa2s rdafp dafp aafpn nafp xo vsap3s — nnms p
3619 2532 3588 2424 611 2036 846 991 3778 3588 3173 3619 3364 863 — 3037 1909

λίθῳ⌝ ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ **3** καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ⌜ἐπηρώτων⌝ αὐτὸν κατ’
камне, который не будет опрокинут». И когда сидел Он на горе Маслин, напротив храма, спросили Его на-
ndms rrnms xo vsap3s c vppngms rpgms p dans nans dgfp ngfp adv dgns ngns viia3p rpams p
3037 3739 3364 2647 2532 2521 846 1519 3588 3735 3588 1636 2713 3588 2411 1905 846 2596

ἰδίαν πέτρος καὶ ἰάκωβος καὶ ἰωάννης καὶ ἀνδρέας **4** ⌜εἰπὲ⌝ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ⌜πάντα
едине Петр и Иаков, и Иоанн, и Андрей. «Скажи нам, когда это будет, и какое знамение, когда должно все
aafsn nnms c nnms c nnms c nnms vdaa2s rpd-p xo rdanp vifx3s c rqnns dnns nnns c vspa3s aanpn
2398 4074 2532 2385 2532 2491 2532 406 2036 2254 4219 5023 2071 2532 5101 3588 4592 3752 3195 3956

ταῦτα συντελεῖσθαι⌝ **5** ὁ δὲ ἰησοῦς ⌜ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν⌝ βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ
это совершиться?» Сам же Иисус, отвечая им, начал говорить: «Берегитесь, [чтобы] ни- кто вас не ввел в заблуждение;
rdnnp vnpp dnms c nnms vpaonms rpdmp viad3s vnpa vdpa2p ↪ xo rinms rpa-p ↩ vsaa3s
5023 4931 3588 1161 2424 611 846 756 3004 991 4105 3361 5100 5209 3361 4105

6 πολλοὶ ⌜γὰρ⌝ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν **7** ὅταν δὲ ἀκούσητε
многие ведь придут под именем Моим, говоря: “Я это”, и многих введут в заблуждение. Когда же услышите
anmpn c vifd3p p ddns ndns rpg-s vppanmp c rpn-s vipx1s c aampn vifa3p c c vsaa2p
4183 1063 2064 1909 3588 3686 3450 3004 3754 1473 1510 2532 4183 4105 3752 1161 191

πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων μὴ θροεῖσθε δεῖ ⌜γὰρ⌝ γενέσθαι ἀλλ’ οὔπω τὸ τέλος **8** ἐγερθήσεται γὰρ
войны и слухи военные, не ужасайтесь, необходимо ведь *этому* случиться, но это еще не конец. Восстанет ведь
namp c nafp ngmp xo vdpp2p vipq3s c — vnad c ↪ adv dnns nnns vifp3s c
4171 2532 189 4171 3361 2360 1163 1063 — 1096 235 3588 3768 3588 5056 1453 1063

ἔθνος ⌜ἐπὶ⌝ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν ⌜καὶ⌝ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους ⌜καὶ⌝ ἔσονται λιμοὶ ⌜καὶ ταραχαί
нация на нацию и царство на царство, и будут землетрясения по местам, и будут голод и беспорядки:
nnns p nans c nnfs p nafs c vifx3p nnmp p namp c vifx3p nnmp c nnfp
1484 1909 1484 2532 932 1909 932 2532 2071 4578 2596 5117 2532 2071 3042 2532 5016

43 *TK*: βαλοντων, *MV*: βαλλοντων. **13:2** *TMK*: αποκριθεις, *V*: ∉. **2** *TMK*: λιθος επι λιθω, *V*: ωδε λιθος επι λιθον. **3** *TMK*: επηρωτων, *V*: επηρωτα. **4** *TMK*: ειπε, *V*: ειπον. **4** *TMK*: παντα ταυτα συντελεισθαι, *V*: ταυτα συντελεισθαι παντα. **5** *TMK*: αποκριθεις αυτοις ηρξατο λεγειν, *V*: ηρξατο λεγειν αυτοις. **6** *TMK*: γαρ, *V*: ∉. **7** *TMK*: γαρ, *V*: ∉. **8** *TMK*: επι, *V*: επ. **8** *TMK*: και, *V*: ∉. **8** *TMK*: και ταραχαι αρχαι, *V*: αρχη.

ἀρχαὶ⌝	ὠδίνων	ταῦτα	**9** βλέπετε	δὲ	ὑμεῖς	ἑαυτούς	παραδώσουσι	⌜γὰρ⌝	ὑμᾶς	εἰς	συνέδρια	καὶ	εἰς	συναγωγὰς
начало	невыносимых страданий	это.	Берегитесь	же	вы	сами.	Будут предавать	ведь	вас	в	синедрионы	и	в	синагогах
nnfp	ngfp	rdnnp	vdpa2p	c	rpn-p	rxamp	vifa3p	c	rpa-p	p	nanp	c	p	nafp
746	5604	5023	991	1161	5210	1438	3860	1063	5209	1519	4892	2532	1519	4864

δαρήσεσθε	καὶ	ἐπὶ	ἡγεμόνων	καὶ	βασιλέων	⌜σταθήσεσθε⌝	ἕνεκεν	ἐμοῦ	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς	**10** καὶ	εἰς	πάντα	τὰ
будут избивать,	и	перед	правителями	и	царями	поставлены будете	из-за	Меня	во	свидетельство	им.	И	во	все	
vifp2p	c	p	ngmp	c	ngmp	vifp2p	adv	rpg-s	p	nans	rpdmp	c	p	aanpn	danp
1194	2532	1909	2232	2532	935	2476	1752	1700	1519	3142	846	2532	1519	3956	3588

ἔθνη	⌜δεῖ	πρῶτον⌝	κηρυχθῆναι	τὸ	εὐαγγέλιον	**11** ⌜ὅταν	δὲ	ἀγάγωσιν⌝	ὑμᾶς	παραδιδόντες	μὴ	προμεριμνᾶτε
нации	необходимо	сперва	возвестить		благую весть.	Когда	же	поведут	вас	предающие,	не	беспокойтесь преждевременно,
nanp	vipq3s	adv	vnap	dnns	nnns	c	c	vsaa3p	rpa-p	vppanmp	xo	vdpa2p
1484	1163	4412	2784	3588	2098	3752	1161	71	5209	3860	3361	4305

τί	λαλήσητε	⌜μηδὲ	μελετᾶτε⌝	ἀλλ’	ὃ	ἐὰν	δοθῇ	ὑμῖν	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	τοῦτο	λαλεῖτε		οὐ	γάρ
что	будете говорить,	и не	напрягайте разум;	но	что		будет дано	вам	в	тот		час,	то	говорите;	потому что	не	
rqans	vsaa2p	c	vdpa2p	c	rrans	qo	vsap3s	rpd-p	p	rddfs	ddfs	ndfs	rdans	vdpa2p	↩	xo	c
5101	2980	3366	3191	235	3739	1437	1325	5213	1722	1565	3588	5610	5124	2980	1063	3756	1063

ἐστε	ὑμεῖς	οἱ	λαλοῦντες	ἀλλὰ	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	**12** ⌜παραδώσει	δὲ⌝	ἀδελφὸς	ἀδελφὸν	εἰς	θάνατον	καὶ	πατὴρ	τέκνον	καὶ
будете	вы		говорящими,	но		Дух		Святой.	Предаст	же	брат	брата	на	смерть,	и	отец	дитя;	и
vipx2p	rpn-p	dnmp	vppanmp	c	dnns	nnns	dnns	annsn	vifa3s	c	nnms	nams	p	nams	c	nnms	nans	c
2075	5210	3588	2980	235	3588	4151	3588	40	3860	1161	80	80	1519	2288	2532	3962	5043	2532

ἐπαναστήσονται	τέκνα	ἐπὶ	γονεῖς	καὶ	θανατώσουσιν	αὐτούς	**13** καὶ	ἔσεσθε	μισούμενοι	ὑπὸ	πάντων	διὰ	τὸ	ὄνομά	μου	ὁ	δὲ
восстанут	дети	против	родителей,	и	умертвят	их;	и	будете	ненавидимы		всеми	за		имя	Мое.	Сам	же
vifd3p	nnnp	p	namp	c	vifa3p	rpamp	c	vifx2p	vpppnmp	p	agmpn	p	dans	nans	rpg-s	dnms	c
1881	5043	1909	1118	2532	2289	846	2532	2071	3404	5259	3956	1223	3588	3686	3450	3588	1161

ὑπομείνας	εἰς	τέλος	οὗτος	σωθήσεται
выдержавший испытание	до	конца —	этот	будет спасен.
vpaanms	p	nans	rdnms	vifp3s
5278	1519	5056	3778	4982

14 ὅταν	δὲ	ἴδητε	τὸ	βδέλυγμα	τῆς	ἐρημώσεως	⌜τὸ	ῥηθὲν	ὑπὸ	δανιὴλ	τοῦ	προφήτου	ἑστὸς⌝	ὅπου	οὐ	δεῖ
Когда	же	вы увидите		мерзость		опустошения,		изреченную	через	Даниила		пророка,	стоящую,	где	не	должно, —
c	c	vsaa2p	dans	nans	dgfs	ngfs	dans	vpapans	p	tp	dgms	ngms	vpxaans	adv	xo	vipq3s
3752	1161	1492	3588	946	3588	2050	3588	4483	5259	1158	3588	4396	2476	3699	3756	1163

ὁ	ἀναγινώσκων	νοείτω	τότε	οἱ	ἐν	τῇ	ἰουδαίᾳ	φευγέτωσαν	εἰς	τὰ	ὄρη	**15** ὁ	δὲ	ἐπὶ	τοῦ
	читающий	пусть поймет, —	в то время	находящиеся	в		Иудее	пусть бегут	в		горы.	Находящийся	же	на	
dnms	vppanms	vdpa3s	adv	dnmp	p	ddfs	ndfs	vdpa3p	p	danp	nanp	dnms	c	p	dgns
3588	314	3539	5119	3588	1722	3588	2449	5343	1519	3588	3735	3588	1161	1909	3588

δώματος		μὴ	καταβάτω	⌜εἰς	τὴν	οἰκίαν⌝	μηδὲ	⌜εἰσελθέτω⌝	ἆραί	τι	ἐκ	τῆς	οἰκίας	αὐτοῦ	**16** καὶ	ὁ	εἰς	τὸν
крыше дома	пусть	не	спускается	в		дом	и не	входит	взять	что-нибудь	из		дома	своего.	И		в	
ngns	↪	xo	vdaa3s	p	dafs	nafs	c	vdaa3s	vnaa	rians	p	dgfs	nafp	rpgms	c	dnms	p	dams
1430	2597	3361	2597	1519	3588	3614	3366	1525	142	5100	1537	3588	3614	846	2532	3588	1519	3588

9 Но вы смотрите за собой, ибо вас будут предавать в судилища и бить в синагогах, и перед правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними. [Мф. 10:17-22; Лк. 12:11-12]

10 И во всех народах прежде должно быть проповедано благовестие.

11 Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и не обдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святой.

12 Предаст же брат брата на смерть, и отец - детей; и восстанут дети на родителей, и умертвят их.

13 И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.

14 Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, - читающий да разумеет, - тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; [Дан. 9:27; 11:31; 12:11; Мф. 24:15-26; Лк. 21:20-23]

15 а кто на кровле, тот не сходи в дом и не входи взять что-нибудь из дома своего; [Лк. 17:31]

16 и кто на поле, не обращайся назад взять одежду свою.

9 𝒯𝔐𝒦: γαρ, 𝒱: ∉. **9** 𝒯𝔐𝒱: σταθησεσθε, 𝒦: αχθησεσθε. **10** 𝒯𝔐𝒦: δει πρωτον, 𝒱: πρωτον δει. **11** 𝒯𝔐𝒦: οταν δε αγαγωσιν, 𝒱: και οταν αγωσιν. **11** 𝒯𝔐𝒦: μηδε μελετατε, 𝒱: ∉. **12** 𝒯𝔐𝒦: παραδωσει δε, 𝒱: και παραδωσει. **14** 𝒯: το ρηθεν υπο δανιηλ του προφητου εστος, 𝔐𝒦: το ρηθεν υπο δανιηλ του προφητου εστως, 𝒱: εστηκοτα. **15** 𝒯𝔐𝒦: εις την οικιαν, 𝒱: ∉. **15** 𝒯𝔐𝒦: εισελθετω, 𝒱: εισελθατω.

17 Горе беременным и кормящим грудью в те дни.

18 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимой.

19 Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, и доныне, и не будет. [Дан. 12:1; Откр. 7:14]

20 И если бы Господь не сократил те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни.

21 Тогда, если кто вам скажет: “Вот здесь Христос”, или: “Вот там”, - не верьте.

22 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.

23 Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам все.

24 Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего, [Ис. 13:10; Иез. 32:7; Иоиль. 2:10, 31; 3:15; Мф. 24:29-31; Лк. 21:25-27; Откр. 6:12]

25 и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются. [Ис. 34:4; Иоиль. 2:10; Откр. 6:13]

26 Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с великой силой и славой. [Дан. 7:13; Откр. 1:7]

27 И тогда Он пошлет ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.

ἀγρὸν ⸀ὢν⸆ μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ **17** οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς
поле находящийся пусть не возвращается на- зад взять одежду свою. **17** Горе же в утробе носящим и
nams vppxnms ↪ xo vdaa3s p danp adv vnaa dans nans rpgms i c ddfp p ndfs vppadfp c ddfp
68 5607 1994 3361 1994 1519 3588 3694 142 3588 2440 846 3759 1161 3588 1722 1064 2192 2532 3588

θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις **18** προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ⸀ἡ φυγὴ ὑμῶν⸆ χειμῶνος **19** ἔσονται γὰρ αἱ
кормящим грудью в те дни! **18** Молитесь же, чтобы не случилось бегство ваше зимой; **19** будет ведь
vppadfp p rddfp ddfp ndfp vdpn2p c c xo vsad3s dnfs nnfs rpg-p ngms vifx3p c dnfp
2337 1722 1565 3588 2250 4336 1161 2443 3361 1096 3588 5437 5216 5494 2071 1063 3588

ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις οἵα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ’ ἀρχῆς κτίσεως ⸀ἧς⸆ ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ
[в] дни те скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, вплоть до этого момента, и не
nnfp rdnfp nnfs rrnfs xo vixa3s rdnfs p ngfs ngfs rrgfs viaa3s dnms nnms c dgms adv c xo
2250 1565 2347 3634 3756 1096 5108 575 746 2937 3739 2936 3588 2316 2193 3588 3568 2532 3364

γένηται **20** καὶ εἰ μὴ ⸀κύριος ἐκολόβωσε⸆ τὰς ἡμέρας οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς
будет. **20** И если бы Господь не сократил те дни, не спаслась бы никакая плоть; но из-за избранных, которых
vsad3s c qo+xo nnms ↩ viaa3s dafp nafp xo xo viap3s ↩ anfsn nnfs c p damp aampn rramp
1096 2532 1508 2962 1508 2856 3588 2250 3756 302 4982 302 3956 4561 235 1223 3588 1588 3739

ἐξελέξατο ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας **21** καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ ⸀ἰδού⸆ ὧδε ὁ χριστός ⸀ἢ ἰδού⸆ ἐκεῖ μὴ ⸀πιστεύσητε⸆
Он избрал, сократил Он те дни. **21** И тогда, если кто вам скажет: “Вот, здесь Христос”, или “Вот, там”, — не верьте.
viam3s viaa3s dafp nafp c adv qo rinms rpd-p vsaa3s vdaa2s adv dnms nnms xo vdaa2s adv xo vsaa2p
1586 2856 3588 2250 2532 5119 1437 5100 5213 2036 2400 5602 3588 5547 2228 2400 1563 3361 4100

22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ
Будут воздвигнуты лжехристы и лжепророки и произведут знамения и чудеса, чтобы ввести в заблуждение, если
vifp3p c nnmp c nnmp c vifa3p nanp c nanp p dans vnpa qo
1453 1063 5580 2532 5578 2532 1325 4592 2532 5059 4314 3588 635 1487

δυνατόν ⸀καὶ⸆ τοὺς ἐκλεκτούς **23** ὑμεῖς δὲ βλέπετε ⸀ἰδοὺ⸆ προείρηκα ὑμῖν πάντα **24** ⸀ἀλλ’⸆ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν
возможно, и избранных. **23** Вы же берегитесь: вот, Я предсказал вам все. **24** Но в те дни, после
annsn c damp aampn rpn-p c vdpa2p vdaa2s vixa1s rpd-p aanpn c p rddfp ddfp ndfp p dafs
1415 2532 3588 1588 5210 1161 991 2400 4280 5213 3956 235 1722 1565 3588 2250 3326 3588

θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς **25** καὶ οἱ ἀστέρες ⸀τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται
бедствия того, солнце будет покрыто тьмой, и луна не даст сияния своего. **25** И звезды небесные будут
nafs rdafs dnms nnms vifp3s c dnfs nnfs xo vifa3s dans nans rpgfs c dnmp nnmp dgms ngms vifx3p
2347 1565 3588 2246 4654 2532 3588 4582 3756 1325 3588 5338 846 2532 3588 792 3588 3772 2071

ἐκπίπτοντες⸆ καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται **26** καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν
падающими, и силы на Небесах будут сотрясены. **26** И тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на
vppanmp c dnfp nnfp dnfp p ddmp ndmp vifp3p c adv vifd3p dams nams dgms ngms vppnams p
1601 2532 3588 1411 3588 1722 3588 3772 4531 2532 5119 3700 3588 5207 3588 444 2064 1722

νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης **27** καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους ⸀αὐτοῦ⸆ καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ
облаках с силой великой и славой. **27** И тогда пошлет Он ангелов Своих и соберет избранных Своих от
ndfp p ngfs agfsn c ngfs c adv vifa3s damp namp rpgms c vifa3s damp aampn rpgms p
3507 3326 1411 4183 2532 1391 2532 5119 649 3588 32 846 2532 1996 3588 1588 846 1537

16 *TMK*: ων, *V*: ∉. **18** *TMK*: η φυγη υμων, *V*: ∉. **19** *TMK*: ης, *V*: ην. **20** *TMK*: κυριος εκολοβωσεν, *V*: εκολοβωσεν κυριος. **21** *TMK*: ιδου, *V*: ιδε. **21** *TMK*: η ιδου, *V*: ιδε. **21** *TK*: πιστευσητε, *MV*: πιστευετε. **22** *TMK*: και, *V*: ∉. **23** *TMK*: ιδου, *V*: ∉. **24** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **25** *TMK*: του ουρανου εσονται εκπιπτοντες, *V*: εσονται εκ του ουρανου πιπτοντες. **27** *TMK*: αυτου, *V*: ∉.

τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ
четырех ветров, от края земли до края неба.
dgmp ngmp ngmp p ngns ngfs c ngns ngms
3588 5064 417 575 206 1093 2193 206 3772

28 ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν ὅταν ⸀αὐτῆς ἤδη ὁ κλάδος⸁ ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα
От смоковницы осмыслите притчу: когда уже ее ветви мягкими стали и пускают листья,
p c dgfs ngfs vdaa2p dafs nafs c ⟷ rpgfs adv dnms nnms anmsn vsad3s c vspa3s danp nanp
575 1161 3588 4808 3129 3588 3850 3752 2235 846 2235 3588 2798 527 1096 2532 1631 3588 5444

γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν 29 οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ⸀ταῦτα ἴδητε⸁ γινόμενα γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ
знаете, что близко лето. Таким образом и вы, когда это увидите происходящим, знайте, что близко — у
vipa2p c adv dnns nnns vipx3s adv c rpn-p c rdanp vsaa2p vppnanp vdpa2p c adv vipx3s p
1097 3754 1451 3588 2330 2076 3779 2532 5210 3752 5023 1492 1096 1097 3754 1451 2076 1909

θύραις 30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ⸀πάντα ταῦτα⸁ γένηται 31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
дверей. Аминь говорю вам, что не исчезнет поколение это, покуда все это произойдет. Небо и
ndfp th vipa1s rpd-p c xo vsaa3s dnfs nnfs rdnfs p rrgms annpn rdanp vsad3s dnms nnms c dnfs
2374 281 3004 5213 3754 3364 3928 3588 1074 3778 3360 3739 3956 5023 1096 3588 3772 2532 3588

γῆ ⸀παρελεύσονται⸁ οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ ⸀παρέλθωσι⸁
земля исчезнут, сами же слова Мои не исчезнут.
nnfs vifd3p dnmp c nnmp rpg-s xo vsaa3p
1093 3928 3588 1161 3056 3450 3364 3928

32 περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ⸀καὶ τῆς⸁ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ⸀οἱ⸁ ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός εἰ μὴ ὁ
Относительно же дня того и часа никто не знает, ни ангелы на небе, ни Сын, только
p c dgfs ngfs rdgfs c dgfs ngfs anfsn vixa3s c dnmp nnmp dnmp p ndms c dnms nnms qo+xo dnms
4012 1161 3588 2250 1565 2532 3588 5610 3762 1492 3761 3588 32 3588 1722 3772 3761 3588 5207 1508 3588

πατήρ
Отец.
nnms
3962

33 βλέπετε ἀγρυπνεῖτε ⸀καὶ προσεύχεσθε⸁ οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν 34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς
Смотрите, бодрствуйте и молитесь: не знаете ведь какой час есть. Подобно человеку, оставившему
vdpa2p vdpa2p c vdpn2p xo vixa2p c xo dnms nnms vipx3s adv nnms anmsn vpaanms
991 69 2532 4336 3756 1492 1063 4219 3588 2540 2076 5613 444 590 863

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ⸀καὶ⸁ ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα
дом свой и давшему рабам своим власть, и каждому занятие его, а привратнику приказал, пусть
dafs nafs rpgms c vpaanms ddmp ndmp rpgms dafs nafs c admsn dans nans rpgms c ddms ndms viad3s c
3588 3614 846 2532 1325 3588 1401 846 3588 1849 2532 1538 3588 2041 846 2532 3588 2377 1781 2443

γρηγορῇ 35 γρηγορεῖτε οὖν οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται ⸀ὀψὲ ἢ μεσονυκτίου⸁ ἢ
бодрствует. Бодрствуйте поэтому, не знаете ведь, в какую пору господин дома придет: вечером или [в] полночь, или
vspa3s vdpa2p c xo vixa2p c xo dnms nnms dgfs nafp vipn3s adv xo ngns xo
1127 1127 3767 3756 1492 1063 4219 3588 2962 3588 3614 2064 3796 2228 3317 2228

28 От смоковницы возьмите пример: когда ветви ее становятся уже мягкими и пускают листья, то знаете, что близко лето. [Мф. 24:32-35; Лк. 21:29-33]

29 Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях.

30 Истинно говорю вам: не прейдет род этот, как все это будет.

31 Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

32 О дне же том или часе никто не знает: ни ангелы небесные, ни Сын, но только Отец. [Мф. 24:36]

33 Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время. [Мф. 24:42-44]

34 Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело и приказал привратнику бодрствовать. [Лк. 12:36-38]

35 Итак, бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру, –

28 𝒯𝔐𝒦: αυτης ηδη ο κλαδος, 𝒱: ηδη ο κλαδος αυτης. **29** 𝒯𝔐𝒦: ταυτα ιδητε, 𝒱: ιδητε ταυτα. **30** 𝒯𝔐𝒦: παντα ταυτα, 𝒱: ταυτα παντα. **31** 𝒯𝒦𝒱: παρελευσονται, 𝔐: παρελευσεται. **31** 𝒯𝔐𝒦: παρελθωσιν, 𝒱: παρελευσονται. **32** 𝒯𝒦: και της, 𝔐: η, 𝒱: η της. **32** 𝒯𝔐𝒦: οι, 𝒱: ∉. **33** 𝒯𝔐𝒦: και προσευχεσθε, 𝒱: ∉. **34** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **35** 𝒯𝔐𝒦: οψε η μεσονυκτιου, 𝒱: η οψε η μεσονυκτιον.

36 чтобы, придя внезапно, не нашел вас спящими.

37 А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте».

14 Через два дня *надлежало* быть *празднику* Пасхи и опресноков. И искали первосвященники и книжники, как бы взять Его хитростью и убить, [Исх. 12:1-27; Мф. 26:1-5; Лк. 22:1-2; Ин. 11:47-53]

2 но говорили: «*Только* не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе».

3 И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, пришла женщина с алебастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову. [Мф. 26:6-13; Ин. 12:1-8; Лк. 7:37-38]

4 Некоторые же вознегодовали и говорили между собой: «К чему эта трата мира?

5 Можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать нищим». И роптали на нее.

6 Но Иисус сказал: «Оставьте ее; что ее смущаете? Она доброе дело сделала для Меня.

7 Ибо нищих всегда имеете с собой и, когда захотите, можете им благотворить; а Меня не всегда имеете. [Втор. 15:11]

8 Она сделала что могла: предварила помазать тело Мое к погребению.

ἀλεκτοροφωνίας	ἤ	πρωΐ	36	μὴ	ἐλθὼν	ἐξαίφνης		εὕρῃ	ὑμᾶς	καθεύδοντας	37 ⌜ἃ⌝	δὲ	ὑμῖν	λέγω	πᾶσι	λέγω
[в] пение петухов,	или	утром, —	*чтобы,*		придя	внезапно,	не	нашел	вас	спящими.	Что		вам	говорю,	всем	говорю:
ngfs	xo	adv	—	xo	vpaanms	adv	⟵	vsaa3s	rpa-p	vppaamp	rranp	c	rpd-p	vipa1s	admpn	vipa1s
219	2228	4404	—	3361	2064	1810	3361	2147	5209	2518	3739	1161	5213	3004	3956	3004

γρηγορεῖτε
бодрствуйте».
vdpa2p
1127

14 ἦν	δὲ	τὸ	πάσχα	καὶ		τὰ	ἄζυμα	μετὰ	δύο	ἡμέρας	καὶ	ἐζήτουν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	γραμματεῖς
Была	же		Пасха	и	*праздник*		опресноков	через	два	дня,	и	искали		первосвященники	и		книжники,
viix3s	c	dnns	ta	c	—	dnnp	annpn	p	tn	nafp	c	viia3p	dnmp	nnmp	c	dnmp	nnmp
2258	1161	3588	3957	2532	—	3588	106	3326	1417	2250	2532	2212	3588	749	2532	3588	1122

πῶς	αὐτὸν	ἐν	δόλῳ	κρατήσαντες	ἀποκτείνωσιν	2 ἔλεγον	⌜δὲ⌝	μὴ	ἐν	τῇ	ἑορτῇ	μήποτε	⌜θόρυβος		ἔσται⌝
каким образом	Его,		хитростью	схватив,	убить;	говорили	же:	«Не	в		праздник,	чтобы	восстание	не	произошло
adv	rpams	p	ndms	vpaanmp	vspa3p	viia3p	c	xo	p	ddfs	ndfs	adv	nnms	⟵	vifx3s
4459	846	1722	1388	2902	615	3004	1161	3361	1722	3588	1859	3379	2351	3379	2071

τοῦ	λαοῦ	3 καὶ	ὄντος	αὐτοῦ	ἐν	βηθανίᾳ	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	σίμωνος	τοῦ	λεπροῦ	κατακειμένου	αὐτοῦ	ἦλθε	γυνὴ
	народа».	И	когда был	Он	в	Вифании,	в		доме	Симона		прокаженного	возлежал	Он, —	пришла	женщина,
dgms	ngms	c	vppxgms	rpgms	p	ndfs	p	ddfs	ndfs	ngms	dgms	agmsn	vppngms	rpgms	viaa3s	nnfs
3588	2992	2532	5607	846	1722	963	1722	3588	3614	4613	3588	3015	2621	846	2064	1135

ἔχουσα	ἀλάβαστρον	μύρου	νάρδου	πιστικῆς	πολυτελοῦς	⌜καὶ⌝	συντρίψασα	⌜τό⌝	ἀλάβαστρον	κατέχεεν	αὐτοῦ
держащая	алебастровый сосуд	мира	[из] нарда	чистого,	драгоценного;	и,	разбив		алебастровый сосуд,	возлила	Ему
vppanfs	nans	ngns	ngfs	agfsn	agfsn	c	vpaanfs	dans	nans	viaa3s	rpgms
2192	211	3464	3487	4101	4185	2532	4937	3588	211	2708	846

⌜κατὰ⌝	τῆς	κεφαλῆς	4 ἦσαν	δὲ	τινες	ἀγανακτοῦντες	πρὸς	ἑαυτούς	⌜καὶ	λέγοντες⌝	εἰς	τί	ἡ	ἀπώλεια	αὕτη	τοῦ
на		голову.	Были	же	некоторые,	возмущающиеся	между	собой	и	говорящие:	«На	что		расточительность	такая	этого
p	dgfs	ngfs	viix3p	c	rinmp	vppanmp	p	rxamp	c	vppanmp	p	rqans	dnfs	nnfs	rdnfs	dgns
2596	3588	2776	2258	1161	5100	23	4314	1438	2532	3004	1519	5101	3588	684	3778	3588

μύρου	γέγονεν	5 ἠδύνατο	γὰρ	⌜τοῦτο⌝	πραθῆναι	ἐπάνω	⌜τριακοσίων	δηναρίων⌝	καὶ	δοθῆναι	τοῖς	πτωχοῖς	καὶ	ἐνεβριμῶντο
мира	совершена?	Можно	ведь	его	продать	более, чем за	триста	динариев	и	раздать		нищим».	И	ворчали на
ngns	vixa3s	viin3s	c	rdans	vnap	adv	ngmp	ngnp	c	vnap	ddmp	admpn	c	viin3p
3464	1096	1410	1063	5124	4097	1883	5145	1220	2532	1325	3588	4434	2532	1690

αὐτῇ	6 ὁ	δὲ	ἰησοῦς	εἶπεν	ἄφετε	αὐτήν	τί	αὐτῇ	κόπους	παρέχετε	καλὸν	ἔργον	⌜εἰργάσατο	εἰς	ἐμέ⌝	7 πάντοτε	γὰρ
нее.	Сам	же	Иисус	сказал:	«Оставьте	ее;	что	ей	печаль	навязываете?	Доброе	дело	она совершила	для	Меня.	Всегда	ведь
rpdfs	dnms	c	nnms	viaa3s	vdaa2p	rpafs	rqans	rpdfs	namp	vipa2p	aansn	nans	viad3s	p	rpa-s	adv	c
846	3588	1161	2424	2036	863	846	5101	846	2873	3930	2570	2041	2038	1519	1691	3842	1063

τοὺς	πτωχοὺς	ἔχετε	μεθ’	ἑαυτῶν	καὶ	ὅταν	θέλητε	δύνασθε	⌜αὐτοὺς⌝	εὖ	ποιῆσαι	ἐμὲ	δὲ	οὐ	πάντοτε	ἔχετε	8 ὃ	⌜εἶχεν
	нищих	имеете	с	собой,	и	когда	хотите,	можете	им	благотворное	делать.	Меня	же	не	всегда	имеете.	Что	имела
damp	aampn	vipa2p	p	rxgmp	c	c	vspa2p	vipn2p	rpamp	adv	vnaa	rpa-s	c	xo	adv	vipa2p	rrans	viia3s
3588	4434	2192	3326	1438	2532	3752	2309	1410	846	2095	4160	1691	1161	3756	3842	2192	3739	2192

37 TMK: α, V: ο. **14:2** TMK: δε, V: γαρ. **2** TMK: θορυβος εσται, V: εσται θορυβος. **3** TMK: και, V: ∉. **3** TMK: το, V: την. **3** TMK: κατα, V: ∉. **4** TMK: και λεγοντες, V: ∉. **5** TMK: τουτο, V: τουτο το μυρον. **5** TMK: τριακοσιων δηναριων, V: δηναριων τριακοσιων. **6** TK: ειργασατο εις εμε, M: ειργασατο εν εμοι, V: ηργασατο εν εμοι. **7** TMK: αυτους, V: αυτοις.

αὕτη⌉ ἐποίησε προέλαβε μυρίσαι ⌈μου τὸ σῶμα⌉ εἰς τὸν ἐνταφιασμόν 9 ⌈ἀμὴν⌉ λέγω ὑμῖν ὅπου ⌈ἂν⌉ κηρυχθῇ
она, *то* сделала: предугадала помазать Мое тело к погребению. Аминь говорю вам, где бы ни была возвещена
rpnfs — viaa3s viaa3s vnaa rpg-s dans nans p dams nams th vipa1s rpd-p adv xo vsap3s
846 — 4160 4301 3462 3450 3588 4983 1519 3588 1780 281 3004 5213 3699 302 2784

τὸ εὐαγγέλιον ⌈τοῦτο⌉ εἰς ὅλον τὸν κόσμον καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς 10 καὶ ⌈ὁ ἰούδας
благая весть эта во всем мире, и что сделала она, будет сказано в воспоминание ее». Тогда Иуда
dnns nnns rdnns p aamsn dams nams c rrans viaa3s rpnfs vifp3s p nans rpgfs c dnms nnms
3588 2098 5124 1519 3650 3588 2889 2532 3739 4160 3778 2980 1519 3422 846 2532 3588 2455

ὁ ἰσκαριώτης⌉ εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα ⌈παραδῷ αὐτὸν⌉ αὐτοῖς 11 οἱ δὲ ἀκούσαντες
Искариот, один [из] двенадцати, пошел к первосвященникам, чтобы предать Его им. Они же, услышав,
dnms nnms nnms dgmp tn viaa3s p damp namp c vsaa3s rpams rpdmp dnmp c vpaanmp
3588 2469 1520 3588 1427 565 4314 3588 749 2443 3860 846 846 3588 1161 191

ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι καὶ ἐζήτει πῶς ⌈εὐκαίρως αὐτὸν παραδῷ⌉
сильно обрадовались и обещали ему серебра дать. И искал он, как бы удобнее Его предать.
viao3p c vian3p rpdms nans vnaa c viia3s adv adv rpams vsaa3s
5463 2532 1861 846 694 1325 2532 2212 4459 2122 846 3860

12 καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ποῦ θέλεις
И [в] первый день опресноков, когда Пасха, говорят Ему ученики Его: «Где желаешь, *чтобы* мы,
c ddfs adfsn ndfs dgnp agnpn adv dans ta viia3p vipa3p rpdms dnmp nnmp rpgms xo vipa2s — ↪
2532 3588 4413 2250 3588 106 3753 3588 3957 2380 3004 846 3588 3101 846 4226 2309 — 2090

ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα 13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε εἰς τὴν
пойдя, приготовили, чтобы вкусить Тебе пасху?» И посылает двоих учеников Своих и говорит им: «Идите в
vpaanmp vsaa1p c vsaa2s dans ta c vipa3s tn dgmp ngmp rpgms c vipa3s rpdmp vdpa2p p dafs
565 2090 2443 5315 3588 3957 2532 649 1417 3588 3101 846 2532 3004 846 5217 1519 3588

πόλιν καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων ἀκολουθήσατε αὐτῷ 14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ
город; и встретится вам человек, кувшин воды несущий. Последуйте за ним. И куда войдет, скажите хозяину дома,
nafs c vifa3s rpd-p nnms nans ngns vppanms vdaa2p rpdms c adv qo vsaa3s vdaa2p ddms ndms
4172 2532 528 5213 444 2765 5204 941 190 846 2532 3699 1437 1525 2036 3588 3617

ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει ποῦ ἐστι τὸ ⌈κατάλυμα⌉ ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω 15 καὶ αὐτὸς
что Учитель говорит: “Где находится комната, где пасху с учениками Моими вкусить Мне?” Тогда он
c dnms nnms vipa3s xo vipx3s dnns nnns adv dans ta p dgmp ngmp rpg-s vsaa1s c rpnms
3754 3588 1320 3004 4226 2076 3588 2646 3699 3588 3957 3326 3588 3101 3450 5315 2532 846

ὑμῖν δείξει ⌈ἀνώγεον⌉ μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον ⌈ἐκεῖ⌉ ἑτοιμάσατε ἡμῖν 16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ ⌈αὐτοῦ⌉
вам покажет верхнюю комнату большую, устланную, приготовленную; там приготовьте нам». И пошли ученики Его,
rpd-p vifa3s nans aansn vpxpans aansn adv vdaa2p rpd-p c viaa3p dnmp nnmp rpgms
5213 1166 508 3173 4766 2092 1563 2090 2254 2532 1831 3588 3101 846

καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα
и пришли в город, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.
c viaa3p p dafs nafs c viaa3p adv viaa3s rpdmp c viaa3p dans ta
2532 2064 1519 3588 4172 2532 2147 2531 2036 846 2532 2090 3588 3957

9 Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие это в целом мире, сказано будет в память о ней и о том, что она сделала».

10 И пошел Иуда Искариот, один из двенадцати, к первосвященникам, чтобы предать Его им. [Мф. 26:14-16; Лк. 22:3-6]

11 Они же, услышав, обрадовались и обещали дать ему сребреники. И он искал, как бы в удобное время предать Его.

12 В первый день опресноков, когда закалывали пасхального *агнца*, говорят Ему ученики Его: «Где хочешь есть пасху? Мы пойдем и приготовим». [Мф. 26:17-25; Лк. 22:7-13, 21-23; Ин. 13:21-30]

13 И посылает двоих из учеников Своих, и говорит им: «Пойдите в город; и встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним

14 и скажите хозяину дома того, куда он войдет: “Учитель говорит: ‘Где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?’”

15 И он покажет вам горницу большую, устланную, готовую; там приготовьте нам».

16 И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

8 𝒯𝒦: ειχεν αυτη, 𝔐: εσχεν αυτη, 𝒱: εσχεν. **8** 𝒯𝔐𝒦: μου το σωμα, 𝒱: το σωμα μου. **9** 𝒯𝒦: αμην, 𝔐𝒱: αμην δε. **9** 𝒯𝒦: αν, 𝔐𝒱: εαν. **9** 𝒯𝔐𝒦: τουτο, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝔐𝒦: ο ιουδας ο ισκαριωτης, 𝒱: ιουδας ισκαριωθ ο. **10** 𝒯𝔐𝒦: παραδω αυτον, 𝒱: αυτον παραδοι. **11** 𝒯𝔐𝒦: ευκαιρως αυτον παραδω, 𝒱: αυτον ευκαιρως παραδοι. **14** 𝒯𝔐𝒦: καταλυμα, 𝒱: καταλυμα μου. **15** 𝒯𝔐𝒦: ανωγεον, 𝒱: αναγαιον. **15** 𝒯𝔐𝒦: εκει, 𝒱: και εκει. **16** 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: ∉.

17 Когда настал вечер, Он при-
ходит с двенадцатью.
18 И когда они возлежали и ели,
Иисус сказал: «Истинно гово-
рю вам, один из вас, едящий со
Мной, предаст Меня». [Пс. 40:10]
19 Они опечалились и стали
один за другим говорить Ему:
«Не я ли?»
20 Он же сказал им в ответ:
«Один из двенадцати, обмакива-
ющий со Мной в блюдо.
21 Впрочем, Сын Человеческий
идет, как написано о Нем, но го-
ре тому человеку, которым Сын
Человеческий предается: лучше
было бы тому человеку не ро-
диться».
22 И когда они ели, Иисус, взяв
хлеб, благословил, преломил,
дал им и сказал: «Примите,
ешьте; это тело Мое». [Мф. 26:26-29;
Лк. 22:15-20; 1Кор. 11:23-25]
23 И, взяв чашу, благодарив, по-
дал им; и пили из нее все.
24 И сказал им: «Это кровь Моя
нового завета, за многих проли-
ваемая. [Исх. 24:8; Иер. 31:31-34]
25 Истинно говорю вам: Я уже
не буду пить от плода виноград-
ного до того дня, когда буду пить
новое вино в Царстве Божьем».

17	καὶ	ὀψίας	γενομένης	ἔρχεται	μετὰ	τῶν	δώδεκα	**18**	καὶ	ἀνακειμένων	αὐτῶν	καὶ	ἐσθιόντων	⌜εἶπεν	ὁ	ἰησοῦς⌝
	И	вечером	наступившим	приходит	с		двенадцатью.		И	при возлежании	их	и	принятии пищи	сказал		Иисус:
	c	agfsn	vpadgfs	vipn3s	p	dgmp	tn		c	vppngmp	rpgmp	c	vppagmp	viaa3s	dnms	nnms
	2532	3798	1096	2064	3326	3588	1427		2532	345	846	2532	2068	2036	3588	2424

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	εἷς	ἐξ	ὑμῶν	παραδώσει	με	ὁ	ἐσθίων	μετ’	ἐμοῦ	**19**	⌜οἱ	δὲ⌝	ἤρξαντο	λυπεῖσθαι	καὶ
«Аминь	говорю	вам,	что	один	из	вас	вероломно предаст	Меня,		едящий	вместе со	Мной».		Они	же	начали	печалиться	и
th	vipa1s	rpd-p	c	nnms	p	rpg-p	vifa3s	rpa-s	dnms	vppanms	p	rpg-s		dnmp	c	viad3p	vnpp	c
281	3004	5213	3754	1520	1537	5216	3860	3165	3588	2068	3326	1700		3588	1161	756	3076	2532

λέγειν	αὐτῷ	⌜εἷς	καθ’	εἷς	μήτι	ἐγώ	καὶ	ἄλλος	μήτι	ἐγώ⌝	**20**	ὁ	δὲ	⌜ἀποκριθεὶς⌝	εἶπεν	αὐτοῖς	εἷς	⌜ἐκ⌝
говорить	Ему	один	за	другим:	«Быть может	я?»	И	другие:	«Быть может	я?»		Он	же,	отвечая,	сказал	им:	«Один	из
vnpa	rpdms	nnms	p	nnms	xo	rpn-s	c	anmsn	xo	rpn-s		dnms	c	vpaonms	viaa3s	rpdmp	nnms	p
3004	846	1520	2596	1520	3385	1473	2532	243	3385	1473		3588	1161	611	2036	846	1520	1537

τῶν	δώδεκα	ὁ	ἐμβαπτόμενος	μετ’	ἐμοῦ	εἰς	τὸ	τρυβλίον	**21**	⌜ὁ⌝	μὲν	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ὑπάγει	καθὼς
	двенадцати,		обмакивающий	вместе со	Мной	в		блюдо.			Действительно,	Сын		Человеческий	идет,	как
dgmp	tn	dnms	vppmnms	p	rpg-s	p	dans	nans		dnms	xo	nnms	dgms	ngms	vipa3s	adv
3588	1427	3588	1686	3326	1700	1519	3588	5165		3588	3303	5207	3588	444	5217	2531

γέγραπται	περὶ	αὐτοῦ	οὐαὶ	δὲ	τῷ	ἀνθρώπῳ	ἐκείνῳ	δι’	οὗ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	παραδίδοται	καλὸν	⌜ἦν⌝		αὐτῷ
написано	относительно	Него;	горе	же		человеку	тому,	через	которого		Сын		Человеческий	предается:	лучше	было	*бы*	ему,
vixp3s	p	rpgms	i	c	ddms	ndms	rddms	p	rrgms	dnms	nnms	dgms	ngms	vipp3s	annsn	viix3s	—	rpdms
1125	4012	846	3759	1161	3588	444	1565	1223	3739	3588	5207	3588	444	3860	2570	2258	—	846

εἰ		οὐκ	ἐγεννήθη	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκεῖνος
если	*бы*	не	был рожден		человек	этот».
qo	—	xo	viap3s	dnms	nnms	rdnms
1487	—	3756	1080	3588	444	1565

22	καὶ	ἐσθιόντων	αὐτῶν	λαβὼν	⌜ὁ	ἰησοῦς⌝	ἄρτον	εὐλογήσας	ἔκλασε	καὶ	ἔδωκεν	αὐτοῖς	καὶ	εἶπε	λάβετε	⌜φάγετε⌝
	И	при принятии пищи	их	взял		Иисус	хлеб,	благословив,	преломил	и	дал	им,	и	сказал:	«Примите,	ешьте;
	c	vppagmp	rpgmp	vpaanms	dnms	nnms	nams	vpaanms	viaa3s	c	viaa3s	rpdmp	c	viaa3s	vdaa2p	vdaa2p
	2532	2068	846	2983	3588	2424	740	2127	2806	2532	1325	846	2532	2036	2983	5315

τοῦτό	ἐστι	τὸ	σῶμά	μου	**23**	καὶ	λαβὼν	⌜τὸ⌝	ποτήριον	εὐχαριστήσας	ἔδωκεν	αὐτοῖς	καὶ	ἔπιον	ἐξ	αὐτοῦ	πάντες	**24**	καὶ	εἶπεν
это	есть		тело	Мое».		И,	взяв		чашу,	воздав благодарение,	дал	им:	и	пили	из	нее	все.		И	сказал
rdnns	vipx3s	dnns	nnns	rpg-s		c	vpaanms	dans	nans	vpaanms	viaa3s	rpdmp	c	viaa3p	p	rpgns	anmpn		c	viaa3s
5124	2076	3588	4983	3450		2532	2983	3588	4221	2168	1325	846	2532	4095	1537	846	3956		2532	2036

αὐτοῖς	τοῦτό	ἐστι	τὸ	αἷμά	μου	⌜τὸ	τῆς	καινῆς⌝	διαθήκης	τὸ	⌜περὶ	πολλῶν	ἐκχυνόμενον⌝	**25**	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	οὐκέτι	οὐ μὴ
им:	«Это	есть		кровь	Моя			Нового	Завета,		за	многих	проливаемая.		Аминь	говорю	вам,	что	больше	не
rpdmp	rdnns	vipx3s	dnns	nnns	rpg-s	dnns	dgfs	agfsn	ngfs	dnns	p	agmpn	vpppnns		th	vipa1s	rpd-p	c	adv	xo
846	5124	2076	3588	129	3450	3588	3588	2537	1242	3588	4012	4183	1632		281	3004	5213	3754	3765	3364

πίω	ἐκ	τοῦ	⌜γεννήματος⌝	τῆς	ἀμπέλου	ἕως	τῆς	ἡμέρας	ἐκείνης	ὅταν	αὐτὸ	πίνω	καινὸν	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ
буду пить	от		плода	этого	виноградного	вплоть до		дня	того,	когда	его	буду пить	новым	в		Царстве	
vsaa1s	p	dgns	ngns	dgfs	ngfs	c	dgfs	ngfs	rdgfs	c	rpans	vspa1s	aansn	p	ddfs	ndfs	dgms
4095	1537	3588	1081	3588	288	2193	3588	2250	1565	3752	846	4095	2537	1722	3588	932	3588

18 *𝒯𝔐𝒦*: ειπεν ο ιησους, *𝒱*: ο ιησους ειπεν. **19** *𝒯𝔐𝒦*: οι δε, *𝒱*: ∉. **19** *𝒯𝒦*: εις καθ εις μη τι εγω και αλλος μη τι εγω, *𝔐*: εις καθ εις μητι εγω και αλλος μητι εγω, *𝒱*: εις κατα εις μητι εγω. **20** *𝒯𝔐𝒦*: αποκριθεις, *𝒱*: ∉. **20** *𝒯𝔐𝒦*: εκ, *𝒱*: ∉. **21** *𝒯𝔐𝒦*: ο, *𝒱*: οτι ο. **21** *𝒯𝔐𝒦*: ην, *𝒱*: ∉. **22** *𝒯𝔐𝒦*: ο ιησους, *𝒱*: ∉. **22** *𝒯𝔐𝒦*: φαγετε, *𝒱*: ∉. **23** *𝒯𝔐𝒦*: το, *𝒱*: ∉. **24** *𝒯𝔐𝒦*: το της καινης, *𝒱*: της. **24** *𝒯𝔐𝒦*: περι πολλων εκχυνομενον, *𝒱*: εκχυννομενον υπερ πολλων. **25** *𝒯𝒦*: γεννηματος, *𝔐𝒱*: γενηματος.

θεοῦ
Божьем».
ngms
2316

26 καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν 27 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ⌜ἐν ἐμοὶ
И, воспев, они пошли на гору Маслин. И говорит им Иисус: «Все вы преткнетесь во Мне
c vpaanmp viaa3p p dans nans dgfp ngfp c vipa3s rpdmp dnms nnms c anmpn vifp2p p rpd-s
2532 5214 1831 1519 3588 3735 3588 1636 2532 3004 846 3588 2424 3754 3956 4624 1722 1698

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ⌝ ὅτι γέγραπται πατάξω τὸν ποιμένα καὶ ⌜διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα⌝ 28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί
в ночь эту, потому что написано: “Поражу пастуха, и будут рассеяны овцы”. Но после воскресения
p ddfs ndfs rddfs c vixp3s vifa1s dams nams c vifp3s dnnp nnnp c p dans vnap
1722 3588 3571 5026 3754 1125 3960 3588 4166 2532 1287 3588 4263 235 3326 3588 1453

με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν 29 ὁ δὲ πέτρος ἔφη αὐτῷ ⌜καὶ εἰ⌝ πάντες σκανδαλισθήσονται ἀλλ’ οὐκ ἐγώ 30 καὶ λέγει
Моего встречу вас в Галилее». Сам же Петр сказал Ему: «Даже если все преткнутся, но не я». И говорит
rpa-s vifa1s rpa-p p dafs nafs dnms c nnms viix3s rpdms c qo anmpn vifp3p c xo rpn-s c vipa3s
3165 4254 5209 1519 3588 1056 3588 1161 4074 5346 846 2532 1487 3956 4624 235 3756 1473 2532 3004

αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀμὴν λέγω σοι ⌜ὅτι⌝ σήμερον ⌜ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ⌝ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ⌜ἀπαρνήσῃ
ему Иисус: «Аминь говорю тебе, что сегодня, в ночь эту, прежде, нежели петух пропоет, трижды откажешься от
rpdms dnms nnms th vipa1s rpd-s c adv p ddfs ndfs rddfs adv xo adv nams vnaa adv vifd2s
846 3588 2424 281 3004 4671 3754 4594 1722 3588 3571 5026 4250 2228 1364 220 5455 5151 533

με⌝ 31 ὁ δὲ ⌜ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον ἐάν με δέῃ⌝ συναποθανεῖν σοι οὐ μή σε ⌜ἀπαρνήσομαι⌝
Меня». Он же от удивления говорил еще больше: «Если мне надлежит умереть с Тобой, никогда от Тебя не откажусь».
rpa-s dnms c p agnsn viia3s adv qo rpa-s vspq3s vnaa rpd-s xo ↪ rpa-s ↩ vifd1s
3165 3588 1161 1537 4053 3004 3123 1437 3165 1163 4880 4671 3364 533 4571 3364 533

ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον
Так же и все говорили.
adv c c anmpn viia3p
5615 1161 2532 3956 3004

32 καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα ⌜γεθσημανῆ⌝ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καθίσατε ὧδε ἕως
И приходят в местность, которой имя Гефсимания; и говорит ученикам Своим: «Посидите здесь, покуда
c vipn3p p nans rrgns dnns nnns tp c vipa3s ddmp ndmp rpgms vdaa2p adv c
2532 2064 1519 5564 3739 3588 3686 1068 2532 3004 3588 3101 846 2523 5602 2193

προσεύξωμαι 33 καὶ παραλαμβάνει τὸν πέτρον καὶ ⌜τὸν⌝ ἰάκωβον καὶ ⌜ἰωάννην⌝ ⌜μεθ’ ἑαυτοῦ⌝ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ
Я помолюсь». И берет Петра и Иакова, и Иоанна вместе с Собой; и начал ужасаться и
vsad1s c vipa3s dams nams c dams nams c nams p rxgms c viad3s vnpp c
4336 2532 3880 3588 4074 2532 3588 2385 2532 2491 3326 1438 2532 756 1568 2532

ἀδημονεῖν 34 καὶ λέγει αὐτοῖς περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου μείνατε ὧδε καὶ
испытывать острую тоску. И говорит им: «Крайне печальная душа Моя вплоть до смерти; оставайтесь здесь и
vnpa c vipa3s rpdmp anfsn vipx3s dnfs nnfs rpg-s c ngms vdaa2p adv c
85 2532 3004 846 4036 2076 3588 5590 3450 2193 2288 3306 5602 2532

26 И, воспев, пошли на гору Елеонскую. [Мф. 26:30]

27 И говорит им Иисус: «Все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: “Поражу Пастыря, и рассеются овцы”. [Зах. 13:7; Мф. 26:31-35; Лк. 22:31-34; Ин. 13:36-38]

28 По воскресении же Моем Я предварю вас в Галилее». [Мф. 28:16]

29 Петр сказал Ему: «Если и все соблазнятся, но не я».

30 И говорит ему Иисус: «Истинно говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня».

31 Но он еще с большим усилием говорил: «Хотя бы мне надлежало и умереть с Тобой, не отрекусь от Тебя». То же и все говорили.

32 Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам Своим: «Посидите здесь, пока Я помолюсь». [Мф. 26:36-46; Лк. 22:39-46]

33 И взял с Собой Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать.

34 И сказал им: «Душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте».

27 𝒯𝔐𝒦: εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη, 𝒱: ∉. **27** 𝒯𝔐𝒦: διασκορπισθησεται τα προβατα, 𝒱: τα προβατα διασκορπισθησονται. **29** 𝒯𝔐𝒦: και ει, 𝒱: ει και. **30** 𝒯𝒦: οτι, 𝔐𝒱: οτι συ. **30** 𝒯𝔐𝒦: εν τη νυκτι ταυτη, 𝒱: ταυτη τη νυκτι. **30** 𝒯𝔐𝒦: απαρνηση με, 𝒱: με απαρνηση. **31** 𝒯𝔐𝒦: εκ περισσου ελεγεν μαλλον εαν με δεη, 𝒱: εκπερισσως ελαλει εαν δεη με. **31** 𝒯𝒦𝒱: απαρνησομαι, 𝔐: απαρνησωμαι. **32** 𝒯𝔐𝒦: γεθσημανη, 𝒱: γεθσημανι. **33** 𝒯𝒦: τον, 𝔐: ∉, 𝒱: [τον]. **33** 𝒯𝔐𝒦: ιωαννην, 𝒱: [τον] ιωαννην. **33** 𝒯𝔐𝒦: μεθ εαυτου, 𝒱: μετ αυτου.

35 И, отойдя немного, пал на землю, и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей;

36 и говорил: «Авва, Отче! Все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты».

37 Возвращается, и находит их спящими, и говорит Петру: «Симон! Ты спишь? Не мог ты бодрствовать один час?

38 Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна».

39 И, опять отойдя, молился, сказав то же слово.

40 И, возвратившись, опять нашел их спящими, ибо глаза у них отяжелели и они не знали, что Ему отвечать.

41 И приходит в третий раз, и говорит им: «Вы все еще спите и почиваете? Кончено, пришел час: вот предается Сын Человеческий в руки грешников.

42 Встаньте, пойдем; вот приблизился предающий Меня».

43 И тотчас, пока Он еще говорил, приходит Иуда, один из двенадцати, и с ним множество народа с мечами и кольями - от первосвященников, и книжников, и старейшин. [Мф. 26:47-56; Лк. 22:47-53; Ин. 18:3-11]

44 Предающий же Его дал им знак, сказав: «Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его и ведите под надежной стражей».

γρηγορεῖτε **35** καὶ ⌜προελθὼν⌝ μικρὸν ⌜ἔπεσεν⌝ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστι παρέλθῃ ἀπ’ αὐτοῦ
бодрствуйте». И, отойдя немного, упал на землю и молился, чтобы, если возможно, прошел мимо от Него
vdpa2p c vpaanms aansn viaa3s p dgfs ngfs c viin3s c qo annsn vipx3s vsaa3s p rpgms
1127 2532 4281 3397 4098 1909 3588 1093 2532 4336 2443 1487 1415 2076 3928 575 846

ἡ ὥρα **36** καὶ ἔλεγεν ἀββᾶ ὁ πατήρ πάντα δυνατά σοι παρένεγκε τὸ ποτήριον ⌜ἀπ’ ἐμοῦ τοῦτο⌝ ἀλλ’ οὐ τί ἐγὼ θέλω
этот час. И говорил: «Авва, Отец! Все возможно Тебе. Пронеси эту чашу мимо Меня; но не чего Я хочу,
dnfs nnfs c viia3s tp dnms nnms annpn annpn rpd-s vdaa2s dans nans p rpg-s rdans c xo rqans rpn-s vipa1s
3588 5610 2532 3004 5 3588 3962 3956 1415 4671 3911 3588 4221 575 1700 5124 235 3756 5101 1473 2309

ἀλλὰ τί σύ **37** καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας καὶ λέγει τῷ πέτρῳ σίμων καθεύδεις οὐκ ἴσχυσας
но чего Ты». И возвращается, и находит их спящими, и говорит Петру: «Симон! Ты спишь? Не имеешь силы
c rqans rpn-s c vipn3s c vipa3s rpamp vppaamp c vipa3s ddms ndms nvms vipa2s xo viaa2s
235 5101 4771 2532 2064 2532 2147 846 2518 2532 3004 3588 4074 4613 2518 3756 2480

μίαν ὥραν γρηγορῆσαι **38** γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε ἵνα μὴ ⌜εἰσέλθητε⌝ εἰς πειρασμόν τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον
один час бодрствовать? Бодрствуйте и молитесь, чтобы не войти вам в соблазн. На самом деле дух бодр,
nafs nafs vnaa vdpa2p c vdpn2p c xo vsaa2p p nams dnns xo nnns annsn
3391 5610 1127 1127 2532 4336 2443 3361 1525 1519 3986 3588 3303 4151 4289

ἡ δὲ σάρξ ἀσθενής **39** καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών **40** καὶ ⌜ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν⌝
сама же плоть — немощная». И опять, отойдя, молился, то же слово сказав. И, возвратившись, нашел их снова
dnfs c nnfs anfsn c adv vpaanms viad3s dams rpams nams vpaanms c vpaanms viaa3s rpamp adv
3588 1161 4561 772 2532 3825 565 4336 3588 846 3056 2036 2532 5290 2147 846 3825

καθεύδοντας ἦσαν γὰρ ⌜οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι⌝ καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ⌜αὐτῷ ἀποκριθῶσι⌝ **41** καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον
спящими; были ведь глаза их отяжелевшими, и не знали, что Ему ответить. И приходит *в* третий *раз*
vppaamp viix3p c dnmp nnmp rpgmp vpxpnmp c xo viya3p rqans rpdms vsao3p c vipn3s — dans aansn —
2518 2258 1063 3588 3788 846 916 2532 3756 1492 5101 846 611 2532 2064 — 3588 5154 —

καὶ λέγει αὐτοῖς καθεύδετε ⌜τὸ⌝ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε ἀπέχει ἦλθεν ἡ ὥρα ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
и говорит им: «Спите все еще и отдыхаете? Достаточно, пришел час: вот, предается Сын Человеческий
c vipa3s rpdmp vipa2p dans aansn c vipm2p vipa3s viaa3s dnfs nnfs vdaa2s vipp3s dnms nnms dgms ngms
2532 3004 846 2518 3588 3063 2532 373 566 2064 3588 5610 2400 3860 3588 5207 3588 444

εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν **42** ἐγείρεσθε ἄγωμεν ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικε
в руки грешников. Встаньте, пойдем; вот предающий Меня приблизился».
p dafp nafp dgmp agmpn vdpe2p vspa1p vdaa2s dnms vppanms rpa-s vixa3s
1519 3588 5495 3588 268 1453 71 2400 3588 3860 3165 1448

43 καὶ ⌜εὐθέως⌝ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται ἰούδας εἷς ⌜ὢν⌝ τῶν δώδεκα καὶ μετ’ αὐτοῦ ὄχλος
И в тот же момент, когда еще Он говорил, приближается Иуда, один из двенадцати, и вместе с ним толпа
c adv adv rpgms vppagms vipn3s nnms nnms vppxnms dgmp tn c p rpgms nnms
2532 2112 2089 846 2980 3854 2455 1520 5607 3588 1427 2532 3326 846 3793

⌜πολὺς⌝ μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων **44** δεδώκει δὲ ὁ
огромная с мечами и палками — от первосвященников и книжников, и старейшин. Дал же
anmsn p ngfp c ngnp p dgmp ngmp c dgmp ngmp c dgmp agmpn viya3s c dnms
4183 3326 3162 2532 3586 3844 3588 749 2532 3588 1122 2532 3588 4245 1325 1161 3588

---

35 *TKV*: προελθων, *𝔐*: προσελθων. **35** *TMK*: επεσεν, *V*: επιπτεν. **36** *TMK*: απ εμου τουτο, *V*: τουτο απ εμου. **38** *TMK*: εισελθητε, *V*: ελθητε. **40** *TMK*: υποστρεψας ευρεν αυτους παλιν, *V*: παλιν ελθων ευρεν αυτους. **40** *TMK*: οι οφθαλμοι αυτων βεβαρημενοι, *V*: αυτων οι οφθαλμοι καταβαρυνομενοι. **40** *TMK*: αυτω αποκριθωσιν, *V*: αποκριθωσιν αυτω. **41** *TKV*: το, *𝔐*: ∉. **43** *TMK*: ευθεως, *V*: ευθυς. **43** *TMK*: ων, *V*: ∉. **43** *TMK*: πολυς, *V*: ∉.

παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστι κρατήσατε αὐτὸν καὶ ⸀ἀπαγάγετε⸁ ἀσφαλῶς **45** καὶ
предающий Его знак им, говоря: «Кого бы ни поцеловал я, Он есть; хватайте Его и уводите аккуратно». И,
vppanms rpams nans rpdmp vppanms rrams xo vsaa1s rpnms vipx3s vdaa2p rpams c vdaa2p adv c
3860 846 4953 846 3004 3739 302 5368 846 2076 2902 846 2532 520 806 2532

ἐλθὼν ⸀εὐθέως⸁ προσελθὼν αὐτῷ ⸀λέγει⸁ ῥαββί ⸀ῥαββί⸁ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν **46** οἱ δὲ ἐπέβαλον ⸀ἐπ' αὐτὸν⸁ τὰς ⸀χεῖρας⸁
придя, тотчас подойдя к Нему, говорит: «Равви! Равви!» — и поцеловал Его. Они же возложили на Него руки
vpaanms adv vpaanms rpdms vipa3s th th c viaa3s rpams dnmp c viaa3p p rpams dafp nafp
2064 2112 4334 846 3004 4461 4461 2532 2705 846 3588 1161 1911 1909 846 3588 5495

αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν
свои и схватили Его.
rpgmp c viaa3p rpams
846 2532 2902 846

47 εἷς δέ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ
Один же некто, стоявший *там,* извлекши меч, ударил раба первосвященника и отсек его
nnms c rinms dgmp vpxagmp — vpamnms dafs nafs viaa3s dams nams dgms ngms c viaa3s rpgms dans
1520 1161 5100 3588 3936 — 4685 3588 3162 3817 3588 1401 3588 749 2532 851 846 3588

⸀ὠτίον⸁ **48** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ὡς ἐπὶ λῃστὴν ⸀ἐξήλθετε⸁ μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με
ухо. И, отвечая, Иисус сказал им: «Как на разбойника вышли вы с мечами и палками, [чтобы] схватить Меня.
nans c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdmp adv p nams viaa2p p ngfp c ngnp vnaa rpa-s
5621 2532 611 3588 2424 2036 846 5613 1909 3027 1831 3326 3162 2532 3586 4815 3165

49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν
Каждый день был Я среди вас, в храме поучая, и вы не хватали Меня; но *это произошло,* чтобы были исполнены
p nafs viix1s p rpa-p p ddns ndns vppanms c ↔ xo viaa2p rpa-s c — c vsap3p
2596 2250 2252 4314 5209 1722 3588 2411 1321 2532 2902 3756 2902 3165 235 — 2443 4137

αἱ γραφαί **50** καὶ ἀφέντες αὐτὸν ⸀πάντες ἔφυγον⸁ **51** καὶ ⸀εἷς τις νεανίσκος⸁ ⸀ἠκολούθει⸁ αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ
Писания». И, оставив Его, все убежали. И один некий юноша следовал за Ним, завернувшись в покрывало на
dnfp nnfp c vpaanmp rpams anmpn viaa3p c nnms rinms nnms viia3s rpdms vpxpnms nafs p
3588 1124 2532 863 846 3956 5343 2532 1520 5100 3495 190 846 4016 4616 1909

γυμνοῦ καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν ⸀οἱ⸁ νεανίσκοι **52** ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν ⸀ἀπ' αὐτῶν⸁
голое *тело;* и хватают его воины. Он же, оставив покрывало, обнаженный убежал от них.
agnsn — c vipa3p rpams dnmp nnmp dnms c vpaanms dafs nafs anmsn viaa3s p rpgmp
1131 — 2532 2902 846 3588 3495 3588 1161 2641 3588 4616 1131 5343 575 846

53 καὶ ἀπήγαγον τὸν ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα καὶ συνέρχονται ⸀αὐτῷ⸁ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
И отвели Иисуса к первосвященнику; и собираются к нему все первосвященники, и
c viaa3p dams nams p dams nams c vipn3p rpdms anmpn dnmp nnmp c dnmp
2532 520 3588 2424 4314 3588 749 2532 4905 846 3956 3588 749 2532 3588

πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς **54** καὶ ὁ πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως
старейшины, и книжники. И Петр из- дали следовал за Ним, даже во внутрь, во двор первосвященника,
anmpn c dnmp nnmp c dnms nnms p adv viaa3s rpdms c adv p dafs nafs dgms ngms
4245 2532 3588 1122 2532 3588 4074 575 3113 190 846 2193 2080 1519 3588 833 3588 749

45 И, придя, тотчас подошел к Нему и говорит: «Равви! Равви!» - и поцеловал Его.

46 А они возложили на Него руки свои и взяли Его.

47 Один же из стоявших тут извлек меч, ударил раба первосвященника и отсек ему ухо.

48 Тогда Иисус сказал им: «Как будто на разбойника вышли вы - с мечами и кольями, чтобы взять Меня.

49 Каждый день был Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания». [Лк. 19:47, 21:37]

50 Тогда, оставив Его, все бежали.

51 Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его.

52 Но он, оставив покрывало, нагой убежал от них.

53 И привели Иисуса к первосвященнику; и собрались к нему все первосвященники, и старейшины, и книжники. [Мф. 26:57-68; Лк. 22:54-55, 63-71; Ин. 18:13-14, 19-24]

54 Петр издали следовал за Ним, даже внутрь двора первосвященника, и сидел со служителями, и грелся у огня.

44 𝒯𝔐𝒦: απαγαγετε, 𝒱: απαγετε. **45** 𝒯𝔐𝒦: ευθεως, 𝒱: ευθυς. **45** 𝒯𝒦𝒱: λεγει, 𝔐: λεγει αυτω. **45** 𝒯𝔐𝒦: ραββι, 𝒱: ∉. **46** 𝒯𝔐𝒦: επ αυτον, 𝒱: ∉. **46** 𝒯𝔐𝒦: αυτων, 𝒱: αυτω. **47** 𝒯𝔐𝒦: ωτιον, 𝒱: ωταριον. **48** 𝒯𝔐𝒦: εξηλθετε, 𝒱: εξηλθατε. **50** 𝒯𝔐𝒦: παντες εφυγον, 𝒱: εφυγον παντες. **51** 𝒯𝔐𝒦: εις τις νεανισκος, 𝒱: νεανισκος τις. **51** 𝒯𝒦: ηκολουθει, 𝔐: ηκολουθησεν, 𝒱: συνηκολουθει. **51** 𝒯𝔐𝒦: οι νεανισκοι, 𝒱: ∉. **52** 𝒯𝔐𝒦: απ αυτων, 𝒱: ∉. **53** 𝒯𝔐𝒦: αυτω, 𝒱: ∉.

55 Первосвященники же и весь синедрион искали свидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти, и не находили.

56 Ибо многие лжесвидетельствовали против Него, но свидетельства эти не были достаточны.

57 И некоторые, встав, лжесвидетельствовали против Него и говорили:

58 «Мы слышали, как Он говорил: “Я разрушу храм этот рукотворный и через три дня воздвигну другой, нерукотворный”». [Мф. 27:40; Мк. 15:29; Ин. 2:19]

59 Но и такое свидетельство их не было достаточно.

60 Тогда первосвященник встал посреди и спросил Иисуса: «Что Ты ничего не отвечаешь? Что они против Тебя свидетельствуют?»

61 Но Он молчал и не отвечал ничего. Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: «Ты ли Христос, Сын Благословенного?»

62 Иисус сказал: «Я. И вы узрите Сына Человеческого, сидящего одесную Силы и грядущего на облаках небесных». [Дан. 7:13]

63 Тогда первосвященник, разодрав одежды свои, сказал: «На что еще нам свидетели?

64 Вы слышали богохульство. Как вам кажется?» Они же все признали Его повинным смерти. [Лев. 24:16]

καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς **55** οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ
и находился *там,* сидя со слугами и греясь у огня. **55** Сами же первосвященники и
c viix3s — vppnnms p dgmp ngmp c vppmnms p dans nans dnmp c nnmp c
2532 2258 — 4775 3326 3588 5257 2532 2328 4314 3588 5457 3588 1161 749 2532

ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν καὶ οὐχ ⌜εὕρισκον⌝ **56** πολλοὶ γὰρ
весь синедрион искали против Иисуса свидетельство, чтобы умертвить Его, но не находили. **56** Многие ведь
annsn dnns nnns viia3p p dgms ngms nafs p dans vnaa rpams c xo viia3p anmpn c
3650 3588 4892 2212 2596 3588 2424 3141 1519 3588 2289 846 2532 3756 2147 4183 1063

ἐψευδομαρτύρουν κατ’ αὐτοῦ καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν **57** καί τινες ἀναστάντες
лжесвидетельствовали против Него, но согласующимися эти свидетельства не оказались. **57** Тогда некоторые, встав,
viia3p p rpgms c anfpn dnfp nnfp xo viix3p c rinmp vpaanmp
5576 2596 846 2532 2470 3588 3141 3756 2258 2532 5100 450

ἐψευδομαρτύρουν κατ’ αὐτοῦ λέγοντες **58** ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν
лжесвидетельствовали против Него, говоря: **58** «Мы слышали Его говорящим: “Я разрушу храм этот
viia3p p rpgms vppanmp c rpn-p viaa1p rpgms vppagms c rpn-s vifa1s dams nams rdams dams
5576 2596 846 3004 3754 2249 191 846 3004 3754 1473 2647 3588 3485 5126 3588

χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω **59** καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν
рукотворный и по истечении трех дней другой, нерукотворный воздвигну”». **59** Но даже таким образом убедительным не оказалось
aamsn c p ngfp ngfp aamsn aamsn vifa1s c c adv anfsn ↔ viix3s
5499 2532 1223 5140 2250 243 886 3618 2532 3761 3779 2470 3761 2258

ἡ μαρτυρία αὐτῶν **60** καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς ⌜τὸ⌝ μέσον ἐπηρώτησε τὸν ἰησοῦν λέγων οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν
свидетельство их. **60** И вставший первосвященник на середину спросил Иисуса, говоря: «Не отвечаешь ничего?
dnfs nnfs rpgmp c vpaanms dnms nnms p dans aansn viaa3s dams nams vppanms xo vipn2s aansn
3588 3141 846 2532 450 3588 749 1519 3588 3319 1905 3588 2424 3004 3756 611 3762

τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν **61** ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ ⌜οὐδὲν ἀπεκρίνατο⌝ πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν
Почему эти против Тебя свидетельствуют?» **61** Он же молчал и ничего не отвечал. Снова первосвященник спросил Его
rqans rdnmp ↪ rpg-s vipa3p dnms c viia3s c aansn viad3s adv dnms nnms viia3s rpams
5101 3778 2649 4675 2649 3588 1161 4623 2532 3762 611 3825 3588 749 1905 846

καὶ λέγει αὐτῷ σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ **62** ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν ἐγώ εἰμι καὶ ὄψεσθε τὸν
и говорит Ему: «Ты есть Христос, Сын Благословенного?» **62** Сам же Иисус сказал: «Я это. И увидите
c vipa3s rpdms rpn-s vipx2s dnms nnms dnms nnms dgms agmsn dnms c nnms viaa3s rpn-s vipx1s c vifd2p dams
2532 3004 846 4771 1488 3588 5547 3588 5207 3588 2128 3588 1161 2424 2036 1473 1510 2532 3700 3588

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ⌜καθήμενον ἐκ δεξιῶν⌝ τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ **63** ὁ
Сына Человеческого, сидящего с правой [стороны] силы и грядущего с облаками небесными». **63** Сам
nams dgms ngms vppnams p agmpn dgfs ngfs c vppnams p dgfp ngfp dgms ngms dnms
5207 3588 444 2521 1537 1188 3588 1411 2532 2064 3326 3588 3507 3588 3772 3588

δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων **64** ἠκούσατε τῆς
же первосвященник, разодрав одежды свои, говорит: «Какую еще необходимость имеем *в* свидетелях? **64** Вы слышали
c nnms vpaanms damp namp rpgms vipa3s rqans adv nafs vipa1p — ngmp viaa2p dgfs
1161 749 1284 3588 5509 846 3004 5101 2089 5532 2192 — 3144 191 3588

55 𝒯𝔐𝒦: ευρισκον, 𝒱: ηυρισκον. **60** 𝒯𝒦: το, 𝔐𝒱: ∉. **61** 𝒯𝔐𝒦: ουδεν απεκρινατο, 𝒱: ουκ απεκρινατο ουδεν. **62** 𝒯𝒦: καθημενον εκ δεξιων, 𝔐𝒱: εκ δεξιων καθημενον.

βλασφημίας τί ὑμῖν φαίνεται οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ⸀εἶναι ἔνοχον⸃ θανάτου 65 καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν
хулу. Как вам кажется?» Они же все вынесли приговор Ему быть повинным смерти. 65 И начали некоторые плевать в
ngfs rqans rpd-p vipe3s dnmp c anmpn viaa3p rpams vnpx aamsn ngms c viad3p rinmp vnpa
988 5101 5213 5316 3588 1161 3956 2632 846 1511 1777 2288 2532 756 5100 1716

αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν ⸀τὸ πρόσωπον αὐτοῦ⸃ καὶ κολαφίζειν αὐτόν καὶ λέγειν αὐτῷ προφήτευσον καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν
Него и закрывать лицо Его, и руками ударять Его, и говорить Ему: «Предскажи». И слуги пощечинами
rpdms c vnpa dans nans rpgms c vnpa rpams c vnpa rpdms vdaa2s c dnmp nnmp ndnp
846 2532 4028 3588 4383 846 2532 2852 846 2532 3004 846 4395 2532 3588 5257 4475

αὐτὸν ⸀ἔβαλλον⸃
Его забросали.
rpams viia3p
846 906

66 καὶ ὄντος τοῦ πέτρου ⸀ἐν τῇ αὐλῇ κάτω⸃ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως 67 καὶ ἰδοῦσα τὸν
И когда находился Петр во дворе внизу, приходит одна служанка первосвященника. 67 И, увидев
c vppxgms dgms ngms p ddfs ndfs adv vipn3s nnfs dgfp ngfp dgms ngms c vpaanfs dams
2532 5607 3588 4074 1722 3588 833 2736 2064 3391 3588 3814 3588 749 2532 1492 3588

πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει καὶ σὺ μετὰ τοῦ ναζαρηνοῦ ⸀ἰησοῦ ἦσθα⸃ 68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων ⸀οὐκ οἶδα
Петра греющимся, взглянув на него, говорит: «И ты с Назарянином Иисусом был». 68 Он же отрекся, говоря: «Не знаю
nams vppmams vpaanfs rpdms vipa3s c rpn-s p dgms ngms ndms viix2s dnms c viad3s vppanms xo vixa1s
4074 2328 1689 846 3004 2532 4771 3326 3588 3479 2424 2258 3588 1161 720 3004 3756 1492

οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ⸃ λέγεις καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε 69 καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν
и не понимаю, что ты говоришь». И вышел наружу в передний двор, и петух запел. 69 И служанка, увидев его
c vipn1s rqans rpn-s vipa2s c viaa3s adv p dans nans c nnms viaa3s c dnfs nnfs vpaanfs rpams
3761 1987 5101 4771 3004 2532 1831 1854 1519 3588 4259 2532 220 5455 2532 3588 3814 1492 846

⸀πάλιν ἤρξατο⸃ λέγειν τοῖς ⸀παρεστηκόσιν⸃ ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν 70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν
снова, начала говорить: стоявшим рядом: «Этот из них». 70 Он же опять отрекся. И, спустя некоторое *время,* опять
adv viad3s vnpa ddmp vpxadmp c rdnms p rpgmp vipx3s dnms c adv viin3s c p aamsn — adv
3825 756 3004 3588 3936 3754 3778 1537 846 2076 3588 1161 3825 720 2532 3326 3397 — 3825

οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ πέτρῳ ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ καὶ γὰρ γαλιλαῖος εἶ ⸀καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει⸃
стоявшие рядом сказали Петру: «Действительно, из них ты. И к тому же Галилеянин ты, и речь твоя похожа».
dnmp vpxanmp viia3p ddms ndms adv p rpgmp vipx2s c c nnms vipx2s c dnfs nnfs rpg-s vipa3s
3588 3936 3004 3588 4074 230 1537 846 1488 2532 1063 1057 1488 2532 3588 2981 4675 3662

71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ⸀ὀμνύειν⸃ ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε 72 ⸀καὶ⸃ ἐκ
Он же начал называть на себя проклятия и клясться: «Не знаю Человека Этого, *о* Котором говорите». 72 И во
dnms c viad3s vnpa c vnpa c xo vixa1s dams nams rdams — rrams vipa2p c p
3588 1161 756 332 2532 3660 3754 3756 1492 3588 444 5126 — 3739 3004 2532 1537

δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε καὶ ἀνεμνήσθη ὁ πέτρος ⸀τοῦ ῥήματος οὗ⸃ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι
второй *раз* петух запел. И вспомнил Петр слово, которое сказал ему Иисус: «Нежели петух пропоет
agnsn — nnms viaa3s c viap3s dnms nnms dgns ngns rrgns viaa3s rpdms dnms nnms c adv nams vnaa
1208 — 220 5455 2532 363 3588 4074 3588 4487 3739 2036 846 3588 2424 3754 4250 220 5455

65 И некоторые начали плевать на Него, и, закрывая Ему лицо, ударять Его, и говорить Ему: «Пророки». И слуги били Его по ланитам.

66 Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника [Мф. 26:69-75; Лк. 22:56-62; Ин. 18:15-18, 25-27]

67 и, увидев греющегося Петра и всмотревшись в него, сказала: «И ты был с Иисусом Назарянином».

68 Но он отрекся, сказав: «Не знаю и не понимаю, что ты говоришь». И вышел на передний двор; и запел петух.

69 Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: «Этот из них».

70 Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие там опять стали говорить Петру: «Точно ты из них; ибо ты галилеянин и наречие твое сходно».

71 Он же начал клясться и божиться: «Не знаю Человека Сего, о Котором говорите».

72 Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: «Прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня», - и начал плакать.

64 𝒯𝔐𝒦: ειναι ενοχον, 𝒱: ενοχον ειναι. **65** 𝒯𝔐𝒦: το προσωπον αυτου, 𝒱: αυτου το προσωπον. **65** 𝒯𝔐𝒦: εβαλλον, 𝒱: ελαβον. **66** 𝒯𝔐𝒦: εν τη αυλη κατω, 𝒱: κατω εν τη αυλη. **67** 𝒯𝔐𝒦: ιησου ησθα, 𝒱: ησθα του ιησου. **68** 𝒯𝔐𝒦: ουκ οιδα ουδε επισταμαι τι συ, 𝒱: ουτε οιδα ουτε επισταμαι συ τι. **69** 𝒯𝔐𝒦: παλιν ηρξατο, 𝒱: ηρξατο παλιν. **69** 𝒯𝔐𝒦: παρεστηκοσιν, 𝒱: παρεστωσιν. **70** 𝒯𝔐𝒦: και ... ομοιαζει, 𝒱: ∉. **71** 𝒯𝒦: ομνυειν, 𝔐𝒱: ομνυναι. **72** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: και ευθυς. **72** 𝒯𝒦: του ρηματος ου, 𝔐: το ρημα ο, 𝒱: το ρημα ως.

15 Сразу же утром первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион вынесли решение и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату. [Мф. 27:1-2, 11-14; Лк. 23:1-5; Ин. 18:28-38]

2 Пилат спросил Его: «Ты Царь иудейский?» Он же сказал ему в ответ: «Ты говоришь».

3 И первосвященники обвиняли Его во многом.

4 Пилат же опять спросил Его: «Ты ничего не отвечаешь? Видишь, как много против Тебя обвинений».

5 Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился.

6 На всякий же праздник отпускал он им одного узника, о котором просили. [Мф. 27:15-26; Лк. 23:13-25; Ин. 18:38-40; 19:4-16]

7 Тогда был в узах *некто* по имени Варавва со своими сообщниками, которые во время мятежа совершили убийство.

8 И народ начал кричать и просить *Пилата* о том, что он обычно делал для них.

9 Он сказал им в ответ: «Хотите, я отпущу вам Царя иудейского?»

10 Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти.

11 Но первосвященники возбудили народ *просить,* чтобы отпустил им лучше Варавву.

δίς	⌜ἀπαρνήσῃ	με	τρίς⌝	καὶ	ἐπιβαλὼν	ἔκλαιε
дважды,	отречешься от	Меня	трижды», —	и	бросился	рыдать.
adv	vifd2s	rpa-s	adv	c	vpaanms	viia3s
1364	533	3165	5151	2532	1911	2799

15	καὶ	⌜εὐθέως	ἐπὶ	τὸ⌝	πρωῒ	συμβούλιον	ποιήσαντες	οἱ	ἀρχιερεῖς	μετὰ	τῶν	πρεσβυτέρων	καὶ	γραμματέων	καὶ	ὅλον
	И	немедленно	по-		утру	совещание	составив,		первосвященники	со		старейшинами	и	книжниками,	и	весь
	c	adv	p	dans	adv	nans	vpaanmp	dnmp	nnmp	p	dgmp	agmpn	c	ngmp	c	annsn
	2532	2112	1909	3588	4404	4824	4160	3588	749	3326	3588	4245	2532	1122	2532	3650

τὸ	συνέδριον	δήσαντες	τὸν	ἰησοῦν	ἀπήνεγκαν	καὶ	παρέδωκαν	⌜τῷ⌝	πιλάτῳ	**2**	καὶ	ἐπηρώτησεν	αὐτὸν	ὁ	πιλάτος	σὺ	εἶ	ὁ	βασιλεὺς
	синедрион,	связав		Иисуса,	увели	и	предали		Пилату.		И	спросил	Его		Пилат:	«Ты	есть		Царь
dnns	nnns	vpaanmp	dams	nams	viaa3p	c	viaa3p	ddms	ndms		c	viaa3s	rpams	dnms	nnms	rpn-s	vipx2s	dnms	nnms
3588	4892	1210	3588	2424	667	2532	3860	3588	4091		2532	1905	846	3588	4091	4771	1488	3588	935

τῶν	ἰουδαίων	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	⌜εἶπεν	αὐτῷ⌝	σὺ	λέγεις	**3**	καὶ	κατηγόρουν	αὐτοῦ	οἱ	ἀρχιερεῖς		⌜πολλά⌝	**4**	ὁ	δὲ
	иудеев?»	Он	же,	отвечая,	сказал	ему:	«Ты	говоришь».		И	обвиняли	Его		первосвященники	во	многом.		Сам	же
dgmp	agmpn	dnms	c	vpaonms	viaa3s	rpdms	rpn-s	vipa2s		c	viia3p	rpgms	dnmp	nnmp	⟷	aanpn		dnms	c
3588	2453	3588	1161	611	2036	846	4771	3004		2532	2723	846	3588	749	2723	4183		3588	1161

πιλάτος	πάλιν	⌜ἐπηρώτησεν⌝	αὐτὸν	λέγων	οὐκ	ἀποκρίνῃ	οὐδέν	ἴδε	πόσα		σου	⌜καταμαρτυροῦσιν⌝	**5**	ὁ	δὲ	ἰησοῦς
Пилат	снова	спросил	Его,	говоря:	«Не	отвечаешь	ничего?	Смотри,	как много	против	Тебя	свидетельствуют».		Сам	же	Иисус
nnms	adv	viaa3s	rpams	vppanms	xo	vipn2s	aansn	i	roanp	↪	rpg-s	vipa3p		dnms	c	nnms
4091	3825	1905	846	3004	3756	611	3762	2396	4214	2649	4675	2649		3588	1161	2424

οὐκέτι	οὐδὲν	ἀπεκρίθη	ὥστε	θαυμάζειν		τὸν	πιλάτον
больше	ничего не	отвечал,	так что	удивляться	стал		Пилат.
adv	aansn	viad3s	c	vnpa	—	dams	nams
3765	3762	611	5620	2296	—	3588	4091

6	κατὰ		δὲ	ἑορτὴν	ἀπέλυεν	αὐτοῖς	ἕνα	δέσμιον	⌜ὅνπερ	ᾐτοῦντο⌝	**7**	ἦν	δὲ	ὁ	λεγόμενος	βαραββᾶς
	Во	*время*	же	праздника	он отпускал	им	одного	заключенного,	которого	захотели.		Был	же	некто,	называемый	Варавва,
	p	—	c	nafs	viia3s	rpdmp	nams	nams	rrams	viim3p		viix3s	c	dnms	vpppnms	nnms
	2596	—	1161	1859	630	846	1520	1198	3746	154		2258	1161	3588	3004	912

μετὰ	τῶν	⌜συστασιαστῶν⌝	δεδεμένος	οἵτινες	ἐν	τῇ	στάσει	φόνον	πεποιήκεισαν	**8**	καὶ	⌜ἀναβοήσας⌝	ὁ	ὄχλος	ἤρξατο
вместе с		сообщниками	закованный цепями,	которые	в		мятеже	убийство	совершили.		И,	закричав,		толпа	начала
p	dgmp	ngmp	vpxpnms	rrnmp	p	ddfs	ndfs	nams	viya3p		c	vpaanms	dnms	nnms	viad3s
3326	3588	4955	1210	3748	1722	3588	4714	5408	4160		2532	310	3588	3793	756

αἰτεῖσθαι	καθὼς	⌜ἀεὶ⌝	ἐποίει	αὐτοῖς	**9**	ὁ	δὲ	πιλάτος	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	λέγων	θέλετε	ἀπολύσω	ὑμῖν	τὸν	βασιλέα	τῶν	ἰουδαίων
просить,	как	он постоянно	делал	им.		Сам	же	Пилат	ответил	им,	говоря:	«Хотите,	отпущу	вам		Царя		иудеев?»
vnpm	adv	adv	viia3s	rpdmp		dnms	c	nnms	viad3s	rpdmp	vppanms	vipa2p	vsaa1s	rpd-p	dams	nams	dgmp	agmpn
154	2531	104	4160	846		3588	1161	4091	611	846	3004	2309	630	5213	3588	935	3588	2453

10	ἐγίνωσκε	γὰρ	ὅτι	διὰ	φθόνον	παραδεδώκεισαν	αὐτὸν	οἱ	ἀρχιερεῖς	**11**	οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	ἀνέσεισαν	τὸν	ὄχλον
	Знал	ведь,	что	из-за	зависти	предали	Его		первосвященники.		Сами	же	первосвященники	возбудили		народ,
	viia3s	c	c	p	nams	viya3p	rpams	dnmp	nnmp		dnmp	c	nnmp	viaa3p	dams	nams
	1097	1063	3754	1223	5355	3860	846	3588	749		3588	1161	749	383	3588	3793

72 𝒯𝔐𝒦: απαρνηση με τρις, 𝒱: τρις με απαρνηση. **15:1** 𝒯𝔐𝒦: ευθεως επι το, 𝒱: ευθυς. **1** 𝒯𝔐𝒦: τω, 𝒱: ∉. **2** 𝒯𝔐𝒦: ειπεν αυτω, 𝒱: αυτω λεγει. **3** 𝒯𝔐𝒱: πολλα, 𝒦: πολλα αυτος δε ουδεν απεκρινατο. **4** 𝒯𝔐𝒦: επηρωτησεν, 𝒱: επηρωτα. **4** 𝒯𝔐𝒦: καταμαρτυρουσιν, 𝒱: κατηγορουσιν. **6** 𝒯𝔐𝒦: ονπερ ητουντο, 𝒱: ον παρητουντο. **7** 𝒯𝔐𝒦: συστασιαστων, 𝒱: στασιαστων. **8** 𝒯𝔐𝒦: αναβοησας, 𝒱: αναβας. **8** 𝒯𝔐𝒦: αει, 𝒱: ∉.

ἵνα	μᾶλλον	τὸν	βαραββᾶν	ἀπολύσῃ	αὐτοῖς	12	ὁ	δὲ	πιλάτος	⌜ἀποκριθεὶς	πάλιν	εἶπεν⌝	αὐτοῖς	τί	οὖν	θέλετε		ποιήσω
чтобы	лучше		Варавву	отпустил он	им.		Сам	же	Пилат,	отвечая,	снова	сказал	им:	«Чего	же	хотите,	*чтобы*	я сделал
c	adv	dams	nams	vsaa3s	rpdmp		dnms	c	nnms	vpaonms	adv	viaa3s	rpdmp	rqans	c	vipa2p	—	vsaa1s
2443	3123	3588	912	630	846		3588	1161	4091	611	3825	2036	846	5101	3767	2309	—	4160

ὃν	λέγετε	⌜βασιλέα⌝	τῶν	ἰουδαίων	13	οἱ	δὲ	πάλιν	ἔκραξαν	σταύρωσον	αὐτόν	14	ὁ	δὲ	πιλάτος	ἔλεγεν
Тому, Которого	вы называете	Царем		иудеев?»		Они	же	опять	громко закричали:	«Распни	Его!»		Сам	же	Пилат	сказал
rrams	vipa2p	nams	dgmp	agmpn		dnmp	c	adv	viaa3p	vdaa2s	rpams		dnms	c	nnms	viia3s
3739	3004	935	3588	2453		3588	1161	3825	2896	4717	846		3588	1161	4091	3004

αὐτοῖς	τί	γὰρ	⌜κακὸν	ἐποίησεν⌝	οἱ	δὲ	⌜περισσοτέρως⌝	ἔκραξαν	σταύρωσον	αὐτόν	15	ὁ	δὲ	πιλάτος	βουλόμενος	τῷ	ὄχλῳ
им:	«Какое	же	зло	сделал Он?»	Они	же	намного сильнее	закричали:	«Распни	Его!»		Сам	же	Пилат,	желая		народу
rpdmp	rqans	c	aansn	viaa3s	dnmp	c	adv	viaa3p	vdaa2s	rpams		dnms	c	nnms	vppnnms	ddms	ndms
846	5101	1063	2556	4160	3588	1161	4056	2896	4717	846		3588	1161	4091	1014	3588	3793

τὸ	ἱκανὸν	ποιῆσαι	ἀπέλυσεν	αὐτοῖς	τὸν	βαραββᾶν	καὶ	παρέδωκε	τὸν	ἰησοῦν	φραγελλώσας	ἵνα	σταυρωθῇ
	угодное	сделать,	отпустил	им		Варавву	и	предал		Иисуса,	бичевав плетью,	чтобы	был Он распят.
dans	aansn	vnaa	viaa3s	rpdmp	dams	nams	c	viaa3s	dams	nams	vpaanms	c	vsap3s
3588	2425	4160	630	846	3588	912	2532	3860	3588	2424	5417	2443	4717

16	οἱ	δὲ	στρατιῶται	ἀπήγαγον	αὐτὸν	ἔσω	τῆς	αὐλῆς	ὅ	ἐστι	πραιτώριον	καὶ	συγκαλοῦσιν	ὅλην	τὴν	σπεῖραν	17	καὶ
	Сами	же	воины	отвели	Его	внутрь		двора,	который	есть	претория,	и	собирается	весь		полк.		И
	dnmp	c	nnmp	viaa3p	rpams	adv	dgfs	ngfs	rrnns	vipx3s	nnns	c	vipa3p	aafsn	dafs	nafs		c
	3588	1161	4757	520	846	2080	3588	833	3739	2076	4232	2532	4779	3650	3588	4686		2532

⌜ἐνδύουσιν⌝	αὐτὸν		πορφύραν	καὶ	περιτιθέασιν	αὐτῷ	πλέξαντες	ἀκάνθινον	στέφανον	18	καὶ	ἤρξαντο	ἀσπάζεσθαι	αὐτόν	χαῖρε
облачают	Его	в	порфиру	и	возлагают на	Него	сплетенный	терновый	венец,		и	начали	приветствовать	Его:	«Радуйся,
vipa3p	rpams	⟵	nafs	c	vipa3s	rpdms	vpaanmp	aamsn	nams		c	viad3p	vnpn	rpams	vdpa2s
1746	846	1746	4209	2532	4060	846	4120	174	4735		2532	756	782	846	5463

⌜βασιλεῦ⌝	τῶν	ἰουδαίων	19	καὶ	ἔτυπτον	αὐτοῦ		τὴν	κεφαλὴν	καλάμῳ	καὶ	ἐνέπτυον	αὐτῷ	καὶ	τιθέντες	τὰ	γόνατα	προσεκύνουν
Царь		иудеев!»		И	били	Его	по		голове	тростью	и	плевали в	Него,	и,	опускаясь на		колени,	кланялись
nvms	dgmp	agmpn		c	viia3p	rpgms	⟵	dafs	nafs	ndms	c	viia3p	rpdms	c	vppanmp	danp	nanp	viia3p
935	3588	2453		2532	5180	846	5180	3588	2776	2563	2532	1716	846	2532	5087	3588	1119	4352

αὐτῷ	20	καὶ	ὅτε	ἐνέπαιξαν	αὐτῷ	ἐξέδυσαν	αὐτὸν	τὴν	πορφύραν	καὶ	ἐνέδυσαν	αὐτὸν	τὰ	ἱμάτια	⌜τὰ	ἴδια⌝	καὶ	ἐξάγουσιν
Ему.		И	когда	закончили смеяться над	Ним,	сняли с	Него		порфиру	и	одели на	Него		одежды		Его.	И	уводят
rpdms		c	adv	viaa3p	rpdms	viaa3p	rpams	dafs	nafs	c	viaa3p	rpams	danp	nanp	danp	aanpn	c	vipa3p
846		2532	3753	1702	846	1562	846	3588	4209	2532	1746	846	3588	2440	3588	2398	2532	1806

αὐτὸν	ἵνα	σταυρώσωσιν	αὐτόν	21	καὶ	ἀγγαρεύουσι	παράγοντά	τινα	σίμωνα	κυρηναῖον	ἐρχόμενον	ἀπ’	ἀγροῦ	τὸν	πατέρα
Его,	чтобы	был распят	Он.		И	принуждают	проходящего мимо,	некоторого	Симона	киринеянина,	идущего	с	поля,		отца
rpams	c	vsaa3p	rpams		c	vipa3p	vppaams	riams	nams	nams	vppnams	p	ngms	dams	nams
846	2443	4717	846		2532	29	3855	5100	4613	2956	2064	575	68	3588	3962

ἀλεξάνδρου	καὶ	ῥούφου	ἵνα	ἄρῃ	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ
Александра	и	Руфа,	чтобы	взял		крест	Его.
ngms	c	ngms	c	vsaa3s	dams	nams	rpgms
223	2532	4504	2443	142	3588	4716	846

12 Пилат, отвечая, опять сказал им: «Что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем иудейским?»

13 Они опять закричали: «Распни Его!»

14 Пилат сказал им: «Какое же зло сделал Он?» Но они еще сильнее закричали: «Распни Его!»

15 Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса после бичевания предал на распятие.

16 А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк, [Мф. 27:27-31; Ин. 19:1-3]

17 и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него,

18 и начали приветствовать Его: «Радуйся, Царь иудейский!»

19 И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему.

20 Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его.

21 И заставили проходящего некоего киринеянина Симона, отца Александра и Руфа, идущего с поля, нести крест Его. [Мф. 27:32-44; Лк. 23:26-43; Ин. 19:16-25; Рим. 16:13]

12 *TMK*: αποκριθεις παλιν ειπεν, *V*: παλιν αποκριθεις ελεγεν. **12** *TMK*: βασιλεα, *V*: τον βασιλεα. **14** *TMK*: κακον εποιησεν, *V*: εποιησεν κακον. **14** *TMK*: περισσοτερως, *V*: περισσως. **17** *TMK*: ενδυουσιν, *V*: ενδιδυσκουσιν. **18** *TKV*: βασιλευ, *M*: ο βασιλευς. **20** *TMK*: τα ιδια, *V*: αυτου.

22 И привели Его на место Голгофу, что значит Лобное место.

23 И давали Ему пить вино со смирной; но Он не принял.

24 Распявшие Его делили одежды Его, бросая жребий, кому что взять. [Пс. 21:19]

25 Был час третий, и распяли Его.

26 И была надпись вины Его: «Царь иудейский».

27 С Ним распяли двух разбойников: одного по правую, а другого по левую *сторону* Его.

28 И сбылось слово Писания: «И к злодеям причтен». [Ис. 53:12]

29 Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: «Эй! Разрушающий храм и в три дня созидающий! [Пс. 21:8, 108:25; Мф. 26:61; Мк. 14:58; Ин. 2:19]

30 Спаси Себя Самого и сойди с креста».

31 Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: «Других спасал, а Себя не может спасти.

32 Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем». И распятые с Ним поносили Его.

33 В шестом же часу настала тьма по всей земле и *продолжалась* до часа девятого. [Мф. 27:45-51, 54-56; Лк. 23:44-49; Ин. 19:25, 28-30]

34 В девятом часу возопил Иисус громким голосом: «Элои! Элои! Ламма савахфани?» - что значит: «Боже Мой! Боже Мой! Для чего Ты Меня оставил?» [Пс. 21:2]

22	καὶ	φέρουσιν	αὐτὸν	ἐπὶ	⌜γολγοθᾶ⌝	τόπον	ὅ	ἐστι	μεθερμηνευόμενον	κρανίου	τόπος	**23**	καὶ	ἐδίδουν	αὐτῷ	⌜πιεῖν⌝
	И	приводят	Его	на	Голгофу —	место,	которое	есть	переводимое:	“Черепное	место”.		И	давали	Ему	пить
	c	vipa3p	rpams	p	nafs	nams	rrnns	vipx3s	vpppnns	ngns	nnms		c	viia3p	rpdms	vnaa
	2532	5342	846	1909	1115	5117	3739	2076	3177	2898	5117		2532	1325	846	4095

ἐσμυρνισμένον	οἶνον	⌜ὁ⌝	δὲ	οὐκ	ἔλαβε	**24**	καὶ	⌜σταυρώσαντες⌝	αὐτὸν	⌜διεμέριζον⌝	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	βάλλοντες	κλῆρον
смирну, смешанную с	вином;	Он	же	не	принял.		А	распявшие	Его	разделили		одежды	Его,	бросая	жребий
vpxpams	nams	dnms	c	xo	viaa3s		c	vpaanmp	rpams	viia3p	danp	nanp	rpgms	vppanmp	nams
4669	3631	3588	1161	3756	2983		2532	4717	846	1266	3588	2440	846	906	2819

ἐπ’	αὐτὰ	τίς	τί	ἄρῃ	**25**	ἦν	δὲ	ὥρα	τρίτη	καὶ	ἐσταύρωσαν	αὐτόν	**26**	καὶ	ἦν	ἡ	ἐπιγραφὴ	τῆς	αἰτίας	αὐτοῦ	ἐπιγεγραμμένη
за	них,	кто	что	возьмет.		Был	же	час	третий,	и	распяли	Его.		И	была		надпись		вины	Его,	записанная:
p	rpanp	rqnms	rqans	vsaa3s		viix3s	c	nnfs	anfsn	c	viaa3p	rpams		c	viix3s	dnfs	nnfs	dgfs	ngfs	rpgms	vpxpnfs
1909	846	5101	5101	142		2258	1161	5610	5154	2532	4717	846		2532	2258	3588	1923	3588	156	846	1924

ὁ	βασιλεὺς	τῶν	ἰουδαίων	**27**	καὶ	σὺν	αὐτῷ	σταυροῦσι	δύο	λῃστάς	ἕνα	ἐκ	δεξιῶν	καὶ	ἕνα	ἐξ	εὐωνύμων
	«Царь		иудеев».		И	вместе с	Ним	распяли	двух	разбойников,	одного	с	правой,	а	другого	с	левой [стороны]
dnms	nnms	dgmp	agmpn		c	p	rpdms	vipa3p	tn	namp	nams	p	agmpn	c	nams	p	agmpn
3588	935	3588	2453		2532	4862	846	4717	1417	3027	1520	1537	1188	2532	1520	1537	2176

αὐτοῦ	**28**	⌜καὶ	ἐπληρώθη	ἡ	γραφὴ	ἡ	λέγουσα	καὶ	μετὰ	ἀνόμων	ἐλογίσθη⌝	**29**	καὶ	οἱ	παραπορευόμενοι	ἐβλασφήμουν
Его.		И	исполнилось		Писание,		говорящее:	«И	со	злодеями	сосчитан».		И		проходящие мимо	злословили
rpgms		c	viap3s	dnfs	nnfs	dnfs	vppanfs	c	p	agmpn	viap3s		c	dnmp	vppnnmp	viia3p
846		2532	4137	3588	1124	3588	3004	2532	3326	459	3049		2532	3588	3899	987

αὐτόν	κινοῦντες	τὰς	κεφαλὰς	αὐτῶν	καὶ	λέγοντες	οὐά	ὁ	καταλύων	τὸν	ναὸν	καὶ	⌜ἐν	τρισὶν	ἡμέραις	οἰκοδομῶν⌝	**30**	σῶσον
Его,	кивая		головами	своими	и	говоря:	«Ага!		Разрушающий		храм	и	в	три	дня	созидающий!		Спаси
rpams	vppanmp	dafp	nafp	rpgmp	c	vppanmp	i	dnms	vppanms	dams	nams	c	p	ndfp	ndfp	vppanms		vdaa2s
846	2795	3588	2776	846	2532	3004	3758	3588	2647	3588	3485	2532	1722	5140	2250	3618		4982

σεαυτὸν	⌜καὶ	κατάβα⌝	ἀπὸ	τοῦ	σταυροῦ	**31**	ὁμοίως	⌜δὲ⌝	καὶ	οἱ	ἀρχιερεῖς	ἐμπαίζοντες	πρὸς	ἀλλήλους	μετὰ
Самого Себя	и	сойди	с		креста».		Подобно	же	и		первосвященники,	насмехающиеся	между	собой,	вместе с
rxams	c	vdaa2s	p	dgms	ngms		adv	c	c	dnmp	nnmp	vppanmp	p	reamp	p
4572	2532	2597	575	3588	4716		3668	1161	2532	3588	749	1702	4314	240	3326

τῶν	γραμματέων	ἔλεγον	ἄλλους	ἔσωσεν	ἑαυτὸν		οὐ	δύναται	σῶσαι	**32**	ὁ	χριστὸς	ὁ	βασιλεὺς	⌜τοῦ⌝	ἰσραὴλ	καταβάτω
	книжниками	говорили:	«Других	спасал,	Себя	*же*	не	может	спасти.			Христос,		Царь		Израиля,	пусть сойдет
dgmp	ngmp	viia3p	aampn	viaa3s	rxams	—	xo	vipn3s	vnaa		dnms	nnms	dnms	nnms	dgms	tp	vdaa3s
3588	1122	3004	243	4982	1438	—	3756	1410	4982		3588	5547	3588	935	3588	2474	2597

νῦν	ἀπὸ	τοῦ	σταυροῦ	ἵνα	ἴδωμεν	καὶ	⌜πιστεύσωμεν⌝	καὶ	οἱ	συνεσταυρωμένοι	⌜αὐτῷ⌝	ὠνείδιζον	αὐτόν	**33**	⌜γενομένης
сейчас	с		креста,	чтобы	мы увидели	и	поверили».	А		распятые с	Ним	злословили	Его.		По наступлении
adv	p	dgms	ngms	c	vsaa1p	c	vsaa1p	c	dnmp	vpxpnmp	rpdms	viia3p	rpams		vpadgfs
3568	575	3588	4716	2443	1492	2532	4100	2532	3588	4957	846	3679	846		1096

δὲ⌝	ὥρας	ἕκτης	σκότος	ἐγένετο	ἐφ’	ὅλην	τὴν	γῆν	ἕως	ὥρας	⌜ἐννάτης⌝	**34**	καὶ	⌜τῇ	ὥρᾳ	τῇ	ἐννάτῃ⌝	ἐβόησεν	ὁ	ἰησοῦς
же	часа	шестого	тьма	наступила	по	всей		земле	вплоть до	часа	девятого.		И		[в] часе		девятом	возопил		Иисус
c	ngfs	agfsn	nnns	viad3s	p	aafsn	dafs	nafs	c	ngfs	agfsn		c	ddfs	ndfs	ddfs	adfsn	viaa3s	dnms	nnms
1161	5610	1623	4655	1096	1909	3650	3588	1093	2193	5610	1766		2532	3588	5610	3588	1766	994	3588	2424

---

22 𝒯𝔐𝒦: γολγοθα, 𝒱: τον γολγοθαν. **23** 𝒯𝔐𝒦: πιειν, 𝒱: ∉. **23** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ος. **24** 𝒯𝔐𝒦: σταυρωσαντες, 𝒱: σταυρουσιν. **24** 𝒯𝒦: διεμεριζον, 𝔐𝒱: και διαμεριζονται. **28** 𝒯𝔐𝒦: και … ελογισθη, 𝒱: ∉. **29** 𝒯𝔐𝒦: εν τρισιν ημεραις οικοδομων, 𝒱: οικοδομων εν τρισιν ημεραις. **30** 𝒯𝔐𝒦: και καταβα, 𝒱: καταβας. **31** 𝒯𝒦: δε, 𝔐𝒱: ∉. **32** 𝒯𝔐𝒦: του, 𝒱: ∉. **32** 𝒯𝒦𝒱: πιστευσωμεν, 𝔐: πιστευσωμεν αυτω. **32** 𝒯𝔐𝒦: αυτω, 𝒱: συν αυτω. **33** 𝒯𝔐𝒦: γενομενης δε, 𝒱: και γενομενης. **33** 𝒯𝒦: εννατης, 𝔐𝒱: ενατης. **34** 𝒯𝒦: τη ωρα τη εννατη, 𝔐: τη ωρα τη ενατη, 𝒱: τη ενατη ωρα.

φωνῇ μεγάλῃ ⌜λέγων⌝ ἐλωΐ ἐλωΐ ⌜λαμμᾶ⌝ σαβαχθανί ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον ὁ θεός μου ὁ θεός μου εἰς
голосом громким, говоря: «Элои! Элои! Ламма савахфани?» — которое есть переводимое: “Бог Мой! Бог Мой! Для
ndfs adfsn vppanms ta ta th ta rrnns vipx3s vpppnns dnms nnms rpg-s dnms nnms rpg-s p
5456 3173 3004 1682 1682 2982 4518 3739 2076 3177 3588 2316 3450 3588 2316 3450 1519

τί ⌜με ἐγκατέλιπες⌝ 35 καὶ τινὲς τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ⌜ἰδού⌝ ἠλίαν φωνεῖ 36 δραμὼν
чего Ты Меня покинул?” Тогда некоторые, стоявшие рядом, услышав *это,* говорили: «Вот, Илию зовет». Побежавший
rqans ↪ rpa-s viaa2s c rinmp dgmp vpxagmp vpaanmp — viia3p vdaa2s nams vipa3s vpaanms
5101 1459 3165 1459 2532 5100 3588 3936 191 — 3004 2400 2243 5455 5143

δέ ⌜εἷς⌝ καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς ⌜τε⌝ καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων ἄφετε ἴδωμεν εἰ
же некто и напитавший губку виноградным уксусом, наткнув на трость, давал пить Ему, говоря: «Пустите, посмотрим, если
c nnms c vpaanms nams ngns vpaanms xo ndms viia3s rpams vppanms vdaa2p vsaa1p qo
1161 1520 2532 1072 4699 3690 4060 5037 2563 4222 846 3004 863 1492 1487

ἔρχεται ἠλίας καθελεῖν αὐτόν
придет Илия снять Его».
vipn3s nnms vnaa rpams
2064 2243 2507 846

37 ὁ δὲ ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν 38 καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ⌜ἀπὸ⌝ ἄνωθεν
Сам же Иисус, издав звук громкий, испустил дух. И завеса храма была разорвана на- двое — с- верху
dnms c nnms vpaanms nafs aafsn viaa3s c dnns nnns dgms ngms viap3s p tn p adv
3588 1161 2424 863 5456 3173 1606 2532 3588 2665 3588 3485 4977 1519 1417 575 509

ἕως κάτω 39 ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτω ⌜κράξας⌝ ἐξέπνευσεν εἶπεν ἀληθῶς
до- низу. Увидев же, стоначальник, стоявший на- против Него, что так закричав, испустил дух, сказал: «На самом деле
c adv vpaanms c dnms nnms dnms vpxanms p agfsn rpgms c adv vpaanms viaa3s viaa3s adv
2193 2736 1492 1161 3588 2760 3588 3936 1537 1727 846 3754 3779 2896 1606 2036 230

⌜ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ⌝ 40 ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι ἐν αἷς ⌜ἦν⌝ καὶ μαρία ἡ
Человек Этот Сын был Божий». Были же и женщины, из- далека наблюдающие, среди которых была и Мария
dnms nnms rdnms nnms viix3s ngms viix3p c c nnfp p adv vppanfp p rrdfp viix3s c nnfs dnfs
3588 444 3778 5207 2258 2316 2258 1161 2532 1135 575 3113 2334 1722 3739 2258 2532 3137 3588

μαγδαληνὴ καὶ μαρία ἡ ⌜τοῦ⌝ ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ ⌜ἰωσῆ⌝ μήτηρ καὶ σαλώμη 41 αἳ ⌜καὶ⌝ ὅτε ἦν ἐν τῇ
Магдалина, и Мария, Иакова меньшего и Иосии мать, и Саломия, которые и когда Он был в
nnfs c nnfs dnfs dgms ngms dgms agmsn c ngms nnfs c nnfs rrnfp c adv viix3s p ddfs
3094 2532 3137 3588 3588 2385 3588 3398 2532 2499 3384 2532 4539 3739 2532 3753 2258 1722 3588

γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς ἱεροσόλυμα
Галилее, следовали за Ним и служили Ему; и другие многие, пришедшие вместе с Ним в Иерусалим.
ndfs viia3p rpdms c viia3p rpdms c anfpn anfpn dnfp vpaanfp rpdms p nafs
1056 190 846 2532 1247 846 2532 243 4183 3588 4872 846 1519 2414

42 καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης ἐπεὶ ἦν παρασκευή ὅ ἐστι προσάββατον 43 ⌜ἦλθεν⌝ ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ
А уже вечером наступившим, так как был день приготовления, который есть перед шаббатом, пришел Иосиф из
c adv agfsn vpadgfs c viix3s nnfs rrnns vipx3s nnms viaa3s tp dnms p
2532 2235 3798 1096 1893 2258 3904 3739 2076 4315 2064 2501 3588 575

35 Некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: «Вот, Илию зовет».
36 А один побежал, напитал губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: «Постойте, посмотрим, придет ли Илия снять Его». [Пс. 68:22]
37 Иисус же, возгласив громко, испустил дух.
38 И завеса в храме разодралась надвое - сверху донизу. [Исх. 26:31-33]
39 Сотник, стоявший напротив Него, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: «Истинно Человек Сей был Сын Божий».
40 Были *тут* и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия, [Лк. 8:2-3]
41 которые и тогда, когда Он был в Галилее, следовали за Ним и служили Ему, и другие многие, вместе с Ним пришедшие в Иерусалим.
42 И когда уже настал вечер, - так как была пятница, то есть *день* перед субботой, - [Мф. 27:56-61; Лк. 23:50-56; Ин. 19:38-42]
43 пришел Иосиф из Аримафеи, почитаемый член совета, который и сам ожидал Царства Божьего, осмелился войти к Пилату и просил тела Иисуса.

34 𝒯𝔐𝒦: λεγων, 𝒱: ∉. **34** 𝒯𝒦: λαμμα, 𝔐: λιμα, 𝒱: λεμα. **34** 𝒯𝔐𝒦: με εγκατελιπες, 𝒱: εγκατελιπες με. **35** 𝒯𝔐𝒦: ιδου, 𝒱: ιδε. **36** 𝒯𝔐𝒦: εις, 𝒱: τις. **36** 𝒯𝔐𝒦: τε, 𝒱: ∉. **38** 𝒯𝔐𝒦: απο, 𝒱: απ. **39** 𝒯𝔐𝒦: κραξας, 𝒱: ∉. **39** 𝒯𝔐𝒦: ο ανθρωπος ουτος υιος ην θεου, 𝒱: ουτος ο ανθρωπος υιος θεου ην. **40** 𝒯𝔐𝒦: ην, 𝒱: ∉. **40** 𝒯𝔐𝒦: του, 𝒱: ∉. **40** 𝒯𝔐𝒦: ιωση, 𝒱: ιωσητος. **41** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **43** 𝒯𝔐𝒦: ηλθεν, 𝒱: ελθων.

44 Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер.

45 И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу.

46 Он, купив плащаницу и сняв Его, обвил плащаницей и положил Его в гробницу, которая была высечена в скале, и привалил камень к двери гробницы.

47 Мария же Магдалина и Мария, *мать* Иосии, видели, где Его положили.

16 По прошествии субботы Мария Магдалина, и Мария, *мать* Иакова, и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его.

[Мф. 28:1-8; Лк. 24:1-10; Ин. 20:1]

2 И в первый *день* недели, очень рано, при восходе солнца, приходят к гробнице

3 и говорят между собой: «Кто отвалит нам камень от двери гробницы?»

4 И, взглянув, видят, что камень отвален, а он был весьма велик.

5 И, войдя в гробницу, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду, и ужаснулись.

ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς
Аримафеи, влиятельный член синедриона, который и сам был ожидающим Царство Божье. Осмелившись, он вошел к
ngfs anmsn nnms rrnms c rpnms viix3s vppnnms dafs nafs dgms ngms vpaanms viaa3s p
707 2158 1010 3739 2532 846 2258 4327 3588 932 3588 2316 5111 1525 4314

⌜πιλάτον⌝ καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ **44** ὁ δὲ πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε καὶ προσκαλεσάμενος
Пилату и настоятельно выпрашивал тело Иисуса. Сам же Пилат удивился, если уже Он мертв, и, позвав
nams c viam3s dans nans dgms ndms dnms c nnms viaa3s qo adv vixa3s c vpadnms
4091 2532 154 3588 4983 3588 2424 3588 1161 4091 2296 1487 2235 2348 2532 4341

τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε **45** καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ ⌜σῶμα⌝ τῷ ἰωσήφ
стоначальника, спросил его, или давно умер. И, узнав от стоначальника, отдал тело Иосифу.
dams nams viaa3s rpams qo adv viaa3s c vpaanms p dgms ngms viad3s dans nans ddms tp
3588 2760 1905 846 1487 3819 599 2532 1097 575 3588 2760 1433 3588 4983 3588 2501

46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα ⌜καὶ⌝ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι καὶ ⌜κατέθηκεν⌝ αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν
И, купив льняную ткань и сняв Его, завернул в льняную ткань и положил Его в гробнице, которая была
c vpaanms nafs c vpaanms rpams viaa3s ddfs ndfs c viaa3s rpams p ndns rrnns viix3s
2532 59 4616 2532 2507 846 1750 3588 4616 2532 2698 846 1722 3419 3739 2258

λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου **47** ἡ δὲ μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία
высечена в скале, и подкатил камень к преддверию гробницы. Сами же Мария Магдалина и Мария,
vpxpnns p ngfs c viaa3s nams p dafs nafs dgns ngns dnfs c nnfs dnfs nnfs c nnfs
2998 1537 4073 2532 4351 3037 1909 3588 2374 3588 3419 3588 1161 3137 3588 3094 2532 3137

⌜ἰωσῆ⌝ ἐθεώρουν ποῦ ⌜τίθεται⌝
мать Иосии, наблюдали, где Он положен.
— ngms viia3p xo vipp3s
— 2499 2334 4225 5087

16 καὶ διαγενομένου τοῦ σαββατου μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία ⌜ἡ τοῦ⌝ ἰακώβου καὶ σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα
И по прошествии шаббата Мария Магдалина и Мария, которая Иакова, и Саломия купили благоухания,
c vpadgns dgns ngns nnfs dnfs nnfs c nnfs dnfs dgms ngms c nnfs viaa3p nanp
2532 1230 3588 4521 3137 3588 3094 2532 3137 3588 3588 2385 2532 4539 59 759

ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν **2** καὶ λίαν πρωῒ ⌜τῆς μιᾶς⌝ σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος
чтобы, пойдя, помазать Его. И весьма ранним утром первого *дня после* шаббата приходят к гробнице на восходе
c vpaanfp vsaa3p rpams c adv adv dgfs ngfs — ngnp vipn3p p dans nans vpaagms
2443 2064 218 846 2532 3029 4404 3588 3391 — 4521 2064 1909 3588 3419 393

τοῦ ἡλίου **3** καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου **4** καὶ ἀναβλέψασαι
солнца. И они говорили между собой: «Кто откатит нам камень от преддверия гробницы?» И, взглянув,
dgms ngms c viia3p p rxafp rqnms vifa3s rpd-p dams nams p dgfs ngfs dgms ngns c vpaanfp
3588 2246 2532 3004 4314 1438 5101 617 2254 3588 3037 1537 3588 2374 3588 3419 2532 308

θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος ἦν γὰρ μέγας σφόδρα **5** καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον
видят, что откачен камень. Был ведь он большим весьма. И, войдя в гробницу, увидели юношу,
vipa3p c vixp3s dnms nnms viix3s c ⟷ anmsn adv c vpaanfp p dans nans viaa3p nams
2334 3754 617 3588 3037 2258 1063 2258 3173 4970 2532 1525 1519 3588 3419 1492 3495

43 *TMK*: πιλατον, *V*: τον πιλατον. **45** *TMK*: σωμα, *V*: πτωμα. **46** *TMK*: και, *V*: ∉. **46** *TMK*: κατεθηκεν, *V*: εθηκεν. **47** *TMK*: ιωση, *V*: η ιωσητος. **47** *TMK*: τιθεται, *V*: τεθειται. **16:1** *TK*: η του, *M*: ∉, *V*: η [του]. **2** *TMK*: της μιας, *V*: τη μια των.

καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκήν καὶ ἐξεθαμβήθησαν 6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς μὴ ἐκθαμβεῖσθε
сидящего на правой [стороне], облеченного в одежду блестящую, и ужаснулись. Он же говорит им: «Не ужасайтесь.
vppnams p ddnp adnpn vpxpams nafs aafsn c viap3p dnms c vipa3s rpdfp xo vdpp2p
2521 1722 3588 1188 4016 4749 3022 2532 1568 3588 1161 3004 846 3361 1568

ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον ἠγέρθη οὐκ ἔστιν ὧδε ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν 7 ⌜ἀλλ’⌝ ὑπάγετε
Иисуса ищете, Назарянина, распятого? Он воскрес. Нет Его здесь. Вот место, где положили Его. Но пойдите,
nams vipa2p dams nams dams vpxpams viap3s xo vipx3s adv i dnms nnms adv viaa3p rpams c vdpa2p
2424 2212 3588 3479 3588 4717 1453 3756 2076 5602 2396 3588 5117 3699 5087 846 235 5217

εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε καθὼς εἶπεν ὑμῖν
скажите ученикам Его и Петру: “Он ожидает вас в Галилее;” там его увидите, точно как Он сказал вам».
vdaa2p ddmp ndmp rpgms c ddms ndms c vipa3s rpa-p p dafs nafs adv rpams vifd2p adv viaa3s rpd-p
2036 3588 3101 846 2532 3588 4074 3754 4254 5209 1519 3588 1056 1563 846 3700 2531 2036 5213

8 καὶ ἐξελθοῦσαι ⌜ταχὺ⌝ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου εἶχε ⌜δὲ⌝ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις καὶ οὐδενὶ οὐδὲν ⌜εἶπον⌝
И, выйдя, поспешно побежали от гробницы. Объял же их трепет и изумление; и никому ничего не сказали, —
c vpaanfp adv viaa3p p dgns ngns viia3s c rpafp nnms c nnfs c admsn aansn viaa3p
2532 1831 5035 5343 575 3588 3419 2192 1161 846 5156 2532 1611 2532 3762 3762 2036

ἐφοβοῦντο ⌜γὰρ⌝
боялись ведь.
viin3p c
5399 1063

9 ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον μαρίᾳ τῇ μαγδαληνῇ ⌜ἀφ’⌝ ἧς ἐκβεβλήκει
Воскреснув же ранним утром первого *дня после* шаббата, Он был явлен сперва Марии Магдалине, из которой изгнал
vpaanms c adv adfsn — ngns viap3s adv ndfs ddfs ndfs p rrgfs viya3s
450 1161 4404 4413 — 4521 5316 4412 3137 3588 3094 575 3739 1544

ἑπτὰ δαιμόνια 10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ’ αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσι 11 κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι
семь демонов. Она, пойдя, возвестила с Ним бывшим, плачущим и рыдающим; а те, услышав, что
tn nanp rdnfs vpaonfs viaa3s ddmp p rpgms vpaddmp vppadmp c vppadmp rdnmp vpaanmp c
2033 1140 1565 4198 518 3588 3326 846 1096 3996 2532 2799 2548 191 3754

ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ’ αὐτῆς ἠπίστησαν 12 μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ
Он жив и что видим был ею, отказались поверить. После же этого двум из них, направляющимся, явлен был в иной
vipa3s c ⟵ viap3s p rpgfs viaa3p p c rdanp ndmp p rpgmp vppadmp viap3s p adfsn
2198 2532 3754 2300 5259 846 569 3326 1161 5023 1417 1537 846 4043 5319 1722 2087

μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν 13 κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν
внешности, идущим в селение. И те, пойдя, возвестили остальным. но и им не поверили.
ndfs vppndmp p nams rdnmp vpaanmp viaa3p ddmp admpn c rddmp ⟵ viaa3p
3444 4198 1519 68 2548 565 518 3588 3062 3761 1565 3761 4100

14 ⌜ὕστερον⌝ ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι
Наконец, возлежащим им одиннадцати был Он явлен, и укорял неверие их и жесткость сердца, что
adv vppndmp rpdmp ddmp tn viap3s c viaa3s dafs nafs rpgmp c nafs c
5305 345 846 3588 1733 5319 2532 3679 3588 570 846 2532 4641 3754

6 Он же говорит им: «Не ужасайтесь. Вы ищете Иисуса Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.

7 Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам». [Мф. 26:32; Мк. 14:28]

8 И, выйдя, побежали от гробницы. Их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись.

9 Воскреснув рано в первый *день* недели, *Иисус* явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов. [Мф. 28:9-10; Ин. 20:11-17]

10 Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим,

11 но они, услышав, что Он жив и она видела Его, не поверили.

12 После этого явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение. [Лк. 24:13-35]

13 И те, возвратившись, возвестили прочим, но и им не поверили.

14 Наконец явился самим одиннадцати, возлежавшим *во время вечери,* и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили. [Лк. 24:36-40; Ин. 20:19-20]

7 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **8** 𝒯𝒦: ταχυ, 𝔐𝒱: ∉. **8** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: γαρ. **8** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **8** 𝒯𝔐𝒦: γαρ, 𝒱: γαρ [παντα δε τα παρηγγελμενα τοις περι τον πετρον συντομως εξηγγειλαν μετα δε ταυτα και αυτος ο ιησους απο ανατολης και αχρι δυσεως εξαπεστειλεν δι αυτων το ιερον και αφθαρτον κηρυγμα της αιωνιου σωτηριας αμην]. **9** 𝒯𝔐𝒦: αφ, 𝒱: παρ. **14** 𝒯𝔐𝒦: υστερον, 𝒱: υστερον [δε].

15 И сказал им: «Идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всему творению. [Мф. 28:19-20; Лк. 24:47; Деян. 1:8]

16 Кто будет веровать и крестится, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет.

17 Уверовавших же будут сопровождать эти знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками;

18 будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.

19 Итак, Господь после беседы с ними вознесся на небо и воссел одесную Бога. [Лк. 24:50-53; Деян. 1:9]

20 А они пошли и возвещали везде при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.

τοῖς	θεασαμένοις	αὐτὸν	ἐγηγερμένον	οὐκ	ἐπίστευσαν	**15** καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	πορευθέντες	εἰς	τὸν	κόσμον	ἅπαντα	κηρύξατε	τὸ
	видевшим	Его	воскресшего	не	поверили.	И	сказал	им:	«Отправившись	в		мир	весь,	возвещайте	
ddmp	vpaddmp	rpams	vpxpams	xo	viaa3p	c	viaa3s	rpdmp	vpaonmp	p	dams	nams	aamsn	vdaa2p	dans
3588	2300	846	1453	3756	4100	2532	2036	846	4198	1519	3588	2889	537	2784	3588

εὐαγγέλιον	πάσῃ	τῇ	κτίσει.	**16** ὁ	πιστεύσας	καὶ	βαπτισθεὶς	σωθήσεται	ὁ	δὲ	ἀπιστήσας	κατακριθήσεται
благую весть	всему		творению.		Уверовавший	и	погруженный	спасен будет;	сам	же	не уверовавший	осужден будет.
nans	adfsn	ddfs	ndfs	dnms	vpaanms	c	vpapnms	vifp3s	dnms	c	vpaanms	vifp3s
2098	3956	3588	2937	3588	4100	2532	907	4982	3588	1161	569	2632

17 σημεῖα	δὲ	τοῖς	πιστεύσασι	ταῦτα	παρακολουθήσει	ἐν	τῷ	ὀνόματί	μου	δαιμόνια	ἐκβαλοῦσι	γλώσσαις	λαλήσουσι
Знамения	же		уверовавших	такие	будут сопровождать:			именем	Моим	демонов	будут изгонять;	языками	будут говорить
nnnp	c	ddmp	vpaadmp	rdnnp	vifa3s	p	ddns	ndns	rpg-s	nanp	vifa3p	ndfp	vifa3p
4592	1161	3588	4100	5023	3877	1722	3588	3686	3450	1140	1544	1100	2980

καιναῖς	**18** ⌜ὄφεις⌝	ἀροῦσι	κἂν	θανάσιμόν	τι	πίωσιν	οὐ μὴ	αὐτοὺς		⌜βλάψει⌝	ἐπὶ	ἀρρώστους	χεῖρας	ἐπιθήσουσι
новыми;	змей	будут брать;	и если	смертоносное	что-нибудь	выпьют,	никак	им	не	повредит;	на	больных	руки	возложат
adfpn	namp	vifa3p	qo	aansn	rians	vsaa3p	xo	rpamp	⟷	vifa3s	p	aampn	nafp	vifa3p
2537	3789	142	2579	2286	5100	4095	3364	846	3364	984	1909	732	5495	2007

καὶ	καλῶς	ἕξουσιν
и	хорошо	будут иметь».
c	adv	vifa3p
2532	2573	2192

19 ὁ	μὲν	οὖν	⌜κύριος⌝	μετὰ	τὸ	λαλῆσαι	αὐτοῖς	⌜ἀνελήφθη⌝	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	καὶ	ἐκάθισεν	ἐκ	δεξιῶν	τοῦ
		Итак,	Господь,	после		беседы с	ними,	был вознесен	на		небо	и	воссел	с	правой [стороны]	
dnms	xo	c	nnms	p	dans	vnaa	rpdmp	viap3s	p	dams	nams	c	viaa3s	p	agmpn	dgms
3588	3303	3767	2962	3326	3588	2980	846	353	1519	3588	3772	2532	2523	1537	1188	3588

θεοῦ	**20** ἐκεῖνοι	δὲ	ἐξελθόντες	ἐκήρυξαν	πανταχοῦ	τοῦ	κυρίου	συνεργοῦντος	καὶ	τὸν	λόγον	βεβαιοῦντος	διὰ	τῶν
Бога.	Они	же,	удалившись,	возвещали	везде		Господа,	содействующего	и		слово	подкрепляющего	посредством	
ngms	rdnmp	c	vpaanmp	viaa3p	adv	dgms	ngms	vppagms	c	dams	nams	vppagms	p	dgnp
2316	1565	1161	1831	2784	3837	3588	2962	4903	2532	3588	3056	950	1223	3588

ἐπακολουθούντων	σημείων	⌜ἀμήν⌝
сопровождающих	знамений.	Аминь.
vppagnp	ngnp	th
1872	4592	281

18 𝒯𝔐𝒦: οφεις, 𝒱: [και εν ταις χερσιν] οφεις. **18** 𝒯𝒦: βλαψει, 𝔐𝒱: βλαψη. **19** 𝒯𝔐𝒦: κυριος, 𝒱: κυριος ιησους. **19** 𝒯𝔐𝒦: ανεληφθη, 𝒱: ανελημφθη. **20** 𝒯𝔐𝒦: αμην, 𝒱: ∉.

⌜ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ
ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ⌝

ОТ ЛУКИ
СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

1	ἐπειδήπερ	πολλοὶ	ἐπεχείρησαν	ἀνατάξασθαι	διήγησιν	περὶ	τῶν	πεπληροφορημένων	ἐν	ἡμῖν	πραγμάτων
	Ввиду того, что	многие	попытались	составлять	повествования	относительно		совершенно известных	между	нами	событий,
	c	anmpn	viaa3p	vnad	nafs	p	dgnp	vpxpgnp	p	rpd-p	ngnp
	1895	4183	2021	392	1335	4012	3588	4135	1722	2254	4229

2	καθὼς	παρέδοσαν	ἡμῖν	οἱ	ἀπ’	ἀρχῆς	αὐτόπται	καὶ		ὑπηρέται	γενόμενοι	τοῦ	λόγου	**3**	ἔδοξε	κἀμοὶ
	как	передали	нам	бывшие	с	самого начала	очевидцы	и	ставшие	служителями			Слова,		рассудилось	и мне,
	adv	viaa3p	rpd-p	dnmp	p	ngfs	anmpn	c	↪	nnmp	vpadnmp	dgms	ngms		viaa3s	rpd-s
	2531	3860	2254	3588	575	746	845	2532	1096	5257	1096	3588	3056		1380	2504

παρηκολουθηκότι	ἄνωθεν	πᾶσιν	ἀκριβῶς	καθεξῆς	σοι	γράψαι	κράτιστε	θεόφιλε	**4**	ἵνα	ἐπιγνῷς	περὶ	ὧν
исследовав	заново	все	тщательно,	по порядку	тебе	описать,	весьма уважаемый	Теофил,		чтобы	ты узнал	относительно	того,
vpxadms	adv	adnpn	adv	adv	rpd-s	vnaa	avmsn	nvms		c	vsaa2s	p	rrgmp
3877	509	3956	199	2517	4671	1125	2903	2321		2443	1921	4012	3739

	κατηχήθης		λόγων	τὴν	ἀσφάλειαν
в чем	был наставлен:	*этих*	слов		достоверность.
— ↩	viap2s	—	ngmp	dafs	nafs
— 3739	2727	—	3056	3588	803

5	ἐγένετο		ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἡρῴδου	⌜τοῦ⌝	βασιλέως	τῆς	ἰουδαίας		ἱερεύς	τις	ὀνόματι	ζαχαρίας	ἐξ	ἐφημερίας
	Оказалось,	*что*	в		дни	Ирода,		царя		иудеев,	*был*	священник	некоторый	именем	Захария	из	цепочки
	viad3s	—	p	ddfp	ndfp	ngms	dgms	ngms	dgfs	ngfs	—	nnms	rinms	ndns	nnms	p	ngfs
	1096	—	1722	3588	2250	2264	3588	935	3588	2449	—	2409	5100	3686	2197	1537	2183

ἀβιά	καὶ	⌜ἡ	γυνὴ	αὐτοῦ⌝	ἐκ	τῶν	θυγατέρων	ἀαρών	καὶ	τὸ	ὄνομα	αὐτῆς	ἐλισάβετ	**6**	ἦσαν	δὲ		δίκαιοι	ἀμφότεροι
Авиевой,	и		жена	его	от		дочерей	Аарона,	и		имя	ее —	Елисавета.		Были	же	они	праведны	оба
tp	c	dnfs	nnfs	rpgms	p	dgfp	ngfp	tp	c	dnns	nnns	rpgfs	tp		viix3p	c	↩	anmpn	anmpn
7	2532	3588	1135	846	1537	3588	2364	2	2532	3588	3686	846	1665		2258	1161	2258	1342	297

1 Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях,

2 как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова,

3 то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил,

4 чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.

5 Во дни Ирода, царя иудейского, был священник из Авиевой череды по имени Захария, и жена его из рода Ааронова, по имени Елисавета. [1Пар. 24:10]

6 Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно.

𝒯: ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, 𝒦: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, 𝔐𝒱: ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. **1:5** 𝒯𝔐𝒦: του, 𝒱: ∉. **5** 𝒯𝔐𝒦: η γυνη αυτου, 𝒱: γυνη αυτω.

7 У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных.

8 Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом,

9 по жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господен для каждения, -

10 а все множество народа молилось вне во время каждения, -

11 тогда явился ему ангел Господен, стоя по правую сторону жертвенника кадильного.

12 Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него.

13 Ангел же сказал ему: «Не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя Иоанн.

14 И будет тебе радость и веселье, и многие о рождении его возрадуются,

15 ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера и Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей; [Числ. 6:3]

16 и многих из сынов Израилевых обратит к Господу, Богу их;

17 и будет идти пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокорным - образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный». [Мал. 4:5-6]

⸀ἐνώπιον⸀	τοῦ	θεοῦ	πορευόμενοι	ἐν	πάσαις	ταῖς	ἐντολαῖς	καὶ	δικαιώμασι	τοῦ	κυρίου	ἄμεμπτοι	**7** καὶ	οὐκ	ἦν	αὐτοῖς
перед		Богом,	живя	во	всех		заповедях	и	постановлениях		Господа	беспорочно.	И	не	было	у них
adv	dgms	ngms	vppnnmp	p	adfpn	ddfp	ndfp	c	ndnp	dgms	ngms	anmpn	c	xo	viix3s	rpdmp
1799	3588	2316	4198	1722	3956	3588	1785	2532	1345	3588	2962	273	2532	3756	2258	846

τέκνον	καθότι	⸀ἡ	ἐλισάβετ	ἦν⸀	στεῖρα	καὶ	ἀμφότεροι	προβεβηκότες	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	αὐτῶν	ἦσαν	**8** ἐγένετο	δὲ
ребенка,	потому как		Елисавета	была	бесплодная,	и	оба	состарившиеся	в		днях	своих	были.	Случилось	же
nnns	adv	dnfs	tp	viix3s	nnfs	c	anmpn	vpxanmp	p	ddfp	ndfp	rpgmp	viix3p	viad3s	c
5043	2530	3588	1665	2258	4723	2532	297	4260	1722	3588	2250	846	2258	1096	1161

ἐν	τῷ	ἱερατεύειν	αὐτὸν	ἐν	τῇ	τάξει	τῆς	ἐφημερίας	αὐτοῦ	ἔναντι	τοῦ	θεοῦ	**9** κατὰ	τὸ	ἔθος	τῆς	ἱερατείας
		служить	ему	в		порядке		цепочки	своей	перед лицом		Бога.	Согласно		обыкновения		священников
p	ddms	vnpa	rpams	p	ddfs	ndfs	dgfs	ngfs	rpgms	adv	dgms	ngms	p	dans	nans	dgfs	ngfs
1722	3588	2407	846	1722	3588	5010	3588	2183	846	1725	3588	2316	2596	3588	1485	3588	2405

ἔλαχε	τοῦ	θυμιάσαι	εἰσελθὼν	εἰς	τὸν	ναὸν	τοῦ	κυρίου	**10** καὶ	πᾶν	τὸ	πλῆθος	⸀τοῦ	λαοῦ	ἦν⸀	προσευχόμενον	ἔξω
получил он жребий		кадить,	войдя	в		храм		Господа.	И	все		множество		народа	было	молящимся	вне
viaa3s	dgms	vnaa	vpaanms	p	dams	nams	dgms	ngms	c	annsn	dnns	nnns	dgms	ngms	viix3s	vppnnns	adv
2975	3588	2370	1525	1519	3588	3485	3588	2962	2532	3956	3588	4128	3588	2992	2258	4336	1854

τῇ	ὥρᾳ	τοῦ	θυμιάματος	**11** ὤφθη	δὲ	αὐτῷ	ἄγγελος	κυρίου	ἑστὼς	ἐκ	δεξιῶν	τοῦ	θυσιαστηρίου	τοῦ	θυμιάματος
	во время		каждения.	Явился	же	ему	ангел	Господен,	стоящий	с	правой [стороны]		жертвенника		каждения.
ddfs	ndfs	dgns	ngns	viap3s	c	rpdms	nnms	ngms	vpxanms	p	agmpn	dgns	ngns	dgns	ngns
3588	5610	3588	2368	3700	1161	846	32	2962	2476	1537	1188	3588	2379	3588	2368

12 καὶ	ἐταράχθη	ζαχαρίας	ἰδών		καὶ	φόβος	ἐπέπεσεν	ἐπ’	αὐτόν	**13** εἶπε	δὲ	πρὸς	αὐτὸν	ὁ	ἄγγελος	μὴ	φοβοῦ	ζαχαρία
И	смутился	Захария,	увидев	*его,*	и	страх	напал	на	него.	Сказал	же		ему		ангел:	«Не	бойся,	Захария,
c	viap3s	nnms	vpaanms	—	c	nnms	viaa3s	p	rpams	viaa3s	c	p	rpams	dnms	nnms	xo	vdpm2s	nvms
2532	5015	2197	1492	—	2532	5401	1968	1909	846	2036	1161	4314	846	3588	32	3361	5399	2197

διότι	εἰσηκούσθη	ἡ	δέησίς	σου	καὶ	ἡ	γυνή	σου	ἐλισάβετ	γεννήσει	υἱόν	σοι	καὶ	καλέσεις	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἰωάννην
потому что	услышана		молитва	твоя,	и		жена	твоя	Елисавета	родит	сына	тебе,	и	ты дашь		имя	ему	Иоанн.
c	viap3s	dnfs	nnfs	rpg-s	c	dnfs	nnfs	rpg-s	tp	vifa3s	nams	rpd-s	c	vifa2s	dans	nans	rpgms	nams
1360	1522	3588	1162	4675	2532	3588	1135	4675	1665	1080	5207	4671	2532	2564	3588	3686	846	2491

14 καὶ	ἔσται	χαρά	σοι	καὶ	ἀγαλλίασις	καὶ	πολλοὶ	ἐπὶ	τῇ	⸀γεννήσει⸀	αὐτοῦ	χαρήσονται	**15** ἔσται	γὰρ		μέγας	ἐνώπιον
И	будет	радость	тебе	и	веселье,	и	многие	о		рождении	его	возрадуются.	Будет	ведь	он	велик	перед
c	vifx3s	nnfs	rpd-s	c	nnfs	c	anmpn	p	ddfs	ndfs	rpgms	vifo3p	vifx3s	c	⟷	anmsn	adv
2532	2071	5479	4671	2532	20	2532	4183	1909	3588	1083	846	5463	2071	1063	2071	3173	1799

τοῦ	κυρίου	καὶ	οἶνον	καὶ	σίκερα	οὐ μὴ	πίῃ	καὶ	πνεύματος	ἁγίου	πλησθήσεται	ἔτι	ἐκ	κοιλίας	μητρὸς	αὐτοῦ	**16** καὶ
	Господом;	и	вина,	и	сикера	не	будет пить,	и	Духа	Святого	исполнен будет	еще	от	утробы	матери	своей,	и
dgms	ngms	c	nams	c	to	xo	vsaa3s	c	ngns	agnsn	vifp3s	adv	p	ngfs	ngfs	rpgms	c
3588	2962	2532	3631	2532	4608	3364	4095	2532	4151	40	4130	2089	1537	2836	3384	846	2532

πολλοὺς	τῶν	υἱῶν	ἰσραὴλ	ἐπιστρέψει	ἐπὶ	κύριον	τὸν	θεὸν	αὐτῶν	**17** καὶ	αὐτὸς	προελεύσεται	ἐνώπιον	αὐτοῦ	ἐν	πνεύματι	καὶ	δυνάμει
многих		сынов	Израиля	обратит	к	Господу,		Богу	их.	И	он	будет идти	перед	Ним	в	духе	и	силе
aampn	dgmp	ngmp	tp	vifa3s	p	nams	dams	nams	rpgmp	c	rpnms	vifd3s	adv	rpgms	p	ndns	c	ndfs
4183	3588	5207	2474	1994	1909	2962	3588	2316	846	2532	846	4281	1799	846	1722	4151	2532	1411

ἠλίου	ἐπιστρέψαι	καρδίας	πατέρων	ἐπὶ	τέκνα	καὶ	ἀπειθεῖς	ἐν	φρονήσει	δικαίων	ἑτοιμάσαι	κυρίῳ	λαὸν
Илии,	[чтобы] обратить	сердца	отцов	к	детям,	и	непокорных		мудростью	праведных,	[чтобы] представить	Господу	народ
ngms	vnaa	nafp	ngmp	p	nanp	c	aampn	p	ndfs	agmpn	vnaa	ndms	nams
2243	1994	2588	3962	1909	5043	2532	545	1722	5428	1342	2090	2962	2992

6 *ТМК*: ενωπιον, *V*: εναντιον. **7** *ТМК*: η ελισαβετ ην, *V*: ην η ελισαβετ. **10** *ТК*: του λαου ην, *МV*: ην του λαου. **14** *ТМК*: γεννησει, *V*: γενεσει.

κατεσκευασμένον 18 καὶ εἶπε ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή
приготовленный». И обратился Захария к ангелу: «Согласно чего я узнаю это? Я ведь — старик, и жена
vpxpams c viaa3s nnms p dams nams p rqans vifd1s rdans rpn-s c vipx1s nnms c dnfs nnfs
2680 2532 2036 2197 4314 3588 32 2596 5101 1097 5124 1473 1063 1510 4246 2532 3588 1135

μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς 19 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ ἐγώ εἰμι γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον
моя состарившаяся в днях своих». И, отвечая, ангел сказал ему: «Я есть Гавриил, стоящий перед лицом
rpg-s vpxanfs p ddfp ndfp rpgfs c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdms rpn-s vipx1s tp dnms vpxanms adv
3450 4260 1722 3588 2250 846 2532 611 3588 32 2036 846 1473 1510 1043 3588 3936 1799

τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρός σε καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα 20 καὶ ἰδού ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος
Бога, и послан обратиться к тебе и благовестить тебе это; и вот, ты будешь безмолвным и не способным
dgms ngms c viap1s vnaa p rpa-s c vnam rpd-s rdanp c vdaa2s vifx2s vppanms c xo vppnnms
3588 2316 2532 649 2980 4314 4571 2532 2097 4671 5023 2532 2400 2071 4623 2532 3361 1410

λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα ἀνθ’ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου οἵτινες πληρωθήσονται
говорить, вплоть до того дня, когда сбудется это; из-за того, *что* ты не поверил словам моим, которые будут исполнены
vnaa p rrgfs ngfs ↔ vsad3s rdnnp p rrgmp — ↪ xo viaa2s ddmp ndmp rpg-s rrnmp vifp3p
2980 891 3739 2250 891 1096 5023 473 3739 — 4100 3756 4100 3588 3056 3450 3748 4137

εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν 21 καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ⌜αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ⌝
в час свой». И был народ ожидающим Захарию, и удивлялись в медлении его в храме.
p dams nams rpgmp c viix3s dnms nnms vppanms dams nams c viia3p p ddms vnpa rpams p ddms ndms
1519 3588 2540 846 2532 2258 3588 2992 4328 3588 2197 2532 2296 1722 3588 5549 846 1722 3588 3485

22 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ⌜ἠδύνατο⌝ λαλῆσαι αὐτοῖς καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων
Выйдя же, он не мог говорить к ним; и поняли, что он видение видел в храме. И он был, давая знаки
vpaanms c ↪ xo viin3s vnaa rpdmp c viaa3p c ↪ nafs vixa3s p ddms ndms c rpnms viix3s vppanms
1831 1161 1410 3756 1410 2980 846 2532 1921 3754 3708 3701 3708 1722 3588 3485 2532 846 2258 1269

αὐτοῖς καὶ διέμενε κωφός 23 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
им и постоянно нем. И случилось, когда окончились дни службы его, возвратился он в дом свой.
rpdmp c viia3s anmsn c viad3s adv viap3p dnfp nnfp dgfs ngfs rpgms viaa3s p dams nams rpgms
846 2532 1265 2974 2532 1096 5613 4130 3588 2250 3588 3009 846 565 1519 3588 3624 846

24 μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε λέγουσα 25 ὅτι οὕτω
После же этих дней зачала Елисавета, жена его, и утаивала себя пять месяцев, говоря: «Так
p c rdafp dafp nafp viaa3s tp dnfs nnfs rpgms c viia3s rxafs ↪ namp tn vppanfs c adv
3326 1161 3778 3588 2250 4815 1665 3588 1135 846 2532 4032 1438 4002 3376 4002 3004 3754 3779

μοι πεποίηκεν ⌜ὁ⌝ κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ⌜τὸ⌝ ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις
мне сотворил Господь в дни, в которые Он призрел убрать позор мой между людьми».
rpd-s vixa3s dnms nnms p ndfp ↩ rrdfp viaa3s vnaa dans nans rpg-s p ndmp
3427 4160 3588 2962 1722 2250 1722 3739 1896 851 3588 3681 3450 1722 444

26 ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος γαβριὴλ ⌜ὑπὸ⌝ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς γαλιλαίας ᾗ ὄνομα
В месяц шестой послан был ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, которому имя
p c ddms ndms ddms admsn viap3s dnms nnms tp p dgms ngms p nafs dgfs ngfs rrdfs nnns
1722 1161 3588 3376 3588 1623 649 3588 32 1043 5259 3588 2316 1519 4172 3588 1056 3739 3686

18 И сказал Захария ангелу: «По чему я узнаю это? Ибо я стар, и жена моя в летах преклонных».

19 Ангел сказал ему в ответ: «Я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобой и благовестить тебе это; [Дан. 8:16; 9:21]

20 и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то что ты не поверил словам моим, которые сбудутся в свое время».

21 Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме.

22 Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем.

23 А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой.

24 После этих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев, и говорила:

25 «Так сотворил мне Господь во дни эти, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми».

26 В шестой же месяц послан был ангел Гавриил от Бога в город галилейский, называемый Назарет,

21 𝒯𝔐𝒦: αυτον εν τω ναω, 𝒱: εν τω ναω αυτον. **22** 𝒯𝔐𝒦: ηδυνατο, 𝒱: εδυνατο. **25** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **25** 𝒯𝔐𝒦: το, 𝒱: ∉. **26** 𝒯𝔐𝒦: υπο, 𝒱: απο.

27 к деве, обрученной мужу по имени Иосиф, из дома Давидова; имя же деве Мария. [Мф. 1:18]

28 Ангел, войдя к ней, сказал: «Радуйся, благодатная! Господь с тобой; благословенна ты между женами».

29 Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие.

30 И сказал ей ангел: «Не бойся, Мария, ибо ты обрела благодать у Бога;

31 и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя Иисус. [Мф. 1:21]

32 Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его; [2Цар. 7:12, 13, 16; Ис. 9:7]

33 и будет царствовать над домом Иакова вовеки, и Царству Его не будет конца».

34 Мария же сказала ангелу: «Как будет это, когда я мужа не знаю?»

35 Ангел сказал ей в ответ: «Дух Святой найдет на тебя, и сила Всевышнего осенит тебя; поэтому и рождаемоеСвятое наречется Сыном Божиим.

36 Вот и Елисавета, родственница твоя, называемая неплодной, и она зачала сына в старости своей, и уже на шестом месяце,

37 ибо у Бога не останется бессильным никакое слово». [Быт. 18:14]

⌜ναζαρέτ⌝	**27**	πρὸς	παρθένον	⌜μεμνηστευμένην⌝	ἀνδρί	ᾧ	ὄνομα	ἰωσήφ	ἐξ	οἴκου	⌜δαβίδ⌝	καὶ	τὸ	ὄνομα	τῆς	παρθένου
Назарет,		к	деве,	обрученной с	мужчиной,	которому	имя	Иосиф,	из	дома	Давидова;	и		имя		деве —
tp		p	nafs	vpxpafs	ndms	rrdms	nnns	tp	p	ngms	tp	c	dnns	nnns	dgfs	ngfs
3478		4314	3933	3423	435	3739	3686	2501	1537	3624	1138	2532	3588	3686	3588	3933

μαριάμ	**28**	καὶ	εἰσελθὼν	⌜ὁ	ἄγγελος⌝	πρὸς	αὐτὴν	εἶπε	χαῖρε	κεχαριτωμένη	ὁ	κύριος	μετὰ	σοῦ	⌜εὐλογημένη	σὺ
Мариам.		И	когда вошел		ангел	к	ней,	сказал:	«Радуйся,	благодатная!		Господь	с	тобой;	благословенна	ты
nnfs		c	vpaanms	dnms	nnms	p	rpafs	viaa3s	vdpa2s	vpxpnfs	dnms	nnms	p	rpg-s	vpxpnfs	rpn-s
3137		2532	1525	3588	32	4314	846	2036	5463	5487	3588	2962	3326	4675	2127	4771

ἐν	γυναιξίν⌝	**29**	ἡ	δὲ	⌜ἰδοῦσα		διεταράχθη	ἐπὶ	τῷ	λόγῳ	αὐτοῦ⌝	καὶ	διελογίζετο	ποταπὸς	εἴη	ὁ	ἀσπασμὸς
между	женами».		Она	же,	увидев	*его,*	была смущена	от		слов	его	и	размышляла,	откуда	может быть		приветствие
p	ndfp		dnfs	c	vpaanfs	—	viap3s	p	ddms	ndms	rpgms	c	viin3s	anmsn	vopx3s	dnms	nnms
1722	1135		3588	1161	1492	—	1298	1909	3588	3056	846	2532	1260	4217	1498	3588	783

οὗτος	**30**	καὶ	εἶπεν	ὁ	ἄγγελος	αὐτῇ	μὴ	φοβοῦ	μαριάμ	εὗρες	γὰρ		χάριν	παρὰ	τῷ	θεῷ	**31**	καὶ	ἰδού	⌜συλλήψῃ⌝	ἐν
это.		Тогда	сказал		ангел	ей:	«Не	бойся,	Мариам,	обрела	ведь	ты	благодать	перед		Богом.		И	вот,	ты зачнешь	в
rdnms		c	viaa3s	dnms	nnms	rpdfs	xo	vdpm2s	nnfs	viaa2s	c	↩	nafs	p	ddms	ndms		c	vdaa2s	vifd2s	p
3778		2532	2036	3588	32	846	3361	5399	3137	2147	1063	2147	5485	3844	3588	2316		2532	2400	4815	1722

γαστρί	καὶ	τέξῃ	υἱόν	καὶ	καλέσεις	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἰησοῦν	**32**	οὗτος	ἔσται	μέγας	καὶ	υἱὸς	ὑψίστου	κληθήσεται	καὶ	δώσει	αὐτῷ
утробе	и	родишь	Сына,	и	дашь		имя	Ему	Иисус.		Он	будет	велик	и	Сыном	Всевышнего	назван будет,	и	даст	Ему
ndfs	c	vifd2s	nams	c	vifa2s	dans	nans	rpgms	nams		rdnms	vifx3s	anmsn	c	nnms	agmsn	vifp3s	c	vifa3s	rpdms
1064	2532	5088	5207	2532	2564	3588	3686	846	2424		3778	2071	3173	2532	5207	5310	2564	2532	1325	846

κύριος	ὁ	θεὸς	τὸν	θρόνον	⌜δαβίδ⌝	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ	**33**	καὶ	βασιλεύσει	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	ἰακὼβ	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	καὶ	τῆς
Господь		Бог		престол	Давида,		отца	Его.		И	Он будет царствовать	над		домом	Иакова	во-		веки.	И	
nnms	dnms	nnms	dams	nams	tp	dgms	ngms	rpgms		c	vifa3s	p	dams	nams	tp	p	damp	namp	c	dgfs
2962	3588	2316	3588	2362	1138	3588	3962	846		2532	936	1909	3588	3624	2384	1519	3588	165	2532	3588

βασιλείας	αὐτοῦ	οὐκ	ἔσται	τέλος	**34**	εἶπε	δὲ	μαριὰμ	πρὸς	τὸν	ἄγγελον	πῶς	ἔσται	τοῦτο	ἐπεὶ		ἄνδρα	οὐ	γινώσκω
Царству	Его	не	будет	конца».		Сказала	же	Мариам			ангелу:	«Каким образом	будет	это,	когда	я	мужа	не	знаю?»
ngfs	rpgms	xo	vifx3s	nnns		viaa3s	c	nnfs	p	dams	nams	adv	vifx3s	rdnns	c	↪	nams	xo	vipa1s
932	846	3756	2071	5056		2036	1161	3137	4314	3588	32	4459	2071	5124	1893	1097	435	3756	1097

35	καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	ἄγγελος	εἶπεν	αὐτῇ	πνεῦμα	ἅγιον	ἐπελεύσεται	ἐπὶ	σέ	καὶ	δύναμις	ὑψίστου	ἐπισκιάσει	σοι	διὸ
	Тогда,	отвечая,		ангел	сказал	ей:	«Дух	Святой	придет	на	тебя,	и	сила	Всевышнего	осенит	тебя;	поэтому
	c	vpaonms	dnms	nnms	viaa3s	rpdfs	nnns	annsn	vifd3s	p	rpa-s	c	nnfs	agmsn	vifa3s	rpd-s	c
	2532	611	3588	32	2036	846	4151	40	1904	1909	4571	2532	1411	5310	1982	4671	1352

καὶ	τὸ	⌜γεννώμενον⌝	ἅγιον	κληθήσεται	υἱὸς	θεοῦ	**36**	καὶ	ἰδοὺ	ἐλισάβετ	ἡ	⌜συγγενής⌝	σου	καὶ	αὐτὴ	⌜συνειληφυῖα⌝	υἱὸν
и		рождаемое	Святое	будет названо	Сыном	Бога.		И	вот,	Елисавета,		родственница	твоя,	и	она	зачала	сына
c	dnns	vpppnns	annsn	vifp3s	nnms	ngms		c	vdaa2s	tp	dnfs	anfsn	rpg-s	c	rpnfs	vpxanfs	nams
2532	3588	1080	40	2564	5207	2316		2532	2400	1665	3588	4773	4675	2532	846	4815	5207

ἐν	⌜γήρᾳ⌝	αὐτῆς	καὶ	οὗτος	μὴν	ἕκτος	ἐστὶν	αὐτῇ	τῇ	καλουμένῃ	στείρᾳ	**37**	ὅτι	οὐκ	ἀδυνατήσει	παρὰ	⌜τῷ
в	старости	своей,	и	этот	месяц	шестой	есть	ей,		называемой	бесплодной,		так как	не	останется бессильным	перед	
p	ndns	rpgfs	c	rdnms	xo	anmsn	vipx3s	rpdfs	ddfs	vpppdfs	ndfs		c	xo	vifa3s	p	ddms
1722	1094	846	2532	3778	3376	1623	2076	846	3588	2564	4723		3754	3756	101	3844	3588

26 𝒯𝔐: ναζαρετ, 𝒦𝒱: ναζαρεθ. **27** 𝒯𝔐𝒦: μεμνηστευμενην, 𝒱: εμνηστευμενην. **27** 𝒯𝔐𝒦: δαβιδ, 𝒱: δαυιδ. **28** 𝒯𝔐𝒦: ο αγγελος, 𝒱: ∉. **28** 𝒯𝔐𝒦: ευλογημενη συ εν γυναιξιν, 𝒱: ∉. **29** 𝒯𝔐𝒦: ιδουσα διεταραχθη επι τω λογω αυτου, 𝒱: επι τω λογω διεταραχθη. **31** 𝒯𝔐𝒦: συλληψη, 𝒱: συλλημψη. **32** 𝒯𝔐𝒦: δαβιδ, 𝒱: δαυιδ. **35** 𝒯𝔐𝒱: γεννωμενον, 𝒦: γεννωμενον εκ σου. **36** 𝒯𝔐𝒦: συγγενης, 𝒱: συγγενις. **36** 𝒯𝔐𝒦: συνειληφυια, 𝒱: συνειληφεν. **36** 𝒯𝒦: γηρα, 𝔐𝒱: γηρει. **37** 𝒯𝔐𝒦: τω θεω, 𝒱: του θεου.

θεῷ⌉ πᾶν ῥῆμα 38 εἶπε δὲ μαριάμ ἰδού ἡ δούλη κυρίου γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς
Богом никакое слово». Сказала же Мариам: «Вот рабыня Господа; да будет мне по слову твоему». И удалился от нее
ndms annsn nnns viaa3s c nnfs vdaa2s dnfs nnfs ngms voad3s rpd-s p dans nans rpg-s c viaa3s p rpgfs
2316 3956 4487 2036 1161 3137 2400 3588 1399 2962 1096 3427 2596 3588 4487 4675 2532 565 575 846

ὁ ἄγγελος
ангел.
dnms nnms
3588 32

39 ἀναστᾶσα δὲ μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν ἰούδα 40 καὶ
Встав же, Мариам в дни эти пошла в горную местность с поспешностью, в город Иудин. И
vpaanfs c nnfs p ddfp ndfp rddfp viao3s p dafs aafsn p ngfs p nafs ngms c
450 1161 3137 1722 3588 2250 5025 4198 1519 3588 3714 3326 4710 1519 4172 2448 2532

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν ἐλισάβετ 41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ⌈ἡ ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν
вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. И случилось, когда услышала Елисавета приветствие
viaa3s p dams nams ngms c viad3s dafs tp c viad3s adv viaa3s dnfs tp dams nams
1525 1519 3588 3624 2197 2532 782 3588 1665 2532 1096 5613 191 3588 1665 3588 783

τῆς μαρίας⌉ ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ ἐλισάβετ 42 καὶ ἀνεφώνησε
Марии, сильно забился младенец в утробе ее, и исполнилась Духа Святого Елисавета. И воскликнула
dgfs ngfs viaa3s dnns nnns p ddfs ndfs rpgfs c viap3s ngns agnsn dnfs tp c viaa3s
3588 3137 4640 3588 1025 1722 3588 2836 846 2532 4130 4151 40 3588 1665 2532 400

⌈φωνῇ⌉ μεγάλῃ καὶ εἶπεν εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου 43 καὶ πόθεν
голосом громким, и сказала: «Благословенна ты между женщинами, и благословен плод утробы твоей! И откуда
ndfs adfsn c viaa3s vpxpnfs rpn-s p ndfp c vpxpnms dnms nnms dgfs ngfs rpg-s c adv
5456 3173 2532 2036 2127 4771 1722 1135 2532 2127 3588 2590 3588 2836 4675 2532 4159

μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ⌈με⌉ 44 ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ
мне это, что пришла мать Господа моего ко мне? Вот, ведь когда дошел голос приветствия твоего до
rpd-s rdnns c vsaa3s dnfs nnfs dgms ngms rpg-s p rpa-s vdaa2s c adv viad3s dnfs nnfs dgms ngms rpg-s p danp
3427 5124 2443 2064 3588 3384 3588 2962 3450 4314 3165 2400 1063 5613 1096 3588 5456 3588 783 4675 1519 3588

ὦτά μου ἐσκίρτησεν ⌈ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος⌉ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου 45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι
слуха моего, сильно забился в непомерной радости младенец в утробе моей. И счастлива поверившая, потому что
nanp rpg-s viaa3s p ndfs dnns nnns p ddfs ndfs rpg-s c anfsn dnfs vpaanfs c
3775 3450 4640 1722 20 3588 1025 1722 3588 2836 3450 2532 3107 3588 4100 3754

ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου
будет исполнение произнесенному ей от Господа».
vifx3s nnfs ddnp vpxpdnp rpdfs p ngms
2071 5050 3588 2980 846 3844 2962

46 καὶ εἶπε μαριάμ μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τόν κύριον 47 καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ
И сказала Мариам: «Возвеличивает душа моя Господа. И чрезмерно возрадовался дух мой о Боге,
c viaa3s nnfs vipa3s dnfs nnfs rpg-s dams nams c viaa3s dnns nnns rpg-s p ddms ndms
2532 2036 3137 3170 3588 5590 3450 3588 2962 2532 21 3588 4151 3450 1909 3588 2316

38 Тогда Мария сказала: «Вот раба Господня; да будет мне по слову твоему». И отошел от нее ангел.

39 Встав же, Мария во дни эти, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин,

40 и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету.

41 Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого Духа,

42 и воскликнула громким голосом и сказала: «Благословенна ты между женами, и благословен плод чрева твоего!

43 И откуда это мне, что пришла мать Господа моего ко мне?

44 Ибо когда голос приветствия твоего дошел до слуха моего, взыграл младенец радостно во чреве моем.

45 И блаженна уверовавшая, потому что совершится сказанное ей от Господа».

46 И сказала Мария: «Величит душа моя Господа, [1Цар. 2:1-10]

47 и возрадовался дух мой о Боге, Спасителе моем,

41 𝒯𝔐𝒦: η ελισαβετ τον ασπασμον της μαριας, 𝒱: τον ασπασμον της μαριας η ελισαβετ. **42** 𝒯𝔐𝒦: φωνη, 𝒱: κραυγη. **43** 𝒯𝔐𝒦: με, 𝒱: εμε. **44** 𝒯𝒦𝒱: εν αγαλλιασει το βρεφος, 𝔐: το βρεφος εν αγαλλιασει.

48 что призрел Он на смирение рабы Своей, ибо отныне будут называть меня блаженной все роды; [1Цар. 1:11]
49 что сотворил мне великое Сильный, и свято имя Его;
50 и милость Его в роды родов к боящимся Его;
51 явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сердца их;
52 низложил сильных с престолов и вознес смиренных; [Иов 5:11; 12:19]
53 алчущих исполнил благ и богатых отпустил ни с чем;
54 принял Израиля, отрока Своего, вспомнив о милости,
55 как говорил отцам нашим, - Аврааму и семени его навеки». [Быт. 17:7]
56 Пробыла же Мария с ней около трех месяцев и возвратилась в дом свой.
57 Елисавете же настало время родить, и она родила сына.
58 И услышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над ней, и радовались с ней.
59 В восьмой день пришли обрезать младенца и хотели назвать его по имени отца его, Захарией. [Лев. 12:3]
60 На это мать его сказала: «Нет, а назвать его Иоанном».
61 И сказали ей: «Никого нет в родстве твоем, кто назывался бы этим именем».

τῷ	σωτῆρί	μου	**48**	ὅτι	ἐπέβλεψεν	ἐπὶ	τὴν	ταπείνωσιν	τῆς	δούλης	αὐτοῦ	ἰδοὺ	γὰρ	ἀπὸ	τοῦ	νῦν
	Спасителе	моем,		потому что	Он обратил внимание	на		смирение		рабыни	Его.	Вот,	ведь	с		этого момента
ddms	ndms	rpg-s		c	viaa3s	p	dafs	nafs	dgfs	ngfs	rpgms	vdaa2s	c	p	dgms	adv
3588	4990	3450		3754	1914	1909	3588	5014	3588	1399	846	2400	1063	575	3588	3568

μακαριοῦσί	με	πᾶσαι	αἱ	γενεαί	**49**	ὅτι	ἐποίησέ	μοι	⌜μεγαλεῖα⌝	ὁ	δυνατός	καὶ	ἅγιον	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ
будут называть блаженной	меня	все		поколения.		Потому что	сотворил	мне	великое		Сильный,	и	свято		имя	Его,
vifa3p	rpa-s	anfpn	dnfp	nnfp		c	viaa3s	rpd-s	aanpn	dnms	anmsn	c	aansn	dnns	nnns	rpgms
3106	3165	3956	3588	1074		3754	4160	3427	3167	3588	1415	2532	40	3588	3686	846

50	καὶ	τὸ	ἔλεος	αὐτοῦ	εἰς	γενεὰς	⌜γενεῶν⌝	τοῖς	φοβουμένοις	αὐτόν	**51**	ἐποίησεν	κράτος	ἐν	βραχίονι	αὐτοῦ	διεσκόρπισεν
	и		милость	Его	в	поколения	поколений		боящимся	Его.		Он сотворил	силу	в	руке	Своей;	рассеял
	c	dnns	nnms	rpgms	p	nafp	ngfp	ddmp	vppndmp	rpams		viaa3s	nans	p	ndms	rpgms	viaa3s
	2532	3588	1656	846	1519	1074	1074	3588	5399	846		4160	2904	1722	1023	846	1287

ὑπερηφάνους	διανοίᾳ	καρδίας	αὐτῶν	**52**	καθεῖλε	δυνάστας	ἀπὸ	θρόνων	καὶ	ὕψωσε	ταπεινούς	**53**	πεινῶντας	ἐνέπλησεν	ἀγαθῶν	καὶ
надменных	разумом	сердец	их;		свергнул	сильных	с	престолов	и	вознес	смиренных;		голодающих	наполнил	добром	и
aampn	ndfs	ngfs	rpgmp		viaa3s	namp	p	ngmp	c	viaa3s	aampn		vppaamp	viaa3s	agmpn	c
5244	1271	2588	846		2507	1413	575	2362	2532	5312	5011		3983	1705	18	2532

πλουτοῦντας	ἐξαπέστειλε	κενούς	**54**	ἀντελάβετο	ἰσραὴλ	παιδὸς	αὐτοῦ	μνησθῆναι	ἐλέους	**55**	καθὼς	ἐλάλησε	πρὸς	τοὺς	πατέρας
богатых	прогнал	ни с чем;		поддержал	Израиля,	отпрыска	Своего,	вспомнив о	милости,		как	говорил			отцам
vppaamp	viaa3s	aampn		viad3s	tp	ngms	rpgms	vnap	ngns		adv	viaa3s	p	damp	namp
4147	1821	2756		482	2474	3816	846	3415	1656		2531	2980	4314	3588	3962

ἡμῶν	τῷ	ἀβραὰμ	καὶ	τῷ	σπέρματι	αὐτοῦ	εἰς	τὸν	αἰῶνα	**56**	ἔμεινε	δὲ	μαριὰμ	σὺν	αὐτῇ	⌜ὡσεὶ⌝		μῆνας	τρεῖς	καὶ
нашим, —		Аврааму	и		семени	его	во-		век».		Пробыла	же	Мариам	вместе с	ней	около	трех	месяцев		и
rpg-p	ddms	tp	c	ddns	ndns	rpgms	p	dams	nams		viaa3s	c	nnfs	p	rpdfs	adv	↪	namp	namp	c
2257	3588	11	2532	3588	4690	846	1519	3588	165		3306	1161	3137	4862	846	5616	5140	3376	5140	2532

ὑπέστρεψεν	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτῆς
возвратилась	в		дом	свой.
viaa3s	p	dams	nams	rpgfs
5290	1519	3588	3624	846

57	τῇ	δὲ	ἐλισάβετ	ἐπλήσθη	ὁ	χρόνος	τοῦ	τεκεῖν	αὐτήν	καὶ	ἐγέννησεν	υἱόν	**58**	καὶ	ἤκουσαν	οἱ	περίοικοι	καὶ	οἱ
	Самой	же	Елисавете	настал		срок		родить,		и	она родила	сына.		И	услышали		соседи	и	
	ddfs	c	tp	viap3s	dnms	nnms	dgms	vnaa	rpafs	c	viaa3s	nams		c	viaa3p	dnmp	anmpn	c	dnmp
	3588	1161	1665	4130	3588	5550	3588	5088	846	2532	1080	5207		2532	191	3588	4040	2532	3588

συγγενεῖς	αὐτῆς	ὅτι	ἐμεγάλυνε	κύριος	τὸ	ἔλεος	αὐτοῦ	μετ’	αὐτῆς	καὶ	συνέχαιρον	αὐτῇ	**59**	καὶ	ἐγένετο		ἐν	⌜τῇ	ὀγδόῃ
родственники	ее,	что	превознес	Господь		милость	Свою	над	ней,	и	радовались	с ней.		И	случилось,	*что*	в		восьмой
anmpn	rpgfs	c	viia3s	nnms	dans	nans	rpgms	p	rpgfs	c	viia3p	rpdfs		c	viad3s	—	p	ddfs	adfsn
4773	846	3754	3170	2962	3588	1656	846	3326	846	2532	4796	846		2532	1096	—	1722	3588	3590

ἡμέρᾳ⌝	ἦλθον	περιτεμεῖν	τὸ	παιδίον	καὶ	ἐκάλουν	αὐτὸ	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ	ζαχαρίαν	**60**	καὶ	ἀποκριθεῖσα	ἡ
день	пришли	обрезать		младенца	и	хотели назвать	его	по		имени		отца	его,	Захарией.		И,	ответив,	
ndfs	viaa3p	vnaa	dans	nans	c	viia3p	rpans	p	ddns	ndns	dgms	ngms	rpgms	nams		c	vpaonfs	dnfs
2250	2064	4059	3588	3813	2532	2564	846	1909	3588	3686	3588	3962	846	2197		2532	611	3588

μήτηρ	αὐτοῦ	εἶπεν	οὐχί	ἀλλὰ	κληθήσεται	ἰωάννης	**61**	καὶ	⌜εἶπον⌝	πρὸς	αὐτήν	ὅτι	οὐδείς	ἐστιν	⌜ἐν	τῇ	συγγενείᾳ⌝	σου
мать	его	сказала:	«Нет,	но	будет назван	Иоанном».		И	сказали		ей:		«Никого	нет	в		родстве	твоем,
nnfs	rpgms	viaa3s	xo	c	vifp3s	nnms		c	viaa3p	p	rpafs	c	anfsn	vipx3s	p	ddfs	ndfs	rpg-s
3384	846	2036	3780	235	2564	2491		2532	2036	4314	846	3754	3762	2076	1722	3588	4772	4675

49 *TMK*: μεγαλεια, *V*: μεγαλα. **50** *TMK*: γενεων, *V*: και γενεας. **56** *TMK*: ωσει, *V*: ως. **59** *TMK*: τη ογδοη ημερα, *V*: τη ημερα τη ογδοη.

ὅς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ 62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι ⌜αὐτόν⌝ 63 καὶ
кто называется именем этим». Они спрашивали знаками отца его, как бы он хотел назвать его. И
rrnms vipp3s ddns ndns rddns viia3p c ddms ndms rpgms dans rqans xo vopa3s vnpp rpams c
3739 2564 3588 3686 5129 1770 1161 3588 3962 846 3588 5101 302 2309 2564 846 2532

αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε λέγων ἰωάννης ἐστὶ ⌜τὸ⌝ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐθαύμασαν πάντες 64 ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ
попросив дощечку, он написал, говоря: «Иоанн есть имя его». И изумились все. Открыты же были уста его
vpaanms nans viaa3s vppanms nnms vipx3s dnns nnns rpgms c viaa3p anmpn viap3s c ⟷ dnns nnns rpgms
154 4093 1125 3004 2491 2076 3588 3686 846 2532 2296 3956 455 1161 455 3588 4750 846

παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν 65 καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς
тотчас и язык его, и он заговорил, благословляя Бога. И был на всех страх, живущих вокруг них;
adv c dnfs nnfs rpgms c viia3s vppanms dams nams c viad3s p aampn nnms damp vppaamp rpamp
3916 2532 3588 1100 846 2532 2980 2127 3588 2316 2532 1096 1909 3956 5401 3588 4039 846

καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα 66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες
и по всей нагорной местности иудейской рассказывались все слова эти. И положили все слышавшие
c p adfsn ddfs adfsn dgfs ngfs viip3s annpn dnnp nnnp rdnnp c viam3p anmpn dnmp vpaanmp
2532 1722 3650 3588 3714 3588 2449 1255 3956 3588 4487 5023 2532 5087 3956 3588 191

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν λέγοντες τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται ⌜καὶ⌝ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ 67 καὶ ζαχαρίας ὁ
это в сердце своем, говоря: «Каково тогда дитя это будет?» И рука Господа была с ним. И Захария,
— p ddfs ndfs rpgmp vppanmp rqnns xo dnns nnns rdnns vifx3s c nnfs ngms viix3s p rpgms c nnms dnms
— 1722 3588 2588 846 3004 5101 686 3588 3813 5124 2071 2532 5495 2962 2258 3326 846 2532 2197 3588

πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ⌜προεφήτευσε⌝ λέγων 68 εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ ἰσραήλ ὅτι
отец его, был исполнен Духа Святого и пророчествовал, говоря: «Благословен Господь, Бог Израилев, потому что
nnms rpgms viap3s ngns agnsn c viaa3s vppanms anmsn nnms dnms nnms dgms tp c
3962 846 4130 4151 40 2532 4395 3004 2128 2962 3588 2316 3588 2474 3754

ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ 69 καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν ⌜τῷ⌝ οἴκῳ ⌜δαβὶδ⌝ ⌜τοῦ⌝ παιδὸς
посетил и сотворил избавление народу Своему. И воздвиг рог спасения нам в доме Давида, отпрыска
viad3s c viaa3s nafs ddms ndms rpgms c viaa3s nans ngfs rpd-p p ddms ndms tp dgms ngms
1980 2532 4160 3085 3588 2992 846 2532 1453 2768 4991 2254 1722 3588 3624 1138 3588 3816

αὐτοῦ 70 καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων ⌜τῶν⌝ ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ 71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ
Своего, как возвестил посредством уст святых от века пророков Своих, спасение от врагов наших и
rpgms adv viaa3s p ngns dgmp agmpn dgmp p ngms ngmp rpgms nafs p agmpn rpg-p c
846 2531 2980 1223 4750 3588 40 3588 575 165 4396 846 4991 1537 2190 2257 2532

ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς 72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ
от руки всех ненавидящих нас; сотворить милость отцам нашим и вспомнить завет святой Свой, —
p ngfs agmpn dgmp vppagmp rpa-p vnaa nans p dgmp ngmp rpg-p c vnap ngfs agfsn rpgms
1537 5495 3956 3588 3404 2248 4160 1656 3326 3588 3962 2257 2532 3415 1242 40 846

73 ὅρκον ὃν ὤμοσε πρὸς ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν 74 τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως ἐκ χειρὸς ⌜τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν⌝ ῥυσθέντας
клятву, которой клялся Аврааму, отцу нашему: дать нам безбоязненно, от руки врагов наших избавив,
nams rrams viaa3s p tp dams nams rpg-p dgms vnaa rpd-p adv p ngfs dgmp agmpn rpg-p vpapamp
3727 3739 3660 4314 11 3588 3962 2257 3588 1325 2254 870 1537 5495 3588 2190 2257 4506

62 И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его.

63 Он потребовал дощечку и написал: «Иоанн - имя ему». И все удивились.

64 И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога.

65 И был страх на всех, живущих вокруг них; и рассказывали обо всем этом по всей нагорной стране иудейской.

66 Все слышавшие положили это на сердце свое и говорили: «Что будет из этого младенца?» И рука Господня была с ним.

67 И Захария, отец его, исполнился Святого Духа и пророчествовал, говоря:

68 «Благословен Господь, Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему,

69 и воздвиг рог спасения нам в доме Давидовом, слуги Своего,

70 как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих,

71 что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас;

72 сотворит милость отцам нашим и помянет святой завет Свой,

73 клятву, которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам,

74 безбоязненно, по избавлении от руки врагов наших,

61 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **61** 𝒯𝔐𝒦: εν τη συγγενεια, 𝒱: εκ της συγγενειας. **62** 𝒯𝔐𝒦: αυτον, 𝒱: αυτο. **63** 𝒯𝔐𝒦: το, 𝒱: ∉. **66** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: και γαρ. **67** 𝒯𝔐𝒦: προεφητευσεν, 𝒱: επροφητευσεν. **69** 𝒯𝔐𝒦: τω, 𝒱: ∉. **69** 𝒯𝔐𝒦: δαβιδ, 𝒱: δαυιδ. **69** 𝒯𝔐𝒦: του, 𝒱: ∉. **70** 𝒯𝔐𝒦: των, 𝒱: ∉. **74** 𝒯𝔐𝒦: των εχθρων ημων, 𝒱: εχθρων.

75 служить Ему в святости и правде пред Ним во все дни жизни нашей.

76 И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо будешь идти пред лицом Господа, чтобы подготовить пути Ему, [Мал. 3:1]

77 дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их,

78 по глубине милосердия Бога нашего, которым посетил нас восход свыше,

79 чтобы просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира». [Ис. 9:2]

80 Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.

2 В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле.

2 Эта перепись была первая в правление Квириния Сирией.

3 И пошли все записываться, каждый в свой город.

4 Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеемом, потому что он был из дома и рода Давидова,

5 записаться с Марией, обрученной ему женой, которая была беременна.

λατρεύειν αὐτῷ **75** ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ ⌜πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς⌝ ἡμῶν **76** καὶ ⌜σύ⌝ παιδίον προφήτης
служить Ему в святости и праведности перед Ним все дни жизни нашей. И ты, младенец, пророком
vnpa rpdms p ndfs c ndfs adv rpgms aafpn dafp nafp dgfs ngfs rpg-p c rpn-s nvns nnms
3000 846 1722 3742 2532 1343 1799 846 3956 3588 2250 3588 2222 2257 2532 4771 3813 4396

ὑψίστου κληθήσῃ προπορεύσῃ γὰρ ⌜πρὸ προσώπου⌝ κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ **77** τοῦ δοῦναι γνῶσιν
Всевышнего назван будешь; ты будешь идти перед лицом Господа, [чтобы] подготовить дорогу Ему; дать осмысление
agmsn vifp2s vifd2s c p ngns ngms vnaa nafp rpgms dgms vnaa nafs
5310 2564 4313 1063 4253 4383 2962 2090 3598 846 3588 1325 1108

σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν **78** διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν ἐν οἷς ⌜ἐπεσκέψατο⌝
спасения народу Его в прощении грехов их, из-за внутренностей милости Бога нашего, в которых посетил
ngfs ddms ndms rpgms p ndfs ngfp rpgmp p nanp ngns ngms rpg-p p rrdnp viad3s
4991 3588 2992 846 1722 859 266 846 1223 4698 1656 2316 2257 1722 3739 1980

ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους **79** ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς
нас Восток с- выше, [чтобы] вывести на свет во тьме и тени смерти сидящих, направить ноги наши на
rpa-p nnfs p ngns vnaa ddmp p ndns c ndfs ngms vppndmp dgms vnaa damp namp rpg-p p
2248 395 1537 5311 2014 3588 1722 4655 2532 4639 2288 2521 3588 2720 3588 4228 2257 1519

ὁδὸν εἰρήνης **80** τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας
дорогу безмятежности». Сам же младенец возрастал и укреплялся духом, и был в пустынных *местах* вплоть до дня
nafs ngfs dnns c nnns viia3s c viip3s ndns c viix3s p ddfp adfpn — c ngfs
3598 1515 3588 1161 3813 837 2532 2901 4151 2532 2258 1722 3588 2048 — 2193 2250

ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν ἰσραήλ
явления своего Израилю.
ngfs rpgms p dams tp
323 846 4314 3588 2474

2 ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθε δόγμα παρὰ καίσαρος αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην
Случилось же: в дни те вышло повеление от Кесаря Августа сделать перепись всей обитаемой земли.
viad3s c p ddfp ndfp rddfp viaa3s nnns p ngms ngms vnpe aafsn dafs nafs
1096 1161 1722 3588 2250 1565 1831 1378 3844 2541 828 583 3956 3588 3625

2 ⌜αὕτη ἡ⌝ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς συρίας κυρηνίου **3** καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι ἕκαστος εἰς τὴν
Эта перепись первая случилась при правлении Сирией Квиринием. И пошли все записываться, каждый в
rdnfs dnfs nnfs anfsn viad3s vppagms dgfs ngfs ngms c viin3p anmpn vnpp anmsn p dafs
3778 3588 582 4413 1096 2230 3588 4947 2958 2532 4198 3956 583 1538 1519 3588

⌜ἰδίαν⌝ πόλιν **4** ἀνέβη δὲ καὶ ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας ἐκ πόλεως ⌜ναζαρὲτ⌝ εἰς τὴν ἰουδαίαν εἰς πόλιν ⌜δαβὶδ⌝ ἥτις καλεῖται
свой город. Пошел же и Иосиф из Галилеи, из города Назарет, в Иудею, в город Давида, который назван
aafsn nafs viaa3s c c tp p dgfs ngfs p ngfs tp p dafs nafs p nafs tp rrnfs vipp3s
2398 4172 305 1161 2532 2501 575 3588 1056 1537 4172 3478 1519 3588 2449 1519 4172 1138 3748 2564

βηθλεέμ διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς δαβίδ **5** ἀπογράψασθαι σὺν μαριὰμ τῇ ⌜μεμνηστευμένῃ αὐτῷ
Вифлеемом, потому что был он из дома и родословной Давида, записаться вместе с Мариам, обрученной ему
tp p dans vnpx rpams p ngms c ngfs tp vnam p nnfs ddfs vpxpdfs rpdms
965 1223 3588 1511 846 1537 3624 2532 3965 1138 583 4862 3137 3588 3423 846

---

75 TMK: πασας τας ημερας της ζωης, V: πασαις ταις ημεραις. **76** TMK: συ, V: συ δε. **76** TMK: προ προσωπου, V: ενωπιον. **78** TMK: επεσκεψατο, V: επισκεψεται. **2:2** TMK: αυτη η, V: αυτη. **3** TMK: ιδιαν, V: εαυτου. **4** TM: ναζαρετ, KV: ναζαρεθ. **4** TMK: δαβιδ, V: δαυιδ. **5** TMK: μεμνηστευμενη αυτω γυναικι, V: εμνηστευμενη αυτω.

γυναικί⌝ οὔσῃ ἐγκύῳ **6** ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν **7** καὶ
женщиной, будучи беременной. Случилось же: во *время* пребывания их там наступил час родить ей. И
ndfs vppxdfs ndfs viad3s c p — ddms vnpx rpamp adv viap3p dnfp nnfp dgms vnaa rpafs c
1135 5607 1471 1096 1161 1722 — 3588 1511 846 1563 4130 3588 2250 3588 5088 846 2532

ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτόν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν ⌜τῇ⌝ φάτνῃ διότι οὐκ ἦν
родила Сына своего Первенца, и запеленала Его, и положила Его в кормушку для скота, потому что не было
viaa3s dams nams rpgfs dams aamsn c viaa3s rpams c viaa3s rpams p ddfs ndfs c xo viix3s
5088 3588 5207 846 3588 4416 2532 4683 846 2532 347 846 1722 3588 5336 1360 3756 2258

αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι
им места в гостинице.
rpdmp nnms p ddns ndns
846 5117 1722 3588 2646

8 καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν
И пастухи были в местности той, ночующие на поле и содержащие охрану ночную у стада своего.
c nnmp viix3p p ddfs ndfs ddfs rpdfs vppanmp c vppanmp namp dgfs ngfs p dafs nafs rpgmp
2532 4166 2258 1722 3588 5561 3588 846 63 2532 5442 5438 3588 3571 1909 3588 4167 846

9 καὶ ⌜ἰδού⌝ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν **10** καὶ εἶπεν
И вот ангел Господен явился им, и слава Господа осияла их; и убоялись страхом великим. И сказал
c vdaa2s nnms ngms viaa3s rpdmp c nnfs ngms viaa3s rpamp c viao3p nams aamsn c viaa3s
2532 2400 32 2962 2186 846 2532 1391 2962 4034 846 2532 5399 5401 3173 2532 2036

αὐτοῖς ὁ ἄγγελος μὴ φοβεῖσθε ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ **11** ὅτι ἐτέχθη
им ангел: «Не бойтесь. Вот, ведь я благовествую вам радость великую, которая будет всему народу. Потому что рожден
rpdmp dnms nnms xo vdpn2p vdaa2s c vipm1s rpd-p nafs aafsn rrnfs vifx3s admsn ddms ndms c viap3s
846 3588 32 3361 5399 2400 1063 2097 5213 5479 3173 3748 2071 3956 3588 2992 3754 5088

ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστι χριστὸς κύριος ἐν πόλει ⌜δαβίδ⌝ **12** καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον εὑρήσετε βρέφος
вам сегодня Спаситель, Который есть Христос Господь, в городе Давида. И такое вам знамение: найдете Младенца
rpd-p adv nnms rrnms vipx3s nnms nnms p ndfs tp c rdnns rpd-p dnns nnns vifa2p nans
5213 4594 4990 3739 2076 5547 2962 1722 4172 1138 2532 5124 5213 3588 4592 2147 1025

ἐσπαργανωμένον ⌜κείμενον ἐν τῇ⌝ φάτνῃ **13** καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου
спеленатого, лежащего в кормушке для скота». И внезапно явилось с ангелом многочисленное воинство небесное,
vpxpans vppnans p ddfs ndfs c adv viad3s p ddms ndms nnns ngfs agfsn
4683 2749 1722 3588 5336 2532 1810 1096 4862 3588 32 4128 4756 3770

αἰνούντων τὸν θεόν καὶ λεγόντων **14** δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις ⌜εὐδοκία⌝ **15** καὶ
славящих Бога и говорящих: «Слава в вышних Богу, и на земле мир, в людях доброе намерение!» И
vppagmp dams nams c vppagmp nnfs p adnpn ndms c p ngfs nnfs p ndmp nnfs c
134 3588 2316 2532 3004 1391 1722 5310 2316 2532 1909 1093 1515 1722 444 2107 2532

ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ’ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι ⌜καὶ οἱ ἄνθρωποι⌝ οἱ ποιμένες ⌜εἶπον⌝ πρὸς ἀλλήλους
случилось: когда отошли от них на небо ангелы, тогда люди пастухи говорили между собой:
viad3s adv viaa3p p rpgmp p dams nams dnmp nnmp c dnmp nnmp dnmp nnmp viaa3p p reamp
1096 5613 565 575 846 1519 3588 3772 3588 32 2532 3588 444 3588 4166 2036 4314 240

6 Когда же они были там, наступило время родить ей;

7 и родила Сына своего, Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице. [Мф. 1:25]

8 В той местности были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

9 Вдруг предстал им ангел Господен, и слава Господня осияла их; и объял их страх великий.

10 И сказал им ангел: «Не бойтесь. Я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:

11 ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь.

12 И вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях».

13 И внезапно явилось с ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:

14 «Слава в вышних Богу, и на земле мир, в людях благоволение!»

15 Когда ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: «Пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь».

7 *TMK*: τη, *V*: ∉. **9** *TMK*: ιδου, *V*: ∉. **11** *TMK*: δαβιδ, *V*: δαυιδ. **12** *TK*: κειμενον εν τη, *M*: κειμενον εν, *V*: και κειμενον εν. **14** *TMK*: ευδοκια, *V*: ευδοκιας. **15** *TMK*: και οι ανθρωποι, *V*: ∉. **15** *TMK*: ειπον, *V*: ελαλουν.

16 И, поспешив, пришли и нашли Марию, и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях.

17 Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце этом.

18 И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи.

19 А Мария хранила все слова эти, размышляя в сердце своем.

20 И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за все то, что слышали и видели, как им сказано было.

21 По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать *Младенца,* дали Ему имя Иисус, нареченное ангелом прежде зачатия Его во чреве. [Лев. 12:3; Мф. 1:25; Лк. 1:31]

22 А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господом, [Лев. 12:6-8]

23 как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужского пола, первенец, был посвящен Господу [Исх. 13:2, 12]

διέλθωμεν δὴ ἕως βηθλεέμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν **16** καὶ
«Давайте пойдем пойдем до Вифлеема, и увидим слово это исполнившимся, которое Господь возвестил нам». **16** И
vsaa1p xo c tp c vsaa1p dans nans rdans dans vpxaans rrans dnms nnms viaa3s rpd-p c
1330 1211 2193 965 2532 1492 3588 4487 5124 3588 1096 3739 3588 2962 1107 2254 2532

⌜ἦλθον⌝ σπεύσαντες καὶ ἀνεῦρον τήν τε μαριὰμ καὶ τὸν ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ **17** ἰδόντες
пришли, поспешив, и нашли Мариам и Иосифа, и Младенца, лежащего в кормушке для скота. **17** Увидев
viaa3p vpaanmp c viaa3p dafs xo nnfs c dams tp c dans nans vppnans p ddfs ndfs vpaanmp
2064 4692 2532 429 3588 5037 3137 2532 3588 2501 2532 3588 1025 2749 1722 3588 5336 1492

δὲ ⌜διεγνώρισαν⌝ περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου **18** καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες
же, они рассказали о словах, сказанных им относительно Младенца Этого. **18** И все услышавшие
c viaa3p p dgns ngns dgns vpapgns rpdmp p dgns ngns rdgns c anmpn dnmp vpaanmp
1161 1232 4012 3588 4487 3588 2980 846 4012 3588 3813 5127 2532 3956 3588 191

ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς **19** ἡ δὲ μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα
изумились по причине рассказанного пастухами им. **19** Сама же Мариам все сохраняла слова эти,
viaa3p p dgnp vpapgnp p dgmp ngmp p rpamp dnfs c nnfs aanpn viia3s danp nanp rdanp
2296 4012 3588 2980 5259 3588 4166 4314 846 3588 1161 3137 3956 4933 3588 4487 5023

συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς **20** καὶ ⌜ἐπέστρεψαν⌝ οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν
сослагая в сердце своем. **20** И возвратились пастухи, прославляя и хваля Бога за все, что слышали
vppanfs p ddfs ndfs rpgfs c viaa3p dnmp nnmp vppanmp c vppanmp dams nams p adnpn rrdnp viaa3p
4820 1722 3588 2588 846 2532 1994 3588 4166 1392 2532 134 3588 2316 1909 3956 3739 191

καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς
и видели, как было сказано им.
c viaa3p adv viap3s p rpamp
2532 1492 2531 2980 4314 846

21 καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν ⌜τὸ παιδίον⌝ καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰησοῦς
И когда прошло восемь дней, *надлежало* обрезать Младенца, и было наречено имя Его — Иисус,
c adv viap3p nnfp tn ↔ — dgms vnaa dans nans c viap3s dnns nnns rpgms nnms
2532 3753 4130 2250 3638 2250 — 3588 4059 3588 3813 2532 2564 3588 3686 846 2424

τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ ⌜συλληφθῆναι⌝ αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ
будучи наречено посредством ангела прежде зачатия Его в утробе.
dnns vpapnns p dgms ngms p dgms vnap rpams p ddfs ndfs
3588 2564 5259 3588 32 4253 3588 4815 846 1722 3588 2836

22 καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ ⌜αὐτῶν⌝ κατὰ τὸν νόμον ⌜μωσέως⌝ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς ἱεροσόλυμα
А когда окончились дни очищения их по закону Моисея, принесли Его в Иерусалим
c adv viap3p dnfp nnfp dgms ngms rpgmp p dams nams ngms viaa3p rpams p nafs
2532 3753 4130 3588 2250 3588 2512 846 2596 3588 3551 3475 321 846 1519 2414

παραστῆσαι τῷ κυρίῳ **23** καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν
представить перед Господом, **23** как написано в законе Господа: «Всякое существо мужского пола, открывающее утробу —
vnaa ddms ndms adv vixp3s p ndms ngms c annsn nnns vppanns nafs
3936 3588 2962 2531 1125 1722 3551 2962 3754 3956 730 1272 3388

---

16 *TMK*: ηλθον, *V*: ηλθαν. **17** *TMK*: διεγνωρισαν, *V*: εγνωρισαν. **20** *TK*: επεστρεψαν, *MV*: υπεστρεψαν. **21** *TK*: το παιδιον, *MV*: αυτον. **21** *TMK*: συλληφθηναι, *V*: συλλημφθηναι. **22** *TMV*: αυτων, *K*: αυτης. **22** *TMK*: μωσεως, *V*: μωυσεως.

ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται **24** καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ⸀ἐν νόμῳ⸁ κυρίου ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο
“святое Господу” названо будет, И принести жертву по сказанному в законе Господа: пару горлиц или двух
aansn ddms ndms vifp3s c dgms vnaa nafs p dans vpxpans p ndms ngms nnns ngfp xo tn
40 3588 2962 2564 2532 3588 1325 2378 2596 3588 2046 1722 3551 2962 2201 5167 2228 1417

⸀νεοσσοὺς⸁ περιστερῶν
птенцов голубки».
namp ngfp
3502 4058

25 καὶ ἰδού ⸀ἦν ἄνθρωπος⸁ ἐν ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα ⸀συμεών⸁ καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής
И вот, был человек в Иерусалиме, которому имя Симеон. И человек этот — праведный и благочестивый,
c vdaa2s viix3s nnms p tp rrdms nnns tp c dnms nnms rdnms anmsn c anmsn
2532 2400 2258 444 1722 2419 3739 3686 4826 2532 3588 444 3778 1342 2532 2126

προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ ἰσραήλ καὶ πνεῦμα ⸀ἅγιον ἦν⸁ ἐπ᾽ αὐτόν **26** καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος
ожидающий утешения Израиля; и Дух Святой был на нем; и было ему предсказано от Духа
vppnnms nafs dgms tp c nnns aansn viix3s p rpams c viix3s rpdms vpxpnns p dgns ngns
4327 3874 3588 2474 2532 4151 40 2258 1909 846 2532 2258 846 5537 5259 3588 4151

τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον ⸀πρὶν ἢ⸁ ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου **27** καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν καὶ
Святого не увидеть смерти, покуда не увидит Христа Господнего. И пришел он в духе в храм,
dgns agnsn xo vnaa nams adv xo vsaa3s dams nams ngms c viaa3s p ddns ndns p dans nans c
3588 40 3361 1492 2288 4250 2228 1492 3588 5547 2962 2532 2064 1722 3588 4151 1519 3588 2411 2532

ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ
когда принесли родители Младенца Иисуса, [чтобы] совершить им согласно предписанного законом над
p ddms vnaa damp namp dans nans nams dgms vnaa rpamp p dans vpxpans dgms ngms p
1722 3588 1521 3588 1118 3588 3813 2424 3588 4160 846 2596 3588 1480 3588 3551 4012

αὐτοῦ **28** καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας ⸀αὐτοῦ⸁ καὶ εὐλόγησε τὸν θεόν καὶ εἶπε **29** νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν
Ним. И он взял Его на руки свои, и благословил Бога, и сказал: «Теперь отпускаешь раба
rpgms c rpnms viad3s rpans p dafp nafp rpgms c viaa3s dams nams c viaa3s adv vipa2s dams nams
846 2532 846 1209 846 1519 3588 43 846 2532 2127 3588 2316 2532 2036 3568 630 3588 1401

σου δέσποτα κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ **30** ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου **31** ὃ
Твоего, Владыка, по слову Твоему, в безмятежности; потому что видели глаза мои спасение Твое, которое
rpg-s nvms p dans nans rpg-s p ndfs c viaa3p dnmp nnmp rpg-s dans aansn rpg-s rrans
4675 1203 2596 3588 4487 4675 1722 1515 3754 1492 3588 3788 3450 3588 4992 4675 3739

ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν **32** φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου ἰσραήλ **33** καὶ
Ты приготовил перед лицом всех народов, свет к просвещению язычников и славы народа Твоего Израиля». И
viaa2s p nans agmpn dgmp ngmp nnns p nafs ngnp c nafs ngms rpg-s tp c
2090 2596 4383 3956 3588 2992 5457 1519 602 1484 2532 1391 2992 4675 2474 2532

ἦν ⸀ἰωσὴφ⸁ καὶ ἡ μήτηρ ⸀αὐτοῦ⸁ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ **34** καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ⸀συμεὼν⸁
был Иосиф и мать Его удивляющиеся от сказанного относительно Него. И благословил их Симеон,
viix3s tp c dnfs nnfs rpgms vppanmp p ddnp vpppdnp p rpgms c viaa3s rpamp tp
2258 2501 2532 3588 3384 846 2296 1909 3588 2980 4012 846 2532 2127 846 4826

24 и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных.

25 Тогда был в Иерусалиме человек по имени Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем.

26 Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господнего.

27 И пришел он по вдохновению в храм. И когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним установленное по закону,

28 он взял Его на руки, благословил Бога и сказал:

29 «Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыка, по слову Твоему, с миром,

30 ибо видели очи мои спасение Твое,

31 которое Ты уготовал пред лицом всех народов,

32 свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля». [Ис. 42:6; 49:6; 52:10]

33 Иосиф же и мать Его дивились сказанному о Нем.

34 И благословил их Симеон, и сказал Марии, матери Его: «Вот лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий, –

24 𝒯𝔐𝒦: εν νομω, 𝒱: εν τω νομω. **24** 𝒯𝔐𝒦: νεοσσους, 𝒱: νοσσους. **25** 𝒯𝔐𝒦: ην ανθρωπος, 𝒱: ανθρωπος ην. **25** 𝒯𝔐𝒱: συμεων, 𝒦: σιμων. **25** 𝒯𝒦: αγιον ην, 𝔐𝒱: ην αγιον. **26** 𝒯𝔐𝒦: πριν η, 𝒱: πριν [η] αν. **28** 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: ∉. **33** 𝒯𝔐𝒦: ιωσηφ, 𝒱: ο πατηρ αυτου. **33** 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: ∉. **34** 𝒯𝔐𝒱: συμεων, 𝒦: σιμεων.

35 и тебе самой оружие пройдет душу, - да откроются помышления многих сердец».

36 Тут была также Анна, пророчица, дочь Фануила, из колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет,

37 вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвой служа Богу день и ночь.

38 И она в то время, подойдя, славила Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.

39 И когда они совершили все по закону Господнему, возвратились в Галилею, в город свой Назарет. [Мф. 2:23; Мк. 1:24]

40 Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

41 Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи. [Исх. 12:1-27; Втор. 16:1-8]

42 И когда Ему было двенадцать лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник.

43 Когда же, по окончании дней *праздника,* возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и мать Его,

καὶ εἶπε πρὸς μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ ἰσραήλ καὶ εἰς σημεῖον
и сказал Мариами, матери Его: «Вот Этот лежит на падение и восстание многих в Израиле, и в знамение
c viaa3s p nnfs dafs nafs rpgms vdaa2s rdnms vipn3s p nafs c nafs agmpn p ddms tp c p nans
2532 2036 4314 3137 3588 3384 846 2400 3778 2749 1519 4431 2532 386 4183 1722 3588 2474 2532 1519 4592

ἀντιλεγόμενον **35** καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί
оспариваемое. И тебе самой душу пронзит большой меч, чтобы обнажились многих сердец помышления.»
vpppans c rpg-s c rpgfs dafs nafs vifd3s nnfs adv xo vsap3p p agfpn ngfp nnmp
483 2532 4675 1161 846 3588 5590 1330 4501 3704 302 601 1537 4183 2588 1261

36 καὶ ἦν ἄννα προφῆτις θυγάτηρ φανουήλ ἐκ φυλῆς ἀσήρ αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς ζήσασα
Также была Анна, пророчица, дочь Фануила из колена Асира. Эта — продвинувшаяся вперед в днях многих, прожившая
c viix3s nnfs nnfs nnfs tp p ngfs tp rpnfs vpxanfs p ndfp adfpn vpaanfs
2532 2258 451 4398 2364 5323 1537 5443 768 846 4260 1722 2250 4183 2198

⌜ἔτη μετὰ ἀνδρὸς⌝ ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς **37** καὶ αὕτη χήρα ⌜ὡς⌝ ἐτῶν ⌜ὀγδοηκοντατεσσάρων,⌝ ἣ οὐκ
с мужем семь лет от девственности своей. Также она — вдова около лет восьмидесяти четырех, которая не
nanp p ngms tn ⟷ p dgfs ngfs rpgfs c rpnfs nnfs adv ngnp ngnp rrnfs xo
2094 3326 435 2033 2094 575 3588 3932 846 2532 846 5503 5613 2094 3589+5064 3739 3756

ἀφίστατο ⌜ἀπὸ⌝ τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν **38** καὶ αὐτῇ ⌜αὐτῇ⌝ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο
удалялась из храма, постом и молитвой служа ночью и днем. И она, [в] тот час подойдя, славила
viin3s p dgns ngns ndfp c ndfp vppanfs nafs c nafs c rpnfs rpdfs ddfs ndfs vpaanfs viin3s
868 575 3588 2411 3521 2532 1162 3000 3571 2532 2250 2532 846 3778 3588 5610 2186 437

τῷ ⌜κυρίῳ⌝ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ⌜ἐν⌝ ἰερουσαλήμ **39** καὶ ὡς ἐτέλεσαν ⌜ἅπαντα⌝
Господа и говорила о Нем всем, ожидающим избавление в Иерусалиме. И когда они совершили все
ddms ndms c viia3s p rpgms admpn ddmp vppndmp nafs p tp c adv viaa3p aanpn
3588 2962 2532 2980 4012 846 3956 3588 4327 3085 1722 2419 2532 5613 5055 537

τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου ⌜ὑπέστρεψαν⌝ εἰς ⌜τὴν⌝ γαλιλαίαν εἰς τὴν πόλιν ⌜αὐτῶν⌝ ⌜ναζαρέτ⌝ **40** τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε
согласно закона Господа, возвратились в Галилею, в город их Назарет. Сам же Младенец возрастал
danp p dams nams ngms viaa3p p dafs nafs p dafs nafs rpgmp tp dnns c nnns viia3s
3588 2596 3588 3551 2962 5290 1519 3588 1056 1519 3588 4172 846 3478 3588 1161 3813 837

καὶ ἐκραταιοῦτο ⌜πνεύματι πληρούμενον σοφίας⌝ καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ’ αὐτό
и укреплялся духом, наполняемый мудростью; и благодать Божья была на Нем.
c viip3s ndns vpppnns ngfs c nnfs ngms viix3s p rpans
2532 2901 4151 4137 4678 2532 5485 2316 2258 1909 846

41 καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ’ ἔτος εἰς ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα **42** καὶ ὅτε ἐγένετο
И ходили родители Его каждый год в Иерусалим [в] праздник Пасхи. И когда *Ему* исполнилось
c viin3p damp namp rpgms p nans p tp ddfs ndfs dgms ta c adv — viad3s
2532 4198 3588 1118 846 2596 2094 1519 2419 3588 1859 3588 3957 2532 3753 — 1096

ἐτῶν δώδεκα ⌜ἀναβάντων αὐτῶν εἰς ἱεροσόλυμα⌝ κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς **43** καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας ἐν
двенадцать лет, пришли они в Иерусалим, по обыкновению праздника. И по завершению тех дней во
ngnp tn ⟷ vpaagmp rpgmp p nafs p dans nans dgfs ngfs c vpaagmp dafp nafp p
2094 1427 2094 305 846 1519 2414 2596 3588 1485 3588 1859 2532 5048 3588 2250 1722

---

36 *TMK*: ετη μετα ανδρος, *V*: μετα ανδρος ετη. **37** *TMK*: ως, *V*: εως. **37** *TK*: ογδοηκοντατεσσαρων, *MV*: ογδοηκοντα τεσσαρων. **37** *TMK*: απο, *V*: ∉. **38** *TMK*: αυτη, *V*: ∉. **38** *TMK*: κυριω, *V*: θεω. **38** *TMK*: εν, *V*: ∉. **39** *TMK*: απαντα, *V*: παντα. **39** *TMK*: υπεστρεψαν, *V*: επεστρεψαν. **39** *TMK*: την, *V*: ∉. **39** *TK*: αυτων, *MV*: εαυτων. **39** *TM*: ναζαρετ, *KV*: ναζαρεθ. **40** *TMK*: πνευματι πληρουμενον σοφιας, *V*: πληρουμενον σοφια. **42** *TMK*: αναβαντων αυτων εις ιεροσολυμα, *V*: αναβαινοντων αυτων.

τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν ἱερουσαλήμ καὶ οὐκ ⸀ἔγνω ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ⸆ αὐτοῦ
время возвращения их остался Иисус Отрок в Иерусалиме; и не заметил *того* Иосиф и мать Его.
ddms vnpa rpamp viaa3s nnms dnms nnms p tp c xo viaa3s — tp c dnfs nnfs rpgms
3588 5290 846 5278 2424 3588 3816 1722 2419 2532 3756 1097 — 2501 2532 3588 3384 846

44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν ⸀ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι⸆ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς
Предполагая же, *что* Он с другими путешествующими находится, прошли дневной путь и стали искать Его между
vpaanmp c — rpams p ddfs ndfs vnpx viaa3p ngfs nafs c viia3p rpams p ddmp
3543 1161 — 846 1722 3588 4923 1511 2064 2250 3598 2532 327 846 1722 3588

⸀συγγενέσι⸆ καὶ ⸀ἐν⸆ τοῖς γνωστοῖς 45 καὶ μὴ εὑρόντες ⸀αὐτόν⸆ ὑπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλὴμ ⸀ζητοῦντες⸆ αὐτόν 46 καὶ
родственниками и между знакомыми. И, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его. И
admpn c p ddmp admpn c xo vpaanmp rpams viaa3p p tp vppanmp rpams c
4773 2532 1722 3588 1110 2532 3361 2147 846 5290 1519 2419 2212 846 2532

ἐγένετο ⸀μεθ’⸆ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ
случилось, *что* через дня три нашли Его в храме, сидящего по- среди учителей и слушающего их, и
viad3s — p nafp nafp viaa3p rpams p ddns ndns vppnams p adnsn dgmp ngmp c vppaams rpgmp c
1096 — 3326 2250 5140 2147 846 1722 3588 2411 2516 1722 3319 3588 1320 2532 191 846 2532

ἐπερωτῶντα αὐτούς 47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ 48 καὶ ἰδόντες
спрашивающего их. Восторгались же все, слушающие Его, разумом и ответами Его. И, увидев
vppaams rpamp viim3p c anmpn dnmp vppanmp rpgms p ddfs ndfs c ddfp ndfp rpgms c vpaanmp
1905 846 1839 1161 3956 3588 191 846 1909 3588 4907 2532 3588 612 846 2532 1492

αὐτόν ἐξεπλάγησαν ⸀καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν⸆ τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ
Его, удивились; и к Нему мать Его обратилась: «Дитя! Почему Ты сделал нам так? Вот, отец Твой и я,
rpams viap3p c p rpams dnfs nnfs rpgms viaa3s nvns rqans viaa2s rpd-p adv vdaa2s dnms nnms rpg-s rpn-s
846 1605 2532 4314 846 3588 3384 846 2036 5043 5101 4160 2254 3779 2400 3588 3962 4675 2504

ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε 49 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς τί ὅτι ἐζητεῖτέ με οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς
сильно скорбя, разыскивали Тебя». Тогда Он сказал им: «Зачем вы разыскивали Меня? Не знаете ли, что в том, что
vpppnmp viia1p rpa-s c viaa3s p rpamp rqnns c viia2p rpa-s xo viya2p ⟷ c p ddnp
3600 2212 4571 2532 2036 4314 846 5101 3754 2212 3165 3756 1492 3756 3754 1722 3588

τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με 50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς 51 καὶ κατέβη μετ’ αὐτῶν
Отца Моего, должно находиться Мне?» Но они не поняли слово, которое Он сказал им. И Он пошел с ними,
dgms ngms rpg-s vipq3s vnpx rpa-s c rpnmp xo viaa3p dans nans rrans viaa3s rpdmp c viaa3s p rpgmp
3588 3962 3450 1163 1511 3165 2532 846 3756 4920 3588 4487 3739 2980 846 2532 2597 3326 846

καὶ ἦλθεν εἰς ⸀ναζαρέτ⸆ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ⸀ταῦτα⸆ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς
и пришел в Назарет, и был подчиняющийся им. И мать Его хранила все слова эти в сердце своем.
c viaa3s p tp c viix3s vpppnms rpdmp c dnfs nnfs rpgms viia3s aanpn danp nanp rdanp p ddfs ndfs rpgfs
2532 2064 1519 3478 2532 2258 5293 846 2532 3588 3384 846 1301 3956 3588 4487 5023 1722 3588 2588 846

52 καὶ ἰησοῦς προέκοπτε ⸀σοφίᾳ⸆ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις
И Иисус преуспевал в мудрости и возрасте, и благосклонности перед Богом и людьми.
c nnms viia3s ndfs c ndfs c ndfs p ndms c ndmp
2532 2424 4298 4678 2532 2244 2532 5485 3844 2316 2532 444

44 но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми

45 и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его.

46 Через три дня нашли Его в храме, сидящего среди учителей, слушающего их и спрашивающего их;

47 все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его.

48 И, увидев Его, удивились; и мать Его сказала Ему: «Чадо! Что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и я с великой скорбью искали Тебя».

49 Он сказал им: «Зачем было вам искать Меня? Или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему?»

50 Но они не поняли сказанных Им слов.

51 И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И мать Его хранила все слова эти в сердце своем.

52 Иисус же возрастал и преуспевал в премудрости и в любви у Бога и людей. [1Цар. 2:26; Притч. 3:4]

43 𝒯𝔐𝒦: εγνω ιωσηφ και η μητηρ, 𝒱: εγνωσαν οι γονεις. **44** 𝒯𝔐𝒦: εν τη συνοδια ειναι, 𝒱: ειναι εν τη συνοδια. **44** 𝒯𝔐𝒦: συγγενεσιν, 𝒱: συγγενευσιν. **44** 𝒯𝔐𝒦: εν, 𝒱: ∉. **45** 𝒯𝔐𝒦: αυτον, 𝒱: ∉. **45** 𝒯𝔐𝒦: ζητουντες, 𝒱: αναζητουντες. **46** 𝒯𝔐𝒦: μεθ, 𝒱: μετα. **48** 𝒯𝔐𝒦: και προς αυτον η μητηρ αυτου ειπεν, 𝒱: και ειπεν προς αυτον η μητηρ αυτου. **51** 𝒯𝔐: ναζαρετ, 𝒦𝒱: ναζαρεθ. **51** 𝒯𝔐𝒦: ταυτα, 𝒱: ∉. **52** 𝒯𝔐𝒦: σοφια, 𝒱: [εν τη] σοφια.

3 В пятнадцатый же год правления Тиберия, кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был четвертовластником в Галилее, Филипп, брат его, - в Итурее и Трахонитской области, а Лисаний - четвертовластником в Авилинее,

2 при первосвященниках Анне и Каиафе, было слово Божье к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне. [Мф. 3:1-10; Мк. 1:3-5; Ин. 1:23]

3 И он проходил по всей окрестной земле иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов,

4 как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: «Глас вопиющего в пустыне: “Приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему; [Ис. 40:3-5]

5 всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся, и неровные пути сделаются гладкими;

6 и узрит всякая плоть спасение Божие”».

7 *Иоанн* приходившему креститься от него народу говорил: «Порождения ехидны! Кто внушил вам бежать от будущего гнева? [Мф. 12:34; 23:33]

8 Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: “Отец у нас Авраам”, ибо говорю вам, что Бог может из камней этих воздвигнуть детей Аврааму. [Ин. 8:33]

9 Уже и секира при корне деревьев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь». [Мф. 7:19]

3 ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας τιβερίου καίσαρος ἡγεμονεύοντος ποντίου πιλάτου τῆς ἰουδαίας καὶ ⸂τετραρχοῦντος⸃
В год же пятнадцатый правления Тиберия Кесаря, *и* правящего Понтия Пилата *в* Иудее, и являющегося тетрархом
p ndns c adnsn dgfs ngfs ngms ngms — vppagms ngms ngms — dgfs ngfs c vppagms
1722 2094 1161 4003 3588 2231 5086 2541 — 2230 4194 4091 — 3588 2449 2532 5075

τῆς γαλιλαίας ἡρῴδου φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ⸂τετραρχοῦντος⸃ τῆς ἰτουραίας καὶ τραχωνίτιδος χώρας καὶ
Галилеи — Ирода, Филиппа же, брата его — являющегося тетрархом Итуреи и Трахонитской области, и
dgfs ngfs ngms ngms c dgms ngms rpgms vppagms dgfs agfsn c ngfs ngfs c
3588 1056 2264 5376 1161 3588 80 846 5075 3588 2484 2532 5139 5561 2532

λυσανίου τῆς ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος **2** ⸂ἐπ’ ἀρχιερέων⸃ ἄννα καὶ καϊάφα ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ ἰωάννην τὸν
Лисания — Авилины являющегося тетрархом; при первосвященниках Анне и Каиафе было слово Божье к Иоанну,
ngms dgfs ngfs vppagms p ngmp ngms c ngms viad3s nnns ngms p nams dams
3078 3588 9 5075 1909 749 452 2532 2533 1096 4487 2316 1909 2491 3588

⸂τοῦ⸃ ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ **3** καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς
Захарии сыну, в пустыне. И он проходил по всей окрестности Иордана, возвещая погружение покаяния к
dgms ngms nams p ddfs adfsn c viaa3s p aafsn dafs aafsn dgms ngms vppanms nans ngfs p
3588 2197 5207 1722 3588 2048 2532 2064 1519 3956 3588 4066 3588 2446 2784 908 3341 1519

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν **4** ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων ἠσαΐου τοῦ προφήτου ⸂λέγοντος⸃ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἑτοιμάσατε
прощению грехов. Как написано в свитке слов Исаии, пророка, говорящего: «Голос вопящего: “В пустыне приготовьте
nafs ngfp adv vixp3s p ndfs ngmp ngms dgms ngms vppagns nnfs vppagms p ddfs adfsn vdaa2p
859 266 5613 1125 1722 976 3056 2268 3588 4396 3004 5456 994 1722 3588 2048 2090

τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ **5** πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς
путь Господа, прямой сделайте протоптанную тропу Его; всякая ложбина будет заполнена и всякая гора, и холм
dafs nafs ngms aafpn vdpa2p dafp nafp rpgms anfsn nnfs vifp3s c annsn nnns c nnms
3588 3598 2962 2117 4160 3588 5147 846 3956 5327 4137 2532 3956 3735 2532 1015

ταπεινωθήσεται καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας **6** καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον
понижен будет, и превратятся кривые в прямые, и неровные в пути гладкие; и увидит всякая плоть спасение
vifp3s c vifx3s dnnp annpn p aafsn c dnfp anfpn p nafp aafpn c vifd3s anfsn nnfs dans aansn
5013 2532 2071 3588 4646 1519 2117 2532 3588 5138 1519 3598 3006 2532 3700 3956 4561 3588 4992

τοῦ θεοῦ **7** ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ’ αὐτοῦ γεννήματα ἐχιδνῶν τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
Божье”». Говорил он поэтому приходящему народу принять погружение от него: «Порождения ехидны! Кто внушил вам
dgms ngms viia3s c ddmp vppndmp ndmp vnap p rpgms nvnp ngfp rqnms viaa3s rpd-p
3588 2316 3004 3767 3588 1607 3793 907 5259 846 1081 2191 5101 5263 5213

φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς **8** ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς
убегать от надвигающегося гнева? Сотворите же плоды, достойные покаяния и не начинайте говорить в самих себе:
vnaa p dgfs vppagfs ngfs vdaa2p c namp aampn dgfs ngfs c xo vsam2p vnpa p rxdmp
5343 575 3588 3195 3709 4160 3767 2590 514 3588 3341 2532 3361 756 3004 1722 1438

πατέρα ἔχομεν τὸν ἀβραάμ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ ἀβραάμ **9** ἤδη δὲ
“Отца имеем Авраама”, говорю ведь вам, что может Бог из камней этих воздвигнуть детей Аврааму. Уже ведь
nams vipa1p dams tp vipa1s c rpd-p c vipn3s dnms nnms p dgmp ngmp rdgmp vnaa nanp ddms tp adv c
3962 2192 3588 11 3004 1063 5213 3754 1410 3588 2316 1537 3588 3037 5130 1453 5043 3588 11 2235 1161

καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
и топор у корня деревьев лежит: всякое дерево, не приносящее плода добротного, срубается и в огонь
c dnfs nnfs p dafs nafs dgnp ngnp vipn3s annsn c nnns xo vppanns nams aamsn vipp3s c p nans
2532 3588 513 4314 3588 4491 3588 1186 2749 3956 3767 1186 3361 4160 2590 2570 1581 2532 1519 4442

3:1 𝒯𝔐𝒦: τετραρχουντος, 𝒱: τετρααρχουντος. **2** 𝒯: επ αρχιερεω, 𝒦: επ αρχιερεων, 𝔐𝒱: επι αρχιερεως. **2** 𝒯𝒦: του, 𝔐𝒱: ∉. **4** 𝒯𝔐𝒦: λεγοντος, 𝒱: ∉.

βάλλεται															
бросается».															
vipp3s															
906															

10 καὶ	ἐπηρώτων	αὐτὸν	οἱ	ὄχλοι	λέγοντες	τί	οὖν	⸀ποιήσομεν⸃	11 ἀποκριθεὶς	δὲ	⸀λέγει⸃	αὐτοῖς	ὁ	ἔχων	δύο
И	спросили	его		люди,	говоря:	«Что	же	делать нам?»	Отвечая	же,	он говорит	им:		«Имеющий	две
c	viia3p	rpams	dnmp	nnmp	vppanmp	rqans	c	vifa1p	vpaonms	c	vipa3s	rpdmp	dnms	vppanms	tn
2532	1905	846	3588	3793	3004	5101	3767	4160	611	1161	3004	846	3588	2192	1417

χιτῶνας	μεταδότω	τῷ	μὴ	ἔχοντι	καὶ	ὁ	ἔχων	βρώματα	ὁμοίως	ποιείτω	12 ἦλθον	δὲ	καὶ	τελῶναι
одежды	пусть даст		не	имеющему,	и		имеющий	пищу	подобное	пусть делает».	Пришли	же	и	сборщики налогов
namp	vdaa3s	ddms	xo	vppadms	c	dnms	vppanms	nanp	adv	vdpa3s	viaa3p	c	c	nnmp
5509	3330	3588	3361	2192	2532	3588	2192	1033	3668	4160	2064	1161	2532	5057

βαπτισθῆναι	καὶ	⸀εἶπον⸃	πρὸς	αὐτόν	διδάσκαλε	τί	⸀ποιήσομεν⸃	13 ὁ	δὲ	εἶπε	πρὸς	αὐτούς	μηδὲν	πλέον	παρὰ	τὸ
принять погружение	и	сказали		ему:	«Учитель!	Что	делать нам?»	Он	же	сказал		им:	«Ничего	большего	за	
vnap	c	viaa3p	p	rpams	nvms	rqans	vifa1p	dnms	c	viaa3s	p	rpamp	aansn	aansc	p	dans
907	2532	2036	4314	846	1320	5101	4160	3588	1161	2036	4314	846	3367	4119	3844	3588

διατεταγμένον	ὑμῖν		πράσσετε	14 ἐπηρώτων	δὲ	αὐτὸν	καὶ	στρατευόμενοι	λέγοντες	⸀καὶ	ἡμεῖς	τί	ποιήσομεν⸃	καὶ	εἶπε	⸀πρὸς
определенное	вам	не	требуйте».	Спросили	же	его	и	воины,	говоря:	«А	мы	что	будем делать?»	И	сказал	
vpxpans	rpd-p	⟷	vipa2p	viia3p	c	rpams	c	vppmnmp	vppanmp	c	rpn-p	rqans	vifa1p	c	viaa3s	p
1299	5213	3367	4238	1905	1161	846	2532	4754	3004	2532	2249	5101	4160	2532	2036	4314

αὐτούς⸃	μηδένα	διασείσητε	μηδὲ	συκοφαντήσητε	καὶ	ἀρκεῖσθε	τοῖς	ὀψωνίοις	ὑμῶν
им:	«Никого не	обижайте	и не	клевещите,	и	будьте довольны		жалованьем	вашим».
rpamp	aamsn	vsaa2p	c	vsaa2p	c	vdpp2p	ddnp	ndnp	rpg-p
846	3367	1286	3366	4811	2532	714	3588	3800	5216

15 προσδοκῶντος	δὲ	τοῦ	λαοῦ	καὶ	διαλογιζομένων	πάντων	ἐν	ταῖς	καρδίαις	αὐτῶν	περὶ	τοῦ	ἰωάννου	μήποτε	αὐτὸς	εἴη
Ожидающему	же		народу	и	рассуждающему		в		сердцах	своих	относительно		Иоанна,	не	он	ли
vppagms	c	dgms	ngms	c	vppngmp	agmpn	p	ddfp	ndfp	rpgmp	p	dgms	ngms	adv	rpnms	vopx3s
4328	1161	3588	2992	2532	1260	3956	1722	3588	2588	846	4012	3588	2491	3379	846	1498

ὁ	χριστός	16 ἀπεκρίνατο	ὁ	ἰωάννης	ἅπασι	λέγων	ἐγὼ	μὲν		ὕδατι	βαπτίζω	ὑμᾶς	ἔρχεται	δὲ	ὁ	ἰσχυρότερός	μου
	Христос,	отвечал		Иоанн	всем,	говоря:	«Я	на самом деле	в	воде	погружаю	вас.	Идет	же		Сильнейший	меня,
dnms	nnms	viad3s	dnms	nnms	admpn	vppanms	rpn-s	xo	⟷	ndns	vipa1s	rpa-p	vipn3s	c	dnms	anmsc	rpg-s
3588	5547	611	3588	2491	537	3004	1473	3303	5204	5204	907	5209	2064	1161	3588	2478	3450

οὗ		οὐκ	εἰμὶ	ἱκανὸς	λῦσαι	τὸν	ἱμάντα	τῶν	ὑποδημάτων	αὐτοῦ	αὐτὸς	ὑμᾶς	βαπτίσει	ἐν	πνεύματι	ἁγίῳ	καὶ	πυρί	17 οὗ
Которому	я	не		достоин	развязать		ремешок		обуви	Его.	Он	вас	погрузит	в	Духе	Святом	и	огне.	Его
rrgms	⟷	xo	vipx1s	anmsn	vnaa	dams	nams	dgnp	ngnp	rpgms	rpnms	rpa-p	vifa3s	p	ndns	adnsn	c	ndns	rrgms
3739	1510	3756	1510	2425	3089	3588	2438	3588	5266	846	846	5209	907	1722	4151	40	2532	4442	3739

τὸ	πτύον	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ	⸀καὶ	διακαθᾶριεῖ⸃	τὴν	ἅλωνα	αὐτοῦ	καὶ	⸀συνάξει⸃	τὸν	σῖτον	εἰς	τὴν	ἀποθήκην	αὐτοῦ	τὸ
	лопата для веяния	в		руке	Его,	и	Он очистит		ток	Свой,	и	соберет		пшеницу	в		житницу	Свою,	саму
dnns	nnns	p	ddfs	ndfs	rpgms	c	vifa3s	dafs	nafs	rpgms	c	vifa3s	dams	nams	p	dafs	nafs	rpgms	dans
3588	4425	1722	3588	5495	846	2532	1245	3588	257	846	2532	4863	3588	4621	1519	3588	596	846	3588

10 И спрашивал его народ: «Что
же нам делать?»
11 Он сказал им в ответ: «У кого
две одежды, тот дай неимущему,
и у кого есть пища, делай то же».
12 Пришли и мытари креститься и сказали ему: «Учитель! Что
нам делать?» [Лк. 7:29]
13 Он отвечал им: «Ничего не
требуйте более определенного
вам».
14 Спрашивали его также и воины: «А нам что делать?» И сказал им: «Никого не обижайте,
не клевещите и довольствуйтесь
своим жалованьем».
15 Когда же народ был в ожидании и все помышляли в сердцах
своих об Иоанне, не Христос ли
он, [Мф. 3:11-12; Мк. 1:7-8; Ин. 1:24-27]
16 Иоанн всем отвечал: «Я крещу вас водой, но идет более
Сильный, чем я, у Которого я
недостоин развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом
Святым и огнем.
17 Лопата Его в руке Его, и
Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а
солому сожжет огнем неугасимым».

10 𝒯ℳ𝒦: ποιησομεν, 𝒱: ποιησωμεν. **11** 𝒯ℳ𝒦: λεγει, 𝒱: ελεγεν. **12** 𝒯ℳ𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **12** 𝒯ℳ𝒦: ποιησομεν, 𝒱: ποιησωμεν. **14** 𝒯ℳ𝒦: και ημεις τι ποιησομεν, 𝒱: τι ποιησωμεν και ημεις. **14** 𝒯ℳ𝒦: προς αυτους, 𝒱: αυτοις. **16** 𝒯ℳ𝒦: ο ιωαννης απασιν λεγων, 𝒱: λεγων πασιν ο ιωαννης. **17** 𝒯ℳ𝒦: και διακαθαριει, 𝒱: διακαθαραι. **17** 𝒯ℳ𝒦: συναξει, 𝒱: συναγαγειν.

18 Многое и другое благовествовал он народу, поучая его.

19 Ирод же, четвертовластник, обличаемый им за Иродиаду, жену брата своего, и за все, что сделал Ирод худого, [Мф. 14:3-4; Мк. 6:17-18]

20 прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.

21 Когда же крестился весь народ и Иисус, крестившись, молился, отверзлось небо, [Мф. 3:13-17; Мк. 1:9-11]

22 и Дух Святой нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был голос с небес: «Ты Сын Мой возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!» [Быт. 22:2; Пс. 2:7; Ис. 42:1; Мф. 12:18; 17:5; Мк. 9:7; Лк. 9:35]

23 Иисус, начиная *Свое служение,* был лет тридцати и был, как думали, сын Иосифа, Илии, [Мф. 1:1-16]

24 Матфата, Левия, Мелхии, Ианная, Иосифа,

25 Маттафия, Амоса, Наума, Еслима, Наггея,

26 Маафа, Маттафии, Семея, Иосифа, Иуды,

27 Иоаннана, Рисая, Зоровавеля, Салафииля, Нирия,

28 Мелхия, Аддия, Косама, Елмодама, Ира,

δὲ	ἄχυρον	κατακαύσει	πυρὶ	ἀσβέστῳ
же	солому	сожжет	огнем	неугасимым».
c	nans	vifa3s	ndns	adnsn
1161	892	2618	4442	762

18	πολλὰ	μὲν	οὖν	καὶ	ἕτερα	παρακαλῶν	εὐηγγελίζετο	τὸν	λαόν	**19**	ὁ	δὲ	ἡρώδης	ὁ	⌜τετράρχης⌝	ἐλεγχόμενος	ὑπ’
	Многое			и	другое,	поучая,	благовествовал он		народу.		Сам	же	Ирод		тетрарх,	обличаемый	от
	aanpn	xo	c	c	aanpn	vppanms	viim3s	dams	nams		dnms	c	nnms	dnms	nnms	vppnms	p
	4183	3303	3767	2532	2087	3870	2097	3588	2992		3588	1161	2264	3588	5076	1651	5259

αὐτοῦ	περὶ	ἡρῳδιάδος	τῆς	γυναικὸς	⌜φιλίππου⌝	τοῦ	ἀδελφοῦ	αὐτοῦ	καὶ	περὶ	πάντων	ὧν	ἐποίησε	πονηρῶν	ὁ	ἡρώδης
него	относительно	Иродиады,		жены	Филиппа,		брата	своего,	и	относительно	всего,	что	сделал	злого		Ирод,
rpgms	p	ngfs	dgfs	ngfs	ngms	dgms	ngms	rpgms	c	p	agnpn	rrgnp	viaa3s	agnpn	dnms	nnms
846	4012	2266	3588	1135	5376	3588	80	846	2532	4012	3956	3739	4160	4190	3588	2264

20	προσέθηκε	καὶ	τοῦτο	ἐπὶ	πᾶσι	καὶ	κατέκλεισε	τὸν	ἰωάννην	ἐν	⌜τῇ⌝	φυλακῇ
	прибавил	и	то	ко	всему,	что	заключил		Иоанна	в		тюрьме.
	viaa3s	c	rdans	p	adnpn	c	viaa3s	dams	nams	p	ddfs	ndfs
	4369	2532	5124	1909	3956	2532	2623	3588	2491	1722	3588	5438

21	ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	βαπτισθῆναι	ἅπαντα	τὸν	λαὸν	καὶ	ἰησοῦ	βαπτισθέντος	καὶ	προσευχομένου	ἀνεῳχθῆναι
	Случилось	же	во		время погружения	всего		народа	и	Иисуса,	бывшего погруженным	и	молящегося,	открыться
	viad3s	c	p	ddms	vnap	aamsn	dams	nams	c	ngms	vpapgms	c	vppngms	vnap
	1096	1161	1722	3588	907	537	3588	2992	2532	2424	907	2532	4336	455

τὸν	οὐρανὸν	**22**	καὶ	καταβῆναι	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	σωματικῷ	εἴδει	⌜ὡσεὶ⌝	περιστερὰν	ἐπ’	αὐτόν	καὶ	φωνὴν	ἐξ	οὐρανοῦ
	небу,		и	спуститься		Духу		Святому	[в] телесном	виде,	как	голубю	на	Него;	и	голосу	с	неба
dams	nams		c	vnaa	dnns	nnns	dnns	annsn	adnsn	ndns	adv	nafs	p	rpams	c	nafs	p	ngms
3588	3772		2532	2597	3588	4151	3588	40	4984	1491	5616	4058	1909	846	2532	5456	1537	3772

γενέσθαι	⌜λέγουσαν⌝	σὺ	εἶ	ὁ	υἱός	μου	ὁ	ἀγαπητός	ἐν	σοὶ	⌜ηὐδόκησα⌝	**23**	καὶ	αὐτὸς	ἦν	⌜ὁ	ἰησοῦς
раздаться,	говорящему:	«Ты	есть		Сын	Мой		Возлюбленный;	в	Тебе	нахожу удовольствие!»		И		был		Иисус
vnad	vppaafs	rpn-s	vipx2s	dnms	nnms	rpg-s	dnms	anmsn	p	rpd-s	viaa1s		c	rpnms	viix3s	dnms	nnms
1096	3004	4771	1488	3588	5207	3450	3588	27	1722	4671	2106		2532	846	2258	3588	2424

ὡσεὶ	ἐτῶν	τριάκοντα	ἀρχόμενος		ὢν	ὡς	ἐνομίζετο	υἱός⌝	ἰωσήφ	τοῦ	ἡλί	**24**	τοῦ	⌜ματθάτ⌝	τοῦ	λευΐ	τοῦ
около	лет	тридцати,	начиная	*Свое служение, и*	был,	как	считали,	Сын	Иосифа,		Илии,			Матфата,		Левия,	
adv	ngnp	tn	vppmnms	—	vppxnms	adv	viip3s	nnms	tp	dgms	tp		dgms	tp	dgms	tp	dgms
5616	2094	5144	756	—	5607	5613	3543	5207	2501	3588	2242		3588	3158	3588	3017	3588

μελχί	τοῦ	⌜ἰαννά⌝	τοῦ	ἰωσήφ	**25**	τοῦ	ματταθίου	τοῦ	ἀμώς	τοῦ	ναούμ	τοῦ	ἐσλί	τοῦ	ναγγαί	**26**	τοῦ	μαάθ	τοῦ	ματταθίου
Мелхии,		Ианная,		Иосифа,			Маттафия,		Амоса,		Наума,		Еслима,		Наггея,			Маафа,		Маттафии,
tp	dgms	tp	dgms	tp		dgms	ngms	dgms	tp	dgms	tp	dgms	tp	dgms	tp		dgms	tp	dgms	ngms
3197	3588	2388	3588	2501		3588	3161	3588	301	3588	3486	3588	2069	3588	3477		3588	3092	3588	3161

τοῦ	⌜σεμεΐ⌝	τοῦ	⌜ἰωσήφ⌝	τοῦ	⌜ἰούδα⌝	**27**	τοῦ	⌜ἰωαννᾶ⌝	τοῦ	ῥησά	τοῦ	ζοροβάβελ	τοῦ	σαλαθιήλ	τοῦ	νηρί	**28**	τοῦ	μελχί	τοῦ
	Семея,		Иосифа,		Иуды,			Иоаннана,		Рисая,		Зоровавеля,		Салафииля,		Нирия,			Мелхия,	
dgms	tp	dgms	tp	dgms	ngms		dgms	ngms	dgms	tp	dgms	tp	dgms	tp	dgms	tp		dgms	tp	dgms
3588	4584	3588	2501	3588	2455		3588	2490	3588	4488	3588	2216	3588	4528	3588	3518		3588	3197	3588

19 *TMK*: τετραρχης, *V*: τετρααρχης. **19** *TK*: φιλιππου, *MV*: ∉. **20** *TMK*: τη, *V*: ∉. **22** *TMK*: ωσει, *V*: ως. **22** *TMK*: λεγουσαν, *V*: ∉. **22** *TK*: ηυδοκησα, *MV*: ευδοκησα. **23** *TMK*: ο ιησους ωσει ετων τριακοντα αρχομενος ων ως ενομιζετο υιος, *V*: ιησους αρχομενος ωσει ετων τριακοντα ων υιος ως ενομιζετο. **24** *TMK*: ματθατ, *V*: μαθθατ. **24** *TMK*: ιαννα, *V*: ιανναι. **26** *TMK*: σεμει, *V*: σεμειν. **26** *TMK*: ιωσηφ, *V*: ιωσηχ. **26** *TMK*: ιουδα, *V*: ιωδα. **27** *TK*: ιωαννα, *MV*: ιωαναν.

ἀδδί τοῦ κωσάμ τοῦ ⸢ἐλμωδάμ⸣ τοῦ ἤρ **29** τοῦ ⸢ἰωσή⸣ τοῦ ἐλιέζερ τοῦ ⸢ἰωρείμ⸣ τοῦ ⸢ματθάτ⸣ τοῦ λευΐ **30** τοῦ ⸢συμεών⸣
Аддия, Косама, Елмодама, Ира, Иосия, Елиезера, Иорима, Матфата, Левия, Симеона,
tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms ngms dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp
78 3588 2973 3588 1678 3588 2262 3588 2499 3588 1663 3588 2497 3588 3158 3588 3017 3588 4826

τοῦ ἰούδα τοῦ ἰωσήφ τοῦ ⸢ἰωνάν⸣ τοῦ ⸢ἐλιακείμ⸣ **31** τοῦ μελεᾶ τοῦ ⸢μαϊνάν⸣ τοῦ ματταθά τοῦ ⸢ναθάν⸣ τοῦ ⸢δαβίδ⸣ **32** τοῦ
Иуды, Иосифа, Ионана, Елиакима, Мелеая, Маинана, Маттафая, Нафана, Давида,
dgms ngms dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms
3588 2455 3588 2501 3588 2494 3588 1662 3588 3190 3588 3104 3588 3160 3588 3481 3588 1138 3588

ἰεσσαί τοῦ ⸢ὠβήδ⸣ τοῦ ⸢βοόζ⸣ τοῦ ⸢σαλμών⸣ τοῦ ναασσών **33** τοῦ ἀμιναδάβ τοῦ ⸢ἀράμ⸣ τοῦ ἑσρώμ τοῦ φαρές τοῦ ἰούδα
Иессея, Овида, Вооза, Салмона, Наассона, Аминадава, Арама, Есрома, Фареса, Иуды,
tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms ngms
2421 3588 5601 3588 1003 3588 4533 3588 3476 3588 284 3588 689 3588 2074 3588 5329 3588 2455

34 τοῦ ἰακώβ τοῦ ἰσαάκ τοῦ ἀβραάμ τοῦ θάρα τοῦ ναχώρ **35** τοῦ ⸢σαρούχ⸣ τοῦ ῥαγαῦ τοῦ ⸢φαλέκ⸣ τοῦ ἔβερ τοῦ σαλά
Иакова, Исаака, Авраама, Фарры, Нахора, Серуха, Рагава, Фалека, Евера, Салы,
dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp
3588 2384 3588 2464 3588 11 3588 2291 3588 3493 3588 4562 3588 4466 3588 5317 3588 1443 3588 4527

36 τοῦ ⸢καϊνάν⸣ τοῦ ἀρφαξάδ τοῦ σήμ τοῦ νῶε τοῦ λάμεχ **37** τοῦ μαθουσάλα τοῦ ἐνώχ τοῦ ⸢ἰαρέδ⸣ τοῦ μαλελεήλ τοῦ
Каинана, Арфаксада, Сима, Ноя, Ламеха, Мафусала, Еноха, Иареда, Малелеила,
dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms
3588 2536 3588 742 3588 4590 3588 3575 3588 2984 3588 3103 3588 1802 3588 2391 3588 3121 3588

⸢καϊνάν⸣ **38** τοῦ ἐνώς τοῦ σήθ τοῦ ἀδάμ τοῦ θεοῦ
Каинана, Еноса, Сифа, Адама, Бога.
tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms ngms
2536 3588 1800 3588 4589 3588 76 3588 2316

4 ἰησοῦς δὲ ⸢πνεύματος ἁγίου πλήρης⸣ ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ⸢εἰς τὴν ἔρημον⸣
Иисус же, Духа Святого исполненный, возвратился с Иордана и поведен был Духом в пустыню,
nnms c ngns agnsn anmsn viaa3s p dgms ngms c viip3s p ddns ndns p dafs aafsn
2424 1161 4151 40 4134 5290 575 3588 2446 2532 71 1722 3588 4151 1519 3588 2048

2 ἡμέρας ⸢τεσσαράκοντα⸣ πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συντελεσθεισῶν
сорок дней будучи искушаем от клеветника, и не ел ничего в дни те, и по прошествии
nafp tn ⟵ vpppnms p dgms agmsn c xo viaa3s aansn p ddfp ndfp rddfp c vpapgfp
2250 5062 2250 3985 5259 3588 1228 2532 3756 5315 3762 1722 3588 2250 1565 2532 4931

αὐτῶν ⸢ὕστερον⸣ ἐπείνασε **3** ⸢καὶ εἶπεν⸣ αὐτῷ ὁ διάβολος εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται
их напоследок взалкал. И сказал Ему клеветник: «Если Сын Ты Божий, скажи камню этому, чтобы он сделался
rpgfp adv viaa3s c viaa3s rpdms dnms anmsn qo nnms vipx2s dgms ngms vdaa2s ddms ndms rddms c vsad3s
846 5305 3983 2532 2036 846 3588 1228 1487 5207 1488 3588 2316 2036 3588 3037 5129 2443 1096

29 Иосия, Елиезера, Иорима, Матфата, Левия,

30 Симеона, Иуды, Иосифа, Ионана, Елиакима,

31 Мелеая, Маинана, Маттафая, Нафана, Давида,

32 Иессея, Овида, Вооза, Салмона, Наассона,

33 Аминадава, Арама, Есрома, Фареса, Иуды,

34 Иакова, Исаака, Авраама, Фарры, Нахора,

35 Серуха, Рагава, Фалека, Евера, Салы,

36 Каинана, Арфаксада, Сима, Ноя, Ламеха,

37 Мафусала, Еноха, Иареда, Малелеила, Каинана,

38 Еноса, Сифа, Адама, Бога.

4 Иисус, исполненный Духа Святого, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню. [Мф. 4:1-11; Мк. 1:12-13]

2 Там Он был сорок дней искушаем дьяволом и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок проголодался.

3 И сказал Ему дьявол: «Если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом».

---

28 𝒯𝔐𝒦: ελμωδαμ, 𝒱: ελμαδαμ. **29** 𝒯𝔐𝒦: ιωση, 𝒱: ιησου. **29** 𝒯𝔐𝒦: ιωρειμ, 𝒱: ιωριμ. **29** 𝒯𝔐𝒦: ματθατ, 𝒱: μαθθατ. **30** 𝒯𝔐𝒱: συμεων, 𝒦: σιμεων. **30** 𝒯𝔐𝒦: ιωναν, 𝒱: ιωναμ. **30** 𝒯𝔐𝒦: ελιακειμ, 𝒱: ελιακιμ. **31** 𝒯𝔐: μαιναν, 𝒦: μεναμ, 𝒱: μεννα. **31** 𝒯𝔐𝒦: ναθαν, 𝒱: ναθαμ. **31** 𝒯𝔐𝒦: δαβιδ, 𝒱: δαυιδ. **32** 𝒯𝔐𝒦: ωβηδ, 𝒱: ιωβηδ. **32** 𝒯𝔐𝒦: βοοζ, 𝒱: βοος. **32** 𝒯𝔐𝒦: σαλμων, 𝒱: σαλα. **33** 𝒯𝔐𝒦: αραμ, 𝒱: αδμιν του αρνι. **35** 𝒯𝒦: σαρουχ, 𝔐𝒱: σερουχ. **35** 𝒯𝒦𝒱: φαλεκ, 𝔐: φαλεγ. **36** 𝒯𝔐𝒦: καιναν, 𝒱: καιναμ. **37** 𝒯𝔐𝒦: ιαρεδ, 𝒱: ιαρετ. **37** 𝒯𝔐𝒦: καιναν, 𝒱: καιναμ. **4:1** 𝒯𝔐𝒦: πνευματος αγιου πληρης, 𝒱: πληρης πνευματος αγιου. **1** 𝒯𝔐𝒦: εις την ερημον, 𝒱: εν τη ερημω. **2** 𝒯𝔐𝒦: τεσσαρακοντα, 𝒱: τεσσερακοντα. **2** 𝒯𝔐𝒦: υστερον, 𝒱: ∉. **3** 𝒯𝔐𝒦: και ειπεν, 𝒱: ειπεν δε.

4 Иисус сказал ему в ответ: «Написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим». [Втор. 8:3]
5 И, возведя Его на высокую гору, дьявол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени,
6 и сказал Ему дьявол: «Тебе дам власть над всеми этими *царствами* и славу их, ибо она передана мне, и я, кому хочу, даю ее;
7 итак, если Ты поклонишься мне, то все будет Твое».
8 Иисус сказал ему в ответ: «Отойди от Меня, сатана; написано: “Господу, Богу твоему, поклоняйся и Ему одному служи”». [Втор. 6:13]
9 И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: «Если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз,
10 ибо написано: “Ангелам Своим заповедает о Тебе охранять Тебя”; [Пс. 90:11]
11 и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею». [Пс. 90:12]
12 Иисус сказал ему в ответ: «Сказано: “Не искушай Господа, Бога твоего”». [Втор. 6:16]
13 И, окончив все искушение, дьявол отошел от Него до времени.

ἄρτος καὶ ἀπεκρίθη ⌜ἰησοῦς πρὸς αὐτόν λέγων⌝ γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ⌜ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ
хлебом». **4** Тогда ответил Иисус ему, говоря: «Написано: “Не на хлебе одном будет жив человек, но на всяком
nnms c viad3s nnms p rpams vppanms vixp3s c xo p ndms admsn vifd3s dnms nnms c p adnsn
740 2532 611 2424 4314 846 3004 1125 3754 3756 1909 740 3441 2198 3588 444 235 1909 3956

ῥήματι θεοῦ⌝ καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ⌜ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν⌝ ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης
слове Божьем”». **5** И, возведя Его, клеветник, на гору высокую, показал Ему все царства обитаемой земли
ndns ngms c vpaanms rpams dnms anmsn p nans aansn viaa3s rpdms aafpn dafp ngfs dgfs ngfs
4487 2316 2532 321 846 3588 1228 1519 3735 5308 1166 846 3956 3588 932 3588 3625

ἐν στιγμῇ χρόνου καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν ὅτι ἐμοὶ
в мгновение времени. **6** И сказал Ему клеветник: «Тебе дам власть эту всю и славу их, потому что мне
p ndfs ngms c viaa3s rpdms dnms anmsn rpd-s vifa1s dafs nafs rdafs aafsn c dafs nafs rpgfp c rpd-s
1722 4743 5550 2532 2036 846 3588 1228 4671 1325 3588 1849 3778 537 2532 3588 1391 846 3754 1698

παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ⌜μοῦ⌝ ἔσται σου ⌜πάντα⌝ καὶ ἀποκριθεὶς ⌜αὐτῷ
она отдана, и кому если хочу, даю ее. **7** Ты же, если поклонишься передо мной, будет Твое все». **8** И, отвечая ему,
vixp3s c rrdms qo vspa1s vipa1s rpafs rpn-s c qo vsaa2s adv rpg-s vifx3s rpg-s annpn c vpaonms rpdms
3860 2532 3739 1437 2309 1325 846 4771 3767 1437 4352 1799 3450 2071 4675 3956 2532 611 846

εἶπεν ὁ ἰησοῦς ὕπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ γέγραπται γὰρ προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου⌝ καὶ αὐτῷ μόνῳ
сказал Иисус: «Отойди назад [от] Меня, сатана; написано ведь: “Поклоняйся Господу, Богу твоему, и Ему единственному
viaa3s dnms nnms vdpa2s adv rpg-s nvms vixp3s c vifa2s nams dams nams rpg-s c rpdms admsn
2036 3588 2424 5217 3694 3450 4567 1125 1063 4352 2962 3588 2316 4675 2532 846 3441

λατρεύσεις ⌜καὶ ἤγαγεν⌝ αὐτὸν εἰς ἰερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ⌜αὐτὸν⌝ ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ ⌜ὁ⌝ υἱὸς⌝
служи”». **9** И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: «Если Сын
vifa2s c viaa3s rpams p tp c viaa3s rpams p dans nans dgms ngns c viaa3s rpdms qo dnms nnms
3000 2532 71 846 1519 2419 2532 2476 846 1909 3588 4419 3588 2411 2532 2036 846 1487 3588 5207

εἶ τοῦ θεοῦ βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι
Ты Божий, брось Себя отсюда вниз, **10** написано ведь: “Ангелам Своим прикажет относительно Тебя охранять
vipx2s dgms ngms vdaa2s rxams adv adv vixp3s c c ddmp ndmp rpgms vifn3s p rpg-s dgms vnaa
1488 3588 2316 906 4572 1782 2736 1125 1063 3754 3588 32 846 1781 4012 4675 3588 1314

σε καὶ ⌜ὅτι⌝ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ
Тебя”; **11** а также: “На руки возьмут Тебя, чтобы не ударил Ты о камень ногу Свою”». **12** И, отвечая, сказал ему
rpa-s c c p ngfp vifa3p rpa-s adv vsaa2s p nams dams nams rpg-s c vpaonms viaa3s rpdms dnms
4571 2532 3754 1909 5495 142 4571 3379 4350 4314 3037 3588 4228 4675 2532 611 2036 846 3588

ἰησοῦς ὅτι εἴρηται οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη
Иисус: «Сказано: “Не искушай Господа, Бога твоего”». **13** И, полностью закончив все искушение, клеветник отошел
nnms c vixp3s xo vifa2s nams dams nams rpg-s c vpaanms aamsn nams dnms anmsn viaa3s
2424 3754 2046 3756 1598 2962 3588 2316 4675 2532 4931 3956 3986 3588 1228 868

ἀπ’ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ
от Него до времени.
p rpgms p ngms
575 846 891 2540

---

4 TMK: ιησους προς αυτον λεγων, V: προς αυτον ο ιησους. **4** TMK: αλλ επι παντι ρηματι θεου, V: ∉. **5** TMK: ο διαβολος εις ορος υψηλον, V: ∉. **7** TK: μου, MV: εμου. **7** TK: παντα, MV: πασα. **8** TK: αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον θεον σου, M: αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται προσκυνησεις κυριον τον θεον σου, V: ο ιησους ειπεν αυτω γεγραπται κυριον τον θεον σου προσκυνησεις. **9** TMK: και ηγαγεν, V: ηγαγεν δε. **9** TMK: αυτον, V: ∉. **9** TK: ο, MV: ∉. **11** TKV: οτι, M: ∉.

14 καὶ ὑπέστρεψεν ὁ ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ' ὅλης τῆς περιχώρου
И возвратился Иисус в силе Духа в Галилею; и молва разошлась по всей окрестности
c viaa3s dnms nnms p ddfs ndfs dgns ngns p dafs nafs c nnfs viaa3s p agfsn dgfs agfsn
2532 5290 3588 2424 1722 3588 1411 3588 4151 1519 3588 1056 2532 5345 1831 2596 3650 3588 4066

περὶ αὐτοῦ 15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων 16 καὶ ἦλθεν εἰς ⸀τὴν⸃
относительно Него. И Он учил в синагогах их, будучи прославляем ото всех. И пришел в
p rpgms c rpnms viia3s p ddfp ndfp rpgmp vpppnms p agmpn c viaa3s p dafs
4012 846 2532 846 1321 1722 3588 4864 846 1392 5259 3956 2532 2064 1519 3588

⸀ναζαρέτ⸃ οὗ ἦν τεθραμμένος καὶ εἰσῆλθε κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν καὶ
Назарет, где был воспитан, и вошел по обыкновению Своему в день шаббата в синагогу, и
tp adv viix3s vpxpnms c viaa3s p dans vpxaans rpdms p ddfs ndfs dgnp ngnp p dafs nafs c
3478 3757 2258 5142 2532 1525 2596 3588 1486 846 1722 3588 2250 3588 4521 1519 3588 4864 2532

ἀνέστη ἀναγνῶναι 17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον ⸀ἡσαΐου τοῦ προφήτου⸃ καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρε τὸν τόπον οὗ
встал читать. Тогда передан был Ему свиток Исаии, пророка, и, развернув свиток, Он нашел место, где
viaa3s vnaa c viap3s rpdms nnns ngms dgms ngms c vpaanms dans nans viaa3s dams nams adv
450 314 2532 1929 846 975 2268 3588 4396 2532 380 3588 975 2147 3588 5117 3757

ἦν γεγραμμένον 18 πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ οὗ ⸀ἕνεκεν⸃ ἔχρισέ με ⸀εὐαγγελίζεσθαι⸃ πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με
было написано: «Дух Господа на Мне, вследствие чего Он помазал Меня благовествовать нищим, послал Меня
viix3s vpxpnns nnns ngms p rpa-s ↔ rrgns adv viaa3s rpa-s vnpm admpn vixa3s rpa-s
2258 1125 4151 2962 1909 1691 1752 3739 1752 5548 3165 2097 4434 649 3165

⸀ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν⸃ κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους
исцелять сокрушенных сердцем, возвещать пленным освобождение, и слепым прозрение, отпустить измученных
vnad damp vpxpamp dafs nafs vnaa ndmp nafs c admpn nafs vnaa vpxpamp
2390 3588 4937 3588 2588 2784 164 859 2532 5185 309 649 2352

ἐν ἀφέσει 19 κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν 20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισε καὶ πάντων
в свободе, возвестить год Господа благоприятный». И, свернув свиток, отдав служителю, сел; и *у* всех
p ndfs vnaa nams ngms aamsn c vpaanms dans nans vpaanms ddms ndms viaa3s c — agmpn
1722 859 2784 1763 2962 1184 2532 4428 3588 975 591 3588 5257 2523 2532 — 3956

⸀ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ⸃ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ 21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι σήμερον πεπλήρωται ἡ
в синагоге глаза были устремлены на Него. Начал же Он говорить им: «Сегодня исполнилось
p ddfs ndfs dnmp nnmp viix3p vppanmp rpdms viad3s c ↔ vnpa p rpamp c adv vixp3s dnfs
1722 3588 4864 3588 3788 2258 816 846 756 1161 756 3004 4314 846 3754 4594 4137 3588

γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν 22 καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς
Писание это в ушах ваших». И все засвидетельствовали Ему, и изумлялись словами благодати,
nnfs rdnfs p ddnp ndnp rpg-p c anmpn viia3p rpdms c viia3p p ddmp ndmp dgfs ngfs ddmp
1124 3778 1722 3588 3775 5216 2532 3956 3140 846 2532 2296 1909 3588 3056 3588 5485 3588

ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον ⸀οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἰωσήφ⸃ 23 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς πάντως
выходящими из уст Его, и говорили: «Не Он ли Сын Иосифа?» Но Он сказал им: «Несомненно,
vppndmp p dgns ngns rpgms c viia3p xo rdnms vipx3s dnms nnms tp c viaa3s p rpamp adv
1607 1537 3588 4750 846 2532 3004 3756 3778 2076 3588 5207 2501 2532 2036 4314 846 3843

16 𝒯𝔐𝒦: την, 𝒱: ∉.**16** 𝒯𝔐: ναζαρετ, 𝒦: ναζαρεθ, 𝒱: ναζαρα.**17** 𝒯𝔐𝒦: ησαιου του προφητου, 𝒱: του προφητου ησαιου.**18** 𝒯𝒦: ενεκεν, 𝔐𝒱: εινεκεν.**18** 𝒯𝒦: ευαγγελιζεσθαι, 𝔐𝒱: ευαγγελισασθαι. **18** 𝒯𝔐𝒦: ιασασθαι τους συντετριμμενους την καρδιαν, 𝒱: ∉. **20** 𝒯𝔐𝒦: εν τη συναγωγη οι οφθαλμοι, 𝒱: οι οφθαλμοι εν τη συναγωγη. **22** 𝒯𝔐𝒦: ουχ ουτος εστιν ο υιος ιωσηφ, 𝒱: ουχι υιος εστιν ιωσηφ ουτος.

14 И возвратился Иисус в силе Духа в Галилею; и разнеслась молва о Нем по всей окрестности. [Мф. 4:12-17; Мк. 1:14-15]

15 Он учил в синагогах их, и всеми был прославляем.

16 И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать. [Мф. 13:54-58; Мк. 6:1-6]

17 Ему подали Книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано:

18 «Дух Господен на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедовать пленным освобождение, слепым - прозрение, отпустить измученных на свободу, [Ис. 61:1-2]

19 проповедовать лето Господне благоприятное».

20 И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него.

21 И Он начал говорить им: «Ныне исполнилось Писание это, слышанное вами».

22 И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: «Не Иосифа ли это сын?»

23 Он сказал им: «Конечно, вы скажете Мне поговорку: "Врач! Исцели Самого Себя"; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме».

24 И сказал: «Истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве. [Ин. 4:44]

25 Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле, [3Цар. 17:1]

26 и ни к одной из них не был послан Илия, а только к вдове в Сарепту сидонскую. [3Цар. 17:8-16]

27 Много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Неемана, сирийца». [4Цар. 5:1-14]

28 Услышав это, все в синагоге исполнились ярости

29 и, встав, выгнали Его вон из города, и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его;

30 но Он, пройдя посреди них, удалился.

31 И пришел в Капернаум, город галилейский, и учил их в дни субботние. [Мк. 1:21-28]

32 И дивились учению Его, ибо слово Его было с властью. [Мф. 7:28-29]

ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην ἰατρέ θεράπευσον σεαυτόν ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ⸀ἐν τῇ καπερναούμ⸣
вы скажете Мне притчу такую: “Врач! Исцели Самого Себя; что только слышали мы о случившемся в Капернауме,
vifa2p rpd-s dafs nafs rdafs nvms vdaa2s rxams rcanp viaa1p vpadanp p ddfs tp
2046 3427 3588 3850 3778 2395 2323 4572 3745 191 1096 1722 3588 2584

ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου
сделай и здесь, в отчизне Твоей”».
vdaa2s c adv p ddfs ndfs rpg-s
4160 2532 5602 1722 3588 3968 4675

24 εἶπε δέ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ **25** ἐπ’ ἀληθείας δὲ λέγω
Сказал же Он: «Аминь говорю вам, что никакой пророк не принят в отчизне своей. По- истине ведь говорю
viaa3s c ⟷ th vipa1s rpd-p c anfsn nnms ⟷ anmsn vipx3s p ddfs ndfs rpgms p ngfs c vipa1s
2036 1161 2036 281 3004 5213 3754 3762 4396 3762 1184 2076 1722 3588 3968 846 1909 225 1161 3004

ὑμῖν πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἠλίου ἐν τῷ ἰσραήλ ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας
вам: многие вдовы были в дни Илии в Израиле, где закрыто было небо на три года и шесть месяцев,
rpd-p anfpn nnfp viix3p p ddfp ndfp ngms p ddms tp adv viap3s dnms nnms p ⟷ nanp nanp c ⟷ namp
5213 4183 5503 2258 1722 3588 2250 2243 1722 3588 2474 3753 2808 3588 3772 1909 5140 2094 5140 2532 1803 3376

ἕξ ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν **26** καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη ἠλίας εἰ μὴ εἰς
так что произошел голод великий по всей земле. И ни к одной [из] них не был послан Илия, кроме как в
tn adv viad3s nnms anmsn p aafsn dafs nafs c ⟷ p aafsn rpgfp ⟷ viap3s nnms qo+xo p
1803 5613 1096 3042 3173 1909 3956 3588 1093 2532 3762 4314 3762 846 3762 3992 2243 1508 1519

σάρεπτα τῆς ⸀σιδῶνος⸣ πρὸς γυναῖκα χήραν **27** καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ⸀ἐπὶ ἐλισσαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ ἰσραήλ⸣
Сарепту сидонскую, к женщине вдове. Также многие прокаженные были при Елисее, пророке, в Израиле,
nnmp dgfs ngfs p nafs nafs c anmpn anmpn viix3p p ngms dgms ngms p ddns tp
4558 3588 4605 4314 1135 5503 2532 4183 3015 2258 1909 1666 3588 4396 1722 3588 2474

καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ ⸀νεεμὰν⸣ ὁ σύρος **28** καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες
и никто [из] них не был очищен, кроме Неемана сирийца». И исполнились все яростью в синагоге, слыша
c anfsn rpgmp ⟷ viap3s qo+xo tp dnms nnms c viap3p anmpn ngms p ddfs ndfs vppanmp
2532 3762 846 3762 2511 1508 3497 3588 4948 2532 4130 3956 2372 1722 3588 4864 191

ταῦτα **29** καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ⸀τῆς⸣ ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ’ οὗ ἡ πόλις
это. И, встав, они выгнали Его вон из города, и привели Его до вершины горы, на которой город
rdanp c vpaanmp viaa3p rpams adv dgfs ngfs c viaa3p rpams c dgfs ngfs dgns ngns p rrgns dnfs nnfs
5023 2532 450 1544 846 1854 3588 4172 2532 71 846 2193 3588 3790 3588 3735 1909 3739 3588 4172

⸀αὐτῶν ᾠκοδόμητο εἰς τὸ⸣ κατακρημνίσαι αὐτόν **30** αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο
их был построен, чтобы сбросить Его. Он же, пройдя по- среди них, удалился.
rpgmp viyp3s p dans vnaa rpams rpnms c vpaanms p agnsn rpgmp viin3s
846 3618 1519 3588 2630 846 846 1161 1330 1223 3319 846 4198

31 καὶ κατῆλθεν εἰς ⸀καπερναοὺμ⸣ πόλιν τῆς γαλιλαίας καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι **32** καὶ ἐξεπλήσσοντο
И пришел Он в Капернаум, город галилейский, и был *там,* поучая их в шабат; и изумлялись
c viaa3s p tp nafs dgfs ngfs c viix3s — vppanms rpamp p ddnp ndnp c viip3p
2532 2718 1519 2584 4172 3588 1056 2532 2258 — 1321 846 1722 3588 4521 2532 1605

---

23 *TMK*: εν τη καπερναουμ, *V*: εις την καφαρναουμ. **26** *TMK*: σιδωνος, *V*: σιδωνιας. **27** *TMK*: επι ελισσαιου του προφητου εν τω ισραηλ, *V*: εν τω ισραηλ επι ελισαιου του προφητου. **27** *TMK*: νεεμαν, *V*: ναιμαν. **29** *TK*: της, *MV*: ∉. **29** *TMK*: αυτων ωκοδομητο εις το, *V*: ωκοδομητο αυτων ωστε. **31** *TMK*: καπερναουμ, *V*: καφαρναουμ.

ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ **33** καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου
учением Его, потому что со властью было слово Его. В синагоге был человек, имеющий дух демона
p ddfs ndfs rpgms c p ndfs viix3s dnms nnms rpgms c p ddfs ndfs viix3s nnms vppanms nnns ngns
1909 3588 1322 846 3754 1722 1849 2258 3588 3056 846 2532 1722 3588 4864 2258 444 2192 4151 1140

ἀκαθάρτου καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ **34** ⌜λέγων⌝ ἔα τί ἡμῖν καὶ σοί ἰησοῦ ναζαρηνέ ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς οἶδά
нечистого, и закричал голосом громким, говоря: «Ах! Ох! Что нам и Тебе, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас. Знаю
agnsn c viaa3s ndfs adfsn vppanms i rqnns rpd-p c rpd-s nvms nvms viaa2s vnaa rpa-p vixa1s
169 2532 349 5456 3173 3004 1436 5101 2254 2532 4671 2424 3479 2064 622 2248 1492

σε τίς εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ **35** καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς λέγων φιμώθητι καὶ ἔξελθε ⌜ἐξ⌝ αὐτοῦ καὶ
Тебя, Кто Ты есть, Святой Божий». И строго запретил ему Иисус, говоря: «Замолчи и выйди из него». И,
rpa-s rqnms vipx2s dnms anmsn dgms ngms c viaa3s rpdns dnms nnms vppanms vdap2s c vdaa2s p rpgms c
4571 5101 1488 3588 40 3588 2316 2532 2008 846 3588 2424 3004 5392 2532 1831 1537 846 2532

ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς ⌜τὸ⌝ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν **36** καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας
повергнув его, демон, на середину, вышел из него, нисколько не повредив ему. И напал ужас на всех,
vpaanns rpams dans nans p dans aansn viaa3s p rpgms aansn vpaanns rpams c viad3s nnns p aampn
4496 846 3588 1140 1519 3588 3319 1831 575 846 3367 984 846 2532 1096 2285 1909 3956

καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι
и рассуждали между собой, говоря: «Какое слово это, что во власти и силе Он приказывает нечистым духам,
c viia3p p reamp vppanmp rqnms dnms nnms rdnms c p ndfs c ndfs vipa3s ddnp adnpn ndnp
2532 4814 4314 240 3004 5101 3588 3056 3778 3754 1722 1849 2532 1411 2004 3588 169 4151

καὶ ἐξέρχονται **37** καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου
и они выходят?» И разошелся слух о Нем в каждое место окрестное.
c vipn3p c viin3s nnms p rpgms p aamsn nams dgfs agfsn
2532 1831 2532 1607 2279 4012 846 1519 3956 5117 3588 4066

38 ἀναστὰς δὲ ⌜ἐκ⌝ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν σίμωνος ⌜ἡ⌝ πενθερὰ δὲ τοῦ σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ
Выйдя же из синагоги, Он вошел в дом Симона; теща же Симона была удерживаема лихорадкой
vpaanms c p dgfs ngfs viaa3s p dafs nafs ngms dnfs nnfs c dgms ngms viix3s vpppnfs ndms
450 1161 1537 3588 4864 1525 1519 3588 3614 4613 3588 3994 1161 3588 4613 2258 4912 4446

μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς **39** καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν παραχρῆμα
сильной; и просили Его о ней. И, подойдя вплотную к ней, Он запретил лихорадке; и отпустила ее. Тотчас же
admsn c viaa3p rpams p rpgfs c vpaanms adv rpgfs viaa3s ddms ndms c viaa3s rpafs adv
3173 2532 2065 846 4012 846 2532 2186 1883 846 2008 3588 4446 2532 863 846 3916

δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς
же, встав, она служила им.
c vpaanfs viia3s rpdmp
1161 450 1247 846

40 δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ⌜πάντες⌝ ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν ὁ
На заходе же солнца все, которые имели изнемогающих немощами различного вида, приводили их к Нему. Он
vppagms c dgms ngms anmpn rcnmp viia3p vppaamp ndfp adfpn viaa3p rpamp p rpams dnms
1416 1161 3588 2246 3956 3745 2192 770 3554 4164 71 846 4314 846 3588

33 Был в синагоге человек, имевший нечистого духа, бесовского, и он закричал громким голосом:

34 «Оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас; знаю Тебя, кто Ты, - Святой Божий».

35 Иисус запретил ему, сказав: «Замолчи и выйди из него». И бес, повергнув его посреди *синагоги,* вышел из него, нисколько не повредив ему.

36 И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: «Что это значит, что Он с властью и силой повелевает нечистым духам и они выходят?»

37 И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.

38 Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона. У тещи же Симона была сильная горячка; и просили Его о ней. [Мф. 8:14-16; Мк. 1:29-34]

39 Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им.

40 При заходе же солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему, и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их.

---

34 *TMK*: λεγων, *V*: ∉. **35** *TMK*: εξ, *V*: απ. **35** *TKV*: το, *M*: ∉. **38** *TMK*: εκ, *V*: απο. **38** *TK*: η, *MV*: ∉. **40** *TMK*: παντες, *V*: απαντες.

41 Выходили также и бесы из многих с криком и говорили: «Ты Христос, Сын Божий». А Он запрещал им говорить, что они знают, что Он Христос.

42 Когда же настал день, Он, выйдя *из дома,* пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них. [Мк. 1:35-39]

43 Но Он сказал им: «И другим городам благовествовать Я должен Царство Божие, ибо на то Я послан».

44 И проповедовал в синагогах галилейских. [Мф. 4:23; 9:35]

5 Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышать слово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского, [Мф. 4:18-22; Мк. 1:16-20; Мф. 13:1-2; Мк. 3:9-10; 4:1]

2 увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети.

3 Войдя в одну лодку, которая принадлежала Симону, Он просил его отплыть немного от берега и, сев, учил народ из лодки.

4 Когда же перестал учить, сказал Симону: «Отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова».

δὲ		ἑνὶ	ἑκάστῳ	αὐτῶν	τὰς	χεῖρας	⌜ἐπιθεὶς	ἐθεράπευσεν⌝	αὐτούς	**41** ἐξήρχετο	δὲ	καὶ	δαιμόνια	ἀπὸ	πολλῶν	⌜κράζοντα⌝	καὶ
же	на		каждого	[из] них		руки	возложив,	исцелил	их.	Выгонял	же	и	демонов	из	многих,	кричащих	и
c	↪	ndms	admsn	rpgmp	dafp	nafp	vpaanms	viaa3s	rpamp	viin3s	c	c	nnnp	p	agmpn	vppannp	c
1161	2007	1520	1538	846	3588	5495	2007	2323	846	1831	1161	2532	1140	575	4183	2896	2532

λέγοντα	ὅτι	σὺ	εἶ	⌜ὁ	χριστὸς⌝	ὁ	υἱὸς	τοῦ	θεοῦ	καὶ	ἐπιτιμῶν	οὐκ	εἴα	αὐτὰ	λαλεῖν	ὅτι	ᾔδεισαν		τὸν	χριστὸν
говорящих:		«Ты	есть		Христос,		Сын		Божий».	И,	запретив,	не	разрешал	им	говорить,	что	они знают,	*что*		Христос
vppannp	c	rpn-s	vipx2s	dnms	nnms	dnms	nnms	dgms	ngms	c	vppanms	xo	viia3s	rpanp	vnpa	c	viya3p	—	dams	nams
3004	3754	4771	1488	3588	5547	3588	5207	3588	2316	2532	2008	3756	1439	846	2980	3754	1492	—	3588	5547

αὐτὸν	εἶναι	**42** γενομένης	δὲ	ἡμέρας	ἐξελθὼν	ἐπορεύθη	εἰς	ἔρημον	τόπον	καὶ	οἱ	ὄχλοι	⌜ἐζήτουν⌝	αὐτόν	καὶ	ἦλθον	ἕως
Он.		По наступлению	же	дня,	выйдя,	Он удалился	в	пустынное	место;	и		люди	искали	Его,	и	пришли	к
rpams	vnpx	vpadgfs	c	ngfs	vpaanms	viao3s	p	aamsn	nams	c	dnmp	nnmp	viia3p	rpams	c	viaa3p	c
846	1511	1096	1161	2250	1831	4198	1519	2048	5117	2532	3588	3793	2212	846	2532	2064	2193

αὐτοῦ	καὶ	κατεῖχον	αὐτὸν	τοῦ	μὴ	πορεύεσθαι	ἀπ’	αὐτῶν	**43** ὁ	δὲ	εἶπε	πρὸς	αὐτοὺς	ὅτι	καὶ	ταῖς	ἑτέραις	πόλεσιν	εὐαγγελίσασθαί
Нему,	и	удерживали	Его,	чтобы	не	уходил	от	них.	Он	же	сказал		им:		«И		другим	городам	благовестить
rpgms	c	viia3p	rpams	dgms	xo	vnpn	p	rpgmp	dnms	c	viaa3s	p	rpamp	c	c	ddfp	adfpn	ndfp	vnam
846	2532	2722	846	3588	3361	4198	575	846	3588	1161	2036	4314	846	3754	2532	3588	2087	4172	2097

με	δεῖ	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ	ὅτι	⌜εἰς	τοῦτο	ἀπέσταλμαι⌝	**44** καὶ	ἦν	κηρύσσων	⌜ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	τῆς
Мне	должно		Царство		Божье,	потому что	для	этого	Я был послан».	И	был Он	возвещающим	в		синагогах	
rpa-s	vipq3s	dafs	nafs	dgms	ngms	c	p	rdans	vixp1s	c	viix3s	vppanms	p	ddfp	ndfp	dgfs
3165	1163	3588	932	3588	2316	3754	1519	5124	649	2532	2258	2784	1722	3588	4864	3588

γαλιλαίας⌝
галилейских.
ngfs
1056

5 ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	τὸν	ὄχλον	ἐπικεῖσθαι	αὐτῷ	⌜τοῦ⌝	ἀκούειν	τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ	καὶ	αὐτὸς	ἦν	ἑστὼς	παρὰ	τὴν	λίμνην
Пришлось	же	в			толпе	теснить	Его,	чтобы	слышать		слово		Божье;	а	Он	был	стоящим	у		озера
viad3s	c	p	ddms	dams	nams	vnpn	rpdms	dgms	vnpa	dams	nams	dgms	ngms	c	rpnms	viix3s	vpxanms	p	dafs	nafs
1096	1161	1722	3588	3588	3793	1945	846	3588	191	3588	3056	3588	2316	2532	846	2258	2476	3844	3588	3041

γεννησαρέτ	**2** καὶ	εἶδε	δύο	πλοῖα	ἑστῶτα	παρὰ	τὴν	λίμνην	οἱ	δὲ	ἁλιεῖς	⌜ἀποβάντες	ἀπ’	αὐτῶν	ἀπέπλυναν⌝	τὰ	δίκτυα
Геннисаретского.	И	увидел Он	две	лодки,	стоящие	на		озере;	сами	же	рыболовы,	вышедшие	из	них,	промывали		сети.
tp	c	viaa3s	tn	nanp	vpxaanp	p	dafs	nafs	dnmp	c	nnmp	vpaanmp	p	rpgnp	viaa3p	danp	nanp
1082	2532	1492	1417	4143	2476	3844	3588	3041	3588	1161	231	576	575	846	637	3588	1350

3 ἐμβὰς	δὲ	εἰς	ἓν	τῶν	πλοίων	ὃ	ἦν	⌜τοῦ⌝	σίμωνος	ἠρώτησεν	αὐτὸν	ἀπὸ	τῆς	γῆς	ἐπαναγαγεῖν	ὀλίγον	⌜καὶ	καθίσας
Войдя	же	в	одну		лодку,	которая	была		Симонова,	попросил	его	от		суши	отплыть	немного	и,	сев,
vpaanms	c	p	nans	dgnp	ngnp	rrnns	viix3s	dgms	ngms	viaa3s	rpams	p	dgfs	ngfs	vnaa	aamsn	c	vpaanms
1684	1161	1519	1520	3588	4143	3739	2258	3588	4613	2065	846	575	3588	1093	1877	3641	2532	2523

ἐδίδασκεν	ἐκ	τοῦ	πλοίου⌝	τοὺς	ὄχλους	**4** ὡς	δὲ	ἐπαύσατο	λαλῶν	εἶπε	πρὸς	τὸν	σίμωνα	ἐπανάγαγε	εἰς	τὸ	βάθος
учил	из		лодки		людей.	Когда	же	Он прекратил	разговор,	обратился	к		Симону:	«Отплыви	на		глубину,
viia3s	p	dgns	ngns	damp	namp	adv	c	viam3s	vppanms	viaa3s	p	dams	nams	vdaa2s	p	dans	nans
1321	1537	3588	4143	3588	3793	5613	1161	3973	2980	2036	4314	3588	4613	1877	1519	3588	899

40 𝒯𝔐𝒦: επιθεις εθεραπευσεν, 𝒱: επιτιθεις εθεραπευεν. **41** 𝒯𝔐𝒦: κραζοντα, 𝒱: [κραυγαζοντα]. **41** 𝒯𝔐𝒦: ο χριστος, 𝒱: ∉. **42** 𝒯𝒦: εζητουν, 𝔐𝒱: επεζητουν. **43** 𝒯𝔐𝒦: εις τουτο απεσταλμαι, 𝒱: επι τουτο απεσταλην. **44** 𝒯𝔐𝒦: εν ταις συναγωγαις της γαλιλαιας, 𝒱: εις τας συναγωγας της ιουδαιας. **5:1** 𝒯𝔐𝒦: του, 𝒱: και. **2** 𝒯𝔐𝒦: αποβαντες απ αυτων απεπλυναν, 𝒱: απ αυτων αποβαντες επλυνον. **3** 𝒯𝔐𝒦: του, 𝒱: ∉. **3** 𝒯𝔐𝒦: και καθισας εδιδασκεν εκ του πλοιου, 𝒱: καθισας δε εκ του πλοιου εδιδασκεν.

καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν **5** καὶ ἀποκριθεὶς ⌜ὁ⌝ σίμων εἶπεν ⌜αὐτῷ⌝ ἐπιστάτα δι’ ὅλης ⌜τῆς⌝ νυκτὸς
и забросьте сети ваши для ловли». И, отвечая, Симон сказал Ему: «Наставник! На протяжении всей ночи,
c vdaa2p danp nanp rpg-p p nafs c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdms nvms p agfsn dgfs ngfs
2532 5465 3588 1350 5216 1519 61 2532 611 3588 4613 2036 846 1988 1223 3650 3588 3571

κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω ⌜τὸ δίκτυον⌝ **6** καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν ⌜ἰχθύων
трудившись, мы ничего не поймали, но по слову Твоему заброшу сеть». И, это сделав, поймали рыб
vpaanmp ↪ aansn viaa1p ↪ p c ddns ndns rpg-s vifa1s dans nans c rdans vpaanmp viaa3p ngmp
2872 2983 3762 2983 1161 1909 1161 3588 4487 4675 5465 3588 1350 2532 5124 4160 4788 2486

πλῆθος⌝ πολύ ⌜διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον⌝ αὐτῶν **7** καὶ κατένευσαν ⌜τοῖς⌝ μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ
множество великое; прорывалась же сеть их. И дали знак товарищам, находившимся в другой лодке,
nans aansn viip3s c dans nans rpgmp c viaa3p ddmp admpn ddmp p ddns adnsn ndns
4128 4183 1284 1161 3588 1350 846 2532 2656 3588 3353 3588 1722 3588 2087 4143

τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά **8** ἰδὼν δὲ σίμων
чтобы, приплыв, помочь им; и приплыли, и наполнили обе лодки, так что стали тонуть они. Увидев же, Симон
dgms vpaaamp vnam rpdmp c viaa3p c viaa3p aanpn danp nanp c vnpp rpnnp vpaanms c nnms
3588 2064 4815 846 2532 2064 2532 4130 297 3588 4143 5620 1036 846 1492 1161 4613

πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασι ⌜τοῦ⌝ ἰησοῦ λέγων ἔξελθε ἀπ’ ἐμοῦ ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι κύριε **9** θάμβος γὰρ
Петр упал к коленям Иисуса, говоря: «Выйди от меня, потому что мужчина грешный я, Господин!» Ужас ведь
nnms viaa3s ddnp ndnp dgms ngms vppanms vdaa2s p rpg-s c nnms anmsn vipx1s nvms nnms c
4074 4363 3588 1119 3588 2424 3004 1831 575 1700 3754 435 268 1510 2962 2285 1063

περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ⌜ᾗ⌝ συνέλαβον **10** ὁμοίως δὲ καὶ
объял его и всех, бывших с ним, — от улова рыбы такого, *какой* поймали. Подобное же *постигло* и
viaa3s rpams c aampn damp p rpdms p ddfs ndfs dgmp ngmp rrdfs — viaa3p adv c — c
4023 846 2532 3956 3588 4862 846 1909 3588 61 3588 2486 3739 — 4815 3668 1161 — 2532

ἰάκωβον καὶ ἰωάννην υἱοὺς ζεβεδαίου οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ σίμωνι καὶ εἶπε πρὸς τὸν σίμωνα ὁ ἰησοῦς μὴ φοβοῦ
Иакова, и Иоанна, сыновей Зеведея, которые были сотрудниками Симона. И обратился к Симону Иисус: «Не бойся;
nams c nams namp ngms rrnmp viix3p anmpn ddms ndms c viaa3s p dams nams dnms nnms xo vdpm2s
2385 2532 2491 5207 2199 3739 2258 2844 3588 4613 2532 2036 4314 3588 4613 3588 2424 3361 5399

ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν **11** καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες ⌜ἅπαντα⌝ ἠκολούθησαν
с этого момента людей будешь ловящим». И, вытащив лодки на сушу, оставив все, они последовали за
p dgms adv namp vifx2s vppanms c vpaanmp danp nanp p dafs nafs vpaanmp aanpn viaa3p
575 3588 3568 444 2071 2221 2532 2609 3588 4143 1909 3588 1093 863 537 190

αὐτῷ
Ним.
rpdms
846

12 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας ⌜καὶ ἰδὼν⌝ τὸν ἰησοῦν πεσὼν
И случилось быть Ему в одном [из] городов, и вот мужчина, полный проказы; и, увидев Иисуса, упав
c viad3s p ddms vnpx rpams p ndfs dgfp ngfp c vdaa2s nnms anmsn ngfs c vpaanms dams nams vpaanms
2532 1096 1722 3588 1511 846 1722 3391 3588 4172 2532 2400 435 4134 3014 2532 1492 3588 2424 4098

5 Симон сказал Ему в ответ: «Наставник! Мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть». [Ин. 21:3]

6 Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась. [Ин. 21:6]

7 И дали знак товарищам, находившимся в другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начали тонуть.

8 Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: «Выйди от меня, Господи! Потому что я человек грешный».

9 Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого улова рыб, ими пойманных;

10 также и Иакова, и Иоанна, сыновей Зеведея, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: «Не бойся; отныне будешь ловцом людей».

11 И, вытащив обе лодки на берег, оставили все, и последовали за Ним.

12 Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: «Господь! Если хочешь, можешь меня очистить». [Мф. 8:2-4; Мк. 1:40-45]

5 *𝒯𝔐𝒦*: ο, *𝒱*: ∉. **5** *𝒯𝔐𝒦*: αυτω, *𝒱*: ∉. **5** *𝒯𝔐𝒦*: της, *𝒱*: ∉. **5** *𝒯𝔐𝒦*: το δικτυον, *𝒱*: τα δικτυα. **6** *𝒯𝒦*: ιχθυων πληθος, *𝔐𝒱*: πληθος ιχθυων. **6** *𝒯𝔐𝒦*: διερρηγνυτο δε το δικτυον, *𝒱*: διερρησσετο δε τα δικτυα. **7** *𝒯𝔐𝒦*: τοις, *𝒱*: ∉. **8** *𝒯𝒦*: του, *𝔐𝒱*: ∉. **9** *𝒯𝔐𝒦*: η, *𝒱*: ων. **11** *𝒯𝔐𝒦*: απαντα, *𝒱*: παντα. **12** *𝒯𝔐𝒦*: και ιδων, *𝒱*: ιδων δε.

13 Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: «Хочу, очистись». И тотчас проказа сошла с него.

14 И Он повелел ему никому не рассказывать, а пойти показаться священнику и принести *жертву* за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им. [Лев. 14:1-32]

15 Но тем более распространялась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и исцеляться у Него от болезней своих.

16 Но Он уходил в пустынные места и молился.

17 В один из дней, когда Он учил и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи, и Иудеи, и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении *больных,* -

18 вот принесли некоторые на постели человека, который был парализован, и старались внести его *в дом* и положить перед Иисусом; [Мф. 9:2-8; Мк. 2:3-12]

19 и, не найдя, где пронести его из-за многолюдства, влезли на верх дома, и сквозь кровлю спустили его с постелью на середину, перед Иисусом.

20 И Он, видя веру их, сказал человеку тому: «Прощаются тебе грехи твои».

ἐπὶ	πρόσωπον	ἐδεήθη	αὐτοῦ	λέγων	κύριε	ἐὰν	θέλῃς	δύνασαί	με	καθαρίσαι	13 καὶ	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	ἥψατο	αὐτοῦ
на	лицо,	умолял	Его,	говоря:	«Господин!	Если	хочешь,	можешь	меня	очистить».	И,	простерев		руку,	Он коснулся	его,
p	nans	viap3s	rpgms	vppanms	nvms	qo	vspa2s	vipn2s	rpa-s	vnaa	c	vpaanfs	dafs	nafs	viad3s	rpgms
1909	4383	1189	846	3004	2962	1437	2309	1410	3165	2511	2532	1614	3588	5495	680	846

⌜εἰπών⌝	θέλω	καθαρίσθητι	καὶ	εὐθέως	ἡ	λέπρα	ἀπῆλθεν	ἀπ'	αὐτοῦ	14 καὶ	αὐτὸς	παρήγγειλεν	αὐτῷ	μηδενὶ	εἰπεῖν	ἀλλὰ
сказав:	«Хочу,	будь очищен».	И	тотчас		проказа	сошла	с	него.	И	Он	повелел	ему	никому не	рассказывать,	но,
vpaanms	vipa1s	vdap2s	c	adv	dnfs	nnfs	viaa3s	p	rpgms	c	rpnms	viaa3s	rpdms	admsn	vnaa	c
2036	2309	2511	2532	2112	3588	3014	565	575	846	2532	846	3853	846	3367	2036	235

ἀπελθὼν	δεῖξον	σεαυτὸν	τῷ	ἱερεῖ	καὶ	προσένεγκε	περὶ	τοῦ	καθαρισμοῦ	σου	καθὼς	προσέταξε	⌜μωσῆς⌝	εἰς	μαρτύριον
удалившись,	показать	себя		священнику	и	принести	за		очищение	свое,	как	предписал	Моисей	во	свидетельство
vpaanms	vdaa2s	rxams	ddms	ndms	c	vdaa2s	p	dgms	ngms	rpg-s	adv	viaa3s	nnms	p	nans
565	1166	4572	3588	2409	2532	4374	4012	3588	2512	4675	2531	4367	3475	1519	3142

αὐτοῖς	15 διήρχετο	δὲ	μᾶλλον	ὁ	λόγος	περὶ	αὐτοῦ	καὶ	συνήρχοντο	ὄχλοι	πολλοὶ	ἀκούειν	καὶ	θεραπεύεσθαι	⌜ὑπ'	αὐτοῦ⌝	ἀπὸ
им.	Распространилось	же	сильнее		слово	о	Нем,	и	сходились	люди	многие	слушать	и	исцеляться	от	Него	от
rpdmp	viin3s	c	adv	dnms	nnms	p	rpgms	c	viin3p	nnmp	anmpn	vnpa	c	vnpp	p	rpgms	p
846	1330	1161	3123	3588	3056	4012	846	2532	4905	3793	4183	191	2532	2323	5259	846	575

τῶν	ἀσθενειῶν	αὐτῶν	16 αὐτὸς	δὲ	ἦν	ὑποχωρῶν	ἐν	ταῖς	ἐρήμοις		καὶ	προσευχόμενος
	болезней	своих;	Он	же	был	удаляющимся	в		пустынные	*места*	и	молящимся.
dgfp	ngfp	rpgmp	rpnms	c	viix3s	vppanms	p	ddfp	adfpn	—	c	vppnnms
3588	769	846	846	1161	2258	5298	1722	3588	2048	—	2532	4336

17 καὶ	ἐγένετο	ἐν	μιᾷ		τῶν	ἡμερῶν	καὶ	αὐτὸς	ἦν	διδάσκων	καὶ	ἦσαν		καθήμενοι	φαρισαῖοι	καὶ	νομοδιδάσκαλοι	οἳ
И	случилось:	в	один	из		дней		Он	был	научающим,	и	были	*там*	сидящие	фарисеи	и	учители закона,	которые
c	viad3s	p	ndfs	—	dgfp	ngfp	c	rpnms	viix3s	vppanms	c	viix3p	—	vppnnmp	nnmp	c	nnmp	rrnmp
2532	1096	1722	3391	—	3588	2250	2532	846	2258	1321	2532	2258	—	2521	5330	2532	3547	3739

ἦσαν	ἐληλυθότες	ἐκ	πάσης	κώμης	τῆς	γαλιλαίας	καὶ	ἰουδαίας	καὶ	ἰερουσαλήμ	καὶ	δύναμις	κυρίου	ἦν	εἰς	τὸ	ἰᾶσθαι	⌜αὐτούς⌝
были	пришедшими	со	всех	селений		Галилеи	и	Иудеи,	и	Иерусалима;	и	сила	Господа	была	для		исцеления	их.
viix3p	vpxanmp	p	agfsn	ngfs	dgfs	ngfs	c	ngfs	c	tp	c	nnfs	ngms	viix3s	p	dans	vnpn	rpamp
2258	2064	1537	3956	2968	3588	1056	2532	2449	2532	2419	2532	1411	2962	2258	1519	3588	2390	846

18 καὶ	ἰδοὺ	ἄνδρες	φέροντες	ἐπὶ	κλίνης	ἄνθρωπον	ὃς	ἦν	παραλελυμένος	καὶ	ἐζήτουν	αὐτὸν	εἰσενεγκεῖν		καὶ	θεῖναι
И	вот,	мужчины,	несущие	на	постели	человека,	который	был	парализован,		старались	его	внести	*в дом*	и	положить
c	vdaa2s	nnmp	vppanmp	p	ngfs	nams	rrnms	viix3s	vpxpnms	c	viia3p	rpams	vnaa	—	c	vnaa
2532	2400	435	5342	1909	2825	444	3739	2258	3886	2532	2212	846	1533	—	2532	5087

⌜ἐνώπιον⌝	αὐτοῦ	19 καὶ	μὴ	εὑρόντες	⌜διὰ⌝	ποίας	εἰσενέγκωσιν	αὐτὸν	διὰ	τὸν	ὄχλον	ἀναβάντες	ἐπὶ	τὸ	δῶμα
перед	Ним.	И	не	найдя,		каким образом	пронести	его	по причине		народа,	взобравшись	на		верх дома,
adv	rpgms	c	xo	vpaanmp	p	rqgfs	vsaa3p	rpams	p	dams	nams	vpaanmp	p	dans	nans
1799	846	2532	3361	2147	1223	4169	1533	846	1223	3588	3793	305	1909	3588	1430

διὰ	τῶν	κεράμων	καθῆκαν	αὐτὸν	σὺν	τῷ	κλινιδίῳ	εἰς	τὸ	μέσον	ἔμπροσθεν	τοῦ	ἰησοῦ	20 καὶ	ἰδὼν	τὴν	πίστιν	αὐτῶν
сквозь		кровлю	спустили	его	вместе с		постелью	на		середину	напротив		Иисуса.	И,	увидев		веру	их,
p	dgmp	ngmp	viaa3p	rpams	p	ddns	ndns	p	dans	aansn	adv	dgms	ndms	c	vpaanms	dafs	nafs	rpgmp
1223	3588	2766	2524	846	4862	3588	2826	1519	3588	3319	1715	3588	2424	2532	1492	3588	4102	846

13 *ТМК*: ειπων, *V*: λεγων. **14** *ТМК*: μωσης, *V*: μωυσης. **15** *ТМК*: υπ αυτου, *V*: ∉. **17** *ТМК*: αυτους, *V*: αυτον. **18** *ТМК*: ενωπιον, *V*: [αυτον] ενωπιον. **19** *ТК*: δια, *МV*: ∉.

εἶπεν ⌜αὐτῷ⌝ ἄνθρωπε ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου 21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι λέγοντες
Он сказал ему: «Человек! Прощены тебе грехи твои». 21 И начали рассуждать книжники и фарисеи, говоря:
viaa3s rpdms nvms vixp3p rpd-s dnfp nnfp rpg-s c viad3p vnpn dnmp nnmp c dnmp nnmp vppanmp
2036 846 444 863 4671 3588 266 4675 2532 756 1260 3588 1122 2532 3588 5330 3004

τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας τίς δύναται ⌜ἀφιέναι ἁμαρτίας⌝ εἰ μὴ μόνος ὁ θεός 22 ἐπιγνοὺς δὲ ὁ
«Кто есть Этот, Который произносит хулу? Кто может прощать грехи, кроме как один Бог?» 22 Узнав же,
rqnms vipx3s rdnms rrnms vipa3s nafp rqnms vipn3s vnpa nafp qo+xo anmsn dnms nnms vpaanms c dnms
5101 2076 3778 3739 2980 988 5101 1410 863 266 1508 3441 3588 2316 1921 1161 3588

ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν 23 τί ἐστιν εὐκοπώτερον
Иисус, помышления их, отвечая, сказал им: «Что помышляете в сердцах ваших? 23 Что есть легче
nnms damp namp rpgmp vpaonms viaa3s p rpamp rqans vipn2p p ddfp ndfp rpg-p rqnns vipx3s annsc
2424 3588 1261 846 611 2036 4314 846 5101 1260 1722 3588 2588 5216 5101 2076 2123

εἰπεῖν ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου ἢ εἰπεῖν ⌜ἔγειραι⌝ καὶ περιπάτει 24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ⌜ἐξουσίαν ἔχει ὁ
сказать: “Прощены тебе грехи твои”, или сказать: “Встань и ходи”? 24 Так чтобы знали вы, что власть имеет
vnaa vixp3p rpd-s dnfp nnfp rpg-s xo vnaa vdam2s c vdpa2s c c vsxa2p c nafs vipa3s dnms
2036 863 4671 3588 266 4675 2228 2036 1453 2532 4043 2443 1161 1492 3754 1849 2192 3588

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου⌝ ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας εἶπε τῷ παραλελυμένῳ σοὶ λέγω ⌜ἔγειραι⌝ καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν
Сын Человеческий на земле прощать грехи — сказал парализованному, — тебе говорю: встань и, взяв постель
nnms dgms ngms p dgfs ngfs vnpa nafp viaa3s ddms vpxpdms rpd-s vipa1s vdam2s c vpaanms dans nans
5207 3588 444 1909 3588 1093 863 266 2036 3588 3886 4671 3004 1453 2532 142 3588 2826

σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου 25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν ἄρας ἐφ᾽ ⌜ᾧ⌝ κατέκειτο ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
твою, отправляйся в дом твой». 25 И, тотчас же встав перед ними, взяв, на чем лежал, пошел в дом
rpg-s vdpn2s p dams nams rpg-s c adv vpaanms adv rpgmp vpaanms p rrdns viin3s viaa3s p dams nams
4675 4198 1519 3588 3624 4675 2532 3916 450 1799 846 142 1909 3739 2621 565 1519 3588 3624

αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν 26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι εἴδομεν
свой, славя Бога. 26 И ужас объял всех, и славили Бога, и были исполнены страха, говоря: «Видели мы
rpgms vppanms dams nams c nnfs viaa3s aampn c viia3p dams nams c viap3p ngms vppanmp c viaa1p
846 1392 3588 2316 2532 1611 2983 537 2532 1392 3588 2316 2532 4130 5401 3004 3754 1492

παράδοξα σήμερον
невообразимое сегодня».
aanpn adv
3861 4594

27 καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι λευῖν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον καὶ εἶπεν
И после этого вышел Он и увидел сборщика налогов именем Левий, сидящего на месте сбора пошлин, и сказал
c p rdanp viaa3s c viad3s nams ndns nams vppnams p dans nans c viaa3s
2532 3326 5023 1831 2532 2300 5057 3686 3018 2521 1909 3588 5058 2532 2036

αὐτῷ ἀκολούθει μοι 28 καὶ καταλιπὼν ⌜ἅπαντα ἀναστὰς ἠκολούθησεν⌝ αὐτῷ 29 καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην ⌜ὁ⌝
ему: «Следуй за Мной». 28 И, оставив все, встав, последовал за Ним. 29 И сделал торжественный обед большой
rpdms vdpa2s rpd-s c vpaanms aanpn vpaanms viaa3s rpdms c viaa3s nafs aafsn dnms
846 190 3427 2532 2641 537 450 190 846 2532 4160 1403 3173 3588

21 Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: «Кто это, Который богохульствует? Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?»

22 Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: «Что вы помышляете в сердцах ваших?

23 Что легче - сказать: “Прощаются тебе грехи твои” или сказать: “Встань и ходи”?

24 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - сказал Он парализованному, - тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой».

25 И он тотчас встал перед ними, взял, на чем лежал, и пошел в дом свой, славя Бога.

26 И ужас объял всех, и славили Бога, и, исполненные страха, говорили: «Чудные дела видели мы ныне».

27 После этого *Иисус* вышел и увидел мытаря по имени Левий, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: «Следуй за Мной». [Мф. 9:9-13; Мк. 2:14-17]

28 И он, оставив все, встал и последовал за Ним.

29 И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними. [Лк. 15:1-2]

20 *TMK*: αυτω, *V*: ∉. **21** *TMK*: αφιεναι αμαρτιας, *V*: αμαρτιας αφειναι. **23** *TMK*: εγειραι, *V*: εγειρε. **24** *TMK*: εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου, *V*: ο υιος του ανθρωπου εξουσιαν εχει. **24** *TMK*: εγειραι, *V*: εγειρε. **25** *TK*: εφ ω, *MV*: εφ ο. **28** *TMK*: απαντα αναστας ηκολουθησεν, *V*: παντα αναστας ηκολουθει. **29** *TK*: ο, *MV*: ∉.

30 Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: «Зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками?»

31 Иисус же сказал им в ответ: «Не здоровые имеют нужду во враче, но больные;

32 Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию».

33 Они же сказали Ему: «Почему ученики Иоанна постятся часто и молитвы творят, также и фарисеев, а Твои едят и пьют?»

[Мф. 9:14-17; Мк. 2:18-22]

34 Он сказал им: «Можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених?

35 Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни».

36 При этом сказал им притчу: «Никто не приставляет заплаты к ветхой одежде, оторвав от новой одежды; а иначе и новую разорвет, и к старой не подойдет заплата от новой.

37 И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи и само вытечет, и мехи пропадут;

λευὶς	αὐτῷ	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	αὐτοῦ	καὶ	ἦν	ὄχλος	⌜τελωνῶν	πολύς⌝	καὶ	ἄλλων	οἳ	ἦσαν		μετ’	αὐτῶν
Левий	Ему	в		доме	своем;	и	была	толпа	сборщиков налогов	огромная	и	других,	которые	находились	*там,*	вместе с	ними
nnms	rpdms	p	ddfs	ndfs	rpgms	c	viix3s	nnms	ngmp	anmsn	c	agmpn	rrnmp	viix3p	—	p	rpgmp
3018	846	1722	3588	3614	846	2532	2258	3793	5057	4183	2532	243	3739	2258	—	3326	846

κατακείμενοι	**30** καὶ	ἐγόγγυζον	⌜οἱ	γραμματεῖς		αὐτῶν	καὶ	οἱ	φαρισαῖοι⌝	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	λέγοντες	⌜διατί⌝	μετὰ
возлежа.	И	стали ворчать		книжники	на	них,	а также		фарисеи,			ученикам	Его	говоря:	«Зачем	со
vppnnmp	c	viia3p	dnmp	nnmp	⟵	rpgmp	c	dnmp	nnmp	p	damp	namp	rpgms	vppanmp	xo	p
2621	2532	1111	3588	1122	1111	846	2532	3588	5330	4314	3588	3101	846	3004	1302	3326

⌜τελωνῶν⌝	καὶ	ἁμαρτωλῶν	ἐσθίετε	καὶ	πίνετε	**31** καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	ἰησοῦς	εἶπε	πρὸς	αὐτούς	οὐ	χρείαν	
сборщиками налогов	и	грешниками	едите	и	пьете?»	И,	отвечая,		Иисус	сказал		им:		«Необходимости	не
ngmp	c	agmpn	vipa2p	c	vipa2p	c	vpaonms	dnms	nnms	viaa3s	p	rpamp	xo	nafs	⟵
5057	2532	268	2068	2532	4095	2532	611	3588	2424	2036	4314	846	3756	5532	3756

ἔχουσιν	οἱ	ὑγιαίνοντες		ἰατροῦ	⌜ἀλλ’⌝	οἱ	κακῶς	ἔχοντες	**32** οὐκ	ἐλήλυθα	καλέσαι	δικαίους	ἀλλὰ	ἁμαρτωλοὺς	εἰς
имеют		здравствующие	*во*	враче,	но		нездоровье	имеющие;	не	пришел Я	призвать	праведников,	но	грешников	к
vipa3p	dnmp	vppanmp	—	ngms	c	dnmp	adv	vppanmp	xo	vixa1s	vnaa	aampn	c	aampn	p
2192	3588	5198	—	2395	235	3588	2560	2192	3756	2064	2564	1342	235	268	1519

μετάνοιαν	**33** οἱ	δὲ	⌜εἶπον⌝	πρὸς	αὐτόν	⌜διατί⌝	οἱ	μαθηταὶ	ἰωάννου	νηστεύουσι	πυκνὰ	καὶ	δεήσεις	ποιοῦνται	ὁμοίως
покаянию».	Они	же	сказали		Ему:	«Зачем		ученики	Иоанна	постятся	часто	и	молитвы	совершают;	в равной степени
nafs	dnmp	c	viaa3p	p	rpams	xo	dnmp	nnmp	ngms	vipa3p	aanpn	c	nafp	vipm3p	adv
3341	3588	1161	2036	4314	846	1302	3588	3101	2491	3522	4437	2532	1162	4160	3668

καὶ	οἱ	τῶν	φαρισαίων	οἱ	δὲ	σοὶ	ἐσθίουσι	καὶ	πίνουσιν	**34** ὁ	⌜δὲ⌝	εἶπε	πρὸς	αὐτούς	μὴ	δύνασθε	τοὺς	υἱοὺς	τοῦ
и	ученики		фарисеев;		но	Твои	едят	и	пьют?»	Он	же	сказал		им:	«Не	можете		сынов	
c	dnmp	dgmp	ngmp	dnmp	c	rsnmp	vipa3p	c	vipa3p	dnms	c	viaa3s	p	rpamp	xo	vipn2p	damp	namp	dgms
2532	3588	3588	5330	3588	1161	4674	2068	2532	4095	3588	1161	2036	4314	846	3361	1410	3588	5207	3588

νυμφῶνος	ἐν	ᾧ	ὁ	νυμφίος	μετ’	αὐτῶν	ἐστιν	ποιῆσαι	⌜νηστεύειν⌝	**35** ἐλεύσονται	δὲ	ἡμέραι	καὶ	ὅταν
чертога брачного,	в	котором		жених	вместе с	ними	находится,	заставить	поститься.	Придут	же	дни,		когда
ngms	p	rrdms	dnms	nnms	p	rpgmp	vipx3s	vnaa	vnpa	vifd3p	c	nnfp	c	c
3567	1722	3739	3588	3566	3326	846	2076	4160	3522	2064	1161	2250	2532	3752

ἀπαρθῇ	ἀπ’	αὐτῶν	ὁ	νυμφίος	τότε	νηστεύσουσιν	ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις	**36** ἔλεγε	δὲ	καὶ	παραβολὴν	πρὸς	αὐτούς	ὅτι	οὐδεὶς
отнят будет	от	них		жених,	тогда	будут поститься	в	те		дни».	Сказал	же	и	притчу		им:		«Никто
vsap3s	p	rpgmp	dnms	nnms	adv	vifa3p	p	rddfp	ddfp	ndfp	viia3s	c	c	nafs	p	rpamp	c	anfsn
522	575	846	3588	3566	5119	3522	1722	1565	3588	2250	3004	1161	2532	3850	4314	846	3754	3762

ἐπίβλημα	⌜ἱματίου	καινοῦ⌝		ἐπιβάλλει	ἐπὶ	ἱμάτιον	παλαιόν	⌜εἰ δὲ μήγε⌝	καὶ	τὸ	καινὸν	⌜σχίζει⌝	καὶ		τῷ	παλαιῷ
заплаты,	[от] одежды	новой	не	приставляет	на	одежду	ветхую;	иначе	и		новое	разрывает,	и	*к*		изношенному
nans	ngns	agnsn	⟵	vipa3s	p	nans	aansn	qo+c+xo	c	dans	aansn	vipa3s	c	—	ddns	adnsn
1915	2440	2537	3762	1911	1909	2440	3820	1490	2532	3588	2537	4977	2532	—	3588	3820

οὐ	⌜συμφωνεῖ⌝	⌜ἐπίβλημα⌝	τὸ	ἀπὸ		τοῦ	καινοῦ	**37** καὶ	οὐδεὶς	βάλλει	οἶνον	νέον	εἰς	ἀσκοὺς	παλαιούς	⌜εἰ δὲ μήγε⌝
не	подходит	заплата		от	*одежды*		новой.	И	никто не	вливает	вино	молодое	в	мехи	изношенные:	иначе
xo	vipa3s	nans	dans	p	—	dgns	agnsn	c	anfsn	vipa3s	nams	aamsn	p	namp	aampn	qo+c+xo
3756	4856	1915	3588	575	—	3588	2537	2532	3762	906	3631	3501	1519	779	3820	1490

29 𝒯𝔐𝒦: τελωνων πολυς, 𝒱: πολυς τελωνων. **30** 𝒯𝔐𝒦: οι γραμματεις αυτων και οι φαρισαιοι, 𝒱: οι φαρισαιοι και οι γραμματεις αυτων. **30** 𝒯𝒦: διατι, 𝔐𝒱: δια τι. **30** 𝒯𝒦: τελωνων, 𝔐𝒱: των τελωνων. **31** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **33** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **33** 𝒯𝒦: διατι, 𝔐: δια τι, 𝒱: ∉. **34** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: δε ιησους. **34** 𝒯𝔐𝒦: νηστευειν, 𝒱: νηστευσαι. **36** 𝒯𝔐𝒦: ιματιου καινου, 𝒱: απο ιματιου καινου σχισας. **36** 𝒯𝔐𝒦: μηγε, 𝒱: μη γε. **36** 𝒯𝔐𝒦: σχιζει, 𝒱: σχισει. **36** 𝒯𝔐𝒦: συμφωνει, 𝒱: συμφωνησει. **36** 𝒯𝒦: επιβλημα, 𝔐: ∉, 𝒱: το επιβλημα.

ῥήξει ⌜ὁ νέος οἶνος⌝ τοὺς ἀσκούς καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται **38** ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
прорвет молодое вино мехи, и само вытечет, и мехи будут уничтожены; но вино молодое в мехи
vifa3s dnms anmsn nnms damp namp c rpnms vifp3s c dnmp nnmp vifm3p c nams aamsn p namp
4486 3588 3501 3631 3588 779 2532 846 1632 2532 3588 779 622 235 3631 3501 1519 779

καινοὺς βλητέον ⌜καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται⌝ **39** καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν ⌜εὐθέως⌝ θέλει νέον
новые необходимо вливать; тогда то и другое сохраняется. Также никто, выпив выдержанное *вино,* не сразу захочет молодое;
aampn annsn c anmpn vipp3p c anfsn vpaanms aamsn — ⟷ adv vipa3s aamsn
2537 992 2532 297 4933 2532 3762 4095 3820 — 3762 2112 2309 3501

λέγει γάρ ὁ παλαιὸς ⌜χρηστότερός⌝ ἐστιν
говорит ведь: “Выдержанное полезнее”».
vipa3s c dnms anmsn anmsc vipx3s
3004 1063 3588 3820 5543 2076

6 ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ ⌜δευτεροπρώτῳ⌝ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ ⌜τῶν⌝ σπορίμων καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ
Случилось же в шаббат, на второй день Пасхи, проходить Ему через засеянные поля, и срывали ученики
viad3s c p ndns adnsn vnpn rpams p dgmp agmpn c viia3p dnmp nnmp
1096 1161 1722 4521 1207 1279 846 1223 3588 4702 2532 5089 3588 3101

αὐτοῦ ⌜τοὺς στάχυας καὶ ἤσθιον⌝ ψώχοντες ταῖς χερσί **2** τινὲς δὲ τῶν φαρισαίων ⌜εἶπον αὐτοῖς⌝ τί ποιεῖτε ὃ οὐκ
Его колосья и ели, растирая руками. Некоторые же из фарисеев сказали им: «Зачем делаете то, что не
rpgms damp namp c viia3p vppanmp ddfp ndfp rinmp c dgmp ngmp viaa3p rpdmp rqans vipa2p rrnns xo
846 3588 4719 2532 2068 5597 3588 5495 5100 1161 3588 5330 2036 846 5101 4160 3739 3756

ἔξεστι ⌜ποιεῖν ἐν⌝ τοῖς σάββασι **3** καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ ἰησοῦς οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε ⌜δαβὶδ⌝
законно делать в шаббат?» Тогда, отвечая им, сказал Иисус: «Разве этого не читали вы, что сделал Давид,
vipq3s vnpa p ddnp ndnp c vpaonms p rpamp viaa3s dnms nnms c rdans ⟷ viaa2p rrans viaa3s tp
1832 4160 1722 3588 4521 2532 611 4314 846 2036 3588 2424 3761 5124 3761 314 3739 4160 1138

⌜ὁπότε⌝ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ ὄντες **4** ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως
когда проголодался он и вместе с ним бывшие? Как он вошел в дом Божий и хлебы предложения
adv viaa3s rpnms c dnmp p rpgms vppxnmp adv viaa3s p dams nams dgms ngms c damp namp dgfs ngfs
3698 3983 846 2532 3588 3326 846 5607 5613 1525 1519 3588 3624 3588 2316 2532 3588 740 3588 4286

⌜ἔλαβε καὶ⌝ ἔφαγε καὶ ἔδωκε ⌜καὶ⌝ τοῖς μετ’ αὐτοῦ οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς **5** καὶ
взял и ел, и дал также бывшим вместе с ним то, что не законно есть, за исключением одних священников?» И
viaa3s c viaa3s c viaa3s c ddmp p rpgms rramp xo vipq3s vnaa qo+xo aampn damp namp c
2983 2532 5315 2532 1325 2532 3588 3326 846 3739 3756 1832 5315 1508 3441 3588 2409 2532

ἔλεγεν αὐτοῖς ⌜ὅτι⌝ κύριός ἐστιν ⌜ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου⌝
сказал им: «Господь есть Сын Человеческий, и шаббата».
viia3s rpdmp c nnms vipx3s dnms nnms dgms ngms c dgns ngns
3004 846 3754 2962 2076 3588 5207 3588 444 2532 3588 4521

38 но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое.

39 И никто, пив старое *вино,* не захочет тотчас молодого, ибо говорит: “Старое лучше”».

6 В первую субботу после второго дня Пасхи случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и, растирая руками, ели. [Втор. 23:25; Мф. 12:1-8; Мк. 2:23-28]

2 Некоторые же из фарисеев сказали им: «Зачем вы делаете то, чего не должно делать в субботу?»

3 Иисус сказал им в ответ: «Разве вы не читали, что сделал Давид, когда проголодался сам и бывшие с ним? [1Цар. 21:1-6]

4 Как он вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним?» [Лев. 24:9]

5 И сказал им: «Сын Человеческий - Господин и субботы».

---

37 𝒯𝔐𝒦: μηγε, 𝒱: μη γε. **37** 𝒯𝔐𝒦: ο νεος οινος, 𝒱: ο οινος ο νεος. **38** 𝒯𝔐𝒦: και αμφοτεροι συντηρουνται, 𝒱: ∉. **39** 𝒯𝔐𝒦: ευθεως, 𝒱: ∉. **39** 𝒯𝔐𝒦: χρηστοτερος, 𝒱: χρηστος. **6:1** 𝒯𝔐𝒦: δευτεροπρωτω, 𝒱: ∉. **1** 𝒯𝔐𝒦: των, 𝒱: ∉. **1** 𝒯𝔐𝒦: τους σταχυας και ησθιον, 𝒱: και ησθιον τους σταχυας. **2** 𝒯𝔐𝒦: ειπον αυτοις, 𝒱: ειπαν. **2** 𝒯𝔐𝒦: ποιειν εν, 𝒱: ∉. **3** 𝒯𝔐𝒦: δαβιδ, 𝒱: δαυιδ. **3** 𝒯𝔐𝒦: οποτε, 𝒱: οτε. **4** 𝒯𝔐𝒦: ελαβεν και, 𝒱: λαβων. **4** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **4** 𝒟 добавляет τη αυτη ημερα θεασαμενος τινα εργαζομενον τω σαββατω ειπεν αυτω ανθρωπε ει μεν οιδας τι ποιεις μακαριος ει ει δε μη οιδας επικαταρατος και παραβατης ει του νομου и упускает следующий стих. **5** 𝒯𝔐𝒦: οτι, 𝒱: ∉. **5** 𝒯𝔐𝒦: ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου, 𝒱: του σαββατου ο υιος του ανθρωπου.

6 случилось же и в другую суб-
боту войти Ему в синагогу и
учить. Там был человек, у кото-
рого правая рука была сухая. [Мф. 12:9-14; Мк. 3:1-6]
7 Книжники же и фарисеи на-
блюдали за Ним, не исцелит ли в
субботу, чтобы найти обвинение
против Него.
8 Но Он, зная помышления
их, сказал человеку, имеющему
сухую руку: «Встань и выступи
на середину». И он встал и
выступил.
9 Тогда сказал им Иисус:
«Спрошу Я вас: что должно де-
лать в субботу - добро или зло?
Спасти душу или погубить?»
Они молчали.
10 И, посмотрев на них всех,
сказал тому человеку: «Протя-
ни руку твою». Он так и сделал
- и стала рука его здорова, как
другая.
11 Они же пришли в бешенство
и говорили между собой, что бы
им сделать с Иисусом.
12 Случилось же в те дни, что
Он взошел на гору помолиться и
пробыл всю ночь в молитве к Бо-
гу. [Мф. 10:1-4; Мк. 3:13-19]
13 Когда же настал день, при-
звал учеников Своих и избрал из
них двенадцать, которых и на-
звал апостолами:

6 ἐγένετο δὲ ⌜καὶ⌝ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν καὶ ἦν ⌜ἐκεῖ ἄνθρωπος⌝ καὶ
Случилось же и в следующий шаббат войти Ему в синагогу и учить. И был там человек, и
viad3s c c p adnsn ndns vnaa rpams p dafs nafs c vnpa c viix3s adv nnms c
1096 1161 2532 1722 2087 4521 1525 846 1519 3588 4864 2532 1321 2532 2258 1563 444 2532

ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά. **7** ⌜παρετήρουν⌝ δὲ ⌜αὐτὸν⌝ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ
рука его правая была сухая. Наблюдали же за Ним книжники и фарисеи, если в шаббат
dnfs nnfs rpgms dnfs anfsn viix3s anfsn viia3p c ⟷ rpams dnmp nnmp c dnmp nnmp qo p ddns ndns
3588 5495 846 3588 1188 2258 3584 3906 1161 3906 846 3588 1122 2532 3588 5330 1487 1722 3588 4521

⌜θεραπεύσει⌝ ἵνα εὕρωσι ⌜κατηγορίαν⌝ αὐτοῦ. **8** αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ⌜καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ⌝ τῷ
исцелит, чтобы найти обвинение *против* Него. Он же узнал помышления их и сказал человеку,
vifa3s c viaa3p nafs — rpgms rpnms c viya3s damp namp rpgmp c viaa3s ddms ndms ddms
2323 2443 2147 2724 — 846 846 1161 1492 3588 1261 846 2532 2036 3588 444 3588

ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα ⌜ἔγειραι⌝ καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον ⌜ὁ δὲ⌝ ἀναστὰς ἔστη. **9** εἶπεν ⌜οὖν⌝ ὁ ἰησοῦς πρὸς αὐτούς
сухую имеющему руку: «Встань и выступи на середину». Он же, встав, выступил. Сказал тогда Иисус им:
nafs vppadms dafs nafs vdam2s c vdaa2s p dans aansn dnms c vpaanms viaa3s viaa3s c dnms nnms p rpamp
3584 2192 3588 5495 1453 2532 2476 1519 3588 3319 3588 1161 450 2476 2036 3767 3588 2424 4314 846

⌜ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί ἔξεστι τοῖς σάββασιν⌝ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι ψυχὴν σῶσαι ἢ ⌜ἀπολέσαι⌝ **10** καὶ περιβλεψάμενος
«Спрошу вас: что законно в шаббат — добро делать, или зло делать? Душу спасти или погубить?» И, посмотрев на
vifa1s rpa-p rqnns vipq3s ddnp ndnp vnaa xo vnaa nafs vnaa xo vnaa c vpamnms
1905 5209 5101 1832 3588 4521 15 2228 2554 5590 4982 2228 622 2532 4017

πάντας αὐτοὺς εἶπε ⌜τῷ ἀνθρώπῳ⌝ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ὁ δὲ ἐποίησεν ⌜οὕτω⌝ καὶ ⌜ἀποκατεστάθη⌝ ἡ χεὶρ αὐτοῦ
всех их, сказал тому человеку: «Протяни руку твою». Он и сделал так, и восстановлена была рука его
aampn rpamp viaa3s ddms ndms vdaa2s dafs nafs rpg-s dnms c viaa3s adv c viap3s dnfs nnfs rpgms
3956 846 2036 3588 444 1614 3588 5495 4675 3588 1161 4160 3779 2532 600 3588 5495 846

⌜ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη⌝. **11** αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ⌜ποιήσειαν⌝ τῷ ἰησοῦ
здоровой, как другая. Они же исполнились неистовства и рассуждали между собой, что бы им сделать Иисусу.
anfsn adv dnfs anfsn rpnmp c viap3p ngfs c viia3p p reamp rqans xo voaa3p ddms ndms
5199 5613 3588 243 846 1161 4130 454 2532 1255 4314 240 5101 302 4160 3588 2424

12 ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ⌜ἐξῆλθεν⌝ εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ
Случилось же в дни те: взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве
viad3s c p ddfp ndfp rddfp viaa3s p dans nans vnad c viix3s vppanms p ddfs ndfs dgms
1096 1161 1722 3588 2250 5025 1831 1519 3588 3735 4336 2532 2258 1273 1722 3588 4335 3588

θεοῦ. **13** καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ’ αὐτῶν δώδεκα οὓς καὶ ἀποστόλους
Богу. И когда наступил час, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и апостолами
ngms c adv viad3s nnfs viaa3s damp namp rpgms c vpamnms p rpgmp tn rramp c namp
2316 2532 3753 1096 2250 4377 3588 3101 846 2532 1586 575 846 1427 3739 2532 652

6 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **6** 𝒯𝔐𝒦: εκει ανθρωπος, 𝒱: ανθρωπος εκει. **7** 𝒯𝔐𝒦: παρετηρουν, 𝒱: παρετηρουντο. **7** 𝒯𝒦𝒱: αυτον, 𝔐: ∉. **7** 𝒯𝔐𝒦: θεραπευσει, 𝒱: θεραπευει. **7** 𝒯𝔐𝒦: κατηγοριαν, 𝒱: κατηγορειν. **8** 𝒯𝔐𝒦: και ειπεν τω ανθρωπω, 𝒱: ειπεν δε τω ανδρι. **8** 𝒯𝔐𝒦: εγειραι, 𝒱: εγειρε. **8** 𝒯𝔐𝒦: ο δε, 𝒱: και. **9** 𝒯𝔐𝒦: ουν, 𝒱: δε. **9** 𝒯𝔐𝒦: επερωτησω υμας τι εξεστιν τοις σαββασιν, 𝒱: επερωτω υμας ει εξεστιν τω σαββατω. **9** 𝒯𝒦𝒱: απολεσαι, 𝔐: αποκτειναι. **10** 𝒯𝒦: τω ανθρωπω, 𝔐𝒱: αυτω. **10** 𝒯𝒦: ουτως, 𝔐𝒱: ∉. **10** 𝒯𝔐𝒦: αποκατεσταθη, 𝒱: απεκατεσταθη. **10** 𝒯𝔐𝒦: υγιης ως η αλλη, 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝔐𝒦: ποιησειαν, 𝒱: ποιησαιεν. **12** 𝒯𝔐𝒦: εξηλθεν, 𝒱: εξελθειν αυτον.

ὠνόμασε 14 σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασε πέτρον καὶ ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ⸀ἰάκωβον καὶ ἰωάννην⸃ φίλιππον καὶ βαρθολομαῖον
назвал: Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея,
viaa3s nams rrams c viaa3s nams c nams dams nams rpgms nams c nams nams c nams
3687 4613 3739 2532 3687 4074 2532 406 3588 80 846 2385 2532 2491 5376 2532 918

15 ⸀ματθαῖον καὶ θωμᾶν ἰάκωβον τὸν τοῦ ἀλφαίου⸃ καὶ σίμωνα τὸν καλούμενον ζηλωτὴν 16 ⸀ἰούδαν⸃ ἰακώβου καὶ ἰούδαν
Матфея и Фому, Иакова, который Алфея, и Симона, называемого Зилотом. Иуду Иаковлева и Иуду
nams c nams nams dams dgms ngms c nams dams vpppams nams nams ngms c nams
3156 2532 2381 2385 3588 3588 256 2532 4613 3588 2564 2208 2455 2385 2532 2455

⸀ἰσκαριώτην ὃς καὶ⸃ ἐγένετο προδότης 17 καὶ καταβὰς μετ’ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ καὶ ⸀ὄχλος⸃ μαθητῶν αὐτοῦ
Искариота, который и сделался предателем. И, сойдя вместе с ними, стал на месте ровном, и толпа учеников Его,
nams rrnms c viad3s nnms c vpaanms p rpgmp viaa3s p ngms agmsn c nnms ngmp rpgms
2469 3739 2532 1096 4273 2532 2597 3326 846 2476 1909 5117 3977 2532 3793 3101 846

καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς ἰουδαίας καὶ ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου τύρου καὶ σιδῶνος οἳ
и множество большое народа из всей Иудеи и Иерусалима, и приморских мест Тира и Сидона, которые
c nnns annsn dgms ngms p agfsn dgfs ngfs c tp c dgfs agfsn ngfs c ngfs rrnmp
2532 4128 4183 3588 2992 575 3956 3588 2449 2532 2419 2532 3588 3882 5184 2532 4605 3739

ἦλθον ἀκοῦσαί αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν 18 καὶ οἱ ὀχλούμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων καὶ
пришли послушать Его, и получить исцеление от болезней своих; также мучимые духами нечистыми, — и
viaa3p vnaa rpgms c vnap p dgfp ngfp rpgmp c dnmp vpppnmp p ngnp agnpn c
2064 191 846 2532 2390 575 3588 3554 846 2532 3588 3791 5259 4151 169 2532

ἐθεραπεύοντο 19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ⸀ἐζήτει⸃ ἅπτεσθαι αὐτοῦ ὅτι δύναμις παρ’ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας
были исцелены. И весь народ стремился коснуться Его, потому что сила от Него исходила и исцеляла всех.
viip3p c anmsn dnms nnms viia3s vnpm rpgms c nnfs p rpgms viin3s c viin3s aampn
2323 2532 3956 3588 3793 2212 680 846 3754 1411 3844 846 1831 2532 2390 3956

20 καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε μακάριοι οἱ πτωχοί ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν
И Он, возведя глаза Свои на учеников Своих, сказал: «Счастливы нищие, потому что ваше есть
c rpnms vpaanms damp namp rpgms p damp namp rpgms viia3s anmpn dnmp anmpn c rsnfs vipx3s
2532 846 1869 3588 3788 846 1519 3588 3101 846 3004 3107 3588 4434 3754 5212 2076

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ 21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν ὅτι χορτασθήσεσθε μακάριοι οἱ κλαίοντες
Царство Бога. Счастливы испытывающие голод сейчас, потому что насыщены будете. Счастливы плачущие
dnfs nnfs dgms ngms anmpn dnmp vppanmp adv c vifp2p anmpn dnmp vppanmp
3588 932 3588 2316 3107 3588 3983 3568 3754 5526 3107 3588 2799

νῦν ὅτι γελάσετε 22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ
сейчас, потому что будете смеяться. Счастливы вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и
adv c vifa2p anmpn vipx2p c vsaa3p rpa-p dnmp nnmp c c vsaa3p rpa-p c
3568 3754 1070 3107 2075 3752 3404 5209 3588 444 2532 3752 873 5209 2532

ὀνειδίσωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρόν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου 23 ⸀χαίρετε⸃ ἐν ἐκείνῃ
будут осыпать бранью, и выбросят имя ваше, как нечестивое, за Сына Человеческого; радуйтесь в тот
vsaa3p c vsaa3p dans nans rpg-p adv aansn adv dgms ngms dgms ngms vdpa2p p rddfs
3679 2532 1544 3588 3686 5216 5613 4190 1752 3588 5207 3588 444 5463 1722 1565

14 Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея,

15 Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемого Зилотом,

16 Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который потом сделался предателем.

17 И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи, и Иерусалима, и приморских мест тирских и сидонских, [Мф. 4:23-25]

18 которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страдающие от нечистых духов были исцелены.

19 И весь народ хотел прикоснуться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех.

20 И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: «Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царство Божие. [Мф. 5:3-11]

21 Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо возрадуетесь.

22 Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше как бесчестное за Сына Человеческого. [1Пет. 4:14]

23 Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их. [2Пар. 36:16; Деян. 7:52]

---

14 *TMK*: ιακωβον και ιωαννην, *V*: και ιακωβον και ιωαννην και. **15** *TMK*: ματθαιον και θωμαν ιακωβον τον του αλφαιου, *V*: και μαθθαιον και θωμαν και ιακωβον αλφαιου. **16** *TMK*: ιουδαν, *V*: και ιουδαν. **16** *TMK*: ισκαριωτην ος και, *V*: ισκαριωθ ος. **17** *TMK*: οχλος, *V*: οχλος πολυς. **19** *TMK*: εζητει, *V*: εζητουν. **23** *TK*: χαιρετε, *MV*: χαρητε.

24 Напротив, горе вам, богатые! Ибо вы уже получили свое утешение.

25 Горе вам, пресыщенные ныне! Ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! Ибо восплачете и возрыдаете.

26 Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! Ибо так поступали с лжепророками отцы их.

27 Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас, [Мф. 5:38-48]

28 благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас.

29 Ударившему тебя по щеке подставь и другую и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку.

30 Всякому, просящему у тебя, давай и от взявшего твое не требуй назад.

31 И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними. [Мф. 7:12]

32 И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? Ибо и грешники любящих их любят.

33 И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? Ибо и грешники то же делают.

τῇ	ἡμέρᾳ	καὶ	σκιρτήσατε	ἰδοὺ	γὰρ	ὁ	μισθὸς	ὑμῶν	πολὺς	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	κατὰ	⌜ταῦτα⌝	γὰρ	ἐποίουν	τοῖς	προφήταις	οἱ
	день	и	веселитесь.	Вот,	ведь		награда	ваша	велика	на		небе.	Согласно	тому	ведь	делали		пророкам	
ddfs	ndfs	c	vdaa2p	vdaa2s	c	dnms	nnms	rpg-p	anmsn	p	ddms	ndms	p	nanp	c	viia3p	ddmp	ndmp	dnmp
3588	2250	2532	4640	2400	1063	3588	3408	5216	4183	1722	3588	3772	2596	5023	1063	4160	3588	4396	3588

πατέρες	αὐτῶν	24	πλὴν	οὐαὶ	ὑμῖν	τοῖς	πλουσίοις	ὅτι	ἀπέχετε	τὴν	παράκλησιν	ὑμῶν	25	οὐαὶ	ὑμῖν	οἱ	ἐμπεπλησμένοι
отцы	их.		Сверх того,	горе	вам,		богатые,	потому что	вы получаете		утешение	ваше!		Горе	вам,		пресытившиеся,
nnmp	rpgmp		adv	i	rpd-p	ddmp	admpn	c	vipa2p	dafs	nafs	rpg-p		i	rpd-p	dnmp	vpxpnmp
3962	846		4133	3759	5213	3588	4145	3754	568	3588	3874	5216		3759	5213	3588	1705

⌜ὅτι	πεινάσετε	οὐαὶ	ὑμῖν⌝	οἱ	γελῶντες	νῦν	ὅτι	πενθήσετε	καὶ	κλαύσετε	26	οὐαὶ	⌜ὑμῖν⌝	ὅταν	⌜καλῶς	ὑμᾶς⌝
потому что	взалчете!	Горе	вам,		смеющиеся	сейчас,	потому что	восплачете	и	возрыдаете.		Горе	вам,	когда	хорошо	*о* вас
c	vifa2p	i	rpd-p	dnmp	vppanmp	adv	c	vifa2p	c	vifa2p		i	rpd-p	c	adv	— rpa-p
3754	3983	3759	5213	3588	1070	3568	3754	3996	2532	2799		3759	5213	3752	2573	— 5209

εἴπωσι	⌜πάντες⌝	οἱ	ἄνθρωποι	κατὰ	⌜ταῦτα⌝	γὰρ	ἐποίουν	τοῖς	ψευδοπροφήταις	οἱ	πατέρες	αὐτῶν
будут говорить	все		люди!	Согласно	тому	ведь	делали		лжепророкам		отцы	их.
vsaa3p	anmpn	dnmp	nnmp	p	nanp	c	viia3p	ddmp	ndmp	dnmp	nnmp	rpgmp
2036	3956	3588	444	2596	5023	1063	4160	3588	5578	3588	3962	846

27	⌜ἀλλ’⌝	ὑμῖν	λέγω	τοῖς	ἀκούουσιν	ἀγαπᾶτε	τοὺς	ἐχθροὺς	ὑμῶν	καλῶς	ποιεῖτε	τοῖς	μισοῦσιν	ὑμᾶς	28	εὐλογεῖτε
	Но	вам	говорю,		слушающим,	любите		врагов	ваших,	хорошо	делайте		ненавидящим	вас,		благословляйте
	c	rpd-p	vipa1s	ddmp	vppadmp	vdpa2p	damp	aampn	rpg-p	adv	vdpa2p	ddmp	vppadmp	rpa-p		vdpa2p
	235	5213	3004	3588	191	25	3588	2190	5216	2573	4160	3588	3404	5209		2127

τοὺς	καταρωμένους	⌜ὑμῖν⌝	⌜καὶ⌝	προσεύχεσθε	⌜ὑπὲρ⌝	τῶν	ἐπηρεαζόντων	ὑμᾶς	29	τῷ	τύπτοντί	σε	ἐπὶ	τὴν	σιαγόνα	πάρεχε
	проклинающих	вас	и	молитесь	за		обижающих	вас.			Ударяющему	тебя	по		щеке	подставь
damp	vppnamp	rpd-p	c	vdpn2p	p	dgmp	vppagmp	rpa-p		ddms	vppadms	rpa-s	p	dafs	nafs	vdpa2s
3588	2672	5213	2532	4336	5228	3588	1908	5209		3588	5180	4571	1909	3588	4600	3930

καὶ	τὴν	ἄλλην	καὶ	ἀπὸ	τοῦ	αἴροντός	σου	τὸ	ἱμάτιον	καὶ	τὸν	χιτῶνα	μὴ	κωλύσῃς	30	παντὶ	⌜δὲ	τῷ⌝	αἰτοῦντί
и		другую,	и			отнимающему	твою		одежду	и		рубашку	не	препятствуй.		Всякому	же,		просящему у
c	dafs	aafsn	c	p	dgms	vppagms	rpg-s	dans	nans	c	dams	nams	xo	vsaa2s		admsn	c	ddms	vppadms
2532	3588	243	2532	575	3588	142	4675	3588	2440	2532	3588	5509	3361	2967		3956	1161	3588	154

σε	δίδου	καὶ	ἀπὸ	τοῦ	αἴροντος	τὰ	σα	μὴ	ἀπαίτει	31	καὶ	καθὼς	θέλετε	ἵνα	ποιῶσιν	ὑμῖν	οἱ	ἄνθρωποι	⌜καὶ	ὑμεῖς⌝
тебя,	дай,	и	от		взявшего у		тебя	не	требуй назад.		И	как	хотите,	чтобы	делали	вам		люди,	и	вы
rpa-s	vdpa2s	c	p	dgms	vppagms	danp	rsanp	xo	vdpa2s		c	adv	vipa2p	c	vspa3p	rpd-p	dnmp	nnmp	c	rpn-p
4571	1325	2532	575	3588	142	3588	4674	3361	523		2532	2531	2309	2443	4160	5213	3588	444	2532	5210

ποιεῖτε	αὐτοῖς	ὁμοίως	32	καὶ	εἰ	ἀγαπᾶτε	τοὺς	ἀγαπῶντας	ὑμᾶς	ποία	ὑμῖν	χάρις	ἐστί	καὶ	γὰρ	οἱ	ἁμαρτωλοὶ	τοὺς	ἀγαπῶντας
делайте	им	подобное.		И	если	любите		любящих	вас,	какое	вам	одобрение	есть?	Даже	ведь		грешники		любящих
vdpa2p	rpdmp	adv		c	qo	vipa2p	damp	vppaamp	rpa-p	rqnfs	rpd-p	nnfs	vipx3s	c	c	dnmp	anmpn	damp	vppaamp
4160	846	3668		2532	1487	25	3588	25	5209	4169	5213	5485	2076	2532	1063	3588	268	3588	25

αὐτοὺς	ἀγαπῶσι	33	⌜καὶ⌝	ἐὰν	ἀγαθοποιῆτε	τοὺς	ἀγαθοποιοῦντας	ὑμᾶς	ποία	ὑμῖν	χάρις	ἐστί	καὶ	⌜γὰρ⌝	οἱ	ἁμαρτωλοὶ	τὸ
их	любят.		И	если	делаете добро		делающим добро	вам,	какое	вам	одобрение	есть?	Даже	ведь		грешники	
rpamp	vipa3p		c	qo	vspa2p	damp	vppaamp	rpa-p	rqnfs	rpd-p	nnfs	vipx3s	c	c	dnmp	anmpn	dans
846	25		2532	1437	15	3588	15	5209	4169	5213	5485	2076	2532	1063	3588	268	3588

23 *TMK*: ταυτα, *V*: τα αυτα. **25** *TMK*: οτι πεινασετε ουαι υμιν, *V*: νυν οτι πεινασετε ουαι. **26** *TK*: υμιν, *MV*: ∉. **26** *TMK*: καλως υμας, *V*: υμας καλως. **26** *TKV*: παντες, *M*: ∉. **26** *TMK*: ταυτα, *V*: τα αυτα. **27** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **28** *TMK*: υμιν, *V*: υμας. **28** *TK*: και, *MV*: ∉. **28** *TMK*: υπερ, *V*: περι. **30** *TMK*: δε τω, *V*: ∉. **31** *TMK*: και υμεις, *V*: ∉. **33** *TMK*: και, *V*: και [γαρ]. **33** *TMK*: γαρ, *V*: ∉.

αὐτὸ ποιοῦσι **34** καὶ ἐὰν ⌜δανείζητε⌝ παρ’ ὧν ἐλπίζετε ⌜ἀπολαβεῖν⌝ ποία ὑμῖν χάρις ἐστί καὶ ⌜γὰρ
то же делают. И если взаймы даете тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам благодарность? Даже ведь
rpans vipa3p c qo vspa2p ↪ p rrgmp vipa2p vnaa rqnfs rpd-p nnfs vipx3s c c
846 4160 2532 1437 1155 3739 3844 3739 1679 618 4169 5213 5485 2076 2532 1063

οἱ⌝ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς ⌜δανείζουσιν⌝ ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα **35** πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ
грешники грешникам взаймы дают, чтобы получить обратно равноценное. Сверх того, любите врагов ваших и
dnmp anmpn admpn vipa3p c vsaa3p danp aanpn adv vdpa2p damp aampn rpg-p c
3588 268 268 1155 2443 618 3588 2470 4133 25 3588 2190 5216 2532

ἀγαθοποιεῖτε καὶ ⌜δανείζετε⌝ μηδὲν ἀπελπίζοντες καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ⌜τοῦ⌝ ὑψίστου
делайте добро, и взаймы давайте, ничего не ожидая; и будет награда ваша великой, и будете сынами Всевышнего,
vdpa2p c vdpa2p aansn vppanmp c vifx3s dnms nnms rpg-p anmsn c vifx2p nnmp dgms agmsn
15 2532 1155 3367 560 2532 2071 3588 3408 5216 4183 2532 2071 5207 3588 5310

ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς **36** γίνεσθε ⌜οὖν⌝ οἰκτίρμονες καθὼς καὶ ὁ πατὴρ
потому что Он добродетелен к неблагодарным и злым. Будьте поэтому милосердны, как и Отец
c rpnms anmsn vipx3s p damp aampn c aampn vdpn2p c anmpn adv c dnms nnms
3754 846 5543 2076 1909 3588 884 2532 4190 1096 3767 3629 2531 2532 3588 3962

ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστί **37** ⌜καὶ⌝ μὴ κρίνετε καὶ οὐ μὴ κριθῆτε ⌜μὴ⌝ καταδικάζετε καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε ἀπολύετε καὶ
ваш милосерден. И не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и
rpg-p anmsn vipx3s c xo vipa2p c xo vsap2p xo vdpa2p c xo vsap2p vdpa2p c
5216 3629 2076 2532 3361 2919 2532 3364 2919 3361 2613 2532 3364 2613 630 2532

ἀπολυθήσεσθε **38** δίδοτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν μέτρον καλὸν πεπιεσμένον ⌜καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον⌝ δώσουσιν εἰς
прощены будете; давайте, и дано будет вам: мерой добротной, утрясенной и нагнетенной, и переполненной отсыплют в
vifp2p vdpa2p c vifp3s rpd-p nans aansn vpxpans c vpxpans c vpppans vifa3p p
630 1325 2532 1325 5213 3358 2570 4085 2532 4531 2532 5240 1325 1519

τὸν κόλπον ὑμῶν ⌜τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε⌝ ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν
подол ваш; ведь такой мерой, которой мерите, отмерено будет вам».
dams nams rpg-p ddns c rpdns ndns rrdns vipa2p vifp3s rpd-p
3588 2859 5216 3588 1063 846 3358 3739 3354 488 5213

39 εἶπε ⌜δὲ⌝ παραβολὴν αὐτοῖς μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ⌜πεσοῦνται⌝ **40** οὐκ
Сказал же притчу им: «Разве может слепой слепого вести? Не оба ли в яму упадут? Не
viaa3s c nafs rpdmp xo vipn3s anmsn aamsn vnpa xo anmpn ↩ p nams vifn3p xo
2036 1161 3850 846 3385 1410 5185 5185 3594 3780 297 3780 1519 999 4098 3756

ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον ⌜αὐτοῦ⌝ κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ **41** τί δὲ
есть ученик выше учителя своего; усовершенствовавшись же, всякий будет, как учитель его. Почему же
vipx3s nnms p dams nams rpgms vpxpnms c anmsn vifx3s adv dnms nnms rpgms rqans c
2076 3101 5228 3588 1320 846 2675 1161 3956 2071 5613 3588 1320 846 5101 1161

βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ
ты рассматриваешь сучок в глазу брата твоего, самого же бревна в собственном глазу не
vipa2s dans nans dans p ddms ndms dgms ngms rpg-s dafs c nafs dafs p ddms admsn ndms xo
991 3588 2595 3588 1722 3588 3788 3588 80 4675 3588 1161 1385 3588 1722 3588 2398 3788 3756

34 И если взаймы даете тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? Ибо и грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить обратно столько же.

35 Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным, и к злым.

36 Итак, будьте милосердны, как и Отец ваш милосерден.

37 Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете; [Мф. 7:1-2; Мк. 4:24]

38 давайте, и дастся вам: мерой доброй, утрясенной, нагнетенной и переполненной отсыплют вам в лоно ваше; ибо какой мерой мерите, такой же отмерится и вам».

39 Сказал также им притчу: «Может ли слепой водить слепого? Не оба ли упадут в яму? [Мф. 15:14]

40 Ученик не бывает выше своего учителя; но, усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его. [Мф. 10:24-25; Ин. 13:16; 15:20]

41 Что ты смотришь на щепку в глазу брата твоего, а бревна в твоем глазу не чувствуешь? [Мф. 7:3-5]

34 𝒯𝔐𝒦: δανειζητε, 𝒱: δανισητε. **34** 𝒯𝔐𝒦: απολαβειν, 𝒱: λαβειν. **34** 𝒯𝒦: γαρ οι, 𝔐: γαρ, 𝒱: ∉. **34** 𝒯𝔐𝒦: δανειζουσιν, 𝒱: δανιζουσιν. **35** 𝒯𝔐𝒦: δανειζετε, 𝒱: δανιζετε. **35** 𝒯𝒦: του, 𝔐𝒱: ∉. **36** 𝒯𝔐𝒦: ουν, 𝒱: ∉. **37** 𝒯𝔐𝒱: και, 𝒦: ∉. **37** 𝒯𝔐𝒦: μη, 𝒱: και μη. **38** 𝒯𝔐𝒦: και σεσαλευμενον και υπερεκχυνομενον, 𝒱: σεσαλευμενον υπερεκχυννομενον. **38** 𝒯𝔐𝒦: τω γαρ αυτω μετρω ω μετρειτε, 𝒱: ω γαρ μετρω μετρειτε. **39** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: δε και. **39** 𝒯𝔐𝒦: πεσουνται, 𝒱: εμπεσουνται. **40** 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: ∉.

42 Или как можешь сказать брату твоему: “Брат! Дай, я выну щепку из глаза твоего”, - когда сам не видишь бревна в твоем глазу? Лицемер! Вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть щепку из глаза брата твоего.

43 Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый, [Мф. 7:16-20; 12:33-35]

44 ибо всякое дерево познается по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника.

45 Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

46 Что вы зовете Меня: “Господи! Господи!” - и не делаете того, что Я говорю?

47 Всякий, приходящий ко Мне, и слушающий слова Мои, и исполняющий их, скажу вам, кому подобен. [Мф. 7:24-27]

48 Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне; и когда случилось наводнение и вода наперла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне.

κατανοεῖς **42** ⸀ἢ⸁ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου ἀδελφέ ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου
чувствуешь? Или как можешь говорить брату твоему: “Брат! Разреши, выну сучок, что в глазу твоем”, —
vipa2s xo adv vipn2s vnpa ddms ndms rpg-s nvms vdaa2s vsaa1s dans nans dans p ddms ndms rpg-s
2657 2228 4459 1410 3004 3588 80 4675 80 863 1544 3588 2595 3588 1722 3588 3788 4675

αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων ὑποκριτά ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου καὶ τότε
сам в глазу твоем бревна не замечая? Лицемер! Вынь сперва бревно из глаза твоего, и тогда
rpnms dafs p ddms ndms rpg-s nafs xo vppanms nvms vdaa2s adv dafs nafs p dgms ngms rpg-s c adv
846 3588 1722 3588 3788 4675 1385 3756 991 5273 1544 4412 3588 1385 1537 3588 3788 4675 2532 5119

διαβλέψεις ⸀ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου⸁ **43** οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν
ясно увидишь, *как* вынуть сучок, что в глазу брата твоего. Нет ведь дерева добротного, приносящего
vifa2s — vnaa dans nans dans p ddms ndms dgms ngms rpg-s xo c vipx3s nnns annsn vppanns
1227 — 1544 3588 2595 3588 1722 3588 3788 3588 80 4675 3756 1063 2076 1186 2570 4160

καρπὸν σαπρόν ⸀οὐδὲ⸁ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν **44** ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ
плод гнилой. Также нет дерева прогнившего, приносящего плод добротный. Всякое ведь дерево от собственных плодов
nams aamsn c nnns annsn vppanns nams aamsn annsn c nnns p dgms agmsn ngms
2590 4550 3761 1186 4550 4160 2590 2570 1538 1063 1186 1537 3588 2398 2590

γινώσκεται οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σῦκα οὐδὲ ἐκ βάτου ⸀τρυγῶσι σταφυλήν⸁ **45** ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ
познается; не с терновника собирают смоквы, и не с кустарника снимают виноград. Добрый человек из
vipp3s xo c p ngfp vipa3p nanp c p ngms vipa3p nafs dnms anmsn nnms p dgms
1097 3756 1063 1537 173 4816 4810 3761 1537 942 5166 4718 3588 18 444 1537 3588

ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ⸀αὐτοῦ⸁ προφέρει τὸ ἀγαθόν καὶ ὁ πονηρὸς ⸀ἄνθρωπος⸁ ἐκ τοῦ πονηροῦ ⸀θησαυροῦ τῆς καρδίας
доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца
agmsn ngms dgfs ngfs rpgms vipa3s dans aansn c dnms anmsn nnms p dgms agmsn ngms dgfs ngfs
18 2344 3588 2588 846 4393 3588 18 2532 3588 4190 444 1537 3588 4190 2344 3588 2588

αὐτοῦ⸁ προφέρει τὸ πονηρόν ἐκ γὰρ ⸀τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας⸁ λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ
своего выносит злое, потому что от богатства сердца говорят уста его.
rpgms vipa3s dans aansn ↪ p c dgns ngns dgfs ngfs vipa3s dnns nnns rpgms
846 4393 3588 4190 1063 1537 1063 3588 4051 3588 2588 2980 3588 4750 846

46 τί δέ με καλεῖτε κύριε κύριε καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω **47** πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός
Почему же Меня вы называете “Господь! Господь!” — и не исполняете того, что говорю? Каждый, приходящий ко
rqnns c rpa-s vipa2p nvms nvms c xo vipa2p rranp vipa1s anmsn dnms vppnnms p
5101 1161 3165 2564 2962 2962 2532 3756 4160 3739 3004 3956 3588 2064 4314

με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος **48** ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ
Мне и слушающий Мои слова, а также исполняющий их, покажу вам, кому он подобен. Подобен он человеку,
rpa-s c vppanms rpg-s dgmp ngmp c vppanms rpamp vifa1s rpd-p rqdms vipx3s anmsn anmsn vipx3s ndms
3165 2532 191 3450 3588 3056 2532 4160 846 5263 5213 5101 2076 3664 3664 2076 444

οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν ⸀πλημμύρας⸁ δὲ γενομένης
строящему дом, который копал и углубился, и положил фундамент на камне; при наводнении же наступившем
vppadms nafs rrnms viaa3s c viaa3s c viaa3s nams p dafs nafs ↪ ngfs c vpadgfs
3614 3614 3739 4626 2532 900 2532 5087 2310 1909 3588 4073 1096 4132 1161 1096

42 𝒯ℳ𝒦: η, 𝒱: ∉. **42** 𝒯ℳ𝒦: εκβαλειν το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου, 𝒱: το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου εκβαλειν. **43** 𝒯ℳ𝒦: ουδε, 𝒱: ουδε παλιν. **44** 𝒯ℳ𝒦: τρυγωσιν σταφυλην, 𝒱: σταφυλην τρυγωσιν. **45** 𝒯ℳ𝒦: αυτου, 𝒱: ∉. **45** 𝒯ℳ𝒦: ανθρωπος, 𝒱: ∉. **45** 𝒯ℳ𝒦: θησαυρου της καρδιας αυτου, 𝒱: ∉. **45** 𝒯ℳ𝒦: του περισσευματος της καρδιας, 𝒱: περισσευματος καρδιας. **48** 𝒯ℳ𝒦: πλημμυρας, 𝒱: πλημμυρης.

⌜προσέρρηξεν⌝ ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐκ ἴσχυσε σαλεῦσαι αὐτὴν ⌜τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν⌝
обрушилась вода на дом тот, и не была сильна поколебать его, — основан же *был он* на камне.
viaa3s dnms nnms ⟷ ddfs ndfs rddfs c xo viaa3s vnaa rpafs viyp3s c — p dafs nafs
4366 3588 4215 4366 3588 3614 1565 2532 3756 2480 4531 846 2311 1063 — 1909 3588 4073

49 ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου
Сам же услышавший и не исполнивший подобен человеку, построившему дом на почве без фундамента, на
dnms c vpaanms c xo vpaanms anmsn vipx3s ndms vpaadms nafs p dafs nafs adv ngms ↪
3588 1161 191 2532 3361 4160 3664 2076 444 3618 3614 1909 3588 1093 5565 2310 4366

ᾗ ⌜προσέρρηξεν⌝ ὁ ποταμὸς καὶ ⌜εὐθέως ἔπεσε⌝ καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα
который обрушилась вода, и тотчас он обрушился; и было разрушение дома того великое».
rrdfs viaa3s dnms nnms c adv viaa3s c viad3s dnns nnns dgfs ngfs rdgfs annsn
3739 4366 3588 4215 2532 2112 4098 2532 1096 3588 4485 3588 3614 1565 3173

7 ⌜ἐπεὶ δὲ⌝ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ εἰσῆλθεν εἰς ⌜καπερναούμ⌝ 2 ἑκατοντάρχου δέ
Когда же окончил Он все слова Свои к ушам народа, вошел в Капернаум. Центуриона же
c c viaa3s aanpn danp nanp rpgms p dafp nafp dgms ngms viaa3s p tp ngms c
1893 1161 4137 3956 3588 4487 846 1519 3588 189 3588 2992 1525 1519 2584 1543 1161

τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ⌜ἤμελλε⌝ τελευτᾶν ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος 3 ἀκούσας δὲ περὶ
некоторого раб нездоровье имел, *так что* надлежало ему умереть, который был ему драгоценен. Услышав же относительно
rigms nnms adv vppanms — viia3s vnpa rrnms viix3s rpdms anmsn vpaanms c p
5100 1401 2560 2192 — 3195 5053 3739 2258 846 1784 191 1161 4012

τοῦ ἰησοῦ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτόν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ 4 οἱ δὲ
Иисуса, послал к Нему старейшин иудейских просить Его, чтобы, придя, исцелил раба его. Они же,
dgms ngms viaa3s p rpams aampn dgmp agmpn vppanms rpams adv vpaanms vsaa3s dams nams rpgms dnmp c
3588 2424 649 4314 846 4245 3588 2453 2065 846 3704 2064 1295 3588 1401 846 3588 1161

παραγενόμενοι πρὸς τὸν ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ ⌜παρέξει⌝ τοῦτο
придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: «Достоин он, *чтобы* ему предоставилось это,
vpadnmp p dams nams viia3p rpams adv vppanmp c anmsn vipx3s — rrdms vifa3s rdans
3854 4314 3588 2424 3870 846 4709 3004 3754 514 2076 — 3739 3930 5124

5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν 6 ὁ δὲ ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς ἤδη
потому что он любит народ наш и синагогу он построил нам». Сам же Иисус пошел с ними. Уже
↪ vipa3s c dans nans rpg-p c dafs nafs rpnms viaa3s rpd-p dnms c nnms viin3s p rpdmp adv
1063 25 1063 3588 1484 2257 2532 3588 4864 846 3618 2254 3588 1161 2424 4198 4862 846 2235

δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψε ⌜πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος φίλους⌝ λέγων αὐτῷ κύριε μὴ σκύλλου
ведь Он не- далеко находился от дома. Послал к Нему стоначальник друзей, говоря Ему: «Господин, не тревожься!
c rpgms xo adv vppagms p dgfs ngfs viaa3s p rpams dnms nnms aampn vppanms rpdms nvms xo vdpp2s
1161 846 3756 3112 568 575 3588 3614 3992 4314 846 3588 1543 5384 3004 846 2962 3361 4660

οὐ γὰρ ⌜εἰμι ἱκανός⌝ ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς 7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ
Ведь я не достоин, чтобы Ты под кровлю мою вошел; поэтому себя не посчитал я достойным к Тебе
xo c vipx1s ⟷ anmsn c ↪ p dafs nafs rpg-s vsaa2s c c rxams ⟷ viaa1s p rpa-s
3756 1063 1510 3756 2425 2443 1525 5259 3588 4721 3450 1525 1352 3761 1683 3761 515 4314 4571

49 А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда наперла на него вода, тотчас обрушился; и разрушение дома этого было великое».

7 Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то вошел в Капернаум. [Мф. 8:5-13]

2 У одного сотника слуга, которым он дорожил, был смертельно болен.

3 Услышав об Иисусе, он послал к Нему иудейских старейшин просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его.

4 И они, придя к Иисусу, убедительно просили Его, говоря: «Он достоин, чтобы Ты сделал для него это,

5 ибо он любит народ наш и построил нам синагогу».

6 Иисус пошел с ними. И когда Он был уже недалеко от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: «Не трудись, Господи! Ибо я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой,

7 потому и себя самого не почел я достойным прийти к Тебе; но скажи слово, и выздоровеет слуга мой.

48 𝒯𝔐𝒦: προσερρηξεν, 𝒱: προσερηξεν. **48** 𝒯𝔐𝒦: τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν, 𝒱: δια το καλως οικοδομησθαι αυτην. **49** 𝒯𝔐𝒦: προσερρηξεν, 𝒱: προσερηξεν. **49** 𝒯𝔐𝒦: ευθεως επεσεν, 𝒱: ευθυς συνεπεσεν. **7:1** 𝒯𝔐𝒦: επει δε, 𝒱: επειδη. **1** 𝒯𝔐𝒦: καπερναουμ, 𝒱: καφαρναουμ. **2** 𝒯𝒦𝒱: ημελλεν, 𝔐: εμελλεν. **4** 𝒯𝔐𝒦: παρεξει, 𝒱: παρεξη. **6** 𝒯𝔐𝒦: προς αυτον ο εκατονταρχος φιλους, 𝒱: φιλους ο εκατονταρχης. **6** 𝒯𝔐𝒦: ειμι ικανος, 𝒱: ικανος ειμι.

8 Ибо и я подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: “Пойди” - и идет; и другому: “Приди” - и приходит; и слуге моему: “Сделай то” - и делает».

9 Услышав это, Иисус удивился ему и, обернувшись к идущему за Ним народу, сказал: «Говорю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры».

10 Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

11 После этого Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа.

12 Когда же Он приблизился к городским воротам, то вот, выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с ней из города.

13 Увидев ее, Господь сжалился над ней и сказал ей: «Не плачь».

14 И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: «Юноша! Тебе говорю, встань!»

15 Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его *Иисус* матери его.

ἐλθεῖν ⌜ἀλλὰ⌝ εἰπὲ λόγῳ καὶ ⌜ἰαθήσεται⌝ ὁ παῖς μου **8** καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος
прийти. Но скажи слово, и будет исцелен слуга мой. Потому что и я человек, под властью находящийся,
vnaa c vdaa2s ndms c vifp3s dnms nnms rpg-s c c ⟵ rpn-s nnms vipx1s p nafs vpppnms
2064 235 2036 3056 2532 2390 3588 3816 3450 2532 1063 2532 1473 444 1510 5259 1849 5021

ἔχων ὑπ’ ἐμαυτὸν στρατιώτας καὶ λέγω τούτῳ πορεύθητι καὶ πορεύεται καὶ ἄλλῳ ἔρχου καὶ ἔρχεται καὶ τῷ δούλῳ
имеющий под собой воинов. И говорю одному: “Пойди” — и идет, и другому: “Приди” — и приходит, и рабу
vppanms p rxams namp c vipa1s rdms vdao2s c vipn3s c admsn vipn2s c vipn3s c ddms ndms
2192 5259 1683 4757 2532 3004 5129 4198 2532 4198 2532 243 2064 2532 2064 2532 3588 1401

μου ποίησον τοῦτο καὶ ποιεῖ **9** ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ
моему: “Сделай то” — и делает». Услышав же то, Иисус удивился ему и, обернувшись к следующей за Ним толпе,
rpg-s vdaa2s rdans c vipa3s vpaanms c rdanp dnms nnms viaa3s rpams c vpapnms ddms vppadms rpdms ndms
3450 4160 5124 2532 4160 191 1161 5023 3588 2424 2296 846 2532 4762 3588 190 846 3793

εἶπε λέγω ὑμῖν ⌜οὐδὲ⌝ ἐν τῷ ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον **10** καὶ ὑποστρέψαντες ⌜οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον⌝
сказал: «Говорю вам: даже в Израиле такой веры не нашел Я». И возвратившись, посланные в дом
viaa3s vipa1s rpd-p c p ddms tp rdafs nafs ⟵ viaa1s c vpaanmp dnmp vpapnmp p dams nams
2036 3004 5213 3761 1722 3588 2474 5118 4102 3761 2147 2532 5290 3588 3992 1519 3588 3624

εὗρον τὸν ⌜ἀσθενοῦντα⌝ δοῦλον ὑγιαίνοντα
нашли изнемогающего раба здравствующим.
viaa3p dams vppaams nams vppaams
2147 3588 770 1401 5198

11 καὶ ἐγένετο ἐν ⌜τῇ⌝ ἑξῆς ⌜ἐπορεύετο⌝ εἰς πόλιν καλουμένην ναΐν καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⌜ἱκανοί⌝
И случилось: после этого пошел Он в город, называемый Наин; и сопровождали Его ученики Его многие
c viad3s p ddfs adv viin3s p nafs vpppafs tp c viin3p rpdms dnmp nnmp rpgms anmpn
2532 1096 1722 3588 1836 4198 1519 4172 2564 3484 2532 4848 846 3588 3101 846 2425

καὶ ὄχλος πολύς **12** ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς ⌜υἱὸς μονογενὴς⌝
и народ многочисленный. Когда же приблизился Он к воротам города, вот, выносили умершего сына, единственного
c nnms anmsn adv c viaa3s ddfs ndfs dgfs ngfs c vdaa2s viip3s vpxanms nnms anmsn
2532 3793 4183 5613 1161 1448 3588 4439 3588 4172 2532 2400 1580 2348 5207 3439

τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὕτη ἦν χήρα καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ⌜σὺν⌝ αὐτῇ **13** καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος
у матери своей, а она была вдова; и толпа городская многочисленная *была* с ней. И, увидев ее, Господь
— ddfs ndfs rpgms c rpnfs viix3s nnfs c nnms dgfs ngfs anmsn — p rpdfs c vpaanms rpafs dnms nnms
— 3588 3384 846 2532 846 2258 5503 2532 3793 3588 4172 2425 — 4862 846 2532 1492 846 3588 2962

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ μὴ κλαῖε **14** καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ οἱ δὲ βαστάζοντες
сжалился над ней и сказал ей: «Не плачь». И, подойдя, Он коснулся погребального ложа; сами же несшие
viao3s p rpdfs c viaa3s rpdfs xo vdpa2s c vpaanms viad3s dgfs ngfs dnmp c vppanmp
4697 1909 846 2532 2036 846 3361 2799 2532 4334 680 3588 4673 3588 1161 941

ἔστησαν καὶ εἶπε νεανίσκε σοὶ λέγω ἐγέρθητι **15** καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν καὶ ἔδωκεν αὐτὸν
остановились, и Он сказал: «Юноша, тебе говорю, встань!» И поднялся мертвый, и начал говорить; и Он отдал его
viaa3p c viaa3s nvms rpd-s vipa1s vdap2s c viaa3s dnms anmsn c viad3s vnpa c viaa3s rpams
2476 2532 2036 3495 4671 3004 1453 2532 339 3588 3498 2532 756 2980 2532 1325 846

7 *ТКV*: αλλα, *𝔐*: αλλ. **7** *Т𝔐К*: ιαθησεται, *V*: ιαθητω. **9** *ТКV*: ουδε, *𝔐*: ουτε. **10** *Т𝔐К*: οι πεμφθεντες εις τον οικον, *V*: εις τον οικον οι πεμφθεντες. **10** *Т𝔐К*: ασθενουντα, *V*: ∉. **11** *ТК*: τη, *𝔐V*: τω. **11** *Т𝔐К*: επορευετο, *V*: επορευθη. **11** *Т𝔐К*: ικανοι, *V*: ∉. **12** *Т𝔐К*: υιος μονογενης, *V*: μονογενης υιος. **12** *Т𝔐*: συν, *КV*: ην συν.

τῇ μητρὶ αὐτοῦ **16** ἔλαβε δὲ φόβος ⌜ἅπαντας⌝ καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας ⌜ἐγήγερται⌝ ἐν ἡμῖν
матери его. Объял же страх всех, и они славили Бога, говоря: «Пророк великий восстал между нами»,
ddfs ndfs rpgms viaa3s c nnms aampn c viia3p dams nams vppanmp c nnms anmsn vixp3s p rpd-p
3588 3384 846 2983 1161 5401 537 2532 1392 3588 2316 3004 3754 4396 3173 1453 1722 2254

καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ **17** καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ
и: «Посетил Бог народ Свой». И распространилось слово это во всей Иудее относительно Него, и
c c viad3s dnms nnms dams nams rpgms c viaa3s dnms nnms rdnms p adfsn ddfs ndfs p rpgms c
2532 3754 1980 3588 2316 3588 2992 846 2532 1831 3588 3056 3778 1722 3650 3588 2449 4012 846 2532

⌜ἐν⌝ πάσῃ τῇ περιχώρῳ
во всей окрестности.
p adfsn ddfs adfsn
1722 3956 3588 4066

18 καὶ ἀπήγγειλαν ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων **19** καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
И возвестили Иоанну ученики его обо всем этом. Тогда, призвав двоих неких учеников своих,
c viaa3p ndms dnmp nnmp rpgms p agnpn rdgnp c vpadnms tn riamp dgmp ngmp rpgms
2532 518 2491 3588 3101 846 4012 3956 5130 2532 4341 1417 5100 3588 3101 846

ὁ ἰωάννης ἔπεμψε πρὸς τὸν ⌜ἰησοῦν⌝ λέγων σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν **20** παραγενόμενοι δὲ πρὸς
Иоанн послал *их* к Иисусу, говоря: «Ты ли есть Грядущий, или другого ожидать?» Придя же к
dnms nnms viaa3s — p dams nams vppanms rpn-s vipx2s dnms vppnnms xo aamsn vipa1p vpadnmp c p
3588 2491 3992 — 4314 3588 2424 3004 4771 1488 3588 2064 2228 243 4328 3854 1161 4314

αὐτὸν οἱ ἄνδρες ⌜εἶπον⌝ ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ⌜ἀπέσταλκεν⌝ ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον
Нему, мужчины сказали: «Иоанн Креститель послал нас к Тебе, говоря: “Ты ли есть Грядущий, или другого
rpams dnmp nnmp viaa3p nnms dnms nnms vixa3s rpa-p p rpa-s vppanms rpn-s vipx2s dnms vppnnms xo aamsn
846 3588 435 2036 2491 3588 910 649 2248 4314 4571 3004 4771 1488 3588 2064 2228 243

προσδοκῶμεν **21** ἐν ⌜αὐτῇ δὲ⌝ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς
ожидать?”» В этот же час исцелил Он многих от болезней и недугов, и духов злых, и слепым многим
vipa1p p rpdfs c ddfs ndfs viaa3s aampn p ngfp c ngfp c ngnp agnpn c admpn admpn
4328 1722 846 1161 3588 5610 2323 4183 575 3554 2532 3148 2532 4151 4190 2532 5185 4183

ἐχαρίσατο ⌜τὸ⌝ βλέπειν **22** καὶ ἀποκριθεὶς ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες ἀπαγγείλατε ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε
даровал зрение. И, отвечая, Иисус сказал им: «Пойдите, возвестите Иоанну, что вы видели и слышали:
viad3s dans vnpa c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdmp vpaonmp vdaa2p ndms rranp viaa2p c viaa2p
5483 3588 991 2532 611 3588 2424 2036 846 4198 518 2491 3739 1492 2532 191

⌜ὅτι⌝ τυφλοὶ ἀναβλέπουσι χωλοὶ περιπατοῦσι λεπροὶ καθαρίζονται ⌜κωφοὶ⌝ ἀκούουσι νεκροὶ ἐγείρονται πτωχοὶ εὐαγγελίζονται
слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют;
c anmpn vipa3p anmpn vipa3p anmpn vipp3p anmpn vipa3p anmpn vipp3p anmpn vipp3p
3754 5185 308 5560 4043 3015 2511 2974 191 3498 1453 4434 2097

23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί **24** ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων ἰωάννου ἤρξατο λέγειν ⌜πρὸς
и блажен тот, кто не преткнется во Мне!» По отходу же вестников Иоанна, Он начал говорить
c anmsn vipx3s rrnms qo+xo vsap3s p rpd-s vpaagmp c dgmp ngmp ngms viad3s vnpa p
2532 3107 2076 3739 3362 4624 1722 1698 565 1161 3588 32 2491 756 3004 4314

16 И всех объял страх, и славили Бога, говоря: «Великий пророк восстал между нами» и «Бог посетил народ Свой».

17 Такое мнение о Нем распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.

18 И возвестили Иоанну ученики его обо всем том. [Мф. 11:2-19]

19 Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: «Ты ли Тот, Который должен прийти, или ожидать нам другого?»

20 Они, придя к *Иисусу,* сказали: «Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: “Ты ли Тот, Которому должно прийти, или другого ожидать нам?”»

21 А в это время Он многих исцелил от болезней, и недугов, и от злых духов и многим слепым даровал зрение.

22 И сказал им Иисус в ответ: «Пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют; [Ис. 35:5-6; 61:1]

23 и блажен, кто не усомнится во Мне!»

24 Когда же посланные Иоанном ушли, начал говорить народу об Иоанне: «Что смотреть ходили вы в пустыню? Трость ли, ветром колеблемую?

16 *ТК*: απαντας, *MV*: παντας. **16** *ТМК*: εγηγερται, *V*: ηγερθη. **17** *ТМК*: εν, *V*: ∉. **19** *ТМК*: ιησουν, *V*: κυριον. **20** *ТМК*: ειπον, *V*: ειπαν. **20** *ТМК*: απεσταλκεν, *V*: απεστειλεν. **21** *ТМК*: αυτη δε, *V*: εκεινη. **21** *ТМК*: το, *V*: ∉. **22** *ТМК*: ο ιησους, *V*: ∉. **22** *ТМК*: οτι, *V*: ∉. **22** *ТМК*: κωφοι, *V*: και κωφοι. **24** *ТКV*: προς τους οχλους, *M*: τοις οχλοις.

25 Что же смотреть ходили вы? Человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских.

26 Что же смотреть ходили вы? Пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка.

27 Он тот, о котором написано: “Вот Я посылаю ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобой”. [Мал. 3:1]

28 Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Божьем больше его.

29 И весь народ слушавший и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым; [Мф. 21:32; Лк. 3:12]

30 а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него».

31 Тогда Господь сказал: «С кем сравню людей рода этого? Кому они подобны?

32 Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: “Мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали”.

τοὺς	ὄχλους˺	περὶ	Ἰωάννου	τί	˹ἐξεληλύθατε˺	εἰς	τὴν	ἔρημον	θεάσασθαι	κάλαμον	ὑπὸ	ἀνέμου	σαλευόμενον	**25** ἀλλὰ	τί
	народу	относительно	Иоанна:	«Что	вы ходили	в		пустыню	созерцать?	Трость,	от	ветра	колеблемую?	Так	что
damp	namp	p	ngms	rqans	vixa2p	p	dafs	aafsn	vnad	nams	p	ngms	vpppams	c	rqans
3588	3793	4012	2491	5101	1831	1519	3588	2048	2300	2563	5259	417	4531	235	5101

˹ἐξεληλύθατε˺	ἰδεῖν	ἄνθρωπον	ἐν	μαλακοῖς	ἱματίοις	ἠμφιεσμένον	ἰδοὺ	οἱ	ἐν	ἱματισμῷ	ἐνδόξῳ	καὶ	τρυφῇ	ὑπάρχοντες	ἐν
ходили вы	смотреть?	Человека,	в	мягкие	одежды	одетого?	Вот,		в	одеждах	пышных	и	роскошных	живущие	в
vixa2p	vnaa	nams	p	adnpn	ndnp	vpxpams	vdaa2s	dnmp	p	ndms	admsn	c	ndfs	vppanmp	p
1831	1492	444	1722	3120	2440	294	2400	3588	1722	2441	1741	2532	5172	5225	1722

τοῖς	βασιλείοις	εἰσίν	**26** ἀλλὰ	τί	˹ἐξεληλύθατε˺	ἰδεῖν	προφήτην	ναί	λέγω	ὑμῖν	καὶ	περισσότερον	προφήτου
	царских дворцах	находятся.	Так	что	ходили вы	смотреть?	Пророка?	“Да”, —	говорю	вам,	и	намного больше	пророка.
ddmp	admpn	vipx3p	c	rqans	vixa2p	vnaa	nams	xo	vipa1s	rpd-p	c	aamsc	ngms
3588	933	1526	235	5101	1831	1492	4396	3483	3004	5213	2532	4054	4396

27 οὗτός	ἐστι		περὶ	οὗ	γέγραπται	ἰδού	˹ἐγὼ˺	ἀποστέλλω	τὸν	ἄγγελόν	μου	πρὸ	προσώπου	σου	ὃς
Он	есть	тот,	относительно	которого	написано:	“Вот,	Я	посылаю		вестника	Моего	перед	лицом	Твоим,	который
rdnms	vipx3s	↪	p	rrgms	vixp3s	vdaa2s	rpn-s	vipa1s	dams	nams	rpg-s	p	ngns	rpg-s	rrnms
3778	2076	3739	4012	3739	1125	2400	1473	649	3588	32	3450	4253	4383	4675	3739

κατασκευάσει	τὴν	ὁδόν	σου	ἔμπροσθέν	σου	**28** λέγω	˹γὰρ˺	ὑμῖν	μείζων	ἐν	γεννητοῖς	γυναικῶν		˹προφήτης	Ἰωάννου
приготовит		путь	Твой	перед	Тобой”.	Говорю	ведь	вам:	большего	среди	рожденных	женами,	*чем*	пророка	Иоанна
vifa3s	dafs	nafs	rpg-s	adv	rpg-s	vipa1s	c	rpd-p	anmsc	p	admpn	ngfp	—	nnms	ngms
2680	3588	3598	4675	1715	4675	3004	1063	5213	3187	1722	1084	1135	—	4396	2491

τοῦ	βαπτιστοῦ˺	οὐδείς	ἐστιν	ὁ	δὲ	μικρότερος	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	θεοῦ	μείζων	αὐτοῦ	ἐστι	**29** καὶ	πᾶς	ὁ	λαὸς	ἀκούσας
	Крестителя,	никого	нет;	сам	же	меньший	в		Царстве		Бога	больше	его».		И	весь		народ	слушавший
dgms	ngms	anfsn	vipx3s	dnms	c	anmsc	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	anmsc	rpgms	vipx3s	c	anmsn	dnms	nnms	vpaanms
3588	910	3762	2076	3588	1161	3398	1722	3588	932	3588	2316	3187	846	2076	2532	3956	3588	2992	191

καὶ	οἱ	τελῶναι	ἐδικαίωσαν	τὸν	θεόν	βαπτισθέντες	τὸ	βάπτισμα	Ἰωάννου	**30** οἱ	δὲ	φαρισαῖοι	καὶ	οἱ	νομικοὶ
и		сборщики налогов	восхвалили		Бога, —	погруженные		погружением	Иоанна;	сами	же	фарисеи	и		законники
c	dnmp	nnmp	viaa3p	dams	nams	vpapnmp	dans	nans	ngms	dnmp	c	nnmp	c	dnmp	anmpn
2532	3588	5057	1344	3588	2316	907	3588	908	2491	3588	1161	5330	2532	3588	3544

τὴν	βουλὴν	τοῦ	θεοῦ	ἠθέτησαν	εἰς	ἑαυτούς	μὴ	βαπτισθέντες	ὑπ’	αὐτοῦ	**31** ˹εἶπε	δὲ	ὁ	κύριος˺	τίνι	οὖν
	замысел		Бога	отвергли	по отношению к	себе,	не	приняв погружение	от	него.	Сказал	же		Господь:	«Кому	тогда
dafs	nafs	dgms	ngms	viaa3p	p	rxamp	xo	vpapnmp	p	rpgms	viaa3s	c	dnms	nnms	rqdns	c
3588	1012	3588	2316	114	1519	1438	3361	907	5259	846	2036	1161	3588	2962	5101	3767

ὁμοιώσω	τοὺς	ἀνθρώπους	τῆς	γενεᾶς	ταύτης	καὶ	τίνι	εἰσὶν	ὅμοιοι	**32** ὅμοιοί	εἰσι	παιδίοις	τοῖς	ἐν	ἀγορᾷ	καθημένοις	καὶ
уподоблю		людей		поколения	этого?	И	чему	они	подобны?	Подобны	они	детям,	котрые	на	улице	сидят	и
vifa1s	damp	namp	dgfs	ngfs	rdgfs	c	rqdns	vipx3p	anmpn	anmpn	vipx3p	ndnp	ddnp	p	ndfs	vppndnp	c
3666	3588	444	3588	1074	3778	2532	5101	1526	3664	3664	1526	3813	3588	1722	58	2521	2532

προσφωνοῦσιν	ἀλλήλοις	˹καὶ	λέγουσιν˺	ηὐλήσαμεν	ὑμῖν	καὶ		οὐκ	ὠρχήσασθε	ἐθρηνήσαμεν	˹ὑμῖν˺	καὶ	
зовут	друг друга,	и	говорят:	“Мы на свирели играли	вам,	и	вы	не	плясали;	мы печальные песни пели	вам,	и	вы
vipa3p	redmp	c	vipa3p	viaa1p	rpd-p	c	↪	xo	viad2p	viaa1p	rpd-p	c	↪
4377	240	2532	3004	832	5213	2532	3738	3756	3738	2354	5213	2532	2799

24 *TMK*: εξεληλυθατε, *V*: εξηλθατε. **25** *TMK*: εξεληλυθατε, *V*: εξηλθατε. **26** *TMK*: εξεληλυθατε, *V*: εξηλθατε. **27** *TMK*: εγω, *V*: ∉. **28** *TMK*: γαρ, *V*: ∉. **28** *TMK*: προφητης ιωαννου του βαπτιστου, *V*: ιωαννου. **31** *TK*: ειπεν δε ο κυριος, *MV*: ∉. **32** *TMK*: και λεγουσιν, *V*: α λεγει. **32** *TMK*: υμιν, *V*: ∉.

οὐκ ἐκλαύσατε 33 ἐλήλυθεν γὰρ ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ⌜μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πίνων⌝ καὶ λέγετε δαιμόνιον ἔχει
не плакали”. Пришел ведь Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет, и говорите: “Демона имеет”.
xo viaa2p vixa3s c nnms dnms nnms c nams ⟷ vppanms c nams ⟷ vppanms c vipa2p nans vipa3s
3756 2799 2064 1063 2491 3588 910 3383 740 3383 2068 3383 3631 3383 4095 2532 3004 1140 2192

34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων καὶ λέγετε ἰδού ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης ⌜τελωνῶν
Пришел Сын Человеческий: ест и пьет, и говорите: “Вот человек — обжора и пьяница, сборщиков налогов
vixa3s dnms nnms dgms ngms vppanms c vppanms c vipa2p vdaa2s nnms nnms c nnms ngmp
2064 3588 5207 3588 444 2068 2532 4095 2532 3004 2400 444 5314 2532 3630 5057

φίλος⌝ καὶ ἁμαρτωλῶν 35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ ⌜τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων⌝
друг и грешников”. И оправдана мудрость от детей ее всеми».
anmsn c agmpn c viap3s dnfs nnfs p dgnp ngnp rpgfs agnpn
5384 2532 268 2532 1344 3588 4678 575 3588 5043 846 3956

36 ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ’ αὐτοῦ καὶ εἰσελθὼν εἰς ⌜τὴν οἶκίαν τοῦ φαρισαίου
Попросил же некто Его, [из] фарисеев, чтобы поесть Ему вместе с ним; и Он, войдя в дом фарисея,
viia3s c rinms rpams dgmp ngmp c vsaa3s p rpgms c ↪ vpaanms p dafs nafs dgms ngms
2065 1161 5100 846 3588 5330 2443 5315 3326 846 2532 347 1525 1519 3588 3614 3588 5330

ἀνεκλίθη⌝ 37 καὶ ἰδού γυνὴ ⌜ἐν τῇ πόλει ἥτις ἦν ἁμαρτωλός⌝ ἐπιγνοῦσα ὅτι ⌜ἀνάκειται⌝ ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ φαρισαίου
возлег. И вот, женщина в том городе, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея,
viap3s c vdaa2s nnfs p ddfs ndfs rrnfs viix3s anfsn vpaanfs c vipn3s p ddfs ndfs dgms ngms
347 2532 2400 1135 1722 3588 4172 3748 2258 268 1921 3754 345 1722 3588 3614 3588 5330

κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου 38 καὶ στᾶσα ⌜παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω⌝ κλαίουσα ⌜ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς
принеся алебастровый сосуд мира и став у ног Его позади, плача, начала обливать ноги Его
vpaanfs nans ngns c vpaanfs p damp namp rpgms adv vppanfs viad3s vnpa damp namp rpgms ddnp
2865 211 3464 2532 2476 3844 3588 4228 846 3694 2799 756 1026 3588 4228 846 3588

δάκρυσι⌝ καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ 39 ἰδὼν δὲ ὁ
слезами и волосами головы своей вытирала, и целовала ноги Его, и мазала миром. Увидев же,
ndnp c ddfp ndfp dgfs ngfs rpgfs viia3s c viia3s damp namp rpgms c viia3s ddns ndns vpaanms c dnms
1144 2532 3588 2359 3588 2776 846 1591 2532 2705 3588 4228 846 2532 218 3588 3464 1492 1161 3588

φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων οὗτος εἰ ἦν προφήτης ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ
фарисей, пригласивший Его, сказал в себе, говоря: «Этот если бы был пророк, знал бы, кто и откуда женщина,
nnms dnms vpaanms rpams viaa3s p rxdms vppanms rdnms qo ↪ viix3s nnms viia3s xo rqnms c anfsn dnfs nnfs
5330 3588 2564 846 2036 1722 1438 3004 3778 1487 302 2258 4396 1097 302 5101 2532 4217 3588 1135

ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι
которая касается Его, — потому что грешница она».
rrnfs vipm3s rpgms c anfsn vipx3s
3748 680 846 3754 268 2076

33 Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: “В нем бес”.

34 Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: “Вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам”.

35 И оправдана премудрость всеми детьми ее».

36 Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег.

37 И вот женщина того города, которая была грешницей, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алебастровый сосуд с миром, [Мф. 26:7; Мк. 14:3; Ин. 12:3]

38 и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.

39 Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: «Если бы Он был пророком, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница».

33 *TMK*: μητε αρτον εσθιων μητε οινον πινων, *V*: μη εσθιων αρτον μητε πινων οινον. **34** *TK*: τελωνων φιλος, *MV*: φιλος τελωνων. **35** *TMK*: των τεκνων αυτης παντων, *V*: παντων των τεκνων αυτης. **36** *TMK*: την οικιαν του φαρισαιου ανεκλιθη, *V*: τον οικον του φαρισαιου κατεκλιθη. **37** *TK*: εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος, *M*: εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος [και], *V*: ητις ην εν τη πολει αμαρτωλος και. **37** *TMK*: ανακειται, *V*: κατακειται. **38** *TMK*: παρα τους ποδας αυτου οπισω, *V*: οπισω παρα τους ποδας αυτου. **38** *TMK*: ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου τοις δακρυσιν, *V*: τοις δακρυσιν ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου.

40 Обратившись к нему, Иисус сказал: «Симон! Я имею нечто сказать тебе». Он говорит: «Скажи, Учитель».

41 Иисус сказал: «У одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят,

42 но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его?»

43 Симон отвечал: «Думаю, тот, которому более простил». Он сказал ему: «Правильно ты рассудил».

44 И, повернувшись к женщине, сказал Симону: «Видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отерла;

45 ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги;

46 ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги.

47 А потому говорю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит».

48 Ей же сказал: «Прощаются тебе грехи».

49 И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: «Кто Сей, что и грехи прощает?»

50 Он же сказал женщине: «Вера твоя спасла тебя, иди с миром».

40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν σίμων ἔχω σοί τι εἰπεῖν ὁ δέ ⌜φησί διδάσκαλε εἰπέ⌝ **41** δύο
И, отвечая, Иисус сказал ему: «Симон! Имею тебе нечто сказать». Он же говорит: «Учитель, говори». «Два
c vpaonms dnms nnms viaa3s p rpams nvms vipa1s rpd-s rians vnaa dnms c vipx3s nvms vdaa2s tn
2532 611 3588 2424 2036 4314 846 4613 2192 4671 5100 2036 3588 1161 5346 1320 2036 1417

⌜χρεωφειλέται ἦσαν δανειστῇ⌝ τινι ὁ εἷς ὤφειλε δηνάρια πεντακόσια ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα **42** μὴ
должника было у заимодавца одного: один задолжал пятьсот динариев, а другой — пятьдесят. Не
nnmp viix3p ndms ridms dnms nnms viia3s ↪ nanp nanp dnms c anmsn tn xo
5533 2258 1157 5100 3588 1520 3784 4001 1220 4001 3588 1161 2087 4004 3361

ἐχόντων ⌜δὲ⌝ αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο τίς οὖν αὐτῶν ⌜εἰπέ πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει⌝ **43** ἀποκριθεὶς ⌜δὲ
имеющих же их возвратить, обоих простил. Который тогда [из] них, скажи, больше его возлюбит?» Отвечая же,
vppagmp c rpgmp vnaa admpn viad3s rqnms c rpgmp vdaa2s aansc rpams vifa3s vpaonms c
2192 1161 846 591 297 5483 5101 3767 846 2036 4119 846 25 611 1161

ὁ⌝ σίμων εἶπεν ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὀρθῶς ἔκρινας **44** καὶ
Симон сказал: «Предполагаю, что тот, которому больше простил». Он же сказал ему: «Правильно ты рассудил». Тогда,
dnms nnms viaa3s vipa1s c rrdms dans aansc viad3s dnms c viaa3s rpdms adv viaa2s c
3588 4613 2036 5274 3754 3739 3588 4119 5483 3588 1161 2036 846 3723 2919 2532

στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ σίμωνι ἔφη βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν ὕδωρ ⌜ἐπὶ
обернувшись к женщине, Симону сказал: «Видишь эту женщину? Я пришел в твой дом, *а* ты воды на
vpapnms p dafs nafs ddms ndms viix3s vipa2s rdafs dafs nafs viaa1s rpg-s p ↔ dafs nafs — ↪ nans p
4762 4314 3588 1135 3588 4613 5346 991 5026 3588 1135 1525 4675 1519 4675 3588 3614 — 1325 5204 1909

τοὺς πόδας μου⌝ οὐκ ἔδωκας αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶ τῆς ⌜κεφαλῆς αὐτῆς⌝ ἐξέμαξε **45** Ты
ноги Мои не дал; она же слезами смочила Мои ноги и волосами головы своей вытерла. Ты
damp namp rpg-s xo viaa2s rpnfs c ddnp ndnp viaa3s rpg-s damp namp c ddfp ndfp dgfs ngfs rpgfs viaa3s ↪
3588 4228 3450 3756 1325 846 1161 3588 1144 1026 3450 3588 4228 2532 3588 2359 3588 2776 846 1591 1325

φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας αὕτη δέ ἀφ’ ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας **46** ἐλαίῳ
дружеского целования Мне не дал; она же, с той поры как Я вошел, не перестает, постоянно целуя Мои ноги. Ты маслом
nans rpd-s xo viaa2s rpnfs c p rrgfs viaa1s xo viaa3s vppanfs rpg-s damp namp ↪ ndns
5370 3427 3756 1325 846 1161 575 3739 1525 3756 1257 2705 3450 3588 4228 218 1637

τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψέ ⌜μου τοὺς πόδας⌝ **47** οὗ χάριν λέγω σοι ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ
голову Мою не помазал; она же миром помазала Мне ноги. Этого ради говорю тебе: прощены грехи ее
dafs nafs rpg-s xo viaa2s rpnfs c ndns viaa3s rpg-s damp namp rrgns adv vipa1s rpd-s vixp3p dnfp nnfp rpgfs dnfp
3588 2776 3450 3756 218 846 1161 3464 218 3450 3588 4228 3739 5484 3004 4671 863 3588 266 846 3588

πολλαί ὅτι ἠγάπησε πολύ ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται ὀλίγον ἀγαπᾷ **48** εἶπε δὲ αὐτῇ ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι
многие, потому что она возлюбила много; кому же мало прощается, мало любит». Сказал же ей: «Прощены твои грехи».
anfpn c viaa3s aansn rrdms c aansn vipp3s aansn vipa3s viaa3s c rpdfs vixp3p rpg-s dnfp nnfp
4183 3754 25 4183 3739 1161 3641 863 3641 25 2036 1161 846 863 4675 3588 266

49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν **50** εἶπε δὲ
И начали возлежащие с *Ним* говорить в самих себе: «Кто Этот есть, Который и грехи прощает?» Обратился же
c viad3p dnmp vppnnmp — vnpa p rxdmp rqnms rdnms vipx3s rrnms c nafp vipa3s viaa3s c
2532 756 3588 4873 — 3004 1722 1438 5101 3778 2076 3739 2532 266 863 2036 1161

---

40 *TMK*: φησιν διδασκαλε ειπε, *V*: διδασκαλε ειπε φησιν. **41** *TMK*: χρεωφειλεται ησαν δανειστη, *V*: χρεοφειλεται ησαν δανιστη. **42** *TMK*: δε, *V*: ∉. **42** *TMK*: ειπε πλειον αυτον αγαπησει, *V*: πλειον αγαπησει αυτον. **43** *TMK*: δε ο, *V*: ∉. **44** *TMK*: επι τους ποδας μου, *V*: μοι επι ποδας. **44** *TMK*: της κεφαλης, *V*: ∉. **46** *TMK*: μου τους ποδας, *V*: τους ποδας μου.

πρὸς τὴν γυναῖκα ἡ πίστις σου σέσωκέ σε πορεύου εἰς εἰρήνην
Он к женщине: «Вера твоя спасла тебя; отправляйся в безмятежности».
← p dafs nafs dnfs nnfs rpg-s vixa3s rpa-s vdpn2s p nafs
2036 4314 3588 1135 3588 4102 4675 4982 4571 4198 1519 1515

8 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν
И случилось в последствии: и Он проходил через город и селение, возвещая и благовествуя Царство
c viad3s p ddms adv c rpnms viia3s p nafs c nafs vppanms c vppmnms dafs nafs
2532 1096 1722 3588 2517 2532 846 1353 2596 4172 2532 2968 2784 2532 2097 3588 932

τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ **2** καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν
Бога, и двенадцать с Ним, и женщины некоторые, которые были исцелены от духов злых и болезней:
dgms ngms c dnmp tn p rpdms c nnfp rinmp rrnfp viix3p vpxpnfp p ngnp agnpn c ngfp
3588 2316 2532 3588 1427 4862 846 2532 1135 5100 3739 2258 2323 575 4151 4190 2532 769

μαρία ἡ καλουμένη μαγδαληνή ἀφ᾽ ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει **3** καὶ ἰωάννα γυνὴ χουζᾶ ἐπιτρόπου ἡρῴδου καὶ
Мария, называемая Магдалиной, из которой демонов семь вышли. И Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и
nnfs dnfs vpppnfs nnfs p rrgfs nnnp tn viya3s c ngfs nnfs ngms ngms ngms c
3137 3588 2564 3094 575 3739 1140 2033 1831 2532 2489 1135 5529 2012 2264 2532

σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί αἵτινες διηκόνουν ⌜αὐτῷ ἀπὸ⌝ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς
Сусанна, и другие многие, которые служили Ему из имения своего.
nnfs c anfpn anfpn rrnfp viia3p rpdms p dgnp vppagnp rpdfp
4677 2532 2087 4183 3748 1247 846 575 3588 5224 846

4 συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπε διὰ παραβολῆς
При собрании же народа многочисленного и из города сходящегося к Нему заговорил Он посредством притчи:
vppxgms c ngms agmsn c dgmp p nafs vppngmp p rpams viaa3s p ngfs
4896 1161 3793 4183 2532 3588 2596 4172 1975 4314 846 2036 1223 3850

5 ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν καὶ
«Вышел сеющий сеять семя свое, и во *время* сеяния его одно упало при дороге, и
viaa3s dnms vppanms dgms vnaa dams nams rpgms c p — dgms vnpa rpams rrnns xo viaa3s p dafs nafs c
1831 3588 4687 3588 4687 3588 4703 846 2532 1722 — 3588 4687 846 3739 3303 4098 3844 3588 3598 2532

κατεπατήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό **6** καὶ ἕτερον ⌜ἔπεσεν⌝ ἐπὶ τὴν πέτραν καὶ φυὲν ἐξηράνθη
было потоптано, и птицы небесные поклевали его. А иное упало на камень и, взойдя, было высушено
viap3s c dnnp nnnp dgms ngms viaa3s rpans c annsn viaa3s p dafs nafs c vpapnns viap3s
2662 2532 3588 4071 3588 3772 2719 846 2532 2087 4098 1909 3588 4073 2532 5453 3583

διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα **7** καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό **8** καὶ ἕτερον
по причине не- имения влаги. А иное упало по- среди терна, и выросшие тернии заглушили его. А другое
p dans xo vnpa nafs c annsn viaa3s p adnsn dgfp ngfp c vpapnfp dnfp nnfp viaa3p rpans c annsn
1223 3588 3361 2192 2429 2532 2087 4098 1722 3319 3588 173 2532 4855 3588 173 638 846 2532 2087

ἔπεσεν ⌜ἐπὶ⌝ τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα ταῦτα λέγων ἐφώνει ὁ ἔχων ὦτα
упало на землю добротную и, взойдя, принесло плод стократный». Это говоря, Он возгласил: «Имеющий уши
viaa3s p dafs nafs dafs aafsn c vpapnns viaa3s nams aamsn rdanp vppanms viia3s dnms vppanms nanp
4098 1909 3588 1093 3588 18 2532 5453 4160 2590 1542 5023 3004 5455 3588 2192 3775

ἀκούειν ἀκουέτω **9** ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⌜λέγοντες τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη⌝ **10** ὁ δὲ εἶπεν ὑμῖν
слышать, пусть слушает!» Спросили же Его ученики Его, говоря: «Что значит притча эта?» Он же сказал: «Вам
vnpa vdpa3s viia3p c rpams dnmp nnmp rpgms vppanmp rqnfs vopx3s dnfs nnfs rdnfs dnms c viaa3s rpd-p
191 191 1905 1161 846 3588 3101 846 3004 5101 1498 3588 3850 3778 3588 1161 2036 5213

8 После этого Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царство Божие, и с Ним двенадцать,

2 и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиной, из которой вышли семь бесов, [Мф. 27:55-56; Мк. 15:40-41; Лк. 23:49]

3 и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Ирода, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему имением своим.

4 Когда же собралось множество народа и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею: [Мф. 13:1-9; Мк. 4:1-9]

5 «Вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его;

6 а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги;

7 а иное упало между терниями, и выросло терние, и заглушило его;

8 а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный». Сказав это, возгласил: «Кто имеет уши слышать, да слышит!»

9 Ученики же Его спросили у Него: «Что бы значила притча эта?» [Мф. 13:10-13; Мк. 4:10-12]

8:3 𝒯𝒦: αυτω απο, 𝔐: αυτοις απο, 𝒱: αυτοις εκ. **6** 𝒯𝔐𝒦: επεσεν, 𝒱: κατεπεσεν. **8** 𝒯𝒦: επι, 𝔐𝒱: εις.

10 Он сказал: «Вам дано знать тайны Царства Божьего, а прочим - в притчах, так что они видя не видят и слыша не разумеют. [Ис. 6:9-10]

11 Вот что значит притча эта: семя есть слово Божие; [Мф. 13:18-23; Мк. 4:13-20]

12 а упавшее при дороге - это слушающие, к которым потом приходит дьявол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись;

13 а упавшее на камень - это те, которые, услышав слово, с радостью принимают, но не имеют корня, и некоторое время веруют, а во время искушения отпадают;

14 а упавшее в терние - это те, которые слушают слово, но, отойдя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими заглушают *его* и не приносят плода;

15 а упавшее на добрую землю - это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении». Сказав это, Он возгласил: «Кто имеет уши слышать, да слышит!

16 Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом и не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет. [Мф. 5:15; Мк. 4:21-25; Лк. 11:33]

17 Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы. [Мф. 10:26; Лк. 12:2]

δέδοται	γνῶναι	τὰ	μυστήρια	τῆς	βασιλείας	τοῦ	θεοῦ	τοῖς	δὲ	λοιποῖς		ἐν	παραβολαῖς	ἵνα	βλέποντες	μὴ	βλέπωσι	καὶ	ἀκούοντες
дано	знать		тайны		Царства		Бога,		но	остальным	—	в	притчах,	так что	смотря,	не	видят,	и	слушая,
vixp3s	vnaa	danp	nanp	dgfs	ngfs	dgms	ngms	ddmp	c	admpn		p	ndfp	c	vppanmp	xo	vspa3p	c	vppanmp
1325	1097	3588	3466	3588	932	3588	2316	3588	1161	3062		1722	3850	2443	991	3361	991	2532	191

μὴ	συνιῶσιν	11	ἔστι	δὲ	αὕτη	ἡ	παραβολή	ὁ	σπόρος	ἐστὶν	ὁ	λόγος	τοῦ	θεοῦ	12	οἱ	δὲ	παρὰ	τὴν	ὁδόν	εἰσίν		οἱ
не	понимают.		Такова	же	эта		притча:		семя	есть		слово		Божье.		Сами	же	при		дороге	есть	*слово*	
xo	vspa3p		vipx3s	c	rdnfs	dnfs	nnfs	dnms	nnms	vipx3s	dnms	nnms	dgms	ngms		dnmp	c	p	dafs	nafs	vipx3p	—	dnmp
3361	4920		2076	1161	3778	3588	3850	3588	4703	2076	3588	3056	3588	2316		3588	1161	3844	3588	3598	1526	—	3588

⌜ἀκούοντες⌝	εἶτα	ἔρχεται	ὁ	διάβολος	καὶ	αἴρει	τὸν	λόγον	ἀπὸ	τῆς	καρδίας	αὐτῶν	ἵνα	μὴ	πιστεύσαντες		σωθῶσιν
слышащие;	затем	приходит		клеветник	и	похищает		слово	из		сердца	их,	чтобы,	не	уверовав,	не	были спасены.
vppanmp	adv	vipn3s	dnms	anmsn	c	vipa3s	dams	nams	p	dgfs	ngfs	rpgmp	c	xo	vpaanmp	⟵	vsap3p
191	1534	2064	3588	1228	2532	142	3588	3056	575	3588	2588	846	2443	3361	4100	3361	4982

13	οἱ	δὲ	ἐπὶ	τῆς	πέτρας	οἳ	ὅταν	ἀκούσωσι	μετὰ	χαρᾶς	δέχονται	τὸν	λόγον	καὶ	οὗτοι	ῥίζαν	οὐκ	ἔχουσιν	οἳ	πρὸς
	Те	же,	на		камне	которые,	когда	услышат,	с	радостью	принимают		слово;	но	они	корня	не	имеют,	некоторое	
	dnmp	c	p	dgfs	ngfs	rrnmp	c	vsaa3p	p	ngfs	vipn3p	dams	nams	c	rdnmp	nafs	xo	vipa3p	rrnmp	p
	3588	1161	1909	3588	4073	3739	3752	191	3326	5479	1209	3588	3056	2532	3778	4491	3756	2192	3739	4314

καιρὸν	πιστεύουσι	καὶ	ἐν	καιρῷ	πειρασμοῦ	ἀφίστανται	14	τὸ	δὲ	εἰς	τὰς	ἀκάνθας	πεσόν	οὗτοί	εἰσιν	οἱ	ἀκούσαντες	
время	веруют	и	во	время	искушения	отпадают.		Сами	же	среди		терний	упавшие,	эти	есть		услышавшие	*слово,*
nams	vipa3p	c	p	ndms	ngms	vipn3p		dnns	c	p	dafp	nafp	vpaanns	rdnmp	vipx3p	dnmp	vpaanmp	—
2540	4100	2532	1722	2540	3986	868		3588	1161	1519	3588	173	4098	3778	1526	3588	191	—

καὶ	ὑπὸ	μεριμνῶν	καὶ	πλούτου	καὶ	ἡδονῶν	τοῦ	βίου	πορευόμενοι	συμπνίγονται	καὶ	οὐ	τελεσφοροῦσι
но	по причине	забот	и	богатства,	и	наслаждений		житейских,	отходя,	полностью подавляются	и	не	плодоносят.
c	p	ngfp	c	ngms	c	ngfp	dgms	ngms	vppnnmp	vipp3p	c	xo	vipa3p
2532	5259	3308	2532	4149	2532	2237	3588	979	4198	4846	2532	3756	5052

15	τὸ	δὲ	ἐν	τῇ	καλῇ	γῇ		οὗτοί	εἰσιν	οἵτινες	ἐν	καρδίᾳ	καλῇ	καὶ	ἀγαθῇ	ἀκούσαντες	τὸν	λόγον
	Сами	же	в		добротной	земле	*посеянные* —	это	есть	те, которые	в	сердце	чистом	и	добром,	услышав,		слово
	dnns	c	p	ddfs	adfsn	ndfs	—	rdnmp	vipx3p	rrnmp	p	ndfs	adfsn	c	adfsn	vpaanmp	dams	nams
	3588	1161	1722	3588	2570	1093	—	3778	1526	3748	1722	2588	2570	2532	18	191	3588	3056

κατέχουσι	καὶ	καρποφοροῦσιν	ἐν	ὑπομονῇ
сохраняют	и	плодоносят	в	постоянстве.
vipa3p	c	vipa3p	p	ndfs
2722	2532	2592	1722	5281

16	οὐδεὶς	δὲ	λύχνον	ἅψας		καλύπτει	αὐτὸν	σκεύει	ἢ	ὑποκάτω	κλίνης	τίθησιν	ἀλλ’	ἐπὶ	λυχνίας	⌜ἐπιτίθησιν⌝
	Никто	ведь,	светильник	зажегши,	не	накрывает	его	сосудом,	или	под	кровать	ставит,	но	на	подсвечник	ставит,
	anfsn	c	nafs	vpaanms	⟵	vipa3s	rpams	ndns	xo	adv	ngfs	vipa3s	c	p	ngfs	vipa3s
	3762	1161	3088	681	3762	2572	846	4632	2228	5270	2825	5087	235	1909	3087	2007

ἵνα	οἱ	εἰσπορευόμενοι	βλέπωσι	τὸ	φῶς	17	οὐ	γάρ	ἐστι	κρυπτὸν	ὃ	οὐ	φανερὸν		γενήσεται	οὐδὲ	ἀπόκρυφον
так что		входящие	видят		свет.		Ничего	ведь	нет	тайного,	что		известным	не	станет.	Ничего нет	спрятанного,
c	dnmp	vppnnmp	vspa3p	dans	nans		xo	c	vipx3s	annsn	rrnns	xo	annsn	⟵	vifd3s	c	annsn
2443	3588	1531	991	3588	5457		3756	1063	2076	2927	3739	3756	5318	3756	1096	3761	614

9 *TMK*: λεγοντες τις ειη η παραβολη αυτη, *V*: τις αυτη ειη η παραβολη. **12** *TMK*: ακουοντες, *V*: ακουσαντες. **16** *TMK*: επιτιθησιν, *V*: τιθησιν.

ὃ οὐ ⌜γνωσθήσεται⌝ καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ **18** βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε ὃς ⌜γὰρ ἂν⌝ ἔχῃ δοθήσεται αὐτῷ
что не станет известным, — но на обозрение явится. Наблюдайте поэтому, как слушаете; кто же имеет, дано будет тому,
rrnns xo vifp3s c p aansn vsaa3s vdpa2p c adv vipa2p rrnms c xo vspa3s vifp3s rpdms
3739 3756 1097 2532 1519 5318 2064 991 3767 4459 191 3739 1063 302 2192 1325 846

καὶ ὃς ⌜ἂν⌝ μὴ ἔχῃ καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ
и кто не имеет, и что думает иметь, будет отнято от него».
c rrnms xo xo vspa3s c rrans vipa3s vnpa vifp3s p rpgms
2532 3739 302 3361 2192 2532 3739 1380 2192 142 575 846

19 ⌜παρεγένοντο⌝ δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον
Пришли же к Нему мать и братья Его и не могли встретиться с Ним по причине толпы.
viad3p c p rpams dnfs nnfs c dnmp nnmp rpgms c xo viin3p vnaa rpdms p dams nams
3854 1161 4314 846 3588 3384 2532 3588 80 846 2532 3756 1410 4940 846 1223 3588 3793

20 ⌜καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων⌝ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν ⌜σε θέλοντες⌝ **21** ὁ δὲ
Тогда сообщили Ему, говоря: «Мать Твоя и братья Твои стоят снаружи, увидеть Тебя желая». Он же,
c viap3s rpdms vppagmp dnfs nnfs rpg-s c dnmp nnmp rpg-s vixa3p adv vnaa rpa-s vppanmp dnms c
2532 518 846 3004 3588 3384 4675 2532 3588 80 4675 2476 1854 1492 4571 2309 3588 1161

ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες
отвечая, сказал им: «Мать Моя и братья Мои — эти есть, слово Божье слушающие и исполняющие
vpaonms viaa3s p rpamp nnfs rpg-s c nnmp rpg-s rdnmp vipx3p dnmp dams nams dgms ngms vppanmp c vppanmp
611 2036 4314 846 3384 3450 2532 80 3450 3778 1526 3588 3588 3056 3588 2316 191 2532 4160

⌜αὐτόν⌝
Его».
rpams
846

22 ⌜καὶ ἐγένετο⌝ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς
И случилось в один [из] дней: Он вошел в лодку и ученики Его, и сказал им:
c viad3s p ndfs dgfp ngfp c rpnms viaa3s p nans c dnmp nnmp rpgms c viaa3s p rpamp
2532 1096 1722 3391 3588 2250 2532 846 1684 1519 4143 2532 3588 3101 846 2532 2036 4314 846

διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης καὶ ἀνήχθησαν **23** πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε καὶ κατέβη
«Давайте переправимся на другую сторону озера». И они отправились. В плавании же их Он заснул. И поднялся
vsaa1p p dans adv dgfs ngfs c viap3p vppagmp c rpgmp viaa3s c viaa3s
1330 1519 3588 4008 3588 3041 2532 321 4126 1161 846 879 2532 2597

λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον **24** προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτόν
шквалистый ветер на озере, и они вместе переполнялись, и были в опасности. Приблизившись же, они разбудили Его,
nnfs ngms p dafs nafs c viip3p c viia3p vpaanmp c viaa3p rpams
2978 417 1519 3588 3041 2532 4845 2532 2793 4334 1161 1326 846

λέγοντες ἐπιστάτα ἐπιστάτα ἀπολλύμεθα ὁ δὲ ⌜ἐγερθεὶς⌝ ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος καὶ
говоря: «Наставник, Наставник, Погибаем!» Он же, встав, строго запретил ветру и волнению воды, и
vppanmp nvms nvms vipm1p dnms c vpapnms viaa3s ddms ndms c ddms ndms dgns ngns c
3004 1988 1988 622 3588 1161 1453 2008 3588 417 2532 3588 2830 3588 5204 2532

18 Итак, наблюдайте, как вы слушаете; ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь». [Мф. 13:12; 25:29; Лк. 19:26]

19 И пришли к Нему мать и братья Его, и не могли подойти к Нему из-за множества народа. [Мф. 12:46-50; Мк. 3:31-35]

20 И дали знать Ему: «Мать и братья Твои стоят вне, желая видеть Тебя».

21 Он сказал им в ответ: «Мать Моя и братья Мои - это слушающие слово Божие и исполняющие его».

22 В один из дней вошел Он с учениками Своими в лодку и сказал им: «Переправимся на ту сторону озера». И отправились. [Мф. 8:23-27; Мк. 4:35-41]

23 Во время их плавания Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их *волнами,* и они были в опасности.

24 И, подойдя, разбудили Его, и сказали: «Наставник! Наставник! Погибаем». Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды - и перестали, и сделалась тишина.

17 *TMK*: γνωσθησεται, *V*: μη γνωσθη. **18** *TK*: γαρ αν, *M*: γαρ εαν, *V*: αν γαρ. **18** *TKV*: αν, *M*: εαν. **19** *TMK*: παρεγενοντο, *V*: παρεγενετο. **20** *TMK*: και απηγγελη αυτω λεγοντων, *V*: απηγγελη δε αυτω. **20** *TMK*: σε θελοντες, *V*: θελοντες σε. **21** *TMK*: αυτον, *V*: ∉. **22** *TMK*: και εγενετο, *V*: εγενετο δε. **24** *TMK*: εγερθεις, *V*: διεγερθεις.

25 Тогда Он сказал им: «Где вера ваша?» Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: «Кто же Сей, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?»

26 И приплыли в страну гадаринскую, лежащую против Галилеи. [Мф. 8:28-34; Мк. 5:1-20]

27 Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами долгое время, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробницах.

28 Он, увидев Иисуса, вскрикнул, пал пред Ним ниц и громким голосом сказал: «Что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Умоляю Тебя, не мучь меня».

29 Ибо *Иисус* повелел нечистому духу выйти из этого человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни.

30 Иисус спросил его: «Как тебе имя?» Он сказал: «Легион», - потому что много бесов вошло в него.

31 И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну.

32 Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и *бесы* просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им.

ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη 25 εἶπε δὲ αὐτοῖς ποῦ ⌜ἐστιν⌝ ἡ πίστις ὑμῶν φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν
они прекратились, и сделалась тишина. Сказал же им: «Где находится вера ваша?» Испугавшись же, они удивились,
viam3p c viad3s nnfs viaa3s c rpdmp xo vipx3s dnfs nnfs rpg-p vpaonmp c viaa3p
3973 2532 1096 1055 2036 1161 846 4226 2076 3588 4102 5216 5399 1161 2296

λέγοντες πρὸς ἀλλήλους τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ
говоря между собой: «Кто тогда Этот есть, что и ветрам приказывает, и воде, и они повинуются Ему?»
vppanmp p reamp rqnms xo rdnms vipx3s c c ddmp ndmp vipa3s c ddns ndns c vipa3p rpdms
3004 4314 240 5101 686 3778 2076 3754 2532 3588 417 2004 2532 3588 5204 2532 5219 846

26 καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν ⌜γαδαρηνῶν⌝ ἥτις ἐστὶν ⌜ἀντιπέραν⌝ τῆς γαλιλαίας 27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ
И приплыли они в область Гадарин, которая находится напротив Галилеи. Вышедшего же Его на
c viaa3p p dafs nafs dgmp agmpn rrnfs vipx3s adv dgfs ngfs vpaadms c rpdms p
2532 2668 1519 3588 5561 3588 1046 3748 2076 495 3588 1056 1831 1161 846 1909

τὴν γῆν ὑπήντησεν ⌜αὐτῷ⌝ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως ⌜ὅς εἶχε⌝ δαιμόνια ⌜ἐκ χρόνων ἱκανῶν καὶ ἱμάτιον οὐκ
сушу встретил мужчина некий из города, который имел демонов на протяжении времени длительного и одежду не
dafs nafs viaa3s rpdms nnms rinms p dgfs ngfs rrnms viia3s nanp p ngmp agmpn c nans xo
3588 1093 5221 846 435 5100 1537 3588 4172 3739 2192 1140 1537 5550 2425 2532 2440 3756

ἐνεδιδύσκετο⌝ καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ᾽ ἐν τοῖς μνήμασιν 28 ἰδὼν δὲ τὸν ἰησοῦν ⌜καὶ⌝ ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ
одевал, и в доме не жил, но в гробницах. Увидев же Иисуса и вскрикнув, упал перед Ним и голосом
viim3s c p ndfs xo viia3s c p ddnp ndnp vpaanms c dams nams c vpaanms viaa3s rpdms c ndfs
1737 2532 1722 3614 3756 3306 235 1722 3588 3418 1492 1161 3588 2424 2532 349 4363 846 2532 5456

μεγάλῃ εἶπε τί ἐμοὶ καὶ σοί ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου δέομαί σου μή με βασανίσῃς 29 ⌜παρήγγελλε⌝
громким сказал: «Что мне и Тебе, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Прошу Тебя, не мучай меня». Он приказал
adfsn viaa3s rqnns rpd-s c rpd-s nvms nvms dgms ngms dgms agmsn vipn1s rpg-s xo rpa-s vsaa2s ↩ viia3s
3173 2036 5101 1698 2532 4671 2424 5207 3588 2316 3588 5310 1189 4675 3361 3165 928 3165 3853

γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν καὶ ⌜ἐδεσμεῖτο⌝ ἁλύσεσι
ведь духу нечистому выйти из этого человека; много ведь времени он мучил его, так что был связываем цепями
c ddns ndns ddns adnsn vnaa p dgms ngms admpn c ndmp viya3s rpams c viip3s ndfp
1063 3588 4151 3588 169 1831 575 3588 444 4183 1063 5550 4884 846 2532 1196 254

καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ ⌜δαίμονος⌝ εἰς τὰς ἐρήμους 30 ἐπηρώτησε δὲ
и оковами, будучи сберегаем, но, разрывая узы, гоним был демоном в пустынные места. Спросил же
c ndfp vpppnms c vppanms danp nanp viip3s p dgms ngms p dafp aafpn viaa3s c
2532 3976 5442 2532 1284 3588 1199 1643 5259 3588 1142 1519 3588 2048 1905 1161

αὐτὸν ὁ ἰησοῦς ⌜λέγων τί σοι ἐστιν ὄνομα⌝ ὁ δὲ εἶπε ⌜λεγεών⌝ ὅτι ⌜δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν⌝ εἰς αὐτόν
его Иисус, говоря: «Какое тебе имя?» Он же сказал: «Легион», — потому что демоны многие вошли в него.
rpams dnms nnms vppanms rqnns rpd-s vipx3s nnns dnms c viaa3s nnms c nnnp annpn viaa3s p rpams
846 3588 2424 3004 5101 4671 2076 3686 3588 1161 2036 3003 3754 1140 4183 1525 1519 846

31 καὶ ⌜παρεκάλει⌝ αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν 32 ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν
И умолял Его, чтобы не приказал Он им в бездну отправиться. Было же там стадо свиней многочисленных,
c viia3s rpams c xo vsaa3s rpdnp p dafs nafs vnaa viix3s c adv nnfs ngmp agmpn
2532 3870 846 2443 3361 2004 846 1519 3588 12 565 2258 1161 1563 34 5519 2425

---

25 𝒯𝔐𝒦: εστιν, 𝒱: ∉. **26** 𝒯𝔐𝒦: γαδαρηνων, 𝒱: γερασηνων. **26** 𝒯𝔐𝒦: αντιπεραν, 𝒱: αντιπερα. **27** 𝒯𝔐𝒦: αυτω, 𝒱: ∉. **27** 𝒯𝔐𝒦: ος ειχεν, 𝒱: εχων. **27** 𝒯𝔐𝒦: εκ χρονων ικανων και ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο, 𝒱: και χρονω ικανω ουκ ενεδυσατο ιματιον. **28** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **29** 𝒯: παρηγγελλεν, 𝒦𝔐𝒱: παρηγγειλεν. **29** 𝒯𝔐𝒦: εδεσμειτο, 𝒱: εδεσμευετο. **29** 𝒯𝔐𝒦: δαιμονος, 𝒱: δαιμονιου. **30** 𝒯𝔐𝒦: λεγων τι σοι εστιν ονομα, 𝒱: τι σοι ονομα εστιν. **30** 𝒯𝔐𝒦: λεγεων, 𝒱: λεγιων. **30** 𝒯𝔐𝒦: δαιμονια πολλα εισηλθεν, 𝒱: εισηλθεν δαιμονια πολλα. **31** 𝒯𝔐: παρεκαλει, 𝒦𝒱: παρεκαλουν.

⌜βοσκομένων⌝ ἐν τῷ ὄρει καὶ ⌜παρεκάλουν⌝ αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς **33** ἐξελθόντα
пасущихся на горе, и просили Его, чтобы разрешил им в них войти; и разрешил им. Выйдя
vpppgmp p ddns ndns c viia3p rpams c vsaa3s rpdnp p rdamp vnaa c viaa3s rpdnp vpaannp
1006 1722 3588 3735 2532 3870 846 2443 2010 846 1519 1565 1525 2532 2010 846 1831

δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ⌜εἰσῆλθεν⌝ εἰς τοὺς χοίρους καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν
же, демоны, из человека, вошли в свиней, и стремительно понеслось стадо с обрыва в
c dnnp nnnp p dgms ngms viaa3s p damp namp c viaa3s dnfs nnfs p dgms ngms p dafs
1161 3588 1140 575 3588 444 1525 1519 3588 5519 2532 3729 3588 34 2596 3588 2911 1519 3588

λίμνην καὶ ἀπεπνίγη **34** ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ ⌜γεγενημένον⌝ ἔφυγον καὶ ⌜ἀπελθόντες⌝ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ
озеро, и потонуло. Увидев же, пасущие, произошедшее, убежали и, пойдя, возвестили в городе и
nafs c viap3s vpaanmp c dnmp vppanmp dnns vpxpans viaa3p c vpaanmp viaa3p p dafs nafs c
3041 2532 638 1492 1161 3588 1006 3588 1096 5343 2532 565 518 1519 3588 4172 2532

εἰς τοὺς ἀγρούς **35** ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς καὶ ἦλθον πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ’
в селениях. Вышли же увидеть произошедшее и пришли к Иисусу, и нашли сидящим того человека, из
p damp namp viaa3p c vnaa dnns vpxaans c viaa3p p dams nams c viaa3p vppnams dams nams p
1519 3588 68 1831 1161 1492 3588 1096 2532 2064 4314 3588 2424 2532 2147 2521 3588 444 575

οὗ τὰ δαιμόνια ⌜ἐξεληλύθει⌝ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐφοβήθησαν **36** ἀπήγγειλαν
которого демоны вышли, — одетого и здравомыслящего у ног Иисуса, и испугались. Возвестили
rrgns danp nnnp viya3s vpxpams c vppaams p damp namp dgms ngms c viao3p viaa3p
3739 3588 1140 1831 2439 2532 4993 3844 3588 4228 3588 2424 2532 5399 518

δὲ αὐτοῖς ⌜καὶ⌝ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς **37** καὶ ⌜ἠρώτησαν⌝ αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος
же им также видевшие, каким образом исцелен был обладаемый демонами. И просили Его все множество
c rpdmp c dnmp vpaanmp adv viap3s dnms vpaonms c viaa3p rpams annsn dnns nnns
1161 846 2532 3588 1492 4459 4982 3588 1139 2532 2065 846 537 3588 4128

τῆς περιχώρου τῶν ⌜γαδαρηνῶν⌝ ἀπελθεῖν ἀπ’ αὐτῶν ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς ⌜τὸ⌝ πλοῖον
окрестности гадаринской удалиться от них, потому что страхом сильным были объяты. Он же, войдя в лодку,
dgfs agfsn dgmp agmpn vnaa p rpgmp c ndms admsn viip3p rpnms c vpaanms p dnns nans
3588 4066 3588 1046 565 575 846 3754 5401 3173 4912 846 1161 1684 1519 3588 4143

ὑπέστρεψεν **38** ⌜ἐδέετο⌝ δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ’ οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ ἀπέλυσε δὲ
возвратился. Упрашивал же Его мужчина, из которого вышли демоны, [чтобы] быть вместе с Ним. Отослал же
viaa3s viin3s c rpgms dnms nnms p rrgns viya3s danp nnnp vnpx p rpdms viaa3s c
5290 1189 1161 846 3588 435 575 3739 1831 3588 1140 1511 4862 846 630 1161

αὐτὸν ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ λέγων **39** ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα ⌜ἐποίησέ σοι⌝ ὁ θεός καὶ ἀπῆλθε καθ’
его Иисус, говоря: «Возвратись в дом твой и подробно изложи, что сделал тебе Бог». И он пошел, по
rpams dnms nnms vppanms vdpa2s p dams nams rpg-s c vdpn2s rcanp viaa3s rpd-s dnms nnms c viaa3s p
846 3588 2424 3004 5290 1519 3588 3624 4675 2532 1334 3745 4160 4671 3588 2316 2532 565 2596

ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς
всему городу возвещая, что сделал ему Иисус.
aafsn dafs nafs vppanms rcanp viaa3s rpdms dnms nnms
3650 3588 4172 2784 3745 4160 846 3588 2424

33 Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро, и потонуло.

34 Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях.

35 И вышли посмотреть на происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящим у ног Иисуса, одетым и в здравом уме - и ужаснулись.

36 Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся.

37 И просил Его весь народ гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объяты были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился.

38 Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав:

39 «Возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог». Он пошел и проповедовал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

---

32 *TMK*: βοσκομενων, *V*: βοσκομενη. **32** *TMK*: παρεκαλουν, *V*: παρεκαλεσαν. **33** *TK*: εισηλθεν, *MV*: εισηλθον. **34** *TMK*: γεγενημενον, *V*: γεγονος. **34** *TK*: απελθοντες, *MV*: ∉. **35** *TMK*: εξεληλυθει, *V*: εξηλθεν. **36** *TMK*: και, *V*: ∉. **37** *TMK*: ηρωτησαν, *V*: ηρωτησεν. **37** *TMK*: γαδαρηνων, *V*: γερασηνων. **37** *TMK*: το, *V*: ∉. **38** *TMK*: εδεετο, *V*: εδειτο. **38** *TMK*: ο ιησους, *V*: ∉. **39** *TMK*: εποιησεν σοι, *V*: σοι εποιησεν.

40 Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потому что все ожидали Его.

41 И вот пришел человек по имени Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом, [Мф. 9:18-26; Мк. 5:21-43]

42 потому что у него была одна дочь лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его.

43 И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей все имение, ни одним не могла быть вылечена,

44 подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у нее остановилось.

45 И сказал Иисус: «Кто прикоснулся ко Мне?» Когда же все отрицали, Петр сказал и бывшие с Ним: «Наставник! Народ окружает Тебя и теснит, и Ты говоришь: “Кто прикоснулся ко Мне?”»

46 Но Иисус сказал: «Прикоснулся ко Мне кто-то, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня».

47 Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась.

40 ⸀ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι⸁ τὸν ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν **41** καὶ
Случилось же в возвращении Иисуса: принял Его народ. Были ведь все они, ожидающие Его. И
viad3s c p ddms vnaa dams nams viad3s rpams dnms nnms viix3p c anmpn ⟷ vppanmp rpams c
1096 1161 1722 3588 5290 3588 2424 588 846 3588 3793 2258 1063 3956 2258 4328 846 2532

ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα ⸀ἰάειρος⸁ καὶ ⸀αὐτὸς⸁ ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ
вот, пришел мужчина, которому имя Иаир, а он начальником синагоги был; и, упав у ног
vdaa2s viaa3s nnms rrdms nnns nnms c rpnms nnms dgfs ngfs viia3s c vpaanms p damp namp dgms
2400 2064 435 3739 3686 2383 2532 846 758 3588 4864 5225 2532 4098 3844 3588 4228 3588

ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ **42** ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ
Иисуса, умолял Его войти в дом свой, потому что дочь единственная была у него, около лет двенадцати, и
ngms viia3s rpams vnaa p dams nams rpgms c nnfs anfsn viix3s rpdms adv ngnp tn c
2424 3870 846 1525 1519 3588 3624 846 3754 2364 3439 2258 846 5613 2094 1427 2532

αὕτη ἀπέθνησκεν ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν **43** καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος
она умирала. Во *время* же шествия Его толпы теснили Его. И женщина, страдающая истечением крови
rpnfs viia3s p — c ddms vnpa rpams dnmp nnmp viia3p rpams c nnfs vppxnfs p ndfs ngns
846 599 1722 — 1161 3588 5217 846 3588 3793 4846 846 2532 1135 5607 1722 4511 129

ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα ἥτις ⸀εἰς⸁ ἰατροὺς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν
на протяжении лет двенадцати, которая на врачей израсходовала все жизненное обеспечение, *которую* не был способен
p ngnp tn rrnfs p namp vpaanfs aamsn dams nams — xo viaa3s
575 2094 1427 3748 1519 2395 4321 3650 3588 979 — 3756 2480

⸀ὑπ'⸁ οὐδενὸς θεραπευθῆναι **44** προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ
никто вылечить, подойдя сзади, коснулась края одежды Его, и тотчас же прекратилось
p agmsn vnap vpaanfs adv viad3s dgns ngns dgns ngns rpgms c adv viaa3s dnfs
5259 3762 2323 4334 3693 680 3588 2899 3588 2440 846 2532 3916 2476 3588

ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς **45** καὶ εἶπεν ὁ ἰησοῦς τίς ὁ ἁψάμενός μου ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ πέτρος ⸀καὶ
течение крови ее. И сказал Иисус: «Кто — коснувшийся Меня?» При отрицании же всех сказал Петр и
nnfs dgms ngns rpgfs c viaa3s dnms nnms rqnms dnms vpamnms rpg-s vppngmp c agmpn viaa3s dnms nnms c
4511 3588 129 846 2532 2036 3588 2424 5101 3588 680 3450 720 1161 3956 2036 3588 4074 2532

οἱ μετ' αὐτοῦ⸁ ἐπιστάτα οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι ⸀καὶ λέγεις τίς ὁ ἁψάμενός μου⸁ **46** ὁ
бывшие с Ним: «Наставник! Толпы окружают Тебя и теснят, а Ты говоришь: “Кто — коснувшийся Меня?”» Сам
dnmp p rpgms nvms dnmp nnmp vipa3p rpa-s c vipa3p c vipa2s rqnfs dnms vpamnms rpg-s dnms
3588 3326 846 1988 3588 3793 4912 4571 2532 598 2532 3004 5101 3588 680 3450 3588

δὲ ἰησοῦς εἶπεν ἥψατό μου τίς ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ⸀ἐξελθοῦσαν⸁ ἀπ' ἐμοῦ **47** ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι
же Иисус сказал: «Коснулся Меня некто, Я ведь почувствовал силу, исшедшую от Меня». Видя же, женщина, что
c nnms viaa3s viad3s rpg-s rinfs rpn-s c viaa1s nafs vpaaafs p rpg-s vpaanfs c dnfs nnfs c
1161 2424 2036 680 3450 5100 1473 1063 1097 1411 1831 575 1700 1492 1161 3588 1135 3754

οὐκ ἔλαθε τρέμουσα ἦλθε καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ⸀αὐτῷ⸁ ἐνώπιον παντὸς τοῦ
не скрылась, с трепетом подошла и, упав перед Ним, по какой причине коснулась Его, объявила Ему перед всем
xo viaa3s vppanfs viaa3s c vpaanfs rpdms p rrafs nafs viad3s rpgms viaa3s rpdms adv agmsn dgms
3756 2990 5141 2064 2532 4363 846 1223 3739 156 680 846 518 846 1799 3956 3588

40 *TMK*: εγενετο δε εν τω υποστρεψαι, *V*: εν δε τω υποστρεφειν. **41** *TMK*: ιαειρος, *V*: ιαιρος. **41** *TMK*: αυτος, *V*: ουτος. **43** *TK*: εις, *MV*: ∉. **43** *TMK*: υπ, *V*: απ. **45** *TMK*: και οι μετ αυτου, *V*: ∉. **45** *TMK*: και λεγεις τις ο αψαμενος μου, *V*: ∉. **46** *TMK*: εξελθουσαν, *V*: εξεληλυθυιαν. **47** *TMK*: αυτω, *V*: ∉.

λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα **48** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ ⌜θάρσει θύγατερ⌝ ἡ πίστις σου σέσωκέ σε πορεύου
народом, и как исцелена была незамедлительно. **48** Он же сказал ей: «Дерзай, дочь! Вера твоя спасла тебя; отправляйся
ngms c adv viap3s adv dnms c viaa3s rpdfs vdpa2s nvfs dnfs nnfs rpg-s vixa3s rpa-s vdpn2s
2992 2532 5613 2390 3916 3588 1161 2036 846 2293 2364 3588 4102 4675 4982 4571 4198

εἰς εἰρήνην **49** ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ⌜αὐτῷ⌝ ὅτι τέθνηκεν ἡ
в безмятежности». **49** До все еще Его говорящего приходит некто от начальника синагоги, говоря ему: «Умерла
p nafs ↔ adv rpgms vppagms vipn3s rinms p dgms ngms vppanms rpdms c vixa3s dnfs
1519 1515 2064 2089 846 2980 2064 5100 3844 3588 752 3004 846 3754 2348 3588

θυγάτηρ σου ⌜μὴ⌝ σκύλλε τὸν διδάσκαλον **50** ὁ δὲ ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ ⌜λέγων⌝ μὴ φοβοῦ μόνον ⌜πίστευε⌝ καὶ
дочь твоя. Не донимай Учителя». **50** Сам же Иисус, услышав, ответил ему, говоря: «Не бойся, только веруй, и
nnfs rpg-s xo vdpa2s dams nams dnms c nnms vpaanms viad3s rpdms vppanms xo vdpm2s adv vdpa2s c
2364 4675 3361 4660 3588 1320 3588 1161 2424 191 611 846 3004 3361 5399 3440 4100 2532

σωθήσεται **51** ⌜εἰσελθὼν⌝ δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν ⌜οὐδένα⌝ εἰ μὴ πέτρον ⌜καὶ ἰάκωβον καὶ ἰωάννην⌝ καὶ τὸν
спасена будет». **51** Придя же в дом, не пустил войти никого, кроме Петра и Иакова, и Иоанна, а также
vifp3s vpaanms c p dafs nafs xo viaa3s vnaa aamsn qo+xo nams c nams c nams c dams
4982 1525 1161 1519 3588 3614 3756 863 1525 3762 1508 4074 2532 2385 2532 2491 2532 3588

πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα **52** ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν ὁ δὲ εἶπε μὴ κλαίετε ⌜οὐκ⌝ ἀπέθανεν ἀλλὰ
отца девочки и матери. **52** Плакали же все и рыдали о ней. Он же сказал: «Не плачьте; не умерла она, но
nams dgfs ngfs c dafs nafs viia3p c anmpn c viim3p rpafs dnms c viaa3s xo vdpa2p xo viaa3s c
3962 3588 3816 2532 3588 3384 2799 1161 3956 2532 2875 846 3588 1161 2036 3361 2799 3756 599 235

καθεύδει **53** καὶ κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν **54** αὐτὸς δὲ ⌜ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καὶ⌝ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησε
спит». **53** И высмеивали Его, зная, что она умерла. **54** Он же, выгнав вон всех и взяв за руку ее, возгласил,
vipa3s c viia3p rpgms vpxanmp c viaa3s rpnms c vpaanms adv aampn c vpaanms dgfs ngfs rpgfs viaa3s
2518 2532 2606 846 1492 3754 599 846 1161 1544 1854 3956 2532 2902 3588 5495 846 5455

λέγων ἡ παῖς ⌜ἐγείρου⌝ **55** καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρῆμα καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι
говоря: «Девочка, встань!» **55** И возвратился дух ее, и она встала тотчас, и Он дал распоряжение ей дать
vppanms dnfs nnfs vdpe2s c viaa3s dnns nnns rpgfs c viaa3s adv c viaa3s rpdfs vnap
3004 3588 3816 1453 2532 1994 3588 4151 846 2532 450 3916 2532 1299 846 1325

φαγεῖν **56** καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός
поесть. **56** И удивились родители ее; Он же повелел им никому не говорить о происшедшем.
vnaa c viaa3p dnmp nnmp rpgfs dnms c viaa3s rpdmp admsn vnaa dans vpxaans
5315 2532 1839 3588 1118 846 3588 1161 3853 846 3367 2036 3588 1096

9 συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ⌜μαθητὰς αὐτοῦ⌝ ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους
Созвав же двенадцать учеников Своих, дал им силу и власть над всеми демонами, и болезни
vpamnms c damp tn namp rpgms viaa3s rpdmp nafs c nafs p aanpn danp nanp c nafp
4779 1161 3588 1427 3101 846 1325 846 1411 2532 1849 1909 3956 3588 1140 2532 3554

θεραπεύειν **2** καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι ⌜τοὺς ἀσθενοῦντας⌝ **3** καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς
исцелять. **2** И послал их возвещать Царство Бога и исцелять изнемогающих. **3** И сказал им:
vnpa c viaa3s rpamp vnpa dafs nafs dgms ngms c vnpn damp vppaamp c viaa3s p rpamp
2323 2532 649 846 2784 3588 932 3588 2316 2532 2390 3588 770 2532 2036 4314 846

48 Он сказал ей: «Дерзай, дочь! Вера твоя спасла тебя; иди с миром».

49 Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: «Дочь твоя умерла; не утруждай Учителя».

50 Но Иисус, услышав это, сказал ему: «Не бойся, только веруй, и спасена будет».

51 Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери.

52 Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: «Не плачьте; она не умерла, но спит».

53 И смеялись над Ним, зная, что она умерла.

54 Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: «Девица, встань!»

55 И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть.

56 И удивились родители ее. Он же повелел им не рассказывать никому о происшедшем.

9 Созвав же двенадцать, дал им силу и власть над всеми бесами и исцелять от болезней, [Мф. 10:5-15; Мк. 6:7-13]

2 и послал их проповедовать Царство Божие и исцелять больных.

3 И сказал им: «Ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра и не имейте по две одежды; [Лк. 10:4-11; Деян. 13:51]

48 *TMK*: θαρσει θυγατερ, *V*: θυγατηρ. **49** *TMK*: αυτω, *V*: ∉. **49** *TMK*: μη, *V*: μηκετι. **50** *TMK*: λεγων, *V*: ∉. **50** *TMK*: πιστευε, *V*: πιστευσον. **51** *TK*: εισελθων, *MV*: ελθων. **51** *TMK*: ουδενα, *V*: τινα συν αυτω. **51** *TK*: και ιακωβον και ιωαννην, *MV*: και ιωαννην και ιακωβον. **52** *TMK*: ουκ, *V*: ου γαρ. **54** *TMK*: εκβαλων εξω παντας και, *V*: ∉. **54** *TMK*: εγειρου, *V*: εγειρε. **9:1** *TK*: μαθητας αυτου, *MV*: ∉. **2** *TMK*: τους ασθενουντας, *V*: [τους ασθενεις].

4 и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь *в путь*.

5 А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них».

6 Они пошли и проходили по селениям, благовествуя и исцеляя повсюду.

7 Услышал Ирод, четвертовластник, обо всем, что делал *Иисус,* и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых; [Мф. 14:1-12; Мк. 6:14-29; Мф. 16:14; Мк. 8:28; Лк. 9:19]

8 другие - что Илия явился, а иные - что один из древних пророков воскрес.

9 И сказал Ирод: «Иоанна я обезглавил; кто же Сей, о Котором я слышу такое?» И искал увидеть Его.

10 Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собой, удалился особо в пустынное место близ города, называемого Вифсаидой. [Мф. 14:13-21; Мк. 6:30-44; Ин. 6:5-13]

11 Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он, приняв их, беседовал с ними о Царстве Божьем и нуждавшихся в исцелении исцелял.

μηδὲν	αἴρετε	εἰς	τὴν	ὁδόν	μήτε	⌜ῥάβδους⌝	μήτε	πήραν	μήτε	ἄρτον	μήτε	ἀργύριον	μήτε	ἀνὰ	δύο	χιτῶνας		ἔχειν
«Ничего не	берите	в		путь:	ни	посоха,	ни	кожаной сумы,	ни	хлеба,	ни	серебра,	и даже		двух	одежд	не	иметь.
aansn	vdpa2p	p	dafs	nafs	c	nafp	c	nafs	c	nams	c	nans	c	p	tn	namp	⟷	vnpa
3367	142	1519	3588	3598	3383	4464	3383	4082	3383	740	3383	694	3383	303	1417	5509	3383	2192

4 καὶ	εἰς	ἣν	ἂν	οἰκίαν	εἰσέλθητε	ἐκεῖ	μένετε	καὶ	ἐκεῖθεν	ἐξέρχεσθε	5 καὶ	ὅσοι	⌜ἂν⌝	μὴ	⌜δέξωνται⌝	ὑμᾶς	ἐξερχόμενοι
И	в	какой		дом	войдете,	там	оставайтесь	и	оттуда	отправляйтесь.	И	все, кто		не	примет	вас,	выходя
c	p	rrafs	xo	nafs	vsaa2p	adv	vdpa2p	c	adv	vdpn2p	c	rcnmp	xo	xo	vsad3p	rpa-p	vppnnmp
2532	1519	3739	302	3614	1525	1563	3306	2532	1564	1831	2532	3745	302	3361	1209	5209	1831

ἀπὸ	τῆς	πόλεως	ἐκείνης	⌜καὶ⌝	τὸν	κονιορτὸν	ἀπὸ	τῶν	ποδῶν	ὑμῶν	⌜ἀποτινάξατε⌝	εἰς	μαρτύριον	ἐπ’	αὐτούς	6 ἐξερχόμενοι	δὲ
из		города	того,	даже		пыль	от		ног	ваших	отряхните	во	свидетельство	против	них».	Выходя	же,
p	dgfs	ngfs	rdgfs	c	dams	nams	p	dgmp	ngmp	rpg-p	vdaa2p	p	nans	p	rpamp	vppnnmp	c
575	3588	4172	1565	2532	3588	2868	575	3588	4228	5216	660	1519	3142	1909	846	1831	1161

διήρχοντο	κατὰ	τὰς	κώμας	εὐαγγελιζόμενοι	καὶ	θεραπεύοντες	πανταχοῦ
они проходили	через		селения,	благовествуя	и	исцеляя	повсюду.
viin3p	p	dafp	nafp	vppmnmp	c	vppanmp	adv
1330	2596	3588	2968	2097	2532	2323	3837

7 ἤκουσε	δὲ	ἡρῴδης	ὁ	⌜τετράρχης⌝	τὰ	γινόμενα	⌜ὑπ’	αὐτοῦ⌝	πάντα	καὶ	διηπόρει	διὰ	τὸ	λέγεσθαι	ὑπό
Услышал	же	Ирод		тетрарх,		совершаемое	через	Него	все,	и	недоумевал	по причине		произносимого	от
viaa3s	c	nnms	dnms	nnms	danp	vppnanp	p	rpgms	aanpn	c	viia3s	p	dans	vnpp	p
191	1161	2264	3588	5076	3588	1096	5259	846	3956	2532	1280	1223	3588	3004	5259

τινων	ὅτι	ἰωάννης	⌜ἐγήγερται⌝	ἐκ	νεκρῶν	8 ὑπό	τινων	δὲ	ὅτι	ἠλίας	ἐφάνη	ἄλλων	δὲ	ὅτι	προφήτης	⌜εἷς⌝ τῶν	ἀρχαίων
некоторых,	что	Иоанн	воскрес	из	мертвых;	от	некоторых	же,	что	Илия	явился;	других	же,	что	пророк	один	[из] древних
rigmp	c	nnms	vixp3s	p	agmpn	p	rigmp	c	c	nnms	viap3s	agmpn	c	c	nnms	nnms dgmp	agmpn
5100	3754	2491	1453	1537	3498	5259	5100	1161	3754	2243	5316	243	1161	3754	4396	1520 3588	744

ἀνέστη	9 ⌜καὶ	εἶπεν	ὁ⌝	ἡρῴδης	ἰωάννην	ἐγὼ	ἀπεκεφάλισα	τίς	δὲ	ἐστιν	οὗτος	περὶ	οὗ	⌜ἐγὼ⌝	ἀκούω	τοιαῦτα	καὶ
воскрес.	И	сказал		Ирод:	«Иоанна	я	обезглавил;	кто	же	есть	Этот,	относительно	Которого	я	слышу	такое?»	И
viaa3s	c	viaa3s	dnms	nnms	nams	rpn-s	viaa1s	rqnms	c	vipx3s	rdnms	p	rrgms	rpn-s	vipa1s	rdanp	c
450	2532	2036	3588	2264	2491	1473	607	5101	1161	2076	3778	4012	3739	1473	191	5108	2532

ἐζήτει	ἰδεῖν	αὐτόν
стремился	увидеть	Его.
viia3s	vnaa	rpams
2212	1492	846

10 καὶ	ὑποστρέψαντες	οἱ	ἀπόστολοι	διηγήσαντο	αὐτῷ	ὅσα	ἐποίησαν	καὶ		παραλαβὼν	αὐτούς	ὑπεχώρησε	κατ’	ἰδίαν
И,	возвратившись,		апостолы	подробно изложили	Ему	все, что	сделали;	и	Он,	взяв	их,	удалился	на-	едине
c	vpaanmp	dnmp	nnmp	viad3p	rpdms	rcanp	viaa3p	c	↪	vpaanms	rpamp	viaa3s	p	aafsn
2532	5290	3588	652	1334	846	3745	4160	2532	5298	3880	846	5298	2596	2398

εἰς	⌜τόπον	ἔρημον		πόλεως	καλουμένης⌝	⌜βηθσαϊδά⌝	11 οἱ	δὲ	ὄχλοι	γνόντες	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	καὶ		⌜δεξάμενος⌝
в	место	пустынное,	*вблизи*	города,	называемого	Вифсаида.	Сами	же	люди,	узнав,	последовали за	Ним;	и	Он,	приняв
p	nams	aamsn	—	ngfs	vppgfs	tp	dnmp	c	nnmp	vpaanmp	viaa3p	rpdms	c	⟶	vpadnms
1519	5117	2048	—	4172	2564	966	3588	1161	3793	1097	190	846	2532	2980	1209

3 𝒯𝔐𝒦: ραβδους, 𝒱: ραβδον. **5** 𝒯𝒦𝒱: αν, 𝔐: εαν. **5** 𝒯𝔐𝒦: δεξωνται, 𝒱: δεχωνται. **5** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **5** 𝒯𝔐𝒦: αποτιναξατε, 𝒱: αποτινασσετε. **7** 𝒯𝔐𝒦: τετραρχης, 𝒱: τετρααρχης. **7** 𝒯𝔐𝒦: υπ αυτου, 𝒱: ∉. **7** 𝒯𝔐𝒦: εγηγερται, 𝒱: ηγερθη. **8** 𝒯𝔐𝒦: εις, 𝒱: τις. **9** 𝒯𝒦: και ειπεν ο, 𝔐: και ειπεν, 𝒱: ειπεν δε. **9** 𝒯𝔐𝒦: εγω, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝔐𝒦: τοπον ερημον πολεως καλουμενης, 𝒱: πολιν καλουμενην. **10** 𝒯𝒦𝒱: βηθσαιδα, 𝔐: βηθσαιδαν.

αὐτούς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο
их, говорил им относительно Царства Бога, и нужду имеющих *в* лечении исцелял.
rpamp viia3s rpdmp p dgfs ngfs dgms ngms c damp nafs vppaamp — ngfs viin3s
846 2980 846 4012 3588 932 3588 2316 2532 3588 5532 2192 — 2322 2390
12 ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο
Сам же день начал
dnfs c nnfs viad3s
3588 1161 2250 756

κλίνειν προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα ⌜εἶπον⌝ αὐτῷ ἀπόλυσον τὸν ὄχλον ἵνα ⌜ἀπελθόντες⌝ εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ
клониться; приступив же, двенадцать сказали Ему: «Отпусти толпу, чтобы, пойдя в окрестные селения и
vnpa vpaanmp c dnmp tn viaa3p rpdms vdaa2s dams nams c vpaanmp p dafp nafp nafp c
2827 4334 1161 3588 1427 2036 846 630 3588 3793 2443 565 1519 3588 2945 2968 2532

⌜τοὺς⌝ ἀγροὺς καταλύσωσι καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν
деревни, переночевали они и нашли пищу, потому что здесь в пустынном месте мы находимся».
damp namp vsaa3p c viaa3p nams c adv p admsn ndms vipx1p
3588 68 2647 2532 2147 1979 3754 5602 1722 2048 5117 2070
13 εἶπε δὲ πρὸς
Сказал же
viaa3s c p
2036 1161 4314

αὐτούς δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ⌜πέντε ἄρτοι⌝ καὶ ⌜δύο ἰχθύες⌝ εἰ μήτι πορευθέντες
им: «Дайте им вы поесть». Они же сказали: «Нет у нас больше, чем пять хлебов и две рыбы; разве что, пойдя,
rpamp vdaa2p rpdmp rpn-p vnaa dnmp c viaa3p xo vipx3p rpd-p annsc xo tn nnmp c tn nnmp qo xo vpaonmp
846 1325 846 5210 5315 3588 1161 2036 3756 1526 2254 4119 2228 4002 740 2532 1417 2486 1487 3385 4198

ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα
мы купим для всего народа этого пищи?»
rpn-p vsaa1p p aamsn dams nams rdams nanp
2249 59 1519 3956 3588 2992 5126 1033
14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι εἶπε δὲ πρὸς τοὺς
Было ведь мужчин *около* пяти тысяч. Обратился же Он к
viix3p c adv nnmp — nnmp viaa3s c ⟷ p damp
2258 1063 5616 435 — 4000 2036 1161 2036 4314 3588

μαθητὰς αὐτοῦ κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ⌜ἀνὰ⌝ πεντήκοντα
ученикам Своим: «Рассадите их рядами по пятьдесят».
namp rpgms vdaa2p rpamp nafp p tn
3101 846 2625 846 2828 303 4004
15 καὶ ἐποίησαν οὕτω καὶ ⌜ἀνέκλιναν⌝ ἅπαντας
И сделали так, и рассадили всех.
c viaa3p adv c viaa3p aampn
2532 4160 3779 2532 347 537
16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε
Взяв же пять
vpaanms c damp tn
2983 1161 3588 4002

ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς ⌜παρατιθέναι⌝ τῷ
хлебов и две рыбы, воззрев на небо, благословил их и преломил, и отдал ученикам раздать
namp c damp tn namp vpaanms p dams nams viaa3s rpamp c viaa3s c viia3s ddmp ndmp vnap ddms
740 2532 3588 1417 2486 308 1519 3588 3772 2127 846 2532 2622 2532 1325 3588 3101 3908 3588

ὄχλῳ
толпе.
ndms
3793
17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα
И ели, и были насыщены все; и были собраны оставленные ими куски: двенадцать корзин.
c viaa3p c viap3p anmpn c viap3s dnns vpaanns rpdmp ngnp ↪ nnmp tn
2532 5315 2532 5526 3956 2532 142 3588 4052 846 2801 1427 2894 1427

18 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον ⌜καταμόνας⌝ συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων τίνα
И случилось быть Ему молящимся наедине; были с Ним ученики, и Он спросил их, говоря: «Кем
c viad3s p ddms vnpx rpams vppnams adv viix3p rpdms dnmp nnmp c viaa3s rpamp vppanms rqams
2532 1096 1722 3588 1511 846 4336 2651 4895 846 3588 3101 2532 1905 846 3004 5101

με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι
Меня называют люди?»
rpa-s vipa3p dnmp nnmp vnpx
3165 3004 3588 3793 1511
19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες ⌜εἶπον⌝ ἰωάννην τὸν βαπτιστήν ἄλλοι δὲ ἠλίαν ἄλλοι δὲ ὅτι
Они же, отвечая, сказали: «Иоанном Крестителем, другие же Илией; иные же, что
dnmp c vpaonmp viaa3p nams dams nams anmpn c nams anmpn c c
3588 1161 611 2036 2491 3588 910 243 1161 2243 243 1161 3754

12 День же начал склоняться к вечеру. И, приступив к Нему, двенадцать говорили Ему: «Отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни и нашли приют и пищу, потому что мы здесь в пустынном месте».

13 Но Он сказал им: «Вы дайте им есть». Они сказали: «У нас нет более пяти хлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех этих людей?»

14 Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он сказал ученикам Своим: «Рассадите их рядами по пятьдесят».

15 И сделали так, и рассадили всех.

16 Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу.

17 И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов.

18 Однажды, когда Он молился в уединенном месте и ученики были с Ним, Он спросил их: «За кого почитает Меня народ?» [Мф. 16:13-20; Мк. 8:27-30]

19 Они сказали в ответ: «За Иоанна Крестителя, а иные за - Илию; другие же *говорят,* что один из древних пророков воскрес». [Мф. 14:1-2; Мк. 6:14-15; Лк. 9:7-8]

11 *TMK*: δεξαμενος, *V*: αποδεξαμενος. **12** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **12** *TMK*: απελθοντες, *V*: πορευθεντες. **12** *TMK*: τους, *V*: ∉. **13** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **13** *TMK*: πεντε αρτοι, *V*: αρτοι πεντε. **13** *TK*: δυο ιχθυες, *MV*: ιχθυες δυο. **14** *TMK*: ανα, *V*: [ωσει] ανα. **15** *TMK*: ανεκλιναν, *V*: κατεκλιναν. **16** *TMK*: παρατιθεναι, *V*: παραθειναι. **18** *TMK*: καταμονας, *V*: κατα μονας. **19** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν.

20 Он же спросил их: «А вы за кого почитаете Меня?» Петр ответил: «За Христа Божьего». [Ин. 6:68-69]

21 Но Он строго приказал им никому не говорить об этом,

22 сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убитым, и в третий день воскреснуть. [Мф. 16:21-28; Мк. 8:31 - 9:1; Мк. 9:31; 10:33-34; Лк. 18:31-33]

23 Ко всем же сказал: «Если кто хочет идти за Мною, отвергни себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. [Мф. 10:38; Лк. 14:27]

24 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее. [Мф. 10:39; Лк. 17:33; Ин. 12:25]

25 Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?

26 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда придет во славе Своей, и Отца, и святых ангелов.

27 Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царство Божие».

προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη **20** εἶπε δὲ αὐτοῖς ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι ⌜ἀποκριθεὶς δὲ ὁ πέτρος⌝
пророк некий [из] древних воскрес». Сказал же им: «Вы же кем Меня называете?» Отвечая же, Петр
nnms rinms dgmp agmpn viaa3s viaa3s c rpdmp rpn-p c rqams rpa-s vipa2p vnpx vpaonms c dnms nnms
4396 5100 3588 744 450 2036 1161 846 5210 1161 5101 3165 3004 1511 611 1161 3588 4074

εἶπε τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ **21** ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ ⌜εἰπεῖν⌝ τοῦτο **22** εἰπὼν ὅτι δεῖ τὸν
сказал: «Христом Божьим». Он же строго им повелел никому не говорить этого, сказав: «Надлежит
viaa3s dams nams dgms ngms dnms c vpaanms rpdmp viaa3s admsn vnaa rdans vpaanms c vipq3s dams
2036 3588 5547 3588 2316 3588 1161 2008 846 3853 3367 2036 5124 2036 3754 1163 3588

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ
Сыну Человеческому много пострадать и быть отвергнутым старейшинами и первосвященниками, и книжниками, и
nams dgms ngms aanpn vnaa c vnap p dgmp agmpn c ngmp c ngmp c
5207 3588 444 4183 3958 2532 593 575 3588 4245 2532 749 2532 1122 2532

ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ⌜ἐγερθῆναι⌝
быть убитым, и [в] третий день быть воскрешенным».
vnap c ddfs adfsn ndfs vnap
615 2532 3588 5154 2250 1453

23 ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ⌜ἐλθεῖν ἀπαρνησάσθω⌝ ἑαυτόν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ⌜καθ'
Сказал же ко всем: «Если кто желает вслед Меня идти, пусть откажется от себя и берет крест свой каждый
viia3s c p aampn qo rinms vipa3s adv rpg-s vnaa vdad3s rxams c vdaa3s dams nams rpgms p
3004 1161 4314 3956 1487 5100 2309 3694 3450 2064 533 1438 2532 142 3588 4716 846 2596

ἡμέραν⌝ καὶ ἀκολουθείτω μοι **24** ὃς γὰρ ⌜ἂν⌝ θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν
день, и следует за Мной. Кто ведь если хочет душу свою спасти, погубит ее; кто же если погубит душу
nafs c vdpa3s rpd-s rrnms c xo vspa3s dafs nafs rpgms vnaa vifa3s rpafs rrnms c xo vsaa3s dafs nafs
2250 2532 190 3427 3739 1063 302 2309 3588 5590 846 4982 622 846 3739 1161 302 622 3588 5590

αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ οὗτος σώσει αὐτήν **25** τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας
свою ради Меня, тот спасет ее. Какую же пользу получает человек, приобревший мир весь, себя же погубивший
rpgms adv rpg-s rdnms vifa3s rpafs rqans c vipp3s nnms vpaanms dams nams aamsn rxams c vpaanms
846 1752 1700 3778 4982 846 5101 1063 5623 444 2770 3588 2889 3650 1438 1161 622

ἢ ζημιωθείς **26** ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται
или потерпевший ущерб. Кто ведь если постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится,
xo vpapnms rrnms c xo vsao3s rpa-s c damp rsamp namp rdams dnms nnms dgms ngms vifo3s
2228 2210 3739 1063 302 1870 3165 2532 3588 1699 3056 5126 3588 5207 3588 444 1870

ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων **27** λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς εἰσί τινες τῶν
когда придет в славе Своей и славе Отца, и святых ангелов. Говорю же вам, действительно есть некоторые
c vsaa3s p ddfs ndfs rpgms c ↩ dgms ngms c dgmp agmpn ngmp vipa1s c rpd-p adv vipx3p rinmp dgmp
3752 2064 1722 3588 1391 846 2532 1391 3588 3962 2532 3588 40 32 3004 1161 5213 230 1526 5100 3588

⌜ὧδε ἑστηκότων⌝ οἵ οὐ μὴ ⌜γεύσονται⌝ θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
здесь стоящие, которые не испытают смерти покуда не увидят Царство Бога».
adv vpxagmp rrnmp xo vifd3p ngms c xo vsaa3p dafs nafs dgms ngms
5602 2476 3739 3364 1089 2288 2193 302 1492 3588 932 3588 2316

20 𝒯𝔐𝒦: αποκριθεις δε ο πετρος, 𝒱: πετρος δε αποκριθεις. **21** 𝒯𝔐𝒦: ειπειν, 𝒱: λεγειν. **22** 𝒯𝒦𝒱: εγερθηναι, 𝔐: αναστηναι. **23** 𝒯𝔐𝒦: ελθειν απαρνησασθω, 𝒱: ερχεσθαι αρνησασθω. **23** 𝒯𝒦𝒱: καθ ημεραν, 𝔐: ∉. **24** 𝒯𝒦𝒱: αν, 𝔐: εαν. **27** 𝒯𝒦: ωδε εστηκοτων, 𝔐: ωδε εστωτων, 𝒱: αυτου εστηκοτων. **27** 𝒯𝒦: γευσονται, 𝔐𝒱: γευσωνται.

28 ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ καὶ παραλαβὼν ⌜τὸν⌝ πέτρον καὶ ἰωάννην καὶ ἰάκωβον ἀνέβη
Случилось же: после слов этих, через дней восемь, взяв Петра и Иоанна, и Иакова, Он взошел
viad3s c p damp namp rdamp adv nnfp tn c vpaanms dams nams c nams c nams viaa3s
1096 1161 3326 3588 3056 5128 5616 2250 3638 2532 3880 3588 4074 2532 2491 2532 2385 305

εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι 29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ
на гору помолиться. И сделался во время молитвы Его внешний вид лица Его другим, и
p dans nans vnad c viad3s p ddms vnpn rpams dnns nnns dgns ngns rpgms annsn c dnms
1519 3588 3735 4336 2532 1096 1722 3588 4336 846 3588 1491 3588 4383 846 2087 2532 3588

ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων 30 καὶ ἰδού ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ οἵτινες ἦσαν ⌜μωσῆς⌝ καὶ ἠλίας 31 οἳ
одеяние Его — белым, сверкающим. И вот, двое мужчин беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия. Они,
nnms rpgms anmsn vppanms c vdaa2s ↪ nnmp tn viia3p rpdms rrnmp viix3p nnms c nnms rrnmp
2441 846 3022 1823 2532 2400 1417 435 1417 4814 846 3748 2258 3475 2532 2243 3739

ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ⌜ἔμελλε⌝ πληροῦν ἐν ἰερουσαλήμ 32 ὁ δὲ πέτρος καὶ
будучи явлены в славе, говорили *об* исходе Его, который надлежало *Ему* совершить в Иерусалиме. Сам же Петр и
vpapnmp p ndfs viia3p — dafs nafs rpgms rrafs viia3s — vnpa p tp dnms c nnms c
3700 1722 1391 3004 — 3588 1841 846 3739 3195 — 4137 1722 2419 3588 1161 4074 2532

οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ
бывшие с ним были подавлены сном; пробудившись же, увидели славу Его и двух мужчин, стоявших с Ним.
dnmp p rpdms viix3p vpxpnmp ndms vpaanmp c viaa3p dafs nafs rpgms c damp tn namp damp vpxaamp rpdms
3588 4862 846 2258 916 5258 1235 1161 1492 3588 1391 846 2532 3588 1417 435 3588 4921 846

33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ⌜ὁ⌝ πέτρος πρὸς τὸν ἰησοῦν ἐπιστάτα καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε
И случилось: при отходе их от Него, обратился Петр к Иисусу: «Наставник! Хорошо нам здесь
c viad3s p ddms vnpn rpamp p rpgms viaa3s dnms nnms p dams nams nvms annsn vipx3s rpa-p adv
2532 1096 1722 3588 1316 846 575 846 2036 3588 4074 4314 3588 2424 1988 2570 2076 2248 5602

εἶναι καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς μίαν σοὶ καὶ ⌜μωσεῖ μίαν⌝ καὶ μίαν ἠλίᾳ μὴ εἰδὼς ὃ λέγει 34 ταῦτα δὲ
быть; и сделаем три шалаша: один Тебе, и Моисею один, и один Илии», — не зная, что говорит. Когда это
vnpx c vsaa1p ↪ nafp nafp nafs rpd-s c ndms nafs c nafs ndms xo vpxanms rrans vipa3s ↪ rdanp c
1511 2532 4160 5140 4633 5140 3391 4671 2532 3475 3391 2532 3391 2243 3361 1492 3739 3004 3004 5023 1161

αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ⌜ἐπεσκίασεν⌝ αὐτούς ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ⌜ἐκείνους εἰσελθεῖν⌝ εἰς τὴν νεφέλην 35 καὶ
он говорил, явилось облако и затенило их; испугались же они при их вхождении в облако. И
rpgms vppagms viad3s nnfs c viaa3s rpamp viao3p c ↔ p ddms rdamp vnaa p dafs nafs c
846 3004 1096 3507 2532 1982 846 5399 1161 5399 1722 3588 1565 1525 1519 3588 3507 2532

φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ⌜ἀγαπητός⌝ αὐτοῦ ἀκούετε 36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν
голос явился из облака, говорящий: «Этот есть Сын Мой Возлюбленный; Его слушайте». И при звучании
nnfs viad3s p dgfs ngfs vppanfs rdnms vipx3s dnms nnms rpg-s dnms anmsn rpgms vdpa2p c p ddms vnad dafs
5456 1096 1537 3588 3507 3004 3778 2076 3588 5207 3450 3588 27 846 191 2532 1722 3588 1096 3588

φωνὴν εὑρέθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς μόνος καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ⌜ἑωράκασιν⌝
голоса остался Иисус один. И они утаили, и никому не возвестили в те дни ничего, что пережили.
nafs viap3s dnms nnms anmsn c rpnmp viaa3p c admsn viaa3p p rddfp ddfp ndfp aansn rrgmp vixa3p
5456 2147 3588 2424 3441 2532 846 4601 2532 3762 518 1722 1565 3588 2250 3762 3739 3708

28 После этих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел Он на гору помолиться. [Мф. 17:1-8; Мк. 9:2-8; 2Пет. 1:17-18]

29 И когда молился, вид лица Его изменился и одежда Его сделалась белой, блистающей.

30 И вот, два мужа беседовали с Ним. Это были Моисей и Илия.

31 Явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

32 Петр же и бывшие с ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним.

33 И когда они отходили от Него, сказал Петр Иисусу: «Наставник! Хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и одну Илии», не зная, что говорил.

34 Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их. И устрашились они, когда вошли в облако.

35 И был из облака голос, говорящий: «Это Сын Мой возлюбленный, Его слушайте». [Ис. 42:1; Мф. 3:17; 12:18; Мк. 1:11; Лк. 3:22]

36 Когда голос прозвучал, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.

28 *TK*: τον, *MV*: ∉. **30** *TMK*: μωσης, *V*: μωυσης. **31** *TMK*: εμελλεν, *V*: ημελλεν. **33** *TKV*: ο, *M*: ∉. **33** *TK*: μωσει μιαν, *M*: μιαν μωσει, *V*: μιαν μωυσει. **34** *TMK*: επεσκιασεν, *V*: επεσκιαζεν. **34** *TMK*: εκεινους εισελθειν, *V*: εισελθειν αυτους. **35** *TMK*: αγαπητος, *V*: εκλελεγμενος. **36** *TMK*: ο, *V*: ∉. **36** *TMK*: εωρακασιν, *V*: εωρακαν.

37 На следующий же день, когда они сошли с горы, встретило Его множество народа. [Мф. 17:14-18; Мк. 9:14-27]

38 Вдруг некто из народа воскликнул: «Учитель! Умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня.

39 Его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, и терзает его, так что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его.

40 Я просил учеников Твоих изгнать его, и они не могли».

41 Иисус же, отвечая, сказал: «О род неверный и развращенный! Доколе буду с вами и буду терпеть вас? Приведи сюда сына твоего».

42 Когда же тот еще шел, бес поверг его и свел его судорогой, но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его.

43 И все удивлялись величию Божьему. Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим:

44 «Вложите вы себе в уши слова эти: “Сын Человеческий будет предан в руки человеческие”».

45 Но они не поняли слова этого, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его об этом слове боялись.

37	ἐγένετο	δὲ	⸀ἐν⸀	τῇ	ἑξῆς	ἡμέρᾳ	κατελθόντων	αὐτῶν	ἀπὸ	τοῦ	ὄρους	συνήντησεν	αὐτῷ	ὄχλος	πολύς
	Случилось	же	в		последующий	день,	во время схождения	их	с		горы:	встретила	Его	толпа	многочисленная.
	viad3s	c	p	ddfs	adv	ndfs	vpaagmp	rpgmp	p	dgns	ngns	viaa3s	rpdms	nnms	anmsn
	1096	1161	1722	3588	1836	2250	2718	846	575	3588	3735	4876	846	3793	4183

38	καὶ	ἰδοὺ	ἀνὴρ	ἀπὸ	τοῦ	ὄχλου	⸀ἀνεβόησε⸀	λέγων	διδάσκαλε	δέομαί	σου	⸀ἐπίβλεψον⸀	ἐπὶ	τὸν	υἱόν	μου	ὅτι
	И	вот	мужчина	из		толпы	возопил,	говоря:	«Учитель!	Прошу	Тебя,	взгляни	на		сына	моего,	потому что
	c	vdaa2s	nnms	p	dgms	ngms	viaa3s	vppanms	nvms	vipn1s	rpg-s	vdaa2s	p	dams	nams	rpg-s	c
	2532	2400	435	575	3588	3793	310	3004	1320	1189	4675	1914	1909	3588	5207	3450	3754

μονογενής	⸀ἐστί	μοι⸀	**39**	καὶ	ἰδοὺ	πνεῦμα	λαμβάνει	αὐτόν	καὶ		ἐξαίφνης	κράζει	καὶ		σπαράσσει
единственный	он	у меня.		И	вот	дух	схватывает	его,	и	он	внезапно	неистово кричит,	и	дух	вызывает судороги у
anmsn	vipx3s	rpd-s		c	vdaa2s	nnns	vipa3s	rpams	c	↪	adv	vipa3s	c	↩	vipa3s
3439	2076	3427		2532	2400	4151	2983	846	2532	2896	1810	2896	2532	4151	4682

αὐτὸν	μετὰ	ἀφροῦ	καὶ	μόγις	ἀποχωρεῖ	ἀπ'	αὐτοῦ	συντρῖβον	αὐτόν	**40**	καὶ	ἐδεήθην	τῶν	μαθητῶν	σου	ἵνα	⸀ἐκβάλλωσιν⸀
него	с	пеной	и	с трудностью	отступает	от	него,	терзая	его;		И	я попросил		учеников	Твоих,	чтобы	изгнали
rpams	p	ngms	c	adv	vipa3s	p	rpgms	vppanns	rpams		c	viap1s	dgmp	ngmp	rpg-s	c	vspa3p
846	3326	876	2532	3425	672	575	846	4937	846		2532	1189	3588	3101	4675	2443	1544

αὐτό	καὶ	οὐκ	ἠδυνήθησαν	**41**	ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	ἰησοῦς	εἶπεν	ὦ	γενεὰ	ἄπιστος	καὶ	διεστραμμένη	ἕως	πότε	ἔσομαι
его,	но	не	смогли».		Отвечая	же,		Иисус	сказал:	«О	поколение	неверующее	и	развращенное!	До	какой поры	буду
rpans	c	xo	viao3p		vpaonms	c	dnms	nnms	viaa3s	i	nvfs	anfsn	c	vpxpnfs	c	xo	vifx1s
846	2532	3756	1410		611	1161	3588	2424	2036	5599	1074	571	2532	1294	2193	4219	2071

πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ἀνέξομαι	ὑμῶν	προσάγαγε	⸀ὧδε	τὸν	υἱόν	σου⸀	**42**	ἔτι	δὲ	προσερχομένου	αὐτοῦ	ἔρρηξεν	αὐτὸν	τὸ	δαιμόνιον
с	вами	и	буду терпеть	вас?	Приведи	сюда		сына	твоего».		Еще	же	при приближении	его	поверг	его		демон
p	rpa-p	c	vifd1s	rpg-p	vdaa2s	adv	dams	nams	rpg-s		adv	c	vppngms	rpgms	viaa3s	rpams	dnns	nnns
4314	5209	2532	430	5216	4317	5602	3588	5207	4675		2089	1161	4334	846	4486	846	3588	1140

καὶ	συνεσπάραξεν	ἐπετίμησε	δὲ	ὁ	ἰησοῦς	τῷ	πνεύματι	τῷ	ἀκαθάρτῳ	καὶ	ἰάσατο	τὸν	παῖδα	καὶ	ἀπέδωκεν	αὐτὸν	τῷ
и	вызвал судороги;	строго запретил	же		Иисус		духу		нечистому	и	исцелил		ребенка,	и	отдал	его	
c	viaa3s	viaa3s	c	dnms	nnms	ddns	ndns	ddns	adnsn	c	viad3s	dams	nams	c	viaa3s	rpams	ddms
2532	4952	2008	1161	3588	2424	3588	4151	3588	169	2532	2390	3588	3816	2532	591	846	3588

πατρὶ	αὐτοῦ	**43**	ἐξεπλήσσοντο	δὲ	πάντες	ἐπὶ	τῇ	μεγαλειότητι	τοῦ	θεοῦ		πάντων	δὲ	θαυμαζόντων	ἐπὶ	πᾶσιν	οἷς	⸀ἐποίησεν
отцу	его.		Изумлялись	же	все			величию		Божьему.	При	всех	же,	удивлявшихся		всему,	что	сделал
ndms	rpgms		viip3p	c	anmpn	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	↪	agmpn	c	vppagmp	p	adnpn	rrdnp	viaa3s
3962	846		1605	1161	3956	1909	3588	3168	3588	2316	2296	3956	1161	2296	1909	3956	3739	4160

ὁ	ἰησοῦς⸀	εἶπε	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	**44**	θέσθε	ὑμεῖς	εἰς	τὰ	ὦτα	ὑμῶν	τοὺς	λόγους	τούτους	ὁ	γὰρ	υἱὸς	τοῦ
	Иисус,	обратился Он	к		ученикам	Своим:		«Поместите	вы	в		уши	ваши		слова	эти:		“Ведь	Сын	
dnms	nnms	viaa3s	p	damp	namp	rpgms		vdam2p	rpn-p	p	danp	nanp	rpg-p	damp	namp	rdamp	dnms	c	nnms	dgms
3588	2424	2036	4314	3588	3101	846		5087	5210	1519	3588	3775	5216	3588	3056	5128	3588	1063	5207	3588

ἀνθρώπου	μέλλει	παραδίδοσθαι	εἰς	χεῖρας	ἀνθρώπων	**45**	οἱ	δὲ	ἠγνόουν	τὸ	ῥῆμα	τοῦτο	καὶ	ἦν	παρακεκαλυμμένον
Человеческий	должен	быть преданным	в	руки	людей”».		Они	же	не поняли		слова	этого,	так как	оно было	сокрыто
ngms	vipa3s	vnpp	p	nafp	ngmp		dnmp	c	viia3p	dans	nans	rdans	c	viix3s	vpxpnns
444	3195	3860	1519	5495	444		3588	1161	50	3588	4487	5124	2532	2258	3871

37 *TMK*: εν, *V*: ∉. **38** *TMK*: ανεβοησεν, *V*: εβοησεν. **38** *TK*: επιβλεψον, *MV*: επιβλεψαι. **38** *TMK*: εστιν μοι, *V*: μοι εστιν. **40** *TK*: εκβαλλωσιν, *MV*: εκβαλωσιν. **41** *TKV*: ωδε τον υιον σου, *M*: τον υιον σου ωδε. **43** *TMK*: εποιησεν ο ιησους, *V*: εποιει.

ἀπ’ αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου **46** εἰσῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν
от них, чтобы не постигли его; а они боялись спросить Его относительно слова этого. Вошло же разногласие в
p rpgmp c xo vsad3p rpans c viin3p vnaa rpams p dgns ngns rdgns viaa3s c nnms p
575 846 2443 3361 143 846 2532 5399 2065 846 4012 3588 4487 5127 1525 1161 1261 1722

αὐτοῖς τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν **47** ὁ δὲ ἰησοῦς ⌜ἰδὼν⌝ τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενος ⌜παιδίου⌝
них, кто бы стал большим *среди* них. Сам же Иисус, увидев рассуждение сердца их, взяв ребенка,
rpdmp dnns rqnms xo vopx3s anmsc — rpgmp dnms c nnms vpaanms dams nams dgfs ngfs rpgmp vpadnms ngns
846 3588 5101 302 1498 3187 — 846 3588 1161 2424 1492 3588 1261 3588 2588 846 1949 3813

ἔστησεν αὐτὸ παρ’ ἑαυτῷ **48** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται καὶ ὃς
поставил его перед Собой. И сказал им: «Кто если примет этого ребенка во имя Мое, Меня принимает; и кто
viaa3s rpans p rxdms c viaa3s rpdmp rrnms qo vsad3s rdans dans nans p ddns ndns rpg-s rpa-s vipn3s c rrnms
2476 846 3844 1438 2532 2036 846 3739 1437 1209 5124 3588 3813 1909 3588 3686 3450 1691 1209 2532 3739

⌜ἐὰν⌝ ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτος ⌜ἔσται⌝ μέγας
если Меня примет, принимает Пославшего Меня. Который ведь меньшим среди всех вас является, тот будет великим».
qo rpa-s vsad3s vipn3s dams vpaaams rpa-s dnms c anmsc p admpn rpd-p vppanms rdnms vifx3s anmsn
1437 1691 1209 1209 3588 649 3165 3588 1063 3398 1722 3956 5213 5225 3778 2071 3173

49 ἀποκριθεὶς δὲ ⌜ὁ⌝ ἰωάννης εἶπεν ἐπιστάτα εἴδομέν τινα ⌜ἐπὶ⌝ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα ⌜τὰ⌝ δαιμόνια καὶ
Ответив же, Иоанн сказал: «Наставник! Мы видели человека, именем Твоим изгоняющего демонов, и
vpaonms c dnms nnms viaa3s nvms viaa1p riams p ddns ndns rpg-s vppaams danp nanp c
611 1161 3588 2491 2036 1988 1492 5100 1909 3588 3686 4675 1544 3588 1140 2532

⌜ἐκωλύσαμεν⌝ αὐτόν ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ’ ἡμῶν **50** ⌜καὶ εἶπε⌝ πρὸς αὐτὸν ὁ ἰησοῦς μὴ κωλύετε ὃς γὰρ οὐκ
запретили ему, потому что он не ходит с нами». И сказал ему Иисус: «Не препятствуйте: кто ведь не
viaa1p rpams c ↪ xo vipa3s p rpg-p c viaa3s p rpams dnms nnms xo vdpa2p rrnms c xo
2967 846 3754 190 3756 190 3326 2257 2532 2036 4314 846 3588 2424 3361 2967 3739 1063 3756

ἔστι καθ’ ἡμῶν ὑπὲρ ⌜ἡμῶν⌝ ἐστιν
против нас, за нас тот».
vipx3s p rpg-p p rpg-p vipx3s
2076 2596 2257 5228 2257 2076

51 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ⌜ἀναλήψεως⌝ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ⌜αὐτοῦ ἐστήριξε⌝ τοῦ
Пришло же время приближения дня взятия Его, и Он лицо Свое устремил
viad3s c p ddms vnpp dafp nafp dgfs ngfs rpgms c rpnms dans nans rpgms viaa3s dgms
1096 1161 1722 3588 4845 3588 2250 3588 354 846 2532 846 3588 4383 846 4741 3588

πορεύεσθαι εἰς ἱερουσαλήμ **52** καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην ⌜σαμαρειτῶν
идти в Иерусалим. И послал вестников перед лицом Своим, и пойдя, вошли в селение самарян,
vnpn p tp c viaa3s namp p ngns rpgms c vpaonmp viaa3p p nafs ngmp
4198 1519 2419 2532 649 32 4253 4383 846 2532 4198 1525 1519 2968 4541

ὥστε⌝ ἑτοιμάσαι αὐτῷ **53** καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς ἱερουσαλήμ
чтобы приготовить Ему; но *там* не приняли Его, потому что лицо Его было, идущее в Иерусалим.
c vnaa rpdms c — xo viad3p rpams c dnns nnns rpgms viix3s vppnnns p tp
5620 2090 846 2532 — 3756 1209 846 3754 3588 4383 846 2258 4198 1519 2419

46 Пришла же им мысль: «Кто же из них больше?» [Мф. 18:1-5; Мк. 9:33-37; Лк. 22:24]

47 Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его пред Собою

48 и сказал им: «Кто примет это дитя во имя Мое, тот Меня принимает; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше всех, тот будет велик». [Мф. 10:40; Лк. 10:16; Ин. 13:20]

49 При этом Иоанн сказал: «Наставник! Мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами». [Мк. 9:38-40]

50 Иисус сказал ему: «Не запрещайте, ибо кто не против вас, тот за вас».

51 Когда же приблизились дни взятия Его *от мира,* Он восхотел идти в Иерусалим;

52 и послал вестников пред лицом Своим; и они пошли, и вошли в селение самарянское, чтобы приготовить для Него;

53 но *там* не приняли Его, потому что Он имел вид путешествующего в Иерусалим.

47 *TMK*: ιδων, *V*: ειδως. **47** *TMK*: παιδιου, *V*: παιδιον. **48** *TMK*: εαν, *V*· αν. **48** *TMK*: εσται, *V*: εστιν. **49** *TMK*: ο, *V*: ∉. **49** *TMK*: επι, *V*: εν. **49** *TK*: τα, *MV*: ∉. **49** *TMK*: εκωλυσαμεν, *V*: εκωλυομεν. **50** *TMK*: και ειπεν, *V*: ειπεν δε. **50** *TMK*: ημων, *V*: υμων. **51** *TMK*: αναληψεως, *V*: αναλημψεως. **51** *TMK*: αυτου εστηριξεν, *V*: εστηρισεν. **52** *TMK*: σαμαρειτων ωστε, *V*: σαμαριτων ως.

54 Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: «Господь! Хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?» [4Цар. 1:9-16]

55 Но Он, обернувшись к ним, запретил им и сказал: «Не знаете, какого вы духа,

56 ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать». И пошли в другое селение.

57 Случилось, что когда они были в пути, некто сказал Ему: «Господь! Я пойду за Тобой, куда бы Ты ни пошел». [Мф. 8:19-22]

58 Иисус сказал ему: «Лисицы имеют норы, и птицы небесные - гнезда, а Сын Человеческий не имеет где приклонить голову».

59 А другому сказал: «Следуй за Мной». Тот сказал: «Господь! Позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего».

60 Но Иисус сказал ему: «Предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царство Божие».

61 Еще другой сказал: «Я пойду за Тобой, Господи! Но прежде позволь мне проститься с домашними моими». [3Цар. 19:20]

62 Но Иисус сказал ему: «Никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царства Божьего».

54 ἰδόντες	Увидевшие	vpaanmp	1492
δὲ	же	c	1161
οἱ		dnmp	3588
μαθηταὶ	ученики	nnmp	3101
⌜αὐτοῦ⌝	Его	rpgms	846
ἰάκωβος	Иаков	nnms	2385
καὶ	и	c	2532
ἰωάννης	Иоанн	nnms	2491
⌜εἶπον⌝	сказали:	viaa3p	2036
κύριε	«Господь!	nvms	2962
θέλεις	Хочешь,	vipa2s	2309
εἴπωμεν	скажем	vsaa1p	2036
πῦρ	огню	nans	4442
καταβῆναι	спуститься	vnaa	2597
ἀπὸ	с	p	575
τοῦ		dgms	3588
οὐρανοῦ	неба	ngms	3772
καὶ	и	c	2532
ἀναλῶσαι	истребить	vnaa	355
αὐτούς	их,	rpamp	846
⌜ὡς	как	adv	5613
καὶ	и	c	2532
ἠλίας	Илия	nnms	2243
ἐποίησε⌝	сделал?»	viaa3s	4160
55 στραφεὶς	Обернувшись	vpapnms	4762
δὲ	же,	c	1161
ἐπετίμησεν	Он строго запретил	viaa3s	2008
αὐτοῖς	им	rpdmp	846
⌜καὶ	и	c	2532
εἶπεν	сказал:	viaa3s	2036
οὐκ	«Не	xo	3756
οἴδατε	знаете,	vixa2p	1492
οἵου	какого	rcgns	3634
πνεύματός	духа	ngns	4151
ἐστε		vipx2p	2075
ὑμεῖς⌝	вы;	rpn-p	5210
56 ⌜ὁ		dnms	3588
γὰρ	ведь	c	1063
υἱὸς	Сын	nnms	5207
τοῦ		dgms	3588
ἀνθρώπου	Человеческий	ngms	444
οὐκ	не	xo	3756
ἦλθε	пришел	viaa3s	2064
ψυχὰς	души	nafp	5590
ἀνθρώπων	человеческие	ngmp	444
ἀπολέσαι	погубить,	vnaa	622
ἀλλὰ	но	c	235
σῶσαι⌝	спасти».	vnaa	4982
καὶ	И	c	2532
ἐπορεύθησαν	пошли	viao3p	4198
εἰς	в	p	1519
ἑτέραν	другое	aafsn	2087
κώμην	селение.	nafs	2968

57 ⌜ἐγένετο	Случилось	viad3s	1096
δὲ⌝	же,	c	1161
πορευομένων	когда шли	vppngmp	4198
αὐτῶν	они	rpgmp	846
ἐν	по	p	1722
τῇ		ddfs	3588
ὁδῷ	дороге,	ndfs	3598
εἶπέ	сказал	viaa3s	2036
τις	кто-то	rinms	5100
πρὸς		p	4314
αὐτόν	Ему:	rpams	846
ἀκολουθήσω	«Я пойду за	vifa1s	190
σοι	Тобой,	rpd-s	4671
ὅπου	куда	adv	3699
⌜ἂν	бы	xo	302
	Ты	↪	565
	ни	⟷	302
ἀπέρχῃ	пошел,	vspn2s	565
κύριε⌝	Господин!»	nvms	2962
58 καὶ	Тогда	c	2532
εἶπεν	сказал	viaa3s	2036
αὐτῷ	ему	rpdms	846
ὁ		dnms	3588
ἰησοῦς	Иисус:	nnms	2424
αἱ		dnfp	3588
ἀλώπεκες	«Лисицы	nnfp	258
φωλεοὺς	норы	namp	5454
ἔχουσι	имеют,	vipa3p	2192
καὶ	и	c	2532
τὰ		dnnp	3588
πετεινὰ	птицы	nnnp	4071
τοῦ		dgms	3588
οὐρανοῦ	небесные —	ngms	3772
κατασκηνώσεις	гнезда;	nafp	2682
ὁ	Сам	dnms	3588
δὲ	же	c	1161
υἱὸς	Сын	nnms	5207
τοῦ		dgms	3588
ἀνθρώπου	Человеческий	ngms	444
οὐκ	не	xo	3756
ἔχει	имеет,	vipa3s	2192
ποῦ	где	xo	4226
τὴν		dafs	3588
κεφαλὴν	голову	nafs	2776
κλίνῃ	склонить».	vspa3s	2827
59 εἶπε	Сказал	viaa3s	2036
δὲ	же	c	1161
πρὸς		p	4314
ἕτερον	другому:	aamsn	2087
ἀκολούθει	«Следуй за	vdpa2s	190
μοι	Мной».	rpd-s	3427
ὁ	Он	dnms	3588
δὲ	же	c	1161
εἶπε	сказал:	viaa3s	2036
κύριε	«Господин!	nvms	2962
ἐπίτρεψόν	Разреши	vdaa2s	2010
μοι	мне,	rpd-s	3427
ἀπελθόντι	удалившись,	vpaadms	565
πρῶτον	сначала	adv	4412
θάψαι	похоронить	vnaa	2290
τὸν		dams	3588
πατέρα	отца	nams	3962
μου	моего».	rpg-s	3450
60 εἶπε	Сказал	viaa3s	2036
δὲ	же	c	1161
αὐτῷ	ему	rpdms	846
⌜ὁ		dnms	3588
ἰησοῦς⌝	Иисус:	nnms	2424
ἄφες	«Предоставь	vdaa2s	863
τοὺς		damp	3588
νεκροὺς	мертвым	aampn	3498
θάψαι	хоронить	vnaa	2290
τοὺς		damp	3588
ἑαυτῶν	своих	rxgmp	1438
νεκρούς	умерших;	aampn	3498
σὺ	ты	rpn-s	4771
δὲ	же,	c	1161
ἀπελθὼν	удалившись,	vpaanms	565
διάγγελλε	возвещай повсюду	vdpa2s	1229
τὴν		dafs	3588
βασιλείαν	Царство	nafs	932
τοῦ		dgms	3588
θεοῦ	Бога».	ngms	2316
61 εἶπε	Сказал	viaa3s	2036
δὲ	же	c	1161
καὶ	и	c	2532
ἕτερος	другой:	anmsn	2087
ἀκολουθήσω	«Я пойду за	vifa1s	190
σοι	Тобой,	rpd-s	4671
κύριε	Господин!	nvms	2962
πρῶτον	Сперва	adv	4412
δὲ	же	c	1161
ἐπίτρεψόν	разреши	vdaa2s	2010
μοι	мне	rpd-s	3427
ἀποτάξασθαι	проститься	vnam	657
τοῖς		ddmp	3588
εἰς	с	p	1519
τὸν		dams	3588
οἶκόν	домом	nams	3624
μου	моим».	rpg-s	3450
62 εἶπε	Сказал	viaa3s	2036
δὲ	же	c	1161
⌜πρὸς		p	4314
αὐτὸν	ему	rpams	846
ὁ		dnms	3588
ἰησοῦς⌝	Иисус:	nnms	2424
οὐδεὶς	«Никто,	anmsn	3762

54 TMK: αυτου, V: ∉. **54** TMK: ειπον, V: ειπαν. **54** TMK: ως και ηλιας εποιησεν, V: ∉. **55** TMK: και … υμεις, V: ∉. **56** TMK: ο … σωσαι, V: ∉. **57** TMK: εγενετο δε, V: και. **57** TMK: αν απερχη κυριε, V: εαν απερχη. **60** TMK: ο ιησους, V: ∉. **62** TK: προς αυτον ο ιησους, M: ο ιησους προς αυτον, V: [προς αυτον] ο ιησους.

ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ⌜αὐτοῦ⌝ ἐπ’ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν ⌜εἰς τὴν βασιλείαν⌝ τοῦ θεοῦ
возложивший руку свою на плуг и озирающийся на- зад, не пригоден для Царства Бога».
vpaanms dafs nafs rpgms p nans c vppanms p danp adv ⟷ anmsn vipx3s p dafs nafs dgms ngms
1911 3588 5495 846 1909 723 2532 991 1519 3588 3694 3762 2111 2076 1519 3588 932 3588 2316

10 μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ⌜καὶ⌝ ἑτέρους ⌜ἑβδομήκοντα⌝ καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ ⌜δύο⌝ πρὸ προσώπου αὐτοῦ
После же этого избрал Господь и других семьдесят, и послал их по двое перед лицом Своим
p c rdanp viaa3s dnms nnms c aampn tn c viaa3s rpamp p tn p ngns rpgms
3326 1161 5023 322 3588 2962 2532 2087 1440 2532 649 846 303 1417 4253 4383 846

εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ⌜ἔμελλεν⌝ αὐτὸς ἔρχεσθαι **2** ἔλεγεν ⌜οὖν⌝ πρὸς αὐτούς ὁ μὲν θερισμὸς πολύς οἱ δὲ
во всякий город и место, куда хотел Он идти. Сказал тогда им: «На самом деле жатва обильная, сами же
p aafsn nafs c nams adv viia3s rpnms vnpn viia3s c p rpamp dnms xo nnms anmsn dnmp c
1519 3956 4172 2532 5117 3757 3195 846 2064 3004 3767 4314 846 3588 3303 2326 4183 3588 1161

ἐργάται ὀλίγοι δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ⌜ἐκβάλλῃ ἐργάτας⌝ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ **3** ὑπάγετε
работники малочисленны; просите поэтому Господина жатвы, чтобы выслал работников на жатву Свою. Идите!
nnmp anmpn vdao2p c dgms ngms dgms ngms adv vspa3s namp p dams nams rpgms vdpa2p
2040 3641 1189 3767 3588 2962 3588 2326 3704 1544 2040 1519 3588 2326 846 5217

ἰδού ⌜ἐγὼ⌝ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων **4** μὴ βαστάζετε ⌜βαλάντιον⌝ μὴ πήραν ⌜μηδὲ⌝ ὑποδήματα καὶ μηδένα
Вот, Я посылаю вас, как овец по- среди волков. Не берите сумку, ни кожаную суму, ни обувь, и никого
vdaa2s rpn-s vipa1s rpa-p adv namp p adnsn ngmp xo vdpa2p nans xo nafs c napn c aamsn
2400 1473 649 5209 5613 704 1722 3319 3074 3361 941 905 3361 4082 3366 5266 2532 3367

κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε **5** εἰς ἣν δ’ ἂν ⌜οἰκίαν εἰσέρχησθε⌝ πρῶτον λέγετε εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ **6** καὶ
по дороге не приветствуйте. В какой же дом войдете, сперва говорите: “Безмятежность дому этому”. И
p dafs nafs ⟷ vsad2p p rrafs c xo nafs vspn2p adv vipa2p nnfs ddms ndms rddms c
2596 3588 3598 3367 782 1519 3739 1161 302 3614 1525 4412 3004 1515 3588 3624 5129 2532

ἐὰν ⌜μὲν ᾖ ἐκεῖ⌝ υἱὸς εἰρήνης ⌜ἐπαναπαύσεται⌝ ἐπ’ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν ⌜εἰ δὲ μήγε⌝ ἐφ’ ὑμᾶς
если на самом деле будет там сын безмятежности, *то* останется на нем безмятежность ваша; если же нет, *то* на вас
qo xo vspx3s adv nnms ngfs — vifd3s p rpams dnfs nnfs rpg-p qo+c+xo — p rpa-p
1437 3303 5600 1563 5207 1515 — 1879 1909 846 3588 1515 5216 1490 — 1909 5209

ἀνακάμψει **7** ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ’ αὐτῶν ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ
возвратится. В том же доме оставайтесь, принимая пищу и питье, какое *есть* у них; достоин ведь работник
vifa3s p rpdfs c ddfs ndfs vdpa2p vppanmp c vppanmp danp — p rpgmp anmsn c dnms nnms dgms
344 1722 846 1161 3588 3614 3306 2068 2532 4095 3588 — 3844 846 514 1063 3588 2040 3588

μισθοῦ αὐτοῦ ⌜ἐστι⌝ μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν **8** καὶ εἰς ἣν ⌜δ’⌝ ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς ἐσθίετε
вознаграждения своего; не переходите из дома в дом. И в какой если город войдете, и примут вас, ешьте
ngms rpgms vipx3s xo vdpa2p p ngfs p nafs c p rrafs c xo nafs vspn2p c vspn3p rpa-p vdpa2p
3408 846 2076 3361 3327 1537 3614 1519 3614 2532 1519 3739 1161 302 4172 1525 2532 1209 5209 2068

τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν **9** καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς καὶ λέγετε αὐτοῖς ἤγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
предлагаемое вам. И исцеляйте в нем больных, и говорите им: “Приблизилось к вам Царство Бога”.
danp vpppanp rpd-p c vdpa2p damp p rpdfs aampn c vdpa2p rpdmp vixa3s p rpa-p dnfs nnfs dgms ngms
3588 3908 5213 2532 2323 3588 1722 846 772 2532 3004 846 1448 1909 5209 3588 932 3588 2316

10 После этого избрал Господь и других семьдесят *учеников,* и послал их по двое пред лицом Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти,

2 и сказал им: «Жатвы много, а работников мало; итак, молите Господина жатвы, чтобы выслал работников на жатву Свою. [Мф. 9:37-38]

3 Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. [Мф. 10:16]

4 Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви и никого на дороге не приветствуйте. [Мф. 10:7-14; Мк. 6:8-11; Лк. 9:3-5]

5 В какой дом войдете, сперва говорите: “Мир дому этому”;

6 и если будет там сын мира, то почиет на нем мир ваш, а если нет, то к вам возвратится.

7 В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом. [1Кор. 9:14; 1Тим. 5:18]

8 И если придете в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат,

9 и исцеляйте находящихся в нем больных, и говорите им: “Приблизилось к вам Царство Божие”.

---

62 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: ∉. 62 𝒯𝔐𝒦: εις την βασιλειαν, 𝒱: τη βασιλεια. 10:1 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. 1 𝒯𝔐𝒦: εβδομηκοντα, 𝒱: εβδομηκοντα [δυο]. 1 𝒯𝔐𝒦: δυο, 𝒱: δυο [δυο]. 1 𝒯𝔐𝒦: εμελλεν, 𝒱: ημελλεν. 2 𝒯𝔐𝒦: ουν, 𝒱: δε. 2 𝒯𝒦: εκβαλλη εργατας, 𝔐: εκβαλη εργατας, 𝒱: εργατας εκβαλη. 3 𝒯𝔐𝒦: εγω, 𝒱: ∉. 4 𝒯𝔐𝒦: βαλαντιον, 𝒱: βαλλαντιον. 4 𝒯𝔐𝒦: μηδε, 𝒱: μη. 5 𝒯𝔐𝒦: οικιαν εισερχησθε, 𝒱: εισελθητε οικιαν. 6 𝒯: μεν η εκει, 𝒦: μεν η εκει ο, 𝔐: η εκει, 𝒱: εκει η. 6 𝒯𝔐𝒦: επαναπαυσεται, 𝒱: επαναπαησεται. 6 𝒯𝔐𝒦: μηγε, 𝒱: μη γε. 7 𝒯𝔐𝒦: εστιν, 𝒱: ∉. 8 𝒯𝒦: δ, 𝔐𝒱: ∉.

10 Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите: [Деян. 13:51]

11 “И прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам; однако же знайте, что приблизилось к вам Царство Божие”.

12 Говорю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому. [Быт. 19:24-28; Мф. 10:15; 11:24]

13 Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись; [Ис. 23:1-18; Иез. 26:1-28:26; Иоиль. 3:4-8; Ам. 1:9-10; Зах. 9:2-4; Мф. 11:20-24]

14 но и Тиру, и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам.

15 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься. [Ис. 14:13-15]

16 Слушающий вас Меня слушает, и отвергающий вас Меня отвергает; а отвергающий Меня отвергает Пославшего Меня». [Мф. 10:40; Мк. 9:37; Лк. 9:48; Ин. 13:20]

17 Семьдесят *учеников* возвратились с радостью и говорили: «Господь! И бесы повинуются нам во имя Твое».

18 Он же сказал им: «Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию.

19 Вот, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам; [Пс. 90:13]

20 однако же тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши вписаны на небесах».

10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ⸀εἰσέρχησθε⸁ καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε **11** καὶ τὸν
В какой если город войдете, и не примут вас, *то,* выйдя на широкую улицу его, скажите: “Даже
p rrafs c xo nafs vspn2p c xo vspn3p rpa-p — vpaanmp p dafp nafp rpgfs vdaa2p c dams
1519 3739 1161 302 4172 1525 2532 3361 1209 5209 — 1831 1519 3588 4113 846 2036 2532 3588

κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ⸀ὑμῶν⸁ ἀπομασσόμεθα ὑμῖν πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ⸀ἐφ' ὑμᾶς⸁
пыль, прилипшую к нам от города вашего, отрясаем вам; впрочем, то знайте, что приблизилось к вам
nams dams vpapams rpd-p p dgfs ngfs rpg-p vipm1p rpd-p adv rdans vdpa2p c vixa3s p rpa-p
2868 3588 2853 2254 1537 3588 4172 5216 631 5213 4133 5124 1097 3754 1448 1909 5209

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ **12** λέγω ⸀δὲ⸁ ὑμῖν ὅτι σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ **13** οὐαί σοι
Царство Бога”. Говорю же вам, что Содому в день тот терпимее будет, чем городу тому. Горе тебе,
dnfs nnfs dgms ngms vipa1s c rpd-p c ndnp p ddfs ndfs rddfs annsc vifx3s xo ddfs ndfs rddfs i rpd-s
3588 932 3588 2316 3004 1161 5213 3754 4670 1722 3588 2250 1565 414 2071 2228 3588 4172 1565 3759 4671

⸀χοραζίν⸁ οὐαί σοι βηθσαϊδά ὅτι εἰ ἐν τύρῳ καὶ σιδῶνι ⸀ἐγένοντο⸁ αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν
Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Потому что если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, *то* они
tp i rpd-s tp c qo p ndfs c ndfs viad3p dnfp nnfp dnfp vpadnfp p rpd-p — ↪
5523 3759 4671 966 3754 1487 1722 5184 2532 4605 1096 3588 1411 3588 1096 1722 5213 — 3340

πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ ⸀καθήμεναι⸁ μετενόησαν **14** πλὴν τύρῳ καὶ σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν
давно бы во вретище и пепле сидя, покаялись. Сверх того, Тиру и Сидону терпимее будет на суде, чем вам.
adv xo p ndms c ndms vppnnfp viaa3p adv ndfs c ndfs annsc vifx3s p ddfs ndfs xo rpd-p
3819 302 1722 4526 2532 4700 2521 3340 4133 5184 2532 4605 414 2071 1722 3588 2920 2228 5213

15 καὶ σύ ⸀καπερναούμ ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ⸁ **16** ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει
И ты, Капернаум, до неба вознесенный, до Хадеса сброшен будешь. Слушающий вас Меня слушает
c rpn-s tp dnfs c dgms ngms vpapnfs c ngms vifp2s dnms vppanms rpg-p rpg-s vipa3s
2532 4771 2584 3588 2193 3588 3772 5312 2193 86 2601 3588 191 5216 1700 191

καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με **17** ὑπέστρεψαν δὲ οἱ
и отвергающий вас Меня отвергает. Сам же Меня отвергающий отвергает Пославшего Меня». Возвратились же
c dnms vppanms rpa-p rpa-s vipa3s dnms c rpa-s vppanms vipa3s dams vpaaams rpa-s viaa3p c dnmp
2532 3588 114 5209 1691 114 3588 1161 1691 114 114 3588 649 3165 5290 1161 3588

⸀ἑβδομήκοντα⸁ μετὰ χαρᾶς λέγοντες κύριε καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου **18** εἶπε δὲ αὐτοῖς
семьдесят, с радостью говоря: «Господин! И демоны повинуются нам в имени Твоем». Сказал же им:
tn p ngfs vppanmp nvms c dnnp nnnp vipp3s rpd-p p ddns ndns rpg-s viaa3s c rpdmp
1440 3326 5479 3004 2962 2532 3588 1140 5293 2254 1722 3588 3686 4675 2036 1161 846

ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα **19** ἰδού ⸀δίδωμι⸁ ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ
«Видел Я сатану, как молнию, с неба упавшего. Вот, даю вам власть наступать на змеев и
viia1p dams nams adv nafs p dgms ngms vpaaams vdaa2s vipa1s rpd-p dafs nafs dgms vnpa adv ngmp c
2334 3588 4567 5613 796 1537 3588 3772 4098 2400 1325 5213 3588 1849 3588 3961 1883 3789 2532

σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ⸀ἀδικήσῃ⸁ **20** πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε
скорпионов, и на всякую силу вражескую, и ничто вам не причинит вреда. Однако, в том не радуйтесь,
ngmp c p aafsn dafs nafs dgms agmsn c aansn rpa-p xo vsaa3s adv p rddns xo vdpa2p
4651 2532 1909 3956 3588 1411 3588 2190 2532 3762 5209 3364 91 4133 1722 5129 3361 5463

10 TMK: εισερχησθε, V: εισελθητε. **11** TMK: υμων, V: υμων εις τους ποδας. **11** TMK: εφ υμας, V: ∉. **12** TK: δε, MV: ∉. **13** TK: χωραζιν, MV: χοραζιν. **13** TMK: εγενοντο, V: εγενηθησαν. **13** TMK: καθημεναι, V: καθημενοι. **15** TMK: καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα εως αδου καταβιβασθηση, V: καφαρναουμ μη εως ουρανου υψωθηση εως του αδου καταβηση. **17** TMK: εβδομηκοντα, V: εβδομηκοντα [δυο]. **19** TMK: διδωμι, V: δεδωκα. **19** TMV: αδικηση, K: αδικησει.

ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται χαίρετε δὲ ⸀μᾶλλον⸁ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ⸀ἐγράφη⸁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς **21** ἐν αὐτῇ τῇ
что духи вам повинуются; радуйтесь же более, что имена ваши записаны на Небесах». В тот
c dnnp nnnp rpd-p vipp3s vdpa2p c adv c dnnp nnnp rpg-p viap3s p ddmp ndmp p rpdfs ddfs
3754 3588 4151 5213 5293 5463 1161 3123 3754 3588 3686 5216 1125 1722 3588 3772 1722 846 3588

ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο ⸀τῷ πνεύματι ὁ ἰησοῦς⸁ καὶ εἶπεν ἐξομολογοῦμαί σοι πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ὅτι
час чрезмерно возрадовался духом Иисус и сказал: «Признаюсь Тебе, Отец, Господь неба и земли, что
ndfs viad3s ddns ndns dnms nnms c viaa3s vipm1s rpd-s nvms nvms dgms ngms c dgfs ngfs c
5610 21 3588 4151 3588 2424 2532 2036 1843 4671 3962 2962 3588 3772 2532 3588 1093 3754

ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις ναί ὁ πατήρ ὅτι οὕτως ⸀ἐγένετο εὐδοκία⸁
Ты утаил это от мудрых и разумных и открыл это младенцам. Да, Отец! Потому что такова оказалась благая воля
viaa2s rdanp p agmpn c agmpn c viaa2s rpanp admpn xo dnms nnms c adv viad3s nnfs
613 5023 575 4680 2532 4908 2532 601 846 3516 3483 3588 3962 3754 3779 1096 2107

ἔμπροσθέν σου **22** ⸀καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητάς εἶπε⸁ πάντα ⸀παρεδόθη μοι⸁ ὑπὸ τοῦ πατρός μου καὶ οὐδεὶς
перед лицом Твоим». И, повернувшись к ученикам, сказал: «Все передано Мне Отцом Моим, и никто не
adv rpg-s c vpapnms p damp namp viaa3s annpn viap3s rpd-s p dgms ngms rpg-s c anfsn
1715 4675 2532 4762 4314 3588 3101 2036 3956 3860 3427 5259 3588 3962 3450 2532 3762

γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱός εἰ μὴ ὁ πατὴρ καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱός καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι
знает, Кто есть Сын, кроме Отца; и Кто есть Отец, кроме Сына, и кому желает Сын открыть».
vipa3s rqnms vipx3s dnms nnms qo+xo dnms nnms c rqnms vipx3s dnms nnms qo+xo dnms nnms c rrdms qo vspn3s dnms nnms vnaa
1097 5101 2076 3588 5207 1508 3588 3962 2532 5101 2076 3588 3962 1508 3588 5207 2532 3739 1437 1014 3588 5207 601

23 καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν εἶπε μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε **24** λέγω γὰρ
И, обернувшись к ученикам, наедине сказал: «Счастливы глаза, видящие то, что вы видите! Говорю ведь
c vpapnms p damp namp p aafsn viaa3s anmpn dnmp nnmp dnmp vppanmp rranp vipa2p vipa1s c
2532 4762 4314 3588 3101 2596 2398 2036 3107 3588 3788 3588 991 3739 991 3004 1063

ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ ⸀εἶδον⸁ καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ
вам, что многие пророки и цари хотели увидеть, что вы видите, и не видели, и услышать, что вы слышите, и не
rpd-p c anmpn nnmp c nnmp viaa3p vnaa rranp rpn-p vipa2p c xo viaa3p c vnaa rranp vipa2p c xo
5213 3754 4183 4396 2532 935 2309 1492 3739 5210 991 2532 3756 1492 2532 191 3739 191 2532 3756

ἤκουσαν
слышали».
viaa3p
191

25 καὶ ἰδού νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτόν ⸀καὶ⸁ λέγων διδάσκαλε τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω **26** ὁ
И вот, законник некий встал, испытывая Его и говоря: «Учитель! Что сделав, жизнь вечную унаследую?» Он
c vdaa2s anmsn rinms viaa3s vppanms rpams c vppanms nvms rqans vpaanms nafs aafsn vifa1s dnms
2532 2400 3544 5100 450 1598 846 2532 3004 1320 5101 4160 2222 166 2816 3588

δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται πῶς ἀναγινώσκεις **27** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν
же сказал ему: «В законе что написано? Как читаешь?» Он же, отвечая, сказал: «Возлюби Господа, Бога
c viaa3s p rpams p ddms ndms rqans vixp3s adv vipa2s dnms c vpaonms viaa3s vifa2s nams dams nams
1161 2036 4314 846 1722 3588 3551 5101 1125 4459 314 3588 1161 611 2036 25 2962 3588 2316

21 В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: «Славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил это от мудрых и разумных и открыл младенцам. Да, Отче! Ибо таково было Твое благоволение». [Мф. 11:25-27]

22 И, обратившись к ученикам, сказал: «Все предано Мне Отцом Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, *не знает никто,* кроме Сына, и кому Сын хочет открыть». [Ин. 3:35; 10:15]

23 И, обратившись к ученикам, сказал им особо: «Блаженны очи, видящие то, что вы видите! [Мф. 13:16-17]

24 Ибо говорю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали».

25 И вот один законник встал и, искушая Его, сказал: «Учитель! Что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?» [Мф. 22:35-40; Мк. 12:28-34]

26 Он же сказал ему: «В законе что написано? Как читаешь?»

27 Он сказал в ответ: «Возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всей душой твоей, и всей крепостью твоей, и всем разумением твоим и ближнего твоего, как самого себя». [Лев. 19:18; Втор. 6:5]

20 *ТК*: μαλλον, *МV*: ∉. **20** *ТМК*: εγραφη, *V*: εγγεγραπται. **21** *ТМК*: τω πνευματι ο ιησους, *V*: [εν] τω πνευματι τω αγιω. **21** *ТМК*: εγενετο ευδοκια, *V*: ευδοκια εγενετο.
22 *ТМ*: και … ειπεν, *КV*: ∉. **22** *ТК*: παρεδοθη μοι, *МV*: μοι παρεδοθη. **24** *ТМК*: ειδον, *V*: ειδαν. **25** *ТМК*: και, *V*: ∉.

28 *Иисус* сказал ему: «Правильно ты отвечал; так поступай - и будешь жить». [Лев. 18:5]

29 Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: «А кто мой ближний?»

30 На это сказал Иисус: «Некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым.

31 Случайно той дорогой шел один священник и, увидев его, прошел мимо.

32 Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо.

33 Некий же самарянин, проезжая, подошел к нему, и, увидев его, сжалился, [2Пар. 28:15]

34 и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем;

35 а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: “Позаботься о нем и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе”.

36 Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам?»

σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ⌜ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας⌝
твоего, от всего сердца твоего и от всей души твоей, и от всей силы твоей, и от всего разума
rpg-s p agfsn dgfs ngfs rpg-s c p agfsn dgfs ngfs rpg-s c p agfsn dgfs ngfs rpg-s c p agfsn dgfs ngfs
4675 1537 3650 3588 2588 4675 2532 1537 3650 3588 5590 4675 2532 1537 3650 3588 2479 4675 2532 1537 3650 3588 1271

σου καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν **28** εἶπε δὲ αὐτῷ ὀρθῶς ἀπεκρίθης τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ
твоего, и ближнего твоего, как самого себя». Сказал же ему: «Правильно ты ответил. Это исполняй, и будешь жить».
rpg-s c dams adv rpg-s adv rxams viaa3s c rpdms adv viad2s rdans vdpa2s c vifa2s
4675 2532 3588 4139 4675 5613 4572 2036 1161 846 3723 611 5124 4160 2532 2198

29 ὁ δὲ θέλων ⌜δικαιοῦν⌝ ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ τίς ἐστί μου πλησίον **30** ὑπολαβὼν ⌜δέ⌝ ὁ ἰησοῦς εἶπεν
Он же, желая оправдать себя, сказал Иисусу: «А кто есть мой ближний?» Продолжая же, Иисус сказал:
dnms c vppanms vnpa rxams viaa3s p dams nams c rqnms vipx3s rpg-s adv vpaanms c dnms nnms viaa3s
3588 1161 2309 1344 1438 2036 4314 3588 2424 2532 5101 2076 3450 4139 5274 1161 3588 2424 2036

ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ ἰερουσαλὴμ εἰς ἰεριχὼ καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες
«Человек некий шел из Иерусалима в Иерихон и грабителям попался, которые, раздев его, и раны нанесши,
nnms rinms viia3s p tp p tp c ndmp viaa3s rrnmp c vpaanmp rpams c nafp vpaanmp
444 5100 2597 575 2419 1519 2410 2532 3027 4045 3739 2532 1562 846 2532 4127 2007

ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ ⌜τυγχάνοντα⌝ **31** κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ καὶ ἰδὼν
ушли, оставив полумертвым находящегося. По случаю же, священник некий шел по дороге той и, увидев
viaa3p vpaanmp aamsn vppaams p nafs c nnms rinms viia3s p ddfs ndfs rddfs c vpaanms
565 863 2253 5177 2596 4795 1161 2409 5100 2597 1722 3588 3598 1565 2532 1492

αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν **32** ὁμοίως δὲ καὶ λευΐτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε **33** ⌜σαμαρείτης⌝
его, прошел мимо; подобно же и левит, оказавшись на том месте, подойдя и увидев *его,* прошел мимо. Самарянин
rpams viaa3s adv c c nnms vpadnms p dams nams vpaanms c vpaanms — viaa3s nnms
846 492 3668 1161 2532 3019 1096 2596 3588 5117 2064 2532 1492 — 492 4541

δέ τις ὁδεύων ἦλθε κατ᾽ αὐτὸν καὶ ἰδὼν ⌜αὐτὸν⌝ ἐσπλαγχνίσθη **34** καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων
же некий, проезжая, подошел к нему и, увидев его, сжалился. И, подойдя, перевязал раны его, возливая
c rinms vppanms viaa3s p rpams c vpaanms rpams viao3s c vpaanms viaa3s danp nanp rpgms vppanms
1161 5100 3593 2064 2596 846 2532 1492 846 4697 2532 4334 2611 3588 5134 846 2022

ἔλαιον καὶ οἶνον ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ
оливковое масло и вино; посадив же его на собственного осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем.
nans c nams vpaanms c rpams p dans aansn nans viaa3s rpams p nans c viao3s rpgms
1637 2532 3631 1913 1161 846 1909 3588 2398 2934 71 846 1519 3829 2532 1959 846

35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ⌜ἐξελθὼν ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε⌝ τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν ⌜αὐτῷ⌝ ἐπιμελήθητι
А на следующий день, отъезжая, вынув два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: “Позаботься о
c p dafs adv vpaanms vpaanms tn nanp viaa3s ddms ndms c viaa3s rpdms vdap2s
2532 1909 3588 839 1831 1544 1417 1220 1325 3588 3830 2532 2036 846 1959

αὐτοῦ καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι **36** τίς ⌜οὖν⌝ τούτων τῶν τριῶν
нем, и то, что израсходуешь сверх меры, я при возвращении моем заплачу тебе”. Кто тогда из этих троих, *как*
rpgms c rrans rians xo vsaa2s rpn-s p ddms vnpn rpa-s vifa1s rpd-s rqnms c rdgmp dgmp ngmp —
846 2532 3739 5100 302 4325 1473 1722 3588 1880 3165 591 4671 5101 3767 5130 3588 5140 —

---

27 *TMK*: εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της ισχυος σου και εξ ολης της διανοιας, *V*: εν ολη τη ψυχη σου και εν ολη τη ισχυι σου και εν ολη τη διανοια. **29** *TMK*: δικαιουν, *V*: δικαιωσαι. **30** *TMK*: δε, *V*: ∉. **30** *TMK*: τυγχανοντα, *V*: ∉. **33** *TMK*: σαμαρειτης, *V*: σαμαριτης. **33** *TMK*: αυτον, *V*: ∉. **35** *TMK*: εξελθων εκβαλων δυο δηναρια εδωκεν, *V*: εκβαλων εδωκεν δυο δηναρια. **35** *TMK*: αυτω, *V*: ∉. **36** *TMK*: ουν, *V*: ∉.

⌜δοκεῖ σοι πλησίον⌝ γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς **37** ὁ δὲ εἶπεν ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ’ αὐτοῦ
кажется тебе, ближним оказался попавшемуся разбойникам?» Он же сказал: «Оказавший милость ему».
vipa3s rpd-s adv vnxa dgms vpaagms p damp namp dnms c viaa3s dnms vpaanms dans nans p rpgms
1380 4671 4139 1096 3588 1706 1519 3588 3027 3588 1161 2036 3588 4160 3588 1656 3326 846

εἶπεν ⌜οὖν⌝ αὐτῷ ὁ ἰησοῦς πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως
Сказал тогда ему Иисус: «Иди и ты совершай подобное».
viaa3s c rpdms dnms nnms vdpn2s c rpn-s vdpa2s adv
2036 3767 846 3588 2424 4198 2532 4771 4160 3668

38 ⌜ἐγένετο δὲ ἐν⌝ τῷ πορεύεσθαι αὐτούς ⌜καὶ⌝ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά γυνὴ δέ τις ὀνόματι μάρθα
Оказалось же в шествии их, что Он вошел в селение некоторое. Женщина же некая, именем Марфа,
viad3s c p ddms vnpn rpamp c rpnms viaa3s p nafs riafs nnfs c rinfs ndns nnfs
1096 1161 1722 3588 4198 846 2532 846 1525 1519 2968 5100 1135 1161 5100 3686 3136

ὑπεδέξατο αὐτὸν ⌜εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς⌝ **39** καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη ⌜μαρία⌝ ἣ καὶ ⌜παρακαθίσασα⌝ παρὰ τοὺς πόδας
приняла Его в дом свой. А у нее была сестра, называемая Мария, которая, даже сев у ног
viad3s rpams p dams nams rpgfs c rddfs viix3s nnfs vpppnfs nnfs rrnfs c vpaanfs p damp namp
5264 846 1519 3588 3624 846 2532 3592 2258 79 2564 3137 3739 2532 3869 3844 3588 4228

τοῦ ⌜ἰησοῦ⌝ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ **40** ἡ δὲ μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε κύριε οὐ
Иисуса, слушала слово Его. Сама же Марфа суетилась о большом угощении; подойдя же, она сказала: «Господин! Нет
dgms ngms viia3s dams nams rpgms dnfs c nnfs viip3s p aafsn nafs vpaanfs c viaa3s nvms xo
3588 2424 191 3588 3056 846 3588 1161 3136 4049 4012 4183 1248 2186 1161 2036 2962 3756

μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με ⌜κατέλιπε⌝ διακονεῖν εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται **41** ἀποκριθεὶς
заботы Тебе, что сестра моя одной меня оставила служить? Скажи в таком случае ей, чтобы мне помогла». Отвечая
vipq3s rpd-s c dnfs nnfs rpg-s aafsn rpa-s viaa3s vnpa vdaa2s c rpdfs c rpd-s vsad3s vpaonms
3199 4671 3754 3588 79 3450 3441 3165 2641 1247 2036 3767 846 2443 3427 4878 611

δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ ⌜ἰησοῦς⌝ μάρθα μάρθα μεριμνᾷς καὶ ⌜τυρβάζῃ⌝ περὶ πολλά **42** ἑνὸς δέ ἐστι χρεία ⌜μαρία
же, сказал ей Иисус: «Марфа, Марфа, Ты беспокоишься и суетишься о многом, одна же есть необходимость. Мария
c viaa3s rpdfs dnms nnms nvfs nvfs vipa2s c vipp2s p aanpn ngns c vipx3s nnfs nnfs
1161 2036 846 3588 2424 3136 3136 3309 2532 5182 4012 4183 1520 1161 2076 5532 3137

δὲ⌝ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ⌜ἀπ’⌝ αὐτῆς
же благую часть избрала, которая не будет отнята от нее».
c dafs aafsn nafs viam3s rrnfs xo vifp3s p rpgfs
1161 3588 18 3310 1586 3748 3756 851 575 846

11 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον ὡς ἐπαύσατο εἶπέ τις τῶν μαθητῶν
И случилось, когда был Он в месте некотором, молясь, и когда перестал, обратился некий ученик
c viad3s p ddms vnpx rpams p ndms ridms vppnams adv viam3s viaa3s rinms dgmp ngmp
2532 1096 1722 3588 1511 846 1722 5117 5100 4336 5613 3973 2036 5100 3588 3101

αὐτοῦ πρὸς αὐτόν κύριε δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι καθὼς καὶ ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητάς αὐτοῦ **2** εἶπε δὲ αὐτοῖς ὅταν
Его к Нему: «Господь! Научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих». Он сказал же им: «Когда
rpgms p rpams nvms vdaa2s rpa-p vnpn adv c nnms viaa3s damp namp rpgms viaa3s c rpdmp c
846 4314 846 2962 1321 2248 4336 2531 2532 2491 1321 3588 3101 846 2036 1161 846 3752

37 Он сказал: «Оказавший ему милость». Тогда Иисус сказал ему: «Иди и поступай так же».

38 В продолжение пути пришел Он в одно селение; здесь женщина по имени Марфа приняла Его в дом свой; [Ин. 11:1]

39 у нее была сестра по имени Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его.

40 Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: «Господь! Или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? Скажи ей, чтобы помогла мне».

41 Иисус же сказал ей в ответ: «Марфа! Марфа! Ты заботишься и суетишься о многом,

42 а одно только нужно. Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у нее».

11 Случилось, что когда Он в одном месте молился и перестал, один из учеников Его сказал Ему: «Господь! Научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих».

2 Он сказал им: «Когда молитесь, говорите: “Отче наш, сущий на небесах! Да святится имя Твое; да придет Царство Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; [Мф. 6:9-13]

36 𝒯𝒦: δοκει σοι πλησιον, 𝔐𝒱: πλησιον δοκει σοι. **37** 𝒯𝔐𝒦: ουν, 𝒱: δε. **38** 𝒯𝔐𝒦: εγενετο δε εν, 𝒱: εν δε. **38** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **38** 𝒯𝔐𝒦: εις τον οικον αυτης, 𝒱: ∉. **39** 𝒯𝔐𝒦: μαρια, 𝒱: μαριαμ. **39** 𝒯𝔐𝒦: παρακαθισασα παρα, 𝒱: παρακαθεσθεισα προς. **39** 𝒯𝔐𝒦: ιησου, 𝒱: κυριου. **40** 𝒯𝒦𝒱: κατελιπεν, 𝔐: κατελειπεν. **41** 𝒯𝔐𝒦: ιησους, 𝒱: κυριος. **41** 𝒯𝔐𝒦: τυρβαζη, 𝒱: θορυβαζη. **42** 𝒯𝔐𝒦: μαρια δε, 𝒱: μαριαμ γαρ. **42** 𝒯𝔐𝒦: απ, 𝒱: ∉.

3 хлеб наш насущный подавай нам каждый день;

4 и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого"».

5 И сказал им: «*Положим, что* кто-нибудь из вас, имея друга, придет к нему в полночь и скажет ему: "Друг! Дай мне взаймы три хлеба, [Мф. 7:7-11]

6 ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему";

7 а тот изнутри скажет ему в ответ: "Не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мной на постели; не могу встать и дать тебе".

8 Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит.

9 И Я скажу вам: просите - и дано будет вам; ищите - и найдете; стучите - и отворят вам,

10 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

11 Какой из вас отец, *когда* сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? Или, *когда попросит* рыбы, подаст ему змею вместо рыбы?

προσεύχησθε λέγετε πάτερ ⸀ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς⸆ ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου ⸀γενηθήτω
молитесь, говорите: "Отец наш на Небесах! Пусть святится имя Твое; пусть придет Царство Твое; пусть будет
vspn2p vipa2p nvms rpg-p dnms p ddmp ndmp vdap3s dnns nnns rpg-s vdaa3s dnfs nnfs rpg-s vdao3s
4336 3004 3962 2257 3588 1722 3588 3772 37 3588 3686 4675 2064 3588 932 4675 1096

τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς⸆ **3** τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ’ ἡμέραν **4** καὶ
воля Твоя, как на небе, *так* и на земле. Хлеб наш ежедневный давай нам каждый день; и
dnns nnns rpg-s adv p ndms — c p dgfs ngfs dams nams rpg-p dams aamsn vdpa2s rpd-p dans p nafs c
3588 2307 4675 5613 1722 3772 — 2532 1909 3588 1093 3588 740 2257 3588 1967 1325 2254 3588 2596 2250 2532

ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ γὰρ αὐτοὶ ⸀ἀφίεμεν⸆ παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν ⸀ἀλλὰ
прости нам грехи наши, также ведь мы прощаем всякому, задолжавшему нам; и не введи нас в искушение, но
vdaa2s rpd-p dafp nafp rpg-p c c rpnmp vipa1p admsn vppadms rpd-p c xo vsaa2s rpa-p p nams c
863 2254 3588 266 2257 2532 1063 846 863 3956 3784 2254 2532 3361 1533 2248 1519 3986 235

ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ⸆ **5** καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ
избавь нас от лукавого"». И сказал им: «Кто из вас будет иметь друга и придет к нему [в] полночь, и
vdad2s rpa-p p dgms agmsn c viaa3s p rpamp rqnms p rpg-p vifa3s aamsn c vifd3s p rpams ngns c
4506 2248 575 3588 4190 2532 2036 4314 846 5101 1537 5216 2192 5384 2532 4198 4314 846 3317 2532

εἴπῃ αὐτῷ φίλε χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους **6** ἐπειδὴ φίλος ⸀μου⸆ παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω
скажет ему: "Друг! Одолжи мне три хлеба, потому как друг мой зашел с дороги ко мне, и не имею, что предложить
vsaa3s rpdms nvms vdaa2s rpd-s namp namp c anmsn rpg-s viad3s p ngfs p rpa-s c xo vipa1s rrans vifa1s
2036 846 5384 5531 3427 5140 740 1894 5384 3450 3854 1537 3598 4314 3165 2532 3756 2192 3739 3908

αὐτῷ **7** κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ μή μοι κόπους πάρεχε ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου μετ’ ἐμοῦ
ему"; и он, изнутри отвечая, скажет: "Не смей мне печаль доставлять, уже двери заперты, и дети мои со мной
rpdms rdnms adv vpaonms vsaa3s xo ⟷ rpd-s namp vdpa2s adv dnfs nnfs vixp3s c dnnp nnnp rpg-s p rpg-s
846 2548 2081 611 2036 3361 3930 3427 2873 3930 2235 3588 2374 2808 2532 3588 3813 3450 3326 1700

εἰς τὴν κοίτην εἰσίν οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι **8** λέγω ὑμῖν εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς διὰ τὸ εἶναι
на постели находятся; не могу, встав, дать тебе". Говорю вам, если и не даст ему, встав, по причине
p dafs nafs vipx3p xo vipn1s vpaanms vnaa rpd-s vipa1s rpd-p qo c xo vifa3s rpdms vpaanms p dans vnpx
1519 3588 2845 1526 3756 1410 450 1325 4671 3004 5213 1487 2532 3756 1325 846 450 1223 3588 1511

⸀αὐτοῦ φίλον⸆ διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ⸀ὅσων⸆ χρῄζει **9** κἀγὼ ὑμῖν λέγω αἰτεῖτε καὶ
его дружбы, *то* по причине самой неотступности его, встав, даст ему, сколько просит. И Я вам говорю: просите — и
rpgms aamsn — p xo dafs nafs rpgms vpapnms vifa3s rpdms rcgmp vipa3s rpn-s rpd-p vipa1s vdpa2p c
846 5384 — 1223 1065 3588 335 846 1453 1325 846 3745 5535 2504 5213 3004 154 2532

δοθήσεται ὑμῖν ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν **10** πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ
дано будет вам, ревностно ищите — и найдете, стучите — и будет открыто вам. Всякий ведь просящий получает, и
vifp3s rpd-p vdpa2p c vifa2p vdpa2p c vifp3s rpd-p anmsn c dnms vppanms vipa3s c dnms
1325 5213 2212 2532 2147 2925 2532 455 5213 3956 1063 3588 154 2983 2532 3588

ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται **11** τίνα δὲ ⸀ὑμῶν⸆ τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ⸀ἄρτον μὴ
старательно ищущий находит, и стучащему будет открыто. Какой же [из] вас отец, *когда* попросит сын хлеба,
vppanms vipa3s c ddms vppadms vifp3s rqams c rpg-p dams nams — vifa3s dnms nnms nams xo
2212 2147 2532 3588 2925 455 5101 1161 5216 3588 3962 — 154 3588 5207 740 3361

11:2 𝒯𝔐𝒦: ημων ο εν τοις ουρανοις, 𝒱: ∉. **2** 𝒯𝔐𝒦: γενηθητω … γης, 𝒱: ∉. **4** 𝒯𝔐𝒦: αφιεμεν, 𝒱: αφιομεν. **4** 𝒯𝔐𝒦: αλλα … πονηρου, 𝒱: ∉. **6** 𝒯𝒦𝒱: μου, 𝔐: ∉. **8** 𝒯𝔐𝒦: αυτου φιλον, 𝒱: φιλον αυτου. **8** 𝒯𝒦𝒱: οσων, 𝔐: οσον. **11** 𝒯𝔐𝒦: υμων, 𝒱: εξ υμων. **11** 𝒯𝔐𝒦: αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω, 𝒱: ∉.

λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ⌉ ⌜εἰ⌉ ⌜καὶ ἰχθύν μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ⌉ **12** ἢ καὶ ⌜ἐὰν αἰτήσῃ ᾠόν μὴ⌉ ἐπιδώσει αὐτῷ
камень подаст ему? Или даже рыбу, вместо рыбы змею подаст ему? Или даже если попросит яйцо, подаст ему
nams vifa3s rpdms qo c nams xo p ngms nams vifa3s rpdms xo c qo vsaa3s nans xo vifa3s rpdms
3037 1929 846 1487 2532 2486 3361 473 2486 3789 1929 846 2228 2532 1437 154 5609 3361 1929 846

σκορπίον **13** εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε ⌜ἀγαθὰ δόματα⌉ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ
скорпиона? Если же вы, злыми являясь, умеете благие даяния давать детям вашим, насколько более Отец
nams qo c rpn-p anmpn vppanmp vixa2p aanpn nanp vnpa ddnp ndnp rpg-p rodns adv dnms nnms dnms
4651 1487 3767 5210 4190 5225 1492 18 1390 1325 3588 5043 5216 4214 3123 3588 3962 3588

ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν
с неба даст Духа Святого просящим у Него».
p ngms vifa3s nans aansn ddmp vppadmp rpams
1537 3772 1325 4151 40 3588 154 846

14 καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός καὶ ἐθαύμασαν οἱ
И было: изгнал Он демона, а он был немой; когда же демон вышел, заговорил немой, и изумились
c viix3s vppanms nans c rpnns viix3s annsn viad3s c dgns ngns vpaagns viaa3s dnms anmsn c viaa3p dnmp
2532 2258 1544 1140 2532 846 2258 2974 1096 1161 3588 1140 1831 2980 3588 2974 2532 2296 3588

ὄχλοι **15** τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον ἐν βεελζεβοὺλ ⌜ἄρχοντι⌉ τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια **16** ἕτεροι
люди. Некоторые же из них говорили: «Веельзевулом, властелином демонов изгоняет Он демонов»; Другие
nnmp rinmp c p rpgmp viaa3p p tp ndms dgnp ngnp vipa3s danp nanp anmpn
3793 5100 1161 1537 846 2036 1722 954 758 3588 1140 1544 3588 1140 2087

δὲ πειράζοντες σημεῖον ⌜παρ᾽ αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ⌉ **17** αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς πᾶσα
же, искушая, знамение от Него требовали с неба. Он же, узнав их помышления, сказал им: «Всякое
c vppanmp nans p rpgms viia3p p ngms rpnms c vpxanms rpgmp danp nanp viaa3s rpdmp anfsn
1161 3985 4592 3844 846 2212 1537 3772 846 1161 1492 846 3588 1270 2036 846 3956

βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει **18** εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς
царство, в самом себе разделившееся, опустошается, и дом в доме *разделившийся* разрушается. Если же и сатана
nnfs p rxafs vpapnfs vipp3s c nnms p nams — vipa3s qo c c dnms nnms
932 1909 1438 1266 2049 2532 3624 1909 3624 — 4098 1487 1161 2532 3588 4567

ἐφ᾽ ἑαυτὸν διεμερίσθη πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ ὅτι λέγετε ἐν βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με
в себе разделен, каким образом устоит царство его? Потому что вы говорите, *что* Веельзевулом изгоняю Я
p rxams viap3s adv vifp3s dnfs nnfs rpgms c vipa2p — p tp vnpa rpa-s
1909 1438 1266 4459 2476 3588 932 846 3754 3004 — 1722 954 1544 3165

τὰ δαιμόνια **19** εἰ δὲ ἐγὼ ἐν βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι διὰ τοῦτο
демонов. Если же Я Веельзевулом изгоняю демонов, *тогда* сами сыновья ваши кем изгоняют? Из-за этого
danp nanp qo c rpn-s p tp vipa1s danp nanp — dnmp nnmp rpg-p p rqdms vipa3p p rdans
3588 1140 1487 1161 1473 1722 954 1544 3588 1140 — 3588 5207 5216 1722 5101 1544 1223 5124

⌜κριταὶ ὑμῶν⌉ αὐτοὶ ἔσονται **20** εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ⌜ἐκβάλλω⌉ τὰ δαιμόνια ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ
судьями вашими они будут. Если же пальцем Божьим изгоняю Я демонов, тогда достигло до вас Царство
nnmp rpg-p rpnmp vifx3p qo c p ndms ngms vipa1s danp nanp xo viaa3s p rpa-p dnfs nnfs dgms
2923 5216 846 2071 1487 1161 1722 1147 2316 1544 3588 1140 686 5348 1909 5209 3588 932 3588

12 Или, если попросит яйцо, подаст ему скорпиона?

13 Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него».

14 Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился.

15 Некоторые же из них говорили: «Он изгоняет бесов силой веельзевула, князя бесовского». [Мф. 12:24-30; Мк. 3:22-27; Мф. 9:34]

16 А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба. [Мф. 12:38; 16:1; Мк. 8:11]

17 Но Он, зная помышления их, сказал им: «Всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, *разделившийся* сам в себе, падет.

18 Если же и сатана разделится сам в себе, то как устоит царство его? А вы говорите, что Я силой веельзевула изгоняю бесов;

19 и если Я силой веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьей силой изгоняют их? Поэтому они будут вам судьями.

20 Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло вас Царство Божие.

---

11 𝒯𝒦: ει, 𝔐: η, 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝔐𝒦: και ιχθυν μη αντι ιχθυος οφιν επιδωσει αυτω, 𝒱: ιχθυν και αντι ιχθυος οφιν αυτω επιδωσει. **12** 𝒯𝔐𝒦: εαν αιτηση ωον μη, αιτησει ωον. **13** 𝒯𝒦: αγαθα δοματα, 𝔐𝒱: δοματα αγαθα. **15** 𝒯𝔐𝒦: αρχοντι, 𝒱: τω αρχοντι. **16** 𝒯𝔐𝒦: παρ αυτου εζητουν εξ ουρανου, 𝒱: εξ ουρανου εζητουν παρ αυτου. **19** 𝒯𝔐𝒦: κριται υμων αυτοι, 𝒱: αυτοι υμων κριται. **20** 𝒯𝔐𝒦: εκβαλλω, 𝒱: [εγω] εκβαλλω.

21 Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение;

22 когда же более сильный, чем он, нападет на него и победит его, тогда возьмет все оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него.

23 Кто не со Мной, тот против Меня; и кто не собирает со Мной, тот расточает. [Мк. 9:40]

24 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: “Возвращусь в дом мой, откуда вышел”, – [Мф. 12:43-45]

25 и, придя, находит его выметенным и убранным;

26 тогда идет и берет с собой семь других духов, злее себя, и, войдя, живут там, и бывает для человека того последнее хуже первого».

27 Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: «Блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!»

28 А Он сказал: «Блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его».

29 Когда же народ стал сходиться во множестве, Он начал говорить: «Род этот лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы, пророка; [Мф. 12:38-42; Мф. 16:4; Мк. 8:12]

θεοῦ	**21** ὅταν	ὁ	ἰσχυρὸς	καθωπλισμένος	φυλάσσῃ	τὴν	ἑαυτοῦ	αὐλήν		ἐν	εἰρήνῃ	ἐστὶ	τὰ	ὑπάρχοντα
Бога.	Когда		сильный,	будучи вооружен,	охраняет		свою	территорию,	*тогда*	в	безмятежности	находится		имение
ngms	c	dnms	anmsn	vpxpnms	vspa3s	dafs	rxgms	nafs	—	p	ndfs	vipx3s	dnnp	vppannp
2316	3752	3588	2478	2528	5442	3588	1438	833	—	1722	1515	2076	3588	5224

αὐτοῦ	**22** ἐπὰν	δὲ	⌜ὁ⌝	ἰσχυρότερος	αὐτοῦ	ἐπελθὼν	νικήσῃ	αὐτόν	τὴν	πανοπλίαν	αὐτοῦ	αἴρει	ἐφ’	ᾗ	ἐπεποίθει	καὶ
его;	когда	же		сильнейший	его,	напав,	преодолеет	его,		все оружие	его	похищает,	на	которое	он надеялся,	и
rpgms	c	c	dnms	anmsc	rpgms	vpaanms	vsaa3s	rpams	dafs	nafs	rpgms	vipa3s	p	rrdfs	viya3s	c
846	1875	1161	3588	2478	846	1904	3528	846	3588	3833	846	142	1909	3739	3982	2532

τὰ	σκῦλα	αὐτοῦ	διαδίδωσιν	**23** ὁ	μὴ	ὢν	μετ’	ἐμοῦ	κατ’	ἐμοῦ	ἐστι	καὶ	ὁ	μὴ	συνάγων	μετ’
	отнятое	у него	разделяет.		Не	находящийся	вместе со	Мной,	против	Меня	выступает;	и		не	собирающий	вместе со
danp	nanp	rpgms	vipa3s	dnms	xo	vppxnms	p	rpg-s	p	rpg-s	vipx3s	c	dnms	xo	vppanms	p
3588	4661	846	1239	3588	3361	5607	3326	1700	2596	1700	2076	2532	3588	3361	4863	3326

ἐμοῦ	σκορπίζει	**24** ὅταν	τὸ	ἀκάθαρτον	πνεῦμα	ἐξέλθῃ	ἀπὸ	τοῦ	ἀνθρώπου	διέρχεται	δι’	ἀνύδρων	τόπων	ζητοῦν	ἀνάπαυσιν
Мной,	разбрасывает.	Когда		нечистый	дух	выйдет	из		человека,	проходит	через	безводные	места,	выискивая	покой,
rpg-s	vipa3s	c	dnns	annsn	nnns	vsaa3s	p	dgms	ngms	vipn3s	p	agmpn	ngmp	vppanns	nafs
1700	4650	3752	3588	169	4151	1831	575	3588	444	1330	1223	504	5117	2212	372

καὶ	μὴ	εὑρίσκον	⌜λέγει⌝	ὑποστρέψω	εἰς	τὸν	οἶκόν	μου	ὅθεν	ἐξῆλθον	**25** καὶ	ἐλθὸν	εὑρίσκει	σεσαρωμένον	καὶ	κεκοσμημένον
и,	не	находя,	говорит:	“Возвращусь	в		дом	мой,	откуда	я вышел”, —	и,	придя,	находит	выметенным	и	убранным.
c	xo	vppanns	vipa3s	vifa1s	p	dams	nams	rpg-s	adv	viaa1s	c	vpaanns	vipa3s	vpxpams	c	vpxpams
2532	3361	2147	3004	5290	1519	3588	3624	3450	3606	1831	2532	2064	2147	4563	2532	2885

26 τότε	πορεύεται	καὶ	παραλαμβάνει	⌜ἑπτὰ	ἕτερα	πνεύματα	πονηρότερα	ἑαυτοῦ⌝	καὶ	⌜εἰσελθόντα⌝	κατοικεῖ	ἐκεῖ	καὶ	γίνεται	τὰ
Тогда	идет	и	берет	семь	других	духов,	злее	себя,	и,	войдя,	поселяется	там;	и	оказывается	
adv	vipn3s	c	vipa3s	tn	aanpn	nanp	aanpc	rxgms	c	vpaannp	vipa3s	adv	c	vipn3s	dnnp
5119	4198	2532	3880	2033	2087	4151	4191	1438	2532	1525	2730	1563	2532	1096	3588

ἔσχατα		τοῦ	ἀνθρώπου	ἐκείνου	χείρονα	τῶν	πρώτων
последнее	*состояние*		человека	того	хуже		первого».
annpn	—	dgms	ngms	rdgms	annpn	dgnp	agnpn
2078	—	3588	444	1565	5501	3588	4413

27 ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	λέγειν	αὐτὸν	ταῦτα	ἐπάρασά	τις	⌜γυνὴ	φωνὴν⌝	ἐκ	τοῦ	ὄχλου	εἶπεν	αὐτῷ	μακαρία
Случилось	же,	когда		говорил	Он	это,	возвысив,	некоторая	женщина,	голос	из		толпы,	сказала	Ему:	«Счастлива
viad3s	c	p	ddms	vnpa	rpams	rdanp	vpaanfs	rinfs	nnfs	nafs	p	dgms	ngms	viaa3s	rpdms	anfsn
1096	1161	1722	3588	3004	846	5023	1869	5100	1135	5456	1537	3588	3793	2036	846	3107

ἡ	κοιλία	ἡ	βαστάσασά	σε	καὶ	μαστοὶ	οὓς	ἐθήλασας	**28** αὐτὸς	δὲ	εἶπε	⌜μενοῦνγε⌝	μακάριοι	οἱ	ἀκούοντες	τὸν	λόγον
	утроба,		носившая	Тебя,	и	груди,	которые	Ты сосал!»	Он	же	сказал:	«Нет, более	счастливы		слышащие		слово
dnfs	nnfs	dnfs	vpaanfs	rpa-s	c	nnmp	rramp	viaa2s	rpnms	c	viaa3s	xo	anmpn	dnmp	vppanmp	dams	nams
3588	2836	3588	941	4571	2532	3149	3739	2337	846	1161	2036	3304	3107	3588	191	3588	3056

τοῦ	θεοῦ	καὶ	φυλάσσοντες	⌜αὐτόν⌝	**29** τῶν	δὲ	ὄχλων	ἐπαθροιζομένων	ἤρξατο	λέγειν	ἡ	γενεὰ	αὕτη	⌜πονηρά⌝
	Бога	и	соблюдающие	его».	Самим	же	людям,	собирающимся вместе,	Он начал	говорить:		«Поколение	это	злое,
dgms	ngms	c	vppanmp	rpams	dgmp	c	ngmp	vpppgmp	viad3s	vnpa	dnfs	nnfs	rdnfs	anfsn
3588	2316	2532	5442	846	3588	1161	3793	1865	756	3004	3588	1074	3778	4190

22 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **24** 𝒯𝔐𝒦: λεγει, 𝒱: [τοτε] λεγει. **26** 𝒯𝔐𝒦: επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου, 𝒱: ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου επτα. **26** 𝒯𝒦𝒱: εισελθοντα, 𝔐: ελθοντα. **27** 𝒯𝔐𝒦: γυνη φωνην, 𝒱: φωνην γυνη. **28** 𝒯𝔐𝒦: μενουνγε, 𝒱: μενουν. **28** 𝒯𝔐𝒦: αυτον, 𝒱: ∉.

ἐστι σημεῖον ⌜ἐπιζητεῖ⌝ καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον ἰωνᾶ ⌜τοῦ προφήτου⌝ **30** καθὼς γὰρ ἐγένετο ἰωνᾶς
знамение ищет, и знамение не дано будет ему, кроме знамения Ионы, пророка. Как ведь оказался Иона
vipx3s nnns vipa3s c nans xo vifp3s rpdfs qo+xo dnns nnns ngms dgms ngms adv c viad3s nnms
2076 4592 1934 2532 4592 3756 1325 846 1508 3588 4592 2495 3588 4396 2531 1063 1096 2495

⌜σημεῖον τοῖς νινευΐταις⌝ οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ **31** βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται
знамением для ниневитян, так будет и Сын Человеческий для поколения этого. Царица Южная поднята будет
nnns ddmp ndmp adv vifx3s c dnms nnms dgms ngms ddfs ndfs rddfs nnfs ngms vifp3s
4592 3588 3536 3779 2071 2532 3588 5207 3588 444 3588 1074 5026 938 3558 1453

ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
в суде против мужчин поколения этого и осудит их, потому что она пришла из далекой земли
p ddfs ndfs p dgmp ngmp dgfs ngfs rdgfs c vifa3s rpamp c viaa3s p dgnp ngnp dgfs ngfs
1722 3588 2920 3326 3588 435 3588 1074 5026 2532 2632 846 3754 2064 1537 3588 4009 3588 1093

ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν ⌜σολομῶντος⌝ καὶ ἰδοὺ πλεῖον ⌜σολομῶντος⌝ ὧδε **32** ἄνδρες ⌜νινευῖ⌝ ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ
послушать мудрости Соломона; и вот, больший Соломона здесь. Мужчины Ниневии восстанут в суде против
vnaa dafs nafs ngms c vdaa2s annsc ngms adv nnmp tp vifm3p p ddfs ndfs p
191 3588 4678 4672 2532 2400 4119 4672 5602 435 3535 450 1722 3588 2920 3326

τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα ἰωνᾶ καὶ ἰδοὺ πλεῖον ἰωνᾶ ὧδε
поколения этого и осудят его, потому что они покаялись от возвещения Ионы; и вот, больший Ионы здесь.
dgfs ngfs rdgfs c vifa3p rpafs c viaa3p p dans nans ngms c vdaa2s annsc ngms adv
3588 1074 5026 2532 2632 846 3754 3340 1519 3588 2782 2495 2532 2400 4119 2495 5602

33 οὐδεὶς ⌜δὲ⌝ λύχνον ἅψας εἰς ⌜κρυπτὸν⌝ τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἵνα οἱ
Никто ведь, свечу зажегши, в погребе не ставит, ни под сосудом, но на подсвечнике, так что
anfsn c nafs vpaanms p aansn ⟷ vipa3s c p dams nams c p dafs nafs c dnmp
3762 1161 3088 681 1519 2926 3762 5087 3761 5259 3588 3426 235 1909 3588 3087 2443 3588

εἰσπορευόμενοι τὸ ⌜φέγγος⌝ βλέπωσιν **34** ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός ⌜ὅταν οὖν⌝ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς
входящие свет видят. Светильник тела есть глаз. Если поэтому глаз твой чист,
vppnnmp dans nans vspa3p dnms nnms dgns ngns vipx3s dnms nnms c c dnms nnms rpg-s anmsn
1531 3588 5338 991 3588 3088 3588 4983 2076 3588 3788 3752 3767 3588 3788 4675 573

ᾖ καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν **35** σκόπει οὖν
то и все тело твое светлым является; когда же злым он будет, *то* и тело твое темно. Заметь поэтому:
vspx3s — c annsn dnns nnns rpg-s annsn vipx3s c c anmsn vspx3s — c dnns nnns rpg-s annsn vdpa2s c
5600 — 2532 3650 3588 4983 4675 5460 2076 1875 1161 4190 5600 — 2532 3588 4983 4675 4652 4648 3767

μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν **36** εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν μὴ ἔχον ⌜τὶ μέρος⌝
не *есть* ли свет, который в тебе — тьма? Если поэтому тело твое все светло, не имея какой-либо части
xo — ⟷ dnns nnns dnns p rpd-s nnns vipx3s qo c dnns nnns rpg-s annsn annsn xo vppanns rians nans
3361 — 3361 3588 5457 3588 1722 4671 4655 2076 1487 3767 3588 4983 4675 3650 5460 3361 2192 5100 3313

σκοτεινόν ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε
темной, *то* будет светлым все, так как если светильник сиянием освещает тебя».
aansn — vifx3s annsn annsn adv c dnms nnms ddfs ndfs vspa3s rpa-s
4652 — 2071 5460 3650 5613 3752 3588 3088 3588 796 5461 4571

30 ибо как Иона был знамением для ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода этого. [Иона. 3:4]

31 Царица южная восстанет на суд с людьми рода этого и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломона; и вот, здесь больше Соломона. [3Цар. 10:1-10; 2Пар. 9:1-12]

32 Ниневитяне восстанут на суд с родом этим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Ионы, и вот, здесь больше Ионы. [Иона. 3:5]

33 Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет. [Мф. 5:15; Мк. 4:21; Лк. 8:16]

34 Светильник тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно. [Мф. 6:22-23]

35 Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма?

36 Если же тело твое все светло и не имеет ни одной темной части, то будет оно все светло так, как если бы светильник освещал тебя сиянием».

29 *TMK*: πονηρα, *V*: γενεα πονηρα. **29** *TMK*: επιζητει, *V*: ζητει. **29** *TMK*: του προφητου, *V*: ∉. **30** *TMK*: σημειον τοις νινευιταις, *V*: τοις νινευιταις σημειον. **31** *TK*: σολομωντος, *MV*: σολομωνος. **32** *TMK*: νινευι, *V*: νινευιται. **33** *TMK*: δε, *V*: ∉. **33** *TK*: κρυπτον, *MV*: κρυπτην. **33** *TMK*: φεγγος, *V*: φως. **34** *TMK*: οταν ουν, *V*: σου οταν. **36** *TMK*: τι μερος, *V*: μερος τι.

37 И когда Он сказал это, один фарисей просил Его к себе обедать. Он пришел и возлег.

38 Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл *рук* перед обедом.

39 Но Господь сказал ему: «Ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства. [Мф. 23:25-26]

40 Неразумные! Не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее?

41 Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда все будет у вас чисто.

42 Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей и пренебрегаете правосудием и любовью Божией: это надлежало делать и того не оставлять. [Мф. 23:23; Лев. 27:30]

43 Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях. [Мф. 23:6-7; Мк. 12:38-39]

44 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы - как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того». [Мф. 23:27-28]

45 На это некто из законников сказал Ему: «Учитель! Говоря это, Ты и нас обижаешь».

46 Но Он сказал: «И вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена неудобоносимые, а сами и одним пальцем своим не дотрагиваетесь до них. [Мф. 23:4]

37 ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ⌜ἠρώτα⌝ αὐτὸν φαρισαῖός ⌜τις⌝ ὅπως ἀριστήσῃ παρ’ αὐτῷ εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν
Когда же *Он* закончил говорить, просил Его фарисей некий, чтобы пообедать Ему у него; войдя же, Он возлег.
p c — ddms vnaa viia3s rpams nnms rinms adv vsaa3s p rpdms vpaanms c viaa3s
1722 1161 — 3588 2980 2065 846 5330 5100 3704 709 3844 846 1525 1161 377

38 ὁ δὲ φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου **39** εἶπε δὲ ὁ κύριος
Сам же фарисей, увидев, удивился, что не совершил Он сперва омовение перед обедом. Сказал же Господь
dnms c nnms vpaanms viaa3s c xo ⟷ adv viap3s p dgns ngns viaa3s c dnms nnms
3588 1161 5330 1492 2296 3754 3756 907 4412 907 4253 3588 712 2036 1161 3588 2962

πρὸς αὐτόν νῦν ὑμεῖς οἱ φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν
ему: «Сейчас вы, фарисеи, наружность чаши и блюда очищаете, сама же внутренность ваша
p rpams adv rpn-p dnmp nvmp dans adv dgns ngns c dgms ngms vipa2p dnns c adv rpg-p
4314 846 3568 5210 3588 5330 3588 1855 3588 4221 2532 3588 4094 2511 3588 1161 2081 5216

γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας **40** ἄφρονες οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε
исполнена вымогательства и лукавства. Безрассудные! Не Сотворивший ли наружность и внутренность сотворил?
vipa3s ngfs c ngfs avmpn xo dnms vpaanms ⟷ dans adv c dans adv viaa3s
1073 724 2532 4189 878 3756 3588 4160 3756 3588 1855 2532 3588 2081 4160

41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν **42** ⌜ἀλλ’⌝ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς φαρισαίοις
Сверх того, [из] имеющегося внутри давайте милостыню, и тогда все чисто вам будет. Но горе вам, фарисеям,
adv danp vppxanp vdaa2p nafs c vdaa2s annpn annpn rpd-p vipx3s c i rpd-p ddmp ndmp
4133 3588 1751 1325 1654 2532 2400 3956 2513 5213 2076 235 3759 5213 3588 5330

ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ
потому что приносите десятую часть мяты и руты, и всяких овощей, и пренебрегаете справедливость и
c vipa2p dans nans c dans nans c aansn nans c vipn2p dafs nafs c
3754 586 3588 2238 2532 3588 4076 2532 3956 3001 2532 3928 3588 2920 2532

τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ ⌜ταῦτα⌝ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ⌜ἀφιέναι⌝ **43** οὐαὶ ὑμῖν τοῖς φαρισαίοις ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν
любовь Бога. Это надлежало сделать, и то не игнорировать. Горе вам, фарисеям, потому что любите
dafs nafs dgms ngms rdanp viiq3s vnaa rdnnp xo vnpa i rpd-p ddmp ndmp c vdpa2p dafs
3588 26 3588 2316 5023 1163 4160 2548 3361 863 3759 5213 3588 5330 3754 25 3588

πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς **44** οὐαὶ ὑμῖν ⌜γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι
первые места в синагогах и приветствия в многолюдных местах. Горе вам, книжники и фарисеи,
nafs p ddfp ndfp c damp namp p ddfp ndfp i rpd-p nvmp c nvmp
4410 1722 3588 4864 2532 3588 783 1722 3588 58 3759 5213 1122 2532 5330

ὑποκριταί⌝ ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα καὶ οἱ ἄνθρωποι ⌜οἱ⌝ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν
лицемеры! Потому что вы — как гробницы неприметные, и люди, ходя поверху *них,* не замечают».
nvmp c vipx2p adv dnnp nnnp dnnp annpn c dnmp nnmp dnmp vppanmp adv — xo vixa3p
5273 3754 2075 5613 3588 3419 3588 82 2532 3588 444 3588 4043 1883 — 3756 1492

45 ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ διδάσκαλε ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις **46** ὁ δὲ εἶπε καὶ
Ответив же, некто [из] законников говорит Ему: «Учитель! Это говоря, и нас Ты постыжаешь». Он же сказал: «И
vpaonms c rinms dgmp agmpn vipa3s rpdms nvms rdanp vppanms c rpa-p vipa2s dnms c viaa3s c
611 1161 5100 3588 3544 3004 846 1320 5023 3004 2532 2248 5195 3588 1161 2036 2532

---

37 *TMK*: ηρωτα, *V*: ερωτα. **37** *TMK*: τις, *V*: ∉. **42** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **42** *TMK*: ταυτα, *V*: ταυτα δε. **42** *TMK*: αφιεναι, *V*: παρειναι. **44** *TMK*: γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται, *V*: ∉. **44** *TK*: οι, *M*: ∉, *V*: [οι].

ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν
вам, законникам, горе, потому что вы возлагаете на людей бремена неудобоносимые, а сами одним пальцем вашим
rpd-p ddmp admpn i c vipa2p damp namp nanp aanpn c rpnmp ndms dgmp ngmp rpg-p
5213 3588 3544 3759 3754 5412 3588 444 5413 1419 2532 846 1520 3588 1147 5216

οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις 47 οὐαὶ ὑμῖν ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν
не прикасаетесь к этим бременам. Горе вам, потому что строите склепы пророкам, — сами же отцы ваши убили
xo vipa2p ddnp ndnp i rpd-p c vipa2p danp nanp dgmp ngmp dnmp c nnmp rpg-p viaa3p
3756 4379 3588 5413 3759 5213 3754 3618 3588 3419 3588 4396 3588 1161 3962 5216 615

αὐτούς 48 ἄρα ⌜μάρτυρεῖτε⌝ καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς
их. Поэтому вы свидетельствуете и соглашаетесь с делами отцов ваших, что они действительно убили их.
rpamp xo vipa2p c vipa2p ddnp ndnp dgmp ngmp rpg-p c rpnmp xo viaa3p rpamp
846 686 3140 2532 4909 3588 2041 3588 3962 5216 3754 846 3303 615 846

ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε ⌜αὐτῶν τὰ μνημεῖα⌝ 49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας
Вы же строите им памятники. По- этому и мудрость Божья сказала: “Пошлю к ним пророков
rpn-p c vipa2p rpgmp danp nanp p rdans c dnfs nnfs dgms ngms viaa3s vifa1s p rpamp namp
5210 1161 3618 846 3588 3419 1223 5124 2532 3588 4678 3588 2316 2036 649 1519 846 4396

καὶ ἀποστόλους καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ ⌜ἐκδιώξουσιν⌝ 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν
и апостолов, и из них будут убивать, и будут преследовать”; так чтобы была взыскана кровь всех пророков,
c namp c p rpgmp vifa3p c vifa3p c vsap3s dnns nnns agmpn dgmp ngmp
2532 652 2532 1537 846 615 2532 1559 2443 1567 3588 129 3956 3588 4396

τὸ ⌜ἐκχυνόμενον⌝ ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης 51 ἀπὸ ⌜τοῦ⌝ αἵματος ἅβελ ἕως ⌜τοῦ⌝ αἵματος ζαχαρίου
проливающаяся от основания мира, — с поколения этого: от крови Авеля вплоть до крови Захарии,
dnns vpppnns p ngfs ngms p dgfs ngfs rdgfs p dgns ngns tp c dgns ngns ngms
3588 1632 575 2602 2889 575 3588 1074 5026 575 3588 129 6 2193 3588 129 2197

τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ναί λέγω ὑμῖν ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης 52 οὐαὶ ὑμῖν
убитого между жертвенником и храмом. Да, говорю вам, будет взыскана с поколения этого. Горе вам,
dgms vpamgms adv dgns ngns c dgms ngms xo vipa1s rpd-p vifp3s p dgfs ngfs rdgfs i rpd-p
3588 622 3342 3588 2379 2532 3588 3624 3483 3004 5213 1567 575 3588 1074 5026 3759 5213

τοῖς νομικοῖς ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως αὐτοὶ οὐκ ⌜εἰσήλθετε⌝ καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε
законникам, потому что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали».
ddmp admpn c viaa2p dafs nafs dgfs ngfs rpnmp xo viaa2p c damp vppnamp viaa2p
3588 3544 3754 142 3588 2807 3588 1108 846 3756 1525 2532 3588 1525 2967

53 ⌜λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς⌝ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν
Когда говорил еще Он это к ним, начали книжники и фарисеи раздраженно недовольствоваться внутри
vppagms c rpgms rdanp p rpamp viad3p dnmp nnmp c dnmp nnmp adv vnpa
3004 1161 846 5023 4314 846 756 3588 1122 2532 3588 5330 1171 1758

καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων 54 ἐνεδρεύοντες αὐτόν ⌜καὶ ζητοῦντες⌝ θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος
и забрасывать вопросами Его о многом, устраивая засаду на Него и стараясь уловить что-нибудь из уст
c vnpa rpams p agnpc vppanmp rpams c vppanmp vnaa rians p dgns ngns
2532 653 846 4012 4119 1748 846 2532 2212 2340 5100 1537 3588 4750

47 Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши. [Мф. 23:29-32]

48 Этим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы.

49 Потому и премудрость Божия сказала: “Пошлю к ним пророков и апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят”; [Мф. 23:34-36]

50 да взыщется от рода этого кровь всех пророков, пролитая от создания мира:

51 от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Да, говорю вам, взыщется от рода этого. [Быт. 4:8; 2Пар. 24:20-21]

52 Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали». [Мф. 23:13]

53 Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приставать к Нему с многочисленными вопросами,

54 подкапываясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.

48 𝒯𝔐𝒦: μαρτυρειτε, 𝒱: μαρτυρες εστε. **48** 𝒯𝔐𝒦: αυτων τα μνημεια, 𝒱: ∉. **49** 𝒯𝔐𝒦: εκδιωξουσιν, 𝒱: διωξουσιν. **50** 𝒯𝔐𝒦: εκχυνομενον, 𝒱: εκκεχυμενον. **51** 𝒯𝔐𝒦: του, 𝒱: ∉. **52** 𝒯𝔐𝒦: εισηλθετε, 𝒱: εισηλθατε. **53** 𝒯𝔐𝒦: λεγοντος δε αυτου ταυτα προς αυτους, 𝒱: κακειθεν εξελθοντος αυτου. **54** 𝒯𝒦: και ζητουντες, 𝔐: ζητουντες, 𝒱: ∉.

12 Между тем, когда собралась многотысячная толпа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: «Берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие. [Мф. 16:6; Мк. 8:15]
2 Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы. [Мф. 10:26-27; Мк. 4:22; Лк. 8:17]
3 Поэтому, что вы сказали в темноте, то услышится во свете, и, что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.
4 Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать; [Мф. 10:28-31]
5 но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто по убиении может ввергнуть в геенну, - да, говорю вам, того бойтесь.
6 Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? И ни один из них не забыт у Бога.
7 А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак, не бойтесь: вы дороже многих малых птиц.
8 Говорю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред людьми, и Сын Человеческий исповедает пред ангелами Божиими; [Мф. 10:32-33]

αὐτοῦ ⸀ἵνα κατηγορήσωσιν⸀ αὐτοῦ
Его, чтобы обвинить Его.
rpgms c vsaa3p rpgms
846 2443 2723 846

12 ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους ἤρξατο λέγειν
Между тем, когда собрались десятки тысяч [из] толпы, так что *стали* теснить друг друга, Он начал говорить
p rrdmp vpapgfp dgmp ngmp dgms ngms c — vnpa reamp viad3s vnpa
1722 3739 1996 3588 3461 3588 3793 5620 — 2662 240 756 3004

πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης ⸀τῶν φαρισαίων ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις⸀ **2** οὐδὲν δὲ
ученикам Своим сперва: «Удерживайте себя от закваски фарисеев, которая есть лицемерие. Ничего ведь
p damp namp rpgms adv vdpa2p rxdmp p dgfs ngfs dgmp ngmp rrnfs vipx3s nnfs annsn c
4314 3588 3101 846 4412 4337 1438 575 3588 2219 3588 5330 3748 2076 5272 3762 1161

συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται **3** ἀνθ’ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε
скрытого нет, что не будет раскрыто, и тайного, что не будет узнано. По- этому, что даже в темноте говорите,
vpxpnns vipx3s rrnns xo vifp3s c annsn rrnns xo vifp3s p rrgnp rcanp p ddfs ndfs viaa2p
4780 2076 3739 3756 601 2532 2927 3739 3756 1097 473 3739 3745 1722 3588 4653 2036

ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων
то во свете будет услышано; и что на ухо скажете в тайных комнатах, будет возвещено с крыши дома.
— p ddns ndns vifp3s c rrans p dans nans viaa2p p ddnp ndnp vifp3s p dgnp ngnp
— 1722 3588 5457 191 2532 3739 4314 3588 3775 2980 1722 3588 5009 2784 1909 3588 1430

4 λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ⸀ἀποκτεινόντων⸀ τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν
Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и после этого не могущих большего
vipa1s c rpd-p ddmp admpn rpg-s xo vdao2p p dgmp vppagmp dans nans c p rdanp xo vppagmp aansc
3004 1161 5213 3588 5384 3450 3361 5399 575 3588 615 3588 4983 2532 3326 5023 3361 2192 4055

τι ποιῆσαι **5** ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ⸀ἐξουσίαν ἔχοντα⸀ ἐμβαλεῖν εἰς τὴν
чего-либо сделать. Объясню же вам, кого бояться: бойтесь после убийства власть Имеющего ввергнуть в
rians vnaa vifa1s c rpd-p rqams vsao2p vdao2p dams p dans vnaa nafs vppaams vnaa p dafs
5100 4160 5263 1161 5213 5101 5399 5399 3588 3326 3588 615 1849 2192 1685 1519 3588

γέενναν ναί λέγω ὑμῖν τοῦτον φοβήθητε **6** οὐχὶ πέντε στρουθία ⸀πωλεῖται⸀ ἀσσαρίων δύο καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν
Геенну. Да, говорю вам, Его бойтесь. Не пять ли воробьев продаются *за* два ассария? И ни один из них не
nafs xo vipa1s rpd-p rdams vdao2p xo tn ↔ nnnp vipp3s — ↔ ngnp tn c ↔ nnns p rpgnp xo vipx3s
1067 3483 3004 5213 5126 5399 3780 4002 3780 4765 4453 — 1417 787 1417 2532 3756 1520 1537 846 3756 2076

ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ **7** ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται μὴ ⸀οὖν⸀ φοβεῖσθε
забыт в присутствии Бога. Но даже волосы головы вашей все сосчитаны. Поэтому не бойтесь, вы
vpxpnns adv dgms ngms c c dnfp nnfp dgfs ngfs rpg-p anfpn vixp3p ↪ xo c vdpn2p ↪
1950 1799 3588 2316 235 2532 3588 2359 3588 2776 5216 3956 705 3767 3361 3767 5399 1308

πολλῶν στρουθίων διαφέρετε **8** λέγω δὲ ὑμῖν πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων καὶ ὁ
многих воробьев превосходите. Говорю же вам, всякий, который если признается во Мне в присутствии людей, и
agnpn ngnp vipa2p vipa1s c rpd-p anmsn rrnms xo vsaa3s p rpd-s adv dgmp ngmp c dnms
4183 4765 1308 3004 1161 5213 3956 3739 302 3670 1722 1698 1715 3588 444 2532 3588

54 *TMK*: ινα κατηγορησωσιν, *V*: ∉. **12:1** *TMK*: των φαρισαιων ητις εστιν υποκρισις, *V*: ητις εστιν υποκρισις των φαρισαιων. **4** *TKV*: αποκτεινοντων, *M*: αποκτενοντων. **5** *TMK*: εξουσιαν εχοντα, *V*: εχοντα εξουσιαν. **6** *TMK*: πωλειται, *V*: πωλουνται. **7** *TMK*: ουν, *V*: ∉.

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ 9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον
Сын Человеческий признается в нем в присутствии ангелов Божьих. 9 Сам же отвергнувший Меня в присутствии
nnms dgms ngms vifa3s p rpdms adv dgmp ngmp dgms ngms dnms c vpadnms rpa-s adv
5207 3588 444 3670 1722 846 1715 3588 32 3588 2316 3588 1161 720 3165 1799

τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ 10 καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ
людей, отвергнут будет в присутствии ангелов Божьих. 10 Также всякому, который скажет слово против Сына
dgmp ngmp vifp3s adv dgmp ngmp dgms ngms c anmsn rrnms vifa3s nams p dams nams dgms
3588 444 533 1799 3588 32 3588 2316 2532 3956 3739 2046 3056 1519 3588 5207 3588

ἀνθρώπου ἀφεθήσεται αὐτῷ τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται 11 ὅταν δὲ ⌜προσφέρωσιν⌝
Человеческого, прощено будет ему; сам же на Святого Духа произнесший хулу не будет прощен. 11 Когда же приведут
ngms vifp3s rpdms ddms c p dans aansn nans vpaadms xo vifp3s c c vspa3p
444 863 846 3588 1161 1519 3588 40 4151 987 3756 863 3752 1161 4374

ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας μὴ ⌜μεριμνᾶτε⌝ πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί
вас в синагоги, а также к начальствам и властям, не беспокойтесь, как или что будете отвечать, или что
rpa-p p dafp nafp c ⟷ dafp nafp c dafp nafp xo vdpa2p adv xo rqans vsad2p xo rqans
5209 1909 3588 4864 2532 1909 3588 746 2532 3588 1849 3361 3309 4459 2228 5101 626 2228 5101

εἴπητε 12 τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν
будете говорить, 12 Сам ведь Святой Дух научит вас в тот час, что должно сказать».
vsaa2p dnns c annsn nnns vifa3s rpa-p p rpdfs ddfs ndfs rranp vipq3s vnaa
2036 3588 1063 40 4151 1321 5209 1722 846 3588 5610 3739 1163 2036

13 εἶπε δέ τις ⌜αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου⌝ διδάσκαλε εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ’ ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν 14 ὁ δὲ
Сказал же некто Ему из толпы: «Учитель! Скажи брату моему разделить со мной наследство». 14 Он же
viaa3s c rinms rpdms p dgms ngms nvms vdaa2s ddms ndms rpg-s vnam p rpg-s dafs nafs dnms c
2036 1161 5100 846 1537 3588 3793 1320 2036 3588 80 3450 3307 3326 1700 3588 2817 3588 1161

εἶπεν αὐτῷ ἄνθρωπε τίς με κατέστησε ⌜δικαστὴν⌝ ἢ μεριστὴν ἐφ’ ὑμᾶς 15 εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς
сказал ему: «Человек! Кто Меня поставил быть третейским судьей или распределителем между вами?» 15 Сказал же им:
viaa3s rpdms nvms rqnms rpa-s viaa3s nafs xo nams p rpa-p viaa3s c p rpamp
2036 846 444 5101 3165 2525 1348 2228 3312 1909 5209 2036 1161 4314 846

ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ ⌜τῆς⌝ πλεονεξίας ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ ⌜αὐτοῦ⌝ ἐστιν
«Смотрите и берегитесь от желания чужого, потому что не в изобилии чьем-то жизнь его находится — не
vdpa2p c vdpm2p p dgfs ngfs c xo p ddms vnpa ridms dnfs nnfs rpgms vipx3s ⟷
3708 2532 5442 575 3588 4124 3754 3756 1722 3588 4052 5100 3588 2222 846 2076 3756

ἐκ τῶν ὑπαρχόντων ⌜αὐτοῦ⌝ 16 εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν
от имения его». 16 Сказал же притчу им, говоря: «Человека некоторого богатого принесло урожай обильный
p dgnp vppagnp rpgms viaa3s c nafs p rpamp vppanms ngms rigms agmsn viaa3s
1537 3588 5224 846 2036 1161 3850 4314 846 3004 444 5100 4145 2164

ἡ χώρα 17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων τί ποιήσω ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου 18 καὶ εἶπε
поле. 17 И рассуждал он в себе, говоря: “Что сделать мне, потому как не имею, куда собрать плоды мои?” 18 И сказал:
dnfs nnfs c viin3s p rxdms vppanms rqans vsaa1s c xo vipa1s xo vifa1s damp namp rpg-s c viaa3s
3588 5561 2532 1260 1722 1438 3004 5101 4160 3754 3756 2192 4226 4863 3588 2590 3450 2532 2036

9 а кто отвергнет Меня пред людьми, тот отвержен будет пред ангелами Божиими.

10 И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святого Духа, тому не простится. [Мф. 12:32; Мк. 3:29]

11 Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить, [Мф. 10:19-20; Мк. 13:11; Лк. 21:14-15]

12 ибо Святой Дух научит вас в тот час, что должно говорить».

13 Некто из народа сказал Ему: «Учитель! Скажи брату моему, чтобы он разделил со мной наследство».

14 Он же сказал человеку тому: «Кто поставил Меня судить или делить вас?»

15 При этом сказал им: «Смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имущества».

16 И сказал им притчу: «У одного богатого человека был хороший урожай на поле.

17 И он рассуждал сам с собой: “Что мне делать, ибо некуда мне собрать плоды мои?”

18 И сказал: “Вот что сделаю: сломаю житницы мои, и построю большие, и соберу туда весь хлеб мой и все добро мое,

11 *ТМК*: προσφερωσιν, *V*: εισφερωσιν. **11** *ТМК*: μεριμνατε, *V*: μεριμνησητε. **13** *ТМК*: αυτω εκ του οχλου, *V*: εκ του οχλου αυτω. **14** *ТМК*: δικαστην, *V*: κριτην. **15** *ТМК*: της, *V*: πασης. **15** *ТКV*: αυτου, *М*: αυτω. **15** *ТМК*: αυτου, *V*: αυτω.

19 и скажу душе моей: ‘Душа! Много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись’”.

20 Но Бог сказал ему: “Безумный! В эту ночь душу твою возьмут у тебя. Кому же достанется то, что ты заготовил?”

21 Так *бывает с тем,* кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет».

22 И сказал ученикам Своим: «Поэтому говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться: [Мф. 6:25-34]

23 душа больше пищи, и тело - одежды.

24 Посмотрите на воронов: они не сеют и не жнут; нет у них хранилищ, ни житниц, и Бог питает их. Насколько же вы лучше птиц!

25 Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хоть на один локоть?

26 Итак, если и малейшего сделать не можете, что заботитесь о прочем?

27 Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них. [3Цар. 10:4-7; 2Пар. 9:3-6]

τοῦτο ποιήσω καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ συνάξω ἐκεῖ ⌜πάντα τὰ γενήματά μου⌝ καὶ τὰ ἀγαθά
“Вот что сделаю: снесу мои житницы и более объемные построю, и соберу туда все плоды мои и добро
rdans vifa1s vifa1s rpg-s dafp nafp c aafpc vifa1s c vifa1s adv aanpn danp nanp rpg-s c danp aanpn
5124 4160 2507 3450 3588 596 2532 3187 3618 2532 4863 1563 3956 3588 1081 3450 2532 3588 18

μου **19** καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου ψυχή ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά ἀναπαύου φάγε πίε εὐφραίνου **20** εἶπε
мое. И скажу душе моей: ‘Душа! Ты имеешь много добра, лежащего на годы многие: отдыхай, ешь, пей, веселись’”. Сказал
rpg-s c vifa1s ddfs ndfs rpg-s nvfs vipa2s aanpn aanpn vppnanp p nanp aanpn vdpm2s vdaa2s vdaa2s vdpp2s viaa3s
3450 2532 2046 3588 5590 3450 5590 2192 4183 18 2749 1519 2094 4183 373 5315 4095 2165 2036

δὲ αὐτῷ ὁ θεός ⌜ἄφρων⌝ ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ ἃ δὲ ἡτοίμασας τίνι ἔσται
же ему Бог: “Безумный! Этой ночью душу твою заберут у тебя. То, что ты заготовил, кому достанется?”
c rpdms dnms nnms avmsn rddfs ddfs ndfs dafs nafs rpg-s vipa3p p rpg-s rrnnp c viaa2s rqdms vifx3s
1161 846 3588 2316 878 5026 3588 3571 3588 5590 4675 523 575 4675 3739 1161 2090 5101 2071

21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν
Таков — собирающий богатство для себя, а не в Бога богатеющий».
adv dnms vppanms rxdms c xo p nams vppanms
3779 3588 2343 1438 2532 3361 1519 2316 4147

22 εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ διὰ τοῦτο ⌜ὑμῖν λέγω⌝ μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ⌜ὑμῶν⌝ τί φάγητε μηδὲ
Сказал же ученикам Своим: «По- этому вам говорю: не беспокойтесь о душе вашей, что будете есть, ни о
viaa3s c p damp namp rpgms p rdans rpd-p vipa1s xo vdpa2p ddfs ndfs rpg-p rqans vsaa2p c ⟷
2036 1161 4314 3588 3101 846 1223 5124 5213 3004 3361 3309 3588 5590 5216 5101 5315 3366 3309

τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε **23** ἡ ⌜ψυχὴ⌝ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος **24** κατανοήσατε τοὺς κόρακας
теле, что наденете. Сама душа больше пропитания, а тело — одежды. Рассмотрите воронов,
ddns ndns rqans vsam2p dnfs nnfs annsc vipx3s dgfs ngfs c dnns nnns dgns ngns vdaa2p damp namp
3588 4983 5101 1746 3588 5590 4119 2076 3588 5160 2532 3588 4983 3588 1742 2657 3588 2876

ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς πόσῳ μᾶλλον
которые не сеют, ни жнут, не имеют кладовых, ни амбаров, но Бог обеспечивает их. Насколько больше
c ↪ xo vipa3p c vipa3p rrdmp xo vipx3s nnns c nnfs c dnms nnms vipa3s rpamp rodns adv
3754 3739 3756 4687 3761 2325 3739 3756 2076 5009 3761 596 2532 3588 2316 5142 846 4214 3123

ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν **25** τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ⌜προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα⌝ **26** εἰ
вы превосходите этих птиц! Кто же среди ваших забот может добавить к росту своему локоть один? Если
rpn-p vipa2p dgnp ngnp rqnms c p rpg-p ngfp vipn3s vnaa p dafs nafs rpgms nams nams qo
5210 1308 3588 4071 5101 1161 1537 5216 3308 1410 4369 1909 3588 2244 846 4083 1520 1487

οὖν ⌜οὔτε⌝ ἐλάχιστον δύνασθε τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε **27** κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει οὐ
поэтому даже малейшего не можете, чего относительно остального беспокоитесь? Рассмотрите лилии, как они растут: не
c c aansn ⟷ vipn2p rqans p dgnp agnpn vipa2p vdaa2p danp nanp adv vipa3s xo
3767 3777 1646 3777 1410 5101 4012 3588 3062 3309 2657 3588 2918 4459 837 3756

κοπιᾷ οὐδὲ νήθει λέγω δὲ ὑμῖν οὐδὲ σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων **28** εἰ
трудятся, ни прядут. Говорю же вам, *что* даже Соломон во всем великолепии своем не одевался, как одна [из] них. Если
vipa3s c vipa3s vipa1s c rpd-p — c nnms p adfsn ddfs ndfs rpgms ⟷ viam3s adv nans rdgnp qo
2872 3761 3514 3004 1161 5213 — 3761 4672 1722 3956 3588 1391 846 3777 4016 5613 1520 5130 1487

18 𝒯ℳ𝒦: τα γενηματα μου, 𝒱: τον σιτον. **20** 𝒯𝒱: αφρων, 𝒦ℳ: αφρον. **22** 𝒯ℳ𝒦: υμιν λεγω, 𝒱: λεγω υμιν. **22** 𝒯ℳ𝒦: υμων, 𝒱: ∉. **23** 𝒯ℳ𝒦: ψυχη, 𝒱: γαρ ψυχη. **25** 𝒯ℳ𝒦: προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα, 𝒱: επι την ηλικιαν αυτου προσθειναι πηχυν. **26** 𝒯ℳ𝒦: ουτε, 𝒱: ουδε.

δὲ ⌜τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα⌝ καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ⌜ἀμφιέννυσι⌝ πόσῳ
же траву в поле, сегодня существующую, а завтра в печь бросаемую, Бог так одевает, насколько
c dams nams p ddms ndms adv vppxams c adv p nams vpppams dnms nnms adv vipa3s rodns
1161 3588 5528 1722 3588 68 4594 5607 2532 839 1519 2823 906 3588 2316 3779 294 4214

μᾶλλον ὑμᾶς ὀλιγόπιστοι 29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε ⌜ἢ⌝ τί πίητε καὶ μὴ μετεωρίζεσθε 30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη
более вас, маловеры! И вы не ищите, чего вам есть, или чего пить, и не беспокойтесь; это ведь все нации
adv rpa-p avmpn c rpn-p xo vdpa2p rqans vsaa2p xo rqans vsaa2p c xo vdpp2p rdanp c annpn dnnp nnnp
3123 5209 3640 2532 5210 3361 2212 5101 5315 2228 5101 4095 2532 3361 3349 5023 1063 3956 3588 1484

τοῦ κόσμου ⌜ἐπιζητεῖ⌝ ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων 31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν ⌜τοῦ
мира ищут; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в этом. Сверх того, ревностно ищите Царство
dgms ngms vipa3s rpg-p c dnms nnms vixa3s c vipa2p rdgnp adv vdpa2p dafs nafs dgms
3588 2889 1934 5216 1161 3588 3962 1492 3754 5535 5130 4133 2212 3588 932 3588

θεοῦ⌝ καὶ ταῦτα ⌜πάντα⌝ προστεθήσεται ὑμῖν 32 μὴ φοβοῦ τὸ μικρὸν ποίμνιον ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν
Бога, и это все приложено будет вам. Не бойся, малое стадо, потому что благоволит Отец ваш дать вам
ngms c rdnnp annpn vifp3s rpd-p xo vdpm2s dnns annsn nnns c viaa3s dnms nnms rpg-p vnaa rpd-p
2316 2532 5023 3956 4369 5213 3361 5399 3588 3397 4168 3754 2106 3588 3962 5216 1325 5213

τὴν βασιλείαν 33 πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην ποιήσατε ἑαυτοῖς ⌜βαλάντια⌝ μὴ παλαιούμενα θησαυρὸν
Царство. Продавайте имения ваше и давайте милостыню: делайте себе вместилища не стареющие, сокровище
dafs nafs vdaa2p danp vppaanp rpg-p c vdaa2p nafs vdaa2p rxdmp nanp xo vpppanp nams
3588 932 4453 3588 5224 5216 2532 1325 1654 4160 1438 905 3361 3822 2344

ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει 34 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς
неоскудевающее на Небесах, где вор не приближается, и моль не уничтожает; где ведь находится сокровище
aamsn p ddmp ndmp adv nnms xo vipa3s c nnms ⟵ vipa3s adv c vipx3s dnms nnms
413 1722 3588 3772 3699 2812 3756 1448 3761 4597 3756 1311 3699 1063 2076 3588 2344

ὑμῶν ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται
ваше, там и сердце ваше будет.
rpg-p adv c dnfs nnfs rpg-p vifx3s
5216 1563 2532 3588 2588 5216 2071

35 ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι 36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις
Пусть будут ваши бедра препоясанными, и светильники горящими. И вы *будьте* подобны людям,
vdpx3p rpg-p dnfp nnfp vpxpnfp c dnmp nnmp vpppnfp c rpn-p — anmpn ndmp
2077 5216 3588 3751 4024 2532 3588 3088 2545 2532 5210 — 3664 444

προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ⌜ἀναλύσει⌝ ἐκ τῶν γάμων ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν
ожидающим господина своего, когда он возвратится со свадьбы, чтобы, пришедшему и постучавшему, тотчас открыли
vppndmp dams nams rxgmp xo vifa3s p dgmp ngmp c vpaagms c vpaagms adv vsaa3p
4327 3588 2962 1438 4219 360 1537 3588 1062 2443 2064 2532 2925 2112 455

αὐτῷ 37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται
ему. Счастливы рабы те, которых, придя, господин найдет бодрствующими. Аминь говорю вам, что он препояшется
rpdms anmpn dnmp nnmp rdnmp rramp vpaanms dnms nnms vifa3s vppaamp th vipa1s rpd-p c vifm3s
846 3107 3588 1401 1565 3739 2064 3588 2962 2147 1127 281 3004 5213 3754 4024

28 Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то тем более вас, маловеры!

29 Итак, не ищите, что вам есть или что пить, и не беспокойтесь,

30 потому что всего этого ищут люди мира сего. Ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том.

31 Более всего ищите Царство Божие, и это все приложится вам.

32 Не бойся, малое стадо, ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство.

33 Продавайте имения ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе кошели неветшающие, сокровище, не оскудевающее на небесах, куда вор не приближается и где моль не съедает, [Мф. 6:19-21]

34 ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

35 Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи. [Мф. 25:1-13]

36 И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда придет и постучит, тотчас отворить ему. [Мк. 13:34-36]

37 Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдет бодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется, и посадит их, и, подходя, станет служить им.

---

28 𝒯𝔐𝒦: τον χορτον εν τω αγρω σημερον οντα, 𝒱: εν αγρω τον χορτον οντα σημερον. **28** 𝒯𝔐𝒦: αμφιεννυσιν, 𝒱: αμφιεζει. **29** 𝒯𝔐𝒦: η, 𝒱: και. **30** 𝒯𝔐𝒦: επιζητει, 𝒱: επιζητουσιν. **31** 𝒯𝔐𝒦: του θεου, 𝒱: αυτου. **31** 𝒯𝔐𝒦: παντα, 𝒱: ∉. **33** 𝒯𝔐𝒦: βαλαντια, 𝒱: βαλλαντια. **36** 𝒯𝒦: αναλυσει, 𝔐𝒱: αναλυση.

38 И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те.

39 Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой. [Мф. 24:43-44]

40 Будьте же и вы готовы, ибо в который час не думаете, придет Сын Человеческий».

41 Тогда сказал Ему Петр: «Господь! Для нас Ты притчу эту говоришь или для всех?»

42 Господь же сказал: «Итак, кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставит над слугами своими раздавать им в свое время меру хлеба? [Мф. 24:45-51]

43 Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так.

44 Истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.

45 Если же раб тот скажет в сердце своем: “Не скоро придет господин мой”, - и начнет бить слуг и служанок, есть, и пить, и напиваться,

46 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными.

καὶ ἀνακλινεῖ αὐτούς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς **38** ⌜καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ καὶ⌝ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ
и посадит их, и подойдя, будет служить им. И если придет он во второй страже и в третьей страже
c vifa3s rpamp c vpaanms vifa3s rpdmp c qo vsaa3s p ddfs adfsn ndfs c p ddfs adfsn ndfs
2532 347 846 2532 3928 1247 846 2532 1437 2064 1722 3588 1208 5438 2532 1722 3588 5154 5438

ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτω μακάριοί εἰσιν ⌜οἱ δοῦλοι⌝ ἐκεῖνοι **39** τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ
придет, и найдет *их* так, счастливы рабы те. Это ведь знайте, что если бы знал домовладелец, [в] какой
vsaa3s c vsaa3s — adv anmpn vipx3p dnmp nnmp rdnmp rdans c vdpa2p c qo ↪ viya3s dnms nnms rqdfs
2064 2532 2147 — 3779 3107 1526 3588 1401 1565 5124 1161 1097 3754 1487 302 1492 3588 3617 4169

ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται ⌜ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ⌝ οὐκ ἂν ἀφῆκε ⌜διορυγῆναι⌝ τὸν οἶκον αὐτοῦ **40** καὶ ὑμεῖς ⌜οὖν⌝
час вор приходит, поджидал бы *его* и не допустил бы подкопать дом свой. И вы поэтому
ndfs dnms nnms vipn3s viaa3s xo — c xo xo viaa3s ↩ vnap dams nams rpgms c rpn-p c
5610 3588 2812 2064 1127 302 — 2532 3756 302 863 302 1358 3588 3624 846 2532 5210 3767

γίνεσθε ἕτοιμοι ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται **41** εἶπε δὲ ⌜αὐτῷ⌝ ὁ πέτρος
будьте готовы, потому что [в] который час, не знаете, Сын Человеческий приходит». Сказал же Ему Петр:
vdpn2p anmpn c rrdfs ndfs xo vipa2p dnms nnms dgms ngms vipn3s viaa3s c rpdms dnms nnms
1096 2092 3754 3739 5610 3756 1380 3588 5207 3588 444 2064 2036 1161 846 3588 4074

κύριε πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας **42** ⌜εἶπε δὲ⌝ ὁ κύριος τίς ἄρα ἐστὶν ὁ
«Господь! Для нас притчу эту Ты говоришь, или и для всех?» Сказал же Господь: «Кто, тогда, есть
nvms p rpa-p dafs nafs rdafs vipa2s xo c p aampn viaa3s c dnms nnms rqnms xo vipx3s dnms
2962 4314 2248 3588 3850 5026 3004 2228 2532 4314 3956 2036 1161 3588 2962 5101 686 2076 3588

πιστὸς οἰκονόμος ⌜καὶ⌝ φρόνιμος ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ
верный домоправитель и смышленный, которого поставит господин над слугами своими раздавать во- время
anmsn nnms c anmsn rrams vifa3s dnms nnms p dgfs ngfs rpgms dgms vnpa p ndms dans
4103 3623 2532 5429 3739 2525 3588 2962 1909 3588 2322 846 3588 1325 1722 2540 3588

σιτομέτριον **43** μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως **44** ἀληθῶς λέγω ὑμῖν
меру хлеба? Счастлив раб тот, которого, придя, господин его найдет поступающим так. Истинно говорю вам,
nans anmsn dnms nnms rdnms rrams vpaanms dnms nnms rpgms vifa3s vppaams adv adv vipa1s rpd-p
4620 3107 3588 1401 1565 3739 2064 3588 2962 846 2147 4160 3779 230 3004 5213

ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν **45** ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ χρονίζει ὁ
что над всем имением своим поставит его. Если же скажет раб тот в сердце своем: “Не спешит
c p adnpn ddnp vppadnp rpgms vifa3s rpams qo c vsaa3s dnms nnms rdnms p ddfs ndfs rpgms vipa3s dnms
3754 1909 3956 3588 5224 846 2525 846 1437 1161 2036 3588 1401 1565 1722 3588 2588 846 5549 3588

κύριός μου ἔρχεσθαι καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι **46** ἥξει
господин мой идти”, — и начнет избивать слуг и служанок, есть к тому же и пить, и напиваться, *то* придет
nnms rpg-s vnpn c vsam3s vnpa damp namp c dafp nafp vnpa xo c vnpa c vnpp — vifa3s
2962 3450 2064 2532 756 5180 3588 3816 2532 3588 3814 2068 5037 2532 4095 2532 3182 — 2240

ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει καὶ διχοτομήσει
господин раба того в день, [в] который не ожидает, и в час, [в] который не знает, и разрубит пополам
dnms nnms dgms ngms rdgms p ndfs rrdfs xo vipa3s c p ndfs rrdfs xo vipa3s c vifa3s
3588 2962 3588 1401 1565 1722 2250 3739 3756 4328 2532 1722 5610 3739 3756 1097 2532 1371

38 𝒯𝔐𝒦: και εαν ελθη εν τη δευτερα φυλακη και, 𝒱: καν εν τη δευτερα καν. **38** 𝒯𝔐𝒦: οι δουλοι, 𝒱: ∉. **39** 𝒯𝔐𝒦: εγρηγορησεν αν και, 𝒱: ∉. **39** 𝒯𝔐𝒦: διορυγηναι, 𝒱: διορυχθηναι. **40** 𝒯𝔐𝒦: ουν, 𝒱: ∉. **41** 𝒯𝔐𝒦: αυτω, 𝒱: ∉. **42** 𝒯𝔐𝒦: ειπεν δε, 𝒱: και ειπεν. **42** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ο.

αὐτόν	καὶ	τὸ	μέρος	αὐτοῦ	μετὰ	τῶν	ἀπίστων	θήσει	**47**	ἐκεῖνος	δὲ	ὁ	δοῦλος	ὁ	γνοὺς	τὸ	θέλημα	τοῦ	κυρίου
его,	и	одной	участи	его	с		неверными	предаст.		Тот	же		раб,		познавший		волю		господина
rpams	c	dans	nans	rpgms	p	dgmp	agmpn	vifa3s		rdnms	c	dnms	nnms	dnms	vpaanms	dans	nans	dgms	ngms
846	2532	3588	3313	846	3326	3588	571	5087		1565	1161	3588	1401	3588	1097	3588	2307	3588	2962

⌜ἑαυτοῦ⌝	καὶ	μὴ	ἑτοιμάσας	⌜μηδὲ⌝	ποιήσας	πρὸς	τὸ	θέλημα	αὐτοῦ	δαρήσεται	πολλάς	**48**	ὁ	δὲ	μὴ	γνούς
своего	и	не	приготовившийся,	и не	поступивший	по		воле	его,	бит будет	много.		Сам	же,	не	имея понимания,
rxgms	c	xo	vpaanms	c	vpaanms	p	dans	nans	rpgms	vifp3s	aafpn		dnms	c	xo	vpaanms
1438	2532	3361	2090	3366	4160	4314	3588	2307	846	1194	4183		3588	1161	3361	1097

ποιήσας	δὲ	ἄξια	πληγῶν	δαρήσεται	ὀλίγας	παντὶ	δὲ	ᾧ	ἐδόθη	πολύ	πολὺ	ζητηθήσεται	παρ’	αὐτοῦ
сотворивший		достойное	наказания,	бит будет	меньше.	Каждому	ведь,	которому	дано	много,	много	будет востребовано	с	него;
vpaanms	c	aanpn	ngfp	vifp3s	aafpn	admsn	c	rrdms	viap3s	aansn	annsn	vifp3s	p	rpgms
4160	1161	514	4127	1194	3641	3956	1161	3739	1325	4183	4183	2212	3844	846

καὶ	ᾧ	παρέθεντο	πολύ	περισσότερον	αἰτήσουσιν	αὐτόν	**49**	πῦρ	ἦλθον	βαλεῖν	⌜εἰς⌝	τὴν	γῆν	καὶ	τί	θέλω	εἰ
и	которому	вверено	много,	намного больше	востребуют с	него.		Огонь	пришел Я	низвести	на		землю,	и	как	хочу,	чтобы
c	rrdms	viam3p	aansn	aansc	vifa3p	rpams		nans	viaa1s	vnaa	p	dafs	nafs	c	rqans	vipa1s	qo
2532	3739	3908	4183	4054	154	846		4442	2064	906	1519	3588	1093	2532	5101	2309	1487

ἤδη	ἀνήφθη	**50**	βάπτισμα	δὲ	ἔχω	βαπτισθῆναι	καὶ	πῶς	συνέχομαι	ἕως	⌜οὗ⌝	τελεσθῇ	**51**	δοκεῖτε
уже	был он воспламенен!		Погружением	ведь	должен Я	быть погружен,	и	как	Я томлюсь,	покуда	это	совершится.		Вы думаете,
adv	viap3s		nans	c	vipa1s	vnap	c	adv	vipp1s	c	adv	vsap3s		vipa2p
2235	381		908	1161	2192	907	2532	4459	4912	2193	3739	5055		1380

ὅτι	εἰρήνην	παρεγενόμην	δοῦναι	ἐν	τῇ	γῇ	οὐχί	λέγω	ὑμῖν	ἀλλ’	ἤ	διαμερισμόν	**52**	ἔσονται	γὰρ	ἀπὸ	τοῦ	νῦν
что	безмятежность	пришел Я	дать	на		земле?	Нет,	говорю	вам,	но	скорее	разделение.		Будут	ведь	с		этого момента
c	nafs	viad1s	vnaa	p	ddfs	ndfs	xo	vipa1s	rpd-p	c	xo	nams		vifx3p	c	p	dgms	adv
3754	1515	3854	1325	1722	3588	1093	3780	3004	5213	235	2228	1267		2071	1063	575	3588	3568

πέντε	ἐν	⌜οἴκῳ	ἑνί⌝	διαμεμερισμένοι	τρεῖς	ἐπὶ	δυσί	καὶ	δύο	ἐπὶ	τρισί	**53**	⌜διαμερισθήσεται⌝	πατὴρ	⌜ἐφ’⌝	υἱῷ	καὶ	υἱὸς
пять	в	доме	одном	разделившиеся:	трое	против	двух,	и	двое	против	троих.		Разделится	отец	против	сына,	и	сын
tn	p	ndms	ndms	vpxpnmp	nnmp	p	ndmp	c	tn	p	ndmp		vifp3s	nnms	p	ndms	c	nnms
4002	1722	3624	1520	1266	5140	1909	1417	2532	1417	1909	5140		1266	3962	1909	5207	2532	5207

ἐπὶ	πατρί	μήτηρ	ἐπὶ	⌜θυγατρί⌝	καὶ	θυγάτηρ	ἐπὶ	⌜μητρί⌝	πενθερὰ	ἐπὶ	τὴν	νύμφην	αὐτῆς	καὶ	νύμφη	ἐπὶ	τὴν	πενθεράν
против	отца;	мать	против	дочери,	и	дочь	против	матери;	свекровь	против		невестки	своей,	и	невестка	против		свекрови
p	ndms	nnfs	p	ndfs	c	nnfs	p	ndfs	nnfs	p	dafs	nafs	rpgfs	c	nnfs	p	dafs	nafs
1909	3962	3384	1909	2364	2532	2364	1909	3384	3994	1909	3588	3565	846	2532	3565	1909	3588	3994

⌜αὐτῆς⌝
своей».
rpgfs
846

54	ἔλεγε	δὲ	καὶ	τοῖς	ὄχλοις	ὅταν	ἴδητε	τὴν	νεφέλην	ἀνατέλλουσαν	⌜ἀπὸ⌝	δυσμῶν	εὐθέως	⌜λέγετε⌝	ὄμβρος
	Сказал	же	и		народу:	«Когда	вы увидите		облако,	поднимающееся	с	запада,	тотчас	говорите:	“Дождь
	viia3s	c	c	ddmp	ndmp	c	vsaa2p	dafs	nafs	vppaafs	p	ngfp	adv	vipa2p	nnms
	3004	1161	2532	3588	3793	3752	1492	3588	3507	393	575	1424	2112	3004	3655

47 Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много;

48 а который не знал и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется; и кому много вверено, с того больше взыщут.

49 Огонь пришел Я низвести на землю и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

50 Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока это свершится! [Мк. 10:38]

51 Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? Нет, говорю вам, но разделение; [Мф. 10:34-36]

52 ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться: трое против двоих, и двое против троих;

53 отец будет против сына, и сын - против отца; мать - против дочери, и дочь против матери; свекровь - против невестки своей, и невестка - против свекрови своей». [Мих. 7:6]

54 Сказал же и народу: «Когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: “Дождь будет” - и бывает так; [Мф. 16:2-3]

47 TMK: εαυτου, V: αυτου. **47** TMK: μηδε, V: η. **49** TMK: εις, V: επι. **50** TMK: ου, V: οτου. **52** TMK: οικω ενι, V: ενι οικω. **53** TMK: διαμερισθησεται, V: διαμερισθησονται. **53** TK: εφ, MV: επι. **53** TMK: θυγατρι, V: την θυγατερα. **53** TMK: μητρι, V: την μητερα. **53** TMK: αυτης, V: ∉. **54** TMK: απο, V: επι. **54** TMK: λεγετε, V: λεγετε οτι.

55 и когда дует южный ветер, говорите: “Зной будет” - и бывает.

56 Лицемеры! Лицо земли и неба распознавать умеете, как же времени этого не узнаете?

57 Почему же вы и по самим себе не судите, чему быть должно?

[Мф. 5:25-26]

58 Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то дорогой постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу.

59 Говорю тебе: “Не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки”».

13 В это время пришли некоторые и рассказали Ему о галилеянах, кровь которых Пилат смешал с жертвами их.

2 Иисус сказал им на это: «Думаете ли вы, что эти галилеяне были грешнее всех галилеян, что так пострадали?

3 Нет, говорю вам, но если не покаетесь, все так же погибнете.

4 Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме?

ἔρχεται καὶ γίνεται οὕτω **55** καὶ ὅταν νότον πνέοντα λέγετε ὅτι καύσων ἔσται καὶ γίνεται **56** ὑποκριταί
приближается”, и случается так; и когда южный ветер дует, говорите: “Зной будет”, и случается. Лицемеры!
vipn3s c vipn3s adv c c nams vppaams vipa2p c nnms vifx3s c vipn3s nvmp
2064 2532 1096 3779 2532 3752 3558 4154 3004 3754 2742 2071 2532 1096 5273

τὸ πρόσωπον ⌜τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ⌝ οἴδατε δοκιμάζειν τὸν ⌜δὲ καιρὸν⌝ τοῦτον πῶς ⌜οὐ δοκιμάζετε⌝ **57** τί δὲ
Лицо земли и неба умеете распознавать, сам же час этот как не распознаете? Почему же
dans nans dgfs ngfs c dgms ngms vixa2p vnpa dams c nams rdams adv xo vipa2p rqans c
3588 4383 3588 1093 2532 3588 3772 1492 1381 3588 1161 2540 5126 4459 3756 1381 5101 1161

καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον **58** ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα ἐν τῇ ὁδῷ
тогда по самим себе не судите должного? Когда же ты идешь с соперником твоим к начальству, по дороге
c p rxgmp xo vipa2p dans aansn adv c vipa2s p dgms ngms rpg-s p nams p ddfs ndfs
2532 575 1438 3756 2919 3588 1342 5613 1063 5217 3326 3588 476 4675 1909 758 1722 3588 3598

δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν καὶ ὁ κριτής σε ⌜παραδῷ⌝ τῷ
отдай заработанное, [чтобы] освободиться от него, чтобы не привел он тебя к судье, а судья тебя не предал
vdaa2s nafs vnxp p rpgms adv vsaa3s rpa-s p dams nams c dnms nnms rpa-s ⟵ vsaa3s ddms
1325 2039 525 575 846 3379 2694 4571 4314 3588 2923 2532 3588 2923 4571 3379 3860 3588

πράκτορι καὶ ὁ πράκτωρ σε ⌜βάλλῃ⌝ εἰς φυλακήν **59** λέγω σοι οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ⌜οὗ⌝ καὶ ⌜τὸ⌝ ἔσχατον
истязателю, а истязатель тебя не бросил в тюрьму. Говорю тебе: “Не выйдешь оттуда покуда ему и последней
ndms c dnms nnms rpa-s ⟵ vspa3s p nafs vipa1s rpd-s xo vsaa2s adv c rrgms c dans aansn
4233 2532 3588 4233 4571 3379 906 1519 5438 3004 4671 3364 1831 1564 2193 3739 2532 3588 2078

λεπτὸν ἀποδῷς
медной монеты не отдашь”».
nans ⟵ vsaa2s
3016 2193 591

13 παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα πιλάτος ἔμιξε μετὰ
Пришли же некоторые в это время, рассказывая Ему о галилеянах, чью кровь Пилат смешал с
viix3p c rinmp p rpdms ddms ndms vppanmp rpdms p dgmp ngmp rrgmp dans nans nnms viaa3s p
3918 1161 5100 1722 846 3588 2540 518 846 4012 3588 1057 3739 3588 129 4091 3396 3326

τῶν θυσιῶν αὐτῶν **2** καὶ ἀποκριθεὶς ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ εἶπεν αὐτοῖς δοκεῖτε ὅτι οἱ γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς
жертвами их. И, отвечая, Иисус сказал им: «Вы думаете, что галилеяне эти грешнее всех
dgfp ngfp rpgmp c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdmp vipa2p c dnmp nnmp rdnmp anmpn p aampn damp
3588 2378 846 2532 611 3588 2424 2036 846 1380 3754 3588 1057 3778 268 3844 3956 3588

γαλιλαίους ἐγένοντο ὅτι ⌜τοιαῦτα⌝ πεπόνθασιν **3** οὐχί λέγω ὑμῖν ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ⌜ὡσαύτως⌝ ἀπολεῖσθε **4** ἢ
галилеян оказались, что так пострадали? Нет, говорю вам, но если не покаетесь, все таким же образом погибнете. Или
namp viad3p c rdanp vixa3p xo vipa1s rpd-p c qo+xo vspa2p anmpn adv vifm2p xo
1057 1096 3754 5108 3958 3780 3004 5213 235 3362 3340 3956 5615 622 2228

ἐκεῖνοι οἱ ⌜δέκα καὶ ὀκτώ⌝ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ σιλωάμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς δοκεῖτε ὅτι ⌜οὗτοι⌝
те восемь- надцать, на которых упала башня в Силоаме и побила их, думаете, что они
rdnmp dnmp tn c tn ⟵ p rramp viaa3s dnms nnms p ddms tp c viaa3s rpamp vipa2p c rdnmp
1565 3588 1176 2532 3638 1176 1909 3739 4098 3588 4444 1722 3588 4611 2532 615 846 1380 3754 3778

---

56 𝒯𝔐𝒱: της γης και του ουρανου, 𝒦: του ουρανου και της γης. **56** 𝒯𝔐𝒦: δε καιρον, 𝒱: καιρον δε. **56** 𝒯𝔐𝒦: ου δοκιμαζετε, 𝒱: ουκ οιδατε δοκιμαζειν. **58** 𝒯𝔐𝒦: παραδω, 𝒱: παραδωσει. **58** 𝒯𝒦: βαλλη, 𝔐: βαλη, 𝒱: βαλει. **59** 𝒯𝔐𝒦: ου, 𝒱: ∉. **59** 𝒯𝒦𝒱: το, 𝔐: τον. **13:2** 𝒯𝔐𝒦: ο ιησους, 𝒱: ∉. **2** 𝒯𝔐𝒦: τοιαυτα, 𝒱: ταυτα. **3** 𝒯𝔐𝒦: ωσαυτως, 𝒱: ομοιως. **4** 𝒯𝔐𝒦: δεκα και οκτω, 𝒱: δεκαοκτω. **4** 𝒯𝔐𝒦: ουτοι, 𝒱: αυτοι.

ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ⌜ἀνθρώπους⌝ τοὺς κατοικοῦντας ⌜ἐν⌝ ἱερουσαλήμ **5** οὐχί λέγω ὑμῖν ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες
должниками оказались сверх всех людей, живущих в Иерусалиме? Нет, говорю вам, но если не покаетесь, все
nnmp viad3p p aampn namp damp vppaamp p tp xo vipa1s rpd-p c qo+xo vspa2p anmpn
3781 1096 3844 3956 444 3588 2730 1722 2419 3780 3004 5213 235 3362 3340 3956

⌜ὁμοίως⌝ ἀπολεῖσθε **6** ἔλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολήν συκῆν εἶχέ τις ⌜ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην⌝
в равной степени погибнете». Сказал же эту притчу: «Смоковницу имел некто, в винограднике своем посаженную,
adv vifm2p viia3s c rdafs dafs nafs nafs viia3s rinms p ddms ndms rpgms vpxpafs
3668 622 3004 1161 5026 3588 3850 4808 2192 5100 1722 3588 290 846 5452

καὶ ἦλθε ⌜καρπὸν ζητῶν⌝ ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν **7** εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν ἰδού τρία ἔτη ⌜ἔρχομαι⌝ ζητῶν
и пришел, плод выискивая на ней, и не нашел. Обратился же к виноградарю: “Вот, три года я прихожу, выискивая
c viaa3s nams vppanms p rpdfs c xo viaa3s viaa3s c p dams aamsn vdaa2s nanp nanp vipn1s vppanms
2532 2064 2590 2212 1722 846 2532 3756 2147 2036 1161 4314 3588 289 2400 5140 2094 2064 2212

καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω ⌜ἔκκοψον⌝ αὐτήν ⌜ἱνατί⌝ καὶ τὴν γῆν καταργεῖ **8** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
плод на смоковнице этой, и не нашел; сруби ее, зачем землю делает незанятой?” Он же, отвечая,
nams p ddfs ndfs rddfs c xo vipa1s vdaa2s rpafs adv c dafs nafs vipa3s dnms c vpaonms
2590 1722 3588 4808 5026 2532 3756 2147 1581 846 2444 2532 3588 1093 2673 3588 1161 611

λέγει αὐτῷ κύριε ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω ⌜κοπρίαν⌝ **9** κἂν
говорит ему: “Господин! Оставь ее и этот год, покуда не окопаю кругом ее и не обложу навозом; что если
vipa3s rpdms nvms vdaa2s rpafs c rdans dans nans c rrgns vsaa1s p rpafs c ⟵ vsaa1s nafs qo
3004 846 2962 863 846 2532 5124 3588 2094 2193 3755 4626 4012 846 2532 3755 906 2874 2579

μὲν ποιήσῃ καρπὸν ⌜εἰ δὲ μήγε εἰς τὸ μέλλον⌝ ἐκκόψεις αὐτήν
на самом деле принесет плод, если же нет, на грядущий *год* срубишь ее”».
xo vsaa3s nams qo+c+xo p dans vppaans — vifa2s rpafs
3303 4160 2590 1490 1519 3588 3195 — 1581 846

10 ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι **11** καὶ ἰδού γυνὴ ⌜ἦν⌝ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη
Был же Он учащим в одной синагоге в шаббат. И вот, женщина была, духа имевшая немощи
viix3s c ⟵ vppanms p ndfs dgfp ngfp p ddnp ndnp c vdaa2s nnfs viix3s nans vppanfs nafp nanp
2258 1161 2258 1321 1722 3391 3588 4864 1722 3588 4521 2532 2400 1135 2258 4151 2192 769 2094

⌜δέκα καὶ ὀκτώ⌝ καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές **12** ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ
восемь- надцать лет, и была сгорблена и не могла выпрямиться полностью. Увидев же ее,
tn c tn ⟵ ⟵ c viix3s vppanfs c xo vppnnfs vnaa p dans aansn vpaanms c rpafs dnms
1176 2532 3638 1176 2094 2532 2258 4794 2532 3361 1410 352 1519 3588 3838 1492 1161 846 3588

ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ γύναι ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου **13** καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας καὶ
Иисус подозвал ее и сказал ей: «Женщина! Ты освобождена от немощи твоей». И Он возложил на нее руки, и
nnms viaa3s ⟵ c viaa3s rpdfs nvfs vixp2s dgfs ngfs rpg-s c viaa3s rpdfs dafp nafp c
2424 4377 846 2532 2036 846 1135 630 3588 769 4675 2532 2007 846 3588 5495 2532

παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν θεόν **14** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ
она тотчас же была выпрямлена, и прославила Бога. Отвечая же, начальник синагоги, негодуя, что [в] шаббат
⟶ adv viap3s c viia3s dams nams vpaonms c dnms nnms vppanms c ddns ndns
461 3916 461 2532 1392 3588 2316 611 1161 3588 752 23 3754 3588 4521

5 Нет, говорю вам, но если не покаетесь, все так же погибнете».

6 И сказал эту притчу: «Некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел;

7 и сказал виноградарю: “Вот я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает?”

8 Но он сказал ему в ответ: “Господин! Оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом, –

9 не принесет ли плода; если же нет, то в следующий *год* срубишь ее”».

10 В одной из синагог учил Он в субботу.

11 Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться.

12 Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: «Женщина! Ты освобождаешься от недуга твоего», –

13 и возложил на нее руки. И она тотчас выпрямилась и стала славить Бога.

14 При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: «Есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний».

[Исх. 20:9-10; Втор. 5:13-14]

---

4 *TMK*: ανθρωπους, *V*: τους ανθρωπους. **4** *TMK*: εν, *V*: ∉. **5** *TMK*: ομοιως, *V*: ωσαυτως. **6** *TMK*: εν τω αμπελωνι αυτου πεφυτευμενην, *V*: πεφυτευμενην εν τω αμπελωνι αυτου. **6** *TK*: καρπον ζητων, *MV*: ζητων καρπον. **7** *TMK*: ερχομαι, *V*: αφ ου ερχομαι. **7** *TMK*: εκκοψον, *V*: εκκοψον [ουν]. **7** *TKV*: ινατι, *M*: ινα τι. **8** *TK*: κοπριαν, *MV*: κοπρια. **9** *TMK*: ει δε μηγε εις το μελλον, *V*: εις το μελλον ει δε μη γε. **11** *TMK*: ην, *V*: ∉. **11** *TMK*: δεκα και οκτω, *V*: δεκαοκτω.

15 Господь сказал ему в ответ: «Лицемер! Не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить?
16 Эту же дочь Авраама, которую вот уже восемнадцать лет как связал сатана, не надлежало ли освободить от уз этих в день субботний?»
17 И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.
18 Он же сказал: «Чему подобно Царство Божие? И чему уподоблю его?» [Мф. 13:31-32; Мк. 4:30-32]
19 Оно подобно зерну горчичному, которое человек, взяв, посадил в саду своем; и выросло, и стало большим деревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его».
20 Еще сказал: «Чему уподоблю Царство Божие? [Мф. 13:33]
21 Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все».

ἐθεράπευσεν ὁ ἰησοῦς ἔλεγε τῷ ὄχλῳ ⸀ἓξ⸁ ἡμέραι εἰσίν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι ἐν ⸀ταύταις⸁ οὖν ἐρχόμενοι
исцелил Иисус, сказал народу: «Шесть дней есть, в которые должно трудиться; в те в таком случае приходя,
viaa3s dnms nnms viia3s ddms ndms tn nnfp vipx3p p rrdfp vipq3s vnpn p rddfp c vppnnmp
2323 3588 2424 3004 3588 3793 1803 2250 1526 1722 3739 1163 2038 1722 5025 3767 2064

θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου **15** ἀπεκρίθη ⸀οὖν⸁ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν ⸀ὑποκριτά⸁ ἕκαστος ὑμῶν τῷ
будьте исцеляемы, а не [в] день шаббата». Ответил тогда ему Господь и сказал: «Лицемер! Каждый [из] вас
vdpp2p c xo ddfs ndfs dgns ngns viad3s c rpdms dnms nnms c viaa3s nvms anmsn rpg-p ddns
2323 2532 3361 3588 2250 3588 4521 611 3767 846 3588 2962 2532 2036 5273 1538 5216 3588

σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει **16** ταύτην δὲ θυγατέρα
[в] шаббат не отвязывает ли быка своего, или ослицу от кормушки, и, уведя, напаивает? Эту же, дочерью
ndns xo vipa3s ⟵ dams nams rpgms xo dams nams p dgfs ngfs c vpaanms vipa3s rdafs c nafs
4521 3756 3089 3756 3588 1016 846 2228 3588 3688 575 3588 5336 2532 520 4222 5026 1161 2364

ἀβραὰμ οὖσαν ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ
Авраама являющуюся, которую связал сатана вот *как* восем- надцать лет, не надлежало ли освободить от
tp vppxafs rrafs viaa3s dnms nnms vdaa2s — tn c tn ⟵ nanp xo viiq3s ⟵ vnap p dgms
11 5607 3739 1210 3588 4567 2400 — 1176 2532 3638 1176 2094 3756 1163 3756 3089 575 3588

δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου **17** καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ καὶ πᾶς
оков этих [в] день шаббата?» И когда это говорил Он, постыжены были все, противостоящие Ему. И вся
ngms rdgms ddfs ndfs dgns ngns c ⟶ rdanp vppagms rpgms viip3p anmpn dnmp vppnnmp rpdms c anmsn
1199 5127 3588 2250 3588 4521 2532 3004 5023 3004 846 2617 3956 3588 480 846 2532 3956

ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ’ αὐτοῦ
толпа радовалась обо всех славных деяниях Его.
dnms nnms viia3s p adnpn ddnp adnpn ddnp vppndnp p rpgms
3588 3793 5463 1909 3956 3588 1741 3588 1096 5259 846

18 ἔλεγε ⸀δὲ⸁ τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν **19** ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως ὃν
Он сказал же: «Чему подобно есть Царство Бога, и чему уподоблю его? Подобно оно зерну горчичному, которое
viia3s c rqdms anfsn vipx3s dnfs nnfs dgms ngms c rqdms vifa1s rpafs anfsn vipx3s ndms ngns rrams
3004 1161 5101 3664 2076 3588 932 3588 2316 2532 5101 3666 846 3664 2076 2848 4615 3739

λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ καὶ ηὔξησε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον ⸀μέγα⸁ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
взяв, человек бросил в саду своем, и оно выросло, и превратилось в дерево большое; и птицы небесные
vpaanms nnms viaa3s p nams rxgms c viaa3s c viad3s p nans aansn c dnnp nnnp dgms ngms
2983 444 906 1519 2779 1438 2532 837 2532 1096 1519 1186 3173 2532 3588 4071 3588 3772

κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ **20** ⸀καὶ⸁ πάλιν εἶπε τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ **21** ὁμοία ἐστὶ ζύμῃ
гнездились в ветвях его». И опять сказал: «Чему уподоблю Царство Бога? Подобно оно закваске,
viaa3s p ddmp ndmp rpgms c adv viaa3s rqdns vifa1s dafs nafs dgms ngms anfsn vipx3s ndfs
2681 1722 3588 2798 846 2532 3825 2036 5101 3666 3588 932 3588 2316 3664 2076 2219

ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον
которую взяв, женщина замесила в муке мер трех, пока не заквасилось полностью».
rrafs vpaanfs nnfs viaa3s p ngns nanp nanp c rrgms viap3s aansn
3739 2983 1135 1470 1519 224 4568 5140 2193 3739 2220 3650

14 𝒯𝔐𝒦: εξ, 𝒱: οτι εξ. **14** 𝒯𝔐𝒦: ταυταις, 𝒱: αυταις. **15** 𝒯𝔐𝒦: ουν, 𝒱: δε. **15** 𝒯𝒦: υποκριτα, 𝔐𝒱: υποκριται. **18** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ουν. **19** 𝒯𝔐𝒦: μεγα, 𝒱: ∉. **20** 𝒯𝒦𝒱: και, 𝔐: ∉.

22 καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς ⌜ἱερουσαλήμ⌝ 23 εἶπε δέ τις αὐτῷ
И проходил Он по городам и селениям, поучая и путешествие совершая к Иерусалиму. Сказал же некто ему:
c viin3s p nafp c nafp vppanms c nafs vppmnms p tp viaa3s c rinms rpdms
2532 1279 2596 4172 2532 2968 1321 2532 4197 4160 1519 2419 2036 1161 5100 846

κύριε εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς 24 ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς ⌜πύλης⌝
«Господин! Неужели немногие спасаются?» Он же сказал им: «Прилагайте усилия войти сквозь узкие ворота,
nvms qo anmpn dnmp vpppnmp dnms c viaa3s p rpamp vdpn2p vnaa p dgfs agfsn ngfs
2962 1487 3641 3588 4982 3588 1161 2036 4314 846 75 1525 1223 3588 4728 4439

ὅτι πολλοί λέγω ὑμῖν ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν 25 ἀφ’ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ
потому что многие, говорю вам, захотят войти и не смогут. С которого *времени* если встанет домовладелец и
c anmpn vipa1s rpd-p vifa3p vnaa c xo vifa3p p rrgms — xo vsap3s dnms nnms c
3754 4183 3004 5213 2212 1525 2532 3756 2480 575 3739 — 302 1453 3588 3617 2532

ἀποκλείσῃ τὴν θύραν καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες κύριε ⌜κύριε⌝ ἄνοιξον ἡμῖν καὶ ἀποκριθεὶς
закроет двери, станете снаружи стоять и стучать в дверь, говоря: “Господин, господин, открой нам!” И, отвечая,
vsaa3s dafs nafs c vsam2p adv vnxa c vnpa dafs nafs vppanmp nvms nvms vdaa2s rpd-p c vpaonms
608 3588 2374 2532 756 1854 2476 2532 2925 3588 2374 3004 2962 2962 455 2254 2532 611

ἐρεῖ ὑμῖν οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ 26 τότε ἄρξεσθε λέγειν ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν
он скажет вам: “Не знаю вас, откуда вы”. Тогда начнете говорить: “Мы ели перед Тобой и пили, и на улицах Ты нас
vifa3s rpd-p xo vixa1s rpa-p adv vipx2p adv vifm2p vnpa viaa1p adv rpg-s c viaa1p c p ddfp ndfp ↪ rpg-p
2046 5213 3756 1492 5209 4159 2075 5119 756 3004 5315 1799 4675 2532 4095 2532 1722 3588 4113 1321 2257

ἐδίδαξας 27 καὶ ἐρεῖ ⌜λέγω⌝ ὑμῖν οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ ἀπόστητε ἀπ’ ἐμοῦ πάντες ⌜οἱ ἐργάται τῆς⌝ ἀδικίας
учил”. Но Он скажет: “Говорю вам: не знаю вас, откуда вы. Отступите от Меня, все работники неправедности”.
viaa2s c vifa3s vipa1s rpd-p xo vixa1s rpa-p adv vipx2p vdaa2p p rpg-s anmpn dnmp nnmp dgfs ngfs
1321 2532 2046 3004 5213 3756 1492 5209 4159 2075 868 575 1700 3956 3588 2040 3588 93

28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων ὅταν ὄψησθε ἀβραὰμ καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας
Там будет рыдание и скрежет зубов, когда вы увидите Авраама, Исаака и Иакова, и всех пророков
adv vifx3s dnms nnms c dnms nnms dgmp ngmp c vsad2p tp c tp c tp c aampn damp namp
1563 2071 3588 2805 2532 3588 1030 3588 3599 3752 3700 11 2532 2464 2532 2384 2532 3956 3588 4396

ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω 29 καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ⌜ἀπὸ⌝ βορρᾶ καὶ νότου καὶ
в Царстве Бога, себя же изгоняемыми вон. И придут с востока и запада, и с севера и юга, и
p ddfs ndfs dgms ngms rpa-p c vpppamp adv c vifa3p p ngfp c ngfp c p ngms c ngms c
1722 3588 932 3588 2316 5209 1161 1544 1854 2532 2240 575 395 2532 1424 2532 575 1005 2532 3558 2532

ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ 30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἳ ἔσονται
возлягут в Царстве Бога. И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут
vifp3p p ddfs ndfs dgms ngms c vdaa2s vipx3p anmpn rrnmp vifx3p anmpn c vipx3p anmpn rrnmp vifx3p
347 1722 3588 932 3588 2316 2532 2400 1526 2078 3739 2071 4413 2532 1526 4413 3739 2071

ἔσχατοι
последними».
anmpn
2078

22 Держа путь в Иерусалим, Он учил и проповедовал в городах и селениях.

23 Некто сказал Ему: «Господь! Неужели мало спасающихся?» Он же сказал им: [Мф. 7:13-14]

24 «Подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, говорю вам, многие захотят войти и не смогут.

25 Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: “Господи! Господи! Отвори нам”. Но Он скажет вам в ответ: “Не знаю вас, откуда вы”. [Мф. 7:21-23; Мф. 25:11-12]

26 Тогда станете говорить: “Мы ели и пили пред Тобой, и на улицах наших учил Ты”.

27 Но Он скажет: “Говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня все творящие неправду”. [Пс. 6:9]

28 Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царстве Божьем, а себя изгоняемыми вон. [Мф. 8:11-12; Мф. 22:13; 25:30]

29 И придут с востока, и запада, и севера, и юга, и возлягут в Царстве Божьем.

30 И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними». [Мф. 19:30; 20:16; Мк. 10:31]

---

22 *TMK*: ιερουσαλημ, *V*: ιεροσολυμα. **24** *TMK*: πυλης, *V*: θυρας. **25** *TMK*: κυριε, *V*: ∉. **27** *TMK*: λεγω, *V*: λεγων. **27** *TMK*: οι εργαται της, *V*: εργαται. **29** *TKV*: απο, *M*: ∉.

31 В тот час пришли некоторые из фарисеев и сказали Ему: «Выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя».

32 И сказал им: «Пойдите, скажите этой лисице: “Вот, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий *день* кончу;

33 а впрочем, Мне должно ходить сегодня, завтра и в последующий день, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима”.

34 Иерусалим! Иерусалим! Избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели! [Мф. 23:37-39]

35 Вот, оставляется вам дом ваш пуст. Говорю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: “Благословен Грядущий во имя Господне!”» [Пс. 117:26; Иер. 22:5]

14 Случилось Ему в субботу прийти в дом одного из начальников фарисейских вкусить хлеба, и они наблюдали за Ним.

2 И вот предстал перед Ним человек, страдающий водяною болезнью.

3 По этому случаю Иисус спросил законников и фарисеев: «Позволительно ли исцелять в субботу?»

31 ἐν αὐτῇ τῇ ⸀ἡμέρᾳ προσῆλθόν⸃ τινες φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν ὅτι ἡρῴδης θέλει σε
В тот час приблизились некоторые фарисеи, говоря Ему: «Выйди и уходи отсюда, потому что Ирод хочет Тебя
p rpdfs ddfs ndfs viaa3p rinmp nnmp vppanmp rpdms vdaa2s c vdpn2s adv c nnms vipa3s rpa-s
1722 846 3588 2250 4334 5100 5330 3004 846 1831 2532 4198 1782 3754 2264 2309 4571

ἀποκτεῖναι **32** καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ⸀ἐπιτελῶ⸃ σήμερον καὶ
убить». И сказал им: «Пойдя, скажите лисице этой: “Вот, изгоняю демонов и исцеления завершаю сегодня и
vnaa c viaa3s rpdmp vpaonmp vdaa2p ddfs ndfs rddfs vdaa2s vipa1s nanp c nafp vipa1s adv c
615 2532 2036 846 4198 2036 3588 258 5026 2400 1544 1140 2532 2392 2005 4594 2532

αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι **33** πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ
завтра, и [в] третий [день] буду доведен до завершения. Сверх того, должно Мне сегодня и завтра, и в последующий
adv c ddfs adfsn vipp1s adv vipq3s rpa-s adv c adv c ddfs vpppdfs
839 2532 3588 5154 5048 4133 1163 3165 4594 2532 839 2532 3588 2192

πορεύεσθαι ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω ἰερουσαλήμ **34** ἰερουσαλὴμ ἰερουσαλὴμ ἡ ⸀ἀποκτείνουσα⸃ τοὺς
день ходить, потому что не возможно пророку погибнуть вне Иерусалима”. Иерусалим, Иерусалим, убивающий
— vnpn c xo vipn3s nams vnam adv tp tp tp dnfs vppanfs damp
— 4198 3754 3756 1735 4396 622 1854 2419 2419 2419 3588 615 3588

προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον
пророков и камнями забивающий посланных к тебе! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, которых, как
namp c vppanfs damp vpxpamp p rpafs adv viaa1s vnaa danp nanp rpg-s rrams nams
4396 2532 3036 3588 649 4314 846 4212 2309 1996 3588 5043 4675 3739 5158

ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας καὶ οὐκ ἠθελήσατε **35** ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ⸀ἔρημος⸃
птица своих птенцов *собирает* под крыльями, но вы не захотели! Вот, оставляется вам дом ваш пуст.
nnms dafs rxgfs nafs — p dafp nafp c ↪ xo viaa2p vdaa2s vipp3s rpd-p dnms nnms rpg-p anmsn
3733 3588 1438 3555 — 5259 3588 4420 2532 2309 3756 2309 2400 863 5213 3588 3624 5216 2048

⸀ἀμὴν δὲ λέγω⸃ ὑμῖν ⸀ὅτι οὐ μή με ἴδητε⸃ ἕως ⸀ἂν⸃ ⸀ἥξῃ ὅτε⸃ εἴπητε εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
Аминь ведь говорю вам, что не увидите Меня, покуда не наступит *время,* когда скажете: “Благословен Грядущий в
th c vipa1s rpd-p c xo rpa-s vsaa2p ↩ c xo vsaa3s — adv vsaa2p vpxpnms dnms vppnnms p
281 1161 3004 5213 3754 3364 3165 1492 3165 2193 302 2240 — 3753 2036 2127 3588 2064 1722

ὀνόματι κυρίου
имени Господа!”»
ndns ngms
3686 2962

14 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ
И случилось прийти Ему в дом некоего [из] начальников фарисейских [в] шаббат поесть хлеба, и
c viad3s p ddms vnaa rpams p nams rigms dgmp ngmp dgmp ngmp ndns vnaa nams c
2532 1096 1722 3588 2064 846 1519 3624 5100 3588 758 3588 5330 4521 5315 740 2532

αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν **2** καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ **3** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
они были наблюдающими за Ним. И вот, человек некий был, страдающий водянкой, в присутствии Его. И, отвечая,
rpnmp viix3p vppmnmp rpams c vdaa2s nnms rinms viix3s anmsn adv rpgms c vpaonms dnms
846 2258 3906 846 2532 2400 444 5100 2258 5203 1715 846 2532 611 3588

31 𝒯𝔐𝒦: ημερα προσηλθον, 𝒱: ωρα προσηλθαν. **32** 𝒯𝔐𝒦: επιτελω, 𝒱: αποτελω. **34** 𝒯𝒦𝒱: αποκτεινουσα, 𝔐: αποκτενουσα. **35** 𝒯𝔐𝒦: ερημος, 𝒱: ∉. **35** 𝒯𝒦: αμην δε λεγω, 𝔐: λεγω δε, 𝒱: λεγω [δε]. **35** 𝒯𝔐𝒦: οτι ου μη με ιδητε, 𝒱: ου μη ιδητε με. **35** 𝒯𝔐𝒦: αν, 𝒱: ∉. **35** 𝒯𝒦: ηξη οτε, 𝔐: ηξει οτε, 𝒱: [ηξει οτε].

ἰησοῦς	εἶπε	πρὸς	τοὺς	νομικοὺς	καὶ	φαρισαίους	λέγων	⸢ἐι	ἔξεστι		τῷ	σαββάτῳ	θεραπεύειν⸣	4	οἱ	δὲ	ἡσύχασαν
Иисус	обратился	к		законникам	и	фарисеям,	говоря:		«Законно	ли		[в] шаббат	исцелять?»		Они	же	молчали.
nnms	viaa3s	p	damp	aampn	c	namp	vppanms	qo	vipq3s	⟵	ddns	ndns	vnpa		dnmp	c	viaa3p
2424	2036	4314	3588	3544	2532	5330	3004	1487	1832	1487	3588	4521	2323		3588	1161	2270

καὶ	ἐπιλαβόμενος	ἰάσατο	αὐτὸν	καὶ	ἀπέλυσε	5	καὶ	⸢ἀποκριθεὶς⸣	πρὸς	αὐτοὺς	εἶπε	τίνος	ὑμῶν	⸢ὄνος⸣	ἢ	βοῦς	εἰς	φρέαρ
И,	коснувшись,	исцелил	его	и	отпустил.		И,	отвечая		им,	сказал:	«Чей	[из] вас	осел,	или	бык	в	колодец
c	vpadnms	viad3s	rpams	c	viaa3s		c	vpaonms	p	rpamp	viaa3s	rqgms	rpg-p	nnms	xo	nnms	p	nans
2532	1949	2390	846	2532	630		2532	611	4314	846	2036	5101	5216	3688	2228	1016	1519	5421

⸢ἐμπεσεῖται⸣	καὶ		οὐκ	εὐθέως	ἀνασπάσει	αὐτὸν	ἐν	⸢τῇ⸣	ἡμέρᾳ	τοῦ	σαββάτου	6	καὶ	οὐκ	ἴσχυσαν	ἀνταποκριθῆναι	⸢αὐτῷ⸣
упадет,	и	немедленно	не		вытащит	его	в		день		шаббата?»		И	не	могли они	прекословить	Ему
vifd3s	c	↪	xo	adv	vifa3s	rpams	p	ddfs	ndfs	dgns	ngns		c	xo	viaa3p	vnao	rpdms
1706	2532	2112	3756	2112	385	846	1722	3588	2250	3588	4521		2532	3756	2480	470	846

πρὸς	ταῦτα
относительно	этого.
p	rdanp
4314	5023

7	ἔλεγε	δὲ		πρὸς	τοὺς	κεκλημένους	παραβολήν	ἐπέχων	πῶς	τὰς	πρωτοκλισίας	ἐξελέγοντο	λέγων	πρὸς
	Рассказал	же	Он			приглашенным	притчу,	заметив,	каким образом		предвозлежания	они выбирали,	говоря	
	viia3s	c	⟵	p	damp	vpxpamp	nafs	vppanms	adv	dafp	nafp	viim3p	vppanms	p
	3004	1161	3004	4314	3588	2564	3850	1907	4459	3588	4411	1586	3004	4314

αὐτούς	8	ὅταν	κληθῇς	ὑπό	τινος	εἰς	γάμους	μὴ	κατακλιθῇς	εἰς	τὴν	πρωτοκλισίαν	μήποτε	ἐντιμότερός	σου	
им:		«Когда	приглашен ты		кем-либо	на	свадебный пир,	не	ложись	на		первое место,	чтобы	почетнее	тебя	не
rpamp		c	vsap2s	p	rigms	p	namp	xo	vsap2s	p	dafs	nafs	adv	anmsc	rpg-s	⟵
846		3752	2564	5259	5100	1519	1062	3361	2625	1519	3588	4411	3379	1784	4675	3379

ᾖ	κεκλημένος	ὑπ’	αὐτοῦ	9	καὶ	ἐλθὼν	ὁ	σὲ	καὶ	αὐτὸν	καλέσας	ἐρεῖ	σοι	δὸς	τούτῳ	τόπον	καὶ	τότε
оказался	приглашенный		им.		И,	подойдя,		тебя	и	его	пригласивший	скажет	тебе:	“Уступи	ему	место”;	и	тогда
vspx3s	vpxpnms	p	rpgms		c	vpaanms	dnms	rpa-s	c	rpams	vpaanms	vifa3s	rpd-s	vdaa2s	rddms	nams	c	adv
5600	2564	5259	846		2532	2064	3588	4571	2532	846	2564	2046	4671	1325	5129	5117	2532	5119

ἄρξῃ	⸢μετ’⸣	αἰσχύνης	τὸν	ἔσχατον	τόπον	κατέχειν	10	ἀλλ’	ὅταν	κληθῇς	πορευθεὶς	⸢ἀνάπεσον⸣	εἰς	τὸν	ἔσχατον
начнешь ты	с	позором		последнее	место	занимать.		Но	когда	приглашен ты,	придя,	возляг	на		последнем
vsam2s	p	ngfs	dams	aamsn	nams	vnpa		c	c	vsap2s	vpaonms	vdaa2s	p	dams	aamsn
756	3326	152	3588	2078	5117	2722		235	3752	2564	4198	377	1519	3588	2078

τόπον	ἵνα	ὅταν	ἔλθῃ	ὁ	κεκληκώς	σε	⸢εἴπῃ⸣	σοι	φίλε	προσανάβηθι	ἀνώτερον	τότε	ἔσται	σοι	δόξα	ἐνώπιον	⸢τῶν⸣
месте,	чтобы,	когда	подойдет		пригласивший	тебя,	сказал	тебе:	“Друг!	Пересядь	выше”.	Тогда	будет	тебе	слава	перед	
nams	c	c	vsaa3s	dnms	vpxanms	rpa-s	vsaa3s	rpd-s	nvms	vdaa2s	aansn	adv	vifx3s	rpd-s	nnfs	adv	dgmp
5117	2443	3752	2064	3588	2564	4571	2036	4671	5384	4320	511	5119	2071	4671	1391	1799	3588

συνανακειμένων	σοι	11	ὅτι	πᾶς	ὁ	ὑψῶν	ἑαυτὸν	ταπεινωθήσεται	καὶ	ὁ	ταπεινῶν	ἑαυτὸν	ὑψωθήσεται
возлежащими	с тобой.		Потому что	всякий,		возвышающий	себя	унижен будет,	а		унижающий	себя	возвышен будет».
vppngmp	rpd-s		c	anmsn	dnms	vppanms	rxams	vifp3s	c	dnms	vppanms	rxams	vifp3s
4873	4671		3754	3956	3588	5312	1438	5013	2532	3588	5013	1438	5312

4 Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его, и отпустил.

5 При этом сказал им: «Если у кого из вас осел или вол упадет в колодец, не тотчас ли вытащит его и в субботу?» [Мф. 12:11]

6 И не могли отвечать Ему на это.

7 Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу:

8 «Когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя [Притч. 25:6-7]

9 и звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: “Уступи ему место”; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место.

10 Но когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: «Друг! Пересядь выше». Тогда будет тебе честь пред сидящими с тобой,

11 ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится». [Мф. 23:12; Лк. 18:14]

14:3 TMK: ει εξεστιν τω σαββατω θεραπευειν, V: εξεστιν τω σαββατω θεραπευσαι η ου. **5** TMK: αποκριθεις, V: ∉. **5** TK: ονος, MV: υιος. **5** TMK: εμπεσειται, V: πεσειται. **5** TMK: τη, V: ∉. **6** TMK: αυτω, V: ∉. **9** TMK: μετ, V: μετα. **10** TK: αναπεσον, MV: αναπεσε. **10** TMK: ειπη, V: ερει. **10** TMK: των, V: παντων των.

12 Сказал же и позвавшему Его: «Когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя в ответ не позвали и не получил ты воздаяния.

13 Но когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых -

14 и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных».

15 Услышав это, некто из возлежавших с Ним сказал Ему: «Блажен, кто вкусит хлеба в Царстве Божьем!» [Мф. 22:1-14]

16 Он же сказал ему: «Один человек сделал большой ужин, и звал многих,

17 и, когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: "Идите, ибо уже все готово".

18 И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: "Я купил землю, и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя: извини меня".

19 Другой сказал: "Я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя: извини меня".

20 Третий сказал: "Я женился и потому не могу прийти".

21 И, возвратившись, раб тот донес об этом господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: "Пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых".

12 ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς
Сказал же Он и пригласившему Его: «Когда ты делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни
viia3s c ⟷ c ddms vpxadms rpams c vspa2s nnns xo nans xo vdpa2s damp aampn rpg-s c damp
3004 1161 3004 2532 3588 2564 846 3752 4160 712 2228 1173 3361 5455 3588 5384 4675 3366 3588

ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους μήποτε καὶ αὐτοί ⌜σε ἀντικαλέσωσι⌝ καὶ
братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя не пригласили в ответ, и не
namp rpg-s c damp aampn rpg-s c namp aampn adv c rpnmp rpa-s ⟷ vsaa3p c ⟷
80 4675 3366 3588 4773 4675 3366 1069 4145 3379 2532 846 4571 3379 479 2532 3379

γένηταί ⌜σοι ἀνταπόδομα⌝ **13** ἀλλ' ὅταν ⌜ποιῇς δοχὴν⌝ κάλει πτωχούς ⌜ἀναπήρους⌝ χωλούς τυφλούς
совершилось тебе воздаяние. Но когда ты делаешь торжественный обед, приглашай нищих, увечных, хромых, слепых,
vsad3s rpd-s nans c c vspa2s nafs vdpa2s aampn aampn aampn aampn
1096 4671 468 235 3752 4160 1403 2564 4434 376 5560 5185

14 καὶ μακάριος ἔσῃ ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων
и счастлив будешь, потому что они не могут отплатить тебе; воздастся ведь тебе в воскресении праведных».
c anmsn vifx2s c ⟷ xo vipa3p vnaa rpd-s vifp3s c rpd-s p ddfs ndfs dgmp agmpn
2532 3107 2071 3754 2192 3756 2192 467 4671 467 1063 4671 1722 3588 386 3588 1342

15 ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ μακάριος ⌜ὃς⌝ φάγεται ⌜ἄρτον⌝ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
Услышавший же некто возлежащий это сказал Ему: «Счастлив тот, который будет есть хлеб в Царстве
vpaanms c rinms dgmp vppngmp rdanp viaa3s rpdms anmsn rrnms vifd3s nams p ddfs ndfs dgms
191 1161 5100 3588 4873 5023 2036 846 3107 3739 5315 740 1722 3588 932 3588

θεοῦ **16** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ἄνθρωπός τις ⌜ἐποίησε⌝ δεῖπνον μέγα καὶ ἐκάλεσε πολλούς **17** καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον
Бога!» Он же сказал ему: «Человек некоторый сделал ужин большой и позвал многих. И послал раба
ngms dnms c viaa3s rpdms nnms rinms viaa3s nans aansn c viaa3s aampn c viaa3s dams nams
2316 3588 1161 2036 846 444 5100 4160 1173 3173 2532 2564 4183 2532 649 3588 1401

αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις ἔρχεσθε ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι ⌜πάντα⌝ **18** καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς
своего [в] час ужина сказать приглашенным: "Приходите, потому что уже готово все". И начали по очереди
rpgms ddfs ndfs dgns ngns vnaa ddmp vpxpdmp vdpn2p c adv annpn vipx3s annpn c viad3p p ngfs
846 3588 5610 3588 1173 2036 3588 2564 2064 3754 2235 2092 2076 3956 2532 756 575 3391

⌜παραιτεῖσθαι πάντες⌝ ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ⌜ἐξελθεῖν καὶ⌝ ἰδεῖν αὐτόν ἐρωτῶ σε
извиняться все. Первый сказал ему: "Землю я купил и имею необходимость пойти и посмотреть ее. Прошу тебя,
vnpn anmpn dnms anmsn viaa3s rpdms nams viaa1s c vipa1s nafs vnaa c vnaa rpams vipa1s rpa-s
3868 3956 3588 4413 2036 846 68 59 2532 2192 318 1831 2532 1492 846 2065 4571

ἔχε με παρῃτημένον **19** καὶ ἕτερος εἶπε ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά ἐρωτῶ σε ἔχε
имей меня прощенным". Также другой сказал: "Пять пар быков купил я и направляюсь испытать их; прошу тебя, имей
vdpa2s rpa-s vpxpams c anmsn viaa3s ⟷ nanp ngmp viaa1s tn c vipn1s vnaa rpanp vipa1s rpa-s vdpa2s
2192 3165 3868 2532 2087 2036 4002 2201 1016 59 4002 2532 4198 1381 846 2065 4571 2192

με παρῃτημένον **20** καὶ ἕτερος εἶπε γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν **21** καὶ παραγενόμενος ὁ
меня прощенным". Также другой сказал: "Женщину взял я в жены и по- этому не могу прийти". И, возвратившись,
rpa-s vpxpams c anmsn viaa3s nafs viaa1s c p rdans xo vipn1s vnaa c vpadnms dnms
3165 3868 2532 2087 2036 1135 1060 2532 1223 5124 3756 1410 2064 2532 3854 3588

---

12 𝒯𝔐𝒦: σε αντικαλεσωσιν, 𝒱: αντικαλεσωσιν σε. **12** 𝒯𝔐𝒦: σοι ανταποδομα, 𝒱: ανταποδομα σοι. **13** 𝒯𝔐𝒦: ποιης δοχην, 𝒱: δοχην ποιης. **13** 𝒯𝔐𝒦: αναπηρους, 𝒱: αναπειρους. **15** 𝒯𝔐𝒦: ος, 𝒱: οστις. **15** 𝒯𝒦𝒱: αρτον, 𝔐: αριστον. **16** 𝒯𝔐𝒦: εποιησεν, 𝒱: εποιει. **17** 𝒯𝔐𝒦: παντα, 𝒱: ∉. **18** 𝒯𝔐𝒦: παραιτεισθαι παντες, 𝒱: παντες παραιτεισθαι. **18** 𝒯𝔐𝒦: εξελθειν και, 𝒱: εξελθων.

δοῦλος ⌜ἐκεῖνος⌝ ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ ἔξελθε
раб тот возвестил господину своему это. Тогда, разгневавшись, домовладелец сказал рабу своему: “Выйди
nnms rdnms viaa3s ddms ndms rpgms rdanp adv vpapnms dnms nnms viaa3s ddms ndms rpgms vdaa2s
1401 1565 518 3588 2962 846 5023 5119 3710 3588 3617 2036 3588 1401 846 1831

ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ⌜ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς⌝ εἰσάγαγε ὧδε
скорее на широкие улицы и переулки города и нищих, и увечных, и хромых, и слепых приведи сюда”.
adv p dafp nafp c nafp dgfs ngfs c damp aampn c aampn c aampn c aampn vdaa2s adv
5030 1519 3588 4113 2532 4505 3588 4172 2532 3588 4434 2532 376 2532 5560 2532 5185 1521 5602

22 καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος κύριε γέγονεν ⌜ὡς⌝ ἐπέταξας καὶ ἔτι τόπος ἐστί 23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον
И сказал раб: “Господин! Исполнено, как ты приказал и еще место есть”. И сказал господин рабу:
c viaa3s dnms nnms nvms vixa3s adv viaa2s c adv nnms vipx3s c viaa3s dnms nnms p dams nams
2532 2036 3588 1401 2962 1096 5613 2004 2532 2089 5117 2076 2532 2036 3588 2962 4314 3588 1401

ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν ἵνα γεμισθῇ ⌜ὁ οἶκός μου⌝ 24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς
“Выйди на дороги и к изгородям, и принуди прийти, чтобы наполнился дом мой. Говорю ведь вам, что никто
vdaa2s p dafp nafp c ⟵ namp c vdaa2s vnaa c vsap3s dnms nnms rpg-s vipa1s c rpd-p c anfsn
1831 1519 3588 3598 2532 1519 5418 2532 315 1525 2443 1072 3588 3624 3450 3004 1063 5213 3754 3762

τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ ⌜δείπνου⌝
[из] мужчин тех приглашенных не вкусит моего ужина”».
dgmp ngmp rdgmp dgmp vpxpgmp ⟵ vifd3s rpg-s dgns ngns
3588 435 1565 3588 2564 3762 1089 3450 3588 1173

25 συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς 26 εἴτις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ
Собрались же к Нему толпы многие, и, обернувшись, Он сказал им: «Если кто приходит ко Мне и не
viin3p c ⟵ rpdms nnmp anmpn c vpapnms viaa3s p rpamp rinms vipn3s p rpa-s c xo
4848 1161 4848 846 3793 4183 2532 4762 2036 4314 846 1536 2064 4314 3165 2532 3756

μισεῖ τὸν πατέρα ⌜ἑαυτοῦ⌝ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς ἔτι
питает отвращение к отцу своему и матери, и жене, и детям, и братьям, и сестрам, к тому же
vipa3s dams nams rxgms c dafs nafs c dafs nafs c danp nanp c damp namp c dafp nafp adv
3404 3588 3962 1438 2532 3588 3384 2532 3588 1135 2532 3588 5043 2532 3588 80 2532 3588 79 2089

⌜δέ⌝ καὶ τὴν ⌜ἑαυτοῦ ψυχήν⌝ οὐ δύναταί ⌜μου μαθητὴς εἶναι⌝ 27 ⌜καὶ⌝ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ⌜αὐτοῦ⌝ καὶ ἔρχεται ὀπίσω
еще и к своей душе, не может Моим учеником быть. И кто не несет креста своего, но идет вслед
c c ⟵ dafs rxgms nafs xo vipn3s rpg-s nnms vnpx c rrnms xo vipa3s dams nams rpgms c vipn3s adv
1161 2532 3404 3588 1438 5590 3756 1410 3450 3101 1511 2532 3748 3756 941 3588 4716 846 2532 2064 3694

μου οὐ δύναταί ⌜μου εἶναι⌝ μαθητής 28 τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν ⌜θέλων⌝ πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν
Меня, не может Моим быть учеником. Кто ведь из вас, желая башню построить, сперва сев, не просчитает
rpg-s xo vipn3s rpg-s vnpx nnms rqnms c p rpg-p vppanms nams vnaa xo adv vpaanms ⟵ vipa3s dafs
3450 3756 1410 3450 1511 3101 5101 1063 1537 5216 2309 4444 3618 3780 4412 2523 3780 5585 3588

δαπάνην εἰ ἔχει ⌜τὰ πρὸς⌝ ἀπαρτισμόν 29 ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι
расходы, имеет ли *нужное* для завершения. Так чтобы, когда положит он основание и не будет силен завершить,
nafs qo vipa3s ⟵ danp p nams c adv vpaagms rpgms nams c xo vppagms vnaa
1160 1487 2192 1437 3588 4314 535 2443 3379 5087 846 2310 2532 3361 2480 1615

22 И сказал раб: “Господин! Исполнено, как приказал ты, и еще есть место”.

23 Господин сказал рабу: “Пойди по дорогам и изгородям и убеди прийти, чтобы наполнился дом мой.

24 Ибо говорю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных”».

25 С Ним шло множество народа; и Он, обернувшись, сказал им:

26 «Если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего, и матери, и жены, и детей, и братьев, и сестер, а притом и саму жизнь свою, тот не может быть Моим учеником; [Мф. 10:37-38]

27 и кто не несет креста своего и идет за Мной, не может быть Моим учеником. [Мф. 16:24; Мк. 8:34; Лк. 9:23]

28 Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для завершения ее,

29 дабы, когда положит основание и не сможет завершить, все видящие не стали смеяться над ним,

---

21 𝒯𝔐𝒦: εκεινος, 𝒱: ∉. **21** 𝒯𝔐𝒦: αναπηρους και χωλους και τυφλους, 𝒱: αναπειρους και τυφλους και χωλους. **22** 𝒯𝔐𝒦: ως, 𝒱: ο. **23** 𝒯𝔐𝒦: ο οικος μου, 𝒱: μου ο οικος. **24** 𝒯𝒦𝒱: δειπνου, 𝔐: δειπνου [πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι]. **26** 𝒯𝒦𝒱: εαυτου, 𝔐: αυτου. **26** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: τε. **26** 𝒯𝔐𝒦: εαυτου ψυχην, 𝒱: ψυχην εαυτου. **26** 𝒯𝔐𝒦: μου μαθητης ειναι, 𝒱: ειναι μου μαθητης. **27** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **27** 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: εαυτου. **27** 𝒯𝒦: μου ειναι, 𝔐𝒱: ειναι μου. **28** 𝒯𝒦𝒱: θελων, 𝔐: ο θελων. **28** 𝒯𝒦: τα προς, 𝔐: τα εις, 𝒱: εις.

30 говоря: “Этот человек начал строить и не мог окончить”.

31 Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами?

32 Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире.

33 Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.

34 Соль - добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее? [Мф. 5:13; Мк. 9:50]

35 Ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!»

15 Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его. [Мф. 9:10-11; Лк. 5:29-30]

2 Фарисеи же и книжники роптали, говоря: «Он принимает грешников и ест с ними».

3 Но Он сказал им следующую притчу:

4 «Кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? [Мф. 18:12-14]

πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται ⌜ἐμπαίζειν αὐτῷ⌝ **30** λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν
все наблюдающие не начали высмеивать его, говоря: “Этот человек начал строить и не был силен
anmpn dnmp vppanmp ⟷ vsam3p vnpa rpdms vppanmp c rdnms dnms nnms viad3s vnpa c xo viaa3s
3956 3588 2334 3379 756 1702 846 3004 3754 3778 3588 444 756 3618 2532 3756 2480

ἐκτελέσαι **31** ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ⌜συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ⌝ εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον ⌜βουλεύεται⌝
завершить”. Или какой царь, идущий против другого царя на войну, сев сперва, не посоветуется,
vnaa xo rqnms nnms vppnnms vnaa admsn ndms p nams xo vpaanms adv ⟷ vipn3s
1615 2228 5101 935 4198 4820 2087 935 1519 4171 3780 2523 4412 3780 1011

εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ⌜ἀπαντῆσαι⌝ τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ’ αὐτόν **32** ⌜εἰ δὲ μήγε⌝
силен ли он с десятью тысячами противостать с двадцатью тысячами идущему против него? Иначе,
qo anmsn ⟷ vipx3s p tn ndfp vnaa ddms p nnmp nnfp vppndms p rpams qo+c+xo
1487 1415 1487 2076 1722 1176 5505 528 3588 3326 1501 5505 2064 1909 846 1490

ἔτι ⌜αὐτοῦ πόρρω⌝ ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην **33** οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν
пока еще тот, вдалеке находясь, посольство послав, будет просить о спокойствии. Так, поэтому, всякий из вас,
adv rpgms adv vppxgms nafs vpaanms vipa3s danp p nafs adv c anmsn p rpg-p
2089 846 4206 5607 4242 649 2065 3588 4314 1515 3779 3767 3956 1537 5216

ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται ⌜μου εἶναι⌝ μαθητής **34** ⌜καλὸν⌝ τὸ ἅλας ἐὰν δὲ ⌜τὸ⌝
который не отказывается от всего своего имущества, не может Моим быть учеником. Хороша соль; если же
rrnms xo vipm3s adnpn ddnp rxgms vppadnp xo vipn3s rpg-s vnpx nnms annsn dnns nnns qo c dnns
3739 3756 657 3956 3588 1438 5224 3756 1410 3450 1511 3101 2570 3588 217 1437 1161 3588

ἅλας μωρανθῇ ἐν τίνι ἀρτυθήσεται **35** οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν ἔξω βάλλουσιν αὐτό ὁ
соль станет безвкусной, в чем будет приправлена? Ни в землю, ни в навоз не пригодна она; вон выбрасывают ее.
nnns vsap3s p rqdns vifp3s c p nafs c p nafs ⟷ annsn vipx3s adv vipa3p rpans dnms
217 3471 1722 5101 741 3777 1519 1093 3777 1519 2874 3777 2111 2076 1854 906 846 3588

ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω
Имеющий уши слышать пусть слушает!»
vppanms nanp vnpa vdpa3s
2192 3775 191 191

15 ἦσαν δὲ ⌜ἐγγίζοντες αὐτῷ⌝ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ **2** καὶ διεγόγγυζον ⌜οἱ⌝
Были же приближающимися к Нему все сборщики налогов и грешники слушать Его. И роптали
viix3p c vppanmp rpdms anmpn dnmp nnmp c dnmp anmpn vnpa rpgms c viia3p dnmp
2258 1161 1448 846 3956 3588 5057 2532 3588 268 191 846 2532 1234 3588

φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς **3** εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν
фарисеи и книжники, говоря: «Он грешников принимает и ест с ними». Рассказал же Он им
nnmp c dnmp nnmp vppanmp c rdnms aamp vipn3s c vipa3s rpdmp viaa3s c ⟷ p rpamp dafs
5330 2532 3588 1122 3004 3754 3778 268 4327 2532 4906 846 2036 1161 2036 4314 846 3588

παραβολὴν ταύτην λέγων **4** τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ⌜ἓν ἐξ αὐτῶν⌝ οὐ καταλείπει τὰ
притчу такую, говоря: «Какой человек среди вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставляет
nafs rdafs vppanms rqnms nnms p rpg-p vppanms tn nanp c vpaanms nans p rpgnp xo vipa3s danp
3850 5026 3004 5101 444 1537 5216 2192 1540 4263 2532 622 1520 1537 846 3756 2641 3588

29 *TMK*: εμπαιζειν αυτω, *V*: αυτω εμπαιζειν. **31** *TMK*: συμβαλειν ετερω βασιλει, *V*: ετερω βασιλει συμβαλειν. **31** *TMK*: βουλευεται, *V*: βουλευσεται. **31** *TMK*: απαντησαι, *V*: υπαντησαι. **32** *TMK*: μηγε, *V*: μη γε. **32** *TKV*: αυτου πορρω, *M*: πορρω αυτου. **33** *TMK*: μου ειναι, *V*: ειναι μου. **34** *TMK*: καλον, *V*: καλον ουν. **34** *TMK*: το, *V*: και το. **15:1** *TMK*: εγγιζοντες αυτω, *V*: αυτω εγγιζοντες. **2** *TMK*: οι, *V*: οι τε. **4** *TMK*: εν εξ αυτων, *V*: εξ αυτων εν.

⌜ἐννενηκονταεννέα⌝ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό 5 καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ
девяносто девять в пустынном месте, и не идет за пропавшей, покуда не найдет ее? И, найдя, ложит на
tn p ddfs adfsn c ⟵ vipn3s p dans vpxaans c vsaa3s rpans c vpaanms vipa3s p
1768 1722 3588 2048 2532 3756 4198 1909 3588 622 2193 2147 846 2532 2147 2007 1909

τοὺς ὤμους ⌜ἑαυτοῦ⌝ χαίρων 6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς συγχάρητέ μοι
плечи свои, радуясь. И, придя в дом, созывает друзей и соседей, говоря им: “Радуйтесь со мной,
damp namp rxgms vppanms c vpaanms p dams nams vipa3s damp aampn c damp namp vppanms rpdmp vdao2p rpd-s
3588 5606 1438 5463 2532 2064 1519 3588 3624 4779 3588 5384 2532 3588 1069 3004 846 4796 3427

ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός 7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ ⌜ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ⌝ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ
потому что я нашел овцу мою пропавшую”. Говорю вам, что такая радость будет на небе за одного грешника
c viaa1s dans nans rpg-s dans vpxaans vipa1s rpd-p c adv nnfs vifx3s p ddms ndms p ndms admsn
3754 2147 3588 4263 3450 3588 622 3004 5213 3754 3779 5479 2071 1722 3588 3772 1909 1520 268

μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ⌜ἐννενηκονταεννέα⌝ δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσι μετανοίας 8 ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς
кающегося, чем за девяносто девять праведников, которые необходимости не имеют *в* покаянии. Или какая женщина, драхм
vppadms xo p tn admpn rrnmp xo nafs ⟵ vipa3p – ngfs xo rqnfs nnfs nafp
3340 2228 1909 1768 1342 3748 3756 5532 3756 2192 – 3341 2228 5101 1135 1406

ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως
имеющая десять, если потеряет драхму одну, не зажигает ли свечу и не заметает ли дом, и ищет старательно до тех пор,
vppanfs tn qo vsaa3s nafs nafs xo vipa3s ⟵ nafs c ⟵ vipa3s ⟵ dafs nafs c vipa3s adv c
2192 1176 1437 622 1406 3391 3780 681 3780 3088 2532 3780 4563 3780 3588 3614 2532 2212 1960 2193

⌜ὅτου⌝ εὕρῃ 9 καὶ εὑροῦσα ⌜συγκαλεῖται⌝ τὰς φίλας καὶ ⌜τὰς⌝ γείτονας λέγουσα συγχάρητέ μοι ὅτι εὗρον τὴν
пока не найдет? И, найдя, она созывает подруг и соседок, говоря: “Радуйтесь со мной, потому что я нашла
rrgns vsaa3s c vpaanfs vipm3s dafp nafp c dafp nafp vppanfs vdao2p rpd-s c viaa1s dafs
3755 2147 2532 2147 4779 3588 5384 2532 3588 1069 3004 4796 3427 3754 2147 3588

δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα 10 οὕτω λέγω ὑμῖν ⌜χαρὰ γίνεται⌝ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ
драхму, которую потеряла”. Таким образом, говорю вам, радость появляется перед ангелами Бога за одного грешника
nafs rrafs viaa1s adv vipa1s rpd-p nnfs vipn3s adv dgmp ngmp dgms ngms p ndms admsn
1406 3739 622 3779 3004 5213 5479 1096 1799 3588 32 3588 2316 1909 1520 268

μετανοοῦντι
кающегося».
vppadms
3340

11 εἶπε δέ ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς 12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί πάτερ δός μοι τὸ
Сказал же: «Человек некоторый имел два сына. И сказал младший [из] них отцу: “Отец! Дай мне
viaa3s c nnms rinms viia3s tn namp c viaa3s dnms anmsc rpgmp ddms ndms nvms vdaa2s rpd-s dans
2036 1161 444 5100 2192 1417 5207 2532 2036 3588 3501 846 3588 3962 3962 1325 3427 3588

ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας ⌜καὶ⌝ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον 13 καὶ μετ’ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ⌜ἅπαντα⌝
причитающуюся часть имущества”. И разделил им состояние. А после не- многих дней, собрав все,
vppaans nans dgfs ngfs c viaa3s rpdmp dams nams c p xo aafpn nafp vpaanms aanpn
1911 3313 3588 3776 2532 1244 846 3588 979 2532 3326 3756 4183 2250 4863 537

5 А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью,

6 и, придя домой, созовет друзей и соседей, и скажет им: “Порадуйтесь со мной: я нашел мою пропавшую овцу”.

7 Говорю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

8 Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет,

9 а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: “Порадуйтесь со мной: я нашла потерянную драхму”.

10 Так, говорю вам, бывает радость у ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся».

11 Еще сказал: «У некоторого человека было два сына;

12 и сказал младший из них отцу: “Отец! Дай мне причитающуюся *мне* часть имения”. И *отец* разделил им имение.

13 По прошествии немногих дней младший сын, собрав все, пошел в дальнюю страну и там расточил имение свое, живя распутно.

4 *𝒯𝒦*: εννενηκονταεννεα, *𝔐𝒱*: ενενηκοντα εννεα. **5** *𝒯𝔐𝒦*: εαυτου, *𝒱*: αυτου. **7** *𝒯𝔐𝒦*: εσται εν τω ουρανω, *𝒱*: εν τω ουρανω εσται. **7** *𝒯𝒦*: εννενηκονταεννεα, *𝔐𝒱*: ενενηκοντα εννεα. **8** *𝒯𝔐𝒦*: οτου, *𝒱*: ου. **9** *𝒯𝔐𝒦*: συγκαλειται, *𝒱*: συγκαλει. **9** *𝒯𝔐𝒦*: τας, *𝒱*: ∉. **10** *𝒯𝔐𝒦*: χαρα γινεται, *𝒱*: γινεται χαρα. **12** *𝒯𝔐𝒦*: και, *𝒱*: ο δε.

14 Когда же он прожил все, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться;

15 и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней.

16 И он рад был бы наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему.

17 Придя же в себя, сказал: “Сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода;

18 встану, пойду к отцу моему и скажу ему: ‘Отец! Я согрешил против неба и пред тобой

19 и уже недостоин называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих’”.

20 Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился, и, побежав, пал ему на шею, и целовал его.

21 Сын же сказал ему: “Отец! Я согрешил против неба и пред тобой и уже недостоин называться сыном твоим”.

22 А отец сказал рабам своим: “Принесите лучшую одежду, и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги;

ὁ	νεώτερος	υἱὸς	ἀπεδήμησεν	εἰς	χώραν	μακράν	καὶ	ἐκεῖ	διεσκόρπισε	τὴν	οὐσίαν	αὐτοῦ	ζῶν	ἀσώτως
	младший	сын	отправился за границу	в	область	дальнюю	и	там	растратил		состояние	свое,	живя	развратно.
dnms	anmsc	nnms	viaa3s	p	nafs	aafsn	c	adv	viaa3s	dafs	nafs	rpgms	vppanms	adv
3588	3501	5207	589	1519	5561	3117	2532	1563	1287	3588	3776	846	2198	811

14	δαπανήσαντος	δὲ		αὐτοῦ	πάντα	ἐγένετο	λιμὸς	⸀ἰσχυρὸς⸣	κατὰ	τὴν	χώραν	ἐκείνην	καὶ	αὐτὸς	ἤρξατο	ὑστερεῖσθαι
	Когда	же	истратил	он	все,	наступил	голод	великий	в		области	той,	и	он	начал	испытывать нужду.
	vpaagms	c	⟷	rpgms	aanpn	viad3s	nnms	anmsn	p	dafs	nafs	rdafs	c	rpnms	viad3s	vnpp
	1159	1161	1159	846	3956	1096	3042	2478	2596	3588	5561	1565	2532	846	756	5302

15	καὶ	πορευθεὶς	ἐκολλήθη	ἑνὶ	τῶν	πολιτῶν	τῆς	χώρας	ἐκείνης	καὶ	ἔπεμψεν	αὐτὸν	εἰς	τοὺς	ἀγροὺς	αὐτοῦ	βόσκειν	χοίρους
	И,	пойдя,	пристал	к одному		[из] жителей		области	той,	а	тот послал	его	на		поля	свои	пасти	свиней.
	c	vpaonms	viap3s	ndms	dgmp	ngmp	dgfs	ngfs	rdgfs	c	viaa3s	rpams	p	damp	namp	rpgms	vnpa	namp
	2532	4198	2853	1520	3588	4177	3588	5561	1565	2532	3992	846	1519	3588	68	846	1006	5519

16	καὶ	ἐπεθύμει	⸀γεμίσαι	τὴν	κοιλίαν	αὐτοῦ	ἀπὸ⸣	τῶν	κερατίων	ὧν	ἤσθιον	οἱ	χοῖροι	καὶ	οὐδεὶς	ἐδίδου	αὐτῷ	17	εἰς
	И	он страстно желал	наполнить		желудок	свой	от		рожков,	которые	ели		свиньи,	но	никто не	давал	ему.		В
	c	viia3s	vnaa	dafs	nafs	rpgms	p	dgnp	ngnp	rrgnp	viia3p	dnmp	nnmp	c	anfsn	viia3s	rpdms		p
	2532	1937	1072	3588	2836	846	575	3588	2769	3739	2068	3588	5519	2532	3762	1325	846		1519

ἑαυτὸν	δὲ	ἐλθὼν	⸀εἶπε⸣	πόσοι	μίσθιοι	τοῦ	πατρός	μου	⸀περισσεύουσιν⸣	ἄρτων	ἐγὼ	δὲ	⸀λιμῷ⸣	ἀπόλλυμαι	18	ἀναστὰς
себя	же	придя,	он сказал:	“Сколько	работников		отца	моего	избыточествуют	хлебом,	я	же	от голода	погибаю.		Встав,
rxams	c	vpaanms	viaa3s	ronmp	anmpn	dgms	ngms	rpg-s	vipa3p	ngmp	rpn-s	c	ndms	vipm1s		vpaanms
1438	1161	2064	2036	4214	3407	3588	3962	3450	4052	740	1473	1161	3042	622		450

πορεύσομαι	πρὸς	τὸν	πατέρα	μου	καὶ	ἐρῶ	αὐτῷ	πάτερ	ἥμαρτον	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	καὶ	ἐνώπιόν	σου	19	⸀καὶ⸣	οὐκέτι	εἰμὶ	
пойду	к		отцу	моему	и	скажу	ему:	‘Отец!	Согрешил я	против		неба	и	перед	тобой.		И	уже	я	не
vifd1s	p	dams	nams	rpg-s	c	vifa1s	rpdms	nvms	viaa1s	p	dams	nams	c	adv	rpg-s		c	adv	vipx1s	⟷
4198	4314	3588	3962	3450	2532	2046	846	3962	264	1519	3588	3772	2532	1799	4675		2532	3765	1510	3765

ἄξιος	κληθῆναι	υἱός	σου	ποίησόν	με	ὡς	ἕνα		τῶν	μισθίων	σου	20	καὶ	ἀναστὰς	ἦλθε	πρὸς	τὸν	πατέρα
достоин	называться	сыном	твоим;	сделай	меня		одним	среди		работников	твоих’”.		И,	встав,	пришел он	к		отцу
anmsn	vnap	nnms	rpg-s	vdaa2s	rpa-s	adv	nams	—	dgmp	agmpn	rpg-s		c	vpaanms	viaa3s	p	dams	nams
514	2564	5207	4675	4160	3165	5613	1520	—	3588	3407	4675		2532	450	2064	4314	3588	3962

⸀ἑαυτοῦ⸣	ἔτι	δὲ	αὐτοῦ	μακρὰν	ἀπέχοντος	εἶδεν	αὐτὸν	ὁ	πατὴρ	αὐτοῦ	καὶ	ἐσπλαγχνίσθη	καὶ	δραμὼν	ἐπέπεσεν	ἐπὶ	τὸν
своему.	К тому	же	его,	вдалеке	находящегося,	увидел	его		отец	его	и	сжалился;	и,	побежав,	упал	на	
rxgms	adv	c	rpgms	adv	vppagms	viaa3s	rpams	dnms	nnms	rpgms	c	viao3s	c	vpaanms	viaa3s	p	dams
1438	2089	1161	846	3112	568	1492	846	3588	3962	846	2532	4697	2532	5143	1968	1909	3588

τράχηλον	αὐτοῦ	καὶ	κατεφίλησεν	αὐτόν	21	εἶπε	δὲ	⸀αὐτῷ	ὁ	υἱός⸣	πάτερ	ἥμαρτον	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	καὶ	ἐνώπιόν	σου	⸀καὶ⸣
шею	его,	и	поцеловал	его.		Сказал	же	ему		сын:	“Отец!	Согрешил я	против		неба	и	перед	тобой,	и
nams	rpgms	c	viaa3s	rpams		viaa3s	c	rpdms	dnms	nnms	nvms	viaa1s	p	dams	nams	c	adv	rpg-s	c
5137	846	2532	2705	846		2036	1161	846	3588	5207	3962	264	1519	3588	3772	2532	1799	4675	2532

οὐκέτι	εἰμὶ		ἄξιος	κληθῆναι	υἱός	σου	22	εἶπε	δὲ	ὁ	πατὴρ	πρὸς	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ	⸀ἐξενέγκατε	τὴν⸣	στολὴν
уже	я	не	достоин	называться	сыном	твоим”.		Обратился	же		отец	к		рабам	своим:	“Принесите		одежду
adv	vipx1s	⟷	anmsn	vnap	nnms	rpg-s		viaa3s	c	dnms	nnms	p	damp	namp	rpgms	vdaa2p	dafs	nafs
3765	1510	3765	514	2564	5207	4675		2036	1161	3588	3962	4314	3588	1401	846	1627	3588	4749

13 𝒯ℳ𝒦: απαντα, 𝒱: παντα. **14** 𝒯ℳ𝒦: ισχυρος, 𝒱: ισχυρα. **16** 𝒯ℳ𝒦: γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο, 𝒱: χορτασθηναι εκ. **17** 𝒯ℳ𝒦: ειπεν, 𝒱: εφη. **17** 𝒯ℳ𝒦: περισσευουσιν, 𝒱: περισσευονται. **17** 𝒯ℳ𝒦: λιμω, 𝒱: λιμω ωδε. **19** 𝒯ℳ𝒦: και, 𝒱: ∉. **20** 𝒯𝒦𝒱: εαυτου, ℳ: αυτου. **21** 𝒯ℳ𝒦: αυτω ο υιος, 𝒱: ο υιος αυτω. **21** 𝒯ℳ𝒦: και, 𝒱: ∉. **22** 𝒯ℳ𝒦: εξενεγκατε την, 𝒱: ταχυ εξενεγκατε.

τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας **23** καὶ ⸀ἐνέγκαντες⸣ τὸν
лучшую и оденьте его, и дайте перстень на руку его, и обувь на ноги. И, приведя
dafs aafsn c vdaa2p rpams c vdaa2p nams p dafs nafs rpgms c nanp p damp namp c vpaanmp dams
3588 4413 2532 1746 846 2532 1325 1146 1519 3588 5495 846 2532 5266 1519 3588 4228 2532 5342 3588

μόσχον τὸν σιτευτόν θύσατε καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν **24** ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε ⸀καὶ
теленка откормленного, заколите. И, поевши, будем веселиться, потому что этот сын мой мертвым был и ожил, и
aamsn dams aamsn vdaa2p c vpaanmp vsap1p c rdnms dnms nnms rpg-s anmsn viix3s c viaa3s c
3448 3588 4618 2380 2532 5315 2165 3754 3778 3588 5207 3450 3498 2258 2532 326 2532

ἀπολωλὼς ἦν⸣ καὶ εὑρέθη καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι **25** ἦν δὲ ὁ υἱός αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ἐρχόμενος
потерянным был и нашелся". И начали веселиться. Был же сын его старший в поле. И когда, возвращаясь,
vpxanms viix3s c viap3s c viad3p vnpp viix3s c dnms nnms rpgms dnms anmsn p ndms c adv vppnnms
622 2258 2532 2147 2532 756 2165 2258 1161 3588 5207 846 3588 4245 1722 68 2532 5613 2064

ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν **26** καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ⸀αὐτοῦ⸣ ἐπυνθάνετο ⸀τί⸣
он приблизился к дому, услышал пение и ликования. И, подозвав одного [из] слуг своих, он спросил: "Что
viaa3s ddfs ndfs viaa3s ngfs c ngmp c vpadnms nams dgmp ngmp rpgms viin3s rqnns
1448 3588 3614 191 4858 2532 5525 2532 4341 1520 3588 3816 846 4441 5101

εἴη ταῦτα **27** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἥκει καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν
происходит здесь?" Тот же сказал ему: "Брат твой вернулся, и заколол отец твой теленка откормленного,
vopx3s rdnnp dnms c viaa3s rpdms c dnms nnms rpg-s vipa3s c viaa3s dnms nnms rpg-s dams aamsn dams aamsn
1498 5023 3588 1161 2036 846 3754 3588 80 4675 2240 2532 2380 3588 3962 4675 3588 3448 3588 4618

ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν **28** ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν ὁ ⸀οὖν⸣ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν
потому что в здравии его принял". Разгневался же он и не захотел войти. Тогда отец его, выйдя, звал его.
c vppaams rpams viaa3s viap3s c ↔ c xo viia3s vnaa dnms c nnms rpgms vpaanms viia3s rpams
3754 5198 846 618 3710 1161 3710 2532 3756 2309 1525 3588 3767 3962 846 1831 3870 846

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ ⸀πατρί⸣ ἰδού τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον καὶ
Он же, отвечая, сказал отцу: "Вот, я столько лет служу тебе и никогда приказания твоего не игнорировал, а ты
dnms c vpaonms viaa3s ddms ndms vdaa2s ↪ rdanp nanp vipa1s rpd-s c adv nafs rpg-s ↔ viaa1s c ↪
3588 1161 611 2036 3588 3962 2400 1398 5118 2094 1398 4671 2532 3763 1785 4675 3763 3928 2532 1325

ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ **30** ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών
мне никогда не давал козленка, чтобы с друзьями моими повеселился мне. Когда же сын твой этот, пожравший
rpd-s adv viaa2s nams c p dgmp agmpn rpg-s vsap1s adv c dnms nnms rpg-s rdnms dnms vpaanms
1698 3763 1325 2056 2443 3326 3588 5384 3450 2165 3753 1161 3588 5207 4675 3778 3588 2719

σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν ἔθυσας αὐτῷ ⸀τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν⸣ **31** ὁ δὲ εἶπεν
твое жизненное обеспечение с развратницами, вернулся, ты заколол ему теленка откормленного". Он же сказал
rpg-s dams nams p ngfp viaa3s viaa2s rpdms dams aamsn dams aamsn dnms c viaa3s
4675 3588 979 3326 4204 2064 2380 846 3588 3448 3588 4618 3588 1161 2036

αὐτῷ τέκνον σὺ πάντοτε μετ’ ἐμοῦ εἶ καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν **32** εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει
ему: "Дитя! Ты всегда вместе со мной находишься, и все мое твоим является; радоваться же и веселиться надлежало,
rpdms nvns rpn-s adv p rpg-s vipx2s c annpn dnnp rsnnp rsnnp vipx3s vnap c c vnao viiq3s
846 5043 4771 3842 3326 1700 1488 2532 3956 3588 1699 4674 2076 2165 1161 2532 5463 1163

23 и приведите откормленного теленка, и заколите: станем есть и веселиться,

24 ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся". И начали веселиться.

25 Старший же сын его был на поле; и, возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование;

26 и, призвав одного из слуг, спросил: "Что это такое?"

27 Он сказал ему: "Брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым".

28 Он рассердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его.

29 Но он сказал в ответ отцу: "Вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими;

30 а когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка".

31 Он же сказал ему: "Сын мой! Ты всегда со мной, и все мое - твое,

32 а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой этот был мертв и ожил, пропадал и нашелся"».

23 TMK: ενεγκαντες, V: φερετε. **24** TMK: και απολωλως ην, V: ην απολωλως. **26** T: αυτου, KMV: ∉. **26** TMK: τι, V: τι αν. **28** TMK: ουν, V: δε. **29** TMK: πατρι, V: πατρι αυτου. **30** TMK: τον μοσχον τον σιτευτον, V: τον σιτευτον μοσχον.

16 Сказал же и ученикам Своим: «Один человек был богат и имел управляющего, на которого донесено было ему, что расточает имение его;

2 и, призвав его, сказал ему: “Что это я слышу о тебе? Дай отчет в управлении твоем, ибо ты не можешь более управлять”.

3 Тогда управляющий сказал про себя: “Что мне делать? Господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь;

4 знаю, что сделать, чтобы приняли меня в дома свои, когда отставлен буду от управления домом”.

5 И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: “Сколько ты должен господину моему?”

6 Он сказал: “Сто мер масла”. И сказал ему: “Возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят”.

7 Потом другому сказал: “А ты сколько должен?” Он отвечал: “Сто мер пшеницы”. И сказал ему: “Возьми твою расписку и напиши: восемьдесят”.

8 И похвалил господин управляющего неверного, что догадливо поступил; ибо сыны мира сего догадливее сынов света в своем роде.

ὅτι	ὁ	ἀδελφός	σου	οὗτος	νεκρὸς	ἦν	καὶ	⌜ἀνέζησε⌝	καὶ	ἀπολωλὼς	⌜ἦν⌝	καὶ	εὑρέθη
потому что		брат	твой	этот	мертвым	был	и	ожил,	и	погибшим	был	и	найден”».
c	dnms	nnms	rpg-s	rdnms	anmsn	viix3s	c	viaa3s	c	vpxanms	viix3s	c	viap3s
3754	3588	80	4675	3778	3498	2258	2532	326	2532	622	2258	2532	2147

16

ἔλεγε	δὲ	καὶ	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	⌜αὐτοῦ⌝	ἄνθρωπός	τις	ἦν	πλούσιος	ὃς	εἶχεν	οἰκονόμον	καὶ		οὗτος
Сказал	же	и			ученикам	Своим:	«Человек	некий	был	богатый,	который	имел	домоуправителя,	и	на	него
viia3s	c	c	p	damp	namp	rpgms	nnms	rinms	viix3s	anmsn	rrnms	viia3s	nams	c	↪	rdnms
3004	1161	2532	4314	3588	3101	846	444	5100	2258	4145	3739	2192	3623	2532	1225	3778

διεβλήθη	αὐτῷ	ὡς	διασκορπίζων	τὰ	ὑπάρχοντα	αὐτοῦ	2 καὶ	φωνήσας	αὐτὸν	εἶπεν	αὐτῷ	τί	τοῦτο	ἀκούω	περὶ	σοῦ	ἀπόδος	τὸν	λόγον
донесли	ему,	что	расточает		имение	его.	И,	позвав	его,	сказал	ему:	“Что	это	слышу	про	тебя?	Дай		отчет
viap3s	rpdms	adv	vppanms	danp	vppaanp	rpgms	c	vpaanms	rpams	viaa3s	rpdms	rqnns	rdnns	vipa1s	p	rpg-s	vdaa2s	dams	nams
1225	846	5613	1287	3588	5224	846	2532	5455	846	2036	846	5101	5124	191	4012	4675	591	3588	3056

	τῆς	οἰκονομίας	σου	οὐ	γὰρ	⌜δυνήσῃ⌝	ἔτι	οἰκονομεῖν	3 εἶπε	δὲ	ἐν	ἑαυτῷ	ὁ	οἰκονόμος
относительно		домоуправления	твоего:	не		сможешь ты	более	управлять домом”.	Сказал	же	в	себе		домоправитель:
—	dgfs	ngfs	rpg-s	xo	c	vifd2s	adv	vnpa	viaa3s	c	p	rxdms	dnms	nnms
—	3588	3622	4675	3756	1063	1410	2089	3621	2036	1161	1722	1438	3588	3623

τί	ποιήσω	ὅτι	ὁ	κύριός	μου	ἀφαιρεῖται	τὴν	οἰκονομίαν	ἀπ’	ἐμοῦ	σκάπτειν	οὐκ	ἰσχύω	ἐπαιτεῖν
“Что	делать мне,	потому что		господин	мой	забирает		домоуправление	у	меня?	Копать	не	могу,	просить милостыню
rqans	vsaa1s	c	dnms	nnms	rpg-s	vipm3s	dafs	nafs	p	rpg-s	vnpa	xo	vipa1s	vnpa
5101	4160	3754	3588	2962	3450	851	3588	3622	575	1700	4626	3756	2480	1871

αἰσχύνομαι	4 ἔγνων	τί	ποιήσω	ἵνα	ὅταν	μετασταθῶ	⌜τῆς⌝	οἰκονομίας	δέξωνταί	με	εἰς	τοὺς	οἴκους	αὐτῶν	5 καὶ
стыжусь.	Знаю,	что	сделаю,	чтобы,	когда	отстранен буду от		домоуправления,	приняли	меня	в		дома	свои”.	И,
vipe1s	viaa1s	rqans	vifa1s	c	c	vsap1s	dgfs	ngfs	vsad3p	rpa-s	p	damp	namp	rpgmp	c
153	1097	5101	4160	2443	3752	3179	3588	3622	1209	3165	1519	3588	3624	846	2532

προσκαλεσάμενος	ἕνα	ἕκαστον	τῶν	⌜χρεωφειλετῶν⌝	τοῦ	κυρίου	ἑαυτοῦ	ἔλεγε	τῷ	πρώτῳ	πόσον	ὀφείλεις	τῷ	κυρίῳ
позвав	по одному	каждого		[из] должников		господина	своего,	сказал		первому:	“Сколько	должен ты		господину
vpadnms	nams	aamsn	dgmp	ngmp	dgms	ngms	rxgms	viia3s	ddms	admsn	roans	vipa2s	ddms	ndms
4341	1520	1538	3588	5533	3588	2962	1438	3004	3588	4413	4214	3784	3588	2962

μου	6 ὁ	δὲ	εἶπεν	ἑκατὸν	βάτους	ἐλαίου	⌜καὶ⌝	εἶπεν	αὐτῷ	δέξαι	σου	⌜τὸ	γράμμα⌝	καὶ	καθίσας	ταχέως	γράψον	πεντήκοντα
моему?”	Он	же	сказал:	“Сто	мер	масла”.	И	сказал	ему:	“Возьми	твою		расписку,	и,	сев,	скорее	напиши:	пятьдесят”.
rpg-s	dnms	c	viaa3s	tn	namp	ngns	c	viaa3s	rpdms	vdad2s	rpg-s	dans	nans	c	vpaanms	adv	vdaa2s	tn
3450	3588	1161	2036	1540	943	1637	2532	2036	846	1209	4675	3588	1121	2532	2523	5030	1125	4004

7 ἔπειτα	ἑτέρῳ	εἶπε	σὺ	δὲ	πόσον	ὀφείλεις	ὁ	δὲ	εἶπεν	ἑκατὸν	κόρους	σίτου	⌜καὶ⌝	λέγει	αὐτῷ	δέξαι
Вслед за тем	другому	сказал:	“Ты	же	сколько	должен?”	Он	же	сказал:	“Сто	сухих мер	пшеницы”.	И	говорит	ему:	“Возьми
adv	admsn	viaa3s	rpn-s	c	roans	vipa2s	dnms	c	viaa3s	tn	namp	ngms	c	vipa3s	rpdms	vdad2s
1899	2087	2036	4771	1161	4214	3784	3588	1161	2036	1540	2884	4621	2532	3004	846	1209

σου	⌜τὸ	γράμμα⌝	καὶ	γράψον	ὀγδοήκοντα	8 καὶ	ἐπῄνεσεν	ὁ	κύριος	τὸν	οἰκονόμον	τῆς	ἀδικίας	ὅτι	φρονίμως
твою		расписку	и	напиши:	восемьдесят”.	И	одобрил		господин		домоуправителя		неверного,	что	рассудительно
rpg-s	dans	nans	c	vdaa2s	tn	c	viaa3s	dnms	nnms	dams	nams	dgfs	ngfs	c	adv
4675	3588	1121	2532	1125	3589	2532	1867	3588	2962	3588	3623	3588	93	3754	5430

---

32 TMK: ανεζησεν, V: εζησεν. **32** TMK: ην, V: ∉. **16:1** TMK: αυτου, V: ∉. **2** TMK: δυνηση, V: δυνη. **4** TMK: της, V: εκ της. **5** TMK: χρεωφειλετων, V: χρεοφειλετων. **6** TMK: και, V: ο δε. **6** TMK: το γραμμα, V: τα γραμματα. **7** TMK: και, V: ∉. **7** TMK: το γραμμα, V: τα γραμματα.

ἐποίησεν	ὅτι	οἱ	υἱοὶ	τοῦ	αἰῶνος	τούτου	φρονιμώτεροι	ὑπὲρ	τοὺς	υἱοὺς	τοῦ	φωτὸς	εἰς	τὴν	γενεὰν	⌜τὴν⌝	ἑαυτῶν	εἰσι
поступил.	Потому что		сыновья		века	этого	рассудительнее			сыновей		света	в		поколении		своем.	
viaa3s	c	dnmp	nnmp	dgms	ngms	rdgns	anmpc	p	damp	namp	dgns	ngns	p	dafs	nafs	dafs	rxgmp	vipx3p
4160	3754	3588	5207	3588	165	5127	5429	5228	3588	5207	3588	5457	1519	3588	1074	3588	1438	1526

9 ⌜κἀγὼ⌝	ὑμῖν	λέγω	⌜ποιήσατε	ἑαυτοῖς⌝	φίλους	ἐκ	τοῦ	μαμωνᾶ	τῆς	ἀδικίας	ἵνα	ὅταν	⌜ἐκλίπητε⌝	δέξωνται	ὑμᾶς	εἰς	τὰς
И Я	вам	говорю:	делайте	себе	друзей	из		богатства		неправедного,	чтобы,	когда	обнищаете,	приняли	вас	в	
rpn-s	rpd-p	vipa1s	vdaa2p	rxdmp	aampn	p	dgms	ngns	dgfs	ngfs	c	c	vsaa2p	vsad3p	rpa-p	p	dafp
2504	5213	3004	4160	1438	5384	1537	3588	3126	3588	93	2443	3752	1587	1209	5209	1519	3588

αἰωνίους	σκηνάς	10 ὁ	πιστὸς	ἐν	ἐλαχίστῳ	καὶ	ἐν	πολλῷ	πιστός	ἐστι	καὶ	ὁ	ἐν	ἐλαχίστῳ	ἄδικος	καὶ	ἐν	πολλῷ	ἄδικός
вечные	жилища.		Верный	в	малом	и	в	большом	верен.		А		в	малом	неверный	и	в	большом	неверен.
aafpn	nafp	dnms	anmsn	p	adnsn	c	p	adnsn	anmsn	vipx3s	c	dnms	p	adnsn	anmsn	c	p	adnsn	anmsn
166	4633	3588	4103	1722	1646	2532	1722	4183	4103	2076	2532	3588	1722	1646	94	2532	1722	4183	94

ἐστιν	11 εἰ	οὖν		ἐν	τῷ	ἀδίκῳ	μαμωνᾷ	πιστοὶ	οὐκ	ἐγένεσθε	τὸ	ἀληθινὸν	τίς	ὑμῖν	πιστεύσει	12 καὶ	εἰ		ἐν	τῷ
	Если	тогда	вы	в		неправедном	богатстве	верны	не	оказались,		истинное	кто	вам	доверит?	И	если	вы	в	
vipx3s	qo	c	↪	p	ddns	adnsn	ndns	anfpn	xo	viad2p	dans	aansn	rqnms	rpd-p	vifa3s	c	qo	↪	p	ddms
2076	1487	3767	1096	1722	3588	94	3126	4103	3756	1096	3588	228	5101	5213	4100	2532	1487	1096	1722	3588

ἀλλοτρίῳ	πιστοὶ	οὐκ	ἐγένεσθε	τὸ	ὑμέτερον	τίς	ὑμῖν	δώσει	13 οὐδεὶς	οἰκέτης		δύναται	δυσὶ	κυρίοις	δουλεύειν	ἢ	γὰρ	τὸν
чужом	верны	не	оказались,		ваше	кто	вам	даст?	Никакой	прислуга	не	может	двум	господам	служить,	или,	по сути,	
admsn	anfpn	xo	viad2p	dans	rsans	rqnms	rpd-p	vifa3s	anfsn	nnms	↩	vipn3s	ndmp	ndmp	vnpa	xo	c	dams
245	4103	3756	1096	3588	5212	5101	5213	1325	3762	3610	3762	1410	1417	2962	1398	2228	1063	3588

ἕνα	μισήσει	καὶ	τὸν	ἕτερον	ἀγαπήσει	ἢ	ἑνὸς	ἀνθέξεται	καὶ	τοῦ	ἑτέρου	καταφρονήσει	οὐ	δύνασθε	θεῷ	δουλεύειν
одного	возненавидит,	а		другого	возлюбит,	или	одного	будет держаться,	а		другого	презирать.	Не	можете	Богу	служить
nams	vifa3s	c	dams	aamsn	vifa3s	xo	nams	vifd3s	c	dgms	agmsn	vifa3s	xo	vipn2p	ndms	vnpa
1520	3404	2532	3588	2087	25	2228	1520	472	2532	3588	2087	2706	3756	1410	2316	1398

καὶ	μαμωνᾷ
и	мамоне».
c	ndns
2532	3126

14 ἤκουον	δὲ	ταῦτα	πάντα	⌜καὶ⌝	οἱ	φαρισαῖοι	φιλάργυροι	ὑπάρχοντες	καὶ	ἐξεμυκτήριζον	αὐτόν	15 καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς
Слышали	же	это	все	и		фарисеи,	скупыми	будучи,	и	осмеивали	Его.	Но	Он сказал	им:
viia3p	c	rdanp	aanpn	c	dnmp	nnmp	anmpn	vppanmp	c	viia3p	rpams	c	viaa3s	rpdmp
191	1161	5023	3956	2532	3588	5330	5366	5225	2532	1592	846	2532	2036	846

ὑμεῖς	ἐστε	οἱ	δικαιοῦντες	ἑαυτοὺς	ἐνώπιον	τῶν	ἀνθρώπων	ὁ	δὲ	θεὸς	γινώσκει	τὰς	καρδίας	ὑμῶν	ὅτι	τὸ	ἐν
«Вы	—		оправдывающие	себя	перед		людьми,	Сам	же	Бог	знает		сердца	ваши,	потому что	то, что	между
rpn-p	vipx2p	dnmp	vppanmp	rxamp	adv	dgmp	ngmp	dnms	c	nnms	vipa3s	dafp	nafs	rpg-p	c	dnns	p
5210	2075	3588	1344	1438	1799	3588	444	3588	1161	2316	1097	3588	2588	5216	3754	3588	1722

ἀνθρώποις	ὑψηλὸν		βδέλυγμα	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	⌜ἐστιν⌝	16 ὁ	νόμος	καὶ	οἱ	προφῆται	⌜ἕως⌝	ἰωάννου	ἀπὸ	τότε		ἡ
людьми	высоко	—	мерзость	перед		Богом.			Закон	и		пророки —	до	Иоанна;	с	этого	*времени*	
ndmp	annsn	↪	nnns	adv	dgms	ngms	vipx3s	dnms	nnms	c	dnmp	nnmp	c	ngms	p	adv	—	dnfs
444	5308	2076	946	1799	3588	2316	2076	3588	3551	2532	3588	4396	2193	2491	575	5119	—	3588

9 И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители.

10 Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом.

11 Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто доверит вам истинное?

12 И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше?

13 Никакой слуга не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному будет усердствовать, а другим - пренебрегать. Не можете служить Богу и маммоне"». [Мф. 6:24]

14 Слышали все это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним.

15 Он сказал им: «Вы выказываете себя праведниками перед людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо что высоко у людей, то мерзость пред Богом.

16 Закон и пророки - до Иоанна. С сего времени Царство Божие благовествуется, и всякий усилием входит в него. [Мф. 11:12-13]

8 𝒯𝔐𝒱: την, 𝒦: ∉. **9** 𝒯𝔐𝒦: καγω, 𝒱: και εγω. **9** 𝒯𝔐𝒦: ποιησατε εαυτοις, 𝒱: εαυτοις ποιησατε. **9** 𝒯𝔐𝒦: εκλιπητε, 𝒱: εκλιπη. **14** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **15** 𝒯𝒦: εστιν, 𝔐𝒱: ∉.
16 𝒯𝔐𝒦: εως, 𝒱: μεχρι.

17 Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет. [Мф. 5:18]

18 Всякий, разводящийся с женой своей и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует. [Мф. 5:32; 19:9; Мк. 10:11-12; 1Кор. 7:10-11]

19 Некоторый человек был богат, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно.

20 Был также некоторый нищий по имени Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях

21 и желал напитаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его.

22 Умер нищий, и отнесен был ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его.

23 И в аду, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его

24 и, возопив, сказал: “Отец Авраам! Умилосердись надо мной и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени этом”.

βασιλεία	τοῦ	θεοῦ	εὐαγγελίζεται	καὶ	πᾶς	εἰς	αὐτὴν	βιάζεται	**17** εὐκοπώτερον	δέ	ἐστι	τὸν	οὐρανὸν	καὶ	τὴν	γῆν
Царство		Бога	благовествуется,	и	каждый		его	силой одолевает.	Легче	же			небу	и		земле
nnfs	dgms	ngms	vipp3s	c	anmsn	p	rpafs	vipm3s	annsc	c	vipx3s	dams	nams	c	dafs	nafs
932	3588	2316	2097	2532	3956	1519	846	971	2123	1161	2076	3588	3772	2532	3588	1093

παρελθεῖν	ἢ	τοῦ	νόμου	μίαν	κεραίαν	πεσεῖν	**18** πᾶς	ὁ	ἀπολύων	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	καὶ	γαμῶν
пройти мимо,	чем		[из] закона	одной	черточке	выпасть.	Всякий,		отпускающий		жену	свою	и	берущий в жены
vnaa	xo	dgms	ngms	nafs	nafs	vnaa	anmsn	dnms	vppanms	dafs	nafs	rpgms	c	vppanms
3928	2228	3588	3551	3391	2762	4098	3956	3588	630	3588	1135	846	2532	1060

ἑτέραν	μοιχεύει	καὶ	⸀πᾶς⸃	ὁ	ἀπολελυμένην	ἀπὸ	ἀνδρὸς	γαμῶν	μοιχεύει
другую,	нарушает супружескую верность;	и	всякий,		отпущенную		мужем	берущий в жены,	нарушает супружескую верность.
aafsn	vipa3s	c	anmsn	dnms	vpxpafs	p	ngms	vppanms	vipa3s
2087	3431	2532	3956	3588	630	575	435	1060	3431

19 ἄνθρωπος	δέ	τις	ἦν	πλούσιος	καὶ	ἐνεδιδύσκετο	πορφύραν	καὶ	βύσσον	εὐφραινόμενος	καθ’	ἡμέραν	λαμπρῶς	**20** πτωχὸς
Человек	же	некоторый	был	богат	и	одевался в	порфиру	и	виссон,	пиршествуя	каждый	день	роскошно.	Нищий
nnms	c	rinms	viix3s	anmsn	c	viim3s	nafs	c	nafs	vpppnms	p	nafs	adv	anmsn
444	1161	5100	2258	4145	2532	1737	4209	2532	1040	2165	2596	2250	2988	4434

δέ	τις	⸀ἦν⸃	ὀνόματι	λάζαρος	⸀ὃς⸃	ἐβέβλητο	πρὸς	τὸν	πυλῶνα	αὐτοῦ	⸀ἡλκωμένος⸃	**21** καὶ	ἐπιθυμῶν	χορτασθῆναι	ἀπὸ
же	некоторый	был,	именем	Лазарь,	который	лежал	у		ворот	его,	изъязвленный.	И	желал	наесться	от
c	rinms	viix3s	ndns	nnms	rrnms	viyp3s	p	dams	nams	rpgms	vpxpnms	c	vppanms	vnap	p
1161	5100	2258	3686	2976	3739	906	4314	3588	4440	846	1669	2532	1937	5526	575

⸀τῶν	ψιχίων⸃	τῶν	πιπτόντων	ἀπὸ	τῆς	τραπέζης	τοῦ	πλουσίου	ἀλλὰ	καὶ	οἱ	κύνες	ἐρχόμενοι	⸀ἀπέλειχον⸃	τὰ	ἕλκη	αὐτοῦ
	маленьких кусочков,		падающих	со		стола		богача;	но	и		собаки,	приходя,	облизывали		язвы	его.
dgnp	ngnp	dgnp	vppagnp	p	dgfs	ngfs	dgms	agmsn	c	c	dnmp	nnmp	vppnnmp	viia3p	danp	nanp	rpgms
3588	5589	3588	4098	575	3588	5132	3588	4145	235	2532	3588	2965	2064	621	3588	1668	846

22 ἐγένετο	δὲ	ἀποθανεῖν	τὸν	πτωχὸν	καὶ	ἀπενεχθῆναι	αὐτὸν	ὑπὸ	τῶν	ἀγγέλων	εἰς	τὸν	κόλπον	⸀τοῦ⸃	ἀβραάμ	ἀπέθανε	δὲ
Случилось	же	умереть		нищему	и	быть отнесенными	ему			ангелами	в		недра		Авраама.	Умер	же
viad3s	c	vnaa	dams	aamsn	c	vnap	rpams	p	dgmp	ngmp	p	dams	nams	dgms	tp	viaa3s	c
1096	1161	599	3588	4434	2532	667	846	5259	3588	32	1519	3588	2859	3588	11	599	1161

καὶ	ὁ	πλούσιος	καὶ	ἐτάφη	**23** καὶ	ἐν	τῷ	ᾅδῃ	ἐπάρας	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτοῦ	ὑπάρχων	ἐν	βασάνοις	ὁρᾷ	⸀τὸν⸃
и		богатый	и	был похоронен.	И	в		Хадесе,	возведя		глаза	свои,	находясь	в	агонии,	он увидел	
c	dnms	anmsn	c	viap3s	c	p	ddms	ndms	vpaanms	damp	namp	rpgms	vppanms	p	ndfp	vipa3s	dams
2532	3588	4145	2532	2290	2532	1722	3588	86	1869	3588	3788	846	5225	1722	931	3708	3588

ἀβραὰμ	ἀπὸ	μακρόθεν	καὶ	λάζαρον	ἐν	τοῖς	κόλποις	αὐτοῦ	**24** καὶ	αὐτὸς	φωνήσας	εἶπε	πάτερ	ἀβραάμ	ἐλέησόν	με	καὶ	πέμψον
Авраама	из-	дали,	а также	Лазаря	в		недре	его.	И	он,	закричав,	сказал:	“Отец	Авраам!	Помилуй	меня	и	пошли
tp	p	adv	c	nams	p	ddmp	ndmp	rpgms	c	rpnms	vpaanms	viaa3s	nvms	tp	vdaa2s	rpa-s	c	vdaa2s
11	575	3113	2532	2976	1722	3588	2859	846	2532	846	5455	2036	3962	11	1653	3165	2532	3992

λάζαρον	ἵνα	βάψῃ	τὸ	ἄκρον	τοῦ	δακτύλου	αὐτοῦ		ὕδατος	καὶ	καταψύξῃ	τὴν	γλῶσσάν	μου	ὅτι	ὀδυνῶμαι	ἐν
Лазаря,	чтобы	он омочил		край		пальца	своего	в	воде	и	охладил		язык	мой,	потому что	я сильно мучим	в
nams	c	vsaa3s	dans	nans	dgms	ngms	rpgms	⟵	ngns	c	vsaa3s	dafs	nafs	rpg-s	c	vipp1s	p
2976	2443	911	3588	206	3588	1147	846	911	5204	2532	2711	3588	1100	3450	3754	3600	1722

18 𝒯𝔐𝒦: πας, 𝒱: ∉. **20** 𝒯𝔐𝒦: ην, 𝒱: ∉. **20** 𝒯𝔐𝒦: ος, 𝒱: ∉. **20** 𝒯𝔐𝒦: ηλκωμενος, 𝒱: ειλκωμενος. **21** 𝒯𝔐𝒦: των ψιχιων, 𝒱: ∉. **21** 𝒯𝔐𝒦: απελειχον, 𝒱: επελειχον. **22** 𝒯𝒦: του, 𝔐𝒱: ∉. **23** 𝒯𝔐𝒦: τον, 𝒱: ∉.

τῇ φλογὶ ταύτῃ **25** εἶπε δὲ ἀβραάμ τέκνον μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες ⌈σὺ⌉ τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ λάζαρος
пламени этом". Сказал же Авраам: "Дитя! Вспомни, что получил ты доброе твое в жизни твоей, а Лазарь
ddfs ndfs rddfs viaa3s c tp nvns vdap2s c viaa2s rpn-s danp aanpn rpg-s p ddfs ndfs rpg-s c nnms
3588 5395 5026 2036 1161 11 5043 3403 3754 618 4771 3588 18 4675 1722 3588 2222 4675 2532 2976

ὁμοίως τὰ κακά νῦν δὲ ⌈ὅδε⌉ παρακαλεῖται σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι **26** καὶ ⌈ἐπὶ⌉ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ
в равной степени злое; сейчас же здесь он утешается, ты же сильно мучаешься. Да и ко всему тому между нами и
adv danp aanpn adv c rdnms vipp3s rpn-s c vipp2s c p adnpn rddnp adv rpg-p c
3668 3588 2556 3568 1161 3592 3870 4771 1161 3600 2532 1909 3956 5125 3342 2257 2532

ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ⌈ἐντεῦθεν⌉ πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται μηδὲ ⌈οἱ⌉ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς
вами пропасть большая установлена, так что желающие перейти отсюда к вам не могут, и оттуда к нам
rpg-p nans aansn vixp3s adv dnmp vppanmp vnaa adv p rpa-p xo vspn3p c dnmp adv p rpa-p
5216 5490 3173 4741 3704 3588 2309 1224 1782 4314 5209 3361 1410 3366 3588 1564 4314 2248

διαπερῶσιν **27** εἶπε δέ ἐρωτῶ ⌈οὖν σε⌉ πάτερ ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου **28** ἔχω γάρ
не переходят". Он сказал же: "Прошу тогда тебя, отец, чтобы ты послал его в дом отца моего. Имею ведь
⟵ vspa3p viaa3s c vipa1s c rpa-s nvms c vsaa2s rpams p dams nams dgms ngms rpg-s vipa1s c
3366 1276 2036 1161 2065 3767 4571 3962 2443 3992 846 1519 3588 3624 3588 3962 3450 2192 1063

πέντε ἀδελφούς ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου **29** λέγει
пять братьев: пусть засвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения". Говорит
tn namp adv vspn3s rpdmp c xo c rpnmp ⟵ vsaa3p p ⟶ dams nams rdams dgfs ngfs vipa3s
4002 80 3704 1263 846 2443 3361 2532 846 3361 2064 1519 5126 3588 5117 5126 3588 931 3004

⌈αὐτῷ⌉ ἀβραάμ ἔχουσι ⌈μωσέα⌉ καὶ τοὺς προφήτας ἀκουσάτωσαν αὐτῶν **30** ὁ δὲ εἶπεν οὐχί πάτερ ἀβραάμ ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ
ему Авраам: "Имеют Моисея и пророков; пусть слушают их". Он же сказал: "Нет, отец Авраам, но если кто из
rpdms tp vipa3p nams c damp namp vdaa3p rpgmp dnms c viaa3s xo nvms tp c qo rinms p
846 11 2192 3475 2532 3588 4396 191 846 3588 1161 2036 3780 3962 11 235 1437 5100 575

νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς μετανοήσουσιν **31** εἶπε δὲ αὐτῷ εἰ ⌈μωσέως⌉ καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν ⌈οὐδέ⌉ ἐάν τις
мертвых придет к ним, покаются". Сказал же ему: "Если Моисея и пророков не слушают, даже если кто
agmpn vsao3s p rpamp vifa3p viaa3s c rpdms qo ngms c dgmp ngmp xo vipa3p c qo rinms
3498 4198 4314 846 3340 2036 1161 846 1487 3475 2532 3588 4396 3756 191 3761 1437 5100

ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται
из мертвых воскреснет, не поверят"».
p agmpn vsaa3s ⟵ vifp3p
1537 3498 450 3761 3982

17

εἶπε δὲ πρὸς τοὺς ⌈μαθητάς⌉ ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ ⌈μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα οὐαὶ δὲ⌉ δι' οὗ
Сказал же ученикам: «Невозможно не прийти камням преткновения. Горе же тому, через которого
viaa3s c p damp namp annsn vipx3s dgms xo vnaa danp nanp i c ⟶ p rrgms
2036 1161 4314 3588 3101 418 2076 3588 3361 2064 3588 4625 3759 1161 3739 1223 3739

ἔρχεται **2** λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ ⌈μύλος ὀνικὸς⌉ περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν
они приходят; полезнее ему, если мельничный камень, ослом вращаемый, висит на шее его и брошен он в
vipn3s vipa3s rpdms qo nnms anmsn vipn3s p dams nams rpgms c vixp3s p dafs
2064 3081 846 1487 3458 3684 4029 4012 3588 5137 846 2532 4496 1519 3588

25 Но Авраам сказал: "Чадо! Вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь - злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь;
26 и сверх всего того - между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят".
27 Тогда сказал он: "Так прошу тебя, отец, пошли его в дом отца моего,
28 ибо у меня пятеро братьев: пусть он засвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения".
29 Авраам сказал ему: "У них есть Моисей и пророки; пусть слушают их".
30 Он же сказал: "Нет, отец Авраам, но если кто из мертвых придет к ним, покаются".
31 Тогда *Авраам* сказал ему: "Если Моисея и пророков не слушают, то, если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят"».
17 Сказал также *Иисус* ученикам: «Невозможно не прийти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят; [Мф. 18:6-7; Мк. 9:42]
2 лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых этих.

25 𝒯𝔐𝒦: συ, 𝒱: ∉. **25** 𝒯𝒦: οδε, 𝔐𝒱: ωδε. **26** 𝒯𝔐𝒦: επι, 𝒱: εν. **26** 𝒯𝒦: εντευθεν, 𝔐𝒱: ενθεν. **26** 𝒯𝔐𝒦: οι, 𝒱: ∉. **27** 𝒯𝔐𝒦: ουν σε, 𝒱: σε ουν. **29** 𝒯𝔐𝒦: αυτω, 𝒱: δε. **29** 𝒯𝔐𝒦: μωσεα, 𝒱: μωυσεα. **31** 𝒯𝔐𝒦: μωσεως, 𝒱: μωυσεως. **31** 𝒯𝔐𝒦: ουδε, 𝒱: ουδ. **17:1** 𝒯𝔐𝒦: μαθητας, 𝒱: μαθητας αυτου. **1** 𝒯𝔐𝒦: μη ελθειν τα σκανδαλα ουαι δε, 𝒱: τα σκανδαλα μη ελθειν πλην ουαι. **2** 𝒯𝔐𝒦: μυλος ονικος, 𝒱: λιθος μυλικος.

3 Наблюдайте за собой. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему; [Мф. 18:21-22; Мф. 18:15]

4 и если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день обратится и скажет: "Каюсь", - прости ему».

5 И сказали апостолы Господу: «Умножь в нас веру».

6 Господь сказал: «Если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице этой: "Исторгнись и пересадись в море", то она послушалась бы вас.

7 Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля скажет ему: "Пойди скорее, садись за стол"?

8 Напротив, не скажет ли ему: "Приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам"?

9 Станет ли он благодарить раба этого за то, что он исполнил приказание? Не думаю.

10 Так и вы, когда исполните все повеленное вам, говорите: "Мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать"».

θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ⌜ἕνα τῶν μικρῶν τούτων⌝ **3** προσέχετε ἑαυτοῖς ἐὰν ⌜δὲ ἁμάρτῃ εἰς σὲ⌝ ὁ ἀδελφός
море, чем, чтобы соблазнил он одного [из] малых этих. Наблюдайте за собой. Если же согрешит против тебя брат
nafs xo c vsaa3s nams dgmp agmpn rdgmp vdpa2p rxdmp qo c vsaa3s p rpa-s dnms nnms
2281 2228 2443 4624 1520 3588 3398 5130 4337 1438 1437 1161 264 1519 4571 3588 80

σου ἐπιτίμησον αὐτῷ καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ **4** καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ⌜ἁμάρτῃ⌝ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις
твой, выговори ему, и если покается, прости ему. И если семь раз *в течение* дня согрешит против тебя и семь раз
rpg-s vdaa2s rpdms c qo vsaa3s vdaa2s rpdms c qo adv — dgfs ngfs vsaa3s p rpa-s c adv
4675 2008 846 2532 1437 3340 863 846 2532 1437 2034 — 3588 2250 264 1519 4571 2532 2034

⌜τῆς ἡμέρας⌝ ἐπιστρέψῃ ⌜ἐπὶ σὲ⌝ λέγων μετανοῶ ἀφήσεις αὐτῷ
в течение дня обратится к тебе, говоря: "Каюсь", — прости ему».
— dgfs ngfs vsaa3s p rpa-s vppanms vipa1s vifa2s rpdms
— 3588 2250 1994 1909 4571 3004 3340 863 846

5 καὶ ⌜εἶπον⌝ οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ πρόσθες ἡμῖν πίστιν **6** εἶπε δὲ ὁ κύριος εἰ ⌜εἴχετε⌝ πίστιν ὡς κόκκον
И сказали апостолы Господу: «Прибавь нам веры». Сказал же Господь: «Если бы вы имели веру, как зерно
c viaa3p dnmp nnmp ddms ndms vdaa2s rpd-p nafs viaa3s c dnms nnms qo viia2p nafs adv nams
2532 2036 3588 652 3588 2962 4369 2254 4102 2036 1161 3588 2962 1487 2192 4102 5613 2848

σινάπεως ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ ὑπήκουσεν ἂν
горчичное, сказали бы смоковнице этой: "Будь вырвана с корнем и будь посажена в море", — тогда она повиновалась бы
ngns viia2p xo ddfs admsn rddfs vdap2s c vdap2s p ddfs ndfs c viaa3s xo
4615 3004 302 3588 4807 5026 1610 2532 5452 1722 3588 2281 2532 5219 302

ὑμῖν **7** τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ⌜ἐρεῖ⌝ εὐθέως
вам. Кто же среди вас, раба имея пашущего или пасущего, который возвратившемуся с поля скажет: "Скорее,
rpd-p rqnms c p rpg-p nams vppanms vppaams xo vppaams rrnms vpaadms p dgms ngms vifa3s adv
5213 5101 1161 1537 5216 1401 2192 722 2228 4165 3739 1525 1537 3588 68 2046 2112

παρελθὼν ⌜ἀνάπεσαι⌝ **8** ἀλλ᾽ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ ἑτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι
подойдя, возляжь у стола"? Напротив, не так ли скажет ему: "Приготовь что-нибудь поужинать и, подпоясавшись, служи мне,
vpaanms vdam2s c xo vifa3s rpdms vdaa2s rqans vsaa1s c vpamnms vdpa2s rpd-s
3928 377 235 3780 2046 846 2090 5101 1172 2532 4024 1247 3427

ἕως φάγω καὶ πίω καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ **9** μὴ ⌜χάριν ἔχει⌝ τῷ δούλῳ ⌜ἐκείνῳ⌝ ὅτι
пока ем и пью, а после этого будешь есть и пить сам"? Никакой благосклонности не имеет к рабу этому, так как
c vsaa1s c vsaa1s c p rdanp vifd2s c vifd2s rpn-s xo nafs ⟷ vipa3s ⟷ ddms ndms rddms c
2193 5315 2532 4095 2532 3326 5023 5315 2532 4095 4771 3361 5485 3361 2192 5485 3588 1401 1565 3754

ἐποίησε τὰ διαταχθέντα ⌜αὐτῷ οὐ δοκῶ⌝ **10** οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν λέγετε ὅτι
он исполнил приказанное ему? Не думаю. Таким образом и вы, когда исполните все, приказанное вам, говорите:
viaa3s danp vpapanp rpdms xo vipa1s adv c rpn-p c vsaa2p aanpn danp vpapanp rpd-p vipa2p c
4160 3588 1299 846 3756 1380 3779 2532 5210 3752 4160 3956 3588 1299 5213 3004 3754

δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν ⌜ὅτι⌝ ὃ ⌜ὀφείλομεν⌝ ποιῆσαι πεποιήκαμεν
"Рабы ни на что не годные мы, потому что то, что должны сделать сделали"».
nnmp anmpn vipx1p c rrans viia1p vnaa vixa1p
1401 888 2070 3754 3739 3784 4160 4160

2 *TMK*: ενα των μικρων τουτων, *V*: των μικρων τουτων ενα. **3** *TMK*: δε αμαρτη εις σε, *V*: αμαρτη. **4** *TMK*: αμαρτη, *V*: αμαρτηση. **4** *TMK*: της ημερας, *V*: ∉. **4** *TK*: επι σε, *M*: ∉, *V*: προς σε. **5** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **6** *TK*: ειχετε, *MV*: εχετε. **7** *TMK*: ερει, *V*: ερει αυτω. **7** *TK*: αναπεσαι, *MV*: αναπεσε. **9** *TMK*: χαριν εχει, *V*: εχει χαριν. **9** *TMK*: εκεινω, *V*: ∉. **9** *TK*: αυτω ου δοκω, *M*: ου δοκω, *V*: ∉. **10** *TMK*: οτι, *V*: ∉. **10** *TKV*: ωφειλομεν, *M*: οφειλομεν.

11 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι ⌜αὐτὸν⌝ εἰς ἰερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ ⌜μέσου⌝ σαμαρείας καὶ γαλιλαίας 12 καὶ
И случилось при путешествии Его в Иерусалим Ему проходить по- среди Самарии и Галилеи. И
c viad3s p ddms vnpn rpams p tp c rpnms viin3s p agnsn ngfs c ngfs c
2532 1096 1722 3588 4198 846 1519 2419 2532 846 1330 1223 3319 4540 2532 1056 2532

εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες οἳ ἔστησαν πόρρωθεν 13 καὶ
при вхождении Его в некоторое селение, встретили Его десять прокаженных мужчин, которые остановились вдали. И
vppngms rpgms p riafs nafs viaa3p rpdms tn anmpn nnmp rrnmp viaa3p adv c
1525 846 1519 5100 2968 528 846 1176 3015 435 3739 2476 4207 2532

αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες ἰησοῦ ἐπιστάτα ἐλέησον ἡμᾶς 14 καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς
они возвысили голос, говоря: «Иисус Наставник! Помилуй нас». И, увидев, Он сказал им: «Пойдите, покажите себя
rpnmp viaa3p nafs vppanmp nvms nvms vdaa2s rpa-p c vpaanms viaa3s rpdmp vpaonmp vdaa2p rxamp ddmp
846 142 5456 3004 2424 1988 1653 2248 2532 1492 2036 846 4198 1925 1438 3588

ἱερεῦσι καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς ἐκαθαρίσθησαν 15 εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν ἰδὼν ὅτι ἰάθη ὑπέστρεψε μετὰ
священникам». И случилось: в шествии своем они были очищены. Один же из них, увидев, что исцелен, возвратился,
ndmp c viad3s p ddms vnpa rpamp viap3p nnms c p rpgmp vpaanms c viap3s viaa3s p
2409 2532 1096 1722 3588 5217 846 2511 1520 1161 1537 846 1492 3754 2390 5290 3326

φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν 16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ καὶ αὐτὸς ἦν ⌜σαμαρείτης⌝
голосом громким славя Бога, и упал на лицо у ног Его, благодаря Его. А он был самарянин.
ngfs agfsn vppanms dams nams c viaa3s p nans p damp namp rpgms vppanms rpdms c rpnms viix3s nnms
5456 3173 1392 3588 2316 2532 4098 1909 4383 3844 3588 4228 846 2168 846 2532 846 2258 4541

17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν οἱ δὲ ἐννέα ποῦ 18 οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες
Отвечая же, Иисус сказал: «Не десять ли были очищены? Сами же девять где? Не нашлись, возвратившись,
vpaonms c dnms nnms viaa3s xo dnmp tn ⟷ viap3p dnmp c tn xo xo viap3p vpaanmp
611 1161 3588 2424 2036 3780 3588 1176 3780 2511 3588 1161 1767 4226 3756 2147 5290

δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος 19 καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀναστὰς πορεύου ἡ πίστις σου σέσωκέ σε
воздать славу Богу, кроме иноземца этого?» И сказал ему: «Встав, иди; вера твоя спасла тебя».
vnaa nafs ddms ndms qo+xo dnms anmsn rdnms c viaa3s rpdms vpaanms vdpn2s dnfs nnfs rpg-s vixa3s rpa-s
1325 1391 3588 2316 1508 3588 241 3778 2532 2036 846 450 4198 3588 4102 4675 4982 4571

20 ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν οὐκ ἔρχεται ἡ
Спрошенный же фарисеями, когда придет Царство Бога, Он ответил им и сказал: «Не приходит
vpapnms c p dgmp ngmp xo vipn3s dnfs nnfs dgms ngms viad3s rpdmp c viaa3s xo vipn3s dnfs
1905 1161 5259 3588 5330 4219 2064 3588 932 3588 2316 611 846 2532 2036 3756 2064 3588

βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως 21 οὐδὲ ἐροῦσιν ⌜ἰδοὺ⌝ ὧδε ἤ ἰδοὺ ἐκεῖ ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν
Царство Бога с наблюдением. И не скажут: "Вот, здесь", или "Вот, там". Вот ведь Царство Бога внутри вас
nnfs dgms ngms p ngfs c vifa3p vdaa2s adv xo vdaa2s adv vdaa2s c dnfs nnfs dgms ngms adv rpg-p
932 3588 2316 3326 3907 3761 2046 2400 5602 2228 2400 1563 2400 1063 3588 932 3588 2316 1787 5216

ἐστίν
есть».
vipx3s
2076

22 εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
Сказал же ученикам: «Придут дни, когда будете иметь желание [в] один [из] дней Сына Человеческого
viaa3s c p damp namp vifd3p nnfp adv vifa2p nafs dgfp ngfp dgms ngms dgms ngms
2036 1161 4314 3588 3101 2064 2250 3753 1937 3391 3588 2250 3588 5207 3588 444

11 Идя в Иерусалим, Он проходил между Самарией и Галилеей.

12 И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали

13 и громким голосом говорили: «Иисус! Наставник! Помилуй нас».

14 Увидев *их,* Он сказал им: «Пойдите, покажитесь священникам». И когда они шли, очистились. [Лев. 14:1-32]

15 Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога,

16 и пал ниц к ногам Его, благодаря Его. И это был самарянин.

17 Тогда Иисус сказал: «Не десять ли очистились? Где же девять?

18 Как они не возвратились воздать славу Богу, кроме этого иноплеменника?»

19 И сказал ему: «Встань, иди; вера твоя спасла тебя».

20 Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царство Божие, отвечал им: «Не придет Царство Божие приметным образом,

21 и не скажут: "Вот, оно здесь" или: "Вот там". Ибо вот, Царство Божие внутри вас есть».

22 Сказал также ученикам: «Придут дни, когда пожелаете видеть хоть один из дней Сына Человеческого и не увидите;

11 𝒯𝔐𝒦: αυτον, 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝔐𝒦: μεσου, 𝒱: μεσον. **16** 𝒯𝔐𝒦: σαμαρειτης, 𝒱: σαμαριτης. **21** 𝒯𝔐𝒦: ιδου, 𝒱: ∉.

23 и скажут вам: “Вот здесь” или: “Вот там”, - не ходите и не гоняйтесь. [Мф. 24:26-27]

24 Ибо как молния, сверкнув, озаряет небо от одного края до другого края, так будет Сын Человеческий в день Свой.

25 Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отверженным родом этим.

26 И как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого: [Быт. 6:5-8; Мф. 24:37-39]

27 ели, пили, женились, выходили замуж до того дня, как вошел Ной в ковчег, - и пришел потоп, и погубил всех. [Быт. 7:6-24]

28 Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, сажали, строили; [Быт. 18:20 - 19:25]

29 но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех, -

30 так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится. [Мф. 24:39]

31 В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не возвращайся назад. [Мф. 24:17-18; Мк. 13:15-16]

32 Вспоминайте жену Лотову. [Быт. 19:26]

33 Кто стремится сберечь душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее. [Мф. 10:39; 16:25; Мк. 8:35; Лк. 9:24; Ин. 12:25]

ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε **23** καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν ⸀ἰδοὺ ὧδε ἤ ἰδοὺ ἐκεῖ⸃ μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε **24** ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ⸀ἡ
увидеть, и не увидите. И скажут вам: “Вот, здесь”, или “Вот, там”, не уходите и не бегите. Как ведь молния,
vnaa c xo vifd2p c vifa3p rpd-p vdaa2s adv xo vdaa2s adv xo vsaa2p c vsaa2p adv c dnfs nnfs dnfs
1492 2532 3756 3700 2532 2046 5213 2400 5602 2228 2400 1563 3361 565 3366 1377 5618 1063 3588 796 3588

ἀστράπτουσα⸃ ἐκ τῆς ⸀ὑπ'⸃ οὐρανὸν εἰς τὴν ⸀ὑπ' οὐρανὸν⸃ λάμπει οὕτως ἔσται ⸀καὶ⸃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ
сверкая от одного края неба до другого края неба, озаряет, так будет и Сын Человеческий в день
vppanfs p dgfs p nams p dafs p nams vipa3s adv vifx3s c dnms nnms dgms ngms p ddfs ndfs
797 1537 3588 5259 3772 1519 3588 5259 3772 2989 3779 2071 2532 3588 5207 3588 444 1722 3588 2250

αὐτοῦ **25** πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης **26** καὶ καθὼς
Свой. Сперва же должно Ему много несправедливо пострадать и быть отвергнутым поколением этим. И как
rpgms adv c vipq3s rpams aanpn vnaa c vnap p dgfs ngfs rdgfs c adv
846 4412 1161 1163 846 4183 3958 2532 593 575 3588 1074 5026 2532 2531

ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ⸀τοῦ⸃ νῶε οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου **27** ἤσθιον ἔπινον ἐγάμουν
произошло в дни Ноя, так будет и в дни Сына Человеческого: ели, пили, женились,
viad3s p ddfp ndfp dgms tp adv vifx3s c p ddfp ndfp dgms ngms dgms ngms viia3p viia3p viia3p
1096 1722 3588 2250 3588 3575 3779 2071 2532 1722 3588 2250 3588 5207 3588 444 2068 4095 1060

⸀ἐξεγαμίζοντο⸃ ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε νῶε εἰς τὴν κιβωτόν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ⸀ἅπαντας⸃
выходили замуж вплоть до того дня, *как* вошел Ной в ковчег, и пришел потоп, и уничтожил всех.
viip3p p rrgfs ngfs — viaa3s tp p dafs nafs c viaa3s dnms nnms c viaa3s aampn
1547 891 3739 2250 — 1525 3575 1519 3588 2787 2532 2064 3588 2627 2532 622 537

28 ὁμοίως ⸀καὶ ὡς⸃ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις λώτ ἤσθιον ἔπινον ἠγόραζον ἐπώλουν ἐφύτευον ᾠκοδόμουν **29** ᾗ δὲ ἡμέρᾳ
Подобно также, как произошло в дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, сажали, строили; [в] тот же день,
adv c adv viad3s p ddfp ndfp tp viia3p viia3p viia3p viia3p viia3p viia3p rrdfs c ndfs
3668 2532 5613 1096 1722 3588 2250 3091 2068 4095 59 4453 5452 3618 3739 1161 2250

ἐξῆλθε λὼτ ἀπὸ σοδόμων ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ⸀ἅπαντας⸃ **30** κατὰ ⸀ταῦτα⸃
как вышел Лот из *городов* Содомских, пролился дождем огонь и сера с неба и уничтожил всех; по- этому
— viaa3s tp p — ngnp viaa3s nans c nans p ngms c viaa3s aampn p nanp
— 1831 3091 575 — 4670 1026 4442 2532 2303 575 3772 2532 622 537 2596 5024

ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται **31** ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ
будет тот день, *когда* Сын Человеческий явлен будет. В тот день, кто будет на крыше дома, а
vifx3s rrdfs ndfs — dnms nnms dgms ngms vipp3s p rddfs ddfs ndfs rrnms vifx3s p dgns ngns c dnnp
2071 3739 2250 — 3588 5207 3588 444 601 1722 1565 3588 2250 3739 2071 1909 3588 1430 2532 3588

σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά καὶ ὁ ἐν ⸀τῷ⸃ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω
имущество его в доме, пусть не спускается взять их; и кто в поле, также пусть не возвращается на- зад.
nnnp rpgms p ddfs ndfs ↪ xo vdaa3s vnaa rpanp c dnms p ddms ndms adv ↪ xo vdaa3s p danp p
4632 846 1722 3588 3614 2597 3361 2597 142 846 2532 3588 1722 3588 68 3668 1994 3361 1994 1519 3588 3694

32 μνημονεύετε τῆς γυναικὸς λώτ **33** ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ⸀σῶσαι⸃ ἀπολέσει αὐτήν ⸀καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν⸃
Вспоминайте жену Лота. Кто ведь стремится душу свою спасти, погубит ее; а кто если погубит ее,
vdpa2p dgfs ngfs tp rrnms qo vsaa3s dafs nafs rpgms vnaa vifa3s rpafs c rrnms qo vsaa3s rpafs
3421 3588 1135 3091 3739 1437 2212 3588 5590 846 4982 622 846 2532 3739 1437 622 846

23 *TMK*: ιδου ωδε η ιδου εκει, *V*: ιδου εκει [η] ιδου ωδε. **24** *TMK*: η, *V*: ∉. **24** *TMK*: υπ, *V*: υπο τον. **24** *TMK*: υπ ουρανον, *V*: υπο τον ουρανον. **24** *TMK*: και, *V*: ∉. **26** *TK*: του, *MV*: ∉. **27** *TMK*: εξεγαμιζοντο, *V*: εγαμιζοντο. **27** *TMK*: απαντας, *V*: παντας. **28** *TMK*: και ως, *V*: καθως. **29** *TMK*: απαντας, *V*: παντας. **30** *TMK*: ταυτα, *V*: τα αυτα. **31** *TMK*: τω, *V*: ∉. **33** *TMK*: σωσαι, *V*: περιποιησασθαι. **33** *TMK*: και ος εαν απολεση αυτην, *V*: ος δ αν απολεση.

ζωογονήσει αὐτήν **34** λέγω ὑμῖν ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς ⌜ὁ⌝ εἷς ⌜παραληφθήσεται⌝ καὶ ὁ ἕτερος
оживит ее. Говорю вам, *что* той ночью будут двое на постели одной: один будет взят, а другой
vifa3s rpafs vipa1s rpd-p — rddfs ddfs ndfs vifx3p tn p ngfs ngfs dnms nnms vifp3s c dnms anmsn
2225 846 3004 5213 — 5026 3588 3571 2071 1417 1909 2825 3391 3588 1520 3880 2532 3588 2087

ἀφεθήσεται **35** ⌜δύο ἔσονται⌝ ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό ⌜μία⌝ ⌜παραληφθήσεται⌝ ⌜καὶ ἡ⌝ ἑτέρα ⌜ἀφεθήσεται⌝
будет оставлен; две будут перемалывающие в одном *месте:* одна будет взята, а другая будет оставлена».
vifp3s tn vifx3p vppanfp p dans rpans — nnfs vifp3s c dnfs anfsn vifp3s
863 1417 2071 229 1909 3588 846 — 3391 3880 2532 3588 2087 863

36 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ ποῦ κύριε ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ὅπου τὸ σῶμα ἐκεῖ ⌜συναχθήσονται οἱ ἀετοί⌝
И, отвечая, говорят Ему: «Где, Господь?» Он же сказал им: «Где тело, там будут собраны грифы».
c vpaonmp vipa3p rpdms xo nvms dnms c viaa3s rpdmp adv dnns nnns adv vifp3p dnmp nnmp
2532 611 3004 846 4226 2962 3588 1161 2036 846 3699 3588 4983 1563 4863 3588 105

18 ἔλεγε δὲ ⌜καὶ⌝ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι ⌜καὶ μὴ ἐκκακεῖν⌝ **2** λέγων κριτής
Сказал же и притчу им о необходимости всегда молиться и не отчаиваться, говоря: «Судья
viia3s c c nafs rpdmp p dans vnpq adv vnpn c xo vnpa vppanms nnms
3004 1161 2532 3850 846 4314 3588 1163 3842 4336 2532 3361 1573 3004 2923

τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος **3** χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ
некий был в некотором городе, Бога не боящийся и человека не уважающий. Вдова же была в городе том и
rinms viix3s p ridfs ndfs dams nams xo vppnnms c nams xo vpppnms nnfs c viix3s p ddfs ndfs rddfs c
5100 2258 1722 5100 4172 3588 2316 3361 5399 2532 444 3361 1788 5503 1161 2258 1722 3588 4172 1565 2532

ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου **4** καὶ οὐκ ⌜ἠθέλησεν⌝ ἐπὶ χρόνον μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν
приходила к нему, говоря: "Защити меня от соперника моего". Но не хотел он долгое время. После же этого сказал
viin3s p rpams vppanfs vdaa2s rpa-s p dgms ngms rpg-s c xo viaa3s p nams p c rdanp viaa3s
2064 4314 846 3004 1556 3165 575 3588 476 3450 2532 3756 2309 1909 5550 3326 1161 5023 2036

ἐν ἑαυτῷ εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι ⌜καὶ ἄνθρωπον οὐκ⌝ ἐντρέπομαι **5** διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν
в себе: "Хотя и Бога не боюсь, и человека не уважаю, по причине же причинения мне беспокойства
p rxdms qo c dams nams xo vipn1s c nams xo vipp1s p xo dans vnpa rpd-s nams dafs
1722 1438 1487 2532 3588 2316 3756 5399 2532 444 3756 1788 1223 1065 3588 3930 3427 2873 3588

χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ⌜ὑπωπιάζῃ⌝ με **6** εἶπε δὲ ὁ κύριος ἀκούσατε τί ὁ
вдовой этой, защищу ее, чтобы к концу, приходя, не утомила меня"». Сказал же Господь: «Слышите, что
nafs rdafs vifa1s rpafs c xo p nans vppnnfs ⟷ vspa3s rpa-s viaa3s c dnms nnms vdaa2p rqans dnms
5503 5026 1556 846 2443 3361 1519 5056 2064 3361 5299 3165 2036 1161 3588 2962 191 5101 3588

κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει **7** ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ⌜ποιήσει⌝ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν ⌜βοώντων πρὸς⌝ αὐτόν
судья неправедный говорит? Сам же Бог не сотворит ли мщение за избранных Своих, вопиющих к Нему
nnms dgfs ngfs vipa3s dnms c nnms xo vifa3s ⟷ dafs nafs dgmp agmpn rpgms dgmp vppagmp p rpams
2923 3588 93 3004 3588 1161 2316 3364 4160 3364 3588 1557 3588 1588 846 3588 994 4314 846

34 Говорю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой оставится; [Мф. 24:40-41]

35 две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая оставится;

36 На это сказали Ему: «Где, Господи?» Он же сказал им: «Где труп, там соберутся и орлы. Двое будут на поле: один возьмется, а другой оставится». [Мф. 24:28]

18 Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать,

2 говоря: «В одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

3 В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: "Защити меня от соперника моего".

4 Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: "Хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь,

5 но так как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне"».

6 И сказал Господь: «Слышите, что говорит судья неправедный?

7 Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их?

---

34 𝒯𝒦𝒱: ο, 𝔐: ∉. **34** 𝒯𝔐𝒦: παραληφθησεται, 𝒱: παραλημφθησεται. **35** 𝒯𝔐𝒦: δυο εσονται, 𝒱: εσονται δυο. **35** 𝒯𝔐: μια, 𝒦𝒱: η μια. **35** 𝒯𝔐𝒦: παραληφθησεται, 𝒱: παραλημφθησεται. **35** 𝒯𝔐𝒦: και η, 𝒱: η δε. **35** 𝒯𝔐𝒱: αφεθησεται, 𝒦: αφεθησεται + стих 36 duo esontai en tw agrw o eic paralhfjhsetai kai o eteroc afejhsetai. **36** 𝒯𝔐𝒦: συναχθησονται οι αετοι, 𝒱: και οι αετοι επισυναχθησονται. **18:1** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **1** 𝒯𝔐𝒦: και μη εκκακειν, 𝒱: αυτους και μη εγκακειν. **4** 𝒯𝔐𝒦: ηθελησεν, 𝒱: ηθελεν. **4** 𝒯𝔐𝒦: και ανθρωπον ουκ, 𝒱: ουδε ανθρωπον. **5** 𝒯𝒦𝒱: υπωπιαζη, 𝔐: υποπιαζη. **7** 𝒯𝒦: ποιησει, 𝔐𝒱: ποιηση. **7** 𝒯𝔐𝒦: προς αυτον, 𝒱: αυτω.

8 Говорю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?»

9 Сказал также некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и презирали других, следующую притчу:

10 «Два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь.

11 Фарисей, став, молился сам в себе так: “Боже! Благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди - грабители, обидчики, прелюбодеи - или как этот мытарь:

12 пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю”.

13 Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: “Боже! Будь милостив ко мне, грешнику!”

14 Говорю вам, что этот пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится».

[Мф. 23:12; Лк. 14:11]

ἡμέρας καὶ νυκτός καὶ ⌜μακροθυμῶν⌝ ἐπ’ αὐτοῖς **8** λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει πλὴν ὁ
день и ночь, но медлящий воздавать им? Говорю вам, что Он сотворит мщение за них в- скоре. К тому же
ngfs c ngfs c vppanms p rpdmp vipa1s rpd-p c vifa3s dafs nafs rpgmp p ndns adv dnms
2250 2532 3571 2532 3114 1909 846 3004 5213 3754 4160 3588 1557 846 1722 5034 4133 3588

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς
Сын Человеческий, придя, неужели найдет веру на земле?»
nnms dgms ngms vpaanms xo vifa3s dafs nafs p dgfs ngfs
5207 3588 444 2064 687 2147 3588 4102 1909 3588 1093

9 εἶπε δὲ ⌜καὶ⌝ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ’ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας
Обратился же и к некоторым, полагающимся на себя, что они есть праведники, но полностью презирающие
viaa3s c c p riamp damp vpxaamp p rxdmp c vipx3p anmpn c vppaamp
2036 1161 2532 4314 5100 3588 3982 1909 1438 3754 1526 1342 2532 1848

τοὺς λοιπούς τὴν παραβολὴν ταύτην **10** ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι ὁ εἷς φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος
остальных, притчу эту: «Человека два вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой —
damp aampn dafs nafs rdafs nnmp tn viaa3p p dans nans vnad dnms nnms nnms c dnms anmsn
3588 3062 3588 3850 5026 444 1417 305 1519 3588 2411 4336 3588 1520 5330 2532 3588 2087

τελώνης **11** ὁ φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο ὁ θεός εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ
сборщик налогов. Фарисей, став, за себя так молился: “Боже! Благодарю Тебя, что не являюсь я таким, как
nnms dnms nnms vpapnms p rxams rdanp viin3s dnms nnms vipa1s rpd-s c xo vipx1s adv
5057 3588 5330 2476 4314 1438 5023 4336 3588 2316 2168 4671 3754 3756 1510 5618

οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων ἅρπαγες ἄδικοι μοιχοί ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης
остальные [из] людей: грабители, мошенники, нарушающие супружескую верность, или даже как этот сборщик налогов;
dnmp anmpn dgmp ngmp anmpn anmpn nnmp xo c adv rdnms dnms nnms
3588 3062 3588 444 727 94 3432 2228 2532 5613 3778 3588 5057

12 νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι **13** ⌜καὶ ὁ⌝ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς
пощусь дважды [в] шаббат, даю десятую часть всего, что только приобретаю”. А сборщик налогов, издали стоящий,
vipa1s adv dgns ngns vipa1s aanpn rcanp vipn1s c dnms nnms adv vpxanms
3522 1364 3588 4521 586 3956 3745 2932 2532 3588 5057 3113 2476

οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ⌜εἰς τὸν οὐρανόν ἐπᾶραι⌝ ἀλλ’ ἔτυπτεν ⌜εἰς⌝ τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων ὁ θεός ἱλάσθητί μοι
не хотел даже глаза к небу поднять, но, ударял по груди своей, говоря: “Боже! Помилуй меня,
xo viia3s c damp namp p dams nams vnaa c viia3s p dans nans rpgms vppanms dnms nnms vdap2s rpd-s
3756 2309 3761 3588 3788 1519 3588 3772 1869 235 5180 1519 3588 4738 846 3004 3588 2316 2433 3427

τῷ ἁμαρτωλῷ **14** λέγω ὑμῖν κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ⌜ἢ ἐκεῖνος⌝ ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν
грешного!” Говорю вам, пошел этот оправданным в дом свой, нежели тот, потому что всякий, возвышающий
ddms admsn vipa1s rpd-p viaa3s rdnms vpxpnms p dams nams rpgms xo rdnms c anmsn dnms vppanms
3588 268 3004 5213 2597 3778 1344 1519 3588 3624 846 2228 1565 3754 3956 3588 5312

ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται
себя, унижен будет; сам же унижающий себя, возвышен будет».
rxams vifp3s dnms c vppanms rxams vifp3s
1438 5013 3588 1161 5013 1438 5312

7 *TMK*: μακροθυμων, *V*: μακροθυμει. **9** *TKV*: και, *M*: ∉. **13** *TMK*: και ο, *V*: ο δε. **13** *TMK*: εις τον ουρανον επαραι, *V*: επαραι εις τον ουρανον. **13** *TMK*: εις, *V*: ∉. **14** *TK*: η εκεινος, *M*: η γαρ εκεινος, *V*: παρ εκεινον.

15 προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ⌜ἐπετίμησαν⌝ αὐτοῖς 16 ὁ δὲ
Приносили же Ему и младенцев, чтобы их коснулся Он. Увидев же, ученики упрекали их. Сам же
viia3p c rpdms c danp nanp c rpgnp vspm3s vpaanmp c dnmp nnmp viaa3p rpdmp dnms c
4374 1161 846 2532 3588 1025 2443 846 680 1492 1161 3588 3101 2008 846 3588 1161

ἰησοῦς ⌜προσκαλεσάμενος⌝ αὐτὰ ⌜εἶπεν⌝ ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά τῶν γὰρ τοιούτων
Иисус, подозвав их, сказал: «Пустите детей приходить ко Мне и не удерживайте их, потому что таковых
nnms vpadnms rpanp viaa3s vdaa2p danp nanp vnpn p rpa-s c xo vdpa2p rpanp dgnp c rdgnp
2424 4341 846 2036 863 3588 3813 2064 4314 3165 2532 3361 2967 846 3588 1063 5108

ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ 17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὃς ⌜ἐὰν μὴ⌝ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν
есть Царство Бога. Аминь говорю вам, кто, если не примет Царство Бога, как дитя, не войдет в него».
vipx3s dnfs nnfs dgms ngms th vipa1s rpd-p rrnms qo+xo vsad3s dafs nafs dgms ngms adv nnns xo vsaa3s p rpafs
2076 3588 932 3588 2316 281 3004 5213 3739 3362 1209 3588 932 3588 2316 5613 3813 3364 1525 1519 846

18 καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων λέγων διδάσκαλε ἀγαθέ τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω 19 εἶπε δὲ
И спросил некто Его, начальник, говоря: «Учитель добрый! Что сотворив, жизнь вечную унаследую?» Сказал же
c viaa3s rinms rpams nnms vppanms nvms avmsn rqans vpaanms nafs aafsn vifa1s viaa3s c
2532 1905 5100 846 758 3004 1320 18 5101 4160 2222 166 2816 2036 1161

αὐτῷ ὁ ἰησοῦς τί με λέγεις ἀγαθόν οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός 20 τὰς ἐντολὰς οἶδας μὴ
ему Иисус: «Почему Меня называешь ты добрым? Никто не добр, кроме одного Бога. Заповеди знаешь: “Не
rpdms dnms nnms rqans rpa-s vipa2s aamsn anfsn anmsn qo+xo nnms dnms nnms dafp nafp vixa2s xo
846 3588 2424 5101 3165 3004 18 3762 18 1508 1520 3588 2316 3588 1785 1492 3361

μοιχεύσῃς μὴ φονεύσῃς μὴ κλέψῃς μὴ ψευδομαρτυρήσῃς τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα
нарушай супружеской верности”, “Не убивай”, “Не кради”, “Не лжесвидетельствуй”, “Почитай отца твоего и мать
vsaa2s xo vsaa2s xo vsaa2s xo vsaa2s vdpa2s dams nams rpg-s c dafs nafs
3431 3361 5407 3361 2813 3361 5576 5091 3588 3962 4675 2532 3588 3384

⌜σου⌝ 21 ὁ δὲ εἶπε ταῦτα πάντα ⌜ἐφύλαξάμην ἐκ νεότητός μου⌝ 22 ἀκούσας δὲ ⌜ταῦτα⌝ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἔτι
твою”?» Он же сказал: «Это все соблюдал я от юности моей». Услышав же это, Иисус сказал ему: «Все еще
rpg-s dnms c viaa3s rdanp aanpn viam1s p ngfs rpg-s vpaanms c rdanp dnms nnms viaa3s rpdms adv
4675 3588 1161 2036 5023 3956 5442 1537 3503 3450 191 1161 5023 3588 2424 2036 846 2089

ἕν σοι λείπει πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς καὶ ἕξεις θησαυρὸν ⌜ἐν οὐρανῷ⌝ καὶ δεῦρο
одно тебе не удается: все, что только имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небе; и приходи,
nans rpd-s vipa3s aanpn rcanp vipa2s vdaa2s c vdaa2s admpn c vifa2s nams p ndms c vdvx2s
1520 4671 3007 3956 3745 2192 4453 2532 1239 4434 2532 2192 2344 1722 3772 2532 1204

ἀκολούθει μοι 23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ⌜ἐγένετο⌝ ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα 24 ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ
следуй за Мной». Он же, услышав это, чрезмерно печальным сделался; был ведь он богатым весьма. Увидев же его,
vdpa2s rpd-s dnms c vpaanms rdanp anmsn viad3s viix3s c ⟵ anmsn adv vpaanms c rpams dnms
190 3427 3588 1161 191 5023 4036 1096 2258 1063 2258 4145 4970 1492 1161 846 3588

ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες ⌜εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
Иисус, чрезмерно печальным сделавшимся, сказал: «Как трудно богатство имеющим войти в Царство
nnms aamsn vpadams viaa3s adv adv dnmp danp nanp vppanmp vifd3p p dafs nafs dgms
2424 4036 1096 2036 4459 1423 3588 3588 5536 2192 1525 1519 3588 932 3588

15 Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, препятствовали им. [Мф. 19:13-14; Мк. 10:13-16]

16 Но Иисус, подозвав их, сказал: «Пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царство Божие.

17 Истинно говорю вам: кто не примет Царства Божьего, как дитя, тот не войдет в него». [Мф. 18:3]

18 И спросил Его некто из начальствующих: «Учитель благой! Что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?» [Мф. 19:16-29; Мк. 10:17-30]

19 Иисус сказал ему: «Что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог;

20 знаешь заповеди: “Не прелюбодействуй”, “Не убивай”, “Не кради”, “Не лжесвидетельствуй”, “Почитай отца твоего и мать твою”». [Исх. 20:12-16; Втор. 5:16-20]

21 Он же сказал: «Все это сохранил я от юности моей».

22 Услышав это, Иисус сказал ему: «Еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, следуй за Мной».

23 Он же, услышав это, опечалился, потому что был очень богат.

24 Иисус, видя, что он опечалился, сказал: «Как трудно имеющим богатство войти в Царство Божие!

---

15 *TMK*: επετιμησαν, *V*: επετιμων. **16** *TMK*: προσκαλεσαμενος, *V*: προσεκαλεσατο. **16** *TMK*: ειπεν, *V*: λεγων. **17** *TMK*: εαν μη, *V*: αν μη. **20** *TMK*: σου, *V*: ∉. **21** *TMK*: εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου, *V*: εφυλαξα εκ νεοτητος. **22** *TMK*: ταυτα, *V*: ∉. **22** *TMK*: εν ουρανω, *V*: εν [τοις] ουρανοις. **23** *TMK*: εγενετο, *V*: εγενηθη. **24** *TMK*: εισελευσονται εις την βασιλειαν του θεου, *V*: εις την βασιλειαν του θεου εισπορευονται.

25 Ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие».

26 Слышавшие это сказали: «Кто же может спастись?»

27 Но Он сказал: «Невозможное людям возможно Богу».

28 Петр же сказал: «Вот мы оставили все и последовали за Тобой».

29 Он сказал им: «Истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царства Божьего

30 и не получил бы гораздо более в сие время и в веке грядущем - жизнь вечную».

31 Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: «Вот мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом,

[Мф. 20:17-19; Мк. 8:31; 10:33-34]

32 ибо предадут Его язычникам, и поруганются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его,

33 и будут бить, и убьют Его, и в третий день Он воскреснет».

34 Но они ничего из этого не поняли; слова эти были для них сокрыты, и они не разумели сказанного.

θεοῦ⌉	**25** εὐκοπώτερον	γάρ	ἐστι	κάμηλον	διὰ	⌈τρυμαλιᾶς	ῥαφίδος⌉	εἰσελθεῖν	ἢ	πλούσιον	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ	εἰσελθεῖν
Бога!	Легче	ведь		верблюду	сквозь	ушко	иглы	пройти,	чем	богатому	в		Царство		Бога	войти».
ngms	annsc	c	vipx3s	nams	p	ngfs	ngfs	vnaa	xo	aamsn	p	dafs	nafs	dgms	ngms	vnaa
2316	2123	1063	2076	2574	1223	5168	4476	1525	2228	4145	1519	3588	932	3588	2316	1525

26 ⌈εἶπον⌉	δὲ	οἱ	ἀκούσαντες	καὶ	τίς	δύναται	σωθῆναι	**27** ὁ	δὲ	εἶπε	τὰ	ἀδύνατα	παρὰ	ἀνθρώποις
Сказали	же		услышавшие:	«Тогда	кто	может	быть спасенным?»	Он	же	сказал:		«Невозможное		людям
viaa3p	c	dnmp	vpaanmp	c	rqnms	vipn3s	vnap	dnms	c	viaa3s	dnnp	annpn	p	ndmp
2036	1161	3588	191	2532	5101	1410	4982	3588	1161	2036	3588	102	3844	444

δυνατά	⌈ἐστι	παρὰ	τῷ	θεῷ⌉	**28** εἶπε	δὲ	⌈ὁ⌉	πέτρος	ἰδού	ἡμεῖς	⌈ἀφήκαμεν	πάντα	καὶ⌉	ἠκολουθήσαμέν	σοι	**29** ὁ	δὲ
возможно				Богу».	Сказал	же		Петр:	«Вот,	мы	оставили	все	и	последовали за	Тобой».	Он	же
annpn	vipx3s	p	ddms	ndms	viaa3s	c	dnms	nnms	vdaa2s	rpn-p	viaa1s	aanpn	c	viaa1p	rpd-s	dnms	c
1415	2076	3844	3588	2316	2036	1161	3588	4074	2400	2249	863	3956	2532	190	4671	3588	1161

εἶπεν	αὐτοῖς	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	οὐδείς	ἐστιν	ὃς	ἀφῆκεν	οἰκίαν	⌈ἢ	γονεῖς	ἢ	ἀδελφοὺς	ἢ	γυναῖκα⌉	ἢ	τέκνα	ἕνεκεν
сказал	им:	«Аминь	говорю	вам,	что	никого	нет,	который	оставил	дом	или	родителей,	или	братьев,	или	жену,	или	детей	ради
viaa3s	rpdmp	th	vipa1s	rpd-p	c	anfsn	vipx3s	rrnms	viaa3s	nafs	xo	namp	xo	namp	xo	nafs	xo	nanp	adv
2036	846	281	3004	5213	3754	3762	2076	3739	863	3614	2228	1118	2228	80	2228	1135	2228	5043	1752

τῆς	βασιλείας	τοῦ	θεοῦ	**30** ὃς	⌈οὐ μὴ⌉	ἀπολάβῃ	πολλαπλασίονα	ἐν	τῷ	καιρῷ	τούτῳ	καὶ	ἐν	τῷ	αἰῶνι	τῷ	ἐρχομένῳ	ζωὴν
	Царства		Бога,	который	не	получил	намного больше	во		время	это,	а	в		веке		грядущем —	жизни
dgfs	ngfs	dgms	ngms	rrnms	xo	vsaa3s	aanpn	p	ddms	ndms	rddms	c	p	ddms	ndms	ddms	vppndms	nafs
3588	932	3588	2316	3739	3364	618	4179	1722	3588	2540	5129	2532	1722	3588	165	3588	2064	2222

αἰώνιον
вечной».
aafsn
166

31 παραλαβὼν	δὲ	τοὺς	δώδεκα	εἶπε	πρὸς	αὐτούς	ἰδού	ἀναβαίνομεν	εἰς	⌈ἱεροσόλυμα⌉	καὶ	τελεσθήσεται	πάντα	τὰ
Отозвав	же		двенадцать,	сказал		им:	«Вот,	мы восходим	в	Иерусалим	и	будет совершено	все,	
vpaanms	c	damp	tn	viaa3s	p	rpamp	vdaa2s	vipa1p	p	nafs	c	vifp3s	annpn	dnnp
3880	1161	3588	1427	2036	4314	846	2400	305	1519	2414	2532	5055	3956	3588

γεγραμμένα	διὰ	τῶν	προφητῶν		τῷ	υἱῷ	τοῦ	ἀνθρώπου	**32**	παραδοθήσεται	γὰρ	τοῖς	ἔθνεσι	καὶ	ἐμπαιχθήσεται
написанное	через		пророков	*о*		Сыне		Человеческом,	потому что	Он будет предан			язычникам,	и	будет осмеян,
vpxpnnp	p	dgmp	ngmp	—	ddms	ndms	dgms	ngms	↪	vifp3s	c	ddnp	ndnp	c	vifp3s
1125	1223	3588	4396	—	3588	5207	3588	444	1063	3860	1063	3588	1484	2532	1702

καὶ	ὑβρισθήσεται	καὶ	ἐμπτυσθήσεται	**33** καὶ	μαστιγώσαντες	ἀποκτενοῦσιν	αὐτόν	καὶ		τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	τρίτῃ	ἀναστήσεται	**34** καὶ
и	оскорблен,	и	оплеван.	И,	предав бичеванию,	убьют	Его,	и	[в] третий		день			воскреснет».	И
c	vifp3s	c	vifp3s	c	vpaanmp	vifa3p	rpams	c	↪	ddfs	ndfs	ddfs	adfsn	vifm3s	c
2532	5195	2532	1716	2532	3146	615	846	2532	5154	3588	2250	3588	5154	450	2532

αὐτοὶ	οὐδὲν	τούτων		συνῆκαν	καὶ	ἦν	τὸ	ῥῆμα	τοῦτο	κεκρυμμένον	ἀπ’	αὐτῶν	καὶ	οὐκ	ἐγίνωσκον	τὰ	λεγόμενα
они	ничего	из этого	не	поняли;	и	было		слово	это	сокрыто	от	них,	и	не	поняли они		произносимого.
rpnmp	aansn	rdgnp	⟵	viaa3p	c	viix3s	dnns	nnns	rdnns	vpxpnns	p	rpgmp	c	xo	viia3p	danp	vpppanp
846	3762	5130	3762	4920	2532	2258	3588	4487	5124	2928	575	846	2532	3756	1097	3588	3004

25 *TMK*: τρυμαλιας ραφιδος, *V*: τρηματος βελονης. **26** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **27** *TMK*: εστιν παρα τω θεω, *V*: παρα τω θεω εστιν. **28** *TKV*: ο, *M*: ∉. **28** *TMK*: αφηκαμεν παντα και, *V*: αφεντες τα ιδια. **29** *TMK*: η γονεις η αδελφους η γυναικα, *V*: η γυναικα η αδελφους η γονεις. **30** *TMK*: ου, *V*: ουχι. **31** *TMK*: ιεροσολυμα, *V*: ιερουσαλημ.

35 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς ἰεριχώ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ⌜προσαιτῶν⌝ 36 ἀκούσας
Случилось же при приближении Его к Иерихону, слепой некий сидел у дороги, прося милостыню; услышав
viad3s c p ddms vnpa rpams p tp anmsn rinms viin3s p dafs nafs vppanms vpaanms
1096 1161 1722 3588 1448 846 1519 2410 5185 5100 2521 3844 3588 3598 4319 191

δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο 37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος παρέρχεται
же народ, проходящий мимо, он спросил: «Что происходит такое?» Возвестили же ему, что Иисус Назорей идет мимо.
c ngms vppngms viin3s rqnns vopx3s rdnns viaa3p c rpdms c nnms dnms nnms vipn3s
1161 3793 1279 4441 5101 1498 5124 518 1161 846 3754 2424 3588 3480 3928

38 καὶ ἐβόησε λέγων ἰησοῦ υἱὲ ⌜δαβίδ⌝ ἐλέησόν με 39 καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα ⌜σιωπήσῃ⌝
Тогда он возопил, говоря: «Иисус, Сын Давидов, помилуй меня!» А шедшие впереди укоряли его, чтобы он замолчал.
c viaa3s vppanms nvms nvms tp vdaa2s rpa-s c dnmp vppanmp viia3p rpdms c vsaa3s
2532 994 3004 2424 5207 1138 1653 3165 2532 3588 4254 2008 846 2443 4623

αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν υἱὲ ⌜δαβίδ⌝ ἐλέησόν με 40 σταθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς
Он же намного сильнее закричал: «Сын Давидов, помилуй меня!» Остановившись же, Иисус приказал его привести к
rpnms c adnsn adv viia3s nvms tp vdaa2s rpa-s vpapnms c dnms nnms viaa3s rpams vnap p
846 1161 4183 3123 2896 5207 1138 1653 3165 2476 1161 3588 2424 2753 846 71 4314

αὐτόν ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν 41 ⌜λέγων⌝ τί σοι θέλεις ποιήσω ὁ δὲ εἶπε κύριε ἵνα
Себе. Подошедшего же его спросил Он, говоря: «Что ты хочешь, *чтобы* Я сделал?» Он же сказал: «Господин! Чтобы
rpams vpaagms c rpgms viaa3s rpams vppanms rqans rpd-s vipa2s — vsaa1s dnms c viaa3s nvms c
846 1448 1161 846 1905 846 3004 5101 4671 2309 — 4160 3588 1161 2036 2962 2443

ἀναβλέψω 42 καὶ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἀνάβλεψον ἡ πίστις σου σέσωκέ σε 43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε καὶ ἠκολούθει
мне прозреть». Тогда Иисус сказал ему: «Прозри! Вера твоя спасла тебя». И тотчас же прозрел он и пошел за
vsaa1s c dnms nnms viaa3s rpdms vdaa2s dnfs nnfs rpg-s vixa3s rpa-s c adv viaa3s c viia3s
308 2532 3588 2424 2036 846 308 3588 4102 4675 4982 4571 2532 3916 308 2532 190

αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ
Ним, славя Бога. И весь народ видевший воздал хвалу Богу.
rpdms vppanms dams nams c anmsn dnms nnms vpaanms viaa3s nams ddms ndms
846 1392 3588 2316 2532 3956 3588 2992 1492 1325 136 3588 2316

19 καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν ἰεριχώ 2 καὶ ἰδού ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος ζακχαῖος καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης
И, войдя, проходил Он Иерихон. И вот мужчина, именем называемый Закхей, — а он был главным сборщиком налогов
c vpaanms viin3s dafs tp c vdaa2s nnms ndns vpppnms nnms c rpnms viix3s nnms
2532 1525 1330 3588 2410 2532 2400 435 3686 2564 2195 2532 846 2258 754

καὶ ⌜οὗτος ἦν⌝ πλούσιος 3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν ἰησοῦν τίς ἐστι καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου ὅτι τῇ ἡλικίᾳ
и богачем, — также пытался увидеть Иисуса, Кто Он, но не мог из-за толпы, потому что ростом
c rdnms viix3s anmsn c viia3s vnaa dams nams rqnms vipx3s c xo viin3s p dgms ngms c ddfs ndfs
2532 3778 2258 4145 2532 2212 1492 3588 2424 5101 2076 2532 3756 1410 575 3588 3793 3754 3588 2244

μικρὸς ἦν 4 καὶ προδραμὼν ⌜ἔμπροσθεν⌝ ἀνέβη ἐπὶ ⌜συκομωραίαν⌝ ἵνα ἴδῃ αὐτόν ὅτι ⌜δι'⌝ ἐκείνης ⌜ἤμελλε⌝
мал был. И, забежав вперед, взобрался на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что мимо нее предстояло
anmsn viix3s c vpaanms adv viaa3s p nafs c vsaa3s rpams c p rdgfs viia3s
3398 2258 2532 4390 1715 305 1909 4809 2443 1492 846 3754 1223 1565 3195

35 Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыню, [Мф. 20:29-34; Мк. 10:46-52]

36 и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: «Что это такое?»

37 Ему сказали, что Иисус Назорей идет. [Мф. 24:28]

38 Тогда он закричал: «Иисус, Сын Давидов! Помилуй меня».

39 Шедшие впереди заставляли его молчать, но он еще громче кричал: «Сын Давидов! Помилуй меня».

40 Иисус, остановившись, велел привести его к Себе и, когда тот подошел к Нему, спросил его:

41 «Чего ты хочешь от Меня?» Он сказал: «Господь! Чтобы мне прозреть».

42 Иисус сказал ему: «Прозри! Вера твоя спасла тебя».

43 И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

19 Потом *Иисус* вошел в Иерихон и проходил через него.

2 И вот некто по имени Закхей, начальник мытарей и человек богатый,

3 пытался увидеть Иисуса: кто Он; но не мог из-за народа, потому что мал был ростом;

4 и, забежав вперед, влез на смоковницу, чтобы увидеть Его, так как Ему надлежало проходить мимо нее.

35 *TMK*: προσαιτων, *V*: επαιτων. **38** *TK*: δαβιδ, *MV*: δαυιδ. **39** *TMK*: σιωπηση, *V*: σιγηση. **39** *TK*: δαβιδ, *MV*: δαυιδ. **41** *TMK*: λεγων, *V*: ∉. **19:2** *TMK*: ουτος ην, *V*: αυτος. **4** *TMK*: εμπροσθεν, *V*: εις το εμπροσθεν. **4** *TMK*: συκομωραιαν, *V*: συκομορεαν. **4** *TK*: δι, *MV*: ∉.

5 Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: «Закхей! Сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме».

6 И он поспешно сошел и принял Его с радостью.

7 И все, видя то, начали роптать и говорили, что Он зашел к грешному человеку.

8 Закхей же, встав, сказал Господу: «Господь! Половину имения моего я отдам нищим и, если кого чем обидел, воздам вчетверо».

9 Иисус сказал ему: «Ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраамов;

10 ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее». [Мф. 18:11]

11 Слышавшим же это рассказал еще притчу, ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царство Божие. [Мф. 25:14-30]

12 Итак, сказал: «Некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться;

13 призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: “Употребляйте их в оборот, пока я возвращусь”.

14 Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: “Не хотим, чтобы он царствовал над нами”.

	διέρχεσθαι	**5** καὶ	ὡς	ἦλθεν	ἐπὶ	τὸν	τόπον	ἀναβλέψας	ὁ	ἰησοῦς	⸂εἶδεν	αὐτόν	καὶ⸃	εἶπεν	πρὸς	αὐτόν	ζακχαῖε	σπεύσας
Ему	проходить.	И	когда	пришел	на	это	место,	подняв глаза,		Иисус	увидел	его	и	сказал		ему:	«Закхей!	Быстрее
—	vnpn	c	adv	viaa3s	p	dams	nams	vpaanms	dnms	nnms	viaa3s	rpams	c	viaa3s	p	rpams	nvms	vpaanms
—	1330	2532	5613	2064	1909	3588	5117	308	3588	2424	1492	846	2532	2036	4314	846	2195	4692

κατάβηθι	σήμερον	γὰρ	ἐν	τῷ	οἴκῳ	σου	δεῖ	με	μεῖναι	**6** καὶ	σπεύσας	κατέβη	καὶ	ὑπεδέξατο	αὐτὸν	χαίρων
спускайся,	сегодня	ведь	в		доме	твоем	должно	Мне	остановиться».	И,	поторопившись,	он сошел	и	принял	Его,	радуясь.
vdaa2s	adv	c	p	ddms	ndms	rpg-s	vipq3s	rpa-s	vnaa	c	vpaanms	viaa3s	c	viad3s	rpams	vppanms
2597	4594	1063	1722	3588	3624	4675	1163	3165	3306	2532	4692	2597	2532	5264	846	5463

7 καὶ	ἰδόντες	⸂ἅπαντες⸃	διεγόγγυζον	λέγοντες	ὅτι	παρὰ	ἁμαρτωλῷ	ἀνδρὶ	εἰσῆλθε	καταλῦσαι	**8** σταθεὶς	δὲ	ζακχαῖος	εἶπε
И	видевшие	все	роптали,	говоря:		«К	грешному	человеку	вошел Он	переночевать».	Стоя	же,	Закхей	сказал
c	vpaanmp	anmpn	viia3p	vppanmp	c	p	admsn	ndms	viaa3s	vnaa	vpapnms	c	nnms	viaa3s
2532	1492	537	1234	3004	3754	3844	268	435	1525	2647	2476	1161	2195	2036

πρὸς	τὸν	κύριον	ἰδοὺ	τὰ	ἡμίση	⸂τῶν	ὑπαρχόντων	μου	κύριε	δίδωμι	τοῖς	πτωχοῖς⸃	καὶ	εἴ	τινός	τι	ἐσυκοφάντησα
		Господу:	«Вот,		половину		имения	моего,	Господь,	отдаю		нищим,	и	если	кого	чего-нибудь	обманом лишил,
p	dams	nams	vdaa2s	danp	aanpn	dgnp	vppagnp	rpg-s	nvms	vipa1s	ddmp	admpn	c	qo	rigms	rians	viaa1s
4314	3588	2962	2400	3588	2255	3588	5224	3450	2962	1325	3588	4434	2532	1487	5100	5100	4811

ἀποδίδωμι	τετραπλοῦν	**9** εἶπε	δὲ	πρὸς	αὐτὸν	ὁ	ἰησοῦς	ὅτι	σήμερον	σωτηρία	τῷ	οἴκῳ	τούτῳ	ἐγένετο	καθότι	καὶ	αὐτὸς	
воздам	вчетверо».	Сказал	же		ему		Иисус:		«Сегодня	спасение		дому	этому	явилось,	потому как	и	он	есть
vipa1s	aansn	viaa3s	c	p	rpams	dnms	nnms	c	adv	nnfs	ddms	ndms	rddms	viad3s	adv	c	rpnms	↪
591	5073	2036	1161	4314	846	3588	2424	3754	4594	4991	3588	3624	5129	1096	2530	2532	846	2076

υἱὸς	ἀβραάμ	ἐστιν	**10** ἦλθε	γὰρ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ζητῆσαι	καὶ	σῶσαι	τὸ	ἀπολωλός
сын	Авраама.		Пришел	ведь		Сын		Человеческий	найти	и	спасти		погибшее».
nnms	tp	vipx3s	viaa3s	c	dnms	nnms	dgms	ngms	vnaa	c	vnaa	dans	vpxaans
5207	11	2076	2064	1063	3588	5207	3588	444	2212	2532	4982	3588	622

11 ἀκουόντων	δὲ	αὐτῶν	ταῦτα	προσθεὶς	εἶπε	παραβολὴν	διὰ	τὸ	ἐγγὺς	⸂αὐτὸν	εἶναι		ἰερουσαλὴμ⸃	καὶ	δοκεῖν
Слушающим	же	им	это,	продолжив,	сказал	притчу,	потому что		близко	Он	был	к	Иерусалиму,	и	думали
vppagmp	c	rpgmp	rdanp	vpaanms	viaa3s	nafs	p	dans	adv	rpams	vnpx	↩	tp	c	vnpa
191	1161	846	5023	4369	2036	3850	1223	3588	1451	846	1511	1451	2419	2532	1380

αὐτοὺς	ὅτι	παραχρῆμα	μέλλει	ἡ	βασιλεία	τοῦ	θεοῦ	ἀναφαίνεσθαι	**12** εἶπεν	οὖν	ἄνθρωπός	τις	εὐγενὴς
они,	что	немедленно	должно		Царство		Бога	явиться.	Сказал Он	поэтому:	«Человек	некий	благородного происхождения
rpamp	c	adv	vipa3s	dnfs	nnfs	dgms	ngms	vnpp	viaa3s	c	nnms	rinms	anmsn
846	3754	3916	3195	3588	932	3588	2316	398	2036	3767	444	5100	2104

ἐπορεύθη	εἰς	χώραν	μακρὰν	λαβεῖν	ἑαυτῷ	βασιλείαν	καὶ	ὑποστρέψαι	**13** καλέσας	δὲ	δέκα	δούλους	ἑαυτοῦ	ἔδωκεν	αὐτοῖς
направлялся	в	область	дальнюю	принять	себе	царство	и	возвратиться.	Подозвав	же	десять	рабов	своих,	дал	им
viao3s	p	nafs	aafsn	vnaa	rxdms	nafs	c	vnaa	vpaanms	c	tn	namp	rxgms	viaa3s	rpdmp
4198	1519	5561	3117	2983	1438	932	2532	5290	2564	1161	1176	1401	1438	1325	846

δέκα	μνᾶς	καὶ	εἶπε	πρὸς	αὐτούς	πραγματεύσασθε	⸂ἕως⸃	ἔρχομαι	**14** οἱ	δὲ	πολῖται	αὐτοῦ	ἐμίσουν	αὐτόν	καὶ
десять	мин	и	сказал		им:	“Пустите в оборот,	пока не	возвращусь”.	Сами	же	горожане	его	ненавидели	его	и
tn	nafp	c	viaa3s	p	rpamp	vdad2p	c	vipn1s	dnmp	c	nnmp	rpgms	viia3p	rpams	c
1176	3414	2532	2036	4314	846	4231	2193	2064	3588	1161	4177	846	3404	846	2532

4 𝒯𝒦𝒱: ημελλεν, 𝔐: εμελλεν. **5** 𝒯𝔐𝒦: ειδεν αυτον και, 𝒱: ∉. **7** 𝒯𝒦: απαντες, 𝔐𝒱: παντες. **8** 𝒯𝔐𝒦: ημιση των υπαρχοντων μου κυριε διδωμι τοις πτωχοις, 𝒱: ημισια μου των υπαρχοντων κυριε τοις πτωχοις διδωμι. **11** 𝒯𝔐𝒦: αυτον ειναι ιερουσαλημ, 𝒱: ειναι ιερουσαλημ αυτον. **13** 𝒯𝔐𝒦: εως, 𝒱: εν ω.

ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ’ ἡμᾶς **15** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
послали посольство вслед него, говоря: “Не хотим этого, [чтобы] царствовать [ему] над нами”. И случилось: при
viaa3p nafs adv rpgms vppanmp xo vipa1p rdams vnaa ⟷ p rpa-p c viad3s p ddms
649 4242 3694 846 3004 3756 2309 5126 936 5126 1909 2248 2532 1096 1722 3588

ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς ⸀ἔδωκε⸣ τὸ ἀργύριον ἵνα
возвращении своем, получив царство, сказал он призвать к себе рабов тех, которым он дал серебро, чтобы
vnaa rpams vpaaams dafs nafs c viaa3s vnap rpdms damp namp rdamp rrdmp viaa3s dans nans c
1880 846 2983 3588 932 2532 2036 5455 846 3588 1401 5128 3739 1325 3588 694 2443

⸀γνῷ τίς τί διεπραγματεύσατο⸣ **16** παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων κύριε ἡ μνᾶ σου ⸀προσειργάσατο δέκα⸣
узнать, кто что заработал. Появился же первый, говоря: “Господин! Мина твоя принесла прибыль в десять
vsaa3s rqnms rqans viad3s viad3s c dnms anmsn vppanms nvms dnfs nnfs rpg-s viad3s tn
1097 5101 5101 1281 3854 1161 3588 4413 3004 2962 3588 3414 4675 4333 1176

μνᾶς **17** καὶ εἶπεν αὐτῷ ⸀εὖ⸣ ἀγαθὲ δοῦλε ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω
мин”. Тогда он сказал ему: “Хорошо, добрый раб! Потому как ты в малейшем верным оказался, будь власть имеющим над
nafp c viaa3s rpdms adv avmsn nvms c ↪ p adnsn anmsn viad2s vdpx2s nafs vppanms adv
3414 2532 2036 846 2095 18 1401 3754 1096 1722 1646 4103 1096 2468 1849 2192 1883

δέκα πόλεων **18** καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων ⸀κύριε ἡ μνᾶ σου⸣ ἐποίησε πέντε μνᾶς **19** εἶπε δὲ
десятью городами”. Также пришел второй, говоря: “Господин! Мина твоя принесла прибыль в пять мин”. Сказал же
tn ngfp c viaa3s dnms anmsn vppanms nvms dnfs nnfs rpg-s viaa3s tn nafp viaa3s c
1176 4172 2532 2064 3588 1208 3004 2962 3588 3414 4675 4160 4002 3414 2036 1161

καὶ τούτῳ καὶ σὺ ⸀γίνου ἐπάνω⸣ πέντε πόλεων **20** καὶ ⸀ἕτερος⸣ ἦλθε λέγων κύριε ἰδού ἡ μνᾶ σου ἣν εἶχον
и этому: “И ты стой над пятью городами”. Также третий пришел, говоря: “Господин! Вот мина твоя, которую я имел,
c rddms c rpn-s vdpn2s adv tn ngfp c anmsn viaa3s vppanms nvms vdaa2s dnfs nnfs rpg-s rrafs viia1s
2532 5129 2532 4771 1096 1883 4002 4172 2532 2087 2064 3004 2962 2400 3588 3414 4675 3739 2192

ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ **21** ἐφοβούμην γάρ σε ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις
сберегая в носовом платке, боялся ведь тебя, потому что человек грубый ты: берешь, что не ложил, и жнешь,
vppnafs p ndns viin1s c rpa-s c nnms anmsn vipx2s vipa2s rrans xo viaa2s c vipa2s
606 1722 4676 5399 1063 4571 3754 444 840 1488 142 3739 3756 5087 2532 2325

ὃ οὐκ ἔσπειρας **22** λέγει ⸀δὲ⸣ αὐτῷ ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε πονηρὲ δοῦλε ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος
что не сеял”. Говорит же ему: “Посредством уст твоих буду судить тебя, злой раб! Ты знал, что я человек
rrans xo viaa2s vipa3s c rpdms p dgns ngns rpg-s vifa1s rpa-s avmsn nvms viya2s c rpn-s nnms
3739 3756 4687 3004 1161 846 1537 3588 4750 4675 2919 4571 4190 1401 1492 3754 1473 444

αὐστηρός εἰμι αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα **23** καὶ ⸀διατί⸣ οὐκ ἔδωκας ⸀τὸ ἀργύριόν μου⸣ ἐπὶ ⸀τὴν⸣
грубый, берущий, что не ложил, и жнущий, что не сеял. Тогда почему ты не отдал серебро мое на
anmsn vipx1s vppanms rrans xo viaa1s c vppanms rrans xo viaa1s c xo ↪ xo viaa2s dans nans rpg-s p dafs
840 1510 142 3739 3756 5087 2532 2325 3739 3756 4687 2532 1302 1325 3756 1325 3588 694 3450 1909 3588

τράπεζαν ⸀καὶ ἐγὼ⸣ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ⸀ἔπραξα αὐτό⸣ **24** καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν ἄρατε ἀπ’ αὐτοῦ τὴν μνᾶν
стол менял, и я, придя, с прибылью получил бы его?” Тогда стоящим рядом сказал: “Возьмите у него мину
nafs c rpn-s vpaanms p ndms xo viaa1s ⟷ rpans c ddmp vpxadmp viaa3s vdaa2p p rpgms dafs nafs
5132 2532 1473 2064 4862 5110 302 4238 302 846 2532 3588 3936 2036 142 575 846 3588 3414

15 И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел.

16 Пришел первый и сказал: “Господин! Мина твоя принесла десять мин”.

17 И сказал ему: “Хорошо, добрый раб! За то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов”.

18 Пришел второй и сказал: “Господин! Мина твоя принесла пять мин”.

19 Сказал и этому: “И ты будь над пятью городами”.

20 Пришел третий и сказал: “Господин! Вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок,

21 ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял”.

22 *Господин* сказал ему: “Твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! Ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял;

23 почему же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?”

24 И сказал стоящим возле *него:* “Возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин”.

15 TMK: εδωκεν, V: δεδωκει. **15** TMK: γνω τις τι διεπραγματευσατο, V: γνοι τι διεπραγματευσαντο. **16** TMK: προσειργασατο δεκα, V: δεκα προσηργασατο. **17** TMK: ευ, V: ευγε. **18** TMK: κυριε η μνα σου, V: η μνα σου κυριε. **19** TMK: γινου επανω, V: επανω γινου. **20** TMK: ετερος, V: ο ετερος. **22** TMK: δε, V: ∉. **23** TK: διατι, MV: δια τι. **23** TMK: το αργυριον μου, V: μου το αργυριον. **23** TK: την, MV: ∉. **23** TMK: και εγω, V: καγω. **23** TMK: επραξα αυτο, V: αυτο επραξα.

25 И сказали ему: “Господин! У него есть десять мин”.

26 “Говорю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; [Мф. 13:12; Мк. 4:25; Лк. 8:18]

27 врагов же моих, тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избейте предо мною”».

28 Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим. [Мф. 21:1-11; Мк. 11:1-10; Ин. 12:12-15]

29 И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонской, послал двоих учеников Своих,

30 сказав: «Пойдите в селение напротив; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его, приведите;

31 и если кто спросит вас: “Зачем отвязываете?” - скажите ему так: “Он надобен Господу”».

32 Посланные пошли и нашли, как Он сказал им.

33 Когда же они отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: «Зачем отвязываете осленка?»

34 Они отвечали: «Он надобен Господу».

35 И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса.

καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι **25** καὶ ⌜εἶπον⌝ αὐτῷ κύριε ἔχει δέκα μνᾶς **26** λέγω ⌜γὰρ⌝ ὑμῖν ὅτι παντὶ
и дайте десять мин имеющему”. И сказали ему: “Господин! Он имеет десять мин!” Говорю ведь вам, что каждому
c vdaa2p ddms dafp tn nafp vppadms c viaa3p rpdms nvms vipa3s tn nafp vipa1s c rpd-p c admsn
2532 1325 3588 3588 1176 3414 2192 2532 2036 846 2962 2192 1176 3414 3004 1063 5213 3754 3956

τῷ ἔχοντι δοθήσεται ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ⌜ἀπ’ αὐτοῦ⌝ **27** πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου
имеющему дано будет, а у не имеющего и то, что имеет, отнято будет у него. Сверх того, врагов моих
ddms vppadms vifp3s ↪ p c dgms xo vppagms c rrnns vipa3s vifp3s p rpgms adv damp aampn rpg-s
3588 2192 1325 1161 575 1161 3588 3361 2192 2532 3739 2192 142 575 846 4133 3588 2190 3450

⌜ἐκείνους⌝ τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ’ αὐτούς ἀγάγετε ὧδε καὶ ⌜κατασφάξατε⌝ ἔμπροσθέν μου
тех, не захотевших меня, [чтобы] царствовать [мне] над ними, приведите сюда и убейте в присутствии моем”».
rdamp damp xo vpaaamp rpa-s vnaa ↩ p rpamp vdaa2p adv c vdaa2p adv rpg-s
1565 3588 3361 2309 3165 936 3165 1909 846 71 5602 2532 2695 1715 3450

28 καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς ἱεροσόλυμα
И, сказав это, пошел дальше, восходя в Иерусалим.
c vpaanms rdanp viin3s adv vppanms p nafs
2532 2036 5023 4198 1715 305 1519 2414

29 καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς ⌜βηθφαγὴ⌝ καὶ βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν ἀπέστειλε
И случилось, когда приблизился Он к Виффагии и Вифании, к горе, называемой *горой* Маслин, послал
c viad3s adv viaa3s p tp c nafs p dans nans dans vpppans — ngfp viaa3s
2532 1096 5613 1448 1519 967 2532 963 4314 3588 3735 3588 2564 — 1636 649

δύο τῶν μαθητῶν ⌜αὐτοῦ⌝ **30** ⌜εἰπὼν⌝ ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον
двоих учеников Своих, сказав: «Идите в противолежащее селение, в котором, входя, найдете осленка
tn dgmp ngmp rpgms vpaanms vdpa2p p dafs adv nafs p rrdfs vppnnmp vifa2p nams
1417 3588 3101 846 2036 5217 1519 3588 2713 2968 1722 3739 1531 2147 4454

δεδεμένον ἐφ’ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ⌜ἐκάθισε⌝ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε **31** καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ ⌜διατί⌝
привязанного, на которого никто никогда [из] людей не садился; отвязав его, приведите. И если кто вас спросит: “Зачем
vpxpams p rrams anfsn adv ngmp ↩ viaa3s vpaanmp rpams vdaa2p c qo rinms rpa-p vspa3s xo
1210 1909 3739 3762 4455 444 3762 2523 3089 846 71 2532 1437 5100 5209 2065 1302

λύετε οὕτως ἐρεῖτε ⌜αὐτῷ⌝ ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει **32** ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον
отвязываете?” — так скажете ему: “Господь *в* нем необходимость имеет”». Пойдя же, посланные нашли,
vipa2p adv vifa2p rpdms c dnms nnms — rpgms nafs vipa3s vpaanmp c dnmp vpxpnmp viaa3p
3089 3779 2046 846 3754 3588 2962 — 846 5532 2192 565 1161 3588 649 2147

καθὼς εἶπεν αὐτοῖς **33** λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον ⌜εἶπον⌝ οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς τί λύετε τὸν
как Он сказал им. Когда же они отвязывали осленка, сказали хозяева его им: «Зачем отвязываете
adv viaa3s rpdmp vppagmp c rpgmp ↩ dams nams viaa3p dnmp nnmp rpgms p rpamp rqans vipa2p dams
2531 2036 846 3089 1161 846 3089 3588 4454 2036 3588 2962 846 4314 846 5101 3089 3588

πῶλον **34** οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει **35** καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ ⌜ἐπιρρίψαντες
осленка?» Они же сказали: «Господь *в* нем необходимость имеет». И привели его к Иисусу, и, набросив
nams dnmp c viaa3p dnms nnms — rpgms nafs vipa3s c viaa3p rpams p dams nams c vpaanmp
4454 3588 1161 2036 3588 2962 — 846 5532 2192 2532 71 846 4314 3588 2424 2532 1977

25 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **26** 𝒯𝔐𝒦: γαρ, 𝒱: ∉. **26** 𝒯𝔐𝒦: απ αυτου, 𝒱: ∉. **27** 𝒯𝔐𝒦: εκεινους, 𝒱: τουτους. **27** 𝒯𝔐𝒦: κατασφαξατε, 𝒱: κατασφαξατε αυτους. **29** 𝒯𝒦𝒱: βηθφαγη, 𝔐: βηθσφαγη. **29** 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: ∉. **30** 𝒯𝔐𝒦: ειπων, 𝒱: λεγων. **30** 𝒯𝔐𝒦: εκαθισεν, 𝒱: εκαθισεν και. **31** 𝒯𝒦: διατι, 𝔐𝒱: δια τι. **31** 𝒯𝔐𝒦: αυτω, 𝒱: ∉. **33** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **34** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν οτι. **35** 𝒯𝔐𝒦: επιρριψαντες εαυτων, 𝒱: επιριψαντες αυτων.

ἑαυτῶν⌝ τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν ἰησοῦν **36** πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ
свои одежды на осленка, посадили на *него* Иисуса. Едущему же Ему постилали одежды свои по
rxgmp danp nanp p dams nams viaa3p — dams nams vppngms c rpgms viia3p danp nanp rpgmp p ddfs
1438 3588 2440 1909 3588 4454 1913 — 3588 2424 4198 1161 846 5291 3588 2440 846 1722 3588

ὁδῷ **37** ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν
дороге. При приближении же Его уже к самому спуску с горы Маслин, начало все множество учеников,
ndfs vppagms c rpgms adv p ddfs ndfs dgns ngns dgfp ngfp viad3p annsn dnns nnns dgmp ngmp
3598 1448 1161 846 2235 4314 3588 2600 3588 3735 3588 1636 756 537 3588 4128 3588 3101

χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων **38** λέγοντες εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ⌜βασιλεὺς⌝
радуясь, восхвалять Бога голосом громким за все увиденные чудеса, говоря: «Благословен грядущий Царь
vppanmp vnpa dams nams ndfs adfsn p agfpn rrgfp viaa3p ngfp vppanmp vpxpnms dnms vppnnms nnms
5463 134 3588 2316 5456 3173 4012 3956 3739 1492 1411 3004 2127 3588 2064 935

ἐν ὀνόματι κυρίου ⌜εἰρήνη ἐν οὐρανῷ⌝ καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις **39** καί τινες τῶν φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου ⌜εἶπον⌝ πρὸς
в имени Господа! Спокойствие на небе и слава в вышних!» Тогда некоторые фарисеи из толпы сказали
p ndns ngms nnfs p ndms c nnfs p adnpn c rinmp dgmp ngmp p dgms ngms viaa3p p
1722 3686 2962 1515 1722 3772 2532 1391 1722 5310 2532 5100 3588 5330 575 3588 3793 2036 4314

αὐτόν διδάσκαλε ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου **40** καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν ⌜αὐτοῖς⌝ λέγω ὑμῖν ⌜ὅτι⌝ ἐὰν οὗτοι ⌜σιωπήσωσιν⌝
Ему: «Учитель! Запрети ученикам Твоим». И, отвечая, сказал им: «Говорю вам, что если они замолчат, *то*
rpams nvms vdaa2s ddmp ndmp rpg-s c vpaonms viaa3s rpdmp vipa1s rpd-p c qo rdnmp vsaa3p —
846 1320 2008 3588 3101 4675 2532 611 2036 846 3004 5213 3754 1437 3778 4623 —

οἱ λίθοι ⌜κεκράξονται⌝ **41** καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ’ ⌜αὐτῇ⌝ **42** λέγων ὅτι εἰ ἔγνως ⌜καὶ
камни возопиют». И когда Он приблизился, увидев город, заплакал о нем, говоря: «Если бы знал и
dnmp nnmp vifd3p c adv viaa3s vpaanms dafs nafs viaa3s p rpdfs vppanms c qo viaa2s c
3588 3037 2896 2532 5613 1448 1492 3588 4172 2799 1909 846 3004 3754 1487 1097 2532

σὺ καί γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ⌝ τὰ πρὸς εἰρήνην ⌜σου⌝ νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου
ты, *что* поистине в день твой этот *служит* к безмятежности твоей! Сейчас же сокрыто оно от глаз твоих,
rpn-s c — xo p ddfs ndfs rpg-s rddfs — danp p nafs rpg-s adv c viap3s p ngmp rpg-s
4771 2532 — 1065 1722 3588 2250 4675 5026 — 3588 4314 1515 4675 3568 1161 2928 575 3788 4675

43 ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ ⌜περιβαλοῦσιν⌝ οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί
потому что придут дни на тебя, и обнесут враги твои частоколом тебя, и окружат тебя, и стеснят
c vifa3p nnfp p rpa-s c vifa3p dnmp anmpn rpg-s nams rpd-s c vifa3p rpa-s c vifa3p
3754 2240 2250 1909 4571 2532 4016 3588 2190 4675 5482 4671 2532 4033 4571 2532 4912

σε πάντοθεν **44** καὶ ἐδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ⌜ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ⌝ ἀνθ’
тебя отовсюду. И сравняют с землей тебя, и *убьют* детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне из-за
rpa-s adv c vifa3p rpa-s c — danp nanp rpg-s p rpd-s c xo vifa3p p rpd-s nams p ndms p
4571 3840 2532 1474 4571 2532 — 3588 5043 4675 1722 4671 2532 3756 863 1722 4671 3037 1909 3037 473

ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου
того, что не узнал ты времени посещения твоего».
rrgmp xo viaa2s dams nams dgfs ngfs rpg-s
3739 3756 1097 3588 2540 3588 1984 4675

36 И когда Он ехал, постилали одежды свои на дорогу.

37 А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, все множество учеников начало в радости громогласно славить Бога за все чудеса, какие видели они,

38 говоря: «Благословен Царь, грядущий во имя Господне! Мир на небесах и слава в вышних!» [Пс. 117:26]

39 И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: «Учитель! Запрети ученикам Твоим».

40 Но Он сказал им в ответ: «Говорю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют».

41 И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем

42 и сказал: «О если бы и ты хоть в этот твой день узнал, что служит к миру твоему! Но это сокрыто ныне от глаз твоих,

43 ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами, и окружат тебя, и стеснят тебя отовсюду,

44 и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что ты не узнал времени посещения твоего».

38 *TMK*: βασιλευς, *V*: ο βασιλευς. **38** *TMK*: ειρηνη εν ουρανω, *V*: εν ουρανω ειρηνη. **39** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **40** *TMK*: αυτοις, *V*: ∉. **40** *TMK*: οτι, *V*: ∉. **40** *TMK*: σιωπησωσιν, *V*: σιωπησουσιν. **40** *TMK*: κεκραξονται, *V*: κραξουσιν. **41** *TMK*: αυτη, *V*: αυτην. **42** *TMK*: και συ και γε εν τη ημερα σου ταυτη, *V*: εν τη ημερα ταυτη και συ. **42** *TMK*: σου, *V*: ∉. **43** *TMK*: περιβαλουσιν, *V*: παρεμβαλουσιν. **44** *TMK*: εν σοι λιθον επι λιθω, *V*: λιθον επι λιθον εν σοι.

45 И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих, [Мф. 21:12-17; Мк. 11:15-19; Ин. 2:13-16]

46 говоря им: «Написано: “Дом Мой есть дом молитвы”, а вы сделали его вертепом разбойников». [Ис. 56:7; Иер. 7:11]

47 И учил каждый день в храме. Первосвященники же, и книжники, и старейшины народа искали погубить Его [Лк. 21:37]

48 и не находили, что бы сделать с Ним, потому что весь народ неотступно слушал Его.

20 В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами [Мф. 21:23-27; Мк. 11:27-33]

2 и сказали Ему: «Скажи нам, какой властью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть эту?»

3 Он сказал им в ответ: «Спрошу и Я вас об одном - скажите Мне:

4 крещение Иоанново с небес было или от людей?»

5 Они же, рассуждая между собой, говорили: «Если скажем: “С небес”, - то скажет: “Почему же вы не поверили ему?”

6 А если скажем: “От людей”, - то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн - пророк».

45 καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ⌜ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας⌝ **46** λέγων αὐτοῖς γέγραπται ⌜ὁ οἶκός
И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих, говоря им: «Написано: “Дом
c vpaanms p dans nans viad3s vnpa damp vppaamp p rpdns c vppaamp vppanms rpdmp vixp3s dnms nnms
2532 1525 1519 3588 2411 756 1544 3588 4453 1722 846 2532 59 3004 846 1125 3588 3624

μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν⌝ ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν
Мой есть дом молитвы”, вы же его сделали пещерой разбойников».
rpg-s ↪ nnms ngfs vipx3s rpn-p c rpams viaa2p nans ngmp
3450 2076 3624 4335 2076 5210 1161 846 4160 4693 3027

47 καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ’ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν
И был Он научающим каждый день в храме. Сами же первосвященники и книжники стремились Его
c viix3s vppanms dans p nafs p ddns ndns dnmp c nnmp c dnmp nnmp viia3p rpams
2532 2258 1321 3588 2596 2250 1722 3588 2411 3588 1161 749 2532 3588 1122 2212 846

ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ **48** καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο
погубить, а также первые *лица* народа; и не находили, что сделать, потому что народ весь не отступал,
vnaa c dnmp anmpn — dgms ngms c xo viia3p dans rqans vsaa3p ↪ dnms nnms c anmsn viim3s
622 2532 3588 4413 — 3588 2992 2532 3756 2147 3588 5101 4160 1063 3588 2992 1063 537 1582

αὐτοῦ ἀκούων
Его слушая.
rpgms vppanms
846 191

20 καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ⌜ἐκείνων⌝ διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν
И случилось в один [из] дней тех учить Ему народ в храме и благовествовать, *и* приступили
c viad3s p ndfs dgfp ngfp rdgfp vppagms rpgms dams nams p ddns ndns c vppmgms — viaa3p
2532 1096 1722 3391 3588 2250 1565 1321 846 3588 2992 1722 3588 2411 2532 2097 — 2186

οἱ ⌜ἀρχιερεῖς⌝ καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις **2** καὶ ⌜εἶπον πρὸς αὐτόν λέγοντες εἰπὲ⌝ ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
первосвященники и книжники со старейшинами. И сказали Ему, говоря: «Скажи нам, какой властью
dnmp nnmp c dnmp nnmp p ddmp admpn c viaa3p p rpams vppanmp vdaa2s rpd-p p rqdfs ndfs
3588 749 2532 3588 1122 4862 3588 4245 2532 2036 4314 846 3004 2036 2254 1722 4169 1849

ταῦτα ποιεῖς ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην **3** ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ⌜ἕνα⌝
это делаешь, и кто есть, давший Тебе власть эту?» Отвечая же, Он сказал им: «Задам вам и Я одно
rdanp vipa2s xo rqnms vipx3s dnms vpaanms rpd-s dafs nafs rdafs vpaonms c viaa3s p rpamp vifa1s rpa-p rpn-s nams
5023 4160 2228 5101 2076 3588 1325 4671 3588 1849 5026 611 1161 2036 4314 846 2065 5209 2504 1520

λόγον καὶ εἴπατέ μοι **4** τὸ βάπτισμα ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων **5** οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτούς
слово, и скажите Мне: погружение Иоанново с неба было или от людей?» Они же рассуждали между собой,
nams c vdaa2p rpd-s dnns nnns ngms p ngms viix3s xo p ngmp dnmp c viad3p p rxamp
3056 2532 2036 3427 3588 908 2491 1537 3772 2258 2228 1537 444 3588 1161 4817 4314 1438

λέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐρεῖ ⌜διατί οὖν⌝ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ **6** ἐὰν δὲ εἴπωμεν ἐξ ἀνθρώπων ⌜πᾶς
говоря: «Если скажем: “С неба”, скажет: “Почему тогда не поверили ему?” Если же скажем: “От людей”, *то* весь
vppanmp c qo vsaa1p p ngms vifa3s xo c xo viaa2p rpdms qo c vsaa1p p ngmp — anmsn
3004 3754 1437 2036 1537 3772 2046 1302 3767 3756 4100 846 1437 1161 2036 1537 444 — 3956

45 𝒯𝔐𝒦: εν αυτω και αγοραζοντας, 𝒱: ∉. **46** 𝒯𝔐𝒦: ο οικος μου οικος προσευχης εστιν, 𝒱: και εσται ο οικος μου οικος προσευχης. **20:1** 𝒯𝔐𝒦: εκεινων, 𝒱: ∉. **1** 𝒯𝒦𝒱: αρχιερεις, 𝔐: ιερεις. **2** 𝒯𝔐𝒦: ειπον προς αυτον λεγοντες ειπε, 𝒱: ειπαν λεγοντες προς αυτον ειπον. **3** 𝒯𝔐𝒦: ενα, 𝒱: ∉. **5** 𝒯𝒦: διατι ουν, 𝔐𝒱: δια τι. **6** 𝒯𝔐𝒦: πας ο λαος, 𝒱: ο λαος απας.

ὁ λαὸς⌉ καταλιθάσει ἡμᾶς πεπεισμένος γάρ ἐστιν ἰωάννην προφήτην εἶναι **7** καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν **8** καὶ ὁ
народ камнями побьет нас, убежден ведь он: Иоанн есть пророк». И ответили: «Не знаем, откуда». Тогда
dnms nnms vifa3s rpa-p vpxpnms c vipx3s nams ↪ nams vnpx c viad3p xo vnxa adv c dnms
3588 2992 2642 2248 3982 1063 2076 2491 1511 4396 1511 2532 611 3361 1492 4159 2532 3588

ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ
Иисус сказал им: «И Я не скажу вам, какой властью это делаю».
nnms viaa3s rpdmp c rpn-s ↩ vipa1s rpd-p p rqdfs ndfs rdanp vipa1s
2424 2036 846 3761 1473 3761 3004 5213 1722 4169 1849 5023 4160

9 ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην ἄνθρωπός ⌈τις⌉ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ⌈ἐξέδοτο⌉ αὐτὸν
Начал же к народу говорить притчу эту: «Человек некий посадил виноградник и доверил его
viad3s c p dams nams vnpa dafs nafs rdafs nnms rinms viaa3s nams c viam3s rpams
756 1161 4314 3588 2992 3004 3588 3850 5026 444 5100 5452 290 2532 1554 846

γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς **10** καὶ ⌈ἐν⌉ καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα
виноградарям, и отправился за границу *на* время долгое. И в *свое* время послал он к виноградарям раба, чтобы
ndmp c viaa3s — namp aampn c p — ndms viaa3s p damp namp nams c
1092 2532 589 — 5550 2425 2532 1722 — 2540 649 4314 3588 1092 1401 2443

ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος ⌈δῶσιν⌉ αὐτῷ οἱ δὲ γεωργοὶ ⌈δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν⌉ κενόν **11** καὶ προσέθετο
от плодов виноградника дали ему. Сами же виноградари, избив его, отослали ни с чем. И он прибавил
p dgms ngms dgms ngms vsaa3p rpdms dnmp c nnmp vpaanmp rpams viaa3p aamsn c viam3s
575 3588 2590 3588 290 1325 846 3588 1161 1092 1194 846 1821 2756 2532 4369

⌈πέμψαι ἕτερον⌉ δοῦλον οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν **12** καὶ προσέθετο ⌈πέμψαι τρίτον⌉ οἱ
послать другого раба; они же и того, избив и обесчестив, отослали ни с чем. И он прибавил послать третьего; они
vnaa aamsn nams dnmp c rdams vpaanmp c vpaanmp viaa3p aamsn c viam3s vnaa aamsn dnmp
3992 2087 1401 3588 1161 2548 1194 2532 818 1821 2756 2532 4369 3992 5154 3588

δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον **13** εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τί ποιήσω πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν
же и этого, изранив, выгнали. Сказал же господин виноградника: “Что мне делать? Пошлю сына моего
c c rdams vpaanmp viaa3p viaa3s c dnms nnms dgms ngms rqans vsaa1s vifa1s dams nams rpg-s dams
1161 2532 5126 5135 1544 2036 1161 3588 2962 3588 290 5101 4160 3992 3588 5207 3450 3588

ἀγαπητόν ἴσως τοῦτον ⌈ἰδόντες⌉ ἐντραπήσονται **14** ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ⌈ἑαυτοὺς⌉
возлюбленного; может быть этого, увидев, постыжены будут”. Увидев же его, виноградари рассуждали между собой,
aamsn adv rdams vpaanmp vifp3p vpaanmp c rpams dnmp nnmp viin3p p rxamp
27 2481 5126 1492 1788 1492 1161 846 3588 1092 1260 4314 1438

λέγοντες οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος ⌈δεῦτε⌉ ἀποκτείνωμεν αὐτόν ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία **15** καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω
говоря: “Этот есть наследник; пойдя, давайте убьем его, чтобы нашим стало наследство”. И, выгнав его вон из
vppanmp rdnms vipx3s dnms nnms vdvx2p vspa1p rpams c rpg-p vsad3s dnfs nnfs c vpaanmp rpams adv
3004 3778 2076 3588 2818 1205 615 846 2443 2257 1096 3588 2817 2532 1544 846 1854

τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος **16** ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς
виноградника, убили. Что тогда сделает им господин виноградника? Придет и погубит виноградарей
dgms ngms viaa3p rqans c vifa3s rpdmp dnms nnms dgms ngms vifd3s c vifa3s damp namp
3588 290 615 5101 3767 4160 846 3588 2962 3588 290 2064 2532 622 3588 1092

7 И отвечали: «Не знаем, откуда».

8 Иисус сказал им: «И Я не скажу вам, какой властью это делаю».

9 И Он начал рассказывать народу притчу эту: «Один человек насадил виноградник, и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время; [Ис. 5:1; Мф. 21:33-46; Мк. 12:1-12]

10 и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы они дали ему плодов из виноградника; но виноградари, побив его, отослали ни с чем.

11 Еще послал другого раба; но они и этого, побив и обругав, отослали ни с чем.

12 И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали.

13 Тогда сказал господин виноградника: “Что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся”.

14 Но виноградари, увидев его, рассуждали между собою, говоря: “Это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше”.

15 И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника?

16 Придет и погубит виноградарей тех и отдаст виноградник другим». Слышавшие же это сказали: «Да не будет!»

---

9 𝒯𝒦: τις, 𝔐: ∉, 𝒱: [τις]. **9** 𝒯𝔐𝒦: εξεδοτο, 𝒱: εξεδετο. **10** 𝒯𝔐𝒦: εν, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝔐𝒦: δωσιν, 𝒱: δωσουσιν. **10** 𝒯𝔐𝒦: δειραντες αυτον εξαπεστειλαν, 𝒱: εξαπεστειλαν αυτον δειραντες. **11** 𝒯𝔐𝒦: πεμψαι ετερον, 𝒱: ετερον πεμψαι. **12** 𝒯𝔐𝒦: πεμψαι τριτον, 𝒱: τριτον πεμψαι. **13** 𝒯𝔐𝒦: ιδοντες, 𝒱: ∉. **14** 𝒯𝔐𝒦: εαυτους, 𝒱: αλληλους. **14** 𝒯𝔐𝒦: δευτε, 𝒱: ∉.

17 Но Он, взглянув на них, сказал: «Что же значит написанное: “Камень, который отвергли строители, тот самый сделался главой угла?” [Пс. 117:22]

18 Всякий, кто упадет на тот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит».

19 И искали в это время первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу.

20 И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя. [Мф. 22:15-22; Мк. 12:13-17]

21 И они спросили Его: «Учитель! Мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лицо, но истинно пути Божьему учишь.

22 Позволительно ли нам давать подать кесарю или нет?»

23 Он же, уразумев лукавство их, сказал им: «Что вы Меня искушаете?

24 Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись?» Они отвечали: «Кесаря».

τούτους καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις ἀκούσαντες δὲ ⸀εἶπον⸣ μὴ γένοιτο **17** ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν
этих, и отдаст виноградник другим». Слышавшие же сказали: «Не будет такого!» Он же, взглянув на них, сказал:
rdamp c vifa3s dams nams admpn vpaanmp c viaa3p xo voad3s dnms c vpaanms rpdmp viaa3s
5128 2532 1325 3588 290 243 191 1161 2036 3361 1096 3588 1161 1689 846 2036

τί οὖν ἐστι τὸ γεγραμμένον τοῦτο λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας
«Что тогда значит написанное это: “Камень, который отвергли строящие, этот превратился в главу угла”?
rqnns c vipx3s dnns vpxpnns rdnns nams rrams viaa3p dnmp vppanmp rdnms viao3s p nafs ngfs
5101 3767 2076 3588 1125 5124 3037 3739 593 3588 3618 3778 1096 1519 2776 1137

18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ’ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν **19** καὶ ἐζήτησαν
Каждый, упавший на тот камень, вдребезги разбит будет; на кого же он упадет, раздробит того». И стремились
anmsn dnms vpaanms p rdams dams nams vifp3s p rrams c xo vsaa3s vifa3s rpams c viaa3p
3956 3588 4098 1909 1565 3588 3037 4917 1909 3739 1161 302 4098 3039 846 2532 2212

⸀οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς⸣ ἐπιβαλεῖν ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ καὶ ἐφοβήθησαν ⸀τὸν λαόν⸣ ἔγνωσαν
первосвященники и книжники наложить на Него руки в этот час, но боялись народа. Знали
dnmp nnmp c dnmp nnmp vnaa p rpams dafp nafp p rpdfs ddfs ndfs c viao3p dams nams viaa3p
3588 749 2532 3588 1122 1911 1909 846 3588 5495 1722 846 3588 5610 2532 5399 3588 2992 1097

γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς ⸀τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπε⸣
ведь, что о них притчу эту сказал Он.
c c p rpamp dafs nafs rdafs viaa3s
1063 3754 4314 846 3588 3850 5026 2036

20 καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ
И наблюдавшие за *Ним* послали шпионов, притворяющихся праведниками, чтобы они завладели Его
c vpaanmp — viaa3p aampn vppnamp rxamp aampn vnpx c vsad3p rpgms
2532 3906 — 649 1455 5271 1438 1342 1511 2443 1949 846

λόγου ⸀εἰς τὸ⸣ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος **21** καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες διδάσκαλε
словами, чтобы предать Его начальству и власти правителя. И спросили Его, говоря: «Учитель!
ngms p dans vnaa rpams ddfs ndfs c ddfs ndfs dgms ngms c viaa3p rpams vppanmp nvms
3056 1519 3588 3860 846 3588 746 2532 3588 1849 3588 2232 2532 1905 846 3004 1320

οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον ἀλλ’ ἐπ’ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ
знаем, что Ты чисто говоришь и учишь, и не принимаешь *во внимание* лицо, но по истине пути Божьему
vixa1p c ↪ adv vipa2s c vipa2s c xo vipa2s — nans c p ngfs dafs nafs dgms ngms
1492 3754 3004 3723 3004 2532 1321 2532 3756 2983 — 4383 235 1909 225 3588 3598 3588 2316

διδάσκεις **22** ἔξεστιν ⸀ἡμῖν⸣ καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ **23** κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς
учишь. Позволительно *ли* нам Кесарю налог отдавать или нет?» Заметив же их лукавство, Он сказал
vipa2s vipq3s — rpd-p ndms nams vnaa xo xo vpaanms c rpgmp dafs nafs viaa3s p
1321 1832 — 2254 2541 5411 1325 2228 3756 2657 1161 846 3588 3834 2036 4314

αὐτοὺς ⸀τί με πειράζετε⸣ **24** ⸀ἐπιδείξατέ⸣ μοι δηνάριον τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν ⸀ἀποκριθέντες δὲ εἶπον⸣
им: «Почему Меня искушаете? Покажите Мне динарий: чей он имеет образ и надпись?» Ответив же, они сказали:
rpamp rqans rpa-s vipa2p vdaa2p rpd-s nans rqgms vipa3s nafs c nafs vpaonmp c viaa3p
846 5101 3165 3985 1925 3427 1220 5101 2192 1504 2532 1923 611 1161 2036

16 TMK: ειπον, V: ειπαν. **19** TMK: οι αρχιερεις και οι γραμματεις, V: οι γραμματεις και οι αρχιερεις. **19** TKV: τον λαον, M: ∉. **19** TMK: την παραβολην ταυτην ειπεν, V: ειπεν την παραβολην ταυτην. **20** TMK: εις το, V: ωστε. **22** TMK: ημιν, V: ημας. **23** TMK: τι με πειραζετε, V: ∉. **24** TMK: επιδειξατε, V: δειξατε. **24** TMK: αποκριθεντες δε ειπον, V: οι δε ειπαν.

καίσαρος 25 ὁ δὲ εἶπεν ⌜αὐτοῖς ἀπόδοτε τοίνυν⌝ τὰ καίσαρος καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ 26 καὶ οὐκ
«Кесаря». Он же сказал им: «Отдавайте поэтому то, что кесарево — Кесарю, а то, что Божье — Богу». И не
ngms dnms c viaa3s rpdmp vdaa2p xo danp ngms ndms c danp dgms ngms ddms ndms c xo
2541 3588 1161 2036 846 591 5106 3588 2541 2541 2532 3588 3588 2316 3588 2316 2532 3756

ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν
могли они завладеть Его словами в присутствии народа, и, удивившись ответу Его, замолчали.
viaa3p vnad rpgms ngns adv dgms ngms c vpaanmp p ddfs ndfs rpgms viaa3p
2480 1949 846 4487 1726 3588 2992 2532 2296 1909 3588 612 846 4601

27 προσελθόντες δέ τινες τῶν σαδδουκαίων οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι ἐπηρώτησαν αὐτὸν
Пришедшие же некоторые [из] саддукеев, возражающие, *что* воскресения не существует, спросили Его,
vpaanmp c rinmp dgmp ngmp dnmp vppanmp — nafs xo vnpx viaa3p rpams
4334 1161 5100 3588 4523 3588 483 — 386 3361 1511 1905 846

28 λέγοντες διδάσκαλε ⌜μωσῆς⌝ ἔγραψεν ἡμῖν ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα καὶ οὗτος ἄτεκνος ⌜ἀποθάνῃ⌝ ἵνα
говоря: «Учитель! Моисей написал нам, если чей-либо брат умрет, имея жену, и он бездетным умрем, чтобы
vppanmp nvms nnms viaa3s rpd-p qo rigms nnms vsaa3s vppanms nafs c rdnms anmsn vsaa3s c
3004 1320 3475 1125 2254 1437 5100 80 599 2192 1135 2532 3778 815 599 2443

λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ 29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν
взял брат его эту женщину и восстановил семя брату своему. Семь же братьев было; и первый, взяв
vsaa3s dnms nnms rpgms dafs nafs c vsaa3s nans ddms ndms rpgms tn c nnmp viix3p c dnms anmsn vpaanms
2983 3588 80 846 3588 1135 2532 1817 4690 3588 80 846 2033 3767 80 2258 2532 3588 4413 2983

γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος 30 καὶ ⌜ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος⌝ 31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν
жену, умер бездетным. И взял второй ту женщину, и этот умер бездетным. И третий взял ее.
nafs viaa3s anmsn c viaa3s dnms anmsn dafs nafs c rdnms viaa3s anmsn c dnms anmsn viaa3s rpafs
1135 599 815 2532 2983 3588 1208 3588 1135 2532 3778 599 815 2532 3588 5154 2983 846

⌜ὡσαύτως⌝ δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ ⌜οὐ⌝ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον 32 ὕστερον ⌜δὲ⌝ ⌜πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή⌝ 33 ⌜ἐν τῇ
Подобно же и все семеро не оставили детей, и умерли. После же всех умерла и женщина. В
adv c c dnmp tn xo viaa3p nanp c viaa3p adv c agnpn viaa3s c dnfs nnfs p ddfs
5615 1161 2532 3588 2033 3756 2641 5043 2532 599 5305 1161 3956 599 2532 3588 1135 1722 3588

οὖν⌝ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα 34 καὶ ⌜ἀποκριθεὶς⌝
таком случае, [в] воскресении которого [из] них станет она женой, потому что семеро имели ее женой?» И отвечая,
c ndfs rpgms rpgmp vipn3s nnfs dnmp c tn viaa3p rpafs nafs c vpaonms
3767 386 5101 846 1096 1135 3588 1063 2033 2192 846 1135 2532 611

εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ⌜ἐκγαμίσκονται⌝ 35 οἱ δὲ καταξιωθέντες
сказал им Иисус: «Сыновья века этого женятся и *дочери* выходят замуж; сами же считающиеся достойными
viaa3s rpdmp dnms nnms dnmp nnmp dgms ngms rdgms vipa3p c — vipp3p dnmp c vpapnmp
2036 846 3588 2424 3588 5207 3588 165 5127 1060 2532 — 1548 3588 1161 2661

τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ⌜ἐκγαμίσκονται⌝ 36 ⌜οὔτε⌝ γὰρ ἀποθανεῖν
века того достигнуть и воскресения из мертвых не женятся и не выходят замуж, И умереть
dgms ngms rdgms vnaa c dgfs ngfs dgfs p agmpn c vipa3p c vipp3p c c vnaa
3588 165 1565 5177 2532 3588 386 3588 1537 3498 3777 1060 3777 1548 3777 1063 599

25 Он сказал им: «Итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие - Богу».

26 И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали.

27 Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его: [Мф. 22:23-33; Мк. 12:18-27; Деян. 23:8]

28 «Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умрет брат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и восставить семя брату своему. [Втор. 25:5]

29 Было семеро братьев. Первый, взяв жену, умер бездетным;

30 взял ту жену второй, и тот умер бездетным;

31 взял ее третий; также и все семеро; и умерли, не оставив детей.

32 После всех умерла и жена.

33 Итак, в воскресение которого из них будет она женой, ибо семеро имели ее женой?»

34 Иисус сказал им в ответ: «Дети века сего женятся и выходят замуж;

35 а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят,

36 и умереть уже не могут, ибо они равны ангелам и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения.

25 *TMK*: αυτοις αποδοτε τοινυν, *V*: προς αυτους τοινυν αποδοτε. **28** *TMK*: μωσης, *V*: μωυσης. **28** *TMK*: αποθανη, *V*: η. **30** *TMK*: ελαβεν ο δευτερος την γυναικα και ουτος απεθανεν ατεκνος, *V*: ο δευτερος. **31** *TKV*: ωσαυτως, *M*: ωσαυτως ωσαυτως. **31** *TMV*: ου, *K*: και ου. **32** *T*: δε, *M*: [δε], *KV*: ∉. **32** *TMK*: παντων απεθανεν και η γυνη, *V*: και η γυνη απεθανεν. **33** *TMK*: εν τη ουν, *V*: η γυνη ουν εν τη. **34** *TMK*: αποκριθεις, *V*: ∉. **34** *TMK*: εκγαμισκονται, *V*: γαμισκονται. **35** *TK*: εκγαμισκονται, *M*: εκγαμιζονται, *V*: γαμιζονται. **36** *TMK*: ουτε, *V*: ουδε.

37 А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама, и Богом Исаака, и Богом Иакова. [Исх. 3:6]

38 Бог же не есть *Бог* мертвых, но живых, ибо у Него все живы».

39 На это некоторые из книжников сказали: «Учитель! Ты хорошо сказал».

40 И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им:

41 «Как говорят, что Христос - сын Давидов, [Мф. 22:41-45; Мк. 12:35-37]

42 а сам Давид говорит в книге псалмов: “Сказал Господь Господу моему: ‘Воссядь одесную Меня, [Пс. 109:1]

43 доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих’”?

44 Итак, Давид Господом называет Его. Как же Он сын ему?»

45 И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим: [Мф. 23:1-7, 14; Мк. 12:37-40]

46 «Остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, первые места в синагогах и первые места на пиршествах,

47 которые поедают дома вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение».

ἔτι δύνανται ἰσάγγελοι γάρ εἰσι καὶ υἱοί εἰσι ⌜τοῦ⌝ θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες **37** ὅτι δὲ
уже не могут. Ангелам равные ведь они, и сыновья они Божьи, воскресения сыновьями являющиеся. **37** Что же
adv ⟷ vipn3p anmpn c vipx3p c nnmp vipx3p dgms ngms dgfs ngfs nnmp vppxnmp c c
2089 3777 1410 2465 1063 1526 2532 5207 1526 3588 2316 3588 386 5207 5607 3754 1161

ἐγείρονται οἱ νεκροὶ καὶ ⌜μωσῆς⌝ ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν ἀβραὰμ καὶ τὸν
воскрешаются мертвые, и Моисей раскрыл у тернового куста, когда называет Господа Богом Авраама, и
vipp3p dnmp anmpn c nnms viaa3s p dgfs ngms adv vipa3s nams dams nams tp c dams
1453 3588 3498 2532 3475 3377 1909 3588 942 5613 3004 2962 3588 2316 11 2532 3588

θεὸν ἰσαὰκ καὶ ⌜τόν⌝ θεὸν ἰακώβ **38** θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν **39** ἀποκριθέντες δέ
Богом Исаака, и Богом Иакова. **38** Бог же не есть *Бог* мертвых, но живых. Все ведь Им живут». **39** Отвечая же,
nams tp c dams nams tp nnms c xo vipx3s — agmpn c vppagmp anmpn c rpdms vipa3p vpaonmp c
2316 2464 2532 3588 2316 2384 2316 1161 3756 2076 — 3498 235 2198 3956 1063 846 2198 611 1161

τινες τῶν γραμματέων ⌜εἶπον⌝ διδάσκαλε καλῶς εἶπας **40** οὐκ ἔτι ⌜δὲ⌝ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν
некоторые [из] книжников сказали: «Учитель! Хорошо Ты сказал». **40** Уже не осмеливались спрашивать Его ни о чем.
rinmp dgmp ngmp viaa3p nvms adv viaa2s adv c viia3p vnpa rpams aansn
5100 3588 1122 2036 1320 2573 2036 3765 1161 5111 1905 846 3762

41 εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς πῶς λέγουσι τὸν χριστὸν ⌜υἱόν δαβὶδ εἶναι⌝ **42** ⌜καὶ αὐτὸς δαβὶδ⌝ λέγει ἐν βίβλῳ
41 Сказал же им: «Как говорят, *что* Христос есть Сын Давидов? **42** Ведь сам Давид говорит в свитке
viaa3s c p rpamp adv vipa3p — dams nams ⟷ nams tp vnpx c rpnms tp vipa3s p ndfs
2036 1161 4314 846 4459 3004 — 3588 5547 1511 5207 1138 1511 2532 846 1138 3004 1722 976

ψαλμῶν εἶπεν ⌜ὁ⌝ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου **43** ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
псалмов: “Сказал Господь Господу моему: ‘Воссядь с правой [стороны] Моей, **43** доколе положу врагов Твоих
ngmp viaa3s dnms nnms ddms ndms rpg-s vdpn2s p agmpn rpg-s c xo vsaa1s damp aampn rpg-s
5568 2036 3588 2962 3588 2962 3450 2521 1537 1188 3450 2193 302 5087 3588 2190 4675

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου **44** ⌜δαβὶδ⌝ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ καὶ πῶς ⌜υἱὸς αὐτοῦ⌝ ἐστιν **45** ἀκούοντος δὲ παντὸς
подножием ног Твоих’”? **44** Давид поэтому Господом Его называет, и как Сын его Он?» **45** Когда слушал весь
nans dgmp ngmp rpg-s tp c nams rpams vipa3s c adv nnms rpgms vipx3s vppagms c agmsn
5286 3588 4228 4675 1138 3767 2962 846 2564 2532 4459 5207 846 2076 191 1161 3956

τοῦ λαοῦ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ **46** προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς
народ, Он сказал ученикам Своим: **46** «Удерживайтесь от книжников, любящих ходить в длинных одеждах
dgms ngms viaa3s ddmp ndmp rpgms vdpa2p p dgmp ngmp dgmp vppagmp vnpa p ndfp
3588 2992 2036 3588 3101 846 4337 575 3588 1122 3588 2309 4043 1722 4749

καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις **47** οἳ
и любящих приветствия на улицах и первые места в синагогах, и предвозлежания на ужинах, **47** которые
c vppagmp namp p ddfp ndfp c nafp p ddfp ndfp c nafp p ddnp ndnp rrnmp
2532 5368 783 1722 3588 58 2532 4410 1722 3588 4864 2532 4411 1722 3588 1173 3739

κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται οὗτοι ⌜λήψονται⌝ περισσότερον κρίμα
пожирают дома вдов и напоказ долго молятся. Они получат более суровый приговор».
vipa3p dafp nafp dgfp ngfp c ndfs aanpn vipn3p rdnmp vifd3p aansc nans
2719 3588 3614 3588 5503 2532 4392 3117 4336 3778 2983 4055 2917

36 𝒯𝔐𝒦: του, 𝒱: ∉. **37** 𝒯𝔐𝒦: μωσης, 𝒱: μωυσης. **37** 𝒯𝔐𝒦: τον, 𝒱: ∉. **39** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **40** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: γαρ. **41** 𝒯𝔐𝒦: υιον δαβιδ ειναι, 𝒱: ειναι δαυιδ υιον. **42** 𝒯𝔐𝒦: και αυτος δαβιδ, 𝒱: αυτος γαρ δαυιδ. **42** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **44** 𝒯𝔐𝒦: δαβιδ, 𝒱: δαυιδ. **44** 𝒯𝔐𝒦: υιος αυτου, 𝒱: αυτου υιος. **47** 𝒯𝔐𝒦: ληψονται, 𝒱: λημψονται.

21 ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας ⌜τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον⌝ πλουσίους **2** εἶδε δέ ⌜καί τινα⌝
Взглянув же, Он увидел богатых, бросающих дары свои в сокровищницу. Увидел же и одну
vpaanms c viaa3s ↪ damp vppaamp danp nanp rpgmp p dans nans aampn viaa3s c c riafs
308 1161 1492 4145 3588 906 3588 1435 846 1519 3588 1049 4145 1492 1161 2532 5100

χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ ⌜δύο λεπτά⌝ **3** καὶ εἶπεν ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ⌜ἡ πτωχὴ αὕτη⌝ πλεῖον πάντων
вдову бедную, бросающую туда две лепты, и сказал: «Истинно говорю вам, что вдова бедная эта больше всех
nafs aafsn vppaafs adv tn nanp c viaa3s adv vipa1s rpd-p c dnfs nnfs dnfs anfsn rdnfs aansc agmpn
5503 3998 906 1563 1417 3016 2532 2036 230 3004 5213 3754 3588 5503 3588 4434 3778 4119 3956

ἔβαλεν **4** ⌜ἅπαντες⌝ γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα ⌜τοῦ θεοῦ⌝ αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς
бросила. Все ведь эти от избытка своего бросали в дары Богу; эта же от недостатка своего
viaa3s anmpn c rdnmp p dgns vppagns rpdmp viaa3p p danp nanp dgms ngms rdnfs c p dgns ngns rpgfs
906 537 1063 3778 1537 3588 4052 846 906 1519 3588 1435 3588 2316 3778 1161 1537 3588 5303 846

⌜ἅπαντα⌝ τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε
все жизненное обеспечение, которое имела, бросила».
aamsn dams nams rrams viia3s viaa3s
537 3588 979 3739 2192 906

5 καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται εἶπε **6** ταῦτα
А некоторым, говорящим относительно храма, что камнями дорогими и посвященными дарами он украшен, сказал: «Это,
c rigmp vppagmp p dgns ngns c ndmp admpn c ndnp vixp3s viaa3s rdanp
2532 5100 3004 4012 3588 2411 3754 3037 2570 2532 334 2885 2036 5023

ἃ θεωρεῖτε ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται **7** ἐπηρώτησαν δὲ
что обозреваете, придут дни, в которые не будет оставлен камень на камне, который не будет опрокинут». Спросили же
rranp vipa2p vifd3p nnfp p rrdfp xo vifp3s nnms p ndms rrnms xo vifp3s viaa3p c
3739 2334 2064 2250 1722 3739 3756 863 3037 1909 3037 3739 3756 2647 1905 1161

αὐτὸν λέγοντες διδάσκαλε πότε οὖν ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι
Его, говоря: «Учитель! Когда в таком случае это произойдет? И какое знамение, когда должно это произойти?»
rpams vppanmp nvms xo c rdnnp vifx3s c rqnns dnns nnns c vspa3s rdnnp vnpn
846 3004 1320 4219 3767 5023 2071 2532 5101 3588 4592 3752 3195 5023 1096

8 ὁ δὲ εἶπε βλέπετε μὴ πλανηθῆτε πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
Он же сказал: «Берегитесь, *чтобы* не были вы введены в заблуждение; многие ведь придут под именем Моим,
dnms c viaa3s vdpa2p — xo vsap2p anmpn c vifd3p p ddns ndns rpg-s
3588 1161 2036 991 — 3361 4105 4183 1063 2064 1909 3588 3686 3450

λέγοντες ⌜ὅτι⌝ ἐγώ εἰμι καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε μὴ ⌜οὖν⌝ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν **9** ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ
говоря: "Я это", и: "Час приблизился", — не ходите вслед их. Когда же услышите войны и
vppanmp c rpn-s vipx1s c dnms nnms vixa3s xo c vsao2p adv rpgmp c c vsaa2p namp c
3004 3754 1473 1510 2532 3588 2540 1448 3361 3767 4198 3694 846 3752 1161 191 4171 2532

ἀκαταστασίας μὴ πτοηθῆτε δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον ἀλλ’ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος **10** τότε ἔλεγεν αὐτοῖς
общественные волнения, не ужасайтесь, должно ведь это произойти сперва, но не тотчас конец». Тогда сказал им:
nafp xo vsap2p vipq3s c rdnnp vnad adv c xo adv dnns nnns adv viia3s rpdmp
181 3361 4422 1163 1063 5023 1096 4412 235 3756 2112 3588 5056 5119 3004 846

21 Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу; [Мк. 12:41-44]

2 увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты,

3 и сказал: «Истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила,

4 ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела».

5 И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал: [Мф. 24:1-2; Мк. 13:1-2]

6 «Придут дни, в которые из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне; все будет разрушено».

7 И спросили Его: «Учитель! Когда же это будет? И какой признак, когда это должно произойти?» [Мф. 24:3-13; Мк. 13:3-13]

8 Он сказал: «Берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко. Не ходите вслед их.

9 Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец».

10 Тогда сказал им: «Восстанет народ на народ и царство на царство;

21:1 *TMK*: τα δωρα αυτων εις το γαζοφυλακιον, *V*: εις το γαζοφυλακιον τα δωρα αυτων. **2** *TK*: και τινα, *M*: τινα και, *V*: τινα. **2** *TMK*: δυο λεπτα, *V*: λεπτα δυο. **3** *TMK*: η πτωχη αυτη, *V*: αυτη η πτωχη. **4** *TMK*: απαντες, *V*: παντες. **4** *TMK*: του θεου, *V*: ∉. **4** *TMK*: απαντα, *V*: παντα. **8** *TMK*: οτι, *V*: ∉. **8** *TMK*: ουν, *V*: ∉.

11 будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба.

12 Прежде же всего этого возложат на вас руки и будут гнать *вас*, предавая в синагоги и в темницы, и поведут к царям и правителям за имя Мое; [Мф. 10:17-22; Лк. 12:11-12]

13 будет же это вам для свидетельства.

14 Итак, положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать,

15 ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут ни противоречить, ни противостоять все, противящиеся вам.

16 Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят;

17 и будете ненавидимы всеми за имя Мое,

18 но и волос с головы вашей не пропадет.

19 Терпением вашим спасайте души ваши!

20 Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его; [Мф. 24:15-21; Мк. 13:14-19]

21 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто в городе, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него,

ἐγερθήσεται	ἔθνος	⌜ἐπὶ⌝	ἔθνος	καὶ	βασιλεία	ἐπὶ	βασιλείαν	**11** σεισμοί	τε	μεγάλοι	⌜κατὰ	τόπους	καὶ⌝	λιμοὶ	καὶ
«Восстанет	нация	на	нацию,	и	царство	на	царство.	Землетрясения	к тому же	великие	по	местам,	а также	голод	и
vifp3s	nnns	p	nans	c	nnfs	p	nafs	nnmp	xo	anmpn	p	namp	c	nnmp	c
1453	1484	1909	1484	2532	932	1909	932	4578	5037	3173	2596	5117	2532	3042	2532

λοιμοὶ	ἔσονται	φόβητρά	τε	καὶ	⌜σημεῖα	ἀπ’	οὐρανοῦ⌝	μεγάλα	ἔσται	**12** πρὸ	δὲ	τούτων	⌜ἁπάντων⌝	ἐπιβαλοῦσιν
эпидемии	будут;	ужасные явления	к тому же	и	знамения	с	неба	великие	будут.	Прежде	же	этого	всего	возложат
nnmp	vifx3p	nnnp	xo	c	nnnp	p	ngms	annpn	vifx3s	p	c	rdgnp	agnpn	vifa3p
3061	2071	5400	5037	2532	4592	575	3772	3173	2071	4253	1161	5130	537	1911

ἐφ’	ὑμᾶς	τὰς	χεῖρας	αὐτῶν	καὶ	διώξουσι	παραδιδόντες	εἰς	⌜συναγωγὰς⌝	καὶ	φυλακάς	⌜ἀγομένους⌝	ἐπὶ	βασιλεῖς	καὶ	ἡγεμόνας
на	вас		руки	свои	и	будут гнать,	предавая	в	синагоги	и	тюрьмы,	ведя	к	царям	и	правителям
p	rpa-p	dafp	nafp	rpgmp	c	vifa3p	vppanmp	p	nafp	c	nafp	vpppamp	p	namp	c	namp
1909	5209	3588	5495	846	2532	1377	3860	1519	4864	2532	5438	71	1909	935	2532	2232

ἕνεκεν	τοῦ	ὀνόματός	μου	**13** ἀποβήσεται	⌜δὲ⌝		ὑμῖν	εἰς	μαρτύριον	**14** ⌜θέσθε⌝	οὖν	⌜εἰς	τὰς	καρδίας⌝	ὑμῶν	μὴ
из-за		имени	Моего.	Будет	же	*это*	вам	во	свидетельство.	Положите	поэтому	в		сердца	ваши	не
adv	dgns	ngns	rpg-s	vifd3s	c	—	rpd-p	p	nans	vdam2p	c	p	dafp	nafp	rpg-p	xo
1752	3588	3686	3450	576	1161	—	5213	1519	3142	5087	3767	1519	3588	2588	5216	3361

προμελετᾶν		ἀπολογηθῆναι	**15** ἐγὼ	γὰρ	δώσω	ὑμῖν	στόμα	καὶ	σοφίαν	ᾗ	οὐ	δυνήσονται	⌜ἀντειπεῖν	οὐδὲ
обдумывать заранее,	*что*	отвечать.	Я	ведь	дам	вам	уста	и	мудрость,	которой	не	смогут	противоречить,	ни
vnpa	—	vnao	rpn-s	c	vifa1s	rpd-p	nans	c	nafs	rrdfs	xo	vifd3p	vnaa	c
4304	—	626	1473	1063	1325	5213	4750	2532	4678	3739	3756	1410	471	3761

ἀντιστῆναι	πάντες⌝	οἱ	ἀντικείμενοι	ὑμῖν	**16** παραδοθήσεσθε	δὲ	καὶ	ὑπὸ	γονέων	⌜καὶ	ἀδελφῶν	καὶ	συγγενῶν
противостать	все		противостоящие	вам.	Преданы будете	также	и		родителями,	и	братьями,	и	родственниками,
vnaa	anmpn	dnmp	vppnnmp	rpd-p	vifp2p	c	c	p	ngmp	c	ngmp	c	agmpn
436	3956	3588	480	5213	3860	1161	2532	5259	1118	2532	80	2532	4773

καὶ	φίλων⌝	καὶ	θανατώσουσιν		ἐξ	ὑμῶν	**17** καὶ	ἔσεσθε	μισούμενοι	ὑπὸ	πάντων	διὰ	τὸ	ὄνομά	μου	**18** καὶ	θρὶξ	ἐκ	τῆς
и	друзьями,	и	умертвят	*некоторых*	из	вас.	И	будете	ненавидимы		всеми	за		имя	Мое,	но и	волос	с	
c	agmpn	c	vifa3p	—	p	rpg-p	c	vifx2p	vpppnmp	p	agmpn	p	dans	nans	rpg-s	c	nnfs	p	dgfs
2532	5384	2532	2289	—	1537	5216	2532	2071	3404	5259	3956	1223	3588	3686	3450	2532	2359	1537	3588

κεφαλῆς	ὑμῶν	οὐ μὴ	ἀπόληται	**19** ἐν	τῇ	ὑπομονῇ	ὑμῶν	κτήσασθε	τὰς	ψυχὰς	ὑμῶν
головы	вашей	не	пропадет.	В		непоколебимости	вашей	приобретайте		души	ваши!
ngfs	rpg-p	xo	vsam3s	p	ddfs	ndfs	rpg-p	vdad2p	dafp	nafp	rpg-p
2776	5216	3364	622	1722	3588	5281	5216	2932	3588	5590	5216

20 ὅταν	δὲ	ἴδητε	κυκλουμένην	ὑπὸ	στρατοπέδων	⌜τὴν⌝	ἰερουσαλήμ	τότε	γνῶτε	ὅτι	ἤγγικεν	ἡ	ἐρήμωσις	αὐτῆς
Когда	же	вы увидите	окружаемый		войсками		Иерусалим,	тогда	знайте,	что	приблизилось		опустошение	его.
c	c	vsaa2p	vpppafs	p	ngnp	dafs	tp	adv	vdaa2p	c	vixa3s	dnfs	nnfs	rpgfs
3752	1161	1492	2944	5259	4760	3588	2419	5119	1097	3754	1448	3588	2050	846

21 τότε	οἱ	ἐν	τῇ	ἰουδαίᾳ	φευγέτωσαν	εἰς	τὰ	ὄρη	καὶ	οἱ	ἐν	μέσῳ	αὐτῆς	ἐκχωρείτωσαν		καὶ	οἱ	ἐν
Тогда	находящиеся	в		Иудее	пусть бегут	в		горы;	и	кто	в	середине	его,	пусть удаляются из	*него;*	и	кто	в
adv	dnmp	p	ddfs	ndfs	vdpa3p	p	danp	nanp	c	dnmp	p	adnsn	rpgfs	vdpa3p	—	c	dnmp	p
5119	3588	1722	3588	2449	5343	1519	3588	3735	2532	3588	1722	3319	846	1633	—	2532	3588	1722

10 𝒯𝔐𝒦: επι, 𝒱: επ. **11** 𝒯𝔐𝒦: κατα τοπους και, 𝒱: και κατα τοπους. **11** 𝒯𝔐𝒦: σημεια απ ουρανου, 𝒱: απ ουρανου σημεια. **12** 𝒯𝒦: απαντων, 𝔐𝒱: παντων. **12** 𝒯𝔐𝒦: συναγωγας, 𝒱: τας συναγωγας. **12** 𝒯𝔐𝒦: αγομενους, 𝒱: απαγομενους. **13** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **14** 𝒯𝔐𝒦: θεσθε, 𝒱: θετε. **14** 𝒯𝔐𝒦: εις τας καρδιας, 𝒱: εν ταις καρδιαις. **15** 𝒯𝔐𝒦: αντειπειν ουδε αντιστηναι παντες, 𝒱: αντιστηναι η αντειπειν απαντες. **16** 𝒯𝒦𝒱: και αδελφων και συγγενων και φιλων, 𝔐: και συγγενων και φιλων και αδελφων. **20** 𝒯𝔐𝒦: την, 𝒱: ∉.

ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν **22** ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσι τοῦ ⌜πληρωθῆναι⌝ πάντα τὰ
окрестностях, пусть не входят в него, — **22** потому что дни отмщения это, чтобы исполниться всему
ddfp ndfp ↪ xo vdpn3p p rpafs c nnfp ngfs rdnfp vipx3p dgms vnap aanpn danp
3588 5561 1525 3361 1525 1519 846 3754 2250 1557 3778 1526 3588 4137 3956 3588

γεγραμμένα **23** οὐαὶ ⌜δὲ⌝ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ
написанному. **23** Горе же в утробе носящим и кормящим грудью в те дни; будет ведь бедствие великое на
vpxpanp i c ddfp p ndfs vppadfp c ddfp vppadfp p rddfp ddfp ndfp vifx3s c nnfs anfsn p
1125 3759 1161 3588 1722 1064 2192 2532 3588 2337 1722 1565 3588 2250 2071 1063 318 3173 1909

τῆς γῆς καὶ ὀργὴ ⌜ἐν⌝ τῷ λαῷ τούτῳ **24** καὶ πεσοῦνται στόματι ⌜μαχαίρας⌝ καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς ⌜πάντα τὰ ἔθνη⌝ καὶ
земле и гнев на народе этом. **24** И падут от острия меча, и будут отведены в плен во все народы, а
dgfs ngfs c nnfs p ddms ndms rddms c vifn3p ndns ngfs c vifp3p p aanpn danp nanp c
3588 1093 2532 3709 1722 3588 2992 5129 2532 4098 4750 3162 2532 163 1519 3956 3588 1484 2532

ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν ⌜ἄχρι⌝ πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν **25** καὶ ⌜ἔσται⌝ σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ
Иерусалим будет попираем язычниками вплоть до завершения времен язычников. **25** И будут знамения в солнце и луне,
tp vifx3s vpppnms p ngnp p vsap3p nnmp ngnp c vifx3s nnnp p ndms c ndfs
2419 2071 3961 5259 1484 891 4137 2540 1484 2532 2071 4592 1722 2246 2532 4582

καὶ ἄστροις καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ⌜ἠχούσης⌝ θαλάσσης καὶ σάλου **26** ἀποψυχόντων ἀνθρώπων
и звездах, а на земле мучение наций в недоумении [от] ревущего моря и возмущения, **26** теряющих сознание людей
c ndnp c p dgfs ngfs nnfs ngnp p ndfs vppagfs ngfs c ngms vppagmp ngmp
2532 798 2532 1909 3588 1093 4928 1484 1722 640 2278 2281 2532 4535 674 444

ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται
от страха и ожидания *бедствий,* приходящих на обитаемую землю; сами же силы Небесные будут сотрясены.
p ngms c ngfs — dgmp vppngmp ddfs ndfs dnfp c nnfp dgmp ngmp vifp3p
575 5401 2532 4329 — 3588 1904 3588 3625 3588 1063 1411 3588 3772 4531

27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς
И тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силой и славой великой.
c adv vifd3p dams nams dgms ngms vppnams p ndfs p ngfs c ngfs agfsn
2532 5119 3700 3588 5207 3588 444 2064 1722 3507 3326 1411 2532 1391 4183

28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν διότι ἐγγίζει ἡ
Когда же начнет это происходить, восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается
vppmgmp c ⟵ rdgmp vnpn vdaa2p c vdaa2p dafp nafp rpg-p c vipa3s dnfs
756 1161 756 5130 1096 352 2532 1869 3588 2776 5216 1360 1448 3588

ἀπολύτρωσις ὑμῶν
избавление ваше».
nnfs rpg-p
629 5216

29 καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα **30** ὅταν προβάλωσιν ἤδη βλέποντες ἀφ’
И сказал притчу им: «Разглядите смоковницу и все деревья: **30** когда они распустились уже, видя, от
c viaa3s nafs rpdmp vdaa2p dafs nafs c aanpn danp nanp c vsaa3p adv vppanmp p
2532 2036 3850 846 1492 3588 4808 2532 3956 3588 1186 3752 4261 2235 991 575

22 потому что это дни отмщения – да исполнится все написанное. [Ос. 9:7]

23 Горе же беременным и кормящим грудью в те дни, ибо великое будет бедствие на земле и гнев на народ этот:

24 и падут от острия меча, и отведутся в плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников.

25 И будут знамения в солнце, и луне, и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится; [Ис. 13:10; Иез. 32:7; Иоиль. 2:31; Мф. 24:29-31; Мк. 13:24-27; Откр. 6:12-13]

26 люди будут терять сознание от страха и ожидания *бедствий,* грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются,

27 и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою. [Дан. 7:13; Откр. 1:7]

28 Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше».

29 И сказал им притчу: «Посмотрите на смоковницу и на все деревья: [Мф. 24:32-35; Мк. 13:28-31]

30 когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето.

22 𝒯𝒦: πληρωθηναι, 𝔐𝒱: πλησθηναι. **23** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **23** 𝒯𝔐𝒦: εν, 𝒱: ∉. **24** 𝒯𝔐𝒦: μαχαιρας, 𝒱: μαχαιρης. **24** 𝒯𝔐𝒦: παντα τα εθνη, 𝒱: τα εθνη παντα. **24** 𝒯𝔐𝒦: αχρι, 𝒱: αχρι ου. **25** 𝒯𝔐𝒦: εσται, 𝒱: εσονται. **25** 𝒯𝔐𝒦: ηχουσης, 𝒱: ηχους.

31 Так и вы, когда увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царство Божие.

32 Истинно говорю вам: не прейдет род этот, как все это будет.

33 Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

34 Смотрите же за собой, чтобы сердца ваши не отягчались объедением, и пьянством, и заботами житейскими и чтобы день тот не постиг вас внезапно,

35 ибо он, как сеть, найдет на всех, живущих по всему лицу земли.

36 Итак, бодрствуйте во всякое время и молитесь, чтобы вы смогли избежать всех этих будущих *бедствий* и предстать пред Сыном Человеческим».

37 Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонской. [Лк. 19:47]

38 И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

22 Приближался Праздник опресноков, называемый Пасхой, [Исх. 12:1-27; Мф. 26:1-5; Мк. 14:1-2; Ин. 11:47-53;]

2 и искали первосвященники и книжники, как бы погубить Его, потому что боялись народа.

ἑαυτῶν	γινώσκετε	ὅτι	ἤδη	ἐγγὺς	τὸ	θέρος	ἐστίν	**31** οὕτω	καὶ	ὑμεῖς	ὅταν	ἴδητε	ταῦτα	γινόμενα	γινώσκετε	ὅτι	ἐγγύς	ἐστιν	ἡ
себя	знаете,	что	уже	близко		лето.		Так	и	вы,	когда	увидите	это	происходящим,	знайте,	что	близко		
rxgmp	vipa2p	c	adv	adv	dnns	nnns	vipx3s	adv	c	rpn-p	c	vsaa2p	rdanp	vppnanp	vdpa2p	c	adv	vipx3s	dnfs
1438	1097	3754	2235	1451	3588	2330	2076	3779	2532	5210	3752	1492	5023	1096	1097	3754	1451	2076	3588

βασιλεία	τοῦ	θεοῦ	**32** ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	οὐ μὴ	παρέλθῃ	ἡ	γενεὰ	αὕτη	ἕως	ἂν	πάντα	γένηται	**33** ὁ	οὐρανὸς	καὶ	ἡ
Царство		Бога.	Аминь	говорю	вам,	что	не	исчезнет		поколение	это,	покуда		все	произойдет.		Небо	и	
nnfs	dgms	ngms	th	vipa1s	rpd-p	c	xo	vsaa3s	dnfs	nnfs	rdnfs	c	xo	annpn	vsad3s	dnms	nnms	c	dnfs
932	3588	2316	281	3004	5213	3754	3364	3928	3588	1074	3778	2193	302	3956	1096	3588	3772	2532	3588

γῆ	παρελεύσονται	οἱ	δὲ	λόγοι	μου	οὐ μὴ	⌜παρέλθωσι⌝	**34** προσέχετε	δὲ	ἑαυτοῖς	μήποτε	⌜βαρυνθῶσιν⌝	ὑμῶν
земля	исчезнут,		но	слова	Мои	не	исчезнут.	Будьте внимательны к		самим себе,	чтобы не	были отягощены	ваши
nnfs	vifd3p	dnmp	c	nnmp	rpg-s	xo	vsaa3p	vdpa2p	c	rxdmp	adv	vsap3p	rpg-p
1093	3928	3588	1161	3056	3450	3364	3928	4337	1161	1438	3379	925	5216

αἱ	καρδίαι	ἐν	κραιπάλῃ	καὶ	μέθῃ	καὶ	μερίμναις	βιωτικαῖς	καὶ		⌜αἰφνίδιος	ἐφ’	ὑμᾶς		ἐπιστῇ⌝	ἡ	ἡμέρα	ἐκείνη
	сердца		объедением	и	пьянством,	и	заботами	житейскими,	и	*чтобы*	внезапно	на	вас	*не*	обрушился		день	тот, —
dnfp	nnfp	p	ndfs	c	ndfs	c	ndfp	adfpn	c	⟷	anmsn	p	rpa-p	⟷	vsaa3s	dnfs	nnfs	rdnfs
3588	2588	1722	2897	2532	3178	2532	3308	982	2532	3379	160	1909	5209	3379	2186	3588	2250	1565

35 ὡς	παγίς	⌜γὰρ	ἐπελεύσεται⌝	ἐπὶ	πάντας	τοὺς	καθημένους	ἐπὶ	πρόσωπον	πάσης	τῆς	γῆς	**36** ἀγρυπνεῖτε	⌜οὖν⌝	ἐν	παντὶ
как	западня	ведь	придет он	на	всех		живущих	на	лице	всей		земле.	Бодрствуйте	поэтому	во	всякое
adv	nnfs	c	vifd3s	p	aampn	damp	vppnamp	p	nans	agfsn	dgfs	ngfs	vdpa2p	c	p	admsn
5613	3803	1063	1904	1909	3956	3588	2521	1909	4383	3956	3588	1093	69	3767	1722	3956

καιρῷ	δεόμενοι	ἵνα	⌜καταξιωθῆτε⌝	ἐκφυγεῖν	⌜ταῦτα⌝	πάντα	τὰ	μέλλοντα	γίνεσθαι	καὶ	σταθῆναι	ἔμπροσθεν	τοῦ	υἱοῦ
время,	молясь,	чтобы	оказаться вам достойными	избежать	эти	все		грядущие	события,	и	стать	в присутствии		Сына
ndms	vppnnmp	c	vsap2p	vnaa	rdanp	aanpn	danp	vppaanp	vnpn	c	vnap	adv	dgms	ngms
2540	1189	2443	2661	1628	5023	3956	3588	3195	1096	2532	2476	1715	3588	5207

τοῦ	ἀνθρώπου
	Человеческого».
dgms	ngms
3588	444

37 ἦν	δὲ		τὰς	ἡμέρας	ἐν	τῷ	ἱερῷ	διδάσκων	τὰς	δὲ	νύκτας	ἐξερχόμενος	ηὐλίζετο	εἰς	τὸ	ὄρος	τὸ	καλούμενον	
Был	же	Он		днями	в		храме,	поучая,		а	ночи,	выходя,	проводил	на		горе,		называемой	*горой*
viix3s	c	⟷	dafp	nafp	p	ddns	ndns	vppanms	dafp	c	nafp	vppnnms	viin3s	p	dans	nans	dans	vpppans	—
2258	1161	2258	3588	2250	1722	3588	2411	1321	3588	1161	3571	1831	835	1519	3588	3735	3588	2564	—

ἐλαιῶν	**38** καὶ	πᾶς	ὁ	λαὸς	ὤρθριζε	πρὸς	αὐτὸν	ἐν	τῷ	ἱερῷ	ἀκούειν	αὐτοῦ
Маслин.	И	весь		народ	рано утром приходил	к	Нему	в		храм	слушать	Его.
ngfp	c	anmsn	dnms	nnms	viia3s	p	rpams	p	ddns	ndns	vnpa	rpgms
1636	2532	3956	3588	2992	3719	4314	846	1722	3588	2411	191	846

22 ἤγγιζεν	δὲ	ἡ	ἑορτὴ	τῶν	ἀζύμων	ἡ	λεγομένη	πάσχα	**2** καὶ	ἐζήτουν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ
Приближался	же		праздник		опресноков,		называемый	Пасха.	И	искали		первосвященники	и	
viia3s	c	dnfs	nnfs	dgnp	agnpn	dnfs	vpppnfs	ta	c	viia3p	dnmp	nnmp	c	dnmp
1448	1161	3588	1859	3588	106	3588	3004	3957	2532	2212	3588	749	2532	3588

33 *TMK*: παρελθωσιν, *V*: παρελευσονται. **34** *TK*: βαρυνθωσιν, *MV*: βαρηθωσιν. **34** *TMK*: αιφνιδιος εφ υμας επιστη, *V*: επιστη εφ υμας αιφνιδιος. **35** *TMK*: γαρ επελευσεται, *V*: επεισελευσεται γαρ. **36** *TMK*: ουν, *V*: δε. **36** *TMK*: καταξιωθητε, *V*: κατισχυσητε. **36** *TKV*: ταυτα, *M*: ∉.

γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν
книжники, как уничтожить Его; боялись же они народа.
nnmp dans adv vsaa3p rpams viin3p c ⟷ dams nams
1122 3588 4459 337 846 5399 1063 5399 3588 2992

3 εἰσῆλθε δὲ ⌜ὁ⌝ σατανᾶς εἰς ἰούδαν τὸν ⌜ἐπικαλούμενον⌝ ἰσκαριώτην ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα 4 καὶ
Вошел же сатана в Иуду, называемого Искариотом, одного из числа двенадцати; и,
viaa3s c dnms nnms p nams dams vppmams nams vppxams p dgms ngms dgmp tn c
1525 1161 3588 4567 1519 2455 3588 1941 2469 5607 1537 3588 706 3588 1427 2532

ἀπελθὼν συνελάλησε ⌜τοῖς⌝ ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς στρατηγοῖς τὸ πῶς ⌜αὐτὸν παραδῷ αὐτοῖς⌝ 5 καὶ ἐχάρησαν
удалившись, он говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им. И они обрадовались,
vpaanms viaa3s ddmp ndmp c ddmp ndmp dans adv rpams vsaa3s rpdmp c viao3p
565 4814 3588 749 2532 3588 4755 3588 4459 846 3860 846 2532 5463

καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι 6 καὶ ἐξωμολόγησε καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ⌜αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου⌝
и согласились ему серебро дать. И он пообещал и искал возможности предать Его им в отсутствии народа.
c viam3p rpdms nans vnaa c viaa3s c viia3s nafs dgms vnaa rpams rpdmp p ngms
2532 4934 846 694 1325 2532 1843 2532 2212 2120 3588 3860 846 846 817 3793

7 ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα 8 καὶ ἀπέστειλε πέτρον καὶ
Наступил же день опресноков, в который должна была закалываться Пасха. Тогда Он послал Петра и
viaa3s c dnfs nnfs dgnp agnpn p rrdfs viiq3s vnpp dnns ta c viaa3s nams c
2064 1161 3588 2250 3588 106 1722 3739 1163 2380 3588 3957 2532 649 4074 2532

ἰωάννην εἰπών πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν 9 οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ αὐτῷ ποῦ θέλεις ⌜ἑτοιμάσωμεν⌝
Иоанна, сказав: «Пойдите, приготовьте нам Пасху, чтобы съесть нам». Они же сказали Ему: «Где хочешь нам приготовить?»
nams vpaanms vpaonmp vdaa2p rpd-p dans ta c vsaa1p dnmp c viaa3p rpdms xo vipa2s vsaa1p
2491 2036 4198 2090 2254 3588 3957 2443 5315 3588 1161 2036 846 4226 2309 2090

10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἰδού εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων ἀκολουθήσατε
Он же сказал им: «Вот, при входе вашем в город встретится с вами человек, кувшин воды несущий; следуйте за
dnms c viaa3s rpdmp vdaa2s vpaagmp rpg-p p dafs nafs vifa3s rpd-p nnms nans ngns vppanms vdaa2p
3588 1161 2036 846 2400 1525 5216 1519 3588 4172 4876 5213 444 2765 5204 941 190

αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν ⌜οὗ⌝ εἰσπορεύεται 11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας λέγει σοι ὁ διδάσκαλος ποῦ ἐστι
ним в дом, куда он войдет. Тогда скажете хозяину дома: “Говорит тебе Учитель: ‘Где находится
rpdms p dafs nafs adv vipn3s c vifa2p ddms ndms dgfs ngfs vipa3s rpd-s dnms nnms xo vipx3s
846 1519 3588 3614 3757 1531 2532 2046 3588 3617 3588 3614 3004 4671 3588 1320 4226 2076

τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω 12 κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ⌜ἀνώγεον⌝ μέγα
комната, где Пасху с учениками Моими вкусить Мне?’” И он вам покажет верхнюю комнату большую,
dnns nnns adv dans ta p dgmp ngmp rpg-s vsaa1s rdnms rpd-p vifa3s nans aansn
3588 2646 3699 3588 3957 3326 3588 3101 3450 5315 2548 5213 1166 508 3173

ἐστρωμένον ἐκεῖ ἑτοιμάσατε 13 ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς ⌜εἰρήκεν⌝ αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα
прибранную; там приготовьте». Пойдя же, они нашли, как Он сказал им, и приготовили Пасху.
vpxpans adv vdaa2p vpaanmp c viaa3p adv vixa3s rpdmp c viaa3p dans ta
4766 1563 2090 565 1161 2147 2531 2046 846 2532 2090 3588 3957

3 Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искариотом, одного из числа двенадцати, [Мф. 26:14-16; Мк. 14:10-11]

4 и он пошел и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им.

5 Они обрадовались и согласились дать ему денег.

6 И он обещал и искал удобное время, чтобы предать Его им не при народе.

7 Настал же день опресноков, в который надлежало закалывать пасхального *агнца*. [Мф. 26:17-19; Мк. 14:12-16]

8 И послал *Иисус* Петра и Иоанна, сказав: «Пойдите, приготовьте нам есть пасху».

9 Они же сказали Ему: «Где велишь нам приготовить?»

10 Он сказал им: «Вот, при входе вашем в город встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он,

11 и скажите хозяину дома: “Учитель говорит тебе: ‘Где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?’”

12 И он покажет вам горницу большую, устланную; там приготовьте».

13 Они пошли и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

22:3 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉. **3** 𝒯𝔐𝒦: επικαλουμενον, 𝒱: καλουμενον. **4** 𝒯𝒦: τοις, 𝔐𝒱: ∉. **4** 𝒯𝔐𝒦: αυτον παραδω αυτοις, 𝒱: αυτοις παραδω αυτον. **6** 𝒯𝔐𝒦: αυτοις ατερ οχλου, 𝒱: ατερ οχλου αυτοις. **9** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **9** 𝒯𝒦𝒱: ετοιμασωμεν, 𝔐: ετοιμασομεν. **10** 𝒯𝔐𝒦: ου, 𝒱: εις ην. **12** 𝒯𝔐𝒦: ανωγεον, 𝒱: αναγαιον. **13** 𝒯𝔐𝒦: ειρηκεν, 𝒱: ειρηκει.

14 И когда настал час, Он возлег, и двенадцать апостолов с Ним,

15 и сказал им: «Очень желал Я есть с вами эту пасху прежде Моего страдания, [Мф. 26:26-29; Мк. 14:22-25; 1Кор. 11:23-25]

16 ибо говорю вам, что уже не буду есть ее, пока она не совершится в Царстве Божьем».

17 И, взяв чашу и благодарив, сказал: «Примите ее и разделите между собой,

18 ибо говорю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царство Божие».

19 И, взяв хлеб и благодарив, преломил, и подал им, говоря: «Это тело Мое, которое за вас предается; это творите в Мое воспоминание».

20 Также и чашу после вечери, говоря: «Эта чаша - новый завет в Моей крови, которая за вас проливается. [Иер. 31:31-34]

21 И вот, рука предающего Меня со Мной за столом; [Пс. 40:10; Мф. 26:21-25; Мк. 14:18-21; Ин. 13:21-30]

22 впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается».

23 И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это сделает.

24 Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться большим. [Мф. 18:1; Мк. 9:34; Лк. 9:46]

14 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα ἀνέπεσε καὶ οἱ ⌜δώδεκα⌝ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ **15** καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς ἐπιθυμίᾳ
И когда наступило время, Он возлег и двенадцать апостолов вместе с Ним. И сказал им: «Желание
c adv viad3s dnfs nnfs viaa3s c dnmp tn nnmp p rpdms c viaa3s p rpamp ndfs
2532 3753 1096 3588 5610 377 2532 3588 1427 652 4862 846 2532 2036 4314 846 1939

ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν **16** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ⌜οὐκέτι⌝ οὐ μὴ φάγω ⌜ἐξ
имею Я страстное эту Пасху есть с вами, прежде Моего страдания; говорю ведь вам, что уже не буду есть от
viaa1s rdans dans ta vnaa p rpg-p p dgms rpa-s vnaa vipa1s c rpd-p c adv xo vsaa1s p
1937 5124 3588 3957 5315 3326 5216 4253 3588 3165 3958 3004 1063 5213 3754 3765 3364 5315 1537

αὐτοῦ⌝ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ **17** καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπε λάβετε
нее, пока она не будет совершена в Царстве Бога». И, взяв чашу, воздав благодарение, сказал: «Примите
rpgns c ↪ rrgns vsap3s p ddfs ndfs dgms ngms c vpadnms nans vpaanms viaa3s vdaa2p
846 2193 4137 3755 4137 1722 3588 932 3588 2316 2532 1209 4221 2168 2036 2983

τοῦτο καὶ διαμερίσατε ⌜ἑαυτοῖς⌝ **18** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ⌜πίω ἀπὸ τοῦ γεννήματος⌝ τῆς ἀμπέλου ἕως
это и разделите между собой; говорю ведь вам, что не буду пить от плода этого виноградного до тех пор,
rdans c vdaa2p rxdmp vipa1s c rpd-p c xo vsaa1s p dgns ngns dgfs ngfs c
5124 2532 1266 1438 3004 1063 5213 3754 3364 4095 575 3588 1081 3588 288 2193

⌜ὅτου⌝ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ **19** καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά
когда Царство Бога явится». И, взяв хлеб, воздав благодарение, преломил и подал им, говоря: «Это есть тело
rrgns dnfs nnfs dgms ngms vsaa3s c vpaanms nams vpaanms viaa3s c viaa3s rpdmp vppanms rdnns vipx3s dnns nnns
3755 3588 932 3588 2316 2064 2532 2983 740 2168 2806 2532 1325 846 3004 5124 2076 3588 4983

μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν **20** ⌜ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον⌝ μετὰ τὸ δειπνῆσαι
Мое, за вас предаваемое; это совершайте в Мое воспоминание». Так же и чашу, после ужина,
rpg-s dans p rpg-p vpppnns rdans vdpa2p p dafs rsafs nafs adv c dnns nnns p dans vnaa
3450 3588 5228 5216 1325 5124 4160 1519 3588 1699 364 5615 2532 3588 4221 3326 3588 1172

λέγων τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ⌜ἐκχυνόμενον⌝ **21** πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ
говоря: «Эта чаша — Новый Завет в крови Моей, за вас проливаемой. Сверх того, вот, рука
vppanms rdnns dnns nnns dnfs anfsn nnfs p ddns ndns rpg-s dnns p rpg-p vpppnns adv vdaa2s dnfs nnfs dgms
3004 5124 3588 4221 3588 2537 1242 1722 3588 129 3450 3588 5228 5216 1632 4133 2400 3588 5495 3588

παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης **22** ⌜καὶ ὁ μὲν υἱὸς⌝ τοῦ ἀνθρώπου ⌜πορεύεται κατὰ τὸ ὡρισμένον⌝ πλὴν
предающего Меня со Мной на столе; да и впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но
vppagms rpa-s p rpg-s p dgfs ngfs c dnms xo nnms dgms ngms vipn3s p dans vpxpans adv
3860 3165 3326 1700 1909 3588 5132 2532 3588 3303 5207 3588 444 4198 2596 3588 3724 4133

οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται **23** καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ
горе человеку тому, через которого Он предается». Тогда они начали дискутировать между собой, кто бы был среди
i ddms ndms rddms p rrgms vipp3s c rpnmp viad3p vnpa p rxamp dans rqnms xo vopx3s p
3759 3588 444 1565 1223 3739 3860 2532 846 756 4802 4314 1438 3588 5101 686 1498 1537

αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν **24** ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων
них, это собирающийся совершить. Произошел же и спор между ними, кто [из] них кажется быть большим.
rpgmp dnms rdans vppanms vnpa viad3s c c nnfs p rpdmp dnns rqnms rpgmp vipa3s vnpx anmsc
846 3588 5124 3195 4238 1096 1161 2532 5379 1722 846 3588 5101 846 1380 1511 3187

14 *𝒯ℳ𝒦*: δωδεκα, *𝒱*: ∉. **16** *𝒯ℳ𝒦*: ουκετι, *𝒱*: ∉. **16** *𝒯ℳ𝒦*: εξ αυτου, *𝒱*: αυτο. **17** *𝒯ℳ𝒦*: εαυτοις, *𝒱*: εις εαυτους. **18** *𝒯𝒦*: απο του γεννηματος, *𝔐*: απο του γενηματος, *𝒱*: απο του νυν απο του γενηματος. **18** *𝒯ℳ𝒦*: οτου, *𝒱*: ου. **20** *𝒯ℳ𝒦*: ωσαυτως και το ποτηριον, *𝒱*: και το ποτηριον ωσαυτως. **20** *𝒯ℳ𝒦*: εκχυνομενον, *𝒱*: εκχυννομενον. **22** *𝒯ℳ𝒦*: και ο μεν υιος, *𝒱*: οτι ο υιος μεν. **22** *𝒯ℳ𝒦*: πορευεται κατα το ωρισμενον, *𝒱*: κατα το ωρισμενον πορευεται.

25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται
Он же сказал им: «Цари наций царствуют над ними, и властвующие над ними благодетелями называются.
dnms c viaa3s rpdmp dnmp nnmp dgnp ngnp vipa3p rpgnp c dnmp vppanmp rpgnp nnmp vipp3p
3588 1161 2036 846 3588 935 3588 1484 2961 846 2532 3588 1850 846 2110 2564

26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἀλλ’ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν ⌜γενέσθω⌝ ὡς ὁ νεώτερος καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν **27** τίς
Вы же не так: но больший среди вас пусть будет как меньший, и начальствующий, как служащий. Кто
rpn-p c xo adv c dnms anmsc p rpd-p vdad3s adv dnms anmsc c dnms vppnnms adv dnms vppanms rqnms
5210 1161 3756 3779 235 3588 3187 1722 5213 1096 5613 3588 3501 2532 3588 2233 5613 3588 1247 5101

γὰρ μείζων ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος ἐγὼ δὲ ⌜εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν⌝ ὡς ὁ διακονῶν
ведь больше: возлежащий или служащий? Не возлежащий ли? Я же по- среди вас — как служащий.
c anmsc dnms vppnnms xo dnms vppanms xo dnms vppnnms ⟷ rpn-s c vipx1s p adnsn rpg-p ⟷ adv dnms vppanms
1063 3187 3588 345 2228 3588 1247 3780 3588 345 3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247

28 ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ’ ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου **29** κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ
Вы же находитесь постоянно со Мной в испытаниях Моих. И Я завещаю вам, как завещал Мне
rpn-p c vipx2p dnmp vpxanmp p rpg-s p ddmp ndmp rpg-s rpn-s vipm1s rpd-p adv viam3s rpd-s dnms
5210 1161 2075 3588 1265 3326 1700 1722 3588 3986 3450 2504 1303 5213 2531 1303 3427 3588

πατήρ μου βασιλείαν **30** ἵνα ⌜ἐσθίητε⌝ καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου καὶ ⌜καθίσησθε⌝ ἐπὶ θρόνων
Отец Мой, — Царство. Так что ешьте и пейте за трапезой Моей в Царстве Моем, и сядете на престолах,
nnms rpg-s nafs c vspa2p c vspa2p p dgfs ngfs rpg-s p ddfs ndfs rpg-s c vsad2p p ngmp
3962 3450 932 2443 2068 2532 4095 1909 3588 5132 3450 1722 3588 932 3450 2532 2523 1909 2362

⌜κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς⌝ τοῦ Ἰσραήλ **31** ⌜εἶπε δὲ ὁ κύριος⌝ σίμων σίμων ἰδού ὁ σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ
судя двенадцать колен Израиля». Сказал же Господь: «Симон! Симон! Вот, сатана умолял вас
vppanmp dafp tn nafp dgms tp viaa3s c dnms nnms nvms nvms vdaa2s dnms nnms viam3s rpa-p dgms
2919 3588 1427 5443 3588 2474 2036 1161 3588 2962 4613 4613 2400 3588 4567 1809 5209 3588

σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον **32** ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ⌜ἐκλείπῃ⌝ ἡ πίστις σου καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας
просеивать, как пшеницу; Я же молился о тебе, чтобы не помрачилась вера твоя; и ты, однажды обратившись,
vnaa adv dams nams rpn-s c viap1s p rpg-s c xo vspa3s dnfs nnfs rpg-s c rpn-s xo vpaanms
4617 5613 3588 4621 1473 1161 1189 4012 4675 2443 3361 1587 3588 4102 4675 2532 4771 4218 1994

⌜στήριξον⌝ τοὺς ἀδελφούς σου **33** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ κύριε μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι
утверди братьев твоих». Он же сказал ему: «Господь! С Тобой готов я и в тюрьму, и на смерть идти».
vdaa2s damp namp rpg-s dnms c viaa3s rpdms nvms p rpg-s anmsn vipx1s c p nafs c p nams vnpn
4741 3588 80 4675 3588 1161 2036 846 2962 3326 4675 2092 1510 2532 1519 5438 2532 1519 2288 4198

34 ὁ δὲ εἶπε λέγω σοι πέτρε οὐ ⌜μή φωνήσει⌝ σήμερον ἀλέκτωρ ⌜πρὶν ἢ⌝ τρίς ⌜ἀπαρνήσῃ μή εἰδέναι με⌝
Он же сказал: «Говорю тебе, Петр, не пропоет сегодня петух, прежде чем ты трижды откажешься знать Меня».
dnms c viaa3s vipa1s rpd-s nvms xo vifa3s adv nnms adv xo ⟷ adv vifd2s xo vnxa rpa-s
3588 1161 2036 3004 4671 4074 3364 5455 4594 220 4250 2228 533 5151 533 3361 1492 3165

35 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ ⌜βαλαντίου⌝ καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων μή τινος
И сказал им: «Когда Я посылал вас без денежного мешка и без кожаной сумы и обуви, *имели* ли какую-нибудь
c viaa3s rpdmp adv viaa1s rpa-p p ngns c ⟷ ngfs c ngnp — xo rigns
2532 2036 846 3753 649 5209 817 905 2532 817 4082 2532 5266 — 3361 5100

25 Он же сказал им: «Цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются, [Мф. 20:25-27; Мк. 10:42-44]
26 а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий – как служащий. [Мф. 23:11; Мк. 9:35]
27 Ибо кто больше: возлежащий или служащий? Не возлежащий ли? А Я посреди вас – как служащий. [Ин. 13:12-15]
28 Но вы были со Мной в напастях Моих,
29 и Я завещаю вам, как завещал Мне Отец Мой, – Царство,
30 да едите и пьете за трапезой Моей в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых». [Мф. 19:28; 25:31]
31 И сказал Господь: «Симон! Симон! Вот, сатана просил, чтобы сеять вас, как пшеницу, [Мф. 26:31-35; Мк. 14:27-31; Ин. 13:36-38]
32 но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих».
33 Он отвечал Ему: «Господь! С Тобою я готов и в темницу, и на смерть идти».
34 Но Он сказал: «Говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, *говоря,* что не знаешь Меня».
35 И сказал им: «Когда Я посылал вас без мешка, и без сумы, и без обуви, имели ли вы в чем недостаток?» Они отвечали: «Ни в чем». [Мф. 10:9-10; Мк. 6:8-9; Лк. 9:3; 10:4]

---

26 *TMK*: γενεσθω, *V*: γινεσθω. **27** *TMK*: ειμι εν μεσω υμων, *V*: εν μεσω υμων ειμι. **30** *TMK*: εσθιητε, *V*: εσθητε. **30** *TK*: καθισησθε, *M*: καθισεσθε, *V*: καθησεσθε. **30** *TMK*: κρινοντες τας δωδεκα φυλας, *V*: τας δωδεκα φυλας κρινοντες. **31** *TMK*: ειπεν δε ο κυριος, *V*: ∉. **32** *TK*: εκλειπη, *MV*: εκλιπη. **32** *TMK*: στηριξον, *V*: στηρισον. **34** *TK*: μη φωνησει, *M*: μη φωνηση, *V*: φωνησει. **34** *TMK*: πριν η, *V*: εως. **34** *TMK*: απαρνηση μη ειδεναι με, *V*: με απαρνηση ειδεναι. **35** *TMK*: βαλαντιου, *V*: βαλλαντιου.

36 Тогда Он сказал им: «Но теперь, кто имеет мешок, тот возьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч.

37 Ибо говорю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: “И к злодеям причтен”. Ибо то, что о Мне, приходит к концу». [Ис. 53:12]

38 Они сказали: «Господь! Вот здесь два меча». Он сказал им: «Довольно».

39 И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его. [Мф. 26:36-46; Мк. 14:32-42]

40 Придя же на место, сказал им: «Молитесь, чтобы не впасть в искушение».

41 И Сам отошел от них на вержение камня и, преклонив колени, молился,

42 говоря: «Отче! О если бы Ты благоволил пронести чашу эту мимо Меня! Впрочем, не Моя воля, но Твоя да будет».

43 Явился же Ему ангел с небес и укреплял Его.

44 И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю.

45 Встав с молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали,

ὑστερήσατε οἱ δὲ ⌜εἶπον οὐδενός⌝ **36** εἶπεν ⌜οὖν⌝ αὐτοῖς ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων ⌜βαλάντιον⌝ ἀράτω ὁμοίως
нужду?» Они же сказали: «Никакой». Сказал тогда им: «Но теперь имеющий сумку пусть возьмет в равной степени
viaa2p dnmp c viaa3p agnsn viaa3s c rpdmp c adv dnms vppanms nans vdaa3s adv
5302 3588 1161 2036 3762 2036 3767 846 235 3568 3588 2192 905 142 3668

καὶ πήραν καὶ ὁ μὴ ἔχων ⌜πωλησάτω⌝ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ⌜ἀγορασάτω⌝ μάχαιραν **37** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ⌜ἔτι⌝
и кожаный мешок; а не имеющий пусть продаст одежду свою и купит меч. Говорю ведь вам, что все еще
c nafs c dnms xo vppanms vdaa3s dans nans rpgms c vdaa3s nafs vipa1s c rpd-p c adv
2532 4082 2532 3588 3361 2192 4453 3588 2440 846 2532 59 3162 3004 1063 5213 3754 2089

τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί τό καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη καὶ γὰρ ⌜τὰ⌝ περὶ ἐμοῦ
это написанное должно исполниться на Мне: “И со злодеями был Он сосчитан”. И, по сути, что относительно Меня —
rdans dans vpxpans vipq3s vnap p rpd-s dans c p agmpn viap3s c c dnnp p rpg-s
5124 3588 1125 1163 5055 1722 1698 3588 2532 3326 459 3049 2532 1063 3588 4012 1700

τέλος ἔχει **38** οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ κύριε ἰδού μάχαιραι ὧδε δύο ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἱκανόν ἐστι
конец приходит». Они же сказали: «Господь! Вот, меча здесь два». Он же сказал им: «Достаточно».
nans vipa3s dnmp c viaa3p nvms vdaa2s nnfp adv tn dnms c viaa3s rpdmp annsn vipx3s
5056 2192 3588 1161 2036 2962 2400 3162 5602 1417 3588 1161 2036 846 2425 2076

39 καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ ⌜αὐτοῦ⌝
И, выйдя, пошел Он по обыкновению на гору Маслин. Следовали же за Ним и ученики Его.
c vpaanms viao3s p dans nans p dans nans dgfp ngfp viaa3p c ↔ rpdms c dnmp nnmp rpgms
2532 1831 4198 2596 3588 1485 1519 3588 3735 3588 1636 190 1161 190 846 2532 3588 3101 846

40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν **41** καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ’ αὐτῶν
Придя же на то место, Он сказал им: «Молитесь, [чтобы] не войти в искушение». И Он отдалился от них
vpadnms c p dgms ngms viaa3s rpdmp vdpn2p ↪ xo vnaa p nams c rpnms viap3s p rpgmp
1096 1161 1909 3588 5117 2036 846 4336 1525 3361 1525 1519 3986 2532 846 645 575 846

ὡσεὶ λίθου βολήν καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο **42** λέγων πάτερ εἰ βούλει ⌜παρενεγκεῖν τὸ ποτήριον τοῦτο⌝ ἀπ’
на камня бросок, и, преклонив колени, молился, говоря: «Отец! Если бы Ты пожелал пронести мимо чашу эту от
adv ngms nafs c vpaanms danp nanp viin3s vppanms nvms qo vipn2s vnaa dans nans rdans p
5616 3037 1000 2532 5087 3588 1119 4336 3004 3962 1487 1014 3911 3588 4221 5124 575

ἐμοῦ πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν ⌜γενέσθω⌝ **43** ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ’ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν **44** καὶ
Меня! Однако не воля Моя, но Твоя пусть совершится». Явился же Ему ангел с неба, укрепляя Его. И,
rpg-s adv xo dnns nnns rpg-s c dnns rsnns vdad3s viap3s c rpdms nnms p ngms vppanms rpams c
1700 4133 3361 3588 2307 3450 235 3588 4674 1096 3700 1161 846 32 575 3772 1765 846 2532

γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο ⌜ἐγένετο δὲ⌝ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν
оказавшись в агонии, Он усиленнее молился: был же пот Его, как густые капли крови, падающие на землю.
vpadnms p ndfs adv viin3s viad3s c dnms nnms rpgms adv nnmp ngns vppanmp p dafs nafs
1096 1722 74 1617 4336 1096 1161 3588 2402 846 5616 2361 129 2597 1909 3588 1093

45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς ⌜μαθητάς εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους⌝ ἀπὸ τῆς λύπης **46** καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί
И, встав с молитвы, придя к ученикам, нашел их спящими от печали. И сказал им: «Чего
c vpaanms p dgfs ngfs vpaanms p damp namp viaa3s rpamp vpppamp p dgfs ngfs c viaa3s rpdmp rqans
2532 450 575 3588 4335 2064 4314 3588 3101 2147 846 2837 575 3588 3077 2532 2036 846 5101

---

35 𝒯𝒦: ειπον ουδενος, 𝔐: ειπον ουθενος, 𝒱: ειπαν ουθενος. **36** 𝒯𝔐𝒦: ουν, 𝒱: δε. **36** 𝒯𝔐𝒦: βαλαντιον, 𝒱: βαλλαντιον. **36** 𝒯𝒦𝒱: πωλησατω, 𝔐: πωλησει. **36** 𝒯𝒦𝒱: αγορασατω, 𝔐: αγορασει. **37** 𝒯𝔐𝒦: ετι, 𝒱: ∉. **37** 𝒯𝔐𝒦: τα, 𝒱: το. **38** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **39** 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: ∉. **42** 𝒯𝔐: παρενεγκειν το ποτηριον τουτο, 𝒦: παρενεγκε το ποτηριον τουτο, 𝒱: παρενεγκε τουτο το ποτηριον. **42** 𝒯𝔐𝒦: γενεσθω, 𝒱: γινεσθω. **44** 𝒯𝔐𝒦: εγενετο δε, 𝒱: και εγενετο.

καθεύδετε ἀναστάντες προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν
спите? Встав, молитесь, чтобы не войти вам в соблазн».
vipa2p vpaanmp vdpn2p c xo vsaa2p p nams
2518 450 4336 2443 3361 1525 1519 3986

47 ἔτι ⸀δέ⸣ αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδού ὄχλος καὶ ὁ λεγόμενος ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο ⸀αὐτῶν⸣ καὶ
Когда еще Он говорил, вот толпа и называемый Иудой, один из двенадцати, шел впереди них, и
↪ adv c rpgms vppagms vdaa2s nnms c dnms vpppnms nnms nnms dgmp tn viin3s rpgmp c
2980 2089 1161 846 2980 2400 3793 2532 3588 3004 2455 1520 3588 1427 4281 846 2532

ἤγγισε τῷ ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν 48 ⸀ὁ δὲ ἰησοῦς⸣ εἶπεν αὐτῷ ἰούδα φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
приблизился к Иисусу, [чтобы] поцеловать Его. Сам же Иисус сказал ему: «Иуда! Поцелуем Сына Человеческого
viaa3s ddms ndms vnaa rpams dnms c nnms viaa3s rpdms nvms ndns dams nams dgms ngms
1448 3588 2424 5368 846 3588 1161 2424 2036 846 2455 5370 3588 5207 3588 444

παραδίδως 49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον ⸀εἶπον αὐτῷ⸣ κύριε εἰ πατάξομεν ἐν ⸀μαχαίρᾳ⸣
предаешь?» Увидев же, находящиеся около Него, должное произойти, сказали Ему: «Господь! Если сразим мечом?»
vipa2s vpaanmp c dnmp p rpams dans vpfxans viaa3p rpdms nvms qo vifa1p p ndfs
3860 1492 1161 3588 4012 846 3588 2071 2036 846 2962 1487 3960 1722 3162

50 καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν ⸀τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως⸣ καὶ ἀφεῖλεν ⸀αὐτοῦ τὸ οὖς⸣ τὸ δεξιόν 51 ἀποκριθεὶς
И ударил один некто из них раба первосвященникова и отсек ему ухо правое. Отвечая
c viaa3s nnms rinms p rpgmp dams nams dgms ngms c viaa3s rpgms dans nans dans aansn vpaonms
2532 3960 1520 5100 1537 846 3588 1401 3588 749 2532 851 846 3588 3775 3588 1188 611

δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν ἐᾶτε ἕως τούτου καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ⸀αὐτοῦ⸣ ἰάσατο αὐτόν 52 εἶπε δὲ ⸀ὁ⸣ ἰησοῦς πρὸς
же, Иисус сказал: «Допустите до этого». И, коснувшись уха его, исцелил его. Обратился же Иисус к
c dnms nnms viaa3s vdpa2p c rdgns c vpamnms dgns ngns rpgms viad3s rpams viaa3s c dnms nnms p
1161 3588 2424 2036 1439 2193 5127 2532 680 3588 5621 846 2390 846 2036 1161 3588 2424 4314

τοὺς παραγενομένους ἐπ’ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους ὡς ἐπὶ λῃστὴν
собравшимся против Него первосвященникам, и начальникам храма, и старейшинам: «Впрямь как на разбойника
damp vpadamp p rpams namp c namp dgns ngns c aampn adv p nams
3588 3854 1909 846 749 2532 4755 3588 2411 2532 4245 5613 1909 3027

⸀ἐξεληλύθατε⸣ μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων 53 καθ’ ἡμέραν ὄντος μου μεθ’ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε
вышли вы с мечами и дубинками. Каждый день на присутствующего Меня с вами в храме *вы* не поднимали
vixa2p p ngfp c ngnp p nafs ↪ vppxgms rpg-s p rpg-p p ddns ndns ↪ xo viaa2p
1831 3326 3162 2532 3586 2596 2250 1909 5607 3450 3326 5216 1722 3588 2411 1614 3756 1614

τὰς χεῖρας ἐπ’ ἐμέ ἀλλ’ αὕτη ⸀ὑμῶν ἐστιν⸣ ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους
рук на Меня, но этот ваш есть час, и власть тьмы».
dafp nafp p rpa-s c rdnfs rpg-p vipx3s dnfs nnfs c dnfs nnfs dgns ngns
3588 5495 1909 1691 235 3778 5216 2076 3588 5610 2532 3588 1849 3588 4655

54 συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον ⸀αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον⸣ τοῦ ἀρχιερέως ὁ δὲ πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν
Схватив же Его, они повели и привели Его в дом первосвященника. Сам же Петр следовал издали.
vpaanmp c rpams viaa3p c viaa3p rpams p dams nams dgms ngms dnms c nnms viia3s adv
4815 1161 846 71 2532 1521 846 1519 3588 3624 3588 749 3588 1161 4074 190 3113

46 и сказал им: «Что вы спите? Встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение».

47 Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он дал им знак: «Кого я поцелую, Тот и есть». [Мф. 26:47-55; Мк. 14:43-49; Ин. 18:3-11]

48 Иисус же сказал ему: «Иуда! Целованием ли предаешь Сына Человеческого?»

49 Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: «Господь! Не ударить ли нам мечом?»

50 И один из них ударил раба первосвященника и отсек ему правое ухо.

51 Тогда Иисус сказал: «Оставьте, довольно». И, коснувшись уха его, исцелил его.

52 Первосвященникам же, и начальникам храма, и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: «Как будто против разбойника вышли вы - с мечами и кольями, чтобы взять Меня.

53 Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы». [Лк. 19:47; 21:37]

54 Взяв Его, повели и привели в дом первосвященника. Петр же следовал издали. [Мф. 26:57-58, 69-75; Мк. 14:53-54, 66-72; Ин. 18:12-18, 25-27]

---

45 𝒯𝔐: μαθητας ευρεν αυτους κοιμωμενους, 𝒦: μαθητας αυτου ευρεν αυτους κοιμωμενους, 𝒱: μαθητας ευρεν κοιμωμενους αυτους. **47** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **47** 𝒯𝒦: αυτων, 𝔐𝒱: αυτους. **48** 𝒯𝔐𝒦: ο δε ιησους, 𝒱: ιησους δε. **49** 𝒯𝔐𝒦: ειπον αυτω, 𝒱: ειπαν. **49** 𝒯𝔐𝒦: μαχαιρα, 𝒱: μαχαιρη. **50** 𝒯𝔐𝒦: τον δουλον του αρχιερεως, 𝒱: αρχιερεως τον δουλον. **50** 𝒯𝔐𝒦: αυτου το ους, 𝒱: το ους αυτου. **51** 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: ∉. **52** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **52** 𝒯𝔐𝒦: εξεληλυθατε, 𝒱: εξηλθατε. **53** 𝒯𝔐𝒦: υμων εστιν, 𝒱: εστιν υμων.

55 Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними.

56 Одна служанка, увидев его сидящим у огня и всмотревшись в него, сказала: «И этот был с Ним».

57 Но он отрекся от Него, сказав женщине: «Я не знаю Его».

58 Вскоре другой, увидев его, сказал: «И ты из них». Но Петр сказал этому человеку: «Нет!»

59 Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: «Точно, и этот был с Ним, ибо он галилеянин».

60 Но Петр сказал тому человеку: «Не знаю, что ты говоришь». И тотчас, когда еще говорил он, запел петух.

61 Тогда Господь, обернувшись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: «Прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды».

62 И, выйдя вон, горько заплакал.

63 Люди, державшие Иисуса, глумились над Ним и били Его; [Мф. 26:67-68; Мк. 14:65]

64 и, закрыв Его, ударяли Его по лицу, и спрашивали Его: «Пророки, кто ударил Тебя?»

65 И много иных хулений произносили против Него.

55 ⌜ἁψάντων⌝ δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ⌜αὐτῶν⌝ ἐκάθητο ὁ πέτρος ⌜ἐν μέσῳ⌝ αὐτῶν **56** ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν
Разжегших же огонь по- среди двора и севших вместе их, сидел Петр по- среди них. Увидевшая же его
vpaagmp c nans p adnsn dgfs ngfs c vpaagmp rpgmp viin3s dnms nnms p adnsn rpgmp vpaanfs c rpams
681 1161 4442 1722 3319 3588 833 2532 4776 846 2521 3588 4074 1722 3319 846 1492 1161 846

παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπε καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν **57** ὁ δὲ ⌜ἠρνήσατο
служанка одна, сидящая у огня, и, пристально разглядевшая его, сказала: «И этот с Ним был». Он же отрекся от
nnfs rinfs vppnams p dans nans c vpaanfs rpdms viaa3s c rdnms p rpdms viix3s dnms c viad3s
3814 5100 2521 4314 3588 5457 2532 816 846 2036 2532 3778 4862 846 2258 3588 1161 720

αὐτόν λέγων γύναι οὐκ οἶδα αὐτόν⌝ **58** καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ ὁ δὲ
Него, говоря: «Женщина, я не знаю Его». И спустя немного, другой, увидев его, сказал: «И ты из них». Сам же
rpams vppanms nvfs ↪ xo vixa1s rpams c p aansn anmsn vpaanms rpams viix3s c rpn-s p rpgmp vipx2s dnms c
846 3004 1135 1492 3756 1492 846 2532 3326 1024 2087 1492 846 5346 2532 4771 1537 846 1488 3588 1161

πέτρος ⌜εἶπεν⌝ ἄνθρωπε οὐκ εἰμί **59** καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων ἐπ’ ἀληθείας
Петр сказал: «Человек! Не я это!» И по прошествии около часа одного другой некто настоятельно утвердил, говоря: «По истине,
nnms viaa3s nvms xo vipx1s c vpaagfs adv ngfs ngfs anmsn rinms viin3s vppanms p ngfs
4074 2036 444 3756 1510 2532 1339 5616 5610 3391 243 5100 1340 3004 1909 225

καὶ οὗτος μετ’ αὐτοῦ ἦν καὶ γὰρ γαλιλαῖός ἐστιν **60** εἶπε δὲ ὁ πέτρος ἄνθρωπε οὐκ οἶδα ὃ λέγεις καὶ παραχρῆμα
и этот с Ним был, и, по сути, галилеянин он». Сказал же Петр: «Человек! Не знаю, что ты говоришь». И тотчас же,
c rdnms p rpgms viix3s c c nnms vipx3s viaa3s c dnms nnms nvms xo vixa1s rrans vipa2s c adv
2532 3778 3326 846 2258 2532 1063 1057 2076 2036 1161 3588 4074 444 3756 1492 3739 3004 2532 3916

ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ⌜ὁ⌝ ἀλέκτωρ **61** καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψε τῷ πέτρῳ καὶ ὑπεμνήσθη ὁ πέτρος
еще когда говорил он, запел петух. И, обернувшись, Господь взглянул на Петра, и вспомнил Петр
adv vppagms rpgms viaa3s dnms nnms c vpapnms dnms nnms viaa3s ddms ndms c viaa3s dnms nnms
2089 2980 846 5455 3588 220 2532 4762 3588 2962 1689 3588 4074 2532 5279 3588 4074

τοῦ ⌜λόγου⌝ τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα ⌜φωνῆσαι⌝ ἀπαρνήσῃ με τρίς **62** καὶ ἐξελθὼν ἔξω
слово Господа, как Он сказал ему: «Прежде чем петух пропоет, откажешься от Меня трижды». И, выйдя вон,
dgms ngms dgms ngms adv viaa3s rpdms c adv nams vnaa vifd2s rpa-s adv c vpaanms adv
3588 3056 3588 2962 5613 2036 846 3754 4250 220 5455 533 3165 5151 2532 1831 1854

⌜ὁ πέτρος⌝ ἔκλαυσε πικρῶς
Петр заплакал горько.
dnms nnms viaa3s adv
3588 4074 2799 4090

63 καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες ⌜τὸν ἰησοῦν⌝ ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες **64** καὶ περικαλύψαντες αὐτόν ⌜ἔτυπτον αὐτοῦ
И мужчины, удерживающие Иисуса, глумились над Ним, избивая. И накрывшие Его били Его
c dnmp nnmp dnmp vppanmp dams nams viia3p rpdms vppanmp c vpaanmp rpams viia3p rpgms
2532 3588 435 3588 4912 3588 2424 1702 846 1194 2532 4028 846 5180 846

τὸ πρόσωπον καὶ ἐπηρώτων αὐτόν⌝ λέγοντες προφήτευσον τίς ἐστιν ὁ παίσας σε **65** καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες
по лицу, и спрашивали Его, говоря: «Напророчь, кто есть ударивший Тебя?» И другое многое, злословя,
↩ dans nans c viia3p rpams vppanmp vdaa2s rqnms vipx3s dnms vpaanms rpa-s c aanpn aanpn vppanmp
5180 3588 4383 2532 1905 846 3004 4395 5101 2076 3588 3817 4571 2532 2087 4183 987

54 𝒯𝔐𝒦: αυτον εις τον οικον, 𝒱: εις την οικιαν. **55** 𝒯𝔐𝒦: αφαντων, 𝒱: περιαψαντων. **55** 𝒯𝔐𝒦: αυτων, 𝒱: ∉. **55** 𝒯𝔐𝒦: εν μεσω, 𝒱: μεσος. **57** 𝒯𝔐𝒦: αυτον λεγων γυναι ουκ οιδα αυτον, 𝒱: λεγων ουκ οιδα αυτον γυναι. **58** 𝒯𝔐𝒦: ειπεν, 𝒱: εφη. **60** 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉. **61** 𝒯𝔐𝒦: λογου, 𝒱: ρηματος. **61** 𝒯𝔐𝒦: φωνησαι, 𝒱: φωνησαι σημερον. **62** 𝒯𝔐𝒦: ο πετρος, 𝒱: ∉. **63** 𝒯𝔐𝒦: τον ιησουν, 𝒱: αυτον. **64** 𝒯𝔐𝒦: ετυπτον αυτου το προσωπον και επηρωτων αυτον, 𝒱: επηρωτων.

ἔλεγον εἰς αὐτόν
они говорили против Него.
viia3p p rpams
3004 1519 846

66 καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ ἀρχιερεῖς ⌜τε⌝ καὶ γραμματεῖς καὶ ⌜ἀνήγαγον⌝ αὐτὸν
И когда наступил день, был собран совет народа: первосвященники и книжники; и привели Его
c adv viad3s nnfs viap3s dnns nnns dgms ngms nnmp xo c nnmp c viaa3p rpams
2532 5613 1096 2250 4863 3588 4244 3588 2992 749 5037 2532 1122 2532 321 846

εἰς τὸ συνέδριον ⌜ἑαυτῶν⌝ λέγοντες 67 εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός ⌜εἰπὲ⌝ ἡμῖν εἶπε δὲ αὐτοῖς ἐὰν ὑμῖν εἴπω οὐ μὴ πιστεύσητε
в синедрион свой, говоря: «Если Ты есть Христос, скажи нам». Сказал же им: «Если вам скажу, не поверите;
p dans nans rxgmp vppanmp qo rpn-s vipx2s dnms nnms vdaa2s rpd-p viaa3s c rpdmp qo rpd-p vsaa1s xo vsaa2p
1519 3588 4892 1438 3004 1487 4771 1488 3588 5547 2036 2254 2036 1161 846 1437 5213 2036 3364 4100

68 ἐὰν δὲ ⌜καὶ⌝ ἐρωτήσω οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ ⌜μοι ἢ ἀπολύσητε⌝ 69 ἀπὸ τοῦ ⌜νῦν⌝ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
если же и спрошу, не ответите Мне, и не отпустите. С этого момента будет Сын Человеческий
qo c c vsaa1s xo vdao2p rpd-s xo vsaa2p p dgms adv vifx3s dnms nnms dgms ngms
1437 1161 2532 2065 3364 611 3427 2228 630 575 3588 3568 2071 3588 5207 3588 444

καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ 70 ⌜εἶπον⌝ δὲ πάντες σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
восседающим с правой [стороны] силы Бога». Сказали же все: «Ты, следовательно, есть Сын Бога?»
vppnnms p agmpn dgfs ngfs dgms ngms viaa3p c anmpn rpn-s c vipx2s dnms nnms dgms ngms
2521 1537 1188 3588 1411 3588 2316 2036 1161 3956 4771 3767 1488 3588 5207 3588 2316

ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι 71 οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ τί ἔτι ⌜χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας⌝
Он же им сказал: «Вы говорите, что Я есть». Они же сказали: «Какую еще необходимость имеем мы *в* свидетельстве?
dnms c p rpamp viix3s rpn-p vipa2p c rpn-s vipx1s dnmp c viaa3p rqans adv nafs vipa1p – ngfs
3588 1161 4314 846 5346 5210 3004 3754 1473 1510 3588 1161 2036 5101 2089 5532 2192 – 3141

αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ
Сами ведь слышали мы из уст Его».
rpnmp c viaa1p p dgns ngns rpgms
846 1063 191 575 3588 4750 846

23 καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ⌜ἤγαγεν⌝ αὐτὸν ἐπὶ τὸν πιλάτον 2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες τοῦτον
И, поднявшись, все множество их привело Его к Пилату. Начали же обвинять Его, говоря: «Этого
c vpaanns annsn dnns nnns rpgmp viaa3s rpams p dams nams viad3p c vnpa rpgms vppanmp rdams
2532 450 537 3588 4128 846 71 846 1909 3588 4091 756 1161 2723 846 3004 5126

⌜εὕρομεν⌝ διαστρέφοντα τὸ ⌜ἔθνος⌝ καὶ κωλύοντα ⌜καίσαρι φόρους διδόναι λέγοντα⌝ ἑαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι
мы обнаружили совращающим народ и запрещающим Кесарю налоги платить, называющим Себя Христом Царем».
viaa1p vppaams dans nans c vppaams ndms namp vnpa vppaams rxams nams nams vnpx
2147 1294 3588 1484 2532 2967 2541 5411 1325 3004 1438 5547 935 1511

3 ὁ δὲ πιλάτος ⌜ἐπηρώτησεν⌝ αὐτὸν λέγων σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη σὺ λέγεις
Сам же Пилат спросил Его, говоря: «Ты есть Царь иудеев?» Он же, отвечая ему, сказал: «Ты говоришь».
dnms c nnms viaa3s rpams vppanms rpn-s vipx2s dnms nnms dgmp agmpn dnms c vpaonms rpdms viix3s rpn-s vipa2s
3588 1161 4091 1905 846 3004 4771 1488 3588 935 3588 2453 3588 1161 611 846 5346 4771 3004

66 И когда настал день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион, [Мф. 26:59-66; Мк. 14:55-64; Ин. 18:19-21]

67 и сказали: «Ты ли Христос? Скажи нам». Он сказал им: «Если скажу вам, вы не поверите;

68 если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите *Меня*.

69 Отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией».

70 И сказали все: «Итак, Ты Сын Божий?» Он отвечал им: «Вы говорите, что Я».

71 Они же сказали: «Какое еще нужно нам свидетельство? Ибо мы сами слышали из уст Его».

23 И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату, [Мф. 27:1-2, 11-14; Мк. 15:1-5; Ин. 18:28-38]

2 и начали обвинять Его, говоря: «Мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя Себя Христом, Царем».

3 Пилат спросил Его: «Ты Царь иудейский?» Он сказал ему в ответ: «Ты говоришь».

66 𝒯𝒦𝒱: τε, 𝔐: ∉. **66** 𝒯𝔐𝒦: ανηγαγον, 𝒱: απηγαγον. **66** 𝒯𝒦: εαυτων, 𝔐𝒱: αυτων. **67** 𝒯𝔐𝒦: ειπε, 𝒱: ειπον. **68** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **68** 𝒯𝔐𝒦: μοι η απολυσητε, 𝒱: ∉. **69** 𝒯𝔐𝒦: νυν, 𝒱: νυν δε. **70** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **71** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **71** 𝒯𝔐𝒦: χρειαν εχομεν μαρτυριας, 𝒱: εχομεν μαρτυριας χρειαν. **23:1** 𝒯𝒦: ηγαγεν, 𝔐𝒱: ηγαγον. **2** 𝒯𝔐𝒦: ευρομεν, 𝒱: ευραμεν. **2** 𝒯𝔐𝒦: εθνος, 𝒱: εθνος ημων. **2** 𝒯𝔐𝒦: καισαρι φορους διδοναι λεγοντα, 𝒱: φορους καισαρι διδοναι και λεγοντα.

4 Пилат сказал первосвященникам и народу: «Я не нахожу никакой вины в этом Человеке».

5 Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи до этого места.

6 Пилат, услышав о Галилее, спросил: «Разве Он галилеянин?»

7 И, узнав, что Он из области Иродовой, послал Его к Ироду, который в эти дни был также в Иерусалиме.

8 Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо,

9 и предлагал Ему многие вопросы, но Он ничего не отвечал ему.

10 Первосвященники же и книжники стояли и усиленно обвиняли Его.

11 Но Ирод со своими воинами, уничижив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату.

12 И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом.

4 ὁ	δὲ	πιλάτος	εἶπε	πρὸς	τοὺς	ἀρχιερεῖς	καὶ	τοὺς	ὄχλους	οὐδὲν	εὑρίσκω	αἴτιον	ἐν	τῷ	ἀνθρώπῳ	τούτῳ
Сам	же	Пилат	обратился	к		первосвященникам	и		толпам:	«Никакую не	нахожу я	вину	в		Человеке	этом».
dnms	c	nnms	viaa3s	p	damp	namp	c	damp	namp	aansn	vipa1s	aansn	p	ddms	ndms	rddms
3588	1161	4091	2036	4314	3588	749	2532	3588	3793	3762	2147	158	1722	3588	444	5129

5 οἱ	δὲ	ἐπίσχυον	λέγοντες	ὅτι	ἀνασείει	τὸν	λαόν	διδάσκων	καθ’	ὅλης	τῆς	ἰουδαίας	⸀ἀρξάμενος⸁	ἀπὸ	τῆς	γαλιλαίας
Они	же	настаивали,	говоря:		«Он возмущает		народ,	уча	по	всей		Иудее,	начав	с		Галилеи
dnmp	c	viia3p	vppanmp	c	vipa3s	dams	nams	vppanms	p	agfsn	dgfs	ngfs	vpamnms	p	dgfs	ngfs
3588	1161	2001	3004	3754	383	3588	2992	1321	2596	3650	3588	2449	756	575	3588	1056

ἕως	ὧδε	6 πιλάτος	δὲ	ἀκούσας	⸀γαλιλαίαν⸁	ἐπηρώτησεν	εἰ	ὁ	ἄνθρωπος	γαλιλαῖός	ἐστι	7 καὶ	ἐπιγνοὺς
вплоть до	этого места».	Пилат	же,	услышав о	Галилее,	спросил:	«Разве	Этот	Человек	галилеянин	есть?»	И,	узнав,
c	adv	nnms	c	vpaanms	nafs	viaa3s	qo	dnms	nnms	nnms	vipx3s	c	vpaanms
2193	5602	4091	1161	191	1056	1905	1487	3588	444	1057	2076	2532	1921

ὅτι		ἐκ	τῆς	ἐξουσίας	ἡρώδου	ἐστίν	ἀνέπεμψεν	αὐτὸν	πρὸς	ἡρώδην	ὄντα	καὶ	αὐτὸν	ἐν	ἱεροσολύμοις
что	*Он*	из		подведомственной области	Ирода,		послал	Его	к	Ироду,	находящемуся	также		в	Иерусалиме
c	—	p	dgfs	ngfs	ngms	vipx3s	viaa3s	rpams	p	nams	vppxams	c	rpams	p	ndnp
3754	—	1537	3588	1849	2264	2076	375	846	4314	2264	5607	2532	846	1722	2414

ἐν	ταύταις	ταῖς	ἡμέραις	8 ὁ	δὲ	ἡρώδης	ἰδὼν	τὸν	ἰησοῦν	ἐχάρη	λίαν	ἦν	γὰρ	⸀θέλων	ἐξ
в	эти		дни.	Сам	же	Ирод,	увидев		Иисуса,	обрадовался	чрезмерно,		потому что	желал	на протяжении
p	rddfp	ddfp	ndfp	dnms	c	nnms	vpaanms	dams	nams	viao3s	adv	viix3s	c	vppanms	p
1722	5025	3588	2250	3588	1161	2264	1492	3588	2424	5463	3029	2258	1063	2309	1537

ἱκανοῦ⸁		ἰδεῖν	αὐτὸν	διὰ	τὸ	ἀκούειν	⸀πολλὰ⸁	περὶ	αὐτοῦ	καὶ	ἤλπιζέ	τι	σημεῖον
довольно долгого	*времени*	увидеть	Его,	потому что		слышал	много	относительно	Него,	и	надеялся	какое-нибудь	знамение
agmsn	—	vnaa	rpams	p	dans	vnpa	aanpn	p	rpgms	c	viia3s	rians	nans
2425	—	1492	846	1223	3588	191	4183	4012	846	2532	1679	5100	4592

ἰδεῖν	ὑπ’	αὐτοῦ	γινόμενον	9 ἐπηρώτα	δὲ	αὐτὸν	ἐν	λόγοις	ἱκανοῖς	αὐτὸς	δὲ	οὐδὲν	ἀπεκρίνατο	αὐτῷ	10 εἱστήκεισαν
увидеть,	через	Него	совершаемое.	Спрашивал	же	Его		словами	многими;	Он	же	ничего не	отвечал	ему.	Стояли
vnaa	p	rpgms	vppnans	viia3s	c	rpams	p	ndmp	admpn	rpnms	c	aansn	viad3s	rpdms	viya3p
1492	5259	846	1096	1905	1161	846	1722	3056	2425	846	1161	3762	611	846	2476

δὲ	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	γραμματεῖς	εὐτόνως	κατηγοροῦντες	αὐτοῦ	11 ἐξουθενήσας	δὲ	⸀αὐτὸν⸁	ὁ	ἡρώδης	σὺν	τοῖς
же		первосвященники	и		книжники,	неистово	обвиняя	Его.	Пренебрегши	же	Им		Ирод	с	
c	dnmp	nnmp	c	dnmp	nnmp	adv	vppanmp	rpgms	vpaanms	c	rpams	dnms	nnms	p	ddnp
1161	3588	749	2532	3588	1122	2159	2723	846	1848	1161	846	3588	2264	4862	3588

στρατεύμασιν	αὐτοῦ	καὶ	ἐμπαίξας	περιβαλὼν	⸀αὐτὸν⸁	ἐσθῆτα	λαμπρὰν	ἀνέπεμψεν	αὐτὸν		τῷ	πιλάτῳ	12 ἐγένοντο	δὲ
воинами	своими,	и	осмеяв,	набросив на	Него	одеяние	роскошное,	послал	Его	к		Пилату.	Сделались	же
ndnp	rpgms	c	vpaanms	vpaanms	rpams	nafs	aafsn	viaa3s	rpams	↩	ddms	ndms	viad3p	c
4753	846	2532	1702	4016	846	2066	2986	375	846	375	3588	4091	1096	1161

φίλοι	ὁ	τε	⸀πιλάτος	καὶ	ὁ	ἡρώδης⸁	ἐν	αὐτῇ	τῇ	ἡμέρᾳ	μετ’	ἀλλήλων		προϋπῆρχον	γὰρ	ἐν	ἔχθρᾳ	ὄντες
друзьями			Пилат	и		Ирод	в	тот		день	между	собой,	потому что	прежде они были		во	вражде	
anmpn	dnms	xo	nnms	c	dnms	nnms	p	rpdfs	ddfs	ndfs	p	regmp	↪	viia3p	c	p	ndfs	vppxnmp
5384	3588	5037	4091	2532	3588	2264	1722	846	3588	2250	3326	240	1063	4391	1063	1722	2189	5607

3 *TMK*: επηρωτησεν, *V*: ηρωτησεν. **5** *TMK*: αρξαμενος, *V*: και αρξαμενος. **6** *TMK*: γαλιλαιαν, *V*: ∉. **8** *TMK*: θελων εξ ικανου, *V*: εξ ικανων χρονων θελων. **8** *TMK*: πολλα, *V*: ∉. **11** *TMK*: αυτον, *V*: αυτον [και]. **11** *TMK*: αυτον, *V*: ∉. **12** *TMK*: πιλατος και ο ηρωδης, *V*: ηρωδης και ο πιλατος.

πρὸς ⌜ἑαυτούς⌝ **13** πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν **14** εἶπε πρὸς αὐτούς
между собой. Пилат же, созвав первосвященников и начальников, и народ, сказал им:
p rxamp nnms c vpamnms damp namp c damp namp c dams nams viaa3s p rpamp
4314 1438 4091 1161 4779 3588 749 2532 3588 758 2532 3588 2992 2036 4314 846

προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν καὶ ἰδού ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας ⌜οὐδὲν⌝ εὗρον
«Вы привели ко мне Человека Этого, как отвращающего народ; и вот, я, перед вами расследовав, никакой не нашел
viaa2p rpd-s dams nams rdams adv vppaamp dams nams c vdaa2s rpn-s adv rpg-p vpaanms aansn viaa1s
4374 3427 3588 444 5126 5613 654 3588 2992 2532 2400 1473 1799 5216 350 3762 2147

ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ’ αὐτοῦ **15** ἀλλ’ οὐδὲ ἡρώδης ⌜ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν⌝
в Человеке Этом вины, которую вы выдвигаете против Него; сверх того, ни Ирод. Посылал ведь я вас к нему,
p ddms ndms rddms aansn rrgnp vipa2p p rpgms c c nnms viaa1s c ⟵ rpa-p p rpams
1722 3588 444 5129 158 3739 2723 2596 846 235 3761 2264 375 1063 375 5209 4314 846

καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ **16** παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω **17** ⌜ἀνάγκην δὲ εἶχεν
и вот, ничего достойного смерти не вынесено Ему. Выпоров поэтому Его, отпущу». Необходимость же Он имел
c vdaa2s aansn annsn ngms vipx3s vpxpnns rpdms vpaanms c rpams vifa1s nafs c viia3s
2532 2400 3762 514 2288 2076 4238 846 3811 3767 846 630 318 1161 2192

ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα⌝ **18** ⌜ἀνέκραξαν⌝ δὲ παμπληθεί λέγοντες αἶρε τοῦτον ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν ⌜τὸν⌝
отпускать им на праздник одного. Закричали во все горло все вместе, говоря: «Убей Его! Отпусти же нам
vnpa rpdmp p nafs nams viaa3p c adv vppanmp vdpa2s rdams vdaa2s c rpd-p dams
630 846 2596 1859 1520 349 1161 3826 3004 142 5126 630 1161 2254 3588

βαραββᾶν **19** ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον ⌜βεβλημένος εἰς φυλακήν⌝ **20** πάλιν ⌜οὖν⌝
Варавву». Он был за мятеж один, произошедший в городе, и убийство, брошен в тюрьму. Снова тогда
nams rrnms viix3s p nafs riafs vpadafs p ddfs ndfs c nams vpxpnms p nafs adv c
912 3748 2258 1223 4714 5100 1096 1722 3588 4172 2532 5408 906 1519 5438 3825 3767

ὁ πιλάτος ⌜προσεφώνησε⌝ θέλων ἀπολῦσαι τὸν ἰησοῦν **21** οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες ⌜σταύρωσον σταύρωσον⌝ αὐτόν **22** ὁ δὲ
Пилат возвысил голос, желая отпустить Иисуса. Они же кричали, говоря: «Распни, распни Его!» Он же
dnms nnms viaa3s vppanms vnaa dams nams dnmp c viia3p vppanmp vdaa2s vdaa2s rpams dnms c
3588 4091 4377 2309 630 3588 2424 3588 1161 2019 3004 4717 4717 846 3588 1161

τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ παιδεύσας οὖν
[в] третий *раз* обратился к ним: «Какое же зло сделал Он? Никакой вины смертной не нашел я в Нем; выпоров же
aansn — viaa3s p rpamp rqans c aansn viaa3s rdnms aansn aansn ngms ⟵ viaa1s p rpdms vpaanms c
5154 — 2036 4314 846 5101 1063 2556 4160 3778 3762 158 2288 3762 2147 1722 846 3811 3767

αὐτὸν ἀπολύσω **23** οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν ⌜καὶ τῶν
Его, отпущу». Они же продолжали, голосом громким требуя Его распять. И превозмогли голоса их и
rpams vifa1s dnmp c viin3p ndfp adfpn vppmnmp rpams vnap c viia3p dnfp nnfp rpgmp c dgmp
846 630 3588 1161 1945 5456 3173 154 846 4717 2532 2729 3588 5456 846 2532 3588

ἀρχιερέων⌝ **24** ⌜ὁ δὲ⌝ πιλάτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν **25** ἀπέλυσε δὲ ⌜αὐτοῖς⌝ τὸν διὰ στάσιν καὶ
первосвященников. Сам же Пилат распорядился исполнить требование их. Отпустил же им за мятеж и
ngmp dnms c nnms viaa3s vnad dnns nnns rpgmp viaa3s c rpdmp dams p nafs c
749 3588 1161 4091 1948 1096 3588 155 846 630 1161 846 3588 1223 4714 2532

13 Пилат же, созвав первосвященников, и начальников, и народ, [Мф. 27:15-26; Мк. 15:6-15; Ин. 18:38-40; 19:4-16]

14 сказал им: «Вы привели ко мне Человека Этого, как развращающего народ; и вот я при вас исследовал и не нашел Человека Этого виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его;

15 и Ирод также, - ибо я посылал Его к нему, - и ничего не найдено в Нем достойного смерти.

16 Итак, наказав Его, отпущу».

17 А ему и нужно было для праздника отпустить им одного *узника*.

18 Но весь народ стал кричать: «Смерть Ему! А отпусти нам Варавву».

19 Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство.

20 Пилат снова возвысил голос, желая отпустить Иисуса.

21 Но они кричали: «Распни, распни Его!»

22 Он в третий раз сказал им: «Какое же зло сделал Он? Я ничего достойного смерти не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу».

23 Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы Он был распят; и превозмог крик их и первосвященников.

24 И Пилат решил исполнить требование их

25 и отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили, а Иисуса предал в их волю.

12 *TMK*: εαυτους, *V*: αυτους. **14** *TMK*: ουδεν, *V*: ουθεν. **15** *TMK*: ανεπεμψα γαρ υμας προς αυτον, *V*: ανεπεμψεν γαρ αυτον προς ημας. **17** *TMK*: αναγκην . . . ενα, *V*: ∉. **18** *TMK*: ανεκραξαν, *V*: ανεκραγον. **18** *TKV*: τον, *M*: ∉. **19** *TMK*: βεβλημενος εις φυλακην, *V*: βληθεις εν τη φυλακη. **20** *TMK*: ουν, *V*: δε. **20** *TMK*: προσεφωνησεν, *V*: προσεφωνησεν αυτοις. **21** *TMK*: σταυρωσον σταυρωσον, *V*: σταυρου σταυρου. **23** *TMK*: και των αρχιερεων, *V*: ∉. **24** *TMK*: ο δε, *V*: και.

26 И когда повели Его, то, схватив некоего Симона киринеянина, шедшего с поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом. [Мф. 27:32-44; Мк. 15:21-32; Ин. 19:16-25]

27 И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем.

28 Иисус же, обратившись к ним, сказал: «Дочери иерусалимские! Не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших,

29 ибо приходят дни, в которые скажут: “Блаженны неплодные, и утробы нерожившие, и сосцы непитавшие!”

30 Тогда начнут говорить горам: “Падите на нас!” – и холмам: “Покройте нас!” [Ос. 10:8; Откр. 6:16]

31 Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?»

32 Вели с Ним на смерть и двух злодеев.

33 И когда пришли на место, называемое Лобным, там распяли Его и злодеев – одного по праву, а другого по левую сторону.

φόνον βεβλημένον εἰς ⌜τὴν⌝ φυλακὴν ὃν ᾐτοῦντο τὸν δὲ ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν
убийство ввергнутого в тюрьму, которого они просили. Самого же Иисуса предал воле их.
nams vpxpams p dafs nafs rrams viim3p dams c nams viaa3s ddns ndns rpgmp
5408 906 1519 3588 5438 3739 154 3588 1161 2424 3860 3588 2307 846

26 καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν ἐπιλαβόμενοι ⌜σίμωνός τινος κυρηναίου τοῦ ἐρχόμενου⌝ ἀπ’ ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν
И когда повели Его, схватив Симона некоего киринеянина, шедшего с поля, возложили на него крест:
c adv viaa3p rpams vpadnmp ngms rigms ngms dgms vppngms p ngms viaa3p rpdms dams nams
2532 5613 520 846 1949 4613 5100 2956 3588 2064 575 68 2007 846 3588 4716

φέρειν ὄπισθεν τοῦ ἰησοῦ
нести позади Иисуса.
vnpa adv dgms ngms
5342 3693 3588 2424

27 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἳ ⌜καὶ⌝ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν **28** στραφεὶς
Следовала же за Ним огромная толпа народа и женщин, которые рыдали и скорбели о Нем. Обернувшись
viia3s c ⟷ rpdms annsn nnns dgms ngms c ngfp rrnfp c viim3p c viia3p rpams vpapnms
190 1161 190 846 4183 4128 3588 2992 2532 1135 3739 2532 2875 2532 2354 846 4762

δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ ἰησοῦς εἶπε θυγατέρες ἱερουσαλήμ μὴ κλαίετε ἐπ’ ἐμέ πλὴν ἐφ’ ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν
же к ним, Иисус сказал: «Дочери Иерусалима! Не плачьте обо Мне; сверх того, о себе плачьте и о детях ваших.
c p rpafp dnms nnms viaa3s nvfp tp xo vdpa2p p rpa-s adv p rxafp vdpa2p c p danp nanp rpg-p
1161 4314 846 3588 2424 2036 2364 2419 3361 2799 1909 1691 4133 1909 1438 2799 2532 1909 3588 5043 5216

29 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσι μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ ⌜κοιλίαι⌝ αἳ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ
Потому что вот, приходят дни, в которые скажут: “Счастливы бесплодные и утробы, которые не рожали, и груди,
c vdaa2s vipn3p nnfp p rrdfp vifa3p anfpn dnfp nnfp c nnfp rrnfp xo viaa3p c nnmp
3754 2400 2064 2250 1722 3739 2046 3107 3588 4723 2532 2836 3739 3756 1080 2532 3149

οἳ οὐκ ⌜ἔθήλασαν⌝ **30** τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι πέσετε ἐφ’ ἡμᾶς καὶ τοῖς βουνοῖς καλύψατε ἡμᾶς
которые не вскармливали!” Тогда начнут говорить горам: “Упадите на нас!”, и возвышенностям: “Спрячьте нас!”
rrnmp xo viaa3p adv vifm3p vnpa ddnp ndnp vdaa2p p rpa-p c ddmp ndmp vdaa2p rpa-p
3739 3756 2337 5119 756 3004 3588 3735 4098 1909 2248 2532 3588 1015 2572 2248

31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται **32** ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι ⌜δύο
Потому что если с зеленым деревом это делают, *тогда* с сухим что произойдет?» Вели же и других двух
c qo p ddns adnsn ndns rdanp vipa3p — p ddns adnsn rqnns vsad3s viip3p c c anmpn tn
3754 1487 1722 3588 5200 3586 5023 4160 — 1722 3588 3584 5101 1096 71 1161 2532 2087 1417

κακοῦργοι⌝ σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι
преступников вместе с Ним на смерть.
anmpn p rpdms vnap
2557 4862 846 337

33 καὶ ὅτε ⌜ἀπῆλθον⌝ ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον κρανίον ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους ὃν μὲν ἐκ
И когда пришли на место, называемое «Череп», там распяли Его и преступников: одного с
c adv viaa3p p dams nams dams vpppams nans adv viaa3p rpams c damp aampn rrams xo p
2532 3753 565 1909 3588 5117 3588 2564 2898 1563 4717 846 2532 3588 2557 3739 3303 1537

---

25 *TK*: αυτοις, *MV*: ∉. **25** *TMK*: την, *V*: ∉. **26** *TK*: σιμωνος τινος κυρηναιου του ερχομενου, *M*: σιμωνος τινος κυρηναιου ερχομενου, *V*: σιμωνα τινα κυρηναιον ερχομενον. **27** *TMK*: και, *V*: ∉. **29** *TMK*: κοιλιαι, *V*: αι κοιλιαι. **29** *TMK*: εθηλασαν, *V*: εθρεψαν. **32** *TMK*: δυο κακουργοι, *V*: κακουργοι δυο. **33** *TMK*: απηλθον, *V*: ηλθον.

δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν **34** ὁ δὲ ἰησοῦς ἔλεγε πάτερ ἄφες αὐτοῖς οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι
правой, другого же с левой [стороны]. Сам же Иисус сказал: «Отец! Прости им, потому что не знают они, что делают».
agmpn rrams c p agmpn dnms c nnms viia3s nvms vdaa2s rpdmp xo c ⟷ vixa3p rqans vipa3p
1188 3739 1161 1537 710 3588 1161 2424 3004 3962 863 846 3756 1063 3756 1492 5101 4160

διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον ⌜κλῆρον⌝ **35** καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες
Разделяющие же одежды Его бросили жребий. И стоял народ, наблюдая. Осмеивали же *Его* и начальники
vppmnmp c danp nanp rpgms viaa3p nams c viya3s dnms nnms vppanms viia3p c — c dnmp nnmp
1266 1161 3588 2440 846 906 2819 2532 2476 3588 2992 2334 1592 1161 — 2532 3588 758

⌜σὺν αὐτοῖς⌝ λέγοντες ἄλλους ἔσωσε σωσάτω ἑαυτόν εἰ οὗτός ἐστιν ὁ χριστὸς ⌜ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός⌝ **36** ⌜ἐνέπαιζον⌝
вместе с ними, говоря: «Других спасал; пусть спасет Себя, если Он есть Христос, Божий Избранник». Высмеивали
p rpdmp vppanmp aampn viaa3s vdaa3s rxams qo rdnms vipx3s dnms nnms dnms dgms ngms anmsn viia3p
4862 846 3004 243 4982 4982 1438 1487 3778 2076 3588 5547 3588 3588 2316 1588 1702

δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι ⌜καὶ⌝ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ **37** καὶ λέγοντες εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
же Его и воины, подходя и виноградный уксус поднося Ему, и говоря: «Если Ты есть Царь
c rpdms c dnmp nnmp vppnnmp c nans vppanmp rpdms c vppanmp qo rpn-s vipx2s dnms nnms
1161 846 2532 3588 4757 4334 2532 3690 4374 846 2532 3004 1487 4771 1488 3588 935

τῶν ἰουδαίων σῶσον σεαυτόν **38** ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ⌜γεγραμμένη ἐπ’ αὐτῷ γράμμασιν ἑλληνικοῖς καὶ ρωμαϊκοῖς καὶ
иудеев, спаси Самого Себя». Была же и надпись, написанная над Ним буквами греческими, и римскими, и
dgmp agmpn vdaa2s rxams viix3s c c nnfs vpxpnfs p rpdms ndnp adnpn c adnpn c
3588 2453 4982 4572 2258 1161 2532 1923 1125 1909 846 1121 1673 2532 4513 2532

ἑβραϊκοῖς οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων⌝
еврейскими: “Этот есть Царь иудеев”.
adnpn rdnms vipx3s dnms nnms dgmp agmpn
1444 3778 2076 3588 935 3588 2453

39 εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων ⌜εἰ⌝ σὺ εἶ ὁ χριστός σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς
Один же повешенный преступник злословил Его, говоря: «Если Ты есть Христос, спаси Себя и нас».
nnms c dgmp vpapgmp agmpn viia3s rpams vppanms qo rpn-s vipx2s dnms nnms vdaa2s rxams c rpa-p
1520 1161 3588 2910 2557 987 846 3004 1487 4771 1488 3588 5547 4982 4572 2532 2248

40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ⌜ἐπετίμα αὐτῷ λέγων⌝ οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι
Отвечая же, другой уговаривал его, говоря: «Не боишься ли ты Бога, так как под тем же приговором
vpaonms c dnms anmsn viia3s rpdms vppanms c vipn2s ⟷ rpn-s dams nams c p ddns rpdns ndns
611 1161 3588 2087 2008 846 3004 3761 5399 3761 4771 3588 2316 3754 1722 3588 846 2917

εἶ **41** καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν οὗτος δὲ οὐδὲν
находишься? И мы действительно справедливо *осуждены,* достойное ведь, что совершили, должное получаем. Он же ничего
vipx2s c rpn-p xo adv — annpn c rrgnp viaa1p vipa1p rdnms c aansn
1488 2532 2249 3303 1346 — 514 1063 3739 4238 618 3778 1161 3762

ἄτοπον ἔπραξε **42** καὶ ἔλεγε ⌜τῷ⌝ ἰησοῦ μνήσθητί μου ⌜κύριε⌝ ὅταν ἔλθῃς ⌜ἐν τῇ βασιλείᾳ⌝ σου **43** καὶ
неподобающего не сделал». И сказал Иисусу: «Вспомни меня, Господь, когда придешь в Царство Твое!» И
aansn ⟷ viaa3s c viia3s ddms ndms vdap2s rpg-s nvms c vsaa2s p ddfs ndfs rpg-s c
824 3762 4238 2532 3004 3588 2424 3403 3450 2962 3752 2064 1722 3588 932 4675 2532

34 Иисус же говорил: «Отче! Прости им, ибо не знают, что делают». И делили одежды Его, бросая жребий. [Пс. 21:19]

35 И стоял народ и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: «Других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, Избранный Божий». [Пс. 21:8]

36 Также и воины глумились над Ним, подходя и поднося Ему уксус [Пс. 68:22]

37 и говоря: «Если Ты Царь иудейский, спаси Себя Самого».

38 И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: «Сей есть Царь иудейский».

39 Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: «Если Ты Христос, спаси Себя и нас».

40 Другой же, напротив, унимал его и говорил: «Или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же?

41 И мы *осуждены* справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал».

42 И сказал Иисусу: «Помяни меня, Господи, когда придешь в Царство Твое!»

---

34 *TMK*: κληρον, *V*: κληρους. **35** *TMK*: συν αυτοις, *V*: ∉. **35** *TMK*: ο του θεου εκλεκτος, *V*: του θεου ο εκλεκτος. **36** *TMK*: ενεπαιζον, *V*: ενεπαιξαν. **36** *TMK*: και, *V*: ∉. **38** *TMK*: γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν ελληνικοις και ρωμαικοις και εβραικοις ουτος εστιν ο βασιλευς των ιουδαιων, *V*: επ αυτω ο βασιλευς των ιουδαιων ουτος. **39** *TMK*: ει, *V*: ουχι. **40** *TMK*: επετιμα αυτω λεγων, *V*: επιτιμων αυτω εφη.

43 И сказал ему Иисус: «Истинно говорю тебе: ныне же будешь со Мною в раю».

44 Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого: [Мф. 27:45-51, 54-56; Мк. 15:33-41; Ин. 19:25, 30]

45 и померкло солнце, и завеса в храме разорвалась посередине. [Исх. 26:31-33]

46 Иисус, возгласив громким голосом, сказал: «Отче! В руки Твои предаю дух Мой». И, сказав это, испустил дух. [Пс. 30:6]

47 Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: «Истинно Человек Этот был Праведник».

48 И весь народ, собравшийся на это зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь.

49 Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это. [Лк. 8:2-3]

50 Тогда некто, по имени Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый, [Мф. 27:57-61; Мк. 15:42-47; Ин. 19:38-42]

51 не участвовавший в совете и в деле их, - из Аримафеи, города иудейского, ожидавший также Царства Божьего,

εἶπεν αὐτῷ ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ ἀμὴν ⌜λέγω σοι⌝ σήμερον μετ’ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ
сказал ему Иисус: «Аминь говорю тебе: сегодня вместе со Мной будешь в раю».
viaa3s rpdms dnms nnms th vipa1s rpd-s adv p rpg-s vifx2s p ddms ndms
2036 846 3588 2424 281 3004 4671 4594 3326 1700 2071 1722 3588 3857

44 ⌜ἦν δὲ⌝ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ⌜ἐννάτης⌝ **45** ⌜καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος
Было же около часа шестого. И тьма произошла по всей земле вплоть до часа девятого. И затмилось солнце,
viix3s c adv nnfs anfsn c nnns viad3s p aafsn dafs nafs c ngfs agfsn c viap3s dnms nnms
2258 1161 5616 5610 1623 2532 4655 1096 1909 3650 3588 1093 2193 5610 1766 2532 4654 3588 2246

καὶ ἐσχίσθη⌝ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον **46** καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ ἰησοῦς εἶπε πάτερ εἰς χεῖράς
и разорвана была завеса храма посредине. И, закричав голосом громким, Иисус сказал: «Отец! В руки
c viap3s dnns nnns dgms ngms aansn c vpaanms ndfs adfsn dnms nnms viaa3s nvms p nafp
2532 4977 3588 2665 3588 3485 3319 2532 5455 5456 3173 3588 2424 2036 3962 1519 5495

σου ⌜παραθήσομαι⌝ τὸ πνεῦμά μου ⌜καὶ ταῦτα⌝ εἰπὼν ἐξέπνευσεν **47** ἰδὼν δὲ ὁ ⌜ἑκατόνταρχος⌝ τὸ γενόμενον
Твои предаю дух Мой». И, это сказав, испустил дух. Увидевший же стоначальник все произошедшее,
rpg-s vifd1s dnns nnns rpg-s c rdanp vpaanms viaa3s vpaanms c dnms nnms dans vpadans
4675 3908 3588 4151 3450 2532 5023 2036 1606 1492 1161 3588 1543 3588 1096

⌜ἐδόξασε⌝ τὸν θεόν λέγων ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν **48** καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ
восхвалил Бога, говоря: «Действительно, Человек этот праведным был». И все собравшиеся толпы на
viaa3s dams nams vppanms adv dnms nnms rdnms anmsn viix3s c anmpn dnmp vpadnmp nnmp p
1392 3588 2316 3004 3689 3588 444 3778 1342 2258 2532 3956 3588 4836 3793 1909

τὴν θεωρίαν ταύτην ⌜θεωροῦντες⌝ τὰ γενόμενα τύπτοντες ⌜ἑαυτῶν⌝ τὰ στήθη ὑπέστρεφον **49** εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ
зрелище это, следя за произошедшим, ударяя себя *в* грудь, возвращались. Стояли же все,
dafs nafs rdafs vppanmp danp vpadanp vppanmp rxgmp — danp nanp viia3p viya3p c anmpn dnmp
3588 2335 5026 2334 3588 1096 5180 1438 — 3588 4738 5290 2476 1161 3956 3588

γνωστοὶ ⌜αὐτοῦ⌝ μακρόθεν καὶ γυναῖκες αἱ ⌜συνακολουθήσασαι⌝ αὐτῷ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας ὁρῶσαι ταῦτα
знающие Его, издалека, и женщины, следовавшие с Ним из Галилеи, смотря на это.
anmpn rpgms adv c nnfp dnfp vpaanfp rpdms p dgfs ngfs vppanfp rdanp
1110 846 3113 2532 1135 3588 4870 846 575 3588 1056 3708 5023

50 καὶ ἰδού ἀνὴρ ὀνόματι ἰωσήφ βουλευτὴς ὑπάρχων ⌜ἀνὴρ⌝ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος **51** οὗτος οὐκ ἦν
И вот, мужчина, именем Иосиф, членом синедриона являющийся, мужчина добрый и праведный. Он не был
c vdaa2s nnms ndns tp nnms vppanms nnms anmsn c anmsn rdnms xo viix3s
2532 2400 435 3686 2501 1010 5225 435 18 2532 1342 3778 3756 2258

συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν ἀπὸ ἁριμαθαίας πόλεως τῶν ἰουδαίων ὃς ⌜καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸς⌝ τὴν
согласившимся с советом и делом их, — из Аримафеи, города иудейского который, также ожидал он
vpxnnms ddfs ndfs c ddfs ndfs rpgmp p ngfs ngfs dgmp agmpn rrnms c viin3s c rpnms dafs
4784 3588 1012 2532 3588 4234 846 575 707 4172 3588 2453 3739 2532 4327 2532 846 3588

42 *TMK*: τω, *V*: ∉. **42** *TMK*: κυριε, *V*: ∉. **42** *TMK*: εν τη βασιλεια, *V*: εις την βασιλειαν. **43** *TMK*: ο ιησους, *V*: ∉. **43** *TMK*: λεγω σοι, *V*: σοι λεγω. **44** *TMK*: ην δε, *V*: και ην ηδη. **44** *TK*: εννατης, *MV*: ενατης. **45** *TMK*: και εσκοτισθη ο ηλιος και εσχισθη, *V*: του ηλιου εκλιποντος εσχισθη δε. **46** *TMK*: παραθησομαι, *V*: παρατιθεμαι. **46** *TMK*: και ταυτα, *V*: τουτο δε. **47** *TMK*: εκατονταρχος, *V*: εκατονταρχης. **47** *TMK*: εδοξασεν, *V*: εδοξαζεν. **48** *TMK*: θεωρουντες, *V*: θεωρησαντες. **48** *TMK*: εαυτων, *V*: ∉. **49** *TMK*: αυτου, *V*: αυτω απο. **49** *TMK*: συνακολουθησασαι, *V*: συνακολουθουσαι. **50** *TMK*: ανηρ, *V*: [και] ανηρ. **51** *TMK*: και προσεδεχετο και αυτος, *V*: προσεδεχετο.

βασιλείαν τοῦ θεοῦ **52** οὗτος προσελθὼν τῷ πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ **53** καὶ καθελὼν ⌜αὐτὸ⌝ ἐνετύλιξεν
Царство Бога. Он, подойдя к Пилату, настоятельно выпрашивал тело Иисуса. И, сняв Его, обвернул
nafs dgms ngms rdnms vpaanms ddms ndms viam3s dans nans dgms ngms c vpaanms rpans viaa3s
932 3588 2316 3778 4334 3588 4091 154 3588 4983 3588 2424 2532 2507 846 1794

αὐτὸ σινδόνι καὶ ἔθηκεν ⌜αὐτὸ⌝ ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν ⌜οὐδέπω οὐδεὶς⌝ κείμενος **54** καὶ ἡμέρα
Его льняной тканью и положил Его в гробнице, высеченной в скале, где не был еще никто лежащим. А день
rpans ndfs c viaa3s rpans p ndns adnsn adv xo viix3s adv anfsn vppnnms c nnfs
846 4616 2532 5087 846 1722 3418 2991 3757 3756 2258 3764 3762 2749 2532 2250

ἦν ⌜παρασκευή⌝ ⌜καὶ⌝ σάββατον ἐπέφωσκε
тот был днем приготовления, и шаббат начинался.
— viix3s nnfs c nnns viia3s
— 2258 3904 2532 4521 2020

55 κατακολουθήσασαι δὲ ⌜καὶ⌝ γυναῖκες αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ⌜αὐτῷ ἐκ τῆς γαλιλαίας⌝ ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ
Последовавшие же женщины, которые были пришедшими с Ним из Галилеи, разглядывали гробницу, и
vpaanfp c c nnfp rrnfp viix3p vpxanfp rpdms p dgfs ngfs viad3p dans nans c
2628 1161 2532 1135 3748 2258 4905 846 1537 3588 1056 2300 3588 3419 2532

ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ **56** ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν
как было положено тело Его. Возвратившись же, они приготовили благоухания и мази. И [в] шаббат покоились
adv viap3s dnns nnns rpgms vpaanfp c viaa3p nanp c nanp c dans xo anns viaa3p
5613 5087 3588 4983 846 5290 1161 2090 759 2532 3464 2532 3588 3303 4521 2270

κατὰ τὴν ἐντολήν **24** τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου ⌜βαθέος ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα⌝ φέρουσαι ἃ
по заповеди. Но [в] первый *день после* шаббата, утром ранним пришли они к гробнице, неся, что
p dafs nafs ddfs c ndfs — dgnp ngnp ngms agmsn viaa3p p dans nans vppanfp rranp
2596 3588 1785 3588 1161 3391 — 3588 4521 3722 901 2064 1909 3588 3418 5342 3739

ἡτοίμασαν ἀρώματα ⌜καί τινες σὺν αὐταῖς⌝
приготовили — благоухания, и некоторые с ними.
viaa3p nanp c rinfp p rpdfp
2090 759 2532 5100 4862 846

2 εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου **3** ⌜καὶ εἰσελθοῦσαι⌝ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου ἰησοῦ **4** καὶ
Нашли же камень откаченным от гробницы. И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса. И
viaa3p c dams nams vpxpams p dgns ngns c vpaanfp xo viaa3p dans nans dgms ngms ngms c
2147 1161 3588 3037 617 575 3588 3419 2532 1525 3756 2147 3588 4983 3588 2962 2424 2532

ἐγένετο ἐν τῷ ⌜διαπορεῖσθαι⌝ αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ⌜δύο ἄνδρες⌝ ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ⌜ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις⌝
оказались в недоумении они относительно этого, и вот, двое мужчин стали перед ними в одеждах сверкающих.
viad3s p ddms vnpp rpafp p rdgns c vdaa2s tn nnmp viaa3p rpdfp p ndfp vppadfp
1096 1722 3588 1280 846 4012 5127 2532 2400 1417 435 2186 846 1722 2067 797

5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν ⌜τὸ πρόσωπον⌝ εἰς τὴν γῆν ⌜εἶπον⌝ πρὸς αὐτάς τί ζητεῖτε τὸν
Когда устрашенными сделались они, и клонили лицо к земле, сказали им: «Почему вы ищете
agmpn c vpadgfp rpgfp c vppagfp dans nans p dafs nafs viaa3p p rpafp rqans vipa2p dams
1719 1161 1096 846 2532 2827 3588 4383 1519 3588 1093 2036 4314 846 5101 2212 3588

52 пришел к Пилату и просил тела Иисуса;

53 и, сняв Его, обвил плащаницей и положил Его в гробницу, высеченную *в скале,* где еще никто не был положен.

54 День тот был пятница, и наступала суббота.

55 Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гробницу и как полагалось тело Его;

56 возвратившись же, приготовили благовония и мази; и в субботу остались в покое по заповеди. [Исх. 20:10; Втор. 5:14]

24 В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они к гробнице, и вместе с ними некоторые другие; [Мф. 28:1-8; Мк. 16:1-8; Ин. 20:1]

2 но нашли камень отваленным от гробницы.

3 И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса.

4 Когда же недоумевали они по поводу этого, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих.

5 И когда они были в страхе и наклонили лица *свои* к земле, сказали им: «Что вы ищете живого между мертвыми?

53 𝒯𝔐𝒦: αυτο, 𝒱: ∉. **53** 𝒯𝔐𝒦: αυτο, 𝒱: αυτον. **53** 𝒯𝔐𝒦: ουδεπω ουδεις, 𝒱: ουδεις ουπω. **54** 𝒯𝔐𝒦: παρασκευη, 𝒱: παρασκευης. **54** 𝒯𝒦𝒱: και, 𝔐: ∉. **55** 𝒯𝒦: και, 𝔐: ∉, 𝒱: αι. **55** 𝒯𝔐𝒦: αυτω εκ της γαλιλαιας, 𝒱: εκ της γαλιλαιας αυτω. **24:1** 𝒯𝔐𝒦: βαθεος ηλθον επι το μνημα, 𝒱: βαθεως επι το μνημα ηλθον. **1** 𝒯𝔐𝒦: και τινες συν αυταις, 𝒱: ∉. **3** 𝒯𝔐𝒦: και εισελθουσαι, 𝒱: εισελθουσαι δε. **4** 𝒯𝔐𝒦: διαπορεισθαι, 𝒱: απορεισθαι. **4** 𝒯𝒦: δυο ανδρες, 𝔐𝒱: ανδρες δυο. **4** 𝒯𝔐𝒦: εσθησεσιν αστραπτουσαις, 𝒱: εσθητι αστραπτουση.

6 Его нет здесь: Он воскрес. Вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее, [Мф. 16:21; 17:22-23; 20:18-19; Мк. 8:31; 9:31; 10:33-34; Лк. 9:22; 18:31-33]

7 говоря, что Сыну Человеческому надлежит быть преданным в руки людей - грешников, и быть распятым, и в третий день воскреснуть».

8 И вспомнили они слова Его;

9 и, возвратившись от гробницы, возвестили все это одиннадцати и всем прочим.

10 То были Мария Магдалина, и Иоанна, и Мария, *мать* Иакова, и другие с ними, которые сказали об этом апостолам.

11 И показались им слова их пустыми, и не поверили им.

12 Но Петр, встав, побежал к гробнице и, наклонившись, увидел только *погребальные* пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему. [Ин. 20:3-10]

13 В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус, [Мк. 16:12-13]

14 и разговаривали между собой о всех этих событиях.

15 И когда они разговаривали и рассуждали между собой, Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними.

ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν **6** οὐκ ἔστιν ὧδε ⸀ἀλλ’⸃ ἠγέρθη μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ
живого среди мертвых? Нет Его здесь, но Он воскрес. Вспомните, как Он говорил вам, еще находясь в Галилее,
vppaams p dgmp agmpn xo vipx3s adv c viap3s vdap2p adv viaa3s rpd-p adv vppxnms p ddfs ndfs
2198 3326 3588 3498 3756 2076 5602 235 1453 3403 5613 2980 5213 2089 5607 1722 3588 1056

7 λέγων ⸀ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου⸃ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ
говоря, что должен Сын Человеческий быть преданным в руки людей грешных и распятым, и на третий
vppanms c vipq3s dams nams dgms ngms vnap p nafp ngmp agmpn c vnap c ddfs adfsn
3004 3754 1163 3588 5207 3588 444 3860 1519 5495 444 268 2532 4717 2532 3588 5154

ἡμέρᾳ ἀναστῆναι **8** καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ **9** καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς
день воскреснуть». И вспомнили они слова Его. И, возвратившись от гробницы, возвестили это всем
ndfs vnaa c viap3p dgnp ngnp rpgms c vpaanfp p dgns ngns viaa3p rdanp aanpn ddmp
2250 450 2532 3415 3588 4487 846 2532 5290 575 3588 3419 518 5023 3956 3588

ἕνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς **10** ἦσαν δὲ ἡ μαγδαληνὴ μαρία καὶ ἰωάννα καὶ μαρία ⸀ἰακώβου⸃ καὶ αἱ λοιπαὶ
одиннадцати и всем остальным. Были же они Магдалина Мария и Иоанна, и Мария Иаковлева, и другие
tn c admpn ddmp admpn viix3p c ⟷ dnfs nnfs nnfs c nnfs c nnfs ngms c dnfp anfpn
1733 2532 3956 3588 3062 2258 1161 2258 3588 3094 3137 2532 2489 2532 3137 2385 2532 3588 3062

σὺν αὐταῖς ⸀αἳ⸃ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα **11** καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα
вместе с ними, которые рассказали апостолам об этом. И показались перед ними бессмысленными слова
p rpdfp rrnfp viia3p p damp namp ⟷ rdanp c viap3p adv rpgmp adv nnms dnnp nnnp
4862 846 3739 3004 4314 3588 652 3004 5023 2532 5316 1799 846 5616 3026 3588 4487

⸀αὐτῶν⸃ καὶ ἠπίστουν αὐταῖς **12** ὁ δὲ πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια
их, и не поверили им. Сам же Петр, встав, прибежал к гробнице и, наклонившись, видит льняную ткань,
rpgfp c viia3p rpdfp dnms c nnms vpaanms viaa3s p dans nans c vpaanms vipa3s danp nanp
846 2532 569 846 3588 1161 4074 450 5143 1909 3588 3419 2532 3879 991 3588 3608

⸀κείμενα⸃ μόνα καὶ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός
лежащую одиноко, и пошел назад, в себе удивляясь произошедшему.
vppnanp aanpn c viaa3s p rxams vppanms dans vpxaans
2749 3441 2532 565 4314 1438 2296 3588 1096

13 καὶ ἰδού δύο ἐξ αὐτῶν ⸀ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ⸃ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ
И вот, двое из них были шедшими в тот день в селение, отдаленное *на* стадий шестьдесят от
c vdaa2s tn p rpgmp viix3p vppnnmp p rpdfs ddfs ndfs p nafs vppaafs — nanp tn p
2532 2400 1417 1537 846 2258 4198 1722 846 3588 2250 1519 2968 568 — 4712 1835 575

ἰερουσαλήμ ᾗ ὄνομα ἐμμαούς **14** καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων **15** καὶ
Иерусалима, которому имя Эммаус. И они разговаривали между собой обо всех событиях этих. И
tp rrdfs nnns tp c rpnmp viia3p p reamp p agnpn dgnp vpxagnp rdgnp c
2419 3739 3686 1695 2532 846 3656 4314 240 4012 3956 3588 4819 5130 2532

ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς ⸀ὁ⸃ ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς **16** οἱ
случилось разговарить им и дискутировать, и Сам Иисус, приблизившись, пошел вместе с ними. Сами
viad3s p ddms vnpa rpamp c vnpa c rpnms dnms nnms vpaanms viin3s rpdmp dnmp
1096 1722 3588 3656 846 2532 4802 2532 846 3588 2424 1448 4848 846 3588

---

5 TMK: το προσωπον, V: τα προσωπα. **5** TMK: ειπον, V: ειπαν. **6** TMK: αλλ, V: αλλα. **7** TMK: οτι δει τον υιον του ανθρωπου, V: τον υιον του ανθρωπου οτι δει. **10** TMK: ιακωβου, V: η ιακωβου. **10** TMK: αι, V: ∉. **11** TMK: αυτων, V: ταυτα. **12** TMK: κειμενα, V: ∉. **13** TMK: ησαν πορευομενοι εν αυτη τη ημερα, V: εν αυτη τη ημερα ησαν πορευομενοι. **15** TMK: ο, V: ∉.

δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν **17** εἶπε δὲ πρός αὐτούς τίνες οἱ λόγοι οὗτοι
же глаза их были удержаны, [чтобы] не узнать Его. Обратился же Он к ним: «Что за слова это,
c nnmp rpgmp viip3p dgms ↪ xo vnaa rpams viaa3s c ⟷ p rpamp rqnmp dnmp nnmp rdnmp
1161 3788 846 2902 3588 1921 3361 1921 846 2036 1161 2036 4314 846 5101 3588 3056 3778

οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες καὶ ⸀ἐστε⸁ σκυθρωποί **18** ἀποκριθεὶς δὲ ⸀ὁ εἷς ᾧ ὄνομα⸁ κλεοπᾶς
которыми вы бросаетесь между собой, идя, и сами вы угрюмы?» Отвечая же, один, которому имя Клеопа,
rramp vipa2p p reamp vppanmp c vipx2p anmpn vpaonms c dnms nnms rrdms nnns nnms
3739 474 4314 240 4043 2532 2075 4659 611 1161 3588 1520 3739 3686 2810

εἶπε πρὸς αὐτόν σὺ μόνος παροικεῖς ⸀ἐν⸁ ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις
сказал Ему: «Ты единственный идешь в Иерусалим и не знаешь произошедшее в нем в дни эти?»
viaa3s p rpams rpn-s anmsn vipa2s p tp c xo viaa2s danp vpadanp p rpdfs p ddfp ndfp rddfp
2036 4314 846 4771 3441 3939 1722 2419 2532 3756 1097 3588 1096 1722 846 1722 3588 2250 3778

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ποῖα οἱ δὲ ⸀εἶπον⸁ αὐτῷ τὰ περὶ ἰησοῦ τοῦ ⸀ναζωραίου⸁ ὃς ἐγένετο
Тогда Он сказал им: «Что именно?» Они же сказали Ему: «Относительно Иисуса Назарянина, Который был
c viaa3s rpdmp rqnfs dnmp c viaa3p rpdms danp p ngms dgms ngms rrnms viad3s
2532 2036 846 4169 3588 1161 2036 846 3588 4012 2424 3588 3480 3739 1096

ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ **20** ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν
мужчиной, пророком, сильным в деле и слове перед Богом и всем народом; как к тому же предали Его
nnms nnms anmsn p ndns c ndms adv dgms ngms c agmsn dgms ngms adv xo viaa3p rpams
435 4396 1415 1722 2041 2532 3056 1726 3588 2316 2532 3956 3588 2992 3704 5037 3860 846

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν **21** ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ
первосвященники и правители наши для суда смертного, и распяли Его. Мы же надеялись, что Он есть
dnmp nnmp c dnmp nnmp rpg-p p nans ngms c viaa3p rpams rpn-p c viia1p c rpnms vipx3s dnms
3588 749 2532 3588 758 2257 1519 2917 2288 2532 4717 846 2249 1161 1679 3754 846 2076 3588

μέλλων λυτροῦσθαι τὸν ἰσραήλ ἀλλά γε ⸀σὺν⸁ πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ⸀σήμερον⸁ ἀφ’
намеревающийся избавить Израиль. Но даже при всем том третий уже день проходит сегодня с *того момента,*
vppanms vnpm dams tp c xo p adnpn rddnp aafsn rdafs nafs vipa3s adv p —
3195 3084 3588 2474 235 1065 4862 3956 5125 5154 5026 2250 71 4594 575 —

οὗ ταῦτα ἐγένετο **22** ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς γενόμεναι ⸀ὄρθριαι⸁ ἐπὶ τὸ μνημεῖον **23** καὶ μὴ
как это произошло. Но и женщины некоторые из нас удивили нас, явившись рано утром у гробницы, и, не
rrgms rdnnp viad3s c c nnfp rinmp p rpg-p viaa3p rpa-p vpadnfp anfpn p dans nans c xo
3739 5023 1096 235 2532 1135 5100 1537 2257 1839 2248 1096 3721 1909 3588 3419 2532 3361

εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν **24** καὶ ἀπῆλθόν
найдя тело Его, пришли, рассказывая, *что* и явление ангелов видели, которые говорят, *что* Он жив. И пошли
vpaanfp dans nans rpgms viaa3p vppanfp — c nafs ngmp vnxa rrnmp vipa3p — rpams vnpa c viaa3p
2147 3588 4983 846 2064 3004 — 2532 3701 32 3708 3739 3004 — 846 2198 2532 565

τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον **25** καὶ αὐτὸς
некоторые с нами к гробнице, и нашли так, как женщины сказали. Его же не видели». Тогда Он
rinmp dgmp p rpd-p p dans nans c viaa3p adv adv c dnfp nnfp viaa3p rpams c xo viaa3p c rpnms
5100 3588 4862 2254 1909 3588 3419 2532 2147 3779 2531 2532 3588 1135 2036 846 1161 3756 1492 2532 846

16 Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его.

17 Он же сказал им: «О чем это вы идя рассуждаете между собой и отчего вы печальны?»

18 Один из них, по имени Клеопа, сказал Ему в ответ: «Неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни?»

19 И сказал им: «О чем?» Они сказали Ему: «Что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом;

20 как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его.

21 А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но при всем том уже третий день ныне, как это произошло.

22 Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гробницы,

23 и не нашли тела Его, и, придя, рассказали, что они видели и явление ангелов, которые говорят, что Он жив.

24 И пошли некоторые из наших к гробнице и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели».

25 Тогда Он сказал им: «О несмысленные и медлительные сердцем, чтобы верить всему, что предсказывали пророки!

17 𝒯ℳ𝒦: εστε, 𝒱: εσταθησαν. **18** 𝒯ℳ𝒦: ο εις ω ονομα, 𝒱: εις ονοματι. **18** 𝒯𝒦: εν, ℳ𝒱: ∉. **19** 𝒯ℳ𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **19** 𝒯ℳ𝒦: ναζωραιου, 𝒱: ναζαρηνου. **21** 𝒯ℳ𝒦: συν, 𝒱: και συν. **21** 𝒯ℳ𝒦: σημερον, 𝒱: ∉. **22** 𝒯ℳ𝒦: ορθριαι, 𝒱: ορθριναι.

26 Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?»

27 И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании.

28 И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал Своим видом, что хочет идти дальше.

29 Но они удерживали Его, говоря: «Останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру». И Он вошел и остался с ними.

30 И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им.

31 Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них.

32 И они сказали друг другу: «Не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда объяснял нам Писание?»

33 И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим, и нашли вместе одиннадцать *апостолов* и бывших с ними,

34 которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону.

35 И они рассказывали о происшедшем на пути и как Он был узнан ими в преломлении хлеба.

εἶπε πρὸς αὐτούς ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται **26** οὐχὶ
сказал им: «О, безрассудные и медлительные сердцем, чтобы поверить всему, что произнесли пророки! **26** Не
viaa3s p rpamp i avmpn c anmpn ddfs ndfs dgms vnpa p adnpn rrdnp viaa3p dnmp nnmp xo
2036 4314 846 5599 453 2532 1021 3588 2588 3588 4100 1909 3956 3739 2980 3588 4396 3780

ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ **27** καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ ⸀μωσέως⸁ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν
так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?» **27** И, начав от Моисея и всех
rdanp ↔ viiq3s vnaa dams nams c vnaa p dafs nafs rpgms c vpamnms p ngms c p agmpn dgmp
5023 3780 1163 3958 3588 5547 2532 1525 1519 3588 1391 846 2532 756 575 3475 2532 575 3956 3588

προφητῶν ⸀διηρμήνευεν⸁ αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ **28** καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ
пророков, разъяснял им по всем Писаниям относительно Себя. **28** И приблизились они к селению, куда
ngmp viia3s rpdmp p adfpn ddfp ndfp danp p rxgms c viaa3p p dafs nafs adv
4396 1329 846 1722 3956 3588 1124 3588 4012 1438 2532 1448 1519 3588 2968 3757

ἐπορεύοντο καὶ αὐτὸς ⸀προσεποιεῖτο πορρωτέρω⸁ πορεύεσθαι **29** καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν λέγοντες μεῖνον μεθ’ ἡμῶν ὅτι πρὸς
шли, но Он пытался дальше идти. **29** И удерживали Его, говоря: «Оставайся с нами, потому что к
viin3p c rpnms viim3s adv vnpn c viad3p rpams vppanmp vdaa2s p rpg-p c p
4198 2532 846 4364 4208 4198 2532 3849 846 3004 3306 3326 2257 3754 4314

ἑσπέραν ἐστί καὶ ⸀κέκλικεν⸁ ἡ ἡμέρα καὶ εἰσῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς **30** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν
вечеру уже склонился день». И Он вошел, чтобы остаться вместе с ними. **30** И случилось: при возлежании Его
nafs vipx3s c vixa3s dnfs nnfs c viaa3s dgms vnaa p rpdmp c viad3s p ddms vnap rpams
2073 2076 2532 2827 3588 2250 2532 1525 3588 3306 4862 846 2532 1096 1722 3588 2625 846

μετ’ αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς **31** αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν
вместе с ними, взяв хлеб, Он благословил и, преломив, подал им. **31** Их же раскрылись глаза, и они узнали
p rpgmp vpaanms dams nams viaa3s c vpaanms viia3s rpdmp rpgmp c viap3p dnmp nnmp c viaa3p
3326 846 2983 3588 740 2127 2532 2806 1929 846 846 1161 1272 3588 3788 2532 1921

αὐτόν καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ’ αὐτῶν **32** καὶ ⸀εἶπον⸁ πρὸς ἀλλήλους οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν
Его, а Он невидим стал для них. **32** И говорили между собой: «Не пылало ли сердце наше в нас,
rpams c rpnms anmsn viad3s p rpgmp c viaa3p p reamp xo ↪ ↩ dnfs nnfs rpg-p vpppnfs viix3s p rpd-p
846 2532 846 855 1096 575 846 2532 2036 4314 240 3780 2545 3780 3588 2588 2257 2545 2258 1722 2254

ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ ⸀καὶ⸁ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς **33** καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν
когда Он говорил нам по дороге, и когда объяснял нам Писания?» **33** И, встав, [в] тот же час возвратились
adv viia3s rpd-p p ddfs ndfs c adv viia3s rpd-p dafp nafp c vpaanmp rpdfs ddfs ndfs viaa3p
5613 2980 2254 1722 3588 3598 2532 5613 1272 2254 3588 1124 2532 450 846 3588 5610 5290

εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ εὗρον ⸀συνηθροισμένους⸁ τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς **34** λέγοντας ὅτι ⸀ἠγέρθη ὁ κύριος
в Иерусалим и нашли собравшихся вместе одиннадцать, и бывших с ними, **34** говорящих, что воскрешен Господь
p tp c viaa3p vpxpamp damp tn c damp p rpdmp vppaamp c viap3s dnms nnms
1519 2419 2532 2147 4867 3588 1733 2532 3588 4862 846 3004 3754 1453 3588 2962

ὄντως⸁ καὶ ὤφθη σίμωνι **35** καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν
на самом деле, и был явлен Симону. **35** И они изложили подробно о происшедшем по дороге, и как Он был узнан ими в
adv c viap3s ndms c rpnmp viin3p danp p ddfs ndfs c adv viap3s rpdmp p
3689 2532 3700 4613 2532 846 1834 3588 1722 3588 3598 2532 5613 1097 846 1722

---

27 *TMK*: μωσεως, *V*: μωυσεως. **27** *TMK*: διηρμηνευεν, *V*: διερμηνευσεν. **28** *TMK*: προσεποιειτο πορρωτερω, *V*: προσεποιησατο πορρωτερον. **29** *TMK*: κεκλικεν, *V*: κεκλικεν ηδη. **32** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **32** *TMK*: και, *V*: ∉. **33** *TMK*: συνηθροισμενους, *V*: ηθροισμενους. **34** *TMK*: ηγερθη ο κυριος οντως, *V*: οντως ηγερθη ο κυριος.

τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου
преломлении хлеба.
ddfs ndfs dgms ngms
3588 2800 3588 740

ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς εἰρήνη ὑμῖν
36 Когда это они говорили, Сам Иисус выступил по- среди них и говорит им: «Безмятежность вам».
↪ rdanp c rpgmp vppagmp rpnms dnms nnms viaa3s p adnsn rpgmp c vipa3s rpdmp nnfs rpd-p
2980 5023 1161 846 2980 846 3588 2424 2476 1722 3319 846 2532 3004 846 1515 5213

πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί
37 Ужаснувшись же и исполненными страха сделавшись, они полагали, *что* духа видят. 38 И Он сказал им: «Чего
vpapnmp c c anmpn vpadnmp viia3p — nans vnpa c viaa3s rpdmp rqans
4422 1161 2532 1719 1096 1380 — 4151 2334 2532 2036 846 5101

τεταραγμένοι ἐστέ καὶ ⌜διατί⌝ διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ⌜ταῖς καρδίαις⌝ ὑμῶν ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ
взволнованы вы, и почему помыслы *такие* возникают в сердцах ваших? 39 Рассмотрите руки Мои и
vpxpnmp vipx2p c xo nnmp — vipa3p p ddfp ndfp rpg-p vdaa2p dafp nafp rpg-s c
5015 2075 2532 1302 1261 — 305 1722 3588 2588 5216 1492 3588 5495 3450 2532

τοὺς πόδας μου ὅτι ⌜αὐτὸς ἐγώ εἰμι⌝ ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ
ноги Мои, потому что Сам Я это. Прикоснитесь ко Мне и поймите, что дух плоти и костей не имеет, как Меня
damp namp rpg-s c rpnms rpn-s vipx1s vdaa2p rpa-s c vdaa2p c nnns nafs c nanp xo vipa3s adv rpa-s
3588 4228 3450 3754 846 1473 1510 5584 3165 2532 1492 3754 4151 4561 2532 3747 3756 2192 2531 1691

θεωρεῖτε ἔχοντα καὶ τοῦτο εἰπὼν ⌜ἐπέδειξεν⌝ αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς
видите имеющего». 40 И это сказав, показал им руки и ноги. 41 Все еще не верящим им от
vipa2p vppaams c rdans vpaanms viaa3s rpdmp dafp nafp c damp namp adv c vppagmp rpgmp p dgfs
2334 2192 2532 5124 2036 1925 846 3588 5495 2532 3588 4228 2089 1161 569 846 575 3588

χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος
радости и удивляющимся, сказал им: «Вы имеете что-нибудь съестное здесь?» 42 Они же подали Ему рыбы печеной кусок
ngfs c vppagmp viaa3s rpdmp vipa2p rians aansn adv dnmp c viaa3p rpdms ngms agmsn nans
5479 2532 2296 2036 846 2192 5100 1034 1759 3588 1161 1929 846 2486 3702 3313

⌜καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου⌝ καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν εἶπε δὲ ⌜αὐτοῖς⌝ οὗτοι οἱ ⌜λόγοι⌝ οὓς ἐλάλησα
и немного меда сотового. 43 И, взяв, перед ними ел. 44 Сказал же им: «Это те слова, которые Я говорил
c p agnsn ngns c vpaanms adv rpgmp viaa3s viaa3s c rpdmp rdnmp dnmp nnmp rramp viaa1s
2532 575 3193 2781 2532 2983 1799 846 5315 2036 1161 846 3778 3588 3056 3739 2980

πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ ⌜μωσέως⌝ καὶ ⌜προφήταις⌝
вам, все еще находясь вместе с вами: должно исполниться все написанное в законе Моисея и пророках,
p rpa-p adv vppxnms p rpd-p c vipq3s vnap aanpn danp vpxpanp p ddms ndms ngms c ndmp
4314 5209 2089 5607 4862 5213 3754 1163 4137 3956 3588 1125 1722 3588 3551 3475 2532 4396

καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτω
и Псалмах относительно Меня». 45 Тогда Он раскрыл им разум осмысливать Писания. 46 И сказал им: «Так
c ndmp p rpg-s adv viaa3s rpgmp dams nams dgms vnpa dafp nafp c viaa3s rpdmp c adv
2532 5568 4012 1700 5119 1272 846 3588 3563 3588 4920 3588 1124 2532 2036 846 3754 3779

36 Когда они говорили об этом, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: «Мир вам». [Мф. 28:17; Мк. 16:14; Ин. 20:19-20; Деян. 1:4, 8]

37 Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа.

38 Но Он сказал им: «Что смущаетесь и почему такие мысли входят в сердца ваши?

39 Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня».

40 И, сказав это, показал им руки и ноги.

41 Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: «Есть ли у вас здесь какая пища?»

42 Они подали Ему кусок печеной рыбы и сотового меда.

43 И, взяв, ел перед ними.

44 И сказал им: «Вот то, о чем Я вам говорил, еще будучи с вами, что надлежит исполниться всему, написанному обо Мне в законе Моисеевом, и в пророках, и псалмах».

45 Тогда отверз им ум к уразумению Писаний.

46 И сказал им: «Так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день,

---

36 𝒯𝔐𝒦: ο ιησους, 𝒱: ∉. **38** 𝒯𝒦: διατι, 𝔐𝒱: δια τι. **38** 𝒯𝔐𝒦: ταις καρδιαις, 𝒱: τη καρδια. **39** 𝒯𝔐𝒦: αυτος εγω ειμι, 𝒱: εγω ειμι αυτος. **40** 𝒯𝔐𝒦: επεδειξεν, 𝒱: εδειξεν. **42** 𝒯𝔐𝒦: και απο μελισσιου κηριου, 𝒱: ∉. **44** 𝒯𝔐𝒦: αυτοις, 𝒱: προς αυτους. **44** 𝒯𝔐𝒦: λογοι, 𝒱: λογοι μου. **44** 𝒯𝔐𝒦: μωσεως, 𝒱: μωυσεως. **44** 𝒯𝔐𝒦: προφηταις, 𝒱: τοις προφηταις.

47 и должно быть проповедано во имя Его покаяние и прощение грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. [Мф. 28:19-20; Мк. 16:15]

48 Вы же свидетели этому.

49 И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силой свыше».

50 И вывел их *из города* до Вифании, и, подняв руки Свои, благословил их. [Мк. 16:19-20; Деян. 1:9-12]

51 И когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо.

52 Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великой радостью.

53 И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.

γέγραπται	⌜καὶ	οὕτως	ἔδει⌝	παθεῖν	τὸν	χριστόν	καὶ	ἀναστῆναι	ἐκ	νεκρῶν	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ	**47** καὶ	κηρυχθῆναι
написано	и	так	надлежало	пострадать		Христу,	и	воскреснуть	из	мертвых		[в] третий	день,	И	быть возвещенным
vixp3s	c	adv	viiq3s	vnaa	dams	nams	c	vnaa	p	agmpn	ddfs	adfsn	ndfs	c	vnap
1125	2532	3779	1163	3958	3588	5547	2532	450	1537	3498	3588	5154	2250	2532	2784

ἐπὶ	τῷ	ὀνόματι	αὐτοῦ	μετάνοιαν	⌜καὶ⌝	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν	εἰς	πάντα	τὰ	ἔθνη	⌜ἀρξάμενον⌝	ἀπὸ	ἰερουσαλήμ	**48** ὑμεῖς	⌜δέ
во		имя	Его	покаянию	и	прощению	грехов	во	всех		нациях,	начав	с	Иерусалима.	Вы	же
p	ddns	ndns	rpgms	nafs	c	nafs	ngfp	p	aanpn	danp	nanp	vpamnns	p	tp	rpn-p	c
1909	3588	3686	846	3341	2532	859	266	1519	3956	3588	1484	756	575	2419	5210	1161

ἐστε⌝	μάρτυρες	τούτων	**49** καὶ	ἰδού	ἐγὼ	ἀποστέλλω	τὴν	ἐπαγγελίαν	τοῦ	πατρός	μου	ἐφ'	ὑμᾶς	ὑμεῖς	δὲ	καθίσατε	ἐν	τῇ	πόλει
есть	свидетели	этого.	И	вот,	Я	посылаю		обещание		Отца	Моего	на	вас.	Вы	же	оставайтесь	в		городе
vipx2p	nnmp	rdgnp	c	vdaa2s	rpn-s	vipa1s	dafs	nafs	dgms	ngms	rpg-s	p	rpa-p	rpn-p	c	vdaa2p	p	ddfs	ndfs
2075	3144	5130	2532	2400	1473	649	3588	1860	3588	3962	3450	1909	5209	5210	1161	2523	1722	3588	4172

⌜ἰερουσαλήμ⌝	ἕως	οὗ	ἐνδύσησθε	⌜δύναμιν	ἐξ	ὕψους⌝
Иерусалиме	пока	не	примете	силу	с-	выше».
tp	c	bc	vsam2p	nafs	p	ngns
2419	2193	3759	1746	1411	1537	5311

50 ἐξήγαγεν	δὲ	αὐτοὺς	ἔξω		ἕως	⌜εἰς⌝	βηθανίαν	καὶ	ἐπάρας	τὰς	χεῖρας	αὐτοῦ	εὐλόγησεν	αὐτούς	**51** καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ
Вывел	же	их	за	*город,*	вплоть	до	Вифании,	и,	подняв		руки	Свои,	благословил	их.	И	случилось:	при	
viaa3s	c	rpamp	adv	—	c	p	nafs	c	vpaanms	dafp	nafp	rpgms	viaa3s	rpamp	c	viad3s	p	ddms
1806	1161	846	1854	—	2193	1519	963	2532	1869	3588	5495	846	2127	846	2532	1096	1722	3588

εὐλογεῖν	αὐτὸν	αὐτούς	διέστη	ἀπ'	αὐτῶν	καὶ	ἀνεφέρετο	εἰς	τὸν	οὐρανόν	**52** καὶ	αὐτοὶ	προσκυνήσαντες	αὐτόν	ὑπέστρεψαν
благословении	Его	их,	отдалился Он	от	них	и	вознесен был	на		небо.	И	они,	поклонившись	Ему,	возвратились
vnpa	rpams	rpamp	viaa3s	p	rpgmp	c	viip3s	p	dams	nams	c	rpnmp	vpaanmp	rpams	viaa3p
2127	846	846	1339	575	846	2532	399	1519	3588	3772	2532	846	4352	846	5290

εἰς	ἰερουσαλὴμ	μετὰ	χαρᾶς	μεγάλης	**53** καὶ	ἦσαν	⌜διαπαντὸς⌝	ἐν	τῷ	ἱερῷ	⌜αἰνοῦντες	καὶ⌝	εὐλογοῦντες	τὸν	θεόν	⌜ἀμήν⌝
в	Иерусалим	с	радостью	великой.	И	пребывали	постоянно	в		храме,	хваля	и	благословляя		Бога.	Амин.
p	tp	p	ngfs	agfsn	c	viix3p	adv	p	ddns	ndns	vppanmp	c	vppanmp	dams	nams	th
1519	2419	3326	5479	3173	2532	2258	1275	1722	3588	2411	134	2532	2127	3588	2316	281

46 TMK: και ουτως εδει, V: ∉. **47** TMK: και, V: εις. **47** TMK: αρξαμενον, V: αρξαμενοι. **48** TMK: δε εστε, V: ∉. **49** TMK: ιερουσαλημ, V: ∉. **49** TMK: δυναμιν εξ υψους, V: εξ υψους δυναμιν. **50** TMK: εις, V: προς. **53** TK: διαπαντος, MV: δια παντος. **53** TMK: αινουντες και, V: ∉. **53** TMK: αμην, V: ∉.

⸢ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ
ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ⸣

ОТ ИОАННА
СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ

1	ἐν	ἀρχῇ	ἦν	ὁ	λόγος	καὶ	ὁ	λόγος	ἦν	πρὸς	τὸν	θεόν	καὶ	θεὸς	ἦν	ὁ	λόγος	**2**	οὗτος	ἦν	ἐν	ἀρχῇ	πρὸς	τὸν	θεόν
	В	начале	был		Логос,	и		Логос	был	у		Бога,	и	Бог	был	этим	Логосом.		Он	был	в	начале	у		Бога.
	p	ndfs	viix3s	dnms	nnms	c	dnms	nnms	viix3s	p	dams	nams	c	nnms	viix3s	dnms	nnms		rdnms	viix3s	p	ndfs	p	dams	nams
	1722	746	2258	3588	3056	2532	3588	3056	2258	4314	3588	2316	2532	2316	2258	3588	3056		3778	2258	1722	746	4314	3588	2316

3	πάντα	δι’	αὐτοῦ	ἐγένετο	καὶ	χωρὶς	αὐτοῦ		ἐγένετο	οὐδὲ	ἕν	ὃ	γέγονεν	**4**	ἐν	αὐτῷ	ζωὴ	ἦν	καὶ	ἡ	ζωὴ	ἦν
	Все	через	Него	произошло,	и	без	Него	не	произошло	ни	одно,	что	произошло.		В	Нем	жизнь	была,	и		жизнь	была
	annpn	p	rpgms	viad3s	c	adv	rpgms	↪	viad3s	c	nnns	rrnns	vixa3s		p	rpdms	nnfs	viix3s	c	dnfs	nnfs	viix3s
	3956	1223	846	1096	2532	5565	846	3761	1096	3761	1520	3739	1096		1722	846	2222	2258	2532	3588	2222	2258

τὸ	φῶς	τῶν	ἀνθρώπων	**5**	καὶ	τὸ	φῶς	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ	φαίνει	καὶ	ἡ	σκοτία	αὐτὸ	οὐ	κατέλαβεν
	свет		людей.		и		свет	в		темноте	светит,	и		темнота	Его	не	объяла.
dnns	nnns	dgmp	ngmp		c	dnns	nnns	p	ddfs	ndfs	vipa3s	c	dnfs	nnfs	rpans	xo	viaa3s
3588	5457	3588	444		2532	3588	5457	1722	3588	4653	5316	2532	3588	4653	846	3756	2638

6	ἐγένετο	ἄνθρωπος	ἀπεσταλμένος	παρὰ	θεοῦ	ὄνομα	αὐτῷ	ἰωάννης	**7**	οὗτος	ἦλθεν	εἰς	μαρτυρίαν	ἵνα	μαρτυρήσῃ
	Был	человек,	посланный	от	Бога;	имя	ему	Иоанн.		Он	пришел	для	свидетельства,	чтобы	свидетельствовать ему
	viad3s	nnms	vpxpnms	p	ngms	nnns	rpdms	nnms		rdnms	viaa3s	p	nafs	c	vsaa3s
	1096	444	649	3844	2316	3686	846	2491		3778	2064	1519	3141	2443	3140

περὶ	τοῦ	φωτός	ἵνα	πάντες	πιστεύσωσι	δι’	αὐτοῦ	**8**	οὐκ	ἦν	ἐκεῖνος	τὸ	φῶς	ἀλλ’		ἵνα	μαρτυρήσῃ
относительно		Света,	чтобы	все	поверили	через	него.		Не	был	он		светом,	но	*послан,*	чтобы	свидетельствовал
p	dgns	ngns	c	anmpn	vsaa3p	p	rpgms		xo	viix3s	rdnms	dnns	nnns	c	—	c	vsaa3s
4012	3588	5457	2443	3956	4100	1223	846		3756	2258	1565	3588	5457	235	—	2443	3140

περὶ	τοῦ	φωτός	**9**	ἦν	τὸ	φῶς	τὸ	ἀληθινόν	ὃ	φωτίζει	πάντα	ἄνθρωπον	ἐρχόμενον	εἰς	τὸν	κόσμον	**10**	ἐν
относительно		Света.		Был		Свет		истинный,	Который	просвещает	всякого	человека,	приходящего	в		мир.		В
p	dgns	ngns		viix3s	dnns	nnns	dnns	annsn	rrnns	vipa3s	aamsn	nams	vppnams	p	dams	nams		p
4012	3588	5457		2258	3588	5457	3588	228	3739	5461	3956	444	2064	1519	3588	2889		1722

τῷ	κόσμῳ	ἦν	καὶ	ὁ	κόσμος	δι’	αὐτοῦ	ἐγένετο	καὶ	ὁ	κόσμος	αὐτὸν	οὐκ	ἔγνω	**11**	εἰς	τὰ	ἴδια	ἦλθε	καὶ	οἱ
	мире	Он был,	и		мир	через	Него	появился,	и		мир	Его	не	познал.		К		Своим	Он пришел,	но	
ddms	ndms	viix3s	c	dnms	nnms	p	rpgms	viad3s	c	dnms	nnms	rpams	xo	viaa3s		p	danp	aanpn	viaa3s	c	dnmp
3588	2889	2258	2532	3588	2889	1223	846	1096	2532	3588	2889	846	3756	1097		1519	3588	2398	2064	2532	3588

𝒯: ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, 𝒦: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, 𝔐𝒱: ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

1 В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.

2 Оно было в начале у Бога.

3 Все через Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.

4 В Нем была жизнь, и жизнь была свет людей.

5 И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.

6 Был человек, посланный от Бога; имя его Иоанн. [Мф. 3:1; Мк. 1:4; Лк. 3:1-2]

7 Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали через него.

8 Он не был Свет, но *был послан,* чтобы свидетельствовать о Свете.

9 Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.

10 В мире был, и мир через Него начал быть, и мир Его не познал.

11 Пришел к Своим, и Свои Его не приняли.

12 А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть детьми Божиими, -

13 которые не от крови, и не от хотения плоти, и не от хотения мужа, но от Бога родились.

14 И Слово стало плотью и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу как Единородного от Отца.

15 Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: «Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мной стал впереди меня, потому что был прежде меня.

16 И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать,

17 ибо закон дан через Моисея; благодать же и истина произошли через Иисуса Христа.

18 Бога не видел никто никогда; единородный Сын, сущий в недре Отчем, - Он явил. [Мф. 11:27]

19 И вот свидетельство Иоанна, когда иудеи прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: «Кто ты?» [Мф. 3:1-12; Мк. 1:3-8; Лк. 3:2-9, 15-17]

20 Он объявил, и не отрекся, и объявил: «Я не Христос».

ἴδιοι	αὐτὸν	οὐ	παρέλαβον	**12** ὅσοι	δὲ	ἔλαβον	αὐτόν	ἔδωκεν	αὐτοῖς	ἐξουσίαν	τέκνα	θεοῦ	γενέσθαι	τοῖς	πιστεύουσιν	εἰς	τὸ	ὄνομα
Свои	Его	не	приняли.	Которые	же	приняли	Его,	дал	им	власть	детьми	Бога	стать,		верующим	во		имя
anmpn	rpams	xo	viaa3p	rcnmp	c	viaa3p	rpams	viaa3s	rpdmp	nafs	nnnp	ngms	vnad	ddmp	vppadmp	p	dans	nans
2398	846	3756	3880	3745	1161	2983	846	1325	846	1849	5043	2316	1096	3588	4100	1519	3588	3686

αὐτοῦ	**13** οἳ	οὐκ	ἐξ	αἱμάτων	οὐδὲ	ἐκ	θελήματος	σαρκός	οὐδὲ	ἐκ	θελήματος	ἀνδρός	ἀλλ’	ἐκ	θεοῦ	ἐγεννήθησαν
Его, —	которые	не	от	крови,	не	от	желания	плоти,	не	от	желания	мужчины,	но	от	Бога	рождены.
rpgms	rrnmp	xo	p	ngnp	c	p	ngns	ngfs	c	p	ngns	ngms	c	p	ngms	viap3p
846	3739	3756	1537	129	3761	1537	2307	4561	3761	1537	2307	435	235	1537	2316	1080

14 καὶ	ὁ	λόγος	σὰρξ	ἐγένετο	καὶ	ἐσκήνωσεν	ἐν	ἡμῖν	καὶ	ἐθεασάμεθα	τὴν	δόξαν	αὐτοῦ	δόξαν	ὡς	μονογενοῦς	παρὰ	πατρός
И		Логос	плотью	стал	и	обитал	среди	нас,	и	мы созерцали		славу	Его —	славу,	как	Единородного	у	Отца,
c	dnms	nnms	nnfs	viad3s	c	viaa3s	p	rpd-p	c	viad1p	dafs	nafs	rpgms	nafs	adv	agmsn	p	ngms
2532	3588	3056	4561	1096	2532	4637	1722	2254	2532	2300	3588	1391	846	1391	5613	3439	3844	3962

πλήρης	χάριτος	καὶ	ἀληθείας
полного	благодати	и	истины.
anfsn	ngfs	c	ngfs
4134	5485	2532	225

15 ἰωάννης	μαρτυρεῖ	περὶ	αὐτοῦ	καὶ	κέκραγε	λέγων	οὗτος	ἦν		ὃν	εἶπον	ὁ	ὀπίσω	μου
Иоанн	свидетельствует	относительно	Него	и	громко закричал,	говоря:	«Этот	был,	*о*	Котором	я сказал:		“Позади	меня
nnms	vipa3s	p	rpgms	c	vixa3s	vppanms	rdnms	viix3s	—	rrams	viaa1s	dnms	adv	rpg-s
2491	3140	4012	846	2532	2896	3004	3778	2258	—	3739	2036	3588	3694	3450

ἐρχόμενος	ἔμπροσθέν	μου	γέγονεν	ὅτι		πρῶτός	μου	ἦν	**16** ⌜καὶ⌝	ἐκ	τοῦ	πληρώματος	αὐτοῦ	ἡμεῖς	πάντες	ἐλάβομεν	καὶ
идущий	спереди	меня	был,	потому что	Он	прежде	меня	был”.	И	от		полноты	Его	мы	все	получили	и
vppnnms	adv	rpg-s	vixa3s	c	↪	anmsn	rpg-s	viix3s	c	p	dgns	ngns	rpgms	rpn-p	anmpn	viaa1p	c
2064	1715	3450	1096	3754	2258	4413	3450	2258	2532	1537	3588	4138	846	2249	3956	2983	2532

χάριν	ἀντὶ	χάριτος	**17** ὅτι	ὁ	νόμος	διὰ	⌜μωσέως⌝	ἐδόθη	ἡ	χάρις	καὶ	ἡ	ἀλήθεια	διὰ	ἰησοῦ	χριστοῦ
благодать	взамен	благодати;	потому что		закон	через	Моисея	был дан;	сама	благодать	и		истина	через	Иисуса	Христа
nafs	p	ngfs	c	dnms	nnms	p	ngms	viap3s	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs	p	ngms	ngms
5485	473	5485	3754	3588	3551	1223	3475	1325	3588	5485	2532	3588	225	1223	2424	5547

ἐγένετο	**18** θεὸν	οὐδεὶς	ἑώρακεν	πώποτε	⌜ὁ	μονογενὴς	υἱός⌝	ὁ	ὢν	εἰς	τὸν	κόλπον	τοῦ	πατρὸς	ἐκεῖνος	ἐξηγήσατο
произошли.	Бога	никто не	видел	никогда;		Единородный	Сын,		находящийся	в		недре		Отца,	Он	раскрыл».
viad3s	nams	anfsn	vixa3s	adv	dnms	anmsn	nnms	dnms	vppxnms	p	dams	nams	dgms	ngms	rdnms	viad3s
1096	2316	3762	3708	4455	3588	3439	5207	3588	5607	1519	3588	2859	3588	3962	1565	1834

19 καὶ	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	μαρτυρία	τοῦ	ἰωάννου	ὅτε	⌜ἀπέστειλαν⌝	οἱ	ἰουδαῖοι	ἐξ	ἱεροσολύμων	ἱερεῖς	καὶ	λευῖτας	ἵνα
И	это	есть		свидетельство		Иоанна,	когда	послали		иудеи	из	Иерусалима	священников	и	Левитов,	чтобы
c	rdnfs	vipx3s	dnfs	nnfs	dgms	ngms	adv	viaa3p	dnmp	anmpn	p	ngnp	namp	c	namp	c
2532	3778	2076	3588	3141	3588	2491	3753	649	3588	2453	1537	2414	2409	2532	3019	2443

ἐρωτήσωσιν	αὐτόν	σύ	τίς	εἶ	**20** καὶ	ὡμολόγησε	καὶ	οὐκ	ἠρνήσατο	καὶ	ὡμολόγησεν	ὅτι	⌜οὐκ		εἰμὶ	ἐγώ⌝	ὁ	χριστός
те спросили	его:	«Ты	кто	есть?»	И	он признался,	и	не	отрекся,	и	подтвердил:		«Не	я	есть			Христос».
vsaa3p	rpams	rpn-s	rqnms	vipx2s	c	viaa3s	c	xo	viad3s	c	viaa3s	c	xo	↪	vipx1s	rpn-s	dnms	nnms
2065	846	4771	5101	1488	2532	3670	2532	3756	720	2532	3670	3754	3756	1473	1510	1473	3588	5547

1:16 *TMK*: και, *V*: οτι. **17** *TMK*: μωσεως, *V*: μωυσεως. **18** *TMK*: ο μονογενης υιος, *V*: μονογενης θεος. **19** *TMK*: απεστειλαν, *V*: απεστειλαν [προς αυτον]. **20** *TMK*: ουκ ειμι εγω, *V*: εγω ουκ ειμι.

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν τί οὖν ⌜ἠλίας εἶ σύ⌝ καὶ λέγει οὐκ εἰμί ὁ προφήτης εἶ σύ καὶ ἀπεκρίθη οὔ 22 ⌜εἶπον⌝
И спросили его: «Что тогда, Илия ты?» И говорит: «Не я». «Пророк ты?» Но он ответил: «Нет». Сказали
c viaa3p rpams rqnns c nnms vipx2s rpn-s c vipa3s xo vipx1s dnms nnms vipx2s rpn-s c viad3s xo viaa3p
2532 2065 846 5101 3767 2243 1488 4771 2532 3004 3756 1510 3588 4396 1488 4771 2532 611 3756 2036

οὖν αὐτῷ τίς εἶ ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ 23 ἔφη ἐγὼ
тогда ему: «Кто ты, чтобы ответ дать нам пославшим нас? Что ты говоришь относительно самого себя?» Он объявил: «Я —
c rpdms rqnms vipx2s c nafs vsaa1p ddmp vpaadmp rpa-p rqnns vipa2s p rxgms viix3s rpn-s
3767 846 5101 1488 2443 612 1325 3588 3992 2248 5101 3004 4012 4572 5346 1473

φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου καθὼς εἶπεν ἠσαΐας ὁ προφήτης 24 καὶ ⌜οἱ⌝ ἀπεσταλμένοι
голос вопящего: “В пустыне сделайте прямой путь Господа”, — как сказал Исаия, пророк». А сами посланные
nnfs vppagms p ddfs adfsn vdaa2p dafs nafs ngms adv viaa3s nnms dnms nnms c dnmp vpxpnmp
5456 994 1722 3588 2048 2116 3588 3598 2962 2531 2036 2268 3588 4396 2532 3588 649

ἦσαν ἐκ τῶν φαρισαίων 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ ⌜εἶπον⌝ αὐτῷ τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστός ⌜οὔτε⌝
были из фарисеев. И спросили его, и сказали ему: «Почему тогда ты погружаешь, если ты ни Христос, ни
viix3p p dgmp ngmp c viaa3p rpams c viaa3p rpdms rqnns c vipa2s qo rpn-s xo vipx2s dnms nnms c
2258 1537 3588 5330 2532 2065 846 2532 2036 846 5101 3767 907 1487 4771 3756 1488 3588 5547 3777

ἠλίας ⌜οὔτε⌝ ὁ προφήτης 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰωάννης λέγων ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι μέσος ⌜δὲ⌝ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς
Илия, ни пророк?» Ответил им Иоанн, говоря: «Я погружаю в воде; среди же вас стоит Тот, Которого вы
nnms c dnms nnms viad3s rpdmp dnms nnms vppanms rpn-s vipa1s p ndns anmsn c rpg-p vixa3s rrams rpn-p
2243 3777 3588 4396 611 846 3588 2491 3004 1473 907 1722 5204 3319 1161 5216 2476 3739 5210

οὐκ οἴδατε 27 ⌜αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ⌝ ἄξιος ἵνα λύσω
не знаете. Он есть позади меня идущий, Который спереди меня был. Его я не достоин, чтобы развязать
xo vixa2p rpnms vipx3s dnms adv rpg-s vppnnms rrnms adv rpg-s vixa3s rrgms rpn-s xo vipx1s anmsn c vsaa1s
3756 1492 846 2076 3588 3694 3450 2064 3739 1715 3450 1096 3739 1473 3756 1510 514 2443 3089

αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος 28 ταῦτα ἐν ⌜βηθαβαρᾶ⌝ ἐγένετο πέραν τοῦ ἰορδάνου ὅπου ἦν ⌜ἰωάννης⌝ βαπτίζων
Ему ремешок сандалия». Это в Вифаваре произошло, у Иордана, где был Иоанн погружающим.
rpgms dams nams dgns ngns rdnnp p ndfs viad3s adv dgms ngms adv viix3s nnms vppanms
846 3588 2438 3588 5266 5023 1722 962 1096 4008 3588 2446 3699 2258 2491 907

29 τῇ ἐπαύριον βλέπει ⌜ὁ ἰωάννης⌝ τὸν ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ
На следующий день видит Иоанн Иисуса, идущего к нему, и говорит: «Вот Агнец Божий,
ddfs adv vipa3s dnms nnms dams nams vppnams p rpams c vipa3s i dnms nnms dgms ngms dnms
3588 1887 991 3588 2491 3588 2424 2064 4314 846 2532 3004 2396 3588 286 3588 2316 3588

αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου 30 οὗτός ἐστι ⌜περὶ⌝ οὗ ἐγὼ εἶπον ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν
берущий грех мира. Он есть, относительно Которого я сказал: “Позади меня идет Мужчина, который спереди
vppanms dafs nafs dgms ngms rdnms vipx3s p rrgms rpn-s viaa1s adv rpg-s vipn3s nnms rrnms adv
142 3588 266 3588 2889 3778 2076 4012 3739 1473 2036 3694 3450 2064 435 3739 1715

μου γέγονεν ὅτι πρῶτός μου ἦν 31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν ἀλλ’ ἵνα φανερωθῇ τῷ ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ
меня был, потому что прежде меня Он был”. И я не знал Его, но чтобы Он был явлен Израилю, по- этому пришел я,
rpg-s vixa3s c anmsn rpg-s viix3s rpn-s xo viya1s rpams c c vsap3s ddms tp p rdans viaa1s rpn-s
3450 1096 3754 4413 3450 2258 2504 3756 1492 846 235 2443 5319 3588 2474 1223 5124 2064 1473

21 И спросили его: «Что же? Ты Илия?» Он сказал: «Нет». - «Пророк?» Он отвечал: «Нет».

[Втор. 18:15, 18; Мал. 4:5]

22 Сказали ему: «Кто же ты? Чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом?»

23 Он сказал: «Я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия».

[Ис. 40:3]

24 А посланные были из фарисеев.

25 И они спросили его: «Что же ты крестишь, если ты не Христос, не Илия, не пророк?»

26 Иоанн сказал им в ответ: «Я крещу в воде, но стоит среди вас *Некто,* Которого вы не знаете.

27 Он-то Идущий за мной, но Который стал впереди меня. Я недостоин развязать ремень обуви Его».

28 Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.

29 На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: «Вот Агнец Божий, Который берет *на Себя* грех мира.

30 Сей есть, о Котором я сказал: “За мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня”.

31 Я не знал Его; но для того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю».

---

21 *TMK*: ηλιας ει συ, *V*: συ ηλιας ει. **22** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **24** *TMK*: οι, *V*: ∉. **25** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **25** *TMK*: ουτε, *V*: ουδε. **26** *TMK*: δε, *V*: ∉. **27** *TMK*: αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι, *V*: ο οπισω μου ερχομενος ου ουκ ειμι [εγω]. **28** *TK*: βηθαβαρα, *MV*: βηθανια. **28** *TMK*: ιωαννης, *V*: ο ιωαννης. **29** *TK*: ο ιωαννης, *MV*: ∉. **30** *TMK*: περι, *V*: υπερ.

32 И свидетельствовал Иоанн,
говоря: «Я видел Духа, сходяще-
го с неба, как голубя, и пребыва-
ющего на Нем.
33 Я не знал Его, но Послав-
ший меня крестить в воде ска-
зал мне: “На Кого увидишь Ду-
ха, сходящего и пребывающего
на Нем, Тот есть крестящий Ду-
хом Святым”.
34 И я видел и засвидетельство-
вал, что Сей есть Сын Божий».
35 На другой день опять стоял
Иоанн и двое из учеников его.
36 И, увидев идущего Иисуса,
сказал: «Вот Агнец Божий».
37 Услышав от него эти слова,
оба ученика пошли за Иисусом.
38 Иисус же, обернувшись и
увидев идущих, говорит им: «Что
вам надобно?» Они сказали Ему:
«Равви (что значит учитель), где
живешь?»
39 Говорит им: «Пойдите и уви-
дите». Они пошли и увидели, где
Он живет, и пробыли у Него день
тот. Было около десятого часа.
40 Один из двух, слышавших от
Иоанна *об Иисусе* и последо-
вавших за Ним, был Андрей,
брат Симона Петра.
41 Он первый находит брата
своего Симона и говорит ему:
«Мы нашли Мессию», что озна-
чает «Христос».

ἐν ⌜τῷ⌝ ὕδατι βαπτίζων 32 καὶ ἐμαρτύρησεν ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ⌜ὡσεὶ⌝ περιστερὰν ἐξ
в воде погружая». И свидетельствовал Иоанн, говоря: «Я видел Духа спускающегося, как бы голубя с
p ddns ndns vppanms c viaa3s nnms vppanms c vixn1s dans nans vppaans adv nafs p
1722 3588 5204 907 2532 3140 2491 3004 3754 2300 3588 4151 2597 5616 4058 1537

οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν 33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν ἐφ' ὃν
неба, и Он остался на Нем. Я даже не знал Его, но Пославший меня погружать в воде, Он мне сказал: “На Кого
ngms c viaa3s p rpams rpn-s xo viya1s rpams c dnms vpaanms rpa-s vnpa p ndns rdnms rpd-s viaa3s p rrams
3772 2532 3306 1909 846 2504 3756 1492 846 235 3588 3992 3165 907 1722 5204 1565 3427 2036 1909 3739

ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ 34 κἀγὼ
если увидишь Духа, спускающегося и пребывающего на Нем, Этот есть погружающий в Духе Святом”. Я также
xo vsaa2s dans nans vppaans c vppaans p rpams rdnms vipx3s dnms vppanms p ndns adnsn rpn-s
302 1492 3588 4151 2597 2532 3306 1909 846 3778 2076 3588 907 1722 4151 40 2504

ἑώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
увидел и засвидетельствовал, что Этот есть Сын Бога».
vixa1s c vixa1s c rdnms vipx3s dnms nnms dgms ngms
3708 2532 3140 3754 3778 2076 3588 5207 3588 2316

35 τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο 36 καὶ ἐμβλέψας τῷ ἰησοῦ περιπατοῦντι
На следующий день снова стоял Иоанн и из учеников его двое. И, увидев Иисуса идущего,
ddfs adv adv viya3s dnms nnms c p dgmp ngmp rpgms tn c vpaanms ddms ndms vppadms
3588 1887 3825 2476 3588 2491 2532 1537 3588 3101 846 1417 2532 1689 3588 2424 4043

λέγει ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ 37 ⌜καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ⌝ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ ἰησοῦ
говорит: «Вот Агнец Божий». И услышали его двое учеников говорящего, и последовали за Иисусом.
vipa3s i dnms nnms dgms ngms c viaa3p rpgms dnmp tn nnmp vppagms c viaa3p ddms ndms
3004 2396 3588 286 3588 2316 2532 191 846 3588 1417 3101 2980 2532 190 3588 2424

38 στραφεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς τί ζητεῖτε οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ αὐτῷ ῥαββί
Обернувшись же, Иисус, увидев их идущих, говорит им: «Что ищете?» Они же сказали Ему: «Равви!, —
vpapnms c dnms nnms c vpadnms rpamp vppaamp vipa3s rpdmp rqans vipa2p dnmp c viaa3p rpdms th
4762 1161 3588 2424 2532 2300 846 190 3004 846 5101 2212 3588 1161 2036 846 4461

ὃ λέγεται ⌜ἑρμηνευόμενον⌝ διδάσκαλε ποῦ μένεις 39 λέγει αὐτοῖς ἔρχεσθε καὶ ⌜ἴδετε⌝ ἦλθον καὶ
которое говорится переводимое “учитель”, — где Ты проживаешь?» Говорит им: «Идите и посмотрите». Они пошли и
rrnns vipp3s vpppnns nvms xo vipa2s vipa3s rpdmp vdpn2p c vdaa2p viaa3p c
3739 3004 2059 1320 4226 3306 3004 846 2064 2532 1492 2064 2532

εἶδον ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην ὥρα ⌜δὲ⌝ ἦν ὡς δεκάτη 40 ἦν ἀνδρέας ὁ
увидели, где Он проживает, и у Него пробыли целый день тот. Время же было около десятого *часа*. Был Андрей,
viaa3p adv vipa3s c p rpdms viaa3p dafs nafs rdafs nnfs c viix3s adv nnfs — viix3s nnms dnms
1492 4225 3306 2532 3844 846 3306 3588 2250 1565 5610 1161 2258 5613 1182 — 2258 406 3588

ἀδελφὸς σίμωνος πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ 41 εὑρίσκει οὗτος ⌜πρῶτος⌝ τὸν
брат Симона Петра, один из двоих услышавших от Иоанна и последовавших за Ним. Находит этот первый
nnms ngms ngms nnms p dgmp tn dgmp vpaagmp p ngms c vpaagmp rpdms vipa3s rdnms anmsn dams
80 4613 4074 1520 1537 3588 1417 3588 191 3844 2491 2532 190 846 2147 3778 4413 3588

31 𝒯𝔐𝒦: τω, 𝒱: ∉. **32** 𝒯𝔐𝒦: ωσει, 𝒱: ως. **37** 𝒯𝔐𝒦: και ηκουσαν αυτου οι δυο μαθηται, 𝒱: και ηκουσανοι δυο μαθηται αυτου. **38** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **38** 𝒯𝔐𝒦: ερμηνευομενον, 𝒱: μεθερμηνευομενον. **39** 𝒯𝔐𝒦: ιδετε ηλθον και ειδον, 𝒱: οψεσθε ηλθαν ουν και ειδαν. **39** 𝒯𝒦: δε, 𝔐𝒱: ∉. **41** 𝒯𝔐𝒦: πρωτος, 𝒱: πρωτον.

ἀδελφὸν τὸν ἴδιον σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ εὑρήκαμεν τὸν ⌜μεσσίαν⌝ ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον ⌜ὁ⌝ χριστός 42 ⌜καὶ⌝
брата своего Симона и говорит ему: «Мы нашли Мессию», – которое есть переводимое: “Христос”; и
nams dams aamsn nams c vipa3s rpdms vixa1p dams nams rrnns vipx3s vpppnns dnms nnms c
80 3588 2398 4613 2532 3004 846 2147 3588 3323 3739 2076 3177 3588 5547 2532

ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν ἰησοῦν ἐμβλέψας ⌜δὲ⌝ αὐτῷ ὁ ἰησοῦς εἶπε σὺ εἶ σίμων ὁ υἱὸς ⌜ἰωνᾶ⌝ σὺ κληθήσῃ
привел его к Иисусу. Взглянув же на него, Иисус сказал: «Ты есть Симон, сын Ионы; ты будешь называться
viaa3s rpams p dams nams vpaanms c ⟵ rpdms dnms nnms viaa3s rpn-s vipx2s nnms dnms nnms ngms rpn-s vifp2s
71 846 4314 3588 2424 1689 1161 1689 846 3588 2424 2036 4771 1488 4613 3588 5207 2495 4771 2564

κηφᾶς ὅ ἑρμηνεύεται πέτρος
Кифой», которое переводится как Петр.
nnms rrnns vipp3s nnms
2786 3739 2059 4074

43 τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ ἐξελθεῖν εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ εὑρίσκει φίλιππον καὶ λέγει ⌜αὐτῷ⌝ ἀκολούθει
На следующий день захотел Иисус пойти в Галилею и находит Филиппа, и говорит ему: «Следуй за
ddfs adv viaa3s dnms nnms vnaa p dafs nafs c vipa3s nams c vipa3s rpdms vdpa2s
3588 1887 2309 3588 2424 1831 1519 3588 1056 2532 2147 5376 2532 3004 846 190

μοι 44 ἦν δὲ ὁ φίλιππος ἀπὸ βηθσαϊδά ἐκ τῆς πόλεως ἀνδρέου καὶ πέτρου 45 εὑρίσκει φίλιππος τὸν ναθαναήλ καὶ λέγει
Мной». Был же Филипп из Вифсаиды, из города Андрея и Петра. Находит Филипп Нафанаила и говорит
rpd-s viix3s c dnms nnms p tp p dgfs ngfs ngms c ngms vipa3s nnms dams tp c vipa3s
3427 2258 1161 3588 5376 575 966 1537 3588 4172 406 2532 4074 2147 5376 3588 3482 2532 3004

αὐτῷ ὃν ἔγραψε ⌜μωσῆς⌝ ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν ἰησοῦν ⌜τὸν⌝ υἱὸν τοῦ ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ ⌜ναζαρέτ⌝
ему: «О Котором написал Моисей в законе и пророки, мы нашли: Иисуса, Сына Иосифа из Назарета.
rpdms rrams viaa3s nnms p ddms ndms c dnmp nnmp vixa1p nams dams nams dgms tp dams p tp
846 3739 1125 3475 1722 3588 3551 2532 3588 4396 2147 2424 3588 5207 3588 2501 3588 575 3478

46 καὶ εἶπεν αὐτῷ ναθαναήλ ἐκ ⌜ναζαρὲτ⌝ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι λέγει αὐτῷ ⌜φίλιππος⌝ ἔρχου καὶ ἴδε
И сказал ему Нафанаил: «Из Назарета может *ли* что-нибудь доброе быть?» Говорит ему Филипп: «Пойди и посмотри».
c viaa3s rpdms tp p tp vipn3s — rqnns annsn vnpx vipa3s rpdms nnms vipn2s c vdaa2s
2532 2036 846 3482 1537 3478 1410 — 5101 18 1511 3004 846 5376 2064 2532 1492

47 εἶδεν ὁ ἰησοῦς τὸν ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ ἴδε ἀληθῶς ἰσραηλίτης ἐν ᾧ
Увидел Иисус Нафанаила, идущего к Нему, и говорит о нем: «Вот, подлинно израильтянин, в котором
viaa3s dnms nnms dams tp vppnams p rpams c vipa3s p rpgms i adv nnms p rrdms
1492 3588 2424 3588 3482 2064 4314 846 2532 3004 4012 846 2396 230 2475 1722 3739

δόλος οὐκ ἔστι 48 λέγει αὐτῷ ναθαναήλ πόθεν με γινώσκεις ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ πρὸ τοῦ
коварства нет». Говорит Ему Нафанаил: «Откуда Ты меня знаешь?» Ответил Иисус и сказал ему: «Прежде чем
nnms xo vipx3s vipa3s rpdms tp adv ⟶ rpa-s vipa2s viad3s dnms nnms c viaa3s rpdms p dgms
1388 3756 2076 3004 846 3482 4159 1097 3165 1097 611 3588 2424 2532 2036 846 4253 3588

σε φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε 49 ⌜ἀπεκρίθη ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ⌝ ῥαββί σὺ εἶ
тебя Филипп позвал, находящегося под смоковницей, Я видел тебя». Ответил Нафанаил и говорит Ему: «Равви! Ты есть
rpa-s nams vnaa vppxams p dafs nafs viaa1s rpa-s viad3s tp c vipa3s rpdms th rpn-s vipx2s
4571 5376 5455 5607 5259 3588 4808 1492 4571 611 3482 2532 3004 846 4461 4771 1488

42 Он привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: «Ты - Симон, сын Ионы; ты наречешься Кифа», что означает “камень” (Петр).

43 На другой день *Иисус* захотел идти в Галилею, и находит Филиппа, и говорит ему: «Иди за Мною».

44 Филипп же был из Вифсаиды, из *одного* города с Андреем и Петром.

45 Филипп находит Нафанаила и говорит ему: «Мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, - Иисуса, сына Иосифа из Назарета».

46 Но Нафанаил сказал ему: «Из Назарета может ли быть что доброе?» Филипп говорит ему: «Пойди и посмотри».

47 Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: «Вот подлинно израильтянин, в котором нет лукавства».

48 Нафанаил говорит Ему: «Откуда Ты знаешь меня?» Иисус сказал ему в ответ: «Прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницей, Я видел тебя».

49 Нафанаил отвечал Ему: «Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев».

41 𝒯𝒦𝒱: μεσσιαν, 𝔐: μεσιαν. **41** 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉. **42** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **42** 𝒯𝒦: δε, 𝔐𝒱: ∉. **42** 𝒯𝔐𝒦: ιωνα, 𝒱: ιωαννου. **43** 𝒯𝒦: ο ιησους, 𝔐𝒱: ∉. **43** 𝒯𝒦: αυτω, 𝔐𝒱: αυτω ο ιησους. **45** 𝒯𝔐𝒦: μωσης, 𝒱: μωυσης. **45** 𝒯𝔐𝒦: τον, 𝒱: ∉. **45** 𝒯𝔐𝒱: ναζαρετ, 𝒦: ναζαρεθ. **46** 𝒯𝔐𝒱: ναζαρετ, 𝒦: ναζαρεθ. **46** 𝒯𝔐𝒦: φιλιππος, 𝒱: [ο] φιλιππος. **48** 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉. **49** 𝒯𝔐𝒦: απεκριθη ναθαναηλ και λεγει αυτω, 𝒱: απεκριθη αυτω ναθαναηλ.

50 Иисус сказал ему в ответ: «Ты веришь, потому что Я тебе сказал: “Я видел тебя под смоковницей”, - увидишь больше этого».

51 И говорит ему: «Истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому». [Быт. 28:12]

2 На третий день была свадьба в Кане галилейской, и мать Иисуса была там.

2 Был также зван Иисус и ученики Его на брачный пир.

3 И как недоставало вина, то мать Иисуса говорит Ему: «Вина нет у них».

4 Иисус говорит ей: «Что Мне и тебе, женщина? Еще не пришел час Мой».

5 Мать Его сказала служителям: «Что скажет Он вам, то сделайте».

6 Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших *по обычаю* очищения иудейского, вмещавших по две или по три меры.

7 Иисус говорит им: «Наполните сосуды водой». И наполнили их доверху.

8 И говорит им: «Теперь почерпните и несите к распорядителю пира». И понесли.

ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ⸀σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς⸃ τοῦ ἰσραήλ **50** ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅτι εἶπόν σοι
Сын Божий. Ты есть Царь Израиля». Ответил Иисус и сказал ему: «Потому что Я сказал тебе, *что*
dnms nnms dgms ngms rpn-s vipx2s dnms nnms dgms tp viad3s nnms c viaa3s rpdms c viaa1s rpd-s —
3588 5207 3588 2316 4771 1488 3588 935 3588 2474 611 2424 2532 2036 846 3754 2036 4671 —

⸀εἶδόν⸃ σε ὑποκάτω τῆς συκῆς πιστεύεις μείζω τούτων ⸀ὄψει⸃ **51** καὶ λέγει αὐτῷ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ⸀ἀπ’
видел тебя под смоковницей, ты веришь? Больше этого ты увидишь». И говорит ему: «Аминь, аминь говорю вам, с
viaa1s rpa-s adv dgfs ngfs vipa2s aanpc rdgnp vifd2s c vipa3s rpdms th th vipa1s rpd-p p
1492 4571 5270 3588 4808 4100 3187 5130 3700 2532 3004 846 281 281 3004 5213 575

ἄρτι⸃ ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ
этого момента вы увидите небо открывшимся и ангелов Божьих, восходящих и нисходящих на Сына
adv vifd2p dams nams vpxpams c damp namp dgms ngms vppaamp c vppaamp p dams nams dgms
737 3700 3588 3772 455 2532 3588 32 3588 2316 305 2532 2597 1909 3588 5207 3588

ἀνθρώπου
Человеческого».
ngms
444

2 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν κανὰ τῆς γαλιλαίας καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ ἰησοῦ ἐκεῖ **2** ἐκλήθη
И на день третий свадебный пир произошел в Кане галилейской, и была мать Иисуса там; позван был
c ddfs ndfs ddfs adfsn nnms viad3s p tp dgfs ngfs c viix3s dnfs nnfs dgms ngms adv viap3s
2532 3588 2250 3588 5154 1062 1096 1722 2580 3588 1056 2532 2258 3588 3384 3588 2424 1563 2564

δὲ καὶ ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον **3** καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ ἰησοῦ πρὸς
и Иисус, а также ученики Его на свадьбу. И по причине недостатка вина говорит мать Иисуса
c c dnms nnms c dnmp nnmp rpgms p dams nams c vpaagms ngms vipa3s dnfs nnfs dgms ngms p
1161 2532 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 1062 2532 5302 3631 3004 3588 3384 3588 2424 4314

αὐτόν οἶνον οὐκ ἔχουσι **4** ⸀λέγει⸃ αὐτῇ ὁ ἰησοῦς τί ἐμοὶ καὶ σοί γύναι οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου **5** λέγει ἡ μήτηρ
Ему: «Вина не имеют». Говорит ей Иисус: «Что Мне и тебе, женщина? Еще не пришел час Мой». Говорит мать
rpams nams xo vipa3p vipa3s rpdfs dnms nnms rqnns rpd-s c rpd-s nvfs adv vipa3s dnfs nnfs rpg-s vipa3s dnfs nnfs
846 3631 3756 2192 3004 846 3588 2424 5101 1698 2532 4671 1135 3768 2240 3588 5610 3450 3004 3588 3384

αὐτοῦ τοῖς διακόνοις ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε **6** ἦσαν δὲ ἐκεῖ ⸀ὑδρίαι λίθιναι ἓξ κείμεναι κατὰ
Его служителям: «Что бы ни сказал Он вам, сделайте». Было же там водяных кувшинов каменных шесть, стоящих по
rpgms ddmp ndmp rrans rians xo vspa3s rpd-p vdaa2p viix3p c adv nnfp anfpn tn vppnnfp p
846 3588 1249 3739 5100 302 3004 5213 4160 2258 1161 1563 5201 3035 1803 2749 2596

τὸν καθαρισμὸν τῶν ἰουδαίων⸃ χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς **7** λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς γεμίσατε τὰς ὑδρίας
обычаю очищения иудейского, вмещающих меры две или три. Говорит им Иисус: «Наполните сосуды
— dams nams dgmp agmpn vppanfp p namp tn xo namp vipa3s rpdmp dnms nnms vdaa2p dafp nafp
— 3588 2512 3588 2453 5562 303 3355 1417 2228 5140 3004 846 3588 2424 1072 3588 5201

ὕδατος καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω **8** καὶ λέγει αὐτοῖς ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ ⸀καὶ⸃
водой». И наполнили их до- верху. И говорит им: «Почерпните сейчас и принесите к распорядителю столов». И
ngns c viaa3p rpafp c adv c vipa3s rpdmp vdaa2p adv c vdpa2p ddms ndms c
5204 2532 1072 846 2193 507 2532 3004 846 501 3568 2532 5342 3588 755 2532

49 *𝒯𝔐𝒦*: συ ει ο βασιλευς, *𝒱*: συ βασιλευς ει. **50** *𝒯𝔐𝒦*: ειδον, *𝒱*: οτι ειδον. **50** *𝒯𝔐𝒦*: οψει, *𝒱*: οψη. **51** *𝒯𝔐𝒦*: απ αρτι, *𝒱*: ∉. **2:4** *𝒯𝔐𝒦*: λεγει, *𝒱*: [και] λεγει. **6** *𝒯𝔐𝒦*: υδριαι λιθιναι εξ κειμεναι κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων, *𝒱*: λιθιναι υδριαι εξ κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων κειμεναι. **8** *𝒯𝔐𝒦*: και, *𝒱*: οι δε.

ἤνεγκαν 9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν οἱ δὲ διάκονοι
понесли. Когда же попробовал распорядитель столов воду, вином ставшую, и не знал, откуда оно, — сами же служители
viaa3p adv c viad3s dnms nnms dans nans nams vpxpans c xo viya3s adv vipx3s dnmp c nnmp
5342 5613 1161 1089 3588 755 3588 5204 3631 1096 2532 3756 1492 4159 2076 3588 1161 1249

ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος 10 καὶ λέγει αὐτῷ πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν
знали, черпавшие воду, — зовет жениха распорядитель столов и говорит ему: «Каждый человек сперва
viya3p dnmp vpxanmp dans nans vipa3s dams nams dnms nnms c vipa3s rpdms anmsn nnms adv dams
1492 3588 501 3588 5204 5455 3588 3566 3588 755 2532 3004 846 3956 444 4412 3588

καλὸν οἶνον τίθησι καὶ ὅταν μεθυσθῶσι ⌜τότε⌝ τὸν ἐλάσσω σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι 11 ταύτην ἐποίησε
хорошее вино ставит, а когда напьются, тогда худшее. Ты уберег хорошее вино до этого момента». Так положил
aamsn nams vipa3s c c vsap3p adv dams aamsc rpn-s vixa2s dams aamsn nams c adv rdafs viaa3s
2570 3631 5087 2532 3752 3184 5119 3588 1640 4771 5083 3588 2570 3631 2193 737 5026 4160

⌜τὴν⌝ ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ ἰησοῦς ἐν κανὰ τῆς γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
начало чудесам Иисус в Кане галилейской и явил славу Свою, и поверили в Него ученики
dafs nafs dgnp ngnp dnms nnms p tp dgfs ngfs c viaa3s dafs nafs rpgms c viaa3p p rpams dnmp nnmp
3588 746 3588 4592 3588 2424 1722 2580 3588 1056 2532 5319 3588 1391 846 2532 4100 1519 846 3588 3101

αὐτοῦ
Его.
rpgms
846

12 μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς ⌜καπερναούμ⌝ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ
После этого Он пришел в Капернаум, Сам и мать Его, и братья Его, и ученики Его; и
p rdans viaa3s p tp rpnms c dnfs nnfs rpgms c dnmp nnmp rpgms c dnmp nnmp rpgms c
3326 5124 2597 1519 2584 846 2532 3588 3384 846 2532 3588 80 846 2532 3588 3101 846 2532

ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας 13 καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν ἰουδαίων καὶ ἀνέβη εἰς ἱεροσόλυμα ὁ ἰησοῦς 14 καὶ
там они оставались не многие дни. И близка была Пасха иудейская, и взошел в Иерусалим Иисус. И
adv viaa3p xo aafpn nafp c adv viix3s dnns ta dgmp agmpn c viaa3s p nafs dnms nnms c
1563 3306 3756 4183 2250 2532 1451 2258 3588 3957 3588 2453 2532 305 1519 2414 3588 2424 2532

εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους 15 καὶ ποιήσας
обнаружил в храме продающих быков, и овец, и голубей, а также менял, сидящих. И, сделав
viaa3s p ddns ndns damp vppaamp namp c nanp c nafp c damp namp vppnamp c vpaanms
2147 1722 3588 2411 3588 4453 1016 2532 4263 2532 4058 2532 3588 2773 2521 2532 4160

φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ
плеть из веревок, всех выгнал из храма, и овец и быков; и *у* менял рассыпал деньги, и
nans p ngnp aampn viaa3s p dgns ngns danp xo nanp c damp namp c — dgmp ngmp viaa3s dnns nnns c
5416 1537 4979 3956 1544 1537 3588 2411 3588 5037 4263 2532 3588 1016 2532 — 3588 2855 1632 3588 2772 2532

τὰς τραπέζας ⌜ἀνέστρεψε⌝ 16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός
столы опрокинул. И голубей продающим сказал: «Заберите это отсюда *и* не делайте дом Отца
dafp nafp viaa3s c ddmp dafp nafp vppadmp viaa3s vdaa2p rdanp adv — xo vdpa2p dams nams dgms ngms
3588 5132 390 2532 3588 3588 4058 4453 2036 142 5023 1782 — 3361 4160 3588 3624 3588 3962

μου οἶκον ἐμπορίου 17 ἐμνήσθησαν ⌜δὲ⌝ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου
Моего домом торговли». Вспомнили же ученики Его, что написано: «Ревность *относительно* дома Твоего
rpg-s nams ngns viap3p c dnmp nnmp rpgms c vpxpnns vipx3s dnms nnms — dgms ngms rpg-s
3450 3624 1712 3403 1161 3588 3101 846 3754 1125 2076 3588 2205 — 3588 3624 4675

9 Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, - а он не знал, откуда *это вино,* знали только служители, черпавшие воду, - тогда распорядитель зовет жениха

10 и говорит ему: «Всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег до сих пор».

11 Так положил Иисус начало чудесам в Кане галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.

12 После этого пришел Он в Капернаум, Сам и мать Его, и братья Его, и ученики Его; и там пробыли немного дней. [Мф. 4:13]

13 Приближалась Пасха иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим [Исх. 12:1-27; Мф. 21:12-13; Мк. 11:15-17; Лк. 19:45-46]

14 и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели меняли денег.

15 И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, *также* и овец, и волов; и деньги у менял рассыпал, а столы их опрокинул.

16 И сказал продающим голубей: «Возьмите это отсюда и дом Отца Моего не делайте домом торговли».

17 При этом ученики Его вспомнили, что написано: «Ревность по доме Твоем снедает Меня». [Пс. 68:10]

---

10 *TMK*: τοτε, *V*: ∉. **11** *TMK*: την, *V*: ∉. **12** *TMK*: καπερναουμ, *V*: καφαρναουμ. **15** *TMK*: ανεστρεψεν, *V*: ανετρεψεν.

18 На это иудеи сказали: «Каким знамением докажешь Ты нам, что *имеешь власть* так поступать?»

19 Иисус сказал им в ответ: «Разрушьте храм этот, и Я в три дня воздвигну его». [Мф. 26:61; 27:40; Мк. 14:58; 15:29]

20 На это сказали иудеи: «Этот храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его?»

21 А Он говорил о храме тела Своего.

22 Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус.

23 И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, то многие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его.

24 Но Сам Иисус не вверял Себя им, потому что знал всех

25 и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что в человеке.

3 Между фарисеями был некто по имени Никодим, *один* из начальников иудейских.

2 Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: «Равви! Мы знаем, что Ты Учитель, пришедший от Бога, ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог».

⌜κατέφαγέ⌝ με **18** ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ ἰουδαῖοι καὶ ⌜εἶπον⌝ αὐτῷ τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς
снедает Меня». Ответили тогда иудеи и сказали Ему: «Какое знамение покажешь нам, что так поступаешь?»
viaa3s rpa-s viad3p c dnmp anmpn c viaa3p rpdms rqans nans vipa2s rpd-p c rdanp vipa2s
2719 3165 611 3767 3588 2453 2532 2036 846 5101 4592 1166 2254 3754 5023 4160

19 ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν **20** ⌜εἶπον⌝ οὖν οἱ
Ответил Иисус и сказал им: «Разрушьте храм этот, и в три дня Я воздвигну его». Сказали тогда
viad3s dnms nnms c viaa3s rpdmp vdaa2p dams nams rdams c p ndfp ndfp vifa1s rpams viaa3p c dnmp
611 3588 2424 2532 2036 846 3089 3588 3485 5126 2532 1722 5140 2250 1453 846 2036 3767 3588

ἰουδαῖοι ⌜τεσσαράκοντα⌝ καὶ ἓξ ἔτεσιν ⌜ᾠκοδομήθη⌝ ὁ ναὸς οὗτος καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν **21** ἐκεῖνος δὲ
иудеи: «Сорок шесть лет строился храм этот, и Ты в три дня воздвигнешь его?» Он же
anmpn tn c tn ndnp viap3s dnms nnms rdnms c rpn-s p ndfp ndfp vifa2s rpams rdnms c
2453 5062 2532 1803 2094 3618 3588 3485 3778 2532 4771 1722 5140 2250 1453 846 1565 1161

ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ **22** ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι
говорил относительно храма тела Своего. Когда же Он был воскрешен из мертвых, вспомнили ученики Его, что
viia3s p dgms ngms dgns ngns rpgms adv c viap3s p agmpn viap3p dnmp nnmp rpgms c
3004 4012 3588 3485 3588 4983 846 3753 3767 1453 1537 3498 3415 3588 3101 846 3754

τοῦτο ἔλεγεν ⌜αὐτοῖς⌝ καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ⌜ᾧ⌝ εἶπεν ὁ ἰησοῦς **23** ὡς δὲ ἦν ⌜ἐν⌝ ἱεροσολύμοις
это говорил им, и поверили Писанию и словам, которые сказал Иисус. Когда же Он был в Иерусалиме
rdans viia3s rpdmp c viaa3p ddfs ndfs c ddms ndms rrdms viaa3s dnms nnms adv c viix3s p ndnp
5124 3004 846 2532 4100 3588 1124 2532 3588 3056 3739 2036 3588 2424 5613 1161 2258 1722 2414

ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει **24** αὐτὸς
на Пасхе, на празднике, многие уверовали во имя Его, видя Его знамения, которые Он творил. Сам
p ddms ta p ddfs ndfs anmpn viaa3p p dans nans rpgms vppanmp rpgms danp nanp rranp viia3s rpnms
1722 3588 3957 1722 3588 1859 4183 4100 1519 3588 3686 846 2334 846 3588 4592 3739 4160 846

δὲ ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ⌜ἑαυτὸν⌝ αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας **25** καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν
же Иисус не вверял Себя им, потому что Он знал всех, и потому что никакой необходимости не имел,
c dnms nnms xo viia3s rxams rpdmp p dans rpams vnpa aampn c c xo nafs ⟷ viia3s
1161 3588 2424 3756 4100 1438 846 1223 3588 846 1097 3956 2532 3754 3756 5532 3756 2192

ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ
чтобы кто свидетельствовал относительно человека; Он ведь знал, что было в человеке.
c rinms vsaa3s p dgms ngms rpnms c viia3s rqnns viix3s p ddms ndms
2443 5100 3140 4012 3588 444 846 1063 1097 5101 2258 1722 3588 444

3 ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν φαρισαίων νικόδημος ὄνομα αὐτῷ ἄρχων τῶν ἰουδαίων **2** οὗτος ἦλθε πρὸς ⌜τὸν ἰησοῦν⌝
Был же человек среди фарисеев, Никодим имя ему, начальник иудейский. Он пришел к Иисусу
viix3s c nnms p dgmp ngmp nnms nnns rpdms nnms dgmp agmpn rdnms viaa3s p dams nams
2258 1161 444 1537 3588 5330 3530 3686 846 758 3588 2453 3778 2064 4314 3588 2424

νυκτός καὶ εἶπεν αὐτῷ ῥαββί οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος οὐδεὶς γὰρ ⌜ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται⌝ ποιεῖν
ночью и сказал Ему: «Равви! Мы знаем, что от Бога Ты пришел, Учитель. Никто ведь такие знамения не может делать,
ngfs c viaa3s rpdms th vixa1p c p ngms vixa2s nnms anfsn c rdanp danp nanp ⟷ vipn3s vnpa
3571 2532 2036 846 4461 1492 3754 575 2316 2064 1320 3762 1063 5023 3588 4592 3762 1410 4160

17 TMK: δε, V: ∉. **17** TK: κατεφαγεν, MV: καταφαγεται. **18** TMK: ειπον, V: ειπαν. **19** TK: ο, MV: ∉. **20** TMK: ειπον, V: ειπαν. **20** TMK: τεσσαρακοντα, V: τεσσερακοντα. **20** TMK: ωκοδομηθη, V: οικοδομηθη. **22** TK: αυτοις, MV: ∉. **22** TMK: ω, V: ον. **23** TK: εν, MV: εν τοις. **24** TMK: ο, V: ∉. **24** TMK: εαυτον, V: αυτον. **3:2** TK: τον ιησουν, MV: αυτον. **2** TMK: ταυτα τα σημεια δυναται, V: δυναται ταυτα τα σημεια.

ἃ σὺ ποιεῖς ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ 3 ἀπεκρίθη ⸀ὁ⸁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ἐὰν μή τις
которые Ты делаешь, если не будет Бог с ним». Ответил Иисус и сказал ему: «Аминь, аминь говорю тебе, если кто
rranp rpn-s vipa2s qo+xo vspx3s dnms nnms p rpgms viad3s dnms nnms c viaa3s rpdms th th vipa1s rpd-s qo+xo rinms
3739 4771 4160 3362 5600 3588 2316 3326 846 611 3588 2424 2532 2036 846 281 281 3004 4671 3362 5100

γεννηθῇ ἄνωθεν οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ 4 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ νικόδημος πῶς δύναται ἄνθρωπος
не будет рожден свыше, не может он увидеть Царство Бога». Говорит Ему Никодим: «Как может человек
⟵ vsap3s adv xo vipn3s vnaa dafs nafs dgms ngms vipa3s p rpams dnms nnms adv vipn3s nnms
3362 1080 509 3756 1410 1492 3588 932 3588 2316 3004 4314 846 3588 3530 4459 1410 444

γεννηθῆναι γέρων ὤν μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι 5 ἀπεκρίθη ⸀ὁ⸁ ἰησοῦς
родиться, пожилым будучи? Не может он в утробу матери своей повторно войти и родиться». Ответил Иисус:
vnap nnms vppxnms xo vipn3s p dafs nafs dgfs ngfs rpgms anmsn vnaa c vnap viad3s dnms nnms
1080 1088 5607 3361 1410 1519 3588 2836 3588 3384 846 1208 1525 2532 1080 611 3588 2424

ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
«Аминь, аминь говорю тебе, если кто не будет рожден от воды и Духа, не может он войти в Царство Бога.
th th vipa1s rpd-s qo+xo rinms ⟵ vsap3s p ngns c ngns xo vipn3s vnaa p dafs nafs dgms ngms
281 281 3004 4671 3362 5100 3362 1080 1537 5204 2532 4151 3756 1410 1525 1519 3588 932 3588 2316

6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστι καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστι 7 μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν
Рожденное от плоти плоть есть, а рожденное от Духа дух есть. Не удивляйся, что Я сказал
dnns vpxpnns p dgfs ngfs nnfs vipx3s c dnns vpxpnns p dgns ngns nnns vipx3s xo vsaa2s c viaa1s
3588 1080 1537 3588 4561 4561 2076 2532 3588 1080 1537 3588 4151 4151 2076 3361 2296 3754 2036

σοι δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν 8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις ἀλλ᾽ οὐκ οἶδας πόθεν
тебе: “Необходимо вам родиться свыше”. Дух где хочет дышит, и голос его слышишь, но не знаешь, откуда
rpd-s vipq3s rpa-p vnap adv dnns nnns adv vipa3s vipa3s c dafs nafs rpgns vipa2s c xo vixa2s adv
4671 1163 5209 1080 509 3588 4151 3699 2309 4154 2532 3588 5456 846 191 235 3756 1492 4159

ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος 9 ἀπεκρίθη νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ πῶς δύναται
он приходит и куда уходит; так есть всякий, рожденный от Духа». Ответил Никодим и сказал Ему: «Как может
vipn3s c xo vipa3s adv vipx3s anmsn dnms vpxpnms p dgns ngns viad3s nnms c viaa3s rpdms adv vipn3s
2064 2532 4226 5217 3779 2076 3956 3588 1080 1537 3588 4151 611 3530 2532 2036 846 4459 1410

ταῦτα γενέσθαι 10 ἀπεκρίθη ⸀ὁ⸁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις 11 ἀμὴν
это произойти?» Ответил Иисус и сказал ему: «Ты есть учитель Израилев и этого не знаешь? Аминь,
rdnnp vnad viad3s dnms nnms c viaa3s rpdms rpn-s vipx2s dnms nnms dgms tp c rdanp xo vipa2s th
5023 1096 611 3588 2424 2532 2036 846 4771 1488 3588 1320 3588 2474 2532 5023 3756 1097 281

ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε
аминь говорю тебе: что мы знаем, говорим, и что видели, свидетельствуем, и свидетельства нашего не принимаете.
th vipa1s rpd-s c rrans vipa1p vixa1p c rrans vixa1p vipa1p c dafs nafs rpg-p xo vipa2p
281 3004 4671 3754 3739 1492 2980 2532 3739 3708 3140 2532 3588 3141 2257 3756 2983

12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε 13 καὶ οὐδεὶς
Если *о* земном Я сказал вам, и не верите, каким образом, если скажу вам *о* небесном, поверите? И никто не
qo — danp aanpn viaa1s rpd-p c xo vipa2p adv qo vsaa1s rpd-p — danp aanpn vifa2p c anfsn
1487 — 3588 1919 2036 5213 2532 3756 4100 4459 1437 2036 5213 — 3588 2032 4100 2532 3762

ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ⸀ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ⸁ 14 καὶ
восходил на небо, как только с неба сошедший Сын Человеческий, сущий на небе. И
vixa3s p dams nams qo+xo dnms p dgms ngms vpaanms dnms nnms dgms ngms dnms vppxnms p ddms ndms c
305 1519 3588 3772 1508 3588 1537 3588 3772 2597 3588 5207 3588 444 3588 5607 1722 3588 3772 2532

3 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **5** 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉. **10** 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉. **13** 𝒯𝔐𝒦: ο ων εν τω ουρανω, 𝒱: ∉.

3 Иисус сказал ему в ответ: «Истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царства Божьего».

4 Никодим говорит Ему: «Как может человек родиться, будучи стар? Неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться?»

5 Иисус отвечал: «Истинно, истинно говорю тебе: если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царство Божие.

6 Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух.

7 Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: должно вам родиться свыше.

8 Дух дышит где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит. Так бывает со всяким, рожденным от Духа».

9 Никодим сказал Ему в ответ: «Как это может быть?»

10 Иисус отвечал и сказал ему: «Ты учитель Израилев, и этого ли не знаешь?

11 Истинно, истинно говорю тебе: Мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете.

12 Если Я сказал вам о земном, и вы не верите, как поверите, если буду говорить вам о небесном?

13 Никто не восходил на небо, как только сошедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах.

14 И как Моисей вознес змею в пустыне, так должен быть вознесен Сын Человеческий, [Числ. 21:9]

15 дабы всякий верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную.

16 Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего единородного, дабы всякий верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную.

17 Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был через Него.

18 Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имя единородного Сына Божиего.

19 Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы;

20 ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его, потому что они злы,

21 а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге сделаны».

22 После этого пришел Иисус с учениками Своими в землю иудейскую и там жил с ними и крестил.

καθὼς ⌜μωσῆς⌝ ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου **15** ἵνα πᾶς ὁ
так, как Моисей вознес змею в пустыне, так вознесен должен быть Сын Человеческий. Так чтобы каждый,
adv nnms viaa3s dams nams p ddfs adfsn adv vnap vipq3s dams nams dgms ngms c anmsn dnms
2531 3475 5312 3588 3789 1722 3588 2048 3779 5312 1163 3588 5207 3588 444 2443 3956 3588

πιστεύων ⌜εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ'⌝ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον **16** οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν υἱὸν ⌜αὐτοῦ⌝ τὸν
верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Так ведь возлюбил Бог мир, что Сына Своего
vppanms p rpams xo vsam3s c vspa3s nafs aafsn adv c viaa3s dnms nnms dams nams c dams nams rpgms dams
4100 1519 846 3361 622 235 2192 2222 166 3779 1063 25 3588 2316 3588 2889 5620 3588 5207 846 3588

μονογενῆ ἔδωκεν ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον **17** οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς
Единородного отдал; так чтобы каждый, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Не послал Бог
aamsn viaa3s c anmsn dnms vppanms p rpams xo vsam3s c vspa3s nafs aafsn xo c viaa3s dnms nnms
3439 1325 2443 3956 3588 4100 1519 846 3361 622 235 2192 2222 166 3756 1063 649 3588 2316

τὸν υἱὸν ⌜αὐτοῦ⌝ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ **18** ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν
Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы спасен был мир через Него. Верующий в Него
dams nams rpgms p dams nams c vspa3s dams nams c c vsap3s dnms nnms p rpgms dnms vppanms p rpams
3588 5207 846 1519 3588 2889 2443 2919 3588 2889 235 2443 4982 3588 2889 1223 846 3588 4100 1519 846

οὐ κρίνεται ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ **19** αὕτη
не судится; сам же не верующий уже осужден, потому что не поверил в имя Единородного Сына Бога. Таков
xo vipp3s dnms c xo vppanms adv vixp3s c xo vixa3s p dans nans dgms agmsn ngms dgms ngms rdnfs
3756 2919 3588 1161 3361 4100 2235 2919 3754 3361 4100 1519 3588 3686 3588 3439 5207 3588 2316 3778

δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς ἦν
же есть суд, что свет пришел в мир, но возлюбили люди более тьму, чем свет; оказались
c vipx3s dnfs nnfs c dnns nnns vixa3s p dams nams c viaa3p dnmp nnmp adv dans nans xo dans nans viix3s
1161 2076 3588 2920 3754 3588 5457 2064 1519 3588 2889 2532 25 3588 444 3123 3588 4655 2228 3588 5457 2258

γὰρ ⌜πονηρὰ αὐτῶν⌝ τὰ ἔργα **20** πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς ἵνα
ведь грешными их дела. Каждый ведь, зло практикующий, ненавидит свет и не идет на свет, чтобы
c annpn rpgmp dnnp nnnp anmsn c dnms aanpn vppanms vipa3s dans nans c xo vipn3s p dans nans c
1063 4190 846 3588 2041 3956 1063 3588 5337 4238 3404 3588 5457 2532 3756 2064 4314 3588 5457 2443

μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ **21** ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα
не были разоблачены дела его. Сам же творящий правду идет на свет, чтобы очевидны были его дела,
xo vsap3s dnnp nnnp rpgms dnms c vppanms dafs nafs vipn3s p dans nans c vsap3s rpgms dnnp nnnp
3361 1651 3588 2041 846 3588 1161 4160 3588 225 2064 4314 3588 5457 2443 5319 846 3588 2041

ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν εἰργασμένα
потому что в Боге они совершены».
c p ndms vipx3s vpxpnnp
3754 1722 2316 2076 2038

22 μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ' αὐτῶν καὶ
После этого пришел Иисус и ученики Его в иудейскую землю, и там Он проводил время с ними и
p rdanp viaa3s dnms nnms c dnmp nnmp rpgms p dafs aafsn nafs c adv viia3s p rpgmp c
3326 5023 2064 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 2449 1093 2532 1563 1304 3326 846 2532

---

14 𝒯𝔐𝒦: μωσης, 𝒱: μωυσης. **15** 𝒯𝔐𝒦: εις αυτον μη απολεται αλλ, 𝒱: εν αυτω. **16** 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: ∉. **17** 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: ∉. **19** 𝒯𝔐𝒦: πονηρα αυτων, 𝒱: αυτων πονηρα.

ἐβάπτιζεν **23** ἦν δὲ καὶ ⸀ἰωάννης⸃ βαπτίζων ἐν αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ ⸀σαλείμ⸃ ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ καὶ
погружал. Был же и Иоанн погружающий в Еноне, недалеко от Салима, потому что воды много было там; и
viia3s viix3s c c nnms vppanms p tp adv dgms tp c nnnp annpn viix3s adv c
907 2258 1161 2532 2491 907 1722 137 1451 3588 4530 3754 5204 4183 2258 1563 2532

παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο **24** οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ ἰωάννης **25** ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ
приходили, и были погружаемы, — еще ведь не был брошен в тюрьму Иоанн. Произошел тогда спор между
viid3p c viip3p adv c ⟵ viix3s vpxpnms p dafs nafs dnms nnms viad3s c nnfs p
3854 2532 907 3768 1063 3768 2258 906 1519 3588 5438 3588 2491 1096 3767 2214 1537

τῶν μαθητῶν ἰωάννου μετὰ ⸀ἰουδαίων⸃ περὶ καθαρισμοῦ **26** καὶ ἦλθον πρὸς τὸν ἰωάννην καὶ ⸀εἶπον⸃ αὐτῷ ῥαββί ὃς
учениками Иоанна и иудеями относительно очищения. И пришли к Иоанну, и сказали ему: «Равви! Который
dgmp ngmp ngms p agmpn p ngms c viaa3p p dams nams c viaa3p rpdms th rrnms
3588 3101 2491 3326 2453 4012 2512 2532 2064 4314 3588 2491 2532 2036 846 4461 3739

ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν **27** ἀπεκρίθη
был с тобой у Иордана, о Котором ты свидетельствовал, вот, Он крестит, и все приходят к Нему». Ответил
viix3s p rpg-s adv dgms ngms ⟵ rrdms rpn-s vixa2s i rdnms vipa3s c anmpn vipn3p p rpams viad3s
2258 3326 4675 4008 3588 2446 3140 3739 4771 3140 2396 3778 907 2532 3956 2064 4314 846 611

ἰωάννης καὶ εἶπεν οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν ⸀οὐδέν⸃ ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ **28** αὐτοὶ ὑμεῖς ⸀μοι⸃
Иоанн и сказал: «Не может человек принимать ничего, если не будет дано ему с неба. Сами вы мне
nnms c viaa3s xo vipn3s nnms vnpa aansn qo+xo vspx3s vpxpnns rpdms p dgms ngms rpnmp rpn-p rpd-s
2491 2532 2036 3756 1410 444 2983 3762 3362 5600 1325 846 1537 3588 3772 846 5210 3427

μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον ⸀οὐκ⸃ εἰμὶ ἐγὼ ὁ χριστός ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου **29** ὁ ἔχων τὴν νύμφην
свидетели, что я сказал: “Не являюсь я Христом”, но что: “Послан я перед Ним”. Имеющий невесту
vipa2p c viaa1s xo vipx1s rpn-s dnms nnms c c vpxpnms vipx1s adv rdgms dnms vppanms dafs nafs
3140 3754 2036 3756 1510 1473 3588 5547 235 3754 649 1510 1715 1565 3588 2192 3588 3565

νυμφίος ἐστίν ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου
женихом является. Сам же друг жениха, стоящий и слышащий его, радостью радуется из-за голоса жениха.
nnms vipx3s dnms c anmsn dgms ngms dnms vpxanms c vppanms rpgms ndfs vipa3s p dafs nafs dgms ngms
3566 2076 3588 1161 5384 3588 3566 3588 2476 2532 191 846 5479 5463 1223 3588 5456 3588 3566

αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται **30** ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι **31** ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος
Эта же радость моя достигла совершенства. Ему должно возрастать, мне же уменьшаться». Свыше приходящий
rdnfs c dnfs nnfs dnfs rsnfs vixp3s rdams vipq3s vnpa rpa-s c vnpp dnms adv vppnnms
3778 3767 3588 5479 3588 1699 4137 1565 1163 837 1691 1161 1642 3588 509 2064

ἐπάνω πάντων ἐστίν ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστι καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος
больше всех есть; сущий от земли, от земли есть, и по земному говорит. С неба приходящий
adv agnpn vipx3s dnms vppxnms p dgfs ngfs p dgfs ngfs vipx3s c p dgfs ngfs vipa3s dnms p dgms ngms vppnnms
1883 3956 2076 3588 5607 1537 3588 1093 1537 3588 1093 2076 2532 1537 3588 1093 2980 3588 1537 3588 3772 2064

ἐπάνω πάντων ἐστί **32** ⸀καὶ⸃ ὃ ἑώρακε καὶ ἤκουσε τοῦτο μαρτυρεῖ καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει
больше всех есть; и что Он видел и услышал, это свидетельствует, и свидетельства Его никто не принимает.
adv agnpn vipx3s c rrans vixa3s c viaa3s rdans vipa3s c dafs nafs rpgms anfsn vipa3s
1883 3956 2076 2532 3739 3708 2532 191 5124 3140 2532 3588 3141 846 3762 2983

23 А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили *туда,* и крестились,

24 ибо Иоанн еще не был заключен в темницу. [Мф. 14:3; Мк. 6:17; Лк. 3:19-20]

25 Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с иудеями об очищении.

26 И пришли к Иоанну, и сказали ему: «Равви! Тот, Который был с тобой при Иордане и о Котором ты свидетельствовал, вот, Он крестит, и все идут к Нему».

27 Иоанн сказал в ответ: «Не может человек ничего принимать *на себя,* если не будет дано ему с неба.

28 Вы сами мне свидетели в том, что я сказал: не я Христос, но я послан пред Ним. [Ин. 1:20]

29 Имеющий невесту есть жених, а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Эта-то радость моя исполнилась.

30 Ему должно расти, а мне умаляться.

31 Приходящий свыше и есть выше всех; а сущий от земли земной и есть и говорит, как сущий от земли. Приходящий с небес выше всех,

32 и что Он видел и слышал, о том и свидетельствует; и никто не принимает свидетельства Его.

23 𝒯𝔐𝒦: ιωαννης, 𝒱: ο ιωαννης. **23** 𝒯𝒦𝒱: σαλειμ, 𝔐: σαλημ. **25** 𝒯𝒦: ιουδαιων, 𝔐𝒱: ιουδαιου. **26** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **27** 𝒯𝔐𝒦: ουδεν, 𝒱: ουδε εν. **28** 𝒯𝒦𝒱: μοι, 𝔐: ∉. **28** 𝒯𝔐𝒦: ουκ, 𝒱: [οτι] ουκ. **32** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉.

33 Принявший Его свидетельство этим запечатлел, что Бог истинен.

34 Ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии, так как не мерой дает Бог Духа.

35 Отец любит Сына и все дал в руку Его. [Мф. 11:27; Лк. 10:22]

36 Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем».

4 Когда же узнал Иисус о *дошедшем до* фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн, –

2 хотя Сам Иисус не крестил, а ученики Его, –

3 то оставил Иудею и пошел опять в Галилею.

4 Надлежало же Ему проходить через Самарию.

5 Итак, приходит Он в город самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу. [Быт. 33:19; Нав. 24:32]

6 Там был колодец Иакова. Иисус, утомившись от пути, сел у колодца. Было около шестого часа.

7 Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: «Дай Мне пить».

8 Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи.

33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν **34** ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ
Принявший Его свидетельство запечатлел, что Бог истинен есть. Потому что Тот, Которого послал
dnms vpaanms rpgms dafs nafs viaa3s c dnms nnms anmsn vipx3s ↪ rrams c viaa3s dnms
3588 2983 846 3588 3141 4972 3754 3588 2316 227 2076 1063 3739 1063 649 3588

θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ⌜ὁ θεὸς⌝ τὸ πνεῦμα **35** ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν καὶ πάντα
Бог, слова Бога говорит. Не мерой ведь дает Бог Духа. Отец любит Сына и все
nnms danp nanp dgms ngms vipa3s xo c p ngns ↔ vipa3s dnms nnms dans nans dnms nnms vipa3s dams nams c aanpn
2316 3588 4487 3588 2316 2980 3756 1063 1537 3358 1063 1325 3588 2316 3588 4151 3588 3962 25 3588 5207 2532 3956

δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ **36** ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ⌜ζωήν⌝ ἀλλ’
отдал в руку Его. Верующий в Сына имеет жизнь вечную. Сам же не верящий Сыну не увидит жизни, но
vixa3s p ddfs ndfs rpgms dnms vppanms p dams nams vipa3s nafs aafsn dnms c vppanms ddms ndms xo vifd3s nafs c
1325 1722 3588 5495 846 3588 4100 1519 3588 5207 2192 2222 166 3588 1161 544 3588 5207 3756 3700 2222 235

ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ’ αὐτόν
гнев Божий пребывает на нем.
dnfs nnfs dgms ngms vipa3s p rpams
3588 3709 3588 2316 3306 1909 846

4 ὡς οὖν ἔγνω ὁ ⌜κύριος⌝ ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ
Как только узнал Господь, что услышали фарисеи, что Иисус более учеников приобретает и крестит, чем
adv c viaa3s dnms nnms c viaa3p dnmp nnmp c nnms aampc namp vipa3s c vipa3s xo
5613 3767 1097 3588 2962 3754 191 3588 5330 3754 2424 4119 3101 4160 2532 907 2228

ἰωάννης **2** καίτοιγε ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ’ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ **3** ἀφῆκε τὴν ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθε ⌜πάλιν⌝ εἰς τὴν γαλιλαίαν
Иоанн, — хотя Иисус Сам не погружал, но ученики Его, — покинул Иудею и пошел снова в Галилею.
nnms c nnms rpnms xo viia3s c dnmp nnmp rpgms viaa3s dafs nafs c viaa3s adv p dafs nafs
2491 2544 2424 846 3756 907 235 3588 3101 846 863 3588 2449 2532 565 3825 1519 3588 1056

4 ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς σαμαρείας **5** ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς σαμαρείας λεγομένην συχὰρ πλησίον
Надлежало же Ему проходить через Самарию. Приходит тогда Он в город Самарии, называемый Сихарь, вблизи
viiq3s c rpams vnpn p dgfs ngfs vipn3s c ↔ p nafs dgfs ngfs vpppafs tp adv
1163 1161 846 1330 1223 3588 4540 2064 3767 2064 1519 4172 3588 4540 3004 4965 4139

τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν ἰακὼβ ⌜ἰωσὴφ⌝ τῷ υἱῷ αὐτοῦ **6** ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ ἰακώβ ὁ οὖν ἰησοῦς κεκοπιακὼς
участка земли, который дал Иаков Иосифу, сыну своему. Был же там колодец Иакова. Тогда Иисус, утомившись
dgns ngns rrans viaa3s tp tp ddms ndms rpgms viix3s c adv nnfs dgms tp dnms c nnms vpxanms
3588 5564 3739 1325 2384 2501 3588 5207 846 2258 1161 1563 4077 3588 2384 3588 3767 2424 2872

ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ ὥρα ἦν ⌜ὡσεὶ⌝ ἕκτη **7** ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς σαμαρείας
от путешествия, сел у колодца. Время было около шестого *часа*. Приходит женщина из Самарии
p dgfs ngfs viin3s adv p ddfs ndfs nnfs viix3s adv anfsn — vipn3s nnfs p dgfs ngfs
1537 3588 3597 2516 3779 1909 3588 4077 5610 2258 5616 1623 — 2064 1135 1537 3588 4540

ἀντλῆσαι ὕδωρ λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς δός μοι ⌜πιεῖν⌝ **8** οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς
набрать воды. Говорит ей Иисус: «Дай Мне пить». Сами же ученики Его отлучились в город, чтобы пищи
vnaa nans vipa3s rpdfs dnms nnms vdaa2s rpd-s vnaa dnmp c nnmp rpgms viya3p p dafs nafs c nafp
501 5204 3004 846 3588 2424 1325 3427 4095 3588 1063 3101 846 565 1519 3588 4172 2443 5160

34 𝒯𝔐𝒦: ο θεος, 𝒱: ∉. **36** 𝒯𝒦𝒱: ζωην, 𝔐: [την] ζωην. **4:1** 𝒯𝔐𝒦: κυριος, 𝒱: ιησους. **3** 𝒯𝒦𝒱: παλιν, 𝔐: ∉. **5** 𝒯𝔐𝒦: ιωσηφ, 𝒱: [τω] ιωσηφ. **6** 𝒯𝔐𝒦: ωσει, 𝒱: ως. **7** 𝒯𝔐𝒦: πιειν, 𝒱: πειν.

ἀγοράσωσι 9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ ⌜σαμαρεῖτις⌝ πῶς σὺ ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ ⌜πιεῖν⌝ αἰτεῖς ⌜οὔσης γυναικὸς
купить им. Говорит тогда Ему женщина, самарянка: «Как Ты, иудеем будучи, у меня пить просишь, женщины
vsaa3p vipa3s c rpdms dnfs nnfs dnfs nnfs adv rpn-s anmsn vppxnms p rpg-s vnaa vipa2s vppxgfs ngfs
59 3004 3767 846 3588 1135 3588 4542 4459 4771 2453 5607 3844 1700 4095 154 5607 1135

σαμαρείτιδος⌝ οὐ γὰρ συγχρῶνται ἰουδαῖοι ⌜σαμαρείταις⌝ 10 ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν
самарянки? Не сообщаются ведь иудеи с самарянами». Ответил Иисус и сказал ей: «Если бы ты знала дар
ngfs xo c vipn3p ⟷ anmpn ⟷ ndmp viad3s nnms c viaa3s rpdfs qo viya2s dafs nafs
4542 3756 1063 4798 1063 2453 4798 4541 611 2424 2532 2036 846 1487 1492 3588 1431

τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι δός μοι ⌜πιεῖν⌝ σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἂν σοι ὕδωρ ζῶν
Божий, и Кто есть говорящий тебе: “Дай Мне пить”, ты бы *сама* просила Его, и Он дал бы тебе воду живую».
dgms ngms c rqnms vipx3s dnms vppanms rpd-s vdaa2s rpd-s vnaa rpn-s xo — viaa2s rpams c viaa3s xo rpd-s nans vppaans
3588 2316 2532 5101 2076 3588 3004 4671 1325 3427 4095 4771 302 — 154 846 2532 1325 302 4671 5204 2198

11 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή κύριε οὔτε ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ πόθεν οὖν ἔχεις
Говорит ему женщина: «Господин! Даже почерпнуть *чем* не имеешь; и колодец есть глубок; откуда тогда Ты имеешь
vipa3s rpdms dnfs nnfs nvms c nans — ⟷ vipa2s c dnns nnns vipx3s annsn adv c vipa2s
3004 846 3588 1135 2962 3777 502 — 3777 2192 2532 3588 5421 2076 901 4159 3767 2192

τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν 12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἰακώβ ὅς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ
воду живую? Не*ужели* Ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодец, и сам из него
dans nans dans vppaans xo rpn-s anmsc vipx2s dgms ngms rpg-p tp rrnms viaa3s rpd-p dans nans c rpnms p rpgns
3588 5204 3588 2198 3361 4771 3187 1488 3588 3962 2257 2384 3739 1325 2254 3588 5421 2532 846 1537 846

ἔπιε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ 13 ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος
пил, и сыновья его, и скот его?» Ответил Иисус и сказал ей: «Всякий, пьющий от воды
viaa3s c dnmp nnmp rpgms c dnnp nnnp rpgms viad3s dnms nnms c viaa3s rpdfs anmsn dnms vppanms p dgns ngns
4095 2532 3588 5207 846 2532 3588 2353 846 611 3588 2424 2532 2036 846 3956 3588 4095 1537 3588 5204

τούτου διψήσει πάλιν 14 ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ οὐ μὴ ⌜διψήσῃ⌝ εἰς τὸν αἰῶνα ἀλλὰ τὸ
этой, возжаждет опять. Кто же будет пить от воды, которую Я дам ему, не возжаждет во- век; но
rdgns vifa3s adv rrnms c xo vsaa3s p dgns ngns rrgns rpn-s vifa1s rpdms xo vsaa3s p dams nams c dnns
5127 1372 3825 3739 1161 302 4095 1537 3588 5204 3739 1473 1325 846 3364 1372 1519 3588 165 235 3588

ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον 15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή
вода, которую Я дам ему, станет в нем источником воды, текущей в жизнь вечную». Говорит Ему женщина:
nnns rrans vifa1s rpdms vifd3s p rpdms nnfs ngns vppngns p nafs aafsn vipa3s p rpams dnfs nnfs
5204 3739 1325 846 1096 1722 846 4077 5204 242 1519 2222 166 3004 4314 846 3588 1135

κύριε δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ ⌜ἔρχωμαι⌝ ἐνθάδε ἀντλεῖν 16 λέγει αὐτῇ ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ ὕπαγε
«Господин! Дай мне эту воду, чтобы я не имела жажды и не приходила сюда черпать». Говорит ей Иисус: «Пойди,
nvms vdaa2s rpd-s rdans dans nans c ↪ xo vspa1s c vspn1s adv vnpa vipa3s rpdfs dnms nnms vdpa2s
2962 1325 3427 5124 3588 5204 2443 1372 3361 1372 3366 2064 1759 501 3004 846 3588 2424 5217

φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε 17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ ⌜εἶπεν⌝ οὐκ ἔχω ἄνδρα λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς
позови мужа твоего и приходи сюда». Ответила женщина и сказала: «Не имею я мужа». Говорит ей Иисус:
vdaa2s dams nams rpg-s c vdaa2s adv viad3s dnfs nnfs c viaa3s xo vipa1s nams vipa3s rpdfs dnms nnms
5455 3588 435 4675 2532 2064 1759 611 3588 1135 2532 2036 3756 2192 435 3004 846 3588 2424

9 Женщина самарийская говорит Ему: «Как Ты, будучи иудеем, просишь пить у меня, самарянки? Ибо иудеи с самарянами не сообщаются». [Езд. 4:1-5; Неем. 4:1-2]

10 Иисус сказал ей в ответ: «Если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: “Дай Мне пить”, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую».

11 Женщина говорит Ему: «Господин! Тебе и почерпнуть нечем, а колодец глубок; откуда же у Тебя вода живая?

12 Неужели Ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодец, и сам из него пил, и дети его, и скот его?»

13 Иисус сказал ей в ответ: «Всякий, пьющий воду эту, возжаждет опять,

14 а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную».

15 Женщина говорит Ему: «Господин! Дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходить сюда черпать».

16 Иисус говорит ей: «Пойди, позови мужа твоего и приди сюда».

17 Женщина сказала в ответ: «У меня нет мужа». Иисус говорит ей: «Правду ты сказала, что у тебя нет мужа,

---

9 *TMK*: σαμαρειτις, *V*: σαμαριτις. **9** *TMK*: πιειν, *V*: πειν. **9** *TMK*: ουσης γυναικος σαμαρειτιδος, *V*: γυναικος σαμαριτιδος ουσης. **9** *TMK*: σαμαρειταις, *V*: σαμαριταις. **10** *TMK*: πιειν, *V*: πειν. **13** *TK*: ο, *MV*: ∉. **14** *TMK*: διψηση, *V*: διψησει. **15** *TK*: ερχωμαι, *M*: ερχομαι, *V*: διερχωμαι. **16** *TMK*: ο ιησους, *V*: ∉. **17** *TMK*: ειπεν, *V*: ειπεν αυτω.

18 ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала».

19 Женщина говорит Ему: «Господь! Вижу, что Ты пророк.

20 Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме».

21 Иисус говорит ей: «Поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе этой, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу.

22 Вы не знаете, чему поклоняетесь, а мы знаем, чему поклоняемся, ибо спасение от иудеев.

23 Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе.

24 Бог есть Дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине».

25 Женщина говорит Ему: «Знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все».

26 Иисус говорит ей: «Это Я, говорящий с тобою».

27 В это время пришли ученики Его и удивились, что Он разговаривал с женщиной; однако ж ни один не сказал: «Чего Ты требуешь?» или «О чем говоришь с ней?»

καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω **18** πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνήρ
«Хорошо ты сказала: “Мужа не имею”. **18** Пять ведь мужчин ты имела, и теперь которого имеешь, не является он твоим мужем;
adv viaa2s c nams xo vipa1s tn c namp viaa2s c adv rrams vipa2s xo vipx3s rpg-s nnms
2573 2036 3754 435 3756 2192 4002 1063 435 2192 2532 3568 3739 2192 3756 2076 4675 435

τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας **19** λέγει αὐτῷ ἡ γυνή κύριε θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ **20** οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν ⌜τούτῳ
это ты правдиво сказала». **19** Говорит Ему женщина: «Господин! Вижу, что пророк Ты. **20** Отцы наши на этой
rdans ↪ aansn vixa2s vipa3s rpdms dnfs nnfs nvms vipa1s c nnms vipx2s rpn-s dnmp nnmp rpg-p p rddns
5124 2046 227 2046 3004 846 3588 1135 2962 2334 3754 4396 1488 4771 3588 3962 2257 1722 5129

τῷ ὄρει⌝ προσεκύνησαν καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου ⌜δεῖ προσκυνεῖν⌝ **21** λέγει αὐτῇ
горе поклонялись. Но вы говорите, что в Иерусалиме находится место, где должно поклоняться». **21** Говорит ей
ddns ndns viaa3p c rpn-p vipa2p c p ndnp vipx3s dnms nnms adv vipq3s vnpa vipa3s rpdfs
3588 3735 4352 2532 5210 3004 3754 1722 2414 2076 3588 5117 3699 1163 4352 3004 846

ὁ ἰησοῦς ⌜γύναι πίστευσόν μοι⌝ ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε
Иисус: «Женщина! Поверь Мне, что приходит час, когда ни на горе этой, ни в Иерусалиме не будете поклоняться
dnms nnms nvfs vdaa2s rpd-s c vipn3s nnfs adv c p ddns ndns rddns c p ndnp ↔ vifa2p
3588 2424 1135 4100 3427 3754 2064 5610 3753 3777 1722 3588 3735 5129 3777 1722 2414 3777 4352

τῷ πατρί **22** ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν ἰουδαίων
Отцу. **22** Вы поклоняетесь тому, чего не знаете; мы поклоняемся тому, что знаем, потому что спасение от иудеев.
ddms ndms rpn-p vipa2p rrans xo vixa2p rpn-p vipa1p rrans vixa1p c dnfs nnfs p dgmp agmpn
3588 3962 5210 4352 3739 3756 1492 2249 4352 3739 1492 3754 3588 4991 1537 3588 2453

ἐστίν **23** ⌜ἀλλ’⌝ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ
23 Но приходит время, и теперь есть, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине,
vipx3s c vipn3s nnfs c adv vipx3s adv dnmp anmpn nnmp vifa3p ddms ndms p ndns c ndfs
2076 235 2064 5610 2532 3568 2076 3753 3588 228 4353 4352 3588 3962 1722 4151 2532 225

καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν **24** πνεῦμα ὁ θεός καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν ἐν
потому что Отец таких ищет, поклоняющихся Себе. **24** Духом *является* Бог, и поклоняющиеся Ему в
c c dnms nnms rdamp vipa3s damp vppaamp rpams nnns — dnms nnms c damp vppaamp rpams p
2532 1063 3588 3962 5108 2212 3588 4352 846 4151 — 3588 2316 2532 3588 4352 846 1722

πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν **25** λέγει αὐτῷ ἡ γυνή οἶδα ὅτι ⌜μεσσίας⌝ ἔρχεται ὁ λεγόμενος χριστός
духе и истине должны поклоняться». **25** Говорит Ему женщина: «Знаю, что Мессия грядет, называемый Христом;
ndns c ndfs vipq3s vnpa vipa3s rpdms dnfs nnfs vixa1s c nnms vipn3s dnms vpppnms nnms
4151 2532 225 1163 4352 3004 846 3588 1135 1492 3754 3323 2064 3588 3004 5547

ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος ἀναγγελεῖ ἡμῖν ⌜πάντα⌝ **26** λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς ἐγώ εἰμι ὁ λαλῶν σοι
когда придет Он, возвестит нам все». **26** Говорит ей Иисус: «Я это, говорящий с тобой».
c vsaa3s rdnms vifa3s rpd-p aanpn vipa3s rpdfs dnms nnms rpn-s vipx1s dnms vppanms rpd-s
3752 2064 1565 312 2254 3956 3004 846 3588 2424 1473 1510 3588 2980 4671

27 καὶ ἐπὶ τούτῳ ⌜ἦλθον⌝ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ⌜ἐθαύμασαν⌝ ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει οὐδεὶς μέντοι
И в этот *момент* пришли ученики Его и удивились, что Он с женщиной разговаривал; никто, однако, не
c p rddms — viaa3p dnmp nnmp rpgms c viaa3p c ↪ p ngfs viia3s anfsn c ↔
2532 1909 5129 — 2064 3588 3101 846 2532 2296 3754 2980 3326 1135 2980 3762 3305 3762

20 *TK*: τουτω τω ορει, *MV*: τω ορει τουτω. **20** *TMK*: δει προσκυνειν, *V*: προσκυνειν δει. **21** *TMK*: γυναι πιστευσον μοι, *V*: πιστευε μοι γυναι. **23** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **25** *TKV*: μεσσιας, *M*: μεσιας. **25** *TMK*: παντα, *V*: απαντα. **27** *TMK*: ηλθον, *V*: ηλθαν. **27** *TMK*: εθαυμασαν, *V*: εθαυμαζον.

εἶπε τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ᾽ αὐτῆς
сказал: «Чего требуешь?» или: «Чего говоришь с ней?»
viaa3s rqans vipa2s xo rqans vipa2s p rpgfs
2036 5101 2212 2228 5101 2980 3326 846

28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις 29 δεῦτε
Оставила тогда кувшин свой женщина и пошла в город, и говорит людям: «Пойдите,
viaa3s c dafs nafs rpgfs dnfs nnfs c viaa3s p dafs nafs c vipa3s ddmp ndmp vdvx2p
863 3767 3588 5201 846 3588 1135 2532 565 1519 3588 4172 2532 3004 3588 444 1205

ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα μήτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός 30 ἐξῆλθον ⸀οὖν⸁
посмотрите на Человека, Который сказал мне все, что я сделала. Может быть Он есть Христос?» Вышли же они
vdaa2p nams rrnms viaa3s rpd-s aanpn rcanp viaa1s xo rdnms vipx3s dnms nnms viaa3p c ⟷
1492 444 3739 2036 3427 3956 3745 4160 3385 3778 2076 3588 5547 1831 3767 1831

ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν
из города и пришли к Нему.
p dgfs ngfs c viin3p p rpams
1537 3588 4172 2532 2064 4314 846

31 ἐν ⸀δὲ⸁ τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταί λέγοντες ῥαββί φάγε 32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἐγὼ βρῶσιν
Спустя же некоторое время упрашивали Его ученики, говоря: «Равви, ешь». Он же сказал им: «Я пищу
p c ddms adv viia3p rpams dnmp nnmp vppanmp th vdaa2s dnms c viaa3s rpdmp rpn-s nafs
1722 1161 3588 3342 2065 846 3588 3101 3004 4461 5315 3588 1161 2036 846 1473 1035

ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε 33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους μήτις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν 34 λέγει
имею есть, которую вы не знаете». Говорили поэтому ученики между собой: «Разве кто принес Ему поесть?» Говорит
vipa1s vnaa rrafs rpn-p xo vixa2p viia3p c dnmp nnmp p reamp rinms viaa3s rpdms vnaa vipa3s
2192 5315 3739 5210 3756 1492 3004 3767 3588 3101 4314 240 3387 5342 846 5315 3004

αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ⸀ποιῶ⸁ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον 35 οὐχ
им Иисус: «Моя пища есть, чтобы совершать Мне волю Пославшего Меня и завершить Его дело. Не
rpdmp dnms nnms rsnns nnns vipx3s c vspa1s dans nans dgms vpaagms rpa-s c vsaa1s rpgms dans nans xo
846 3588 2424 1699 1033 2076 2443 4160 3588 2307 3588 3992 3165 2532 5048 846 3588 2041 3756

ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι ⸀τετράμηνόν⸁ ἐστι καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται ἰδοὺ λέγω ὑμῖν ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ
вы ли говорите: “Еще четыре месяца есть и жатва наступит”? Вот, говорю вам: возведите глаза ваши и
rpn-p ⟷ vipa2p c adv annsn vipx3s c dnms nnms vipn3s vdaa2s vipa1s rpd-p vdaa2p damp namp rpg-p c
5210 3756 3004 3754 2089 5072 2076 2532 3588 2326 2064 2400 3004 5213 1869 3588 3788 5216 2532

θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμὸν ἤδη 36 ⸀καὶ⸁ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν
посмотрите на поля, что белы они для жатвы уже. И жнущий награду получает и собирает плод в жизнь
vdad2p dafp nafp c anfpn vipx3p p nams adv c dnms vppanms nams vipa3s c vipa3s nams p nafs
2300 3588 5561 3754 3022 1526 4314 2326 2235 2532 3588 2325 3408 2983 2532 4863 2590 1519 2222

αἰώνιον ἵνα ⸀καὶ⸁ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων 37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ⸀ὁ⸁ ἀληθινὸς ὅτι ἄλλος
вечную, так что и сеющий вместе радуется, и жнущий. В этом слово есть достоверное: “Один
aafsn c c dnms vppanms adv vspa3s c dnms vppanms p c rddms dnms nnms vipx3s dnms anmsn c anmsn
166 2443 2532 3588 4687 3674 5463 2532 3588 2325 1722 1063 5129 3588 3056 2076 3588 228 3754 243

28 Тогда женщина оставила водонос свой, и пошла в город, и говорит людям:

29 «Пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос?»

30 Они вышли из города и пошли к Нему.

31 Между тем ученики просили Его, говоря: «Равви! Ешь».

32 Но Он сказал им: «У Меня есть пища, которой вы не знаете».

33 Поэтому ученики говорили между собой: «Разве кто принес Ему есть?»

34 Иисус говорит им: «Моя пища - творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его.

35 Не говорите ли вы, что еще четыре месяца - и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве.

36 Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий, и жнущий вместе радоваться будут,

37 ибо в этом случае справедливо изречение: “Один сеет, а другой жнет”.

30 𝒯𝒦: ουν, 𝔐𝒱: ∉. **31** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **34** 𝒯𝔐𝒦: ποιω, 𝒱: ποιησω. **35** 𝒯𝒦: τετραμηνον, 𝔐𝒱: τετραμηνος. **36** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **37** 𝒯𝔐: ο, 𝒦𝒱: ∉.

38 Я послал вас жать то, над чем вы не трудились, - другие трудились, а вы вошли в труд их».

39 И многие самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ей все, что она сделала.

40 И потому, когда пришли к Нему самаряне, то просили Его побыть у них; и Он пробыл там два дня.

41 И еще большее число уверовало по Его слову.

42 А женщине той говорили: «Уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос».

43 По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею,

44 ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве. [Мф. 13:57; Мк. 6:4; Лк. 4:24]

45 Когда пришел Он в Галилею, то галилеяне приняли Его, видев все, что Он сделал в Иерусалиме в праздник, - ибо и они ходили на праздник. [Ин. 2:23]

46 Итак, Иисус опять пришел в Кану галилейскую, где претворил воду в вино. В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен. [Ин. 2:1-11]

ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων”. **38** ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε ἄλλοι κεκοπιάκασι καὶ
есть сеющий, а другой есть жнущий”. Я послал вас жать *то, над* чем не вы трудились, — другие потрудились, а
vipx3s dnms vppanms c anmsn dnms vppanms rpn-s viaa1s rpa-p vnpa — rrans xo rpn-p vixa2p anmpn vixa3p c
2076 3588 4687 2532 243 3588 2325 1473 649 5209 2325 — 3739 3756 5210 2872 243 2872 2532

ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε **39** ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν ⌜σαμαρειτῶν⌝
вы в труд их вошли». Из самого же города того многие [из] самарян поверили в Него
rpn-p p dams nams rpgmp vixa2p p c dgfs ⟷ ngfs rdgfs anmpn ↪ viaa3p p rpams dgmp ngmp
5210 1519 3588 2873 846 1525 1537 1161 3588 1161 4172 1565 4183 4541 4100 1519 846 3588 4541

διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι εἶπέ μοι πάντα ⌜ὅσα⌝ ἐποίησα **40** ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν
благодаря слову женщины, свидетельствующей: «Он сказал мне все, что я сделала». Когда же пришли к Нему
p dams nams dgfs ngfs vppagfs c viaa3s rpd-s aanpn rcanp viaa1s adv c viaa3p p rpams
1223 3588 3056 3588 1135 3140 3754 2036 3427 3956 3745 4160 5613 3767 2064 4314 846

οἱ ⌜σαμαρεῖται⌝ ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ’ αὐτοῖς καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας **41** καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν
самаряне, упрашивали Его остаться у них; и Он пробыл там два дня. И еще больше *людей* уверовали
dnmp nnmp viia3p rpams vnaa p rpdmp c viaa3s adv tn nafp c admsn anmpc — viaa3p
3588 4541 2065 846 3306 3844 846 2532 3306 1563 1417 2250 2532 4183 4119 — 4100

διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ **42** τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν
через слово Его. Самой же женщине говорили: «Уже не из-за твоего рассказа веруем, мы сами ведь слышали
p dams nams rpgms ddfs xo ndfs viia3p c adv p dafs rsafs nafs vipa1p rpnmp c vixa1p
1223 3588 3056 846 3588 5037 1135 3004 3754 3765 1223 3588 4674 2981 4100 846 1063 191

καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου ⌜ὁ χριστός⌝
и познали, что Он есть истинно Спаситель мира, Христос».
c vixa1p c rdnms vipx3s adv dnms nnms dgms ngms dnms nnms
2532 1492 3754 3778 2076 230 3588 4990 3588 2889 3588 5547

43 μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν ⌜καὶ ἀπῆλθεν⌝ εἰς τὴν γαλιλαίαν **44** αὐτὸς γὰρ ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς
По прошествии же двух дней вышел Он оттуда и пошел в Галилею. Сам ведь Иисус
p c dafp tn nafp viaa3s adv c viaa3s p dafs nafs rpnms c dnms nnms
3326 1161 3588 1417 2250 1831 1564 2532 565 1519 3588 1056 846 1063 3588 2424

ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει **45** ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν γαλιλαίαν ἐδέξαντο αὐτὸν
свидетельствовал, что пророк в своей отчизне чести не имеет. Когда же пришел Он в Галилею, приняли Его
viaa3s c nnms p ddfs adfsn ndfs nafs xo vipa3s adv c viaa3s p dafs nafs viad3p rpams
3140 3754 4396 1722 3588 2398 3968 5092 3756 2192 3753 3767 2064 1519 3588 1056 1209 846

οἱ γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ⌜ἃ⌝ ἐποίησεν ἐν ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν
галилеяне все, видев, что сделал Он в Иерусалиме на празднике; и они ведь приходили на праздник.
dnmp nnmp aanpn vpxanmp rranp viaa3s p ndnp p ddfs ndfs c rpnmp c viaa3p p dafs nafs
3588 1057 3956 3708 3739 4160 1722 2414 1722 3588 1859 2532 846 1063 2064 1519 3588 1859

46 ἦλθεν οὖν ⌜ὁ ἰησοῦς πάλιν⌝ εἰς τὴν κανᾶ τῆς γαλιλαίας ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον καὶ ἦν τις βασιλικός οὗ
Пришел тогда Иисус снова в Кану галилейскую, где сделал воду вином. И был некто придворный, чей
viaa3s c dnms nnms adv p dafs tp dgfs ngfs adv viaa3s dans nans nams c viix3s rinms anmsn rrgms
2064 3767 3588 2424 3825 1519 3588 2580 3588 1056 3699 4160 3588 5204 3631 2532 2258 5100 937 3739

39 𝒯𝔐𝒦: σαμαρειτων, 𝒱: σαμαριτων. **39** 𝒯𝔐𝒦: οσα, 𝒱: α. **40** 𝒯𝔐𝒦: σαμαρειται, 𝒱: σαμαριται. **42** 𝒯𝔐𝒦: ο χριστος, 𝒱: ∉. **43** 𝒯𝔐𝒦: και απηλθεν, 𝒱: ∉. **44** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **45** 𝒯𝔐𝒦: α, 𝒱: οσα. **46** 𝒯𝒦: ο ιησους παλιν, 𝔐: παλιν ο ιησους, 𝒱: παλιν.

ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν ⌜καπερναούμ⌝ **47** οὗτος ἀκούσας ὅτι ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς ἰουδαίας εἰς τὴν γαλιλαίαν ἀπῆλθε πρὸς αὐτόν
сын болен был в Капернауме. Он, услышав, что Иисус вернулся из Иудеи в Галилею, пришел к Нему
dnms nnms viia3s p tp rdnms vpaanms c nnms vipa3s p dgfs ngfs p dafs nafs viaa3s p rpams
3588 5207 770 1722 2584 3778 191 3754 2424 2240 1537 3588 2449 1519 3588 1056 565 4314 846

καὶ ἠρώτα ⌜αὐτὸν⌝ ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν ⌜ἤμελλε⌝ γὰρ ἀποθνήσκειν **48** εἶπεν οὖν ὁ ἰησοῦς πρὸς αὐτόν
и просил Его, чтобы Он пришел и исцелил его сына, должного умереть. Сказал тогда Иисус ему:
c viia3s rpams c vsaa3s c vsad3s rpgms dams nams viia3s c vnpa viaa3s c dnms nnms p rpams
2532 2065 846 2443 2597 2532 2390 846 3588 5207 3195 1063 599 2036 3767 3588 2424 4314 846

ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε οὐ μὴ πιστεύσητε **49** λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός κύριε κατάβηθι πρὶν
«Если знамений и чудес не увидите, никак не поверите». Говорит ему придворный: «Господин! Приди, прежде чем
qo xo nanp c nanp ⟵ vsaa2p xo vsaa2p vipa3s p rpams dnms anmsn nvms vdaa2s adv
1437 3361 4592 2532 5059 3361 1492 3364 4100 3004 4314 846 3588 937 2962 2597 4250

ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου **50** λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς πορεύου ὁ υἱός σου ζῇ ⌜καὶ⌝ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ
должно умереть дитя мое». Говорит ему Иисус: «Иди, сын твой жив». И поверил человек
— vnaa dans nans rpg-s vipa3s rpdms dnms nnms vdpn2s dnms nnms rpg-s vipa3s c viaa3s dnms nnms ddms
— 599 3588 3813 3450 3004 846 3588 2424 4198 3588 5207 4675 2198 2532 4100 3588 444 3588

λόγῳ ⌜ᾧ⌝ εἶπεν αὐτῷ ⌜ἰησοῦς⌝ καὶ ἐπορεύετο **51** ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ⌜ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ
словам, которые сказал ему Иисус, и удалился. Уже ведь его возвращающегося рабы его встретили его и
ndms rrdms viaa3s rpdms nnms c viin3s adv c rpgms vppagms dnmp nnmp rpgms viaa3p rpdms c
3056 3739 2036 846 2424 2532 4198 2235 1161 846 2597 3588 1401 846 528 846 2532

ἀπήγγειλαν⌝ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς ⌜σου⌝ ζῇ **52** ἐπύθετο οὖν ⌜παρ’ αὐτῶν τὴν ὥραν⌝ ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε ⌜καὶ
возвестили, говоря: «Сын твой жив». Узнал он тогда у них время, в которое лучше стало ему. И
viaa3p vppanmp c dnms nnms rpg-s vipa3s viad3s c p rpgmp dafs nafs p rrdfs adv viaa3s c
518 3004 3754 3588 3816 4675 2198 4441 3767 3844 846 3588 5610 1722 3739 2866 2192 2532

εἶπον⌝ αὐτῷ ὅτι ⌜χθὲς⌝ ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός **53** ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν
сказали ему: «Вчера, [в] часу седьмом отпустила его лихорадка». Узнал тогда отец, что в том часу, в
viaa3p rpdms c adv nafs aafsn viaa3s rpams dnms nnms viaa3s c dnms nnms c p rddfs ddfs ndfs p
2036 846 3754 5504 5610 1442 863 846 3588 4446 1097 3767 3588 3962 3754 1722 1565 3588 5610 1722

ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ⌜ὅτι⌝ ὁ υἱός σου ζῇ καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη **54** ⌜τοῦτο⌝ πάλιν δεύτερον
который сказал ему Иисус: «Сын твой жив», — и уверовал он и дом его весь. Это уже второе
rrdfs viaa3s rpdms dnms nnms c dnms nnms rpg-s vipa3s c viaa3s rpnms c dnfs nnfs rpgms anfsn rdans adv aansn
3739 2036 846 3588 2424 3754 3588 5207 4675 2198 2532 4100 846 2532 3588 3614 846 3650 5124 3825 1208

σημεῖον ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς ἰουδαίας εἰς τὴν γαλιλαίαν
чудо совершил Иисус, придя из Иудеи в Галилею.
nans viaa3s dnms nnms vpaanms p dgfs ngfs p dafs nafs
4592 4160 3588 2424 2064 1537 3588 2449 1519 3588 1056

5 μετὰ ταῦτα ἦν ⌜ἑορτὴ⌝ τῶν ἰουδαίων καὶ ἀνέβη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς εἰς ἱεροσόλυμα **2** ἔστι δὲ ἐν τοῖς ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ
После этого был праздник иудейский, и взошел Иисус в Иерусалим. Есть же в Иерусалиме у
p rdanp viix3s nnfs dgmp agmpn c viaa3s dnms nnms p nafs vipx3s c p ddnp ndnp p ddfs
3326 5023 2258 1859 3588 2453 2532 305 3588 2424 1519 2414 2076 1161 1722 3588 2414 1909 3588

47 Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его прийти и исцелить сына его, который был при смерти.

48 Иисус сказал ему: «Вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес».

49 Царедворец говорит Ему: «Господь! Приди, пока не умер сын мой».

50 Иисус говорит ему: «Пойди, сын твой здоров». Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел.

51 На дороге встретили его слуги его и сказали: «Сын твой здоров».

52 Он спросил у них: «В котором часу стало ему легче?» Ему сказали: «Вчера в седьмом часу горячка оставила его».

53 Из этого отец узнал, что это был тот час, в который Иисус сказал ему: «Сын твой здоров», - и уверовал сам и весь дом его.

54 Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись из Иудеи в Галилею.

5 После этого был праздник иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим.

2 Есть же в Иерусалиме у Овечьих *ворот* купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов.

46 𝒯𝔐𝒦: καπερναουμ, 𝒱: καφαρναουμ. **47** 𝒯𝔐𝒦: αυτον, 𝒱: ∉. **47** 𝒯𝒦𝒱: ημελλεν, 𝔐: εμελλεν. **50** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **50** 𝒯𝔐𝒦: ω, 𝒱: ον. **50** 𝒯𝒦: ιησους, 𝔐𝒱: ο ιησους. **51** 𝒯𝔐𝒦: απηντησαν αυτω και απηγγειλαν, 𝒱: υπηντησαν αυτω. **51** 𝒯𝔐𝒦: σου, 𝒱: αυτου. **52** 𝒯𝔐𝒦: παρ αυτων την ωραν, 𝒱: την ωραν παρ αυτων. **52** 𝒯𝔐𝒦: και ειπον, 𝒱: ειπαν ουν. **52** 𝒯𝔐𝒦: χθες, 𝒱: εχθες. **53** 𝒯𝔐𝒦: οτι, 𝒱: ∉. **54** 𝒯𝔐𝒦: τουτο, 𝒱: τουτο [δε]. **5:1** 𝒯𝒦𝒱: εορτη, 𝔐: [η] εορτη. **1** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉.

3 В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды,

4 ибо ангел Господен по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил *в нее* по возмущении воды, тот выздоравливал, какой бы ни был одержим болезнью.

5 Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет.

6 Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: «Хочешь ли быть здоров?»

7 Больной отвечал Ему: «Так, Господи, но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня».

8 Иисус говорит ему: «Встань, возьми постель твою и ходи».

9 И он тотчас выздоровел, и взял постель свою, и пошел. Было же это в день субботний.

10 Поэтому иудеи говорили исцеленному: «Сегодня суббота: не должно тебе брать постели». [Неем. 13:19; Иер. 17:21]

11 Он отвечал им: «Кто меня исцелил, Тот мне сказал: “Возьми постель твою и ходи”».

προβατικῇ	κολυμβήθρα	ἡ	ἐπιλεγομένη	ἑβραϊστὶ	⌜βηθεσδά⌝	πέντε	στοὰς	ἔχουσα	**3** ἐν	ταύταις	κατέκειτο	πλῆθος
Овечьих ворот	купальня,		называемая	по-еврейски	Вифезда,	пять	крытых ходов	имеющая.	В	них	лежала	толпа
adfsn	nnfs	dnfs	vpppnfs	adv	tp	tn	nafp	vppanfs	p	rddfp	viin3s	nnns
4262	2861	3588	1951	1447	964	4002	4745	2192	1722	5025	2621	4128

⌜πολὺ⌝	τῶν	ἀσθενούντων	τυφλῶν	χωλῶν	ξηρῶν	⌜ἐκδεχομένων	τὴν	τοῦ	ὕδατος	κίνησιν⌝	**4** ⌜ἄγγελος	γὰρ	κατὰ	καιρὸν
огромная		изнемогающих,	слепых,	хромых,	иссохших,	ожидающих			воды	возбуждения.	Ангел	ведь	со	временем
annsn	dgmp	vppagmp	agmpn	agmpn	agmpn	vppngmp	dafs	dgns	ngns	nafs	nnms	c	p	nams
4183	3588	770	5185	5560	3584	1551	3588	3588	5204	2796	32	1063	2596	2540

κατέβαινεν	ἐν	τῇ	κολυμβήθρᾳ	καὶ	ἐτάρασσε	τὸ	ὕδωρ	ὁ	οὖν	πρῶτος	ἐμβὰς	μετὰ	τὴν	ταραχὴν	τοῦ	ὕδατος	ὑγιὴς
сходил	в		купальню	и	возмущал		воду.		Поэтому	первый	вошедший	по		возмущении		воды,	здоровым
viia3s	p	ddfs	ndfs	c	viia3s	dans	nans	dnms	c	anmsn	vpaanms	p	dafs	nafs	dgns	ngns	anmsn
2597	1722	3588	2861	2532	5015	3588	5204	3588	3767	4413	1684	3326	3588	5016	3588	5204	5199

ἐγίνετο	ᾧ	δήποτε	κατείχετο	νοσήματι⌝	**5** ἦν	δέ	τις	ἄνθρωπος	ἐκεῖ	⌜τριακονταοκτώ⌝	ἔτη	ἔχων	ἐν	τῇ
становился,	какой	бы ни	был удерживаем	болезнью.	Был	же	некоторый	человек	там,	тридцать восемь	лет	находящийся	в	
viin3s	rrdns	xo	viip3s	ndns	viix3s	c	rinms	nnms	adv	tn	nanp	vppanms	p	ddfs
1096	3739	1221	2722	3553	2258	1161	5100	444	1563	5144+3638	2094	2192	1722	3588

⌜ἀσθενείᾳ⌝	**6** τοῦτον	ἰδὼν	ὁ	ἰησοῦς	κατακείμενον	καὶ	γνοὺς	ὅτι	πολὺν	ἤδη	χρόνον	ἔχει	λέγει	αὐτῷ	θέλεις	ὑγιὴς
болезни.	Его	увидел		Иисус	лежащего,	и,	узнав,	что	долгий	уже	период	он имеет,	говорит	ему:	«Хочешь	здоровым
ndfs	rdams	vpaanms	dnms	nnms	vppnams	c	vpaanms	c	aamsn	adv	nams	vipa3s	vipa3s	rpdms	vipa2s	anmsn
769	5126	1492	3588	2424	2621	2532	1097	3754	4183	2235	5550	2192	3004	846	2309	5199

γενέσθαι	**7** ἀπεκρίθη	αὐτῷ	ὁ	ἀσθενῶν	κύριε	ἄνθρωπον	οὐκ	ἔχω	ἵνα	ὅταν	ταραχθῇ	τὸ	ὕδωρ	⌜βάλλῃ⌝	με
сделаться?»	Ответил	Ему		изнемогающий:	«Господин!	Человека	не	имею я,	чтобы,	когда	возмутится		вода,	бросил	меня
vnad	viad3s	rpdms	dnms	vppanms	nvms	nams	xo	vipa1s	c	c	vsap3s	dnns	nnns	vspa3s	rpa-s
1096	611	846	3588	770	2962	444	3756	2192	2443	3752	5015	3588	5204	906	3165

εἰς	τὴν	κολυμβήθραν	ἐν	ᾧ	δὲ	ἔρχομαι	ἐγώ	ἄλλος	πρὸ	ἐμοῦ	καταβαίνει	**8** λέγει	αὐτῷ	ὁ	ἰησοῦς	⌜ἔγειραι⌝	ἆρον	τὸν
в		купальню;		когда	же	прихожу	я,	другой	прежде	меня	сходит».	Говорит	ему		Иисус:	«Встань,	возьми	
p	dafs	nafs	p	rrdms	c	vipn1s	rpn-s	anmsn	p	rpg-s	vipa3s	vipa3s	rpdms	dnms	nnms	vdam2s	vdaa2s	dams
1519	3588	2861	1722	3739	1161	2064	1473	243	4253	1700	2597	3004	846	3588	2424	1453	142	3588

⌜κράββατον⌝	σου	καὶ	περιπάτει	**9** καὶ	εὐθέως	ἐγένετο	ὑγιὴς	ὁ	ἄνθρωπος	καὶ	ἦρε	τὸν	⌜κράββατον⌝	αὐτοῦ	καὶ	περιεπάτει	ἦν
постель	твою	и	ходи».	И	тотчас	стал	здоровым	тот	человек,	и	взял		постель	свою,	и	пошел.	Был
nams	rpg-s	c	vdpa2s	c	adv	viad3s	anmsn	dnms	nnms	c	viaa3s	dams	nams	rpgms	c	viia3s	viix3s
2895	4675	2532	4043	2532	2112	1096	5199	3588	444	2532	142	3588	2895	846	2532	4043	2258

δὲ	σάββατον	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	**10** ἔλεγον	οὖν	οἱ	ἰουδαῖοι	τῷ	τεθεραπευμένῳ	σάββατόν	ἐστιν	⌜οὐκ⌝	ἔξεστί	σοι	ἆραι	τὸν
же	шаббат	в	тот		день.	Говорили	тогда		иудеи		исцеленному:	«Шаббат	есть,	не	законно	тебе	брать	
c	nnns	p	rddfs	ddfs	ndfs	viia3p	c	dnmp	anmpn	ddms	vpxpdms	nnns	vipx3s	xo	vipq3s	rpd-s	vnaa	dams
1161	4521	1722	1565	3588	2250	3004	3767	3588	2453	3588	2323	4521	2076	3756	1832	4671	142	3588

⌜κράββατον⌝	**11** ⌜ἀπεκρίθη⌝	αὐτοῖς	ὁ	ποιήσας	με	ὑγιῆ	ἐκεῖνός	μοι	εἶπεν	ἆρον	τὸν	⌜κράββατόν⌝	σου	καὶ	περιπάτει
постель».	Ответил	им:		«Сделавший	меня	здоровым,	Он	мне	сказал:	“Возьми		постель	твою	и	ходи”».
nams	viad3s	rpdmp	dnms	vpaanms	rpa-s	aamsn	rdnms	rpd-s	viaa3s	vdaa2s	dams	nams	rpg-s	c	vdpa2s
2895	611	846	3588	4160	3165	5199	1565	3427	2036	142	3588	2895	4675	2532	4043

2 *𝒯𝔐𝒦*: βηθεσδα, *𝒱*: βηθζαθα. **3** *𝒯𝔐𝒦*: πολυ, *𝒱*: ∉. **3** *𝒯𝔐𝒦*: εκδεχομενων την του υδατος κινησιν, *𝒱*: ∉. **4** *𝒯𝔐𝒦*: αγγελος ... νοσηματι, *𝒱*: ∉. **5** *𝒯*: τριακονταοκτω, *𝒦𝔐*: τριακοντα και οκτω, *𝒱*: τριακοντα [και] οκτω. **5** *𝒯𝔐𝒦*: ασθενεια, *𝒱*: ασθενεια αυτου. **7** *𝒯𝒦*: βαλλη, *𝔐𝒱*: βαλη. **8** *𝒯𝔐𝒦*: εγειραι, *𝒱*: εγειρε. **8** *𝒯𝔐𝒦*: κραββατον, *𝒱*: κραβαττον. **9** *𝒯𝔐𝒦*: κραββατον, *𝒱*: κραβαττον. **10** *𝒯𝔐𝒦*: ουκ, *𝒱*: και ουκ. **10** *𝒯𝔐𝒦*: κραββατον, *𝒱*: κραβαττον σου. **11** *𝒯𝔐𝒦*: απεκριθη, *𝒱*: ο δε απεκριθη. **11** *𝒯𝔐𝒦*: κραββατον, *𝒱*: κραβαττον.

12 ἠρώτησαν ⌜οὖν⌝ αὐτόν τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι ἆρον ⌜τὸν κράβαττον σου⌝ καὶ περιπάτει 13 ὁ δὲ
Спросили тогда его: «Кто есть человек, сказавший тебе: “Возьми постель твою и ходи”?» Сам же
viaa3p c rpams rqnms vipx3s dnms nnms dnms vpaanms rpd-s vdaa2s dams nams rpg-s c vdpa2s dnms c
2065 3767 846 5101 2076 3588 444 3588 2036 4671 142 3588 2895 4675 2532 4043 3588 1161

ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν ὁ γὰρ ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ 14 μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν
исцеленный не знал, Кто Он, потому что Иисус скрылся в толпе, находившейся на том месте. После этого находит его
vpapnms xo viya3s rqnms vipx3s dnms c nnms viaa3s ngms vppxgms p ddms ndms p rdanp vipa3s rpams
2390 3756 1492 5101 2076 3588 1063 2424 1593 3793 5607 1722 3588 5117 3326 5023 2147 846

ὁ ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἴδε ὑγιὴς γέγονας μηκέτι ἁμάρτανε ἵνα μὴ χεῖρόν ⌜τι σοί⌝
Иисус в храме и сказал ему: «Вот, ты здоровым стал; больше не греши, чтобы худшего чего-нибудь с тобой не
dnms nnms p ddns ndns c viaa3s rpdms i ↪ anmsn vixa2s adv vdpa2s c xo annsn rinns rpd-s ↩
3588 2424 1722 3588 2411 2532 2036 846 2396 1096 5199 1096 3371 264 2443 3361 5501 5100 4671 3361

γένηται 15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς ἰουδαίοις ὅτι ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ
случилось». Пошел этот человек и объявил иудеям, что Иисус есть сделавший его здоровым.
vsad3s viaa3s dnms nnms c viaa3s ddmp admpn c nnms vipx3s dnms vpaanms rpams aamsn
1096 565 3588 444 2532 312 3588 2453 3754 2424 2076 3588 4160 846 5199

16 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον ⌜τὸν ἰησοῦν οἱ ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι⌝ ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ
И из-за этого стали гнать Иисуса иудеи и искали Его убить, потому что такое сделал Он в шаббат.
c p rdans viia3p dams nams dnmp anmpn c viia3p rpams vnaa c rdanp viia3s p ndns
2532 1223 5124 1377 3588 2424 3588 2453 2532 2212 846 615 3754 5023 4160 1722 4521

17 ὁ δὲ ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται κἀγὼ ἐργάζομαι 18 διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν
Сам же Иисус отвечал им: «Отец Мой до этого момента трудится, и Я тружусь». По-этому еще более стремились
dnms c nnms viad3s rpdmp dnms nnms rpg-s c adv vipn3s rpn-s vipn1s p rdans c adv viia3p
3588 1161 2424 611 846 3588 3962 3450 2193 737 2038 2504 2038 1223 5124 3767 3123 2212

αὐτὸν οἱ ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν θεόν ἴσον
Его иудеи погубить, потому что не только лишь нарушал Он шаббат, но и Отцом Своим называл Бога, равным
rpams dnmp anmpn vnaa c xo adv viia3s dans nans c c nams aamsn viia3s dams nams aamsn
846 3588 2453 615 3754 3756 3440 3089 3588 4521 235 2532 3962 2398 3004 3588 2316 2470

ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ 19 ἀπεκρίνατο οὖν ὁ ἰησοῦς καὶ ⌜εἶπεν⌝ αὐτοῖς ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽
Себя делая Богу. Отвечал тогда Иисус и сказал им: «Аминь, аминь говорю вам, не может Сын делать от
rxams vppanms ddms ndms viad3s c dnms nnms c viaa3s rpdmp th th vipa1s rpd-p xo vipn3s dnms nnms vnpa p
1438 4160 3588 2316 611 3767 3588 2424 2532 2036 846 281 281 3004 5213 3756 1410 3588 5207 4160 575

ἑαυτοῦ οὐδέν ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ
Себя ничего, если не видит Отца творящего, Который, по сути, что творит, то и Сын в равной степени творит.
rxgms aansn qo+xo rians vspa3s dams nams vppaams rranp c xo rdnms vspa3s rdanp c dnms nnms adv vipa3s
1438 3762 3362 5100 991 3588 3962 4160 3739 1063 302 1565 4160 5023 2532 3588 5207 3668 4160

20 ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱόν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα ἵνα ὑμεῖς
Сам ведь Отец любит Сына и все показывает Ему, что Сам творит; и больше этих покажет Ему дела, так что вы
dnms c nnms vipa3s dams nams c aanpn vipa3s rpdms rranp rpnms vipa3s c aanpc rdgnp vifa3s rpdms nanp c rpn-p
3588 1063 3962 5368 3588 5207 2532 3956 1166 846 3739 846 4160 2532 3187 5130 1166 846 2041 2443 5210

12 Его спросили: «Кто Тот Человек, Который сказал тебе: “Возьми постель твою и ходи”?»

13 Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте.

14 Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: «Вот, ты выздоровел; не греши больше, чтобы не случилось с тобой чего худшего».

15 Человек этот пошел и объявил иудеям, что исцеливший его есть Иисус.

16 И стали иудеи гнать Иисуса, и искали убить Его за то, что Он делал такие *дела* в субботу.

17 Иисус же говорил им: «Отец Мой доныне делает, и Я делаю».

18 И еще более искали убить Его иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцом Своим называл Бога, делая Себя равным Богу.

19 На это Иисус сказал: «Истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего, ибо, что творит Он, то и Сын творит также.

20 Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше этих, так что вы удивитесь.

12 𝒯𝔐𝒦: ουν, 𝒱: ∉. **12** 𝒯𝔐𝒦: τον κραβбατον σου, 𝒱: ∉. **14** 𝒯𝔐𝒦: τι σοι, 𝒱: σοι τι. **16** 𝒯𝔐𝒦: τον ιησουν οι ιουδαιοι και εζητουν αυτον αποκτειναι, 𝒱: οι ιουδαιοι τον ιησουν.
19 𝒯𝔐𝒦: ειπεν, 𝒱: ελεγεν.

21 Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет кого хочет.

22 Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну,

23 дабы все чтили Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его.

24 Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь.

25 Истинно, истинно говорю вам: наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божиего и, услышав, оживут.

26 Ибо, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе.

27 И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий.

28 Не дивитесь этому, ибо наступает время, в которое все, находящиеся в могилах, услышат глас Сына Божиего

29 и выйдут: творившие добро – в воскресение жизни, а делавшие зло – в воскресение осуждения.
[Дан. 12:2]

30 Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу; и суд Мой праведен, ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.

θαυμάζητε **21** ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ **22** οὐδὲ
удивитесь. Подобно как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын, кого хочет, оживляет. Также
vspa2p adv c dnms nnms vipa3s damp aampn c vipa3s adv c dnms nnms rramp vipa3s vipa3s c
2296 5618 1063 3588 3962 1453 3588 3498 2532 2227 3779 2532 3588 5207 3739 2309 2227 3761

γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ **23** ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν
Отец не судит никого, но суд весь передал Сыну, чтобы все почитали Сына так, как почитают
c dnms nnms ⟷ vipa3s aamsn c dafs nafs aafsn vixa3s ddms ndms c anmpn vspa3p dams nams adv vipa3p dams
1063 3588 3962 3761 2919 3762 235 3588 2920 3956 1325 3588 5207 2443 3956 5091 3588 5207 2531 5091 3588

πατέρα ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱόν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν **24** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον
Отца. Не почитающий Сына не почитает Отца, пославшего Его. Аминь, аминь говорю вам, что Слово
nams dnms xo vppanms dams nams xo vipa3s dams nams dams vpaaams rpams th th vipa1s rpd-p c dnms dams nams
3962 3588 3361 5091 3588 5207 3756 5091 3588 3962 3588 3992 846 281 281 3004 5213 3754 3588 3588 3056

μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ
Мое слушающий и верующий Пославшему Меня, имеет жизнь вечную и на суд не приходит, но перешел из
rpg-s vppanms c vppanms ddms vpaadms rpa-s vipa3s nafs aafsn c p nafs xo vipn3s c vixa3s p dgms
3450 191 2532 4100 3588 3992 3165 2192 2222 166 2532 1519 2920 3756 2064 235 3327 1537 3588

θανάτου εἰς τὴν ζωήν **25** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν ὅτε οἱ νεκροὶ ⌜ἀκούσονται⌝ τῆς φωνῆς
смерти в жизнь. Аминь, аминь говорю вам, что приходит время и теперь есть, когда мертвые услышат голос
ngms p dafs nafs th th vipa1s rpd-p c vipn3s nnfs c adv vipx3s adv dnmp anmpn vifd3p dgfs ngfs
2288 1519 3588 2222 281 281 3004 5213 3754 2064 5610 2532 3568 2076 3753 3588 3498 191 3588 5456

τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ⌜ζήσονται⌝ **26** ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ οὕτως ⌜ἔδωκε καὶ
Сына Божьего и, услышав, оживут. Подобно как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так дал и
dgms ngms dgms ngms c dnmp vpaanmp vifd3p adv c dnms nnms vipa3s nafs p rxdms adv viaa3s c
3588 5207 3588 2316 2532 3588 191 2198 5618 1063 3588 3962 2192 2222 1722 1438 3779 1325 2532

τῷ υἱῷ⌝ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ **27** καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ ⌜καὶ⌝ κρίσιν ποιεῖν ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί **28** μὴ
Сыну жизнь иметь в Самом Себе. И власть дал Ему также суд совершать, потому что Сын Человеческий Он. Не
ddms ndms nafs vnpa p rxdms c nafs viaa3s rpdms c nafs vnpa c nnms ngms vipx3s xo
3588 5207 2222 2192 1722 1438 2532 1849 1325 846 2532 2920 4160 3754 5207 444 2076 3361

θαυμάζετε τοῦτο ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ⌜ἀκούσονται⌝ τῆς φωνῆς αὐτοῦ **29** καὶ
удивляйтесь этому; потому что приходит время, в которое все, которые в гробницах, услышат голос Его. И
vdpa2p rdans c vipn3s nnfs p rrdfs anmpn dnmp p ddnp ndnp vifd3p dgfs ngfs rpgms c
2296 5124 3754 2064 5610 1722 3739 3956 3588 1722 3588 3419 191 3588 5456 846 2532

ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως
выйдут доброе совершавшие в воскресение жизни, а злое практиковавшие в воскресение осуждения.
vifd3p dnmp danp aanpn vpaanmp p nafs ngfs dnmp c danp aanpn vpaanmp p nafs ngfs
1607 3588 3588 18 4160 1519 386 2222 3588 1161 3588 5337 4238 1519 386 2920

30 οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐδέν καθὼς ἀκούω κρίνω καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν ὅτι
Не могу Я делать от Себя чего-либо. Как слышу, выношу Я приговор, и суд мой праведен, потому что
xo vipn1s rpn-s vnpa p rxgms aansn adv vipa1s vipa1s c dnfs nnfs dnfs rsnfs anfsn vipx3s c
3756 1410 1473 4160 575 1683 3762 2531 191 2919 2532 3588 2920 3588 1699 1342 2076 3754

25 *TMK*: ακουσονται, *V*: ακουσουσιν. **25** *TMK*: ζησονται, *V*: ζησουσιν. **26** *TMK*: εδωκεν και τω υιω, *V*: και τω υιω εδωκεν. **27** *TMK*: και, *V*: ∉. **28** *TMK*: ακουσονται, *V*: ακουσουσιν.

οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με ⌜πατρός⌝ **31** ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ
не ищу Я воли Моей, но воли пославшего Меня Отца. Если Я свидетельствую относительно Себя,
xo vipa1s dans nans dans rsans c dans nans dgms vpaagms rpa-s ngms qo rpn-s vspa1s p rxgms
3756 2212 3588 2307 3588 1699 235 3588 2307 3588 3992 3165 3962 1437 1473 3140 4012 1683

ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής **32** ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν
свидетельство Мое не есть истинное. Другой есть, свидетельствующий относительно Меня; и Я знаю, что истинно есть
dnfs nnfs rpg-s xo vipx3s anfsn anmsn vipx3s dnms vppanms p rpg-s c vixa1s c anfsn vipx3s
3588 3141 3450 3756 2076 227 243 2076 3588 3140 4012 1700 2532 1492 3754 227 2076

ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ
свидетельство, которым Он свидетельствует относительно Меня.
dnfs nnfs rrafs vipa3s p rpg-s
3588 3141 3739 3140 4012 1700

33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς ἰωάννην καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ **34** ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν
Вы посылали к Иоанну, и Он засвидетельствовал об истине. Я, впрочем, не от человека свидетельство
rpn-p vixa2p p nams c vixa3s ddfs ndfs rpn-s c xo p ngms dafs nafs
5210 649 4314 2491 2532 3140 3588 225 1473 1161 3756 3844 444 3588 3141

λαμβάνω ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε **35** ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων ὑμεῖς δὲ
принимаю, но это говорю, чтобы вы были спасены. Он был светильником, горящим и светящим; вы же
vipa1s c rdanp vipa1s c rpn-p vsap2p rdnms viix3s dnms nnms dnms vpppnms c vppanms rpn-p c
2983 235 5023 3004 2443 5210 4982 1565 2258 3588 3088 3588 2545 2532 5316 5210 1161

ἠθελήσατε ⌜ἀγαλλιασθῆναι⌝ πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ **36** ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ ἰωάννου τὰ
захотели порадоваться некоторое время при свете его. Я же имею свидетельство, большее Иоаннова.
viaa2p vnao p nafs p ddns ndns rpgms rpn-s c vipa1s dafs nafs aafsc dgms ngms dnnp
2309 21 4314 5610 1722 3588 5457 846 1473 1161 2192 3588 3141 3187 3588 2491 3588

γὰρ ἔργα ἃ ⌜ἔδωκέ⌝ μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ⌜ἐγὼ⌝ ποιῶ μαρτυρεῖ
Потому что дела, которые дал Мне Отец, чтобы Я совершил их, сами дела, которые Я совершаю, свидетельствуют
c nnnp rranp viaa3s rpd-s dnms nnms c vsaa1s rpanp rpnnp dnnp nnnp rranp rpn-s vipa1s vipa3s
1063 2041 3739 1325 3427 3588 3962 2443 5048 846 846 3588 2041 3739 1473 4160 3140

περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε **37** καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ⌜αὐτὸς⌝ μεμαρτύρηκε
относительно Меня, потому что Отец Меня послал. И пославший Меня Отец, Он засвидетельствовал
p rpg-s c dnms nnms rpa-s vixa3s c dnms vpaanms rpa-s nnms rpnms vixa3s
4012 1700 3754 3588 3962 3165 649 2532 3588 3992 3165 3962 846 3140

περὶ ἐμοῦ οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ⌜ἀκηκόατε πώποτε⌝ οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε **38** καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ
относительно Меня. Вы даже голоса Его не слышали никогда и образа Его не видели. И слова Его не
p rpg-s ↪ c nafs rpgms ↩ vixa2p adv c nans rpgms ↩ vixa2p c dams nams rpgms xo
4012 1700 191 3777 5456 846 3777 191 4455 3777 1491 846 3777 3708 2532 3588 3056 846 3756

ἔχετε ⌜μένοντα ἐν ὑμῖν⌝ ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε **39** ⌜ἐρευνᾶτε⌝ τὰς γραφάς
имеете, пребывающего в вас, потому что Которого послал Он, Ему вы не верите. Исследуйте Писания,
vipa2p vppaams p rpd-p c rrams viaa3s rdnms rddms rpn-p xo vipa2p vipa2p dafp nafp
2192 3306 1722 5213 3754 3739 649 1565 5129 5210 3756 4100 2045 3588 1124

31 Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не истинно.

32 Есть Другой, свидетельствующий обо Мне; и Я знаю, что истинно то свидетельство, которым Он свидетельствует обо Мне.

33 Вы посылали к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине. [Ин. 1:19-27; 3:27-30]

34 Впрочем, Я не от человека принимаю свидетельство, но говорю это для того, чтобы вы спаслись.

35 Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его.

36 Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела, которые Отец дал Мне совершить, самые дела эти, Мною творимые, свидетельствуют обо Мне, что Отец послал Меня.

37 И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал обо Мне. А вы ни голоса Его никогда не слышали, ни лица Его не видели; [Мф. 3:17; Мк. 1:11; Лк. 3:22]

38 и не имеете слова Его, пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал.

39 Исследуйте Писания, ибо вы думаете через них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют обо Мне.

---

30 *ТМК*: πατρος, *V*: ∉. **35** *ТК*: αγαλλιασθηναι, *МV*: αγαλλιαθηναι. **36** *ТМК*: εδωκεν, *V*: δεδωκεν. **36** *ТМК*: εγω, *V*: ∉. **37** *ТМК*: αυτος, *V*: εκεινος. **37** *ТМК*: ακηκοατε πωποτε, *V*: πωποτε ακηκοατε. **38** *ТМК*: μενοντα εν υμιν, *V*: εν υμιν μενοντα. **39** *ТМК*: ερευνατε, *V*: εραυνατε.

40 Но вы не хотите прийти ко Мне, чтобы иметь жизнь.

41 Не принимаю славы от людей,

42 но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу.

43 Я пришел во имя Отца Моего - и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, его примете.

44 Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славу, которая от единого Бога, не ищете?

45 Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцом, - есть на вас обвинитель Моисей, на которого вы уповаете.

46 Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он писал обо Мне.

47 Если же его писаниям не верите, как поверите Моим словам?»

6 После этого пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, *в окрестности* Тивериады.

2 За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными.

3 Иисус взошел на гору и там сидел с учениками Своими.

4 Приближалась же Пасха, праздник иудейский.

ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ **40** καὶ οὐ
потому что вы думаете в них жизнь вечную иметь, и они есть свидетельствующие относительно Меня. Но вы не
c rpn-p vipa2p p rpdfp nafs aafsn vnpa c rdnfp vipx3p dnfp vppanfp p rpg-s c ↪ xo
3754 5210 1380 1722 846 2222 166 2192 2532 1565 1526 3588 3140 4012 1700 2532 2309 3756

θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε **41** δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω **42** ⌜ἀλλ᾽⌝ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ
хотите прийти ко Мне, чтобы жизнь иметь вам. Славы от людей не принимаю Я. Но знаю вас, что любви
vipa2p vnaa p rpa-s c nafs vspa2p nafs p ngmp xo vipa1s c vixa1s rpa-p c dafs nafs dgms
2309 2064 4314 3165 2443 2222 2192 1391 3844 444 3756 2983 235 1097 5209 3754 3588 26 3588

θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς **43** ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου καὶ οὐ λαμβάνετέ με ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ
Божьей не имеете в себе. Я пришел в имени Отца Моего, и не принимаете Меня. Если же другой придет
ngms xo vipa2p p rxdmp rpn-s vixa1s p ddns ndns dgms ngms rpg-s c xo vipa2p rpa-s qo anmsn vsaa3s
2316 3756 2192 1722 1438 1473 2064 1722 3588 3686 3588 3962 3450 2532 3756 2983 3165 1437 243 2064

ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ ἐκεῖνον ⌜λήψεσθε⌝ **44** πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες καὶ τὴν δόξαν τὴν
в имени своем, его примете. Как можете вы поверить, славу друг от друга принимая, а славу
p ddns ndns ddns adnsn rdams vifd2p adv vipn2p rpn-p vnaa nafs ↪ p regmp vppanmp c dafs nafs dafs
1722 3588 3686 3588 2398 1565 2983 4459 1410 5210 4100 1391 240 3844 240 2983 2532 3588 1391 3588

παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε **45** μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν
от единственного Бога не ищете? Не думайте, что Я буду обвинять вас перед Отцом. Есть обвиняющий вас
p dgms agmsn ngms xo vipa2p xo vdpa2p c rpn-s vifa1s rpg-p p dams nams vipx3s dnms vppanms rpg-p
3844 3588 3441 2316 3756 2212 3361 1380 3754 1473 2723 5216 4314 3588 3962 2076 3588 2723 5216

⌜μωσῆς⌝ εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε **46** εἰ γὰρ ἐπιστεύετε ⌜μωσῇ⌝ ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος
Моисей, на которого вы уповаете. Если бы вы верили Моисею, поверили бы Мне, потому что относительно Меня он
nnms p rrams rpn-p vixa2p qo c viia2p ndms viia2p xo rpd-s ↪ p c rpg-s rdnms
3475 1519 3739 5210 1679 1487 1063 4100 3475 4100 302 1698 1063 4012 1063 1700 1565

ἔγραψεν **47** εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε
писал. Если же его писаниям не верите, как Моим словам поверите?»
viaa3s qo c ddnp rdgms ndnp xo vipa2p adv ddnp rsdnp ndnp vifa2p
1125 1487 1161 3588 1565 1121 3756 4100 4459 3588 1699 4487 4100

6 μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς γαλιλαίας τῆς τιβεριάδος **2** ⌜καὶ
После этого удалился Иисус на другую сторону моря Галилейского *в окрестности* Тивериады. И
p rdanp viaa3s dnms nnms adv dgfs ngfs dgfs ngfs – dgfs ngfs c
3326 5023 565 3588 2424 4008 3588 2281 3588 1056 – 3588 5085 2532

ἠκολούθει⌝ αὐτῷ ὄχλος πολύς ὅτι ⌜ἑώρων αὐτοῦ⌝ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων **3** ἀνῆλθεν
следовала за Ним толпа многочисленная, потому что видели Его чудеса, которые Он явил на изнемогающих. Взошел
viia3s rpdms nnms anmsn c viia3p rpgms danp nanp rranp viia3s p dgmp vppagmp viaa3s
190 846 3793 4183 3754 3708 846 3588 4592 3739 4160 1909 3588 770 424

δὲ εἰς τὸ ὄρος ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ **4** ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα ἡ ἑορτὴ τῶν
же на гору Иисус и там сидел с учениками Своими. Была же близко Пасха, праздник
c p dans nans dnms nnms c adv viin3s p dgmp ngmp rpgms viix3s c adv dnns ta dnfs nnfs dgmp
1161 1519 3588 3735 3588 2424 2532 1563 2521 3326 3588 3101 846 2258 1161 1451 3588 3957 3588 1859 3588

42 *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **43** *TMK*: ληψεσθε, *V*: λημψεσθε. **45** *TMK*: μωσης, *V*: μωυσης. **46** *TMK*: μωση, *V*: μωυσει. **6:2** *TMK*: και ηκολουθει, *V*: ηκολουθει δε. **2** *TMK*: εωρων αυτου, *V*: εθεωρουν. **3** *TMK*: ο, *V*: ∉.

ἰουδαίων 5 ἐπάρας οὖν ⸀ὁ ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμούς⸃ καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει
иудейский. Поднявший тогда Иисус глаза и увидевший, что огромная толпа идет к Нему, обращается
agmpn vpaanms c dnms nnms damp namp c vpadnms c anmsn nnms vipn3s p rpams vipa3s
2453 1869 3767 3588 2424 3588 3788 2532 2300 3754 4183 3793 2064 4314 846 3004

πρὸς ⸀τὸν⸃ φίλιππον πόθεν ⸀ἀγοράσομεν⸃ ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι 6 τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν αὐτὸς γὰρ ᾔδει
к Филиппу: «Где мы купим хлебы, чтобы поели они?» Это же сказал Он, испытывая его. Он ведь знал,
p dams nams adv vifa1p namp c vsaa3p rdnmp rdans c viia3s vppanms rpams rpnms c viya3s
4314 3588 5376 4159 59 740 2443 5315 3778 5124 1161 3004 3985 846 846 1063 1492

τί ἔμελλε ποιεῖν 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ⸀φίλιππος⸃ διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος ⸀αὐτῶν
что намеревался сделать. Ответил Ему Филипп: «На двести динариев хлебов не достаточно им, чтобы каждый [из] них
rqans viia3s vnpa viad3s rpdms nnms ngnp ngnp nnmp xo vipa3p rpdmp c anmsn rpgmp
5101 3195 4160 611 846 5376 1250 1220 740 3756 714 846 2443 1538 846

βραχύ τι⸃ λάβῃ 8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς σίμωνος πέτρου 9 ἔστι παιδάριον
хоть что-нибудь получил». Говорит Ему один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра: «Есть мальчик
aansn rians vsaa3s vipa3s rpdms nnms p dgmp ngmp rpgms nnms dnms nnms ngms ngms vipx3s nnms
1024 5100 2983 3004 846 1520 1537 3588 3101 846 406 3588 80 4613 4074 2076 3808

⸀ἓν ὧδε ὃ⸃ ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους 10 εἶπε ⸀δὲ⸃ ὁ
один здесь, который имеет пять хлебов ячменных и две рыбы. Но это что есть для такого множества?» Сказал же
nnns adv rrnns vipa3s tn namp aampn c tn nanp c rdnnp rqnns vipx3s p rdamp viaa3s c dnms
1520 5602 3739 2192 4002 740 2916 2532 1417 3795 235 5023 5101 2076 1519 5118 2036 1161 3588

ἰησοῦς ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ ⸀ἀνέπεσον⸃ οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν
Иисус: «Скажите людям возлечь». Была же трава обильная на том месте. Возлегли тогда мужчины числом
nnms vdaa2p damp namp vnaa viix3s c nnms anmsn p ddms ndms viaa3p c dnmp nnmp dams nams
2424 4160 3588 444 377 2258 1161 5528 4183 1722 3588 5117 377 3767 3588 435 3588 706

⸀ὡσεὶ⸃ πεντακισχίλιοι 11 ἔλαβε ⸀δὲ⸃ τοὺς ἄρτους ὁ ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε ⸀τοῖς μαθηταῖς οἱ δὲ μαθηταὶ⸃
около пяти тысяч. Взял тогда хлебы Иисус и, воздав благодарение, раздал ученикам. Сами же ученики
adv nnmp viaa3s c damp namp dnms nnms c vpaanms viaa3s ddmp ndmp dnmp c nnmp
5616 4000 2983 1161 3588 740 3588 2424 2532 2168 1239 3588 3101 3588 1161 3101

τοῖς ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον 12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
— возлежащим, в равной степени и от рыбы, кто бы ни захотел. Когда же они насытились, говорит ученикам Своим:
ddmp vppndmp adv c p dgnp ngnp rcans viia3p adv c viap3p vipa3s ddmp ndmp rpgms
3588 345 3668 2532 1537 3588 3795 3745 2309 5613 1161 1705 3004 3588 3101 846

συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα ἵνα μή τι ἀπόληται 13 συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων
«Соберите оставшиеся куски, чтобы ни- что не пропало». Собрали тогда и наполнили двенадцать корзин кусков
vdaa2p danp vpaaanp nanp c xo rians ⟷ vsam3s viaa3p c c viaa3p tn namp ngnp
4863 3588 4052 2801 2443 3361 5100 3361 622 4863 3767 2532 1072 1427 2894 2801

ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ⸀ἐπερίσσευσε⸃ τοῖς βεβρωκόσιν 14 οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ⸀ὁ
от пяти хлебов ячменных, которые оставили евшие. Сами же люди, увидев, какое сотворил чудо
p dgmp tn ngmp dgmp agmpn rranp viaa3s ddmp vpxadmp dnmp c nnmp vpaanmp rrans viaa3s nans dnms
1537 3588 4002 740 3588 2916 3739 4052 3588 977 3588 3767 444 1492 3739 4160 4592 3588

5 Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: «Где нам купить хлебов, чтобы их накормить?» [Мф. 14:15-21; Мк. 6:34-44; Лк. 9:12-17]

6 Говорил же это, испытывая его, ибо Сам знал, что хотел сделать.

7 Филипп отвечал Ему: «Им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хоть немного».

8 Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему:

9 «Здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных и две рыбки; но что это для такого множества?»

10 Иисус сказал: «Велите им возлечь». Было же на том месте много травы. Итак, возлегли люди числом около пяти тысяч.

11 Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, раздал ученикам, а ученики - возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.

12 И когда насытились, то сказал ученикам Своим: «Соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало».

13 И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели.

14 Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: «Это истинно Тот Пророк, Которому должно прийти в мир».

5 𝒯𝔐𝒦: ο ιησους τους οφθαλμους, 𝒱: τους οφθαλμους ο ιησους. **5** 𝒯𝔐𝒦: τον, 𝒱: ∉. **5** 𝒯𝔐𝒦: αγορασομεν, 𝒱: αγορασωμεν. **7** 𝒯𝔐𝒦: φιλιππος, 𝒱: [ο] φιλιππος. **7** 𝒯𝔐𝒦: αυτων βραχυ τι, 𝒱: βραχυ [τι]. **9** 𝒯𝔐𝒦: εν ωδε ο, 𝒱: ωδε ος. **10** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝔐𝒦: ανεπεσον, 𝒱: ανεπεσαν. **10** 𝒯𝔐𝒦: ωσει, 𝒱: ως. **11** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ουν. **11** 𝒯𝔐𝒦: τοις μαθηταις οι δε μαθηται, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝔐𝒦: επερισσευσεν, 𝒱: επερισσευσαν.

15 Иисус же, узнав, что хотят прийти, взять Его и сделать царем, опять удалился на гору один.

16 Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю [Мф. 14:22-33; Мк. 6:45-51]

17 и, войдя в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум. Становилось темно, а Иисус не приходил к ним.

18 Дул сильный ветер, и море волновалось.

19 Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося к лодке, и испугались.

20 Но Он сказал им: «Это Я; не бойтесь».

21 Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, к которому плыли.

22 На другой день народ, стоявший по ту сторону моря, видел, что там, кроме одной лодки, в которую вошли ученики Его, иной не было и что Иисус не входил в лодку с учениками Своими, а отплыли одни ученики Его.

23 Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко к тому месту, где ели хлеб по благословении Господнем.

ἰησοῦς⌝ ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον **15** ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν
Иисус, говорили: «Он есть истинно пророк, грядущий в мир». Иисус же, узнав, что они намереваются
nnms viia3p c rdnms vipx3s adv dnms nnms dnms vppnnms p dams nams nnms c vpaanms c vipa3p
2424 3004 3754 3778 2076 230 3588 4396 3588 2064 1519 3588 2889 2424 3767 1097 3754 3195

ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν ⌜αὐτὸν⌝ βασιλέα ἀνεχώρησε ⌜πάλιν⌝ εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος
прийти и схватить Его, чтобы сделать Его царем, удалился опять на гору один.
vnpn c vnpa rpams c vsaa3p rpams nams viaa3s adv p dans nans rpnms anmsn
2064 2532 726 846 2443 4160 846 935 402 3825 1519 3588 3735 846 3441

16 ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν **17** καὶ ἐμβάντες εἰς ⌜τὸ⌝ πλοῖον ἤρχοντο
Когда же вечер наступил, спустились ученики Его к морю. И, войдя в лодку, приплыли
adv c anfsn viad3s viaa3p dnmp nnmp rpgms p dafs nafs c vpaanmp p dans nans viin3p
5613 1161 3798 1096 2597 3588 3101 846 1909 3588 2281 2532 1684 1519 3588 4143 2064

πέραν τῆς θαλάσσης εἰς ⌜καπερναούμ⌝ καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ ⌜οὐκ⌝ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς **18** ἥ
на другую сторону моря, в Капернаум. И темно уже было, но не пришел к ним Иисус. Само
adv dgfs ngfs p tp c nnfs adv viya3s c xo viya3s p rpamp dnms nnms dnfs
4008 3588 2281 1519 2584 2532 4653 2235 1096 2532 3756 2064 4314 846 3588 2424 3588

τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος ⌜διηγείρετο⌝ **19** ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους ⌜εἰκοσιπέντε⌝ ἢ τριάκοντα θεωροῦσι
же море, *из-за* ветра сильно дующего, взволновалось. Проплыв же около стадий двадцати или тридцати, видят
xo nnfs — ngms agmsn vppagms viip3s vpxanmp c adv nanp tn xo tn vipa3p
5037 2281 — 417 3173 4154 1326 1643 3767 5613 4712 1501 2228 5144 2334

τὸν ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον καὶ ἐφοβήθησαν **20** ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς ἐγώ εἰμι
Иисуса, идущего по морю и вблизи лодки появляющегося, и испугались. Он же говорит им: «Я это,
dams nams vppaams p dgfs ngfs c adv dgns ngns vppnams c viao3p dnms c vipa3s rpdmp rpn-s vipx1s
3588 2424 4043 1909 3588 2281 2532 1451 3588 4143 1096 2532 5399 3588 1161 3004 846 1473 1510

μὴ φοβεῖσθε **21** ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον καὶ εὐθέως ⌜τὸ πλοῖον ἐγένετο⌝ ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον
не бойтесь». Хотели же они принять Его в лодку; и тотчас лодка оказалась у берега, к которому плыли.
xo vdpn2p viia3p c ⟷ vnaa rpams p dans nans c adv dnns nnns viad3s p dgfs ngfs p rrafs viia3p
3361 5399 2309 3767 2309 2983 846 1519 3588 4143 2532 2112 3588 4143 1096 1909 3588 1093 1519 3739 5217

22 τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης ⌜ἰδὼν⌝ ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ
На следующий день толпа, стоявшая на другой стороне моря, увидела, что лодки другой не было там,
ddfs adv dnms nnms dnms vpxanms adv dgfs ngfs vpaanms c nnns annsn xo viix3s adv
3588 1887 3588 3793 3588 2476 4008 3588 2281 1492 3754 4142 243 3756 2258 1563

εἰ μὴ ἓν ⌜ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ⌝ καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ ἰησοῦς εἰς τὸ
кроме одной той, в которую вошли ученики Его, и что не входил вместе с учениками Своими Иисус в
qo+xo nnns rdnns p rrans viaa3p dnmp nnmp rpgms c c xo viaa3s ddmp ndmp rpgms dnms nnms p dans
1508 1520 1565 1519 3739 1684 3588 3101 846 2532 3754 3756 4897 3588 3101 846 3588 2424 1519 3588

⌜πλοιάριον⌝ ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον **23** ἄλλα ⌜δὲ⌝ ἦλθε πλοιάρια ἐκ τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου
лодку, но одни ученики Его отплыли. Другие же приплыли лодки из Тивериады, вблизи местности, где
nans c anmpn dnmp nnmp rpgms viaa3p annpn c viaa3s nnnp p ngfs adv dgms ngms adv
4142 235 3441 3588 3101 846 565 243 1161 2064 4142 1537 5085 1451 3588 5117 3699

14 TMK: ο ιησους, V: ∉. **15** TMK: αυτον, V: ∉. **15** TKV: παλιν, M: ∉. **17** TMK: το, V: ∉. **17** TMK: καπερναουμ, V: καφαρναουμ. **17** TMK: ουκ, V: ουπω. **18** TMK: διηγειρετο, V: διεγειρετο. **19** TK: εικοσιπεντε, MV: εικοσι πεντε. **21** TMK: το πλοιον εγενετο, V: εγενετο το πλοιον. **22** TMK: ιδων, V: ειδον. **22** TMK: εκεινο εις ο ενεβησαν οι μαθηται αυτου, V: ∉. **22** TMK: πλοιαριον, V: πλοιον. **23** TMK: δε, V: ∉.

ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ели хлеб, благословленный Господом. Когда же увидела толпа, что Иисуса нет там, ни учеников Его,
viaa3p dams nams vpaagms dgms ngms adv c viaa3s dnms nnms c nnms xo vipx3s adv c dnmp nnmp rpgms
5315 3588 740 2168 3588 2962 3753 3767 1492 3588 3793 3754 2424 3756 2076 1563 3761 3588 3101 846

ἐνέβησαν ⸢καὶ⸣ αὐτοὶ εἰς τὰ ⸢πλοῖα⸣ καὶ ἦλθον εἰς ⸢καπερναούμ⸣ ζητοῦντες τὸν ἰησοῦν 25 καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν
вошли и они в лодки и приплыли в Капернаум, ища Иисуса. И, найдя Его на другом берегу
viaa3p c rpnmp p danp nanp c viaa3p p tp vppanmp dams nams c vpaanmp rpams adv
1684 2532 846 1519 3588 4143 2532 2064 1519 2584 2212 3588 2424 2532 2147 846 4008

τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ ῥαββί πότε ὧδε γέγονας 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν
моря, сказали Ему: «Равви! Когда Ты здесь оказался?» Ответил им Иисус и сказал: «Аминь, аминь говорю вам,
dgfs ngfs viaa3p rpdms th xo ↪ adv vixa2s viad3s rpdmp dnms nnms c viaa3s th th vipa1s rpd-p
3588 2281 2036 846 4461 4219 1096 5602 1096 611 846 3588 2424 2532 2036 281 281 3004 5213

ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα ἀλλ’ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε 27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν
вы ищете Меня не потому, что видели чудеса, но потому что ели от хлебов и насытились. Добывайте не пищу
vipa2p rpa-s xo c viaa2p nanp c c viaa2p p dgmp ngmp c viap2p vdpn2p xo dafs nafs
2212 3165 3756 3754 1492 4592 235 3754 5315 1537 3588 740 2532 5526 2038 3361 3588 1035

τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει τοῦτον
истлевающую, но пищу, пребывающую в жизнь вечную, которую Сын Человеческий вам даст; на Нем
dafs vppmafs c dafs nafs dafs vppaafs p nafs aafsn rrafs dnms nnms dgms ngms rpd-p vifa3s ↪ rdams
3588 622 235 3588 1035 3588 3306 1519 2222 166 3739 3588 5207 3588 444 5213 1325 4972 5126

γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός 28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν τί ⸢ποιοῦμεν⸣ ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ
ведь Бог Отец поставил печать». Сказали тогда Ему: «Что нам делать, чтобы совершать дела Бога?»
c ↪ dnms nnms viaa3s dnms nnms viaa3p c p rpams rqans vipa1p c vspn1p danp nanp dgms ngms
1063 2316 3588 3962 4972 3588 2316 2036 3767 4314 846 5101 4160 2443 2038 3588 2041 3588 2316

29 ἀπεκρίθη ⸢ὁ⸣ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ ἵνα ⸢πιστεύσητε⸣ εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος
Ответил Иисус и сказал им: «Это есть дело Бога: чтобы вы веровали в Того, Которого послал Он».
viad3s dnms nnms c viaa3s rpdmp rdnns vipx3s dnns nnns dgms ngms c vsaa2p p rrams viaa3s rdnms
611 3588 2424 2532 2036 846 5124 2076 3588 2041 3588 2316 2443 4100 1519 3739 649 1565

30 εἶπον οὖν αὐτῷ τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι τί ἐργάζῃ 31 οἱ πατέρες
Сказали тогда Ему: «Какое тогда совершишь Ты знамение, чтобы увидели мы и поверили Тебе? Что делаешь? Отцы
viaa3p c rpdms rqans c vipa2s rpn-s nans c vsaa1p c vsaa1p rpd-s rqans vipn2s dnmp nnmp
2036 3767 846 5101 3767 4160 4771 4592 2443 1492 2532 4100 4671 5101 2038 3588 3962

ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ καθώς ἐστι γεγραμμένον ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν 32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς
наши манну ели в пустыне, как написано: “Хлеб с неба дал им есть”». Сказал тогда им
rpg-p dans th viaa3p p ddfs adfsn adv vipx3s vpxpnns nams p dgms ngms viaa3s rpdmp vnaa viaa3s c rpdmp
2257 3588 3131 5315 1722 3588 2048 2531 2076 1125 740 1537 3588 3772 1325 846 5315 2036 3767 846

ὁ ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀλλ’ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον
Иисус: «Аминь, аминь говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, но Отец Мой дает вам хлеб
dnms nnms th th vipa1s rpd-p xo nnms vixa3s rpd-p dams nams p dgms ngms c dnms nnms rpg-s vipa3s rpd-p dams nams
3588 2424 281 281 3004 5213 3756 3475 1325 5213 3588 740 1537 3588 3772 235 3588 3962 3450 1325 5213 3588 740

24 Итак, когда народ увидел, что тут нет Иисуса, ни учеников Его, то вошли и в лодки и приплыли в Капернаум, ища Иисуса.
25 И, найдя Его на той стороне моря, сказали Ему: «Равви! Когда Ты сюда пришел?»
26 Иисус сказал им в ответ: «Истинно, истинно говорю вам: вы ищете Меня не потому, что видели чудеса, но потому что ели хлеб и насытились.
27 Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий, ибо на Нем положил печать *Свою* Отец, Бог».
28 Итак, сказали Ему: «Что нам делать, чтобы творить дела Божии?»
29 Иисус сказал им в ответ: «Вот дело Божие: чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал».
30 На это сказали Ему: «Какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? Что Ты сделаешь?
31 Отцы наши ели манну в пустыне, как написано: “Хлеб с неба дал им есть”». [Исх. 16:4, 15; Пс. 77:24]
32 Иисус же сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес.

24 *ТК*: και, *MV*: ∉. **24** *ТMК*: πλοια, *V*: πλοιαρια. **24** *ТMК*: καπερναουμ, *V*: καφαρναουμ. **28** *Т*: ποιουμεν, *КMV*: ποιωμεν. **29** *ТК*: ο, *M*: ∉, *V*: [ο]. **29** *ТMК*: πιστευσητε, *V*: πιστευητε. **32** *ТMК*: μωσης, *V*: μωυσης.

33 Ибо хлеб Божий есть Тот, Который сходит с небес и дает жизнь миру».

34 На это сказали Ему: «Господь! Подавай нам всегда такой хлеб».

35 Иисус же сказал им: «Я хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда.

36 Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не веруете.

37 Все, что дает Мне Отец, ко Мне придет; и приходящего ко Мне не изгоню вон,

38 ибо Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего Меня Отца.

39 Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день.

40 Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день».

41 Возроптали на Него иудеи за то, что Он сказал: «Я хлеб, сшедший с небес».

42 И говорили: «Не Иисус ли это, сын Иосифа, Которого отца и мать мы знаем? Как же говорит Он: “Я сошел с небес”?»

ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	τὸν	ἀληθινόν	**33**	ὁ	γὰρ	ἄρτος	τοῦ	θεοῦ	ἐστιν	ὁ	καταβαίνων	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	ζωὴν	διδοὺς	τῷ	κόσμῳ
с		неба		истинный;			потому что	хлеб		Божий	есть		сходящий	с		неба	и	жизнь	дающий		миру».
p	dgms	ngms	dams	aamsn		dnms	c	nnms	dgms	ngms	vipx3s	dnms	vppanms	p	dgms	ngms	c	nafs	vppanms	ddms	ndms
1537	3588	3772	3588	228		3588	1063	740	3588	2316	2076	3588	2597	1537	3588	3772	2532	2222	1325	3588	2889

34	εἶπον	οὖν	πρὸς	αὐτόν	κύριε	πάντοτε	δὸς	ἡμῖν	τὸν	ἄρτον	τοῦτον	**35**	εἶπε	⌜δὲ⌝	αὐτοῖς	ὁ	ἰησοῦς	ἐγώ	εἰμι	ὁ	ἄρτος	τῆς
	Сказали	тогда		Ему:	«Господин!	Всегда	давай	нам		хлеб	такой».		Сказал	же	им		Иисус:	«Я	есть		хлеб	
	viaa3p	c	p	rpams	nvms	adv	vdaa2s	rpd-p	dams	nams	rdams		viaa3s	c	rpdmp	dnms	nnms	rpn-s	vipx1s	dnms	nnms	dgfs
	2036	3767	4314	846	2962	3842	1325	2254	3588	740	5126		2036	1161	846	3588	2424	1473	1510	3588	740	3588

ζωῆς	ὁ	ἐρχόμενος	πρός	⌜μὲ⌝	οὐ μὴ	πεινάσῃ	καὶ	ὁ	πιστεύων	εἰς	ἐμὲ	οὐ μὴ	⌜διψήσῃ⌝	πώποτε	**36**	ἀλλ᾽	εἶπον
жизни.		Приходящий	ко	Мне	не	испытает голод,	и		верующий	в	Меня	не	будет жаждать	никогда.		Но	Я сказал
ngfs	dnms	vppnnms	p	rpa-s	xo	vsaa3s	c	dnms	vppanms	p	rpa-s	xo	vsaa3s	adv		c	viaa1s
2222	3588	2064	4314	3165	3364	3983	2532	3588	4100	1519	1691	3364	1372	4455		235	2036

ὑμῖν	ὅτι	καὶ	ἑωράκατέ	με	καὶ	οὐ	πιστεύετε	**37**	πᾶν	ὃ	δίδωσί	μοι	ὁ	πατὴρ	πρὸς	ἐμὲ	ἥξει	καὶ	τὸν	ἐρχόμενον	πρός
вам,	что	и	увидели вы	Меня	и	не	верите.		Каждый,	которого	дает	Мне		Отец,	ко	Мне	придет.	И		приходящего	ко
rpd-p	c	c	vixa2p	rpa-s	c	xo	vipa2p		aansn	rrans	vipa3s	rpd-s	dnms	nnms	p	rpa-s	vifa3s	c	dams	vppnams	p
5213	3754	2532	3708	3165	2532	3756	4100		3956	3739	1325	3427	3588	3962	4314	1691	2240	2532	3588	2064	4314

⌜με⌝	οὐ μὴ	ἐκβάλω	ἔξω	**38**	ὅτι	καταβέβηκα	⌜ἐκ⌝	τοῦ	οὐρανοῦ	οὐχ		ἵνα	ποιῶ	τὸ	θέλημα	τὸ	ἐμόν	ἀλλὰ	τὸ
Мне	не	изгоню	вон.		Потому что	Я сошел	с		неба	не	*для того,*	чтобы	совершать		волю		Свою,	но	
rpa-s	xo	vsaa1s	adv		c	vixa1s	p	dgms	ngms	xo	—	c	vspa1s	dans	nans	dans	rsans	c	dans
3165	3364	1544	1854		3754	2597	1537	3588	3772	3756	—	2443	4160	3588	2307	3588	1699	235	3588

θέλημα	τοῦ	πέμψαντός	με	**39**	τοῦτο	δέ	ἐστι	τὸ	θέλημα	τοῦ	πέμψαντός	με	⌜πατρός⌝	ἵνα	πᾶν	ὃ	δέδωκέ	μοι	
волю		пославшего	Меня.		Такова	же	есть		воля		пославшего	Меня	Отца,	чтобы	каждого,	которого	Он дал	Мне,	Я
nans	dgms	vpaagms	rpa-s		rdnns	c	vipx3s	dnns	nnns	dgms	vpaagms	rpa-s	ngms	c	annsn	rrans	vixa3s	rpd-s	↪
2307	3588	3992	3165		5124	1161	2076	3588	2307	3588	3992	3165	3962	2443	3956	3739	1325	3427	622

μὴ	ἀπολέσω	ἐξ	αὐτοῦ	ἀλλὰ	ἀναστήσω	αὐτὸ	ἐν	τῇ	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ	**40**	τοῦτο	⌜δὲ⌝	ἐστι	τὸ	θέλημα	τοῦ	⌜πέμψαντος	με⌝	ἵνα
не	погубил		никого,	но	воскресил	его	в		последний	день.		Такова	же	есть		воля		пославшего	Меня,	чтобы
xo	vsaa1s	p	rpgns	c	vifa1s	rpans	p	ddfs	adfsn	ndfs		rdnns	c	vipx3s	dnns	nnns	dgms	vpaagms	rpa-s	c
3361	622	1537	846	235	450	846	1722	3588	2078	2250		5124	1161	2076	3588	2307	3588	3992	3165	2443

πᾶς	ὁ	θεωρῶν	τὸν	υἱὸν	καὶ	πιστεύων	εἰς	αὐτό	ἔχῃ	ζωὴν	αἰώνιον	καὶ	ἀναστήσω	αὐτὸν	ἐγὼ	⌜τῇ⌝	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ
всякий,		видящий		Сына	и	верующий	в	Него,	имел	жизнь	вечную;	и	воскрешу	его	Я		[в] последний	день».
anmsn	dnms	vppanms	dams	nams	c	vppanms	p	rpams	vspa3s	nafs	aafsn	c	vifa1s	rpams	rpn-s	ddfs	adfsn	ndfs
3956	3588	2334	3588	5207	2532	4100	1519	846	2192	2222	166	2532	450	846	1473	3588	2078	2250

41	ἐγόγγυζον	οὖν	οἱ	ἰουδαῖοι	περὶ	αὐτοῦ	ὅτι	εἶπεν	ἐγώ	εἰμι	ὁ	ἄρτος	ὁ	καταβὰς	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	**42**	καὶ
	Возроптали	тогда		иудеи	на	Него,	потому что	Он сказал:	«Я	есть		хлеб,		сшедший	с		Небес».		И
	viia3p	c	dnmp	anmpn	p	rpgms	c	viaa3s	rpn-s	vipx1s	dnms	nnms	dnms	vpaanms	p	dgms	ngms		c
	1111	3767	3588	2453	4012	846	3754	2036	1473	1510	3588	740	3588	2597	1537	3588	3772		2532

ἔλεγον	οὐχ	οὗτός	ἐστιν	ἰησοῦς	ὁ	υἱὸς	ἰωσήφ	οὗ	ἡμεῖς	οἴδαμεν	τὸν	πατέρα	καὶ	τὴν	μητέρα	πῶς	⌜οὖν⌝	λέγει	⌜οὗτος⌝
говорили:	«Не	Он	ли	Иисус,		Сын	Иосифа,	Которого	мы	знаем		отца	и		мать?	Как же	тогда	Он говорит	это:
viia3p	xo	rdnms	vipx3s	nnms	dnms	nnms	tp	rrgms	rpn-p	vixa1p	dams	nams	c	dafs	nafs	adv	c	vipa3s	rdnms
3004	3756	3778	2076	2424	3588	5207	2501	3739	2249	1492	3588	3962	2532	3588	3384	4459	3767	3004	3778

35 𝒯ℳ𝒦: δε, 𝒱: ∉. **35** 𝒯ℳ𝒦: με, 𝒱: εμε. **35** 𝒯ℳ𝒦: διψηση, 𝒱: διψησει. **37** 𝒯ℳ𝒦: με, 𝒱: εμε. **38** 𝒯ℳ𝒦: εκ, 𝒱: απο. **39** 𝒯ℳ𝒦: πατρος, 𝒱: ∉. **40** 𝒯ℳ𝒦: δε, 𝒱: γαρ. **40** 𝒯ℳ𝒦: πεμψαντος με, 𝒱: πατρος μου. **40** 𝒯ℳ𝒦: τη, 𝒱: [εν] τη. **42** 𝒯ℳ𝒦: ουν, 𝒱: νυν. **42** 𝒯ℳ𝒦: ουτος, 𝒱: ∉.

ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα 43 ἀπεκρίθη ⌜οὖν ὁ⌝ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ γογγύζετε μετ᾽ ἀλλήλων 44 οὐδεὶς δύναται
“С неба Я спустился”?» Ответил тогда Иисус и сказал им: «Не ропщите между собой. Никто не может
c p dgms ngms vixa1s viad3s c dnms nnms c viaa3s rpdmp xo vdpa2p p regmp anfsn vipn3s
3754 1537 3588 3772 2597 611 3767 3588 2424 2532 2036 846 3361 1111 3326 240 3762 1410

ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν ⌜καὶ ἐγὼ⌝ ἀναστήσω αὐτὸν ⌜τῇ⌝ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ
прийти ко Мне, если Отец, пославший Меня, не привлечет его; и Я воскрешу его [в] последний день.
vnaa p rpa-s qo+xo dnms nnms dnms vpaanms rpa-s ⟷ vsaa3s rpams c rpn-s vifa1s rpams ddfs adfsn ndfs
2064 4314 3165 3362 3588 3962 3588 3992 3165 3362 1670 846 2532 1473 450 846 3588 2078 2250

45 ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ ⌜τοῦ⌝ θεοῦ πᾶς ⌜οὖν⌝ ὁ ⌜ἀκούσας⌝ παρὰ τοῦ πατρὸς
Есть написанное в пророках: “И будут все научены Богом”. Всякий ведь, услышавший от Отца
vipx3s vpxpnns p ddmp ndmp c vifx3p anmpn anmpn dgms ngms anmsn c dnms vpaanms p dgms ngms
2076 1125 1722 3588 4396 2532 2071 3956 1318 3588 2316 3956 3767 3588 191 3844 3588 3962

καὶ μαθὼν ἔρχεται πρός ⌜με⌝ 46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ⌜τις ἑώρακεν⌝ εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ οὗτος
и научившийся, приходит ко Мне. Не то, чтобы Отца кто-то видел, кроме находящегося у Бога; Он
c vpaanms vipn3s p rpa-s xo c dams nams rinms vixa3s qo+xo dnms vppxnms p dgms ngms rdnms
2532 3129 2064 4314 3165 3756 3754 3588 3962 5100 3708 1508 3588 5607 3844 3588 2316 3778

ἑώρακε τὸν πατέρα 47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ πιστεύων ⌜εἰς ἐμέ⌝ ἔχει ζωὴν αἰώνιον 48 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς
видел Отца. Аминь, амин говорю вам, верующий в Меня имеет жизнь вечную. Я есть хлеб жизни.
vixa3s dams nams th th vipa1s rpd-p dnms vppanms p rpa-s vipa3s nafs aafsn rpn-s vipx1s dnms nnms dgfs ngfs
3708 3588 3962 281 281 3004 5213 3588 4100 1519 1691 2192 2222 166 1473 1510 3588 740 3588 2222

49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ⌜τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ⌝ καὶ ἀπέθανον 50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα
Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли. Таков есть хлеб, с неба сходящий: так что
dnmp nnmp rpg-p viaa3p dans th p ddfs adfsn c viaa3p rdnms vipx3s dnms nnms dnms p dgms ngms vppanms c
3588 3962 5216 5315 3588 3131 1722 3588 2048 2532 599 3778 2076 3588 740 3588 1537 3588 3772 2597 2443

τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ 51 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου
кто от Него вкусит, не умрет. Я есть хлеб живой, с неба сошедший. Если кто вкусит от этого
rinms p rpgms vsaa3s c xo vsaa3s rpn-s vipx1s dnms nnms dnms vppanms dnms p dgms ngms vpaanms qo rinms vsaa3s p rdgms
5100 1537 846 5315 2532 3361 599 1473 1510 3588 740 3588 2198 3588 1537 3588 3772 2597 1437 5100 5315 1537 5127

τοῦ ἄρτου ⌜ζήσεται⌝ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σάρξ μού ἐστιν ⌜ἣν ἐγὼ δώσω⌝ ὑπὲρ τῆς
хлеба, будет жив во- век; а хлеб же, который Я дам, плоть Моя есть, которую Я отдам за жизнь
dgms ngms vifd3s p dams nams c dnms nnms c rrams rpn-s vifa1s dnfs nnfs rpg-s vipx3s rrafs rpn-s vifa1s p dgfs ⟷
3588 740 2198 1519 3588 165 2532 3588 740 1161 3739 1473 1325 3588 4561 3450 2076 3739 1473 1325 5228 3588 2222

τοῦ κόσμου ζωῆς 52 ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ ἰουδαῖοι λέγοντες πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν ⌜σάρκα⌝
мира». Состязались поэтому между собой иудеи, говоря: «Каким образом может Он нам дать плоть
dgms ngms ngfs viin3p c p reamp dnmp anmpn vppanmp adv vipn3s rdnms rpd-p vnaa dafs nafs
3588 2889 2222 3164 3767 4314 240 3588 2453 3004 4459 1410 3778 2254 1325 3588 4561

φαγεῖν 53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ
есть». Сказал тогда им Иисус: «Аминь, амин говорю вам: если не будете есть плоти Сына Человеческого и
vnaa viaa3s c rpdmp dnms nnms th th vipa1s rpd-p qo+xo vsaa2p dafs nafs dgms ngms dgms ngms c
5315 2036 3767 846 3588 2424 281 281 3004 5213 3362 5315 3588 4561 3588 5207 3588 444 2532

43 Иисус сказал им в ответ: «Не ропщите между собой.

44 Никто не может прийти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я воскрешу его в последний день.

45 У пророков написано: “И будут все научены Богом”. Всякий, слышавший от Отца и научившийся, приходит ко Мне. [Ис. 54:13]

46 Это не то, чтобы кто видел Отца, кроме Того, Кто есть от Бога, - Он видел Отца.

47 Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную.

48 Я хлеб жизни.

49 Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли.

50 Хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядящий его не умрет.

51 Я хлеб живой, сошедший с небес; ядящий хлеб этот будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира».

52 Тогда иудеи стали спорить между собой, говоря: «Как Он может дать нам есть плоть Свою?»

53 Иисус же сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: если не будете есть плоть Сына Человеческого и пить кровь Его, то не будете иметь в себе жизни.

43 𝒯𝔐𝒦: ουν ο, 𝒱: ∉. **44** 𝒯𝔐𝒦: και εγω, 𝒱: καγω. **44** 𝒯𝒦: τη, 𝔐𝒱: εν τη. **45** 𝒯𝒦: του, 𝔐𝒱: ∉. **45** 𝒯𝔐𝒦: ουν, 𝒱: ∉. **45** 𝒯𝒦𝒱: ακουσας, 𝔐: ακουων. **45** 𝒯𝔐𝒦: με, 𝒱: εμε. **46** 𝒯𝔐𝒦: τις εωρακεν, 𝒱: εωρακεν τις. **47** 𝒯𝔐𝒦: εις εμε, 𝒱: ∉. **49** 𝒯𝔐𝒦: το μαννα εν τη ερημω, 𝒱: εν τη ερημω το μαννα. **51** 𝒯𝔐𝒦: ζησεται, 𝒱: ζησει. **51** 𝒯𝔐𝒦: ην εγω δωσω, 𝒱: ∉. **52** 𝒯𝔐𝒦: σαρκα, 𝒱: σαρκα [αυτου].

54 Едящий Мою плоть и пьющий Мою кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день.

55 Ибо плоть Моя истинно есть пища и кровь Моя истинно есть питье.

56 Едящий Мою плоть и пьющий Мою кровь пребывает во Мне, и Я в нем.

57 Как послал Меня живой Отец и Я живу Отцом, *так* и едящий Меня жить будет Мной.

58 Этот-то есть хлеб, сшедший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли; едящий хлеб этот жить будет вовек».

59 Это говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.

60 Многие из учеников Его, слыша то, говорили: «Какие странные слова! Кто может это слушать?»

61 Но Иисус, зная в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: «Это ли соблазняет вас?

62 Что, если увидите Сына Человеческого, восходящего *туда,* где был прежде?

63 Дух животворит; плоть не приносит никакой пользы. Слова, которые говорю Я вам, - дух и жизнь.

64 Но есть из вас некоторые неверующие». Ибо Иисус от начала знал, кто неверующие и кто предаст Его.

πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς **54** ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν
пить Его крови, не будете иметь жизни в себе. Едящий Мою плоть и пьющий Мою кровь имеет жизнь
vsaa2p rpgms dans nans xo vipa2p nafs p rxdmp dnms vppanms rpg-s dafs nafs c vppanms rpg-s dnns nans vipa3s nafs
4095 846 3588 129 3756 2192 2222 1722 1438 3588 5176 3450 3588 4561 2532 4095 3450 3588 129 2192 2222

αἰώνιον ⌜καὶ ἐγὼ⌝ ἀναστήσω αὐτὸν ⌜τῇ⌝ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ **55** ἡ γὰρ σάρξ μου ⌜ἀληθῶς⌝ ἐστι βρῶσις καὶ τὸ αἷμά μου
вечную, и Я воскрешу его [в] последний день. Потому что плоть Моя истинно есть пища, а кровь Моя
aafsn c rpn-s vifa1s rpams ddfs adfsn ndfs dnfs c nnfs rpg-s adv vipx3s nnfs c dnns nnns rpg-s
166 2532 1473 450 846 3588 2078 2250 3588 1063 4561 3450 230 2076 1035 2532 3588 129 3450

⌜ἀληθῶς⌝ ἐστι πόσις **56** ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ **57** καθὼς ἀπέστειλέ
истинно есть питье. Едящий Мою плоть и пьющий Мою кровь во Мне пребывает, и Я в нем. Как послал
adv vipx3s nnfs dnms vppanms rpg-s dafs nafs c vppanms rpg-s dans nans p rpd-s vipa3s rpn-s p rpdms adv viaa3s
230 2076 4213 3588 5176 3450 3588 4561 2532 4095 3450 3588 129 1722 1698 3306 2504 1722 846 2531 649

με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ⌜ζήσεται⌝ δι’ ἐμέ **58** οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος
Меня живой Отец, и Я живу через Отца. И едящий Меня — и он будет жив через Меня. Это есть хлеб,
rpa-s dnms vppanms nnms rpn-s vipa1s p dams nams c dnms vppanms rpa-s rdnms vifd3s p rpa-s rdnms vipx3s dnms nnms
3165 3588 2198 3962 2504 2198 1223 3588 3962 2532 3588 5176 3165 2548 2198 1223 1691 3778 2076 3588 740

ὁ ⌜ἐκ τοῦ⌝ οὐρανοῦ καταβάς οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ⌜ὑμῶν τὸ μάννα⌝ καὶ ἀπέθανον ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον
с неба сошедший. Не так, как ели отцы ваши манну и умерли. Едящий этот хлеб
dnms p dgms ngms vpaanms xo adv viaa3p dnmp nnmp rpg-p dans th c viaa3p dnms vppanms rdams dams nams
3588 1537 3588 3772 2597 3756 2531 5315 3588 3962 5216 3588 3131 2532 599 3588 5176 5126 3588 740

⌜ζήσεται⌝ εἰς τὸν αἰῶνα **59** ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν ⌜καπερναούμ⌝
будет жив во- век». Это говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.
vifd3s p dams nams rdanp viaa3s p ndfs vppanms p tp
2198 1519 3588 165 5023 2036 1722 4864 1321 1722 2584

60 πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ⌜εἶπον⌝ σκληρός ἐστιν ⌜οὗτος ὁ λόγος⌝ τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν
Многие же, слушавшие из учеников Его, говорили: «Неприятное это слово! Кто может его слушать?»
anmpn c vpaanmp p dgmp ngmp rpgms viaa3p amsn vipx3s rdnms dnms nnms rqnms vipn3s rpgms vnpa
4183 3767 191 1537 3588 3101 846 2036 4642 2076 3778 3588 3056 5101 1410 846 191

61 εἰδὼς δὲ ὁ ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει
Узнав же, Иисус, в Себе, что ропщут относительно этого ученики Его, сказал им: «Это вас соблазняет?
vpxanms c dnms nnms p rxdms c vipa3p p rdgms dnmp nnmp rpgms viaa3s rpdmp rdnns rpa-p vipa3s
1492 1161 3588 2424 1722 1438 3754 1111 4012 5127 3588 3101 846 2036 846 5124 5209 4624

62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον **63** τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ ζωοποιοῦν
Если же увидите Сына Человеческого, восходящего *туда,* где был раньше? Дух — животворящий;
qo c vspa2p dams nams dgms ngms vppaams — adv viix3s dnns annsn dnns nnns vipx3s dnns vppanns
1437 3767 2334 3588 5207 3588 444 305 — 3699 2258 3588 4386 3588 4151 2076 3588 2227

ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ ⌜λαλῶ⌝ ὑμῖν πνεῦμά ἐστι καὶ ζωή ἐστιν **64** ἀλλ’ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν
плоть не приносит пользы никакой. Слова, которые Я говорю вам, Дух и жизнь есть. Но есть среди вас
dnfs nnfs xo vipa3s aansn dnnp nnnp rranp rpn-s vipa1s rpd-p nnns vipx3s c nnfs vipx3s c vipx3p p rpg-p
3588 4561 3756 5623 3762 3588 4487 3739 1473 2980 5213 4151 2076 2532 2222 2076 235 1526 1537 5216

54 *TMK*: και εγω, *V*: καγω. **54** *TKV*: τη, *M*: [εν] τη. **55** *TMK*: αληθως, *V*: αληθης. **55** *TMK*: αληθως, *V*: αληθης. **57** *TMK*: ζησεται, *V*: ζησει. **58** *TMK*: εκ του, *V*: εξ. **58** *TMK*: υμων το μαννα, *V*: ∉. **58** *TMK*: ζησεται, *V*: ζησει. **59** *TMK*: καπερναουμ, *V*: καφαρναουμ. **60** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **60** *TMK*: ουτος ο λογος, *V*: ο λογος ουτος. **63** *TMK*: λαλω, *V*: λελαληκα.

τινες οἵ οὐ πιστεύουσιν ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων
некоторые, которые не веруют». Знал ведь от начала Иисус, которые есть не верящие, и кто есть предающий
rinmp rrnmp xo vipa3p viya3s c p ngfs dnms nnms rqnmp vipx3p dnmp xo vppanmp c rqnms vipx3s dnms vpfanms
5100 3739 3756 4100 1492 1063 1537 746 3588 2424 5101 1526 3588 3361 4100 2532 5101 2076 3588 3860

αὐτόν 65 καὶ ἔλεγε διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός
Его. И сказал: «По- этому сказал Я вам, что никто не может прийти ко Мне, если не будет дано ему от Отца
rpams c viia3s p rdans vixa1s rpd-p c anfsn vipn3s vnaa p rpa-s qo+xo vspx3s vpxpnns rpdms p dgms ngms
846 2532 3004 1223 5124 2046 5213 3754 3762 1410 2064 4314 3165 3362 5600 1325 846 1537 3588 3962

⌜μου⌝ 66 ἐκ τούτου πολλοὶ ⌜ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ⌝ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκ ἔτι μετ᾽ αὐτοῦ περιεπάτουν 67 εἶπεν
Моего». Из-за этого многие ушли [из] учеников Его обратно и уже не с Ним ходили. Сказал
rpg-s p rdgms anmpn viaa3p dgmp ngmp rpgms p danp adv c adv p rpgms viia3p viaa3s
3450 1537 5127 4183 565 3588 3101 846 1519 3588 3694 2532 3765 3326 846 4043 2036

οὖν ὁ ἰησοῦς τοῖς δώδεκα μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν 68 ἀπεκρίθη ⌜οὖν⌝ αὐτῷ σίμων πέτρος κύριε πρὸς τίνα
тогда Иисус двенадцати: «Не*ужели* и вы хотите отойти?» Ответил тогда Ему Симон Петр: «Господь! К кому
c dnms nnms ddmp tn xo c rpn-p vipa2p vnpa viad3s c rpdms nnms nnms nvms p rqams
3767 3588 2424 3588 1427 3361 2532 5210 2309 5217 611 3767 846 4613 4074 2962 4314 5101

ἀπελευσόμεθα ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις 69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ⌜χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
мы пойдем? Ты слова жизни вечной имеешь. И мы уверовали и познали, что Ты есть Христос, Сын
vifd1p ↪ nanp ngfs agfsn vipa2s c rpn-p vixa1p c vixa1p c rpn-s vipx2s dnms nnms dnms nnms dgms
565 2192 4487 2222 166 2192 2532 2249 4100 2532 1097 3754 4771 1488 3588 5547 3588 5207 3588

θεοῦ τοῦ ζῶντος⌝ 70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν
Бога живого». Ответил им Иисус: «Не Я ли вас двенадцать избрал? Но среди вас один клеветник есть».
ngms dgms vppagms viad3s rpdmp dnms nnms xo rpn-s ↩ rpa-p damp tn viam1s c p rpg-p nnms anmsn vipx3s
2316 3588 2198 611 846 3588 2424 3756 1473 3756 5209 3588 1427 1586 2532 1537 5216 1520 1228 2076

71 ἔλεγε δὲ τὸν ἰούδαν σίμωνος ⌜ἰσκαριώτην⌝ οὗτος γὰρ ⌜ἤμελλεν αὐτόν παραδιδόναι εἷς ὢν⌝ ἐκ τῶν δώδεκα
Говорил же *об* Иуде, *сыне* Симона Искариота; этот ведь намеревался Его предать, одним являясь из двенадцати.
viia3s c — dams nams — ngms nams rdnms c viia3s rpams vnpa nnms vppxnms p dgmp tn
3004 1161 — 3588 2455 — 4613 2469 3778 1063 3195 846 3860 1520 5607 1537 3588 1427

7 καὶ ⌜περιεπάτει ὁ ἰησοῦς μετὰ ταῦτα⌝ ἐν τῇ γαλιλαίᾳ οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ ἰουδαίᾳ περιπατεῖν ὅτι ἐζήτουν
И ходил Иисус после этого по Галилее; не хотел Он по Иудее ходить, потому что стремились
c viia3s dnms nnms p rdanp p ddfs ndfs xo c viia3s p ddfs ndfs vnpa c viia3p
2532 4043 3588 2424 3326 5023 1722 3588 1056 3756 1063 2309 1722 3588 2449 4043 3754 2212

αὐτὸν οἱ ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι 2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία 3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν
Его иудеи убить. Был же близок праздник иудейский сооружения шатров. Сказали тогда Ему
rpams dnmp anmpn vnaa viix3s c adv dnfs nnfs dgmp agmpn dnfs nnfs viaa3p c p rpams
846 3588 2453 615 2258 1161 1451 3588 1859 3588 2453 3588 4634 2036 3767 4314 846

οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν ἰουδαίαν ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου ⌜θεωρήσωσι τὰ ἔργα σοῦ⌝ ἃ
братья Его: «Уйди отсюда и пойди в Иудею, чтобы и ученики Твои видели дела Твои, которые
dnmp nnmp rpgms vdaa2s adv c vdpa2s p dafs nafs c c dnmp nnmp rpg-s vsaa3p danp nanp rpg-s rranp
3588 80 846 3327 1782 2532 5217 1519 3588 2449 2443 2532 3588 3101 4675 2334 3588 2041 4675 3739

65 И сказал: «Для того-то и говорил Я вам, что никто не может прийти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего».

66 С этого времени многие из учеников Его отошли от Него и уже не ходили с Ним.

67 Тогда Иисус сказал двенадцати: «Не хотите ли и вы отойти?»

68 Симон Петр отвечал Ему: «Господь! К кому нам идти? Ты имеешь слова вечной жизни; [Мф. 16:16; Мк. 8:29; Лк. 9:20]

69 и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живого».

70 Иисус отвечал им: «Не двенадцать ли вас избрал Я? Но один из вас дьявол».

71 Это говорил Он об Иуде Симонове Искариоте, ибо этот хотел предать Его, будучи одним из двенадцати.

7 После этого Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что иудеи искали убить Его.

2 Приближался праздник иудейский - поставление кущей. [Лев. 23:34; Втор. 16:13]

3 Тогда братья Его сказали Ему: «Выйди отсюда и пойди в Иудею, чтобы и ученики Твои видели дела, которые Ты делаешь.

65 *TMK*: μου, *V*: ∉. **66** *TMK*: απηλθον των μαθητων αυτου, *V*: [εκ] των μαθητων αυτου απηλθον. **68** *TMK*: ουν, *V*: ∉. **69** *TMK*: χριστος ο υιος του θεου του ζωντος, *V*: αγιος του θεου. **71** *TMK*: ισκαριωτην, *V*: ισκαριωτου. **71** *TK*: ημελλεν αυτον παραδιδοναι εις ων, *M*: εμελλεν αυτον παραδιδοναι εις ων, *V*: εμελλεν παραδιδοναι αυτον εις. **7:1** *TMK*: περιεπατει ο ιησους μετα ταυτα, *V*: μετα ταυτα περιεπατει ο ιησους. **3** *TMK*: θεωρησωσιν τα εργα σου, *V*: θεωρησουσιν σου τα εργα.

4 Ибо никто не делает чего-либо втайне, ища сам быть известным. Если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру».

5 Ибо и братья Его не веровали в Него.

6 На это Иисус сказал им: «Мое время еще не настало, а для вас всегда время.

7 Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы.

8 Вы пойдите на праздник этот, а Я не пойду на этот праздник, потому что Мое время еще не исполнилось».

9 Сказав им это, остался в Галилее.

10 Но когда пошли братья Его, тогда и Он пошел на праздник - не явно, а как бы тайно.

11 Иудеи же искали Его на празднике и говорили: «Где Он?»

12 И много толков было о Нем в народе: одни говорили, что Он добр; а другие говорили - нет, но обольщает народ.

13 Впрочем, никто не говорил о Нем явно, боясь иудеев.

ποιεῖς **4** οὐδεὶς γάρ ⸀ἐν κρυπτῷ τι⸆ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι εἰ ταῦτα ποιεῖς φανέρωσον
Ты делаешь. Никто ведь в тайне ни- чего не делает и стремится сам на- яву быть. Если такое делаешь, яви
vipa2s anfsn c p adnsn ⟷ rians ⟷ vipa3s c vipa3s rpnms p ndfs vnpx qo rdanp vipa2s vdaa2s
4160 3762 1063 1722 2927 3762 5100 3762 4160 2532 2212 846 1722 3954 1511 1487 5023 4160 5319

σεαυτὸν τῷ κόσμῳ **5** οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν **6** λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς
Себя миру». Также братья Его не веровали в Него. Говорит же им Иисус: «Час Мой
rxams ddms ndms c c dnmp nnmp rpgms ⟷ viia3p p rpams vipa3s c rpdmp dnms nnms dnms nnms dnms rsnms
4572 3588 2889 3761 1063 3588 80 846 3761 4100 1519 846 3004 3767 846 3588 2424 3588 2540 3588 1699

οὔπω πάρεστιν ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος **7** οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς ἐμὲ δὲ μισεῖ
еще не наступил; сам же час ваш всегда под рукой. Не может мир ненавидеть вас. Меня же ненавидит,
adv vipx3s dnms c nnms dnms rsnms adv vipx3s anmsn xo vipn3s dnms nnms vnpa rpa-p rpa-s c vipa3s
3768 3918 3588 1161 2540 3588 5212 3842 2076 2092 3756 1410 3588 2889 3404 5209 1691 1161 3404

ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν **8** ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν ⸀ταύτην⸆ ἐγὼ
потому что Я свидетельствую относительно него, что дела его злы. Вы идите на праздник этот; Я
c rpn-s vipa1s p rpgms c dnnp nnnp rpgms annpn vipx3s rpn-p vdaa2p p dafs nafs rdafs rpn-s
3754 1473 3140 4012 846 3754 3588 2041 846 4190 2076 5210 305 1519 3588 1859 5026 1473

⸀οὔπω⸆ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην ὅτι ⸀ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς⸆ οὔπω πεπλήρωται **9** ταῦτα δὲ εἰπὼν ⸀αὐτοῖς⸆
пока еще не иду на праздник этот, потому что час Мой еще не исполнился». Это же сказав им,
adv vipa1s p dafs nafs rdafs c dnms nnms dnms rsnms adv vixp3s rdanp c vpaanms rpdmp
3768 305 1519 3588 1859 5026 3754 3588 2540 3588 1699 3768 4137 5023 1161 2036 846

ἔμεινεν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ
остался в Галилее.
viaa3s p ddfs ndfs
3306 1722 3588 1056

10 ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ⸀τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν⸆ οὐ φανερῶς ⸀ἀλλ’⸆ ὡς ἐν κρυπτῷ
Когда же пошли братья Его, тогда и Он пошел на праздник, — не публично, но как бы в тайне.
adv c viaa3p dnmp nnmp rpgms adv c rpnms viaa3s p dafs nafs xo adv c adv p adnsn
5613 1161 305 3588 80 846 5119 2532 846 305 1519 3588 1859 3756 5320 235 5613 1722 2927

11 οἱ οὖν ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος **12** καὶ γογγυσμὸς ⸀πολὺς περὶ αὐτοῦ
Сами же иудеи искали Его на празднике и говорили: «Где Он?» И ропот большой относительно Него
dnmp c anmpn viia3p rpams p ddfs ndfs c viia3p xo vipx3s rdnms c nnms anmsn p rpgms
3588 3767 2453 2212 846 1722 3588 1859 2532 3004 4226 2076 1565 2532 1112 4183 4012 846

ἦν⸆ ἐν τοῖς ὄχλοις οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθός ἐστιν ἄλλοι ⸀δὲ⸆ ἔλεγον οὔ ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον **13** οὐδεὶς
был в народе. Одни говорили: «Добр Он», другие же говорили: «Нет, но вводит в заблуждение народ». Никто,
viix3s p ddmp ndmp dnmp xo viia3p c anmsn vipx3s anmpn c viia3p xo c vipa3s dams nams anfsn
2258 1722 3588 3793 3588 3303 3004 3754 18 2076 243 1161 3004 3756 235 4105 3588 3793 3762

μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν ἰουδαίων
однако, откровенно не говорил относительно Него из-за страха перед иудеями.
c ndfs ⟷ viia3s p rpgms p dams nams dgmp agmpn
3305 3954 3762 2980 4012 846 1223 3588 5401 3588 2453

---

4 𝒯𝔐𝒦: εν κρυπτω τι, 𝒱: τι εν κρυπτω. **8** 𝒯𝔐𝒦: ταυτην, 𝒱: ∉. **8** 𝒯𝔐𝒦: ουπω, 𝒱: ουκ. **8** 𝒯𝔐𝒦: ο καιρος ο εμος, 𝒱: ο εμος καιρος. **9** 𝒯𝔐𝒦: αυτοις, 𝒱: αυτος. **10** 𝒯𝔐𝒦: τοτε και αυτος ανεβη εις την εορτην, 𝒱: εις την εορτην τοτε και αυτος ανεβη. **10** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **12** 𝒯𝔐𝒦: πολυς περι αυτου ην, 𝒱: περι αυτου ην πολυς. **12** 𝒯𝒦: δε, 𝔐: ∉, 𝒱: [δε].

14 ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκε 15 ⌜καὶ ἐθαύμαζον⌝ οἱ ἰουδαῖοι
Теперь же на половине праздника вошел Иисус в храм и начал учить. И изумлялись иудеи,
adv c dgfs ngfs vppagfs ⟷ viaa3s dnms nnms p dans nans c viia3s c viia3p dnmp anmpn
2235 1161 3588 1859 3322 1859 305 3588 2424 1519 3588 2411 2532 1321 2532 2296 3588 2453

λέγοντες πῶς οὗτος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς 16 ⌜ἀπεκρίθη⌝ αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμή ἀλλὰ
говоря: «Как Он Писания знает, не учившись?» Ответил им Иисус и сказал: «Мое учение не есть Мое, но
vppanmp adv rdnms nanp vixa3s xo vpxanms viad3s rpdmp dnms nnms c viaa3s dnfs rsnfs nnfs xo vipx3s rsnfs c
3004 4459 3778 1121 1492 3361 3129 611 846 3588 2424 2532 2036 3588 1699 1322 3756 2076 1699 235

τοῦ πέμψαντός με 17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν
Пославшего Меня; если кто хочет волю Его исполнять, узнает относительно этого учения, или от Бога оно,
dgms vpaagms rpa-s qo rinms vspa3s dans nans rpgms vnpa vifd3s p dgfs ngfs adv p dgms ngms vipx3s
3588 3992 3165 1437 5100 2309 3588 2307 846 4160 1097 4012 3588 1322 4220 1537 3588 2316 2076

ἢ ἐγὼ ἀπ’ ἐμαυτοῦ λαλῶ 18 ὁ ἀφ’ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος
или Я от Себя говорю. От себя говорящий славы собственной ищет; Сам же ищущий славы Пославшего
xo rpn-s p rxgms vipa1s dnms p rxgms vppanms dafs nafs dafs aafsn vipa3s dnms c vppanms dafs nafs dgms vpaagms
2228 1473 575 1683 2980 3588 575 1438 2980 3588 1391 3588 2398 2212 3588 1161 2212 3588 1391 3588 3992

αὐτόν οὗτος ἀληθής ἐστι καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν 19 οὐ ⌜μωσῆς⌝ δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν
Его, Тот истинен есть и неправедности в Нем нет. Не Моисей ли дал вам закон? И никто из вас не
rpams rdnms anmsn vipx3s c nnfs p rpdms xo vipx3s xo nnms ⟷ vixa3s rpd-p dams nams c anfsn p rpg-p ⟷
846 3778 227 2076 2532 93 1722 846 3756 2076 3756 3475 3756 1325 5213 3588 3551 2532 3762 1537 5216 3762

ποιεῖ τὸν νόμον τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι 20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος ⌜καὶ εἶπε⌝ δαιμόνιον ἔχεις τίς σε ζητεῖ
исполняет закон. За что Меня стремитесь убить?» Ответила толпа и сказала: «Демона Ты имеешь. Кто Тебя стремится
vipa3s dams nams rqans rpa-s vipa2p vnaa viad3s dnms nnms c viaa3s nans vipa2s rqnms rpa-s vipa3s
4160 3588 3551 5101 3165 2212 615 611 3588 3793 2532 2036 1140 2192 5101 4571 2212

ἀποκτεῖναι 21 ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἓν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε 22 διὰ τοῦτο ⌜μωσῆς⌝ δέδωκεν
убить?» Ответил Иисус и сказал им: «Одно дело Я сделал, и все вы удивляетесь. По- этому Моисей дал
vnaa viad3s dnms nnms c viaa3s rpdmp nans nans viaa1s c anmpn vipa2p p rdans nnms vixa3s
615 611 3588 2424 2532 2036 846 1520 2041 4160 2532 3956 2296 1223 5124 3475 1325

ὑμῖν τὴν περιτομήν οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ ⌜μωσέως⌝ ἐστίν ἀλλ’ ἐκ τῶν πατέρων καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον 23 εἰ
вам обрезание, не потому что от Моисея оно, но от отцов; и в шаббат вы обрезываете человека. Если
rpd-p dafs nafs xo c p dgms ngms vipx3s c p dgmp ngmp c p ndns vipa2p nams qo
5213 3588 4061 3756 3754 1537 3588 3475 2076 235 1537 3588 3962 2532 1722 4521 4059 444 1487

περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος ⌜μωσέως⌝ ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι
обрезание принимает человек в шаббат, чтобы не был нарушен закон Моисея, *из-за* Меня *ли* приходите в ярость, потому что
nafs vipa3s nnms p ndns c xo vsap3s dnms nnms ngms — rpd-s — vipa2p c
4061 2983 444 1722 4521 2443 3361 3089 3588 3551 3475 — 1698 — 5520 3754

ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ 24 μὴ κρίνετε κατ’ ὄψιν ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν ⌜κρίνατε⌝ 25 ἔλεγον
Я всего человека здоровым сделал в шаббат? Не судите по внешности, но праведным судом судите». Говорили
↪ aamsn nams aamsn viaa1s p ndns xo vdpa2p p nafs c dafs aafsn nafs vdaa2p viia3p
4160 3650 444 5199 4160 1722 4521 3361 2919 2596 3799 235 3588 1342 2920 2919 3004

14 Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил.

15 И дивились иудеи, говоря: «Как Он знает Писания, не учившись?»

16 Иисус, отвечая им, сказал: «Мое учение - не Мое, но Пославшего Меня;

17 кто хочет творить волю Его, тот узнает об этом учении, от Бога ли оно, или Я Сам от Себя говорю.

18 Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем.

19 Не дал ли вам Моисей закон? И никто из вас не поступает по закону. За что ищете убить Меня?»

20 Народ сказал в ответ: «Не бес ли в Тебе? Кто ищет убить Тебя?»

21 Иисус, продолжая речь, сказал им: «Одно дело сделал Я, и все вы дивитесь.

22 Моисей дал вам обрезание (хотя оно не от Моисея, но от отцов), и в субботу вы обрезываете человека. [Быт. 17:10; Лев. 12:3]

23 Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев, на Меня ли негодуете за то, что Я всего человека исцелил в субботу? [Ин. 5:9]

24 Не судите по наружности, но судите судом праведным».

14 𝒯ℳ𝒦: ο, 𝒱: ∉. **15** 𝒯ℳ𝒦: και εθαυμαζον, 𝒱: εθαυμαζον ουν. **16** 𝒯𝒦: απεκριθη, ℳ𝒱: απεκριθη ουν. **19** 𝒯ℳ𝒦: μωσης, 𝒱: μωυσης. **20** 𝒯ℳ𝒦: και ειπεν, 𝒱: ∉. **21** 𝒯𝒦: ο, ℳ𝒱: ∉. **22** 𝒯ℳ𝒦: μωσης, 𝒱: μωυσης. **22** 𝒯ℳ𝒦: μωσεως, 𝒱: μωυσεως. **23** 𝒯ℳ𝒦: μωσεως, 𝒱: μωυσεως. **24** 𝒯ℳ𝒦: κρινατε, 𝒱: κρινετε.

25 Тут некоторые из иерусалимлян говорили: «Не Тот ли это, Которого ищут убить?

26 Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверились ли начальники, что Он подлинно Христос?

27 Но мы знаем Его, откуда Он; когда же придет Христос, никто не будет знать, откуда Он».

28 Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: «И знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете.

29 Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня».

30 И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руку, потому что еще не пришел час Его.

31 Многие же из народа уверовали в Него и говорили: «Когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?»

32 Услышали фарисеи такие толки о Нем в народе, и послали фарисеи и первосвященники служителей схватить Его.

33 Иисус же сказал им: «Еще недолго быть Мне с вами и пойду к Пославшему Меня;

34 будете искать Меня и не найдете; и где буду Я, *туда* вы не можете прийти».

οὖν τινες ἐκ τῶν ἱεροσολυμιτῶν οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι **26** καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν
тогда некоторые из иерусалимлян: «Не Он ли Тот, Которого стремятся убить? И вот, явно Он говорит, и ничего
c rinmp p dgmp ngmp xo rdnms vipx3s rrams vipa3p vnaa c i ndfs vipa3s c aansn
3767 5100 1537 3588 2415 3756 3778 2076 3739 2212 615 2532 2396 3954 2980 2532 3762

αὐτῷ λέγουσι μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ⌜ἀληθῶς⌝ ὁ χριστός **27** ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν
Ему не говорят, может быть, действительно поняли начальники, что Он есть истинно Христос? Но Этого мы знаем,
rpdms ⟷ vipa3p adv adv viaa3p dnmp nnmp c rdnms vipx3s adv dnms nnms c rdams vixa1p
846 3762 3004 3379 230 1097 3588 758 3754 3778 2076 230 3588 5547 235 5126 1492

πόθεν ἐστίν ὁ δὲ χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν **28** ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ
откуда Он есть. Сам же Христос когда придет, никто не знает, откуда Он есть». Возгласил тогда, в храме поучая,
adv vipx3s dnms c nnms c vspn3s anfsn vipa3s adv vipx3s viaa3s c p ddns ndns vppanms dnms
4159 2076 3588 1161 5547 3752 2064 3762 1097 4159 2076 2896 3767 1722 3588 2411 1321 3588

ἰησοῦς καὶ λέγων κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα ἀλλ’ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας
Иисус, и говоря: «И Меня знаете, и знаете, откуда Я есть; и от Себя не пришел Я, но истинен Пославший
nnms c vppanms rpa-s vixa2p c vixa2p adv vipx1s c p rxgms xo vixa1s c vipx3s anmsn dnms vpaanms
2424 2532 3004 2504 1492 2532 1492 4159 1510 2532 575 1683 3756 2064 235 2076 228 3588 3992

με ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε **29** ἐγὼ ⌜δὲ⌝ οἶδα αὐτόν ὅτι παρ’ αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν **30** ἐζήτουν
Меня, Которого вы не знаете. Я же знаю Его, потому что от Него Я есть, и Он Меня послал». Стремились
rpa-s rrams rpn-p xo vixa2p rpn-s c vixa1s rpams c p rpgms vipx1s rdnms rpa-s viaa3s viia3p
3165 3739 5210 3756 1492 1473 1161 1492 846 3754 3844 846 1510 2548 3165 649 2212

οὖν αὐτὸν πιάσαι καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ’ αὐτὸν τὴν χεῖρα ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ **31** ⌜πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ
же Его схватить, но никто не возложил на Него руку, потому что еще не пришел час Его. Многие же из
c rpams vnaa c anfsn viaa3s p rpams dafs nafs c adv viya3s dnfs nnfs rpgms anmpn c p dgms
3767 846 4084 2532 3762 1911 1909 846 3588 5495 3754 3768 2064 3588 5610 846 4183 1161 1537 3588

ὄχλου⌝ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον ⌜ὅτι⌝ ὁ χριστὸς ὅταν ἔλθῃ ⌜μήτι⌝ πλείονα σημεῖα ⌜τούτων⌝ ποιήσει
толпы поверили в Него и говорили: «Христос когда придет, разве большие знамения, *чем* эти сотворит,
ngms viaa3p p rpams c viia3p c dnms nnms c vsaa3s xo aanpc nanp — rdgnp vifa3s
3793 4100 1519 846 2532 3004 3754 3588 5547 3752 2064 3385 4119 4592 — 5130 4160

ὧν οὗτος ἐποίησεν **32** ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα καὶ ἀπέστειλαν ⌜οἱ φαρισαῖοι
которые Он сотворил?» Услышали фарисеи людей, ворчащих на Него за это, и послали фарисеи
rrgnp rdnms viaa3s viaa3p dnmp nnmp dgms ngms vppagms p rpgms ⟷ rdanp c viaa3p dnmp nnmp
3739 3778 4160 191 3588 5330 3588 3793 1111 4012 846 1111 5023 2532 649 3588 5330

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας⌝ ἵνα πιάσωσιν αὐτόν **33** εἶπεν οὖν ⌜αὐτοῖς⌝ ὁ ἰησοῦς ἔτι ⌜μικρὸν χρόνον⌝ μεθ’ ὑμῶν
и первосвященники слуг, чтобы схватить им Его. Сказал же им Иисус: «Еще некоторое время с вами
c dnmp nnmp namp c vsaa3p rpams viaa3s c rpdmp dnms nnms adv aamsn nams p rpg-p
2532 3588 749 5257 2443 4084 846 2036 3767 846 3588 2424 2089 3398 5550 3326 5216

εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με **34** ζητήσετέ με καὶ οὐχ ⌜εὑρήσετε⌝ καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ
Я нахожусь, но Я иду к Пославшему Меня. Вы будете искать Меня и не найдете; и где нахожусь Я, вы не
vipx1s c vipa1s p dams vpaaams rpa-s vifa2p rpa-s c xo vifa2p c adv vipx1s rpn-s rpn-p xo
1510 2532 5217 4314 3588 3992 3165 2212 3165 2532 3756 2147 2532 3699 1510 1473 5210 3756

---

26 𝒯𝔐𝒦: αληθως, 𝒱: ∉. **29** 𝒯𝒦: δε, 𝔐𝒱: ∉. **31** 𝒯𝔐𝒦: πολλοι δε εκ του οχλου, 𝒱: εκ του οχλου δε πολλοι. **31** 𝒯𝔐𝒦: οτι, 𝒱: ∉. **31** 𝒯𝔐𝒦: μητι, 𝒱: μη. **31** 𝒯𝔐𝒦: τουτων, 𝒱: ∉. **32** 𝒯𝒦: οι φαρισαιοι και οι αρχιερεις υπηρετας, 𝔐: υπηρετας οι φαρισαιοι και οι αρχιερεις, 𝒱: οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι υπηρετας. **33** 𝒯𝒦: αυτοις, 𝔐𝒱: ∉. **33** 𝒯𝔐𝒦: μικρον χρονον, 𝒱: χρονον μικρον. **34** 𝒯𝔐𝒦: ευρησετε, 𝒱: ευρησετε [με].

δύνασθε ἐλθεῖν **35** εἶπον οὖν οἱ ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν
можете прийти». Говорили тогда иудеи между собой: «Куда Он намеревается уходить, так что мы не найдем Его?
vipn2p vnaa viaa3p c dnmp anmpn p rxamp xo rdnms vipa3s vnpn c rpn-p xo vifa1p rpams
1410 2064 2036 3767 3588 2453 4314 1438 4226 3778 3195 4198 3754 2249 3756 2147 846

μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς ἕλληνας **36** τίς ἐστιν ⌜οὗτος ὁ
Не в рассредоточение ли эллинов Он намеревается уходить и учить эллинов? Что значит это
xo p dafs nafs ⟵ dgmp ngmp vipa3s vnpn c vnpa damp namp rqnms vipx3s rdnms dnms
3361 1519 3588 1290 3361 3588 1672 3195 4198 2532 1321 3588 1672 5101 2076 3778 3588

λόγος⌝ ὃν εἶπε ζητήσετέ με καὶ οὐχ ⌜εὑρήσετε⌝ καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν
слово, которое Он сказал: “Вы будете искать Меня и не найдете; и где нахожусь Я, вы не можете прийти”?»
nnms rrams viaa3s vifa2p rpa-s c xo vifa2p c adv vipx1s rpn-s rpn-p xo vipn2p vnaa
3056 3739 2036 2212 3165 2532 3756 2147 2532 3699 1510 1473 5210 3756 1410 2064

37 ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων ἐάν τις διψᾷ
В последний день великого праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: «Если кто жаждет,
p c ddfs adfsn ndfs ddfs adfsn dgfs ngfs viya3s dnms nnms c viaa3s vppanms qo rinms vspa3s
1722 1161 3588 2078 2250 3588 3173 3588 1859 2476 3588 2424 2532 2896 3004 1437 5100 1372

ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω **38** ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ καθὼς εἶπεν ἡ γραφή ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν
пусть приходит ко Мне и пьет! Верующий в Меня, как сказало Писание: “Реки из чрева его потекут
vdpn3s p rpa-s c vdpa3s dnms vppanms p rpa-s adv viaa3s dnfs nnfs nnmp p dgfs ngfs rpgms vifa3p
2064 4314 3165 2532 4095 3588 4100 1519 1691 2531 2036 3588 1124 4215 1537 3588 2836 846 4482

ὕδατος ζῶντος **39** τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ πνεύματος ⌜οὗ⌝ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ ⌜πιστεύοντες⌝ εἰς αὐτόν
воды живой”». Это же сказал Он относительно Духа, Которого должны были принять верующие в Него, —
ngns vppagns rdans c viaa3s p dgns ngns rrgns viia3p vnpa dnmp vppanmp p rpams
5204 2198 5124 1161 2036 4012 3588 4151 3739 3195 2983 3588 4100 1519 846

οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα ⌜ἅγιον⌝ ὅτι ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη **40** ⌜πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου⌝ ἀκούσαντες ⌜τὸν
еще ведь не был Дух Святой, потому что Иисус еще не был прославлен. Многие же из толпы, услышав это
adv c ⟵ viix3s nnns annsn c dnms nnms adv viap3s anmpn c p dgms ngms vpaanmp dams
3768 1063 3768 2258 4151 40 3754 3588 2424 3764 1392 4183 3767 1537 3588 3793 191 3588

λόγον⌝ ἔλεγον οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης **41** ἄλλοι ἔλεγον οὗτός ἐστιν ὁ χριστός ⌜ἄλλοι δὲ⌝ ἔλεγον μὴ
слово, говорили: «Он есть на самом деле пророк». Другие говорили: «Он есть Христос». Другие же говорили: «Разве
nams viia3p rdnms vipx3s adv dnms nnms anmpn viia3p rdnms vipx3s dnms nnms anmpn c viia3p xo
3056 3004 3778 2076 230 3588 4396 243 3004 3778 2076 3588 5547 243 1161 3004 3361

γὰρ ἐκ τῆς γαλιλαίας ὁ χριστὸς ἔρχεται **42** ⌜οὐχὶ⌝ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος ⌜δαβίδ⌝ καὶ ἀπὸ βηθλεέμ τῆς
ведь из Галилеи Христос придет? Не Писание ли сказало, что от семени Давида и из Вифлеема
c p dgfs ngfs dnms nnms vipn3s xo dnfs nnfs ⟵ viaa3s c p dgns ngns tp c p tp dgfs
1063 1537 3588 1056 3588 5547 2064 3780 3588 1124 3780 2036 3754 1537 3588 4690 1138 2532 575 965 3588

κώμης ὅπου ἦν δαβίδ ⌜ὁ χριστὸς ἔρχεται⌝ **43** σχίσμα οὖν ⌜ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο⌝ δι' αὐτόν **44** τινὲς
селения, где был Давид, Христос придет?» Расхождение во мнениях тогда в народе произошло из-за Него; некоторые
ngfs adv viix3s tp dnms nnms vipn3s nnns c p ddms ndms viad3s p rpams rinmp
2968 3699 2258 1138 3588 5547 2064 4978 3767 1722 3588 3793 1096 1223 846 5100

35 При этом иудеи говорили между собой: «Куда Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в эллинское рассеяние и учить эллинов?

36 Что значат эти слова, которые Он сказал: “Будете искать Меня и не найдете; и где буду Я, *туда* вы не можете прийти”?»

37 В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: «Кто жаждет, иди ко Мне и пей. [Лев. 23:36]

38 Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой». [Иез. 47:1; Зах. 14:8]

39 Это сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него, ибо еще не было на них Духа Святого, потому что Иисус еще не был прославлен.

40 Многие из народа, услышав эти слова, говорили: «Он точно пророк».

41 Другие говорили: «Это Христос». А иные говорили: «Разве из Галилеи Христос придет?

42 Не сказано ли в Писании, что Христос придет от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид?» [2Цар. 7:12; Мих. 5:2]

43 Итак, произошла о Нем распря в народе.

---

36 𝒯𝔐𝒦: ουτος ο λογος, 𝒱: ο λογος ουτος. **36** 𝒯𝔐𝒦: ευρησετε, 𝒱: ευρησετε [με]. **39** 𝒯𝔐𝒦: ου, 𝒱: ο. **39** 𝒯𝔐𝒦: πιστευοντες, 𝒱: πιστευσαντες. **39** 𝒯𝔐𝒦: αγιον, 𝒱: ∉. **39** 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉. **40** 𝒯𝔐𝒦: πολλοι ουν εκ του οχλου, 𝒱: εκ του οχλου ουν. **40** 𝒯𝔐𝒦: τον λογον, 𝒱: των λογων τουτων. **41** 𝒯𝒦: αλλοι δε, 𝔐: αλλοι, 𝒱: οι δε. **42** 𝒯𝔐𝒦: ουχι, 𝒱: ουχ. **42** 𝒯𝔐𝒦: δαβιδ, 𝒱: δαυιδ. **42** 𝒯𝔐𝒦: ο χριστος ερχεται, 𝒱: ερχεται ο χριστος. **43** 𝒯𝔐𝒦: εν τω οχλω εγενετο, 𝒱: εγενετο εν τω οχλω.

44 Некоторые из них хотели схватить Его, но никто не наложил на Него рук.

45 Итак, служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и эти сказали им: «Почему вы не привели Его?»

46 Служители отвечали: «Никогда человек не говорил так, как Сей Человек».

47 Фарисеи сказали им: «Неужели и вы прельстились?

48 Уверовал ли в Него кто из начальников или из фарисеев?

49 Но этот народ невежда в законе, проклят он».

50 Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им: [Ин. 3:1-2]

51 «Судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?»

52 На это сказали ему: «И ты не из Галилеи ли? Рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк».

53 И разошлись все по домам.

8 Иисус же пошел на гору Елеонскую.

2 А утром опять пришел в храм, и весь народ шел к Нему. Он сел и учил их.

3 Тут книжники и фарисеи привели к Нему женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посередине,

δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν ἀλλ’ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας **45** ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς
же из них хотели схватить Его, но никто не возложил на Него рук. Возвратились тогда слуги к
c viia3p p rpgmp ⟵ vnaa rpams c anfsn viaa3s p rpams dafp nafp viaa3p c dnmp nnmp p damp
1161 2309 1537 846 2309 4084 846 235 3762 1911 1909 846 3588 5495 2064 3767 3588 5257 4314 3588

ἀρχιερεῖς καὶ φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι ⸀διατί⸀ οὐκ ἠγάγετε αὐτόν **46** ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται οὐδέποτε
первосвященникам и фарисеям, и сказали им те: «Почему *вы* не привели Его?» Отвечали слуги: «Никогда
namp c namp c viaa3p rpdmp rdnmp xo — xo viaa2p rpams viad3p dnmp nnmp adv
749 2532 5330 2532 2036 846 1565 1302 — 3756 71 846 611 3588 5257 3763

⸀οὕτως ἐλάλησεν⸀ ἄνθρωπος ⸀ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος⸀ **47** ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ φαρισαῖοι μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε
так не говорил человек, как Этот Человек». Ответили тогда им фарисеи: «Не*ужели* и вы обмануты?
adv ⟵ viaa3s nnms adv rdnms dnms nnms viad3p c rpdmp dnmp nnmp xo c rpn-p vixp2p
3779 3763 2980 444 5613 3778 3588 444 611 3767 846 3588 5330 3361 2532 5210 4105

48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν φαρισαίων **49** ⸀ἀλλ’⸀ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν
Не*ужели* кто-то из начальников уверовал в Него, или из фарисеев? Но народ этот — не- знающий
xo rinms p dgmp ngmp viaa3s p rpams xo p dgmp ngmp c dnms nnms rdnms dnms xo vppanms dams
3361 5100 1537 3588 758 4100 1519 846 2228 1537 3588 5330 235 3588 3793 3778 3588 3361 1097 3588

νόμον ⸀ἐπικατάρατοί⸀ εἰσι **50** λέγει νικόδημος πρὸς αὐτούς ὁ ἐλθὼν ⸀νυκτὸς πρὸς αὐτὸν⸀ εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν **51** μὴ
закон, прокляты они». Говорит Никодим им, приходивший ночью к Нему, одним будучи из них: «Даже
nams anmpn vipx3p vipa3s nnms p rpamp dnms vpaanms ngfs p rpams nnms vppxnms p rpgfp xo
3551 1944 1526 3004 3530 4314 846 3588 2064 3571 4314 846 1520 5607 1537 846 3361

ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ⸀παρ’ αὐτοῦ πρότερον⸀ καὶ γνῷ τί ποιεῖ **52** ἀπεκρίθησαν καὶ
закон наш не судит человека, если не выслушает его сперва и узнает, что он делает». Ответили и
dnms nnms rpg-p ⟵ vipa3s dams nams qo+xo vsaa3s p rpgms adv c vsaa3s rqans vipa3s viad3p c
3588 3551 2257 3361 2919 3588 444 3362 191 3844 846 4386 2532 1097 5101 4160 611 2532

⸀εἶπον⸀ αὐτῷ μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς γαλιλαίας εἶ ⸀ἐρεύνησον⸀ καὶ ἴδε ὅτι ⸀προφήτης ἐκ τῆς γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται⸀
сказали ему: «Не*ужели* и ты из Галилеи? Исследуй и увидь, что пророк из Галилеи не восставал».
viaa3p rpdms xo c rpn-s p dgfs ngfs vipx2s vdaa2s c vdaa2s c nnms p dgfs ngfs xo vixp3s
2036 846 3361 2532 4771 1537 3588 1056 1488 2045 2532 1492 3754 4396 1537 3588 1056 3756 1453

53 καὶ ⸀ἐπορεύθη⸀ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
И пошел каждый в дом свой.
c viao3s anmsn p dams nams rpgms
2532 4198 1538 1519 3588 3624 846

8 ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν **2** ὄρθρου δὲ πάλιν ⸀παρεγένετο⸀ εἰς τὸ ἱερόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς
Иисус же пошел на гору Маслин. Рано утром снова пришел Он в храм, и весь народ
nnms c viao3s p dnns nans dgfp ngfp ngms c adv viad3s p dans nans c anmsn dnms nnms
2424 1161 4198 1519 3588 3735 3588 1636 3722 1161 3825 3854 1519 3588 2411 2532 3956 3588 2992

ἤρχετο πρὸς αὐτόν καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς **3** ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι ⸀πρὸς αὐτὸν⸀ γυναῖκα ⸀ἐν⸀
шел к Нему. И, сев, Он учил их. Приводят же книжники и фарисеи к Нему женщину, в
viin3s p rpams c vpaanms viia3s rpamp vipa3p c dnmp nnmp c dnmp nnmp p rpams nafs p
2064 4314 846 2532 2523 1321 846 71 1161 3588 1122 2532 3588 5330 4314 846 1135 1722

45 *TK*: διατι, *𝔐V*: δια τι. **46** *T𝔐K*: ουτως ελαλησεν, *V*: ελαλησεν ουτως. **46** *T𝔐K*: ως ουτος ο ανθρωπος, *V*: ∉. **49** *T𝔐K*: αλλ, *V*: αλλα. **49** *T𝔐K*: επικαταρατοι, *V*: επαρατοι. **50** *T𝔐K*: νυκτος προς αυτον, *V*: προς αυτον [το] προτερον. **51** *T𝔐K*: παρ αυτου προτερον, *V*: πρωτον παρ αυτου. **52** *T𝔐K*: ειπον, *V*: ειπαν. **52** *T𝔐K*: ερευνησον, *V*: εραυνησον. **52** *T𝔐K*: προφητης εκ της γαλιλαιας ουκ εγηγερται, *V*: εκ της γαλιλαιας προφητης ουκ εγειρεται. **53** *TK*: επορευθη, *𝔐*: απηλθεν, *V*: επορευθησαν. **8:2** *TKV*: παρεγενετο, *𝔐*: βαθεως ηλθεν ο ιησους.

μοιχείᾳ κατειλημμένην καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ **4** λέγουσιν ⌜αὐτῷ⌝ διδάσκαλε ⌜αὕτη ἡ γυνὴ
нарушении супружеской верности схваченную, и, поставив ее по- среди, говорят Ему: «Учитель! Эта женщина
ndfs vpxpafs c vpaanmp rpafs p adnsn vipa3p rpdms nvms rdnfs dnfs nnfs
3430 2638 2532 2476 846 1722 3319 3004 846 1320 3778 3588 1135

κατειλήφθη ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη⌝ **5** ἐν δὲ τῷ νόμῳ ⌜μωσῆς ἡμῖν⌝ ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας
была схвачена, уличенная в нарушении супружеской верности. В законе Моисей нам заповедал таких как эта
viap3s adv vpppnfs p c ddms ndms nnms rpd-p viad3s dafp rdafp
2638 1888 3431 1722 1161 3588 3551 3475 2254 1781 3588 5108

⌜λιθοβολεῖσθαι⌝ σὺ οὖν τί ⌜λέγεις⌝ **6** τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν ἵνα ἔχωσι ⌜κατηγορεῖν⌝ αὐτοῦ ὁ
побивать камнями. Ты поэтому что скажешь?» Это же они говорили, искушая Его, чтобы иметь им обвинить Его. Сам
vnpp rpn-s c rqans vipa2s rdans c viia3p vppanmp rpams c vspa3p vnpa rpgms dnms
3036 4771 3767 5101 3004 5124 1161 3004 3985 846 2443 2192 2723 846 3588

δὲ ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ ⌜ἔγραφεν⌝ εἰς τὴν ⌜γῆν⌝ **7** ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν ⌜ἀνάκυψας
же Иисус, низко наклонившись, пальцем писал на земле. Когда же продолжали, спрашивая Его, Он, выпрямившись,
c nnms adv vpaanms ddms ndms viia3s p dafs nafs adv c viia3p vppanmp rpams ↪ vpaanms
1161 2424 2736 2955 3588 1147 1125 1519 3588 1093 5613 1161 1961 2065 846 2036 352

εἶπε πρὸς αὐτούς⌝ ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ⌜τὸν λίθον ἐπ᾽ αὐτῇ βαλέτω⌝ **8** καὶ πάλιν ⌜κάτω κύψας⌝
сказал им: «Безгрешный *среди* вас первый камень в нее пусть бросит». И снова, низко наклонившись,
viaa3s p rpamp dnms anmsn — rpg-p anmsn dams nams p rpdfs vdaa3s c adv adv vpaanms
2036 4314 846 3588 361 — 5216 4413 3588 3037 1909 846 906 2532 3825 2736 2955

ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν **9** οἱ δὲ ἀκούσαντες ⌜καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι⌝ ἐξήρχοντο εἷς καθ᾽ εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ
писал на земле. Они же, услышав, и совестью будучи обличаемы, разошлись один за другим, начав от
viia3s p dafs nafs dnmp c vpaanmp c p dgfs ngfs vpppnmp viin3p nnms p nnms vpamnmp p
1125 1519 3588 1093 3588 1161 191 2532 5259 3588 4893 1651 1831 1520 2596 1520 756 575

τῶν πρεσβυτέρων ⌜ἕως τῶν ἐσχάτων⌝ καὶ κατελείφθη μόνος ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ⌜ἑστῶσα⌝ **10** ἀνακύψας
старейшин, вплоть до последних. И остался один Иисус и женщина, в середине стоящая. Выпрямился
dgmp agmpn c dgmp agmpn c viap3s anmsn dnms nnms c dnfs nnfs p adnsn vpxanfs vpaanms
3588 4245 2193 3588 2078 2532 2641 3441 3588 2424 2532 3588 1135 1722 3319 2476 352

δὲ ὁ ἰησοῦς ⌜καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικός⌝ εἶπεν αὐτῇ ⌜ἡ γυνή⌝ ποῦ εἰσιν ⌜ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου⌝
же Иисус и, никого не увидев, кроме женщины, сказал ей: «Женщина, где те обвинители твои?
c dnms nnms c aamsn vpadnms adv dgfs ngfs viaa3s rpdfs dnfs nnfs xo vipx3p rdnmp dnmp nnmp rpg-s
1161 3588 2424 2532 3367 2300 4133 3588 1135 2036 846 3588 1135 4226 1526 1565 3588 2725 4675

οὐδείς σε κατέκρινεν **11** ἡ δὲ εἶπεν οὐδείς κύριε εἶπε δὲ ⌜αὐτῇ⌝ ὁ ἰησοῦς οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω πορεύου
Никто тебя не осудил?» Она же сказала: «Никто, Господин!» Сказал же ей Иисус: «И Я тебя не осуждаю; иди
anfsn rpa-s ↩ viaa3s dnfs c viaa3s anfsn nvms viaa3s c rpdfs dnms nnms c rpn-s rpa-s ↩ vipa1s vdpn2s
3762 4571 3762 2632 3588 1161 2036 3762 2962 2036 1161 846 3588 2424 3761 1473 4571 3761 2632 4198

4 сказали Ему: «Учитель! Эта женщина взята в прелюбодеянии,

5 а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями. Ты что скажешь?» [Лев. 20:10; Втор. 22:22-24]

6 Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания.

7 Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись, сказал им: «Кто из вас без греха, первый брось в нее камень».

8 И опять, наклонившись низко, писал на земле.

9 Они же, услышав *это* и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посередине.

10 Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: «Женщина! Где твои обвинители? Никто не осудил тебя?»

11 Она отвечала: «Никто, Господи». Иисус сказал ей: «И Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши».

---

3 𝒯𝔐𝒦: προς αυτον, 𝒱: ∉. **3** 𝒯𝒦: εν, 𝔐𝒱: επι. **4** 𝒯𝒦𝒱: αυτω, 𝔐: αυτω [πειραζοντες]. **4** 𝒯𝒦: αυτη η γυνη κατειληφθη επαυτοφωρω μοιχευομενη, 𝔐: ταυτην ευρομεν επ αυτοφωρω μοιχευομενην, 𝒱: αυτη η γυνη κατειληπται επ αυτοφωρω μοιχευομενη. **5** 𝒯𝒦: μωσης ημιν, 𝔐: ημων μωσης, 𝒱: ημιν μωυσης. **5** 𝒯𝔐𝒦: λιθοβολεισθαι, 𝒱: λιθαζειν. **5** 𝒯𝒦𝒱: λεγεις, 𝔐: λεγεις [περι αυτης]. **6** 𝒯𝒦𝒱: κατηγορειν, 𝔐: κατηγοριαν κατ. **6** 𝒯𝔐𝒦: εγραφεν, 𝒱: κατεγραφεν. **6** 𝒯𝒱: γην, 𝒦𝔐: γην μη προσποιουμενος. **7** 𝒯𝔐𝒦: ανακυψας ειπεν προς αυτους, 𝒱: ανεκυψεν και ειπεν αυτοις. **7** 𝒯𝒦: τον λιθον επ αυτη βαλετω, 𝔐: επ αυτην τον λιθον βαλετω, 𝒱: επ αυτην βαλετω λιθον. **8** 𝒯𝔐𝒦: κατω κυψας, 𝒱: κατακυψας. **9** 𝒯𝔐𝒦: και υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι, 𝒱: ∉. **9** 𝒯𝔐𝒦: εως των εσχατων, 𝒱: ∉. **9** 𝒯𝔐𝒦: ο ιησους, 𝒱: ∉. **9** 𝒯𝒦: εστωσα, 𝔐𝒱: ουσα. **10** 𝒯𝒦: και μηδενα θεασαμενος πλην της γυναικος, 𝔐: ειδεν αυτην και, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝒦: η γυνη, 𝔐: [γυναι], 𝒱: γυναι. **10** 𝒯𝔐𝒦: εκεινοι οι κατηγοροι σου, 𝒱: ∉.

12 Опять говорил Иисус *к народу* и сказал им: «Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни». [Мф. 5:14; Ин. 9:5]

13 Тогда фарисеи сказали Ему: «Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно». [Ин. 5:31]

14 Иисус сказал им в ответ: «Если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Мое истинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду.

15 Вы судите по плоти; Я не сужу никого.

16 А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому что Я не один, но Я и Отец, пославший Меня.

17 А и в законе вашем написано, что свидетельство двух человек истинно. [Втор. 19:15]

18 Я Сам свидетельствую о Себе, и свидетельствует обо Мне Отец, пославший Меня».

19 Тогда сказали Ему: «Где Твой Отец?» Иисус отвечал: «Вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего».

⌜καὶ μηκέτι⌝ ἁμάρτανε
и больше не греши».
c adv vdpa2s
2532 3371 264

12 πάλιν οὖν ὁ ⌜ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε⌝ λέγων ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου ὁ ἀκολουθῶν ἐμοί οὐ μὴ ⌜περιπατήσει⌝
Опять тогда Иисус им сказал, говоря: «Я есть свет мира; следующий за Мной не будет ходить
adv c dnms nnms rpdmp viaa3s vppanms rpn-s vipx1s dnns nnns dgms ngms dnms vppanms rpd-s xo vifa3s
3825 3767 3588 2424 846 2980 3004 1473 1510 3588 5457 3588 2889 3588 190 1698 3364 4043

ἐν τῇ σκοτίᾳ ἀλλ’ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς **13** εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ φαρισαῖοι σὺ περὶ σεαυτοῦ
в темноте, но будет иметь свет жизни». Сказали тогда Ему фарисеи: «Ты относительно Самого Себя
p ddfs ndfs c vifa3s dans nans dgfs ngfs viaa3p c rpdms dnmp nnmp rpn-s p rxgms
1722 3588 4653 235 2192 3588 5457 3588 2222 2036 3767 846 3588 5330 4771 4012 4572

μαρτυρεῖς ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής **14** ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ
свидетельствуешь; свидетельство Твое не истинно». Ответил Иисус и сказал им: «Даже если Я свидетельствую
vipa2s dnfs nnfs rpg-s xo vipx3s anfsn viad3s nnms c viaa3s rpdmp qo rpn-s vspa1s
3140 3588 3141 4675 3756 2076 227 611 2424 2532 2036 846 2579 1473 3140

περὶ ἐμαυτοῦ ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε
о Самом Себе, истинно есть свидетельство Мое, потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; вы же не знаете,
p rxgms anfsn vipx3s dnfs nnfs rpg-s c vixa1s adv viaa1s c xo vipa1s rpn-p c xo vixa2p
4012 1683 227 2076 3588 3141 3450 3754 1492 4159 2064 2532 4226 5217 5210 1161 3756 1492

πόθεν ἔρχομαι ⌜καὶ⌝ ποῦ ὑπάγω **15** ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα **16** καὶ ἐὰν
откуда Я прихожу и куда иду. Вы по плоти приговор выносите. Я не выношу приговор никому. А если
adv vipn1s c xo vipa1s rpn-p p dafs nafs vipa2p rpn-s xo vipa1s aamsn c qo
4159 2064 2532 4226 5217 5210 2596 3588 4561 2919 1473 3756 2919 3762 2532 1437

κρίνω δὲ ἐγὼ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ⌜ἀληθής⌝ ἐστιν ὅτι μόνος οὐκ εἰμί ἀλλ’ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με
выношу приговор Я, суд Мой истинен, потому что не один Я, но Я и пославший Меня
vspa1s c rpn-s dnfs nnfs dnfs rsnfs anfsn vipx3s c ↔ anmsn xo vipx1s c rpn-s c dnms vpaanms rpa-s
2919 1161 1473 3588 2920 3588 1699 227 2076 3754 3756 3441 3756 1510 235 1473 2532 3588 3992 3165

πατήρ **17** καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν **18** ἐγώ εἰμι ὁ
Отец. А в законе же вашем написано, что двоих человек свидетельство истинно есть. Я есть
nnms c p ddms ndms c ddms rsdms vixp3s c tn ngmp dnfs nnfs anfsn vipx3s rpn-s vipx1s dnms
3962 2532 1722 3588 3551 1161 3588 5212 1125 3754 1417 444 3588 3141 227 2076 1473 1510 3588

μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ **19** ἔλεγον οὖν αὐτῷ
свидетельствующий относительно Себя, и свидетельствует относительно Меня пославший Меня Отец». Сказали тогда Ему:
vppanms p rxgms c vipa3s p rpg-s dnms vpaanms rpa-s nnms viia3p c rpdms
3140 4012 1683 2532 3140 4012 1700 3588 3992 3165 3962 3004 3767 846

ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου εἰ ἐμὲ ᾔδειτε καὶ
«Где находится Отец Твой?» Ответил Иисус: «Ни Меня не знаете, ни Отца Моего. Если бы вы Меня знали, тогда и
xo vipx3s dnms nnms rpg-s viad3s dnms nnms c rpa-s ↔ vixa2p c dams nams rpg-s qo ↔ rpa-s viya2p c
4226 2076 3588 3962 4675 611 3588 2424 3777 1691 3777 1492 3777 3588 3962 3450 1487 1492 1691 1492 2532

11 𝒯𝒦: αυτη, 𝔐: [αυτη], 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝒦: και μηκετι, 𝔐: και απο του νυν μηκετι, 𝒱: [και] απο του νυν μηκετι. **12** 𝒯𝒦: ο ιησους αυτοις ελαλησεν, 𝔐: αυτοις ο ιησους ελαλησεν, 𝒱: αυτοις ελαλησεν ο ιησους. **12** 𝒯𝒦: περιπατησει, 𝔐𝒱: περιπατηση. **14** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: η. **16** 𝒯𝔐𝒦: αληθης, 𝒱: αληθινη. **19** 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉.

τὸν πατέρα μου ⌜ᾔδειτε ἄν⌝ **20** ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ καὶ οὐδεὶς
Отца Моего знали бы». Эти слова говорил Иисус у сокровищницы, поучая в храме, и никто не
dams nams rpg-s viya2p xo rdanp danp nanp viaa3s dnms nnms p ddns ndns vppanms p ddns ndns c anfsn
3588 3962 3450 1492 302 5023 3588 4487 2980 3588 2424 1722 3588 1049 1321 1722 3588 2411 2532 3762

ἐπίασεν αὐτόν ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ
схватил Его, потому что еще не пришел час Его.
viaa3s rpams c adv viya3s dnfs nnfs rpgms
4084 846 3754 3768 2064 3588 5610 846

21 εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε ὅπου ἐγὼ
Сказал же снова им Иисус: «Я ухожу, и вы будете искать Меня, и в грехе вашем умрете. Куда Я
viaa3s c adv rpdmp dnms nnms rpn-s vipa1s c vifa2p rpa-s c p ddfs ndfs rpg-p vifd2p adv rpn-s
2036 3767 3825 846 3588 2424 1473 5217 2532 2212 3165 2532 1722 3588 266 5216 599 3699 1473

ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν **22** ἔλεγον οὖν οἱ ἰουδαῖοι μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν ὅτι λέγει ὅπου ἐγὼ ὑπάγω
иду, вы не можете прийти». Говорили же иудеи: «Быть может Он убьет Себя, потому что говорит: “Куда Я иду,
vipa1s rpn-p xo vipn2p vnaa viia3p c dnmp anmpn xo vifa3s rxams c vipa3s adv rpn-s vipa1s
5217 5210 3756 1410 2064 3004 3767 3588 2453 3385 615 1438 3754 3004 3699 1473 5217

ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν **23** καὶ ⌜εἶπεν⌝ αὐτοῖς ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί ὑμεῖς ἐκ ⌜τοῦ κόσμου τούτου⌝ ἐστέ
вы не можете прийти”?» И сказал им: «Вы с- низу, Я с- верху; вы — от мира этого,
rpn-p xo vipn2p vnaa c viaa3s rpdmp rpn-p p dgmp adv vipx2p rpn-s p dgmp adv vipx1s rpn-p p dgms ngms rdgms vipx2p
5210 3756 1410 2064 2532 2036 846 5210 1537 3588 2736 2075 1473 1537 3588 507 1510 5210 1537 3588 2889 5127 2075

ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου **24** εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε
Я — не от мира этого. Сказал Я поэтому вам, что вы умрете в грехах ваших; если, по сути, не поверите,
rpn-s xo vipx1s p dgms ngms rdgms viaa1s c rpd-p c vifd2p p ddfp ndfp rpg-p qo c xo vsaa2p
1473 3756 1510 1537 3588 2889 5127 2036 3767 5213 3754 599 1722 3588 266 5216 1437 1063 3361 4100

ὅτι ἐγώ εἰμι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν **25** ἔλεγον οὖν αὐτῷ σὺ τίς εἶ ⌜καὶ⌝ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς
что Я это, умрете в грехах ваших». Сказали тогда Ему: «Ты Кем являешься?» И сказал им Иисус:
c rpn-s vipx1s vifd2p p ddfp ndfp rpg-p viia3p c rpdms rpn-s rqnms vipx2s c viaa3s rpdmp dnms nnms
3754 1473 1510 599 1722 3588 266 5216 3004 3767 846 4771 5101 1488 2532 2036 846 3588 2424

τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν **26** πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν ἀλλ’ ὁ πέμψας με
«От начала Который, — как и говорю вам. Многое имею относительно вас говорить и судить, но Пославший Меня
dafs nafs rpdmp rians c vipa1s rpd-p aanpn vipa1s p rpg-p vnpa c vnpa c dnms vpaanms rpa-s
3588 746 3739 5100 2532 2980 5213 4183 2192 4012 5216 2980 2532 2919 235 3588 3992 3165

ἀληθής ἐστι κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ’ αὐτοῦ ταῦτα ⌜λέγω⌝ εἰς τὸν κόσμον **27** οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν
истинен, и Я, что слышал от Него, то говорю миру». Не поняли они, что *об* Отце им Он говорил.
anmsn vipx3s rpn-s rranp viaa1s p rpgms rdanp vipa1s p dams nams xo viaa3p c — dams nams rpdmp viia3s
227 2076 2504 3739 191 3844 846 5023 3004 1519 3588 2889 3756 1097 3754 — 3588 3962 846 3004

28 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ
Сказал тогда им Иисус: «Когда вы вознесете Сына Человеческого, тогда поймете, что Я это, и *что* от Себя
viaa3s c rpdmp dnms nnms c vsaa2p dams nams dgms ngms adv vifd2p c rpn-s vipx1s c — p rxgms
2036 3767 846 3588 2424 3752 5312 3588 5207 3588 444 5119 1097 3754 1473 1510 2532 — 575 1683

20 Эти слова говорил Иисус у сокровищницы, когда учил в храме; и никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его.

21 Опять сказал им Иисус: «Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Куда Я иду, *туда* вы не можете прийти».

22 Тут иудеи говорили: «Неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: “Куда Я иду, вы не можете прийти”?»

23 Он сказал им: «Вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира.

24 Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших».

25 Тогда сказали Ему: «Кто же Ты?» Иисус сказал им: «От начала Сущий, как и говорю вам.

26 Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру».

27 Не поняли, что Он говорил им об Отце.

28 Итак, Иисус сказал им: «Когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю.

---

19 *TMK*: ηδειτε αν, *V*: αν ηδειτε. **20** *TMK*: ο ιησους, *V*: ∉. **21** *TMK*: ο ιησους, *V*: ∉. **23** *TMK*: ειπεν, *V*: ελεγεν. **23** *TMK*: του κοσμου τουτου, *V*: τουτου του κοσμου.
25 *TMK*: και, *V*: ∉. **26** *TMK*: λεγω, *V*: λαλω.

29 Пославший Меня - со Мной; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Ему угодно».

30 Когда Он говорил это, многие уверовали в Него.

31 Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него иудеям: «Если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики,

32 и познаете истину, и истина сделает вас свободными».

33 Ему отвечали: «Мы семя Авраамово и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: “Сделаетесь свободными”?» [Мф. 3:9; Лк. 3:8]

34 Иисус отвечал им: «Истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, раб греха.

35 Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно.

36 Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете.

37 Знаю, что вы семя Авраамово; однако ищете убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас.

38 Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца вашего».

39 Сказали Ему в ответ: «Отец наш - Авраам». Иисус сказал им: «Если бы вы были дети Авраамовы, то дела Авраама делали бы. [Мф. 3:9]

	ποιῶ	οὐδέν	ἀλλὰ	καθὼς	ἐδίδαξέ	με	ὁ	πατὴρ	⌜μου⌝	ταῦτα	λαλῶ	**29**	καὶ	ὁ	πέμψας	με	μετ’	ἐμοῦ	ἐστιν
не	делаю	ничего,	но	как	научил	Меня		Отец	Мой,	так	говорю.		И		Пославший	Меня	вместе со	Мной	находится.
↪	vipa1s	aansn	c	adv	viaa3s	rpa-s	dnms	nnms	rpg-s	rdanp	vipa1s		c	dnms	vpaanms	rpa-s	p	rpg-s	vipx3s
3762	4160	3762	235	2531	1321	3165	3588	3962	3450	5023	2980		2532	3588	3992	3165	3326	1700	2076

οὐκ	ἀφῆκέ	με	μόνον	⌜ὁ	πατὴρ⌝	ὅτι	ἐγὼ	τὰ	ἀρεστὰ	αὐτῷ	ποιῶ	πάντοτε	**30**	ταῦτα	αὐτοῦ	λαλοῦντος	πολλοὶ	ἐπίστευσαν
Не	оставил	Меня	одного		Отец,	потому что	Я		угодное	Ему	делаю	всегда».		Это	Он	когда говорил,	многие	поверили
xo	viaa3s	rpa-s	aamsn	dnms	nnms	c	rpn-s	danp	aanpn	rpdms	vipa1s	adv		rdanp	rpgms	vppagms	anmpn	viaa3p
3756	863	3165	3441	3588	3962	3754	1473	3588	701	846	4160	3842		5023	846	2980	4183	4100

εἰς	αὐτόν
в	Него.
p	rpams
1519	846

31	ἔλεγεν	οὖν	ὁ	ἰησοῦς	πρὸς	τοὺς	πεπιστευκότας	αὐτῷ	ἰουδαίους	ἐὰν	ὑμεῖς	μείνητε	ἐν	τῷ	λόγῳ	τῷ	ἐμῷ	
	Обратился	тогда		Иисус	к		поверившим	Ему	иудеям:	«Если	вы	пребудете	в		слове		Моем,	*то*
	viia3s	c	dnms	nnms	p	damp	vpxaamp	rpdms	aampn	qo	rpn-p	vsaa2p	p	ddms	ndms	ddms	rsdms	—
	3004	3767	3588	2424	4314	3588	4100	846	2453	1437	5210	3306	1722	3588	3056	3588	1699	—

ἀληθῶς	μαθηταί	μου	ἐστέ	**32**	καὶ	γνώσεσθε	τὴν	ἀλήθειαν	καὶ	ἡ	ἀλήθεια	ἐλευθερώσει	ὑμᾶς	**33**	ἀπεκρίθησαν	⌜αὐτῷ⌝	σπέρμα
действительно	ученики	Мои	вы.		И	постигнете		истину,	и		истина	освободит	вас».		Отвечали	Ему:	«Семя
adv	nnmp	rpg-s	vipx2p		c	vifd2p	dafs	nafs	c	dnfs	nnfs	vifa3s	rpa-p		viad3p	rpdms	nnns
230	3101	3450	2075		2532	1097	3588	225	2532	3588	225	1659	5209		611	846	4690

ἀβραάμ	ἐσμεν	καὶ	οὐδενὶ	δεδουλεύκαμεν	πώποτε	πῶς		σὺ	λέγεις	ὅτι	ἐλεύθεροι	γενήσεσθε	**34**	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	ὁ	ἰησοῦς
Авраама	мы,	и	никому не	были рабами	никогда;	как	*же*	Ты	говоришь:		“Свободными	станете”?»		Ответил	им		Иисус:
tp	vipx1p	c	admsn	vixa1p	adv	adv	—	rpn-s	vipa2s	c	anmpn	vifd2p		viad3s	rpdmp	dnms	nnms
11	2070	2532	3762	1398	4455	4459	—	4771	3004	3754	1658	1096		611	846	3588	2424

ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	πᾶς	ὁ	ποιῶν	τὴν	ἁμαρτίαν	δοῦλός	ἐστι	τῆς	ἁμαρτίας	**35**	ὁ	δὲ	δοῦλος	οὐ	μένει	ἐν	τῇ
«Аминь,	аминь	говорю	вам,	что	всякий,		делающий		грех,	раб	есть		греха.		Сам	же	раб	не	пребывает	в	
th	th	vipa1s	rpd-p	c	anmsn	dnms	vppanms	dafs	nafs	nnms	vipx3s	dgfs	ngfs		dnms	c	nnms	xo	vipa3s	p	ddfs
281	281	3004	5213	3754	3956	3588	4160	3588	266	1401	2076	3588	266		3588	1161	1401	3756	3306	1722	3588

οἰκίᾳ	εἰς	τὸν	αἰῶνα	ὁ	υἱὸς	μένει	εἰς	τὸν	αἰῶνα	**36**	ἐὰν	οὖν	ὁ	υἱὸς	ὑμᾶς	ἐλευθερώσῃ	ὄντως	ἐλεύθεροι	ἔσεσθε	**37**	οἶδα
доме	во-		век;		сын	пребывает	во-		век.		Если	же		Сын	вас	освободит,	действительно	свободны	будете.		Знаю,
ndfs	p	dams	nams	dnms	nnms	vipa3s	p	dams	nams		qo	c	dnms	nnms	rpa-p	vsaa3s	adv	anmpn	vifx2p		vixa1s
3614	1519	3588	165	3588	5207	3306	1519	3588	165		1437	3767	3588	5207	5209	1659	3689	1658	2071		1492

ὅτι	σπέρμα	ἀβραάμ	ἐστε	ἀλλὰ	ζητεῖτέ	με	ἀποκτεῖναι	ὅτι	ὁ	λόγος	ὁ	ἐμὸς	οὐ	χωρεῖ	ἐν	ὑμῖν	**38**	⌜ἐγὼ	ὃ⌝
что	семя	Авраама	вы;	однако	вы стремитесь	Меня	убить,	потому что		слово		Мое	не	вмещается	в	вас.		Я,	что
c	nnns	tp	vipx2p	c	vipa2p	rpa-s	vnaa	c	dnms	nnms	dnms	rsnms	xo	vipa3s	p	rpd-p		rpn-s	rrans
3754	4690	11	2075	235	2212	3165	615	3754	3588	3056	3588	1699	3756	5562	1722	5213		1473	3739

ἑώρακα	παρὰ	τῷ	πατρί	⌜μου⌝		λαλῶ	καὶ	ὑμεῖς	οὖν	⌜ὃ	ἑωράκατε	παρὰ	τῷ	πατρὶ	ὑμῶν⌝	ποιεῖτε	**39**	ἀπεκρίθησαν	καὶ	⌜εἶπον⌝
видел	у		Отца	Моего,	то	говорю.	А	вы	же,	что	видели	у		отца	вашего,	делаете».		Они ответили	и	сказали
vixa1s	p	ddms	ndms	rpg-s	↩	vipa1s	c	rpn-p	c	rrans	vixa2p	p	ddms	ndms	rpg-p	vipa2p		viad3p	c	viaa3p
3708	3844	3588	3962	3450	3739	2980	2532	5210	3767	3739	3708	3844	3588	3962	5216	4160		611	2532	2036

28 *TMK*: μου, *V*: ∉. **29** *TMK*: ο πατηρ, *V*: ∉. **33** *TMK*: αυτω, *V*: προς αυτον. **38** *TMK*: εγω ο, *V*: α εγω. **38** *TMK*: μου, *V*: ∉. **38** *TMK*: ο εωρακατε παρα τω πατρι υμων, *V*: α ηκουσατε παρα του πατρος. **39** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν.

αὐτῷ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀβραάμ ἐστι λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς εἰ τέκνα τοῦ ἀβραάμ ⌜ἦτε⌝ τὰ ἔργα τοῦ ἀβραὰμ ἐποιεῖτε
Ему: «Отец наш Авраам есть». Говорит им Иисус: «Если бы детьми Авраама были вы, *то* дела Авраама делали
rpdms dnms nnms rpg-p tp vipx3s vipa3s rpdmp dnms nnms qo nnnp dgms tp viix2p — danp nanp dgms tp viia2p
846 3588 3962 2257 11 2076 3004 846 3588 2424 1487 5043 3588 11 2258 — 3588 2041 3588 11 4160

⌜ἄν⌝ 40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ
бы. Теперь же вы стремитесь Меня убить, Человека, Который истину вам сказал, которую слышал от Бога, —
xo adv c vipa2p rpa-s vnaa nams rrnms dafs nafs rpd-p vixa1s rrafs viaa1s p dgms ngms
302 3568 1161 2212 3165 615 444 3739 3588 225 5213 2980 3739 191 3844 3588 2316

τοῦτο ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν 41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν ⌜εἶπον⌝ οὖν αὐτῷ ἡμεῖς ἐκ πορνείας
этого Авраам не делал. Вы делаете дела отца вашего». Сказали тогда Ему: «Мы от внебрачных половых отношений
rdans tp xo viaa3s rpn-p vipa2p danp nanp dgms ngms rpg-p viaa3p c rpdms rpn-p p ngfs
5124 11 3756 4160 5210 4160 3588 2041 3588 3962 5216 2036 3767 846 2249 1537 4202

οὐ γεγεννήμεθα ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν 42 εἶπεν ⌜οὖν⌝ αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν
не были рождены; одного Отца имеем, Бога». Сказал тогда им Иисус: «Если бы Бог Отцом вашим был, *то*
xo vixp1p nams nams vipa1p dams nams viaa3s c rpdmp dnms nnms qo dnms nnms nnms rpg-p viix3s —
3756 1080 1520 3962 2192 3588 2316 2036 3767 846 3588 2424 1487 3588 2316 3962 5216 2258 —

ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω οὐδὲ γὰρ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα ἀλλ᾽ ἐκεῖνός με ἀπέστειλε 43 ⌜διατί⌝
вы любили бы Меня. Я ведь от Бога вышел и пришел; не от Себя Я пришел, но Он Меня послал. Почему
viia2p xo rpa-s rpn-s c p dgms ngms viaa1s c vipa1s c c p rxgms vixa1s c rdnms rpa-s viaa3s xo
25 302 1691 1473 1063 1537 3588 2316 1831 2532 2240 3761 1063 575 1683 2064 235 1565 3165 649 1302

τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν 44 ὑμεῖς ἐκ ⌜πατρὸς⌝ τοῦ διαβόλου
речи Мои не понимаете? Потому что не можете слышать слово Мое. Вы — от отца клеветника,
dafs nafs dafs rsafs xo vipa2p c xo vipn2p vnpa dams nams dams rsams rpn-p ↪ p ngms dgms agmsn
3588 2981 3588 1699 3756 1097 3754 3756 1410 191 3588 3056 3588 1699 5210 2075 1537 3962 3588 1228

ἐστέ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ ⌜οὐχ⌝ ἕστηκεν
и похоти отца вашего хотите исполнять. Он человекоубийцей был от начала и в истине не устоял,
vipx2p c dafp nafp dgms ngms rpg-p vipa2p vnpa rdnms anmsn viix3s p ngfs c p ddfs ndfs xo viia3s
2075 2532 3588 1939 3588 3962 5216 2309 4160 1565 443 2258 575 746 2532 1722 3588 225 3756 2476

ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ
потому что нет истины в нем. Когда он говорит, ложь из своего говорит, потому что лжец он и отец
c xo vipx3s nnfs p rpdms c vspa3s dans nans p dgnp agnpn vipa3s c nnms vipx3s c dnms nnms
3754 3756 2076 225 1722 846 3752 2980 3588 5579 1537 3588 2398 2980 3754 5583 2076 2532 3588 3962

αὐτοῦ 45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω οὐ πιστεύετέ μοι 46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας εἰ ⌜δὲ⌝
своего. Я же потому как истину говорю, не верите Мне. Кто среди вас обличит Меня в грехе? Если же Я
rpgms rpn-s c c dafs nafs vipa1s xo vipa2p rpd-s rqnms p rpg-p vipa3s rpa-s p ngfs qo c ↪
846 1473 1161 3754 3588 225 3004 3756 4100 3427 5101 1537 5216 1651 3165 4012 266 1487 1161 3004

ἀλήθειαν λέγω ⌜διατί⌝ ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι 47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ
истину говорю, почему вы не верите Мне? Сущий от Бога слова Божьи слушает; по- этому вы не
nafs vipa1s xo rpn-p xo vipa2p rpd-s dnms vppxnms p dgms ngms danp nnnp dgms ngms vipa3s p rdans rpn-p xo
225 3004 1302 5210 3756 4100 3427 3588 5607 1537 3588 2316 3588 4487 3588 2316 191 1223 5124 5210 3756

40 А теперь ищете убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога. Авраам этого не делал.

41 Вы делаете дела отца вашего». На это сказали Ему: «Мы не от любодеяния рождены; одного Отца имеем - Бога».

42 Иисус сказал им: «Если бы Бог был Отцом вашим, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он послал Меня.

43 Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего.

44 Ваш отец - дьявол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийцей от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи.

45 А как Я истину говорю, то не верите Мне.

46 Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне?

47 Кто от Бога, тот слушает слова Божии. Вы потому не слушаете, что вы не от Бога».

39 *TMK*: ητε, *V*: εστε. **39** *TK*: αν, *MV*: ∉. **41** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **42** *TM*: ουν, *KV*: ∉. **43** *TK*: διατι, *MV*: δια τι. **44** *TK*: πατρος, *MV*: του πατρος. **44** *TMK*: ουχ, *V*: ουκ. **46** *TMK*: δε, *V*: ∉. **46** *TK*: διατι, *MV*: δια τι.

48 На это иудеи отвечали и сказали Ему: «Не правду ли мы говорим, что Ты самарянин и что бес в Тебе?»

49 Иисус отвечал: «Во Мне беса нет, но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня.

50 Впрочем, Я не ищу Моей славы. Есть Ищущий и Судящий.

51 Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек».

52 Иудеи сказали Ему: «Теперь узнали мы, что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а Ты говоришь: “Кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек”.

53 Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? И пророки умерли. Чем Ты Себя делаешь?»

54 Иисус отвечал: «Если Я Сам Себя славлю, то слава Моя - ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш.

55 И вы не познали Его, а Я знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, то буду подобный вам лжец. Но Я знаю Его и соблюдаю слово Его.

56 Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой - и увидел, и возрадовался».

ἀκούετε ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ **48** ἀπεκρίθησαν ⌜οὖν⌝ οἱ ἰουδαῖοι καὶ ⌜εἶπον⌝ αὐτῷ οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς
слушаете, потому что не от Бога вы». Ответили тогда иудеи и сказали Ему: «Не правильно ли говорим мы,
vipa2p c ⟷ p dgms ngms xo vipx2p viad3p c dnmp anmpn c viaa3p rpdms xo adv ⟷ vipa1p rpn-p
191 3754 3756 1537 3588 2316 3756 2075 611 3767 3588 2453 2532 2036 846 3756 2573 3756 3004 2249

ὅτι ⌜σαμαρείτης⌝ εἶ σύ καὶ δαιμόνιον ἔχεις **49** ἀπεκρίθη ἰησοῦς ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου καὶ
что самарянин Ты и демона имеешь?» Ответил Иисус: «Я демона не имею, но почитаю Отца Моего, а
c nnms vipx2s rpn-s c nans vipa2s viad3s nnms rpn-s nans xo vipa1s c vipa1s dams nams rpg-s c
3754 4541 1488 4771 2532 1140 2192 611 2424 1473 1140 3756 2192 235 5091 3588 3962 3450 2532

ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με **50** ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων **51** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐάν τις
вы оскробляете Меня. Я же не ищу славы Своей. Есть Ищущий и Судящий. Аминь, аминь говорю вам, если кто
rpn-p vipa2p rpa-s rpn-s c xo vipa1s dafs nafs rpg-s vipx3s dnms vppanms c vppanms th th vipa1s rpd-p qo rinms
5210 818 3165 1473 1161 3756 2212 3588 1391 3450 2076 3588 2212 2532 2919 281 281 3004 5213 1437 5100

⌜τὸν λόγον τὸν ἐμὸν⌝ τηρήσῃ θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα
слово Мое сохранит, смерти не увидит во- век».
dams nams dams rsams vsaa3s nams xo vsaa3s p dams nams
3588 3056 3588 1699 5083 2288 3364 2334 1519 3588 165

52 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις ἀβραὰμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται καὶ σὺ
Сказали тогда Ему иудеи: «Теперь мы знаем, что демона Ты имеешь. Авраам умер и пророки, а Ты
viaa3p c rpdms dnmp anmpn adv vixa1p c nans vipa2s tp viaa3s c dnmp nnmp c rpn-s
2036 3767 846 3588 2453 3568 1097 3754 1140 2192 11 599 2532 3588 4396 2532 4771

λέγεις ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ οὐ μὴ ⌜γεύσεται⌝ θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα **53** μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς
говоришь: “Если кто слово Мое сохранит, не вкусит смерти во- век”. Не*ужели* Ты больше отца
vipa2s qo rinms dams nams rpg-s vsaa3s xo vifd3s ngms p dams nams xo rpn-s anmsc vipx2s dgms ngms
3004 1437 5100 3588 3056 3450 5083 3364 1089 2288 1519 3588 165 3361 4771 3187 1488 3588 3962

ἡμῶν ἀβραάμ ὅστις ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον τίνα σεαυτὸν ⌜σὺ⌝ ποιεῖς **54** ἀπεκρίθη ἰησοῦς ἐὰν ἐγὼ ⌜δοξάζω⌝
нашего Авраама, который умер, и пророки умерли? Кем Себя Ты делаешь?» Ответил Иисус: «Если Я прославляю
rpg-p tp rrnms viaa3s c dnmp nnmp viaa3p rqams rxams rpn-s vipa2s viad3s nnms qo rpn-s vipa1s
2257 11 3748 599 2532 3588 4396 599 5101 4572 4771 4160 611 2424 1437 1473 1392

ἐμαυτόν ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ⌜ὑμῶν⌝ ἐστι
Себя, слава Моя — ничто. Есть Отец Мой, прославляющий Меня, *о* Котором вы говорите, что Бог ваш Он.
rxams dnfs nnfs rpg-s ⟷ aansn vipx3s vipx3s dnms nnms rpg-s dnms vppanms rpa-s — rrams rpn-p vipa2p c nnms rpg-p vipx3s
1683 3588 1391 3450 2076 3762 2076 2076 3588 3962 3450 3588 1392 3165 — 3739 5210 3004 3754 2316 5216 2076

55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν ⌜καὶ ἐὰν⌝ εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν ἔσομαι ὅμοιος ⌜ὑμῶν⌝ ψεύστης ⌜ἀλλ’⌝ οἶδα
И вы не познали Его. Я же знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, буду подобный вам лжец. Но Я знаю
c ⟷ xo vixa2p rpams rpn-s c vixa1s rpams c qo vsaa1s c xo vixa1s rpams vifx1s anmsn rpg-p nnms c vixa1s
2532 1097 3756 1097 846 1473 1161 1492 846 2532 1437 2036 3754 3756 1492 846 2071 3664 5216 5583 235 1492

αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ **56** ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν καὶ εἶδε καὶ
Его и слово Его соблюдаю. Авраам, отец ваш, возликовал, чтобы ему увидеть день Мой, и увидел, и
rpams c dams nams rpgms vipa1s tp dnms nnms rpg-p viad3s c vsaa3s dafs nafs dafs rsafs c viaa3s c
846 2532 3588 3056 846 5083 11 3588 3962 5216 21 2443 1492 3588 2250 3588 1699 2532 1492 2532

48 *TMK*: ουν, *V*: ∉. **48** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **48** *TMK*: σαμαρειτης, *V*: σαμαριτης. **51** *TMK*: τον λογον τον εμον, *V*: τον εμον λογον. **52** *TK*: γευσεται, *MV*: γευσηται. **53** *TMK*: συ, *V*: ∉. **54** *TMK*: δοξαζω, *V*: δοξασω. **54** *TK*: υμων, *MV*: ημων. **55** *TMK*: και εαν, *V*: καν. **55** *TMK*: υμων, *V*: υμιν. **55** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα.

ἐχάρη 57 εἶπον οὖν οἱ ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ ἀβραὰμ ἑώρακας 58 εἶπεν αὐτοῖς
возрадовался». Сказали тогда иудеи Ему: «Пятидесяти лет еще не имеешь Ты, и Авраама видел?» Сказал им
viao3s viaa3p c dnmp anmpn p rpams tn nanp adv vipa2s c tp vixa2s viaa3s rpdmp
5463 2036 3767 3588 2453 4314 846 4004 2094 3768 2192 2532 11 3708 2036 846

⌜ὁ⌝ ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν πρὶν ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμι 59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν ἰησοῦς
Иисус: «Аминь, аминь говорю вам: прежде чем Авраам был, Я есть». Взяли тогда камни, чтобы бросить в Него; Иисус
dnms nnms th th vipa1s rpd-p adv tp vnad rpn-s vipx1s viaa3p c namp c vsaa3p p rpams nnms
3588 2424 281 281 3004 5213 4250 11 1096 1473 1510 142 3767 3037 2443 906 1909 846 2424

δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ ⌜διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν καὶ παρῆγεν οὕτω⌝
же скрылся и вышел из храма, пройдя по- среди них, и прошел мимо таким образом.
c viap3s c viaa3s p dgns ngns vpaanms p agnsn rpgmp c viia3s adv
1161 2928 2532 1831 1537 3588 2411 1330 1223 3319 846 2532 3855 3779

9 καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς 2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες ῥαββί τίς
И, проходя мимо, увидел человека слепого от рождения. И спросили Его ученики Его, говоря: «Равви! Кто
c vppanms viaa3s nams aamsn p ngfs c viaa3p rpams dnmp nnmp rpgms vppanmp th rqnms
2532 3855 1492 444 5185 1537 1079 2532 2065 846 3588 3101 846 3004 4461 5101

ἥμαρτεν οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ 3 ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς
согрешил: он или родители его, что слепым он рожден?» Ответил Иисус: «Ни он не согрешил, ни родители
viaa3s rdnms xo dnmp nnmp rpgms c anmsn vsap3s viad3s dnms nnms c rdnms ⟷ viaa3s c dnmp nnmp
264 3778 2228 3588 1118 846 2443 5185 1080 611 3588 2424 3777 3778 3777 264 3777 3588 1118

αὐτοῦ ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ 4 ⌜ἐμὲ⌝ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα
его, но чтобы явлены были дела Бога на нем. Мне должно совершать дела Пославшего Меня доколе день
rpgms c c vsap3s dnnp nnnp dgms ngms p rpdms rpa-s vipq3s vnpn danp nanp dgms vpaagms rpa-s c nnfs
846 235 2443 5319 3588 2041 3588 2316 1722 846 1691 1163 2038 3588 2041 3588 3992 3165 2193 2250

ἐστίν ἔρχεται νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι 5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ φῶς εἰμι τοῦ κόσμου 6 ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσε
есть; приходит ночь, когда никто не может трудиться. Доколе в мире Я, свет Я миру». Это сказав, Он плюнул
vipx3s vipn3s nnfs adv anfsn vipn3s vnpn c p ddms ndms vspx1s nnns vipx1s dgms ngms rdanp vpaanms viaa3s
2076 2064 3571 3753 3762 1410 2038 3752 1722 3588 2889 5600 5457 1510 3588 2889 5023 2036 4429

χαμαί καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ ἐπέχρισε ⌜τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ⌝ 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὕπαγε
на землю и сделал грязь из плевка, и намазал грязь на глаза слепого, и сказал ему: «Пойди,
adv c viaa3s nams p dgns ngns c viaa3s dams nams p damp namp dgms agmsn c viaa3s rpdms vdpa2s
5476 2532 4160 4081 1537 3588 4427 2532 2025 3588 4081 1909 3588 3788 3588 5185 2532 2036 846 5217

νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ σιλωάμ ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθε βλέπων
умойся в купальне Силоам», которое переводится: "Посланный". Он пошел тогда и умылся, и пришел зрячим.
vdam2s p dafs nafs dgms tp rrnns vipp3s vpxpnms viaa3s c c viam3s c viaa3s vppanms
3538 1519 3588 2861 3588 4611 3739 2059 649 565 3767 2532 3538 2532 2064 991

8 οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι ⌜τυφλὸς⌝ ἦν ἔλεγον οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος
Сами же соседи и видевшие его прежде, что слепым был, говорили: «Не этот ли есть сидящий
dnmp c nnmp c dnmp vppanmp rpams dans adv c anmsn viix3s viia3p xo rdnms vipx3s dnms vppnnms
3588 3767 1069 2532 3588 2334 846 3588 4386 3754 5185 2258 3004 3756 3778 2076 3588 2521

57 На это сказали Ему иудеи: «Тебе нет еще пятидесяти лет - и Ты видел Авраама?»
58 Иисус сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: прежде, нежели был Авраам, Я есмь».
59 Тогда взяли камни, чтобы бросить в Него; но Иисус скрылся и вышел из храма, пройдя посреди них, и пошел далее.
9 И, проходя, увидел человека, слепого от рождения.
2 Ученики Его спросили у Него: «Равви! Кто согрешил: он или родители его, что родился слепым?»
3 Иисус отвечал: «Не согрешил ни он, ни родители его, но *это для того,* чтобы на нем явились дела Божии.
4 Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе день; приходит ночь, когда никто не может делать.
5 Доколе Я в мире, Я свет миру».
[Мф. 5:14; Ин. 8:12]
6 Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому,
7 и сказал ему: «Пойди, умойся в купальне Силоам, что означает "Посланный"». Он пошел, и умылся, и пришел зрячим.
8 Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: «Не тот ли это, который сидел и просил милостыню?»

58 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **59** 𝒯𝔐𝒦: διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν ουτως, 𝒱: ∉. **9:3** 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉. **4** 𝒯𝔐𝒦: εμε, 𝒱: ημας. **6** 𝒯𝔐𝒦: τον πηλον επι τους οφθαλμους του τυφλου, 𝒱: αυτου τον πηλον επι τους οφθαλμους. **8** 𝒯𝔐𝒦: τυφλος, 𝒱: προσαιτης.

9 Иные говорили: «Это он», а иные: «Похож на него». Он же говорил: «Это я».

10 Тогда спрашивали у него: «Как открылись у тебя глаза?»

11 Он сказал в ответ: «Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: “Пойди в купальню Силоам и умойся”. Я пошел, умылся и прозрел».

12 Тогда сказали ему: «Где Он?» Он отвечал: «Не знаю».

13 Повели этого бывшего слепца к фарисеям.

14 А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи.

15 Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: «Брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу».

16 Тогда некоторые из фарисеев говорили: «Не от Бога Сей Человек, потому что не хранит субботы». Другие говорили: «Как может человек грешный творить такие чудеса?» И была между ними распря.

17 Опять говорят слепому: «Ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи?» Он сказал: «Это пророк».

καὶ προσαιτῶν **9** ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἄλλοι ⌜δέ ὅτι⌝ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγώ εἰμι
и просящий милостыню?» Другие говорили: «Этот он». Другие же: «Подобен ему». Тот сказал: «Я это».
c vppanms anmpn viia3p c rdnms vipx3s anmpn c c anmsn rpdms vipx3s rdnms viia3s c rpn-s vipx1s
2532 4319 243 3004 3754 3778 2076 243 1161 3754 3664 846 2076 1565 3004 3754 1473 1510

10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ πῶς ⌜ἀνεῴχθησάν⌝ σου οἱ ὀφθαλμοί **11** ἀπεκρίθη ἐκεῖνος ⌜καὶ εἶπεν ἄνθρωπος λεγόμενος⌝ ἰησοῦς πηλὸν
Сказали тогда ему: «Как были открыты твои глаза?» Ответил он и сказал: «Человек, называемый Иисус, грязь
viia3p c rpdms adv viap3p rpg-s dnmp nnmp viad3s rdnms c viaa3s nnms vpppnms nnms nams
3004 3767 846 4459 455 4675 3588 3788 611 1565 2532 2036 444 3004 2424 4081

ἐποίησε καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμούς καὶ εἶπέ ⌜μοι⌝ ὕπαγε εἰς ⌜τὴν κολυμβήθραν τοῦ σιλωάμ⌝ καὶ νίψαι ἀπελθὼν ⌜δὲ⌝ καὶ
сделал и помазал мои глаза, и сказал мне: “Пойди в купальню Силоам и умойся”. Пойдя же и
viaa3s c viaa3s rpg-s damp namp c viaa3s rpd-s vdpa2s p dafs nafs dgms tp c vdam2s vpaanms c c
4160 2532 2025 3450 3588 3788 2532 2036 3427 5217 1519 3588 2861 3588 4611 2532 3538 565 1161 2532

νιψάμενος ἀνέβλεψα **12** ⌜εἶπον οὖν⌝ αὐτῷ ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος λέγει οὐκ οἶδα
умывшись, я прозрел». Сказали тогда ему: «Где находится Он?» Говорит: «Не знаю».
vpamnms viaa1s viaa3p c rpdms xo vipx3s rdnms vipa3s xo vixa1s
3538 308 2036 3767 846 4226 2076 1565 3004 3756 1492

13 ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς φαρισαίους τόν ποτε τυφλόν **14** ἦν δὲ σάββατον ⌜ὅτε⌝ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν
Ведут его к фарисеям, некогда слепого. Был же шаббат, когда грязь сделал Иисус и открыл
vipa3p rpams p damp namp dams xo aamsn viix3s c nnns adv dams nams viaa3s dnms nnms c viaa3s
71 846 4314 3588 5330 3588 4218 5185 2258 1161 4521 3753 3588 4081 4160 3588 2424 2532 455

αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς **15** πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς πηλὸν ἐπέθηκεν
его глаза. Снова тогда спросили его и фарисеи, как он прозрел. Он же сказал им: «Грязь положил Он
rpgms damp namp adv c viia3p rpams c dnmp nnmp adv viaa3s dnms c viaa3s rpdmp nams viaa3s
846 3588 3788 3825 3767 2065 846 2532 3588 5330 4459 308 3588 1161 2036 846 4081 2007

⌜ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου⌝ καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω **16** ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν φαρισαίων τινές ⌜οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι
на глаза мои, и Я умылся, и вижу». Сказали тогда из фарисеев некоторые: «Этот Человек не
p damp namp rpg-s c viam1s c vipa1s viia3p c p dgmp ngmp rinmp rdnms dnms nnms xo vipx3s
1909 3588 3788 3450 2532 3538 2532 991 3004 3767 1537 3588 5330 5100 3778 3588 444 3756 2076

παρὰ τοῦ θεοῦ⌝ ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ ⌜ἄλλοι⌝ ἔλεγον πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν
от Бога, потому что шаббат не соблюдает». Другие говорили: «Как может человек грешный такие чудеса творить?»
p dgms ngms c dans nans xo vipa3s anmpn viia3p adv vipn3s nnms anmsn rdanp nanp vnpa
3844 3588 2316 3754 3588 4521 3756 5083 243 3004 4459 1410 444 268 5108 4592 4160

καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς **17** ⌜λέγουσι⌝ τῷ τυφλῷ πάλιν ⌜σὺ τί⌝ λέγεις περὶ αὐτοῦ ὅτι ⌜ἤνοιξέ⌝ σου
И распря была между ними. Говорят слепому опять: «Ты что говоришь относительно Него, потому как Он открыл твои
c nnns viix3s p rpdmp vipa3p ddms admsn adv rpn-s rqans vipa2s p rpgms c viaa3s rpg-s
2532 4978 2258 1722 846 3004 3588 5185 3825 4771 5101 3004 4012 846 3754 455 4675

---

9 *TMK*: δε οτι, *V*: ελεγον ουχι αλλα. **10** *TMK*: ανεωχθησαν, *V*: [ουν] ηνεωχθησαν. **11** *TMK*: και ειπεν ανθρωπος λεγομενος, *V*: ο ανθρωπος ο λεγομενος. **11** *TMK*: μοι, *V*: μοι οτι. **11** *TMK*: την κολυμβηθραν του σιλωαμ, *V*: τον σιλωαμ. **11** *TMK*: δε, *V*: ουν. **12** *TMK*: ειπον ουν, *V*: και ειπαν. **14** *TMK*: οτε, *V*: εν η ημερα. **15** *TK*: επι τους οφθαλμους μου, *MV*: μου επι τους οφθαλμους. **16** *TMK*: ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν παρα του θεου, *V*: ουκ εστιν ουτος παρα θεου ο ανθρωπος. **16** *TMK*: αλλοι, *V*: αλλοι [δε]. **17** *TMK*: λεγουσιν, *V*: λεγουσιν ουν. **17** *TMK*: συ τι, *V*: τι συ. **17** *TMK*: ηνοιξεν, *V*: ηνεωξεν.

τοὺς ὀφθαλμούς ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν **18** οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ⌜τυφλὸς ἦν⌝
глаза?» Он же сказал: «Пророк Он». Не поверили тогда иудеи относительно него, что он слепым был
damp namp dnms c viaa3s c nnms vipx3s xo viaa3p c dnmp anmpn p rpgms c ↪ anmsn viix3s
3588 3788 3588 1161 2036 3754 4396 2076 3756 4100 3767 3588 2453 4012 846 3754 2258 5185 2258

καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος **19** καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
и прозрел, пока не позвали родителей самого прозревшего. И спросили их, говоря: «Этот ли сын
c viaa3s c rrgns viaa3p damp namp rpgms dgms vpaagms c viaa3p rpamp vppanmp rdnms vipx3s dnms nnms
2532 308 2193 3755 5455 3588 1118 846 3588 308 2532 2065 846 3004 3778 2076 3588 5207

ὑμῶν ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη πῶς οὖν ⌜ἄρτι βλέπει⌝ **20** ἀπεκρίθησαν ⌜αὐτοῖς⌝ οἱ γονεῖς αὐτοῦ
ваш, *о* котором вы говорите, что слепым был рожден? Как же тогда сейчас он видит?» Отвечали им родители его
rpg-p — rrams rpn-p vipa2p c anmsn viap3s adv c adv vipa3s viad3p rpdmp dnmp nnmp rpgms
5216 — 3739 5210 3004 3754 5185 1080 4459 3767 737 991 611 846 3588 1118 846

καὶ ⌜εἶπον⌝ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη **21** πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν ἢ τίς
и сказали: «Знаем, что он есть сын наш, и что слепым был рожден. Как же сейчас он видит, не знаем; или кто
c viaa3p vixa1p c rdnms vipx3s dnms nnms rpg-p c c anmsn viap3s adv c adv vipa3s xo vixa1p xo rqnms
2532 2036 1492 3754 3778 2076 3588 5207 2257 2532 3754 5185 1080 4459 1161 3568 991 3756 1492 2228 5101

ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν ⌜αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει αὐτὸν ἐρωτήσατε⌝ αὐτὸς περὶ ⌜αὐτοῦ⌝ λαλήσει
открыл его глаза, мы не знаем. Он взрослый возраст имеет, его спрашивайте, сам за себя он скажет».
viaa3s rpgms damp namp rpn-p xo vixa1p rpnms nafs vipa3s rpams vdaa2p rpnms p rpgms vifa3s
455 846 3588 3788 2249 3756 1492 846 2244 2192 846 2065 846 4012 846 2980

22 ταῦτα ⌜εἶπον⌝ οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς ἰουδαίους ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν
Такое сказали родители его, потому что боялись иудеев; уже ведь договорились иудеи, чтобы, если кто Его
rdanp viaa3p dnmp nnmp rpgms c viin3p damp aampn adv c viym3p dnmp anmpn c qo rinms rpams
5023 2036 3588 1118 846 3754 5399 3588 2453 2235 1063 4934 3588 2453 2443 1437 5100 846

ὁμολογήσῃ χριστόν ἀποσυνάγωγος γένηται **23** διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ ⌜εἶπον⌝ ὅτι ἡλικίαν ἔχει
признает Христом, отлученным от синагоги сделаться ему. По- этому родители его сказали: «Взрослый возраст имеет,
vsaa3s nams anmsn vsad3s p rdans dnmp nnmp rpgms viaa3p c nafs vipa3s
3670 5547 656 1096 1223 5124 3588 1118 846 2036 3754 2244 2192

αὐτὸν ⌜ἐρωτήσατε⌝ **24** ἐφώνησαν οὖν ⌜ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον⌝ ὃς ἦν τυφλὸς καὶ ⌜εἶπον⌝ αὐτῷ δὸς δόξαν τῷ
его спрашивайте». Позвали тогда во второй *раз* того человека, который был слеп, и сказали ему: «Воздай славу
rpams vdaa2p viaa3p c p agnsn — dams nams rrnms viix3s anmsn c viaa3p rpdms vdaa2s nafs ddms
846 2065 5455 3767 1537 1208 — 3588 444 3739 2258 5185 2532 2036 846 1325 1391 3588

θεῷ ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ⌜ὁ ἄνθρωπος οὗτος⌝ ἁμαρτωλός ἐστιν **25** ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος ⌜καὶ εἶπεν⌝ εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ
Богу. Мы знаем, что Человек Этот — грешный». Ответил тогда он и сказал: «Если грешник Он, не
ndms rpn-p vixa1p c dnms nnms rdnms ↪ anmsn vipx3s viad3s c rdnms c viaa3s qo anmsn vipx3s xo
2316 2249 1492 3754 3588 444 3778 2076 268 2076 611 3767 1565 2532 2036 1487 268 2076 3756

οἶδα ἕν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω **26** εἶπον ⌜δὲ αὐτῷ πάλιν⌝ τί ἐποίησέ σοι πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς
знаю. Одно знаю, что слепым будучи, теперь я вижу». Сказали же ему снова: «Что Он сделал тебе? Как Он открыл твои
vixa1s nans vixa1s c anmsn vppxnms adv vipa1s viaa3p c rpdms adv rqans viaa3s rpd-s adv viaa3s rpg-s damp
1492 1520 1492 3754 5185 5607 737 991 2036 1161 846 3825 5101 4160 4671 4459 455 4675 3588

18 Тогда иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей этого прозревшего

19 и спросили их: «Это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? Как же он теперь видит?»

20 Родители его сказали им в ответ: «Мы знаем, что это сын наш и что он родился слепым,

21 а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет».

22 Так отвечали родители его, потому что боялись иудеев; ибо иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его за Христа, того отлучать от синагоги.

23 Поэтому-то родители его и сказали: «Он в совершенных летах; самого спросите».

24 Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: «Воздай славу Богу; мы знаем, что Человек тот грешник».

25 Он сказал им в ответ: «Грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а теперь вижу».

26 Снова спросили его: «Что сделал Он с тобой? Как отверз твои очи?»

18 𝒯𝔐𝒦: τυφλος ην, 𝒱: ην τυφλος. **19** 𝒯𝔐𝒦: αρτι βλεπει, 𝒱: βλεπει αρτι. **20** 𝒯𝒦: αυτοις, 𝔐: δε αυτοις, 𝒱: ουν. **20** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **21** 𝒯𝔐𝒦: αυτος ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε, 𝒱: αυτον ερωτησατε ηλικιαν εχει. **21** 𝒯𝒦: αυτου, 𝔐𝒱: εαυτου. **22** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **23** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **23** 𝒯𝔐𝒦: ερωτησατε, 𝒱: επερωτησατε. **24** 𝒯𝔐𝒦: εκ δευτερου τον ανθρωπον, 𝒱: τον ανθρωπον εκ δευτερου. **24** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **24** 𝒯𝔐𝒦: ο ανθρωπος ουτος, 𝒱: ουτος ο ανθρωπος. **25** 𝒯𝔐𝒦: και ειπεν, 𝒱: ∉. **26** 𝒯𝔐𝒦: δε αυτω παλιν, 𝒱: ουν αυτω.

27 Отвечал им: «Я уже сказал вам, и вы не слушали. Что еще хотите слышать? Или и вы хотите сделаться Его учениками?»

28 Они же укорили его и сказали: «Ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики.

29 Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он».

30 Человек *прозревший* сказал им в ответ: «Это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи.

31 Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает.

32 От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному.

33 Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего».

34 Сказали ему в ответ: «Во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь?» И выгнали его вон.

35 Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: «Ты веруешь ли в Сына Божиего?»

36 Он отвечал и сказал: «А кто Он, Господи, чтобы мне веровать в Него?»

37 Иисус сказал ему: «И видел ты Его, и Он говорит с тобой».

38 Он же сказал: «Верую, Господи!» И поклонился Ему.

39 И сказал Иисус: «На суд пришел Я в мир этот, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы».

ὀφθαλμούς **27** ἀπεκρίθη αὐτοῖς εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε τί πάλιν θέλετε ἀκούειν μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ
глаза?» Ответил им: «Говорил я вам уже, и вы не слушали. Что еще хотите услышать? Не*ужели* и вы хотите Его
namp viad3s rpdmp viaa1s rpd-p adv c ↪ xo viaa2p rqans adv vipa2p vnpa xo c rpn-p vipa2p rpgms
3788 611 846 2036 5213 2235 2532 191 3756 191 5101 3825 2309 191 3361 2532 5210 2309 846

μαθηταὶ γενέσθαι **28** ⌜ἐλοιδόρησαν οὖν⌝ αὐτόν καὶ εἶπον σὺ ⌜εἶ μαθητὴς⌝ ἐκείνου ἡμεῖς δὲ τοῦ ⌜μωσέως⌝ ἐσμὲν μαθηταί
учениками сделаться?» Укорили тогда его и сказали: «Ты есть ученик Его. Мы же Моисея ученики.
nnmp vnad viaa3p c rpams c viaa3p rpn-s vipx2s nnms rdgms rpn-p c dgms ngms vipx1p nnmp
3101 1096 3058 3767 846 2532 2036 4771 1488 3101 1565 2249 1161 3588 3475 2070 3101

29 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ⌜μωσῃ⌝ λελάληκεν ὁ θεός τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν **30** ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог. Этого же не знаем, откуда Он». Ответил тот человек и сказал им:
rpn-p vixa1p c ↪ ndms vixa3s dnms nnms rdams c xo vixa1p adv vipx3s viad3s dnms nnms c viaa3s rpdmp
2249 1492 3754 2980 3475 2980 3588 2316 5126 1161 3756 1492 4159 2076 611 3588 444 2532 2036 846

ἐν ⌜γὰρ τούτῳ⌝ θαυμαστόν ἐστιν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί καὶ ⌜ἀνέῳξέ⌝ μου τοὺς ὀφθαλμούς **31** οἴδαμεν ⌜δὲ⌝ ὅτι
«Потому это удивительно, что вы не знаете, откуда Он. А Он открыл мои глаза. Знаем же, что
p c rddns annsn vipx3s c rpn-p xo vixa2p adv vipx3s c viaa3s rpg-s damp namp vixa1p c c
1722 1063 5129 2298 2076 3754 5210 3756 1492 4159 2076 2532 455 3450 3588 3788 1492 1161 3754

ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει ἀλλ᾽ ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει **32** ἐκ τοῦ αἰῶνος
грешников Бог не слушает; но если кто чтит Бога и волю Его творит, того Он слушает. От вечности
agmpn dnms nnms xo vipa3s c qo rinms anmsn vspx3s c dans nans rpgms vspa3s rdgms vipa3s p dgms ngms
268 3588 2316 3756 191 235 1437 5100 2318 5600 2532 3588 2307 846 4160 5127 191 1537 3588 165

οὐκ ἠκούσθη ὅτι ⌜ἤνοιξέ⌝ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου **33** εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν
не слыхано, чтобы открыл кто глаза слепо- рожденного. Если бы не был Он от Бога, не мог *бы* делать ничего».
xo viap3s c viaa3s rinms namp agmsn vpxpgms qo xo viix3s rdnms p ngms xo viin3s — vnpa aansn
3756 191 3754 455 5100 3788 5185 1080 1487 3361 2258 3778 3844 2316 3756 1410 — 4160 3762

34 ἀπεκρίθησαν καὶ ⌜εἶπον⌝ αὐτῷ ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω
Они ответили и сказали ему: «В грехах ты рожден весь, и ты учишь нас?» И выволокли его вон.
viad3p c viaa3p rpdms p ndfp rpn-s viap2s anmsn c rpn-s vipa2s rpa-p c viaa3p rpams adv
611 2532 2036 846 1722 266 4771 1080 3650 2532 4771 1321 2248 2532 1544 846 1854

35 ἤκουσεν ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὑρὼν αὐτόν εἶπεν ⌜αὐτῷ⌝ σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ⌜θεοῦ⌝
Услышал Иисус, что выволокли его вон, и, найдя его, сказал ему: «Ты веришь в Сына Божьего?»
viaa3s dnms nnms c viaa3p rpams adv c vpaanms rpams viaa3s rpdms rpn-s vipa2s p dams nams dgms ngms
191 3588 2424 3754 1544 846 1854 2532 2147 846 2036 846 4771 4100 1519 3588 5207 3588 2316

36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε ⌜τίς⌝ ἐστι κύριε ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν **37** εἶπε ⌜δὲ⌝ αὐτῷ ὁ ἰησοῦς καὶ ἑώρακας αὐτόν
Ответил он и сказал: «Кто Он, Господин, чтобы верить мне в Него?» Сказал же ему Иисус: «И ты видел Его,
viad3s rdnms c viaa3s rqnms vipx3s nvms c vsaa1s p rpams viaa3s c rpdms dnms nnms c vixa2s rpams
611 1565 2532 2036 5101 2076 2962 2443 4100 1519 846 2036 1161 846 3588 2424 2532 3708 846

καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν **38** ὁ δὲ ἔφη πιστεύω κύριε καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ **39** καὶ εἶπεν ὁ
и разговаривающий с тобой Он есть». Он же сказал: «Верю, Господин!» И поклонился Ему. И сказал
c dnms vppanms p rpg-s rdnms vipx3s dnms c viix3s vipa1s nvms c viaa3s rpdms c viaa3s dnms
2532 3588 2980 3326 4675 1565 2076 3588 1161 5346 4100 2962 2532 4352 846 2532 2036 3588

28 *TK*: ελοιδορησαν ουν, *M*: ελοιδορησαν, *V*: και ελοιδορησαν. **28** *TMK*: ει μαθητης, *V*: μαθητης ει. **28** *TMK*: μωσεως, *V*: μωυσεως. **29** *TMK*: μωση, *V*: μωυσει. **30** *TMK*: γαρ τουτω, *V*: τουτω γαρ το. **30** *TMK*: ανεωξεν, *V*: ηνοιξεν. **31** *TMK*: δε, *V*: ∉. **32** *TMK*: ηνοιξεν, *V*: ηνεωξεν. **34** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **35** *TMK*: ο, *V*: ∉. **35** *TMK*: αυτω, *V*: ∉. **35** *TMK*: θεου, *V*: ανθρωπου. **36** *TK*: τις, *MV*: και τις. **37** *TMK*: δε, *V*: ∉.

ἰησοῦς εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται **40** ⌜καὶ⌝
Иисус: «На суд Я в мир этот пришел, чтобы не видящие увидели, а видящие слепыми сделались». И
nnms p nans rpn-s p dams nams rdams viaa1s c dnmp xo vppanmp vspa3p c dnmp vppanmp anmpn vsad3p c
2424 1519 2917 1473 1519 3588 2889 5126 2064 2443 3588 3361 991 991 2532 3588 991 5185 1096 2532

ἤκουσαν ἐκ τῶν φαρισαίων ταῦτα οἱ ⌜ὄντες μετ' αὐτοῦ⌝ καὶ εἶπον αὐτῷ μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν **41** εἶπεν αὐτοῖς
услышали из фарисеев это, находящиеся с Ним, и сказали Ему: «Не*ужели* и мы слепые?» Сказал им
viaa3p p dgmp ngmp rdanp dnmp vppxnmp p rpgms c viaa3p rpdms xo c rpn-p anmpn vipx1p viaa3s rpdmp
191 1537 3588 5330 5023 3588 5607 3326 846 2532 2036 846 3361 2532 2249 5185 2070 2036 846

ὁ ἰησοῦς εἰ τυφλοὶ ἦτε οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν ἡ ⌜οὖν⌝ ἁμαρτία ὑμῶν
Иисус: «Если бы слепыми вы были, не имели бы греха; сейчас же вы говорите: “Мы видим”. Поэтому грех ваш
dnms nnms qo anmpn viix2p xo xo viia2p ⟵ nafs adv c vipa2p c vipa1p dnfs c nnfs rpg-p
3588 2424 1487 5185 2258 3756 302 2192 302 266 3568 1161 3004 3754 991 3588 3767 266 5216

μένει
остается.
vipa3s
3306

10 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν
Аминь, аминь говорю вам: не входящий через дверь во двор овечий, но входящий другим путем,
th th vipa1s rpd-p dnms xo vppnnms p dgfs ngfs p dafs nafs dgmp ngnp c vppanms adv
281 281 3004 5213 3588 3361 1525 1223 3588 2374 1519 3588 833 3588 4263 235 305 237

ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ λῃστής **2** ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστι τῶν προβάτων **3** τούτῳ ὁ
тот есть вор и грабитель. Сам же входящий через ворота есть пастух овец. Этому
rdnms ⟶ nnms vipx3s c nnms dnms c vppnnms p dgfs ngfs ⟶ nnms vipx3s dgnp ngnp rddms dnms
1565 2076 2812 2076 2532 3027 3588 1161 1525 1223 3588 2374 2076 4166 2076 3588 4263 5129 3588

θυρωρὸς ἀνοίγει καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα ⌜καλεῖ⌝ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά
привратник открывает, и овцы голос его слушают, и своих овец он называет по имени, и выводит их.
nnms vipa3s c dnnp nnnp dgfs ngfs rpgms vipa3s c danp aanpn nanp vipa3s p nans c vipa3s rpanp
2377 455 2532 3588 4263 3588 5456 846 191 2532 3588 2398 4263 2564 2596 3686 2532 1806 846

4 ⌜καὶ⌝ ὅταν τὰ ἴδια ⌜πρόβατα⌝ ἐκβάλῃ ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ ὅτι οἴδασι τὴν
И когда своих овец он вывел, перед ними идет, и овцы за ним следуют, потому что знают
c c danp aanpn nanp vsaa3s adv rpgnp vipn3s c dnnp nnnp ⟶ rpdms vipa3s c vixa3p dafs
2532 3752 3588 2398 4263 1544 1715 846 4198 2532 3588 4263 190 846 190 3754 1492 3588

φωνὴν αὐτοῦ **5** ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ⌜ἀκολουθήσωσιν⌝ ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν
голос его. За чужим же не последуют, но убегут от него, потому что не знают чужого голоса».
nafs rpgms ⟶ admsn c xo vsaa3p c vifd3p p rpgms c xo vixa3p dgmp agmpn dafs nafs
5456 846 190 245 1161 3364 190 235 5343 575 846 3754 3756 1492 3588 245 3588 5456

6 ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς
Эту притчу сказал им Иисус; они же не поняли, что было, которое Он говорил им.
rdafs dafs nafs viaa3s rpdmp dnms nnms rdnmp c xo viaa3p rqnnp viix3s rranp viia3s rpdmp
5026 3588 3942 2036 846 3588 2424 1565 1161 3756 1097 5101 2258 3739 2980 846

40 Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним, сказали Ему: «Неужели и мы слепы?»

41 Иисус сказал им: «Если бы вы были слепы, то не имели бы *на себе* греха; но так как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.

10 Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овечий, но перелезает иным путем, тот вор и разбойник;

2 а входящий дверью - пастырь овцам.

3 Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их.

4 И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его.

5 За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса».

6 Эту притчу сказал им Иисус, но они не поняли, что такое Он говорил им.

40 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **40** 𝒯𝔐𝒦: οντες μετ αυτου, 𝒱: μετ αυτου οντες. **41** 𝒯𝔐𝒦: ουν, 𝒱: ∉. **10:3** 𝒯𝔐𝒦: καλει, 𝒱: φωνει. **4** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **4** 𝒯𝔐𝒦: προβατα, 𝒱: παντα.
5 𝒯𝔐𝒦: ακολουθησωσιν, 𝒱: ακολουθησουσιν.

7 Итак, Иисус сказал им снова: «Истинно, истинно говорю вам, что Я дверь овцам.

8 Все, сколько их ни приходило предо Мной, – воры и разбойники; но овцы не послушали их.

9 Я дверь: кто войдет Мною, тот спасется; и войдет, и выйдет, и пажить найдет.

10 Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь, и имели с избытком.

11 Я Пастырь добрый. Пастырь добрый полагает жизнь свою за овец.

12 А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец и разгоняет их.

13 А наемник бежит, потому что наемник и не заботится об овцах.

14 Я Пастырь добрый и знаю Моих, и Мои знают Меня.

15 Как Отец знает Меня, *так* и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец. [Мф. 11:27; Лк. 10:22]

16 Есть у Меня и другие овцы, которые не этого двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

17 Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее.

7 εἶπεν οὖν πάλιν ⌜αὐτοῖς⌝ ὁ ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων **8** πάντες ὅσοι
Сказал поэтому опять им Иисус: «Аминь, аминь говорю вам, что Я есть дверь овцам. Все, которые
viaa3s c adv rpdmp dnms nnms th th vipa1s rpd-p c rpn-s vipx1s dnfs nnfs dgnp ngnp anmpn rcnmp
2036 3767 3825 846 3588 2424 281 281 3004 5213 3754 1473 1510 3588 2374 3588 4263 3956 3745

⌜πρὸ ἐμοῦ ἦλθον⌝ κλέπται εἰσὶ καὶ λῃσταί ἀλλ’ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα **9** ἐγώ εἰμι ἡ θύρα δι’ ἐμοῦ ἐάν
передо Мной приходили, воры есть и разбойники; но не послушали их овцы. Я есть дверь; через Меня если
p rpg-s viaa1s nnmp vipx3p c nnmp c xo viaa3p rpgmp dnnp nnnp rpn-s vipx1s dnfs nnfs p rpg-s qo
4253 1700 2064 2812 1526 2532 3027 235 3756 191 846 3588 4263 1473 1510 3588 2374 1223 1700 1437

τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει **10** ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ
кто войдет, спасен будет, и войдет и выйдет, и пастбище найдет. Вор не приходит, кроме как чтобы украсть
rinms vsaa3s vifp3s c vifd3s c vifd3s c nafs vifa3s dnms nnms xo vipn3s qo+xo c vsaa3s
5100 1525 4982 2532 1525 2532 1831 2532 3542 2147 3588 2812 3756 2064 1508 2443 2813

καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν **11** ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός ὁ ποιμὴν
и убить, и погубить. Я пришел, чтобы жизнь они имели, и изобильную имели. Я есть Пастух добрый: пастух
c vsaa3s c vsaa3s rpn-s viaa1s c nafs vspa3p c aansn vspa3p rpn-s vipx1s dnms nnms dnms anmsn dnms nnms
2532 2380 2532 622 1473 2064 2443 2222 2192 2532 4053 2192 1473 1510 3588 4166 3588 2570 3588 4166

ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων **12** ὁ μισθωτὸς ⌜δέ⌝ καὶ οὐκ ὢν ποιμήν οὗ οὐκ ⌜εἰσὶ⌝
добрый душу свою ложит за овец. Наемник же и не пастух, которого не собственные
dnms anmsn dafs nafs rpgms vipa3s p dgnp ngnp dnms nnms c c xo vppxnms nnms rrgms xo → vipx3p
3588 2570 3588 5590 846 5087 5228 3588 4263 3588 3411 1161 2532 3756 5607 4166 3739 3756 2398 1526

τὰ πρόβατα ἴδια θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει
овцы, видит волка приходящего и оставляет овец, и убегает; и волк похищает их, и разгоняет
dnnp nnnp annpn vipa3s dams nams vppnams c vipa3s danp nanp c vipa3s c dnms nnms vipa3s rpanp c vipa3s
3588 4263 2398 2334 3588 3074 2064 2532 863 3588 4263 2532 5343 2532 3588 3074 726 846 2532 4650

⌜τὰ πρόβατα⌝ **13** ⌜ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει⌝ ὅτι μισθωτός ἐστι καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων **14** ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν
овец. Сам же наемник убегает, потому что наемник он, и не заботится он за овец. Я есть Пастух
danp nanp dnms c nnms vipa3s c nnms vipx3s c xo vipq3s rpdms p dgnp ngnp rpn-s vipx1s dnms nnms
3588 4263 3588 1161 3411 5343 3754 3411 2076 2532 3756 3199 846 4012 3588 4263 1473 1510 3588 4166

ὁ καλός καὶ γινώσκω τὰ ἐμά καὶ ⌜γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν⌝ **15** καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα καὶ
добрый и знаю Моих, и узнаваем Моими. Так как знает Меня Отец, и Я знаю Отца, и
dnms anmsn c vipa1s danp rsanp c vipp1s p dgnp rsgnp adv vipa3s rpa-s dnms nnms rpn-s vipa1s dams nams c
3588 2570 2532 1097 3588 1699 2532 1097 5259 3588 1699 2531 1097 3165 3588 3962 2504 1097 3588 3962 2532

τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων **16** καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης κἀκεῖνά ⌜με δεῖ⌝
душу Свою ложу за овец. И других овец имею, которые не со двора этого, и их Мне следует
dafs nafs rpg-s vipa1s p dgnp ngnp c aanpn nanp vipa1s rrnnp xo vipx3s p dgfs ngfs rdgfs rdnnp rpa-s vipq3s
3588 5590 3450 5087 5228 3588 4263 2532 243 4263 2192 3739 3756 2076 1537 3588 833 3778 2548 3165 1163

ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι καὶ ⌜γενήσεται⌝ μία ποίμνη εἷς ποιμήν **17** διὰ τοῦτο ⌜ὁ πατήρ με⌝ ἀγαπᾷ ὅτι
привести. И голос Мой они услышат, и будет одно стадо, один Пастух. По- этому Отец Меня любит, потому что
vnaa c dgfs ngfs rpg-s vifa3p c vifd3s nnfs nnfs nnms nnms p rdans dnms nnms rpa-s vipa3s c
71 2532 3588 5456 3450 191 2532 1096 3391 4167 1520 4166 1223 5124 3588 3962 3165 25 3754

---

7 *TMK*: αυτοις, *V*: ∉. **8** *TK*: προ εμου ηλθον, *M*: ηλθον, *V*: ηλθον [προ εμου]. **12** *TMK*: δε, *V*: ∉. **12** *TMK*: εισιν, *V*: εστιν. **12** *TMK*: τα προβατα, *V*: ∉. **13** *TMK*: ο δε μισθωτος φευγει, *V*: ∉. **14** *TMK*: γινωσκομαι υπο των εμων, *V*: γινωσκουσι με τα εμα. **16** *TMK*: με δει, *V*: δει με. **16** *TMK*: γενησεται, *V*: γενησονται. **17** *TMK*: ο πατηρ με, *V*: με ο πατηρ.

ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν 18 οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ
Я ложу душу Свою, чтобы снова Мне принять ее. Никто не забирает ее у Меня, но Я ложу ее Сам.
rpn-s vipa1s dafs nafs rpg-s c adv vsaa1s rpafs anfsn vipa3s rpafs p rpg-s c rpn-s vipa1s rpafs p rxgms
1473 5087 3588 5590 3450 2443 3825 2983 846 3762 142 846 575 1700 235 1473 5087 846 575 1683

ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου 19 σχίσμα
Власть имею положить ее и власть имею снова взять ее. Эту заповедь Я принял от Отца Моего». Распря
nafs vipa1s vnaa rpafs c nafs vipa1s adv vnaa rpafs rdafs dafs nafs viaa1s p dgms ngms rpg-s nnns
1849 2192 5087 846 2532 1849 2192 3825 2983 846 5026 3588 1785 2983 3844 3588 3962 3450 4978

⌜οὖν⌝ πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους 20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν δαιμόνιον ἔχει καὶ
поэтому снова произошла между иудеями из-за слов этих. Говорили же многие из них: «Демона имеет Он и
c adv viad3s p ddmp admpn p damp namp rdamp viia3p c anmpn p rpgmp nans vipa3s c
3767 3825 1096 1722 3588 2453 1223 3588 3056 5128 3004 1161 4183 1537 846 1140 2192 2532

μαίνεται τί αὐτοῦ ἀκούετε 21 ἄλλοι ἔλεγον ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου μὴ δαιμόνιον δύναται
безумствует; зачем его слушаете?» Другие говорили: «Эти слова не от обладаемого демоном. Разве демон может у
vipn3s rqans rpgms vipa2p anmpn viia3p rdnnp dnnp nnnp xo vipx3s vppngms xo nnns vipn3s —
3105 5101 846 191 243 3004 5023 3588 4487 3756 2076 1139 3361 1140 1410 —

τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ⌜ἀνοίγειν⌝
слепых глаза открывать?»
agmpn namp vnpa
5185 3788 455

22 ἐγένετο ⌜δὲ⌝ τὰ ἐγκαίνια ἐν ⌜τοῖς ἱεροσολύμοις καὶ⌝ χειμὼν ἦν 23 καὶ περιεπάτει ὁ ἰησοῦς ἐν
Наступил же праздник посвящения в Иерусалиме, и дождливая погода была. И ходил Иисус в
viad3s c dnnp nnnp p ddnp ndnp c nnms viix3s c viia3s dnms nnms p
1096 1161 3588 1456 1722 3588 2414 2532 5494 2258 2532 4043 3588 2424 1722

τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ ⌜τοῦ σολομῶντος⌝ 24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν
храме, в портике Соломона. Обступили тогда Его иудеи и сказали Ему: «До каких пор душу нашу
ddns ndns p ddfs ndfs dgms ngms viaa3p c rpams dnmp anmpn c viia3p rpdms c xo dafs nafs rpg-p
3588 2411 1722 3588 4745 3588 4672 2944 3767 846 3588 2453 2532 3004 846 2193 4219 3588 5590 2257

αἴρεις εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ 25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε
томить? Если Ты есть Христос, скажи нам откровенно». Ответил им Иисус: «Я говорил вам, но вы не верите;
vipa2s qo rpn-s vipx2s dnms nnms vdaa2s rpd-p ndfs viad3s rpdmp dnms nnms viaa1s rpd-p c ⟶ xo vipa2p
142 1487 4771 1488 3588 5547 2036 2254 3954 611 846 3588 2424 2036 5213 2532 4100 3756 4100

τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ 26 ⌜ἀλλ'⌝ ὑμεῖς οὐ
дела, которые Я совершаю в имени Отца Моего, эти свидетельствуют относительно Меня. Но вы не
dnnp nnnp rranp rpn-s vipa1s p ddns ndns dgms ngms rpg-s rdnnp vipa3s p rpg-s c rpn-p xo
3588 2041 3739 1473 4160 1722 3588 3686 3588 3962 3450 5023 3140 4012 1700 235 5210 3756

πιστεύετε ⌜οὐ γὰρ⌝ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν ⌜καθὼς εἶπον ὑμῖν⌝ 27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου
верите, потому что вы не из овец Моих, как Я сказал вам. Овцы Мои голос Мой
vipa2p xo c vipx2p ⟵ p dgnp ngnp dgnp rsgnp adv viaa1s rpd-p dnnp nnnp dnnp rsnnp dgfs ngfs rpg-s
4100 3756 1063 2075 3756 1537 3588 4263 3588 1699 2531 2036 5213 3588 4263 3588 1699 3588 5456 3450

18 Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Эту заповедь получил Я от Отца Моего».

19 От этих слов опять произошла между иудеями распря.

20 Многие из них говорили: «Он одержим бесом и безумствует. Что слушаете Его?»

21 Другие говорили: «Это слова не бесноватого. Может ли бес отверзать очи слепым?»

22 Настал же тогда в Иерусалиме *Праздник* обновления, и была зима.

23 И ходил Иисус в храме, в притворе Соломоновом.

24 Тут иудеи обступили Его и говорили Ему: «Долго ли Тебе держать нас в недоумении? Если Ты Христос, скажи нам прямо».

25 Иисус отвечал им: «Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего, они свидетельствуют обо Мне.

26 Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам.

27 Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их, и они идут за Мной.

19 *TMK*: ουν, *V*: ∉. **21** *TMK*: ανοιγειν, *V*: ανοιξαι. **22** *TMK*: δε, *V*: τοτε. **22** *TK*: τοις ιεροσολυμοις και, *M*: ιεροσολυμοις και, *V*: τοις ιεροσολυμοις. **23** *TK*: του σολομωντος, *M*: σολομωνος, *V*: του σολομωνος. **26** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **26** *TMK*: ου γαρ, *V*: οτι ουκ. **26** *TMK*: καθως ειπον υμιν, *V*: ∉.

28 И Я даю им жизнь вечную - и не погибнут вовек, и никто не похитит их из руки Моей.

29 Отец Мой, Который дал Мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки Отца Моего.

30 Я и Отец - одно».

31 Тут опять иудеи схватили камни, чтобы побить Его.

32 Иисус отвечал им: «Много добрых дел показал Я вам от Отца Моего; за которое из них хотите побить Меня камнями?»

33 Иудеи сказали Ему в ответ: «Не за доброе дело хотим побить Тебя камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человеком, делаешь Себя Богом». [Лев. 24:16]

34 Иисус отвечал им: «Не написано ли в законе вашем: “Я сказал: вы боги”? [Пс. 81:6]

35 Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, - и не может нарушиться Писание, -

36 Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: “Богохульствуешь”, потому что Я сказал: “Я Сын Божий”?

37 Если Я не творю дел Отца Моего, не верьте Мне;

38 а если творю, то, если не верите Мне, верьте делам Моим, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нем».

⌜ἀκούει⌝ κἀγὼ γινώσκω αὐτά καὶ ἀκολουθοῦσί μοι **28** κἀγὼ ⌜ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς⌝ καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ
слушают, и Я знаю их, и они идут за Мной. И Я жизнь вечную даю им, и не погибнут во- век, и
vipa3s rpn-s vipa1s rpanp c vipa3p rpd-s rpn-s nafs aafsn vipa1s rpdmp c xo vsam3p p dams nams c
191 2504 1097 846 2532 190 3427 2504 2222 166 1325 846 2532 3364 622 1519 3588 165 2532

οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου **29** ὁ πατήρ μου ⌜ὃς⌝ δέδωκέ μοι ⌜μείζων πάντων⌝ ἐστί καὶ οὐδεὶς δύναται
не похитит никто их из руки Моей. Отец Мой, Который дал *их* Мне, больше всех, и никто не может
xo vifa3s rinms rpanp p dgfs ngfs rpg-s dnms nnms rpg-s rrnms vixa3s — rpd-s anmsc agmpn vipx3s c anfsn vipn3s
3756 726 5100 846 1537 3588 5495 3450 3588 3962 3450 3739 1325 — 3427 3187 3956 2076 2532 3762 1410

ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός ⌜μου⌝ **30** ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν **31** ἐβάστασαν ⌜οὖν⌝ πάλιν λίθους οἱ ἰουδαῖοι ἵνα
похитить из руки Отца Моего. Я и Отец — одно». Схватили тогда опять камни иудеи, чтобы
vnpa p dgfs ngfs dgms ngms rpg-s rpn-s c dnms nnms ⟶ nnns vipx1p viaa3p c adv namp dnmp anmpn c
726 1537 3588 5495 3588 3962 3450 1473 2532 3588 3962 2070 1520 2070 941 3767 3825 3037 3588 2453 2443

λιθάσωσιν αὐτόν **32** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πολλὰ ⌜καλὰ ἔργα⌝ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός ⌜μου⌝ διὰ ποῖον αὐτῶν
камнями побить Его. Ответил им Иисус: «Много добрых дел показал Я вам от Отца Моего; за какое [из] этих
vsaa3p rpams viad3s rpdmp dnms nnms aanpn aanpn nanp viaa1s rpd-p p dgms ngms rpg-s p rqans rpgnp
3034 846 611 846 3588 2424 4183 2570 2041 1166 5213 1537 3588 3962 3450 1223 4169 846

ἔργον ⌜λιθάζετέ με⌝ **33** ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι ⌜λέγοντες⌝ περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε
дел хотите камнями побить Меня?» Ответили Ему иудеи, говоря: «За доброе дело не хотим камнями побить Тебя,
nans vipa2p rpa-s viad3p rpdms dnmp anmpn vppanmp p agnsn ngns xo vipa1p rpa-s
2041 3034 3165 611 846 3588 2453 3004 4012 2570 2041 3756 3034 4571

ἀλλὰ περὶ βλασφημίας καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν **34** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς οὐκ ἔστι γεγραμμένον
но за хулу, и что Ты, человеком являясь, делаешь Себя Богом». Ответил им Иисус: «Не написано
c p ngfs c c rpn-s nnms vppxnms vipa2s rxams nams viad3s rpdmp dnms nnms xo vipx3s vpxpnns
235 4012 988 2532 3754 4771 444 5607 4160 4572 2316 611 846 3588 2424 3756 2076 1125

ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ⌜ἐγὼ⌝ εἶπα θεοί ἐστε **35** εἰ ἐκείνους εἶπε θεούς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο
ли в законе вашем: “Я сказал: боги вы”? Если тех назвал Он богами, к которым слово Бога было,
⟷ p ddms ndms rpg-p rpn-s viaa1s nnmp vipx2p qo rdamp viaa3s namp p rramp dnms nnms dgms ngms viad3s
3756 1722 3588 3551 5216 1473 2036 2316 2075 1487 1565 2036 2316 4314 3739 3588 3056 3588 2316 1096

καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή **36** ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι
и не может нарушиться Писание, *Тому ли,* Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите:
c xo vipn3s vnap dnfs nnfs — rrams dnms nnms viaa3s c viaa3s p dams nams rpn-p vipa2p c
2532 3756 1410 3089 3588 1124 — 3739 3588 3962 37 2532 649 1519 3588 2889 5210 3004 3754

βλασφημεῖς ὅτι εἶπον υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι **37** εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου μὴ πιστεύετέ μοι
“Богохульствуешь”, потому что Я сказал: “Сын Бога Я”? Если Я не совершаю дела Отца Моего, не верьте Мне;
vipa2s c viaa1s nnms dgms ngms vipx1s qo ⟷ xo vipa1s danp nanp dgms ngms rpg-s xo vipa2p rpd-s
987 3754 2036 5207 3588 2316 1510 1487 4160 3756 4160 3588 2041 3588 3962 3450 3361 4100 3427

38 εἰ δὲ ποιῶ κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε τοῖς ἔργοις ⌜πιστεύσατε⌝ ἵνα γνῶτε καὶ ⌜πιστεύσητε⌝ ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ
если же Я совершаю, то если Мне не верите, самим делам верьте, чтобы познали вы и поверили, что во Мне
qo c vipa1s qo rpd-s xo vspa2p ddnp ndnp vdaa2p c vsaa2p c vsaa2p c p rpd-s dnms
1487 1161 4160 2579 1698 3361 4100 3588 2041 4100 2443 1097 2532 4100 3754 1722 1698 3588

---

27 TMK: ακουει, V: ακουουσιν. **28** TMK: ζωην αιωνιον διδωμι αυτοις, V: διδωμι αυτοις ζωην αιωνιον. **29** TMK: ος, V: ο. **29** TMK: μειζων παντων, V: παντων μειζον. **29** TMK: μου, V: ∉. **31** TMK: ουν, V: ∉. **32** TMK: καλα εργα, V: εργα καλα. **32** TMK: μου, V: ∉. **32** TMK: λιθαζετε με, V: εμε λιθαζετε. **33** TMK: λεγοντες, V: ∉. **34** TMK: εγω, V: οτι εγω. **38** TMK: πιστευσατε, V: πιστευετε. **38** TMK: πιστευσητε, V: γινωσκητε.

πατήρ κἀγὼ ἐν ⌜αὐτῷ⌝ **39** ἐζήτουν οὖν ⌜πάλιν αὐτὸν⌝ πιάσαι καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν
Отец, и Я в Нем». Устремили тогда снова Его схватить, но Он уклонился от руки их.
nnms rpn-s p rpdms viia3p c adv rpams vnaa c viaa3s p dgfs ngfs rpgmp
3962 2504 1722 846 2212 3767 3825 846 4084 2532 1831 1537 3588 5495 846

40 καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν
И пошел Он снова на другую сторону Иордана, на то место, где был Иоанн прежде погружающим, и остался
c viaa3s adv adv dgms ngms p dams nams adv viix3s nnms dnns annsn vppanms c viaa3s
2532 565 3825 4008 3588 2446 1519 3588 5117 3699 2258 2491 3588 4413 907 2532 3306

ἐκεῖ **41** καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον ὅτι ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν πάντα δὲ ὅσα
там. И многие пришли к Нему и говорили: «Иоанн действительно чуда не сделал никакого; все же, что только
adv c anmpn viaa3p p rpams c viia3p c nnms xo nans ↪ viaa3s aansn aanpn c rcanp
1563 2532 4183 2064 4314 846 2532 3004 3754 2491 3303 4592 3762 4160 3762 3956 1161 3745

εἶπεν ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν **42** καὶ ⌜ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν⌝
сказал Иоанн относительно Него, истинно было». И поверили многие там в Него.
viaa3s nnms p rdgms annpn viix3s c viaa3p anmpn adv p rpams
2036 2491 4012 5127 227 2258 2532 4100 4183 1563 1519 846

11 ἦν δέ τις ἀσθενῶν λάζαρος ἀπὸ βηθανίας ἐκ τῆς κώμης μαρίας καὶ μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς **2** ἦν δὲ ⌜μαρία⌝ ἡ
Был же некто больной Лазарь из Вифании, из селения Марии и Марфы, сестры ее. Была же Мария,
viix3s c rinms vppanms nnms p ngfs p dgfs ngfs ngfs c ngfs dgfs ngfs rpgfs viix3s c nnfs dnfs
2258 1161 5100 770 2976 575 963 1537 3588 2968 3137 2532 3136 3588 79 846 2258 1161 3137 3588

ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἧς ὁ ἀδελφὸς λάζαρος ἠσθένει **3** ἀπέστειλαν
помазавшая Господа миром, и вытершая ноги Его волосами своими, чей брат Лазарь был болен. Послали
vpaanfs dams nams ndns c vpaanfs damp namp rpgms ddfp ndfp rpgfs rrgfs dnms nnms nnms viia3s viaa3p
218 3588 2962 3464 2532 1591 3588 4228 846 3588 2359 846 3739 3588 80 2976 770 649

οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι κύριε ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ **4** ἀκούσας δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὕτη ἡ
поэтому сестры к Нему, говоря: «Господин! Вот, которого Ты любишь, болен». Услышав же, Иисус сказал: «Эта
c dnfp nnfp p rpams vppanfp nvms i rrams vipa2s vipa3s vpaanms c dnms nnms viaa3s rdnfs dnfs
3767 3588 79 4314 846 3004 2962 2396 3739 5368 770 191 1161 3588 2424 2036 3778 3588

ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον ἀλλ’ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι’ αὐτῆς **5** ἠγάπα δὲ
болезнь не к смерти, но для славы Бога, чтобы прославлен был Сын Бога через нее». Любил же
nnfs xo vipx3s p nams c p dgfs ngfs dgms ngms c vsap3s dnms nnms dgms ngms p rpgfs viia3s c
769 3756 2076 4314 2288 235 5228 3588 1391 3588 2316 2443 1392 3588 5207 3588 2316 1223 846 25 1161

ὁ ἰησοῦς τὴν μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν λάζαρον **6** ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ τότε μὲν ἔμεινεν ἐν
Иисус Марфу и сестру ее, и Лазаря. Когда же Он услышал, что *Лазарь* болен, то оставался на
dnms nnms dafs nafs c dafs nafs rpgfs c dams nams adv c viaa3s c — vipa3s adv xo viaa3s p
3588 2424 3588 3136 2532 3588 79 846 2532 3588 2976 5613 3767 191 3754 — 770 5119 3303 3306 1722

ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας **7** ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς ἄγωμεν εἰς τὴν ἰουδαίαν πάλιν **8** λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί
том месте два дня. После этого говорит ученикам: «Пойдем в Иудею опять». Говорят Ему ученики:
rrdms viix3s ndms tn nafp adv p rdans vipa3s ddmp ndmp vspa1p p dafs nafs adv vipa3p rpdms dnmp nnmp
3739 2258 5117 1417 2250 1899 3326 5124 3004 3588 3101 71 1519 3588 2449 3825 3004 846 3588 3101

39 Тогда опять искали схватить Его, но Он уклонился от рук их

40 И пошел опять за Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн, и остался там. [Ин. 1:28]

41 Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не сотворил никакого чуда, но все, что сказал Иоанн о Нем, было истинно.

42 И многие там уверовали в Него.

11 Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, *где жили* Мария и Марфа, сестра ее. [Лк. 10:38-39]

2 Мария же, брат которой Лазарь был болен, была *та,* которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими. [Ин. 12:3]

3 Сестры послали сказать Ему: «Господь! Вот, кого Ты любишь, болен».

4 Иисус, услышав *то,* сказал: «Эта болезнь не к смерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий».

5 Иисус же любил Марфу, и сестру ее, и Лазаря.

6 Когда же услышал, что он болен, то пробыл два дня на том месте, где находился.

7 После этого сказал ученикам: «Пойдем опять в Иудею».

8 Ученики сказали Ему: «Равви! Давно ли иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда?»

---

38 *TMK*: αυτω, *V*: τω πατρι. **39** *TMK*: παλιν αυτον, *V*: αυτον παλιν. **42** *TMK*: επιστευσαν πολλοι εκει εις αυτον, *V*: πολλοι επιστευσαν εις αυτον εκει. **11:2** *TMK*: μαρια, *V*: μαριαμ.

9 Иисус отвечал: «Не двенадцать ли часов в дне? Кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего;

10 а кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним».

11 Сказав это, говорит им потом: «Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его».

12 Ученики Его сказали: «Господь! Если уснул, то выздоровеет».

13 Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном.

14 Тогда Иисус сказал им прямо: «Лазарь умер;

15 и радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдем к нему».

16 Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: «Пойдем и мы умрем с ним».

17 Иисус, придя, нашел, что он уже четыре дня в гробнице.

18 Вифания же была близ Иерусалима, стадиях в пятнадцати;

19 и многие из иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их *в печали* о брате их.

ῥαββί νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ ἰουδαῖοι καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ **9** ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς οὐχὶ δώδεκά ⌜εἰσιν
«Равви! Недавно стремились Тебя побить камнями иудеи, и снова идешь туда?» **9** Ответил Иисус: «Не двенадцать ли
th adv viia3p rpa-s vnaa dnmp anmpn c adv vipa2s adv viad3s dnms nnms xo tn vipx3p
4461 3568 2212 4571 3034 3588 2453 2532 3825 5217 1563 611 3588 2424 3780 1427 1526

ὧραι⌝ τῆς ἡμέρας ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ οὐ προσκόπτει ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει **10** ἐὰν δέ
часов *у* дня? Если кто ходит днем, не спотыкается, потому что свет мира этого видит он; **10** если же
nnfp — dgfs ngfs qo rinms vspa3s p ddfs ndfs xo vipa3s c dans nans dgms ngms rdgms vipa3s qo c
5610 — 3588 2250 1437 5100 4043 1722 3588 2250 3756 4350 3754 3588 5457 3588 2889 5127 991 1437 1161

τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί προσκόπτει ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ **11** ταῦτα εἶπε καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς
кто ходит ночью, спотыкается, потому что света нет в нем». **11** Это Он сказал, и после этого говорит им:
rinms vspa3s p ddfs ndfs vipa3s c dnns nnns xo vipx3s p rpdms rdanp viaa3s c p rdans vipa3s rpdmp
5100 4043 1722 3588 3571 4350 3754 3588 5457 3756 2076 1722 846 5023 2036 2532 3326 5124 3004 846

λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν **12** ⌜εἶπον⌝ οὖν οἱ μαθηταὶ ⌜αὐτοῦ⌝ κύριε εἰ
«Лазарь, друг наш, уснул, но Я иду, чтобы разбудить его». **12** Сказали тогда ученики Его: «Господь! Если
nnms dnms anmsn rpg-p vixp3s c vipn1s c vsaa1s rpams viaa3p c dnmp nnmp rpgms nvms qo
2976 3588 5384 2257 2837 235 4198 2443 1852 846 2036 3767 3588 3101 846 2962 1487

κεκοίμηται σωθήσεται **13** εἰρήκει δὲ ὁ ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς
он уснул, будет исцелен». **13** Говорил же Иисус относительно смерти его. Они же посчитали, что относительно
vixp3s vifp3s viya3s c dnms nnms p dgms ngms rpgms rdnmp c viaa3p c p dgfs
2837 4982 2046 1161 3588 2424 4012 3588 2288 846 1565 1161 1380 3754 4012 3588

κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει **14** τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς παρρησίᾳ λάζαρος ἀπέθανε **15** καὶ χαίρω δι’ ὑμᾶς ἵνα
обычного сна говорит Он. **14** Тогда же сказал им Иисус откровенно: «Лазарь умер. **15** И Я радуюсь за вас, чтобы
ngfs dgms ngms vipa3s adv c viaa3s rpdmp dnms nnms ndfs nnms viaa3s c vipa1s p rpa-p c
2838 3588 5258 3004 5119 3767 2036 846 3588 2424 3954 2976 599 2532 5463 1223 5209 2443

πιστεύσητε ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ ⌜ἀλλ’⌝ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν **16** εἶπεν οὖν θωμᾶς ὁ λεγόμενος δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς
вы поверили, потому что Я не был там, но пойдем к нему». **16** Сказал тогда Фома, называемый Близнец, соученикам:
vsaa2p c ↪ xo viix1s adv c vspa1p p rpams viaa3s c nnms dnms vpppnms nnms ddmp ndmp
4100 3754 2252 3756 2252 1563 235 71 4314 846 2036 3767 2381 3588 3004 1324 3588 4827

ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ’ αὐτοῦ
«Пойдем и мы, чтобы умереть нам вместе с ним».
vspa1p c rpn-p c vsaa1p p rpgms
71 2532 2249 2443 599 3326 846

17 ἐλθὼν οὖν ὁ ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ⌜ἡμέρας ἤδη⌝ ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ **18** ἦν δὲ ἡ βηθανία ἐγγὺς τῶν
17 Придя же, Иисус нашел его четыре дня уже находящимся в гробнице. **18** Была же Вифания вблизи
vpaanms c dnms nnms viaa3s rpams nafp nafp adv vppaams p ddns ndns viix3s c dnfs nnfs adv dgnp
2064 3767 3588 2424 2147 846 5064 2250 2235 2192 1722 3588 3419 2258 1161 3588 963 1451 3588

ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε **19** ⌜καὶ πολλοὶ⌝ ἐκ τῶν ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς ⌜τὰς περὶ μάρθαν καὶ μαρίαν⌝
Иерусалима, примерно в стадиях пятнадцати. **19** И многие из иудеев пришли к Марфе и Марии,
ngnp adv p ngnp tn c anmpn p dgmp agmpn viya3p p dafp p nafs c nafs
2414 5613 575 4712 1178 2532 4183 1537 3588 2453 2064 4314 3588 4012 3136 2532 3137

9 *TK*: ο, *MV*: ∉. **9** *TMK*: εισιν ωραι, *V*: ωραι εισιν. **12** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **12** *TMK*: αυτου, *V*: αυτω. **15** *TK*: αλλ, *MV*: αλλα. **17** *TMK*: ημερας ηδη, *V*: ηδη ημερας. **19** *TMK*: και πολλοι, *V*: πολλοι δε. **19** *TMK*: τας περι μαρθαν και μαριαν, *V*: την μαρθαν και μαριαμ.

ἵνα	παραμυθήσωνται	αὐτὰς	περὶ	τοῦ	ἀδελφοῦ	⌜αὐτῶν⌝	**20**	ἡ	οὖν	μάρθα	ὡς	ἤκουσεν	ὅτι	⌜ὁ⌝	ἰησοῦς	ἔρχεται
чтобы	утешить	их	относительно		брата	их.		Сама	же	Марфа,	когда	услышала,	что		Иисус	идет,
c	vsad3p	rpafp	p	dgms	ngms	rpgfp		dnfs	c	nnfs	adv	viaa3s	c	dnms	nnms	vipn3s
2443	3888	846	4012	3588	80	846		3588	3767	3136	5613	191	3754	3588	2424	2064

ὑπήντησεν	αὐτῷ	⌜μαρία⌝	δὲ	ἐν	τῷ	οἴκῳ	ἐκαθέζετο	**21**	εἶπεν	οὖν	⌜ἡ⌝	μάρθα	πρὸς	τὸν	ἰησοῦν	κύριε	εἰ
вышла навстречу	Ему;	Мария	же	в		доме	сидела.		Обратилась	тогда		Марфа	к		Иисусу:	«Господин!	Если бы
viaa3s	rpdms	nnfs	c	p	ddms	ndms	viin3s		viaa3s	c	dnfs	nnfs	p	dams	nams	nvms	qo
5221	846	3137	1161	1722	3588	3624	2516		2036	3767	3588	3136	4314	3588	2424	2962	1487

ἦς	ὧδε	⌜ὁ	ἀδελφός	μου	οὐκ	ἂν	ἐτεθνήκει⌝		**22**	ἀλλὰ	καὶ	νῦν	οἶδα	ὅτι	ὅσα	ἂν	αἰτήσῃ	τὸν	θεὸν	δώσει	σοι
Ты был	здесь,		брат	мой	не		умер	бы.		Но	и	теперь	знаю,	что	чего только	ни	попросишь у		Бога,	даст	Тебе
viix2s	adv	dnms	nnms	rpg-s	xo	xo	viya3s	⟵		c	c	adv	vixa1s	c	rcanp	xo	vsam2s	dams	nams	vifa3s	rpd-s
2258	5602	3588	80	3450	3756	302	2348	302		235	2532	3568	1492	3754	3745	302	154	3588	2316	1325	4671

ὁ	θεός	**23**	λέγει	αὐτῇ	ὁ	ἰησοῦς	ἀναστήσεται	ὁ	ἀδελφός	σου	**24**	λέγει	αὐτῷ	⌜μάρθα⌝	οἶδα	ὅτι	ἀναστήσεται	ἐν	τῇ
	Бог».		Говорит	ей		Иисус:	«Воскреснет		брат	твой».		Говорит	Ему	Марфа:	«Знаю,	что	воскреснет	в	
dnms	nnms		vipa3s	rpdfs	dnms	nnms	vifm3s	dnms	nnms	rpg-s		vipa3s	rpdms	nnfs	vixa1s	c	vifm3s	p	ddfs
3588	2316		3004	846	3588	2424	450	3588	80	4675		3004	846	3136	1492	3754	450	1722	3588

ἀναστάσει	ἐν	τῇ	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ	**25**	εἶπεν	αὐτῇ	ὁ	ἰησοῦς	ἐγώ	εἰμι	ἡ	ἀνάστασις	καὶ	ἡ	ζωή	ὁ	πιστεύων	εἰς	ἐμέ
воскресение,	в		последний	день».		Сказал	ей		Иисус:	«Я	есть		воскресение	и		жизнь;		верующий	в	Меня
ndfs	p	ddfs	adfsn	ndfs		viaa3s	rpdfs	dnms	nnms	rpn-s	vipx1s	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs	dnms	vppanms	p	rpa-s
386	1722	3588	2078	2250		2036	846	3588	2424	1473	1510	3588	386	2532	3588	2222	3588	4100	1519	1691

κἂν	ἀποθάνῃ	ζήσεται	**26**	καὶ	πᾶς	ὁ	ζῶν	καὶ	πιστεύων	εἰς	ἐμὲ	οὐ μὴ	ἀποθάνῃ	εἰς	τὸν	αἰῶνα	πιστεύεις	τοῦτο	**27**	λέγει
если и	умер,	оживет.		И	всякий		живущий	и	верующий	в	Меня	не	умрет	во-		век.	Веришь в	это?»		Говорит
qo	vsaa3s	vifd3s		c	anmsn	dnms	vppanms	c	vppanms	p	rpa-s	xo	vsaa3s	p	dams	nams	vipa2s	rdans		vipa3s
2579	599	2198		2532	3956	3588	2198	2532	4100	1519	1691	3364	599	1519	3588	165	4100	5124		3004

αὐτῷ	ναί	κύριε	ἐγὼ	πεπίστευκα	ὅτι	σὺ	εἶ	ὁ	χριστός	ὁ	υἱὸς	τοῦ	θεοῦ	ὁ	εἰς	τὸν	κόσμον	ἐρχόμενος	**28**	καὶ	⌜ταῦτα⌝
Ему:	«Да,	Господин!	Я	верю,	что	Ты	есть		Христос,		Сын		Бога,		в		мир	Приходящий».		И,	это
rpdms	xo	nvms	rpn-s	vixa1s	c	rpn-s	vipx2s	dnms	nnms	dnms	nnms	dgms	ngms	dnms	p	dams	nams	vppnnms		c	rdanp
846	3483	2962	1473	4100	3754	4771	1488	3588	5547	3588	5207	3588	2316	3588	1519	3588	2889	2064		2532	5023

εἰποῦσα	ἀπῆλθε	καὶ	ἐφώνησε	⌜μαρίαν⌝	τὴν	ἀδελφὴν	αὐτῆς	λάθρᾳ	εἰποῦσα	ὁ	διδάσκαλος	πάρεστι	καὶ	φωνεῖ	σε	**29**	⌜ἐκείνη⌝
сказав,	она пошла	и	позвала	Марию,		сестру	свою,	тайно	сказав:		«Учитель	пришел	и	зовет	тебя».		Она,
vpaanfs	viaa3s	c	viaa3s	nafs	dafs	nafs	rpgfs	adv	vpaanfs	dnms	nnms	vipx3s	c	vipa3s	rpa-s		rdnfs
2036	565	2532	5455	3137	3588	79	846	2977	2036	3588	1320	3918	2532	5455	4571		1565

ὡς	ἤκουσεν	⌜ἐγείρεται	ταχὺ	καὶ	ἔρχεται⌝	πρὸς	αὐτόν	**30**	οὔπω	δὲ		ἐληλύθει	ὁ	ἰησοῦς	εἰς	τὴν	κώμην	ἀλλ’	⌜ἦν⌝	ἐν
как только	услышала,	встала	поспешно	и	пошла	к	Нему.		Еще	ведь	не	пришел		Иисус	в		селение,	но	был	на
adv	viaa3s	vipp3s	adv	c	vipn3s	p	rpams		adv	c	⟵	viya3s	dnms	nnms	p	dafs	nafs	c	viix3s	p
5613	191	1453	5035	2532	2064	4314	846		3768	1161	3768	2064	3588	2424	1519	3588	2968	235	2258	1722

τῷ	τόπῳ	ὅπου	ὑπήντησεν	αὐτῷ	ἡ	μάρθα	**31**	οἱ	οὖν	ἰουδαῖοι	οἱ	ὄντες	μετ’	αὐτῆς	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	καὶ	παραμυθούμενοι	αὐτήν
том	месте,	где	встретила	Его		Марфа.		Сами	же	иудеи,		находясь	вместе с	ней	в		доме	и	утешая	ее,
ddms	ndms	adv	viaa3s	rpdms	dnfs	nnfs		dnmp	c	anmpn	dnmp	vppxnmp	p	rpgfs	p	ddfs	ndfs	c	vppnnmp	rpafs
3588	5117	3699	5221	846	3588	3136		3588	3767	2453	3588	5607	3326	846	1722	3588	3614	2532	3888	846

20 Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома.

21 Тогда Марфа сказала Иисусу: «Господь! Если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой.

22 Но и теперь знаю: все, чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог».

23 Иисус говорит ей: «Воскреснет брат твой».

24 Марфа сказала Ему: «Знаю, что воскреснет в воскресение, в последний день».

25 Иисус сказал ей: «Я воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет.

26 И всякий, живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Веришь ли этому?»

27 Она говорит Ему: «Так, Господи! Я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир».

28 Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: «Учитель здесь и зовет тебя».

29 Она, как только услышала, поспешно встала и пошла к Нему.

30 Иисус еще не входил в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа.

31 Иудеи, которые были с ней в доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно встала и вышла, пошли за ней, полагая, что она пошла к гробнице – плакать там.

19 𝒯𝔐𝒦: αυτων, 𝒱: ∉. **20** 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉. **20** 𝒯𝔐𝒦: μαρια, 𝒱: μαριαμ. **21** 𝒯𝒦𝒱: η, 𝔐: ∉. **21** 𝒯𝔐𝒦: ο αδελφος μου ουκ αν ετεθνηκει, 𝒱: ουκ αν απεθανεν ο αδελφος μου. **24** 𝒯𝔐𝒦: μαρθα, 𝒱: η μαρθα. **28** 𝒯𝔐𝒦: ταυτα, 𝒱: τουτο. **28** 𝒯𝔐𝒦: μαριαν, 𝒱: μαριαμ. **29** 𝒯𝔐𝒦: εκεινη, 𝒱: εκεινη δε. **29** 𝒯𝔐𝒦: εγειρεται ταχυ και ερχεται, 𝒱: ηγερθη ταχυ και ηρχετο. **30** 𝒯𝔐𝒦: ην, 𝒱: ην ετι.

32 Мария же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его, пала к ногам Его и сказала Ему: «Господь! Если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой».

33 Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с ней иудеев плачущих, Сам восскорбел духом, и взволновался,

34 и сказал: «Где вы положили его?» Говорят Ему: «Господь! Пойди и посмотри».

35 Иисус прослезился.

36 Тогда иудеи говорили: «Смотри, как Он любил его».

37 А некоторые из них сказали: «Не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер?»

38 Иисус же, опять скорбя внутренне, приходит к гробнице. То была пещера, и камень лежал перед ней.

39 Иисус говорит: «Уберите камень». Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: «Господь! Уже смердит, ибо четыре дня, как он умер».

40 Иисус говорит ей: «Не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию?»

41 Итак, убрали камень *от пещеры,* где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: «Отче! Благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

ἰδόντες τὴν ⌜μαρίαν⌝ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν ἠκολούθησαν αὐτῇ ⌜λέγοντες⌝ ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ
увидев Марию, что поспешно встала и вышла, пошли за ней, говоря: «Она идет к гробнице, чтобы плакать
vpaanmp dafs nafs c adv viaa3s c viaa3s viaa3p rpdfs vppanmp c vipa3s p dans nans c vsaa3s
1492 3588 3137 3754 5030 450 2532 1831 190 846 3004 3754 5217 1519 3588 3419 2443 2799

ἐκεῖ **32** ἡ οὖν ⌜μαρία⌝ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτόν ἔπεσεν ⌜εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ⌝ λέγουσα αὐτῷ κύριε
там». Сама же Мария, когда пришла туда, где был Иисус, увидев Его, упала к ногам Его, говоря Ему: «Господин!
adv dnfs c nnfs adv viaa3s adv viix3s dnms nnms vpaanfs rpams viaa3s p damp namp rpgms vppanfs rpdms nvms
1563 3588 3767 3137 5613 2064 3699 2258 3588 2424 1492 846 4098 1519 3588 4228 846 3004 846 2962

εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἄν ⌜ἀπέθανέ μου⌝ ὁ ἀδελφός **33** ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ
Если бы Ты был здесь, не умер *бы* мой брат». Иисус же, когда увидел ее плачущую, и пришедших с ней
qo viix2s adv xo xo viaa3s — rpg-s dnms nnms nnms c adv viaa3s rpafs vppaafs c damp vpaaamp rpdfs
1487 2258 5602 3756 302 599 — 3450 3588 80 2424 3767 5613 1492 846 2799 2532 3588 4905 846

ἰουδαίους κλαίοντας ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν **34** καὶ εἶπε ποῦ τεθείκατε αὐτόν λέγουσιν αὐτῷ κύριε
иудеев плачущих, сокрушился духом и взволновался Сам, и сказал: «Где вы положили его?» Говорят Ему: «Господин!
aampn vppaamp viad3s ddns ndns c viaa3s rxams c viaa3s xo vixa2p rpams vipa3p rpdms nvms
2453 2799 1690 3588 4151 2532 5015 1438 2532 2036 4226 5087 846 3004 846 2962

ἔρχου καὶ ἴδε **35** ἐδάκρυσεν ὁ ἰησοῦς **36** ἔλεγον οὖν οἱ ἰουδαῖοι ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν **37** τινὲς δὲ ἐξ
Пойди и посмотри». Прослезился Иисус. Говорили поэтому иудеи: «Вот, как Он любил его». Некоторые же из
vipn2s c vdaa2s viaa3s dnms nnms viia3p c dnmp anmpn i adv viia3s rpams rinmp c p
2064 2532 1492 1145 3588 2424 3004 3767 3588 2453 2396 4459 5368 846 5100 1161 1537

αὐτῶν ⌜εἶπον⌝ οὐκ ⌜ἠδύνατο⌝ οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ
них сказали: «Не мог ли Этот, открывший глаза слепого, сделать *так,* чтобы и он не умер?»
rpgmp viaa3p xo viin3s ⟷ rdnms dnms vpaanms damp namp dgms agmsn vnaa — c c rdnms xo vsaa3s
846 2036 3756 1410 3756 3778 3588 455 3588 3788 3588 5185 4160 — 2443 2532 3778 3361 599

38 ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον ἦν δὲ σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ’ αὐτῷ
Иисус же, снова скорбя в Себе, приходит к гробнице. Была же она пещерой, и камень лежал на ней.
nnms c adv vppnnms p rxdms vipn3s p dans nans viix3s c ⟷ nnns c nnms viin3s p rpdns
2424 3767 3825 1690 1722 1438 2064 1519 3588 3419 2258 1161 2258 4693 2532 3037 1945 1909 846

39 λέγει ὁ ἰησοῦς ἄρατε τὸν λίθον λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ ⌜τεθνηκότος⌝ μάρθα κύριε ἤδη ὄζει
Говорит Иисус: «Заберите камень». Говорит Ему сестра умершего, Марфа: «Господин! Уже смердит.
vipa3s dnms nnms vdaa2p dams nams vipa3s rpdms dnfs nnfs dgms vpxagms nnfs nvms adv vipa3s
3004 3588 2424 142 3588 3037 3004 846 3588 79 3588 2348 3136 2962 2235 3605

τεταρταῖος γάρ ἐστι **40** λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ⌜ὄψει⌝ τὴν δόξαν τοῦ
Четвертый день ведь уже». Говорит ей Иисус: «Не сказал ли Я тебе, что если будешь верить, увидишь славу
anmsn c vipx3s vipa3s rpdfs dnms nnms xo viaa1s ⟷ ⟷ rpd-s c qo vsaa2s vifd2s dafs nafs dgms
5066 1063 2076 3004 846 3588 2424 3756 2036 3756 2036 4671 3754 1437 4100 3700 3588 1391 3588

θεοῦ **41** ἦραν οὖν τὸν λίθον ⌜οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος⌝ ὁ δὲ ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπε πάτερ
Бога?» Убрали тогда камень, где был умерший положен. Сам же Иисус поднял глаза вверх и сказал: «Отец!
ngms viaa3p c dams nams adv viix3s dnms vpxanms vppnnms dnms c nnms viaa3s damp namp adv c viaa3s nvms
2316 142 3767 3588 3037 3757 2258 3588 2348 2749 3588 1161 2424 142 3588 3788 507 2532 2036 3962

31 𝒯𝔐𝒦: μαριαν, 𝒱: μαριαμ. **31** 𝒯𝔐𝒦: λεγοντες, 𝒱: δοξαντες. **32** 𝒯𝔐𝒦: μαρια, 𝒱: μαριαμ. **32** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **32** 𝒯𝒦: εις τους ποδας αυτου, 𝔐: αυτου εις τους ποδας, 𝒱: αυτου προς τους ποδας. **32** 𝒯𝔐𝒦: απεθανεν μου, 𝒱: μου απεθανεν. **37** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **37** 𝒯𝔐𝒦: ηδυνατο, 𝒱: εδυνατο. **39** 𝒯𝔐𝒦: τεθνηκοτος, 𝒱: τετελευτηκοτος. **40** 𝒯𝔐𝒦: οψει, 𝒱: οψη. **41** 𝒯𝔐𝒦: ου ην ο τεθνηκως κειμενος, 𝒱: ∉.

εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου 42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα
Благодарю Тебя, что Ты услышал Меня. Я ведь знаю, что Ты всегда Меня слышишь, но ради народа, стоящего вокруг,
vipa1s rpd-s c viaa2s rpg-s rpn-s c viya1s c ↪ adv rpg-s vipa2s c p dams nams dams vpxaams
2168 4671 3754 191 3450 1473 1161 1492 3754 191 3842 3450 191 235 1223 3588 3793 3588 4026

εἶπον ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας 43 καὶ ταῦτα εἰπών φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασε λάζαρε δεῦρο ἔξω
Я сказал, чтобы они поверили, что Ты Меня послал». И это сказав голосом громким, возгласил: «Лазарь! Сюда, наружу!»
viaa1s c vsaa3p c rpn-s rpa-s viaa2s c rdanp vpaanms ndfs adfsn viaa3s nvms adv adv
2036 2443 4100 3754 4771 3165 649 2532 5023 2036 5456 3173 2905 2976 1204 1854

44 ⌜καὶ⌝ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο
И вышел умерший, связанный *по* ногам и рукам похоронной тканью, и лицо его платком было обвязано.
c viaa3s dnms vpxanms vpxpnms — damp namp c dafp nafp ndfp c dnfs nnfs rpgms ndns viyp3s
2532 1831 3588 2348 1210 — 3588 4228 2532 3588 5495 2750 2532 3588 3799 846 4676 4019

λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λύσατε αὐτόν καὶ ⌜ἄφετε⌝ ὑπάγειν
Говорит им Иисус: «Развяжите его и позвольте *ему* идти».
vipa3s rpdmp dnms nnms vdaa2p rpams c vdaa2p — vnpa
3004 846 3588 2424 3089 846 2532 863 — 5217

45 πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν ⌜μαρίαν⌝ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ ἐπίστευσαν εἰς
Многие же из иудеев, пришедшие к Марии и увидевшие, что сделал Иисус, поверили в
anmpn c p dgmp agmpn dnmp vpaanmp p dafs nafs c vpadnmp rranp viaa3s dnms nnms viaa3p p
4183 3767 1537 3588 2453 3588 2064 4314 3588 3137 2532 2300 3739 4160 3588 2424 4100 1519

αὐτόν 46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς φαρισαίους καὶ ⌜εἶπον⌝ αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς 47 συνήγαγον οὖν
Него. Некоторые же из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус. Собрали поэтому
rpams rinmp c p rpgmp viaa3p p damp namp c viaa3p rpdmp rranp viaa3s dnms nnms viaa3p c
846 5100 1161 1537 846 565 4314 3588 5330 2532 2036 846 3739 4160 3588 2424 4863 3767

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον τί ποιοῦμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ⌜σημεῖα
первосвященники и фарисеи синедрион и говорили: «Что нам делать, потому что Этот Человек много чудес
dnmp nnmp c dnmp nnmp nans c viia3p rqans vipa1p c rdnms dnms nnms aanpn nanp
3588 749 2532 3588 5330 4892 2532 3004 5101 4160 3754 3778 3588 444 4183 4592

ποιεῖ⌝ 48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν καὶ ἐλεύσονται οἱ ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον
совершает? Если оставим Его так, все уверуют в Него, и придут римляне, и уничтожат нас и это место,
vipa3s qo vsaa1p rpams adv anmpn vifa3p p rpams c vifd3p dnmp anmpn c vifa3p rpg-p c dams nams
4160 1437 863 846 3779 3956 4100 1519 846 2532 2064 3588 4514 2532 142 2257 2532 3588 5117

καὶ τὸ ἔθνος 49 εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν καϊάφας ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς οὐκ οἴδατε
и эту нацию». Один же некто среди них, Каиафа, первосвященником будучи года того, сказал им: «Вы не знаете
c dans nans nnms c rinms p rpgmp nnms nnms vppxnms dgms ngms rdgms viaa3s rpdmp rpn-p xo vixa2p
2532 3588 1484 1520 1161 5100 1537 846 2533 749 5607 3588 1763 1565 2036 846 5210 3756 1492

οὐδέν 50 οὐδὲ ⌜διαλογίζεσθε⌝ ὅτι συμφέρει ⌜ἡμῖν⌝ ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται
ничего. И не рассудите ли, что полезнее нам, чтобы один человек умер за народ, а не вся эта нация погибла?»
aansn c vipn2p ↔ c vipa3s rpd-p c nnms nnms vsaa3s p dgms ngms c xo annsn dnns nnns vsam3s
3762 3761 1260 3761 3754 4851 2254 2443 1520 444 599 5228 3588 2992 2532 3361 3650 3588 1484 622

42 Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня, но сказал *это* для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня».

43 Сказав это, Он воззвал громким голосом: «Лазарь! Выходи!»

44 И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лицо его обвязано было платком. Иисус говорит им: «Развяжите его, пусть идет».

45 Тогда многие из иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него.

46 А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус.

47 Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: «Что нам делать? Этот Человек много чудес творит. [Мф. 26:1-5; Мк. 14:1-2; Лк. 22:1-2]

48 Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут римляне, и овладеют и местом нашим, и народом».

49 Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: «Вы ничего не знаете,

50 и не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб».

44 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **44** 𝒯𝔐𝒦: αφετε, 𝒱: αφετε αυτον. **45** 𝒯𝔐𝒦: μαριαν, 𝒱: μαριαμ. **45** 𝒯𝔐𝒦: ο ιησους, 𝒱: ∉. **46** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **46** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **47** 𝒯𝔐𝒦: σημεια ποιει, 𝒱: ποιει σημεια. **50** 𝒯𝔐𝒦: διαλογιζεσθε, 𝒱: λογιζεσθε. **50** 𝒯𝔐𝒦: ημιν, 𝒱: υμιν.

51 Это же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ,

52 и не только за народ, но чтобы и рассеянных детей Божиих собрать воедино.

53 С этого дня решили убить Его.

54 Поэтому Иисус уже не ходил явно между иудеями, а пошел оттуда в местность близ пустыни, в город, называемый Ефраим, и там оставался с учениками Своими.

55 Приближалась Пасха иудейская, и многие из всей страны пришли в Иерусалим перед Пасхой, чтобы очиститься.

56 Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: «Как вы думаете: не придет ли Он на праздник?»

57 Первосвященники же и фарисеи дали приказ, что если кто узнает, где Он, то пусть сообщит, чтобы взять Его.

12 За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых. [Мф. 26:6-13; Мф. 14:3-9]

2 Там приготовили Ему вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним.

51 τοῦτο δὲ ἀφ’ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ⌜προεφήτευσεν⌝ ὅτι ἔμελλεν ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς
Это же от себя не сказал он, но первосвященником будучи года того, пророчествовал, что следует Иисусу
rdans c p rxgms xo viaa3s c nnms vppxnms dgms ngms rdgms viaa3s c viix3s dnms nnms
5124 1161 575 1438 3756 2036 235 749 5607 3588 1763 1565 4395 3754 3195 3588 2424

ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους **52** καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ’ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς
умереть ради этой нации. И не ради этой нации лишь, но чтобы и детей Бога рассеянных собрать Ему во-
vnpa p dgns ngns c xo p dgns ngns adv c c c danp nanp dgms ngms danp vpxpanp vsaa3s p
599 5228 3588 1484 2532 3756 5228 3588 1484 3440 235 2443 2532 3588 5043 3588 2316 3588 1287 4863 1519

ἕν **53** ἀπ’ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ⌜συνεβουλεύσαντο⌝ ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν **54** ⌜ἰησοῦς οὖν οὐκ ἔτι⌝ παρρησίᾳ
едино. Поэтому с того дня они решили, чтобы убить Его. Иисус поэтому уже не открыто
nans ↪ p rdgfs c dgfs ngfs viam3p c vspa3p rpams nnms c ↪ xo adv ndfs
1520 3767 575 1565 3767 3588 2250 4823 2443 615 846 2424 3767 2089 3756 2089 3954

περιεπάτει ἐν τοῖς ἰουδαίοις ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου εἰς ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν κἀκεῖ
ходил между иудеями, но пошел оттуда в местность вблизи пустыни, в Ефраим, *так* называемый город, и там
viia3s p ddmp admpn c viaa3s adv p dafs nafs adv dgfs agfsn p tp — vpppafs nafs adv
4043 1722 3588 2453 235 565 1564 1519 3588 5561 1451 3588 2048 1519 2187 — 3004 4172 2546

⌜διέτριβε⌝ μετὰ τῶν μαθητῶν ⌜αὐτοῦ⌝ **55** ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν ἰουδαίων καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς ἱεροσόλυμα ἐκ
проводил время с учениками Своими. Была же вблизи Пасха иудейская, и взошли многие в Иерусалим из
viia3s p dgmp ngmp rpgms viix3s c adv dnns ta dgmp agmpn c viaa3p anmpn p nafs p
1304 3326 3588 3101 846 2258 1161 1451 3588 3957 3588 2453 2532 305 4183 1519 2414 1537

τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς **56** ἐζήτουν οὖν τὸν ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ’ ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ
той области перед Пасхой, чтобы очистить им себя. Искали тогда Иисуса и говорили между собой, в храме
dgfs ngfs p dgms ta c vsaa3p rxamp viia3p c dams nams c viia3p p regmp p ddns ndns
3588 5561 4253 3588 3957 2443 48 1438 2212 3767 3588 2424 2532 3004 3326 240 1722 3588 2411

ἑστηκότες τί δοκεῖ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν **57** δεδώκεισαν δὲ ⌜καὶ⌝ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
стоя: «Как кажется вам: не придет ли Он на праздник?» Дали же первосвященники и
vpxanmp rqans vipa3s rpd-p c xo vsaa3s ↩ ↩ p dafs nafs viya3p c c dnmp nnmp c dnmp
2476 5101 1380 5213 3754 3364 2064 3364 2064 1519 3588 1859 1325 1161 2532 3588 749 2532 3588

φαρισαῖοι ⌜ἐντολή⌝ ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστι μηνύσῃ ὅπως πιάσωσιν αὐτόν
фарисеи указание, чтобы, если кто узнает, где Он находится, сообщил *им,* чтобы им схватить Его.
nnmp nafs c qo rinms vsaa3s xo vipx3s vsaa3s — adv vsaa3p rpams
5330 1785 2443 1437 5100 1097 4226 2076 3377 — 3704 4084 846

12 ὁ οὖν ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς βηθανίαν ὅπου ἦν λάζαρος ⌜ὁ τεθνηκώς ὃν
Сам же Иисус за шесть дней до Пасхи пришел в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого
dnms c nnms p tn ngfp ↩ dgms ta viaa3s p nafs adv viix3s nnms dnms vpxanms rrams
3588 3767 2424 4253 1803 2250 4253 3588 3957 2064 1519 963 3699 2258 2976 3588 2348 3739

ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν⌝ **2** ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ καὶ ἡ μάρθα διηκόνει ὁ δὲ λάζαρος εἷς ἦν ⌜τῶν συνανακειμένων⌝
Он воскресил из мертвых. Сделали же Ему ужин там, и Марфа служила, и Лазарь одним был [из] возлежащих с
viaa3s p agmpn viaa3p c rpdms nans adv c dnfs nnfs viia3s dnms c nnms nnms viix3s dgmp vppngmp
1453 1537 3498 4160 3767 846 1173 1563 2532 3588 3136 1247 3588 1161 2976 1520 2258 3588 4873

51 *TMK*: προεφητευσεν, *V*: επροφητευσεν. **51** *TK*: ο, *MV*: ∉. **53** *TMK*: συνεβουλευσαντο, *V*: εβουλευσαντο. **54** *TK*: ιησους ουν ουκ ετι, *M*: ιησους ουν ουκετι, *V*: ο ουν ιησους ουκετι. **54** *TMK*: διετριβεν, *V*: εμεινεν. **54** *TMK*: αυτου, *V*: ∉. **57** *TMK*: και, *V*: ∉. **57** *TMK*: εντολην, *V*: εντολας. **12:1** *TMK*: ο τεθνηκως ον ηγειρεν εκ νεκρων, *V*: ον ηγειρεν εκ νεκρων ιησους. **2** *TK*: των συνανακειμενων, *M*: των ανακειμενων συν, *V*: εκ των ανακειμενων συν.

αὐτῷ	3 ἡ	οὖν	⸀μαρία⸁	λαβοῦσα	λίτραν	μύρου	νάρδου	πιστικῆς	πολυτίμου	ἤλειψε	τοὺς	πόδας	τοῦ	ἰησοῦ	καὶ	ἐξέμαξε	ταῖς
Ним.	Сама	же	Мария,	взяв	фунт	мира	нардового	чистого,	драгоценного,	помазала		ноги		Иисуса	и	вытерла	
rpdms	dnfs	c	nnfs	vpaanfs	nafs	ngns	ngfs	agfsn	agfsn	viaa3s	damp	namp	dgms	ngms	c	viaa3s	ddfp
846	3588	3767	3137	2983	3046	3464	3487	4101	4186	218	3588	4228	3588	2424	2532	1591	3588

θριξὶν	αὐτῆς	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ	ἡ	δὲ	οἰκία	ἐπληρώθη	ἐκ	τῆς	ὀσμῆς	τοῦ	μύρου	4 ⸀λέγει	οὖν	εἷς	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ
волосами	своими		ноги	Его.	Сам	же	дом	наполнился	от		аромата		мира.	Говорит	тогда	один	из		учеников	Его,
ndfp	rpgfs	damp	namp	rpgms	dnfs	c	nnfs	viap3s	p	dgfs	ngfs	dgns	ngns	vipa3s	c	nnms	p	dgmp	ngmp	rpgms
2359	846	3588	4228	846	3588	1161	3614	4137	1537	3588	3744	3588	3464	3004	3767	1520	1537	3588	3101	846

ἰούδας		σίμωνος	ἰσκαριώτης⸁	ὁ	μέλλων	αὐτὸν	παραδιδόναι	5 ⸀διατί⸁	τοῦτο	τὸ	μύρον	οὐκ	ἐπράθη		τριακοσίων
Иуда,	*сын*	Симона,	Искариот,		собирающийся	Его	предать:	«Почему	это		миро	не	было продано	*за*	триста
nnms	—	ngms	nnms	dnms	vppanms	rpams	vnpa	xo	rdnns	dnns	nnns	xo	viap3s	—	ngmp
2455	—	4613	2469	3588	3195	846	3860	1302	5124	3588	3464	3756	4097	—	5145

δηναρίων	καὶ	ἐδόθη	πτωχοῖς	6 εἶπε	δὲ	τοῦτο	οὐχ	ὅτι	περὶ	τῶν	πτωχῶν	ἔμελεν	αὐτῷ	⸀ἀλλ᾽⸁	ὅτι	κλέπτης
динариев	и	отдано	нищим?»	Сказал	же	это	не	потому, что	относительно		нищих	заботился	он,	но	потому что	вором
ngnp	c	viap3s	admpn	viaa3s	c	rdans	xo	c	p	dgmp	agmpn	viia3s	rpdms	c	c	nnms
1220	2532	1325	4434	2036	1161	5124	3756	3754	4012	3588	4434	3199	846	235	3754	2812

ἦν	καὶ	τὸ	γλωσσόκομον	⸀εἶχε	καὶ⸁	τὰ	βαλλόμενα		ἐβάσταζεν	7 εἶπεν	οὖν	ὁ	ἰησοῦς	ἄφες	αὐτήν	⸀εἰς⸁	τὴν
был	и		денежный ящик	имел,	и		бросаемые	*туда деньги*	забирал.	Сказал	тогда		Иисус:	«Оставьте	ее.	На	
viix3s	c	dans	nans	viia3s	c	danp	vpppanp	—	viia3s	viaa3s	c	dnms	nnms	vdaa2s	rpafs	p	dafs
2258	2532	3588	1101	2192	2532	3588	906	—	941	2036	3767	3588	2424	863	846	1519	3588

ἡμέραν	τοῦ	ἐνταφιασμοῦ	μου	⸀τετήρηκεν⸁	αὐτό	8 τοὺς	πτωχοὺς	γὰρ	πάντοτε	ἔχετε	μεθ᾽	ἑαυτῶν	ἐμὲ	δὲ	οὐ
день		приготовления к погребению	Моему	она сохранила	его;		нищих	ведь	всегда	имеете	с	собой,	Меня	же	не
nafs	dgms	ngms	rpg-s	vixa3s	rpans	damp	aampn	c	adv	vipa2p	p	rxgmp	rpa-s	c	xo
2250	3588	1780	3450	5083	846	3588	4434	1063	3842	2192	3326	1438	1691	1161	3756

πάντοτε	ἔχετε
всегда	имеете».
adv	vipa2p
3842	2192

9 ἔγνω	οὖν	⸀ὄχλος⸁	πολὺς	ἐκ	τῶν	ἰουδαίων	ὅτι	ἐκεῖ	ἐστι	καὶ	ἦλθον	οὐ	διὰ	τὸν	ἰησοῦν	μόνον	ἀλλ᾽
Узнала	тогда	толпа	многочисленная	от		иудеев,	что	там	Он находится,	и	пришли	не	из-за		Иисуса	только,	но
viaa3s	c	nnms	anmsn	p	dgmp	agmpn	c	adv	vipx3s	c	viaa3p	xo	p	dams	nams	adv	c
1097	3767	3793	4183	1537	3588	2453	3754	1563	2076	2532	2064	3756	1223	3588	2424	3440	235

ἵνα	καὶ	τὸν	λάζαρον	ἴδωσιν	ὃν	ἤγειρεν	ἐκ	νεκρῶν	10 ἐβουλεύσαντο	δὲ	οἱ	ἀρχιερεῖς	ἵνα	καὶ	τὸν
чтобы	и		Лазаря	увидеть им,	которого	Он воскресил	из	мертвых.	Решили	же		первосвященники,	чтобы	и	
c	c	dams	nams	vsaa3p	rrams	viaa3s	p	agmpn	viad3p	c	dnmp	nnmp	c	c	dams
2443	2532	3588	2976	1492	3739	1453	1537	3498	1011	1161	3588	749	2443	2532	3588

λάζαρον	ἀποκτείνωσιν	11 ὅτι	πολλοὶ	δι᾽	αὐτὸν	ὑπῆγον	τῶν	ἰουδαίων	καὶ	ἐπίστευον	εἰς	τὸν	ἰησοῦν
Лазаря	убить,	потому что	многие	ради	него	приходили		иудеи	и	веровали	в		Иисуса.
nams	vspa3p	c	anmpn	p	rpams	viia3p	dgmp	agmpn	c	viia3p	p	dams	nams
2976	615	3754	4183	1223	846	5217	3588	2453	2532	4100	1519	3588	2424

3 Мария же, взяв фунт чистого драгоценного нардового мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира.

4 Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искариот, который хотел предать Его, сказал:

5 «Почему бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?»

6 Сказал же он это не потому, что заботился о нищих, но потому что был вором. Он имел *при себе денежный* ящик и брал из того, что туда опускали.

7 Иисус же сказал: «Оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего.

8 Ибо нищих всегда имеете с собой, а Меня не всегда». [Втор. 15:11]

9 Многие из иудеев узнали, что Он там, и пришли не только ради Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых.

10 Первосвященники же положили убить и Лазаря,

11 потому что из-за него многие из иудеев приходили и веровали в Иисуса.

3 𝒯𝔐𝒦: μαρια, 𝒱: μαριαμ. **4** 𝒯𝔐𝒦: λεγει ουν εις εκ των μαθητων αυτου ιουδας σιμωνος ισκαριωτης, 𝒱: λεγει δε ιουδας ο ισκαριωτης εις [εκ] των μαθητων αυτου. **5** 𝒯𝒦: διατι, 𝔐𝒱: δια τι. **6** 𝒯𝔐𝒱: αλλ, 𝒦: αλλα. **6** 𝒯𝔐𝒦: ειχεν και, 𝒱: εχων. **7** 𝒯𝔐𝒦: εις, 𝒱: ινα εις. **7** 𝒯𝔐𝒦: τετηρηκεν, 𝒱: τηρηση. **9** 𝒯𝔐𝒦: οχλος, 𝒱: [ο] οχλος.

12 На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим, [Мф. 21:7-11; Мк. 11:7-10; Лк. 19:35-38]

13 взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: «Осанна! Благословен Грядущий во имя Господне – Царь Израилев!» [Пс. 117:25, 26]

14 Иисус же, найдя молодого осла, сел на него, как написано:

15 «Не бойся, дочь Сиона! Вот, Царь твой грядет, сидя на молодом осле». [Зах. 9:9]

16 Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано и это сделали Ему.

17 Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гробницы Лазаря и воскресил его из мертвых.

18 Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо.

19 Фарисеи же говорили между собой: «Видите ли, что не успеваете ничего? Весь мир идет за Ним».

20 Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые эллины.

21 Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды галилейской, и просили его, говоря: «Господин! Нам хочется видеть Иисуса».

12 τῇ ἐπαύριον ⌜ὄχλος⌝ πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς εἰς
На следующий день толпа многочисленная, пришедшая на праздник, услышав, что идет Иисус в
ddfs adv nnms anmsn dnms vpaanms p dafs nafs vpaanmp c vipn3s dnms nnms p
3588 1887 3793 4183 3588 2064 1519 3588 1859 191 3754 2064 3588 2424 1519

ἱεροσόλυμα **13** ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ καὶ ⌜ἔκραζον⌝ ὡσαννά εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
Иерусалим, взяли ветви пальмовые и вышли на- встречу Ему, и восклицали: «Осанна! Благословен Грядущий
nafs viaa3p danp nanp dgmp ngmp c viaa3p p nafs rpdms c viia3p th vpxpnms dnms vppnnms
2414 2983 3588 902 3588 5404 2532 1831 1519 5222 846 2532 2896 5614 2127 3588 2064

ἐν ὀνόματι κυρίου ⌜ὁ βασιλεὺς⌝ τοῦ ἰσραήλ **14** εὑρὼν δὲ ὁ ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ’ αὐτό καθώς ἐστι γεγραμμένον
в имени Господа, Царь Израиля!» Найдя же, Иисус, молодого осла, сел на него, как написано:
p ndns ngms dnms nnms dgms tp vpaanms c dnms nnms nans viaa3s p rpans adv vipx3s vpxpnns
1722 3686 2962 3588 935 3588 2474 2147 1161 3588 2424 3678 2523 1909 846 2531 2076 1125

15 μὴ φοβοῦ ⌜θύγατερ⌝ σιών ἰδού ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου **16** ταῦτα ⌜δὲ⌝ οὐκ ἔγνωσαν
«Не бойся, дочь Сиона! Вот, Царь твой приближается, восседающий на осленке ослицы». Этого же не поняли
xo vdpm2s nvfs tp vdaa2s dnms nnms rpg-s vipn3s vppnnms p nams ngfs rdanp c xo viaa3p
3361 5399 2364 4622 2400 3588 935 4675 2064 2521 1909 4454 3688 5023 1161 3756 1097

⌜οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ⌝ τὸ πρῶτον ἀλλ’ ὅτε ἐδοξάσθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ’ αὐτῷ γεγραμμένα καὶ
ученики Его сперва, но когда прославлен был Иисус, тогда вспомнили, что это было о Нем написанно, и
dnmp nnmp rpgms dans aansn c adv viap3s dnms nnms adv viap3p c rdnnp viix3s p rpdms vpxpnnp c
3588 3101 846 3588 4413 235 3753 1392 3588 2424 5119 3415 3754 5023 2258 1909 846 1125 2532

ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ **17** ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ’ αὐτοῦ ὅτε τὸν λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ
это сделали Ему. Свидетельствовала тогда толпа, находящаяся вокруг Него, когда Он Лазаря вызвал из
rdanp viaa3p rpdms viia3s c dnms nnms dnms vppxnms p rpgms adv ↪ dams nams viaa3s p dgns
5023 4160 846 3140 3767 3588 3793 3588 5607 3326 846 3753 5455 3588 2976 5455 1537 3588

μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν **18** διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι ⌜ἤκουσε⌝ τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι
гробницы и воскресил его из мертвых. По- этому и встретила Его толпа, потому что слышала это, Им сотворенное
ngns c viaa3s rpams p agmpn p rdans c viaa3s rpdms dnms nnms c viaa3s rdans rpams vnxa
3419 2532 1453 846 1537 3498 1223 5124 2532 5221 846 3588 3793 3754 191 5124 846 4160

τὸ σημεῖον **19** οἱ οὖν φαρισαῖοι ⌜εἶπον⌝ πρὸς ἑαυτούς θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω
знамение. Сами же фарисеи говорили между собой: «Видите, что не извлекаете никакой пользы? Вот, мир за
dans nans dnmp c nnmp viaa3p p rxamp vipa2p c xo vipa2p aansn ⟻ i dnms nnms adv
3588 4592 3588 3767 5330 2036 4314 1438 2334 3754 3756 5623 3762 5623 2396 3588 2889 3694

αὐτοῦ ἀπῆλθεν
Ним пошел».
rpgms viaa3s
846 565

20 ἦσαν δέ ⌜τινες ἕλληνες⌝ ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ **21** οὗτοι οὖν προσῆλθον φιλίππῳ
Были же некоторые эллины из приходящих, чтобы поклониться им на празднике. Они же подошли к Филиппу
viix3p c rinmp nnmp p dgmp vppagmp c vsaa3p p ddfs ndfs rdnmp c viaa3p ndms
2258 1161 5100 1672 1537 3588 305 2443 4352 1722 3588 1859 3778 3767 4334 5376

---

12 𝒯𝔐𝒦: οχλος, 𝒱: ο οχλος. **12** 𝒯𝒦𝒱: ο, 𝔐: ∉. **13** 𝒯𝔐𝒦: εκραζον, 𝒱: εκραυγαζον. **13** 𝒯𝒦: ο βασιλευς, 𝔐: βασιλευς, 𝒱: [και] ο βασιλευς. **15** 𝒯𝔐𝒦: θυγατερ, 𝒱: θυγατηρ. **16** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **16** 𝒯𝔐𝒦: οι μαθηται αυτου, 𝒱: αυτου οι μαθηται. **16** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **18** 𝒯𝔐𝒦: ηκουσεν, 𝒱: ηκουσαν. **19** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **20** 𝒯𝔐𝒦: τινες ελληνες, 𝒱: ελληνες τινες.

τῷ ἀπὸ βηθσαϊδὰ τῆς γαλιλαίας καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες κύριε θέλομεν τὸν ἰησοῦν ἰδεῖν 22 ἔρχεται ⸀φίλιππος⸀
из Вифсаиды галилейской и упрашивали его, говоря: «Господин! Мы хотим Иисуса увидеть». Идет Филипп
ddms p tp dgfs ngfs c viia3p rpams vppanmp nvms vipa1p dams nams vnaa vipn3s nnms
3588 575 966 3588 1056 2532 2065 846 3004 2962 2309 3588 2424 1492 2064 5376

καὶ λέγει τῷ ἀνδρέᾳ ⸀καὶ πάλιν ἀνδρέας καὶ φίλιππος⸀ λέγουσι τῷ ἰησοῦ 23 ὁ δὲ ἰησοῦς ⸀ἀπεκρίνατο⸀ αὐτοῖς λέγων ἐλήλυθεν
и говорит Андрею, а затем Андрей и Филипп говорят Иисусу. Сам же Иисус ответил им, говоря: «Пришел
c vipa3s ddms ndms c adv nnms c nnms vipa3p ddms ndms dnms c nnms viad3s rpdmp vppanms vixa3s
2532 3004 3588 406 2532 3825 406 2532 5376 3004 3588 2424 3588 1161 2424 611 846 3004 2064

ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς
час, чтобы прославлен был Сын Человеческий. Аминь, аминь говорю вам, если зерно пшеницы, упав в
dnfs nnfs c vsap3s dnms nnms dgms ngms th th vipa1s rpd-p qo+xo dnms nnms dgms ngms vpaanms p
3588 5610 2443 1392 3588 5207 3588 444 281 281 3004 5213 3362 3588 2848 3588 4621 4098 1519

τὴν γῆν ἀποθάνῃ αὐτὸς μόνος μένει ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ πολὺν καρπὸν φέρει 25 ὁ φιλῶν τὴν
землю, не умрет, само одиноким остается; если же умрет, *тогда* многочисленный плод приносит. Любящий
dafs nafs ⟷ vsaa3s rpnms anmsn vipa3s qo c vsaa3s — aamsn nams vipa3s dnms vppanms dafs
3588 1093 3362 599 846 3441 3306 1437 1161 599 — 4183 2590 5342 3588 5368 3588

ψυχὴν αὐτοῦ ⸀ἀπολέσει⸀ αὐτήν καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν 26 ἐάν
душу свою погубит ее, и ненавидящий душу свою в мире этом, в жизнь вечную сохранит ее. Если
nafs rpgms vifa3s rpafs c dnms vppanms dafs nafs rpgms p ddms ndms rddns p nafs aafsn vifa3s rpafs qo
5590 846 622 846 2532 3588 3404 3588 5590 846 1722 3588 2889 5129 1519 2222 166 5442 846 1437

ἐμοί ⸀διακονῇ τις⸀ ἐμοὶ ἀκολουθείτω καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται ⸀καὶ⸀ ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ
Мне служит кто, Мне пусть последует; и где нахожусь Я, там и слуга Мой будет; и если кто Мне служит,
rpd-s vspa3s rinms rpd-s vdpa3s c adv vipx1s rpn-s adv c dnms nnms dnms rsnms vifx3s c qo rinms rpd-s vspa3s
1698 1247 5100 1698 190 2532 3699 1510 1473 1563 2532 3588 1249 3588 1699 2071 2532 1437 5100 1698 1247

τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ
почтит его Отец.
vifa3s rpams dnms nnms
5091 846 3588 3962

27 νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται καὶ τί εἴπω πάτερ σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον
Теперь душа Моя сильно взволнована, и что Я скажу? Отец! Спаси Меня от часа этого. Но ради этого пришел Я
adv dnfs nnfs rpg-s vixp3s c rqans vsaa1s nvms vdaa2s rpa-s p dgfs ngfs rdgfs c p rdans viaa1s
3568 3588 5590 3450 5015 2532 5101 2036 3962 4982 3165 1537 3588 5610 5026 235 1223 5124 2064

εἰς τὴν ὥραν ταύτην 28 πάτερ δόξασόν σου τὸ ὄνομα ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω
на час этот. Отец! Прославь Твое имя». Пришел тогда голос с неба: «И прославил, и еще прославлю».
p dafs nafs rdafs nvms vdaa2s rpg-s dans nans viaa3s c nnfs p dgms ngms c viaa1s c adv vifa1s
1519 3588 5610 5026 3962 1392 4675 3588 3686 2064 3767 5456 1537 3588 3772 2532 1392 2532 3825 1392

29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι ἄλλοι ἔλεγον ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν 30 ἀπεκρίθη
Сама же толпа, стоявшая и слышавшая, говорила: «Гром сделался». Другие говорили: «Ангел Ему говорил». Ответил
dnms c nnms dnms vpxanms c vpaanms viia3s nafs vnxa anmpn viia3p nnms rpdms vixa3s viad3s
3588 3767 3793 3588 2476 2532 191 3004 1027 1096 243 3004 32 846 2980 611

22 Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп говорят о том Иисусу.

23 Иисус же сказал им в ответ: «Пришел час прославиться Сыну Человеческому.

24 Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, упав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

25 Любящий душу свою погубит ее, а ненавидящий душу свою в мире этом сохранит ее в жизнь вечную. [Мф. 10:39; 16:25; Мк. 8:35; Лк. 9:24; 17:33]

26 Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почтит Отец Мой.

27 Душа Моя теперь сильно взволнована; и что Мне сказать? Отче! Избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел.

28 Отче! Прославь имя Твое». Тогда пришел с неба глас: «И прославил, и еще прославлю».

29 Народ, стоявший и слышавший *то,* говорил: «Это гром»; а другие говорили: «Ангел говорил Ему».

22 *TMK*: φιλιππος, *V*: ο φιλιππος. **22** *TMK*: και παλιν ανδρεας και φιλιππος, *V*: ερχεται ανδρεας και φιλιππος και. **23** *TMK*: απεκρινατο, *V*: αποκρινεται. **25** *TMK*: απολεσει, *V*: απολλυει. **26** *TMK*: διακονη τις, *V*: τις διακονη. **26** *TMK*: και, *V*: ∉.

30 Иисус на это сказал: «Не для Меня был глас этот, но для народа.

31 Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.

32 И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе».

33 Это говорил Он, давая разуметь, какой смертью Он умрет.

34 Народ отвечал Ему: «Мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек. Как же Ты говоришь, что должен быть вознесен Сын Человеческий? Кто Сей Сын Человеческий?» [Пс. 109:4; Ис. 9:7; Иез. 37:25; Дан. 7:14]

35 Тогда Иисус сказал им: «Еще на малое время свет с вами; ходите, пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма; а ходящий во тьме не знает, куда идет.

36 Доколе свет с вами, веруйте в свет, чтобы стать вам сынами света». Сказав это, Иисус отошел и скрылся от них.

37 Столько чудес сотворил Он перед ними, и они не веровали в Него,

38 да сбудется слово Исаии, пророка: «Господь! Кто поверил слышанному от нас? И кому открылась мышца Господня?» [Ис. 53:1]

39 Потому не могли они веровать, что, как еще сказал Исаия:

40 «Народ этот ослепил глаза свои и окаменил сердце свое, да не видят глазами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их». [Ис. 6:10]

⌜ὁ⌝ ἰησοῦς καὶ εἶπεν οὐ δι’ ἐμὲ ⌜αὕτη ἡ φωνὴ⌝ γέγονεν ἀλλὰ δι’ ὑμᾶς **31** νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου νῦν ὁ
Иисус и сказал: «Не для Меня этот голос сделался, но для вас. Теперь суд есть мира этого. Теперь
dnms nnms c viaa3s xo p rpa-s rdnfs dnfs nnfs vixa3s c p rpa-p adv nnfs vipx3s dgms ngms rdgms adv dnms
3588 2424 2532 2036 3756 1223 1691 3778 3588 5456 1096 235 1223 5209 3568 2920 2076 3588 2889 5127 3568 3588

ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω **32** κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν **33** τοῦτο δὲ
начальник мира этого будет изгнан вон. И Я, когда вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе». Это же
nnms dgms ngms rdgms vifp3s adv rpn-s qo vsap1s p dgfs ngfs aampn vifa1s p rxams rdans c
758 3588 2889 5127 1544 1854 2504 1437 5312 1537 3588 1093 3956 1670 4314 1683 5124 1161

ἔλεγε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ⌜ἤμελλεν⌝ ἀποθνήσκειν **34** ⌜ἀπεκρίθη⌝ αὐτῷ ὁ ὄχλος ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ
сказал Он, указывая, какой смертью должен Он умереть. Отвечала Ему толпа: «Мы слышали из закона, что
viia3s vppanms rqdms ndms viia3s vnpa viad3s rpdms dnms nnms rpn-p viaa1p p dgms ngms c dnms
3004 4591 4169 2288 3195 599 611 846 3588 3793 2249 191 1537 3588 3551 3754 3588

χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα καὶ πῶς ⌜σὺ λέγεις ὅτι⌝ δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου τίς ἐστιν οὗτος
Христос пребывает во- век. Тогда как же Ты говоришь, что должен быть вознесен Сын Человеческий? Кто же Этот
nnms vipa3s p dams nams c adv rpn-s vipa2s c vipq3s vnap dams nams dgms ngms rqnms vipx3s rdnms
5547 3306 1519 3588 165 2532 4459 4771 3004 3754 1163 5312 3588 5207 3588 444 5101 2076 3778

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου **35** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ⌜μεθ’ ὑμῶν⌝ ἐστι περιπατεῖτε ⌜ἕως⌝
Сын Человеческий?» Сказал тогда им Иисус: «Еще некоторое время свет с вами есть; ходите, пока
dnms nnms dgms ngms viaa3s c rpdmp dnms nnms adv aamsn nams dnns nnns p rpg-p vipx3s vdpa2p c
3588 5207 3588 444 2036 3767 846 3588 2424 2089 3398 5550 3588 5457 3326 5216 2076 4043 2193

τὸ φῶς ἔχετε ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει **36** ⌜ἕως⌝ τὸ
свет имеете, чтобы темнота вас не объяла. А ходящий в темноте не знает, куда направляется. Пока
dans nans vipa2p c xo nnfs rpa-p ↔ vsaa3s c dnms vppanms p ddfs ndfs xo vixa3s xo vipa3s c dans
3588 5457 2192 2443 3361 4653 5209 3361 2638 2532 3588 4043 1722 3588 4653 3756 1492 4226 5217 2193 3588

φῶς ἔχετε πιστεύετε εἰς τὸ φῶς ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε ταῦτα ἐλάλησεν ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ’ αὐτῶν
свет имеете, верьте в свет, чтобы сынами света стать вам». Это сказал Иисус и, удалившись, скрылся от них.
nans vipa2p vdpa2p p dans nans c nnmp ngns vsad2p rdanp viaa3s dnms nnms c vpaanms viap3s p rpgmp
5457 2192 4100 1519 3588 5457 2443 5207 5457 1096 5023 2980 3588 2424 2532 565 2928 575 846

τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν **38** ἵνα
37 Они не уверовали в Него, столько знамений совершившего в присутствии их, чтобы
↪ ↪ ↪ ↪ ↪ rdanp c rpgms nanp vpxagms adv rpgmp xo viia3p p rpams c
4100 3756 4100 1519 846 5118 1161 846 4592 4160 1715 846 3756 4100 1519 846 2443

ὁ λόγος ἠσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπε κύριε τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίων κυρίου
слово Исаии, пророка, было исполнено, которое он сказал: «Господь! Кто поверил молве нашей? И мышца Господа
dnms nnms ngms dgms ngms vsap3s rrams viaa3s nvms rqnms viaa3s ddfs ndfs rpg-p c dnms nnms ngms
3588 3056 2268 3588 4396 4137 3739 2036 2962 5101 4100 3588 189 2257 2532 3588 1023 2962

τίνι ἀπεκαλύφθη **39** διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν ὅτι πάλιν εἶπεν ἠσαΐας **40** τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ
кому была открыта?» По- этому не могли они верить, потому что еще сказал Исаия: «Он ослепил их глаза и
rqdms viap3s p rdans xo viin3p vnpa c adv viaa3s nnms vixa3s rpgmp damp namp c
5101 601 1223 5124 3756 1410 4100 3754 3825 2036 2268 5186 846 3588 3788 2532

30 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **30** 𝒯𝔐𝒦: αυτη η φωνη, 𝒱: η φωνη αυτη. **33** 𝒯𝒦𝒱: ημελλεν, 𝔐: εμελλεν. **34** 𝒯𝔐𝒦: απεκριθη, 𝒱: απεκριθη ουν. **34** 𝒯𝒦: συ λεγεις οτι, 𝔐: συ λεγεις, 𝒱: λεγεις συ οτι. **35** 𝒯𝔐𝒦: μεθ υμων, 𝒱: εν υμιν. **35** 𝒯𝔐𝒦: εως, 𝒱: ως. **36** 𝒯𝔐𝒦: εως, 𝒱: ως. **36** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉.

⸀πεπώρωκεν⸁ αὐτῶν τὴν καρδίαν ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ ⸀ἐπιστραφῶσι καὶ
окаменил их сердце, чтобы не увидели они глазами и не постигли сердцем, и не обратились, чтобы
vixa3s rpgmp dafs nafs c xo vsaa3p ddmp ndmp c ⟷ vsaa3p ddfs ndfs c ⟷ vsap3p c
4456 846 3588 2588 2443 3361 1492 3588 3788 2532 3361 3539 3588 2588 2532 3361 1994 2532

ἰάσωμαι⸁ αὐτούς **41** ταῦτα εἶπεν ἠσαΐας ⸀ὅτε⸁ εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ **42** ὅμως μέντοι καὶ ἐκ
Я исцелил их». Это сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил относительно Него. Хотя, однако, и из
vsad1s rpamp rdanp viaa3s nnms adv viaa3s dafs nafs rpgms c viaa3s p rpgms c c c p
2390 846 5023 2036 2268 3753 1492 3588 1391 846 2532 2980 4012 846 3676 3305 2532 1537

τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν ἀλλὰ διὰ τοὺς φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι
начальников многие уверовали в Него, но из-за фарисеев не признавались, чтобы отлученными от синагоги не
dgmp ngmp anmpn viaa3p p rpams c p damp namp xo viia3p c xo anmpn ⟷
3588 758 4183 4100 1519 846 235 1223 3588 5330 3756 3670 2443 3361 656 3361

γένωνται **43** ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ
сделаться им, потому что они возлюбили славу людей более чем славу Бога.
vsad3p ↪ viaa3p c dafs nafs dgmp ngmp adv xo dafs nafs dgms ngms
1096 1063 25 1063 3588 1391 3588 444 3123 2260 3588 1391 3588 2316

44 ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ οὐ πιστεύει εἰς ἐμέ ⸀ἀλλ'⸁ εἰς τὸν πέμψαντά με **45** καὶ ὁ
Иисус же возгласил и сказал: «Верующий в Меня не верит в Меня, но в Пославшего Меня. И
nnms c viaa3s c viaa3s dnms vppanms p rpa-s xo vipa3s p rpa-s c p dams vpaaams rpa-s c dnms
2424 1161 2896 2532 2036 3588 4100 1519 1691 3756 4100 1519 1691 235 1519 3588 3992 3165 2532 3588

θεωρῶν ἐμέ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με **46** ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ ἐν
видящий Меня видит Пославшего Меня. Я свет, *что* в мир пришел, чтобы всякий, верующий в Меня, в
vppanms rpa-s vipa3s dams vpaaams rpa-s rpn-s nans — p dams nams vixa1s c anmsn dnms vppanms p rpa-s p
2334 1691 2334 3588 3992 3165 1473 5457 — 1519 3588 2889 2064 2443 3956 3588 4100 1519 1691 1722

τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ **47** καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ ⸀πιστεύσῃ⸁ ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν οὐ
темноте не оставался. И если кто Мои услышит слова и не поверит, Я не буду судить его, потому что не
ddfs ndfs xo vsaa3s c qo rinms rpg-s vsaa3s dgnp ngnp c xo vsaa3s rpn-s xo vifa1s rpams ↪ xo
3588 4653 3361 3306 2532 1437 5100 3450 191 3588 4487 2532 3361 4100 1473 3756 2919 846 1063 3756

γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον **48** ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ
пришел Я, чтобы судить Мне мир, но чтобы спасти Мне мир. Отвергающий Меня и не принимающий
c viaa1s c vspa1s dams nams c c vsaa1s dams nams dnms vppanms rpa-s c xo vppanms danp
1063 2064 2443 2919 3588 2889 235 2443 4982 3588 2889 3588 114 1691 2532 3361 2983 3588

ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ **49** ὅτι
слова Мои имеет судящего его: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день. Потому что
nanp rpg-s vipa3s dams vppaams rpams dnms nnms rrams viaa1s rdnms vifa3s rpams p ddfs adfsn ndfs c
4487 3450 2192 3588 2919 846 3588 3056 3739 2980 1565 2919 846 1722 3588 2078 2250 3754

ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα ἀλλ' ὁ πέμψας με πατήρ αὐτός μοι ἐντολὴν ⸀ἔδωκε⸁ τί εἴπω καὶ τί λαλήσω
Я от Себя не говорил, но Пославший Меня Отец. Он Мне заповедь дал, которую Я сказал и которую произнес.
rpn-s p rxgms xo viaa1s c dnms vpaanms rpa-s nnms rpnms rpd-s nafs viaa3s rqans vsaa1s c rqans vsaa1s
1473 1537 1683 3756 2980 235 3588 3992 3165 3962 846 3427 1785 1325 5101 2036 2532 5101 2980

41 Это сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем.

42 Впрочем, и из начальников многие уверовали в Него; но из-за фарисеев не исповедовали, чтобы не быть отлученными от синагоги,

43 ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию.

44 Иисус же возгласил и сказал: «Верующий в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня.

45 И видящий Меня видит Пославшего Меня.

46 Я как свет пришел в мир, чтобы всякий, верующий в Меня, не оставался во тьме.

47 И если кто услышит Мои слова и не поверит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир.

48 Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день.

49 Ибо Я говорил не от Себя, но пославший Меня Отец Сам дал Мне заповедь, что сказать и что говорить.

---

40 𝒯𝔐𝒦: πεπωρωκεν, 𝒱: επωρωσεν. **40** 𝒯𝔐𝒦: επιστραφωσιν και ιασωμαι, 𝒱: στραφωσιν και ιασομαι. **41** 𝒯𝔐𝒦: οτε, 𝒱: οτι. **44** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **47** 𝒯𝔐𝒦: πιστευση, 𝒱: φυλαξη. **49** 𝒯𝔐𝒦: εδωκεν, 𝒱: δεδωκεν.

50 И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец».

13 Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, *явил делом, что,* возлюбив Своих, находящихся в мире, до конца возлюбил их.

2 И во время вечери, когда дьявол уже вложил в сердце Иуде Симонову Искариоту предать Его,

3 Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его и что Он от Бога исшел и к Богу отходит,

4 встал с вечери, снял *с Себя верхнюю* одежду и, взяв полотенце, препоясался.

5 Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан.

6 Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему: «Господь! Тебе ли умывать мои ноги?»

7 Иисус сказал ему в ответ: «Что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после».

8 Петр говорит Ему: «Не умоешь ног моих вовек». Иисус отвечал ему: «Если не умою тебя, не имеешь части со Мною».

9 Симон Петр говорит Ему: «Господь! Не только ноги мои, но и руки, и голову».

50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν ἃ οὖν ⌜λαλῶ ἐγώ⌝ καθὼς εἴρηκέ μοι ὁ πατήρ οὕτω λαλῶ
И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Что поэтому говорю Я, как сказал Мне Отец, так говорю».
c vixa1s c dnfs nnfs rpgms ↪ nnfs anfsn vipx3s rranp c vipa1s rpn-s adv vixa3s rpd-s dnms nnms adv vipa1s
2532 1492 3754 3588 1785 846 2076 2222 166 2076 3739 3767 2980 1473 2531 2046 3427 3588 3962 3779 2980

13 πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ ἰησοῦς ὅτι ⌜ἐλήλυθεν⌝ αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου
Прежде же праздника Пасхи знал Иисус, что пришел Его час, чтобы перейти Ему от мира
p c dgfs ngfs dgms ta vpxanms dnms nnms c vixa3s rpgms dnfs nnfs c vsaa3s p dgms ngms
4253 1161 3588 1859 3588 3957 1492 3588 2424 3754 2064 846 3588 5610 2443 3327 1537 3588 2889

τούτου πρὸς τὸν πατέρα ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς **2** καὶ δείπνου ⌜γενομένου⌝
этого к Отцу. Возлюбив Своих, которые в этом мире, до конца Он возлюбил их. И ужин когда был,
rdgms p dams nams vpaanms damp aampn damp p ddms ndms p nans viaa3s rpamp c ngns vpadgns
5127 4314 3588 3962 25 3588 2398 3588 1722 3588 2889 1519 5056 25 846 2532 1173 1096

τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ⌜ἰούδα σίμωνος ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῷ⌝ **3** εἰδὼς ⌜ὁ ἰησοῦς⌝ ὅτι πάντα
клеветник уже поместил в сердце Иуды Симона Искариота, чтобы тот Его предал. Зная, Иисус, что все
dgms agmsn adv vpxagms p dafs nafs ngms ngms ngms c ↪ rpams vsaa3s vpxanms dnms nnms c aanpn
3588 1228 2235 906 1519 3588 2588 2455 4613 2469 2443 3860 846 3860 1492 3588 2424 3754 3956

⌜δέδωκεν⌝ αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει **4** ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ
отдал Ему Отец в руки, и что от Бога Он вышел и к Богу уходит, отрывается от ужина и
vixa3s rpdms dnms nnms p dafp nafp c c p ngms viaa3s c p dams nams vipa3s vipp3s p dgns ngns c
1325 846 3588 3962 1519 3588 5495 2532 3754 575 2316 1831 2532 4314 3588 2316 5217 1453 1537 3588 1173 2532

τίθησι τὰ ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν **5** εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας
снимает одежды, и, взяв полотенце, подпоясал Себя. Затем наливает воду в таз и начинает омывать ноги
vipa3s danp napn c vpaanms nans viaa3s rxams adv vipa3s nans p dams nams c viad3s vnpa damp namp
5087 3588 2440 2532 2983 3012 1241 1438 1534 906 5204 1519 3588 3537 2532 756 3538 3588 4228

τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος **6** ἔρχεται οὖν πρὸς σίμωνα πέτρον ⌜καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος⌝
учеников, и вытирать полотенцем, которым был подпоясан. Подходит тогда к Симону Петру, и говорит Ему тот:
dgmp ngmp c vnpa ddns ndns rrdns viix3s vpxpnms vipn3s c p nams nams c vipa3s rpdms rdnms
3588 3101 2532 1591 3588 3012 3739 2258 1241 2064 3767 4314 4613 4074 2532 3004 846 1565

κύριε σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας **7** ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι γνώσῃ δὲ μετὰ
«Господь! Ты мне омываешь ноги?» Ответил Иисус и сказал ему: «Что Я делаю, ты не знаешь сейчас. Поймешь же после
nvms rpn-s rpg-s vipa2s damp namp viad3s nnms c viaa3s rpdms rrans rpn-s vipa1s rpn-s xo vixa2s adv vifd2s c p
2962 4771 3450 3538 3588 4228 611 2424 2532 2036 846 3739 1473 4160 4771 3756 1492 737 1097 1161 3326

ταῦτα **8** λέγει αὐτῷ πέτρος οὐ μὴ νίψῃς ⌜τοὺς πόδας μου⌝ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπεκρίθη ⌜αὐτῷ ὁ ἰησοῦς⌝ ἐὰν μὴ νίψω σε οὐκ
этого». Говорит ему Петр: «Не омоешь ног моих во- век». Ответил ему Иисус: «Если не омою тебя, не
rdanp vipa3s rpdms nnms xo vsaa2s damp namp rpg-s p dams nams viad3s rpdms dnms nnms qo xo vsaa1s rpa-s xo
5023 3004 846 4074 3364 3538 3588 4228 3450 1519 3588 165 611 846 3588 2424 1437 3361 3538 4571 3756

ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ **9** λέγει αὐτῷ σίμων πέτρος κύριε μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν
имеешь части со Мной». Говорит Ему Симон Петр: «Господь! Не ноги мои только, но и руки, и голову».
vipa2s nans p rpg-s vipa3s rpdms nnms nnms nvms xo damp namp rpg-s adv c c dafp nafp c dafs nafs
2192 3313 3326 1700 3004 846 4613 4074 2962 3361 3588 4228 3450 3440 235 2532 3588 5495 2532 3588 2776

---

50 TMK: λαλω εγω, V: εγω λαλω. **13:1** TMK: εληλυθεν, V: ηλθεν. **2** TMK: γενομενου, V: γινομενου. **2** TMK: ιουδα σιμωνος ισκαριωτου ινα αυτον παραδω, V: ινα παραδοι αυτον ιουδας σιμωνος ισκαριωτου. **3** TMK: ο ιησους, V: ∉. **3** TMK: δεδωκεν, V: εδωκεν. **6** TMK: και λεγει αυτω εκεινος, V: λεγει αυτω. **8** TMK: τους ποδας μου, V: μου τους ποδας. **8** TMK: αυτω ο ιησους, V: ιησους αυτω.

10 λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὁ λελουμένος ⌜οὐ χρείαν ἔχει ἢ⌝ τοὺς πόδας νίψασθαι ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος καὶ
Говорит ему Иисус: «Омытый необходимости не имеет, кроме как ноги омыть, но есть чист весь; и
vipa3s rpdms dnms nnms dnms vpxpnms xo nafs ⟷ vipa3s xo damp namp vnam c vipx3s anmsn anmsn c
3004 846 3588 2424 3588 3068 3756 5532 3756 2192 2228 3588 4228 3538 235 2076 2513 3650 2532

ὑμεῖς καθαροί ἐστε ἀλλ' οὐχὶ πάντες 11 ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν διὰ τοῦτο ⌜εἶπεν⌝ οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε
вы чисты, но не все». Знал ведь Он предающего Его. По- этому Он сказал: «Не все чисты вы».
rpn-p anmpn vipx2p c xo anmpn viya3s c ⟷ dams vppaams rpams p rdans viaa3s xo anmpn anmpn vipx2p
5210 2513 2075 235 3780 3956 1492 1063 1492 3588 3860 846 1223 5124 2036 3780 3956 2513 2075

12 ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ⌜ἀναπεσών⌝ πάλιν εἶπεν αὐτοῖς γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν
Когда же Он омыл ноги их и взял одежды Свои, возлегши опять, сказал им: «Вы знаете, что Я сделал вам?
adv c viaa3s damp namp rpgmp c viaa3s danp nanp rpgms vpaanms adv viaa3s rpdmp vipa2p rqans vixa1s rpd-p
3753 3767 3538 3588 4228 846 2532 2983 3588 2440 846 377 3825 2036 846 1097 5101 4160 5213

13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος καὶ καλῶς λέγετε εἰμὶ γάρ 14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς
Вы называете Меня: "Учитель" и "Господь", и правильно говорите. Я есть ведь. Если же Я омыл ваши
rpn-p vipa2p rpa-s dnms nnms c dnms nnms c adv vipa2p vipx1s c qo c rpn-s viaa1s rpg-p damp
5210 5455 3165 3588 1320 2532 3588 2962 2532 2573 3004 1510 1063 1487 3767 1473 3538 5216 3588

πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας 15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς
ноги, Господь и Учитель, *то* и вы обязаны друг другу омывать ноги. Пример ведь дал Я вам, чтобы, как
namp dnms nnms c dnms nnms — c rpn-p vipa2p regmp vnpa damp namp nans c viaa1s rpd-p c adv
4228 3588 2962 2532 3588 1320 — 2532 5210 3784 240 3538 3588 4228 5262 1063 1325 5213 2443 2531

ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε 16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος
Я сделал вам, и вы делали. Аминь, аминь говорю вам, не является раб больше господина своего, ни апостол
rpn-s viaa1s rpd-p c rpn-p vspa2p th th vipa1s rpd-p xo vipx3s nnms anmsc dgms ngms rpgms c nnms
1473 4160 5213 2532 5210 4160 281 281 3004 5213 3756 2076 1401 3187 3588 2962 846 3761 652

μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν 17 εἰ ταῦτα οἴδατε μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά 18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω ἐγὼ οἶδα
больше пославшего его. Если это знаете, счастливы вы, когда исполняете это. Не о всех вас говорю; Я знаю
anmsc dgms vpaagms rpams qo rdanp vixa2p anmpn vipx2p qo vspa2p rpanp xo p agmpn rpg-p vipa1s rpn-s vixa1s
3187 3588 3992 846 1487 5023 1492 3107 2075 1437 4160 846 3756 4012 3956 5216 3004 1473 1492

⌜οὕς⌝ ἐξελεξάμην ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ὁ τρώγων ⌜μετ' ἐμοῦ⌝ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν
тех, которых избрал. Но чтобы Писание было исполнено: "Едящий со Мной хлеб поднял на Меня пятку
rramp viam1s c c dnfs nnfs vsap3s dnms vppanms p rpg-s dams nams viaa3s p rpa-s dafs nafs
3739 1586 235 2443 3588 1124 4137 3588 5176 3326 1700 3588 740 1869 1909 1691 3588 4418

αὐτοῦ 19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι ⌜ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε⌝ ὅτι ἐγώ εἰμι 20 ἀμὴν ἀμὴν
свою", с этого момента говорю вам, прежде этого события, чтобы, когда случится, вы поверили, что Я это. Аминь, аминь
rpgms p adv vipa1s rpd-p p dgms vnad c c vsad3s vsaa2p c rpn-s vipx1s th th
846 575 737 3004 5213 4253 3588 1096 2443 3752 1096 4100 3754 1473 1510 281 281

λέγω ὑμῖν ὁ λαμβάνων ⌜ἐάν⌝ τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά
говорю вам: принимающий того, которого Я послал, Меня принимает; сам же Меня принимающий принимает Пославшего
vipa1s rpd-p dnms vppanms qo riams vsaa1s rpa-s vipa3s dnms c rpa-s vppanms vipa3s dams vpaaams
3004 5213 3588 2983 1437 5100 3992 1691 2983 3588 1161 1691 2983 2983 3588 3992

10 *TMK*: ου χρειαν εχει η, *V*: ουκ εχει χρειαν ει μη. **11** *TMK*: ειπεν, *V*: ειπεν οτι. **12** *TMK*: αναπεσων, *V*: και ανεπεσεν. **18** *TMK*: ους, *V*: τινας. **18** *TMK*: μετ εμου, *V*: μου. **19** *TMK*: οταν γενηται πιστευσητε, *V*: πιστευσητε οταν γενηται. **20** *TMK*: εαν, *V*: αν.

10 Иисус говорит ему: «Омытому нужно только ноги умыть, потому что чист весь; и вы чисты, но не все».

11 Ибо знал Он предателя Своего, потому *и* сказал: «Не все вы чисты».

12 Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять, сказал им: «Знаете ли, что Я сделал вам? [Лк. 22:27]

13 Вы называете Меня Учителем и Господом и правильно говорите, ибо Я то и есть.

14 Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу.

15 Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

16 Истинно, истинно говорю вам: раб – не больше господина своего, и посланник – не больше пославшего его. [Мф. 10:24; Лк. 6:40; Ин. 15:20]

17 Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете.

18 Не о всех вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: "Едящий со Мною хлеб поднял на Меня пяту свою". [Пс. 40:10]

19 Теперь говорю вам, прежде нежели *это* сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я.

20 Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого Я пошлю, Меня принимает; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня». [Мф. 10:40; Мк. 9:37; Лк. 9:48; 10:16]

21 Сказав это, Иисус возмутился духом, и засвидетельствовал, и сказал: «Истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня». [Мф. 26:20-25; Мк. 14:18-21; Лк. 22:21-23]

22 Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит.

23 Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса.

24 Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит.

25 Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: «Господь! Кто это?»

26 Иисус отвечал: «Тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам». И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искариоту.

27 И после этого куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: «Что делаешь, делай скорее».

28 Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему.

29 А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: «Купи, что нам нужно к празднику» – или чтобы дал что-нибудь нищим.

30 Он, приняв кусок, тотчас вышел. Была же ночь.

με
Меня».
rpa-s
3165

21 ταῦτα εἰπὼν ὁ ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ
Это сказав, Иисус смутился духом и засвидетельствовал, и сказал: «Аминь, аминь говорю вам, что один из
rdanp vpaanms dnms nnms viap3s ddns ndns c viaa3s c viaa3s th th vipa1s rpd-p c nnms p
5023 2036 3588 2424 5015 3588 4151 2532 3140 2532 2036 281 281 3004 5213 3754 1520 1537

ὑμῶν παραδώσει με **22** ἔβλεπον ⌜οὖν⌝ εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει
вас вероломно предаст Меня». Посмотрели поэтому друг на друга ученики, недоумевая, относительно кого Он говорит.
rpg-p vifa3s rpa-s viia3p c ↪ p reamp dnmp nnmp vppmnmp p rqgms vipa3s
5216 3860 3165 991 3767 240 1519 240 3588 3101 639 4012 5101 3004

23 ἦν ⌜δέ⌝ ἀνακείμενος εἷς ⌜τῶν⌝ μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ ἰησοῦ ὃν ἠγάπα ὁ ἰησοῦς **24** νεύει οὖν τούτῳ
Был же возлежащий один из учеников Его у груди Иисуса, которого любил Иисус. Подает знак по- этому
viix3s c vppnnms nnms dgmp ngmp rpgms p ddms ndms dgms ngms rrams viia3s dnms nnms vipa3s c rddms
2258 1161 345 1520 3588 3101 846 1722 3588 2859 3588 2424 3739 25 3588 2424 3506 3767 5129

σίμων πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει **25** ⌜ἐπιπεσὼν δὲ⌝ ἐκεῖνος ⌜ἐπὶ⌝ τὸ στῆθος τοῦ ἰησοῦ
Симон Петр, [чтобы] спросить, кто же тот, относительно которого Он говорит. Припав же к груди Иисуса,
nnms nnms vnad rqnms xo vopx3s p rrgms vipa3s vpaanms c rdnms p dans nans dgms ngms
4613 4074 4441 5101 302 1498 4012 3739 3004 1968 1161 1565 1909 3588 4738 3588 2424

λέγει αὐτῷ κύριε τίς ἐστιν **26** ἀποκρίνεται ὁ ἰησοῦς ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ ⌜βάψας⌝ τὸ ψωμίον ⌜ἐπιδώσω καὶ ἐμβάψας
говорит Ему: «Господь! Кто это?» Отвечает Иисус: «Тот есть, которому Я, обмакнув кусочек, передам». И, обмакнув
vipa3s rpdms nvms rqnms vipx3s vipn3s dnms nnms rdnms vipx3s rrdms rpn-s vpaanms dans nans vifa1s c vpaanms
3004 846 2962 5101 2076 611 3588 2424 1565 2076 3739 1473 911 3588 5596 1929 2532 1686

τὸ ψωμίον δίδωσιν ἰούδᾳ σίμωνος ἰσκαριώτῃ⌝ **27** καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς λέγει οὖν αὐτῷ
кусочек, дает Иуде, Симонову Искариоту. И после этого куска тогда вошел в него сатана. Говорит поэтому ему
dans nans vipa3s ndms ngms ndms c p dans nans adv viaa3s p rdams dnms nnms vipa3s c rpdms
3588 5596 1325 2455 4613 2469 2532 3326 3588 5596 5119 1525 1519 1565 3588 4567 3004 3767 846

ὁ ἰησοῦς ὃ ποιεῖς ποίησον τάχιον **28** τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ **29** τινὲς
Иисус: «Что делаешь, сделай скорее». Этого же никто не понял [из] возлежащих, к чему Он сказал ему; некоторые
dnms nnms rrans vipa2s vdaa2s adv rdans c anfsn viaa3s dgmp vppngmp p rqans viaa3s rpdms rinmp
3588 2424 3739 4160 4160 5032 5124 1161 3762 1097 3588 345 4314 5101 2036 846 5100

γὰρ ἐδόκουν ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ⌜ὁ⌝ ἰούδας ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς
ведь полагали, так как денежный ящик имел Иуда, что говорит ему Иисус: «Купи, в чем необходимость имеем к
c viia3p c dans nans viia3s dnms nnms c vipa3s rpdms dnms nnms vdaa2s ↪ rrgnp nafs vipa1p p
1063 1380 1893 3588 1101 2192 3588 2455 3754 3004 846 3588 2424 59 5532 3739 5532 2192 1519

τὴν ἑορτήν ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ **30** λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ⌜ἐκεῖνος εὐθέως⌝ ἐξῆλθεν ἦν δὲ νύξ ⌜ὅτε⌝
празднику», или нищим чтобы что-нибудь дал. Взяв же кусочек, тот тотчас вышел. Была же ночь, когда
dafs nafs xo ddmp admpn c rians vsaa3s vpaanms c dans nans rdnms adv viaa3s viix3s c nnfs adv
3588 1859 2228 3588 4434 2443 5100 1325 2983 3767 3588 5596 1565 2112 1831 2258 1161 3571 3753

---

22 TMK: ουν, V: ∉. **23** TMK: δε, V: ∉. **23** TMK: των, V: εκ των. **25** TMK: επιπεσων δε, V: αναπεσων ουν. **25** TK: επι, MV: ουτως επι. **26** TMK: βαψας, V: βαψω. **26** TMK: επιδωσω και εμβαψας το ψωμιον διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτη, V: και δωσω αυτω βαψας ουν το ψωμιον [λαμβανει και] διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου. **29** TMK: ο, V: ∉. **30** TMK: ευθεως εξηλθεν, V: εξηλθεν ευθυς. **30** TM: οτε, KV: οτε ουν.

ἐξῆλθεν
он вышел.
viaa3s
1831

31 λέγει ⸀ὁ⸆ ἰησοῦς νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ 32 εἰ ὁ θεὸς
Говорит Иисус: «Теперь прославлен Сын Человеческий, и Бог прославлен в Нем; если Бог
vipa3s dnms nnms adv viap3s dnms nnms dgms ngms c dnms nnms viap3s p rpdms qo dnms nnms
3004 3588 2424 3568 1392 3588 5207 3588 444 2532 3588 2316 1392 1722 846 1487 3588 2316

ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ⸀ἑαυτῷ⸆ καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν 33 τεκνία ἔτι μικρὸν μεθ’ ὑμῶν
прославлен в Нем, *тогда* и Бог прославит Его в Себе, и тотчас прославит Его. Дети! Еще немного с вами
viap3s p rpdms — c dnms nnms vifa3s rpams p rxdms c adv vifa3s rpams nvnp adv aansn p rpg-p
1392 1722 846 — 2532 3588 2316 1392 846 1722 1438 2532 2117 1392 846 5040 2089 3397 3326 5216

εἰμι ζητήσετέ με καὶ καθὼς εἶπον τοῖς ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ⸀ὑπάγω ἐγώ⸆ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν καὶ ὑμῖν
Я нахожусь. Вы будете искать Меня, и как Я сказал иудеям: “Куда иду Я, вы не можете прийти”, — и вам
vipx1s vifa2p rpa-s c adv viaa1s ddmp admpn c adv vipa1s rpn-s rpn-p xo vipn2p vnaa c rpd-p
1510 2212 3165 2532 2531 2036 3588 2453 3754 3699 5217 1473 5210 3756 1410 2064 2532 5213

λέγω ἄρτι 34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους
говорю теперь. Заповедь новую даю вам, чтобы вы любили друг друга, как Я возлюбил вас, так и вы любите друг друга.
vipa1s adv nafs aafsn vipa1s rpd-p c vspa2p reamp adv viaa1s rpa-p c c rpn-p vspa2p reamp
3004 737 1785 2537 1325 5213 2443 25 240 2531 25 5209 2443 2532 5210 25 240

35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις 36 λέγει αὐτῷ σίμων πέτρος κύριε ποῦ
По этому узнают все, что Мои ученики вы, если любовь имеете между собой». Говорит Ему Симон Петр: «Господь! Куда
p rddns vifd3p anmpn c rpd-s nnmp vipx2p qo nafs vspa2p p redmp vipa3s rpdms nnms nnms nvms xo
1722 5129 1097 3956 3754 1698 3101 2075 1437 26 2192 1722 240 3004 846 4613 4074 2962 4226

ὑπάγεις ἀπεκρίθη αὐτῷ ⸀ὁ⸆ ἰησοῦς ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι ⸀ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις
Ты идешь?» Ответил ему Иисус: «Куда Я иду, ты не можешь за Мной сейчас пойти. Впоследствии же пойдешь за
vipa2s viad3s rpdms dnms nnms adv vipa1s ↪ xo vipn2s ↪ rpd-s adv vnaa adv c vifa2s
5217 611 846 3588 2424 3699 5217 1410 3756 1410 190 3427 3568 190 5305 1161 190

μοι⸆ 37 λέγει αὐτῷ ⸀ὁ⸆ πέτρος κύριε ⸀διατί⸆ οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ
Мной». Говорит Ему Петр: «Господь! Почему я не могу за Тобой идти сейчас? Душу мою за Тебя
rpd-s vipa3s rpdms dnms nnms nvms xo ↪ xo vipn1s ↪ rpd-s vnaa adv dafs nafs rpg-s p rpg-s
3427 3004 846 3588 4074 2962 1302 1410 3756 1410 190 4671 190 737 3588 5590 3450 5228 4675

θήσω 38 ⸀ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ⸆ ἰησοῦς τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι οὐ μὴ ἀλέκτωρ
я положу». Ответил ему Иисус: «Душу свою за Меня положишь? Аминь, аминь говорю тебе: петух не
vifa1s viad3s rpdms dnms nnms dafs nafs rpg-s p rpg-s vifa2s th th vipa1s rpd-s xo nnms ↩
5087 611 846 3588 2424 3588 5590 4675 5228 1700 5087 281 281 3004 4671 3364 220 3364

⸀φωνήσει ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ⸆ με τρίς
пропоет, как откажешься от Меня трижды.
vifa3s c adv vifd2s rpa-s adv
5455 2193 3757 533 3165 5151

31 Когда он вышел, Иисус сказал: «Ныне прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нем.

32 Если Бог прославился в Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и вскоре прославит Его.

33 Дети! Недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я иудеям: “Куда Я иду, вы не можете прийти”, - *так* и вам говорю теперь. [Ин. 7:34]

34 Заповедь новую даю вам: да любите друг друга; как Я возлюбил вас, *так* и вы да любите друг друга. [Ин. 15:12, 17; 1Ин. 3:23; 2Ин. 1:5]

35 По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою».

36 Симон Петр сказал Ему: «Господь! Куда Ты идешь?» Иисус отвечал ему: «Куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, но после пойдешь за Мною». [Мф. 26:31-35; Мк. 14:27-31; Лк. 22:31-34]

37 Петр сказал Ему: «Господь! Почему я не могу идти за Тобой теперь? Я душу мою положу за Тебя».

38 Иисус отвечал ему: «Душу свою за Меня положишь? Истинно, истинно говорю тебе: не пропоет петух, как отречешься от Меня трижды.

31 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **32** 𝒯𝔐𝒦: εαυτω, 𝒱: αυτω. **33** 𝒯𝔐𝒦: υπαγω εγω, 𝒱: εγω υπαγω. **36** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **36** 𝒯𝔐𝒦: υστερον δε ακολουθησεις μοι, 𝒱: ακολουθησεις δε υστερον. **37** 𝒯𝒦𝒱: ο, 𝔐: ∉. **37** 𝒯𝒦: διατι, 𝔐𝒱: δια τι. **38** 𝒯𝔐𝒦: απεκριθη αυτω ο, 𝒱: αποκρινεται. **38** 𝒯𝒦: φωνησει εως ου απαρνηση, 𝔐: φωνηση εως ου απαρνηση, 𝒱: φωνηση εως ου αρνηση.

14 Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога и в Меня веруйте.

2 В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так, Я сказал бы вам: “Я иду приготовить место вам”.

3 И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я.

4 А куда Я иду, вы знаете и путь знаете».

5 Фома сказал Ему: «Господь! Не знаем, куда идешь. И как можем знать путь?»

6 Иисус сказал ему: «Я путь, и истина, и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня.

7 Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его».

8 Филипп сказал Ему: «Господь! Покажи нам Отца – и довольно для нас».

9 Иисус сказал ему: «Столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца. Как же ты говоришь: “Покажи нам Отца?”

10 Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю не от Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела.

11 Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне по самим делам.

14 μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία πιστεύετε εἰς τὸν θεόν καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε **2** ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ
Не смущается пусть ваше сердце. Верьте в Бога и в Меня верьте. В доме Отца Моего жилища
xo vdpp3s rpg-p dnfs nnfs vdpa2p p dams nams c p rpa-s vipa2p p ddfs ndfs dgms ngms rpg-s anfpn
3361 5015 5216 3588 2588 4100 1519 3588 2316 2532 1519 1691 4100 1722 3588 3614 3588 3962 3450 3438

πολλαί εἰσιν εἰ δὲ μή εἶπον ἂν ὑμῖν ⌜πορεύομαι⌝ ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν **3** καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ⌜ὑμῖν
многие есть; в противном случае Я сказал бы вам: “Направляюсь приготовить место вам”. И когда пойду и приготовлю вам
anfpn vipx3p qo+c+xo viaa1s xo rpd-p vipn1s vnaa nams rpd-p c qo vsao1s c vsaa1s rpd-p
4183 1526 1490 2036 302 5213 4198 2090 5117 5213 2532 1437 4198 2532 2090 5213

τόπον⌝ πάλιν ἔρχομαι καὶ ⌜παραλήψομαι⌝ ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε **4** καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε
место, снова приду и возьму вас к Себе, чтобы, где нахожусь Я, и вы были. А куда Я иду, вы знаете,
nams adv vipn1s c vifd1s rpa-p p rxams c adv vipx1s rpn-s c rpn-p vspx2p c adv rpn-s vipa1s vixa2p
5117 3825 2064 2532 3880 5209 4314 1683 2443 3699 1510 1473 2532 5210 5600 2532 3699 1473 5217 1492

⌜καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε⌝ **5** λέγει αὐτῷ θωμᾶς κύριε οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις ⌜καὶ⌝ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι **6** λέγει
и дорогу знаете». Говорит Ему Фома: «Господь! Не знаем, куда Ты идешь, и как можем дорогу знать?» Говорит
c dafs nafs vixa2p vipa3s rpdms nnms nvms xo vixa1p xo vipa2s c adv vipn1p dafs nafs vnxa vipa3s
2532 3588 3598 1492 3004 846 2381 2962 3756 1492 4226 5217 2532 4459 1410 3588 3598 1492 3004

αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι’ ἐμοῦ **7** εἰ
ему Иисус: «Я есть путь и истина, и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня. Если бы
rpdms dnms nnms rpn-s vipx1s dnfs nnfs c dnfs nnfs c dnfs nnfs anfsn vipn3s p dams nams qo+xo p rpg-s qo
846 3588 2424 1473 1510 3588 3598 2532 3588 225 2532 3588 2222 3762 2064 4314 3588 3962 1508 1223 1700 1487

⌜ἐγνώκειτέ⌝ με καὶ τὸν πατέρα μου ⌜ἐγνώκειτε ἂν⌝ καὶ ἀπ’ ἄρτι γινώσκετε αὐτόν καὶ ἑωράκατε αὐτόν **8** λέγει αὐτῷ
вы знали Меня, также и Отца Моего знали бы. И с этого момента знаете Его и видели Его». Говорит Ему
viya2p rpa-s c dams nams rpg-s viya2p xo c p adv vipa2p rpams c vixa2p rpams vipa3s rpdms
1097 3165 2532 3588 3962 3450 1097 302 2532 575 737 1097 846 2532 3708 846 3004 846

φίλιππος κύριε δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν **9** λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ⌜τοσοῦτον χρόνον⌝ μεθ’ ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ
Филипп: «Господь! Покажи нам Отца, и довольно нам». Говорит ему Иисус: «Столько времени с вами Я, и не
nnms nvms vdaa2s rpd-p dams nams c vipa3s rpd-p vipa3s rpdms dnms nnms rdams nams p rpg-p vipx1s c xo
5376 2962 1166 2254 3588 3962 2532 714 2254 3004 846 3588 2424 5118 5550 3326 5216 1510 2532 3756

ἔγνωκάς με φίλιππε ὁ ἑωρακὼς ἐμέ ἑώρακε τὸν πατέρα ⌜καὶ⌝ πῶς σὺ λέγεις δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα **10** οὐ πιστεύεις
знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; и как ты говоришь: “Покажи нам Отца”? Не веришь
vixa2s rpa-s nvms dnms vpxanms rpa-s vixa3s dams nams c adv rpn-s vipa2s vdaa2s rpd-p dams nams xo vipa2s
1097 3165 5376 3588 3708 1691 3708 3588 3962 2532 4459 4771 3004 1166 2254 3588 3962 3756 4100

ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ ⌜λαλῶ⌝ ὑμῖν ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ ὁ δὲ πατὴρ ⌜ὁ
ли, что Я в Отце, и Отец во Мне есть? Слова, которые Я говорю вам, от Себя не говорю. Сам же Отец,
⟷ c rpn-s p ddms ndms c dnms nnms p rpd-s vipx3s danp nanp rranp rpn-s vipa1s rpd-p p rxgms xo vipa1s dnms c nnms dnms
3756 3754 1473 1722 3588 3962 2532 3588 3962 1722 1698 2076 3588 4487 3739 1473 2980 5213 575 1683 3756 2980 3588 1161 3962 3588

ἐν ἐμοὶ μένων αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα⌝ **11** πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί εἰ δὲ μή
во Мне пребывающий, Он совершает дела. Верьте Мне, что Я в Отце, и Отец во Мне; в противном случае
p rpd-s vppanms rpnms vipa3s danp nanp vdpa2p rpd-s c rpn-s p ddms ndms c dnms nnms p rpd-s qo+c+xo
1722 1698 3306 846 4160 3588 2041 4100 3427 3754 1473 1722 3588 3962 2532 3588 3962 1722 1698 1490

14:2 𝒯𝔐𝒦: πορευομαι, 𝒱: οτι πορευομαι. **3** 𝒯𝔐𝒦: υμιν τοπον, 𝒱: τοπον υμιν. **3** 𝒯𝔐𝒦: παραληψομαι, 𝒱: παραλημψομαι. **4** 𝒯𝔐𝒦: και την οδον οιδατε, 𝒱: την οδον. **5** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **7** 𝒯𝔐𝒦: εγνωκειτε, 𝒱: εγνωκατε. **7** 𝒯𝔐𝒦: εγνωκειτε αν, 𝒱: γνωσεσθε. **9** 𝒯𝔐𝒦: τοσουτον χρονον, 𝒱: τοσουτω χρονω. **9** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝔐𝒦: λαλω, 𝒱: λεγω. **10** 𝒯𝔐𝒦: ο εν εμοι μενων αυτος ποιει τα εργα, 𝒱: εν εμοι μενων ποιει τα εργα αυτου.

διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε ⌜μοι⌝ **12** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος
по делам самим верьте Мне. Аминь, аминь говорю вам: верующий в Меня, дела, которые Я совершаю, и он
p danp nanp rpanp vdpa2p rpd-s th th vipa1s rpd-p dnms vppanms p rpa-s danp nanp rranp rpn-s vipa1s rdnms
1223 3588 2041 846 4100 3427 281 281 3004 5213 3588 4100 1519 1691 3588 2041 3739 1473 4160 2548

ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα ⌜μου⌝ πορεύομαι **13** καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν
совершит, и больше этих совершит, потому что Я к Отцу Моему ухожу. И то, чего бы ни попросили вы в
vifa3s c aanpc rdgnp vifa3s c rpn-s p dams nams rpg-s vipn1s c rpdmp rians xo vsaa2p p
4160 2532 3187 5130 4160 3754 1473 4314 3588 3962 3450 4198 2532 3739 5100 302 154 1722

τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ **14** ἐάν τι ⌜αἰτήσητε⌝ ἐν τῷ ὀνόματί μου
имени Моем, то сделаю, чтобы был прославлен Отец в Сыне. Если что-нибудь попросите в имени Моем,
ddns ndns rpg-s rdans vifa1s c vsap3s dnms nnms p ddms ndms qo rians vsaa2p p ddns ndns rpg-s
3588 3686 3450 5124 4160 2443 1392 3588 3962 1722 3588 5207 1437 5100 154 1722 3588 3686 3450

ἐγὼ ποιήσω
Я сделаю.
rpn-s vifa1s
1473 4160

15 ἐὰν ἀγαπᾶτέ με τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς ⌜τηρήσατε⌝ **16** ⌜καὶ ἐγὼ⌝ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν
Если вы любите Меня, заповеди Мои соблюдите. И Я попрошу Отца, и другого Заступника даст вам,
qo vspa2p rpa-s dafp nafp dafp rsafp vdaa2p c rpn-s vifa1s dams nams c aamsn nams vifa3s rpd-p
1437 25 3165 3588 1785 3588 1699 5083 2532 1473 2065 3588 3962 2532 243 3875 1325 5213

ἵνα ⌜μένῃ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα⌝ **17** τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν ὅτι οὐ
чтобы Он пребывал с вами во- век, Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не
c vspa3s p rpg-p p dams nams dans nans dgfs ngfs rrans dnms nnms xo vipn3s vnaa c xo
2443 3306 3326 5216 1519 3588 165 3588 4151 3588 225 3739 3588 2889 3756 1410 2983 3754 3756

θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει ⌜αὐτό ὑμεῖς δὲ⌝ γινώσκετε αὐτό ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται **18** οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς
видит Его, и не знает Его. Вы же знаете Его, потому что около вас Он пребывает и в вас будет. Не оставлю вас
vipa3s rpans c vipa3s rpans rpn-p c vipa2p rpans c p rpd-p vipa3s c p rpd-p vifx3s xo vifa1s rpa-p
2334 846 3761 1097 846 5210 1161 1097 846 3754 3844 5213 3306 2532 1722 5213 2071 3756 863 5209

ὀρφανούς ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς **19** ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με ⌜οὐκ ἔτι⌝ θεωρεῖ ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ
сиротами, приду к вам. Еще немного, и мир Меня не увидит; вы же увидите Меня, потому что Я живу, и
aampn vipn1s p rpa-p adv aamsn c dnms nnms rpa-s xo adv vipa3s rpn-p c vipa2p rpa-s c rpn-s vipa1s c
3737 2064 4314 5209 2089 3397 2532 3588 2889 3165 3756 2089 2334 5210 1161 2334 3165 3754 1473 2198 2532

ὑμεῖς ⌜ζήσεσθε⌝ **20** ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ ⌜κἀγὼ⌝ ἐν ὑμῖν **21** ὁ
вы будете жить. В тот день поймете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас.
rpn-p vifd2p p rddfs ddfs ndfs vifd2p rpn-p c rpn-s p ddms ndms rpg-s c rpn-p p rpd-s rpn-s p rpd-p dnms
5210 2198 1722 1565 3588 2250 1097 5210 3754 1473 1722 3588 3962 3450 2532 5210 1722 1698 2504 1722 5213 3588

ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ
Имеющий заповеди Мои и соблюдающий их, тот есть любящий Меня; сам же любящий Меня будет возлюблен
vppanms dafp nafp rpg-s c vppanms rpafp rdnms vipx3s dnms vppanms rpa-s dnms c vppanms rpa-s vifp3s p
2192 3588 1785 3450 2532 5083 846 1565 2076 3588 25 3165 3588 1161 25 3165 25 5259

12 Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит, и больше этих сотворит, потому что Я к Отцу Моему иду.

13 И если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне.

14 Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю.

15 Если любите Меня, соблюдите Мои заповеди.

16 И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек,

17 Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет.

18 Не оставлю вас сиротами; приду к вам.

19 Еще немного - и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете жить.

20 В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас.

21 Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцом Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам».

---

11 TMK: μοι, V: ∉. **12** TMK: μου, V: ∉. **14** TK: αιτησητε, M: αιτησητε [με], V: αιτησητε με. **15** TMK: τηρησατε, V: τηρησετε. **16** TMK: και εγω, V: καγω. **16** TMK: μενη μεθ υμων εις τον αιωνα, V: μεθ υμων εις τον αιωνα η. **17** TMK: αυτο υμεις δε, V: υμεις. **19** TK: ουκ ετι, MV: ουκετι. **19** TMK: ζησεσθε, V: ζησετε. **20** TKV: καγω, M: και εγω.

22 Иуда - не Искариот - говорит Ему: «Господь! Что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру?»

23 Иисус сказал ему в ответ: «Кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

24 Не любящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не Мое, но пославшего Меня Отца.

25 Это сказал Я вам, находясь с вами.

26 Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

27 Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается.

28 Вы слышали, что Я сказал вам: “Иду от вас и приду к вам”. Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: “Иду к Отцу”, - ибо Отец Мой больше Меня.

29 И вот, Я сказал вам *о том,* прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется.

τοῦ πατρός μου ⸀καὶ ἐγὼ⸁ ἀγαπήσω αὐτόν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν **22** λέγει αὐτῷ ἰούδας οὐχ ὁ ἰσκαριώτης κύριε ⸀τί⸁
Отцом Моим, и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам». Говорит Ему Иуда, не Искариот: «Господь! что
dgms ngms rpg-s c rpn-s vifa1s rpams c vifa1s rpdms rxams vipa3s rpdms nnms xo dnms nnms nvms rqans
3588 3962 3450 2532 1473 25 846 2532 1718 846 1683 3004 846 2455 3756 3588 2469 2962 5101

γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ **23** ἀπεκρίθη ⸀ὁ⸁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐάν τις ἀγαπᾷ
случилось, что нам намереваешься явить Себя, а не миру?» Ответил Иисус и сказал ему: «Если кто любит
vixa3s c rpd-p vipa2s vnpa rxams c xo ddms ndms viad3s dnms nnms c viaa3s rpdms qo rinms vspa3s
1096 3754 2254 3195 1718 4572 2532 3780 3588 2889 611 3588 2424 2532 2036 846 1437 5100 25

με τὸν λόγον μου τηρήσει καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ’ αὐτῷ ⸀ποιησόμεν⸁
Меня, слово Мое соблюдет, и Отец Мой возлюбит его, и к нему Мы придем и обитель у него сделаем.
rpa-s dams nams rpg-s vifa3s c dnms nnms rpg-s vifa3s rpams c p rpams vifd1p c nafs p rpdms vifa1p
3165 3588 3056 3450 5083 2532 3588 3962 3450 25 846 2532 4314 846 2064 2532 3438 3844 846 4160

24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμός ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με
Не любящий Меня слова Мои не соблюдает; и слово, которое слышите, не есть Мое, но пославшего Меня
dnms xo vppanms rpa-s damp namp rpg-s xo vipa3s c dnms nnms rrams vipa2p xo vipx3s rsnms c dgms vpaagms rpa-s
3588 3361 25 3165 3588 3056 3450 3756 5083 2532 3588 3056 3739 191 3756 2076 1699 235 3588 3992 3165

πατρός
Отца.
ngms
3962

25 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ’ ὑμῖν μένων **26** ὁ δὲ παράκλητος τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν
Это сказал Я вам, с вами находясь. Сам же Заступник, Дух Святой, Которого пошлет Отец в
rdanp vixa1s rpd-p p rpd-p vppanms dnms c nnms dnns nnns dnns annsn rrans vifa3s dnms nnms p
5023 2980 5213 3844 5213 3306 3588 1161 3875 3588 4151 3588 40 3739 3992 3588 3962 1722

τῷ ὀνόματί μου ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ⸀ὑμῖν⸁ **27** εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν
имени Моем, Он вас научит всему и напомнит вам все, что Я говорил вам. Безмятежность оставляю вам,
ddns ndns rpg-s rdnms rpa-p vifa3s aanpn c vifa3s rpa-p aanpn rranp viaa1s rpd-p nafs vipa1s rpd-p
3588 3686 3450 1565 5209 1321 3956 2532 5279 5209 3956 3739 2036 5213 1515 863 5213

εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ
безмятежность Мою даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Пусть не смущается ваше сердце и не
nafs dafs rsafs vipa1s rpd-p xo adv dnms nnms vipa3s rpn-s vipa1s rpd-p ↪ xo vdpp3s rpg-p dnfs nnfs c
1515 3588 1699 1325 5213 3756 2531 3588 2889 1325 1473 1325 5213 5015 3361 5015 5216 3588 2588 3366

δειλιάτω **28** ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἂν ὅτι ⸀εἶπον⸁
робеет. Вы слышали, что Я сказал вам: “Ухожу и приду к вам”. Если бы вы любили Меня, возрадовались бы, что Я сказал:
vdpa3s viaa2p c rpn-s viaa1s rpd-p vipa1s c vipn1s p rpa-p qo viia2p rpa-s viao2p xo c viaa1s
1168 191 3754 1473 2036 5213 5217 2532 2064 4314 5209 1487 25 3165 5463 302 3754 2036

πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα ὅτι ὁ πατήρ ⸀μου⸁ μείζων μου ἐστί **29** καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι
“Направляюсь к Отцу”, потому что Отец Мой больше Меня. И теперь Я сказал вам, прежде чем произошло,
vipn1s p dams nams c dnms nnms rpg-s anmsc rpg-s vipx3s c adv vixa1s rpd-p adv vnad
4198 4314 3588 3962 3754 3588 3962 3450 3187 3450 2076 2532 3568 2046 5213 4250 1096

21 𝒯ℳ𝒦: και εγω, 𝒱: καγω. **22** 𝒯𝒦: τι, 𝔐: και τι, 𝒱: [και] τι. **23** 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉. **23** 𝒯ℳ𝒦: ποιησομεν, 𝒱: ποιησομεθα. **26** 𝒯ℳ𝒦: υμιν, 𝒱: υμιν [εγω]. **28** 𝒯ℳ𝒦: ειπον, 𝒱: ∉. **28** 𝒯ℳ𝒦: μου, 𝒱: ∉.

ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε
чтобы, когда произойдет, вы поверили.
c c vsad3s vsaa2p
2443 3752 1096 4100

30 ⌜οὐκ ἔτι⌝ πολλὰ λαλήσω μεθ’ ὑμῶν ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ⌜τούτου⌝ ἄρχων καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν
Не много буду говорить с вами, приходит ведь мира этого начальник и во Мне не имеет ничего.
xo adv aanpn vifa1s p rpg-p vipn3s c dnms dgms ngms rdgms nnms c p rpd-s xo vipa3s aansn
3756 2089 4183 2980 3326 5216 2064 1063 3588 3588 2889 5127 758 2532 1722 1698 3756 2192 3762

31 ἀλλ’ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ οὕτω ποιῶ ἐγείρεσθε ἄγωμεν ἐντεῦθεν
Но чтобы узнал мир, что Я люблю Отца, и как заповедал Мне Отец, так поступаю. Встаньте, пойдем отсюда.
c c vsaa3s dnms nnms c vipa1s dams nams c adv viad3s rpd-s dnms nnms adv vipa1s vdpe2p vspa1p adv
235 2443 1097 3588 2889 3754 25 3588 3962 2532 2531 1781 3427 3588 3962 3779 4160 1453 71 1782

15 ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι 2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ
Я есть виноградная лоза истинная, а Отец Мой — виноградарь. Всякую ветвь во Мне, не
rpn-s vipx1s dnfs nnfs dnfs anfsn c dnms nnms rpg-s ↔ dnms nnms vipx3s aansn nans p rpd-s xo
1473 1510 3588 288 3588 228 2532 3588 3962 3450 2076 3588 1092 2076 3956 2814 1722 1698 3361

φέρον καρπόν αἴρει αὐτό καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτό ἵνα ⌜πλείονα καρπὸν⌝ φέρῃ 3 ἤδη
приносящую плода, Он отсекает ее; и всякую, плод приносящую, очищает ее, чтобы больший плод принесла. Уже
vppaans nams vipa3s rpans c annsn dans nams vppaans vipa3s rpans c aamsc nams vspa3s adv
5342 2590 142 846 2532 3956 3588 2590 5342 2508 846 2443 4119 2590 5342 2235

ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν 4 μείνατε ἐν ἐμοί κἀγὼ ἐν ὑμῖν καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται
вы чисты посредством слова, которое Я сказал вам. Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может
rpn-p anmpn vipx2p p dams nams rrams vixa1s rpd-p vdaa2p p rpd-s rpn-s p rpd-p adv dans nans xo vipn3s
5210 2513 2075 1223 3588 3056 3739 2980 5213 3306 1722 1698 2504 1722 5213 2531 3588 2814 3756 1410

καρπὸν φέρειν ἀφ’ ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ ⌜μείνῃ⌝ ἐν τῇ ἀμπέλῳ οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοί ⌜μείνητε⌝ 5 ἐγώ
плод приносить сама собой, если не пребудет на виноградной лозе, так и вы, если во Мне не пребудете. Я
nams vnpa p rxgms qo+xo vsaa3s p ddfs ndfs adv c rpn-p qo+xo p rpd-s ↔ vsaa2p rpn-s
2590 5342 575 1438 3362 3306 1722 3588 288 3779 3761 5210 3362 1722 1698 3362 3306 1473

εἰμι ἡ ἄμπελος ὑμεῖς τὰ κλήματα ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν
есть виноградная лоза, *а* вы ветви. Пребывающий во Мне, и Я в нем, этот приносит плод многочисленный,
vipx1s dnfs nnfs — rpn-p dnnp nnnp dnms vppanms p rpd-s rpn-s p rpdms rdnms vipa3s nams aamsn
1510 3588 288 — 5210 3588 2814 3588 3306 1722 1698 2504 1722 846 3778 5342 2590 4183

ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν 6 ἐὰν μή τις ⌜μείνῃ⌝ ἐν ἐμοί ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ
потому что без Меня не можете делать ничего. Если кто не пребудет во Мне, выброшен будет вон, как ветвь, и
c adv rpg-s xo vipn2p vnpa aansn qo xo rinms ↔ vsaa3s p rpd-s viap3s adv adv dnns nnns c
3754 5565 1700 3756 1410 4160 3762 1437 3361 5100 3361 3306 1722 1698 906 1854 5613 3588 2814 2532

ἐξηράνθη καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς ⌜πῦρ⌝ βάλλουσι καὶ καίεται 7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί καὶ τὰ ῥήματά μου
иссушен будет. И собирают их, и в огонь бросают, и они сгорают. Если вы пребудете во Мне, и слова Мои
viap3s c vipa3p rpanp c p nans vipa3p c vipp3s qo vsaa2p p rpd-s c dnnp nnnp rpg-s
3583 2532 4863 846 2532 1519 4442 906 2532 2545 1437 3306 1722 1698 2532 3588 4487 3450

30 Уже немного Мне говорить с вами, ибо идет князь мира сего, и во Мне не имеет ничего.

31 Но это сбудется, чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю. Встаньте, пойдем отсюда.

15 Я истинная виноградная лоза, а Отец Мой - виноградарь.

2 Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода.

3 Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам.

4 Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собой, если не будет на лозе, так и вы, если не будете во Мне.

5 Я лоза, а вы ветви. Кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего.

6 Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие *ветви* собирают и бросают в огонь, и они сгорают.

7 Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите - и будет вам.

30 *TK*: ουκ ετι, *MV*: ουκετι. **30** *TK*: τουτου, *MV*: ∉. **15:2** *TMK*: πλειονα καρπον, *V*: καρπον πλειονα. **4** *TMK*: μεινη, *V*: μενη. **4** *TMK*: μεινητε, *V*: μενητε. **6** *TMK*: μεινη, *V*: μενη. **6** *TK*: πυρ, *MV*: το πυρ.

8 Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками.

9 Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей.

10 Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я соблюл заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви.

11 Это сказал Я вам, чтобы радость Моя в вас была, и радость ваша будет совершенна.

12 Это заповедь Моя: да любите друг друга, как Я возлюбил вас. [Ин. 13:34; 15:17; 1Ин. 3:23; 2Ин. 1:5]

13 Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих.

14 Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам.

15 Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего.

16 Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите у Отца во имя Мое, Он дал вам.

17 Это заповедаю вам: да любите друг друга. [Ин. 13:34; 15:12; 1Ин. 3:23; 2Ин. 1:5]

18 Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел.

ἐν	ὑμῖν	μείνῃ	ὅ	ἐὰν	θέλητε	⌜αἰτήσεσθε⌝	καὶ	γενήσεται	ὑμῖν	**8** ἐν	τούτῳ	ἐδοξάσθη	ὁ	πατήρ	μου	ἵνα	καρπὸν
в	вас	пребудут,	которое	если	захотите,	попросите,	и	будет	вам.	В	этом	прославлен		Отец	Мой,	если	плод
p	rpd-p	vsaa3s	rrans	qo	vspa2p	vifm2p	c	vifd3s	rpd-p	p	rddns	viap3s	dnms	nnms	rpg-s	c	nams
1722	5213	3306	3739	1437	2309	154	2532	1096	5213	1722	5129	1392	3588	3962	3450	2443	2590

πολὺν	φέρητε	καὶ	⌜γενήσεσθε⌝	ἐμοὶ	μαθηταί	**9** καθὼς	ἠγάπησέ	με	ὁ	πατήρ	κἀγὼ	⌜ἠγάπησα	ὑμᾶς⌝	μείνατε
многочисленный	принесете	и	будете	Моими	учениками.	Как	возлюбил	Меня		Отец,	и Я	возлюбил	вас;	пребудьте
aamsn	vspa2p	c	vifd2p	rpd-s	nnmp	adv	viaa3s	rpa-s	dnms	nnms	rpn-s	viaa1s	rpa-p	vdaa2p
4183	5342	2532	1096	1698	3101	2531	25	3165	3588	3962	2504	25	5209	3306

ἐν	τῇ	ἀγάπῃ	τῇ	ἐμῇ	**10** ἐὰν	τὰς	ἐντολάς	μου	τηρήσητε	μενεῖτε	ἐν	τῇ	ἀγάπῃ	μου	καθὼς	ἐγὼ	τὰς	ἐντολὰς	τοῦ	πατρός
в		любви		Моей.	Если		заповеди	Мои	сохраните,	пребудете	в		любви	Моей,	так как	Я		заповеди		Отца
p	ddfs	ndfs	ddfs	rsdfs	qo	dafp	nafp	rpg-s	vsaa2p	vifa2p	p	ddfs	ndfs	rpg-s	adv	rpn-s	dafp	nafp	dgms	ngms
1722	3588	26	3588	1699	1437	3588	1785	3450	5083	3306	1722	3588	26	3450	2531	1473	3588	1785	3588	3962

μου	τετήρηκα	καὶ	μένω		αὐτοῦ	ἐν	τῇ	ἀγάπῃ	**11** ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν	ἵνα	ἡ	χαρὰ	ἡ	ἐμὴ	ἐν	ὑμῖν	⌜μείνῃ⌝	καὶ	ἡ
Моего	сохранил	и	пребываю	в	Его			любви.	Это	сказал Я	вам,	чтобы		радость		Моя	в	вас	пребыла;	и	
rpg-s	vixa1s	c	vipa1s	↪	rpgms	p	ddfs	ndfs	rdanp	vixa1s	rpd-p	c	dnfs	nnfs	dnfs	rsnfs	p	rpd-p	vsaa3s	c	dnfs
3450	5083	2532	3306	1722	846	1722	3588	26	5023	2980	5213	2443	3588	5479	3588	1699	1722	5213	3306	2532	3588

χαρὰ	ὑμῶν	πληρωθῇ	**12** αὕτη	ἐστὶν	ἡ	ἐντολὴ	ἡ	ἐμή	ἵνα	ἀγαπᾶτε	ἀλλήλους	καθὼς	ἠγάπησα	ὑμᾶς	**13** μείζονα	ταύτης
радость	ваша	полной была.	Эта	есть		заповедь		Моя,	чтобы	вы любили	друг друга,	как	Я возлюбил	вас.	Большую	этой
nnfs	rpg-p	vsap3s	rdnfs	vipx3s	dnfs	nnfs	dnfs	rsnfs	c	vspa2p	reamp	adv	viaa1s	rpa-p	aanpc	rdgfs
5479	5216	4137	3778	2076	3588	1785	3588	1699	2443	25	240	2531	25	5209	3187	3778

ἀγάπην	οὐδεὶς	ἔχει	ἵνα	τις	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	θῇ	ὑπὲρ	τῶν	φίλων	αὐτοῦ	**14** ὑμεῖς		φίλοι	μου	ἐστέ	ἐὰν	ποιῆτε	⌜ὅσα⌝
любви	никто не	имеет,	как если	кто		душу	свою	положит	за		друзей	своих.	Вы	—	друзья	Мои,		если	делаете	то, что
nafs	anfsn	vipa3s	c	rinms	dafs	nafs	rpgms	vsaa3s	p	dgmp	agmpn	rpgms	rpn-p	↪	anmpn	rpg-s	vipx2p	qo	vspa2p	rcanp
26	3762	2192	2443	5100	3588	5590	846	5087	5228	3588	5384	846	5210	2075	5384	3450	2075	1437	4160	3745

ἐγὼ	ἐντέλλομαι	ὑμῖν	**15** οὐκέτι	⌜ὑμᾶς		λέγω⌝		δούλους	ὅτι	ὁ	δοῦλος	οὐκ	οἶδε	τί	ποιεῖ	αὐτοῦ	ὁ	κύριος	ὑμᾶς
Я	предписываю	вам.	Больше	вас	не	называю	Я	рабами,	потому что		раб	не	знает,	что	делает	его		господин.	Вас
rpn-s	vipn1s	rpd-p	adv	rpa-p	⟵	vipa1s		namp	c	dnms	nnms	xo	vixa3s	rqans	vipa3s	rpgms	dnms	nnms	rpa-p
1473	1781	5213	3765	5209	3765	3004		1401	3754	3588	1401	3756	1492	5101	4160	846	3588	2962	5209

δὲ	εἴρηκα	φίλους	ὅτι	πάντα	ἃ	ἤκουσα	παρὰ	τοῦ	πατρός	μου	ἐγνώρισα	ὑμῖν	**16** οὐχ	ὑμεῖς	με	ἐξελέξασθε	ἀλλ’	ἐγὼ
же	Я назвал	друзьями,	потому что	все,	что	Я слышал	от		Отца	Моего,	объявил	вам.	Не	вы	Меня	избрали,	но	Я
c	vixa1s	aampn	c	aanpn	rranp	viaa1s	p	dgms	ngms	rpg-s	viaa1s	rpd-p	xo	rpn-p	rpa-s	viam2p	c	rpn-s
1161	2046	5384	3754	3956	3739	191	3844	3588	3962	3450	1107	5213	3756	5210	3165	1586	235	1473

ἐξελεξάμην	ὑμᾶς	καὶ	ἔθηκα	ὑμᾶς	ἵνα	ὑμεῖς	ὑπάγητε	καὶ	καρπὸν	φέρητε	καὶ		ὁ	καρπὸς	ὑμῶν	μένῃ	ἵνα	ὅ	τι
избрал	вас	и	поставил	вас,	чтобы	вы	шли	и	плод	приносили,	и	*чтобы*		плод	ваш	пребывал;	чтобы	то,	чего
viam1s	rpa-p	c	viaa1s	rpa-p	c	rpn-p	vspa2p	c	nams	vspa2p	c	—	dnms	nnms	rpg-p	vspa3s	c	rrans	rians
1586	5209	2532	5087	5209	2443	5210	5217	2532	2590	5342	2532	—	3588	2590	5216	3306	2443	3739	5100

ἂν	αἰτήσητε	τὸν	πατέρα	ἐν	τῷ	ὀνόματί	μου	δῷ	ὑμῖν	**17** ταῦτα	ἐντέλλομαι	ὑμῖν	ἵνα	ἀγαπᾶτε	ἀλλήλους	**18** εἰ	ὁ
ни	попросите у		Отца	в		имени	Моем,	дал Он	вам.	Это	предписываю	вам,	чтобы	вы любили	друг друга.	Если	
xo	vsaa2p	dams	nams	p	ddns	ndns	rpg-s	vsaa3s	rpd-p	rdanp	vipn1s	rpd-p	c	vspa2p	reamp	qo	dnms
302	154	3588	3962	1722	3588	3686	3450	1325	5213	5023	1781	5213	2443	25	240	1487	3588

---

7 *TMK*: αιτησεσθε, *V*: αιτησασθε. **8** *TMK*: γενησεσθε, *V*: γενησθε. **9** *TMK*: ηγαπησα υμας, *V*: υμας ηγαπησα. **11** *TMK*: μεινη, *V*: η. **14** *TMK*: οσα, *V*: α. **15** *TMK*: υμας λεγω, *V*: λεγω υμας.

κόσμος ὑμᾶς μισεῖ γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν 19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον
мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. Если бы вы из мира были, мир бы свое
nnms rpa-p vipa3s vipa2p c rpa-s adv rpg-p vixa3s qo ↪ p dgms ngms viix2p dnms nnms xo dnns aansn
2889 5209 3404 1097 3754 1691 4412 5216 3404 1487 2258 1537 3588 2889 2258 3588 2889 302 3588 2398

ἐφίλει ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος
любил; потому как не от мира вы, но Я избрал вас от мира, по- этому ненавидит вас мир.
viia3s c c ↪ p dgms ngms xo vipx2p c rpn-s viam1s rpa-p p dgms ngms p rdans vipa3s rpa-p dnms nnms
5368 3754 1161 3756 1537 3588 2889 3756 2075 235 1473 1586 5209 1537 3588 2889 1223 5124 3404 5209 3588 2889

20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν καὶ ὑμᾶς
Вспоминайте слова, которые Я сказал вам: “Не является раб больше господина своего”. Если Меня гнали, и вас
vdpa2p dgms ngms rrgms rpn-s viaa1s rpd-p xo vipx3s nnms anmsc dgms ngms rpgms qo rpa-s viaa3p c rpa-p
3421 3588 3056 3739 1473 2036 5213 3756 2076 1401 3187 3588 2962 846 1487 1691 1377 2532 5209

διώξουσιν εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν 21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ⌜ὑμῖν⌝ διὰ τὸ ὄνομά
будут гнать. Если слово Мое соблюдали, и ваше будут соблюдать. Но это все сделают вам за имя
vifa3p qo dams nams rpg-s viaa3p c dams rsams vifa3p c rdanp aanpn vifa3p rpd-p p dans nans
1377 1487 3588 3056 3450 5083 2532 3588 5212 5083 235 5023 3956 4160 5213 1223 3588 3686

μου ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν πέμψαντά με 22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς ἁμαρτίαν οὐκ ⌜εἴχον⌝ νῦν
Мое, потому что не познали Пославшего Меня. Если бы Я не пришел и не говорил им, греха не имели *бы*. Теперь
rpg-s c xo vixa3p dams vpaaams rpa-s qo ↪ xo viaa1s c ↩ viaa1s rpdmp nafs xo viia3p — adv
3450 3754 3756 1492 3588 3992 3165 1487 2064 3361 2064 2532 3361 2980 846 266 3756 2192 — 3568

δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν 23 ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ 24 εἰ
же отговорки не имеют относительно греха своего. Меня ненавидящий также Отца Моего ненавидит. Если бы
c nafs xo vipa3p p dgfs ngfs rpgmp dnms rpa-s vppanms c dams nams rpg-s vipa3s qo
1161 4392 3756 2192 4012 3588 266 846 3588 1691 3404 2532 3588 3962 3450 3404 1487

τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ⌜πεποίηκεν⌝ ἁμαρτίαν οὐκ ⌜εἴχον⌝ νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι καὶ
Я дел не совершил между ними, которые никто другой не совершил, греха не имели *бы*. Теперь же и видели, и
↪ danp nanp xo viaa1s p rpdmp rranp anfsn anmsn ↩ vixa3s nafs xo viia3p — adv c c vixa3p c
4160 3588 2041 3361 4160 1722 846 3739 3762 243 3762 4160 266 3756 2192 — 3568 1161 2532 3708 2532

μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου 25 ἀλλ’ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ⌜γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν⌝ ὅτι
возненавидели и Меня, и Отца Моего. Но должно исполниться слово, написанное в законе их:
vixa3p c rpa-s c dams nams rpg-s c c vsap3s dnms nnms dnms vpxpnms p ddms ndms rpgmp c
3404 2532 1691 2532 3588 3962 3450 235 2443 4137 3588 3056 3588 1125 1722 3588 3551 846 3754

ἐμίσησάν με δωρεάν
“Возненавидели Меня напрасно”.
viaa3p rpa-s adv
3404 3165 1432

26 ὅταν ⌜δὲ⌝ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ
Когда же придет Заступник, Которого Я пошлю к вам от Отца, Дух истины, Который от
c c vsaa3s dnms nnms rrams rpn-s vsaa1s rpd-p p dgms ngms dnns nnns dgfs ngfs rrnns p dgms
3752 1161 2064 3588 3875 3739 1473 3992 5213 3844 3588 3962 3588 4151 3588 225 3739 3844 3588

19 Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир.

20 Помните слово, которое Я сказал вам: “Раб не больше господина своего”. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше. [Мф. 10:24; Лк. 6:40; Ин. 13:16]

21 Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня.

22 Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем.

23 Ненавидящий Меня ненавидит и Отца Моего.

24 Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня, и Отца Моего.

25 Но да сбудется слово, написанное в законе их: “Возненавидели Меня напрасно”. [Пс. 34:19; 68:5]

26 Когда же придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать обо Мне;

21 *TMK*: υμιν, *V*: εις υμας. **22** *TMK*: ειχον, *V*: ειχοσαν. **24** *TMK*: πεποιηκεν, *V*: εποιησεν. **24** *TMK*: ειχον, *V*: ειχοσαν. **25** *TMK*: γεγραμμενος εν τω νομω αυτων, *V*: εν τω νομω αυτων γεγραμμενος. **26** *TMK*: δε, *V*: ∉.

27 а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы от начала со Мной.

16 Это сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились.

2 Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

3 Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня.

4 Но Я сказал вам это для того, чтобы вы, когда придет то время, вспомнили, что Я сказал вам о том; не говорил же этого вам сначала, потому что был с вами.

5 А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: “Куда идешь?”

6 Но оттого, что Я сказал вам это, печалью исполнилось сердце ваше.

7 Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель не придет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам.

8 И Он, придя, обличит мир о грехе, и о правде, и о суде:

9 о грехе, что не веруют в Меня;

10 о правде, что Я иду к Отцу Моему, и уже не увидите Меня;

11 о суде же, что князь мира сего осужден.

πατρὸς	ἐκπορεύεται	ἐκεῖνος	μαρτυρήσει	περὶ	ἐμοῦ	**27** καὶ	ὑμεῖς	δὲ	μαρτυρεῖτε	ὅτι	ἀπ’	ἀρχῆς
Отца	исходит,	Он	будет свидетельствовать	относительно	Меня;	и	вы,	по сути,	свидетельствуете,	потому что	от	начала
ngms	vipn3s	rdnms	vifa3s	p	rpg-s	c	rpn-p	c	vipa2p	c	p	ngfs
3962	1607	1565	3140	4012	1700	2532	5210	1161	3140	3754	575	746

μετ’	ἐμοῦ	ἐστε
вместе со	Мной	находитесь.
p	rpg-s	vipx2p
3326	1700	2075

16 ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν	ἵνα		μὴ	σκανδαλισθῆτε	**2** ἀποσυναγώγους	ποιήσουσιν	ὑμᾶς	ἀλλ’	ἔρχεται	ὥρα	ἵνα
Это	сказал Я	вам,	чтобы	вы	не	преткнулись.	Изгнанными из синагоги	сделают	вас,	но	приходит	время,	когда
rdanp	vixa1s	rpd-p	c	↪	xo	vsap2p	aampn	vifa3p	rpa-p	c	vipn3s	nnfs	c
5023	2980	5213	2443	4624	3361	4624	656	4160	5209	235	2064	5610	2443

πᾶς	ὁ	ἀποκτείνας	ὑμᾶς	δόξῃ		λατρείαν	προσφέρειν	τῷ	θεῷ	**3** καὶ	ταῦτα	ποιήσουσιν	⌈ὑμῖν⌉	ὅτι	οὐκ	ἔγνωσαν
каждый		убивающий	вас	будет думать,	*что*	служение	несет		Богу.	И	это	сделают	вам,	потому что	не	познали
anmsn	dnms	vpaanms	rpa-p	vsaa3s	—	nafs	vnpa	ddms	ndms	c	rdanp	vifa3p	rpd-p	c	xo	viaa3p
3956	3588	615	5209	1380	—	2999	4374	3588	2316	2532	5023	4160	5213	3754	3756	1097

	τὸν	πατέρα	οὐδὲ	ἐμέ	**4** ἀλλὰ	ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν	ἵνα	ὅταν	ἔλθῃ	ἡ	⌈ὥρα⌉	μνημονεύητε	αὐτῶν	ὅτι	ἐγὼ	εἶπον	ὑμῖν	ταῦτα
ни		Отца,	ни	Меня.	Но	это	сказал Я	вам,	чтобы,	когда	придет		время,	вы вспомнили	то,	что	Я	сказал	вам.	Этого
↪	dams	nams	c	rpa-s	c	rdanp	vixa1s	rpd-p	c	c	vsaa3s	dnfs	nnfs	vspa2p	rpgnp	c	rpn-s	viaa1s	rpd-p	rdanp
3761	3588	3962	3761	1691	235	5023	2980	5213	2443	3752	2064	3588	5610	3421	846	3754	1473	2036	5213	5023

δὲ	ὑμῖν	ἐξ	ἀρχῆς	οὐκ	εἶπον	ὅτι	μεθ’	ὑμῶν	ἤμην	**5** νῦν	δὲ	ὑπάγω	πρὸς	τὸν	πέμψαντά	με	καὶ	οὐδεὶς	ἐξ	ὑμῶν
же	вам	от	начала	не	говорил Я,	потому что	с	вами	был.	Теперь	же	Я иду	к		Пославшему	Меня,	и	никто	из	вас
c	rpd-p	p	ngfs	xo	viaa1s	c	p	rpg-p	viix1s	adv	c	vipa1s	p	dams	vpaaams	rpa-s	c	anfsn	p	rpg-p
1161	5213	1537	746	3756	2036	3754	3326	5216	2252	3568	1161	5217	4314	3588	3992	3165	2532	3762	1537	5216

	ἐρωτᾷ	με	ποῦ	ὑπάγεις	**6** ἀλλ’	ὅτι	ταῦτα	λελάληκα	ὑμῖν	ἡ	λύπη	πεπλήρωκεν	ὑμῶν	τὴν	καρδίαν	**7** ἀλλ’	ἐγὼ	τὴν
не	спрашивает	Меня:	“Куда	идешь?”	Но	потому как	это	Я сказал	вам,		печаль	наполнила	ваше		сердце.	Но	Я	
↩	vipa3s	rpa-s	xo	vipa2s	c	c	rdanp	vixa1s	rpd-p	dnfs	nnfs	vixa3s	rpg-p	dafs	nafs	c	rpn-s	dafs
3762	2065	3165	4226	5217	235	3754	5023	2980	5213	3588	3077	4137	5216	3588	2588	235	1473	3588

ἀλήθειαν	λέγω	ὑμῖν	συμφέρει	ὑμῖν	ἵνα	ἐγὼ	ἀπέλθω	ἐὰν	⌈γὰρ⌉	μὴ	ἀπέλθω	ὁ	παράκλητος	οὐκ	ἐλεύσεται	πρὸς	ὑμᾶς	ἐὰν	δὲ
истину	говорю	вам:	полезнее	вам,	чтобы	Я	ушел.	Если	же	не	уйду,		Заступник	не	придет	к	вам.	Если	же
nafs	vipa1s	rpd-p	vipa3s	rpd-p	c	rpn-s	vsaa1s	qo	c	xo	vsaa1s	dnms	nnms	xo	vifd3s	p	rpa-p	qo	c
225	3004	5213	4851	5213	2443	1473	565	1437	1063	3361	565	3588	3875	3756	2064	4314	5209	1437	1161

πορευθῶ	πέμψω	αὐτὸν	πρὸς	ὑμᾶς	**8** καὶ	ἐλθὼν	ἐκεῖνος	ἐλέγξει	τὸν	κόσμον	περὶ	ἁμαρτίας	καὶ	περὶ	δικαιοσύνης	καὶ	περὶ	κρίσεως
пойду,	пошлю	Его	к	вам.	И,	придя,	Он	обличит		мир	относительно	греха,	и		праведности,	и		суда:
vsao1s	vsaa1s	rpams	p	rpa-p	c	vpaanms	rdnms	vifa3s	dams	nams	p	ngfs	c	p	ngfs	c	p	ngfs
4198	3992	846	4314	5209	2532	2064	1565	1651	3588	2889	4012	266	2532	4012	1343	2532	4012	2920

9 περὶ	ἁμαρτίας	μέν	ὅτι	οὐ	πιστεύουσιν	εἰς	ἐμέ	**10** περὶ	δικαιοσύνης	δέ	ὅτι	πρὸς	τὸν	πατέρα	⌈μου⌉	ὑπάγω	καὶ
относительно	грехов,		что	не	веруют	в	Меня;	относительно	праведности,		что	к		Отцу	Моему	иду,	и
p	nafp	xo	c	xo	vipa3p	p	rpa-s	p	ngfs	c	c	p	dams	nams	rpg-s	vipa1s	c
4012	266	3303	3754	3756	4100	1519	1691	4012	1343	1161	3754	4314	3588	3962	3450	5217	2532

	⌈οὐκ	ἔτι⌉	θεωρεῖτέ	με	**11** περὶ	δὲ	κρίσεως	ὅτι	ὁ	ἄρχων	τοῦ	κόσμου	τούτου	κέκριται
уже	не		увидите	Меня;	относительно	же	суда,	что		начальник		мира	этого	осужден.
↪	xo	adv	vipa2p	rpa-s	p	c	ngfs	c	dnms	nnms	dgms	ngms	rdgms	vixp3s
2089	3756	2089	2334	3165	4012	1161	2920	3754	3588	758	3588	2889	5127	2919

16:3 𝒯𝒦: υμιν, 𝔐𝒱: ∉. **4** 𝒯𝔐𝒦: ωρα, 𝒱: ωρα αυτων. **7** 𝒯𝒦𝒱: γαρ, 𝔐: γαρ εγω. **10** 𝒯𝔐𝒦: μου, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝒦: ουκ ετι, 𝔐𝒱: ουκετι.

12 ἔτι πολλὰ ἔχω ⌜λέγειν ὑμῖν⌝ ἀλλ’ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι 13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας
Еще многое имею сказать вам, но *вы* не можете объять теперь; Когда же придет Тот, Дух истины,
adv aanpn vipa1s vnpa rpd-p c ↪ xo vipn2p vnpa adv c c vsaa3s rdnms dnns nnns dgfs ngfs
2089 4183 2192 3004 5213 235 1410 3756 1410 941 737 3752 1161 2064 1565 3588 4151 3588 225

ὁδηγήσει ὑμᾶς ⌜εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν⌝ οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ’ ἑαυτοῦ ἀλλ’ ὅσα ⌜ἂν ἀκούσῃ⌝
Он будет путеводить вас ко вякой истине, потому что не будет говорить от Себя, но только то, что слышал,
vifa3s rpa-p p aafsn dafs nafs ↪ xo c vifa3s p rxgms c rcanp xo vsaa3s
3594 5209 1519 3956 3588 225 1063 3756 1063 2980 575 1438 235 3745 302 191

λαλήσει καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν 14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ ⌜λήψεται⌝ καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν
будет говорить, и приходящее возвестит вам. Он Меня прославит, потому что от Моего возьмет и возвестит вам.
vifa3s c danp vppnanp vifa3s rpd-p rdnms rpa-s vifa3s c p dgms rpg-s vifd3s c vifa3s rpd-p
2980 2532 3588 2064 312 5213 1565 1691 1392 3754 1537 3588 1700 2983 2532 312 5213

15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστι διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ ⌜λήψεται⌝ καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν 16 μικρὸν καὶ
Все, что только имеет Отец, Мое есть. По- этому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам. Немного, и
aanpn rcanp vipa3s dnms nnms rsnnp vipx3s p rdans viaa1s c p dgms rpg-s vifd3s c vifa3s rpd-p aansn c
3956 3745 2192 3588 3962 1699 2076 1223 5124 2036 3754 1537 3588 1700 2983 2532 312 5213 3397 2532

⌜οὐ⌝ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με ⌜ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα⌝ 17 ⌜εἶπον⌝ οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν
не увидите Меня, и опять немного, и увидите Меня, потому что Я иду к Отцу». Говорили тогда из учеников
xo vipa2p rpa-s c adv aamsn c vifd2p rpa-s c rpn-s vipa1s p dams nams viaa3p c p dgmp ngmp
3756 2334 3165 2532 3825 3397 2532 3700 3165 3754 1473 5217 4314 3588 3962 2036 3767 1537 3588 3101

αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους τί ἐστι τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με
Его между собой: «Что есть это, которое Он говорит нам: “Немного, и не увидите Меня, и опять немного, и увидите Меня”,
rpgms p reamp rqnns vipx3s rdnns rrans vipa3s rpd-p aansn c xo vipa2p rpa-s c adv aansn c vifd2p rpa-s
846 4314 240 5101 2076 5124 3739 3004 2254 3397 2532 3756 2334 3165 2532 3825 3397 2532 3700 3165

καὶ ὅτι ⌜ἐγὼ⌝ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα 18 ἔλεγον οὖν ⌜τοῦτο τί ἐστιν⌝ ὃ λέγει τὸ μικρόν οὐκ οἴδαμεν τί
и: “Я иду к Отцу”?» Говорили поэтому: «Это что есть, которое Он говорит: “Немного”? Не знаем, что
c c rpn-s vipa1s p dams nams viia3p c rdnns rqnns vipx3s rdans vipa3s dans aansn xo vixa1p rqans
2532 3754 1473 5217 4314 3588 3962 3004 3767 5124 5101 2076 3739 3004 3588 3397 3756 1492 5101

λαλεῖ 19 ἔγνω ⌜οὖν ὁ⌝ ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς περὶ τούτου ζητεῖτε μετ’ ἀλλήλων
говорит». Понял тогда Иисус, что хотели Его спросить, и сказал им: «Относительно того вопрошаете между собой,
vipa3s viaa3s c dnms nnms c viia3p rpams vnpa c viaa3s rpdmp p rdgms vipa2p p regmp
2980 1097 3767 3588 2424 3754 2309 846 2065 2532 2036 846 4012 5127 2212 3326 240

ὅτι εἶπον μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε
что Я сказал: “Немного, и не увидите Меня, и опять немного, и увидите Меня”? Аминь, аминь говорю вам: будете плакать
c viaa1s aansn c xo vipa2p rpa-s c adv aansn c vifd2p rpa-s th th vipa1s rpd-p c vifa2p
3754 2036 3397 2532 3756 2334 3165 2532 3825 3397 2532 3700 3165 281 281 3004 5213 3754 2799

καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται ὑμεῖς ⌜δὲ⌝ λυπηθήσεσθε ἀλλ’ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται 21 ἡ
и рыдать вы, сам же мир будет радоваться. Вы же печальны будете, но печаль ваша в радость обратится.
c vifa2p rpn-p dnms c nnms vifo3s rpn-p c vifp2p c dnfs nnfs rpg-p p nafs vifd3s dnfs
2532 2354 5210 3588 1161 2889 5463 5210 1161 3076 235 3588 3077 5216 1519 5479 1096 3588

12 Еще многое имею сказать вам, но вы теперь не можете вместить.

13 Когда же придет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину, ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам.

14 Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам.

15 Все, что имеет Отец, - Мое, потому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам.

16 Вскоре вы не увидите Меня и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу».

17 Тут *некоторые* из учеников Его сказали друг другу: «Что это Он говорит нам: “Вскоре не увидите Меня и опять вскоре увидите Меня” и “Я иду к Отцу”?»

18 Итак, они говорили: «Что это Он говорит: “вскоре”? Не знаем, что говорит».

19 Иисус, уразумев, что хотят спросить Его, сказал им: «О том ли спрашиваете вы один другого, что Я сказал: “Вскоре не увидите Меня и опять вскоре увидите Меня”?

20 Истинно, истинно говорю вам: вы восплачете и возрыдаете, а мир возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша в радость будет.

12 TMK: λεγειν υμιν, V: υμιν λεγειν. **13** TMK: εις πασαν την αληθειαν, V: εν τη αληθεια παση. **13** TMK: αν ακουση, V: ακουσει. **14** TMK: ληψεται, V: λημψεται. **15** TK: ληψεται, MV: λαμβανει. **16** TMK: ου, V: ουκετι. **16** TK: οτι εγω υπαγω προς τον πατερα, M: οτι υπαγω προς τον πατερα, V: ∉. **17** TMK: ειπον, V: ειπαν. **17** TMK: εγω, V: ∉. **18** TMK: τουτο τι εστιν, V: τι εστιν τουτο. **19** TMK: ουν ο, V: [ο]. **20** TMK: δε, V: ∉.

21 Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир.

22 Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас.

23 И в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам.

24 Доныне вы ничего не просили во имя Мое; просите - и получите, чтобы радость ваша была совершенна.

25 До сих пор Я говорил вам притчами, но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце.

26 В тот день будете просить во имя Мое. И не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас,

27 ибо Сам Отец любит вас, потому что вы возлюбили Меня и уверовали, что Я исшел от Бога.

28 Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу».

γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον ⌜οὐκ ἔτι⌝ μνημονεύει
Женщина, когда рождает, скорбь имеет, потому что пришло время ее; когда же родит ребенка, уже не вспоминает
nnfs c vspa3s nafs vipa3s c viaa3s dnfs nnfs rpgfs c c vsaa3s dans nans xo adv ⟷ vipa3s
1135 3752 5088 3077 2192 3754 2064 3588 5610 846 3752 1161 1080 3588 3813 3756 2089 3756 3421

τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαράν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον **22** καὶ ὑμεῖς οὖν ⌜λύπην μὲν νῦν⌝ ἔχετε πάλιν
это бремя из-за радости, потому что рожден был человек в мир. И вы скорбь сейчас имеете. Опять
dgfs ngfs p dafs nafs c viap3s nnms p dams nams c rpn-p c nafs xo adv vipa2p adv
3588 2347 1223 3588 5479 3754 1080 444 1519 3588 2889 2532 5210 3767 3077 3303 3568 2192 3825

δὲ ὄψομαι ὑμᾶς καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ᾽ ὑμῶν **23** καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ
ведь увижу вас, и возрадуется ваше сердце, и радости вашей никто не заберет у вас. И в тот день Меня
c vifd1s rpa-p c vifo3s rpg-p dnfs nnfs c dafs nafs rpg-p anfsn vipa3s p rpg-p c p rddfs ddfs ndfs rpa-s
1161 3700 5209 2532 5463 5216 3588 2588 2532 3588 5479 5216 3762 142 575 5216 2532 1722 1565 3588 2250 1691

οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ⌜ὅτι ὅσα ἄν⌝ αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν **24** ἕως
не спросите вы ни о чем. Аминь, аминь говорю вам: чего ни попросите у Отца в имени Моем, даст вам. До
xo vifa2p aansn th th vipa1s rpd-p c rcanp xo vsaa2p dams nams p ddns ndns rpg-s vifa3s rpd-p c
3756 2065 3762 281 281 3004 5213 3754 3745 302 154 3588 3962 1722 3588 3686 3450 1325 5213 2193

ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτεῖτε καὶ ⌜λήψεσθε⌝ ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη
этого момента вы не просили ничего в имени Моем. Просите и получите, чтобы радость ваша была переполненной.
adv ⟶ xo viaa2p aansn p ddns ndns rpg-s vdpa2p c vifd2p c dnfs nnfs rpg-p vspx3s vpxpnfs
737 154 3756 154 3762 1722 3588 3686 3450 154 2532 2983 2443 3588 5479 5216 5600 4137

25 ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν ⌜ἀλλ᾽⌝ ἔρχεται ὥρα ὅτε ⌜οὐκ ἔτι⌝ ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ
Это в притчах Я говорил вам, но приходит время, когда уже не в притчах буду говорить вам, но прямо
rdanp p ndfp vixa1s rpd-p c vipn3s nnfs adv ⟶ xo adv p ndfp vifa1s rpd-p c ndfs
5023 1722 3942 2980 5213 235 2064 5610 3753 2089 3756 2089 1722 3942 2980 5213 235 3954

περὶ τοῦ πατρὸς ⌜ἀναγγελῶ⌝ ὑμῖν **26** ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ
относительно Отца возвещу вам. В тот день в имени Моем будете просить, и не говорю вам, что Я
p dgms ngms vifa1s rpd-p p rddfs ddfs ndfs p ddns ndns rpg-s vifm2p c xo vipa1s rpd-p c rpn-s
4012 3588 3962 312 5213 1722 1565 3588 2250 1722 3588 3686 3450 154 2532 3756 3004 5213 3754 1473

ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν **27** αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ
буду просить Отца о вас; Сам ведь Отец любит вас, потому что вы Меня возлюбили и поверили, что Я
vifa1s dams nams p rpg-p rpnms c dnms nnms vipa3s rpa-p c rpn-p rpa-s vixa2p c vixa2p c rpn-s
2065 3588 3962 4012 5216 846 1063 3588 3962 5368 5209 3754 5210 1691 5368 2532 4100 3754 1473

παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον **28** ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρός καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς
от Бога вышел. Я вышел от Отца и пришел в мир; опять оставляю мир и направляюсь к
p dgms ngms viaa1s viaa1s p dgms ngms c vixa1s p dams nams adv vipa1s dams nams c vipn1s p
3844 3588 2316 1831 1831 3844 3588 3962 2532 2064 1519 3588 2889 3825 863 3588 2889 2532 4198 4314

τὸν πατέρα
Отцу».
dams nams
3588 3962

21 𝒯𝒦: ουκ ετι, 𝔐𝒱: ουκετι. **22** 𝒯𝔐𝒦: λυπην μεν νυν, 𝒱: νυν μεν λυπην. **23** 𝒯𝔐𝒦: οτι οσα αν, 𝒱: αν τι. **24** 𝒯𝔐𝒦: ληψεσθε, 𝒱: λημψεσθε. **25** 𝒯𝔐: αλλ, 𝒦𝒱: ∉. **25** 𝒯𝒦: ουκ ετι, 𝔐𝒱: ουκετι. **25** 𝒯𝔐𝒦: αναγγελω, 𝒱: απαγγελω.

29 λέγουσιν ⌜αὐτῷ⌝ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἴδε νῦν ⌜παρρησίᾳ⌝ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις 30 νῦν
Говорят Ему ученики Его: «Вот, сейчас Ты прямо говоришь и притчи никакой не говоришь. Теперь
vipa3p rpdms dnmp nnmp rpgms i adv ↪ ndfs vipa2s c nafs aafsn vipa2s adv
3004 846 3588 3101 846 2396 3568 2980 3954 2980 2532 3942 3762 3004 3568

οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ
мы знаем, что Ты знаешь все и необходимости не имеешь, чтобы кто Тебя спрашивал. По- этому мы верим, что Ты от
vixa1p c vixa2s aanpn c xo nafs ↔ vipa2s c rinms rpa-s vspa3s p rddns vipa1p c ↪ p
1492 3754 1492 3956 2532 3756 5532 3756 2192 2443 5101 4571 2065 1722 5129 4100 3754 1831 575

θεοῦ ἐξῆλθες 31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς ἄρτι πιστεύετε 32 ἰδού ἔρχεται ὥρα καὶ ⌜νῦν⌝ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος
Бога вышел». Ответил им Иисус: «Теперь верите? Вот, приходит час, и уже пришел, что рассеяны будете каждый
ngms viaa2s viad3s rpdmp dnms nnms adv vipa2p vdaa2s vipn3s nnfs c adv vixa3s c vsap2p anmsn
2316 1831 611 846 3588 2424 737 4100 2400 2064 5610 2532 3568 2064 2443 4650 1538

εἰς τὰ ἴδια ⌜καὶ ἐμὲ⌝ μόνον ἀφῆτε καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος ὅτι ὁ πατὴρ μετ’ ἐμοῦ ἐστι 33 ταῦτα λελάληκα
в свою *сторону* и Меня одного оставите; но не одинок Я, потому что Отец со Мной. Это сказал Я
p danp aanpn — c rpa-s aamsn vsaa2p c xo vipx1s anmsn ↔ c dnms nnms p rpg-s vipx3s rdanp vixa1s
1519 3588 2398 — 2532 1691 3441 863 2532 3756 1510 3441 1510 3754 3588 3962 3326 1700 2076 5023 2980

ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ⌜ἔχετε⌝ ἀλλὰ θαρσεῖτε ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον
вам, чтобы вы во Мне безмятежность имели. В мире мучения будете иметь, но ободритесь, Я победил мир».
rpd-p c ↪ p rpd-s nafs vspa2p p ddms ndms nafs vipa2p c vdpa2p rpn-s vixa1s dams nams
5213 2443 2192 1722 1698 1515 2192 1722 3588 2889 2347 2192 235 2293 1473 3528 3588 2889

17 ταῦτα ἐλάλησεν ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς καὶ ⌜ἐπῆρε⌝ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν ⌜καὶ⌝ εἶπε πάτερ ἐλήλυθεν ἡ ὥρα
Это сказал Иисус и поднял глаза свои к небу, и произнес: «Отец, пришло время.
rdanp viaa3s dnms nnms c viaa3s damp namp rpgms p dams nams c viaa3s nvms vixa3s dnfs nnfs
5023 2980 3588 2424 2532 1869 3588 3788 846 1519 3588 3772 2532 2036 3962 2064 3588 5610

δόξασόν σου τὸν υἱόν ἵνα ⌜καὶ ὁ υἱός σου⌝ δοξάσῃ σε 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός ἵνα πᾶν ὃ
Прославь Твоего Сына, чтобы и Сын Твой прославил Тебя, так как Ты дал Ему власть над всякой плотью, чтобы всему, что
vdaa2s rpg-s dams nams c c dnms nnms rpg-s vsaa3s rpa-s adv viaa2s rpdms nafs agfsn ngfs c aansn rrans
1392 4675 3588 5207 2443 2532 3588 5207 4675 1392 4571 2531 1325 846 1849 3956 4561 2443 3956 3739

δέδωκας αὐτῷ ⌜δώσῃ⌝ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον 3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή ἵνα γινώσκωσί σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν
Ты дал Ему, дал Он им жизнь вечную. Эта же есть вечная жизнь, чтобы знали Тебя, единственного истинного Бога,
vixa2s rpdms vsaa3s rpdmp nafs aafsn rdnfs c vipx3s dnfs anfsn nnfs c vspa3p rpa-s dams aamsn aamsn nams
1325 846 1325 846 2222 166 3778 1161 2076 3588 166 2222 2443 1097 4571 3588 3441 228 2316

καὶ ὃν ἀπέστειλας ἰησοῦν χριστόν 4 ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον ⌜ἐτελείωσα⌝ ὃ δέδωκάς μοι ἵνα
и Которого Ты послал — Иисуса Христа. Я Тебя прославил на земле, дело совершил, которое Ты поручил Мне, чтобы
c rrams viaa2s nams nams rpn-s rpa-s viaa1s p dgfs ngfs dans nans viaa1s rrans vixa2s rpd-s c
2532 3739 649 2424 5547 1473 4571 1392 1909 3588 1093 3588 2041 5048 3739 1325 3427 2443

ποιήσω 5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ πάτερ παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ
Я сделал. И теперь прославь Меня Ты, Отец, у Тебя Самого славой, которую Я имел прежде мира бытия, у
vsaa1s c adv vdaa2s rpa-s rpn-s nvms p rxdms ddfs ndfs rrdfs viia1s p dgms dams nams vnpx p
4160 2532 3568 1392 3165 4771 3962 3844 4572 3588 1391 3739 2192 4253 3588 3588 2889 1511 3844

29 Ученики Его сказали Ему: «Вот, теперь Ты прямо говоришь и притчи не говоришь никакой.

30 Теперь видим, что Ты знаешь все и не имеешь нужды, чтобы кто спрашивал Тебя. Поэтому веруем, что Ты от Бога исшел».

31 Иисус отвечал им: «Теперь веруете?

32 Вот наступает час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою *сторону* и Меня оставите одного; но Я не один, потому что Отец со Мною.

33 Это сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь, но мужайтесь: Я победил мир».

17 После этих слов Иисус возвел очи Свои к небу и сказал: «Отче! Пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя,

2 так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную.

3 Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа.

4 Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить.

5 И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славой, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира.

---

29 *TMK*: αυτω, *V*: ∉. **29** *TMK*: παρρησια, *V*: εν παρρησια. **31** *TMK*: ο, *V*: ∉. **32** *TMK*: νυν, *V*: ∉. **32** *TMK*: και εμε, *V*: καμε. **33** *MV*: ἔχετε, *K*: ἕξετε, *T*: ἕξετε. В подлинном факсимильном тексте Stephanus 1550 читаем: ἕξ^χετε, т.е. с перечеркнутой буквой ξ и написанной поверх нее буквой χ. **17:1** *TMK*: ο, *V*: ∉. **1** *TMK*: επηρεν, *V*: επαρας. **1** *TMK*: και, *V*: ∉. **1** *TMK*: και ο υιος σου, *V*: ο υιος. **2** *TKV*: δωση, *M*: δωσει. **4** *TMK*: ετελειωσα, *V*: τελειωσας.

6 Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое.

7 Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть,

8 ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня.

9 Я о них молю - не обо всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои.

10 И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них.

11 Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче святой! Соблюди их во имя Твое, *тех,* которых Ты Мне дал, чтобы они были едины, как и Мы.

12 Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое: тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели; да сбудется Писание. [Пс. 40:10; Ин. 13:18]

13 Ныне же к Тебе иду, и это говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную.

14 Я передал им слово Твое; и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира.

σοί 6 ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ⌜δέδωκάς⌝ μοι ἐκ τοῦ κόσμου σοὶ ἦσαν ⌜καὶ ἐμοὶ⌝ αὐτοὺς
Тебя. Я сделал явным Твое имя людям, которых Ты дал Мне из мира. Твоими они были, и Ты Мне их
rpd-s viaa1s rpg-s dans nans ddmp ndmp rramp vixa2s rpd-s p dgms ngms rsnmp viix3p c ⟷ rpd-s rpamp
4671 5319 4675 3588 3686 3588 444 3739 1325 3427 1537 3588 2889 4674 2258 2532 1325 1698 846

⌜δέδωκας⌝ καὶ τὸν λόγον σου ⌜τετηρήκασι⌝ 7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ ⌜ἐστι⌝ 8 ὅτι τὰ
дал, и слово Твое они сохранили. Теперь они поняли, что все, что только дал Ты Мне, от Тебя есть. Ведь
vixa2s c dams nams rpg-s vixa3p adv vixa3p c annpn rcanp vixa2s rpd-s p rpg-s vipx3s c danp
1325 2532 3588 3056 4675 5083 3568 1097 3754 3956 3745 1325 3427 3844 4675 2076 3754 3588

ῥήματα ἃ ⌜δέδωκάς⌝ μοι δέδωκα αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον καὶ ἐπίστευσαν ὅτι
слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и поняли правильно, что от Тебя Я вышел, и поверили, что
nnnp rranp vixa2s rpd-s vixa1s rpdmp c rpnmp viaa3p c viaa3p adv c p rpg-s viaa1s c viaa3p c
4487 3739 1325 3427 1325 846 2532 846 2983 2532 1097 230 3754 3844 4675 1831 2532 4100 3754

σύ με ἀπέστειλας 9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς
Ты Меня послал. Я относительно них прошу; не относительно мира прошу, но относительно тех, которых Ты дал
rpn-s rpa-s viaa2s rpn-s p rpgmp vipa1s xo p dgms ngms vipa1s c p rrgmp vixa2s
4771 3165 649 1473 4012 846 2065 3756 4012 3588 2889 2065 235 4012 3739 1325

μοι ὅτι σοί εἰσι 10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστι καὶ τὰ σὰ ἐμά καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς 11 καὶ ⌜οὐκ ἔτι⌝
Мне, потому что Твои они. И Мое все Твое есть, и Твое — Мое; и Я был прославлен в них. И уже
rpd-s c rpd-s vipx3p c dnnp rsnnp annpn rsnnp vipx3s c dnnp rsnnp rsnnp c vixp1s p rpdmp c xo adv
3427 3754 4671 1526 2532 3588 1699 3956 4674 2076 2532 3588 4674 1699 2532 1392 1722 846 2532 3756 2089

εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ καὶ ⌜οὗτοι⌝ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσί ⌜καὶ ἐγὼ⌝ πρὸς σὲ ἔρχομαι πάτερ ἅγιε τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ
Я не в мире, но они в мире находятся, а Я к Тебе иду. Отец Святой! Сохрани их в
vipx1s ⟵ p ddms ndms c rdnmp p ddms ndms vipx3p c rpn-s p rpa-s vipn1s nvms avmsn vdaa2s rpamp p ddns
1510 3756 1722 3588 2889 2532 3778 1722 3588 2889 1526 2532 1473 4314 4571 2064 3962 40 5083 846 1722 3588

ὀνόματί σου ⌜οὓς⌝ δέδωκάς μοι ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς 12 ὅτε ἤμην μετ᾽ αὐτῶν ⌜ἐν τῷ κόσμῳ⌝ ἐγὼ ἐτήρουν
имени Твоем, которых Ты дал Мне, чтобы они были едины, как Мы. Когда Я был с ними в мире, Я хранил
ndns rpg-s rramp vixa2s rpd-s c vspx3p nnns adv rpn-p adv viix1s p rpgmp p ddms ndms rpn-s viia1s
3686 4675 3739 1325 3427 2443 5600 1520 2531 2249 3753 2252 3326 846 1722 3588 2889 1473 5083

αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ⌜οὓς⌝ δέδωκάς μοι ⌜ἐφύλαξα⌝ καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας ἵνα
их в имени Твоем, которых Ты дал Мне, Я уберег, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, чтобы
rpamp p ddns ndns rpg-s rramp vixa2s rpd-s viaa1s c anfsn p rpgmp ⟵ viam3s qo+xo dnms nnms dgfs ngfs c
846 1722 3588 3686 4675 3739 1325 3427 5442 2532 3762 1537 846 3762 622 1508 3588 5207 3588 684 2443

ἡ γραφὴ πληρωθῇ 13 νῦν δὲ πρός σε ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν
Писание исполнилось. Теперь же к Тебе Я иду и это говорю в мире, чтобы они имели радость Мою
dnfs nnfs vsap3s adv c p rpa-s vipn1s c rdanp vipa1s p ddms ndms c vspa3p dafs nafs dafs rsafs
3588 1124 4137 3568 1161 4314 4571 2064 2532 5023 2980 1722 3588 2889 2443 2192 3588 5479 3588 1699

πεπληρωμένην ἐν ⌜αὐτοῖς⌝ 14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ
преисполненную в себе. Я передал им слово Твое, и мир возненавидел их, потому что они не есть от
vpxpafs p rpdmp rpn-s vixa1s rpdmp dams nams rpg-s c dnms nnms viaa3s rpamp c ⟷ xo vipx3p p
4137 1722 846 1473 1325 846 3588 3056 4675 2532 3588 2889 3404 846 3754 1526 3756 1526 1537

6 *TMK*: δεδωκας, *V*: εδωκας. **6** *TMK*: και εμοι, *V*: καμοι. **6** *TMK*: δεδωκας, *V*: εδωκας. **6** *TMK*: τετηρηκασιν, *V*: τετηρηκαν. **7** *TMK*: εστιν, *V*: εισιν. **8** *TMK*: δεδωκας, *V*: εδωκας. **11** *TK*: ουκ ετι, *MV*: ουκετι. **11** *TMK*: ουτοι, *V*: αυτοι. **11** *TMK*: και εγω, *V*: καγω. **11** *TK*: ους, *MV*: ω. **12** *TMK*: εν τω κοσμω, *V*: ∉. **12** *TMK*: ους, *V*: ω. **12** *TMK*: εφυλαξα, *V*: και εφυλαξα. **13** *TMK*: αυτοις, *V*: εαυτοις.

τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου **15** οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ’ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ
мира, как и Я не от мира. Не прошу, чтобы Ты забрал их из мира, но чтобы сохранил их от
dgms ngms adv rpn-s xo vipx1s p dgms ngms xo vipa1s c vsaa2s rpamp p dgms ngms c c vsaa2s rpamp p
3588 2889 2531 1473 3756 1510 1537 3588 2889 3756 2065 2443 142 846 1537 3588 2889 235 2443 5083 846 1537

τοῦ πονηροῦ **16** ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶ καθὼς ἐγὼ ⌜ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμὶ⌝ **17** ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ ⌜σου⌝
лукавого. Не от мира они есть, как и Я не от мира есть. Освяти их в истине Твоей!
dgms agmsn ↪ p dgms ngms xo vipx3p adv rpn-s ↪ p dgms ngms xo vipx1s vdaa2s rpamp p ddfs ndfs rpg-s
3588 4190 3756 1537 3588 2889 3756 1526 2531 1473 3756 1537 3588 2889 3756 1510 37 846 1722 3588 225 4675

ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι **18** καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον **19** καὶ ὑπὲρ
Слово Твое истина есть. Как Меня Ты послал в мир, так и Я послал их в мир; и за
dnms nnms dnms rsnms nnfs vipx3s adv rpa-s viaa2s p dams nams rpn-s viaa1s rpamp p dams nams c p
3588 3056 3588 4674 225 2076 2531 1691 649 1519 3588 2889 2504 649 846 1519 3588 2889 2532 5228

αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν ἵνα ⌜καὶ αὐτοὶ ὦσιν⌝ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ **20** οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν
них Я посвящаю Себя, чтобы и они могли быть освящены в истине. Не о них же прошу лишь, но и о
rpgmp rpn-s vipa1s rxams c c rpnmp vspx3p vpxpnmp p ndfs xo p rdgmp c vipa1s adv c c p dgmp
846 1473 37 1683 2443 2532 846 5600 37 1722 225 3756 4012 5130 1161 2065 3440 235 2532 4012 3588

⌜πιστευσόντων⌝ διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ **21** ἵνα πάντες ἓν ὦσι καθὼς σύ πάτερ ἐν ἐμοί κἀγὼ ἐν σοί ἵνα καὶ αὐτοὶ
верующих по слову их в Меня, чтобы все едины были, как Ты, Отец, во Мне, и Я в Тебе. Чтобы и они
vpfagmp p dgms ngms rpgmp p rpa-s c anmpn nnns vspx3p adv rpn-s nvms p rpd-s rpn-s p rpd-s c c rpnmp
4100 1223 3588 3056 846 1519 1691 2443 3956 1520 5600 2531 4771 3962 1722 1698 2504 1722 4671 2443 2532 846

ἐν ἡμῖν ⌜ἓν⌝ ὦσιν ἵνα ὁ κόσμος ⌜πιστεύσῃ⌝ ὅτι σύ με ἀπέστειλας **22** ⌜καὶ ἐγὼ⌝ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα
в Нас едины были, чтобы мир поверил, что Ты Меня послал. И Я славу, которую Ты дал Мне, Я дал
p rpd-p nnns vspx3p c dnms nnms vsaa3s c rpn-s rpa-s viaa2s c rpn-s dafs nafs rrafs vixa2s rpd-s vixa1s
1722 2254 1520 5600 2443 3588 2889 4100 3754 4771 3165 649 2532 1473 3588 1391 3739 1325 3427 1325

αὐτοῖς ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς ἓν ⌜ἐσμεν⌝ **23** ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί ἵνα ὦσι τετελειωμένοι εἰς ἕν ⌜καὶ⌝
им, чтобы они были едины, как Мы едины. Я в них, и Ты во Мне. Так да будут совершенны во- едино, и
rpdmp c vspx3p nnns adv rpn-p nnns vipx1p rpn-s p rpdmp c rpn-s p rpd-s c vspx3p vpxpnmp p nans c
846 2443 5600 1520 2531 2249 1520 2070 1473 1722 846 2532 4771 1722 1698 2443 5600 5048 1519 1520 2532

ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτούς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας **24** πάτερ ⌜οὓς⌝ δέδωκάς μοι θέλω
пусть знает мир, что Ты Меня послал и возлюбил их, как Меня возлюбил. Отец! Которых Ты дал Мне, хочу,
c vspa3s dnms nnms c rpn-s rpa-s viaa2s c viaa2s rpamp adv rpa-s viaa2s nvms rramp vixa2s rpd-s vipa1s
2443 1097 3588 2889 3754 4771 3165 649 2532 25 846 2531 1691 25 3962 3739 1325 3427 2309

ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσι μετ’ ἐμοῦ ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμήν ἣν ⌜ἔδωκάς⌝ μοι ὅτι ἠγάπησάς
чтобы где нахожусь Я, и они были со Мной, так да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что Ты возлюбил
c adv vipx1s rpn-s rdnmp vspx3p p rpg-s c vspa3p dafs nafs dafs rsafs rrafs viaa2s rpd-s c viaa2s
2443 3699 1510 1473 2548 5600 3326 1700 2443 2334 3588 1391 3588 1699 3739 1325 3427 3754 25

με πρὸ καταβολῆς κόσμου **25** πάτερ δίκαιε καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω ἐγὼ δέ σε ἔγνων καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ
Меня прежде основания мира. Отец праведный! И мир Тебя не познал; Я же Тебя познал, и эти узнали, что Ты
rpa-s p ngfs ngms nvms avmsn c dnms nnms rpa-s xo viaa3s rpn-s c rpa-s viaa1s c rdnmp viaa3p c rpn-s
3165 4253 2602 2889 3962 1342 2532 3588 2889 4571 3756 1097 1473 1161 4571 1097 2532 3778 1097 3754 4771

15 Не молю, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла.

16 Они не от мира, как и Я не от мира.

17 Освяти их истиною Твоею! Слово Твое есть истина.

18 Как Ты послал Меня в мир, *так* и Я послал их в мир.

19 И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною.

20 Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их.

21 Да будут все едины, как Ты, Отче, во Мне и Я в Тебе, *так* и они да будут в Нас едины, - да уверует мир, что Ты послал Меня.

22 И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им. Да будут едины, как Мы едины.

23 Я в них, и Ты во Мне; да будут совершены воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня.

24 Отче! Которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мной, - да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира.

25 Отче праведный! И мир Тебя не познал; а Я познал Тебя, и сии познали, что Ты послал Меня.

16 𝒯𝔐𝒦: εκ του κοσμου ουκ ειμι, 𝒱: ουκ ειμι εκ του κοσμου. **17** 𝒯𝔐𝒦: σου, 𝒱: ∉. **19** 𝒯𝔐𝒦: και αυτοι ωσιν, 𝒱: ωσιν και αυτοι. **20** 𝒯𝒦: πιστευσοντων, 𝔐𝒱: πιστευοντων. **21** 𝒯𝔐𝒦: εν, 𝒱: ∉. **21** 𝒯𝔐𝒦: πιστευση, 𝒱: πιστευη. **22** 𝒯𝔐𝒦: και εγω, 𝒱: καγω. **22** 𝒯𝔐𝒦: εσμεν, 𝒱: ∉. **23** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **24** 𝒯𝔐𝒦: ους, 𝒱: ο. **24** 𝒯𝔐𝒦: εδωκας, 𝒱: δεδωκας.

26 И Я открыл им имя Твое и открою - да любовь, которой Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них».

18 Сказав это, Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошел Сам и ученики Его.

2 Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими.

3 Итак, Иуда, взяв отряд *воинов* и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с факелами, и светильниками, и оружием. [Мф. 26:47-54; Мк. 14:43-47; Лк. 22:47-51]

4 Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: «Кого ищете?»

5 Ему отвечали: «Иисуса Назорея». Иисус говорит им: «Это Я». Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.

6 И когда сказал им: «Это Я», они отступили назад и пали на землю.

7 Опять спросил их: «Кого ищете?» Они сказали: «Иисуса Назорея».

8 Иисус отвечал: «Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищете, оставьте их, пусть идут».

9 Да сбудется слово, реченное Им: «Из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого».

με	ἀπέστειλας	**26**	καὶ	ἐγνώρισα	αὐτοῖς	τὸ	ὄνομά	σου	καὶ	γνωρίσω	ἵνα	ἡ	ἀγάπη	ἣν	ἠγάπησάς	με	ἐν	αὐτοῖς	ᾖ
Меня	послал.		И	Я раскрыл	им		имя	Твое	и	раскрою,	чтобы		любовь,	которой	Ты возлюбил	Меня,	в	них	была,
rpa-s	viaa2s		c	viaa1s	rpdmp	dans	nans	rpg-s	c	vifa1s	c	dnfs	nnfs	rrafs	viaa2s	rpa-s	p	rpdmp	vspx3s
3165	649		2532	1107	846	3588	3686	4675	2532	1107	2443	3588	26	3739	25	3165	1722	846	5600

κἀγὼ	ἐν	αὐτοῖς
и Я	в	них».
rpn-s	p	rpdmp
2504	1722	846

18	ταῦτα	εἰπὼν	⌜ὁ⌝	ἰησοῦς	ἐξῆλθε	σὺν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	πέραν	τοῦ	χειμάρρου	⌜τῶν⌝	κεδρὼν	ὅπου	ἦν	κῆπος
	Это	сказав,		Иисус	вышел	с		учениками	Своими	на другую сторону		потока		Кедрон,	где	был	сад,
	rdanp	vpaanms	dnms	nnms	viaa3s	p	ddmp	ndmp	rpgms	adv	dgms	ngms	dgmp	tp	adv	viix3s	nnms
	5023	2036	3588	2424	1831	4862	3588	3101	846	4008	3588	5493	3588	2748	3699	2258	2779

εἰς	ὃν	εἰσῆλθεν	αὐτὸς	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	**2**	ᾔδει	δὲ	καὶ	ἰούδας	ὁ	παραδιδοὺς	αὐτόν	τὸν	τόπον	ὅτι	πολλάκις
в	который	вошел	Он	и		ученики	Его.		Знал	же	и	Иуда,		предающий	Его,	это	место,	потому что	часто
p	rrams	viaa3s	rpnms	c	dnmp	nnmp	rpgms		viya3s	c	c	nnms	dnms	vppanms	rpams	dams	nams	c	adv
1519	3739	1525	846	2532	3588	3101	846		1492	1161	2532	2455	3588	3860	846	3588	5117	3754	4178

συνήχθη	⌜ὁ⌝	ἰησοῦς	ἐκεῖ	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	**3**	ὁ	οὖν	ἰούδας	λαβὼν	τὴν	σπεῖραν	καὶ	ἐκ	τῶν	ἀρχιερέων	⌜καὶ⌝
собирался		Иисус	там	с		учениками	Своими.		Сам	же	Иуда,	взяв		полк,	и	от		первосвященников	и
viap3s	dnms	nnms	adv	p	dgmp	ngmp	rpgms		dnms	c	nnms	vpaanms	dafs	nafs	c	p	dgmp	ngmp	c
4863	3588	2424	1563	3326	3588	3101	846		3588	3767	2455	2983	3588	4686	2532	1537	3588	749	2532

φαρισαίων	ὑπηρέτας	ἔρχεται	ἐκεῖ	μετὰ	φανῶν	καὶ	λαμπάδων	καὶ	ὅπλων	**4**	ἰησοῦς	οὖν	εἰδὼς	πάντα	τὰ	ἐρχόμενα
фарисеев	служителей,	приходит	туда	с	факелами	и	светильниками,	и	оружием.		Иисус	же,	зная	все,		приходящее
ngmp	namp	vipn3s	adv	p	ngmp	c	ngfp	c	ngnp		nnms	c	vpxanms	aanpn	danp	vppnanp
5330	5257	2064	1563	3326	5322	2532	2985	2532	3696		2424	3767	1492	3956	3588	2064

ἐπ’	αὐτὸν	⌜ἐξελθὼν	εἶπεν⌝	αὐτοῖς	τίνα	ζητεῖτε	**5**	ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ	ἰησοῦν	τὸν	ναζωραῖον	λέγει	αὐτοῖς	⌜ὁ	ἰησοῦς⌝	ἐγώ	εἰμι
на	Него,	выйдя,	сказал	им:	«Кого	вы ищете?»		Отвечали	Ему:	«Иисуса		Назорея».	Говорит	им		Иисус:	«Я	это».
p	rpams	vpaanms	viaa3s	rpdmp	rqams	vipa2p		viad3p	rpdms	nams	dams	nams	vipa3s	rpdmp	dnms	nnms	rpn-s	vipx1s
1909	846	1831	2036	846	5101	2212		611	846	2424	3588	3480	3004	846	3588	2424	1473	1510

εἱστήκει	δὲ	καὶ	ἰούδας	ὁ	παραδιδοὺς	αὐτὸν	μετ’	αὐτῶν	**6**	ὡς	οὖν	εἶπεν	αὐτοῖς	⌜ὅτι⌝	ἐγώ	εἰμι	ἀπῆλθον	εἰς	τὰ	ὀπίσω
Стоял	же	и	Иуда,		предающий	Его,	вместе с	ними.		Когда	же	Он сказал	им:		«Я	это»,	они отступили	на-		зад
viya3s	c	c	nnms	dnms	vppanms	rpams	p	rpgmp		adv	c	viaa3s	rpdmp	c	rpn-s	vipx1s	viaa3p	p	danp	adv
2476	1161	2532	2455	3588	3860	846	3326	846		5613	3767	2036	846	3754	1473	1510	565	1519	3588	3694

καὶ	⌜ἔπεσον⌝	χαμαί	**7**	πάλιν	οὖν	⌜αὐτούς	ἐπηρώτησε⌝	τίνα	ζητεῖτε	οἱ	δὲ	⌜εἶπον⌝	ἰησοῦν	τὸν	ναζωραῖον	**8**	ἀπεκρίθη	⌜ὁ⌝
и	упали	на землю.		Снова	тогда	их	спросил:	«Кого	ищете?»	Они	же	сказали:	«Иисуса		Назорея».		Ответил	
c	viaa3p	adv		adv	c	rpamp	viaa3s	rqams	vipa2p	dnmp	c	viaa3p	nams	dams	nams		viad3s	dnms
2532	4098	5476		3825	3767	846	1905	5101	2212	3588	1161	2036	2424	3588	3480		611	3588

ἰησοῦς	εἶπον	ὑμῖν	ὅτι	ἐγώ	εἰμι	εἰ	οὖν	ἐμὲ	ζητεῖτε	ἄφετε	τούτους	ὑπάγειν	**9**	ἵνα	πληρωθῇ	ὁ	λόγος	ὃν
Иисус:	«Сказал Я	вам,	что	Я	это;	если	же	Меня	ищете,	позвольте	им	удалиться»,		чтобы	было исполнено		слово,	которое
nnms	viaa1s	rpd-p	c	rpn-s	vipx1s	qo	c	rpa-s	vipa2p	vdaa2p	rdamp	vnpa		c	vsap3s	dnms	nnms	rrams
2424	2036	5213	3754	1473	1510	1487	3767	1691	2212	863	5128	5217		2443	4137	3588	3056	3739

18:1 *TMK*: ο, *V*: ∉. **1** *TMK*: των, *V*: του. **2** *TK*: ο, *M*: και ο, *V*: ∉. **3** *TMK*: και, *V*: και εκ των. **4** *TMK*: εξελθων ειπεν, *V*: εξηλθεν και λεγει. **5** *TMK*: ο ιησους, *V*: ∉. **6** *TMK*: οτι, *V*: ∉. **6** *TMK*: επεσον, *V*: επεσαν. **7** *TMK*: αυτους επηρωτησεν, *V*: επηρωτησεν αυτους. **7** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **8** *TK*: ο, *MV*: ∉.

εἶπεν ὅτι οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα **10** σίμων οὖν πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ
Он сказал: «Которых Ты дал Мне, Я не погубил из них никого». Симон же Петр, имея меч, вытянул его и
viaa3s c rramp vixa2s rpd-s ⟷ xo viaa1s p rpgmp aamsn nnms c nnms vppanms nafs viaa3s rpafs c
2036 3754 3739 1325 3427 622 3756 622 1537 846 3762 4613 3767 4074 2192 3162 1670 846 2532

ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ⌜ὠτίον⌝ τὸ δεξιόν ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ μάλχος **11** εἶπεν
ударил первосвященникова раба, и отсек [у] него ухо правое; было же имя рабу Малх. Сказал
viaa3s dams dgms ngms nams c viaa3s rpgms dans nans dans aansn viix3s c nnms ddms ndms nnms viaa3s
3817 3588 3588 749 1401 2532 609 846 3588 5621 3588 1188 2258 1161 3686 3588 1401 3124 2036

οὖν ὁ ἰησοῦς τῷ πέτρῳ βάλε τὴν μάχαιραν ⌜σου⌝ εἰς τὴν θήκην τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πίω αὐτό
же Иисус Петру: «Вложи меч твой в ножны. Чашу, которую дал Мне Отец, не выпью ее?»
c dnms nnms ddms ndms vdaa2s dafs nafs rpg-s p dafs nafs dans nans rrans vixa3s rpd-s dnms nnms xo vsaa1s rpans
3767 3588 2424 3588 4074 906 3588 3162 4675 1519 3588 2336 3588 4221 3739 1325 3427 3588 3962 3364 4095 846

12 ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν ἰουδαίων συνέλαβον τὸν ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν **13** καὶ
Сами же воины и тысяченачальник, и служители иудейские схватили Иисуса и связали Его, и
dnfs c nnfs c dnms nnms c dnmp nnmp dgmp agmpn viaa3p dams nams c viaa3p rpams c
3588 3767 4686 2532 3588 5506 2532 3588 5257 3588 2453 4815 3588 2424 2532 1210 846 2532

⌜ἀπήγαγον αὐτὸν⌝ πρὸς ἄνναν πρῶτον ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ καϊάφα ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου
отвели Его к Анне сперва, потому что он был тестем Каиафы, который был первосвященником года того.
viaa3p rpams p nams adv ⟷ viix3s c nnms dgms ngms rrnms viix3s nnms dgms ngms rdgms
520 846 4314 452 4412 1063 2258 1063 3995 3588 2533 3739 2258 749 3588 1763 1565

14 ἦν δὲ καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ⌜ἀπολέσθαι⌝ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ **15** ἠκολούθει δὲ
Сам же Каиафа посоветовал иудеям, что полезнее одному человеку погибнуть за народ. Следовал же
viix3s c nnms dnms vpaanms ddmp admpn c vipa3s nams nams vnam p dgms ngms viia3s c
2258 1161 2533 3588 4823 3588 2453 3754 4851 1520 444 622 5228 3588 2992 190 1161

τῷ ἰησοῦ σίμων πέτρος καὶ ⌜ὁ⌝ ἄλλος μαθητής ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισῆλθε
за Иисусом Симон Петр и другой ученик. Сам же ученик тот был знаком первосвященнику и вошел с
⟵ ddms ndms nnms nnms c dnms anmsn nnms dnms c nnms rdnms viix3s anmsn ddms ndms c viaa3s
190 3588 2424 4613 4074 2532 3588 243 3101 3588 1161 3101 1565 2258 1110 3588 749 2532 4897

τῷ ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως **16** ὁ δὲ πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς
Иисусом во двор первосвященника. Сам же Петр стоял у двери снаружи. Вышел поэтому ученик
ddms ndms p dafs nafs dgms ngms dnms c nnms viya3s p ddfs ndfs adv viaa3s c dnms nnms
3588 2424 1519 3588 833 3588 749 3588 1161 4074 2476 4314 3588 2374 1854 1831 3767 3588 3101

ὁ ἄλλος ⌜ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ⌝ καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγε τὸν πέτρον **17** λέγει οὖν ⌜ἡ
другой, который был знаком первосвященнику, и сказал привратнице, и ввел Петра. Говорит тогда
dnms anmsn rrnms viix3s anmsn ddms ndms c viaa3s ddfs ndfs c viaa3s dams nams vipa3s c dnfs
3588 243 3739 2258 1110 3588 749 2532 2036 3588 2377 2532 1521 3588 4074 3004 3767 3588

παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ πέτρῳ⌝ μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου λέγει ἐκεῖνος οὐκ εἰμί
служанка, привратница Петру: «Не*ужели* и ты из учеников Человека этого?» Говорит он: «Не я это».
nnfs dnfs nnfs ddms ndms xo c rpn-s p dgmp ngmp vipx2s dgms ngms rdgms vipa3s rdnms xo vipx1s
3814 3588 2377 3588 4074 3361 2532 4771 1537 3588 3101 1488 3588 444 5127 3004 1565 3756 1510

10 Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил раба первосвященника, и отсек ему правое ухо. Имя раба было Малх.

11 Но Иисус сказал Петру: «Вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец?» [Мф. 26:39; Мк. 14:36; Лк. 22:42]

12 Тогда воины, и тысяченачальник, и служители иудейские взяли Иисуса, и связали Его,

13 и отвели Его сперва к Анне, ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год первосвященником.

14 Это был Каиафа, который подал совет иудеям, что лучше одному Человеку умереть за народ. [Ин. 11:49-50]

15 За Иисусом следовали Симон Петр и другой ученик; ученик же этот был знаком первосвященнику и вошел с Иисусом во двор первосвященника. [Мф. 26:69-70; Мк. 14:66-68; Лк. 22:55-57]

16 А Петр стоял снаружи, за дверями. Потом другой ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, и сказал привратнице, и ввел Петра.

17 Тут рабыня-привратница говорит Петру: «И ты не из учеников ли Сего Человека?» Он сказал: «Нет».

10 *ТМК*: ωτιον, *V*: ωταριον. **11** *ТМК*: σου, *V*: ∉. **13** *ТМК*: απηγαγον αυτον, *V*: ηγαγον. **14** *ТМК*: απολεσθαι, *V*: αποθανειν. **15** *ТМ*: ο, *КV*: ∉. **16** *ТМК*: ος ην γνωστος τω αρχιερει, *V*: ο γνωστος του αρχιερεως. **17** *ТМК*: η παιδισκη η θυρωρος τω πετρω, *V*: τω πετρω η παιδισκη η θυρωρος.

18 Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись. Петр также стоял с ними и грелся.

19 Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его. [Мф. 26:59-66; Мк. 14:55-64; Лк. 22:66-71]

20 Иисус отвечал ему: «Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего.

21 Что спрашиваешь Меня? Спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что Я говорил».

22 Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: «Так отвечаешь Ты первосвященнику?»

23 Иисус отвечал ему: «Если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня?»

24 Анна послал Его, связанного, к первосвященнику Каиафе.

25 Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: «Не из учеников ли Его и ты?» Он отрекся и сказал: «Нет». [Мф. 26:71-75; Мк. 14:69-72; Лк. 22:58-62]

26 Один из рабов первосвященника, родственник тому, которому Петр отсек ухо, говорит: «Не тебя ли я видел с Ним в саду?»

18 εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες ὅτι ψῦχος ἦν καὶ ἐθερμαίνοντο ἦν δὲ
Стояли же рабы и служители, кучу горящих углей имевшие, потому что холод был, и грелись. Был же
viya3p c dnmp nnmp c dnmp nnmp nafs vpxanmp c nnns viix3s c viin3p viix3s c
2476 1161 3588 1401 2532 3588 5257 439 4160 3754 5592 2258 2532 2328 2258 1161

⸀μετ’ αὐτῶν ὁ πέτρος⸆ ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος **19** ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
возле них Петр, стоящий и греющийся. Сам же первосвященник спросил Иисуса относительно учеников Его
p rpgmp dnms nnms vpxanms c vppmnms dnms c nnms viaa3s dams nams p dgmp ngmp rpgms
3326 846 3588 4074 2476 2532 2328 3588 3767 749 2065 3588 2424 4012 3588 3101 846

καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ **20** ἀπεκρίθη αὐτῷ ⸀ὁ⸆ ἰησοῦς ἐγὼ παρρησίᾳ ⸀ἐλάλησα⸆ τῷ κόσμῳ ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν ⸀τῇ⸆
и относительно учения Его. Ответил ему Иисус: «Я открыто говорил миру. Я всегда учил в
c p dgfs ngfs rpgms viad3s rpdms dnms nnms rpn-s ndfs viaa1s ddms ndms rpn-s adv viaa1s p ddfs
2532 4012 3588 1322 846 611 846 3588 2424 1473 3954 2980 3588 2889 1473 3842 1321 1722 3588

συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ ὅπου ⸀πάντοτε⸆ οἱ ἰουδαῖοι συνέρχονται καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν **21** τί με ⸀ἐπερωτᾷς
синагоге и в храме, где всегда иудеи собираются, и в тайне не говорил ничего. Что Меня спрашиваешь?
ndfs c p ddns ndns adv adv dnmp anmpn vipn3p c p adnsn ↪ viaa1s aansn rqnns rpa-s vipa2s
4864 2532 1722 3588 2411 3699 3842 3588 2453 4905 2532 1722 2927 3762 2980 3762 5101 3165 1905

ἐπερώτησον⸆ τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ **22** ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς ⸀τῶν
Спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что говорил Я». Это же Он когда сказал, один
vdaa2s damp vpxaamp rqans viaa1s rpdmp i rdnmp vixa3p rranp viaa1s rpn-s rdanp c rpgms vpaagms nnms dgmp
1905 3588 191 5101 2980 846 2396 3778 1492 3739 2036 1473 5023 1161 846 2036 1520 3588

ὑπηρετῶν παρεστηκὼς⸆ ἔδωκε ῥάπισμα τῷ ἰησοῦ εἰπών οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ **23** ἀπεκρίθη αὐτῷ
[из] служителей, стоявший рядом, нанес удар Иисусу, сказав: «Так Ты отвечаешь первосвященнику?» Ответил ему
ngmp vpxanms viaa3s nans ddms ngms vpaanms adv vipn2s ddms ndms viad3s rpdms
5257 3936 1325 4475 3588 2424 2036 3779 611 3588 749 611 846

⸀ὁ ἰησοῦς⸆ εἰ κακῶς ἐλάλησα μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ εἰ δὲ καλῶς τί με δέρεις
Иисус: «Если Я неуместно сказал, засвидетельствуй относительно того зла; если же правильно, почему Меня бьешь?»
dnms nnms qo ↪ adv viaa1s vdaa2s p dgns agnsn qo c adv rqans rpa-s vipa2s
3588 2424 1487 2980 2560 2980 3140 4012 3588 2556 1487 1161 2573 5101 3165 1194

24 ⸀ἀπέστειλεν⸆ αὐτὸν ὁ ἄννας δεδεμένον πρὸς καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα
Послал Его Анна, связанного, к Каиафе первосвященнику.
viaa3s rpams dnms nnms vpxpams p nams dams nams
649 846 3588 452 1210 4314 2533 3588 749

25 ἦν δὲ σίμων πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος εἶπον οὖν αὐτῷ μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ
Был же Симон Петр стоящим и греющимся. Сказали тогда ему: «Не*ужели* и ты из учеников Его?»
viix3s c nnms nnms vpxanms c vppmnms viaa3p c rpdms xo c rpn-s p dgmp ngmp rpgms vipx2s
2258 1161 4613 4074 2476 2532 2328 2036 3767 846 3361 2532 4771 1537 3588 3101 846 1488

⸀ἠρνήσατο⸆ ἐκεῖνος καὶ εἶπεν οὐκ εἰμί **26** λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως συγγενὴς ὢν οὗ
Отрекся он и сказал: «Не я это». Говорит один из рабов первосвященника, родственником будучи тому, которому
viad3s rdnms c viaa3s xo vipx1s vipa3s nnms p dgmp ngmp dgms ngms anmsn vppxnms rrgms
720 1565 2532 2036 3756 1510 3004 1520 1537 3588 1401 3588 749 4773 5607 3739

18 *TMK*: μετ αυτων ο πετρος, *V*: και ο πετρος μετ αυτων. **20** *TMK*: ο, *V*: ∉. **20** *TMK*: ελαλησα, *V*: λελαληκα. **20** *TK*: τη, *MV*: ∉. **20** *TMK*: παντοτε, *V*: παντες. **21** *TMK*: επερωτας επερωτησον, *V*: ερωτας ερωτησον. **22** *TMK*: των υπηρετων παρεστηκως, *V*: παρεστηκως των υπηρετων. **23** *TMK*: ο, *V*: ∉. **24** *TM*: απεστειλεν, *KV*: απεστειλεν ουν. **25** *TKV*: ηρνησατο, *M*: ηρνησατο ουν.

ἀπέκοψε πέτρος τὸ ὠτίον οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ **27** πάλιν οὖν ἠρνήσατο ⸀ὁ⸀ πέτρος καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ
отсек Петр ухо: «Не я ли тебя видел в саду с Ним?» Снова же отрекся Петр; и тотчас петух
viaa3s nnms dans nans xo rpn-s ⟷ rpa-s viaa1s p ddms ndms p rpgms adv c viad3s dnms nnms c adv nnms
609 4074 3588 5621 3756 1473 3756 4571 1492 1722 3588 2779 3326 846 3825 3767 720 3588 4074 2532 2112 220

ἐφώνησεν
запел.
viaa3s
5455

28 ἄγουσιν οὖν τὸν ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον ἦν δὲ ⸀πρωΐα⸀ καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον
Уводят тогда Иисуса от Каиафы в преторию. Было же утро, но они не вошли в преторию,
vipa3p c dams nams p dgms ngms p dans nans viix3s c nnfs c rpnmp xo viaa3p p dans nans
71 3767 3588 2424 575 3588 2533 1519 3588 4232 2258 1161 4405 2532 846 3756 1525 1519 3588 4232

ἵνα μὴ μιανθῶσιν ⸀ἀλλ' ἵνα⸀ φάγωσι τὸ πάσχα **29** ἐξῆλθεν οὖν ὁ πιλάτος ⸀πρὸς⸀ αὐτούς καὶ ⸀εἶπε⸀ τίνα
чтобы не оскверниться им, но чтобы вкусить им пасху. Вышел поэтому Пилат к ним и сказал: «Какое
c xo vsap3p c c vsaa3p dans ta viaa3s c dnms nnms p rpamp c viaa3s rqafs
2443 3361 3392 235 2443 5315 3588 3957 1831 3767 3588 4091 4314 846 2532 2036 5101

κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου **30** ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ εἰ μὴ ἦν οὗτος ⸀κακοποιός⸀
обвинение вы выносите против Человека этого?» Они ответили и сказали ему: «Если не был бы Он преступником, *то*
nafs vipa2p p dgms ngms rdgms viad3p c viaa3p rpdms qo+xo viix3s ⟷ rdnms anmsn —
2724 5342 2596 3588 444 5127 611 2532 2036 846 1508 2258 302 3778 2555 —

οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν **31** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ πιλάτος λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον
мы не предали бы Его тебе». Сказал тогда им Пилат: «Возьмите Его вы, и согласно закона
⟷ xo xo rpd-s viaa1p ⟷ rpams ⟷ viaa3s c rpdmp dnms nnms vdaa2p rpams rpn-p c p dams nams
3860 3756 302 4671 3860 302 846 4671 2036 3767 846 3588 4091 2983 846 5210 2532 2596 3588 3551

ὑμῶν κρίνατε αὐτόν εἶπον ⸀οὖν⸀ αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα **32** ἵνα ὁ λόγος τοῦ ἰησοῦ
вашего судите Его». Сказали тогда ему иудеи: «Нам не позволяется убивать никого». Так что слово Иисуса
rpg-p vdaa2p rpams viaa3p c rpdms dnmp anmpn rpd-p xo vipq3s vnaa aamsn c dnms nnms dgms ngms
5216 2919 846 2036 3767 846 3588 2453 2254 3756 1832 615 3762 2443 3588 3056 3588 2424

πληρωθῇ ὃν εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν **33** εἰσῆλθεν οὖν ⸀εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν⸀ ὁ πιλάτος
исполнилось, которое Он сказал, указывая, какой смертью должен умереть. Вошел же в преторию опять Пилат
vsap3s rrams viaa3s vppanms rqdms ndms viia3s vnpa viaa3s c p dans nans adv dnms nnms
4137 3739 2036 4591 4169 2288 3195 599 1525 3767 1519 3588 4232 3825 3588 4091

καὶ ἐφώνησε τὸν ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων **34** ἀπεκρίθη ⸀αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀφ' ἑαυτοῦ⸀ σὺ
и подозвал Иисуса, и сказал Ему: «Ты ли есть Царь иудеев?» Ответил ему Иисус: «От себя ты
c viaa3s dams nams c viaa3s rpdms rpn-s vipx2s dnms nnms dgmp agmpn viad3s rpdms dnms nnms p rxgms rpn-s
2532 5455 3588 2424 2532 2036 846 4771 1488 3588 935 3588 2453 611 846 3588 2424 575 1438 4771

τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι ⸀σοι εἶπον⸀ περὶ ἐμοῦ **35** ἀπεκρίθη ὁ πιλάτος μήτι ἐγὼ ἰουδαῖός εἰμι τὸ ἔθνος τὸ σὸν
это говоришь, или другие тебе сказали относительно Меня?» Ответил Пилат: «Разве я иудей? Нация Твоя
rdans vipa2s xo anmpn rpd-s viaa3p p rpg-s viad3s dnms nnms xo rpn-s anmsn vipx1s dnns nnns dnns rsnns
5124 3004 2228 243 4671 2036 4012 1700 611 3588 4091 3385 1473 2453 1510 3588 1484 3588 4674

27 Петр опять отрекся; и тотчас запел петух.

28 От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы *можно было* есть пасху. [Мф. 27:1-2, 11-14; Мк. 15:1-5; Лк. 23:1-5]

29 Пилат вышел к ним и сказал: «В чем вы обвиняете Человека Сего?»

30 Они сказали ему в ответ: «Если бы Он не был злодеем, мы не предали бы Его тебе».

31 Пилат сказал им: «Возьмите Его вы и по закону вашему судите Его». Иудеи сказали ему: «Нам не позволено предавать смерти никого».

32 Да сбудется слово Иисуса, которое сказал Он, давая разуметь, какой смертью Он умрет. [Ин. 3:14; 12:32]

33 Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: «Ты Царь иудейский?»

34 Иисус отвечал ему: «От себя ли ты говоришь это, или другие сказали тебе о Мне?»

35 Пилат отвечал: «Разве я иудей? Твой народ и первосвященники предали Тебя мне. Что Ты сделал?»

27 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **28** 𝒯𝒦: πρωια, 𝔐𝒱: πρωι. **28** 𝒯𝔐𝒦: αλλ ινα, 𝒱: αλλα. **29** 𝒯𝔐𝒦: προς, 𝒱: εξω προς. **29** 𝒯𝔐𝒦: ειπεν, 𝒱: φησιν. **30** 𝒯𝔐𝒦: κακοποιος, 𝒱: κακον ποιων. **31** 𝒯𝔐𝒦: ουν, 𝒱: ∉. **33** 𝒯𝔐𝒦: εις το πραιτωριον παλιν, 𝒱: παλιν εις το πραιτωριον. **34** 𝒯𝔐𝒦: αυτω ο ιησους αφ εαυτου, 𝒱: ιησους απο σεαυτου. **34** 𝒯𝔐𝒦: σοι ειπον, 𝒱: ειπον σοι.

36 Иисус отвечал: «Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда».

37 Пилат сказал Ему: «Итак, Ты Царь?» Иисус отвечал: «Ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине; всякий, кто от истины, слушает голос Мой».

38 Пилат сказал Ему: «Что есть истина?» И, сказав это, опять вышел к иудеям, и сказал им: «Я никакой вины не нахожу в Нем.

[Мф. 27:15-31; Мк. 15:6-20; Лк. 23:13-25]

39 Есть же у вас обычай, чтобы я одного отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу вам Царя иудейского?»

40 Тогда опять закричали все, говоря: «Не Его, но Варавву». Варавва же был разбойник.

19 Тогда Пилат взял Иисуса и *велел* бичевать Его.

2 И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу,

3 и говорили: «Радуйся, Царь иудейский!» - и били Его по ланитам.

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί τί ἐποίησας **36** ἀπεκρίθη ⸀ὁ ἰησοῦς⸁ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ
и первосвященники предали Тебя мне. Что Ты сделал?» Ответил Иисус: «Царство Мое не есть от
c dnmp nnmp viaa3p rpa-s rpd-s rqans viaa2s viad3s dnms nnms dnfs nnfs dnfs rsnfs xo vipx3s p dgms
2532 3588 749 3860 4571 1698 5101 4160 611 3588 2424 3588 932 3588 1699 3756 2076 1537 3588

κόσμου τούτου εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή οἱ ὑπηρέται ⸀ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο⸁ ἵνα μὴ
мира этого; если бы от мира этого было Царство Мое, *то* служители Мои боролись бы, чтобы не
ngms rdgms qo p dgms ngms rdgms viix3s dnfs nnfs dnfs rsnfs — dnmp nnmp xo dnmp rpd-s viin3p ⟷ c xo
2889 5127 1487 1537 3588 2889 5127 2258 3588 932 3588 1699 — 3588 5257 302 3588 1698 75 302 2443 3361

παραδοθῶ τοῖς ἰουδαίοις νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν **37** εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ πιλάτος οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ
был Я предан иудеям; теперь же Царство Мое не отсюда». Сказал тогда Ему Пилат: «Итак, царь есть
vsap1s ddmp admpn adv c dnfs nnfs dnfs rsnfs xo vipx3s adv viaa3s c rpdms dnms nnms adv nnms vipx2s
3860 3588 2453 3568 1161 3588 932 3588 1699 3756 2076 1782 2036 3767 846 3588 4091 3766 935 1488

σύ ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ ⸀ἐγὼ⸁ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον ἵνα
ты?» Ответил Иисус: «Ты говоришь, что царь есть Я. Я для этого рожден и для этого пришел в мир, чтобы
rpn-s viad3s dnms nnms rpn-s vipa2s c nnms vipx1s rpn-s rpn-s p rdans vixp1s c p rdans vixa1s p dams nams c
4771 611 3588 2424 4771 3004 3754 935 1510 1473 1473 1519 5124 1080 2532 1519 5124 2064 1519 3588 2889 2443

μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς **38** λέγει αὐτῷ ὁ πιλάτος τί ἐστιν
свидетельствовать об истине; всякий, сущий от истины, слушает Мой голос». Говорит Ему Пилат: «Что есть
vsaa1s ddfs ndfs anmsn dnms vppxnms p dgfs ngfs vipa3s rpg-s dgfs ngfs vipa3s rpdms dnms nnms rqnns vipx3s
3140 3588 225 3956 3588 5607 1537 3588 225 191 3450 3588 5456 3004 846 3588 4091 5101 2076

ἀλήθεια καὶ τοῦτο εἰπών πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς ἐγὼ οὐδεμίαν ⸀αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ⸁ **39** ἔστι
истина?» И это сказав, снова вышел к иудеям и говорит им: «Я никакой вины не нахожу в Нем. Есть
nnfs c rdans vpaanms adv viaa3s p damp aampn c vipa3s rpdmp rpn-s aafsn nafs ⟷ vipa1s p rpdms vipx3s
225 2532 5124 2036 3825 1831 4314 3588 2453 2532 3004 846 1473 3762 156 3762 2147 1722 846 2076

δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ⸀ὑμῖν ἀπολύσω⸁ ἐν τῷ πάσχα βούλεσθε οὖν ⸀ὑμῖν ἀπολύσω⸁ τὸν βασιλέα τῶν
же обыкновение у вас, чтобы одного вам отпускал я на пасху. Итак, хотите отпущу вам Царя
c nnfs rpd-p c nams rpd-p vsaa1s p ddms ta ⟶ vipn2p c ⟶ rpd-p vsaa1s dams nams dgmp
1161 4914 5213 2443 1520 5213 630 1722 3588 3957 3767 1014 3767 630 5213 630 3588 935 3588

ἰουδαίων **40** ἐκραύγασαν οὖν πάλιν ⸀πάντες⸁ λέγοντες μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν βαραββᾶν ἦν δὲ ὁ βαραββᾶς λῃστής **19** τότε
иудеев?» Закричали тогда опять все, говоря: «Не Этого, но Варавву». Был же Варавва разбойником. Тогда
agmpn viaa3p c adv anmpn vppanmp xo rdams c dams nams viix3s c dnms nnms nnms adv
2453 2905 3767 3825 3956 3004 3361 5126 235 3588 912 2258 1161 3588 912 3027 5119

οὖν ἔλαβεν ὁ πιλάτος τὸν ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσε **2** καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ
взял Пилат Иисуса и бичевал плетью. И воины, сплетши венец из терний, возложили его
c viaa3s dnms nnms dams nams c viaa3s c dnmp nnmp vpaanmp nams p ngfp viaa3p rpgms ddfs
3767 2983 3588 4091 3588 2424 2532 3146 2532 3588 4757 4120 4735 1537 173 2007 846 3588

κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν **3** ⸀καὶ ἔλεγον⸁ χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων καὶ ⸀ἐδίδουν⸁ αὐτῷ
на голову и одежду пурпурную набросили на Него, и говорили: «Радуйся, Царь иудеев!», — и наносили Ему
⟵ ndfs c nans aansn viaa3p rpams c viia3p vdpa2s dnms nnms dgmp agmpn c viia3p rpdms
2007 2776 2532 2440 4210 4016 846 2532 3004 5463 3588 935 3588 2453 2532 1325 846

36 *ТК*: ο, *МV*: ∉. **36** *ТМК*: αν οι εμοι ηγωνιζοντο, *V*: οι εμοι ηγωνιζοντο [αν]. **37** *ТМК*: εγω, *V*: ∉. **38** *ТМК*: αιτιαν ευρισκω εν αυτω, *V*: ευρισκω εν αυτω αιτιαν. **39** *ТМК*: υμιν απολυσω, *V*: απολυσω υμιν. **40** *ТМК*: παντες, *V*: ∉. **19:3** *ТМК*: και ελεγον, *V*: και ηρχοντο προς αυτον και ελεγον. **3** *ТМК*: εδιδουν, *V*: εδιδοσαν.

ῥαπίσματα ⌜ἐξῆλθεν οὖν⌝ πάλιν ἔξω ὁ πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω ἵνα γνῶτε ὅτι ⌜ἐν
удары. 4 Вышел затем опять наружу Пилат и говорит им: «Вот, я вывожу вам Его наружу: так что знайте, что в
nanp viaa3s c adv adv dnms nnms c vipa3s rpdmp i vipa1s rpd-p rpams adv c vsaa2p c p
4475 1831 3767 3825 1854 3588 4091 2532 3004 846 2396 71 5213 846 1854 2443 1097 3754 1722

αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω⌝ 5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ ἰησοῦς ἔξω φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον καὶ
Нем никакой вины я не нахожу». 5 Вышел тогда Иисус наружу, неся терновый венец и пурпурную одежду, и
rpdms aafsn nafs ↪ ↩ vipa1s viaa3s c dnms nnms adv vppanms dams aamsn nams c dans aansn nans c
846 3762 156 2147 3762 2147 1831 3767 3588 2424 1854 5409 3588 174 4735 2532 3588 4210 2440 2532

λέγει αὐτοῖς ⌜ἴδε⌝ ὁ ἄνθρωπος 6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες
Пилат говорит им: «Вот, Человек!» 6 Когда же увидели Его первосвященники и служители, закричали, говоря:
— vipa3s rpdmp i dnms nnms adv c viaa3p rpams dnmp nnmp c dnmp nnmp viaa3p vppanmp
— 3004 846 2396 3588 444 3753 3767 1492 846 3588 749 2532 3588 5257 2905 3004

σταύρωσον ⌜σταύρωσον⌝ λέγει αὐτοῖς ὁ πιλάτος λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ
«Распни, распни!» Говорит им Пилат: «Возьмите Его вы и распните, потому что я не нашел в Нем
vdaa2s vdaa2s vipa3s rpdmp dnms nnms vdaa2p rpams rpn-p c vdaa2p ↪ rpn-s c xo vipa1s p rpdms
4717 4717 3004 846 3588 4091 2983 846 5210 2532 4717 1063 1473 1063 3756 2147 1722 846

αἰτίαν 7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι ἡμεῖς νόμον ἔχομεν καὶ κατὰ τὸν νόμον ⌜ἡμῶν⌝ ὀφείλει ἀποθανεῖν ὅτι ⌜ἑαυτὸν
вины». 7 Отвечали ему иудеи: «Мы закон имеем; и по закону нашему Он обязан умереть, потому что Себя
nafs viad3p rpdms dnmp anmpn rpn-p nams vipa1p c p dams nams rpg-p vipa3s vnaa c rxams
156 611 846 3588 2453 2249 3551 2192 2532 2596 3588 3551 2257 3784 599 3754 1438

υἱὸν θεοῦ⌝ ἐποίησεν
Сыном Бога сделал».
nams ngms viaa3s
5207 2316 4160

ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον μᾶλλον ἐφοβήθη 9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει
8 Когда же услышал Пилат это слово, еще больше устрашился. 9 И вошел в преторию опять, и говорит
adv c viaa3s dnms nnms rdams dams nams adv viao3s c viaa3s p dans nans adv c vipa3s
3753 3767 191 3588 4091 5126 3588 3056 3123 5399 2532 1525 1519 3588 4232 3825 2532 3004

τῷ ἰησοῦ πόθεν εἶ σύ ὁ δὲ ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ 10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ πιλάτος ἐμοὶ οὐ λαλεῖς
Иисусу: «Откуда Ты?» Сам же Иисус ответа не дал ему. 10 Говорит тогда Ему Пилат: «Мне не отвечаешь?
ddms ndms adv vipx2s rpn-s dnms c nnms nafs xo viaa3s rpdms vipa3s c rpdms dnms nnms rpd-s xo vipa2s
3588 2424 4159 1488 4771 3588 1161 2424 612 3756 1325 846 3004 3767 846 3588 4091 1698 3756 2980

οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ⌜σταυρῶσαί⌝ σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ⌜ἀπολῦσαί⌝ σε 11 ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς οὐκ εἶχες
Не знаешь ли, что власть имею распять Тебя и власть имею отпустить Тебя?» 11 Ответил Иисус: «Не имел *бы* ты
xo vixa2s ↩ c nafs vipa1s vnaa rpa-s c nafs vipa1s vnaa rpa-s viad3s dnms nnms xo viia2s — ↩
3756 1492 3756 3754 1849 2192 4717 4571 2532 1849 2192 630 4571 611 3588 2424 3756 2192 — 2192

ἐξουσίαν ⌜οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ⌝ εἰ μὴ ἦν ⌜σοι δεδομένον⌝ ἄνωθεν διὰ τοῦτο ὁ ⌜παραδιδούς⌝ μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν
власти никакой надо Мной, если *бы* не было тебе дано свыше; по- этому предающий Меня тебе больший грех
nafs aafsn p rpg-s qo+xo — ↩ viix3s rpd-s vpxpnns adv p rdans dnms vppanms rpa-s rpd-s aafsc nafs
1849 3762 2596 1700 1508 — 1508 2258 4671 1325 509 1223 5124 3588 3860 3165 4671 3187 266

4 Пилат опять вышел и сказал им: «Вот я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины».

5 Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им *Пилат*: «Се, Человек!»

6 Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали: «Распни, распни Его!» Пилат говорит им: «Возьмите Его вы и распните, ибо я не нахожу в Нем вины».

7 Иудеи отвечали ему: «Мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим».

8 Пилат, услышав это слово, *еще* больше устрашился.

9 И опять вошел в преторию, и сказал Иисусу: «Откуда Ты?» Но Иисус не дал ему ответа.

10 Пилат говорит Ему: «Мне ли не отвечаешь? Не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя?»

11 Иисус отвечал: «Ты не имел бы надо Мной никакой власти, если бы не было дано тебе свыше; поэтому более греха на том, кто предал Меня тебе».

4 𝒯𝔐𝒦: εξηλθεν ουν, 𝒱: και εξηλθεν. **4** 𝒯𝔐𝒦: εν αυτω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω, 𝒱: ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω εν αυτω. **5** 𝒯𝔐𝒦: ιδε, 𝒱: ιδου. **6** 𝒯𝒦𝒱: σταυρωσον, 𝔐: σταυρωσον αυτον. **7** 𝒯𝔐𝒦: ημων, 𝒱: ∉. **7** 𝒯𝔐: εαυτον υιον θεου, 𝒦: εαυτον υιον του θεου, 𝒱: υιον θεου εαυτον. **10** 𝒯𝔐𝒦: σταυρωσαι, 𝒱: απολυσαι. **10** 𝒯𝔐𝒦: απολυσαι, 𝒱: σταυρωσαι. **11** 𝒯𝒦: ο, 𝔐: ∉, 𝒱: [αυτω]. **11** 𝒯𝔐𝒦: ουδεμιαν κατ εμου, 𝒱: κατ εμου ουδεμιαν. **11** 𝒯𝔐𝒦: σοι δεδομενον, 𝒱: δεδομενον σοι. **11** 𝒯𝔐𝒦: παραδιδους, 𝒱: παραδους.

12 С этого *времени* Пилат искал отпустить Его. Иудеи же кричали: «Если отпустишь Его, ты не друг кесарю; всякий, делающий себя царем, противник кесарю».

13 Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски - Гаввафа.

14 Тогда была пятница перед Пасхой, и час шестой. И сказал *Пилат* иудеям: «Се, Царь ваш!»

15 Но они закричали: «Возьми, возьми, распни Его!» Пилат говорит им: «Царя ли вашего распну?» Первосвященники отвечали: «Нет у нас царя, кроме кесаря».

16 Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса, и повели. [Мф. 27:33-44; Мк. 15:22-32; Лк. 23:32-38]

17 И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски - Голгофа.

18 Там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посредине - Иисуса.

19 Пилат же написал и надпись и поставил на кресте. Написано было: «Иисус Назорей, Царь иудейский».

ἔχει	**12**	ἐκ	τούτου		⌜ἐζήτει	ὁ	πιλάτος⌝	ἀπολῦσαι	αὐτόν	οἱ	δὲ	ἰουδαῖοι	⌜ἔκραζον⌝	λέγοντες	ἐὰν	τοῦτον	ἀπολύσῃς
имеет».		С	этого	*времени*	стремился		Пилат	отпустить	Его.	Сами	же	иудеи	закричали,	говоря:	«Если	Его	отпустишь,
vipa3s		p	rdgns	—	viia3s	dnms	nnms	vnaa	rpams	dnmp	c	anmpn	viia3p	vppanmp	qo	rdams	vsaa2s
2192		1537	5127	—	2212	3588	4091	630	846	3588	1161	2453	2896	3004	1437	5126	630

οὐκ	εἶ	φίλος	τοῦ	καίσαρος	πᾶς	ὁ	βασιλέα	⌜αὐτὸν⌝	ποιῶν	ἀντιλέγει	τῷ	καίσαρι	**13**	ὁ	οὖν	πιλάτος
не	являешься ты	другом		Кесаря;	всякий,		царем	себя	делающий,	противостоит		Кесарю».		Сам	же	Пилат,
xo	vipx2s	anmsn	dgms	ngms	anmsn	dnms	nams	rpams	vppanms	vipa3s	ddms	ndms		dnms	c	nnms
3756	1488	5384	3588	2541	3956	3588	935	848	4160	483	3588	2541		3588	3767	4091

ἀκούσας	⌜τοῦτον	τὸν	λόγον⌝	ἤγαγεν	ἔξω	τὸν	ἰησοῦν	καὶ	ἐκάθισεν	ἐπὶ	⌜τοῦ⌝	βήματος	εἰς	τόπον	λεγόμενον	λιθόστρωτον
услышав	это		слово,	вывел	наружу		Иисуса	и	сел	на		судейском месте,	на	место,	называемое	Лифостротон,
vpaanms	rdams	dams	nams	viaa3s	adv	dams	nams	c	viaa3s	p	dgns	ngns	p	nams	vpppams	aansn
191	5126	3588	3056	71	1854	3588	2424	2532	2523	1909	3588	968	1519	5117	3004	3038

ἑβραϊστὶ	δὲ	γαββαθᾶ	**14**	ἦν	δὲ	παρασκευὴ	τοῦ	πάσχα	ὥρα	⌜δὲ	ὡσεὶ⌝	ἕκτη		καὶ	λέγει	τοῖς
по-еврейски	же	Гаввафа.		Был	же	день приготовления перед		Пасхой,	время	же	около	шестого	*часа.*	И	говорит он	
adv	c	tp		viix3s	c	nnfs	dgms	ta	nnfs	c	adv	anfsn	—	c	vipa3s	ddmp
1447	1161	1042		2258	1161	3904	3588	3957	5610	1161	5616	1623	—	2532	3004	3588

ἰουδαίοις	ἴδε	ὁ	βασιλεὺς	ὑμῶν	**15**	⌜οἱ	δὲ	ἐκραύγασαν⌝	ἆρον	ἆρον	σταύρωσον	αὐτόν	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	πιλάτος	τὸν	βασιλέα
иудеям:	«Вот,		Царь	ваш!»		Они	же	закричали	«Возьми,	возьми,	распни	Его!»	Говорит	им		Пилат:		«Царя
admpn	i	dnms	nnms	rpg-p		dnmp	c	viaa3p	vdaa2s	vdaa2s	vdaa2s	rpams	vipa3s	rpdmp	dnms	nnms	dams	nams
2453	2396	3588	935	5216		3588	1161	2905	142	142	4717	846	3004	846	3588	4091	3588	935

ὑμῶν	σταυρώσω	ἀπεκρίθησαν	οἱ	ἀρχιερεῖς	οὐκ	ἔχομεν	βασιλέα	εἰ μὴ	καίσαρα	**16**	τότε	οὖν	παρέδωκεν	αὐτὸν	αὐτοῖς
вашего	распну?»	Ответили		первосвященники:	«Не	имеем мы	царя,	кроме	Кесаря».		Тогда	наконец	он предал	Его	им,
rpg-p	vifa1s	viad3p	dnmp	nnmp	xo	vipa1p	nams	qo+xo	nams		adv	c	viaa3s	rpams	rpdmp
5216	4717	611	3588	749	3756	2192	935	1508	2541		5119	3767	3860	846	846

ἵνα	σταυρωθῇ
чтобы	был Он распят.
c	vsap3s
2443	4717

παρέλαβον	⌜δὲ	τὸν	ἰησοῦν	καὶ	ἀπήγαγον⌝	**17**	καὶ	βαστάζων	⌜τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ⌝	ἐξῆλθεν	εἰς		⌜τὸν	λεγόμενον
Взяли	же		Иисуса	и	увели.		И,	неся		крест	Свой,	Он вышел	на	*место,*		называемое
viaa3p	c	dams	nams	c	viaa3p		c	vppanms	dams	nams	rpgms	viaa3s	p	—	dams	vpppams
3880	1161	3588	2424	2532	520		2532	941	3588	4716	846	1831	1519	—	3588	3004

κρανίου	τόπον	ὃς⌝	λέγεται	ἑβραϊστὶ	γολγοθᾶ	**18**	ὅπου	αὐτὸν	ἐσταύρωσαν	καὶ	μετ’	αὐτοῦ	ἄλλους	δύο	ἐντεῦθεν
“Черепное	место”,	которое	называется	по-еврейски	Голгофа.		Там	Его	распяли,	и	вместе с	Ним	других	двух,	по ту
ngns	nams	rrnms	vipp3s	adv	nafs		adv	rpams	viaa3p	c	p	rpgms	aampn	tn	adv
2898	5117	3739	3004	1447	1115		3699	846	4717	2532	3326	846	243	1417	1782

καὶ	ἐντεῦθεν	μέσον	δὲ	τὸν	ἰησοῦν	**19**	ἔγραψε	δὲ	καὶ	τίτλον	ὁ	πιλάτος	καὶ	ἔθηκεν	ἐπὶ	τοῦ	σταυροῦ	ἦν	δὲ
и	по другую сторону;	посреди	же		Иисуса.		Написал	же	и	надпись		Пилат	и	поместил	на		кресте.	Было	же
c	adv	aansn	c	dams	nams		viaa3s	c	c	nams	dnms	nnms	c	viaa3s	p	dgms	ngms	viix3s	c
2532	1782	3319	1161	3588	2424		1125	1161	2532	5102	3588	4091	2532	5087	1909	3588	4716	2258	1161

12 *TMK*: εζητει ο πιλατος, *V*: ο πιλατος εζητει. **12** *TMK*: εκραζον, *V*: εκραυγασαν. **12** *TK*: αυτον, *MV*: εαυτον. **13** *TMK*: τουτον τον λογον, *V*: των λογων τουτων. **13** *TMK*: του, *V*: ∉. **14** *TMK*: δε ωσει, *V*: ην ως. **15** *TMK*: οι δε εκραυγασαν, *V*: εκραυγασαν ουν εκεινοι. **16** *TK*: δε τον ιησουν και απηγαγον, *M*: δε τον ιησουν και ηγαγον, *V*: ουν τον ιησουν. **17** *TMK*: τον σταυρον αυτου, *V*: εαυτω τον σταυρον. **17** *TK*: τον λεγομενον κρανιου τοπον ος, *M*: τοπον λεγομενον κρανιου τοπον ος, *V*: τον λεγομενον κρανιου τοπον ο.

γεγραμμένον ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων **20** τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν ἰουδαίων ὅτι
написано: «Иисус Назорей, Царь иудеев». Эту же надпись многие читали [из] иудеев, потому что
vpxpnns nnms dnms nnms dnms nnms dgmp agmpn rdams c dams nams anmpn viaa3p dgmp agmpn c
1125 2424 3588 3480 3588 935 3588 2453 5126 3767 3588 5102 4183 314 3588 2453 3754

ἐγγὺς ἦν ⌜τῆς πόλεως ὁ τόπος⌝ ὅπου ἐσταυρώθη ὁ ἰησοῦς καὶ ἦν γεγραμμένον ἑβραϊστί ⌜ἑλληνιστί ῥωμαϊστί⌝
вблизи было [от] города место, где был распят Иисус; и было написано по-еврейски, по-гречески, по-римски.
adv viix3s dgfs ngfs dnms nnms adv viap3s dnms nnms c viix3s vpxpnns adv adv adv
1451 2258 3588 4172 3588 5117 3699 4717 3588 2424 2532 2258 1125 1447 1676 4515

21 ἔλεγον οὖν τῷ πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν ἰουδαίων μὴ γράφε ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων ἀλλ’ ὅτι ἐκεῖνος εἶπε
Говорили тогда Пилату первосвященники иудейские: «Не пиши: “Царь иудеев”, но что Он сказал:
viia3p c ddms ndms dnmp nnmp dgmp agmpn xo vdpa2s dnms nnms dgmp agmpn c c rdnms viaa3s
3004 3767 3588 4091 3588 749 3588 2453 3361 1125 3588 935 3588 2453 235 3754 1565 2036

βασιλεύς εἰμι τῶν ἰουδαίων **22** ἀπεκρίθη ὁ πιλάτος ὃ γέγραφα γέγραφα **23** οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν
“Царь Я иудеев”». Ответил Пилат: «Что я написал, *то* написал». Сами же воины, когда распяли
nnms vipx1s dgmp agmpn viad3s dnms nnms rrans vixa1s — vixa1s dnmp c nnmp adv viaa3p dams
935 1510 3588 2453 611 3588 4091 3739 1125 — 1125 3588 3767 4757 3753 4717 3588

ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος καὶ τὸν χιτῶνα ἦν δὲ ὁ χιτὼν
Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части: каждому воину часть, а также тунику. Была же туника
nams viaa3p danp nanp rpgms c viaa3p nanp nanp admsn ndms nnns c dams nams viix3s c dnms nnms
2424 2983 3588 2440 846 2532 4160 5064 3313 1538 4757 3313 2532 3588 5509 2258 1161 3588 5509

⌜ἄρραφος⌝ ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι’ ὅλου **24** ⌜εἶπον⌝ οὖν πρὸς ἀλλήλους μὴ σχίσωμεν αὐτόν ἀλλὰ λάχωμεν
без швов, с- верху тканая вся. Сказали они поэтому между собой: «Не будем раздирать ее, но бросим жребий
anmsn p dgmp adv anmsn p agmsn viaa3p c p reamp xo vsaa1p rpams c vsaa1p
729 1537 3588 509 5307 1223 3650 2036 3767 4314 240 3361 4977 846 235 2975

περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν
о ней, чья будет». Так что Писание было исполнено, говорящее: «Разделили одежды Мои *между* собой и над
p rpgms rqgms vifx3s c dnfs nnfs vsap3s dnfs vppanfs viam3p danp nanp rpg-s — rxdmp c p dams
4012 846 5101 2071 2443 3588 1124 4137 3588 3004 1266 3588 2440 3450 — 1438 2532 1909 3588

ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον
туникой Моей бросали жребий».
nams rpg-s viaa3p nams
2441 3450 906 2819

οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν **25** εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς
Сами же воины это исполнили. Стояли же у креста Иисуса мать Его и сестра
dnmp xo c nnmp rdanp viaa3p viya3p c p ddms ndms dgms ngms dnfs nnfs rpgms c dnfs nnfs dgfs
3588 3303 3767 4757 5023 4160 2476 1161 3844 3588 4716 3588 2424 3588 3384 846 2532 3588 79 3588

μητρὸς αὐτοῦ μαρία ἡ τοῦ κλωπᾶ καὶ μαρία ἡ μαγδαληνή **26** ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα
матери Его Мария, жена Клеопы, и Мария Магдалина. Иисус же, увидев мать и ученика, стоящего рядом,
ngfs rpgms nnfs dnfs dgms ngms c nnfs dnfs nnfs nnms c vpaanms dafs nafs c dams nams vpxaams
3384 846 3137 3588 3588 2832 2532 3137 3588 3094 2424 3767 1492 3588 3384 2532 3588 3101 3936

20 Эту надпись читали многие из иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города, и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски.

21 Первосвященники же иудейские сказали Пилату: «Не пиши: “Царь иудейский”, но что Он говорил: “Я Царь иудейский”».

22 Пилат отвечал: «Что я написал, то написал».

23 Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон. Хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху.

24 Итак, сказали друг другу: «Не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет». Да сбудется реченное в Писании: «Разделили ризы Мои между собой и об одежде Моей бросали жребий». Так поступили воины. [Пс. 21:19]

25 При кресте Иисуса стояли мать Его, и сестра матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина.

26 Иисус, увидев мать и ученика, тут стоящего, которого любил, говорит матери Своей: «Женщина! Вот сын твой».

20 *TK*: της πολεως ο τοπος, *MV*: ο τοπος της πολεως. **20** *TMK*: ελληνιστι ρωμαιστι, *V*: ρωμαιστι ελληνιστι. **23** *TK*: αρραφος, *MV*: αραφος. **24** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν.

27 Потом говорит ученику: «Вот мать твоя!» И с этого времени ученик этот взял ее к себе.

28 После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: «Жажду».

[Пс. 21:16; 68:22; Мф. 27:48-50; Мк. 15:36-37; Лк. 23:46]

29 Тут стоял сосуд, полный уксуса. *Воины,* напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его.

30 Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: «Совершилось!» И, склонив главу, предал дух.

31 Но так как *тогда* была пятница, то иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, - ибо та суббота была днем великим, - просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их.

32 Итак, пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним.

33 Но, подойдя к Иисусу и увидев, что Он уже мертв, не перебили у Него голеней,

34 но один из воинов копьем пронзил Ему бок, и тотчас истекла кровь и вода.

35 И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его, и он знает, что говорит истину, дабы вы поверили.

ὃν ἠγάπα λέγει τῇ μητρί ⌜αὐτοῦ γύναι ἰδοὺ⌝ ὁ υἱός σου **27** εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ ⌜ἰδοὺ⌝ ἡ μήτηρ σου
которого Он любил, говорит матери Своей: «Женщина! Вот сын твой». Затем говорит ученику: «Вот мать твоя!»
rrams viia3s vipa3s ddfs ndfs rpgms nvfs vdaa2s dnms nnms rpg-s adv vipa3s ddms ndms vdaa2s dnfs nnfs rpg-s
3739 25 3004 3588 3384 846 1135 2400 3588 5207 4675 1534 3004 3588 3101 2400 3588 3384 4675

καὶ ἀπ’ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ⌜αὐτὴν ὁ μαθητὴς⌝ εἰς τὰ ἴδια **28** μετὰ τοῦτο ⌜εἰδὼς⌝ ὁ ἰησοῦς ὅτι ⌜πάντα ἤδη⌝ τετέλεσται
И с того времени взял ее ученик к себе. После этого знал Иисус, что все уже совершено,
c p rdgfs dgfs ngfs viaa3s rpafs dnms nnms p danp aanpn p rdans vpxanms dnms nnms c aanpn adv vixp3s
2532 575 1565 3588 5610 2983 846 3588 3101 1519 3588 2398 3326 5124 1492 3588 2424 3754 3956 2235 5055

ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή λέγει διψῶ **29** σκεῦος ⌜οὖν⌝ ἔκειτο ὄξους μεστόν ⌜οἱ δὲ πλήσαντες
так что исполнено Писание, говорит: «Жажду». Сосуд там стоял, виноградным уксусом наполненный. Они же, напитав
c vsap3s dnfs nnfs vipa3s vipa1s nnns c viin3s ngns annsn dnmp c vpaanmp
2443 5048 3588 1124 3004 1372 4632 3767 2749 3690 3324 3588 1161 4130

σπόγγον ὄξους καὶ⌝ ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι **30** ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος
губку виноградным уксусом и *на* иссоп наткнув, поднесли к Его устам. Когда же принял виноградный уксус
nams ngns c — ndms vpaanmp viaa3p rpgms ddns ndns adv c viaa3s dans nans
4699 3690 2532 — 5301 4060 4374 846 3588 4750 3753 3767 2983 3588 3690

ὁ ἰησοῦς εἶπε τετέλεσται καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα
Иисус, сказал: «Завершено!» И, склонив голову, предал дух.
dnms nnms viaa3s vixp3s c vpaanms dafs nafs viaa3s dans nans
3588 2424 2036 5055 2532 2827 3588 2776 3860 3588 4151

31 οἱ οὖν ἰουδαῖοι ⌜ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν⌝ ἦν
Сами же иудеи, чтобы не остались на кресте тела в шаббат, потому что день приготовления был, — был
dnmp c anmpn c xo vsaa3s p dgms ngms dnnp nnnp p ddms ndms c nnfs viix3s viix3s
3588 3767 2453 2443 3361 3306 1909 3588 4716 3588 4983 1722 3588 4521 1893 3904 2258 2258

γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου ἠρώτησαν τὸν πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν **32** ἦλθον
ведь великим днем тот шаббат — попросили Пилата, чтобы были сломаны их голени, и сняты они. Пришли
c anfsn dnfs nnfs rdgns dgns ngns viaa3p dams nams c vsap3p rpgmp dnnp nnnp c vsap3p viaa3p
1063 3173 3588 2250 1565 3588 4521 2065 3588 4091 2443 2608 846 3588 4628 2532 142 2064

οὖν οἱ στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ **33** ἐπὶ δὲ τὸν ἰησοῦν
поэтому воины и первого сломали голени, и другого, распятого с Ним; к Иисусу
c dnmp nnmp c dgms xo agmsn viaa3p danp nanp c dgms agmsn dgms vpapgms rpdms p c dams nams
3767 3588 4757 2532 3588 3303 4413 2608 3588 4628 2532 3588 243 3588 4957 846 1909 1161 3588 2424

ἐλθόντες ὡς εἶδον ⌜αὐτὸν ἤδη⌝ τεθνηκότα οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη **34** ἀλλ’ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν
подойдя, когда увидели Его уже умершим, не сломали Его голени. Но один [из] воинов копьем Его бок
vpaanmp adv viaa3p rpams adv vpxaams xo viaa3p rpgms danp nanp c nnms dgmp ngmp ndfs rpgms dafs nafs
2064 5613 1492 846 2235 2348 3756 2608 846 3588 4628 235 1520 3588 4757 3057 846 3588 4125

ἔνυξε καὶ ⌜εὐθὺς ἐξῆλθεν⌝ αἷμα καὶ ὕδωρ **35** καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε καὶ ἀληθινὴ ⌜αὐτοῦ ἐστιν⌝ ἡ μαρτυρία
пронзил, и тотчас вытекла кровь и вода. И видевший засвидетельствовал, и истинно его свидетельство,
viaa3s c adv viaa3s nnns c nnns c dnms vpxanms vixa3s c anfsn rpgms vipx3s dnfs nnfs
3572 2532 2117 1831 129 2532 5204 2532 3588 3708 3140 2532 228 846 2076 3588 3141

---

26 𝒯𝔐𝒦: αυτου γυναι ιδου, 𝒱: γυναι ιδε. **27** 𝒯𝔐𝒦: ιδου, 𝒱: ιδε. **27** 𝒯𝒦: αυτην ο μαθητης, 𝔐𝒱: ο μαθητης αυτην. **28** 𝒯𝒦𝒱: ειδως, 𝔐: ιδων. **28** 𝒯𝔐𝒦: παντα ηδη, 𝒱: ηδη παντα. **29** 𝒯𝔐𝒦: ουν, 𝒱: ∉. **29** 𝒯𝔐𝒦: οι δε πλησαντες σπογγον οξους και, 𝒱: σπογγον ουν μεστον του οξους. **31** 𝒯𝔐: ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω επει παρασκευη ην, 𝒦𝒱: επει παρασκευη ην ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω. **33** 𝒯𝔐𝒦: αυτον ηδη, 𝒱: ηδη αυτον. **34** 𝒯𝒦: ευθυς εξηλθεν, 𝔐: ευθεως εξηλθεν, 𝒱: εξηλθεν ευθυς.

⌜κἀκεῖνος⌝ οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει ἵνα ⌜ὑμεῖς⌝ πιστεύσητε 36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ὀστοῦν
и он знает, что истину говорит, чтобы вы поверили. Произошло же это, чтобы Писание было исполнено: «Кость
rdnms vixa3s c annpn vipa3s c rpn-p vsaa2p viad3s c rdnnp c dnfs nnfs vsap3s nnns
2548 1492 3754 227 3004 2443 5210 4100 1096 1063 5023 2443 3588 1124 4137 3747

οὐ συντριβήσεται ⌜αὐτοῦ⌝ 37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν
не будет разломлена Его». И еще другое писание говорит: «Будут смотреть на Того, Которого пронзили».
xo vifp3s rpgms c adv anfsn nnfs vipa3s vifd3p p rrams viaa3p
3756 4937 846 2532 3825 2087 1124 3004 3700 1519 3739 1574

38 μετὰ ⌜δὲ⌝ ταῦτα ἠρώτησε τὸν πιλάτον ⌜ὁ ἰωσὴφ ὁ⌝ ἀπὸ ἀριμαθαίας ὢν μαθητὴς τοῦ ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ
После же этого попросил Пилата Иосиф из Аримафеи, будучи учеником Иисуса, скрывшимся же из-за
p c rdanp viaa3s dams nams dnms tp dnms p ngfs vppxnms nnms dgms ngms vpxpnms c p
3326 1161 5023 2065 3588 4091 3588 2501 3588 575 707 5607 3101 3588 2424 2928 1161 1223

τὸν φόβον τῶν ἰουδαίων ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐπέτρεψεν ὁ πιλάτος ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ
страха *перед* иудеями, чтобы забрать ему тело Иисуса; и разрешил Пилат. Он пришел поэтому и забрал
dams nams — dgmp agmpn c vsaa3s dans nans dgms ngms c viaa3s dnms nnms viaa3s c c viaa3s dans
3588 5401 — 3588 2453 2443 142 3588 4983 3588 2424 2532 2010 3588 4091 2064 3767 2532 142 3588

σῶμα ⌜τοῦ ἰησοῦ⌝ 39 ἦλθε δὲ καὶ νικόδημος ὁ ἐλθὼν πρὸς ⌜τὸν ἰησοῦν⌝ νυκτὸς τὸ πρῶτον φέρων μίγμα σμύρνης καὶ
тело Иисуса. Пришел же и Никодим, приходивший к Иисусу ночью вначале, неся смесь смирны и
nans dgms ngms viaa3s c c nnms dnms vpaanms p dams nams ngfs dans aansn vppanms nans ngfs c
4983 3588 2424 2064 1161 2532 3530 3588 2064 4314 3588 2424 3571 3588 4413 5342 3395 4666 2532

ἀλόης ⌜ὡσεὶ⌝ λίτρας ἑκατόν 40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ⌜ὀθονίοις⌝ μετὰ τῶν ἀρωμάτων καθὼς
алоэ, примерно фунтов сто. Взяли же они тело Иисуса и обвили его лентами ткани с благоуханиями, как
ngfs adv nafp tn viaa3p c ⟵ dnns nans dgms ngms c viaa3p rpans ndnp p dgnp ngnp adv
250 5616 3046 1540 2983 3767 2983 3588 4983 3588 2424 2532 1210 846 3608 3326 3588 759 2531

ἔθος ἐστὶ τοῖς ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν 41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν
обыкновение есть у иудеев погребать. Был же на том месте, где был Он распят, сад, а в том саду гробница новая,
nnms vipx3s ddmp admpn vnpa viix3s c p ddms ndms adv viap3s nnms c p ddms ndms nnns annsn
1485 2076 3588 2453 1779 2258 1161 1722 3588 5117 3699 4717 2779 2532 1722 3588 2779 3419 2537

ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ⌜ἐτέθη⌝ 42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν ἰουδαίων ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ
в которой пока еще никто не был положен. Там же, по причине дня приготовления иудейского, потому что вблизи была
p rrdns adv anfsn viap3s adv c p dafs nafs dgmp agmpn c adv viix3s dnns
1722 3739 3764 3762 5087 1563 3767 1223 3588 3904 3588 2453 3754 1451 2258 3588

μνημεῖον ἔθηκαν τὸν ἰησοῦν
гробница, положили Иисуса.
nnns viaa3p dams nams
3419 5087 3588 2424

20 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων μαρία ἡ μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον
В первый *день после* шаббата Мария Магдалина приходит поутру, тьма еще когда была, к гробнице,
ddfs c ndfs — dgnp ngnp nnfs dnfs nnfs vipn3s adv ngfs adv vppxgfs p dans nans
3588 1161 3391 — 3588 4521 3137 3588 3094 2064 4404 4653 2089 5607 1519 3588 3419

36 Ибо это произошло, да сбудется Писание: «Кость Его да не сокрушится». [Исх. 12:46; Числ. 9:12; Пс. 33:21]

37 Также и в другом *месте* Писание говорит: «Воззрят на Того, Которого пронзили». [Зах. 12:10; Откр. 1:7]

38 После этого Иосиф из Аримафеи - ученик Иисуса, но тайный из страха перед иудеями - просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он пошел и снял тело Иисуса. [Мф. 27:57-61; Мк. 15:42-47; Лк. 23:50-56]

39 Пришел также и Никодим, приходивший прежде к Иисусу ночью, и принес состав из смирны и алоэ - литров около ста. [Ин. 3:1-2]

40 Итак, они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают иудеи.

41 На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гробница новая, в которой еще никто не был положен.

42 Там положили Иисуса ради пятницы иудейской, потому что гробница была близко.

20 В первый же *день* недели Мария Магдалина приходит к гробнице рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гробницы. [Мф. 28:1-8; Мк. 16:1-8; Лк. 24:1-10]

35 *TKV*: αυτου εστιν, 𝔐: εστιν αυτου. **35** *TMK*: κακεινος, *V*: και εκεινος. **35** *TMK*: υμεις, *V*: και υμεις. **36** *TKV*: αυτου, 𝔐: απ αυτου. **38** *TKV*: δε, 𝔐: ∉. **38** *TMK*: ο ιωσηφ ο, *V*: ιωσηφ [ο]. **38** *TMK*: του ιησου, *V*: αυτου. **39** *TMK*: τον ιησουν, *V*: αυτον. **39** *TK*: ωσει, *MV*: ως. **40** *TKV*: οθονιοις, 𝔐: εν οθονιοις. **41** *TMK*: ετεθη, *V*: ην τεθειμενος.

2 Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: «Унесли Господа из гробницы, и не знаем, где положили Его».

3 Тотчас вышел Петр и другой ученик и пошли к гробнице. [Лк. 24:12]

4 Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал быстрее Петра и пришел к гробнице первым.

5 И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел *в гробницу*.

6 Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит в гробницу, и видит одни пелены лежащие,

7 и плат, который был на голове Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый - на другом месте.

8 Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший к гробнице, и увидел, и уверовал.

9 Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых.

10 Итак, ученики опять возвратились к себе.

11 А Мария стояла у гробницы и плакала. И когда плакала, наклонилась в гробницу [Мф. 28:9-10; Мк. 16:9-10]

12 и видит двух ангелов, в белом одеянии сидящих: одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса.

13 И они говорят ей: «Женщина! Что ты плачешь?» Говорит им: «Унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его».

καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου **2** τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς σίμωνα πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον
и видит камень, отнятый от гробницы. Стремительно бежит тогда и приходит к Симону Петру и к другому
c vipa3s dams nams vpxpams p dgns ngns vipa3s c c vipn3s p nams nams c p dams aamsn
2532 991 3588 3037 142 1537 3588 3419 5143 3767 2532 2064 4314 4613 4074 2532 4314 3588 243

μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν
ученику, которого любил Иисус, и говорит им: «Забрали Господа из гробницы и не знаю, где положили
nams rrams viia3s dnms nnms c vipa3s rpdmp viaa3p dams nams p dgns ngns c xo vixa1p xo viaa3p
3101 3739 5368 3588 2424 2532 3004 846 142 3588 2962 1537 3588 3419 2532 3756 1492 4226 5087

αὐτόν **3** ἐξῆλθεν οὖν ὁ πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον **4** ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ καὶ ὁ
Его». Вышел тогда Петр и другой ученик, и пошли к гробнице. Побежали тогда оба вместе; но
rpams viaa3s c dnms nnms c dnms anmsn nnms c viin3p p dans nans viia3p c dnmp tn adv c dnms
846 1831 3767 3588 4074 2532 3588 243 3101 2532 2064 1519 3588 3419 5143 1161 3588 1417 3674 2532 3588

ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον **5** καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ
другой ученик бежал быстрее Петра и прибежал первым к гробнице. И, наклонившись, видит лежащие
anmsn nnms viaa3s adv dgms ngms c viaa3s anmsn p dans nans c vpaanms vipa3s vppnanp danp
243 3101 4390 5032 3588 4074 2532 2064 4413 1519 3588 3419 2532 3879 991 2749 3588

ὀθόνια οὐ μέντοι εἰσῆλθεν **6** ἔρχεται οὖν ⌜σίμων⌝ πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ
льняные ткани, однако не вошел. Прибегает затем Симон Петр, следуя за ним. И входит в гробницу, и видит
nanp ↪ xo c viaa3s vipn3s c nnms nnms vppanms rpdms c viaa3s p dans nans c vipa3s
3608 3305 3756 3305 1525 2064 3767 4613 4074 190 846 2532 1525 1519 3588 3419 2532 2334

τὰ ὀθόνια κείμενα **7** καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς
льняные ткани лежащие, и платок, который был на голове Его, не с тканями лежащий, но отдельно
danp nanp vppnanp c dans nans rrnns viix3s p dgfs ngfs rpgms xo p dgnp ngnp vppnans c adv
3588 3608 2749 2532 3588 4676 3739 2258 1909 3588 2776 846 3756 3326 3588 3608 2749 235 5565

ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον **8** τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδε
свернутый в другом месте. Тогда вошел и другой ученик, пришедший первым к гробнице, и увидел,
vpxpans p nams nams adv c viaa3s c dnms anmsn nnms dnms vpaanms anmsn p dans nans c viaa3s
1794 1519 1520 5117 5119 3767 1525 2532 3588 243 3101 3588 2064 4413 1519 3588 3419 2532 1492

καὶ ἐπίστευσεν **9** οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι **10** ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς
и поверил. Еще ведь не знали они Писания, что должен Он из мертвых воскреснуть. Ушли тогда опять к
c viaa3s adv c ↩ viya3p dafs nafs c vipq3s rpams p agmpn vnaa viaa3p c adv p
2532 4100 3764 1063 3764 1492 3588 1124 3754 1163 846 1537 3498 450 565 3767 3825 4314

⌜ἑαυτοὺς⌝ οἱ μαθηταί **11** μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς ⌜τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω⌝ ὡς οὖν ἔκλαιε παρέκυψεν εἰς τὸ
себе ученики. Мария же стояла у гробницы, плача снаружи. Когда же она плакала, наклонилась в
rxamp dnmp nnmp nnfs c viya3s p dans nans vppanfs adv adv c viia3s viaa3s p dans
1438 3588 3101 3137 1161 2476 4314 3588 3419 2799 1854 5613 3767 2799 3879 1519 3588

μνημεῖον **12** καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν ὅπου ἔκειτο τὸ
гробницу, и видит двух ангелов в белом, сидящих: одного у головы, а другого у ног, где лежало
nans c vipa3s tn namp p adnpn vppnamp nams p ddfs ndfs c nams p ddmp ndmp adv viin3s dans
3419 2532 2334 1417 32 1722 3022 2516 1520 4314 3588 2776 2532 1520 4314 3588 4228 3699 2749 3588

σῶμα τοῦ ἰησοῦ **13** καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι γύναι τί κλαίεις λέγει αὐτοῖς ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου καὶ οὐκ
тело Иисуса. И говорят ей они: «Женщина! Чего ты плачешь?» Говорит им: «Забрали Господа моего, и не
nans dgms ndms c vipa3p rpdfs rdnmp nvfs rqans vipa2s vipa3s rpdmp c viaa3p dams nams rpg-s c xo
4983 3588 2424 2532 3004 846 1565 1135 5101 2799 3004 846 3754 142 3588 2962 3450 2532 3756

20:6 *TMK*: σιμων, *V*: και σιμων. **10** *TMK*: εαυτους, *V*: αυτους. **11** *TMK*: το μνημειον κλαιουσα εξω, *V*: τω μνημειω εξω κλαιουσα.

οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν **14** ⌜καὶ⌝ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω καὶ θεωρεῖ τὸν ἰησοῦν ἑστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ⌜ὁ⌝
знаю, где положили Его». И, это сказав, повернулась на- зад и видит Иисуса стоящего, но не знала, что
vixa1s xo viaa3p rpams c rdanp vpaanfs viap3s p danp adv c vipa3s dams nams vpxaams c xo viya3s c dnms
1492 4226 5087 846 2532 5023 2036 4762 1519 3588 3694 2532 2334 3588 2424 2476 2532 3756 1492 3754 3588

ἰησοῦς ἐστι **15** λέγει αὐτῇ ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς γύναι τί κλαίεις τίνα ζητεῖς ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι
Иисус это. Говорит ей Иисус: «Женщина, чего ты плачешь? Кого ты ищешь?» Она, думая, что Он есть садовник,
nnms vipx3s vipa3s rpdfs dnms nnms nvfs rqnns vipa2s rqams vipa2s rdnfs vppanfs c ↔ dnms nnms vipx3s
2424 2076 3004 846 3588 2424 1135 5101 2799 5101 2212 1565 1380 3754 2076 3588 2780 2076

λέγει αὐτῷ κύριε εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν εἰπέ μοι ποῦ ⌜αὐτὸν ἔθηκας⌝ κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ **16** λέγει αὐτῇ ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς
говорит Ему: «Господин, если Ты вынес Его, скажи мне, где Ты Его положил, и я Его заберу». Говорит ей Иисус:
vipa3s rpdms nvms qo rpn-s viaa2s rpams vdaa2s rpd-s xo ↔ rpams viaa2s rpn-s rpams vifa1s vipa3s rpdfs dnms nnms
3004 846 2962 1487 4771 941 846 2036 3427 4226 5087 846 5087 2504 846 142 3004 846 3588 2424

⌜μαρία⌝ στραφεῖσα ἐκείνη λέγει ⌜αὐτῷ⌝ ῥαββουνί ὃ λέγεται διδάσκαλε **17** λέγει αὐτῇ ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς μή
«Мария!» Повернувшись, она говорит Ему: «Раввуни!», которое называется “Учитель!” Говорит ей Иисус: «Не касайся
nvfs vpapnfs rdnfs vipa3s rpdms ta rrnns vipp3s nvms vipa3s rpdfs dnms nnms xo ↔
3137 4762 1565 3004 846 4462 3739 3004 1320 3004 846 3588 2424 3361 680

μου ἅπτου οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα ⌜μου⌝ πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς ἀναβαίνω
Меня. Еще ведь не взошел Я к Отцу Моему. Отправляйся к братьям Моим и скажи им: “Восхожу
rpg-s vdpm2s adv c ↔ vixa1s p dams nams rpg-s vdpn2s c p damp namp rpg-s c vdaa2s rpdmp vipa1s
3450 680 3768 1063 3768 305 4314 3588 3962 3450 4198 1161 4314 3588 80 3450 2532 2036 846 305

πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν **18** ἔρχεται ⌜μαρία⌝ ἡ μαγδαληνὴ ⌜ἀπαγγέλλουσα⌝
к Отцу Моему и Отцу вашему, и Богу Моему, и Богу вашему”». Приходит Мария Магдалина, возвещая
p dams nams rpg-s c nams rpg-p c nams rpg-s c nams rpg-p vipn3s nnfs dnfs nnfs vppanfs
4314 3588 3962 3450 2532 3962 5216 2532 2316 3450 2532 2316 5216 2064 3137 3588 3094 518

τοῖς μαθηταῖς ὅτι ⌜ἑώρακε⌝ τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ
ученикам, что видела Господа, и что Он сказал ей.
ddmp ndmp c vixa3s dams nams c rdanp viaa3s rpdfs
3588 3101 3754 3708 3588 2962 2532 5023 2036 846

19 οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ ⌜τῶν⌝ σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ
Наступившим же вечером в день тот, первый *после* шаббата, и дверях запертых, где были
vppxgfs c agfsn ddfs ndfs rddfs ddfs ndfs — dgnp ngnp c dgfp ngfp vpxpgmp adv viix3p dnmp
5607 3767 3798 3588 2250 1565 3588 3391 — 3588 4521 2532 3588 2374 2808 3699 2258 3588

μαθηταὶ ⌜συνηγμένοι⌝ διὰ τὸν φόβον τῶν ἰουδαίων ἦλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς
ученики собраны из-за страха *перед* иудеями, пришел Иисус и выступил на середину, и говорит им:
nnmp vpxpnmp p dams nams — dgmp agmpn viaa3s dnms nnms c viaa3s p dans aansn c vipa3s rpdmp
3101 4863 1223 3588 5401 — 3588 2453 2064 3588 2424 2532 2476 1519 3588 3319 2532 3004 846

εἰρήνη ὑμῖν **20** καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν ⌜αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ⌝ ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες
«Безмятежность вам!» И, это сказав, показал им руки и бок Свой. Обрадовались тогда ученики, увидев
nnfs rpd-p c rdans vpaanms viaa3s rpdmp dafp nafp c dafs nafs rpgms viao3p c dnmp nnmp vpaanmp
1515 5213 2532 5124 2036 1166 846 3588 5495 2532 3588 4125 846 5463 3767 3588 3101 1492

14 Сказав это, обернулась и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус.

15 Иисус говорит ей: «Женщина! Что ты плачешь? Кого ищешь?» Она, думая, что это садовник, говорит Ему: «Господин! Если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его».

16 Иисус говорит ей: «Мария!» Она, обернувшись, говорит Ему по-еврейски: «Раввуни!» - что значит «Учитель!»

17 Иисус говорит ей: «Не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему, а иди к братьям Моим и скажи им: “Восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему”».

18 Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, *что* видела Господа и *что* Он это сказал ей.

19 В тот же первый день недели вечером, когда двери *дома,* где собирались ученики Его, были заперты из опасения перед иудеями, пришел Иисус, и стал посредине, и говорит им: «Мир вам!» [Мк. 16:14; Лк. 24:36-40]

20 Сказав это, Он показал им руки, и ноги, и бок Свой. Ученики обрадовались, увидев Господа.

14 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **14** 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉. **15** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **15** 𝒯𝒦: αυτον εθηκας, 𝔐𝒱: εθηκας αυτον. **16** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **16** 𝒯𝔐𝒦: μαρια, 𝒱: μαριαμ. **16** 𝒯𝔐𝒦: αυτω, 𝒱: αυτω εβραιστι. **17** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **17** 𝒯𝔐𝒦: μου, 𝒱: ∉. **18** 𝒯𝔐𝒦: μαρια, 𝒱: μαριαμ. **18** 𝒯𝔐𝒦: απαγγελλουσα, 𝒱: αγγελλουσα. **18** 𝒯𝔐𝒦: εωρακεν, 𝒱: εωρακα. **19** 𝒯𝔐𝒦: των, 𝒱: ∉. **19** 𝒯𝔐𝒦: συνηγμενοι, 𝒱: ∉. **20** 𝒯𝔐𝒦: αυτοις τας χειρας και την πλευραν αυτου, 𝒱: τας χειρας και την πλευραν αυτοις.

21 Иисус же сказал им вторич-
но: «Мир вам! Как послал Меня
Отец, *так* и Я посылаю вас».
22 Сказав это, дунул и говорит
им: «Примите Духа Святого.
23 Кому простите грехи, тому
простятся; на ком оставите, на
том останутся». [Мф. 16:19; 18:18]
24 Фома же, один из двенадцати,
называемый Близнец, не был тут
с ними, когда приходил Иисус.
25 Другие ученики сказали ему:
«Мы видели Господа». Но он
сказал им: «Если не увижу на ру-
ках Его ран от гвоздей, и не вло-
жу перста моего в раны от гвоз-
дей, и не вложу руки моей в бок
Его, не поверю».
26 После восьми дней опять бы-
ли в доме ученики Его, и Фома с
ними. Пришел Иисус, когда две-
ри были заперты, стал посреди
них и сказал: «Мир вам!»
27 Потом говорит Фоме: «Подай
перст твой сюда и посмотри руки
Мои; подай руку твою и вложи в
бок Мой; и не будь неверующим,
но верующим».
28 Фома сказал Ему в ответ:
«Господь мой и Бог мой!»
29 Иисус говорит ему: «Ты по-
верил, потому что увидел Меня;
блаженны не видевшие и уверо-
вавшие».

τὸν	κύριον	**21**	εἶπεν	οὖν	αὐτοῖς	ὁ	ἰησοῦς	πάλιν	εἰρήνη	ὑμῖν	καθὼς	ἀπέσταλκέ	με	ὁ	πατήρ	κἀγὼ	πέμπω	ὑμᾶς
	Господа.		Сказал	поэтому	им		Иисус	снова:	«Безмятежность	вам!	Как	послал	Меня		Отец,	и Я	посылаю	вас».
dams	nams		viaa3s	c	rpdmp	dnms	nnms	adv	nnfs	rpd-p	adv	vixa3s	rpa-s	dnms	nnms	rpn-s	vipa1s	rpa-p
3588	2962		2036	3767	846	3588	2424	3825	1515	5213	2531	649	3165	3588	3962	2504	3992	5209

22	καὶ	τοῦτο	εἰπὼν	ἐνεφύσησε	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	λάβετε	πνεῦμα	ἅγιον	**23**	ἄν	τινων	ἀφῆτε	τὰς	ἁμαρτίας	⌜ἀφιένται⌝
	И	это	сказав,	дунул	и	говорит	им:	«Примите	Духа	Святого.		Если	чьи	простите		грехи,	прощены будут
	c	rdans	vpaanms	viaa3s	c	vipa3s	rpdmp	vdaa2p	nans	aansn		xo	rigmp	vsaa2p	dafp	nafp	vipp3p
	2532	5124	2036	1720	2532	3004	846	2983	4151	40		302	5100	863	3588	266	863

αὐτοῖς	ἄν	τινων	κρατῆτε	κεκράτηνται	**24**	θωμᾶς	δὲ	εἷς	ἐκ	τῶν	δώδεκα	ὁ	λεγόμενος	δίδυμος	οὐκ	ἦν	μετ’	αὐτῶν
им;	если	чьи	удержите,	удержаны будут».		Фома	же,	один	из		двенадцати,		называемый	Близнец,	не	был	с	ними,
rpdmp	xo	rigmp	vspa2p	vixp3p		nnms	c	nnms	p	dgmp	tn	dnms	vpppnms	nnms	xo	viix3s	p	rpgmp
846	302	5100	2902	2902		2381	1161	1520	1537	3588	1427	3588	3004	1324	3756	2258	3326	846

ὅτε	ἦλθεν	⌜ὁ⌝	ἰησοῦς	**25**	ἔλεγον	οὖν	αὐτῷ	οἱ	ἄλλοι	μαθηταί	ἑωράκαμεν	τὸν	κύριον	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς	ἐὰν μὴ	ἴδω
когда	приходил		Иисус.		Сказали	тогда	ему		другие	ученики:	«Мы видели		Господа».	Он	же	сказал	им:	«Если не	увижу
adv	viaa3s	dnms	nnms		viia3p	c	rpdms	dnmp	anmpn	nnmp	vixa1p	dams	nams	dnms	c	viaa3s	rpdmp	qo+xo	vsaa1s
3753	2064	3588	2424		3004	3767	846	3588	243	3101	3708	3588	2962	3588	1161	2036	846	3362	1492

ἐν	ταῖς	χερσὶν	αὐτοῦ	τὸν	τύπον	τῶν	ἥλων	καὶ		βάλω	τὸν	δάκτυλόν	μου	εἰς	τὸν	τύπον	τῶν	ἥλων	καὶ		βάλω	⌜τὴν
на		руках	Его		следов	[от]	гвоздей,	и	не	вложу		пальца	моего	в		следы	[от]	гвоздей,	и	не		вложу
p	ddfp	ndfp	rpgms	dams	nams	dgmp	ngmp	c	↔	vsaa1s	dams	nams	rpg-s	p	dams	nams	dgmp	ngmp	c	↔	vsaa1s	dafs
1722	3588	5495	846	3588	5179	3588	2247	2532	3362	906	3588	1147	3450	1519	3588	5179	3588	2247	2532	3362	906	3588

χεῖρα	μου⌝	εἰς	τὴν	πλευρὰν	αὐτοῦ	οὐ μὴ	πιστεύσω	**26**	καὶ	μεθ’	ἡμέρας	ὀκτὼ	πάλιν	ἦσαν	ἔσω		οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	καὶ
руку	мою	в		бок	Его,	не	поверю».		А	по прошествии	дней	восьми	опять	были	внутри	*дома*		ученики	Его,	и
nafs	rpg-s	p	dafs	nafs	rpgms	xo	vifa1s		c	p	ngfs	tn	adv	viix3p	adv	—	dnmp	nnmp	rpgms	c
5495	3450	1519	3588	4125	846	3364	4100		2532	3326	2250	3638	3825	2258	2080	—	3588	3101	846	2532

θωμᾶς	μετ’	αὐτῶν	ἔρχεται	ὁ	ἰησοῦς		τῶν	θυρῶν	κεκλεισμένων	καὶ	ἔστη	εἰς	τὸ	μέσον	καὶ	εἶπεν	εἰρήνη
Фома	вместе с	ними.	Приходит		Иисус,	когда		двери	были заперты,	и	выступил	на		середину,	и	сказал:	«Безмятежность
nnms	p	rpgfp	vipn3s	dnms	nnms	↪	dgfp	ngfp	vpxpgmp	c	viaa3s	p	dans	aansn	c	viaa3s	nnfs
2381	3326	846	2064	3588	2424	2808	3588	2374	2808	2532	2476	1519	3588	3319	2532	2036	1515

ὑμῖν	**27**	εἶτα	λέγει	τῷ	θωμᾷ	φέρε	τὸν	δάκτυλόν	σου	ὧδε	καὶ	ἴδε	τὰς	χεῖράς	μου	καὶ	φέρε	τὴν	χεῖρά	σου	καὶ
вам!»		Затем	говорит		Фоме:	«Поднеси		палец	твой	сюда	и	посмотри на		руки	Мои,	и	поднеси		руку	твою,	и
rpd-p		adv	vipa3s	ddms	ndms	vdpa2s	dams	nams	rpg-s	adv	c	vdaa2s	dafp	nafp	rpg-s	c	vdpa2s	dafs	nafs	rpg-s	c
5213		1534	3004	3588	2381	5342	3588	1147	4675	5602	2532	1492	3588	5495	3450	2532	5342	3588	5495	4675	2532

βάλε	εἰς	τὴν	πλευράν	μου	καὶ	μὴ	γίνου	ἄπιστος	ἀλλὰ	πιστός	**28**	⌜καὶ⌝	ἀπεκρίθη	⌜ὁ⌝	θωμᾶς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	κύριός
вложи	в		бок	Мой,	и	не	будь	неверующим,	но	верующим».		И	ответил		Фома,	и	сказал	Ему:		«Господь
vdaa2s	p	dafs	nafs	rpg-s	c	xo	vdpn2s	anmsn	c	anmsn		c	viad3s	dnms	nnms	c	viaa3s	rpdms	dnms	nnms
906	1519	3588	4125	3450	2532	3361	1096	571	235	4103		2532	611	3588	2381	2532	2036	846	3588	2962

μου	καὶ	ὁ	θεός	μου	**29**	λέγει	αὐτῷ	ὁ	ἰησοῦς	ὅτι	ἑώρακάς	με	⌜θωμᾶ⌝	πεπίστευκας	μακάριοι	οἱ	μὴ	ἰδόντες
мой	и		Бог	мой!»		Говорит	ему		Иисус:	«Потому что	ты увидел	Меня,	Фома,	поверил.	Счастливы		не	видевшие,
rpg-s	c	dnms	nnms	rpg-s		vipa3s	rpdms	dnms	nnms	c	vixa2s	rpa-s	nvms	vixa2s	anmpn	dnmp	xo	vpaanmp
3450	2532	3588	2316	3450		3004	846	3588	2424	3754	3708	3165	2381	4100	3107	3588	3361	1492

καὶ	πιστεύσαντες
но	поверившие».
c	vpaanmp
2532	4100

23 𝒯𝔐𝒦: αφιενται, 𝒱: αφεωνται. **24** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **25** 𝒯𝔐𝒦: την χειρα μου, 𝒱: μου την χειρα. **28** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **28** 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉. **29** 𝒯𝒦: θωμα, 𝔐𝒱: ∉.

30 πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν
Многие ведь и другие чудеса сотворил Иисус в присутствии учеников Своих, которые не записаны в
aanpn xo c c aanpn nanp viaa3s dnms nnms adv dgmp ngmp rpgms rrnnp xo vipx3s vpxpnnp p
4183 3303 3767 2532 243 4592 4160 3588 2424 1799 3588 3101 846 3739 3756 2076 1125 1722

τῷ βιβλίῳ τούτῳ 31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς ἐστιν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ καὶ ἵνα πιστεύοντες
книге этой. Это же написано, чтобы вы поверили, что Иисус есть Христос, Сын Бога, и что веруя,
ddns ndns rddns rdnnp c vixp3s c vsaa2p c dnms nnms vipx3s dnms nnms dnms nnms dgms ngms c c vppanmp
3588 975 5129 5023 1161 1125 2443 4100 3754 3588 2424 2076 3588 5547 3588 5207 3588 2316 2532 2443 4100

ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ
жизнь имеете в имени Его.
nafs vspa2p p ddns ndns rpgms
2222 2192 1722 3588 3686 846

21 μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ ἰησοῦς τοῖς ⌜μαθηταῖς⌝ ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς τιβεριάδος ἐφανέρωσε δὲ οὕτως
После этого явился опять Иисус ученикам при море Тивериады. Явился же так:
p rdanp viaa3s rxams adv dnms nnms ddmp ndmp p dgfs ngfs dgfs ngfs viaa3s c adv
3326 5023 5319 1438 3825 3588 2424 3588 3101 1909 3588 2281 3588 5085 5319 1161 3779

2 ἦσαν ὁμοῦ σίμων πέτρος καὶ θωμᾶς ὁ λεγόμενος δίδυμος καὶ ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ κανὰ τῆς γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ
были вместе Симон Петр и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны галилейской, и сыновья
viix3p adv nnms nnms c nnms dnms vpppnms nnms c tp dnms p tp dgfs ngfs c dnmp dgms
2258 3674 4613 4074 2532 2381 3588 3004 1324 2532 3482 3588 575 2580 3588 1056 2532 3588 3588

ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο 3 λέγει αὐτοῖς σίμων πέτρος ὑπάγω ἁλιεύειν λέγουσιν αὐτῷ ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς
Зеведея, и другие из учеников Его двое. Говорит им Симон Петр: «Иду ловить рыбу». Говорят ему: «Пойдем и мы
ngms c anmpn p dgmp ngmp rpgms tn vipa3s rpdmp nnms nnms vipa1s vnpa vipa3p rpdms vipn1p c rpn-p
2199 2532 243 1537 3588 3101 846 1417 3004 846 4613 4074 5217 232 3004 846 2064 2532 2249

σὺν σοί ἐξῆλθον καὶ ⌜ἀνέβησαν⌝ εἰς τὸ πλοῖον ⌜εὐθύς⌝ καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν 4 πρωΐας δὲ
с тобой». Они вышли и вошли в лодку незамедлительно; и в ту ночь не поймали ничего. Утром
p rpd-s viaa3p c viaa3p p dans nans adv c p rddfs ddfs ndfs ↪ viaa3p aansn ngfs c
4862 4671 1831 2532 305 1519 3588 4143 2117 2532 1722 1565 3588 3571 3762 4084 3762 4405 1161

ἤδη γενομένης ἔστη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι ἰησοῦς ἐστι 5 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ
уже наступившим вышел Иисус на берег, однако не поняли ученики, что Иисус это. Говорит им
adv vpadgfs viaa3s dnms nnms p dams nams ↪ xo c viya3p dnmp nnmp c nnms vipx3s vipa3s c rpdmp dnms
2235 1096 2476 3588 2424 1519 3588 123 3305 3756 3305 1492 3588 3101 3754 2424 2076 3004 3767 846 3588

ἰησοῦς παιδία μή τι προσφάγιον ἔχετε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οὔ 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ
Иисус: «Дети! Не*ужели* что-нибудь съедобное имеете?» Они ответили Ему: «Нет». Он же сказал им: «Забросьте по правую
nnms nvnp xo rians nans vipa2p viad3p rpdms xo dnms c viaa3s rpdmp vdaa2p p danp aanpn
2424 3813 3361 5100 4371 2192 611 846 3756 3588 1161 2036 846 906 1519 3588 1188

μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον καὶ εὑρήσετε ἔβαλον οὖν καὶ ⌜οὐκ ἔτι⌝ αὐτὸ ἑλκύσαι ⌜ἴσχυσαν⌝ ἀπὸ τοῦ πλήθους
сторону лодки сеть, и поймаете». Они забросили поэтому и уже сами вытащить не могли из-за множества
nanp dgns ngns dans nans c vifa2p viaa3p c c xo adv rpans vnaa ↩ viaa3p p dgns ngns
3313 3588 4143 3588 1350 2532 2147 906 3767 2532 3756 2089 846 1670 3756 2480 575 3588 4128

30 Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не написано в книге этой.

31 Это же написано, чтобы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

21 После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском. Явился же так:

2 были вместе Симон Петр, и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны галилейской, и сыновья Зеведея, и двое других из учеников Его.

3 Симон Петр говорит им: «Иду ловить рыбу». Говорят ему: «Идем и мы с тобой». Пошли и тотчас вошли в лодку и не поймали в ту ночь ничего. [Лк. 5:5]

4 А когда уже настало утро, Иисус стоял на берегу, но ученики не узнали, что это Иисус.

5 Иисус говорит им: «Дети! Есть ли у вас какая пища?» Они отвечали Ему: «Нет».

6 Он же сказал им: «Закиньте сеть по правую сторону лодки – и поймаете». Они закинули и уже не могли вытащить *сети* от множества рыбы. [Лк. 5:6]

31 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉. **21:1** 𝒯𝒦𝒱: μαθηταις, 𝔐: μαθηταις [αυτου]. **3** 𝒯𝒦: ανεβησαν, 𝔐𝒱: ενεβησαν. **3** 𝒯𝔐𝒦: ευθυς, 𝒱: ∉. **4** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **6** 𝒯𝒦: ουκ ετι, 𝔐𝒱: ουκετι.
6 𝒯𝔐𝒦: ισχυσαν, 𝒱: ισχυον.

7 Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: «Это Господь». Симон же Петр, услышав, что это Господь, опоясался одеждой, ибо он был наг, и бросился в море.

8 А другие ученики приплыли в лодке, ибо недалеко были от земли - локтей около двухсот, таща сеть с рыбой.

9 Когда же сошли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб.

10 Иисус говорит им: «Принесите из тех рыб, которые вы теперь поймали».

11 Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, *которых было* сто пятьдесят три; и при таком множестве не прорвалась сеть.

12 Иисус говорит им: «Придите, обедайте». Из учеников же никто не смел спросить Его: «Кто Ты?» - зная, что это Господь.

13 Иисус приходит, берет хлеб и дает им, также и рыбу.

14 Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своем из мертвых.

15 Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: «Симон Ионин! Любишь ли ты Меня больше, нежели они?» *Петр* говорит Ему: «Так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя». *Иисус* говорит ему: «Паси агнцев Моих».

τῶν ἰχθύων **7** λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ ἰησοῦς τῷ πέτρῳ ὁ κύριός ἐστι σίμων οὖν πέτρος ἀκούσας
рыб. Говорит тогда ученик тот, которого любил Иисус, Петру: «Господь Он!» Симон же Петр, услышав,
dgmp ngmp vipa3s c dnms nnms rdnms rrams viia3s dnms nnms ddms ndms dnms nnms vipx3s nnms c nnms vpaanms
3588 2486 3004 3767 3588 3101 1565 3739 25 3588 2424 3588 4074 3588 2962 2076 4613 3767 4074 191

ὅτι ὁ κύριός ἐστι τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο ἦν γὰρ γυμνός καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν **8** οἱ δὲ ἄλλοι
что Господь Он, одеждой подпоясался, — был ведь он обнаженный, — и бросил- ся в море. А другие
c dnms nnms vipx3s dams nafs viam3s viix3s c ⟷ anmsn c viaa3s rxams p dafs nafs dnmp c anmpn
3754 3588 2962 2076 3588 1903 1241 2258 1063 2258 1131 2532 906 1438 1519 3588 2281 3588 1161 243

μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ⌜ἀλλ’⌝ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων σύροντες
ученики на лодке приплыли, потому что не были они вдалеке от берега, но всего лишь на локтей двести, тянущие
nnmp ddns ndns viaa3p ↪ xo c viix3p adv p dgfs ngfs c adv p ngmp ngmp vppanms
3101 3588 4142 2064 1063 3756 1063 2258 3112 575 3588 1093 235 5613 575 4083 1250 4951

τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων **9** ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον
сеть рыб. Когда же они сошли на сушу, видят огонь разложенный и рыбу лежащую на *нем,* и хлеб.
dans nans dgmp ngmp adv c viaa3p p dafs nafs vipa3p nafs vppnafs c nans vppnans — c nams
3588 1350 3588 2486 5613 3767 576 1519 3588 1093 991 439 2749 2532 3795 1945 — 2532 740

10 λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν **11** ⌜ἀνέβη⌝ σίμων πέτρος καὶ εἵλκυσε τὸ
Говорит им Иисус: «Принесите от рыб, которых вы поймали теперь». Пошел Симон Петр и вытянул
vipa3s rpdmp dnms nnms vdaa2p p dgnp ngnp rrgnp viaa2p adv viaa3s nnms nnms c viaa3s dans
3004 846 3588 2424 5342 575 3588 3795 3739 4084 3568 305 4613 4074 2532 1670 3588

δίκτυον ⌜ἐπὶ τῆς γῆς⌝ μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν ⌜πεντηκοντατριῶν⌝ καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον
сеть на землю, полную рыб больших ста пятидесяти трех; и [от] стольких сущих не была прорвана сеть.
nans p dgfs ngfs aansn ngmp agmpn tn ngmp c rdgmp vppxgmp xo viap3s dnns nnns
1350 1909 3588 1093 3324 2486 3173 1540 4004+5140 2532 5118 5607 3756 4977 3588 1350

12 λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς δεῦτε ἀριστήσατε οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν σὺ τίς
Говорит им Иисус: «Придите, обедайте». Никто же не осмеливался [из] учеников спросить Его: «Ты Кем
vipa3s rpdmp dnms nnms vdvx2p vdaa2p anfsn c ⟷ viia3s dgmp ngmp vnaa rpams rpn-s rqnms
3004 846 3588 2424 1205 709 3762 1161 3762 5111 3588 3101 1833 846 4771 5101

εἶ εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν **13** ἔρχεται ⌜οὖν ὁ⌝ ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς καὶ
являешься?», поняв, что Господь Он есть. Приходит поэтому Иисус и берет хлеб, и дает им, и
vipx2s vpxanmp c dnms nnms vipx3s vipn3s c dnms nnms c vipa3s dams nams c vipa3s rpdmp c
1488 1492 3754 3588 2962 2076 2064 3767 3588 2424 2532 2983 3588 740 2532 1325 846 2532

τὸ ὀψάριον ὁμοίως **14** τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ⌜ὁ⌝ ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ⌜αὐτοῦ⌝ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν
рыбу таким же образом. Это уже третий *раз* явлен был Иисус ученикам Своим, воскрешенный из мертвых.
dans nans adv rdnns adv aansn — viap3s dnms nnms ddmp ndmp rpgms vpapnms p agmpn
3588 3795 3668 5124 2235 5154 — 5319 3588 2424 3588 3101 846 1453 1537 3498

15 ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ σίμωνι πέτρῳ ὁ ἰησοῦς σίμων ⌜ἰωνᾶ ἀγαπᾷς με πλεῖον⌝ τούτων λέγει αὐτῷ ναί
Когда же они обедали, говорит Симону Петру Иисус: «Симон Ионин! Любишь Меня больше этих?» Говорит Ему: «Да,
adv c viaa3p vipa3s ddms ndms ndms dnms nnms nvms ngms vipa2s rpa-s aansc rdgmp vipa3s rpdms xo
3753 3767 709 3004 3588 4613 4074 3588 2424 4613 2495 25 3165 4119 5130 3004 846 3483

8 *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **11** *TMK*: ανεβη, *V*: ανεβη ουν. **11** *TMK*: επι της γης, *V*: εις την γην. **11** *TK*: πεντηκοντατριων, *MV*: πεντηκοντα τριων. **13** *TMK*: ουν ο, *V*: ∉. **14** *TMK*: ο, *V*: ∉. **14** *TMK*: αυτου, *V*: ∉. **15** *TMK*: ιωνα αγαπας με πλειον, *V*: ιωαννου αγαπας με πλεον.

κύριε σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε λέγει αὐτῷ βόσκε τὰ ἀρνία μου **16** λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον
Господь! Ты знаешь, что я дружески отношусь к Тебе». Говорит ему: «Питай ягнят Моих». Говорит ему опять *во* второй *раз:*
nvms rpn-s vixa2s c vipa1s rpa-s vipa3s rpdms vdpa2s danp nanp rpg-s vipa3s rpdms adv — anmsn —
2962 4771 1492 3754 5368 4571 3004 846 1006 3588 721 3450 3004 846 3825 — 1208 —

σίμων ⸀ἰωνᾶ⸃ ἀγαπᾷς με λέγει αὐτῷ ναί κύριε σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε λέγει αὐτῷ ποίμαινε
«Симон Ионин! Любишь Меня?» Говорит Ему: «Да, Господь! Ты знаешь, что я дружески отношусь к Тебе». Говорит ему: «Паси
nvms ngms vipa2s rpa-s vipa3s rpdms xo nvms rpn-s vipa2s c vipa1s rpa-s vipa3s rpdms vdpa2s
4613 2495 25 3165 3004 846 3483 2962 4771 1492 3754 5368 4571 3004 846 4165

τὰ πρόβατά μου **17** λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον σίμων ⸀ἰωνᾶ⸃ φιλεῖς με ἐλυπήθη ὁ πέτρος ὅτι
овец Моих». Говорит ему *в* третий *раз:* «Симон Ионин! Дружески относишься ко Мне?» Опечалился Петр, что
danp nanp rpg-s vipa3s rpdms — dans aansn — nvms ngms vipa2s rpa-s viap3s dnms nnms c
3588 4263 3450 3004 846 — 3588 5154 — 4613 2495 5368 3165 3076 3588 4074 3754

εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον φιλεῖς με καὶ ⸀εἶπεν⸃ αὐτῷ κύριε ⸀σὺ πάντα⸃ οἶδας σὺ γινώσκεις
Он сказал ему *в* третий *раз:* «Дружески относишься ко Мне?» — и сказал Ему: «Господь, Ты все знаешь. Ты знаешь,
viaa3s rpdms — dans aansn — vipa2s rpa-s c viaa3s rpdms nvms rpn-s aanpn vixa2s rpn-s vipa2s
2036 846 — 3588 5154 — 5368 3165 2532 2036 846 2962 4771 3956 1492 4771 1097

ὅτι φιλῶ σε λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς βόσκε τὰ πρόβατά μου **18** ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτε ἦς
что я дружески отношусь к Тебе». Говорит ему Иисус: «Питай овец Моих. Аминь, аминь говорю тебе: когда ты был
c vipa1s rpa-s vipa3s rpdms dnms nnms vdpa2s danp nanp rpg-s th th vipa1s rpd-s adv viix2s
3754 5368 4571 3004 846 3588 2424 1006 3588 4263 3450 281 281 3004 4671 3753 2258

νεώτερος ἐζώννυες σεαυτόν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες ὅταν δὲ γηράσῃς ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου καὶ ἄλλος σε
молод, подпоясывался сам и ходил, куда хотел. Когда же ты состаришься, прострешь руки твои, и другой тебя
anmsc viia2s rxams c viia2s adv viia2s c c vsaa2s vifa2s dafp nafp rpg-s c anmsn rpa-s
3501 2224 4572 2532 4043 3699 2309 3752 1161 1095 1614 3588 5495 4675 2532 243 4571

ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις **19** τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν καὶ τοῦτο εἰπὼν
подпояшет, и поведет, куда не хочешь». Это же Он сказал, указывая, какой смертью *Петр* прославит Бога. И это сказав,
vifa3s c vifa3s adv xo vipa2s rdans c viaa3s vppanms rqdms ndms — vifa3s dams nams c rdans vpaanms
2224 2532 5342 3699 3756 2309 5124 1161 2036 4591 4169 2288 — 1392 3588 2316 2532 5124 2036

λέγει αὐτῷ ἀκολούθει μοι **20** ἐπιστραφεὶς ⸀δέ⸃ ὁ πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα
говорит ему: «Следуй за Мной». Повернувшись же, Петр видит ученика, которого любил Иисус, слудеющего за *ними,*
vipa3s rpdms vdpa2s rpd-s vpapnms c dnms nnms vipa3s dams nams rrams viia3s dnms nnms vppaams —
3004 846 190 3427 1994 1161 3588 4074 991 3588 3101 3739 25 3588 2424 190 —

ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπε κύριε τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε **21** ⸀τοῦτον⸃ ἰδὼν
который и возлег на ужине у груди Его, и сказал: «Господь! Кто есть предающий Тебя?» Этого увидев,
rrnms c viaa3s p ddns ndns p dans nans rpgms c viaa3s nvms rqnms vipx3s dnms vppanms rpa-s rdams vpaanms
3739 2532 377 1722 3588 1173 1909 3588 4738 846 2532 2036 2962 5101 2076 3588 3860 4571 5126 1492

ὁ πέτρος λέγει τῷ ἰησοῦ κύριε οὗτος δὲ τί **22** λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι τί
Петр говорит Иисусу: «Господь, этот же что?» Говорит ему Иисус: «Если его хочу оставить, покуда приду, что
dnms nnms vipa3s ddms ngms nvms rdnms c rqnns vipa3s rpdms dnms nnms qo rpams vipa1s vnpa c vipn1s rqnns
3588 4074 3004 3588 2424 2962 3778 1161 5101 3004 846 3588 2424 1437 846 2309 3306 2193 2064 5101

16 Еще говорит ему в другой раз: «Симон Ионин! Любишь ли ты Меня?» *Петр*говорит Ему: «Так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя». *Иисус* говорит ему: «Паси овец Моих».

17 Говорит ему в третий раз: «Симон Ионин! Любишь ли ты Меня?» Петр опечалился, что в третий раз спросил его: «Любишь ли Меня?», - и сказал Ему: «Господь! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя». Иисус говорит ему: «Паси овец Моих.

18 Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил куда хотел; а когда состаришься, то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя и поведет куда не хочешь».

19 Сказал же это, давая разуметь, какой смертью *Петр* прославит Бога. И, сказав это, говорит ему: «Иди за Мною».

20 Петр же, обернувшись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который во время вечери, приклонившись к груди Его, сказал: «Господь! Кто предаст Тебя?»

21 Его увидев, Петр говорит Иисусу: «Господь! А он что?»

22 Иисус говорит ему: «Если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе *до того?* Ты иди за Мною».

16 𝒯𝔐𝒦: ιωνα, 𝒱: ιωαννου. **17** 𝒯𝔐𝒦: ιωνα, 𝒱: ιωαννου. **17** 𝒯𝔐𝒦: ειπεν, 𝒱: λεγει. **17** 𝒯𝔐𝒦: συ παντα, 𝒱: παντα συ. **20** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **21** 𝒯𝔐𝒦: τουτον, 𝒱: τουτον ουν.

23 И пронеслось это слово между братьями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: «Если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе *до того?*»

24 Сей ученик и свидетельствует об этом, и написал это; и знаем, что истинно свидетельство его.

25 Многое и другое сотворил Иисус; но если бы писать о том подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бы написанных книг. Аминь.

πρὸς	σε	σύ	⸀ἀκολούθει⸃	μοι	**23** ἐξῆλθεν	οὖν	⸀ὁ	λόγος	οὗτος⸃	εἰς	τοὺς	ἀδελφούς	ὅτι	ὁ	μαθητὴς	ἐκεῖνος	οὐκ
до	тебя?	Ты	следуй за	Мной».	Пронеслось	поэтому		слово	это	между		братьями,	что		ученик	тот	не
p	rpa-s	rpn-s	vdpa2s	rpd-s	viaa3s	c	dnms	nnms	rdnms	p	damp	namp	c	dnms	nnms	rdnms	xo
4314	4571	4771	190	3427	1831	3767	3588	3056	3778	1519	3588	80	3754	3588	3101	1565	3756

ἀποθνήσκει	⸀καὶ	οὐκ	εἶπεν⸃	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι		οὐκ	ἀποθνήσκει	ἀλλ’	ἐὰν	αὐτὸν	θέλω	μένειν	ἕως	ἔρχομαι	τί	πρός
умрет.	Однако,	не	сказал	ему		Иисус,	что	он	не	умрет,	но:	«Если	его	хочу	оставить,	пока не	приду,	что	до
vipa3s	c	xo	viaa3s	rpdms	dnms	nnms	c	⟷	xo	vipa3s	c	qo	rpams	vipa1s	vnpa	c	vipn1s	rqans	p
599	2532	3756	2036	846	3588	2424	3754	599	3756	599	235	1437	846	2309	3306	2193	2064	5101	4314

σε	
тебя?»	
rpa-s	
4571	

24 οὗτός	ἐστιν	ὁ	μαθητὴς	ὁ	μαρτυρῶν	περὶ	τούτων	καὶ	⸀γράψας⸃	ταῦτα	καὶ	οἴδαμεν	ὅτι	ἀληθὴς	⸀ἐστίν
Этот	есть		ученик,		свидетельствующий	относительно	этого	и	написавший	это;	и	мы знаем,	что	правдиво	
rdnms	vipx3s	dnms	nnms	dnms	vppanms	p	rdgnp	c	vpaanms	rdanp	c	vixa1p	c	anfsn	vipx3s
3778	2076	3588	3101	3588	3140	4012	5130	2532	1125	5023	2532	1492	3754	227	2076

ἡ	μαρτυρία	αὐτοῦ⸃	**25** ἔστι	δὲ	καὶ	ἄλλα	πολλὰ	⸀ὅσα⸃	ἐποίησεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἅτινα	ἐὰν	γράφηται	καθ’	ἕν	
	свидетельство	его.	Есть	же	и	другое	многое,	что	сделал		Иисус,	которое	если	будет записываться	по	одному,	*то*
dnfs	nnfs	rpgms	vipx3s	c	c	annpn	annpn	rcnnp	viaa3s	dnms	nnms	rrnnp	qo	vspp3s	p	nans	—
3588	3141	846	2076	1161	2532	243	4183	3745	4160	3588	2424	3748	1437	1125	2596	1520	—

⸀οὐδὲ⸃	αὐτὸν	οἶμαι	τὸν	κόσμον		χωρῆσαι	τὰ	γραφόμενα	βιβλία	⸀ἀμήν.⸃
даже	самому,	я думаю,		миру	не	вместить		записываемых	книг.	Аминь.
c	rpams	vipn1s	dams	nams	⟵	vnaa	danp	vpppanp	nanp	th
3761	846	3633	3588	2889	3761	5562	3588	1125	975	281

22 𝒯ℳ𝒦: ακολουθει μοι, 𝒱: μοι ακολουθει. **23** 𝒯ℳ𝒦: ο λογος ουτος, 𝒱: ουτος ο λογος. **23** 𝒯ℳ𝒦: και ουκ ειπεν, 𝒱: ουκ ειπεν δε. **24** 𝒯ℳ𝒦: γραψας, 𝒱: ο γραψας. **24** 𝒯ℳ𝒦: εστιν η μαρτυρια αυτου, 𝒱: αυτου η μαρτυρια εστιν. **25** 𝒯ℳ𝒦: οσα, 𝒱: α. **25** 𝒯ℳ𝒦: ουδε, 𝒱: ουδ. **25** 𝒯ℳ𝒦: αμην, 𝒱: ∉.

⌜ΠΡΑΞΕΙΣ
ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ⌝

ДЕЯНИЯ
СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ

1 τὸν'	μὲν	πρῶτον	λόγον	ἐποιησάμην	περὶ	πάντων	ὦ	θεόφιλε	ὧν	ἤρξατο	ὁ	ἰησοῦς	ποιεῖν	τε	καὶ	διδάσκειν
	На самом деле	первый	отчет	составил я	относительно	всего,	о	Теофил,	что	начал		Иисус	делать		и	учить,
dams	xo	aamsn	nams	viam1s	p	agnpn	i	nvms	rrgnp	viad3s	dnms	nnms	vnpa	xo	c	vnpa
3588	3303	4413	3056	4160	4012	3956	5599	2321	3739	756	3588	2424	4160	5037	2532	1321

2 ἄχρι	ἧς	ἡμέρας		ἐντειλάμενος	τοῖς	ἀποστόλοις	διὰ	πνεύματος	ἁγίου	οὓς	ἐξελέξατο	⌜ἀνελήφθη⌝
до	того	дня,	*в который*	дав указания		апостолам,	посредством	Духа	Святого,	которых	избрал,	был Он вознесен,
p	rrgfs	ngfs	—	vpannms	ddmp	ndmp	p	ngns	agnsn	rramp	viam3s	viap3s
891	3739	2250	—	1781	3588	652	1223	4151	40	3739	1586	353

3 οἷς	καὶ	παρέστησεν	ἑαυτὸν	ζῶντα	μετὰ	τὸ	παθεῖν	αὐτόν	ἐν	πολλοῖς	τεκμηρίοις	δι’	ἡμερῶν
которым	и	явил	Себя	живым	после		страдания	Своего	со	многими	доказательствами,	на протяжении	
rrdmp	c	viaa3s	rxams	vppaams	p	dnns	vnaa	rpams	p	adnpn	ndnp	p	ngfp
3739	2532	3936	1438	2198	3326	3588	3958	846	1722	4183	5039	1223	2250

⌜τεσσαράκοντα⌝		ὀπτανόμενος	αὐτοῖς	καὶ	λέγων	τὰ	περὶ	τῆς	βασιλείας	τοῦ	θεοῦ	4 καὶ	⌜συναλιζόμενος⌝	
сорока	дней	являясь	им	и	говоря	то, что	относительно		Царства		Бога.	И,	собираясь с	*ними,*
tn	⟵	vppnnms	rpdmp	c	vppanms	danp	p	dgfs	ngfs	dgms	ngms	c	vppnnms	—
5062	2250	3700	846	2532	3004	3588	4012	3588	932	3588	2316	2532	4871	—

παρήγγειλεν	αὐτοῖς	ἀπὸ	ἱεροσολύμων	μὴ	χωρίζεσθαι	ἀλλὰ	περιμένειν	τὴν	ἐπαγγελίαν	τοῦ	πατρός	ἣν	ἠκούσατέ	μου
повелел	им:	«Из	Иерусалима	не	уходить,	но	ожидать		обещание		Отца,	которое	вы слышали	[от] Меня.
viaa3s	rpdmp	p	ngnp	xo	vnpp	c	vnpa	dafs	nafs	dgms	ngms	rrafs	viaa2p	rpg-s
3853	846	575	2414	3361	5563	235	4037	3588	1860	3588	3962	3739	191	3450

5 ὅτι	ἰωάννης	μὲν	ἐβάπτισεν	ὕδατι	ὑμεῖς	δὲ	⌜βαπτισθήσεσθε	ἐν	πνεύματι⌝	ἁγίῳ	οὐ	μετὰ		πολλὰς	ταύτας
Потому что	Иоанн		погружал в	воде,	вы	же	будете погружены	в	Духе	Святом		по прошествии	не-	многих	этих
c	nnms	xo	viaa3s	ndns	rpn-p	c	vifp2p	p	ndns	adnsn	xo	p	⟵	aafpn	rdafp
3754	2491	3303	907	5204	5210	1161	907	1722	4151	40	3756	3326	3756	4183	3778

1 Первую книгу, Феофил, написал я обо всем, что Иисус делал и чему учил от начала [Лк. 1:1-4]

2 до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления апостолам, которых Он избрал,

3 которым и явил Себя живым по страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царстве Божием.

4 И, собрав их, Он повелел им: «Не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня, [Лк. 24:49]

5 ибо Иоанн крестил водой, а вы через несколько дней после сего будете крещены Духом Святым». [Мф. 3:11; Мк. 1:8; Лк. 3:16; Ин. 1:33]

T: ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ, *K*: ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ, *MV*: ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. **1:2** *TMK*: ανεληφθη, *V*: ανελημφθη. **3** *TMK*: τεσσαρακοντα, *V*: τεσσερακοντα. **4** *TMV*: συναλιζομενος, *K*: συναλιζομενος μετ αυτων. **5** *TMK*: βαπτισθησεσθε εν πνευματι, *V*: εν πνευματι βαπτισθησεσθε.

6 Поэтому они, собравшись,
спрашивали Его, говоря: «Не
в это ли время, Господи, вос-
станавливаешь Ты царство
Израилю?»
7 Он же сказал им: «Не ваше
дело знать времена или сроки,
которые Отец положил в Своей
власти,
8 но вы примете силу, когда сой-
дет на вас Дух Святой; и будете
Мне свидетелями в Иерусалиме,
и во всей Иудее, и Самарии, и да-
же до края земли». [Мф. 28:19; Мк. 16:15;
Лк. 24:47-48]
9 Сказав это, Он поднялся в
глазах их, и облако взяло Его из
вида их. [Мк. 16:19; Лк. 24:50-51]
10 И когда они смотрели на
небо, во время восхождения Его,
вдруг предстали им два мужа в
белой одежде
11 и сказали: «Мужи галилей-
ские! Что вы стоите и смотрите
на небо? Сей Иисус, вознесший-
ся от вас на небо, придет таким
же образом, как вы видели Его
восходящим на небо».
12 Тогда они возвратились в
Иерусалим с горы, называемой
Елеон, которая находится близ
Иерусалима, на расстоянии
субботнего пути.
13 И, придя, взошли в горницу,
где и пребывали: Петр и Иаков,
Иоанн и Андрей, Филипп и Фо-
ма, Варфоломей и Матфей, Иа-
ков Алфеев и Симон Зилот, и
Иуда, *брат* Иакова. [Мф. 10:2-4; Мк.
3:16-19; Лк. 6:14-16]

ἡμέρας	**6** οἱ	μὲν	οὖν	συνελθόντες	⌜ἐπήρώτων⌝	αὐτὸν	λέγοντες	κύριε	εἰ	ἐν	τῷ	χρόνῳ		τούτῳ	ἀποκαθιστάνεις		τὴν
дней».	Они		же,	собравшись,	спрашивали	Его,	говоря:	«Господь!	Так	во		время	ли	это	восстанавливаешь	Ты	
nafp	dnmp	xo	c	vpaanmp	viia3p	rpams	vppanmp	nvms	qo	p	ddms	ndms	⟵	rddms	vipa2s		dafs
2250	3588	3303	3767	4905	1905	846	3004	2962	1487	1722	3588	5550	1487	5129	600		3588

βασιλεῖαν	τῷ	ἰσραήλ	**7** εἶπε	δὲ	πρὸς	αὐτούς	οὐχ	ὑμῶν	ἐστι	γνῶναι	χρόνους	ἢ	καιροὺς	οὓς	ὁ	πατὴρ	ἔθετο	ἐν
Царство		Израилю?»	Сказал	же		им:	«Не	ваше	есть	знать	времена	или	сроки,	которые		Отец	положил	в
nafs	ddms	tp	viaa3s	c	p	rpamp	xo	rpg-p	vipx3s	vnaa	namp	xo	namp	rramp	dnms	nnms	viam3s	p
932	3588	2474	2036	1161	4314	846	3756	5216	2076	1097	5550	2228	2540	3739	3588	3962	5087	1722

τῇ	ἰδίᾳ	ἐξουσίᾳ	**8** ἀλλὰ	⌜λήψεσθε⌝	δύναμιν	ἐπελθόντος	τοῦ	ἁγίου	πνεύματος	ἐφ’	ὑμᾶς	καὶ	ἔσεσθέ	⌜μοι⌝	μάρτυρες	ἔν	τε
	Своей	власти.	Но	вы примете	силу	сошедшего		Святого	Духа	на	вас	и	будете	Мне	свидетелями	в	
ddfs	adfsn	ndfs	c	vifd2p	nafs	vpaagns	dgns	agnsn	ngns	p	rpa-p	c	vifx2p	rpd-s	nnmp	p	xo
3588	2398	1849	235	2983	1411	1904	3588	40	4151	1909	5209	2532	2071	3427	3144	1722	5037

ἰερουσαλὴμ	καὶ	ἐν	πάσῃ	τῇ	ἰουδαίᾳ	καὶ	σαμαρείᾳ	καὶ	ἕως	ἐσχάτου	τῆς	γῆς	**9** καὶ	ταῦτα	εἰπὼν	βλεπόντων	αὐτῶν	ἐπήρθη
Иерусалиме	и	во	всей		Иудее,	и	Самарии,	и	даже до	края		земли».	И	это	сказав,	при взоре	их	был поднят,
tp	c	p	adfsn	ddfs	ndfs	c	ndfs	c	c	agmsn	dgfs	ngfs	c	rdanp	vpaanms	vppagmp	rpgmp	viap3s
2419	2532	1722	3956	3588	2449	2532	4540	2532	2193	2078	3588	1093	2532	5023	2036	991	846	1869

καὶ	νεφέλη	ὑπέλαβεν	αὐτὸν	ἀπὸ	τῶν	ὀφθαλμῶν	αὐτῶν	**10** καὶ	ὡς	ἀτενίζοντες	ἦσαν	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	πορευομένου	αὐτοῦ
и	облако	забрало	Его	от		глаз	их.	И	когда	они взирающими	были	на		небо	во время восхождения	Его,
c	nnfs	viaa3s	rpams	p	dgmp	ngmp	rpgmp	c	adv	vppanmp	viix3p	p	dams	nams	vppngms	rpgms
2532	3507	5274	846	575	3588	3788	846	2532	5613	816	2258	1519	3588	3772	4198	846

καὶ	ἰδοὺ	ἄνδρες	δύο	παρειστήκεισαν	αὐτοῖς	ἐν	⌜ἐσθῆτι	λευκῇ⌝	**11** οἳ	καὶ	⌜εἶπον⌝	ἄνδρες	γαλιλαῖοι	τί	ἑστήκατε
	вот,	мужчин	двое	стали перед	ними	в	одежде	белой,	которые	и	сказали:	«Мужчины	галилеяне!	Что	вы стоите,
c	vdaa2s	nnmp	tn	viya3p	rpdmp	p	ndfs	adfsn	rrnmp	c	viaa3p	nvmp	nvmp	rqans	vixa2p
2532	2400	435	1417	3936	846	1722	2066	3022	3739	2532	2036	435	1057	5101	2476

ἐμβλέποντες	εἰς	τὸν	οὐρανόν	οὗτος	ὁ	ἰησοῦς	ὁ	⌜ἀναληφθεὶς⌝	ἀφ’	ὑμῶν	εἰς	τὸν	οὐρανόν	οὕτως	ἐλεύσεται	ὃν	τρόπον	ἐθεάσασθε
взирая	на		небо?	Этот		Иисус,		забранный	от	вас	на		небо,	так же	придет,		как	вы видели
vppanmp	p	dams	nams	rdnms	dnms	nnms	dnms	vpapnms	p	rpg-p	p	dams	nams	adv	vifd3s	rrams	nams	viad2p
1689	1519	3588	3772	3778	3588	2424	3588	353	575	5216	1519	3588	3772	3779	2064	3739	5158	2300

αὐτὸν	πορευόμενον	εἰς	τὸν	οὐρανόν	**12** τότε	ὑπέστρεψαν	εἰς	ἰερουσαλὴμ	ἀπὸ	ὄρους	τοῦ	καλουμένου	ἐλαιῶνος	ὅ
Его	восходящим	на		небо».	Тогда	возвратились они	в	Иерусалим	с	горы,		называемой	Оливковым садом,	которая
rpams	vppnams	p	dams	nams	adv	viaa3p	p	tp	p	ngns	dgns	vpppgns	ngms	rrnns
846	4198	1519	3588	3772	5119	5290	1519	2419	575	3735	3588	2564	1638	3739

ἐστιν	ἐγγὺς	ἰερουσαλὴμ	σαββάτου	ἔχον	ὁδόν
находится	вблизи	Иерусалима,	шаббатный	имея	путь.
vipx3s	adv	tp	ngns	vppaans	nafs
2076	1451	2419	4521	2192	3598

13 καὶ	ὅτε	εἰσῆλθον	⌜ἀνέβησαν	εἰς	τὸ	ὑπερῷον⌝	οὗ	ἦσαν	καταμένοντες	ὁ	τε	πέτρος	⌜καὶ	ἰάκωβος	καὶ	ἰωάννης⌝
И	когда	они пришли,	взошли	в		верхнюю комнату,	где	они были,	оставаясь:			Петр	и	Иаков,	и	Иоанн,
c	adv	viaa3p	viaa3p	p	dans	nans	adv	viix3p	vppanmp	dnms	xo	nnms	c	nnms	c	nnms
2532	3753	1525	305	1519	3588	5253	3757	2258	2650	3588	5037	4074	2532	2385	2532	2491

6 *TMK*: επηρωτων, *V*: ηρωτων. **8** *TMK*: λήψεσθε, *V*: λημψεσθε. **8** *TMK*: μοι, *V*: μου. **10** *TMK*: εσθητι λευκη, *V*: εσθησεσι λευκαις. **11** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **11** *TMK*: αναληφθεις, *V*: αναλημφθεις. **13** *TMK*: ανεβησαν εις το υπερωον, *V*: εις το υπερωον ανεβησαν. **13** *TMK*: και ιακωβος και ιωαννης, *V*: και ιωαννης και ιακωβος.

καὶ	ἀνδρέας	φίλιππος	καὶ	θωμᾶς	βαρθολομαῖος	καὶ	⌜ματθαῖος⌝	ἰάκωβος	ἀλφαίου	καὶ	σίμων	ὁ	ζηλωτής	καὶ	ἰούδας		ἰακώβου
и	Андрей,	Филипп	и	Фома,	Варфоломей	и	Матфей,	Иаков	Алфеев	и	Симон		Зилот,	и	Иуда,	*брат*	Иакова.
c	nnms	nnms	c	nnms	nnms	c	nnms	nnms	ngms	c	nnms	dnms	nnms	c	nnms	—	ngms
2532	406	5376	2532	2381	918	2532	3156	2385	256	2532	4613	3588	2207	2532	2455	—	2385

14	οὗτοι	πάντες	ἦσαν	προσκαρτεροῦντες	ὁμοθυμαδὸν	τῇ	προσευχῇ	⌜καὶ	τῇ	δεήσει⌝	σὺν	γυναιξὶ	καὶ	⌜μαριᾴ⌝	τῇ	μητρὶ
	Они	все	были,	постоянно придерживаясь	единодушно		молитвы	и		моления	с	женщинами	и	Марией,		матерью
	rdnmp	anmpn	viix3p	vppanmp	adv	ddfs	ndfs	c	ddfs	ndfs	p	ndfp	c	ndfs	ddfs	ndfs
	3778	3956	2258	4342	3661	3588	4335	2532	3588	1162	4862	1135	2532	3137	3588	3384

τοῦ	ἰησοῦ	καὶ	⌜σὺν⌝	τοῖς	ἀδελφοῖς	αὐτοῦ
	Иисуса,	и	с		братьями	Его.
dgms	ngms	c	p	ddmp	ndmp	rpgms
3588	2424	2532	4862	3588	80	846

15	καὶ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ταύταις		ἀναστὰς	πέτρος	ἐν	μέσῳ	τῶν	⌜μαθητῶν⌝	εἶπεν	ἦν	τε	ὄχλος	ὀνομάτων	ἐπιτοαυτὸ
	И	в		дни	те	Петр,	встав		по-	среди		учеников,	сказал	(была	к тому же	толпа	имен	вместе
	c	p	ddfp	ndfp	rddfp	↪	vpaanms	nnms	p	adnsn	dgmp	ngmp	viaa3s	viix3s	xo	nnms	ngnp	p+dans+rpans
	2532	1722	3588	2250	5025	4074	450	4074	1722	3319	3588	3101	2036	2258	5037	3793	3686	1909+3588+846

⌜ὡς⌝	ἑκατὸν	εἴκοσιν	16	ἄνδρες	ἀδελφοί	ἔδει	πληρωθῆναι	τὴν	γραφὴν	⌜ταύτην⌝	ἣν	προεῖπε	τὸ	πνεῦμα
около	ста	двадцати):		«Мужчины	братья!	Надлежало	исполниться		Писанию	этому,	которое	предсказал		Дух
adv	tn	nnmp		nvmp	nvmp	viiq3s	vnap	dafs	nafs	rdafs	rrafs	viaa3s	dnns	nnns
5613	1540	1501		435	80	1163	4137	3588	1124	5026	3739	4277	3588	4151

τὸ	ἅγιον	διὰ	στόματος	⌜δαβίδ⌝	περὶ	ἰούδα	τοῦ	γενομένου	ὁδηγοῦ	τοῖς	συλλαβοῦσι	⌜τὸν⌝	ἰησοῦν	17	ὅτι
	Святой	через	уста	Давида,	относительно	Иуды,		ставшего	вождем		захвативших		Иисуса,		потому что
dnns	annsn	p	ngns	tp	p	ngms	dgms	vpadgms	ngms	ddmp	vpaadmp	dams	nams		c
3588	40	1223	4750	1138	4012	2455	3588	1096	3595	3588	4815	3588	2424		3754

κατηριθμημένος	ἦν	⌜σὺν⌝	ἡμῖν	καὶ	ἔλαχε	τὸν	κλῆρον	τῆς	διακονίας	ταύτης	18	οὗτος	μὲν	οὖν	ἐκτήσατο	χωρίον
причислен	был он	к	нам	и	получил		жребий		служения	этого,		который	на самом деле		приобрел	землю
vxpnms	viix3s	p	rpd-p	c	viaa3s	dams	nams	dgfs	ngfs	rdgfs		rdnms	xo	c	viad3s	nans
2674	2258	4862	2254	2532	2975	3588	2819	3588	1248	5026		3778	3303	3767	2932	5564

ἐκ	⌜τοῦ⌝	μισθοῦ	τῆς	ἀδικίας	καὶ	πρηνὴς	γενόμενος	ἐλάκησε	μέσος		καὶ	ἐξεχύθη
из		вознаграждения		неправедности,	и	упавшим плошмя	оказавшись,	с треском разорвался	живот	*его,*	и	вывалились
p	dgms	ngms	dgfs	ngfs	c	anmsn	vpadnms	viaa3s	anmsn	—	c	viap3s
1537	3588	3408	3588	93	2532	4248	1096	2997	3319	—	2532	1632

πάντα	τὰ	σπλάγχνα	αὐτοῦ	19	καὶ	γνωστὸν	ἐγένετο		πᾶσι	τοῖς	κατοικοῦσιν	ἰερουσαλήμ	ὥστε	κληθῆναι	τὸ	χωρίον
все		внутренности	его.		И	известным	сделалось	*это*	всем,		населяющим	Иерусалим,	так что	называется		местность
annpn	dnnp	nnnp	rpgms		c	annsn	viad3s	—	admpn	ddmp	vppadmp	tp	c	vnap	dans	nans
3956	3588	4698	846		2532	1110	1096	—	3956	3588	2730	2419	5620	2564	3588	5564

ἐκεῖνο	τῇ	ἰδίᾳ	διαλέκτῳ	αὐτῶν	⌜ἀκελδαμά⌝	⌜τοῦτέστι⌝	χωρίον	αἵματος	20	γέγραπται	γὰρ	ἐν	βίβλῳ	ψαλμῶν	γενηθήτω	ἡ
та		на родном	наречии	их	Акелдама,	то есть	“Земля	крови”.		Написано	ведь	в	свитке	Псалмов:	“Пусть будет	
rdans	ddfs	adfsn	ndfs	rpgmp	tp	rdnns	nans	ngns		vixp3s	c	p	ndfs	ngmp	vdao3s	dnfs
1565	3588	2398	1258	846	184	5123	5564	129		1125	1063	1722	976	5568	1096	3588

14 Все они единодушно пребывали в молитве с *некоторыми* женщинами и Марией, матерью Иисуса, и с братьями Его.

15 И в те дни Петр, став посреди учеников, сказал (было же собрание человек около ста двадцати):

16 «Мужи братья! Надлежало исполниться тому, что в Писании предрек Дух Святой устами Давида об Иуде, бывшем вожде тех, которые взяли Иисуса.

17 Он был сопричислен к нам и получил жребий служения этого;

18 но приобрел землю неправедной мздой, и, когда низринулся, расселось чрево его, и выпали все внутренности его. [Мф. 27:3-8]

19 И это сделалось известно всем жителям Иерусалима, так что земля та на отечественном их наречии названа Акелдама, то есть “земля крови”.

20 В книге же псалмов написано: “Да будет двор его пуст, и да не будет живущего в нем” и “Достоинство его да примет другой”. [Пс. 68:26, 108:8]

---

13 𝒯𝔐𝒦: ματθαιος, 𝒱: μαθθαιος. **14** 𝒯𝔐𝒦: και τη δεησει, 𝒱: ∉. **14** 𝒯𝔐𝒦: μαρια, 𝒱: μαριαμ. **14** 𝒯𝔐𝒦: συν, 𝒱: ∉. **15** 𝒯𝔐𝒦: μαθητων, 𝒱: αδελφων. **15** 𝒯: επιτοαυτο, 𝒦𝔐𝒱: επι το αυτο. **15** 𝒯𝔐𝒦: ως, 𝒱: ωσει. **16** 𝒯𝔐𝒦: ταυτην, 𝒱: ∉. **16** 𝒯𝔐𝒦: δαβιδ, 𝒱: δαυιδ. **16** 𝒯𝔐𝒦: τον, 𝒱: ∉. **17** 𝒯𝔐𝒦: συν, 𝒱: εν. **18** 𝒯𝒦: του, 𝔐𝒱: ∉. **19** 𝒯𝔐𝒦: ακελδαμα, 𝒱: ακελδαμαχ. **19** 𝒯: τουτεστιν, 𝒦𝔐𝒱: τουτ εστιν.

21 Итак, надобно, чтобы один из тех, которые находились с нами во все время, когда пребывал и общался с нами Господь Иисус, -

22 начиная от крещения Иоаннова до того дня, в который Он вознесся от нас, - был вместе с нами свидетелем воскресения Его». [Мф. 3:16; Мк. 1:9; 16:19; Лк. 3:21; 24:51]

23 И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавой, который прозван Иустом, и Матфия;

24 и помолились и сказали: «Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из этих двоих одного, которого Ты избрал

25 принять жребий этого служения и апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы идти в свое место».

26 И бросили о них жребий, и выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати апостолам.

2 При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе. [Лев. 23:15-21; Втор. 16:9-11]

2 И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились.

3 И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них.

ἔπαυλις	αὐτοῦ	ἔρημος	καὶ		μὴ	ἔστω	ὁ	κατοικῶν	ἐν	αὐτῇ	καί	τὴν	ἐπισκοπὴν	αὐτοῦ	⌜λάβοι⌝	ἕτερος	**21** δεῖ
жилище	его	безлюдно,	и	пусть	не	будет		обитающего	в	нем”;	и:		“Звание	его	пусть примет	другой”.	Необходимо
nnfs	rpgms	anfsn	c	↪	xo	vdpx3s	dnms	vppanms	p	rpdfs	c	dafs	nafs	rpgms	voaa3s	anmsn	vipq3s
1886	846	2048	2532	2077	3361	2077	3588	2730	1722	846	2532	3588	1984	846	2983	2087	1163

οὖν	τῶν	συνελθόντων	ἡμῖν	ἀνδρῶν	⌜ἐν⌝	παντὶ	χρόνῳ	ἐν	ᾧ	εἰσῆλθε	καὶ	ἐξῆλθεν	ἐφ’	ἡμᾶς	ὁ	κύριος	ἰησοῦς
поэтому		[из] находившихся с	нами	мужчин	во	всякое	время,	в	которое	приходил	и	выходил	к	нам		Господь	Иисус, —
c	dgmp	vpaagmp	rpd-p	ngmp	p	admsn	ndms	p	rrdms	viaa3s	c	viaa3s	p	rpa-p	dnms	nnms	nnms
3767	3588	4905	2254	435	1722	3956	5550	1722	3739	1525	2532	1831	1909	2248	3588	2962	2424

22 ἀρξάμενος	ἀπὸ	τοῦ	βαπτίσματος	ἰωάννου	ἕως	τῆς	ἡμέρας	ἧς	⌜ἀνελήφθη⌝	ἀφ’	ἡμῶν	μάρτυρα	τῆς	ἀναστάσεως
начав	с		погружения	Иоаннова	вплоть до		дня,	[в] который	Он вознесен был	от	нас, —	свидетелем		воскресения
vpamnms	p	dgns	ngns	ngms	c	dgfs	ngfs	rrgfs	viap3s	p	rpg-p	nams	dgfs	ngfs
756	575	3588	908	2491	2193	3588	2250	3739	353	575	2257	3144	3588	386

αὐτοῦ	⌜γενέσθαι	σὺν	ἡμῖν⌝		ἕνα	τούτων	**23** καὶ	ἔστησαν	δύο	ἰωσὴφ	τὸν	καλούμενον	⌜βαρσαβᾶν⌝	ὃς
Его	бывшим	вместе с	нами —	*избрать*	одного	[из] этих».	И	поставили	двоих:	Иосифа,		называемого	Варсавой,	который
rpgms	vnad	p	rpd-p	—	nams	rdgmp	c	viaa3p	tn	tp	dams	vpppams	nams	rrnms
846	1096	4862	2254	—	1520	5130	2532	2476	1417	2501	3588	2564	923	3739

ἐπεκλήθη	ἰοῦστος	καὶ	⌜ματθίαν⌝	**24** καὶ	προσευξάμενοι	⌜εἶπον⌝	σὺ	κύριε	καρδιογνῶστα	πάντων	⌜ἀνάδειξον	ἐκ	τούτων
прозван	Иустом,	и	Матфия.	И,	помолившись,	они сказали:	«Ты,	Господь,	знающий сердца	всех,	укажи	из	этих
viap3s	nnms	c	nams	c	vpadnmp	viaa3p	rpn-s	nvms	nvms	agmpn	vdaa2s	p	rdgmp
1941	2459	2532	3159	2532	4336	2036	4771	2962	2589	3956	322	1537	5130

τῶν	δύο	ἕνα	ὃν	ἐξελέξω⌝	**25** λαβεῖν	τὸν	⌜κλῆρον⌝	τῆς	διακονίας	ταύτης	καὶ	ἀποστολῆς	⌜ἐξ⌝	ἧς	παρέβη
	двоих	одного,	которого	Ты избрал	принять		жребий		служения	этого	и	апостольства,	от	которого	отпал
dgmp	tn	nams	rrams	viam2s	vnaa	dams	nams	dgfs	ngfs	rdgfs	c	ngfs	p	rrgfs	viaa3s
3588	1417	1520	3739	1586	2983	3588	2819	3588	1248	5026	2532	651	1537	3739	3845

ἰούδας	πορευθῆναι	εἰς	τὸν	τόπον	τὸν	ἴδιον	**26** καὶ	ἔδωκαν	κλήρους		⌜αὐτῶν⌝	καὶ	ἔπεσεν	ὁ	κλῆρος	ἐπὶ	⌜ματθίαν⌝	καὶ
Иуда,	[чтобы] удалиться	в		место		своё».	И	бросили	жребий	*о*	них,	и	выпал		жребий	на	Матфия,	и
nnms	vnao	p	dams	nams	dams	aamsn	c	viaa3p	namp	—	rpgmp	c	viaa3s	dnms	nnms	p	nams	c
2455	4198	1519	3588	5117	3588	2398	2532	1325	2819	—	846	2532	4098	3588	2819	1909	3159	2532

συγκατεψηφίσθη	μετὰ	τῶν	ἕνδεκα	ἀποστόλων
он был причислен	к		одиннадцати	апостолам.
viap3s	p	dgmp	tn	ngmp
4785	3326	3588	1733	652

2 καὶ	ἐν	τῷ	συμπληροῦσθαι	τὴν	ἡμέραν	τῆς	πεντηκοστῆς	ἦσαν	⌜ἅπαντες	ὁμοθυμαδὸν⌝	ἐπὶ	τὸ	⌜αὐτό⌝	**2** καὶ	ἐγένετο
Так что	при		наступлении		дня		Пятидесятницы	были	все	единодушно	при		том же.	И	появился
c	p	ddms	vnpp	dafs	nafs	dgfs	ngfs	viix3p	anmpn	adv	p	dans	rpans	c	viad3s
2532	1722	3588	4845	3588	2250	3588	4005	2258	537	3661	1909	3588	846	2532	1096

ἄφνω	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἦχος	ὥσπερ	φερομένης	πνοῆς	βιαίας	καὶ	ἐπλήρωσεν	ὅλον	τὸν	οἶκον	οὗ	ἦσαν	καθήμενοι	**3** καὶ	ὤφθησαν
внезапно	с		неба	шум,	как бы	несущегося	ветра	неистового,	и	наполнил	весь		дом,	где	они	находились.	И	явились
adv	p	dgms	ngms	nnms	adv	vppegfs	ngfs	agfsn	c	viaa3s	aamsn	dams	nams	adv	viix3p	vppnnmp	c	viap3p
869	1537	3588	3772	2279	5618	5342	4157	972	2532	4137	3650	3588	3624	3757	2258	2521	2532	3700

20 *ТМК*: λαβοι, *V*: λαβετω. **21** *ТМК*: εν, *V*: ∉. **22** *ТМК*: ανεληφθη, *V*: ανελημφθη. **22** *ТМК*: γενεσθαι συν ημιν, *V*: συν ημιν γενεσθαι. **23** *ТМК*: βαρσαβαν, *V*: βαρσαββαν. **23** *ТМК*: ματθιαν, *V*: μαθθιαν. **24** *ТМК*: ειπον, *V*: ειπαν. **24** *Т*: αναδειξον εκ τουτων των δυο ενα ον εξελεξω, *К*: αναδειξον εκ τουτων των δυο ον ενα εξελεξω, *МV*: αναδειξον ον εξελεξω εκ τουτων των δυο ενα. **25** *ТМК*: κληρον, *V*: τοπον. **25** *ТМК*: εξ, *V*: αφ. **26** *ТМК*: αυτων, *V*: αυτοις. **26** *ТМК*: ματθιαν, *V*: μαθθιαν. **2:1** *ТМК*: απαντες ομοθυμαδον, *V*: παντες ομου. **1** *Т*: επιτοαυτο, *КМV*: επι το αυτο.

αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός ⸀ἐκάθισέ τε⸁ ἐφ᾽ ἕνα ἕκαστον αὐτῶν **4** καὶ ἐπλήσθησαν ⸀ἅπαντες⸁
им разделяющиеся языки, как бы огненные, и остановились на каждом [из] них. И исполнены были все
rpdmp vppenfp nnfp adv ngns ↪ viaa3s xo p nams aamsn rpgmp c viap3p anmpn
846 1266 1100 5616 4442 5037 2523 5037 1909 1520 1538 846 2532 4130 537

πνεύματος ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ⸀αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι⸁ **5** ἦσαν δὲ ⸀ἐν⸁
Духа Святого, и начали говорить другими языками, как Дух давал им провозглашать. Были же в
ngns agnsn c viad3p vnpa adfpn ndfp adv dnns nnns viia3s rpdmp vnpn viix3p c p
4151 40 2532 756 2980 2087 1100 2531 3588 4151 1325 846 669 2258 1161 1722

ἰερουσαλὴμ κατοικοῦντες ἰουδαῖοι ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν **6** γενομένης δὲ τῆς φωνῆς
Иерусалиме остановившиеся иудеи, мужчины набожные, из всякой нации под небом. При появившемся же голосе
tp vppanmp anmpn nnmp anmpn p agnsn ngns dgnp p dams nams vpadgfs c dgfs ngfs
2419 2730 2453 435 2126 575 3956 1484 3588 5259 3588 3772 1096 1161 3588 5456

ταύτης συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων
этом собралось множество и было приведено в смятение, потому что они слышали каждый своим наречием говорящих
rdgfs viaa3s dnns nnns c viap3s c viia3p nnms anmsn ddfs adfsn ndfs vppagmp
5026 4905 3588 4128 2532 4797 3754 191 1520 1538 3588 2398 1258 2980

αὐτῶν **7** ἐξίσταντο δὲ ⸀πάντες⸁ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες ⸀πρός ἀλλήλους οὐκ ἰδοὺ πάντες⸁ οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες
их. Восторгались же все и изумлялись, говоря между собой: «Не*ужели* вот все эти говорящие —
rpgmp viim3p c anmpn c viia3p vppanmp p reamp xo vdaa2s anmpn rdnmp vipx3p dnmp vppanmp ↩
846 1839 1161 3956 2532 2296 3004 4314 240 3756 2400 3956 3778 1526 3588 2980 1526

γαλιλαῖοι **8** καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν **9** πάρθοι καὶ μῆδοι καὶ
галилеяне? И как мы слышим каждый собственное наречие наше, в котором рождены? Парфяне и мидийцы, и
nnmp c adv rpn-p vipa1p anmsn ddfs adfsn ndfs rpg-p p rrdfs viap1p nnmp c nnmp c
1057 2532 4459 2249 191 1538 3588 2398 1258 2257 1722 3739 1080 3934 2532 3370 2532

ἐλαμῖται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν μεσοποταμίαν ἰουδαίαν τε καὶ καππαδοκίαν πόντον καὶ τὴν ἀσίαν **10** φρυγίαν τε καὶ παμφυλίαν
еламиты, и населяющие Месопотамию, Иудею и Каппадокию, Понт и Асию, Фригию и Памфилию,
nnmp c dnmp vppanmp dafs nafs nafs xo c nafs nams c dafs nafs nafs xo c nafs
1639 2532 3588 2730 3588 3318 2449 5037 2532 2587 4195 2532 3588 773 5435 5037 2532 3828

αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς λιβύης τῆς κατὰ κυρήνην καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ῥωμαῖοι ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι **11** κρῆτες
Египет и окрестности Ливии около Киринеи, и иноземные римские иудеи, а также прозелиты, критяне
nafs c danp nanp dgfs ngfs dgfs p nafs c dnmp vppanmp anmpn anmpn xo c nnmp nnmp
125 2532 3588 3313 3588 3033 3588 2596 2957 2532 3588 1927 4514 2453 5037 2532 4339 2912

καὶ ἄραβες ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ **12** ἐξίσταντο δὲ πάντες
и аравитяне, слышим говорящих их нашими языками о величественных *делах* Бога!» Восторгались же все
c nnmp vipa1p vppagmp rpgmp ddfp rsdfp ndfp ↩ danp aanpn — dgms ngms viim3p c anmpn
2532 690 191 2980 846 3588 2251 1100 2980 3588 3167 — 3588 2316 1839 1161 3956

καὶ διηπόρουν ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες τί ⸀ἂν θέλοι⸁ τοῦτο εἶναι **13** ἕτεροι δὲ ⸀χλευάζοντες⸁ ἔλεγον ὅτι γλεύκους
и недоумевали, друг другу говоря: «Что же может это быть?» Другие же, насмехаясь, говорили: «Сладкого вина
c viia3p anmsn p aamsn vppanmp rqans xo vopa3s rdans vnpx anmpn c vppanmp viia3p c ngns
2532 1280 243 4314 243 3004 5101 302 2309 5124 1511 2087 1161 5512 3004 3754 1098

4 И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им вещать.

5 В Иерусалиме же находились иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом.

6 Когда сделался этот шум, собрался народ и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием.

7 И все изумлялись и дивились, говоря между собой: «Эти говорящие – не все ли галилеяне?

8 Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились?

9 Парфяне, и мидийцы, и еламиты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии,

10 Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, примыкающих к Киринее, и пришедшие из Рима, иудеи и прозелиты,

11 критяне и аравитяне – слышим их нашими языками говорящих о великих *делах* Божиих?»

12 И изумлялись все, и, недоумевая, говорили друг другу: «Что это значит?»

13 А иные, насмехаясь, говорили: «Они напились сладкого вина».

3 𝒯𝔐𝒦: εκαθισεν τε, 𝒱: και εκαθισεν. **4** 𝒯𝔐𝒦: απαντες, 𝒱: παντες. **4** 𝒯𝔐𝒦: αυτοις αποφθεγγεσθαι, 𝒱: αποφθεγγεσθαι αυτοις. **5** 𝒯𝔐𝒦: εν, 𝒱: εις. **7** 𝒯𝒦: παντες, 𝔐𝒱: ∉.
7 𝒯𝔐𝒦: προς αλληλους ουκ ιδου παντες, 𝒱: ουχ ιδου απαντες. **12** 𝒯𝔐𝒦: αν θελοι, 𝒱: θελει. **13** 𝒯𝔐𝒦: χλευαζοντες, 𝒱: διαχλευαζοντες.

14 Петр же, встав с одиннадцатью, возвысил голос свой и возгласил им: «Мужи иудейские и все живущие в Иерусалиме! Это да будет вам известно, и внимайте словам моим:

15 они не пьяны, как вы думаете, ибо теперь третий час дня;

16 но это предсказанное пророком Иоилем:

17 “И будет в последние дни, - говорит Бог, - изолью от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; и юноши ваши будут видеть видения, и старцы ваши сновидениями вразумляемы будут. [Иоиль. 2:28-32]

18 И на рабов Моих, и на рабынь Моих в те дни изолью от Духа Моего, и будут пророчествовать.

19 И покажу чудеса на небе, вверху, и знамения на земле, внизу, кровь, и огонь, и курение дыма.

20 Солнце превратится во тьму, и луна - в кровь, прежде нежели наступит день Господа, великий и славный.

21 И будет: всякий, кто призовет имя Господа, спасется”.

22 Мужи израильские! Выслушайте слова эти: Иисуса Назорея, Мужа, засвидетельствованного вам от Бога силами, и чудесами, и знамениями, которые Бог сотворил через Него среди вас, как и сами знаете,

μεμεστωμένοι εἰσί
напились они».
vpxpnmp vipx3p
3325 1526

14 σταθεὶς δὲ ⌜πέτρος⌝ σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς ἄνδρες ἰουδαῖοι
Встав же, Петр, вместе с одиннадцатью, возвысил голос свой и объявил им: «Мужчины иудейские
vpapnms c nnms p ddmp tn viaa3s dafs nafs rpgms c viad3s rpdmp nvmp avmpn
2476 1161 4074 4862 3588 1733 1869 3588 5456 846 2532 669 846 435 2453

καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλὴμ ⌜ἅπαντες⌝ τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου **15** οὐ γὰρ ὡς
и населяющие Иерусалим все! Это вам известно пусть будет, и выслушайте слова мои: не как
c dnmp vppanmp tp anmpn rdnns rpd-p annsn vdpx3s c vdad2p danp nanp rpg-s xo c adv
2532 3588 2730 2419 537 5124 5213 1110 2077 2532 1801 3588 4487 3450 3756 1063 5613

ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας **16** ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ
вы предполагаете, *что* они пьяны, потому что час третий дня. Но это есть сказанное через
rpn-p vipa2p — rdnmp vipa3p vipx3s c nnfs anfsn dgfs ngfs c rdnns vipx3s dnns vpxpnns p dgms
5210 5274 — 3778 3184 2076 1063 5610 5154 3588 2250 235 5124 2076 3588 2046 1223 3588

προφήτου ἰωήλ **17** καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις λέγει ὁ θεός ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα καὶ
пророка Иоиля: “И будет в последние дни, — говорит Бог, — изолью от Духа Моего на всякую плоть, и
ngms tp c vifx3s p ddfp adfpn ndfp vipa3s dnms nnms vifa1s p dgns ngns rpg-s p aafsn nafs c
4396 2493 2532 2071 1722 3588 2078 2250 3004 3588 2316 1632 575 3588 4151 3450 1909 3956 4561 2532

προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται καὶ οἱ πρεσβύτεροι
будут пророчествовать сыновья ваши и дочери ваши, и юноши ваши видения будут видеть, и старцы
vifa3p dnmp nnmp rpg-p c dnfp nnfp rpg-p c dnmp nnmp rpg-p nafp vifd3p c dnmp anmpn
4395 3588 5207 5216 2532 3588 2364 5216 2532 3588 3495 5216 3706 3700 2532 3588 4245

ὑμῶν ⌜ἐνύπνια⌝ ἐνυπνιασθήσονται **18** ⌜καί γε⌝ ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ваши сновидениями будут вразумляемы. И на рабов Моих, и на рабынь Моих в дни те
rpg-p nanp vifp3p c xo p damp namp rpg-s c p dafp nafp rpg-s p ddfp ndfp rddfp
5216 1798 1797 2532 1065 1909 3588 1401 3450 2532 1909 3588 1399 3450 1722 3588 2250 1565

ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου καὶ προφητεύσουσι **19** καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς
изолью от Духа Моего, и будут пророчествовать. И явлю чудеса на небе вверху, и знамения на
vifa1s p dgns ngns rpg-s c vifa3p c vifa1s nanp p ddms ndms adv c nanp p dgfs
1632 575 3588 4151 3450 2532 4395 2532 1325 5059 1722 3588 3772 507 2532 4592 1909 3588

γῆς κάτω αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ **20** ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ⌜ἢ
земле внизу: кровь и огонь, и курение дыма. Солнце превратится во тьму, и луна в кровь, прежде чем
ngfs adv nans c nans c nafs ngms dnms nnms vifp3s p nnns c dnfs nnfs p nnns adv xo
1093 2736 129 2532 4442 2532 822 2586 3588 2246 3344 1519 4655 2532 3588 4582 1519 129 4250 2228

ἐλθεῖν τὴν⌝ ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ **21** καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται
придет день Господен, великий и славный. И будет: всякий, кто если призовет имя Господа, будет спасен”.
vnaa dafs nafs ngms dafs aafsn c aafsn c vifx3s anmsn rrnms xo vsam3s dans nans ngms vifp3s
2064 3588 2250 2962 3588 3173 2532 2016 2532 2071 3956 3739 302 1941 3588 3686 2962 4982

22 ἄνδρες ἰσραηλῖται ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους ἰησοῦν τὸν ναζωραῖον ἄνδρα ⌜ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἀποδεδειγμένον⌝ εἰς
Мужчины, израильтяне! Осмыслите слова эти: Иисуса Назорея, Мужчину, от Бога явленного
nvmp nvmp vdaa2p damp namp rdamp nams dams nams nams p dgms ngms vpxpams p
435 2475 191 3588 3056 5128 2424 3588 3480 435 575 3588 2316 584 1519

---

14 TMK: πετρος, V: ο πετρος. **14** TMK: απαντες, V: παντες. **17** TMK: ενυπνια, V: ενυπνιοις. **18** TKV: και γε, M: καιγε. **20** TMK: η ελθειν την, V: ελθειν.

ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησε δι’ αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς ⸀καὶ⸁ αὐτοὶ οἴδατε
вам силами и чудесами, и знамениями, которые сотворил через Него Бог среди вас, как и сами знаете,
rpa-p ndfp c ndnp c ndnp rrdnp viaa3s p rpgms dnms nnms p adnsn rpg-p adv c rpnmp vixa2p
5209 1411 2532 5059 2532 4592 3739 4160 1223 846 3588 2316 1722 3319 5216 2531 2532 846 1492

23 τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον ⸀λαβόντες διὰ χειρῶν ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλετε⸁
Этого, определенного советом и предвидением Бога преданного, вы, взяв, руками злодеев пригвоздив, убили,
rdams ddfs vpxpdfs ndfs c ndfs dgms ngms aamsn ↪ vpaanmp p ngfp agmpn vpaanmp viaa2p
5126 3588 3724 1012 2532 4268 3588 2316 1560 337 2983 1223 5495 459 4362 337

24 ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησε λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ’
Которого Бог воскресил, расторгнув агонию смерти, потому как не было возможным удерживаемым быть Ему
rrams dnms nnms viaa3s vpaanms dafp nafp dgms ngms adv xo viix3s annsn vnpp rpams p
3739 3588 2316 450 3089 3588 5604 3588 2288 2530 3756 2258 1415 2902 846 5259

αὐτοῦ 25 ⸀δαβίδ⸁ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν ⸀προωρώμην⸁ τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός ὅτι ἐκ δεξιῶν
ею. Давид ведь говорит относительно Него: “Видел я Господа передо мной всегда, потому что с правой [стороны]
rpgms tp c vipa3s p rpams viim1s dams nams adv rpg-s p agmsn c p agmpn
846 1138 1063 3004 1519 846 4308 3588 2962 1799 3450 1223 3956 3754 1537 1188

μού ἐστίν ἵνα μὴ σαλευθῶ 26 διὰ τοῦτο ⸀εὐφράνθη⸁ ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου
Моей Он находится, чтобы не поколебаться мне. По- этому возрадовалось сердце мое, и возликовал язык мой;
rpg-s vipx3s c xo vsap1s p rdans viap3s dnfs nnfs rpg-s c viad3s dnfs nnfs rpg-s
3450 2076 2443 3361 4531 1223 5124 2165 3588 2588 3450 2532 21 3588 1100 3450

ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ’ ἐλπίδι 27 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ⸀ᾅδου⸁ οὐδὲ
кроме того, даже плоть моя будет обитать в надежде, потому что Ты не оставишь душу мою в Хадесе и не
adv c c dnfs nnfs rpg-s vifa3s p ndfs c ↪ xo vifa2s dafs nafs rpg-s p ngms c
2089 1161 2532 3588 4561 3450 2681 1909 1680 3754 1459 3756 1459 3588 5590 3450 1519 86 3761

δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν 28 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου
дашь святому Твоему увидеть тление. Ты дал познать мне пути жизни, Ты наполнишь меня весельем перед лицом
vifa2s dams aamsn rpg-s vnaa nafs viaa2s rpd-s nafp ngfs vifa2s rpa-s ngfs p dgns ngns
1325 3588 3741 4675 1492 1312 1107 3427 3598 2222 4137 3165 2167 3326 3588 4383

σου 29 ἄνδρες ἀδελφοί ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου ⸀δαβίδ⸁ ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ
Твоим”. Мужчины, братья! Позволительно сказать со смелостью вам о прародителе Давиде, что и он умер и
rpg-s nvmp nvmp vppqnns vnaa p ngfs p rpa-p p dgms ngms tp c c viaa3s c
4675 435 80 1832 2036 3326 3954 4314 5209 4012 3588 3966 1138 3754 2532 5053 2532

ἐτάφη καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἐστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης 30 προφήτης οὖν ὑπάρχων καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ
был похоронен, и гробница его находится у нас до дня этого. Пророком же будучи, и зная, что клятвой
viap3s c dnns nnns rpgms vipx3s p rpd-p p dgfs ngfs rdgfs nnms c vppanms c vpxanms c ndms
2290 2532 3588 3418 846 2076 1722 2254 891 3588 2250 5026 4396 3767 5225 2532 1492 3754 3727

ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ⸀τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν χριστόν καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου⸁
клялся ему Бог из плода поясницы его, согласно плоти, воздвигнуть Христа *и* посадить *Его* на престоле
viaa3s rpdms dnms nnms p ngms dgfs ngfs rpgms dans p nafs vnfa dams nams — vnaa — p dgms ngms
3660 846 3588 2316 1537 2590 3588 3751 846 3588 2596 4561 450 3588 5547 — 2523 — 1909 3588 2362

23 Сего, по определенному совету и предведению Божьему преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили. [Мф. 27:35; Мк. 15:24; Лк. 23:33; Ин. 19:18]

24 Но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его. [Мф. 28:5-6; Мк. 16:6; Лк. 24:5]

25 Ибо Давид говорит о Нем: “Видел я перед собой Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался. [Пс. 15:8-11]

26 Оттого возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя будет покоиться в уповании,

27 ибо Ты не оставишь души моей в аду и не дашь святому Твоему увидеть тления.

28 Ты дал мне познать путь жизни, Ты исполнишь меня радостью пред лицом Твоим”.

29 Мужи братья! Да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер, и погребен, и гроб его у нас до сего дня.

30 Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвой обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его, [2Цар. 7:12-13; Пс. 131:11]

22 *TMK*: απο του θεου αποδεδειγμενον, *V*: αποδεδειγμενον απο του θεου. **22** *TMK*: και, *V*: ∉. **23** *TMK*: λαβοντες δια χειρων ανομων προσπηξαντες ανειλετε, *V*: δια χειρος ανομων προσπηξαντες ανειλατε. **25** *TMK*: δαβιδ, *V*: δαυιδ. **25** *TMK*: προωρωμην, *V*: προορωμην. **26** *TMK*: ευφρανθη, *V*: ηυφρανθη. **27** *TMK*: αδου, *V*: αδην. **29** *TMK*: δαβιδ, *V*: δαυιδ. **30** *TMK*: το κατα σαρκα αναστησειν τον χριστον καθισαι επι του θρονου, *V*: καθισαι επι τον θρονον.

31 он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аду и плоть Его не видела тления.

32 Сего Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели.

33 Итак, Он, быв вознесен десницей Божией и приняв от Отца обетование Святого Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите.

34 Ибо Давид не восшел на небеса; но сам говорит: “Сказал Господь Господу моему: ‘Воссядь одесную Меня, [Пс. 109:1]

35 доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих’”.

36 Итак, твердо знай, весь дом Израилев, что Бог сделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли».

37 Услышав это, они умилились сердцем и сказали Петру и прочим апостолам: «Что нам делать, мужи братья?»

38 Петр же сказал им: «Покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов - и получите дар Святого Духа.

39 Ибо вам принадлежит обетование, и детям вашим, и всем дальним, кого ни призовет Господь, Бог наш».

αὐτοῦ	**31**	προϊδὼν	ἐλάλησε	περὶ	τῆς	ἀναστάσεως	τοῦ	χριστοῦ	ὅτι	⸀οὐ	κατελείφθη	ἡ	ψυχὴ	αὐτοῦ	εἰς	ᾅδου	οὐδὲ⸆	ἡ	σὰρξ	αὐτοῦ
его.		Предвидя,	он сказал	о		воскресении		Христа,	что	не	оставлена		душа	Его	в	Хадесе,	и		плоть	Его
rpgms		vpaanms	viaa3s	p	dgfs	ngfs	dgms	ngms	c	xo	viap3s	dnfs	nnfs	rpgms	p	ngms	c	dnfs	nnfs	rpgms
846		4275	2980	4012	3588	386	3588	5547	3754	3756	2641	3588	5590	846	1519	86	3761	3588	4561	846

	εἶδε	διαφθοράν	**32**	τοῦτον	τὸν	ἰησοῦν	ἀνέστησεν	ὁ	θεός	οὗ	πάντες	ἡμεῖς	ἐσμεν	μάρτυρες	**33**		τῇ	δεξιᾷ	οὖν
не	увидела	тления.		Этого		Иисуса	воскресил		Бог,	чего	все	мы	есть	свидетели.		Итак,		правой [рукой]	
⟷	viaa3s	nafs		rdams	dams	nams	viaa3s	dnms	nnms	rrgms	anmpn	rpn-p	vipx1p	nnmp		⟷	ddfs	adfsn	c
3756	1492	1312		5126	3588	2424	450	3588	2316	3739	3956	2249	2070	3144		3767	3588	1188	3767

τοῦ	θεοῦ	ὑψωθεὶς	τήν	τε	ἐπαγγελίαν	⸀τοῦ	ἁγίου	πνεύματος⸆	λαβὼν	παρὰ	τοῦ	πατρὸς	ἐξέχεε	τοῦτο	ὃ	⸀νὺν	ὑμεῖς⸆
	Бога	будучи вознесен,		и	обещание		Святого	Духа	приняв	от		Отца,	Он излил	то,	что	сейчас	вы
dgms	ngms	vpapnms	dafs	xo	nafs	dgns	agnsn	ngns	vpaanms	p	dgms	ngms	viaa3s	rdans	rrans	adv	rpn-p
3588	2316	5312	3588	5037	1860	3588	40	4151	2983	3844	3588	3962	1632	5124	3739	3568	5210

βλέπετε	καὶ	ἀκούετε	**34**	οὐ	γὰρ	⸀δαβὶδ⸆		ἀνέβη	εἰς	τοὺς	οὐρανούς	λέγει	δὲ	αὐτός	εἶπεν	ὁ	κύριος	τῷ	κυρίῳ
видите	и	слышите.			Потому что	Давид	не	взошел	на		Небеса;	говорит	же	он:	“Сказал		Господь		Господу
vipa2p	c	vipa2p		xo	c	tp	⟷	viaa3s	p	damp	namp	vipa3s	c	rpnms	viaa3s	dnms	nnms	ddms	ndms
991	2532	191		3756	1063	1138	3756	305	1519	3588	3772	3004	1161	846	2036	3588	2962	3588	2962

μου	κάθου	ἐκ	δεξιῶν	μου	**35**	ἕως	ἂν	θῶ	τοὺς	ἐχθρούς	σου	ὑποπόδιον	τῶν	ποδῶν	σου	**36**	ἀσφαλῶς
моему:	‘Восседай	с	правой [стороны]	Моей,		пока	не	положу		врагов	Твоих	подножием		ног	Твоих’”.		Несомненно
rpg-s	vdpn2s	p	agmpn	rpg-s		c	xo	vsaa1s	damp	aampn	rpg-s	nans	dgmp	ngmp	rpg-s		adv
3450	2521	1537	1188	3450		2193	302	5087	3588	2190	4675	5286	3588	4228	4675		806

οὖν	γινωσκέτω	πᾶς	οἶκος	ἰσραήλ	ὅτι	⸀καὶ	κύριον	καὶ	χριστὸν	αὐτὸν	ὁ	θεὸς	ἐποίησε⸆	τοῦτον	τὸν	ἰησοῦν	ὃν	ὑμεῖς
тогда	пусть знает	весь	дом	Израилев,	что	также	Господом	и	Христом	Его		Бог	сделал —	Этого		Иисуса,	Которого	вы
c	vdpa3s	anmsn	nnms	tp	c	c	nams	c	nams	rpams	dnms	nnms	viaa3s	rdams	dams	nams	rrams	rpn-p
3767	1097	3956	3624	2474	3754	2532	2962	2532	5547	846	3588	2316	4160	5126	3588	2424	3739	5210

ἐσταυρώσατε
распяли».
viaa2p
4717

37	ἀκούσαντες	δὲ	κατενύγησαν	⸀τῇ	καρδίᾳ⸆		εἶπόν	τε	πρὸς	τὸν	πέτρον	καὶ	τοὺς	λοιποὺς	ἀποστόλους	τί
	Услышав	же,	они были пронзены		[в] сердце	и	обратились		к		Петру	и		остальным	апостолам:	«Что
	vpaanmp	c	viap3p	ddfs	ndfs	⟷	viaa3p	xo	p	dams	nams	c	damp	aampn	namp	rqans
	191	1161	2660	3588	2588	5037	2036	5037	4314	3588	4074	2532	3588	3062	652	5101

⸀ποιήσομεν⸆	ἄνδρες	ἀδελφοί	**38**	πέτρος	δὲ	⸀ἔφη⸆	πρὸς	αὐτούς	⸀μετανοήσατε⸆	καὶ	βαπτισθήτω	ἕκαστος	ὑμῶν	ἐπὶ	τῷ
нам делать,	мужчины	братья?»		Петр	же	сказал		им:	«Покайтесь,	и	пусть будет погружен	каждый	[из] вас	во	
vifa1p	nvmp	nvmp		nnms	c	viix3s	p	rpamp	vdaa2p	c	vdap3s	anmsn	rpg-p	p	ddns
4160	435	80		4074	1161	5346	4314	846	3340	2532	907	1538	5216	1909	3588

ὀνόματι	ἰησοῦ	χριστοῦ	εἰς	ἄφεσιν	⸀ἁμαρτιῶν⸆	καὶ	⸀λήψεσθε⸆	τὴν	δωρεὰν	τοῦ	ἁγίου	πνεύματος	**39**	ὑμῖν	γάρ	ἐστιν	ἡ
имя	Иисуса	Христа	для	прощения	грехов,	и	вы получите		дар		Святого	Духа.		[Для] вас	ведь	есть	
ndns	ngms	ngms	p	nafs	ngfp	c	vifd2p	dafs	nafs	dgns	agnsn	ngns		rpd-p	c	vipx3s	dnfs
3686	2424	5547	1519	859	266	2532	2983	3588	1431	3588	40	4151		5213	1063	2076	3588

31 *TMK*: ου κατελειφθη η ψυχη αυτου εις αδου ουδε, *V*: ουτε εγκατελειφθη εις αδην ουτε. **33** *TMK*: του αγιου πνευματος, *V*: του πνευματος του αγιου. **33** *TMK*: νυν υμεις, *V*: υμεις [και]. **34** *TMK*: δαβιδ, *V*: δαυιδ. **36** *TMK*: και κυριον και χριστον αυτον ο θεος εποιησεν, *V*: και κυριον αυτον και χριστον εποιησεν ο θεος. **37** *TMK*: τη καρδια, *V*: την καρδιαν. **37** *TMK*: ποιησομεν, *V*: ποιησωμεν. **38** *TMK*: εφη, *V*: ∉. **38** *TMK*: μετανοησατε, *V*: μετανοησατε [φησιν]. **38** *TMK*: αμαρτιων, *V*: των αμαρτιων υμων. **38** *TMK*: ληψεσθε, *V*: λημψεσθε.

ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακρὰν ὅσους ἂν προσκαλέσηται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν 40 ἑτέροις τε
обещание и детей ваших, и всех, которые в- далеке, кого бы ни призвал Господь, Бог наш». Другими
nnfs c ddnp ndnp rpg-p c admpn ddmp p adv rcamp xo vsad3s nnms dnms nnms rpg-p admpn xo
1860 2532 3588 5043 5216 2532 3956 3588 1519 3112 3745 302 4341 2962 3588 2316 2257 2087 5037

λόγοις πλείοσι ⌜διεμαρτύρετο⌝ καὶ ⌜παρεκάλει⌝ λέγων σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης 41 οἱ μὲν
словами многими свидетельствовал и умолял он, говоря: «Спасайтесь от поколения развращенного этого».
ndmp admpc viin3s c viia3s vppanms vdap2p p dgfs ngfs dgfs agfsn rdgfs dnmp xo
3056 4119 1263 2532 3870 3004 4982 575 3588 1074 3588 4646 5026 3588 3303

οὖν ⌜ἀσμένως⌝ ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν καὶ προσετέθησαν ⌜τῇ⌝ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι
Итак, с радостью принявшие слово его были погружены, и добавлено было в день тот душ около трех тысяч.
c adv vpadnmp dams nams rpgms viap3p c viap3p ddfs ndfs rddfs nnfp adv nnfp
3767 780 588 3588 3056 846 907 2532 4369 3588 2250 1565 5590 5616 5153

42 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ ⌜καὶ⌝ τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ
Находились же они постоянно в учении апостолов и в общении, и в преломлении хлеба, и
viix3p c ⟷ vppanmp ddfs ndfs dgmp ngmp c ddfs ndfs c ddfs ndfs dgms ngms c
2258 1161 2258 4342 3588 1322 3588 652 2532 3588 2842 2532 3588 2800 3588 740 2532

ταῖς προσευχαῖς 43 ⌜ἐγένετο⌝ δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο
в молитвах. Был же *на* всякой душе страх. Много также чудес и знамений через апостолов совершилось.
ddfp ndfp viad3s c — adfsn ndfs nnms annpn xo nnnp c nnnp p dgmp ngmp viin3s
3588 4335 1096 1161 — 3956 5590 5401 4183 5037 5059 2532 4592 1223 3588 652 1096

44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτό καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά 45 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ
Все же верующие были в- месте и имели все общее. Тогда имения и владения продавали, и
anmpn c dnmp vppanmp viix3p p dans rpans c viia3p aanpn aanpn c danp nanp c dafp nafp viia3p c
3956 1161 3588 4100 2258 1909 3588 846 2532 2192 537 2839 2532 3588 2933 2532 3588 5223 4097 2532

διεμέριζον αὐτὰ πᾶσι καθότι ἂν τις χρείαν εἶχε 46 καθ’ ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ
разделяли они всем, какую кто необходимость имел. Каждый день к тому же, пребывая единодушно в храме
viia3p rpanp admpn adv xo rinms nafs viia3s p nafs xo vppanmp adv p ddns ndns
1266 846 3956 2530 302 5100 5532 2192 2596 2250 5037 4342 3661 1722 3588 2411

κλῶντές τε κατ’ οἶκον ἄρτον μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας 47 αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ
и преломляя по домам хлеб, принимали пищу в непомерной радости и простоте сердца, восхваляя Бога и
⟷ vppanmp xo p nams nams viia3p ngfs p ndfs c ndfs ngfs vppanmp dams nams c
5037 2806 5037 2596 3624 740 3335 5160 1722 20 2532 858 2588 134 3588 2316 2532

ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ’ ἡμέραν ⌜τῇ ἐκκλησίᾳ⌝
имея благосклонность перед лицом всего народа. Сам же Господь добавлял спасаемых каждый день к собранию.
vppanmp nafs p aamsn dams nams dnms c nnms viia3s damp vpppamp p nafs ⟷ ddfs ndfs
2192 5485 4314 3650 3588 2992 3588 1161 2962 4369 3588 4982 2596 2250 4369 3588 1577

3 ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ πέτρος καὶ ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐννάτην 2 καί τις ἀνὴρ
В- месте же Петр и Иоанн шли в храм в час молитвы девятый, и некий мужчина,
p dans rpans c nnms c nnms viia3p p dans nans p dafs nafs dgfs ngfs dafs aafsn c rinms nnms
1909 3588 846 1161 4074 2532 2491 305 1519 3588 2411 1909 3588 5610 3588 4335 3588 1766 2532 5100 435

40 И другими многими словами он свидетельствовал и увещевал, говоря: «Спасайтесь от рода этого развращенного».

41 Итак, охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч.

42 И они постоянно пребывали в учении апостолов, в общении, и преломлении хлеба, и в молитвах.

43 Был же страх на всякой душе; и много чудес и знамений совершилось через апостолов в Иерусалиме.

44 Все же верующие были вместе и имели все общее. [Деян. 4:32-35]

45 И продавали имения и всякую собственность, и разделяли всем, смотря по нужде каждого.

46 И каждый день единодушно пребывали в храме и, преломляя по домам хлеб, принимали пищу в веселии и простоте сердца,

47 хваля Бога и находясь в любви у всего народа. Господь же ежедневно прилагал спасаемых к Церкви.

3 Петр и Иоанн шли вместе в храм в час молитвы девятый.

2 И был человек, хромой от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красивыми, просить милостыню у входящих в храм.

40 𝒯ℳ𝒦: διεμαρτυρετο, 𝒱: διεμαρτυρατο. **40** 𝒯ℳ𝒦: παρεκαλει, 𝒱: παρεκαλει αυτους. **41** 𝒯ℳ𝒦: ασμενως, 𝒱: ∉. **41** 𝒯ℳ𝒦: τη, 𝒱: εν τη. **42** 𝒯ℳ𝒦: και, 𝒱: ∉. **43** 𝒯ℳ𝒦: εγενετο, 𝒱: εγινετο. **47** 𝒯ℳ𝒦: τη εκκλησια, 𝒱: ∉.

3 Он, увидев Петра и Иоанна пе-
ред входом в храм, просил у них
милостыню.

4 Петр с Иоанном, всмотрев-
шись в него, сказали: «Взгляни
на нас».

5 И он пристально посмотрел на
них, надеясь получить от них
что-нибудь.

6 Но Петр сказал: «Серебра и
золота нет у меня, а что имею, то
даю тебе: во имя Иисуса Христа
Назорея встань и ходи!»

7 И, взяв его за правую руку,
поднял; и вдруг укрепились его
ступни и колени,

8 и, вскочив, встал, и начал хо-
дить, и вошел с ними в храм, хо-
дя, и скача, и хваля Бога.

9 9 И весь народ видел его ходя-
щим и хвалящим Бога;

10 и узнали его, что это был тот,
который сидел у Красивых две-
рей храма для *сбора* милостыни.
И исполнились ужаса и изумле-
ния от случившегося с ним.

11 И как исцеленный хромой не
отходил от Петра и Иоанна, то
весь народ в изумлении сбежал-
ся к ним в притвор, называемый
Соломоновым.

χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο ὃν ἐτίθουν καθ’ ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην
увечный от утробы матери своей, будучи носимым, которого клали каждый день у двери храма, называемой
anmsn p ngfs ngfs rpgms vppanms viip3s rrams viia3p p nafs p dafs nafs dgns ngns dafs vpppafs
5560 1537 2836 3384 846 5225 941 3739 5087 2596 2250 4314 3588 2374 3588 2411 3588 3004

ὡραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν 3 ὃς ἰδὼν πέτρον καὶ ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι
Прекрасная, просить милостыню у входящих в храм, увидев Петра и Иоанна, собирающихся войти
aafsn dgms vnpa nafs p dgmp vppngmp p dans nans rrnms vpaanms nams c nams vppaamp vnpx
5611 3588 154 1654 3844 3588 1531 1519 3588 2411 3739 1492 4074 2532 2491 3195 1524

εἰς τὸ ἱερόν ἠρώτα ἐλεημοσύνην ⌜λαβεῖν⌝ 4 ἀτενίσας δὲ πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ ἰωάννῃ εἶπε βλέψον εἰς
в храм, просил милостыню, [чтобы] получить. Всмотревшийся же Петр в него с Иоанном, сказал: «Взгляни на
p dans nans viia3s nafs vnaa vpaanms c nnms p rpams p ddms ndms viaa3s vdaa2s p
1519 3588 2411 2065 1654 2983 816 1161 4074 1519 846 4862 3588 2491 2036 991 1519

ἡμᾶς 5 ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ’ αὐτῶν λαβεῖν 6 εἶπε δὲ πέτρος ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει
нас». Он же удерживал их, ожидая что-нибудь от них получить. Сказал же Петр: «Серебра и золота нет у
rpa-p dnms c viia3s rpdmp vppanms rians p rpgmp vnaa viaa3s c nnms nans c nans xo vipa3s
2248 3588 1161 1907 846 4328 5100 3844 846 2983 2036 1161 4074 694 2532 5553 3756 5225

μοι ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι ἐν τῷ ὀνόματι ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ ναζωραίου ⌜ἔγειραι καὶ⌝ περιπάτει 7 καὶ πιάσας αὐτὸν
меня. Что же имею, то тебе даю: именем Иисуса Христа Назорея, встань и ходи». И, взяв его за
rpd-s rrans c vipa1s rdans rpd-s vipa1s p ddns ndns ngms ngms dgms ngms vdam2s c vdpa2s c vpaanms rpams ↩
3427 3739 1161 2192 5124 4671 1325 1722 3588 3686 2424 5547 3588 3480 1453 2532 4043 2532 4084 846 4084

τῆς δεξιᾶς χειρὸς ⌜ἤγειρε⌝ παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν ⌜αὐτοῦ αἱ βάσεις⌝ καὶ τὰ ⌜σφυρά⌝ 8 καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ
правую руку, поднял. Тотчас же были укреплены его ступни и лодыжки. И, подпрыгнув, он встал и
dgfs agfsn ngfs viaa3s adv c viap3p rpgms dnfp nnfp c dnnp nnnp c vppnnms viaa3s c
3588 1188 5495 1453 3916 1161 4732 846 3588 939 2532 3588 4974 2532 1814 2476 2532

περιεπάτει καὶ εἰσῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν 9 καὶ εἶδεν ⌜αὐτὸν πᾶς
начал ходить, и вошел вместе с ними в храм, ходя и скача, и превознося Бога. И увидел его весь
viia3s c viaa3s p rpdmp p dans nans vppanms c vppnnms c vppanms dams nams c viaa3s rpams anmsn
4043 2532 1525 4862 846 1519 3588 2411 4043 2532 242 2532 134 3588 2316 2532 1492 846 3956

ὁ λαὸς⌝ περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν 10 ἐπεγίνωσκόν ⌜τε⌝ αὐτὸν ὅτι ⌜οὗτος⌝ ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην
народ, ходящего и хвалящего Бога. Узнали к тому же его, потому что он был ради милостыни
dnms nnms vppaams c vppaams dams nams viia3p xo rpams c rdnms viix3s dnms p dafs nafs
3588 2992 4043 2532 134 3588 2316 1921 5037 846 3754 3778 2258 3588 4314 3588 1654

καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ
сидящий у Прекрасной двери храма. И исполнились изумления и удивления от произошедшего с ним.
vppnnms p ddfs adfsn ndfs dgns ngns c viap3p ngns c ngfs p ddns vpxadns rpdms
2521 1909 3588 5611 4439 3588 2411 2532 4130 2285 2532 1611 1909 3588 4819 846

11 κρατοῦντος δὲ ⌜τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ⌝ τὸν πέτρον καὶ ⌜ἰωάννην⌝ συνέδραμε ⌜πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς⌝ ἐπὶ
Из-за не отходящего же исцеленного увечного от Петра и Иоанна, сбежался к ним весь народ в
— vppagms c dgms vpapgms agmpn ↩ dams nams c nams viaa3s p rpamp anmsn dnms nnms p
— 2902 1161 3588 2390 5560 2902 3588 4074 2532 2491 4936 4314 846 3956 3588 2992 1909

3:3 𝒯𝒱: λαβειν, 𝒦𝔐: ∉. **6** 𝒯𝔐𝒦: εγειραι και, 𝒱: [εγειρε και]. **7** 𝒯𝔐𝒦: ηγειρεν, 𝒱: ηγειρεν αυτον. **7** 𝒯𝔐𝒦: αυτου αι βασεις, 𝒱: αι βασεις αυτου. **7** 𝒯𝔐𝒦: σφυρα, 𝒱: σφυδρα.
9 𝒯𝔐𝒦: αυτον πας ο λαος, 𝒱: πας ο λαος αυτον. **10** 𝒯𝔐𝒦: τε, 𝒱: δε. **10** 𝒯𝔐𝒦: ουτος, 𝒱: αυτος. **11** 𝒯𝔐𝒦: του ιαθεντος χωλου, 𝒱: αυτου. **11** 𝒯𝔐𝒦: ιωαννην, 𝒱: τον ιωαννην.
11 𝒯𝔐𝒦: προς αυτους πας ο λαος, 𝒱: πας ο λαος προς αυτους.

τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ σολομῶντος ἔκθαμβοι 12 ἰδὼν δὲ ⌜πέτρος⌝ ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν ἄνδρες ἰσραηλῖται
портику, называемую Соломонова, изумленные. Увидев же, Петр ответил народу: «Мужчины, израильтяне!
ddfs ndfs ddfs vpppdfs ngms anmpn vpaanms c nnms viad3s p dams nams nvmp nvmp
3588 4745 3588 2564 4672 1569 1492 1161 4074 611 4314 3588 2992 435 2475

τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ
Что вы удивляетесь этому или нас чего пристально разглядываете, как будто своей силой или набожностью мы сделали
rqans vipa2p p rddns xo rpd-p rqans vipa2p adv adfsn ndfs xo ndfs vpxadmp dgms
5101 2296 1909 5129 2228 2254 5101 816 5613 2398 1411 2228 2150 4160 3588

περιπατεῖν αὐτόν 13 ὁ θεὸς ἀβραὰμ ⌜καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακώβ⌝ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἐδόξασε τὸν παῖδα αὐτοῦ ἰησοῦν
ходячим его? Бог Авраама и Исаака, и Иакова, Бог отцов наших прославил Сына Своего Иисуса,
vnpa rpams dnms nnms tp c tp c tp dnms nnms dgmp ngmp rpg-p viaa3s dams nams rpgms nams
4043 846 3588 2316 11 2532 2464 2532 2384 3588 2316 3588 3962 2257 1392 3588 3816 846 2424

ὃν ⌜ὑμεῖς⌝ παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε ⌜αὐτὸν⌝ κατὰ πρόσωπον πιλάτου κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν 14 ὑμεῖς δὲ τὸν
Которого вы предали и отреклись от Которого перед лицом Пилата, решившего Его освободить. Вы же
rrams rpn-p viaa2p c viad2p rpams p nans ngms vpaagms rdgms vnpa rpn-p c dams
3739 5210 3860 2532 720 846 2596 4383 4091 2919 1565 630 5210 1161 3588

ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν 15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε
Святого и Праведного отвергли и просили мужчину- убийцу даровать вам. Самого же Начальника жизни вы убили,
aamsn c aamsn viad2p c viam2p nams nams vnap rpd-p dams c nams dgfs ngfs viaa2p
40 2532 1342 720 2532 154 435 5406 5483 5213 3588 1161 747 3588 2222 615

ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν 16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον
Которого Бог воскресил из мертвых, Которого мы свидетели есть. И благодаря вере [от] имени Его, этого,
rrams dnms nnms viaa3s p agmpn rrgms rpn-p nnmp vipx1p c p ddfs ndfs dgns ngns rpgms rdams
3739 3588 2316 1453 1537 3498 3739 2249 3144 2070 2532 1909 3588 4102 3588 3686 846 5126

ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἡ πίστις ἡ δι’ αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι
которого вы видите и знаете, укрепило имя Его, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление это перед
rrams vipa2p c vixa2p viaa3s dnns nnns rpgms c dnfs nnfs dnfs p rpgms viaa3s rpdms dafs nafs rdafs adv
3739 2334 2532 1492 4732 3588 3686 846 2532 3588 4102 3588 1223 846 1325 846 3588 3647 5026 561

πάντων ὑμῶν 17 καὶ νῦν ἀδελφοί οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν 18 ὁ δὲ θεὸς ἃ
всеми вами. И теперь, братья, я знаю, что от неведения вы сделали, как и начальники ваши. Сам же Бог, как
agmpn rpg-p c adv nvmp vixa1s c p nafs viaa2p adv c dnmp nnmp rpg-p dnms c nnms rranp
3956 5216 2532 3568 80 1492 3754 2596 52 4238 5618 2532 3588 758 5216 3588 1161 2316 3739

προκατήγγειλε διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν ⌜αὐτοῦ παθεῖν τὸν χριστόν⌝ ἐπλήρωσεν οὕτω 19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε
предвозвестил через уста всех пророков Своих пострадать Христу, совершил так. Покайтесь же и обратитесь,
viaa3s p ngns agmpn dgmp ngmp rpgms vnaa dams nams viaa3s adv vdaa2p c c vdaa2p
4293 1223 4750 3956 3588 4396 846 3958 3588 5547 4137 3779 3340 3767 2532 1994

εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου 20 καὶ ἀποστείλῃ
чтобы стереться вашим грехам, чтобы пришли времена восстановления от лица Господа, и Он послал
p dans vnap rpg-p dafp nafp adv xo vsaa3p nnmp ngfs p ngns dgms ngms c vsaa3s
1519 3588 1813 5216 3588 266 3704 302 2064 2540 403 575 4383 3588 2962 2532 649

12 Увидев это, Петр сказал народу: «Мужи израильские! Что дивитесь этому или что смотрите на нас, как будто бы мы своей силой или благочестием сделали то, что он ходит?

13 Бог Авраама, и Исаака, и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись пред лицом Пилата, когда он полагал освободить Его. [Исх. 3:15]

14 Но вы от Святого и Праведного отреклись и просили даровать вам человека, убийцу, [Мф. 27:15-23; Мк. 15:6-14; Лк. 23:13-23; Ин. 19:12-15]

15 а Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели.

16 И по вере во имя Его, имя Его укрепило этого, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление это перед всеми вами.

17 Впрочем, я знаю, братья, что вы, как и начальники ваши, сделали это по неведению.

18 Бог же, как предвозвестил устами всех Своих пророков пострадать Христу, так и исполнил.

19 Итак, покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши,

20 да придут времена отрады от лица Господа, и да пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа,

---

12 𝒯𝔐𝒦: πετρος, 𝒱: ο πετρος. **13** 𝒯𝔐𝒦: και ισαακ και ιακωβ, 𝒱: και [ο θεος] ισαακ και [ο θεος] ιακωβ. **13** 𝒯𝒦: υμεις, 𝔐𝒱: υμεις μεν. **13** 𝒯𝔐𝒦: αυτον, 𝒱: ∉. **18** 𝒯𝔐𝒦: αυτου παθειν τον χριστον, 𝒱: παθειν τον χριστον αυτου.

21 Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века.

22 Моисей сказал отцам: “Господь, Бог ваш, воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня, слушайтесь Его во всем, что Он ни будет говорить вам; [Втор. 18:15, 18]

23 и будет, что всякая душа, которая не послушает Пророка того, истребится из народа”. [Втор. 18:19]

24 И все пророки, от Самуила и после него, сколько их ни говорило, также предвозвестили дни эти.

25 Вы сыны пророков и завета, который завещал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: “И в семени твоем благословятся все племена земные”. [Быт. 22:18]

26 Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших».

4 Когда они говорили к народу, к ним приступили священники, и начальники стражи при храме, и саддукеи,

2 досадуя на то, что они учат народ и проповедуют в Иисусе воскресение из мертвых;

τὸν προκεκηρυγμένον ὑμῖν ἰησοῦν χριστόν **21** ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν
презназначенного вам Иисуса Христа, Которого должно небо принять до времен восстановления всего, что произнес
dams vpxpams rpd-p nams nams rrams vipq3s nams xo vnad p ngmp ngfs agnpn rrgnp viaa3s
3588 4296 5213 2424 5547 3739 1163 3772 3303 1209 891 5550 605 3956 3739 2980

ὁ θεὸς διὰ στόματος ⌈πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ’ αἰῶνος⌉ **22** ⌈μωσῆς⌉ μὲν ⌈γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας⌉ εἶπεν ὅτι προφήτην
Бог через уста всех святых Его пророков от века. Моисей ведь отцам сказал: “Пророка
dnms nnms p ngns agmpn agmpn rpgms ngmp p ngms nnms xo c p damp namp viaa3s c nams
3588 2316 1223 4750 3956 40 846 4396 575 165 3475 3303 1063 4314 3588 3962 2036 3754 4396

ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ⌈ὑμῶν⌉ ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς
вам воздвигнет Господь, Бог ваш, из братьев ваших, как меня; Его слушайте во всем, что бы ни сказал Он
rpd-p vifa3s nnms dnms nnms rpg-p p dgmp ngmp rpg-p adv rpa-s rpgms vifd2p p aanpn rcanp xo vsaa3s p
5213 450 2962 3588 2316 5216 1537 3588 80 5216 5613 1691 846 191 2596 3956 3745 302 2980 4314

ὑμᾶς **23** ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ⌈ἂν⌉ μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ⌈ἐξολοθρευθήσεται⌉ ἐκ τοῦ λαοῦ **24** καὶ πάντες
вам. Будет же: всякая душа, которая не послушает Пророка того, истреблена будет из народа”. И все
rpa-p vifx3s c anfsn nnfs rrnfs xo xo vsaa3s dgms ngms rdgms vifp3s p dgms ngms c anmpn
5209 2071 1161 3956 5590 3748 302 3361 191 3588 4396 1565 1842 1537 3588 2992 2532 3956

δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ ⌈προκατήγγειλαν⌉ τὰς ἡμέρας ταύτας **25** ὑμεῖς ἐστε ⌈υἱοὶ⌉
же пророки, от Самуила и по порядку, все, кто говорил, также предвозвестили дни эти. Вы есть сыновья
c dnmp nnmp p tp c dgmp adv rcnmp viaa3p c viaa3p dafp nafp rdafp rpn-p vipx2p nnmp
1161 3588 4396 575 4545 2532 3588 2517 3745 2980 2532 4293 3588 2250 5025 5210 2075 5207

τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ⌈ἡμῶν⌉ λέγων πρὸς ἀβραάμ καὶ ⌈τῷ⌉ σπέρματί σου
пророков и завета, который установил Бог для отцов наших, говоря Аврааму: “И семенем твоим
dgmp ngmp c dgfs ngfs rrgfs viam3s dnms nnms p damp namp rpg-p vppanms p tp c ddns ndns rpg-s
3588 4396 2532 3588 1242 3739 1303 3588 2316 4314 3588 3962 2257 3004 4314 11 2532 3588 4690 4675

ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς **26** ὑμῖν πρῶτον ⌈ὁ θεὸς ἀναστήσας⌉ τὸν παῖδα αὐτοῦ ⌈ἰησοῦν⌉ ἀπέστειλεν
благословлены будут все отцовства земные”. Вам первым Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, послал
vifp3p anfpn dnfp nnfp dgfs ngfs rpd-p adv dnms nnms vpaanms dams nams rpgms nams viaa3s
1757 3956 3588 3965 3588 1093 5213 4412 3588 2316 450 3588 3816 846 2424 649

αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν
Его, благословляя вас в отклонении каждого от нечестия вашего».
rpams vppaams rpa-p p ddms vnpa aamsn p dgfp ngfp rpg-p
846 2127 5209 1722 3588 654 1538 575 3588 4189 5216

4 λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ
Когда говорили они к народу, стали перед ними священники и начальники храмовые, и
vppagmp c rpgmp p dams nams viaa3p rpdmp dnmp nnmp c dnms nnms dgns ngns c dnmp
2980 1161 846 4314 3588 2992 2186 846 3588 2409 2532 3588 4755 3588 2411 2532 3588

σαδδουκαῖοι **2** διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν ⌈τὴν ἐκ⌉ νεκρῶν
саддукеи, негодуя, что учат они народ и возвещают в Иисусе воскресение из мертвых.
nnmp vppnnmp p dnns vnpa rpamp dams nams c vnpa p ddms ndms dafs nafs dafs p agmpn
4523 1278 1223 3588 1321 846 3588 2992 2532 2605 1722 3588 2424 3588 386 3588 1537 3498

21 𝒯𝒦: παντων αγιων αυτου προφητων απ αιωνος, 𝔐: παντων των αγιων αυτου προφητων απ αιωνος, 𝒱: των αγιων απ αιωνος αυτου προφητων. **22** 𝒯𝔐𝒦: μωσης, 𝒱: μωυσης. **22** 𝒯𝔐𝒦: γαρ προς τους πατερας, 𝒱: ∉. **22** 𝒯𝒦𝒱: υμων, 𝔐: ημων. **23** 𝒯𝒦: αν, 𝔐𝒱: εαν. **23** 𝒯𝔐𝒦: εξολοθρευθησεται, 𝒱: εξολεθρευθησεται. **24** 𝒯𝒦: προκατηγγειλαν, 𝔐𝒱: κατηγγειλαν. **25** 𝒯𝔐𝒦: υιοι, 𝒱: οι υιοι. **25** 𝒯𝔐𝒦: ημων, 𝒱: υμων. **25** 𝒯𝒦: τω, 𝔐𝒱: εν τω. **26** 𝒯𝔐𝒦: ο θεος αναστησας, 𝒱: αναστησας ο θεος. **26** 𝒯𝔐𝒦: ιησουν, 𝒱: ∉. **4:2** 𝒯𝒦𝒱: την εκ, 𝔐: των.

3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη 4 πολλοὶ δὲ τῶν
И возложили на них руки, и отдали под охрану до следующего дня; был ведь вечер уже. Многие же
c viaa3p rpdmp dafp nafp c viam3p p nafs p dafs adv viix3s c nnfs adv anmpn c dgmp
2532 1911 846 3588 5495 2532 5087 1519 5084 1519 3588 839 2258 1063 2073 2235 4183 1161 3588

ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ⸢ὡσεὶ⸣ χιλιάδες πέντε 5 ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον
[из] слышавших слово уверовали. И было число таких мужчин около тысяч пяти. Случилось же на другой день
vpaagmp dams nams viaa3p c viao3s dnms nnms dgmp ngmp adv nnfp tn viad3s c p dafs adv
191 3588 3056 4100 2532 1096 3588 706 3588 435 5616 5505 4002 1096 1161 1909 3588 839

συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ ⸢πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς 6 εἰς⸣ ἱερουσαλὴμ καὶ ⸢ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ
собраться их начальникам и старейшинам, и книжникам в Иерусалиме, и Анне первосвященнику, и
vnap rpgmp damp namp c aampn c namp p tp c nams dams nams c
4863 846 3588 758 2532 4245 2532 1122 1519 2419 2532 452 3588 749 2532

καϊάφαν καὶ ἰωάννην καὶ ἀλέξανδρον⸣ καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ 7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν ⸢τῷ⸣ μέσῳ
Каиафе, и Иоанну, и Александру, и всем, кто был из рода первосвященнического. И, поставив их по- среди,
nams c nams c nams c rcnmp viix3p p ngns agnsn c vpaanmp rpamp p ddns adnsn
2533 2532 2491 2532 223 2532 3745 2258 1537 1085 748 2532 2476 846 1722 3588 3319

ἐπυνθάνοντο ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς 8 τότε πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου
они спрашивали: «Какой силой или каким именем сделали это вы?» Тогда Петр, исполнившись Духа Святого,
viin3p p rqdfs ndfs xo p rqdms ndns viaa2p rdans rpn-p adv nnms vpapnms ngns agnsn
4441 1722 4169 1411 2228 1722 4169 3686 4160 5124 5210 5119 4074 4130 4151 40

εἶπε πρὸς αὐτούς ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι ⸢τοῦ ἰσραήλ⸣ 9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ
сказал им: «Начальники народа и старейшины Израиля! Если мы сегодня подвергаемся расследованию в
viaa3s p rpamp nvmp dgms ngms c avmpn dgms tp qo rpn-p adv vipp1p p
2036 4314 846 758 3588 2992 2532 4245 3588 2474 1487 2249 4594 350 1909

εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς ἐν τίνι οὗτος ⸢σέσωσται⸣ 10 γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἰσραὴλ
благодеянии человеку немощному, кем он исцелен, известным пусть будет всем вам и всему народу Израиля,
ndfs ngms agmsn p rqdms rdnms vixp3s annsn vdpx3s admpn rpd-p c admsn ddms ndms tp
2108 444 772 1722 5101 3778 4982 1110 2077 3956 5213 2532 3956 3588 2992 2474

ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ ναζωραίου ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν ἐν τούτῳ
что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им
c p ddms ndns ngms ngms dgms ngms rrams rpn-p viaa2p rrams dnms nnms viaa3s p agmpn p rddns
3754 1722 3588 3686 2424 5547 3588 3480 3739 5210 4717 3739 3588 2316 1453 1537 3498 1722 5129

οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής 11 οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν ⸢οἰκοδομούντων⸣ ὁ
он поставлен перед вами здоровым, Который есть Камень, пренебреженный вами, строящими, *но*
rdnms vixa3s adv rpg-p anmsn rdnms vipx3s dnms nnms dnms vpapnms p rpg-p dgmp vppagmp — dnms
3778 3936 1799 5216 5199 3778 2076 3588 3037 3588 1848 5259 5216 3588 3618 — 3588

γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας 12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία ⸢οὔτε⸣ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν
ставший в главу угла, и нет ни в ком ином спасения. Нет ведь имени другого под небом,
vpadnms p nafs ngfs c xo vipx3s p admsn admsn dnfs nnfs c c nnns vipx3s annsn p dams nams
1096 1519 2776 1137 2532 3756 2076 1722 243 3762 3588 4991 3777 1063 3686 2076 2087 5259 3588 3772

3 и наложили на них руки, и отдали *их* под стражу до утра, ибо уже был вечер.

4 Многие же из слушавших слово уверовали; и стало число таковых людей около пяти тысяч.

5 На другой день собрались в Иерусалим начальники их, и старейшины, и книжники,

6 и Анна, первосвященник, и Каиафа, и Иоанн, и Александр, и прочие из рода первосвященнического;

7 и, поставив их посередине, спрашивали: «Какою силою или каким именем вы сделали это?»

8 Тогда Петр, исполнившись Духа Святого, сказал им: «Начальники народа и старейшины израильские!

9 Если от нас сегодня требуют ответа в благодеянии человеку немощному, как он исцелен,

10 то да будет известно всем вам и всему народу израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, - Им поставлен он перед вами здоровым.

11 Он есть камень, пренебреженный вами, строителями, но сделавшийся главой угла, - и нет ни в ком ином спасения, [Пс. 117:22]

12 ибо нет другого имени под небом, данного людям, которым надлежало бы нам спастись».

4 𝒯ℳ𝒦: ωσει, 𝒱: [ως]. **5** 𝒯ℳ𝒦: πρεσβυτερους και γραμματεις εις, 𝒱: τους πρεσβυτερους και τους γραμματεις εν. **6** 𝒯ℳ𝒦: ανναν τον αρχιερεα και καιαφαν και ιωαννην και αλεξανδρον, 𝒱: αννας ο αρχιερευς και καιαφας και ιωαννης και αλεξανδρος. **7** 𝒯𝒦𝒱: τω, 𝔐: ∉. **8** 𝒯ℳ𝒦: του ισραηλ, 𝒱: ∉. **9** 𝒯ℳ𝒦: σεσωσται, 𝒱: σεσωται. **11** 𝒯ℳ𝒦: οικοδομουντων, 𝒱: οικοδομων. **12** 𝒯ℳ𝒦: ουτε, 𝒱: ουδε.

13 Видя смелость Петра и Иоанна и заметив, что они люди некнижные и простые, они удивлялись, между тем узнавали их, что они были с Иисусом;

14 видя же исцеленного человека, стоящего с ними, ничего не могли сказать против.

15 И, приказав им выйти вон из синедриона, рассуждали между собой,

16 говоря: «Что нам делать с этими людьми? Ибо всем, живущим в Иерусалиме, известно, что ими сделано явное чудо, и мы не можем опровергнуть *это;*

17 но, чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозой запретим им, чтобы не говорили об имени этом никому из людей».

18 И, призвав их, приказали им совсем не говорить и не учить во имя Иисуса.

19 Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: «Судите, справедливо ли пред Богом слушать вас более, нежели Бога?

20 Мы не можем не говорить того, что видели и слышали».

21 Они же, пригрозив, отпустили их, не находя возможности наказать их из-за народа, потому что все прославляли Бога за происшедшее.

τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς
данного людям, которым должно спастись нам».
dnns vpxpnns p ndmp p rrdns vipq3s vnap rpa-p
3588 1325 1722 444 1722 3739 1163 4982 2248

13 θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ πέτρου παρρησίαν καὶ ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται
Видя же Петрову смелость и Иоаннову, и определив, что люди неграмотные они и необразованные,
vppanmp c dafs dgms ngms nafs c ngms c vpamnmp c nnmp anmpn vipx3p c nnmp
2334 1161 3588 3588 4074 3954 2532 2491 2532 2638 3754 444 62 1526 2532 2399

ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ ἰησοῦ ἦσαν **14** τόν ⌜δὲ⌝ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς
изумлялись. Узнали же их, потому что вместе с Иисусом они были. Самого же человека видя вместе с ними,
viia3p viia3p xo rpamp c p ddms ndms viix3p dams c nams vppanmp p rpdmp
2296 1921 5037 846 3754 4862 3588 2424 2258 3588 1161 444 991 4862 846

ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν **15** κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν ⌜συνέβαλον⌝ πρὸς
стоящего исцеленным, ничего не могли возразить. Приказав же им вон из синедриона выйти, рассуждали между
vpxaams dams vpxpams aansn viia3p vnaa vpaanmp c rpamp adv dgns ngns vnaa viaa3p p
2476 3588 2323 3762 2192 471 2753 1161 846 1854 3588 4892 565 4820 4314

ἀλλήλους **16** λέγοντες τί ⌜ποιήσομεν⌝ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι’ αὐτῶν
собой, говоря: «Что сделаем мы людям этим? Потому что на самом деле известно чудо, сотворенное через них,
reamp vppanmp rqans vifa1p ddmp ndmp rddnp c xo c annsn nnns vixa3s p rpgmp
240 3004 5101 4160 3588 444 5125 3754 3303 1063 1110 4592 1096 1223 846

πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν ἰερουσαλὴμ φανερόν καὶ οὐ δυνάμεθα ⌜ἀρνήσασθαι⌝ **17** ἀλλ’ ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ
всем, населяющим Иерусалим явно, и мы не можем отрицать, но чтобы больше не распространялось
admpn ddmp vppadmp tp annsn c ↪ xo vipn1p vnad c c xo p aansc ↩ vsap3s
3956 3588 2730 2419 5318 2532 1410 3756 1410 720 235 2443 3361 1909 4119 3361 1268

εἰς τὸν λαόν ⌜ἀπειλῇ ἀπειλησώμεθα⌝ αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων **18** καὶ
это в народе, с угрозой пригрозим им, [чтобы] больше не говорить об имени этом никому [из] людей». И,
— p dams nams ndfs vsam1p rpdmp ↪ adv vnpa p ddns ndns rddns admsn ngmp c
— 1519 3588 2992 547 546 846 2980 3371 2980 1909 3588 3686 5129 3367 444 2532

καλέσαντες αὐτούς παρήγγειλαν ⌜αὐτοῖς⌝ τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ ἰησοῦ **19** ὁ δὲ
призвав их, они приказали им вообще не произносить и не учить об имени Иисуса. Сам же
vpaanmp rpamp viaa3p rpdmp dans adv xo vnpn c vnpa p ddns ndns dgms ngms dnms c
2564 846 3853 846 3588 2527 3361 5350 3366 1321 1909 3588 3686 3588 2424 3588 1161

πέτρος καὶ ἰωάννης ἀποκριθέντες ⌜πρὸς αὐτοὺς εἶπον⌝ εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ
Петр и Иоанн, ответив им, сказали: «Так справедливо ли перед Богом вас слушать более, чем Бога?
nnms c nnms vpaonmp p rpamp viaa3p qo annsn vipx3s adv dgms ngms rpg-p vnpa adv xo dgms ngms
4074 2532 2491 611 4314 846 2036 1487 1342 2076 1799 3588 2316 5216 191 3123 2228 3588 2316

κρίνατε **20** οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ ⌜εἴδομεν⌝ καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν **21** οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν
Посудите сами. Не можем ведь мы, которые видели и слышали, не говорить». Они же, еще пригрозив, отпустили
vdaa2p xo vipn1p c rpn-p rranp viaa1p c viaa1p xo vnpa dnmp c vpamnmp viaa3p
2919 3756 1410 1063 2249 3739 1492 2532 191 3361 2980 3588 1161 4324 630

---

14 *TMK*: δε, *V*: τε. **15** *TK*: συνεβαλον, *MV*: συνεβαλλον. **16** *TMK*: ποιησομεν, *V*: ποιησωμεν. **16** *TMK*: αρνησασθαι, *V*: αρνεισθαι. **17** *TK*: απειλη απειλησωμεθα, *M*: απειλη απειλησομεθα, *V*: απειλησωμεθα. **18** *TMK*: αυτοις, *V*: ∉. **19** *TMK*: προς αυτους ειπον, *V*: ειπον προς αυτους. **20** *TMK*: ειδομεν, *V*: ειδαμεν.

αὐτούς μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς ⸀κολάσωνται⸣ αὐτούς διὰ τὸν λαόν ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ
их, не находя, каким образом могут наказать их, по причине народа, потому что все прославляли Бога за
rpamp aansn vppanmp dans adv vsam3p rpamp p dams nams c anmpn viia3p dams nams p
846 3367 2147 3588 4459 2849 846 1223 3588 2992 3754 3956 1392 3588 2316 1909

τῷ γεγονότι **22** ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων ⸀τεσσαράκοντα⸣ ὁ ἄνθρωπος ἐφ᾽ ὃν ⸀ἐγεγόνει⸣ τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως
происшедшее. Лет ведь было более сорока тому человеку, над которым сделалось чудо такое исцеления.
ddns vpxadns ngnp c viix3s agnpc tn dnms nnms p rrams viya3s dnns nans rdnns dgfs ngfs
3588 1096 2094 1063 2258 4119 5062 3588 444 1909 3739 1096 3588 4592 5124 3588 2392

23 ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
Будучи отпущены, они пришли к своим и возвестили все, что к ним первосвященники и
vpapnmp c viaa3p p damp aampn c viaa3p rcanp p rpamp dnmp nnmp c dnmp
630 1161 2064 4314 3588 2398 2532 518 3745 4314 846 3588 749 2532 3588

πρεσβύτεροι εἶπον **24** οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεόν καὶ ⸀εἶπον⸣ δέσποτα σὺ ⸀ὁ θεὸς⸣ ὁ
старейшины сказали. Они же, выслушав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: «Властелин Ты, Боже,
anmpn viaa3p dnmp c vpaanmp adv viaa3p nafs p dams nams c viaa3p nvms rpn-s dnms nnms dnms
4245 2036 3588 1161 191 3661 142 5456 4314 3588 2316 2532 2036 1203 4771 3588 2316 3588

ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς **25** ⸀ὁ διὰ στόματος δαβὶδ τοῦ παιδός
сотворивший небо и землю, и море, и все, что в них! Посредством уст Давида, слуги
vpaanms dams nams c dafs nafs c dafs nafs c aanpn danp p rpdnp dnms p ngns tp dgms ngms
4160 3588 3772 2532 3588 1093 2532 3588 2281 2532 3956 3588 1722 846 3588 1223 4750 1138 3588 3816

σου⸣ εἰπών ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά **26** παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς
Твоего, Ты сказал: "Для чего свирепствуют язычники, и народы замышляют бесполезное? Восстали цари земные,
rpg-s vpaanms adv viaa3p nnnp c nnmp viaa3p aanpn viaa3p dnmp nnmp dgfs ngfs
4675 2036 2444 5433 1484 2532 2992 3191 2756 3936 3588 935 3588 1093

καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ **27** συνήχθησαν γὰρ ἐπ᾽ ἀληθείας ⸀ἐπὶ⸣
и правители собрались на Него: против Господа и против Христа Его". Собрались ведь по истине на
c dnmp nnmp viap3p p dans rpans p dgms ngms c p dgms ngms rpgms viap3p c p ngfs p
2532 3588 758 4863 1909 3588 846 2596 3588 2962 2532 2596 3588 5547 846 4863 1063 1909 225 1909

τὸν ἅγιον παῖδά σου ἰησοῦν ὃν ἔχρισας ἡρώδης τε καὶ πόντιος πιλάτος σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς ἰσραήλ
Святого слугу Твоего Иисуса, Которого Ты помазал, — Ирод и Понтий Пилат вместе с язычниками и народом Израиля,
dams aamsn nams rpg-s nams rrams viaa2s nnms xo c nnms nnms p ndnp c ndmp tp
3588 40 3816 4675 2424 3739 5548 2264 5037 2532 4194 4091 4862 1484 2532 2992 2474

28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισε γενέσθαι **29** καὶ τὰ νῦν κύριε ἔπιδε ἐπὶ τὰς
исполнить все, чему рука Твоя и совет Твой предназначил совершиться. И сейчас, Господи, посмотри на
vnaa rcanp dnfs nnfs rpg-s c dnfs nnfs rpg-s viaa3s vnad c danp adv nvms vdaa2s p dafp
4160 3745 3588 5495 4675 2532 3588 1012 4675 4309 1096 2532 3588 3568 2962 1896 1909 3588

ἀπειλὰς αὐτῶν καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου **30** ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν
угрозы их и дай рабам Твоим со смелостью всей говорить слово Твое, в руки Твоей простирание
nafp rpgmp c vdaa2s ddmp ndmp rpg-s p ngfs agfsn vnpa dams nams rpg-s p ddms dafs nafs rpg-s vnpa
547 846 2532 1325 3588 1401 4675 3326 3954 3956 2980 3588 3056 4675 1722 3588 3588 5495 4675 1614

22 Ибо лет более сорока было тому человеку, с которым произошло это чудо исцеления.

23 Быв отпущены, они пришли к своим и пересказали, что говорили им первосвященники и старейшины.

24 Они же, выслушав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: «Владыка Боже, сотворивший небо, и землю, и море, и все, что в них! [Исх. 20:11; Неем. 9:6; Пс. 145:6]

25 Ты устами отца нашего Давида, раба Твоего, сказал Духом Святым: "Что мятутся язычники, и народы замышляют тщетное?

26 Восстали цари земные, и князья собрались вместе против Господа и Христа Его". [Пс. 2:1-2]

27 Ибо поистине собрались в городе этом на святого Сына Твоего Иисуса, помазанного Тобой, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народом израильским, [Мф. 27:1-2; Мк. 15:1; Лк. 23:1, 7-11; Ин. 18:28-29]

28 чтобы сделать то, чему быть предопределила рука Твоя и совет Твой.

29 И ныне, Господи, воззри на угрозы их и дай рабам Твоим со всей смелостью говорить слово Твое,

30 тогда как Ты простираешь руку Твою на исцеления и на совершение знамений и чудес именем святого Сына Твоего Иисуса».

---

21 *TKV*: κολασωνται, *𝔐*: κολασονται. **22** *T𝔐K*: τεσσαρακοντα, *V*: τεσσερακοντα. **22** *T𝔐K*: εγεγονει, *V*: γεγονει. **24** *T𝔐K*: ειπον, *V*: ειπαν. **24** *T𝔐K*: ο θεος, *V*: ∉. **25** *TK*: ο δια στοματος δαβιδ του παιδος σου, *𝔐*: ο δια στοματος δαβιδ παιδος σου, *V*: ο του πατρος ημων δια πνευματος αγιου στοματος δαυιδ παιδος σου. **27** *T𝔐K*: επι, *V*: εν τη πολει ταυτη επι.

31 И по молитве их поколеба-
лось место, где они были собра-
ны, и исполнились все Духа Свя-
того, и говорили слово Божие с
дерзновением.

32 У множества же уверовавших
было одно сердце и одна душа; и
никто ничего из имения своего не
называл своим, но все у них было
общее. [Деян. 2:44-45]

33 Апостолы же с великой си-
лой свидетельствовали о воскре-
сении Господа Иисуса Христа; и
великая благодать была на всех
них.

34 Не было между ними нико-
го нуждающегося, ибо все, кото-
рые владели землями или дома-
ми, продавая их, приносили цену
проданного

35 и полагали к ногам апосто-
лов; и каждому давалось, в чем
кто имел нужду.

36 Так, Иосия, прозванный апо-
столами Варнавой, что значит
«сын утешения», левит, родом
кипрянин,

37 у которого была своя земля,
продал ее, принес деньги и поло-
жил к ногам апостолов.

σε	εἰς	ἴασιν	καὶ	σημεῖα	καὶ	τέρατα	γίνεσθαι	διὰ	τοῦ	ὀνόματος	τοῦ	ἁγίου	παιδός	σου	ἰησοῦ	**31** καὶ	δεηθέντων
	на	исцеления	и	знамения,	и	чудес	совершение	в		имени		Святого	Сына	Твоего	Иисуса».	И	после прошения
rpa-s	p	nafs	c	nnnp	c	nnnp	vnpn	p	dgns	ngns	dgms	agmsn	ngms	rpg-s	ngms	c	vpaogmp
4571	1519	2392	2532	4592	2532	5059	1096	1223	3588	3686	3588	40	3816	4675	2424	2532	1189

αὐτῶν	ἐσαλεύθη	ὁ	τόπος	ἐν	ᾧ	ἦσαν	συνηγμένοι	καὶ	ἐπλήσθησαν	ἅπαντες	⌜πνεύματος	ἁγίου⌝	καὶ	ἐλάλουν	τὸν
их	было сотрясено		место,	в	котором	они были	собраны,	и	исполнены были	все	Духа	Святого,	и	говорили	
rpgmp	viap3s	dnms	nnms	p	rrdms	viix3p	vpxpnmp	c	viap3p	anmpn	ngns	agnsn	c	viia3p	dams
846	4531	3588	5117	1722	3739	2258	4863	2532	4130	537	4151	40	2532	2980	3588

λόγον	τοῦ	θεοῦ	μετὰ	παρρησίας
слово		Божье	со	смелостью.
nams	dgms	ngms	p	ngfs
3056	3588	2316	3326	3954

32 τοῦ	δὲ	πλήθους	τῶν	πιστευσάντων	ἦν	⌜ἡ	καρδία	καὶ	ἡ	ψυχὴ⌝	μία	καὶ	⌜οὐδὲ⌝	εἷς	τι	τῶν	ὑπαρχόντων	⌜αὐτῷ⌝
У		множества		уверовавших	было		сердце	и		душа	едина,	и	ни-	кто	ничего		[из] имения	своего
dgns	c	ngns	dgmp	vpaagmp	viix3s	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs	nnfs	c	c	nnms	rians	dgmp	vppagnp	rpdms
3588	1161	4128	3588	4100	2258	3588	2588	2532	3588	5590	3391	2532	3761	1520	5100	3588	5224	846

	ἔλεγεν	ἴδιος	εἶναι	ἀλλ’	ἦν	αὐτοῖς	ἅπαντα	κοινά	**33** καὶ	⌜μεγάλῃ	δυνάμει⌝	ἀπεδίδουν	τὸ	μαρτύριον	οἱ
не	называл	собственным,		но	было	[у] них	все	общее.	И	с великой	силой	распространяли		свидетельство	
⟷	viia3s	aamsn	vnpx	c	viix3s	rpdmp	annpn	annpn	c	adfsn	ndfs	viia3p	dans	nans	dnmp
3761	3004	2398	1511	235	2258	846	537	2839	2532	3173	1411	591	3588	3142	3588

ἀπόστολοι	τῆς	ἀναστάσεως	τοῦ	κυρίου	ἰησοῦ	χάρις	τε	μεγάλη	ἦν	ἐπὶ	πάντας	αὐτούς	**34** οὐδὲ	γὰρ	ἐνδεής
апостолы		воскресения		Господа	Иисуса.	Благодать	к тому же	великая	была	на	всех	них.	И	даже	нуждающегося
nnmp	dgfs	ngfs	dgms	ngms	ngms	nnfs	xo	anfsn	viix3s	p	aampn	rpamp	c	c	anmsn
652	3588	386	3588	2962	2424	5485	5037	3173	2258	1909	3956	846	3761	1063	1729

τις		⌜ὑπῆρχεν⌝	ἐν	αὐτοῖς	ὅσοι	γὰρ	κτήτορες	χωρίων	ἢ	οἰκιῶν	ὑπῆρχον	πωλοῦντες	ἔφερον	τὰς	τιμὰς	τῶν
[ни]кого	не	было	среди	них;	все, кто		владельцами	участков земли	или	домов	являлись,	продавая,	приносили		цену	
rinms	⟷	viia3s	p	rpdmp	rcnmp	c	nnmp	ngnp	xo	ngfp	viia3p	vppanmp	viia3p	dafp	nafp	dgmp
5100	3761	5225	1722	846	3745	1063	2935	5564	2228	3614	5225	4453	5342	3588	5092	3588

πιπρασκομένων	**35** καὶ	ἐτίθουν	παρὰ	τοὺς	πόδας	τῶν	ἀποστόλων	⌜διεδίδοτο⌝	δὲ	ἑκάστῳ	καθότι	ἄν	τις	χρείαν	εἶχεν
проданного	и	клали	у		ног		апостолов.	Давалось	же	каждому	столько, какую	если	кто	нужду	имел.
vpppgmp	c	viia3p	p	damp	namp	dgmp	ngmp	viip3s	c	admsn	adv	xo	rinms	nafs	viia3s
4097	2532	5087	3844	3588	4228	3588	652	1239	1161	1538	2530	302	5100	5532	2192

36 ⌜ἰωσῆς⌝	δὲ	ὁ	ἐπικληθεὶς	βαρνάβας	⌜ὑπὸ⌝	τῶν	ἀποστόλων	ὅ	ἐστι	μεθερμηνευόμενον	υἱὸς	παρακλήσεως	λευΐτης
Иосия	же,		прозванный	Варнавой	от		апостолов,	которое	есть	переводящееся	“Сын	утешения”,	левит,
nnms	c	dnms	vpapnms	nnms	p	dgmp	ngmp	rrnns	vipx3s	vpppnns	nnms	ngfs	nnms
2500	1161	3588	1941	921	5259	3588	652	3739	2076	3177	5207	3874	3019

κύπριος	τῷ	γένει	**37** ὑπάρχοντος	αὐτῷ	ἀγροῦ	πωλήσας	ἤνεγκε	τὸ	χρῆμα	καὶ	ἔθηκε	⌜παρὰ⌝	τοὺς	πόδας	τῶν	ἀποστόλων
кипрянин		родом,	имеющий	свое	поле,	продав,	принес		деньги	и	положил	у		ног		апостолов.
nnms	ddns	ndns	vppagms	rpdms	ngms	vpaanms	viaa3s	dans	nans	c	viaa3s	p	damp	namp	dgmp	ngmp
2953	3588	1085	5225	846	68	4453	5342	3588	5536	2532	5087	3844	3588	4228	3588	652

31 𝒯𝔐𝒦: πνευματος αγιου, 𝒱: του αγιου πνευματος. **32** 𝒯𝔐𝒦: η καρδια και η ψυχη, 𝒱: καρδια και ψυχη. **32** 𝒯𝔐𝒱: ουδε, 𝒦: ουδ. **32** 𝒯𝒦𝒱: αυτω, 𝔐: αυτων. **33** 𝒯𝔐𝒦: μεγαλη δυναμει, 𝒱: δυναμει μεγαλη. **34** 𝒯𝔐𝒦: υπηρχεν, 𝒱: ην. **35** 𝒯𝔐𝒦: διεδιδοτο, 𝒱: διεδιδετο. **36** 𝒯𝔐𝒦: ιωσης, 𝒱: ιωσηφ. **36** 𝒯𝒦: υπο, 𝔐𝒱: απο. **37** 𝒯𝔐𝒦: παρα, 𝒱: προς.

5 ἀνὴρ δέ τις ἀνανίας ὀνόματι σὺν ⌜σαπφείρῃ⌝ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησε κτῆμα **2** καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ
Мужчина же некоторый, Анания именем, вместе с Сапфирой, женой своей, продал имение, и тайно присвоил из
nnms c rinms nnms ndns p ndfs ddfs ndfs rpgms viaa3s nans c viam3s p
435 1161 5100 367 3686 4862 4551 3588 1135 846 4453 2933 2532 3557 575

τῆς τιμῆς ⌜συνειδυίας⌝ καὶ τῆς γυναικὸς ⌜αὐτοῦ⌝ καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν **3** εἶπε δὲ
цены с ведома и жены своей и, принеся часть некоторую, у ног апостолов положил. Сказал же
dgfs ngfs vpxagfs c dgfs ngfs rpgms c vpaanms nans rians p damp namp dgmp ngmp viaa3s viaa3s c
3588 5092 4894 2532 3588 1135 846 2532 5342 3313 5100 3844 3588 4228 3588 652 5087 2036 1161

⌜πέτρος⌝ ἀνανία ⌜διατί⌝ ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ ⌜νοσφίσασθαι⌝
Петр: «Анания! Почему наполнил сатана сердце твое, [чтобы] солгать тебе Духу Святому и тайно присвоить
nnms nvms xo viaa3s dnms nnms dafs nafs rpg-s vnad rpa-s dans nans dans aansn c vnam
4074 367 1302 4137 3588 4567 3588 2588 4675 5574 4571 3588 4151 3588 40 2532 3557

ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου **4** οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενε καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε τί
из цены участка земли? Неужели, оставаясь, не твое было, и проданное не в твоей ли власти находилось? Зачем
p dgfs ngfs dgns ngns xo vppanns ⟵ rpd-s viia3s c vpapnns ⟵ p ddfs rsdfs ⟵ ndfs viia3s rqans
575 3588 5092 3588 5564 3780 3306 3780 4671 3306 2532 4097 3780 1722 3588 4674 3780 1849 5225 5101

ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ **5** ἀκούων δὲ ⌜ἀνανίας⌝ τοὺς λόγους
ты положил в сердце твое дело это? Не солгал ты людям, но Богу». Услышав же, Анания, слова
c viam2s p ddfs ndfs rpg-s dans nans rdans xo viad2s ndmp c ddms ndms vppanms c nnms damp namp
3754 5087 1722 3588 2588 4675 3588 4229 5124 3756 5574 444 235 3588 2316 191 1161 367 3588 3056

τούτους πεσὼν ἐξέψυξε καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ⌜ταῦτα⌝ **6** ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν
эти, упал без дыхания, и напал страх великий на всех, слышащих это. Встав же, юноши завернули
rdamp vpaanms viaa3s c viad3s nnms anmsn p aampn damp vppaamp rdanp vpaanmp c dnmp anmpc viaa3p
5128 4098 1634 2532 1096 5401 3173 1909 3956 3588 191 5023 450 1161 3588 3501 4958

αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν **7** ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς εἰσῆλθεν
его и, вынеся, погребли. Случилось же: около часов трех спустя, и жена его, не зная произошедшее, пришла.
rpams c vpaanmp viaa3p viad3s c adv ngfp ngfp nnns c dnfs nnfs rpgms xo vpxanfs dans vpxaans viaa3s
846 2532 1627 2290 1096 1161 5613 5610 5140 1292 2532 3588 1135 846 3361 1492 3588 1096 1525

8 ἀπεκρίθη δὲ ⌜αὕτῃ ὁ⌝ πέτρος εἰπέ μοι εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε ἡ δὲ εἶπε ναί τοσούτου **9** ὁ
Спросил же ее Петр: «Скажи мне, если за столько участок земли вы продали?» Она же сказала: «Да, за столько». Сам
viad3s c rpdfs dnms nnms vdaa2s rpd-s qo rdgns dans nans viam2p dnfs c viaa3s xo rdgns dnms
611 1161 846 3588 4074 2036 3427 1487 5118 3588 5564 591 3588 1161 2036 3483 5118 3588

δὲ πέτρος ⌜εἶπε⌝ πρὸς αὐτήν τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν
же Петр сказал ей: «Зачем это сговорились вы искусить Духа Господнего? Вот, ноги похоронивших
c nnms viaa3s p rpafs rqnns c viap3s rpd-p vnaa dans nans ngms vdaa2s dnmp nnmp dgmp vpaagmp dams
1161 4074 2036 4314 846 5101 3754 4856 5213 3985 3588 4151 2962 2400 3588 4228 3588 2290 3588

ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσί σε **10** ἔπεσε δὲ παραχρῆμα ⌜παρὰ⌝ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν
мужа твоего у дверей, также вынесут тебя». Упала же она тотчас у ног его и испустила дыхание.
nams rpg-s p ddfs ndfs c vifa3p rpa-s viaa3s c ⟵ adv p damp namp rpgms c viaa3s
435 4675 1909 3588 2374 2532 1627 4571 4098 1161 4098 3916 3844 3588 4228 846 2532 1634

5 Некоторый же муж по имени Анания с женой своей Сапфирой, продав имение,

2 утаил из цены, с ведома жены своей, а некоторую часть принес и положил к ногам апостолов.

3 Но Петр сказал: «Анания! Для чего *ты допустил* сатане вложить в сердце твое *мысль* солгать Духу Святому и утаить из цены земли?

4 Чем ты владел - не твое ли было? И приобретенное продажей не в твоей ли власти находилось? Для чего ты положил это в сердце твоем? Ты солгал не людям, а Богу».

5 Услышав эти слова, Анания пал бездыханен; и великий страх объял всех, слышавших это.

6 И, встав, юноши приготовили его к погребению и, вынеся, похоронили.

7 Часа через три после этого пришла и жена его, не зная о случившемся.

8 Петр же спросил ее: «Скажи мне, за столько ли продали вы землю?» Она сказала: «Да, за столько».

9 Но Петр сказал ей: «Что это согласились вы искусить Духа Господнего? Вот входят в двери погребавшие мужа твоего, и тебя вынесут».

10 Вдруг она упала у ног его и испустила дух. И юноши, войдя, нашли ее мертвой и, вынеся, похоронили подле мужа ее.

5:1 𝒯𝔐𝒦: σαπφειρη, 𝒱: σαπφιρη. **2** 𝒯𝔐𝒦: συνειδυιας, 𝒱: συνειδυιης. **2** 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: ∉. **3** 𝒯𝔐𝒦: πετρος, 𝒱: ο πετρος. **3** 𝒯𝒦: διατι, 𝔐𝒱: δια τι. **3** 𝒯𝒦𝒱: νοσφισασθαι, 𝔐: νοσφισασθαι σε. **5** 𝒯𝒦: ανανιας, 𝔐𝒱: ο ανανιας. **5** 𝒯𝔐𝒦: ταυτα, 𝒱: ∉. **8** 𝒯𝔐𝒦: αυτη ο, 𝒱: προς αυτην. **9** 𝒯𝔐𝒦: ειπεν, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝔐𝒦: παρα, 𝒱: προς.

11 И великий страх объял всю церковь и всех слышавших это.

12 Руками же апостолов совершались в народе многие знамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притворе Соломоновом.

13 Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их.

14 Верующих же в Господа присоединялось более и более - множество мужчин и женщин,

15 так что выносили больных на улицы и клали на постелях и кроватях, дабы хоть тень проходящего Петра осенила кого из них.

16 Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все.

17 Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ереси саддукейской, исполнились зависти,

18 и наложили руки свои на апостолов, и заключили их в народную темницу.

εἰσελθόντες	δὲ	οἱ	νεανίσκοι	εὗρον	αὐτὴν	νεκράν	καὶ	ἐξενέγκαντες	ἔθαψαν	πρὸς	τὸν	ἄνδρα	αὐτῆς	**11** καὶ	ἐγένετο	φόβος	μέγας	ἐφ’
Войдя	же,		юноши	нашли	ее	мертвой	и,	вынеся,	погребли	возле		мужа	ее.	И	напал	страх	великий	на
vpaanmp	c	dnmp	nnmp	viaa3p	rpafs	aafsn	c	vpaanmp	viaa3p	p	dams	nams	rpgfs	c	viad3s	nnms	anmsn	p
1525	1161	3588	3495	2147	846	3498	2532	1627	2290	4314	3588	435	846	2532	1096	5401	3173	1909

ὅλην	τὴν	ἐκκλησίαν	καὶ	ἐπὶ	πάντας	τοὺς	ἀκούοντας	ταῦτα
все		собрание	и	на	всех,		слышавших	это.
aafsn	dafs	nafs	c	p	aampn	damp	vppaamp	rdanp
3650	3588	1577	2532	1909	3956	3588	191	5023

12 διὰ	δὲ	τῶν	χειρῶν	τῶν	ἀποστόλων	⌜ἐγένετο⌝	σημεῖα	καὶ	τέρατα	⌜ἐν	τῷ	λαῷ	πολλά⌝	καὶ	ἦσαν	ὁμοθυμαδὸν	ἅπαντες
Через			руки		апостолов	совершались	знамения	и	чудеса	в		народе	многие,	и	были	единодушно	все
p	c	dgfp	ngfp	dgmp	ngmp	viad3s	nnnp	c	nnnp	p	ddms	ndms	annpn	c	viix3p	adv	anmpn
1223	1161	3588	5495	3588	652	1096	4592	2532	5059	1722	3588	2992	4183	2532	2258	3661	537

ἐν	τῇ	στοᾷ	σολομῶντος	**13** τῶν	δὲ	λοιπῶν	οὐδεὶς	ἐτόλμα	κολλᾶσθαι	αὐτοῖς	ἀλλ’	ἐμεγάλυνεν	αὐτοὺς
в		портике	Соломона.	[Из] самих	же	посторонних	никто не	осмеливался	присоединяться к	ним,	но	восхвалял	их
p	ddfs	ndfs	ngms	dgmp	c	agmpn	anfsn	viia3s	vnpp	rpdmp	c	viia3s	rpamp
1722	3588	4745	4672	3588	1161	3062	3762	5111	2853	846	235	3170	846

ὁ	λαός	**14** μᾶλλον	δὲ	προσετίθεντο	πιστεύοντες		τῷ	κυρίῳ	πλήθη	ἀνδρῶν	τε	καὶ	γυναικῶν	**15** ὥστε	⌜κατὰ⌝	τὰς
	народ.	Больше	же	добавлялось	верующих	к		Господу:	множество	мужчин		и	женщин.	Так что	на	
dnms	nnms	adv	c	viip3p	vppanmp	⟷	ddms	ndms	nnnp	ngmp	xo	c	ngfp	c	p	dafp
3588	2992	3123	1161	4369	4100	4369	3588	2962	4128	435	5037	2532	1135	5620	2596	3588

πλατείας	ἐκφέρειν	τοὺς	ἀσθενεῖς	καὶ	τιθέναι	ἐπὶ	⌜κλινῶν	καὶ	κραββάτων⌝	ἵνα	ἐρχομένου	πέτρου	κἂν	ἡ	σκιὰ	ἐπισκιάσῃ
широкую улицу	выносили		больных	и	клали	на	постелях	и	койках,	чтобы	проходящего	Петра	хотя бы		тень	затенила
nafp	vnpa	damp	aampn	c	vnpa	p	ngfp	c	ngmp	c	vppngms	ngms	qo	dnfs	nnfs	vsaa3s
4113	1627	3588	772	2532	5087	1909	2825	2532	2895	2443	2064	4074	2579	3588	4639	1982

τινὶ	αὐτῶν	**16** συνήρχετο	δὲ	καὶ	τὸ	πλῆθος	τῶν	πέριξ	πόλεων	⌜εἰς⌝	ἰερουσαλήμ	φέροντες	ἀσθενεῖς	καὶ	ὀχλουμένους
некоторых	[из] них.	Собралась	же	и		толпа		[из] окрестных	городов	в	Иерусалим,	неся	больных	и	мучимых
ridms	rpgmp	viin3s	c	c	dnns	nnns	dgfp	adv	ngfp	p	tp	vppanmp	aampn	c	vpppamp
5100	846	4905	1161	2532	3588	4128	3588	4038	4172	1519	2419	5342	772	2532	3791

ὑπὸ	πνευμάτων	ἀκαθάρτων	οἵτινες	ἐθεραπεύοντο	ἅπαντες
	духами	нечистыми,	которые	были исцелены	все.
p	ngnp	agnpn	rrnmp	viip3p	anmpn
5259	4151	169	3748	2323	537

17 ἀναστὰς	δὲ	ὁ	ἀρχιερεὺς	καὶ	πάντες	οἱ	σὺν	αὐτῷ	ἡ	οὖσα	αἵρεσις	τῶν	σαδδουκαίων	ἐπλήσθησαν
Встав	же,		первосвященник	и	все		с	ним,		[из] существующей	секты		саддукеев,	исполнились
vpaanms	c	dnms	nnms	c	anmpn	dnmp	p	rpdms	dnfs	vppxnfs	nnfs	dgmp	ngmp	viap3p
450	1161	3588	749	2532	3956	3588	4862	846	3588	5607	139	3588	4523	4130

ζήλου	**18** καὶ	ἐπέβαλον	τὰς	χεῖρας	⌜αὐτῶν⌝	ἐπὶ	τοὺς	ἀποστόλους	καὶ	ἔθεντο	αὐτοὺς	ἐν	τηρήσει	δημοσίᾳ	**19** ἄγγελος
зависти.	И	возложили		руки	свои	на		апостолов	и	поместили	их	в	тюрьме	общественной.	Ангел
ngms	c	viaa3p	dafp	nafp	rpgmp	p	damp	namp	c	viam3p	rpamp	p	ndfs	adfsn	nnms
2205	2532	1911	3588	5495	846	1909	3588	652	2532	5087	846	1722	5084	1219	32

12 *𝒯*: εγενετο, *𝒦𝔐𝒱*: εγινετο. **12** *𝒯𝔐𝒦*: εν τω λαω πολλα, *𝒱*: πολλα εν τω λαω. **15** *𝒯𝔐𝒦*: κατα, *𝒱*: και εις. **15** *𝒯𝔐𝒦*: κλινων και κραββατων, *𝒱*: κλιναριων και κραβαττων. **16** *𝒯𝔐𝒦*: εις, *𝒱*: ∉. **18** *𝒯𝔐𝒦*: αυτων, *𝒱*: ∉.

δὲ	κυρίου	διὰ	⌜τῆς⌝	νυκτὸς	⌜ἤνοιξε⌝	τὰς	θύρας	τῆς	φυλακῆς	ἐξαγαγών	τε	αὐτοὺς	εἶπε	**20** πορεύεσθε	καὶ	σταθέντες	λαλεῖτε
же	Господен	в		ночи	открыл		двери		тюрьмы,	выведя		их,	сказал:	«Идите	и,	став,	говорите
c	ngms	p	dgfs	ngfs	viaa3s	dafp	nafp	dgfs	ngfs	vpaanms	xo	rpamp	viaa3s	vdpn2p	c	vpapnmp	vdpa2p
1161	2962	1223	3588	3571	455	3588	2374	3588	5438	1806	5037	846	2036	4198	2532	2476	2980

ἐν	τῷ	ἱερῷ	τῷ	λαῷ	πάντα	τὰ	ῥήματα	τῆς	ζωῆς	ταύτης	**21** ἀκούσαντες	δὲ	εἰσῆλθον	ὑπὸ	τὸν	ὄρθρον	εἰς	τὸ	ἱερόν	καὶ
в		храме		народу	все		слова		жизни	этой».	Выслушав	же,	они вошли			утром	в		храм	и
p	ddns	ndns	ddms	ndms	aanpn	danp	nanp	dgfs	ngfs	rdgfs	vpaanmp	c	viaa3p	p	dams	nams	p	dans	nans	c
1722	3588	2411	3588	2992	3956	3588	4487	3588	2222	5026	191	1161	1525	5259	3588	3722	1519	3588	2411	2532

ἐδίδασκον	παραγενόμενος	δὲ	ὁ	ἀρχιερεὺς	καὶ	οἱ	σὺν	αὐτῷ	συνεκάλεσαν	τὸ	συνέδριον	καὶ	πᾶσαν	τὴν	γερουσίαν	τῶν
учили.	Подойдя	же,		первосвященник	и	бывшие	с	ним	созвали		синедрион	и	весь		совет старейшин	
viia3p	vpadnms	c	dnms	nnms	c	dnmp	p	rpdms	viaa3p	dans	nans	c	aafsn	dafs	nafs	dgmp
1321	3854	1161	3588	749	2532	3588	4862	846	4779	3588	4892	2532	3956	3588	1087	3588

υἱῶν	ἰσραήλ	καὶ	ἀπέστειλαν	εἰς	τὸ	δεσμωτήριον	ἀχθῆναι	αὐτούς	**22** οἱ	δὲ	⌜ὑπηρέται	παραγενόμενοι⌝	οὐχ	εὗρον	αὐτοὺς
[из] сыновей	Израиля	и	послали	в		тюрьму	привести	их.	Сами	же	служители,	придя,	не	нашли	их
ngmp	tp	c	viaa3p	p	dans	nans	vnap	rpamp	dnmp	c	nnmp	vpadnmp	xo	viaa3p	rpamp
5207	2474	2532	649	1519	3588	1201	71	846	3588	1161	5257	3854	3756	2147	846

ἐν	τῇ	φυλακῇ	ἀναστρέψαντες	δὲ	ἀπήγγειλαν	**23** λέγοντες	ὅτι	τὸ	⌜μὲν⌝	δεσμωτήριον	εὕρομεν	κεκλεισμένον	ἐν
в		тюрьме;	возвратившись	же,	они объявили,	говоря:			«На самом деле	тюрьму	мы обнаружили	закрытой	со
p	ddfs	ndfs	vpaanmp	c	viaa3p	vppanmp	c	dans	xo	nans	viaa1p	vpxpans	p
1722	3588	5438	390	1161	518	3004	3754	3588	3303	1201	2147	2808	1722

πάσῃ	ἀσφαλείᾳ	καὶ	τοὺς	φύλακας	⌜ἔξω	ἑστῶτας	πρὸ⌝	τῶν	θυρῶν	ἀνοίξαντες	δὲ	ἔσω	οὐδένα	εὕρομεν	**24** ὡς
всей	предосторожностью	и		охранников,	снаружи	стоящих	перед		дверьми;	открыв	же,	внутри	никого не	нашли».	Когда
adfsn	ndfs	c	damp	namp	adv	vpxaamp	p	dgfp	ngfp	vpaanmp	c	adv	aamsn	viaa1p	adv
3956	803	2532	3588	5441	1854	2476	4253	3588	2374	455	1161	2080	3762	2147	5613

δὲ	ἤκουσαν	τοὺς	λόγους	τούτους	ὁ	τε	⌜ἱερεὺς	καὶ	ὁ⌝	στρατηγὸς	τοῦ	ἱεροῦ	καὶ	οἱ	ἀρχιερεῖς	διηπόρουν	περὶ
же	они услышали		слова	эти,	сам	же	священник	и		начальник		храма,	и		первосвященники	недоумевали	между
c	viaa3p	damp	namp	rdamp	dnms	xo	nnms	c	dnms	nnms	dgns	ngns	c	dnmp	nnmp	viia3p	p
1161	191	3588	3056	5128	3588	5037	2409	2532	3588	4755	3588	2411	2532	3588	749	1280	4012

αὐτῶν	τί	ἂν	γένοιτο	τοῦτο	**25** παραγενόμενος	δέ	τις	ἀπήγγειλεν	αὐτοῖς	⌜λέγων⌝	ὅτι	ἰδοὺ	οἱ	ἄνδρες	οὓς	ἔθεσθε
собой,	что	бы	значило	это.	Подойдя	же,	некто	возвестил	им,	говоря:		«Вот,		мужчины,	которых	вы поместили
rpgmp	rqnns	xo	voad3s	rdnns	vpadnms	c	rinms	viaa3s	rpdmp	vppanms	c	vdaa2s	dnmp	nnmp	rramp	viam2p
846	5101	302	1096	5124	3854	1161	5100	518	846	3004	3754	2400	3588	435	3739	5087

ἐν	τῇ	φυλακῇ	εἰσὶν	ἐν	τῷ	ἱερῷ	ἑστῶτες	καὶ	διδάσκοντες	τὸν	λαόν	**26** τότε	ἀπελθὼν	ὁ	στρατηγὸς	σὺν
в		тюрьму,	находятся	в		храме,	стоя	и	уча		народ.	Тогда,	удалившись,		начальник [охраны]	вместе со
p	ddfs	ndfs	vipx3p	p	ddns	ndns	vpxanmp	c	vppanmp	dams	nams	adv	vpaanms	dnms	nnms	p
1722	3588	5438	1526	1722	3588	2411	2476	2532	1321	3588	2992	5119	565	3588	4755	4862

τοῖς	ὑπηρέταις	⌜ἤγαγεν⌝	αὐτούς	οὐ	μετὰ	βίας		ἐφοβοῦντο	γὰρ	τὸν	λαόν	⌜ἵνα⌝	μὴ	λιθασθῶσιν
	служителями	привел	их	без		принуждения,	потому что	боялись			народа,	чтобы	не	быть им побитыми камнями.
ddmp	ndmp	viaa3s	rpamp	xo	p	ngfs	↪	viin3p	c	dams	nams	c	xo	vsap3p
3588	5257	71	846	3756	3326	970	1063	5399	1063	3588	2992	2443	3361	3034

19 Но ангел Господен ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал:

20 «Идите и, став в храме, говорите народу все эти слова жизни».

21 Они, выслушав, вошли утром в храм и учили. Между тем первосвященник и которые с ним, придя, созвали синедрион и всех старейшин из сынов Израилевых и послали в темницу привести *апостолов*.

22 Но служители, придя, не нашли их в темнице и, возвратившись, донесли,

23 говоря: «Темницу мы нашли запертой со всей предосторожностью и стражей стоящими перед дверьми; но, отворив, не нашли в ней никого».

24 Когда услышали эти слова начальник храмовой стражи и первосвященники, они недоумевали, что бы это значило.

25 Пришел же некто и донес им, говоря: «Вот мужи, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ».

26 Тогда начальник стражи пошел со служителями и привел их без принуждения, потому что боялись народа, чтобы не побили их камнями.

19 𝒯𝔐𝒦: της, 𝒱: ∉. **19** 𝒯𝔐𝒦: ηνοιξεν, 𝒱: ανοιξας. **22** 𝒯𝔐𝒦: υπηρεται παραγενομενοι, 𝒱: παραγενομενοι υπηρεται. **23** 𝒯𝔐𝒦: μεν, 𝒱: ∉. **23** 𝒯𝒦: εξω εστωτας προ, 𝔐: εστωτας προ, 𝒱: εστωτας επι. **24** 𝒯𝔐𝒦: ιερευς και ο, 𝒱: ∉. **25** 𝒯𝒦: λεγων, 𝔐𝒱: ∉. **26** 𝒯𝔐𝒦: ηγαγεν, 𝒱: ηγεν. **26** 𝒯𝔐𝒦: ινα, 𝒱: ∉.

27 Приведя же их, поставили в синедрионе; и спросил их первосвященник, говоря:

28 «Не запретили ли мы вам настрого учить об имени этом? И вот вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Того Человека». [Мф. 27:25]

29 Петр же и апостолы в ответ сказали: «Должно повиноваться больше Богу, нежели людям.

30 Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы умертвили, повесив на древе.

31 Его возвысил Бог десницей Своей в Начальника и Спасителя, дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов.

32 Свидетели Ему в этом мы и Дух Святой, Которого Бог дал повинующимся Ему».

33 Услышав это, они пришли в ярость и решили умертвить их.

34 Встав же в синедрионе, некто фарисей по имени Гамалиил, законоучитель, уважаемый всем народом, приказал вывести апостолов на короткое время,

35 а им сказал: «Мужи израильские! Подумайте сами в себе о людях этих, что вам с ними делать.

27	ἀγαγόντες	δὲ	αὐτοὺς	ἔστησαν	ἐν	τῷ	συνεδρίῳ	καὶ	ἐπηρώτησεν	αὐτοὺς	ὁ	ἀρχιερεύς	28	λέγων	οὐ	παραγγελίᾳ	
	Приведя	же	их,	поставили	в		синедрионе;	и	спросил	их		первосвященник,		говоря:	«Не	угрозой	ли
	vpaanmp	c	rpamp	viaa3p	p	ddns	ndns	c	viaa3s	rpamp	dnms	nnms		vppanms	xo	ndfs	⟵
	71	1161	846	2476	1722	3588	4892	2532	1905	846	3588	749		3004	3756	3852	3756

παρηγγείλαμεν	ὑμῖν	μὴ	διδάσκειν	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματι	τούτῳ	καὶ	ἰδοὺ	πεπληρώκατε	τὴν	ἰερουσαλὴμ	τῆς	διδαχῆς	ὑμῶν	καὶ	βούλεσθε
пригрозили мы	вам	не	учить	об		имени	этом?	И	вот,	вы наполнили		Иерусалим		учением	вашим	и	хотите
viaa1p	rpd-p	xo	vnpa	p	ddns	ndns	rddns	c	vdaa2s	vixa2p	dafs	tp	dgfs	ngfs	rpg-p	c	vipn2p
3853	5213	3361	1321	1909	3588	3686	5129	2532	2400	4137	3588	2419	3588	1322	5216	2532	1014

ἐπαγαγεῖν	ἐφ’	ἡμᾶς	τὸ	αἷμα	τοῦ	ἀνθρώπου	τούτου	29	ἀποκριθεὶς	δὲ	⸀ὁ⸃	πέτρος	καὶ	οἱ	ἀπόστολοι	⸀εἶπον⸃	πειθαρχεῖν	δεῖ
навлечь	на	нас		кровь		Человека	Этого?»		Отвечая	же,		Петр	и		апостолы	сказали:	«Повиноваться	должно
vnaa	p	rpa-p	dans	nans	dgms	ngms	rdgms		vpaonms	c	dnms	nnms	c	dnmp	nnmp	viaa3p	vnpa	vipq3s
1863	1909	2248	3588	129	3588	444	5127		611	1161	3588	4074	2532	3588	652	2036	3980	1163

θεῷ	μᾶλλον	ἢ	ἀνθρώποις	30	ὁ	θεὸς	τῶν	πατέρων	ἡμῶν	ἤγειρεν	ἰησοῦν	ὃν	ὑμεῖς	διεχειρίσασθε	κρεμάσαντες	ἐπὶ	ξύλου
Богу	более,	чем	людям.			Бог		отцов	наших	воскресил	Иисуса,	Которого	вы	убили,	повесив	на	дереве.
ndms	adv	xo	ndmp		dnms	nnms	dgmp	ngmp	rpg-p	viaa3s	nams	rrams	rpn-p	viam2p	vpaanmp	p	ngns
2316	3123	2228	444		3588	2316	3588	3962	2257	1453	2424	3739	5210	1315	2910	1909	3586

31	τοῦτον	ὁ	θεὸς	ἀρχηγὸν	καὶ	σωτῆρα	ὕψωσε	τῇ	δεξιᾷ	αὐτοῦ	⸀δοῦναι⸃	μετάνοιαν	τῷ	ἰσραὴλ	καὶ	ἄφεσιν
	Его		Бог,	Начальника	и	Спасителя,	вознес		правой [рукой]	Своей,	[чтобы] дать	покаяние		Израилю	и	прощение
	rdams	dnms	nnms	nams	c	nams	viaa3s	ddfs	adfsn	rpgms	vnaa	nafs	ddms	tp	c	nafs
	5126	3588	2316	747	2532	4990	5312	3588	1188	846	1325	3341	3588	2474	2532	859

ἁμαρτιῶν	32	καὶ	ἡμεῖς	ἐσμεν	⸀αὐτοῦ⸃	μάρτυρες	τῶν	ῥημάτων	τούτων	καὶ	τὸ	πνεῦμα	⸀δὲ⸃	τὸ	ἅγιον	ὃ	ἔδωκεν	ὁ	θεὸς
грехов.		И	мы	есть	Его	свидетели —		слов	этих,	а также		Дух			Святой,	Которого	дал		Бог
ngfp		c	rpn-p	vipx1p	rpgms	nnmp	dgnp	ngnp	rdgnp	c	dans	nans	c	dans	aansn	rrans	viaa3s	dnms	nnms
266		2532	2249	2070	846	3144	3588	4487	5130	2532	3588	4151	1161	3588	40	3739	1325	3588	2316

τοῖς	πειθαρχοῦσιν	αὐτῷ
	повинующимся	Ему».
ddmp	vppadmp	rpdms
3588	3980	846

33	οἱ	δὲ	⸀ἀκούσαντες⸃	διεπρίοντο	καὶ	⸀ἐβουλεύοντο⸃	ἀνελεῖν	αὐτούς	34	ἀναστὰς	δέ	τις	ἐν	τῷ	συνεδρίῳ
	Они	же,	услышав,	разрывались в гневе	и	намеревались	умертвить	их.		Встав	же,	некто	в		синедрионе,
	dnmp	c	vpaanmp	viip3p	c	viin3p	vnaa	rpamp		vpaanms	c	rinms	p	ddns	ndns
	3588	1161	191	1282	2532	1011	337	846		450	1161	5100	1722	3588	4892

φαρισαῖος	ὀνόματι	γαμαλιήλ	νομοδιδάσκαλος	τίμιος	παντὶ	τῷ	λαῷ	ἐκέλευσεν	ἔξω	βραχύ	⸀τί	τοὺς	ἀποστόλους⸃
фарисей,	именем	Гамалиил,	учитель закона,	уважаемый	всем		народом,	приказал	снаружи	время	некоторое		апостолов
nnms	ndns	tp	nnms	anmsn	admsn	ddms	ndms	viaa3s	adv	aansn	rians	damp	namp
5330	3686	1059	3547	5093	3956	3588	2992	2753	1854	1024	5100	3588	652

ποιῆσαι	35	εἶπέ	τε	πρὸς	αὐτούς	ἄνδρες	ἰσραηλῖται	προσέχετε	ἑαυτοῖς	ἐπὶ	τοῖς	ἀνθρώποις	τούτοις	τί	μέλλετε
подержать.		Сказал	тогда		им:	«Мужчины,	израильтяне!	Подумайте	сами в себе	о		людях	этих,	как	вы собираетесь
vnaa		viaa3s	xo	p	rpamp	nvmp	nvmp	vdpa2p	rxdmp	p	ddmp	ndmp	rddnp	rqans	vipa2p
4160		2036	5037	4314	846	435	2475	4337	1438	1909	3588	444	5125	5101	3195

29 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉. **29** 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **31** 𝒯𝔐𝒦: δουναι, 𝒱: [του] δουναι. **32** 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: ∉. **32** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **33** 𝒯𝒦𝒱: ακουσαντες, 𝔐: ακουοντες. **33** 𝒯𝔐𝒦: εβουλευοντο, 𝒱: εβουλοντο. **34** 𝒯𝔐𝒦: τι τους αποστολους, 𝒱: τους ανθρωπους.

πράσσειν **36** πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη θευδᾶς λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν ᾧ ⌜προσεκολλήθη ἀριθμὸς
поступить. Незадолго ведь до этих дней восстал Февда, называя кем-то себя, к которому присоединилось число
vnpa p c ↔ rdgfp dgfp ngfp viaa3s nnms vppanms vnpx riams rxams ↪ rrdms viap3s nnms
4238 4253 1063 4253 5130 3588 2250 450 2333 3004 1511 5100 1438 4347 3739 4347 706

ἀνδρῶν ὡσεὶ⌝ τετρακοσίων ὅς ἀνῃρέθη καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν **37** μετὰ
мужчин около четырехсот; он был убит и все, которые были убеждены им, исчезли и превратились в ничто. После
ngmp adv ngnp rrnms viap3s c anmpn rcnmp viip3p rpdms viap3p c viad3p p aansn p
435 5616 5071 3739 337 2532 3956 3745 3982 846 1262 2532 1096 1519 3762 3326

τοῦτον ἀνέστη ἰούδας ὁ γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησε λαὸν ⌜ἱκανὸν⌝ ὀπίσω αὐτοῦ κἀκεῖνος ἀπώλετο
этого восстал Иуда галилеянин во дни переписи и увлек народа достаточно за собой; и он погиб,
rdams viaa3s nnms dnms nnms p ddfp ndfp dgfs ngfs c viaa3s nams aamsn adv rpgms rdnms viam3s
5126 450 2455 3588 1057 1722 3588 2250 3588 582 2532 868 2992 2425 3694 846 2548 622

καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν **38** καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ
и все, которые были убеждены им, были разогнаны. И сейчас говорю вам: отступите от людей этих и
c anmpn rcnmp viip3p rpdms viap3p c danp adv vipa1s rpd-p vdaa2p p dgmp ngmp rdgmp c
2532 3956 3745 3982 846 1287 2532 3588 3568 3004 5213 868 575 3588 444 5130 2532

⌜ἐάσατε⌝ αὐτούς ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ ⌜αὕτη⌝ ἢ τὸ ἔργον τοῦτο καταλυθήσεται **39** εἰ
отпустите их, потому что если от людей предприятие это, или дело это, *то* оно будет разрушено. Если
vdaa2p rpamp c qo vspx3s p ngmp dnfs nnfs rdnfs xo dnns nnns rdnns — vifp3s qo
1439 846 3754 1437 5600 1537 444 3588 1012 3778 2228 3588 2041 5124 — 2647 1487

δὲ ἐκ θεοῦ ἐστιν οὐ ⌜δύνασθε καταλῦσαι αὐτό⌝ μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε
же от Бога оно, *то* вы не сможете разрушить его: *берегитесь,* чтобы также противостоящими Богу не оказаться вам».
c p ngms vipx3s — ↪ xo vipn2p vnaa rpans — adv c anmpn ↔ vsap2p
1161 1537 2316 2076 — 1410 3756 1410 2647 846 — 3379 2532 2314 3379 2147

40 ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι
Они же были убеждены им; и, призвав апостолов, избив, приказали им не говорить об имени
viap3p c ↔ rpdms c vpadnmp damp namp vpaanmp viaa3p ↪ xo vnpa p ddns ndns
3982 1161 3982 846 2532 4341 3588 652 1194 3853 2980 3361 2980 1909 3588 3686

τοῦ ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν ⌜αὐτούς⌝ **41** οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου ὅτι ⌜ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος
Иисуса, и отпустили их. Они же пошли, радуясь, от лица синедриона, что за имя
dgms ngms c viaa3p rpamp dnmp xo c viin3p vppanmp p ngns dgns ngns c p dgns ngns
3588 2424 2532 630 846 3588 3303 3767 4198 5463 575 4383 3588 4892 3754 5228 3588 3686

αὐτοῦ κατηξιώθησαν⌝ ἀτιμασθῆναι **42** πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ’ οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ
Его были удостоены принять оскорбление. Каждый же день в храме и по домам не переставали они, уча и
rpgms viap3p vnap aafsn xo nafs p ddns ndns c p nams xo viim3p vppanmp c
846 2661 818 3956 5037 2250 1722 3588 2411 2532 2596 3624 3756 3973 1321 2532

εὐαγγελιζόμενοι ⌜ἰησοῦν τὸν χριστόν⌝
благовествуя Иисуса Христа.
vppmnmp nams dams nams
2097 2424 3588 5547

36 Ибо незадолго до этого явился Февда, выдавая себя за кого-то великого, и к нему пристало около четырехсот человек; но он был убит, и все, которые слушались его, рассеялись и исчезли.

37 После него во время переписи явился Иуда галилеянин и увлек за собой много народу; но он погиб, и все, которые слушались его, рассеялись.

38 И ныне, говорю вам, отстаньте от людей этих и оставьте их; ибо если это предприятие и это дело - от людей, то оно разрушится,

39 а если от Бога, то вы не можете разрушить его; *берегитесь,* чтобы вам не оказаться и богопротивниками».

40 Они послушались его; и, призвав апостолов, били *их* и, запретив им говорить об имени Иисуса, отпустили их.

41 Они же пошли из синедриона, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие;

42 и всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе.

36 𝒯𝒦: προσεκολληθη αριθμος ανδρων ωσει, 𝔐: προσεκληθη αριθμος ανδρων ωσει, 𝒱: προσεκλιθη ανδρων αριθμος ως. **37** 𝒯𝔐𝒦: ικανον, 𝒱: ∉. **38** 𝒯𝔐𝒦: εασατε, 𝒱: αφετε. **38** 𝒯𝒦𝒱: αυτη, 𝔐: ∉. **39** 𝒯𝔐𝒦: δυνασθε καταλυσαι αυτο, 𝒱: δυνησεσθε καταλυσαι αυτους. **40** 𝒯𝔐𝒦: αυτους, 𝒱: ∉. **41** 𝒯𝒦: υπερ του ονοματος αυτου κατηξιωθησαν, 𝔐: υπερ του ονοματος του ιησου κατηξιωθησαν, 𝒱: κατηξιωθησαν υπερ του ονοματος. **42** 𝒯𝔐𝒦: ιησουν τον χριστον, 𝒱: τον χριστον ιησουν.

6 В эти дни, когда умножились ученики, произошел у эллинистов ропот на евреев из-за того, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном обслуживании.

2 Тогда двенадцать *апостолов,* созвав множество учеников, сказали: «Нехорошо нам, оставив слово Божие, печься о столах.

3 Итак, братья, выберите из среды себя семь человек изведанных, исполненных Святого Духа и мудрости; их поставим на эту службу,

4 а мы постоянно пребудем в молитве и служении слова».

5 И угодно было это предложение всему собранию. И избрали Стефана, мужа, исполненного веры и Духа Святого, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая антиохийца, обращенного из язычников.

6 Их поставили перед апостолами, и *эти,* помолившись, возложили на них руки.

7 И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорились вере.

8 А Стефан, исполненный веры и силы, совершал великие чудеса и знамения в народе.

9 Некоторые из так называемой синагоги либертинцев, и киринейцев, и александрийцев и некоторые из Киликии и Асии вступили в спор со Стефаном,

6 ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς ἑβραίους ὅτι
В дни эти при умножении учеников произошел ропот [у] эллинистов на евреев, потому что
p c ddfp ndfp rddfp vppagmp dgmp ngmp viad3s nnms dgmp ngmp p damp aampn c
1722 1161 3588 2250 5025 4129 3588 3101 1096 1112 3588 1675 4314 3588 1445 3754

παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν **2** προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν
пренебрегаемы были в служении ежедневном вдовы их. Призвав же двенадцать, множество
viip3p p ddfs ndfs ddfs adfsn dnfp nnfp rpgmp vpadnmp c dnmp tn dans nans dgmp
3865 1722 3588 1248 3588 2522 3588 5503 846 4341 1161 3588 1427 3588 4128 3588

μαθητῶν ⌜εἶπον⌝ οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις **3** ἐπισκέψασθε ⌜οὖν⌝
учеников сказали: «Не приемлемо [для] нас, оставив слово Божье, служить столами. Выберите поэтому,
ngmp viaa3p xo annsn vipx3s rpa-p vpaaamp dams nams dgms ngms vnpa ndfp vdad2p c
3101 2036 3756 701 2076 2248 2641 3588 3056 3588 2316 1247 5132 1980 3767

ἀδελφοί ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά πλήρεις πνεύματος ⌜ἁγίου⌝ καὶ σοφίας οὓς ⌜καταστήσομεν⌝
братья, мужчин среди вас засвидетельствованных семь, исполненных Духа Святого и мудрости, которых назначим мы
nvmp namp p rpg-p vppamp tn aampn ngns agnsn c ngfs rramp vifa1p
80 435 1537 5216 3140 2033 4134 4151 40 2532 4678 3739 2525

ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης **4** ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν **5** καὶ ἤρεσεν
для обязанности этой. Мы же [в] молитве и служении слова постоянно будем оставаться». И угодно было
p dgfs ngfs rdgfs rpn-p c ddfs ndfs c ddfs ndfs dgms ngms vifa1p c viaa3s
1909 3588 5532 5026 2249 1161 3588 4335 2532 3588 1248 3588 3056 4342 2532 700

ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους καὶ ἐξελέξαντο στέφανον ἄνδρα ⌜πλήρη⌝ πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου καὶ
это слово перед лицом всего множества; и избрали Стефана, мужчину, исполненного веры и Духа Святого, а также
dnms nnms adv agnsn dgns ngns c viam3p nams nams aamsn ngfs c ngns agnsn c
3588 3056 1799 3956 3588 4128 2532 1586 4736 435 4134 4102 2532 4151 40 2532

φίλιππον καὶ πρόχορον καὶ νικάνορα καὶ τίμωνα καὶ παρμενᾶν καὶ νικόλαον προσήλυτον ἀντιοχέα **6** οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν
Филиппа и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая, прозелита антиохийца. Их поставили перед
nams c nams c nams c nams c nams c nams nams nams rramp viaa3p adv dgmp
5376 2532 4402 2532 3527 2532 5096 2532 3937 2532 3532 4339 491 3739 2476 1799 3588

ἀποστόλων καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας **7** καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν
апостолами и, помолившись, возложили на них руки. И слово Божье росло, и умножалось число
ngmp c vpadnmp viaa3p rpdmp dafp nafp c dnms nnms dgms ngms viia3s c viip3s dnms nnms dgmp
652 2532 4336 2007 846 3588 5495 2532 3588 3056 3588 2316 837 2532 4129 3588 706 3588

μαθητῶν ἐν ἱερουσαλὴμ σφόδρα πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει
учеников в Иерусалиме чрезмерно. Большая, к тому же, масса священников покорилась вере.
ngmp p tp adv anmsn xo nnms dgmp ngmp viia3p ddfs ndfs
3101 1722 2419 4970 4183 5037 3793 3588 2409 5219 3588 4102

8 στέφανος δὲ πλήρης ⌜πίστεως⌝ καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ **9** ἀνέστησαν δέ
Стефан же, исполненный веры и силы, совершал чудеса и знамения великие в народе. Восстали же
nnms c anmsn ngfs c ngfs viia3s nanp c nanp aanpn p ddms ndms viaa3p c
4736 1161 4134 4102 2532 1411 4160 5059 2532 4592 3173 1722 3588 2992 450 1161

6:2 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπαν. **3** 𝒯𝔐𝒦: ουν, 𝒱: δε. **3** 𝒯𝔐𝒦: αγιου, 𝒱: ∉. **3** 𝒯𝒦𝒱: καταστησομεν, 𝔐: καταστησωμεν. **5** 𝒯𝒦: πληρη, 𝔐𝒱: πληρης. **8** 𝒯𝔐𝒦: πιστεως, 𝒱: χαριτος.

τινες	τῶν	ἐκ	τῆς	συναγωγῆς	τῆς	λεγομένης		λιβερτίνων	καὶ	κυρηναίων	καὶ	ἀλεξανδρέων	καὶ	τῶν	ἀπὸ
некоторые		из		синагоги,		называемой	*синагогой*	Либертинцев	и	Киринейцев,	и	Александрийцев,	и		из
rinmp	dgmp	p	dgfs	ngfs	dgfs	vpppgfs	—	ngmp	c	ngmp	c	ngmp	c	dgmp	p
5100	3588	1537	3588	4864	3588	3004	—	3032	2532	2956	2532	221	2532	3588	575

κιλικίας	καὶ	ἀσίας	συζητοῦντες	τῷ	στεφάνῳ	**10**	καὶ	οὐκ	ἴσχυον	ἀντιστῆναι	τῇ	σοφίᾳ	καὶ	τῷ	πνεύματι	ᾧ
Киликии	и	Асии,	споря со		Стефаном,		и	не	были способны	противостать		мудрости	и		Духу,	Которым
ngfs	c	ngfs	vppanmp	ddms	ndms		c	xo	viia3p	vnaa	ddfs	ndfs	c	ddns	ndns	rrdns
2791	2532	773	4802	3588	4736		2532	3756	2480	436	3588	4678	2532	3588	4151	3739

ἐλάλει	**11**	τότε	ὑπέβαλον	ἄνδρας	λέγοντας	ὅτι	ἀκηκόαμεν	αὐτοῦ	λαλοῦντος	ῥήματα	βλάσφημα	εἰς	⌜μωσῆν⌝	καὶ	τὸν
он говорил.		Тогда	убедили	мужчин	сказать:		«Мы слышали	его	говорящим	слова	оскорбительные	против	Моисея	и	
viia3s		adv	viaa3p	namp	vppaamp	c	vixa1p	rpgms	vppagms	nanp	aanpn	p	nams	c	dams
2980		5119	5260	435	3004	3754	191	846	2980	4487	989	1519	3475	2532	3588

θεόν	**12**	συνεκίνησάν	τε	τὸν	λαὸν	καὶ	τοὺς	πρεσβυτέρους	καὶ	τοὺς	γραμματεῖς	καὶ	ἐπιστάντες	συνήρπασαν	αὐτὸν	καὶ
Бога».		Возбудили они	также		народ	и		старейшин,	и		книжников,	и,	приблизившись,	силой схватили	его	и
nams		viaa3p	xo	dams	nams	c	damp	aampn	c	damp	nnmp	c	vpaanmp	viaa3p	rpams	c
2316		4787	5037	3588	2992	2532	3588	4245	2532	3588	1122	2532	2186	4884	846	2532

ἤγαγον	εἰς	τὸ	συνέδριον	**13**	ἔστησάν	τε	μάρτυρας	ψευδεῖς	λέγοντας	ὁ	ἄνθρωπος	οὗτος	οὐ	παύεται	⌜ῥήματα
привели	в		синедрион.		Представили они	также	свидетелей	ложных,	говорящих:		«Человек	этот	не	перестает	слова
viaa3p	p	dnns	nans		viaa3p	xo	namp	aampn	vppaamp	dnms	nnms	rdnms	xo	vipm3s	nanp
71	1519	3588	4892		2476	5037	3144	5571	3004	3588	444	3778	3756	3973	4487

βλάσφημα	λαλῶν⌝	κατὰ	τοῦ	τόπου	τοῦ	ἁγίου	⌜τούτου⌝	καὶ	τοῦ	νόμου	**14**	ἀκηκόαμεν	γὰρ	αὐτοῦ		λέγοντος	ὅτι	ἰησοῦς
оскорбительные	говорить	против		места		святого	этого	и		закона.		Слышали	ведь	его	мы	говорящим,	что	Иисус
aanpn	vppanms	p	dgms	ngms	dgms	agmsn	rdgms	c	dgms	ngms		vixa1p	c	rpgms	⟷	vppagms	c	nnms
989	2980	2596	3588	5117	3588	40	5127	2532	3588	3551		191	1063	846	191	3004	3754	2424

ὁ	ναζωραῖος	οὗτος	καταλύσει	τὸν	τόπον	τοῦτον	καὶ	ἀλλάξει	τὰ	ἔθη	ἃ	παρέδωκεν	ἡμῖν	⌜μωϋσῆς⌝	**15**	καὶ	ἀτενίσαντες	εἰς
	Назорей —	Этот	разрушит		место	это	и	изменит		обычаи,	которые	предал	нам	Моисей».		И,	уставившись	на
dnms	nnms	rdnms	vifa3s	dams	nams	rdams	c	vifa3s	danp	nanp	rranp	viaa3s	rpd-p	nnms		c	vpaanmp	p
3588	3480	3778	2647	3588	5117	5126	2532	236	3588	1485	3739	3860	2254	3475		2532	816	1519

αὐτὸν	⌜ἅπαντες⌝	οἱ	καθεζόμενοι	ἐν	τῷ	συνεδρίῳ	εἶδον	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ	ὡσεὶ	πρόσωπον	ἀγγέλου
него,	все,		сидящие	в		синедрионе,	видели		лицо	его,	как будто	лицо	ангела.
rpams	anmpn	dnmp	vppnnmp	p	ddns	ndns	viaa3p	dans	nans	rpgms	adv	nans	ngms
846	537	3588	2516	1722	3588	4892	1492	3588	4383	846	5616	4383	32

7	εἶπε	δὲ	ὁ	ἀρχιερεύς	εἰ	⌜ἄρα⌝	ταῦτα	οὕτως	ἔχει	**2**	ὁ	δὲ	ἔφη	ἄνδρες	ἀδελφοὶ	καὶ	πατέρες
	Сказал	же		первосвященник:		«Разве	это	так	имеется?»		Он	же	сказал:	«Мужчины,	братья	и	отцы,
	viaa3s	c	dnms	nnms	qo	xo	rdnnp	adv	vipa3s		dnms	c	viix3s	nvmp	nvmp	c	nvmp
	2036	1161	3588	749	1487	687	5023	3779	2192		3588	1161	5346	435	80	2532	3962

ἀκούσατε	ὁ	θεὸς	τῆς	δόξης	ὤφθη	τῷ	πατρὶ	ἡμῶν	ἀβραὰμ	ὄντι	ἐν	τῇ	μεσοποταμίᾳ	πρὶν	ἢ	
послушайте!		Бог		славы	явился		отцу	нашему	Аврааму,	находившемуся	в		Месопотамии	прежде,	чем	*пришлось*
vdaa2p	dnms	nnms	dgfs	ngfs	viap3s	ddms	ndms	rpg-p	tp	vppxdms	p	ddfs	ndfs	adv	xo	—
191	3588	2316	3588	1391	3700	3588	3962	2257	11	5607	1722	3588	3318	4250	2228	—

10 но не могли противостоять мудрости и Духу, Которым он говорил.

11 Тогда научили они некоторых сказать: «Мы слышали, как он говорил кощунственные слова на Моисея и на Бога».

12 И возбудили народ, и старейшин, и книжников, и, напав, схватили его, и повели в синедрион.

13 И представили ложных свидетелей, которые говорили: «Этот человек не перестает говорить кощунственные слова на святое место это и на закон.

14 Ибо мы слышали, как он говорил, что Иисус Назорей разрушит место это и переменит обычаи, которые передал нам Моисей».

15 И все, сидящие в синедрионе, смотря на него, видели лицо его, как лицо ангела.

7 Тогда сказал первосвященник: «Так ли это?»

2 Но он сказал: «Мужи братья и отцы! Послушайте. Бог славы явился отцу нашему Аврааму в Месопотамии, прежде переселения его в Харран, [Быт. 12:1]

11 𝒯𝔐𝒦: μωσην, 𝒱: μωυσην. **13** 𝒯𝔐𝒦: ρηματα βλασφημα λαλων, 𝒱: λαλων ρηματα. **13** 𝒯𝒦: τουτου, 𝔐: ∉, 𝒱: [τουτου]. **14** 𝒯𝒦𝒱: μωυσης, 𝔐: μωσης. **15** 𝒯𝔐𝒦: απαντες, 𝒱: παντες. **7:1** 𝒯𝔐𝒦: αρα, 𝒱: ∉.

3 и сказал ему: “Выйди из земли
твоей, и из родства твоего, и из
дома отца твоего и пойди в зем-
лю, которую покажу тебе”.
4 Тогда он вышел из земли хал-
дейской и поселился в Харране;
а оттуда, по смерти отца его, пе-
реселил его *Бог* в эту землю, в
которой вы ныне живете. [Быт. 11:31;
12:4]
5 И не дал ему на ней наследства
ни на стопу ноги, а обещал дать
ее во владение ему и потомству
его по нем, когда еще был он без-
детен. [Быт. 12:7; 13:15; 15:18; 17:8]
6 И сказал ему Бог, что потом-
ки его будут переселенцами в чу-
жой земле и будут в порабоще-
нии и притеснении лет четыре-
ста. [Быт. 15:13-14]
7 “Но Я, - сказал Бог, - произ-
веду суд над тем народом, у ко-
торого они будут в порабощении;
и после того они выйдут и будут
служить Мне на этом месте”. [Исх.
3:12]
8 И дал ему завет обрезания.
После этого родил он Исаака и
обрезал его в восьмой день; а
Исаак *родил* Иакова, Иаков же
- двенадцать патриархов. [Быт. 17:10-
14; 21:2-4; 25:26; 29:31-35:18]
9 Патриархи из зависти продали
Иосифа в Египет; но Бог был с
ним, [Быт. 37:11, 28; 39:2, 21]
10 и избавил его от всех скор-
бей его, и даровал мудрость ему
и благоволение царя египетского
- фараона, *который* и поставил
его начальником над Египтом и
над всем домом своим. [Быт. 41:39-41]

κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν χαρράν **3** καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ δεῦρο εἰς
жить ему в Харране, и сказал ему: “Выйди из земли твоей и из родства твоего, и пойди в
vnaa rpams p tp c viaa3s p rpams vdaa2s p dgfs ngfs rpg-s c p dgfs ngfs rpg-s c vdvx2s p
2730 846 1722 5488 2532 2036 4314 846 1831 1537 3588 1093 4675 2532 1537 3588 4772 4675 2532 1204 1519

⌜γῆν⌝ ἣν ἂν σοι δείξω **4** τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς χαλδαίων κατῴκησεν ἐν χαρράν κἀκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν
землю, которую тебе покажу”. Тогда, выйдя из земли халдеев, поселился он в Харране; а оттуда после смерти
nafs rrafs xo rpd-s vifa1s adv vpaanms p ngfs ngmp viaa3s p tp adv p dans vnaa dams
1093 3739 302 4671 1166 5119 1831 1537 1093 5466 2730 1722 5488 2547 3326 3588 599 3588

πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε **5** καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν
отца его переселил его *Бог* в землю эту, в которой вы сейчас живете. И не дал ему наследства на
nams rpgms viaa3s rpams — p dafs nafs rdafs p rrafs rpn-p adv vipa2p c xo viaa3s rpdms nafs p
3962 846 3351 846 — 1519 3588 1093 5026 1519 3739 5210 3568 2730 2532 3756 1325 846 2817 1722

αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός καὶ ἐπηγγείλατο ⌜αὐτῷ δοῦναι⌝ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ’ αὐτόν οὐκ ὄντος
ней ни *на* шаг ноги, но обещал ему дать во владение ее, а также семени его после него, не имевшего
rpdfs c — nans ngms c viad3s rpdms vnaa p nafs rpafs c ddns ndns rpgms p rpams xo vppxgms
846 3761 — 968 4228 2532 1861 846 1325 1519 2697 846 2532 3588 4690 846 3326 846 3756 5607

αὐτῷ τέκνου **6** ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ
себе потомства. Сказал же так Бог, что будет семя его иноземцем в земле чужой, и сделают рабом его и
rpdms ngns viaa3s c adv dnms nnms c vifx3s dnns nnns rpgms annsn p ndfs adfsn c vifa3p rpans c
846 5043 2980 1161 3779 3588 2316 3754 2071 3588 4690 846 3941 1722 1093 245 2532 1402 846 2532

κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια **7** καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν ⌜δουλεύσωσι⌝ κρινῶ ἐγώ ⌜εἶπεν ὁ θεός⌝ καὶ μετὰ
будут угнетать четыреста лет. “И народ, которым они будут порабощены, буду судить Я, — сказал Бог, — и после
vifa3p nanp nanp ⟵ c dans nans rrdms qo vsaa3p vifa1s rpn-s viaa3s dnms nnms c p
2559 2094 5071 2094 2532 3588 1484 3739 1437 1398 2919 1473 2036 3588 2316 2532 3326

ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ **8** καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς καὶ οὕτως ἐγέννησε τὸν ἰσαὰκ
этого они выйдут и будут служить Мне на месте этом”. И дал ему завет обрезания. И так родил он Исаака
rdanp vifd3p c vifa3p rpd-s p ddms ndms rddms c viaa3s rpdms nafs ngfs c adv viaa3s dams tp
5023 1831 2532 3000 3427 1722 3588 5117 5129 2532 1325 846 1242 4061 2532 3779 1080 3588 2464

καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ καὶ ⌜ὁ ἰσαὰκ τὸν ἰακώβ καὶ ὁ ἰακὼβ⌝ τοὺς δώδεκα πατριάρχας **9** καὶ
и обрезал его [в] день восьмой; а Исаак *родил* Иакова, а Иаков — двенадцать патриархов. А
c viaa3s rpams ddfs ndfs ddfs adfsn c dnms tp — dams tp c dnms tp damp tn namp c
2532 4059 846 3588 2250 3588 3590 2532 3588 2464 — 3588 2384 2532 3588 2384 3588 1427 3966 2532

οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς αἴγυπτον καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ’ αὐτοῦ **10** καὶ ⌜ἐξείλετο⌝ αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν
патриархи, завидуя, Иосифа продали в Египет, но был Бог вместе с ним. И Он избавил его от всех
dnmp nnmp vpaanmp dams tp viam3p p nafs c viix3s dnms nnms p rpgms c viam3s rpams p agfpn dgfp
3588 3966 2206 3588 2501 591 1519 125 2532 2258 3588 2316 3326 846 2532 1807 846 1537 3956 3588

θλίψεων αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον φαραὼ βασιλέως αἰγύπτου καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον
скорбей его, и дал ему благосклонность и мудрость перед фараоном, царем Египта, и поставил его руководящим
ngfp rpgms c viaa3s rpdms nafs c nafs adv tp ngms ngfs c viaa3s rpams vppnams
2347 846 2532 1325 846 5485 2532 4678 1726 5328 935 125 2532 2525 846 2233

3 *ТМК*: γην, *V*: την γην. **5** *ТК*: αυτω δουναι, *МV*: δουναι αυτω. **7** *ТМК*: δουλευσωσιν, *V*: δουλευσουσιν. **7** *ТМК*: ειπεν ο θεος, *V*: ο θεος ειπεν. **8** *ТМК*: ο ισαακ τον ιακωβ και ο ιακωβ, *V*: ισαακ τον ιακωβ και ιακωβ. **10** *ТМК*: εξειλετο, *V*: εξειλατο.

ἐπ’ αἴγυπτον καὶ ⌜ὅλον⌝ τὸν οἶκον αὐτοῦ 11 ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ’ ὅλην τὴν ⌜γὴν αἰγύπτου⌝ καὶ χανάαν καὶ θλῖψις μεγάλη
над Египтом и над всем домом его. Пришел же голод на всю землю Египта и Ханаана и скорбь великая,
p nafs c ⟷ aamsn dams nams rpgms viaa3s c nnms p aafsn dafs nafs ngfs c tp c nnfs anfsn
1909 125 2532 1909 3650 3588 3624 846 2064 1161 3042 1909 3650 3588 1093 125 2532 5477 2532 2347 3173

καὶ οὐχ ⌜εὕρισκον⌝ χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν 12 ἀκούσας δὲ ἰακὼβ ὄντα ⌜σῖτα ἐν αἰγύπτῳ⌝ ἐξαπέστειλε τοὺς
и не находили пропитания отцы наши. Услышав же, Иаков, *что* есть зерно в Египте, послал *туда*
c xo viia3p nanp dnmp nnmp rpg-p vpaanms c tp — vppxanp namp p ndfs viaa3s — damp
2532 3756 2147 5527 3588 3962 2257 191 1161 2384 — 5607 4621 1722 125 1821 — 3588

πατέρας ἡμῶν πρῶτον 13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ φαραὼ
отцов наших сперва; так что на второй *раз* узнан был Иосиф братьями своими, и известно стало Фараону
namp rpg-p adv c p ddms admsn — viap3s tp ddmp ndmp rpgms c annsn viad3s ddms tp
3962 2257 4412 2532 1722 3588 1208 — 319 2501 3588 80 846 2532 5318 1096 3588 5328

τὸ γένος τοῦ ἰωσήφ 14 ἀποστείλας δὲ ἰωσὴφ μετεκαλέσατο ⌜τὸν πατέρα αὐτοῦ ἰακώβ⌝ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ⌜αὐτοῦ⌝ ἐν
род Иосифа. Послав же, Иосиф позвал отца своего Иакова и всю семью свою в
dnns nnns dgms tp vpaanms c tp viam3s dams nams rpgms tp c aafsn dafs nafs rpgms p
3588 1085 3588 2501 649 1161 2501 3333 3588 3962 846 2384 2532 3956 3588 4772 846 1722

ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε 15 ⌜κατέβη δὲ⌝ ἰακὼβ εἰς αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν 16 καὶ μετετέθησαν
душах семидесяти пяти. Пошел же Иаков в Египет и умер сам и отцы наши. И перенесены были
ndfp tn tn viaa3s c tp p nafs c viaa3s rpnms c dnmp nnmp rpg-p c viap3p
5590 1440 4002 2597 1161 2384 1519 125 2532 5053 846 2532 3588 3962 2257 2532 3346

εἰς ⌜συχὲμ⌝ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ⌜ὃ⌝ ὠνήσατο ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν ⌜ἐμμὸρ τοῦ συχέμ⌝
в Сихем, и положены в гробнице, которую купил Авраам ценой серебра у сыновей Еммора Сихемова.
p tp c viap3p p ddns ndns rrans viad3s tp ngfs ngns p dgmp ngmp tp dgms tp
1519 4966 2532 5087 1722 3588 3418 3739 5608 11 5092 694 3844 3588 5207 1697 3588 4966

17 καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ⌜ὤμοσεν⌝ ὁ θεὸς τῷ ἀβραάμ ηὔξησεν ὁ λαὸς
Так как приближалось время обещания, *относительно* которого клялся Бог Аврааму, возрастал народ
adv c viia3s dnms nnms dgfs ngfs — rrgfs viaa3s dnms nnms ddms tp viaa3s dnms nnms
2531 1161 1448 3588 5550 3588 1860 — 3739 3660 3588 2316 3588 11 837 3588 2992

καὶ ἐπληθύνθη ἐν αἰγύπτῳ 18 ⌜ἄχρις⌝ οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ⌜ἕτερος⌝ ὃς οὐκ ᾔδει τὸν ἰωσήφ 19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ
и умножался в Египте, покуда не восстал царь другой, который не знал Иосифа. Он, ухищряясь против
c viap3s p ndfs p rrgms viaa3s nnms anmsn rrnms xo viya3s dams tp rdnms vpadnms dans
2532 4129 1722 125 891 3739 450 935 2087 3739 3756 1492 3588 2501 3778 2686 3588

γένος ἡμῶν ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν τοῦ ποιεῖν ⌜ἔκθετα τὰ βρέφη⌝ αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι
рода нашего, угнетал отцов наших, [чтобы] делать беззащитными младенцев их, чтобы не оставаться в живых.
nans rpg-p viaa3s damp namp rpg-p dgms vnpa aanpn danp nanp rpgmp p dans xo vnpp
1085 2257 2559 3588 3962 2257 3588 4160 1570 3588 1025 846 1519 3588 3361 2225

20 ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη ⌜μωσῆς⌝ καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ
В то время был рожден Моисей и был прекрасен *перед* Богом. Он был выкармливаем грудью месяца три в доме
p rrdms ndms viap3s nnms c viix3s anmsn — ddms ndms rrnms viap3s namp namp p ddms ndms
1722 3739 2540 1080 3475 2532 2258 791 — 3588 2316 3739 397 3376 5140 1722 3588 3624

11 И пришел голод и великая скорбь на всю землю египетскую и ханаанскую, и отцы наши не находили пропитания. [Быт. 42:1-2]

12 Иаков же, услышав, что есть хлеб в Египте, послал *туда* отцов наших в первый раз.

13 А когда *они пришли* во второй раз, Иосиф открылся братьям своим, и известен стал фараону род Иосифа. [Быт. 45:1, 16]

14 Иосиф, послав, призвал отца своего Иакова и все родство свое - душ семьдесят пять. [Быт. 45:9-10, 17-18; 46:27]

15 Иаков перешел в Египет, и скончался сам и отцы наши; [Быт. 46:1-7; 49:33]

16 и перенесены были в Сихем и положены в гробнице, которую купил Авраам ценой серебра у сынов Еммора Сихемова. [Быт. 23:3-16; 33:19; 50:7-13; Нав. 24:32]

17 А по мере того, как приближалось время *исполниться* обетованию, о котором клялся Бог Аврааму, народ возрастал и умножался в Египте - [Исх. 1:7-8]

18 до тех пор, пока не восстал иной царь, который не знал Иосифа.

19 Этот, ухищряясь против рода нашего, притеснял отцов наших, принуждая их бросать детей своих, чтобы не оставались в живых. [Исх. 1:10-11, 22]

20 В это время родился Моисей, и был прекрасен пред Богом. Три месяца он был питаем в доме отца своего. [Исх. 2:2]

---

10 *TMK*: ολον, *V*: [εφ] ολον. **11** *TMK*: γην αιγυπτου, *V*: αιγυπτον. **11** *TMK*: ευρισκον, *V*: ηυρισκον. **12** *TMK*: σιτα εν αιγυπτω, *V*: σιτια εις αιγυπτον. **14** *TMK*: τον πατερα αυτου ιακωβ, *V*: ιακωβ τον πατερα αυτου. **14** *TK*: αυτου, *M*: [αυτου], *V*: ∉. **15** *TMK*: κατεβη δε, *V*: και κατεβη. **16** *TMV*: συχεμ, *K*: σιχεμ. **16** *TMK*: ο, *V*: ω. **16** *TM*: εμμορ του συχεμ, *K*: εμορ του σιχεμ, *V*: εμωρ εν σιχεμ. **17** *TMK*: ωμοσεν, *V*: ωμολογησεν. **18** *TMK*: αχρις, *V*: αχρι. **18** *TMK*: ετερος, *V*: ετερος [επ αιγυπτον]. **19** *TMK*: εκθετα τα βρεφη, *V*: τα βρεφη εκθετα. **20** *TMK*: μωσης, *V*: μωυσης.

21 А когда был брошен, взяла его дочь фараона и воспитала его у себя как сына. [Исх. 2:3-10]

22 И научен был Моисей всей мудрости египетской, и был силен в словах и делах.

23 Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев своих, сынов Израилевых. [Исх. 2:11-15]

24 И, увидев одного из них обижаемого, вступился и отомстил за оскорбленного, поразив египтянина.

25 Он думал: поймут братья его, что Бог рукой его дает им спасение, но они не поняли.

26 На следующий день, когда некоторые из них дрались, он явился и склонял их к миру, говоря: “Вы братья; зачем обижаете друг друга?”

27 Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: “Кто тебя поставил начальником и судьей над нами?

28 Не хочешь ли ты убить и меня, как вчера убил египтянина?”

29 Из-за этих слов Моисей убежал и сделался пришельцем в земле мадиамской, где родились от него два сына. [Исх. 18:3-4]

30 По истечении сорока лет явился ему в пустыне горы Синай ангел Господен в пламени горящего тернового куста. [Исх. 3:1-10]

τοῦ	πατρὸς	⸀αὐτοῦ⸣	**21**	⸀ἐκτεθέντα	δὲ	αὐτόν	ἀνείλετο	αὐτὸν⸣	ἡ	θυγάτηρ	φαραώ	καὶ	ἀνεθρέψατο	αὐτὸν	ἑαυτῇ	εἰς	υἱόν	**22**	καὶ
	отца	своего.		Брошенного	же	его	взяла	его		дочь	Фараона	и	воспитала	его	себе,	как	сына.		И
dgms	ngms	rpgms		vpapams	c	rpams	viam3s	rpams	dnfs	nnfs	tp	c	viam3s	rpams	rxdfs	p	nams		c
3588	3962	846		1620	1161	846	337	846	3588	2364	5328	2532	397	846	1438	1519	5207		2532

ἐπαιδεύθη	⸀μωσῆς⸣	πάσῃ	σοφίᾳ	αἰγυπτίων	ἦν	δὲ	δυνατὸς	ἐν	λόγοις	καὶ	⸀ἐν	ἔργοις⸣
обучен был	Моисей	всей	мудрости	египтян.	Он был		силен	в	словах	и	в	делах.
viap3s	nnms	adfsn	ndfs	agmpn	viix3s	c	anmsn	p	ndmp	c	p	ndnp
3811	3475	3956	4678	124	2258	1161	1415	1722	3056	2532	1722	2041

23	ὡς	δὲ	ἐπληροῦτο	αὐτῷ	⸀τεσσαρακονταετὴς⸣	χρόνος	ἀνέβη	ἐπὶ	τὴν	καρδίαν	αὐτοῦ	ἐπισκέψασθαι	τοὺς	ἀδελφοὺς	αὐτοῦ	τοὺς
	Когда	же	исполнилось	ему	сорок лет,		пришло	на		сердце	его	проведать		братьев	своих,	
	adv	c	viip3s	rpdms	anmsn	nnms	viaa3s	p	dafs	nafs	rpgms	vnad	damp	namp	rpgms	damp
	5613	1161	4137	846	5063	5550	305	1909	3588	2588	846	1980	3588	80	846	3588

υἱοὺς	ἰσραήλ	**24**	καὶ	ἰδών	τινα	ἀδικούμενον	ἠμύνατο	καὶ	ἐποίησεν	ἐκδίκησιν	τῷ	καταπονουμένῳ	πατάξας	τὸν	αἰγύπτιον
сыновей	Израиля.		И,	увидев	одного	обижаемого,	защитил	и	совершил	воздаяние		оскорбленному,	убив		египтянина.
namp	tp		c	vpaanms	riams	vpppams	viad3s	c	viaa3s	nafs	ddms	vpppdms	vpaanms	dams	aamsn
5207	2474		2532	1492	5100	91	292	2532	4160	1557	3588	2669	3960	3588	124

25	ἐνόμιζε	δὲ		συνιέναι	τοὺς	ἀδελφοὺς	αὐτοῦ	ὅτι	ὁ	θεὸς	διὰ	χειρὸς	αὐτοῦ	δίδωσιν	⸀αὐτοῖς	σωτηρίαν⸣	οἱ	δὲ
	Предполагал	же	он:	поймут		братья	его,	что		Бог	посредством	руки	его	дает	им	спасение.	Они	же
	viia3s	c	⟷	vnpa	damp	namp	rpgms	c	dnms	nnms	p	ngfs	rpgms	vipa3s	rpdmp	nafs	dnmp	c
	3543	1161	3543	4920	3588	80	846	3754	3588	2316	1223	5495	846	1325	846	4991	3588	1161

οὐ	συνῆκαν	**26**	τῇ	⸀τε⸣	ἐπιούσῃ	ἡμέρᾳ	ὤφθη	αὐτοῖς	μαχομένοις	καὶ	⸀συνήλασεν⸣	αὐτοὺς	εἰς	εἰρήνην	εἰπών
не	поняли.			К тому же,	следующим	днем	он явился	им,	дерущимся,	и	побуждал	их	к	безмятежности,	говоря:
xo	viaa3p		ddfs	xo	vppxdfs	ndfs	viap3s	rpdmp	vppndmp	c	viaa3s	rpamp	p	nafs	vpaanms
3756	4920		3588	5037	1966	2250	3700	846	3164	2532	4900	846	1519	1515	2036

ἄνδρες	ἀδελφοί	ἐστε	⸀ὑμεῖς	ἱνατί⸣	ἀδικεῖτε	ἀλλήλους	**27**	ὁ	δὲ	ἀδικῶν	τὸν	πλησίον	ἀπώσατο	αὐτόν	εἰπών
“Мужчины,	братьями	являетесь	вы;	зачем	вы обижаете	друг друга?”		Сам	же	обижающий		ближнего	оттолкнул	его,	сказав:
nvmp	nnmp	vipx2p	rpn-p	adv	vipa2p	reamp		dnms	c	vppanms	dams	adv	viad3s	rpams	vpaanms
435	80	2075	5210	2444	91	240		3588	1161	91	3588	4139	683	846	2036

τίς	σε	κατέστησεν	ἄρχοντα	καὶ	δικαστὴν	ἐφ’	⸀ἡμᾶς⸣	**28**	μὴ	ἀνελεῖν	με	σὺ	θέλεις	ὃν	τρόπον	ἀνεῖλες	⸀χθὲς⸣	τὸν
“Кто	тебя	поставил	начальником	и	судьей	над	нами?		Не*ужели*	убить	меня	ты	хочешь,		как	убил	вчера	
rqnms	rpa-s	viaa3s	nams	c	nafs	p	rpa-p		xo	vnaa	rpa-s	rpn-s	vipa2s	rrams	nams	viaa2s	adv	dams
5101	4571	2525	758	2532	1348	1909	2248		3361	337	3165	4771	2309	3739	5158	337	5504	3588

αἰγύπτιον	**29**	ἔφυγε	δὲ	⸀μωσῆς⸣	ἐν	τῷ	λόγῳ	τούτῳ	καὶ	ἐγένετο	πάροικος	ἐν	γῇ	μαδιάμ	οὗ	ἐγέννησεν		υἱοὺς
египтянина?”		Убежал	же	Моисей	из-за		слова	этого	и	сделался	странником	в	земле	Мадиан,	где	родил	двоих	сыновей.
aamsn		viaa3s	c	nnms	p	ddms	ndms	rddms	c	viad3s	anmsn	p	ndfs	tp	adv	viaa3s	⟶	namp
124		5343	1161	3475	1722	3588	3056	5129	2532	1096	3941	1722	1093	3099	3757	1080	1417	5207

δύο	**30**	καὶ	πληρωθέντων	ἐτῶν	⸀τεσσαράκοντα⸣		ὤφθη	αὐτῷ	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ		τοῦ	ὄρους	σινᾶ	ἄγγελος	⸀κυρίου⸣	ἐν	φλογὶ
		А	по исполнении		сорока	лет	был явлен	ему	в		пустыне	*на*		горе	Синай	ангел	Господен	в	пламени
tn		c	vpapgnp	ngnp	tn	⟷	viap3s	rpdms	p	ddfs	adfsn	—	dgns	ngns	tp	nnms	ngms	p	ndfs
1417		2532	4137	2094	5062	2094	3700	846	1722	3588	2048	—	3588	3735	4614	32	2962	1722	5395

20 𝓣𝓚: αυτου, 𝔐𝓥: ∉. **21** 𝓣𝓚: εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο αυτον, 𝔐: εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο, 𝓥: εκτεθεντος δε αυτου ανειλατο αυτον. **22** 𝓣𝔐𝓚: μωσης, 𝓥: μωυσης [εν]. **22** 𝓣𝓚: εν εργοις, 𝔐: εργοις, 𝓥: εργοις αυτου. **23** 𝓣𝔐𝓚: τεσσαρακονταετης, 𝓥: τεσσερακονταετης. **25** 𝓣𝔐𝓚: αυτοις σωτηριαν, 𝓥: σωτηριαν αυτοις. **26** 𝓣𝔐𝓥: τε, 𝓚: δε. **26** 𝓣𝔐𝓚: συνηλασεν, 𝓥: συνηλλασσεν. **26** 𝓣𝓚: υμεις ινατι, 𝔐: υμεις ινα τι, 𝓥: ινατι. **27** 𝓣𝔐𝓚: ημας, 𝓥: ημων. **28** 𝓣𝔐𝓚: χθες, 𝓥: εχθες. **29** 𝓣𝔐𝓚: μωσης, 𝓥: μωυσης. **30** 𝓣𝔐𝓚: τεσσαρακοντα, 𝓥: τεσσερακοντα. **30** 𝓣𝔐𝓚: κυριου, 𝓥: ∉.

πυρὸς βάτου **31** ὁ δὲ ⌜μωσῆς⌝ ἰδὼν ⌜ἐθαύμασε⌝ τὸ ὅραμα προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο
огня тернового куста. Сам же Моисей, увидев, удивился видению. [К] приближающемуся же ему рассмотреть раздался
ngns ngms dnms c nnms vpaanms viaa3s dans nans vppngms c rpgms vnaa viad3s
4442 942 3588 1161 3475 1492 2296 3588 3705 4334 1161 846 2657 1096

φωνὴ κυρίου ⌜πρὸς αὐτόν⌝ **32** ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου ὁ θεὸς ἀβραὰμ καὶ ⌜ὁ θεὸς ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς ἰακώβ⌝
голос Господа к нему: “Я Бог отцов твоих, Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова”.
nnfs ngms p rpams rpn-s dnms nnms dgmp ngmp rpg-s dnms nnms tp c dnms nnms tp c dnms nnms tp
5456 2962 4314 846 1473 3588 2316 3588 3962 4675 3588 2316 11 2532 3588 2316 2464 2532 3588 2316 2384

ἔντρομος δὲ γενόμενος ⌜μωσῆς⌝ οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι **33** εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ κύριος λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν
Трепетом же будучи объятый, Моисей не осмелился посмотреть. Сказал же ему Господь: “Сними обувь с
anmsn c vpadnms nnms xo viia3s vnaa viaa3s c rpdms dnms nnms vdaa2s dans nans ⟵ dgmp
1790 1161 1096 3475 3756 5111 2657 2036 1161 846 3588 2962 3089 3588 5266 3089 3588

ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος ⌜ἐν⌝ ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν **34** ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ
ног твоих, потому что место, на котором ты стоишь, — земля святая. Посмотрев, Я увидел угнетение народа
ngmp rpg-s dnms c nnms p rrdms vixa2s ⟶ nnfs anfsn vipx3s vpaanms viaa1s dafs nafs dgms ngms
4228 4675 3588 1063 5117 1722 3739 2476 2076 1093 40 2076 1492 1492 3588 2561 3588 2992

μου τοῦ ἐν αἰγύπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς καὶ νῦν δεῦρο ⌜ἀποστελῶ⌝ σε εἰς αἴγυπτον
Моего в Египте и стенание их услышал, и сошел избавить их. А сейчас пойди, Я пошлю тебя в Египет”.
rpg-s dgms p ndfs c dgms ngms rpgfp viaa1s c viaa1s vnam rpamp c adv vdvx2s vifa1s rpa-s p nafs
3450 3588 1722 125 2532 3588 4726 846 191 2532 2597 1807 846 2532 3568 1204 649 4571 1519 125

35 τοῦτον τὸν ⌜μωϋσῆν⌝ ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν τοῦτον ὁ θεὸς ⌜ἄρχοντα⌝
Этого Моисея, которого они отвергли, сказав: “Кто тебя поставил начальником и судьей?”, этого Бог начальником
rdams dams nams rrams viad3p vpaanmp rqnms rpa-s viaa3s nams c nafs rdams dnms nnms nams
5126 3588 3475 3739 720 2036 5101 4571 2525 758 2532 1348 5126 3588 2316 758

καὶ λυτρωτὴν ⌜ἀπέστειλεν ἐν⌝ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ **36** οὗτος ἐξήγαγεν αὐτούς ποιήσας τέρατα
и избавителем послал рукой ангела, явившегося ему в терновом кусте. Он вывел их, сотворив чудеса
c nams viaa3s p ndfs ngms dgms vpapgms rpdms p ddfs ndms rdnms viaa3s rpamp vpaanms nanp
2532 3086 649 1722 5495 32 3588 3700 846 1722 3588 942 3778 1806 846 4160 5059

καὶ σημεῖα ἐν γῇ ⌜αἰγύπτου⌝ καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη ⌜τεσσαράκοντα⌝ **37** οὗτός ἐστιν ὁ
и знамения в земле Египта и в Красном море, и в пустыне *за* сорок лет. Этот есть
c nanp p ndfs ngfs c p adfsn ndfs c p ddfs adfsn — nanp tn ⟵ rdnms vipx3s dnms
2532 4592 1722 1093 125 2532 1722 2063 2281 2532 1722 3588 2048 — 2094 5062 2094 3778 2076 3588

⌜μωϋσῆς⌝ ὁ ⌜εἰπὼν⌝ τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ⌜κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν⌝ ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ
Моисей, сказавший сынам Израиля: “Пророка вам воздвигнет Господь, Бог ваш, из братьев ваших, как меня,
nnms dnms vpaanms ddmp ndmp tp nams rpd-p vifa3s nnms dnms nnms rpg-p p dgmp ngmp rpg-p adv rpa-s
3475 3588 2036 3588 5207 2474 4396 5213 450 2962 3588 2316 5216 1537 3588 80 5216 5613 1691

⌜αὐτοῦ ἀκούσεσθε⌝ **38** οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ
Его будете слушать”. Этот — оказавшийся в собрании в пустыне с ангелом, говорившим с ним
rpgms vifd2p rdnms vipx3s dnms vpadnms p ddfs ndfs p ddfs adfsn p dgms ngms dgms vppagms rpdms
846 191 3778 2076 3588 1096 1722 3588 1577 1722 3588 2048 3326 3588 32 3588 2980 846

31 Моисей, увидев, дивился видению; а когда подходил, чтобы рассмотреть, был к нему глас Господен:

32 “Я Бог отцов твоих, Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова”. Моисей, объятый трепетом, не смел смотреть.

33 И сказал ему Господь: “Сними обувь с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, - земля святая.

34 Я вижу притеснение народа Моего в Египте, и слышу стенание его, и нисшел избавить его: итак, пойди, Я пошлю тебя в Египет”.

35 Этого Моисея, которого они отвергли, сказав: “Кто тебя поставил начальником и судьей?”, - этого Бог через ангела, явившегося ему в терновом кусте, послал начальником и избавителем. [Исх. 2:14]

36 Этот вывел их, сотворив чудеса и знамения в земле египетской, и в Чермном море, и в пустыне в продолжение сорока лет. [Исх. 7:5; 14:21; Числ. 14:33]

37 Это тот Моисей, который сказал сынам Израилевым: “Пророка воздвигнет вам Господь, Бог ваш, из братьев ваших, как меня; Его слушайте”. [Втор. 18:15, 18]

38 Это тот, который был в собрании в пустыне с ангелом, говорившим ему на горе Синай, и с отцами нашими и который принял живые слова, чтобы передать нам, [Исх. 19:1-20:17; Втор. 5:1-33]

31 TMK: μωσης, V: μωυσης. **31** TK: εθαυμασεν, MV: εθαυμαζεν. **31** TMK: προς αυτον, V: ∉. **32** TMK: ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ, V: ισαακ και ιακωβ. **32** TMK: μωσης, V: μωυσης. **33** TMK: εν, V: εφ. **34** TMK: αποστελω, V: αποστειλω. **35** TKV: μωυσην, M: μωσην. **35** TMK: αρχοντα, V: [και] αρχοντα. **35** TMK: απεστειλεν εν, V: απεσταλκεν συν. **36** TK: αιγυπτου, MV: αιγυπτω. **36** TMK: τεσσαρακοντα, V: τεσσερακοντα. **37** TKV: μωυσης, M: μωσης. **37** TMK: ειπων, V: ειπας. **37** TK: κυριος ο θεος υμων, M: κυριος ο θεος ημων, V: ο θεος. **37** TK: αυτου ακουσεσθε, MV: ∉.

39 которому отцы наши не хотели быть послушными, но отринули его и обратились сердцами своими к Египту,

40 сказав Аарону: “Сделай нам богов, которые предшествовали бы нам; ибо с Моисеем, который вывел нас из земли египетской, не знаем, что случилось”. [Исх. 32:1]

41 И сделали в те дни тельца, и принесли жертву идолу, и веселились перед делом рук своих. [Исх. 32:2-6]

42 Бог же отвратился и оставил их служить воинству небесному, как написано в книге пророков: “Дом Израилев! Приносили ли вы Мне закалывания и жертвы в продолжение сорока лет в пустыне? [Ам. 5:25-27]

43 Вы приняли скинию Молоха и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали, чтобы поклоняться им, - и Я переселю вас далее Вавилона”.

44 Скиния свидетельства была у отцов наших в пустыне, как повелел Говоривший Моисею сделать ее по образцу, им виденному. [Исх. 25:9, 40]

45 Отцы наши с Иисусом, взяв ее, внесли во владения народов, изгнанных Богом от лица отцов наших. *Так было* до дней Давида. [Нав. 3:14-17]

ἐν τῷ ὄρει σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν ὅς ἐδέξατο ⸀λόγια⸀ ζῶντα δοῦναι ἡμῖν **39** ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι
на горе Синай и отцам нашим, который принял слова живые, [чтобы] передать нам. Ему не хотели послушными
p ddns ndns tp c dgmp ngmp rpg-p rrnms viad3s napn vppaanp vnaa rpd-p rrdms xo viaa3p anmpn
1722 3588 3735 4614 2532 3588 3962 2257 3739 1209 3051 2198 1325 2254 3739 3756 2309 5255

γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν ⸀ἀλλ’⸀ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ⸀ταῖς καρδίαις⸀ αὐτῶν εἰς αἴγυπτον **40** εἰπόντες τῷ ἀαρών
быть отцы наши, но оттолкнули *его* и повернулись сердцами своими в Египет, сказав Аарону:
vnad dnmp nnmp rpg-p c viad3p — c viap3p ddfp ndfp rpgmp p nafs vpaanmp ddms tp
1096 3588 3962 2257 235 683 — 2532 4762 3588 2588 846 1519 125 2036 3588 2

ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν ὁ γὰρ ⸀μωσῆς⸀ οὗτος ὅς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου οὐκ
“Сделай нам богов, которые будут идти перед нами, потому что *с* Моисеем этим, который вывел нас из земли Египта, не
vdaa2s rpd-p namp rrnmp vifd3p rpg-p dnms c — nnms rdnms rrnms viaa3s rpa-p p ngfs ngfs xo
4160 2254 2316 3739 4313 2257 3588 1063 — 3475 3778 3739 1806 2248 1537 1093 125 3756

οἴδαμεν τί ⸀γέγονεν⸀ αὐτῷ **41** καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ καὶ εὐφραίνοντο
знаем, что случилось с ним”. И сделали образ теленка в дни те, и принесли жертву идолу, и радовались
vixa1p rqnns vixa3s rpdms c viaa3p p ddfp ndfp rddfp c viaa3p nafs ddns ndns c viip3p
1492 5101 1096 846 2532 3447 1722 3588 2250 1565 2532 321 2378 3588 1497 2532 2165

ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν **42** ἔστρεψε δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καθὼς
в делах рук своих. Отвернулся же Бог и оставил их служить воинству небесному, как
p ddnp ndnp dgfp ngfp rpgmp viaa3s c dnms nnms c viaa3s rpamp vnpa ddfs ndfs dgms ngms adv
1722 3588 2041 3588 5495 846 4762 1161 3588 2316 2532 3860 846 3000 3588 4756 3588 3772 2531

γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη ⸀τεσσαράκοντα⸀ ἐν τῇ ἐρήμῳ
написано в свитке пророков: “Не*ужели* заколения и жертвы приносили вы Мне *за* сорок лет в пустыне,
vixp3s p ndfs dgmp ngmp xo nanp c nafp viaa2p rpd-s — nanp tn ⟵ p ddfs adfsn
1125 1722 976 3588 4396 3361 4968 2532 2378 4374 3427 — 2094 5062 2094 1722 3588 2048

οἶκος ἰσραήλ **43** καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ μολόχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ⸀ῥεμφάν⸀ τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε
дом Израиля? Но вы взяли скинию Молоха и звезду бога вашего Ремфана, образы, которые сделали вы,
nnms tp c viaa2p dafs nafs dgms tp c dnns nans dgms ngms rpg-p tp damp namp rramp viaa2p
3624 2474 2532 353 3588 4633 3588 3434 2532 3588 798 3588 2316 5216 4481 3588 5179 3739 4160

προσκυνεῖν αὐτοῖς καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα βαβυλῶνος **44** ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν ⸀ἐν⸀ τοῖς πατράσιν
[чтобы] поклоняться им: и Я переселю вас дальше Вавилона”. Скиния свидетельства была между отцами
vnpa rpdmp c vifa1s rpa-p adv ngfs dnfs nnfs dgns ngns viix3s p ddmp ndmp
4352 846 2532 3351 5209 1900 897 3588 4633 3588 3142 2258 1722 3588 3962

ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ ⸀μωσῇ⸀ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει **45** ἣν
нашими в пустыне, как предписал Говоривший Моисею: сделать ее по образцу, который он видел. Ее
rpg-p p ddfs adfsn adv viam3s dnms vppanms ddms ndms vnaa rpafs p dams nams rrams viya3s rrafs
2257 1722 3588 2048 2531 1299 3588 2980 3588 3475 4160 846 2596 3588 5179 3739 3708 3739

καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἔξωσεν
также несли, приняв преемственно, отцы наши вместе с Иисусом *Навином,* во владениях народов, которые прогнал
c viaa3p vpadnmp dnmp nnmp rpg-p p ngms — p ddfs ndfs dgnp ngnp rrgnp viaa3s
2532 1521 1237 3588 3962 2257 3326 2424 — 1722 3588 2697 3588 1484 3739 1856

---

38 𝒯𝒦𝒱: λογια, 𝔐: λογον. **39** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **39** 𝒯𝒦: ταις καρδιαις, 𝔐: τη καρδια, 𝒱: εν ταις καρδιαις. **40** 𝒯𝔐𝒦: μωσης, 𝒱: μωυσης. **40** 𝒯𝔐𝒦: γεγονεν, 𝒱: εγενετο. **42** 𝒯𝔐𝒦: τεσσαρακοντα, 𝒱: τεσσερακοντα. **43** 𝒯𝔐𝒦: ρεμφαν, 𝒱: ραιφαν. **44** 𝒯: εν, 𝒦𝔐𝒱: ∉. **44** 𝒯𝔐𝒦: μωση, 𝒱: μωυση.

ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν ⸀δαβίδ⸁ 46 ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
Бог от лица отцов наших. *Так было* вплоть до дней Давида, который обрел благодать перед Богом
dnms nnms p ngns dgmp ngmp rpg-p — c dgfp ngfp tp rrnms viaa3s nafs adv dgms ngms
3588 2316 575 4383 3588 3962 2257 — 2193 3588 2250 1138 3739 2147 5485 1799 3588 2316

καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ ⸀θεῷ⸁ ἰακώβ 47 σολομῶν δὲ ⸀ᾠκοδόμησεν⸁ αὐτῷ οἶκον
и молил, [чтобы] найти вместилище Богу Иакова. Соломон же построил Ему дом.
c viam3s vnaa nans ddms ndms tp nnms c viaa3s rpdms nams
2532 154 2147 4638 3588 2316 2384 4672 1161 3618 846 3624

48 ἀλλ’ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις ⸀ναοῖς⸁ κατοικεῖ καθὼς ὁ προφήτης λέγει 49 ὁ οὐρανός μοι θρόνος
Но Всевышний не в руками сделанных храмах обитает, как пророк говорит: “Небо — Мне престол,
c xo dnms anmsn ⟷ p admpn ndmp vipa3s adv dnms nnms vipa3s dnms nnms rpd-s nnms
235 3756 3588 5310 3756 1722 5499 3485 2730 2531 3588 4396 3004 3588 3772 3427 2362

ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι λέγει κύριος ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς
сама же земля — подножие ног Моих. Какой дом построите вы Мне, — говорит Господь, — или какое место *для* покоя
dnfs c nnfs nans dgmp ngmp rpg-s rqams nams vifa2p rpd-s vipa3s nnms xo rqnms nnms — dgfs ngfs
3588 1161 1093 5286 3588 4228 3450 4169 3624 3618 3427 3004 2962 2228 5101 5117 — 3588 2663

μου 50 οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησε ταῦτα πάντα
Моего? Не рука ли Моя сотворила это все?”
rpg-s xo dnfs nnfs ⟷ rpg-s viaa3s rdanp aanpn
3450 3780 3588 5495 3780 3450 4160 5023 3956

51 σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι ⸀τῇ καρδίᾳ⸁ καὶ τοῖς ὠσίν ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε ὡς οἱ
Упрямые и необрезанные сердцем и ушами! Вы непрестанно Духу Святому противитесь: как
avmpn c avmpn ddfs ndfs c ddnp ndnp rpn-p adv ddns ndns ddns adnsn vipa2p adv dnmp
4644 2532 564 3588 2588 2532 3588 3775 5210 104 3588 4151 3588 40 496 5613 3588

πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς 52 τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ
отцы ваши, так и вы. Какого [из] пророков не гнали отцы ваши, и не убили предвозвещавших о
nnmp rpg-p c rpn-p rqams dgmp ngmp xo viaa3p dnmp nnmp rpg-p c ⟷ viaa3p damp vpaaamp p
3962 5216 2532 5210 5101 3588 4396 3756 1377 3588 3962 5216 2532 3756 615 3588 4293 4012

τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ⸀γεγένησθε⸁ 53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον
пришествии Праведника, Которого сейчас вы предателями и убийцами сделались; вы, которые получили закон
dgfs ngfs dgms agmsn rrgms adv rpn-p nnmp c nnmp vixp2p ⟷ rrnmp viaa2p dams nams
3588 1660 3588 1342 3739 3568 5210 4273 2532 5406 1096 2983 3748 2983 3588 3551

εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε
при соглашении ангелов, и не сохранили?»
p nafp ngmp c xo viaa2p
1519 1296 32 2532 3756 5442

54 ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ’ αὐτόν 55 ὑπάρχων δὲ
Слушая же это, они разрывались в гневе сердцами своими и скрежетали зубами на него. Будучи же
vppanmp c rdanp viip3p ddfp ndfp rpgfp c viia3p damp namp p rpams vppanms c
191 1161 5023 1282 3588 2588 846 2532 1031 3588 3599 1909 846 5225 1161

46 Этот обрел благодать пред Богом и молил, *чтобы* найти жилище Богу Иакова. [2Цар. 7:1-16; 1Пар. 17:1-14]

47 Соломон же построил Ему дом. [3Цар. 6:1-38; 2Пар. 3:1-17]

48 Но Всевышний не в рукотворных храмах живет, как говорит пророк:

49 “Небо - престол Мой, и земля - подножие ног Моих. Какой дом созиждете Мне, - говорит Господь, - или какое место для покоя Моего? [Ис. 66:1-2]

50 Не Моя ли рука сотворила все это?”

51 Жестоковыйные! Люди с необрезанным сердцем и ушами! Вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы. [Ис. 63:10]

52 Кого из пророков не гнали отцы ваши? Они убили предвозвестивших пришествие Праведника, Которого предателями и убийцами сделались ныне вы,

53 вы, которые приняли закон при служении ангелов и не сохранили».

54 Слушая это, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами.

55 Стефан же, будучи исполнен Духа Святого, воззрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога,

45 *TMK*: δαβιδ, *V*: δαυιδ. **46** *TMK*: θεω, *V*: οικω. **47** *TMK*: ωκοδομησεν, *V*: οικοδομησεν. **48** *TMK*: ναοις, *V*: ∉. **51** *TMK*: τη καρδια, *V*: καρδιαις. **52** *TMK*: γεγενησθε, *V*: εγενεσθε.

56 и сказал: «Вот, я вижу небеса
открытые и Сына Человеческо-
го, стоящего одесную Бога».
57 Но они, закричав громким
голосом, затыкали уши свои,
и единодушно устремились на
него,
58 и, выведя за город, стали по-
бивать его камнями. Свидетели
же положили свои одежды у ног
юноши по имени Савл;
59 и побивали камнями Стефа-
на, который молился и гово-
рил: «Господи Иисусе! Прими
дух мой».
60 И, преклонив колени, вос-
кликнул громким голосом: «Гос-
подь! Не вмени им греха этого».
И, сказав это, почил.
8 Савл же одобрял убиение его.
В те дни произошло великое го-
нение на церковь в Иерусалиме;
и все, кроме апостолов, рассея-
лись по разным местам Иудеи и
Самарии.
2 Стефана же погребли мужи
благоговейные и сделали вели-
кий плач по нем.
3 А Савл терзал церковь, входя в
дома; и, влача мужчин и женщин,
отдавал в темницу. [Деян. 22:4-5; 26:9-11]

πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε δόξαν θεοῦ καὶ ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ
исполнен Духа Святого, устремив взор на небо, он увидел славу Бога и Иисуса, стоящего с правой [стороны]
anmsn ngns agnsn vpaanms p dams nams viaa3s nafs ngms c nams vpxaams p agmpn dgms
4134 4151 40 816 1519 3588 3772 1492 1391 2316 2532 2424 2476 1537 1188 3588

θεοῦ **56** καὶ εἶπεν ἰδού θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ⸢ἀνεῳγμένους⸣ καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα
Бога, и сказал: «Вот, я созерцаю Небеса открывшиеся и Сына Человеческого с правой [стороны] стоящего
ngms c viaa3s vdaa2s vipa1s damp namp vpxpamp c dams nams dgms ngms p agmpn vpxaams
2316 2532 2036 2400 2334 3588 3772 455 2532 3588 5207 3588 444 1537 1188 2476

τοῦ θεοῦ **57** κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ’ αὐτόν
[от] Бога». Закричав же голосом громким, они затыкали уши свои и стремительно ринулись все вместе на него,
dgms ngms vpaanmp c ndfs adfsn viaa3p danp nanp rpgmp c viaa3p adv p rpams
3588 2316 2896 1161 5456 3173 4912 3588 3775 846 2532 3729 3661 1909 846

58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια ⸢αὐτῶν⸣ παρὰ τοὺς πόδας νεανίου
и, выгнав за город, стали побивать камнями. А свидетели сложили одежды свои у ног юноши,
c vpaanmp adv dgfs ngfs viia3p c dnmp nnmp viam3p danp nanp rpgmp p damp namp ngms
2532 1544 1854 3588 4172 3036 2532 3588 3144 659 3588 2440 846 3844 3588 4228 3494

καλουμένου σαύλου **59** καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα κύριε ἰησοῦ δέξαι τὸ πνεῦμά μου
называемого Савлом. И побивали камнями Стефана, взывающего и говорящего: «Господь Иисус! Прими дух мой».
vpppgms ngms c viia3p dams nams vppmams c vppaams nvms nvms vdad2s dans nans rpg-s
2564 4569 2532 3036 3588 4736 1941 2532 3004 2962 2424 1209 3588 4151 3450

60 θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ κύριε μὴ στήσῃς αὐτοῖς ⸢τὴν ἁμαρτίαν ταύτην⸣ καὶ τοῦτο εἰπὼν
Преклонив же колени, он завопил голосом громким: «Господь! Не вмени им греха этого». И это сказав,
vpaanms c danp nanp viaa3s ndfs adfsn nvms xo vsaa2s rpdmp dafs nafs rdafs c rdans vpaanms
5087 1161 3588 1119 2896 5456 3173 2962 3361 2476 846 3588 266 5026 2532 5124 2036

ἐκοιμήθη
умер.
viap3s
2837

8 σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν
Савл же был наслаждающийся убиением его. Произошло же в тот день гонение великое на собрание
nnms c viix3s vppanms ddfs ndfs rpgms viad3s c p rddfs ddfs ndfs nnms anmsn p dafs nafs
4569 1161 2258 4909 3588 336 846 1096 1161 1722 1565 3588 2250 1375 3173 1909 3588 1577

τὴν ἐν ἱεροσολύμοις πάντες ⸢τε⸣ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς ἰουδαίας καὶ σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων **2** συνεκόμισαν
в Иерусалиме. Все же были рассеяны по областям Иудеи и Самарии, кроме апостолов. Похоронили
dafs p ndnp anmpn xo viap3p p dafp nafp dgfs ngfs c ngfs adv dgmp ngmp viaa3p
3588 1722 2414 3956 5037 1289 2596 3588 5561 3588 2449 2532 4540 4133 3588 652 4792

δὲ τὸν στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ⸢ἐποιήσαντο⸣ κοπετὸν μέγαν ἐπ’ αὐτῷ **3** σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ
же Стефана мужчины набожные и совершили горестный плач великий о нем. Савл же терзал собрание, по
c dams nams nnmp anmpn c viam3p nams aamsn p rpdms nnms c viin3s dafs nafs p
1161 3588 4736 435 2126 2532 4160 2870 3173 1909 846 4569 1161 3075 3588 1577 2596

---

56 𝒯𝔐𝒦: ανεωγμενους, 𝒱: διηνοιγμενους. **58** 𝒯𝒦𝒱: αυτων, 𝔐: ∉. **60** 𝒯𝔐𝒦: την αμαρτιαν ταυτην, 𝒱: ταυτην την αμαρτιαν. **8:1** 𝒯𝒦: τε, 𝔐𝒱: δε. **2** 𝒯𝔐𝒦: εποιησαντο, 𝒱: εποιησαν.

τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν 4 οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον
домам ходя, *и* влача мужчин и женщин, отдавал в тюрьму. Сами же рассеявшиеся ходили [повсюду],
damp namp vppnnms — vppanms xo namp c nafp viia3s p nafs dnmp xo c vpapnmp viaa3s
3588 3624 1531 — 4951 5037 435 2532 1135 3860 1519 5438 3588 3303 3767 1289 1330

εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον
благовествуя слово.
vppmnmp dams nams
2097 3588 3056

5 φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς ⌜πόλιν⌝ τῆς σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν χριστόν 6 προσεῖχόν ⌜τε⌝ οἱ ὄχλοι
Филипп же, сойдя в город Самарии, возвещал им Христа. Внимательны были к тому же люди ко
nnms c vpaanms p nafs dgfs ngfs viia3s rpdmp dams nams viia3p xo dnmp nnmp ⟵
5376 1161 2718 1519 4172 3588 4540 2784 846 3588 5547 4337 5037 3588 3793 4337

τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ φιλίππου ὁμοθυμαδόν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει
всему произносимому через Филиппа, единодушно в слушании и созерцании знамений, которые он творил.
ddnp vpppdnp p dgms ngms adv p ddms vnpa rpamp c vnpa danp nanp rranp viia3s
3588 3004 5259 3588 5376 3661 1722 3588 191 846 2532 991 3588 4592 3739 4160

7 ⌜πολλῶν⌝ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα ⌜μεγάλῃ φωνῇ ἐξήρχετο⌝ πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ
Из многих ведь, имеющих духов нечистых, крича громким голосом, выходили они; многие же, парализованные и
⟶ agmpn c dgmp vppagmp nanp aanpn vppannp adfsn ndfs viin3s anmpn c vpxpnmp c
1831 4183 1063 3588 2192 4151 169 994 3173 5456 1831 4183 1161 3886 2532

χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν 8 ⌜καὶ ἐγένετο χαρὰ μεγάλη⌝ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ 9 ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι σίμων προϋπῆρχεν
хромые, были исцелены. И была радость великая в городе том. Мужчина же некоторый, именем Симон, до этого был
anmpn viap3p c viad3s nnfs anfsn p ddfs ndfs rddfs nnms c rinms ndns nnms viia3s
5560 2323 2532 1096 5479 3173 1722 3588 4172 1565 435 1161 5100 3686 4613 4391

ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ⌜ἐξιστῶν⌝ τὸ ἔθνος τῆς σαμαρείας λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν 10 ᾧ προσεῖχον
в городе, используя магию и изумляя народ Самарии, называя каким-то себя великим. Ему внимали
p ddfs ndfs vppanms c vppanms dans nans dgfs ngfs vppanms vnpx riams rxams aamsn rrdms viia3p
1722 3588 4172 3096 2532 1839 3588 1484 3588 4540 3004 1511 5100 1438 3173 3739 4337

⌜πάντες⌝ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ ⌜μεγάλη⌝ 11 προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ
все, от малого до большого, говоря: «Этот есть сила Бога великая». Внимали же ему, потому что
anmpn p agmsn c agmsn vppanmp rdnms vipx3s dnfs nnfs dgms ngms dnfs anfsn viia3p c rpdms p dans
3956 575 3398 2193 3173 3004 3778 2076 3588 1411 3588 2316 3588 3173 4337 1161 846 1223 3588

ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς 12 ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ ⌜τὰ⌝ περὶ
достаточное время колдовством он изумлял их. Когда же поверили Филиппу, благовествующему относительно
admsn ndms ddfp ndfp vnxa rpamp adv c viaa3p ddms ndms vppmdms danp p
2425 5550 3588 3095 1839 846 3753 1161 4100 3588 5376 2097 3588 4012

τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος ⌜τοῦ⌝ ἰησοῦ χριστοῦ ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες 13 ὁ δὲ σίμων
Царства Бога, и имени Иисуса Христа, были погружены мужчины, а также и женщины. Сам же Симон,
dgfs ngfs dgms ngms c dgns ngns dgms ngms ngms viip3p nnmp xo c nnfp dnms c nnms
3588 932 3588 2316 2532 3588 3686 3588 2424 5547 907 435 5037 2532 1135 3588 1161 4613

4 Между тем рассеявшиеся ходили и благовествовали слово.

5 Так, Филипп пришел в город самарийский и проповедовал им Христа.

6 Народ единодушно внимал тому, что говорил Филипп, слыша и видя, какие он творил чудеса.

7 Ибо нечистые духи из многих, одержимых ими, выходили с великим воплем, а многие парализованные и хромые исцелялись.

8 И была радость великая в том городе.

9 Находился же в городе некий муж по имени Симон, который перед тем волхвовал и изумлял народ самарийский, выдавая себя за кого-то великого.

10 Ему внимали все, от малого до большого, говоря: «Этот - великая сила Божия».

11 А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхвованиями.

12 Но когда поверили Филиппу, благовествующему о Царстве Божием и об имени Иисуса Христа, то крестились и мужчины, и женщины.

13 Уверовал и сам Симон и, крестившись, не отходил от Филиппа; и, видя совершающиеся великие силы и знамения, изумлялся.

---

5 TMK: πολιν, V: [την] πολιν. **6** TMK: τε, V: δε. **7** TMK: πολλων, V: πολλοι. **7** TK: μεγαλη φωνη εξηρχετο, M: φωνη μεγαλη εξηρχετο, V: φωνη μεγαλη εξηρχοντο. **8** TMK: και εγενετο χαρα μεγαλη, V: εγενετο δε πολλη χαρα. **9** TMK: εξιστων, V: εξιστανων. **10** TKV: παντες, M: ∉. **10** TMK: μεγαλη, V: καλουμενη μεγαλη. **12** TMK: τα, V: ∉. **12** TK: του, MV: ∉.

14 Находившиеся в Иерусалиме апостолы, услышав, что самаряне приняли слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна,

15 которые, придя, помолились о них, чтобы они приняли Духа Святого.

16 Ибо Он не сходил еще ни на одного из них, а только были они крещены во имя Господа Иисуса.

17 Тогда возложили руки на них, и они приняли Духа Святого.

18 Симон же, увидев, что через возложение рук апостольских дается ДухСвятой, принес им деньги,

19 говоря: «Дайте и мне власть эту, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святого».

20 Но Петр сказал ему: «Серебро твое да будет в погибель тебе, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги.

21 Нет тебе в этом части и жребия, ибо сердце твое не право пред Богом.

22 Итак, покайся в этом грехе твоем и молись Богу; может быть, простится тебе помысел сердца твоего;

23 ибо вижу тебя, исполненного горькой желчи и в узах неправды».

καὶ αὐτὸς ἐπίστευσε καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ φιλίππῳ θεωρῶν τε ⸀σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας⸃
и этот уверовал и погружен был, не отходя от Филиппа. Наблюдая же знамения и чудеса огромные, совершающиеся,
c rpnms viaa3s c vpapnms viix3s vppanms ddms ndms vppanms xo nanp c nafp aafpn vppnafp
2532 846 4100 2532 907 2258 4342 3588 5376 2334 5037 4592 2532 1411 3173 1096

ἐξίστατο **14** ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀπέστειλαν πρὸς
он изумлялся. Услышавшие же бывшие в Иерусалиме апостолы, что приняла Самария слово Божье, послали к
viim3s vpaanmp c dnmp p ndnp nnmp c vixn3s dnfs nnfs dams nams dgms ngms viaa3p p
1839 191 1161 3588 1722 2414 652 3754 1209 3588 4540 3588 3056 3588 2316 649 4314

αὐτοὺς ⸀τὸν⸃ πέτρον καὶ ἰωάννην **15** οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσι πνεῦμα ἅγιον **16** ⸀οὔπω⸃ γὰρ
ним Петра и Иоанна. Они, придя, помолились о них, чтобы те приняли Духа Святого. Еще ведь не
rpamp dams nams c nams rrnmp vpaanmp viad3p p rpgmp adv vsaa3p nans aansn adv c ⟷
846 3588 4074 2532 2491 3748 2597 4336 4012 846 3704 2983 4151 40 3768 1063 3768

ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ ⸀κυρίου⸃ ἰησοῦ **17** τότε
было ни на одном из них *Духа,* сошедшего, только лишь погружены они были во имя Господа Иисуса. Тогда
viix3s ⟷ p admsn rpgfp — vpxansn adv c vpxpnmp viia3p p dans nans dgms ngms ngms adv
2258 3768 1909 3762 846 — 1968 3440 1161 907 5225 1519 3588 3686 3588 2962 2424 5119

⸀ἐπετίθουν⸃ τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον **18** ⸀θεασάμενος⸃ δὲ ὁ σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν
возложили руки на них, и они приняли Духа Святого. Увидевший же Симон, что через возложение
viia3p dafp nafp p rpamp c viia3p nnns aansn vpadnms c dnms nnms c p dgfs ngfs dgfp
2007 3588 5495 1909 846 2532 2983 4151 40 2300 1161 3588 4613 3754 1223 3588 1936 3588

χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα ⸀τὸ ἅγιον⸃ προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα **19** λέγων δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα
рук апостолов дается Дух Святой, принес им деньги, говоря: «Дайте и мне власть эту, чтобы,
ngfp dgmp ngmp vipp3s dans nans dans aansn viaa3s rpdmp nanp vppanms vdaa2p rpd-s dafs nafs rdafs c
5495 3588 652 1325 3588 4151 3588 40 4374 846 5536 3004 1325 2504 3588 1849 5026 2443

ᾧ ⸀ἂν⸃ ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον **20** πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ
на кого бы ни возложил я руки, тот получал бы Духа Святого». Петр же сказал ему: «Серебро твое вместе с тобой
⟶ rrdms xo vsaa1s dafp nafp vspa3s ⟷ nans aansn nnms c viaa3s p rpams dnns nnns rpg-s p rpd-s
2007 3739 302 2007 3588 5495 2983 302 4151 40 4074 1161 2036 4314 846 3588 694 4675 4862 4671

εἴη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι **21** οὐκ ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος
— в погибель, потому что дар Бога ты подумал с помощью денег приобрести. Нет тебе части, ни жребия
vopx3s p nafs c dafs nafs dgms ngms viaa2s p ngnp vnpn xo vipx3s rpd-s nnfs c nnms
1498 1519 684 3754 3588 1431 3588 2316 3543 1223 5536 2932 3756 2076 4671 3310 3761 2819

ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ⸀ἐνώπιον⸃ τοῦ θεοῦ **22** μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου
в слове этом, потому что сердце твое не право перед Богом. Покайся же в пагубности твоей
p ddms ndms rddms dnfs c nnfs rpg-s xo vipx3s anfsn adv dgms ngms vdaa2s c p dgfs ngfs rpg-s
1722 3588 3056 5129 3588 1063 2588 4675 3756 2076 2117 1799 3588 2316 3340 3767 575 3588 2549 4675

ταύτης καὶ δεήθητι τοῦ ⸀θεοῦ⸃ εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου **23** εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον
этой и моли Бога, быть может, будет прощен тебе замысел сердца твоего. В желчи горькой и узах
rdgfs c vdao2s dgms ngms qo xo vifp3s rpd-s dnfs nnfs dgfs ngfs rpg-s p c nafs ngfs c nams
5026 2532 1189 3588 2316 1487 686 863 4671 3588 1963 3588 2588 4675 1519 1063 5521 4088 2532 4886

13 *TV*: σημεια και δυναμεις μεγαλας γινομενας, *KM*: δυναμεις και σημεια γινομενα. **14** *TMK*: τον, *V*: ∉. **16** *TMK*: ουπω, *V*: ουδεπω. **16** *TKV*: κυριου, *M*: χριστου. **17** *TMK*: επετιθουν, *V*: επετιθεσαν. **18** *TMK*: θεασαμενος, *V*: ιδων. **18** *TMK*: το αγιον, *V*: ∉. **19** *T*: αν, *KMV*: εαν. **21** *TMK*: ενωπιον, *V*: εναντι. **22** *TMK*: θεου, *V*: κυριου.

ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα 24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ σίμων εἶπε δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως
неправедности вижу я тебя находящимся». Отвечая же, Симон сказал: «Помолитесь вы за меня Господу, чтобы
ngfs vipa1s rpa-s vppxams vpaonms c dnms nnms viaa3s vdao2p rpn-p p rpg-s p dams nams adv
93 3708 4571 5607 611 1161 3588 4613 2036 1189 5210 5228 1700 4314 3588 2962 3704

μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ’ ἐμὲ ὧν εἰρήκατε
не обрушилось на меня то, что вы сказали».
annsn vsaa3s p rpa-s rrgnp vixa2p
3367 1904 1909 1691 3739 2046

25 οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ⌜ὑπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλήμ⌝ πολλάς τε κώμας
Они же, засвидетельствовав и провозгласив слово Господа, возвратились в Иерусалим, *во* многих селениях
dnmp xo c vpadnmp c vpaanmp dams nams dgms ngms viaa3p p tp — aafpn xo nafp
3588 3303 3767 1263 2532 2980 3588 3056 3588 2962 5290 1519 2419 — 4183 5037 2968

τῶν ⌜σαμαρειτῶν εὐηγγελίσαντο⌝
самарян благовествовали.
dgmp ngmp viam3p
3588 4541 2097

26 ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησε πρὸς φίλιππον λέγων ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν
Ангел же Господен сказал Филиппу, говоря: «Встань и отправляйся на юг, на дорогу,
nnms c ngms viaa3s p nams vppanms vdaa2s c vdpn2s p nafs p dafs nafs dafs
32 1161 2962 2980 4314 5376 3004 450 2532 4198 2596 3314 1909 3588 3598 3588

καταβαίνουσαν ἀπὸ ἱερουσαλὴμ εἰς γάζαν αὕτη ἐστὶν ἔρημος 27 καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ αἰθίοψ
спускающуюся из Иерусалима в Газу, *на ту,* которая безлюдна». И, встав, он пошел. И вот мужчина, Ефиоплянин,
vppaafs p tp p nafs — rdnfs vipx3s anfsn c vpaanms viao3s c vdaa2s nnms nnms
2597 575 2419 1519 1048 — 3778 2076 2048 2532 450 4198 2532 2400 435 128

εὐνοῦχος δυνάστης κανδάκης ⌜τῆς⌝ βασιλίσσης αἰθιόπων ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς ὃς ἐληλύθει
евнух придворный Кандакии, царицы Ефиопов, который был над всеми сокровищами ее, который пришел
nnms nnms ngfs dgfs ngfs ngmp rrnms viix3s p agfsn dgfs ngfs rpgfs rrnms viya3s
2135 1413 2582 3588 938 128 3739 2258 1909 3956 3588 1047 846 3739 2064

προσκυνήσων εἰς ἱερουσαλήμ 28 ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ ⌜καὶ⌝ ἀνεγίνωσκε τὸν
для поклонения в Иерусалим, был возвращающимся и восседающим на колеснице своей. К тому же он читал
vpfanms p tp viix3s xo vppanms c vppnnms p dgns ngns rpgms c viia3s dams
4352 1519 2419 2258 5037 5290 2532 2521 1909 3588 716 846 2532 314 3588

προφήτην ἠσαΐαν 29 εἶπε δὲ τὸ πνεῦμα τῷ φιλίππῳ πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ 30 προσδραμὼν δὲ ὁ
пророка Исаию. Сказал же Дух Филиппу: «Подойди и присоединись к колеснице этой». Подбежав же,
nams nams viaa3s c dnns nnns ddms ndms vdaa2s c vdap2s ddns ndns rddns vpaanms c dnms
4396 2268 2036 1161 3588 4151 3588 5376 4334 2532 2853 3588 716 5129 4370 1161 3588

φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος ⌜τὸν προφήτην ἠσαΐαν⌝ καὶ εἶπεν ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις
Филипп услышал его, читающего пророка Исаию, и сказал: «Неужели действительно ты понимаешь, что читаешь?»
nnms viaa3s rpgms vppagms dams nams nams c viaa3s xo xo vipa2s rranp vipa2s
5376 191 846 314 3588 4396 2268 2532 2036 687 1065 1097 3739 314

24 Симон же сказал в ответ: «Помолитесь вы за меня Господу, дабы не постигло меня ничто из сказанного вами».

25 Они же, засвидетельствовав и проповедав слово Господне, пошли обратно в Иерусалим и во многих селениях самарийских возвещали благовестие.

26 А Филиппу ангел Господен сказал: «Встань и иди на юг, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста».

27 Он встал и пошел. И вот, один эфиоп, евнух, вельможа Кандакии, царицы эфиопской, хранитель всех сокровищ ее, приезжавший в Иерусалим для поклонения,

28 возвращался и, сидя на колеснице своей, читал пророка Исаию.

29 Дух сказал Филиппу: «Подойди и пристань к этой колеснице».

30 Филипп подошел и, услышав, что он читает пророка Исаию, сказал: «Разумеешь ли, что читаешь?»

25 *TMK*: υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ, *V*: υπεστρεφον εις ιεροσολυμα. **25** *TMK*: σαμαρειτων ευηγγελισαντο, *V*: σαμαριτων ευηγγελιζοντο. **27** *TMK*: της, *V*: ∉. **28** *TMV*: και, *K*: ∉. **30** *TMK*: τον προφητην ησαιαν, *V*: ησαιαν τον προφητην.

31 Он сказал: «Как могу разуметь, если кто не наставит меня?» - и попросил Филиппа взойти и сесть с ним.

32 А место из Писания, которое он читал, было это: «Как овца, веден был Он на заклание, и, как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзает уст Своих. [Ис. 53:7-8]

33 В уничижении Его суд Его совершился. Но род Его кто разъяснит? Ибо забирается от земли жизнь Его».

34 Евнух же сказал Филиппу: «Прошу тебя *сказать,* о ком это пророк говорит? О себе ли или о ком другом?»

35 Филипп отверз уста свои и, начав от этого места Писания, благовествовал ему об Иисусе.

36 Между тем, продолжая путь, они приехали к воде; и евнух сказал: «Вот вода. Что препятствует мне креститься?»

37 Филипп же сказал ему: «Если веруешь от всего сердца, можно». Он сказал в ответ: «Верую, что Иисус Христос - Сын Божий».

38 И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его.

39 Когда же они вышли из воды, Дух Святой сошел на евнуха, а Филиппа восхитил ангел Господен, и евнух уже не видел его и продолжал путь, радуясь.

40 А Филипп оказался в Азоте и, проходя, благовествовал всем городам, пока пришел в Кесарию.

31 ὁ δὲ εἶπε πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις ⌜ὁδηγήσῃ⌝ με παρεκάλεσέ τε τὸν φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν
Он же сказал: «Как же я могу, если ни- кто не наставил меня?» Попросил он тогда Филиппа, взойдя, сесть возле
dnms c viaa3s adv c xo vopn1s qo xo rinms ⟷ vsaa3s rpa-s viaa3s xo dams nams vpaams vnaa p
3588 1161 2036 4459 1063 302 1410 1437 3361 5100 3361 3594 3165 3870 5037 3588 5376 305 2523 4862

αὐτῷ **32** ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς
него. Само же место из Писания, которое он читал, было такое: «Как овца, на убиение был Он веден, и как ягненок,
rpdms dnfs c nnfs dgfs ngfs rrafs viia3s viix3s rdnfs adv nnns p nafs viap3s c adv nnms
846 3588 1161 4042 3588 1124 3739 314 2258 3778 5613 4263 1909 4967 71 2532 5613 286

ἐναντίον τοῦ ⌜κείροντος⌝ αὐτὸν ἄφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ **33** ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ
перед стригущим Он безгласен: так Он не открывает уст Своих. В унижении Его суд Его
adv dgms vppagms rpams anmsn adv ⟶ xo vipa3s dans nans rpgms p ddfs ndfs rpgms dnfs nnfs rpgms
1726 3588 2751 846 880 3779 455 3756 455 3588 4750 846 1722 3588 5014 846 3588 2920 846

ἤρθη τὴν ⌜δὲ⌝ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ **34** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
состоялся. Само же родство Его кто объяснит? Потому что будет забрана от земли жизнь Его». Ответив же,
viap3s dafs c nafs rpgms rqnms vifd3s c vipp3s p dgfs ngfs dnfs nnfs rpgms vpaonms c dnms
142 3588 1161 1074 846 5101 1334 3754 142 575 3588 1093 3588 2222 846 611 1161 3588

εὐνοῦχος τῷ φιλίππῳ εἶπε δέομαί σου περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ
евнух Филиппу сказал: «Спрашиваю тебя, относительно кого пророк говорит это? Относительно себя или относительно
nnms ddms ndms viaa3s vipn1s rpg-s p rqgms dnms nnms vipa3s rdans p rxgms xo p
2135 3588 5376 2036 1189 4675 4012 5101 3588 4396 3004 5124 4012 1438 2228 4012

ἑτέρου τινός **35** ἀνοίξας δὲ ὁ φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ
другого кого-то?» Открыв же уста свои, и, начав из Писания этого, Филипп благовествовал ему
agmsn rigms vpaanms c dnms nnms dnns nans rpgms c vpamnms p dgfs ngfs rdgfs ⟵ viam3s rpdms
2087 5100 455 1161 3588 5376 3588 4750 846 2532 756 575 3588 1124 5026 5376 2097 846

τὸν ἰησοῦν **36** ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ καί φησιν ὁ εὐνοῦχος ἰδοὺ ὕδωρ τί
Иисуса. Когда же продвигались они в пути, они подъехали к воде, и говорит евнух: «Вот вода. Что
dams nams adv c viin3p p dafs nafs viaa3p p rians nans c vipx3s dnms nnms vdaa2s nnns rqnns
3588 2424 5613 1161 4198 2596 3588 3598 2064 1909 5100 5204 2532 5346 3588 2135 2400 5204 5101

κωλύει με βαπτισθῆναι **37** ⌜εἶπε δὲ ὁ φίλιππος εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἔξεστιν ἀποκριθεὶς
препятствует мне быть погруженным?» Сказал же Филипп: «Если веруешь от всего сердца, позволительно». Отвечая
vipa3s rpa-s vnap viaa3s c dnms nnms qo vipa2s p agfsn dgfs ngfs vipq3s vpaonms
2967 3165 907 2036 1161 3588 5376 1487 4100 1537 3650 3588 2588 1832 611

δὲ εἶπε πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν ἰησοῦν χριστόν⌝ **38** καὶ ἐκέλευσε στῆναι τὸ ἅρμα καὶ κατέβησαν
же, он сказал: «Верую, *что* Сын Бога есть Иисус Христос». И он приказал остановить колесницу, и сошли
c viaa3s vipa1s — dams nams dgms ngms vnpx dams nams nams c viaa3s vnaa dans nans c viaa3p
1161 2036 4100 — 3588 5207 3588 2316 1511 3588 2424 5547 2532 2753 2476 3588 716 2532 2597

ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ ὅ τε φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν **39** ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος πνεῦμα
оба в воду: и Филипп, и евнух; и *Филипп* погрузил его. Когда же они вышли из воды, Дух
anmpn p dnns nans dnms xo nnms c dnms nnms c — viaa3s rpams adv c viaa3p p dgns ngns nnns
297 1519 3588 5204 3588 5037 5376 2532 3588 2135 2532 — 907 846 3753 1161 305 1537 3588 5204 4151

κυρίου ἥρπασε τὸν φίλιππον καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων **40** φίλιππος δὲ
Господа восхитил Филиппа, и не видел его больше евнух; продолжил ведь путь свой, радуясь. Филипп же
ngms viaa3s dams nams c xo viaa3s rpams adv dnms nnms viin3s c dafs nafs rpgms vppanms nnms c
2962 726 3588 5376 2532 3756 1492 846 3765 3588 2135 4198 1063 3588 3598 846 5463 5376 1161

31 𝒯𝔐𝒦: οδηγηση, 𝒱: οδηγησει. **32** 𝒯𝔐𝒦: κειροντος, 𝒱: κειραντος. **33** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **37** 𝒯𝒦: ειπεν . . . χριστον, 𝔐𝒱: ∉.

εὑρέθη εἰς ἄζωτον καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς καισάρειαν

оказался в Азоте, и, проходя, благовествовал городам всем, вплоть до пришествия своего в Кесарию.

viap3s p nafs c vppnnms viim3s dafp nafp aafpn c dgms vnaa rpams p nafs

2147 1519 108 2532 1330 2097 3588 4172 3956 2193 3588 2064 846 1519 2542

9 ὁ δὲ σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ

Сам же Савл, еще дыша угрозой и убийством против учеников Господа, подойдя к первосвященнику,

dnms c nnms adv vppanms ngfs c ngms p damp namp dgms ngms vpaanms ddms ndms

3588 1161 4569 2089 1709 547 2532 5408 1519 3588 3101 3588 2962 4334 3588 749

2 ᾐτήσατο παρ᾽ αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας

выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, если кого-то найдет *на* пути *учения этого* находящихся,

viam3s p rpgms nafp p nafs p dafp nafp adv qo riamp vsaa3s — dgfs ngfs — vppxamp

154 3844 846 1992 1519 1154 4314 3588 4864 3704 1437 5100 2147 — 3588 3598 — 5607

ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς ἱερουσαλήμ 3 ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν

мужчин и женщин связанных приводить ему в Иерусалим. Во *время* же шествия случилось ему приблизиться к

namp xo c nafp vpxpamp vsaa3s p tp p — c ddms vnpn viad3s rpams vnpa

435 5037 2532 1135 1210 71 1519 2419 1722 — 1161 3588 4198 1096 846 1448

τῇ δαμασκῷ ⌜καὶ ἐξαίφνης⌝ ⌜περιήστραψεν αὐτὸν⌝ φῶς ⌜ἀπὸ⌝ τοῦ οὐρανοῦ 4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσε φωνὴν λέγουσαν

Дамаску, и внезапно засиял вокруг него свет с неба. И, упав на землю, он услышал голос, говорящий

ddfs ndfs c adv viaa3s rpams nnns p dgms ngms c vpaanms p dafs nafs viaa3s nafs vppaafs

3588 1154 2532 1810 4015 846 5457 575 3588 3772 2532 4098 1909 3588 1093 191 5456 3004

αὐτῷ σαούλ σαούλ τί με διώκεις 5 εἶπε δέ τίς εἶ κύριε ὁ δέ ⌜κύριος εἶπεν⌝ ἐγώ εἰμι ἰησοῦς ὃν

ему: «Савл, Савл! Почему ты Меня гонишь?» Он сказал же: «Кто Ты, Господи?» Сам же Господь сказал: «Я есть Иисус, Которого

rpdms tp tp rqans ↪ rpa-s vipa2s viaa3s c rqnms vipx2s nvms dnms c nnms viaa3s rpn-s vipx1s nnms rrams

846 4549 4549 5101 1377 3165 1377 2036 1161 5101 1488 2962 3588 1161 2962 2036 1473 1510 2424 3739

σὺ διώκεις ⌜σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν⌝ 6 ⌜τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε κύριε τί με θέλεις

ты гонишь. Тяжело тебе о заостренные пруты ударяться». Трепеща же и ужасаясь, он сказал: «Господь! Что мне повелишь Ты

rpn-s vipa2s annsn rpd-s p nanp vnpa vppanms xo c vppanms viaa3s nvms rqans rpa-s vipa2s

4771 1377 4642 4671 4314 2759 2979 5141 5037 2532 2284 2036 2962 5101 3165 2309

ποιῆσαι καὶ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν⌝ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν καὶ λαληθήσεταί σοι ⌜τί⌝ σε δεῖ ποιεῖν 7 οἱ δὲ

сделать?» А Господь ему: «Встань и пойди в город, и сказано будет тебе, что тебе должно делать». Сами же

vnaa c dnms nnms p rpams vdaa2s c vdaa2s p dafs nafs c vifp3s rpd-s rqans rpa-s vipq3s vnpa dnmp c

4160 2532 3588 2962 4314 846 450 2532 1525 1519 3588 4172 2532 2980 4671 5101 4571 1163 4160 3588 1161

ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ⌜ἐννεοί⌝ ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες 8 ἠγέρθη δὲ

мужчины, путешествующие с ним, стояли пораженные, слыша голос, никого же не видя. Был поднят же

nnmp dnmp vppanmp rpdms viya3p anmpn vppanmp xo dgfs ngfs aamsn c ↩ vppanmp viap3s c

435 3588 4922 846 2476 1769 191 3303 3588 5456 3367 1161 3367 2334 1453 1161

⌜ὁ⌝ σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς ⌜ἀνεῳγμένων⌝ δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ⌜οὐδένα⌝ ἔβλεπε χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς δαμασκόν

Савл с земли, открытыми же глазами своими никого не видел. За руку поведя его, привели в Дамаск.

dnms nnms p dgfs ngfs vpxpgmp c dgmp ngmp rpgms aamsn viia3s vppanmp c rpams viaa3p p nafs

3588 4569 575 3588 1093 455 1161 3588 3788 846 3762 991 5496 1161 846 1521 1519 1154

9 савл же, еще дыша угрозами и убийством на учеников Господа, пришел к первосвященнику

2 и выпросил у него письма в Дамаск, к синагогам, чтобы, кого найдет следующим этому учению, - и мужчин, и женщин, - связав, приводить в Иерусалим.

3 Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба. [Деян. 22:6-16; 26:12-18]

4 Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: «Савл, Савл! Что ты гонишь Меня?»

5 Он сказал: «Кто Ты, Господи?» Господь же сказал: «Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна».

6 Он в трепете и ужасе сказал: «Господь! Что повелишь мне делать?» И Господь *сказал* ему: «Встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать».

7 Люди же, шедшие с ним, стояли в оцепенении, слыша голос, а никого не видя.

8 Савл встал с земли и с открытыми глазами никого не видел. И повели его за руки, и привели в Дамаск.

9:3 *𝒯𝔐𝒦*: και εξαιφνης, *𝒱*: εξαιφνης τε. **3** *𝒯𝔐𝒦*: περιηστραψεν αυτον, *𝒱*: αυτον περιηστραψεν. **3** *𝒯𝔐𝒦*: απο, *𝒱*: εκ. **5** *𝒯𝔐𝒦*: κυριος ειπεν, *𝒱*: ∉. **5** *𝒯𝒦*: σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν, *𝔐𝒱*: ∉. **6** *𝒯𝒦*: τρεμων τε και θαμβων ειπεν κυριε τι με θελεις ποιησαι και ο κυριος προς αυτον, *𝔐𝒱*: αλλα. **6** *𝒯𝔐𝒦*: τι, *𝒱*: ο τι. **7** *𝒯𝒦*: εννεοι, *𝔐𝒱*: ενεοι. **8** *𝒯𝔐𝒦*: ο, *𝒱*: ∉. **8** *𝒯𝒦𝒱*: δε, *𝔐*: τε. **8** *𝒯𝔐𝒦*: ουδενα, *𝒱*: ουδεν.

9 И три дня он не видел, и не ел,
и не пил.
10 В Дамаске был один ученик
по имени Анания; и Господь в ви-
дении сказал ему: «Анания!» Он
сказал: «Я, Господи».
11 Господь же *сказал* ему:
«Встань и пойди на улицу, так
называемую Прямую, и спроси
в Иудином доме тарсянина по
имени Савл. Он теперь молится
12 и видел в видении мужа по
имени Анания, пришедшего к
нему и возложившего на него ру-
ки, чтобы он прозрел».
13 Анания отвечал: «Господь! Я
слышал от многих об этом чело-
веке, сколько зла сделал он свя-
тым Твоим в Иерусалиме;
14 и здесь имеет от первосвя-
щенников власть вязать всех,
призывающих имя Твое».
15 Но Господь сказал ему: «Иди,
ибо он есть Мой избранный со-
суд, чтобы возвещать имя Мое
перед народами, и царями, и сы-
нами Израилевыми.
16 И Я покажу ему, сколько он
должен пострадать за имя Мое».
17 Анания пошел, и вошел в дом,
и, возложив на него руки, ска-
зал: «Брат Савл! Господь Иисус,
явившийся тебе на пути, кото-
рым ты шел, послал меня, чтобы
ты прозрел и исполнился Свято-
го Духа».

9	καὶ	ἦν	ἡμέρας	τρεῖς	μὴ	βλέπων	καὶ	οὐκ	ἔφαγεν	οὐδὲ	ἔπιεν
	И	был он	дня	три	не	видящим,	и	не	ел,	и не	пил.
	c	viix3s	nafp	nafp	xo	vppanms	c	xo	viaa3s	c	viaa3s
	2532	2258	2250	5140	3361	991	2532	3756	5315	3761	4095

10	ἦν	δέ	τις	μαθητὴς	ἐν	δαμασκῷ	ὀνόματι	ἀνανίας	καὶ	εἶπε	πρὸς	αὐτὸν	⸀ὁ	κύριος	ἐν	ὁράματι⸃	ἀνανία	ὁ	δὲ
	Был	же	некий	ученик	в	Дамаске,	именем	Анания.	И	сказал		ему		Господь	в	видении:	«Анания!»	Он	же
	viix3s	c	rinms	nnms	p	ndfs	ndns	nnms	c	viaa3s	p	rpams	dnms	nnms	p	ndns	nvms	dnms	c
	2258	1161	5100	3101	1722	1154	3686	367	2532	2036	4314	846	3588	2962	1722	3705	367	3588	1161

εἶπεν	ἰδοὺ	ἐγώ	κύριε	**11**	ὁ	δὲ	κύριος	πρὸς	αὐτόν	ἀναστὰς	πορεύθητι	ἐπὶ	τὴν	ῥύμην	τὴν	καλουμένην	εὐθεῖαν	καὶ	ζήτησον
сказал:	«Вот	я,	Господь».			А	Господь		ему:	«Встав,	пойди	на		улицу,		называемую	Прямая,	и	найди
viaa3s	vdaa2s	rpn-s	nvms		dnms	c	nnms	p	rpams	vpaanms	vdao2s	p	dafs	nafs	dafs	vpppafs	aafsn	c	vdaa2s
2036	2400	1473	2962		3588	1161	2962	4314	846	450	4198	1909	3588	4505	3588	2564	2117	2532	2212

ἐν	οἰκίᾳ	ἰούδα	σαῦλον	ὀνόματι	ταρσέα	ἰδοὺ	γὰρ	προσεύχεται	**12**	καὶ		εἶδεν	⸀ἐν	ὁράματι	ἄνδρα⸃	⸀ὀνόματι	ἀνανίαν⸃
в	доме	Иуды,	Савлом	называемого,	Тарсянина;	вот,	ведь	он молится».		А	*Савл*	увидел	в	видении	мужчину,	именем	Анания,
p	ndfs	ngms	nams	ndns	nams	vdaa2s	c	vipn3s		c	—	viaa3s	p	ndns	nams	ndns	nams
1722	3614	2455	4569	3686	5018	2400	1063	4336		2532	—	1492	1722	3705	435	3686	367

εἰσελθόντα	καὶ	ἐπιθέντα	αὐτῷ	⸀χεῖρα⸃	ὅπως	ἀναβλέψῃ	**13**	ἀπεκρίθη	δὲ	⸀ὁ⸃	ἀνανίας	κύριε	⸀ἀκήκοα⸃	ἀπὸ
вошедшего	и	возложившего на	него	руку,	чтобы	он вновь обрел зрение.		Ответил	же		Анания:	«Господь!	Я слышал	от
vpaaams	c	vpaaams	rpdms	nafs	adv	vsaa3s		viad3s	c	dnms	nnms	nvms	vixa1s	p
1525	2532	2007	846	5495	3704	308		611	1161	3588	367	2962	191	575

πολλῶν	περὶ	τοῦ	ἀνδρὸς	τούτου	ὅσα	κακὰ	⸀ἐποίησε	τοῖς	ἁγίοις	σου⸃	ἐν	ἱερουσαλήμ	**14**	καὶ	ὧδε	ἔχει	ἐξουσίαν
многих	относительно		мужчины	этого,	сколько	зла	сделал он		святым	Твоим	в	Иерусалиме;		и	здесь	имеет он	власть
agmpn	p	dgms	ngms	rdgms	rcanp	aanpn	viaa3s	ddmp	admpn	rpg-s	p	tp		c	adv	vipa3s	nafs
4183	4012	3588	435	5127	3745	2556	4160	3588	40	4675	1722	2419		2532	5602	2192	1849

παρὰ	τῶν	ἀρχιερέων	δῆσαι	πάντας	τοὺς	ἐπικαλουμένους	τὸ	ὄνομά	σου	**15**	εἶπε	δὲ	πρὸς	αὐτὸν	ὁ	κύριος	πορεύου
от		первосвященников	связывать	всех,		призывающих		имя	Твое».		Сказал	же		ему		Господь:	«Иди,
p	dgmp	ngmp	vnaa	aampn	damp	vppmamp	dans	nans	rpg-s		viaa3s	c	p	rpams	dnms	nnms	vdpn2s
3844	3588	749	1210	3956	3588	1941	3588	3686	4675		2036	1161	4314	846	3588	2962	4198

ὅτι	σκεῦος	ἐκλογῆς	⸀μοι	ἐστι⸃	οὗτος	τοῦ	βαστάσαι	τὸ	ὄνομά	μου	ἐνώπιον	ἐθνῶν	⸀καὶ⸃	βασιλέων		υἱῶν
потому что	сосуд	избранный	[для] Меня	есть	он,		[чтобы] нести		имя	Мое	перед	язычниками	и	царями,	*и*	сыновьями
c	nnns	ngfs	rpd-s	vipx3s	rdnms	dgms	vnaa	dans	nans	rpg-s	adv	ngnp	c	ngmp	—	ngmp
3754	4632	1589	3427	2076	3778	3588	941	3588	3686	3450	1799	1484	2532	935	—	5207

τε	ἰσραήλ	**16**	ἐγὼ	γὰρ	ὑποδείξω	αὐτῷ	ὅσα	δεῖ	αὐτὸν	ὑπὲρ	τοῦ	ὀνόματός	μου	παθεῖν	**17**	ἀπῆλθε	δὲ	ἀνανίας	καὶ
	Израиля.		Я	ведь	покажу	ему,	сколько	должен	он	ради		имени	Моего	пострадать».		Пошел	же	Анания	и
xo	tp		rpn-s	c	vifa1s	rpdms	rcanp	vipq3s	rpams	p	dgns	ngns	rpg-s	vnaa		viaa3s	c	nnms	c
5037	2474		1473	1063	5263	846	3745	1163	846	5228	3588	3686	3450	3958		565	1161	367	2532

εἰσῆλθεν	εἰς	τὴν	οἰκίαν	καὶ	ἐπιθεὶς	ἐπ’	αὐτὸν	τὰς	χεῖρας	εἶπε	σαοὺλ	ἀδελφέ	ὁ	κύριος	ἀπέσταλκέ	με	⸀ἰησοῦς⸃	ὁ	ὀφθείς
вошел	в		дом,	и,	возложив	на	него		руки,	сказал:	«Савл,	брат!		Господь	послал	меня,	Иисус,		явившийся
viaa3s	p	dafs	nafs	c	vpaanms	p	rpams	dafp	nafp	viaa3s	tp	nvms	dnms	nnms	vixa3s	rpa-s	nnms	dnms	vpapnms
1525	1519	3588	3614	2532	2007	1909	846	3588	5495	2036	4549	80	3588	2962	649	3165	2424	3588	3700

10 *TMK*: ο κυριος εν οραματι, *V*: εν οραματι ο κυριος. **12** *TMK*: εν οραματι ανδρα, *V*: ανδρα [εν οραματι]. **12** *TMK*: ονοματι ανανιαν, *V*: ανανιαν ονοματι. **12** *TMK*: χειρα, *V*: [τας] χειρας. **13** *TK*: ο, *MV*: ∉. **13** *TMK*: ακηκοα, *V*: ηκουσα. **13** *TMK*: εποιησεν τοις αγιοις σου, *V*: τοις αγιοις σου εποιησεν. **15** *TMK*: μοι εστιν, *V*: εστιν μοι. **15** *TMK*: και, *V*: τε και. **17** *TKV*: ιησους, *M*: ∉.

σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου 18 καὶ εὐθέως ⌜ἀπέπεσον⌝
тебе на дороге, которой ты шел, чтобы ты вновь обрел зрение и исполнился Духа Святого». 18 И тотчас отпала
rpd-s p ddfs ndfs rrdfs viin2s adv vsaa2s c vsap2s ngns agnsn c adv viaa3p
4671 1722 3588 3598 3739 2064 3704 308 2532 4130 4151 40 2532 2112 634

ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ⌜αὐτοῦ⌝ ὡσεὶ λεπίδες ἀνέβλεψέ τε ⌜παραχρῆμα⌝ καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη 19 καὶ
с глаз его, как бы тонкая пленка, и он вновь обрел зрение в тот же момент и, встав, был погружен. 19 И,
p dgmp ngmp rpgms adv nnfp ↪ viaa3s xo adv c vpaanms viap3s c
575 3588 3788 846 5616 3013 5037 308 5037 3916 2532 450 907 2532

λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν ἐγένετο δὲ ⌜ὁ σαῦλος⌝ μετὰ τῶν ἐν δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς 20 καὶ εὐθέως ἐν
приняв пищу, подкрепился. Пробыл же Савл с бывшими в Дамаске учениками дней несколько. 20 И тотчас в
vpaanms nafs viaa3s viad3s c dnms nnms p dgmp p ndfs nafp ngfs riafp c adv p
2983 5160 1765 1096 1161 3588 4569 3326 3588 1722 1154 3101 2250 5100 2532 2112 1722

ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν ⌜χριστόν⌝ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ 21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ
синагогах стал он возвещать Христа, что Он есть Сын Бога. 21 Восторгались же все слышащие и
ddfp ndfp viia3s dams nams c rdnms vipx3s dnms nnms dgms ngms viim3p c anmpn dnmp vppanmp c
3588 4864 2784 3588 5547 3754 3778 2076 3588 5207 3588 2316 1839 1161 3956 3588 191 2532

ἔλεγον οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ⌜ἐν⌝ ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ⌜ἐληλύθει⌝
говорили: «Не этот ли есть уничтожавший в Иерусалиме призывающих Имя это? И сюда для этого он пришел,
viia3p xo rdnms vipx3s dnms vpaanms p tp damp vppmamp dans nans rdans c adv p rdans viya3s
3004 3756 3778 2076 3588 4199 1722 2419 3588 1941 3588 3686 5124 2532 5602 1519 5124 2064

ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς 22 σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ ⌜συνέχυνε⌝
чтобы связанных их привести к первосвященникам». 22 Савл же более укреплялся и приводил в замешательство
c vpxpamp rpamp vsaa3s p damp namp nnms c adv viip3s c viia3s
2443 1210 846 71 1909 3588 749 4569 1161 3123 1743 2532 4797

τοὺς ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν δαμασκῷ συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός 23 ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί
иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что Этот есть Христос. 23 Когда же прошло времени достаточно,
damp aampn damp vppaamp p ndfs vppanms c rdnms vipx3s dnms nnms adv c viip3p nnfp anfpn
3588 2453 3588 2730 1722 1154 4822 3754 3778 2076 3588 5547 5613 1161 4137 2250 2425

συνεβουλεύσαντο οἱ ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν 24 ἐγνώσθη δὲ τῷ σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν ⌜παρετηροῦν τε⌝ τὰς
составили совещание иудеи убить его. 24 Стал известен же Савлу заговор их: подстерегали ведь *его у*
viam3p dnmp anmpn vnaa rpams viap3s c ddms ndms dnfs nnfs rpgmp viia3p xo — dafp
4823 3588 2453 337 846 1097 1161 3588 4569 3588 1917 846 3906 5037 — 3588

πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι 25 λαβόντες δὲ ⌜αὐτὸν οἱ μαθηταὶ⌝ νυκτός ⌜καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους⌝
ворот день и ночь, чтобы его убить. 25 Взяв же его, ученики ночью спустили по городской стене,
nafp ngfs xo c ngfs adv rpams vsaa3p vpaanmp c rpams dnmp nnmp ngfs viaa3p p dgns ngns
4439 2250 5037 2532 3571 3704 846 337 2983 1161 846 3588 3101 3571 2524 1223 3588 5038

χαλάσαντες ἐν σπυρίδι 26 παραγενόμενος δὲ ⌜ὁ σαῦλος⌝ ⌜εἰς⌝ ἱερουσαλὴμ ⌜ἐπείρᾶτο⌝ κολλᾶσθαι τοῖς
медленно спустив в тростниковой корзине. 26 Появившийся же Савл в Иерусалиме пытался присоединиться к
vpaanmp p ndfs vpadnms c dnms nnms p tp viin3s vnpp ddmp
5465 1722 4711 3854 1161 3588 4569 1519 2419 3987 2853 3588

18 И тотчас как будто чешуя отпала от глаз его. И вдруг он прозрел; и, встав, крестился;

19 и, приняв пищи, укрепился. И был Савл несколько дней с учениками в Дамаске.

20 И тотчас стал проповедовать в синагогах об Иисусе, что Он Сын Божий.

21 И все слышавшие дивились и говорили: «Не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя это? Да и сюда затем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам».

22 А Савл более и более укреплялся и приводил в замешательство иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, чтоСей есть Христос.

23 Когда же прошло довольно времени, иудеи решили убить его. [2Кор. 11:32-33]

24 Но Савл узнал об этом замысле их. А они день и ночь стерегли у ворот, чтобы убить его.

25 Ученики же ночью, взяв его, спустили по стене в корзине.

26 Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам, но все боялись его, не веря, что он ученик.

18 *𝒯𝔐𝒦*: απεπεσον, *𝒱*: απεπεσαν αυτου. **18** *𝒯𝔐𝒦*: αυτου ωσει, *𝒱*: ως. **18** *𝒯𝒦*: παραχρημα, *𝔐*: [παραχρημα], *𝒱*: ∉. **19** *𝒯𝔐𝒦*: ο σαυλος, *𝒱*: ∉. **20** *𝒯𝔐𝒦*: χριστον, *𝒱*: ιησουν. **21** *𝒯𝔐𝒦*: εν, *𝒱*: εις. **21** *𝒯𝒦𝒱*: εληλυθει, *𝒱*: εληλυθεν. **22** *𝒯𝔐𝒦*: συνεχυνεν, *𝒱*: συνεχυννεν. **24** *𝒯𝔐𝒦*: παρετηρουν τε, *𝒱*: παρετηρουντο δε και. **25** *𝒯𝔐𝒦*: αυτον οι μαθηται, *𝒱*: οι μαθηται αυτου. **25** *𝒯𝔐𝒦*: καθηκαν δια του τειχους, *𝒱*: δια του τειχους καθηκαν αυτον. **26** *𝒯𝔐𝒦*: ο σαυλος, *𝒱*: ∉. **26** *𝒯𝒦𝒱*: εις, *𝔐*: εν. **26** *𝒯𝔐𝒦*: επειρατο, *𝒱*: επειραζεν.

27 Варнава же, взяв его, пришел к апостолам и рассказал им, как на пути он видел Господа, и что говорил ему Господь, и как он в Дамаске смело проповедовал во имя Иисуса.

28 И пребывал он с ними, входя и исходя, в Иерусалиме, и смело проповедовал во имя Господа Иисуса.

29 Говорил также и состязался с эллинистами, а они покушались убить его.

30 Братья, узнав *об этом,* отправили его в Кесарию и препроводили в Тарс.

31 Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое, назидаясь и ходя в страхе Господнем; и при утешении от Святого Духа умножались.

32 Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде.

33 Там нашел он одного человека по имени Эней, который уже восемь лет лежал в постели парализованный.

34 Петр сказал ему: «Эней! Исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей». И он тотчас встал.

35 И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые обратились к Господу.

μαθηταῖς	καὶ	πάντες	ἐφοβοῦντο	αὐτόν	μὴ	πιστεύοντες	ὅτι	ἐστὶ	μαθητής	**27**	βαρνάβας	δὲ	ἐπιλαβόμενος	αὐτόν	ἤγαγε	πρὸς	τοὺς
ученикам,	но	все	боялись	его,	не	веря,	что	он есть	ученик.		Варнава	же,	взяв	его,	привел	к	
ndmp	c	anmpn	viin3p	rpams	xo	vppanmp	c	vipx3s	nnms		nnms	c	vpadnms	rpams	viaa3s	p	damp
3101	2532	3956	5399	846	3361	4100	3754	2076	3101		921	1161	1949	846	71	4314	3588

ἀποστόλους	καὶ	διηγήσατο	αὐτοῖς	πῶς	ἐν	τῇ	ὁδῷ	εἶδε	τὸν	κύριον	καὶ	ὅτι	ἐλάλησεν	αὐτῷ	καὶ	πῶς
апостолам	и	описал	им,	каким образом	на		дороге	он увидел		Господа,	и	что	Он говорил	ему,	и	каким образом
namp	c	viad3s	rpdmp	adv	p	ddfs	ndfs	viaa3s	dams	nams	c	c	viaa3s	rpdms	c	adv
652	2532	1334	846	4459	1722	3588	3598	1492	3588	2962	2532	3754	2980	846	2532	4459

ἐν	δαμασκῷ	ἐπαρρησιάσατο	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	ἰησοῦ	**28**	καὶ	ἦν	μετ’	αὐτῶν	⌜εἰσπορευόμενος	καὶ	ἐκπορευόμενος	ἐν⌝
в	Дамаске	смело говорил он	во		имя		Иисуса.		И	был он	вместе с	ними,	входя	и	выходя	в
p	ndfs	viad3s	p	ddns	ndns	dgms	ngms		c	viix3s	p	rpgmp	vppnnms	c	vppnnms	p
1722	1154	3955	1722	3588	3686	3588	2424		2532	2258	3326	846	1531	2532	1607	1722

ἱερουσαλήμ	**29**	⌜καὶ⌝	παρρησιαζόμενος	ἐν	τῷ	ὀνόματι	τοῦ	κυρίου	⌜ἰησοῦ⌝	ἐλάλει	τε	καὶ	συνεζήτει	πρὸς	τοὺς	ἑλληνιστάς
Иерусалиме.		И,	смело говоря	во		имя		Господа	Иисуса,	говорил	к тому же	и	состязался	с		эллинистами;
tp		c	vppnnms	p	ddns	ndns	dgms	ngms	ngms	viia3s	xo	c	viia3s	p	damp	namp
2419		2532	3955	1722	3588	3686	3588	2962	2424	2980	5037	2532	4802	4314	3588	1675

οἱ	δὲ	ἐπεχείρουν	⌜αὐτὸν	ἀνελεῖν⌝	**30**	ἐπιγνόντες	δὲ	οἱ	ἀδελφοὶ	κατήγαγον	αὐτὸν	εἰς	καισάρειαν	καὶ	ἐξαπέστειλαν	αὐτὸν	εἰς
они	же	покушались	его	убить.		Узнав	же,		братья	провели	его	в	Кесарию	и	отвели	его	в
dnmp	c	viia3p	rpams	vnaa		vpaanmp	c	dnmp	nnmp	viaa3p	rpams	p	nafs	c	viaa3p	rpams	p
3588	1161	2021	846	337		1921	1161	3588	80	2609	846	1519	2542	2532	1821	846	1519

ταρσόν	**31**	⌜αἱ	μὲν	οὖν	ἐκκλησίαι⌝	καθ’	ὅλης	τῆς	ἰουδαίας	καὶ	γαλιλαίας	καὶ	σαμαρείας	⌜εἶχον⌝	εἰρήνην	⌜οἰκοδομουμεναι	καὶ
Тарс.		Сами		же	собрания	по	всей		Иудее	и	Галилее,	и	Самарии	имели	безмятежность,	созидаясь	и
nafs		dnfp	xo	c	nnfp	p	agfsn	dgfs	ngfs	c	ngfs	c	ngfs	viia3p	nafs	vpppnfp	c
5019		3588	3303	3767	1577	2596	3650	3588	2449	2532	1056	2532	4540	2192	1515	3618	2532

πορευόμεναι⌝	τῷ	φόβῳ	τοῦ	κυρίου	καὶ	τῇ	παρακλήσει	τοῦ	ἁγίου	πνεύματος	⌜ἐπληθύνοντο⌝
ходя		[в] страхе		Господнем	и		утешении		Святого	Духа,	увеличивались.
vppnnfp	ddms	ndms	dgms	ngms	c	ddfs	ndfs	dgns	agnsn	ngns	viip3p
4198	3588	5401	3588	2962	2532	3588	3874	3588	40	4151	4129

32	ἐγένετο	δὲ	πέτρον	διερχόμενον	διὰ	πάντων	κατελθεῖν	καὶ	πρὸς	τοὺς	ἁγίους	τοὺς	κατοικοῦντας	⌜λύδδαν⌝	**33**	εὗρε	δὲ	
	Случилось	же	Петру,	проходя	через	всех,	прийти	и	к		святым,		населяющим	Лидду.		Нашел	же	он
	viad3s	c	nams	vppnams	p	agnpn	vnaa	c	p	damp	aampn	damp	vppaamp	nafs		viaa3s	c	⟷
	1096	1161	4074	1330	1223	3956	2718	2532	4314	3588	40	3588	2730	3069		2147	1161	2147

ἐκεῖ	ἄνθρωπόν	τινα	⌜αἰνέαν	ὀνόματι⌝	ἐξ	ἐτῶν	ὀκτὼ	κατακείμενον	ἐπὶ	⌜κραββάτῳ⌝	ὅς	ἦν	παραλελυμένος	**34**	καὶ
там	человека,	которому	Эней	имя,	на протяжении	лет	восьми	лежащего	на	постели,	который	был	парализован.		И
adv	nams	riams	nams	ndns	p	ngnp	tn	vppnams	p	ndms	rrnms	viix3s	vpxpnms		c
1563	444	5100	132	3686	1537	2094	3638	2621	1909	2895	3739	2258	3886		2532

εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	πέτρος	αἰνέα	ἰᾶταί	σε	ἰησοῦς	⌜ὁ⌝	χριστός	ἀνάστηθι	καὶ	στρῶσον	σεαυτῷ	καὶ		εὐθέως	ἀνέστη	**35**	καὶ	⌜εἶδον⌝
сказал	ему		Петр:	«Эней!	Исцеляет	тебя	Иисус		Христос;	встань	и	застели за	собой».	И	он	тотчас	встал.		И	видели
viaa3s	rpdms	dnms	nnms	nvms	vipn3s	rpa-s	nnms	dnms	nnms	vdaa2s	c	vdaa2s	rxdms	c	⟷	adv	viaa3s		c	viaa3p
2036	846	3588	4074	132	2390	4571	2424	3588	5547	450	2532	4766	4572	2532	450	2112	450		2532	1492

28 𝒯𝒦: εισπορευομενος και εκπορευομενος εν, 𝔐: εισπορευομενος εις, 𝒱: εισπορευομενος και εκπορευομενος εις. **29** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **29** 𝒯𝔐𝒦: ιησου, 𝒱: ∉. **29** 𝒯𝔐𝒦: αυτον ανελειν, 𝒱: ανελειν αυτον. **31** 𝒯𝔐𝒦: αι μεν ουν εκκλησιαι, 𝒱: η μεν ουν εκκλησια. **31** 𝒯𝔐𝒦: ειχον, 𝒱: ειχεν. **31** 𝒯𝔐𝒦: οικοδομουμεναι και πορευομεναι, 𝒱: οικοδομουμενη και πορευομενη. **31** 𝒯𝔐𝒦: επληθυνοντο, 𝒱: επληθυνετο. **32** 𝒯𝔐𝒦: λυδδαν, 𝒱: λυδδα. **33** 𝒯𝔐𝒦: αινεαν ονοματι, 𝒱: ονοματι αινεαν. **33** 𝒯𝔐𝒦: κραββατω, 𝒱: κραβαττου. **34** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉.

αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ⌜λύδδαν καὶ τὸν σαρῶναν⌝ οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον
его все, населяющие Лидду и Сарон, которые обратились к Господу.
rpams anmpn dnmp vppanmp nafs c dams nams rrnmp viaa3p p dams nams
846 3956 3588 2730 3069 2532 3588 4565 3748 1994 1909 3588 2962

36 ἐν ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι ⌜ταβιθά⌝ ἣ διερμηνευομένη λέγεται δορκάς αὕτη ἦν πλήρης ⌜ἀγαθῶν
В Иоппии же некая была ученица, именем Тавифа, которое переводясь, говорится “газель”. Она была исполнена добрых
p ndfs c rinms viix3s nnfs ndns tp rrnfs vpppnfs vipp3s nnfs rpnfs viix3s anfsn agnpn
1722 2445 1161 5100 2258 3102 3686 5000 3739 1329 3004 1393 3778 2258 4134 18

ἔργων⌝ καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει 37 ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν λούσαντες δὲ ⌜αὐτὴν
дел и милостынь много творила. Случилось же в дни те: ослабши, она умерла; омыв же ее,
ngnp c ngfp rrgfp viia3s viad3s c p ddfp ndfp rddfp vpaaafs rpafs vnaa vpaanmp c rpafs
2041 2532 1654 3739 4160 1096 1161 1722 3588 2250 1565 770 846 599 3068 1161 846

ἔθηκαν⌝ ἐν ὑπερῴῳ 38 ἐγγὺς δὲ οὔσης ⌜λύδδης⌝ τῇ ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι πέτρος ἐστὶν
положили в верхней комнате. Вблизи же находилась Лидда от Иоппии. Ученики, услышав, что Петр находится
viaa3p p ndns adv c vppxgfs ngfs ⟷ ddfs ndfs dnmp nnmp vpaanmp c nnms vipx3s
5087 1722 5253 1451 1161 5607 3069 1451 3588 2445 3588 3101 191 3754 4074 2076

ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν ⌜δύο ἄνδρας⌝ πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες μὴ ⌜ὀκνῆσαι⌝ διελθεῖν ἕως ⌜αὐτῶν⌝ 39 ἀναστὰς δὲ πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς
в ней, послали двоих мужчин к нему, прося не медлить прийти к ним. Встав же, Петр пошел с ними;
p rpdfs viaa3p tn namp p rpams vppanmp xo vnaa vnaa c rpgmp vpaanms c nnms viaa3s rpdmp
1722 846 649 1417 435 4314 846 3870 3361 3635 1330 2193 846 450 1161 4074 4905 846

ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι
его, прибывшего, ввели в верхнюю комнату и стали перед ним все вдовы, горестно плачущие и показывающие
rrams vpadams viaa3p p dans nans c viaa3p rpdms anfpn dnfp nnfp vppanfp c vppmnfp
3739 3854 321 1519 3588 5253 2532 3936 846 3956 3588 5503 2799 2532 1925

χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ’ αὐτῶν οὖσα ἡ δορκάς 40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ πέτρος ⌜θεὶς⌝
туники и одежды, какие делала Газель, вместе с ними живя. Выпроводив же прочь всех, Петр, преклонив
namp c nanp rcanp viia3s ↪ p rpgfp vppxnfs dnfs nnfs vpaanms c adv aampn dnms nnms vpaanms
5509 2532 2440 3745 4160 1393 3326 846 5607 3588 1393 1544 1161 1854 3956 3588 4074 5087

τὰ γόνατα προσηύξατο καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε ⌜ταβιθά⌝ ἀνάστηθι ἡ δὲ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἰδοῦσα
колени, помолился и, обратившись к телу, сказал: «Тавифа, встань!» Она же открыла глаза свои и, увидев
danp nanp viad3s c vpaanms p dans nans viaa3s tp vdaa2s dnfs c viaa3s damp namp rpgfs c vpaanfs
3588 1119 4336 2532 1994 4314 3588 4983 2036 5000 450 3588 1161 455 3588 3788 846 2532 1492

τὸν πέτρον ἀνεκάθισε 41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν
Петра, села. Подав же ей руку, он поднял ее. Позвав же святых и вдов, он представил ее живой.
dams nams viaa3s vpaanms c rpdfs nafs viaa3s rpafs vpaanms c damp aampn c dafp nafp viaa3s rpafs vppaafs
3588 4074 339 1325 1161 846 5495 450 846 5455 1161 3588 40 2532 3588 5503 3936 846 2198

42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ’ ὅλης τῆς ἰόππης καὶ ⌜πολλοὶ ἐπίστευσαν⌝ ἐπὶ τὸν κύριον 43 ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς
Известным же сделалось *это* по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа. Пришлось же времени достаточно
annsn c viad3s — p agfsn dgfs ngfs c anmpn viaa3p p dams nams viad3s c nafp aafpn
1110 1161 1096 — 2596 3650 3588 2445 2532 4183 4100 1909 3588 2962 1096 1161 2250 2425

36 В Иоппии была одна ученица, по имени Тавифа, что значит «серна»; она была богата добрыми делами и творила много милостыни.

37 Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице.

38 А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав, что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил прийти к ним.

39 Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними.

40 Петр выслал всех и, преклонив колени, помолился и, обратившись к телу, сказал: «Тавифа! Встань». И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села.

41 Он, подав ей руку, поднял ее и, призвав святых и вдовиц, поставил ее перед ними живой.

42 Это сделалось известным во всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.

43 И довольно дней пробыл он в Иоппии у некоторого Симона, кожевника.

35 𝒯𝔐𝒦: ειδον, 𝒱: ειδαν. **35** 𝒯: λυδδαν και τον σαρωναν, 𝒦: λυδδαν και τον σαρωνα, 𝔐: λυδδαν και τον ασσαρωνα, 𝒱: λυδδα και τον σαρωνα. **36** 𝒯𝒦𝒱: ταβιθα, 𝔐: ταβηθα. **36** 𝒯𝔐𝒦: αγαθων εργων, 𝒱: εργων αγαθων. **37** 𝒯𝔐𝒦: αυτην εθηκαν, 𝒱: εθηκαν [αυτην]. **38** 𝒯𝔐𝒦: λυδδης, 𝒱: λυδδας. **38** 𝒯𝒦𝒱: δυο ανδρας, 𝔐: ∉. **38** 𝒯𝔐𝒦: οκνησαι, 𝒱: οκνησης. **38** 𝒯𝔐𝒦: αυτων, 𝒱: ημων. **40** 𝒯𝔐𝒦: θεις, 𝒱: και θεις. **40** 𝒯𝒦𝒱: ταβιθα, 𝔐: ταβηθα. **42** 𝒯𝔐𝒦: πολλοι επιστευσαν, 𝒱: επιστευσαν πολλοι.

10 В Кесарии был некоторый муж по имени Корнилий, сотник из полка, называемого Италийским,

2 благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим, творивший много милостыни народу и всегда молившийся Богу.

3 Он в видении ясно видел около девятого часа дня ангела Божьего, который вошел к нему и сказал ему: «Корнилий!»

4 Он же, взглянув на него и испугавшись, сказал: «Что, Господи?» *Ангел* отвечал ему: «Молитвы твои и милостыни твои пришли на память пред Богом.

5 Итак, пошли людей в Иоппию и призови Симона, называемого Петром.

6 Он гостит у некоего Симона, кожевника, дом которого находится у моря; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой».

7 Когда ангел, говоривший с Корнилием, отошел, то он, призвав двоих из своих слуг и благочестивого воина из находившихся при нем

8 и рассказав им все, послал их в Иоппию.

9 На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взошел на верх дома помолиться.

μεῖναι ⌜αὐτὸν⌝ ἐν ἰόππῃ παρά τινι σίμωνι βυρσεῖ
находиться ему в Иоппии у некоторого Симона кожевника.
vnaa rpams p ndfs p ridms ndms ndms
3306 846 1722 2445 3844 5100 4613 1038

10 ἀνὴρ δέ τις ⌜ἦν⌝ ἐν καισαρείᾳ ὀνόματι κορνήλιος ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης ἰταλικῆς
Мужчина же некий был в Кесарии, именем Корнилий, стоначальник, из когорты, называемой Италийской,
nnms c rinms viix3s p ndfs ndns nnms nnms p ngfs dgfs vpppgfs agfsn
435 1161 5100 2258 1722 2542 3686 2883 1543 1537 4686 3588 2564 2483

2 εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ποιῶν ⌜τε⌝ ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ
благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим, творящий к тому же милостыни многие народу и
anmsn c vppnnms dams nams p admsn ddms ndms rpgms vppanms xo nafp aafpn ddms ndms c
2152 2532 5399 3588 2316 4862 3956 3588 3624 846 4160 5037 1654 4183 3588 2992 2532

δεόμενος τοῦ θεοῦ ⌜διαπαντός⌝ **3** εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ ⌜ὥραν ἐννάτην⌝ τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ θεοῦ
молящийся Богу постоянно. Увидел он в видении ясно около девятого часа дня ангела Божьего,
vppnnms dgms ngms adv viaa3s p ndns adv adv nafs aafsn ⟷ dgfs ngfs nams dgms ngms
1189 3588 2316 1275 1492 1722 3705 5320 5616 5610 1766 5610 3588 2250 32 3588 2316

εἰσελθόντα πρὸς αὐτόν καὶ εἰπόντα αὐτῷ κορνήλιε **4** ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπε τί
вошедшего к нему и сказавшего ему: «Корнилий!» Он же, устремив взор на него и испуганным сделавшись, сказал: «Что,
vpaaams p rpams c vpaaams rpdms nvms dnms c vpaanms rpdms c anmsn vpadnms viaa3s rqnns
1525 4314 846 2532 2036 846 2883 3588 1161 816 846 2532 1719 1096 2036 5101

ἐστι κύριε εἶπεν δὲ αὐτῷ αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ⌜ἐνώπιον⌝ τοῦ θεοῦ **5** καὶ
господин?» Сказал же ему: «Молитвы твои и милостыни твои пришли на память перед Богом. И
vipx3s nvms viaa3s c rpdms dnfp nnfp rpg-s c dnfp nnfp rpg-s viaa3p p nans adv dgms ngms c
2076 2962 2036 1161 846 3588 4335 4675 2532 3588 1654 4675 305 1519 3422 1799 3588 2316 2532

νῦν πέμψον ⌜εἰς ἰόππην ἄνδρας⌝ καὶ μετάπεμψαι σίμωνα ⌜ὅς ἐπικαλεῖται πέτρος⌝ **6** οὗτος ξενίζεται παρά τινι σίμωνι
сейчас пошли в Иоппию мужчин и пригласи Симона, который называется Петром. Он гостит у некоего Симона,
adv vdaa2s p nafs namp c vdad2s nams rrnms vipp3s nnms rdnms vipp3s p ridms ndms
3568 3992 1519 2445 435 2532 3343 4613 3739 1941 4074 3778 3579 3844 5100 4613

βυρσεῖ ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν ⌜οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν⌝ **7** ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος
кожевника, чей находится дом у моря. Он скажет тебе, что тебе должно делать». Когда же ушел ангел,
ndms rrdms vipx3s nnfs p nafs rdnms vifa3s rpd-s rqans rpa-s vipq3s vnpa adv c viaa3s dnms nnms
1038 3739 2076 3614 3844 2281 3778 2980 4671 5101 4571 1163 4160 5613 1161 565 3588 32

ὁ λαλῶν ⌜τῷ κορνηλίῳ⌝ φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν ⌜αὐτοῦ⌝ καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ
говоривший с Корнилием, подозвав двоих прислуг своих и воина благочестивого, не отходящих от него,
dnms vppanms ddms ndms vpaanms tn dgmp ngmp rpgms c nams aamsn dgmp vppagmp rpdms
3588 2980 3588 2883 5455 1417 3588 3610 846 2532 4757 2152 3588 4342 846

8 καὶ ἐξηγησάμενος ⌜αὐτοῖς ἅπαντα⌝ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἰόππην **9** τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ
и, рассказав им все, послал их в Иоппию. На следующий день во время путешествия того и
c vpadnms rpdmp aanpn viaa3s rpamp p dafs nafs ddfs c adv vppagmp rdgmp c
2532 1834 846 537 649 846 1519 3588 2445 3588 1161 1887 3596 1565 2532

---

43 *𝒯𝔐𝒦*: αυτον, *𝒱*: ∉. **10:1** *𝒯𝔐𝒦*: ην, *𝒱*: ∉. **2** *𝒯𝔐𝒦*: τε, *𝒱*: ∉. **2** *𝒯*: διαπαντος, *𝒦𝔐𝒱*: δια παντος. **3** *𝒯𝒦*: ωραν εννατην, *𝔐*: ωραν ενατην, *𝒱*: περι ωραν ενατην. **4** *𝒯𝔐𝒦*: ενωπιον, *𝒱*: εμπροσθεν. **5** *𝒯𝔐𝒦*: εις ιοππην ανδρας, *𝒱*: ανδρας εις ιοππην. **5** *𝒯𝒦*: ος επικαλειται πετρος, *𝔐*: τον επικαλουμενον πετρον, *𝒱*: τινα ος επικαλειται πετρος. **6** *𝒯𝒦*: ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν, *𝔐𝒱*: ∉. **7** *𝒯𝔐𝒦*: τω κορνηλιω, *𝒱*: αυτω. **7** *𝒯𝔐𝒦*: αυτου, *𝒱*: ∉. **8** *𝒯𝔐𝒦*: αυτοις απαντα, *𝒱*: απαντα αυτοις.

τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην 10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος
приближения к городу взошел Петр на верх дома помолиться около часа шестого. Когда же он был голоден
ddfs ndfs vppagmp ⟷ viaa3s nnms p dans nans vnad p nafs aafsn viad3s c anmsn
3588 4172 1448 4172 305 4074 1909 3588 1430 4336 4012 5610 1623 1096 1161 4361

καὶ ἤθελε γεύσασθαι παρασκευαζόντων δὲ ⌜ἐκείνων ἐπέπεσεν⌝ ἐπ’ αὐτὸν ἔκστασις 11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον
и захотел поесть, при приготовлении *пищи* другими, напал на него экстаз. И видит он небо открытое,
c viia3s vnad vppagmp — c rdgmp viaa3s p rpams nnfs c vipa3s dams nams vpxpams
2532 2309 1089 3903 — 1161 1565 1968 1909 846 1611 2532 2334 3588 3772 455

καὶ καταβαῖνον ⌜ἐπ’ αὐτὸν⌝ σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς ⌜δεδεμένον καὶ⌝ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς
и спускающийся к нему сосуд некий, как полотно большое, [по] четырем краям завязанное и опускаемое на землю.
c vppaans p rpams nans rians adv nafs aafsn ndfp ndfp vpxpams c vpppans p dgfs ngfs
2532 2597 1909 846 4632 5100 5613 3607 3173 5064 746 1210 2532 2524 1909 3588 1093

12 ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ ⌜τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ⌝
В нем находились всякие четвероногие животные земные и дикие животные, и рептилии, и птицы
p rrdns viia3s annpn dnnp annpn dgfs ngfs c dnnp nnnp c dnnp nnnp c dnnp nnnp
1722 3739 5225 3956 3588 5074 3588 1093 2532 3588 2342 2532 3588 2062 2532 3588 4071

τοῦ οὐρανοῦ 13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν ἀναστάς πέτρε θῦσον καὶ φάγε 14 ὁ δὲ πέτρος εἶπε μηδαμῶς κύριε
небесные. И был голос к нему: «Встав, Петр, заколи и ешь». Сам же Петр сказал: «Ни в коем случае, Господь!
dgms ngms c viad3s nnfs p rpams vpaanms nvms vdaa2s c vdaa2s dnms c nnms viaa3s adv nvms
3588 3772 2532 1096 5456 4314 846 450 4074 2380 2532 5315 3588 1161 4074 2036 3365 2962

ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ⌜ἢ⌝ ἀκάθαρτον 15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν ἃ ὁ
Потому что никогда не ел я ничего неосвященного или нечистого». Тогда голос опять во второй [раз] *был* к нему: «Что
c adv viaa1s aansn aansn xo aansn c nnfs adv p agnsn — p rpams rranp dnms
3754 3763 5315 3956 2839 2228 169 2532 5456 3825 1537 1208 — 4314 846 3739 3588

θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου 16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς καὶ ⌜πάλιν ἀνελήφθη⌝ τὸ σκεῦος εἰς τὸν
Бог очистил, *того* ты не называй нечистым». Это же происходило трижды, и опять поднялся сосуд на
nnms viaa3s — rpn-s xo vdpa2s rdnns c viad3s p adv c adv viap3s dnns nnns p dams
2316 2511 — 4771 3361 2840 5124 1161 1096 1909 5151 2532 3825 353 3588 4632 1519 3588

οὐρανόν
небо.
nams
3772

17 ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδε ⌜καὶ⌝ ἰδού οἱ ἄνδρες
Когда же в себе недоумевал Петр, что бы значило видение, которое он видел, — вот, мужчины,
adv c p rxdms viia3s dnms nnms rqnns xo vopx3s dnns nnns rrans viaa3s c vdaa2s dnmp nnmp
5613 1161 1722 1438 1280 3588 4074 5101 302 1498 3588 3705 3739 1492 2532 2400 3588 435

οἱ ἀπεσταλμένοι ⌜ἀπὸ⌝ τοῦ κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν ⌜σίμωνος⌝ ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα 18 καὶ φωνήσαντες
посланные от Корнилия, расспросив о доме Симона, остановились у входа в дом. И, крикнув,
dnmp vpxpnmp p dgms ngms vpaanmp dafs nafs ngms viaa3p p dams nams c vpaanmp
3588 649 575 3588 2883 1331 3588 3614 4613 2186 1909 3588 4440 2532 5455

10 И почувствовал он голод, и хотел есть. Между тем как приготовляли, он пришел в исступление

11 и видит открытое небо и сходящий к нему некий сосуд, как бы большое полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю;

12 в нем находились всякие четвероногие животные, и пресмыкающиеся земли, и птицы небесные.

13 И был голос к нему: «Встань, Петр, заколи и ешь».

14 Но Петр сказал: «Нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого».

15 Тогда во второй раз *был* голос к нему: «Что Бог очистил, того ты не почитай нечистым».

16 Это повторилось трижды; и сосуд опять поднялся на небо.

17 Когда же Петр недоумевал в себе, что бы значило видение, которое он видел, вот, мужи, посланные Корнилием, расспросив о доме Симона, остановились у ворот

18 и, крикнув, спросили: «Здесь ли Симон, называемый Петром?»

10 𝒯𝔐𝒦: εκεινων επεπεσεν, 𝒱: αυτων εγενετο. **11** 𝒯𝔐𝒦: επ αυτον, 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝔐𝒦: δεδεμενον και, 𝒱: ∉. **12** 𝒯𝔐𝒦: τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα, 𝒱: τετραποδα και ερπετα της γης και πετεινα. **14** 𝒯𝔐𝒦: η, 𝒱: και. **16** 𝒯𝔐𝒦: παλιν ανεληφθη, 𝒱: ευθυς ανελημφθη. **17** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **17** 𝒯𝔐𝒦: απο, 𝒱: υπο. **17** 𝒯𝔐𝒦: σιμωνος, 𝒱: του σιμωνος.

19 Между тем как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: «Вот три человека ищут тебя;

20 встань, сойди и иди с ними, нисколько не сомневаясь, ибо Я послал их».

21 Петр, сойдя к людям, присланным к нему от Корнилия, сказал: «Я тот, которого вы ищете; по какому делу пришли вы?»

22 Они же сказали: «Корнилий, сотник, муж добродетельный и боящийся Бога, одобряемый всем народом иудейским, получил от святого ангела повеление призвать тебя в дом свой и послушать слов твоих».

23 Тогда Петр, пригласив их, угостил. А на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братьев иоппийских пошли с ним.

24 На следующий день пришли они в Кесарию. Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей.

25 Когда Петр входил, Корнилий встретил его и поклонился, пав к ногам его.

ἐπυνθάνοντο εἰ σίμων ὁ ἐπικαλούμενος πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται **19** τοῦ δὲ πέτρου ⌜ἐνθυμουμένου⌝ περὶ τοῦ ὁράματος
они спросили, или Симон, называемый Петром, здесь гостит. **19** Самому же Петру, размышляющему о видении,
viin3p qo nnms dnms vpppnms nnms adv vipp3s dgms c ngms vppngms p dgns ngns
4441 1487 4613 3588 1941 4074 1759 3579 3588 1161 4074 1760 4012 3588 3705

εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα ἰδού ἄνδρες ⌜τρεῖς ζητοῦσί⌝ σε **20** ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος
сказал ему Дух: «Вот, мужчин трое ищут тебя. **20** Но, встав, сойди и пойди с ними, нимало не сомневаясь,
viaa3s rpdms dnns nnns vdaa2s nnmp nnmp vipa3p rpa-s c vpaanms vdaa2s c vdpn2s p rpdmp aansn vppmnms
2036 846 3588 4151 2400 435 5140 2212 4571 235 450 2597 2532 4198 4862 846 3367 1252

⌜διότι⌝ ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς **21** καταβὰς δὲ πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας ⌜τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ κορνηλίου πρὸς
потому что Я послал их». **21** Сошедший же Петр к мужчинам, посланным от Корнилия к
c rpn-s vixa1s rpamp vpaanms c nnms p damp namp damp vpxpamp p dgms ngms p
1360 1473 649 846 2597 1161 4074 4314 3588 435 3588 649 575 3588 2883 4314

αὐτόν⌝ εἶπεν ἰδού ἐγώ εἰμι ὅν ζητεῖτε τίς ἡ αἰτία δι’ ἣν πάρεστε **22** οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ κορνήλιος
нему, сказал: «Вот, я тот, которого вы ищете. Что за причина, по которой вы пришли?» **22** Они же сказали: «Корнилий,
rpams viaa3s vdaa2s rpn-s vipx1s rrams vipa2p rqnfs dnfs nnfs p rrafs vipx2p dnmp c viaa3p nnms
846 2036 2400 1473 1510 3739 2212 5101 3588 156 1223 3739 3918 3588 1161 2036 2883

ἑκατοντάρχης ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν ἰουδαίων
стоначальник, мужчина праведный и боящийся Бога, имеющий хорошее свидетельство от всей нации иудеев,
nnms nnms anmsn c vppnnms dams nams vpppnms xo p agnsn dgns ngns dgmp agmpn
1543 435 1342 2532 5399 3588 2316 3140 5037 5259 3650 3588 1484 3588 2453

ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ **23** εἰσκαλεσάμενος οὖν
получил совет от ангела святого позвать тебя в дом свой и услышать слова от тебя». **23** Пригласив же
viap3s p ngms agmsn vnad rpa-s p dams nams rpgms c vnaa nanp p rpg-s vpadnms c
5537 5259 32 40 3343 4571 1519 3588 3624 846 2532 191 4487 3844 4675 1528 3767

αὐτοὺς ἐξένισε τῇ δὲ ἐπαύριον ⌜ὁ πέτρος⌝ ἐξῆλθε σὺν αὐτοῖς καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ ⌜τῆς⌝
их, принял как гостей. А на следующий день Петр вышел с ними, и некоторые [из] братьев, бывших из
rpamp viaa3s ddfs c adv dnms nnms viaa3s p rpdmp c rinmp dgmp ngmp dgmp p dgfs
846 3579 3588 1161 1887 3588 4074 1831 4862 846 2532 5100 3588 80 3588 575 3588

ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ **24** ⌜καὶ τῇ⌝ ἐπαύριον ⌜εἰσῆλθον⌝ εἰς τὴν καισάρειαν ὁ δὲ κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς
Иоппии, пошли с ним. **24** И на следующий день вошли они в Кесарию. Сам же Корнилий был ожидающим их,
ngfs viaa3p rpdms c ddfs adv viaa3p p dafs nafs dnms c nnms viix3s vppanms rpamp
2445 4905 846 2532 3588 1887 1525 1519 3588 2542 3588 1161 2883 2258 4328 846

συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους
созвав родственников своих и близких друзей.
vpamnms damp aampn rpgms c damp aampn aampn
4779 3588 4773 846 2532 3588 316 5384

25 ὡς δὲ ἐγένετο ⌜εἰσελθεῖν⌝ τὸν πέτρον συναντήσας αὐτῷ ὁ κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν **26** ὁ
25 Когда же случилось войти Петру, встретивший его Корнилий, упав у ног *его,* поклонился. **26** Сам
adv c viad3s vnaa dams nams vpaanms rpdms dnms nnms vpaanms p damp namp — viaa3s dnms
5613 1161 1096 1525 3588 4074 4876 846 3588 2883 4098 1909 3588 4228 — 4352 3588

19 𝓣𝓚: ενθυμουμενου, 𝔐𝓥: διενθυμουμενου. **19** 𝓣𝓚: τρεις ζητουσιν, 𝔐: ζητουσιν, 𝓥: τρεις ζητουντες. **20** 𝓣𝔐𝓚: διοτι, 𝓥: οτι. **21** 𝓣𝓚: τους απεσταλμενους απο του κορνηλιου προς αυτον, 𝔐𝓥: ∉. **22** 𝓣𝔐𝓚: ειπον, 𝓥: ειπαν. **23** 𝓣𝔐𝓚: ο πετρος, 𝓥: αναστας. **23** 𝓣𝓚: της, 𝔐𝓥: ∉. **24** 𝓣𝔐𝓚: και τη, 𝓥: τη δε. **24** 𝓣𝔐𝓚: εισηλθον, 𝓥: εισηλθεν. **25** 𝓣𝓚: εισελθειν, 𝔐𝓥: του εισελθειν.

δὲ πέτρος ⌜αὐτὸν ἤγειρε⌝ λέγων ἀνάστηθι ⌜κἀγὼ⌝ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι **27** καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθε καὶ εὑρίσκει
же Петр его поднял, говоря: «Встань! И я есть такой же человек». И, беседуя с ним, вошел *в дом,* и находит
c nnms rpams viaa3s vppanms vdaa2s rpn-s ↪ rpnms nnms vipx1s c vppanms rpdms viaa3s — c vipa3s
1161 4074 846 1453 3004 450 2504 1510 846 444 1510 2532 4926 846 1525 — 2532 2147

συνεληλυθότας πολλούς **28** ἔφη τε πρὸς αὐτούς ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ
собравшихся многих. Объявил к тому же им: «Вы знаете, что противозаконно мужчине иудею сообщаться или
vpxaamp aampn viix3s xo p rpamp rpn-p vipn2p adv annsn vipx3s ndms admsn vnpp xo
4905 4183 5346 5037 4314 846 5210 1987 5613 111 2076 435 2453 2853 2228

προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ ⌜καὶ ἐμοὶ⌝ ὁ θεὸς ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον **29** διὸ καὶ
приближаться к иноземцу. Но мне Бог показал, чтобы никакого нечистым или скверным не называть человека. Поэтому и
vnpn admsn c rpd-s dnms nnms viaa3s ↪ aamsn aamsn xo aamsn ↩ vnpa nams c c
4334 246 2532 1698 3588 2316 1166 3004 3367 2839 2228 169 3367 3004 444 1352 2532

ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς πυνθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με **30** καὶ ὁ κορνήλιος
без возражения я пришел, будучи позван. Спрашиваю в таком случае: [по] какой причине позвали вы меня?» Так что Корнилий
adv viaa1s vpapnms vipn1s c rqdms ndms viad2p rpa-s c dnms nnms
369 2064 3343 4441 3767 5101 3056 3343 3165 2532 3588 2883

ἔφη ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην ⌜νηστεύων καὶ τὴν ἐννάτην ὥραν⌝ προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ
сказал: «От четвертого дня вплоть до этого часа был я постящимся и [в] девятом часу молящимся в доме
viix3s p agfsn ngfs p rdgfs dgfs ngfs viix1s vppanms c dafs aafsn nafs vppnnms p ddms ndms
5346 575 5067 2250 3360 5026 3588 5610 2252 3522 2532 3588 1766 5610 4336 1722 3588 3624

μου καὶ ἰδού ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ **31** καὶ φησι κορνήλιε εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ
своем; и вот, мужчина стал передо мной в одежде сияющей и говорит: “Корнилий! Услышана твоя молитва, и
rpg-s c vdaa2s nnms viaa3s adv rpg-s p ndfs adfsn c vipx3s nvms viap3s rpg-s dnfs nnfs c dnfp
3450 2532 2400 435 2476 1799 3450 1722 2066 2986 2532 5346 2883 1522 4675 3588 4335 2532 3588

ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ **32** πέμψον οὖν εἰς ἰόππην καὶ μετακάλεσαι σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται
милостыни твои пришли на память перед Богом. Пошли поэтому в Иоппию и призови Симона, который называется
nnfp rpg-s viap3p adv dgms ngms vdaa2s c p nafs c vdam2s nams rrnms vipp3s
1654 4675 3415 1799 3588 2316 3992 3767 1519 2445 2532 3333 4613 3739 1941

πέτρος οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν ⌜ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι⌝ **33** ἐξαυτῆς οὖν
Петром. Он гостит в доме Симона, кожевника, у моря, который, придя, скажет тебе”. Незамедлительно тогда
nnms rdnms vipp3s p ndfs ngms ngms p nafs rrnms vpadnms vifa3s rpd-s adv c
4074 3778 3579 1722 3614 4613 1038 3844 2281 3739 3854 2980 4671 1824 3767

ἔπεμψα πρὸς σε σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι
послал я к тебе. Ты же хорошо сделал, придя. Сейчас же все мы перед Богом находимся, [чтобы] послушать
viaa1s p rpa-s rpn-s xo adv viaa2s vpadnms adv c anmpn rpn-p adv dgms ngms vipx1p vnaa
3992 4314 4571 4771 5037 2573 4160 3854 3568 3767 3956 2249 1799 3588 2316 3918 191

πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ ⌜θεοῦ⌝
все, порученное тебе от Бога».
aanpn danp vpxpanp rpd-s p dgms ngms
3956 3588 4367 4671 5259 3588 2316

26 Петр же поднял его, говоря: «Встань; я тоже человек».

27 И, беседуя с ним, вошел *в дом,* и нашел многих собравшихся.

28 И сказал им: «Вы знаете, что иудею возбранено сообщаться или сближаться с иноплеменником; но мне Бог открыл, чтобы я не почитал ни одного человека скверным или нечистым.

29 Поэтому я, будучи позван, и пришел беспрекословно. Итак, спрашиваю: по какому делу вы призвали меня?»

30 Корнилий сказал: «Четвертого дня я постился до теперешнего часа, и в девятом часу молился в своем доме, и вот стал предо мной муж в светлой одежде

31 и говорит: “Корнилий! Услышана молитва твоя, и милостыни твои воспомянулись пред Богом.

32 Итак, пошли в Иоппию и призови Симона, называемого Петром; он гостит в доме кожевника Симона у моря; он придет и скажет тебе”.

33 Тотчас послал я к тебе, и ты хорошо сделал, что пришел. Теперь все мы предстоим пред Богом, чтобы выслушать все, что повелено тебе от Бога».

---

26 𝒯𝔐𝒦: αυτον ηγειρεν, 𝒱: ηγειρεν αυτον. **26** 𝒯𝔐𝒦: καγω, 𝒱: και εγω. **28** 𝒯𝔐𝒦: και εμοι, 𝒱: καμοι. **30** 𝒯𝒦: νηστευων και την εννατην ωραν, 𝔐: νηστευων και την ενατην ωραν, 𝒱: την ενατην. **32** 𝒯𝔐𝒦: ος παραγενομενος λαλησει σοι, 𝒱: ∉. **33** 𝒯𝔐𝒦: θεου, 𝒱: κυριου.

34 Петр отверз уста и сказал: «Истинно познаю, что Бог нелицеприятен, [Втор. 10:17]

35 но во всяком народе боящийся Его и поступающий по правде приятен Ему.

36 Он послал сынам Израилевым слово, благовествуя мир через Иисуса Христа; Сей есть Господь всех.

37 Вы знаете происходившее по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения, проповеданного Иоанном:

38 как Бог Духом Святым и силой помазал Иисуса из Назарета; и Он ходил, благотворя и исцеляя всех, угнетаемых дьяволом, потому что Бог был с Ним.

39 И мы свидетели всего, что сделал Он в стране иудейской и в Иерусалиме, и что наконец Его убили, повесив на древе.

40 Сего Бог воскресил в третий день и дал Ему являться

41 не всему народу, но свидетелям, предызбранным от Бога, - нам, которые с Ним ели и пили по воскресении Его из мертвых.

42 И Он повелел нам проповедовать людям и свидетельствовать, что Он есть определенный от Бога Судия живых и мертвых.

43 О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его».

34 ἀνοίξας δὲ πέτρος τὸ στόμα εἶπεν ἐπ’ ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστι ⌜προσωπολήπτης⌝ ὁ θεός **35** ἀλλ’ ἐν παντὶ
Открыв же, Петр, уста, сказал: «По истине постигаю, что не лицеприятен Бог, но во всяком
vpaanms c nnms dans nans viaa3s p ngfs vipm1s c xo vipx3s nnms dnms nnms c p adnsn
455 1161 4074 3588 4750 2036 1909 225 2638 3754 3756 2076 4381 3588 2316 235 1722 3956

ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστι **36** τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς
народе боящийся Его и упражняющийся в праведности приемлем Ему. Это слово, которое Он послал сынам
ndns dnms vppnnms rpams c vppnnms nafs anmsn rpdms vipx3s dams nams rrams viaa3s ddmp ndmp
1484 3588 5399 846 2532 2038 1343 1184 846 2076 3588 3056 3739 649 3588 5207

ἰσραήλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ ἰησοῦ χριστοῦ οὗτός ἐστι πάντων κύριος **37** ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον
Израиля, благовествуя безмятежность через Иисуса Христа, Который есть [над] всеми Господь. Вы знаете произошедшее
tp vppmnms nafs p ngms ngms rdnms vipx3s agmpn nnms rpn-p vixa2p dans vpadans
2474 2097 1515 1223 2424 5547 3778 2076 3956 2962 5210 1492 3588 1096

ῥῆμα καθ’ ὅλης τῆς ἰουδαίας ⌜ἀρξάμενον⌝ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν ἰωάννης **38** ἰησοῦν
слово по всей Иудее, взявшее начало в Галилее, после погружения, которое открыто провозглашал Иоанн: Иисуса
nans p agfsn dgfs ngfs vpamans p dgfs ngfs p dans nans rrans viaa3s nnms nams
4487 2596 3650 3588 2449 756 575 3588 1056 3326 3588 908 3739 2784 2491 2424

τὸν ἀπὸ ναζαρέτ ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς
из Назарета, как помазал Его Бог Духом Святым и силой, Который ходил, творя добро и исцеляя всех,
dams p tp adv viaa3s rpams dnms nnms ndns adnsn c ndfs rrnms viaa3s vppanms c vppnnms aampn damp
3588 575 3478 5613 5548 846 3588 2316 4151 40 2532 1411 3739 1330 2109 2532 2390 3956 3588

καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ’ αὐτοῦ **39** καὶ ἡμεῖς ⌜ἐσμεν⌝ μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν
угнетаемых клеветником, потому что Бог был с Ним. И мы есть свидетели всего, что Он сделал
vpppamp p dgms agmsn c dnms nnms viix3s p rpgms c rpn-p vipx1p nnmp agnpn rrgnp viaa3s
2616 5259 3588 1228 3754 3588 2316 2258 3326 846 2532 2249 2070 3144 3956 3739 4160

ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν ἰουδαίων καὶ ἐν ἱερουσαλήμ ὃν ⌜ἀνεῖλον⌝ κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου **40** τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρε ⌜τῇ⌝
в стране иудейской и в Иерусалиме, Которого они убили, повесив на дереве. Этого Бог воскресил
p xo ddfs ndfs dgmp agmpn c p tp rrams viaa3p vpaanmp p ngns rdams dnms nnms viaa3s ddfs
1722 5037 3588 5561 3588 2453 2532 1722 2419 3739 337 2910 1909 3586 5126 3588 2316 1453 3588

τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι **41** οὐ παντὶ τῷ λαῷ ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ
[на] третий день и дал Ему видимым быть (не всему народу, но свидетелям, заранее избранным
adfsn ndfs c viaa3s rpams aamsn vnad xo admsn ddms ndms c ndmp ddmp vpxpdmp p dgms
5154 2250 2532 1325 846 1717 1096 3756 3956 3588 2992 235 3144 3588 4401 5259 3588

θεοῦ ἡμῖν οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν **42** καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι
Богом) нам, которые ели и пили с Ним после воскресения Его из мертвых. И Он повелел нам возвещать
ngms rpd-p rrnmp viaa1p c viaa1p rpdms p dans vnaa rpams p agmpn c viaa3s rpd-p vnaa
2316 2254 3748 4906 2532 4844 846 3326 3588 450 846 1537 3498 2532 3853 2254 2784

τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι ⌜αὐτός⌝ ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν **43** τούτῳ
народу и свидетельствовать, что Он есть определенный Богом Судья живых и мертвых. О Нем
ddms ndms c vnad c rpnms vipx3s dnms vpxpnms p dgms ngms nnms vppagmp c agmpn ↪ rddms
3588 2992 2532 1263 3754 846 2076 3588 3724 5259 3588 2316 2923 2198 2532 3498 3140 5129

34 𝒯𝔐𝒦: προσωποληπτης, 𝒱: προσωποληµπτης. **37** 𝒯𝔐𝒦: αρξαµενον, 𝒱: αρξαµενος. **39** 𝒯𝔐𝒦: εσµεν, 𝒱: ∉. **39** 𝒯𝒦: ανειλον, 𝔐: και ανειλον, 𝒱: και ανειλαν. **40** 𝒯𝔐𝒦: τη, 𝒱: [εν] τη. **42** 𝒯𝔐𝒦: αυτος, 𝒱: ουτος.

πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν
все пророки свидетельствуют о прощения грехов получении, благодаря имени Его, всяким, верующим в Него».
anmpn dnmp nnmp vipa3p nafs ngfp vnaa p dgns ngns rpgms aamsn dams vppaams p rpams
3956 3588 4396 3140 859 266 2983 1223 3588 3686 846 3956 3588 4100 1519 846

44 ἔτι λαλοῦντος τοῦ πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον 45 καὶ
Когда еще говорил Петр слова эти, сошел Дух Святой на всех, слушающих слово. И
adv vppagms dgms ngms danp nanp rdanp viaa3s dnns nnns dnns annsn p aampn damp vppaamp dams nams c
2089 2980 3588 4074 3588 4487 5023 1968 3588 4151 3588 40 1909 3956 3588 191 3588 3056 2532

ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι ⸀συνῆλθον⸣ τῷ πέτρῳ ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου
удивились из обрезанных верующие все, которые собрались с Петром, что и на язычников дар Святого
viaa3p dnmp p ngfs anfpn rcnmp viaa3p ddms ndms c c p danp nanp dnfs nnfs dgns agnsn
1839 3588 1537 4061 4103 3745 4905 3588 4074 3754 2532 1909 3588 1484 3588 1431 3588 40

πνεύματος ἐκκέχυται 46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν τότε ἀπεκρίθη ⸀ὁ⸣ πέτρος 47 μήτι
Духа излит; слышали ведь их говорящих языками и возвеличивающих Бога. Тогда сказал Петр: «Разве
ngns vixp3s viia3p c rpgmp vppagmp ndfp c vppagmp dams nams adv viad3s dnms nnms xo
4151 1632 191 1063 846 2980 1100 2532 3170 3588 2316 5119 611 3588 4074 3385

τὸ ὕδωρ ⸀κωλῦσαί δύναταί⸣ τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ⸀καθὼς⸣ καὶ
в воду запретить может кто-то быть погруженными тем, которые Духа Святого приняли как и
↪ dans nans vnaa vipn3s rinms dgms xo vnap rdamp rrnmp dans nans dans aansn viaa3p adv c
907 3588 5204 2967 1410 5100 3588 3361 907 5128 3748 3588 4151 3588 40 2983 2531 2532

ἡμεῖς 48 προσέταξέ ⸀τε⸣ αὐτοὺς ⸀βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου⸣ τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας
мы?» Повелел же им *Петр* быть погруженными именем Господа. Тогда просили его остаться с *ними* дней
rpn-p viaa3s xo rpamp — vnap p ddns ndns dgms ngms adv viaa3p rpams vnaa — nafp
2249 4367 5037 846 — 907 1722 3588 3686 3588 2962 5119 2065 846 1961 — 2250

τινάς
несколько.
riafp
5100

11 ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον
Услышали же апостолы и братья, находящиеся в Иудее, что и язычники приняли слово
viaa3p c dnmp nnmp c dnmp nnmp dnmp vppxnmp p dafs nafs c c dnnp nnnp viad3p dams nams
191 1161 3588 652 2532 3588 80 3588 5607 2596 3588 2449 3754 2532 3588 1484 1209 3588 3056

τοῦ θεοῦ 2 ⸀καὶ ὅτε⸣ ἀνέβη πέτρος εἰς ⸀ἱεροσόλυμα⸣ διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς 3 λέγοντες ὅτι ⸀πρὸς ἄνδρας
Бога. И когда взошел Петр в Иерусалим, противились ему те, что от обрезания, говоря: «К мужчинам,
dgms ngms c adv viaa3s nnms p nafs viim3p p rpams dnmp p ngfs vppanmp c p namp
3588 2316 2532 3753 305 4074 1519 2414 1252 4314 846 3588 1537 4061 3004 3754 4314 435

ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσῆλθες⸣ καὶ συνέφαγες αὐτοῖς 4 ἀρξάμενος δὲ ⸀ὁ πέτρος⸣ ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων
необрезание имеющим, ты ходил и ел с ними». Начав же, Петр детально изложил им по порядку, говоря:
nafs vppaamp viaa2s c viaa2s rpdmp vpamnms c dnms nnms viim3s rpdmp adv vppanms
203 2192 1525 2532 4906 846 756 1161 3588 4074 1620 846 2517 3004

44 Когда Петр еще продолжал эту речь, Дух Святой сошел на всех, слушавших слово.

45 И верующие из обрезанных, пришедшие с Петром, изумились, что дар Святого Духа излился и на язычников,

46 ибо слышали их говорящих языками и величающих Бога. Тогда Петр сказал:

47 «Кто может запретить креститься водой тем, которые, как и мы, получили Святого Духа?»

48 И велел им креститься во имя Иисуса Христа. Потом они просили его пробыть у них несколько дней.

11 Услышали апостолы и братья, бывшие в Иудее, что и язычники приняли слово Божие.

2 И когда Петр пришел в Иерусалим, обрезанные упрекали его,

3 говоря: «Ты ходил к людям необрезанным и ел с ними».

4 Петр же начал пересказывать им по порядку, говоря:

45 𝒯ℳ𝒦: συνηλθον, 𝒱: συνηλθαν. **46** 𝒯ℳ𝒦: ο, 𝒱: ∉. **47** 𝒯ℳ𝒦: κωλυσαι δυναται, 𝒱: δυναται κωλυσαι. **47** 𝒯ℳ𝒦: καθως, 𝒱: ως. **48** 𝒯ℳ𝒦: τε, 𝒱: δε. **48** 𝒯ℳ𝒦: βαπτισθηναι εν τω ονοματι του κυριου, 𝒱: εν τω ονοματι ιησου χριστου βαπτισθηναι. **11:2** 𝒯ℳ𝒦: και οτε, 𝒱: οτε δε. **2** 𝒯ℳ𝒦: ιεροσολυμα, 𝒱: ιερουσαλημ. **3** 𝒯ℳ𝒦: προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας εισηλθες, 𝒱: εισηλθες προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας. **4** 𝒯ℳ𝒦: ο, 𝒱: ∉.

5 «В городе Иоппии я молился, и в исступлении видел видение: сходил некий сосуд, как бы большое полотно, за четыре угла спускаемое с неба, и спустилось ко мне.

6 Я посмотрел в него и, рассматривая, увидел четвероногих земных, и зверей, и пресмыкающихся, и птиц небесных.

7 И услышал я голос, говорящий мне: “Встань, Петр, заколи и ешь”.

8 Я же сказал: “Нет, Господи, ничего скверного или нечистого никогда не входило в уста мои”.

9 И отвечал мне голос вторично с неба: “Что Бог очистил, того ты не почитай нечистым”.

10 Это было трижды, и опять поднялось все на небо.

11 И вот, в тот самый час стали перед домом, в котором я был, три человека, посланные из Кесарии ко мне.

12 Дух сказал мне, чтобы я шел с ними, нисколько не сомневаясь. Пошли со мной и эти шестеро братьев, и мы пришли в дом *того* человека.

13 Он рассказал нам, как он видел в доме своем ангела (святого), который стал и сказал ему: “Пошли в Иоппию людей и призови Симона, называемого Петром;

14 он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой”.

5	ἐγὼ	ἤμην	ἐν	πόλει	ἰόππῃ	προσευχόμενος	καὶ	εἶδον	ἐν	ἐκστάσει	ὅραμα	καταβαῖνον	σκεῦός	τι	ὡς	ὀθόνην	μεγάλην	
	«Я	был	в	городе	Иоппии,	молясь,	и	увидел	в	экстазе	видение:	спускающийся	сосуд	некий,	как	полотно	большое,	*за*
	rpn-s	viix1s	p	ndfs	ndfs	vppnnms	c	viaa1s	p	ndfs	nans	vppaans	nnns	rinns	adv	nafs	aafsn	—
	1473	2252	1722	4172	2445	4336	2532	1492	1722	1611	3705	2597	4632	5100	5613	3607	3173	—

τέσσαρσιν	ἀρχαῖς	καθιεμένην	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	ἦλθεν	⌜ἄχρις⌝	ἐμοῦ	**6**	εἰς	ἣν	ἀτενίσας	κατενόουν	καὶ
четыре	края	спускаемое	с		неба,	и	он спустился	ко	мне;		в	него	всмотревшись,	я внимательно рассмотрел	и
ndfp	ndfp	vpppafs	p	dgms	ngms	c	viaa3s	p	rpg-s		p	rrafs	vpaanms	viia1s	c
5064	746	2524	1537	3588	3772	2532	2064	891	1700		1519	3739	816	2657	2532

εἶδον	τὰ	τετράποδα	τῆς	γῆς	καὶ	τὰ	θηρία	καὶ	τὰ	ἑρπετὰ	καὶ	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	**7**	ἤκουσα
увидел		четвероногих животных		земных,	и		диких животных	и		рептилий,	и		птиц		небесных.		Услышал
viaa1s	danp	aanpn	dgfs	ngfs	c	danp	nanp	c	danp	nanp	c	danp	nanp	dgms	ngms		viaa1s
1492	3588	5074	3588	1093	2532	3588	2342	2532	3588	2062	2532	3588	4071	3588	3772		191

δὲ		⌜φωνῆς⌝	λεγούσης	μοι	ἀναστάς	πέτρε	θῦσον	καὶ	φάγε	**8**	εἶπον	δέ		μηδαμῶς	κύριε	ὅτι	⌜πᾶν⌝
же	я	голос,	говорящий	мне:	“Встав,	Петр,	заколи	и	ешь”.		Сказал	же	я:	“Ни в коем случае,	Господь!	Потому что	ничто
c	⟷	ngfs	vppagfs	rpd-s	vpaanms	nvms	vdaa2s	c	vdaa2s		viaa1s	c	⟷	adv	nvms	c	aansn
1161	191	5456	3004	3427	450	4074	2380	2532	5315		2036	1161	2036	3365	2962	3754	3956

κοινὸν	ἢ	ἀκάθαρτον	οὐδέποτε	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸ	στόμα	μου	**9**	ἀπεκρίθη	δὲ	⌜μοι⌝	φωνὴ	ἐκ	δευτέρου	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ
неосвященное	или	нечистое	никогда не	входило	в		уста	мои”.		Ответил	же	мне	голос	во	второй [раз]	с		неба:
aansn	xo	aansn	adv	viaa3s	p	dans	nans	rpg-s		viad3s	c	rpd-s	nnfs	p	agnsn	p	dgms	ngms
2839	2228	169	3763	1525	1519	3588	4750	3450		611	1161	3427	5456	1537	1208	1537	3588	3772

ἃ	ὁ	θεὸς	ἐκαθάρισε	σὺ	μὴ	κοίνου	**10**	τοῦτο	δὲ	ἐγένετο	ἐπὶ	τρίς	καὶ	⌜πάλιν	ἀνεσπάσθη⌝	ἅπαντα	εἰς	τὸν
“Что		Бог	очистил,	ты	не	называй нечистым”.		Это	же	происходило		трижды,	и	опять	поднялось	все	на	
rranp	dnms	nnms	viaa3s	rpn-s	xo	vdpa2s		rdnns	c	viad3s	p	adv	c	adv	viap3s	annpn	p	dams
3739	3588	2316	2511	4771	3361	2840		5124	1161	1096	1909	5151	2532	3825	385	537	1519	3588

οὐρανόν	**11**	καὶ	ἰδού	ἐξαυτῆς	τρεῖς	ἄνδρες	ἐπέστησαν	ἐπὶ	τὴν	οἰκίαν	ἐν	ᾗ	⌜ἤμην⌝	ἀπεσταλμένοι	ἀπὸ	καισαρείας	πρός	με
небо.		И	вот,	тотчас	трое	мужчин	стали	перед		домом,	в	котором	я был,	посланные	из	Кесарии	ко	мне.
nams		c	vdaa2s	adv	nnmp	nnmp	viaa3p	p	dafs	nafs	p	rrdfs	viix1s	vpxpnmp	p	ngfs	p	rpa-s
3772		2532	2400	1824	5140	435	2186	1909	3588	3614	1722	3739	2252	649	575	2542	4314	3165

12	εἶπε	δέ	⌜μοι	τὸ	πνεῦμα⌝	συνελθεῖν	αὐτοῖς	μηδὲν	⌜διακρινόμενον⌝	ἦλθον	δὲ	σὺν	ἐμοὶ	καὶ	οἱ	ἕξ	ἀδελφοὶ	οὗτοι
	Сказал	же	мне		Дух	пойти вместе с	ними,	нимало не	сомневаясь.	Пошли	же	со	мной	также		шесть	братьев	этих,
	viaa3s	c	rpd-s	dnns	nnns	vnaa	rpdmp	aansn	vppmams	viaa3p	c	p	rpd-s	c	dnmp	tn	nnmp	rdnmp
	2036	1161	3427	3588	4151	4905	846	3367	1252	2064	1161	4862	1698	2532	3588	1803	80	3778

καὶ	εἰσήλθομεν	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	ἀνδρός	**13**	ἀπήγγειλέ	⌜τε⌝	ἡμῖν	πῶς	εἶδε	τὸν	ἄγγελον	ἐν	τῷ	οἴκῳ	αὐτοῦ	σταθέντα
и	мы пришли	в		дом	того	мужчины.		Он объявил		нам,	каким образом	видел		ангела	в		доме	своем,	ставшего
c	viaa1p	p	dams	nams	dgms	ngms		viaa3s	xo	rpd-p	adv	viaa3s	dams	nams	p	ddms	ndms	rpgms	vpapams
2532	1525	1519	3588	3624	3588	435		518	5037	2254	4459	1492	3588	32	1722	3588	3624	846	2476

καὶ	εἰπόντα	⌜αὐτῷ⌝	ἀπόστειλον	εἰς	ἰόππην	⌜ἄνδρας⌝	καὶ	μετάπεμψαι	σίμωνα	τὸν	ἐπικαλούμενον	πέτρον	**14**	ὅς	λαλήσει
и	сказавшего	ему:	“Пошли	в	Иоппию	мужчин	и	призови	Симона,		называемого	Петром,		который	скажет
c	vpaaams	rpdms	vdaa2s	p	nafs	namp	c	vdad2s	nams	dams	vpppams	nams		rrnms	vifa3s
2532	2036	846	649	1519	2445	435	2532	3343	4613	3588	1941	4074		3739	2980

5 *TMK*: αχρις, *V*: αχρι. **7** *TMK*: φωνης, *V*: και φωνης. **8** *TMK*: παν, *V*: ∉. **9** *TMK*: μοι, *V*: ∉. **10** *TMK*: παλιν ανεσπασθη, *V*: ανεσπασθη παλιν. **11** *TMK*: ημην, *V*: ημεν. **12** *TMK*: μοι το πνευμα, *V*: το πνευμα μοι. **12** *TMK*: διακρινομενον, *V*: διακριναντα. **13** *TMK*: τε, *V*: δε. **13** *TMK*: αυτω, *V*: ∉. **13** *TMK*: ανδρας, *V*: ∉.

ῥήματα πρός σε ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου **15** ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσε τὸ
слова тебе, которыми будешь спасен ты и весь дом твой". **15** Когда же начал я говорить, сошел
nanp p rpa-s p rrdnp vifp2s rpn-s c anmsn dnms nnms rpg-s p c ddms vnam rpa-s vnpa viaa3s dnns
4487 4314 4571 1722 3739 4982 4771 2532 3956 3588 3624 4675 1722 1161 3588 756 3165 2980 1968 3588

πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ **16** ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος ⌜κυρίου⌝ ὡς ἔλεγεν ἰωάννης
Дух Святой на них, как и на нас в- начале. **16** Я вспомнил тогда слово Господа, как Он сказал: "Иоанн
nnns dnns annsn p rpamp adv c p rpa-p p ndfs viap1s c dgns ngns ngms adv viia3s nnms
4151 3588 40 1909 846 5618 2532 1909 2248 1722 746 3403 1161 3588 4487 2962 5613 3004 2491

μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ **17** εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς
действительно погружал в воде, вы же будете погружены в Духе Святом". **17** Если тогда такой же дар дал им
xo viaa3s ndns rpn-p c vifp2p p ndns adnsn qo c dafs aafsn nafs viaa3s rpdmp
3303 907 5204 5210 1161 907 1722 4151 40 1487 3767 3588 2470 1431 1325 846

ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον ἰησοῦν χριστόν ἐγὼ ⌜δὲ⌝ τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν
Бог, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, — я тогда кто такой, *что* способен воспрепятствовать
dnms nnms adv c rpd-p vpaadmp p dams nams nams nams rpn-s c rqnms viix1s — anmsn vnaa dams
3588 2316 5613 2532 2254 4100 1909 3588 2962 2424 5547 1473 1161 5101 2252 — 1415 2967 3588

θεόν **18** ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ⌜ἐδόξαζον⌝ τὸν θεόν λέγοντες ⌜ἄραγε⌝ καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν
Богу?» **18** Выслушав же это, они успокоились и прославили Бога, говоря: «Итак, и язычникам Бог покаяние
nams vpaanmp c rdanp viaa3p c viia3p dams nams vppanmp xo c ddnp ndnp dnms nnms dafs nafs
2316 191 1161 5023 2270 2532 1392 3588 2316 3004 686 2532 3588 1484 3588 2316 3588 3341

⌜ἔδωκεν εἰς ζωὴν⌝
дал к жизни».
viaa3s p nafs
1325 1519 2222

19 οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ στεφάνῳ διῆλθον ἕως φοινίκης καὶ κύπρου καὶ
Сами же рассеявшиеся из-за бедствия, наступившего при Стефане, прошли вплоть до Финикии и Кипра, и
dnmp xo c vpapnmp p dgfs ngfs dgfs vpadgfs p ndms viaa3s c ngfs c ngfs c
3588 3303 3767 1289 575 3588 2347 3588 1096 1909 4736 1330 2193 5403 2532 2954 2532

ἀντιοχείας μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον ἰουδαίοις **20** ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες κύπριοι καὶ κυρηναῖοι
Антиохии, никому не говоря слово, кроме одних иудеев. **20** Были же некоторые среди них мужчины, киприяне и киринейцы,
ngfs admsn vppanmp dams nams qo+xo adv admpn viix3p c rinmp p rpgmp nnmp nnmp c nnmp
490 3367 2980 3588 3056 1508 3440 2453 2258 1161 5100 1537 846 435 2953 2532 2956

οἵτινες ⌜εἰσελθόντες⌝ εἰς ἀντιόχειαν ἐλάλουν ⌜πρὸς⌝ τοὺς ἑλληνιστάς εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον ἰησοῦν **21** καὶ ἦν χεὶρ κυρίου
которые, войдя в Антиохию, говорили эллинам, благовествуя Господа Иисуса. **21** И была рука Господа
rrnmp vpaanmp p nafs viia3p p damp namp vppmnmp dams nams nams c viix3s nnfs ngms
3748 1525 1519 490 2980 4314 3588 1675 2097 3588 2962 2424 2532 2258 5495 2962

μετ' αὐτῶν πολύς τε ἀριθμὸς ⌜πιστεύσας⌝ ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον **22** ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας
с ними. Великое к тому же число, уверовав, обратилось к Господу. **22** Дошло же слово до ушей собрания
p rpgmp anmsn xo nnms vpaanms viaa3s p dams nams viap3s c dnms nnms p danp nanp dgfs ngfs
3326 846 4183 5037 706 4100 1994 1909 3588 2962 191 1161 3588 3056 1519 3588 3775 3588 1577

15 Когда же начал я говорить, сошел на них Дух Святой, как и на нас вначале.

16 Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: "Иоанн крестил водой, а вы будете крещены Духом Святым". [Деян. 1:5]

17 Итак, если Бог дал им такой же дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто же я, чтобы воспрепятствовать Богу?»

18 Выслушав это, они успокоились и прославили Бога, говоря: «Видно, и язычникам дал Бог покаяние в жизнь».

19 Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии, и Кипра, и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме иудеев. [Деян. 8:1-4]

20 Были же некоторые из них кипряне и киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили эллинам, благовествуя Господа Иисуса.

21 И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу.

22 Дошел слух об этом до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию.

16 *TMK*: κυριου, *V*: του κυριου. **17** *TMK*: δε, *V*: ∉. **18** *TMK*: εδοξαζον, *V*: εδοξασαν. **18** *TMK*: αραγε, *V*: αρα. **18** *TMK*: εδωκεν εις ζωην, *V*: εις ζωην εδωκεν. **20** *TMK*: εισελθοντες, *V*: ελθοντες. **20** *TMK*: προς, *V*: και προς. **21** *TMK*: πιστευσας, *V*: ο πιστευσας.

23 Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем;

24 ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святого и веры. И приложилось довольно народа к Господу.

25 Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию.

26 Целый год собирались они с церковью и учили немалое число людей, и в Антиохии впервые стали называть учеников христианами.

27 В те дни пришли из Иерусалима в Антиохию пророки.

28 И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который и был при кесаре Клавдии. [Деян. 21:10]

29 Тогда ученики решили, каждый по достатку своему, послать помощь братьям, живущим в Иудее,

30 что и сделали, послав *собранное* к пресвитерам через Варнаву и Савла.

⌜τῆς	ἐν	ἱεροσολύμοις⌝	περὶ	αὐτῶν	καὶ	ἐξαπέστειλαν	βαρνάβαν	διελθεῖν	ἕως	ἀντιοχείας	**23**	ὃς	παραγενόμενος	καὶ
	в	Иерусалиме	относительно	них,	и	они послали	Варнаву	пойти	вплоть до	Антиохии,		который,	прибыв	и
dgfs	p	ndnp	p	rpgmp	c	viaa3p	nams	vnaa	c	ngfs		rrnms	vpadnms	c
3588	1722	2414	4012	846	2532	1821	921	1330	2193	490		3739	3854	2532

ἰδὼν	τὴν	χάριν	⌜τοῦ⌝	θεοῦ	ἐχάρη	καὶ	παρεκάλει	πάντας	τῇ	προθέσει	τῆς	καρδίας	προσμένειν	τῷ	κυρίῳ
увидев		благодать		Бога,	обрадовался	и	умолял	всех	всем	стремлением		сердца	крепко держаться		Господа.
vpaanms	dafs	nafs	dgms	ngms	viao3s	c	viia3s	aampn	ddfs	ndfs	dgfs	ngfs	vnpa	ddms	ndms
1492	3588	5485	3588	2316	5463	2532	3870	3956	3588	4286	3588	2588	4357	3588	2962

24	ὅτι	ἦν	ἀνὴρ	ἀγαθὸς	καὶ	πλήρης	πνεύματος	ἁγίου	καὶ	πίστεως	καὶ	προσετέθη	ὄχλος	ἱκανὸς	
	Потому как	был он	мужчиной	добрым	и	исполненным	Духа	Святого	и	веры,	тоже	добавилось	народа	довольно много	к
	c	viix3s	nnms	anmsn	c	anmsn	ngns	agnsn	c	ngfs	c	viap3s	nnms	anmsn	↩
	3754	2258	435	18	2532	4134	4151	40	2532	4102	2532	4369	3793	2425	4369

τῷ	κυρίῳ	**25**	ἐξῆλθε	δὲ	εἰς	ταρσὸν	⌜ὁ	βαρνάβας⌝	ἀναζητῆσαι	σαῦλον	**26**	καὶ	εὑρὼν	⌜αὐτὸν	ἤγαγεν	αὐτὸν⌝	εἰς	ἀντιόχειαν
	Господу.		Пошел	же	в	Тарс		Варнава,	[чтобы] разыскать	Савла.		И,	найдя	его,	привел	его	в	Антиохию.
ddms	ndms		viaa3s	c	p	nafs	dnms	nnms	vnaa	nams		c	vpaanms	rpams	viaa3s	rpams	p	nafs
3588	2962		1831	1161	1519	5019	3588	921	327	4569		2532	2147	846	71	846	1519	490

ἐγένετο	δὲ	⌜αὐτοὺς⌝	ἐνιαυτὸν	ὅλον	συναχθῆναι	⌜ἐν⌝	τῇ	ἐκκλησίᾳ	καὶ	διδάξαι	ὄχλον	ἱκανόν		χρηματίσαι	τε	⌜πρῶτον⌝	ἐν
Случилось	же	им	год	весь	собираться	в		собрании	и	научить	толпу	немалую,	*и*	называться		впервые	в
viad3s	c	rpamp	nams	aamsn	vnap	p	ddfs	ndfs	c	vnaa	nams	aamsn	—	vnaa	xo	adv	p
1096	1161	846	1763	3650	4863	1722	3588	1577	2532	1321	3793	2425	—	5537	5037	4412	1722

ἀντιοχείᾳ	τοὺς	μαθητὰς		χριστιανούς	**27**	ἐν	ταύταις	δὲ	ταῖς	ἡμέραις	κατῆλθον	ἀπὸ	ἱεροσολύμων	προφῆται	εἰς	ἀντιόχειαν	**28**	ἀναστὰς
Антиохии		ученикам	—	христианами.		В	эти	же		дни	пришли	из	Иерусалима	пророки	в	Антиохию.		Встав
ndfs	damp	namp		namp		p	rddfp	c	ddfp	ndfp	viaa3p	p	ngnp	nnmp	p	nafs		vpaanms
490	3588	3101		5546		1722	5025	1161	3588	2250	2718	575	2414	4396	1519	490		450

δὲ	εἷς	ἐξ	αὐτῶν	ὀνόματι	ἄγαβος	ἐσήμανε	διὰ	τοῦ	πνεύματος	λιμὸν	⌜μέγαν⌝	μέλλειν	ἔσεσθαι	ἐφ᾽	ὅλην	τὴν	οἰκουμένην	⌜ὅστις
же,	один	из	них,	именем	Агав,	предрек	через		Духа	голод	великий,	должный	быть	на	всей		обитаемой земле,	который
c	nnms	p	rpgmp	ndns	nnms	viaa3s	p	dgns	ngns	nams	aamsn	vnpa	vnfx	p	aafsn	dafs	nafs	rrnms
1161	1520	1537	846	3686	13	4591	1223	3588	4151	3042	3173	3195	1510	1909	3650	3588	3625	3748

καὶ⌝	ἐγένετο	ἐπὶ	κλαυδίου	⌜καίσαρος⌝	**29**	τῶν	δὲ	μαθητῶν	καθὼς	⌜ηὐπορεῖτό⌝	τις	ὥρισαν	ἕκαστος	αὐτῶν	εἰς	διακονίαν
и	произошел	при	Клавдии	Кесаре.		Сами	же	ученики,	какой	имел достаток	кто,	определили	каждый	[из] них	на	служение
c	viad3s	p	ngms	ngms		dgmp	c	ngmp	adv	viin3s	rinms	viaa3p	anmsn	rpgfp	p	nafs
2532	1096	1909	2804	2541		3588	1161	3101	2531	2141	5100	3724	1538	846	1519	1248

πέμψαι		τοῖς	κατοικοῦσιν	ἐν	τῇ	ἰουδαίᾳ	ἀδελφοῖς	**30**	ὃ	καὶ	ἐποίησαν	ἀποστείλαντες	πρὸς	τοὺς	πρεσβυτέρους	διὰ	χειρὸς
послать	*даяние*		живущим	в		Иудее	братьям;		что	и	сделали,	послав	к		старейшинам	через	руки
vnaa	—	ddmp	vppadmp	p	ddfs	ndfs	ndmp		rrans	c	viaa3p	vpaanmp	p	damp	aampn	p	ngfs
3992	—	3588	2730	1722	3588	2449	80		3739	2532	4160	649	4314	3588	4245	1223	5495

βαρνάβα	καὶ	σαύλου
Варнавы	и	Савла.
ngms	c	ngms
921	2532	4569

22 𝒯𝔐𝒦: της εν ιεροσολυμοις, 𝒱: της ουσης εν ιερουσαλημ. **23** 𝒯𝔐𝒦: του, 𝒱: [την] του. **25** 𝒯𝔐𝒦: ο βαρναβας, 𝒱: ∉. **26** 𝒯𝒦: αυτον ηγαγεν αυτον, 𝔐: ηγαγεν αυτον, 𝒱: ηγαγεν. **26** 𝒯𝔐𝒦: αυτους, 𝒱: αυτοις και. **26** 𝒯𝒦𝒱: εν, 𝔐: ∉. **26** 𝒯𝔐𝒦: πρωτον, 𝒱: πρωτως. **28** 𝒯𝔐𝒦: μεγαν, 𝒱: μεγαλην. **28** 𝒯𝔐𝒦: οστις και, 𝒱: ητις. **28** 𝒯𝔐𝒦: καισαρος, 𝒱: ∉. **29** 𝒯𝒦: ηυπορειτο, 𝔐𝒱: ευπορειτο.

12 κατ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας
В то же время наложил Ирод царь, руки, [чтобы] причинить вред некоторым из собрания.
p rdams c dams nams viaa3s nnms dnms nnms dafp nafp vnaa riamp dgmp p dgfs ngfs
2596 1565 1161 3588 2540 1911 2264 3588 935 3588 5495 2559 5100 3588 575 3588 1577

2 ἀνεῖλε δὲ ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν ἰωάννου ⌜μαχαίρᾳ⌝ 3 ⌜καὶ ἰδὼν⌝ ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς ἰουδαίοις προσέθετο συλλαβεῖν καὶ πέτρον
Убил же он Иакова, брата Иоанна, мечом. И, увидев, что приятно это иудеям, добавил схватить и Петра
viaa3s c ⟵ nams dams nams ngms ndfs c vpaanms c annsn vipx3s ddmp admpn viam3s vnaa c nams
337 1161 337 2385 3588 80 2491 3162 2532 1492 3754 701 2076 3588 2453 4369 4815 2532 4074

ἦσαν δὲ ⌜ἡμέραι⌝ τῶν ἀζύμων 4 ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν
(были же *тогда* дни опресноков), которого, также взяв, посадил в тюрьму, приказав четырем кватернионам воинов
viix3p c — nnfp dgnp agnpn rrams c vpaanms viam3s p nafs vpaanms ndnp ndnp ngmp
2258 1161 — 2250 3588 106 3739 2532 4084 5087 1519 5438 3860 5064 5069 4757

φυλάσσειν αὐτόν βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ 5 ὁ μὲν οὖν πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ
охранять его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу. Сам же Петр был охраняем в тюрьме;
vnpa rpams vppnnms p dans ta vnaa rpams ⟵ ddms ndms dnms xo c nnms viip3s p ddfs ndfs
5442 846 1014 3326 3588 3957 321 846 321 3588 2992 3588 3303 3767 4074 5083 1722 3588 5438

προσευχὴ δὲ ἦν ⌜ἐκτενὴς⌝ γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν ⌜ὑπὲρ⌝ αὐτοῦ
молитва же была прилежно совершаема собранием к Богу за него.
nnfs c viix3s anfsn vppnnfs p dgfs ngfs p dams nams p rpgms
4335 1161 2258 1618 1096 5259 3588 1577 4314 3588 2316 5228 846

6 ὅτε δὲ ⌜ἔμελλεν αὐτὸν προάγειν⌝ ὁ ἡρῴδης τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος
Когда же захотел его вывести Ирод, ночью той был Петр спящим между двумя воинами, скованный
adv c viia3s rpams vnpa dnms nnms ddfs ndfs rddfs viix3s dnms nnms vpppnms adv tn ngmp vpxpnms
3753 1161 3195 846 4254 3588 2264 3588 3571 1565 2258 3588 4074 2837 3342 1417 4757 1210

ἁλύσεσι δυσί φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν 7 καὶ ἰδού ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν
цепями двумя; охранники также перед дверьми охраняли тюрьму. И вот ангел Господен явился, и свет осиял в
ndfp ndfp nnmp xo p dgfs ngfs viia3p dafs nafs c vdaa2s nnms ngms viaa3s c nnns viaa3s p
254 1417 5441 5037 4253 3588 2374 5083 3588 5438 2532 2400 32 2962 2186 2532 5457 2989 1722

τῷ οἰκήματι πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων ἀνάστα ἐν τάχει καὶ ⌜ἐξέπεσον⌝ αὐτοῦ
здании тюрьмы. Толкнув же в бок Петра, он поднял его, говоря: «Встань в поспешности». И упали его
ddns ndns vpaanms c ⟵ dafs nafs dgms ngms viaa3s rpams vppanms vdaa2s p ndns c viaa3p rpgms
3588 3612 3960 1161 3960 3588 4125 3588 4074 1453 846 3004 450 1722 5034 2532 1601 846

αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν 8 εἶπε ⌜τε⌝ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν ⌜περίζωσαι⌝ καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου ἐποίησε δὲ
цепи с рук. Сказал же ангел ему: «Подпояшься и подвяжи сандалии твои». Он сделал
dnfp nnfp p dgfp ngfp viaa3s xo dnms nnms p rpams vdam2s c vdam2s danp nanp rpg-s viaa3s c
3588 254 1537 3588 5495 2036 5037 3588 32 4314 846 4024 2532 5265 3588 4547 4675 4160 1161

οὕτω καὶ λέγει αὐτῷ περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι 9 καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει ⌜αὐτῷ⌝ καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι
так. Тогда говорит ему: «Набрось одежду твою и следуй за мной». И, выйдя, *Петр* пошел за ним и не знал, что
adv c vipa3s rpdms vdam2s dans nans rpg-s c vdpa2s rpd-s c vpaanms — viia3s rpdms c xo viya3s c
3779 2532 3004 846 4016 3588 2440 4675 2532 190 3427 2532 1831 — 190 846 2532 3756 1492 3754

12 В то время царь Ирод поднял руку на некоторых из принадлежавших к церкви, чтобы сделать им зло,

2 и убил Иакова, брата Иоанна, мечом.

3 Видя же, что это приятно иудеям, вслед за тем взял и Петра, - тогда были дни опресноков, -

4 и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу.

5 Итак, Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу.

6 Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованный двумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу.

7 И вот ангел Господен предстал, и свет осиял темницу. *Ангел,* толкнув Петра в бок, разбудил его и сказал: «Встань скорее». И цепи упали с рук его.

8 И сказал ему ангел: «Опояшься и обуйся». Он сделал так. Потом говорит ему: «Надень одежду твою и иди за мной».

9 *Петр* вышел и следовал за ним, не зная, что делаемое ангелом было действительно, а думая, что видит видение.

12:2 𝒯𝔐𝒦: μαχαιρα, 𝒱: μαχαιρη. **3** 𝒯𝔐𝒦: και ιδων, 𝒱: ιδων δε. **3** 𝒯𝒦: ημεραι, 𝔐: αι ημεραι, 𝒱: [αι] ημεραι. **5** 𝒯𝔐𝒦: εκτενης, 𝒱: εκτενως. **5** 𝒯𝔐𝒦: υπερ, 𝒱: περι. **6** 𝒯𝔐𝒦: εμελλεν αυτον προαγειν, 𝒱: ημελλεν προαγαγειν αυτον. **7** 𝒯𝔐𝒦: εξεπεσον, 𝒱: εξεπεσαν. **8** 𝒯𝔐𝒦: τε, 𝒱: δε. **8** 𝒯𝔐𝒦: περιζωσαι, 𝒱: ζωσαι. **9** 𝒯𝔐𝒦: αυτω, 𝒱: ∉.

10 Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собой отворились им. Они вышли и прошли одну улицу, и вдруг ангела не стало с ним.

11 Тогда Петр, придя в себя, сказал: «Теперь я вижу воистину, что Господь послал ангела Своего и избавил меня от руки Ирода и от всего, чего ждал народ иудейский».

12 И, осмотревшись, пришел к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где многие собрались и молились.

13 Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка по имени Рода

14 и, узнав голос Петра, от радости не отворила ворот, но, вбежав, объявила, что Петр стоит у ворот.

15 А те сказали ей: «В своем ли ты уме?» Но она утверждала свое. Они же говорили: «Это ангел его».

16 Между тем Петр продолжал стучать. Когда же отворили, то увидели его и изумились.

ἀληθές	ἐστι	τὸ	γινόμενον	διὰ	τοῦ	ἀγγέλου	ἐδόκει	δὲ			ὅραμα	βλέπειν	**10**	διελθόντες	δὲ	πρώτην	φυλακὴν	καὶ
на самом деле	это —		совершающееся			ангелом;	думал	же	он,	*что*	видение	видит.		Пройдя	же	первую	стражу	и
annsn	vipx3s	dnns	vppnnns	p	dgms	ngms	viia3s	c	↔	—	nans	vnpa		vpaanmp	c	aafsn	nafs	c
227	2076	3588	1096	1223	3588	32	1380	1161	1380	—	3705	991		1330	1161	4413	5438	2532

δευτέραν	⌜ἦλθον⌝	ἐπὶ	τὴν	πύλην	τὴν	σιδηρᾶν	τὴν	φέρουσαν	εἰς	τὴν	πόλιν	ἥτις	αὐτομάτη	⌜ἠνοίχθη⌝	αὐτοῖς	καὶ	ἐξελθόντες
вторую,	они пришли	к		воротам		железным,		ведущим	в		город,	которые	сами по себе	открылись	им;	и,	выйдя,
aafsn	viaa3p	p	dafs	nafs	dafs	aafsn	dafs	vppaafs	p	dafs	nafs	rrnfs	anfsn	viap3s	rpdmp	c	vpaanmp
1208	2064	1909	3588	4439	3588	4603	3588	5342	1519	3588	4172	3748	844	455	846	2532	1831

προῆλθον	ῥύμην	μίαν	καὶ	εὐθέως	ἀπέστη	ὁ	ἄγγελος	ἀπ’	αὐτοῦ	**11**	καὶ	ὁ	πέτρος	⌜γενόμενος	ἐν	ἑαυτῷ⌝	εἶπε	νῦν	οἶδα
перешли	улицу	одну,	и	тотчас	удалился		ангел	от	него.		Тогда		Петр,	придя	в	себя,	сказал:	«Теперь	знаю
viaa3p	nafs	nafs	c	adv	viaa3s	dnms	nnms	p	rpgms		c	dnms	nnms	vpadnms	p	rxdms	viaa3s	adv	vixa1s
4281	4505	3391	2532	2112	868	3588	32	575	846		2532	3588	4074	1096	1722	1438	2036	3568	1492

ἀληθῶς	ὅτι	ἐξαπέστειλε	⌜κύριος⌝	τὸν	ἄγγελον	αὐτοῦ	καὶ	⌜ἐξείλετό⌝	με	ἐκ	χειρὸς	ἡρώδου	καὶ	πάσης	τῆς	προσδοκίας	τοῦ
действительно,	что	послал	Господь		ангела	Своего	и	избавил	меня	от	руки	Ирода	и	[от] всего		ожидания	
adv	c	viaa3s	nnms	dams	nams	rpgms	c	viam3s	rpa-s	p	ngfs	ngms	c	agfsn	dgfs	ngfs	dgms
230	3754	1821	2962	3588	32	846	2532	1807	3165	1537	5495	2264	2532	3956	3588	4329	3588

λαοῦ	τῶν	ἰουδαίων	**12**	συνιδών	τε		ἦλθεν	ἐπὶ	τὴν	οἰκίαν	⌜μαρίας⌝	τῆς	μητρὸς	ἰωάννου	τοῦ	ἐπικαλουμένου	μάρκου	οὗ
народа		иудейского».		Осознав	же	*это,*	пришел он	в		дом	Марии,		матери	Иоанна,		называемого	Марком,	где
ngms	dgmp	agmpn		vpaanms	xo	—	viaa3s	p	dafs	nafs	ngfs	dgfs	ngfs	ngms	dgms	vpppgms	ngms	adv
2992	3588	2453		4894	5037	—	2064	1909	3588	3614	3137	3588	3384	2491	3588	1941	3138	3757

ἦσαν	ἱκανοὶ	συνηθροισμένοι	καὶ	προσευχόμενοι
были	многие	собранные	и	молящиеся.
viix3p	anmpn	vpxpnmp	c	vppnnmp
2258	2425	4867	2532	4336

13	κρούσαντος	δὲ	⌜τοῦ	πέτρου⌝		τὴν	θύραν	τοῦ	πυλῶνος	προσῆλθε	παιδίσκη	ὑπακοῦσαι		ὀνόματι	ῥόδη
	Постучавшемуся	же		Петру	к		двери		ворот	подошла	служанка	послушать,	*кто стучится,*	именем	Рода.
	vpaagms	c	dgms	ngms	↪	dafs	nafs	dgms	ngms	viaa3s	nnfs	vnaa	—	ndns	nnfs
	2925	1161	3588	4074	4334	3588	2374	3588	4440	4334	3814	5219	—	3686	4498

14	καὶ	ἐπιγνοῦσα	τὴν	φωνὴν	τοῦ	πέτρου	ἀπὸ	τῆς	χαρᾶς	οὐκ	ἤνοιξε	τὸν	πυλῶνα	εἰσδραμοῦσα	δὲ	ἀπήγγειλεν		ἑστάναι	τὸν
	И,	узнав		голос		Петра,	от		радости	не	открыла		ворота.	Вбежав	же,	она объявила,	*что*	стоит	
	c	vpaanfs	dafs	nafs	dgms	ngms	p	dgfs	ngfs	xo	viaa3s	dams	nams	vpaanfs	c	viaa3s	—	vnxa	dams
	2532	1921	3588	5456	3588	4074	575	3588	5479	3756	455	3588	4440	1532	1161	518	—	2476	3588

πέτρον	πρὸ	τοῦ	πυλῶνος	**15**	οἱ	δὲ	πρὸς	αὐτὴν	⌜εἶπον⌝	μαίνῃ	ἡ	δὲ	διϊσχυρίζετο		οὕτως	ἔχειν	οἱ
Петр	перед		воротами.		Они	же		ей	сказали:	«Ты бредишь!»	Она	же	настоятельно утверждала,	*что*	так и	есть.	Они
nams	p	dgms	ngms		dnmp	c	p	rpafs	viaa3p	vipn2s	dnfs	c	viin3s	—	adv	vnpa	dnmp
4074	4253	3588	4440		3588	1161	4314	846	2036	3105	3588	1161	1340	—	3779	2192	3588

⌜δ’⌝	ἔλεγον	ὁ	ἄγγελος	⌜αὐτοῦ	ἐστιν⌝	**16**	ὁ	δὲ	πέτρος	ἐπέμενε	κρούων	ἀνοίξαντες	δὲ	⌜εἶδον⌝	αὐτόν	καὶ	ἐξέστησαν
же	говорили:		«Ангел	его	это».		Сам	же	Петр	продолжал	стучать.	Открыв	же,	они увидели	его	и	изумились.
c	viia3p	dnms	nnms	rpgms	vipx3s		dnms	c	nnms	viia3s	vppanms	vpaanmp	c	viaa3p	rpams	c	viaa3p
1161	3004	3588	32	846	2076		3588	1161	4074	1961	2925	455	1161	1492	846	2532	1839

10 *TMK*: ηλθον, *V*: ηλθαν. **10** *TMK*: ηνοιχθη, *V*: ηνοιγη. **11** *TMK*: γενομενος εν εαυτω, *V*: εν εαυτω γενομενος. **11** *TMK*: κυριος, *V*: [ο] κυριος. **11** *TMK*: εξειλετο, *V*: εξειλατο. **12** *TMK*: μαριας, *V*: της μαριας. **13** *TMK*: του πετρου, *V*: αυτου. **15** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **15** *TK*: δ, *MV*: δε. **15** *TMK*: αυτου εστιν, *V*: εστιν αυτου. **16** *TMK*: ειδον, *V*: ειδαν.

17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾷν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς
Махнул же он им рукой, [чтобы] молчали, *и* описал им, каким образом Господь его вывел из тюрьмы.
vpaanms c ⟷ rpdmp ddfs ndfs vnpa — viad3s rpdmp adv dnms nnms rpams viaa3s p dgfs ngfs
2678 1161 2678 846 3588 5495 4601 — 1334 846 4459 3588 2962 846 1806 1537 3588 5438

εἶπε ⌜δέ⌝ ἀπαγγείλατε ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον 18 γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν
Сказал же: «Объявите Иакову и братьям это». И, выйдя, пошел в другое место. По наступлению же дня была
viaa3s c vdaa2p ndms c ddmp ndmp rdanp c vpaanms viao3s p aamsn nams vpadgfs c ngfs viix3s
2036 1161 518 2385 2532 3588 80 5023 2532 1831 4198 1519 2087 5117 1096 1161 2250 2258

τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ πέτρος ἐγένετο 19 ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρὼν ἀνακρίνας
тревога не- малая между воинами, что тогда *с* Петром произошло. Ирод же, искав его и не найдя, осудив
nnms xo anmsn p ddmp ndmp rqnns xo — dnms nnms viad3s nnms c vpaanms rpams c xo vpaanms vpaanms
5017 3756 3641 1722 3588 4757 5101 686 — 3588 4074 1096 2264 1161 1934 846 2532 3361 2147 350

τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς ἰουδαίας εἰς ⌜τὴν⌝ καισάρειαν διέτριβεν 20 ἦν δὲ ⌜ὁ ἡρώδης⌝
охрану, приказал *их* казнить. И, уйдя из Иудеи в Кесарию, оставался *там*. Был же Ирод
damp namp viaa3s — vnap c vpaanms p dgfs ngfs p dafs nafs viia3s — viix3s c dnms nnms
3588 5441 2753 — 520 2532 2718 575 3588 2449 1519 3588 2542 1304 — 2258 1161 3588 2264

θυμομαχῶν τυρίοις καὶ σιδωνίοις ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτὸν καὶ πείσαντες βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος
крайне раздражен Тирянами и Сидонянами; они все пришли к нему и, убедив Власта, управляющего
vppanms ndmp c adfpn ⟷ adv c viix3p p rpams c vpaanmp nams dams p dgms ngms
2371 5183 2532 4606 3918 3661 1161 3918 4314 846 2532 3982 986 3588 1909 3588 2846

τοῦ βασιλέως ᾐτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς
царя, просили безмятежности, потому что питалась их область от *области* царской.
dgms ngms viim3p nafs p dans vnpp rpgmp dafs nafs p — dgfs agfsn
3588 935 154 1515 1223 3588 5142 846 3588 5561 575 — 3588 937

21 τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει
Назначенным же днем Ирод, одев одежду царскую и сев на судейском месте, обратился с речью
adfsn c ndfs dnms nnms vpamnms nafs aafsn c vpaanms p dgns ngns viia3s
5002 1161 2250 3588 2264 1746 2066 937 2532 2523 1909 3588 968 1215

πρὸς αὐτούς 22 ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει ⌜θεοῦ φωνὴ⌝ καὶ οὐκ ἀνθρώπου 23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου
к ним. Сам же народ воскликал: «Божий голос, а не человеческий». Тотчас же поразил его ангел Господен
p rpamp dnms c nnms viia3s ngms nnfs c xo ngms adv c viaa3s rpams nnms ngms
4314 846 3588 1161 1218 2019 2316 5456 2532 3756 444 3916 1161 3960 846 32 2962

ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔδωκε ⌜τὴν⌝ δόξαν τῷ θεῷ καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν 24 ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ
из-за того, что он не воздал славу Богу, и, быв изъеден червями, испустил дыхание. Само же слово Бога
p rrgnp ⟷ xo viaa3s dafs nafs ddms ndms c vpadnms anmsn viaa3s dnms c nnms dgms ngms
473 3739 1325 3756 1325 3588 1391 3588 2316 2532 1096 4662 1634 3588 1161 3056 3588 2316

ηὔξανε καὶ ἐπληθύνετο 25 βαρνάβας δὲ καὶ σαῦλος ὑπέστρεψαν ⌜ἐξ⌝ ἱερουσαλήμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν συμπαραλαβόντες
возрастало и умножалось. Варнава же и Савл возвратились из Иерусалима, исполнив служение, взяв с собой
viia3s c viip3s nnms c c nnms viaa3p p tp vpaanmp dafs nafs vpaanmp
837 2532 4129 921 1161 2532 4569 5290 1537 2419 4137 3588 1248 4838

17 Он же, дав знак рукой, чтобы молчали, рассказал им, как Господь вывел его из темницы, и сказал: «Уведомьте об этом Иакова и братьев». Потом, выйдя, пошел в другое место.

18 При наступлении дня среди воинов поднялась большая тревога: что сделалось с Петром?

19 Ирод же, поискав его и не найдя, судил стражей и велел казнить их. Потом он отправился из Иудеи в Кесарию и *там* оставался.

20 Ирод был раздражен на тирян и сидонян. Они же, договорившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельничего царского, просили мира, потому что область их питалась от *области* царской.

21 В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним;

22 а народ восклицал: «*Это* голос Бога, а не человека».

23 Но вдруг ангел Господен поразил его за то, что он не воздал славу Богу; и он, быв изъеден червями, умер.

24 Слово же Божие росло и распространялось.

25 А Варнава и Савл, по исполнении поручения, возвратились из Иерусалима (в Антиохию), взяв с собой и Иоанна, прозванного Марком.

---

17 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: τε. **19** 𝒯𝔐𝒦: την, 𝒱: ∉. **20** 𝒯𝔐𝒦: ο ηρωδης, 𝒱: ∉. **22** 𝒯𝒦𝒱: θεου φωνη, 𝔐: φωνη θεου. **23** 𝒯𝒦𝒱: την, 𝔐: ∉. **25** 𝒯𝒦: εξ, 𝔐𝒱: εις.

13 В Антиохии, в местной церкви, были некоторые пророки и учители: Варнава, и Симеон, называемый Нигер, и Луций, киринеянин, и Манаил, совоспитанник Ирода четвертовластника, и Савл.

2 Когда они служили Господу и постились, Дух Святой сказал: «Отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их».

3 Тогда они, совершив пост и молитву и возложив на них руки, отпустили их.

4 Эти, быв посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, а оттуда отплыли на Кипр;

5 и, быв в Саламине, возвещали слово Божие в синагогах иудейских; имели же при себе и Иоанна для служения.

6 Пройдя весь остров до Пафоса, нашли они некоторого волхва, лжепророка, иудея по имени Вариисус,

7 который находился с проконсулом Сергием Павлом, мужем разумным. Этот, призвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Божие.

8 А Елима-волхв (так переводится имя его) противился им, стараясь отвратить проконсула от веры.

⌜καὶ⌝	ἰωάννην	τὸν	ἐπικληθέντα	μάρκον
также	Иоанна,		прозванного	Марком.
c	nams	dams	vpapams	nams
2532	2491	3588	1941	3138

13 ἦσαν	δέ	⌜τινες⌝	ἐν	ἀντιοχείᾳ	κατὰ	τὴν	οὖσαν	ἐκκλησίαν	προφῆται	καὶ	διδάσκαλοι	ὅ	τε	βαρνάβας	καὶ
Были	же	некоторые	в	Антиохии,	в		находящемся	собрании,	пророки	и	учители:			Варнава	и
viix3p	c	rinmp	p	ndfs	p	dafs	vppxafs	nafs	nnmp	c	nnmp	dnms	xo	nnms	c
2258	1161	5100	1722	490	2596	3588	5607	1577	4396	2532	1320	3588	5037	921	2532

συμεὼν	ὁ	καλούμενος	νίγερ	καὶ	λούκιος	ὁ	κυρηναῖος		μαναήν	τε	ἡρῴδου	τοῦ	⌜τετράρχου⌝	σύντροφος	καὶ	σαῦλος
Симеон,		называемый	Нигер,	и	Луций,		киринеянин,	*и*	Манаил,		Ирода		тетрарха	совоспитанник,	и	Савл.
tp	dnms	vpppnms	tp	c	nnms	dnms	nnms	—	tp	xo	ngms	dgms	ngms	anmsn	c	nnms
4826	3588	2564	3526	2532	3066	3588	2956	—	3127	5037	2264	3588	5076	4939	2532	4569

2 λειτουργούντων	δὲ	αὐτῶν	τῷ	κυρίῳ	καὶ	νηστευόντων	εἶπε	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	ἀφορίσατε	δή	μοι	⌜τόν	τε	βαρνάβαν
Служившим	же	им		Господу	и	постившимся,	сказал		Дух		Святой:	«Отделите	немедленно	Мне			Варнаву
vppagmp	c	rpgmp	ddms	ndms	c	vppagmp	viaa3s	dnns	nnns	dnns	annsn	vdaa2p	xo	rpd-s	dams	xo	nams
3008	1161	846	3588	2962	2532	3522	2036	3588	4151	3588	40	873	1211	3427	3588	5037	921

καὶ	τὸν	σαῦλον⌝	εἰς	τὸ	ἔργον		ὅ	προσκέκλημαι	αὐτούς	**3** τότε		νηστεύσαντες	καὶ	προσευξάμενοι	καὶ	ἐπιθέντες	τὰς	χεῖρας
и		Савла	на		дело,	*на*	которое	Я призвал	их».	Тогда	они,	постившись	и	помолившись,	и	возложив		руки
c	dams	nams	p	dans	nans	—	rrans	vixn1s	rpamp	adv	↪	vpaanmp	c	vpadnmp	c	vpaanmp	dafp	nafp
2532	3588	4569	1519	3588	2041	—	3739	4341	846	5119	630	3522	2532	4336	2532	2007	3588	5495

	αὐτοῖς	ἀπέλυσαν	**4** ⌜οὗτοι⌝	μὲν	οὖν	ἐκπεμφθέντες	ὑπὸ	⌜τοῦ	πνεύματος	τοῦ	ἁγίου⌝	κατῆλθον	εἰς	⌜τὴν⌝	σελεύκειαν	ἐκεῖθέν	⌜τε⌝
на	них,	отпустили.	Эти		же,	будучи посланы			Духом		Святым,	пришли	в		Селевкию,	оттуда	же
↩	rpdmp	viaa3p	rdnmp	xo	c	vpapnmp	p	dgns	ngns	dgns	agnsn	viaa3p	p	dafs	nafs	adv	xo
2007	846	630	3778	3303	3767	1599	5259	3588	4151	3588	40	2718	1519	3588	4581	1564	5037

ἀπέπλευσαν	εἰς	⌜τὴν⌝	κύπρον	**5** καὶ	γενόμενοι	ἐν	σαλαμῖνι	κατήγγελλον	τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	τῶν	ἰουδαίων
отплыли	на		Кипр.	И,	оказавшись	в	Саламине,	возвещали		слово		Бога	в		синагогах		иудейских;
viaa3p	p	dafs	nafs	c	vpadnmp	p	ndfs	viia3p	dams	nams	dgms	ngms	p	ddfp	ndfp	dgmp	agmpn
636	1519	3588	2954	2532	1096	1722	4529	2605	3588	3056	3588	2316	1722	3588	4864	3588	2453

εἶχον	δὲ	καὶ	ἰωάννην	ὑπηρέτην	**6** διελθόντες	δὲ	⌜τὴν⌝	νῆσον	ἄχρι	πάφου	εὗρόν	⌜τινα⌝	μάγον	ψευδοπροφήτην	ἰουδαῖον
имели	же	и	Иоанна	служителем.	Пройдя	же	весь	остров	до	Пафа,	они встретили	некоторого	мага,	лжепророка,	иудея,
viia3p	c	c	nams	nams	vpaanmp	c	dafs	nafs	p	ngfs	viaa3p	riams	nams	nams	aamsn
2192	1161	2532	2491	5257	1330	1161	3588	3520	891	3974	2147	5100	3097	5578	2453

ᾧ	ὄνομα	⌜βαρϊησοῦς⌝	**7** ὅς	ἦν	σὺν	τῷ	ἀνθυπάτῳ	σεργίῳ	παύλῳ	ἀνδρὶ	συνετῷ	οὗτος	προσκαλεσάμενος
которому	имя	Вариисус,	который	был	с		проконсулом	Сергием	Павлом,	мужчиной	разумным.	Этот,	призвав к себе
rrdms	nnns	nnms	rrnms	viix3s	p	ddms	ndms	ndms	ndms	ndms	admsn	rdnms	vpadnms
3739	3686	919	3739	2258	4862	3588	446	4588	3972	435	4908	3778	4341

βαρνάβαν	καὶ	σαῦλον	ἐπεζήτησεν	ἀκοῦσαι	τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ	**8** ἀνθίστατο	δὲ	αὐτοῖς	ἐλύμας	ὁ	μάγος	οὕτω	γὰρ	μεθερμηνεύεται
Варнаву	и	Савла,	желал	послушать		слово		Бога.	Противостоял	же	им	Елима,		маг,	так	ведь	переводится
nams	c	nams	viaa3s	vnaa	dams	nams	dgms	ngms	viim3s	c	rpdmp	nnms	dnms	nnms	adv	c	vipp3s
921	2532	4569	1934	191	3588	3056	3588	2316	436	1161	846	1681	3588	3097	3779	1063	3177

25 *𝒯𝔐𝒦*: και, *𝒱*: ∉. **13:1** *𝒯𝔐𝒦*: τινες, *𝒱*: ∉. **1** *𝒯𝔐𝒦*: τετραρχου, *𝒱*: τετρααρχου. **2** *𝒯𝒦*: τον τε βαρναβαν και τον σαυλον, *𝔐*: τον βαρναβαν και τον σαυλον, *𝒱*: τον βαρναβαν και σαυλον. **4** *𝒯𝔐𝒦*: ουτοι, *𝒱*: αυτοι. **4** *𝒯𝔐𝒦*: του πνευματος του αγιου, *𝒱*: του αγιου πνευματος. **4** *𝒯𝔐𝒦*: την, *𝒱*: ∉. **4** *𝒯𝒦𝒱*: τε, *𝔐*: δε. **6** *𝒯𝔐𝒦*: την, *𝒱*: ολην την. **6** *𝒯𝔐𝒦*: τινα, *𝒱*: ανδρα τινα. **6** *𝒯𝔐𝒦*: βαριησους, *𝒱*: βαριησου.

τὸ ὄνομα αὐτοῦ ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως **9** σαῦλος δέ ὁ καὶ παῦλος πλησθεὶς πνεύματος
имя его, стараясь отвратить проконсула от веры. Савл же, он же и Павел, исполнившись Духа
dnns nnns rpgms vppanms vnaa dams nams p dgfs ngfs nnms c dnms ⟵ c nnms vpapnms ngns
3588 3686 846 2212 1294 3588 446 575 3588 4102 4569 1161 3588 1161 2532 3972 4130 4151

ἁγίου ⸀καὶ⸁ ἀτενίσας εἰς αὐτὸν **10** εἶπεν ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας υἱὲ διαβόλου ἐχθρὲ
Святого и устремив взор на него, сказал: «О, исполненный всякого коварства и всякой злости, сын клеветника, враг
agnsn c vpaanms p rpams viaa3s i anmsn agmsn ngms c agfsn ngfs nvms agmsn avmsn
40 2532 816 1519 846 2036 5599 4134 3956 1388 2532 3956 4468 5207 1228 2190

πάσης δικαιοσύνης οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς ⸀κυρίου⸁ τὰς εὐθείας **11** καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ ⸀τοῦ⸁ κυρίου
всякой праведности! Не перестанешь ли ты, совращающий с путей Господа прямых? И сейчас вот, рука Господа
agfsn ngfs xo vifd2s ⟵ ⟵ vppanms dafp nafp ngms dafp aafpn c adv vdaa2s nnfs dgms ngms
3956 1343 3756 3973 3756 3973 1294 3588 3598 2962 3588 2117 2532 3568 2400 5495 3588 2962

ἐπὶ σέ καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ παραχρῆμα ⸀δὲ ἐπέπεσεν⸁ ἐπ’ αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος καὶ
на тебе, и ты будешь слепым, не видя солнца до времени». Тотчас же напал на него мрак и тьма, и,
p rpa-s c vifx2s anmsn xo vppanms dams nams p ngms adv c viaa3s p rpams nnfs c nnns c
1909 4571 2532 2071 5185 3361 991 3588 2246 891 2540 3916 1161 1968 1909 846 887 2532 4655 2532

περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς **12** τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ
ходя туда и сюда, он искал провожатого. Тогда увидев, проконсул, произошедшее, уверовал, изумляясь учением
vppanms viia3s namp adv vpaanms dnms nnms dans vpxaans viaa3s vpppnms p ddfs ndfs
4013 2212 5497 5119 1492 3588 446 3588 1096 4100 1605 1909 3588 1322

τοῦ κυρίου
Господа.
dgms ngms
3588 2962

13 ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς πάφου οἱ περὶ ⸀τὸν⸁ παῦλον ἦλθον εἰς πέργην τῆς παμφυλίας ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας
Отплыв же из Пафа, бывшие возле Павла прибыли в Пергию [в] Памфилии. Иоанн же, отделившись
vpapnmp c p dgfs ngfs dnmp p dams nams viaa3p p nafs dgfs ngfs nnms c vpaanms
321 1161 575 3588 3974 3588 4012 3588 3972 2064 1519 4011 3588 3828 2491 1161 672

ἀπ’ αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς ἱεροσόλυμα **14** αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς πέργης παρεγένοντο εἰς ἀντιόχειαν ⸀τῆς πισιδίας⸁ καὶ
от них, возвратился в Иерусалим. Они же, проходя через Пергию, прибыли в Антиохию Писидийскую и,
p rpgmp viaa3s p nafs rpnmp c vpaanmp p dgfs ngfs viad3p p nafs dgfs ngfs c
575 846 5290 1519 2414 846 1161 1330 575 3588 4011 3854 1519 490 3588 4099 2532

εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν **15** μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν
войдя в синагогу [в] день шаббата, сели. После же чтения закона и пророков, послали
vpaanmp p dafs nafs ddfs ndfs dgnp ngnp viaa3p p c dafs nafs dgms ngms c dgmp ngmp viaa3p
1525 1519 3588 4864 3588 2250 3588 4521 2523 3326 1161 3588 320 3588 3551 2532 3588 4396 649

οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτούς λέγοντες ἄνδρες ἀδελφοί εἴ ⸀ἔστι λόγος ἐν ὑμῖν⸁ παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν
начальники синагоги к ним, говоря: «Мужчины, братья! Если есть слово у вас, *слово* увещания к народу,
dnmp nnmp p rpamp vppanmp nvmp nvmp qo vipx3s nnms p rpd-p — ngfs p dams nams
3588 752 4314 846 3004 435 80 1487 2076 3056 1722 5213 — 3874 4314 3588 2992

9 Но Савл, он же Павел, исполнившись Духа Святого и устремив на него взор,

10 сказал: «О исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын дьявола, враг всякой правды! Перестанешь ли ты совращать с прямых путей Господних?

11 И ныне, вот, рука Господа на тебя: ты будешь слеп и не увидишь солнца до времени». И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал вожатого.

12 Тогда проконсул, увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господнему.

13 Отплыв из Пафоса, Павел и бывшие при нем прибыли в Пергию, в Памфилии. Но Иоанн, отделившись от них, возвратился в Иерусалим.

14 Они же, продолжая путь из Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и, войдя в синагогу в день субботний, сели.

15 После чтения закона и пророков начальники синагоги послали сказать им: «Мужи братья! Если у вас есть слово наставления к народу, говорите».

9 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝔐𝒦: κυριου, 𝒱: [του] κυριου. **11** 𝒯𝒦: του, 𝔐𝒱: ∉. **11** 𝒯𝔐𝒦: δε επεπεσεν, 𝒱: τε επεσεν. **13** 𝒯𝔐𝒦: τον, 𝒱: ∉. **14** 𝒯𝔐𝒦: της πισιδιας, 𝒱: την πισιδιαν. **15** 𝒯𝔐𝒦: εστιν λογος εν υμιν, 𝒱: τις εστιν εν υμιν λογος.

16 Павел, встав и дав знак рукой, сказал: «Мужи израильтяне и боящиеся Бога! Послушайте.
17 Бог народа этого избрал отцов наших и возвысил этот народ во время пребывания в земле египетской, и мышцей вознесенной вывел их из нее, [Исх. 12:51]
18 и около сорока лет питал их в пустыне. [Числ. 14:34; Втор. 1:31]
19 И, истребив семь народов в земле ханаанской, разделил им в наследие землю их. [Втор. 7:1; Нав. 14:1]
20 И после этого около четырехсот пятидесяти лет давал им судей до пророка Самуила. [Суд. 2:16; 1Цар. 3:20]
21 Потом просили они царя, и Бог дал им Саула, сына Киса, мужа из колена Вениаминова. *Так прошло* лет сорок. [1Цар. 8:5; 10:21]
22 Отринув его, поставил им царем Давида, о котором и сказал, свидетельствуя: “Нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессея, который исполнит всю волю Мою”. [1Цар. 13:14; 16:12; Пс. 88:21]
23 Из его-то потомства Бог по обетованию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса.
24 Перед самым явлением Его Иоанн проповедовал крещение покаяния всему народу израильскому. [Мк. 1:4; Лк. 3:3]
25 При окончании же поприща своего Иоанн говорил: “За кого почитаете вы меня? Я не тот; но вот, идет за мной, у Которого я недостоин развязать обувь на ногах”. [Мф. 3:11; Мк. 1:7; Лк. 3:16; Ин. 1:20, 27]

λέγετε **16** ἀναστὰς δὲ παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν
тогда говорите». Встав же, Павел, и дав знак рукой, сказал:
— vdpa2p vpaanms c nnms c vpaanms ddfs ndfs viaa3s
— 3004 450 1161 3972 2532 2678 3588 5495 2036

ἄνδρες ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν ἀκούσατε **17** ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου ⌜ἰσραὴλ⌝ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας
«Мужчины израильтяне и боящиеся Бога, послушайте. Бог народа этого, Израиля, избрал отцов
nvmp nvmp c dnmp vppnnmp dams nams vdaa2p dnms nnms dgms ngms rdgms tp viam3s damp namp
435 2475 2532 3588 5399 3588 2316 191 3588 2316 3588 2992 5127 2474 1586 3588 3962

ἡμῶν καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ ⌜αἰγύπτῳ⌝ καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς
наших и этот народ возвысил во *время* пребывания в земле Египта, и рукой власти величественной вывел их
rpg-p c dams nams viaa3s p — ddfs ndfs p ndfs ndfs c p ngms agmsn viaa3s rpamp
2257 2532 3588 2992 5312 1722 — 3588 3940 1722 1093 125 2532 3326 1023 5308 1806 846

ἐξ αὐτῆς **18** καὶ ὡς ⌜τεσσαρακονταετῆ⌝ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ **19** καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ
из нее. И около сорокалетнего периода терпел их в пустыне. И, стерев с лица земли народов семь
p rpgfs c adv aamsn nams viaa3s rpamp p ddfs adfsn c vpaanms nanp tn
1537 846 2532 5613 5063 5550 5159 846 1722 3588 2048 2532 2507 1484 2033

ἐν γῇ χαναάν ⌜κατεκληροδότησεν αὐτοῖς⌝ τὴν γῆν αὐτῶν **20** ⌜καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα⌝ ἔδωκε
в земле Ханаана, разделил в наследие им землю их. И после этого около лет четырехсот пятьдесяти давал
p ndfs tp viaa3s rpdmp dafs nafs rpgmp c p rdanp adv ndnp ndnp c tn viaa3s
1722 1093 5477 2624 846 3588 1093 846 2532 3326 5023 5613 2094 5071 2532 4004 1325

κριτὰς ἕως σαμουὴλ τοῦ προφήτου **21** κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν σαοὺλ υἱὸν κίς ἄνδρα
судей вплоть до Самуила, пророка. А затем они просили царя, и дал им Бог Саула, сына Киса, мужчину
namp c tp dgms ngms adv viam3p nams c viaa3s rpdmp dnms nnms dams tp nams tp nams
2923 2193 4545 3588 4396 2547 154 935 2532 1325 846 3588 2316 3588 4549 5207 2797 435

ἐκ φυλῆς βενιαμίν ἔτη ⌜τεσσαράκοντα⌝ **22** καὶ μεταστήσας αὐτόν ἤγειρεν ⌜αὐτοῖς τὸν δαβὶδ⌝ εἰς βασιλέα ᾧ καὶ εἶπε
из колена Вениамина, *на* лет сорок. И, убрав его, воздвиг им Давида в цари, которому и сказал,
p ngfs tp — nanp tn c vpaanms rpams viaa3s rpdmp dams tp p nams rrdms c viaa3s
1537 5443 958 — 2094 5062 2532 3179 846 1453 846 3588 1138 1519 935 3739 2532 2036

μαρτυρήσας εὗρον ⌜δαβὶδ⌝ τὸν τοῦ ἰεσσαί ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά
засвидетельствовав: “Нашел Я Давида, *сына* Иессея, мужчину по сердцу Моему, который исполнит все желания
vpaanms viaa1s tp dams dgms tp nams p dafs nafs rpg-s rrnms vifa3s aanpn danp nanp
3140 2147 1138 3588 3588 2421 435 2596 3588 2588 3450 3739 4160 3956 3588 2307

μου **23** τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ’ ἐπαγγελίαν ⌜ἤγειρε⌝ τῷ ἰσραὴλ ⌜σωτῆρα ἰησοῦν⌝
Мои”. *От* этого Бог, от семени *его,* по обещанию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса.
rpg-s — rdgms dnms nnms p dgns ngns — p nafs viaa3s ddms tp nams nams
3450 — 5127 3588 2316 575 3588 4690 — 2596 1860 1453 3588 2474 4990 2424

24 προκηρύξαντος ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας ⌜παντὶ τῷ λαῷ ἰσραήλ⌝ **25** ὡς δὲ
Провозглашал Иоанн перед лицом прихода Его погружение покаяния всему народу Израиля. Когда же
vpaagms ngms p ngns dgfs ngfs rpgms nans ngfs admsn ddms ndms tp adv c
4296 2491 4253 4383 3588 1529 846 908 3341 3956 3588 2992 2474 5613 1161

---

17 *ТКV*: ισραηλ, *M*: ∉. **17** *ТMK*: αιγυπτω, *V*: αιγυπτου. **18** *ТMK*: τεσσαρακονταετη, *V*: τεσσερακονταετη. **19** *ТК*: κατεκληροδοτησεν αυτοις, *M*: κατεκληρονομησεν αυτοις, *V*: κατεκληρονομησεν. **20** *ТMK*: και μετα ταυτα ως ετεσιν τετρακοσιοις και πεντηκοντα, *V*: ως ετεσιν τετρακοσιοις και πεντηκοντα και μετα ταυτα. **21** *ТMK*: τεσσαρακοντα, *V*: τεσσερακοντα. **22** *ТMK*: αυτοις τον δαβιδ, *V*: τον δαυιδ αυτοις. **22** *ТMK*: δαβιδ, *V*: δαυιδ. **23** *ТК*: ηγειρεν, *MV*: ηγαγεν. **23** *ТКV*: σωτηρα ιησουν, *M*: σωτηριαν. **24** *ТКV*: παντι τω λαω ισραηλ, *M*: τω ισραηλ.

ἐπλήρου ⌜ὁ⌝ ἰωάννης τὸν δρόμον ἔλεγε ⌜τίνα με⌝ ὑπονοεῖτε εἶναι οὐκ εἰμὶ ἐγώ ἀλλ’ ἰδού ἔρχεται μετ’ ἐμέ οὗ
совершил Иоанн течение, сказал: “Кем меня считают? Нет, не я. Но вот идет за мной Тот, [у] Которого
viia3s dnms nnms dams nams viia3s rqams rpa-s vipa2p vnpx xo vipx1s rpn-s c vdaa2s vipn3s p rpa-s rrgms
4137 3588 2491 3588 1408 3004 5101 3165 5282 1511 3756 1510 1473 235 2400 2064 3326 1691 3739

οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι **26** ἄνδρες ἀδελφοί υἱοὶ γένους ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν
не достоин я обувь ног развязать”. Мужчины, братья, сыновья рода Авраама и которые среди вас,
xo vipx1s anmsn ⟷ dans nans dgmp ngmp vnaa nvmp nvmp nvmp ngns tp c dnmp p rpd-p
3756 1510 514 1510 3588 5266 3588 4228 3089 435 80 5207 1085 11 2532 3588 1722 5213

φοβούμενοι τὸν θεόν ⌜ὑμῖν⌝ ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ⌜ἀπεστάλη⌝ **27** οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν ἰερουσαλὴμ καὶ
боящиеся Бога! Вам слово спасения этого послано. Потому что обитающие в Иерусалиме и
vppnnmp dams nams rpd-p dnms nnms dgfs ngfs rdgfs viap3s dnmp c vppanmp p tp c
5399 3588 2316 5213 3588 3056 3588 4991 5026 649 3588 1063 2730 1722 2419 2532

οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες
правители их, Его не узнав и речи пророков, в каждый шаббат читаемые, осудив *Его,*
dnmp nnmp rpgmp rdams vpaanmp c dafp nafp dgmp ngmp dafp p aansn nans vpppafp vpaanmp —
3588 758 846 5126 50 2532 3588 5456 3588 4396 3588 2596 3956 4521 314 2919 —

ἐπλήρωσαν **28** καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες ᾐτήσαντο πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν **29** ὡς δὲ ἐτέλεσαν ⌜ἅπαντα⌝ τὰ
исполнили. И, никакой вины смертной не найдя, просили Пилата убить Его. Когда же совершили все,
viaa3p c aafsn nafs ngms ⟷ vpaanmp viam3p nams vnap rpams adv c viaa3p aanpn danp
4137 2532 3367 156 2288 3367 2147 154 4091 337 846 5613 1161 5055 537 3588

περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον **30** ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν **31** ὃς
о Нем написанное, сняв *Его* с дерева, положили в гробницу. Сам же Бог воскресил Его из мертвых. Он
p rpgms vpxpanp vpaanmp — p dgns ngns viaa3p p nans dnms c nnms viaa3s rpams p agmpn rrnms
4012 846 1125 2507 — 575 3588 3586 5087 1519 3419 3588 1161 2316 1453 846 1537 3498 3739

ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας εἰς ἰερουσαλήμ οἵτινές ⌜εἰσι⌝ μάρτυρες
являем был на протяжении дней многих пришедшим с Ним из Галилеи в Иерусалим, которые являются свидетелями
viap3s p nafp aafpc ddmp vpaadmp rpdms p dgfs ngfs p tp rrnmp vipx3p nnmp
3700 1909 2250 4119 3588 4872 846 575 3588 1056 1519 2419 3748 1526 3144

αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν **32** καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην **33** ὅτι ταύτην ὁ
Его перед народом. И мы вам благовествуем отцам обещание данное, потому что его
rpgms p dams nams c rpn-p rpa-p vipm1p dafs p damp namp nafs vpadafs c rdafs dnms
846 4314 3588 2992 2532 2249 5209 2097 3588 4314 3588 3962 1860 1096 3754 5026 3588

θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν ἀναστήσας ἰησοῦν ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται υἱός μου εἶ σύ
Бог исполнил детям их — нам, воскресив Иисуса, как и в псалме втором написано: “Сын Мой — Ты.
nnms vixa3s ddnp ndnp rpgmp rpd-p vpaanms nams adv c p ddms ndms ddms anmsn vixp3s nnms rpg-s vipx2s rpn-s
2316 1603 3588 5043 846 2254 450 2424 5613 2532 1722 3588 5568 3588 1208 1125 5207 3450 1488 4771

ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε **34** ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς
Я сегодня родил Тебя”. Потому что Он воскресил Его из мертвых, *Которому* больше не нужно возвращаться в
rpn-s adv vixa1s rpa-s c c viaa3s rpams p agmpn — adv vppaams vpna p
1473 4594 1080 4571 3754 1161 450 846 1537 3498 — 3371 3195 5290 1519

26 Мужи братья, дети рода Ав-
раамова, и боящиеся Бога меж-
ду вами! Вам послано это слово
спасения.
27 Ибо жители Иерусалима и
начальники их, не узнав Его
и осудив, исполнили слова
пророческие, читаемые каждую
субботу,
28 и, не найдя в Нем никакой
вины, достойной смерти, проси-
ли Пилата убить Его. [Мф. 27:22-23; Мк.
15:13-14; Лк. 23:21-23; Ин. 19:15]
29 Когда же исполнили все, на-
писанное о Нем, то, сняв с древа,
положили Его в гробницу. [Мф. 27:57-
61; Мк. 15:42-47; Лк. 23:50-56; Ин. 19:38-42]
30 Но Бог воскресил Его из
мертвых.
31 И в продолжение многих дней
Он являлся тем, которые при-
шли с Ним из Галилеи в Иеру-
салим и которые ныне свидетели
Его перед народом. [Деян. 1:3]
32 И мы благовествуем вам, что
обетование, данное отцам, Бог
исполнил нам, детям их, воскре-
сив Иисуса,
33 как и во втором псалме напи-
сано: “Ты Сын Мой; Я ныне ро-
дил Тебя”. [Пс. 2:7]
34 А что воскресил Его из мерт-
вых, так что Он уже не обратит-
ся в тление, *об этом* сказал так:
“Я дам вам милости, *обещанные*
Давиду, верно”. [Ис. 55:3]

25 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **25** 𝒯𝔐𝒦: τινα με, 𝒱: τι εμε. **26** 𝒯𝔐𝒦: υμιν, 𝒱: ημιν. **26** 𝒯𝔐𝒦: απεσταλη, 𝒱: εξαπεσταλη. **29** 𝒯𝒦: απαντα, 𝔐𝒱: παντα. **31** 𝒯𝔐𝒦: εισιν, 𝒱: [νυν] εισιν.

35 Поэтому и в другом *месте* говорит: “Не дашь Святому Твоему увидеть тление”. [Пс. 15:10]

36 Давид, в свое время послужив воле Божией, почил и приложился к отцам своим и увидел тление,

37 а Тот, Которого Бог воскресил, не увидел тления.

38 Итак, да будет известно вам, мужи братья, что ради Него возвещается вам прощение грехов;

39 и во всем, в чем вы не могли оправдаться законом Моисеевым, оправдывается Им всякий верующий.

40 Берегитесь же, чтобы не пришло на вас сказанное пророками:

41 “Смотрите, презирающие, подивитесь и исчезните; ибо Я делаю дело в дни ваши, дело, которому не поверили бы вы, если бы кто рассказал вам”». [Авв. 1:5]

42 При выходе их из иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую субботу.

43 Когда же собрание было распущено, то многие иудеи и чтившие *Бога*, обращенные из язычников, последовали за Павлом и Варнавой, которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Божией.

διαφθοράν οὕτως εἴρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια ⸀δαβὶδ⸣ τὰ πιστά **35** ⸀διὸ⸣ καὶ ἐν ἑτέρῳ
тление; таким образом Он сказал: “Дам вам святые *обещания* Давида, верные”. По этой причине и в другом
nafs adv vixa3s c vifa1s rpd-p danp aanpn — tp danp aanpn c c p admsn
1312 3779 2046 3754 1325 5213 3588 3741 — 1138 3588 4103 1352 2532 1722 2087

λέγει οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν **36** ⸀δαβὶδ⸣ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας
месте говорит: “Не дашь Святому Твоему увидеть тление”. Давид, на самом деле [в] своем поколении совершив служение
— vipa3s xo vifa2s dams aamsn rpg-s vnaa nafs tp xo c adfsn ndfs vpaanms
— 3004 3756 1325 3588 3741 4675 1492 1312 1138 3303 1063 2398 1074 5256

τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδε διαφθοράν **37** ὃν δὲ ὁ θεὸς
Божьему совету, умер и присоединился к отцам своим, и увидел тление; Которого же Бог
ddfs dgms ngms ndfs viap3s c viap3s p damp namp rpgms c viaa3s nafs rrams c dnms nnms
3588 3588 2316 1012 2837 2532 4369 4314 3588 3962 846 2532 1492 1312 3739 1161 3588 2316

ἤγειρεν οὐκ εἶδε διαφθοράν **38** γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ἄνδρες ἀδελφοί ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν
воскресил, Тот не увидел тление. Известно поэтому пусть будет вам, мужчины братья, что из-за Него вам прощение грехов
viaa3s ↪ xo viaa3s nafs annsn c vdpx3s rpd-p nvmp nvmp c p rdgms rpd-p nnfs ngfp
1453 1492 3756 1492 1312 1110 3767 2077 5213 435 80 3754 1223 5127 5213 859 266

καταγγέλλεται **39** καί ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν ⸀τῷ νόμῳ μωσέως⸣ δικαιωθῆναι ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων
возвещается. И во всем, в чем вы не могли в законе Моисея оправдаться, в Нем всякий верующий
vipp3s c p agnpn rrgnp ↪ xo viao2p p ddms ndms ngms vnap p rddms anmsn dnms vppanms
2605 2532 575 3956 3739 1410 3756 1410 1722 3588 3551 3475 1344 1722 5129 3956 3588 4100

δικαιοῦται **40** βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ⸀ἐφ' ὑμᾶς⸣ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις **41** ἴδετε οἱ
получает оправдание. Остерегайтесь же, *чтобы* не обрушилось на вас сказанное в пророках: “Посмотрите,
vipp3s vdpa2p c — xo vsaa3s p rpa-p dans vpxpans p ddmp ndmp vdaa2p dnmp
1344 991 3767 — 3361 1904 1909 5209 3588 2046 1722 3588 4396 1492 3588

καταφρονηταί καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε ὅτι ἔργον ⸀ἐγὼ ἐργάζομαι⸣ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ⸀ἔργον ᾧ⸣
относящиеся с презрением, и удивитесь, и исчезните, потому что дело Я совершаю в дни ваши — дело, которому
nnmp c vdaa2p c vdap2p c nans rpn-s vipn1s p ddfp ndfp rpg-p nans rrdns
2707 2532 2296 2532 853 3754 2041 1473 2038 1722 3588 2250 5216 2041 3739

οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν
вы не поверите, если кто расскажет вам”».
↪ xo vsaa2p qo rinms vspn3s rpd-p
4100 3364 4100 1437 5100 1555 5213

42 ἐξιόντων δὲ ⸀ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν ἰουδαίων παρεκάλουν τὰ ἔθνη⸣ εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ
Вышедших же из синагоги иудейской просили язычники в следующий шаббат говорить им
vpaxgmp c p dgfs ngfs dgmp agmpn viia3p dnnp nnnp p dans adv nans vnap rpdmp danp
1826 1161 1537 3588 4864 3588 2453 3870 3588 1484 1519 3588 3342 4521 2980 846 3588

ῥήματα ταῦτα **43** λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ
слова эти. Распустив же синагогу, последовали многие [из] иудеев и поклоняющихся Богу прозелитов за
nanp rdanp vpapgfs c dgfs ngfs viaa3p anmpn dgmp agmpn c dgmp vppngmp ngmp ↔ ddms
4487 5023 3089 1161 3588 4864 190 4183 3588 2453 2532 3588 4576 4339 190 3588

34 *TMK*: δαβιδ, *V*: δαυιδ. **35** *TMK*: διο, *V*: διοτι. **36** *TMK*: δαβιδ, *V*: δαυιδ. **39** *TK*: τω νομω μωσεως, *M*: τω νομω μωυσεως, *V*: νομω μωυσεως. **40** *TMK*: εφ υμας, *V*: ∉. **41** *TMK*: εγω εργαζομαι, *V*: εργαζομαι εγω. **41** *TK*: εργον ω, *M*: ο, *V*: εργον ο. **42** *TMK*: εκ της συναγωγης των ιουδαιων παρεκαλουν τα εθνη, *V*: αυτων παρεκαλουν.

παύλῳ καὶ τῷ βαρνάβᾳ οἵτινες προσλαλοῦντες ⸀αὐτοῖς⸃ ἔπειθον αὐτοὺς ⸀ἐπιμένειν⸃ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ
Павлом и Варнавой, которые, беседуя с ними, убеждали их оставаться в благодати Бога.
ndms c ddms ndms rrnmp vppanmp rpdmp viia3p rpamp vnpa ddfs ndfs dgms ngms
3972 2532 3588 921 3748 4354 846 3982 846 1961 3588 5485 3588 2316

44 τῷ ⸀δὲ⸃ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ ⸀θεοῦ⸃ 45 ἰδόντες δὲ οἱ
Следующим шаббатом почти весь город собрался послушать слово Бога. Когда увидели
ddns c vppndns ndns adv anfsn dnfs nnfs viap3s vnaa dams nams dgms ngms vpaanmp c dnmp
3588 1161 2064 4521 4975 3956 3588 4172 4863 191 3588 3056 3588 2316 1492 1161 3588

ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ ⸀τοῦ⸃ παύλου ⸀λεγομένοις ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες⸃
иудеи толпу, исполнились зависти, и противоречили Павлом произносимому, опровергая и злословя.
anmpn damp namp viap3p ngms c viia3p ddnp p dgms ngms vpppdnp vppanmp c vppanmp
2453 3588 3793 4130 2205 2532 483 3588 5259 3588 3972 3004 483 2532 987

46 παρρησιασάμενοί ⸀δὲ⸃ ὁ παῦλος καὶ ὁ βαρνάβας ⸀εἶπον⸃ ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
Осмелившись же, Павел и Варнава сказали: «Вам было необходимо сперва говорить слово Бога.
vpadnmp c dnms nnms c dnms nnms viaa3p rpd-p viix3s annsn adv vnap dams nams dgms ngms
3955 1161 3588 3972 2532 3588 921 2036 5213 2258 316 4412 2980 3588 3056 3588 2316

ἐπειδὴ ⸀δὲ⸃ ἀπωθεῖσθε αὐτόν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη
Так как же вы отвергаете Его и не достойными определяете себя вечной жизни? Вот, мы обращаемся к язычникам.
c c vipn2p rpams c xo aampn vdpa2p rxamp dgfs agfsn ngfs vdaa2s vipp1p p danp nanp
1894 1161 683 846 2532 3756 514 2919 1438 3588 166 2222 2400 4762 1519 3588 1484

47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου
Так ведь заповедал нам Господь: “Я положил Тебя во свет язычников, [чтобы] быть Тебе во спасение до края
adv c vixp3s rpd-p dnms nnms vixa1s rpa-s p nans ngnp dgms vnpx rpa-s p nafs c agnsn
3779 1063 1781 2254 3588 2962 5087 4571 1519 5457 1484 3588 1511 4571 1519 4991 2193 2078

τῆς γῆς 48 ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ⸀ἔχαιρον⸃ καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι
земли”». Слыша же, язычники радовались и прославляли слово Господа, и уверовали все, которые
dgfs ngfs vppannp c danp nnnp viia3p c viia3p dams nams dgms ngms c viaa3p rcnmp
3588 1093 191 1161 3588 1484 5463 2532 1392 3588 3056 3588 2962 2532 4100 3745

ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον 49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι’ ὅλης τῆς χώρας 50 οἱ δὲ ἰουδαῖοι
были определены к жизни вечной. Распространялось же слово Господа через всю ту страну. Сами же иудеи
viix3p vpxpnmp p nafs aafsn viip3s c dnms nnms dgms ngms p agfsn dgfs ngfs dnmp c anmpn
2258 5021 1519 2222 166 1308 1161 3588 3056 3588 2962 1223 3650 3588 5561 3588 1161 2453

παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας ⸀καὶ⸃ τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν παῦλον
спровоцировали набожных женщин, влиятельных и первых [в] городе, и возбудили гонение на Павла
viaa3p dafp vppnafp nafp c dafp aampn c damp aampn dgfs ngfs c viaa3p nams p dams nams
3951 3588 4576 1135 2532 3588 2158 2532 3588 4413 3588 4172 2532 1892 1375 1909 3588 3972

καὶ ⸀τὸν⸃ βαρνάβαν καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν 51 οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ⸀αὐτῶν⸃ ἐπ’
и Варнаву, и выгнали их из пределов их. Они же, отрясши пыль с ног своих на
c dams nams c viaa3p rpamp p dgnp ngnp rpgmp dnmp c vpamnmp dams nams ⟷ dgmp ngmp rpgmp p
2532 3588 921 2532 1544 846 575 3588 3725 846 3588 1161 1621 3588 2868 1621 3588 4228 846 1909

44 В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие.

45 Но иудеи, увидев народ, исполнились зависти и, противореча и злословя, сопротивлялись тому, что говорил Павел.

46 Тогда Павел и Варнава с дерзновением сказали: «Вам первым должно было быть проповедано слово Божие, но как вы отвергаете его и сами себя делаете недостойными вечной жизни, то вот, мы обращаемся к язычникам.

47 Ибо так заповедал нам Господь: “Я положил Тебя во свет язычникам, чтобы Ты был во спасение до края земли”». [Ис. 42:6; 49:6]

48 Язычники, слыша это, радовались и прославляли слово Господне, и уверовали все, которые были предуставлены к вечной жизни.

49 И слово Господне распространялось по всей стране.

50 Но иудеи, подстрекнув набожных и почетных женщин и первых в городе *людей,* воздвигли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов.

51 Они же, отряхнув на них прах с ног своих, пошли в Иконию. [Мф. 10:14; Мк. 6:11; Лк. 9:5; 10:11]

43 *TKV*: αυτοις, *𝔐*: ∉. **43** *T𝔐K*: επιμενειν, *V*: προσμενειν. **44** *TKV*: δε, *𝔐*: τε. **44** *T𝔐K*: θεου, *V*: κυριου. **45** *T𝔐K*: του, *V*: ∉. **45** *T𝔐K*: λεγομενοις αντιλεγοντες και βλασφημουντες, *V*: λαλουμενοις βλασφημουντες. **46** *T𝔐K*: δε, *V*: τε. **46** *T𝔐K*: ειπον, *V*: ειπαν. **46** *T𝔐K*: δε, *V*: ∉. **48** *TKV*: εχαιρον, *𝔐*: εχαιρεν. **50** *T𝔐K*: και, *V*: ∉. **50** *T𝔐K*: τον, *V*: ∉. **51** *T𝔐K*: αυτων, *V*: ∉.

52 А ученики исполнялись радости и Духа Святого.

14 В Иконии они вошли вместе в иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество иудеев и эллинов.

2 А неверующие иудеи возбудили и ожесточили против братьев сердца язычников.

3 Впрочем, они пробыли *здесь* немалое время, смело действуя в Господе, Который, во свидетельство слову благодати Своей, творил руками их знамения и чудеса.

4 Между тем народ в городе разделился: и одни были на стороне иудеев, а другие – на стороне апостолов.

5 Когда же язычники и иудеи со своими начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями,

6 они, узнав *об этом,* удалились в ликаонские города Листру и Дервию и в окрестности их

7 и там благовествовали.

8 В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил.

αὐτούς	ἦλθον	εἰς	ἰκόνιον	**52**	οἱ	⌜δὲ⌝	μαθηταὶ	ἐπληροῦντο	χαρᾶς	καὶ	πνεύματος	ἁγίου
них,	пришли	в	Иконию.		Сами	же	ученики	исполнялись	радости	и	Духа	Святого.
rpamp	viaa3p	p	nans		dnmp	c	nnmp	viip3p	ngfs	c	ngns	agnsn
846	2064	1519	2430		3588	1161	3101	4137	5479	2532	4151	40

14	ἐγένετο	δὲ	ἐν	ἰκονίῳ	κατὰ	τὸ	αὐτὸ	εἰσελθεῖν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	τῶν	ἰουδαίων	καὶ	λαλῆσαι	οὕτως	ὥστε
	Случилось	же	в	Иконии	в-		месте	войти	им	в		синагогу		иудейскую	и	говорить,	так	что
	viad3s	c	p	ndns	p	dans	rpans	vnaa	rpamp	p	dafs	nafs	dgmp	agmpn	c	vnaa	adv	c
	1096	1161	1722	2430	2596	3588	846	1525	846	1519	3588	4864	3588	2453	2532	2980	3779	5620

πιστεῦσαι	ἰουδαίων	τε	καὶ	ἑλλήνων	πολὺ	πλῆθος	**2**	οἱ	δὲ	⌜ἀπειθοῦντες⌝	ἰουδαῖοι	ἐπήγειραν	καὶ	ἐκάκωσαν	τὰς	ψυχὰς
уверовало	иудеев		и	эллинов	огромное	множество.		Сами	же	неверующие	иудеи	возбудили	и	озлобили		души
vnaa	agmpn	xo	c	ngmp	aansn	nans		dnmp	c	vppanmp	anmpn	viaa3p	c	viaa3p	dafp	nafp
4100	2453	5037	2532	1672	4183	4128		3588	1161	544	2453	1892	2532	2559	3588	5590

τῶν	ἐθνῶν	κατὰ	τῶν	ἀδελφῶν	**3**	ἱκανὸν	μὲν	οὖν	χρόνον	διέτριψαν	παρρησιαζόμενοι	ἐπὶ	τῷ	κυρίῳ
	язычников	против		братьев.		Достаточно много	ведь		времени	они пробыли,	смело говоря	относительно		Господа,
dgnp	ngnp	p	dgmp	ngmp		aamsn	xo	c	nams	viaa3p	vppnnmp	p	ddms	ndms
3588	1484	2596	3588	80		2425	3303	3767	5550	1304	3955	1909	3588	2962

τῷ	μαρτυροῦντι	⌜τῷ⌝	λόγῳ	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ	καὶ	διδόντι	σημεῖα	⌜καὶ⌝	τέρατα	γίνεσθαι	διὰ	τῶν	χειρῶν
	свидетельствующего о		слове		благодати	Своей	и	дающего	знамениям	и	чудесам	происходить	через		руки
ddms	vppadms	ddms	ndms	dgfs	ngfs	rpgms	c	vppadms	nanp	c	nanp	vnpn	p	dgfp	ngfp
3588	3140	3588	3056	3588	5485	846	2532	1325	4592	2532	5059	1096	1223	3588	5495

αὐτῶν	**4**	ἐσχίσθη	δὲ	τὸ	πλῆθος	τῆς	πόλεως	καὶ	οἱ	μὲν	ἦσαν	σὺν	τοῖς	ἰουδαίοις	οἱ	δὲ	σὺν	τοῖς	ἀποστόλοις	**5**	ὡς
их.		Разделилась	же		толпа		городская,	и		одни	были	с		иудеями,	другие	же	с		апостолами.		Когда
rpgmp		viap3s	c	dnns	nnns	dgfs	ngfs	c	dnmp	xo	viix3p	p	ddmp	admpn	dnmp	c	p	ddmp	ndmp		adv
846		4977	1161	3588	4128	3588	4172	2532	3588	3303	2258	4862	3588	2453	3588	1161	4862	3588	652		5613

δὲ	ἐγένετο	ὁρμὴ	τῶν	ἐθνῶν	τε	καὶ	ἰουδαίων	σὺν	τοῖς	ἄρχουσιν	αὐτῶν	ὑβρίσαι	καὶ	λιθοβολῆσαι	αὐτούς
же	произошла	атака		язычников		и	иудеев	вместе с		начальниками	их,	[чтобы] унизить	и	забить камнями	их,
c	viad3s	nnfs	dgnp	ngnp	xo	c	agmpn	p	ddmp	ndmp	rpgmp	vnaa	c	vnaa	rpamp
1161	1096	3730	3588	1484	5037	2532	2453	4862	3588	758	846	5195	2532	3036	846

6	συνιδόντες		κατέφυγον	εἰς	τὰς	πόλεις	τῆς	λυκαονίας	λύστραν	καὶ	δέρβην	καὶ	τὴν	περίχωρον	**7**	κἀκεῖ	⌜ἦσαν
	узнав	*об этом,*	они убежали	в		города		Ликаонии:	Листру	и	Дервию,	и		окрестности,		и там	находились,
	vpaanmp	–	viaa3p	p	dafp	nafp	dgfs	ngfs	nafs	c	nafs	c	dafs	aafsn		adv	viix3p
	4894	–	2703	1519	3588	4172	3588	3071	3082	2532	1191	2532	3588	4066		2546	2258

εὐαγγελιζόμενοι⌝
благовествуя.
vppmnmp
2097

8	καί	τις	ἀνὴρ	⌜ἐν	λύστροις	ἀδύνατος⌝	τοῖς	ποσὶν	ἐκάθητο	χωλὸς	ἐκ	κοιλίας	μητρὸς	αὐτοῦ	⌜ὑπάρχων⌝	ὃς
	И	некий	мужчина	в	Листрах,	бессильный		ногами,	сидел,	увечным	от	утробы	матери	своей	будучи,	который
	c	rinms	nnms	p	ndnp	anmsn	ddmp	ndmp	viin3s	anmsn	p	ngfs	ngfs	rpgms	vppanms	rrnms
	2532	5100	435	1722	3082	102	3588	4228	2521	5560	1537	2836	3384	846	5225	3739

52 *TMK*: δε, *V*: τε. **14:2** *TMK*: απειθουντες, *V*: απειθησαντες. **3** *TMK*: τω, *V*: [επι] τω. **3** *TK*: και, *MV*: ∉. **7** *TMK*: ησαν ευαγγελιζομενοι, *V*: ευαγγελιζομενοι ησαν. **8** *TMK*: εν λυστροις αδυνατος, *V*: αδυνατος εν λυστροις. **8** *TMK*: υπαρχων, *V*: ∉.

οὐδέποτε ⌜περιπεπατήκει⌝ **9** οὗτος ⌜ἤκουε⌝ τοῦ παύλου λαλοῦντος ὅς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ⌜πίστιν ἔχει⌝ τοῦ
никогда не ходил. Он слушал Павла говорящего, который, устремив взор на него и увидев, что веру имеет
adv viya3s rdnms viia3s dgms ngms vppagms rrnms vpaanms rpdms c vpaanms c nafs vipa3s dgms
3763 4043 3778 191 3588 3972 2980 3739 816 846 2532 1492 3754 4102 2192 3588

σωθῆναι **10** εἶπε μεγάλῃ ⌜τῇ⌝ φωνῇ ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ⌜ὀρθός καὶ ἥλλετο⌝ καὶ περιεπάτει **11** οἵ
получить исцеление, сказал громким голосом: «Встань на ноги твои прямо». И он вскочил, и начал ходить. Сами
vnap viaa3s adfsn ddfs ndfs vdaa2s p damp namp rpg-s anmsn c viin3s c viia3s dnmp
4982 2036 3173 3588 5456 450 1909 3588 4228 4675 3717 2532 242 2532 4043 3588

⌜δὲ⌝ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ⌜ὁ⌝ παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λυκαονιστὶ λέγοντες οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις
же люди, увидев, что сделал Павел, возвысили голоса свои, по-ликаонски говоря: «Сами боги, уподобленные людям,
c nnmp vpaanmp rrans viaa3s dnms nnms viaa3p dafs nafs rpgmp adv vppanmp dnmp nnmp vpapnmp ndmp
1161 3793 1492 3739 4160 3588 3972 1869 3588 5456 846 3072 3004 3588 2316 3666 444

κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς **12** ἐκάλουν τε τὸν ⌜μὲν⌝ βαρνάβαν δία τὸν δὲ παῦλον ἑρμῆν ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ
сошли к нам». Называли же Варнаву Зевсом, самого же Павла — Ермием, так как он был ведущий в
viaa3p p rpa-p viia3p xo dams xo nams nams dams c nams nams c rpnms viix3s dnms vppnnms dgms
2597 4314 2248 2564 5037 3588 3303 921 2203 3588 1161 3972 2060 1894 846 2258 3588 2233 3588

λόγου **13** ὅ ⌜δὲ⌝ ἱερεὺς τοῦ διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ⌜αὐτῶν⌝ ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας
слове. Сам же жрец Зевса, находящегося перед городом их, быков и венки к воротам принеся,
ngms dnms c nnms dgms ngms dgms vppxgms p dgfs ngfs rpgmp namp c nanp p damp namp vpaanms
3056 3588 1161 2409 3588 2203 3588 5607 4253 3588 4172 846 5022 2532 4725 1909 3588 4440 5342

σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελε θύειν **14** ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι βαρνάβας καὶ παῦλος διαρρήξαντες τὰ
вместе с этими людьми захотел совершить жертвоприношение. Услышав же, апостолы Варнава и Павел, разодрав
p ddmp ndmp viia3s vnpa vpaanmp c dnmp nnmp nnms c nnms vpaanmp danp
4862 3588 3793 2309 2380 191 1161 3588 652 921 2532 3972 1284 3588

ἱμάτια αὐτῶν ⌜εἰσεπήδησαν⌝ εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες **15** καὶ λέγοντες ἄνδρες τί ταῦτα ποιεῖτε καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς
одежды свои, бросились в толпу, крича и говоря: «Мужчины, что это вы делаете? И мы есть подобные
nanp rpgmp viaa3p p dams nams vppanmp c vppanmp nvmp rqans rdanp vipa2p c rpn-p ↪ anmpn
2440 846 1530 1519 3588 3793 2896 2532 3004 435 5101 5023 4160 2532 2249 2070 3663

ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ ⌜τὸν θεὸν τὸν⌝ ζῶντα ὅς ἐποίησε
вам люди, благовествующие вам, [чтобы] от этих ложных обратиться к Богу живому, Который сотворил
vipx1p rpd-p nnmp vppmnmp rpa-p ↪ p rdgmp dgmp agmpn vnpa p dams nams dams vppaams rrnms viaa3s
2070 5213 444 2097 5209 1994 575 5130 3588 3152 1994 1909 3588 2316 3588 2198 3739 4160

τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς **16** ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασε πάντα
небо и землю, и море, и все, что в них, Который в минувших поколениях допустил всем
dams nams c dafs nafs c dafs nafs c aanpn danp p rpdmp rrnms p ddfp vpxndfp ndfp viaa3s aanpn
3588 3772 2532 3588 1093 2532 3588 2281 2532 3956 3588 1722 846 3739 1722 3588 3944 1074 1439 3956

τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν **17** ⌜καὶ τοι γε⌝ οὐκ ἀμάρτυρον ⌜ἑαυτὸν⌝ ἀφῆκεν ⌜ἀγαθοποιῶν⌝ οὐρανόθεν ⌜ἡμῖν⌝
нациям ходить путями своими, и хотя не без свидетельства о Себе оставался, делая добро с неба нам,
danp nanp vnpn ddfp ndfp rpgmp p xo aamsn rxams viaa3s vppanms adv rpd-p
3588 1484 4198 3588 3598 846 2544 3756 267 1438 863 15 3771 2254

9 Он слушал говорившего Павла, который, взглянув на него и увидев, что он имеет веру для получения исцеления,

10 сказал громким голосом: «Тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо». И он тотчас вскочил и стал ходить.

11 Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря по-ликаонски: «Боги в образе человеческом сошли к нам».

12 И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием, потому что он начальствовал в слове.

13 Жрец же *идола* Зевса, стоявшего перед их городом, привёдя к воротам волов и *принеся* венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение.

14 Но апостолы Варнава и Павел, услышав *об этом,* разодрали свои одежды и, бросившись в народ, громогласно говорили:

15 «Мужи! Что вы это делаете? И мы - подобные вам люди и благовествуем вам, чтобы вы обратились от этих ложных *богов* к Богу живому, Который сотворил небо, и землю, и море, и все, что в них, [Исх. 20:11; Пс. 145:6]

16 Который в прошедших родах позволил всем народам ходить своими путями,

17 хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями, подавая нам с неба дожди и времена плодоносные и исполняя пищей и весельем сердца наши».

8 𝒯𝔐: περιπεπατηκει, 𝒦: περιεπεπατηκει, 𝒱: περιεπατησεν. **9** 𝒯𝒦: ηκουεν, 𝔐𝒱: ηκουσεν. **9** 𝒯𝔐𝒦: πιστιν εχει, 𝒱: εχει πιστιν. **10** 𝒯𝔐𝒦: τη, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝒦: ορθος και ηλλετο, 𝔐: ορθως και ηλλετο, 𝒱: ορθος και ηλατο. **11** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: τε. **11** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **12** 𝒯𝔐𝒦: μεν, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: τε. **13** 𝒯𝔐𝒦: αυτων, 𝒱: ∉. **14** 𝒯𝔐𝒦: εισεπηδησαν, 𝒱: εξεπηδησαν. **15** 𝒯𝔐𝒦: τον θεον τον, 𝒱: θεον. **17** 𝒯𝒦: και τοι γε, 𝔐: καιτοιγε, 𝒱: καιτοι. **17** 𝒯𝔐𝒦: εαυτον, 𝒱: αυτον. **17** 𝒯𝔐𝒦: αγαθοποιων, 𝒱: αγαθουργων. **17** 𝒯𝒦: ημιν, 𝔐𝒱: υμιν.

18 И, говоря это, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти каждому домой. Между тем как они, оставаясь там, учили,

19 из Антиохии и Иконии пришли некоторые иудеи и, когда *апостолы* смело возвещали, убедили народ отстать от них, говоря: «Они не говорят ничего истинного, а все лгут». И, возбудив народ, побили Павла камнями и вытащили за город, считая его умершим.

20 Когда же ученики собрались около него, он встал и пошел в город, а на другой день удалился с Варнавой в Дервию.

21 Проповедав Евангелие этому городу и приобретя довольно учеников, они возвратились в Листру, Иконию и Антиохию,

22 утверждая души учеников, увещевая пребывать в вере и *поучая,* что многими скорбями надлежит нам войти в Царство Божие.

23 Рукоположив же им пресвитеров в каждой церкви, они помолились с постом и предали их Господу, в Которого уверовали.

24 Потом, пройдя через Писидию, пришли в Памфилию

25 и, проповедав слово Господнее в Пергии, сошли в Атталию;

26 а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на дело, которое и исполнили.

ὑετοὺς	διδοὺς	καὶ	καιροὺς	καρποφόρους	ἐμπιπλῶν	τροφῆς	καὶ	εὐφροσύνης	τὰς	καρδίας	⌜ἡμῶν⌝	**18**	καὶ	ταῦτα	λέγοντες	μόλις
дожди	давая,	а также	времена	плодоносные,	наполняя	пропитанием	и	блаженством		сердца	наши».		И	это	говоря,	с трудом
namp	vppanms	c	namp	aampn	vppanms	ngfs	c	ngfs	dafp	ngfs	rpg-p		c	rdanp	vppanmp	adv
5205	1325	2532	2540	2593	1705	5160	2532	2167	3588	2588	2257		2532	5023	3004	3433

κατέπαυσαν	τοὺς	ὄχλους		τοῦ	μὴ	θύειν	αὐτοῖς
они успокоили		людей,	[чтобы]		не	приносить жертвоприношения	им.
viaa3p	damp	namp	↪	dgms	xo	vnpa	rpdmp
2664	3588	3793	2380	3588	3361	2380	846

19	⌜ἐπῆλθον⌝	δὲ	ἀπὸ	ἀντιοχείας	καὶ	ἰκονίου	ἰουδαῖοι	καὶ	πείσαντες	τοὺς	ὄχλους	καὶ	λιθάσαντες	τὸν	παῦλον	ἔσυρον
	Прибыли	же	из	Антиохии	и	Иконии	иудеи	и,	убедив		людей	и	побив камнями		Павла,	выволокли
	viaa3p	c	p	ngfs	c	ngns	anmpn	c	vpaanmp	damp	namp	c	vpaanmp	dams	nams	viia3p
	1904	1161	575	490	2532	2430	2453	2532	3982	3588	3793	2532	3034	3588	3972	4951

ἔξω	τῆς	πόλεως	⌜νομίσαντες	αὐτὸν	τεθνάναι⌝	**20**	κυκλωσάντων	δὲ	⌜αὐτὸν	τῶν	μαθητῶν⌝	ἀναστὰς	εἰσῆλθεν	εἰς	τὴν	πόλιν
за		город,	считая	его	умершим.		Окруженный		своими		учениками,	встав,	он вошел	в		город
adv	dgfs	ngfs	vpaanmp	rpams	vnxa		vpaagmp	c	rpams	dgmp	ngmp	vpaanms	viaa3s	p	dafs	nafs
1854	3588	4172	3543	846	2348		2944	1161	846	3588	3101	450	1525	1519	3588	4172

καὶ	τῇ	ἐπαύριον	ἐξῆλθε	σὺν	τῷ	βαρνάβᾳ	εἰς	δέρβην	**21**	εὐαγγελισάμενοί	τε	τὴν	πόλιν	ἐκείνην	καὶ
и		[на] следующий день	вышел	вместе с		Варнавой	в	Дервию.		Совершив благовестие			городу	тому	и
c	ddfs	adv	viaa3s	p	ddms	ndms	p	nafs		vpamnmp	xo	dafs	nafs	rdafs	c
2532	3588	1887	1831	4862	3588	921	1519	1191		2097	5037	3588	4172	1565	2532

μαθητεύσαντες	ἱκανούς	ὑπέστρεψαν	εἰς	τὴν	λύστραν	⌜καὶ	ἰκόνιον	καὶ	ἀντιόχειαν⌝	**22**	ἐπιστηρίζοντες	τὰς	ψυχὰς	τῶν
приобретя учеников	достаточно,	они возвратились	в		Листру,		Иконию	и	Антиохию,		утверждая		души	
vpaanmp	aampn	viaa3p	p	dafs	nafs	c	nans	c	nafs		vppanmp	dafp	nafp	dgmp
3100	2425	5290	1519	3588	3082	2532	2430	2532	490		1991	3588	5590	3588

μαθητῶν	παρακαλοῦντες	ἐμμένειν	τῇ	πίστει	καὶ	ὅτι	διὰ	πολλῶν	θλίψεων	δεῖ	ἡμᾶς	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ
учеников,	увещевая	оставаться в		вере,	и	что	через	многие	скорби	должно	нам	войти	в		Царство		Бога.
ngmp	vppanmp	vnpa	ddfs	ndfs	c	c	p	agfpn	ngfp	vipq3s	rpa-p	vnaa	p	dafs	nafs	dgms	ngms
3101	3870	1696	3588	4102	2532	3754	1223	4183	2347	1163	2248	1525	1519	3588	932	3588	2316

23	χειροτονήσαντες	δὲ	αὐτοῖς	⌜πρεσβυτέρους	κατ'	ἐκκλησίαν⌝	προσευξάμενοι	μετὰ	νηστειῶν	παρέθεντο	αὐτοὺς	τῷ	κυρίῳ	εἰς
	Рукоположив	же	им	старейшин	в каждом	собрании,	помолившись	с	постом,	они вверили	их		Господу,	в
	vpaanmp	c	rpdmp	aampn	p	nafs	vpadnmp	p	ngfp	viam3p	rpamp	ddms	ndms	p
	5500	1161	846	4245	2596	1577	4336	3326	3521	3908	846	3588	2962	1519

ὃν	πεπιστεύκεισαν	**24**	καὶ	διελθόντες	τὴν	πισιδίαν	ἦλθον	εἰς	⌜παμφυλίαν⌝	**25**	καὶ	λαλήσαντες	ἐν	πέργῃ	τὸν	λόγον
Которого	уверовали.		И,	пройдя		Писидию,	пришли	в	Памфилию.		И,	провозгласив	в	Пергии		Слово,
rrams	viya3p		c	vpaanmp	dafs	nafs	viaa3p	p	nafs		c	vpaanmp	p	ndfs	dams	nams
3739	4100		2532	1330	3588	4099	2064	1519	3828		2532	2980	1722	4011	3588	3056

κατέβησαν	εἰς	ἀττάλειαν	**26**	κἀκεῖθεν	ἀπέπλευσαν	εἰς	ἀντιόχειαν	ὅθεν	ἦσαν	παραδεδομένοι	τῇ	χάριτι	τοῦ	θεοῦ	εἰς	τὸ	ἔργον
сошли	в	Атталию,		а оттуда	отплыли	в	Антиохию,	откуда	были	преданы		благодати		Бога	на		дело,
viaa3p	p	nafs		adv	viaa3p	p	nafs	adv	viix3p	vpxpnmp	ddfs	ndfs	dgms	ngms	p	dans	nans
2597	1519	825		2547	636	1519	490	3606	2258	3860	3588	5485	3588	2316	1519	3588	2041

17 TMK: ημων, V: υμων. **19** TMK: επηλθον, V: επηλθαν. **19** TMK: νομισαντες αυτον τεθναναι, V: νομιζοντες αυτον τεθνηκεναι. **20** TMK: αυτον των μαθητων, V: των μαθητων αυτον. **21** TMK: και ικονιον και αντιοχειαν, V: και εις ικονιον και εις αντιοχειαν. **23** TMK: πρεσβυτερους κατ εκκλησιαν, V: κατ εκκλησιαν πρεσβυτερους. **24** TMK: παμφυλιαν, V: την παμφυλιαν.

ὃ ἐπλήρωσαν **27** παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ⸀ἐκκλησίαν⸁ ἀνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ’ αὐτῶν καὶ
которое исполнили. Придя же и собрав собрание, они рассказали все, что сотворил Бог с ними и
rrans viaa3p vpadnmp c c vpaanmp dafs nafs viaa3p rcanp viaa3s dnms nnms p rpgmp c
3739 4137 3854 1161 2532 4863 3588 1577 312 3745 4160 3588 2316 3326 846 2532

ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως **28** διέτριβον δὲ ⸀ἐκεῖ⸁ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς
как открыл язычникам дверь веры. Пребывали же они там время не- малое с учениками.
c viaa3s ddnp ndnp nafs ngfs viia3p c ⟷ adv nams xo aamsn p ddmp ndmp
3754 455 3588 1484 2374 4102 1304 1161 1304 1563 5550 3756 3641 4862 3588 3101

15 καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ἐὰν μὴ ⸀περιτέμνησθε⸁ τῷ ἔθει
И некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: «Если не обрезываемы вы [по] обряду
c rinmp vpaanmp p dgfs ngfs viia3p damp namp c qo xo vspp2p ddns ndns
2532 5100 2718 575 3588 2449 1321 3588 80 3754 1437 3361 4059 3588 1485

⸀μωϋσέως⸁ οὐ δύνασθε σωθῆναι **2** γενομένης ⸀οὖν⸁ στάσεως καὶ ⸀συζητήσεως⸁ οὐκ ὀλίγης τῷ παύλῳ καὶ τῷ βαρνάβᾳ
Моисея, не можете быть спасенными. Произошел поэтому спор и прение не- малое [у] Павла и Варнавы
ngms xo vipn2p vnap vpadgfs c ngfs c ngfs xo agfsn ddms ndms c ddms ndms
3475 3756 1410 4982 1096 3767 4714 2532 4803 3756 3641 3588 3972 2532 3588 921

πρὸς αὐτούς ἔταξαν ἀναβαίνειν παῦλον καὶ βαρνάβαν καί τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους
между ними, *и* они определили отправить Павла и Варнаву, и некоторых других из них к апостолам и старейшинам
p rpamp — viaa3p vnpa nams c nams c riamp aampn p rpgmp p damp namp c aampn
4314 846 — 5021 305 3972 2532 921 2532 5100 243 1537 846 4314 3588 652 2532 4245

εἰς ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου **3** οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο ⸀τὴν⸁ φοινίκην καὶ
в Иерусалим относительно спора этого. Они же, будучи посланы собранием, проходили Финикию и
p tp p dgns ngns rdgns dnmp xo c vpapnmp p dgfs ngfs viin3p dafs nafs c
1519 2419 4012 3588 2213 5127 3588 3303 3767 4311 5259 3588 1577 1330 3588 5403 2532

σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς **4** παραγενόμενοι δὲ εἰς
Самарию, рассказывая об обращении язычников, и принесли радость великую всем братьям. Придя же в
nafs vppnnmp dafs nafs dgnp ngnp c viia3p nafs aafsn admpn ddmp ndmp vpadnmp c p
4540 1555 3588 1995 3588 1484 2532 4160 5479 3173 3956 3588 80 3854 1161 1519

ἱερουσαλήμ ⸀ἀπεδέχθησαν ὑπὸ⸁ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς
Иерусалим, они были приняты собранием и апостолами, и старейшинами, *и* возвестили все, что Бог
tp viap3p p dgfs ngfs c dgmp ngmp c dgmp ngmp — viaa3p xo rcanp dnms nnms
2419 588 5259 3588 1577 2532 3588 652 2532 3588 4245 — 312 5037 3745 3588 2316

ἐποίησε μετ’ αὐτῶν **5** ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν φαρισαίων πεπιστευκότες λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν
сотворил с ними. Восстали же некоторые из секты фарисеев, уверовавшие, говоря, что должно обрезать
viaa3s p rpgmp viaa3p c rinmp dgmp p dgfs ngfs dgmp ngmp vpxanmp vppanmp c vipq3s vnpa
4160 3326 846 1817 1161 5100 3588 575 3588 139 3588 5330 4100 3004 3754 1163 4059

αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον μωϋσέως
их *и* повелевать соблюдать закон Моисея.
rpamp — vnpa xo vnpa dams nams ngms
846 — 3853 5037 5083 3588 3551 3475

27 Прибыв туда и собрав церковь, они рассказали все, что сотворил Бог с ними и как Он открыл дверь веры язычникам.

28 И пребывали там немалое время с учениками.

15 Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: «Если не обрежетесь по обряду Моисееву, не можете спастись». [Лев. 12:3]

2 Когда же произошло разногласие и немалый спор у Павла и Варнавы с ними, то поручили Павлу, и Варнаве, и некоторым другим из них отправиться по этому делу к апостолам и пресвитерам в Иерусалим.

3 Итак, будучи проведены церковью, они проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую во всех братьях.

4 По прибытии же в Иерусалим они были приняты церковью, апостолами и пресвитерами и возвестили все, что Бог сотворил с ними и как открыл дверь веры язычникам.

5 Тогда встали некоторые из фарисейского учения уверовавшие и говорили, что должно обрезывать *язычников* и заповедовать соблюдать закон Моисеев.

27 *TMK*: ανηγγειλαν, *V*: ανηγγελλον. **28** *TMK*: εκει, *V*: ∉. **15:1** *TMK*: περιτεμνησθε, *V*: περιτμηθητε. **1** *TMK*: μωυσεως, *V*: τω μωυσεως. **2** *TMK*: ουν, *V*: δε. **2** *TK*: συζητησεως, *MV*: ζητησεως. **3** *TMK*: την, *V*: την τε. **4** *TMK*: απεδεχθησαν υπο, *V*: παρεδεχθησαν απο.

6 Апостолы и пресвитеры собрались для рассмотрения этого дела.

7 По долгом рассуждении Петр, встав, сказал им: «Мужи братья! Вы знаете, что Бог от дней первых избрал из нас *меня,* чтобы из уст моих язычники услышали слово Евангелия и уверовали. [Деян. 10:1-43]

8 И Сердцеведец Бог дал им свидетельство, даровав им Духа Святого, как и нам; [Деян. 2:4; 10:44]

9 и не положил никакого различия между нами и ними, верой очистив сердца их.

10 Что же вы ныне искушаете Бога, *желая* возложить на шеи учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы?

11 Но мы веруем, что благодатью Господа Иисуса Христа спасемся, как и они».

12 Тогда умолкло все собрание и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса сотворил Бог через них среди язычников.

13 После же того, как они умолкли, начал речь Иаков и сказал: «Мужи братья! Послушайте меня.

14 Симон изъяснил, как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое.

15 И с этим согласны слова пророков, как написано:

6	συνήχθησάν	⸀δὲ⸃	οἱ	ἀπόστολοι	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	ἰδεῖν	περὶ	τοῦ	λόγου	τούτου	7	πολλῆς	δὲ
	Собрались	же		апостолы	и		старейшины,	[чтобы] рассмотреть	относительно		дела	этого.		Долгое	
	viap3p	c	dnmp	nnmp	c	dnmp	anmpn	vnaa	p	dgms	ngms	rdgms		agfsn	c
	4863	1161	3588	652	2532	3588	4245	1492	4012	3588	3056	5127		4183	1161

⸀συζητήσεως⸃	γενομένης	ἀναστὰς	πέτρος	εἶπε	πρὸς	αὐτούς	ἄνδρες	ἀδελφοί	ὑμεῖς	ἐπίστασθε	ὅτι	ἀφ’	ἡμερῶν	ἀρχαίων	⸀ὁ	θεὸς
рассуждение	совершив,	встав,	Петр	сказал		им:	«Мужчины,	братья!	Вы	знаете,	что	от	дней	древних		Бог
ngfs	vpadgfs	vpaanms	nnms	viaa3s	p	rpamp	nvmp	nvmp	rpn-p	vipn2p	c	p	ngfp	agfpn	dnms	nnms
4803	1096	450	4074	2036	4314	846	435	80	5210	1987	3754	575	2250	744	3588	2316

ἐν	ἡμῖν	ἐξελέξατο⸃	διὰ	τοῦ	στόματός	μου	ἀκοῦσαι	τὰ	ἔθνη	τὸν	λόγον	τοῦ	εὐαγγελίου	καὶ	πιστεῦσαι	8	καὶ
среди	нас	избрал	посредством		уст	моих	услышать		язычникам		слово		благой вести	и	уверовать;		и
p	rpd-p	viam3s	p	dgns	ngns	rpg-s	vnaa	danp	nanp	dams	nams	dgns	ngns	c	vnaa		c
1722	2254	1586	1223	3588	4750	3450	191	3588	1484	3588	3056	3588	2098	2532	4100		2532

ὁ	καρδιογνώστης	θεὸς	ἐμαρτύρησεν	αὐτοῖς	δοὺς	⸀αὐτοῖς⸃	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	καθὼς	καὶ	ἡμῖν	9	καὶ	⸀οὐδὲν⸃
	Знаток сердец,	Бог,	засвидетельствовал	им,	дав	им		Духа		Святого	как	и	нам,		и	никакого не
dnms	nnms	nnms	viaa3s	rpdmp	vpaanms	rpdmp	dans	nans	dans	aansn	adv	c	rpd-p		c	aansn
3588	2589	2316	3140	846	1325	846	3588	4151	3588	40	2531	2532	2254		2532	3762

διέκρινε	μεταξὺ	ἡμῶν	τε	καὶ	αὐτῶν	τῇ	πίστει	καθαρίσας	τὰς	καρδίας	αὐτῶν	10	νῦν	οὖν	τί	πειράζετε	τὸν	θεόν
положил разделения	между	нами		и	ими,		верой	очистив		сердца	их.		Теперь	же	чего	вы искушаете		Бога,
viaa3s	adv	rpg-p	xo	c	rpgmp	ddfs	ndfs	vpaanms	dafp	nafp	rpgmp		adv	c	rqans	vipa2p	dams	nams
1252	3342	2257	5037	2532	846	3588	4102	2511	3588	2588	846		3568	3767	5101	3985	3588	2316

	ἐπιθεῖναι	ζυγὸν	ἐπὶ	τὸν	τράχηλον	τῶν	μαθητῶν	ὃν	οὔτε	οἱ	πατέρες	ἡμῶν	οὔτε	ἡμεῖς		ἰσχύσαμεν	βαστάσαι	11	ἀλλὰ
стремясь	возложить	ярмо	на		шею		учеников,	которое	ни		отцы	наши,	ни	мы	не	были сильны	понести?		Но
—	vnaa	nams	p	dams	nams	dgmp	ngmp	rrams	c	dnmp	nnmp	rpg-p	c	rpn-p	⟵	viaa1p	vnaa		c
—	2007	2218	1909	3588	5137	3588	3101	3739	3777	3588	3962	2257	3777	2249	3777	2480	941		235

διὰ	τῆς	χάριτος	⸀κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ⸃	πιστεύομεν	σωθῆναι	καθ’	ὃν	τρόπον	κἀκεῖνοι	12	ἐσίγησε	δὲ
благодаря		благодати	Господа	Иисуса	Христа	мы веруем,	[чтобы] быть спасенными	так же,		как	и они».		Замолкло	же
p	dgfs	ngfs	ngms	ngms	ngms	vipa1p	vnap	p	rrams	nams	rdnmp		viaa3s	c
1223	3588	5485	2962	2424	5547	4100	4982	2596	3739	5158	2548		4601	1161

πᾶν	τὸ	πλῆθος	καὶ	ἤκουον	βαρνάβα	καὶ	παύλου	ἐξηγουμένων	ὅσα	ἐποίησεν	ὁ	θεὸς	σημεῖα	καὶ	τέρατα	ἐν	τοῖς
все		собрание,	и	они выслушали	Варнаву	и	Павла,	объявляющих,	какие	сотворил		Бог	знамения	и	чудеса	среди	
annsn	dnns	nnns	c	viia3p	ngms	c	ngms	vppngmp	rcanp	viaa3s	dnms	nnms	nanp	c	nanp	p	ddnp
3956	3588	4128	2532	191	921	2532	3972	1834	3745	4160	3588	2316	4592	2532	5059	1722	3588

ἔθνεσι	δι’	αὐτῶν	13	μετὰ	δὲ		τὸ	σιγῆσαι	αὐτούς	ἀπεκρίθη	ἰάκωβος	λέγων	ἄνδρες	ἀδελφοί	ἀκούσατέ	μου
язычников	через	них.		После	же	*того, как*		умолкли	они,	начал речь	Иаков,	говоря:	«Мужчины,	братья!	Послушайте	меня.
ndmp	p	rpgfp		p	c	—	dans	vnaa	rpamp	viad3s	nnms	vppanms	nvmp	nvmp	vdaa2p	rpg-s
1484	1223	846		3326	1161	—	3588	4601	846	611	2385	3004	435	80	191	3450

14	συμεὼν	ἐξηγήσατο	καθὼς	πρῶτον	ὁ	θεὸς	ἐπεσκέψατο	λαβεῖν	ἐξ	ἐθνῶν	λαὸν	⸀ἐπὶ⸃	τῷ	ὀνόματι	αὐτοῦ	15	καὶ	
	Симон	разъяснил,	как	изначально		Бог	усмотрел	получить	из	язычников	народ	во		имя	Свое.		И	с
	tp	viad3s	adv	adv	dnms	nnms	viad3s	vnaa	p	ngnp	nams	p	ddns	ndns	rpgms		c	⟶
	4826	1834	2531	4412	3588	2316	1980	2983	1537	1484	2992	1909	3588	3686	846		2532	4856

6 *TMK*: δε, *V*: τε. **7** *TMK*: συζητησεως, *V*: ζητησεως. **7** *TMK*: ο θεος εν ημιν εξελεξατο, *V*: εν υμιν εξελεξατο ο θεος. **8** *TMK*: αυτοις, *V*: ∉. **9** *TMK*: ουδεν, *V*: ουθεν. **11** *TK*: κυριου ιησου χριστου, *MV*: του κυριου ιησου. **14** *TMK*: επι, *V*: ∉.

τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν καθὼς γέγραπται
этим соглашаются слова пророков, как написано:
rddns vipa3p dnmp nnmp dgmp ngmp adv vixp3s
5129 4856 3588 3056 3588 4396 2531 1125
16 μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν ⌜δαβὶδ⌝ τὴν
“После этого обращусь и снова построю скинию Давида
p rdanp vifa1s c vifa1s dafs nafs tp dafs
3326 5023 390 2532 456 3588 4633 1138 3588

πεπτωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν
упавшую, и разрушенные *атрибуты* ее воссоздам и выпрямлю ее,
vpxaafs c danp vpxpanp — rpgfs vifa1s c vifa1s rpafs
4098 2532 3588 2679 — 846 456 2532 461 846
17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι
так чтобы взыскали остальные
adv xo vsaa3p dnmp anmpn
3704 302 1567 3588 2645

τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ’ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτούς λέγει κύριος ⌜ὁ
[из] людей Господа и все язычники, которым будет возвещено имя Мое, — говорит Господь,
dgmp ngmp dams nams c annpn dnnp nnnp p rramp vixp3s dans nans rpg-s p rpamp vipa3s nnms dnms
3588 444 3588 2962 2532 3956 3588 1484 1909 3739 1941 3588 3686 3450 1909 846 3004 2962 3588

ποιῶν ταῦτα πάντα⌝
творящий это все”.
vppanms rdanp aanpn
4160 5023 3956
18 γνωστὰ ἀπ’ αἰῶνός ⌜ἐστι τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ⌝
Известны от вечности Богу все дела Его.
annpn p ngms vipx3s ddms ndms annpn dnnp nnnp rpgms
1110 575 165 2076 3588 2316 3956 3588 2041 846
19 διὸ ἐγὼ κρίνω
По этой причине я выношу заключение:
c rpn-s vipa1s
1352 1473 2919

μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν
не тревожить из язычников обращающихся к Богу,
xo vnpa ddmp p dgnp ngnp vppadmp p dams nams
3361 3926 3588 575 3588 1484 1994 1909 3588 2316
20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ⌜ἀπὸ⌝ τῶν
но написать им воздерживаться от
c vnaa rpdmp dgms vnpm p dgnp
235 1989 846 3588 567 575 3588

ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος
осквернений идольских и внебрачных половых связей, и задушенного *мяса,* и крови.
ngnp dgnp ngnp c dgfs ngfs c dgns agnsn — c dgns ngns
234 3588 1497 2532 3588 4202 2532 3588 4156 — 2532 3588 129
21 ⌜μωσῆς⌝ γὰρ ἐκ
Моисей ведь от
nnms c p
3475 1063 1537

γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος
поколений древних в каждом городе возвещающих себя имеет, в синагогах в каждый шаббат читаемый.
ngfp agfpn p nafs damp vppaamp rpams vipa3s p ddfp ndfp p aansn nans vpppnms
1074 744 2596 4172 3588 2784 846 2192 1722 3588 4864 2596 3956 4521 314

22 τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι
Тогда рассудилось апостолам и старейшинам вместе со всем собранием, избрав мужчин из них, послать
adv viaa3s ddmp ndmp c ddmp admpn p adfsn ddfs ndfs vpamamp namp p rpgmp vnaa
5119 1380 3588 652 2532 3588 4245 4862 3650 3588 1577 1586 435 1537 846 3992

εἰς ἀντιόχειαν σὺν ⌜τῷ⌝ παύλῳ καὶ βαρνάβᾳ ἰούδαν τὸν ⌜ἐπικαλούμενον βαρσαβᾶν⌝ καὶ σίλαν ἄνδρας ἡγουμένους
в Антиохию вместе с Павлом и Варнавой: Иуду, называемого Варсавой, и Силу — мужчин, имеющих власть
p nafs p ddms ndms c ndms nams dams vppmams nams c nams namp vppnamp
1519 490 4862 3588 3972 2532 921 2455 3588 1941 923 2532 4609 435 2233

ἐν τοῖς ἀδελφοῖς
среди братьев,
p ddmp ndmp
1722 3588 80
23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν ⌜τάδε⌝ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ⌜καὶ οἱ⌝ ἀδελφοί τοῖς
написав руками своими следующее: «Апостолы и старейшины, и братья,
vpaanmp p ngfs rpgmp rdanp dnmp nnmp c dnmp anmpn c dnmp nnmp ddmp
1125 1223 5495 846 3592 3588 652 2532 3588 4245 2532 3588 80 3588

16 “Потом обращусь и воссоздам скинию Давида падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю ее, [Ам. 9:11-12]
17 чтобы взыскали Господа прочие люди и все народы, между которыми возвестится имя Мое, - говорит Господь, творящий все это”.
18 Ведомы Богу от вечности все дела Его.
19 Поэтому я полагаю не затруднять обращающихся к Богу из язычников,
20 а написать им, чтобы они воздерживались от оскверненного идолами, от блуда, удавленины и крови и чтобы не делали другим того, чего не хотят себе. [Исх. 34:15-17; Лев. 17:10-16; 18:6-23]
21 Ибо *закон* Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу».
22 Тогда апостолы и пресвитеры со всей церковью рассудили избрать из своей среды мужей, послать их в Антиохию с Павлом и Варнавой, *именно:* Иуду, прозываемого Варсавой, и Силу - мужей, начальствующих между братьями.
23 Написали и вручили им следующее: «Апостолы, и пресвитеры, и братья - находящимся в Антиохии, Сирии и Киликии братьям из язычников: радоваться.

16 𝒯𝔐𝒦: δαβιδ, 𝒱: δαυιδ. **17** 𝒯𝔐𝒦: ο ποιων ταυτα παντα, 𝒱: ποιων ταυτα. **18** 𝒯𝔐𝒦: εστιν . . . αυτου, 𝒱: ∉. **20** 𝒯𝔐𝒦: απο, 𝒱: ∉. **21** 𝒯𝔐𝒦: μωσης, 𝒱: μωυσης. **22** 𝒯𝒦𝒱: τω, 𝔐: ∉. **22** 𝒯𝒦: επικαλουμενον βαρσαβαν, 𝔐: επικαλουμενον βαρσαββαν, 𝒱: καλουμενον βαρσαββαν. **23** 𝒯𝔐𝒦: ταδε, 𝒱: ∉. **23** 𝒯𝔐𝒦: και οι, 𝒱: ∉.

24 Поскольку мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас, смутили вас *своими* речами и поколебали ваши души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать закон, чего мы им не поручали,

25 то мы, собравшись, единодушно рассудили, избрав мужей, послать их к вам с возлюбленными нашими Варнавой и Павлом,

26 людьми, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа.

27 Итак, мы послали Иуду и Силу, которые изъяснят вам то же словесно.

28 Ибо угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас никакого бремени более, кроме этого необходимого:

29 воздерживаться от идоложертвенного, и крови, и удавленины, и блуда и не делать другим того, чего себе не хотите. Соблюдая это, хорошо сделаете. Будьте здоровы».

30 Итак, отправленные пришли в Антиохию и, собрав людей, вручили письмо.

31 Они же, прочитав, возрадовались этому наставлению.

32 Иуда и Сила, будучи также пророками, обильным словом преподали наставление братьям и утвердили их.

κατὰ	τὴν	ἀντιόχειαν	καὶ	συρίαν	καὶ	κιλικίαν	ἀδελφοῖς	τοῖς	ἐξ	ἐθνῶν	χαίρειν	**24**	ἐπειδὴ	ἠκούσαμεν	ὅτι	τινὲς
в		Антиохии	и	Сирии,	и	Киликии	братьям		из	язычников:	радоваться.		Так как	мы услышали,	что	некоторые,
p	dafs	nafs	c	nafs	c	nafs	ndmp	ddmp	p	ngnp	vnpa		c	viaa1p	c	rinmp
2596	3588	490	2532	4947	2532	2791	80	3588	1537	1484	5463		1894	191	3754	5100

ἐξ	ἡμῶν	ἐξελθόντες	ἐτάραξαν	ὑμᾶς	λόγοις	ἀνασκευάζοντες	τὰς	ψυχὰς	ὑμῶν	⌜λέγοντες	περιτέμνεσθαι	καὶ	τηρεῖν	τον	νόμον⌝
от	нас	вышедшие,	возбудили	вас	словами,	разрушая		души	ваши,	говоря	обрезываться	и	соблюдать		закон,
p	rpg-p	vpaanmp	viaa3p	rpa-p	ndmp	vppanmp	dafp	nafp	rpg-p	vppanmp	vnpp	c	vnpa	dams	nams
1537	2257	1831	5015	5209	3056	384	3588	5590	5216	3004	4059	2532	5083	3588	3551

οἷς		οὐ	διεστειλάμεθα	**25**	ἔδοξεν	ἡμῖν	γενομένοις	ὁμοθυμαδόν	⌜ἐκλεξαμένους⌝	ἄνδρας	πέμψαι	πρὸς	ὑμᾶς	σὺν	τοῖς
чего	мы	не	повелевали,		рассудилось	нам,	собравшись	единодушно,	избрав	мужчин,	послать	к	вам	вместе с	
rrdmp	⟵	xo	viam1p		viaa3s	rpd-p	vpaddmp	adv	vpamamp	namp	vnaa	p	rpa-p	p	ddmp
3739	1291	3756	1291		1380	2254	1096	3661	1586	435	3992	4314	5209	4862	3588

ἀγαπητοῖς	ἡμῶν	βαρνάβᾳ	καὶ	παύλῳ	**26**	ἀνθρώποις	παραδεδωκόσι	τὰς	ψυχὰς	αὐτῶν	ὑπὲρ	τοῦ	ὀνόματος	τοῦ	κυρίου
возлюбленными	нашими	Варнавой	и	Павлом —		людьми,	предавшими		души	свои	за		имя		Господа
admpn	rpg-p	ndms	c	ndms		ndmp	vpxadmp	dafp	nafp	rpgfp	p	dgms	ngns	dgms	ngms
27	2257	921	2532	3972		444	3860	3588	5590	846	5228	3588	3686	3588	2962

ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	**27**	ἀπεστάλκαμεν	οὖν	ἰούδαν	καὶ	σίλαν	καὶ	αὐτοὺς	διὰ	λόγου	ἀπαγγέλλοντας		τὰ
нашего	Иисуса	Христа.		Мы послали	в таком случае	Иуду	и	Силу,	и	они	посредством	слов	возвестят	*вам*	
rpg-p	ngms	ngms		vixa1p	c	nams	c	nams	c	rpamp	p	ngms	vppaamp	—	danp
2257	2424	5547		649	3767	2455	2532	4609	2532	846	1223	3056	518	—	3588

αὐτά	**28**	ἔδοξε	γὰρ	τῷ	⌜ἁγίῳ	πνεύματι⌝	καὶ	ἡμῖν	μηδὲν	πλέον		ἐπιτίθεσθαι	ὑμῖν	βάρος	πλὴν	⌜τῶν	ἐπάναγκες
то же.		Рассудилось	ведь		Святому	Духу	и	нам	никакой	большей	не	возлагать на	вас	тяжести,	сверх		неизбежного
rpanp		viaa3s	c	ddms	adnsn	ndns	c	rpd-p	aansn	aansc	⟵	vnpm	rpd-p	nans	adv	dgmp	adv
846		1380	1063	3588	40	4151	2532	2254	3367	4119	3367	2007	5213	922	4133	3588	1876

τούτων⌝	**29**	ἀπέχεσθαι	εἰδωλοθύτων	καὶ	αἵματος	καὶ	⌜πνικτοῦ⌝		καὶ	πορνείας	ἐξ	ὧν
этого:		воздерживаться от	идоложертвенного	и	крови,	и	удавленного	*мяса,*	и	внебрачных половых связей;	от	которых,
rdgmp		vnpm	agnpn	c	ngns	c	agnsn	—	c	ngfs	p	rrgnp
5130		567	1494	2532	129	2532	4156	—	2532	4202	1537	3739

διατηροῦντες	ἑαυτούς	εὖ	πράξετε	ἔρρωσθε
воздерживаясь,	себе	благотворное	сделаете.	Благоденствуйте».
vppanmp	rxamp	adv	vifa2p	vdxp2p
1301	1438	2095	4238	4517

30	οἱ	μὲν	οὖν	ἀπολυθέντες	⌜ἦλθον⌝	εἰς	ἀντιόχειαν	καὶ	συναγαγόντες	τὸ	πλῆθος	ἐπέδωκαν	τὴν	ἐπιστολήν	**31**	ἀναγνόντες
	Они		же,	будучи отправлены,	пришли	в	Антиохию	и,	собрав		собрание,	передали		письмо.		Прочитав
	dnmp	xo	c	vpapnmp	viaa3p	p	nafs	c	vpaanmp	dans	nans	viaa3p	dafs	nafs		vpaanmp
	3588	3303	3767	630	2064	1519	490	2532	4863	3588	4128	1929	3588	1992		314

δὲ	ἐχάρησαν	ἐπὶ	τῇ	παρακλήσει	**32**	ἰούδας	⌜τε⌝	καὶ	σίλας	καὶ	αὐτοὶ	προφῆται	ὄντες	διὰ	λόγου	πολλοῦ	παρεκάλεσαν
же,	те обрадовались		этому	наставлению.		Иуда		и	Сила,	также		пророками	будучи,		словами	многими	ободряли
c	viao3p	p	ddfs	ndfs		nnms	xo	c	nnms	c	rpnmp	nnmp	vppxnmp	p	ngms	agmsn	viaa3p
1161	5463	1909	3588	3874		2455	5037	2532	4609	2532	846	4396	5607	1223	3056	4183	3870

24 *TMK*: λεγοντες περιτεμνεσθαι και τηρειν τον νομον, *V*: ∉. **25** *TMK*: εκλεξαμενους, *V*: εκλεξαμενοις. **28** *TMK*: αγιω πνευματι, *V*: πνευματι τω αγιω. **28** *TMK*: των επαναγκες τουτων, *V*: τουτων των επαναγκες. **29** *TMK*: πνικτου, *V*: πνικτων. **30** *TMK*: ηλθον, *V*: κατηλθον. **32** *TMV*: τε, *K*: δε.

τοὺς ἀδελφούς καὶ ἐπεστήριξαν 33 ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ’ εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς
братьев и утверждали. Проведя же *там некоторое* время, они были отпущены в безмятежности от братьев к
damp namp c viaa3p vpaanmp c — nams viap3p p ngfs p dgmp ngmp p
3588 80 2532 1991 4160 1161 — 5550 630 3326 1515 575 3588 80 4314

τοὺς ⌜ἀποστόλους⌝ 34 ⌜ἔδοξε δὲ τῷ σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ⌝ 35 παῦλος δὲ καὶ βαρνάβας διέτριβον ἐν ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες
апостолам. Рассудилось же Силе остаться там. Павел же и Варнава оставались в Антиохии, уча
damp namp viaa3s c ddms ndms vnaa adv nnms c c nnms viia3p p ndfs vppanmp
3588 652 1380 1161 3588 4609 1961 847 3972 1161 2532 921 1304 1722 490 1321

καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου
и благовествуя вместе с другими многими слово Господа.
c vppmnmp p c agmpn agmpn dams nams dgms ngms
2532 2097 3326 2532 2087 4183 3588 3056 3588 2962

36 μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπε ⌜παῦλος πρὸς βαρνάβαν⌝ ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς
После же нескольких дней сказал Павел Варнаве: «Возвратившись, незамедлительно посетим братьев
p c riafp nafp viaa3s nnms p nams vpaanmp xo vsad1p damp namp
3326 1161 5100 2250 2036 3972 4314 921 1994 1211 1980 3588 80

⌜ἡμῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν⌝ ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου πῶς ἔχουσι 37 βαρνάβας δὲ ⌜ἐβουλεύσατο⌝
наших по всем городам, в которых мы возвещали слово Господа, как *его* содержат. Варнава же хотел
rpg-p p aafsn nafs p rrdfp viaa1p dams nams dgms ngms adv — vipa3p nnms c viad3s
2257 2596 3956 4172 1722 3739 2605 3588 3056 3588 2962 4459 — 2192 921 1161 1011

συμπαραλαβεῖν ⌜τὸν⌝ ἰωάννην τὸν καλούμενον μάρκον 38 παῦλος δὲ ἠξίου τὸν ἀποστάντα ἀπ’ αὐτῶν ἀπὸ παμφυλίας καὶ μὴ
взять с собой Иоанна, называемого Марком. Павел же полагал, отставшего от них в Памфилии, и не
vnaa dams nams dams vpppams nams nnms c viia3s dams vpaaams p rpgmp p ngfs c xo
4838 3588 2491 3588 2564 3138 3972 1161 515 3588 868 575 846 575 3828 2532 3361

συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ ⌜συμπαραλαβεῖν⌝ τοῦτον 39 ἐγένετο ⌜οὖν⌝ παροξυσμός ὥστε ἀποχωρισθῆναι
отправившегося с ними на дело, не брать с собой этого. Произошло тогда возмущение, так что *пришлось* разлучиться
vpaaams rpdmp p dans nans xo vnaa rdams viad3s c nnms c — vnap
4905 846 1519 3588 2041 3361 4838 5126 1096 3767 3948 5620 — 673

αὐτοὺς — ἀπ’ ἀλλήλων τόν τε βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν μάρκον ἐκπλεῦσαι εἰς κύπρον 40 παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος σίλαν ἐξῆλθε
им друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл на Кипр. Павел же, избрав Силу, отправился,
rpamp ⟶ p regmp dams xo nams vpaaams dams nams vnaa p nafs nnms c vpamnms nams viaa3s
846 240 575 240 3588 5037 921 3880 3588 3138 1602 1519 2954 3972 1161 1951 4609 1831

παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ ⌜θεοῦ⌝ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν 41 διήρχετο δὲ τὴν συρίαν καὶ ⌜κιλικίαν⌝ ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας
будучи предан благодати Бога братьями; проходил же он Сирию и Киликию, утверждая собрания.
vpapnms ddfs ndfs dgms ngms p dgmp ngmp viin3s c ⟷ dafs nafs c nafs vppanms dafp nafp
3860 3588 5485 3588 2316 5259 3588 80 1330 1161 1330 3588 4947 2532 2791 1991 3588 1577

16 κατήντησεν δὲ ⌜εἰς δέρβην καὶ λύστραν⌝ καὶ ἰδού μαθητής τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι τιμόθεος υἱὸς γυναικός ⌜τινος⌝
Прибыл же он в Дервию и Листру. И вот, ученик некоторый был там, именем Тимофей, сын женщины некой
viaa3s c ⟷ p nafs c nafs c vdaa2s nnms rinms viix3s adv ndns nnms nnms ngfs rigfs
2658 1161 2658 1519 1191 2532 3082 2532 2400 3101 5100 2258 1563 3686 5095 5207 1135 5100

33 Пробыв там *некоторое* время, они были с миром отпущены братьями к апостолам.

34 Но Силе рассудилось остаться там. (А Иуда возвратился в Иерусалим.)

35 Павел же и Варнава жили в Антиохии, уча и благовествуя вместе с другими многими слово Господне.

36 Спустя некоторое время Павел сказал Варнаве: «Пойдем опять, посетим братьев наших по всем городам, в которых мы проповедали слово Господне, как они живут».

37 Варнава хотел взять с собой Иоанна, называемого Марком.

38 Но Павел полагал не брать отставшего от них в Памфилии и не шедшего с ними на дело, на которое они были посланы. [Деян. 13:13]

39 Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл на Кипр;

40 а Павел, избрав себе Силу, отправился, будучи поручен братьями благодати Божией.

41 И проходил он Сирию и Киликию, утверждая церкви.

16 Дошел он до Дервии и Листры. И вот, там был некоторый ученик по имени Тимофей, мать которого была иудеянка уверовавшая, а отец эллин,

33 TMK: αποστολους, V: αποστειλαντας αυτους. **34** TK: εδοξεν … αυτου, MV: ∉. **36** TMK: παυλος προς βαρναβαν, V: προς βαρναβαν παυλος. **36** TMK: ημων κατα πασαν πολιν, V: κατα πολιν πασαν. **37** TMK: εβουλευσατο, V: εβουλετο. **37** TMK: τον, V: και τον. **38** TMK: συμπαραλαβειν, V: συμπαραλαμβανειν. **39** TMK: ουν, V: δε. **40** TMK: θεου, V: κυριου. **41** TMK: κιλικιαν, V: [την] κιλικιαν. **16:1** TMK: εις δερβην και λυστραν, V: [και] εις δερβην και εις λυστραν. **1** TMK: τινος, V: ∉.

2 и о котором свидетельствовали братья, находившиеся в Листре и Иконии.

3 Его пожелал Павел взять с собой; и, взяв, обрезал его ради иудеев, находившихся в тех местах, ибо все знали об отце его, что он был эллином.

4 Проходя же по городам, они заповедовали *верным* соблюдать постановления, утвержденные апостолами и пресвитерами в Иерусалиме.

5 И церкви утверждались верой и ежедневно увеличивались числом.

6 Пройдя через Фригию и галатийскую страну, они не были допущены Духом Святым проповедовать слово в Асии.

7 Дойдя до Мисии, пытались пойти в Вифинию, но Дух не допустил их.

8 Миновав же Мисию, сошли они в Троаду.

9 И было ночью видение Павлу: предстал некий муж, македонянин, прося его и говоря: «Приди в Македонию и помоги нам».

10 После этого видения тотчас мы решили отправиться в Македонию, заключая, что призывал нас Господь благовествовать там.

ἰουδαίας	πιστῆς	πατρὸς	δὲ	ἕλληνος	**2**	ὃς	ἐμαρτυρεῖτο	ὑπὸ	τῶν	ἐν	λύστροις	καὶ	ἰκονίῳ	ἀδελφῶν	**3**	τοῦτον
иудейской	верующей,	отца	же —	эллина.		Он	засвидетельствован	от	[находящихся]	в	Листрах	и	Иконии	братьев.		Этого
agfsn	agfsn	ngms	c	ngms		rrnms	viip3s	p	dgmp	p	ndnp	c	ndns	ngmp		rdams
2453	4103	3962	1161	1672		3739	3140	5259	3588	1722	3082	2532	2430	80		5126

ἠθέλησεν	ὁ	παῦλος	σὺν	αὐτῷ	ἐξελθεῖν	καὶ	λαβὼν	περιέτεμεν	αὐτόν	διὰ	τοὺς	ἰουδαίους	τοὺς	ὄντας	ἐν	τοῖς	τόποις	ἐκείνοις
захотел		Павел	с	собой	взять	и,	взяв,	обрезал	его	из-за		иудеев,		находившихся	в		местах	тех;
viaa3s	dnms	nnms	p	rpdms	vnaa	c	vpaanms	viaa3s	rpams	p	damp	aampn	damp	vppxamp	p	ddmp	ndmp	rddmp
2309	3588	3972	4862	846	1831	2532	2983	4059	846	1223	3588	2453	3588	5607	1722	3588	5117	1565

ᾔδεισαν	γὰρ	ἅπαντες	⌜τὸν	πατέρα	αὐτοῦ	ὅτι	ἕλλην⌝	ὑπῆρχεν	**4**	ὡς	δὲ	διεπορεύοντο	τὰς	πόλεις	⌜παρεδίδουν⌝	αὐτοῖς
знают	ведь	все		отца	его,	потому что	эллин	он.		Когда	же	они проходили		города,	предавали	им
viya3p	c	anmpn	dams	nams	rpgms	c	nnms	viia3s		adv	c	viin3p	dafp	nafp	viia3p	rpdmp
1492	1063	537	3588	3962	846	3754	1672	5225		5613	1161	1279	3588	4172	3860	846

φυλάσσειν	τὰ	δόγματα	τὰ	κεκριμένα	ὑπὸ	τῶν	ἀποστόλων	καὶ	⌜τῶν	πρεσβυτέρων	τῶν	ἐν	ἰερουσαλήμ⌝	**5**	αἱ	μὲν	οὖν
соблюдать		постановления,		определенные	через		апостолов	и		старейшин		в	Иерусалиме.		Сами		же
vnpa	danp	nanp	danp	vpxpanp	p	dgmp	ngmp	c	dgmp	agmpn	dgmp	p	tp		dnfp	xo	c
5442	3588	1378	3588	2919	5259	3588	652	2532	3588	4245	3588	1722	2419		3588	3303	3767

ἐκκλησίαι	ἐστερεοῦντο	τῇ	πίστει	καὶ	ἐπερίσσευον	τῷ	ἀριθμῷ	καθ’	ἡμέραν
собрания	укреплялись		верой	и	увеличивались		числом	каждый	день.
nnfp	viip3p	ddfs	ndfs	c	viia3p	ddms	ndms	p	nafs
1577	4732	3588	4102	2532	4052	3588	706	2596	2250

6	⌜διελθόντες⌝	δὲ	τὴν	φρυγίαν	καὶ	⌜τὴν⌝	γαλατικὴν	χώραν	κωλυθέντες	ὑπὸ	τοῦ	ἁγίου	πνεύματος	λαλῆσαι
	Пройдя	же		Фригию	и		Галатийскую	область,	встретив препятствие	от		Святого	Духа,	[чтобы] говорить
	vpaanmp	c	dafs	nafs	c	dafs	aafsn	nafs	vpapnmp	p	dgns	agnsn	ngns	vnaa
	1330	1161	3588	5435	2532	3588	1054	5561	2967	5259	3588	40	4151	2980

τὸν	λόγον	ἐν	τῇ	ἀσίᾳ	**7**	⌜ἐλθόντες⌝	κατὰ	τὴν	μυσίαν	ἐπείραζον	⌜κατὰ⌝	τὴν	βιθυνίαν	⌜πορεύεσθαι⌝	καὶ	οὐκ	εἴασεν	αὐτοὺς
	слово	в		Асии,		придя	до		Мисии,	попытались	в		Вифинию	отправиться,	но	не	допустил	их
dams	nams	p	ddfs	ndfs		vpaanmp	p	dafs	nafs	viia3p	p	dafs	nafs	vnpn	c	xo	viaa3s	rpamp
3588	3056	1722	3588	773		2064	2596	3588	3465	3985	2596	3588	978	4198	2532	3756	1439	846

τὸ	⌜πνεῦμα⌝	**8**	παρελθόντες	δὲ	τὴν	μυσίαν	κατέβησαν	εἰς	τρῳάδα	**9**	καὶ	ὅραμα	διὰ	τῆς	νυκτὸς	⌜ὤφθη	τῷ	παύλῳ⌝	ἀνήρ
	Дух.		Миновав	же		Мисию,	они сошли	в	Троаду.		И	видение	в		ночи	было		Павлу:	мужчина
dnns	nans		vpaanmp	c	dafs	nafs	viaa3p	p	nafs		c	nnns	p	dgfs	ngfs	viap3s	ddms	ndms	nnms
3588	4151		3928	1161	3588	3465	2597	1519	5174		2532	3705	1223	3588	3571	3700	3588	3972	435

⌜τις	ἦν	μακεδών	ἑστὼς		παρακαλῶν⌝	αὐτὸν	καὶ	λέγων	διαβὰς	εἰς	μακεδονίαν	βοήθησον	ἡμῖν	**10**	ὡς	δὲ	τὸ
некий	был,	македонянин,	стоящий	*и*	уговаривающий	его,	и	говорящий:	«Придя	в	Македонию,	помоги	нам».		Когда	же	это
rinms	viix3s	nnms	vpxanms	–	vppanms	rpams	c	vppanms	vpaanms	p	nafs	vdaa2s	rpd-p		adv	c	dans
5100	2258	3110	2476	–	3870	846	2532	3004	1224	1519	3109	997	2254		5613	1161	3588

ὅραμα	εἶδεν		εὐθέως	ἐζητήσαμεν	ἐξελθεῖν	εἰς	⌜τὴν⌝	μακεδονίαν	συμβιβάζοντες	ὅτι	προσκέκληται	ἡμᾶς	ὁ	⌜κύριος⌝
видение	увидел он,	мы	тотчас	решили	отправиться	в		Македонию,	совместно решив,	что	призвал	нас		Господь
nans	viaa3s	↪	adv	viaa1p	vnaa	p	dafs	nafs	vppanmp	c	vixn3s	rpa-p	dnms	nnms
3705	1492	2212	2112	2212	1831	1519	3588	3109	4822	3754	4341	2248	3588	2962

3 𝒯ℳ𝒦: τον πατερα αυτου οτι ελλην, 𝒱: οτι ελλην ο πατηρ αυτου. **4** 𝒯ℳ𝒦: παρεδιδουν, 𝒱: παρεδιδοσαν. **4** 𝒯ℳ𝒦: των πρεσβυτερων των εν ιερουσαλημ, 𝒱: πρεσβυτερων των εν ιεροσολυμοις. **6** 𝒯ℳ𝒦: διελθοντες, 𝒱: διηλθον. **6** 𝒯ℳ𝒦: την, 𝒱: ∉. **7** 𝒯ℳ𝒦: ελθοντες, 𝒱: ελθοντες δε. **7** 𝒯ℳ𝒦: κατα, 𝒱: εις. **7** 𝒯ℳ𝒦: πορευεσθαι, 𝒱: πορευθηναι. **7** 𝒯ℳ𝒦: πνευμα, 𝒱: πνευμα ιησου. **9** 𝒯ℳ𝒦: ωφθη τω παυλω, 𝒱: τω παυλω ωφθη. **9** 𝒯ℳ𝒦: τις ην μακεδων εστως παρακαλων, 𝒱: μακεδων τις ην εστως και παρακαλων. **10** 𝒯ℳ𝒦: την, 𝒱: ∉. **10** 𝒯ℳ𝒦: κυριος, 𝒱: θεος.

ευαγγελίσασθαι αὐτούς **11** ἀναχθέντες ⌜οὖν⌝ ἀπὸ ⌜τῆς⌝ τρῳάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς σαμοθρᾴκην τῇ ⌜τε⌝ ἐπιούσῃ εἰς
благовествовать им. Отплыв же из Троады, мы прибыли прямо в Самофракию, а на следующий день в
vnam rpamp vpapnmp c p dgfs ngfs viaa1p p nafs ddfs xo vppxdfs p
2097 846 321 3767 575 3588 5174 2113 1519 4543 3588 5037 1966 1519

⌜νεάπολιν⌝ **12** ⌜ἐκειθέν τε⌝ εἰς φιλίππους ἥτις ἐστὶ ⌜πρώτη τῆς⌝ μερίδος τῆς μακεδονίας πόλις ⌜κολωνία⌝
Неаполь, оттуда же в Филиппы, который есть первый [в] той части Македонии город- колония.
nafs adv xo p nams rrnfs vipx3s anfsn dgfs ngfs dgfs ngfs nnfs nnfs
3496 1564 5037 1519 5375 3748 2076 4413 3588 3310 3588 3109 4172 2862

ἦμεν δὲ ἐν ⌜ταύτῃ⌝ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς **13** τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς ⌜πόλεως⌝
Были же мы в этом городе, находясь дней несколько. В день шаббата мы вышли за город
viix1p c ⟵ p rddfs ddfs ndfs vppanmp ngfs riafp ddfs xo ndfs dgnp ngnp viaa1p adv dgfs ngfs
2258 1161 2258 1722 5026 3588 4172 1304 2250 5100 3588 5037 2250 3588 4521 1831 1854 3588 4172

παρὰ ποταμόν οὗ ⌜ἐνομίζετο προσευχή⌝ εἶναι καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξί **14** καὶ
к реке, где обычно молитва совершалась, и, сев, разговаривали с собравшимися *там* женщинами. И
p nams adv viip3s nnfs vnpx c vpaanmp viia1p ddfp vpaadfp — ndfp c
3844 4215 3757 3543 4335 1511 2532 2523 2980 3588 4905 — 1135 2532

τις γυνὴ ὀνόματι λυδία πορφυρόπωλις πόλεως θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν ἤκουεν ἧς ὁ κύριος
некая женщина, именем Лидия, продавщица порфиры [из] города Фиатиры, благоговеющая перед Богом, слушала. Ей Господь
rinfs nnfs ndns nnfs nnfs ngfs ngnp vppnnfs dams nams viia3s rrgfs dnms nnms
5100 1135 3686 3070 4211 4172 2363 4576 3588 2316 191 3739 3588 2962

διήνοιξε τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ παύλου **15** ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ
раскрыл сердце, [чтобы] прислушиваться к произносимому Павлом. Когда же она была погружена, а также
viaa3s dafs nafs vnpa ddnp vppdnp p dgms ngms adv c viap3s c dnms
1272 3588 2588 4337 3588 2980 5259 3588 3972 5613 1161 907 2532 3588

οἶκος αὐτῆς παρεκάλεσε λέγουσα εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου ⌜μείνατε⌝
дом ее, упрашивала *нас,* говоря: «Если вы признали меня верной Господу быть, *то,* войдя в дом мой, живите».
nnms rpgfs viaa3s — vppanfs qo vixa2p rpa-s aafsn ddms ndms vnpx — vpaanmp p dams nams rpg-s vdaa2p
3624 846 3870 — 3004 1487 2919 3165 4103 3588 2962 1511 — 1525 1519 3588 3624 3450 3306

καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς **16** ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς ⌜προσευχὴν⌝ παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα ⌜πύθωνος
И она убедила нас. Случилось же, *что* когда пошли мы на молитву, служанка некоторая, имеющая дух прорицания,
c viad3s rpa-p viad3s c — vppngmp rpg-p p nafs nafs riafs vppaafs nans ngms
2532 3849 2248 1096 1161 — 4198 2257 1519 4335 3814 5100 2192 4151 4436

ἀπαντῆσαι⌝ ἡμῖν ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη **17** αὕτη ⌜κατακολουθήσασα⌝ τῷ παύλῳ καὶ
встретилась нам, которая доход большой приносила господам своим, прорицая. Эта, следуя за Павлом и
vnaa rpd-p rrnfs nafs aafsn viia3s ddmp ndmp rpgfs vppnnfs rdnfs vpaanfs ddms ndms c
528 2254 3748 2039 4183 3930 3588 2962 846 3132 3778 2628 3588 3972 2532

ἡμῖν ἔκραζε λέγουσα οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν οἵτινες καταγγέλλουσιν ⌜ἡμῖν⌝ ὁδὸν σωτηρίας
нами, кричала, говоря: «Эти люди рабами Бога Всевышнего являются, которые возвещают нам путь спасения».
rpd-p viia3s vppanfs rdnmp dnmp nnmp nnmp dgms ngms dgms agmsn vipx3p rrnmp vipa3p rpd-p nafs ngfs
2254 2896 3004 3778 3588 444 1401 3588 2316 3588 5310 1526 3748 2605 2254 3598 4991

11 Итак, отправившись из Троады, мы прямым путем прибыли в Самофракию, а на другой день - в Неаполь,

12 оттуда же в Филиппы; это первый город в той части Македонии, колония. В этом городе мы пробыли несколько дней.

13 В день же субботний мы вышли за город, к реке, где, как мы думали, было место для молитвы, и, сев, разговаривали с собравшимися *там* женщинами.

14 И одна женщина из города Фиатиры по имени Лидия, торговавшая багряницей, чтущая Бога, слушала; и Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел.

15 Когда же крестилась она и домашние ее, то просила нас, говоря: «Если вы признали меня верной Господу, то войдите в дом мой и живите *у меня*». И убедила нас.

16 Случилось, что, когда мы шли к месту молитвы, встретилась нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицание приносила большой доход господам своим.

17 Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: «Эти люди - рабы Бога Всевышнего, которые возвещают вам путь спасения».

11 *TMK*: ουν, *V*: δε. **11** *TMK*: της, *V*: ∉. **11** *TMK*: τε, *V*: δε. **11** *TMK*: νεαπολιν, *V*: νεαν πολιν. **12** *TMK*: εκειθεν τε, *V*: κακειθεν. **12** *TMK*: πρωτη της, *V*: [πρωτης]. **12** *TKV*: κολωνια, *M*: κολωνεια. **12** *TKV*: ταυτη, *M*: αυτη. **13** *TMK*: πολεως, *V*: πυλης. **13** *TMK*: ενομιζετο προσευχη, *V*: ενομιζομεν προσευχην. **15** *TMK*: μεινατε, *V*: μενετε. **16** *TMK*: προσευχην, *V*: την προσευχην. **16** *TMK*: πυθωνος απαντησαι, *V*: πυθωνα υπαντησαι. **17** *TMK*: κατακολουθησασα, *V*: κατακολουθουσα. **17** *TMK*: ημιν, *V*: υμιν.

18 Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обернулся и сказал духу: «Именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее». И *дух* вышел в тот же час.

19 Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда их дохода, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам.

20 И, приведя их к воеводам, сказали: «Эти люди, будучи иудеями, возмущают наш город

21 и проповедуют обычаи, которых нам, римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять».

22 Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их палками

23 и, нанеся им много ударов, ввергли в темницу, приказав темничному стражу крепко стеречь их.

24 Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду.

25 Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их.

26 Вдруг сделалось великое землетрясение, так что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех оковы спали.

18 τοῦτο	δὲ	ἐποίει	ἐπὶ	πολλὰς	ἡμέρας	διαπονηθεὶς	δὲ	⌜ὁ⌝	παῦλος	καὶ	ἐπιστρέψας	τῷ	πνεύματι	εἶπε	παραγγέλλω	σοι
Это	же	делала она		много	дней.	Вознегодовав	же,		Павел,		повернувшись,		духу	сказал:	«Приказываю	тебе
rdans	c	viia3s	p	aafpn	nafp	vpadnms	c	dnms	nnms	c	vpaanms	ddns	ndns	viaa3s	vipa1s	rpd-s
5124	1161	4160	1909	4183	2250	1278	1161	3588	3972	2532	1994	3588	4151	2036	3853	4671

ἐν	⌜τῷ⌝	ὀνόματι	ἰησοῦ	χριστοῦ	ἐξελθεῖν	ἀπ’	αὐτῆς	καὶ	ἐξῆλθεν	αὐτῇ	τῇ	ὥρᾳ
		именем	Иисуса	Христа	выйти	из	нее».	И	вышел он	[в] тот же		час.
p	ddns	ndns	ngms	ngms	vnaa	p	rpgfs	c	viaa3s	rpdfs	ddfs	ndfs
1722	3588	3686	2424	5547	1831	575	846	2532	1831	846	3588	5610

19 ἰδόντες	δὲ	οἱ	κύριοι	αὐτῆς	ὅτι	ἐξῆλθεν	ἡ	ἐλπὶς	τῆς	ἐργασίας	αὐτῶν	ἐπιλαβόμενοι	τὸν	παῦλον	καὶ	τὸν	σίλαν	εἵλκυσαν
Увидев	же,		хозяева	ее,	что	исчезла		надежда		дохода	их,	схватив		Павла	и		Силу,	выволокли
vpaanmp	c	dnmp	nnmp	rpgfs	c	viaa3s	dnfs	nnfs	dgfs	ngfs	rpgmp	vpadnmp	dams	nams	c	dams	nams	viaa3p
1492	1161	3588	2962	846	3754	1831	3588	1680	3588	2039	846	1949	3588	3972	2532	3588	4609	1670

εἰς	τὴν	ἀγορὰν	ἐπὶ	τοὺς	ἄρχοντας	**20** καὶ	προσαγαγόντες	αὐτοὺς		τοῖς	στρατηγοῖς	⌜εἶπον⌝	οὗτοι	οἱ	ἄνθρωποι
на		рыночную площадь	к		начальникам.	И,	приведя	их	к		начальникам,	сказали:	«Эти		люди
p	dafs	nafs	p	damp	namp	c	vpaanmp	rpamp	↔	ddmp	ndmp	viaa3p	rdnmp	dnmp	nnmp
1519	3588	58	1909	3588	758	2532	4317	846	4317	3588	4755	2036	3778	3588	444

ἐκταράσσουσιν	ἡμῶν	τὴν	πόλιν	ἰουδαῖοι	ὑπάρχοντες	**21** καὶ	καταγγέλλουσιν	ἔθη	ἃ	οὐκ	ἔξεστιν	ἡμῖν		παραδέχεσθαι
беспокоят	наш		город,	иудеями	будучи,	и	провозглашают	обычаи,	которые	не	законно	нам	ни	принимать,
vipa3p	rpg-p	dafs	nafs	anmpn	vppanmp	c	vipa3p	nanp	rranp	xo	vipq3s	rpd-p	↪	vpnn
1613	2257	3588	4172	2453	5225	2532	2605	1485	3739	3756	1832	2254	3761	3858

οὐδὲ	ποιεῖν	ῥωμαίοις	οὖσι	**22** καὶ	συνεπέστη	ὁ	ὄχλος	κατ’	αὐτῶν	καὶ	οἱ	στρατηγοὶ	⌜περιρρήξαντες⌝	αὐτῶν	τὰ
ни	исполнять,	римлянам».		И	восстал		народ	против	них,	а		военачальники,	сорвав с	них	
c	vnpa	admpn	vppxdmp	c	viaa3s	dnms	nnms	p	rpgmp	c	dnmp	nnmp	vpaanmp	rpgfp	danp
3761	4160	4514	5607	2532	4911	3588	3793	2596	846	2532	3588	4755	4048	846	3588

ἱμάτια	ἐκέλευον	ῥαβδίζειν	**23** πολλάς	τε	ἐπιθέντες	αὐτοῖς	πληγάς	ἔβαλον	εἰς	φυλακήν	παραγγείλαντες	τῷ	δεσμοφύλακι
одежды,	приказали	избить палками.	Много	же	нанеся	им	ран,	бросили	в	тюрьму,	приказав		тюремщику
nanp	viia3p	vnpa	aafpn	xo	vpaanmp	rpdmp	nafp	viaa3p	p	nafs	vpaanmp	ddms	ndms
2440	2753	4463	4183	5037	2007	846	4127	906	1519	5438	3853	3588	1200

ἀσφαλῶς	τηρεῖν	αὐτούς	**24** ὃς	παραγγελίαν	τοιαύτην	⌜εἰληφώς⌝	ἔβαλεν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	ἐσωτέραν	φυλακὴν	καὶ	τοὺς	⌜πόδας	αὐτῶν
крепко	стеречь	их.	Он,	приказание	такое	получив,	бросил	их	во		внутреннюю	тюрьму	и		ноги	их
adv	vnpa	rpamp	rrnms	nafs	rdafs	vpxanms	viaa3s	rpamp	p	dafs	aafsn	nafs	c	damp	namp	rpgmp
806	5083	846	3739	3852	5108	2983	906	846	1519	3588	2082	5438	2532	3588	4228	846

ἠσφαλίσατο⌝	εἰς	τὸ	ξύλον	**25** κατὰ	δὲ	τὸ	μεσονύκτιον	παῦλος	καὶ	σίλας	προσευχόμενοι	ὕμνουν	τὸν	θεόν	ἐπηκροῶντο	δὲ
закрепил	в		колоду.	Около	же		полуночи	Павел	и	Сила,	молясь,	воспевали		Бога;	слушали	же
viad3s	p	dans	nans	p	c	dans	nans	nnms	c	nnms	vppnnmp	viia3p	dams	nams	viin3p	c
805	1519	3588	3586	2596	1161	3588	3317	3972	2532	4609	4336	5214	3588	2316	1874	1161

αὐτῶν	οἱ	δέσμιοι	**26** ἄφνω	δὲ	σεισμὸς	ἐγένετο	μέγας	ὥστε	σαλευθῆναι	τὰ	θεμέλια	τοῦ	δεσμωτηρίου
их		заключенные.	Внезапно	же	землетрясение	произошло	великое,	так что	сотряслись		основания		тюрьмы;
rpgmp	dnmp	nnmp	adv	c	nnms	viad3s	anmsn	c	vnap	danp	nanp	dgns	ngns
846	3588	1198	869	1161	4578	1096	3173	5620	4531	3588	2310	3588	1201

---

18 *TMK*: ο, *V*: ∉. **18** *TMK*: τω, *V*: ∉. **20** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **22** *TMK*: περιρρηξαντες, *V*: περιρηξαντες. **24** *TMK*: ειληφως, *V*: λαβων. **24** *TMK*: ποδας αυτων ησφαλισατο, *V*: ποδας ησφαλισατο αυτων.

⌜ἀνεῴχθησάν τε⌝ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη **27** ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ
открылись тотчас же двери все, и [у] всех узы были ослаблены. Проснувшимся же стал тюремщик
viap3p xo adv dnfp nnfp anfpn c agmpn dnnp nnnp viap3s anmsn c vpadnms dnms nnms
455 5037 3916 3588 2374 3956 2532 3956 3588 1199 447 1853 1161 1096 3588 1200

καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς σπασάμενος ⌜μάχαιραν ἔμελλεν⌝ ἑαυτὸν ἀναιρεῖν νομίζων ἐκπεφευγέναι
и, увидев открытые двери тюрьмы, извлекши меч, намеревался себя убить, предполагая, *что* убежали
c vpaanms vpxpafp dafp nafp dgfs ngfs vpamnms nafs viia3s rxams vnpa vppanms — vnxa
2532 1492 455 3588 2374 3588 5438 4685 3162 3195 1438 337 3543 — 1628

τοὺς δεσμίους **28** ἐφώνησε δὲ ⌜φωνῇ μεγάλῃ⌝ ὁ παῦλος λέγων μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε
заключенные. Закричал же голосом громким Павел, говоря: «Никакого не делай себе зла, все ведь мы здесь».
damp namp viaa3s c ndfs adfsn dnms nnms vppanms aansn vsaa2s rxdms aansn anmpn c vipx1p adv
3588 1198 5455 1161 5456 3173 3588 3972 3004 3367 4238 4572 2556 537 1063 2070 1759

29 αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησε καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσε τῷ παύλῳ καὶ τῷ σίλᾳ **30** καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς
Попросив же огня, он стремительно вбежал и, в трепете находясь, пал перед Павлом и Силой. И, выведя их
vpaanms c nanp viaa3s c anmsn vpadnms viaa3s ddms ndms c ddms ndms c vpaanms rpamp
154 1161 5457 1530 2532 1790 1096 4363 3588 3972 2532 3588 4609 2532 4254 846

ἔξω ἔφη κύριοι τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ **31** οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝ πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον ἰησοῦν
наружу, сказал: «Господа! Что мне должно делать, чтобы спасенным быть?» Они же сказали: «Веруй в Господа Иисуса
adv viix3s nvmp rqans rpa-s vipq3s vnpa c vsap1s dnmp c viaa3p vdaa2s p dams nams nams
1854 5346 2962 5101 3165 1163 4160 2443 4982 3588 1161 2036 4100 1909 3588 2962 2424

⌜χριστόν⌝ καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου **32** καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου ⌜καὶ⌝ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ
Христа и спасен будешь ты и дом твой». И возвестили ему слово Господа и всем, которые в доме
nams c vifp2s rpn-s c dnms nnms rpg-s c viaa3p rpdms dams nams dgms ngms c admpn ddmp p ddfs ndfs
5547 2532 4982 4771 2532 3588 3624 4675 2532 2980 846 3588 3056 3588 2962 2532 3956 3588 1722 3588 3614

αὐτοῦ **33** καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ
его. И, взяв их в тот час ночи, он омыл их раны и был погружен сам и [домашние] его
rpgms c vpaanms rpamp p rddfs ddfs ndfs dgfs ngfs viaa3s p dgfp ngfp c viap3s rpnms c dnmp rpgms
846 2532 3880 846 1722 1565 3588 5610 3588 3571 3068 575 3588 4127 2532 907 846 2532 3588 846

πάντες παραχρῆμα **34** ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον ⌜αὐτοῦ⌝ παρέθηκε τράπεζαν καὶ ⌜ἠγαλλιάσατο πανοικὶ⌝
все без замедления. Приведя же их в дом свой, преподнес трапезу и чрезмерно возрадовался со всем домом,
anmpn adv vpaanms xo rpamp p dams nams rpgms viaa3s nafs c viad3s adv
3956 3916 321 5037 846 1519 3588 3624 846 3908 5132 2532 21 3832

πεπιστευκὼς τῷ θεῷ
уверовав в Бога.
vpxanms ddms ndms
4100 3588 2316

35 ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους
Днем же наступившим послали военачальники блюстителей порядка, говоря: «Отпусти людей
ngfs c vpadgfs viaa3p dnmp nnmp damp namp vppanmp vdaa2s damp namp
2250 1161 1096 649 3588 4755 3588 4465 3004 630 3588 444

27 Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали.

28 Но Павел возгласил громким голосом, говоря: «Не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь».

29 Он потребовал огня, вбежал *в темницу,* и в трепете припал к Павлу и Силе,

30 и, выведя их, сказал: «Государи *мои!* Что мне делать, чтобы спастись?»

31 Они же сказали: «Веруй в Господа Иисуса Христа, и спасен будешь ты и весь дом твой».

32 И проповедали слово Господнее ему и всем, бывшим в доме его.

33 И, взяв их в тот час ночи, он омыл раны их и немедленно крестился сам и все *домашние* его;

34 и, приведя их в дом свой, предложил трапезу, и возрадовался со всем домом своим, что уверовал в Бога.

35 Когда же настал день, воеводы послали городских служителей сказать: «Отпусти тех людей».

26 *TMK*: ανεωχθησαν τε, *V*: ηνεωχθησαν δε. **27** *TMK*: μαχαιραν εμελλεν, *V*: [την] μαχαιραν ημελλεν. **28** *TMK*: φωνη μεγαλη, *V*: μεγαλη φωνη. **31** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν.
31 *TMK*: χριστον, *V*: ∉. **32** *TMK*: και, *V*: συν. **34** *TMK*: αυτου, *V*: ∉. **34** *TK*: ηγαλλιασατο πανοικι, *M*: ηγαλλιατο πανοικι, *V*: ηγαλλιασατο πανοικει.

36 Темничный страж объявил об этом Павлу: «Воеводы прислали отпустить вас; итак, выйдите теперь и идите с миром».

37 Но Павел сказал им: «Нас, римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? Нет, пусть придут и сами выведут нас».

38 Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это римские граждане.

39 И, придя, извинились перед ними, и, выведя, просили удалиться из города.

40 Они же, выйдя из темницы, пришли к Лидии, и, увидев братьев, наставили их, и отправились.

17 Пройдя через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была иудейская синагога.

2 Павел, по своему обыкновению, вошел к ним и три субботы говорил с ними из Писаний,

3 открывая и доказывая им, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых и что “Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедую вам”.

4 И некоторые из них уверовали и присоединились к Павлу и Силе - как из эллинов, чтущих *Бога,* великое множество, так и из знатных женщин немало.

ἐκείνους **36** ἀπήγγειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν παῦλον ὅτι ⌈ἀπεστάλκασιν⌉ οἱ στρατηγοί ἵνα
тех». Возвестил же тюремщик слова эти Павлу: «Послали военачальники, чтобы
rdamp viaa3s c dnms nnms damp namp rdamp p dams nams c vixa3p dnmp nnmp c
1565 518 1161 3588 1200 3588 3056 5128 4314 3588 3972 3754 649 3588 4755 2443

ἀπολυθῆτε νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ **37** ὁ δὲ παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς δείραντες ἡμᾶς
вы были отпущены сейчас. Поэтому, выйдя, идите в безмятежности». Сам же Павел сказал им: «Избив нас
vsap2p adv c vpaanmp vdpn2p p ndfs dnms c nnms viix3s p rpamp vpaanmp rpa-p
630 3568 3767 1831 4198 1722 1515 3588 1161 3972 5346 4314 846 1194 2248

δημοσίᾳ ἀκατακρίτους ἀνθρώπους ῥωμαίους ὑπάρχοντας ⌈ἔβαλον⌉ εἰς φυλακήν καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν οὐ γάρ
публично без приговора, людьми римскими являющихся, они бросили в тюрьму, и сейчас тайно нас выгоняют? Нет!
adfsn aampn namp aampn vppaamp viaa3p p nafs c adv adv rpa-p vipa3p xo c
1219 178 444 4514 5225 906 1519 5438 2532 3568 2977 2248 1544 3756 1063

ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ⌈ἡμᾶς⌉ ἐξαγαγέτωσαν **38** ⌈ἀνήγγειλαν⌉ δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα
Но, придя, они нас пусть выведут». Объявили же военачальникам блюстители порядка слова эти,
c vpaanmp rpnmp rpa-p vdaa3p viaa3p c ddmp ndmp dnmp nnmp danp nanp rdanp
235 2064 846 2248 1806 312 1161 3588 4755 3588 4465 3588 4487 5023

⌈καὶ ἐφοβήθησαν⌉ ἀκούσαντες ὅτι ῥωμαῖοί εἰσι **39** καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ⌈ἐξελθεῖν⌉ τῆς πόλεως
и те испугались, услышав, что римляне они. И, придя, умоляли их и, выведя, просили выйти из города.
c viao3p vpaanmp c anmpn vipx3p c vpaanmp viaa3p rpamp c vpaanmp viia3p vnaa dgfs ngfs
2532 5399 191 3754 4514 1526 2532 2064 3870 846 2532 1806 2065 1831 3588 4172

40 ἐξελθόντες δὲ ⌈ἐκ⌉ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον ⌈εἰς⌉ τὴν λυδίαν καὶ ἰδόντες ⌈τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξῆλθον⌉
Выйдя же из тюрьмы, они пришли в Лидию и, увидев братьев, наставляли их, и удалились.
vpaanmp c p dgfs ngfs viaa3p p dafs nafs c vpaanmp damp namp viaa3p rpamp c viaa3p
1831 1161 1537 3588 5438 1525 1519 3588 3070 2532 1492 3588 80 3870 846 2532 1831

17 διοδεύσαντες δὲ τὴν ἀμφίπολιν καὶ ⌈ἀπολλωνίαν⌉ ἦλθον εἰς θεσσαλονίκην ὅπου ἦν ⌈ἡ⌉ συναγωγὴ τῶν ἰουδαίων
Пройдя же через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была синагога иудеев.
vpaanmp c ↔ dafs nafs c nafs viaa3p p nafs adv viix3s dnfs nnfs dgmp agmpn
1353 1161 1353 3588 295 2532 624 2064 1519 2332 3699 2258 3588 4864 3588 2453

2 κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ παύλῳ εἰσῆλθε πρὸς αὐτούς καὶ ἐπὶ σάββατα τρία ⌈διελέγετο⌉ αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν
Согласно же обычая Павел вошел к ним и на [протяжении] трех шаббатов вел беседу с ними из Писаний,
p c dans vpxaans ddms ndms viaa3s p rpamp c p ↔ nanp nanp viin3s rpdmp p dgfp ngfp
2596 1161 3588 1486 3588 3972 1525 4314 846 2532 1909 5140 4521 5140 1256 846 575 3588 1124

3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστὸς
открывая и доказывая, что “Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых, и что Этот есть Христос
vppanms c vppmnms c dams nams viiq3s vnaa c vnaa p agmpn c c rdnms vipx3s dnms nnms
1272 2532 3908 3754 3588 5547 1163 3958 2532 450 1537 3498 2532 3754 3778 2076 3588 5547

⌈ἰησοῦς⌉ ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν **4** καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ παύλῳ καὶ τῷ σίλᾳ
Иисус, Которого я возвещаю вам”. И некоторые из них были убеждены и присоединились к Павлу и Силе;
nnms rrams rpn-s vipa1s rpd-p c rinmp p rpgmp viap3p c viap3p ddms ndms c ddms ndms
2424 3739 1473 2605 5213 2532 5100 1537 846 3982 2532 4345 3588 3972 2532 3588 4609

---

36 *TMK*: απεσταλκασιν, *V*: απεσταλκαν. **37** *TMK*: εβαλον, *V*: εβαλαν. **37** *TKV*: ημας, *M*: ∉. **38** *TMK*: ανηγγειλαν, *V*: απηγγειλαν. **38** *TMK*: και εφοβηθησαν, *V*: εφοβηθησαν δε. **39** *TMK*: εξελθειν, *V*: απελθειν απο. **40** *TMK*: εκ, *V*: απο. **40** *TK*: εις, *MV*: προς. **40** *TMK*: τους αδελφους παρεκαλεσαν αυτους και εξηλθον, *V*: παρεκαλεσαν τους αδελφους και εξηλθαν. **17:1** *TMK*: απολλωνιαν, *V*: την απολλωνιαν. **1** *TMK*: η, *V*: ∉. **2** *TK*: διελεγετο, *MV*: διελεξατο. **3** *TMK*: ιησους, *V*: [ο] ιησους.

τῶν τε σεβομένων ἑλλήνων ⸀πολὺ πλῆθος⸃ γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι **5** ⸀ζηλώσαντες⸃
к тому же и [из] набожных эллинов огромное множество женщин, и даже из знатных не- мало. Воспламенившись завистью,
dgmp xo vppngmp ngmp annsn nnns ngfp xo dgfp agfpn xo anfpn vpaanmp
3588 5037 4576 1672 4183 4128 1135 5037 3588 4413 3756 3641 2206

δὲ οἱ ⸀ἀπειθοῦντες ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι⸃ τῶν ἀγοραίων ⸀τινὰς ἄνδρας⸃ πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες
неверующие иудеи, также взяв с *собой с* рыночной площади некоторых мужчин злых, и собрав толпу,
c dnmp vppanmp anmpn c vpamnmp — dgmp agmpn riamp namp aampn c vpaanmp
1161 3588 544 2453 2532 4355 — 3588 60 5100 435 4190 2532 3792

ἐθορύβουν τὴν πόλιν ⸀ἐπιστάντες τε⸃ τῇ οἰκίᾳ ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς ⸀ἀγαγεῖν⸃ εἰς τὸν δῆμον **6** μὴ εὑρόντες δὲ
взволновали город. Приступив же к дому Иасона, пытались их вывести к народу. Не найдя же
viia3p dafs nafs vpaanmp xo ⟷ ddfs ndfs ngms viia3p rpamp vnaa p dams nams xo vpaanmp c
2350 3588 4172 2186 5037 2186 3588 3614 2394 2212 846 71 1519 3588 1218 3361 2147 1161

αὐτοὺς ἔσυρον ⸀τὸν⸃ ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας βοῶντες ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην
их, потащили Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича: «Они, всю обитаемую землю
rpamp viia3p dams nams c riamp namp p damp namp vppanmp c dnmp dafs nafs
846 4951 3588 2394 2532 5100 80 1909 3588 4173 994 3754 3588 3588 3625

ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν **7** οὓς ὑποδέδεκται ἰάσων καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων καίσαρος
возбуждая, и сюда явились, которых принял Иасон, и они все против постановлений Кесаря
vpaanmp rdnmp c adv vipx3p rramp vixn3s nnms c rdnmp anmpn adv dgnp ngnp ngms
387 3778 2532 1759 3918 3739 5264 2394 2532 3778 3956 561 3588 1378 2541

⸀πράττουσι⸃ βασιλέα ⸀λέγοντες ἕτερον⸃ εἶναι ἰησοῦν **8** ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας
поступают, царем называя другого — Иисуса». Возбудили же они народ и городских начальников, слышащих
vipa3p nams vppanmp aamsn vnpx nams viaa3p c ⟷ dams nams c damp namp vppaamp
4238 935 3004 2087 1511 2424 5015 1161 5015 3588 3793 2532 3588 4173 191

ταῦτα **9** καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς **10** οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ ⸀τῆς⸃
это. И, получив достаточное от Иасона и остальных, отпустили их. Сами же братья тотчас в
rdanp c vpaanmp dans aansn p dgms ngms c dgmp agmpn viaa3p rpamp dnmp c nnmp adv p dgfs
5023 2532 2983 3588 2425 3844 3588 2394 2532 3588 3062 630 846 3588 1161 80 2112 1223 3588

νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε παῦλον καὶ τὸν σίλαν εἰς βέροιαν οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν ⸀τῶν ἰουδαίων ἀπῄεσαν⸃ **11** οὗτοι
ночи отправили Павла и Силу в Верию, которые, прибыв, в синагогу иудеев пошли. Эти
ngfs viaa3p dams xo nams c dams nams p nafs rrnmp vpadnmp p dafs nafs dgmp agmpn viix3p rdnmp
3571 1599 3588 5037 3972 2532 3588 4609 1519 960 3748 3854 1519 3588 4864 3588 2453 549 3778

δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν θεσσαλονίκῃ οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας ⸀τὸ⸃ καθ’ ἡμέραν ἀνακρίνοντες
же были благороднее бывших в Фессалониках. Они приняли слово со всем усердием, каждый день читая
c viix3p anmpc dgmp p ndfs rrnmp viad3p dams nams p agfsn ngfs dans p nafs vppanmp
1161 2258 2104 3588 1722 2332 3748 1209 3588 3056 3326 3956 4288 3588 2596 2250 350

τὰς γραφάς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως **12** πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν καὶ τῶν ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων
Писания, если действительно это так. Многие же из них уверовали, и [из] эллинских женщин уважаемых
dafp nafp qo vopa3s rdnnp adv anmpn xo c p rpgmp viaa3p c dgfp ngfp ngfp dgmp agmpn
3588 1124 1487 2192 5023 3779 4183 3303 3767 1537 846 4100 2532 3588 1674 1135 3588 2158

5 Но неуверовавшие иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпой, и возмущали город, и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу.

6 Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича: «Эти всесветные возмутители пришли и сюда,

7 а Иасон принял их, и все они поступают против повелений кесаря, почитая царем другого – Иисуса».

8 И встревожили народ и городских начальников, слушавших это.

9 Но *эти,* получив удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их.

10 Братья же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верию, которые, прибыв туда, пошли в синагогу иудейскую.

11 Здешние были благомысленнее фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так.

12 И многие из них уверовали, и из эллинских почетных женщин, и из мужчин немало.

4 *TMK*: πολυ πληθος, *V*: πληθος πολυ. **5** *TKV*: ζηλωσαντες, *M*: προσλαβομενοι. **5** *TK*: απειθουντες ιουδαιοι και προσλαβομενοι, *M*: ιουδαιοι οι απειθουντες, *V*: ιουδαιοι και προσλαβομενοι. **5** *TMK*: τινας ανδρας, *V*: ανδρας τινας. **5** *TMK*: επισταντες τε, *V*: και επισταντες. **5** *TMK*: αγαγειν, *V*: προαγαγειν. **6** *TMK*: τον, *V*: ∉. **7** *TK*: πραττουσιν, *MV*: πρασσουσιν. **7** *TMK*: λεγοντες ετερον, *V*: ετερον λεγοντες. **10** *TMK*: της, *V*: ∉. **10** *TKV*: των ιουδαιων απηεσαν, *M*: απηεσαν των ιουδαιων. **11** *TMK*: το, *V*: ∉.

13 Но когда фессалоникские иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ.

14 Тогда братья тотчас отпустили Павла, как будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там.

15 Сопровождавшие Павла проводили его до Афин и, получив поручение к Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к нему, отправились.

16 В ожидании их в Афинах Павел возмутился духом при виде этого города, полного идолов.

17 Итак, он рассуждал с иудеями и с чтущими *Бога* в синагоге и ежедневно на площади - со встречающимися.

18 Некоторые из эпикурейских и стоических философов стали спорить с ним; и одни говорили: «Что хочет сказать этот суеслов?», а другие: «Кажется, он проповедует о чужих божествах», потому что он благовествовал им Иисуса и воскресение.

19 И, взяв его, привели в ареопаг, и говорили: «Можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою?

καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι **13** ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς θεσσαλονίκης ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ παύλου
и мужчин не- мало. Когда же узнали бывшие из Фессалоники иудеи, что и в Верии возвещено через Павла
c ngmp xo anmpn adv c viaa3p dnmp p dgfs ngfs anmpn c c p ddfs ndfs viap3s p dgms ngms
2532 435 3756 3641 5613 1161 1097 3588 575 3588 2332 2453 3754 2532 1722 3588 960 2605 5259 3588 3972

ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἦλθον κἀκεῖ ⌜σαλεύοντες⌝ τοὺς ὄχλους **14** εὐθέως δὲ τότε τὸν παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι
слово Бога, *то* пришли и туда, возбуждая народ. Тотчас же тогда Павла послали братья, идущего
dnms nnms dgms ngms — viaa3p adv vppanmp damp namp adv c adv dams nams viaa3p dnmp nnmp vnpn
3588 3056 3588 2316 — 2064 2546 4531 3588 3793 2112 1161 5119 3588 3972 1821 3588 80 4198

⌜ὡς⌝ ἐπὶ τὴν θάλασσαν ⌜ὑπέμενον δὲ⌝ ὅ τε σίλας καὶ ὁ τιμόθεος ἐκεῖ **15** οἱ δὲ ⌜καθιστῶντες⌝ τὸν παῦλον ἤγαγον
как бы к морю. Остались же Сила и Тимофей там. Сами же сопровождающие Павла провели
adv p dafs nafs viia3p c dnms xo nnms c dnms nnms adv dnmp c vppanmp dams nams viaa3p
5613 1909 3588 2281 5278 1161 3588 5037 4609 2532 3588 5095 1563 3588 1161 2525 3588 3972 71

⌜αὐτὸν⌝ ἕως ἀθηνῶν καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν σίλαν καὶ ⌜τιμόθεον⌝ ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσι πρὸς αὐτὸν
его вплоть до Афин и, получив предписание для Силы и Тимофея, чтобы как можно скорее пришли они к нему,
rpams c ngfp c vpaanmp nafs p dams nams c nams c adv adv vsaa3p p rpams
846 2193 116 2532 2983 1785 4314 3588 4609 2532 5095 2443 5613 5033 2064 4314 846

ἐξῄεσαν
отправились.
viix3p
1826

16 ἐν δὲ ταῖς ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ παύλου παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ⌜θεωροῦντι⌝ κατείδωλον
В самих же Афинах ожидающий их Павел возмутился, и дух его в нем, видя наполненный идолами
p ↔ c ddfp ndfp vppngms rpamp dgms ngms viip3s dnns nnns rpgms p rpdms vppadms aafsn
1722 3588 1161 3588 116 1551 846 3588 3972 3947 3588 4151 846 1722 846 2334 2712

οὖσαν τὴν πόλιν **17** διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν
город. Рассуждал же он в синагоге с иудеями и набожными, и на площади во всякий
vppxafs dafs nafs viin3s xo c ↔ p ddfs ndfs ↔ ddmp admpn c ddmp vppndmp c p ddfs ndfs p aafsn
5607 3588 4172 1256 3303 3767 1256 1722 3588 4864 1256 3588 2453 2532 3588 4576 2532 1722 3588 58 2596 3956

ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας **18** τινὲς δὲ ⌜τῶν ἐπικουρείων καὶ τῶν στωϊκῶν⌝ φιλοσόφων συνέβαλλον
день со случайно встречающимися. Некоторые же [из] эпикурейских и стоических философов спорили с
nafs p damp vppaamp rinmp c dgmp ngmp c dgmp agmpn ngmp viia3p
2250 4314 3588 3909 5100 1161 3588 1946 2532 3588 4770 5386 4820

αὐτῷ καὶ τινες ἔλεγον τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν οἱ δέ ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς
ним, и некоторые говорили: «Что же хочет болтун этот сказать?» Другие же: «Чуждых демонов, кажется, глашатаем
rpdms c rinmp viia3p rqans xo vopa3s dnms anmsn rdnms vnpa dnmp c agnpn ngnp vipa3s nnms
846 2532 5100 3004 5101 302 2309 3588 4691 3778 3004 3588 1161 3581 1140 1380 2604

εἶναι ὅτι τὸν ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν ⌜αὐτοῖς⌝ εὐηγγελίζετο **19** ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄρειον πάγον
он является», потому что Иисуса и воскресение им он благовествовал. Взяв же его, в ареопаг
vnpx c dams nams c dafs nafs rpdmp viim3s vpadnmp xo rpgms p dams nams
1511 3754 3588 2424 2532 3588 386 846 2097 1949 5037 846 1909 3588 697

13 𝒯𝔐𝒦: σαλευοντες, 𝒱: σαλευοντες και ταρασσοντες. **14** 𝒯𝔐𝒦: ως, 𝒱: εως. **14** 𝒯𝔐𝒦: υπεμενον δε, 𝒱: υπεμειναν τε. **15** 𝒯𝔐𝒦: καθιστωντες, 𝒱: καθιστανοντες. **15** 𝒯𝔐𝒦: αυτον, 𝒱: ∉. **15** 𝒯𝔐𝒦: τιμοθεον, 𝒱: τον τιμοθεον. **16** 𝒯𝔐𝒦: θεωρουντι, 𝒱: θεωρουντος. **18** 𝒯𝒦: των επικουρειων και των στωικων, 𝔐: και των επικουρειων και των στοικων, 𝒱: και των επικουρειων και στοικων. **18** 𝒯𝒦: αυτοις, 𝔐𝒱: ∉.

ἤγαγον	привели,	viaa3p	71
λέγοντες	говоря:	vppanmp	3004
δυνάμεθα	«Можем мы	vipn1p	1410
γνῶναι	узнать,	vnaa	1097
τίς	что за	rqnms	5101
ἡ		dnfs	3588
καινὴ	новое это,	anfsn	2537
αὕτη		rdnfs	3778
ἡ		dnfs	3588
ὑπὸ	через	p	5259
σοῦ	тебя	rpg-s	4675
λαλουμένη	возвещаемое	vpppnfs	2980
διδαχή	учение?	nnfs	1322
20			
ξενίζοντα	Потрясающее	vppaanp	3579
γάρ	ведь	c	1063
τινα	нечто	rianp	5100
εἰσφέρεις	ты доносишь	vipa2s	1533

εἰς	до	p	1519
τὰς		dafp	3588
ἀκοὰς	ушей	nafp	189
ἡμῶν	наших.	rpg-p	2257
βουλόμεθα	Хотим	vipn1p	1014
οὖν	поэтому	c	3767
γνῶναι	знать,	vnaa	1097
⌜τί	чем	rqans	5101
ἂν	бы	xo	302
θέλοι⌝	могло	vopa3s	2309
ταῦτα	это	rdnnp	5023
εἶναι	быть».	vnpx	1511
21			
ἀθηναῖοι	Афиняне	anmpn	117
δὲ	же	c	1161
πάντες	все	anmpn	3956
καὶ	и	c	2532
οἱ		dnmp	3588
ἐπιδημοῦντες	проживающие	vppanmp	1927
	там	—	—

ξένοι	иноземцы	anmpn	3581
εἰς		p	1519
οὐδὲν	ничего	aansn	3762
ἕτερον	другого	aansn	2087
	не	⟷	3762
⌜εὐκαίρουν⌝	делали,	viia3p	2119
ἢ	кроме как	xo	2228
λέγειν	говорить	vnpa	3004
⌜τι	что-нибудь	rians	5100
καὶ	и	c	2532
ἀκούειν⌝	слушать	vnpa	191
	что-нибудь	⟷	5100
καινότερον	новое.	aansn	2537

22			
σταθεὶς	Став	vpapnms	2476
δὲ	же,	c	1161
ὁ		dnms	3588
παῦλος	Павел,	nnms	3972
ἐν	по-	p	1722
μέσῳ	среди	adnsn	3319
τοῦ		dgms	3588
ἀρείου	ареопага,	ngms	697
πάγου			
ἔφη	сказал:	viix3s	5346
ἄνδρες	«Мужчины,	nvmp	435
ἀθηναῖοι	Афиняне!	avmpn	117
κατὰ	На основании	p	2596
πάντα	всего,	aanpn	3956
ὡς	как бы	adv	5613
δεισιδαιμονεστέρους	особенно набожными	aampc	1174

ὑμᾶς	вас	rpa-p	5209
θεωρῶ	вижу.	vipa1s	2334
23			
διερχόμενος	Проходя	vppnnms	1330
γὰρ	ведь	c	1063
καὶ	и	c	2532
ἀναθεωρῶν	рассматривая	vppanms	333
τὰ		danp	3588
σεβάσματα	святыни	nanp	4574
ὑμῶν	ваши,	rpg-p	5216
εὗρον	я обнаружил	viaa1s	2147
καὶ	также	c	2532
βωμὸν	жертвенник,	nams	1041
ἐν	на	p	1722
ᾧ	котором	rrdms	3739
ἐπεγέγραπτο	написано:	viyp3s	1924

ἀγνώστῳ	“Неизвестному	admsn	57
θεῷ	Богу”,	ndms	2316
⌜ὃν⌝	Которого,	rrams	3739
οὖν	в таком случае,	c	3767
ἀγνοοῦντες	не зная,	vppanmp	50
εὐσεβεῖτε	почитаете.	vipa2p	2151
⌜τοῦτον⌝	Этого-то	rdams	5126
ἐγὼ	я	rpn-s	1473
καταγγέλλω	возвещаю	vipa1s	2605
ὑμῖν	вам.	rpd-p	5213
24			
ὁ		dnms	3588
θεὸς	Бог,	nnms	2316
ὁ		dnms	3588
ποιήσας	сотворивший	vpaanms	4160

τὸν		dams	3588
κόσμον	мир	nams	2889
καὶ	и	c	2532
πάντα	все,	aanpn	3956
τὰ	что	danp	3588
ἐν	в	p	1722
αὐτῷ	нем,	rpdms	846
οὗτος	Этот,	rdnms	3778
οὐρανοῦ	неба	ngms	3772
καὶ	и	c	2532
γῆς	земли	ngfs	1093
⌜κύριος	Господом	nnms	2962
ὑπάρχων⌝	являясь,	vppanms	5225
οὐκ	не	xo	3756
ἐν	в	p	1722
χειροποιήτοις	руками сделанных	admpn	5499
ναοῖς	храмах	ndmp	3485
κατοικεῖ	обитает,	vipa3s	2730
25			
οὐδὲ	и	c	3761

ὑπὸ	от	p	5259
χειρῶν	рук	ngfp	5495
⌜ἀνθρώπων⌝	человеческих	ngmp	444
	не	⟷	3761
θεραπεύεται	принимает служения,	vipp3s	2323
	как будто	—	—
προσδεόμενός	нуждаясь в	vppnnms	4326
τινος	чем-либо,	rigns	5100
αὐτὸς	Сам	rpnms	846
διδοὺς	давая	vppanms	1325
πᾶσι	всему	adnpn	3956
ζωὴν	жизнь	nafs	2222
καὶ	и	c	2532
πνοὴν	дыхание	nafs	4157
⌜κατὰ⌝		p	2596

πάντα	всему.	aanpn	3956
26			
ἐποίησέ	Он сотворил	viaa3s	4160
τε		xo	5037
ἐξ	от	p	1537
ἑνὸς	одной	ngns	1520
⌜αἵματος⌝	крови	ngns	129
πᾶν	каждую	annsn	3956
ἔθνος	нацию	nans	1484
ἀνθρώπων	человеческую,	ngmp	444
κατοικεῖν	[чтобы] обитать	vnpa	2730
ἐπὶ	по	p	1909
⌜πᾶν	всему	aansn	3956
τὸ		dans	3588
πρόσωπον⌝	лицу	nans	4383
τῆς		dgfs	3588
γῆς	земли,	ngfs	1093

ὁρίσας	назначив	vpaanms	3724
⌜προτεταγμένους⌝	заранее определенные	vpxpamp	4384
καιροὺς	сроки	namp	2540
καὶ	и	c	2532
τὰς		dafp	3588
ὁροθεσίας	пределы	nafp	3734
τῆς		dgfs	3588
κατοικίας	обитания	ngfs	2733
αὐτῶν	их,	rpgmp	846
27			
ζητεῖν	[чтобы] искать	vnpa	2212
τὸν		dams	3588
⌜κύριον⌝	Господа,	nams	2962
εἰ	может быть	qo	1487
ἄρα	тогда	xo	686

20 Ибо что-то странное ты вкладываешь в уши наши. Поэтому хотим знать, что это такое?»

21 Афиняне же все и живущие *у них* иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобы говорить или слушать что-нибудь новое.

22 И Павел, став среди ареопага, сказал: «Афиняне! По всему вижу я, что вы как бы особенно набожны.

23 Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано “Неведомому Богу”. Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам.

24 Бог, сотворивший мир и все, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворных храмах живет [3Цар. 8:27; Ис. 42:5; Деян. 7:48]

25 и не требует служения рук человеческих, *как бы* имеющий в чем-либо нужду, Сам давая всему жизнь, и дыхание, и все.

26 От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию,

27 чтобы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от каждого из нас;

20 TMK: τι αν θελοι, V: τινα θελει. **21** TMK: ευκαιρουν, V: ηυκαιρουν. **21** TMK: τι και ακουειν, V: τι η ακουειν τι. **23** TMK: ον, V: ο. **23** TMK: τουτον, V: τουτο. **24** TMK: κυριος υπαρχων, V: υπαρχων κυριος. **25** TMK: ανθρωπων, V: ανθρωπινων. **25** TM: κατα, KV: και τα. **26** TMK: αιματος, V: ∉. **26** TMK: παν το προσωπον, V: παντος προσωπου. **26** TK: προτεταγμενους, MV: προστεταγμενους. **27** TMK: κυριον, V: θεον.

28 ибо мы Им живем, и движемся, и существуем, как и некоторые из ваших стихотворцев говорили: “Мы Его и род”.

29 Итак, мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившему образ от искусства и вымысла человеческого.

30 Итак, оставляя времена неведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться,

31 ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную посредством предопределенного Им Мужа, подав удостоверение всем, воскресив Его из мертвых».

32 Услышав о воскресении мертвых, одни насмехались, а другие говорили: «Об этом послушаем тебя в другое время».

33 Итак, Павел вышел из среды их.

34 Некоторые же мужи, пристав к нему, уверовали; между ними был Дионисий, ареопагит, и женщина по имени Дамарь, и другие с ними.

18 После этого Павел, оставив Афины, пришел в Коринф;

2 и, найдя некоторого иудея по имени Акила, родом понтянина, и Прискиллу, жену его, недавно пришедших из Италии, - потому что Клавдий повелел всем иудеям удалиться из Рима, - пришел к ним;

γε	ψηλαφήσειαν	αὐτὸν	καὶ	εὕροιεν	⌈καίτοιγε⌉	οὐ	μακρὰν	ἀπὸ	ἑνὸς	ἑκάστου	ἡμῶν	ὑπάρχοντα	**28** ἐν	αὐτῷ	γὰρ
на самом деле	ощутят	Его	и	найдут,	хотя	не	вдалеке	от	каждого		[из] нас	находящегося.		Им	ведь
xo	voaa3p	rpams	c	voaa3p	c	xo	adv	p	ngms	agmsn	rpg-p	vppaams	p	rpdms	c
1065	5584	846	2532	2147	2544	3756	3112	575	1520	1538	2257	5225	1722	846	1063

ζῶμεν	καὶ	κινούμεθα	καὶ	ἐσμεν	ὡς	καί	τινες	τῶν	καθ’	ὑμᾶς	ποιητῶν	εἰρήκασι	τοῦ	γὰρ	καὶ	γένος	ἐσμέν
мы живем	и	движемся,	и	существуем,	как	и	некоторые		из	ваших	поэтов	произнесли:	“Его	ведь	и	род	мы есть”.
vspa1p	c	vipp1p	c	vipx1p	adv	c	rinmp	dgmp	p	rpa-p	ngmp	vixa3p	dgms	c	c	nnns	vipx1p
2198	2532	2795	2532	2070	5613	2532	5100	3588	2596	5209	4163	2046	3588	1063	2532	1085	2070

29 γένος	οὖν	ὑπάρχοντες	τοῦ	θεοῦ		οὐκ	ὀφείλομεν	νομίζειν		χρυσῷ	ἢ	ἀργύρῳ	ἢ	λίθῳ	χαράγματι	τέχνης	καὶ
Родом	поэтому	будучи		Божьим,	мы	не	должны	думать,	*что*	золоту	или	серебру,	или	камню —	скульптуре	искусства	и
nnns	c	vppanmp	dgms	ngms	↪	xo	vipa1p	vnpa	—	ndms	xo	ndms	xo	ndms	ndns	ngfs	c
1085	3767	5225	3588	2316	3784	3756	3784	3543	—	5557	2228	696	2228	3037	5480	5078	2532

ἐνθυμήσεως	ἀνθρώπου	τὸ	θεῖον		εἶναι	ὅμοιον	**30** τοὺς	μὲν	οὖν	χρόνους	τῆς	ἀγνοίας	ὑπεριδὼν	ὁ	θεὸς	τὰ
вымысла	человеческого		Божество	*должно*	быть	подобно.			Поэтому,	времена		незнания	пренебрегши,		Бог	
ngfs	ngms	dans	aansn	—	vnpx	aamsn	damp	xo	c	namp	dgfs	ngfs	vpaanms	dnms	nnms	danp
1761	444	3588	2304	—	1511	3664	3588	3303	3767	5550	3588	52	5237	3588	2316	3588

νῦν	παραγγέλλει	τοῖς	ἀνθρώποις	⌈πᾶσι⌉	πανταχοῦ	μετανοεῖν	**31** ⌈διότι⌉	ἔστησεν	ἡμέραν	ἐν	ᾗ	μέλλει	κρίνειν
сейчас	приказывает		людям	всем	повсюду	покаяться.	Потому что	Он установил	день,	в	который	намеревается	судить
adv	vipa3s	ddmp	ndmp	admpn	adv	vnpa	c	viaa3s	nafs	p	rrdfs	vipa3s	vnpa
3568	3853	3588	444	3956	3837	3340	1360	2476	2250	1722	3739	3195	2919

τὴν	οἰκουμένην	ἐν	δικαιοσύνῃ	ἐν	ἀνδρὶ	ᾧ	ὥρισε	πίστιν	παρασχὼν	πᾶσιν	ἀναστήσας	αὐτὸν	ἐκ
	обитаемую землю	в	справедливости	через	Мужчину,	Которого	определил,	уверенность	предоставив	всем,	воскресив	Его	из
dafs	nafs	p	ndfs	p	ndms	rrdms	viaa3s	nafs	vpaanms	admpn	vpaanms	rpams	p
3588	3625	1722	1343	1722	435	3739	3724	4102	3930	3956	450	846	1537

νεκρῶν	**32** ἀκούσαντες	δὲ		ἀνάστασιν	νεκρῶν	οἱ	μὲν	ἐχλεύαζον		οἱ	δὲ	⌈εἶπον⌉	ἀκουσόμεθά	σου	⌈πάλιν⌉	περὶ
мертвых».	Услышав	же	о	воскресении	мертвых,		одни	высмеивали	*его,*	другие	же	говорили:	«Послушаем	тебя	вторично	об
agmpn	vpaanmp	c	⟷	nafs	agmpn	dnmp	xo	viia3p	—	dnmp	c	viaa3p	vifd1p	rpg-s	adv	p
3498	191	1161	191	386	3498	3588	3303	5512	—	3588	1161	2036	191	4675	3825	4012

τούτου	**33** καὶ	οὕτως	ὁ	παῦλος	ἐξῆλθεν	ἐκ	μέσου	αὐτῶν	**34** τινὲς	δὲ	ἄνδρες	κολληθέντες	αὐτῷ	ἐπίστευσαν
этом».	И	таким образом		Павел	вышел	из	среды	их.	Некоторые	же	мужчины,	присоединившись к	нему,	уверовали.
rdgms	c	adv	dnms	nnms	viaa3s	p	agnsn	rpgmp	rinmp	c	nnmp	vpapnmp	rpdms	viaa3p
5127	2532	3779	3588	3972	1831	1537	3319	846	5100	1161	435	2853	846	4100

ἐν	οἷς	καὶ	διονύσιος	ὁ	ἀρεοπαγίτης	καὶ	γυνὴ	ὀνόματι	δάμαρις	καὶ	ἕτεροι	σὺν	αὐτοῖς
Среди	них	и	Дионисий		Ареопагит	и	женщина,	именем	Дамарь,	и	другие	вместе с	ними.
p	rrdmp	c	nnms	dnms	nnms	c	nnfs	ndns	nnfs	c	anmpn	p	rpdmp
1722	3739	2532	1354	3588	698	2532	1135	3686	1152	2532	2087	4862	846

18 μετὰ	⌈δὲ⌉	ταῦτα		χωρισθεὶς	⌈ὁ	παῦλος⌉	ἐκ	τῶν	ἀθηνῶν	ἦλθεν	εἰς	κόρινθον	**2** καὶ	εὑρών	τινα	ἰουδαῖον	ὀνόματι
После		этого	Павел,	уйдя			из		Афин	пришел	в	Коринф.	И,	найдя	некоторого	иудея	именем
p	c	rdanp	↪	vpapnms	dnms	nnms	p	dgnp	ngfp	viaa3s	p	nafs	c	vpaanms	riams	aamsn	ndns
3326	1161	5023	3972	5563	3588	3972	1537	3588	116	2064	1519	2882	2532	2147	5100	2453	3686

27 *TK*: καιτοιγε, *M*: καιγε, *V*: και γε. **30** *TMK*: πασιν, *V*: παντας. **31** *TMK*: διοτι, *V*: καθοτι. **32** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **32** *TMK*: παλιν, *V*: ∉. **18:1** *TMK*: δε, *V*: ∉. **1** *TMK*: ο παυλος, *V*: ∉.

ἀκύλαν ποντικὸν τῷ γένει προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς ἰταλίας καὶ πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ διὰ τὸ ⌜διατεταχέναι⌝ κλαύδιον
Акила, Понтянина родом, позже пришедшего из Италии, и Прискиллу, жену его, — из-за приказа Клавдия
nams aamsn ddns ndns adv vpxaams p dgfs ngfs c nafs nafs rpgms p dans vnxa nams
207 4193 3588 1085 4373 2064 575 3588 2482 2532 4252 1135 846 1223 3588 1299 2804

χωρίζεσθαι πάντας τοὺς ἰουδαίους ⌜ἐκ⌝ τῆς ῥώμης προσῆλθεν αὐτοῖς **3** καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενε παρ’ αὐτοῖς
удалиться всем иудеям из Рима, — пришел к ним. И по причине одинакового ремесла жил у них
vnpp aampn damp aampn p dgfs ngfs viaa3s rpdmp c p dans aamsn vnpx viia3s p rpdmp
5563 3956 3588 2453 1537 3588 4516 4334 846 2532 1223 3588 3673 1511 3306 3844 846

καὶ ⌜εἰργάζετο⌝ ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ ⌜τὴν τέχνην⌝ **4** διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ
и работал; были ведь они изготовителями походных палаток, *что касается* ремесла. Беседовал же он в синагоге
c viin3s viix3p c ⟷ nnmp — dafs nafs viin3s c ⟷ p ddfs ndfs
2532 2038 2258 1063 2258 4635 — 3588 5078 1256 1161 1256 1722 3588 4864

κατὰ πᾶν σάββατον ἔπειθέ τε ἰουδαίους καὶ ἕλληνας **5** ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς μακεδονίας ὅ τε σίλας καὶ ὁ τιμόθεος
в каждый шаббат *и* убеждал иудеев и эллинов. Когда же пришли из Македонии Сила и Тимофей,
p aansn nans — viia3s xo aampn c namp adv c viaa3p p dgfs ngfs dnms xo nnms c dnms nnms
2596 3956 4521 — 3982 5037 2453 2532 1672 5613 1161 2718 575 3588 3109 3588 5037 4609 2532 3588 5095

συνείχετο τῷ ⌜πνεύματι⌝ ὁ παῦλος διαμαρτυρόμενος τοῖς ἰουδαίοις ⌜τὸν⌝ χριστὸν ἰησοῦν **6**
побуждаем был Духом Павел, убедительно свидетельствуя иудеям о Христе Иисусе. *По причине*
viip3s ddns ndns dnms nnms vppnnms ddmp admpn ⟷ dams nams nams —
4912 3588 4151 3588 3972 1263 3588 2453 1263 3588 5547 2424 —

ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπε πρὸς αὐτούς τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν
противящихся же их и злословящих, отряхнувши одежды, он сказал им: «Кровь ваша на голове вашей;
vppmgmp c rpgmp c vppagmp vpamnms danp nanp viaa3s p rpamp dnns nnns rpg-p p dafs nafs rpg-p
498 1161 846 2532 987 1621 3588 2440 2036 4314 846 3588 129 5216 1909 3588 2776 5216

καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι **7** καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ⌜ἦλθεν⌝ εἰς οἰκίαν τινὸς
чист я; с этого момента к язычникам буду ходить я». И, удалившись оттуда, он пришел в дом некоторого,
anmsn rpn-s p dgms adv p danp nanp vifd1s c vpaanms adv viaa3s p nafs rigms
2513 1473 575 3588 3568 1519 3588 1484 4198 2532 3327 1564 2064 1519 3614 5100

ὀνόματι ⌜ἰούστου⌝ σεβομένου τὸν θεόν οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ **8** κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος
именем Иуста, почитающего Бога, чей дом был граничащий с синагогой. Крисп же, начальник синагоги,
ndns ngms vppngms dams nams rrgms dnfs nnfs viix3s vppanfs ddfs ndfs nnms c dnms nnms
3686 2459 4576 3588 2316 3739 3588 3614 2258 4927 3588 4864 2921 1161 3588 752

ἐπίστευσε τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πολλοὶ τῶν κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο **9** εἶπε
уверовал в Господа со всем домом своим, и многие [из] Коринфян, слушая, уверовали и были погружены. Сказал
viaa3s ddms ndms p admsn ddms ndms rpgms c anmpn dgmp agmpn vppanmp viia3p c viip3p viaa3s
4100 3588 2962 4862 3650 3588 3624 846 2532 4183 3588 2881 191 4100 2532 907 2036

δὲ ὁ κύριος ⌜δι’ ὁράματος ἐν νυκτὶ⌝ τῷ παύλῳ μὴ φοβοῦ ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς **10** διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ
же Господь через видение в ночи Павлу: «Не бойся, но говори и не замолкай, потому что Я с тобой,
c dnms nnms p ngns p ndfs ddms ndms xo vdpm2s c vdpa2s c xo vsaa2s c rpn-s vipx1s p rpg-s
1161 3588 2962 1223 3705 1722 3571 3588 3972 3361 5399 235 2980 2532 3361 4623 1360 1473 1510 3326 4675

3 и, по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток.

4 Во всякую же субботу он говорил в синагоге и убеждал иудеев и эллинов.

5 А когда пришли из Македонии Сила и Тимофей, то Павел понуждаем был Духом свидетельствовать иудеям, что Иисус есть Христос.

6 Но как они противились и злословили, то он, отряхнув одежды свои, сказал им: «Кровь ваша на главах ваших. Я чист; отныне иду к язычникам».

7 И пошел оттуда, и пришел к некоторому чтущему Бога по имени Иуст, которого дом был подле синагоги.

8 Крисп же, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем домом своим, и многие из коринфян, слушая, уверовали и крестились.

9 Господь же в видении ночью сказал Павлу: «Не бойся, но говори и не умолкай,

10 ибо Я с тобой, и никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе».

---

2 𝒯𝒦𝒱: διατεταχεναι, 𝔐: τεταχεναι. **2** 𝒯𝔐𝒦: εκ, 𝒱: απο. **3** 𝒯𝔐𝒦: ειργαζετο, 𝒱: ηργαζετο. **3** 𝒯𝔐𝒦: την τεχνην, 𝒱: τη τεχνη. **5** 𝒯𝔐𝒦: πνευματι, 𝒱: λογω. **5** 𝒯𝔐𝒦: τον, 𝒱: ειναι τον. **7** 𝒯𝔐𝒦: ηλθεν, 𝒱: εισηλθεν. **7** 𝒯𝔐𝒦: ιουστου, 𝒱: τιτιου ιουστου. **9** 𝒯𝔐𝒦: δι οραματος εν νυκτι, 𝒱: εν νυκτι δι οραματος.

11 И он оставался там год и
шесть месяцев, уча их слову
Божиему.
12 Между тем, во время про-
консульства Галлиона в Аха-
ии, иудеи единодушно напали
на Павла и привели его пред
судилище,
13 говоря, что он учит людей
чтить Бога не по закону.
14 Когда же Павел хотел от-
крыть уста, Галлион сказал иуде-
ям: «Иудеи! Если бы какая-
нибудь была обида или злой
умысел, то я имел бы причину
выслушать вас,
15 но когда идет спор об учении,
и об именах, и о законе вашем, то
разбирайте сами; я не хочу быть
судьею в этом».
16 И прогнал их от судилища.
17 А все эллины, схватив Со-
сфена, начальника синагоги, би-
ли его перед судилищем; и Гал-
лион нисколько не беспокоился
о том.
18 Павел, пробыв еще много
дней, простился с братьями и от-
плыл в Сирию, и с ним Прискил-
ла и Акила, - остригши голову в
Кенхреях, по обету. [Числ. 6:18]

καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ **11** ἐκάθισέ
и никто не возложит на тебя злого обращения с тобой, потому что народ Мой многочислен в городе этом». Прожил
c anfsn vifm3s rpd-s dgms vnaa rpa-s c nnms vipx3s rpd-s anmsn p ddfs ndfs rddfs viaa3s
2532 3762 2007 4671 3588 2559 4571 1360 2992 2076 3427 4183 1722 3588 4172 5026 2523

⌜τε⌝ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
же *там Павел* год и шесть месяцев, преподавая между ними слово Бога.
xo — nams c xo namp ⟷ vppanms p rpdmp dams nams dgms ngms
5037 — 1763 2532 3376 1803 3376 1321 1722 846 3588 3056 3588 2316

12 γαλλίωνος δὲ ⌜ἀνθυπατεύοντος⌝ τῆς ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ ἰουδαῖοι τῷ παύλῳ καὶ ἤγαγον
Когда же Галлион был проконсулом Ахаии, восстали единодушно иудеи против Павла и привели
— ngms c vppagms dgfs ngfs viaa3p adv dnmp anmpn ⟷ ddms ndms c viaa3p
— 1058 1161 445 3588 882 2721 3661 3588 2453 2721 3588 3972 2532 71

αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα **13** λέγοντες ὅτι παρὰ τὸν νόμον ⌜οὗτος ἀναπείθει⌝ τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν **14** μέλλοντος
его к судилищу, говоря: «Против закона этого он подстрекает людей почитать Бога». Когда
rpams p dans nans vppanmp c p dams nams rdnms vipa3s damp namp vnpn dams nams vppagms
846 1909 3588 968 3004 3754 3844 3588 3551 3778 374 3588 444 4576 3588 2316 3195

δὲ τοῦ παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ γαλλίων πρὸς τοὺς ἰουδαίους εἰ μὲν ⌜οὖν⌝ ἦν ἀδίκημά
же намеревался Павел открыть уста, обратился Галлион к иудеям: «Если на самом деле было беззаконие
c ⟷ dgms ngms vnpa dans nans viaa3s dnms nnms p damp aampn qo xo c viix3s nnns
1161 3195 3588 3972 455 3588 4750 2036 3588 1058 4314 3588 2453 1487 3303 3767 2258 92

τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν ὦ ἰουδαῖοι κατὰ λόγον ἂν ⌜ἠνεσχόμην⌝ ὑμῶν **15** εἰ δὲ ⌜ζήτημά⌝ ἐστι
какое-нибудь или мошенничество злое, о иудеи, то причину *имел* бы я задержаться с вами; когда же спор возникает
rinns xo nnns annsn i avmpn p nams — xo viad1s rpg-p qo c nnns vipx3s
5100 2228 4467 4190 5599 2453 2596 3056 — 302 430 5216 1487 1161 2213 2076

περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ’ ὑμᾶς ὄψεσθε αὐτοί κριτὴς ⌜γὰρ⌝ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι
относительно вопроса и имен, и закона, касающегося вас, разбирайтесь сами; судьей ведь я над этим не хочу
p ngms c ngnp c ngms dgms p rpa-p vifd2p rpnmp nnms c rpn-s ⟷ rdgnp xo vipn1s
4012 3056 2532 3686 2532 3551 3588 2596 5209 3700 846 2923 1063 1473 2923 5130 3756 1014

εἶναι **16** καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος **17** ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες ⌜οἱ ἕλληνες⌝ σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον
быть». И прогнал их от судилища. Схватив же, все эллины, Сосфена, начальника синагоги, били
vnpx c viaa3s rpamp p dgns ngns vpadnmp c anmpn dnmp nnmp nams dams nams viia3p
1511 2532 556 846 575 3588 968 1949 1161 3956 3588 1672 4988 3588 752 5180

ἔμπροσθεν τοῦ βήματος καὶ οὐδὲν τούτων τῷ γαλλίωνι ⌜ἔμελεν⌝
его напротив судилища, и нисколько относительно этого Галлион не забеспокоился.
— adv dgns ngns c annsn ⟷ rdgnp ddms ndms ⟷ viia3s
— 1715 3588 968 2532 3762 3199 5130 3588 1058 3762 3199

18 ὁ δὲ παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανάς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν συρίαν καὶ σὺν αὐτῷ
Сам же Павел, еще пробыв дней немало, с братьями простившись, отплыл в Сирию, а вместе с ним
dnms c nnms adv vpaanms nafp aafpn ⟷ ddmp ndmp vpamnms viia3s p dafs nafs c p rpdms
3588 1161 3972 2089 4357 2250 2425 657 3588 80 657 1602 1519 3588 4947 2532 4862 846

---

11 *TMK*: τε, *V*: δε. **12** *TMK*: ανθυπατευοντος, *V*: ανθυπατου οντος. **13** *TMK*: ουτος αναπειθει, *V*: αναπειθει ουτος. **14** *TMK*: ουν, *V*: ∉. **14** *TMK*: ηνεσχομην, *V*: ανεσχομην. **15** *TMK*: ζητημα, *V*: ζητηματα. **15** *TMK*: γαρ, *V*: ∉. **17** *TMK*: οι ελληνες, *V*: ∉. **17** *TKV*: εμελεν, *M*: εμελλεν.

πρίσκιλλα	καὶ	ἀκύλας	κειράμενος	⌜τὴν	κεφαλὴν	ἐν	κεγχρεαῖς⌝	εἶχε	γὰρ		εὐχήν	19 ⌜κατήντησε⌝	δὲ		εἰς	ἔφεσον
Прискилла	и	Акила,	обстригший		голову	в	Кенхреях, —	имел	ведь	он	обет.	Прибыл	же	*Павел*	в	Ефес
nnfs	c	nnms	vpamnms	dafs	nafs	p	ndfp	viia3s	c	⟷	nafs	viaa3s	c	—	p	nafs
4252	2532	207	2751	3588	2776	1722	2747	2192	1063	2192	2171	2658	1161	—	1519	2181

⌜κἀκείνους⌝		κατέλιπεν	αὐτοῦ	αὐτὸς	δὲ	εἰσελθὼν	εἰς	τὴν	συναγωγήν	⌜διελέχθη⌝	τοῖς	ἰουδαίοις	20 ἐρωτώντων	δὲ	
и их	*там*	оставил;	лично	он	же,	войдя	в		синагогу,	рассуждал с		иудеями.	Когда	же	попросили
rdamp	—	viaa3s	adv	rpnms	c	vpaanms	p	dafs	nafs	viao3s	ddmp	admpn	vppagmp	c	⟷
2548	—	2641	847	846	1161	1525	1519	3588	4864	1256	3588	2453	2065	1161	2065

αὐτῶν	ἐπὶ	πλείονα	χρόνον	μεῖναι	⌜παρ’	αὐτοῖς⌝	οὐκ	ἐπένευσεν	21 ⌜ἀλλ’	ἀπετάξατο	αὐτοῖς	εἰπών	δεῖ	με	πάντως
они	на	долгое	время	остаться	у	них,	не	согласился он,	но	простился с	ними,	сказав:	«Необходимо	мне	любой ценой
rpgmp	p	aamsc	nams	vnaa	p	rpdmp	xo	viaa3s	c	viad3s	rpdmp	vpaanms	vipq3s	rpa-s	adv
846	1909	4119	5550	3306	3844	846	3756	1962	235	657	846	2036	1163	3165	3843

τὴν	ἑορτὴν	τὴν	ἐρχομένην	ποιῆσαι	εἰς	ἱεροσόλυμα	πάλιν	δὲ⌝	ἀνακάμψω	πρὸς	ὑμᾶς		τοῦ	θεοῦ	θέλοντος	⌜καὶ⌝
	праздник		приближающийся	отметить	в	Иерусалиме.	Снова	же	приду	к	вам,	*по*		Божьему	желанию».	И
dafs	nafs	dafs	vppnafs	vnaa	p	nafs	adv	c	vifa1s	p	rpa-p	—	dgms	ngms	vppagms	c
3588	1859	3588	2064	4160	1519	2414	3825	1161	344	4314	5209	—	3588	2316	2309	2532

ἀνήχθη	ἀπὸ	τῆς	ἐφέσου	22 καὶ	κατελθὼν	εἰς	καισάρειαν	ἀναβὰς	καὶ	ἀσπασάμενος	τὴν	ἐκκλησίαν	κατέβη	εἰς	ἀντιόχειαν
отправился	из		Ефеса.	И,	сойдя	в	Кесарии,	прошедши	и	приветствовавши		собрание,	пошел	в	Антиохию.
viap3s	p	dgfs	ngfs	c	vpaanms	p	nafs	vpaanms	c	vpadnms	dafs	nafs	viaa3s	p	nafs
321	575	3588	2181	2532	2718	1519	2542	305	2532	782	3588	1577	2597	1519	490

23 καὶ	ποιήσας		χρόνον	τινά	ἐξῆλθε	διερχόμενος	καθεξῆς	τὴν	γαλατικὴν	χώραν	καὶ	φρυγίαν	ἐπιστηρίζων	πάντας
И,	проведя	*там*	время	некоторое,	вышел,	проходя	последовательно		Галатийскую	область	и	Фригию,	утверждая	всех
c	vpaanms	—	nams	riams	viaa3s	vppnnms	adv	dafs	aafsn	nafs	c	nafs	vppanms	aampn
2532	4160	—	5550	5100	1831	1330	2517	3588	1054	5561	2532	5435	1991	3956

τοὺς	μαθητάς
	учеников.
damp	namp
3588	3101

24 ἰουδαῖος	δέ	τις	ἀπολλῶς	ὀνόματι	ἀλεξανδρεὺς	τῷ	γένει	ἀνὴρ	λόγιος	κατήντησεν	εἰς	ἔφεσον	δυνατὸς	ὢν
Иудей	же	некто,	Аполлос	именем,	из Александрии		родом,	мужчина	красноречивый,	пришел	в	Ефес,	силен	будучи
anmsn	c	rinms	nnms	ndns	nnms	ddns	ndns	nnms	anmsn	viaa3s	p	nafs	anmsn	vppxnms
2453	1161	5100	625	3686	221	3588	1085	435	3052	2658	1519	2181	1415	5607

ἐν	ταῖς	γραφαῖς	25 οὗτος	ἦν	κατηχημένος	τὴν	ὁδὸν	τοῦ	κυρίου	καὶ	ζέων	τῷ	πνεύματι	ἐλάλει	καὶ	ἐδίδασκεν	ἀκριβῶς	τὰ
в		Писаниях.	Он	был	наставлен в		пути		Господа	и,	пылая		духом,	говорил,	и	учил	безошибочно	
p	ddfp	ndfp	rdnms	viix3s	vpxpnms	dafs	nafs	dgms	ngms	c	vppanms	ddns	ndns	viia3s	c	viia3s	adv	danp
1722	3588	1124	3778	2258	2727	3588	3598	3588	2962	2532	2204	3588	4151	2980	2532	1321	199	3588

περὶ	τοῦ	⌜κυρίου⌝	ἐπιστάμενος	μόνον	τὸ	βάπτισμα	ἰωάννου	26 οὗτός	τε	ἤρξατο	παρρησιάζεσθαι	ἐν	τῇ	συναγωγῇ
относительно		Господа,	зная	лишь		погружение	Иоанново.	Он	же	начал	смело говорить	в		синагоге.
p	dgms	ngms	vppnnms	adv	dans	nans	ngms	rdnms	xo	viad3s	vnpn	p	ddfs	ndfs
4012	3588	2962	1987	3440	3588	908	2491	3778	5037	756	3955	1722	3588	4864

19 Достигнув Ефеса, оставил их там, а сам вошел в синагогу и рассуждал с иудеями.

20 Когда же они просили его побыть у них долее, он не согласился,

21 а простился с ними, сказав: «Мне непременно нужно провести приближающийся праздник в Иерусалиме; к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу». И отправился из Ефеса. (Акила же и Прискилла остались в Ефесе.)

22 Побывав в Кесарии, он восшел *в Иерусалим,* приветствовал церковь и сошел в Антиохию.

23 И, проведя *там* некоторое время, вышел и проходил по порядку страну галатийскую и Фригию, утверждая всех учеников.

24 Некто иудей по имени Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый и сведущий в Писаниях, пришел в Ефес.

25 Он был наставлен в начатках пути Господнего, и, горя духом, говорил, и учил о Господе правильно, зная только крещение Иоанново.

26 Он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Акила и Прискилла приняли его и точнее объяснили ему путь Господен.

---

18 𝒯𝔐𝒦: την κεφαλην εν κεγχρεαις, 𝒱: εν κεγχρεαις την κεφαλην. **19** 𝒯𝔐𝒦: κατηντησεν, 𝒱: κατηντησαν. **19** 𝒯𝒦𝒱: κακεινους, 𝔐: και εκεινους. **19** 𝒯𝔐𝒦: διελεχθη, 𝒱: διελεξατο. **20** 𝒯𝔐𝒦: παρ αυτοις, 𝒱: ∉. **21** 𝒯𝔐𝒦: αλλ απεταξατο αυτοις ειπων δει με παντως την εορτην την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα παλιν δε, 𝒱: αλλα αποταξαμενος και ειπων παλιν. **21** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **25** 𝒯𝔐𝒦: κυριου, 𝒱: ιησου.

27 А когда он вознамерился идти в Ахаию, то братья послали к *тамошним* ученикам, располагая их принять его; и он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью,

28 ибо он сильно опровергал иудеев всенародно, доказывая Писаниями, что Иисус есть Христос.

19 Во время пребывания Аполлоса в Коринфе Павел, пройдя верхние страны, прибыл в Ефес и, найдя *там* некоторых учеников,

2 сказал им: «Приняли ли вы Святого Духа, уверовав?» Они же сказали ему: «Мы даже и не слыхали, что Дух Святой есть».

3 Он сказал им: «Во что же вы крестились?» Они отвечали: «В крещение Иоанново».

4 Павел сказал: «Иоанн крестил крещением покаяния, говоря людям, чтобы веровали в Грядущего по нем, то есть в Христа Иисуса». [Мф. 3:11; Мк. 1:4, 7-8; Лк. 3:4, 16; Ин. 1:26-27]

5 Услышав это, они крестились во имя Господа Иисуса,

6 и, когда Павел возложил на них руки, сошел на них Дух Святой, и они стали говорить *иными* языками и пророчествовать.

ἀκούσαντες	δὲ	αὐτοῦ	⌜ἀκύλας	καὶ	πρίσκιλλα⌝	προσελάβοντο	αὐτόν	καὶ	ἀκριβέστερον	αὐτῷ	ἐξέθεντο	τὴν	⌜τοῦ	θεοῦ	ὁδόν⌝
Услышав	же	его,	Акила	и	Прискилла	приняли	его	и	более точно	ему	объяснили			Божий	путь.
vpaanmp	c	rpgms	nnms	c	nnfs	viam3p	rpams	c	adv	rpdms	viam3p	dafs	dgms	ngms	nafs
191	1161	846	207	2532	4252	4355	846	2532	197	846	1620	3588	3588	2316	3598

27	βουλομένου	δὲ	αὐτοῦ	διελθεῖν	εἰς	τὴν	ἀχαΐαν	προτρεψάμενοι	οἱ	ἀδελφοὶ	ἔγραψαν	τοῖς	μαθηταῖς	ἀποδέξασθαι	αὐτόν
	Намеревающегося	же	его	пройти	в		Ахаию,	ободряя,		братья	написали		ученикам,	[чтобы] принять	его.
	vppngms	c	rpgms	vnaa	p	dafs	nafs	vpamnmp	dnmp	nnmp	viaa3p	ddmp	ndmp	vnad	rpams
	1014	1161	846	1330	1519	3588	882	4389	3588	80	1125	3588	3101	588	846

ὃς	παραγενόμενος	συνεβάλετο	πολὺ	τοῖς	πεπιστευκόσι	διὰ	τῆς	χάριτος	28	εὐτόνως	γὰρ	τοῖς	ἰουδαίοις	διακατηλέγχετο
Он,	возвратившись,	содействовал	много		уверовавшим	посредством		благодати.		Неистово	ведь		иудеев	опровергал он
rrnms	vpadnms	viam3s	aansn	ddmp	vpxadmp	p	dgfs	ngfs		adv	c	ddmp	admpn	viin3s
3739	3854	4820	4183	3588	4100	1223	3588	5485		2159	1063	3588	2453	1246

δημοσίᾳ	ἐπιδεικνὺς	διὰ	τῶν	γραφῶν	εἶναι	τὸν	χριστὸν		ἰησοῦν
публично,	демонстрируя	посредством		Писаний:			Христом	является	Иисус.
adfsn	vppanms	p	dgfp	ngfp	vnpx	dams	nams	⟷	nams
1219	1925	1223	3588	1124	1511	3588	5547	1511	2424

19	ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	τὸν	ἀπολλῶ	εἶναι	ἐν	κορίνθῳ	παῦλον	διελθόντα	τὰ	ἀνωτερικὰ	μέρη	⌜ἐλθεῖν⌝	εἰς
	Случилось	же,	[когда]			Аполлос	находился	в	Коринфе,	Павел,	пройдя		верхние	области,	пришел	в
	viad3s	c	p	ddms	dams	nams	vnpx	p	ndfs	nams	vpaaams	danp	aanpn	nanp	vnaa	p
	1096	1161	1722	3588	3588	625	1511	1722	2882	3972	1330	3588	510	3313	2064	1519

ἔφεσον	καὶ	⌜εὑρών⌝	τινας	μαθητάς	2	⌜εἶπε⌝	πρός	αὐτούς	εἰ	πνεῦμα	ἅγιον	ἐλάβετε	πιστεύσαντες	οἱ	δὲ	⌜εἶπον⌝
Ефес	и,	найдя	некоторых	учеников,		сказал		им:	«Или	Духа	Святого	получили вы,	уверовав?»	Они	же	сказали
nafs	c	vpaanms	riamp	namp		viaa3s	p	rpamp	qo	nans	aansn	viaa2p	vpaanmp	dnmp	c	viaa3p
2181	2532	2147	5100	3101		2036	4314	846	1487	4151	40	2983	4100	3588	1161	2036

πρὸς	αὐτόν	ἀλλ	⌜οὐδὲ⌝	εἰ	πνεῦμα	ἅγιόν	ἐστιν		ἠκούσαμεν	3	εἶπέ	τε	⌜πρός	αὐτοὺς⌝	εἰς	τί	οὖν	ἐβαπτίσθητε
	ему:	«Даже		если	Дух	Святой	есть,	не	слышали мы».		Он сказал	же		им:	«Во	что	тогда	вы погружены?»
p	rpams	c	c	qo	nnns	annsn	vipx3s	⟷	viaa1p		viaa3s	xo	p	rpamp	p	rqans	c	viap2p
4314	846	235	3761	1487	4151	40	2076	3761	191		2036	5037	4314	846	1519	5101	3767	907

οἱ	δὲ	⌜εἶπον⌝	εἰς	τὸ	ἰωάννου	βάπτισμα	4	εἶπε	δὲ	παῦλος	ἰωάννης	⌜μὲν⌝	ἐβάπτισε	βάπτισμα	μετανοίας
Они	же	сказали:	«В		Иоанново	погружение».		Сказал	же	Павел:	«Иоанн	действительно	погружал	погружением	покаяния,
dnmp	c	viaa3p	p	dans	ngms	nans		viaa3s	c	nnms	nnms	xo	viaa3s	nans	ngfs
3588	1161	2036	1519	3588	2491	908		2036	1161	3972	2491	3303	907	908	3341

τῷ	λαῷ	λέγων	εἰς	τὸν	ἐρχόμενον	μετ᾽	αὐτὸν	ἵνα	πιστεύσωσι	⌜τοῦτέστιν⌝	εἰς	τὸν	⌜χριστὸν⌝	ἰησοῦν	5	ἀκούσαντες	δὲ
	народу	говоря,	в		приходящего	после	него	чтобы	верили,	то есть	во		Христа	Иисуса».		Услышав	же,
ddms	ndms	vppanms	p	dams	vppnams	p	rpams	c	vsaa3p	rdnns	p	dams	nams	nams		vpaanmp	c
3588	2992	3004	1519	3588	2064	3326	846	2443	4100	5123	1519	3588	5547	2424		191	1161

ἐβαπτίσθησαν	εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ	κυρίου	ἰησοῦ	6	καὶ	ἐπιθέντος	αὐτοῖς	τοῦ	παύλου	τὰς	χεῖρας	ἦλθε	τὸ	πνεῦμα
они были погружены	во		имя		Господа	Иисуса.		А	при возложении на	них		Павловых		рук	сошел		Дух
viap3p	p	dans	nans	dgms	ngms	ndms		c	vpaagms	rpdmp	dgms	ngms	dafp	nafp	viaa3s	dnns	nnns
907	1519	3588	3686	3588	2962	2424		2532	2007	846	3588	3972	3588	5495	2064	3588	4151

26 TMK: ακυλας και πρισκιλλα, V: πρισκιλλα και ακυλας. **26** TMK: του θεου οδον, V: οδον [του θεου]. **19:1** TMK: ελθειν, V: [κατελθειν]. **1** TMK: ευρων, V: ευρειν. **2** TMK: ειπεν, V: ειπεν τε. **2** TMK: ειπον, V: ∉. **2** TMK: ουδε, V: ουδ. **3** TMK: προς αυτους, V: ∉. **3** TMK: ειπον, V: ειπαν. **4** TMK: μεν, V: ∉. **4** TK: τουτεστιν, MV: τουτ εστιν. **4** TMK: χριστον, V: ∉.

τὸ	ἅγιον	ἐπ’	αὐτούς		ἐλάλουν	τε	γλώσσαις	καὶ	⸀προεφήτευον⸃	7 ἦσαν	δὲ	οἱ	πάντες	ἄνδρες	ὡσεὶ	⸀δεκαδύο⸃
	Святой	на	них,	*и*	они заговорили		языками	и	пророчествовали.	Было	же		всех	мужчин	около	двенадцати.
dnns	annsn	p	rpamp	—	viia3p	xo	ndfp	c	viia3p	viix3p	c	dnmp	anmpn	nnmp	adv	tn
3588	40	1909	846	—	2980	5037	1100	2532	4395	2258	1161	3588	3956	435	5616	1177

8 εἰσελθὼν	δὲ	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	ἐπαρρησιάζετο	ἐπὶ	μῆνας	τρεῖς		διαλεγόμενος	καὶ	πείθων	τὰ	περὶ	τῆς	βασιλείας
Придя	же	в		синагогу,	он смело говорил			три	месяца,	беседуя	и	убеждая		относительно		Царства
vpaanms	c	p	dafs	nafs	viin3s	p	namp	namp	⟷	vppnnms	c	vppanms	danp	p	dgfs	ngfs
1525	1161	1519	3588	4864	3955	1909	3376	5140	3376	1256	2532	3982	3588	4012	3588	932

τοῦ	θεοῦ	9 ὡς	δέ	τινες	ἐσκληρύνοντο	καὶ	ἠπείθουν	κακολογοῦντες	τὴν	ὁδὸν	ἐνώπιον	τοῦ	πλήθους	ἀποστὰς
	Бога.	Когда	же	некоторые	ожесточились	и	не поверили,	проклиная	этот	путь	в присутствии		собрания,	удалившись
dgms	ngms	adv	c	rinmp	viip3p	c	viia3p	vppanmp	dafs	nafs	adv	dgns	ngns	vpaanms
3588	2316	5613	1161	5100	4645	2532	544	2551	3588	3598	1799	3588	4128	868

ἀπ’	αὐτῶν	ἀφώρισε	τοὺς	μαθητάς	καθ’	ἡμέραν	διαλεγόμενος	ἐν	τῇ	σχολῇ	τυράννου	⸀τινός⸃	10 τοῦτο	δὲ	ἐγένετο
от	них,	отделил		учеников,	каждый	день	беседуя	в		училище	Тиранна	некоего.	Это	же	продолжалось
p	rpgmp	viaa3s	damp	namp	p	nafs	vppnnms	p	ddfs	ndfs	ngms	rigms	rdnns	c	viad3s
575	846	873	3588	3101	2596	2250	1256	1722	3588	4981	5181	5100	5124	1161	1096

ἐπὶ	ἔτη	δύο		ὥστε	πάντας	τοὺς	κατοικοῦντας	τὴν	ἀσίαν		ἀκοῦσαι	τὸν	λόγον	τοῦ	κυρίου	⸀ἰησοῦ⸃	ἰουδαίους
на [протяжении]		двух	лет,	так что	все		населяющие		Асию	*могли*	послушать		слово		Господа	Иисуса:	иудеи
p	nanp	tn	⟷	c	aampn	damp	vppaamp	dafs	nafs	—	vnaa	dams	nams	dgms	ngms	ngms	aampn
1909	2094	1417	2094	5620	3956	3588	2730	3588	773	—	191	3588	3056	3588	2962	2424	2453

τε	καὶ	ἕλληνας	11 δυνάμεις	τε	οὐ	τὰς	τυχούσας	⸀ἐποίει	ὁ	θεὸς⸃	διὰ	τῶν	χειρῶν	παύλου	12 ὥστε	καὶ
	и	эллины.	Великие дела,	к тому же	не-		обычные,	совершил		Бог	посредством		рук	Павла,	так что	даже
xo	c	namp	nafp	xo	xo	dafp	vpaaafp	viia3s	dnms	nnms	p	dgfp	ngfp	ngms	c	c
5037	2532	1672	1411	5037	3756	3588	5177	4160	3588	2316	1223	3588	5495	3972	5620	2532

ἐπὶ	τοὺς	ἀσθενοῦντας	⸀ἐπιφέρεσθαι⸃	ἀπὸ	τοῦ	χρωτὸς	αὐτοῦ	σουδάρια	ἢ	σιμικίνθια	καὶ	ἀπαλλάσσεσθαι	ἀπ’	αὐτῶν	τὰς
на		больных	возлагали	с		поверхности тела	его	шейные косынки	или	повязки,	и	уходили	от	них	
p	damp	vppaamp	vnpp	p	dgms	ngms	rpgms	nanp	xo	nanp	c	vnpp	p	rpgmp	dafp
1909	3588	770	2018	575	3588	5559	846	4676	2228	4612	2532	525	575	846	3588

νόσους	τά	τε	πνεύματα	τὰ	πονηρὰ	⸀ἐξέρχεσθαι	ἀπ’	αὐτῶν⸃	13 ἐπεχείρησαν	δέ	τινες	⸀ἀπὸ⸃	τῶν	περιερχομένων	ἰουδαίων
болезни;		и	духи		злые	выходили	из	них.	Осмелились	же	некоторые	из		скитающихся	иудейских
nafp	danp	xo	nanp	danp	aanpn	vnpn	p	rpgmp	viaa3p	c	rinmp	p	dgmp	vppngmp	agmpn
3554	3588	5037	4151	3588	4190	1831	575	846	2021	1161	5100	575	3588	4022	2453

ἐξορκιστῶν	ὀνομάζειν	ἐπὶ	τοὺς	ἔχοντας	τὰ	πνεύματα	τὰ	πονηρὰ	τὸ	ὄνομα	τοῦ	κυρίου	ἰησοῦ	λέγοντες	⸀ὁρκίζομεν⸃	ὑμᾶς
заклинателей	употреблять	над		имеющими		духов		злых		имя		Господа	Иисуса,	говоря:	«Заклинаем	вас
ngmp	vnpa	p	damp	vppaamp	danp	nanp	danp	aanpn	dans	nans	dgms	ngms	ngms	vppanmp	vipa1p	rpa-p
1845	3687	1909	3588	2192	3588	4151	3588	4190	3588	3686	3588	2962	2424	3004	3726	5209

τὸν	ἰησοῦν	ὃν	⸀ὁ⸃	παῦλος	κηρύσσει	14 ἦσαν	δέ	⸀τινες	υἱοὶ⸃	σκευᾶ	ἰουδαίου	ἀρχιερέως	ἑπτὰ	⸀οἱ⸃	τοῦτο
	Иисусом,	которого		Павел	возвещает».	Были	же	некие	сыновья	Скевы,	иудейского	первосвященника,	семеро,		такое
dams	nams	rrams	dnms	nnms	vipa3s	viix3p	c	rinmp	nnmp	ngms	agmsn	ngms	tn	dnmp	rdans
3588	2424	3739	3588	3972	2784	2258	1161	5100	5207	4630	2453	749	2033	3588	5124

7 Всего же их было около двенадцати человек.

8 Придя в синагогу, он безбоязненно проповедовал три месяца, беседуя и убедительно свидетельствуя о Царстве Божием.

9 Но как некоторые ожесточились и не верили, злословя путь Господен перед народом, то он, оставив их, отделил учеников и ежедневно проповедовал в училище некоего Тиранна.

10 Это продолжалось до двух лет, так что все жители Асии слышали проповедь о Господе Иисусе - как иудеи, так и эллины.

11 Бог же творил немало чудес руками Павла,

12 так что на больных возлагали даже платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них.

13 Даже некоторые из скитающихся иудейских заклинателей стали призывать над имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говоря: «Заклинаем вас Иисусом, Которого Павел проповедует».

14 Это делали и семеро сыновей иудейского первосвященника Скевы.

6 𝒯𝔐𝒦: προεφητευον, 𝒱: επροφητευον. **7** 𝒯𝔐𝒦: δεκαδυο, 𝒱: δωδεκα. **9** 𝒯𝔐𝒦: τινος, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝔐𝒦: ιησου, 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝔐𝒦: εποιει ο θεος, 𝒱: ο θεος εποιει. **12** 𝒯𝔐𝒦: επιφερεσθαι, 𝒱: αποφερεσθαι. **12** 𝒯𝔐𝒦: εξερχεσθαι απ αυτων, 𝒱: εκπορευεσθαι. **13** 𝒯𝔐𝒦: απο, 𝒱: και. **13** 𝒯𝔐𝒦: ορκιζομεν, 𝒱: ορκιζω. **13** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **14** 𝒯𝔐𝒦: τινες υιοι, 𝒱: τινος. **14** 𝒯𝔐𝒦: οι, 𝒱: υιοι.

15 Но злой дух сказал в ответ: «Иисуса знаю, и Павел мне известен, а вы кто?»

16 И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что они, нагие и избитые, выбежали из того дома.

17 Это сделалось известно всем живущим в Ефесе иудеям и эллинам, и напал страх на всех них, и величаемо было имя Господа Иисуса.

18 Многие же из уверовавших приходили, исповедуя и открывая дела свои.

19 А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли перед всеми, и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч *драхм*.

20 С такой силой возрастало и укреплялось слово Господне.

21 Когда же это совершилось, Павел положил в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, сказав: «Побывав там, я должен видеть и Рим».

22 И, послав в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Асии.

23 В то время произошел немалый мятеж против пути Господнего,

ποιοῦντες	**15** ἀποκριθὲν	δὲ	τὸ	πνεῦμα	τὸ	πονηρὸν	⸀εἶπε	τὸν	ἰησοῦν⸃	γινώσκω	καὶ	τὸν	παῦλον	ἐπίσταμαι	ὑμεῖς	δὲ	τίνες	ἐστέ
делающие.	В ответ	же		дух		злой	сказал:		«Иисуса	знаю	и		Павла	я заметил.	Вы	же	кто	такие?»
vppanmp	vpaonns	c	dnns	nnns	dnns	annsn	viaa3s	dams	nams	vipa1s	c	dams	nams	vipn1s	rpn-p	c	rqnmp	vipx2p
4160	611	1161	3588	4151	3588	4190	2036	3588	2424	1097	2532	3588	3972	1987	5210	1161	5101	2075

16 καὶ	⸀ἐφαλλόμενος	ἐπ'	αὐτοὺς	ὁ	ἄνθρωπος⸃	ἐν	ᾧ	ἦν	τὸ	πνεῦμα	τὸ	πονηρόν	⸀καὶ	κατακυριεύσας	αὐτῶν⸃	ἴσχυσε
И,	набросившись	на	них,		человек,	в	котором	был		дух		злой	и,	взяв господство над	ними,	пересилил
c	vppnnms	p	rpamp	dnms	nnms	p	rrdms	viix3s	dnns	nnns	dnns	annsn	c	vpaanms	rpgmp	viaa3s
2532	2177	1909	846	3588	444	1722	3739	2258	3588	4151	3588	4190	2532	2634	846	2480

κατ'	αὐτῶν	ὥστε	γυμνοὺς	καὶ	τετραυματισμένους	ἐκφυγεῖν	ἐκ	τοῦ	οἴκου	ἐκείνου	**17** τοῦτο	δὲ	ἐγένετο	γνωστὸν	πᾶσιν
	их,	так что	обнаженные	и	израненные	убежали [они]	из		дома	того.	Это	же	сделалось	известным	всем
p	rpgmp	c	aampn	c	vpxpamp	vnaa	p	dgms	ngms	rdgms	rdnns	c	viad3s	annsn	admpn
2596	846	5620	1131	2532	5135	1628	1537	3588	3624	1565	5124	1161	1096	1110	3956

ἰουδαίοις	τε	καὶ	ἕλλησι	τοῖς	κατοικοῦσι	τὴν	ἔφεσον	καὶ	ἐπέπεσε	φόβος	ἐπὶ	πάντας	αὐτούς	καὶ	ἐμεγαλύνετο	τὸ	ὄνομα	τοῦ
иудеям		и	эллинам,		населяющим		Ефес.	И	напал	страх	на	всех	их,	и	возвеличиваемо было		имя	
admpn	xo	c	ndmp	ddmp	vppadmp	dafs	nafs	c	viaa3s	nnms	p	aampn	rpamp	c	viip3s	dans	nans	dgms
2453	5037	2532	1672	3588	2730	3588	2181	2532	1968	5401	1909	3956	846	2532	3170	3588	3686	3588

κυρίου	ἰησοῦ	**18** πολλοί	τε	τῶν	πεπιστευκότων	ἤρχοντο	ἐξομολογούμενοι	καὶ	ἀναγγέλλοντες	τὰς	πράξεις	αὐτῶν	**19** ἱκανοὶ	δὲ
Господа	Иисуса.	Многие	же		[из] уверовавших	приходили,	исповедуя	и	объявляя		дела	свои.	Многие	же
ngms	ngms	anmpn	xo	dgmp	vpxagmp	viin3p	vppmnmp	c	vppanmp	dafp	nafp	rpgmp	anmpn	c
2962	2424	4183	5037	3588	4100	2064	1843	2532	312	3588	4234	846	2425	1161

τῶν	τὰ	περίεργα	πραξάντων	συνενέγκαντες	τὰς	βίβλους	κατέκαιον	ἐνώπιον	πάντων	καὶ	συνεψήφισαν	τὰς	τιμὰς	αὐτῶν	καὶ
из		магическими науками	занимавшихся,	собрав		книги,	сожгли	перед	всеми	и	сосчитали		цены	их,	и
dgmp	danp	aanpn	vpaagmp	vpaanmp	dafp	nafp	viia3p	adv	agmpn	c	viaa3p	dafp	nafp	rpgfp	c
3588	3588	4021	4238	4851	3588	976	2618	1799	3956	2532	4860	3588	5092	846	2532

εὗρον	ἀργυρίου		μυριάδας	πέντε	**20**	οὕτω	κατὰ	κράτος	⸀ὁ	λόγος	τοῦ	κυρίου⸃	ηὔξανε	καὶ	ἴσχυεν
обнаружили	серебра	пять	десятков тысяч.		С	такой		силой		слово		Господа	возрастало	и	оказывало влияние.
viaa3p	ngns	↪	namp	tn	↪	adv	p	nans	dnms	nnms	dgms	ngms	viia3s	c	viia3s
2147	694	4002	3461	4002	2596	3779	2596	2904	3588	3056	3588	2962	837	2532	2480

21 ὡς	δὲ	ἐπληρώθη	ταῦτα	ἔθετο	ὁ	παῦλος	ἐν	τῷ	πνεύματι	διελθὼν	τὴν	μακεδονίαν	καὶ	ἀχαΐαν	πορεύεσθαι	εἰς
Когда	же	исполнилось	это,	определил		Павел	в		духе,	пройдя		Македонию	и	Ахаию,	идти	в
adv	c	viap3s	rdnnp	viam3s	dnms	nnms	p	ddns	ndns	vpaanms	dafs	nafs	c	nafs	vnpn	p
5613	1161	4137	5023	5087	3588	3972	1722	3588	4151	1330	3588	3109	2532	882	4198	1519

⸀ἱερουσαλήμ⸃	εἰπὼν	ὅτι	μετὰ	τὸ	γενέσθαι	με	ἐκεῖ	δεῖ	με	καὶ	ῥώμην	ἰδεῖν	**22** ἀποστείλας	δὲ	εἰς	τὴν	μακεδονίαν
Иерусалим,	сказав:		«После		появления	моего	там	должно	мне	и	Рим	увидеть.	Послав	же	в		Македонию
tp	vpaanms	c	p	dans	vnad	rpa-s	adv	vipq3s	rpa-s	c	nafs	vnaa	vpaanms	c	p	dafs	nafs
2419	2036	3754	3326	3588	1096	3165	1563	1163	3165	2532	4516	1492	649	1161	1519	3588	3109

δύο	τῶν	διακονούντων	αὐτῷ	τιμόθεον	καὶ	ἔραστον	αὐτὸς	ἐπέσχε	χρόνον	εἰς	τὴν	ἀσίαν	**23** ἐγένετο	δὲ	κατὰ
двоих		[из] служивших	ему,	Тимофея	и	Ераста,	сам	задержался	некоторое время	в		Асии.	Произошел	же	во
tn	dgmp	vppagmp	rpdms	nams	c	nams	rpnms	viaa3s	nams	p	dafs	nafs	viad3s	c	p
1417	3588	1247	846	5095	2532	2037	846	1907	5550	1519	3588	773	1096	1161	2596

15 𝒯𝔐𝒦: ειπεν τον ιησουν, 𝒱: ειπεν αυτοις τον [μεν] ιησουν. **16** 𝒯𝔐𝒦: εφαλλομενος επ αυτους ο ανθρωπος, 𝒱: εφαλομενος ο ανθρωπος επ αυτους. **16** 𝒯𝒦: και κατακυριευσας αυτων, 𝔐: και κατακυριευσαν αυτων, 𝒱: κατακυριευσας αμφοτερων. **20** 𝒯𝔐𝒦: ο λογος του κυριου, 𝒱: του κυριου ο λογος. **21** 𝒯𝔐𝒦: ιερουσαλημ, 𝒱: ιεροσολυμα.

τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ **24** δημήτριος γάρ τις ὀνόματι ἀργυροκόπος ποιῶν ναοὺς
время то мятеж не- малый против этого пути. Димитрий ведь некто именем, серебряных дел мастер, делающий храмы
dams nams rdams nnms xo anmsn p dgfs ngfs nnms c rinms ndns nnms vppanms namp
3588 2540 1565 5017 3756 3641 4012 3588 3598 1216 1063 5100 3686 695 4160 3485

ἀργυροῦς ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις ⸢ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην⸣ **25** οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ
серебряные [богини] Артемиды, доставлял ремесленникам заработок не- малый, которых собрав, и [других]
aampn ngfs viim3s ddmp ndmp nafs xo aafsn rramp vpaanms c damp p danp
693 735 3930 3588 5079 2039 3756 3641 3739 4867 2532 3588 4012 3588

τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν ἄνδρες ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ⸢ἡμῶν⸣ ἐστι. **26** καὶ θεωρεῖτε
подобных работников, сказал: «Мужчины! Вы знаете, что от этого занятия благосостояние наше есть. И вы видите
rdanp namp viaa3s nvmp vipn2p c p rdgfs dgfs ngfs dnfs nnfs rpg-p vipx3s c vipa2p
5108 2040 2036 435 1987 3754 1537 5026 3588 2039 3588 2142 2257 2076 2532 2334

καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς ἀσίας ὁ παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον
и слышите, что не только [из] Ефеса, но почти [изо] всей Асии Павел этот, убедив, совратил немалое количество людей,
c vipa2p c xo adv ngfs c adv agfsn dgfs ngfs dnms nnms rdnms vpaanms viaa3s aamsn nams
2532 191 3754 3756 3440 2181 235 4975 3956 3588 773 3588 3972 3778 3982 3179 2425 3793

λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι **27** οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν
говоря, что не те есть боги, посредством рук делающиеся. Не только же это угрожает нашу часть в порицание
vppanms c xo vipx3p nnmp dnmp p ngfp vppnnmp xo adv c rdnns vipa3s rpd-p dans nans p nams
3004 3754 3756 1526 2316 3588 1223 5495 1096 3756 3440 1161 5124 2793 2254 3588 3313 1519 557

ἐλθεῖν ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς ⸢ἀρτέμιδος ἱερὸν⸣ εἰς ⸢οὐδὲν⸣ λογισθῆναι μέλλειν ⸢δὲ⸣ καὶ καθαιρεῖσθαι
превратить, но и великой богини Артемиды храм ничем не будет считаться, и будет стерто с земли
vnaa c c dans dgfs agfsn ngfs ngfs nans p aansn ↪ vnap vnpa c c vnpp
2064 235 2532 3588 3588 3173 2299 735 2411 1519 3762 3195 3049 3195 1161 2532 2507

⸢τήν μεγαλειότητα⸣ αὐτῆς ἣν ὅλη ἡ ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται **28** ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις
величие той, которую вся Асия и обитаемая земля почитает». Услышав же и сделавшись полными
dafs nafs rpgfs rrafs anfsn dnfs nnfs c dnfs nnfs vipn3s vpaanmp c c vpadnmp aampn
3588 3168 846 3739 3650 3588 773 2532 3588 3625 4576 191 1161 2532 1096 4134

θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες μεγάλη ἡ ἄρτεμις ἐφεσίων **29** καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις ⸢ὅλη⸣ συγχύσεως ὥρμησάν τε
ярости, они закричали, говоря: «Велика Артемида Ефесская!» И наполнился город весь беспокойством. Устремились же
ngms viia3p vppanmp anfsn dnfs nnfs agmpn c viap3s dnfs nnfs anfsn ngfs viaa3p xo
2372 2896 3004 3173 3588 735 2180 2532 4130 3588 4172 3650 4799 3729 5037

ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες γάϊον καὶ ἀρίσταρχον μακεδόνας συνεκδήμους ⸢τοῦ⸣ παύλου **30** ⸢τοῦ δὲ παύλου⸣
они единодушно на зрелище, схватив Гаия и Аристарха, македонян, попутчиков Павла. Самого же Павла,
↩ adv p dans nans vpaanmp nams c nams namp namp dgms ngms dgms c ngms
3729 3661 1519 3588 2302 4884 1050 2532 708 3110 4898 3588 3972 3588 1161 3972

βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί **31** τινὲς δὲ καὶ τῶν ἀσιαρχῶν ὄντες αὐτῷ
намеревающегося войти в толпу, не пустили его ученики. Некоторые же также [из] Асийских, будучи его
vppngms vnaa p dams nams xo viia3p rpams dnmp nnmp rinmp c c dgmp ngmp vppxnmp rpdms
1014 1525 1519 3588 1218 3756 1439 846 3588 3101 5100 1161 2532 3588 775 5607 846

24 ибо некто серебряник по имени Димитрий, делавший серебряные храмы Артемиды и доставлявший художникам немалую прибыль,

25 собрав их и других подобных ремесленников, сказал: «Друзья! Вы знаете, что от этого ремесла зависит благосостояние наше.

26 Между тем вы видите и слышите, что не только в Ефесе, но почти во всей Асии этот Павел своими убеждениями совратил немалое число людей, говоря, что те, сделанные руками человеческими, – не боги.

27 А это нам угрожает тем, что не только ремесло наше придет в презрение, но и храм великой богини Артемиды ничего не будет значить, и ниспровергнется величие той, которую почитает вся Асия и вселенная».

28 Выслушав это, они исполнились ярости и стали кричать, говоря: «Велика Артемида ефесская!»

29 И весь город наполнился смятением. Схватив македонцев Гаия и Аристарха, спутников Павла, они единодушно устремились в театр.

30 Когда же Павел хотел выйти к народу, ученики не пустили его.

31 Также и некоторые из асийских начальников, будучи друзьями его, послав к нему, просили не показываться в театре.

---

24 *TMK*: εργασιαν ουκ ολιγην, *V*: ουκ ολιγην εργασιαν. **25** *TMK*: ημων, *V*: ημιν. **27** *TKV*: αρτεμιδος ιερον, *M*: ιερον αρτεμιδος. **27** *TK*: ουδεν, *MV*: ουθεν. **27** *TM*: δε, *KV*: τε. **27** *TMK*: την μεγαλειοτητα, *V*: της μεγαλειοτητος. **29** *TK*: ολη, *M*: ολη της, *V*: της. **29** *TK*: του, *MV*: ∉. **30** *TMK*: του δε παυλου, *V*: παυλου δε.

32 Между тем одни кричали одно, а другие - другое, ибо собрание было беспорядочное и большая часть *собравшихся* не знала, зачем собрались.

33 По предложению иудеев из народа вызван был Александр. Дав знак рукой, Александр хотел говорить к народу.

34 Когда же узнали, что он иудей, то закричали все в один голос, и около двух часов кричали: «Велика Артемида ефесская!»

35 Блюститель же порядка, успокоив народ, сказал: «Мужи ефесские! Какой человек не знает, что город Ефес - служитель великой богини Артемиды и Диопета?

36 Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво.

37 А вы привели этих мужей, которые ни храма Артемиды не обокрали, ни богини вашей не хулили.

38 Если же Димитрий и другие с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то есть судебные собрания и есть проконсулы - пусть жалуются друг на друга.

39 А если вы ищете чего-нибудь другого, то это будет решено в законном собрании.

φίλοι	πέμψαντες	πρὸς	αὐτόν	παρεκάλουν	μὴ	δοῦναι	ἑαυτὸν	εἰς	τὸ	θέατρον	**32** ἄλλοι	μὲν	οὖν	ἄλλο	τι	ἔκραζον	ἦν	γὰρ
друзьями,	послав	к	нему,	просили	не	выдать	себя	на		зрелище.	Каждый		же	свое	что-нибудь	кричал;	было	ведь
anmpn	vpaanmp	p	rpams	viia3p	xo	vnaa	rxams	p	dans	nans	anmpn	xo	c	annsn	rinns	viia3p	viix3s	c
5384	3992	4314	846	3870	3361	1325	1438	1519	3588	2302	243	3303	3767	243	5100	2896	2258	1063

ἡ	ἐκκλησία	συγκεχυμένη	καὶ	οἱ	πλείους	οὐκ	ᾔδεισαν		τίνος	⌜ἕνεκεν⌝	συνεληλύθεισαν	**33** ἐκ		δὲ	τοῦ	ὄχλου
	собрание	приведено в смущение,	и		большинство	не	знали,	ради	чего		они собрались.	Из	самой	же		толпы
dnfs	nnfs	vpxpnfs	c	dnmp	anmpc	xo	viya3p	↪	rqgns	adv	viya3p	p	↪	c	dgms	ngms
3588	1577	4797	2532	3588	4119	3756	1492	1752	5101	1752	4905	1537	3588	1161	3588	3793

⌜προεβίβασαν⌝	ἀλέξανδρον	⌜προβαλόντων⌝	αὐτὸν	τῶν	ἰουδαίων	ὁ	δὲ	ἀλέξανδρος	κατασείσας	τὴν	χεῖρα	ἤθελεν	ἀπολογεῖσθαι	
выдвинули	Александра	вытолкнувшие	его		иудеи.	Сам	же	Александр,	дав знак		рукой,	захотел	защищаться	перед
viaa3p	nams	vpaagmp	rpams	dgmp	agmpn	dnms	c	nnms	vpaanms	dafs	nafs	viia3s	vnpn	
4264	223	4261	846	3588	2453	3588	1161	223	2678	3588	5495	2309	626	

τῷ	δήμῳ	**34** ⌜ἐπιγνόντων⌝	δὲ	ὅτι	ἰουδαῖός	ἐστι	φωνὴ	ἐγένετο	μία	ἐκ	πάντων	ὡς	ἐπὶ	ὥρας	δύο	κραζόντων	μεγάλη
	народом.	Узнав	же,	что	иудей	он,	голос	раздался	единый	от	всех,	около		часов	двух	кричавших:	«Велика
ddms	ndms	vpaagmp	c	c	anmsn	vipx3s	nnfs	viad3s	nnfs	p	agmpn	adv	p	nafp	tn	vppagmp	anfsn
3588	1218	1921	1161	3754	2453	2076	5456	1096	3391	1537	3956	5613	1909	5610	1417	2896	3173

ἡ	ἄρτεμις	ἐφεσίων	**35** καταστείλας	δὲ	ὁ	γραμματεὺς	τὸν	ὄχλον	φησίν	ἄνδρες	ἐφέσιοι	τίς	γάρ	ἐστιν
	Артемида	Ефесская!»	Усмирив	же,		публичный служащий,		толпу,	говорит:	«Мужчины,	ефесяне!	Какой	по сути,	есть
dnfs	nnfs	agmpn	vpaanms	c	dnms	nnms	dams	nams	vipx3s	nvmp	anmpn	rqnms	c	vipx3s
3588	735	2180	2687	1161	3588	1122	3588	3793	5346	435	2180	5101	1063	2076

⌜ἄνθρωπος⌝	ὃς	οὐ	γινώσκει	τὴν	ἐφεσίων	πόλιν	νεωκόρον	οὖσαν	τῆς	μεγάλης	⌜θεᾶς⌝	ἀρτέμιδος	καὶ	τοῦ	διοπετοῦς
человек,	который	не	знает		Ефесский	город,	поклонником	являющийся		великой	богини	Артемиды	и		Диопета?
nnms	rrnms	xo	vipa3s	dafs	agmpn	nafs	aafsn	vppxafs	dgfs	agfsn	ngfs	ngfs	c	dgms	agmsn
444	3739	3756	1097	3588	2180	4172	3511	5607	3588	3173	2299	735	2532	3588	1356

36	ἀναντιρρήτων	οὖν	ὄντων	τούτων	δέον	ἐστὶν	ὑμᾶς	κατεσταλμένους	ὑπάρχειν	καὶ	μηδὲν	προπετὲς		⌜πράττειν⌝
Так как	неоспоримо			это,	необходимо		вам	обузданными	быть	и	никак	опрометчиво	не	поступать.
↪	agmpn	c	vppxgnp	rdgnp	vppqnns	vipx3s	rpa-p	vpxpamp	vnpa	c	aansn	aansn	↩	vnpa
3767	368	3767	5607	5130	1163	2076	5209	2687	5225	2532	3367	4312	3367	4238

37 ἠγάγετε	γὰρ		τοὺς	ἄνδρας	τούτους	οὔτε	ἱεροσύλους	οὔτε	βλασφημοῦντας	τὴν	⌜θεὰν	ὑμῶν⌝	**38**	εἰ	μὲν
Привели	ведь	вы		мужчин	этих,	без	вины святотатства,	и не	злословящих		богини	вашей.	Поэтому	если	действительно
viaa2p	c	↩	damp	namp	rdamp	c	aampn	c	vppaamp	dafs	nafs	rpg-p	↪	qo	xo
71	1063	71	3588	435	5128	3777	2417	3777	987	3588	2299	5216	3767	1487	3303

οὖν	δημήτριος	καὶ	οἱ	σὺν	αὐτῷ	τεχνῖται	⌜πρός	τινα	λόγον	ἔχουσιν⌝	ἀγοραῖοι	ἄγονται	καὶ
	Димитрий	и	[остальные]	с	ним	ремесленники	против	какое-то	слово	имеют,	общественные собрания	проводятся	и
c	nnms	c	dnmp	p	rpdms	nnmp	p	riams	nams	vipa3p	anmpn	vipp3p	c
3767	1216	2532	3588	4862	846	5079	4314	5100	3056	2192	60	71	2532

ἀνθύπατοί	εἰσιν		ἐγκαλείτωσαν	ἀλλήλοις	**39** εἰ	δέ	τι	⌜περὶ	ἑτέρων⌝		ἐπιζητεῖτε
проконсулы	есть:	*там*	пусть обвиняют	друг друга.	Если	же	какое-нибудь	относительно	других	*вопросов*	предъявляете требование,
nnmp	vipx3p	—	vdpa3p	redmp	qo	c	rians	p	agnpn	—	vipa2p
446	1526	—	1458	240	1487	1161	5100	4012	2087	—	1934

32 𝒯𝔐𝒦: ενεκεν, 𝒱: ενεκα. **33** 𝒯𝔐𝒦: προεβιβασαν, 𝒱: συνεβιβασαν. **33** 𝒯𝔐𝒱: προβαλοντων, 𝒦: προβαλλοντων. **34** 𝒯𝒦: επιγνοντων, 𝔐𝒱: επιγνοντες. **35** 𝒯𝔐𝒦: ανθρωπος, 𝒱: ανθρωπων. **35** 𝒯𝔐𝒦: θεας, 𝒱: ∉. **36** 𝒯𝒦: πραττειν, 𝔐𝒱: πρασσειν. **37** 𝒯𝒦: θεαν υμων, 𝔐: θεον υμων, 𝒱: θεον ημων. **38** 𝒯𝒦: προς τινα λογον εχουσιν, 𝔐𝒱: εχουσι προς τινα λογον. **39** 𝒯𝔐𝒦: περι ετερων, 𝒱: περαιτερω.

ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται 40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως
то в узаконенном собрании будет принято решение. Также, по сути, мы находимся в опасности быть обвиненными в мятеже
— p ddfs adfsn ndfs vifp3s c c vipa1p vnpp ngfs
— 1722 3588 1772 1577 1956 2532 1063 2793 1458 4714

περὶ τῆς σήμερον μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ ⌜οὗ⌝ δυνησόμεθα ⌜ἀποδοῦναι λόγον⌝ τῆς συστροφῆς
относительно бывшего сегодня, никакой причины не имея, по которой сможем выразить объяснение [для] восстания
p dgfs adv agnsn agnsn ←→ vppagns p rrgns vifd1p vnaa nams dgfs ngfs
4012 3588 4594 3367 158 3367 5225 4012 3739 1410 591 3056 3588 4963

ταύτης 41 καὶ ταῦτά εἰπών ἀπέλυσε τήν ἐκκλησίαν
этого». И это сказав, он распустил собрание.
rdgfs c rdanp vpaanms viaa3s dafs nafs
5026 2532 5023 2036 630 3588 1577

20 μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον ⌜προσκαλεσάμενος⌝ ὁ παῦλος τοὺς μαθητάς καὶ ⌜ἀσπασάμενος⌝ ἐξῆλθε
После же прекращения мятежа, призвав, Павел, учеников и, простившись, вышел,
p c dans vnam dams nams vpadnms dnms nnms damp namp c vpadnms viaa3s
3326 1161 3588 3973 3588 2351 4341 3588 3972 3588 3101 2532 782 1831

⌜πορευθῆναι⌝ εἰς ⌜τὴν⌝ μακεδονίαν 2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν
[чтобы] идти в Македонию. Пройдя же края те и дав увещание им словами многими, пришел в
vnao p dafs nafs vpaanms c danp nanp rdanp c vpaanms rpamp ndms admsn viaa3s p dafs
4198 1519 3588 3109 1330 1161 3588 3313 1565 2532 3870 846 3056 4183 2064 1519 3588

ἑλλάδα 3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς γενομένης ⌜αὐτῷ ἐπιβουλῆς⌝ ὑπὸ τῶν ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς
Елладу. Проведя, к тому же, месяца три *после* совершенного *против* него заговора от иудеев, желая отправиться в
nafs vpaanms xo namp namp — vpadgfs — rpdms ngfs p dgmp agmpn vppadms vnpp p
1671 4160 5037 3376 5140 — 1096 — 846 1917 5259 3588 2453 3195 321 1519

τὴν συρίαν ἐγένετο ⌜γνώμη⌝ τοῦ ὑποστρέφειν διὰ μακεδονίας 4 συνείπετο δὲ αὐτῷ ⌜ἄχρι τῆς ἀσίας σώπατρος⌝
Сирию, появилась *у него* мысль возвратиться через Македонию. Сопровождал же его вплоть до Асии Сосипатр
dafs nafs viad3s — nnfs dgms vnpa p ngfs viin3s c rpdms p dgfs ngfs nnms
3588 4947 1096 — 1106 3588 5290 1223 3109 4902 1161 846 891 3588 773 4986

βεροιαῖος θεσσαλονικέων δὲ ἀρίσταρχος καὶ σεκοῦνδος καὶ γάϊος δερβαῖος καὶ τιμόθεος ἀσιανοὶ δὲ τυχικὸς καὶ τρόφιμος
Вериянин, [из] Фессалоникийцев же Аристарх и Секунд, и Гаий Дервянин, и Тимофей; Асийцы же Тихик и Трофим.
anmsn ngmp c nnms c nnms c nnms anmsn c nnms nnmp c nnms c nnms
961 2331 1161 708 2532 4580 2532 1050 1190 2532 5095 774 1161 5190 2532 5161

5 οὗτοι ⌜προελθόντες⌝ ἔμενον ἡμᾶς ἐν τρῳάδι 6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ φιλίππων καὶ
Эти, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде. Мы же отплыли после дней опресноков из Филипп и
rdnmp vpaanmp viia3p rpa-p p ndfs rpn-p c viaa1p p dafp nafp dgnp agnpn p ngms c
3778 4281 3306 2248 1722 5174 2249 1161 1602 3326 3588 2250 3588 106 575 5375 2532

ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν τρῳάδα ⌜ἄχρις⌝ ἡμερῶν πέντε ⌜οὗ⌝ διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά 7 ἐν δὲ τῇ μιᾷ
прибыли к ним в Троаду через пять дней, где пробыли семь дней. В первый [день] *после*
viaa1p p rpamp p dafs nafs p ↪ ngfp tn adv viaa1p ↪ nafp tn p c ddfs ndfs —
2064 4314 846 1519 3588 5174 891 4002 2250 4002 3757 1304 2033 2250 2033 1722 1161 3588 3391 —

40 Ибо мы находимся в опасности за происшедшее ныне быть обвиненными в возмущении, так как нет никакой причины, которой мы могли бы оправдать такое сборище».

41 Сказав это, он распустил собрание.

20 По прекращении мятежа Павел, призвав учеников, и дав им наставления, и простившись с ними, вышел и пошел в Македонию.

2 Пройдя же те места и преподав *верующим* обильные наставления, пришел в Элладу.

3 *Там* пробыл он три месяца. Когда же по случаю возмущения, сделанного против него иудеями, он хотел отправиться в Сирию, пришла ему мысль возвратиться через Македонию.

4 Его сопровождали до Асии Сосипатр Пирров вериянин, и из фессалоникийцев - Аристарх, и Секунд, и Гаий дервянин, и Тимофей, из асийцев - Тихик и Трофим.

5 Они, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде.

6 А мы, после дней опресночных, отплыли из Филипп и дней через пять прибыли к ним в Троаду, где пробыли семь дней.

7 В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться на следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи.

40 *TK*: ου, *M*: ου ου, *V*: ου [ου]. **40** *TK*: αποδουναι λογον, *M*: δουναι λογον, *V*: αποδουναι λογον περι. **20:1** *TMK*: προσκαλεσαμενος, *V*: μεταπεμψαμενος. **1** *TMK*: ασπασαμενος, *V*: παρακαλεσας ασπασαμενος. **1** *TMK*: πορευθηναι, *V*: πορευεσθαι. **1** *TMK*: την, *V*: ∉. **3** *TMK*: αυτω επιβουλης, *V*: επιβουλης αυτω. **3** *TMK*: γνωμη, *V*: γνωμης. **4** *TMK*: αχρι της ασιας σωπατρος, *V*: σωπατρος πυρρου. **5** *TK*: προελθοντες, *M*: προσελθοντες, *V*: δε προελθοντες. **6** *TK*: αχρις, *MV*: αχρι. **6** *TMK*: ου, *V*: οπου.

8 В горнице, где мы собрались, было довольно светильников.

9 Во время продолжительной беседы Павла один юноша по имени Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, сонный, упал вниз с третьего этажа, и поднят мертвым.

10 Павел, сойдя, пал на него и, обняв его, сказал: «Не тревожьтесь, ибо душа его в нем».

11 Взойдя же, и преломив хлеб, и вкусив, беседовал довольно, даже до рассвета, и потом вышел.

12 Между тем отрока привели живого и немало утешились.

13 Мы пошли вперед на корабль и поплыли в Асс, чтобы взять оттуда Павла; ибо он так приказал нам, намереваясь сам идти пешком.

14 Когда же он сошелся с нами в Ассе, то, взяв его, мы прибыли в Митилину.

15 И, отплыв оттуда, на следующий день мы остановились против Хиоса, а на другой - пристали к Самосу и, побывав в Трогиллии, на следующий *день* прибыли в Милет,

τῶν	σαββάτων	συνηγμένων	⌜τῶν	μαθητῶν	κλάσαι	ἄρτον	ὁ	παῦλος	διελέγετο	αὐτοῖς	μέλλων	ἐξιέναι	τῇ
	шаббата,	когда собрались		ученики,	[чтобы] преломить	хлеб,		Павел	беседовал с	ними.	Намереваясь	отправиться	в
dgnp	ngnp	vpxpgmp	dgmp	ngmp	vnaa	nams	dnms	nnms	viin3s	rpdmp	vppanms	vnpx	ddfs
3588	4521	4863	3588	3101	2806	740	3588	3972	1256	846	3195	1826	3588

ἐπαύριον	παρέτεινέ	τε	τὸν	λόγον	μέχρι	μεσονυκτίου	**8** ἦσαν	δὲ	λαμπάδες	ἱκαναὶ	ἐν	τῷ	ὑπερῴῳ	οὗ
следующий день,	он продолжил			слово	до	полуночи.	Было	же	светильников	достаточно	в		верхней комнате,	где
adv	viia3s	xo	dams	nams	p	ngns	viix3p	c	nnfp	anfpn	p	ddns	ndns	adv
1887	3905	5037	3588	3056	3360	3317	2258	1161	2985	2425	1722	3588	5253	3757

⌜ἦσαν⌝	συνηγμένοι	**9** ⌜καθήμενος⌝	δέ	τις	νεανίας	ὀνόματι	εὔτυχος	ἐπὶ	τῆς	θυρίδος	καταφερόμενος	ὕπνῳ	βαθεῖ	διαλεγομένου
они были	собраны.	Сидящий	же	некий	юноша,	именем	Евтих,	на		окне,	объятый	сном	глубоким,	когда беседовал
viix3p	vpxpnmp	vppnnms	c	rinms	nnms	ndns	nnms	p	dgfs	ngfs	vpppnms	ndms	admsn	vppngms
2258	4863	2521	1161	5100	3494	3686	2161	1909	3588	2376	2702	5258	901	1256

τοῦ	παύλου	ἐπὶ	πλεῖον		κατενεχθεὶς	ἀπὸ	τοῦ	ὕπνου	ἔπεσεν	ἀπὸ	τοῦ	τριστέγου	κάτω	καὶ	ἤρθη	νεκρός	**10** καταβὰς	δὲ
	Павел		долгое	*время,*	ослабленный	от		сна,	упал	с		третьего этажа	вниз	и	поднят	мертвым.	Сойдя	же,
dgms	ngms	p	aansc	—	vpapnms	p	dgms	ngms	viaa3s	p	dgns	ngns	adv	c	viap3s	anmsn	vpaanms	c
3588	3972	1909	4119	—	2702	575	3588	5258	4098	575	3588	5152	2736	2532	142	3498	2597	1161

ὁ	παῦλος	ἐπέπεσεν	αὐτῷ	καὶ	συμπεριλαβὼν	εἶπε	μὴ	θορυβεῖσθε	ἡ	γὰρ	ψυχὴ	αὐτοῦ	ἐν	αὐτῷ	ἐστιν	**11** ἀναβὰς	δὲ
	Павел	упал на	него	и,	обняв,	сказал:	«Не	волнуйтесь,		потому что	душа	его	в	нем	находится».	Взойдя	же
dnms	nnms	viaa3s	rpdms	c	vpaanms	viaa3s	xo	vdpp2p	dnfs	c	nnfs	rpgms	p	rpdms	vipx3s	vpaanms	c
3588	3972	1968	846	2532	4843	2036	3361	2350	3588	1063	5590	846	1722	846	2076	305	1161

καὶ	κλάσας	⌜ἄρτον⌝	καὶ	γευσάμενος	ἐφ’	ἱκανόν	τε	ὁμιλήσας	⌜ἄχρις⌝	αὐγῆς	οὕτως	ἐξῆλθεν	**12** ἤγαγον	δὲ	τὸν
и	преломив	хлеб,	и,	вкусив,		довольно долго		беседуя	до	рассвета,	таким образом	вышел.	Привели	же	того
c	vpaanms	nams	c	vpadnms	p	aansn	xo	vpaanms	p	ngfs	adv	viaa3s	viaa3p	c	dams
2532	2806	740	2532	1089	1909	2425	5037	3656	891	827	3779	1831	71	1161	3588

παῖδα	ζῶντα	καὶ	παρεκλήθησαν	οὐ	μετρίως
мальчика	живым	и	утешились	не-	мало.
nams	vppaams	c	viap3p	xo	adv
3816	2198	2532	3870	3756	3357

13 ἡμεῖς	δὲ	⌜προελθόντες⌝	ἐπὶ	τὸ	πλοῖον	ἀνήχθημεν	⌜εἰς⌝	τὴν	ἆσσον	ἐκεῖθεν	μέλλοντες	ἀναλαμβάνειν	τὸν	παῦλον	οὕτω	γὰρ	⌜ἦν
Мы	же,	пройдя	на		судно,	отплыли	в		Асс,	откуда	намеревались	взять		Павла;	так	ведь	было
rpn-p	c	vpaanmp	p	dans	nans	viap1p	p	dafs	nafs	adv	vppanmp	vnpa	dams	nams	adv	c	viix3s
2249	1161	4281	1909	3588	4143	321	1519	3588	789	1564	3195	353	3588	3972	3779	1063	2258

διατεταγμένος⌝		μέλλων	αὐτὸς	πεζεύειν	**14** ὡς	δὲ	⌜συνέβαλεν⌝	ἡμῖν	εἰς	τὴν	ἆσσον		ἀναλαβόντες	αὐτὸν
приказано	*Павлом,*	намеревающимся	самому	идти пешком.	Когда	же	он встретил	нас	в		Ассе,	*то,*	взяв	его,
vpxpnms	—	vppanms	rpnms	vnpa	adv	c	viaa3s	rpd-p	p	dafs	nafs	—	vpaanmp	rpams
1299	—	3195	846	3978	5613	1161	4820	2254	1519	3588	789	—	353	846

ἤλθομεν	εἰς	μιτυλήνην	**15** κἀκεῖθεν	ἀποπλεύσαντες	τῇ	ἐπιούσῃ	κατηντήσαμεν	⌜ἀντικρὺ⌝	χίου	τῇ	δὲ	ἑτέρᾳ
мы пришли	в	Митилину,	а оттуда	отплыв,	на	следующий день	доплыли	до	Хиоса,		а	[на] другой [день]
viaa1p	p	nafs	adv	vpaanmp	ddfs	vppxdfs	viaa1p	adv	ngfs	ddfs	c	adfsn
2064	1519	3412	2547	636	3588	1966	2658	481	5508	3588	1161	2087

7 *𝒯𝒦*: των μαθητων του, *𝔐*: των μαθητων, *𝒱*: ημων. **8** *𝒯𝒦*: ησαν, *𝔐𝒱*: ημεν. **9** *𝒯𝔐𝒦*: καθημενος, *𝒱*: καθεζομενος. **11** *𝒯𝔐𝒦*: αρτον, *𝒱*: τον αρτον. **11** *𝒯𝔐𝒦*: αχρις, *𝒱*: αχρι. **13** *𝒯𝒦𝒱*: προελθοντες, *𝔐*: προσελθοντες. **13** *𝒯𝔐𝒦*: εις, *𝒱*: επι. **13** *𝒯𝔐𝒦*: ην διατεταγμενος, *𝒱*: διατεταγμενος ην. **14** *𝒯𝔐𝒦*: συνεβαλεν, *𝒱*: συνεβαλλεν. **15** *𝒯𝔐𝒦*: αντικρυ, *𝒱*: αντικρυς.

παρεβάλομεν	εἰς	σάμον	⌜καὶ	μείναντες	ἐν	τρωγυλλίῳ	τῇ⌝	ἐχομένῃ	ἤλθομεν	εἰς	μίλητον	16	⌜ἔκρινε⌝	γὰρ	ὁ	παῦλος
пристали	к	Самосу	и,	побывав	в	Трогиллии,		имеющимся [днем]	прибыли	в	Милет.		Рассудил	ведь		Павел
viaa1p	p	nafs	c	vpaanmp	p	ndns	ddfs	vpppdfs	viaa1p	p	nafs		viaa3s	c	dnms	nnms
3846	1519	4544	2532	3306	1722	5175	3588	2192	2064	1519	3399		2919	1063	3588	3972

παραπλεῦσαι	τὴν	ἔφεσον	ὅπως	μὴ	γένηται	αὐτῷ	χρονοτριβῆσαι	ἐν	τῇ	ἀσίᾳ		ἔσπευδε	γὰρ		εἰ	δυνατὸν	⌜ἦν⌝	αὐτῷ
проплыть мимо		Ефеса,	чтобы	не	пришлось	ему	останавливаться	в		Асии,	—	торопился	ведь	он,	если	возможно	было	ему,
vnaa	dafs	nafs	adv	xo	vsad3s	rpdms	vnaa	p	ddfs	ndfs		viia3s	c	⟷	qo	annsn	viix3s	rpdms
3896	3588	2181	3704	3361	1096	846	5551	1722	3588	773		4692	1063	4692	1487	1415	2258	846

τὴν	ἡμέραν	τῆς	πεντηκοστῆς	γενέσθαι	εἰς	ἱεροσόλυμα
	день		Пятидесятницы	провести	в	Иерусалиме.
dafs	nafs	dgfs	ngfs	vnad	p	nafs
3588	2250	3588	4005	1096	1519	2414

17	ἀπὸ		δὲ	τῆς	μιλήτου	πέμψας	εἰς	ἔφεσον	μετεκαλέσατο	τοὺς	πρεσβυτέρους	τῆς	ἐκκλησίας	18	ὡς	δὲ	παρεγένοντο
	Из	самого	же		Милита,	послав	в	Ефес,	призвал он		старейшин		собрания.		Когда	же	они прибыли
	p	⟶	c	dgfs	ngfs	vpaanms	p	nafs	viam3s	damp	aampn	dgfs	ngfs		adv	c	viad3p
	575	3588	1161	3588	3399	3992	1519	2181	3333	3588	4245	3588	1577		5613	1161	3854

πρὸς	αὐτόν	εἶπεν	αὐτοῖς	ὑμεῖς	ἐπίστασθε	ἀπὸ	πρώτης	ἡμέρας	ἀφ’	ἧς	ἐπέβην	εἰς	τὴν	ἀσίαν	πῶς		μεθ’	ὑμῶν	τὸν	πάντα
к	нему,	он сказал	им:	«Вы	знаете,	с	первого	дня,	в	который	я вступил	в		Асию,	как	я	с	вами		все
p	rpams	viaa3s	rpdmp	rpn-p	vipn2p	p	agfsn	ngfs	p	rrgfs	viaa1s	p	dafs	nafs	adv	⟶	p	rpg-p	dams	aamsn
4314	846	2036	846	5210	1987	575	4413	2250	575	3739	1910	1519	3588	773	4459	1096	3326	5216	3588	3956

χρόνον	ἐγενόμην	19	δουλεύων	τῷ	κυρίῳ	μετὰ	πάσης	ταπεινοφροσύνης	καὶ	⌜πολλῶν⌝	δακρύων	καὶ	πειρασμῶν	τῶν
время	был,		совершая служение		Господу	со	всякой	скромностью	и	многими	слезами,	и	испытаниями,	
nams	viad1s		vppanms	ddms	ndms	p	agfsn	ngfs	c	agnpn	ngnp	c	ngmp	dgmp
5550	1096		1398	3588	2962	3326	3956	5012	2532	4183	1144	2532	3986	3588

συμβάντων	μοι	ἐν	ταῖς	ἐπιβουλαῖς	τῶν	ἰουδαίων	20	ὡς		οὐδὲν	ὑπεστειλάμην	τῶν	συμφερόντων	τοῦ	μὴ	ἀναγγεῖλαι		ὑμῖν
приключившимися	мне	по		заговорам		иудеев;		как	я	ничего не	приуменьшил		полезного,	чего	не	возвестил	*бы*	вам
vpaagmp	rpd-s	p	ddfp	ndfp	dgmp	agmpn		adv	⟶	aansn	viam1s	dgnp	vppagnp	dgms	xo	vnaa	—	rpd-p
4819	3427	1722	3588	1917	3588	2453		5613	5288	3762	5288	3588	4851	3588	3361	312	—	5213

καὶ		διδάξαι		ὑμᾶς	δημοσίᾳ	καὶ	κατ’	οἴκους	21	διαμαρτυρόμενος	ἰουδαίοις	τε	καὶ	ἕλλησι	τὴν	εἰς	⌜τὸν⌝	θεὸν
и	не	научил	*бы*	вас	всенародно	и	по	домам,		убедительно свидетельствуя	иудеям		и	эллинам		перед		Богом
c	⟷	vnaa	—	rpa-p	adfsn	c	p	namp		vppnnms	admpn	xo	c	ndmp	dafs	p	dams	nams
2532	3361	1321	—	5209	1219	2532	2596	3624		1263	2453	5037	2532	1672	3588	1519	3588	2316

μετάνοιαν	καὶ	πίστιν	⌜τὴν⌝	εἰς	τὸν	κύριον	ἡμῶν	ἰησοῦν	⌜χριστόν⌝	22	καὶ	νῦν	ἰδοὺ	⌜ἐγὼ	δεδεμένος⌝	τῷ	πνεύματι	πορεύομαι
покаяние	и	веру		в		Господа	нашего	Иисуса	Христа.		И	теперь	вот	я,	будучи связан		Духом,	направляюсь
nafs	c	nafs	dafs	p	dams	nams	rpg-p	nams	nams		c	adv	vdaa2s	rpn-s	vpxpnms	ddns	ndns	vipn1s
3341	2532	4102	3588	1519	3588	2962	2257	2424	5547		2532	3568	2400	1473	1210	3588	4151	4198

εἰς	ἱερουσαλήμ		τὰ	ἐν	αὐτῇ	συναντήσοντά	μοι	μὴ	εἰδώς	23	πλὴν		ὅτι	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον	κατὰ	
в	Иерусалим,	*и что*		в	нем	встретится со	мной,	не	знаю.		Сверх того,	*знаю,*	что		Дух		Святой	по	*каждому*
p	tp	—	danp	p	rpdfs	vpfaanp	rpd-s	xo	vpxanms		adv	—	c	dnns	nnns	dnns	annsn	p	—
1519	2419	—	3588	1722	846	4876	3427	3361	1492		4133	—	3754	3588	4151	3588	40	2596	—

16 ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не терять ему времени в Асии; потому что он спешил, если возможно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.

17 Из Милета же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви.

18 И когда они пришли к нему, он сказал им: «Вы знаете, что я с первого дня, в который пришел в Асию, все время был с вами,

19 служа Господу со всяким смиренномудрием и слезами, в искушениях, выпавших мне по злоумышлениям иудеев;

20 как я не пропустил ничего полезного, о чем вам не проповедовал бы и чему не учил бы вас всенародно и по домам,

21 возвещая иудеям и эллинам покаяние пред Богом и веру в Господа нашего Иисуса Христа.

22 И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не зная, с чем я там встречусь.

23 Только Дух Святой по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня.

15 𝒯𝔐𝒦: και μειναντες εν τρωγυλλιω τη, 𝒱: τη δε. **16** 𝒯𝔐𝒦: εκρινεν, 𝒱: κεκρικει. **16** 𝒯𝔐𝒦: ην, 𝒱: ειη. **19** 𝒯𝔐𝒦: πολλων, 𝒱: ∉. **21** 𝒯𝔐𝒦: τον, 𝒱: ∉. **21** 𝒯𝔐𝒦: την, 𝒱: ∉. **21** 𝒯𝒦: χριστον, 𝔐𝒱: ∉. **22** 𝒯𝔐𝒦: εγω δεδεμενος, 𝒱: δεδεμενος εγω.

24 Но я ни на что не взираю и не дорожу своей жизнью, только бы с радостью совершить поприще мое и служение, которое я принял от Господа Иисуса, - проповедать Евангелие благодати Божией. [2Тим. 4:7]

25 И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между которыми ходил я, проповедуя Царство Божие.

26 Поэтому свидетельствую вам в нынешний день, что чист я от крови всех,

27 ибо я не упускал возвещать вам всю волю Божию.

28 Итак, наблюдайте за собой и за всем стадом, в котором Дух Святой поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе кровью Своею.

29 Ибо я знаю, что по отшествии моем войдут к вам лютые волки, не щадящие стада;

30 и из вас самих восстанут люди, которые будут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собой.

31 Поэтому бодрствуйте, памятуя, что я три года, день и ночь, непрестанно со слезами учил каждого из вас.

πόλιν ⌈διαμαρτύρεταί⌉ λέγον ὅτι ⌈δεσμά με καὶ θλίψεις⌉ μένουσιν **24** ἀλλ’ οὐδενὸς ⌈λόγον⌉
городу убедительно свидетельствует, говоря, что узы меня и стесненные обстоятельства ожидают. Но я никакого слова
nafs vipn3s vppanns c nnnp rpa-s c nnfp vipa3p c ↪ agnsn nams
4172 1263 3004 3754 1199 3165 2532 2347 3306 235 4160 3762 3056

ποιοῦμαι ⌈οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχήν μου⌉ τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου ⌈μετὰ χαρᾶς⌉ καὶ
не произношу и не содержу душу свою драгоценной [для] себя, только бы завершить направление мое с радостью и
↩ vipm1s c vipa1s dafs nafs rpg-s aafsn rxdms adv vnaa dams nams rpg-s p ngfs c
3762 4160 3761 2192 3588 5590 3450 5093 1683 5613 5048 3588 1408 3450 3326 5479 2532

τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου ἰησοῦ διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ
служение, которое я принял от Господа Иисуса: убедительно свидетельствовать о благой вести благодати Бога.
dafs nafs rrafs viaa1s p dgms ngms ngms vnad dans nans dgfs ngfs dgms ngms
3588 1248 3739 2983 3844 3588 2962 2424 1263 3588 2098 3588 5485 3588 2316

25 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι ⌈οὐκ ἔτι⌉ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν
И теперь вот я знаю, что уже не увидите лица моего вы все, между которыми я ходил, возвещая Царство
c adv vdaa2s rpn-s vixa1s c adv vifd2p dans nans rpg-s rpn-p anmpn p rrdmp viaa1s vppanms dafs nafs
2532 3568 2400 1473 1492 3754 3765 3700 3588 4383 3450 5210 3956 1722 3739 1330 2784 3588 932

⌈τοῦ θεοῦ⌉ **26** ⌈διό⌉ μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς ⌈ἐγώ⌉ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων **27** οὐ
Бога. Поэтому я свидетельствую вам в теперешний день, что чист я от крови всех, потому что не
dgms ngms c vipn1s rpd-p p ddfs adv ndfs c anmsn rpn-s p dgms ngms agmpn ↪ xo
3588 2316 1352 3143 5213 1722 3588 4594 2250 3754 2513 1473 575 3588 129 3956 1063 3756

γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ⌈ὑμῖν πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ⌉ **28** προσέχετε ⌈οὖν⌉ ἑαυτοῖς καὶ
умалчивал я, [чтобы] не возвещать вам весь замысел Бога. Будьте внимательны поэтому к самим себе и
c viam1s ↪ dgms xo vnaa rpd-p aafsn dafs nafs dgms ngms vdpa2p c ↩ rxdmp c
1063 5288 312 3588 3361 312 5213 3956 3588 1012 3588 2316 4337 3767 4337 1438 2532

παντὶ τῷ ποιμνίῳ ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν ⌈τοῦ θεοῦ⌉ ἣν
всему стаду, в котором вас Дух Святой поставил смотрителями, [чтобы] пасти Собрание Бога, которое
adnsn ddns ndns p rrdns rpa-p dnns nnns dnns annsn viam3s namp vnpa dafs nafs dgms ngms rrafs
3956 3588 4168 1722 3739 5209 3588 4151 3588 40 5087 1985 4165 3588 1577 3588 2316 3739

περιεποιήσατο διὰ ⌈τοῦ ἰδίου αἵματος⌉ **29** ⌈ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο⌉ ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι
Он приобрел посредством собственной крови. Я ведь знаю то, что войдут после отшествия моего волки
viam3s p dgns agmsn ngns rpn-s c vixa1s rdans c vifd3p p dafs nafs rpg-s nnmp
4046 1223 3588 2398 129 1473 1063 1492 5124 3754 1525 3326 3588 867 3450 3074

βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου **30** καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς
лютые к вам, не щадящие стада. И из вас самих восстанут мужчины, говорящие искаженно, чтобы увести
anmpn p rpa-p xo vppnnmp dgns ngns c p rpg-p rpgmp vifm3p nnmp vppanmp vpxpanp dgms vnpa damp
926 1519 5209 3361 5339 3588 4168 2532 1537 5216 846 450 435 2980 1294 3588 645 3588

μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν **31** διὸ γρηγορεῖτε μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν
учеников за собой. Поэтому бодрствуйте, вспоминая, что три года ночью и днем не переставал я, со слезами увещевая
namp adv rpgmp c vdpa2p vppanmp c nafs nafs c nafs xo viam1s p ngnp vppanms
3101 3694 846 1352 1127 3421 3754 5148 3571 2532 2250 3756 3973 3326 1144 3560

---

23 𝒯𝔐𝒦: διαμαρτυρεται, 𝒱: διαμαρτυρεται μοι. **23** 𝒯𝔐𝒦: δεσμα με και θλιψεις, 𝒱: δεσμα και θλιψεις με. **24** 𝒯𝔐𝒦: λογον, 𝒱: λογου. **24** 𝒯𝔐𝒦: ουδε εχω την ψυχην μου, 𝒱: την ψυχην. **24** 𝒯𝔐𝒦: μετα χαρας, 𝒱: ∉. **25** 𝒯: ουκ ετι, 𝒦𝔐𝒱: ουκετι. **25** 𝒯𝔐𝒦: του θεου, 𝒱: ∉. **26** 𝒯𝒦: διο, 𝔐𝒱: διοτι. **26** 𝒯𝔐𝒦: εγω, 𝒱: ειμι. **27** 𝒯𝔐𝒦: υμιν πασαν την βουλην του θεου, 𝒱: πασαν την βουλην του θεου υμιν. **28** 𝒯𝔐𝒦: ουν, 𝒱: ∉. **28** 𝒯𝒦𝒱: του θεου, 𝔐: του κυριου και θεου. **28** 𝒯𝔐𝒦: του ιδιου αιματος, 𝒱: του αιματος του ιδιου. **29** 𝒯𝔐𝒦: εγω γαρ οιδα τουτο, 𝒱: εγω οιδα.

ἕνα	ἕκαστον	**32**	καὶ	⌜τανῦν⌝	παρατίθεμαι	ὑμᾶς	⌜ἀδελφοί⌝	τῷ	θεῷ	καὶ	τῷ	λόγῳ	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ	τῷ	δυναμένῳ	⌜ἐποικοδομῆσαι⌝
	каждого.		И	теперь	я вверяю	вас,	братья,		Богу	и		слову		благодати	Его,		могущему	назидать
nams	aamsn		c	adv	vipm1s	rpa-p	nvmp	ddms	ndms	c	ddms	ndms	dgfs	ngfs	rpgms	ddms	vppndms	vnaa
1520	1538		2532	3569	3908	5209	80	3588	2316	2532	3588	3056	3588	5485	846	3588	1410	2026

καὶ	δοῦναι	⌜ὑμῖν⌝	κληρονομίαν	ἐν	τοῖς	ἡγιασμένοις	πᾶσιν	**33**		ἀργυρίου	ἢ	χρυσίου	ἢ	ἱματισμοῦ	οὐδενὸς	ἐπεθύμησα	**34**	
и	дать	вам	наследие	с		освященными	всеми.		Ни	серебра,	ни	золота,	ни	одежды	ничьей не	возжелал я:		вы
c	vnaa	rpd-p	nafs	p	ddmp	vpxpdmp	admpn		↪	ngns	xo	ngns	xo	ngms	agmsn	viaa1s		↪
2532	1325	5213	2817	1722	3588	37	3956		2228	694	2228	5553	2228	2441	3762	1937		1097

αὐτοὶ	⌜δὲ⌝	γινώσκετε	ὅτι	ταῖς	χρείαις	μου	καὶ	τοῖς	οὖσι	μετ’	ἐμοῦ	ὑπηρέτησαν	αἱ	χεῖρες	αὗται	**35**	πάντα	ὑπέδειξα	ὑμῖν	ὅτι	οὕτω
сами	же	знаете,	что		нуждам	моим	и		бывшим	со	мной	послужили		руки	эти.		Все	показал я	вам,	что	так
rpnmp	c	vipa2p	c	ddfp	ndfp	rpg-s	c	ddmp	vppxdmp	p	rpg-s	viaa3p	dnfp	nnfp	rdnfp		aanpn	viaa1s	rpd-p	c	adv
846	1161	1097	3754	3588	5532	3450	2532	3588	5607	3326	1700	5256	3588	5495	3778		3956	5263	5213	3754	3779

κοπιῶντας	δεῖ	ἀντιλαμβάνεσθαι	τῶν	ἀσθενούντων		μνημονεύειν	τε	τῶν	λόγων	τοῦ	κυρίου	ἰησοῦ	ὅτι
усиленно трудясь,	должно	поддерживать		изнемогающих	и	вспоминать	к тому же		слова		Господа	Иисуса,	потому что
vppaamp	vipq3s	vnpn	dgmp	vppagmp	↪	vnpa	xo	dgmp	ngmp	dgms	ngms	ngms	c
2872	1163	482	3588	770	5037	3421	5037	3588	3056	3588	2962	2424	3754

αὐτὸς	εἶπε	μακάριόν	ἐστι	⌜διδόναι	μᾶλλον⌝	ἢ	λαμβάνειν	**36**	καὶ	ταῦτα	εἰπών	θεὶς	τὰ	γόνατα	αὐτοῦ	σὺν	πᾶσιν	αὐτοῖς
Он	сказал:	“Блаженнее		давать,	более	чем	принимать”».		И,	это	сказав,	преклонив		колени	свои,	со	всеми	ими
rpnms	viaa3s	annsn	vipx3s	vnpa	adv	xo	vnpa		c	rdanp	vpaanms	vpaanms	danp	nanp	rpgms	p	admpn	rpdmp
846	2036	3107	2076	1325	3123	2228	2983		2532	5023	2036	5087	3588	1119	846	4862	3956	846

προσηύξατο	**37**	ἱκανὸς	δὲ	⌜ἐγένετο	κλαυθμὸς⌝	πάντων	καὶ	ἐπιπεσόντες	ἐπὶ	τὸν	τράχηλον	τοῦ	παύλου	κατεφίλουν	αὐτόν
помолился.		Немалое	же	произошло	рыдание	[у] всех,	и,	упав	на		шею		Павла,	снова и снова целовали	его,
viad3s		anmsn	c	viad3s	nnms	agnpn	c	vpaanmp	p	dams	nams	dgms	ngms	viia3p	rpams
4336		2425	1161	1096	2805	3956	2532	1968	1909	3588	5137	3588	3972	2705	846

38	ὀδυνώμενοι	μάλιστα	ἐπὶ	τῷ	λόγῳ	ᾧ	εἰρήκει	ὅτι		οὐκέτι	μέλλουσι	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ	θεωρεῖν	προέπεμπον	δὲ
	сильно скорбя	в основном	от		слова,	которое	он сказал,	что	они	уже не	смогут		лицо	его	видеть.	Проводили	же
	vpppnmp	adv	p	ddms	ndms	rrdms	viya3s	c	↪	adv	vipa3p	dnns	nans	rpgms	vnpa	viia3p	c
	3600	3122	1909	3588	3056	3739	2046	3754	3195	3765	3195	3588	4383	846	2334	4311	1161

αὐτὸν	εἰς	τὸ	πλοῖον
его	до		судна.
rpams	p	dans	nans
846	1519	3588	4143

21	ὡς	δὲ	ἐγένετο	ἀναχθῆναι	ἡμᾶς	ἀποσπασθέντας	ἀπ’	αὐτῶν	εὐθυδρομήσαντες	ἤλθομεν	εἰς	τὴν	⌜κῶν⌝	τῇ	δὲ
	Когда	же	случилось	отплыть	нам,	расставшись	с	ними,	прямым курсом	прибыли мы	в		Кос,		а
	adv	c	viad3s	vnap	rpa-p	vpapamp	p	rpgmp	vpaanmp	viaa1p	p	dafs	nafs	ddfs	c
	5613	1161	1096	321	2248	645	575	846	2113	2064	1519	3588	2972	3588	1161

ἑξῆς	εἰς	τὴν	ῥόδον	κἀκεῖθεν	εἰς	πάταρα	**2**	καὶ	εὑρόντες	πλοῖον	διαπερῶν	εἰς	φοινίκην	ἐπιβάντες	
[на] следующий [день]	в		Родос,	а оттуда —	в	Патару;		и,	найдя	судно,	направляющееся	в	Финикию,	взойдя на	*него,*
adv	p	dafs	nafs	adv	p	nanp		c	vpaanmp	nans	vppaans	p	nafs	vpaanms	—
1836	1519	3588	4499	2547	1519	3959		2532	2147	4143	1276	1519	5403	1910	—

32 И ныне передаю вас, братья, Богу и слову благодати Его, могущему назидать *вас* более и дать вам наследие со всеми освященными.

33 Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал:

34 сами знаете, что нуждам моим и *нуждам* бывших при мне послужили руки мои эти.

35 Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: “Блаженнее давать, нежели принимать”».

36 Сказав это, он преклонил колени свои и со всеми ими помолился.

37 Тогда немалый плач был у всех, и, падая на шею Павла, целовали его,

38 скорбя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И проводили его к кораблю.

21 Когда же мы, расставшись с ними, отплыли, то прямым путем пришли в Кос, на другой день - в Родос и оттуда - в Патару,

2 и, найдя корабль, идущий в Финикию, взошли на него, и отплыли.

32 𝒯: τανυν, 𝒦𝔐𝒱: τα νυν. **32** 𝒯𝔐𝒦: αδελφοι, 𝒱: ∉. **32** 𝒯𝔐𝒦: εποικοδομησαι, 𝒱: οικοδομησαι. **32** 𝒯𝔐𝒦: υμιν, 𝒱: την. **34** 𝒯𝒦: δε, 𝔐𝒱: ∉. **35** 𝒯𝒦: διδοναι μαλλον, 𝔐𝒱: μαλλον διδοναι. **37** 𝒯𝔐𝒦: εγενετο κλαυθμος, 𝒱: κλαυθμος εγενετο. **21:1** 𝒯𝔐𝒦: κων, 𝒱: κω.

3 Быв в виду Кипра и оставив его слева, мы плыли в Сирию и пристали в Тире, ибо тут надлежало выгрузить груз с корабля.

4 И, найдя учеников, пробыли там семь дней. Они, по *внушению* Духа, говорили Павлу, чтобы он не ходил в Иерусалим.

5 Проведя эти дни, мы вышли и пошли, и нас провожали все с женами и детьми даже за город; а на берегу, преклонив колени, помолились.

6 И, простившись друг с другом, мы взошли на корабль, а они возвратились домой.

7 Мы же, совершив плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду, где, приветствовав братьев, пробыли у них один день.

8 А на другой день Павел и мы, бывшие с ним, выйдя, пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа, благовестника, одного из семи *диаконов,* остались у него. [Деян. 6:5; 8:5]

9 У него были четыре девицы, пророчествующие.

10 Между тем как мы пребывали у них многие дни, пришел из Иудеи некто пророк по имени Агав, [Деян. 11:28]

ἀνήχθημεν **3** ⸂ἀναφάναντες⸃ δὲ τὴν κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς συρίαν καὶ ⸂κατήχθημεν⸃ εἰς τύρον
отплыли. Появившись же у Кипра и оставив его справа, поплыли в Сирию и пришвартовались в Тире:
viap1p vpaanmp c ⟷ dafs nafs c vpaanmp rpafs aafsn viia1p p nafs c viap1s p nafs
321 398 1161 398 3588 2954 2532 2641 846 2176 4126 1519 4947 2532 2609 1519 5184

ἐκεῖσε γὰρ ⸂ἦν τὸ πλοῖον⸃ ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον **4** ⸂καὶ ἀνευρόντες τοὺς μαθητάς⸃ ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά οἵτινες
там ведь находилось судно, разгружающее груз. И, разыскав учеников, мы пробыли там дней семь. Они
adv c viix3s dnns nnns vppnnns dams nams c vpaanmp damp namp viaa1p adv nafp tn rrnmp
1566 1063 2258 3588 4143 670 3588 1117 2532 429 3588 3101 1961 847 2250 2033 3748

τῷ παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ⸂ἀναβαίνειν εἰς ἱερουσαλήμ⸃ **5** ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας ἐξελθόντες
Павлу говорили через Духа не восходить в Иерусалим. Когда же случилось нам провести эти дни, выйдя,
ddms ndms viia3p p dgns ngns xo vnpa p tp adv c viad3s rpa-p vnaa dafp nafp vpaanmp
3588 3972 3004 1223 3588 4151 3361 305 1519 2419 3753 1161 1096 2248 1822 3588 2250 1831

ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως καὶ θέντες τὰ
мы пошли с провожающими нас всеми *братьями* с женщинами и детьми вплоть за *пределы* города. И, преклонив
viin1p vppagmp rpa-p agmpn — p ndfp c ndnp c adv — dgfs ngfs c vpaanmp danp
4198 4311 2248 3956 — 4862 1135 2532 5043 2193 1854 — 3588 4172 2532 5087 3588

γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν ⸂προσηυξάμεθα⸃ **6** ⸂καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν⸃ εἰς τὸ πλοῖον ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς
колени на берегу, вознесли молитвы; и, пожелав здравия друг другу, мы взошли на судно; они же возвратились в
nanp p dams nams viad1p c vpadnmp reamp viaa1p p dans nans rdnmp c viaa3p p
1119 1909 3588 123 4336 2532 782 240 1910 1519 3588 4143 1565 1161 5290 1519

τὰ ἴδια
собственные *дома.*
danp aanpn —
3588 2398 —

7 ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ τύρου κατηντήσαμεν εἰς πτολεμαΐδα καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς
Мы же, морское путешествие завершив, из Тира прибыли в Птолемаиду и, приветствовав братьев,
rpn-p c dams nams vpaanmp p ngfs viaa1p p nafs c vpadnmp damp namp
2249 1161 3588 4144 1274 575 5184 2658 1519 4424 2532 782 3588 80

ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς **8** τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ⸂οἱ περὶ τὸν παῦλον ἦλθον⸃ εἰς καισάρειαν καὶ
пробыли день один у них. А [на] следующий день, выйдя, бывшие около Павла, пришли в Кесарию и,
viaa1p nafs nafs p rpdmp ddfs c adv vpaanmp dnmp p dams nams viaa3p p nafs c
3306 2250 3391 3844 846 3588 1161 1887 1831 3588 4012 3588 3972 2064 1519 2542 2532

εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ ⸂τοῦ⸃ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ **9** τούτῳ δὲ
войдя в дом Филиппа благовестника, являющегося *одним* из семи, остановились у него. [У] него же
vpaanmp p dams nams ngms dgms ngms dgms vppxgms — p dgmp tn viaa1p p rpdms rddms c
1525 1519 3588 3624 5376 3588 2099 3588 5607 — 1537 3588 2033 3306 3844 846 5129 1161

ἦσαν θυγατέρες ⸂παρθένοι τέσσαρες⸃ προφητεύουσαι **10** ἐπιμενόντων δὲ ⸂ἡμῶν⸃ ἡμέρας πλείους κατῆλθέ τις ἀπὸ
было дочерей девственниц четверо, пророчествующих. Как пребывали мы дней достаточно *у них,* пришел некто из
viix3p nnfp nnfp nnfp vppanfp vppagmp c rpg-p nafp aafpc — viaa3s rinms p
2258 2364 3933 5064 4395 1961 1161 2257 2250 4119 — 2718 5100 575

3 𝒯𝒦𝒱: αναφαναντες, 𝔐: αναφανεντες. **3** 𝒯𝔐𝒦: κατηχθημεν, 𝒱: κατηλθομεν. **3** 𝒯𝔐𝒦: ην το πλοιον, 𝒱: το πλοιον ην. **4** 𝒯: και ανευροντες τους μαθητας, 𝔐𝒦: και ανευροντες μαθητας, 𝒱: ανευροντες δε τους μαθητας. **4** 𝒯𝔐𝒦: αναβαινειν εις ιερουσαλημ, 𝒱: επιβαινειν εις ιεροσολυμα. **5** 𝒯𝔐𝒦: προσηυξαμεθα, 𝒱: προσευξαμενοι. **6** 𝒯𝔐𝒦: και ασπασαμενοι αλληλους επεβημεν, 𝒱: απησπασαμεθα αλληλους ανεβημεν. **8** 𝒯𝔐: οι περι τον παυλον ηλθον, 𝒦: οι περι τον παυλον ηλθομεν, 𝒱: ηλθομεν. **8** 𝒯𝒦: του, 𝔐𝒱: ∉. **9** 𝒯𝔐𝒦: παρθενοι τεσσαρες, 𝒱: τεσσαρες παρθενοι.

τῆς ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι ἄγαβος 11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ παύλου δήσας ⌈τε αὐτοῦ⌉ ⌈τὰς χεῖρας
Иудеи, пророк, именем Агав. И, придя к нам и взяв пояс Павла, связав к тому же свои руки
dgfs ngfs nnms ndns nnms c vpaanms p rpa-p c vpaanms dafs nafs dgms ngms vpaanms xo rpgms dafp nafp
3588 2449 4396 3686 13 2532 2064 4314 2248 2532 142 3588 2223 3588 3972 1210 5037 846 3588 5495

καὶ τοὺς πόδας⌉ εἶπε τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη οὕτω δήσουσιν ἐν ἰερουσαλὴμ
и ноги, сказал: «Так говорит Дух Святой: “Мужчину, чей есть пояс этот, так свяжут в Иерусалиме
c damp namp viaa3s rdanp vipa3s dnns nnns dnns annsn dams nams rrgms vipx3s dnfs nnfs rdnfs adv vifa3p p tp
2532 3588 4228 2036 3592 3004 3588 4151 3588 40 3588 435 3739 2076 3588 2223 3778 3779 1210 1722 2419

οἱ ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν 12 ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ
иудеи и предадут в руки язычников”». Когда же мы услышали это, *то* умоляли *его* мы и
dnmp anmpn c vifa3p p nafp ngnp adv c viaa1p rdanp — viia1p — rpn-p xo c dnmp
3588 2453 2532 3860 1519 5495 1484 5613 1161 191 5023 — 3870 — 2249 5037 2532 3588

ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς ἰερουσαλήμ 13 ⌈ἀπεκρίθη δὲ⌉ ὁ παῦλος τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου
здешние, чтобы не восходить ему в Иерусалим. Ответил же Павел: «Что вы делаете, плача и сокрушая мое
anmpn dgms xo vnpa rpams p tp viad3s c dnms nnms rqans vipa2p vppanmp c vppanmp rpg-s
1786 3588 3361 305 846 1519 2419 611 1161 3588 3972 5101 4160 2799 2532 4919 3450

τὴν καρδίαν ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς ἰερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου
сердце? Я ведь не только быть связанным, но и умереть в Иерусалиме готовность имею ради имени Господа
dafs nafs rpn-s c xo adv vnap c c vnaa p tp adv vipa1s p dgns ngns dgms ngms
3588 2588 1473 1063 3756 3440 1210 235 2532 599 1519 2419 2093 2192 5228 3588 3686 3588 2962

ἰησοῦ 14 μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες ⌈τὸ θέλημα τοῦ κυρίου γενέσθω⌉
Иисуса». Не убедив же его, мы успокоились, сказав: «Воля Господа пусть будет!»
ngms xo vpppgms c rpgms viaa1p vpaanmp dnns nnns dgms ngms vdad3s
2424 3361 3982 1161 846 2270 2036 3588 2307 3588 2962 1096

15 μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ⌈ἀποσκευασάμενοι⌉ ἀνεβαίνομεν εἰς ⌈ἰερουσαλήμ⌉ 16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν
После же дней этих, приготовив вещи, мы пошли в Иерусалим. Шли же также *некоторые*
p c dafp nafp rdafp vpadnmp viia1p p tp viaa3p c c — dgmp
3326 1161 3588 2250 5025 643 305 1519 2419 4905 1161 2532 — 3588

μαθητῶν ἀπὸ καισαρείας σὺν ἡμῖν ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν μνάσωνί τινι κυπρίῳ
[из] учеников из Кесарии вместе с нами, провожая нас, — у которого мы можем гостить, — *к* Мнасону некоему, Киприянину,
ngmp p ngfs p rpd-p vppanmp p rrdms vsap1p — ndms ridms ndms
3101 575 2542 4862 2254 71 3844 3739 3579 — 3416 5100 2953

ἀρχαίῳ μαθητῇ
давнишнему ученику.
admsn ndms
744 3101

17 γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς ἱεροσόλυμα ἀσμένως ⌈ἐδέξαντο⌉ ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί 18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῄει
Оказавшись же в Иерусалиме, с радостью приняли нас братья. А [на] следующий день вошел
vpadgmp c rpg-p p nafs adv viad3p rpa-p dnmp nnmp ddfs c vppxdfs viya3s
1096 1161 2257 1519 2414 780 1209 2248 3588 80 3588 1161 1966 1524

11 и, войдя к нам, взял пояс Павла, и, связав себе руки и ноги, сказал: «Так говорит Дух Святой: “Мужа, чей этот пояс, так свяжут в Иерусалиме иудеи и предадут в руки язычников”».
12 Когда же мы услышали это, то и мы, и тамошние просили, чтобы он не ходил в Иерусалим.
13 Но Павел в ответ сказал: «Что вы делаете? Что плачете и сокрушаете сердце мое? Я не только хочу быть узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса».
14 Когда же мы не могли уговорить его, то успокоились, сказав: «Да будет воля Господня!»
15 После этих дней, приготовившись, пошли мы в Иерусалим.
16 С нами шли и некоторые ученики из Кесарии, провожая *нас* к некоему Мнасону киприянину, давнему ученику, у которого можно было бы нам жить.
17 По прибытии нашем в Иерусалим братья радушно приняли нас.
18 На другой день Павел пришел с нами к Иакову; пришли и все пресвитеры.

10 *TMK*: ημων, *V*: ∉. **11** *TMK*: τε αυτου, *V*: εαυτου. **11** *TK*: τας χειρας και τους ποδας, *MV*: τους ποδας και τας χειρας. **13** *TK*: απεκριθη δε, *M*: απεκριθη τε, *V*: τοτε απεκριθη. **14** *TMK*: το θελημα του κυριου γενεσθω, *V*: του κυριου το θελημα γινεσθω. **15** *TK*: αποσκευασαμενοι, *MV*: επισκευασαμενοι. **15** *TMK*: ιερουσαλημ, *V*: ιεροσολυμα. **17** *TMK*: εδεξαντο, *V*: απεδεξαντο.

19 Приветствовав их, *Павел* рассказывал подробно, что сотворил Бог у язычников служением его.

20 Они же, выслушав, прославили Бога и сказали ему: «Видишь, брат, сколько тысяч уверовавших иудеев, и все они ревнители закона.

21 А о тебе наслышались они, что ты всех иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям.

22 Итак, что же? Верно, соберется народ, ибо услышат, что ты пришел.

23 сделай же, что мы скажем тебе: есть у нас четыре человека, имеющие на себе обет. [Числ. 6:13-21]

24 Взяв их, очистись с ними и возьми на себя издержки на *жертву* за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон.

25 А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не соблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавленины и от блуда». [Деян. 15:29]

ὁ	παῦλος	σὺν	ἡμῖν	πρὸς	ἰάκωβον		πάντες	τε	παρεγένοντο	οἱ	πρεσβύτεροι	**19**	καὶ	ἀσπασάμενος	αὐτοὺς	
	Павел	вместе с	нами	к	Иакову;	к тому же	все		прибыли		старейшины.		И,	приветствовав	их,	*Павел*
dnms	nnms	p	rpd-p	p	nams	↪	anmpn	xo	viad3p	dnmp	anmpn		c	vpadnms	rpamp	—
3588	3972	4862	2254	4314	2385	5037	3956	5037	3854	3588	4245		2532	782	846	—

ἐξηγεῖτο	καθ’	ἓν	ἕκαστον	ὧν	ἐποίησεν	ὁ	θεὸς	ἐν	τοῖς	ἔθνεσι	διὰ	τῆς	διακονίας	αὐτοῦ	**20**	οἱ
подробно рассказал	по	[порядку]	все,	что	сотворил		Бог	между		язычниками	посредством		служения	его.		Они
viin3s	p	nans	aansn	rrgnp	viaa3s	dnms	nnms	p	ddnp	ndnp	p	dgfs	ngfs	rpgms		dnmp
1834	2596	1520	1538	3739	4160	3588	2316	1722	3588	1484	1223	3588	1248	846		3588

δὲ	ἀκούσαντες	ἐδόξαζον	τὸν	⌜κύριον		εἶπόν	τε⌝	αὐτῷ	θεωρεῖς	ἀδελφέ	πόσαι	μυριάδες	εἰσὶν	⌜ἰουδαίων⌝	τῶν
же,	услышав,	прославили		Господа	и	сказали		ему:	«Видишь,	брат,	сколько	десятков тысяч	есть	[среди] иудеев	
c	vpaanmp	viia3p	dams	nams	↪	viaa3p	xo	rpdms	vipa2s	nvms	ronfp	nnmp	vipx3p	agmpn	dgmp
1161	191	1392	3588	2962	5037	2036	5037	846	2334	80	4214	3461	1526	2453	3588

πεπιστευκότων	καὶ	πάντες		ζηλωταὶ	τοῦ	νόμου	ὑπάρχουσι	**21**	κατηχήθησαν	δὲ		περὶ	σοῦ	ὅτι		ἀποστασίαν
уверовавших,	и	все	они	ревнителями		закона	являются.		Они	же	наставлены	о	тебе,	что	ты	отступничество
vpxagmp	c	anmpn	↪	nnmp	dgms	ngms	vipa3p		viap3p	c	↔	p	rpg-s	c	↪	nafs
4100	2532	3956	5225	2207	3588	3551	5225		2727	1161	2727	4012	4675	3754	1321	646

διδάσκεις	ἀπὸ	⌜μωσέως⌝	τοὺς	κατὰ	τὰ	ἔθνη	πάντας	ἰουδαίους	λέγων	μὴ	περιτέμνειν	αὐτοὺς	τὰ	τέκνα	μηδὲ	τοῖς	ἔθεσι
преподаешь	от	Моисея,		среди	всех	народов	всем	иудеям	говоря	не	обрезать	своих		детей	и не	[по]	предписаниям
vipa2s	p	ngms	damp	p	danp	nanp	aampn	aampn	vppanms	xo	vnpa	rpamp	danp	nanp	c	ddnp	ndnp
1321	575	3475	3588	2596	3588	1484	3956	2453	3004	3361	4059	846	3588	5043	3366	3588	1485

περιπατεῖν	**22**	τί	οὖν	ἐστι	πάντως	⌜δεῖ	πλῆθος	συνελθεῖν	ἀκούσονται	γὰρ⌝	ὅτι	ἐλήλυθας	**23**	τοῦτο	οὖν
поступать.		Что	тогда?		Любой ценой	должна	толпа	собраться;	услышат	ведь,	что	ты пришел.		То	в таком случае
vnpa		rqnns	c	vipx3s	adv	vipq3s	nnns	vnaa	vifd3p	c	c	vixa2s		rdans	c
4043		5101	3767	2076	3843	1163	4128	4905	191	1063	3754	2064		5124	3767

ποίησον	ὅ	σοι	λέγομεν	εἰσὶν	ἡμῖν	ἄνδρες	τέσσαρες	εὐχὴν	ἔχοντες	ἐφ’	ἑαυτῶν	**24**	τούτους	παραλαβὼν	ἁγνίσθητι	σὺν	αὐτοῖς
сделай,	что	тебе	скажем:	есть	[среди] нас	мужчин	четверо,	обет	имеющих	на	себе.		Их	взяв,	очистись	вместе с	ними
vdaa2s	rrans	rpd-s	vipa1p	vipx3p	rpd-p	nnmp	nnmp	nafs	vppanmp	p	rxgmp		rdamp	vpaanms	vdap2s	p	rpdmp
4160	3739	4671	3004	1526	2254	435	5064	2171	2192	1909	1438		5128	3880	48	4862	846

καὶ	δαπάνησον	ἐπ’	αὐτοῖς	ἵνα	⌜ξυρήσωνται⌝	τὴν	κεφαλήν	καὶ	⌜γνῶσι⌝	πάντες	ὅτι	ὧν	κατήχηνται	περὶ	σοῦ	οὐδέν
и	понеси затраты	за	них,	чтобы	они остригли		голову,	и	узнают	все,	что	то, чему	они научены	относительно	тебя,	не
c	vdaa2s	p	rpdmp	c	vsad3p	dafs	nafs	c	vsaa3p	anmpn	c	rrgnp	vixp3p	p	rpg-s	annsn
2532	1159	1909	846	2443	3587	3588	2776	2532	1097	3956	3754	3739	2727	4012	4675	3762

ἐστιν		ἀλλὰ	στοιχεῖς	καὶ	αὐτὸς	⌜τὸν	νόμον	φυλάσσων⌝	**25**	περὶ	δὲ	τῶν	πεπιστευκότων	ἐθνῶν	ἡμεῖς
является	*истинным,*	но	ты живешь,	также	сам		закон	соблюдая.		Относительно	же		уверовавших	язычников	мы
vipx3s	—	c	vipa2s	c	rpnms	dams	nams	vppanms		p	c	dgmp	vpxagmp	ngnp	rpn-p
2076	—	235	4748	2532	846	3588	3551	5442		4012	1161	3588	4100	1484	2249

ἐπεστείλαμεν	κρίναντες		⌜μηδὲν	τοιοῦτον		τηρεῖν	αὐτούς	εἰ μὴ⌝	φυλάσσεσθαι	αὐτοὺς		τό	τε	εἰδωλόθυτον	καὶ
писали,	рассудив,	[чтобы]	ничего	такого	не	соблюдать	им,	кроме как	хранить	себя	от			идоложертвенного	и
viaa1p	vpaanmp	↪	aansn	rdans	↔	vnpa	rpamp	qo+xo	vnpm	rpamp	↔	dans	xo	aansn	c
1989	2919	5083	3367	5108	3367	5083	846	1508	5442	846	5442	3588	5037	1494	2532

20 *TK*: κυριον ειπον τε, 𝔐: κυριον ειποντες, *V*: θεον ειπον τε. **20** *T𝔐K*: ιουδαιων, *V*: εν τοις ιουδαιοις. **21** *T𝔐K*: μωσεως, *V*: μωυσεως. **22** *T𝔐K*: δει πληθος συνελθειν ακουσονται γαρ, *V*: ακουσονται. **24** *T𝔐K*: ξυρησωνται, *V*: ξυρησονται. **24** *T𝔐K*: γνωσιν, *V*: γνωσονται. **24** *T𝔐K*: τον νομον φυλασσων, *V*: φυλασσων τον νομον. **25** *TK*: μηδεν τοιουτον τηρειν αυτους ει μη, 𝔐: μηδεν τοιουτο τηρειν αυτους ει μη, *V*: ∉.

⸀τό⸁ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν 26 τότε ὁ παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ
крови, и удушенного *мяса,* и внебрачных половых отношений». Тогда Павел, взяв тех мужчин, имеющихся
dans nnns c aansn — c nafs adv dnms nnms vpaanms damp namp ddfs vpppdfs
3588 129 2532 4156 — 2532 4202 5119 3588 3972 3880 3588 435 3588 2192

ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσῄει εἰς τὸ ἱερόν διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ ἕως οὗ
днем вместе с ними, очистившись, вошел в храм, объявляя о завершении дней очищения до тех пор, где
ndfs p rpdmp vpapnms viya3s p dans nans vppanms dafs nafs dgfp ngfp dgms ngms c adv
2250 4862 846 48 1524 1519 3588 2411 1229 3588 1604 3588 2250 3588 49 2193 3757

προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά 27 ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι οἱ ἀπὸ τῆς
будет принесено за каждого [из] них приношение. Когда же надлежало семи дням закончиться, некоторые из
viap3s p ngms agmsn rpgmp dnfs nnfs adv c viia3p dnfp tn nnfp vnpp dnmp p dgfs
4374 5228 1520 1538 846 3588 4376 5613 1161 3195 3588 2033 2250 4931 3588 575 3588

ἀσίας ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ⸀τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτόν⸁ 28 κράζοντες
асийских иудеев, увидев его в храме, возмутили весь народ и возложили руки на него, громко крича:
ngfs anmpn vpadnmp rpams p ddns ndns viia3p aampn dams nams c viaa3p dafp nafp p rpams vppanmp
773 2453 2300 846 1722 3588 2411 4797 3956 3588 3793 2532 1911 3588 5495 1909 846 2896

ἄνδρες ἰσραηλῖται βοηθεῖτε οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας
«Мужчины израильтяне, помогите! Этот есть человек, против народа и закона, и местности этой всех
nvmp nvmp vdpa2p rdnms vipx3s dnms nnms dnms p dgms ngms c dgms ngms c dgms ngms rdgms aampn
435 2475 997 3778 2076 3588 444 3588 2596 3588 2992 2532 3588 3551 2532 3588 5117 5127 3956

⸀πανταχοῦ⸁ διδάσκων ἔτι τε καὶ ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ κεκοίνωκε τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον 29 ἦσαν γὰρ
повсюду поучающий, сверх того и эллинов ввел он в храм и осквернил святое место это». Они ведь
adv vppanms adv xo c namp viaa3s p dans nans c vixa3s dams aamsn nams rdams viix3p c
3837 1321 2089 5037 2532 1672 1521 1519 3588 2411 2532 2840 3588 40 5117 5126 2258 1063

⸀προεωρακότες⸁ τρόφιμον τὸν ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ παῦλος
раньше видели Трофима ефесянина в городе вместе с ним, которого, думали, что в храм ввел *его* Павел.
vpxanmp nams dams aamsn p ddfs ndfs p rpdms rrams viia3p c p dans nans viaa3s — dnms nnms
4308 5161 3588 2180 1722 3588 4172 4862 846 3739 3543 3754 1519 3588 2411 1521 — 3588 3972

30 ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ παύλου εἷλκον αὐτὸν ἔξω
Обеспокоен был к тому же город весь, и произошло скопление народа; и, схватив Павла, потащили его вон
viap3s xo dnfs nnfs anfsn c viad3s nnfs dgms ngms c vpadnmp dgms ngms viia3p rpams adv
2795 5037 3588 4172 3650 2532 1096 4890 3588 2992 2532 1949 3588 3972 1670 846 1854

τοῦ ἱεροῦ καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι 31 ζητούντων ⸀δὲ⸁ αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις
из храма, и тотчас были закрыты двери. Когда же стремились его убить, дошло известие о секретном заговоре
⟵ dgns ngns c adv viap3p dnfp nnfp vppagmp c ⟵ rpams vnaa viaa3s nnfs
1670 3588 2411 2532 2112 2808 3588 2374 2212 1161 2212 846 615 305 5334

τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη ⸀συγκέχυται⸁ ἰερουσαλήμ 32 ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ
до тысяченачальника когорты, потому что весь возмущен был Иерусалим. Он, незамедлительно взяв воинов и
⟵ ddms ndms dgfs ngfs c anfsn vixp3s tp rrnms adv vpaanms namp c
305 3588 5506 3588 4686 3754 3650 4797 2419 3739 1824 3880 4757 2532

26 Тогда Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, на следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения, когда должно быть принесено за каждого из них приношение.

27 Когда же семь дней подошли к концу, асийские иудеи, увидев его в храме, возмутили весь народ и наложили на него руки,

28 крича: «Мужи израильские, помогите! Этот человек всех повсюду учит против народа, и закона, и места этого; притом и эллинов ввел в храм и осквернил святое место это».

29 Ибо перед тем они видели с ним в городе Трофима ефесянина и думали, что Павел его ввел в храм. [Деян. 20:4]

30 Весь город пришел в движение, и сделалось стечение народа; и, схватив Павла, повлекли его из храма, и тотчас заперты были двери.

31 Когда же они пытались убить его, до тысяченачальника полка дошла весть, что весь Иерусалим возмутился.

32 Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них; они же, увидев тысяченачальника и воинов, перестали бить Павла.

---

25 *TMK*: το, *V*: ∉. **27** *TMK*: τας χειρας επ αυτον, *V*: επ αυτον τας χειρας. **28** *TMK*: πανταχου, *V*: πανταχη. **29** *TKV*: προεωρακοτες, *M*: εωρακοτες. **31** *TMK*: δε, *V*: τε.
31 *TMK*: συγκεχυται, *V*: συγχυννεται.

33 Тогда тысяченачальник, приблизившись, взял его, и велел сковать двумя цепями, и спрашивал, кто он и что сделал.

34 В народе одни кричали одно, а другие - другое. Он же, так как не мог из-за смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость.

35 Когда же он был на лестнице, то воинам пришлось нести его по причине стеснения от народа,

36 ибо множество народа следовало за ними и кричало: «Смерть ему!»

37 При входе в крепость Павел сказал тысяченачальнику: «Можно ли мне сказать тебе нечто?» А тот сказал: «Ты знаешь по-гречески?

38 Так не ты ли тот египтянин, который перед этими днями произвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек, разбойников?»

39 Павел же сказал: «Я иудей, тарсянин, гражданин небезызвестного киликийского города; прошу тебя, позволь мне говорить к народу».

⌈ἑκατοντάρχους⌉ κατέδραμεν ἐπ’ αὐτούς οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν παῦλον
стоначальников, устремился на них. Они же, увидев тысяченачальника и воинов, прекратили избиение Павла.
namp viaa3s p rpamp dnmp c vpaanmp dams nams c damp namp viam3p vppanmp dams nams
1543 2701 1909 846 3588 1161 1492 3588 5506 2532 3588 4757 3973 5180 3588 3972

33 ⌈τότε ἐγγίσας⌉ ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσε δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί καὶ ἐπυνθάνετο τίς ⌈ἂν⌉ εἴη
Тогда, приблизившись, тысяченачальник схватил его и приказал сковать цепями двумя, и спросил: «Кто же он
adv vpaanms dnms nnms viad3s rpgms c viaa3s vnap ndfp ndfp c viin3s rqnms xo vopx3s
5119 1448 3588 5506 1949 846 2532 2753 1210 254 1417 2532 4441 5101 302 1498

καὶ τί ἐστι πεποιηκώς **34** ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ⌈ἐβόων⌉ ἐν τῷ ὄχλῳ μὴ ⌈δυναμένος δὲ⌉ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν
и что он сделал?» Каждый же свое что-нибудь кричал в толпе. Не имея силы узнать достоверное из-за
c rqnns vipx3s vpxanms anmpn c aansn rians viia3p p ddms ndms xo vppnnms c vnaa dnns aansn p dams
2532 5101 2076 4160 243 1161 243 5100 994 1722 3588 3793 3361 1410 1161 1097 3588 804 1223 3588

θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν **35** ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς συνέβη βαστάζεσθαι
мятежа, он приказал ввести его в военный лагерь. Когда же оказался он на лестнице, *то* пришлось на руках нести
nams viaa3s vnpp rpams p dafs nafs adv c viad3s p damp namp — viaa3s vnpp
2351 2753 71 846 1519 3588 3925 3753 1161 1096 1909 3588 304 — 4819 941

αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου **36** ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ⌈κρᾶζον⌉ αἶρε αὐτόν
его воинам из-за неистовства толпы. Следовало ведь множество народа, кричащего: «Убей его!»
rpams p dgmp ngmp p dafs nafs dgms ngms viia3s c dnns nnns dgms ngms vppaans vdpa2s rpams
846 5259 3588 4757 1223 3588 970 3588 3793 190 1063 3588 4128 3588 2992 2896 142 846

37 μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν ⌈τι⌉
На грани входа в военный лагерь, Павел говорит тысяченачальнику: «Или можно мне сказать что-нибудь
vppanms xo vnpp p dafs nafs dnms nnms vipa3s ddms ndms qo vipq3s rpd-s vnaa rians
3195 5037 1521 1519 3588 3925 3588 3972 3004 3588 5506 1487 1832 3427 2036 5100

πρός σε ὁ δὲ ἔφη ἑλληνιστὶ γινώσκεις **38** οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν
тебе?» Он же сказал: «По-гречески ты знаешь? Не*ужели*, в таком случае, ты есть египтянин, перед этими
p rpa-s dnms c viix3s adv vipa2s xo xo rpn-s vipx2s dnms anmsn dnms p rdgfp dgfp
4314 4571 3588 1161 5346 1676 1097 3756 686 4771 1488 3588 124 3588 4253 5130 3588

ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων **39** εἶπε δὲ ὁ παῦλος ἐγώ
днями нарушивший порядок и выведший в пустыню четыре тысячи мужчин убийц?» Сказал же Павел: «Я
ngfp vpaanms c vpaanms p dafs aafsn damp namp namp dgmp ngmp viaa3s c dnms nnms rpn-s
2250 387 2532 1806 1519 3588 2048 3588 5070 435 3588 4607 2036 1161 3588 3972 1473

ἄνθρωπος μέν εἰμι ἰουδαῖος ταρσεύς τῆς κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης δέομαι δέ σου ἐπίτρεψόν μοι
человек, действительно иудей, тарсянин, [из] Киликии, не безызвестного города горожанин; прошу же тебя, разреши мне
nnms xo vipx1s anmsn nnms dgfs ngfs xo agfsn ngfs nnms vipn1s c rpg-s vdaa2s rpd-s
444 3303 1510 2453 5018 3588 2791 3756 767 4172 4177 1189 1161 4675 2010 3427

λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν
обратиться к народу.
vnaa p dams nams
2980 4314 3588 2992

---

32 𝒯𝔐𝒦: εκατονταρχους, 𝒱: εκατονταρχας. **33** 𝒯𝒦𝒱: τοτε εγγισας, 𝔐: εγγισας δε. **33** 𝒯𝔐𝒦: αν, 𝒱: ∉. **34** 𝒯𝔐𝒦: εβοων, 𝒱: επεφωνουν. **34** 𝒯𝔐𝒦: δυναμενος δε, 𝒱: δυναμενου δε αυτου. **36** 𝒯𝔐𝒦: κραζον, 𝒱: κραζοντες. **37** 𝒯𝒦𝒱: τι, 𝔐: ∉.

40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ πολλῆς δὲ σιγῆς
По разрешению же его Павел, стоя на лестнице, дал знак рукой народу; после глубокой же тишины
vpaagms c rpgms dnms nnms vpxanms p dgmp ngmp viaa3s ddfs ndfs ddms ndms ↪ agfsn c ngfs
2010 1161 846 3588 3972 2476 1909 3588 304 2678 3588 5495 3588 2992 1096 4183 1161 4602

γενομένης ⌜προσεφώνησε⌝ τῇ ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων **22** ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς
наступившей, обратился он на еврейском наречии, говоря: «Мужчины, братья и отцы! Выслушайте мою к вам
vpadgfs viaa3s ddfs ndfs ndfs vppanms nvmp nvmp c nvmp vdaa2p rpg-s dgfs p rpa-p
1096 4377 3588 1446 1258 3004 435 80 2532 3962 191 3450 3588 4314 5209

⌜νῦν⌝ ἀπολογίας **2** ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν καὶ
сейчас устную защиту». Услышав же, что на еврейском наречии он обратился к ним, еще большую сделали тишину, и
adv ngfs vpaanmp c c ddfs ndfs ndfs viia3s rpdmp adv viaa3p nafs c
3568 627 191 1161 3754 3588 1446 1258 4377 846 3123 3930 2271 2532

φησίν **3** ἐγώ ⌜μέν⌝ εἰμι ἀνὴρ ἰουδαῖος γεγεννημένος ἐν ταρσῷ τῆς κιλικίας ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει
он сказал: «Я действительно мужчина, иудей, рожденный в Тарсе киликийском, воспитанный же в городе
vipx3s rpn-s xo vipx1s nnms anmsn vpxpnms p ndfs dgfs ngfs vpxpnms c p ddfs ndfs
5346 1473 3303 1510 435 2453 1080 1722 5019 3588 2791 397 1161 1722 3588 4172

ταύτῃ παρὰ τοὺς πόδας γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες
этом у ног Гамалиила, наставленный в точности принятого от отцов закона, фанатик по Богу, как и все
rddfs p damp namp tp vpxpnms p nafs dgms agmsn ngms nnms vppanms dgms ngms adv anmpn
5026 3844 3588 4228 1059 3811 2596 195 3588 3971 3551 2207 5225 3588 2316 2531 3956

ὑμεῖς ἐστε σήμερον **4** ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε
вы есть сегодня. Я, который этот путь гнал вплоть до смерти, связывая цепями и предавая в тюрьмы мужчин
rpn-p vipx2p adv ↪ rrnms rdafs dafs nafs viaa1s p ngms vppanms c vppanms p namp namp xo
5210 2075 4594 1377 3739 5026 3588 3598 1377 891 2288 1195 2532 3860 1519 5438 435 5037

καὶ γυναῖκας **5** ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς
и женщин, как и первосвященник засвидетельствует обо мне, и весь совет старейшин, от которых даже письма
c nafp adv c dnms nnms vipa3s rpd-s c annsn dnns nnns p rrgmp c nafp
2532 1135 5613 2532 3588 749 3140 3427 2532 3956 3588 4244 3844 3739 2532 1992

δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς δαμασκὸν ἐπορευόμην ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς ἱερουσαλὴμ
взяв к братьям в Дамаск, я пошел, чтобы привести и там находящихся, связанных, в Иерусалим,
vpadnms p damp namp p nafs viin1s vpfanms c damp adv vppxamp vpxpamp p tp
1209 4314 3588 80 1519 1154 4198 71 2532 3588 1566 5607 1210 1519 2419

ἵνα τιμωρηθῶσιν **6** ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ
чтобы они были наказаны. Случилось же мне быть идущим и приближающимся к Дамаску; около полудня внезапно с
c vsap3p viad3s c rpd-s vppndms c vppadms ddfs ndfs p nafs adv p
2443 5097 1096 1161 3427 4198 2532 1448 3588 1154 4012 3314 1810 1537

τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ **7** ⌜ἔπεσον⌝ τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι σαούλ σαούλ
неба осиял свет мощный вокруг меня. Упал я на землю и услышал голос, говорящий мне: “Савл, Савл,
dgms ngms vnaa nnns annsn p rpa-s viaa1s xo p dans nans c viaa1s ngfs vppagfs rpd-s tp tp
3588 3772 4015 5457 2425 4012 1691 4098 5037 1519 3588 1475 2532 191 5456 3004 3427 4549 4549

τί με διώκεις **8** ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην τίς εἶ κύριε εἶπέ τε πρός με ἐγώ εἰμι ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος ὃν
почему ты Меня гонишь?” Я же ответил: “Кто Ты, Господи?” Сказал же Он ко мне: “Я есть Иисус Назорей, Которого
rqans ↪ rpa-s vipa2s rpn-s c viad1s rqnms vipx2s nvms viaa3s xo ↩ p rpa-s rpn-s vipx1s nnms dnms nnms rrams
5101 1377 3165 1377 1473 1161 611 5101 1488 2962 2036 5037 2036 4314 3165 1473 1510 2424 3588 3480 3739

40 Когда же тот позволил, Павел, стоя на лестнице, дал знак рукой народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так:

22 «Мужи братья и отцы! Выслушайте теперь мое оправдание перед вами».

2 Услышав же, что он заговорил с ними на еврейском языке, они еще более утихли. Он сказал:

3 «Я иудей, родившийся в Тарсе киликийском, воспитанный в этом городе у ног Гамалиила, тщательно наставленный в отеческом законе, ревнитель по Боге, как и все вы ныне. [Деян. 5:34-39]

4 Я даже до смерти гнал *последователей* этого учения, связывая и предавая в темницу и мужчин, и женщин, [Деян. 8:3; 26:9-11]

5 как засвидетельствует обо мне первосвященник и все старейшины, от которых и письма взяв к братьям, я шел в Дамаск, чтобы тамошних привести в оковах в Иерусалим на истязание.

6 Когда же я был в пути и приближался к Дамаску, около полудня вдруг осиял меня великий свет с неба. [Деян. 9:3-19; 26:12-18]

7 Я упал на землю и услышал голос, говоривший мне: “Савл, Савл! Что ты гонишь Меня?”

8 Я отвечал: “Кто Ты, Господи?” Он сказал мне: “Я Иисус Назорей, Которого ты гонишь”.

40 𝒯𝒦𝒱: προσεφωνησεν, 𝔐: προσεφωνει. **22:1** 𝒯𝒦: νυν, 𝔐𝒱: νυνι. **3** 𝒯𝔐𝒦: μεν, 𝒱: ∉. **7** 𝒯𝒦: επεσον, 𝔐𝒱: επεσα.

9 Бывшие же со мной свет видели и пришли в страх, но голоса Говорившего мне не слыхали.

10 Тогда я сказал: "Господь! Что мне делать?" Господь же сказал мне: "Встань и иди в Дамаск, и там тебе сказано будет все, что назначено тебе делать".

11 А как я от славы света того лишился зрения, то бывшие со мной за руку привели меня в Дамаск.

12 Некто Анания, муж благочестивый по закону, одобряемый всеми иудеями, живущими в Дамаске,

13 пришел ко мне и, подойдя, сказал мне: "Брат Савл, прозри!" И я тотчас увидел его.

14 Он же сказал мне: "Бог отцов наших избрал тебя, чтобы ты познал волю Его, увидел Праведника и услышал глас из уст Его,

15 потому что ты будешь Ему свидетелем перед всеми людьми в том, что ты видел и слышал.

16 Итак, что ты медлишь? Встань, крестись и омой грехи твои, призвав имя Господа Иисуса".

17 Когда же я возвратился в Иерусалим и молился в храме, пришел я в исступление

18 и увидел Его, и Он сказал мне: "Поспеши и выйди скорее из Иерусалима, потому что *здесь* не примут твоего свидетельства обо Мне".

19 Я сказал: "Господь! Им известно, что я верующих в Тебя заключал в темницы и бил в синагогах,

σὺ διώκεις **9** οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο ⌜καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο⌝ τὴν δὲ φωνὴν οὐκ
ты гонишь". Те же, со мной бывшие, действительно свет видели и исполненными страха стали; самого же голоса не
rpn-s vipa2s dnmp c p rpd-s vppxnmp dans xo nans viad3p c anmpn viad3p dafs c nafs xo
4771 1377 3588 1161 4862 1698 5607 3588 3303 5457 2300 2532 1719 1096 3588 1161 5456 3756

ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι **10** εἶπον δέ τί ποιήσω κύριε ὁ δὲ κύριος εἶπε πρός με ἀναστὰς πορεύου
слышали они Говорящего мне. Сказал же я: "Что мне делать, Господи?" Сам же Господь сказал мне: "Встав, отправляйся
viaa3p dgms vppagms rpd-s viaa1s c ⟷ rqans vsaa1s nvms dnms c nnms viaa3s p rpa-s vpaanms vdpn2s
191 3588 2980 3427 2036 1161 2036 5101 4160 2962 3588 1161 2962 2036 4314 3165 450 4198

εἰς δαμασκόν κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι **11** ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς
в Дамаск, и там тебе будет сказано обо всем, что тебе сделать". Когда же не мог я видеть от славы света
p nafs adv rpd-s vifp3s p agnpn rrgnp vixp3s rpd-s vnaa adv c xo viia3p p dgfs ngfs dgns ngns
1519 1154 2546 4671 2980 4012 3956 3739 5021 4671 4160 5613 1161 3756 1689 575 3588 1391 3588 5457

ἐκείνου χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς δαμασκόν **12** ἀνανίας δέ τις ἀνὴρ ⌜εὐσεβὴς⌝ κατὰ τὸν
того, ведомый за руку бывшими со мной, пришел я в Дамаск. Анания же некто, мужчина благочестивый по
rdgns vpppnms p dgmp vppxgmp rpd-s viaa1s p nafs nnms c rinms nnms anmsn p dams
1565 5496 5259 3588 4895 3427 2064 1519 1154 367 1161 5100 435 2152 2596 3588

νόμον μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων ἰουδαίων **13** ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέ μοι σαοὺλ ἀδελφέ
закону, засвидетельствованный всеми обитающими *там* иудеями, придя ко мне и подойдя, сказал мне: "Савл, брат!
nams vpppnms p agmpn dgmp vppagmp — agmpn vpaanms p rpa-s c vpaanms viaa3s rpd-s tp nvms
3551 3140 5259 3956 3588 2730 — 2453 2064 4314 3165 2532 2186 2036 3427 4549 80

ἀνάβλεψον κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν **14** ὁ δὲ εἶπεν ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό
Вновь обрети зрение". И я [в] тот же час начал видеть его. Он же сказал: "Бог отцов наших заранее определил
vdaa2s rpn-s rpdfs ddfs ndfs viaa1s p rpams dnms c viaa3s dnms nnms dgmp ngmp rpg-p viad3s
308 2504 846 3588 5610 308 1519 846 3588 1161 2036 3588 2316 3588 3962 2257 4400

σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ **15** ὅτι
тебя, [чтобы] познать *тебе* волю Его и увидеть Праведника, и услышать голос из уст Его. Потому что
rpa-s vnaa — dans nans rpgms c vnaa dams aamsn c vnaa nafs p dgns ngns rpgms c
4571 1097 — 3588 2307 846 2532 1492 3588 1342 2532 191 5456 1537 3588 4750 846 3754

ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας **16** καὶ νῦν τί μέλλεις ἀναστὰς
ты будешь свидетелем Ему перед всеми людьми о том, что ты видел и слышал. И теперь чего ты дожидаешься? Встав,
vifx2s nnms rpdms p aampn namp ⟷ rrgnp vixa2s c viaa2s c adv rqans vipa2s vpaanms
2071 3144 846 4314 3956 444 3144 3739 3708 2532 191 2532 3568 5101 3195 450

βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα ⌜τοῦ κυρίου⌝ **17** ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι
соверши погружение и смой грехи твои, призвав имя Господа". Случилось же мне, возвратившись
vdam2s c vdam2s dafp nafp rpg-s vpamnms dans nans dgms ngms viad3s c rpd-s vpaadms
907 2532 628 3588 266 4675 1941 3588 3686 3588 2962 1096 1161 3427 5290

εἰς ἱερουσαλήμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει **18** καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι σπεῦσον
в Иерусалим и, молясь в храме, прийти мне в экстаз и увидеть Его, говорящего мне: "Поторопись
p tp c vppngms rpg-s p ddns ndns vnad rpa-s p ndfs c vnaa rpams vppaams rpd-s vdaa2s
1519 2419 2532 4336 3450 1722 3588 2411 1096 3165 1722 1611 2532 1492 846 3004 3427 4692

καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ ἱερουσαλήμ διότι οὐ παραδέξονταί σου ⌜τὴν⌝ μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ **19** κἀγὼ εἶπον
и выйди в поспешности из Иерусалима, потому что *здесь* не примут твоего свидетельства обо Мне". И я сказал:
c vdaa2s p ndns p tp c — xo vifn3p rpg-s dafs nafs p rpg-s rpn-s viaa1s
2532 1831 1722 5034 1537 2419 1360 — 3756 3858 4675 3588 3141 4012 1700 2504 2036

9 𝒯𝔐𝒦: και εμφοβοι εγενοντο, 𝒱: ∉. **12** 𝒯𝔐𝒦: ευσεβης, 𝒱: ευλαβης. **16** 𝒯𝔐𝒦: του κυριου, 𝒱: αυτου. **18** 𝒯𝔐𝒦: την, 𝒱: ∉.

κύριε	αὐτοὶ	ἐπίστανται	ὅτι	ἐγὼ	ἤμην	φυλακίζων	καὶ	δέρων	κατὰ	τὰς	συναγωγὰς	τοὺς	πιστεύοντας	ἐπὶ	σέ	20 καὶ
“Господь!	Они	знают,	что	я	был	лишающим свободы	и	избивающим	по		синагогам		верующих	в	Тебя.	И
nvms	rpnmp	vipn3p	c	rpn-s	viix1s	vppanms	c	vppanms	p	dafp	nafp	damp	vppaamp	p	rpa-s	c
2962	846	1987	3754	1473	2252	5439	2532	1194	2596	3588	4864	3588	4100	1909	4571	2532

ὅτε	⌜ἐξεχεῖτο⌝	τὸ	αἷμα	στεφάνου	τοῦ	μάρτυρός	σου	καὶ		αὐτὸς	ἤμην		ἐφεστὼς	καὶ	συνευδοκῶν	⌜τῇ	ἀναιρέσει	αὐτοῦ⌝	καὶ
когда	проливалась		кровь	Стефана,		свидетеля	Твоего,	и	я	сам	был	*там,*	стоя	и	одобряя		убиение	его,	и
adv	viip3s	dnns	nnns	ngms	dgms	ngms	rpg-s	c	⟷	rpnms	viix1s	—	vpxanms	c	vppanms	ddfs	ndfs	rpgms	c
3753	1632	3588	129	4736	3588	3144	4675	2532	2252	846	2252	—	2186	2532	4909	3588	336	846	2532

φυλάσσων	τὰ	ἱμάτια	τῶν	ἀναιρούντων	αὐτόν	21 καὶ	εἶπε	πρός	με	πορεύου	ὅτι	ἐγὼ	εἰς	ἔθνη	μακρὰν	ἐξαποστελῶ	σε
охраняя		одежды		убивающих	его”.	И	Он проговорил	ко	мне:	“Иди,	потому что	Я	к	язычникам	далеко	отошлю	тебя”».
vppanms	danp	nanp	dgmp	vppagmp	rpams	c	viaa3s	p	rpa-s	vdpn2s	c	rpn-s	p	nanp	adv	vifa1s	rpa-s
5442	3588	2440	3588	337	846	2532	2036	4314	3165	4198	3754	1473	1519	1484	3112	1821	4571

22 ἤκουον	δὲ		αὐτοῦ	ἄχρι	τούτου	τοῦ	λόγου	καὶ	ἐπῆραν	τὴν	φωνὴν	αὐτῶν	λέγοντες	αἶρε	ἀπὸ	τῆς	γῆς	τὸν	τοιοῦτον
Слушали	же	они	его	вплоть до	этого		слова	и	возвысили		голос	свой,	говоря:	«Удали	с		земли		такого!
viia3p	c	⟷	rpgms	p	rdgms	dgms	ngms	c	viaa3p	dafs	nafs	rpgmp	vppanmp	vdpa2s	p	dgfs	ngfs	dams	rdams
191	1161	191	846	891	5127	3588	3056	2532	1869	3588	5456	846	3004	142	575	3588	1093	3588	5108

οὐ	γὰρ	⌜καθῆκον⌝	αὐτὸν	ζῆν	23 ⌜κραυγαζόντων	δὲ⌝	αὐτῶν	καὶ	ῥιπτούντων	τὰ	ἱμάτια	καὶ	κονιορτὸν	βαλλόντων	εἰς	τὸν	ἀέρα
Не		должно	ему	жить».	Когда кричали		они	и	швыряли		одежды,	и	пыль	бросали	на		воздух,
xo	c	vppqnns	rpams	vnpa	vppagmp	c	rpgmp	c	vppagmp	danp	nanp	c	nams	vppagmp	p	dams	nams
3756	1063	2520	846	2198	2905	1161	846	2532	4495	3588	2440	2532	2868	906	1519	3588	109

24 ἐκέλευσεν	⌜αὐτὸν	ὁ	χιλίαρχος	ἄγεσθαι⌝	εἰς	τὴν	παρεμβολήν	⌜εἰπὼν⌝	μάστιξιν	ἀνετάζεσθαι	αὐτόν	ἵνα	ἐπιγνῷ
приказал	его		тысяченачальник	ввести	в		крепость,	приказав	плетями	пытать	его,	чтобы	в точности узнать,
viaa3s	rpams	dnms	nnms	vnpp	p	dafs	nafs	vpaanms	ndfp	vnpp	rpams	c	vsaa3s
2753	846	3588	5506	71	1519	3588	3925	2036	3148	426	846	2443	1921

δι’	ἣν	αἰτίαν	οὕτως	ἐπεφώνουν		αὐτῷ	25 ὡς	δὲ	⌜προέτεινεν⌝	αὐτὸν	τοῖς	ἱμᾶσιν	εἶπε	πρὸς	τὸν
по	какой	причине	так	кричали	*против*	него.	Когда	же	растянули	его		кожаными ремнями,	обратился	к	
p	rrafs	nafs	adv	viia3p	—	rpdms	adv	c	viaa3s	rpams	ddmp	ndmp	viaa3s	p	dams
1223	3739	156	3779	2019	—	846	5613	1161	4385	846	3588	2438	2036	4314	3588

ἑστῶτα	ἑκατόνταρχον	ὁ	παῦλος	εἰ	ἄνθρωπον	ῥωμαῖον	καὶ	ἀκατάκριτον	ἔξεστιν	ὑμῖν	μαστίζειν
стоящему	стоначальнику		Павел:	«Разве	человека,	Римского гражданина,	к тому же	неосужденного,	законно	вам	бичевать?»
vpxaams	nams	dnms	nnms	qo	nams	aamsn	c	aamsn	vipq3s	rpd-p	vnpa
2476	1543	3588	3972	1487	444	4514	2532	178	1832	5213	3147

26 ἀκούσας	δὲ	ὁ	⌜ἑκατόνταρχος⌝	προσελθὼν	⌜ἀπήγγειλε	τῷ	χιλιάρχῳ⌝	λέγων	⌜ὅρα⌝	τί	μέλλεις	ποιεῖν
Услышав	же,		стоначальник,	подойдя,	возвестил		тысяченачальнику,	говоря:	«Смотри,	что	ты намереваешься	делать,
vpaanms	c	dnms	nnms	vpaanms	viaa3s	ddms	ndms	vppanms	vdpa2s	rqans	vipa2s	vnpa
191	1161	3588	1543	4334	518	3588	5506	3004	3708	5101	3195	4160

20 и когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, я там стоял, одобрял убиение его и стерег одежды побивавших его”. [Деян. 7:58]

21 И Он сказал мне: “Иди; Я пошлю тебя далеко – к язычникам”».

22 До этого слова слушали его; а за этим подняли крик, говоря: «Истреби от земли такого! Ибо ему не должно жить».

23 Между тем как они кричали, метали одежды и бросали пыль на воздух,

24 тысяченачальник повелел ввести его в крепость, приказав бичевать его, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него.

25 Но когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: «Разве вам позволено бичевать римского гражданина, да и без суда?»

26 Услышав это, сотник пошел и донес тысяченачальнику, говоря: «Смотри, что ты хочешь делать? Этот человек – римский гражданин».

---

20 TMK: εξεχειτο, V: εξεχυννετο. **20** TMK: τη αναιρεσει αυτου, V: ∉. **22** TK: καθηκον, MV: καθηκεν. **23** TK: κραυγαζοντων δε, M: κραζοντων δε, V: κραυγαζοντων τε. **24** TMK: αυτον ο χιλιαρχος αγεσθαι, V: ο χιλιαρχος εισαγεσθαι αυτον. **24** TMK: ειπων, V: ειπας. **25** TM: προετεινεν, KV: προετειναν. **26** TMK: εκατονταρχος, V: εκατονταρχης. **26** TMK: απηγγειλεν τω χιλιαρχω, V: τω χιλιαρχω απηγγειλεν. **26** TMK: ορα, V: ∉.

27 Тогда тысяченачальник, подойдя к нему, сказал: «Скажи мне: ты римский гражданин?» Он сказал: «Да».

28 Тысяченачальник отвечал: «Я за большие деньги приобрел это гражданство». Павел же сказал: «А я и родился в нем».

29 Тогда тотчас отступили от него хотевшие пытать его. А тысяченачальник, узнав, что он римский гражданин, испугался, что связал его.

30 На другой день, желая достоверно узнать, в чем обвиняют его иудеи, освободил его от оков, и повелел собраться первосвященникам и всему синедриону, и, выведя Павла, поставил его перед ними.

23 Павел, устремив взор на синедрион, сказал: «Мужи братья! Я всей доброй совестью жил пред Богом до сего дня».

2 Первосвященник же Анания стоявшим перед ним приказал бить его по устам.

3 Тогда Павел сказал ему: «Бог будет бить тебя, стена подбеленная! Ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня». [Мф. 23:27-28]

ὁ	γὰρ	ἄνθρωπος	οὗτος	ῥωμαῖός	ἐστι	**27** προσελθὼν	δὲ	ὁ	χιλίαρχος	εἶπεν	αὐτῷ	λέγε	μοι	⌜εἰ⌝
	ведь	человек	этот	Римским гражданином	является».	Приблизившись	же,		тысяченачальник	сказал	ему:	«Скажи	мне,	так
dnms	c	nnms	rdnms	anmsn	vipx3s	vpaanms	c	dnms	nnms	viaa3s	rpdms	vdpa2s	rpd-s	qo
3588	1063	444	3778	4514	2076	4334	1161	3588	5506	2036	846	3004	3427	1487

σὺ	ῥωμαῖος	εἶ	ὁ	δὲ	ἔφη	ναί	**28** ἀπεκρίθη	⌜τε⌝	ὁ	χιλίαρχος	ἐγὼ		πολλοῦ	κεφαλαίου
ты	Римским гражданином	являешься?»	Он	же	сказал:	«Да».	Ответил	тогда		тысяченачальник:	«Я	*за*	большую	сумму денег
rpn-s	anmsn	vipx2s	dnms	c	viix3s	xo	viad3s	xo	dnms	nnms	rpn-s	—	agnsn	ngns
4771	4514	1488	3588	1161	5346	3483	611	5037	3588	5506	1473	—	4183	2774

τὴν	πολιτείαν	ταύτην	ἐκτησάμην	ὁ	δὲ	παῦλος	ἔφη	ἐγὼ	δὲ		καὶ	γεγέννημαι	**29** εὐθέως	οὖν	ἀπέστησαν	ἀπ'	αὐτοῦ	οἱ
	гражданство	это	приобрел».	Сам	же	Павел	сказал:	«Я	же	*так*	и	рожден».	Тотчас	тогда	отступили	от	него	
dafs	nafs	rdafs	viad1s	dnms	c	nnms	viix3s	rpn-s	c	—	c	vixp1s	adv	c	viaa3p	p	rpgms	dnmp
3588	4174	5026	2932	3588	1161	3972	5346	1473	1161	—	2532	1080	2112	3767	868	575	846	3588

μέλλοντες	αὐτὸν	ἀνετάζειν	καὶ	ὁ	χιλίαρχος	δὲ	ἐφοβήθη	ἐπιγνοὺς	ὅτι	ῥωμαῖός	ἐστι	καὶ	ὅτι	⌜ἦν
намеревающиеся	его	пытать.	А		тысяченачальник		убоялся,	узнав,	что	Римским гражданином	он является	и	что	был
vppanmp	rpams	vnpa	c	dnms	nnms	c	viao3s	vpaanms	c	anmsn	vipx3s	c	c	viix3s
3195	846	426	2532	3588	5506	1161	5399	1921	3754	4514	2076	2532	3754	2258

αὐτὸν⌝	δεδεκώς
он	связан.
rpams	vpxanms
846	1210

30 τῇ	δὲ	ἐπαύριον	βουλόμενος	γνῶναι	τὸ	ἀσφαλές		τὸ	τί	κατηγορεῖται	⌜παρὰ⌝	τῶν	ἰουδαίων	ἔλυσεν	αὐτὸν
	А	[на] следующий день,	пожелав	узнать		достоверно,	*в*		чем	он обвиняем	от		иудеев,	освободил	его
ddfs	c	adv	vppnnms	vnaa	dans	aansn	—	dans	rqans	vipp3s	p	dgmp	agmpn	viaa3s	rpams
3588	1161	1887	1014	1097	3588	804	—	3588	5101	2723	3844	3588	2453	3089	846

⌜ἀπὸ	τῶν	δεσμῶν⌝	καὶ	ἐκέλευσεν	⌜ἐλθεῖν⌝	τοὺς	ἀρχιερεῖς	καὶ	⌜ὅλον	τὸ	συνέδριον	αὐτῶν⌝	καὶ	καταγαγὼν	τὸν	παῦλον
от		оков	и	приказал	прийти		первосвященникам	и	всему		синедриону	их	и,	выведя		Павла,
p	dgmp	ngmp	c	viaa3s	vnaa	damp	namp	c	aansn	dans	nans	rpgmp	c	vpaanms	dams	nams
575	3588	1199	2532	2753	2064	3588	749	2532	3650	3588	4892	846	2532	2609	3588	3972

ἔστησεν	εἰς	αὐτούς	**23** ἀτενίσας	δὲ		ὁ	παῦλος	τῷ	συνεδρίῳ	εἶπεν	ἄνδρες	ἀδελφοί	ἐγὼ	πάσῃ	συνειδήσει	ἀγαθῇ
поставил	перед	ними.	Устремив	же	взор,		Павел		синедриону	сказал:	«Мужчины,	братья!	Я	всей	совестью	доброй
viaa3s	p	rpamp	vpaanms	c	↪	dnms	nnms	ddns	ndns	viaa3s	nvmp	nvmp	rpn-s	adfsn	ndfs	adfsn
2476	1519	846	816	1161	816	3588	3972	3588	4892	2036	435	80	1473	3956	4893	18

πεπολίτευμαι	τῷ	θεῷ	ἄχρι	ταύτης	τῆς	ἡμέρας	**2** ὁ	δὲ	ἀρχιερεὺς	ἀνανίας	ἐπέταξε	τοῖς	παρεστῶσιν	αὐτῷ	τύπτειν	αὐτοῦ
жил перед		Богом	даже до	этого		дня».	Сам	же	первосвященник	Анания	приказал		стоящим возле	него	бить	его
vixp1s	ddms	ndms	p	rdgfs	dgfs	ngfs	dnms	c	nnms	nnms	viaa3s	ddmp	vpxadmp	rpdms	vnpa	rpgms
4176	3588	2316	891	5026	3588	2250	3588	1161	749	367	2004	3588	3936	846	5180	846

	τὸ	στόμα	**3** τότε	ὁ	παῦλος	πρὸς	αὐτὸν	εἶπε	τύπτειν	σε	μέλλει	ὁ	θεός	τοῖχε	κεκονιαμένε	καὶ	σὺ	κάθῃ	κρίνων	με
по		устам.	Тогда		Павел		ему	сказал:	«Бить	тебя	будет		Бог,	стена	побеленная!	И	ты	сидишь,	судя	меня
↩	dans	nans	adv	dnms	nnms	p	rpams	viaa3s	vnpa	rpa-s	vipa3s	dnms	nnms	nvms	vpxpvms	c	rpn-s	vipn2s	vppanms	rpa-s
5180	3588	4750	5119	3588	3972	4314	846	2036	5180	4571	3195	3588	2316	5109	2867	2532	4771	2521	2919	3165

27 𝒯𝔐𝒦: ει, 𝒱: ∉. **28** 𝒯𝔐𝒦: τε, 𝒱: δε. **29** 𝒯𝔐𝒦: ην αυτον, 𝒱: αυτον ην. **30** 𝒯𝔐𝒦: παρα, 𝒱: υπο. **30** 𝒯𝔐𝒦: απο των δεσμων, 𝒱: ∉. **30** 𝒯𝔐𝒦: ελθειν, 𝒱: συνελθειν. **30** 𝒯𝔐𝒦: ολον το συνεδριον αυτων, 𝒱: παν το συνεδριον.

κατὰ τὸν νόμον καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι 4 οἱ δὲ παρεστῶτες ⸀εἶπον⸃ τὸν ἀρχιερέα
по закону, но, нарушая закон, приказываешь меня бить». Сами же стоящие рядом сказали: «Первосвященника
p dams nams c vppanms vipa2s rpa-s vnpp dnmp c vpxanmp viaa3p dams nams
2596 3588 3551 2532 3891 2753 3165 5180 3588 1161 3936 2036 3588 749

τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς 5 ἔφη τε ὁ παῦλος οὐκ ᾔδειν ἀδελφοί ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς γέγραπται ⸀γὰρ⸃
Божьего оскорбляешь?» Объявил же Павел: «Не знал я, братья, что он первосвященник; написано ведь: “[На]
dgms ngms vipa2s viix3s xo dnms nnms xo viya1s nvmp c vipx3s nnms vixp3s c ↪
3588 2316 3058 5346 5037 3588 3972 3756 1492 80 3754 2076 749 1125 1063 2046

ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς 6 γνοὺς δὲ ὁ παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶ σαδδουκαίων τὸ δὲ
начальника народа твоего не произноси злословия”». Узнав же, Павел, что *здесь* одна часть саддукеев, а
nams dgms ngms rpg-s xo vifa2s adv vpaanms c dnms nnms c — dnns nnns nnns vipx3s ngmp dnns c
758 3588 2992 4675 3756 2046 2560 1097 1161 3588 3972 3754 — 3588 1520 3313 2076 4523 3588 1161

ἕτερον φαρισαίων ⸀ἔκραξεν⸃ ἐν τῷ συνεδρίῳ ἄνδρες ἀδελφοί ἐγὼ φαρισαῖός εἰμι υἱὸς ⸀φαρισαίου⸃ περὶ ἐλπίδος καὶ
другая — фарисеев, закричал в синедрионе: «Мужчины, братья! Я есть фарисей, сын фарисея; за надежду и
annsn ngmp viaa3s p ddns ndns nvmp nvmp rpn-s ↪ nnms vipx1s nnms ngms p ngfs c
2087 5330 2896 1722 3588 4892 435 80 1473 1510 5330 1510 5207 5330 4012 1680 2532

ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι 7 τοῦτο δὲ αὐτοῦ ⸀λαλήσαντος⸃ ἐγένετο στάσις τῶν φαρισαίων καὶ ⸀τῶν⸃ σαδδουκαίων
воскресение мертвых я судим». Это же когда он сказал, произошло восстание фарисеев и саддукеев,
ngfs agmpn rpn-s vipp1s rdans c ↪ rpgms vpaagms viad3s nnfs dgmp ngmp c dgmp ngmp
386 3498 1473 2919 5124 1161 2980 846 2980 1096 4714 3588 5330 2532 3588 4523

καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος 8 σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν ⸀μηδὲ⸃ ἄγγελον μήτε πνεῦμα
и разделилось собрание. Саддукеи ведь говорят, *что* не существует ни воскресения, ни ангела, ни духа;
c viap3s dnns nnns nnmp xo c vipa3p — xo vnpx ↪ nafs c nams c nans
2532 4977 3588 4128 4523 3303 1063 3004 — 3361 1511 3366 386 3366 32 3383 4151

φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα 9 ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη καὶ ἀναστάντες ⸀οἱ γραμματεῖς⸃ τοῦ μέρους τῶν
фарисеи же признают то и другое. Сделался же крик великий, и, встав, книжники [со] стороны
nnmp c vipa3p danp aanpn viad3s c nnfs anfsn c vpaanmp dnmp nnmp dgns ngns dgmp
5330 1161 3670 3588 297 1096 1161 2906 3173 2532 450 3588 1122 3588 3313 3588

φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν
фарисеев усиленно противостояли, говоря: «Никакого зла мы не находим в человеке этом; если же дух говорил
ngmp viin3p vppanmp aansn aansn ↪ ↩ vipa1p p ddms ndms rddms qo c nnns viaa3s
5330 1264 3004 3762 2556 2147 3762 2147 1722 3588 444 5129 1487 1161 4151 2980

αὐτῷ ἢ ἄγγελος ⸀μὴ θεομαχῶμεν⸃ 10 πολλῆς δὲ ⸀γενομένης στάσεως εὐλαβηθεὶς⸃ ὁ χιλίαρχος
ему или ангел, не будем противиться Богу». Большая же когда наступила распря, опасаясь, тысяченачальник, *чтобы*
rpdms xo nnms xo vspa1p agfsn c vpadgfs ngfs vpapnms dnms nnms —
846 2228 32 3361 2313 4183 1161 1096 4714 2125 3588 5506 —

μὴ διασπασθῇ ὁ παῦλος ὑπ’ αὐτῶν ἐκέλευσε τὸ στράτευμα ⸀καταβὰν⸃ ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς
не разорван был Павел ими, приказал воинам, сойдя, выхватить его из среды их, [чтобы] отвести в
xo vsap3s dnms nnms p rpgmp viaa3s dans nans vpaaans vnaa rpams p agnsn rpgmp vnpa xo p
3361 1288 3588 3972 5259 846 2753 3588 4753 2597 726 846 1537 3319 846 71 5037 1519

4 Предстоящие же сказали: «Первосвященника Божьего поносишь?»

5 Павел сказал: «Я не знал, братья, что он первосвященник, ибо написано: “Начальствующего в народе твоем не злословь”». [Исх. 22:28]

6 Павел же, узнав, что *тут* одна часть саддукеев, а другая - фарисеев, возгласил в синедрионе: «Мужи братья! Я фарисей, сын фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня судят». [Деян. 26:5; Флп. 3:5]

7 Когда же он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями, и собрание разделилось.

8 Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни ангела, ни духа; а фарисеи признают и то и другое. [Мф. 22:23; Мк. 12:18; Лк. 20:27]

9 Поднялся большой крик; и, встав, книжники фарисейской стороны спорили, говоря: «Ничего худого мы не находим в этом человеке; если же дух или ангел говорил ему, не будем противиться Богу».

10 Но так как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти, взять его из среды их и отвести в крепость.

23:4 *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **5** *TMK*: γαρ, *V*: γαρ οτι. **6** *TMK*: εκραξεν, *V*: εκραζεν. **6** *TMK*: φαρισαιου, *V*: φαρισαιων. **7** *TMK*: λαλησαντος, *V*: ειποντος. **7** *TMK*: των, *V*: ∉. **8** *TMK*: μηδε, *V*: μητε. **9** *TMK*: οι γραμματεις, *V*: τινες των γραμματεων. **9** *TMK*: μη θεομαχωμεν, *V*: ∉. **10** *TMK*: γενομενης στασεως ευλαβηθεις, *V*: γινομενης στασεως φοβηθεις. **10** *TKV*: καταβαν, *M*: καταβηναι και.

11 В следующую ночь Господь, явившись ему, сказал: «Дерзай, Павел, ибо как ты свидетельствовал обо Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме».

12 С наступлением дня некоторые иудеи, сговорившись, заклялись не есть и не пить, доколе не убьют Павла.

13 Было же более сорока сделавших такое заклятие.

14 Они, придя к первосвященникам и старейшинам, сказали: «Мы клятвой заклялись не есть ничего, пока не убьем Павла.

15 Итак, ныне же вы с синедрионом дайте знать тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите точнее рассмотреть дело о нем; мы же, прежде нежели он приблизится, готовы убить его».

16 Услышав об этом умысле, сын сестры Павла пришел и, войдя в крепость, уведомил Павла.

17 Павел же, призвав одного из сотников, сказал: «Отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет нечто сказать ему».

τὴν παρεμβολήν
крепость.
dafs nafs
3588 3925

11 τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπε θάρσει ⌜παῦλε⌝ ὡς γὰρ διεμαρτύρω
А следующей ночью, явившись ему, Господь сказал: «Ободрись, Павел; как ведь убедительно свидетельствовал ты
ddfs c vppxdfs ndfs vpaanms rpdms dnms nnms viaa3s vdpa2s nvms adv c viad2s
3588 1161 1966 3571 2186 846 3588 2962 2036 2293 3972 5613 1063 1263

τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς ἱερουσαλὴμ οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς ῥώμην μαρτυρῆσαι **12** γενομένης δὲ ἡμέρας
относительно Меня в Иерусалиме, так тебе должно и в Риме свидетельствовать». По наступлению же дня
danp p rpg-s p tp adv rpa-s vipq3s c p nafs vnaa vpadgfs c ngfs
3588 4012 1700 1519 2419 3779 4571 1163 2532 1519 4516 3140 1096 1161 2250

ποιήσαντές ⌜τινες τῶν ἰουδαίων συστροφήν⌝ ἀνεθεμάτισαν ἑαυτούς λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως
совершившие некоторые иудеи тайный сговор, поклялись собой, говоря, *что* даже не *будут* есть, ни пить, пока не
vpaanmp rinmp dgmp agmpn nafs viaa3p rxamp vppanmp — c — vnaa c vnaa c
4160 5100 3588 2453 4963 332 1438 3004 — 3383 — 5315 3383 4095 2193

οὗ ἀποκτείνωσι τὸν παῦλον **13** ἦσαν δὲ πλείους ⌜τεσσαράκοντα⌝ οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ⌜πεποιηκότες⌝ **14** οἵτινες προσελθόντες
убьют Павла. Было же более сорока, такую клятву совершивших. Они, приступив к
adv vspa3p dams nams viix3p c anmpc tn dnmp rdafs dafs nafs vpxanmp rrnmp vpaanmp
3757 615 3588 3972 2258 1161 4119 5062 3588 5026 3588 4945 4160 3748 4334

τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις ⌜εἶπον⌝ ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτούς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως
первосвященникам и старейшинам, сказали: «Проклятием мы заклялись себя, [чтобы] ничего не вкушать, пока не
ddmp ndmp c ddmp admpn viaa3p ndns viaa1p rxamp ↪ agnsn vnad c
3588 749 2532 3588 4245 2036 331 332 1438 1089 3367 1089 2193

οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν παῦλον **15** νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως ⌜αὔριον
убьем Павла. Теперь же вы дайте знать тысяченачальнику вместе с синедрионом, чтобы он завтра
rrgns vspa1p dams nams adv c rpn-p vdaa2p ddms ndms p ddns ndns adv ↪ adv
3739 615 3588 3972 3568 3767 5210 1718 3588 5506 4862 3588 4892 3704 2609 839

αὐτὸν καταγάγῃ πρὸς⌝ ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ ἡμεῖς δέ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι
его вывел к вам, как бы намереваясь разузнать более точно относительно его; мы же, прежде приближения
rpams vsaa3s p rpa-p adv vppaamp vnpa adv danp p rpgms rpn-p c p dgms vnaa
846 2609 4314 5209 5613 3195 1231 197 3588 4012 846 2249 1161 4253 3588 1448

αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν **16** ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς παύλου ⌜τὸ ἔνεδρον⌝ παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν
его готовы убить его». Услышав же, сын сестры Павла, об этой засаде, возвратившись и войдя
rpams anmpn vipx1p dgms vnaa rpams vpaanms c dnms nnms dgfs ngfs ngms ⟵ dans nans vpadnms c vpaanms
846 2092 2070 3588 337 846 191 1161 3588 5207 3588 79 3972 191 3588 1749 3854 2532 1525

εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλε τῷ παύλῳ **17** προσκαλεσάμενος δὲ ὁ παῦλος ἕνα τῶν ἑκατοντάρχων ἔφη τὸν νεανίαν
в крепость, доложил Павлу. Призвав же, Павел, одного [из] стоначальников, сказал: «Юношу
p dafs nafs viaa3s ddms ndms vpadnms c dnms nnms nams dgmp ngmp viix3s dams nams
1519 3588 3925 518 3588 3972 4341 1161 3588 3972 1520 3588 1543 5346 3588 3494

---

11 *TMK*: παυλε, *V*: ∉. **12** *TMK*: τινες των ιουδαιων συστροφην, *V*: συστροφην οι ιουδαιοι. **13** *TMK*: τεσσαρακοντα, *V*: τεσσερακοντα. **13** *TMK*: πεποιηκοτες, *V*: ποιησαμενοι. **14** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **15** *TMK*: αυριον αυτον καταγαγη προς, *V*: καταγαγη αυτον εις. **16** *TM*: το ενεδρον, *KV*: την ενεδραν.

τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον ἔχει γᾶρ ⌜τι ἀπαγγεῖλαι⌝ αὐτῷ **18** ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν
этого отведи к тысяченачальнику; он имеет ведь нечто доложить ему». [Тот] же, взяв его, привел к
rdams vdaa2s p dams nams vipa3s c rians vnaa rpdms dnms xo c vpaanms rpams viaa3s p dams
5126 520 4314 3588 5506 2192 1063 5100 518 846 3588 3303 3767 3880 846 71 4314 3588

χιλίαρχον καὶ φησιν ὁ δέσμιος παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησε τοῦτον τὸν ⌜νεανίαν⌝ ἀγαγεῖν πρὸς σε
тысяченачальнику и говорит: «Заключенный Павел, позвав меня, попросил этого юношу отвести к тебе,
nams c vipx3s dnms nnms nnms vpadnms rpa-s viaa3s rdams dams nams vnaa p rpa-s
5506 2532 5346 3588 1198 3972 4341 3165 2065 5126 3588 3494 71 4314 4571

ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι **19** ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ’ ἰδίαν ἐπυνθάνετο
имеющего нечто сказать тебе». Взяв же за руку его, тысяченачальник, и, отойдя, на- едине спросил:
vppaams rians vnaa rpd-s vpadnms c ⟵ dgfs ngfs rpgms dnms nnms c vpaanms p aafsn viin3s
2192 5100 2980 4671 1949 1161 1949 3588 5495 846 3588 5506 2532 402 2596 2398 4441

τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι **20** εἶπε δὲ ὅτι οἱ ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον ⌜εἰς
«Что такое есть, что ты имеешь доложить мне?» Сказал же: «Иудеи согласились попросить тебя, чтобы завтра к
rqnns vipx3s rrans vipa2s vnaa rpd-s viaa3s c c dnmp anmpn viam3p dgms vnaa rpa-s adv adv p
5101 2076 3739 2192 518 3427 2036 1161 3754 3588 2453 4934 3588 2065 4571 3704 839 1519

τὸ συνέδριον καταγάγῃς τὸν παῦλον⌝ ὡς ⌜μέλλοντές⌝ τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ **21** σὺ οὖν μὴ
синедриону вывел ты Павла, как бы намереваясь что-то более точно распросить относительно него. Ты же не
dans nans vsaa2s dams nams adv vppanmp rians adv vnpn p rpgms rpn-s c xo
3588 4892 2609 3588 3972 5613 3195 5100 197 4441 4012 846 4771 3767 3361

πεισθῇς αὐτοῖς ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους ⌜τεσσαράκοντα⌝ οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε
будь убежден ими; подстерегают ведь его из них мужчин больше сорока, которые поклялись собой ни есть и не
vsap2s rpdmp vipa3p c rpams p rpgmp nnmp anmpc tn rrnmp viaa3p rxamp c vnaa c
3982 846 1748 1063 846 1537 846 435 4119 5062 3748 332 1438 3383 5315 3383

πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν καὶ νῦν ⌜ἕτοιμοί εἰσι⌝ προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν **22** ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος
пить, пока не убьют его; и сейчас готовы они, ожидая от тебя обещания». Тогда тысяченачальник
vnaa c adv vsaa3p rpams c adv anmpn vipx3p vppnnmp dafs p rpg-s nafs dnms xo c nnms
4095 2193 3757 337 846 2532 3568 2092 1526 4327 3588 575 4675 1860 3588 3303 3767 5506

ἀπέλυσε τὸν ⌜νεανίαν⌝ παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με **23** καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς
отпустил юношу, приказав: «Никому не разглашай, что это донес ты до меня». И, призвав двух
viaa3s dams nams vpaanms admsn vnaa c rdanp viaa2s p rpa-s c vpadnms tn riamp
630 3588 3494 3853 3367 1583 3754 5023 1718 4314 3165 2532 4341 1417 5100

τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως καισαρείας καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ
стоначальников, сказал: «Приготовьте воинов двести, чтобы идти им до Кесарии, — и всадников семьдесят, и
dgmp ngmp viaa3s vdaa2p namp namp adv vsao3p c ngfs c namp tn c
3588 1543 2036 2090 4757 1250 3704 4198 2193 2542 2532 2460 1440 2532

δεξιολάβους διακοσίους ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός **24** κτήνη τε παραστῆσαι ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν παῦλον
лучников двести, — от третьего часа ночи. Вьючных животных к тому же приготовьте, чтобы, посадив на *них* Павла,
namp namp p agfsn ngfs dgfs ngfs nanp xo vnaa c vpaanmp — dams nams
1187 1250 575 5154 5610 3588 3571 2934 5037 3936 2443 1913 — 3588 3972

18 Тот, взяв его, привел к тысяченачальнику и сказал: «Узник Павел, призвав меня, просил отвести к тебе этого юношу, который имеет нечто сказать тебе».

19 Тысяченачальник, взяв его за руку и отойдя с ним в сторону, спрашивал: «Что такое имеешь ты сказать мне?»

20 Он отвечал: «Иудеи договорились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синедрион, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем.

21 Но ты не слушай их; ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые заклялись не есть и не пить, доколе не убьют его; и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения».

22 Тогда тысяченачальник отпустил юношу, сказав: «Никому не говори, что ты объявил мне это».

23 И, призвав двух сотников, сказал: «Приготовьте мне воинов *пеших* двести, конных - семьдесят и стрелков - двести, чтобы с третьего часа ночи шли в Кесарию.

24 Приготовьте также ослов, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу».

17 𝒯𝔐𝒦: τι απαγγειλαι, 𝒱: απαγγειλαι τι. **18** 𝒯𝔐𝒦: νεανιαν, 𝒱: νεανισκον. **20** 𝒯𝔐𝒦: εις το συνεδριον καταγαγης τον παυλον, 𝒱: τον παυλον καταγαγης εις το συνεδριον. **20** 𝒯𝒦: μελλοντες, 𝔐: μελλοντα, 𝒱: μελλον. **21** 𝒯𝔐𝒦: τεσσαρακοντα, 𝒱: τεσσερακοντα. **21** 𝒯𝔐𝒦: ετοιμοι εισιν, 𝒱: εισιν ετοιμοι. **22** 𝒯𝔐𝒦: νεανιαν, 𝒱: νεανισκον.

25 Написал и письмо следующего содержания:

26 «Клавдий Лисий достопочтенному правителю Феликсу - радоваться.

27 Этого человека иудеи схватили и готовы были убить; я, придя с воинами, отнял его, узнав, что он римский гражданин.

28 Потом, желая узнать, в чем обвиняли его, привел его в синедрион их

29 и нашел, что его обвиняют в спорных мнениях, касающихся закона их, но что нет в нем никакой вины, достойной смерти или оков.

30 А как до меня дошло, что иудеи злоумышляют против этого человека, то я немедленно послал его к тебе, приказав и обвинителям говорить на него перед тобою. Будь здоров».

31 Итак, воины, взяв Павла, по *данному* им приказанию, повели его ночью в Антипатриду.

32 А на другой день, предоставив конным идти с ним, возвратились в крепость.

33 А те, придя в Кесарию и отдав письмо правителю, представили ему и Павла.

	διασώσωσι		πρὸς	φήλικα	τὸν	ἡγεμόνα	**25** γράψας	ἐπιστολὴν	⌜περιέχουσαν⌝	τὸν	τύπον	τοῦτον
воины	безопасно провели	*его*	к	Феликсу,		правителю».	Он написал	послание,	содержащее		описание	следующее:
—	vsaa3p	—	p	nams	dams	nams	vpaanms	nafs	vppaafs	dams	nams	rdams
—	1295	—	4314	5344	3588	2232	1125	1992	4023	3588	5179	5126

26 κλαύδιος	λυσίας	τῷ	κρατίστῳ	ἡγεμόνι	φήλικι	χαίρειν	**27** τὸν	ἄνδρα	τοῦτον	⌜συλληφθέντα⌝	ὑπὸ	τῶν	ἰουδαίων
«Клавдий	Лисий		величественному	правителю	Феликсу:	радоваться.		Мужчину	этого,	схваченного			иудеями
nnms	nnms	ddms	admsn	ndms	ndms	vnpa	dams	nams	rdams	vpapams	p	dgmp	agmpn
2804	3079	3588	2903	2232	5344	5463	3588	435	5126	4815	5259	3588	2453

καὶ	μέλλοντα	ἀναιρεῖσθαι	ὑπ’	αὐτῶν		ἐπιστὰς		σὺν	τῷ	στρατεύματι	⌜ἐξειλόμην	αὐτόν⌝	μαθὼν	ὅτι	ῥωμαῖός
и	должного	быть убитым		ими,	я,	атаковав	*их,*	вместе с		войском	высвободил	его,	узнав,	что	Римским гражданином
c	vppaams	vnpp	p	rpgmp	↪	vpaanms	—	p	ddns	ndns	viam1s	rpams	vpaanms	c	anmsn
2532	3195	337	5259	846	1807	2186	—	4862	3588	4753	1807	846	3129	3754	4514

ἐστι	**28** βουλόμενός	⌜δὲ	γνῶναι⌝	τὴν	αἰτίαν	δι’	ἣν	ἐνεκάλουν	αὐτῷ	κατήγαγον	⌜αὐτὸν⌝	εἰς	τὸ	συνέδριον	αὐτῶν
он является.	Желая	же	узнать		причину,	из-за	которой	обвиняли	его,	я привел	его	в		синедрион	их.
vipx3s	vppnnms	c	vnaa	dafs	nafs	p	rrafs	viia3p	rpdms	viaa1s	rpams	p	dans	nans	rpgmp
2076	1014	1161	1097	3588	156	1223	3739	1458	846	2609	846	1519	3588	4892	846

29 ὃν	εὗρον	ἐγκαλούμενον	περὶ	ζητημάτων	τοῦ	νόμου	αὐτῶν	μηδὲν	⌜δὲ⌝	ἄξιον	θανάτου	ἢ	δεσμῶν	⌜ἔγκλημα	
Его	нашел я	обвиняемым	относительно	вопросов		закона	их,	никакого	же	достойного	смерти	или	оков	обвинения	не
rrams	viaa1s	vpppams	p	ngnp	dgms	ngms	rpgmp	aansn	c	aansn	ngms	xo	ngmp	nans	⟷
3739	2147	1458	4012	2213	3588	3551	846	3367	1161	514	2288	2228	1199	1462	3367

ἔχοντα⌝	**30**	μηνυθείσης	δέ	μοι	ἐπιβουλῆς	εἰς	τὸν	ἄνδρα	⌜μέλλειν	ἔσεσθαι	ὑπὸ	τῶν	ἰουδαίων⌝
имеющего.	*По причине*	разоблаченного	же	мной	заговора	против	этого	мужчины,	должного	быть совершенным			иудеями,
vppaams	—	vpapgfs	c	rpd-s	ngfs	p	dams	nams	vnpa	vnfx	p	dgmp	agmpn
2192	—	3377	1161	3427	1917	1519	3588	435	3195	1510	5259	3588	2453

	ἐξαυτῆς	ἔπεμψα		πρός	σε	παραγγείλας	καὶ	τοῖς	κατηγόροις	λέγειν	τὰ	πρὸς	αὐτὸν	ἐπὶ	σοῦ	⌜ἔρρωσο⌝
я	незамедлительно	послал	*его*	к	тебе,	приказав	и		обвинителям	говорить		против	него	перед	тобой.	Будь здоров».
↪	adv	viaa1s	—	p	rpa-s	vpaanms	c	ddmp	ndmp	vnpa	danp	p	rpams	p	rpg-s	vdxp2s
3992	1824	3992	—	4314	4571	3853	2532	3588	2725	3004	3588	4314	846	1909	4675	4517

31 οἱ	μὲν	οὖν	στρατιῶται	κατὰ	τὸ	διατεταγμένον	αὐτοῖς	ἀναλαβόντες	τὸν	παῦλον	ἤγαγον	διὰ	⌜τῆς⌝	νυκτὸς	εἰς	τὴν
		Итак,	воины,	согласно		предписанному	им,	взяв		Павла,	повели	в		ночи	в	
dnmp	xo	c	nnmp	p	dans	vpxpans	rpdmp	vpaanmp	dams	nams	viaa3p	p	dgfs	ngfs	p	dafs
3588	3303	3767	4757	2596	3588	1299	846	353	3588	3972	71	1223	3588	3571	1519	3588

ἀντιπατρίδα	**32** τῇ	δὲ	ἐπαύριον	ἐάσαντες	τοὺς	ἱππεῖς	⌜πορεύεσθαι⌝	σὺν	αὐτῷ	ὑπέστρεψαν	εἰς	τὴν	παρεμβολήν
Антипатриду.		А	[на] следующий день	предоставив		всадникам	идти	с	ним,	возвратились	в		крепость;
nafs	ddfs	c	adv	vpaanmp	damp	namp	vnpn	p	rpdms	viaa3p	p	dafs	nafs
494	3588	1161	1887	1439	3588	2460	4198	4862	846	5290	1519	3588	3925

33 οἵτινες	εἰσελθόντες	εἰς	τὴν	καισάρειαν	καὶ	ἀναδόντες	τὴν	ἐπιστολὴν	τῷ	ἡγεμόνι	παρέστησαν	καὶ	τὸν	παῦλον	αὐτῷ	**34** ἀναγνοὺς
те,	войдя	в		Кесарию	и	передав		послание		правителю,	представили	и		Павла	ему.	Прочитав
rrnmp	vpaanmp	p	dafs	nafs	c	vpaanmp	dafs	nafs	ddms	ndms	viaa3p	c	dams	nams	rpdms	vpaanms
3748	1525	1519	3588	2542	2532	325	3588	1992	3588	2232	3936	2532	3588	3972	846	314

25 *TMK*: περιεχουσαν, *V*: εχουσαν. **27** *TMK*: συλληφθεντα, *V*: συλλημφθεντα. **27** *TMK*: εξειλομην αυτον, *V*: εξειλαμην. **28** *TMK*: δε γνωναι, *V*: τε επιγνωναι. **28** *TMK*: αυτον, *V*: ∉. **29** *TKV*: δε, *M*: ∉. **29** *TMK*: εγκλημα εχοντα, *V*: εχοντα εγκλημα. **30** *TMK*: μελλειν εσεσθαι υπο των ιουδαιων, *V*: εσεσθαι. **30** *TMK*: ερρωσο, *V*: ∉. **31** *TMK*: της, *V*: ∉. **32** *TMK*: πορευεσθαι, *V*: απερχεσθαι.

δὲ ⌜ὁ ἡγεμὼν⌝ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ⌜ἐπαρχίας⌝ ἐστὶ καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ κιλικίας **35** διακούσομαί σου
же, правитель также спросил, из какой провинции он; и, узнав, что из Киликии, «Я полностью выслушаю тебя, —
c dnms nnms c vpaanms p rqgfs ngfs vipx3s c vpadnms c p ngfs vifd1s rpg-s
1161 3588 2232 2532 1905 1537 4169 1885 2076 2532 4441 3754 575 2791 1251 4675

ἔφη ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται ⌜ἐκέλευσέ τε αὐτόν ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ ἡρώδου φυλάσσεσθαι⌝
сказал он, — когда также обвинители твои появятся». Приказал же его в претории Ирода содержать под охраной.
viix3s c c dnmp nnmp rpg-s vsad3p viaa3s xo rpams p ddns ndns dgms ngms vnpm
5346 3752 2532 3588 2725 4675 3854 2753 5037 846 1722 3588 4232 3588 2264 5442

24 μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς ἁνανίας μετὰ ⌜τῶν πρεσβυτέρων⌝ καὶ ῥήτορος τερτύλλου τινός
Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и оратором Тертуллом неким,
p c tn nafp viaa3s dnms nnms nnms p dgmp agmpn c ngms ngms rigms
3326 1161 4002 2250 2597 3588 749 367 3326 3588 4245 2532 4489 5061 5100

οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ παύλου **2** κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ τέρτυλλος λέγων
которые жаловались правителю на Павла. Когда же позвали его, начал обвинять Тертулл, говоря:
rrnmp viaa3p ddms ndms p dgms ngms vpapgms c ↔ rpgms viad3s vnpa dnms nnms vppanms
3748 1718 3588 2232 2596 3588 3972 2564 1161 2564 846 756 2723 3588 5061 3004

πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ κατορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς
«Многой безмятежностью наслаждаясь благодаря тебе, а также благоустройством, оказываемыми нации этой посредством
agfsn ngfs vppanmp p rpg-s c ngnp vppngnp ddns ndns rddns p dgfs
4183 1515 5177 1223 4675 2532 2735 1096 3588 1484 5129 1223 3588

σῆς προνοίας **3** πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα κράτιστε φῆλιξ μετὰ πάσης εὐχαριστίας
твоей предусмотрительности, всегда и повсюду *это* признаем, весьма уважаемый Феликс, со всякой благодарностью.
rsgfs ngfs adv xo c adv — vipn1p avmsn nvms p agfsn ngfs
4674 4307 3839 5037 2532 3837 — 588 2903 5344 3326 3956 2169

4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ
Так чтобы не долго тебя задерживать, призываю выслушать тебя нас кратко [с] твоей снисходительностью.
c c xo p aansc rpa-s vspa1s vipa1s vnaa rpa-s rpg-p adv ddfs rsdfs ndfs
2443 1161 3361 1909 4119 4571 1465 3870 191 4571 2257 4935 3588 4674 1932

5 εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα ⌜στάσιν⌝ πᾶσι τοῖς ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην
Найдя же мужчину этого язвой и приносящим мятеж всем иудеям по всей обитаемой земле, и
vpaanmp c dams nams rdams nams c vppaams nafs admpn ddmp admpn ddmp p dafs nafs ↪
2147 1063 3588 435 5126 3061 2532 2795 4714 3956 3588 2453 3588 2596 3588 3625 5037

πρωτοστάτην τε τῆς τῶν ναζωραίων αἱρέσεως **6** ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασε βεβηλῶσαι ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν ⌜καὶ
представителем назорейской секты, который даже храм постарался осквернить, которого и схватили мы и
nams xo dgfs dgmp ngmp ngfs rrnms c dans nans viia3s vnaa rrams c viaa1p c
4414 5037 3588 3588 3480 139 3739 2532 3588 2411 3985 953 3739 2532 2902 2532

κατὰ τόν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν⌝ **7** ⌜παρελθὼν δὲ λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν
по нашему закону намеревались судить. Придя же, Лисий тысяченачальник, с великим насилием из рук
p dams rsams nams viaa1p vnpa vpaanms c nnms dnms nnms p agfsn ngfs p dgfp ngfp
2596 3588 2251 3551 2309 2919 3928 1161 3079 3588 5506 3326 4183 970 1537 3588 5495

34 Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и, узнав, что из Киликии, сказал:

35 «Я выслушаю тебя, когда явятся твои обвинители». И повелел ему быть под стражей в Иродовой претории.

24 Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и с неким ритором Тертуллом, которые жаловались правителю на Павла.

2 Когда же он был призван, то Тертулл начал обвинять его, говоря:

3 «Всегда и везде со всякой благодарностью признаем мы, что тебе, достопочтенный Феликс, обязаны мы многим миром, и твоему попечению - преобразованиями на благо этого народа.

4 Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением.

5 Найдя этого человека язвой *общества,* возбудителем мятежа между иудеями, живущими по вселенной, и представителем назорейской ереси,

6 который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить его по нашему закону.

7 Но тысяченачальник Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе,

34 𝒯𝔐𝒦: ο ηγεμων, 𝒱: ∉. **34** 𝒯𝔐𝒦: επαρχιας, 𝒱: επαρχειας. **35** 𝒯𝒦: εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι, 𝔐: εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω ηρωδου φυλασσεσθαι, 𝒱: κελευσας εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι αυτον. **24:1** 𝒯𝔐𝒦: των πρεσβυτερων, 𝒱: πρεσβυτερων τινων. **5** 𝒯𝔐𝒦: στασιν, 𝒱: στασεις. **6** 𝒯𝒦: και . . . κρινειν, 𝔐𝒱: ∉. **7** 𝒯𝒦: παρελθων . . . απηγαγεν, 𝔐𝒱: ∉.

8 повелев и нам, обвинителям его, идти к тебе. Ты можешь сам, разобравшись, узнать от него обо всем том, в чем мы обвиняем его».

9 И иудеи подтвердили, сказав, что это так.

10 Павел же, когда правитель дал ему знак говорить, отвечал: «Зная, что ты многие годы справедливо судишь народ этот, я тем свободнее буду защищать мое дело.

11 Ты можешь узнать, что не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим для поклонения.

12 И ни в святилище, ни в синагогах, ни по городу они не находили меня с кем-либо спорящим или производящим народное возмущение

13 и не могут доказать того, в чем теперь обвиняют меня.

14 Но в том признаюсь тебе, что по учению, которое они называют ересью, я действительно служу Богу отцов *моих,* веруя всему, написанному в законе и пророках,

15 имея надежду на Бога, что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают.

16 Поэтому и сам подвизаюсь всегда иметь непорочную совесть пред Богом и людьми.

ἡμῶν ἀπήγαγε⌉ **8** ⌈κελεύσας τούς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ⌉ παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων
наших выхватил *его,* приказав обвинителям его прийти к тебе. От него ты сможешь сам, расследовав обо всем
rpg-p viaa3s — vpaanms damp namp rpgms vnpn p rpa-s p rrgms vifd2s rpnms vpaanms p agnpn
2257 520 — 2753 3588 2725 846 2064 1909 4571 3844 3739 1410 846 350 4012 3956

τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ **9** ⌈συνέθεντο⌉ δὲ καὶ οἱ ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν
том, узнать, в чем мы обвиняем его». Согласились же и иудеи, подтверждая, *что* это так и есть.
rdgnp vnaa ↪ rrgnp rpn-p vipa1p rpgms viam3p c c dnmp anmpn vppanmp — rdanp adv vnpa
5130 1921 2723 3739 2249 2723 846 4934 1161 2532 3588 2453 5335 — 5023 3779 2192

10 ἀπεκρίθη ⌈δέ⌉ ὁ παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει
Ответил же Павел, когда дал знак ему правитель говорить: «Много лет являешься ты судьей нации
viad3s c dnms nnms vpaagms rpdms dgms ngms vnpa p agnpn ngnp vppxamp rpa-s nams ddns ndns
611 1161 3588 3972 3506 846 3588 2232 3004 1537 4183 2094 5607 4571 2923 3588 1484

τούτῳ ἐπιστάμενος ⌈εὐθυμότερον⌉ τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι **11** δυναμένου σου ⌈γνῶναι⌉ ὅτι οὐ πλείους
этой. Зная *это,* смело относительно моего *дела* буду защищаться. Возможно тебе узнать, что не более
rddns vppnnms — adv danp p rxgms — vipn1s vppngms rpg-s vnaa c xo anfpc
5129 1987 — 2115 3588 4012 1683 — 626 1410 4675 1097 3754 3756 4119

εἰσί μοι ἡμέραι ⌈ἢ δεκαδύο⌉ ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων ⌈ἐν⌉ ἱερουσαλήμ **12** καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν
прошло дней, чем двенадцать, когда я пришел для поклонения в Иерусалим. И в храме не находили
vipx3p rpd-s nnfp xo tn p rrgfs viaa1s vpfanms p tp c c p ddns ndns ↔ viaa3p
1526 3427 2250 2228 1177 575 3739 305 4352 1722 2419 2532 3777 1722 3588 2411 3777 2147

με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ⌈ἐπισύστασιν⌉ ποιοῦντα ὄχλου οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν **13** ⌈οὔτε⌉
меня с кем-либо спорящим или восстание производящим народное, ни в синагогах, ни в городе. И
rpa-s p riams vppnams xo nafs vppaams ngms c p ddfp ndfp c p dafs nafs c
3165 4314 5100 1256 2228 1999 4160 3793 3777 1722 3588 4864 3777 2596 3588 4172 3777

παραστῆσαί ⌈με⌉ δύνανται ⌈περὶ ὧν νῦν⌉ κατηγοροῦσί μου **14** ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν
доказать относительно меня не могут то, в чем сейчас обвиняют меня. Признаю же это тебе, что по пути,
vnaa ↪ rpa-s ↔ vipn3p p rrgnp adv vipa3p rpg-s vipa1s c rdans rpd-s c p dafs nafs
3936 4012 3165 3777 1410 4012 3739 3568 2723 3450 3670 1161 5124 4671 3754 2596 3588 3598

ἣν λέγουσιν αἵρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ ⌈τοῖς⌉ προφήταις
который они называют сектой, именно так служу я по наследству Богу, веря всему, в законе и пророках
rrafs vipa3p nafs adv vipa1s ddms admsn ndms vppanms adnpn ddnp p dams nams c ddmp ndmp
3739 3004 139 3779 3000 3588 3971 2316 4100 3956 3588 2596 3588 3551 2532 3588 4396

γεγραμμένοις **15** ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεόν ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι ⌈νεκρῶν⌉
написанному, надежду имея на Бога, которую и сами они принимают: должное быть воскресение мертвых,
vpxpdnp nafs vppanms p dams nams rrafs c rpnmp rdnmp vipn3p ↪ ↪ nafs vnpa vnfx agmpn
1125 1680 2192 1519 3588 2316 3739 2532 846 3778 4327 3195 1510 386 3195 1510 3498

δικαίων τε καὶ ἀδίκων **16** ἐν τούτῳ ⌈δὲ⌉ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ⌈ἔχειν⌉ πρὸς τὸν θεὸν καὶ
праведных и неправедных. В этом же я сам прилагаю усилия непорочную совесть иметь перед Богом и
agmpn xo c agmpn p rddns c ↪ rpnms vipa1s aafsn nafs vnpa p dams nams c
1342 5037 2532 94 1722 5129 1161 778 846 778 677 4893 2192 4314 3588 2316 2532

8 𝒯𝒦: κελευσας . . . επι σε, 𝔐𝒱: ∉. **9** 𝒯𝒦: συνεθεντο, 𝔐𝒱: συνεπεθεντο. **10** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: τε. **10** 𝒯𝔐𝒦: ευθυμοτερον, 𝒱: ευθυμως. **11** 𝒯𝔐𝒦: γνωναι, 𝒱: επιγνωναι. **11** 𝒯𝒦: η δεκαδυο, 𝔐: δεκαδυο, 𝒱: δωδεκα. **11** 𝒯𝔐𝒦: εν, 𝒱: εις. **12** 𝒯𝔐𝒦: επισυστασιν, 𝒱: επιστασιν. **13** 𝒯𝔐𝒦: ουτε, 𝒱: ουδε. **13** 𝒯𝔐: με, 𝒦𝒱: ∉ **13** 𝒯𝔐𝒦: περι ων νυν, 𝒱: σοι περι ων νυνι. **14** 𝒯𝔐𝒦: τοις, 𝒱: τοις εν τοις. **15** 𝒯𝔐𝒦: νεκρων, 𝒱: ∉. **16** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: και. **16** 𝒯𝒦𝒱: ειχειν, 𝔐: εχων.

τοὺς ἀνθρώπους ⸀διαπαντός⸃ **17** δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων ⸀παρεγενόμην ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου⸃ καὶ προσφοράς
людьми постоянно. После лет многих пришел я милостыни совершить для нации моей и приношения.
damp namp adv p ngnp c agnpc viad1s nafp vpfanms p dans nans rpg-s c nafp
3588 444 1275 1223 2094 1161 4119 3854 1654 4160 1519 3588 1484 3450 2532 4376

18 ἐν ⸀οἷς⸃ εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου τινές ⸀δέ⸃ ἀπό τῆς ἀσίας
При этом обнаружили меня очистившегося в храме не с толпой и не с шумом. Некоторые же *есть* из Асии
p rrdnp viaa3p rpa-s vpxpams p ddns ndns xo p ngms c p ngms rinmp c — p dgfs ngfs
1722 3739 2147 3165 48 1722 3588 2411 3756 3326 3793 3761 3326 2351 5100 1161 — 575 3588 773

ἰουδαῖοι **19** οὓς ⸀δεῖ⸃ ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ⸀με⸃ **20** ἢ αὐτοὶ οὗτοι
иудеи, которым должно перед тобой присутствовать и обвинять *меня,* если что-нибудь имеют против меня. Или сами они
anmpn rramp vipq3s p rpg-s vnpx c vnpa — qo rians vopa3p p rpa-s xo rpnmp rdnmp
2453 3739 1163 1909 4675 3918 2532 2723 — 1487 5100 2192 4314 3165 2228 846 3778

εἰπάτωσαν ⸀εἴ τί εὗρον ἐν ἐμοὶ⸃ ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου **21** ἢ περὶ
пусть скажут, если какое-нибудь нашли во мне правонарушение, когда стоял я перед синедрионом. Разве относительно
vdaa3p qo rians viaa3p p rpd-s nans vpaagms rpg-s p dgns ngns xo p
2036 1487 5100 2147 1722 1698 92 2476 3450 1909 3588 4892 2228 4012

μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ⸀ἔκραξα ἑστὼς ἐν αὐτοῖς⸃ ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ⸀ὑφ'⸃
единственного того заявления, которое я выкрикнул, стоя между ними: "За воскресение мертвых я судим сегодня
ngfs rdgfs ngfs rrgfs viaa1s vpxanms p rpdmp c p ngfs agmpn rpn-s vipp1s adv p
3391 5026 5456 3739 2896 2476 1722 846 3754 4012 386 3498 1473 2919 4594 5259

ὑμῶν
вами"».
rpg-p
5216

22 ⸀ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτούς⸃ ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ ⸀εἰπών⸃ ὅταν λυσίας
Услышав же это, Феликс повременил их: «Более точно узнав относительно этого пути, — сказав, — когда Лисий,
vpaanms c rdanp dnms nnms viam3s rpamp adv vpxanms danp p dgfs ngfs vpaanms c nnms
191 1161 5023 3588 5344 306 846 197 1492 3588 4012 3588 3598 2036 3752 3079

ὁ χιλίαρχος καταβῇ διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς **23** διαταξάμενός ⸀τε⸃ τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι ⸀τὸν
тысяченачальник, придет, точно выясню относительно вас», приказав к тому же стоначальнику стеречь
dnms nnms vsaa3s vifd1s danp p rpa-p vpamnms xo ddms ndms vnpp dams
3588 5506 2597 1231 3588 2596 5209 1299 5037 3588 1543 5083 3588

παῦλον⸃ ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ⸀ἢ προσέρχεσθαι⸃ αὐτῷ
Павла *и* иметь нестесненным, и никому не запрещать [из] близких его служить [ему] или приходить к нему».
nams — vnpa xo nafs c aamsn vnpa dgmp agmpn rpgms vnpa ↪ xo vnpn rpdms
3972 — 2192 5037 425 2532 3367 2967 3588 2398 846 5256 846 2228 4334 846

17 После многих лет я пришел, чтобы доставить милостыню народу моему и приношения. [Деян. 21:17-28]

18 При этом нашли меня, очистившегося, в храме не с народом и не с шумом.

19 *Это были* некоторые асийские иудеи, которым надлежало бы предстать перед тобой и обвинять меня, если что имеют против меня.

20 Или пусть эти самые скажут, какую нашли они во мне неправду, когда я стоял перед синедрионом,

21 разве только то одно слово, которое громко произнес я, стоя между ними, что "за *учение о* воскресении мертвых я ныне судим вами"». [Деян. 23:6]

22 Выслушав это, Феликс отсрочил *дело* их, сказав: «Рассмотрю ваше дело, когда придет тысяченачальник Лисий и я обстоятельно узнаю об этом учении».

23 А Павла приказал сотнику стеречь, но не стеснять его и не запрещать никому из его близких служить ему или приходить к нему.

---

16 𝒯𝒦: διαπαντος, 𝔐𝒱: δια παντος. **17** 𝒯𝔐𝒦: παρεγενομην ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου, 𝒱: ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου παρεγενομην. **18** 𝒯𝔐𝒦: οις, 𝒱: αις. **18** 𝒯𝒱: δε, 𝒦𝔐: ∉. **19** 𝒯𝔐: δει, 𝒦𝒱: εδει. **19** 𝒯𝔐𝒦: με, 𝒱: εμε. **20** 𝒯𝒦: ει τι ευρον εν εμοι, 𝔐: τι ευρον εν εμοι, 𝒱: τι ευρον. **21** 𝒯𝔐𝒦: εκραξα εστως εν αυτοις, 𝒱: εκεκραξα εν αυτοις εστως. **21** 𝒯𝔐𝒦: υφ, 𝒱: εφ. **22** 𝒯𝔐𝒦: ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτους, 𝒱: ανεβαλετο δε αυτους ο φηλιξ. **22** 𝒯𝔐𝒦: ειπων, 𝒱: ειπας. **23** 𝒯𝔐𝒦: τε, 𝒱: ∉. **23** 𝒯𝔐𝒦: τον παυλον, 𝒱: αυτον. **23** 𝒯𝔐𝒦: η προσερχεσθαι, 𝒱: ∉.

24 Через несколько дней Феликс, придя с Друзиллой, женой своей, иудеянкой, призвал Павла и слушал его о вере во Христа Иисуса.

25 И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: «Теперь пойди, а когда найду время, позову тебя».

26 Притом же надеялся он, что Павел даст ему денег, чтобы отпустил его; поэтому часто призывал его и беседовал с ним.

27 Но по прошествии двух лет Феликса сменил Порций Фест. Желая доставить удовольствие иудеям, Феликс оставил Павла в узах.

25 Фест, прибыв в область, через три дня отправился из Кесарии в Иерусалим.

2 Тогда первосвященник и знатнейшие из иудеев явились к нему *с жалобой* на Павла и убеждали его,

3 прося, чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим; и злоумышляли убить его в пути.

4 Но Фест отвечал, что Павел содержится в Кесарии под стражей и что он сам скоро отправится туда.

24 μετὰ	δὲ	ἡμέρας	τινὰς	παραγενόμενος	ὁ	φῆλιξ	σὺν	δρουσίλλῃ	τῇ	⌜γυναικὶ	αὐτοῦ⌝	οὔσῃ	ἰουδαίᾳ
После	же	дней	нескольких,	возвратившись,		Феликс	вместе с	Друзиллой,		женой	своей,	будучи	иудейкой,
p	c	nafp	riafp	vpadnms	dnms	nnms	p	ndfs	ddfs	ndfs	rpgms	vppxdfs	ndfs
3326	1161	2250	5100	3854	3588	5344	4862	1409	3588	1135	846	5607	2453

μετεπέμψατο	τὸν	παῦλον	καὶ	ἤκουσεν	αὐτοῦ	περὶ	τῆς	εἰς	⌜χριστὸν⌝	πίστεως	**25** διαλεγομένου	δὲ		αὐτοῦ	περὶ
послал за		Павлом	и	слушал	его	о		во	Христа	вере.	Когда	же	рассуждал	он	относительно
viad3s	dams	nams	c	viaa3s	rpgms	p	dgfs	p	nams	ngfs	vppngms	c	⟵	rpgms	p
3343	3588	3972	2532	191	846	4012	3588	1519	5547	4102	1256	1161	1256	846	4012

δικαιοσύνης	καὶ	ἐγκρατείας	καὶ	τοῦ	κρίματος	τοῦ	μέλλοντος	⌜ἔσεσθαι⌝	ἔμφοβος	γενόμενος	ὁ	φῆλιξ	ἀπεκρίθη	τὸ
праведности	и	самообладания,	и		суда,		должного	состояться,	испуганным	оказавшись,		Феликс	ответил:	
ngfs	c	ngfs	c	dgns	ngns	dgns	vppagns	vnfx	anmsn	vpadnms	dnms	nnms	viad3s	dans
1343	2532	1466	2532	3588	2917	3588	3195	1510	1719	1096	3588	5344	611	3588

νῦν	ἔχον	πορεύου	καιρὸν	δὲ	μεταλαβὼν	μετακαλέσομαί	σε	**26** ἅμα	⌜δὲ⌝	καὶ	ἐλπίζων	ὅτι	χρήματα	δοθήσεται
«Теперь		отправляйся,	время	же	найдя,	позову	тебя»,	в то же время		также	надеясь,	что	деньги	даны будут
adv	vppaans	vdpn2s	nams	c	vpaanms	vifm1s	rpa-s	adv	c	c	vppanms	c	nanp	vifp3s
3568	2192	4198	2540	1161	3335	3333	4571	260	1161	2532	1679	3754	5536	1325

αὐτῷ	ὑπὸ	τοῦ	παύλου	⌜ὅπως	λύσῃ	αὐτόν⌝	διὸ	καὶ	πυκνότερον	αὐτὸν	μεταπεμπόμενος	ὡμίλει	αὐτῷ
ему			Павлом,	чтобы	освободить ему	его.	По этой причине	также	часто	его	призывая,	разговаривал с	ним.
rpdms	p	dgms	ngms	adv	vsaa3s	rpams	c	c	aansc	rpams	vppnnms	viia3s	rpdms
846	5259	3588	3972	3704	3089	846	1352	2532	4437	846	3343	3656	846

27 διετίας	δὲ	πληρωθείσης		ἔλαβε	διάδοχον	ὁ	φῆλιξ	πόρκιον	φῆστον	θέλων	τε	⌜χάριτας⌝	καταθέσθαι
Двумя годами		позже	Феликс	принял	преемника			Порция	Феста.	Желая	к тому же	благосклонность	проявить к
ngfs	c	vpapgfs	⟶	viaa3s	nams	dnms	nnms	nams	nams	vppanms	xo	nafp	vnam
1333	1161	4137	5344	2983	1240	3588	5344	4201	5347	2309	5037	5485	2698

τοῖς	ἰουδαίοις	ὁ	φῆλιξ	κατέλιπε	τὸν	παῦλον	δεδεμένον
	иудеям,		Феликс	оставил		Павла	в заключении.
ddmp	admpn	dnms	nnms	viaa3s	dams	nams	vpxpams
3588	2453	3588	5344	2641	3588	3972	1210

25 φῆστος	οὖν	ἐπιβὰς	τῇ	⌜ἐπαρχίᾳ⌝	μετὰ	τρεῖς	ἡμέρας	ἀνέβη	εἰς	ἱεροσόλυμα	ἀπὸ	καισαρείας	**2** ἐνεφάνισάν	⌜δὲ⌝	αὐτῷ	⌜ὁ
Фест	же,	вступив в		провинцию,	после	трех	дней	пришел	в	Иерусалим	из	Кесарии.	Явились	же	ему	
nnms	c	vpaanms	ddfs	ndfs	p	nafp	nafp	viaa3s	p	nafs	p	ngfs	viaa3p	c	rpdms	dnms
5347	3767	1910	3588	1885	3326	5140	2250	305	1519	2414	575	2542	1718	1161	846	3588

ἀρχιερεὺς⌝	καὶ	οἱ	πρῶτοι	τῶν	ἰουδαίων	κατὰ	τοῦ	παύλου	καὶ	παρεκάλουν	αὐτόν	**3** αἰτούμενοι	χάριν	κατ’
первосвященник	и		первые [лица]		иудейские	против		Павла	и	убеждали	его,	прося	благосклонности	против
nnms	c	dnmp	anmpn	dgmp	agmpn	p	dgms	ngms	c	viia3p	rpams	vppmnmp	nafs	p
749	2532	3588	4413	3588	2453	2596	3588	3972	2532	3870	846	154	5485	2596

αὐτοῦ	ὅπως	μεταπέμψηται	αὐτὸν	εἰς	ἱερουσαλήμ	ἐνέδραν	ποιοῦντες	ἀνελεῖν	αὐτὸν	κατὰ	τὴν	ὁδόν	**4** ὁ	μὲν	οὖν	φῆστος
него,	чтобы	он вызвал	его	в	Иерусалим,	засаду	замышляя,	[чтобы] убить	его	по		пути.			Поэтому	Фест
rpgms	adv	vsad3s	rpams	p	tp	nafs	vppanmp	vnaa	rpams	p	dafs	nafs	dnms	xo	c	nnms
846	3704	3343	846	1519	2419	1747	4160	337	846	2596	3588	3598	3588	3303	3767	5347

---

24 𝒯𝒦: γυναικι αυτου, 𝔐: γυναικι, 𝒱: ιδια γυναικι. **24** 𝒯𝔐𝒦: χριστον, 𝒱: χριστον ιησουν. **25** 𝒯𝔐𝒦: εσεσθαι, 𝒱: ∉. **26** 𝒯𝒦: δε, 𝔐𝒱: ∉. **26** 𝒯𝔐𝒦: οπως λυση αυτον, 𝒱: ∉. **27** 𝒯𝔐𝒦: χαριτας, 𝒱: χαριτα. **25:1** 𝒯𝔐𝒦: επαρχια, 𝒱: επαρχεια. **2** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: τε. **2** 𝒯𝔐𝒦: ο αρχιερευς, 𝒱: οι αρχιερεις.

ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν παῦλον ⌜ἐν καισαρείᾳ⌝ ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι 5 οἱ οὖν ⌜δυνατοὶ
ответил, *что* охраняется Павел в Кесарии; сам же собирается в- скоре отправиться *туда.* «Поэтому сильные
viad3s — vnpp dams nams p ndfs rxams c vnpa p ndns vnpn — dnmp c anmpn
611 — 5083 3588 3972 1722 2542 1438 1161 3195 1722 5034 1607 — 3588 3767 1415

ἐν ὑμῖν φησί⌝ συγκαταβάντες εἴ ⌜τι ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ τούτῳ⌝ κατηγορείτωσαν αὐτοῦ 6 διατρίψας δὲ ἐν
среди вас, — говорит он, — пойдя со *мной,* если что-то есть в мужчине этом, пусть обвиняют его». Пробыв же с
p rpd-p vipx3s vpaanmp — qo rinns vipx3s p ddms ndms rddms vdpa3p rpgms vpaanms c p
1722 5213 5346 4782 — 1487 5100 2076 1722 3588 435 5129 2723 846 1304 1161 1722

αὐτοῖς ἡμέρας ⌜πλείους ἢ δέκα⌝ καταβὰς εἰς καισάρειαν τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσε τὸν
ними больше чем десять дней, выйдя в Кесарию, на следующий день сев на судейском месте, приказал
rpdmp nafp aafpc xo tn ⟵ vpaanms p nafs ddfs adv vpaanms p dgns ngns viaa3s dams
846 2250 4119 2228 1176 2250 2597 1519 2542 3588 1887 2523 1909 3588 968 2753 3588

παῦλον ἀχθῆναι 7 παραγενομένου δὲ αὐτοῦ ⌜περιέστησαν⌝ οἱ ἀπὸ ἱεροσολύμων καταβεβηκότες ἰουδαῖοι πολλὰ καὶ βαρέα ⌜αἰτιάματα⌝
Павла привести. Явившегося же его обступили из Иерусалима пришедшие иудеи, многие и тяжкие обвинения
nams vnap vpadgms c rpgms viaa3p dnmp p ngnp vpxanmp anmpn aanpn c aanpn nanp
3972 71 3854 1161 846 4026 3588 575 2414 2597 2453 4183 2532 926 157

⌜φέροντες κατὰ τοῦ παύλου⌝ ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι 8 ⌜ἀπολογουμένου αὐτοῦ⌝ ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν
принося против Павла, которых не могли они доказать, по причине защищающегося его: «Ни против закона
vppanmp p dgms ngms rranp xo viia3p vnaa vppngms rpgms c c p dams nams dgmp
5342 2596 3588 3972 3739 3756 2480 584 626 846 3754 3777 1519 3588 3551 3588

ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς καίσαρά τι ἥμαρτον 9 ὁ φῆστος δὲ ⌜τοῖς ἰουδαίοις θέλων⌝ χάριν
иудейского, ни против храма, ни против Кесаря не согрешил я». Фест же, иудеям желая благосклонность
agmpn c p dans nans c p nams ⟵ rians viaa1s dnms nnms c ddmp admpn vppanms nafs
2453 3777 1519 3588 2411 3777 1519 2541 3777 5100 264 3588 5347 1161 3588 2453 2309 5485

καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ παύλῳ εἶπε θέλεις εἰς ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων ⌜κρίνεσθαι⌝ ἐπ’
оказать, отвечая Павлу, сказал: «Хочешь, [чтобы] в Иерусалим взойдя, там относительно этого судимым быть *тебе*
vnam vpaonms ddms ndms viaa3s vipa2s ⟶ p nafs vpaanms adv p rdgnp vnpp — p
2698 611 3588 3972 2036 2309 2919 1519 2414 305 1563 4012 5130 2919 — 1909

ἐμοῦ 10 εἶπε δὲ ὁ παῦλος ἐπὶ τοῦ βήματος καίσαρος ἑστώς εἰμι οὗ με δεῖ κρίνεσθαι ἰουδαίους οὐδὲν
мной?» Сказал же Павел: «Перед судейским местом Кесаря стою я, где мне должно быть судимым. Иудеев ничем я
rpg-s viaa3s c dnms nnms p dgns ngns ngms vpxanms vipx1s adv rpa-s vipq3s vnpp aampn aansn ⟶
1700 2036 1161 3588 3972 1909 3588 968 2541 2476 1510 3757 3165 1163 2919 2453 3762 91

ἠδίκησα ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις 11 εἰ μὲν ⌜γὰρ⌝ ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά
не обидел, как и ты хорошо знаешь. Если я действительно поступаю несправедливо и достойное смерти совершил
⟵ viaa1s adv c rpn-s adv vipa2s qo ⟶ xo c vipa1s c aansn ngms vixa1s
3762 91 5613 2532 4771 2566 1921 1487 91 3303 1063 91 2532 514 2288 4238

τι οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσί μου οὐδείς με δύναται αὐτοῖς
что-нибудь, *то* не отказываюсь умереть; если же ничего нет, в чем они обвиняют меня, никто меня не может им
rians — xo vipn1s dans vnaa qo c annsn vipx3s ⟶ rrgnp rdnmp vipa3p rpg-s anfsn rpa-s ⟵ vipn3s rpdmp
5100 — 3756 3868 3588 599 1487 1161 3762 2076 2723 3739 3778 2723 3450 3762 3165 3762 1410 846

5 «Итак, – сказал он, – которые из вас могут, пусть пойдут со мной, и если есть что-нибудь за этим человеком, пусть обвиняют его».

6 Пробыв же у них не больше восьми или десяти дней, возвратился в Кесарию и на другой день, сев на судейское место, повелел привести Павла.

7 Когда он явился, стали кругом пришедшие из Иерусалима иудеи, принося на Павла многие и тяжкие обвинения, которых не могли доказать.

8 Он же в оправдание свое сказал: «Я не сделал никакого преступления ни против закона иудейского, ни против храма, ни против кесаря».

9 Фест, желая сделать угодное иудеям, сказал в ответ Павлу: «Хочешь ли идти в Иерусалим, чтобы я там судил тебя в этом?»

10 Павел сказал: «Я стою перед судом кесаревым, где мне и следует быть судимым. Иудеев я ничем не обидел, как и ты хорошо знаешь.

11 Ибо если я не прав и сделал что-нибудь, достойное смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего того нет, в чем эти обвиняют меня, то никто не может выдать меня им. Требую суда кесарева».

4 TMK: εν καισαρεια, V: εις καισαρειαν. **5** TMK: δυνατοι εν υμιν φησιν, V: εν υμιν φησιν δυνατοι. **5** TM: τι εστιν εν τω ανδρι τουτω, K: τι εστιν ατοπον εν τω ανδρι τουτω, V: τι εστιν εν τω ανδρι ατοπον. **6** TMK: πλειους η δεκα, V: ου πλειους οκτω η δεκα. **7** TMK: περιεστησαν, V: περιεστησαν αυτον. **7** TK: αιτιαματα, MV: αιτιωματα. **7** TMK: φεροντες κατα του παυλου, V: καταφεροντες. **8** TMK: απολογουμενου αυτου, V: του παυλου απολογουμενου. **9** TMK: τοις ιουδαιοις θελων, V: θελων τοις ιουδαιοις. **9** TMK: κρινεσθαι, V: κριθηναι. **11** TMK: γαρ, V: ουν.

12 Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал: «Ты потребовал суда кесарева, к кесарю и отправишься».

13 Через несколько дней царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию поздравить Феста.

14 И как они провели там много дней, то Фест предложил царю дело Павла, говоря: «*Здесь* есть человек, оставленный Феликсом в узах,

15 на которого, в бытность мою в Иерусалиме, *с жалобой* явились первосвященники и старейшины иудейские, требуя осуждения его.

16 Я отвечал им, что у римлян нет обыкновения выдавать какого-нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей налицо и получит свободу защищаться против обвинения.

17 Когда же они пришли сюда, то без всякого отлагательства, на другой же день, сел я на судейское место и повелел привести того человека.

18 Обступив его, обвинители не представили ни одного из обвинений, какие я предполагал;

19 но они имели некоторые споры с ним об их богопочитании и о каком-то Иисусе умершем, о Котором Павел утверждал, что Он жив.

χαρίσασθαι	καίσαρα	ἐπικαλοῦμαι	**12**	τότε	ὁ	φῆστος	συλλαλήσας	μετὰ	τοῦ	συμβουλίου	ἀπεκρίθη	καίσαρα	ἐπικέκλησαι	ἐπὶ	καίσαρα
выдать.	Кесаря	требую!»		Тогда		Фест,	поговорив	с		советом,	ответил:	«Кесаря	ты потребовал?	К	Кесарю
vnad	nams	vipm1s		adv	dnms	nnms	vpaanms	p	dgns	ngns	viad3s	nams	vixm2s	p	nams
5483	2541	1941		5119	3588	5347	4814	3326	3588	4824	611	2541	1941	1909	2541

πορεύσῃ
отправишься».
vifd2s
4198

13	ἡμερῶν	δὲ	διαγενομένων	τινῶν	ἀγρίππας	ὁ	βασιλεὺς	καὶ	βερνίκη	κατήντησαν	εἰς	καισάρειαν	⌜ἀσπασόμενοι⌝
	Дней	же	по прошествию	нескольких,	Агриппа		царь	и	Вереника	прибыли	в	Кесарию	поприветствовать
	ngfp	c	vpadgfp	rigfp	nnms	dnms	nnms	c	nnfs	viaa3p	p	nafs	vpfdnmp
	2250	1161	1230	5100	67	3588	935	2532	959	2658	1519	2542	782

τὸν	φῆστον	**14**	ὡς	δὲ	πλείους	ἡμέρας	⌜διέτριβον⌝	ἐκεῖ	ὁ	φῆστος	τῷ	βασιλεῖ	ἀνέθετο	τὰ	κατὰ	τὸν	παῦλον	λέγων
	Феста.		Когда	же	много	дней	они пробыли	там,		Фест		царю	сообщил		относительно		Павла,	говоря:
dams	nams		adv	c	aafpc	nafp	viia3p	adv	dnms	nnms	ddms	ndms	viam3s	danp	p	dams	nams	vppanms
3588	5347		5613	1161	4119	2250	1304	1563	3588	5347	3588	935	394	3588	2596	3588	3972	3004

ἀνήρ	τις	ἐστὶ	καταλελειμμένος	ὑπὸ	φήλικος	δέσμιος	**15**	περὶ	οὗ	γενομένου	μου	εἰς	ἱεροσόλυμα	ἐνεφάνισαν	οἱ
«Мужчина	некий	есть,	оставленный		Феликсом	в узах,		относительно	которого,	когда был	я	в	Иерусалиме,	явились	
nnms	rinms	vipx3s	vpxpnms	p	ngms	nnms		p	rrgms	vpadgms	rpg-s	p	nafs	viaa3p	dnmp
435	5100	2076	2641	5259	5344	1198		4012	3739	1096	3450	1519	2414	1718	3588

ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	τῶν	ἰουδαίων	αἰτούμενοι	κατ’	αὐτοῦ	⌜δίκην⌝	**16**	πρὸς	οὓς	ἀπεκρίθην
первосвященники	и		старейшины		иудейские,	требуя	против	него	судебного разбирательства,			которым	я ответил,
nnmp	c	dnmp	anmpn	dgmp	agmpn	vppmnmp	p	rpgms	nafs		p	rramp	viad1s
749	2532	3588	4245	3588	2453	154	2596	846	1349		4314	3739	611

ὅτι	οὐκ	ἔστιν	ἔθος	ῥωμαίοις	χαρίζεσθαί	τινα	ἄνθρωπον	⌜εἰς	ἀπώλειαν⌝	πρὶν	ἢ	ὁ	κατηγορούμενος	κατὰ	πρόσωπον
что	нет		обыкновения	[у] римлян	выдавать	какого-нибудь	человека	на	убиение,	прежде	чем		обвиняемый	на	лицо
c	xo	vipx3s	nnns	admpn	vnpn	riams	nams	p	nafs	adv	xo	dnms	vpppnms	p	nans
3754	3756	2076	1485	4514	5483	5100	444	1519	684	4250	2228	3588	2723	2596	4383

ἔχοι	τοὺς	κατηγόρους		τόπον	τε	ἀπολογίας	λάβοι	περὶ	τοῦ	ἐγκλήματος	**17**	συνελθόντων	οὖν	αὐτῶν	ἐνθάδε	ἀναβολὴν
будет иметь		обвинителей	*и*	место		защиты	примет	против		обвинения.		Собрав	поэтому	их	здесь,	задержки
vopa3s	damp	namp	—	nams	xo	ngfs	voaa3s	p	dgns	ngns		vpaagmp	c	rpgmp	adv	nafs
2192	3588	2725	—	5117	5037	627	2983	4012	3588	1462		4905	3767	846	1759	311

μηδεμίαν	ποιησάμενος	τῇ	ἑξῆς	καθίσας	ἐπὶ	τοῦ	βήματος	ἐκέλευσα	ἀχθῆναι	τὸν	ἄνδρα	**18**	περὶ	οὗ
никакой не	сделав,	на	следующий [день],	сев	на		судейском месте,	я приказал	привести	этого	мужчину;		вокруг	которого
aafsn	vpamnms	ddfs	adv	vpaanms	p	dgns	ngns	viaa1s	vnap	dams	nams		p	rrgms
3367	4160	3588	1836	2523	1909	3588	968	2753	71	3588	435		4012	3739

σταθέντες	οἱ	κατήγοροι	οὐδεμίαν	αἰτίαν		⌜ἐπέφερον	ὧν	ὑπενόουν	ἐγώ⌝	**19**	ζητήματα	δέ	τινα	περὶ
став,		обвинители	никакого	обвинения	не	представили,	которое	предполагал	я.		Споры	же	некоторые	относительно
vpapnmp	dnmp	nnmp	aafsn	nafs	⟵	viia2p	rrgnp	viia1s	rpn-s		nanp	c	rianp	p
2476	3588	2725	3762	156	3762	2018	3739	5282	1473		2213	1161	5100	4012

13 *ТК*: ασπασομενοι, *МV*: ασπασαμενοι. **14** *ТКV*: διετριβον, *М*: διετριβεν. **15** *ТМК*: δικην, *V*: καταδικην. **16** *ТМК*: εις απωλειαν, *V*: ∉. **18** *ТМК*: επεφερον ων υπενοουν εγω, *V*: εφερον ων εγω υπενοουν πονηρων.

τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτόν καὶ περί τινος ἰησοῦ τεθνηκότος ὃν ἔφασκεν ὁ παῦλος
своего богопочитания имели они против него и относительно какого-то Иисуса умершего, о Котором утверждал Павел,
dgfs agfsn ngfs viia3p p rpams c p rigms ngms vpxagms ↪ rrams viia3s dnms nnms
3588 2398 1175 2192 4314 846 2532 4012 5100 2424 2348 5335 3739 5335 3588 3972

ζῆν **20** ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ ⌜εἰς⌝ τὴν περὶ ⌜τούτου⌝ ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι
что Он жив. Будучи же сбит с толку я относительно этого вопроса, спросил, если он хочет идти
— vnpa vppmnms c ↩ rpn-s p dafs p rdgms nafs viia1s qo vopn3s vnpn
— 2198 639 1161 639 1473 1519 3588 4012 5127 2214 3004 1487 1014 4198

εἰς ⌜ἱερουσαλὴμ⌝ κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων **21** τοῦ δὲ παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ
в Иерусалим и там быть судимым относительно этого. Самого же Павла, потребовавшего охранять его для
p tp adv vnpp p rdgnp dgms c ngms vpamgms vnap rpams p dafs dgms
1519 2419 2546 2919 4012 5130 3588 1161 3972 1941 5083 846 1519 3588 3588

σεβαστοῦ διάγνωσιν ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ⌜πέμψω⌝ αὐτὸν πρὸς καίσαρα **22** ἀγρίππας δὲ
императорского рассмотрения, я приказал содержать под стражей его, пока не пошлю его к Кесарю». Агриппа же
agmsn nafs viaa1s vnpp rpams c adv vsaa1s rpams p nams nnms c
4575 1233 2753 5083 846 2193 3757 3992 846 4314 2541 67 1161

πρὸς τὸν φῆστον ⌜ἔφη⌝ ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι ⌜ὁ δέ⌝ αὔριον φησίν ἀκούσῃ αὐτοῦ
Фесту объявил: «Хотел *бы* и я сам этого человека послушать». Он же: «Завтра, — говорит, — услышишь его».
p dams nams viix3s viin1s — c ↩ rpnms dgms ngms vnaa dnms c adv vipx3s vifd2s rpgms
4314 3588 5347 5346 1014 — 2532 1014 846 3588 444 191 3588 1161 839 5346 191 846

23 τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ ἀγρίππα καὶ τῆς βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς
Поэтому, [на] следующий день к пришедшим Агриппе и Веренике с великой роскошью и вошедшим в
ddfs c adv ↪ vpaagms dgms ngms c dgfs ngfs p agfsn ngfs c vpaagmp p
3588 3767 1887 71 2064 3588 67 2532 3588 959 3326 4183 5325 2532 1525 1519

τὸ ἀκροατήριον σύν τε ⌜τοῖς⌝ χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ' ἐξοχὴν ⌜οὖσι⌝ τῆς πόλεως καὶ
место для слушания с тысяченачальниками и мужчинами высокого ранга, живущими в городе, и
dans nans p xo ddmp ndmp c ndmp ddmp p nafs vppxdmp dgfs ngfs c
3588 201 4862 5037 3588 5506 2532 435 3588 2596 1851 5607 3588 4172 2532

κελεύσαντος τοῦ φήστου ἤχθη ὁ παῦλος **24** καί φησιν ὁ φῆστος ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες
по приказанию Феста был приведен Павел. И говорит Фест: «Агриппа царь, и все, присутствующие с
vpaagms dgms ngms viap3s dnms nnms c vipx3s dnms nnms nvms nvms c anmpn dnmp vppxnmp
2753 3588 5347 71 3588 3972 2532 5346 3588 5347 67 935 2532 3956 3588 4840

ἡμῖν ἄνδρες θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ⌜πᾶν⌝ τὸ πλῆθος τῶν ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε ἱεροσολύμοις
нами мужчины! Вы видите того, относительно которого все множество иудеев встречались со мной в Иерусалиме
rpd-p nvmp vipa2p rdams p rrgms annsn dnns nnns dgmp agmpn viaa3p rpd-s p xo ndnp
2254 435 2334 5126 4012 3739 3956 3588 4128 3588 2453 1793 3427 1722 5037 2414

καὶ ἐνθάδε ⌜ἐπιβοῶντες μὴ δεῖν ζῆν αὐτὸν⌝ μηκέτι **25** ἐγὼ δὲ ⌜καταλαβόμενος⌝ μηδὲν ἄξιον ⌜θανάτου αὐτὸν
и здесь, крича: "Не должно жить ему более". Я же, не обнаружив ничего достойного смерти им
c adv vppanmp xo vnpq vnpa rpams adv rpn-s c ↪ vpamnms aansn aansn ngms rpams
2532 1759 1916 3361 1163 2198 846 3371 1473 1161 3367 2638 3367 514 2288 846

20 Затрудняясь в решении этого вопроса, я спросил, хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом.

21 Но так как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августа, то я велел содержать его под стражей до тех пор, пока не пошлю его к кесарю».

22 Агриппа же сказал Фесту: «Хотел бы и я послушать этого человека». «Завтра же, - отвечал тот, - услышишь его».

23 На другой день, когда Агриппа и Вереника пришли с великой пышностью и вошли в судебную палату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами, по приказанию Феста приведен был Павел.

24 И сказал Фест: «Царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи! Вы видите того, против которого все множество иудеев приступали ко мне в Иерусалиме и здесь и кричали, что ему не должно более жить.

25 Но я нашел, что он не сделал ничего достойного смерти; и так как он сам потребовал суда у Августа, то я решился послать его *к нему*.

---

20 𝒯𝒦: εις, 𝔐𝒱: ∉. **20** 𝒯𝔐𝒦: τουτου, 𝒱: τουτων. **20** 𝒯𝔐𝒦: ιερουσαλημ, 𝒱: ιεροσολυμα. **21** 𝒯𝔐𝒦: πεμψω, 𝒱: αναπεμψω. **22** 𝒯𝔐𝒦: εφη, 𝒱: ∉. **22** 𝒯𝔐𝒦: ο δε, 𝒱: ∉. **23** 𝒯𝔐𝒦: τοις, 𝒱: ∉. **23** 𝒯𝔐𝒦: ουσιν, 𝒱: ∉. **24** 𝒯𝔐𝒦: παν, 𝒱: απαν. **24** 𝒯𝔐𝒦: επιβοωντες μη δειν ζην αυτον, 𝒱: βοωντες μη δειν αυτον ζην. **25** 𝒯𝔐𝒦: καταλαβομενος, 𝒱: κατελαβομην. **25** 𝒯𝔐𝒦: θανατου αυτον πεπραχεναι και, 𝒱: αυτον θανατου πεπραχεναι.

26 Я не имею ничего верного написать о нем государю; поэтому привел его пред вас, и особенно пред тебя, царь Агриппа, дабы, по рассмотрении, было мне что написать.

27 Ибо, мне кажется, нерассудительно послать узника и не показать обвинений на него».

26 Агриппа сказал Павлу: «Позволяется тебе говорить за себя». Тогда Павел, простерши руку, стал говорить в свою защиту:

2 «Царь Агриппа! Почитаю себя счастливым, что сегодня могу защищаться перед тобой во всем, в чем обвиняют меня иудеи,

3 тем более, что ты знаешь все обычаи и спорные мнения иудеев. Поэтому прошу тебя выслушать меня великодушно.

4 Жизнь мою от юности *моей,* которую сначала проводил я среди народа моего в Иерусалиме, знают все иудеи.

5 Они издавна знают обо мне, если захотят свидетельствовать, что я жил фарисеем по строжайшему в нашем вероисповедании учению. [Деян. 23:6; Флп. 3:5]

πεπραχέναι καί⌉ αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν σεβαστόν ἔκρινα πέμπειν ⌈αὐτόν⌉ **26** περὶ οὗ ἀσφαλές
совершенного, и его самого, потребовавшего императора, *то* рассудил я послать его. Относительно него верного
vnxa c rpgms c rdgms vpamgms dams aamsn — viaa1s vnpa rpams p rrgms aansn
4238 2532 846 1161 5127 1941 3588 4575 — 2919 3992 846 4012 3739 804

τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ’ ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ βασιλεῦ ἀγρίππα ὅπως
чего-нибудь написать государю не имею. Поэтому я привел его к вам, и особенно к тебе, царь Агриппа, чтобы
rians vnaa ddms ndms xo vipa1s c viaa1s rpams p rpg-p c adv p rpg-s nvms nvms adv
5100 1125 3588 2962 3756 2192 1352 4254 846 1909 5216 2532 3122 1909 4675 935 67 3704

τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί ⌈γράψαι⌉ **27** ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ
на основании расследования совершенного, я имел что написать. Абсурдным ведь мне кажется, послав заключенного,
— dgfs ngfs vpadgfs vsaa1s rians vnaa annsn c rpd-s vipa3s vppaams nams xo
— 3588 351 1096 2192 5101 1125 249 1063 3427 1380 3992 1198 3361

καὶ τὰς κατ’ αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι
против него обвинения даже не выдвинуть».
c dafp p rpgms ngfs ⟵ ⟵ vnaa
2532 3588 2596 846 156 2532 3361 4591

26 ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν παῦλον ἔφη ἐπιτρέπεταί σοι ⌈ὑπὲρ⌉ σεαυτοῦ λέγειν τότε ὁ παῦλος ⌈ἀπελογεῖτο
Агриппа же Павлу сказал: «Разрешается тебе за себя говорить». Тогда Павел начал оправдываться,
nnms c p dams nams viix3s vipp3s rpd-s p rxgms vnpa adv dnms nnms viin3s
67 1161 4314 3588 3972 5346 2010 4671 5228 4572 3004 5119 3588 3972 626

ἐκτείνας τὴν χεῖρα⌉ **2** περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ ἰουδαίων βασιλεῦ ἀγρίππα ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον
простерши руку: «Относительно всего, в чем я обвиняем от иудеев, царь Агриппа, считаю себя счастливым,
vpaanfs dafs nafs p agnpn ⟶ rrgnp vipp1s p agmpn nvms nvms vixn1s rxams aamsn
1614 3588 5495 4012 3956 1458 3739 1458 5259 2453 935 67 2233 1683 3107

⌈μέλλων ἀπολογεῖσθαι ἐπὶ σοῦ σήμερον⌉ **3** μάλιστα γνώστην ὄντα ⌈σε⌉ πάντων τῶν κατὰ
будучи вынужденным защищаться перед тобой сегодня. Особенно когда знатоком являешься ты относительно всех
vppanms vnpn p rpg-s adv adv ⟶ nams vppxanp rpa-s ⟶ agnpn dgmp p
3195 626 1909 4675 4594 3122 5607 1109 5607 4571 2596 3956 3588 2596

ἰουδαίους ⌈ἐθῶν⌉ τε καὶ ζητημάτων διὸ δέομαί ⌈σου⌉ μακροθύμως ἀκοῦσαί μου **4** τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν
иудейских обычаев и вопросов. Поэтому прошу тебя долготерпеливо выслушать меня. Итак, образ жизни моей
aampn ngnp xo c ngnp c vipn1s rpg-s adv vnaa rpg-s dafs xo c nafs rpg-s dafs
2453 1485 5037 2532 2213 1352 1189 4675 3116 191 3450 3588 3303 3767 981 3450 3588

ἐκ νεότητος τὴν ἀπ’ ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ⌈ἐν⌉ ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες οἱ ἰουδαῖοι **5** προγινώσκοντές με
от юности, от начала проводимую вместе с нацией моей в Иерусалиме, знают все иудеи. Зная меня
p ngfs dafs p ngfs vpadafs p ddms ndns rpg-s p ndnp vixa3p anmpn dnmp anmpn vppanmp rpa-s
1537 3503 3588 575 746 1096 1722 3588 1484 3450 1722 2414 2467 3956 3588 2453 4267 3165

ἄνωθεν ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα φαρισαῖος
издавна, если хотят свидетельствовать, что согласно строжайшей секты *в* нашем вероисповедании жил я фарисеем.
adv qo vspa3p vnpa c p dafs aafss nafs — dgfs rsgfs ngfs viaa1s nnms
509 1437 2309 3140 3754 2596 3588 196 139 — 3588 2251 2356 2198 5330

---

25 𝒯𝔐𝒦: αυτον, 𝒱: ∉. **26** 𝒯𝔐𝒦: γραψαι, 𝒱: γραψω. **26:1** 𝒯𝔐𝒦: υπερ, 𝒱: περι. **1** 𝒯𝔐𝒦: απελογειτο εκτεινας την χειρα, 𝒱: εκτεινας την χειρα απελογειτο. **2** 𝒯𝒦: μελλων απολογεισθαι επι σου σημερον, 𝔐: επι σου μελλων απολογεισθαι σημερον, 𝒱: επι σου μελλων σημερον απολογεισθαι. **3** 𝒯𝔐𝒱: σε, 𝒦: σε ειδως. **3** 𝒯𝒦𝒱: εθων, 𝔐: ηθων. **3** 𝒯𝔐𝒦: σου, 𝒱: ∉. **4** 𝒯𝔐𝒦: εν, 𝒱: εν τε.

6 καὶ νῦν ἐπ’ ἐλπίδι τῆς ⌜πρὸς τοὺς πατέρας⌝ ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος 7 εἰς ἣν τὸ
И сейчас за надежду отцам обещания, данного Богом, стою, будучи судим. До него
c adv p ndfs dgfs p damp namp ngfs vpadgfs p dgms ngms vixa1s vpppnms p rrafs dnns
2532 3568 1909 1680 3588 4314 3588 3962 1860 1096 5259 3588 2316 2476 2919 1519 3739 3588

δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι
двенадцать [колен] наших, в усердии ночью и днем совершая служение, надеются достигнуть. За эту надежду обвиняем я,
nnns rpg-p p ndfs nafs c nafs vppanns vipa3s vnaa p rrgfs ngfs vipp1s
1429 2257 1722 1616 3571 2532 2250 3000 1679 2658 4012 3739 1680 1458

⌜βασιλεῦ ἀγρίππα ὑπὸ τῶν ἰουδαίων⌝ 8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ’ ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει 9 ἐγὼ
царь Агриппа, от иудеев. Что? Неправдоподобным кажется вам, что Бог мертвых воскрешает? Я
nvms nvms p dgmp agmpn rqans aamsn vipp3s p rpd-p qo dnms nnms aampn vipa3s rpn-s
935 67 5259 3588 2453 5101 571 2919 3844 5213 1487 3588 2316 3498 1453 1473

μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα ἰησοῦ τοῦ ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι 10 ὃ καὶ ἐποίησα
действительно думал [в] себе: против имени Иисуса Назорея необходимо много вопреки действовать. Что и делал я
xo c viaa1s rxdms p dans nans ngms dgms ngms vnpq aanpn aanpn vnaa rrans c viaa1s
3303 3767 1380 1683 4314 3588 3686 2424 3588 3480 1163 4183 1727 4238 3739 2532 4160

ἐν ἱεροσολύμοις καὶ πολλοὺς ⌜τῶν⌝ ἁγίων ἐγὼ ⌜φυλακαῖς⌝ κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών
в Иерусалиме: многих святых я в темницы заключал, от первосвященников власть получив, и
p ndnp c aampn dgmp agmpn rpn-s ↪ ndfp viaa1s dafs p dgmp ngmp nafs vpaanms ↪
1722 2414 2532 4183 3588 40 1473 2623 5438 2623 3588 3844 3588 749 1849 2983 5037

ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον 11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτούς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν
во время убиения их я подавал голос. И по всем синагогам, часто мучая их, я принуждал злословить
vpppgmp xo rpgmp viaa1s nafs c p aafpn dafp nafp adv vppanms rpamp viia1s vnpa
337 5037 846 2702 5586 2532 2596 3956 3588 4864 4178 5097 846 315 987

περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις 12 ἐν οἷς ⌜καὶ⌝ πορευόμενος
Иисуса, чрезмерно к тому же свирепствуя против них, преследовал даже и до чужих городов. В чем также, идя
— adv xo vppnnms rpdmp viia1s c c p dafp adv nafp p rrdnp c vppnnms
— 4057 5037 1693 846 1377 2193 2532 1519 3588 1854 4172 1722 3739 2532 4198

εἰς τὴν δαμασκὸν μετ’ ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς ⌜παρὰ⌝ τῶν ἀρχιερέων 13 ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον
в Дамаск, с властью и разрешением от первосвященников, *в* середине дня по дороге увидел я,
p dafs nafs p ngfs c ngfs dgfs p dgmp ngmp — ngfs agfsn ↔ p dafs nafs viaa1s
1519 3588 1154 3326 1849 2532 2011 3588 3844 3588 749 — 2250 3319 2250 2596 3588 3598 1492

βασιλεῦ οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους 14 πάντων ⌜δὲ⌝
царь, с неба сильнее сияния солнца засиявший вокруг меня свет, и со мной идущих. Все же
nvms adv p dafs nafs dgms ngms vpaaans rpa-s nans c damp p rpd-s vppnamp agmpn c
935 3771 5228 3588 2987 3588 2246 4034 3165 5457 2532 3588 4862 1698 4198 3956 1161

καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν ⌜λαλοῦσαν πρός με καὶ λέγουσαν⌝ τῇ ἑβραΐδι διαλέκτῳ σαούλ σαούλ
когда упали мы на землю, я услышал голос, обращающийся ко мне и говорящий [на] еврейском наречии: “Савл, Савл,
vpaagmp rpg-p p dafs nafs viaa1s nafs vppaafs p rpa-s c vppaafs ddfs ndfs ndfs tp tp
2667 2257 1519 3588 1093 191 5456 2980 4314 3165 2532 3004 3588 1446 1258 4549 4549

6 И ныне я стою перед судом за надежду на обетование, данное от Бога нашим отцам,

7 которого исполнение надеются увидеть наши двенадцать колен, усердно служа *Богу* день и ночь. За эту-то надежду, царь Агриппа, обвиняют меня иудеи.

8 Что же? Неужели вы невероятным почитаете, что Бог воскрешает мертвых?

9 Правда, и я думал, что мне должно много действовать против имени Иисуса Назорея. [Деян. 8:3; 22:4-5]

10 Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в темницы, и, когда убивали их, я подавал на то голос.

11 И по всем синагогам я многократно мучил их, и принуждал хулить *Иисуса* и, в чрезмерной против них ярости, преследовал даже и в чужих городах.

12 Для этого, идя в Дамаск с властью и поручением от первосвященников, [Деян. 9:3-9; 26:6-10]

13 среди дня на дороге я увидел, государь, с неба свет, превосходящий солнечное сияние, осиявший меня и шедших со мной.

14 Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: “Савл, Савл! Что ты гонишь Меня? Трудно тебе идти против рожна”.

6 𝒯ℳ𝒦: προς τους πατερα, 𝒱: εις τους πατερας ημων. **7** 𝒯𝒦: βασιλευ αγριππα υπο των ιουδαιων, 𝔐: βασιλευ αγριππα υπο ιουδαιων, 𝒱: υπο ιουδαιων βασιλευ. **10** 𝒯ℳ𝒦: των, 𝒱: τε των. **10** 𝒯ℳ𝒦: φυλακαις, 𝒱: εν φυλακαις. **12** 𝒯ℳ𝒦: και, 𝒱: ∉. **12** 𝒯ℳ𝒦: παρα, 𝒱: ∉. **14** 𝒯ℳ𝒦: δε, 𝒱: τε. **14** 𝒯ℳ𝒦: λαλουσαν προς με και λεγουσαν, 𝒱: λεγουσαν προς με.

15 Я сказал: “Кто Ты, Господи?” Он сказал: “Я Иисус, Которого ты гонишь.

16 Но встань и стань на ноги твои; ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе,

17 избавляя тебя от народа иудейского и от язычников, к которым Я теперь посылаю тебя

18 открыть глаза им, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны - к Богу и верой в Меня получили прощение грехов и жребий с освященными”.

19 Поэтому, царь Агриппа, я не воспротивился небесному видению,

20 но сперва жителям Дамаска и Иерусалима, потом всей земле иудейской и язычникам проповедовал, чтобы они покаялись и обратились к Богу, делая дела, достойные покаяния. [Деян. 9:20, 28-29]

21 За это схватили меня иудеи в храме и покушались растерзать.

22 Но, получив помощь от Бога, я до сего дня стою, свидетельствуя малому и великому, ничего не говоря, кроме того, о чем пророки и Моисей говорили, что это будет,

τί με διώκεις σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν **15** ἐγὼ δὲ ⌜εἶπον⌝ τίς εἶ κύριε ὁ δὲ ⌜εἶπεν⌝
чего ты Меня гонишь? Тяжело тебе о заостренные пруты ударяться”. Я же сказал: “Кто Ты, Господи?” Он же сказал:
rqans ↪ rpa-s vipa2s annsn rpd-s p nanp vnpa rpn-s c viaa1s rqnms vipx2s nvms dnms c viaa3s
5101 1377 3165 1377 4642 4671 4314 2759 2979 1473 1161 2036 5101 1488 2962 3588 1161 2036

ἐγώ εἰμι ἰησοῦς ὅν σύ διώκεις **16** ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι προχειρίσασθαί
“Я есть Иисус, Которого ты гонишь. Но встань и стань на ноги твои; для этого ведь явлен Я тебе, [чтобы] поставить
rpn-s vipx1s nnms rrams rpn-s vipa2s c vdaa2s c vdaa2s p damp namp rpg-s p rdans c viap1s rpd-s vnad
1473 1510 2424 3739 4771 1377 235 450 2532 2476 1909 3588 4228 4675 1519 5124 1063 3700 4671 4400

σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε ⌜εἶδες⌝ ὧν τε ὀφθήσομαί σοι **17** ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ
тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я позволю увидеть тебе, избавляя тебя от этого народа и
rpa-s nams c nams rrgnp xo viaa2s ↪ rrgnp xo vifp1s rpd-s vppmnms rpa-s p dgms ngms c
4571 5257 2532 3144 3739 5037 1492 5037 3739 5037 3700 4671 1807 4571 1537 3588 2992 2532

⌜τῶν⌝ ἐθνῶν εἰς οὓς ⌜νῦν σε ἀποστέλλω⌝ **18** ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ⌜τοῦ ἐπιστρέψαι⌝ ἀπὸ σκότους εἰς φῶς
язычников, к которым сейчас тебя посылаю, [чтобы] открыть глаза их *и* обратить из тьмы в свет,
dgnp ngnp p rramp adv rpa-s vipa1s vnaa namp rpgmp — dgms vnaa p ngns p nans
3588 1484 1519 3739 3568 4571 649 455 3788 846 — 3588 1994 575 4655 1519 5457

καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις
и [от] власти сатаны к Богу, [чтобы] получить им прощение грехов и жребий между освященными
c dgfs ngfs dgms ngms p dams nams dgms vnaa rpamp nafs ngfp c nams p ddmp vpxpdmp
2532 3588 1849 3588 4567 1909 3588 2316 3588 2983 846 859 266 2532 2819 1722 3588 37

πίστει τῇ εἰς ἐμέ **19** ὅθεν βασιλεῦ ἀγρίππα οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ **20** ἀλλὰ τοῖς
верой в Меня”. Вследствие чего, царь Агриппа, не сделался я непокорным небесному видению, но бывшим
ndfs ddfs p rpa-s adv nvms nvms xo viad1s anmsn ddfs adfsn ndfs c ddmp
4102 3588 1519 1691 3606 935 67 3756 1096 545 3588 3770 3701 235 3588

ἐν δαμασκῷ πρῶτον ⌜καὶ⌝ ἱεροσολύμοις ⌜εἰς⌝ πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ⌜ἀπαγγέλλων⌝
в Дамаске сперва и Иерусалиме, *а затем* по всей области иудейской и язычникам благовествуя:
p ndfs adv c ndnp — p aafsn xo dafs nafs dgfs ngfs c ddnp ndnp vppanms
1722 1154 4412 2532 2414 — 1519 3956 5037 3588 5561 3588 2449 2532 3588 1484 518

μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας **21** ἕνεκα τούτων ⌜με οἱ ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι⌝
“Покаяться и обратиться к Богу, достойные покаяния дела совершая”. За это меня иудеи, схватив
vnpa c vnpa p dams nams aanpn dgfs ngfs nanp vppaamp adv rdgnp rpa-s dnmp anmpn vpamnmp
3340 2532 1994 1909 3588 2316 514 3588 3341 2041 4238 1752 5130 3165 3588 2453 4815

ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι **22** ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ⌜παρὰ⌝ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα
в храме, пытались убить. Помощь, в таком случае, получив от Бога, я до дня этого стою,
p ddns ndns viin3p vnam ngfs c vpaanms dgfs p dgms ngms ↪ p dgfs ngfs rdgfs vixa1s
1722 3588 2411 3987 1315 1947 3767 5177 3588 3844 3588 2316 2476 891 3588 2250 5026 2476

⌜μαρτυρούμενος⌝ μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων
свидетельствуя малому и большому, ничего лишнего не говоря, *кроме* того, что пророки говорили, *что* должно
vpppnms admsn xo c admsn aansn adv ↩ vppanms — rrgnp xo dnmp nnmp viaa3p — vppagnp
3140 3398 5037 2532 3173 3762 1622 3762 3004 — 3739 5037 3588 4396 2980 — 3195

15 𝒯𝔐𝒦: ειπον, 𝒱: ειπα. **15** 𝒯𝔐𝒦: ειπεν, 𝒱: κυριος ειπεν. **16** 𝒯𝔐𝒦: ειδες, 𝒱: ειδες [με]. **17** 𝒯𝔐𝒦: των, 𝒱: εκ των. **17** 𝒯𝒦: νυν σε αποστελλω, 𝔐: εγω σε αποστελλω, 𝒱: εγω αποστελλω σε. **18** 𝒯𝒱: του επιστρεψαι, 𝒦: και επιστρεψαι, 𝔐: του υποστρεψαι. **20** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: τε και. **20** 𝒯𝔐𝒦: εις, 𝒱: ∉. **20** 𝒯𝔐: απαγγελλων, 𝒦𝒱: απηγγελλον. **21** 𝒯𝒦: με οι ιουδαιοι συλλαβομενοι, 𝔐: οι ιουδαιοι με συλλαβομενοι, 𝒱: με ιουδαιοι συλλαβομενοι [οντα]. **22** 𝒯𝔐𝒦: παρα, 𝒱: απο. **22** 𝒯𝒦: μαρτυρουμενος, 𝔐𝒱: μαρτυρομενος.

γίνεσθαι καὶ ⌜μωσῆς⌝ 23 εἰ παθητὸς ὁ χριστός εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν
произойти, а также *что говорил* Моисей: если назначен страдать Христос, если *Он* — первый из воскресения мертвых, *то*
vnpn c — nnms qo anmsn dnms nnms qo — anmsn p ngfs agmpn —
1096 2532 — 3475 1487 3805 3588 5547 1487 — 4413 1537 386 3498 —

φῶς μέλλει καταγγέλλειν ⌜τῷ⌝ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι
свет должен возвестить этому народу и язычникам».
nans vipa3s vnpa ddms ndms c ddnp ndnp
5457 3195 2605 3588 2992 2532 3588 1484

24 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ ⌜ἔφη⌝ μαίνῃ παῦλε τὰ πολλά
Когда так он защищался, Фест громким голосом сказал: «Безумствуешь ты, Павел! Большая
↪ rdanp c rpgms vppngms dnms nnms adfsn ddfs ndfs viix3s vipn2s nvms dnnp annpn
626 5023 1161 846 626 3588 5347 3173 3588 5456 5346 3105 3972 3588 4183

σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει 25 ὁ ⌜δέ⌝ οὐ μαίνομαι φησί κράτιστε φῆστε ⌜ἀλλ’⌝ ἀληθείας καὶ
тебя ученость до безумства доводит». Он же: «Не безумствую я, — говорит, — весьма уважаемый Фест, но истину и
rpa-s nnnp p nafs vipa3s dnms c xo vipn1s vipx3s avmsn nvms c ngfs c
4571 1121 1519 3130 4062 3588 1161 3756 3105 5346 2903 5347 235 225 2532

σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι 26 ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ
здравого смысла слова говорю. Знает ведь об этом царь, перед которым и со смелостью говорю я.
ngfs nanp vipn1s vipn3s c p rdgnp dnms nnms p rrams c vppnnms vipa1s
4997 4487 669 1987 1063 4012 5130 3588 935 4314 3739 2532 3955 2980

λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι ⌜οὐδέν οὐ γάρ ἐστιν⌝ ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο
Скрыть ведь от него что-нибудь из этого, не уверен я, *что можно;* ничего нет ведь, в углу совершенного этого.
vnpa c ↔ rpams rians rdgnp xo vipp1s — aansn xo c vipx3s p ndfs vpxpnns rdnns
2990 1063 2990 846 5100 5130 3756 3982 — 3762 3756 1063 2076 1722 1137 4238 5124

27 πιστεύεις βασιλεῦ ἀγρίππα τοῖς προφήταις οἶδα ὅτι πιστεύεις 28 ὁ δὲ ἀγρίππας πρὸς τὸν παῦλον ⌜ἔφη⌝ ἐν ὀλίγῳ
Веришь *ли,* царь Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь». Сам же Агриппа Павлу объявил: «Немногим
vipa2s — nvms nvms ddmp ndmp vixa1s c vipa2s dnms c nnms p dams nams viix3s p adnsn
4100 — 935 67 3588 4396 1492 3754 4100 3588 1161 67 4314 3588 3972 5346 1722 3641

με πείθεις χριστιανὸν ⌜γενέσθαι⌝ 29 ὁ δὲ παῦλος ⌜εἶπεν⌝ εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν
ты меня убеждаешь христианином сделаться». Сам же Павел сказал: «Молился бы я Богу, [чтобы] и малым, и
↪ rpa-s vipa2s nams vnad dnms c nnms viaa3s voad1s xo ↔ ddms ndms ↪ c p adnsn c p
3982 3165 3982 5546 1096 3588 1161 3972 2036 2172 302 2172 3588 2316 1096 2532 1722 3641 2532 1722

⌜πολλῷ⌝ οὐ μόνον σε ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος ⌜κἀγώ⌝ εἰμι παρεκτὸς τῶν
многим, не только тебе, но и всем, слушающим меня сегодня, стать такими, как и я, за исключением
adnsn xo adv rpa-s c c aampn damp vppaamp rpg-s adv vnad rdamp annsn rpn-s vipx1s adv dgmp
4183 3756 3440 4571 235 2532 3956 3588 191 3450 4594 1096 5108 3697 2504 1510 3924 3588

δεσμῶν τούτων
оков этих».
ngmp rdgmp
1199 5130

23 *то есть* что Христос должен пострадать и, восстав первый из мертвых, возвестить свет народу (иудейскому) и язычникам». [Ис. 42:6; 49:6; 1Кор. 15:20]

24 Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал: «Безумствуешь ты, Павел! Большая ученость доводит тебя до сумасшествия».

25 «Нет, достопочтенный Фест, - сказал он, - я не безумствую, но говорю слова истины и здравого смысла.

26 Ибо знает об этом царь, перед которым и говорю смело. Я отнюдь не верю, чтобы от него было что-нибудь из этого сокрыто; ибо это не в углу происходило.

27 Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь».

28 Агриппа сказал Павлу: «Ты немного не убеждаешь меня сделаться христианином».

29 Павел сказал: «Молил бы я Бога, чтобы мало ли, много ли, не только ты, но и все, слушающие меня сегодня, сделались такими, как я, кроме этих уз».

22 *ТМК*: μωσης, *V*: μωυσης. **23** *ТМК*: τω, *V*: τω τε. **24** *ТМК*: εφη, *V*: φησιν. **25** *ТМК*: δε, *V*: δε παυλος. **25** *ТК*: αλλ, *МV*: αλλα. **26** *ТК*: ουδεν ου γαρ εστιν, *М*: ουδεν ου γαρ, *V*: ουθεν ου γαρ εστιν. **28** *ТМК*: εφη, *V*: ∉. **28** *ТМК*: γενεσθαι, *V*: ποιησαι. **29** *ТМК*: ειπεν, *V*: ∉. **29** *ТМК*: πολλω, *V*: μεγαλω. **29** *ТМК*: καγω, *V*: και εγω.

30 Когда он сказал это, царь и правитель, Вереника и сидевшие с ними встали

31 и, отойдя в сторону, говорили между собой, что этот человек ничего достойного смерти или уз не делает.

32 И сказал Агриппа Фесту: «Можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря». Поэтому и решился правитель послать его к кесарю.

27 Когда решено было плыть нам в Италию, то отдали Павла и некоторых других узников сотнику полка Августа по имени Юлий.

2 Мы взошли на адрамитский корабль и отправились, намереваясь плыть около асийских мест. С нами был Аристарх, македонец из Фессалоники.

3 На другой *день* пристали к Сидону. Юлий, поступая с Павлом человеколюбиво, позволил ему сходить к друзьям и воспользоваться их усердием.

4 Отправившись оттуда, мы изза встречных ветров плыли под прикрытием Кипра.

5 И, переплыв море напротив Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские.

6 Там сотник нашел александрийский корабль, плывущий в Италию, и посадил нас на него.

7 Медленно плавая многие дни и едва поравнявшись с Книдом, по причине неблагоприятного нам ветра, мы подплыли к Криту при Салмоне.

30	⸀καὶ		ταῦτα	εἰπόντος	αὐτοῦ	ἀνέστη⸆	ὁ	βασιλεὺς	καὶ	ὁ	ἡγεμὼν	ἥ	τε	βερνίκη	καὶ	οἱ	συγκαθήμενοι	αὐτοῖς
	А	когда	это	сказал	он,	встали		царь	и		правитель,		а также	Вереника	и		сидящие с	ними.
	c	⟷	rdanp	vpaagms	rpgms	viaa3s	dnms	nnms	c	dnms	nnms	dnfs	xo	nnfs	c	dnmp	vppnnmp	rpdmp
	2532	2036	5023	2036	846	450	3588	935	2532	3588	2232	3588	5037	959	2532	3588	4775	846

31	καὶ	ἀναχωρήσαντες	ἐλάλουν	πρὸς	ἀλλήλους	λέγοντες	ὅτι	οὐδὲν	θανάτου	⸀ἄξιον	ἢ	δεσμῶν⸆		πράσσει	ὁ	ἄνθρωπος
	И,	отойдя в сторону,	говорили	между	собой,	говоря:		«Ничего,	смерти	достойного	или	оков	не	делает		человек
	c	vpaanmp	viia3p	p	reamp	vppanmp	c	aansn	ngms	aansn	xo	ngmp	⟷	vipa3s	dnms	nnms
	2532	402	2980	4314	240	3004	3754	3762	2288	514	2228	1199	3762	4238	3588	444

οὗτος	**32**	ἀγρίππας	δὲ	τῷ	φήστῳ	ἔφη	ἀπολελύσθαι	ἐδύνατο		ὁ	ἄνθρωπος	οὗτος	εἰ μὴ	ἐπεκέκλητο	καίσαρα
этот».		Агриппа	же		Фесту	сказал:	«Освобожден	может	быть		человек	этот,	если [бы] не	потребовал он	Кесаря».
rdnms		nnms	c	ddms	ndms	viix3s	vnxp	viin3s	⟷	dnms	nnms	rdnms	qo+xo	viyd3s	nams
3778		67	1161	3588	5347	5346	630	1410	630	3588	444	3778	1508	1941	2541

27	ὡς	δὲ	ἐκρίθη	τοῦ	ἀποπλεῖν	ἡμᾶς	εἰς	τὴν	ἰταλίαν		παρεδίδουν	τόν	τε	παῦλον	καί	τινας	ἑτέρους
	Когда	же	было решено		отплыть	нам	в		Италию,	*то*	передали			Павла	и	некоторых	других
	adv	c	viap3s	dgms	vnpa	rpa-p	p	dafs	nafs	—	viia3p	dams	xo	nams	c	riamp	aampn
	5613	1161	2919	3588	636	2248	1519	3588	2482	—	3860	3588	5037	3972	2532	5100	2087

δεσμώτας	ἑκατοντάρχῃ	ὀνόματι	ἰουλίῳ	σπείρης	σεβαστῆς	**2**	ἐπιβάντες	δὲ		πλοίῳ	ἀδραμυττηνῷ	⸀μέλλοντες⸆	πλεῖν
заключенных	стоначальнику,	именем	Юлий,	когорты	императора.		Взойдя	же	на	судно	Адрамитское,	намереваясь	плыть
namp	ndms	ndns	ndms	ngfs	agfsn		vpaanms	c	⟷	ndns	adnsn	vppanmp	vnpa
1202	1543	3686	2457	4686	4575		1910	1161	1910	4143	98	3195	4126

⸀τοὺς⸆	κατὰ	τὴν	ἀσίαν	τόπους	ἀνήχθημεν	ὄντος	σὺν	ἡμῖν	ἀριστάρχου	μακεδόνος	θεσσαλονικέως	**3**	τῇ	τε	ἑτέρᾳ
	около		Асийских	мест,	отплыли.	Был	с	нами	Аристарх	Македонянин	[из] Фессалоники.				[На] другой
damp	p	dafs	nafs	namp	viap1p	vppxgms	p	rpd-p	ngms	ngms	ngms		ddfs	xo	adfsn
3588	2596	3588	773	5117	321	5607	4862	2254	708	3110	2331		3588	5037	2087

	κατήχθημεν	εἰς	σιδῶνα	φιλανθρώπως	τε	ὁ	ἰούλιος		τῷ	παύλῳ	χρησάμενος	ἐπέτρεψε	πρὸς	⸀φίλους⸆
день	пришвартовались мы	к	Сидону.	Человечно	к тому же		Юлий	с		Павлом	обошедшись,	разрешил,	к	друзьям
—	viap1s	p	nafs	adv	xo	dnms	nnms	⟷	ddms	ndms	vpadnms	viaa3s	p	aampn
—	2609	1519	4605	5364	5037	3588	2457	5530	3588	3972	5530	2010	4314	5384

⸀πορευθέντα⸆		ἐπιμελείας	τυχεῖν	**4**	κἀκεῖθεν	ἀναχθέντες	ὑπεπλεύσαμεν	τὴν	κύπρον	διὰ	τὸ	τοὺς	ἀνέμους	εἶναι
сходив,	*их*	заботой	воспользоваться.		И оттуда	отправившись,	мы приплыли на		Кипр	из-за			ветров	
vpaoams	—	ngfs	vnaa		adv	vpapnmp	viaa1p	dafs	nafs	p	dans	damp	namp	vnpx
4198	—	1958	5177		2547	321	5284	3588	2954	1223	3588	3588	417	1511

ἐναντίους	**5**	τό	τε	πέλαγος	τὸ	κατὰ	τὴν	κιλικίαν	καὶ	παμφυλίαν	διαπλεύσαντες	κατήλθομεν	εἰς	μύρα	τῆς	λυκίας	**6**	κἀκεῖ
противных.			И	море		напротив		Киликии	и	Памфилии	переплыв,	прибыли	в	Миры		Ликийские.		И там,
aampn		dans	xo	nans	dans	p	dafs	nafs	c	nafs	vpaanmp	viaa1p	p	nanp	dgfs	ngfs		adv
1727		3588	5037	3989	3588	2596	3588	2791	2532	3828	1277	2718	1519	3460	3588	3073		2546

εὑρὼν	ὁ	⸀ἑκατόνταρχος⸆	πλοῖον	ἀλεξανδρῖνον	πλέον	εἰς	τὴν	ἰταλίαν	ἐνεβίβασεν	ἡμᾶς	εἰς	αὐτό	**7**	ἐν	ἱκαναῖς	δὲ
когда нашел		стоначальник	судно	Александрийское,	плывущее	в		Италию,	посадил	нас	на	него.			Много	
vpaanms	dnms	nnms	nans	aansn	vppaans	p	dafs	nafs	viaa3s	rpa-p	p	rpans		p	adfpn	c
2147	3588	1543	4143	222	4126	1519	3588	2482	1688	2248	1519	846		1722	2425	1161

30 *TMK*: και ταυτα ειποντος αυτου ανεστη, *V*: ανεστη τε. **31** *TMK*: αιξον η δεσμων, *V*: η δεσμων αξιον [τι]. **27:2** *TMK*: μελλοντες, *V*: μελλοντι. **2** *TMK*: τους, *V*: εις τους. **3** *T*: φιλους, *KMV*: τους φιλους. **3** *TMK*: πορευθεντα, *V*: πορευθεντι. **6** *TMK*: εκατονταρχος, *V*: εκατονταρχης.

ἡμέραις	βραδυπλοοῦντες	καὶ	μόλις	γενόμενοι	κατὰ	τὴν	κνίδον		μὴ	προσεῶντος	ἡμᾶς	τοῦ	ἀνέμου	ὑπεπλεύσαμεν
дней,	медленно плывя	и	едва	оказавшись	у		Книда	*из-за*	не-	благоприятствующего	нам		ветра,	мы подплыли к
ndfp	vppanmp	c	adv	vpadnmp	p	dafs	nafs	—	xo	vppagms	rpa-p	dgms	ngms	viaa1p
2250	1020	2532	3433	1096	2596	3588	2834	—	3361	4330	2248	3588	417	5284

τὴν	κρήτην		κατὰ	σαλμώνην	8	μόλις	τε	παραλεγόμενοι	αὐτὴν	ἤλθομεν	εἰς	τόπον	τινὰ	καλούμενον
	Криту,	*что*	около	Салмона.		С трудом	к тому же	проплыв мимо	него,	мы прибыли	к	месту	некоторому,	называемому
dafs	nafs	—	p	nafs		adv	xo	vppnnmp	rpafs	viaa1p	p	nams	riams	vpppams
3588	2914	—	2596	4534		3433	5037	3881	846	2064	1519	5117	5100	2564

καλοὺς λιμένας	ᾧ		ἐγγὺς	⌜ἦν	πόλις⌝	λασαία
Хорошие Пристани,	[от]	которого	поблизости	был	город	Ласея.
namp	rrdms		adv	viix3s	nnfs	nnfs
2568	3739		1451	2258	4172	2996

9		ἱκανοῦ	δὲ	χρόνου	διαγενομένου	καὶ	ὄντος	ἤδη	ἐπισφαλοῦς	τοῦ	πλοός	διὰ	τὸ	καὶ	τὴν	νηστείαν	ἤδη
	Когда	достаточно		времени	прошло,	и	когда было	уже	опасным		плавание,	потому что		и		пост	уже
	↪	agmsn	c	ngms	vpadgms	c	vppxgms	adv	agmsn	dgms	ngms	p	dans	c	dafs	nafs	adv
	1230	2425	1161	5550	1230	2532	5607	2235	2000	3588	4144	1223	3588	2532	3588	3521	2235

παρεληλυθέναι		παρῄνει	ὁ	παῦλος	10	λέγων	αὐτοῖς	ἄνδρες	θεωρῶ	ὅτι	μετὰ	ὕβρεως	καὶ	πολλῆς	ζημίας	οὐ	μόνον
прошел,	*то*	предостерег		Павел,		говоря	им:	«Мужчины!	Я вижу,	что	с	вредом	и	многими	убытками	не	только
vnxa	—	viia3s	dnms	nnms		vppanms	rpdmp	nvmp	vipa1s	c	p	ngfs	c	agfsn	ngfs	xo	adv
3928	—	3867	3588	3972		3004	846	435	2334	3754	3326	5196	2532	4183	2209	3756	3440

τοῦ	⌜φόρτου⌝	καὶ	τοῦ	πλοίου	ἀλλὰ	καὶ	τῶν	ψυχῶν	ἡμῶν	μέλλειν	ἔσεσθαι	τὸν	πλοῦν	11	ὁ	δὲ	⌜ἑκατόνταρχος⌝	τῷ
	[для] груза	и		судна,	но	и		[для] душ	наших	предстоит	быть	этому	плаванию.		Сам	же	стоначальник	
dgms	ngms	c	dgns	ngns	c	c	dgfp	ngfp	rpg-p	vnpa	vnfx	dams	nams		dnms	c	nnms	ddms
3588	5414	2532	3588	4143	235	2532	3588	5590	2257	3195	1510	3588	4144		3588	1161	1543	3588

κυβερνήτῃ	καὶ	τῷ	ναυκλήρῳ	⌜ἐπείθετο	μᾶλλον	ἢ	τοῖς	ὑπὸ	τοῦ	παύλου⌝	λεγομένοις	12	ἀνευθέτου	δὲ	τοῦ
кормчему	и		хозяину корабля	доверял	более,	чем				Павловым	высказываниям.		Не приспособлена	же	
ndms	c	ddms	ndms	viip3s	adv	xo	ddnp	p	dgms	ngms	vpppdnp		agmsn	c	dgms
2942	2532	3588	3490	3982	3123	2228	3588	5259	3588	3972	3004		428	1161	3588

λιμένος	ὑπάρχοντος	πρὸς	παραχειμασίαν		οἱ	⌜πλείους⌝	ἔθεντο	βουλὴν	ἀναχθῆναι	⌜κἀκεῖθεν⌝		εἴπως	δύναιντο
гавань	была	к	зимовке,	*то*		многие	давали	совет	отправиться	оттуда,	[чтобы,]	если на самом деле	можно,
ngms	vppagms	p	nafs	—	dnmp	anmpc	viam3p	nafs	vnap	adv	↪	qo	vopn3p
3040	5225	4314	3915	—	3588	4119	5087	1012	321	2547	3914	1513	1410

καταντήσαντες	εἰς	φοίνικα	παραχειμάσαι	λιμένα	τῆς	κρήτης	βλέποντα	κατὰ	λίβα	καὶ	κατὰ	χῶρον
добравшись	до	Финика,	перезимовать в	пристани		Критской,	смотрящей	вслед	юго-западного	и		северо-западного ветра.
vpaanmp	p	nams	vnaa	nams	dgfs	ngfs	vppaams	p	nams	c	p	nams
2658	1519	5405	3914	3040	3588	2914	991	2596	3047	2532	2596	5566

13	ὑποπνεύσαντος	δὲ	νότου		δόξαντες	τῆς	προθέσεως	κεκρατηκέναι	ἄραντες	ἆσσον	παρελέγοντο	τὴν	κρήτην
	Когда слегка подул		южный ветер,	они,	расчитывая		желаемое	получить,	отправившись,	невдалеке	поплыли от		Крита.
	vpaagms	c	ngms	↪	vpaanmp	dgfs	ngfs	vnxa	vpaanmp	adv	viin3p	dafs	nafs
	5285	1161	3558	3881	1380	3588	4286	2902	142	788	3881	3588	2914

8 Пробравшись же с трудом мимо него, прибыли к одному месту, называемому Хорошие Пристани, близ которого был город Ласея.

9 Но так как прошло много времени и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошел, то Павел советовал,

10 говоря им: «Мужи! Я вижу, что плавание будет с затруднениями и с большим вредом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни».

11 Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла.

12 А как пристань не была приспособлена к зимовке, то многие давали совет отправиться оттуда, чтобы, если возможно, дойти до Финика, пристани критской, открытой юго-западному и северо-западному ветрам, и *там* перезимовать.

13 Подул южный ветер, и они, подумав, что уже получили желаемое, отправились, держась берега, вдоль Крита.

8 *TMK*: ην πολις, *V*: πολις ην. **10** *TK*: φορτου, *MV*: φορτιου. **11** *TK*: εκατονταρχος, *MV*: εκατονταρχης. **11** *TMK*: επειθετο μαλλον η τοις υπο του παυλου, *V*: μαλλον επειθετο η τοις υπο παυλου. **12** *TMK*: πλειους, *V*: πλειονες. **12** *TMK*: κακειθεν, *V*: εκειθεν.

14 Но вскоре *с острова* поднялся ураганный ветер, называемый эвроклидон.

15 Корабль схватило так, что он не мог противиться ветру, и мы носились, отдавшись волнам.

16 И, набежав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку.

17 Подняв ее на борт, взяли канаты и стали обвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и таким образом носились.

18 На другой день из-за сильного разбушевавшегося шторма начали выбрасывать *груз,*

19 а на третий мы своими руками выбросили оснастку корабля.

20 Но как многие дни не видно было ни солнца, ни звезд и продолжалась сильная буря, то наконец исчезла всякая надежда на наше спасение.

21 И как долго не ели, то Павел, став посреди них, сказал: «Мужи! Надлежало послушаться меня и не отходить от Крита, чем и избежали бы этих бедствий и ущерба.

22 Теперь же убеждаю вас ободриться, потому что ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль.

14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος ⌜εὐροκλύδων⌝ **15** συναρπασθέντος δὲ
По истечении не- долгого *времени* налетел на него ветер бурный, называемый Евроклидон. Когда же
p xo aansn — c viaa3s p rpgfs nnms anmsn dnms vpppnms nnms vpapgns c
3326 3756 4183 — 1161 906 2596 846 417 5189 3588 2564 2148 4884 1161

τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα **16** νησίον δέ
был схвачен корабль, и, не имея силы сопротивляться ветру, отдавшись *волнам,* мы носились. На маленький остров
⟷ dgns ngns c xo vppngns vnpa ddms ndms vpaanmp — viip1p ⟷ nans c
4884 3588 4143 2532 3361 1410 503 3588 417 1929 — 5342 5295 3519 1161

τι ὑποδραμόντες καλούμενον ⌜κλαύδην μόλις ἰσχύσαμεν⌝ περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης **17** ἣν ἄραντες βοηθείαις
некоторый наткнувшись, называемый Клавдой, мы едва смогли управление взять над судном. Его подняв, помощь
rians vpaanmp vpppans nafs ⟷ adv viaa1p anmpn vnad ⟷ dgfs ngfs rrafs vpaanmp ndfp
5100 5295 2564 2802 2480 3433 2480 4031 1096 4031 3588 4627 3739 142 996

ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν ⌜σύρτιν⌝ ἐκπέσωσι χαλάσαντες τὸ σκεῦος οὕτως
применили они, подвязывая судно; боясь же, [чтобы] на Сиртис не сесть им; спустив парус, таким образом
viin3p vppanmp dans nans vppnnmp xo ⟷ xo p dafs nafs ⟷ vsaa3p vpaanmp dans nans adv
5530 5269 3588 4143 5399 5037 1601 3361 1519 3588 4950 3361 1601 5465 3588 4632 3779

ἐφέροντο **18** σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο
они носились. Сильно же как были одолеваемы бурей мы, [на] следующий *день* выбрасывание груза они начали совершать;
viip3p adv c vpppgmp rpg-p ddfs adv — nafs viim3p
5342 4971 1161 5492 2257 3588 1836 — 1546 4160

19 καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ⌜ἐρρίψαμεν⌝ **20** μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων
а [на] третий *день* своими руками все принадлежности *с* судна мы выбросили. Ни солнце, ни звезды не
c ddfs adfsn — anmpn dafs nafs — dgns ngns viaa1p c c ngms c ngnp ⟷
2532 3588 5154 — 849 3588 4631 — 3588 4143 4496 3383 1161 2246 3383 798 3383

ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου λοιπὸν περιῃρεῖτο
показывались на *протяжении* многих дней; *по причине* бури, к тому же не- малой продолжающейся, наконец исчезла
vppagnp p — aampc nafp — ngms xo xo agmsn vppngms aansn viip3s
2014 1909 — 4119 2250 — 5494 5037 3756 3641 1945 3063 4014

⌜πᾶσα ἐλπὶς⌝ τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς **21** πολλῆς ⌜δέ⌝ ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεὶς ὁ παῦλος ἐν μέσῳ
всякая надежда быть спасенными нам. По долгом же воздержании от пищи тогда, став по- среди
anfsn nnfs dgms vnpp rpa-p ⟷ agfsn c ngfs vppagfs adv vpapnms dnms nnms p adnsn
3956 1680 3588 4982 2248 5225 4183 1161 776 5225 5119 2476 3588 3972 1722 3319

αὐτῶν εἶπεν ἔδει μέν ὦ ἄνδρες πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς κρήτης κερδῆσαί
них, Павел сказал: «Следовало на самом деле, о мужчины, подчинившись мне, не отправляться из Крита, [чтобы] избежать
rpgmp ⟷ viaa3s viiq3s xo i nvmp vpaaamp rpd-s xo vnpp p dgfs ngfs vnaa
846 3972 2036 1163 3303 5599 435 3980 3427 3361 321 575 3588 2914 2770

τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν **22** καὶ ⌜τανῦν⌝ παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ
к тому же вреда этого и ущерба. И теперь я убеждаю вас ободриться; потери ведь души ни одной не будет среди
xo dafs nafs rdafs c dafs nafs c adv vipa1s rpa-p vnpa nnfs c ngfs anfsn vifx3s p
5037 3588 5196 5026 2532 3588 2209 2532 3569 3867 5209 2114 580 1063 5590 3762 2071 1537

14 𝒯𝔐𝒦: ευροκλυδων, 𝒱: ευρακυλων. **16** 𝒯𝔐𝒦: κλαυδην μολις ισχυσαμεν, 𝒱: καυδα ισχυσαμεν μολις. **17** 𝒯𝒦𝒱: συρτιν, 𝔐: συρτην. **19** 𝒯𝔐𝒦: ερριψαμεν, 𝒱: ερριψαν. **20** 𝒯𝔐𝒦: πασα ελπις, 𝒱: ελπις πασα. **21** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: τε. **22** 𝒯: τανυν, 𝒦𝔐𝒱: τα νυν.

ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου 23 παρέστη γάρ μοι ⌜τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἄγγελος τοῦ θεοῦ οὗ εἰμι ᾧ καὶ λατρεύω⌝
вас, кроме судна. Явился ведь мне ночью этой ангел Бога, Которому я принадлежу, Которому и служу,
rpg-p adv dgns ngns viaa3s c rpd-s ddfs ndfs rddfs nnms dgms ngms rrgms vipx1s rrdms c vipa1s
5216 4133 3588 4143 3936 1063 3427 3588 3571 5026 32 3588 2316 3739 1510 3739 2532 3000

24 λέγων μὴ φοβοῦ παῦλε καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας
говорящий: “Не бойся, Павел, [перед] Кесарем тебе должно явиться, и вот, даровал тебе Бог всех, плывущих
vppanms xo vdpm2s nvms ↪ ndms rpa-s vipq3s vnaa c vdaa2s vixn3s rpd-s dnms nnms aampn damp vppaamp
3004 3361 5399 3972 3936 2541 4571 1163 3936 2532 2400 5483 4671 3588 2316 3956 3588 4126

μετὰ σοῦ 25 διὸ εὐθυμεῖτε ἄνδρες πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ’ ὃν τρόπον λελάληταί μοι 26 εἰς
с тобой”. Поэтому ободритесь, мужчины; верю ведь Богу, что так будет согласно тому, как было сказано мне: на
p rpg-s c vdpa2p nvmp vipa1s c ddms ndms c adv vifx3s p rrams nams vixp3s rpd-s p
3326 4675 1352 2114 435 4100 1063 3588 2316 3754 3779 2071 2596 3739 5158 2980 3427 1519

νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν
остров же некоторый должно нам быть выброшенными».
nafs c riafs vipq3s rpa-p vnaa
3520 1161 5100 1163 2248 1601

27 ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ ἀδρίᾳ κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν
Как уже четырнадцатую ночь были носимы мы в Адрии, около середины ночи стали предполагать
adv c anfsn nnfs viad3s vpppgmp rpg-p p ddms ndms p aansn dgfs ngfs viia3p
5613 1161 5065 3571 1096 1308 2257 1722 3588 99 2596 3319 3588 3571 5282

οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν 28 καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι βραχὺ δὲ
моряки, *что* приближается некая к ним земля. И, замерив глубину, нашли морских сажен двадцать; немного же
dnmp nnmp — vnpa riafs ⟵ rpdmp nafs c vpaanmp viaa3p nafp nnmp aansn c
3588 3492 — 4317 5100 4317 846 5561 2532 1001 2147 3712 1501 1024 1161

διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε 29 φοβούμενοί τε ⌜μήπως εἰς⌝ τραχεῖς
сместившись в сторону и снова замерив глубину, нашли морских сажен пятнадцать. Боясь же, чтобы на каменистые
vpaanmp c adv vpaanmp viaa3p nafp tn vppnnmp xo c p aampn
1339 2532 3825 1001 2147 3712 1178 5399 5037 3381 1519 5138

τόπους ⌜ἐκπέσωσιν⌝ ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι 30 τῶν δὲ ναυτῶν
места не наткнуться им, с кормы бросив четыре якоря, они ожидали дня наступление. *Увидев* же моряков,
namp ⟵ vsaa3p p ngfs vpaanmp nafp nafp ⟵ viin3p nafs vnad — dgmp c ngmp
5117 3381 1601 1537 4403 4496 45 5064 45 2172 2250 1096 — 3588 1161 3492

ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ ⌜πρώρας μελλόντων
стремящихся убежать с судна и спускавших лодку на море напоказ, как будто с кормы собирающихся
vppagmp vnaa p dgns ngns c vpaagmp dafs nafs p dafs nafs ndfs adv p ngfs vppagmp
2212 5343 1537 3588 4143 2532 5465 3588 4627 1519 3588 2281 4392 5613 1537 4408 3195

ἀγκύρας⌝ ἐκτείνειν 31 εἶπεν ὁ παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ ὑμεῖς
якоря бросить, сказал Павел стоначальнику и воинам: «Если они не останутся в судне, вы
nafp vnpa viaa3s dnms nnms ddms ndms c ddmp ndmp qo xo rdnmp ⟵ vsaa3p p ddns ndns rpn-p
45 1614 2036 3588 3972 3588 1543 2532 3588 4757 1437 3361 3778 3361 3306 1722 3588 4143 5210

23 Ибо ангел Бога, Которому принадлежу я и Которому служу, явился мне в эту ночь

24 и сказал: “Не бойся, Павел! Ты должен предстать пред кесарем, и вот, Бог даровал тебе всех плывущих с тобой”.

25 Поэтому ободритесь, мужи, ибо я верю Богу, что будет так, как мне сказано.

26 Нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров».

27 В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи, корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-то земле,

28 и, вымерив глубину, нашли двадцать саженей; потом, на небольшом расстоянии вымерив опять, нашли пятнадцать саженей.

29 Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря и ожидали дня.

30 Когда же корабельщики хотели бежать с корабля и спускали на море лодку, делая вид, будто хотят бросить якоря с носа,

31 Павел сказал сотнику и воинам: «Если они не останутся на корабле, то вы не можете спастись».

---

23 *TK*: τη νυκτι ταυτη αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω, *M*: ταυτη τη νυκτι αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω, *V*: ταυτη τη νυκτι του θεου ου ειμι [εγω] ω και λατρευω αγγελος. **29** *TMK*: μηπως εις, *V*: μηπου κατα. **29** *T*: εκπεσωσιν, *KMV*: εκπεσωμεν. **30** *TMK*: πρωρας μελλοντων αγκυρας, *V*: πρωρης αγκυρας μελλοντων.

32 Тогда воины отсекли веревки у лодки, и она упала.

33 Перед наступлением дня Павел уговаривал всех принять пищу, говоря: «Сегодня четырнадцатый день, как вы в ожидании остаетесь без пищи, не принимая ничего.

34 Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни; ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы».

35 Сказав это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога перед всеми и, разломив, начал есть.

36 Тогда все ободрились и также приняли пищу.

37 Было же всех нас на корабле двести семьдесят шесть душ.

38 Насытившись же пищей, стали облегчать корабль, выкидывая пшеницу в море.

39 Когда настал день, землю не узнавали, а усмотрели только некоторый залив, имеющий *отлогий* берег, к которому и решились по возможности пристать с кораблем.

40 И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу.

41 Попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался недвижим, а корма разбивалась силой волн.

σωθῆναι οὐ δύνασθε **32** τότε ⌜οἱ στρατιῶται ἀπέκοψαν⌝ τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν **33** ἄχρι
спастись не сможете». Тогда воины обрезали веревки [у] лодки и позволили ей *за борт* выпасть. Перед
vnap xo vipn2p adv dnmp nnmp viaa3p danp nanp dgfs ngfs c viaa3p rpafs — vnaa p
4982 3756 1410 5119 3588 4757 609 3588 4979 3588 4627 2532 1439 846 — 1601 891

δὲ οὗ ⌜ἔμελλεν ἡμέρα⌝ γίνεσθαι παρεκάλει ὁ παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν
тем, как следует дню наступить, умолял Павел всех принять пищу, говоря: «Четырнадцатый сегодня день,
c rrgns viia3s nnfs vnpn viia3s dnms nnms aampn vnaa ngfs vppanms aafsn adv nafs
1161 3739 3195 2250 1096 3870 3588 3972 537 3335 5160 3004 5065 4594 2250

προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε ⌜μηδὲν⌝ προσλαβόμενοι **34** διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς ⌜προσλαβεῖν⌝ τροφῆς τοῦτο γὰρ πρὸς
ожидая, без пищи остаетесь вы, ничего не приняв. Поэтому я призываю вас принять пищу: это ведь к
vppanmp anmpn vipa2p aansn vpamnmp c vipa1s rpa-p vnaa ngfs rdnns c p
4328 777 1300 3367 4355 1352 3870 5209 4355 5160 5124 1063 4314

τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ⌜ἐκ τῆς κεφαλῆς πεσεῖται⌝ **35** ⌜εἰπών⌝ δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον
вашему сохранению служит; ничей ведь [из] вас волос с головы не упадет». Сказав же это и взяв хлеб,
dgfs rsgfs ngfs vipa3s agmsn c rpg-p nnfs p dgfs ngfs ↔ vifd3s vpaanms c rdanp c vpaanms nams
3588 5212 4991 5225 3762 1063 5216 2359 1537 3588 2776 3762 4098 2036 1161 5023 2532 2983 740

εὐχαρίστησε τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν **36** εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο
он возблагодарил Бога перед всеми и, разломив, начал есть. Бодрыми же сделавшись все, и они приняли
viaa3s ddms ndms adv agmpn c vpaanms viad3s vnpa anmpn c vpadnmp anmpn c rpnmp viam3p
2168 3588 2316 1799 3956 2532 2806 756 2068 2115 1161 1096 3956 2532 846 4355

τροφῆς **37** ⌜ἦμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαί⌝ διακόσιαι ⌜ἑβδομήκονταέξ⌝ **38** κορεσθέντες δὲ ⌜τροφῆς⌝ ἐκούφιζον τὸ
пищу. Было же в судне всех душ двести семьдесят шесть. Насытившись же пищей, они облегчили
ngfs viix1p c p ddns ndns dnfp anfpn nnfp nnfp tn vpapnmp c ngfs viia3p dans
5160 2258 1161 1722 3588 4143 3588 3956 5590 1250 1440+1803 2880 1161 5160 2893 3588

πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν **39** ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον κόλπον δέ τινα
судно, выкидывая пшеницу в море. Когда же день наступил, землю не узнали, залив же некоторый
nans vppmnmp dams nams p dafs nafs adv c nnfs viad3s dafs nafs xo viia3p nams c riams
4143 1544 3588 4621 1519 3588 2281 3753 1161 2250 1096 3588 1093 3756 1921 2859 1161 5100

κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν ⌜ἐβουλεύσαντο⌝ εἰ ⌜δύναιντο⌝ ἐξῶσαι τὸ πλοῖον **40** καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες
рассмотрели, имеющий берег, к которому решились, если возможно, высадиться из судна. И, якоря отбросив,
viia3p vppaams nams p rrams viad3p qo vopn3p vnaa dans nans c dafp nafp vpaanmp
2657 2192 123 1519 3739 1011 1487 1410 1856 3588 4143 2532 3588 45 4014

εἴων εἰς τὴν θάλασσαν ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων καὶ ἐπάραντες τὸν ⌜ἀρτέμονα⌝ τῇ πνεούσῃ
оставили *их* в море, в то же время ослабив направляющие рули и подняв фок по ветру,
viia3p — p dafs nafs adv vpaanmp dafp nafp dgnp ngnp c vpaanmp dams nams ddfs vppadfs
1439 — 1519 3588 2281 260 447 3588 2202 3588 4079 2532 1869 3588 736 3588 4154

κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν **41** περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ⌜ἐπώκειλαν⌝ τὴν ναῦν καὶ
удерживали *судно по направлению* к берегу. Наткнувшись же на перешеек, сели на мель кораблем, и
viia3p — p dams nams vpaanmp c p nams aamsn viaa3p dafs nafs c
2722 — 1519 3588 123 4045 1161 1519 5117 1337 2027 3588 3491 2532

32 *TMK*: οι στρατιωται απεκοψαν, *V*: απεκοψαν οι στρατιωται. **33** *TK*: εμελλεν ημερα, *M*: ημελλεν ημερα, *V*: ημερα ημελλεν. **33** *TMK*: μηδεν, *V*: μηθεν. **34** *TMK*: προσλαβειν, *V*: μεταλαβειν. **34** *TMK*: εκ της κεφαλης πεσειται, *V*: απο της κεφαλης απολειται. **35** *TMK*: ειπων, *V*: ειπας. **37** *TMK*: ημεν δε εν τω πλοιω αι πασαι ψυχαι, *V*: ημεθα δε αι πασαι ψυχαι εν τω πλοιω. **37** *TK*: εβδομηκονταεξ, *MV*: εβδομηκοντα εξ. **38** *TKV*: τροφης, *M*: της τροφης. **39** *TMK*: εβουλευσαντο, *V*: εβουλευοντο. **39** *TKV*: δυναιντο, *M*: δυνατον. **40** *TMK*: αρτεμονα, *V*: αρτεμωνα. **41** *TMK*: επωκειλαν, *V*: επεκειλαν.

ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων 42 τῶν δὲ
нос судна, увязши, остался недвижим. Сама же корма была разбиваема силой волн. [У] самих же
dnfs xo nnfs vpaanfs viaa3s anfsn dnfs c nnfs viip3s p dgfs ngfs dgnp ngnp dgmp c
3588 3303 4408 2043 3306 761 3588 1161 4403 3089 5259 3588 970 3588 2949 3588 1161

στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι ⸀μήτις ἐκκολυμβήσας διαφύγοι⸃ 43 ὁ δὲ
воинов намерение появилось, чтобы [всех] заключенных умертвить, чтобы никто, выплыв, не совершил побег. Сам же
ngmp nnfs viad3s c damp namp vspa3p ↩ xo vpaanms ↩ voaa3s dnms c
4757 1012 1096 2443 3588 1202 615 2443 3387 1579 3387 1309 3588 1161

⸀ἑκατόνταρχος⸃ βουλόμενος διασῶσαι τὸν παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους
стоначальник, желая сохранить Павла, удержал их [от] этого намерения и приказал к тому же умеющим
nnms vppnnms vnaa dams nams viaa3s rpamp dgns ngns ↪ viaa3s xo damp vppnamp
1543 1014 1295 3588 3972 2967 846 3588 1013 5037 2753 5037 3588 1410

κολυμβᾶν ⸀ἀπορρίψαντας⸃ πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι 44 καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν οὓς δὲ ἐπί τινων
плавать, выпрыгнув первыми, на землю отправиться, а остальным, кому на досках, кому же на чем-нибудь
vnpa vpaaamp aampn p dafs nafs vnpx c damp aampn rramp xo p ndfp rramp c p rigmp
2860 641 4413 1909 3588 1093 1826 2532 3588 3062 3739 3303 1909 4548 3739 1161 1909 5100

τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν
от судна. И так случилось всем спастись на землю.
dgnp p dgns ngns c adv viad3s aampn vnap p dafs nafs
3588 575 3588 4143 2532 3779 1096 3956 1295 1909 3588 1093

28 καὶ διασωθέντες τότε ⸀ἐπέγνωσαν⸃ ὅτι μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται 2 οἱ ⸀δέ⸃ βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν
И, спасшись, тогда они узнали, что Мелитом остров называется. Сами же иноземцы оказали нам не- обычное
c vpapnmp adv viaa3p c nnfs dnfs nnfs vipp3s dnmp c anmpn viia3p ↪ xo dafs vpaaafs
2532 1295 5119 1921 3754 3194 3588 3520 2564 3588 1161 915 3930 2254 3756 3588 5177

φιλανθρωπίαν ἡμῖν ⸀ἀνάψαντες⸃ γὰρ πυράν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ
человеколюбие, потому что зажегши огонь, они приняли всех нас из-за дождя идущего и из-за
nafs rpd-p ↪ vpaanmp c nafs viam3p aampn rpa-p p dams nams dams vpxaams c p dans
5363 2254 1063 381 1063 4443 4355 3956 2248 1223 3588 5205 3588 2186 2532 1223 3588

ψῦχος 3 συστρέψαντος δὲ τοῦ παύλου φρυγάνων ⸀πλῆθος⸃ καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν ἔχιδνα ⸀ἐκ⸃ τῆς θέρμης ⸀ἐξελθοῦσα⸃
холода. Набравшего же Павла хвороста множество и положившего на огонь, ехидна, от жара выйдя,
nans vpaagms c dgms ngms ngnp nans c vpaagms p dafs nafs nnfs p dgfs ngfs vpaanfs
5592 4962 1161 3588 3972 5434 4128 2532 2007 1909 3588 4443 2191 1537 3588 2329 1831

καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ 4 ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ⸀ἔλεγον
ухватилась за руку его. Когда же увидели иноземцы висящую змею на руке его, стали говорить
viaa3s dgfs ngfs rpgms adv c viaa3p dnmp anmpn vppmans dans nans p dgfs ngfs rpgms viia3p
2510 3588 5495 846 5613 1161 1492 3588 915 2910 3588 2342 1537 3588 5495 846 3004

πρὸς ἀλλήλους⸃ πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ
между собой: «Несомненно убийцей является человек этот, которого, спасшегося от моря, суд жить не
p reamp adv nnms vipx3s dnms nnms rdnms rrams vpapams p dgfs ngfs dnfs nnfs vnpa xo
4314 240 3843 5406 2076 3588 444 3778 3739 1295 1537 3588 2281 3588 1349 2198 3756

42 Воины решили было умертвить узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал.

43 Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от этого намерения и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю,

44 прочим же *спасаться* кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля; и таким образом все спаслись на землю.

28 Спасшись же, бывшие с Павлом узнали, что остров называется Мелит.

2 Иноплеменники оказали нам немалое человеколюбие, ибо они из-за дождя и холода разложили огонь и приняли всех нас.

3 Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его.

4 Иноплеменники, когда увидели висящую на руке его змею, говорили друг другу: «Верно, этот человек — убийца, когда его, спасшегося из моря, богиня мести не оставляет жить».

42 𝒯𝒦: μητις εκκολυμβησας διαφυγοι, 𝔐𝒱: μη τις εκκολυμβησας διαφυγη. **43** 𝒯𝔐𝒦: εκατονταρχος, 𝒱: εκατονταρχης. **43** 𝒯𝔐𝒦: απορριψαντας, 𝒱: αποριψαντας. **28:1** 𝒯𝔐𝒦: επεγνωσαν, 𝒱: επεγνωμεν. **2** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: τε. **2** 𝒯𝔐𝒦: αναψαντες, 𝒱: αψαντες. **3** 𝒯𝔐𝒦: πληθος, 𝒱: τι πληθος. **3** 𝒯𝔐𝒦: εκ, 𝒱: απο. **3** 𝒯𝒦𝒱: εξελθουσα, 𝔐: διεξελθουσα. **4** 𝒯𝔐𝒦: ελεγον προς αλληλους, 𝒱: προς αλληλους ελεγον.

5 Но он, стряхнув змею в огонь, не потерпел никакого вреда.

6 Они ожидали было, что у него будет воспаление или он внезапно упадет мертвым; но, ожидая долго и видя, что не случилось с ним никакой беды, переменили мысли и говорили, что он бог.

7 Около того места были поместья начальника острова по имени Публий; он принял нас и три дня дружелюбно угощал.

8 Отец Публия лежал, страдая горячкой и болью в животе. Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его.

9 После этого события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы,

10 и оказывали нам множество почестей, и при отъезде снабдили нужным.

11 Через три месяца мы отплыли на александрийском корабле, называемом «Диоскуры», зимовавшем у того острова,

12 и, приплыв в Сиракузы, пробыли там три дня.

13 Оттуда отплыв, прибыли в Ригию; и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в Путеолы,

εἴασεν **5** ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν **6** οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν
оставляет». Он же, стряхнув змею в огонь, не потерпел никакого зла. Они же ожидали, *что* он должен
viaa3s dnms xo c vpaanms dans nans p dans nans ⟷ viaa3s aansn aansn dnmp c viia3p — rpams vnpa
1439 3588 3303 3767 660 3588 2342 1519 3588 4442 3762 3958 3762 2556 3588 1161 4328 — 846 3195

πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν
опухнуть или упасть внезапно мертвым. Как долго же они ожидали и видели, *что* никакого вреда с ним не
vnpp xo vnpa adv aamsn p aansn c rpgmp vppagmp c vppagmp — aansn aansn p rpams ⟷
4092 2228 2667 869 3498 1909 4183 1161 846 4328 2532 2334 — 3367 824 1519 846 3367

γινόμενον ⌜μεταβαλλόμενοι⌝ ἔλεγον ⌜θεὸν αὐτὸν εἶναι⌝ **7** ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχε
случилось, изменив свое мнение, стали говорить, *что* богом он является. В бывших около места того *землях* были
vppnans vppmnmp viia3p — nams rpams vnpx p c ddnp p dams nams rdams — viia3s
1096 3328 3004 — 2316 846 1511 1722 1161 3588 4012 3588 5117 1565 — 5225

χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι ποπλίῳ ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν
земли первого *человека* острова, именем Публий, который, приняв нас, три дня дружелюбно принимал как гостей.
nnnp ddms admsn — dgfs ngfs ndns ndms rrnms vpadnms rpa-p nafp nafp adv viaa3s
5564 3588 4413 — 3588 3520 3686 4196 3739 324 2248 5140 2250 5390 3579

8 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ ποπλίου πυρετοῖς καὶ ⌜δυσεντερίᾳ⌝ συνεχόμενον κατακεῖσθαι πρὸς ὃν ὁ παῦλος εἰσελθὼν καὶ
Когда же отец Публия, лихорадкой и дизентерией страдая, лежал, к нему Павел, войдя и
viad3s c dams nams dgms ngms ndmp c ndfs vpppams vnpn p rrams dnms nnms vpaanms c
1096 1161 3588 3962 3588 4196 4446 2532 1420 4912 2621 4314 3739 3588 3972 1525 2532

προσευξάμενος ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν **9** τούτου ⌜οὖν⌝ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ⌜ἔχοντες
помолившись, возложив руки на него, исцелил его. Когда это произошло, и остальные, имеющие
vpadnms vpaanms dafp nafp ⟷ rpdms viad3s rpams ⟷ rdgns c vpadgns c dnmp anmpn dnmp vppanmp
4336 2007 3588 5495 2007 846 2390 846 1096 5127 3767 1096 2532 3588 3062 3588 2192

ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ⌝ προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο **10** οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ
немощи на острове, приходили и были исцеляемы. Они также многочисленными почестями обходились с нами, и
nafp p ddfs ndfs viin3p c viip3p rrnmp c adfpn ndfp viaa3p rpa-p c
769 1722 3588 3520 4334 2532 2323 3739 2532 4183 5092 5091 2248 2532

ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς ⌜τὴν χρείαν⌝
при отправлении в плавание снабдили по потребности.
vpppdmp viam3p danp p dafs nafs
321 2007 3588 4314 3588 5532

11 μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ⌜ἀνήχθημεν⌝ ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ ἀλεξανδρίνῳ παρασήμῳ
По истечении же трех месяцев мы отплыли на судне, зимовавшем на острове александрийском, со знаком
p c namp namp viap1p p ndns vpxadms p ddfs ndfs adnsn ndns
3326 1161 5140 3376 321 1722 4143 3914 1722 3588 3520 222 3902

διοσκούροις **12** καὶ καταχθέντες εἰς συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς **13** ὅθεν ⌜περιελθόντες⌝ κατηντήσαμεν εἰς ῥήγιον
«Диоскуры». И, приплыв в Сиракузы, мы пробыли *там* дня три. Оттуда отправившись, мы прибыли в Ригию;
ndmp c vpapnmp p nafp viaa1p — nafp nafp adv vpaanmp viaa1p p nans
1359 2532 2609 1519 4946 1961 — 2250 5140 3606 4022 2658 1519 4484

6 *TMK*: μεταβαλλομενοι, *V*: μεταβαλομενοι. **6** *TMK*: θεον αυτον ειναι, *V*: αυτον ειναι θεον. **8** *TMK*: δυσεντερια, *V*: δυσεντεριω. **9** *TMK*: ουν, *V*: δε. **9** *TMK*: εχοντες ασθενειας εν τη νησω, *V*: εν τη νησω εχοντες ασθενειας. **10** *TMK*: την χρειαν, *V*: τας χρειας. **11** *TKV*: ανηχθημεν, *M*: ηχθημεν. **13** *TMK*: περιελθοντες, *V*: περιελοντες.

καὶ	μετὰ	μίαν	ἡμέραν		ἐπιγενομένου	νότου		δευτεραῖοι		ἤλθομεν	εἰς	ποτιόλους	14 οὗ	εὑρόντες	ἀδελφοὺς
и	через	один	день	*из-за*	подувшего	южного ветра	*на*	вторые	*сутки*	прибыли	в	Путеолы.	Там	найдя	братьев,
c	p	nafs	nafs	—	vpadgms	ngms	—	anmpn	—	viaa1p	p	namp	adv	vpaanmp	namp
2532	3326	3391	2250	—	1920	3558	—	1206	—	2064	1519	4223	3757	2147	80

παρεκλήθημεν	⌜ἐπ'⌝	αὐτοῖς	ἐπιμεῖναι	ἡμέρας	ἑπτά	καὶ	οὕτως	εἰς	τὴν	ῥώμην	⌜ἤλθομεν⌝	15 κἀκεῖθεν	οἱ	ἀδελφοὶ	ἀκούσαντες
мы были позваны	у	них	остаться	дней	семь;	и	таким образом	в		Рим	прибыли.	Тамошние		братья,	услышав
viap1p	p	rpdmp	vnaa	nafp	tn	c	adv	p	dafs	nafs	viaa1p	adv	dnmp	nnmp	vpaanmp
3870	1909	846	1961	2250	2033	2532	3779	1519	3588	4516	2064	2547	3588	80	191

τὰ	περὶ	ἡμῶν	⌜ἐξῆλθον⌝	εἰς	ἀπάντησιν	ἡμῖν	⌜ἄχρις⌝	ἀππίου	φόρου	καὶ	τριῶν	ταβερνῶν	οὕς	ἰδὼν	ὁ	παῦλος	εὐχαριστήσας
	о	нас,	вышли	на-	встречу	нам	до	Аппиевого	Форума	и	Трех	Таверн.	Их	увидев,		Павел,	воздав благодарение
danp	p	rpg-p	viaa3p	p	nafs	rpd-p	p	ngms	ngns	c	ngfp	ngfp	rramp	vpaanms	dnms	nnms	vpaanms
3588	4012	2257	1831	1519	529	2254	891	675	5410	2532	5140	4999	3739	1492	3588	3972	2168

τῷ	θεῷ	ἔλαβε	θάρσος
	Богу,	набрался	смелости.
ddms	ndms	viaa3s	nans
3588	2316	2983	2294

16 ὅτε	δὲ	⌜ἤλθομεν⌝	εἰς	ῥώμην	⌜ὁ	ἑκατόνταρχος	παρέδωκε	τοὺς	δεσμίους	τῷ⌝	⌜στρατοπεδάρχῃ⌝	⌜τῷ	δὲ	παύλῳ
Когда	же	мы пришли	в	Рим,		стоначальник	передал		заключенных		военачальнику.	Самому	же	Павлу
adv	c	viaa1p	p	nafs	dnms	nnms	viaa3s	damp	namp	ddms	ndms	ddms	c	ndms
3753	1161	2064	1519	4516	3588	1543	3860	3588	1198	3588	4759	3588	1161	3972

ἐπετράπη⌝	μένειν	καθ'	ἑαυτὸν	σὺν	τῷ	φυλάσσοντι	αὐτὸν	στρατιώτῃ
было разрешено	жить	по	себе	с		охраняющим	его	воином.
viap3s	vnpa	p	rxams	p	ddms	vppadms	rpams	ndms
2010	3306	2596	1438	4862	3588	5442	846	4757

17 ἐγένετο	δὲ	μετὰ	ἡμέρας	τρεῖς	συγκαλέσασθαι	⌜τὸν	παῦλον⌝	τοὺς	ὄντας		τῶν	ἰουδαίων	πρώτους	συνελθόντων
Случилось	же	через	дня	три	созвать		Павлу		находившихся	*там*		иудеев	влиятельных.	Когда
viad3s	c	p	nafp	nafp	vnam	dams	nams	damp	vppxamp	—	dgmp	agmpn	aampn	vpaagmp
1096	1161	3326	2250	5140	4779	3588	3972	3588	5607	—	3588	2453	4413	4905

δὲ		αὐτῶν	ἔλεγε	πρὸς	αὐτούς	⌜ἄνδρες	ἀδελφοί	ἐγὼ⌝	οὐδὲν	ἐναντίον		ποιήσας	τῷ	λαῷ	ἢ	τοῖς
же	сошлись	они,	он обратился	к	ним:	«Мужчины,	братья!	Я,	ничего	противного	не	сделав	этому	народу	или	
c	⟷	rpgmp	viia3s	p	rpamp	nvmp	nvmp	rpn-s	aansn	aansn	⟷	vpaanms	ddms	ndms	xo	ddnp
1161	4905	846	3004	4314	846	435	80	1473	3762	1726	3762	4160	3588	2992	2228	3588

ἔθεσι	τοῖς	πατρῴοις	δέσμιος	ἐξ	ἱεροσολύμων	παρεδόθην	εἰς	τὰς	χεῖρας	τῶν	ῥωμαίων	18 οἵτινες	ἀνακρίναντές
предписаниям,		принятым от отцов,	в узах	из	Иерусалима	предан	в		руки		римлян.	Они,	судив
ndnp	ddnp	adnpn	nnms	p	ngnp	viap1s	p	dafp	nafp	dgmp	agmpn	rrnmp	vpaanmp
1485	3588	3971	1198	1537	2414	3860	1519	3588	5495	3588	4514	3748	350

με	ἐβούλοντο	ἀπολῦσαι	διὰ	τὸ	μηδεμίαν	αἰτίαν	θανάτου		ὑπάρχειν	ἐν	ἐμοί	19	ἀντιλεγόντων	δὲ	τῶν
меня,	хотели	отпустить	из-за	того, что	никакой	вины	смертной	не	существует	во	мне;	*из-за*	противоречивших	же	
rpa-s	viin3p	vnaa	p	dans	aafsn	nafs	ngms	⟷	vnpa	p	rpd-s	—	vppagmp	c	dgmp
3165	1014	630	1223	3588	3367	156	2288	3367	5225	1722	1698	—	483	1161	3588

14 где нашли братьев и были упрошены пробыть у них семь дней, а потом пошли в Рим.

15 Тамошние братья, услышав о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площади и Трех гостиниц. Увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился.

16 Когда же пришли мы в Рим, то сотник передал узников военачальнику, а Павлу позволено было жить особо с воином, стерегущим его.

17 Через три дня Павел созвал знатнейших из иудеев и, когда они сошлись, говорил им: «Мужи братья! Не сделав ничего против народа или отеческих обычаев, я в узах из Иерусалима предан в руки римлян.

18 Они, судив меня, хотели освободить, потому что нет во мне никакой вины, достойной смерти;

19 но так как иудеи противоречили, то я вынужден был потребовать суда у кесаря, впрочем, не для того, чтобы обвинить в чем-либо мой народ. [Деян. 25:11]

14 𝒯𝔐𝒦: επ, 𝒱: παρ. **14** 𝒯𝔐𝒦: ηλθομεν, 𝒱: ηλθαμεν. **15** 𝒯𝔐𝒦: εξηλθον, 𝒱: ηλθαν. **15** 𝒯𝔐𝒦: αχρις, 𝒱: αχρι. **16** 𝒯𝔐𝒦: ηλθομεν, 𝒱: εισηλθομεν. **16** 𝒯𝔐𝒦: ο εκατονταρχος παρεδωκεν τους δεσμιους τω, 𝒱: ∉. **16** 𝒯𝒦: στρατοπεδαρχη, 𝔐: στρατοπεδαρχω, 𝒱: ∉. **16** 𝒯𝔐𝒦: τω δε παυλω επετραπη, 𝒱: επετραπη τω παυλω. **17** 𝒯𝔐𝒦: τον παυλον, 𝒱: αυτον. **17** 𝒯𝔐𝒦: ανδρες αδελφοι εγω, 𝒱: εγω ανδρες αδελφοι.

20 По этой причине я и позвал вас, чтобы увидеться и поговорить с вами, ибо за надежду Израилеву обложен я этой цепью».

21 Они же сказали ему: «Мы ни писем не получали о тебе из Иудеи, ни из приходящих братьев никто не известил о тебе и не сказал чего-либо худого.

22 Впрочем, желательно нам слышать от тебя, как ты мыслишь; ибо известно нам, что об этом учении везде спорят».

23 И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу; и он с утра до вечера излагал им *учение* о Царстве Божием, убеждая и приводя свидетельства об Иисусе из закона Моисеева и пророков.

24 Одни убеждались словами его, а другие не верили.

25 Будучи же не согласны между собой, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: «Хорошо Дух Святой сказал отцам нашим через пророка Исаию:

26 “Пойди к народу этому и скажи: ‘Слухом услышите — и не уразумеете, и очами смотреть будете — и не увидите. [Ис. 6:9-10]

ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι καίσαρα οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι ⸀κατηγορῆσαι⸃ **20** διὰ
иудеев я был вынужден потребовать Кесаря не с тем, чтобы нацию мою имея [в] чем-нибудь обвинить. По
agmpn viap1s vnam nams xo adv dgns ngns rpg-s vppanms rians vnaa p
2453 315 1941 2541 3756 5613 3588 1484 3450 2192 5100 2723 1223

ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν
этой то причине я призвал вас, [чтобы] увидеться и поговорить с *вами*. Ради же надежды Израиля цепями
rdafs c dafs nafs viaa1s rpa-p vnaa c vnaa — adv c dgfs ngfs dgms tp dafs nafs
5026 3767 3588 156 3870 5209 1492 2532 4354 — 1752 1063 3588 1680 3588 2474 3588 254

ταύτην περίκειμαι **21** οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν ⸀εἶπον⸃ ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς ἰουδαίας οὔτε
этими я ограничен». Они же ему сказали: «Мы ни писем относительно тебя не получали из Иудеи, и
rdafs vipn1s dnmp c p rpams viaa3p rpn-p c nanp p rpg-s ⟷ viad1p p dgfs ngfs c
5026 4029 3588 1161 4314 846 2036 2249 3777 1121 4012 4675 3777 1209 575 3588 2449 3777

παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν **22** ἀξιοῦμεν
[среди] приходящих никто [из] братьев не известил и не сказал чего-нибудь злого относительно тебя. Считаем
vpadnms rinms dgmp ngmp ⟷ viaa3s xo ⟷ viaa3s rians ⟷ p rpg-s aansn vipa1p
3854 5100 3588 80 3777 518 2228 3777 2980 5100 4190 4012 4675 4190 515

δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστόν ⸀ἐστιν ἡμῖν⸃ ὅτι πανταχοῦ
же должным от тебя услышать, как ты мыслишь. Относительно же секты этой известно нам, что повсюду
c ⟷ p rpg-s vnaa rranp vipa2s p xo c dgfs ngfs rdgfs annsn vipx3s rpd-p c adv
1161 515 3844 4675 191 3739 5426 4012 3303 1063 3588 139 5026 1110 2076 2254 3754 3837

ἀντιλέγεται **23** ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ⸀ἧκον⸃ πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες οἷς
подвергается она противоречиям». Назначив же ему день, пришли к нему в гостиницу очень многие, которым
vipp3s vpamnmp c rpdms nafs viia3p p rpams p dafs nafs anmpc rrdmp
483 5021 1161 846 2250 2240 4314 846 1519 3588 3578 4119 3739

ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ πείθων τε αὐτοὺς ⸀τὰ⸃ περὶ τοῦ ἰησοῦ ἀπό τε
разъяснял он, убедительно свидетельствуя о Царстве Бога, и удостоверяя их об Иисусе из
viim3s vppnnms dafs nafs dgms ngms ⟷ vppanms xo rpamp danp p dgms ngms p xo
1620 1263 3588 932 3588 2316 5037 3982 5037 846 3588 4012 3588 2424 575 5037

τοῦ νόμου ⸀μωσέως⸃ καὶ τῶν προφητῶν ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας **24** καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις οἱ δὲ
закона Моисея и пророков, с утра до вечера. И одни были убеждены произносимым, другие же
dgms ngms ngms c dgmp ngmp p adv c ngfs c dnmp xo viip3p ddnp vpppdnp dnmp c
3588 3551 3475 2532 3588 4396 575 4404 2193 2073 2532 3588 3303 3982 3588 3004 3588 1161

ἠπίστουν **25** ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντος τοῦ παύλου ῥῆμα ἓν
отказывались верить. Противоречивыми же будучи между собой, они начали уходить, когда сказал Павел слово следующее:
viia3p anmpn c vppxnmp p reamp viim3p vpaagms dgms ngms nans nans
569 800 1161 5607 4314 240 630 2036 3588 3972 4487 1520

ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησε διὰ ἠσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ⸀ἡμῶν⸃ **26** ⸀λέγον⸃ πορεύθητι πρὸς
«Хорошо Дух Святой сказал посредством Исаии пророка, к отцам нашим, говоря: “Пойди к
c adv dnns nnns dnns annsn viaa3s p ngms dgms ngms p damp namp rpg-p vppanns vdao2s p
3754 2573 3588 4151 3588 40 2980 1223 2268 3588 4396 4314 3588 3962 2257 3004 4198 4314

19 *TMK*: κατηγορησαι, *V*: κατηγορειν. **21** *TMK*: ειπον, *V*: ειπαν. **22** *TMK*: εστιν ημιν, *V*: ημιν εστιν. **23** *TMK*: ηκον, *V*: ηλθον. **23** *TMK*: τα, *V*: ∉. **23** *TMK*: μωσεως, *V*: μωυσεως. **25** *TMK*: ημων, *V*: υμων. **26** *TMK*: λεγον, *V*: λεγων.

τὸν λαὸν τοῦτον καὶ ⌜εἰπέ⌝ ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε **27** ἐπαχύνθη
народу этому и скажи: ‘Слухом услышите и не поймете, и, взирая, будете смотреть и не различите. Ожирело
dams nams rdams c vdaa2s ndfs vifa2p c xo vsax2p c vppanmp vifa2p c xo vsaa2p viap3s
3588 2992 5126 2532 2036 189 191 2532 3364 4920 2532 991 991 2532 3364 1492 3975

γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν μήποτε ἴδωσι
ведь сердце народа этого, и ушами затруднительно слышат и глаза свои сомкнули, чтобы не увидеть им
c dnfs nnfs dgms ngms rdgms c ddnp ndnp adv viaa3p c damp namp rpgmp viaa3p adv vsaa3p
1063 3588 2588 3588 2992 5127 2532 3588 3775 917 191 2532 3588 3788 846 2576 3379 1492

τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ⌜ἰάσωμαι⌝ αὐτούς **28** γνωστὸν
глазами и ушами не услышать, и сердцем не понять, и не обратиться им, чтобы Я исцелил их’”. Известно
ddmp ndmp c ddnp ndnp ⟷ vsaa3p c ddfs ndfs ⟷ vsaa3p c ⟷ vsaa3p c vsad1s rpamp annsn
3588 3788 2532 3588 3775 3379 191 2532 3588 2588 3379 4920 2532 3379 1994 2532 2390 846 1110

οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη ⌜τὸ⌝ σωτήριον τοῦ θεοῦ αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται **29** ⌜καὶ ταῦτα αὐτοῦ
поэтому пусть будет вам, что язычникам послано спасение Божье; они и услышат». И когда это он
c vdpx3s rpd-p c ddnp ndnp viap3s dnns annsn dgms ngms rpnmp c vifd3p c ↪ rdanp rpgms
3767 2077 5213 3754 3588 1484 649 3588 4992 3588 2316 846 2532 191 2532 2036 5023 846

εἰπόντος ἀπῆλθον οἱ ἰουδαῖοι πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν⌝
сказал, ушли Иудеи, большие имея между собой дебаты.
vpaagms viaa3p dnmp anmpn aafsn vppanmp p rxdmp nafs
2036 565 3588 2453 4183 2192 1722 1438 4803

30 ⌜ἔμεινε δὲ ὁ παῦλος⌝ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς
Оставался же Павел два года целых в лично арендуемом *доме* и принимал всех, приходящих к
viaa3s c dnms nnms nafs aafsn p admsn ndns — c viin3s aampn damp vppnamp p
3306 1161 3588 3972 1333 3650 1722 2398 3410 — 2532 588 3956 3588 1531 4314

αὐτόν **31** κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας
нему, возвещая Царство Бога и уча относительно Господа Иисуса Христа со всякой смелостью
rpams vppanms dafs nafs dgms ngms c vppanms danp p dgms ngms ngms ngms p agfsn ngfs
846 2784 3588 932 3588 2316 2532 1321 3588 4012 3588 2962 2424 5547 3326 3956 3954

ἀκωλύτως
беспрепятственно.
adv
209

27 Ибо огрубело сердце людей этих, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не увидят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их’”.

28 Итак, да будет вам известно, что спасение Божие послано язычникам; они и услышат».

29 Когда он сказал это, иудеи ушли, много споря между собой.

30 И жил Павел целых два года на своем иждивении и принимал всех, приходивших к нему,

31 проповедуя Царство Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением беспрепятственно.

26 𝒯𝒦: ειπε, 𝔐𝒱: ειπον. **27** 𝒯𝒦: ιασωμαι, 𝔐𝒱: ιασομαι. **28** 𝒯𝔐𝒦: το, 𝒱: τουτο το. **29** 𝒯𝔐𝒦: και ... συζητησιν, 𝒱: ∉. **30** 𝒯𝔐𝒦: εμεινεν δε ο παυλος, 𝒱: ενεμεινεν δε.

⸀ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
Η ΠΡΟΣ
ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ⸀

ПАВЛА АПОСТОЛА
К РИМЛЯНАМ ПОСЛАНИЕ

1 Павел, раб Иисуса Христа, призванный апостол, избранный к благовестию Божьему,

2 которое Бог прежде обещал через пророков Своих в святых Писаниях,

3 о Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти

4 и открылся Сыном Божиим в силе, по духу святыни, через воскресение из мертвых, об Иисусе Христе, Господе нашем,

5 через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы,

6 между которыми находитесь и вы, призванные Иисусом Христом, -

7 всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

1 παῦλος	δοῦλος	⸀ἰησοῦ	χριστοῦ⸀	κλητὸς	ἀπόστολος	ἀφωρισμένος	εἰς	εὐαγγέλιον	θεοῦ	**2** ὃ	προεπηγγείλατο
Павел,	раб	Иисуса	Христа,	призванный	апостол,	определенный	для	благой вести	Божьей,	которую	Он прежде обещал
nnms	nnms	ngms	ngms	anmsn	nnms	vpxpnms	p	nans	ngms	rrans	viad3s
3972	1401	2424	5547	2822	652	873	1519	2098	2316	3739	4279

διὰ	τῶν	προφητῶν	αὐτοῦ	ἐν	γραφαῖς	ἁγίαις	**3** περὶ	τοῦ	υἱοῦ	αὐτοῦ	τοῦ	γενομένου	ἐκ	σπέρματος	⸀δαβὶδ⸀	κατὰ
через		пророков	Своих	в	Писаниях	святых:	относительно		Сына	Своего,		произошедшего	от	семени	Давида	по
p	dgmp	ngmp	rpgms	p	ndfp	adfpn	p	dgms	ngms	rpgms	dgms	vpadgms	p	ngns	tp	p
1223	3588	4396	846	1722	1124	40	4012	3588	5207	846	3588	1096	1537	4690	1138	2596

σάρκα	**4** τοῦ	ὁρισθέντος	υἱοῦ	θεοῦ	ἐν	δυνάμει	κατὰ	πνεῦμα	ἁγιωσύνης	ἐξ	ἀναστάσεως	νεκρῶν		ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῦ	κυρίου
плоти,		определенного	Сыном	Божьим	в	силе,	по	духу	святости,	из	воскресения	мертвых	—	Иисуса	Христа,		Господа
nafs	dgms	vpapgms	ngms	ngms	p	ndfs	p	nans	ngfs	p	ngfs	agmpn		ngms	ngms	dgms	ngms
4561	3588	3724	5207	2316	1722	1411	2596	4151	42	1537	386	3498		2424	5547	3588	2962

ἡμῶν	**5** δι’	οὗ	ἐλάβομεν	χάριν	καὶ	ἀποστολὴν	εἰς	ὑπακοὴν		πίστεως	ἐν	πᾶσι	τοῖς	ἔθνεσιν	ὑπὲρ	τοῦ
нашего.	Через	Него	мы получили	благодать	и	апостольство	к	послушанию	*на основании*	веры	во	всех		нациях	ради	
rpg-p	p	rrgms	viaa1p	nafs	c	nafs	p	nafs	—	ngfs	p	adnpn	ddnp	ndnp	p	dgns
2257	1223	3739	2983	5485	2532	651	1519	5218	—	4102	1722	3956	3588	1484	5228	3588

ὀνόματος	αὐτοῦ	**6** ἐν	οἷς	ἐστε	καὶ	ὑμεῖς	κλητοὶ	ἰησοῦ	χριστοῦ	**7** πᾶσι	τοῖς	οὖσιν	ἐν	ῥώμῃ	ἀγαπητοῖς
имени	Его,	среди	которых	находитесь	и	вы,	призванные	Иисуса	Христа.	Всем,		находящимся	в	Риме	возлюбленным
ngns	rpgms	p	rrdnp	vipx2p	c	rpn-p	anmpn	ngms	ngms	admpn	ddmp	vppxdmp	p	ndfs	admpn
3686	846	1722	3739	2075	2532	5210	2822	2424	5547	3956	3588	5607	1722	4516	27

θεοῦ	κλητοῖς	ἁγίοις	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	καὶ	κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ
Бога,	призванным	святым:	благодать	вам	и	безмятежность	от	Бога	Отца	нашего	и	Господа	Иисуса	Христа.
ngms	admpn	admpn	nnfs	rpd-p	c	nnfs	p	ngms	ngms	rpg-p	c	ngms	ngms	ngms
2316	2822	40	5485	5213	2532	1515	575	2316	3962	2257	2532	2962	2424	5547

ТК: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, *𝔐V*: ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ. **1:1** *ТМК*: ιησου χριστου, *V*: χριστου ιησου. **3** *ТМК*: δαβιδ, *V*: δαυιδ.

8 πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ ἰησοῦ χριστοῦ ⸀ὑπὲρ⸣ πάντων ὑμῶν ὅτι ἡ
Во-первых, я действительно воздаю благодарение Богу моему через Иисуса Христа за всех вас, потому что
adv ↪ xo vipa1s ddms ndms rpg-s p ngms ngms p agmpn rpg-p c dnfs
4412 2168 3303 2168 3588 2316 3450 1223 2424 5547 5228 3956 5216 3754 3588

πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ 9 μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ θεός ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν
вера ваша возвещается во всем мире. Свидетель ведь мой — Бог, Которому служу я духом моим в
nnfs rpg-p vipp3s p admsn ddms ndms nnms c rpg-s vipx3s dnms nnms rrdms vipa1s p ddns ndns rpg-s p
4102 5216 2605 1722 3650 3588 2889 3144 1063 3450 2076 3588 2316 3739 3000 1722 3588 4151 3450 1722

τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι 10 πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος
благой вести Сына Его, что непрестанно воспоминание о вас совершаю, всегда в молитвах моих прося,
ddns ndns dgms ngms rpgms adv adv nafs rpg-p vipm1s adv p dgfp ngfp rpg-s vppnnms
3588 2098 3588 5207 846 5613 89 3417 5216 4160 3842 1909 3588 4335 3450 1189

⸀εἴπως⸣ ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς 11 ἐπιποθῶ γὰρ
если, в самом деле, теперь *или* однажды будет оказано содействие волей Божьей, прийти к вам. Очень хочу ведь
qo adv — xo vifp1s p ddns ndns dgms ngms vnaa p rpa-p vipa1s c
1513 2235 — 4218 2137 1722 3588 2307 3588 2316 2064 4314 5209 1971 1063

ἰδεῖν ὑμᾶς ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικόν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς 12 τοῦτο δέ ἐστι συμπαρακληθῆναι
увидеть вас, чтобы некое передать мне дарование вам духовное для утверждения вашего, то есть утешиться
vnaa rpa-p c rians vsaa1s nans rpd-p aansn p dans vnap rpa-p rdnns c vipx3s vnap
1492 5209 2443 5100 3330 5486 5213 4152 1519 3588 4741 5209 5124 1161 2076 4837

ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ 13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν
с вами посредством [существующей] друг в друге веры вашей, а также и моей. Не хочу же вас оставить в неведении,
p rpd-p p dgfs ↪ p redmp ngfs rpg-p xo c rpg-s xo vipa1s c rpa-p vnpa
1722 5213 1223 3588 240 1722 240 4102 5216 5037 2532 1700 3756 2309 1161 5209 50

ἀδελφοί ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο ἵνα ⸀καρπόν
братья, потому что я часто намеревался прийти к вам, но встречал препятствия даже до этого момента, чтобы плод
nvmp c ↪ adv viam1s vnaa p rpa-p c viap1s p dgms adv c nams
80 3754 4388 4178 4388 2064 4314 5209 2532 2967 891 3588 1204 2443 2590

τινα⸣ σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν 14 ἕλλησί τε καὶ βαρβάροις σοφοῖς τε καί
некоторый иметь и среди вас, как и между остальными нациями. Эллинам к тому же и варварам, мудрым и
riams vsaa1s c p rpd-p adv c p ddnp adnpn ndnp ndmp xo c admpn admpn xo c
5100 2192 2532 1722 5213 2531 2532 1722 3588 3062 1484 1672 5037 2532 915 4680 5037 2532

ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί 15 οὕτω τὸ κατ’ ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι 16 οὐ
невеждам должен я. Таким образом, что относительно меня, готов и вам, находящимся в Риме, благовествовать,
admpn nnms vipx1s adv dnns p rpa-s annsn c rpd-p ddmp p ndfs vnam xo
453 3781 1510 3779 3588 2596 1691 4289 2532 5213 3588 1722 4516 2097 3756

γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον ⸀τοῦ χριστοῦ⸣ δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι ἰουδαίῳ
потому что не стыжусь я благой вести Христа: сила ведь Бога она для спасения каждому верующему иудею
c ↔ vipn1s dans nans dgms ngms nnfs c ngms vipx3s p nafs admsn ddms vppadms admsn
1063 3756 1870 3588 2098 3588 5547 1411 1063 2316 2076 1519 4991 3956 3588 4100 2453

τε πρῶτον καὶ ἕλληνι 17 δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν καθὼς γέγραπται ὁ δὲ
сперва, а *затем* эллину. Праведность же Божья в нем открывается от веры в веру, как написано: «Сам же
xo adv c — ndms nnfs c ngms p rpdns vipp3s p ngfs p nafs adv vixp3s dnms c
5037 4412 2532 — 1672 1343 1063 2316 1722 846 601 1537 4102 1519 4102 2531 1125 3588 1161

8 Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, что вера ваша возвещается во всем мире.

9 Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно вспоминаю о вас,

10 всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь содействовала мне прийти к вам,

11 ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему,

12 то есть утешиться с вами верой общей, вашей и моей.

13 Не хочу, братья, *оставить* вас в неведении, что я многократно намеревался прийти к вам (но встречал препятствия до сих пор), чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов. [Деян. 19:21; Рим. 15:20-22]

14 Я должен и эллинам, и варварам, мудрецам и невеждам.

15 Итак, что касается меня, я готов благовествовать и вам, находящимся в Риме.

16 Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что *оно* сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, иудею, *потом* и эллину. [Мк. 8:38]

17 В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: «Праведный верой жив будет». [Авв. 2:4]

8 TMK: υπερ, V: περι. **10** TMK: ειπως, V: ει πως. **13** TK: καρπον τινα, MV: τινα καρπον. **16** TMK: του χριστου, V: ∉.

18 Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду людей, подавляющих истину неправдой.

19 Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им.

20 Ибо невидимое Его, вечная сила и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны.

21 Но как они, познав Бога, не прославили Его как Бога и не возблагодарили, но осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их сердце, – [Еф. 4:17-18]

22 называя себя мудрыми, обезумели

23 и славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся, – [Втор. 4:16-18]

24 то и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они сквернили сами свои тела.

25 Они заменили истину Божию ложью и поклонялись и служили творению вместо Творца, Который благословен вовеки. Аминь.

26 Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоестественным;

δίκαιος	ἐκ	πίστεως	ζήσεται
праведный	от	веры	жив будет».
anmsn	p	ngfs	vifd3s
1342	1537	4102	2198

18 ἀποκαλύπτεται	γὰρ	ὀργὴ	θεοῦ	ἀπ’	οὐρανοῦ	ἐπὶ	πᾶσαν	ἀσέβειαν	καὶ	ἀδικίαν	ἀνθρώπων	τῶν	τὴν	ἀλήθειαν	ἐν	ἀδικίᾳ
Открывается	же	гнев	Бога	с	неба	на	всякое	безбожие	и	неправедность	людей,			истину		неправедностью
vipp3s	c	nnfs	ngms	p	ngms	p	aafsn	nafs	c	nafs	ngmp	dgmp	dafs	nafs	p	ndfs
601	1063	3709	2316	575	3772	1909	3956	763	2532	93	444	3588	3588	225	1722	93

κατεχόντων	**19** διότι	τὸ	γνωστὸν	τοῦ	θεοῦ	φανερόν	ἐστιν	ἐν	αὐτοῖς	ὁ	⌜γὰρ	θεὸς⌝	αὐτοῖς	ἐφανέρωσε
удерживающих.	По этому поводу		примечательное		Божье	явно		в	них,		потому что	Бог	им	явил.
vppagmp	c	dnns	annsn	dgms	ngms	annsn	vipx3s	p	rpdmp	dnms	c	nnms	rpdmp	viaa3s
2722	1360	3588	1110	3588	2316	5318	2076	1722	846	3588	1063	2316	846	5319

20 τὰ	γὰρ	ἀόρατα	αὐτοῦ		ἀπὸ	κτίσεως	κόσμου	τοῖς	ποιήμασι	νοούμενα		καθορᾶται	ἥ
Сами	ведь	невидимые	Его	*атрибуты*	от	сотворения	вселенной		творением	воспринимаемы,	*будучи*	рассматриваемы,	
dnnp	c	annpn	rpgms	—	p	ngfs	ngms	ddnp	ndnp	vpppnnp	—	vipp3s	dnfs
3588	1063	517	846	—	575	2937	2889	3588	4161	3539	—	2529	3588

τε	ἀΐδιος	αὐτοῦ	δύναμις	καὶ	θειότης	εἰς	τὸ	εἶναι	αὐτοὺς	ἀναπολογήτους	**21** διότι	γνόντες	τὸν	θεόν
а также	вечная	Его	сила	и	божественность,	чтобы		оставаться	им	неизвинительными.	Потому что,	познав		Бога,
xo	anmsn	rpgms	nnfs	c	nnfs	p	dans	vnpx	rpamp	aampn	c	vpaanmp	dams	nams
5037	126	846	1411	2532	2305	1519	3588	1511	846	379	1360	1097	3588	2316

οὐχ	ὡς	θεὸν	ἐδόξασαν		ἢ	⌜εὐχαρίστησαν⌝		ἀλλ’	ἐματαιώθησαν	ἐν	τοῖς	διαλογισμοῖς	αὐτῶν	καὶ	ἐσκοτίσθη
не	как	Бога	прославили они	*Его,*	и не	возблагодарили	*Его,*	но	возгордились	в		размышлениях	своих,	и	покрылось тьмой
xo	adv	nams	viaa3p	—	xo	viaa3p	—	c	viap3p	p	ddmp	ndmp	rpgmp	c	viap3s
3756	5613	2316	1392	—	2228	2168	—	235	3154	1722	3588	1261	846	2532	4654

ἡ	ἀσύνετος	αὐτῶν	καρδία	**22** φάσκοντες	εἶναι	σοφοὶ	ἐμωράνθησαν	**23** καὶ	ἤλλαξαν	τὴν	δόξαν	τοῦ	ἀφθάρτου
	невежественное	их	сердце.	Претендуя	быть	мудрыми,	обезумели	и	заменили		славу		бессмертного
dnfs	anfsn	rpgmp	nnfs	vppanmp	vnpx	anmpn	viap3p	c	viaa3p	dafs	nafs	dgms	agmsn
3588	801	846	2588	5335	1511	4680	3471	2532	236	3588	1391	3588	862

θεοῦ
Бога
ngms
2316

ἐν	ὁμοιώματι	εἰκόνος	φθαρτοῦ	ἀνθρώπου	καὶ	πετεινῶν	καὶ	τετραπόδων	καὶ	ἑρπετῶν	**24** διὸ	⌜καὶ⌝
на	изображение	образа	гибнущего	человека	и	птиц,	и	четвероногих животных,	и	рептилий.	По этой причине	и
p	ndns	ngfs	agmsn	ngms	c	ngnp	c	agnpn	c	ngnp	c	c
1722	3667	1504	5349	444	2532	4071	2532	5074	2532	2062	1352	2532

παρέδωκεν	αὐτοὺς	ὁ	θεὸς	ἐν	ταῖς	ἐπιθυμίαις	τῶν	καρδιῶν	αὐτῶν	εἰς	ἀκαθαρσίαν	τοῦ	ἀτιμάζεσθαι	τὰ	σώματα	αὐτῶν	ἐν	⌜ἑαυτοῖς⌝
предал	их		Бог	в		похотях		сердец	их		нечистоте:		бесчестить		тела	свои	между	собой.
viaa3s	rpamp	dnms	nnms	p	ddfp	ndfp	dgfp	ngfp	rpgmp	p	nafs	dgms	vnpe	danp	nanp	rpgmp	p	rxdmp
3860	846	3588	2316	1722	3588	1939	3588	2588	846	1519	167	3588	818	3588	4983	846	1722	1438

25 οἵτινες	μετήλλαξαν	τὴν	ἀλήθειαν	τοῦ	θεοῦ	ἐν	τῷ	ψεύδει	καὶ	ἐσεβάσθησαν	καὶ	ἐλάτρευσαν	τῇ	κτίσει	παρὰ	τὸν	κτίσαντα
Они	заменили		истину		Бога			ложью	и	поклонялись,	и	служили		творению	вместо		Сотворившего,
rrnmp	viaa3p	dafs	nafs	dgms	ngms	p	ddns	ndns	c	viad3p	c	viaa3p	ddfs	ndfs	p	dams	vpaaams
3748	3337	3588	225	3588	2316	1722	3588	5579	2532	4573	2532	3000	3588	2937	3844	3588	2936

ὅς	ἐστιν	εὐλογητὸς	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	ἀμήν	**26** διὰ	τοῦτο	παρέδωκεν	αὐτοὺς	ὁ	θεὸς	εἰς	πάθη	ἀτιμίας	αἵ
Который		благословен	во-		веки.	Аминь.	Из-за	этого	предал	их		Бог	в	развращенные страсти	бесчестия.	
rrnms	vipx3s	anmsn	p	damp	namp	th	p	rdans	viaa3s	rpamp	dnms	nnms	p	nanp	ngfs	dnfp
3739	2076	2128	1519	3588	165	281	1223	5124	3860	846	3588	2316	1519	3806	819	3588

19 *TMK*: γαρ θεος, *V*: θεος γαρ. **21** *TMK*: ευχαριστησαν, *V*: ηυχαριστησαν. **24** *TMK*: και, *V*: ∉. **24** *TMK*: εαυτοις, *V*: αυτοις.

τε	γὰρ	θήλειαι	αὐτῶν	μετήλλαξαν	τὴν	φυσικὴν		χρῆσιν	εἰς	τὴν	παρὰ	φύσιν	**27** ὁμοίως
Не только		женщины	их	заменили		природное	*сексуальное*	употребление	на		противо-	естественное.	Подобно
xo	c	anfpn	rpgmp	viaa3p	dafs	aafsn	—	nafs	p	dafs	p	nafs	adv
5037	1063	2338	846	3337	3588	5446	—	5540	1519	3588	3844	5449	3668

τε	καὶ	οἱ	⌜ἄρρενες⌝	ἀφέντες	τὴν	φυσικὴν		χρῆσιν	τῆς	θηλείας	ἐξεκαύθησαν	ἐν	τῇ	ὀρέξει
этому	и		мужчины,	оставив		природное	*сексуальное*	употребление		женского пола,	разжигались	в		похотях
xo	c	dnmp	nnmp	vpaanmp	dafs	aafsn	—	nafs	dgfs	agfsn	viap3p	p	ddfs	ndfs
5037	2532	3588	730	863	3588	5446	—	5540	3588	2338	1572	1722	3588	3715

αὐτῶν		εἰς	ἀλλήλους	ἄρσενες	ἐν	ἄρσεσι	τὴν	ἀσχημοσύνην	κατεργαζόμενοι	καὶ	τὴν	ἀντιμισθίαν	ἣν	ἔδει	τῆς
своих	друг	на	друга,	мужчины	с	мужчинами		непростойность	совершая,	и		возмездие,	которое	следует за	
rpgmp	↪	p	reamp	nnmp	p	ndmp	dafs	nafs	vppnnmp	c	dafs	nafs	rrafs	viiq3s	dgfs
846	240	1519	240	730	1722	730	3588	808	2716	2532	3588	489	3739	1163	3588

πλάνης	αὐτῶν	ἐν	ἑαυτοῖς	ἀπολαμβάνοντες	**28** καὶ	καθὼς		οὐκ	ἐδοκίμασαν	τὸν	θεὸν	ἔχειν	ἐν	ἐπιγνώσει	
заблуждение	их,	в	самих себе	получая.	И	так как	они	не	посчитали достойным		Бога	иметь	в	сознании,	*то*
ngfs	rpgmp	p	rxdmp	vppanmp	c	adv	↪	xo	viaa3p	dams	nams	vnpa	p	ndfs	—
4106	846	1722	1438	618	2532	2531	1381	3756	1381	3588	2316	2192	1722	1922	—

παρέδωκεν	αὐτοὺς	ὁ	θεὸς	εἰς	ἀδόκιμον	νοῦν	ποιεῖν	τὰ	μὴ	καθήκοντα	**29** πεπληρωμένους	πάσῃ	ἀδικίᾳ
предал	их		Бог		развращенному	разуму:	поступать		не-	подобающе,	будучи наполнены	всей	неправедностью,
viaa3s	rpamp	dnms	nnms	p	aamsn	nams	vnpa	danp	xo	vppqanp	vpxpamp	adfsn	ndfs
3860	846	3588	2316	1519	96	3563	4160	3588	3361	2520	4137	3956	93

⌜πορνείᾳ⌝	πονηρίᾳ	πλεονεξίᾳ	κακίᾳ	μεστοὺς	φθόνου	φόνου	ἔριδος	δόλου
внебрачными половыми связями,	несправедливостью,	корыстолюбием,	злобностью,	полны	зависти,	убийства,	разногласия,	хитрости,
ndfs	ndfs	ndfs	ndfs	aampn	ngms	ngms	ngfs	ngms
4202	4189	4124	2549	3324	5355	5408	2054	1388

κακοηθείας	ψιθυριστάς	**30** καταλάλους	θεοστυγεῖς	ὑβριστάς	ὑπερηφάνους	ἀλαζόνας	ἐφευρετὰς	κακῶν	γονεῦσιν
злой коварности,	сплетники,	клеветники,	ненавидящие Бога,	гордецы,	надменные,	хвастуны,	изобретатели	зла,	родителям
ngfs	namp	aampn	aampn	namp	aampn	namp	namp	agnpn	ndmp
2550	5588	2637	2319	5197	5244	213	2182	2556	1118

ἀπειθεῖς	**31** ἀσυνέτους	ἀσυνθέτους	ἀστόργους	⌜ἀσπόνδους⌝	ἀνελεήμονας	**32** οἵτινες	τὸ	δικαίωμα	τοῦ	θεοῦ	ἐπιγνόντες
непокорные,	невежественные,	вероломные,	замкнутые,	непримиримые,	безжалостные.	Они,		праведность		Бога	познав,
aampn	aampn	aampn	aampn	aampn	aampn	rrnmp	dans	nans	dgms	ngms	vpaanmp
545	801	802	794	786	415	3748	3588	1345	3588	2316	1921

ὅτι	οἱ	τὰ	τοιαῦτα	πράσσοντες	ἄξιοι	θανάτου	εἰσίν	οὐ	μόνον	αὐτὰ	ποιοῦσιν	ἀλλὰ	καὶ	συνευδοκοῦσι	τοῖς	πράσσουσι
что			такое	практикующие	достойны	смерти,		не	только	это	делают,	но	и	одобряют		практикующих.
c	dnmp	danp	rdanp	vppanmp	anmpn	ngms	vipx3p	xo	adv	rpanp	vipa3p	c	c	vipa3p	ddmp	vppadmp
3754	3588	3588	5108	4238	514	2288	1526	3756	3440	846	4160	235	2532	4909	3588	4238

2 διὸ	ἀναπολόγητος	εἶ	ὦ	ἄνθρωπε	πᾶς	ὁ	κρίνων	ἐν	ᾧ	γὰρ	κρίνεις	τὸν	ἕτερον		σεαυτὸν
По этой причине	неизвинителен	ты,	о	человек	всякий,		судящий.		Как	ведь	судишь ты		другого,	*так и*	себя
c	anmsn	vipx2s	i	nvms	anmsn	dnms	vppanms	p	rrdns	c	vipa2s	dams	aamsn	—	rxams
1352	379	1488	5599	444	3956	3588	2919	1722	3739	1063	2919	3588	2087	—	4572

κατακρίνεις	τὰ	γὰρ	αὐτὰ	πράσσεις	ὁ	κρίνων	**2** οἴδαμεν	δὲ	ὅτι	τὸ	κρίμα	τοῦ	θεοῦ	ἐστι	κατὰ	ἀλήθειαν
осуждаешь,		потому что	то же самое	практикуешь,		судя.	Знаем	же,	что		суд		Бога	совершается	по	истине
vipa2s	danp	c	rpanp	vipa2s	dnms	vppanms	vixa1p	c	c	dnns	nnns	dgms	ngms	vipx3s	p	nafs
2632	3588	1063	846	4238	3588	2919	1492	1161	3754	3588	2917	3588	2316	2076	2596	225

27 подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение.

28 И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму - делать непотребства,

29 так что они исполнены всякой неправды, блуда, лукавства, корыстолюбия, злобы, исполнены зависти, убийства, распрей, обмана, злонравия,

30 злоречивы, клеветники, богоненавистники, обидчики, самохвалы, горды, изобретательны на зло, непослушны родителям,

31 безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы.

32 Они знают праведный *суд* Божий, что делающие такие *дела* достойны смерти, однако не только *их* делают, но и делающих одобряют.

2 Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий *другого*, ибо тем же судом, каким судишь другого, осуждаешь себя, потому что, судя *другого*, делаешь то же. [Мф. 7:1; Лк. 6:37]

2 А мы знаем, что поистине есть суд Божий на делающих такие *дела*.

---

27 𝒯𝔐: αρρενες, 𝒦𝒱: αρσενες. **29** 𝒯𝔐𝒦: πορνεια, 𝒱: ∉. **31** 𝒯𝔐𝒦: ασπονδους, 𝒱: ∉.

3 Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божьего, осуждая делающих такие *дела* и (сам) делая то же?

4 Или пренебрегаешь богатством благости, кротостью и долготерпением Божьим, не разумея, что благость Божия ведет тебя к покаянию?

5 Но по упорству твоему и нераскаянному сердцу ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога,

6 Который воздаст каждому по делам его: [Пс. 61:13; Притч. 24:12]

7 тем, которые постоянством в добром деле ищут славы, чести и бессмертия, - жизнь вечную;

8 а тем, которые упорствуют и не покоряются истине, но предаются неправде, - ярость и гнев.

9 Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, иудея, *потом* и эллина!

10 Напротив, слава, и честь, и мир всякому, делающему доброе, во-первых, иудею, *потом* и эллину!

11 Ибо нет лицеприятия у Бога. [Втор. 10:17]

12 Те, которые, не *имея* закон, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся

13 (потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут,

ἐπὶ	по отношению к	p	1909
τοὺς		damp	3588
τὰ	[дела]	danp	3588
τοιαῦτα	такие	rdanp	5108
πράσσοντας	практикующим.	vppaamp	4238
3 λογίζῃ	Расчитываешь	vipn2s	3049
δὲ	же	c	1161
	на	⟷	3049
τοῦτο	то,	rdans	5124
ὦ	о	i	5599
ἄνθρωπε	человек,	nvms	444
ὁ		dnms	3588
κρίνων	судящий	vppanms	2919
τοὺς		damp	3588
τὰ	[дела]	danp	3588
τοιαῦτα	такие	rdanp	5108
πράσσοντας	практикующих,	vppaamp	4238
καὶ	но	c	2532
ποιῶν	совершающий	vppanms	4160
αὐτά	то же самое,	rpanp	846
ὅτι	что	c	3754
σὺ	ты	rpn-s	4771
ἐκφεύξῃ	убежишь от	vifd2s	1628
τὸ		dans	3588
κρίμα	суда	nans	2917
τοῦ		dgms	3588
θεοῦ	Божьего?	ngms	2316
4 ἢ	Или	xo	2228
τοῦ		dgms	3588
πλούτου	богатства	ngms	4149
τῆς		dgfs	3588
χρηστότητος	доброты	ngfs	5544
αὐτοῦ	Его	rpgms	846
καὶ	и	c	2532
τῆς		dgfs	3588
ἀνοχῆς	снисходительности,	ngfs	463
καὶ	и	c	2532
τῆς		dgfs	3588
μακροθυμίας	долготерпения	ngfs	3115
καταφρονεῖς	презираешь,	vipa2s	2706
ἀγνοῶν	не понимая,	vppanms	50
ὅτι	что	c	3754
τὸ		dnns	3588
χρηστὸν	добродетельное	annsn	5543
τοῦ		dgms	3588
θεοῦ	Божье	ngms	2316
εἰς	к	p	1519
μετάνοιάν	покаянию	nafs	3341
σε	тебя	rpa-s	4571
ἄγει	ведет?	vipa3s	71
5 κατὰ	Согласно	p	2596
δὲ	же	c	1161
τὴν		dafs	3588
σκληρότητά	упрямству	nafs	4643
σου	твоему	rpg-s	4675
καὶ	и	c	2532
ἀμετανόητον	неисправимому	aafsn	279
καρδίαν	сердцу,	nafs	2588
θησαυρίζεις	ты собираешь	vipa2s	2343
σεαυτῷ	себе	rxdms	4572
ὀργὴν	гнев	nafs	3709
ἐν	в	p	1722
ἡμέρᾳ	день	ndfs	2250
ὀργῆς	гнева	ngfs	3709
καὶ	и	c	2532
ἀποκαλύψεως	открытия	ngfs	602
⸀δικαιοκρισίας⸃	праведного суда	ngfs	1341
τοῦ		dgms	3588
θεοῦ	Божьего.	ngms	2316
6 ὃς	Он	rrnms	3739
ἀποδώσει	воздаст	vifa3s	591
ἑκάστῳ	каждому	admsn	1538
κατὰ	по	p	2596
τὰ		danp	3588
ἔργα	делам	nanp	2041
αὐτοῦ	его:	rpgms	846
7 τοῖς		ddmp	3588
μὲν	одним,	xo	3303
καθ’	согласно	p	2596
ὑπομονὴν	непоколебимости	nafs	5281
ἔργου	дела	ngns	2041
ἀγαθοῦ	доброго,	agnsn	18
δόξαν	славы	nafs	1391
καὶ	и	c	2532
τιμὴν	чести,	nafs	5092
καὶ	и	c	2532
ἀφθαρσίαν	бессмертия	nafs	861
ζητοῦσι	ищущих —	vppadmp	2212
ζωὴν	жизнь	nafs	2222
αἰώνιον	вечную;	aafsn	166
8 τοῖς	самим	ddmp	3588
δὲ	же	c	1161
ἐξ		p	1537
ἐριθείας	капризным	ngfs	2052
καὶ	и	c	2532
⸀ἀπειθοῦσι	не покоряющимся	vppadmp	544
μὲν⸃		xo	3303
τῇ		ddfs	3588
ἀληθείᾳ	истине,	ndfs	225
πειθομένοις	предающимся	vppmdmp	3982
δὲ	же	c	1161
τῇ		ddfs	3588
ἀδικίᾳ	неправедности —	ndfs	93
⸀θυμός	ярость	nnms	2372
καὶ	и	c	2532
ὀργή⸃	гнев.	nnfs	3709
9 θλῖψις	Бедствие	nnfs	2347
καὶ	и	c	2532
στενοχωρία	теснота	nnfs	4730
ἐπὶ		p	1909
πᾶσαν	всякой	aafsn	3956
ψυχὴν	душе	nafs	5590
ἀνθρώπου	человека,	ngms	444
τοῦ		dgms	3588
κατεργαζομένου	совершающего	vppngms	2716
τὸ		dans	3588
κακόν	зло:	aansn	2556
ἰουδαίου	иудея	agmsn	2453
τε		xo	5037
πρῶτον	сперва,	adv	4412
καὶ	а	c	2532
	затем	—	—
ἕλληνος	эллина!	ngms	1672
10 δόξα	Слава	nnfs	1391
δὲ	же	c	1161
καὶ	и	c	2532
τιμὴ	честь,	nnfs	5092
καὶ	и	c	2532
εἰρήνη	безмятежность	nnfs	1515
παντὶ	всякому,	admsn	3956
τῷ		ddms	3588
ἐργαζομένῳ	делающему	vppndms	2038
τὸ		dans	3588
ἀγαθόν	добро:	aansn	18
ἰουδαίῳ	иудею	admsn	2453
τε		xo	5037
πρῶτον	сперва,	adv	4412
καὶ	а	c	2532
	затем	—	—
ἕλληνι	эллину!	ndms	1672
11 οὐ	Нет	xo	3756
γάρ	ведь	c	1063
ἐστι		vipx3s	2076
⸀προσωποληψία⸃	лицеприятия	nnfs	4382
παρὰ	у	p	3844
τῷ		ddms	3588
θεῷ	Бога.	ndms	2316
12 ὅσοι	Все	rcnmp	3745
γὰρ	ведь,	c	1063
	которые	—	—
ἀνόμως	вне закона	adv	460
ἥμαρτον	согрешили,	viaa3p	264
ἀνόμως	вне закона	adv	460
καὶ	и	c	2532
ἀπολοῦνται	погибнут;	vifm3p	622
καὶ	а	c	2532
ὅσοι	все, которые	rcnmp	3745
ἐν	при	p	1722
νόμῳ	законе	ndms	3551
ἥμαρτον	согрешили,	viaa3p	264
διὰ	посредством	p	1223
νόμου	закона	ngms	3551
κριθήσονται	осуждены будут,	vifp3p	2919
13	потому что	⟶	1063
οὐ	не	xo	3756
γὰρ		c	1063
οἱ		dnmp	3588
ἀκροαταὶ	слушатели	nnmp	202
⸀τοῦ⸃		dgms	3588
νόμου	закона	ngms	3551
δίκαιοι	праведны	anmpn	1342
παρὰ	перед	p	3844
τῷ		ddms	3588
θεῷ	Богом,	ndms	2316
ἀλλ’	но	c	235
οἱ		dnmp	3588
ποιηταὶ	исполнители	nnmp	4163
⸀τοῦ⸃		dgms	3588
νόμου	закона	ngms	3551
δικαιωθήσονται	будут оправданы.	vifp3p	1344
14 ὅταν	Когда	c	3752
γὰρ	ведь	c	1063

2:5 *TKV*: δικαιοκρισιας, *𝔐*: και δικαιοκρισιας. **8** *TMK*: απειθουσιν μεν, *V*: απειθουσι. **8** *TMK*: θυμος και οργη, *V*: οργη και θυμος. **11** *TMK*: προσωποληψια, *V*: προσωποληмψια.

ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ⌜ποιῇ⌝ οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσι νόμος
язычники, закона не имеющие, по природе то, что [из] закона, делают, они, закона не имеющие, сами себе они закон:
nnnp dnnp xo nams ⟷ vppannp ndfs danp dgms ngms vspa3s rdnmp nams xo vppanmp rxdmp vipx3p nnms
1484 3588 3361 3551 3361 2192 5449 3588 3588 3551 4160 3778 3551 3361 2192 1438 1526 3551

15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ
они указывают на дело закона, записанное в сердцах их, имея свидетельство собственной совести, а
rrnmp vipm3p dans nans dgms ngms aansn p ddfp ndfp rpgmp vppagfs rpgmp dgfs ngfs c
3748 1731 3588 2041 3588 3551 1123 1722 3588 2588 846 4828 846 3588 4893 2532

μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων **16** ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ
позднее, обоюдных умозаключений, *то* обвиняющих, то оправдывающих, в день, когда будет судить Бог
adv regmp dgmp ngmp — vppagmp xo c vppngmp p ndfs adv vipa3s dnms nnms danp
3342 240 3588 3053 — 2723 2228 2532 626 1722 2250 3753 2919 3588 2316 3588

κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ ⌜ἰησοῦ χριστοῦ⌝
тайные *дела* людей, согласно благой вести моей, посредством Иисуса Христа.
aanpn — dgmp ngmp p dans nans rpg-s p ngms ngms
2927 — 3588 444 2596 3588 2098 3450 1223 2424 5547

17 ⌜ἴδε⌝ σὺ ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ ⌜τῷ⌝ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ **18** καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα
Вот, ты иудеем называешься и успокаиваешься законом, и хвалишься Богом. Также ты знаешь волю
i rpn-s anmsn vipp2s c vipn2s ddms ndms c vipn2s p ndms c vipa2s dans nans
2396 4771 2453 2028 2532 1879 3588 3551 2532 2744 1722 2316 2532 1097 3588 2307

καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου **19** πέποιθάς τε σεαυτὸν
Божью и считаешь достойными превосходные *вещи,* поучаясь из закона. Ты убежден также *о* себе, *как о*
— c vipa2s danp vppaanp — vpppnms p dgms ngms vixa2s xo — rxams —
— 2532 1381 3588 1308 — 2727 1537 3588 3551 3982 5037 — 4572 —

ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν φῶς τῶν ἐν σκότει **20** παιδευτὴν ἀφρόνων διδάσκαλον νηπίων ἔχοντα τὴν
проводнике слепых, свете [для] находящихся в темноте, наставнике безрассудных, учителе младенцев, имеющий
nams vnpx agmpn nans dgmp p ndns nafs agmpn nams agmpn vppaams dafs
3595 1511 5185 5457 3588 1722 4655 3810 878 1320 3516 2192 3588

μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ **21** ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις ὁ κηρύσσων μὴ
форму разумения и истины в законе. Ты же, поучая другого, сам себя не учишь. Проповедуя не
nafs dgfs ngfs c dgfs ngfs p ddms ndms dnms c vppanms aamsn rxams xo vipa2s dnms vppanms xo
3446 3588 1108 2532 3588 225 1722 3588 3551 3588 3767 1321 2087 4572 3756 1321 3588 2784 3361

κλέπτειν κλέπτεις **22** ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις ὁ βδελυσσόμενος
воровать, ты воруешь. Ты, говоря не нарушать супружескую верность, нарушаешь супружескую верность. Ты, питая отвращение к
vnpa vipa2s dnms vppanms xo vnpa vipa2s dnms vppnnms
2813 2813 3588 3004 3361 3431 3431 3588 948

τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς **23** ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις
идолам, святотатствуешь. Ты, который законом хвалишься, из-за игнорирования закона Бога бесчестишь.
danp nanp vipa2s ⟷ rrnms p ndms vipn2s p dgfs ngfs dgms ngms dams nams vipa2s
3588 1497 2416 2744 3739 1722 3551 2744 1223 3588 3847 3588 3551 3588 2316 818

14 ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закон, они сами себе закон:

15 они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствуют совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую)

16 в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные *дела* людей через Иисуса Христа.

17 Вот, ты называешься иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом,

18 и знаешь волю *Его,* и разумеешь лучшее, научаясь из закона,

19 и уверен о себе, что ты путеводитель слепых, свет для находящихся во тьме,

20 наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины:

21 как же ты, уча другого, не учишь себя самого?

22 Проповедуя не красть, крадешь? Говоря: «Не прелюбодействуй», прелюбодействуешь? Гнушаясь идолов, святотатствуешь?

23 Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишь Бога?

13 𝔗𝔐𝔎: του, 𝒱: ∉. **13** 𝔗𝔐𝔎: του, 𝒱: ∉. **14** 𝔗𝔐𝔎: ποιη, 𝒱: ποιωσιν. **16** 𝔗𝔐𝔎: ιησου χριστου, 𝒱: χριστου ιησου. **17** 𝔗𝔐𝔎: ιδε, 𝒱: ει δε. **17** 𝔗𝔐𝔎: τω, 𝒱: ∉.

24 «Ибо из-за вас, - как написано, - имя Божие хулится у язычников». [Ис. 52:5]

25 Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием.

26 Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание?

27 И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона, *имеющего* Писание и обрезание?

28 Ибо не тот иудей, кто *таков* по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти;

29 но *тот* иудей, кто внутренне *таков*, и *то* обрезание, *которое* в сердце, по духу, *а* не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога. [Втор. 30:6]

3 Итак, какое преимущество *быть* иудеем, или какая польза от обрезания?

2 Великое преимущество во всех отношениях, а тем более *в том*, что им вверено Слово Божие.

3 Ибо что же? Если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию?

4 Никак. Бог верен, а всякий человек лжив, как написано: «Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем». [Пс. 50:6]

5 Если же наша неправда открывает правду Божию, то что скажем? Будет ли Бог несправедлив, когда изъявляет гнев? (Говорю по человеческому *рассуждению*.)

24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι καθὼς γέγραπται **25** περιτομὴ μὲν
«Само ведь имя Бога из-за вас злословится между язычниками», как написано. Обрезание действительно
dnns c nnns dgms ngms p rpa-p vipp3s p ddnp ndnp adv vixp3s nnfs xo
3588 1063 3686 3588 2316 1223 5209 987 1722 3588 1484 2531 1125 4061 3303

γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν
приносит пользу, если закон исполняешь; если же преступником закона являешься, обрезание твое необрезанием стало.
c vipa3s qo nams vspa2s qo c nnms ngms vspx2s dnfs nnfs rpg-s nnfs vixa3s
1063 5623 1437 3551 4238 1437 1161 3848 3551 1510 3588 4061 4675 203 1096

26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ ⸀οὐχὶ⸀ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν
Если тогда необрезанный постановления закона соблюдает, не*ужели* необрезание его в обрезание не
qo c dnfs nnfs danp nanp dgms ngms vspa3s xo dnfs nnfs rpgms p nafs ←
1437 3767 3588 203 3588 1345 3588 3551 5442 3780 3588 203 846 1519 4061 3780

λογισθήσεται **27** καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ
примется во внимание? И *тогда* будет судить от природы необрезанный, *но* закон исполняющий, тебя, — посредством
vifp3s c — vifa3s dnfs p ngfs nnfs — dams nams vppanfs rpa-s dams p
3049 2532 — 2919 3588 1537 5449 203 — 3588 3551 5055 4571 3588 1223

γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου **28** οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ ἰουδαῖός ἐστιν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ
Писания и обрезания, — преступника закона. Не тот, кто по наружности иудеем является, и не то, что по
ngns c ngfs nams ngms xo c dnms p ddns adnsn anmsn vipx3s c dnfs p ddns
1121 2532 4061 3848 3551 3756 1063 3588 1722 3588 5318 2453 2076 3761 3588 1722 3588

φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή **29** ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ ἰουδαῖος καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι
наружности на плоти обрезание; но кто внутри иудей, и обрезание — *обрезание* сердца Духом, но не буквой:
adnsn p ndfs nnfs c dnms p ddns adnsn anmsn c nnfs — ngfs p ndns xo ndns
5318 1722 4561 4061 235 3588 1722 3588 2927 2453 2532 4061 — 2588 1722 4151 3756 1121

οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ
такому одобрение не от людей, но от Бога.
rrgms dnms nnms xo p ngmp c p dgms ngms
3739 3588 1868 3756 1537 444 235 1537 3588 2316

3 τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ ἰουδαίου ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς **2** πολὺ κατὰ πάντα τρόπον
Какое же превосходство [у] иудея, или какая польза [от] обрезания? Огромное во всех отношениях,
rqnns c dnns annsn dgms agmsn xo rqnfs dnfs nnfs dgfs ngfs annsn p aampn nams
5101 3767 3588 4053 3588 2453 2228 5101 3588 5622 3588 4061 4183 2596 3956 5158

πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ **3** τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν
во-первых, то, что доверены *им* слова Бога. Что же, если неверными были некоторые? Не*ужели* неверие их
adv xo c c viap3p — danp nanp dgms ngms rqnns c qo viaa3p rinmp xo dnfs nnfs rpgmp
4412 3303 1063 3754 4100 — 3588 3051 3588 2316 5101 1063 1487 569 5100 3361 3588 570 846

τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει **4** μὴ γένοιτο γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης καθὼς γέγραπται
верность Бога лишит силы? Не будет такого! Да будет Бог истинен; всякий же человек лжив, как написано:
dafs nafs dgms ngms vifa3s xo voad3s vdpn3s c dnms nnms anmsn anmsn c nnms nnms adv vixp3s
3588 4102 3588 2316 2673 3361 1096 1096 1161 3588 2316 227 3956 1161 444 5583 2531 1125

ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ ⸀νικήσῃς⸀ ἐν τῷ κρίνεσθαί σε **5** εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν
«Так чтобы был Ты признан правым в словах Твоих и победил в суде Твоем». Если же неправедность наша
adv xo vsap2s p ddmp ndmp rpg-s c vsaa2s p ddms vnpp rpa-s qo c dnfs nnfs rpg-p
3704 302 1344 1722 3588 3056 4675 2532 3528 1722 3588 2919 4571 1487 1161 3588 93 2257

---

26 𝒯𝔐𝒦: ουχι, 𝒱: ουχ. **3:4** 𝒯𝔐𝒦: νικησης, 𝒱: νικησεις.

θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι τί ἐροῦμεν μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν κατὰ ἄνθρωπον
Божью праведность утверждает, что *тогда* скажем? Не*ужели* несправедлив Бог, проявляющий гнев? Как человек
ngms nafs vipa3s rqans — vifa1p xo anmsn dnms nnms dnms vppanms dafs nafs p nams
2316 1343 4921 5101 — 2046 3361 94 3588 2316 3588 2018 3588 3709 2596 444

λέγω 6 μὴ γένοιτο ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον 7 εἰ ⌜γὰρ⌝ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
говорю. 6 Не будет такого! Потому что каким образом будет судить Бог этот мир? 7 Если же истина Бога в
vipa1s xo voad3s c adv vifa3s dnms nnms dams nams qo c dnfs nnfs dgms ngms p ddns
3004 3361 1096 1893 4459 2919 3588 2316 3588 2889 1487 1063 3588 225 3588 2316 1722 3588

ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι 8 καὶ μὴ καθὼς
моей лживости возвышается во славу Его, почему помимо этого и я, как грешник, судим? 8 *Почему бы* и нет (потому как
rsdns ndns viaa3s p dafs nafs rpgms rqans adv rpn-s adv anmsn vipp1s — c xo adv
1699 5582 4052 1519 3588 1391 846 5101 2089 2504 5613 268 2919 — 2532 3361 2531

βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασί τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά
мы осыпаемы бранью, и как заявляют некоторые, *что* мы говорим так: «Делайте злое, чтобы пришло доброе»)? *На*
vipp1p c adv vipx3p rinmp — rpa-p vnpa c vsaa1p danp aanpn c vsaa3s dnnp annpn —
987 2532 2531 5346 5100 — 2248 3004 3754 4160 3588 2556 2443 2064 3588 18 —

ὧν τὸ κρῖμα ἔνδικόν ἐστι
таковых приговор справедливый есть.
rrgmp dnns nnns annsn vipx3s
3739 3588 2917 1738 2076

9 τί οὖν προεχόμεθα οὐ πάντως προῃτιασάμεθα γὰρ ἰουδαίους τε καὶ ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν
Что тогда? Превозносимся *ли* мы? Ни в какой мере! Мы уже доказали: что как иудеи, так и эллины все под грехом
rqnns c vipn1p — ↩ xo adv viad1p c aampn xo c namp aampn p nafs
5101 3767 4284 — 4284 3756 3843 4256 1063 2453 5037 2532 1672 3956 5259 266

εἶναι 10 καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος οὐδὲ εἷς 11 οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν
находятся, 10 как написано: «Никто не праведен, ни один. 11 Нет осмысляющего. Нет никого, ищущего
vnpx adv vixp3s c xo vipx3s anmsn c nnms xo vipx3s dnms vppanms xo vipx3s dnms vppanms
1511 2531 1125 3754 3756 2076 1342 3761 1520 3756 2076 3588 4920 3756 2076 3588 1567

τὸν θεόν 12 πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ⌜ἠχρειώθησαν⌝ οὐκ ἔστι ⌜ποιῶν⌝ χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός 13 τάφος
Бога. 12 Все свернули с пути; никто не приносит пользы; нет делающего добро, нет ни одного. 13 Гробница
dams nams anmpn viaa3p adv viap3p xo vipx3s vppanms nafs xo vipx3s c ngms nnms
3588 2316 3956 1578 260 889 3756 2076 4160 5544 3756 2076 2193 1520 5028

ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν 14 ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς
открытая — горло их; языками своими они обманывают; яд аспидов на губах их; 14 их уста проклятия
vpxpnms dnms nnms rpgmp ddfp ndfp rpgmp viia3p nnms ngfp p danp nanp rpgmp rrgmp dnns nnns ngfs
455 3588 2995 846 3588 1100 846 1387 2447 785 5259 3588 5491 846 3739 3588 4750 685

καὶ πικρίας γέμει 15 ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα 16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν 17 καὶ ὁδὸν
и горечи полны. 15 Быстры ноги их проливать кровь. 16 Разрушение и несчастье на путях их, 17 и пути
c ngfs vipa3s anmpn dnmp nnmp rpgmp vnaa nans nnns c nnfs p ddfp ndfp rpgmp c nafs
2532 4088 1073 3691 3588 4228 846 1632 129 4938 2532 5004 1722 3588 3598 846 2532 3598

εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν 18 οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν 19 οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος
безмятежности они не поняли. 18 Нет страха Божьего перед глазами их». 19 Знаем же, что все, что закон
ngfs ↪ xo viaa3p xo vipx3s nnms ngms adv dgmp ngmp rpgmp vixa1p c c rcanp dnms nnms
1515 1097 3756 1097 3756 2076 5401 2316 561 3588 3788 846 1492 1161 3754 3745 3588 3551

6 Никак. Ибо *иначе* как Богу судить мир?

7 Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностью к славе Божией, за что еще меня же судить как грешника?

8 И не делать ли нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых.

9 Итак, что же? Имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как иудеи, так и эллины, - все под грехом,

10 как написано: «Нет праведного ни одного; [Пс. 13:1-3, 52:2-4]

11 нет разумеющего; никто не ищет Бога;

12 все совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного».

13 «Гортань их - открытый гроб; языком своим обманывают; яд аспидов на губах их». [Пс. 5:10, 139:4]

14 «Уста их полны злословия и горечи». [Пс. 9:28]

15 «Ноги их быстры на пролитие крови; [Ис. 59:7-8]

16 разрушение и пагуба на путях их;

17 они не знают пути мира».

18 «Нет страха Божьего перед глазами их». [Пс. 35:2]

19 Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом,

7 *TMK*: γαρ, *V*: δε. **12** *TMK*: ηχρειωθησαν, *V*: ηχρεωθησαν. **12** *TMK*: ποιων, *V*: ο ποιων.

20 потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть; ибо законом познается грех. [Пс. 142:2; Гал. 2:16]

21 Но ныне, независимо от закона, явилась праведность Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки,

22 праведность Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия, [Гал. 2:16]

23 потому что все согрешили и лишены славы Божией,

24 получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе,

25 которого Бог предложил в жертву умилостивления в крови Его через веру, для показания праведности Его в прощении грехов, соделанных прежде,

26 во *время* долготерпения Божьего, к показанию праведности Его в настоящее время, да *явится* Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса.

27 Где же то, чем бы хвалиться? Уничтожено. Каким законом? *Законом* дел? Нет, но законом веры.

λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ
говорит, находящимся под законом говорит, чтобы все уста умолкли, и виновным оказался весь мир *перед*
vipa3s ddmp p ddms ndms vipa3s c annsn nnns vsap3s c anmsn vsad3s anmsn dnms nnms — ddms
3004 3588 1722 3588 3551 2980 2443 3956 4750 5420 2532 5267 1096 3956 3588 2889 — 3588

θεῷ **20** διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις
Богом: потому что посредством дел закона не будет оправдана никакая плоть перед Ним. Посредством же закона — познание
ndms c p ngnp ngms xo vifp3s anfsn nnfs adv rpgms p c ngms nnfs
2316 1360 1537 2041 3551 3756 1344 3956 4561 1799 846 1223 1063 3551 1922

ἁμαρτίας
греха.
ngfs
266

21 νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν
Теперь же независимо от закона праведность Бога явлена, свидетельствуемая законом и пророками.
adv c adv ngms nnfs ngms vixp3s vpppnfs p dgms ngms c dgmp ngmp
3570 1161 5565 3551 1343 2316 5319 3140 5259 3588 3551 2532 3588 4396

22 δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως ἰησοῦ χριστοῦ εἰς πάντας ⸀καὶ ἐπὶ πάντας⸁ τοὺς πιστεύοντας οὐ γάρ ἐστι
Праведность же Бога — посредством веры в Иисуса Христа, для всех и на всех верующих; нет ведь
nnfs c ngms p ngfs ngms ngms p aampn c p aampn damp vppaamp xo c vipx3s
1343 1161 2316 1223 4102 2424 5547 1519 3956 2532 1909 3956 3588 4100 3756 1063 2076

διαστολή **23** πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ **24** δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι
различия. Все ведь согрешили и лишены славы Бога. Оправдание даром — Его благосклонностью
nnfs anmpn c viaa3p c vipp3p dgfs ngfs dgms ngms vpppnmp adv ddfs rpgms ndfs
1293 3956 1063 264 2532 5302 3588 1391 3588 2316 1344 1431 3588 846 5485

διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ **25** ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς
через искупление во Христе Иисусе, Которого преподнес Бог в жертву умилостивления посредством
p dgfs ngfs dgfs p ndms ndms rrams viam3s dnms nnms ⟷ nans p dgfs
1223 3588 629 3588 1722 5547 2424 3739 4388 3588 2316 4388 2435 1223 3588

πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν
веры в *искупление* Его кровью, для доказательства праведности Его, благодаря оставлению без внимания всех
ngfs p — ddns rpgms ndns p nafs dgfs ngfs rpgms p dafs nafs dgnp
4102 1722 — 3588 846 129 1519 1732 3588 1343 846 1223 3588 3929 3588

προγεγονότων ἁμαρτημάτων **26** ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ πρὸς ⸀ἔνδειξιν⸁ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν
ранее совершенных грехов, в терпимости Бога, для доказательства праведности Его в теперешнее
vpxagnp ngnp p ddfs ndfs dgms ngms p nafs dgfs ngfs rpgms p ddms adv
4266 265 1722 3588 463 3588 2316 4314 1732 3588 1343 846 1722 3588 3568

καιρῷ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως ἰησοῦ **27** ποῦ οὖν ἡ
время, чтобы явиться Ему справедливым и оправдывающим того, кто от доверия Иисусу. Где, в таком случае,
ndms p dans vnpx rpams aamsn c vppaams dams p ngfs ndms xo c dnfs
2540 1519 3588 1511 846 1342 2532 1344 3588 1537 4102 2424 4226 3767 3588

καύχησις ἐξεκλείσθη διὰ ποίου νόμου τῶν ἔργων οὐχί ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως **28** λογιζόμεθα
самохвальство? Не допущено! Посредством какого закона? *Закона* дел? Нет, но посредством закона веры. Мы делаем заключение
nnfs viap3s p rqgms ngms — dgnp ngnp xo c p ngms ngfs vipn1p
2746 1576 1223 4169 3551 — 3588 2041 3780 235 1223 3551 4102 3049

22 𝒯𝔐𝒦: και επι παντας, 𝒱: ∉. **26** 𝒯𝔐𝒦: ενδειξιν, 𝒱: την ενδειξιν.

⌜οὖν	πίστει	δικαιοῦσθαι⌝	ἄνθρωπον	χωρὶς	ἔργων	νόμου	**29** ἢ		ἰουδαίων	ὁ	θεὸς	μόνον	οὐχὶ	⌜δὲ⌝
в таком случае:	верой	оправдывается	человек	независимо от	дел	закона.	Неужели	[Бог —]	иудеев		Бог	лишь,	а не	
c	ndfs	vnpp	nams	adv	ngnp	ngms	xo	↪	agmpn	dnms	nnms	adv	xo	c
3767	4102	1344	444	5565	2041	3551	2228	2316	2453	3588	2316	3440	3780	1161

καὶ	ἐθνῶν	ναὶ	καὶ	ἐθνῶν	**30** ⌜ἐπείπερ⌝	εἷς	ὁ	θεός	ὃς	δικαιώσει	περιτομὴν	ἐκ	πίστεως
и	язычников?	Конечно,	и	язычников.	Потому что на самом деле	один		Бог,	Который	оправдает	обрезание	от	веры,
c	ngnp	xo	c	ngnp	c	nnms	dnms	nnms	rrnms	vifa3s	nafs	p	ngfs
2532	1484	3483	2532	1484	1897	1520	3588	2316	3739	1344	4061	1537	4102

καὶ	ἀκροβυστίαν	διὰ	τῆς	πίστεως	**31**	νόμον	οὖν	καταργοῦμεν	διὰ	τῆς	πίστεως	μὴ	γένοιτο	ἀλλὰ	νόμον
и	необрезание	посредством		веры.	Итак,	закон		уничтожаем	посредством		веры?	Не	будет такого!	Но	закон
c	nafs	p	dgfs	ngfs	↪	nams	c	vipa1p	p	dgfs	ngfs	xo	voad3s	c	nams
2532	203	1223	3588	4102	3767	3551	3767	2673	1223	3588	4102	3361	1096	235	3551

⌜ἱστῶμεν⌝
утверждаем.
vipa1p
2476

4 τί	οὖν	ἐροῦμεν		⌜ἀβραὰμ	τὸν	πατέρα	ἡμῶν	εὑρηκέναι⌝	κατὰ	σάρκα	**2** εἰ	γὰρ	ἀβραὰμ	ἐξ	ἔργων	ἐδικαιώθη	ἔχει
Что	же	скажем:	*что*	Авраам,		отец	наш,	приобрел	по	плоти?	Если	же	Авраам	от	дел	оправдан,	имеет
rqans	c	vifa1p	—	tp	dams	nams	rpg-p	vnxa	p	nafs	qo	c	tp	p	ngnp	viap3s	vipa3s
5101	3767	2046	—	11	3588	3962	2257	2147	2596	4561	1487	1063	11	1537	2041	1344	2192

καύχημα	ἀλλ’	οὐ	πρὸς	⌜τὸν⌝	θεόν	**3** τί	γὰρ	ἡ	γραφὴ	λέγει	ἐπίστευσε	δὲ	ἀβραὰμ	τῷ	θεῷ	καὶ	ἐλογίσθη	αὐτῷ	εἰς
повод хвалиться,	но	не	перед		Богом.	Что	же		Писание	говорит?	«Поверил	же	Авраам		Богу,	и	вменено	ему	в
nans	c	xo	p	dams	nams	rqans	c	dnfs	nnfs	vipa3s	viaa3s	c	tp	ddms	ndms	c	viap3s	rpdms	p
2745	235	3756	4314	3588	2316	5101	1063	3588	1124	3004	4100	1161	11	3588	2316	2532	3049	846	1519

δικαιοσύνην	**4** τῷ	δὲ	ἐργαζομένῳ	ὁ	μισθὸς	οὐ	λογίζεται	κατὰ	χάριν	ἀλλὰ	κατὰ	⌜τὸ⌝	ὀφείλημα	**5** τῷ	δὲ	μὴ
праведность».	Самому	же	делающему		воздаяние	не	вменяется	по	благодати,	но	по		долгу.	Самому	же	не
nafs	ddms	c	vppndms	dnms	nnms	xo	vipn3s	p	nafs	c	p	dans	nans	ddms	c	xo
1343	3588	1161	2038	3588	3408	3756	3049	2596	5485	235	2596	3588	3783	3588	1161	3361

ἐργαζομένῳ		πιστεύοντι	δὲ	ἐπὶ	τὸν	δικαιοῦντα	τὸν	ἀσεβῆ	λογίζεται	ἡ	πίστις	αὐτοῦ	εἰς	δικαιοσύνην	**6** καθάπερ	καὶ
делающему,	*но*	верующему		в		Оправдывающего		нечестивого,	вменяется		вера	его	в	праведность.	Так	и
vppndms	—	vppadms	c	p	dams	vppaams	dams	aamsn	vipn3s	dnfs	nnfs	rpgms	p	nafs	adv	c
2038	—	4100	1161	1909	3588	1344	3588	765	3049	3588	4102	846	1519	1343	2509	2532

⌜δαβὶδ⌝	λέγει	τὸν	μακαρισμὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	ᾧ	ὁ	θεὸς	λογίζεται	δικαιοσύνην	χωρὶς	ἔργων	**7** μακάριοι	ὧν
Давид	называет		счастливым		человека,	которому		Бог	вменяет	праведность,	независимо от	дел:	«Счастливы	те, чьи
tp	vipa3s	dams	nams	dgms	ngms	rrdms	dnms	nnms	vipn3s	nafs	adv	ngnp	anmpn	rrgmp
1138	3004	3588	3108	3588	444	3739	3588	2316	3049	1343	5565	2041	3107	3739

ἀφέθησαν	αἱ	ἀνομίαι	καὶ	ὧν	ἐπεκαλύφθησαν	αἱ	ἁμαρτίαι	**8** μακάριος	⌜ἀνὴρ	ᾧ⌝	οὐ μὴ	λογίσηται	κύριος	ἁμαρτίαν	**9** ὁ
прощены		беззакония,	и	чьи	покрыты		грехи;	счастлив	человек,	которому	не	вменит	Господь	греха».	Это
viap3p	dnfp	nnfp	c	rrgmp	viap3p	dnfp	nnfp	anmsn	nnms	rrdms	xo	vsad3s	nnms	nafs	dnms
863	3588	458	2532	3739	1943	3588	266	3107	435	3739	3364	3049	2962	266	3588

28 Ибо мы признаем, что человек оправдывается верой, независимо от дел закона.

29 Неужели Бог *есть Бог* иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников,

30 потому что один Бог, Который оправдает обрезанных по вере и необрезанных через веру. [Втор. 6:4; Гал. 3:20]

31 Итак, мы уничтожаем закон верой? Никак. Но закон утверждаем.

4 Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти?

2 Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред Богом.

3 Ибо что говорит Писание? «Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность». [Быт. 15:6; Гал. 3:6]

4 Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу.

5 А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность.

6 Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел:

7 «Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты.

8 Блажен человек, которому Господь не вменит греха». [Пс. 31:1-2]

28 TMK: ουν πιστει δικαιουσθαι, V: γαρ δικαιουσθαι πιστει. **29** TMK: δε, V: ∉. **30** TMK: επειπερ, V: ειπερ. **31** TMK: ιστωμεν, V: ιστανομεν. **4:1** TMK: αβρααμ τον πατερα ημων ευρηκεναι, V: ευρηκεναι αβρααμ τον προπατορα ημων. **2** TMK: τον, V: ∉. **4** TK: το, MV: ∉. **6** TMK: δαβιδ, V: δαυιδ. **8** TMK: ανηρ ω, V: ανηρ ου.

9 Блаженство это *относится* к обрезанию или к необрезанию? Мы говорим, что Аврааму вера вменилась в праведность.

10 Когда вменилась? По обрезании или до обрезания? Не по обрезании, а до обрезания.

11 И знак обрезания он получил *как* печать праведности через веру, которую *имел* в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность, [Быт. 17:10-11]

12 и отцом обрезанных, не только *принявших* обрезание, но и ходящих по следам веры отца нашего Авраама, которую *имел он* в необрезании.

13 Ибо не законом *даровано* Аврааму или семени его обетование - быть наследником мира, но праведностью веры. [Быт. 17:4-6; 22:17-18; Гал. 3:29]

14 Если утверждающиеся на законе - наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование; [Гал. 3:18]

15 ибо закон производит гнев, потому что, где нет закона, нет и преступления.

16 Итак, по вере, чтобы *было* по милости, дабы обетование было непреложно для всех потомков, не только по закону, но и по вере Авраама, который есть отец всем нам, [Гал. 3:7]

17 как написано: «Я поставил тебя отцом многих народов» пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых и называющим несуществующее как существующее. [Быт. 17:5]

μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν λέγομεν γὰρ ⸀ὅτι⸁ ἐλογίσθη τῷ ἀβραὰμ ἡ
счастье, в таком случае, для обрезания или для необрезания? Говорим ведь: «Вменена Аврааму
nnms c rdnms p dafs nafs xo c p dafs nafs vipa1p c c viap3s ddms tp dnfs
3108 3767 3778 1909 3588 4061 2228 2532 1909 3588 203 3004 1063 3754 3049 3588 11 3588

πίστις εἰς δικαιοσύνην **10** πῶς οὖν ἐλογίσθη ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ’ ἐν ἀκροβυστίᾳ
вера в праведность». Когда вменена? В обрезании или в необрезании? Не в обрезании, но в необрезании.
nnfs p nafs adv c viap3s p ndfs vppxdms xo p ndfs xo p ndfs c p ndfs
4102 1519 1343 4459 3767 3049 1722 4061 5607 2228 1722 203 3756 1722 4061 235 1722 203

11 καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομῆς σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα
И знак получил он обрезания: печать праведности [от] веры в необрезании, чтобы быть ему отцом
c nans viaa3s ngfs nafs dgfs ngfs dgfs ngfs dgfs p ddfs ndfs p dans vnpx rpams nams
2532 4592 2983 4061 4973 3588 1343 3588 4102 3588 1722 3588 203 1519 3588 1511 846 3962

πάντων τῶν πιστευόντων δι’ ἀκροβυστίας εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην **12** καὶ πατέρα περιτομῆς
всех верующих в необрезании, так чтобы и им была вменена праведность; и отцом обрезания,
agmpn dgmp vppagmp p ngfs p dans vnap c rpdmp ↩ dafs nafs c nams ngfs
3956 3588 4100 1223 203 1519 3588 3049 2532 846 3049 3588 1343 2532 3962 4061

τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἴχνεσι τῆς ⸀ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως⸁ τοῦ πατρὸς
тех, что не от обрезания лишь, но также живущих по тому же образу жизни в необрезании веры — Отца
ddmp xo p ngfs adv c c ddmp vppadmp ddnp ndnp dgfs p ddfs ndfs ngfs dgms ngms
3588 3756 1537 4061 3440 235 2532 3588 4748 3588 2487 3588 1722 3588 203 4102 3588 3962

ἡμῶν ἀβραάμ **13** οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ ἀβραάμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ τὸ κληρονόμον αὐτὸν
нашего Авраама. Не посредством закона обещание Аврааму *дано* или семени его — наследнику его,
rpg-p tp xo c p ngms dnfs nnfs ddms tp — xo ddns ndns rpgms dnns nams rpams
2257 11 3756 1063 1223 3551 3588 1860 3588 11 — 2228 3588 4690 846 3588 2818 846

εἶναι ⸀τοῦ⸁ κόσμου ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως **14** εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι
[чтобы] быть *наследником* мира, но посредством праведности [от] веры. Если же от закона наследники, *тогда*
vnpx — dgms ngms c p ngfs ngfs qo c dnmp p ngms nnmp —
1511 — 3588 2889 235 1223 1343 4102 1487 1063 3588 1537 3551 2818 —

κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία **15** ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται οὗ ⸀γὰρ⸁ οὐκ ἔστι νόμος
бесполезна вера и бездейственно обещание; потому что закон гнев совершает: где ведь нет закона, *там*
vixp3s dnfs nnfs c vixp3s dnfs nnfs dnms c nnms nafs vipn3s adv c xo vipx3s nnms —
2758 3588 4102 2532 2673 3588 1860 3588 1063 3551 3709 2716 3757 1063 3756 2076 3551 —

οὐδὲ παράβασις **16** διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως ἵνα κατὰ χάριν εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν
нет нарушения закона. По- этому *обещание* — от веры, чтобы *было* по благодати. Так что прочно обещание
c nnfs p rdans — p ngfs c — p nafs p dans vnpx aafsn dafs nafs
3761 3847 1223 5124 — 1537 4102 2443 — 2596 5485 1519 3588 1511 949 3588 1860

παντὶ τῷ σπέρματι οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως ἀβραάμ ὅς ἐστι πατὴρ πάντων ἡμῶν
[для] всего семени, *которое* не от закона лишь, но и от веры Авраама, который является отцом всех нас,
adnsn ddns ndns — xo ddns p dgms ngms adv c c ddns p ngfs tp rrnms vipx3s nnms agmpn rpg-p
3956 3588 4690 — 3756 3588 1537 3588 3551 3440 235 2532 3588 1537 4102 11 3739 2076 3962 3956 2257

17 καθὼς γέγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε κατέναντι οὗ ἐπίστευσε θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος
как написано: «Отцом многих народов поставил Я тебя», перед *Тем, в* Которого он уверовал — Бога, животворящего
adv vixp3s c nams agnpn ngnp vixa1s rpa-s adv — rrgms viaa3s ngms dgms vppagms
2531 1125 3754 3962 4183 1484 5087 4571 2713 — 3739 4100 2316 3588 2227

9 *ТМК*: οτι, *V*: ∉. **12** *ТК*: εν τη ακροβυστια πιστεως, 𝔐: πιστεως της εν τη ακροβυστια, *V*: εν ακροβυστια πιστεως. **13** *ТМК*: του, *V*: ∉. **15** *ТМК*: γαρ, *V*: δε.

τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα **18** ὃς παρ’ ἐλπίδα ἐπ’ ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ
мертвых и называющего не существующее, как существующее. Он сверх надежды к надежде уверовал, чтобы
damp aampn c vppagms danp xo vppxanp adv vppxanp rrnms p nafs p ndfs viaa3s p dans
3588 3498 2532 2564 3588 3361 5607 5613 5607 3739 3844 1680 1909 1680 4100 1519 3588

γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου **19** καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει
стать отцом многих народов, по сказанному: «Таким будет семя твое». И, не ослабев верой, он
vnad rpams nams agnpn ngnp p dans vpxpans adv vifx3s dnns nnns rpg-s c xo vpaanms ddfs ndfs ↪
1096 846 3962 4183 1484 2596 3588 2046 3779 2071 3588 4690 4675 2532 3361 770 3588 4102 2657

⌜οὐ⌝ κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον ἑκατονταετής που ὑπάρχων καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας σάρρας
не принял во внимание свое тело, уже омертвевшее, столетним будучи, а также омертвение утробы Сарры,
xo viaa3s dans rxgms nans adv vpxpans anmsn xo vppanms c dafs nafs dgfs ngfs ngfs
3756 2657 3588 1438 4983 2235 3499 1541 4225 5225 2532 3588 3500 3588 3388 4564

20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ’ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει δοὺς δόξαν τῷ θεῷ
в самом же обетовании Бога не поколебался он неверием, но был укреплен верой, воздав славу Богу,
p ↪ c dafs nafs dgms ngms xo viap3s ddfs ndfs c viap3s ddfs ndfs vpaanms nafs ddms ndms
1519 3588 1161 3588 1860 3588 2316 3756 1252 3588 570 235 1743 3588 4102 1325 1391 3588 2316

21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστι καὶ ποιῆσαι **22** διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
также будучи вполне уверен, что то, что обещал, *то* силен Он исполнить. По этой причине и вменено ему в
c vpapnms c rrans vixn3s — anmsn vipx3s c vnaa c c viap3s rpdms p
2532 4135 3754 3739 1861 — 1415 2076 2532 4160 1352 2532 3049 846 1519

δικαιοσύνην **23** οὐκ ἐγράφη δὲ δι’ αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ **24** ἀλλὰ καὶ δι’ ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι
праведность. Не написано же *это* из-за него лишь, потому что вменено ему, но и из-за нас, которым должно вмениться,
nafs xo viap3s c — p rpams adv c viap3s rpdms c c p rpa-p rrdmp vipa3s vnpp
1343 3756 1125 1161 — 1223 846 3440 3754 3049 846 235 2532 1223 2248 3739 3195 3049

τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν **25** ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν
верующим в Воскресившего Иисуса, Господа нашего, из мертвых. Он был предан из-за прегрешений наших,
ddmp vppadmp p dams vpaaams nams dams nams rpg-p p agmpn rrnms viap3s p danp nanp rpg-p
3588 4100 1909 3588 1453 2424 3588 2962 2257 1537 3498 3739 3860 1223 3588 3900 2257

καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν
и был воскрешен ради оправдания нашего.
c viap3s p dafs nafs rpg-p
2532 1453 1223 3588 1347 2257

5 δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ **2** δι’
Оправдавшись же от веры, безмятежность имеем по отношению к Богу через Господа нашего Иисуса Христа, через
vpapnmp c p ngfs nafs vipa1p p dams nams p dgms ngms rpg-p ngms ngms p
1344 3767 1537 4102 1515 2192 4314 3588 2316 1223 3588 2962 2257 2424 5547 1223

οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ’ ἐλπίδι τῆς
Которого также доступ имеем верой к благодати этой, в которой стоим и хвалимся надеждой
rrgms c dafs nafs vixa1p ddfs ndfs p dafs nafs rdafs p rrdfs vixa1p c vipn1p p ndfs dgfs
3739 2532 3588 4318 2192 3588 4102 1519 3588 5485 5026 1722 3739 2476 2532 2744 1909 1680 3588

δόξης τοῦ θεοῦ **3** οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται
славы Бога. Не только *этим,* но также хвалимся в скорбях, зная, что скорбь непоколебимость производит.
ngfs dgms ngms xo adv — c c c vipn1p p ddfp ndfp vpxanmp c dnfs nnfs nafs vipn3s
1391 3588 2316 3756 3440 — 1161 235 2532 2744 1722 3588 2347 1492 3754 3588 2347 5281 2716

18 Он сверх надежды поверил с надеждой, через что сделался отцом многих народов, по сказанному: «Так *многочисленно* будет семя твое». [Быт. 15:5]

19 И, не ослабев в вере, он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело и утроба Саррина в омертвении; [Быт. 17:17]

20 не поколебался в обетовании Божием неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу

21 и будучи вполне уверен, что Он силен и исполнить обещанное.

22 Потому и вменилось ему в праведность.

23 А впрочем, не в отношении к нему одному написано, что вменилось ему,

24 но и в отношении к нам; вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего,

25 Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего. [Ис. 53:4–5]

5 Итак, оправдавшись верой, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа,

2 через Которого верой и получили мы доступ к той благодати, в которой стоим и хвалимся надеждой славы Божией.

3 И не этим только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение,

19 𝒯𝔐𝒦: ου, 𝒱: ∉.

4 от терпения - опытность, от опытности - надежда,

5 а надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам.

6 Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определенное время умер за нечестивых.

7 Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть.

8 Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками.

9 Поэтому тем более ныне, будучи оправданы кровью Его, спасемся Им от гнева.

10 Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его.

11 И не довольно сего, но и хвалимся Богом через Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение.

12 Поэтому, как одним человеком грех вошел в мир и грехом - смерть, так и смерть перешла во всех людей, *потому что* в нем все согрешили. [Быт. 3:6]

13 Ибо *и* до закона грех был в мире, но грех не вменяется, когда нет закона.

14 Однако же смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно преступлению Адама, который есть образ будущего.

4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα **5** ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει ὅτι
Сама же непоколебимость *производит* опытность, сама же опытность — надежду. Сама же надежда не постыжает, потому что
dnfs c nnfs — nafs dnfs c nnfs nafs dnfs c nnfs xo vipa3s c
3588 1161 5281 — 1382 3588 1161 1382 1680 3588 1161 1680 3756 2617 3754

ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν **6** ἔτι γὰρ χριστὸς ὄντων
любовь Бога излита в сердца наши посредством Духа Святого, данного нам. Тогда ведь Христос, во время
dnfs nnfs dgms ngms vixp3s p ddfp ndfp rpg-p p ngns agnsn dgns vpapgns rpd-p adv c nnms vppxgmp
3588 26 3588 2316 1632 1722 3588 2588 2257 1223 4151 40 3588 1325 2254 2089 1063 5547 5607

ἡμῶν ἀσθενῶν ⌜κατὰ⌝ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε **7** μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ
нашей немощи, в определенное время за нечестивых умер. Едва ли за праведника кто умрет; за доброго,
rpg-p agmpn p nams p agmpn viaa3s adv c p agmsn rinms vifd3s p c dgms agmsn
2257 772 2596 2540 5228 765 599 3433 1063 5228 1342 5100 599 5228 1063 3588 18

τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν **8** συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν
может быть, кто и решится умереть. Доказывает же Свою любовь к нам Бог, что, когда грешниками были мы,
adv rinms c vipa3s vnaa vipa3s c dafs rxgms nafs p rpa-p dnms nnms c adv agmpn vppxgmp rpg-p
5029 5100 2532 5111 599 4921 1161 3588 1438 26 1519 2248 3588 2316 3754 2089 268 5607 2257

χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε **9** πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι’ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς
Христос за нас умер. Тем более, будучи оправданными сейчас кровью Его, будем спасены Им от
nnms p rpg-p viaa3s admsn c adv vpapnmp adv p ddns ndns rpgms vifp1p p rpgms p dgfs
5547 5228 2257 599 4183 3767 3123 1344 3568 1722 3588 129 846 4982 1223 846 575 3588

ὀργῆς **10** εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες
гнева. Если же врагами будучи, мы примирены с Богом посредством смерти Сына Его, тем более, примирившись,
ngfs qo c anmpn vppxnmp viap1p ddms ndms p dgms ngms dgms ngms rpgms admsn adv vpapnmp
3709 1487 1063 2190 5607 2644 3588 2316 1223 3588 2288 3588 5207 846 4183 3123 2644

σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ **11** οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν
будем спасены жизнью Его. Не только лишь *это,* но также хвалимся Богом через Господа нашего
vifp1p p ddfs ndfs rpgms xo adv — c c c vppnnmp p ddms ndms p dgms ngms rpg-p
4982 1722 3588 2222 846 3756 3440 — 1161 235 2532 2744 1722 3588 2316 1223 3588 2962 2257

ἰησοῦ χριστοῦ δι’ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν
Иисуса Христа, посредством Которого теперь мы примирение получили.
ngms ngms p rrgms adv ↪ dafs nafs viaa1p
2424 5547 1223 3739 3568 2983 3588 2643 2983

12 διὰ τοῦτο ὥσπερ δι’ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος
По- этому, как посредством одного человека грех в мир вошел, а посредством греха — смерть,
p rdans adv p ngms ngms dnfs nnfs p dams nams viaa3s c p dgfs ngfs dnms nnms
1223 5124 5618 1223 1520 444 3588 266 1519 3588 2889 1525 2532 1223 3588 266 3588 2288

καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν ἐφ’ ᾧ πάντες ἥμαρτον **13** ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν
так на всех людей смерть перешла, *потому что* в нем все согрешили. До закона грех был в
c adv p aampn namp dnms nnms viaa3s — p rrdms anmpn viaa3p p c ngms nnfs viix3s p
2532 3779 1519 3956 444 3588 2288 1330 — 1909 3739 3956 264 891 1063 3551 266 2258 1722

κόσμῳ ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου **14** ⌜ἀλλ’⌝ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ ἀδὰμ μέχρι ⌜μωσέως⌝
мире. Грех же не вменяется без существующего закона, но царствовала смерть от Адама вплоть до Моисея
ndms nnfs c xo vipp3s xo vppxgms ngms c viaa3s dnms nnms p tp p ngms
2889 266 1161 3756 1677 3361 5607 3551 235 936 3588 2288 575 76 3360 3475

5:6 𝒯𝔐𝒦: κατα, 𝒱: ετι κατα. **14** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα.

καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως ἀδάμ ὅς ἐστι τύπος τοῦ μέλλοντος **15** ἀλλ’ οὐχ ὡς
и над не согрешившими, по подобию преступления Адама, который есть образ Будущего. Но не как
c p damp xo vpaaamp p ddns ndns dgfs ngfs tp rrnms vipx3s nnms dgms vppagms c xo adv
2532 1909 3588 3361 264 1909 3588 3667 3588 3847 76 3739 2076 5179 3588 3195 235 3756 5613

τὸ παράπτωμα οὕτω καὶ τὸ χάρισμα εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον πολλῷ μᾶλλον ἡ
преступление, так и дар благодати. Если ведь одного преступлением многие умерли, тем более
dnns nnns adv c dnns nnns qo c ddns dgms ngms ndns dnmp anmpn viaa3p admsn adv dnfs
3588 3900 3779 2532 3588 5486 1487 1063 3588 3588 1520 3900 3588 4183 599 4183 3123 3588

χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἰησοῦ χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσε
благодать Бога и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, для многих явлен в изобилии.
nnfs dgms ngms c dnfs nnfs p ndfs ddfs dgms ngms ngms ngms ngms p damp aampn viaa3s
5485 3588 2316 2532 3588 1431 1722 5485 3588 3588 1520 444 2424 5547 1519 3588 4183 4052

16 καὶ οὐχ ὡς δι’ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα τὸ μὲν γὰρ κρῖμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα τὸ δὲ
И не как за одного согрешившего — дар, потому что приговор из-за одного — к осуждению; сам же
c xo adv p ngms vpaagms dnns nnns dnns xo c nnns p ngms p nans dnns c
2532 3756 5613 1223 1520 264 3588 1434 3588 3303 1063 2917 1537 1520 1519 2631 3588 1161

χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα **17** εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος
дар благодати — от многих преступлений к оправданию. Если же одного *человека* преступлением смерть
nnns p agnpn ngnp p nans qo c ddns dgms ngms — ndns dnms nnms
5486 1537 4183 3900 1519 1345 1487 1063 3588 3588 1520 — 3900 3588 2288

ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἑνός πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες
царствовала посредством одного, тем более обилие благодати и дар праведности принимающие
viaa3s p dgms ngms admsn adv dnmp dafs nafs dgfs ngfs c dgfs ngfs dgfs ngfs vppanmp
936 1223 3588 1520 4183 3123 3588 3588 4050 3588 5485 2532 3588 1431 3588 1343 2983

ἐν ζωῇ βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἑνὸς ἰησοῦ χριστοῦ **18** ἄρα οὖν ὡς δι’ ἑνὸς παραπτώματος εἰς
в жизни, будут царствовать посредством одного Иисуса Христа. Поэтому, как посредством одного преступления для
p ndfs vifa3p p dgms ngms ngms ngms xo c adv p ngms ngns p
1722 2222 936 1223 3588 1520 2424 5547 686 3767 5613 1223 1520 3900 1519

πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα οὕτω καὶ δι’ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς **19** ὥσπερ
всех людей к осуждению, так и посредством одного праведности для всех людей к оправданию жизни. Как
aampn namp p nans adv c p ngms ngns p aampn namp p nafs ngfs adv
3956 444 1519 2631 3779 2532 1223 1520 1345 1519 3956 444 1519 1347 2222 5618

γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς
ведь посредством непослушания одного человека грешниками сделаны многие, так и посредством послушания
c p dgfs ngfs dgms ngns ngms anmpn viap3p dnmp anmpn adv c p dgfs ngfs
1063 1223 3588 3876 3588 1520 444 268 2525 3588 4183 3779 2532 1223 3588 5218

τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί **20** νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα οὗ
одного праведниками сделаны будут многие. Закон же в дополнение пришел, чтобы возросло преступление. Когда
dgms ngms anmpn vifp3p dnmp anmpn nnms c viaa3s c vsaa3s dnns nnns adv
3588 1520 1342 2525 3588 4183 3551 1161 3922 2443 4121 3588 3900 3757

δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις **21** ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ οὕτω καὶ
же возрос грех, стала преизобиловать благодать. Так чтобы, как царствовал грех в смерти, так и
c viaa3s dnfs nnfs viaa3s dnfs nnfs c adv viaa3s dnfs nnfs p ddms ndms adv c
1161 4121 3588 266 5248 3588 5485 2443 5618 936 3588 266 1722 3588 2288 3779 2532

15 Но дар благодати - не как преступление. Ибо если преступлением одного подверглись смерти многие, то тем более благодать Божия и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, преизбыточествуют для многих.

16 И дар - не как *суд* за одного согрешившего; ибо суд за одно *преступление* - к осуждению; а дар благодати - к оправданию от многих преступлений.

17 Ибо если преступлением одного смерть царствовала посредством одного, то тем более получающие обилие благодати и дар праведности будут царствовать в жизни посредством одного - Иисуса Христа.

18 Поэтому, как преступлением одного - всем людям осуждение, так праведностью одного - всем людям оправдание к жизни.

19 Ибо как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие.

20 Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преизобиловать благодать,

21 дабы, как грех царствовал к смерти, так и благодать воцарилась через праведность к жизни вечной Иисусом Христом, Господом нашим.

---

14 𝒯𝒦: μωσεως, 𝔐𝔙: μωυσεως.

6 Что же скажем? Оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак.

2 Мы умерли для греха. Как же нам жить в нем?

3 Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились?

4 Итак, мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы, как Христос воскрес из мертвых славой Отца, так и нам ходить в обновленной жизни. [Кол. 2:12]

5 Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть *соединены* и *подобием* воскресения,

6 зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греха;

7 ибо умерший освободился от греха.

8 Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним,

9 зная, что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает - смерть уже не имеет над Ним власти.

10 Ибо, что Он умер, то умер однажды для греха; а что живет, то живет для Бога.

11 Так и вы почитайте себя мертвыми для греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем.

12 Итак, да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его;

ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν
благодать царствовала посредством праведности к жизни вечной через Иисуса Христа, Господа нашего.
dnfs nnfs vsaa3s p ngfs p nafs aafsn p ngms ngms dgms ngms rpg-p
3588 5485 936 1223 1343 1519 2222 166 1223 2424 5547 3588 2962 2257

6 τί οὖν ἐροῦμεν ⸀ἐπιμενοῦμεν⸂ τῇ ἁμαρτίᾳ ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ **2** μὴ γένοιτο οἵτινες
Что в таком случае, скажем? Будем оставаться в грехе, чтобы благодать возросла? Не будет такого! Мы, которые
rqans c vifa1p vifa1p ddfs ndfs c dnfs nnfs vsaa3s xo voad3s ↪ rrnmp
5101 3767 2046 1961 3588 266 2443 3588 5485 4121 3361 1096 599 3748

ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ **3** ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς χριστὸν ἰησοῦν εἰς τὸν θάνατον
умерли [для] греха, как еще будем жить в нем? Или не знаете, что все мы погружены во Христа Иисуса, в смерть
viaa1p ddfs ndfs adv adv vifa1p p rpdfs xo vipa2p c rcnmp viap1p p nams nams p dams nams
599 3588 266 4459 2089 2198 1722 846 2228 50 3754 3745 907 1519 5547 2424 1519 3588 2288

αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν **4** συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη χριστὸς
Его погружены? Мы погребены с Ним посредством погружения в смерть, чтобы, подобно как воскрешен Христос
rpgms viap1p viap1p c rpdms p dgns ngns p dams nams c adv viap3s nnms
846 907 4916 3767 846 1223 3588 908 1519 3588 2288 2443 5618 1453 5547

ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν **5** εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν
из мертвых славой Отца, так [чтобы] и мы в новизне жизни продвигались вперед. Если же мы стали
p agmpn p dgfs ngfs dgms ngms adv ↪ c rpn-p p ndfs ngfs vsaa1p qo c anmpn vixa1p
1537 3498 1223 3588 1391 3588 3962 3779 4043 2532 2249 1722 2538 2222 4043 1487 1063 4854 1096

τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα **6** τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς
соединены с *Ним* подобием смерти Его, тогда и *в подобии* Его воскресения будем, это зная, что старый
↩ — ddns ndns dgms ngms rpgms c c — dgfs ngfs vifx1p rdans vppanmp c dnms anmsn
4854 — 3588 3667 3588 2288 846 235 2532 — 3588 386 2071 5124 1097 3754 3588 3820

ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ **7** ὁ
наш человек распят с *Ним,* чтобы было разрушено тело греха, чтобы больше не служить нам греху;
rpg-p nnms viap3s — c vsap3s dnns nnns dgfs ngfs dgms adv vnpa rpa-p ddfs ndfs dnms
2257 444 4957 — 2443 2673 3588 4983 3588 266 3588 3371 1398 2248 3588 266 3588

γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας **8** εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν χριστῷ πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν
потому что умерший освобожден от греха. Если же мы умерли вместе со Христом, *то* веруем, что и жить будем с
c vpaanms vixp3s p dgfs ngfs qo c viaa1p p ndms — vipa1p c c vifa1p
1063 599 1344 575 3588 266 1487 1161 599 4862 5547 — 4100 3754 2532 4800

αὐτῷ **9** εἰδότες ὅτι χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκ ἔτι ἀποθνήσκει θάνατος αὐτοῦ οὐκ ἔτι κυριεύει **10** ὃ γὰρ
Ним, зная, что Христос, будучи воскрешен из мертвых, уже не умирает, смерть над Ним уже не имеет власти. Что же
rpdms vpxanmp c nnms vpapnms p agmpn adv vipa3s nnms ↪ rpgms adv vipa3s rrans c
846 1492 3754 5547 1453 1537 3498 3765 599 2288 2961 846 3765 2961 3739 1063

ἀπέθανε τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ ὃ δὲ ζῇ ζῇ τῷ θεῷ **11** οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε
Он умер [для] греха, *то* умер однажды; что же живет, *то* живет [для] Бога. Таким образом и вы признавайте
viaa3s ddfs ndfs — viaa3s adv rrans c vipa3s — vipa3s ddms ndms adv c rpn-p vdpn2p
599 3588 266 — 599 2178 3739 1161 2198 — 2198 3588 2316 3779 2532 5210 3049

ἑαυτοὺς ⸀νεκροὺς μὲν εἶναι⸂ τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν χριστῷ ἰησοῦ ⸀τῷ κυρίῳ ἡμῶν⸂ **12** μὴ οὖν
себя мертвыми [для] греха, живыми же [для] Бога во Христе Иисусе, Господе нашем. Поэтому,
rxamp aampn xo vnpx ddfs ndfs vppaamp c ddms ndms p ndms ndms ddms ndms rpg-p xo c
1438 3498 3303 1511 3588 266 2198 1161 3588 2316 1722 5547 2424 3588 2962 2257 3361 3767

6:1 𝒯𝔐𝒦: επιμενουμεν, 𝒱: επιμενωμεν. **11** 𝒯𝔐𝒦: νεκρους μεν ειναι, 𝒱: [ειναι] νεκρους μεν. **11** 𝒯𝔐𝒦: τω κυριω ημων, 𝒱: ∉.

βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ⸀αυτη ἐν⸁ ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ 13 μηδὲ
не должен царствовать грех в смертном вашем теле, чтобы повиноваться ему в похотях его. И не
⟷ vdpa3s dnfs nnfs p ddns adnsn rpg-p ndns p dans vnpa rpdfs p ddfp ndfp rpgns c
3361 936 3588 266 1722 3588 2349 5216 4983 1519 3588 5219 846 1722 3588 1939 846 3366

παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ⸀ὡς⸁ ἐκ νεκρῶν ζῶντας
предоставляйте члены ваши *в* орудия неправедности греху, но предоставьте себя Богу, как из мертвых оживших,
vdpa2p danp nanp rpg-p — nanp ngfs ddfs ndfs c vdaa2p rxamp ddms ndms adv p agmpn vppaamp
3936 3588 3196 5216 — 3696 93 3588 266 235 3936 1438 3588 2316 5613 1537 3498 2198

καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ 14 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει οὐ γάρ ἐστε
и члены ваши *в* орудия праведности Богу. Грех ведь над вами не будет иметь власти, потому что вы не находитесь
c danp nanp rpg-p — nanp ngfs ddms ndms nnfs c ↪ rpg-p xo vifa3s ↪ ↪ xo c vipx2p
2532 3588 3196 5216 — 3696 1343 3588 2316 266 1063 2961 5216 3756 2961 1063 2075 3756 1063 2075

ὑπὸ νόμον ⸀ἀλλ’⸁ ὑπὸ χάριν
под законом, но под благодатью.
p nams c p nafs
5259 3551 235 5259 5485

15 τί οὖν ⸀ἁμαρτήσομεν⸁ ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλ’ ὑπὸ χάριν μὴ γένοιτο 16 οὐκ οἴδατε
Что тогда? Будем грешить, потому что не находимся под законом, но под благодатью? Не будет такого! Не знаете ли,
rqnns c vifa1p c xo vipx1p p nams c p nafs xo voad3s xo vixa2p ⟷
5101 3767 264 3754 3756 2070 5259 3551 235 5259 5485 3361 1096 3756 1492 3756

ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον
что кому вы предоставляете себя *в* рабы для послушания, рабы вы тому, которому повинуетесь: или греха — к смерти,
c rrdns vdpa2p rxamp — namp p nafs nnmp vipx2p rrdns vipa2p c ngfs p nams
3754 3739 3936 1438 — 1401 1519 5218 1401 2075 3739 5219 2273 266 1519 2288

ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην 17 χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ
или послушания — к праведности? Благодарение же Богу, потому что вы были рабами греха, *но* покорились
xo ngfs p nafs nnfs c ddms ndms c viix2p nnmp dgfs ngfs — viaa2p c
2228 5218 1519 1343 5485 1161 3588 2316 3754 2258 1401 3588 266 — 5219 1161

ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς 18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ
от сердца вверенному вам образу учения. Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности.
p ngfs p rrams viap2p nams ngfs vpapnmp c p dgfs ngfs viap2p ddfs ndfs
1537 2588 1519 3739 3860 5179 1322 1659 1161 575 3588 266 1402 3588 1343

19 ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ
По-человечески говорю, из-за немощи плоти вашей. Как ведь представляли вы члены ваши *в* слуги нечистоте
aansn vipa1s p dafs nafs dgfs ngfs rpg-p adv c viaa2p danp nanp rpg-p — aanpn ddfs ndfs
442 3004 1223 3588 769 3588 4561 5216 5618 1063 3936 3588 3196 5216 — 1400 3588 167

καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν 20 ὅτε γὰρ
и беззаконию на беззаконие, так сейчас предоставьте члены ваши *в* слуги праведности для освящения. Когда же
c ddfs ndfs p dafs nafs adv adv vdaa2p danp nanp rpg-p — aanpn ddfs ndfs p nams adv c
2532 3588 458 1519 3588 458 3779 3568 3936 3588 3196 5216 — 1400 3588 1343 1519 38 3753 1063

δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ 21 τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ’ οἷς
рабами были вы [у] греха, *тогда* свободны были [от] праведности. Какой же плод имели вы тогда? *Такие дела,* каких
nnmp viix2p dgfs ngfs — anmpn viix2p ddfs ndfs rqams c nams viia2p adv — p rrdnp
1401 2258 3588 266 — 1658 2258 3588 1343 5101 3767 2590 2192 5119 — 1909 3739

13 и не предавайте членов ваших греху, в орудия неправедности, но представьте себя Богу как ожившие из мертвых и члены ваши Богу - в орудия праведности.

14 Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью.

15 Что же? Станем ли грешить, потому что мы не под законом, а под благодатью? Никак.

16 Неужели вы не знаете, что, кому вы отдаете себя в рабы для послушания, того вы и рабы, тому повинуетесь, - или *рабы* греха к смерти, или послушания к праведности?

17 Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому предали себя.

18 Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности.

19 Говорю по *рассуждению* человеческому, из-за немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию - на *дела* беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности - на *дела* святые.

20 Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободны от праведности.

21 Какой же плод вы имели тогда? *Такие дела,* каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их - смерть.

12 *TMK*: αυτη εν, *V*: ∉. **13** *TMK*: ως, *V*: ωσει. **14** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **15** *TMK*: αμαρτησομεν, *V*: αμαρτησωμεν.

22 Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш - святость, а конец - жизнь вечная.

23 Ибо возмездие за грех - смерть, а дар Божий - жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

7 Разве вы не знаете, братья (ибо говорю знающим закон), что закон имеет власть над человеком, пока он жив?

2 Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества.

3 Поэтому, если при живом муже выйдет за другого, называется прелюбодейкою; если же умрет муж, она свободна от закона и не будет прелюбодейкою, выйдя за другого мужа.

4 Так и вы, братья мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых, - да приносим плод Богу.

5 Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, *обнаруживаемые* законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти;

6 но ныне, умерев для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве.

νῦν ἐπαισχύνεσθε τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος **22** νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ
сейчас стыдитесь, потому что конец таковых — смерть. Теперь же, освободившись от греха, став же рабами
adv vipn2p dnns c nnns rdgmp nnms adv c vpapnmp p dgfs ngfs vpapnmp c ←→
3568 1870 3588 1063 5056 1565 2288 3570 1161 1659 575 3588 266 1402 1161 1402

τῷ θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον **23** τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος τὸ
Богу, имеете плод свой — к освящению, сам же конец — жизнь вечную. Само же воздаяние греха — смерть. Само
ddms ndms vipa2p dams nams rpg-p p nams dnns c nnns nafs aafsn dnnp c nnnp dgfs ngfs nnms dnns
3588 2316 2192 3588 2590 5216 1519 38 3588 1161 5056 2222 166 3588 1063 3800 3588 266 2288 3588

δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν
же дарование Бога — жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.
c nnns dgms ngms nnfs anfsn p ndms ndms ddms ndms rpg-p
1161 5486 3588 2316 2222 166 1722 5547 2424 3588 2962 2257

7 ἢ ἀγνοεῖτε ἀδελφοί γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ᾽ ὅσον χρόνον
Или не знаете, братья, — знающим ведь закон говорю, — что закон имеет власть над человеком на весь период, *пока*
xo vipa2p nvmp vppadmp c nams vipa1s c dnms nnms vipa3s dgms ngms p rcams nams —
2228 50 80 1097 1063 3551 2980 3754 3588 3551 2961 3588 444 1909 3745 5550 —

ζῇ **2** ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ κατήργηται ἀπὸ
он жив. Сама ведь замужняя женщина к живому мужу привязана законом. Если же умрет муж, она освобождена от
vipa3s dnfs c anfsn nnfs ←→ ddms vppadms ndms vixp3s ndms qo c vsaa3s dnms nnms vixp3s p
2198 3588 1063 5220 1135 1210 3588 2198 435 1210 3551 1437 1161 599 3588 435 2673 575

τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός **3** ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται
закона ее мужа. Поэтому *при* живом муже нарушающей супружескую верность будет она названа, если выйдет за
dgms ngms dgms ngms xo — c vppagms dgms ngms nnfs vifa3s qo vsad3s
3588 3551 3588 435 686 — 3767 2198 3588 435 3428 5537 1437 1096

ἀνδρὶ ἑτέρῳ ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα
мужчину другого; если же умрет муж, свободна она от закона, чтобы не быть ей нарушающей супружескую верность,
ndms admsn qo c vsaa3s dnms nnms anfsn vipx3s p dgms ngms dgms xo vnpx rpafs nafs
435 2087 1437 1161 599 3588 435 1658 2076 575 3588 3551 3588 3361 1511 846 3428

γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ **4** ὥστε ἀδελφοί μου καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ εἰς
выйдя за мужчину другого. Так что, братья мои, и вы умерли [для] закона посредством тела Христа, чтобы
vpadafs ndms admsn c nvmp rpg-s c rpn-p viap2p ddms ndms p dgns ngns dgms ngms p
1096 435 2087 5620 80 3450 2532 5210 2289 3588 3551 1223 3588 4983 3588 5547 1519

τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ **5** ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ
принадлежать вам другому, из мертвых Воскрешенному, чтобы приносить нам плод Богу. Когда же мы были во
dans vnad rpa-p admsn ddms p agmpn vpapdms c vsaa1p ddms ndms adv c viix1p p ddfs
3588 1096 5209 2087 3588 1537 3498 1453 2443 2592 3588 2316 3753 1063 2258 1722 3588

σαρκί τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ
плоти, страсти грехов посредством закона действовали в членах наших, чтобы приносить плод
ndfs dnnp nnnp dgfp ngfp dnnp p dgms ngms viim3s p ddnp ndnp rpg-p p dans vnaa ddms
4561 3588 3804 3588 266 3588 1223 3588 3551 1754 1722 3588 3196 2257 1519 3588 2592 3588

θανάτῳ **6** νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου ⌜ἀποθανόντες⌝ ἐν ᾧ κατειχόμεθα ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς
смерти; теперь же мы освобождены от закона, умерев *для него,* которым были связаны, так чтобы служить нам
ndms adv c viap1p p dgms ngms vpaanmp — p rrdms viip1p c vnpa rpa-p
2288 3570 1161 2673 575 3588 3551 599 — 1722 3739 2722 5620 1398 2248

7:6 𝒯𝔐𝒱: αποθανοντες, 𝒦: αποθανοντος.

ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος
Богу в новизне Духа, а не в ветхости буквы.
— p ndfs ngns c xo ⟷ ndfs ngns
— 1722 2538 4151 2532 3756 1722 3821 1121

7 τί οὖν ἐροῦμεν ὁ νόμος ἁμαρτία μὴ γένοιτο ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου
Что тогда скажем? Закон — грех? Не будет такого! Но грех не познал я иначе, как посредством закона.
rqans c vifa1p dnms nnms nnfs xo voad3s c dafs nafs xo viaa1s qo+xo p ngms
5101 3767 2046 3588 3551 266 3361 1096 235 3588 266 3756 1097 1508 1223 3551

τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν οὐκ ἐπιθυμήσεις 8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία
К тому же похоти не знал [бы] я, если бы закон не сказал: «Не пожелай». Причину же получив, грех,
dafs xo c nafs xo viya1s ⟷ ⟷ qo+xo dnms nnms ⟷ viia3s xo vifa2s nafs c vpaanfs dnfs nnfs
3588 5037 1063 1939 3756 1492 1508 1492 1508 3588 3551 1508 3004 3756 1937 874 1161 2983 3588 266

διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά 9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς
посредством заповеди произвел во мне всякую похоть, потому что без закона грех мертв. Я же жил без
p dgfs ngfs viad3s p rpd-s aafsn nafs adv c ⟷ ngms nnfs anfsn rpn-s c viia1s adv
1223 3588 1785 2716 1722 1698 3956 1939 5565 1063 5565 3551 266 3498 1473 1161 2198 5565

νόμου ποτέ ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν ἐγὼ δὲ ἀπέθανον 10 καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ
закона некогда; когда же пришла заповедь, грех ожил, я же умер. И найденная мной заповедь,
ngms xo vpaagfs c ⟷ dgfs ngfs dnfs nnfs viaa3s rpn-s c viaa1s c viap3s rpd-s dnfs nnfs
3551 4218 2064 1161 2064 3588 1785 3588 266 326 1473 1161 599 2532 2147 3427 3588 1785

ἡ εἰς ζωὴν αὕτη εἰς θάνατον 11 ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέ με
которая к жизни, эта *послужила* к смерти; сам же грех, причину получив, посредством заповеди обманул меня
dnfs p nafs rdnfs — p nams dnfs c nnfs nafs vpaanfs p dgfs ngfs viaa3s rpa-s
3588 1519 2222 3778 — 1519 2288 3588 1063 266 874 2983 1223 3588 1785 1818 3165

καὶ δι’ αὐτῆς ἀπέκτεινεν 12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή 13 τὸ
и посредством нее убил. Так что, как ни странно, закон свят, и заповедь свята и праведна, и добра.
c p rpgfs viaa3s c dnms xo nnms anmsn c dnfs nnfs anfsn c anfsn c anfsn dnns
2532 1223 846 615 5620 3588 3303 3551 40 2532 3588 1785 40 2532 1342 2532 18 3588

οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ⌜γέγονε⌝ θάνατος μὴ γένοιτο ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία ἵνα φανῇ ἁμαρτία διὰ τοῦ
В таком случае доброе [для] меня сделалось смертью? Не будет такого! Но грех, чтобы оказался грехом, посредством
c annsn rpd-s vixa3s nnms xo voad3s c dnfs nnfs c vsap3s nnfs p dgns
3767 18 1698 1096 2288 3361 1096 235 3588 266 2443 5316 266 1223 3588

ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον ἵνα γένηται καθ’ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς 14 οἴδαμεν
доброго мне причиняет смерть, так что становится крайне грешным грех посредством заповеди. Знаем
agnsn rpd-s vppnnfs nams c vsad3s p nafs anfsn dnfs nnfs p dgfs ngfs vixa1p
18 3427 2716 2288 2443 1096 2596 5236 268 3588 266 1223 3588 1785 1492

γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν ἐγὼ δὲ ⌜σάρκικός⌝ εἰμι πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν 15 ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω
ведь, что закон духовен, я же — плотской, продан греху. Что же совершаю, не понимаю;
c c dnms nnms anmsn vipx3s rpn-s c ⟷ anmsn vipx1s vpxpnms p dafs nafs rrans c vipn1s xo vipa1s
1063 3754 3588 3551 4152 2076 1473 1161 1510 4559 1510 4097 5259 3588 266 3739 1063 2716 3756 1097

οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω ἀλλ’ ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ 16 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ σύμφημι τῷ νόμῳ
не что хочу практиковать, но что ненавижу, то совершаю. Если же что не хочу, то делаю, признаю закон,
xo c rrans vipa1s rdans vipa1s c rrans vipa1s rdans vipa1s qo c rrans xo vipa1s rdans vipa1s vipx1s ddms ndms
3756 1063 3739 2309 5124 4238 235 3739 3404 5124 4160 1487 1161 3739 3756 2309 5124 4160 4852 3588 3551

7 Что же скажем? Неужели *от* закона грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как посредством закона. Ибо я не понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: «Не пожелай». [Исх. 20:17; Втор. 5:21]

8 Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание. Ибо без закона грех мертв.

9 Я жил некогда без закона, но когда пришла заповедь, то грех ожил,

10 а я умер; и таким образом заповедь, *данная* для жизни, послужила мне к смерти,

11 потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил ею. [Быт. 3:13]

12 Итак, закон свят, и заповедь свята, и праведна, и добра.

13 Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак, но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди.

14 Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху.

15 Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю. [Гал. 5:17]

16 Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр,

---

13 *ТМК*: γεγονεν, *V*: εγενετο. **14** *ТМК*: σαρκικος, *V*: σαρκινος.

17 а потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

18 Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу.

19 Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю.

20 Если же делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

21 Итак, я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, предлежит мне злое.

22 Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божием;

23 но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих.

24 Бедный я человек! Кто избавит меня от этого тела смерти?

25 Благодарю Бога моего через Иисуса Христа, Господа нашего. Итак, тот же самый я умом моим служу закону Божьему, а плотью - закону греха.

8 Итак, нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу,

ὅτι καλός **17** νυνὶ δὲ οὐκ ἔτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό ⌜ἀλλ’⌝ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία **18** οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ
что *он* добр. Теперь же уже не я совершаю это, но обитающий во мне грех. Знаю ведь, что не обитает
c — anmsn adv c adv rpn-s vipn1s rpans c dnfs vppanfs p rpd-s nnfs vixa1s c c xo vipa3s
3754 — 2570 3570 1161 3765 1473 2716 846 235 3588 3611 1722 1698 266 1492 1063 3754 3756 3611

ἐν ἐμοί ⌜τοῦτέστιν⌝ ἐν τῇ σαρκί μου ἀγαθόν τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν ⌜οὐχ
во мне, то есть в плоти моей, доброе. Само ведь желание присутствует [у] меня, но [чтобы] совершать доброе, не
p rpd-s rdnns p ddfs ndfs rpg-s aansn dnns c vnpa vipn3s rpd-s dans c vnpn dans aansn xo
1722 1698 5123 1722 3588 4561 3450 18 3588 1063 2309 3873 3427 3588 1161 2716 3588 2570 3756

εὑρίσκω⌝ **19** οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν ⌜ἀλλ’⌝ ὃ οὐ θέλω κακόν τοῦτο πράσσω **20** εἰ
нахожу. Потому что не что хочу, делаю, *то есть* доброе, но что не хочу, *то есть* злое, это практикую. Если
vipa1s xo c ⟷ rrans vipa1s vipa1s — aansn c rrans xo vipa1s — aansn rdans vipa1s qo
2147 3756 1063 3756 3739 2309 4160 — 18 235 3739 3756 2309 — 2556 5124 4238 1487

δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ οὐκ ἔτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό ⌜ἀλλ’⌝ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία **21** εὑρίσκω ἄρα
же чего не хочу я, то делаю, уже не я совершаю это, но обитающий во мне грех. Обнаруживаю поэтому
c rrans xo vipa1s rpn-s rdans vipa1s adv rpn-s vipn1s rpans c dnfs vppanfs p rpd-s nnfs vipa1s xo
1161 3739 3756 2309 1473 5124 4160 3765 1473 2716 846 235 3588 3611 1722 1698 266 2147 686

τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται **22** συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ
[такой] закон: желающему мне делать доброе, мне злое принадлежит. Наслаждаюсь ведь законом Бога
dams nams ddms vppadms rpd-s vnpa dnns aansn c rpd-s dnns annsn vipn3s vipn1s c ddms ndms dgms ngms
3588 3551 3588 2309 1698 4160 3588 2570 3754 1698 3588 2556 3873 4913 1063 3588 3551 3588 2316

κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον **23** βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου
согласно внутреннего человека. Вижу же другой закон в членах моих, противоборствующий закону разума моего
p dams adv nams vipa1s c aamsn nams p ddnp ndnp rpg-s vppnams ddms ndms dgms ngms rpg-s
2596 3588 2080 444 991 1161 2087 3551 1722 3588 3196 3450 497 3588 3551 3588 3563 3450

καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ⌜τῷ⌝ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου **24** ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος τίς με
и пленяющий меня закону греха, находящемуся в членах моих. Несчастный я человек! Кто меня
c vppaams rpa-s ddms ndms dgfs ngfs ddms vppxdms p ddnp ndnp rpg-s anmsn rpn-s nnms rqnms rpa-s
2532 163 3165 3588 3551 3588 266 3588 5607 1722 3588 3196 3450 5005 1473 444 5101 3165

ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου **25** ⌜εὐχαριστῶ⌝ τῷ θεῷ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἄρα
избавит от тела смерти этого? Воздаю благодарность Богу через Иисуса Христа, Господа нашего. Поэтому
vifd3s p dgns ngns dgms ngms rdgms vipa1s ddms ndms p ngms ngms dgms ngms rpg-p xo
4506 1537 3588 4983 3588 2288 5127 2168 3588 2316 1223 2424 5547 3588 2962 2257 686

οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας
тот же самый я на самом деле разумом служу закону Бога, самой же плотью — закону греха.
c rpnms rpn-s ddms xo ndms vipa1s ndms ngms ddfs c ndfs ndms ngfs
3767 846 1473 3588 3303 3563 1398 3551 2316 3588 1161 4561 3551 266

8 οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν χριστῷ ἰησοῦ ⌜μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα⌝
Никакого поэтому теперь нет осуждения находящимся во Христе Иисусе: не по плоти живущим, но по духу.
annsn xo adv ⟷ nnns ddmp p ndms ndms xo p nafs vppadmp c p nans
3762 686 3568 3762 2631 3588 1722 5547 2424 3361 2596 4561 4043 235 2596 4151

17 *T*: ουκ ετι, *KMV*: ουκετι. **17** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **18** *T*: τουτεστιν, *KMV*: τουτ εστιν. **18** *TMK*: ουχ ευρισκω, *V*: ου. **19** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **20** *T*: ουκ ετι, *KMV*: ουκετι. **20** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **23** *TK*: τω, *MV*: εν τω. **25** *TMK*: ευχαριστω, *V*: χαρις δε. **8:1** *TMK*: μη ... πνευμα, *V*: ∉.

2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἠλευθέρωσέ ⸀με⸆ ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου 3 τὸ
Сам же закон Духа Жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти. Сама
dnms c nnms dgns ngns dgfs ngfs p ndms ndms viaa3s rpa-s p dgms ngms dgfs ngfs c dgms ngms dnns
3588 1063 3551 3588 4151 3588 2222 1722 5547 2424 1659 3165 575 3588 3551 3588 266 2532 3588 2288 3588

γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς
ведь бессильность закона в том, *что* он ослаб из-за плоти: Бог, Своего Сына пославший в подобии плоти
c annsn dgms ngms p rrdns — viia3s p dgfs ngfs dnms nnms dams rxgms nams vpaanms p ndns ngfs
1063 102 3588 3551 1722 3739 — 770 1223 3588 4561 3588 2316 3588 1438 5207 3992 1722 3667 4561

ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί 4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν
греховной по причине греха, осудил грех во плоти, так чтобы праведность закона была исполнена в
ngfs c p ngfs viaa3s dafs nafs p ddfs ndfs c dans nans dgms ngms vsap3s p
266 2532 4012 266 2632 3588 266 1722 3588 4561 2443 3588 1345 3588 3551 4137 1722

ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα 5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν οἱ
нас, не по плоти живущих, но по духу. Потому что по плоти живущие о плотском размышляют,
rpd-p ddmp xo p nafs vppadmp c p nans dnmp c p nafs vppxnmp danp dgfs ngfs vipa3p dnmp
2254 3588 3361 2596 4561 4043 235 2596 4151 3588 1063 2596 4561 5607 3588 3588 4561 5426 3588

δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος 6 τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκός θάνατος τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ
а по духу — о духовном. Сами же помышления плоти — смерть, а помышления духа — жизнь и
c p nnns danp dgns ngns dnns c nnns dgfs ngfs nnms dnns c nnns dgns ngns nnfs c
1161 2596 4151 3588 3588 4151 3588 1063 5427 3588 4561 2288 3588 1161 5427 3588 4151 2222 2532

εἰρήνη 7 διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται οὐδὲ
безмятежность. Итак, помышления плоти — вражда против Бога, потому что закону Бога не повинуются, да и не
nnfs c dnns nnns dgfs ngfs nnfs p nams ddms c ndms dgms ngms xo vipp3s c
1515 1360 3588 5427 3588 4561 2189 1519 2316 3588 1063 3551 3588 2316 3756 5293 3761

γὰρ δύναται 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται 9 ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκί ⸀ἀλλ’⸆ ἐν πνεύματι
могут. Сами же во плоти находящиеся Богу угодить не могут. Вы же не находитесь во плоти, но в духе,
c vipn3s dnmp c p ndfs vppxnmp ndms vnaa xo vipn3p rpn-p c xo vipx2p p ndfs c p ndns
1063 1410 3588 1161 1722 4561 5607 2316 700 3756 1410 5210 1161 3756 2075 1722 4561 235 1722 4151

εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν εἰ δέ τις πνεῦμα χριστοῦ οὐκ ἔχει οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ 10 εἰ δὲ χριστὸς ἐν
если только Дух Бога обитает в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот не есть Его. Если же Христос в
qo nnns ngms vipa3s p rpd-p qo c rinms nnns ngms xo vipa3s rdnms xo vipx3s rpgms qo c nnms p
1512 4151 2316 3611 1722 5213 1487 1161 5100 4151 5547 3756 2192 3778 3756 2076 846 1487 1161 5547 1722

ὑμῖν τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν ⸀δι’⸆ ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην 11 εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ
вас, *то,* фактически, тело мертво по причине греха, сам же дух — жизнь из-за праведности. Если же Дух
rpd-p — dnns xo nnns annsn p nafs dnns c nnns nnfs p nafs qo c dnns nnns dgms
5213 — 3588 3303 4983 3498 1223 266 3588 1161 4151 2222 1223 1343 1487 1161 3588 4151 3588

ἐγείραντος ⸀ἰησοῦν⸆ ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν ὁ ἐγείρας ⸀τὸν⸆ χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ
Воскресившего Иисуса из мертвых обитает в вас, *то* Воскресивший Христа из мертвых оживит также смертные
vpaagms nams p agmpn vipa3s p rpd-p — dnms vpaanms dams nams p agmpn vifa3s c danp aanpn
1453 2424 1537 3498 3611 1722 5213 — 3588 1453 3588 5547 1537 3498 2227 2532 3588 2349

σώματα ὑμῶν διὰ ⸀τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα⸆ ἐν ὑμῖν
тела ваши посредством живущего Его Духа в вас.
napn rpg-p p dans vppaans rpgms nans p rpd-p
4983 5216 1223 3588 1774 846 4151 1722 5213

2 потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти.

3 Как закон, ослабленный плотью, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной *в жертву* за грех и осудил грех во плоти,

4 чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу.

5 Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу - о духовном.

6 Помышления плотские - смерть, а помышления духовные - жизнь и мир,

7 потому что плотские помышления - вражда против Бога, ибо закону Божьему не покоряются, да и не могут.

8 Поэтому живущие по плоти Богу угодить не могут.

9 Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот *и* не Его.

10 А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности.

11 Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас. [1Кор. 3:16]

2 𝒯𝔐𝒦: με, 𝒱: σε. **9** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **10** 𝒯𝒦: δι, 𝔐𝒱: δια. **11** 𝒯𝔐𝒦: ιησουν, 𝒱: τον ιησουν. **11** 𝒯𝔐𝒦: τον, 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝔐: το ενοικουν αυτου πνευμα, 𝒦𝒱: του ενοικουντος αυτου πνευματος.

12 Итак, братья, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти,

13 ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете.

14 Ибо все водимые Духом Божиим - сыны Божии.

15 Потому что вы не приняли духа рабства, *чтобы* опять *жить* в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем: «Авва, Отче!» [Мк. 14:36; Гал. 4:5-7]

16 Этот самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы - дети Божии.

17 А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться.

18 Ибо думаю, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с той славой, которая откроется в нас.

19 Ибо творение с надеждой ожидает откровения сынов Божиих, -

20 потому что творение покорилось суете не добровольно, но по воле Покорившего его, - в надежде, [Быт. 3:17-19]

21 что и само творение освобождено будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих.

22 Ибо знаем, что все творение совокупно стенает и мучится доныне;

23 и не только *оно,* но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего. [2Кор. 5:2-4]

12 ἄρα οὖν ἀδελφοί ὀφειλέται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν **13** εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μέλλετε ἀποθνήσκειν
Итак, братья, должники мы не [у] плоти, чтобы по плоти жить. Если же по плоти живете, скоро умрете;
xo c nvmp nnmp vipx1p xo ddfs ndfs dgms p nafs vnpa qo c p nafs vipa2p vipa2p vnpa
686 3767 80 3781 2070 3756 3588 4561 3588 2596 4561 2198 1487 1063 2596 4561 2198 3195 599

εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε ζήσεσθε **14** ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται οὗτοί ⸀εἰσιν υἱοὶ θεοῦ⸆
если же духом дела тела умерщвляете, будете жить. Все ведь, Духом Бога водимые, эти суть сыновья Бога.
qo c ndns dafp nafp dgns ngns vipa2p vifd2p rcnmp c ndns ngms vipp3p rdnmp vipx3p nnmp ngms
1487 1161 4151 3588 4234 3588 4983 2289 2198 3745 1063 4151 2316 71 3778 1526 5207 2316

15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ⸀ἀλλ’⸆ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν
Потому что не приняли вы духа рабства опять к страху, но приняли Духа усыновления, Которым мы взываем:
xo c ⟵ viaa2p nans ngfs adv p nams c viaa2p nans ngfs p rrdns vipa1p
3756 1063 3756 2983 4151 1397 3825 1519 5401 235 2983 4151 5206 1722 3739 2896

ἀββᾶ ὁ πατήρ **16** αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ **17** εἰ δὲ τέκνα καὶ
«Авва, Отец!» Этот Дух свидетельствует с духом нашим, что мы есть дети Бога. Если же дети, *то* и
tp dnms nnms rpnns dnns nnns vipa3s ddns ndns rpg-p c vipx1p nnnp ngms qo c nnnp — c
5 3588 3962 846 3588 4151 4828 3588 4151 2257 3754 2070 5043 2316 1487 1161 5043 — 2532

κληρονόμοι κληρονόμοι μὲν θεοῦ συγκληρονόμοι δὲ χριστοῦ εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν
наследники — наследники Бога, сонаследники же Христа, если только страдаем с *Ним,* чтобы также быть прославленными с
nnmp nnmp xo ngms anmpn c ngms qo vipa1p — c c vsap1p
2818 2818 3303 2316 4789 1161 5547 1512 4841 — 2443 2532 4888

18 λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι
Ним. Полагаю ведь, что не достойны страдания теперешнего времени будущей славы, *которая* обнаружится
— vipn1s c c xo annpn dnnp nnnp dgms adv ngms p dafs vppaafs nafs — vnap
— 3049 1063 3754 3756 514 3588 3804 3588 3568 2540 4314 3588 3195 1391 — 601

εἰς ἡμᾶς **19** ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται **20** τῇ γὰρ
в нас. Само ведь постоянное ожидание творения откровение сыновей Бога неутомимо ожидает, потому что
p rpa-p dnfs c nnfs dgfs ngfs dafs nafs dgmp ngmp dgms ngms vipn3s ddfs c
1519 2248 3588 1063 603 3588 2937 3588 602 3588 5207 3588 2316 553 3588 1063

ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα ⸀ἐπ’⸆ ἐλπίδι **21** ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις
тленности творение покорено не добровольно, но из-за Покорившего, к надежде. Потому что и само творение
ndfs dnfs nnfs viap3s xo anfsn c p dams vpaaams p ndfs c c rpnfs dnfs nnfs
3153 3588 2937 5293 3756 1635 235 1223 3588 5293 1909 1680 3754 2532 846 3588 2937

ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ **22** οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ
будет освобождено из рабства тления в свободу славы детей Бога. Знаем ведь, что все
vifp3s p dgfs ngfs dgfs ngfs p dafs nafs dgfs ngfs dgmp ngnp dgms ngms vixa1p c c anfsn dnfs
1659 575 3588 1397 3588 5356 1519 3588 1657 3588 1391 3588 5043 3588 2316 1492 1063 3754 3956 3588

κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν **23** οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν
творение совместно стонет и мучится вплоть до этого момента; не только лишь *творение,* но и мы сами, начаток
nnfs vipa3s c vipa3s p dgms adv xo adv — c c c rpnmp dafs nafs
2937 4959 2532 4944 891 3588 3568 3756 3440 — 1161 235 2532 846 3588 536

τοῦ πνεύματος ἔχοντες ⸀καὶ ἡμεῖς⸆ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν
Духа имея; и мы сами в себе стонем, усыновления терпеливо ожидая, искупления тела нашего.
dgns ngns vppanmp c rpn-p rpnmp p rxdmp vipa1p nafs vppnnmp dafs dafs dgns ngns rpg-p
3588 4151 2192 2532 2249 846 1722 1438 4727 5206 553 3588 629 3588 4983 2257

14 *ТМК:* εισιν υιοι θεου, *V:* υιοι θεου εισιν. **15** *ТМК:* αλλ, *V:* αλλα. **20** *ТМК:* επ, *V:* εφ. **23** *ТМК:* και ημεις, *V:* ημεις και.

24 τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς ὃ γὰρ βλέπει τις ⌜τί καὶ⌝ ἐλπίζει 25 εἰ
Ведь надеждой мы спасены. Надежда же, видя, не является надеждой; если же видит кто, зачем тогда надеется? Если
ddfs c ndfs viap1p nnfs c vpppnfs xo vipx3s nnfs rrans c vipa3s rinms rqans c vipa3s qo
3588 1063 1680 4982 1680 1161 991 3756 2076 1680 3739 1063 991 5101 5101 2532 1679 1487

δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν δι᾽ ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα 26 ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται
же чего не видим, *на то* надеемся, *то* с твердостью ожидаем. Таким же образом и Дух совместно борется с
c rrans xo vipa1p — vipa1p — p ngfs vipn1p adv c c dnns nnns vipn3s
1161 3739 3756 991 — 1679 — 1223 5281 553 5615 1161 2532 3588 4151 4878

⌜ταῖς ἀσθενείαις⌝ ἡμῶν τὸ γὰρ τί ⌜προσευξώμεθα⌝ καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν ⌜ἀλλ᾽⌝ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει
нами в немощах наших; ведь *о* чем молиться, как должно, мы не знаем, но Сам Дух ходатайствует
— ddfp ndfp rpg-p dans c — rqans vsad1p adv vipq3s ↪ xo vixa1p c rpnns dnns nnns vipa3s
— 3588 769 2257 3588 1063 — 5101 4336 2526 1163 1492 3756 1492 235 846 3588 4151 5241

⌜ὑπὲρ ἡμῶν⌝ στεναγμοῖς ἀλαλήτοις 27 ὁ δὲ ⌜ἐρευνῶν⌝ τὰς καρδίας οἶδε τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος
за нас стонами, невыразимыми словами. Сам же Исследующий сердца знает, какие мысли Духа,
p rpg-p ndmp admpn dnms c vppanms dafp nafp vixa3s rqnns dnns nnns dgns ngns
5228 2257 4726 215 3588 1161 2045 3588 2588 1492 5101 3588 5427 3588 4151

ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων 28 οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν
потому что согласно Бога ходатайствует Он за святых. Знаем же, что любящим Бога все содействует к добру
c p nams vipa3s p agmpn vixa1p c c ddmp vppadmp dams nams annpn vipa3s p aansn
3754 2596 2316 1793 5228 40 1492 1161 3754 3588 25 3588 2316 3956 4903 1519 18

τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν 29 ὅτι οὓς προέγνω καὶ προώρισε συμμόρφους
согласно *Его* замысла, призванными являющимся. Потому что которых Он знал наперед, *тем* и предназначил быть подобными
ddmp p — nafs admpn vppxdmp c rramp viaa3s — c viaa3s aampn
3588 2596 — 4286 2822 5607 3754 3739 4267 — 2532 4309 4832

τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς 30 οὓς δὲ προώρισε τούτους καὶ
образу Сына Его, чтобы быть Ему Первенцем между многими братьями; которых же Он предназначил, тех и
dgfs ngfs dgms ngms rpgms p dans vnpx rpams aamsn p admpn ndmp rramp c viaa3s rdamp c
3588 1504 3588 5207 846 1519 3588 1511 846 4416 1722 4183 80 3739 1161 4309 5128 2532

ἐκάλεσε καὶ οὓς ἐκάλεσε τούτους καὶ ἐδικαίωσε οὓς δὲ ἐδικαίωσεν τούτους καὶ ἐδόξασε
призвал; а которых призвал, тех и оправдал; которых же оправдал, тех и прославил.
viaa3s c rramp viaa3s rdamp c viaa3s rramp c viaa3s rdamp c viaa3s
2564 2532 3739 2564 5128 2532 1344 3739 1161 1344 5128 2532 1392

31 τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν τίς καθ᾽ ἡμῶν 32 ὅς γε
Что, в таком случае, скажем относительно этого? Если Бог за нас, кто против нас? Тот, Который в действительности
rqans c vifa1p p rdanp qo dnms nnms p rpg-p rqnms p rpg-p rrnms xo
5101 3767 2046 4314 5023 1487 3588 2316 5228 2257 5101 2596 2257 3739 1065

τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ⌜ἀλλ᾽⌝ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν
Собственного Сына не пощадил, но за нас всех предал Его, как же вместе с Ним всего нам
dgms agmsn ngms xo viad3s c p rpg-p agmpn viaa3s rpams adv xo c p rpdms danp aanpn rpd-p
3588 2398 5207 3756 5339 235 5228 2257 3956 3860 846 4459 3780 2532 4862 846 3588 3956 2254

24 Ибо мы спасены в надежде. Надежда же, когда видит, не есть надежда; ибо если кто видит, то чего ему и надеяться?

25 Но когда надеемся на то, чего не видим, тогда ожидаем в терпении.

26 Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших, ибо мы не знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными.

27 Испытующий же сердца знает, какая мысль у Духа, потому что Он ходатайствует за святых по *воле* Божией.

28 Притом знаем, что любящим Бога, призванным по *Его* изволению, все содействует ко благу.

29 Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братьями.

30 А кого Он предопределил, тех и призвал; а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил.

31 Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас?

32 Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего?

24 𝒯𝔐𝒦: τι και, 𝒱: ∉. **26** 𝒯𝔐𝒦: ταις ασθενειαις, 𝒱: τη ασθενεια. **26** 𝒯𝒦𝒱: προσευξωμεθα, 𝔐: προσευξομεθα. **26** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **26** 𝒯𝔐𝒦: υπερ ημων, 𝒱: ∉.
27 𝒯𝔐𝒦: ερευνων, 𝒱: εραυνων. **32** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα.

33 Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает *их*.

34 Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес. Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас.

35 Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч, как написано:

36 «За Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, *обреченных* на заклание»? [Пс. 43:23]

37 Но все это преодолеваем силой Возлюбившего нас.

38 Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни начала, ни силы, ни настоящее, ни будущее,

39 ни высота, ни глубина, ни другая какая власть не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

9 Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом,

2 что великая для меня печаль и непрестанное мучение сердцу моему:

3 я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти,

4 то есть израильтян, которым принадлежат усыновление, и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования; [Исх. 4:22]

χαρίσεται **33** τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ θεὸς ὁ δικαιῶν **34** τίς ὁ κατακρινῶν
не подарит? Кто будет выдвигать обвинение против избранных Бога? Бог — оправдывающий. Кто — осуждающий?
⟷ vifd3s rqnms vifa3s p agmpn ngms nnms dnms vppanms rqnms dnms vppanms
3780 5483 5101 1458 2596 1588 2316 2316 3588 1344 5101 3588 2632

⌜χριστὸς⌝ ὁ ἀποθανών μᾶλλον δὲ ⌜καί⌝ ἐγερθείς ὅς καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ ὅς καὶ ἐντυγχάνει
Христос — умерший, да еще ведь и воскресший! Он и находится по правую [руку] Бога, Который и ходатайствует
nnms dnms vpaanms adv c c vpapnms rrnms c vipx3s p adfsn dgms ngms rrnms c vipa3s
5547 3588 599 3123 1161 2532 1453 3739 2532 2076 1722 1188 3588 2316 3739 2532 1793

ὑπὲρ ἡμῶν **35** τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ χριστοῦ θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμός ἢ λιμός ἢ γυμνότης ἢ
за нас. Кто нас отделит от любви Христа: скорбь или теснота, или гонение, или голод, или нагота тела, или
p rpg-p rqnms rpa-p vifa3s p dgfs ngfs dgms ngms nnfs xo nnfs xo nnms xo nnms xo nnfs xo
5228 2257 5101 2248 5563 575 3588 26 3588 5547 2347 2228 4730 2228 1375 2228 3042 2228 1132 2228

κίνδυνος ἢ μάχαιρα **36** καθὼς γέγραπται ὅτι ⌜ἕνεκά⌝ σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς
опасность, или меч, так как написано: «Из-за Тебя убиваемы мы каждый день, мы считаемся, как овцы [для] убоя»?
nnms xo nnfs adv vixp3s c adv rpg-s vipp1p aafsn dafs nafs viap1p adv nnnp ngfs
2794 2228 3162 2531 1125 3754 1752 4675 2289 3650 3588 2250 3049 5613 4263 4967

37 ἀλλ’ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς **38** πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε
Но в этом всем обретаем мы непревзойденную победу благодаря Возлюбившему нас. Убежден ведь я, что ни
c p rddnp adnpn vipa1p p dgms vpaagms rpa-p vixp1s c ⟷ c c
235 1722 5125 3956 5245 1223 3588 25 2248 3982 1063 3982 3754 3777

θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ ⌜οὔτε δυνάμεις οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα⌝ **39** οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις
смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни начала, ни силы, ни настоящее, ни будущее, ни высота, ни глубина, ни- какое
nnms c nnfs c nnmp c nnfp c nnfp c vpxannp c vppannp c nnns c nnns c rinfs
2288 3777 2222 3777 32 3777 746 3777 1411 3777 1764 3777 3195 3777 5313 3777 899 3777 5100

κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν
творение другое не сможет нас отделить от любви Бога во Христе Иисусе, Господе нашем.
nnfs anfsn ⟷ vifd3s rpa-p vnaa p dgfs ngfs dgms ngms dgfs p ndms ndms ddms ndms rpg-p
2937 2087 3777 1410 2248 5563 575 3588 26 3588 2316 3588 1722 5547 2424 3588 2962 2257

9 ἀλήθειαν λέγω ἐν χριστῷ οὐ ψεύδομαι συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ **2** ὅτι λύπη
Истину говорю во Христе, не обманываю, свидетельствует со мной совесть моя в Духе Святом, что печаль
nafs vipa1s p ndms xo vipn1s vppagfs rpd-s dgfs ngfs rpg-s p ndns adnsn c nnfs
225 3004 1722 5547 3756 5574 4828 3427 3588 4893 3450 1722 4151 40 3754 3077

μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου **3** ⌜ηὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι⌝ ἀπὸ τοῦ
[для] меня великая и непрестанное мучение сердцу моему: молил я *Бога,* чтобы мне самому отлученным быть от
rpd-s vipx3s anfsn c anfsn nnfs ddfs ndfs rpg-s viin1s — c rpnms rpn-s nnns vnpx p dgms
3427 2076 3173 2532 88 3601 3588 2588 3450 2172 — 1063 846 1473 331 1511 575 3588

χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα **4** οἵτινές εἰσιν ἰσραηλῖται ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα
Христа за братьев моих, родственников моих по плоти, которые суть израильтяне, чье усыновление и слава,
ngms p dgmp ngmp rpg-s dgmp agmpn rpg-s p nafs rrnmp vipx3p nnmp rrgmp dnfs nnfs c dnfs nnfs
5547 5228 3588 80 3450 3588 4773 3450 2596 4561 3748 1526 2475 3739 3588 5206 2532 3588 1391

34 TMK: χριστος, V: χριστος [ιησους]. **34** TMK: και, V: ∉. **36** TK: ενεκα, MV: ενεκεν. **38** TMK: ουτε δυναμεις ουτε ενεστωτα ουτε μελλοντα, V: ουτε ενεστωτα ουτε μελλοντα ουτε δυναμεις. **9:3** TK: ηυχομην γαρ αυτος εγω αναθεμα ειναι, M: ευχομην γαρ αυτος εγω αναθεμα ειναι, V: ηυχομην γαρ αναθεμα ειναι αυτος εγω.

καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι 5 ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ χριστὸς
и заветы, и законоположение, и служение, и обещания, чьи отцы, и от которых Христос
c dnfp nnfp c dnfs nnfs c dnfs nnfs c dnfp nnfp rrgmp dnmp nnmp c p rrgmp dnms nnms
2532 3588 1242 2532 3588 3548 2532 3588 2999 2532 3588 1860 3739 3588 3962 2532 1537 3739 3588 5547

τὸ κατὰ σάρκα ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν 6 οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ
по плоти, сущий над всеми Бог, благословенный во- веки. Аминь. Не так же, чтобы не исполнилось слово
dnns p nafs dnms vppxnms p agnpn nnms anmsn p damp namp th xo rcnns c c vixa3s dnms nnms dgms
3588 2596 4561 3588 5607 1909 3956 2316 2128 1519 3588 165 281 3756 3634 1161 3754 1601 3588 3056 3588

θεοῦ οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ ἰσραὴλ οὗτοι ἰσραήλ 7 οὐδ’ ὅτι εἰσὶ σπέρμα ἀβραάμ πάντες τέκνα ἀλλ’ ἐν
Бога. Потому что не все, которые от Израиля, те Израиль; и не те, которые суть семя Авраама, все *его* дети, но: «В
ngms xo c ⟵ anmpn dnmp p tp rdnmp tp c c vipx3p nnns tp anmpn — nnnp c p
2316 3756 1063 3756 3956 3588 1537 2474 3778 2474 3761 3754 1526 4690 11 3956 — 5043 235 1722

ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα 8 ⸀τοῦτέστιν⸃ οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκός ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας
Исааке будет назначено тебе семя». То есть не дети плотские — те дети Бога, но дети обещания
tp vifp3s rpd-s nnns rdnns xo dnnp nnnp dgfs ngfs rdnnp nnnp dgms ngms c dnnp nnnp dgfs ngfs
2464 2564 4671 4690 5123 3756 3588 5043 3588 4561 5023 5043 3588 2316 235 3588 5043 3588 1860

λογίζεται εἰς σπέρμα 9 ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ σάρρᾳ υἱός 10 οὐ
считаются за семя. Обетования же слово таково: «В час этот приду, и будет [у] Сарры сын». Не
vipn3s p nans ngfs c dnms nnms rdnms p dams nams rdams vifd1s c vifx3s ddfs ndfs nnms xo
3049 1519 4690 1860 1063 3588 3056 3778 2596 3588 2540 5126 2064 2532 2071 3588 4564 5207 3756

μόνον δέ ἀλλὰ καὶ ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν 11 μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ
только лишь, но и Ревекка от одного *на* постели зачала, — [от] Исаака, отца нашего. Еще ведь не родившись и не
adv c c c nnfs p ngms — nafs vppanfs tp dgms ngms rpg-p adv c ⟵ vpapgmp c
3440 1161 235 2532 4479 1537 1520 — 2845 2192 2464 3588 3962 2257 3380 1063 3380 1080 3366

πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ ⸀κακόν⸃ ἵνα ἡ κατ’ ἐκλογὴν ⸀τοῦ θεοῦ πρόθεσις⸃ μένῃ οὐκ ἐξ ἔργων
сделав чего-либо доброго или злого, — чтобы согласно избрания Божьего замысел *Его* осуществился, не от дел,
vpaagmp rians aansn xo aansn c dnfs p nafs dgms ngms nnfs — vspa3s xo p ngnp
4238 5100 18 2228 2556 2443 3588 2596 1589 3588 2316 4286 — 3306 3756 1537 2041

ἀλλ’ ἐκ τοῦ καλοῦντος 12 ⸀ἐρρήθη⸃ αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι 13 καθὼς γέγραπται τὸν ἰακὼβ
но от Призывающего, — было сказано ей: «Больший будет рабом меньшему», как написано: «Иакова
c p dgms vppagms viap3s rpdfs c dnms anmsc vifa3s ddms admsn adv vixp3s dams tp
235 1537 3588 2564 4483 846 3754 3588 3187 1398 3588 1640 2531 1125 3588 2384

ἠγάπησα τὸν δὲ ἠσαῦ ἐμίσησα
Я возлюбил, а Исава возненавидел».
viaa1s dams c tp viaa1s
25 3588 1161 2269 3404

14 τί οὖν ἐροῦμεν μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ μὴ γένοιτο 15 τῷ ⸀γὰρ μωσῇ⸃ λέγει ἐλεήσω
Что тогда скажем? Не*ужели* неправедность у Бога? Не будет такого! Он ведь Моисею говорит: «Помилую,
rqans c vifa1p xo nnfs p ddms ndms xo voad3s ddms c ndms vipa3s vifa1s
5101 3767 2046 3361 93 3844 3588 2316 3361 1096 3588 1063 3475 3004 1653

5 их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный вовеки. Аминь.

6 Но не то, чтобы Слово Божие не сбылось, ибо не все те израильтяне, которые от Израиля;

7 и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: «В Исааке наречется тебе семя». [Быт. 21:12]

8 То есть не плотские дети - дети Божии, но дети обетования признаются за семя.

9 А слово обетования таково: «В это же время приду, и у Сарры будет сын». [Быт. 18:10]

10 И не одно это; но *так было* и с Ревеккою, когда она зачала в одно время *двух сыновей* от Исаака, отца нашего.

11 Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого, - дабы изволение Божие в избрании происходило,

12 не от дел, но от Призывающего, - сказано было ей: «Больший будет в порабощении у меньшего», [Быт. 25:23]

13 как и написано: «Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел». [Мал. 1:2-3]

14 Что же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак.

15 Ибо Он говорит Моисею: «Кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею». [Исх. 33:19]

8 *T*: τουτεστιν, *KMV*: τουτ εστιν. **11** *TMK*: κακον, *V*: φαυλον. **11** *TK*: του θεου προθεσις, *MV*: προθεσις του θεου. **12** *TMK*: ερρηθη, *V*: ερρεθη. **15** *TK*: γαρ μωση, *M*: γαρ μωυση, *V*: μωυσει γαρ.

16 Итак, не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего.

17 Ибо Писание говорит фараону: «Для того самого Я и поставил тебя, чтобы показать над тобой силу Мою и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле». [Исх. 9:16]

18 Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.

19 Ты скажешь мне: «За что же еще обвиняет? Ибо кто противостанет воле Его?»

20 А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: «Зачем ты меня так сделал?» [Ис. 29:16; 45:9]

21 Не властен ли горшечник над глиной, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного *употребления,* а другой – для низкого?

22 Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели,

23 дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе,

24 над нами, которых Он призвал не только из иудеев, но и из язычников?

25 Как и у Осии говорит: «Не Мой народ назову Моим народом, и не возлюбленную – возлюбленной». [Ос. 2:23]

ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ ⌜οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω⌝ **16** ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος
кого бы ни помиловал; и пожалею, кого бы ни пожалел». Итак, не [от] желающего, ни [от] подвизающегося,
rrams xo vspa1s c vifa1s rrams xo vspa1s xo c xo dgms vppagms c dgms vppagms
3739 302 1653 2532 3627 3739 302 3627 686 3767 3756 3588 2309 3761 3588 5143

ἀλλὰ τοῦ ⌜ἐλεοῦντος⌝ θεοῦ **17** λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ φαραὼ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι
но [от] милующего Бога. Говорит ведь Писание Фараону: «Для самого этого Я воздвиг тебя, чтобы показать
c dgms vppagms ngms vipa3s c dnfs nnfs ddms tp c p rpans rdans viaa1s rpa-s adv vsam1s
235 3588 1653 2316 3004 1063 3588 1124 3588 5328 3754 1519 846 5124 1825 4571 3704 1731

ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ **18** ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ
над тобой силу Мою, и чтобы возвещено было имя Мое по всей земле». Итак, кого хочет, милует;
p rpd-s dafs nafs rpg-s c adv vsap3s dnns nnns rpg-s p adfsn ddfs ndfs xo c rrams vipa3s vipa3s
1722 4671 3588 1411 3450 2532 3704 1229 3588 3686 3450 1722 3956 3588 1093 686 3767 3739 2309 1653

ὃν δὲ θέλει σκληρύνει **19** ἐρεῖς ⌜οὖν μοι τί⌝ ἔτι μέμφεται τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε
кого же хочет, ожесточает. Скажешь тогда мне: «Почему еще обвиняет? Самому ведь намерению Его кто противостанет?»
rrams c vipa3s vipa3s vifa2s c rpd-s rqans adv vipn3s ddns c ndns rpgms rqnms vixa3s
3739 1161 2309 4645 2046 3767 3427 5101 2089 3201 3588 1063 1013 846 5101 436

20 ⌜μενοῦνγε ὦ ἄνθρωπε⌝ σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι
Нет! О, человек! Ты кто такой, возражающий Богу? Не скажет ли слепленное изделие слепившему:
xo i nvms rpn-s rqnms vipx2s dnms vppnnms ddms ndms xo vifa3s ⟵ dnns nnns ddms vpaadms
3304 5599 444 4771 5101 1488 3588 470 3588 2316 3361 2046 3361 3588 4110 3588 4111

τί με ἐποίησας οὕτως **21** ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ
«Зачем ты меня сделал таким образом?»? Или не имеет власти горшечник над глиной, [чтобы] из той же
rqans ⟶ rpa-s viaa2s adv xo xo vipa3s nafs dnms nnms ⟵ dgms ngms ⟶ p dgns rpgns
5101 4160 3165 4160 3779 2228 3756 2192 1849 3588 2763 1849 3588 4081 4160 1537 3588 846

φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν **22** εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν
смеси сделать один для чести сосуд, другой же — для бесславия? Если даже пожелал Бог показать гнев
ngns vnaa rrans xo p nafs nans rrans c p nafs qo c vppanms dnms nnms vnam dafs nafs
5445 4160 3739 3303 1519 5092 4632 3739 1161 1519 819 1487 1161 2309 3588 2316 1731 3588 3709

καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν
и сделать известным могущество Своё, *все же* стерпел с великим долготерпением сосуды гнева, приготовленные к погибели,
c vnaa dans aansn rpgms — viaa3s p adfsn ndfs nanp ngfs vpxpanp p nafs
2532 1107 3588 1415 846 — 5342 1722 4183 3115 4632 3709 2675 1519 684

23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν
так чтобы сделать известным богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он заранее приготовил к славе,
c c vsaa3s dams nams dgfs ngfs rpgms p nanp ngns rranp viaa3s p nafs
2532 2443 1107 3588 4149 3588 1391 846 1909 4632 1656 3739 4282 1519 1391

24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν **25** ὡς καὶ ἐν τῷ ὡσηὲ λέγει καλέσω τὸν
которых и призвал, нас, не только лишь из иудеев, но и из язычников, как и у Осии говорит: «Назову
rramp c viaa3s rpa-p xo adv p agmpn c c p ngnp adv c p ddms tp vipa3s vifa1s dams
3739 2532 2564 2248 3756 3440 1537 2453 235 2532 1537 1484 5613 2532 1722 3588 5617 3004 2564 3588

15 *TMK*: οικτειρησω ον αν οικτειρω, *V*: οικτιρησω ον αν οικτιρω. **16** *TMK*: ελεουντος, *V*: ελεωντος. **19** *TMK*: ουν μοι τι, *V*: μοι ουν τι [ουν] **20** *TMK*: μενουνγε ω ανθρωπε, *V*: ω ανθρωπε μενουνγε.

οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην **26** καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ⸀ἐρρήθη⸀ αὐτοῖς
народ не Мой народом Моим, и не возлюбленную возлюбленной». **26** И будет на том месте, где сказано было им:
xo nams ⟷ rpg-s nams rpg-s c dafs xo vpxpafs vpxpafs c vifx3s p ddms ndms rrgms viap3s rpdmp
3756 2992 3756 3450 2992 3450 2532 3588 3756 25 25 2532 2071 1722 3588 5117 3757 4483 846

οὐ λαός μου ὑμεῖς ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος **27** ἠσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ ἰσραήλ ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς
«Не народ Мой вы», там названы будут сыновьми Бога живого. **27** Исаия же восклицает об Израиле: «Если будет число
xo nnms rpg-s rpn-p adv vifp3p nnmp ngms vppagms nnms c vipa3s p dgms tp qo vspx3s dnms nnms
3756 2992 3450 5210 1563 2564 5207 2316 2198 2268 1161 2896 5228 3588 2474 1437 5600 3588 706

τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ ⸀κατάλειμμα⸀ σωθήσεται **28** λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ⸀ἐν
сыновей Израиля, как песок морской, остаток будет спасен; **28** дело ведь завершается и скоро решится по
dgmp ngmp tp adv dnfs nnfs dgfs ngfs dnns nnns vifp3s nams c vppanms c vppanms p
3588 5207 2474 5613 3588 285 3588 2281 3588 2640 4982 3056 1063 4931 2532 4932 1722

δικαιοσύνῃ ὅτι λόγον συντετμημένον⸀ ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς **29** καὶ καθὼς προείρηκεν ἠσαΐας εἰ
справедливости, потому что дело решительное совершит Господь на земле». **29** И как заранее сказал Исаия: «Если бы
ndfs c nams vpxpams vifa3s nnms p dgfs ngfs c adv vixa3s nnms qo
1343 3754 3056 4932 4160 2962 1909 3588 1093 2532 2531 4280 2268 1487

μὴ κύριος σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα ὡς σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν **30** τί οὖν
Господь Саваоф не оставил нам семени, как Содом мы бы сделались и как Гоморра были бы подобны». **30** Что тогда
xo nnms th ⟷ viaa3s rpd-p nans adv nnnp ⟶ xo viao1p c adv nnfs ⟶ xo viap1p rqans c
3361 2962 4519 3361 1459 2254 4690 5613 4670 1096 302 1096 2532 5613 1116 3666 302 3666 5101 3767

ἐροῦμεν ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβε δικαιοσύνην δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως **31** ἰσραὴλ
скажем? Язычники, не преследующие праведности, обнаружили праведность — праведность же от веры. **31** Израиль
vifa1p c nnnp dnnp xo vppannp nafs viaa3s nafs nafs c dafs p ngfs tp
2046 3754 1484 3588 3361 1377 1343 2638 1343 1343 1161 3588 1537 4102 2474

δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον ⸀δικαιοσύνης⸀ οὐκ ἔφθασε **32** ⸀διατί⸀ ὅτι οὐκ ἐκ
же, следующий неотступно за законом праведности, закона праведности не достиг. **32** Почему? Потому что *искали* не от
c vppanms nams ngfs p nams ngfs xo viaa3s xo c — xo p
1161 1377 3551 1343 1519 3551 1343 3756 5348 1302 3754 — 3756 1537

πίστεως ἀλλ’ ὡς ἐξ ἔργων ⸀νόμου προσέκοψαν γὰρ⸀ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος **33** καθὼς γέγραπται ἰδοὺ τίθημι ἐν σιὼν
веры, но от дел закона; споткнулись же они о камень преткновения, **33** как написано: «Вот, Я кладу на Сионе
ngfs c adv p ngnp ngms viaa3p c ⟷ ddms ndms dgns ngns adv vixp3s vdaa2s vipa1s p tp
4102 235 5613 1537 2041 3551 4350 1063 4350 3588 3037 3588 4348 2531 1125 2400 5087 1722 4622

λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου καὶ ⸀πᾶς⸀ ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται
камень преткновения и камень соблазна. И всякий, верующий в Него не будет опозорен».
nams ngns c nafs ngns c anmsn dnms vppanms p rpdms xo vifp3s
3037 4348 2532 4073 4625 2532 3956 3588 4100 1909 846 3756 2617

10 ἀδελφοί ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ⸀ἡ⸀ πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ ⸀τοῦ ἰσραὴλ
Братья! Действительно благое желание моего сердца и прошение у Бога за Израиль
nvmp dnfs xo nnfs dgfs rsgfs ngfs c dnfs nnfs dnfs p dams nams p dgms tp
80 3588 3303 2107 3588 1699 2588 2532 3588 1162 3588 4314 3588 2316 5228 3588 2474

26 И на том месте, где сказано им: «Вы не Мой народ», там *они* названы будут сынами Бога живого. [Ос. 1:10]

27 А Исаия провозглашает об Израиле: «Хотя бы сыны Израилевы были числом, как песок морской, *только* остаток спасется; [Ис. 10:22-23]

28 ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле».

29 И как предсказал Исаия: «Если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, то мы сделались бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре». [Ис. 1:9]

30 Что же скажем? Язычники, не искавшие праведности, получили праведность - праведность от веры.

31 А Израиль, искавший закон праведности, не достиг закона праведности.

32 Почему? Потому что *искали* не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения,

33 как написано: «Вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий, верующий в Него, не постыдится». [Ис. 28:16]

10 Братья! Желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле - во спасение.

26 𝒯𝔐𝒦: ερρηθη, 𝒱: ερρεθη. **27** 𝒯𝔐𝒦: καταλειμμα, 𝒱: υπολειμμα. **28** 𝒯𝔐𝒦: εν δικαιοσυνη οτι λογον συντετμημενον, 𝒱: ∉. **31** 𝒯𝔐𝒦: δικαιοσυνης, 𝒱: ∉. **32** 𝒯𝒦: διατι, 𝔐𝒱: δια τι. **32** 𝒯𝔐𝒦: νομου προσεκοψαν γαρ, 𝒱: προσεκοψαν. **33** 𝒯𝔐𝒦: πας, 𝒱: ∉. **10:1** 𝒯𝔐𝒦: η, 𝒱: ∉. **1** 𝒯𝔐𝒦: του ισραηλ εστιν, 𝒱: αυτων.

2 Ибо свидетельствую им, что имеют ревность о Боге, но не по рассуждению.

3 Ибо, не разумея праведности Божией и стремясь установить собственную праведность, они не покорились праведности Божией,

4 потому что конец закона - Христос, к праведности всякого верующего.

5 Моисей пишет о праведности от закона: «Исполнивший его человек жив будет им». [Лев. 18:5]

6 А праведность от веры так говорит: «Не говори в сердце твоем: “Кто взойдет на небо?” То есть Христа свести. [Втор. 30:12-14]

7 Или: “Кто сойдет в бездну?” То есть Христа из мертвых возвести».

8 Но что говорит Писание? Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце твоем, то есть слово веры, которое проповедуем.

9 Ибо если устами твоими будешь исповедовать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься,

10 потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.

11 Ибо Писание говорит: «Всякий, верующий в Него, не постыдится». [Ис. 28:16]

12 Здесь нет различия между иудеем и эллином, потому что один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его.

13 Ибо всякий, кто призовет имя Господне, спасется. [Иоиль. 2:32]

14 Но как призывать *Того,* в Кого не уверовали? Как веровать *в Того,* о Ком не слыхали? Как слышать без проповедующего?

ἐστιν⌉ εἰς σωτηρίαν **2** μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ’ οὐ κατ’ ἐπίγνωσιν **3** ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν
во спасение. Свидетельствую ведь им, что ревность о Боге имеют, но не по познанию истины. Не понимая ведь
vipx3s p nafs vspa1s c rpdmp c nams ngms vipa3p c xo p nafs vppanmp c dafs
2076 1519 4991 3140 1063 846 3754 2205 2316 2192 235 3756 2596 1922 50 1063 3588

τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν **4** τέλος
Божьей праведности и свою праведность стремясь установить, праведности Бога не покорились они; назначение
dgms ngms nafs c dafs aafsn nafs vppanmp vnaa ddfs ndfs dgms ngms xo viap3p nnns
3588 2316 1343 2532 3588 2398 1343 2212 2476 3588 1343 3588 2316 3756 5293 5056

γὰρ νόμου χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι **5** ⌈μωσῆς⌉ γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου
же закона — Христос, к праведности каждому верующему. Моисей ведь описывает праведность от закона:
c ngms nnms p nafs admsn ddms vppadms nnms c vipa3s dafs nafs dafs p dgms ngms
1063 3551 5547 1519 1343 3956 3588 4100 3475 1063 1125 3588 1343 3588 1537 3588 3551

ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς **6** ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει μὴ εἴπῃς ἐν
«Исполнивший его человек жив будет им». Сама же от веры праведность так говорит: «Не говори в
c dnms vpaanms rpanp nnms vifd3s p rpdnp dnfs c p ngfs nnfs adv vipa3s xo vsaa2s p
3754 3588 4160 846 444 2198 1722 846 3588 1161 1537 4102 1343 3779 3004 3361 2036 1722

τῇ καρδίᾳ σου τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν τοῦτ’ ἔστι χριστὸν καταγαγεῖν **7** ἤ τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον τοῦτ’
сердце твоем: “Кто взойдет на небо?”, то есть Христа свести; или: “Кто спустится в бездну?”, то
ddfs ndfs rpg-s rqnms vifd3s p dams nams rdnns vipx3s nams vnaa xo rqnms vifd3s p dafs nafs rdnns
3588 2588 4675 5101 305 1519 3588 3772 5124 2076 5547 2609 2228 5101 2597 1519 3588 12 5124

ἔστι χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν **8** ἀλλὰ τί λέγει ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ
есть Христа из мертвых возвести». Но что говорит? «Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце
vipx3s nams p agmpn vnaa c rqans vipa3s adv rpg-s dnns nnns vipx3s p ddns ndns rpg-s c p ddfs ndfs
2076 5547 1537 3498 321 235 5101 3004 1451 4675 3588 4487 2076 1722 3588 4750 4675 2532 1722 3588 2588

σου τοῦτ’ ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν **9** ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον
твоем», то есть слово веры, которое мы возвещаем. Потому что если ты признаешь устами твоими Господа
rpg-s rdnns vipx3s dnns nnns dgfs ngfs rrans vipa1p c qo vsaa2s p ddns ndns rpg-s nams
4675 5124 2076 3588 4487 3588 4102 3739 2784 3754 1437 3670 1722 3588 4750 4675 2962

ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν σωθήσῃ **10** καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται
Иисуса и уверуешь в сердце твоем, что Бог Его воскресил из мертвых, будешь спасен: сердцем ведь веруют
nams c vsaa2s p ddfs ndfs rpg-s c dnms nnms rpams viaa3s p agmpn vifp2s ndfs c vipp3s
2424 2532 4100 1722 3588 2588 4675 3754 3588 2316 846 1453 1537 3498 4982 2588 1063 4100

εἰς δικαιοσύνην στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν **11** λέγει γὰρ ἡ γραφή πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ
к праведности, устами же признают ко спасению. Говорит ведь Писание: «Всякий, верующий в Него, не
p nafs ndns c vipp3s p nafs vipa3s c dnfs nnfs anmsn dnms vppanms p rpdms xo
1519 1343 4750 1161 3670 1519 4991 3004 1063 3588 1124 3956 3588 4100 1909 846 3756

καταισχυνθήσεται **12** οὐ γάρ ἔστι διαστολὴ ἰουδαίου τε καὶ ἕλληνος ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων
будет постыжен». Потому что не существует различия между иудеем и эллином, потому что Он — Господь всех,
vifp3s xo c ⟷ vipx3s nnfs agmsn xo c ngms dnms c rpnms nnms agmpn
2617 3756 1063 3756 2076 1293 2453 5037 2532 1672 3588 1063 846 2962 3956

πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν **13** πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται **14** πῶς οὖν
богатый для всех, призывающих Его. Всякий ведь, кто бы ни призвал имя Господа, будет спасен. Как же
vppanms p aampn damp vppmamp rpams anmsn c rrnms xo vsam3s dans nans ngms vifp3s adv c
4147 1519 3956 3588 1941 846 3956 1063 3739 302 1941 3588 3686 2962 4982 4459 3767

5 *𝒯𝒦*: μωσης, 𝔐𝔙: μωυσης.

⌜ἐπικαλέσονται⌝ εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν πῶς δὲ ⌜πιστεύσουσιν⌝ οὗ οὐκ ἤκουσαν πῶς δὲ ⌜ἀκούσουσι⌝ χωρὶς
будут призывать *Того,* в Которого не уверовали? Как же уверуют в *Того, о* Котором не слышали? Как же услышат без
vifm3p — p rrams xo viaa3p adv c vifa3p — rrgms xo viaa3p adv c vifa3p adv
1941 — 1519 3739 3756 4100 4459 1161 4100 — 3739 3756 191 4459 1161 191 5565

κηρύσσοντος **15** πῶς δὲ ⌜κηρύξουσιν⌝ ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι καθὼς γέγραπται ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων
возвещающего? Как же будут возвещать, если не будут посланы? Как написано: «Как прекрасны ноги благовествующих
vppagms adv c vifa3p qo+xo vsap3p adv vixp3s adv anmpn dnmp nnmp dgmp vppmgmp
2784 4459 1161 2784 3362 649 2531 1125 5613 5611 3588 4228 3588 2097

⌜εἰρήνην τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά⌝ **16** ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ ἠσαΐας γὰρ λέγει κύριε
безмятежность, благовествующих благое!» Но не все послушались благой вести. Исаия ведь говорит: «Господь!
nafs dgmp vppmgmp danp aanpn c xo anmpn viaa3p ddns ndns nnms c vipa3s nvms
1515 3588 2097 3588 18 235 3756 3956 5219 3588 2098 2268 1063 3004 2962

τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν **17** ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος
Кто поверил услышанному [от] нас?» Поэтому вера — от слышания, само же услышанное — посредством слова
rqnms viaa3s ddfs ndfs rpg-p xo dnfs nnfs p ngfs dnfs c nnfs p ngns
5101 4100 3588 189 2257 686 3588 4102 1537 189 3588 1161 189 1223 4487

⌜θεοῦ⌝ **18** ἀλλὰ λέγω μὴ οὐκ ἤκουσαν μενοῦνγε εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ
Божьего. Но спрашиваю: разве они не слышали? Более того, по всей земле прошел голос их, и до
ngms c vipa1s xo ↪ xo viaa3p xo p aafsn dafs nafs viaa3s dnms nnms rpgmp c p danp
2316 235 3004 3361 191 3756 191 3304 1519 3956 3588 1093 1831 3588 5353 846 2532 1519 3588

πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν **19** ἀλλὰ λέγω μὴ ⌜οὐκ ἔγνω ἰσραὴλ⌝ πρῶτος ⌜μωσῆς⌝ λέγει ἐγὼ
пределов обитаемого мира слова их. Еще спрашиваю: разве не знал Израиль? Первым Моисей говорит: «Я
nanp dgfs ngfs dnnp nnnp rpgmp c vipa1s xo xo viaa3s tp anmsn nnms vipa3s rpn-s
4009 3588 3625 3588 4487 846 235 3004 3361 3756 1097 2474 4413 3475 3004 1473

παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει ⌜ἐπὶ⌝ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς **20** ἠσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει
приведу к ревности вас не народом; народом невежественным раздражу вас». Исаия же осмеливается и говорит:
vifa1s rpa-p p xo ndns p ndns adnsn vifa1s rpa-p nnms c vipa3s c vipa3s
3863 5209 1909 3756 1484 1909 1484 801 3949 5209 2268 1161 662 2532 3004

εὑρέθην ⌜τοῖς⌝ ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι **21** πρὸς δὲ τὸν ἰσραὴλ
«Найден Я Меня не ищущими, обнаруженным сделался я Меня не вопрошающими». Относительно же Израиля
viap1s ddmp rpa-s xo vppadmp anmsn viad1s ddmp rpa-s xo vppadmp p c dams tp
2147 3588 1691 3361 2212 1717 1096 3588 1691 3361 1905 4314 1161 3588 2474

λέγει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα
говорит: «Весь день Я простирал руки Мои к народу, отказывающемуся повиноваться и возражающему».
vipa3s aafsn dafs nafs viaa1s dafp nafp rpg-s p nams vppaams c vppaams
3004 3650 3588 2250 1600 3588 5495 3450 4314 2992 544 2532 483

11 λέγω οὖν μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ μὴ γένοιτο καὶ γὰρ ἐγὼ ἰσραηλίτης εἰμί
Спрашиваю поэтому: «Не*ужели* отверг Бог народ Свой?» Не будет такого! Даже ведь я есть израильтянин,
vipa1s c xo viad3s dnms nnms dams nams rpgms xo voad3s c c rpn-s ↪ nnms vipx1s
3004 3767 3361 683 3588 2316 3588 2992 846 3361 1096 2532 1063 1473 1510 2475 1510

15 И как проповедовать, если не будут посланы? Как написано: «Как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое!» [Ис. 52:7]
16 Но не все послушались благовествования. Ибо Исаия говорит: «Господь! Кто поверил слышанному от нас?» [Ис. 53:1]
17 Итак, вера - от слышания, а слышание - от Слова Божьего.
18 Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, по всей земле прошел голос их, и до пределов вселенной слова их. [Пс. 18:5]
19 Еще спрашиваю: разве Израиль не знал? Но первый Моисей говорит: «Я возбужу в вас ревность ненародом, раздражу вас народом несмысленным». [Втор. 32:21]
20 А Исаия смело говорит: «Меня нашли не искавшие Меня; Я открылся не вопрошавшим о Мне». [Ис. 65:1]
21 Об Израиле же говорит: «Целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному». [Ис. 65:2]
11 Итак, спрашиваю: «Неужели Бог отверг народ Свой?» Никак. Ибо и я израильтянин, от семени Авраамова, из колена Вениаминова. [Флп. 3:5]

---

14 TMK: επικαλεσονται, V: επικαλεσωνται. **14** TMK: πιστευσουσιν, V: πιστευσωσιν. **14** TMK: ακουσουσιν, V: ακουσωσιν. **15** TMK: κηρυξουσιν, V: κηρυξωσιν. **15** TMK: ειρηνην των ευαγγελιζομενων τα αγαθα, [τα] αγαθα. **17** TMK: θεου, V: χριστου. **19** TMK: ουκ εγνω ισραηλ, V: ισραηλ ουκ εγνω. **19** TK: μωσης, MV: μωυσης. **19** TMK: επι, V: επ. **20** TMK: τοις, V: [εν] τοις.

2 Не отверг Бог народа Своего,
который Он наперед знал. Или
не знаете, что говорит Писание
в *повествовании об* Илии? Как
он жалуется Богу на Израиля,
говоря:
3 «Господь! Пророков Твоих
убили, жертвенники Твои раз-
рушили; остался я один, и моей
души ищут»? [3Цар. 19:10, 14]
4 Что же говорит ему Божий от-
вет? «Я соблюл Себе семь тысяч
человек, которые не преклонили
колени перед Ваалом». [3Цар. 19:18]
5 Так и в нынешнее время, по
избранию благодати, сохранился
остаток.
6 Но если по благодати, то не по
делам, иначе благодать не была
бы уже благодатью. А если по
делам, то это уже не благодать,
иначе дело не есть уже дело.
7 Что же? Израиль, чего искал,
того не получил; избран-
ные же получили, а прочие
ожесточились,
8 как написано: «Бог дал им дух
усыпления, глаза, которыми не
видят, и уши, которыми не слы-
шат, даже до сего дня». [Втор. 29:4; Ис.
29:10]
9 И Давид говорит: «Да будет
трапеза их сетью, тенетами и
петлею в возмездие им; [Пс. 68:23-24]
10 да помрачатся глаза их, что-
бы не видеть, и хребет их да бу-
дет согбен навсегда».

ἐκ	σπέρματος	ἀβραάμ	φυλῆς	βενϊαμίν	**2** οὐκ	ἀπώσατο	ὁ	θεὸς	τὸν	λαὸν	αὐτοῦ	ὃν	προέγνω	ἢ	οὐκ	οἴδατε	ἐν
от	семени	Авраама,	[из] колена	Вениамина.	Не	отверг		Бог		народ	Свой,	который	знал наперед.	Или	не	знаете	в
p	ngns	tp	ngfs	tp	xo	viad3s	dnms	nnms	dams	nams	rpgms	rrams	viaa3s	xo	xo	vixa2p	p
1537	4690	11	5443	958	3756	683	3588	2316	3588	2992	846	3739	4267	2228	3756	1492	1722

	ἠλίᾳ	τί	λέγει	ἡ	γραφή	ὡς	ἐντυγχάνει	τῷ	θεῷ	κατὰ	τοῦ	ἰσραήλ	⸂λέγων⸃	**3** κύριε	τοὺς	προφήτας
истории	Илии	что	говорит		Писание?	Как	он жалуется		Богу	относительно		Израиля,	говоря:	«Господь!		Пророков
—	ndms	rqans	vipa3s	dnfs	nnfs	adv	vipa3s	ddms	ndms	p	dgms	tp	vppanms	nvms	damp	namp
—	2243	5101	3004	3588	1124	5613	1793	3588	2316	2596	3588	2474	3004	2962	3588	4396

σου	ἀπέκτειναν	⸂καὶ⸃	τὰ	θυσιαστήριά	σου	κατέσκαψαν	κἀγὼ	ὑπελείφθην	μόνος	καὶ	ζητοῦσι	τὴν	ψυχήν	μου	**4** ἀλλὰ	τί
Твоих	они убили	и		жертвенники	Твои	разрушили,	а я	остался	одинок,	и	они ищут		души	моей».	Но	что
rpg-s	viaa3p	c	danp	nanp	rpg-s	viaa3p	rpn-s	viap1s	anmsn	c	vipa3p	dafs	nafs	rpg-s	c	rqans
4675	615	2532	3588	2379	4675	2679	2504	5275	3441	2532	2212	3588	5590	3450	235	5101

λέγει	αὐτῷ	ὁ	χρηματισμός	κατέλιπον	ἐμαυτῷ	ἑπτακισχιλίους	ἄνδρας	οἵτινες	οὐκ	ἔκαμψαν	γόνυ		τῇ	βάαλ
говорит	ему		Божественный ответ?	«Я оставил	себе	семь тысяч	мужчин,	которые	не	склонили	колено	перед		Ваалом».
vipa3s	rpdms	dnms	nnms	viaa1s	rxdms	aampn	namp	rrnmp	xo	viaa3p	nans	⟵	ddfs	tp
3004	846	3588	5538	2641	1683	2035	435	3748	3756	2578	1119	2578	3588	896

5 οὕτως	οὖν	καὶ	ἐν	τῷ	νῦν	καιρῷ	λεῖμμα	κατ’	ἐκλογὴν	χάριτος	γέγονεν	**6** εἰ	δὲ	χάριτι
Таким образом,	следовательно,	и	в		теперешнее	время	остаток	по	избранию	благодати	остался.	Если	же	благодатью,
adv	c	c	p	ddms	adv	ndms	nnns	p	nafs	ngfs	vixa3s	qo	c	ndfs
3779	3767	2532	1722	3588	3568	2540	3005	2596	1589	5485	1096	1487	1161	5485

⸂οὐκ ἔτι⸃	ἐξ	ἔργων	ἐπεὶ	ἡ	χάρις	οὐκ ἔτι	γίνεται	χάρις	⸂εἰ	δὲ	ἐξ	ἔργων	οὐκ ἔτι	ἐστὶ		χάρις	ἐπεὶ	τὸ
то уже не	от	дел,	иначе		благодать	уже не	оказывается	благодатью.	Если	же	от	дел,	тогда уже	это	не	благодать,	иначе	
adv	p	ngnp	c	dnfs	nnfs	adv	vipn3s	nnfs	qo	c	p	ngnp	adv	vipx3s	⟵	nnfs	c	dnns
3765	1537	2041	1893	3588	5485	3765	1096	5485	1487	1161	1537	2041	3765	2076	3765	5485	1893	3588

ἔργον	οὐκ ἔτι	ἐστίν	ἔργον⸃	**7** τί	οὖν	ὃ	ἐπιζητεῖ	ἰσραήλ	⸂τούτου⸃	οὐκ	ἐπέτυχεν	ἡ	δὲ	ἐκλογὴ	ἐπέτυχεν	οἱ	δὲ	λοιποὶ
дело	уже не	есть	дело.	Что	же?	Чего	ищет	Израиль,	того	не	получил;	сами	же	избранные	получили,		а	остальные
nnns	adv	vipx3s	nnns	rqnns	c	rrans	vipa3s	tp	rdgns	xo	viaa3s	dnfs	c	nnfs	viaa3s	dnmp	c	anmpn
2041	3765	2076	2041	5101	3767	3739	1934	2474	5127	3756	2013	3588	1161	1589	2013	3588	1161	3062

ἐπωρώθησαν	**8** καθὼς	γέγραπται	ἔδωκεν	αὐτοῖς	ὁ	θεὸς	πνεῦμα	κατανύξεως	ὀφθαλμοὺς	τοῦ	μὴ	βλέπειν	καὶ	ὦτα	τοῦ
были ожесточены,	как	написано:	«Дал	им		Бог	дух	непомерной печали,	глаза,	чтобы	не	видеть,	и	уши,	чтобы
viap3p	adv	vixp3s	viaa3s	rpdmp	dnms	nnms	nnns	ngfs	namp	dgms	xo	vnpa	c	nanp	dgms
4456	2531	1125	1325	846	3588	2316	4151	2659	3788	3588	3361	991	2532	3775	3588

μὴ	ἀκούειν	ἕως	τῆς	σήμερον	ἡμέρας	**9** καὶ	⸂δαβὶδ⸃	λέγει	γενηθήτω	ἡ	τράπεζα	αὐτῶν	εἰς	παγίδα	καὶ	εἰς
не	слышать,	даже до		сегодняшнего	дня».	Также	Давид	говорит:	«Пусть превратится		пир	их	в	западню	и	в
xo	vnpa	c	dgfs	adv	ngfs	c	tp	vipa3s	vdao3s	dnfs	nnfs	rpgmp	p	nafs	c	p
3361	191	2193	3588	4594	2250	2532	1138	3004	1096	3588	5132	846	1519	3803	2532	1519

θήραν	καὶ	εἰς	σκάνδαλον	καὶ	εἰς	ἀνταπόδομα	αὐτοῖς	**10** σκοτισθήτωσαν	οἱ	ὀφθαλμοὶ	αὐτῶν	τοῦ	μὴ	βλέπειν	καὶ
сеть,	и	в	камень преткновения,	и	в	возмездие	им.	Пусть покроются тьмой		глаза	их,	чтобы	не	видеть,	и
nafs	c	p	nans	c	p	nans	rpdmp	vdap3p	dnmp	nnmp	rpgmp	dgms	xo	vnpa	c
2339	2532	1519	4625	2532	1519	468	846	4654	3588	3788	846	3588	3361	991	2532

11:2 𝒯𝔐𝒦: λεγων, 𝒱: ∉. **3** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **6** 𝒯: ουκ ετι, 𝒦𝔐𝒱: ουκετι. **6** 𝒯𝔐𝒦: ει δε . . . εστιν εργον, 𝒱: ∉. **7** 𝒯𝒦: τουτου, 𝔐𝒱: τουτο. **9** 𝒯𝔐𝒦: δαβιδ, 𝒱: δαυιδ.

τὸν νῶτον αὐτῶν ⌜διαπαντὸς⌝ σύγκαμψον **11** λέγω οὖν μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι μὴ γένοιτο
спина их пусть постоянно будет согнута». Спрашиваю поэтому: не*ужели* они споткнулись, чтобы упасть? Не будет такого!
dams nams rpgmp ↪ adv vdaa2s vipa1s c xo viaa3p c vsaa3p xo voad3s
3588 3577 846 4781 1275 4781 3004 3767 3361 4417 2443 4098 3361 1096

ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς **12** εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν
Но их падением спасение язычникам, чтобы возбудить ревность их. Если же падение их —
c ddns rpgmp ndns dnfs nnfs ddnp ndnp p dans vnaa rpamp qo c dnns nnns rpgmp
235 3588 846 3900 3588 4991 3588 1484 1519 3588 3863 846 1487 1161 3588 3900 846

πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν **13** ὑμῖν ⌜γὰρ⌝ λέγω τοῖς
богатство мира, а покорение их — богатство язычников, насколько более полнота их? Вам ведь говорю,
nnns ngms c dnns nnns rpgmp nnns ngnp rodns adv dnns nnns rpgmp rpd-p c vipa1s ddnp
4149 2889 2532 3588 2275 846 4149 1484 4214 3123 3588 4138 846 5213 1063 3004 3588

ἔθνεσιν ἐφ’ ὅσον ⌜μέν⌝ εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος τὴν διακονίαν μου δοξάζω **14** εἴ πως
язычникам. Ко всему тому, в действительности являюсь я язычников апостолом, служение свое прославляю. Или может быть
ndnp p rcans xo vipx1s rpn-s ngnp nnms dafs nafs rpg-s vipa1s qo xo
1484 1909 3745 3303 1510 1473 1484 652 3588 1248 3450 1392 1487 4459

παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν **15** εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου τίς
возбужу ревность своей плоти и спасу некоторых из них. Если же непринятие их — примирение мира, каково *же*
vsaa1s rpg-s dafs nafs c vsaa1s riamp p rpgmp qo c dnfs nnfs rpgmp nnfs ngms rqnfs —
3863 3450 3588 4561 2532 4982 5100 1537 846 1487 1063 3588 580 846 2643 2889 5101 —

ἡ ⌜πρόσληψις⌝ εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν **16** εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία καὶ τὸ φύραμα καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία
принятие, как не жизнь из мертвых? Если же начаток свят, *то* и взятое в целом; и если корень свят, *то*
dnfs nnfs qo+xo nnfs p agmpn qo c dnfs nnfs anfsn — c dnns nnns c qo dnfs nnfs anfsn —
3588 4356 1508 2222 1537 3498 1487 1161 3588 536 40 — 2532 3588 5445 2532 1487 3588 4491 40 —

καὶ οἱ κλάδοι **17** εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς
и ветви. Если же некоторые [из] ветвей были отломлены, ты же, дикая маслина, будучи привитой между ними,
c dnmp nnmp qo c rinmp dgmp ngmp viap3p rpn-s c nnfs vppxnms viap2s p rpdmp
2532 3588 2798 1487 1161 5100 3588 2798 1575 4771 1161 65 5607 1461 1722 846

καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης ⌜καὶ⌝ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου **18** μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι
и соучастником корня и сочности маслины стал, не превозносись над ветвями. Если же превозносишься,
c anmsn dgfs ngfs c dgfs ngfs dgfs ngfs viad2s xo vdpn2s dgmp ngmp qo c vipn2s
2532 4791 3588 4491 2532 3588 4096 3588 1636 1096 3361 2620 3588 2798 1487 1161 2620

οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ⌜ἀλλ’⌝ ἡ ῥίζα σέ **19** ἐρεῖς οὖν ἐξεκλάσθησαν ⌜οἱ⌝ κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ
знай: не ты корень удерживаешь, но корень тебя. Скажешь тогда: «Отломлены ветви, чтобы я был привит».
— xo rpn-s dafs nafs vipa2s c dnfs nnfs rpa-s vifa2s c viap3p dnmp nnmp c rpn-s vsap1s
— 3756 4771 3588 4491 941 235 3588 4491 4571 2046 3767 1575 3588 2798 2443 1473 1461

20 καλῶς τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας μὴ ⌜ὑψηλοφρόνει⌝ ἀλλὰ φοβοῦ **21** εἰ γὰρ ὁ θεὸς
Хорошо. Они неверием отломлены, ты же верой держишься: не гордись, но бойся. Если же Бог
adv ddfs ndfs viap3p rpn-s c ddfs ndfs vixa2s xo vdpa2s c vdpm2s qo c dnms nnms
2573 3588 570 1575 4771 1161 3588 4102 2476 3361 5309 235 5399 1487 1063 3588 2316

11 Итак, спрашиваю: неужели они преткнулись, чтобы *совсем* пасть? Никак. Но от их падения спасение язычникам, чтобы возбудить в них ревность.

12 Если же падение их - богатство миру, и оскудение их - богатство язычникам, то тем более полнота их.

13 Вам говорю, язычникам. Как апостол язычников я прославляю служение мое,

14 не возбужу ли ревность в *братьях* моих по плоти и не спасу ли некоторых из них?

15 Ибо если отвержение их - примирение мира, то что *будет* принятие, как не жизнь из мертвых?

16 Если начаток свят, то и целое; и если корень свят, то и ветви.

17 Если же некоторые из ветвей отломились, а ты, дикая маслина, привилась на место их и стала общником корня и сока маслины,

18 то не превозносись перед ветвями. Если же превозносишься, *то вспомни, что* не ты корень держишь, но корень - тебя.

19 Скажешь: «Ветви отломились, чтобы мне привиться».

20 Хорошо. Они отломились неверием, а ты держишься верой: не гордись, но бойся.

21 Ибо если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри, пощадит ли и тебя.

10 *ТМК*: διαπαντος, *V*: δια παντος. **13** *ТМК*: γαρ, *V*: δε. **13** *ТМК*: μεν, *V*: μεν ουν. **15** *ТМК*: προσληψις, *V*: προσλημψις. **17** *ТМК*: και, *V*: ∉. **18** *ТМК*: αλλ, *V*: αλλα.
19 *ТК*: οι, *МV*: ∉. **20** *ТМК*: υψηλοφρονει, *V*: υψηλα φρονει.

22 Итак, видишь благость и строгость Божию: строгость к отпадшим, а благость к тебе, если пребудешь в благости *Божией;* иначе и ты будешь отсечен.

23 Но и те, если не пребудут в неверии, привьются, потому что Бог силен опять привить их.

24 Ибо если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к хорошей маслине, то тем более эти природные привьются к своей маслине.

25 Ибо не хочу оставить вас, братья, в неведении о тайне этой, - чтобы вы не мечтали о себе, - что ожесточение произошло в Израиле отчасти, *до времени,* пока войдет полное *число* язычников;

26 и так весь Израиль спасется, как написано: «Придет от Сиона Избавитель и отвратит нечестие от Иакова. [Ис. 59:20]

27 И этот завет им от Меня, когда сниму с них грехи их». [Иер. 31:33-34]

28 В отношении к благовестию они враги ради вас; а в отношении к избранию - возлюбленные *Божии* ради отцов.

τῶν	κατὰ	φύσιν	κλάδων	οὐκ	ἐφείσατο		⌜μήπως⌝	οὐδέ	σοῦ		⌜φείσηται⌝	**22** ἴδε	οὖν	χρηστότητα	καὶ	ἀποτομίαν
бывших	по	природе	ветвей	не	пощадил,	*смотри,*	как бы	и	тебя	не	пощадил.	Видишь	теперь	доброту	и	суровость
dgmp	p	nafs	ngmp	xo	viad3s	—	c	c	rpg-s	⟷	vsad3s	i	c	nafs	c	nafs
3588	2596	5449	2798	3756	5339	—	3381	3761	4675	3761	5339	2396	3767	5544	2532	663

θεοῦ	ἐπὶ	μὲν	τοὺς	πεσόντας		⌜ἀποτομίαν	ἐπὶ	δέ	σε		χρηστότητα	ἐὰν	ἐπιμείνῃς⌝	τῇ	χρηστότητι		ἐπεὶ	καὶ
Божью?	К	первым,		отпавшим	—	суровость,	к		тебе	—	доброту,	если	пребудешь	в	доброте	*Божьей.*	Иначе	и
ngms	p	xo	damp	vpaaamp		nafs	p	c	rpa-s		nafs	qo	vsaa3s	ddfs	ndfs	—	c	c
2316	1909	3303	3588	4098		663	1909	1161	4571		5544	1437	1961	3588	5544	—	1893	2532

σὺ	ἐκκοπήσῃ	**23** ⌜καὶ	ἐκεῖνοι	δέ	ἐὰν μὴ	ἐπιμείνωσι⌝	τῇ	ἀπιστίᾳ	ἐγκεντρισθήσονται,	δυνατὸς	γάρ	⌜ἔστιν	ὁ	θεὸς⌝	πάλιν
ты	будешь отсечен.	И	те	ведь,	если не	пребудут	в	неверии,	будут привиты;	силен	ведь			Бог	опять
rpn-s	vifp2s	c	rdnmp	c	qo+xo	vsaa3p	ddfs	ndfs	vifp3p	anmsn	c	vipx3s	dnms	nnms	adv
4771	1581	2532	1565	1161	3362	1961	3588	570	1461	1415	1063	2076	3588	2316	3825

ἐγκεντρίσαι	αὐτούς	**24** εἰ	γὰρ	σὺ	ἐκ	τῆς		κατὰ	φύσιν		ἐξεκόπης		ἀγριελαίου	καὶ		παρὰ	φύσιν
привить	их.	Если	же	ты	от	той,	что	по	природе	—	отсечен,	*то есть от*	дикой маслины,	и	*к той, что*	по	природе —
vnaa	rpamp	qo	c	rpn-s	p	dgfs		p	nafs		viap2s	—	ngfs	c	—	p	nafs
1461	846	1487	1063	4771	1537	3588		2596	5449		1581	—	65	2532	—	3844	5449

ἐνεκεντρίσθης		εἰς	καλλιέλαιον	πόσῳ	μᾶλλον	οὗτοι	οἱ		κατὰ	φύσιν	ἐγκεντρισθήσονται	τῇ	ἰδίᾳ
привит,	*то есть*	к	хорошей маслине,	насколько	более	эти,	которые	*были на ней*	по	природе,	будут привиты	к	своей
viap2s	—	p	nafs	rodns	adv	rdnmp	dnmp	—	p	nafs	vifp3p	ddfs	adfsn
1461	—	1519	2565	4214	3123	3778	3588	—	2596	5449	1461	3588	2398

ἐλαίᾳ
маслине.
ndfs
1636

25 οὐ	γὰρ	θέλω		ὑμᾶς	ἀγνοεῖν	ἀδελφοί		τὸ	μυστήριον	τοῦτο	ἵνα	μὴ	ἦτε	παρ’	ἑαυτοῖς
Не		хочу	ведь	вас	в неведении оставить,	братья,	*относительно*		тайны	этой,	чтобы	не	были вы	между	собой
xo	c	vipa1s	⟷	rpa-p	vnpa	nvmp	—	dans	nans	rdans	c	xo	vspx2p	p	rxdmp
3756	1063	2309	1063	5209	50	80	—	3588	3466	5124	2443	3361	5600	3844	1438

φρόνιμοι	ὅτι	πώρωσις	ἀπὸ	μέρους		τῷ	ἰσραὴλ	γέγονεν	⌜ἄχρις⌝	οὗ	τὸ	πλήρωμα	τῶν	ἐθνῶν		εἰσέλθῃ	**26** καὶ
мудрыми,	потому что	ожесточение	от-	части	*в*		Израиле	произошло	до тех пор,	пока		полнота		язычников	не	пришла.	И
anmpn	c	nnfs	p	ngns	—	ddms	tp	vixa3s	p	adv	dnns	nnns	dgnp	ngnp	⟷	vsaa3s	c
5429	3754	4457	575	3313	—	3588	2474	1096	891	3757	3588	4138	3588	1484	891	1525	2532

οὕτω	πᾶς	ἰσραὴλ	σωθήσεται	καθὼς	γέγραπται	ἥξει	ἐκ	σιὼν	ὁ	ῥυόμενος	⌜καὶ⌝	ἀποστρέψει	ἀσεβείας	ἀπὸ	ἰακώβ	**27** καὶ
так	весь	Израиль	будет спасен,	как	написано:	«Придет	от	Сиона		Избавляющий	и	отвернет	безбожие	от	Иакова.	И
adv	anmsn	tp	vifp3s	adv	vixp3s	vifa3s	p	tp	dnms	vppnnms	c	vifa3s	nafp	p	tp	c
3779	3956	2474	4982	2531	1125	2240	1537	4622	3588	4506	2532	654	763	575	2384	2532

αὕτη	αὐτοῖς	ἡ	παρ’	ἐμοῦ	διαθήκη	ὅταν	ἀφέλωμαι	τὰς	ἁμαρτίας	αὐτῶν	**28** κατὰ	μὲν	τὸ	εὐαγγέλιον		ἐχθροὶ	δι’	ὑμᾶς
этот	им		от	Меня	Завет,	когда	Я удалю		грехи	их».	Относительно	же		благой вести	*они*	враги	ради	вас;
rdnfs	rpdmp	dnfs	p	rpg-s	nnfs	c	vsam1s	dafp	nafp	rpgmp	p	xo	dans	nans	—	anmpn	p	rpa-p
3778	846	3588	3844	1700	1242	3752	851	3588	266	846	2596	3303	3588	2098	—	2190	1223	5209

21 *ТК*: μηπως, *𝔐*: μη πως, *V*: [μη πως]. **21** *ТК*: φεισηται, *𝔐V*: φεισεται. **22** *Т𝔐К*: αποτομιαν επι δε σε χρηστοτητα εαν επιμεινῃς, *V*: αποτομια επι δε σε χρηστοτης θεου εαν επιμενῃς. **23** *Т𝔐К*: και εκεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν, *V*: κακεινοι δε εαν μη επιμενωσιν. **23** *ТКV*: εστιν ο θεος, *𝔐*: ο θεος εστιν. **25** *Т𝔐К*: αχρις, *V*: αχρι. **26** *Т𝔐К*: και, *V*: ∉.

κατὰ δὲ τὴν ἐκλογήν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας 29 ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ
относительно же избрания — возлюбленные ради отцов. Непреложны ведь дарования и призвание Бога.
p c dafs nafs anmpn p damp namp annpn c dnnp nnnp c dnfs nnfs dgms ngms
2596 1161 3588 1589 27 1223 3588 3962 278 1063 3588 5486 2532 3588 2821 3588 2316

30 ὥσπερ γὰρ ⌜καὶ⌝ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ 31 οὕτω καὶ
Подобно как и вы однажды не повиновались Богу, сейчас же помилованные их непослушанием, так и
adv c c rpn-p xo viaa2p ddms ndms adv c viap2p ddfs rdgmp ndfs adv c
5618 1063 2532 5210 4218 544 3588 2316 3568 1161 1653 3588 5130 543 3779 2532

οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ ⌜ἐλεηθῶσι⌝ 32 συνέκλεισε γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας
они сейчас не повинуются [для] вашего помилования, чтобы и они были помилованы. Заключил ведь Бог всех
rdnmp adv viaa3p ddns rsdms ndns c c rpnmp vsap3p viaa3s c dnms nnms damp aampn
3778 3568 544 3588 5212 1656 2443 2532 846 1653 4788 1063 3588 2316 3588 3956

εἰς ἀπείθειαν ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ 33 ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ ὡς ⌜ἀνεξερεύνητα⌝
в противление, чтобы всех помиловать. О, бездна богатства и мудрости, и разумения Божьего! Как неисследимы
p nafs c damp aampn vsaa3s i nnns ngms c ngfs c ngfs ngms adv annpn
1519 543 2443 3588 3956 1653 5599 899 4149 2532 4678 2532 1108 2316 5613 419

τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ 34 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο 35 ἢ
суды Его, и непостижимы пути Его. Кто, по сути, познал разум Господа? Или кто советником Его стал? Или
dnnp nnnp rpgms c anfpn dnfp nnfp rpgms rqnms c viaa3s nams ngms xo rqnms nnms rpgms viad3s xo
3588 2917 846 2532 421 3588 3598 846 5101 1063 1097 3563 2962 2228 5101 4825 846 1096 2228

τίς προέδωκεν αὐτῷ καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ 36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα αὐτῷ ἡ δόξα
кто дал наперед Ему, чтобы воздалось ему? Потому что из Него и через Него, и для Него все. Ему слава
rqnms viaa3s rpdms c vifp3s rpdms c p rpgms c p rpgms c p rpams dnnp annpn rpdms dnfs nnfs
5101 4272 846 2532 467 846 3754 1537 846 2532 1223 846 2532 1519 846 3588 3956 846 3588 1391

εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν
во- веки. Аминь.
p damp namp th
1519 3588 165 281

12 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν
Умоляю же вас, братья, посредством милосердия Бога, представить тела ваши, *как* жертву живую, святую,
vipa1s c rpa-p nvmp p dgmp ngmp dgms ngms vnaa danp nnnp rpg-p — nafs vppaafs aafsn
3870 3767 5209 80 1223 3588 3628 3588 2316 3936 3588 4983 5216 — 2378 2198 40

εὐάρεστον τῷ θεῷ τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν 2 καὶ μὴ ⌜συσχηματίζεσθε⌝ τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ ⌜μεταμορφοῦσθε⌝
приятную Богу: *это* разумное служение ваше; и не подстраивайтесь к веку этому, но будьте преобразуемы
aafsn ddms ndms — dafs aafsn nafs rpg-p c xo vdpe2p ddms ndms rddms c vdpp2p
2101 3588 2316 — 3588 3050 2999 5216 2532 3361 4964 3588 165 5129 235 3339

τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός ⌜ὑμῶν⌝ εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ
обновлением разума вашего, чтобы распознавать вам, какова воля Бога — добрая и приятная, и
ddfs ndfs dgms ngms rpg-p p dans vnpa rpa-p rqnns dnns nnns dgms ngms dnns annsn c annsn c
3588 342 3588 3563 5216 1519 3588 1381 5209 5101 3588 2307 3588 2316 3588 18 2532 2101 2532

29 Ибо дары и призвание Божии непреложны.

30 Как и вы некогда были непослушны Богу, а ныне помилованы, по непослушанию их,

31 так и они теперь непослушны для помилования вас, чтобы и сами они были помилованы.

32 Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы всех помиловать.

33 О, бездна богатства: и премудрости, и ведения Божьего! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его! [Ис. 55:8]

34 Ибо кто познал ум Господен? Или кто был советником Ему? [Ис. 40:13]

35 Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать?

36 Ибо все из Него, Им и к Нему. Ему слава вовеки. Аминь. [1Кор. 8:6]

12 Итак, умоляю вас, братья, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, *для* разумного служения вашего

2 и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная.

30 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **31** 𝒯𝔐𝒦: ελεηθωσιν, 𝒱: [νυν] ελεηθωσιν. **33** 𝒯𝔐𝒦: ανεξερευνητα, 𝒱: ανεξεραυνητα. **12:2** 𝒯𝒦𝒱: συσχηματιζεσθε, 𝔐: συσχηματιζεσθαι. **2** 𝒯𝒦𝒱: μεταμορφουσθε, 𝔐: μεταμορφουσθαι. **2** 𝒯𝔐𝒦: υμων, 𝒱: ∉.

3 По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте *о себе* более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил.

4 Ибо, как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело, [1Кор. 12:12]

5 так мы, многие, составляем одно тело во Христе, а порознь - один для другого члены.

6 И как, по данной нам благодати, имеем различные дарования, *то, имеешь ли* пророчество, *пророчествуй* по мере веры; [1Кор. 12:4-11]

7 *имеешь ли* служение, *пребывай* в служении; учитель ли - в учении;

8 увещатель ли, увещай; раздаватель ли, *раздавай* в простоте; начальник ли, *начальствуй* с усердием; благотворитель ли, *благотвори* с радушием.

9 Любовь *да будет* непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру;

10 будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почтительности друг друга опережайте;

11 в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите;

12 утешайтесь надеждой; в скорби *будьте* терпеливы, в молитве постоянны;

13 в нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о страннолюбии.

14 Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинайте. [Мф. 5:44; Лк. 6:28]

τέλειον	3 λέγω	γὰρ	διὰ	τῆς	χάριτος	τῆς	δοθείσης	μοι	παντὶ	τῷ	ὄντι	ἐν	ὑμῖν	μὴ	ὑπερφρονεῖν	παρ’	ὃ
совершенная.	Говорю	ведь	по		благодати,		данной	мне,	каждому,		находящемуся	среди	вас:	не	думать	более,	чем
annsn	vipa1s	c	p	dgfs	ngfs	dgfs	vpapgfs	rpd-s	admsn	ddms	vppxdms	p	rpd-p	xo	vnpa	p	rrans
5046	3004	1063	1223	3588	5485	3588	1325	3427	3956	3588	5607	1722	5213	3361	5252	3844	3739

δεῖ	φρονεῖν	ἀλλὰ	φρονεῖν	εἰς	τὸ	σωφρονεῖν	ἑκάστῳ	ὡς	ὁ	θεὸς	ἐμέρισε	μέτρον	πίστεως	4 καθάπερ	γὰρ	ἐν
должно	думать,	но	думать	так, чтобы		быть благоразумным	каждому,	как		Бог	уделил	меру	веры.	Как	ведь	в
vipq3s	vnpa	c	vnpa	p	dans	vnpa	admsn	adv	dnms	nnms	viaa3s	nans	ngfs	adv	c	p
1163	5426	235	5426	1519	3588	4993	1538	5613	3588	2316	3307	3358	4102	2509	1063	1722

ἑνὶ	σώματι	⸂μέλη	πολλὰ⸃	ἔχομεν	τὰ	δὲ	μέλη	πάντα	οὐ	τὴν	αὐτὴν	ἔχει	πρᾶξιν	5 οὕτως	οἱ	πολλοὶ	ἓν
одном	теле	членов	много	имеем,	сами	же	члены	все	не		одну и ту же	имеют	функцию,	таким образом	мы	многие	одним
ndns	ndns	nanp	aanpn	vipa1p	dnnp	c	nnnp	annpn	xo	dafs	rpafs	vipa3s	nafs	adv	dnmp	anmpn	nnns
1520	4983	3196	4183	2192	3588	1161	3196	3956	3756	3588	846	2192	4234	3779	3588	4183	1520

σῶμά	ἐσμεν	ἐν	χριστῷ	⸂ὁ⸃	δὲ	καθ’	εἷς	ἀλλήλων	μέλη	6 ἔχοντες	δὲ	χαρίσματα	κατὰ	τὴν	χάριν	τὴν	δοθεῖσαν
телом	являемся	во	Христе,		но	по	одному	один для другого	члены.	Имея	же	дарования	по		благодати,		данной
nnns	vipx1p	p	ndms	dnms	c	p	nnms	regmp	nnnp	vppanmp	c	nanp	p	dafs	nafs	dafs	vpapafs
4983	2070	1722	5547	3588	1161	2596	1520	240	3196	2192	1161	5486	2596	3588	5485	3588	1325

ἡμῖν	διάφορα	εἴτε	προφητείαν	κατὰ	τὴν	ἀναλογίαν	τῆς	πίστεως	7 εἴτε	διακονίαν	ἐν	τῇ	διακονίᾳ	εἴτε	ὁ	διδάσκων
нам,	различные,	если	пророчество —	по		соразмерности		веры;	если	служение —	в		служении;	если		учащий —
rpd-p	aanpn	c	nafs	p	dafs	nafs	dgfs	ngfs	c	nafs	p	ddfs	ndfs	c	dnms	vppanms
2254	1313	1535	4394	2596	3588	356	3588	4102	1535	1248	1722	3588	1248	1535	3588	1321

ἐν	τῇ	διδασκαλίᾳ	8 εἴτε	ὁ	παρακαλῶν	ἐν	τῇ	παρακλήσει	ὁ	μεταδιδοὺς	ἐν	ἁπλότητι	ὁ	προϊστάμενος	ἐν
в		учении;	если		увещевающий —	в		увещании;		распределяющий —	в	простоте;		начальствующий —	с
p	ddfs	ndfs	c	dnms	vppanms	p	ddfs	ndfs	dnms	vppanms	p	ndfs	dnms	vppmnms	p
1722	3588	1319	1535	3588	3870	1722	3588	3874	3588	3330	1722	572	3588	4291	1722

σπουδῇ	ὁ	ἐλεῶν	ἐν	ἱλαρότητι
усердием;		благотворящий —	с	жизнерадостностью.
ndfs	dnms	vppanms	p	ndfs
4710	3588	1653	1722	2432

9 ἡ	ἀγάπη	ἀνυπόκριτος	ἀποστυγοῦντες	τὸ	πονηρόν	κολλώμενοι	τῷ	ἀγαθῷ	10	τῇ	φιλαδελφίᾳ		εἰς	ἀλλήλους
	Любовь	непритворна,	ненавидя		зло,	прилепляясь к		добру;	*находясь*	в	братолюбии	друг	к	другу
dnfs	nnfs	anfsn	vppanmp	dans	aansn	vpppnmp	ddns	adnsn	—	ddfs	ndfs	↪	p	reamp
3588	26	505	655	3588	4190	2853	3588	18	—	3588	5360	240	1519	240

φιλόστοργοι	τῇ	τιμῇ	ἀλλήλους	προηγούμενοι	11 τῇ	σπουδῇ	μὴ	ὀκνηροί	τῷ	πνεύματι	ζέοντες	τῷ	⸂καιρῷ⸃
с нежностью,	в	уважении	друг друга	опережая;	в	усердии	не	медля,		духом	пламенея,	во	время благоприятное
anmpn	ddfs	ndfs	reamp	vppnnmp	ddfs	ndfs	xo	anmpn	ddns	ndns	vppanmp	ddms	ndms
5387	3588	5092	240	4285	3588	4710	3361	3636	3588	4151	2204	3588	2540

δουλεύοντες	12 τῇ	ἐλπίδι	χαίροντες	τῇ	θλίψει	ὑπομένοντες	τῇ	προσευχῇ	προσκαρτεροῦντες	13 ταῖς
совершая служение;		надеждой	радуясь,	в	стесненных обстоятельствах	претерпевая,	в	молитве	не колеблясь;	в
vppanmp	ddfs	ndfs	vppanmp	ddfs	ndfs	vppanmp	ddfs	ndfs	vppanmp	ddfp
1398	3588	1680	5463	3588	2347	5278	3588	4335	4342	3588

χρείαις	τῶν	ἁγίων	κοινωνοῦντες	τὴν	φιλοξενίαν	διώκοντες	14 εὐλογεῖτε	τοὺς	διώκοντας	ὑμᾶς	εὐλογεῖτε
нуждах		святых	принимая участие,		гостеприимство	совершая.	Благословляйте		преследующих	вас,	благословляйте,
ndfp	dgmp	agmpn	vppanmp	dafs	nafs	vppanmp	vdpa2p	damp	vppaamp	rpa-p	vdpa2p
5532	3588	40	2841	3588	5381	1377	2127	3588	1377	5209	2127

4 𝒯𝔐𝒦: μελη πολλα, 𝒱: πολλα μελη. **5** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: το. **11** 𝒯: καιρω, 𝒦𝔐𝒱: κυριω.

καὶ	μὴ	καταρᾶσθε	**15** χαίρειν	μετὰ	χαιρόντων	⌜καὶ⌝	κλαίειν	μετὰ	κλαιόντων	**16** τὸ	αὐτὸ	εἰς	ἀλλήλους	φρονοῦντες	μὴ
а	не	проклинайте,	радуясь	с	радующимися,	и	плача	с	плачущими,		то же	между	собой	мысля,	не
c	xo	vdpn2p	vnpa	p	vppagmp	c	vnpa	p	vppagmp	dans	rpans	p	reamp	vppanmp	xo
2532	3361	2672	5463	3326	5463	2532	2799	3326	2799	3588	846	1519	240	5426	3361

τὰ	ὑψηλὰ	φρονοῦντες	ἀλλὰ	τοῖς	ταπεινοῖς	συναπαγόμενοι	μὴ	γίνεσθε	φρόνιμοι	παρ’	ἑαυτοῖς	**17** μηδενὶ	κακὸν	ἀντὶ	κακοῦ
	возвышенно	мысля,	но		смиренным	последуя,	не	будьте	мудрыми	между	собой.	Никому	злом	за	зло
danp	aanpn	vppanmp	c	ddmp	admpn	vppmnmp	xo	vdpn2p	anmpn	p	rxdmp	admsn	aansn	p	agnsn
3588	5308	5426	235	3588	5011	4879	3361	1096	5429	3844	1438	3367	2556	473	2556

	ἀποδιδόντες	προνοούμενοι	καλὰ	ἐνώπιον	πάντων	ἀνθρώπων	**18** εἰ	δυνατόν	τὸ	ἐξ	ὑμῶν	μετὰ	πάντων	ἀνθρώπων
не	воздавая,	предвосхищайте	добро	перед лицом	всех	людей.	Если	возможно		от	вас,	со	всеми	людьми
⟵	vppanmp	vppmnmp	aanpn	adv	agmpn	ngmp	qo	annsn	dnns	p	rpg-p	p	agmpn	ngmp
3367	591	4306	2570	1799	3956	444	1487	1415	3588	1537	5216	3326	3956	444

εἰρηνεύοντες	**19** μὴ	ἑαυτοὺς	ἐκδικοῦντες		ἀγαπητοί	ἀλλὰ	δότε	τόπον		τῇ	ὀργῇ	γέγραπται	γάρ
в безмятежности живя,	не	самим	воздавая	*за себя,*	возлюбленные,		давайте	место	*Божьему*		гневу.	Написано	ведь:
vppanmp	xo	rxamp	vppanmp	—	avmpn	c	vdaa2p	nams	—	ddfs	ndfs	vixp3s	c
1514	3361	1438	1556	—	27	235	1325	5117	—	3588	3709	1125	1063

ἐμοὶ	ἐκδίκησις	ἐγὼ	ἀνταποδώσω	λέγει	κύριος	**20** ⌜ἐὰν	οὖν⌝	πεινᾷ	ὁ	ἐχθρός	σου	ψώμιζε	αὐτόν	ἐὰν
«Мне	отмщение.	Я	воздам», —	говорит	Господь.	Если,	в таком случае,	голод испытывает		враг	твой,	накорми	его;	если
rpd-s	nnfs	rpn-s	vifa1s	vipa3s	nnms	qo	c	vspa3s	dnms	anmsn	rpg-s	vdpa2s	rpams	qo
1698	1557	1473	467	3004	2962	1437	3767	3983	3588	2190	4675	5595	846	1437

διψᾷ	πότιζε	αὐτόν	τοῦτο	γὰρ	ποιῶν	ἄνθρακας	πυρὸς	σωρεύσεις	ἐπὶ	τὴν	κεφαλὴν	αὐτοῦ	**21** μὴ	νικῶ	ὑπὸ	τοῦ
жаждет,	напои	его:	это	ведь	совершая,	угли	огненные	нагромоздишь	на		голову	его.	Не	будь побежден		
vspa3s	vspa3s	rpams	rdans	c	vppanms	namp	ngns	vifa2s	p	dafs	nafs	rpgms	xo	vdpp2s	p	dgns
1372	4222	846	5124	1063	4160	440	4442	4987	1909	3588	2776	846	3361	3528	5259	3588

κακοῦ	ἀλλὰ	νίκα	ἐν	τῷ	ἀγαθῷ	τὸ	κακόν
злом,	но	побеждай			добром		зло.
agnsn	c	vdpa2s	p	ddns	adnsn	dans	aansn
2556	235	3528	1722	3588	18	3588	2556

13

πᾶσα	ψυχὴ	ἐξουσίαις	ὑπερεχούσαις	ὑποτασσέσθω	οὐ	γὰρ	ἔστιν	ἐξουσία	εἰ μὴ	⌜ἀπὸ⌝	θεοῦ	αἱ	δὲ	οὖσαι
Всякая	душа	властям	высшим	пусть будет покорна.	Нет	ведь		власти,	кроме как	от	Бога;	сами	же	существующие
anfsn	nnfs	ndfp	vppadfp	vdpm3s	xo	c	vipx3s	nnfs	qo+xo	p	ngms	dnfp	c	vppxnfp
3956	5590	1849	5242	5293	3756	1063	2076	1849	1508	575	2316	3588	1161	5607

⌜ἐξουσίαι	ὑπὸ	τοῦ⌝	θεοῦ	τεταγμέναι	εἰσίν	**2** ὥστε	ὁ	ἀντιτασσόμενος	τῇ	ἐξουσίᾳ	τῇ	τοῦ	θεοῦ	διαταγῇ	ἀνθέστηκεν
власти	от		Бога	установлены.		Так что		противостоящий		власти,			Божьему	постановлению	противостоит.
nnfp	p	dgms	ngms	vpxpnfp	vipx3p	c	dnms	vppmnms	ddfs	ndfs	ddfs	dgms	ngms	ndfs	vixa3s
1849	5259	3588	2316	5021	1526	5620	3588	498	3588	1849	3588	3588	2316	1296	436

οἱ	δὲ	ἀνθεστηκότες		ἑαυτοῖς	κρίμα	⌜λήψονται⌝	**3** οἱ	γὰρ	ἄρχοντες	οὐκ	εἰσὶ	φόβος		⌜τῶν	ἀγαθῶν	ἔργων	ἀλλὰ
Сами	же	противящиеся	на	самих себя	осуждение	навлекут.	Сами	ведь	правители	не		страшны	*для*		добрых	дел,	но
dnmp	c	vpxanmp	⟶	rxdmp	nans	vifd3p	dnmp	c	nnmp	xo	vipx3p	nnms	—	dgnp	agnpn	ngnp	c
3588	1161	436	2983	1438	2917	2983	3588	1063	758	3756	1526	5401	—	3588	18	2041	235

15 Радуйтесь с радующимися и плачьте с плачущими.

16 Будьте единомысленны между собой; не высокомудрствуйте, но последуйте смиренным; не мечтайте о себе; [Притч. 3:7]

17 никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми людьми.

18 Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми.

19 Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу *Божьему*. Ибо написано: «Мне отмщение, Я воздам, - говорит Господь». [Втор. 32:35]

20 Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напои его: ибо, делая это, ты соберешь ему на голову горящие угольЯ. [Притч. 25:21-22]

21 Не будь побежден злом, но побеждай зло добром.

13 Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не от Бога; существующие же власти от Бога установлены.

2 Поэтому противящийся власти противится Божьему установлению. А противящиеся сами навлекут на себя осуждение.

3 Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее,

---

15 *TMK*: και, *V*: ∉. **20** *TMK*: εαν ουν, *V*: αλλα εαν. **13:1** *TK*: απο, *MV*: υπο. **1** *TMK*: εξουσιαι υπο του, *V*: υπο. **2** *TMK*: ληψονται, *V*: λημψονται. **3** *TMK*: των αγαθων εργων αλλα των κακων, *V*: τω αγαθω εργω αλλα τω κακω.

4 ибо *начальник* есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое.

5 И потому надобно повиноваться не только из *страха* наказания, но и по совести.

6 Для этого вы и подати платите, ибо они Божии служители, именно этим постоянно занятые. [Мф. 22:21; Мк. 12:17; Лк. 20:25]

7 Итак, отдавайте всякому должное: кому подать - подать; кому оброк - оброк; кому страх - страх; кому честь - честь.

8 Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий другого исполнил закон.

9 Ибо заповеди: «Не прелюбодействуй», «Не убивай», «Не кради», «Не лжесвидетельствуй», «Не пожелай» и все другие заключаются в этом слове: «Люби ближнего твоего, как самого себя». [Исх. 20:13-15, 17; Лев. 19:18; Втор. 5:17-19, 21]

10 Любовь не делает ближнему зла; итак, любовь есть исполнение закона.

	τῶν	κακῶν⌝	θέλεις	δὲ	μὴ	φοβεῖσθαι	τὴν	ἐξουσίαν	τὸ	ἀγαθὸν	ποίει	καὶ	ἕξεις	ἔπαινον	ἐξ	αὐτῆς	**4** θεοῦ	γὰρ	διάκονός
для		злых.	Хочешь	же	не	бояться		власти?		Добро	делай	и	будешь иметь	похвалу	от	нее;	Божий	ведь	слуга
—	dgnp	agnpn	vipa2s	c	xo	vnpn	dafs	nafs	dans	aansn	vdpa2s	c	vifa2s	nams	p	rpgfs	ngms	c	nnms
—	3588	2556	2309	1161	3361	5399	3588	1849	3588	18	4160	2532	2192	1868	1537	846	2316	1063	1249

ἐστί	σοι	εἰς	τὸ	ἀγαθόν	ἐὰν	δὲ	τὸ	κακὸν	ποιῇς	φοβοῦ		οὐ	γὰρ	εἰκῇ	τὴν	μάχαιραν	φορεῖ	θεοῦ	γὰρ
он есть	тебе	на		добро.	Если	же		зло	делаешь,	бойся;	он	не		напрасно		меч	постоянно носит:	Божий	ведь
vipx3s	rpd-s	p	dans	aansn	qo	c	dans	aansn	vspa2s	vdpm2s	↪	xo	c	adv	dafs	nafs	vipa3s	ngms	c
2076	4671	1519	3588	18	1437	1161	3588	2556	4160	5399	5409	3756	1063	1500	3588	3162	5409	2316	1063

διάκονός	ἐστιν	ἔκδικος	εἰς	ὀργὴν	τῷ	τὸ	κακὸν	πράσσοντι	**5** διὸ		ἀνάγκη	ὑποτάσσεσθαι	οὐ	μόνον
слуга	он есть,	мститель	на	гнев			зло	делающему.	По этой причине	*есть*	необходимость	повиноваться	не	только лишь
nnms	vipx3s	anmsn	p	nafs	ddms	dans	aansn	vppadms	c	—	nnfs	vnpm	xo	adv
1249	2076	1558	1519	3709	3588	3588	2556	4238	1352	—	318	5293	3756	3440

διὰ	τὴν	ὀργὴν	ἀλλὰ	καὶ	διὰ	τὴν	συνείδησιν	**6** διὰ	τοῦτο	γὰρ	καὶ	φόρους	τελεῖτε	λειτουργοὶ	γὰρ	θεοῦ	εἰσιν	εἰς	αὐτὸ	τοῦτο
из-за		гнева,	но	также	из-за		совести.	Из-за	этого	ведь	и	налоги	платите:	слуги	ведь	Божьи	они,		этим	лишь
p	dafs	nafs	c	c	p	dafs	nafs	p	rdans	c	c	namp	vipa2p	nnmp	c	ngms	vipx3p	p	rpans	rdans
1223	3588	3709	235	2532	1223	3588	4893	1223	5124	1063	2532	5411	5055	3011	1063	2316	1526	1519	846	5124

προσκαρτεροῦντες	**7** ἀπόδοτε	⌜οὖν⌝	πᾶσι	τὰς	ὀφειλάς	τῷ	τὸν	φόρον	τὸν	φόρον	τῷ	τὸ	τέλος	τὸ	τέλος
постоянно занимающиеся.	Отдавайте	поэтому	всем		должное:	кому		налог —		налог,	кому		пошлину —		пошлину,
vppanmp	vdaa2p	c	admpn	dafp	nafp	ddms	dams	nams	dams	nams	ddms	dans	nans	dans	nans
4342	591	3767	3956	3588	3782	3588	3588	5411	3588	5411	3588	3588	5056	3588	5056

τῷ	τὸν	φόβον	τὸν	φόβον	τῷ	τὴν	τιμὴν	τὴν	τιμὴν	**8** μηδενὶ	μηδὲν	ὀφείλετε	εἰ μὴ	τὸ	⌜ἀγαπᾷν	ἀλλήλους⌝	ὁ
кому		страх —		страх,	кому		честь —		честь.	Никому	ничем не	обязаны вы,	кроме как		любить	друг друга;	
ddms	dams	nams	dams	nams	ddms	dafs	nafs	dafs	nafs	admsn	aansn	vipa2p	qo+xo	dans	vnpa	reamp	dnms
3588	3588	5401	3588	5401	3588	3588	5092	3588	5092	3367	3367	3784	1508	3588	25	240	3588

γὰρ	ἀγαπῶν	τὸν	ἕτερον	νόμον	πεπλήρωκε	**9** τὸ	γὰρ	οὐ	μοιχεύσεις	οὐ	φονεύσεις	οὐ	κλέψεις
потому что	любящий		другого	закон	исполнил.		Потому что	«Не	нарушай супружескую верность»,	«Не	убивай»,	«Не	кради»,
c	vppanms	dams	aamsn	nams	vixa3s	dnns	c	xo	vifa2s	xo	vifa2s	xo	vifa2s
1063	25	3588	2087	3551	4137	3588	1063	3756	3431	3756	5407	3756	2813

⌜οὐ	ψευδομαρτυρήσεις⌝	οὐκ	ἐπιθυμήσεις	καὶ	εἴ	τις	ἑτέρα	ἐντολή	ἐν	⌜τούτῳ	τῷ	λόγῳ⌝	ἀνακεφαλαιοῦται	ἐν	τῷ
«Не	лжесвидетельствуй»,	«Не	возжелай запретного»	и		каждая	другая	заповедь	в	этом		слове	обобщается:		
xo	vifa2s	xo	vifa2s	c	qo	rinfs	anfsn	nnfs	p	rddms	ddms	ndms	vipp3s	p	ddms
3756	5576	3756	1937	2532	1487	5100	2087	1785	1722	5129	3588	3056	346	1722	3588

ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον	σου	ὡς	⌜ἑαυτόν⌝	**10** ἡ	ἀγάπη	τῷ	πλησίον	κακὸν	οὐκ	ἐργάζεται	πλήρωμα	οὖν	νόμου	ἡ
«Люби		ближнего	твоего,	как	самого себя».		Любовь		ближнему	зла	не	делает;	исполнение	же	закона —	
vifa2s	dams	adv	rpg-s	adv	rxams	dnfs	nnfs	ddms	adv	aansn	xo	vipn3s	nnns	c	ngms	dnfs
25	3588	4139	4675	5613	1438	3588	26	3588	4139	2556	3756	2038	4138	3767	3551	3588

ἀγάπη
любовь.
nnfs
26

7 *TMK*: ουν, *V*: ∉. **8** *TMK*: αγαπαν αλληλους, *V*: αλληλους αγαπαν. **9** *TK*: ου ψευδομαρτυρησεις, *MV*: ∉. **9** *TMK*: τουτω τω λογω, *V*: τω λογω τουτω. **9** *TK*: εαυτον, *MV*: σεαυτον.

11	καὶ	τοῦτο		εἰδότες	τὸν	καιρόν	ὅτι	ὥρα	⸀ἡμᾶς	ἤδη⸃	ἐξ	ὕπνου	ἐγερθῆναι	νῦν	γὰρ	ἐγγύτερον	ἡμῶν	ἡ
	И	так	*поступайте,*	зная		время,	что	час	нам	уже	ото	сна	встать.	Сейчас	ведь	ближе к	нам	
	c	rdnns	—	vpxanmp	dams	nams	c	nnfs	rpa-p	adv	p	ngms	vnap	adv	c	adv	rpg-p	dnfs
	2532	5124	—	1492	3588	2540	3754	5610	2248	2235	1537	5258	1453	3568	1063	1452	2257	3588

σωτηρία	ἢ	ὅτε	ἐπιστεύσαμεν	12	ἡ	νὺξ	προέκοψεν	ἡ	δὲ	ἡμέρα	ἤγγικεν		ἀποθώμεθα	οὖν	τὰ	ἔργα	τοῦ
спасение,	чем	когда	мы уверовали.			Ночь	миновала,		а	день	приблизился,	поэтому	отложим			дела	
nnfs	xo	adv	viaa1p		dnfs	nnfs	viaa3s	dnfs	c	nnfs	vixa3s	↪	vsam1p	c	danp	nanp	dgns
4991	2228	3753	4100		3588	3571	4298	3588	1161	2250	1448	3767	659	3767	3588	2041	3588

σκότους	⸀καὶ	ἐνδυσώμεθα⸃	τὰ	ὅπλα	τοῦ	φωτός	13	ὡς	ἐν	ἡμέρᾳ	εὐσχημόνως	περιπατήσωμεν	μὴ	κώμοις	καὶ	μέθαις
тьмы	и	облечемся в		орудия		света.		Как		днем,	благопристойно	будем жить,	не	[в] гулянках	и	пьянстве,
ngns	c	vsam1p	danp	nanp	dgns	ngns		adv	p	ndfs	adv	vsaa1p	xo	ndmp	c	ndfp
4655	2532	1746	3588	3696	3588	5457		5613	1722	2250	2156	4043	3361	2970	2532	3178

μὴ	κοίταις	καὶ	ἀσελγείαις	μὴ	ἔριδι	καὶ	ζήλῳ	14	⸀ἀλλ’⸃	ἐνδύσασθε	τὸν	κύριον	ἰησοῦν	χριστόν	καὶ	
ни	[в] сожительствах	и	распутстве,	ни	[в] раздорах	и	зависти;		но	облекитесь в		Господа	Иисуса	Христа,	и	заботу о
xo	ndfp	c	ndfp	xo	ndfs	c	ndms		c	vdam2p	dams	nams	nams	nams	c	↪
3361	2845	2532	766	3361	2054	2532	2205		235	1746	3588	2962	2424	5547	2532	4561

τῆς	σαρκὸς	πρόνοιαν	μὴ	ποιεῖσθε	εἰς	ἐπιθυμίας
	плоти		не	превращайте	в	похоти.
dgfs	ngfs	nafs	xo	vdpm2p	p	nafp
3588	4561	4307	3361	4160	1519	1939

14	τὸν	δὲ	ἀσθενοῦντα	τῇ	πίστει	προσλαμβάνεσθε	μὴ	εἰς	διακρίσεις	διαλογισμῶν	2	ὃς	μὲν	πιστεύει
	Самого	же	немощного		верой	принимайте	не	ради	суждений о	мнениях.		Один	действительно	верит,
	dams	c	vppaams	ddfs	ndfs	vdpm2p	xo	p	nafp	ngmp		rrnms	xo	vipa3s
	3588	1161	770	3588	4102	4355	3361	1519	1253	1261		3739	3303	4100

	φαγεῖν	πάντα	ὁ	δὲ	ἀσθενῶν	λάχανα	ἐσθίει	3	ὁ	ἐσθίων		τὸν	μὴ	ἐσθίοντα	μὴ	ἐξουθενείτω	⸀καὶ
что можно	есть	все,		а	слабый	овощи	ест.			Едящий	к		не	едящему	не	относись с презрением;	и
—	vnaa	aanpn	dnms	c	vppanms	nanp	vipa3s		dnms	vppanms	↪	dams	xo	vppaams	xo	vdpa3s	c
—	5315	3956	3588	1161	770	3001	2068		3588	2068	1848	3588	3361	2068	3361	1848	2532

ὁ⸃	μὴ	ἐσθίων	τὸν	ἐσθίοντα	μὴ	κρινέτω		ὁ	θεὸς	γὰρ	αὐτὸν	προσελάβετο	4	σὺ	τίς	εἶ	ὁ	κρίνων	ἀλλότριον
	не	едящий		едящего	не	осуждай,	потому что		Бог		его	принял.		Ты	кто	такой,		судящий	чужого
dnms	xo	vppanms	dams	vppaams	xo	vdpa3s	↪	dnms	nnms	c	rpams	viam3s		rpn-s	rqnms	vipx2s	dnms	vppanms	aamsn
3588	3361	2068	3588	2068	3361	2919	1063	3588	2316	1063	846	4355		4771	5101	1488	3588	2919	245

οἰκέτην		τῷ	ἰδίῳ	κυρίῳ	στήκει	ἢ	πίπτει	σταθήσεται	δέ		⸀δυνατὸς	γὰρ	ἐστιν	ὁ	θεὸς⸃	στῆσαι
слугу?	Перед		собственным	господином	стоит он	или	падает.	Устоит	же	он:	силен	ведь			Бог	поставить
nams	↪	ddms	admsn	ndms	vipa3s	xo	vipa3s	vifp3s	c	↩	anmsn	c	vipx3s	dnms	nnms	vnaa
3610	4739	3588	2398	2962	4739	2228	4098	2476	1161	2476	1415	1063	2076	3588	2316	2476

αὐτόν	5	ὃς	⸀μὲν⸃	κρίνει	ἡμέραν	παρ’	ἡμέραν	ὃς	δὲ	κρίνει	πᾶσαν	ἡμέραν	ἕκαστος	ἐν	τῷ	ἰδίῳ	νοῒ
его.		Другой	действительно	отделяет	день	от	дня,	другой	же	судит	каждый	день.	Каждый	в		собственном	разуме
rpams		rrnms	xo	vipa3s	nafs	p	nafs	rrnms	c	vipa3s	aafsn	nafs	anmsn	p	ddms	admsn	ndms
846		3739	3303	2919	2250	3844	2250	3739	1161	2919	3956	2250	1538	1722	3588	2398	3563

11 Так *поступайте,* зная время, что наступил уже час пробудиться нам ото сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали.

12 Ночь прошла, а день приблизился: итак, отвергнем дела тьмы и облечемся в оружие света.

13 Как днем, будем вести себя благочинно, не *предаваясь* ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти;

14 но облекитесь в Господа нашего Иисуса Христа, и попечение о плоти не превращайте в похоть.

14 Немощного в вере принимайте без споров о мнениях. [Кол. 2:16]

2 Ибо иной уверен, *что можно* есть все, а немощный ест овощи.

3 Кто ест, не уничижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его.

4 Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он или падает. И будет восставлен, ибо силен Бог восставить его.

5 Иной отличает день от дня, а другой судит о всяком дне *равно*. Всякий *поступай* по удостоверению своего ума.

---

11 *TMK*: ημας ηδη, *V*: ηδη υμας. **12** *TMK*: και ενδυσωμεθα, *V*: ενδυσωμεθα [δε]. **14** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **14:3** *TMK*: και ο, *V*: ο δε. **4** *TMK*: δυνατος γαρ εστιν ο θεος, *V*: δυναται γαρ ο κυριος. **5** *TMK*: μεν, *V*: μεν [γαρ]

6 Кто различает дни, для Господа различает; и кто не различает дней, для Господа не различает. Кто ест, для Господа ест, ибо благодарит Бога; и кто не ест, для Господа не ест и благодарит Бога.

7 Ибо никто из нас не живет для себя и никто не умирает для себя;

8 а живем ли - для Господа живем; умираем ли - для Господа умираем. И потому, живем ли или умираем, - *всегда* Господни.

9 Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владычествовать и над мертвыми, и над живыми.

10 А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата твоего? Все мы предстанем перед судом Христовым. [2Кор. 5:10]

11 Ибо написано: «Живу Я, - говорит Господь, - предо Мной преклонится всякое колено, и всякий язык будет исповедовать Бога». [Ис. 45:23]

12 Итак, каждый из нас за себя даст отчет Богу.

13 Не станем же более судить друг друга, а лучше судите о том, как бы не подавать брату *повод к* преткновению или соблазну.

14 Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающему что-либо нечистым, тому нечисто.

πληροφορείσθω **6** ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ ⸀καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν
пусть будет полностью уверен. Расценивающий день [для] Господа расценивает; а не расценивающий день
vdpp3s dnms vppanms dafs nafs ndms vipa3s c dnms xo vppanms dafs nafs
4135 3588 5426 3588 2250 2962 5426 2532 3588 3361 5426 3588 2250

κυρίῳ οὐ φρονεῖ⸃ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ καὶ ὁ μὴ ἐσθίων
[для] Господа не расценивает. Едящий [для] Господа ест, потому что воздает благодарение Богу; и не едящий
ndms xo vipa3s dnms vppanms ndms vipa3s ↪ vipa3s c ddms ndms c dnms xo vppanms
2962 3756 5426 3588 2068 2962 2068 1063 2168 1063 3588 2316 2532 3588 3361 2068

κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ **7** οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ
[для] Господа не ест и воздает благодарение Богу. Никто ведь [из] нас [для] себя не живет, и никто [для] себя не
ndms xo vipa3s c vipa3s ddms ndms anfsn c rpg-p rxdms ↔ vipa3s c anfsn rxdms ↔
2962 3756 2068 2532 2168 3588 2316 3762 1063 2257 1438 3762 2198 2532 3762 1438 3762

ἀποθνῄσκει **8** ἐάν τε γὰρ ζῶμεν τῷ κυρίῳ ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν τῷ κυρίῳ ἀποθνῄσκομεν ἐάν
умирает; если ведь живем — [для] Господа живем; если к тому же умираем, [для] Господа умираем. Если,
vipa3s qo xo c vspa1p ddms ndms vipa1p qo xo vspa1p ddms ndms vspa1p qo
599 1437 5037 1063 2198 3588 2962 2198 1437 5037 599 3588 2962 599 1437

τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν τοῦ κυρίου ἐσμέν **9** εἰς τοῦτο γὰρ χριστὸς ⸀καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ
в таком случае, живем и умираем — Господни мы. Для этого ведь Христос и умер, и воскрес, и
xo c vspa1p qo xo vipa1p ↪ dgms ngms vipx1p p rdans c nnms c viaa3s c viaa3s c
5037 3767 2198 1437 5037 599 2070 3588 2962 2070 1519 5124 1063 5547 2532 599 2532 450 2532

ἀνέζησεν⸃ ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ **10** σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου ἢ καὶ σὺ τί
ожил, чтобы и над мертвыми и живыми иметь Ему власть. Ты же почему судишь брата твоего? Или и ты зачем
viaa3s c c ↪ agmpn c vppagmp vsaa3s rpn-s c rqans vipa2s dams nams rpg-s xo c rpn-s rqans
326 2443 2532 2961 3498 2532 2198 2961 4771 1161 5101 2919 3588 80 4675 2228 2532 4771 5101

ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ ⸀χριστοῦ⸃ **11** γέγραπται γὰρ ζῶ ἐγώ λέγει
унижаешь брата твоего? Все ведь станем мы перед судейским местом Христа. Написано ведь: «Живу Я, — говорит
vipa2s dams nams rpg-s anmpn c vifd1p ddns ndns dgms ngms vixp3s c vipa1s rpn-s vipa3s
1848 3588 80 4675 3956 1063 3936 3588 968 3588 5547 1125 1063 2198 1473 3004

κύριος ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ **12** ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν
Господь, — передо Мной склонится всякое колено, и всякий язык признается перед Богом». Поэтому каждый [из] нас
nnms c ↪ rpd-s vifa3s annsn nnns c anfsn nnfs vifm3s ddms ndms xo c anmsn rpg-p
2962 3754 2578 1698 2578 3956 1119 2532 3956 1100 1843 3588 2316 686 3767 1538 2257

περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ **13** μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον τὸ μὴ τιθέναι
за себя отчет даст Богу. Больше поэтому друг друга не будем судить, но о том судите лучше, *как бы* не ставить
p rxgms nams vifa3s ddms ndms adv c reamp ↔ vspa1p c ↪ rdans vdaa2p adv — dans xo vnpa
4012 1438 3056 1325 3588 2316 3371 3767 240 3371 2919 235 2919 5124 2919 3123 — 3588 3361 5087

πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον **14** οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι’ ⸀ἑαυτοῦ⸃
камень преткновения брату или западню. Я знаю и убежден в Господе Иисусе, что ничто не нечисто в самом себе,
nans ddms ndms xo nans vixa1s c vixp1s p ndms ndms c annsn annsn p rxgms
4348 3588 80 2228 4625 1492 2532 3982 1722 2962 2424 3754 3762 2839 1223 1438

6 𝑇𝐾: και ο μη φρονων την ημεραν κυριω ου φρονει, 𝔐: και ο μη φρονων την ημεραν κυριω ου φρονει και, 𝑉: και. **9** 𝑇𝐾: και απεθανεν και ανεστη και ανεζησεν, 𝔐: και απεθανεν και ανεστη και εζησεν, 𝑉: απεθανεν και εζησεν. **10** 𝑇𝔐𝐾: χριστου, 𝑉: θεου.

εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι ἐκείνῳ κοινόν 15 εἰ ⸀δὲ⸆ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται
только лишь считающему что-либо нечистым, тому нечисто. Если же из-за пищи брат твой огорчается, *то*
qo+xo ddms vppndms rians aansn vnpx rddms annsn qo c p nans dnms nnms rpg-s vipp3s —
1508 3588 3049 5100 2839 1511 1565 2839 1487 1161 1223 1033 3588 80 4675 3076 —

⸂οὐκ ἔτι⸃ κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ χριστὸς ἀπέθανε 16 μὴ
уже не по любви ты поступаешь. Пищей твоей не губи того, за которого Христос умер. Пусть не
adv p nafs vipa2s xo ddns ndns rpg-s ⟵ rdams vdpa2s ⟶ p rrgms nnms viaa3s ⟶ xo
3765 2596 26 4043 3361 3588 1033 4675 3361 1565 622 3739 5228 3739 5547 599 987 3361

βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν 17 οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ
злословится в таком случае, ваше доброе. Не есть Царство Божье пища и питье, но праведность,
vdpp3s c rpg-p dans aansn xo c vipx3s dnfs nnfs dgms ngms nnfs c nnfs c nnfs c
987 3767 5216 3588 18 3756 1063 2076 3588 932 3588 2316 1035 2532 4213 235 1343 2532

εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ 18 ὁ γὰρ ἐν ⸀τούτοις⸆ δουλεύων τῷ χριστῷ εὐάρεστος τῷ
безмятежность и радость в Духе Святом. По сути, этими *качествами* служащий Христу приятен
nnfs c nnfs p ndns adnsn dnms c p rddnp — vppanms ddms ndms anmsn ddms
1515 2532 5479 1722 4151 40 3588 1063 1722 5125 — 1398 3588 5547 2101 3588

θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις 19 ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους
Богу и угоден людям. Поэтому к безмятежности будем стремиться и к назиданию друг друга.
ndms c anmsn ddmp ndmp xo c danp dgfs ngfs vspa1p c danp dgfs ngfs dgfs p reamp
2316 2532 1384 3588 444 686 3767 3588 3588 1515 1377 2532 3588 3588 3619 3588 1519 240

20 μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ πάντα μὲν καθαρά ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος
Не смей ради пищи разрушать дело Бога. Все ведь чисто, но горе человеку, ради претковения
xo ⟶ adv ngns vdpa2s dans nans dgms ngms annpn xo annpn c annsn ddms ndms ddms p ngns
3361 2647 1752 1033 2647 3588 2041 3588 2316 3956 3303 2513 235 2556 3588 444 3588 1223 4348

ἐσθίοντι 21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ⸀ἢ σκανδαλίζεται
едящему. Лучше не есть мяса и не пить вина, и не *делать того,* в чем брат твой спотыкается или соблазняется,
vppadms annsn dnns xo vnaa nanp c vnaa nams c — p rrdns dnms nnms rpg-s vipa3s xo vipp3s
2068 2570 3588 3361 5315 2907 3366 4095 3631 3366 — 1722 3739 3588 80 4675 4350 2228 4624

ἢ ἀσθενεῖ⸆ 22 σὺ πίστιν ⸀ἔχεις κατὰ σαυτὸν⸆ ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν
или испытывает немощь. Ты веру имеешь? Относительно себя имей перед Богом. Блажен не судящий себя в
xo vipa3s rpn-s nafs vipa2s p rxams vdpa2s adv dgms ngms anmsn dnms xo vppanms rxams p
2228 770 4771 4102 2192 2596 4572 2192 1799 3588 2316 3107 3588 3361 2919 1438 1722

ᾧ δοκιμάζει 23 ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ
том, что считает достойным. Сам же сомневающийся, если ест, осужден, потому что не от веры; все же, которое не от
rrdns vipa3s dnms c vppmnms qo vsaa3s vixp3s c xo p ngfs annsn c rrnns xo p
3739 1381 3588 1161 1252 1437 5315 2632 3754 3756 1537 4102 3956 1161 3739 3756 1537

15 Если же за пищу огорчается брат твой, то ты уже не по любви поступаешь. Не губи твоей пищей того, за кого Христос умер.

16 Да не хулится ваше доброе.

17 Ибо Царство Божие - не пища и питье, но праведность, и мир, и радость в Святом Духе.

18 Кто этим служит Христу, тот угоден Богу и *достоин* одобрения людей.

19 Итак, будем искать того, что служит миру и взаимному назиданию.

20 Ради пищи не разрушай дела Божьего. Все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн.

21 Лучше не есть мяса, не пить вина и не *делать* ничего *такого*, отчего брат твой претыкается, или соблазняется, или изнемогает.

22 Ты имеешь веру? Имей ее сам в себе, пред Богом. Блажен, кто не осуждает себя в том, что избирает.

23 А сомневающийся, если ест, осуждается, потому что не по вере; а все, что не по вере, грех.

14 𝒯𝒦𝒱: εαυτου, 𝔐: αυτου. **15** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: γαρ. **15** 𝒯: ουκ ετι, 𝒦𝔐𝒱: ουκετι. **18** 𝒯𝔐𝒦: τουτοις, 𝒱: τουτω. **21** 𝒯𝔐𝒦: η σκανδαλιζεται η ασθενει, 𝒱: ∉. **22** 𝒯𝒦: εχεις κατα σαυτον, 𝔐: εχεις κατα σεαυτον, 𝒱: [ην] εχεις κατα σεαυτον.

15 Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать.

2 Каждый из нас должен угождать ближнему во благо, к назиданию.

3 Ибо и Христос не Себе угождал, но как написано: «Злословия злословящих Тебя пали на Меня». [Пс. 68:10]

4 А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду.

5 Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по *учению* Христа Иисуса,

6 дабы вы единодушно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.

7 Поэтому принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию.

8 Разумею то, что Иисус Христос сделался служителем для обрезанных - ради истины Божией, чтобы исполнить обещанное отцам,

9 а для язычников - из милости, чтобы славили Бога, как написано: «За то буду славить Тебя (Господи) между язычниками и буду петь имени Твоему». [2Цар. 22:50; Пс. 17:50]

πίστεως	ἁμαρτία	⌜ἐστίν⌝
веры,	грехом	является.
ngfs	nnfs	vipx3s
4102	266	2076

15 ὀφείλομεν	δὲ	ἡμεῖς	οἱ	δυνατοὶ	τὰ	ἀσθενήματα	τῶν	ἀδυνάτων	βαστάζειν	καὶ	μὴ	ἑαυτοῖς	ἀρέσκειν	**2** ἕκαστος	⌜γὰρ⌝
Должны	же	мы,		сильные,		слабости		бессильных	носить	и	не	себе	угождать.	Каждый	ведь
vipa1p	c	rpn-p	dnmp	anmpn	danp	nanp	dgmp	agmpn	vnpa	c	xo	rxdmp	vnpa	anmsn	c
3784	1161	2249	3588	1415	3588	771	3588	102	941	2532	3361	1438	700	1538	1063

ἡμῶν	τῷ	πλησίον	ἀρεσκέτω	εἰς	τὸ	ἀγαθὸν	πρὸς	οἰκοδομήν	**3** καὶ	γὰρ	ὁ	χριστὸς	οὐχ	ἑαυτῷ	ἤρεσεν	ἀλλά	καθὼς
[из] нас		ближнему	должен угождать	на		добро,	для	назидания.	Также	ведь		Христос	не	Себе	угождал,	но	как
rpg-p	ddms	adv	vdpa3s	p	dans	annsn	p	nafs	c	c	dnms	nnms	xo	rxdms	viaa3s	c	adv
2257	3588	4139	700	1519	3588	18	4314	3619	2532	1063	3588	5547	3756	1438	700	235	2531

γέγραπται	οἱ	ὀνειδισμοὶ	τῶν	ὀνειδιζόντων	σε	⌜ἐπέπεσον⌝	ἐπ’	ἐμέ	**4** ὅσα	γὰρ	προεγράφη	εἰς	τὴν	ἡμετέραν
написано:		«Бесчестие		позорящих	Тебя	свалилось	на	Меня».	Сколькое	ведь	прежде написано,	для		нашего
vixp3s	dnmp	nnmp	dgmp	vppagmp	rpa-s	viaa3p	p	rpa-s	rcnnp	c	viap3s	p	dafs	rsafs
1125	3588	3680	3588	3679	4571	1968	1909	1691	3745	1063	4270	1519	3588	2251

διδασκαλίαν	⌜προεγράφη⌝	ἵνα	διὰ	τῆς	ὑπομονῆς	καὶ	⌜τῆς⌝	παρακλήσεως	τῶν	γραφῶν	τὴν	ἐλπίδα	ἔχωμεν
наставления	написано,	чтобы	посредством		непоколебимости	и		увещания		[из] Писаний		надежду	имели.
nafs	viap3s	c	p	dgfs	ngfs	c	dgfs	ngfs	dgfp	ngfp	dafs	nafs	vspa1p
1319	4270	2443	1223	3588	5281	2532	3588	3874	3588	1124	3588	1680	2192

5 ὁ	δὲ	θεὸς	τῆς	ὑπομονῆς	καὶ	τῆς	παρακλήσεως	δῴη	ὑμῖν	τὸ	αὐτὸ	φρονεῖν	ἐν	ἀλλήλοις	κατὰ	χριστὸν
Сам	же	Бог		непоколебимости	и		увещания	пусть даст	вам		то же самое	думать	между	собой,	согласно	Христа
dnms	c	nnms	dgfs	ngfs	c	dgfs	ngfs	voaa3s	rpd-p	dans	rpans	vnpa	p	redmp	p	nams
3588	1161	2316	3588	5281	2532	3588	3874	1325	5213	3588	846	5426	1722	240	2596	5547

ἰησοῦν	**6** ἵνα	ὁμοθυμαδὸν	ἐν	ἑνὶ	στόματι	δοξάζητε	τὸν	θεὸν	καὶ	πατέρα	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	**7** διὸ
Иисуса.	Так чтобы	гармонично,		одними	устами	вы славили		Бога	и	Отца		Господа	нашего	Иисуса	Христа.	Поэтому
nams	c	adv	p	ndns	ndns	vspa2p	dams	nams	c	nams	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	c
2424	2443	3661	1722	1520	4750	1392	3588	2316	2532	3962	3588	2962	2257	2424	5547	1352

προσλαμβάνεσθε	ἀλλήλους	καθὼς	καὶ	ὁ	χριστὸς	προσελάβετο	⌜ἡμᾶς	εἰς	δόξαν⌝	θεοῦ	**8** λέγω	⌜δὲ	ἰησοῦν	χριστὸν⌝		διάκονον
принимайте	друг друга,	как	и		Христос	принял	нас	в	славу	Бога.	Говорю	же:	Иисус	Христос	стал	служителем
vdpm2p	reamp	adv	c	dnms	nnms	viam3s	rpa-p	p	nafs	ngms	vipa1s	c	nams	nams	↪	nams
4355	240	2531	2532	3588	5547	4355	2248	1519	1391	2316	3004	1161	2424	5547	1096	1249

γεγενῆσθαι	περιτομῆς	ὑπὲρ	ἀληθείας	θεοῦ	εἰς	τὸ	βεβαιῶσαι	τὰς	ἐπαγγελίας	τῶν	πατέρων	**9** τὰ	δὲ		ἔθνη	ὑπὲρ
	обрезания	ради	истины	Божьей,	чтобы		утвердить		обещания		отцов,		а	*для*	язычников —	ради
vnxp	ngfs	p	ngfs	ngms	p	dans	vnaa	dafp	nafp	dgmp	ngmp	dnnp	c	–	nnnp	p
1096	4061	5228	225	2316	1519	3588	950	3588	1860	3588	3962	3588	1161	–	1484	5228

23 *𝒯𝒦𝒱*: εστιν, 𝔐: εστιν + стих 24 τω δε δυναμενω υμας στηριξαι κατα το ευαγγελιον μου και το κηρυγμα ιησου χριστου κατα αποκαλυψιν μυστηριου χρονοις αιωνιοις σεσιγημενου + стих 25 φανερωθεντος δε νυν δια τε γραφων προφητικων και επιταγην του αιωνιου θεου εις υπακοην πιστεως εις παντα τα εθνη γνωρισθεντος + стих 26 μονω σοφω θεω δια ιησου χριστου ω η δοξα εις τους αιωνας αμην. **15:2** *𝒯𝒦*: γαρ, *𝔐𝒱*: ∉. **3** *𝒯𝔐𝒦*: επεπεσον, *𝒱*: επεπεσαν. **4** *𝒯𝔐𝒦*: προεγραφη, *𝒱*: εγραφη. **4** *𝒯𝒦*: της, *𝔐𝒱*: δια της. **7** *𝒯𝒦*: ημας εις δοξαν, 𝔐: υμας εις δοξαν, *𝒱*: υμας εις δοξαν του. **8** *𝒯𝒦*: δε ιησουν χριστον, 𝔐: δε χριστον ιησουν, *𝒱*: γαρ χριστον.

ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν καθὼς γέγραπται διά τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι καὶ τῷ ὀνοματί
милости, [чтобы] славили Бога, как написано: «Из-за этого буду открыто признаваться Тебе между язычниками, и имени
ngns vnaa dams nams adv vixp3s p rdans vifm1s rpd-s p ndnp c ddns ndns
1656 1392 3588 2316 2531 1125 1223 5124 1843 4671 1722 1484 2532 3588 3686

σου ψαλῶ **10** καὶ πάλιν λέγει εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ **11** καὶ πάλιν αἰνεῖτε ⸀τὸν κύριον
Твоему буду петь». И еще говорит: «Возрадуйтесь, язычники, с народом Его». И еще: «Восхваляйте Господа,
rpg-s vifa1s c adv vipa3s vdap2p nvnp p dgms ngms rpgms c adv vdpa2p dams nams
4675 5567 2532 3825 3004 2165 1484 3326 3588 2992 846 2532 3825 134 3588 2962

πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐπαινέσατε⸃ αὐτὸν πάντες οἱ λαοί **12** καὶ πάλιν ἠσαΐας λέγει ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ ἰεσσαί καὶ ὁ
все язычники, и превозносите Его, все народы». И еще Исаия говорит: «Будет корень Иессея и
annpn dnnp nnnp c vdaa2p rpams anmpn dnmp nnmp c adv nnms vipa3s vifx3s dnfs nnfs dgms tp c dnms
3956 3588 1484 2532 1867 846 3956 3588 2992 2532 3825 2268 3004 2071 3588 4491 3588 2421 2532 3588

ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν ἐπ’ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν **13** ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς
восстанет править нациями; на Него язычники будут надеяться». Сам же Бог надежды пусть наполнит вас всякой радостью
vppmnms vnpa ngnp p rpdms nnnp vifa3p dnms c nnms dgfs ngfs voaa3s rpa-p agfsn ngfs
450 757 1484 1909 846 1484 1679 3588 1161 2316 3588 1680 4137 5209 3956 5479

καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου
и безмятежностью в доверии *Ему,* чтобы преисполнить вас надеждой, силой Духа Святого.
c ngfs p ddms vnpa — p dans vnpa rpa-p p ddfs ndfs p ndfs ngns agnsn
2532 1515 1722 3588 4100 — 1519 3588 4052 5209 1722 3588 1680 1722 1411 4151 40

14 πέπεισμαι δέ ἀδελφοί μου καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης πεπληρωμένοι πάσης
Убежден же, братья мои, и я сам относительно вас, что и сами полны вы добродетели, исполнены всякого
vixp1s c nnmp rpg-s c rpnms rpn-s p rpg-p c c rpnmp anmpn vipx2p ngfs vpxpnmp agfsn
3982 1161 80 3450 2532 846 1473 4012 5216 3754 2532 846 3324 2075 19 4137 3956

⸀γνώσεως⸃ δυνάμενοι καὶ ⸀ἀλλήλους⸃ νουθετεῖν **15** τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ⸀ἀδελφοί⸃ ἀπὸ μέρους ὡς
познания, будучи способны даже друг друга наставлять. Смело же написал я вам, братья, от- части как бы
ngfs vppnnmp c reamp vnpa adv c viaa1s rpd-p nvmp p ngns adv
1108 1410 2532 240 3560 5112 1161 1125 5213 80 575 3313 5613

ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ **16** εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν ⸀ἰησοῦ
напоминая вам посредством благодати, данной мне от Бога, чтобы быть мне служителем Иисуса
vppanms rpa-p p dafs nafs dafs vpapafs rpd-s p dgms ngms p dans vnpx rpa-s nams ngms
1878 5209 1223 3588 5485 3588 1325 3427 5259 3588 2316 1519 3588 1511 3165 3011 2424

χριστοῦ⸃ εἰς τὰ ἔθνη ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν
Христа для язычников, совершая священнодействие благой вести Божьей, чтобы оказалось это приношение язычников
ngms p danp nanp vppaams dans nans dgms ngms c vsad3s dnfs nnfs dgnp ngnp
5547 1519 3588 1484 2418 3588 2098 3588 2316 2443 1096 3588 4376 3588 1484

εὐπρόσδεκτος ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ **17** ἔχω οὖν ⸀καύχησιν⸃ ἐν χριστῷ ἰησοῦ τὰ πρός
приемлемым, будучи освящено Духом Святым. Имею поэтому похвалу во Христе Иисусе, *что относится* к
anfsn vpxpnfs p ndns adnsn vipa1s c nafs p ndms ndms — danp p
2144 37 1722 4151 40 2192 3767 2746 1722 5547 2424 — 3588 4314

10 И еще сказано: «Возвеселитесь, язычники, с народом Его». [Втор. 32:43]

11 И еще: «Хвалите Господа, все язычники, и прославляйте Его, все народы». [Пс. 116:1]

12 Исаия также говорит: «Будет корень Иессеев и восстанет владеть народами; на Него язычники надеяться будут». [Ис. 11:10]

13 Бог же надежды да исполнит вас всякой радости и мира в вере, дабы вы силой Духа Святого обогатились надеждой.

14 И сам я уверен о вас, братья мои, что и вы полны благости, исполнены всякого познания и можете наставлять друг друга;

15 но писал вам, братья, с некоторой смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне от Бога благодати

16 быть служителем Иисуса Христа у язычников и *совершать* священнодействие благовествования Божьего, дабы это приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно *Богу.*

17 Итак, я могу похвалиться в Иисусе Христе в том, что *относится* к Богу,

11 𝒯𝔐𝒦: τον κυριον παντα τα εθνη και επαινεσατε, 𝒱: παντα τα εθνη τον κυριον και επαινεσατωσαν. **14** 𝒯𝔐𝒦: γνωσεως, 𝒱: [της] γνωσεως. **14** 𝒯𝒦𝒱: αλληλους, 𝔐: αλλους.
15 𝒯𝔐𝒦: αδελφοι, 𝒱: ∉. **16** 𝒯𝔐𝒦: ιησου χριστου, 𝒱: χριστου ιησου. **17** 𝒯𝔐𝒦: καυχησιν, 𝒱: [την] καυχησιν.

18 ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего не совершил Христос через меня в покорении язычников *вере* - словом и делом,

19 силой знамений и чудес, силой Духа Божьего, так что благовествование Христово распространено мной от Иерусалима и окрестности до Иллирика.

20 Притом я старался благовествовать не там, где *уже* было известно имя Христово, дабы не созидать на чужом основании,

21 но как написано: «Не имевшие о Нем известия увидят, и не слышавшие узнают». [Ис. 52:15]

22 Это-то много раз и препятствовало мне прийти к вам. [Рим. 1:13]

23 Ныне же, не имея *такого* места в этих странах, а с давних лет имея желание прийти к вам,

24 как только предприму путь в Испанию, приду к вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда, как скоро наслажусь *общением* с вами, хотя отчасти.

25 А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым, [1Кор. 16:1-4]

26 ибо Македония и Ахаия усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме. [2Кор. 8:1-4]

27 Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны им послужить и в телесном. [1Кор. 9:11]

28 Исполнив это и верно доставив им этот плод *усердия*, я отправлюсь через ваши *места* в Испанию

⸂θεόν⸃ **18** οὐ γὰρ τολμήσω ⸂λαλεῖν τι⸃ ὧν οὐ κατειργάσατο χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν λόγῳ καὶ
Богу. Не осмелюсь говорить что-нибудь, чего не совершил Христос через меня к послушанию язычников, словом и
nams xo c vifa1s vnpa rians rrgnp xo viad3s nnms p rpg-s p nafs ngnp ndms c
2316 3756 1063 5111 2980 5100 3739 3756 2716 5547 1223 1700 1519 5218 1484 3056 2532

ἔργῳ **19** ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ ὥστε με ἀπὸ ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι
делом, в силе знамений и чудес, в силе Духа Божьего, так что мной от Иерусалима и окрестности вплоть до
ndns p ndfs ngnp c ngnp p ndfs ngns ngms c rpa-s p tp c ndms p
2041 1722 1411 4592 2532 5059 1722 1411 4151 2316 5620 3165 575 2419 2532 2945 3360

τοῦ ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ **20** οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη
Иллирика распространена благая весть Христа. Так же стараясь благовествовать не там, где возвещено имя
dgns ngns vnxa dans nans dgms ngms adv c vppnams vnpm xo adv viap3s
3588 2437 4137 3588 2098 3588 5547 3779 1161 5389 2097 3756 3699 3687

χριστός ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ **21** ἀλλὰ καθὼς γέγραπται οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται καὶ
Христа, чтобы не на чужом основании созидать, но как написано: «Которым не было возвещено о Нем, увидят, и
nnms c xo p aamsn nams vspa1s c adv vixp3s rrdmp xo viap3s p rpgms vifd3p c
5547 2443 3361 1909 245 2310 3618 235 2531 1125 3739 3756 312 4012 846 3700 2532

οἳ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι
которые не слышали, узнают».
rrnmp xo vixa3p vifx3p
3739 3756 191 4920

22 διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς **23** νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς
Поэтому и имел я препятствия многие, [чтобы] прийти к вам. Теперь же больше места не имея в
c c viip1s danp aanpn dgms vnaa p rpa-p adv c adv nams ↩ vppanms p ddnp
1352 2532 1465 3588 4183 3588 2064 4314 5209 3570 1161 3371 5117 3371 2192 1722 3588

κλίμασι τούτοις ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν **24** ὡς ⸂ἐὰν⸃ πορεύωμαι εἰς τὴν σπανίαν ⸂ἐλεύσομαι
областях этих, стремление же имея прийти к вам с давних лет, как только отправлюсь в Испанию, приду
ndnp rddnp nafs c vppanms dgms vnaa p rpa-p p agnpn ngnp adv qo vspn1s p dafs nafs vifd1s
2824 5125 1974 1161 2192 3588 2064 4314 5209 575 4183 2094 5613 1437 4198 1519 3588 4681 2064

πρὸς ὑμᾶς⸃ ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμας καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ
к вам. Надеюсь ведь, проходя, увидеть вас, и вами быть сопровожденным туда, как только с вами сперва от-
p rpa-p vipa1s c vppnnms vnad rpa-p c p rpg-p vnap adv qo ↪ rpg-p adv p
4314 5209 1679 1063 1279 2300 5209 2532 5259 5216 4311 1563 1437 1705 5216 4412 575

μέρους ἐμπλησθῶ **25** νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς ἰερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις **26** εὐδόκησαν γὰρ μακεδονία καὶ
части наслажусь. Теперь же я направляюсь в Иерусалим, совершая служение святым. Предпочли ведь Македония и
ngns vsap1s adv c vipn1s p tp vppanms ddmp admpn viaa3p c nnfs c
3313 1705 3570 1161 4198 1519 2419 1247 3588 40 2106 1063 3109 2532

ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν ἰερουσαλήμ **27** εὐδόκησαν γὰρ καὶ ὀφειλέται ⸂αὐτῶν
Ахаия соучастие некоторое совершить для бедных святых в Иерусалиме. Предпочли, да и должники их
nnfs nafs riafs vnam p damp aampn dgmp agmpn dgmp p tp viaa3p c c nnmp rpgmp
882 2842 5100 4160 1519 3588 4434 3588 40 3588 1722 2419 2106 1063 2532 3781 846

εἰσίν⸃ εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς **28** τοῦτο οὖν
они. Если ведь духовное их разделили язычники, *то* должны и в плотском послужить им. Это же
vipx3p qo c ddnp adnpn rpgmp viaa3p dnnp nnnp — vipa3p c p ddnp adnpn vnaa rpdmp rdans c
1526 1487 1063 3588 4152 846 2841 3588 1484 — 3784 2532 1722 3588 4559 3008 846 5124 3767

17 *TK*: θεον, *MV*: τον θεον. **18** *TMK*: λαλειν τι, *V*: τι λαλειν. **24** *TMK*: εαν, *V*: αν. **24** *TMK*: ελευσομαι προς υμας, *V*: ∉. **27** *TMK*: αυτων εισιν, *V*: εισιν αυτων.

ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον ἀπελεύσομαι δι’ ὑμῶν εἰς ⌜τὴν⌝ σπανίαν **29** οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος
совершив и запечатав им плод этот, отправлюсь через ваши *места* в Испанию. Знаю же, что приходя
vpaanfs c vpamnms rpdmp dams nams rdams vifd1s p rpg-p — p dafs nafs vixa1s c c vppnnms
2005 2532 4972 846 3588 2590 5126 565 1223 5216 — 1519 3588 4681 1492 1161 3754 2064

πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας ⌜τοῦ εὐαγγελίου τοῦ⌝ χριστοῦ ἐλεύσομαι **30** παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τοῦ κυρίου
к вам, в богатстве благословений благой вести Христа приду. Умоляю же вас, братья, Господом
p rpa-p p ndns ngfs dgns ngns dgms ngms vifd1s vipa1s c rpa-p nvmp p dgms ngms
4314 5209 1722 4138 2129 3588 2098 3588 5547 2064 3870 1161 5209 80 1223 3588 2962

ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς
нашим Иисусом Христом и любовью Духа приложить усилия вместе со мной в молитвах за меня к
rpg-p ngms ngms c p dgfs ngfs dgns ngns vnad rpd-s p ddfp ndfp p rpg-s p
2257 2424 5547 2532 1223 3588 26 3588 4151 4865 3427 1722 3588 4335 5228 1700 4314

τὸν θεόν **31** ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ ἰουδαίᾳ καὶ ⌜ἵνα⌝ ἡ διακονία μου ἡ εἰς ἰερουσαλὴμ
Богу, чтобы избавленным быть мне от неверующих в Иудее, и чтобы служение мое для Иерусалима
dams nams c vsap1s p dgmp vppagmp p ddfs ndfs c c dnfs nnfs rpg-s dnfs p tp
3588 2316 2443 4506 575 3588 544 1722 3588 2449 2532 2443 3588 1248 3450 3588 1519 2419

εὐπρόσδεκτος ⌜γένηται τοῖς ἁγίοις⌝ **32** ἵνα ἐν χαρᾷ ⌜ἔλθω⌝ πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ ⌜καὶ⌝ συναναπαύσωμαι
приемлемым оказалось [для] святых. Так чтобы в радости пришел я к вам по воле Божьей и отдохнул с
anfsn vsad3s ddmp admpn c p ndfs vsaa1s p rpa-p p ngns ngms c vsad1s
2144 1096 3588 40 2443 1722 5479 2064 4314 5209 1223 2307 2316 2532 4875

ὑμῖν **33** ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν
вами. Сам же Бог безмятежности со всеми вами. Аминь.
rpd-p dnms c nnms dgfs ngfs p agmpn rpg-p th
5213 3588 1161 2316 3588 1515 3326 3956 5216 281

16 συνίστημι δὲ ὑμῖν φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν οὖσαν ⌜διάκονον⌝ τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν κεγχρεαῖς **2** ἵνα
Представляю же вам Фиву, сестру нашу, являющуюся слугой собрания, находящегося в Кенхреях. Так что
vipa1s c rpd-p nafs dafs nafs rpg-p vppxafs nafs dgfs ngfs dgfs p ndfp c
4921 1161 5213 5402 3588 79 2257 5607 1249 3588 1577 3588 1722 2747 2443

αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι καὶ γὰρ
ее примите в Господе, как подобает святым, и помогите ей, какую бы [у] вас ни имела она нужду, потому что
rpafs vsad2p p ndms adv dgmp agmpn c vsaa2p rpdfs p rrdns xo rpg-p ⟷ vspa3s ndns c c
846 4327 1722 2962 516 3588 40 2532 3936 846 1722 3739 302 5216 302 5535 4229 2532 1063

αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ⌜αὐτοῦ ἐμοῦ⌝
она помощницей многим была и даже самому мне.
rpnfs nnfs agmpn viao3s c rpgms rpg-s
846 4368 4183 1096 2532 846 1700

3 ἀσπάσασθε ⌜πρίσκιλλαν⌝ καὶ ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν χριστῷ ἰησοῦ **4** οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν
Приветствуйте Прискиллу и Акилу, сработников моих во Христе Иисусе. Они ради души моей своей
vdad2p nafs c nams damp aampn rpg-s p ndms ndms rrnmp p dgfs ngfs rpg-s dams rxgmp
782 4252 2532 207 3588 4904 3450 1722 5547 2424 3748 5228 3588 5590 3450 3588 1438

29 и уверен, что, когда приду к вам, приду с полным благословением благовествования Христова.

30 Между тем умоляю вас, братья, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа подвизаться со мной в молитвах за меня к Богу,

31 чтобы избавиться мне от неверующих в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима было благоприятно святым,

32 дабы мне в радости, если Богу угодно, прийти к вам и успокоиться с вами.

33 Бог же мира да будет со всеми вами. Аминь.

16 Представляю вам Фиву, сестру нашу, диаконису церкви Кенхрейской.

2 Примите ее для Господа, как прилично святым, и помогите ей, в чем она будет иметь нужду у вас, ибо и она была помощницею многим и мне самому.

3 Приветствуйте Прискиллу и Акилу, сотрудников моих во Христе Иисусе [Деян. 18:2]

4 (которые голову свою полагали за мою душу, которых не я один благодарю, но и все церкви из язычников), и домашнюю их церковь.

28 *TMK*: την, *V*: ∉. **29** *TMK*: του ευαγγελιου του, *V*: ∉. **31** *TMK*: ινα, *V*: ∉. **31** *TMK*: γενηται τοις αγιοις, *V*: τοις αγιοις γενηται. **32** *TMK*: ελθω, *V*: ελθων. **32** *TMK*: και, *V*: ∉. **16:1** *TMK*: διακονον, *V*: [και] διακονον. **2** *TMK*: αυτου εμου, *V*: εμου αυτου. **3** *TK*: πρισκιλλαν, *MV*: πρισκαν.

5 Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Ахаии для Христа.

6 Приветствуйте Мариамь, которая много трудилась для нас.

7 Приветствуйте Андроника и Юнию, родственников моих и узников со мной, прославившихся между апостолами и прежде меня еще уверовавших во Христа.

8 Приветствуйте Амплия, любимого мной в Господе.

9 Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, любимого мной.

10 Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте *верных* из дома Аристовула.

11 Приветствуйте Иродиона, родственника моего. Приветствуйте из домашних Наркисса тех, которые в Господе.

12 Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся для Господа. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудилась для Господа.

13 Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и мать его и мою.
[Мк. 15:21]

14 Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и других с ними братьев.

15 Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с ними святых.

τράχηλον	ὑπέθηκαν	οἷς	οὐκ	ἐγὼ	μόνος	εὐχαριστῶ	ἀλλὰ	καὶ	πᾶσαι	αἱ	ἐκκλησίαι	τῶν	ἐθνῶν	**5** καὶ	
шеей	рисковали,	которых	не	я	один	благодарю,	но	также	все		собрания	[из]	язычников.	Также	*приветствуйте*
nams	viaa3p	rrdmp	xo	rpn-s	anmsn	vipa1s	c	c	anfpn	dnfp	nnfp	dgnp	ngnp	c	—
5137	5294	3739	3756	1473	3441	2168	235	2532	3956	3588	1577	3588	1484	2532	—

τὴν	κατ᾽	οἶκον	αὐτῶν	ἐκκλησίαν	ἀσπάσασθε	ἐπαίνετον	τὸν	ἀγαπητόν	μου	ὅς	ἐστιν	ἀπαρχὴ	τῆς	⌜ἀχαΐας⌝	εἰς
[находящееся]	в	доме	их	собрание.	Приветствуйте	Епенета,		возлюбленного	моего,	который	есть	начаток		Ахаии	для
dafs	p	nams	rpgmp	nafs	vdad2p	nams	dams	aamsn	rpg-s	rrnms	vipx3s	nnfs	dgfs	ngfs	p
3588	2596	3624	846	1577	782	1866	3588	27	3450	3739	2076	536	3588	882	1519

χριστόν	**6** ἀσπάσασθε	⌜μαριάμ⌝	ἥτις	πολλὰ	ἐκοπίασεν	εἰς	⌜ἡμᾶς⌝	**7** ἀσπάσασθε	ἀνδρόνικον	καὶ	ἰουνίαν	τοὺς	συγγενεῖς
Христа.	Приветствуйте	Мариам,	которая	много	трудилась	для	нас.	Приветствуйте	Андроника	и	Юнию,		родственников
nams	vdad2p	tp	rrnfs	aanpn	viaa3s	p	rpa-p	vdad2p	nams	c	nafs	damp	aampn
5547	782	3137	3748	4183	2872	1519	2248	782	408	2532	2458	3588	4773

μου	καὶ	συναιχμαλώτους	μου	οἵτινές	εἰσιν	ἐπίσημοι	ἐν	τοῖς	ἀποστόλοις	οἳ	καὶ	πρὸ	ἐμοῦ	⌜γέγονασιν⌝	ἐν	χριστῷ
моих	и	соузников	моих,	которые		знамениты	между		апостолами,	которые		прежде	меня	оказались	во	Христе.
rpg-s	c	aampn	rpg-s	rrnmp	vipx3p	anmpn	p	ddmp	ndmp	rrnmp	c	p	rpg-s	vixa3p	p	ndms
3450	2532	4869	3450	3748	1526	1978	1722	3588	652	3739	2532	4253	1700	1096	1722	5547

8 ἀσπάσασθε	⌜ἀμπλίαν⌝	τὸν	ἀγαπητόν	μου	ἐν	κυρίῳ	**9** ἀσπάσασθε	οὐρβανὸν	τὸν	συνεργὸν	ἡμῶν	ἐν	χριστῷ
Приветствуйте	Амплия,		возлюбленного	моего	в	Господе.	Приветствуйте	Урбана,		сотрудника	нашего	во	Христе,
vdad2p	nams	dams	aamsn	rpg-s	p	ndms	vdad2p	nams	dams	aamsn	rpg-p	p	ndms
782	291	3588	27	3450	1722	2962	782	3773	3588	4904	2257	1722	5547

καὶ	στάχυν	τὸν	ἀγαπητόν	μου	**10** ἀσπάσασθε	ἀπελλῆν	τὸν	δόκιμον	ἐν	χριστῷ	ἀσπάσασθε	τοὺς	ἐκ	τῶν
и	Стахия,		возлюбленного	моего.	Приветствуйте	Апеллеса,		желанного	во	Христе.	Приветствуйте	тех, что	от	
c	nams	dams	aamsn	rpg-s	vdad2p	nams	dams	aamsn	p	ndms	vdad2p	damp	p	dgmp
2532	4720	3588	27	3450	782	559	3588	1384	1722	5547	782	3588	1537	3588

ἀριστοβούλου	**11** ἀσπάσασθε	⌜ἡροδίωνα⌝	τὸν	συγγενῆ	μου	ἀσπάσασθε	τοὺς	ἐκ	τῶν	ναρκίσσου	τοὺς	ὄντας	ἐν	κυρίῳ
Аристовула.	Приветствуйте	Иродиона,		родственника	моего.	Приветствуйте	тех, что	от		Наркисса,		сущих	в	Господе.
ngms	vdad2p	nams	dams	aamsn	rpg-s	vdad2p	damp	p	dgmp	ngms	damp	vppxamp	p	ndms
711	782	2267	3588	4773	3450	782	3588	1537	3588	3488	3588	5607	1722	2962

12 ἀσπάσασθε	τρύφαιναν	καὶ	τρυφῶσαν	τὰς	κοπιώσας	ἐν	κυρίῳ	ἀσπάσασθε	περσίδα	τὴν	ἀγαπητήν	ἥτις	πολλὰ
Приветствуйте	Трифену	и	Трифосу,		трудящихся	в	Господе.	Приветствуйте	Персиду		возлюбленную,	которая	много
vdad2p	nafs	c	nafs	dafp	vppaafp	p	ndms	vdad2p	nafs	dafs	aafsn	rrnfs	aanpn
782	5170	2532	5173	3588	2872	1722	2962	782	4069	3588	27	3748	4183

ἐκοπίασεν	ἐν	κυρίῳ	**13** ἀσπάσασθε	ῥοῦφον	τὸν	ἐκλεκτὸν	ἐν	κυρίῳ	καὶ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ	καὶ	ἐμοῦ	**14** ἀσπάσασθε
трудилась	в	Господе.	Приветствуйте	Руфа,		избранного	в	Господе,	а также		мать	его	и	мою.	Приветствуйте
viaa3s	p	ndms	vdad2p	nams	dams	aamsn	p	ndms	c	dafs	nafs	rpgms	c	rpg-s	vdad2p
2872	1722	2962	782	4504	3588	1588	1722	2962	2532	3588	3384	846	2532	1700	782

ἀσύγκριτον	φλέγοντα	⌜ἑρμᾶν	πατρόβαν	ἑρμῆν⌝	καὶ	τοὺς	σὺν	αὐτοῖς	ἀδελφούς	**15** ἀσπάσασθε	φιλόλογον	καὶ	ἰουλίαν
Асинкрита,	Флегонта,	Ерма,	Патрова,	Ермия	и	[находящихся]	вместе с	ними	братьев.	Приветствуйте	Филолога	и	Юлию,
nams	nams	nams	nams	nams	c	damp	p	rpdmp	namp	vdad2p	nams	c	nafs
799	5393	2057	3969	2060	2532	3588	4862	846	80	782	5378	2532	2456

5 *TMK*: αχαιας, *V*: ασιας. **6** *TMK*: μαριαμ, *V*: μαριαν. **6** *TMK*: ημας, *V*: υμας. **7** *TMK*: γεγονασιν, *V*: γεγοναν. **8** *TMK*: αμπλιαν, *V*: αμπλιατον. **11** *TK*: ηροδιωνα, *MV*: ηρωδιωνα. **14** *TMK*: ερμαν πατροβαν ερμην, *V*: ερμην πατροβαν ερμαν.

νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ καὶ ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους **16** ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι
Нирея и сестру его, и Олимпана, и [находящихся] с ним всех святых. Приветствуйте друг друга поцелуем
nams c dafs nafs rpgms c nams c damp p rpdmp aampn aampn vdad2p reamp p ndns
3517 2532 3588 79 846 2532 3652 2532 3588 4862 846 3956 40 782 240 1722 5370

ἁγίῳ ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ⌜ἐκκλησίαι⌝ τοῦ χριστοῦ
святым. Приветствуют вас собрания Христовы.
adnsn vipn3p rpa-p dnfp nnfp dgms ngms
40 782 5209 3588 1577 3588 5547

17 παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν
Призываю же вас, братья, замечать разногласия и камни преткновения, вопреки учению, которому
vipa1s c rpa-p nvmp vnpa damp dafp nafp c danp nanp p dafs nafs rrafs
3870 1161 5209 80 4648 3588 3588 1370 2532 3588 4625 3844 3588 1322 3739

ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας καὶ ⌜ἐκκλίνατε⌝ ἀπ' αὐτῶν **18** οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν ⌜ἰησοῦ⌝ χριστῷ οὐ
вы научились, производящих, и уклоняйтесь от них; потому что такие Господу нашему Иисусу Христу не
rpn-p viaa2p vppaamp c vdaa2p p rpgmp dnmp c rdnmp ddms ndms rpg-p ndms ndms xo
5210 3129 4160 2532 1578 575 846 3588 1063 5108 3588 2962 2257 2424 5547 3756

δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν
служат, но своему желудку, и посредством красивых и изысканных речей вводят в заблуждение сердца
vipa3p c ddfs rxgmp ndfs c p dgfs ngfs c ngfs vipa3p dafp nafp dgmp
1398 235 3588 1438 2836 2532 1223 3588 5542 2532 2129 1818 3588 2588 3588

ἀκάκων **19** ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο ⌜χαίρω οὖν τὸ ἐφ' ὑμῖν⌝ θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς
простодушных. Сама ведь ваша покорность всем известна; радуюсь потому за вас; хочу же, [чтобы] вам мудрыми
agmpn dnfs c rpg-p nnfs p aampn viad3s vipa1s c dans p rpd-p vipa1s c ↪ rpa-p aampn
172 3588 1063 5216 5218 1519 3956 864 5463 3767 3588 1909 5213 2309 1161 1511 5209 4680

⌜μὲν⌝ εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν **20** ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ
быть на добро, непорочными же на зло. Сам же Бог безмятежности вдребезги разобьет сатану под
xo vnpx p dans aansn aampn c p dans aansn dnms c nnms dgfs ngfs vifa3s dams nams p
3303 1511 1519 3588 18 185 1161 1519 3588 2556 3588 1161 2316 3588 1515 4937 3588 4567 5259

τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ ⌜χριστοῦ⌝ μεθ' ⌜ὑμῶν⌝ **21** ⌜ἀσπάζονται⌝ ὑμᾶς τιμόθεος ὁ
ногами вашими в- скоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Приветствуют вас Тимофей,
damp namp rpg-p p ndns dnfs nnfs dgms ngms rpg-p ngms ngms p rpg-p vipn3p rpa-p nnms dnms
3588 4228 5216 1722 5034 3588 5485 3588 2962 2257 2424 5547 3326 5216 782 5209 5095 3588

συνεργός μου καὶ λούκιος καὶ ἰάσων καὶ σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου **22** ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ τέρτιος ὁ γράψας τὴν
соработник мой, и Луций, и Иасон, и Сосипатр, родственники мои. Приветствую вас я, Тертий, написавший это
anmsn rpg-s c nnms c nnms c nnms dnmp aampn rpg-s vipn1s rpa-p rpn-s nnms dnms vpaanms dafs
4904 3450 2532 3066 2532 2394 2532 4989 3588 4773 3450 782 5209 1473 5060 3588 1125 3588

ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ **23** ἀσπάζεται ὑμᾶς γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ⌜τῆς ἐκκλησίας ὅλης⌝ ἀσπάζεται ὑμᾶς
послание, в Господе. Приветствует вас Гаий, обеспечивающий жильем меня и собрание все. Приветствует вас
nafs p ndms vipn3s rpa-p nnms dnms anmsn rpg-s c dgfs ngfs agfsn vipn3s rpa-p
1992 1722 2962 782 5209 1050 3588 3581 3450 2532 3588 1577 3650 782 5209

16 Приветствуйте друг друга целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христовы.

17 Умоляю вас, братья, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них;

18 ибо такие *люди* служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных.

19 Ваша покорность *вере* всем известна; поэтому я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло.

20 Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь.

21 Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, родственники мои. [Деян. 16:1]

22 Приветствую вас в Господе и я, Тертий, писавший это послание.

23 Приветствует вас Гаий, странноприимец мой и всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казнохранитель, и брат Кварт. [Деян. 19:29; 1Кор. 1:14; 2Тим. 4:20]

16 *TMK*: εκκλησιαι, *V*: εκκλησιαι πασαι. **17** *TMK*: εκκλινατε, *V*: εκκλινετε. **18** *TMK*: ιησου, *V*: ∉. **19** *TMK*: χαιρω ουν το εφ υμιν, *V*: εφ υμιν ουν χαιρω. **19** *TMK*: μεν, *V*: ∉. **20** *TMK*: χριστου, *V*: ∉. **20** *TMV*: υμων, *K*: υμων αμην. **21** *TMK*: ασπαζονται, *V*: ασπαζεται. **23** *TMK*: της εκκλησιας ολης, *V*: ολης της εκκλησιας.

24 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

25 Могущему же утвердить вас, по благовествованию моему и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано,

26 но которая ныне явлена и через Писания пророческие, по повелению вечного Бога, возвещена всем народам для покорения их вере,

27 единому премудрому Богу, через Иисуса Христа, слава вовеки. Аминь.

ἔραστος	ὁ	οἰκονόμος	τῆς	πόλεως	καὶ	κούαρτος	ὁ	ἀδελφός
Ераст,		казначей		городской,	и	Кварт,		брат.
nnms	dnms	nnms	dgfs	ngfs	c	nnms	dnms	nnms
2037	3588	3623	3588	4172	2532	2890	3588	80

24	⸀ἡ	χάρις	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	μετὰ	πάντων	ὑμῶν	ἀμήν⸃	**25** ⸀τῷ	δὲ	δυναμένῳ	ὑμᾶς
		Благодать		Господа	нашего	Иисуса	Христа	со	всеми	вами.	Аминь.	Самому	же,	Имеющему силу	вас
	dnfs	nnfs	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	p	agmpn	rpg-p	th	ddms	c	vppndms	rpa-p
	3588	5485	3588	2962	2257	2424	5547	3326	3956	5216	281	3588	1161	1410	5209

στηρίξαι	κατὰ	τὸ	εὐαγγέλιόν	μου	καὶ	τὸ	κήρυγμα	ἰησοῦ	χριστοῦ	κατὰ	ἀποκάλυψιν	μυστηρίου	χρόνοις	αἰωνίοις
утвердить	согласно		благой вести	моей	и		провозглашения	Иисуса	Христа,	согласно	раскрытия	тайны	времен	вечных,
vnaa	p	dans	nans	rpg-s	c	dans	nans	ngms	ngms	p	nafs	ngns	ndmp	admpn
4741	2596	3588	2098	3450	2532	3588	2782	2424	5547	2596	602	3466	5550	166

σεσιγημένου⸃	**26** ⸀φανερωθέντος	δὲ	νῦν	διά	τε	γραφῶν	προφητικῶν	κατ’	ἐπιταγὴν	τοῦ	αἰωνίου	θεοῦ
удержанной в тайне,	явленной	же	теперь,	в соответствии с		Писаниями	пророческими,	по	предписанию		Вечного	Бога,
vpxpgns	vpapgms	c	adv	p	xo	ngfp	agmpn	p	nafs	dgms	agmsn	ngms
4601	5319	1161	3568	1223	5037	1124	4397	2596	2003	3588	166	2316

εἰς	ὑπακοὴν	πίστεως	εἰς	πάντα	τὰ	ἔθνη	γνωρισθέντος⸃	**27** ⸀μόνῳ	σοφῷ	θεῷ	διὰ	ἰησοῦ	χριστοῦ	ᾧ	ἡ
для	покорения	вере	во	всех		народах,	сделанной известной,	Единственному	Мудрому	Богу,	через	Иисуса	Христа,	Ему	
p	nafs	ngfs	p	aanpn	danp	nanp	vpapgns	admsn	admsn	ndms	p	ngms	ngms	rrdms	dnfs
1519	5218	4102	1519	3956	3588	1484	1107	3441	4680	2316	1223	2424	5547	3739	3588

δόξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	ἀμήν⸃
слава	во-		веки.	Аминь.
nnfs	p	damp	namp	th
1391	1519	3588	165	281

⸀[πρός	ῥωμαίους	ἐγράφη	ἀπὸ	κορίνθου	διὰ	φοίβης	τῆς	διακόνου	τῆς	ἐν	κεγχρεαῖς	ἐκκλησίας.]⸃
[К	Римлянам	написано	из	Коринфа	через	Фиву,		слугу	находящегося	в	Кенхреях	собрания.]
p	aampn	viap3s	p	ngfs	p	ngfs	dgfs	ngfs	dgfs	p	ndfp	ngfs
4314	4516	1125	575	2882	1223	5402	3588	1249	3588	1722	2747	1577

24 𝒯𝔐𝒦: η χαρις . . . υμων αμην, 𝒱: ∉. **25** 𝒯𝒦𝒱: τω . . . σεσιγημενου, 𝔐: ∉. **26** 𝒯𝒦𝒱: φανερωθεντος . . . γνωρισθεντος, 𝔐: ∉. **27** 𝒯𝒦𝒱: μονω . . . αμην, 𝔐: ∉. **27** Подпись: 𝒯: Προς . . . εκκλησιας, 𝒦𝔐𝒱: ∉.

⌜Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΠΡΩΤΗ⌝

К КОРИНФЯНАМ ПЕРВОЕ

1													2					
	παῦλος	κλητὸς	ἀπόστολος	⌜ἰησοῦ	χριστοῦ⌝	διὰ	θελήματος	θεοῦ	καὶ	σωσθένης	ὁ	ἀδελφός		τῇ	ἐκκλησίᾳ	τοῦ	θεοῦ	τῇ
	Павел,	призванный	апостол	Иисуса	Христа	по	воле	Бога,	и	Сосфен		брат —			собранию		Бога,	
	nnms	anmsn	nnms	ngms	ngms	p	ngns	ngms	c	nnms	dnms	nnms		ddfs	ndfs	dgms	ngms	ddfs
	3972	2822	652	2424	5547	1223	2307	2316	2532	4988	3588	80		3588	1577	3588	2316	3588

οὔσῃ	ἐν	κορίνθῳ	ἡγιασμένοις	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	κλητοῖς	ἁγίοις	σὺν	πᾶσι	τοῖς	ἐπικαλουμένοις	τὸ	ὄνομα	τοῦ	κυρίου
находящемуся	в	Коринфе,	освященным	во	Христе	Иисусе,	призванным	святым,	со	всеми		призывающими		имя		Господа
vppxdfs	p	ndfs	vpxpdmp	p	ndms	ndms	admpn	admpn	p	admpn	ddmp	vppmdmp	dans	nans	dgms	ngms
5607	1722	2882	37	1722	5547	2424	2822	40	4862	3956	3588	1941	3588	3686	3588	2962

										3									
ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	ἐν	παντὶ	τόπῳ	αὐτῶν	⌜τε⌝	καὶ	ἡμῶν		χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	καὶ
нашего	Иисуса	Христа	на	всяком	месте,	[у] них		и	[у] нас:		благодать	вам	и	безмятежность	от	Бога	Отца	нашего	и
rpg-p	ngms	ngms	p	admsn	ndms	rpgmp	xo	c	rpg-p		nnfs	rpd-p	c	nnfs	p	ngms	ngms	rpg-p	c
2257	2424	5547	1722	3956	5117	846	5037	2532	2257		5485	5213	2532	1515	575	2316	3962	2257	2532

κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ
Господа	Иисуса	Христа.
ngms	ngms	ngms
2962	2424	5547

4																		
	εὐχαριστῶ	τῷ	θεῷ	μου	πάντοτε	περὶ	ὑμῶν	ἐπὶ	τῇ	χάριτι	τοῦ	θεοῦ	τῇ	δοθείσῃ	ὑμῖν	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ
	Благодарность возношу		Богу	моему	всегда	за	вас,	ради		благодати		Бога,		дарованной	вам	во	Христе	Иисусе,
	vipa1s	ddms	ndms	rpg-s	adv	p	rpg-p	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	ddfs	vpapdfs	rpd-p	p	ndms	ndms
	2168	3588	2316	3450	3842	4012	5216	1909	3588	5485	3588	2316	3588	1325	5213	1722	5547	2424

5													6					
	ὅτι	ἐν	παντὶ	ἐπλουτίσθητε	ἐν	αὐτῷ	ἐν	παντὶ	λόγῳ	καὶ	πάσῃ	γνώσει		καθὼς	τὸ	μαρτύριον	τοῦ	χριστοῦ
	потому что	во	всем	вы обогащены	в	Нем		всяким	словом	и	всяким	познанием, —		так как		свидетельство		Христа
	c	p	adnsn	viap2p	p	rpdms	p	admsn	ndms	c	adfsn	ndfs		adv	dnns	nnns	dgms	ngms
	3754	1722	3956	4148	1722	846	1722	3956	3056	2532	3956	1108		2531	3588	3142	3588	5547

1 Павел, волею Божией призванный апостол Иисуса Христа, и Сосфен, брат, -

2 Церкви Божией, находящейся в Коринфе, освященным во Христе Иисусе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа во всяком месте - у них и у нас, - [Деян. 18:1]

3 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

4 Непрестанно благодарю Бога моего за вас, ради благодати Божией, дарованной вам во Христе Иисусе,

5 потому что в Нем вы обогатились всем, всяким словом и всяким познанием, -

6 ибо свидетельство Христово утвердилось в вас, -

𝒯: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΠΡΩΤΗ, 𝒦: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ, 𝔐𝒱: ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α. **1:1** 𝒯𝔐𝒦: ιησου χριστου, 𝒱: χριστου ιησου. **2** 𝒯𝔐𝒦: τε, 𝒱: ∉.

7 так что вы не имеете недостатка ни в каком даровании, ожидая явления Господа нашего Иисуса Христа,

8 Который и утвердит вас до конца, *чтобы вам быть* неповинными в день Господа нашего Иисуса Христа.

9 Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.

10 Умоляю вас, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях.

11 Ибо от *домашних* Хлои сделалось мне известно о вас, братья мои, что между вами есть споры.

12 Я разумею то, что у вас говорят: «Я Павлов»; «Я Аполлосов»; «Я Кифин»; «А я Христов». [Деян. 18:24]

13 Разве разделился Христос? Разве Павел был распят за вас? Или во имя Павла вы крестились?

14 Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия, [Деян. 18:8; 19:29; Рим. 16:23]

15 дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя.

16 Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю. [1Кор. 16:15]

17 Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова.

ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν **7** ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου
утверждено в вас, — так чтобы вам не иметь недостатка ни в каком даровании, ожидая появления Господа
viap3s p rpd-p c rpa-p xo vnpp ↪ p adnsn ndns vppnamp dafs nafs dgms ngms
950 1722 5213 5620 5209 3361 5302 3367 1722 3367 5486 553 3588 602 3588 2962

ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ **8** ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ
нашего Иисуса Христа, Который и утвердит вас до конца: безупречными в день Господа нашего Иисуса Христа.
rpg-p ngms ngms rrnms c vifa3s rpa-p c ngns aampn p ddfs ndfs dgms ngms rpg-p ngms ngms
2257 2424 5547 3739 2532 950 5209 2193 5056 410 1722 3588 2250 3588 2962 2257 2424 5547

9 πιστὸς ὁ θεὸς δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.
anmsn dnms nnms p rrgms viap2p p nafs dgms ngms rpgms ngms ngms dgms ngms rpg-p
4103 3588 2316 1223 3739 2564 1519 2842 3588 5207 846 2424 5547 3588 2962 2257

10 παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες
Умоляю же вас, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы одно и то же говорили вы все,
vipa1s c rpa-p nvmp p dgns ngns dgms ngms rpg-p ngms ngms c dans rpans vspa2p anmpn
3870 1161 5209 80 1223 3588 3686 3588 2962 2257 2424 5547 2443 3588 846 3004 3956

καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοΐ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ
и не было между вами разделений, но *чтобы* быть вам совершенными в одном разуме и в одном суждении.
c xo vspx3s p rpd-p nnnp ↪ — vspx2p c vpxpnmp p ddms rpdms ndms c p ddfs rpdfs ndfs
2532 3361 5600 1722 5213 4978 1161 — 5600 1161 2675 1722 3588 846 3563 2532 1722 3588 846 1106

11 ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν ἀδελφοί μου ὑπὸ τῶν χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι **12** λέγω δὲ τοῦτο ὅτι
Известным сделалось мне о вас, братья мои, от Хлоиных, что споры между вами есть. Говорю же это, потому что
viap3s c rpd-s p rpg-p nvmp rpg-s p dgmp ngfs c nnfp p rpd-p vipx3p vipa1s c rdans c
1213 1063 3427 4012 5216 80 3450 5259 3588 5514 3754 2054 1722 5213 1526 3004 1161 5124 3754

ἕκαστος ὑμῶν λέγει ἐγὼ μέν εἰμι παύλου ἐγὼ δὲ ἀπολλῶ ἐγὼ δὲ κηφᾶ ἐγὼ δὲ χριστοῦ **13** μεμέρισται ὁ
каждый [из] вас говорит: «Я на самом деле Павлов»; «Я же Аполлосов»; «Я же Кифов»; «Я же Христов». Разделен *ли*
anmsn rpg-p vipa3s rpn-s xo vipx1s ngms rpn-s c ngms rpn-s c ngms rpn-s c ngms vixp3s — dnms
1538 5216 3004 1473 3303 1510 3972 1473 1161 625 1473 1161 2786 1473 1161 5547 3307 — 3588

χριστός μὴ παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν ἢ εἰς τὸ ὄνομα παύλου ἐβαπτίσθητε **14** εὐχαριστῶ τῷ θεῷ ὅτι οὐδένα
Христос? Не*ужели* Павел распят был за вас? Или во имя Павла вы были погружены? Благодарю Бога, что никого
nnms xo nnms viap3s p rpg-p xo p dans nans ngms viap2p vipa1s ddms ndms c aamsn
5547 3361 3972 4717 5228 5216 2228 1519 3588 3686 3972 907 2168 3588 2316 3754 3762

ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ κρίσπον καὶ γάϊον **15** ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ⌜ἐβάπτισα⌝ **16** ἐβάπτισα
[из] вас не погружал я, кроме Криспа и Гаия, чтобы ни- кто не сказал, что во имя мое я погружал. Погружал
rpg-p ↩ viaa1s qo+xo nams c nams c xo rinms ↩ vsaa3s c p dans ↪ rsans nnns viaa1s viaa1s
5216 3762 907 1508 2921 2532 1050 2443 3361 5100 3361 2036 3754 1519 3588 3686 1699 3686 907 907

δὲ καὶ τὸν στεφανᾶ οἶκον λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα
же я и Стефанов дом; сверх того, не знаю, если кого другого погружал я.
c ↩ c dams ngms nams aansn xo vixa1s qo riams aamsn viaa1s
1161 907 2532 3588 4734 3624 3063 3756 1492 1487 5100 243 907

17 οὐ γὰρ ἀπέστειλέ με χριστὸς ⌜βαπτίζειν⌝ ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου ἵνα μὴ κενωθῇ
Потому что не послал меня Христос погружать, но благовествовать не в мудрости слова, чтобы не оказался бесполезным
xo c ↩ viaa3s rpa-s nnms vnpa c vnpm xo p ndfs ngms c xo vsap3s
3756 1063 3756 649 3165 5547 907 235 2097 3756 1722 4678 3056 2443 3361 2758

15 TMK: εβαπτισα, V: εβαπτισθητε.

ὁ σταυρὸς τοῦ χριστοῦ 18 ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστί τοῖς
крест Христов. 18 Само же слово креста на самом деле [для] погибающих глупостью является, [для] самих
dnms nnms dgms ngms dnms ↪ nnms c dnms dgms ngms ddmp xo vppedmp nnfs vipx3s ddmp
3588 4716 3588 5547 3588 1063 3056 1063 3588 3588 4716 3588 3303 622 3472 2076 3588

δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστί 19 γέγραπται γάρ ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν
же спасаемых нас является силой Бога. 19 Написано ведь: «Погублю мудрость мудрых и рассудок разумных
c vpppdmp rpd-p ↪ nnfs ngms vipx3s vixp3s c vifa1s dafs nafs dgmp agmpn c dafs nafs dgmp agmpn
1161 4982 2254 2076 1411 2316 2076 1125 1063 622 3588 4678 3588 4680 2532 3588 4907 3588 4908

ἀθετήσω 20 ποῦ σοφός ποῦ γραμματεύς ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν
отвергну». 20 Где мудрый? Где книжник? Где полемик века этого? Неужели не превратил в безумие Бог мудрость
vifa1s xo anmsn xo nnms xo nnms dgms ngms rdgms xo viaa3s dnms nnms dafs nafs
114 4226 4680 4226 1122 4226 4804 3588 165 5127 3780 3471 3588 2316 3588 4678

τοῦ κόσμου ⌜τούτου⌝ 21 ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν
мира этого? 21 Потому как в мудрости Божьей не познал мир Бога посредством мудрости,
dgms ngms rdgms c c p ddfs ndfs dgms ngms xo viaa3s dnms nnms ↪ p dgfs ngfs dams nams
3588 2889 5127 1894 1063 1722 3588 4678 3588 2316 3756 1097 3588 2889 2316 1223 3588 4678 3588 2316

εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας 22 ἐπειδὴ καὶ ἰουδαῖοι ⌜σημεῖον⌝
то благоволил Бог посредством глупости провозглашения спасти верующих. 22 Потому как и иудеи знамения
— viaa3s dnms nnms p dgfs ngfs dgns ngns vnaa damp vppaamp c c anmpn nans
— 2106 3588 2316 1223 3588 3472 3588 2782 4982 3588 4100 1894 2532 2453 4592

αἰτοῦσι καὶ ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν 23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν χριστὸν ἐσταυρωμένον ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον
требуют, и эллины мудрости ищут, 23 мы же возвещаем Христа распятого, [для] иудеев на самом деле камень преткновения,
vipa3p c nnmp nafs vipa3p rpn-p c vipa1p nams vpxpams admpn xo nans
154 2532 1672 4678 2212 2249 1161 2784 5547 4717 2453 3303 4625

⌜ἔλλησι⌝ δὲ μωρίαν 24 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς ἰουδαίοις τε καὶ ἕλλησι χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ
[для] эллинов же — безумие, 24 [для] самих же призванных, иудеев и эллинов, — Христа, Божью силу и Божью
ndmp c nafs ddmp c ddmp admpn admpn xo c ndmp nams ngms nafs c ngms
1672 1161 3472 846 1161 3588 2822 2453 5037 2532 1672 5547 2316 1411 2532 2316

σοφίαν 25 ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν
мудрость; 25 потому что глупое Божье мудрее человеческого, и немощное Божье сильнее
nafs c dnns annsn dgms ngms annsc dgmp ngmp vipx3s c dnns annsn dgms ngms annsc dgmp
4678 3754 3588 3474 3588 2316 4680 3588 444 2076 2532 3588 772 3588 2316 2478 3588

ἀνθρώπων ⌜ἐστί⌝ 26 βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν ἀδελφοί ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα οὐ πολλοὶ δυνατοί
человеческого. 26 Посмотрите же на призвание ваше, братья, что не многие мудрые по плоти, не многие сильные,
ngmp vipx3s vdpa2p c ↩ dafs nafs rpg-p nvmp c xo anmpn anmpn p nafs xo anmpn anmpn
444 2076 991 1063 991 3588 2821 5216 80 3754 3756 4183 4680 2596 4561 3756 4183 1415

οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς 27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός ἵνα ⌜τοὺς σοφοὺς καταισχύνῃ⌝
не многие благородного происхождения; 27 но глупое мира избрал Бог, чтобы мудрых обесславить,
xo anmpn anmpn c danp aanpn dgms ngms viam3s dnms nnms c damp aampn vspa3s
3756 4183 2104 235 3588 3474 3588 2889 1586 3588 2316 2443 3588 4680 2617

καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά 28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ
и немощное мира избрал Бог, чтобы обесславить сильное; 28 и простонародное мира и
c danp aanpn dgms ngms viam3s dnms nnms c vspa3s danp aanpn c danp aanpn dgms ngms c danp
2532 3588 772 3588 2889 1586 3588 2316 2443 2617 3588 2478 2532 3588 36 3588 2889 2532 3588

18 Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, - сила Божия.

19 Ибо написано: «Погублю мудрость мудрецов и разум разумных отвергну». [Ис. 29:14]

20 Где мудрец? Где книжник? Где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие? [Иов 12:17; Ис. 19:12; 33:18; 44:25]

21 Ибо когда мир *своей* мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих.

22 Ибо и иудеи требуют чудес, и эллины ищут мудрости;

23 а мы проповедуем Христа распятого - для иудеев соблазн, а для эллинов безумие,

24 для самих же призванных, иудеев и эллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость;

25 потому что немудрое Божие премудрее людей, и немощное Божие сильнее людей.

26 Посмотрите, братья, кто вы, призванные: не много *из вас* мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных.

27 Но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное;

28 и незнатное мира, и униженное, и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее, -

17 *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **20** *TMK*: τουτου, *V*: ∉. **22** *TMK*: σημειον, *V*: σημεια. **23** *TMK*: ελλησιν, *V*: εθνεσιν. **25** *TMK*: εστιν, *V*: ∉. **27** *TMK*: τους σοφους καταισχυνη, *V*: καταισχυνη τους σοφους.

29 для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом.

30 От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью, и освящением, и искуплением,

31 чтобы *было,* как написано: «Хвалящийся хвались Господом». [Иер. 9:24]

2 И когда я приходил к вам, братья, приходил возвещать вам свидетельство Божие не в превосходстве слова или мудрости,

2 ибо я рассудил быть у вас не знающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого,

3 и был я у вас в немощи, и в страхе, и в великом трепете. [Деян. 18:9]

4 И слово мое, и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы,

5 чтобы вера ваша *утверждалась* не на мудрости человеческой, но на силе Божией.

6 Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих,

7 но проповедуем премудрость Божию: тайную, сокровенную, которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей,

ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός ⌜καὶ⌝ τὰ μὴ ὄντα ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ **29** ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα
полностью презренное избрал Бог, и не значащее, чтобы значащее упразднить, чтобы не хвалилась ни- какая
vpxpanp viam3s dnms nnms c danp xo vppxanp c danp vppxanp vsaa3s adv xo vsad3s ⟷ anfsn
1848 1586 3588 2316 2532 3588 3361 5607 2443 3588 5607 2673 3704 3361 2744 3361 3956

σὰρξ ἐνώπιον ⌜αὐτοῦ⌝ **30** ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν χριστῷ ἰησοῦ ὃς ἐγενήθη ⌜ἡμῖν σοφία⌝ ἀπὸ θεοῦ δικαιοσύνη
плоть перед Ним. От Него же вы во Христе Иисусе, Который сделался [для] нас мудростью от Бога, праведностью
nnfs adv rpgms p rpgms c rpn-p vipx2p p ndms ndms rrnms viao3s rpd-p nnfs p ngms nnfs
4561 1799 846 1537 846 1161 5210 2075 1722 5547 2424 3739 1096 2254 4678 575 2316 1343

τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις **31** ἵνα καθὼς γέγραπται ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω
и освящением, и искуплением, чтобы *было,* как написано: «Хвалящийся Господом пусть хвалится».
xo c nnms c nnfs c — adv vixp3s dnms vppnnms p ndms vdpn3s
5037 2532 38 2532 629 2443 — 2531 1125 3588 2744 1722 2962 2744

2 κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς ἀδελφοί ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ ⌜μαρτύριον⌝ τοῦ
И я, приходя к вам, братья, приходил, не в превосходстве слова или мудрости возвещая вам свидетельство
rpn-s vpaanms p rpa-p nvmp viaa1s xo p nafs ngms xo ngfs vppanms rpd-p dans nans dgms
2504 2064 4314 5209 80 2064 3756 2596 5247 3056 2228 4678 2605 5213 3588 3142 3588

θεοῦ **2** οὐ γὰρ ἔκρινα ⌜τοῦ εἰδέναι τι⌝ ἐν ὑμῖν εἰ μὴ ἰησοῦν χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον **3** ⌜καὶ
Бога, потому что я рассудил не быть знающим что-либо между вами, кроме Иисуса Христа, и Того распятого; и
ngms xo c viaa1s ⟷ dgms vnxa rians p rpd-p qo+xo nams nams c rdams vpxpams c
2316 3756 1063 2919 3756 3588 1492 5100 1722 5213 1508 2424 5547 2532 5126 4717 2532

ἐγὼ⌝ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς **4** καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν
я в немощи, и в страхе, и в трепете великом был у вас. И слово мое, и возвещение мое не в
rpn-s p ndfs c p ndms c p ndms admsn viad1s p rpa-p c dnms nnms rpg-s c dnns nnns rpg-s xo p
1473 1722 769 2532 1722 5401 2532 1722 5156 4183 1096 4314 5209 2532 3588 3056 3450 2532 3588 2782 3450 3756 1722

⌜πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις⌝ ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως **5** ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ
убедительных человеческой мудрости словах, но в видимом проявлении Духа и силы, так чтобы вера ваша не
admpn agfsn ngfs ndmp c p ndfs ngns c ngfs c dnfs nnfs rpg-p xo
3981 442 4678 3056 235 1722 585 4151 2532 1411 2443 3588 4102 5216 3361

ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ
заключалась в мудрости человеческой, но в силе Бога.
vspx3s p ndfs ngmp c p ndfs ngms
5600 1722 4678 444 235 1722 1411 2316

6 σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου
Мудрость же возвещаем мы между совершенными: мудрость же не века этого и не властей века этого
nafs c vixa1p p ddmp admpn nafs c xo dgms ngms rdgms c dgmp ngmp dgms ngms rdgms
4678 1161 2980 1722 3588 5046 4678 1161 3756 3588 165 5127 3761 3588 758 3588 165 5127

τῶν καταργουμένων **7** ἀλλὰ λαλοῦμεν ⌜σοφίαν θεοῦ⌝ ἐν μυστηρίῳ τὴν ἀποκεκρυμμένην ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ
кратковременных, но возвещаем мудрость Бога, в тайне сокрытую, которую предназначил Бог прежде
dgmp vpppgmp c vixa1p nafs ngms p ndns dafs vpxpafs rrafs viaa3s dnms nnms p
3588 2673 235 2980 4678 2316 1722 3466 3588 613 3739 4309 3588 2316 4253

---

28 *TMK*: και, *V*: ∉. **29** *TK*: αυτου, *MV*: του θεου. **30** *TMK*: ημιν σοφια, *V*: σοφια ημιν. **2:1** *TMK*: μαρτυριον, *V*: μυστηριον. **2** *TMK*: του ειδεναι τι, *V*: τι ειδεναι. **3** *TMK*: και εγω, *V*: καγω. **4** *TMK*: πειθοις ανθρωπινης σοφιας λογοις, *V*: πειθοι[ς] σοφιας [λογοις]. **7** *TMK*: σοφιαν θεου, *V*: θεου σοφιαν.

τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν 8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν εἰ γὰρ ἔγνωσαν
веков к славе нашей, которую никто [из] начальников века этого не познал; если, по сути, познали бы *ее, то*
dgmp ngmp p nafs rpg-p rrafs anfsn dgmp ngmp dgms ngms rdgms ↔ vixa3s qo c viaa3p ↔ —
3588 165 1519 1391 2257 3739 3762 3588 758 3588 165 5127 3762 1097 1487 1063 1097 302 —

οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν 9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ
не распяли бы Господа славы. Но, как написано: «Глаз не видел, и ухо не слышало, и
xo ↔ xo dams nams dgfs ngfs viaa3p c adv vixp3s rranp nnms xo viaa3s c nans xo viaa3s c
3756 4717 302 3588 2962 3588 1391 4717 235 2531 1125 3739 3788 3756 1492 2532 3775 3756 191 2532

ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν 10 ἡμῖν δὲ ⸀ὁ θεὸς ἀπεκάλυψε⸃
на сердце человеческое не приходило то, что приготовил Бог любящим Его». Нам же Бог открыл *это*
p nafs ngms xo viaa3s rranp viaa3s dnms nnms ddmp vppadmp rpams rpd-p c dnms nnms viaa3s —
1909 2588 444 3756 305 3739 2090 3588 2316 3588 25 846 2254 1161 3588 2316 601 —

διὰ τοῦ πνεύματος ⸀αὐτοῦ⸃ τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ⸀ἐρευνᾷ⸃ καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ 11 τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων
посредством Духа Своего; потому что Дух все исследует, и глубины Божьи. Кто же знает [из] людей,
p dgns ngns rpgms dnns c nnns aanpn vipa3s c danp nanp dgms ngms rqnms c vixa3s ngmp
1223 3588 4151 846 3588 1063 4151 3956 2045 2532 3588 899 3588 2316 5101 1063 1492 444

τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ οὕτω καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ⸀οἶδεν⸃ εἰ μὴ
что [у] человека, кроме духа человеческого, который в нем? Так и того, что [у] Бога, никто не знает, кроме
danp dgms ngms qo+xo dnns nnns dgms ngms dnns p rpdms adv c danp dgms ngms anfsn vixa3s qo+xo
3588 3588 444 1508 3588 4151 3588 444 3588 1722 846 3779 2532 3588 3588 2316 3762 1492 1508

τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ 12 ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ
Духа Божьего. Мы же не духа мира приняли, но Духа от Бога, чтобы знать от
dnns nnns dgms ngms rpn-p c xo dans nans dgms ngms viaa1p c dans nans dans p dgms ngms c vsxa1p danp p
3588 4151 3588 2316 2249 1161 3756 3588 4151 3588 2889 2983 235 3588 4151 3588 1537 3588 2316 2443 1492 3588 5259

τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν 13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ’ ἐν διδακτοῖς πνεύματος
Бога дарованное нам, что и возвещаем не выученными человеческой мудрости словами, но выученными [от] Духа
dgms ngms vpapanp rpd-p rranp c vipa1p xo p admpn agfsn ngfs ndmp c p admpn ngns
3588 2316 5483 2254 3739 2532 2980 3756 1722 1318 442 4678 3056 235 1722 1318 4151

⸀ἁγίου⸃ πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες 14 ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ
Святого, духовное с духовным составляя. Душевный же человек не принимает того, что [от] Духа Божьего,
agnsn adnpn ↔ aanpn vppanmp anmsn c nnms xo vipn3s danp dgns ngns dgms ngms
40 4152 4793 4152 4793 5591 1161 444 3756 1209 3588 3588 4151 3588 2316

μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστι καὶ οὐ δύναται γνῶναι ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται 15 ὁ δὲ πνευματικὸς
потому что глупость [для] него это, и не может он понять, потому что духовно оно рассматривается. Сам же духовный
↔ nnfs c rpdms vipx3s c xo vipn3s vnaa c adv vipp3s dnms c anmsn
1063 3472 1063 846 2076 2532 3756 1410 1097 3754 4153 350 3588 1161 4152

ἀνακρίνει ⸀μὲν⸃ πάντα αὐτὸς δὲ ὑπ’ οὐδενὸς ἀνακρίνεται 16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου ὃς συμβιβάσει αὐτόν
анализирует все; сам же никем не рассматривается. Кто же познал разум Господа, который будет указывать ему?
vipa3s xo aanpn rpnms c p agnsn vipp3s rqnms c viaa3s nams ngms rrnms vifa3s rpams
350 3303 3956 846 1161 5259 3762 350 5101 1063 1097 3563 2962 3739 4822 846

ἡμεῖς δὲ νοῦν χριστοῦ ἔχομεν
Мы же разум Христов имеем.
rpn-p c nams ngms vipa1p
2249 1161 3563 5547 2192

8 которой никто из властей века сего не познал, ибо если бы познали, то не распяли бы Господа славы.

9 Но как написано: «Не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его». [Ис. 64:4]

10 А нам Бог открыл *это* Духом Своим; ибо Дух все проницает, и глубины Божии.

11 Ибо кто из людей знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божьего.

12 Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога,

13 что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого, толкуя духовное духовным.

14 Душевный человек не принимает того, что от Духа Божьего, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что об этом *надобно* судить духовно.

15 Но духовный судит обо всем, а о нем судить никто не может.

16 Ибо кто познал ум Господен, чтобы *мог* судить его? А мы имеем ум Христов. [Ис. 40:13]

10 𝒯𝔐𝒦: ο θεος απεκαλυψεν, 𝒱: απεκαλυψεν ο θεος. **10** 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝔐𝒦: ερευνα, 𝒱: εραυνα. **11** 𝒯𝔐𝒦: οιδεν, 𝒱: εγνωκεν. **13** 𝒯𝔐𝒦: αγιου, 𝒱: ∉. **15** 𝒯𝔐𝒦: μεν, 𝒱: [τα].

3 И я не мог говорить с вами, братья, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе.

2 Я питал вас молоком, а не *твердой* пищей, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах, [Евр. 5:12-13]

3 потому что вы еще плотские. Ибо если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? И не по человеческому ли *обычаю* поступаете?

4 Ибо когда один говорит: «Я Павлов», а другой: «Я Аполлосов», то не плотские ли вы? [1Кор. 1:12]

5 Кто Павел? Кто Аполлос? Они только служители, через которых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь.

6 Я насадил, Аполлос поливал, но взрастил Бог; [Деян. 18:4-11, 24-28]

7 поэтому и насаждающий, и поливающий - ничто, а *все* Бог взращивающий.

8 Насаждающий же и поливающий - одно; но каждый получит свою награду по своему труду.

9 Ибо мы соработники у Бога, *а* вы Божия нива, Божие строение.

10 Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель положил основание, а другой строит на *нем;* но каждый смотри, как строит.

3 ⌜καὶ	ἐγώ⌝	ἀδελφοί	οὐκ	ἠδυνήθην	⌜λαλῆσαι	ὑμῖν⌝	ὡς	πνευματικοῖς	ἀλλ’	ὡς	⌜σαρκικοῖς⌝	ὡς	νηπίοις	ἐν	χριστῷ
И	я,	братья,	не	мог	говорить с	вами,	как с	духовными,	но	как с	плотскими,	как с	младенцами	во	Христе.
c	rpn-s	nvmp	xo	viao1s	vnaa	rpd-p	adv ⟷	admpn	c	adv ⟷	admpn	adv ⟷	admpn	p	ndms
2532	1473	80	3756	1410	2980	5213	5613 2980	4152	235	5613 2980	4559	5613 2980	3516	1722	5547

2 γάλα	ὑμᾶς	ἐπότισα	⌜καὶ⌝	οὐ	βρῶμα	οὔπω	γὰρ		⌜ἠδύνασθε	ἀλλ’	οὔτε⌝	ἔτι		νῦν		δύνασθε
Молоком	вас	поил я,	а	не	твердой пищей;	еще	ведь	не	были сильны вы,	но		кроме этого	*и*	сейчас	не	имеете силы,
nans	rpa-p	viaa1s	c	xo	nans	adv	c	⟷	viin2p	c	c	adv	—	adv	⟷	vipn2p
1051	5209	4222	2532	3756	1033	3768	1063	3768	1410	235	3777	2089	—	3568	3777	1410

3 ἔτι	γὰρ		σαρκικοί	ἐστε	ὅπου	γὰρ	ἐν	ὑμῖν	ζῆλος	καὶ	ἔρις	⌜καὶ	διχοστασίαι⌝	οὐχὶ	σαρκικοί		ἐστε	καὶ
	потому что	все еще	плотские	вы.	Поскольку		среди	вас	зависть	и	раздор,	и	разделения,	не	плотские	ли	вы	и
adv	c	⟷	anmpn	vipx2p	adv	c	p	rpd-p	nnms	c	nnfs	c	nnfp	xo	anmpn	⟷	vipx2p	c
2089	1063	2089	4559	2075	3699	1063	1722	5213	2205	2532	2054	2532	1370	3780	4559	3780	2075	2532

	κατὰ	ἄνθρωπον		περιπατεῖτε	**4** ὅταν	γὰρ	λέγῃ	τις	ἐγὼ	μέν	εἰμι	παύλου	ἕτερος	δέ	ἐγὼ	ἀπολλῶ	⌜οὐχὶ
не	по	человечески	ли	поступаете?	Когда	же	говорит	кто:	«Я	на самом деле		Павлов»,	другой	же:	«Я	Аполлосов»,	не
⟷	p	nams	⟷	vipa2p	c	c	vspa3s	rinms	rpn-s	xo	vipx1s	ngms	anmsn	c	rpn-s	ngms	xo
3780	2596	444	3780	4043	3752	1063	3004	5100	1473	3303	1510	3972	2087	1161	1473	625	3780

σαρκικοί⌝		ἐστε
плотские	ли	вы?
anmpn	⟷	vipx2p
4559	3780	2075

5 ⌜τίς	οὖν	ἐστι	παῦλος	τίς	δέ	ἀπολλώς	ἀλλ’	ἢ	διάκονοι⌝	δι’	ὧν	ἐπιστεύσατε	καὶ	ἑκάστῳ	ὡς	ὁ	κύριος
Кто	тогда		Павел?	Кто	же	Аполлос?	Лишь		служители,	через	которых	вы уверовали,	и	каждому	как		Господь
rqnms	c	vipx3s	nnms	rqnms	c	nnms	c	xo	nnmp	p	rrgmp	viaa2p	c	admsn	adv	dnms	nnms
5101	3767	2076	3972	5101	1161	625	235	2228	1249	1223	3739	4100	2532	1538	5613	3588	2962

ἔδωκεν	**6** ἐγὼ	ἐφύτευσα	ἀπολλὼς	ἐπότισεν	⌜ἀλλ’⌝	ὁ	θεὸς	ηὔξανεν	**7** ὥστε	οὔτε	ὁ	φυτεύων		ἐστί	τι	οὔτε
дал.	Я	насадил,	Аполлос	орошал,	но		Бог	взрастил;	так что	ни		насаждающий	не	является	чем-либо,	ни
viaa3s	rpn-s	viaa1s	nnms	viaa3s	c	dnms	nnms	viia3s	c	c	dnms	vppanms	⟷	vipx3s	rinns	c
1325	1473	5452	625	4222	235	3588	2316	837	5620	3777	3588	5452	3777	2076	5100	3777

ὁ	ποτίζων	ἀλλ’	ὁ	αὐξάνων	θεός	**8** ὁ	φυτεύων	δὲ	καὶ	ὁ	ποτίζων		ἕν	εἰσιν	ἕκαστος	δὲ	τὸν	ἴδιον
	орошающий,	но		взращивающий	Бог.		Насаждающий	же	и		орошающий	суть	одно;		каждый	же		свою
dnms	vppanms	c	dnms	vppanms	nnms	dnms	vppanms	c	c	dnms	vppanms	↪	nnns	vipx3p	anmsn	c	dams	aamsn
3588	4222	235	3588	837	2316	3588	5452	1161	2532	3588	4222	1526	1520	1526	1538	1161	3588	2398

μισθὸν	⌜λήψεται⌝	κατὰ	τὸν	ἴδιον	κόπον	**9** θεοῦ	γάρ	ἐσμεν	συνεργοί	θεοῦ	γεώργιον	θεοῦ	οἰκοδομή	ἐστε	**10** κατὰ	τὴν	χάριν
награду	получит	по		своему	труду.	Божьи	же	мы	сотрудники;	Божья	пашня,	Божье	строение	— вы.	По		благодати
nams	vifd3s	p	dams	aamsn	nams	ngms	c	vipx1p	anmpn	ngms	nnns	ngms	nnfs	vipx2p	p	dafs	nafs
3408	2983	2596	3588	2398	2873	2316	1063	2070	4904	2316	1091	2316	3619	2075	2596	3588	5485

τοῦ	θεοῦ	τὴν	δοθεῖσάν	μοι	ὡς	σοφὸς	ἀρχιτέκτων	θεμέλιον	⌜τέθεικα⌝	ἄλλος	δὲ	ἐποικοδομεῖ		ἕκαστος	δὲ	βλεπέτω
	Бога,		данной	мне,	как	мудрый	архитектор,	основание	я положил,	другой	же	строит на	*нем;*	каждый	же	должен смотреть,
dgms	ngms	dafs	vpapafs	rpd-s	adv	anmsn	nnms	nams	vixa1s	anmsn	c	vipa3s	—	anmsn	c	vdpa3s
3588	2316	3588	1325	3427	5613	4680	753	2310	5087	243	1161	2026	—	1538	1161	991

3:1 𝓣𝓜𝓚: και εγω, 𝓥: καγω. **1** 𝓣𝓚𝓥: λαλησαι υμιν, 𝓜: υμιν λαλησαι. **1** 𝓣𝓜𝓚: σαρκικοις, 𝓥: σαρκινοις. **2** 𝓣𝓜𝓚: και, 𝓥: ∉. **2** 𝓣𝓚: ηδυνασθε αλλ ουτε, 𝓜: εδυνασθε αλλ ουτε, 𝓥: εδυνασθε αλλ ουδε. **3** 𝓣𝓜𝓚: και διχοστασιαι, 𝓥: ∉. **4** 𝓣𝓜𝓚: ουχι σαρκικοι, 𝓥: ουκ ανθρωποι. **5** 𝓣𝓜𝓚: τις ουν εστιν παυλος τις δε απολλως αλλ η διακονοι, 𝓥: τι ουν εστιν απολλως τι δε εστιν παυλος διακονοι. **6** 𝓣𝓜𝓚: αλλ, 𝓥: αλλα. **8** 𝓣𝓜𝓚: ληψεται, 𝓥: λημψεται. **10** 𝓣𝓜𝓚: τεθεικα, 𝓥: εθηκα.

πῶς ἐποικοδομεῖ 11 θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον ὅς ἐστιν ἰησοῦς ⌜ὁ⌝
каким образом строит. Основания же другого никто не может положить, кроме положенного, которое есть Иисус
adv vipa3s nams c aamsn anfsn vipn3s vnaa p dams vppnams rrnms vipx3s nnms dnms
4459 2026 2310 1063 243 3762 1410 5087 3844 3588 2749 3739 2076 2424 3588

χριστός 12 εἴ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον ⌜τοῦτον⌝ χρυσόν ἄργυρον λίθους τιμίους ξύλα χόρτον καλάμην
Христос. Если же кто надстраивает на основание то золото, серебро, камни драгоценные, дерево, сено, солому, —
nnms qo c rinms vipa3s p dams nams rdams nams nams namp aampn nanp nams nafs
5547 1487 1161 5100 2026 1909 3588 2310 5126 5557 696 3037 5093 3586 5528 2562

13 ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν
каждого дело явным станет: сам ведь день покажет, потому что в огне оно открывается, — и каждого дело, каково
agmsn dnns nnns annsn vifd3s dnfs c nnfs vifa3s c p ndns vipp3s c agmsn dnns nnns annsn
1538 3588 2041 5318 1096 3588 1063 2250 1213 3754 1722 4442 601 2532 1538 3588 2041 3697

ἐστι τὸ ⌜πῦρ⌝ δοκιμάσει 14 εἴ τινος τὸ ἔργον ⌜μένει⌝ ὅ ⌜ἐπῳκοδόμησε μισθὸν λήψεται⌝ 15 εἴ τινος
оно, огонь испытает. Если чье-либо дело останется, которое он строил, тот награду получит. Если чье-либо
vipx3s dnns nnns vifa3s qo rigms dnns nnns vipa3s rrans viaa3s ↪ nams vifd3s qo rigms
2076 3588 4442 1381 1487 5100 3588 2041 3306 3739 2026 2983 3408 2983 1487 5100

τὸ ἔργον κατακαήσεται ζημιωθήσεται αὐτὸς δὲ σωθήσεται οὕτω δὲ ὡς διά πυρός 16 οὐκ οἴδατε ὅτι ναός θεοῦ
дело сгорит, тот потерпит урон; сам же спасен будет, так как бы сквозь огонь. Не знаете ли, что храмом Бога
dnns nnns vifp3s vifp3s rpnms c vifp3s adv c adv p ngns xo vixa2p ↔ c nnms ngms
3588 2041 2618 2210 846 1161 4982 3779 1161 5613 1223 4442 3756 1492 3756 3754 3485 2316

ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν 17 εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός ὁ
вы являетесь, и Дух Бога обитает в вас? Если кто храм Бога уничтожает, уничтожит того Бог,
vipx2p c dnns nnns dgms ngms vipa3s p rpd-p qo rinms dams nams dgms ngms vipa3s vifa3s rdams dnms nnms dnms
2075 2532 3588 4151 3588 2316 3611 1722 5213 1487 5100 3588 3485 3588 2316 5351 5351 5126 3588 2316 3588

γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν οἵτινές ἐστε ὑμεῖς 18 μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν
потому что храм Бога свят, который суть вы. Никто себя не должен обманывать. Если кто думает мудрым быть между
c nnms dgms ngms anmsn vipx3s rrnmp vipx2p rpn-p anmsn rxams ↩ vdpa3s qo rinms vipa3s anmsn vnpx p
1063 3485 3588 2316 40 2076 3748 2075 5210 3367 1438 3367 1818 1487 5100 1380 4680 1511 1722

ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ μωρὸς γενέσθω ἵνα γένηται σοφός 19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ
вами в веке этом, *то* безумным пусть будет, чтобы стать мудрым. Сама же мудрость мира этого глупостью перед
rpd-p p ddms ndms rddns — anmsn vdad3s c vsad3s anmsn dnfs c nnfs dgms ngms rdgms nnfs p
5213 1722 3588 165 5129 — 3474 1096 2443 1096 4680 3588 1063 4678 3588 2889 5127 3472 3844

τῷ θεῷ ἐστι γέγραπται γάρ ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν 20 καὶ πάλιν κύριος γινώσκει τοὺς
Богом является. Написано ведь: «Он улавливает мудрых в хитрости их». И еще: «Господь знает
ddms ndms vipx3s vixp3s c dnms vppnnms damp aampn p ddfs ndfs rpgmp c adv nnms vipa3s damp
3588 2316 2076 1125 1063 3588 1405 3588 4680 1722 3588 3834 846 2532 3825 2962 1097 3588

διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶ μάταιοι 21 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν
помышления мудрых, потому что они бесполезны». Так что никто не должен хвалиться между людьми; все же ваше,
namp dgmp agmpn c vipx3p anmpn c anmsn vdpn3s p ndmp annpn c rpg-p vipx3s
1261 3588 4680 3754 1526 3152 5620 3367 2744 1722 444 3956 1063 5216 2076

11 Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос.

12 Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы, -

13 каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть.

14 У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду.

15 А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем, сам спасется, но так, как бы из огня.

16 Разве не знаете, что вы храм Божий и Дух Божий живет в вас? [1Кор. 6:19; 2Кор. 6:16]

17 Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог, ибо храм Божий свят; а этот *храм* - вы.

18 Никто не обольщай самого себя. Если кто из вас думает быть мудрым в веке сем, тот будь безумным, чтобы быть мудрым.

19 Ибо мудрость мира этого - безумие пред Богом, как написано: «Уловляет мудрых в лукавстве их». [Иов 5:13]

20 И еще: «Господь знает умствования мудрецов, что они суетны». [Пс. 93:11]

21 Итак, никто не хвались людьми, ибо все ваше:

11 *TK*: ο, *MV*: ∉. **12** *TMK*: τουτον, *V*: ∉. **13** *TMK*: πυρ, *V*: πυρ [αυτο]. **14** *TMK*: μένει, *V*: μενεῖ. **14** *TK*: επωκοδομησεν μισθον λήψεται, *M*: εποικοδομησεν μισθον λήψεται, *V*: εποικοδομησεν μισθον λήμψεται.

22 Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее - все ваше;

23 вы же - Христовы, а Христос - Божий.

4 Итак, каждый должен разуметь нас как служителей Христовых и домостроителей тайн Божиих.

2 От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным.

3 Для меня очень мало значит, как судите обо мне вы или *как судят* другие люди; я и сам не сужу о себе.

4 Ибо *хотя* я ничего не знаю за собой, но тем не оправдываюсь; судья же мне - Господь.

5 Поэтому не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

6 Это, братья, приложил я к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились от нас не мудрствовать сверх того, что написано, и не превозносились один перед другим.

7 Ибо кто отличает тебя? Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил?

8 Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О если бы вы *и в самом деле* царствовали, чтобы и нам с вами царствовать!

22 εἴτε παῦλος εἴτε ἀπολλῶς εἴτε κηφᾶς εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα πάντα ὑμῶν ⸂ἐστιν⸃
будь-то Павел или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее — все ваше;
c nnms c nnms c nnms c nnms c nnfs c nnms c vpxannp c vppannp aanpn rpg-p vipx3s
1535 3972 1535 625 1535 2786 1535 2889 1535 2222 1535 2288 1535 1764 1535 3195 3956 5216 2076

23 ὑμεῖς δὲ χριστοῦ χριστὸς δὲ θεοῦ
вы же Христовы, Христос же Божий.
rpn-p c ngms nnms c ngms
5210 1161 5547 5547 1161 2316

4 οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ **2** ⸂ὃ δὲ⸃ λοιπόν ζητεῖται
Итак, нас пусть считает человек, как служителей Христа и управителей тайн Бога. То же впрочем требуется
adv rpa-p vdpn3s nnms adv namp ngms c namp ngnp ngms rrans c aansn vipp3s
3779 2248 3049 444 5613 5257 5547 2532 3623 3466 2316 3739 1161 3063 2212

ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ **3** ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ’ ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ
от управляющих, чтобы верным каждый оказался. [Для] меня же очень мало значит, как вами судим я или
p ddmp ndmp c anmsn rinms vsap3s rpd-s c p aansn vipx3s c p rpg-p vsap1s xo p
1722 3588 3623 2443 4103 5100 2147 1698 1161 1519 1646 2076 2443 5259 5216 350 2228 5259

ἀνθρωπίνης ἡμέρας ἀλλ’ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω **4** οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα ἀλλ’ οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι ὁ
человеческим днем; но даже себя самого не сужу я. Ничего, по сути, *о* себе не знаю я, но не этим я оправдан; Сам
agfsn ngfs c c rxams ↔ vipa1s aansn c — rxdms ↔ vixa1s c xo p rddns vixp1s dnms
442 2250 235 3761 1683 3761 350 3762 1063 — 1683 3762 4894 235 3756 1722 5129 1344 3588

δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν **5** ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος ὃς καὶ
же судящий меня — Господь. Так что прежде времени ни чего не судите, пока не придет Господь, Который и
c vppanms rpa-s ↔ nnms vipx3s c xo p ngms ↔ rians ↔ vdpa2p c xo vsaa3s dnms nnms rrnms c
1161 350 3165 2076 2962 2076 5620 3361 4253 2540 3361 5100 3361 2919 2193 302 2064 3588 2962 3739 2532

φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
осветит тайные *дела* тьмы, и обнаружит намерения сердец, и тогда похвала будет каждому от Бога.
vifa3s danp aanpn — dgns ngns c vifa3s dafp nafp dgfp ngfp c adv dnms nnms vifd3s admsn p dgms ngms
5461 3588 2927 — 3588 4655 2532 5319 3588 1012 3588 2588 2532 5119 3588 1868 1096 1538 575 3588 2316

6 ταῦτα δέ ἀδελφοί μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ ⸂ἀπολλῶ⸃ δι’ ὑμᾶς ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ
Это же, братья, видоизменил я по отношению к себе и Аполлосу ради вас, чтобы от нас вы научились не сверх
rdanp c nvmp viaa1s p rxams c nams p rpa-p c p rpd-p vsaa2p dans xo p
5023 1161 80 3345 1519 1683 2532 625 1223 5209 2443 1722 2254 3129 3588 3361 5228

⸂ὃ γέγραπται φρονεῖν⸃ ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου **7** τίς γάρ
того, что написано, мыслить, чтобы один выше другого не превозносились вы по отношению к другому. Кто, по сути,
rrans vixp3s vnpa c xo nnms p dgms ngms ↔ vspp2p p dgms agmsn rqnms c
3739 1125 5426 2443 3361 1520 5228 3588 1520 3361 5448 2596 3588 2087 5101 1063

σε διακρίνει τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες εἰ δὲ καὶ ἔλαβες τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών **8** ἤδη
тебя отличает? Что же ты имеешь, чего *бы* не получил? Если же и получил, чего хвалишься, как бы не получивший? Уже
rpa-s vipa3s rqans c vipa2s rrans — xo viaa2s qo c c viaa2s rqans vipn2s adv xo vpaanms adv
4571 1252 5101 1161 2192 3739 — 3756 2983 1487 1161 2532 2983 5101 2744 5613 3361 2983 2235

κεκορεσμένοι ἐστέ ἤδη ἐπλουτήσατε χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε ἵνα καὶ ἡμεῖς
пресыщены вы, уже обогатились, без нас царствовали. И, о если бы на самом деле вы царствовали, чтобы и мы вместе с
vpxpnmp vipx2p adv viaa2p adv rpg-p viaa2p c i xo viaa2p c c rpn-p ↪
2880 2075 2235 4147 5565 2257 936 2532 3785 1065 936 2443 2532 2249 4821

22 𝒯𝔐𝒦: εστιν, 𝒱: ∉. **4:2** 𝒯𝔐𝒦: ο δε, 𝒱: ωδε. **6** 𝒯𝔐𝒦: απολλω, 𝒱: απολλων. **6** 𝒯𝔐𝒦: ο γεγραπται φρονειν, 𝒱: α γεγραπται.

ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν 9 δοκῶ γὰρ ⌜ὅτι⌝ ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους ὅτι
вами нам царствовать! Думаю же, что Бог нас, апостолов последних, объявил как бы обреченных на смерть, потому что
rpd-p vsaa1p vipa1s c c dnms nnms rpa-p damp namp aampn viaa3s adv aampn c
5213 4821 1380 1063 3754 3588 2316 2248 3588 652 2078 584 5613 1935 3754

θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις 10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ χριστόν ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν χριστῷ
зрелищем сделались мы [для] мира, ангелов и людей. Мы безумны ради Христа, вы же мудры во Христе;
nnns viao1p ddms ndms c ndmp c ndmp rpn-p anmpn p nams rpn-p c anmpn p ndms
2302 1096 3588 2889 2532 32 2532 444 2249 3474 1223 5547 5210 1161 5429 1722 5547

ἡμεῖς ἀσθενεῖς ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί ὑμεῖς ἔνδοξοι ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι 11 ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν
мы немощны, вы же крепки; вы почтенны, мы же опозорены. Даже до теперешнего часа мы испытываем голод
rpn-p aampn rpn-p c anmpn rpn-p anmpn rpn-p c anmpn p dgfs adv ngfs c vipa1p
2249 772 5210 1161 2478 5210 1741 2249 1161 820 891 3588 737 5610 2532 3983

καὶ διψῶμεν καὶ ⌜γυμνητεύομεν⌝ καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν 12 καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσί
и жажду, и наготу, и побои, и скитаемся, и трудимся, работая собственными руками;
c vspa1p c vipa1p c vipp1p c vipa1p c vipa1p vppnnmp ddfp adfpn ndfp
2532 1372 2532 1130 2532 2852 2532 790 2532 2872 2038 3588 2398 5495

λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν διωκόμενοι ἀνεχόμεθα 13 ⌜βλασφημούμενοι⌝ παρακαλοῦμεν ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου
будучи порицаемы, благословляем; будучи гонимы, претерпеваем; будучи злословимы, умоляем; как отбросы мира,
vpppnmp vipa1p vpppnmp vipn1p vpppnmp vipa1p adv nnnp dgms ngms
3058 2127 1377 430 987 3870 5613 4027 3588 2889

ἐγενήθημεν πάντων περίψημα ἕως ἄρτι 14 οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα ἀλλ’ ὡς τέκνα μου
сделались мы [для] всех мусором, *попираемым* даже до настоящего времени. Не постыжая вас, пишу это, но как детей моих
viao1p agnpn nnns — c adv xo vppanms rpa-p vipa1s rdanp c adv nnnp rpg-s
1096 3956 4067 — 2193 737 3756 1788 5209 1125 5023 235 5613 5043 3450

ἀγαπητὰ ⌜νουθετῶ⌝ 15 ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν χριστῷ ἀλλ’ οὐ πολλοὺς πατέρας ἐν γὰρ χριστῷ
возлюбленных вразумляю. Потому что хотя тысячи наставников имеете во Христе, но не много отцов; во Христе
annpn vipa1s qo c ↔ aampn namp vspa2p p ndms c xo aampn namp p c ndms
27 3560 1437 1063 1437 3463 3807 2192 1722 5547 235 3756 4183 3962 1722 1063 5547

ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα 16 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς μιμηταί μου γίνεσθε 17 διὰ τοῦτο
Иисусе посредством благой вести я вас родил. Умоляю поэтому вас: подражателями моими будьте. Для этого
ndms p dgns ngns rpn-s rpa-p viaa1s vipa1s c rpa-p nnmp rpg-s vdpn2p p rdans
2424 1223 3588 2098 1473 5209 1080 3870 3767 5209 3402 3450 1096 1223 5124

ἔπεμψα ὑμῖν τιμόθεον ὅς ἐστι ⌜τέκνον μου⌝ ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ ὅς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς
я послал к вам Тимофея, который есть дитя мое возлюбленное и верное в Господе, который вам напомнит пути мои
viaa1s rpd-p nams rrnms vipx3s nnns rpg-s aansn c aansn p ndms rrnms rpa-p vifa3s dafp nafp rpg-s dafp
3992 5213 5095 3739 2076 5043 3450 27 2532 4103 1722 2962 3739 5209 363 3588 3598 3450 3588

ἐν ⌜χριστῷ⌝ καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω 18 ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες
во Христе, как повсюду во всяком собрании я учу. Потому как не шел я к вам, возгордились некоторые;
p ndms adv adv p adfsn ndfs vipa1s adv xo vppngms c rpg-s p rpa-p viap3p rinmp
1722 5547 2531 3837 1722 3956 1577 1321 5613 3361 2064 1161 3450 4314 5209 5448 5100

9 Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделались зрелищем для мира, для ангелов и людей.

10 Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии.

11 Даже доныне терпим голод, и жажду, и наготу, и побои, и скитаемся,

12 и трудимся, работая своими руками. Злословят нас - мы благословляем; гонят нас - мы терпим; [Деян. 18:3]

13 хулят нас - мы молимся; мы как сор для мира, *как* прах, всеми *попираемый* доныне.

14 Не к постыжению вашему пишу это, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих.

15 Ибо хотя у вас тысячи наставников во Христе, но немного отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием.

16 Поэтому умоляю вас: подражайте мне, как я Христу. [1Кор. 11:1; Флп. 3:17]

17 Для этого я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного в Господе сына, который напомнит вам о путях моих во Христе, как я учу везде, во всякой церкви.

18 А некоторые *у вас* возгордились, как если бы я не должен был прийти к вам;

9 *ТМК*: οτι, *V*: ∉. **11** *ТМК*: γυμνητευομεν, *V*: γυμνιτευομεν. **13** *ТМК*: βλασφημουμενοι, *V*: δυσφημουμενοι. **14** *ТМК*: νουθετω, *V*: νουθετω[ν]. **17** *ТМК*: τεκνον μου, *V*: μου τεκνον. **17** *ТМК*: χριστω, *V*: χριστω [ιησου].

19 но я скоро приду к вам, если угодно будет Господу, и испытаю не слова возгордившихся, а силу,

20 ибо Царство Божие не в слове, а в силе.

21 Чего вы хотите? С жезлом прийти к вам или с любовью и духом кротости?

5 Есть верный слух, что у вас *появился* блуд, и притом такой блуд, какого не слышно даже у язычников, что некто имеет жену отца своего. [Втор. 22:30]

2 И вы возгордились, вместо того чтобы лучше плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший такое дело.

3 А я, отсутствуя телом, но присутствуя *у вас* духом, уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело –

4 в собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа, общее с моим духом, силой Господа нашего Иисуса Христа –

5 предать сатане во измождение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа.

6 Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? [Гал. 5:9]

7 Итак, очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас. [Исх. 12:5]

19 ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν 20 οὐ
приду же вскоре к вам, если Господь желает, и узнаю не слово возгордившихся, но силу,
vifd1s c adv p rpa-p qo dnms nnms vsaa3s c vifd1s xo dams nams dgmp vpxpgmp c dafs nafs xo
2064 1161 5030 4314 5209 1437 3588 2962 2309 2532 1097 3756 3588 3056 3588 5448 235 3588 1411 3756

γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἐν δυνάμει 21 τί θέλετε ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐν
потому что не в слове Царство Бога, но в силе. Чего вы хотите? *Чтобы* со скипетром пришел я к вам, или в
c ↔ p ndms dnfs nnfs dgms ngms c p ndfs rqans vipa2p — p ndfs vsaa1s p rpa-p xo p
1063 3756 1722 3056 3588 932 3588 2316 235 1722 1411 5101 2309 — 1722 4464 2064 4314 5209 2228 1722

ἀγάπῃ πνεύματί τε ⌜πρᾳότητος⌝
любви и духе кротости?
ndfs ↔ ndns xo ngfs
26 5037 4151 5037 4236

5 ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς
Безусловно слышится между вами о сексуальном распутстве, и таком сексуальном распутстве, которое даже между
adv vipp3s p rpd-p ↔ nnfs c rdnfs nnfs rrnfs c p ddnp
3654 191 1722 5213 191 4202 2532 5108 4202 3748 3761 1722 3588

ἔθνεσιν ⌜ὀνομάζεται⌝ ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν 2 καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ καὶ οὐχὶ μᾶλλον
язычниками не именуется, так что жену своего отца *некто* имеет. Но вы возгордились и не
ndnp ↔ vipp3s c nafs riafs dgms ngms — vnpa c rpn-p vpxpnmp vipx2p c xo adv
1484 3761 3687 5620 1135 5100 3588 3962 — 2192 2532 5210 5448 2075 2532 3780 3123

ἐπενθήσατε ἵνα ⌜ἐξαρθῇ⌝ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ⌜ποιήσας⌝ 3 ἐγὼ μὲν γάρ ⌜ὡς⌝ ἀπὼν τῷ
опечалились более, чтобы удален был из среды вашей дело такое совершивший. Я же, как бы отсутствуя
viaa2p ↔ c vsap3s p agnsn rpg-p dnms dans nans rdans vpaanms rpn-s xo c adv vppxnms ddns
3996 3123 2443 1808 1537 3319 5216 3588 3588 2041 5124 4160 1473 3303 1063 5613 548 3588

σώματι παρὼν δὲ τῷ πνεύματι ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτω τοῦτο κατεργασάμενον 4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
телом, присутствуя же духом, уже рассудил, как бы присутствуя, таким образом это сделавшего, именем
ndns vppxnms c ddns ndns adv vixa1s adv vppxnms dams adv rdans vpadams p ddns ndns dgms
4983 3918 1161 3588 4151 2235 2919 5613 3918 3588 3779 5124 2716 1722 3588 3686 3588

κυρίου ⌜ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ⌝ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ ⌜χριστοῦ⌝
Господа нашего Иисуса Христа [в] собрании вашем и моим духом, с силой Господа нашего Иисуса Христа,
ngms rpg-p ngms ngms vpapgmp rpg-p c dgms rpg-s ngms p ddfs ndfs dgms ngms rpg-p ngms ngms
2962 2257 2424 5547 4863 5216 2532 3588 1700 4151 4862 3588 1411 3588 2962 2257 2424 5547

5 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ⌜ἰησοῦ⌝
предать такого сатане на умерщвление плоти, чтобы дух был спасен в день Господа Иисуса.
vnaa dams rdams ddms ndms p nams dgfs ngfs c dnns nnns vsap3s p ddfs ndfs dgms ngms ngms
3860 3588 5108 3588 4567 1519 3639 3588 4561 2443 3588 4151 4982 1722 3588 2250 3588 2962 2424

6 οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ 7 ἐκκαθάρατε ⌜οὖν⌝ τὴν
Нет хорошей похвалы [для] вас. Не знаете ли, что малая закваска все тесто заквашивает? Очистите же
xo annsn dnns nnns rpg-p xo vixa2p ↔ c anfsn nnfs aansn dans nans vipa3s vdaa2p c dafs
3756 2570 3588 2745 5216 3756 1492 3756 3754 3398 2219 3650 3588 5445 2220 1571 3767 3588

---

21 TMK: πραοτητος, V: πραυτητος. **5:1** TMK: ονομαζεται, V: ∉. **2** TMK: εξαρθη, V: αρθη. **2** TMK: ποιησας, V: πραξας. **3** TMK: ως, V: ∉. **4** TMK: ημων ιησου χριστου, V: [ημων] ιησου. **4** TMK: χριστου, V: ∉. **5** TMK: ιησου, V: ∉. **7** TK: ουν, MV: ∉.

παλαιὰν	ζύμην	ἵνα	ἦτε	νέον	φύραμα	καθώς	ἐστε	ἄζυμοι	καὶ	γὰρ	τὸ	πάσχα	ἡμῶν	⌜ὑπὲρ	ἡμῶν	ἐτύθη⌝
старую	закваску,	чтобы	быть вам	новым	тестом,	так как	вы	пресны,	и	потому что		Пасха	наша,	за	нас	закланная, —
aafsn	nafs	c	viix2p	annsn	nnns	adv	vipx2p	anmpn	c	c	dnns	ta	rpg-p	p	rpg-p	viap3s
3820	2219	2443	5600	3501	5445	2531	2075	106	2532	1063	3588	3957	2257	5228	2257	2380

χριστός	8 ὥστε	ἑορτάζωμεν	μὴ	ἐν	ζύμῃ	παλαιᾷ	μηδὲ	ἐν	ζύμῃ	κακίας	καὶ	πονηρίας	ἀλλ’	ἐν	ἀζύμοις
Христос.	Так что	станем праздновать	не	с	закваской	старой,	не	с	закваской	зла	и	лукавства,	но	с	опресноками
nnms	c	vspa1p	xo	p	ndfs	adfsn	c	p	ndfs	ngfs	c	ngfs	c	p	adnpn
5547	5620	1858	3361	1722	2219	3820	3366	1722	2219	2549	2532	4189	235	1722	106

εἰλικρινείας	καὶ	ἀληθείας
чистоты	и	истины.
ngfs	c	ngfs
1505	2532	225

9 ἔγραψα	ὑμῖν	ἐν	τῇ	ἐπιστολῇ	μὴ	συναναμίγνυσθαι	πόρνοις	10 ⌜καὶ⌝	οὐ	πάντως		τοῖς	πόρνοις	τοῦ	κόσμου	τούτου
Я писал	вам	в		послании	не	сообщаться с	развратниками;	но	не	вообще	*с*		развратниками		мира	этого
viaa1s	rpd-p	p	ddfs	ndfs	xo	vnpm	ndmp	c	xo	adv	—	ddmp	ndmp	dgms	ngms	rdgms
1125	5213	1722	3588	1992	3361	4874	4205	2532	3756	3843	—	3588	4205	3588	2889	5127

ἢ	τοῖς	πλεονέκταις	⌜ἢ	ἅρπαξιν⌝	ἢ	εἰδωλολάτραις	ἐπεὶ	⌜ὀφείλετε⌝		ἄρα	ἐκ	τοῦ	κόσμου	ἐξελθεῖν
или		жаждущими чужого,	или	грабителями,	или	идолослужителями,	потому что	нам надлежало	*бы*	тогда	из	этого	мира	выйти.
xo	ddmp	ndmp	xo	admpn	xo	ndmp	c	vipa2p	—	xo	p	dgms	ngms	vnaa
2228	3588	4123	2228	727	2228	1496	1893	3784	—	686	1537	3588	2889	1831

11 ⌜νυνὶ⌝	δὲ	ἔγραψα	ὑμῖν	μὴ	συναναμίγνυσθαι		ἐάν	τις	ἀδελφὸς	ὀνομαζόμενος	ᾖ	πόρνος	ἢ	πλεονέκτης	ἢ
Сейчас	же	писал я	вам	не	сообщаться с	*тем,*	если	кто,	братом	называясь,	есть	распутник	или	жаждущий чужого,	или
adv	c	viaa1s	rpd-p	xo	vnpm	—	qo	rinms	nnms	vpppnms	vspx3s	nnms	xo	nnms	xo
3570	1161	1125	5213	3361	4874	—	1437	5100	80	3687	2258	4205	2228	4123	2228

εἰδωλολάτρης	ἢ	λοίδορος	ἢ	μέθυσος	ἢ	ἅρπαξ		τῷ	τοιούτῳ	μηδὲ	συνεσθίειν	12 τί	γάρ	μοι	⌜καὶ⌝	τοὺς
идолослужитель,	или	ругатель,	или	пьяница,	или	грабитель;	с		таким как этот	даже не	есть вместе.	Что	же	мне	и	
nnms	xo	anmsn	xo	nnms	xo	anmsn	↔	ddms	rddms	c	vnpa	rqnns	c	rpd-s	c	damp
1496	2228	3060	2228	3183	2228	727	4906	3588	5108	3366	4906	5101	1063	3427	2532	3588

ἔξω	κρίνειν	οὐχὶ	τοὺς	ἔσω		ὑμεῖς	κρίνετε	13 τοὺς	δὲ	ἔξω	ὁ	θεὸς	⌜κρίνει⌝	⌜καὶ	ἐξαρεῖτε⌝	τὸν	πονηρὸν
внешних	судить?	Не		внутренних	ли	вы	судите?	Самих	же	внешних		Бог	будет судить.		Удалите		нечестивого
adv	vnpa	xo	damp	adv	⟵	rpn-p	vipa2p	damp	c	adv	dnms	nnms	vifa3s	c	vifa2p	dams	aamsn
1854	2919	3780	3588	2080	3780	5210	2919	3588	1161	1854	3588	2316	2919	2532	1808	3588	4190

ἐξ	ὑμῶν	αὐτῶν
от	вас	самих.
p	rpg-p	rpgmp
1537	5216	846

6

	τολμᾷ	τις	ὑμῶν	πρᾶγμα	ἔχων	πρὸς	τὸν	ἕτερον	κρίνεσθαι	ἐπὶ	τῶν	ἀδίκων	καὶ	οὐχὶ	ἐπὶ	τῶν	ἁγίων
Как	осмеливается	кто	[из] вас,	дело	имея	против		другого,	быть судимым	у		неправедных,	а	не	у		святых?
—	vipa3s	rinms	rpg-p	nans	vppanms	p	dams	aamsn	vnpp	p	dgmp	agmpn	c	xo	p	dgmp	agmpn
—	5111	5100	5216	4229	2192	4314	3588	2087	2919	1909	3588	94	2532	3780	1909	3588	40

8 Поэтому станем праздновать не со старой закваской, не с закваской порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины. [Исх. 13:7; Втор. 16:3]

9 Я писал вам в послании - не общаться с блудниками;

10 впрочем, не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или грабителями, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира *сего*.

11 Но я писал вам не общаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницей, или грабителем; с таким даже и не есть вместе.

12 Ибо что мне судить внешних? Не внутренних ли вы судите?

13 Внешних же судит Бог. Итак, извергните развращенного из среды вашей. [Втор. 13:5; 17:7]

6 Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у святых?

7 𝒯𝔐: υπερ ημων ετυθη, 𝒦: υπερ ημων εθυθη, 𝒱: ετυθη. **10** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝔐𝒦: η, 𝒱: και. **10** 𝒯𝔐𝒦: οφειλετε, 𝒱: ωφειλετε. **11** 𝒯𝒦: νυνι, 𝔐𝒱: νυν. **11** 𝒯: ἤ, 𝒦𝔐𝒱: ᾖ. **12** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝒦: κρίνει, 𝔐𝒱: κρινεῖ. **13** 𝒯𝔐𝒦: και εξαρειτε, 𝒱: εξαρατε.

2 Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные *дела?*

3 Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более *дела* житейские?

4 А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете *своими судьями* ничего не значащих в церкви.

5 К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими?

6 Но брат с братом судится, и притом перед неверными.

7 И то уже весьма унизительно для вас, что вы имеете тяжбы между собой. Почему бы вам лучше не оставаться обиженными? Почему бы вам лучше не терпеть лишения?

8 Но вы *сами* обижаете и отнимаете, и притом у братьев.

9 Или не знаете, что неправедные Царства Божьего не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники,

10 ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни грабители – Царства Божьего не наследуют.

11 И такими были некоторые из вас, но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

2 ⸀οὐκ⸁ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσι καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων
Не знаете *ли,* что святые мир будут судить? А если вами будет судим мир, *то* недостойны *ли* вы тяжб
xo vixa2p — c dnmp anmpn dams nams vifa3p c qo p rpd-p vipp3s dnms nnms — anmpn — vipx2p ngnp
3756 1492 — 3754 3588 40 3588 2889 2919 2532 1487 1722 5213 2919 3588 2889 — 370 — 2075 2922

ἐλαχίστων **3** οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν μήτι γε βιωτικά **4** βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν
маловажных? Не знаете ли, что ангелов будем судить, тем более же дела житейские? Поэтому житейские тяжбы если
agnpn xo vixa2p ⟷ c namp vifa1p xo xo aanpn ⟷ aanpn xo c nanp qo
1646 3756 1492 3756 3754 32 2919 3386 1065 982 3767 982 3303 3767 2922 1437

ἔχητε τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τούτους καθίζετε **5** πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω οὕτως οὐκ ⸀ἔστιν ἐν
имеете, *то* ничего не значащих в собрании [для] этого определяете. К стыду вашему говорю: так не- ужели среди
vspa2p — damp vpxpamp p ddfs ndfs rdamp vipa2p p nafs rpd-p vipa1s adv xo vipx3s p
2192 — 3588 1848 1722 3588 1577 5128 2523 4314 1791 5213 3004 3779 3756 2076 1722

ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς⸁ ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ **6** ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ
вас мудрого нет ни одного, который сможет рассудить между братьями своими? Но брат с братом судится, и
rpd-p anmsn c nnms rrnms vifd3s vnaa p aansn dgms ngms rpgms c nnms p ngms vipp3s c
5213 4680 3761 1520 3739 1410 1252 303 3319 3588 80 846 235 80 3326 80 2919 2532

τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων **7** ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ⸀ἐν⸁ ὑμῖν ἐστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν ⸀διατί⸁
притом перед неверующими. Уже на самом деле целиком унизительно для вас, что тяжбы имеете между собой. Ради *чего*
rdnns p agmpn adv xo c adv nnns p rpd-p vipx3s c nanp vipa2p p rxgmp xo —
5124 1909 571 2235 3303 3767 3654 2275 1722 5213 2076 3754 2917 2192 3326 1438 1302 —

οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε ⸀διατί⸁ οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε **8** ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε καὶ
бы лучше не быть вам обиженными? Ради *чего* бы лучше не терпеть вам лишения? Но вы обижаете и отнимаете, и
xo adv ⟷ vipp2p xo — xo adv ⟷ vipp2p c rpn-p vipa2p c vipa2p c
3780 3123 3780 91 1302 — 3780 3123 3780 650 235 5210 91 2532 650 2532

⸀ταῦτα⸁ ἀδελφούς **9** ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι ⸀βασιλείαν θεοῦ⸁ οὐ κληρονομήσουσι μὴ πλανᾶσθε οὔτε πόρνοι οὔτε
притом *у* братьев. Или не знаете, что неправедные Царства Бога не унаследуют? Не заблуждайтесь: ни развратники, ни
rdnnp — namp xo xo vixa2p c anmpn nafs ngms xo vifa3p xo vdpp2p c nnmp c
5023 — 80 2228 3756 1492 3754 94 932 2316 3756 2816 3361 4105 3777 4205 3777

εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοί οὔτε μαλακοί οὔτε ἀρσενοκοῖται **10** ⸀οὔτε κλέπται
идолослужители, ни нарушающие супружескую верность, ни женоподобные мужчины, ни гомосексуалисты, ни растратчики,
nnmp c nnmp c anmpn c nnmp c nnmp
1496 3777 3432 3777 3120 3777 733 3777 2812

οὔτε πλεονέκται οὔτε μέθυσοι⸁ οὐ λοίδοροι οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν θεοῦ ⸀οὐ⸁ κληρονομήσουσι **11** καὶ ταῦτά τινες ἦτε
ни жаждущие чужого, ни пьяницы, ни ругатели, ни грабители Царства Бога не унаследуют. И такими некоторые были,
c nnmp c nnmp xo anmpn xo anmpn nafs ngms xo vifa3p c rdnnp rinmp viix2p
3777 4123 3777 3183 3756 3060 3756 727 932 2316 3756 2816 2532 5023 5100 2258

ἀλλὰ ἀπελούσασθε ἀλλὰ ἡγιάσθητε ⸀ἀλλ’⸁ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ⸀ἰησοῦ⸁ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν
но омыты, но освящены, но оправданы именем Господа Иисуса и Духом Бога нашего.
c viam2p c viap2p c viap2p p ddns ndns dgms ngms ngms c p ddns ndns dgms ngms rpg-p
235 628 235 37 235 1344 1722 3588 3686 3588 2962 2424 2532 1722 3588 4151 3588 2316 2257

6:2 𝒯𝔐𝒦: ουκ, 𝒱: η ουκ. **5** 𝒯𝒦: εστιν εν υμιν σοφος ουδε εις, 𝔐: ενι εν υμιν σοφος ουδε εις, 𝒱: ενι εν υμιν ουδεις σοφος. **7** 𝒯𝒦: εν, 𝔐𝒱: ∉. **7** 𝒯𝒦: διατι, 𝔐𝒱: δια τι. **8** 𝒯𝔐𝒦: ταυτα, 𝒱: τουτο. **9** 𝒯𝔐𝒦: βασιλειαν θεου, 𝒱: θεου βασιλειαν. **10** 𝒯𝒦: ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ουτε μεθυσοι, 𝔐: ουτε πλεονεκται ουτε κλεπται ουτε μεθυσοι, 𝒱: ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ου μεθυσοι. **10** 𝒯𝔐𝒦: ου, 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **11** 𝒯𝔐𝒦: ιησου, 𝒱: ιησου χριστου.

12 πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό
Все мне позволительно, но не все приносит пользу; все мне позволительно, но я не буду подвластен
annpn rpd-s vipq3s c xo annpn vipa3s annpn rpd-s vipq3s c xo rpn-s ⟷ vifp1s p
3956 3427 1832 235 3756 3956 4851 3956 3427 1832 235 3756 1473 3756 1850 5259

τινος **13** τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει τὸ
чему-либо. Пища [для] желудка, и желудок [для] пищи; но Бог и то, и другое уничтожит. Само
rigns dnnp nnnp ddfs ndfs c dnfs nnfs ddnp ndnp dnms c nnms c rdafs c rdanp vifa3s dnns
5100 3588 1033 3588 2836 2532 3588 2836 3588 1033 3588 1161 2316 2532 5026 2532 5023 2673 3588

δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι **14** ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν
же тело не [для] сексуального распутства, но [для] Господа, и Господь [для] тела. Сам же Бог и
c nnns xo ddfs ndfs c ddms ndms c dnms nnms ddns ndns dnms c nnms c dams
1161 4983 3756 3588 4202 235 3588 2962 2532 3588 2962 3588 4983 3588 1161 2316 2532 3588

κύριον ἤγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ **15** οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη χριστοῦ
Господа воскресил, и нас воскресит посредством силы Своей. Не знаете ли что тела ваши членами Христа
nams viaa3s c rpa-p vifa3s p dgfs ngfs rpgms xo vixa2p ⟷ c dnnp nnnp rpg-p nnnp ngms
2962 1453 2532 2248 1825 1223 3588 1411 846 3756 1492 3756 3754 3588 4983 5216 3196 5547

ἐστιν ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη μὴ γένοιτο **16** ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ
являются? Отняв ли члены [у] Христа, сделаю членами развратницы? Не будет такого! Или не знаете, что
vipx3s vpaanms c danp nanp dgms ngms vsaa1s ngfs nanp ⟷ xo voad3s xo xo vixa2p c dnms
2076 142 3767 3588 3196 3588 5547 4160 4204 3196 4204 3361 1096 2228 3756 1492 3754 3588

κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν ἔσονται γάρ φησίν οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν **17** ὁ δὲ
прилепляющийся к развратнице — одно тело есть? «Будут ведь, — говорит, — двое *соединены* в плоть одну». Сам же
vpppnms ddfs ndfs nnns nnns vipx3s vifx3p c vipx3s dnmp tn — p nafs nafs dnms c
2853 3588 4204 1520 4983 2076 2071 1063 5346 3588 1417 — 1519 4561 3391 3588 1161

κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστι **18** φεύγετε τὴν πορνείαν πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν
прилепляющийся к Господу — один дух суть. Избегайте внебрачных половых отношений; всякий грех, какой бы ни
vpppnms ddms ndms nnns nnns vipx3s vdpa2p dafs nafs annsn nnns rrans qo
2853 3588 2962 1520 4151 2076 5343 3588 4202 3956 265 3739 1437

ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα
сотворил человек, вне тела находится; сам же практикующий внебрачные половые отношения против собственного тела
vsaa3s nnms adv dgns ngns vipx3s dnms c vppanms p dans aamsn nans
4160 444 1622 3588 4983 2076 3588 1161 4203 1519 3588 2398 4983

ἁμαρτάνει **19** ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν οὗ ἔχετε ἀπὸ
грешит. Или не знаете, что тело ваше храмом [находящегося] в вас Святого Духа является, Которого вы имеете от
vipa3s xo xo vixa2p c dnns nnns rpg-p nnms dgns p rpd-p agnsn ngns vipx3s rrgns vipa2p p
264 2228 3756 1492 3754 3588 4983 5216 3485 3588 1722 5213 40 4151 2076 3739 2192 575

θεοῦ καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν **20** ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν ⌜καὶ
Бога, и вы не свои? Потому как вы куплены дорогой ценой, прославляйте тогда Бога в теле вашем и
ngms c xo vipx2p ⟷ rxgmp ⟷ viap2p c ngfs vdaa2p xo dams nams p ddns ndns rpg-p c
2316 2532 3756 2075 3756 1438 1063 59 1063 5092 1392 1211 3588 2316 1722 3588 4983 5216 2532

ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστι τοῦ θεοῦ⌝
в духе вашем, которые суть Божьи.
p ddns ndns rpg-p rrnnp vipx3s dgms ngms
1722 3588 4151 5216 3748 2076 3588 2316

12 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мной. [1Кор. 10:23]

13 Пища для чрева, и чрево для пищи, но Бог уничтожит и то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела.

14 Бог воскресил Господа, воскресит и нас силой Своей.

15 Разве не знаете, что тела ваши - члены Христовы? Итак, отниму ли члены у Христа, чтобы сделать *их* членами блудницы? Да не будет!

16 Или не знаете, что прилепляющийся к блуднице становится одно тело *с ней?* Ибо сказано: «Двое будут одной плотью». [Быт. 2:24]

17 А прилепляющийся к Господу - один дух с Господом.

18 Избегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, - вне тела, а блудник грешит против собственного тела.

19 Не знаете ли, что тела ваши - храм живущего в вас Святого Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не принадлежите себе? [1Кор. 3:16; 2Кор. 6:16]

20 Ибо вы куплены *дорогой* ценой. Поэтому прославляйте Бога и в телах ваших, и в душах ваших, которые - Божии.

20 𝒯𝔐𝒦: και εν τω πνευματι υμων ατινα εστιν του θεου, 𝒱: ∉.

7 А о чем вы писали мне, то хорошо мужчине не касаться женщины.

2 Но, *во избежание* блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа.

3 Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно и жена мужу.

4 Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена.

5 Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а *потом* опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим.

6 Впрочем, это сказано мною как позволение, а не как повеление.

7 Ибо желаю, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет свое дарование от Бога: один - так, другой - иначе.

8 Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я.

9 Но если не *могут* воздерживаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться.

10 А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем, – [Мф. 5:32; 19:9; Мк. 10:11-12; Лк. 16:18]

7 περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ ⌜μοι⌝ καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι **2** διὰ δὲ τὰς
Относительно же чего вы писали мне: хорошо мужчине женщины не касаться. По причине же *греховности*
p c rrgnp viaa2p rpd-s annsn ndms ngfs xo vnpm p c — dafp
4012 1161 3739 1125 3427 2570 444 1135 3361 680 1223 1161 — 3588

πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω
внебрачных половых отношений каждый свою жену должен иметь, и каждая собственного мужа должна иметь.
nafp anmsn dafs rxgms nafs vdpa3s c anfsn dams aamsn nams vdpa3s
4202 1538 3588 1438 1135 2192 2532 1538 3588 2398 435 2192

3 τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ⌜ὀφειλομένην εὔνοιαν⌝ ἀποδιδότω ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί **4** ἡ γυνὴ
Жене муж должную нежность пусть оказывает; в равной степени и жена мужу. Жена
ddfs ndfs dnms nnms dafs vpppafs nafs vdpa3s adv c c dnfs nnfs ddms ndms dnfs nnfs
3588 1135 3588 435 3588 3784 2133 591 3668 1161 2532 3588 1135 3588 435 3588 1135

τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ⌜ἀλλ'⌝ ὁ ἀνὴρ ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ
собственным телом не распоряжается, но муж; в равной степени и муж собственным телом не
dgns agnsn ngns xo vipa3s c dnms nnms adv c c dnms nnms dgns agnsn ngns xo
3588 2398 4983 3756 1850 235 3588 435 3668 1161 2532 3588 435 3588 2398 4983 3756

ἐξουσιάζει ⌜ἀλλ'⌝ ἡ γυνή **5** μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους ⌜εἰ μή τι⌝ ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα ⌜σχολάζητε
распоряжается, но жена. Не лишайтесь друг друга, разве что по согласию на время, чтобы быть вам свободными
vipa3s c dnfs nnfs xo vdpa2p reamp qo+xo rinns xo p agnsn p nams c vspa2p
1850 235 3588 1135 3361 650 240 1508 5100 302 1537 4859 4314 2540 2443 4980

τῇ νηστείᾳ καὶ⌝ τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ⌜συνέρχησθε⌝ ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν
[для] поста и молитвы, — и снова в том же будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана через
ddfs ndfs c ddfs ndfs c adv p dans rpans vspn2p c xo vspa3s rpa-p dnms nnms p dafs
3588 3521 2532 3588 4335 2532 3825 1909 3588 846 4905 2443 3361 3985 5209 3588 4567 1223 3588

ἀκρασίαν ὑμῶν **6** τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ κατ' ἐπιταγήν **7** θέλω ⌜γὰρ⌝ πάντας ἀνθρώπους εἶναι
невоздержанность вашу. Это же говорю как потворство, *а* не как указание. Желаю ведь, [чтобы] всем людям быть,
nafs rpg-p rdans c vipa1s p nafs — xo p nafs vipa1s c ↪ aampn namp vnpx
192 5216 5124 1161 3004 2596 4774 — 3756 2596 2003 2309 1063 1511 3956 444 1511

ὡς καὶ ἐμαυτόν ⌜ἀλλ'⌝ ἕκαστος ἴδιον ⌜χάρισμα ἔχει ἐκ θεοῦ ὃς μὲν οὕτως ὃς δὲ⌝ οὕτως
как и я, но каждый свое дарование имеет от Бога: один так, другой же иначе.
adv c rxams c anmsn aansn nans vipa3s p ngms rrnms xo adv rrnms c adv
5613 2532 1683 235 1538 2398 5486 2192 1537 2316 3739 3303 3779 3739 1161 3779

8 λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις καλὸν αὐτοῖς ⌜ἐστιν⌝ ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ **9** εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται
Говорю же холостым и вдовам: хорошо им, если пребудут, как и я. Если же не могут воздерживаться,
vipa1s c ddmp ndmp c ddfp ndfp annsn rpdmp vipx3s qo vsaa3p adv rpn-s qo c xo vipn3p
3004 1161 3588 22 2532 3588 5503 2570 846 2076 1437 3306 5613 2504 1487 1161 3756 1467

γαμησάτωσαν ⌜κρεῖσσον⌝ γάρ ἐστι γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι **10** τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω οὐκ ἐγώ
пусть вступают в брак; лучше же вступить в брак, чем разжигаться. Самим же вступившим в брак приказываю не я,
vdaa3p annsn c vipx3s vnaa xo vnpp ddmp c vpxadmp vipa1s xo rpn-s
1060 2908 1063 2076 1060 2228 4448 3588 1161 1060 3853 3756 1473

7:1 *TMK*: μοι, *V*: ∉. **3** *TMK*: οφειλομενην ευνοιαν, *V*: οφειλην. **4** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **5** *TMK*: ει μη τι, *V*: ει μητι. **5** *TMK*: σχολαζητε τη νηστεια και, *V*: σχολασητε. **5** *TMK*: συνερχησθε, *V*: ητε. **7** *TMK*: γαρ, *V*: δε. **7** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **7** *TMK*: χαρισμα εχει εκ θεου ος μεν ουτως ος δε, *V*: εχει χαρισμα εκ θεου ο μεν ουτως ο δε. **8** *TMK*: εστιν, *V*: ∉. **9** *TMK*: κρεισσον, *V*: κρειττον.

⌜ἀλλ’⌝ ὁ κύριος γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι **11** ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ
но Господь: жене от мужа не уходить, — если же и уйдет, пусть остается безбрачной, или с мужем
c dnms nnms nafs p ngms xo vnap qo c c viap3s vdpa3s nnfs xo ↪ ddms ndms
235 3588 2962 1135 575 435 3361 5563 1437 1161 2532 5563 3306 22 2228 2644 3588 435

καταλλαγήτω καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι **12** τοῖς δὲ λοιποῖς ⌜ἐγὼ λέγω⌝ οὐχ ὁ κύριος εἴ τις ἀδελφὸς
пусть примирится, — и мужу жену не прогонять. А остальным я говорю, не Господь: если какой брат
vdap3s c nams nafs xo vnpa ddmp c adnpn rpn-s vipa1s xo dnms nnms qo rinms nnms
2644 2532 435 1135 3361 863 3588 1161 3062 1473 3004 3756 3588 2962 1487 5100 80

γυναῖκα ἔχει ἄπιστον καὶ ⌜αὐτὴ⌝ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ’ αὐτοῦ μὴ ἀφιέτω αὐτήν **13** καὶ γυνὴ ⌜ἥτις⌝
жену имеет неверующую, и она соглашается жить вместе с ним, *то* он не должен прогонять ее; и жена, которая
nafs vipa3s aafsn c rpnfs vipa3s vnpa p rpgms — ↪ xo vdpa3s rpafs c nnfs rrnfs
1135 2192 571 2532 846 4909 3611 3326 846 — 863 3361 863 846 2532 1135 3748

ἔχει ἄνδρα ἄπιστον καὶ ⌜αὐτὸς⌝ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ’ αὐτῆς μὴ ἀφιέτω ⌜αὐτόν⌝ **14** ἡγίασται γὰρ ὁ
имеет мужа неверующего, и он согласен жить вместе с ней, не должна оставлять его. Освящен, по сути,
vipa3s nams aamsn c rpnms vipa3s vnpa p rpgfs xo vdpa3s rpams vixp3s c dnms
2192 435 571 2532 846 4909 3611 3326 846 3361 863 846 37 1063 3588

ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ⌜ἀνδρί⌝ ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν
муж неверующий женой, и освящена жена неверующая мужем, потому что тогда дети ваши
nnms dnms anmsn p ddfs ndfs c vixp3s dnfs nnfs dnfs anfsn p ddms ndms c xo dnnp nnnp rpg-p
435 3588 571 1722 3588 1135 2532 37 3588 1135 3588 571 1722 3588 435 1893 686 3588 5043 5216

ἀκάθαρτά ἐστι νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν **15** εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται χωριζέσθω οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς
нечистыми были *бы*. Теперь же святы они. Если же неверующий разводится, пусть разводится; не неволен брат
annpn vipx3s — adv c annpn vipx3s qo c dnms anmsn vipm3s vdpp3s xo vixp3s dnms nnms
169 2076 — 3568 1161 40 2076 1487 1161 3588 571 5563 5563 3756 1402 3588 80

ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ⌜ἡμᾶς⌝ ὁ θεός **16** τί γὰρ οἶδας γύναι εἰ
или сестра в таких *случаях;* в безмятежности призвал нас Бог. Как же ты знаешь, жена, может
xo dnfs nnfs p ddnp rddnp — p c ndfs vixa3s rpa-p dnms nnms rqans c vixa2s nvfs qo
2228 3588 79 1722 3588 5108 — 1722 1161 1515 2564 2248 3588 2316 5101 1063 1492 1135 1487

τὸν ἄνδρα σώσεις ἢ τί οἶδας ἄνερ εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις **17** εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ ⌜θεός⌝ ἕκαστον
мужа спасешь? Или как ты знаешь, муж, может жену спасешь? Только каждому как определил Бог, каждый,
dams nams vifa2s xo rqans vixa2s nvms qo dafs nafs vifa2s qo+xo admsn adv viaa3s dnms nnms aamsn
3588 435 4982 2228 5101 1492 435 1487 3588 1135 4982 1508 1538 5613 3307 3588 2316 1538

ὡς κέκληκεν ὁ ⌜κύριος⌝ οὕτω περιπατείτω καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι **18** περιτετμημένος τις ἐκλήθη
как призвал Господь, так пусть поступает. И так по собраниям всем повелеваю. Обрезанным кто призван,
adv vixa3s dnms nnms adv vdpa3s c adv p ddfp ndfp adfpn vipm1s vpxpnms rinms viap3s
5613 2564 3588 2962 3779 4043 2532 3779 1722 3588 1577 3956 1299 4059 5100 2564

μὴ ἐπισπάσθω ἐν ἀκροβυστίᾳ ⌜τις ἐκλήθη⌝ μὴ περιτεμνέσθω **19** ἡ περιτομὴ οὐδέν
не должен натягивать *свою крайнюю плоть;* в необрезании кто призван, не должен обрезываться. Обрезание — ничто,
xo vdpn3s — p ndfs rinms viap3s xo vdpp3s dnfs nnfs ↪ annsn
3361 1986 — 1722 203 5100 2564 3361 4059 3588 4061 2076 3762

11 если же разведется, то должна оставаться безбрачной или примириться с мужем своим, - и мужу не оставлять жены *своей*.

12 Прочим же я говорю, а не Господь: если какой брат имеет жену неверующую и она согласна жить с ним, то он не должен оставлять ее;

13 и жена, которая имеет мужа неверующего, и он согласен жить с нею, не должна оставлять его.

14 Ибо неверующий муж освящается женой верующей, и жена неверующая освящается мужем верующим. Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь святы.

15 Если же неверующий *хочет* развестись, пусть разводится; брат или сестра в таких *случаях* не связаны; к миру призвал нас Господь.

16 Почему ты знаешь, жена, не спасешь ли мужа? Или ты, муж, почему знаешь, не спасешь ли жены?

17 Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал. Так я повелеваю по всем церквам.

18 Призван ли кто обрезанным, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезывайся.

19 Обрезание - ничто, и необрезание - ничто, но *все* в соблюдении заповедей Божиих.

---

10 *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **12** *TMK*: εγω λεγω, *V*: λεγω εγω. **12** *TMK*: αὐτὴ, *V*: αὕτη. **13** *TMK*: ητις, *V*: ει τις. **13** *TMK*: αυτος, *V*: ουτος. **13** *TMK*: αυτον, *V*: τον ανδρα. **14** *TMK*: ανδρι, *V*: αδελφω. **15** *TMK*: ημας, *V*: υμας. **17** *TMK*: θεος, *V*: κυριος. **17** *TMK*: κυριος, *V*: θεος. **18** *TMK*: τις εκληθη, *V*: κεκληται τις.

20 Каждый оставайся в том *общественном* положении, в котором призван.

21 Рабом ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделаться свободным, то лучшим воспользуйся.

22 Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный свободным есть раб Христов.

23 Вы куплены *дорогой* ценой; не делайтесь рабами людей.

24 В каком *общественном* положении кто призван, братья, в том каждый и оставайся пред Богом.

25 Относительно девства я не имею повеления Господа, а даю совет, как получивший от Господа милость быть *Ему* верным.

26 По настоящей нужде за лучшее признаю, что хорошо человеку оставаться так.

27 Соединен ли ты с женой - не ищи развода. Остался ли без жены - не ищи жены.

28 Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не согрешит. Но таковые будут иметь скорби по плоти, а мне вас жаль.

29 Я вам говорю, братья: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие;

30 и плачущие - как не плачущие; и радующиеся - как не радующиеся; и покупающие - как не приобретающие;

ἐστι καὶ ἡ ἀκροβυστία — οὐδέν ἐστιν ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ **20** ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη
и необрезание — ничто, но соблюдение заповедей Бога. Каждый в том призвании, [в] котором призван,
vipx3s c dnfs nnfs ↪ annsn vipx3s c nnfs ngfp ngms anmsn p ddfs ndfs rrdfs viap3s
2076 2532 3588 203 2076 3762 2076 235 5084 1785 2316 1538 1722 3588 2821 3739 2564

ἐν ταύτῃ μενέτω **21** δοῦλος ἐκλήθης μή σοι μελέτω ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι μᾶλλον
в том пусть остается. Рабом ты призван, не тебе переживать; но если и можешь свободным стать, *то этим* лучше
p rddfs vdpa3s nnms viap2s xo rpd-s vdpa3s c qo c vipn2s anmsn vnad — adv
1722 5026 3306 1401 2564 3361 4671 3199 235 1487 2532 1410 1658 1096 — 3123

χρῆσαι **22** ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν ὁμοίως ⌜καὶ⌝ ὁ
воспользуйся. Потому что в Господе призванный раб освобожденным Господа является; в равной степени и
vdad2s dnms c p ndms vpapnms nnms nnms ngms vipx3s adv c dnms
5530 3588 1063 1722 2962 2564 1401 558 2962 2076 3668 2532 3588

ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστι χριστοῦ **23** τιμῆς ἠγοράσθητε μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων **24** ἕκαστος ἐν
свободным призванный рабом является Христовым. [Дорогой] ценой куплены вы; не становитесь рабами людей. Каждый в
anmsn vpapnms nnms vipx3s ngms ngfs viap2p xo vdpn2p nnmp ngmp anmsn p
1658 2564 1401 2076 5547 5092 59 3361 1096 1401 444 1538 1722

ᾧ ἐκλήθη ἀδελφοί ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ ⌜τῷ⌝ θεῷ
каком *положении* призван, братья, в том пусть остается перед Богом.
rrdns — viap3s nvmp p rddns vdpa3s p ddms ndms
3739 — 2564 80 1722 5129 3306 3844 3588 2316

25 περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου
Относительно же девственниц указания [от] Господа не имею я; совет же даю, как милость имеющий от Господа
p c dgfp ngfp nafs ngms xo vipa1s nafs c vipa1s adv vpxpnms p ngms
4012 1161 3588 3933 2003 2962 3756 2192 1106 1161 1325 5613 1653 5259 2962

πιστὸς εἶναι **26** νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ
верным быть. Считаю, в таком случае, это хорошим состоянием по причине настоящей необходимости: хорошо человеку
anmsn vnpx vipa1s c rdans aansn vnpa p dafs vpxaafs nafs c annsn ndms
4103 1511 3543 3767 5124 2570 5225 1223 3588 1764 318 3754 2570 444

τὸ οὕτως εἶναι **27** δέδεσαι γυναικί μὴ ζήτει λύσιν λέλυσαι ἀπὸ γυναικός μὴ ζήτει γυναῖκα **28** ἐὰν δὲ καὶ
так оставаться. Связан ты с женой? Не ищи освобождения. Освобожден от жены? Не ищи жены. Если же и
dnns adv vnpx vixp2s ndfs xo vdpa2s nafs vixp2s p ngfs xo vdpa2s nafs qo c c
3588 3779 1511 1210 1135 3361 2212 3080 3089 575 1135 3361 2212 1135 1437 1161 2532

⌜γήμῃς⌝ οὐχ ἥμαρτες καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος οὐχ ἥμαρτε θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ
вступишь в брак, не согрешишь; и если выйдет замуж девственница, не согрешит. Бедствия же [во] плоти будут иметь
vsaa2s xo viaa2s c qo vsaa3s dnfs nnfs xo viaa3s nafs c ddfs ndfs vifa3p dnmp
1060 3756 264 2532 1437 1060 3588 3933 3756 264 2347 1161 3588 4561 2192 3588

τοιοῦτοι ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι **29** τοῦτο δέ φημι ἀδελφοί ⌜ὁ⌝ καιρὸς συνεσταλμένος ⌜τὸ λοιπόν ἐστιν⌝ ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες
таковые: я же вас жалею. Это же объявляю, братья: время приблизилось уже, так что и имеющие
rdnmp rpn-s c rpg-p vipn1s rdans c vipx1s nvmp dnms nnms vpxpnms dnns annsn vipx3s c c dnmp vppanmp
5108 1473 1161 5216 5339 5124 1161 5346 80 3588 2540 4958 3588 3063 2076 2443 2532 3588 2192

γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι **30** καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες καὶ
жен, как не имеющие должны быть; и плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и
nafp adv xo vppanmp vspx3p c dnmp vppanmp adv xo vppanmp c dnmp vppanmp adv xo vppanmp c
1135 5613 3361 2192 5600 2532 3588 2799 5613 3361 2799 2532 3588 5463 5613 3361 5463 2532

22 *TMK*: και, *V*: ∉. **24** *TK*: τω, *MV*: ∉. **28** *TMK*: γημης, *V*: γαμησης. **29** *TMV*: ο, *K*: οτι ο. **29** *TMK*: το λοιπον εστιν, *V*: εστιν το λοιπον.

οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες **31** καὶ οἱ χρώμενοι ⸀τῷ κόσμῳ τούτῳ⸃ ὡς μὴ καταχρώμενοι παράγει γὰρ τὸ
покупающие, как не владеющие; и пользующиеся миром этим, как не злоупотребляющие; проходит ведь
dnmp vppanmp adv xo vppanmp c dnmp vppnnmp ddms ndms rddms adv xo vppnnmp vipa3s c dnns
3588 59 5613 3361 2722 2532 3588 5530 3588 2889 5129 5613 3361 2710 3855 1063 3588

σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου **32** θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου
характерность мира этого. Хочу же я, [чтобы] вам свободными от забот быть. Холостой заботится о Господнем,
nnns dgms ngms rdgms vipa1s c ↔ ↪ rpa-p aampn vnpx dnms nnms vipa3s danp dgms ngms
4976 3588 2889 5127 2309 1161 2309 1511 5209 275 1511 3588 22 3309 3588 3588 2962

πῶς ⸀ἀρέσει⸃ τῷ κυρίῳ **33** ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου πῶς ⸀ἀρέσει⸃ τῇ γυναικί **34** ⸀μεμέρισται
как ему угодить Господу; сам же женившийся заботится о мирском, как ему угодить жене. Разница есть между
adv vifa3s ddms ndms dnms c vpaanms vipa3s danp dgms ngms adv vifa3s ddfs ndfs vixp3s
4459 700 3588 2962 3588 1161 1060 3309 3588 3588 2889 4459 700 3588 1135 3307

ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος ἡ ἄγαμος μεριμνᾷ⸃ τὰ τοῦ κυρίου ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ⸀σώματι καὶ πνεύματι⸃ ἡ
женой и девственницей: незамужняя заботится о Господнем, чтобы быть ей святой и телом, и духом; сама
dnfs nnfs c dnfs nnfs dnfs nnfs vipa3s danp dgms ngms c vspx3s anfsn c ndns c ndns dnfs
3588 1135 2532 3588 3933 3588 22 3309 3588 3588 2962 2443 5600 40 2532 4983 2532 4151 3588

δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου πῶς ⸀ἀρέσει⸃ τῷ ἀνδρί **35** τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν ⸀συμφέρον⸃ λέγω
же вышедшая замуж заботится о мирском, как ей угодить мужу. Это же для вашей личной пользы говорю:
c vpaanfs vipa3s danp dgms ngms adv vifa3s ddms ndms rdans c p dans rpg-p rpgmp vppaans vipa1s
1161 1060 3309 3588 3588 2889 4459 700 3588 435 5124 1161 4314 3588 5216 846 4851 3004

οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ ⸀εὐπρόσεδρον⸃ τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως **36** εἰ
не чтобы петлю на вас набросить, но для подобающего и посвященного *служения* Господу без отвлечения. Если
xo c nams ↪ rpd-p vsaa1s c p dans aansn c aansn — ddms ndms adv qo
3756 2443 1029 1911 5213 1911 235 4314 3588 2158 2532 2145 — 3588 2962 563 1487

δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος καὶ
же кто считает, *что* поступает неприлично по отношению к девственнице своей (если прошла свежесть молодости *ее* и
c rinms ↪ — vnpa p dafs nafs rpgms vipa3s qo vspx3s anmsn — c
1161 5100 3543 — 807 1909 3588 3933 846 3543 1437 5600 5230 — 2532

οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι ὃ θέλει ποιείτω οὐχ ἁμαρτάνει γαμείτωσαν **37** ὃς δὲ ἕστηκεν ⸀ἑδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ⸃
так должно быть), *то* как хочет, пусть поступает, не грешит: пусть женятся. Кто же стал непоколебимым в сердце,
adv vipa3s vnpn — rrans vipa3s vdpa3s xo vipa3s vdpa3p rrnms c viia3s anmsn p ddfs ndfs
3779 3784 1096 — 3739 2309 4160 3756 264 1060 3739 1161 2476 1476 1722 3588 2588

μὴ ἔχων ἀνάγκην ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ ⸀καρδίᾳ αὐτοῦ τοῦ⸃ τηρεῖν
не имея нужды, но власть имеет над собственной волей и так рассудил в сердце своем соблюдать
xo vppanms nafs ↪ nafs c vipa3s p dgns agnsn ngns c rdans vixa3s p ddfs ndfs rpgms dgms vnpa
3361 2192 318 1161 1849 1161 2192 4012 3588 2398 2307 2532 5124 2919 1722 3588 2588 846 3588 5083

τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ⸀ποιεῖ⸃ **38** ὥστε καὶ ὁ ⸀ἐκγαμίζων⸃ καλῶς ποιεῖ ⸀ὁ
свою девственность, тот одобрительно поступает. Так что и выдающий замуж *девственницу* хорошо поступает;
dafs rxgms nafs ↪ adv vipa3s c c dnms vppanms — adv vipa3s dnms
3588 1438 3933 4160 2573 4160 5620 2532 3588 1547 — 2573 4160 3588

31 и пользующиеся миром сим - как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего.

32 А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу,

33 а женатый заботится о мирском, как угодить жене. Есть разница между замужней и девицей:

34 незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу, чтобы быть святой и телом, и духом, а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу.

35 Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно *служили* Господу без развлечения.

36 Если же кто почитает неприличным для своей девицы, чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает как хочет, - не согрешит; пусть *таковые* выходят замуж.

37 Но кто непоколебимо тверд в сердце своем и, не будучи стесняем нуждой, но будучи властен в своей воле, решился в сердце своем соблюдать свою деву, тот хорошо поступает.

38 Поэтому выдающий замуж свою девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше.

---

31 *TMK*: τω κοσμω τουτω, *V*: τον κοσμον. **32** *TMK*: αρεσει, *V*: αρεση. **33** *TMK*: αρεσει, *V*: αρεση. **34** *TK*: μεμερισται η γυνη και η παρθενος η αγαμος μεριμνα, *M*: μεμερισται και η γυνη και η παρθενος η αγαμος μεριμνα, *V*: και μεμερισται και η γυνη η αγαμος και η παρθενος μεριμνα. **34** *TMK*: σωματι και πνευματι, *V*: τω σωματι και τω πνευματι. **34** *TMK*: αρεσει, *V*: αρεση. **35** *TMK*: συμφερον, *V*: συμφορον. **35** *TMK*: ευπροσεδρον, *V*: ευπαρεδρον. **37** *TMK*: εδραιος εν τη καρδια, *V*: εν τη καρδια αυτου εδραιος. **37** *TMK*: καρδια αυτου του, *V*: ιδια καρδια. **37** *TMK*: ποιει, *V*: ποιησει.

39 Жена связана законом, доко-
ле жив муж ее; если же муж ее
умрет, свободна выйти за кого
хочет, только в Господе.

40 Но она блаженнее, если оста-
нется так, по моему совету; а ду-
маю, и я имею Духа Божьего.

8 Об идоложертвенных *яствах*
мы знаем, потому что мы все
имеем знание; но знание надме-
вает, а любовь назидает.

2 Кто думает, что он знает что-
нибудь, тот ничего еще не знает
так, как должно знать.

3 Но кто любит Бога, тому дано
знание от Него.

4 Итак, об употреблении в пи-
щу идоложертвенного мы знаем,
что идол в мире - ничто и что нет
иного Бога, кроме Единого.

5 Ибо хотя и есть так называе-
мые боги или на небе, или на зем-
ле, - так как есть много богов и
господ много, -

6 но у нас один Бог Отец, из
Которого все, и мы для Него,
и один Господь Иисус Христос,
через Которого все, и мы через
Него. [Рим. 11:36]

7 Но не у всех *такое* зна-
ние: некоторые и доныне с сове-
стью, *признающей* идолов, едят
идоложертвенное как жертвы
идольские, и совесть их, будучи
немощна, оскверняется.

δὲ μὴ ἐκγαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ⌝
а не выдающий замуж лучше поступает.
c xo vppanms aansn vipa3s
1161 3361 1547 2909 4160

39 γυνὴ δέδεται ⌜νόμῳ⌝ ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐὰν ⌜δὲ⌝ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ ⌜αὐτῆς⌝ ἐλευθέρα ἐστὶν
Жена связана законом до той поры, *пока* жив муж ее; если же умрет муж ее, *то* свободна она
nnfs vixp3s ndms p rcams nams — vipa3s dnms nnms rpgfs qo c vsap3s dnms nnms rpgfs — anfsn vipx3s
1135 1210 3551 1909 3745 5550 — 2198 3588 435 846 1437 1161 2837 3588 435 846 — 1658 2076

ᾧ θέλει γαμηθῆναι μόνον ἐν κυρίῳ **40** μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτω μείνῃ κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην δοκῶ δὲ
за кого хочет выйти замуж, только в Господе. Счастливее же она, если так останется, по моему совету; думаю же,
↪ rrdms vipa3s vnap adv p ndms anfsc c vipx3s qo adv vsaa3s p dafs rsafs nafs vipa1s c
1060 3739 2309 1060 3440 1722 2962 3107 1161 2076 1437 3779 3306 2596 3588 1699 1106 1380 1161

κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν **8** περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν ἡ γνῶσις
что и я Духа Божьего имею. Относительно же идоложертвенного мы знаем, потому что все знание имеем. Знание
— rpn-s nans ngms vnpa p c dgnp agnpn vixa1p c anmpn nafs vipa1p dnfs nnfs
— 2504 4151 2316 2192 4012 1161 3588 1494 1492 3754 3956 1108 2192 3588 1108

φυσιοῖ ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ **2** εἰ ⌜δὲ⌝ τις δοκεῖ εἰδέναι τι οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε⌝ καθὼς δεῖ
делает гордым, а любовь созидает. Если же кто полагает знать что-нибудь, *тот* еще ничего не познал, так как должно
vipa3s dnfs c nnfs vipa3s qo c rinms vipa3s vnxa rians — adv aansn vixa3s adv vipq3s
5448 3588 1161 26 3618 1487 1161 5100 1380 1492 5100 — 3764 3762 1097 2531 1163

γνῶναι **3** εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ **4** περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν
знать. Если же кто любит Бога, тот получил знание от Него. Итак, относительно употребления в пищу
vnaa qo c rinms vipa3s dams nams rdnms vixp3s p rpgms ↪ p dgfs ngfs c dgnp
1097 1487 1161 5100 25 3588 2316 3778 1097 5259 846 3767 4012 3588 1035 3767 3588

εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς ⌜ἕτερος⌝ εἰ μὴ εἷς **5** καὶ γὰρ εἴπερ
идоложертвенного мы знаем, что идол — ничто в мире, и что нет Бога иного, кроме Единого. И даже если вообще
agnpn vixa1p c annsn nnns ↩ p ndms c c anfsn nnms amnsn qo+xo nnms c c qo
1494 1492 3754 3762 1497 3762 1722 2889 2532 3754 3762 2316 2087 1508 1520 2532 1063 1512

εἰσὶ λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ ⌜τῆς⌝ γῆς ὥσπερ εἰσὶ θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί **6** ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς
есть называемые боги будь то на небе, или на земле (так как есть боги многие и господа многие), но [у] нас один Бог
vipx3p vpppnmp nnmp c p ndms c p dgfs ngfs adv vipx3p nnmp anmpn c nnmp anmpn c rpd-p nnms nnms
1526 3004 2316 1535 1722 3772 1535 1909 3588 1093 5618 1526 2316 4183 2532 2962 4183 235 2254 1520 2316

ὁ πατὴρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν καὶ εἷς κύριος ἰησοῦς χριστός δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι'
Отец, от Которого все, и мы для Него; и один Господь Иисус Христос, через Которого все, и мы через
dnms nnms p rrgms dnnp aanpn c rpn-p p rpams c nnms nnms nnms nnms p rrgms dnnp annpn c rpn-p p
3588 3962 1537 3739 3588 3956 2532 2249 1519 846 2532 1520 2962 2424 5547 1223 3739 3588 3956 2532 2249 1223

αὐτοῦ **7** ἀλλ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις τινες δὲ τῇ ⌜συνειδήσει τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι⌝ ὡς
Него. Но не во всех такое знание: некоторые же [с] осознанием идолов, до этого момента *жертвы языческие* как
rpgms c xo p admpn dnfs nnfs rinmp c ddfs ndfs dgns ngns c adv — adv
846 235 3756 1722 3956 3588 1108 5100 1161 3588 4893 3588 1497 2193 737 — 5613

38 𝒯𝔐𝒦: εκγαμιζων, 𝒱: γαμιζων την εαυτου παρθενον. **38** 𝒯𝔐𝒦: ο δε μη εκγαμιζων κρεισσον ποιει, 𝒱: και ο μη γαμιζων κρεισσον ποιησε. **39** 𝒯𝔐𝒦: νομω, 𝒱: ∉. **39** 𝒯𝒦𝒱: δε, 𝔐: δε και. **39** 𝒯𝒦: αυτης, 𝔐𝒱: ∉. **8:2** 𝒯𝔐𝒦: δε τις δοκει ειδεναι τι ουδεπω ουδεν εγνωκεν, 𝒱: τις δοκει εγνωκεναι τι ουπω εγνω. **4** 𝒯𝔐𝒦: ετερος, 𝒱: ∉. **5** 𝒯𝒦: της, 𝔐: [της], 𝒱: ∉. **7** 𝒯𝔐𝒦: συνειδησει του ειδωλου εως αρτι, 𝒱: συνηθεια εως αρτι του ειδωλου.

εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται. 8 βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ ⸀παρίστησι τῷ θεῷ
идоложертвенное едят, и совесть их, немощной будучи, оскверняется. 8 Пища же нас не приближает к Богу:
annsn vipa3p c dnfs nnfs rpgmp anfsn vppxnfs vipp3s nnns c rpa-p xo vipa3s ddms ndms
1494 2068 2532 3588 4893 846 772 5607 3435 1033 1161 2248 3756 3936 3588 2316

οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα⸣ 9 βλέπετε δὲ ⸀μήπως⸣ ἡ ἐξουσία
даже если мы съели, не приобретаем; или если не съели, не испытываем недостатка. 9 Остерегайтесь же, чтобы власть
c c qo vsaa1p ⟷ vipa1p c qo+xo vsaa1p ⟷ vipp1p vdpa2p c c dnfs nnfs
3777 1063 1437 5315 3777 4052 3777 3362 5315 3777 5302 991 1161 3381 3588 1849

ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ⸀ἀσθενοῦσιν⸣ 10 ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σε τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ
ваша эта камнем преткновения не стала [для] изнемогающих. 10 Если же кто увидит тебя, имеющего знание, в капище
rpg-p rdnfs nnns ⟷ vsad3s ddmp vppadmp qo c rinms vsaa3s rpa-s dams vppaams nafs p ndns
5216 3778 4348 3381 1096 3588 770 1437 1063 5100 1492 4571 3588 2192 1108 1722 1493

κατακείμενον οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν
возлежащего, не расположит ли *это* совесть его немощного, чтобы идоложертвенное есть?
vppnams xo ↪ ⟷ — dnfs nnfs rpgms agmsn vppxgms vifp3s p dans danp aanpn vnpa
2621 3780 3618 3780 — 3588 4893 846 772 5607 3618 1519 3588 3588 1494 2068

11 ⸀καὶ ἀπολεῖται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει⸣ δι’ ὃν χριστὸς ἀπέθανεν 12 οὕτω δὲ ἁμαρτάνοντες
11 И погибнет изнемогающий брат от твоего знания, за которого Христос умер. 12 Таким образом согрешая
c vifm3s dnms vppanms nnms p ddfs rsdfs ndfs p rrams nnms viaa3s adv c vppanmp
2532 622 3588 770 80 1909 3588 4674 1108 1223 3739 5547 599 3779 1161 264

εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς χριστὸν ἁμαρτάνετε 13 διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει
против братьев и поражая их совесть немощную, против Христа согрешаете. 13 Из-за этого если пища соблазняет
p damp namp c vppanmp rpgmp dafs nafs vppaafs p nams vipa2p c qo nnns vipa3s
1519 3588 80 2532 5180 846 3588 4893 770 1519 5547 264 1355 1487 1033 4624

τὸν ἀδελφόν μου οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω
брата моего, не буду есть *идоложертвенного* мяса вовек, чтобы брата моего не соблазнить.
dams nams rpg-s xo vsaa1s — napn p dams nams c xo dams nams rpg-s ⟷ vsaa1s
3588 80 3450 3364 5315 — 2907 1519 3588 165 2443 3361 3588 80 3450 3361 4624

9 οὐκ εἰμὶ ⸀ἀπόστολος⸣ οὐκ εἰμὶ ⸀ἐλεύθερος⸣ οὐχὶ ἰησοῦν ⸀χριστὸν⸣ τὸν κύριον ἡμῶν ⸀ἑώρακα⸣ οὐ τὸ ἔργον
Не я ли апостол? Не я ли свободный? Неужели Иисуса Христа, Господа нашего, не видел я? Не дело
xo vipx1s nnms xo vipx1s anmsn xo nams nams dams nams rpg-p ⟷ vixa1s xo dnns nnns
3756 1510 652 3756 1510 1658 3780 2424 5547 3588 2962 2257 3780 3708 3756 3588 2041

μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ 2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι ἡ γὰρ
ли мое — вы в Господе? 2 Если [для] других не являюсь я апостолом, но [для] вас я таковой; потому что
⟷ rpg-s ↪ rpn-p vipx2p p ndms qo admpn xo vipx1s nnms c xo rpd-p vipx1s dnfs c
3756 3450 2075 5210 2075 1722 2962 1487 243 3756 1510 652 235 1065 5213 1510 3588 1063

σφραγίς ⸀τῆς ἐμῆς⸣ ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ 3 ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ⸀αὕτη ἐστί⸣
печать моего апостольства — вы в Господе. 3 Мое оправдание [перед] меня судящими таково есть:
nnfs dgfs rsgfs ngfs ↪ rpn-p vipx2p p ndms dnfs rsnfs nnfs ddmp rpa-s vppadmp rdnfs vipx3s
4973 3588 1699 651 2075 5210 2075 1722 2962 3588 1699 627 3588 1691 350 3778 2076

8 Пища не приближает нас к Богу: ибо едим ли мы - ничего не приобретаем; не едим ли - ничего не теряем.

9 Берегитесь, однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных.

10 Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание, сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное?

11 И от знания твоего погибнет немощный брат, за которого умер Христос.

12 А согрешая так против братьев и уязвляя немощную совесть их, вы согрешаете против Христа.

13 И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.

9 Не апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел ли я Иисуса Христа, Господа нашего? Не мое ли дело - вы в Господе?

2 Если для других я не апостол, то для вас *апостол;* ибо печать моего апостольства - вы в Господе.

3 Вот моя защита против осуждающих меня.

---

8 𝒯𝔐𝒦: παριστησιν τω θεω ουτε γαρ εαν φαγωμεν περισσευομεν ουτε εαν μη φαγωμεν υστερουμεθα, 𝒱: παραστησει τω θεω ουτε εαν μη φαγωμεν υστερουμεθα ουτε εαν φαγωμεν περισσευομεν. **9** 𝒯𝔐𝒦: μηπως, 𝒱: μη πως. **9** 𝒯𝔐𝒦: ασθενουσιν, 𝒱: ασθενεσιν. **11** 𝒯𝔐𝒦: και απολειται ο ασθενων αδελφος επι τη ση γνωσει, 𝒱: απολλυται γαρ ο ασθενων εν τη ση γνωσει ο αδελφος. **9:1** 𝒯𝔐𝒦: αποστολος, 𝒱: ελευθερος. **1** 𝒯𝔐𝒦: ελευθερος, 𝒱: αποστολος. **1** 𝒯𝔐𝒦: χριστον, 𝒱: ∉. **1** 𝒯𝔐𝒦: εωρακα, 𝒱: εορακα. **2** 𝒯𝔐𝒦: της εμης, 𝒱: μου της. **3** 𝒯𝔐𝒦: αυτη εστιν, 𝒱: εστιν αυτη.

4 Или мы не имеем власти есть и пить?

5 Или не имеем власти иметь спутницей сестру жену, как и прочие апостолы, и братья Господни, и Кифа?

6 Или один я и Варнава не имеем права не работать?

7 Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не питается молоком от стада?

8 По человеческому ли только *рассуждению* я это говорю? Не то же ли говорит и закон?

9 Ибо в Моисеевом законе написано: «Не заграждай рта у вола молотящего». О волах ли печется Бог? [Втор. 25:4; 1Тим. 5:18]

10 Или, конечно, для нас говорит? Так, для нас это написано; ибо кто пашет, должен пахать с надеждой, и кто молотит, *должен молотить* с надеждой получить ожидаемое.

11 Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное? [Рим. 15:27]

12 Если другие имеют у вас власть, не тем ли более мы? Однако мы не пользовались властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды благовествованию Христову.

13 Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? Что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника? [Втор. 18:1]

4 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ ⌜πιεῖν⌝ **5** μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν ὡς καὶ οἱ
неужели не имеем мы власти есть и пить? Неужели не имеем мы власти сестру жену иметь в жизни, как и
xo vipa1p nafs vnaa c vnaa xo vipa1p nafs nafs nafs vnpa adv c dnmp
3378 2192 1849 5315 2532 4095 3378 2192 1849 79 1135 4013 5613 2532 3588

λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ κηφᾶς **6** ἢ μόνος ἐγὼ καὶ βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ⌜τοῦ⌝ μὴ ἐργάζεσθαι
остальные апостолы, и братья Господа, и Кифа? Или один я и Варнава не имеем власти не работать?
anmpn nnmp c dnmp nnmp dgms ngms c nnms xo anmsn rpn-s c nnms xo vipa1p nafs dgms xo vnpn
3062 652 2532 3588 80 3588 2962 2532 2786 2228 3441 1473 2532 921 3756 2192 1849 3588 3361 2038

7 τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ⌜ἐκ τοῦ καρποῦ⌝ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει ἢ
Кто служит как солдат [со] своим жалованьем когда-либо? Кто насаждает виноградник и от плода его не ест? Или
rqnms vipm3s admpn ndnp xo rqnms vipa3s nams c p dgms ngms rpgms xo vipa3s xo
5101 4754 2398 3800 4218 5101 5452 290 2532 1537 3588 2590 846 3756 2068 2228

τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει **8** μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ ⌜οὐχὶ⌝ καὶ ὁ
кто пасет стадо и от молока стада не ест? Не по- человечески ли это говорю, или даже и
rqnms vipa3s nafs c p dgns ngns dgfs ngfs xo vipa3s xo p nams ⟷ rdanp vipa1s xo xo c dnms
5101 4165 4167 2532 1537 3588 1051 3588 4167 3756 2068 3361 2596 444 3361 5023 2980 2228 3780 2532 3588

νόμος ταῦτα ⌜λέγει⌝ **9** ἐν γὰρ τῷ ⌜μωσέως⌝ νόμῳ γέγραπται οὐ ⌜φιμώσεις⌝ βοῦν ἀλοῶντα μὴ τῶν βοῶν
закон этого не говорит? Ведь в Моисеевом законе написано: «Не закрывай рот быку молотящему». Не о быках
nnms rdanp ⟷ vipa3s p c ⟷ ddms ngms ndms vixp3s xo vifa2s nams vppaams xo ↪ dgmp ngmp
3551 5023 3780 3004 1722 1063 1722 3588 3475 3551 1125 3756 5392 1016 248 3361 3199 3588 1016

μέλει τῷ θεῷ **10** ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη ὅτι ⌜ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει⌝ ὁ
заботится Бог. Или из-за нас непременно говорит? Для нас ведь написано *это,* потому что с надеждой должен
vipq3s ddms ndms xo p rpa-p adv vipa3s p rpa-p c viap3s — c p ndfs vipa3s dnms
3199 3588 2316 2228 1223 2248 3843 3004 1223 2248 1063 1125 — 3754 1909 1680 3784 3588

ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν ⌜τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι⌝ **11** εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ
пашущий пахать, и молотящий [с] надеждой своей должен молотить в надежде. Если мы [в] вас духовное
vppanms vnpa c dnms vppanms dgfs ngfs rpgms ⟷ vnpa p ndfs qo rpn-p rpd-p danp aanpn
722 722 2532 3588 248 3588 1680 846 3784 3348 1909 1680 1487 2249 5213 3588 4152

ἐσπείραμεν μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν **12** εἰ ἄλλοι τῆς ⌜ἐξουσίας ὑμῶν⌝ μετέχουσιν οὐ μᾶλλον
посеяли, велико *ли то,* если мы [у] вас плотское пожнем? Если другие право [над] вами разделяют, не более ли
viaa1p annsn — qo rpn-p rpg-p danp aanpn vifa1p qo anmpn dgfs ngfs rpg-p vipa3p xo adv ⟷
4687 3173 — 1487 2249 5216 3588 4559 2325 1487 243 3588 1849 5216 3348 3756 3123 3756

ἡμεῖς ἀλλ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μὴ ⌜ἐγκοπὴν τινα⌝ δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ
мы? Но мы не пользовались властью этой, но все переносим, чтобы не преграды какой не поставить благой вести
rpn-p c ↪ xo viad1p ddfs ndfs rddfs c aanpn vipa1p c xo nafs riafs ⟷ vsaa1p ddns ndns dgms
2249 235 5530 3756 5530 3588 1849 5026 235 3956 4722 2443 3361 1464 5100 3361 1325 3588 2098 3588

χριστοῦ **13** οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι ⌜ἐκ⌝ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ ⌜προσεδρεύοντες⌝
Христа. Не знаете ли, что священно- действующие от храма едят? Что [при] жертвеннике находящиеся
ngms xo vixa2p ⟷ c dnmp danp aanpn vppnnmp p dgns ngns vipa3p dnmp ddns ndns vppanmp
5547 3756 1492 3756 3754 3588 3588 2413 2038 1537 3588 2411 2068 3588 3588 2379 4332

---

4 𝒯𝔐𝒦: πιειν, 𝒱: πειν. **6** 𝒯𝔐𝒦: του, 𝒱: ∉. **7** 𝒯𝔐𝒦: εκ του καρπου, 𝒱: τον καρπον. **8** 𝒯𝔐𝒦: ουχι, 𝒱: ∉. **8** 𝒯𝔐𝒦: λεγει, 𝒱: ου λεγει. **9** 𝒯𝒦: μωσεως, 𝔐𝒱: μωυσεως. **9** 𝒯𝔐𝒦: φιμωσεις, 𝒱: κημωσεις. **10** 𝒯𝔐𝒦: επ ελπιδι οφειλει, 𝒱: οφειλει επ ελπιδι. **10** 𝒯𝔐𝒦: της ελπιδος αυτου μετεχειν επ ελπιδι, 𝒱: επ ελπιδι του μετεχειν. **12** 𝒯𝔐𝒦: εξουσιας υμων, 𝒱: υμων εξουσιας. **12** 𝒯𝔐𝒦: εγκοπην τινα, 𝒱: τινα εγκοπην. **13** 𝒯𝔐𝒦: εκ, 𝒱: [τα] εκ.

τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται **14** οὕτω καὶ ὁ κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου
[с] жертвенником имеют часть? Так и Господь повелел благую весть возвещающим от благой вести
ddns ndns vipn3p adv c dnms nnms viaa3s ddmp dans nans vppadmp p dgns ngns
3588 2379 4829 3779 2532 3588 2962 1299 3588 3588 2098 2605 1537 3588 2098

ζῆν **15** ἐγὼ δὲ ⌜οὐδενὶ ἐχρησάμην⌝ τούτων οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί καλὸν γάρ μοι
жить. Я же ничем не воспользовался из этого. И не написал это, чтобы так было для меня. Выгоднее же мне
vnpa rpn-s c adnsn viad1s rdgnp ↪ xo viaa1s c rdanp c adv vsad3s p rpd-s annsn c rpd-s
2198 1473 1161 3762 5530 5130 1161 3756 1125 1161 5023 2443 3779 1096 1722 1698 2570 1063 3427

μᾶλλον ἀποθανεῖν ἤ τὸ καύχημά μου ⌜ἵνα τις κενώσῃ⌝ **16** ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι οὐκ ἔστι μοι καύχημα
лучше умереть, чем похвалу мою чтобы кто-то обесценил. Если же я благовествую, *то* нет мне хвалы, потому что
adv vnaa xo dans nans rpg-s c rinms vsaa3s qo c vspm1s — xo vipx3s rpd-s nnns ↪
3123 599 2228 3588 2745 3450 2443 5100 2758 1437 1063 2097 — 3756 2076 3427 2745 1063

ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται οὐαὶ ⌜δέ⌝ μοί ἐστίν ἐὰν μὴ ⌜εὐαγγελίζωμαι⌝ **17** εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω
необходимость на меня возложена; горе же мне, если не благовествую. Если же непринужденно это делаю, *то*
nnfs c ↪ rpd-s vipn3s i c rpd-s vipx3s qo+xo vspm1s qo c anmsn rdans vipa1s —
318 1063 1945 3427 1945 3759 1161 3427 2076 3362 2097 1487 1063 1635 5124 4238 —

μισθὸν ἔχω εἰ δὲ ἄκων οἰκονομίαν πεπίστευμαι **18** τίς οὖν ⌜μοι⌝ ἐστὶν ὁ μισθός
награду имею; если же недобровольно, *только исполняю* домоуправление, вверенное мне. Каково же мне есть воздаяние
nams vipa1s qo c anmsn — nafs vixp1s rqnms c rpd-s vipx3s dnms nnms
3408 2192 1487 1161 210 — 3622 4100 5101 3767 3427 2076 3588 3408

ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον ⌜τοῦ χριστοῦ⌝ εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ
за то, что благовествуя, безвозмездно утвердил я благую весть Христа, так чтобы не воспользоваться властью
— c vppmnms aansn vsaa1s dans nans dgms ngms p dans xo vnad ddfs ndfs
— 2443 2097 77 5087 3588 2098 3588 5547 1519 3588 3361 2710 3588 1849

μού ἐν τῷ εὐαγγελίῳ **19** ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω **20** καὶ
моей в благой вести? Свободным же будучи от всех, всем себя поработил я, чтобы больше приобрести: так что
rpg-s p ddns ndns anmsn c vppxnms p agmpn admpn rxams viaa1s c damp aampc vsaa1s c
3450 1722 3588 2098 1658 1063 5607 1537 3956 3956 1683 1402 2443 3588 4119 2770 2532

ἐγενόμην τοῖς ἰουδαίοις ὡς ἰουδαῖος ἵνα ἰουδαίους κερδήσω τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ ⌜νόμον⌝
я сделался [для] иудеев, как иудей, чтобы иудеев приобрести; [для] тех, которые под законом, как *находящийся* под законом,
viad1s ddmp admpn adv anmsn c aampn vsaa1s ddmp p nams adv — p nams
1096 3588 2453 5613 2453 2443 2453 2770 3588 5259 3551 5613 — 5259 3551

ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω **21** τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος μὴ ὢν ἄνομος
чтобы тех, которые под законом приобрести; [для] лишенных закона, как лишенный закона, не будучи лишенным закона *перед*
c damp p nams vsaa1s ddmp admpn adv anmsn xo vppxnms anmsn —
2443 3588 5259 3551 2770 3588 459 5613 459 3361 5607 459 —

⌜θεῷ ἀλλ’ ἔννομος χριστῷ ἵνα κερδήσω ἀνόμους⌝ **22** ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ⌜ὡς⌝ ἀσθενής ἵνα τοὺς
Богом, но подзаконен Христу, чтобы приобрести лишенных закона; я сделался [для] немощных, как немощный, чтобы
ndms c anmsn ndms c vsaa1s aampn viad1s ddmp admpn adv anmsn c damp
2316 235 1772 5547 2443 2770 459 1096 3588 772 5613 772 2443 3588

14 Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовествования. [Мф. 10:10; Лк. 10:7]

15 Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня. Ибо для меня лучше умереть, нежели чтобы кто уничтожил похвалу мою.

16 Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая *обязанность* моя, и горе мне, если не благовествую!

17 Ибо если делаю это добровольно, то *буду* иметь награду; а если недобровольно, то *исполняю только* вверенное мне служение.

18 За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безвозмездно, не пользуясь моей властью в благовествовании.

19 Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести:

20 для иудеев я был как иудей, чтобы приобрести иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных;

21 для чуждых закона - как чуждый закона, - не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, - чтобы приобрести чуждых закона;

22 для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти, по крайней мере, некоторых.

---

13 𝒯ℳ𝒦: προσεδρευοντες, 𝒱: παρεδρευοντες. **15** 𝒯ℳ𝒦: ουδενι εχρησαμην, 𝒱: ου κεχρημαι ουδενι. **15** 𝒯ℳ𝒦: ινα τις κενωση, 𝒱: ουδεις κενωσει. **16** 𝒯ℳ𝒦: δε, 𝒱: γαρ. **16** 𝒯ℳ𝒦: ευαγγελιζωμαι, 𝒱: ευαγγελισωμαι. **18** 𝒯ℳ𝒦: μοι, 𝒱: μου. **18** 𝒯ℳ𝒦: του χριστου, 𝒱: ∉. **20** 𝒯ℳ𝒦: νομον, 𝒱: νομον μη ων αυτος υπο νομον. **21** 𝒯ℳ𝒦: θεω αλλ εννομος χριστω ινα κερδησω ανομους, 𝒱: θεου αλλ εννομος χριστου ινα κερδανω τους ανομους. **22** 𝒯ℳ𝒦: ως, 𝒱: ∉.

23 Но все *это* делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его.

24 Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить.

25 Все подвизающиеся воздерживаются от всего: те - для получения венца тленного, а мы - нетленного.

26 И потому я бегу не бесцельно, бьюсь не так, чтобы только бить воздух,

27 но усмиряю и порабощаю тело мое, чтобы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным.

10 Не хочу оставить вас, братья, в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море; [Исх. 13:21-22; 14:22-29]

2 и все крестились в Моисея в облаке и в море;

3 и все ели одну и ту же духовную пищу; [Исх. 16:35]

4 и все пили одно и то же духовное питье: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос. [Исх. 17:6; Числ. 20:11]

5 Но не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне. [Числ. 14:29-30]

ἀσθενεῖς κερδήσω τοῖς πᾶσι γέγονα ⌜τὰ⌝ πάντα ἵνα πάντως τινὰς σώσω **23** ⌜τοῦτο⌝ δὲ ποιῶ
немощных приобрести. [Для] всех я сделался всем, чтобы любой ценой *хотя бы* некоторых спасти. Это же я делаю
aampn vsaa1s ddmp admpn vixa1s dnnp annpn c adv — riamp vsaa1s rdans c vipa1s
772 2770 3588 3956 1096 3588 3956 2443 3843 — 5100 4982 5124 1161 4160

διὰ τὸ εὐαγγέλιον ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι
для благой вести, чтобы соучастником ее стать.
p dans nans c anmsn rpgns vsad1s
1223 3588 2098 2443 4791 846 1096

24 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον οὕτω τρέχετε ἵνα
Не знаете ли, что в забеге бегущие все бегут, один же получает награду? Поэтому бегите, чтобы *наградой*
xo vixa2p ↔ c dnmp p ndns vppanmp anmpn xo vipa3p nnms c vipa3s dans nans adv vdpa2p c —
3756 1492 3756 3754 3588 1722 4712 5143 3956 3303 5143 1520 1161 2983 3588 1017 3779 5143 2443 —

καταλάβητε **25** πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν
завладеть вам. Каждый же борящийся от всего воздерживается: те на самом деле, чтобы тленный венец получить,
vsaa2p anmsn c dnms vppnnms ↔ aanpn vipn3s rdnmp xo c c aamsn nams vsaa3p
2638 3956 1161 3588 75 1467 3956 1467 1565 3303 3767 2443 5349 4735 2983

ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον **26** ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως οὕτω πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων **27** ⌜ἀλλ’⌝
мы же — нетленный. Я потому так бегу, как не неопределенно, не так дерусь, как бы воздух бьющий; но
rpn-p c aamsn rpn-s xo adv vspa1s adv xo adv ↔ adv vipa1s adv xo nams vppanms c
2249 1161 862 1473 5106 3779 5143 5613 3756 84 3756 3779 4438 5613 3756 109 1194 235

ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ ⌜μήπως⌝ ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι
я усмиряю мое тело и порабощаю, чтобы, другим возвещая, самому недостойным не оказаться.
vipa1s rpg-s dans nans c vipa1s c admpn vpaanms rpnms anmsn ↔ vsad1s
5299 3450 3588 4983 2532 1396 3381 243 2784 846 96 3381 1096

10 οὐ θέλω ⌜δὲ⌝ ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ
Не хочу же вас оставить в неведении, братья, что отцы наши все под облаком были, и все сквозь
xo vipa1s c rpa-p vnpa nvmp c dnmp nnmp rpg-p anmpn p dafs nafs viix3p c anmpn p
3756 2309 1161 5209 50 80 3754 3588 3962 2257 3956 5259 3588 3507 2258 2532 3956 1223

τῆς θαλάσσης διῆλθον **2** καὶ πάντες εἰς τὸν ⌜μωσῆν⌝ ⌜ἐβαπτίσαντο⌝ ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ **3** καὶ πάντες τὸ αὐτὸ
море прошли; и все в Моисея погрузились в облаке и в море; и все ту же
dgfs ngfs viaa3s c anmpn p dams nams viam3p p ddfs ndfs c p ddfs ndfs c anmpn dans rpans
3588 2281 1330 2532 3956 1519 3588 3475 907 1722 3588 3507 2532 1722 3588 2281 2532 3956 3588 846

⌜βρῶμα πνευματικὸν⌝ ἔφαγον **4** καὶ πάντες τὸ αὐτὸ ⌜πόμα πνευματικὸν ἔπιον⌝ ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας ἡ
пищу духовную ели; и все то же питье духовное пили: пили ведь из духовной следующей скалы. Сама
nans aansn viaa3p c anmpn dans rpans nans aansn viaa3p viia3p c p agfsn vppagfs ngfs dnfs
1033 4152 5315 2532 3956 3588 846 4188 4152 4095 4095 1063 1537 4152 190 4073 3588

⌜δὲ πέτρα⌝ ἦν ὁ χριστός **5** ἀλλ’ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ
же скала была Христом. Но не о многих [из] них благоволил Бог, потому что они были поражены в
c nnfs viix3s dnms nnms c xo p ddmp admpc rpgmp viaa3s dnms nnms ↔ viap3p c p ddfs
1161 4073 2258 3588 5547 235 3756 1722 3588 4119 846 2106 3588 2316 1063 2693 1063 1722 3588

22 𝒯𝔐𝒦: τα, 𝒱: ∉. **23** 𝒯𝔐𝒦: τουτο, 𝒱: παντα. **27** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **27** 𝒯𝔐𝒦: πηπως, 𝒱: πη πως. **10:1** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: γαρ. **2** 𝒯𝒦: μωσην, 𝔐𝒱: μωυσην. **2** 𝒯𝔐𝒦: εβαπτισαντο, 𝒱: εβαπτισθησαν. **3** 𝒯𝔐𝒦: βρωμα πνευματικον, 𝒱: πνευματικον βρωμα. **4** 𝒯𝔐𝒦: πομα πνευματικον επιον, 𝒱: πνευματικον επιον πομα. **4** 𝒯𝔐𝒦: δε πετρα, 𝒱: πετρα δε.

ἐρήμῳ	**6** ταῦτα	δὲ	τύποι	ἡμῶν	ἐγενήθησαν	εἰς	τὸ	μὴ	εἶναι	ἡμᾶς	ἐπιθυμητὰς	κακῶν	καθὼς	κἀκεῖνοι	ἐπεθύμησαν
пустыне.	Это	же	примером	[для] нас	сделалось,	чтобы		не	быть	нам	похотливыми на	зло,	как	и они	были похотливы.
adfsn	rdnnp	c	nnmp	rpg-p	viao3p	p	dans	xo	vnpx	rpa-p	namp	agnpn	adv	rdnmp	viaa3p
2048	5023	1161	5179	2257	1096	1519	3588	3361	1511	2248	1938	2556	2531	2548	1937

7 μηδὲ	εἰδωλολάτραι		γίνεσθε	καθώς	τινες	αὐτῶν	⌜ὡς⌝	γέγραπται	ἐκάθισεν	ὁ	λαὸς	φαγεῖν	καὶ	⌜πιεῖν⌝	καὶ	ἀνέστησαν
Также	идолослужителями	не	будьте,	как	некоторые	[из] них,	как	написано:	«Сел		народ	есть	и	пить,	и	встал
c	nnmp	⟷	vdpn2p	adv	rinmp	rpgmp	adv	vixp3s	viaa3s	dnms	nnms	vnaa	c	vnaa	c	viaa3p
3366	1496	3366	1096	2531	5100	846	5613	1125	2523	3588	2992	5315	2532	4095	2532	450

παίζειν	**8** μηδὲ	πορνεύωμεν	καθὼς	τινες	αὐτῶν	ἐπόρνευσαν	καὶ
играть».	Также не	будем вступать во внебрачные половые связи,	как	некоторые	[из] них	вступали во внебрачные половые связи	и
vnpa	c	vspa1p	adv	rinmp	rpgmp	viaa3p	c
3815	3366	4203	2531	5100	846	4203	2532

ἔπεσον	⌜ἐν	μιᾷ	ἡμέρᾳ	εἰκοσιτρεῖς⌝	χιλιάδες	**9** μηδὲ	ἐκπειράζωμεν	τὸν	χριστόν	καθώς	⌜καί⌝	τινες	αὐτῶν	ἐπείρασαν	καὶ	ὑπὸ
погибли	в	один	день	двадцать три	тысячи.	Также не	будем искушать		Христа,	как		некоторые	[из] них	искушали	и	от
viaa3p	p	ndfs	ndfs	tn	nnfp	c	vspa1p	dams	nams	adv	c	rinmp	rpgmp	viaa3p	c	p
4098	1722	3391	2250	1501+5140	5505	3366	1598	3588	5547	2531	2532	5100	846	3985	2532	5259

τῶν	ὄφεων	⌜ἀπώλοντο⌝	**10** μηδὲ	γογγύζετε	⌜καθὼς	καί⌝	τινες	αὐτῶν	ἐγόγγυσαν	καὶ	ἀπώλοντο	ὑπὸ	τοῦ	ὀλοθρευτοῦ	**11** ταῦτα
	змей	погибли.	Также не	ропщите,	как		некоторые	[из] них	роптали	и	погибли	от		истребителя.	Это
dgmp	ngmp	viam3p	c	vdpa2p	adv	c	rinmp	rpgfp	viaa3p	c	viam3p	p	dgms	ngms	rdanp
3588	3789	622	3366	1111	2531	2532	5100	846	1111	2532	622	5259	3588	3644	5023

δὲ	⌜πάντα		τύποι	συνέβαινον⌝	ἐκείνοις	ἐγράφη	δὲ		πρὸς	νουθεσίαν	ἡμῶν	εἰς	οὓς	τὰ	τέλη	τῶν	αἰώνων
же	все	*как*	образы	произошло с	ними;	написано	же	*это*	для	предостережения	нас,	для	тех, которые		конца		веков
c	aanpn	—	nnmp	viia3p	rddmp	viap3s	c	—	p	nafs	rpg-p	p	rramp	dnnp	nnnp	dgmp	ngmp
1161	3956	—	5179	4819	1565	1125	1161	—	4314	3559	2257	1519	3739	3588	5056	3588	165

⌜κατήντησεν⌝	**12** ὥστε	ὁ	δοκῶν	ἑστάναι	βλεπέτω		μὴ	πέσῃ	**13** πειρασμὸς	ὑμᾶς	οὐκ	εἴληφεν
достигли.	Так что		думающий	стоять,	должен быть внимательным,	*чтобы*	не	упасть.	Искушение	вас	не	постигло,
viaa3s	c	dnms	vppanms	vnxa	vdpa3s	—	xo	vsaa3s	nnms	rpa-p	xo	vixa3s
2658	5620	3588	1380	2476	991	—	3361	4098	3986	5209	3756	2983

εἰ μὴ	ἀνθρώπινος	πιστὸς	δὲ	ὁ	θεός	ὃς	οὐκ	ἐάσει	ὑμᾶς	πειρασθῆναι	ὑπὲρ	ὃ	δύνασθε	
кроме как	человеческое;	верен	же		Бог,	Который	не	допустит	вам	быть искушаемыми	сверх	того, что	вы можете	*перенести,*
qo+xo	anmsn	anmsn	c	dnms	nnms	rrnms	xo	vifa3s	rpa-p	vnap	p	rrans	vipn2p	—
1508	442	4103	1161	3588	2316	3739	3756	1439	5209	3985	5228	3739	1410	—

ἀλλὰ	ποιήσει	σὺν	τῷ	πειρασμῷ	καὶ	τὴν	ἔκβασιν	τοῦ	δύνασθαι	⌜ὑμᾶς⌝	ὑπενεγκεῖν	**14** διόπερ	ἀγαπητοί	μου	φεύγετε
но	доставит	при		искушении	и		избавление,	чтобы	могли	вы	перенести.	Поэтому,	возлюбленные	мои,	убегайте
c	vifa3s	p	ddms	ndms	c	dafs	nafs	dgms	vnpn	rpa-p	vnaa	c	avmpn	rpg-s	vdpa2p
235	4160	4862	3588	3986	2532	3588	1545	3588	1410	5209	5297	1355	27	3450	5343

ἀπὸ	τῆς	⌜εἰδωλολατρείας⌝	**15** ὡς	φρονίμοις	λέγω	κρίνατε	ὑμεῖς	ὅ	φημι	**16** τὸ	ποτήριον	τῆς	εὐλογίας	ὃ
от		идолослужения.	Как	сообразительным	говорю;	рассудите	сами,	что	говорю.		Чаша		благословения,	которую
p	dgfs	ngfs	adv	admpn	vipa1s	vdaa2p	rpn-p	rrans	vipx1s	dnns	nnns	dgfs	ngfs	rrans
575	3588	1495	5613	5429	3004	2919	5210	3739	5346	3588	4221	3588	2129	3739

7 *TK*: ως, *MV*: ωσπερ. **7** *TMK*: πιειν, *V*: πειν. **8** *TMK*: εν μια ημερα εικοσιτρεις, *V*: μια ημερα εικοσι τρεις. **9** *TMK*: και, *V*: ∉. **9** *TMK*: απωλοντο, *V*: απωλλυντο. **10** *TMK*: καθως και, *V*: καθαπερ. **11** *TMK*: παντα τυποι συνεβαινον, *V*: τυπικως συνεβαινεν. **11** *TMK*: κατηντησεν, *V*: κατηντηκεν. **13** *TMK*: υμας, *V*: ∉. **14** *TMK*: ειδωλολατρειας, *V*: ειδωλολατριας.

6 А это были образы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы. [Числ. 11:4]

7 Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: «Народ сел есть и пить и встал играть». [Исх. 32:6]

8 Не станем блудить, как некоторые из них блудили, и в один день погибло их двадцать три тысячи. [Числ. 25:1-18]

9 Не станем искушать Христа, как некоторые из них искушали и погибли от змей. [Числ. 21:5-6]

10 Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя. [Числ. 16:41-49]

11 Все это происходило с ними *как* прообраз; а описано в наставление нам, достигшим последних веков.

12 Поэтому, кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть.

13 Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести.

14 Итак, возлюбленные мои, избегайте идолослужения.

15 Я говорю *вам* как рассудительным; сами рассудите о том, что говорю.

16 Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение тела Христова? [Мф. 26:26-28; Мк. 14:22-24; Лк. 22:19-20]

17 Один хлеб, и мы многие - одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба.

18 Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника? [Лев. 7:6]

19 Что же я говорю? То ли, что идол есть что-нибудь или идоложертвенное значит что-нибудь?

20 *Нет,* но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами. [Втор. 32:17]

21 Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской.

22 Неужели мы *решимся* раздражать Господа? Разве мы сильнее Его? [Втор. 32:21]

23 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но не все назидает. [1Кор. 6:12]

24 Никто не ищи своего, но каждый - *пользы* другого.

25 Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для *спокойствия* совести;

26 ибо Господня земля и что наполняет ее. [Пс. 23:1]

27 Если кто из неверных позовет вас и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для *спокойствия* совести.

εὐλογοῦμεν οὐχὶ κοινωνία ⌜τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ ἐστι⌝ τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν οὐχὶ κοινωνία
благословляем, не приобщением ли крови Христа является? Хлеб, который преломляем, не приобщением ли
vipa1p xo nnfs ⟵ dgms ngms dgms ngms vipx3s dams nams rrams vipa1p xo nnfs ⟵
2127 3780 2842 3780 3588 129 3588 5547 2076 3588 740 3739 2806 3780 2842 3780

τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ ἐστιν **17** ὅτι εἷς ἄρτος ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ
тела Христа является? Так как один хлеб, одним телом многие мы являемся; потому что все от
dgms ngms dgms ngms vipx3s c nnms nnms nnns nnns dnmp anmpn vipx1p dnmp c anmpn p dgns
3588 4983 3588 5547 2076 3754 1520 740 1520 4983 3588 4183 2070 3588 1063 3956 1537 3588

ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν **18** βλέπετε τὸν ἰσραὴλ κατὰ σάρκα ⌜οὐχὶ⌝ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ
одного хлеба имеем участие. Взгляните на Израиль согласно плоти: не едящие ли жертвы сообщниками
ngns ngms vipa1p vdpa2p dams tp p nafs xo dnmp vppanmp ⟵ dafp nafp anmpn dgns
1520 740 3348 991 3588 2474 2596 4561 3780 3588 2068 3780 3588 2378 2844 3588

θυσιαστηρίου εἰσί **19** τί οὖν φημι ὅτι ⌜εἴδωλόν⌝ τί ἐστιν ἢ ὅτι ⌜εἰδωλόθυτόν⌝ τί ἐστιν
жертвенника являются? Что же я говорю? Что идол чем-нибудь является, или что идоложертвенное чем-нибудь является?
ngns vipx3p rqans c vipx1s c nnns rinns vipx3s xo c annsn rinns vipx3s
2379 1526 5101 3767 5346 3754 1497 5100 2076 2228 3754 1494 5100 2076

20 ἀλλ' ὅτι ἃ ⌜θύει τά ἔθνη δαιμονίοις θύει καὶ οὐ θεῷ⌝ οὐ θέλω δὲ
Нет, но что те, которые приносят жертвы, *то есть* язычники, демонам приносят жертвы, а не Богу. Не хочу же, [чтобы]
— c c rranp vipa3s — dnnp nnnp ndnp vipa3s c xo ndms xo vipa1s c ⟶
— 235 3754 3739 2380 — 3588 1484 1140 2380 2532 3756 2316 3756 2309 1161 1096

ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι **21** οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων οὐ δύνασθε τραπέζης
вам соучастниками демонов делаться. Не можете чашу Господа пить и чашу демонов; не можете в трапезе
rpa-p aampn dgnp ngnp vnpn xo vipn2p nans ngms vnpa c nans ngnp xo vipn2p ⟶ ngfs
5209 2844 3588 1140 1096 3756 1410 4221 2962 4095 2532 4221 1140 3756 1410 3348 5132

κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων **22** ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν
Господа брать участие и трапезе демонов. Или будем раздражать Господа? Не сильнее Его мы.
ngms vnpa c ngfs ngnp xo vipa1p dams nams xo anmpc rpgms vipx1p
2962 3348 2532 5132 1140 2228 3863 3588 2962 3361 2478 846 2070

23 πάντα ⌜μοι⌝ ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει πάντα ⌜μοι⌝ ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ **24** μηδεὶς
Все мне позволительно, но не все приносит пользу; все мне позволительно, но не все созидает. Никто
annpn rpd-s vipq3s c xo annpn vipa3s annpn rpd-s vipq3s c xo annpn vipa3s anmsn
3956 3427 1832 235 3756 3956 4851 3956 3427 1832 235 3756 3956 3618 3367

τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ⌜ἕκαστος⌝ **25** πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν
своего не должен искать, но [для] другого каждый. Все, на мясном рынке продающееся, ешьте, ничего не
dans rxgms ⟵ vdpa3s c dans dgms agmsn anmsn aansn dans p ndns vpppans vipa2p aansn
3588 1438 3367 2212 235 3588 3588 2087 1538 3956 3588 1722 3111 4453 2068 3367

ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν **26** τοῦ ⌜γὰρ κυρίου⌝ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς **27** εἰ ⌜δὲ⌝ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν
исследуя ради совести, потому что Господня земля и что наполняет ее. Если же кто зовет вас
vppanmp p dafs nafs dgms c ngms dnfs nnfs c dnns nnns rpgfs qo c rinms vipa3s rpa-p dgmp
350 1223 3588 4893 3588 1063 2962 3588 1093 2532 3588 4138 846 1487 1161 5100 2564 5209 3588

16 𝒯𝔐𝒦: του αιματος του χριστου εστιν, 𝒱: εστιν του αιματος του χριστου. **18** 𝒯𝔐𝒦: ουχι, 𝒱: ουχ. **19** 𝒯𝔐𝒦: ειδωλον, 𝒱: ειδωλοθυτον. **19** 𝒯𝔐𝒦: ειδωλοθυτον, 𝒱: ειδωλον. **20** 𝒯𝔐𝒦: θυει τα εθνη δαιμονιοις θυει και ου θεω, 𝒱: θυουσιν δαιμονιοις και ου θεω [θυουσιν]. **23** 𝒯𝔐𝒦: μοι, 𝒱: ∉. **24** 𝒯𝔐𝒦: εκαστος, 𝒱: ∉. **26** 𝒯𝔐𝒦: γαρ κυριου, 𝒱: κυριου γαρ. **27** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉.

ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν 28 ἐὰν δέ
[из] неверующих, и хотите пойти, *то* все, предлагаемое вам, ешьте, ничего не исследуя ради совести. Если же
agmpn c vipa2p vnpn — aansn dans vpppans rpd-p vipa2p aansn vppanmp p dafs nafs qo c
571 2532 2309 4198 — 3956 3588 3908 5213 2068 3367 350 1223 3588 4893 1437 1161

τις ὑμῖν εἴπῃ τοῦτο ⌜εἰδωλόθυτόν⌝ ἐστι μὴ ἐσθίετε δι’ ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν ⌜τοῦ γὰρ
кто вам скажет: «Это идоложертвенное», — не ешьте ради того объявившего и [ради] совести. Потому что
rinms rpd-p vsaa3s rdnns annsn vipx3s xo vipa2p p rdams dams vpaaams c ⟷ dafs nafs dgms c
5100 5213 2036 5124 1494 2076 3361 2068 1223 1565 3588 3377 2532 1223 3588 4893 3588 1063

κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς⌝ 29 συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου ἵνα τί γὰρ ἡ
Господня земля и что наполняет ее. Совесть же подразумеваю не свою, но другого: для чего же
ngms dnfs nnfs c dnns nnns rpgfs nafs c vipa1s xo dafs rxgms c dafs dgms agmsn c c dnfs
2962 3588 1093 2532 3588 4138 846 4893 1161 3004 3780 3588 1438 235 3588 3588 2087 2444 1063 3588

ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως 30 εἰ ⌜δὲ⌝ ἐγὼ χάριτι μετέχω τί βλασφημοῦμαι
свобода моя должна быть судима чужой совестью? Если же я с благодарением разделяю *пищу, то* почему я порицаем
nnfs rpg-s vipp3s p agfsn ngfs qo c rpn-s ndfs vipa1s — rqans vipp1s
1657 3450 2919 5259 243 4893 1487 1161 1473 5485 3348 — 5101 987

ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ 31 εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε
за то, за что я благодарю? Если поэтому едите или пьете, или что-нибудь *другое* делаете, все во славу Бога делайте.
— p rrgns rpn-s vipa1s c c vipa2p c vipa2p c rians — vipa2p aanpn p nafs ngms vipa2p
— 5228 3739 1473 2168 1535 3767 2068 1535 4095 1535 5100 — 4160 3956 1519 1391 2316 4160

32 ἀπρόσκοποι ⌜γίνεσθε καὶ ἰουδαίοις⌝ καὶ ἕλλησι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ 33 καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν
Непреткновенны будьте и [для] иудеев, и [для] эллинов, и [для] собрания Бога, так как и я *во* всем всем
anmpn vdpn2p c admpn c ndmp c ddfs ndfs dgms ngms adv rpn-s — aanpn adnpn
677 1096 2532 2453 2532 1672 2532 3588 1577 3588 2316 2531 2504 — 3956 3956

ἀρέσκω μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ ⌜συμφέρον⌝ ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν ἵνα σωθῶσι **11** μιμηταί μου γίνεσθε
угождаю, не ища своей пользы, но [пользы] многих, чтобы они были спасены. Подражателями мне будьте,
vipa1s xo vppanms dans rxgms vppaans c dans dgmp agmpn c vsap3p nnmp rpg-s vdpn2p
700 3361 2212 3588 1683 4851 235 3588 3588 4183 2443 4982 3402 3450 1096

καθὼς κἀγὼ χριστοῦ
как и я Христу.
adv rpn-s ngms
2531 2504 5547

2 ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ⌜ἀδελφοί⌝ ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε 3 θέλω δὲ
Хвалю же вас, братья, что все мое помните и так, как я передал вам, предания держите. Хочу же, [чтобы]
vipa1s c rpa-p nvmp c aanpn rpg-s vixp2p c adv viaa1s rpd-p dafp nafp vipa2p vipa1s c ⟷
1867 1161 5209 80 3754 3956 3450 3403 2532 2531 3860 5213 3588 3862 2722 2309 1161 1492

ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ χριστός ἐστι κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ κεφαλὴ δὲ ⌜χριστοῦ⌝ ὁ θεός
вы знали, что каждому мужчине глава — Христос, глава же жене — муж, глава же Христу — Бог.
rpa-p vnxa c agmsn ngms dnfs nnfs dnms nnms vipx3s nnfs c ngfs dnms nnms nnfs c ngms dnms nnms
5209 1492 3754 3956 435 3588 2776 3588 5547 2076 2776 1161 1135 3588 435 2776 1161 5547 3588 2316

28 Но если кто скажет вам: «Это идоложертвенное», то не ешьте ради того, кто объявил вам, и ради совести. Ибо Господня земля и что наполняет ее.

29 Совесть же разумею не свою, а другого: ибо для чего моей свободе быть судимой чужой совестью?

30 Если я с благодарением принимаю *пищу,* то для чего порицать меня за то, за что я благодарю?

31 Итак, едите ли, пьете ли или иное что делаете, все делайте в славу Божию.

32 Не подавайте соблазна ни иудеям, ни эллинам, ни Церкви Божией,

33 так как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но *пользы* многих, чтобы они спаслись.

11 Будьте подражателями мне, как я Христу. [1Кор. 4:16; Флп. 3:17]

2 Хвалю вас, братья, что вы все мое помните и держитесь преподанного так, как я передал вам.

3 Хочу также, чтобы вы знали, что всякому мужу глава - Христос, жене глава - муж, а Христу глава - Бог.

28 𝒯𝔐𝒦: ειδωλοθυτον, 𝒱: ιεροθυτον. **28** 𝒯𝔐𝒦: του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης, 𝒱: ∉. **30** 𝒯𝒦: δε, 𝔐𝒱: ∉. **32** 𝒯𝔐𝒦: γινεσθε και ιουδαιοις, 𝒱: και ιουδαιοις γινεσθε. **33** 𝒯𝔐𝒦: συμφερον, 𝒱: συμφορον. **11:2** 𝒯𝔐𝒦: αδελφοι, 𝒱: ∉. **3** 𝒯𝔐𝒦: χριστου, 𝒱: του χριστου.

4 Всякий муж, молящийся или пророчествующий с покрытой головой, постыжает свою голову.

5 И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытой головой, постыжает свою голову, ибо *это* то же, как если бы она была обритая.

6 Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной или обритой, пусть покрывается.

7 Итак, муж не должен покрывать голову, потому что он образ и слава Божия; а жена - слава мужа. [Быт. 1:26-27]

8 Ибо не муж от жены, но жена от мужа; [Быт. 2:18-23]

9 и не муж создан для жены, но жена для мужа.

10 Поэтому жена и должна иметь на голове своей *знак* власти *над ней* - для ангелов.

11 Впрочем, ни муж без жены, ни жена без мужа, - в Господе:

12 ибо как жена от мужа, так и муж через жену; все же - от Бога.

13 Рассудите сами, прилично ли жене молиться Богу с непокрытой *головой?*

14 Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесчестье для него,

15 но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала?

4 πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ **5** πᾶσα
Каждый мужчина, молящийся или пророчествующий, над головой *что-то* имея, бесчестит голову свою. Всякая
anmsn nnms vppnnms xo vppanms p ngfs — vppanms vipa3s dafs nafs rpgms anfsn
3956 435 4336 2228 4395 2596 2776 — 2192 2617 3588 2776 846 3956

δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ⸀ἑαυτῆς⸃ ἓν γάρ ἐστι καὶ
же женщина, молящаяся или пророчествующая [с] непокрытой головой, бесчестит голову свою: одно же это и
c nnfs vppnnfs xo vppanfs adfsn ddfs ndfs vipa3s dafs nafs rxgfs nnns c vipx3s c
1161 1135 4336 2228 4395 177 3588 2776 2617 3588 2776 1438 1520 1063 2076 2532

τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ **6** εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή καὶ κειράσθω εἰ δὲ αἰσχρὸν
то же, *что и* [с] обритой. Если же не покрывается женщина, пусть тогда коротко стрижется; если же оскорбительно
dnns rpnns — ddfs vpxpdfs qo c xo vipp3s nnfs ↪ c vdam3s qo c annsn
3588 846 — 3588 3587 1487 1063 3756 2619 1135 2751 2532 2751 1487 1161 150

γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι κατακαλυπτέσθω **7** ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν
женщине быть коротко остриженной или обритой, пусть покрывается. Мужчина же не должен покрывать голову,
ndfs dnns vnam xo vnpp vdpp3s nnms xo c xo vipa3s vnpp dafs nafs
1135 3588 2751 2228 3587 2619 435 3303 1063 3756 3784 2619 3588 2776

εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων ⸀γυνὴ⸃ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν **8** οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός ἀλλὰ
образом и славой Бога будучи; женщина же славой мужчины является. Потому что не мужчина от женщины, но
nnfs c nnfs ngms vppanms nnfs c nnfs ngms vipx3s xo c ↩ vipx3s nnms p ngfs c
1504 2532 1391 2316 5225 1135 1161 1391 435 2076 3756 1063 3756 2076 435 1537 1135 235

γυνὴ ἐξ ἀνδρός **9** καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα **10** διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ
женщина от мужчины; и не создан мужчина ради женщины, но женщина ради мужчины. По- этому должна
nnfs p ngms c c xo viap3s nnms p dafs nafs c nnfs p dams nams p rdans vipa3s dnfs
1135 1537 435 2532 1063 3756 2936 435 1223 3588 1135 235 1135 1223 3588 435 1223 5124 3784 3588

γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους **11** πλὴν οὔτε ⸀ἀνὴρ χωρὶς γυναικός οὔτε γυνὴ
женщина *символ* власти иметь на голове *своей* ради ангелов. Тем не менее, ни мужчина без женщины, ни женщина
nnfs — nafs vnpa p dgfs ngfs — p damp namp adv c nnms adv ngfs c nnfs
1135 — 1849 2192 1909 3588 2776 — 1223 3588 32 4133 3777 435 5565 1135 3777 1135

χωρὶς ἀνδρός⸃ ἐν κυρίῳ **12** ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός
без мужчины, в Господе. Потому что как женщина от мужчины, так и мужчина через женщину;
adv ngms p ndms adv c ↩ dnfs nnfs p dgms ngms adv c dnms nnms p dgfs ngfs
5565 435 1722 2962 5618 1063 5618 3588 1135 1537 3588 435 3779 2532 3588 435 1223 3588 1135

τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ **13** ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε πρέπον ἐστὶ γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι
к тому же, все от Бога. Между вами самими рассудите, прилично ли женщине непокрытой Богу молиться?
dnnp c annpn p dgms ngms p rpd-p rpdmp vdaa2p vppqnns vipx3s nafs aafsn ddms ndms vnpn
3588 1161 3956 1537 3588 2316 1722 5213 846 2919 4241 2076 1135 177 3588 2316 4336

14 ⸀ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύσις⸃ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ ἀτιμία αὐτῷ ἐστι **15** γυνὴ δὲ
Или не сама природа учит вас, что мужчина, когда растит длинные волосы, бесчестье [для] него это. Женщина же
xo c rpnfs dnfs nnfs vipa3s rpa-p c nnms xo qo vspa3s nnfs rpdms vipx3s nnfs c
2228 3761 846 3588 5449 1321 5209 3754 435 3303 1437 2863 819 846 2076 1135 1161

5 *TMK*: εαυτης, *V*: αυτης. **7** *TMK*: γυνη, *V*: η γυνη. **11** *TMK*: ανηρ χωρις γυναικος ουτε γυνη χωρις ανδρος, *V*: γυνη χωρις ανδρος ουτε ανηρ χωρις γυναικος. **14** *TMK*: η ουδε αυτη η φυσις, *V*: ουδε η φυσις αυτη.

ἐὰν κομᾷ δόξα αὐτῇ ἐστιν ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται ⌜αὐτῇ⌝ 16 εἰ δέ τις δοκεῖ
когда растит длинные волосы, слава [для] нее это, потому что волосы вместо покрывала даны ей. Если же кто думает
qo vspa3s nnfs rpdfs vipx3s c dnfs nnfs p ngns vixp3s rpdfs qo c rinms vipa3s
1437 2863 1391 846 2076 3754 3588 2864 473 4018 1325 846 1487 1161 5100 1380

φιλόνεικος εἶναι ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ
спорящим быть, мы такого обычая не имеем, ни собрания Божьи.
anmsn vnpx rpn-p rdafs nafs xo vipa1p c dnfp nnfp dgms ngms
5380 1511 2249 5108 4914 3756 2192 3761 3588 1577 3588 2316

17 τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι οὐκ εἰς τὸ ⌜κρεῖττον ἀλλ’ εἰς τὸ ἧττον⌝ συνέρχεσθε 18 πρῶτον μὲν
Это же предлагая, не одобряю *вас,* потому что не на лучшее, но на худшее собираетесь. Во-первых
rdans c vppanms xo vipa1s — c xo p dans aansn c p dans aansn vipn2p adv xo
5124 1161 3853 3756 1867 — 3754 3756 1519 3588 2909 235 1519 3588 2276 4905 4412 3303

γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ⌜τῇ⌝ ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεύω 19 δεῖ
же, когда собираетесь вы в собрании, слышу о разделениях между вами, и частично этому верю. Надлежит
c vppngmp rpg-p p ddfs ndfs vipa1s nanp p rpd-p vnpa c nans rians vipa1s vipq3s
1063 4905 5216 1722 3588 1577 191 4978 1722 5213 5225 2532 3313 5100 4100 1163

γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι ⌜ἵνα⌝ οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν 20 συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ
ведь и ересям между вами быть, чтобы опытные очевидными стали среди вас. Поэтому когда собираетесь вы во-
c c nnfp p rpd-p vnpx c dnmp anmpn anmpn vsad3p p rpd-p ↪ vppngmp c rpg-p p
1063 2532 139 1722 5213 1511 2443 3588 1384 5318 1096 1722 5213 3767 4905 3767 5216 1909

τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν 21 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν καὶ ὃς
едино, *это* не значит Господен ужин вкушать; каждый ведь собственный ужин берет прежде есть, и один
dans rpans — xo vipx3s aansn nans vnaa anmsn c dans aamsn nans vipa3s p ddms vnaa c rrnms
3588 846 — 3756 2076 2960 1173 5315 1538 1063 3588 2398 1173 4301 1722 3588 5315 2532 3739

μὲν πεινᾷ ὃς δὲ μεθύει 22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν ἢ τῆς ἐκκλησίας
остается голодным, другой же напивается. Не*ужели* домов не имеете, чтобы есть и пить? Или собрание
xo vspa3s rrnms c vipa3s xo c nafp xo vipa2p p dans vnpa c vnpa xo dgfs ngfs
3303 3983 3739 1161 3184 3361 1063 3614 3756 2192 1519 3588 2068 2532 4095 2228 3588 1577

τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας τί ⌜ὑμῖν εἴπω⌝ ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ 23 ἐγὼ γὰρ
Бога пренебрегаете и позорите не имеющих? Что вам скажу? Одобрить вас в этом? Не одобряю. Я же
dgms ngms vipa2p c vipa2p damp xo vppaamp rqans rpd-p vsaa1s vsaa1s rpa-p p rddns xo vipa1s rpn-s c
3588 2316 2706 2532 2617 3588 3361 2192 5101 5213 2036 1867 5209 1722 5129 3756 1867 1473 1063

παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν ὅτι ὁ κύριος ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ ⌜παρεδίδοτο⌝ ἔλαβεν ἄρτον
принял от Господа, что и передал вам, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб
viaa1s p dgms ngms rrans c viaa1s rpd-p c dnms nnms nnms p ddfs ndfs ↩ rrdfs viip3s viaa3s nams
3880 575 3588 2962 3739 2532 3860 5213 3754 3588 2962 2424 1722 3588 3571 1722 3739 3860 2983 740

24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε ⌜λάβετε φάγετε⌝ τοῦτό μου ἐστι τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ⌜κλώμενον⌝ τοῦτο
и, воздав благодарение, преломил и сказал: «Примите, ешьте. Это есть Мое тело, за вас ломимое; это
c vpaanms viaa3s c viaa3s vdaa2p vdaa2p rdnns ↪ rpg-s vipx3s dnns nnns dnns p rpg-p vpppnns rdans
2532 2168 2806 2532 2036 2983 5315 5124 2076 3450 2076 3588 4983 3588 5228 5216 2806 5124

16 А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии.

17 Но, предлагая это, не хвалю *вас,* что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее.

18 Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь как церковь, между вами бывают разделения, чему отчасти и верю.

19 Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные.

20 Далее, вы собираетесь *так, что это* не значит вкушать вечерю Господню;

21 ибо всякий спешит прежде *других* есть свою пищу, *так что* иной бывает голоден, а иной упивается.

22 Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете Церковью Божией и унижаете неимущих? Что сказать вам? Похвалить ли вас за это? Не похвалю.

23 Ибо я от *Самого* Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб, [Мф. 26:26-29; Мк. 14:22-25; Лк. 22:14-20]

24 и, возблагодарив, преломил, и сказал: «Примите, ешьте, это тело Мое, за вас ломимое; это совершайте в Мое воспоминание».

15 *ТК*: αυτη, *𝔐*: ∉, *V*: [αυτη]. **17** *ТМК*: κρειττον αλλ εις το ηττον, *V*: κρεισσον αλλα εις το ησσον. **18** *ТК*: τη, *𝔐V*: ∉. **19** *ТМК*: ινα, *V*: ινα [και]. **22** *ТМК*: υμιν ειπω, *V*: ειπω υμιν. **23** *ТМК*: παρεδιδοτο, *V*: παρεδιδετο. **24** *ТМК*: λαβετε φαγετε, *V*: ∉. **24** *ТМК*: κλωμενον, *V*: ∉.

25 Также и чашу после вечери и сказал: «Эта чаша - новый завет в Моей крови; это совершайте, когда только будете пить в Мое воспоминание». [Исх. 24:6-8; Иер. 31:31-34]

26 Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб этот и пьете чашу эту, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет.

27 Поэтому, кто будет есть хлеб этот или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против тела и крови Господней.

28 Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба этого и пьет из чаши этой.

29 Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о теле Господнем.

30 Оттого многие из вас немощны и больны и немало умирает.

31 Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы.

32 Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром.

33 Поэтому, братья мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите.

34 А если кто голоден, пусть ест дома, чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду.

ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν **25** ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ
творите в Мое воспоминание». Так же и чашу, отпив сперва, говоря: «Эта чаша есть новый
vipa2p p dafs rsafs nafs adv c dnns nnns p dans vnaa vppanms rdnns dnns nnns ↪ dnfs anfsn
4160 1519 3588 1699 364 5615 2532 3588 4221 3326 3588 1172 3004 5124 3588 4221 2076 3588 2537

διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι τοῦτο ποιεῖτε ὁσάκις ⌜ἂν⌝ πίνητε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν **26** ὁσάκις γὰρ ⌜ἂν⌝
завет в Моей крови; это творите каждый раз, когда пьете в Мое воспоминание». Каждый раз, когда
nnfs vipx3s p ddns rsdns ndns rdans vipa2p adv xo vspa2p p dafs rsafs nafs adv c xo
1242 2076 1722 3588 1699 129 5124 4160 3740 302 4095 1519 3588 1699 364 3740 1063 302

ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον ⌜τοῦτο⌝ πίνητε τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ⌜ἄχρις οὗ ἂν⌝ ἔλθῃ
едите хлеб этот и чашу эту пьете, смерть Господа провозглашаете до тех пор, пока Он не придет.
vspa2p dams nams rdams c dans nans rdans vspa2p dams nams dgms ngms vipa2p p adv ↪ xo vsaa3s
2068 3588 740 5126 2532 3588 4221 5124 4095 3588 2288 3588 2962 2605 891 3757 2064 302 2064

27 ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ⌜τοῦτον⌝ ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ⌜ἀναξίως⌝ ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος ⌜καὶ⌝
Итак, кто ест хлеб этот или пьет чашу Господа недостойно, виновен будет *против* тела и
c rrnms xo vspa3s dams nams rdams xo vspa3s dans nans dgms ngms adv anmsn vifx3s — dgns ngns c
5620 3739 302 2068 3588 740 5126 2228 4095 3588 4221 3588 2962 371 1777 2071 — 3588 4983 2532

αἵματος τοῦ κυρίου **28** δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου
крови Господа. Пусть испытывает человек себя, и таким образом от этого хлеба пусть ест и от этой чаши
ngns dgms ngms vdpa3s c nnms rxams c adv p dgms ngms vdpa3s c p dgns ngns
129 3588 2962 1381 1161 444 1438 2532 3779 1537 3588 740 2068 2532 1537 3588 4221

πινέτω **29** ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ⌜ἀναξίως⌝ κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα ⌜τοῦ κυρίου⌝
пусть пьет. Потому что едящий и пьющий недостойно, осуждение себе ест и пьет, не вникая в тело Господа.
vdpa3s dnms c vppanms c vppanms adv nans rxdms vipa3s c vipa3s xo vppanms dans nans dgms ngms
4095 3588 1063 2068 2532 4095 371 2917 1438 2068 2532 4095 3361 1252 3588 4983 3588 2962

30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί **31** εἰ ⌜γὰρ⌝ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν οὐκ
По- этому среди вас многие немощны и больны, и умирает немало. Если бы мы сами себя судили, *то* не были
p rdans p rpd-p anmpn aampn c anmpn c vipp3p anmpn qo c ↪ rxamp viia1p — xo ↪
1223 5124 1722 5213 4183 772 2532 732 2532 2837 2425 1487 1063 1252 1438 1252 — 3756 2919

ἂν ἐκρινόμεθα **32** κρινόμενοι δὲ ⌜ὑπὸ⌝ κυρίου παιδευόμεθα ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν **33** ὥστε ἀδελφοί
бы судимы. Будучи судимы, Господом наказываемся, чтобы не быть с миром осужденными. Так что, братья
xo viip1p vpppnmp c p ngms vipp1p c xo ↪ p ddms ndms vsap1p c nvmp
302 2919 2919 1161 5259 2962 3811 2443 3361 2632 4862 3588 2889 2632 5620 80

μου συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε **34** εἰ ⌜δὲ⌝ τις πεινᾷ ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω ἵνα μὴ εἰς κρίμα
мои, собираясь, чтобы поесть, друг друга ждите. Если же кто голоден, в доме пусть ест, чтобы не на осуждение
rpg-s vppnnmp p dans vnaa reamp vdpn2p qo c rinms vspa3s p ndms vdpa3s c xo p nans
3450 4905 1519 3588 5315 240 1551 1487 1161 5100 3983 1722 3624 2068 2443 3361 1519 2917

συνέρχησθε τὰ δὲ λοιπά ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι
собираться вам. Все же остальное, когда приду, устрою.
vspn2p danp c aanpn adv xo vsaa1s vifd1s
4905 3588 1161 3062 5613 302 2064 1299

25 𝒯𝔐𝒦: αν, 𝒱: εαν. **26** 𝒯𝔐𝒦: αν, 𝒱: εαν. **26** 𝒯𝔐𝒦: τουτο, 𝒱: ∉. **26** 𝒯𝔐𝒦: αχρις ου αν, 𝒱: αχρι ου. **27** 𝒯𝔐𝒦: τουτον, 𝒱: ∉. **27** 𝒯𝒦𝒱: αναξιως, 𝔐: αναξιως του κυριου. **27** 𝒯𝒦𝒱: και, 𝔐: και του. **29** 𝒯𝔐𝒦: αναξιως, 𝒱: ∉. **29** 𝒯𝔐𝒦: του κυριου, 𝒱: ∉. **31** 𝒯𝔐𝒦: γαρ, 𝒱: δε. **32** 𝒯𝔐𝒦: υπο, 𝒱: υπο [του]. **34** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉.

12	περὶ	δὲ	τῶν	πνευματικῶν		ἀδελφοί	οὐ	θέλω	ὑμᾶς	ἀγνοεῖν	2	οἴδατε	⸀ὅτι⸃	ἔθνη
	Относительно	же		духовных	*дарований,*	братья,	не	хочу	вас	оставить в неведении.		Вы знаете,	что	язычниками
	p	c	dgnp	agnpn	—	nvmp	xo	vipa1s	rpa-p	vnpa		vixa2p	c	nnnp
	4012	1161	3588	4152	—	80	3756	2309	5209	50		1492	3754	1484

ἦτε	πρὸς	τὰ	εἴδωλα	τὰ	ἄφωνα	ὡς	ἂν	ἤγεσθε	ἀπαγόμενοι	3	διὸ	γνωρίζω	ὑμῖν	ὅτι	οὐδεὶς	ἐν	πνεύματι	θεοῦ
были вы,	к		идолам		бессловесным,	как	бы	вели вас,	водимые.		Поэтому	извещаю	вам,	что	никто,		Духом	Божьим
viix2p	p	danp	nanp	danp	aanpn	adv	xo	viip2p	vpppnmp		c	vipa1s	rpd-p	c	anfsn	p	ndns	ngms
2258	4314	3588	1497	3588	880	5613	302	71	520		1352	1107	5213	3754	3762	1722	4151	2316

λαλῶν		λέγει	ἀνάθεμα		⸀ἰησοῦν⸃	καὶ	οὐδεὶς	δύναται	εἰπεῖν	⸀κύριον	ἰησοῦν⸃	εἰ μὴ	ἐν	πνεύματι	ἁγίῳ
говорящий,	не	говорит	«Анафема	*на*	Иисуса»,	и	никто не	может	назвать	Господом	Иисуса,	кроме как		Духом	Святым.
vppanms	↩	vipa3s	nnns	—	nams	c	anfsn	vipn3s	vnaa	nams	nams	qo+xo	p	ndns	adnsn
2980	3762	3004	331	—	2424	2532	3762	1410	2036	2962	2424	1508	1722	4151	40

4	διαιρέσεις	δὲ	χαρισμάτων	εἰσί	τὸ	δὲ	αὐτὸ	πνεῦμα	5	καὶ	διαιρέσεις	διακονιῶν	εἰσί	καὶ	ὁ	αὐτὸς	κύριος
	Разнообразие		дарований	есть,		но	один и тот же	Дух;		и	разнообразие	служений	есть,	но		один и тот же	Господь;
	nnfp	c	ngnp	vipx3p	dnns	c	rpnns	nnns		c	nnfp	ngfp	vipx3p	c	dnms	rpnms	nnms
	1243	1161	5486	1526	3588	1161	846	4151		2532	1243	1248	1526	2532	3588	846	2962

6	καὶ	διαιρέσεις	ἐνεργημάτων	εἰσίν	ὁ	δὲ	αὐτός	⸀ἐστι⸃	θεός	ὁ	ἐνεργῶν	τὰ	πάντα	ἐν	πᾶσιν
	и	разнообразие	действий	есть,		но	один и тот же		Бог,		производящий		все	во	всем.
	c	nnfp	ngnp	vipx3p	dnms	c	rpnms	vipx3s	nnms	dnms	vppanms	danp	aanpn	p	adnpn
	2532	1243	1755	1526	3588	1161	846	2076	2316	3588	1754	3588	3956	1722	3956

7	ἑκάστῳ	δὲ	δίδοται	ἡ	φανέρωσις	τοῦ	πνεύματος	πρὸς	τὸ	συμφέρον	8	ᾧ	μὲν	γὰρ	διά	τοῦ	πνεύματος	δίδοται
	Каждому	же	дается		проявление		Духа	на		пользу.		Одному		же	посредством		Духа	дается
	admsn	c	vipp3s	dnfs	nnfs	dgns	ngns	p	dans	vppaans		rrdms	xo	c	p	dgns	ngns	vipp3s
	1538	1161	1325	3588	5321	3588	4151	4314	3588	4851		3739	3303	1063	1223	3588	4151	1325

λόγος	σοφίας	ἄλλῳ	δὲ	λόγος	γνώσεως	κατὰ	τὸ	αὐτὸ	πνεῦμα	9	ἑτέρῳ	⸀δὲ⸃	πίστις	ἐν	τῷ	αὐτῷ	πνεύματι	ἄλλῳ
слово	мудрости,	другому	же	слово	знания	посредством		того же	Духа;		другому	же	вера,			тем же	Духом,	другому
nnms	ngfs	admsn	c	nnms	ngfs	p	dans	rpans	nans		admsn	c	nnfs	p	ddns	rpdns	ndns	admsn
3056	4678	243	1161	3056	1108	2596	3588	846	4151		2087	1161	4102	1722	3588	846	4151	243

δὲ	χαρίσματα	ἰαμάτων	ἐν	τῷ	⸀αὐτῷ⸃	πνεύματι	10	ἄλλῳ	δὲ	ἐνεργήματα	δυνάμεων	ἄλλῳ	δὲ	προφητεία	ἄλλῳ	δὲ	διακρίσεις
же	дары	исцелений			тем же	Духом;		другому	же	совершения	чудес,	иному	же	пророчество,	иному	же	различение
c	nnnp	ngnp	p	ddns	rpdns	ndns		admsn	c	nnnp	ngfp	admsn	c	nnfs	admsn	c	nnfp
1161	5486	2386	1722	3588	846	4151		243	1161	1755	1411	243	1161	4394	243	1161	1253

πνευμάτων	ἑτέρῳ	⸀δὲ⸃	γένη	γλωσσῶν	ἄλλῳ	δὲ	ἑρμηνεία	γλωσσῶν	11	πάντα	δὲ	ταῦτα	ἐνεργεῖ	τὸ	ἓν	καὶ	τὸ
духов,	другому	же	разнообразие	языков,	другому	же	истолкование	языков.		Все	же	это	производит		один	и	
ngnp	admsn	c	nnnp	ngfp	admsn	c	nnfs	ngfp		aanpn	c	rdanp	vipa3s	dnns	nnns	c	dnns
4151	2087	1161	1085	1100	243	1161	2058	1100		3956	1161	5023	1754	3588	1520	2532	3588

αὐτὸ	πνεῦμα	διαιροῦν	ἰδίᾳ	ἑκάστῳ	καθὼς	βούλεται
тот же	Дух,	распределяя	особо	каждому,	как	Он хочет.
rpnns	nnns	vppanns	adfsn	admsn	adv	vipn3s
846	4151	1244	2398	1538	2531	1014

12 Не хочу оставить вас, братья, в неведении и о *дарах* духовных.

2 Знаете, что когда вы были язычниками, то ходили к безгласным идолам так, как бы вели вас.

3 Потому говорю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым.

4 Дары различны, но Дух один и тот же; [Рим. 12:6-8]

5 и служения различны, а Господь один и тот же;

6 и действия различны, а Бог один и тот же, производящий все во всех.

7 Но каждому дается проявление Духа на пользу.

8 Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания – тем же Духом;

9 иному вера – тем же Духом; иному дары исцелений – тем же Духом;

10 иному – чудотворения, иному – пророчество, иному – различение духов, иному – разные языки, иному – истолкование языков.

11 Все же это производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.

12:2 𝒯𝒦: οτι, 𝔐𝒱: οτι οτε. **3** 𝒯𝔐𝒦: ιησουν, 𝒱: ιησους. **3** 𝒯𝔐𝒦: κυριον ιησουν, 𝒱: κυριος ιησους. **6** 𝒯𝔐𝒦: εστιν, 𝒱: ∉. **9** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **9** 𝒯𝔐𝒦: αυτω, 𝒱: ενι. **10** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉.

12 Ибо как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, - так и Христос.
[Рим. 12:4-5]
13 Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело: иудеи или эллины, рабы или свободные, - и все напоены одним Духом.
14 Тело же не из одного члена, но из многих.
15 Если нога скажет: «Я не принадлежу к телу, потому что я не рука», то неужели она потому не принадлежит к телу?
16 И если ухо скажет: «Я не принадлежу к телу, потому что я не глаз», то неужели оно потому не принадлежит к телу?
17 Если все тело - глаз, то где слух? Если все - слух, то где обоняние?
18 Но Бог расположил члены, каждый в *составе* тела, как Ему было угодно.
19 А если бы все были один член, то где *было бы* тело?
20 Но теперь членов много, а тело одно.
21 Не может глаз сказать руке: «Ты мне не надобна»; или также голова - ногам: «Вы мне не нужны».
22 Напротив, членов тела, которые кажутся слабейшими, гораздо нужнее,
23 и которые нам кажутся менее благородными в теле, о тех более прилагаем попечения;

12 καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστι καὶ μέλη ⌈ἔχει πολλά⌉ πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος ⌈τοῦ ἑνός⌉ πολλὰ
Точно также, как тело одно, и члены имеет многие, *и* все члены [у] тела одного, многими
adv c dnns nnns nnns vipx3s c nanp vipa3s aanpn — annpn c dnnp nnnp dgns ngns dgns ngns annpn
2509 1063 3588 4983 1520 2076 2532 3196 2192 4183 — 3956 1161 3588 3196 3588 4983 3588 1520 4183

ὄντα ἕν ἐστι σῶμα οὕτω καὶ ὁ χριστός **13** καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν
являясь, одно составляют тело, — так и Христос. И поэтому в одном Духе мы все в одно тело погружены,
vppxnnp nnns vipx3s nnns adv c dnms nnms c c p ndns ndns rpn-p anmpn p nans nans viap1p
5607 1520 2076 4983 3779 2532 3588 5547 2532 1063 1722 1520 4151 2249 3956 1519 1520 4983 907

εἴτε ἰουδαῖοι εἴτε ἕλληνες εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι καὶ πάντες ⌈εἰς⌉ ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν **14** καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν
будь-то иудеи или эллины, рабы или свободные, и все от одного Духа напоены. И тело не является
c anmpn c nnmp c nnmp c anmpn c anmpn p nans nans viap1p c c dnns nnns xo vipx3s
1535 2453 1535 1672 1535 1401 1535 1658 2532 3956 1519 1520 4151 4222 2532 1063 3588 4983 3756 2076

ἓν μέλος ἀλλὰ πολλά **15** ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος οὐ
одним членом, но многими. Если скажет нога: «Потому что не являюсь я рукой, не от тела я», *то* не*ужели*
nnns nnns c annpn qo vsaa3s dnms nnms c xo vipx1s nnfs xo vipx1s p dgns ngns ⟷ — xo
1520 3196 235 4183 1437 2036 3588 4228 3754 3756 1510 5495 3756 1510 1537 3588 4983 1510 — 3756

παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος **16** καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος
из-за этого она не от тела? И если скажет ухо: «Потому что не являюсь я глазом, не от тела
p rdans ↪ xo vipx3s p dgns ngns c qo vsaa3s dnns nnns c xo vipx1s nnms xo vipx1s p dgns ngns
3844 5124 2076 3756 2076 1537 3588 4983 2532 1437 2036 3588 3775 3754 3756 1510 3788 3756 1510 1537 3588 4983

οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος **17** εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός ποῦ ἡ ἀκοή εἰ ὅλον ἀκοή
я», *то* не*ужели* из-за этого оно не от тела? Если все тело — глаз, *тогда* где слух? Если все — слух,
⟷ — xo p rdans ↪ xo vipx3s p dgns ngns qo annsn dnns nnns nnms — xo dnfs nnfs qo annsn nnfs
1510 — 3756 3844 5124 2076 3756 2076 1537 3588 4983 1487 3650 3588 4983 3788 — 4226 3588 189 1487 3650 189

ποῦ ἡ ὄσφρησις **18** νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν
тогда где обоняние? Теперь же, Бог расположил члены, каждый [из] них в теле, как захотел.
— xo dnfs nnfs adv c dnms nnms viam3s danp nanp nnns annsn rpgnp p ddns ndns adv viaa3s
— 4226 3588 3750 3570 1161 3588 2316 5087 3588 3196 1520 1538 846 1722 3588 4983 2531 2309

19 εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος ποῦ τὸ σῶμα **20** νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη ἓν δὲ σῶμα **21** οὐ δύναται
Если бы были все одним членом, где *тогда* тело? Теперь же *скажу:* много членов, одно же тело. Не может
qo c viix3s dnnp annpn nnns nnns xo — dnns nnns adv c — annpn xo nnnp nnns c nnns xo vipn3s
1487 1161 2258 3588 3956 1520 3196 4226 — 3588 4983 3568 1161 — 4183 3303 3196 1520 1161 4983 3756 1410

⌈δὲ⌉ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί χρείαν σου οὐκ ἔχω ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσί χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω **22** ἀλλὰ πολλῷ
глаз сказать руке: «Нужды в тебе не имею», или затем голова ногам: «Нужды в вас не имею». Но, гораздо
c nnms vnaa ddfs ndfs nafs rpg-s xo vipa1s xo adv dnfs nnfs ddmp ndmp nafs rpg-p xo vipa1s c adnsn
1161 3788 2036 3588 5495 5532 4675 3756 2192 2228 3825 3588 2776 3588 4228 5532 5216 3756 2192 235 4183

μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστι **23** καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα
более кажущиеся члены тела слабейшими, нужнее являются, и которые мы считаем менее благородными
adv dnnp vppannp nnnp dgns ngns annpc vnpa annpn vipx3s c rranp vipa1p aanpc
3123 3588 1380 3196 3588 4983 772 5225 316 2076 2532 3739 1380 820

εἶναι τοῦ σώματος τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει
в теле, тем ценность большую придаем; и непристойные наши *члены тела* миловидность изобильную имеют.
vnpx dgns ngns rddnp nafs aafsc vipa1p c dnnp annpn rpg-p — nafs aafsc vipa3s
1511 3588 4983 5125 5092 4053 4060 2532 3588 809 2257 — 2157 4053 2192

12 *TMK*: εχει πολλα, *V*: πολλα εχει. **12** *TMK*: του ενος, *V*: ∉. **13** *TMK*: εις, *V*: ∉. **21** *TK*: δε, *MV*: δε ο.

24 τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει ⌜ἀλλ’⌝ ὁ θεὸς συνεκέρασε τὸ σῶμα τῷ ⌜ὑστεροῦντι⌝
Сами же благообразные наши нужды не имеют *в том,* но Бог соединил тело, имеющему недостаток
dnnp c annpn rpg-p xo nafs ⟷ vipa3s — c dnms nnms viaa3s dans nans ddms vpppdms
3588 1161 2158 2257 3756 5532 3756 2192 — 235 3588 2316 4786 3588 4983 3588 5302

περισσοτέραν δοὺς τιμήν 25 ἵνα μὴ ᾖ ⌜σχίσμα⌝ ἐν τῷ σώματι ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων
превосходнейшее дав уважение, так чтобы не было раскола в теле, но *чтобы* одинаково друг о друге
aafsc vpaanms nafs c xo vspx3s nnns p ddns ndns c — dans rpans ⟷ p regmp
4053 1325 5092 2443 3361 5600 4978 1722 3588 4983 235 — 3588 846 240 5228 240

μεριμνῶσι τὰ μέλη 26 καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος συμπάσχει πάντα τὰ μέλη εἴτε δοξάζεται ἓν μέλος συγχαίρει
заботились члены. И, если страдает один член, страдают с *ним* все члены; если прославляется один член, *то* радуются с
vspa3p dnnp nnnp c c vipa3s nnns nnns vipa3s — annpn dnnp nnnp c vipp3s nnns nnns — vipa2s
3309 3588 3196 2532 1535 3958 1520 3196 4841 — 3956 3588 3196 1535 1392 1520 3196 — 4796

πάντα τὰ μέλη 27 ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους
ним все члены. Вы же суть тело Христа, и члены по- рознь.
— annpn dnnp nnnp rpn-p c vipx2p nnns ngms c nnnp p ngns
— 3956 3588 3196 5210 1161 2075 4983 5547 2532 3196 1537 3313

28 καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους δεύτερον προφήτας τρίτον διδασκάλους
И одних поместил Бог в собрании, во-первых, апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих учителями;
c rramp xo viam3s dnms nnms p ddfs ndfs adv namp adv namp adv namp
2532 3739 3303 5087 3588 2316 1722 3588 1577 4412 652 1208 4396 5154 1320

ἔπειτα δυνάμεις ⌜εἶτα⌝ χαρίσματα ἰαμάτων ⌜ἀντιλήψεις⌝ κυβερνήσεις γένη γλωσσῶν 29 μὴ πάντες ἀπόστολοι μὴ
вслед за тем — силы, затем — дары исцелений, поддержки, управления, разнообразие языков. Не все апостолы. Не
adv nafp adv nanp ngnp nafp nafp nanp ngfp xo anmpn nnmp xo
1899 1411 1534 5486 2386 484 2941 1085 1100 3361 3956 652 3361

πάντες προφῆται μὴ πάντες διδάσκαλοι μὴ πάντες δυνάμεις 30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων μὴ πάντες γλώσσαις
все пророки. Не все учители. Не все *имеют* силы. Не все имеют дары исцелений. Не все языками
anmpn nnmp xo anmpn nnmp xo anmpn — nnfp xo anmpn nnnp vipa3p ⟷ ngnp xo anmpn ndfp
3956 4396 3361 3956 1320 3361 3956 — 1411 3361 3956 5486 2192 5486 2386 3361 3956 1100

λαλοῦσι μὴ πάντες διερμηνεύουσι 31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ ⌜κρείττονα⌝ καὶ ἔτι καθ’ ὑπερβολὴν ὁδὸν
говорят. Не все истолковывают. Ревнуйте же о дарах более полезных, и кроме того, превосходнейший путь
vipa3p xo anmpn vipa3p vdpa2p c ⟷ danp nanp danp aanpn c adv p nafs nafs
2980 3361 3956 1329 2206 1161 2206 3588 5486 3588 2909 2532 2089 2596 5236 3598

ὑμῖν δείκνυμι
вам покажу я.
rpd-p vipa1s
5213 1166

13 ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω γέγονα χαλκὸς ἠχῶν
Если языками человеческими говорю и ангельскими, любви же не имею, *то* сделался я медью звенящей
qo ddfp ndfp dgmp ngmp vipa1s c dgmp ngmp nafs c xo vipa1s — vixa1s nnms vppanms
1437 3588 1100 3588 444 2980 2532 3588 32 26 1161 3361 2192 — 1096 5475 2278

24 и неблагообразные наши более благовидно покрываются, а благообразные наши не имеют *в том* нужды. Но Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение,

25 дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге.

26 Поэтому, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены.

27 И вы - тело Христово, а порознь - члены.

28 И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, *иным дал* силы *чудодейственные,* также дары исцелений, оказания помощи, управления, разные языки. [Еф. 4:11]

29 Все ли апостолы? Все ли пророки? Все ли учители? Все ли чудотворцы?

30 Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолкователи?

31 Ревнуйте о дарах больших, и я покажу вам путь еще превосходнейший.

13 Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я - медь звенящая или кимвал звучащий.

24 TMK: αλλ, V: αλλα. **24** TMK: υστερουντι, V: υστερουμενω. **25** TKV: σχισμα, M: σχισματα. **28** TMK: ειτα, V: επειτα. **28** TMK: αντιληψεις, V: αντιλημψεις. **31** TMK: κρειττονα, V: μειζονα.

2 Если имею *дар* пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что *могу* и горы переставлять, а не имею любви, то я ничто. [Мф. 17:20; 21:21; Мк. 11:23]

3 И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы.

4 Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится,

5 не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла,

6 не радуется неправде, а сорадуется истине;

7 все покрывает, всему верит, на все надеется, все переносит.

8 Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится.

9 Ибо мы отчасти знаем и отчасти пророчествуем;

10 когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится.

11 Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал, а как стал мужем, то оставил младенческое.

12 Теперь мы видим как бы сквозь *тусклое* стекло, гадательно, тогда же - лицом к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан.

ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον **2** καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν
или кимвалом звучащим. И если имею пророчество и знаю тайны все и всякое знание, и если имею всю
xo nnns vppanns c qo vipa1s nafs c vsxa1s danp nanp aanpn c aafsn dafs nafs c qo vipa1s aafsn dafs
2228 2950 214 2532 1437 2192 4394 2532 1492 3588 3466 3956 2532 3956 3588 1108 2532 1437 2192 3956 3588

πίστιν ὥστε ὄρη ⌈μεθιστάνειν⌉ ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω ⌈οὐθέν⌉ εἰμι **3** ⌈καὶ ἐὰν⌉ ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν
веру, так чтобы горы перемещать, любви же не имею, *то* ничто я. И если я раздам все имение мое, и если
nafs c nanp vnpa nafs c xo vipa1s — annsn vipx1s c qo vsaa1s aanpn danp vppaanp rpg-s c qo
4102 5620 3735 3179 26 1161 3361 2192 — 3762 1510 2532 1437 5595 3956 3588 5224 3450 2532 1437

παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα ⌈καυθήσωμαι⌉ ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω οὐδὲν ὠφελοῦμαι **4** ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ
предам тело мое, чтобы быть мне сожженным, любви же не имею, *то* никакой не извлекаю пользы. Любовь долготерпит,
vsaa1s dans nans rpg-s c vsfp1s nafs c xo vipa1s — aansn vipp1s dnfs nnfs vipa3s
3860 3588 4983 3450 2443 2545 26 1161 3361 2192 — 3762 5623 3588 26 3114

χρηστεύεται ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται οὐ φυσιοῦται **5** οὐκ ἀσχημονεῖ οὐ ζητεῖ τὰ
проявляет милосердие, любовь не ревнует, любовь не превозносится, не кичится, не бесчинствует, не ищет
vipn3s dnfs nnfs xo vipa3s dnfs nnfs xo vipn3s xo vipp3s xo vipa3s xo vipa3s danp
5541 3588 26 3756 2206 3588 26 3756 4068 3756 5448 3756 807 3756 2212 3588

ἑαυτῆς οὐ παροξύνεται οὐ λογίζεται τὸ κακόν **6** οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ
своего, не приходит в ярость, не обращает внимание на зло, не радуется неправедности, сорадуется же истине;
rxgfs xo vipp3s xo vipn3s dans aansn xo vipa3s p ddfs ndfs vipa2s c ddfs ndfs
1438 3756 3947 3756 3049 3588 2556 3756 5463 1909 3588 93 4796 1161 3588 225

7 πάντα στέγει πάντα πιστεύει πάντα ἐλπίζει πάντα ὑπομένει **8** ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ⌈ἐκπίπτει⌉ εἴτε δὲ προφητεῖαι
все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит. Любовь никогда не ослабевает, если даже пророчества
aanpn vipa3s aanpn vipa3s aanpn vipa3s aanpn vipa3s dnfs nnfs adv vipa3s c c nnfp
3956 4722 3956 4100 3956 1679 3956 5278 3588 26 3763 1601 1535 1161 4394

καταργηθήσονται εἴτε γλῶσσαι παύσονται εἴτε γνῶσις καταργηθήσεται **9** ἐκ μέρους ⌈γὰρ⌉ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν
исчезнут, если языки умолкнут, если знание упразднится. От- части ведь знаем и от- части пророчествуем;
vifp3p c nnfp vifd3p c nnfs vifp3s p ngns c vipa1p c p ngns vipa1p
2673 1535 1100 3973 1535 1108 2673 1537 3313 1063 1097 2532 1537 3313 4395

10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον ⌈τότε⌉ τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται **11** ὅτε ἤμην νήπιος ὡς ⌈νήπιος ἐλάλουν ὡς
когда же придет совершенное, тогда то, что от- части, исчезнет. Когда я был младенцем, как младенец говорил, как
c c vsaa3s dans aansn adv dnns p ngns vifp3s adv viix1s anmsn adv anmsn viia1s adv
3752 1161 2064 3588 5046 5119 3588 1537 3313 2673 3753 2252 3516 5613 3516 2980 5613

νήπιος ἐφρόνουν ὡς νήπιος ἐλογιζόμην ὅτε δέ⌉ γέγονα ἀνήρ κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου **12** βλέπομεν γὰρ
младенец мыслил, как младенец рассуждал; когда же стал мужчиной, *то* оставил то, что младенческое. Видим же мы
anmsn viia1s adv anmsn viin1s adv c vixa1s nnms — vixa1s danp dgms agmsn vipa1p c ⟻
3516 5426 5613 3516 3049 3753 1161 1096 435 — 2673 3588 3588 3516 991 1063 991

ἄρτι δι’ ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους τότε
в этот момент сквозь потускневшее зеркало, в загадке, тогда же лицом к лицу; в этот момент я знаю от- части, тогда
adv p ngns p ndns adv c nans p nans adv vipa1s p ngns adv
737 1223 2072 1722 135 5119 1161 4383 4314 4383 737 1097 1537 3313 5119

13:2 TMK: μεθιστανειν, V: μεθισταναι. **2** TMV: ουθεν, K: ουδεν. **3** TMK: και εαν, V: καν. **3** TMK: καυθησωμαι, V: καυχησωμαι. **8** TMK: εκπιπτει, V: πιπτει. **9** TKV: γαρ, M: δε. **10** TMK: τοτε, V: ∉. **11** TMK: ως νηπιος ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην οτε δε, V: ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην ως νηπιος οτε.

δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην 13 νυνὶ δὲ μένει πίστις ἐλπίς ἀγάπη τὰ τρία ταῦτα μείζων δὲ τούτων
же познаю, как и познан. Теперь же пребывают вера, надежда, любовь — трое которые; большая же из них —
c vifd1s adv c viap1s adv c vipa3s nnfs nnfs nnfs dnnp nnnp rdnnp anfsc c rdgfp
1161 1921 2531 2532 1921 3570 1161 3306 4102 1680 26 3588 5140 5023 3187 1161 5130

ἡ ἀγάπη
любовь.
dnfs nnfs
3588 26

14 διώκετε τὴν ἀγάπην ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε 2 ὁ γὰρ
Стремитесь к любви; ревнуйте же о духовных *дарах,* особенно же чтобы вам пророчествовать. Потому что
vdpa2p dafs nafs vdpa2p c ⟷ danp aanpn — adv c c vspa2p dnms c
1377 3588 26 2206 1161 2206 3588 4152 — 3123 1161 2443 4395 3588 1063

λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ ⌜τῷ⌝ θεῷ οὐδεὶς γὰρ ἀκούει πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια
говорящий языком не людям говорит, но Богу; никто ведь не слушает *его, так как* духом говорит он тайны;
vppanms ndfs xo ndmp vipa3s c ddms ndms anfsn c ⟷ vipa3s — ndns c vipa3s nanp
2980 1100 3756 444 2980 235 3588 2316 3762 1063 3762 191 — 4151 1161 2980 3466

3 ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν 4 ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν
сам же пророчествующий людям говорит назидание, увещание и утешение. Говорящий языком себя
dnms c vppanms ndmp vipa3s nafs c nafs c nafs dnms vppanms ndfs rxams
3588 1161 4395 444 2980 3619 2532 3874 2532 3889 3588 2980 1100 1438

οἰκοδομεῖ ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ 5 θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις μᾶλλον δὲ ἵνα
назидает, сам же пророчествующий собрание назидает. Желаю же, [чтобы] всем вам говорить языками; лучше же, чтобы
vipa3s dnms c vppanms nafs vipa3s vipa1s c ⟷ aampn rpa-p vnpa ndfp adv c c
3618 3588 1161 4395 1577 3618 2309 1161 2980 3956 5209 2980 1100 3123 1161 2443

προφητεύητε μείζων ⌜γὰρ⌝ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις ἐκτὸς εἰ μὴ
вам пророчествовать; больший ведь пророчествующий, чем говорящий языками, за исключением того, если к тому же
vspa2p anmsc c dnms vppanms xo dnms vppanms ndfp adv qo+xo
4395 3187 1063 3588 4395 2228 3588 2980 1100 1622 1508

⌜διερμηνεύῃ⌝ ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ 6 ⌜νυνὶ⌝ δέ ἀδελφοί ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν
будет он истолковывать, чтобы собрание назидание получило. Теперь же, братья, если я приду к вам, языками говоря,
vspa3s c dnfs nnfs nafs vsaa3s adv c nvmp qo vsaa1s p rpa-p ndfp vppanms
1329 2443 3588 1577 3619 2983 3570 1161 80 1437 2064 4314 5209 1100 2980

τί ὑμᾶς ὠφελήσω ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν
какую вам пользу доставлю, если не буду вам говорить будь то в откровении, или в познании, или в пророчестве, или в
rqans rpa-p vifa1s qo+xo ⟶ rpd-p vsaa1s xo p ndfs xo p ndfs xo p ndfs xo p
5101 5209 5623 3362 2980 5213 2980 2228 1722 602 2228 1722 1108 2228 1722 4394 2228 1722

διδαχῇ 7 ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ ⌜δῷ⌝
наставлении? Однако, бездушные *вещи,* звук издающие, будь то свирель или арфа, если раздельных тонов не издают,
ndfs c dnnp annpn — nafs vppannp c nnms c nnfs qo nafs ddmp ndmp xo vsaa3s
1322 3676 3588 895 — 5456 1325 1535 836 1535 2788 1437 1293 3588 5353 3361 1325

πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον 8 καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον ⌜φωνὴν σάλπιγξ⌝
каким образом будет узнано играемое на свирели или играемое на арфе? И если неопределенный звук труба
adv vifp3s dnns vpppnns xo dnns vpppnns c c qo aafsn nafs nnfs
4459 1097 3588 832 2228 3588 2789 2532 1063 1437 82 5456 4536

13 А теперь пребывают эти три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.

14 Стремитесь к любви, ревнуйте о *дарах* духовных, особенно же о том, чтобы пророчествовать.

2 Ибо кто говорит на *незнакомом* языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает *его* - он тайны говорит духом;

3 а кто пророчествует, тот говорит людям в назидание, увещание и утешение.

4 Кто говорит на *незнакомом* языке, тот назидает себя; а кто пророчествует, тот назидает церковь.

5 Желаю, чтобы вы все говорили языками, но лучше, чтобы вы пророчествовали: ибо пророчествующий больше того, кто говорит языками, разве что он при том будет и изъяснять, чтобы церковь получила назидание.

6 Теперь, если я приду к вам, братья, и стану говорить на *незнакомых* языках, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам или откровением, или познанием, или пророчеством, или учением?

7 И бездушные *вещи,* издающие звук: будь то свирель или гусли, - если не производят раздельных тонов, как распознать то, что играют на свирели или на гуслях?

8 И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет готовиться к сражению?

14:2 𝒯ℳ𝒦: τω, 𝒱: ∉. **5** 𝒯ℳ𝒦: γαρ, 𝒱: δε. **5** 𝒯𝒦𝒱: διερμηνευη, 𝔐: διερμηνευει. **6** 𝒯ℳ𝒦: νυνι, 𝒱: νυν. **7** 𝒯𝒦𝒱: δω, 𝔐: διδω.

9 Так и вы: если языком произносите невразумительные слова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер.

10 Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения.

11 Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня - чужестранец.

12 Так и вы, ревнуя о *дарах* духовных, старайтесь обогатиться *ими* к назиданию церкви.

13 А потому говорящий на *незнакомом* языке молись о даре толкования.

14 Ибо когда я молюсь на *незнакомом* языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода.

15 Что же делать? Стану молиться духом, стану молиться и умом; буду петь духом, буду петь и умом.

16 Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте непосвященный как скажет «Аминь» при твоем благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь.

17 Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается.

18 Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками,

δῷ	τίς	παρασκευάσεται	εἰς	πόλεμον	**9** οὕτω	καὶ	ὑμεῖς	διὰ	τῆς	γλώσσης	ἐὰν μὴ	εὔσημον	λόγον	δῶτε
будет издавать,	кто	станет готовиться	к	войне?	Так	и	вы	посредством		языка	если не-	внятное	слово	произносите,
vsaa3s	rqnms	vifd3s	p	nams	adv	c	rpn-p	p	dgfs	ngfs	qo+xo	aamsn	nams	vsaa2p
1325	5101	3903	1519	4171	3779	2532	5210	1223	3588	1100	3362	2154	3056	1325

πῶς	γνωσθήσεται	τὸ	λαλούμενον	ἔσεσθε	γὰρ	εἰς	ἀέρα	λαλοῦντες	**10** τοσαῦτα	εἰ	τύχοι	γένη
каким образом	будет узнано		сказанное?	Вы будете		на	ветер	говорящими.	Сколько	бы ни	существовало	всевозможных
adv	vifp3s	dnns	vpppnns	vifx2p	c	p	nams	vppanmp	rdnnp	qo	voaa3s	nnnp
4459	1097	3588	2980	2071	1063	1519	109	2980	5118	1487	5177	1085

φωνῶν	⌜ἐστιν⌝	ἐν	κόσμῳ	καὶ	οὐδὲν	⌜αὐτῶν⌝	ἄφωνον	**11** ἐὰν	οὖν	μὴ	εἰδῶ	τὴν	δύναμιν	τῆς	φωνῆς		ἔσομαι
звуков		в	мире,		ни один	[из] них	не остается без значения.	Если	же	не	знаю я		силы		голоса,	*то*	буду
ngmp	vipx3s	p	ndms	c	annsn	rpgmp	annsn	qo	c	xo	vsxa1s	dafs	nafs	dgfs	ngfs	—	vifx1s
5456	2076	1722	2889	2532	3762	846	880	1437	3767	3361	1492	3588	1411	3588	5456	—	2071

τῷ	λαλοῦντι	βάρβαρος	καὶ	ὁ	λαλῶν	ἐν	ἐμοὶ	βάρβαρος	**12** οὕτως	καὶ	ὑμεῖς	ἐπεὶ	ζηλωταί	ἐστε
	[для] говорящего	чужестранцем,	и		говорящий	для	меня —	чужестранец.	Так	и	вы,	потому как	ревнителями	
ddms	vppadms	anmsn	c	dnms	vppanms	p	rpd-s	anmsn	adv	c	rpn-p	c	nnmp	vipx2p
3588	2980	915	2532	3588	2980	1722	1698	915	3779	2532	5210	1893	2207	2075

	πνευμάτων		πρὸς	τὴν	οἰκοδομὴν	τῆς	ἐκκλησίας		ζητεῖτε	ἵνα	περισσεύητε	**13** ⌜διόπερ⌝
вещей	духовных	являетесь,	для		укрепления		собрания	*делать это*	стремитесь,	чтобы	преизбыточествовать вам.	Поэтому
—	ngnp	↩	p	dafs	nafs	dgfs	ngfs	—	vipa2p	c	vspa2p	c
—	4151	2075	4314	3588	3619	3588	1577	—	2212	2443	4052	1355

ὁ	λαλῶν	γλώσσῃ	προσευχέσθω	ἵνα	διερμηνεύῃ	**14** ἐὰν	γὰρ	προσεύχωμαι	γλώσσῃ	τὸ	πνεῦμά	μου	προσεύχεται	ὁ
	говорящий	языком	пусть молится,	чтобы	мог истолковывать.	Если	же	я молюсь	языком,		дух	мой	молится,	сам
dnms	vppanms	ndfs	vdpn3s	c	vspa3s	qo	c	vspn1s	ndfs	dnns	nnns	rpg-s	vipn3s	dnms
3588	2980	1100	4336	2443	1329	1437	1063	4336	1100	3588	4151	3450	4336	3588

δὲ	νοῦς	μου	ἄκαρπός	ἐστι	**15** τί	οὖν	ἐστι	προσεύξομαι	τῷ	πνεύματι	προσεύξομαι	δὲ	καὶ	τῷ	νοΐ	ψαλῶ	τῷ
же	разум	мой	бесплодным	остается.	Что	же	тогда?	Буду молиться		духом,	буду молиться		и		разумом;	буду петь	
c	nnms	rpg-s	anmsn	vipx3s	rqnns	c	vipx3s	vifd1s	ddns	ndns	vifd1s	c	c	ddns	ndns	vifa1s	ddns
1161	3563	3450	175	2076	5101	3767	2076	4336	3588	4151	4336	1161	2532	3588	3563	5567	3588

πνεύματι	ψαλῶ	δὲ	καὶ	τῷ	νοΐ	**16** ἐπεὶ	ἐὰν	⌜εὐλογήσῃς	τῷ⌝	πνεύματι		ὁ	ἀναπληρῶν	τὸν	τόπον
духом,	буду петь		и		разумом.	Потому что	если	ты будешь благословлять		духом,	*то*		занимающий		место
ndns	vifa1s	c	c	ddns	ndns	c	qo	vsaa2s	ddns	ndns	—	dnms	vppanms	dams	nams
4151	5567	1161	2532	3588	3563	1893	1437	2127	3588	4151	—	3588	378	3588	5117

τοῦ	ἰδιώτου	πῶς	ἐρεῖ	τὸ	ἀμὴν	ἐπὶ	τῇ	σῇ	εὐχαριστίᾳ	ἐπειδὴ		τί	λέγεις	οὐκ	οἶδε	**17** σὺ	
	несведущего	как	скажет		«Аминь»	при		твоем	благодарении?	Потому что	*то,*	что	ты говоришь,	не	понимает он.	Ты	ведь
dgms	ngms	adv	vifa3s	dans	th	p	ddfs	rsdfs	ndfs	c	—	rqans	vipa2s	xo	vixa3s	rpn-s	↪
3588	2399	4459	2046	3588	281	1909	3588	4674	2169	1894	—	5101	3004	3756	1492	4771	1063

μὲν	γὰρ	καλῶς	εὐχαριστεῖς	ἀλλ’	ὁ	ἕτερος	οὐκ	οἰκοδομεῖται	**18** εὐχαριστῶ	τῷ	θεῷ	⌜μου⌝		πάντων	ὑμῶν	μᾶλλον
на самом деле		правильно	благодаришь,	но		другой	не	назидается.	Благодарю		Бога	моего,	более	всех	вас	
xo	c	adv	vipa2s	c	dnms	anmsn	xo	vipp3s	vipa1s	ddms	ndms	rpg-s	↪	agmpn	rpg-p	adv
3303	1063	2573	2168	235	3588	2087	3756	3618	2168	3588	2316	3450	3123	3956	5216	3123

8 *𝒯𝔐𝒦*: φωνην σαλπιγξ, *𝒱*: σαλπιγξ φωνην. **10** *𝒯𝔐𝒦*: εστιν, *𝒱*: εισιν. **10** *𝒯𝔐*: αυτων, *𝒦𝒱*: ∉. **13** *𝒯𝔐𝒦*: διοπερ, *𝒱*: διο. **16** *𝒯𝔐𝒦*: ευλογησης τω, *𝒱*: ευλογης [εν]. **18** *𝒯𝔐𝒦*: μου, *𝒱*: ∉.

γλώσσαις ⌜λαλῶν⌝ 19 ἀλλ’ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω ἢ
языками говоря, но в собрании хочу пять слов посредством разума моего сказать, чтобы и других наставить, чем
ndfp vppanms c p ndfs vipa1s tn namp p dgms ngms rpg-s vnaa c c aampn vsaa1s xo
1100 2980 235 1722 1577 2309 4002 3056 1223 3588 3563 3450 2980 2443 2532 243 2727 2228

μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ 20 ἀδελφοί μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε ταῖς
говорить тысячи слов на языке. Братья! Детьми не будьте разумом, но [на] злое будьте младенцами; самим
— aampn namp p ndfs nvmp xo nnnp ⟷ vdpn2p ddfp ndfp c ddfs ndfs vdpa2p ddfp
— 3463 3056 1722 1100 80 3361 3813 3361 1096 3588 5424 235 3588 2549 3515 3588

δὲ φρεσὶ τέλειοι γίνεσθε 21 ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ⌜ἑτέροις⌝ λαλήσω
же разумом взрослыми будьте. В законе написано: «Незнакомыми языками и устами иными буду говорить
c ndfp anmpn vdpn2p p ddms ndms vixp3s c p admpn c p ndnp adnpn vifa1s
1161 5424 5046 1096 1722 3588 3551 1125 3754 1722 2084 2532 1722 5491 2087 2980

τῷ λαῷ τούτῳ καὶ οὐδ’ οὕτως εἰσακούσονταί μου λέγει κύριος 22 ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ
народу этому; и *даже* так не послушают Меня, — говорит Господь». Так что языки во знамение не
ddms ndms rddms c — c adv ⟷ vifd3p rpg-s vipa3s nnms c dnfp nnfp p nans vipx3p xo
3588 2992 5129 2532 — 3761 3779 3761 1522 3450 3004 2962 5620 3588 1100 1519 4592 1526 3756

τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν 23 ἐὰν
[для] верующих, но [для] неверующих; само же пророчество не [для] неверующих, но [для] верующих. Если
ddmp vppadmp c ddmp admpn dnfs c nnfs xo ddmp admpn c ddmp vppadmp qo
3588 4100 235 3588 571 3588 1161 4394 3756 3588 571 235 3588 4100 1437

οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες ⌜γλώσσαις λαλῶσιν⌝ εἰσέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι οὐκ
же соберется собрание все во- едино, и все языками заговорят, войдут же несведущие или неверующие, *то* не
c vsaa3s dnfs nnfs anfsn p dans rpans c anmpn ndfp vspa3p vsaa3p c nnmp xo anmpn — xo
3767 4905 3588 1577 3650 1909 3588 846 2532 3956 1100 2980 1525 1161 2399 2228 571 — 3756

ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε 24 ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης
скажут ли, что вы сходите с ума? Если же все пророчествуют, и войдет какой-нибудь неверующий или несведущий, *то*
vifa3p ⟷ c vipn2p qo c anmpn vspa3p ⟷ vsaa3s c rinms anmsn xo nnms —
2046 3756 3754 3105 1437 1161 3956 4395 1161 1525 1161 5100 571 2228 2399 —

ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων 25 ⌜καὶ οὕτως⌝ τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ
он обличается всеми, распознается всеми. И таким образом тайные *помышления* сердца его очевидными
vipp3s p agmpn vipp3s p agmpn c adv dnnp annpn — dgfs ngfs rpgms annpn
1651 5259 3956 350 5259 3956 2532 3779 3588 2927 — 3588 2588 846 5318

γίνεται καὶ οὕτω πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ ἀπαγγέλλων ὅτι ⌜ὁ θεὸς ὄντως⌝ ἐν ὑμῖν ἐστι
становятся, и поэтому, упав на лицо, он поклонится Богу, заявляя: «Бог истинно с вами находится».
vipn3s c adv vpaanms p nans vifa3s ddms ndms vppanms c dnms nnms adv p rpd-p vipx3s
1096 2532 3779 4098 1909 4383 4352 3588 2316 518 3754 3588 2316 3689 1722 5213 2076

26 τί οὖν ἐστιν ἀδελφοί ὅταν συνέρχησθε ἕκαστος ⌜ὑμῶν⌝ ψαλμὸν ἔχει διδαχὴν ἔχει ⌜γλῶσσαν ἔχει ἀποκάλυψιν ἔχει⌝
Что же, братья? Когда вы сходитесь, каждый [из] вас псалом имеет, поучение имеет, язык имеет, откровение имеет,
rqnns c vipx3s nvmp c vspn2p anmsn rpg-p nams vipa3s nafs vipa3s nafs vipa3s nafs vipa3s
5101 3767 2076 80 3752 4905 1538 5216 5568 2192 1322 2192 1100 2192 602 2192

19 но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на *незнакомом* языке.

20 Братья! Не будьте дети умом: на злое будьте младенцами, а по уму будьте совершеннолетними.

21 В законе написано: «Иными языками и иными устами буду говорить народу этому; но и тогда не послушают Меня, - говорит Господь». [Ис. 28:11-12]

22 Итак, языки - знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих.

23 Если вся церковь сойдется вместе и все станут говорить *незнакомыми* языками, и войдут к вам незнающие или неверующие, то не скажут ли, что вы беснуетесь?

24 Но когда все пророчествуют, и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится.

25 И таким образом тайны сердца его обнаруживаются, и он падет ниц, поклонится Богу и скажет: «Истинно с вами Бог».

26 Итак, что же, братья? Когда вы сходитесь и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, есть язык, есть откровение, есть истолкование, - все это да будет к назиданию.

18 *𝒯𝔐𝒦*: λαλων, *𝒱*: λαλω. **21** *𝒯𝔐𝒦*: ετεροις, *𝒱*: ετερων. **23** *𝒯𝔐𝒦*: γλωσσαις λαλωσιν, *𝒱*: λαλωσιν γλωσσαις. **25** *𝒯𝔐𝒦*: και ουτως, *𝒱*: ∉. **25** *𝒯𝔐𝒦*: ο θεος οντως, *𝒱*: οντως ο θεος. **26** *𝒯𝔐𝒦*: υμων, *𝒱*: ∉. **26** *𝒯𝔐𝒦*: γλωσσαν εχει αποκαλυψιν εχει, *𝒱*: αποκαλυψιν εχει γλωσσαν εχει.

27 Если кто говорит на *незнакомом* языке, *говорите* двое, или много - трое, и то порознь, а один изъясняй.

28 Если же не будет толкователя, то молчи в церкви, а говори себе и Богу.

29 И пророки пусть говорят двое или трое, а прочие пусть рассуждают.

30 Если же другому из сидящих будет откровение, то первый молчи.

31 Ибо все один за другим можете пророчествовать, чтобы всем поучаться и всем получать утешение.

32 И духи пророческие послушны пророкам,

33 потому что Бог не есть *Бог* неустройства, но мира. Так *бывает* во всех церквах у святых.

34 Жены ваши в церквах да молчат, ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит.

35 Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают *о том* дома у мужей своих; ибо неприлично жене говорить в церкви.

36 Разве от вас вышло слово Божие? Или вас одних достигло?

37 Если кто почитает себя пророком или духовным, тот да разумеет, что я пишу вам, ибо это заповеди Господни.

38 А кто не разумеет, пусть не разумеет.

ἑρμηνείαν ἔχει πάντα πρὸς οἰκοδομὴν ⸀γενέσθω⸃ **27** εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον
истолкование имеет, — все *это* к назиданию пусть будет. Если языком кто говорит, *то* по двое, или больше всего —
nafs vipa3s annpn — p nafs vdad3s c ndfs rinms vipa3s — p tn xo dans aansn
2058 2192 3956 — 4314 3619 1096 1535 1100 5100 2980 — 2596 1417 2228 3588 4118

τρεῖς καὶ ἀνὰ μέρος καὶ εἷς διερμηνευέτω **28** ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ ἑαυτῷ δὲ
трое, и *то* по очереди, а один пусть истолковывает. Если же не будет истолкователя, пусть молчит в собрании; себе же
nnmp c — p nans c nnms vdpa3s qo c xo vspx3s nnms vdpa3s p ndfs rxdms c
5140 2532 — 303 3313 2532 1520 1329 1437 1161 3361 5600 1328 4601 1722 1577 1438 1161

λαλείτω καὶ τῷ θεῷ **29** προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν **30** ἐὰν δὲ ἄλλῳ
пусть говорит и Богу. Пророки же двое или трое пусть говорят, а остальные пусть различают. Если же другому
vdpa3s c ddms ndms nnmp c tn xo nnmp vdpa3p c dnmp anmpn vdpa3p qo c admsn
2980 2532 3588 2316 4396 1161 1417 2228 5140 2980 2532 3588 243 1252 1437 1161 243

ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ ὁ πρῶτος σιγάτω **31** δύνασθε γὰρ καθ’ ἕνα πάντες προφητεύειν ἵνα πάντες μανθάνωσι
будет открыто сидящему, *то* первый пусть молчит. Можете ведь по одному все пророчествовать, чтобы все поучались
vsap3s vppndms — dnms anmsn vdpa3s vipn2p c p nams anmpn vnpa c anmpn vspa3p
601 2521 — 3588 4413 4601 1410 1063 2596 1520 3956 4395 2443 3956 3129

καὶ πάντες παρακαλῶνται **32** καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται **33** οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ
и все получали утешение. И духи пророков пророкам послушны, потому что *Бог* не есть беспокойства
c anmpn vspp3p c nnnp ngmp ndmp vipp3s xo c — ⟷ vipx3s ngfs dnms
2532 3956 3870 2532 4151 4396 4396 5293 3756 1063 — 3756 2076 181 3588

θεός ⸀ἀλλ’⸃ εἰρήνης ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων **34** αἱ γυναῖκες ⸀ὑμῶν⸃ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν
Бог, но безмятежности, как во всех собраниях [у] святых. Женщины ваши в собраниях пусть молчат,
nnms c ngfs adv p adfpn ddfp ndfp dgmp agmpn dnfp nnfp rpg-p p ddfp ndfp vdpa3p
2316 235 1515 5613 1722 3956 3588 1577 3588 40 3588 1135 5216 1722 3588 1577 4601

οὐ γὰρ ⸀ἐπιτέτραπται⸃ αὐταῖς λαλεῖν ⸀ἀλλ’ ὑποτάσσεσθαι⸃ καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει **35** εἰ δέ τι
потому что не разрешено им говорить, но быть в подчинении, как и закон говорит. Если же чему-нибудь
xo c ⟷ vixp3s rpdfp vnpa c vnpm adv c dnms nnms vipa3s qo c rinns
3756 1063 3756 2010 846 2980 235 5293 2531 2532 3588 3551 3004 1487 1161 5100

μαθεῖν θέλουσιν ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν αἰσχρὸν γάρ ἐστι ⸀γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν⸃
научиться желают, *тогда* в доме у своих мужей пусть спрашивают; позорно ведь женщинам в собрании говорить.
vnaa vipa3p — p ndms ⟶ damp aampn namp vdpa3p annsn c vipx3s ndfp p ndfs vnpa
3129 2309 — 1722 3624 1905 3588 2398 435 1905 150 1063 2076 1135 1722 1577 2980

36 ἢ ἀφ’ ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν **37** εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός
Разве от вас слово Божье вышло, или до вас одних достигло? Если кто полагает пророком быть или духовным,
xo p rpg-p dnms nnms dgms ngms viaa3s xo p rpa-p aampn viaa3s qo rinms vipa3s nnms vnpx xo anmsn
2228 575 5216 3588 3056 3588 2316 1831 2228 1519 5209 3441 2658 1487 5100 1380 4396 1511 2228 4152

ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι ⸀τοῦ κυρίου εἰσὶν ἐντολαί⸃ **38** εἰ δέ τις ἀγνοεῖ ⸀ἀγνοείτω⸃
пусть безошибочно понимает, что я пишу вам, потому что Господни это заповеди. Если же кто не понимает, пусть не понимает.
vdpa3s rranp vipa1s rpd-p c dgms ngms vipx3p nnfp qo c rinms vipa3s vdpa3s
1921 3739 1125 5213 3754 3588 2962 1526 1785 1487 1161 5100 50 50

26 *TK*: γενεσθω, *MV*: γινεσθω. **33** *TK*: αλλ, *MV*: αλλα. **34** *TMK*: υμων, *V*: ∉. **34** *TMK*: επιτετραπται, *V*: επιτρεπεται. **34** *TMK*: αλλ υποτασσεσθαι, *V*: αλλα υποτασσεσθωσαν. **35** *TMK*: γυναιξιν εν εκκλησια λαλειν, *V*: γυναικι λαλειν εν εκκλησια. **37** *TK*: του κυριου εισιν εντολαι, *M*: κυριου εισιν εντολαι, *V*: κυριου εστιν εντολη.

39 ὥστε ⸀ἀδελφοί⸃ ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν καὶ τὸ λαλεῖν ⸀γλώσσαις μὴ κωλύετε⸃ 40 ⸀πάντα⸃ εὐσχημόνως
Так что, братья, ревнуйте, [чтобы] пророчествовать; и говорить языками не запрещайте. Все благопристойно
c nvmp vdpa2p dans vnpa c dans vnpa ndfp xo vdpa2p annpn adv
5620 80 2206 3588 4395 2532 3588 2980 1100 3361 2967 3956 2156

καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω
и в устройстве должно быть.
c p nafs vdpn3s
2532 2596 5010 1096

15 γνωρίζω δὲ ὑμῖν ἀδελφοί τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν ὃ καὶ παρελάβετε ἐν ᾧ καὶ
Извещаю же вам, братья, благую весть, которую я благовествовал вам, которую и приняли вы, в которой и
vipa1s c rpd-p nvmp dans nans rrans viam1s rpd-p rrans c viaa2p p rrdns c
1107 1161 5213 80 3588 2098 3739 2097 5213 3739 2532 3880 1722 3739 2532

ἑστήκατε 2 δι’ οὗ καὶ σῴζεσθε τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε ἐκτὸς εἰ μὴ
утвердились, посредством которой и спасаетесь, тем словом, которое я благовествовал вам, если удерживаете, если не
vixa2p p rrgns c vipp2p ridms ndms ⟵ viam1s rpd-p qo vipa2p adv qo+xo
2476 1223 3739 2532 4982 5100 3056 5100 2097 5213 1487 2722 1622 1508

εἰκῇ ἐπιστεύσατε 3 παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις ὃ καὶ παρέλαβον ὅτι χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ
напрасно уверовали. Я передал же вам в начале то, что и принял, что Христос умер за грехи наши, согласно
adv viaa2p viaa1s c rpd-p p admpn rrans c viaa1s c nnms viaa3s p dgfp ngfp rpg-p p
1500 4100 3860 1063 5213 1722 4413 3739 2532 3880 3754 5547 599 5228 3588 266 2257 2596

τὰς γραφάς 4 καὶ ὅτι ἐτάφη καὶ ὅτι ἐγήγερται ⸀τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ⸃ κατὰ τὰς γραφάς 5 καὶ ὅτι ὤφθη
Писания, и что Он был погребен, и что был воскрешен [в] третий день, согласно Писания, и что Он явлен был
dafp nafp c c viap3s c c vixp3s ddfs adfsn ndfs p dafp nafp c c viap3s
3588 1124 2532 3754 2290 2532 3754 1453 3588 5154 2250 2596 3588 1124 2532 3754 3700

κηφᾷ εἶτα τοῖς δώδεκα 6 ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ ἐξ ὧν οἱ ⸀πλείους⸃
Кифе, затем двенадцати; вслед за тем явлен более, чем пятистам братьям в одно время, из которых большинство
ndms adv ddmp tn adv viap3s adv ndmp ndmp adv p rrgnp dnmp anmpc
2786 1534 3588 1427 1899 3700 1883 4001 80 2178 1537 3739 3588 4119

μένουσιν ἕως ἄρτι τινὲς δὲ ⸀καὶ⸃ ἐκοιμήθησαν 7 ἔπειτα ὤφθη ἰακώβῳ εἶτα τοῖς ἀποστόλοις
находятся в живых даже до этого момента, некоторые же и умерли; вслед за тем явлен был Иакову, затем апостолам
vipa3p c adv rinmp c c viap3p adv viap3s ndms adv ddmp ndmp
3306 2193 737 5100 1161 2532 2837 1899 3700 2385 1534 3588 652

πᾶσιν 8 ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί 9 ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων
всем; напоследок же после всех, как выкидышу, явлен был и мне. Я же есть наименьший [из] апостолов,
admpn aamsn c ⟵ agmpn adv ddns ndns viap3s rpd-s rpn-s c vipx1s dnms anmsn dgmp ngmp
3956 2078 1161 2078 3956 5619 3588 1626 3700 2504 1473 1063 1510 3588 1646 3588 652

ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ 10 χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι
который не достоин называться апостолом, потому что я преследовал собрание Бога; благодатью же Бога я есть
rrnms xo vipx1s anmsn vnpp nnms c viaa1s dafs nafs dgms ngms ndfs c ngms vipx1s
3739 3756 1510 2425 2564 652 1360 1377 3588 1577 3588 2316 5485 1161 2316 1510

39 Итак, братья, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, но не запрещайте говорить и языками;

40 только все должно быть благопристойно и как подобает.

15 Напоминаю вам, братья, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились,

2 которым и спасаетесь, если преподанного держитесь так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали.

3 Ибо я первоначально преподал вам, что и *сам* принял: *то есть* что Христос умер за грехи наши, по Писанию, [Ис. 53:5-12]

4 и что Он погребен был, и что воскрес в третий день, по Писанию, [Пс. 15:8-10; Мф. 12:40; Деян. 2:24-32]

5 и что явился Кифе, потом двенадцати; [Мф. 28:16-17; Мк. 16:14; Лк. 24:34, 36; Ин. 20:19]

6 потом явился более нежели пятистам братьям одновременно, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почили;

7 потом явился Иакову, затем всем апостолам;

8 а после всех явился и мне, как некоему извергу. [Деян. 9:3-6]

9 Ибо я наименьший из апостолов и недостоин называться апостолом, потому что гнал Церковь Божию. [Деян. 8:3]

10 Но благодатию Божией есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, которая со мной.

38 *TMK*: αγνοειτω, *V*: αγνοειται. **39** *TMK*: αδελφοι, *V*: αδελφοι [μου]. **39** *TMK*: γλωσσαις μη κωλυετε, *V*: μη κωλυετε γλωσσαις. **40** *TMK*: παντα, *V*: παντα δε. **15:4** *TMK*: τη τριτη ημερα, *V*: τη ημερα τη τριτη. **6** *TMK*: πλειους, *V*: πλειονες. **6** *TMK*: και, *V*: ∉.

11 Итак, я ли, они ли - мы так проповедуем, и вы так уверовали.

12 Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес из мертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых?

13 Если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес;

14 а если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера ваша.

15 Притом мы оказались бы и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого Он не воскрешал, если, *то есть,* мертвые не воскресают;

16 ибо если мертвые не воскресают, то и Христос не воскрес.

17 А если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна: вы еще во грехах ваших;

18 значит, и умершие во Христе погибли.

19 И если мы в этой только жизни надеемся на Христа, то мы несчастнее всех людей.

ὅ εἰμι καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν
тот, кто я есть. И благодать Его по отношению ко мне не оказалась бесполезной, но намного больше их
rrnns vipx1s c dnfs nnfs rpgms dnfs p rpa-s xo ↪ aamsn viao3s c annsc rpgmp
3739 1510 2532 3588 5485 846 3588 1519 1691 3756 1096 2756 1096 235 4053 846

πάντων ἐκοπίασα οὐκ ἐγὼ δὲ ⸀ἀλλ’⸆ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί **11** εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι οὕτω κηρύσσομεν
всех я потрудился: не я же, но благодать Бога, которая со мной. Будь-то я или они — так мы возвещаем,
agmpn viaa1s xo rpn-s c c dnfs nnfs dgms ngms dnfs p rpd-s c c rpn-s c rdnmp adv vipa1p
3956 2872 3756 1473 1161 235 3588 5485 3588 2316 3588 4862 1698 1535 3767 1473 1535 1565 3779 2784

καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε
и так вы уверовали.
c adv viaa2p
2532 3779 4100

12 εἰ δὲ χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται πῶς λέγουσί ⸀τινες ἐν ὑμῖν⸆ ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν
Если же Христос возвещается, что Он из мертвых воскрешен, *то* как говорят некоторые среди вас, что воскресения мертвых
qo c nnms vipp3s c ↪ p agmpn vixp3s — adv vipa3p rinmp p rpd-p c nnfs agmpn
1487 1161 5547 2784 3754 1453 1537 3498 1453 — 4459 3004 5100 1722 5213 3754 386 3498

οὐκ ἔστιν **13** εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν οὐδὲ χριστὸς ἐγήγερται **14** εἰ δὲ χριστὸς οὐκ ἐγήγερται
нет? Если же воскресения мертвых нет, *то* и Христос не был воскрешен; если же Христос не воскрешен, *то*
xo vipx3s qo c nnfs agmpn xo vipx3s — c nnms ↩ vixp3s qo c nnms xo vixp3s —
3756 2076 1487 1161 386 3498 3756 2076 — 3761 5547 3761 1453 1487 1161 5547 3756 1453 —

κενὸν ⸀ἄρα⸆ τὸ κήρυγμα ἡμῶν κενὴ ⸀δὲ⸆ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν **15** εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ
бесполезно тогда провозглашение наше, бесполезна же и вера ваша. Оказались бы мы также лжесвидетелями о
annsn xo dnns nnns rpg-p anfsn c c dnfs nnfs rpg-p vipp1p c ↩ c nnmp dgms
2756 686 3588 2782 2257 2756 1161 2532 3588 4102 5216 2147 1161 2147 2532 5575 3588

θεοῦ ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν χριστόν ὃν οὐκ ἤγειρε εἴπερ
Боге, потому что свидетельствовали *бы* о Боге, что Он воскресил Христа, Которого не воскрешал, — если действительно
ngms c viaa1p — p dgms ngms c viaa3s dams nams rrams xo viaa3s qo
2316 3754 3140 — 2596 3588 2316 3754 1453 3588 5547 3739 3756 1453 1512

ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται **16** εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται οὐδὲ χριστὸς ἐγήγερται **17** εἰ δὲ χριστὸς οὐκ
мертвые не воскресают; если же мертвые не воскресают, *то* и Христос не был воскрешен. Если же Христос не
xo anmpn xo vipp3p qo c anmpn xo vipp3p — c nnms ↩ vixp3s qo c nnms xo
686 3498 3756 1453 1487 1063 3498 3756 1453 — 3761 5547 3761 1453 1487 1161 5547 3756

ἐγήγερται ματαία ἡ πίστις ὑμῶν ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν **18** ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες
был воскрешен, *то* безуспешна вера ваша: все еще находитесь вы в грехах ваших. Поэтому и умершие
vixp3s — anfsn dnfs nnfs rpg-p adv vipx2p p ddfp ndfp rpg-p xo c dnmp vpapnmp
1453 — 3152 3588 4102 5216 2089 2075 1722 3588 266 5216 686 2532 3588 2837

ἐν χριστῷ ἀπώλοντο **19** εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ⸀ἠλπικότες ἐσμὲν ἐν χριστῷ⸆ μόνον ἐλεεινότεροι πάντων
во Христе погибли. Если только в жизни этой надеющимися являемся мы на Христа, *то* несчастнее всех
p ndms viam3p qo ↪ p ddfs ndfs rddfs vpxanmp vipx1p p ndms adv — anmpc agmpn
1722 5547 622 1487 3440 1722 3588 2222 5026 1679 2070 1722 5547 3440 — 1652 3956

10 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **12** 𝒯𝔐𝒦: τινες εν υμιν, 𝒱: εν υμιν τινες. **14** 𝒯𝔐𝒦: αρα, 𝒱: αρα [και]. **14** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **19** 𝒯𝔐𝒦: ηλπικοτες εσμεν εν χριστω, 𝒱: εν χριστω ηλπικοτες εσμεν.

ἀνθρώπων ἐσμέν **20** νυνὶ δὲ χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ⌈ἐγένετο⌉ **21** ἐπειδὴ γὰρ
людей мы. Теперь же *скажу:* Христос воскрешен из мертвых, Первенцем [из] умерших стал Он. Потому как
ngmp vipx1p adv c — nnms vixp3s p agmpn nnfs dgmp vpxpgmp viad3s c c
444 2070 3570 1161 — 5547 1453 1537 3498 536 3588 2837 1096 1894 1063

δι’ ἀνθρώπου ⌈ὁ⌉ θάνατος καὶ δι’ ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν **22** ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ ἀδὰμ πάντες ἀποθνῄσκουσιν
через человека — смерть, так через Человека — воскресение мертвых. Как в Адаме все умирают,
p ngms dnms nnms c p ngms nnfs agmpn adv c p ddms tp anmpn vipa3p
1223 444 3588 2288 2532 1223 444 386 3498 5618 1063 1722 3588 76 3956 599

οὕτω καὶ ἐν τῷ χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται **23** ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι ἀπαρχὴ χριστός ἔπειτα
так и во Христе все будут возвращены к жизни, каждый же в особом порядке: Первенец Христос, затем —
adv c p ddms ndms anmpn vifp3p anmsn c p ddns admsn ndns nnfs nnms adv
3779 2532 1722 3588 5547 3956 2227 1538 1161 1722 3588 2398 5001 536 5547 1899

οἱ ⌈χριστοῦ⌉ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ **24** εἶτα τὸ τέλος ὅταν ⌈παραδῷ⌉ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί ὅταν
Христовы в пришествии Его; после этого конец, когда Он передаст Царство Богу и Отцу, когда
dnmp ngms p ddfs ndfs rpgms adv dnns nnns c vsaa3s dafs nafs ddms ndms c ndms c
3588 5547 1722 3588 3952 846 1534 3588 5056 3752 3860 3588 932 3588 2316 2532 3962 3752

καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν **25** δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ⌈ἄχρις⌉ οὗ ⌈ἂν⌉
лишит силы всякое начальство и всякую власть, и силу. Надлежит же Ему царствовать до тех пор, пока не
vsaa3s aafsn nafs c aafsn nafs c nafs vipq3s c rpams vnpa p adv xo
2673 3956 746 2532 3956 1849 2532 1411 1163 1063 846 936 891 3757 302

θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ **26** ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος **27** πάντα γὰρ ὑπέταξεν
сложит всех врагов под ноги Свои. Последний враг будет уничтожен — смерть; все ведь покорил *Отец*
vsaa3s aampn damp aampn p damp namp rpgms anmsn anmsn vipp3s dnms nnms aanpn c viaa3s —
5087 3956 3588 2190 5259 3588 4228 846 2078 2190 2673 3588 2288 3956 1063 5293 —

ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα **28** ὅταν
под ноги Его. Где же сказано, что все покорено *Ему, то* очевидно, что кроме Покорившего Ему все. Когда
p damp namp rpgms c c vsaa3s c annpn vixp3s — annsn c adv dgms vpaagms rpdms danp aanpn c
5259 3588 4228 846 3752 1161 2036 3754 3956 5293 — 1212 3754 1622 3588 5293 846 3588 3956 3752

δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα ἵνα ᾖ ὁ θεὸς
же будет покорено Ему все, тогда и Сам Сын покорится Покорившему Ему все, чтобы был Бог
c vsap3s rpdms danp aanpn adv c rpnms dnms nnms vifp3s ddms vpaadms rpdms danp aanpn c vspx3s dnms nnms
1161 5293 846 3588 3956 5119 2532 846 3588 5207 5293 3588 5293 846 3588 3956 2443 5600 3588 2316

τὰ πάντα ἐν πᾶσιν **29** ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται
все во всем. Иначе, что сделают погружающиеся ради мертвых? Если совсем мертвые не воскресают, *то*
dnnp annpn p adnpn c rqans vifa3p dnmp vpppnmp p dgmp agmpn qo adv anmpn xo vipp3p —
3588 3956 1722 3956 1893 5101 4160 3588 907 5228 3588 3498 1487 3654 3498 3756 1453 —

τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ ⌈τῶν νεκρῶν⌉ **30** τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν **31** καθ’ ἡμέραν ἀποθνῄσκω
зачем и погружаются ради мертвых? Зачем и мы находимся в опасности всякое время? Каждый день я умираю:
rqans c vipp3p p dgmp agmpn rqans c rpn-p vipa1p aafsn nafs p nafs vipa1s
5101 2532 907 5228 3588 3498 5101 2532 2249 2793 3956 5610 2596 2250 599

20 Но Христос воскрес из мертвых, Первенец из умерших.

21 Ибо, как смерть через одного человека, *так* через одного Человека и воскресение мертвых.

22 Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут,

23 каждый в своем порядке: Первенец Христос, потом Христовы - в пришествие Его.

24 А затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу, когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу.

25 Ибо Ему надлежит царствовать, пока не низложит всех врагов под ноги Свои. [Пс. 109:1]

26 Последний же враг истребится - смерть,

27 потому что все покорил под ноги Его. Когда же сказано, что *Ему* все покорено, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все. [Пс. 8:7]

28 Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему - да будет Бог все во всем.

29 Иначе что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых?

30 Для чего и мы ежечасно подвергаемся бедствиям?

31 Я каждый день умираю: свидетельствуюсь в том похвалой вашей, братья, которую я имею во Христе Иисусе, Господе нашем.

20 𝒯𝔐𝒦: εγενετο, 𝒱: ∉. **21** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **23** 𝒯𝒦: χριστου, 𝔐𝒱: του χριστου. **24** 𝒯𝔐𝒦: παραδω, 𝒱: παραδιδω. **25** 𝒯𝔐𝒦: αχρις, 𝒱: αχρι. **25** 𝒯𝔐𝒦: αν, 𝒱: ∉. **29** 𝒯𝔐𝒦: των νεκρων, 𝒱: αυτων.

32 По *рассуждению* человеческому, когда я боролся со зверями в Ефесе, какая мне польза? Если мертвые не воскресают, «станем есть и пить, ибо завтра умрем!» [Ис. 22:13; 2Кор. 1:8]

33 Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы.

34 Отрезвитесь, как должно, и не грешите. Ибо, к стыду вашему, скажу: некоторые из вас не знают Бога.

35 Но скажет кто-нибудь: «Как воскреснут мертвые и в каком теле придут?»

36 Безрассудный! То, что ты сеешь, не оживет, если не умрет.

37 И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое.

38 Но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени - свое тело.

39 Не всякая плоть - та же плоть; но иная плоть у людей, иная плоть у скотов, иная - у рыб, иная - у птиц.

40 Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная - земных.

41 Иная слава солнца, иная слава луны, иная - звезд; и звезда от звезды разнится в славе.

νὴ τὴν ⌜ἡμετέραν καύχησιν⌝ ἣν ἔχω ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν **32** εἰ κατὰ ἄνθρωπον
клянусь нашей похвалой, которую я имею во Христе Иисусе, Господе нашем. Если бы по *обычаю* человеческому
xo dafs rsafs nafs rrafs vipa1s p ndms ndms ddms ndms rpg-p qo p — nams
3513 3588 2251 2746 3739 2192 1722 5547 2424 3588 2962 2257 1487 2596 — 444

ἐθηριομάχησα ἐν ἐφέσῳ τί μοι τὸ ὄφελος εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται φάγωμεν καὶ πίωμεν αὔριον γὰρ
боролся я с дикими зверьми в Ефесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают? «Станем есть и пить, завтра ведь
viaa1s p ndfs rqnns rpd-s dnns nnns qo anmpn xo vipp3p vsaa1p c vsaa1p adv c
2341 1722 2181 5101 3427 3588 3786 1487 3498 3756 1453 5315 2532 4095 839 1063

ἀποθνῄσκομεν **33** μὴ πλανᾶσθε φθείρουσιν ἤθη ⌜χρησθ’⌝ ὁμιλίαι κακαί **34** ἐκνήψατε
умрем!» Не заблуждайтесь: развращаются склонности добрые взаимоотношениями безнравственными. Отрезвитесь
vipa1p xo vdpp2p vipa3p nanp aanpn nnfp anfpn vdaa2p
599 3361 4105 5351 2239 5543 3657 2556 1594

δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσι πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν ⌜λέγω⌝
как следует и не грешите, потому что незнание Бога некоторые имеют: к стыду вашему говорю.
adv c xo vipa2p ↪ nafs c ngms rinmp vipa3p p nafs rpd-p vipa1s
1346 2532 3361 264 1063 56 1063 2316 5100 2192 4314 1791 5213 3004

35 ⌜ἀλλ’⌝ ἐρεῖ τις πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται **36** ⌜ἄφρον⌝ σὺ
Но скажет кто-нибудь: «Каким образом воскреснут мертвые? [В] каком же теле придут?» Бестолковый! То, что ты
c vifa3s rinms adv vipp3p dnmp anmpn rqdns c ndns vipn3p avmsn ↪ rpn-s
235 2046 5100 4459 1453 3588 3498 4169 1161 4983 2064 878 3739 4771

ὃ σπείρεις οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ **37** καὶ ὃ σπείρεις οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ
сеешь, не оживет, если не умрет. И то, что ты сеешь — не тело будущее сеешь, но голое зерно, если
rrnns vipa2s xo vipp3s qo+xo vsaa3s c rrnns vipa2s xo dans nans dans vpfdans vipa2s c aamsn nams qo
3739 4687 3756 2227 3362 599 2532 3739 4687 3756 3588 4983 3588 1096 4687 235 1131 2848 1487

τύχοι σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν **38** ὁ δὲ θεὸς ⌜αὐτῷ δίδωσι⌝ σῶμα καθὼς ἠθέλησε καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων
получится — пшеничное, или какое-либо другое. Сам же Бог ему дает тело, как захочет, и каждому [из] семян
voaa3s ngms xo rigms dgmp agmpn dnms c nnms rpdms vipa3s nans adv viaa3s c adnsn dgnp ngnp
5177 4621 2228 5100 3588 3062 3588 1161 2316 846 1325 4983 2531 2309 2532 1538 3588 4690

⌜τὸ⌝ ἴδιον σῶμα **39** οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ ἀλλὰ ἄλλη μὲν σὰρξ ἀνθρώπων ἄλλη δὲ ⌜σὰρξ⌝ κτηνῶν ἄλλη δὲ ⌜ἰχθύων
свое тело. Не всякая плоть такая же плоть, но иная плоть [у] людей, иная же плоть [у] животных, иная же [у] рыб,
dans aansn nans xo anfsn nnfs dnfs rpnfs nnfs c anfsn xo nnfs ngmp anfsn c nnfs ngnp anfsn c ngmp
3588 2398 4983 3756 3956 4561 3588 846 4561 235 243 3303 4561 444 243 1161 4561 2934 243 1161 2486

ἄλλη δὲ πτηνῶν⌝ **40** καὶ σώματα ἐπουράνια καὶ σώματα ἐπίγεια ⌜ἀλλ’⌝ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα ἑτέρα δὲ
иная же [у] птиц. Также *есть* тела небесные и тела земные; но одна *слава* небесных, другая же
anfsn c agnpn c — nnnp annpn c nnnp annpn c anfsn xo dnfs — dgnp agnpn nnfs anfsn c
243 1161 4421 2532 — 4983 2032 2532 4983 1919 235 2087 3303 3588 — 3588 2032 1391 2087 1161

ἡ τῶν ἐπιγείων **41** ἄλλη δόξα ἡλίου καὶ ἄλλη δόξα σελήνης καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ
[слава] земных. Иная слава солнца, и иная слава луны, и иная слава звезд; звезда же звезду превосходит в славе.
dnfs dgnp agnpn anfsn nnfs ngms c anfsn nnfs ngfs c anfsn nnfs ngmp nnms c ngms vipa3s p ndfs
3588 3588 1919 243 1391 2246 2532 243 1391 4582 2532 243 1391 792 792 1063 792 1308 1722 1391

---

31 𝒯: ημετεραν καυχησιν, 𝒦𝔐: υμετεραν καυχησιν, 𝒱: υμετεραν καυχησιν [αδελφοι]. **33** 𝒯𝒦: χρησθ, 𝔐𝒱: χρηστα. **34** 𝒯𝔐𝒦: λεγω, 𝒱: λαλω. **35** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **36** 𝒯𝔐𝒦: αφρον, 𝒱: αφρων. **38** 𝒯𝔐𝒦: αυτω διδωσιν, 𝒱: διδωσιν αυτω. **38** 𝒯𝔐𝒦: το, 𝒱: ∉. **39** 𝒯𝒦: σαρξ, 𝔐𝒱: ∉. **39** 𝒯𝔐𝒦: ιχθυων αλλη δε πτηνων, 𝒱: σαρξ πτηνων αλλη δε ιχθυων. **40** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα.

42 οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν σπείρεται ἐν φθορᾷ ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ 43 σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ ἐγείρεται
Так и воскресение мертвых: сеется в тлении, воскрешается в нетлении; сеется в бесславии, воскрешается
adv c dnfs nnfs dgmp agmpn vipp3s p ndfs vipp3s p ndfs vipp3s p ndfs vipp3s
3779 2532 3588 386 3588 3498 4687 1722 5356 1453 1722 861 4687 1722 819 1453

ἐν δόξῃ σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ ἐγείρεται ἐν δυνάμει 44 σπείρεται σῶμα ψυχικόν ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν ⸀ἔστι σῶμα
в славе; сеется в немощи, воскрешается в силе; сеется тело душевное, воскрешается тело духовное. Есть тело
p ndfs vipp3s p ndfs vipp3s p ndfs vipp3s nnns annsn vipp3s nnns annsn vipx3s nnns
1722 1391 4687 1722 769 1453 1722 1411 4687 4983 5591 1453 4983 4152 2076 4983

ψυχικόν καὶ ἔστι σῶμα πνευματικόν⸃ 45 οὕτω καὶ γέγραπται ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν ὁ
душевное, и есть тело духовное. Так и написано: «Осуществился первый человек Адам в душу живую»;
annsn c vipx3s nnns annsn adv c vixp3s viad3s dnms anmsn nnms tp p nafs vppaafs dnms
5591 2532 2076 4983 4152 3779 2532 1125 1096 3588 4413 444 76 1519 5590 2198 3588

ἔσχατος ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν 46 ἀλλ’ οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν ἔπειτα τὸ πνευματικόν
последний Адам в дух животворящий. Но не духовное прежде, а душевное, затем духовное.
anmsn tp p nans vppaans c xo adv dnns annsn ↩ c dnns annsn adv dnns annsn
2078 76 1519 4151 2227 235 3756 4412 3588 4152 4412 235 3588 5591 1899 3588 4152

47 ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ⸀ὁ κύριος⸃ ἐξ οὐρανοῦ 48 οἷος ὁ χοϊκός τοιοῦτοι
Первый человек — от земли, земляной; второй Человек — Господь с неба. Каков земляной, таковы
dnms anmsn nnms p ngfs anmsn dnms anmsn nnms dnms nnms p ngms rcnms dnms anmsn rdnmp
3588 4413 444 1537 1093 5517 3588 1208 444 3588 2962 1537 3772 3634 3588 5517 5108

καὶ οἱ χοϊκοί καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι 49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ
и земляные; и каков Небесный, таковы и небесные. И как мы носили образ земляного, *так*
c dnmp anmpn c rcnms dnms anmsn rdnmp c dnmp anmpn c adv viaa1p dafs nafs dgms agmsn —
2532 3588 5517 2532 3634 3588 2032 5108 2532 3588 2032 2532 2531 5409 3588 1504 3588 5517 —

⸀φορέσομεν⸃ καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου
будем носить и образ Небесного.
vifa1p c dafs nafs dgms agmsn
5409 2532 3588 1504 3588 2032

50 τοῦτο δέ φημι ἀδελφοί ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ ⸀δύνανται⸃ οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν
Это же скажу *вам,* братья, что плоть и кровь Царство Бога унаследовать не могут, и тление нетление не
rdans c vipx1s — nvmp c nnfs c nnns nafs ngms vnaa xo vipn3p c dnfs nnfs dafs nafs ↩
5124 1161 5346 — 80 3754 4561 2532 129 932 2316 2816 3756 1410 3761 3588 5356 3588 861 3761

κληρονομεῖ 51 ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω πάντες ⸀μὲν⸃ οὐ κοιμηθησόμεθα πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα 52 ἐν ἀτόμῳ
наследует. Вот, тайну вам говорю: не все мы умрем, но все будем преображены, в один миг,
vipa3s vdaa2s nans rpd-p vipa1s ↪ anmpn xo xo vifp1p ↪ anmpn c vifp1p p adnsn
2816 2400 3466 5213 3004 3756 3956 3303 3756 2837 236 3956 1161 236 1722 823

ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι σαλπίσει γάρ καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι καὶ
во мгновение ока, при последней трубе; потому что вострубит, и мертвые будут воскрешены нетленными, а
p ndfs ngms p ddfs adfsn ndfs ↪ vifa3s c c dnmp anmpn vifp3p anmpn c
1722 4493 3788 1722 3588 2078 4536 1063 4537 1063 2532 3588 3498 1453 862 2532

42 Так и воскресение мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении;

43 сеется в уничижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе;

44 сеется тело душевное, восстает тело духовное. Есть тело душевное, есть тело и духовное.

45 Так и написано: «Первый человек Адам стал душой живой»; а последний Адам - дух животворящий. [Быт. 2:7]

46 Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное.

47 Первый человек - из земли, перстный; второй Человек - Господь с неба.

48 Каков перстный, таковы и перстные; и каков Небесный, таковы и небесные.

49 И как мы носили образ перстного, будем носить и образ Небесного.

50 Но то скажу *вам,* братья, что плоть и кровь не могут наследовать Царства Божьего, и тление не наследует нетления.

51 Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся [1Фес. 4:15-17]

52 вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибо вострубит - и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся.

44 𝒯𝔐𝒦: εστιν σωμα ψυχικον και εστιν σωμα πνευματικον, 𝒱: ει εστιν σωμα ψυχικον εστιν και πνευματικον. **47** 𝒯𝔐𝒦: ο κυριος, 𝒱: ∉. **49** 𝒯𝒦𝒱: φορεσομεν, 𝔐: φορεσωμεν.
50 𝒯𝔐𝒦: δυνανται, 𝒱: δυναται. **51** 𝒯𝔐𝒦: μεν, 𝒱: ∉.

53 Ибо тленному этому надлежит облечься в нетление, и смертному этому - облечься в бессмертие.

54 Когда же тленное это облечется в нетление и смертное это облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: «Поглощена смерть победою». [Ис. 25:8]

55 «Смерть! Где твое жало? Ад! Где твоя победа?» [Ос. 13:14]

56 Жало же смерти - грех; а сила греха - закон.

57 Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!

58 Итак, братья мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.

16 При сборе же для святых поступайте так, как я установил в церквах галатийских. [Рим. 15:25-26]

2 В первый день недели каждый из вас пусть откладывает у себя и сберегает сколько позволит ему состояние, чтобы не делать сборов, когда я приду.

3 Когда же приду, то, которых вы изберете, тех отправлю с письмами для доставления вашего подаяния в Иерусалим.

4 А если уместно будет и мне отправиться, то они со мной пойдут.

ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα **53** δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν
мы будем преображены. Надлежит ведь тленному этому облечься в нетление, и смертному этому облечься в бессмертие.
rpn-p vifp1p vipq3s c dnns annsn rdnns vnam nafs c dnns annsn rdnns vnam nafs
2249 236 1163 1063 3588 5349 5124 1746 861 2532 3588 2349 5124 1746 110

54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ
Когда же тленное это облечется в нетление, и смертное это облечется в бессмертие, тогда сбудется слово
c c dnns annsn rdnns vsam3s nafs c dnns annsn rdnns vsam3s nafs adv vifd3s dnms nnms dnms
3752 1161 3588 5349 5124 1746 861 2532 3588 2349 5124 1746 110 5119 1096 3588 3056 3588

γεγραμμένος κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος **55** ποῦ σου θάνατε τὸ ⌜κέντρον ποῦ σου ᾅδη τὸ νῖκος⌝ **56** τὸ
написанное: «Поглощена смерть для *полной* победы». «Где твое, смерть, жало? Где твоя, Хадес, победа?» Само
vpxpnms viap3s dnms nnms p — nans xo rpg-s nvms dnns nnns xo rpg-s nvms dnns nnns dnns
1125 2666 3588 2288 1519 — 3534 4226 4675 2288 3588 2759 4226 4675 86 3588 3534 3588

δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος **57** τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν
же жало смерти — грех, сама же сила греха — закон. Но Богу благодарность, даровавшему нам
c nnns dgms ngms dnfs nnfs dnfs c nnfs dgfs ngfs dnms nnms ddms c ndms nnfs ddms vppadms rpd-p
1161 2759 3588 2288 3588 266 3588 1161 1411 3588 266 3588 3551 3588 1161 2316 5485 3588 1325 2254

τὸ νῖκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ **58** ὥστε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί ἑδραῖοι γίνεσθε ἀμετακίνητοι περισσεύοντες
победу через Господа нашего Иисуса Христа! Итак, братья мои возлюбленные, тверды будьте, непоколебимы, преуспевая
dans nans p dgms ngms rpg-p ngms ngms c nvmp rpg-s avmpn anmpn vdpn2p anmpn vppanmp
3588 3534 1223 3588 2962 2257 2424 5547 5620 80 3450 27 1476 1096 277 4052

ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν κυρίῳ
в деле Господа всегда, зная, что труд ваш не напрасен перед Господом.
p ddns ndns dgms ngms adv vpxanmp c dnms nnms rpg-p xo vipx3s anmsn p ndms
1722 3588 2041 3588 2962 3842 1492 3754 3588 2873 5216 3756 2076 2756 1722 2962

16 περὶ δὲ τῆς ⌜λογίας⌝ τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς γαλατίας οὕτω
Относительно же сбора пожертвований для святых, как я предписал собраниям Галатии, так
p c dgfs ngfs dgfs p damp aampn adv viaa1s ddfp ndfp dgfs ngfs adv
4012 1161 3588 3048 3588 1519 3588 40 5618 1299 3588 1577 3588 1053 3779

καὶ ὑμεῖς ποιήσατε **2** κατὰ μίαν ⌜σαββάτων⌝ ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ τι
и вы поступайте. Каждый первый *день после* шаббата пусть каждый [из] вас у себя откладывает, накапливая то, что
c rpn-p vdaa2p p nafs — ngnp ↪ anmsn rpg-p p rxdms vdpa3s vppanms rrans rians
2532 5210 4160 2596 3391 — 4521 5087 1538 5216 3844 1438 5087 2343 3739 5100

⌜ἂν⌝ εὐοδῶται ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε ⌜λογίαι⌝ γίνωνται **3** ὅταν δὲ παραγένωμαι οὓς ἐὰν
может позволить, чтобы, когда я приду, тогда сбор пожертвований не делать. Когда же приду, *то,* которых
xo vspp3s c xo c vsaa1s adv nnfp ↩ vspn3p c c vsad1s — rramp qo
302 2137 2443 3361 3752 2064 5119 3048 3361 1096 3752 1161 3854 — 3739 1437

δοκιμάσητε δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς ἱερουσαλήμ **4** ἐὰν δὲ ⌜ᾖ ἄξιον⌝ τοῦ
вы удостоите в письмах, тех пошлю отнести щедрый подарок ваш в Иерусалим; если же будет приличествовать
vsaa2p p ngfp rdamp vsaa1s vnaa dafs nafs rpg-p p tp qo c vspx3s annsn dgms
1381 1223 1992 5128 3992 667 3588 5485 5216 1519 2419 1437 1161 5600 514 3588

55 *TMK*: κεντρον που σου αδη το νικος, *V*: νικος που σου θανατε το κεντρον. **16:1** *TMK*: λογιας, *V*: λογειας. **2** *TMK*: σαββατων, *V*: σαββατου. **2** *TMK*: αν, *V*: εαν. **2** *TMK*: λογιαι, *V*: λογειαι. **4** *TMK*: η αξιον, *V*: η αξιον.

κἀμὲ πορεύεσθαι σὺν ἐμοὶ πορεύσονται 5 ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν μακεδονίαν διέλθω μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι
и мне отправиться, *то* вместе со мной они пойдут. Приду же к вам, когда Македонию пройду, — Македонию ведь прохожу.
rpa-s vnpn — p rpd-s vifd3p vifd1s c p rpa-p c nafs vsaa1s nafs c vipn1s
2504 4198 — 4862 1698 4198 2064 1161 4314 5209 3752 3109 1330 3109 1063 1330

6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι 7 οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς
У вас же, может быть, поживу, или даже перезимую, чтобы вы меня провели, куда пойду. Не хочу же вас
p rpa-p c vpaans vifa1s xo c vifa1s c rpn-p rpa-s vsaa2p adv qo vspn1s xo vipa1s c rpa-p
4314 5209 1161 5177 3887 2228 2532 3914 2443 5210 3165 4311 3757 1437 4198 3756 2309 1063 5209

ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν ἐλπίζω ⌜δὲ⌝ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ κύριος ⌜ἐπιτρέπῃ⌝ 8 ἐπιμενῶ
теперь *лишь* при прохождении увидеть, надеюсь же время некоторое остаться с вами, если Господь позволит. Пробуду
adv — p ndfs vnaa vipa1s c nams riams vnaa p rpa-p qo dnms nnms vspa3s vifa1s
737 — 1722 3938 1492 1679 1161 5550 5100 1961 4314 5209 1437 3588 2962 2010 1961

δὲ ἐν ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς 9 θύρα γάρ μοι ἀνέῳγε μεγάλη καὶ ἐνεργής καὶ ἀντικείμενοι
же я в Ефесе вплоть до Пятидесятницы, потому что дверь мне открыта огромная и действенная, но противостоящих
c ↔ p ndfs c dgfs ngfs ↔ nnfs c rpd-s vixa3s anfsn c anfsn c vppnnmp
1161 1961 1722 2181 2193 3588 4005 1063 2374 1063 3427 455 3173 2532 1756 2532 480

πολλοί
много.
anmpn
4183

10 ἐὰν δὲ ἔλθῃ τιμόθεος βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται
Если же придет Тимофей, смотрите, чтобы безбоязненно находился он у вас, потому что дело Господа он совершает,
qo c vsaa3s nnms vdpa2p c adv vsad3s p rpa-p dans c nans ngms vipn3s
1437 1161 2064 5095 991 2443 870 1096 4314 5209 3588 1063 2041 2962 2038

ὡς ⌜καὶ ἐγώ⌝ 11 μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ ἵνα ἔλθῃ πρός
как и я. Ни- кто поэтому его не должен пренебрегать; проводите же его в безмятежности, чтобы он пришел ко
adv c rpn-s xo rinms c rpams ↔ vsaa3s vdaa2p c rpams p ndfs c vsaa3s p
5613 2532 1473 3361 5100 3767 846 3361 1848 4311 1161 846 1722 1515 2443 2064 4314

με ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν 12 περὶ δὲ ἀπολλὼ τοῦ ἀδελφοῦ πολλὰ παρεκάλεσα
мне; потому что я ожидаю его вместе с братьями. Относительно же Аполлоса, брата, я очень просил
rpa-s ↔ vipn1s c rpams p dgmp ngmp p c ngms dgms ngms ↔ aanpn viaa1s
3165 1063 1551 1063 846 3326 3588 80 4012 1161 625 3588 80 3870 4183 3870

αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ ἐλεύσεται δὲ
его, чтобы он пришел к вам с братьями; но в целом не было желания *у него,* чтобы сейчас ему прийти; придет же,
rpams c vsaa3s p rpa-p p dgmp ngmp c adv xo viix3s nnns — c adv vsaa3s vifd3s c
846 2443 2064 4314 5209 3326 3588 80 2532 3843 3756 2258 2307 — 2443 3568 2064 2064 1161

ὅταν εὐκαιρήσῃ 13 γρηγορεῖτε στήκετε ἐν τῇ πίστει ἀνδρίζεσθε κραταιοῦσθε 14 πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ
когда будет иметь возможность. Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, сильны. Все [у] вас в любви
c vsaa3s vdpa2p vdpa2p p ddfs ndfs vdpn2p vdpp2p annpn rpg-p p ndfs
3752 2119 1127 4739 1722 3588 4102 407 2901 3956 5216 1722 26

γινέσθω
пусть будет.
vdpn3s
1096

5 Я приду к вам, когда пройду Македонию; ибо я иду через Македонию. [Деян. 19:21]

6 У вас же, может быть, поживу или и перезимую, чтобы вы меня проводили, куда пойду.

7 Ибо я не хочу видеться с вами теперь мимоходом, а надеюсь пробыть у вас некоторое время, если Господь позволит.

8 В Ефесе же я пробуду до Пятидесятницы, [Лев. 23:15-21; Втор. 16:9-11; Деян. 19:8-10]

9 ибо для меня открыта великая и широкая дверь, и противников много.

10 Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас в безопасности, ибо он делает дело Господне, как и я. [1Кор. 4:17]

11 Поэтому никто не пренебрегай им, но проводите его с миром, чтобы он пришел ко мне, ибо я жду его с братьями.

12 А что касается брата Аполлоса: я очень просил его, чтобы он с братьями пошел к вам, но он никак не хотел идти ныне, а придет, когда ему будет удобно.

13 Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды.

14 Все у вас да будет с любовью.

7 *TMK*: δε, *V*: γαρ. **7** *TMK*: επιτρεπη, *V*: επιτρεψη. **10** *TMK*: και εγω, *V*: καγω.

15 Прошу вас, братья, - вы знаете семейство Стефана, что оно начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым, -

[1Кор. 1:16]

16 будьте и вы почтительны к таковым и ко всякому содействующему и трудящемуся.

17 Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше,

18 ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых.

19 Приветствуют вас церкви асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашней их церковью.

[Деян. 18:2]

20 Приветствуют вас все братья. Приветствуйте друг друга святым целованием.

21 Мое, Павла, приветствие собственноручно:

22 кто не любит Господа Иисуса Христа - анафема. Маранафа!

23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами.

24 И любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

15	παρακαλῶ	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί	οἴδατε	τὴν	οἰκίαν	στεφανᾶ	ὅτι	ἐστὶν	ἀπαρχὴ	τῆς	ἀχαΐας	καὶ		εἰς	διακονίαν	τοῖς	ἁγίοις
	Прошу	же	вас,	братья, —	вы знаете		дом	Стефана,	что	он есть	начаток		Ахаии,	и	*что*	на	служение		святым
	vipa1s	c	rpa-p	nvmp	vixa2p	dafs	nafs	ngms	c	vipx3s	nnfs	dgfs	ngfs	c	—	p	nafs	ddmp	admpn
	3870	1161	5209	80	1492	3588	3614	4734	3754	2076	536	3588	882	2532	—	1519	1248	3588	40

ἔταξαν	ἑαυτοὺς	**16**	ἵνα	καὶ	ὑμεῖς	ὑποτάσσησθε	τοῖς	τοιούτοις	καὶ	παντὶ	τῷ	συνεργοῦντι	καὶ	κοπιῶντι	**17**	χαίρω
они определили	себя, —		чтобы	и	вы	покорны были		таковым	и	всякому		содействующему,	и	трудящемуся.		Радуюсь
viaa3p	rxamp		c	c	rpn-p	vspp2p	ddmp	rddmp	c	admsn	ddms	vppadms	c	vppadms		vipa1s
5021	1438		2443	2532	5210	5293	3588	5108	2532	3956	3588	4903	2532	2872		5463

δὲ	ἐπὶ	τῇ	παρουσίᾳ	στεφανᾶ	καὶ	⌜φουρτουνάτου⌝	καὶ	ἀχαϊκοῦ	ὅτι	τὸ	⌜ὑμῶν⌝	ὑστέρημα	οὗτοι	ἀνεπλήρωσαν	**18**	ἀνέπαυσαν
же	о		пришествии	Стефана	и	Фортуната,	и	Ахаика,	потому что		ваше	отсутствие	они	восполнили:		успокоили
c	p	ddfs	ndfs	ngms	c	ngms	c	ngms	c	dans	rpg-p	nans	rdnmp	viaa3p		viaa3p
1161	1909	3588	3952	4734	2532	5415	2532	883	3754	3588	5216	5303	3778	378		373

γὰρ		τὸ	ἐμὸν	πνεῦμα	καὶ	τὸ	ὑμῶν	ἐπιγινώσκετε	οὖν	τοὺς	τοιούτους	**19**	ἀσπάζονται	ὑμᾶς	αἱ	ἐκκλησίαι	τῆς	ἀσίας	⌜ἀσπάζονται⌝
же	они		мой	дух	и		ваш.	Уважайте			таковых.		Приветствуют	вас		собрания		Асии.	Приветствуют
c	⟷	dans	rsans	nans	c	dans	rpg-p	vdpa2p	c	damp	rdamp		vipn3p	rpa-p	dnfp	nnfp	dgfs	ngfs	vipn3p
1063	373	3588	1699	4151	2532	3588	5216	1921	3767	3588	5108		782	5209	3588	1577	3588	773	782

ὑμᾶς	ἐν	κυρίῳ	πολλὰ	ἀκύλας	καὶ	⌜πρίσκιλλα⌝	σὺν	τῇ	κατ’	οἶκον	αὐτῶν	ἐκκλησίᾳ	**20**	ἀσπάζονται	ὑμᾶς	οἱ	ἀδελφοὶ
вас	в	Господе	обильно	Акила	и	Прискилла	с	[находящимся]	в	доме	их	собранием.		Приветствуют	вас		братья
rpa-p	p	ndms	aanpn	nnms	c	nnfs	p	ddfs	p	nams	rpgmp	ndfs		vipn3p	rpa-p	dnmp	nnmp
5209	1722	2962	4183	207	2532	4252	4862	3588	2596	3624	846	1577		782	5209	3588	80

πάντες	ἀσπάσασθε	ἀλλήλους	ἐν	φιλήματι	ἁγίῳ
все.	Приветствуйте	друг друга		поцелуем	святым.
anmpn	vdad2p	reamp	p	ndns	adnsn
3956	782	240	1722	5370	40

21	ὁ	ἀσπασμὸς	τῇ	ἐμῇ	χειρὶ	παύλου	**22**	εἴ	τις	οὐ	φιλεῖ	τὸν	κύριον	⌜ἰησοῦν	χριστόν⌝	ἤτω	ἀνάθεμα
		Приветствие		моей	рукой,	Павловой.		Если	кто	не	любит		Господа	Иисуса	Христа,	пусть будет	проклят.
	dnms	nnms	ddfs	rsdfs	ndfs	ngms		qo	rinms	xo	vipa3s	dams	nams	nams	nams	vdpx3s	nnns
	3588	783	3588	1699	5495	3972		1487	5100	3756	5368	3588	2962	2424	5547	2277	331

⌜μαρὰν ἀθα⌝	**23**	ἡ	χάρις	τοῦ	κυρίου	ἰησοῦ	⌜χριστοῦ⌝	μεθ’	ὑμῶν	**24**	ἡ	ἀγάπη	μου	μετὰ	πάντων	ὑμῶν	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ
Господь грядет!			Благодать		Господа	Иисуса	Христа	с	вами;			любовь	моя	со	всеми	вами	во	Христе	Иисусе.
ta		dnfs	nnfs	dgms	ngms	ngms	ngms	p	rpg-p		dnfs	nnfs	rpg-s	p	agmpn	rpg-p	p	ndms	ndms
3134		3588	5485	3588	2962	2424	5547	3326	5216		3588	26	3450	3326	3956	5216	1722	5547	2424

⌜ἀμήν⌝
Аминь.
th
281

⌜[πρός	κορινθίους	πρώτη		ἐγράφη	ἀπό	φιλίππων	διά	στεφανᾶ	καί	φουρτουνάτου	καί	ἀχαϊκοῦ	καί	τιμοθέου]⌝
[К	Коринфянам	первое	*послание*	написано	из	Филипп	через	Стефана,		Фортуната,		Ахаика	и	Тимофея.]
p	aampn	anfsn	—	viap3s	p	ngms	p	ngms	c	ngms	c	ngms	c	ngms
4314	2881	4413	—	1125	575	5375	1223	4734	2532	5415	2532	883	2532	5095

17 *TMK*: φουρτουνατου, *V*: φορτουνατου. **17** *TMK*: υμων, *V*: υμετερον. **19** *TMK*: ασπαζονται, *V*: ασπαζεται. **19** *TMK*: πρισκιλλα, *V*: πρισκα. **22** *TMK*: ιησουν χριστον, *V*: ∉. **22** *TMK*: μαραν αθα, *V*: μαρανα θα. **23** *TMK*: χριστου, *V*: ∉. **24** *TMK*: αμην, *V*: ∉. **24** Подпись: *T*: Προς . . . τιμοθεου, *KMV*: ∉.

⸂Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΔΕΥΤΕΡΑ⸃

К КОРИНФЯНАМ ВТОРОЕ

1 παῦλος ἀπόστολος ⸂ἰησοῦ χριστοῦ⸃ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ τιμόθεος ὁ ἀδελφός τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν
Павел, апостол Иисуса Христа по воле Бога, и Тимофей брат — собранию Бога, находящемуся в
nnms nnms ngms ngms p ngns ngms c nnms dnms nnms ddfs ndfs dgms ngms ddfs vppxdfs p
3972 652 2424 5547 1223 2307 2316 2532 5095 3588 80 3588 1577 3588 2316 3588 5607 1722

κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ ἀχαΐᾳ **2** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν
Коринфе, со святыми всеми, находящимся во всей Ахаии: благодать вам и безмятежность от Бога Отца нашего
ndfs p ddmp admpn admpn ddmp vppxdmp p adfsn ddfs ndfs nnfs rpd-p c nnfs p ngms ngms rpg-p
2882 4862 3588 40 3956 3588 5607 1722 3650 3588 882 5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257

καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ
и Господа Иисуса Христа.
c ngms ngms ngms
2532 2962 2424 5547

3 εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως
Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения,
anmsn dnms nnms c nnms dgms ngms rpg-p ngms ngms dnms nnms dgmp ngmp c nnms agfsn ngfs
2128 3588 2316 2532 3962 3588 2962 2257 2424 5547 3588 3962 3588 3628 2532 2316 3956 3874

4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς
утешающий нас во всех стесненных обстоятельствах наших, чтобы быть способными нам утешать [находящихся]
dnms vppanms rpa-p p adfsn ddfs ndfs rpg-p p dans vnpn rpa-p vnpa damp
3588 3870 2248 1909 3956 3588 2347 2257 1519 3588 1410 2248 3870 3588

ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ **5** ὅτι καθὼς
во всяких стесненных обстоятельствах тем утешением, которым утешаемы мы сами от Бога! Потому как
p adfsn ndfs p dgfs ngfs rrgfs vipp1p rpnmp p dgms ngms c adv
1722 3956 2347 1223 3588 3874 3739 3870 846 5259 3588 2316 3754 2531

1 Павел, волею Божиею апостол Иисуса Христа, и Тимофей, брат, - церкви Божией, находящейся в Коринфе, со всеми святыми по всей Ахаии: [Деян. 18:1]

2 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения,

4 утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас самих!

5 Ибо по мере, как умножаются в нас страдания Христовы, умножается Христом и утешение наше.

𝒯: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΔΕΥΤΕΡΑ, 𝒦: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, 𝔐𝒱: ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β. **1:1** 𝒯𝔐𝒦: ιησου χριστου, 𝒱: χριστου ιησου.

6 Скорбим ли мы, *скорбим* для вашего утешения и спасения, которое совершается перенесением тех же страданий, какие и мы терпим.

7 И надежда наша о вас тверда. Утешаемся ли, *утешаемся* для вашего утешения и спасения, зная, что вы участвуете как в страданиях наших, так и в утешении.

8 Ибо мы не хотим оставить вас, братья, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Асии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых. [1Кор. 15:32]

9 Но сами в себе имели приговор к смерти, для того чтобы надеяться не на самих себя, но на Бога, воскрешающего мертвых,

10 Который избавил нас от столь *близкой* смерти и избавляет и на Которого надеемся, что и еще избавит

11 при содействии и вашей молитвы за нас, дабы за дарованное нам, по ходатайству многих, многие возблагодарили за нас.

περισσεύει	τὰ	παθήματα	τοῦ	χριστοῦ	εἰς	ἡμᾶς	οὕτω	⌜διὰ⌝	χριστοῦ	περισσεύει	καὶ	ἡ	παράκλησις	ἡμῶν	**6**	εἴτε	δὲ	θλιβόμεθα
изобилуют		страдания		Христа	в	нас,	так	через	Христа	изобилует	и		утешение	наше.		Если	же	мы стесняемы,
vipa3s	dnnp	nnnp	dgms	ngms	p	rpa-p	adv	p	ngms	vipa3s	c	dnfs	nnfs	rpg-p		c	c	vipp1p
4052	3588	3804	3588	5547	1519	2248	3779	1223	5547	4052	2532	3588	3874	2257		1535	1161	2346

	ὑπὲρ	τῆς	ὑμῶν	παρακλήσεως	καὶ	σωτηρίας	⌜τῆς	ἐνεργουμένης⌝	ἐν	ὑπομονῇ	τῶν	αὐτῶν	παθημάτων	ὧν	καὶ
то	ради		вашего	утешения	и	спасения,		совершаемого	в	способности переносить		те же	страдания,	какие	и
—	p	dgfs	rpg-p	ngfs	c	ngfs	dgfs	vppmgfs	p	ndfs	dgnp	rpgnp	ngnp	rrgnp	c
—	5228	3588	5216	3874	2532	4991	3588	1754	1722	5281	3588	846	3804	3739	2532

ἡμεῖς	πάσχομεν	⌜εἴτε	παρακαλούμεθα		ὑπὲρ	τῆς	ὑμῶν	παρακλήσεως	καὶ	σωτηρίας	καὶ	ἡ	ἐλπὶς	ἡμῶν	βεβαία	ὑπὲρ	ὑμῶν⌝
мы	терпим.	Если	мы утешаемы,	*то*	ради		вашего	утешения	и	спасения.	И		надежда	наша	тверда	о	вас,
rpn-p	vipa1p	c	vipp1p	—	p	dgfs	rpg-p	ngfs	c	ngfs	c	dnfs	nnfs	rpg-p	anfsn	p	rpg-p
2249	3958	1535	3870	—	5228	3588	5216	3874	2532	4991	2532	3588	1680	2257	949	5228	5216

7 εἰδότες	ὅτι	⌜ὥσπερ⌝	κοινωνοί	ἐστε		τῶν	παθημάτων	οὕτω	καὶ	τῆς	παρακλήσεως	**8** οὐ	γὰρ	
зная,	что	как	участниками	вы являетесь	*в наших*		страданиях,	так же	и		утешения.		Потому что	не
vpxanmp	c	adv	anmpn	vipx2p	—	dgnp	ngnp	adv	c	dgfs	ngfs	xo	c	↔
1492	3754	5618	2844	2075	—	3588	3804	3779	2532	3588	3874	3756	1063	3756

θέλομεν	ὑμᾶς	ἀγνοεῖν	ἀδελφοί	ὑπὲρ	τῆς	θλίψεως	ἡμῶν	τῆς	γενομένης	⌜ἡμῖν⌝	ἐν	τῇ	ἀσίᾳ	ὅτι
хотим	вас	оставить в неведении,	братья,	о		тяжелом положении	нашем,		бывшем с	нами	в		Асии,	потому что
vipa1p	rpa-p	vnpa	nvmp	p	dgfs	ngfs	rpg-p	dgfs	vpadgfs	rpd-p	p	ddfs	ndfs	c
2309	5209	50	80	5228	3588	2347	2257	3588	1096	2254	1722	3588	773	3754

καθ’	ὑπερβολὴν	⌜ἐβαρήθημεν		ὑπὲρ	δύναμιν⌝	ὥστε	ἐξαπορηθῆναι	ἡμᾶς	καὶ	τοῦ	ζῆν	**9** ἀλλὰ	αὐτοὶ	ἐν
сверх	меры	были мы угнетены	*и*	сверх	силы,	так что	надежду потеряли	мы	даже		остаться в живых.	Но	сами	в
p	nafs	viap1p	—	p	nafs	c	vnap	rpa-p	c	dgms	vnpa	c	rpnmp	p
2596	5236	916	—	5228	1411	5620	1820	2248	2532	3588	2198	235	846	1722

ἑαυτοῖς	τὸ	ἀπόκριμα	τοῦ	θανάτου	ἐσχήκαμεν	ἵνα	μὴ		πεποιθότες	ὦμεν	ἐφ’	ἑαυτοῖς	ἀλλ’	ἐπὶ	τῷ	θεῷ	τῷ	ἐγείροντι
себе		приговор		смерти	мы имели,	чтобы	не	быть	полагающимися		на	себя,	но	на		Бога,		воскрешающего
rxdmp	dans	nans	dgms	ngms	vixa1p	c	xo	↪	vpxanmp	vspx1p	p	rxdmp	c	p	ddms	ndms	ddms	vppadms
1438	3588	610	3588	2288	2192	2443	3361	5600	3982	5600	1909	1438	235	1909	3588	2316	3588	1453

τοὺς	νεκρούς	**10** ὃς	ἐκ	τηλικούτου	θανάτου	ἐρρύσατο	ἡμᾶς	καὶ	⌜ῥύεται⌝	εἰς	ὃν	ἠλπίκαμεν	ὅτι	καὶ	ἔτι	ῥύσεται
	мертвых,	Который	от	неминуемой	смерти	избавил	нас	и	избавляет,	на	Которого	уповаем,	что	и	еще	избавит
damp	aampn	rrnms	p	rdgms	ngms	vian3s	rpa-p	c	vipn3s	p	rrams	vixa1p	c	c	adv	vifd3s
3588	3498	3739	1537	5082	2288	4506	2248	2532	4506	1519	3739	1679	3754	2532	2089	4506

11 συνυπουργούντων	καὶ	ὑμῶν	ὑπὲρ	ἡμῶν	τῇ	δεήσει	ἵνα	ἐκ	πολλῶν	προσώπων		τὸ	εἰς	ἡμᾶς		χάρισμα	διὰ
при содействии	и	вашей	за	нас		молитве,	чтобы	от	многих	лиц,	*направленных*		к	нам,	*как к*	дару,	от
vppagmp	c	rpg-p	p	rpg-p	ddfs	ndfs	c	p	agnpn	ngnp	—	dnns	p	rpa-p	—	nnns	p
4943	2532	5216	5228	2257	3588	1162	2443	1537	4183	4383	—	3588	1519	2248	—	5486	1223

πολλῶν	εὐχαριστηθῇ	ὑπὲρ	⌜ἡμῶν⌝
многих	получить им благодарность	за	нас.
agnpn	vsap3s	p	rpg-p
4183	2168	5228	2257

5 *𝒯𝒦*: δια, *𝔐𝒱*: δια του. **6** *𝒯𝔐𝒦*: της ενεργουμενης, *𝒱*: ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως της ενεργουμενης. **6** *𝒯𝒦*: ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων, *𝔐*: και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας, *𝒱*: και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων. **7** *𝒯𝔐𝒦*: ωσπερ, *𝒱*: ως. **8** *𝒯𝔐𝒦*: ημιν, *𝒱*: ∉. **8** *𝒯𝔐𝒦*: εβαρηθημεν υπερ δυναμιν, *𝒱*: υπερ δυναμιν εβαρηθημεν. **10** *𝒯𝔐𝒦*: ρυεται, *𝒱*: ρυσεται. **11** *𝒯𝒦𝒱*: ημων, *𝔐*: υμων.

12 ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστί τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ ⌜θεοῦ⌝ οὐκ ἐν
Сама ведь похвала наша эта есть свидетельство совести нашей, что в простоте и искренности Божьей (не в
dnfs c nnfs rpg-p rdnfs vipx3s dnns nnns dgfs ngfs rpg-p c p ndfs c ndfs ngms xo p
3588 1063 2746 2257 3778 2076 3588 3142 3588 4893 2257 3754 1722 572 2532 1505 2316 3756 1722

σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς 13 οὐ γὰρ ἄλλα
мудрости плотской, но в благодати Божьей), жили мы в этом мире, особенно же у вас. Потому что не иное
ndfs adfsn c p ndfs ngms viap1p p ddms ndms adv c p rpa-p xo c ⟷ aanpn
4678 4559 235 1722 5485 2316 390 1722 3588 2889 4056 1161 4314 5209 3756 1063 3756 243

γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε ἐλπίζω δὲ ὅτι ⌜καὶ⌝ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε 14 καθὼς καὶ ἐπέγνωτε
мы пишем вам, но то, что вы читаете или даже понимаете; надеюсь же, что и до конца поймете, так как и поняли вы
vipa1p rpd-p c xo rranp vipa2p xo c vipa2p vipa1s c c c c ngns vifd2p adv c viaa2p
1125 5213 235 2228 3739 314 2228 2532 1921 1679 1161 3754 2532 2193 5056 1921 2531 2532 1921

ἡμᾶς ἀπὸ μέρους ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ⌜κυρίου⌝ ἰησοῦ
нас от- части, что похвалой вашей мы являемся, как и вы — нашей в день Господа Иисуса.
rpa-p p ngns c nnns rpg-p vipx1p adv c rpn-p rpg-p p ddfs ndfs dgms ngms ngms
2248 575 3313 3754 2745 5216 2070 2509 2532 5210 2257 1722 3588 2250 3588 2962 2424

15 καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην ⌜πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον⌝ ἵνα δευτέραν χάριν ⌜ἔχητε⌝ 16 καὶ δι' ὑμῶν
И [с] этой уверенностью хотел к вам прийти я ранее, чтобы вторую пользу получили вы; и через вас
c rddfs ddfs ndfs viin1s p rpa-p vnaa adv c aafsn nafs vspa2p c p rpg-p
2532 5026 3588 4006 1014 4314 5209 2064 4386 2443 1208 5485 2192 2532 1223 5216

διελθεῖν εἰς μακεδονίαν καὶ πάλιν ἀπὸ μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν ἰουδαίαν 17 τοῦτο
пройти в Македонию, и опять из Македонии прийти к вам, и от вас иметь сопровождение в Иудею. Такое
vnaa p nafs c adv p ngfs vnaa p rpa-p c p rpg-p vnap p dafs nafs rdans
1330 1519 3109 2532 3825 575 3109 2064 4314 5209 2532 5259 5216 4311 1519 3588 2449 5124

οὖν ⌜βουλευόμενος μή τι⌝ ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι ἵνα
имея намерение, не*ужели* тогда я легкомысленность проявил? Или, что я решаю, по плоти решаю, так что
c vppnnms xo rians xo ⟷ ddfs ndfs viad1s xo rranp vipn1s p nafs vipn1s c
3767 1011 3361 5100 687 5530 3588 1644 5530 2228 3739 1011 2596 4561 1011 2443

ᾖ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναί καὶ τὸ οὖ οὔ 18 πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ⌜ἐγένετο⌝ ναὶ
должно быть у меня «Да, да», и «Нет, нет»? Верен же Бог, что слово наше к вам не было «Да»
vspx3s p rpd-s dnns xo xo c dnns xo xo anmsn c dnms nnms c dnms nnms rpg-p dnms p rpa-p xo viad3s xo
5600 3844 1698 3588 3483 3483 2532 3588 3756 3756 4103 1161 3588 2316 3754 3588 3056 2257 3588 4314 5209 3756 1096 3483

καὶ οὔ 19 ὁ ⌜γὰρ τοῦ θεοῦ⌝ υἱὸς ἰησοῦς χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς δι' ἐμοῦ καὶ σιλουανοῦ καὶ
и «Нет». Потому что Божий Сын, Иисус Христос, среди вас нами объявленный, через меня и Силуана, и
c xo dnms c dgms ngms nnms nnms nnms dnms p rpd-p p rpg-p vpapnms p rpg-s c ngms c
2532 3756 3588 1063 3588 2316 5207 2424 5547 3588 1722 5213 1223 2257 2784 1223 1700 2532 4610 2532

τιμοθέου οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν 20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ ἐν αὐτῷ τὸ ναί ⌜καὶ ἐν αὐτῷ⌝ τὸ
Тимофея, не был «Да» и «Нет», но «Да» в Нем было. Все ведь обещания Бога в Нем «Да» и в Нем
ngms xo viad3s xo c xo c xo p rpdms vixa3s rcnfp c nnfp ngms p rpdms dnns xo c p rpdms dnns
5095 3756 1096 3483 2532 3756 235 3483 1722 846 1096 3745 1063 1860 2316 1722 846 3588 3483 2532 1722 846 3588

12 Ибо похвала наша эта - свидетельство совести нашей, что мы в простоте и богоугодной искренности, не по плотской мудрости, но по благодати Божией, жили в мире, особенно же у вас.

13 И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете и что, как надеюсь, до конца уразумеете,

14 так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашей похвалой, равно и вы - нашей, в день Господа нашего Иисуса Христа.

15 И в этой уверенности я намеревался прийти к вам раньше, чтобы вы вторично получили благодать,

16 и через вас пройти в Македонию, из Македонии же опять прийти к вам; а вы проводили бы меня в Иудею. [Деян. 19:21]

17 Имея такое намерение, легкомысленно ли я поступил? Или то, что я предпринимаю, по плоти предпринимаю, так что у меня то «да, да», то «нет, нет»?

18 Верен Бог, что слово наше к вам не было то «да», то «нет».

19 Ибо Сын Божий, Иисус Христос, проповеданный у вас нами: мной, и Силуаном, и Тимофеем, - не был «да» и «нет», но в Нем было «да», [Деян. 18:5]

20 ибо все обетования Божии в Нем - «да» и в Нем - «аминь», - в славу Божию, через нас.

12 𝒯𝔐𝒦: θεου, 𝒱: του θεου [και]. **13** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **14** 𝒯𝔐𝒦: κυριου, 𝒱: κυριου [ημων]. **15** 𝒯𝒦: προς υμας ελθειν προτερον, 𝔐: ελθειν προς υμας το προτερον, 𝒱: προτερον προς υμας ελθειν. **15** 𝒯𝔐𝒦: εχητε, 𝒱: σχητε. **17** 𝒯𝔐𝒦: βουλευομενος μη τι, 𝒱: βουλομενος μητι. **18** 𝒯𝔐𝒦: εγενετο, 𝒱: εστιν. **19** 𝒯𝔐𝒦: γαρ του θεου, 𝒱: του θεου γαρ. **20** 𝒯𝔐𝒦: και εν αυτω, 𝒱: διο και δι αυτου.

21 Утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас - Бог,

22 Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши.

23 Бога призываю в свидетели на душу мою, что, щадя вас, я до сих пор не приходил в Коринф;

24 не потому, будто мы берем власть над верой вашей, но мы содействуем радости вашей, ибо верой вы тверды.

2 Итак, я рассудил сам в себе не приходить к вам опять с огорчением.

2 Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мной?

3 Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться; ибо я во всех вас уверен, что моя радость - *радость* и для всех вас.

4 От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.

5 Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью, - чтобы не сказать много, - и всех вас.

ἀμήν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι’ ἡμῶν **21** ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός **22** ὁ
«Аминь», — Богу во славу через нас. Сам же утверждающий нас с вами во Христе и помазавший нас — Бог,
th ddms ndms p nafs p rpg-p dnms c vppanms rpa-p p rpd-p p nams c vpaanms rpa-p nnms dnms
281 3588 2316 4314 1391 1223 2257 3588 1161 950 2248 4862 5213 1519 5547 2532 5548 2248 2316 3588

καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν **23** ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι
и запечатавший нас, и давший задаток Духа в сердца наши. Я же свидетелем Бога призываю
c vpamnms rpa-p c vpaanms dams nams dgns ngns p ddfp ndfp rpg-p rpn-s c nams dams nams vipm1s
2532 4972 2248 2532 1325 3588 728 3588 4151 1722 3588 2588 2257 1473 1161 3144 3588 2316 1941

ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς κόρινθον **24** οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως
на мою душу, что, жалея вас, все еще не пришел я в Коринф. Не потому, что мы господствуем над вашей верой,
p dafs rsafs nafs c vppnnms rpg-p adv viaa1s p nafs xo c vipa1p rpg-p dgfs ngfs
1909 3588 1699 5590 3754 5339 5216 3765 2064 1519 2882 3756 3754 2961 5216 3588 4102

ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε
но соучастниками являемся [в] радости вашей; потому что [в] вере вы непоколебимы.
c anmpn vipx1p dgfs ngfs rpg-p ddfs c ndfs vixa2p
235 4904 2070 3588 5479 5216 3588 1063 4102 2476

2 ἔκρινα ⸀δὲ⸁ ἐμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ⸀ἐλθεῖν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς⸁ **2** εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς
Рассудил же я сам в себе то, [чтобы] снова не прийти с огорчением к вам. Если же я огорчаю вас,
viaa1s c ⟷ rxdms rdans ⟷ dans xo adv ⟷ vnaa p ndfs p rpa-p qo c rpn-s vipa1s rpa-p
2919 1161 2919 1683 5124 2064 3588 3361 3825 3361 2064 1722 3077 4314 5209 1487 1063 1473 3076 5209

καὶ τίς ⸀ἐστιν⸁ ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ **3** καὶ ἔγραψα ⸀ὑμῖν⸁ τοῦτο αὐτό ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην
то кто есть радующий меня, как не огорченный мной? И писал я вам это самое, чтобы, придя, огорчения
c rqnms vipx3s dnms vppanms rpa-s qo+xo dnms vpppnms p rpg-s c viaa1s rpd-p rdans rpans c xo vpaanms nafs
2532 5101 2076 3588 2165 3165 1508 3588 3076 1537 1700 2532 1125 5213 5124 846 2443 3361 2064 3077

⸀ἔχω⸁ ἀφ’ ὧν ἔδει με χαίρειν πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν
не иметь от тех, [о] которых надлежало мне радоваться: уверен я во всех вас, что моя радость *радостью* [для] всех вас
⟷ vipa1s p rrgmp viiq3s rpa-s vnpa vpxanms p aampn rpa-p c dnfs rsnfs nnfs — agmpn rpg-p
3361 2192 575 3739 1163 3165 5463 3982 1909 3956 5209 3754 3588 1699 5479 — 3956 5216

ἐστιν **4** ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διά πολλῶν δακρύων οὐχ ἵνα λυπηθῆτε
является. От великой скорби и стесненного сердца писал я вам со многими слезами не *для того,* чтобы вы были огорчены,
vipx3s p c agfsn ngfs c ngfs ngfs viaa1s rpd-p p agnpn ngnp xo — c vsap2p
2076 1537 1063 4183 2347 2532 4928 2588 1125 5213 1223 4183 1144 3756 — 2443 3076

ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς
но любовь чтобы познали, которую я имею в изобилии по отношению к вам.
c dafs nafs c vsaa2p rrafs vipa1s adv p rpa-p
235 3588 26 2443 1097 3739 2192 4056 1519 5209

5 εἰ δέ τις λελύπηκεν οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν ⸀ἀλλ’⸁ ἀπὸ μέρους ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ πάντας ὑμᾶς **6** ἱκανὸν
Если же кто *кого* огорчил, *то* не меня огорчил (хотя от- части, чтобы не был я бременем *для* всех вас). Достаточно
qo c rinms — vixa3s — xo rpa-s vixa3s c p ngns c xo vspa1s — aampn rpa-p annsn
1487 1161 5100 — 3076 — 3756 1691 3076 235 575 3313 2443 3361 1912 — 3956 5209 2425

2:1 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: γαρ. **1** 𝒯𝒦: ελθειν εν λυπη προς υμας, 𝔐𝒱: εν λυπη προς υμας ελθειν. **2** 𝒯𝔐𝒦: εστιν, 𝒱: ∉. **3** 𝒯𝔐𝒦: υμιν, 𝒱: ∉. **3** 𝒯𝔐𝒦: εχω, 𝒱: σχω. **5** 𝒯𝒦: αλλ, 𝔐𝒱: αλλα.

τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων **7** ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ
[для] такого, как этот, наказания такого от большинства, так что, напротив, лучше вам простить *его* и
ddms rddms dnfs nnfs rdnfs dnfs p dgmp agmpc c adv adv rpa-p vnad — c
3588 5108 3588 2009 3778 3588 5259 3588 4119 5620 5121 3123 5209 5483 — 2532

παρακαλέσαι ⸀μήπως⸁ τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος **8** διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν
утешить, чтобы чрезмерной печалью не был поглощен таковой. По этой причине призываю вас проявить к нему
vnaa c ddfs adfsc ndfs ⟷ vsap3s dnms rdnms c vipa1s rpa-p vnaa p rpams
3870 3381 3588 4055 3077 3381 2666 3588 5108 1352 3870 5209 2964 1519 846

ἀγάπην **9** εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε **10** ᾧ δέ τι
любовь. Для этого ведь и писал я, чтобы узнать мне доказательство ваше, если во всем послушны вы. Кому же что
nafs p rdans c c viaa1s c vsaa1s dafs nafs rpg-p qo p aanpn anmpn vipx2p rrdms c rians
26 1519 5124 1063 2532 1125 2443 1097 3588 1382 5216 1487 1519 3956 5255 2075 3739 1161 5100

χαρίζεσθε ⸀καὶ ἐγώ⸁ καὶ γὰρ ἐγὼ ⸀εἴ τι κεχάρισμαι ᾧ⸁ κεχάρισμαι δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ χριστοῦ **11** ἵνα
прощаете, *то* и я; потому что и я, если что простил кому, *то* простил ради вас в лице Христа, так чтобы
vipn2p — c rpn-s c c ⟷ rpn-s qo rians vixn1s rrdms — vixn1s p rpa-p p ndns ngms c
5483 — 2532 1473 2532 1063 2532 1473 1487 5100 5483 3739 — 5483 1223 5209 1722 4383 5547 2443

μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν
не быть нам обманутыми сатаной, потому что о его замыслах мы осведомлены.
xo vsap1p p dgms ngms xo c ⟷ rpgms danp nanp vipa1p
3361 4122 5259 3588 4567 3756 1063 50 846 3588 3540 50

12 ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ **13** οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν
Придя же в Троаду для благой вести Христа, даже дверь мне была открыта Господом, *но* не имел я покоя
vpaanms c p dafs nafs p dans nans dgms ngms c ngfs rpd-s vpxpgfs p ndms — xo vixa1s nafs
2064 1161 1519 3588 5174 1519 3588 2098 3588 5547 2532 2374 3427 455 1722 2962 — 3756 2192 425

τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν με τίτον τὸν ἀδελφόν μου ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς μακεδονίαν **14** τῷ
духу моему, не найдя сам Тита, брата моего; но, простившись с ними, отправился в Македонию. Самому
ddns ndns rpg-s ddms xo vnaa rpa-s nams dams nams rpg-s c vpamnms rpdmp viaa1s p nafs ddms
3588 4151 3450 3588 3361 2147 3165 5103 3588 80 3450 235 657 846 1831 1519 3109 3588

δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι
же Богу благодарение, всегда дающему торжествовать нам во Христе, и благоухание познания Себя являющему
c ndms nnfs ddms adv vppadms rpa-p p ddms ndms c dafs nafs dgfs ngfs rpgms vppadms
1161 2316 5485 3588 3842 2358 2248 1722 3588 5547 2532 3588 3744 3588 1108 846 5319

δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ **15** ὅτι χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σῳζομένοις καὶ ἐν τοῖς
через нас на всяком месте. Потому что Христовым благоуханием мы являемся [для] Бога в спасаемых и в
p rpg-p p admsn ndms c ngms nnfs vipx1p ddms ndms p ddmp vpppdmp c p ddmp
1223 2257 1722 3956 5117 3754 5547 2175 2070 3588 2316 1722 3588 4982 2532 1722 3588

ἀπολλυμένοις **16** οἷς μέν ὀσμὴ ⸀θανάτου⸁ εἰς θάνατον οἷς δὲ ὀσμὴ ⸀ζωῆς⸁ εἰς ζωήν καὶ πρὸς ταῦτα τίς
погибающих: [для] одних на самом деле запах смерти к смерти, [для] других же запах жизни к жизни. И на это кто
vppedmp rrdmp xo nnfs ngms p nams rrdmp c nnfs ngfs p nafs c p rdanp rqnms
622 3739 3303 3744 2288 1519 2288 3739 1161 3744 2222 1519 2222 2532 4314 5023 5101

6 Для такого довольно этого наказания от многих,

7 так что вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерной печалью.

8 И потому прошу вас оказать ему любовь.

9 Ибо я для того и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны.

10 А кого вы в чем прощаете, того и я; ибо и я, если в чем простил кого, простил для вас от лица Христова,

11 чтобы не сделал нам ущерба сатана, ибо нам небезызвестны его умыслы.

12 Придя в Троаду для благовествования о Христе, хотя мне и открыта была дверь Господом,

[Деян. 20:1]

13 я не имел покоя духу моему, потому что не нашел *там* брата моего Тита; но, простившись с ними, я пошел в Македонию.

14 Но благодарение Богу, Который всегда дает нам торжествовать во Христе и благоухание познания о Себе распространяет нами во всяком месте.

15 Ибо мы Христово благоухание Богу в спасаемых и в погибающих:

16 для одних - запах смертоносный на смерть, а для других - запах живительный на жизнь. И кто способен на это?

---

7 *TMK*: μηπως, *V*: μη πως. **10** *TMK*: και εγω, *V*: καγω. **10** *TMK*: ει τι κεχαρισμαι ω, *V*: ο κεχαρισμαι ει τι. **16** *TMK*: θανατου, *V*: εκ θανατου. **16** *TMK*: ζωης, *V*: εκ ζωης.

17 Ибо мы не повреждаем слова Божьего, как многие, но проповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе.

3 Неужели нам снова знакомиться с вами? Неужели нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас?

2 Вы - наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми людьми;

3 вы показываете собой, что вы - письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живого, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца. [Исх. 24:12; Иер. 31:33; Иез. 11:19; 36:26]

4 Такую уверенность мы имеем в Боге через Христа,

5 не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что-либо от себя, как бы от себя, но способность наша - от Бога.

6 Он дал нам способность быть служителями нового завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит. [Иер. 31:31]

7 Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лицо Моисея по причине славы лица его преходящей, [Исх. 34:29]

ἱκανός **17** οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ ⌜πολλοὶ⌝ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ
достаточен? Ведь мы — не как многие, искажающие слово Бога, но как от искренности, но как от Бога
anmsn xo c vipx1p ⟷ adv dnmp anmpn vppanmp dams nams dgms ngms c adv p ngfs c adv p ngms
2425 3756 1063 2070 3756 5613 3588 4183 2585 3588 3056 3588 2316 235 5613 1537 1505 235 5613 1537 2316

⌜κατενώπιον τοῦ⌝ θεοῦ ἐν χριστῷ λαλοῦμεν
перед Богом, — во Христе говорим.
p dgms ngms p ndms vipa1p
2714 3588 2316 1722 5547 2980

3 ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν ⌜εἰ μὴ⌝ χρῄζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς
Мы начинаем снова себя рекомендовать? Если только мы нуждаемся, как некоторые, в рекомендательных посланиях для
vipm1p adv rxamp vnpa qo+xo vipa1p adv rinmp ⟷ agmpn ngfp p
756 3825 1438 4921 1508 5535 5613 5100 5535 4956 1992 4314

ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν ⌜συστατικῶν⌝ **2** ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν γινωσκομένη καὶ
вас или от вас. Письмо наше суть вы, написанное в сердцах наших, узнаваемое и
rpa-p xo p rpg-p agmpn dnfs nnfs rpg-p ⟷ rpn-p vipx2p vpxpnfs p ddfp ndfp rpg-p vpppnfs c
5209 2228 1537 5216 4956 3588 1992 2257 2075 5210 2075 1449 1722 3588 2588 2257 1097 2532

ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων **3** φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν ἐγγεγραμμένη
читаемое всеми людьми; подтверждаемое, что вы есть письмо Христа, получающее содействие от нас, написанное
vpppnfs p agmpn ngmp vpppnmp c vipx2p nnfs ngms vpapnfs p rpg-p vpxpnfs
314 5259 3956 444 5319 3754 2075 1992 5547 1247 5259 2257 1449

οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξὶ ⌜καρδίας⌝ σαρκίναις **4** πεποίθησιν δὲ τοιαύτην
не чернилом, но Духом Бога живого, не на плитках каменных, но на плитках сердца плотяных. Уверенность же такую
xo adnsn c ndns ngms vppagms xo p ndfp adfpn c p ndfp ngfs adfpn nafs c rdafs
3756 3188 235 4151 2316 2198 3756 1722 4109 3035 235 1722 4109 2588 4560 4006 1161 5108

ἔχομεν διὰ τοῦ χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν **5** οὐχ ὅτι ⌜ἱκανοί ἐσμεν ἀφ' ἑαυτῶν⌝ λογίσασθαί τι ὡς
имеем через Христа по отношению к Богу, не потому, что достаточны мы от себя предположить что-нибудь, как бы
vipa1p p dgms ngms p dams nams xo c anmpn vipx1p p rxgmp vnad rians adv
2192 1223 3588 5547 4314 3588 2316 3756 3754 2425 2070 575 1438 3049 5100 5613

ἐξ ἑαυτῶν ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ **6** ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης
от себя, но достаточность наша от Бога, Который и сделал достаточными нас *быть* служителями Нового Завета,
p rxgmp c dnfs nnfs rpg-p p dgms ngms rrnms c viaa3s rpa-p — namp agfsn ngfs
1537 1438 235 3588 2426 2257 1537 3588 2316 3739 2532 2427 2248 — 1249 2537 1242

οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος τὸ γὰρ γράμμα ⌜ἀποκτείνει⌝ τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ **7** εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου
не буквы, но духа; потому что буква убивает, сам же дух животворит. Если же служение смерти,
xo ngns c ngns dnns c nnns viра3s dnns c nnns vipa3s qo c dnfs nnfs dgms ngms
3756 1121 235 4151 3588 1063 1121 615 3588 1161 4151 2227 1487 1161 3588 1248 3588 2288

ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις ἐγενήθη ⌜ἐν⌝ δόξῃ ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ εἰς τὸ
в буквах высеченное на камнях, оказалось в славе такой, что не могли всмотреться сыновья Израиля в
p ndnp vpxpnfs p ndmp viao3s p ndfs c xo vnpn vnaa damp namp tp p dans
1722 1121 1795 1722 3037 1096 1722 1391 5620 3361 1410 816 3588 5207 2474 1519 3588

17 *TKV*: πολλοι, *M*: λοιποι. **17** *TMK*: κατενωπιον του, *V*: κατεναντι. **3:1** *TM*: ει μη, *KV*: η μη. **1** *TMK*: συστατικων, *V*: ∉. **3** *TK*: καρδιας, *MV*: καρδιαις. **5** *TMK*: ικανοι εσμεν αφ εαυτων, *V*: αφ εαυτων ικανοι εσμεν. **6** *TK*: αποκτεινει, *M*: αποκτενει, *V*: αποκτεννει. **7** *TMK*: εν, *V*: ∉.

πρόσωπον ⌜μωσέως⌝ διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην **8** πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος
лицо Моисея по причине славы лица его проходящей, то не более ли служение Духа
nans ngms p dafs nafs dgns ngns rpgms dafs vpppafs adv xo adv ⟷ dnfs nnfs dgns ngns
4383 3475 1223 3588 1391 3588 4383 846 3588 2673 4459 3780 3123 3780 3588 1248 3588 4151

ἔσται ἐν δόξῃ **9** εἰ γὰρ ⌜ἡ⌝ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ⌜ἐν⌝
будет в славе? Если же служение осуждения — слава, *то* тем более изобилует служение праведности в
vifx3s p ndfs qo c dnfs nnfs dgfs ngfs nnfs — admsn adv vipa3s dnfs nnfs dgfs ngfs p
2071 1722 1391 1487 1063 3588 1248 3588 2633 1391 — 4183 3123 4052 3588 1248 3588 1343 1722

δόξῃ **10** καὶ γὰρ ⌜οὐδὲ⌝ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει ⌜ἕνεκεν⌝ τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης **11** εἰ
славе. И даже не было славным то прославленное, в этом отношении, ради превосходящей славы. Если
ndfs c c c vixp3s dnns vpxpnns p rddns ddns ndns adv dgfs vppagfs ngfs qo
1391 2532 1063 3761 1392 3588 1392 1722 5129 3588 3313 1752 3588 5235 1391 1487

γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ **12** ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ
же проходящее — из-за славы, тем более — пребывающее в славе. Имея поэтому такую надежду, огромной
c dnns vpppnns p ngfs admsn adv dnns vppanns p ndfs vppanmp c rdafs nafs adfsn
1063 3588 2673 1223 1391 4183 3123 3588 3306 1722 1391 2192 3767 5108 1680 4183

παρρησίᾳ χρώμεθα **13** καὶ οὐ καθάπερ ⌜μωσῆς⌝ ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ⌜ἑαυτοῦ⌝ πρὸς τὸ
прямотой в разговоре пользуемся, а не так, как Моисей, *который* помещал покрывало на лицо свое, чтобы
ndfs vipn1p c xo adv nnms — viia3s nans p dans nans rxgms p dans
3954 5530 2532 3756 2509 3475 — 5087 2571 1909 3588 4383 1438 4314 3588

μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου **14** ⌜ἀλλ’⌝ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν ἄχρι
не всмотреться сыновьям Израиля в завершение проходящего. Но ожесточены были мысли их; даже до
xo vnaa damp namp tp p dans nans dgns vpppgns c viap3s dnnp nnnp rpgmp p
3361 816 3588 5207 2474 1519 3588 5056 3588 2673 235 4456 3588 3540 846 891

γὰρ τῆς ⌜σήμερον⌝ τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ ἀνακαλυπτόμενον ⌜ὅ τι⌝ ἐν
сегодняшнего дня то же покрывало при чтении Ветхого Завета остается не удаленным, которое
c dgfs adv dnns rpnns nnns p ddfs ndfs dgfs agfsn ngfs vipa3s xo vpppnns rrans rinns p
1063 3588 4594 3588 846 2571 1909 3588 320 3588 3820 1242 3306 3361 343 3739 5100 1722

χριστῷ καταργεῖται **15** ἀλλ’ ἕως σήμερον ἡνίκα ⌜ἀναγινώσκεται⌝ ⌜μωσῆς⌝ κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται
Христом уничтожается. Но даже до сегодняшнего дня когда читается Моисей, покрывало на сердце их лежит;
ndms vipp3s c c adv adv vipp3s nnms nnns p dafs nafs rpgmp vipn3s
5547 2673 235 2193 4594 2259 314 3475 2571 1909 3588 2588 846 2749

16 ἡνίκα ⌜δ’ ἂν⌝ ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα **17** ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν οὗ δὲ τὸ
когда же *человек* обратится к Господу, снимается это покрывало. Сам же Господь Духом является; где же
adv c xo — vsaa3s p nams vipp3s dnns nnns dnms c nnms dnns nnns vipx3s adv c dnns
2259 1161 302 — 1994 4314 2962 4014 3588 2571 3588 1161 2962 3588 4151 2076 3757 1161 3588

πνεῦμα κυρίου ⌜ἐκεῖ⌝ ἐλευθερία **18** ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν
Дух Господа, там свобода. Мы же все, открытым лицом славу Господа созерцая в зеркале, *в* тот же
nnns ngms adv nnfs rpn-p c anmpn vpxpdns ndns dafs nafs ngms vppmnmp — dafs rpafs
4151 2962 1563 1657 2249 1161 3956 343 4383 3588 1391 2962 2734 — 3588 846

8 то не гораздо ли более должно быть славно служение духа?

9 Ибо если служение осуждения славно, то тем более изобилует славой служение оправдания.

10 Таким образом, то прославленное даже не оказывается славным по причине превосходящей славы *последующего*.

11 Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее.

12 Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением,

13 а не так, как Моисей, *который* полагал покрывало на лицо свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего. [Исх. 34:33]

14 Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало доныне остается не снятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом.

15 Доныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их;

16 но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается. [Исх. 34:34]

17 Господь есть Дух; а где Дух Господен, там свобода.

18 Мы же все открытым лицом, как в зеркале, взирая на славу Господню, преображаемся в тот же образ от славы в славу Господним Духом.

---

7 𝒯𝒦: μωσεως, 𝔐𝒱: μωυσεως. **9** 𝒯𝔐𝒦: η, 𝒱: τη. **9** 𝒯𝔐𝒦: εν, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝒦: ουδε, 𝔐𝒱: ου. **10** 𝒯𝔐𝒦: ενεκεν, 𝒱: εινεκεν. **13** 𝒯𝒦: μωσης, 𝔐𝒱: μωυσης. **13** 𝒯𝔐𝒦: εαυτου, 𝒱: αυτου. **14** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **14** 𝒯𝔐𝒦: σημερον, 𝒱: σημερον ημερας. **14** 𝒯𝒦: ο τι, 𝔐𝒱: οτι. **15** 𝒯𝔐𝒦: αναγινωσκεται, 𝒱: αν αναγινωσκηται. **15** 𝒯𝒦: μωσης, 𝔐𝒱: μωυσης. **16** 𝒯𝔐𝒦: δ αν, 𝒱: δε εαν. **17** 𝒯𝔐𝒦: εκει, 𝒱: ∉.

4 Поэтому, имея по милости *Божией* такое служение, мы не унываем;

2 но, отвергнув скрытные постыдные *дела,* не прибегая к хитрости и не искажая слова Божьего, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом.

3 Если же и закрыто благовествование наше, то закрыто для погибающих,

4 для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого.

5 Ибо мы не себя проповедуем, но Христа Иисуса, Господа; а мы - рабы ваши ради Иисуса,

6 потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить *нас* познанием славы Божией в лице Иисуса Христа. [Быт. 1:3]

7 Но сокровище это мы носим в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная сила была *приписываема* Богу, а не нам.

8 Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся;

9 мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем.

εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος **4** διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς
образ преображаемся от славы в славу, как от Господнего Духа. По- этому, имея служение такое, как
nafs vipp1p p ngfs p nafs adv p ngms ngns p rdans vppanmp dafs nafs rdafs adv
1504 3339 575 1391 1519 1391 2509 575 2962 4151 1223 5124 2192 3588 1248 5026 2531

ἠλεήθημεν οὐκ ⸀ἐκκακοῦμεν⸃ **2** ⸀ἀλλ'⸃ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ
мы получили милость, не унываем; но, отвергнув тайные позорные *дела,* не поступая с коварством и не
viap1p xo vipa1p c viam1p danp aanpn dgfs ngfs — xo vppanmp p ndfs c
1653 3756 1573 235 550 3588 2927 3588 152 — 3361 4043 1722 3834 3366

δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας ⸀συνιστῶντες⸃ ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον
искажая слово Бога, но обнаружением истины представляя себя всякой совести людей перед
vppanmp dams nams dgms ngms c ddfs ndfs dgfs ngfs vppanmp rxamp p aafsn nafs ngmp adv
1389 3588 3056 3588 2316 235 3588 5319 3588 225 4921 1438 4314 3956 4893 444 1799

τοῦ θεοῦ **3** εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ κεκαλυμμένον **4** ἐν οἷς ὁ
Богом. Если же и закрыто благая весть наша, *то* в погибающих закрыта, в которых
dgms ngms qo c c vipx3s vpxpnns dnns nnns rpg-p — p ddmp vppedmp vipx3s vpxpnns p rrdmp dnms
3588 2316 1487 1161 2532 2076 2572 3588 2098 2257 — 1722 3588 622 2076 2572 1722 3739 3588

θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι ⸀αὐτοῖς⸃ τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου
бог века этого затмил разумы — [у] неверующих, чтобы не воссиять [для] них свету благой вести
nnms dgms ngms rdgms viaa3s danp nanp dgmp agmpn p dans xo vnaa rpdmp dams nams dgns ngns
2316 3588 165 5127 5186 3588 3540 3588 571 1519 3588 3361 826 846 3588 5462 3588 2098

τῆς δόξης τοῦ χριστοῦ ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ **5** οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ ⸀χριστὸν ἰησοῦν⸃ κύριον
славы Христа, Который есть образ Бога. Потому что не себя мы возвещаем, но Христа Иисуса, Господа;
dgfs ngfs dgms ngms rrnms vipx3s nnfs dgms ngms xo c ⟵ rxamp vipa1p c nams nams nams
3588 1391 3588 5547 3739 2076 1504 3588 2316 3756 1063 3756 1438 2784 235 5547 2424 2962

ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ ἰησοῦν **6** ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών ἐκ σκότους φῶς ⸀λάμψαι⸃ ὃς ἔλαμψεν ἐν
сами же мы — рабы ваши ради Иисуса, потому что Бог, приказавший из тьмы свету воссиять, Он засиял в
rxamp c ⟵ namp rpg-p p nams c dnms nnms dnms vpaanms p ngns nans vnaa rrnms viaa3s p
1438 1161 1438 1401 5216 1223 2424 3754 3588 2316 3588 2036 1537 4655 5457 2989 3739 2989 1722

ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ ἰησοῦ χριστοῦ
сердцах наших для просвещения познания славы Божьей в лице Иисуса Христа.
ddfp ndfp rpg-p p nams dgfs ngfs dgfs ngfs dgms ngms p ndns ngms ngms
3588 2588 2257 4314 5462 3588 1108 3588 1391 3588 2316 1722 4383 2424 5547

7 ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ θεοῦ
Содержим же мы сокровище это в глиняных сосудах, чтобы превосходство силы было [от] Бога,
vipa1p c ⟵ dams nams rdams p adnpn ndnp c dnfs nnfs dgfs ngfs vspx3s dgms ngms
2192 1161 2192 3588 2344 5126 1722 3749 4632 2443 3588 5236 3588 1411 5600 3588 2316

καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν **8** ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι **9** διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ
а не от нас: во всем бедствующих, но не стесненных; сбитых с толку, но не отчаявшихся; гонимых, но не
c xo p rpg-p p admsn vpppnmp c xo vpppnmp vpppnmp c xo vpppnmp vpppnmp c xo
2532 3361 1537 2257 1722 3956 2346 235 3756 4729 639 235 3756 1820 1377 235 3756

4:1 𝒯𝔐𝒦: εκκακουμεν, 𝒱: εγκακουμεν. **2** 𝒯𝒦: αλλ, 𝔐𝒱: αλλα. **2** 𝒯𝔐𝒦: συνιστωντες, 𝒱: συνιστανοντες. **4** 𝒯𝔐𝒦: αυτοις, 𝒱: ∉. **5** 𝒯𝔐𝒦: χριστον ιησουν, 𝒱: ιησουν χριστον. **6** 𝒯𝔐𝒦: λαμψαι, 𝒱: λαμψει.

ἐγκαταλειπόμενοι	καταβαλλόμενοι	ἀλλ’	οὐκ	ἀπολλύμενοι	**10**	πάντοτε	τὴν	νέκρωσιν	τοῦ	⸀κυρίου⸁	ἰησοῦ	ἐν	τῷ	σώματι	περιφέροντες
оставленных;	угнетаемых,	но	не	уничтоженных;		всегда		мертвость		Господа	Иисуса	в		теле	носящих,
vpppnmp	vpppnmp	c	xo	vppenmp		adv	dafs	nafs	dgms	ngms	ngms	p	ddns	ndns	vppanmp
1459	2598	235	3756	622		3842	3588	3500	3588	2962	2424	1722	3588	4983	4064

ἵνα	καὶ	ἡ	ζωὴ	τοῦ	ἰησοῦ	ἐν	τῷ	σώματι	ἡμῶν	φανερωθῇ	**11**	ἀεὶ	γὰρ	ἡμεῖς	οἱ	ζῶντες	εἰς	θάνατον	παραδιδόμεθα
чтобы	и		жизнь		Иисуса	в		теле	нашем	была явлена.		Непрестанно	ведь	мы		живые	на	смерть	предаваемы
c	c	dnfs	nnfs	dgms	ngms	p	ddns	ndns	rpg-p	vsap3s		adv	c	rpn-p	dnmp	vppanmp	p	nams	vipp1p
2443	2532	3588	2222	3588	2424	1722	3588	4983	2257	5319		104	1063	2249	3588	2198	1519	2288	3860

διὰ	ἰησοῦν	ἵνα	καὶ	ἡ	ζωὴ	τοῦ	ἰησοῦ	φανερωθῇ	ἐν	τῇ	θνητῇ	σαρκὶ	ἡμῶν	**12**	ὥστε	ὁ	⸀μὲν⸁	θάνατος
ради	Иисуса,	чтобы	и		жизнь		Иисуса	явлена была	в		смертной	плоти	нашей,		так что		действительно	смерть
p	nams	c	c	dnfs	nnfs	dgms	ngms	vsap3s	p	ddfs	adfsn	ndfs	rpg-p		c	dnms	xo	nnms
1223	2424	2443	2532	3588	2222	3588	2424	5319	1722	3588	2349	4561	2257		5620	3588	3303	2288

ἐν	ἡμῖν	ἐνεργεῖται	ἡ	δὲ	ζωὴ	ἐν	ὑμῖν	**13**	ἔχοντες	δὲ	τὸ	αὐτὸ	πνεῦμα	τῆς	πίστεως	κατὰ	τὸ	γεγραμμένον	ἐπίστευσα	διὸ
в	нас	действует,	сама	же	жизнь	в	вас.		Имея	же		тот же	дух		веры,	как		написано:	«Верил я,	поэтому
p	rpd-p	vipm3s	dnfs	c	nnfs	p	rpd-p		vppanmp	c	dans	rpans	nans	dgfs	ngfs	p	dans	vpxpans	viaa1s	c
1722	2254	1754	3588	1161	2222	1722	5213		2192	1161	3588	846	4151	3588	4102	2596	3588	1125	4100	1352

ἐλάλησα	καὶ	ἡμεῖς	πιστεύομεν	διὸ	καὶ	λαλοῦμεν	**14**	εἰδότες	ὅτι	ὁ	ἐγείρας	τὸν	κύριον	ἰησοῦν	καὶ	ἡμᾶς	⸀διὰ⸁	ἰησοῦ
говорил»;	и	мы	веруем,	поэтому	и	говорим,		зная,	что		Воскресивший		Господа	Иисуса,	и	нас	через	Иисуса
viaa1s	c	rpn-p	vipa1p	c	c	vipa1p		vpxanmp	c	dnms	vpaanms	dams	nams	nams	c	rpa-p	p	ngms
2980	2532	2249	4100	1352	2532	2980		1492	3754	3588	1453	3588	2962	2424	2532	2248	1223	2424

ἐγερεῖ	καὶ	παραστήσει		σὺν	ὑμῖν	**15**	τὰ	γὰρ	πάντα	δι’	ὑμᾶς	ἵνα	ἡ	χάρις	πλεονάσασα	διὰ
воскресит,	и	поставит перед	*Собой*	вместе с	вами.			Потому что	все	ради	вас,	чтобы		благодать,	приумноженная	через
vifa3s	c	vifa3s	—	p	rpd-p		dnnp	c	annpn	p	rpa-p	c	dnfs	nnfs	vpaanfs	p
1453	2532	3936	—	4862	5213		3588	1063	3956	1223	5209	2443	3588	5485	4121	1223

τῶν	πλειόνων	τὴν	εὐχαριστίαν	περισσεύσῃ	εἰς	τὴν	δόξαν	τοῦ	θεοῦ	**16**	διὸ	οὐκ	⸀ἐκκακοῦμεν⸁	ἀλλ’	εἰ	καὶ	ὁ	ἔξω
	многие		благодарения,	изобиловала	во		славу		Бога.		Поэтому	не	унываем;	но	если	даже		внешний
dgnp	agnpc	dafs	nafs	vsaa3s	p	dafs	nafs	dgms	ngms		c	xo	vipa1p	c	qo	c	dnms	adv
3588	4119	3588	2169	4052	1519	3588	1391	3588	2316		1352	3756	1573	235	1487	2532	3588	1854

ἡμῶν	ἄνθρωπος	διαφθείρεται	ἀλλ’	ὁ	⸀ἔσωθεν⸁	ἀνακαινοῦται	ἡμέρᾳ	καὶ	ἡμέρᾳ	**17**	τὸ	γὰρ	παραυτίκα	ἐλαφρὸν	τῆς
наш	человек	истлевает,	то		внутренний	обновляется	день	за	днем.			Потому что	кратковременное	легкое	
rpg-p	nnms	vipp3s	c	dnms	adv	vipp3s	ndfs	c	ndfs		dnns	c	adv	annsn	dgfs
2257	444	1311	235	3588	2081	341	2250	2532	2250		3588	1063	3910	1645	3588

θλίψεως	ἡμῶν	καθ’	ὑπερβολὴν	εἰς	ὑπερβολὴν	αἰώνιον	βάρος	δόξης	κατεργάζεται	ἡμῖν	**18**	μὴ	σκοπούντων	ἡμῶν	τὰ
бедствие	наше		еще большую		безмерную	вечную	полноту	славы	производит	[в] нас,		не	устремляющих взор на		
ngfs	rpg-p	p	nafs	p	nafs	aansn	nans	ngfs	vipn3s	rpd-p		xo	vppagmp	rpg-p	danp
2347	2257	2596	5236	1519	5236	166	922	1391	2716	2254		3361	4648	2257	3588

βλεπόμενα	ἀλλὰ		τὰ	μὴ	βλεπόμενα	τὰ	γὰρ	βλεπόμενα	πρόσκαιρα	τὰ	δὲ	μὴ	βλεπόμενα	αἰώνια	**5**	οἴδαμεν	γὰρ	ὅτι	ἐὰν
видимое,	но	на		не-	видимое,		потому что	видимое	временно,		а	не-	видимое	вечно.		Знаем	ведь,	что	если
vpppanp	c	⟷	danp	xo	vpppanp	dnnp	c	vpppnnp	annpn	dnnp	c	xo	vpppnnp	annpn		vixa1p	c	c	qo
991	235	4648	3588	3361	991	3588	1063	991	4340	3588	1161	3361	991	166		1492	1063	3754	1437

ἡ	ἐπίγειος	ἡμῶν	οἰκία	τοῦ	σκήνους	καταλυθῇ	οἰκοδομὴν	ἐκ	θεοῦ	ἔχομεν	οἰκίαν	ἀχειροποίητον	αἰώνιον	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	**2**	καὶ
	земной	наш	дом	[из] этой	хибары	исчезнет,	строение	от	Бога	имеем —	дом	нерукотворный,	вечный	на		Небесах.		И,
dnfs	anfsn	rpg-p	nnfs	dgns	ngns	vsap3s	nafs	p	ngms	vipa1p	nafs	aafsn	aafsn	p	ddmp	ndmp		c
3588	1919	2257	3614	3588	4636	2647	3619	1537	2316	2192	3614	886	166	1722	3588	3772		2532

10 Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса открылась в теле нашем.

11 Ибо мы, живые, непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса открылась в смертной плоти нашей,

12 так что смерть действует в нас, а жизнь - в вас.

13 Но, имея тот же дух веры, как написано: «Я веровал и потому говорил», и мы веруем, потому и говорим, [Пс. 115:1]

14 зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и поставит перед *Собой* с вами.

15 Ибо все для вас, чтобы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию.

16 Поэтому мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется.

17 Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу,

18 когда мы смотрим не на видимое, но на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно.

5 Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворный, вечный.

---

10 𝒯𝔐𝒦: κυριου, 𝒱: ∉. **12** 𝒯𝔐𝒦: μεν, 𝒱: ∉. **14** 𝒯𝔐𝒦: δια, 𝒱: συν. **16** 𝒯𝔐𝒦: εκκακουμεν, 𝒱: εγκακουμεν. **16** 𝒯𝔐𝒦: εσωθεν, 𝒱: εσω ημων.

2 Оттого мы и вздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище; [Рим. 8:23]

3 только бы нам и одетыми не оказаться нагими.

4 Ибо мы, находясь в этой хижине, вздыхаем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью.

5 На это самое и создал нас Бог и дал нам залог Духа.

6 Итак, мы всегда благодушествуем; и как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранены от Господа, -

7 ибо мы ходим верой, а не видением, -

8 то мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа.

9 И потому ревностно стараемся, водворяясь ли, выходя ли, быть Ему угодными;

10 ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить *соответственно тому,* что он делал, живя в теле: доброе или худое. [Рим. 14:10]

11 Итак, зная страх Господен, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашей совести.

12 Не снова представляем себя вам, но даем вам повод хвалиться нами, дабы имели вы *что сказать* тем, которые хвалятся лицом, а не сердцем.

γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες **3** εἴ γε καὶ ⌜ἐνδυσάμενοι⌝
по сути, в этой *хибаре* мы стенаем, жилищем нашим с неба желая облечься; только бы и облеченные
c p rddns — vipa1p dans nans rpg-p dans p ngms vnam vppanmp qo c vpamnmp
1063 1722 5129 — 4727 3588 3613 2257 3588 1537 3772 1971 1902 1489 2532 1746

οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα **4** καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι ⌜ἐπειδὴ⌝ οὐ
мы нагими не оказались. И поэтому, находясь в этой хибаре, мы стенаем, будучи обременены, поскольку не
↪ xo anmpn ↩ vifp1p c c dnmp vppxnmp p ddns ndns vipa1p vpppnmp c xo
2147 3756 1131 3756 2147 2532 1063 3588 5607 1722 3588 4636 4727 916 1894 3756

θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ’ ἐπενδύσασθαι ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς **5** ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ
желаем обнажиться, но облечься, чтобы поглощено было смертное жизнью. И завоевавший нас на это
vipa1p vnam c vnam c vsap3s dnns annsn p dgfs ngfs dnms c vpadnms rpa-p p rpans
2309 1562 235 1902 2443 2666 3588 2349 5259 3588 2222 3588 1161 2716 2248 1519 846

τοῦτο θεὸς ὁ ⌜καὶ⌝ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος **6** θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες
самое — Бог, также давший нам задаток Духа. Будучи смелы из-за этого всегда и зная, что водворяясь
rdans nnms dnms c vpaanms rpd-p dams nams dgns ngns vppanmp c adv c vpxanmp c vppanmp
5124 2316 3588 2532 1325 2254 3588 728 3588 4151 2292 3767 3842 2532 1492 3754 1736

ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου **7** διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν οὐ διὰ εἴδους
в теле, мы живем вдали от Господа, — поэтому посредством веры мы живем, *а* не посредством видимости, —
p ddns ndns vipa1p p dgms ngms ↪ p ngfs c vipa1p — xo p ngns
1722 3588 4983 1553 575 3588 2962 1063 1223 4102 1063 4043 — 3756 1223 1491

8 θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον
так что мы имеем смелость и желаем лучше выйти из этого тела и водвориться у Господа.
— vipa1p c c vipa1p adv vnaa p dgns ngns c vnaa p dams nams
— 2292 1161 2532 2106 3123 1553 1537 3588 4983 2532 1736 4314 3588 2962

9 διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι **10** τοὺς γὰρ πάντας
По этой причине и стремимся ревностно, будь то водворяясь или выходя угодными Ему быть, потому что всем
c c vipn1p c vppanmp c vppanmp anmpn rpdms vnpx damp c aampn
1352 2532 5389 1535 1736 1535 1553 2101 846 1511 3588 1063 3956

ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ χριστοῦ ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς
нам явиться должно перед судейским местом Христа, чтобы получил каждый то, что в теле
rpa-p vnap vipq3s adv dgns ngns dgms ngms c vsam3s anmsn ↪ danp p dgns ngns p
2248 5319 1163 1715 3588 968 3588 5547 2443 2865 1538 3739 3588 1223 3588 4983 4314

ἃ ἔπραξεν εἴτε ἀγαθόν εἴτε ⌜κακόν⌝ **11** εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν θεῷ δὲ πεφανερώμεθα
сделал, будь то доброе или злое. Зная же страх Господен, людей убеждаем; Богом же мы обнаружены,
rranp viaa3s c aansn c aansn vpxanmp c dams nams dgms ngms namp vipa1p ndms c vixp1p
3739 4238 1535 18 1535 2556 1492 3767 3588 5401 3588 2962 444 3982 2316 1161 5319

ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι **12** οὐ ⌜γὰρ⌝ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ
надеюсь же и в совестях ваших быть обнаруженными. Не снова себя представляем вам, но *делаем это,*
vipa1s c c p ddfp ndfp rpg-p vnxp xo c adv rxamp vipa1p rpd-p c —
1679 1161 2532 1722 3588 4893 5216 5319 3756 1063 3825 1438 4921 5213 235 —

5:3 𝒯𝔐𝒦: ενδυσαμενοι, 𝒱: εκδυσαμενοι. **4** 𝒯: επειδη, 𝒦𝔐𝒱: εφ ω. **5** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝔐𝒦: κακον, 𝒱: φαυλον. **12** 𝒯𝔐𝒦: γαρ, 𝒱: ∉.

ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους ⸀καὶ οὐ⸃ καρδίᾳ **13** εἴτε
повод давая вам [для] хвалы ради нас, чтобы иметь вам *нечто* для лицом хвалящихся, а не сердцем. Если
nafs vppanmp rpd-p ngns p rpg-p c vspa2p — p damp p ndns vppnamp c xo ndfs c
874 1325 5213 2745 5228 2257 2443 2192 — 4314 3588 1722 4383 2744 2532 3756 2588 1535

γὰρ ἐξέστημεν θεῷ εἴτε σωφρονοῦμεν ὑμῖν **14** ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ χριστοῦ συνέχει
же мы безумствуем, *то* [для] Бога; если *же* находимся в здравом уме, *то* [для] вас. Потому что любовь Христа удерживает
c viaa1p — ndms c — vipa1p — rpd-p dnfs c nnfs dgms ngms vipa3s
1063 1839 — 2316 1535 — 4993 — 5213 3588 1063 26 3588 5547 4912

ἡμᾶς κρίναντας τοῦτο ὅτι ⸀εἰ⸃ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον **15** καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ
нас, рассудивших так: если один за всех умер, тогда все умерли. А Он за всех умер, чтобы
rpa-p vpaaamp rdans c qo nnms p agmpn viaa3s xo dnmp anmpn viaa3p c ↪ p agmpn viaa3s c dnmp
2248 2919 5124 3754 1487 1520 5228 3956 599 686 3588 3956 599 2532 599 5228 3956 599 2443 3588

ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι **16** ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν
живущие больше не [для] себя жили, но [для] за них умершего и воскресшего. Итак, мы с этого момента
vppanmp adv rxdmp vspa3p c ↪ ddms p rpgmp vpaadms c vpapdms c rpn-p p dgms adv
2198 3371 1438 2198 235 599 3588 5228 846 599 2532 1453 5620 2249 575 3588 3568

οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα εἰ ⸀δὲ⸃ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα χριστόν ἀλλὰ νῦν ⸀οὐκ ἔτι⸃ γινώσκομεν **17** ὥστε εἴ τις
никого не знаем по плоти; если же и знали по плоти Христа, то сейчас уже не знаем. Так что, если кто
aamsn vixa1p p nafs qo c c vixa1p p nafs nams c adv adv vipa1p c qo rinms
3762 1492 2596 4561 1487 1161 2532 1097 2596 4561 5547 235 3568 3765 1097 5620 1487 5100

ἐν χριστῷ καινὴ κτίσις τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν ἰδοὺ γέγονε καινὰ ⸀τὰ πάντα⸃ **18** τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ
во Христе, *том* новое творение; старое прошло, *и* вот, стало новым все. Все же от Бога,
p ndms — anfsn nnfs dnnp annpn viaa3s — vdaa2s vixa3s annpn dnnp annpn dnnp c aanpn ↩ p dgms ngms dgms
1722 5547 — 2537 2937 3588 744 3928 — 2400 1096 2537 3588 3956 3588 1161 3956 1161 1537 3588 2316 3588

καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ ⸀ἰησοῦ⸃ χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς **19** ὡς ὅτι
примирившего нас с Собой посредством Иисуса Христа, и давшего нам служение примирения, поскольку
vpaagms rpa-p ↩ rxdms p ngms ngms c vpaagms rpd-p dafs nafs dgfs ngfs adv c
2644 2248 2644 1438 1223 2424 5547 2532 1325 2254 3588 1248 3588 2643 5613 3754

θεὸς ἦν ἐν χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν
Бог был во Христе мир примиряющий с Собой, не вменяя им преступлений их, и поместивший в нас
nnms viix3s p ndms nams vppanms rxdms xo vppnnms rpdmp danp nanp rpgmp c vpamnms p rpd-p dams
2316 2258 1722 5547 2889 2644 1438 3361 3049 846 3588 3900 846 2532 5087 1722 2254 3588

λόγον τῆς καταλλαγῆς **20** ὑπὲρ χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι’ ἡμῶν δεόμεθα
слово примирения. Ради Христа поэтому исполняем мы посольство, как [от] Бога, увещевающего через нас; умоляем
nams dgfs ngfs p ngms c vipa1p adv dgms ngms vppagms p rpg-p vipn1p
3056 3588 2643 5228 5547 3767 4243 5613 3588 2316 3870 1223 2257 1189

ὑπὲρ χριστοῦ καταλλάγητε τῷ θεῷ **21** τὸν ⸀γὰρ⸃ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν ἵνα ἡμεῖς
ради Христа: «Примиритесь с Богом». Потому что не знавшего греха Он ради нас грехом сделал, чтобы мы
p ngms vdap2p ddms ndms dams c xo vpaaams nafs ↪ p rpg-p nafs viaa3s c rpn-p
5228 5547 2644 3588 2316 3588 1063 3361 1097 266 4160 5228 2257 266 4160 2443 2249

13 Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас.

14 Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так: если один умер за всех, то все умерли.

15 А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них и воскресшего.

16 Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем.

17 Итак, кто во Христе, *тот* новое творение; древнее прошло, теперь все новое.

18 Все же - от Бога, примирившего нас с Собой Иисусом Христом и давшего нам служение примирения,

19 потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя *людям* преступлений их, и дал нам слово примирения.

20 Итак, мы - посланники от имени Христа, и как бы Сам Бог увещает через нас; от имени Христа просим: примиритесь с Богом.

21 Ибо не знавшего греха Он сделал для нас *жертвой за* грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом.

12 𝒯𝔐𝒦: και ου, 𝒱: και μη εν. **14** 𝒯𝒦: ει, 𝔐: [ει], 𝒱: ∉. **16** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **16** 𝒯: ουκ ετι, 𝒦𝔐𝒱: ουκετι. **17** 𝒯𝔐𝒦: τα παντα, 𝒱: ∉. **18** 𝒯𝔐𝒦: ιησου, 𝒱: ∉. **21** 𝒯𝔐𝒦: γαρ, 𝒱: ∉.

6 Мы же, как соработники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами.

2 Ибо сказано: «Во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе». Вот теперь время благоприятное, вот теперь день спасения. [Ис. 49:8]

3 Мы никому ни в чем не даем повода к преткновению, чтобы не было порицаемо служение,

4 но во всем являем себя как служители Божии: в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах,

5 под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бдениях, в постах, [Деян. 16:23]

6 в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благости, в Духе Святом, в нелицемерной любви,

7 в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке,

8 в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах. Нас почитают обманщиками, но мы верны;

9 мы неизвестны, но нас узнают; нас считают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем;

10 нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.

11 Уста наши открыты к вам, коринфяне, сердце наше расширено.

12 Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно.

⸀γινώμεθα⸀	δικαιοσύνη	θεοῦ	ἐν	αὐτῷ	**6** συνεργοῦντες	δὲ	καὶ	παρακαλοῦμεν			μὴ	εἰς	κενὸν	τὴν	χάριν	τοῦ
сделались	праведностью	Бога	в	Нем.	Трудясь вместе,			мы умоляем	*вас,*	чтобы	не		тщетно		благодать	
vspn1p	nnfs	ngms	p	rpdms	vppanmp	c	c	vipa1p	—	↪	xo	p	aansn	dafs	nafs	dgms
1096	1343	2316	1722	846	4903	1161	2532	3870	—	1519	3361	1519	2756	3588	5485	3588

θεοῦ	δέξασθαι	ὑμᾶς	**2** λέγει	γάρ	καιρῷ	δεκτῷ	ἐπήκουσά	σου	καὶ	ἐν	ἡμέρᾳ	σωτηρίας	ἐβοήθησά	σοι	ἰδοὺ
Бога	была принята	вами, —	говорит	ведь:	«[Во] время	приемлемое	Я услышал	тебя	и	в	день	спасения	помог	тебе».	Вот,
ngms	vnad	rpa-p	vipa3s	c	ndms	admsn	viaa1s	rpg-s	c	p	ndfs	ngfs	viaa1s	rpd-s	vdaa2s
2316	1209	5209	3004	1063	2540	1184	1873	4675	2532	1722	2250	4991	997	4671	2400

νῦν	καιρὸς	εὐπρόσδεκτος	ἰδοὺ	νῦν	ἡμέρα	σωτηρίας	**3** μηδεμίαν	ἐν	μηδενὶ	διδόντες	προσκοπήν	ἵνα	μὴ
сейчас	час	благоприятный,	вот,	сейчас	день	спасения.	Никому ни	в	чем не	давая	повода к преткновению,	чтобы	не
adv	nnms	anmsn	vdaa2s	adv	nnfs	ngfs	aafsn	p	adnsn	vppanmp	nafs	c	xo
3568	2540	2144	2400	3568	2250	4991	3367	1722	3367	1325	4349	2443	3361

μωμηθῇ	ἡ	διακονία	**4** ἀλλ’	ἐν	παντὶ	⸀συνιστώντες⸀	ἑαυτοὺς	ὡς	θεοῦ	διάκονοι	ἐν	ὑπομονῇ	πολλῇ	ἐν	θλίψεσιν
было порицаемо		служение,	но	во	всем	представляя	себя,	как	Божьи	служители,	в	терпении	великом,	в	скорбях,
vsap3s	dnfs	nnfs	c	p	adnsn	vppanmp	rxamp	adv	ngms	nnmp	p	ndfs	adfsn	p	ndfp
3469	3588	1248	235	1722	3956	4921	1438	5613	2316	1249	1722	5281	4183	1722	2347

ἐν	ἀνάγκαις	ἐν	στενοχωρίαις	**5** ἐν	πληγαῖς	ἐν	φυλακαῖς	ἐν	ἀκαταστασίαις	ἐν	κόποις	ἐν	ἀγρυπνίαις	ἐν	νηστείαις
в	нуждах,	в	стесненных обстоятельствах,	в	побоях,	в	тюрьмах,	в	мятежах,	в	трудах	в	бессонницах,	в	постах,
p	ndfp	p	ndfp	p	ndfp	p	ndfp	p	ndfp	p	ndmp	p	ndfp	p	ndfp
1722	318	1722	4730	1722	4127	1722	5438	1722	181	1722	2873	1722	70	1722	3521

6 ἐν	ἁγνότητι	ἐν	γνώσει	ἐν	μακροθυμίᾳ	ἐν	χρηστότητι	ἐν	πνεύματι	ἁγίῳ	ἐν	ἀγάπῃ	ἀνυποκρίτῳ	**7** ἐν
в	безупречности,	в	компетентности,	в	долготерпении,	в	доброте,	в	Духе	Святом,	в	любви	нелицемерной,	в
p	ndfs	p	ndfs	p	ndfs	p	ndfs	p	ndns	adnsn	p	ndfs	adfsn	p
1722	54	1722	1108	1722	3115	1722	5544	1722	4151	40	1722	26	505	1722

λόγῳ	ἀληθείας	ἐν	δυνάμει	θεοῦ	διὰ	τῶν	ὅπλων	τῆς	δικαιοσύνης		τῶν	δεξιῶν	καὶ	ἀριστερῶν	**8** διὰ	δόξης	καὶ	ἀτιμίας	διὰ
слове	истины,	в	силе	Бога,	с помощью		доспехов		праведности	*в*		правой	и	левой [руке],	сквозь	славу	и	позор,	при
ndms	ngfs	p	ndfs	ngms	p	dgnp	ngnp	dgfs	ngfs	—	dgmp	agmpn	c	agmpn	p	ngfs	c	ngfs	p
3056	225	1722	1411	2316	1223	3588	3696	3588	1343	—	3588	1188	2532	710	1223	1391	2532	819	1223

δυσφημίας	καὶ	εὐφημίας	ὡς	πλάνοι	καὶ	ἀληθεῖς	**9** ὡς	ἀγνοούμενοι	καὶ	ἐπιγινωσκόμενοι	ὡς	ἀποθνῄσκοντες	καὶ	ἰδοὺ	ζῶμεν
наговорах	и	похвалах:	как	обманщики,	но	правдивые,	как	неизвестные,	но	узнаваемые;	как	умирающие,	но	вот,	мы живы;
ngfs	c	ngfs	adv	anmpn	c	anmpn	adv	vpppnmp	c	vpppnmp	adv	vppanmp	c	vdaa2s	vspa1p
1426	2532	2162	5613	4108	2532	227	5613	50	2532	1921	5613	599	2532	2400	2198

ὡς	παιδευόμενοι	καὶ	μὴ	θανατούμενοι	**10** ὡς	λυπούμενοι	ἀεὶ	δὲ	χαίροντες	ὡς	πτωχοὶ	πολλοὺς	δὲ	πλουτίζοντες	ὡς
как	наказываемые,	но	не	умирающие;	как	огорчаемые,	непрестанно	же	радующиеся;	как	нищие,	многих	же	обогащающие;	как
adv	vpppnmp	c	xo	vpppnmp	adv	vpppnmp	adv	c	vppanmp	adv	anmpn	aampn	c	vppanmp	adv
5613	3811	2532	3361	2289	5613	3076	104	1161	5463	5613	4434	4183	1161	4148	5613

μηδὲν	ἔχοντες	καὶ	πάντα	κατέχοντες
ничего не	имеющие,	но	всем	обладающие.
aansn	vppanmp	c	aanpn	vppanmp
3367	2192	2532	3956	2722

11 τὸ	στόμα	ἡμῶν	ἀνέῳγε	πρὸς	ὑμᾶς	κορίνθιοι	ἡ	καρδία	ἡμῶν	πεπλάτυνται	**12** οὐ	στενοχωρεῖσθε	ἐν	ἡμῖν	στενοχωρεῖσθε
	Уста	наши	открыты	к	вам,	Коринфяне,		сердце	наше	расширено.	Не	стеснены вы	в	нас;	стеснены
dnns	nnns	rpg-p	vixa3s	p	rpa-p	avmpn	dnfs	nnfs	rpg-p	vixp3s	xo	vipp2p	p	rpd-p	vipp2p
3588	4750	2257	455	4314	5209	2881	3588	2588	2257	4115	3756	4729	1722	2254	4729

21 *TK*: γινωμεθα, *MV*: γενωμεθα. **6:4** *TMK*: συνιστωντες, *V*: συνισταντες.

δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν **13** τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν ὡς τέκνοις λέγω πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς **14** μὴ γίνεσθε
же вы в сердцах своих. В то же воздаяние, — как детям говорю, — расширьтесь и вы. Не становитесь
c ⟷ p ddnp ndnp rpg-p dafs c rpafs nafs adv ndnp vipa1s vdap2p c rpn-p xo vdpn2p
1161 4729 1722 3588 4698 5216 3588 1161 846 489 5613 5043 3004 4115 2532 5210 3361 1096

ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ ⌜τίς δὲ⌝ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος **15** τίς δὲ
под чужое ярмо с неверующими; какая ведь общность праведности и беззакония? Какое же общение света с тьмой? Какое же
vppanmp admpn rqnfs c nnfs ndfs c ndfs rqnfs c nnfs ndns p nans rqnfs c
2086 571 5101 1063 3352 1343 2532 458 5101 1161 2842 5457 4314 4655 5101 1161

συμφώνησις ⌜χριστῷ⌝ πρὸς ⌜βελίαρ⌝ ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου **16** τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ θεοῦ
согласие между Христом и Велиаром? Или какая доля [у] верующего с неверующим? Какая же совместимость храма Бога
nnfs ⟷ ndms p tp xo rqnfs nnfs admsn p agmsn rqnfs c nnfs ndms ngms
4857 4314 5547 4314 955 2228 5101 3310 4103 3326 571 5101 1161 4783 3485 2316

μετὰ εἰδώλων ⌜ὑμεῖς⌝ γὰρ ναὸς θεοῦ ⌜ἐστε⌝ ζῶντος καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω
и идолов? Вы же суть храм Бога живого, как сказал Бог: «Поселюсь в них и буду ходить между *ними;*
p ngnp rpn-p c ⟷ nnms ngms vipx2p vppagms adv viaa3s dnms nnms c vifa1s p rpdmp c vifa1s —
3326 1497 5210 1063 2075 3485 2316 2075 2198 2531 2036 3588 2316 3754 1774 1722 846 2532 1704 —

καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός καὶ αὐτοὶ ἔσονταί ⌜μοι⌝ λαός **17** διὸ ⌜ἐξέλθετε⌝ ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε λέγει κύριος
и буду их Богом, и они будут Моим народом». Поэтому: «Выйдите из среды их и отделитесь, — говорит Господь, —
c vifx1s rpgmp nnms c rpnmp vifx3p rpd-s nnms c vdaa2p p agnsn rpgmp c vdap2p vipa3s nnms
2532 2071 846 2316 2532 846 2071 3427 2992 1352 1831 1537 3319 846 2532 873 3004 2962

καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς **18** καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας
и нечистого не касайтесь, и Я приму вас». «И буду вам Отцом, и вы будете мне сыновьями и дочерьми, —
c agnsn xo vdpm2p rpn-s vifd1s rpa-p c vifx1s rpd-p p nams c rpn-p vifx2p rpd-s p namp c nafp
2532 169 3361 680 2504 1523 5209 2532 2071 5213 1519 3962 2532 5210 2071 3427 1519 5207 2532 2364

λέγει κύριος παντοκράτωρ **7** ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας ἀγαπητοί καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ
говорит Господь Вседержитель». Такие же имея обещания, возлюбленные, очистим себя от всякого осквернения
vipa3s nnms nnms rdafp c vppanmp dafp nafp avmpn vsaa1p rxamp p agmsn ngms
3004 2962 3841 5025 3767 2192 3588 1860 27 2511 1438 575 3956 3436

σαρκὸς καὶ πνεύματος ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ
плоти и духа, совершая освящение в страхе Божьем.
ngfs c ngns vppanmp nafs p ndms ngms
4561 2532 4151 2005 42 1722 5401 2316

2 χωρήσατε ἡμᾶς οὐδένα ἠδικήσαμεν οὐδένα ἐφθείραμεν οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν **3** ⌜οὐ πρὸς κατάκρισιν⌝ λέγω
Вместите нас! Мы никого не обидели, никого не погубили, никого не обманули. Не к осуждению говорю;
vdaa2p rpa-p ⟷ aamsn viaa1p aamsn viaa1p aamsn viaa1p xo p nafs vipa1s
5562 2248 91 3762 91 3762 5351 3762 4122 3756 4314 2633 3004

προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν **4** πολλή μοι παρρησία
я заранее сказал, что в сердцах наших вы находитесь, чтобы вместе умереть и жить. Велика моя смелость в разговоре
vixa1s c c p ddfp ndfp rpg-p vipx2p p dans vnaa c vnpa anfsn rpd-s nnfs
4280 1063 3754 1722 3588 2588 2257 2075 1519 3588 4880 2532 4800 4183 3427 3954

13 В равной мере, - говорю, как детям, - будьте открыты и вы.

14 Не склоняйтесь под чужое ярмо с неверными, ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмой?

15 Какое согласие между Христом и Велиаром? Или какое соучастие верного с неверным?

16 Какая совместимость храма Божьего с идолами? Ибо вы храм Бога живого, как сказал Бог: «Вселюсь в них, и буду ходить *в них,* и буду их Богом, и они будут Моим народом». [Лев. 26:12; Иез. 37:27; 1Кор. 3:16; 6:19]

17 «И потому выйдите из среды их и отделитесь, - говорит Господь, - и не прикасайтесь к нечистому; и Я приму вас. [Ис. 52:11]

18 И буду вам Отцом, и вы будете Моими сынами и дочерями», - говорит Господь Вседержитель. [2Цар. 7:14; 1Пар. 17:13; Ис. 43:6; Иер. 31:9]

7 Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святыню в страхе Божием.

2 Вместите нас. Мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали корысти.

3 Не в осуждение говорю; ибо я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть, и жить.

4 Я очень надеюсь на вас, много хвалюсь вами; я исполнен утешением, преизобилую радостью при всей скорби нашей.

14 𝒯𝔐𝒦: τις δε, 𝒱: η τις. **15** 𝒯𝔐𝒦: χριστω, 𝒱: χριστου. **15** 𝒯𝔐𝒱: βελιαρ, 𝒦: βελιαλ. **16** 𝒯𝔐𝒦: υμεις, 𝒱: ημεις. **16** 𝒯𝔐𝒦: εστε, 𝒱: εσμεν. **16** 𝒯𝔐𝒦: μοι, 𝒱: μου. **17** 𝒯𝔐𝒦: εξελθετε, 𝒱: εξελθατε. **7:3** 𝒯𝔐𝒦: ου προς κατακρισιν, 𝒱: προς κατακρισιν ου.

5 Ибо, когда пришли мы в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: извне - нападения, внутри - страхи. [2Кор. 2:13]

6 Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас прибытием Тита,

7 и не только прибытием его, но и утешением, которым он утешился у вас, пересказывая нам о вашем усердии, о вашем плаче, о вашей ревности по мне, так что я еще более обрадовался.

8 Поэтому, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было; ибо вижу, что послание то опечалило вас, впрочем, на время.

9 Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы опечалились к покаянию; ибо опечалились ради Бога, так что нисколько не потерпели от нас вреда.

10 Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть.

11 Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование, какой страх, какое желание, какую ревность, какое взыскание! Во всем вы показали себя чистыми в этом деле.

πρὸς	ὑμᾶς	πολλή	μοι	καύχησις	ὑπὲρ	ὑμῶν	πεπλήρωμαι	τῇ	παρακλήσει	ὑπερπερισσεύομαι	τῇ	χαρᾷ	ἐπὶ	πάσῃ	τῇ	θλίψει
с	вами,	велика	моя	хвала	за	вас;	я исполнен		утешением,	переполняюсь		радостью,	при	всех		стесненных обстоятельствах
p	rpa-p	anfsn	rpd-s	nnfs	p	rpg-p	vixp1s	ddfs	ndfs	vipm1s	ddfs	ndfs	p	adfsn	ddfs	ndfs
4314	5209	4183	3427	2746	5228	5216	4137	3588	3874	5248	3588	5479	1909	3956	3588	2347

ἡμῶν	**5** καὶ	γὰρ	ἐλθόντων	ἡμῶν	εἰς	μακεδονίαν	οὐδεμίαν	ἔσχηκεν		ἄνεσιν	ἡ	σὰρξ	ἡμῶν	ἀλλ’	ἐν	παντὶ	θλιβόμενοι
наших.	А		по приходу	нашему	в	Македонию	не	имела	никакого	покоя		плоть	наша,	но	во	всем	мы были стеснены:
rpg-p	c	c	vpaagmp	rpg-p	p	nafs	aafsn	vixa3s	⟷	nafs	dnfs	nnfs	rpg-p	c	p	adnsn	vpppnmp
2257	2532	1063	2064	2257	1519	3109	3762	425	3762	425	3588	4561	2257	235	1722	3956	2346

ἔξωθεν	μάχαι	ἔσωθεν	φόβοι	**6** ἀλλ’	ὁ	παρακαλῶν	τοὺς	ταπεινοὺς	παρεκάλεσεν	ἡμᾶς		ὁ	θεὸς	ἐν	τῇ
извне —	перебранки,	изнутри —	страхи.	Но		утешающий		сокрушенных	утешил	нас,	*то есть*		Бог,	по	
adv	nnfp	adv	nnmp	c	dnms	vppanms	damp	aampn	viaa3s	rpa-p	—	dnms	nnms	p	ddfs
1855	3163	2081	5401	235	3588	3870	3588	5011	3870	2248	—	3588	2316	1722	3588

παρουσίᾳ	τίτου	**7** οὐ	μόνον	δὲ	ἐν	τῇ	παρουσίᾳ	αὐτοῦ	ἀλλὰ	καὶ	ἐν	τῇ	παρακλήσει	ᾗ	παρεκλήθη	ἐφ’
пришествию	Тита;	Не	только лишь		по		пришествию	его,	но	и	в		утешении,	которым	он утешался	о
ndfs	ngms	xo	adv	c	p	ddfs	ndfs	rpgms	c	c	p	ddfs	ndfs	rrdfs	viap3s	p
3952	5103	3756	3440	1161	1722	3588	3952	846	235	2532	1722	3588	3874	3739	3870	1909

ὑμῖν	ἀναγγέλλων	ἡμῖν		τὴν	ὑμῶν	ἐπιπόθησιν	τὸν	ὑμῶν	ὀδυρμόν	τὸν	ὑμῶν	ζῆλον	ὑπὲρ	ἐμοῦ	ὥστε	με	μᾶλλον
вас,	повествуя	нам	о		вашем	стремлении,		вашем	плаче,		вашей	ревности	обо	мне,	так что	мне	еще больше
rpd-p	vppanms	rpd-p	⟷	dafs	rpg-p	nafs	dams	rpg-p	nams	dams	rpg-p	nams	p	rpg-s	c	rpa-s	adv
5213	312	2254	312	3588	5216	1972	3588	5216	3602	3588	5216	2205	5228	1700	5620	3165	3123

χαρῆναι	**8** ὅτι	εἰ	καὶ	ἐλύπησα	ὑμᾶς	ἐν	τῇ	ἐπιστολῇ	οὐ	μεταμέλομαι	εἰ	καὶ	μετεμελόμην	βλέπω
пришлось обрадоваться.	Так что	если	и	опечалил я	вас	в	том	послании,	не	сожалею,	хотя	и	испытал сожаление;	вижу
vnao	c	qo	c	viaa1s	rpa-p	p	ddfs	ndfs	xo	vipn1s	qo	c	viin1s	vipa1s
5463	3754	1487	2532	3076	5209	1722	3588	1992	3756	3338	1487	2532	3338	991

γὰρ	ὅτι	ἡ	ἐπιστολὴ	ἐκείνη	εἰ	καὶ	πρὸς	ὥραν	ἐλύπησεν	ὑμᾶς	**9** νῦν	χαίρω	οὐχ	ὅτι	ἐλυπήθητε	ἀλλ’
ведь,	что		послание	то,	если даже	и	на	час,	опечалило	вас.	Теперь	я радуюсь	не	потому, что	вы опечалились,	но
c	c	dnfs	nnfs	rdnfs	qo	c	p	nafs	viaa3s	rpa-p	adv	vipa1s	xo	c	viap2p	c
1063	3754	3588	1992	1565	1487	2532	4314	5610	3076	5209	3568	5463	3756	3754	3076	235

ὅτι	ἐλυπήθητε	εἰς	μετάνοιαν	ἐλυπήθητε	γὰρ		κατὰ	θεόν	ἵνα		ἐν	μηδενὶ	ζημιωθῆτε	ἐξ	ἡμῶν	**10** ἡ
потому что	вы опечалились	к	покаянию:	опечалены	же	вы	ради	Бога,	так что	ни	в	чем не	потерпели вреда	от	нас.	
c	viap2p	p	nafs	viap2p	c	⟷	p	nams	c	⟶	p	adnsn	vsap2p	p	rpg-p	dnfs
3754	3076	1519	3341	3076	1063	3076	2596	2316	2443	3367	1722	3367	2210	1537	2257	3588

γὰρ	κατὰ	θεὸν	λύπη	μετάνοιαν	εἰς	σωτηρίαν	ἀμεταμέλητον	⸀κατεργάζεται⸃	ἡ	δὲ	τοῦ	κόσμου	λύπη	θάνατον
Потому что	ради	Бога	печаль	покаяние	во	спасение,	не вызывающее сожаления,	производит,	сама	же		мирская	печаль	смерть
c	p	nams	nnfs	nafs	p	nafs	aafsn	vipn3s	dnfs	c	dgms	ngms	nnfs	nams
1063	2596	2316	3077	3341	1519	4991	278	2716	3588	1161	3588	2889	3077	2288

κατεργάζεται	**11** ἰδοὺ	γὰρ	αὐτὸ	τοῦτο		τὸ	κατὰ	θεὸν	λυπηθῆναι	⸀ὑμᾶς⸃	πόσην	κατειργάσατο		ὑμῖν	σπουδήν
производит.	Смотрите,	ведь	само	то,	*что*		ради	Бога	опечалились	вы,	какую огромную	произвело	*в*	вас	прилежность;
vipn3s	vdaa2s	c	rpnns	rdnns	—	dnns	p	nams	vnap	rpa-p	roafs	viad3s	—	rpd-p	nafs
2716	2400	1063	846	5124	—	3588	2596	2316	3076	5209	4214	2716	—	5213	4710

ἀλλὰ	ἀπολογίαν	ἀλλὰ	ἀγανάκτησιν	ἀλλὰ	φόβον	ἀλλὰ	ἐπιπόθησιν	ἀλλὰ	ζῆλον	⸀ἀλλ’	ἐκδίκησιν	ἐν⸃	παντὶ	συνεστήσατε	ἑαυτοὺς
даже	извинение,	даже	негодование,	даже	страх,	даже	стремление,	даже	ревность,	даже	взыскание!	Во	всем	вы представили	себя
c	nafs	c	nafs	c	nams	c	nafs	c	nams	c	nafs	p	adnsn	viaa2p	rxamp
235	627	235	24	235	5401	235	1972	235	2205	235	1557	1722	3956	4921	1438

10 𝒯𝔐𝒦: κατεργαζεται, 𝒱: εργαζεται. **11** 𝒯𝔐𝒦: υμας, 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝒦: αλλ εκδικησιν εν, 𝔐: αλλα εκδικησιν, 𝒱: αλλα εκδικησιν εν.

ἀγνοὺς εἶναι ⌜ἐν⌝ τῷ πράγματι **12** ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν οὐχ ⌜εἵνεκεν⌝ τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ⌜εἵνεκεν⌝ τοῦ
чистыми в этом деле. Поэтому, если и я писал вам, *то* не ради оскорбившего, и не ради
aampn vnpx p ddns ndns xo qo c viaa1s rpd-p — xo adv dgms vpaagms c adv dgms
53 1511 1722 3588 4229 686 1487 2532 1125 5213 — 3756 1752 3588 91 3761 1752 3588

ἀδικηθέντος ἀλλ’ ⌜εἵνεκεν⌝ τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ⌜ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν⌝ πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
оскорбленного, но ради *того, чтобы* очевидным стало усердие ваше о нас среди вас, перед Богом.
vpapgms c adv — dgms vnap dafs nafs rpg-p dafs p rpg-p p rpa-p adv dgms ngms
91 235 1752 — 3588 5319 3588 4710 5216 3588 5228 2257 4314 5209 1799 3588 2316

13 διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα ⌜ἐπὶ⌝ τῇ παρακλήσει ⌜ὑμῶν περισσοτέρως δὲ⌝ μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ τίτου
По- этому мы утешились утешением вашим; намного сильнее же чрезмерно обрадовались мы радостью Тита,
p rdans vixp1p p ddfs ndfs rpg-p adv c adv viao1p p ddfs ndfs ngms
1223 5124 3870 1909 3588 3874 5216 4056 1161 3123 5463 1909 3588 5479 5103

ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν **14** ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι οὐ
потому что был успокоен дух его всеми вами. Потому что если чем-нибудь ему о вас я похвалился, *то* не
c vixp3s dnns nnns rpgms p agmpn rpg-p c qo rinns rpdms p rpg-p vixn1s — xo
3754 373 3588 4151 846 575 3956 5216 3754 1487 5100 846 5228 5216 2744 — 3756

κατῃσχύνθην ἀλλ’ ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν οὕτω καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη **15** καὶ
был постыжен, но как все в истине мы говорили вам, так и похвала наша перед Титом истинной оказалась. И
viap1s c adv aanpn p ndfs viaa1p rpd-p adv c dnfs nnfs rpg-p dnfs p ngms nnfs viao3s c
2617 235 5613 3956 1722 225 2980 5213 3779 2532 3588 2746 2257 3588 1909 5103 225 1096 2532

τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν ὡς μετὰ
сердце его намного сильнее *устремлено* к вам, при воспоминании о все*общем* вашем послушании, как со
dnnp nnnp rpgms adv — p rpa-p vipx3s vppmgms dafs agmpn rpg-p nafs adv p
3588 4698 846 4056 — 1519 5209 2076 363 3588 3956 5216 5218 5613 3326

φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν **16** ⌜χαίρω⌝ ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν
страхом и трепетом вы приняли его. Радуюсь я, потому что во всем испытываю доверие к вам.
ngms c ngms viad2p rpams vipa1s c p adnsn vipa1s p rpd-p
5401 2532 5156 1209 846 5463 3754 1722 3956 2292 1722 5213

8 γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν ἀδελφοί τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς μακεδονίας **2** ὅτι ἐν
Уведомляем же вас, братья, о благодати Бога, данной в собраниях Македонии, потому что среди
vipa1p c rpd-p nvmp ⟵ dafs nafs dgms ngms dafs vpxpafs p ddfp ndfp dgfs ngfs c p
1107 1161 5213 80 1107 3588 5485 3588 2316 3588 1325 1722 3588 1577 3588 3109 3754 1722

πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν
великого испытания стесненными обстоятельствами изобилие радости [у] них; и глубокая нищета их изобилует
adfsn ndfs ngfs dnfs nnfs dgfs ngfs rpgmp c dnfs p ngns nnfs rpgmp viaa3s
4183 1382 2347 3588 4050 3588 5479 846 2532 3588 2596 899 4432 846 4052

εἰς ⌜τὸν πλοῦτον⌝ τῆς ἁπλότητος αὐτῶν **3** ὅτι κατὰ δύναμιν μαρτυρῶ καὶ ⌜ὑπὲρ⌝ δύναμιν αὐθαίρετοι **4** μετὰ
богатством щедрости их, потому что по силе (свидетельствую я) и сверх силы *они* добровольны, с
p dams nams dgfs ngfs rpgmp c p nafs vspa1s c p nafs — anmpn p
1519 3588 4149 3588 572 846 3754 2596 1411 3140 2532 5228 1411 — 830 3326

12 Итак, если я писал вам, то не из-за оскорбителя и не ради оскорбленного, но чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом.

13 Поэтому мы утешились утешением вашим; а еще более обрадованы мы радостью Тита, что вы все успокоили дух его.

14 Итак, я не остался в стыде, если чем-либо о вас похвалился перед ним, но как вам мы говорили все истину, так и перед Титом похвала наша оказалась истинной.

15 И сердце его весьма расположено к вам при воспоминании о вашем послушании, как вы приняли его со страхом и трепетом.

16 Итак, радуюсь, что во всем могу положиться на вас.

8 Уведомляем вас, братья, о благодати Божией, данной церквам македонским, [Рим. 15:26]

2 ибо они среди великого испытания скорбями преизобилуют радостью; и глубокая нищета их преизбыточествует в богатстве их радушия.

3 Ибо они доброхотны по силам и сверх сил - я свидетель.

---

11 𝒯𝔐𝒦: εν, 𝒱: ∉. **12** 𝒯𝔐𝒦: εινεκεν, 𝒱: ενεκεν. **12** 𝒯𝔐𝒱: υμων την υπερ ημων, 𝒦: ημων την υπερ υμων. **13** 𝒯𝒦: επι, 𝔐𝒱: επι δε. **13** 𝒯𝒦: υμων περισσοτερως δε, 𝔐: υμων περισσοτερως, 𝒱: ημων περισσοτερως. **16** 𝒯𝔐𝒱: χαιρω, 𝒦: χαιρω ουν. **8:2** 𝒯𝔐𝒦: τον πλουτον, 𝒱: το πλουτος. **3** 𝒯𝔐𝒦: υπερ, 𝒱: παρα.

4 Они весьма убедительно просили нас принять дар и участие *их* в служении святым;

5 и не только то, на что мы надеялись, но они отдали самих себя, во-первых, Господу, *потом* и нам, по воле Божией;

6 поэтому мы просили Тита, чтобы он, как начал, так и окончил у вас и это доброе дело.

7 А как вы изобилуете всем: верой, и словом, и познанием, и всяким усердием, и любовью вашей к нам, так изобилуйте и этой добродетелью.

8 Говорю это не как повеление, но усердием других испытываю искренность и вашей любви.

9 Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетой.

10 Я даю на это совет, ибо это полезно вам, которые не только начали делать это, но и желали того еще с прошедшего года.

11 Совершите же теперь самое дело, дабы, чего усердно желали, то и исполнено было по достатку.

12 Ибо если есть усердие, то оно принимается, смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет.

13 Не *требуется,* чтобы другим *было* облегчение, а вам тяжесть, но чтобы была равномерность.

14 Ныне ваш избыток - в *восполнение* их недостатка; а после их избыток - в *восполнение* вашего недостатка, чтобы была равномерность,

πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ⸀δέξασθαι ἡμᾶς⸃ **5** καὶ οὐ
многими уговорами прося нас щедрость и участие служения *их* для святых принять нам; и не
agfsn ngfs vppnnmp rpg-p dafs nafs c dafs nafs dgfs ngfs — dgfs p damp aampn vnad rpa-p c xo
4183 3874 1189 2257 3588 5485 2532 3588 2842 3588 1248 — 3588 1519 3588 40 1209 2248 2532 3756

καθὼς ἠλπίσαμεν ⸀ἀλλ’⸃ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ **6** εἰς
только как мы ожидали, но самих себя они отдали, во-первых, Господу, а *потом* нам по воле Бога, так чтобы
— adv viaa1p c rxamp viaa3p adv ddms ndms c — rpd-p p ngns ngms p
— 2531 1679 235 1438 1325 4412 3588 2962 2532 — 2254 1223 2307 2316 1519

τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς τίτον ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτω καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην **7** ἀλλ’ ὥσπερ ἐν
упросить нам Тита, чтобы, как он начал, так и окончить ему у вас *их* щедрость эту. Но как во
dans vnaa rpa-p nams c adv viad3s adv c vsaa3s p rpa-p — c dafs nafs rdafs c adv p
3588 3870 2248 5103 2443 2531 4278 3779 2532 2005 1519 5209 — 2532 3588 5485 5026 235 5618 1722

παντὶ περισσεύετε πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ⸀ὑμῶν ἐν ἡμῖν⸃ ἀγάπῃ ἵνα καὶ ἐν
всем изобилуете вы верой и словом, и познанием, и всяким усердием, и вашей к нам любовью, так что и
adnsn vipa2p ndfs c ndms c ndfs c adfsn ndfs c ddfs p rpg-p p rpd-p ndfs c c p
3956 4052 4102 2532 3056 2532 1108 2532 3956 4710 2532 3588 1537 5216 1722 2254 26 2443 2532 1722

ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε **8** οὐ κατ’ ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον
этой щедростью изобилуйте. Не как указание говорю, но из-за чужого усердия, и вашей любви искренность
rddfs ddfs ndfs vspa2p xo p nafs vipa1s c p dgfs agmpn ngfs c dans dgfs rsgfs ngfs aansn
5026 3588 5485 4052 3756 2596 2003 3004 235 1223 3588 2087 4710 2532 3588 3588 5212 26 1103

δοκιμάζων **9** γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὅτι δι’ ὑμᾶς ἐπτώχευσε πλούσιος ὢν ἵνα
испытывая. Знаете ведь благодать Господа нашего Иисуса Христа, что из-за вас Он обнищал, богатым будучи, чтобы
vppanms vipa2p c dafs nafs dgms ngms rpg-p ngms ngms c p rpa-p viaa3s anmsn vppxnms c
1381 1097 1063 3588 5485 3588 2962 2257 2424 5547 3754 1223 5209 4433 4145 5607 2443

ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε **10** καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει οἵτινες οὐ μόνον τὸ
вы Его нищетой обогатились. И совет в этом даю: это ведь вам доставляет пользу, которые не только
rpn-p ddfs rdgms ndfs vsaa2p c nafs p rddns vipa1s rdnns c rpd-p vipa3s rrnmp xo adv dans
5210 3588 1565 4432 4147 2532 1106 1722 5129 1325 5124 1063 5213 4851 3748 3756 3440 3588

ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι **11** νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε ὅπως καθάπερ
совершать, но и желать прежде начали с прошлого года. Теперь же и это дело доведите до конца, чтобы так, как
vnaa c c dans vnpa viad2p p adv adv c c dans vnaa vdaa2p adv adv
4160 235 2532 3588 2309 4278 575 4070 3570 1161 2532 3588 4160 2005 3704 2509

ἡ προθυμία τοῦ θέλειν οὕτω καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν **12** εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται καθὸ ἐὰν
усердно желаете, так и исполнить, из того, что имеете. Если же усердие имеется, *то* согласно *того,* что
dnfs nnfs dgms vnpa adv c dnns vnaa p dgms vnpa qo c dnfs nnfs vipn3s — adv — qo
3588 4288 3588 2309 3779 2532 3588 2005 1537 3588 2192 1487 1063 3588 4288 4295 — 2526 — 1437

ἔχῃ ⸀τις⸃ εὐπρόσδεκτος οὐ καθὸ οὐκ ἔχει **13** οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις ὑμῖν ⸀δὲ⸃ θλίψις ἀλλ’
имеет кто — *это* приемлемо, *а* не согласно *того, что* не имеет. Не для чужого облегчения, а вам же скорбь, но
vspa3s rinms — anmsn — xo adv — xo vipa3s xo c c admpn nnfs ↪ rpd-p c nnfs c
2192 5100 — 2144 — 3756 2526 — 3756 2192 3756 1063 2443 243 425 1161 5213 1161 2347 235

ἐξ ἰσότητος ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα **14** ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων
для равенства. В теперешнее время ваш избыток для *восполнения* их недостатка. Так чтобы и их
p ngfs p ddms adv ndms dnns rpg-p nnns p — dans rdgmp nans c c dnns rdgmp
1537 2471 1722 3588 3568 2540 3588 5216 4051 1519 — 3588 1565 5303 2443 2532 3588 1565

4 *TK*: δεξασθαι ημας, *MV*: ∉. **5** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **7** *TMK*: υμων εν ημιν, *V*: ημων εν υμιν. **12** *TMK*: τις, *V*: ∉. **13** *TMK*: δε, *V*: ∉.

περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα ὅπως γένηται ἰσότης
избыток превратится в *восполнение* вашего недостатка, чтобы было равенство,
nnns vsad3s p — dans rpg-p nans adv vsad3s nnfs
4051 1096 1519 — 3588 5216 5303 3704 1096 2471
15 καθὼς γέγραπται ὁ τὸ πολύ
как написано: «Кто *собрал* много,
adv vixp3s dnms — dans aansn
2531 1125 3588 — 3588 4183

οὐκ ἐπλεόνασε καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε
не имел лишнего; и кто мало, не имел недостатка».
xo viaa3s c dnms dans aansn xo viaa3s
3756 4121 2532 3588 3588 3641 3756 1641

16 χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ ⌜διδόντι⌝ τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ τίτου
Благодарение же Богу, дарующему такое усердие по отношению к вам в сердце Тита.
nnfs c ddms ndms ddms vppadms dafs rpafs nafs p rpg-p p ddfs ndfs ngms
5485 1161 3588 2316 3588 1325 3588 846 4710 5228 5216 1722 3588 2588 5103
17 ὅτι τὴν
Потому что
c dafs
3754 3588

μὲν παράκλησιν ἐδέξατο σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς
на самом деле увещание он принял, очень усердным будучи, добровольно пошел к вам.
xo nafs viad3s anmsc c vppanms anmsn viaa3s p rpa-p
3303 3874 1209 4707 1161 5225 830 1831 4314 5209
18 συνεπέμψαμεν δὲ μετ’ αὐτοῦ
Послали же мы с ним
viaa1p c ⟷ p rpgms
4842 1161 4842 3326 846

τὸν ἀδελφόν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν
брата, чья хвала в благой вести — во всех собраниях,
dams nams rrgms dnms nnms p ddns ndns p agfpn dgfp ngfp
3588 80 3739 3588 1868 1722 3588 2098 1223 3956 3588 1577
19 οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ
не только же *это,* но и избранного от
xo adv c — c c vpapnms p
3756 3440 1161 — 235 2532 5500 5259

τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ κυρίου
собраний спутником нашим, вместе с щедростью этой, получающей служение от нас, для Господней
dgfp ngfp nnms rpg-p p ddfs ndfs rddfs ddfs vpppdfs p rpg-p p dafs rpgms dgms ngms
3588 1577 4898 2257 4862 3588 5485 5026 3588 1247 5259 2257 4314 3588 846 3588 2962

δόξαν καὶ προθυμίαν ⌜ὑμῶν⌝
славы, и усердия вашего,
nafs c nafs rpg-p
1391 2532 4288 5216
20 στελλόμενοι τοῦτο μή τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ
сторонясь того, *чтобы* ни- кто [из] нас не подвергся нареканию при обилии приношений таком,
vppmnmp rdans — xo rinms rpa-p ⟷ vsad3s p ddfs ndfs rddfs
4724 5124 — 3361 5100 2248 3361 3469 1722 3588 100 5026

τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν
осуществляемом нами,
ddfs vpppdfs p rpg-p
3588 1247 5259 2257
21 ⌜προνοοῦμενοι⌝ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων
предусматривающими достойное уважения не только перед Господом, но и перед людьми.
vppmnmp aanpn xo adv adv ngms c c adv ngmp
4306 2570 3756 3440 1799 2962 235 2532 1799 444

22 συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα νυνὶ
Послали же мы с ними брата нашего, чье усердие мы испытали во многом многократно, который теперь
viaa1p c ⟷ rpdmp dams nams rpg-p rrams ⟷ viaa1p p adnpn adv aamsn vppxams adv
4842 1161 4842 846 3588 80 2257 3739 4705 1381 1722 4183 4178 4705 5607 3570

δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς
же намного усерднее, с уверенностью огромной, которую *я имею* относительно вас.
c aansn aamsc ndfs adfsn ddfs — p rpa-p
1161 4183 4707 4006 4183 3588 — 1519 5209
23 εἴτε ὑπὲρ τίτου
Если *что* относительно Тита, *то он* —
c — p ngms —
1535 — 5228 5103 —

κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν δόξα χριστοῦ
партнер мой, а для вас — сотрудник; если *что до* братьев наших — посланники собраний, слава Христа.
nnms rsnms c p rpa-p anmsn c — nnmp rpg-p nnmp ngfp nnfs ngms
2844 1699 2532 1519 5209 4904 1535 — 80 2257 652 1577 1391 5547
24 τὴν οὖν ἔνδειξιν
Итак, доказательство
dafs c nafs
3588 3767 1732

15 как написано: «Кто собрал много, не имел лишнего; и кто - мало, не имел недостатка». [Исх. 16:18]

16 Благодарение Богу, вложившему в сердце Тита такое усердие к вам.

17 Ибо хотя я и просил его, впрочем, он, будучи очень усерден, пошел к вам добровольно.

18 С ним послали мы также брата, во всех церквах хвалимого за благовествование,

19 и притом избранного от церквей сопутствовать нам для этого благотворения, которому мы служим во славу Самого Господа и *соответственно* вашему усердию,

20 остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению,

21 ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми. [Притч. 3:4]

22 Мы послали с ними и брата нашего, которого усердие много раз испытали во многом и который ныне еще усерднее по великой уверенности в вас.

23 Что касается Тита, это - мой товарищ и сотрудник у вас; а что - братьев наших, это - посланники церквей, слава Христова.

24 Итак, перед лицом церквей дайте им доказательство любви вашей и того, что мы *справедливо* хвалимся вами.

---

16 𝒯𝔐𝒦: διδοντι, 𝒱: δοντι. **19** 𝒯𝒦: υμων, 𝔐𝒱: ημων. **21** 𝒯𝔐𝒦: προνοουμενοι, 𝒱: προνοουμεν γαρ.

9 Для меня, впрочем, излишне
писать вам о служении святым,
2 ибо я знаю усердие ваше и хва-
люсь вами перед македонцами,
что Ахаия готова еще с прошлого
года; и ревность ваша поощрила
многих.
3 Братьев же послал я для того,
чтобы похвала моя о вас не ока-
залась тщетной в этом случае, но
чтобы вы, как я говорил, были
приготовлены
4 *и* чтобы, когда придут со мной
македонцы и найдут вас негото-
выми, не остались в стыде мы, -
не говорю “вы”, похвалившись с
такою уверенностью.
5 Поэтому я почел за нужное
упросить братьев, чтобы они за-
ранее пошли к вам и предвари-
тельно позаботились, чтобы обе-
щанное уже благодеяние ваше
было готово - как благодеяние, а
не как побор.
6 При этом скажу: кто сеет ску-
по, тот скупо и пожнет; а кто сеет
щедро, тот щедро и пожнет.
7 Каждый *уделяй* по располо-
жению сердца, не с огорчением и
не с принуждением; ибо добро-
хотно дающего любит Бог.
8 Бог же силен обогатить вас
всякой благодатью, чтобы вы,
всегда и во всем имея всякое до-
вольство, были богаты на всякое
доброе дело,

τῆς	ἀγάπης	ὑμῶν	καὶ	ἡμῶν	καυχήσεως	ὑπὲρ	ὑμῶν	εἰς	αὐτοὺς	⸀ἐνδείξασθε	καὶ⸃	εἰς	πρόσωπον	τῶν	ἐκκλησιῶν	**9** περὶ
	любви	вашей	и	нашей	похвалы	за	вас	перед	ними	явите	и	перед	лицом		собраний.	Относительно
dgfs	ngfs	rpg-p	c	rpg-p	ngfs	p	rpg-p	p	rpamp	vdam2p	c	p	nans	dgfp	ngfp	p
3588	26	5216	2532	2257	2746	5228	5216	1519	846	1731	2532	1519	4383	3588	1577	4012

μὲν	γὰρ	τῆς	διακονίας	τῆς	εἰς	τοὺς	ἁγίους	περισσόν	μοί	ἐστι	τὸ	γράφειν	ὑμῖν	**2** οἶδα	γὰρ	τὴν	προθυμίαν	ὑμῶν	ἣν
	же		служения				святым	излишне	[для] меня			писать	вам;	знаю	ведь		усердие	ваше,	которым
xo	c	dgfs	ngfs	dgfs	p	damp	aampn	annsn	rpd-s	vipx3s	dnns	vnpa	rpd-p	vixa1s	c	dafs	nafs	rpg-p	rrafs
3303	1063	3588	1248	3588	1519	3588	40	4053	3427	2076	3588	1125	5213	1492	1063	3588	4288	5216	3739

ὑπὲρ	ὑμῶν	καυχῶμαι		μακεδόσιν	ὅτι	ἀχαΐα	παρεσκεύασται	ἀπὸ	πέρυσι	καὶ	⸀ὁ	ἐξ⸃	ὑμῶν	ζῆλος	ἠρέθισε	τοὺς
о	вас	хвалюсь	*перед*	македонцами,	что	Ахаия	приготовлена	с	прошлого года,	и			ваша	ревность	поощрила	
p	rpg-p	vipn1s	—	ndmp	c	nnfs	vixp3s	p	adv	c	dnms	p	rpg-p	nnms	viaa3s	damp
5228	5216	2744	—	3110	3754	882	3903	575	4070	2532	3588	1537	5216	2205	2042	3588

πλείονας	**3** ἔπεμψα	δὲ		τοὺς	ἀδελφούς	ἵνα	μὴ	τὸ	καύχημα	ἡμῶν	τὸ	ὑπὲρ	ὑμῶν		κενωθῇ	ἐν	τῷ	μέρει	τούτῳ
многих.	Послал	же	я		братьев,	чтобы			похвала	наша		о	вас	не	оказалась бесполезной	в		случае	этом,
aampc	viaa1s	c	↔	damp	namp	c	xo	dnns	nnns	rpg-p	dnns	p	rpg-p	↔	vsap3s	p	ddns	ndns	rddns
4119	3992	1161	3992	3588	80	2443	3361	3588	2745	2257	3588	5228	5216	3361	2758	1722	3588	3313	5129

ἵνα	καθὼς	ἔλεγον	παρεσκευασμένοι	ἦτε	**4** ⸀μή πως⸃	ἐὰν	ἔλθωσι	σὺν	ἐμοὶ	μακεδόνες	καὶ	εὕρωσιν	ὑμᾶς	ἀπαρασκευάστους
чтобы,	как	я говорил,	приготовленными	быть вам;	чтобы,	когда	придут	со	мной	македонцы	и	найдут	вас	неготовыми,
c	adv	viia1s	vpxpnmp	vspx2p	c	qo	vsaa3p	p	rpd-s	nnmp	c	viaa3p	rpa-p	aampn
2443	2531	3004	3903	5600	3381	1437	2064	4862	1698	3110	2532	2147	5209	532

	καταισχυνθῶμεν	ἡμεῖς	ἵνα	μὴ	⸀λέγωμεν⸃	ὑμεῖς	ἐν	τῇ	ὑποστάσει	ταύτῃ		⸀τῆς	καυχήσεως⸃	**5** ἀναγκαῖον
не	были опозорены	мы, —	чтобы	не	сказали мы	“вы”, —	в		уверенности	этой	*получив*		повод к хвале.	Необходимым
↪	vsap1p	rpn-p	c	xo	vspa1p	rpn-p	p	ddfs	ndfs	rddfs	—	dgfs	ngfs	aansn
3361	2617	2249	2443	3361	3004	5210	1722	3588	5287	5026	—	3588	2746	316

οὖν	ἡγησάμην	παρακαλέσαι	τοὺς	ἀδελφούς	ἵνα	προέλθωσιν	εἰς	ὑμᾶς	καὶ	⸀προκαταρτίσωσι⸃	τὴν	προκατηγγελμένην
поэтому	посчитал я	упросить		братьев,	чтобы	они пошли первее	к	вам	и	заранее приготовили		уже объявленное
c	viad1s	vnaa	damp	namp	c	vsaa3p	p	rpa-p	c	vsaa3p	dafs	vpxpafs
3767	2233	3870	3588	80	2443	4281	1519	5209	2532	4294	3588	4293

εὐλογίαν	ὑμῶν		ταύτην	ἑτοίμην	εἶναι	οὕτως	ὡς	εὐλογίαν	καὶ	μὴ	⸀ὥσπερ⸃	πλεονεξίαν	**6** τοῦτο	δέ		ὁ
благословение	ваше,	[чтобы]	оно	готово	было	так,	как	благословение,	а	не	как	вымогательство.	Это	же	*скажу:*	
nafs	rpg-p	↪	rdafs	aafsn	vnpx	adv	adv	nafs	c	xo	adv	nafs	rdnns	c	—	dnms
2129	5216	1511	5026	2092	1511	3779	5613	2129	2532	3361	5618	4124	5124	1161	—	3588

σπείρων	φειδομένως	φειδομένως	καὶ	θερίσει	καὶ	ὁ	σπείρων	ἐπ’	εὐλογίαις	ἐπ’	εὐλογίαις	καὶ	θερίσει	**7** ἕκαστος	καθὼς
сеющий	скупо,	скупо	и	пожнет;	а		сеющий	для	благословения,	с	благословением	и	пожнет:	каждый,	как
vppanms	adv	adv	c	vifa3s	c	dnms	vppanms	p	ndfp	p	ndfp	c	vifa3s	anmsn	adv
4687	5340	5340	2532	2325	2532	3588	4687	1909	2129	1909	2129	2532	2325	1538	2531

⸀προαιρεῖται⸃	τῇ	καρδίᾳ	μὴ	ἐκ	λύπης	ἢ	ἐξ	ἀνάγκης	ἱλαρὸν	γὰρ	δότην	ἀγαπᾷ	ὁ	θεός	**8** ⸀δυνατὸς⸃	δὲ	ὁ	θεὸς
располагает		сердце,	не	с	печалью	или	по	требованию;	радостно	же	жертвующего	любит		Бог.	Силен	же		Бог
vipn3s	ddfs	ndfs	xo	p	ngfs	xo	p	ngfs	aamsn	c	nams	vipa3s	dnms	nnms	anmsn	c	dnms	nnms
4255	3588	2588	3361	1537	3077	2228	1537	318	2431	1063	1395	25	3588	2316	1415	1161	3588	2316

24 𝒯𝒦: ενδειξασθε και, 𝔐: ενδειξασθε, 𝒱: ενδεικνυμενοι. **9:2** 𝒯𝔐𝒦: ο εξ, 𝒱: το. **4** 𝒯𝔐𝒦: μηπως, 𝒱: μη πως. **4** 𝒯𝔐𝒦: λεγωμεν, 𝒱: λεγω. **4** 𝒯𝔐𝒦: της καυχησεως, 𝒱: ∉. **5** 𝒯𝔐𝒦: προκατηγγελμενην, 𝒱: προεπηγγελμενην. **5** 𝒯𝒦: ωσπερ, 𝔐𝒱: ως. **7** 𝒯𝔐𝒦: προαιρειται, 𝒱: προηρηται. **8** 𝒯𝔐𝒦: δυνατος, 𝒱: δυνατει.

πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν
всякой благодатью обогатить вас, чтобы во всем всегда всякий достаток имея, изобиловали вы на всякое дело доброе,
aafsn nafs vnaa p rpa-p c p adnsn adv aafsn nafs vppanmp vspa2p p aansn nans aansn
3956 5485 4052 1519 5209 2443 1722 3956 3842 3956 841 2192 4052 1519 3956 2041 18

9 καθὼς γέγραπται ἐσκόρπισεν ἔδωκε τοῖς πένησιν ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα 10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν ⸂σπέρμα⸃
как написано: «Рассеял, раздал нищим; праведность его пребывает во- век». Сам же снабжающий семенем
adv vixp3s viaa3s viaa3s ddmp ndmp dnfs nnfs rpgms vipa3s p dams nams dnms c vppanms nans
2531 1125 4650 1325 3588 3993 3588 1343 846 3306 1519 3588 165 3588 1161 2023 4690

τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν ⸂χορηγήσαι καὶ πληθύναι⸃ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ ⸂αὐξήσαι τὰ γεννήματα⸃ τῆς δικαιοσύνης
сеющего и хлеб в пищу, снабдит и приумножит семя ваше, и взрастит плоды праведности
ddms vppadms c nams p nafs voaa3s c voaa3s dams nams rpg-p c voaa3s danp nanp dgfs ngfs
3588 4687 2532 740 1519 1035 5524 2532 4129 3588 4703 5216 2532 837 3588 1081 3588 1343

ὑμῶν 11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ 12 ὅτι ἡ
вашей, во всем обогащаясь на всякую щедрость, которая производит через нас благодарение Богу. Потому что
rpg-p p adnsn vpppnmp p aafsn nafs rrnfs vipn3s p rpg-p nafs ddms ndms c dnfs
5216 1722 3956 4148 1519 3956 572 3748 2716 1223 2257 2169 3588 2316 3754 3588

διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν
помощь служения этого не только является восполняющей нужды святых, но и производящей через многих
nnfs dgfs ngfs rdgfs xo adv vipx3s vppanfs danp nanp dgmp agmpn c c vppanfs p agfpn
1248 3588 3009 5026 3756 3440 2076 4322 3588 5303 3588 40 235 2532 4052 1223 4183

εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ 13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας
бдагодарения Богу, через доказательство служения этого прославляя Бога за покорность исповедания
ngfp ddms ndms p dgfs ngfs dgfs ngfs rdgfs vppanmp dams nams p ddfs ndfs dgfs ngfs
2169 3588 2316 1223 3588 1382 3588 1248 5026 1392 3588 2316 1909 3588 5292 3588 3671

ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας 14 καὶ αὐτῶν δεήσει
вашего благой вести Христа, и за щедрость общения по отношению к ним и ко всем; и их молении
rpg-p p dans nans dgms ngms c ⟷ ndfs dgfs ngfs p rpamp c p aampn c rpgmp ndfs
5216 1519 3588 2098 3588 5547 2532 1909 572 3588 2842 1519 846 2532 1519 3956 2532 846 1162

ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν 15 χάρις ⸂δὲ⸃ τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ
за вас, по расположению к вам благодаря изобилующей благодати Бога на вас. Благодарение же Богу за
p rpg-p vppagmp rpa-p p dafs vppaafs nafs dgms ngms p rpd-p nnfs c ddms ndms p ddfs
5228 5216 1971 5209 1223 3588 5235 5485 3588 2316 1909 5213 5485 1161 3588 2316 1909 3588

ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ
неописуемый Его дар!
adfsn rpgms ndfs
411 846 1431

10 αὐτὸς δὲ ἐγὼ παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς ⸂πρᾳότητος⸃ καὶ ἐπιεικείας τοῦ χριστοῦ ὃς κατὰ πρόσωπον
Сам же я, Павел, призываю вас посредством мягкости и кротости Христа, который лицом
rpnms c rpn-s nnms vipa1s rpa-p p dgfs ngfs c ngfs dgms ngms rrnms p nans
846 1161 1473 3972 3870 5209 1223 3588 4236 2532 1932 3588 5547 3739 2596 4383

9 как написано: «Расточил, раздал нищим; правда его пребывает вовек». [Пс. 111:9]

10 Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей, [Ис. 55:10]

11 так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу.

12 Ибо дело служения этого не только восполняет скудость святых, но и производит во многих обильные благодарения Богу;

13 ибо, видя опыт этого служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христа и за искреннее общение с ними и со всеми,

14 молясь за вас, по расположению к вам, за преизбыточную в вас благодать Божию.

15 Благодарение Богу за неизреченный дар Его!

10 Я же, Павел, который лично между вами скромен, а отсутствуя, против вас отважен, убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым.

10 𝒯𝔐𝒦: σπερμα, 𝒱: σπορον. **10** 𝒯𝔐𝒦: χορηγησαι και πληθυναι, 𝒱: χορηγησει και πληθυνει. **10** 𝒯𝒦: αυξησαι τα γεννηματα, 𝔐: αυξησαι τα γενηματα, 𝒱: αυξησει τα γενηματα. **15** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **10:1** 𝒯𝔐𝒦: πραοτητος, 𝒱: πραυτητος.

2 Прошу, чтобы мне по пришествии моем не прибегать к той твердой смелости, которую думаю употребить против некоторых, помышляющих о нас, что мы поступаем по плоти.

3 Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем.

4 Оружие воинствования нашего не плотское, но сильное Богом на разрушение твердынь: *им* ниспровергаем замыслы

5 и всякое превозношение, восстающее против познания Божьего, и пленяем всякое помышление в послушание Христу,

6 и готовы наказать всякое непослушание, когда ваше послушание исполнится.

7 На личность ли смотрите? Кто уверен в себе, что он Христов, тот сам по себе суди: что, как он Христов, так и мы Христовы.

8 Ибо если бы я и более стал хвалиться нашей властью, которую Господь дал нам к созиданию, а не к разрушению вашему, то не остался бы в стыде.

9 Впрочем, да не покажется, что я устрашаю вас *только* посланиями,

10 так как *некто* говорит: «В посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь *его* незначительна».

11 Такой пусть знает, что, каковы мы на словах в посланиях, в отсутствие, таковы и на деле лично.

μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς **2** δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι
действительно скромен между вами, отсутствуя же, неустрашим по отношению к вам. Прошу же, чтобы придя, не иметь неустрашимость
xo anmsn p rpd-p vppxnms c vipa1s p rpa-p vipn1s c dans xo vppxnms ⟷ vnaa
3303 5011 1722 5213 548 1161 2292 1519 5209 1189 1161 3588 3361 3918 3361 2292

τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας
с той уверенностью, которую я расчитываю употребить по отношению к некоторым, думающим о нас, как по плоти поступающих.
— ddfs ndfs rrdfs vipn1s vnaa p riamp damp vppnamp rpa-p adv p nafs vppaamp
— 3588 4006 3739 3049 5111 1909 5100 3588 3049 2248 5613 2596 4561 4043

3 ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα **4** τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικά ἀλλὰ δυνατὰ τῷ
Во плоти же ходя, не по плоти сражаемся. Сами ведь орудия борьбы нашей не плотские, но сильные
p ndfs c vppanmp xo p nafs vipm1p dnnp c nnnp dgfs ngfs rpg-p xo annpn c annpn ddms
1722 4561 1063 4043 3756 2596 4561 4754 3588 1063 3696 3588 4752 2257 3756 4559 235 1415 3588

θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων **5** λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ
Богом на ниспровержение крепостей, замыслы разбивая и всякое превозношение, восстающее против познания
ndms p nafs ngnp namp vppanmp c aansn nans vppmans p dgfs ngfs dgms
2316 4314 2506 3794 3053 2507 2532 3956 5313 1869 2596 3588 1108 3588

θεοῦ καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ χριστοῦ **6** καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν
Бога, и пленяя всякую мысль в послушание Христу, и в готовности находясь наказать всякое непослушание,
ngms c vppanmp aansn nans p dafs nafs dgms ngms c p adnsn vppanmp vnaa aafsn nafs
2316 2532 163 3956 3540 1519 3588 5218 3588 5547 2532 1722 2092 2192 1556 3956 3876

ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή
когда достигнет полноты ваше послушание.
c vsap3s rpg-p dnfs nnfs
3752 4137 5216 3588 5218

7 τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ χριστοῦ εἶναι τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ⌜ἀφ’⌝ ἑαυτοῦ ὅτι καθὼς
На лицо *ли* смотрите? Если кто убежден в себе Христовым быть, то пусть он обдумает снова в себе, что как
danp p nans — vipa2p qo rinms vixa3s rxdms ngms vnpx rdans vdpn3s adv p rxgms c adv
3588 2596 4383 — 991 1487 5100 3982 1438 5547 1511 5124 3049 3825 575 1438 3754 2531

αὐτὸς χριστοῦ οὕτω καὶ ἡμεῖς ⌜χριστοῦ⌝ **8** ἐάν τε γὰρ ⌜καὶ⌝ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν
он Христов, так и мы Христовы. Если поэтому даже более обильно как-то начал я хвалиться властью нашей,
rpnms ngms adv c rpn-p ngms qo xo c c aansc rians vsad1s p dgfs ngfs rpg-p
846 5547 3779 2532 2249 5547 1437 5037 1063 2532 4055 5100 2744 4012 3588 1849 2257

ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος ⌜ἡμῖν⌝ εἰς οἰκοδομήν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν οὐκ αἰσχυνθήσομαι **9** ἵνα μὴ δόξω
которую дал Господь нам к созиданию, а не к разрушению вашему, не буду опозорен. Так чтобы не показался я,
rrgfs viaa3s dnms nnms rpd-p p nafs c xo p nafs rpg-p xo vifp1s c xo vsaa2s
3739 1325 3588 2962 2254 1519 3619 2532 3756 1519 2506 5216 3756 153 2443 3361 1380

ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν **10** ὅτι αἱ ⌜μὲν ἐπιστολαί⌝ φησί βαρεῖαι καὶ
как бы устрашающий вас посредством посланий. «Так как на самом деле послания, — говорит *некто,* — тягостны и
adv xo vnpa rpa-p p dgfp ngfp c dnfp xo nnfp vipx3s — anfpn c
5613 302 1629 5209 1223 3588 1992 3754 3588 3303 1992 5346 — 926 2532

ἰσχυραί ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος **11** τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος ὅτι οἷοί
сильны, само же присутствие физическое немощно, и слово — презренно». Это пусть полагает таковой: каковы
anfpn dnfs c nnfs dgns ngns anfsn c dnms nnms vpxpnms rdans vdpn3s dnms rdnms c rcnmp
2478 3588 1161 3952 3588 4983 772 2532 3588 3056 1848 5124 3049 3588 5108 3754 3634

7 𝒯ℳ𝒦: αφ, 𝒱: εφ. **7** 𝒯ℳ𝒦: χριστου, 𝒱: ∉. **8** 𝒯ℳ𝒦: και, 𝒱: ∉. **8** 𝒯ℳ𝒦: ημιν, 𝒱: ∉. **10** 𝒯ℳ𝒦: μεν επιστολαι, 𝒱: επιστολαι μεν.

ἐσμεν τῷ λόγῳ δι’ ἐπιστολῶν ἀπόντες τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ
мы словом посредством посланий отсутствуя, таковы и присутствуя — делом.
vipx1p ddms ndms p ngfp vppxnmp rdnmp c vppxnmp ddns ndns
2070 3588 3056 1223 1992 548 5108 2532 3918 3588 2041

12 οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισι τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων ἀλλὰ αὐτοὶ
По сути, не смеем сопоставлять или сравнивать себя с кем-то [из] себя рекомендующих: тем не менее, они,
xo c ⟷ vipa1p vnaa xo vnaa rxamp ⟷ ridmp dgmp rxamp vppagmp c rpnmp
3756 1063 3756 5111 1469 2228 4793 1438 4793 5100 3588 1438 4921 235 846

ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ ⌜συνιοῦσιν⌝ **13** ἡμεῖς δὲ ⌜οὐχὶ⌝ εἰς
в самих себе себя измеряющие и сравнивающие себя с самими собой, не поступают мудро. Мы же вовсе не
p rxdmp rxamp vppanmp c vppanmp rxamp ⟷ rxdmp xo vipa3p rpn-p c xo p
1722 1438 1438 3354 2532 4793 1438 4793 1438 3756 4920 2249 1161 3780 1519

τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου ἐφικέσθαι ἄχρι
без меры хвалиться будем, но по мере удела, который назначил нам Бог меры, [чтобы] достигнуть даже
danp aanpn vifd1p c p dans nans dgms ngms rrgms viaa3s rpd-p dnms nnms ngns vnad p
3588 280 2744 235 2596 3588 3358 3588 2583 3739 3307 2254 3588 2316 3358 2185 891

καὶ ὑμῶν **14** οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ
и до вас. Не как не достигшие до вас напрягаем себя, потому что и до вас достигли мы в
c ⟷ rpg-p xo c adv xo vppnnmp p rpa-p vipa1p rxamp p c c ⟷ rpg-p viaa1p p ddms
2532 891 5216 3756 1063 5613 3361 2185 1519 5209 5239 1438 891 1063 2532 891 5216 5348 1722 3588

εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ **15** οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως
благой вести Христа, не без меры хвалясь в чужих трудах, надежду же имея при возрастании веры
ndms dgms ngms xo p danp aanpn vppnnmp p admpn ndmp nafs c vppanmp vpppgfs dgfs ngfs
2098 3588 5547 3756 1519 3588 280 2744 1722 245 2873 1680 1161 2192 837 3588 4102

ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν **16** εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι
вашей, [чтобы] в вас быть возвеличенными по уделу нашему до избытка, чтобы далее вас благовествовать,
rpg-p ⟷ p rpd-p vnap p dams nams rpg-p p nafs p danp adv rpg-p vnam
5216 3170 1722 5213 3170 2596 3588 2583 2257 1519 4050 1519 3588 5238 5216 2097

οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι **17** ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω **18** οὐ γὰρ
а не в чужом уделе, чтобы готовым хвалиться. Сам же хвалящийся в Господе пусть хвалится. Потому что не
— xo p admsn ndms p danp aanpn vnad dnms c vppnnms p ndms vdpn3s xo c ⟷
— 3756 1722 245 2583 1519 3588 2092 2744 3588 1161 2744 1722 2962 2744 3756 1063 3756

ὁ ἑαυτὸν ⌜συνιστῶν⌝ ἐκεῖνός ἐστι δόκιμος ⌜ἀλλ’⌝ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν
сам себя одобряющий — тот одобрен, но кого Господь одобряет.
dnms rxams vppanms rdnms vipx3s anmsn c rrams dnms nnms vipa3s
3588 1438 4921 1565 2076 1384 235 3739 3588 2962 4921

11 ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρὸν ⌜τῇ ἀφροσύνῃ⌝ ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου **2** ζηλῶ
О, если бы хоть немного были вы снисходительны к моему безрассудству! Да и снисходите ко мне. Ревную
i ⟷ viin2p rpg-s aansn ddfs ndfs c c vipn2p rpg-s vipa1s
3785 3397 430 3450 3397 3588 877 235 2532 430 3450 2206

12 Ибо мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют: они, измеряя себя самими собой и сравнивая себя с собой, неразумны.

13 А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог, настолько, чтобы достигнуть и вас.

14 Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие вас, потому что достигли и вас благовествованием Христовым.

15 Мы не без меры хвалимся, не чужими трудами, но надеемся, с возрастанием веры вашей, с избытком увеличить в вас удел наш,

16 так чтобы и за пределы ваши проповедовать Евангелие, а не хвалиться готовым в чужом уделе.

17 Хвалящийся хвались Господом. [Иер. 9:24]

18 Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь.

11 О если бы вы немного были снисходительны к моему неразумию! Но вы и снисходите ко мне.

---

12 *ТЯК*: συνιουσιν, *V*: συνιασιν. **13** *ТЯК*: ουχι, *V*: ουκ. **18** *ТЯК*: συνιστων, *V*: συνιστανων. **18** *ТЯК*: αλλ, *V*: αλλα. **11:1** *ТЯК*: τη αφροσυνη, *V*: τι αφροσυνης.

2 Ибо я ревную о вас ревностью Божией, потому что я обручил вас единому Мужу, чтобы представить Христу чистой девой.

3 Но боюсь, чтобы, как змей хитростью своей прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, *уклонившись* от простоты во Христе. [Быт. 3:1-5, 13]

4 Ибо если бы кто, придя, начал проповедовать другого Иисуса, которого мы не возвещали, или если бы вы получили иного духа, которого не получили, или иное благовестие, которого не принимали, то вы были бы очень снисходительны *к тому.*

5 Но я думаю, что я ни в чем не уступаю высшим апостолам:

6 хотя я и невежда в слове, но не в познании. Впрочем, мы во всем совершенно известны вам.

7 Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безвозмездно проповедовал вам Евангелие Божие?

8 Другим церквам я причинял издержки, получая *от них* содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал,

9 ибо недостаток мой восполнили братья, пришедшие из Македонии; да и во всем я старался и постараюсь не быть вам в тягость. [Флп. 4:15-16]

γὰρ	ὑμᾶς	θεοῦ	ζήλῳ	ἡρμοσάμην	γὰρ	ὑμᾶς	ἑνὶ	ἀνδρὶ		παρθένον	ἁγνὴν	παραστῆσαι	τῷ
ведь о	вас	Божьей	ревностью;	обручил	ведь я	вас	одному	Мужчине,	[чтобы]	девственницой	чистой	представить перед	
c ⟷	rpa-p	ngms	ndms	viam1s	c ⟷	rpa-p	ndms	ndms	⟶	nafs	aafsn	vnaa	ddms
1063 2206	5209	2316	2205	718	1063 718	5209	1520	435	3936	3933	53	3936	3588

χριστῷ	3 φοβοῦμαι	δὲ	μή πως	ὡς	ὁ	ὄφις	⌜εὔαν	ἐξηπάτησεν⌝	ἐν	τῇ	πανουργίᾳ	αὐτοῦ	⌜οὕτω⌝		φθαρῇ	τὰ	νοήματα
Христом.	Боюсь	же,	чтобы	как		змей	Еву	обманул			хитростью	своей,	так	не	повредились		умы
ndms	vipn1s	c	c	adv	dnms	nnms	nafs	viaa3s	p	ddfs	ndfs	rpgms	adv	⟷	vsap3s	dnnp	nnnp
5547	5399	1161	3381	5613	3588	3789	2096	1818	1722	3588	3834	846	3779	3381	5351	3588	3540

ὑμῶν		ἀπὸ	τῆς	⌜ἁπλότητος⌝	τῆς	εἰς	τὸν	χριστόν	4 εἰ	μὲν	γὰρ	ὁ	ἐρχόμενος	ἄλλον	ἰησοῦν
ваши,	*уклонившись*	от		простоты		по отношению ко		Христу.	Если	бы	даже	кто-то,	придя,	другого	Иисуса
rpg-p	—	p	dgfs	ngfs	dgfs	p	dams	nams	qo	xo	c	dnms	vppnnms	aamsn	nams
5216	—	575	3588	572	3588	1519	3588	5547	1487	3303	1063	3588	2064	243	2424

κηρύσσει	ὃν	οὐκ	ἐκηρύξαμεν	ἢ		πνεῦμα	ἕτερον	λαμβάνετε	ὃ	οὐκ	ἐλάβετε	ἢ	εὐαγγέλιον
начал возвещать,	которого	не	возвещали мы,	или	*если бы*	Духа	иного	получили вы,	которого	не	получили,	или	благую весть
vipa3s	rrams	xo	viaa1p	xo	—	nans	aansn	vipa2p	rrans	xo	viaa2p	xo	nans
2784	3739	3756	2784	2228	—	4151	2087	2983	3739	3756	2983	2228	2098

ἕτερον	ὃ	οὐκ	ἐδέξασθε		καλῶς	⌜ἠνείχεσθε⌝		5 λογίζομαι	γὰρ	μηδὲν	ὑστερηκέναι	τῶν
иную,	которую	не	принимали вы,	*то*	хорошо	обошлись	*бы с таковым.*	Полагаю	же	никакого не	испытывать недостатка	
aansn	rrans	xo	viad2p	—	adv	viin2p	—	vipn1s	c	aansn	vnxa	dgmp
2087	3739	3756	1209	—	2573	430	—	3049	1063	3367	5302	3588

⌜ὑπὲρ	λίαν⌝	ἀποστόλων	6 εἰ	δὲ		καὶ	ἰδιώτης	τῷ	λόγῳ	ἀλλ’	οὐ	τῇ	γνώσει	ἀλλ’	ἐν	παντὶ
по отношению к	высшим	апостолам.	Если	же	*я*	и	малограмотен		[в] слове,	но	не		[в] познании.	Впрочем,	во	всем
p	adv	ngmp	qo	c	—	c	nnms	ddms	ndms	c	xo	ddfs	ndfs	c	p	adnsn
5228	3029	652	1487	1161	—	2532	2399	3588	3056	235	3756	3588	1108	235	1722	3956

⌜φανερωθέντες⌝		ἐν	πᾶσιν	εἰς	ὑμᾶς	7 ἢ	ἁμαρτίαν	ἐποίησα	ἐμαυτὸν	ταπεινῶν	ἵνα	ὑμεῖς	ὑψωθῆτε	ὅτι	δωρεὰν	τὸ
будучи известны	вам	среди	всего.			Или	грех	сделал я,	себя	унижая,	чтобы	вас	возвысить,	потому что	даром	
vpapnmp	⟶	p	adnpn	p	rpa-p	xo	nafs	viaa1s	rxams	vppanms	c	rpn-p	vsap2p	c	adv	dans
5319	5209	1722	3956	1519	5209	2228	266	4160	1683	5013	2443	5210	5312	3754	1432	3588

τοῦ	θεοῦ	εὐαγγέλιον	εὐηγγελισάμην	ὑμῖν	8 ἄλλας	ἐκκλησίας	ἐσύλησα	λαβὼν		ὀψώνιον	πρὸς	τὴν	ὑμῶν	διακονίαν	9 καὶ
	Божью	благую весть	благовествовал я	вам?	Другие	собрания	я обобрал,	получив	*их*	заработок	ради		вашего	служения;	и,
dgms	ngms	nans	viam1s	rpd-p	aafpn	nafp	viaa1s	vpaanms	—	nans	p	dafs	rpg-p	nafs	c
3588	2316	2098	2097	5213	243	1577	4813	2983	—	3800	4314	3588	5216	1248	2532

παρὼν	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ὑστερηθεὶς	οὐ	κατενάρκησα	⌜οὐδενός⌝	τὸ	γὰρ	ὑστέρημά	μου	προσανεπλήρωσαν	οἱ
присутствуя	у	вас	и	потерпев недостаток,	не	обременял	никого;		потому что	недостаток	мой	восполнили	
vppxnms	p	rpa-p	c	vpapnms	xo	viaa1s	agmsn	dans	c	nans	rpg-s	viaa3p	dnmp
3918	4314	5209	2532	5302	3756	2655	3762	3588	1063	5303	3450	4322	3588

ἀδελφοὶ	ἐλθόντες	ἀπὸ	μακεδονίας	καὶ	ἐν	παντὶ	ἀβαρῆ	⌜ὑμῖν	ἐμαυτὸν⌝	ἐτήρησα	καὶ	τηρήσω	10 ἔστιν
братья,	пришедшие	из	Македонии;	да и	во	всем	необременительным	[для] вас	я	старался быть	и	буду стараться.	Есть
nnmp	vpaanmp	p	ngfs	c	p	adnsn	aamsn	rpd-p	rxams	viaa1s	c	vifa1s	vipx3s
80	2064	575	3109	2532	1722	3956	4	5213	1683	5083	2532	5083	2076

3 𝒯𝔐𝒦: ευαν εξηπατησεν, 𝒱: εξηπατησεν ευαν. **3** 𝒯𝔐𝒦: ουτως, 𝒱: ∉. **3** 𝒯𝔐𝒦: απλοτητος, 𝒱: απλοτητος [και της αγνοτητος]. **4** 𝒯𝔐𝒦: ηνειχεσθε, 𝒱: ανεχεσθε. **5** 𝒯𝔐𝒦: υπερ λιαν, 𝒱: ∉. **6** 𝒯𝔐𝒦: φανερωθεντες, 𝒱: φανερωσαντες. **9** 𝒯𝔐𝒦: ουδενος, 𝒱: ουθενος. **9** 𝒯𝔐𝒦: υμιν εμαυτον, 𝒱: εμαυτον υμιν.

ἀλήθεια χριστοῦ ἐν ἐμοί ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ ⸀σφραγίσεται⸀ εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς ἀχαΐας **11** ⸀διατί⸀ ὅτι
истина Христа во мне, потому что похвала эта не будет закрыта для меня в краях Ахаии. Почему? Потому что
nnfs ngms p rpd-s c dnfs nnfs rdnfs xo vifd3s p rpa-s p ddnp ndnp dgfs ngfs xo c
225 5547 1722 1698 3754 3588 2746 3778 3756 4972 1519 1691 1722 3588 2824 3588 882 1302 3754

οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς ὁ θεὸς οἶδεν **12** ὃ δὲ ποιῶ καὶ ποιήσω ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων
не люблю вас? Бог знает! Но *как* поступаю, *так* и буду поступать, чтобы мне не дать повода ищущим
xo vipa1s rpa-p dnms nnms vixa3s rrans c — vipa1s — c vifa1s c vsaa1s dafs nafs dgmp vppagmp
3756 25 5209 3588 2316 1492 3739 1161 — 4160 — 2532 4160 2443 1581 3588 874 3588 2309

ἀφορμήν ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς **13** οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι
повода, чтобы, в чем они хвалятся, *такими же* были обнаружены, как и мы. Потому что таковы лжеапостолы,
nafs c p rrdns vipn3p — vsap3p adv c rpn-p dnmp c rdnmp nnmp
874 2443 1722 3739 2744 — 2147 2531 2532 2249 3588 1063 5108 5570

ἐργάται δόλιοι μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους χριστοῦ **14** καὶ οὐ ⸀θαυμαστόν⸀ αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς
работники лживые, принимающие вид апостолов Христа. И не удивительно: сам ведь сатана принимает вид
nnmp anmpn vppmnmp p namp ngms c xo annsn rpnms c dnms nnms vipm3s p
2040 1386 3345 1519 652 5547 2532 3756 2298 846 1063 3588 4567 3345 1519

ἄγγελον φωτός **15** οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης ὧν τὸ τέλος
ангела света. Не велико поэтому, если и служители его принимают вид служителей праведности, которых конец
nams ngns xo annsn c qo c dnmp nnmp rpgms vipp3p adv nnmp ngfs rrgmp dnns nnns
32 5457 3756 3173 3767 1487 2532 3588 1249 846 3345 5613 1249 1343 3739 3588 5056

ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν
будет по делам их.
vifx3s p danp nanp rpgmp
2071 2596 3588 2041 846

16 πάλιν λέγω μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι εἰ δὲ μήγε κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με ἵνα
Опять говорю: ни- кто меня не должен считать безрассудным; иначе, хотя бы как безрассудного примите меня, чтобы
adv vipa1s xo rinms rpa-s ⟷ vsaa3s aamsn vnpx qo+c+xo qo adv aamsn vdad2p rpa-s c
3825 3004 3361 5100 3165 3361 1380 878 1511 1490 2579 5613 878 1209 3165 2443

⸀μικρόν τι κἀγὼ⸀ καυχήσωμαι **17** ὃ λαλῶ οὐ ⸀λαλῶ κατὰ κύριον⸀ ἀλλ’ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ ἐν ταύτῃ
хоть чем-нибудь и я похвалился. Что говорю *сейчас,* не говорю согласно Господа, но как бы в безрассудстве при такой
aansn rians rpn-s vsad1s rrans vipa1s — xo vipa1s p nams c adv p ndfs p rddfs
3397 5100 2504 2744 3739 2980 — 3756 2980 2596 2962 235 5613 1722 877 1722 5026

τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως **18** ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ ⸀τὴν⸀ σάρκα κἀγὼ καυχήσομαι **19** ἡδέως
непоколебимости в похвале. Так как многие хвалятся по плоти, *то* и я буду хвалиться. С удовольствием
ddfs ndfs dgfs ngfs c anmpn vipn3p p dafs nafs — rpn-s vifd1s adv
3588 5287 3588 2746 1893 4183 2744 2596 3588 4561 — 2504 2744 2234

γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες **20** ἀνέχεσθε γάρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ εἴ τις κατεσθίει εἴ
ведь выдерживаете вы безрассудных, мудрыми будучи. Терпите ведь, если кто вас порабощает, если кто объедает, если
c vipn2p dgmp agmpn anmpn vppxnmp vdpn2p c qo rinms rpa-p vipa3s qo rinms vipa3s qo
1063 430 3588 878 5429 5607 430 1063 1487 5100 5209 2615 1487 5100 2719 1487

10 По истине Христовой во мне *скажу,* что похвала эта не отнимется у меня в странах Ахаии.

11 Почему же *так поступаю?* Потому ли, что не люблю вас? Богу известно!

12 Но как поступаю, так и буду поступать, чтобы не дать повода ищущим повода, дабы они, чем хвалятся, в том оказались *такими же,* как и мы.

13 Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид апостолов Христовых.

14 И неудивительно, потому что сам сатана принимает вид ангела света,

15 а потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их.

16 Еще скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня хотя бы как неразумного, чтобы и мне сколько-нибудь похвалиться.

17 Что скажу, то скажу не в Господе, но как бы в неразумии при такой отважности на похвалу.

18 Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться.

19 Ибо вы, люди разумные, охотно терпите неразумных:

20 вы терпите, когда кто вас порабощает, когда кто объедает, когда кто обирает, когда кто превозносится, когда кто бьет вас в лицо.

10 𝓣: σφραγισεται, 𝓚𝔐𝓥: φραγησεται. **11** 𝓣𝓚: διατι, 𝔐𝓥: δια τι. **14** 𝓣𝔐𝓚: θαυμαστον, 𝓥: θαυμα. **16** 𝓣𝓚: μικρον τι καγω, 𝔐𝓥: καγω μικρον τι. **17** 𝓣𝔐𝓚: λαλω κατα κυριον, 𝓥: κατα κυριον λαλω. **18** 𝓣𝔐𝓚: την, 𝓥: ∉.

21 К стыду, говорю, что *на это* у нас недоставало сил. А если кто смеет *хвалиться* чем-либо, то, скажу по неразумию, смею и я.

22 Они евреи? И я. Израильтяне? И я. Семя Авраамово? И я.

23 Христовы служители? В безумии говорю: я больше. Я гораздо более *был* в трудах, безмерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти. [Деян. 16:23]

24 От иудеев пять раз дано мне было по сорок *ударов* без одного; [Втор. 25:3]

25 три раза меня били палками, однажды камнями побивали, три раза я терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл в пучине *морской;* [Деян. 14:19; 16:22]

26 много раз *был* в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратьями, [Деян. 9:23]

27 в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе.

28 Помимо неупомянутого, у меня ежедневно стечение *людей*, забота о всех церквах.

29 Кто изнемогает, с кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся?

τις	λαμβάνει	εἴ	τις	ἐπαίρεται	εἴ	τις	⌜ὑμᾶς	εἰς	πρόσωπον⌝	δέρει	**21**	κατὰ	ἀτιμίαν	λέγω	ὡς		ὅτι	ἡμεῖς
кто	обирает,	если	кто	превозносится,	если	кто	вас	в	лицо	ударяет.		К	стыду	говорю,	как *если* бы			мы
rinms	vipa3s	qo	rinms	vipm3s	qo	rinms	rpa-p	p	nans	vipa3s		p	nafs	vipa1s	adv		c	rpn-p
5100	2983	1487	5100	1869	1487	5100	5209	1519	4383	1194		2596	819	3004	5613		3754	2249

⌜ἠσθενήσαμεν⌝	ἐν	ᾧ	δ’	ἄν	τις	τολμᾷ	ἐν	ἀφροσύνῃ	λέγω	τολμῶ	κἀγώ	**22**	ἑβραῖοί	εἰσι	κἀγώ	ἰσραηλῖταί
слабы были.	В	чем	же		кто	осмеливается,	в	безрассудстве	говорю,	осмеливаюсь	и я.		Евреи	они?	Я тоже.	Израильтяне
viaa1p	p	rrdns	c	xo	rinms	vspa3s	p	ndfs	vipa1s	vipa1s	rpn-s		anmpn	vipx3p	rpn-s	nnmp
770	1722	3739	1161	302	5100	5111	1722	877	3004	5111	2504		1445	1526	2504	2475

εἰσιν	κἀγώ	σπέρμα	ἀβραάμ	εἰσι	κἀγώ	**23**	διάκονοι	χριστοῦ	εἰσι	παραφρονῶν	λαλῶ	ὑπὲρ	ἐγώ	ἐν	κόποις	περισσοτέρως
они?	Я тоже.	Семя	Авраама	они?	Я тоже.		Служители	Христа	они?	Безумствуя	говорю:	больший	я!	В	трудах	гораздо более,
vipx3p	rpn-s	nnns	tp	vipx3p	rpn-s		nnmp	ngms	vipx3p	vppanms	vipa1s	p	rpn-s	p	ndmp	adv
1526	2504	4690	11	1526	2504		1249	5547	1526	3912	2980	5228	1473	1722	2873	4056

⌜ἐν	πληγαῖς	ὑπερβαλλόντως	ἐν	φυλακαῖς	περισσοτέρως⌝	ἐν	θανάτοις	πολλάκις	**24**	ὑπὸ	ἰουδαίων	πεντάκις		⌜τεσσαράκοντα⌝	παρὰ
в	ранах	сверх меры,	в	тюрьмах	гораздо более,	при	смерти	часто.		От	иудеев	пять раз	*по*	сорок	без
p	ndfp	adv	p	ndfp	adv	p	ndmp	adv		p	agmpn	adv	—	tn	p
1722	4127	5234	1722	5438	4056	1722	2288	4178		5259	2453	3999	—	5062	3844

μίαν		ἔλαβον	**25**	τρὶς	⌜ἐρραβδίσθην⌝	ἅπαξ	ἐλιθάσθην	τρὶς	ἐναυάγησα	νυχθήμερον	ἐν
одного	*удара*	получил я.		Трижды	был я бит палками,	однажды	побит камнями,	трижды	терпел кораблекрушение,	целые сутки	на
nafs	—	viaa1s		adv	viap1s	adv	viap1s	adv	viaa1s	nans	p
3391	—	2983		5151	4463	530	3034	5151	3489	3574	1722

τῷ	βυθῷ	πεποίηκα	**26**	ὁδοιπορίαις	πολλάκις		κινδύνοις	ποταμῶν	κινδύνοις	λῃστῶν	κινδύνοις
	глубине	пробыл;		[в] путешествиях	часто	*подвергался*	опасностям	[на] реках,	[в] опасностях	[от] разбойников,	[в] опасностях
ddms	ndms	vixa1s		ndfp	adv	—	ndmp	ngmp	ndmp	ngmp	ndmp
3588	1037	4160		3597	4178	—	2794	4215	2794	3027	2794

ἐκ	γένους	κινδύνοις	ἐξ	ἐθνῶν	κινδύνοις	ἐν	πόλει	κινδύνοις	ἐν	ἐρημίᾳ	κινδύνοις	ἐν	θαλάσσῃ
от	соплеменников,	[в] опасностях	от	язычников,	[в] опасностях	в	городе,	[в] опасностях	в	пустыне,	[в] опасностях	на	море,
p	ngns	ndmp	p	ngnp	ndmp	p	ndfs	ndmp	p	ndfs	ndmp	p	ndfs
1537	1085	2794	1537	1484	2794	1722	4172	2794	1722	2047	2794	1722	2281

κινδύνοις	ἐν	ψευδαδέλφοις	**27**	⌜ἐν⌝	κόπῳ	καὶ	μόχθῳ	ἐν	ἀγρυπνίαις	πολλάκις	ἐν	λιμῷ	καὶ	δίψει	ἐν
[в] опасностях	между	поддельными братьями,		в	труде	и	изнурении,	в	бессонницах	часто,	в	голоде	и	жажде,	в
ndmp	p	ndmp		p	ndms	c	ndms	p	ndfp	adv	p	ndms	c	ndns	p
2794	1722	5569		1722	2873	2532	3449	1722	70	4178	1722	3042	2532	1373	1722

νηστείαις	πολλάκις	ἐν	ψύχει	καὶ	γυμνότητι	**28**	χωρὶς	τῶν	παρεκτός		ἡ	⌜ἐπισύστασίς		μου⌝	ἡ	καθ’	ἡμέραν
посте	часто,	на	стуже	и	[в] наготе.		Кроме		незаурядных	*событий,*		столпотворение	*вокруг*	меня		каждый	день,
ndfp	adv	p	ndns	c	ndfs		adv	dgnp	adv	—	dnfs	nnfs	—	rpg-s	dnfs	p	nafs
3521	4178	1722	5592	2532	1132		5565	3588	3924	—	3588	1999	—	3450	3588	2596	2250

ἡ	μέριμνα	πασῶν	τῶν	ἐκκλησιῶν	**29**	τίς	ἀσθενεῖ	καὶ		οὐκ	ἀσθενῶ	τίς	σκανδαλίζεται	καὶ		οὐκ	ἐγὼ	πυροῦμαι
	забота обо	всех		собраниях.		Кто	немощен?	А	я	не	немощен?	Кто	претыкается?	А	я	не		воспламеняюсь?
dnfs	nnfs	agfpn	dgfp	ngfp		rqnms	vipa3s	c	↪	xo	vipa1s	rqnms	vipp3s	c	↪	xo	rpn-s	vipp1s
3588	3308	3956	3588	1577		5101	770	2532	770	3756	770	5101	4624	2532	1473	3756	1473	4448

20 𝒯𝔐𝒦: υμας εις προσωπον, 𝒱: εις προσωπον υμας. **21** 𝒯𝔐𝒦: ησθενησαμεν, 𝒱: ησθενηκαμεν. **23** 𝒯𝔐𝒦: εν πληγαις υπερβαλλοντως εν φυλακαις περισσοτερως, 𝒱: εν φυλακαις περισσοτερως εν πληγαις υπερβαλλοντως. **24** 𝒯𝔐𝒦: τεσσαρακοντα, 𝒱: τεσσερακοντα. **25** 𝒯𝒦𝒱: ερραβδισθην, 𝔐: εραβδισθην. **27** 𝒯𝔐𝒦: εν, 𝒱: ∉. **28** 𝒯𝔐𝒦: επισυστασις μου, 𝒱: επιστασις μοι.

30 εἰ καυχᾶσθαι δεῖ τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι 31 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ⸢ἡμῶν ἰησοῦ ʼχριστοῦ⸣
Если хвалиться должно, *то* немощью своей буду хвалиться. Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа
qo vnpn vipq3s — danp dgfs ngfs rpg-s vifd1s dnms nnms c nnms dgms ngms rpg-p ngms ngms
1487 2744 1163 — 3588 3588 769 3450 2744 3588 2316 2532 3962 3588 2962 2257 2424 5547

οἶδεν ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ὅτι οὐ ψεύδομαι 32 ἐν δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν
знает, будучи благословен во- веки, что я не лгу. В Дамаске губернатор Ареты царя, караулил
vixa3s dnms vppxnms anmsn p damp namp c ⟷ xo vipn1s p ndfs dnms nnms ngms dgms ngms viia3s dafs
1492 3588 5607 2128 1519 3588 165 3754 5574 3756 5574 1722 1154 3588 1481 702 3588 935 5432 3588

⸢δαμασκηνῶν πόλιν πιάσαι με θέλων⸣ 33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον
дамасский город, [чтобы] схватить меня желая; и из окна в корзине был я спущен по городской стене и избежал
agmpn nafs vnaa rpa-s vppanms c p ngfs p ndfs viap1s p dgns ngns c viaa1s
1153 4172 4084 3165 2309 2532 1223 2376 1722 4553 5465 1223 3588 5038 2532 1628

τὰς χεῖρας αὐτοῦ 12 καυχᾶσθαι ⸢δὴ οὐ συμφέρει μοι ἐλεύσομαι γὰρ⸣ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου 2 οἶδα
рук его. Хвалиться вообще не полезно мне, потому что я дойду до видений и откровений Господа. Знаю
dafp nafp rpgms vnpn xo xo vipa3s rpd-s ⟷ vifd1s c p nafp c nafp ngms vixa1s
3588 5495 846 2744 1211 3756 4851 3427 1063 2064 1063 1519 3701 2532 602 2962 1492

ἄνθρωπον ἐν χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα ὁ θεὸς
человека во Христе, лет четырнадцать тому назад (будь то в теле — не знаю, или вне тела — не знаю, — Бог
nams p ndms p ngnp ngnp ⟷ c p ndns xo vixa1s c adv dgns ngns xo vixa1s dnms nnms
444 1722 5547 4253 2094 1180 4253 1535 1722 4983 3756 1492 1535 1622 3588 4983 3756 1492 3588 2316

οἶδεν ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ 3 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον εἴτε ἐν σώματι εἴτε ⸢ἐκτὸς⸣ τοῦ
знает), восхищенного такого до третьего неба. И знаю о таком человеке (будь то в теле, или вне
vixa3s vpapams dams rdams c agmsn ngms c vixa1s dams rdams nams c p ndns c adv dgms
1492 726 3588 5108 2193 5154 3772 2532 1492 3588 5108 444 1535 1722 4983 1535 1622 3588

σώματος οὐκ οἶδα ὁ θεὸς οἶδεν 4 ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν
тела — не знаю, — Бог знает), что он был восхищен в рай и слышал невыразимые слова, которые не должно
ngns xo vixa1s dnms nnms vixa3s c viap3s p dams nams c viaa3s aanpn nanp rranp xo vppqnns
4983 3756 1492 3588 2316 1492 3754 726 1519 3588 3857 2532 191 731 4487 3739 3756 1832

ἀνθρώπῳ λαλῆσαι 5 ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις ⸢μου⸣
человеку пересказывать. Таковым буду хвалиться, но собой не буду хвалиться, кроме как немощами моими.
ndms vnaa p dgms rdgms vifd1s p c rxgms xo vifd1s qo+xo p ddfp ndfp rpg-s
444 2980 5228 3588 5108 2744 5228 1161 1683 3756 2744 1508 1722 3588 769 3450

6 ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι οὐκ ἔσομαι ἄφρων ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ φείδομαι δὲ μή τις εἰς
Если, по сути, захочу хвалиться, не буду безрассудным, потому что истину скажу; умерен же я, *чтобы* ни- кто обо
qo c vsaa1s vnad xo vifx1s anmsn ⟷ nafs c vifa1s vipn1s c ⟷ — xo rinms p
1437 1063 2309 2744 3756 2071 878 1063 225 1063 2046 5339 1161 5339 — 3361 5100 1519

ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ
мне не подумал более *того,* что видит *во* мне или слышит что от меня.
rpa-s ⟷ vsad3s p — rrans vipa3s — rpa-s xo vipa3s rians p rpg-s
1691 3361 3049 5228 — 3739 991 — 3165 2228 191 5100 1537 1700

30 Если должно мне хвалиться, то буду хвалиться немощью моей.

31 Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный вовеки, знает, что я не лгу.

32 В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня;

33 и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук.

[Деян. 9:23-25]

12 Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним.

2 Знаю человека во Христе, который четырнадцать лет тому назад (в теле ли - не знаю, вне ли тела - не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба.

3 И знаю о таком человеке (*только* не знаю - в теле или вне тела: Бог знает),

4 что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать.

5 Таким *человеком* могу хвалиться; собой же не похвалюсь, разве только немощами моими.

6 Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто не подумал обо мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня.

---

31 𝒯𝒦: ημων ιησου χριστου, 𝔐: ιησου χριστου, 𝒱: ιησου. **32** 𝒯𝔐𝒦: δαμασκηνων πολιν πιασαι με θελων, 𝒱: πολιν δαμασκηνων πιασαι με. **12:1** 𝒯𝔐𝒦: δη ου συμφερει μοι ελευσομαι γαρ, 𝒱: δει ου συμφερον μεν ελευσομαι δε. **3** 𝒯𝔐𝒦: εκτος, 𝒱: χωρις. **5** 𝒯𝔐𝒦: μου, 𝒱: ∉.

7 И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился.

8 Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня.

9 Но *Господь* сказал мне: «Довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи». И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.

10 Поэтому я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо когда я немощен, тогда силен.

11 Я дошел до неразумия, хвалясь; вы меня *к этому* принудили. Вам бы надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в чем нет недостатка по сравнению с высшими апостолами, хотя я и ничто.

12 Признаки апостола были показаны перед вами всяким терпением, знамениями, чудесами и силами.

13 Ибо чего у вас недостает перед прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину.

14 Вот, в третий раз я готов идти к вам и не буду отягощать вас, ибо я ищу не вашего, а вас. Не дети должны собирать имение для родителей, но родители – для детей.

7 καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ⌜ἵνα⌝ μὴ ὑπεραίρωμαι ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί ἄγγελος ⌜σατᾶν⌝ ἵνα
И изобилием откровений чтобы я не превозносился, дана мне заноза [во] плоти: ангел сатаны, чтобы
c ddfs ndfs dgfp ngfp c ↪ xo vspp1s viap3s rpd-s nnms ddfs ndfs nnms tp c
2532 3588 5236 3588 602 2443 5229 3361 5229 1325 3427 4647 3588 4561 32 4566 2443

με κολαφίζῃ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι **8** ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ **9** καὶ
меня ему ударять, чтобы не превозноситься мне. Ради этого трижды Господа умолял я, чтобы он удалился от меня. Но
rpa-s vspa3s c xo vspp1s p rdgms adv dams nams viaa1s c vsaa3s p rpg-s c
3165 2852 2443 3361 5229 5228 5127 5151 3588 2962 3870 2443 868 575 1700 2532

εἴρηκέ μοι ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου ἡ γὰρ δύναμίς ⌜μου⌝ ἐν ἀσθενείᾳ ⌜τελειοῦται⌝
Он сказал мне: «Достаточна [для] тебя благодать Моя, потому что сила Моя в немощи достигает совершенства».
vixa3s rpd-s vipa3s rpd-s dnfs nnfs rpg-s dnfs c nnfs rpg-s p ndfs vipp3s
2046 3427 714 4671 3588 5485 3450 3588 1063 1411 3450 1722 769 5048

ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ χριστοῦ
Гораздо охотнее поэтому буду хвалиться немощами моими, чтобы обитала на мне сила Христа.
↪ adv c adv vifd1s p ddfp ndfp rpg-s c vsaa3s p rpa-s dnfs nnfs dgms ngms
3123 2236 3767 3123 2744 1722 3588 769 3450 2443 1981 1909 1691 3588 1411 3588 5547

10 διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις ἐν ὕβρεσιν ἐν ἀνάγκαις ἐν διωγμοῖς ⌜ἐν⌝ στενοχωρίαις ὑπὲρ χριστοῦ
Поэтому я нахожу удовлетворение в немощах, в оскорблениях, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа:
c vipa1s p ndfp p ndfp p ndfp p ndmp p ndfp p ngms
1352 2106 1722 769 1722 5196 1722 318 1722 1375 1722 4730 5228 5547

ὅταν γὰρ ἀσθενῶ τότε δυνατός εἰμι **11** γέγονα ἄφρων ⌜καυχώμενος⌝ ὑμεῖς με ἠναγκάσατε ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν
когда ведь немощен я, тогда силен. Я стал безрассудным, хвалясь: вы меня принудили. Я ведь должен от вас
c c vspa1s adv anmsn vipx1s vixa1s anmsn vppnnms rpn-p rpa-s viaa2p rpn-s c viia1s p rpg-p
3752 1063 770 5119 1415 1510 1096 878 2744 5210 3165 315 1473 1063 3784 5259 5216

συνίστασθαι οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπὲρ λίαν ἀποστόλων εἰ καὶ οὐδέν εἰμι
одобрение получать; ни в чем ведь не испытываю недостатка против высших апостолов, хотя и ничто я.
vnpp aansn c ⟷ viaa1s dgmp p adv ngmp qo c annsn vipx1s
4921 3762 1063 3762 5302 3588 5228 3029 652 1487 2532 3762 1510

12 τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ ⌜ἐν σημείοις⌝ καὶ τέρασι
Несомненно признаки апостола проявились между вами во всякой непоколебимости, знамениями, чудесами
dnnp xo nnnp dgms ngms viap3s p rpd-p p adfsn ndfs p ndnp c ndnp
3588 3303 4592 3588 652 2716 1722 5213 1722 3956 5281 1722 4592 2532 5059

καὶ δυνάμεσι **13** τί γάρ ἐστιν ὃ ⌜ἡττήθητε⌝ ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν
и силами. Что, по сути, есть, *в* чем вы недостойны против остальных собраний, разве что сам я не обременял вас?
c ndfp rqnns c vipx3s — rrans viap2p p dafp aafpn nafp qo+xo c rpnms rpn-s xo viaa1s rpg-p
2532 1411 5101 1063 2076 — 3739 2274 5228 3588 3062 1577 1508 3754 846 1473 3756 2655 5216

χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην **14** ἰδοὺ ⌜τρίτον⌝ ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐ καταναρκήσω ⌜ὑμῶν⌝
Простите мне несправедливость эту. Вот, *в* третий [раз] готовность имею прийти к вам и не буду отягощать вас,
vdad2p rpd-s dafs nafs rdafs vdaa2s — aansn adv vipa1s vnaa p rpa-p c xo vifa1s rpg-p
5483 3427 3588 93 5026 2400 — 5154 2093 2192 2064 4314 5209 2532 3756 2655 5216

7 𝒯ℳ𝒦: ινα, 𝒱: διο ινα. **7** 𝒯ℳ𝒦: σαταν, 𝒱: σατανα. **9** 𝒯ℳ𝒦: μου, 𝒱: ∉. **9** 𝒯ℳ𝒦: τελειουται, 𝒱: τελειται. **10** 𝒯ℳ𝒦: εν, 𝒱: και. **11** 𝒯ℳ𝒦: καυχωμενος, 𝒱: ∉. **12** 𝒯ℳ𝒦: εν σημειοις, 𝒱: σημειοις τε. **13** 𝒯ℳ𝒦: ηττηθητε, 𝒱: ησσωθητε. **14** 𝒯ℳ𝒦: τριτον, 𝒱: τριτον τουτο.

οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ⌜ἀλλ'⌝ ὑμᾶς οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν ⌜ἀλλ'⌝ οἱ
потому что не ищу вашего, но вас. Потому что не обязаны дети родителям собирать имение, но
↪ xo c vipa1s danp rpg-p c rpa-p ↪ xo c vipa3s dnnp nnnp ddmp ndmp vnpa c dnmp
1063 3756 1063 2212 3588 5216 235 5209 1063 3756 1063 3784 3588 5043 3588 1118 2343 235 3588

γονεῖς τοῖς τέκνοις 15 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν εἰ ⌜καὶ⌝ περισσοτέρως
родители — детям. Я же охотно буду нести издержки и истощаться за души ваши, если даже намного сильнее
nnmp ddnp ndnp rpn-s c adv vifa1s c vifp1s p dgfp ngfp rpg-p qo c adv
1118 3588 5043 1473 1161 2236 1159 2532 1550 5228 3588 5590 5216 1487 2532 4056

ὑμᾶς ἀγαπῶν ⌜ἧττον⌝ ἀγαπῶμαι 16 ἔστω δέ ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς ⌜ἀλλ'⌝ ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς
вас любя, менее любим *вами.* Предположим, *что* я не обременял вас, но будучи хитрым, хитростью вас
rpa-p vppanms aansn vipp1s — vdpx3s c — rpn-s xo viaa1s rpa-p c vppanms nnms ndms rpa-p
5209 25 2276 25 — 2077 1161 — 1473 3756 2599 5209 235 5225 3835 1388 5209

ἔλαβον 17 μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς 18 παρεκάλεσα τίτον καὶ συναπέστειλα
обирал. Ни- кого я не посылал к вам, *чтобы* через него получить выгоду от вас. Я упросил Тита и послал с
viaa1s xo riams rrgmp ↪ ↩ vixa1s p rpa-p — p rpgms viaa1s rpa-p viaa1s nams c viaa1s
2983 3361 5100 3739 649 3361 649 4314 5209 — 1223 846 4122 5209 3870 5103 2532 4882

τὸν ἀδελφόν ⌜μή τι⌝ ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς τίτος οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν οὐ τοῖς αὐτοῖς
ним брата: не*ужели* чем-нибудь воспользовался от вас Тит? Не одним ли Духом продвигались мы? Не одной ли
— dams nams xo rians viaa3s rpa-p nnms xo ddns rpdns ↩ ndns viaa1p xo ddnp rpdnp ↩
— 3588 80 3361 5100 4122 5209 5103 3756 3588 846 3756 4151 4043 3756 3588 846 3756

ἴχνεσι
поступью?
ndnp
2487

19 ⌜πάλιν⌝ δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα ⌜κατενώπιον τοῦ⌝ θεοῦ ἐν χριστῷ λαλοῦμεν τὰ δὲ πάντα ἀγαπητοί
Опять *ли* думаете, что перед вами оправдываемся? Перед Богом во Христе говорим: это же все, возлюбленные,
adv — vipa2p c ↪ rpd-p vipn1p p dgms ngms p ndms vipa1p dnnp c annpn avmpn
3825 — 1380 3754 626 5213 626 2714 3588 2316 1722 5547 2980 3588 1161 3956 27

ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς 20 φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς κἀγὼ εὑρεθῶ
для вашего созидания. Боюсь же, чтобы придя, не такими, какими не хочу, найти вас; *чтобы* и я не был найден
p dgfs rpg-p ngfs vipn1s c c vpaanms xo rcanp ↩ vipa1s vsaa1s rpa-p — rpn-s ↩ vsap1s
5228 3588 5216 3619 5399 1063 3381 2064 3756 3634 3381 2309 2147 5209 — 2504 3381 2147

ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε μή πως ⌜ἔρεις ζῆλοι⌝ θυμοί ἐριθεῖαι καταλαλιαί ψιθυρισμοί φυσιώσεις
вами таким, каким не желаете: чтобы не *найти у вас* прений, зависти, гнева, капризности, клеветы, сплетен, гордости,
rpd-p rcams xo vipa2p c — nnfp nnmp nnmp nnfp nnfp nnmp nnfp
5213 3634 3756 2309 3381 — 2054 2205 2372 2052 2636 5587 5450

ἀκαταστασίαι 21 μὴ πάλιν ⌜ἐλθόντα με ταπεινώσῃ⌝ ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενθήσω πολλοὺς
беспорядков; *чтобы,* опять придя, не унизил меня Бог мой у вас, и не оплакивать мне многих,
nnfp — xo adv vpaaams ↩ ↪ rpa-s vsaa3s dnms nnms rpg-s p rpa-p c ↩ vifa1s aampn
181 — 3361 3825 2064 3361 5013 3165 5013 3588 2316 3450 4314 5209 2532 3361 3996 4183

15 Я охотно буду издерживать *свое* и истощать себя за души ваши, несмотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я менее любим вами.

16 Положим, *что* сам я не обременял вас, но, будучи хитер, лукавством брал с вас.

17 Но пользовался ли я *чем* от вас через кого-нибудь из тех, кого посылал к вам?

18 Я упросил Тита и послал с ним одного из братьев. Тит воспользовался ли чем от вас? Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходили?

19 Не думаете ли еще, что мы *только* оправдываемся перед вами? Мы говорим пред Богом, во Христе, и все это, возлюбленные, к вашему назиданию.

20 Ибо я опасаюсь, чтобы мне, по пришествии моем, не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы и вам не найти меня таким, каким не желаете; чтобы *не найти у вас* раздоров, зависти, гнева, ссор, клеветы, сплетен, гордости, беспорядков;

21 чтобы опять, когда приду, не уничижил меня у вас Бог мой и *чтобы* не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покаялись в нечистоте, блуде и непотребстве, какое делали.

14 𝒯𝔐𝒦: υμων, 𝒱: ∉. **14** 𝒯𝒦: αλλ, 𝔐𝒱: αλλα. **14** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **15** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **15** 𝒯𝔐𝒦: ηττον, 𝒱: ησσον. **16** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **18** 𝒯𝔐𝒦: μη τι, 𝒱: μητι. **19** 𝒯𝔐𝒦: παλιν, 𝒱: παλαι. **19** 𝒯𝔐𝒦: κατενωπιον του, 𝒱: κατεναντι. **20** 𝒯𝔐𝒦: ερεις ζηλοι, 𝒱: ερις ζηλος. **21** 𝒯𝒦: ελθοντα με ταπεινωση, 𝔐: ελθοντα με ταπεινωσει, 𝒱: ελθοντος μου ταπεινωση με.

13 В третий уже раз иду к вам. При устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое слово.

[Втор. 17:6; 19:15]

2 Я предупреждал и предупреждаю, как бы находясь *у вас* во второй раз, и теперь, отсутствуя, пишу прежде согрешившим и всем прочим, что, когда опять приду, не пощажу.

3 Вы ищете доказательства того, что Христос говорит во мне: Он не бессилен для вас, но силен в вас.

4 Ибо, хотя Он и распят в немощи, но жив силой Божией; и мы также, *хотя* немощны в Нем, но будем живы с Ним силой Божией в вас.

5 Испытывайте самих себя, в вере ли вы; самих себя исследуйте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть.

6 О нас же, надеюсь, узнаете, что мы то, чем быть должны.

7 Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла, - не для того, чтобы нам показаться, чем должны быть; но чтобы вы делали добро, хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть.

8 Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину.

τῶν	προημαρτηκότων	καὶ	μὴ	μετανοησάντων	ἐπὶ	τῇ	ἀκαθαρσίᾳ	καὶ	πορνείᾳ	καὶ	ἀσελγείᾳ	ᾗ	ἔπραξαν
	согрешивших прежде	и	не	покаявшихся	в		нечистоте,		распутстве	и	похотливости,	какое	они практиковали.
dgmp	vpxagmp	c	xo	vpaagmp	p	ddfs	ndfs	c	ndfs	c	ndfs	rrdfs	viaa3p
3588	4258	2532	3361	3340	1909	3588	167	2532	4202	2532	766	3739	4238

13

τρίτον	τοῦτο		ἔρχομαι	πρὸς	ὑμᾶς	ἐπὶ	στόματος	δύο	μαρτύρων	καὶ	τριῶν	σταθήσεται	πᾶν	ῥῆμα
Третий [раз]	это,	*как*	я иду	к	вам.	На	устах	двух	свидетелей	или	трех,	утверждено будет	всякое	сказанное слово.
aansn	rdans	—	vipn1s	p	rpa-p	p	ngns	tn	ngmp	c	ngmp	vifp3s	annsn	nnns
5154	5124	—	2064	4314	5209	1909	4750	1417	3144	2532	5140	2476	3956	4487

2

προείρηκα	καὶ	προλέγω	ὡς	παρὼν		τὸ	δεύτερον	καὶ	ἀπὼν	νῦν	⸀γράφω⸆	τοῖς	προημαρτηκόσι	
Я предупреждал	и	предупреждаю,	как бы	присутствуя	*у вас*		второй [раз]	и	отсутствуя	сейчас,	пишу		прежде согрешившим	
vixa1s	c	vipa1s	adv	vppxnms	—	dnns	annsn	c	vppxnms	adv	vipa1s	ddmp	vpxadmp	
4280	2532	4302	5613	3918	—	3588	1208	2532	548	3568	1125	3588	4258	

καὶ	τοῖς	λοιποῖς	πᾶσιν	ὅτι	ἐὰν	ἔλθω	εἰς	τὸ	πάλιν	οὐ	φείσομαι	**3** ἐπεὶ	δοκιμὴν	ζητεῖτε	τοῦ	ἐν	ἐμοὶ	λαλοῦντος	χριστοῦ
и		остальным	всем,	что,	если	приду			опять,	не	пощажу,	так как	доказательства	вы ищете		во	мне:	говорящего	Христа,
c	ddmp	admpn	admpn	c	qo	vsaa1s	p	dans	adv	xo	vifd1s	c	nafs	vipa2p	dgms	p	rpd-s	vppagms	ngms
2532	3588	3062	3956	3754	1437	2064	1519	3588	3825	3756	5339	1893	1382	2212	3588	1722	1698	2980	5547

ὃς	εἰς	ὑμᾶς	οὐκ	ἀσθενεῖ	ἀλλὰ	δυνατεῖ	ἐν	ὑμῖν	**4** καὶ	γὰρ	⸀εἰ⸆	ἐσταυρώθη	ἐξ	ἀσθενείας	ἀλλὰ	ζῇ	ἐκ	δυνάμεως
Который	для	вас	не	бессилен,	но	силен	в	вас.	И	даже	если	Он был распят	в	немощи,	но	жив	благодаря	силе
rrnms	p	rpa-p	xo	vipa3s	c	vipa3s	p	rpd-p	c	c	qo	viap3s	p	ngfs	c	vipa3s	p	ngfs
3739	1519	5209	3756	770	235	1414	1722	5213	2532	1063	1487	4717	1537	769	235	2198	1537	1411

θεοῦ	καὶ	⸀γὰρ⸆	ἡμεῖς	ἀσθενοῦμεν	ἐν	αὐτῷ	ἀλλὰ	⸀ζησόμεθα⸆	σὺν	αὐτῷ	ἐκ	δυνάμεως	θεοῦ	εἰς	ὑμᾶς	**5** ἑαυτοὺς	πειράζετε
Бога;	и,	по сути,	мы	немощны	в	Нем,	но	будем живы	с	Ним	благодаря	силе	Бога	для	вас.	Самих себя	испытывайте,
ngms	c	c	rpn-p	vipa1p	p	rpdms	c	vifd1p	p	rpdms	p	ngfs	ngms	p	rpa-p	rxamp	vdpa2p
2316	2532	1063	2249	770	1722	846	235	2198	4862	846	1537	1411	2316	1519	5209	1438	3985

εἰ	ἐστὲ	ἐν	τῇ	πίστει	ἑαυτοὺς	δοκιμάζετε	ἢ		οὐκ	ἐπιγινώσκετε	ἑαυτοὺς	ὅτι	ἰησοῦς	χριστὸς	ἐν	ὑμῖν	⸀ἐστιν	εἰ μὴ
если	вы	в		вере;	самих себя	испытывайте.	Или	вы	не	знаете	самих себя,	что	Иисус	Христос	в	вас?		Разве что
qo	vipx2p	p	ddfs	ndfs	rxamp	vdpa2p	xo	↪	xo	vipa2p	rxamp	c	nnms	nnms	p	rpd-p	vipx3s	xo
1487	2075	1722	3588	4102	1438	1381	2228	1921	3756	1921	1438	3754	2424	5547	1722	5213	2076	1508

τι⸆	ἀδόκιμοί	ἐστε	**6** ἐλπίζω	δὲ	ὅτι	γνώσεσθε	ὅτι	ἡμεῖς	οὐκ	ἐσμὲν	ἀδόκιμοι	**7** ⸀εὔχομαι⸆	δὲ	πρὸς	τὸν
в чем-нибудь	развращены	вы.	Надеюсь	же,	что	вы поймете,	что	мы	не	являемся	развращенными.	Молимся	же	к	
— rinns	anmpn	vipx2p	vipa1s	c	c	vifd2p	c	rpn-p	xo	vipx1p	anmpn	vipn1s	c	p	dams
— 5100	96	2075	1679	1161	3754	1097	3754	2249	3756	2070	96	2172	1161	4314	3588

θεόν		μὴ	ποιῆσαι	ὑμᾶς	κακὸν	μηδέν	οὐχ		ἵνα	ἡμεῖς	δόκιμοι	φανῶμεν	ἀλλ’	ἵνα	ὑμεῖς	τὸ	καλὸν	ποιῆτε
Богу,	[чтобы]	не	сделать	вам	зла	никакого,	не	*для того,*	чтобы	мы	принятыми	показались,	но	чтобы	вы		добро	делали,
nams	↪	xo	vnaa	rpa-p	aansn	aansn	xo	—	c	rpn-p	anmpn	vsap1p	c	c	rpn-p	dans	aansn	vspa2p
2316	4160	3361	4160	5209	2556	3367	3756	—	2443	2249	1384	5316	235	2443	5210	3588	2570	4160

	ἡμεῖς	δὲ	ὡς	ἀδόκιμοι	ὦμεν	**8** οὐ	γὰρ		δυνάμεθά	τι	κατὰ	τῆς	ἀληθείας	⸀ἀλλ’⸆		ὑπὲρ	τῆς
а	мы		как бы	негодяями	были.		Потому что	не	сильны мы [в]	чем-нибудь	против		истины,	но	[сильны]	за	
↪	rpn-p	c	adv	anmpn	vspx1p	xo	c	⟷	vipn1p	rians	p	dgfs	ngfs	c	⟷	p	dgfs
1161	2249	1161	5613	96	5600	3756	1063	3756	1410	5100	2596	3588	225	235	1410	5228	3588

13:2 𝒯𝔐𝒦: γραφω, 𝒱: ∉. **4** 𝒯𝔐𝒦: ει, 𝒱: ∉. **4** 𝒯𝔐𝒱: γαρ, 𝒦: γαρ και. **4** 𝒯𝔐𝒦: ζησομεθα, 𝒱: ζησομεν. **5** 𝒯𝔐𝒦: εστιν ει μη τι, 𝒱: ει μητι. **7** 𝒯𝔐𝒦: ευχομαι, 𝒱: ευχομεθα. **8** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα.

ἀληθείας	**9** χαίρομεν	γὰρ	ὅταν	ἡμεῖς	ἀσθενῶμεν	ὑμεῖς	δὲ		δυνατοὶ	ἦτε		τοῦτο	⸀δὲ⸆	καὶ	εὐχόμεθα		τὴν	ὑμῶν	κατάρτισιν
истину.	Радуемся	ведь,	когда	мы	немощны,	вы	же	—	сильны;		*об*	этом	же	и	молимся,	*о*		вашем	совершенствовании.
ngfs	vipa1p	c	c	rpn-p	vspa1p	rpn-p	c		anmpn	vspx2p	—	rdans	c	c	vipn1p	—	dafs	rpg-p	nafs
225	5463	1063	3752	2249	770	5210	1161		1415	5600	—	5124	1161	2532	2172	—	3588	5216	2676

10 διὰ	τοῦτο	ταῦτα	ἀπὼν	γράφω	ἵνα	παρὼν	μὴ	ἀποτόμως	χρήσωμαι	κατὰ	τὴν	ἐξουσίαν	ἣν	⸀ἔδωκέ	μοι	ὁ	κύριος⸆
По-	этому	это,	отсутствуя,	пишу,	чтобы,	присутствуя,	не	сурово	употребить			власть,	которую	дал	мне		Господь
p	rdans	rdanp	vppxnms	vipa1s	c	vppxnms	xo	adv	vsad1s	p	dafs	nafs	rrafs	viaa3s	rpd-s	dnms	nnms
1223	5124	5023	548	1125	2443	3918	3361	664	5530	2596	3588	1849	3739	1325	3427	3588	2962

εἰς	οἰκοδομὴν	καὶ	οὐκ	εἰς	καθαίρεσιν
для	созидания,	а	не	для	разрушения.
p	nafs	c	xo	p	nafs
1519	3619	2532	3756	1519	2506

11 λοιπόν	ἀδελφοί	χαίρετε	καταρτίζεσθε	παρακαλεῖσθε	τὸ	αὐτὸ	φρονεῖτε	εἰρηνεύετε	καὶ	ὁ	θεὸς
В заключение,	братья,	радуйтесь,	усовершайтесь,	утешайтесь,		едино-	мыслите,	живите в безмятежности, —	и		Бог
aansn	nvmp	vdpa2p	vdpp2p	vdpp2p	dans	rpans	vdpa2p	vdpa2p	c	dnms	nnms
3063	80	5463	2675	3870	3588	846	5426	1514	2532	3588	2316

τῆς	ἀγάπης	καὶ	εἰρήνης	ἔσται	μεθ’	ὑμῶν	**12** ἀσπάσασθε	ἀλλήλους	ἐν	ἁγίῳ	φιλήματι	**13** ἀσπάζονται	ὑμᾶς	οἱ	ἅγιοι
	любви	и	безмятежности	будет	с	вами.	Приветствуйте	друг друга		святым	поцелуем.	Приветствуют	вас		святые
dgfs	ngfs	c	ngfs	vifx3s	p	rpg-p	vdad2p	reamp	p	adnsn	ndns	vipn3p	rpa-p	dnmp	anmpn
3588	26	2532	1515	2071	3326	5216	782	240	1722	40	5370	782	5209	3588	40

πάντες	**14** ἡ	χάρις	τοῦ	κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ	καὶ	ἡ	ἀγάπη	τοῦ	θεοῦ	καὶ	ἡ	κοινωνία	τοῦ	ἁγίου	πνεύματος	μετὰ	πάντων
все.		Благодать		Господа	Иисуса	Христа	и		любовь		Бога,	и		общение		Святого	Духа	со	всеми
anmpn	dnfs	nnfs	dgms	ngms	ngms	ngms	c	dnfs	nnfs	dgms	ngms	c	dnfs	nnfs	dgns	agnsn	ngns	p	agmpn
3956	3588	5485	3588	2962	2424	5547	2532	3588	26	3588	2316	2532	3588	2842	3588	40	4151	3326	3956

ὑμῶν	⸀ἀμήν⸆
вами.	Аминь.
rpg-p	th
5216	281

⸀[πρὸς	κορινθίους	δευτέρα		ἐγράφη	ἀπὸ	φιλίππων	τῆς	μακεδονίας	διὰ	τίτου	καὶ	λουκᾶ]⸆
[К	Коринфянам	второе	*послание*	написано	из	Филипп		[в] Македонии	через	Тита	и	Луку.]
p	aampn	anfsn	—	viap3s	p	ngms	dgfs	ngfs	p	ngms	c	ngms
4314	2881	1208	—	1125	575	5375	3588	3109	1223	5103	2532	3065

9 Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; об этом-то и молимся - о вашем совершенстве.

10 Для того я и пишу это в отсутствие, чтобы в присутствии не употребить строгость по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разрушению.

11 Впрочем, братья, радуйтесь, стремитесь к совершенству, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны - и Бог любви и мира будет с вами.

12 Приветствуйте друг друга поцелуем святым.

13 Приветствуют вас все святые.

14 Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святого Духа со всеми вами. Аминь.

---

9 *𝒯𝔐𝒦*: δε, *𝒱*: ∉. **10** *𝒯𝔐𝒦*: εδωκεν μοι ο κυριος, *𝒱*: ο κυριος εδωκεν μοι. **14** *𝒯𝔐𝒦*: αμην, *𝒱*: ∉. **14** Подпись: *𝒯*: Προς . . . λουκα, *𝒦𝔐𝒱*: ∉.

⸀Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ⸁

К ГАЛАТАМ ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

1 Павел, апостол, *избранный* не людьми и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцом, воскресившим Его из мертвых,

2 и все находящиеся со мной братья - церквам галатийским:

3 благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,

4 Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего.

5 Ему слава во веки веков. Аминь.

6 Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатью Христовой так скоро переходите к иному благовествованию,

7 которое, *впрочем,* не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие исказить благовествование Христово.

1	παῦλος	ἀπόστολος	οὐκ	ἀπ’	ἀνθρώπων	οὐδὲ	δι’	ἀνθρώπου	ἀλλὰ	διὰ	ἰησοῦ	χριστοῦ	καὶ	θεοῦ	πατρὸς	τοῦ	ἐγείραντος	αὐτὸν
	Павел,	апостол	не	от	людей	и не	через	человека,	но	через	Иисуса	Христа	и	Бога	Отца,		воскресившего	Его
	nnms	nnms	xo	p	ngmp	c	p	ngms	c	p	ngms	ngms	c	ngms	ngms	dgms	vpaagms	rpams
	3972	652	3756	575	444	3761	1223	444	235	1223	2424	5547	2532	2316	3962	3588	1453	846

ἐκ	νεκρῶν	**2**	καὶ	οἱ	σὺν	ἐμοὶ	πάντες	ἀδελφοί	ταῖς	ἐκκλησίαις	τῆς	γαλατίας	**3**	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ
из	мертвых,		и	[находящиеся]	со	мной	все	братья —		собраниям		Галатии:		благодать	вам	и	безмятежность	от
p	agmpn		c	dnmp	p	rpd-s	anmpn	nnmp	ddfp	ndfp	dgfs	ngfs		nnfs	rpd-p	c	nnfs	p
1537	3498		2532	3588	4862	1698	3956	80	3588	1577	3588	1053		5485	5213	2532	1515	575

θεοῦ	πατρὸς	⸀καὶ	κυρίου	ἡμῶν⸁	ἰησοῦ	χριστοῦ	**4**	τοῦ	δόντος	ἑαυτὸν	⸀ὑπὲρ⸁	τῶν	ἁμαρτιῶν	ἡμῶν	ὅπως	ἐξέληται	ἡμᾶς	ἐκ	τοῦ
Бога	Отца	и	Господа	нашего	Иисуса	Христа,			отдавшего	Себя	за		грехи	наши,	чтобы	выдернуть	нас	из	
ngms	ngms	c	ngms	rpg-p	ngms	ngms		dgms	vpaagms	rxams	p	dgfp	ngfp	rpg-p	adv	vsam3s	rpa-p	p	dgms
2316	3962	2532	2962	2257	2424	5547		3588	1325	1438	5228	3588	266	2257	3704	1807	2248	1537	3588

⸀ἐνεστῶτος	αἰῶνος⸁	πονηροῦ	κατὰ	τὸ	θέλημα	τοῦ	θεοῦ	καὶ	πατρὸς	ἡμῶν	**5**	ᾧ	ἡ	δόξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων	ἀμήν
настоящего	века	злого,	по		воле		Бога	и	Отца	нашего,		Которому		слава	во		веки		веков.	Аминь.
vpxagms	ngms	agmsn	p	dans	nans	dgms	ngms	c	ngms	rpg-p		rrdms	dnfs	nnfs	p	damp	namp	dgmp	ngmp	th
1764	165	4190	2596	3588	2307	3588	2316	2532	3962	2257		3739	3588	1391	1519	3588	165	3588	165	281

6	θαυμάζω	ὅτι	οὕτω	ταχέως	μετατίθεσθε	ἀπὸ	τοῦ	καλέσαντος	ὑμᾶς	ἐν	χάριτι	χριστοῦ	εἰς	ἕτερον	εὐαγγέλιον	**7**	ὃ
	Я удивляюсь,	что	так	скоро	вы переходите	от		призвавшего	вас		благодатью	Христа	к	другой	благой вести,		которая
	vipa1s	c	adv	adv	vipe2p	p	dgms	vpaagms	rpa-p	p	ndfs	ngms	p	aansn	nans		rrnns
	2296	3754	3779	5030	3346	575	3588	2564	5209	1722	5485	5547	1519	2087	2098		3739

οὐκ	ἔστιν	ἄλλο	εἰ μή	τινές	εἰσιν	οἱ	ταράσσοντες	ὑμᾶς	καὶ	θέλοντες	μεταστρέψαι	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	χριστοῦ	**8**	ἀλλὰ
не	есть	иная,	только	некоторые	есть,		беспокоящие	вас	и	желающие	полностью изменить		благую весть		Христа.		Но
xo	vipx3s	annsn	qo+xo	rinmp	vipx3p	dnmp	vppanmp	rpa-p	c	vppanmp	vnaa	dans	nans	dgms	ngms		c
3756	2076	243	1508	5100	1526	3588	5015	5209	2532	2309	3344	3588	2098	3588	5547		235

T: Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, *K*: ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, *MV*: ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ. **1:3** *TMK*: και κυριου ημων, *V*: ημων και κυριου. **4** *TKV*: υπερ, *M*: περι. **4** *TMK*: ενεστωτος αιωνος, *V*: αιωνος του ενεστωτος.

καὶ	ἐὰν	ἡμεῖς	ἢ	ἄγγελος	ἐξ	οὐρανοῦ	εὐαγγελίζηται	ὑμῖν	παρ’	ὃ	εὐηγγελισάμεθα	ὑμῖν	ἀνάθεμα
даже	если	мы	или	ангел	с	неба	стал благовествовать	вам	противоположное	тому, что	мы благовествовали	вам,	проклятие
c	qo	rpn-p	xo	nnms	p	ngms	vspm3s	rpd-p	p	rrans	viam1p	rpd-p	nnns
2532	1437	2249	2228	32	1537	3772	2097	5213	3844	3739	2097	5213	331

ἔστω	9 ὡς	προειρήκαμεν	καὶ	ἄρτι	πάλιν	λέγω	εἴ	τις	ὑμᾶς	εὐαγγελίζεται	παρ’	ὃ	παρελάβετε
пусть будет.	Как	прежде мы говорили,	и	теперь	снова	говорю:	если	кто	вам	благовествует	противоположное	тому, что	вы приняли,
vdpx3s	adv	vixa1p	c	adv	adv	vipa1s	qo	rinms	rpa-p	vipm3s	p	rrans	viaa2p
2077	5613	4280	2532	737	3825	3004	1487	5100	5209	2097	3844	3739	3880

ἀνάθεμα	ἔστω	10 ἄρτι	γὰρ		ἀνθρώπους	πείθω	ἢ		τὸν	θεόν	ἢ	ζητῶ	ἀνθρώποις	ἀρέσκειν	εἰ	⸀γὰρ⸁
проклятие	пусть будет.	Теперь	же	у	людей	ищу доверия	или	у		Бога?	Или	стараюсь	людям	угождать?	Если	бы
nnns	vdpx3s	adv	c	↪	namp	vipa1s	xo	↩	dams	nams	xo	vipa1s	ndmp	vnpa	qo	c
331	2077	737	1063	3982	444	3982	2228	3982	3588	2316	2228	2212	444	700	1487	1063

ἔτι	ἀνθρώποις	ἤρεσκον		χριστοῦ	δοῦλος	οὐκ	ἂν	ἤμην	
все еще	людям	угождал я,	*то*	Христовым	рабом	не		был	бы.
adv	ndmp	viia1s	—	ngms	nnms	xo	xo	viix1s	↩
2089	444	700	—	5547	1401	3756	302	2252	302

11 γνωρίζω	⸀δὲ⸁	ὑμῖν	ἀδελφοί		τὸ	εὐαγγέλιον	τὸ	εὐαγγελισθὲν	ὑπ’	ἐμοῦ	ὅτι	οὐκ	ἔστι	κατὰ	ἄνθρωπον	12 οὐδὲ	γὰρ
Объявляю	же	вам,	братья,	что		благая весть,		возвещенная		мной,	—	не		от	человека;	даже,	по сути,
vipa1s	c	rpd-p	nvmp	↪	dans	nans	dans	vpapans	p	rpg-s	c	xo	vipx3s	p	nams	c	c
1107	1161	5213	80	3754	3588	2098	3588	2097	5259	1700	3754	3756	2076	2596	444	3761	1063

ἐγὼ		παρὰ	ἀνθρώπου	παρέλαβον	αὐτό	οὔτε	ἐδιδάχθην	ἀλλὰ	δι’	ἀποκαλύψεως	ἰησοῦ	χριστοῦ	13 ἠκούσατε	γὰρ	τὴν	ἐμὴν
я	не	от	человека	принял	ее	и не	был научен,	но	через	откровение	Иисуса	Христа.	Вы слышали о			моем
rpn-s	↩	p	ngms	viaa1s	rpans	c	viap1s	c	p	ngfs	ngms	ngms	viaa2p	c	dafs	rsafs
1473	3761	3844	444	3880	846	3777	1321	235	1223	602	2424	5547	191	1063	3588	1699

ἀναστροφήν	ποτε	ἐν	τῷ	ἰουδαϊσμῷ	ὅτι	καθ’	ὑπερβολὴν	ἐδίωκον	τὴν	ἐκκλησίαν	τοῦ	θεοῦ	καὶ	ἐπόρθουν	αὐτήν	14 καὶ
образе жизни	прежнем	в		иудаизме,	что		очень сильно	я преследовал		собрание		Бога	и	ниспровергал	его,	и
nafs	xo	p	ddms	ndms	c	p	nafs	viia1s	dafs	nafs	dgms	ngms	c	viia1s	rpafs	c
391	4218	1722	3588	2454	3754	2596	5236	1377	3588	1577	3588	2316	2532	4199	846	2532

προέκοπτον	ἐν	τῷ	ἰουδαϊσμῷ	ὑπὲρ	πολλοὺς	συνηλικιώτας	ἐν	τῷ	γένει	μου	περισσοτέρως	ζηλωτὴς	ὑπάρχων	
преуспевал	в		иудаизме	более	многих	сверстников	в		роде	моем,	неимоверным	фанатиком	будучи	*относительно*
viia1s	p	ddms	ndms	p	aampn	namp	p	ddns	ndns	rpg-s	adv	nnms	vppanms	—
4298	1722	3588	2454	5228	4183	4915	1722	3588	1085	3450	4056	2207	5225	—

τῶν	πατρικῶν	μου	παραδόσεων	15 ὅτε	δὲ	εὐδόκησεν	ὁ	θεὸς	ὁ	ἀφορίσας	με	ἐκ	κοιλίας	μητρός	μου	καὶ	καλέσας
	отеческих	моих	традиций.	Когда	же	благоволил		Бог,		избравший	меня	от	утробы	матери	моей,	и	призвавший
dgmp	agmpn	rpg-s	ngfp	adv	c	viaa3s	dnms	nnms	dnms	vpaanms	rpa-s	p	ngfs	ngfs	rpg-s	c	vpaanms
3588	3967	3450	3862	3753	1161	2106	3588	2316	3588	873	3165	1537	2836	3384	3450	2532	2564

διὰ	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ	16 ἀποκαλύψαι	τὸν	υἱὸν	αὐτοῦ	ἐν	ἐμοὶ	ἵνα	εὐαγγελίζωμαι	αὐτὸν	ἐν	τοῖς	ἔθνεσιν
посредством		благодати	Своей,	открыть		Сына	Своего	во	мне,	чтобы	я благовествовал	Его	между		язычниками,
p	dgfs	ngfs	rpgms	vnaa	dams	nams	rpgms	p	rpd-s	c	vspm1s	rpams	p	ddnp	ndnp
1223	3588	5485	846	601	3588	5207	846	1722	1698	2443	2097	846	1722	3588	1484

	εὐθέως	οὐ	προσανεθέμην	σαρκὶ	καὶ	αἵματι	17 οὐδὲ	ἀνῆλθον	εἰς	ἱεροσόλυμα	πρὸς	τοὺς	πρὸ	ἐμοῦ	ἀποστόλους
тогда	сразу же	не	стал я советоваться с	плотью	и	кровью	и не	пошел	в	Иерусалим	к	бывшим	прежде	меня	апостолам,
—	adv	xo	viam1s	ndfs	c	ndns	c	viaa1s	p	nafs	p	damp	p	rpg-s	namp
—	2112	3756	4323	4561	2532	129	3761	424	1519	2414	4314	3588	4253	1700	652

8 Но если бы даже мы или ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, - да будет анафема.

9 Как прежде мы сказали, *так* и теперь еще говорю: если кто благовествует вам не то, что вы приняли, - да будет анафема.

10 У людей ли я ныне ищу благоволения или у Бога? Людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

11 Возвещаю вам, братья, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое,

12 ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа.

13 Вы слышали о моем прежнем образе жизни в иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее, [Деян. 8:3; 22:4-5; 26:9-11]

14 и преуспевал в иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи чрезмерным ревнителем отеческих моих преданий. [Деян. 22:3]

15 Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своей, благоволил [Деян. 9:3-6; 22:6-10; 26:13-18]

16 открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью

17 и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне апостолам, а пошел в Аравию и снова возвратился в Дамаск.

10 𝒯𝔐𝒦: γαρ, 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: γαρ.

18 Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать. [Деян. 9:26-30]

19 Другого же из апостолов я не видел *никого,* кроме Иакова, брата Господнего.

20 А в том, что пишу вам, - пред Богом не лгу.

21 После этого отошел я в страны Сирии и Киликии.

22 Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен,

23 а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял,

24 и прославляли за меня Бога.

2 Потом, через четырнадцать лет, опять ходил я в Иерусалим с Варнавой, взяв с собою и Тита. [Деян. 11:30; 15:2]

2 Ходил же по откровению и предложил там, и особо - знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мной язычникам, не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался.

3 Но они и Тита, бывшего со мной, хотя и эллина, не принуждали обрезаться,

4 а вкравшимся лжебратьям, скрытно приходившим подсмотреть за нашей свободой, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас,

5 мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас.

⸀ἀλλ’⸁ ἀπῆλθον εἰς ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς δαμασκόν **18** ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς ἱεροσόλυμα
но пошел в Аравию и опять возвратился в Дамаск. Вслед за тем, после трех лет, пошел я в Иерусалим
c viaa1s p nafs c adv viaa1s p nafs adv p nanp nanp ⟷ viaa1s p nafs
235 565 1519 688 2532 3825 5290 1519 1154 1899 3326 2094 5140 2094 424 1519 2414

ἱστορῆσαι ⸀πέτρον⸁ καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε **19** ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ
познакомиться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать. Другого же никого [из] апостолов не видел я, кроме
vnaa nams c viaa1s p rpams nafp tn aamsn c ↪ dgmp ngmp xo viaa1s qo+xo
2477 4074 2532 1961 4314 846 2250 1178 2087 1161 3756 3588 652 3756 1492 1508

ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου **20** ἃ δὲ γράφω ὑμῖν ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι **21** ἔπειτα ἦλθον εἰς
Иакова, брата Господа. Что же пишу вам, вот перед Богом, не лгу. Вслед за тем я пришел в
nams dams nams dgms ngms rranp c vipa1s rpd-p vdaa2s adv dgms ngms c xo vipn1s adv viaa1s p
2385 3588 80 3588 2962 3739 1161 1125 5213 2400 1799 3588 2316 3754 3756 5574 1899 2064 1519

τὰ κλίματα τῆς συρίας καὶ τῆς κιλικίας **22** ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς ἰουδαίας ταῖς ἐν χριστῷ
области Сирии и Киликии, но был неизвестен лицом собраниям Иудеи во Христе,
danp nanp dgfs ngfs c dgfs ngfs ↪ viix1s c vpppnms ddns ndns ddfp ndfp dgfs ngfs ddfp p ndms
3588 2824 3588 4947 2532 3588 2791 1161 2252 1161 50 3588 4383 3588 1577 3588 2449 3588 1722 5547

23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει
только слышали они: «Преследовавший нас некогда теперь благовествует веру, которую однажды истреблял»;
adv c vppanmp viix3p c dnms vppanms rpa-p xo adv vipm3s dafs nafs rrafs xo viia3s
3440 1161 191 2258 3754 3588 1377 2248 4218 3568 2097 3588 4102 3739 4218 4199

24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν **2** ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς ἱεροσόλυμα μετὰ
и они прославляли *живущего* во мне Бога. Вслед за тем, через четырнадцать лет, опять ходил я в Иерусалим с
c viia3p — p rpd-s dams nams adv p ngnp ngnp adv viaa1s p nafs p
2532 1392 — 1722 1698 3588 2316 1899 1223 1180 2094 3825 305 1519 2414 3326

βαρνάβα συμπαραλαβὼν καὶ τίτον **2** ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω
Варнавой, взяв с собой и Тита. Ходил же я по откровению и изложил им благую весть, которую возвещаю
ngms vpaanms c nams viaa1s c ⟵ p nafs c viam1s rpdmp dans nans rrans vipa1s
921 4838 2532 5103 305 1161 305 2596 602 2532 394 846 3588 2098 3739 2784

ἐν τοῖς ἔθνεσι κατ’ ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον
между язычниками, особенно же засвидетельствованным, как бы не *оказалось,* что напрасно стремлюсь или стремился.
p ddnp ndnp p aafsn c ddmp vppadmp c — p aamsn vspa1s xo viaa1s
1722 3588 1484 2596 2398 1161 3588 1380 3381 — 1519 2756 5143 2228 5143

3 ἀλλ’ οὐδὲ τίτος ὁ σὺν ἐμοί ἕλλην ὢν ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι **4** διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους
Но даже Тит, бывший со мной, эллином являясь, не был вынужден обрезаться; поэтому же вкравшимся лжебратьям,
c c nnms dnms p rpd-s nnms vppxnms ⟵ viap3s vnap p c damp aampn namp
235 3761 5103 3588 4862 1698 1672 5607 3761 315 4059 1223 1161 3588 3920 5569

οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἵνα ἡμᾶς ⸀καταδουλώσωνται⸁
которые скрытно приходили разузнать о свободе нашей, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы нас поработить,
rrnmp viaa3p vnaa dafs nafs rpg-p rrafs vipa1p p ndms ndms c rpa-p vsam3p
3748 3922 2684 3588 1657 2257 3739 2192 1722 5547 2424 2443 2248 2615

5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς
им мы ни на час не уступили [в] послушании, чтобы истина благой вести постоянно находилась у вас.
rrdmp ↪ c p nafs ⟵ viaa1p ddfs ndfs c dnfs nnfs dgns ngns vsaa3s p rpa-p
3739 1502 3761 4314 5610 3761 1502 3588 5292 2443 3588 225 3588 2098 1265 4314 5209

---

17 *TK*: αλλ, *MV*: αλλα. **18** *TMK*: πετρον, *V*: κηφαν. **2:4** *TMK*: καταδουλωσωνται, *V*: καταδουλωσουσιν.

6 ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει πρόσωπον
Относительно же считающихся чем-либо, кем *бы* когда-либо *ни* были они, никакой нет [для] меня разницы: Бог лицо
p c dgmp vppagmp vnpx rinns anmpn — xo — viix3p annsn rpd-s vipa3s ↪ nans
575 1161 3588 1380 1511 5100 3697 — 4218 — 2258 3762 3427 1308 2316 4383

⌜θεὸς⌝ ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο 7 ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες
человеческое не принимает *во внимание*. На меня, по сути, знаменитые ничего не возложили, но напротив, увидев,
nnms ngms xo vipa3s — ↪ rpd-s c dnmp vppanmp aansn viam3p c adv vpaanmp
2316 444 3756 2983 — 4323 1698 1063 3588 1380 3762 4323 235 5121 1492

ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς πέτρος τῆς περιτομῆς 8 ὁ γὰρ
что мне вверена благая весть *для тех, что от* необрезания, как Петру *для тех, что от* обрезания, — потому что
c vixp1s dans nans — dgfs ngfs adv nnms — dgfs ngfs dnms c
3754 4100 3588 2098 — 3588 203 2531 4074 — 3588 4061 3588 1063

ἐνεργήσας πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη 9 καὶ γνόντες τὴν
Содействовавший Петру в апостольстве *у тех, что от* обрезания, содействовал и мне у язычников, — и, узнав о
vpaanms ndms p nafs — dgfs ngfs viaa3s c rpd-s p danp nanp c vpaanmp dafs
1754 4074 1519 651 — 3588 4061 1754 2532 1698 1519 3588 1484 2532 1097 3588

χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ἰάκωβος καὶ κηφᾶς καὶ ἰωάννης οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ
благодати, данной мне, Иаков и Кифа, и Иоанн, считающиеся столпами, правую [руку] общения подали мне и
nafs dafs vpapafs rpd-s nnms c nnms c nnms dnmp vppanmp nnmp vnpx aafpn ↪ viaa3p rpd-s c
5485 3588 1325 3427 2385 2532 2786 2532 2491 3588 1380 4769 1511 1188 2842 1325 1698 2532

βαρνάβᾳ κοινωνίας ἵνα ⌜ἡμεῖς⌝ εἰς τὰ ἔθνη αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν 10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα
Варнаве, чтобы мы *шли* к язычникам, они же — к *тем, что в* обрезании; только нищих чтобы
ndms ngfs c rpn-p — p danp nanp rpnmp c p — dafs nafs adv dgmp agmpn c
921 2842 2443 2249 — 1519 3588 1484 846 1161 1519 — 3588 4061 3440 3588 4434 2443

μνημονεύωμεν ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι
мы помнили, что и старался я точно так исполнять.
vspa1p rrans c viaa1s rpans rdans vnaa
3421 3739 2532 4704 846 5124 4160

11 ὅτε δὲ ἦλθε ⌜πέτρος⌝ εἰς ἀντιόχειαν κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην ὅτι κατεγνωσμένος ἦν 12 πρὸ
Когда же пришел Петр в Антиохию, *то* лично ему я противостал, потому что порицаем он был. Перед
adv c viaa3s nnms p nafs — p nans rpdms viaa1s c vpxpnms viix3s p
3753 1161 2064 4074 1519 490 — 2596 4383 846 436 3754 2607 2258 4253

τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν ὅτε δὲ ἦλθον ὑπέστελλε καὶ
самим же прибытием некоторых от Иакова, вместе с язычниками он ел; когда же они пришли, стал ретироваться и
dgms c vnaa riamp p ngms p dgnp ngnp viia3s adv c viaa3p viia3s c
3588 1063 2064 5100 575 2385 3326 3588 1484 4906 3753 1161 2064 5288 2532

ἀφώριζεν ἑαυτόν φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς 13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ ἰουδαῖοι ὥστε καὶ
сторониться, опасаясь тех, что от обрезания. Также лицемерили с ним и остальные иудеи, так что даже
viia3s rxams vppnnms damp p ngfs c viap3p rpdms c dnmp anmpn anmpn c c
873 1438 5399 3588 1537 4061 2532 4942 846 2532 3588 3062 2453 5620 2532

βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει 14 ἀλλ᾽ ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου
Варнава был увлечен их лицемерием. Но когда я увидел, что не прямо поступают они по истине благой вести,
nnms viap3s rpgmp ddfs ndfs c adv viaa1s c xo vipa3p p dafs nafs dgns ngns
921 4879 846 3588 5272 235 3753 1492 3754 3756 3716 4314 3588 225 3588 2098

6 *TMK*: θεος, *V*: [ο] θεος. **9** *TKV*: ημεις, *M*: ημεις [μεν]. **11** *TMK*: πετρος, *V*: κηφας.

6 И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лицо человека. И знаменитые не возложили на меня ничего более. [Втор. 10:17]

7 Напротив, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных, -

8 ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, -

9 и узнав о благодати, данной мне, Иаков, и Кифа, и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам *идти* к язычникам, а им - к обрезанным,

10 только чтобы мы помнили нищих, что и старался я исполнять в точности.

11 Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию.

12 Ибо до прибытия некоторых от Иакова ел вместе с язычниками, а когда те пришли, стал таиться и обособляться, опасаясь обрезанных.

13 Вместе с ним лицемерили и прочие иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием.

14 Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине евангельской, то сказал Петру при всех: «Если ты, будучи иудеем, живешь по-язычески, а не по-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?»

15 Мы по природе иудеи, а не из язычников грешники;

16 однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верой в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верой в Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть. [Пс. 142:2; Рим. 3:20, 22]

17 Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос - служитель греха? Никак.

18 Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником.

19 Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога.

20 Я сораспят Христу, и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божьего, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.

21 Не отвергаю благодати Божией; а если законом оправдание, то Христос напрасно умер.

3 О несмысленные галаты! Кто прельстил вас не покоряться истине, *вас,* у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, *как бы* у вас распятый?

εἶπον τῷ ⌜πέτρῳ⌝ ἔμπροσθεν πάντων εἰ σύ ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς ⌜ζῇς καὶ οὐκ ἰουδαϊκῶς τί⌝ τὰ
то сказал Петру в присутствии всех: «Если ты, иудеем являясь, по-язычески живешь, а не по-иудейски, для чего
— viaa1s ddms ndms adv agmpn qo rpn-s anmsn vppanms adv vipa2s c xo adv rqans danp
— 2036 3588 4074 1715 3956 1487 4771 2453 5225 1483 2198 2532 3756 2452 5101 3588

ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν **15** ἡμεῖς φύσει ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί **16** ⌜εἰδότες⌝ ὅτι οὐ
язычников обязываешь по-иудейски жить?» Мы по природе иудеи, а не из язычников грешники; узнав *же,* что не
nanp vipa2s vnpa rpn-p ndfs anmpn c xo p ngnp anmpn vpxanmp — c xo
1484 315 2450 2249 5449 2453 2532 3756 1537 1484 268 1492 — 3754 3756

δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ἡμεῖς εἰς χριστὸν ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν
оправдывается человек на основании дел закона, а только через веру Иисуса Христа, и мы во Христа Иисуса уверовали,
vipp3s nnms p ngnp ngms qo+xo p ngfs ngms ngms c rpn-p p nams nams viaa1p
1344 444 1537 2041 3551 3362 1223 4102 2424 5547 2532 2249 1519 5547 2424 4100

ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου ⌜διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου⌝ πᾶσα σάρξ
чтобы оправдаться от веры Христа, а не от дел закона; потому что не будет оправдана от дел закона никакая плоть.
c vsap1p p ngfs ngms c xo p ngnp ngms c xo vifp3s p ngnp ngms anfsn nnfs
2443 1344 1537 4102 5547 2532 3756 1537 2041 3551 1360 3756 1344 1537 2041 3551 3956 4561

17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί ἆρα χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος μὴ
Если же желая оправдаться во Христе, оказались и мы сами грешниками, то неужели Христос — греха служитель? Не
qo c vppanmp vnap p ndms viap1p c rpnmp anmpn xo nnms ngfs nnms xo
1487 1161 2212 1344 1722 5547 2147 2532 846 268 687 5547 266 1249 3361

γένοιτο **18** εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ παραβάτην ἐμαυτὸν ⌜συνίστημι⌝ **19** ἐγὼ γὰρ διὰ
будет такого! Если, по сути, что я разрушил, то снова созидаю, преступником себя делаю. Я же посредством
voad3s qo c rranp viaa1s rdanp adv vipa1s nams rxams vipa1s rpn-s c p
1096 1487 1063 3739 2647 5023 3825 3618 3848 1683 4921 1473 1063 1223

νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα θεῷ ζήσω **20** χριστῷ συνεσταύρωμαι ζῶ δέ οὐκ ἔτι ἐγὼ ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ χριστός
закона [для] закона умер, чтобы [для] Бога жить; со Христом я распят: живу уже не я, живет же во мне Христос;
ngms ndms viaa1s c ndms vsaa1s ⟶ ndms vixp1s vipa1s c adv rpn-s vipa3s c p rpd-s nnms
3551 3551 599 2443 2316 2198 4957 5547 4957 2198 1161 3765 1473 2198 1161 1722 1698 5547

ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ
что же сейчас живу во плоти, *то* верой живу в Сына Божьего, возлюбившего меня и предавшего Себя за
rrans c adv vipa1s p ndfs — p ndfs vipa1s ddfs dgms ngms dgms ngms dgms vpaagms rpa-s c vpaagms rxams p
3739 1161 3568 2198 1722 4561 — 1722 4102 2198 3588 3588 5207 3588 2316 3588 25 3165 2532 3860 1438 5228

ἐμοῦ **21** οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη ἄρα χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν
меня. Не отвергаю благодати Божьей; если же посредством закона праведность, тогда Христос безосновательно умер.
rpg-s xo vipa1s dafs nafs dgms ngms qo c p ngms nnfs xo nnms adv viaa3s
1700 3756 114 3588 5485 3588 2316 1487 1063 1223 3551 1343 686 5547 1431 599

3 ὦ ἀνόητοι γαλάται τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε ⌜τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι⌝ οἷς κατ᾽ ὀφθαλμοὺς ἰησοῦς
О, безрассудные галаты! Кто вас прельстил, [чтобы] истине не доверяться, [у] которых перед глазами Иисус
i avmpn nvmp rqnms rpa-p viaa3s ⟶ ddfs ndfs xo vnpp rrdmp p namp nnms
5599 453 1052 5101 5209 940 3982 3588 225 3361 3982 3739 2596 3788 2424

14 𝒯𝔐𝒦: πετρω, 𝒱: κηφα. **14** 𝒯𝔐𝒦: ζῃς και ουκ ιουδαικως τι, 𝒱: και ουχι ιουδαικως ζῃς πως. **16** 𝒯𝔐𝒦: ειδοτες, 𝒱: ειδοτες [δε]. **16** 𝒯𝔐𝒦: διοτι ου δικαιωθησεται εξ εργων νομου, 𝒱: οτι εξ εργων νομου ου δικαιωθησεται. **18** 𝒯𝔐𝒦: συνιστημι, 𝒱: συνιστανω. **3:1** 𝒯𝔐𝒦: τη αληθεια μη πειθεσθαι, 𝒱: ∉.

χριστὸς προεγράφη ⌜ἐν ὑμῖν⌝ ἐσταυρωμένος 2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ’ ὑμῶν ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα
Христос откровенно был начертан между вами, распятый? 2 Это только хочу узнать от вас: от дел закона Духа
nnms viap3s p rpd-p vpxpnms rdans adv vipa1s vnaa p rpg-p p ngnp ngms dans nans
5547 4270 1722 5213 4717 5124 3440 2309 3129 575 5216 1537 2041 3551 3588 4151

ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως 3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε 4 τοσαῦτα
получили вы или от слышания веры? 3 Так *ли* глупы вы, начавшие духом, сейчас плотью оканчиваете? 4 Столько много
viaa2p xo p ngfs ngfs adv — anmpn vipx2p vpadnmp ndns adv ndfs vipe2p rdanp
2983 2228 1537 189 4102 3779 — 453 2075 1728 4151 3568 4561 2005 5118

ἐπάθετε εἰκῇ εἴ γε καὶ εἰκῇ 5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις
претерпели вы напрасно? Если бы действительно напрасно! 5 Но дающий вам Духа и совершающий чудеса
viaa2p adv qo c adv dnms c vppanms rpd-p dans nans c vppanms nafp
3958 1500 1489 2532 1500 3588 3767 2023 5213 3588 4151 2532 1754 1411

ἐν ὑμῖν ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως 6 καθὼς ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ θεῷ καὶ
в вас, на основании дел закона *совершает это* или на основании слышания веры? 6 Так как Авраам поверил Богу, и
p rpd-p p ngnp ngms — xo p ngfs ngfs adv tp viaa3s ddms ndms c
1722 5213 1537 2041 3551 — 2228 1537 189 4102 2531 11 4100 3588 2316 2532

ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην 7 γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως οὗτοι ⌜εἰσιν υἱοί⌝ ἀβραάμ 8 προϊδοῦσα δὲ ἡ
вменилось ему в праведность, 7 так и вы знайте, что те, которые от веры, эти суть сыновья Авраама. 8 Предвидя же,
viap3s rpdms p nafs ↪ vipa2p xo c dnmp p ngfs rdnmp vipx3p nnmp tp vpaanfs c dnfs
3049 846 1519 1343 686 1097 686 3754 3588 1537 4102 3778 1526 5207 11 4275 1161 3588

γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεὸς προευηγγελίσατο τῷ ἀβραάμ ὅτι ⌜ἐνευλογηθήσονται⌝ ἐν
Писание, что на основании веры оправдывает язычников Бог, предвозвестило Аврааму: «Благословятся в
nnfs c p ngfs vipa3s danp nanp dnms nnms viad3s ddms tp c vifp3p p
1124 3754 1537 4102 1344 3588 1484 3588 2316 4283 3588 11 3754 1757 1722

σοὶ πάντα τὰ ἔθνη 9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ ἀβραάμ 10 ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων
тебе все нации». 9 Так что те, которые от веры, благословляются вместе с верным Авраамом. 10 Все, кто от дел
rpd-s annpn dnnp nnnp c dnmp p ngfs vipp3p p ddms admsn tp rcnmp c p ngnp
4671 3956 3588 1484 5620 3588 1537 4102 2127 4862 3588 4103 11 3745 1063 1537 2041

νόμου εἰσίν ὑπὸ κατάραν εἰσί γέγραπται ⌜γάρ⌝ ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ⌜ἐν⌝ πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν
закона, под проклятием находятся. Написано ведь: «Проклят всякий, кто не продолжает во всем, написанном в
ngms vipx3p p nafs vipx3p vixp3s c anmsn anmsn rrnms xo vipa3s p adnpn ddnp vpxpdnp p
3551 1526 5259 2671 1526 1125 1063 1944 3956 3739 3756 1696 1722 3956 3588 1125 1722

τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά 11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον ὅτι
свитке закона, поступать так». 11 Потому что законом никто не оправдывается перед Богом; очевидно, что
ddns ndns dgms ngms dgms vnaa rpanp c c p ndms anfsn vipp3s p ddms ndms annsn c
3588 975 3588 3551 3588 4160 846 3754 1161 1722 3551 3762 1344 3844 3588 2316 1212 3754

ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται 12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως ἀλλ’ ὁ ποιήσας αὐτὰ ⌜ἄνθρωπος⌝
праведный от веры жив будет. 12 Сам же закон не существует на основании веры; но исполняющий его человек
dnms anmsn p ngfs vifd3s dnms c nnms xo vipx3s p ngfs c dnms vpaanms rpanp nnms
3588 1342 1537 4102 2198 3588 1161 3551 3756 2076 1537 4102 235 3588 4160 846 444

ζήσεται ἐν αὐτοῖς 13 χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα ⌜γέγραπται
жив будет им. 13 Христос нас избавил от проклятия закона, сделавшись за нас проклятием (написано
vifd3s p rpdnp nnms rpa-p viaa3s p dgfs ngfs dgms ngms vpadnms p rpg-p nnfs vixp3s
2198 1722 846 5547 2248 1805 1537 3588 2671 3588 3551 1096 5228 2257 2671 1125

1 𝒯𝔐𝒦: εν υμιν, 𝒱: ∉. **7** 𝒯𝔐𝒦: εισιν υιοι, 𝒱: υιοι εισιν. **8** 𝒯𝔐𝒱: ενευλογηθησονται, 𝒦: ευλογηθησονται. **10** 𝒯𝔐𝒦: γαρ, 𝒱: γαρ οτι. **10** 𝒯𝔐𝒦: εν, 𝒱: ∉. **12** 𝒯𝔐𝒦: ανθρωπος, 𝒱: ∉.

2 Это только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа или через наставление в вере?

3 Так ли вы неразумны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью?

4 Столь многое претерпели вы неужели без пользы? О если бы только без пользы!

5 Подающий вам Духа и Совершающий между вами чудеса через дела ли закона *это производит* или через наставление в вере?

6 Так, Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность. [Быт. 15:6; Рим. 4:3]

7 Познайте же, что верующие - сыны Авраамовы. [Рим. 4:16]

8 И Писание, провидя, что Бог по вере оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: «В тебе благословятся все народы». [Быт. 12:3]

9 Итак, верующие благословляются с верным Авраамом,

10 а все, утверждающиеся на делах закона, находятся под проклятием. Ибо написано: «Проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге закона». [Втор. 27:26]

11 А что законом никто не оправдывается пред Богом, это ясно, потому что «праведный верой жив будет». [Авв. 2:4]

12 А закон не по вере; но кто исполняет его, тот жив будет им. [Лев. 18:5]

13 Христос искупил нас от проклятия закона, сделавшись за нас проклятием, ибо написано: «Проклят всяк, висящий на древе». [Втор. 21:23]

14 дабы благословение Авраамово через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верой.

15 Братья! Говорю по *рассуждению* человеческому: даже человеком утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет *к нему*.

16 Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: «и потомкам», как бы о многих, но как об одном: «и семени твоему», которое есть Христос. [Быт. 12:7]

17 Я говорю то, что завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу. [Исх. 12:40]

18 Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог даровал *оное* по обетованию. [Рим. 4:14]

19 Для чего же закон? Он дан после по причине преступлений, до времени пришествия семени, к которому *относится* обетование, и предписан через ангелов, рукой посредника.

20 Но посредник при одном не бывает, а Бог один. [Втор. 6:4; Рим. 3:30]

21 Итак, закон против обетований Божиих? Никак! Ибо если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона;

γάρ⌝	ἐπικατάρατος	πᾶς	ὁ	κρεμάμενος	ἐπὶ	ξύλου	**14**	ἵνα	εἰς	τὰ	ἔθνη	ἡ	εὐλογία	τοῦ	ἀβραὰμ	γένηται
ведь:	«Проклят	всякий,		висящий	на	дереве»),		так чтобы	на		язычников		благословение		Авраама	пришло
c	anmsn	anmsn	dnms	vppmnms	p	ngns		c	p	danp	nanp	dnfs	nnfs	dgms	tp	vsad3s
1063	1944	3956	3588	2910	1909	3586		2443	1519	3588	1484	3588	2129	3588	11	1096

ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	ἵνα	τὴν	ἐπαγγελίαν	τοῦ	πνεύματος	λάβωμεν	διὰ	τῆς	πίστεως	**15**	ἀδελφοί	κατὰ	ἄνθρωπον	λέγω
во	Христе	Иисусе,	чтобы		обещание		Духа	получить нам	посредством		веры.		Братья!	По	человечески	говорю:
p	ndms	ndms	c	dafs	nafs	dgns	ngns	vsaa1p	p	dgfs	ngfs		nvmp	p	nams	vipa1s
1722	5547	2424	2443	3588	1860	3588	4151	2983	1223	3588	4102		80	2596	444	3004

ὅμως	ἀνθρώπου	κεκυρωμένην	διαθήκην	οὐδεὶς	ἀθετεῖ	ἢ	ἐπιδιατάσσεται	**16**	τῷ	δὲ	ἀβραὰμ	⌜ἐρρήθησαν⌝	αἱ	ἐπαγγελίαι
даже	человеком	заверенное	завещание	никто не	отменяет	и не	дописывает.		Самому	же	Аврааму	даны были		обещания
c	ngms	vpxpafs	nafs	anfsn	vipa3s	xo	vipn3s		ddms	c	tp	viap3p	dnfp	nnfp
3676	444	2964	1242	3762	114	2228	1928		3588	1161	11	4483	3588	1860

καὶ	τῷ	σπέρματι	αὐτοῦ		οὐ	λέγει	καὶ	τοῖς	σπέρμασιν	ὡς	ἐπὶ	πολλῶν	ἀλλ’	ὡς	ἐφ’	ἑνός	καὶ	τῷ	σπέρματί	σου	ὅς
и		семени	его.	*Бог*	не	говорит:	«и		потомкам»,	как бы	о	многих,	но	как	об	одном:	«и		семени	твоему»,	которое
c	ddns	ndns	rpgms	—	xo	vipa3s	c	ddnp	ndnp	adv	p	agnpn	c	adv	p	ngns	c	ddns	ndns	rpg-s	rrnms
2532	3588	4690	846	—	3756	3004	2532	3588	4690	5613	1909	4183	235	5613	1909	1520	2532	3588	4690	4675	3739

ἐστιν	χριστός	**17**	τοῦτο	δὲ	λέγω		διαθήκην	προκεκυρωμένην	ὑπὸ	τοῦ	θεοῦ	⌜εἰς	χριστὸν⌝	ὁ	μετὰ	⌜ἔτη
есть	Христос.		Это	же	говорю,	*что*	завет,	заранее утвержденный			Богом	относительно	Христа,		спустя	
vipx3s	nnms		rdans	c	vipa1s	—	nafs	vpxpafs	p	dgms	ngms	p	nams	dnms	p	nanp
2076	5547		5124	1161	3004	—	1242	4300	5259	3588	2316	1519	5547	3588	3326	2094

τετρακόσια	καὶ	τριάκοντα⌝		γεγονὼς	νόμος	οὐκ	ἀκυροῖ	εἰς	τὸ	καταργῆσαι	τὴν	ἐπαγγελίαν	**18**	εἰ	γάρ
четыреста		тридцать	лет	явившимся	законом	не	отменяется,	чтобы		не имело законной силы		обещание.		Если,	по сути,
nanp	c	tn	↔	vpxanms	nnms	xo	vipa3s	p	dans	vnaa	dafs	nafs		qo	c
5071	2532	5144	2094	1096	3551	3756	208	1519	3588	2673	3588	1860		1487	1063

ἐκ	νόμου	ἡ	κληρονομία		οὐκ ἔτι	ἐξ	ἐπαγγελίας	τῷ	δὲ	ἀβραὰμ	δι’	ἐπαγγελίας	κεχάρισται	ὁ	θεός
на основании	закона		наследство,	*то*	уже не	на основании	обещания;	самому	же	Аврааму	по	обещанию	даровал		Бог.
p	ngms	dnfs	nnfs	—	adv	p	ngfs	ddms	c	tp	p	ngfs	vixn3s	dnms	nnms
1537	3551	3588	2817	—	3765	1537	1860	3588	1161	11	1223	1860	5483	3588	2316

19	τί	οὖν	ὁ	νόμος		τῶν	παραβάσεων	χάριν	προσετέθη	ἄχρις	οὗ	ἔλθῃ	τὸ	σπέρμα	
	Зачем	тогда		закон?	По причине		преступлений		дан был он,	до того времени,	когда	придет		семя,	*относительно*
	rqnns	c	dnms	nnms	↪	dgfp	ngfp	adv	viap3s	p	adv	vsaa3s	dnns	nnns	—
	5101	3767	3588	3551	5484	3588	3847	5484	4369	891	3757	2064	3588	4690	—

ᾧ	ἐπήγγελται	διαταγεὶς	δι’	ἀγγέλων	ἐν	χειρὶ	μεσίτου	**20**	ὁ	δὲ	μεσίτης	ἑνὸς	οὐκ	ἔστιν	ὁ	δὲ
Которого	Он дал обещание,	предписанное	через	ангелов,		рукой	посредника.			Но	посредника	[у] одного	не	бывает.	Сам	же
rrdms	vixn3s	vpapnms	p	ngmp	p	ndfs	ngms		dnms	c	nnms	ngms	xo	vipx3s	dnms	c
3739	1861	1299	1223	32	1722	5495	3316		3588	1161	3316	1520	3756	2076	3588	1161

θεὸς		εἷς	ἐστιν	**21**	ὁ	οὖν	νόμος	κατὰ	τῶν	ἐπαγγελιῶν	τοῦ	θεοῦ	μὴ	γένοιτο	εἰ	γὰρ		ἐδόθη	νόμος	ὁ	δυνάμενος
Бог	—	один.				Итак,	закон	против		обетований		Бога?	Не	будет такого!	Если		бы	дан был	закон,		способный
nnms	↪	nnms	vipx3s		dnms	c	nnms	p	dgfp	ngfp	dgms	ngms	xo	voad3s	qo	c	↪	viap3s	nnms	dnms	vppnnms
2316	2076	1520	2076		3588	3767	3551	2596	3588	1860	3588	2316	3361	1096	1487	1063	302	1325	3551	3588	1410

13 *TMK*: γεγραπται γαρ, *V*: οτι γεγραπται. **16** *TMK*: ερρηθησαν, *V*: ερρεθησαν. **17** *TMK*: εις χριστον, *V*: ∉. **17** *TMK*: ετη τετρακοσια και τριακοντα, *V*: τετρακοσια και τριακοντα ετη.

ζῳοποιῆσαι ὄντως ⌜ἂν ἐκ νόμου⌝ ἦν ἡ δικαιοσύνη **22** ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν
животворить, *то* действительно от закона была бы праведность; но заключило Писание всех под грехом,
vnaa — adv xo p ngms viix3s ↔ dnfs nnfs c viaa3s dnfs nnfs danp aanpn p nafs
2227 — 3689 302 1537 3551 2258 302 3588 1343 235 4788 3588 1124 3588 3956 5259 266

ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως ἰησοῦ χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι
чтобы обещание на основании веры Иисуса Христа дано было верующим.
c dnfs nnfs p ngfs ngms ngms vsap3s ddmp vppadmp
2443 3588 1860 1537 4102 2424 5547 1325 3588 4100

23 πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα ⌜συγκεκλεισμένοι⌝ εἰς τὴν μέλλουσαν
До самого же пришествия веры под законом были мы удерживаемы, будучи окружены *им,* — для веры, собирающейся
p dgms c vnaa dafs nafs p nams viip1p vpxpnmp — p dafs ↔ vppaafs
4253 3588 1161 2064 3588 4102 5259 3551 5432 4788 — 1519 3588 4102 3195

πίστιν ἀποκαλυφθῆναι **24** ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς χριστόν ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν
обнаружиться. Так что закон опекуном нашим стал для Христа, чтобы на основании веры быть нам оправданными;
nafs vnap c dnms nnms nnms rpg-p vixa3s p nams c p ngfs vsap1p
4102 601 5620 3588 3551 3807 2257 1096 1519 5547 2443 1537 4102 1344

25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκ ἔτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν **26** πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως
по пришествии же веры уже не под опекуном мы. Все же вы сыновьями Бога являетесь через веру
vpaagfs c dgfs ngfs adv p nams vipx1p anmpn c ↔ nnmp ngms vipx2p p dgfs ngfs
2064 1161 3588 4102 3765 5259 3807 2070 3956 1063 2075 5207 2316 2075 1223 3588 4102

ἐν χριστῷ ἰησοῦ **27** ὅσοι γὰρ εἰς χριστὸν ἐβαπτίσθητε χριστὸν ἐνεδύσασθε **28** οὐκ ἔνι ἰουδαῖος οὐδὲ ἕλλην
во Христе Иисусе; все же вы, во Христа погруженные, во Христа облеклись. Не может быть ни иудея, ни эллина;
p ndms ndms rcnmp c ↔ p nams viap2p ↔ nams viam2p xo vipx3s ↔ anmsn c nnms
1722 5547 2424 3745 1063 907 1519 5547 907 1746 5547 1746 3756 1762 3761 2453 3761 1672

οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν χριστῷ
не может быть ни раба, ни свободного; не может быть мужского и женского пола: все же вы одно есть во Христе
xo vipx3s ↔ nnms c anmsn xo vipx3s nnns c annsn anmpn c rpn-p nnms vipx2p p ndms
3756 1762 3761 1401 3761 1658 3756 1762 730 2532 2338 3956 1063 5210 1520 2075 1722 5547

ἰησοῦ **29** εἰ δὲ ὑμεῖς χριστοῦ ἄρα τοῦ ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ ⌜καὶ⌝ κατ᾽ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι **4** λέγω δὲ ἐφ᾽ ὅσον
Иисусе. Если же вы Христовы, тогда Авраамово семя вы, и по обещанию — наследники. Говорю же: на весь
ndms qo c rpn-p ngms xo dgms tp nnns vipx2p c p nafs nnmp vipa1s c p rcams
2424 1487 1161 5210 5547 686 3588 11 4690 2075 2532 2596 1860 2818 3004 1161 1909 3745

χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὢν **2** ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους
период, *когда* наследник ребенком является, ничем не превосходит раба, господином всех будучи; но под опекунами
nams — dnms nnms anmsn vipx3s aansn vipa3s ngms nnms agmpn vppxnms c p namp
5550 — 3588 2818 3516 2076 3762 1308 1401 2962 3956 5607 235 5259 2012

ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός **3** οὕτω καὶ ἡμεῖς ὅτε ἦμεν νήπιοι ὑπὸ
он находится и домоуправляющими вплоть до срока, определенного отцом. Так и мы, когда были младенцами,
vipx3s c namp p dgfs ngfs dgms ngms adv c rpn-p adv viix1p anmpn p
2076 2532 3623 891 3588 4287 3588 3962 3779 2532 2249 3753 2258 3516 5259

τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ⌜ἦμεν⌝ δεδουλωμένοι **4** ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν
составным частям мира были порабощены; когда же пришла полнота времени, послал Бог
danp nanp dgms ngms viix1p vpxpnmp adv c viaa3s dnns nnns dgms ngms viaa3s dnms nnms dams
3588 4747 3588 2889 2258 1402 3753 1161 2064 3588 4138 3588 5550 1821 3588 2316 3588

22 но Писание всех заключило под грехом, дабы обетование верующим дано было по вере в Иисуса Христа.

23 А до пришествия веры мы заключены были под стражей закона, до того *времени,* как надлежало открыться вере.

24 Итак, закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верой;

25 по пришествии же веры мы уже не под *руководством* детоводителя.

26 Ибо все вы сыны Божии по вере в Христа Иисуса;

27 все вы, в Христа крестившиеся, в Христа облеклись.

28 Нет уже иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.

29 Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники. [Рим. 4:13]

4 Еще скажу: наследник, доколе несовершеннолетен, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего:

2 он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом *назначенного.*

3 Так и мы, доколе были несовершеннолетними, были порабощены вещественным началам мира;

4 но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего (единородного), Который родился от женщины, подчинился закону,

21 *TMK*: αν εκ νομου, *V*: εκ νομου αν. **23** *TMK*: συγκεκλεισμενοι, *V*: συγκλειομενοι. **29** *TMK*: και, *V*: ∉. **4:3** *TMK*: ημεν, *V*: ημεθα.

5 чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление.
[Рим. 8:15-17]

6 А как вы - сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, взывающего: «Авва, Отче!»

7 Поэтому ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.

8 Но тогда, не зная Бога, вы служили *богам,* которые по природе не боги.

9 Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?

10 Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы.

11 Боюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас.

12 Прошу вас, братья, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня.

13 Знаете, что я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз,

14 но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались *им,* а приняли меня, как ангела Божьего, как Христа Иисуса.

15 Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.

υἱὸν αὐτοῦ γενόμενον ἐκ γυναικός γενόμενον ὑπὸ νόμον **5** ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ ἵνα τὴν υἱοθεσίαν
Сына Своего, произошедшего от жены, ставшего под закон, чтобы [находящихся] под законом, искупить, чтобы усыновление
nams rpgms vpadams p ngfs vpadams p nams c damp p nams vsaa3s c dafs nafs
5207 846 1096 1537 1135 1096 5259 3551 2443 3588 5259 3551 1805 2443 3588 5206

ἀπολάβωμεν **6** ὅτι δέ ἐστε υἱοί ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ⌜ὑμῶν⌝ κράζον
получить нам. Потому как вы — сыновья, *то* послал Бог Духа Сына Своего в сердца ваши, вопиющего:
vsaa1p c c vipx2p nnmp — viaa3s dnms nnms dans nans dgms ngms rpgms p dafp nafp rpg-p vppaans
618 3754 1161 2075 5207 — 1821 3588 2316 3588 4151 3588 5207 846 1519 3588 2588 5216 2896

ἀββᾶ ὁ πατήρ **7** ὥστε ⌜οὐκ ἔτι⌝ εἶ δοῦλος ⌜ἀλλ’⌝ υἱός εἰ δὲ υἱός καὶ κληρονόμος ⌜θεοῦ διὰ χριστοῦ⌝ **8** ἀλλὰ
«Авва, Отец!» Так что ты уже не раб, но сын; если же сын, *то* и наследник Бога через Христа. Но
tp dnms nnms c ↪ adv vipx2s nnms c nnms qo c nnms — c nnms ngms p ngms c
5 3588 3962 5620 1488 3765 1488 1401 235 5207 1487 1161 5207 — 2532 2818 2316 1223 5547 235

τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς ⌜μὴ φύσει⌝ οὖσι θεοῖς **9** νῦν δὲ γνόντες θεόν μᾶλλον δὲ
тогда, на самом деле не познав Бога, вы служили тем, которые [в] сущности не боги. Теперь же, познав Бога, (лучше же)
adv xo xo vpxanmp nams viaa2p ddmp xo ndfs ↩ vppxdmp ndmp adv c vpaanmp nams adv c
5119 3303 3756 1492 2316 1398 3588 3361 5449 3361 5607 2316 3568 1161 1097 2316 3123 1161

γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν
получив познание от Бога, зачем возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам, которым снова заново
vpapnmp p ngms adv vipa2p adv p danp aanpn c aanpn nanp rrdnp adv adv
1097 5259 2316 4459 1994 3825 1909 3588 772 2532 4434 4747 3739 3825 509

δουλεύειν θέλετε **10** ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιρούς καὶ ἐνιαυτούς **11** φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῆ κεκοπίακα
служить хотите? Дни наблюдаете и месяцы, и времена, и годы. Опасаюсь *за* вас, не напрасно ли я трудился
vnpa vipa2p nafp vipm2p c namp c namp c namp vipn1s — rpa-p c adv ↩ vixa1s
1398 2309 2250 3906 2532 3376 2532 2540 2532 1763 5399 — 5209 3381 1500 3381 2872

εἰς ὑμᾶς
у вас.
p rpa-p
1519 5209

12 γίνεσθε ὡς ἐγώ ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς ἀδελφοί δέομαι ὑμῶν οὐδέν με ἠδικήσατε **13** οἴδατε δὲ ὅτι δι’ ἀσθένειαν τῆς
Будьте, как я, потому что и я, как вы, братья, прошу вас. Вы ничем меня не обидели: знаете же, что в немощи
vdpn2p adv rpn-s c rpn-s adv rpn-p nvmp vipn1s rpg-p ↪ aansn rpa-s ↩ viaa2p vixa2p c c p nafs dgfs
1096 5613 1473 3754 2504 5613 5210 80 1189 5216 91 3762 3165 3762 91 1492 1161 3754 1223 769 3588

σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον **14** καὶ τὸν πειρασμὸν ⌜μου τὸν⌝ ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε
плоти благовествовал я вам прежде, и испытания моего во плоти моей не пренебрегли вы и не презрели,
ngfs viam1s rpd-p dans adv c dams nams rpg-s dams p ddfs ndfs rpg-s xo viaa2p c viaa2p
4561 2097 5213 3588 4386 2532 3588 3986 3450 3588 1722 3588 4561 3450 3756 1848 3761 1609

⌜ἀλλ’⌝ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με ὡς χριστὸν ἰησοῦν **15** ⌜τίς οὖν ἦν⌝ ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν
но как ангела Божьего приняли меня, как Христа Иисуса. Каким же было счастье ваше! Свидетельствую же вам,
c adv nams ngms viad2p rpa-s adv nams nams rqnms c viix3s dnms nnms rpg-p vspa1s c rpd-p
235 5613 32 2316 1209 3165 5613 5547 2424 5101 3767 2258 3588 3108 5216 3140 1063 5213

---

6 𝓣𝓜𝓚: υμων, 𝓥: ημων. **7** 𝓣: ουκ ετι, 𝓚𝓜𝓥: ουκετι. **7** 𝓣𝓜𝓚: αλλ, 𝓥: αλλα. **7** 𝓣𝓜𝓚: θεου δια χριστου, 𝓥: δια θεου **8** 𝓣𝓜𝓚: μη φυσει, 𝓥: φυσει μη. **14** 𝓣𝓜𝓚: μου τον, 𝓥: υμων. **14** 𝓣𝓜𝓚: αλλ, 𝓥: αλλα. **15** 𝓣𝓜𝓚: τις ουν ην, 𝓥: που ουν.

ὅτι εἰ δυνατόν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ⸀ἂν⸃ ἐδώκατέ μοι **16** ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα
что если *бы было* возможным, глаза свои вырвав, вы бы отдали мне. Так что, противником вашим сделался я,
c qo — annsn damp namp rpg-p vpaanmp ↪ xo viaa2p rpd-s c anmsn rpg-p vixa1s
3754 1487 — 1415 3588 3788 5216 1846 1325 302 1325 3427 5620 2190 5216 1096

ἀληθεύων ὑμῖν **17** ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε **18** καλὸν δὲ
истину говоря вам? Ревнуют о вас не- чисто, но выдворить вас желают, чтобы о них вы возревновали. Лучше же
vppanms rpd-p vipa3p rpa-p xo adv c vnaa rpa-p vipa3p c ↪ rpamp vspa2p annsn c
226 5213 2206 5209 3756 2573 235 1576 5209 2309 2443 2206 846 2206 2570 1161

⸀τὸ⸃ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς **19** ⸀τεκνία⸃ μου οὓς πάλιν
ревновать в добром всегда, а не только в присутствии моем у вас. Дети мои, *из-за* которых снова
dnns vnpp p adnsn adv c xo adv p ddms vnpx rpa-s p rpa-p nvnp rpg-s — rramp adv
3588 2206 1722 2570 3842 2532 3361 3440 1722 3588 3918 3165 4314 5209 5040 3450 — 3739 3825

ὠδίνω ⸀ἄχρις⸃ οὗ μορφωθῇ χριστὸς ἐν ὑμῖν **20** ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι
испытываю муки деторождения, пока не сформируется Христос в вас! Хотел же я присутствовать у вас в этот момент
vipa1s p adv vsap3s nnms p rpd-p viia1s c ⟷ vnpx p rpa-p adv
5605 891 3757 3445 5547 1722 5213 2309 1161 2309 3918 4314 5209 737

καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν
и изменить голос мой, потому что я сбит с толку вами.
c vnaa dafs nafs rpg-s c vipm1s p rpd-p
2532 236 3588 5456 3450 3754 639 1722 5213

21 λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε **22** γέγραπται γὰρ ὅτι ἀβραὰμ δύο υἱοὺς
Скажите мне, под законом желающие быть: *разве* закон не слушаете? Написано ведь: «Авраам двух сыновей
vdpa2p rpd-s dnmp p nams vppanmp vnpx — dams nams xo vipa2p vixp3s c c tp tn namp
3004 3427 3588 5259 3551 2309 1511 — 3588 3551 3756 191 1125 1063 3754 11 1417 5207

ἔσχεν ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας **23** ἀλλ’ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται
имел: одного от рабыни, а одного от свободной». Но который от рабыни, *тот* согласно плоти рожден;
viaa3s nams p dgfs ngfs c nams p dgfs agfsn c dnms xo p dgfs ngfs — p nafs vixp3s
2192 1520 1537 3588 3814 2532 1520 1537 3588 1658 235 3588 3303 1537 3588 3814 — 2596 4561 1080

ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας ⸀διὰ τῆς⸃ ἐπαγγελίας **24** ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα αὗται γάρ εἰσιν ⸀αἱ⸃ δύο διαθῆκαι
который же от свободной — через обещание. Это есть аллегорическое высказывание. Это же суть два завета:
dnms c p dgfs agfsn p dgfs nafp rrnnp vipx3s vpppnnp rdnfp c vipx3p dnfp tn nnfp
3588 1161 1537 3588 1658 1223 3588 1860 3748 2076 238 3778 1063 1526 3588 1417 1242

μία μὲν ἀπὸ ὄρους σινᾶ εἰς δουλείαν γεννῶσα ἥτις ἐστὶν ἄγαρ **25** τὸ ⸀γὰρ⸃ ἄγαρ σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ
один — от горы Синай, в рабство рождающий, который есть Агарь, потому что Агарь Синай гору обозначает в
nnfs xo p ngns tp p nafs vppanfs rrnfs vipx3s tp dnns c tp tp nnns vipx3s p ddfs
3391 3303 575 3735 4614 1519 1397 1080 3748 2076 28 3588 1063 28 4614 3735 2076 1722 3588

ἀραβίᾳ συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν ἰερουσαλήμ δουλεύει ⸀δὲ⸃ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς **26** ἡ δὲ ἄνω
Аравии и соответствует теперешнему Иерусалиму, *что* находится в рабстве с детьми своими; сам же вышний
ndfs ↪ vipa3s c ddfs adv tp — vipa3s c p dgnp ngnp rpgfs dnfs c adv
688 1161 4960 1161 3588 3568 2419 — 1398 1161 3326 3588 5043 846 3588 1161 507

16 Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?

17 Ревнуют о вас нечисто, но хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали о них.

18 Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас.

19 Дети мои, для которых я снова в муках рождения, доколе не изобразится в вас Христос!

20 Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.

21 Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве вы не слушаете закона?

22 Ибо написано: «Авраам имел двух сыновей: одного - от рабыни, а другого - от свободной». [Быт. 16:15; 21:2]

23 Но который от рабыни, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию.

24 В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь,

25 ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве;

26 а вышний Иерусалим свободен: он мать всем нам.

15 𝒯𝔐𝒦: αν, 𝒱: ∉. **18** 𝒯𝔐𝒦: το, 𝒱: ∉. **19** 𝒯𝔐𝒦: τεκνια, 𝒱: τεκνα. **19** 𝒯𝔐𝒦: αχρις, 𝒱: μεχρις. **23** 𝒯𝔐𝒦: δια της, 𝒱: δι. **24** 𝒯𝒦: αι, 𝔐𝒱: ∉. **25** 𝒯𝔐𝒦: γαρ, 𝒱: δε. **25** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: γαρ.

27 Ибо написано: «Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа». [Ис. 54:1]

28 Мы, братья, - дети обетования по Исааку.

29 Но как тогда рожденный по плоти гнал *рожденного* по духу, так и ныне. [Быт. 21:9]

30 Что же говорит Писание? «Изгони рабыню и сына ее, ибо сын рабыни не будет наследником вместе с сыном свободной». [Быт. 21:10]

31 Итак, братья, мы дети не рабыни, но свободной.

5 Итак, стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства.

2 Вот, я, Павел, говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа.

3 Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон.

4 Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати,

5 а мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры.

ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν ἥτις ἐστὶ μήτηρ ⌜πάντων⌝ ἡμῶν **27** γέγραπται γάρ εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα
Иерусалим свободен, который является матерью всем нам. **27** Написано же: «Возвеселись, бесплодная, не рождавшая;
tp anfsn vipx3s rrnfs vipx3s nnfs agmpn rpg-p vixp3s c vdap2s nvfs dnfs xo vppanfs
2419 1658 2076 3748 2076 3384 3956 2257 1125 1063 2165 4723 3588 3756 5088

ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ
разразись и закричи, не испытывавшая муки деторождения; потому что много детей [у] оставленной всеми, — более, чем
vdaa2s c vdaa2s dnfs xo vppanfs c annpn dnnp nnnp dgfs agfsn adv xo
4486 2532 994 3588 3756 5605 3754 4183 3588 5043 3588 2048 3123 2228

τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα **28** ⌜ἡμεῖς⌝ δέ ἀδελφοί κατὰ ἰσαάκ ἐπαγγελίας τέκνα ⌜ἐσμέν⌝ **29** ἀλλ’ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα
[у] имеющей мужа». **28** Мы же, братья, по Исааку обещания детьми являемся. **29** Но, как тогда по плоти
dgfs vppagfs dams nams rpn-p c nvmp p tp ngfs nnnp vipx1p c adv adv dnms p nafs
3588 2192 3588 435 2249 1161 80 2596 2464 1860 5043 2070 235 5618 5119 3588 2596 4561

γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα οὕτω καὶ νῦν **30** ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς
рожденный гнал того, что по духу, так и сейчас. **30** Но что говорит Писание? «Изгони рабыню и сына ее,
vpapnms viia3s dams p nans adv c adv c rqans vipa3s dnfs nnfs vdaa2s dafs nafs c dams nams rpgfs
1080 1377 3588 2596 4151 3779 2532 3568 235 5101 3004 3588 1124 1544 3588 3814 2532 3588 5207 846

οὐ γὰρ μὴ ⌜κληρονομήσῃ⌝ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας **31** ⌜ἄρα⌝ ἀδελφοί οὐκ ἐσμὲν
потому что не будет наследником сын рабыни вместе с сыном свободной». **31** Так что, братья, не являемся мы
xo c xo vsaa3s dnms nnms dgfs ngfs p dgms ngms dgfs agfsn xo nvmp xo vipx1p
3756 1063 3361 2816 3588 5207 3588 3814 3326 3588 5207 3588 1658 686 80 3756 2070

παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας
рабыни детьми, но свободной.
ngfs nnnp c dgfs agfsn
3814 5043 235 3588 1658

5 τῇ ἐλευθερίᾳ ⌜οὖν ᾗ χριστὸς ἡμᾶς⌝ ἠλευθέρωσε ⌜στήκετε⌝ καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε
[В] свободе, в таком случае, которую Христос нам даровал, стойте, и снова ярму рабства не подвергайтесь.
ddfs ndfs c rrdfs nnms rpa-p viaa3s vdpa2p c xo adv ndms ngfs ⟵ vdpp2p
3588 1657 3767 3739 5547 2248 1659 4739 2532 3361 3825 2218 1397 3361 1758

2 ἴδε ἐγὼ παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει **3** μαρτύρομαι δὲ πάλιν
Вот, я, Павел, говорю вам, что если вы обрезываетесь, Христос вам никакой не принесет пользы. **3** Свидетельствую же опять
i rpn-s nnms vipa1s rpd-p c qo vspp2p nnms rpa-p aansn vifa3s vipn1s c adv
2396 1473 3972 3004 5213 3754 1437 4059 5547 5209 3762 5623 3143 1161 3825

παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι **4** κατηργήθητε ἀπὸ ⌜τοῦ⌝ χριστοῦ οἵτινες
всякому человеку обрезывающемуся, что должен он весь закон исполнить. **4** Вы остались без Христа, которые
admsn ndms vpppdms c nnms vipx3s aamsn dams nams vnaa viap2p p dgms ngms rrnmp
3956 444 4059 3754 3781 2076 3650 3588 3551 4160 2673 575 3588 5547 3748

ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε τῆς χάριτος ἐξεπέσατε **5** ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα
законом оправдываетесь, вы от благодати отпали. **5** Мы же духом от веры надежду праведности ожидаем.
p ndms vipp2p ⟵ dgfs ngfs viaa2p rpn-p c ndns p ngfs nafs ngfs vipn1p
1722 3551 1344 1601 3588 5485 1601 2249 1063 4151 1537 4102 1680 1343 553

---

26 *TMK*: παντων, *V*: ∉. **28** *TMK*: ημεις, *V*: υμεις. **28** *TMK*: εσμεν, *V*: εστε. **30** *TMK*: κληρονομηση, *V*: κληρονομησει. **31** *TMK*: αρα, *V*: διο. **5:1** *TMK*: ουν η χριστος ημας, *V*: ημας χριστος. **1** *TMK*: στηκετε, *V*: στηκετε ουν. **4** *TMK*: του, *V*: ∉.

6 ἐν γὰρ χριστῷ ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ πίστις δι’ ἀγάπης
Потому что во Христе Иисусе ни обрезание не имеет какой-либо силы, ни необрезание, но вера, посредством любви
p c ⟷ ndms ndms c nnfs ⟷ ⟶ rians vipa3s c nnfs c nnfs p ngfs
1722 1063 1722 5547 2424 3777 4061 3777 2480 5100 2480 3777 203 235 4102 1223 26

ἐνεργουμένη 7 ἐτρέχετε καλῶς τίς ὑμᾶς ⌜ἀνέκοψε⌝ τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι 8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ
действующая. Вы бежали хорошо, кто вас остановил, [чтобы] истине не доверяться? Такое убеждение не от
vppmnfs viia2p adv rqnms rpa-p viaa3s ⟶ ddfs ndfs xo vnpp dnfs nnfs xo p dgms
1754 5143 2573 5101 5209 348 3982 3588 225 3361 3982 3588 3988 3756 1537 3588

καλοῦντος ὑμᾶς 9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ 10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο
Призывающего вас. Малая закваска все тесто заквашивает. Я убежден о вас в Господе, что никак иначе не
vppagms rpa-p anfsn nnfs aansn dans nans vipa3s rpn-s vixa1s p rpa-p p ndms c aansn aansn ⟷
2564 5209 3398 2219 3650 3588 5445 2220 1473 3982 1519 5209 1722 2962 3754 3762 243 3762

φρονήσετε ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα ὅστις ⌜ἂν⌝ ᾖ 11 ἐγὼ δέ ἀδελφοί εἰ περιτομὴν ἔτι
будете мыслить; сам же смущающий вас понесет осуждение, кем бы ни был он. Я же, братья, если обрезание все еще
vifa2p dnms c vppanms rpa-p vifa3s dans nans rrnms xo vspx3s rpn-s c nvmp qo nafs adv
5426 3588 1161 5015 5209 941 3588 2917 3748 302 5600 1473 1161 80 1487 4061 2089

κηρύσσω τί ἔτι διώκομαι ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ 12 ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ
возвещаю, *за* что еще гоним? Тогда удален был *бы* камень преткновения креста. О, если бы также отсечены были
vipa1s — rqans adv vipp1s xo vixp3s — dnns nnns dgms ngms i c vifm3p dnmp
2784 — 5101 2089 1377 686 2673 — 3588 4625 3588 4716 3785 2532 609 3588

ἀναστατοῦντες ὑμᾶς
расстраивающие вас!
vppanmp rpa-p
387 5209

13 ὑμεῖς γὰρ ἐπ’ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε ἀδελφοί μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί ἀλλὰ διὰ τῆς
Вы же к свободе призваны, братья. Только свобода не в повод [для] плоти, но посредством
rpn-p c p ndfs viap2p nvmp adv xo dafs nafs ⟷ p nafs ddfs ndfs c p dgfs
5210 1063 1909 1657 2564 80 3440 3361 3588 1657 3361 1519 874 3588 4561 235 1223 3588

ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις 14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ ⌜πληροῦται⌝ ἐν τῷ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
любви служите друг другу. Потому что весь закон в одном слове заключается: «Люби ближнего твоего, как
ngfs vdpa2p redmp dnms c anmsn nnms p ndms ndms vipp3s p ddms vifa2s dams adv rpg-s adv
26 1398 240 3588 1063 3956 3551 1722 1520 3056 4137 1722 3588 25 3588 4139 4675 5613

⌜εαυτόν⌝ 15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε βλέπετε μὴ ⌜ὑπὸ⌝ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε
самого себя». Если же друг друга терзаете и съедаете, берегитесь, *чтобы* не быть вам друг другом истребленными.
rxams qo c reamp vipa2p c vipa2p vipa2p — xo ⟶ p regmp vsap2p
1438 1487 1161 240 1143 2532 2719 991 — 3361 355 5259 240 355

16 λέγω δέ πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε 17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ
Говорю же: духом живите и похоти плоти не будете исполнять. Сама же плоть вожделеет против
vipa1s c ndns vdpa2p c nafs ngfs xo vsaa2p dnfs c nnfs vipa3s p dgns
3004 1161 4151 4043 2532 1939 4561 3364 5055 3588 1063 4561 1937 2596 3588

6 Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью.

7 Вы шли хорошо. Кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?

8 Такое убеждение не от Призывающего вас.

9 Малая закваска заквашивает все тесто. [1Кор. 5:6]

10 Я уверен в вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он ни был, понесет на себе осуждение.

11 За что же гонят меня, братья, если я и теперь проповедую обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы.

12 О если бы удалены были возмущающие вас!

13 К свободе призваны вы, братья, только бы свобода ваша не была поводом к *угождению* плоти, но любовью служите друг другу.

14 Ибо весь закон в одном слове заключается: “Люби ближнего твоего, как самого себя”. [Лев. 19:18]

15 Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом.

16 Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожделений плоти,

17 ибо плоть желает противного духу, а дух - противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы. [Рим. 7:15-23]

---

7 𝒯𝒦: ανεκοψεν τη, 𝔐: ενεκοψεν τη, 𝒱: ενεκοψεν [τη]. **10** 𝒯𝔐𝒦: αν, 𝒱: εαν. **14** 𝒯𝔐𝒦: πληρουται, 𝒱: πεπληρωται. **14** 𝒯𝔐𝒦: εαυτον, 𝒱: σεαυτον. **15** 𝒯𝔐𝒦: υπο, 𝒱: υπ.

18 Если же вы духом водимы, то вы не под законом.

19 Дела плоти известны: это прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство,

20 идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия, *соблазны,* ереси,

21 ненависть, убийство, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предупреждаю вас, как и прежде предупреждал, что поступающие так Царства Божьего не наследуют.

22 Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера,

23 кротость, воздержание. На таковых нет закона.

24 Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

25 Если мы живем духом, то по духу и поступать должны.

26 Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать.

6 Братья! Если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собой, чтобы не быть искушенным.

πνεύματος	τὸ	δὲ	πνεῦμα	κατὰ	τῆς	σαρκός	ταῦτα	⌜δὲ	ἀντίκειται	ἀλλήλοις	ἵνα	μὴ	ἃ		ἂν⌝	θέλητε	ταῦτα	ποιῆτε
духа;	сам	же	дух —	против		плоти:	они	же	противостоят	друг другу,	так что	не	то,	*что*	бы	вы хотели,	то	делаете.
ngns	dnns	c	nnns	p	dgfs	ngfs	rdnnp	c	vipn3s	rednp	c	xo	rranp	—	xo	vspa2p	rdanp	vspa2p
4151	3588	1161	4151	2596	3588	4561	5023	1161	480	240	2443	3361	3739	—	302	2309	5023	4160

18 εἰ	δὲ	πνεύματι	ἄγεσθε		οὐκ	ἐστὲ	ὑπὸ	νόμον	19 φανερὰ	δέ	ἐστι	τὰ	ἔργα	τῆς	σαρκός	ἅτινά	ἐστι
Если	же	духом	вы водимы,	*то*	не	находитесь	под	законом.	Очевидны	же			дела		плоти,	которые	есть
qo	c	ndns	vipp2p	—	xo	vipx2p	p	nams	annpn	c	vipx3s	dnnp	nnnp	dgfs	ngfs	rrnnp	vipx3s
1487	1161	4151	71	—	3756	2075	5259	3551	5318	1161	2076	3588	2041	3588	4561	3748	2076

⌜μοιχεία⌝	πορνεία	ἀκαθαρσία	ἀσέλγεια	20 ⌜εἰδωλολατρεία⌝	φαρμακεία	ἔχθραι
супружеская неверность,	внебрачные половые отношения,	нечистота,	безнравственность,	идолослужение,	колдовство,	вражда,
nnfs	nnfs	nnfs	nnfs	nnfs	nnfs	nnfp
3430	4202	167	766	1495	5331	2189

⌜ἔρεις	ζῆλοι⌝	θυμοί	ἐριθεῖαι	διχοστασίαι	αἱρέσεις	21 φθόνοι	⌜φόνοι⌝	μέθαι	κῶμοι	καὶ	τὰ	ὅμοια	τούτοις	ἃ
ссоры,	ревнивость,	гнев,	капризность,	разногласия,	ереси,	зависть,	убийства,	пьянство,	попойки	и		подобное	тому,	*о* чем
nnfp	nnmp	nnmp	nnfp	nnfp	nnfp	nnmp	nnmp	nnfp	nnmp	c	dnnp	annpn	rddnp	— rranp
2054	2205	2372	2052	1370	139	5355	5408	3178	2970	2532	3588	3664	5125	— 3739

προλέγω	ὑμῖν	καθὼς	⌜καὶ⌝	προεῖπον	ὅτι	οἱ	τὰ	τοιαῦτα	πράσσοντες	βασιλείαν	θεοῦ	οὐ	κληρονομήσουσιν	22 ὁ
заранее говорю	вам,	как	и	прежде говорил,	что			такое	практикующие	Царства	Бога	не	унаследуют.	Сам
vipa1s	rpd-p	adv	c	viaa1s	c	dnmp	danp	rdanp	vppanmp	nafs	ngms	xo	vifa3p	dnms
4302	5213	2531	2532	4277	3754	3588	3588	5108	4238	932	2316	3756	2816	3588

δὲ	καρπὸς	τοῦ	πνεύματός	ἐστιν	ἀγάπη	χαρά	εἰρήνη	μακροθυμία	χρηστότης	ἀγαθωσύνη	πίστις	23 ⌜πραότης⌝
же	плод		Духа	есть:	любовь,	радость,	безмятежность,	долготерпение,	благосклонность,	великодушие,	вера,	кротость,
c	nnms	dgns	ngns	vipx3s	nnfs	nnfs	nnfs	nnfs	nnfs	nnfs	nnfs	nnfs
1161	2590	3588	4151	2076	26	5479	1515	3115	5544	19	4102	4236

ἐγκράτεια	κατὰ	τῶν	τοιούτων	οὐκ	ἔστι	νόμος	24 οἱ	δὲ	τοῦ	⌜χριστοῦ⌝	τὴν	σάρκα	ἐσταύρωσαν	σὺν	τοῖς	παθήμασι
самообладание.	Против		таковых	нет		закона.	Сами	же		Христовы		плоть	распяли	со		страстями
nnfs	p	dgnp	rdgnp	xo	vipx3s	nnms	dnmp	c	dgms	ngms	dafs	nafs	viaa3p	p	ddnp	ndnp
1466	2596	3588	5108	3756	2076	3551	3588	1161	3588	5547	3588	4561	4717	4862	3588	3804

καὶ	ταῖς	ἐπιθυμίαις	25 εἰ	ζῶμεν	πνεύματι		πνεύματι	καὶ	στοιχῶμεν	26 μὴ	γινώμεθα	κενόδοξοι	ἀλλήλους
и		похотями.	Если	мы живем	Духом,	*то*	[по] Духу	и	поступать должны.	Не	будем	самоуверенными,	друг друга
c	ddfp	ndfp	qo	vspa1p	ndns	—	ndns	c	vspa1p	xo	vspn1p	anmpn	reamp
2532	3588	1939	1487	2198	4151	—	4151	2532	4748	3361	1096	2755	240

προκαλούμενοι	ἀλλήλοις	φθονοῦντες
раздражающими,	друг другу	завидующими.
vppmnmp	redmp	vppanmp
4292	240	5354

6 ἀδελφοί	ἐὰν	καὶ	⌜προληφθῇ⌝	ἄνθρωπος	ἔν	τινι	παραπτώματι	ὑμεῖς	οἱ	πνευματικοὶ	καταρτίζετε	τὸν	τοιοῦτον	ἐν
Братья!	Если	и	будет застигнут	человек	в	каком	прегрешении,	вы,		духовные,	исправляйте		такого	в
nvmp	qo	c	vsap3s	nnms	p	ridns	ndns	rpn-p	dnmp	anmpn	vdpa2p	dams	rdams	p
80	1437	2532	4301	444	1722	5100	3900	5210	3588	4152	2675	3588	5108	1722

17 *TMK*: δε αντικειται αλληλοις ινα μη α αν, *V*: γαρ αλληλοις αντικειται ινα μη α εαν. **19** *TMK*: μοιχεια, *V*: ∉. **20** *TMK*: ειδωλολατρεια, *V*: ειδωλολατρια. **20** *TMK*: ερεις ζηλοι, *V*: ερις ζηλος. **21** *TMK*: φονοι, *V*: ∉. **21** *TMK*: και, *V*: ∉. **23** *TMK*: πραοτης, *V*: πραυτης. **24** *TMK*: χριστου, *V*: χριστου [ιησου]. **6:1** *TMK*: προληφθη, *V*: προλημφθη.

πνεύματι ⌜πρᾳότητος⌝ σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς 2 ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως
духе кротости, наблюдая за собой, *чтобы* и ты не был искушен. Друг друга ноши носите, и таким образом
ndns ngfs vppanms rxams — xo c rpn-s ⟷ vsap2s regmp danp nanp vdpa2p c adv
4151 4236 4648 4572 — 3361 2532 4771 3361 3985 240 3588 922 941 2532 3779

⌜ἀναπληρώσατε⌝ τὸν νόμον τοῦ χριστοῦ 3 εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι μηδὲν ὤν ⌜ἑαυτὸν φρεναπατᾷ⌝
исполните закон Христа. Если же думает кто быть чем-нибудь, ничем не являясь, сам себя вводит в заблуждение.
vdaa2p dams nams dgms ngms qo c vipa3s rinms vnpx rinns annsn vppxnms rxams vipa3s
378 3588 3551 3588 5547 1487 1063 1380 5100 1511 5100 3367 5607 1438 5422

4 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει καὶ οὐκ εἰς
Дело свое пусть испытывает каждый, и тогда относительно себя лишь похвалу будет иметь, а не относительно
dans c nans rxgms vdpa3s anmsn c adv p rxams aamsn dans nans vifa3s c xo p
3588 1161 2041 1438 1381 1538 2532 5119 1519 1438 3441 3588 2745 2192 2532 3756 1519

τὸν ἕτερον 5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει 6 κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν
другого; каждый ведь свою ношу понесет. Пусть делится наставляемый словом с наставляющим
dams aamsn anmsn c dans aamsn nans vifa3s vdpa3s c dnms vppnms dams nams ddms ⟷ vppadms p
3588 2087 1538 1063 3588 2398 5413 941 2841 1161 3588 2727 3588 3056 3588 2841 2727 1722

πᾶσιν ἀγαθοῖς 7 μὴ πλανᾶσθε θεὸς οὐ μυκτηρίζεται ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος τοῦτο καὶ θερίσει 8 ὅτι
всяким добром. Не заблуждайтесь: Бог не может быть осмеян. Что, по сути, сеет человек, то и пожнет, потому что
adnpn adnpn xo vdpp2p nnms xo vipp3s rrans c qo vspa3s nnms rdans c vifa3s c
3956 18 3361 4105 2316 3756 3456 3739 1063 1437 4687 444 5124 2532 2325 3754

ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει
сеющий в плоть свою от плоти пожнет разрушение; сам же сеющий в Дух от Духа пожнет
dnms vppanms p dafs nafs rxgms p dgfs ngfs vifa3s nafs dnms c vppanms p dans nans p dgns ngns vifa3s
3588 4687 1519 3588 4561 1438 1537 3588 4561 2325 5356 3588 1161 4687 1519 3588 4151 1537 3588 4151 2325

ζωὴν αἰώνιον 9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ⌜ἐκκακῶμεν⌝ καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι 10 ἄρα οὖν
жизнь вечную. Добро же делая, не будем унывать; [во] время же свое пожнем, не теряя надежду. Поэтому,
nafs aafsn dnns c aansn ⟷ vppanmp xo vspa1p ndms c admsn vifa1p xo vpppnmp xo c
2222 166 3588 1161 2570 1161 4160 3361 1573 2540 1063 2398 2325 3361 1590 686 3767

ὡς καιρὸν ἔχομεν ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως
пока время имеем, будем делать добро всем, в основном же для своих [по] вере.
adv nams vipa1p vspn1p dans aansn p aampn adv c p damp aampn dgfs ngfs
5613 2540 2192 2038 3588 18 4314 3956 3122 1161 4314 3588 3609 3588 4102

11 ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί 12 ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν
Посмотрите какими большими буквами я написал вам своей рукой. Все, которые желают хорошо выглядеть в
vdaa2p adnpn rpd-p ndnp viaa1s ⟷ ddfs rsdfs ndfs rcnmp vipa3p vnaa p
1492 4080 5213 1121 1125 5213 3588 1699 5495 3745 2309 2146 1722

σαρκί οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι μόνον ἵνα ⌜μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ χριστοῦ⌝ διώκωνται 13 οὐδὲ
плоти, эти принуждают вас обрезываться только *ради того,* чтобы не быть за крест Христа гонимыми, даже
ndfs rdnmp vipa3p rpa-p vnpp adv — c xo ↪ ddms ndms dgms ngms vspp3p c
4561 3778 315 5209 4059 3440 — 2443 3361 1377 3588 4716 3588 5547 1377 3761

2 Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

3 Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя.

4 Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом,

5 ибо каждый понесет свое бремя.

6 Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим.

7 Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет:

8 сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную.

9 Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем.

10 Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а особенно своим по вере.

11 Видите, как много написал я вам своей рукой.

12 Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов,

1 *TMK*: πραοτητος, *V*: πραυτητος. **2** *TMK*: αναπληρωσατε, *V*: αναπληρωσετε. **3** *TMK*: εαυτον φρεναπατα, *V*: φρεναπατα εαυτον. **9** *TMK*: εκκακωμεν, *V*: εγκακωμεν.
12 *TMK*: μη τω σταυρω του χριστου, *V*: τω σταυρω του χριστου μη.

13 ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закон, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти.

14 А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я - для мира.

15 Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новое творение.

16 Тем, которые поступают по этому правилу, мир им и милость, и Израилю Божьему.

17 Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.

18 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим, братья. Аминь.

γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς ⌜περιτέμνεσθαι⌝ ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ
ведь обрезывающиеся сами закон не соблюдают, но желают, [чтобы] вам обрезываться, чтобы в вашей плоти
c dnmp vpppnmp rpnmp nams ↩ vipa3p c vipa3p ↪ rpa-p vnpp c p ddfs rsdfs ndfs
1063 3588 4059 846 3551 3761 5442 235 2309 4059 5209 4059 2443 1722 3588 5212 4561

καυχήσωνται **14** ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ
похвалиться. [Со] мной же не будет такого! *Я буду* хвалиться разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа,
vsad3p rpd-s c xo voad3s — vnpn qo+xo p ddms ndms dgms ngms rpg-p ngms ngms
2744 1698 1161 3361 1096 — 2744 1508 1722 3588 4716 3588 2962 2257 2424 5547

δι’ οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ ⌜τῷ⌝ κόσμῳ **15** ⌜ἐν⌝ γὰρ χριστῷ ἰησοῦ ⌜οὔτε περιτομή
посредством которого [для] меня мир распят, и я [для] мира. Потому что во Христе Иисусе ни обрезание
p rrgms rpd-s nnms vixp3s rpn-s ddms ndms p c ↩ ndms ndms c nnfs
1223 3739 1698 2889 4717 2504 3588 2889 1722 1063 1722 5547 2424 3777 4061

τί ἰσχύει⌝ οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις **16** καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν
ни- какой не имеет силы, ни необрезание, но новое творение. И всем, которые правилом этим будут руководствоваться:
↩ rians ↩ vipa3s c nnfs c anfsn nnfs c rcnmp ddms ndms rddns vifa3p
3777 5100 3777 2480 3777 203 235 2537 2937 2532 3745 3588 2583 5129 4748

εἰρήνη ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ
безмятежность им и милость, и Израилю Бога.
nnfs p rpamp c nnms c p dams tp dgms ngms
1515 1909 846 2532 1656 2532 1909 3588 2474 3588 2316

17 τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ ⌜κυρίου⌝ ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου
Впредь печали мне путь никто не доставляет, потому что я шрамы Господа Иисуса на теле моем
dgns agnsn namp rpd-s ↪ anmsn vdpa3s rpn-s c ↩ danp nanp dgms ngms ngms p ddns ndns rpg-s
3588 3064 2873 3427 3930 3367 3930 1473 1063 1473 3588 4742 3588 2962 2424 1722 3588 4983 3450

βαστάζω **18** ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἀδελφοί ἀμήν
ношу. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим, братья. Аминь.
vipa1s dnfs nnfs dgms ngms rpg-p ngms ngms p dgns ngns rpg-p nvmp th
941 3588 5485 3588 2962 2257 2424 5547 3326 3588 4151 5216 80 281

⌜[πρός γαλάτας ἐγράφη ἀπό ῥώμης]⌝
[К Галатам написано из Рима.]
p nams viap3s p ngfs
4314 1052 1125 575 4516

13 𝒯𝒦𝒱: περιτεμνομενοι, 𝔐: περιτετμημενοι. **14** 𝒯𝔐𝒦: τω, 𝒱: ∉. **15** 𝒯𝔐𝒦: εν γαρ χριστω ιησου, 𝒱: ∉. **15** 𝒯𝔐𝒦: ουτε περιτομη τι ισχυει, 𝒱: ουτε γαρ περιτομη τι εστιν. **17** 𝒯𝔐𝒦: κυριου, 𝒱: ∉. **18** Подпись: 𝒯: Προς . . . ρωμης, 𝒦𝔐𝒱: ∉.

⌜ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ⌝

К ЕФЕСЯНАМ
ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

1

παῦλος	ἀπόστολος	⌜ἰησοῦ	χριστοῦ⌝	διὰ	θελήματος	θεοῦ	τοῖς	ἁγίοις	τοῖς	οὖσιν	ἐν	ἐφέσῳ	καὶ	πιστοῖς	ἐν	χριστῷ
Павел,	апостол	Иисуса	Христа	по	воле	Бога —		святым,		находящимся	в	Ефесе	и	верным	во	Христе
nnms	nnms	ngms	ngms	p	ngns	ngms	ddmp	admpn	ddmp	vppxdmp	p	ndfs	c	admpn	p	ndms
3972	652	2424	5547	1223	2307	2316	3588	40	3588	5607	1722	2181	2532	4103	1722	5547

ἰησοῦ	**2** χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	καὶ	κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ
Иисусе:	благодать	вам	и	безмятежность	от	Бога	Отца	нашего	и	Господа	Иисуса	Христа.
ndms	nnfs	rpd-p	c	nnfs	p	ngms	ngms	rpg-p	c	ngms	ngms	ngms
2424	5485	5213	2532	1515	575	2316	3962	2257	2532	2962	2424	5547

3 εὐλογητὸς	ὁ	θεὸς	καὶ	πατὴρ	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	ὁ	εὐλογήσας	ἡμᾶς	ἐν	πάσῃ	εὐλογίᾳ
Благословен		Бог	и	Отец		Господа	нашего	Иисуса	Христа,		благословивший	нас		всяким	благословением
anmsn	dnms	nnms	c	nnms	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	dnms	vpaanms	rpa-p	p	adfsn	ndfs
2128	3588	2316	2532	3962	3588	2962	2257	2424	5547	3588	2127	2248	1722	3956	2129

πνευματικῇ	ἐν	τοῖς	ἐπουρανίοις	⌜χριστῷ⌝	**4** καθὼς	ἐξελέξατο	ἡμᾶς	ἐν	αὐτῷ	πρὸ	καταβολῆς	κόσμου	εἶναι	ἡμᾶς
духовным	в		небесных [сферах]	Христом,	так как	Он избрал	нас	в	Нем	прежде	основания	мира,	[чтобы] быть	нам
adfsn	p	ddnp	adnpn	ndms	adv	viam3s	rpa-p	p	rpdms	p	ngfs	ngms	vnpx	rpa-p
4152	1722	3588	2032	5547	2531	1586	2248	1722	846	4253	2602	2889	1511	2248

ἁγίους	καὶ	ἀμώμους	κατενώπιον	αὐτοῦ	ἐν	ἀγάπῃ	**5** προορίσας	ἡμᾶς	εἰς	υἱοθεσίαν		διὰ	ἰησοῦ	χριστοῦ	εἰς	αὐτόν
святыми	и	непорочными	перед	Ним	в	любви,	предопределив	нас	к	усыновлению	Себе	через	Иисуса	Христа		
aampn	c	aampn	p	rpgms	p	ndfs	vpaanms	rpa-p	p	nafs	↪	p	ngms	ngms	p	rpams
40	2532	299	2714	846	1722	26	4309	2248	1519	5206	846	1223	2424	5547	1519	846

κατὰ	τὴν	εὐδοκίαν	τοῦ	θελήματος	αὐτοῦ	**6** εἰς	ἔπαινον	δόξης	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ	⌜ἐν	ᾗ⌝	ἐχαρίτωσεν	ἡμᾶς	ἐν
по		благоволению		воли	Своей,	в	похвалу	славы		благодати	Своей,		которую	Он обильно даровал	нам	в
p	dafs	nafs	dgns	ngns	rpgms	p	nams	ngfs	dgfs	ngfs	rpgms	p	rrdfs	viaa3s	rpa-p	p
2596	3588	2107	3588	2307	846	1519	1868	1391	3588	5485	846	1722	3739	5487	2248	1722

1 Павел, волею Божией апостол Иисуса Христа, - находящимся в Ефесе святым и верным во Христе Иисусе: [Деян. 18:19-21; 19:1]

2 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во Христе всяким духовным благословением в небесах,

4 так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобы мы были святы и непорочны пред Ним в любви,

5 предопределив усыновить нас Себе через Иисуса Христа, по благоволению воли Своей,

6 в похвалу славы благодати Своей, которой Он облагодатствовал нас в Возлюбленном,

---

𝓣: ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, 𝓚: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, 𝔐𝓥: ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ. **1:1** 𝓣𝔐𝓚: ιησου χριστου, 𝓥: χριστου ιησου. **3** 𝓣: χριστω, 𝓚𝔐𝓥: εν χριστω. **6** 𝓣𝔐𝓚: εν η, 𝓥: ης.

7 в Котором мы имеем искупление кровью Его, прощение грехов, по богатству благодати Его, [Кол. 1:14]

8 которую Он в преизбытке даровал нам во всякой премудрости и разумении,

9 открыв нам тайну Своей воли поСвоему благоволению, которое Он прежде положил в Нем,

10 в устроении полноты времен, чтобы все небесное и земное соединить под главой Христом.

11 В Нем мы и сделались наследниками, быв предназначены *к тому* по определению Совершающего все по изволению воли Своей,

12 чтобы послужить к похвале славы Его нам, которые ранее уповали на Христа.

13 В Нем и вы, услышав слово истины, благовествование вашего спасения, и уверовав в Него, запечатлены обетованным Святым Духом,

14 Который есть залог наследия нашего, для искупления удела *Его,* в похвалу славы Его.

15 Поэтому и я, услышав о вашей вере в Христа Иисуса и о любви ко всем святым,

16 непрестанно благодарю за вас *Бога,* вспоминая о вас в молитвах моих,

17 чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам духа премудрости и откровения к познанию Его

τῷ ἠγαπημένῳ **7** ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων κατὰ
Возлюбленном, в Котором мы имеем искупление благодаря крови Его, прощение преступлений по
ddms vpxpdms p rrdms vipa1p dafs nafs p dgns ngns rpgms dafs nafs dgnp ngnp p
3588 25 1722 3739 2192 3588 629 1223 3588 129 846 3588 859 3588 3900 2596

⌜τὸν πλοῦτον⌝ τῆς χάριτος αὐτοῦ **8** ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει **9** γνωρίσας ἡμῖν τὸ
богатству благодати Его, которую Он в изобилии излил в нас во всякой мудрости и понимании, открыв нам
dams nams dgfs ngfs rpgms rrgfs viaa3s p rpa-p p adfsn ndfs c ndfs vpaanms rpd-p dans
3588 4149 3588 5485 846 3739 4052 1519 2248 1722 3956 4678 2532 5428 1107 2254 3588

μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ **10** εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος
тайну воли Своей по благоволению Своему, которое Он прежде положил в Нем, к устроению полноты
nans dgns ngns rpgms p dafs nafs rpgms rrafs viam3s p rpdms p nafs dgns ngns
3466 3588 2307 846 2596 3588 2107 846 3739 4388 1722 846 1519 3622 3588 4138

τῶν καιρῶν ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ χριστῷ τά ⌜τε ἐν⌝ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς — **11** ἐν αὐτῷ ἐν
времен, [чтобы] соединить все во Христе: все, что на Небесах и на земле, — в Нем, в
dgmp ngmp vnad danp aanpn p ddms ndms danp xo p ddmp ndmp c danp p dgfs ngfs p rpdms p
3588 2540 346 3588 3956 1722 3588 5547 3588 5037 1722 3588 3772 2532 3588 1909 3588 1093 1722 846 1722

ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν
Котором и сделались мы наследниками, быв предопределены согласно замысла все Совершающего по намерению
rrdms c viap1p vpapnmp p nafs dgms danp aanpn vppagms p dafs nafs
3739 2532 2820 4309 2596 4286 3588 3588 3956 1754 2596 3588 1012

τοῦ θελήματος αὐτοῦ **12** εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον ⌜τῆς⌝ δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ χριστῷ **13** ἐν
воли Своей, чтобы быть нам к похвале славы Его, ранее полагавшим надежду во Христе, в
dgns ngns rpgms p dans vnpx rpa-p p nams dgfs ngfs rpgms damp vpxaamp p ddms ndms p
3588 2307 846 1519 3588 1511 2248 1519 1868 3588 1391 846 3588 4276 1722 3588 5547 1722

ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε
Котором и вы, услышав слово истины, благую весть спасения вашего, в Котором и уверовав, запечатаны
rrdms c rpn-p vpaanmp dams nams dgfs ngfs dans nans dgfs ngfs rpg-p p rrdms c vpaanmp viap2p
3739 2532 5210 191 3588 3056 3588 225 3588 2098 3588 4991 5216 1722 3739 2532 4100 4972

τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ **14** ⌜ὅς⌝ ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως εἰς
Духом обещания Святым, Который есть задаток наследия нашего, для искупления владения, в
ddns ndns dgfs ngfs ddns adnsn rrnms vipx3s nnms dgfs ngfs rpg-p p nafs dgfs ngfs p
3588 4151 3588 1860 3588 40 3739 2076 728 3588 2817 2257 1519 629 3588 4047 1519

ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ
похвалу славы Его.
nams dgfs ngfs rpgms
1868 3588 1391 846

15 διὰ τοῦτο κἀγὼ ἀκούσας τὴν καθ’ ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους **16** οὐ
По- этому и я, услышав о вашей вере в Господе Иисусе и любви ко всем святым, не
p rdans rpn-s vpaanms dafs p rpa-p nafs p ddms ndms ndms c dafs nafs dafs p aampn damp aampn xo
1223 5124 2504 191 3588 2596 5209 4102 1722 3588 2962 2424 2532 3588 26 3588 1519 3956 3588 40 3756

παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνείαν ⌜ὑμῶν⌝ ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου **17** ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου
останавливаюсь, благодаря за вас, воспоминание о вас совершая в молитвах моих, чтобы Бог Господа
vipm1s vppanms p rpg-p nafs rpg-p vppmnms p dgfp ngfp rpg-s c dnms nnms dgms ngms
3973 2168 5228 5216 3417 5216 4160 1909 3588 4335 3450 2443 3588 2316 3588 2962

7 *ТМК*: τον πλουτον, *V*: το πλουτος. **10** *ТК*: τε εν, *МV*: επι. **12** *ТК*: της, *МV*: ∉. **14** *ТМК*: ος, *V*: ο. **16** *ТМК*: υμων, *V*: ∉.

ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὁ πατὴρ τῆς δόξης δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ **18** πεφωτισμένους
нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа мудрости и откровения в познании Его, просветив
rpg-p ngms ngms dnms nnms dgfs ngfs vsaa3s rpd-p nans ngfs c ngfs p ndfs rpgms vpxpamp
2257 2424 5547 3588 3962 3588 1391 1325 5213 4151 4678 2532 602 1722 1922 846 5461

τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς ⸀διανοίας⸃ ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ ⸀καὶ⸃ τίς ὁ
глаза разума вашего, чтобы познать вам, чем является надежда призвания Его, и какое
damp namp dgfs ngfs rpg-p p dans vnxa rpa-p rqnfs vipx3s dnfs nnfs dgfs ngfs rpgms c rqnms dnms
3588 3788 3588 1271 5216 1519 3588 1492 5209 5101 2076 3588 1680 3588 2821 846 2532 5101 3588

πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις **19** καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς
богатство славы наследия Его в святых, и каково превосходящее величие могущества Его для
nnms dgfs ngfs dgfs ngfs rpgms p ddmp admpn c rqnns dnns vppanns nnns dgfs ngfs rpgms p
4149 3588 1391 3588 2817 846 1722 3588 40 2532 5101 3588 5235 3174 3588 1411 846 1519

ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ **20** ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν
нас, верующих по действию могучей силы Его, которой Он действовал во Христе, воскресив Его
rpa-p damp vppaamp p dafs nafs dgns ngns dgfs ngfs rpgms rrafs viaa3s p ddms ndms vpaanms rpams
2248 3588 4100 2596 3588 1753 3588 2904 3588 2479 846 3739 1754 1722 3588 5547 1453 846

⸀ἐκ νεκρῶν καὶ ἐκάθισεν⸃ ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις **21** ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ
из мертвых, и посадил по правую [сторону] Свою в небесных [сферах], выше всякого начальства и власти, и
p agmpn c viaa3s p adfsn rpgms p ddnp adnpn adv agfsn ngfs c ngfs c
1537 3498 2532 2523 1722 1188 846 1722 3588 2032 5231 3956 746 2532 1849 2532

δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι **22** καὶ πάντα
силы, и господства, и всякого имени, именуемого не только в веке этом, но и в будущем, и все
ngfs c ngfs c agnsn ngns vpppgns xo adv p ddms ndms rddms c c p ddms vppadms c aanpn
1411 2532 2963 2532 3956 3686 3687 3756 3440 1722 3588 165 5129 235 2532 1722 3588 3195 2532 3956

ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ **23** ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ τὸ πλήρωμα
покорил под ноги Его, и Его даровал главой над всем собранием, которое есть Тело Его, полнота
viaa3s p damp namp rpgms c rpams viaa3s nafs p aanpn ddfs ndfs rrnfs vipx3s dnns nnns rpgms dnns nnns
5293 5259 3588 4228 846 2532 846 1325 2776 5228 3956 3588 1577 3748 2076 3588 4983 846 3588 4138

⸀τοῦ⸃ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμένου **2** καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς ⸀ἁμαρτίαις⸃ **2** ἐν αἷς ποτε
все во всем Наполняющего. И вас, бывших мертвыми [в] преступлениях и грехах, в которых некогда
dgns aanpn p adnpn vppmgms c rpa-p vppxamp aampn ddnp ndnp c ddfp ndfp p rrdfp xo
3588 3956 1722 3956 4137 2532 5209 5607 3498 3588 3900 2532 3588 266 1722 3739 4218

περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν
вы жили, согласно века мира этого, согласно начальника власти, *что в* воздухе, духа, сейчас
viaa2p p dams nams dgms ngms rdgms p dams nams dgfs ngfs — dgms ngms dgns ngns dgns adv
4043 2596 3588 165 3588 2889 5127 2596 3588 758 3588 1849 — 3588 109 3588 4151 3588 3568

ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας **3** ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς
действующего в сынах упорства, между которыми и мы все водились некогда в похотях плоти
vppagns p ddmp ndmp dgfs ngfs p rrdmp c rpn-p anmpn viap1p xo p ddfp ndfp dgfs ngfs
1754 1722 3588 5207 3588 543 1722 3739 2532 2249 3956 390 4218 1722 3588 1939 3588 4561

18 и просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, в чем состоит надежда призвания Его, и какое богатство славного наследия Его для святых,

19 и как безмерно величие могущества Его в нас, верующих по действию державной силы Его,

20 которой Он воздействовал в Христе, воскресив Его из мертвых и посадив одесную Себя на небесах, [Пс. 109:1]

21 превыше всякого начальства, и власти, и силы, и господства, и всякого имени, именуемого не только в этом веке, но и в будущем,

22 и все покорил под ноги Его, и поставил Его выше всего - главой Церкви, [Пс. 8:7; Кол. 1:18]

23 которая есть тело Его, полнота Наполняющего все во всем.

2 И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим, [Кол. 2:13]

2 в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по *воле* князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления,

3 между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе детьми гнева, как и прочие,

18 *TK*: διανοιας, *MV*: καρδιας. **18** *TMK*: και, *V*: ∉. **20** *TK*: εκ νεκρων και εκαθισεν, *M*: εκ των νεκρων και εκαθισεν, *V*: εκ νεκρων και καθισας. **23** *TK*: του, *MV*: του τα.
2:1 *TMK*: αμαρτιαις, *V*: αμαρτιαις υμων.

4 Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которой возлюбил нас,

5 и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом - благодатью вы спасены, -

6 и воскресил с Ним, и посадил на небесах в Христе Иисусе,

7 чтобы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благости к нам во Христе Иисусе.

8 Ибо благодатью вы спасены через веру, и это не от вас - Божий дар, -

9 не от дел, чтобы никто не хвалился.

10 Ибо мы - Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять.

11 Итак, помните, что вы, некогда язычники по плоти, которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским *обрезанием*, совершаемым руками,

12 что вы были в то время без Христа, отчуждены от общества израильского, чужды заветов обетования, не имели надежды и были безбожниками в мире.

ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν καὶ ⌜ἦμεν⌝ τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποί **4** ὁ
нашей, исполняя желания плоти и помыслов, и были детьми гнева по природе, как и остальные,
rpg-p vppanmp danp nanp dgfs ngfs c dgfp ngfp c viix1p nnnp ↪ ndfs ngfs adv c dnmp anmpn dnms
2257 4160 3588 2307 3588 4561 2532 3588 1271 2532 2258 5043 3709 5449 3709 5613 2532 3588 3062 3588

δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς **5** καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς
Бог, богатый милостью, посредством великой любви Своей, которой возлюбил нас, и нас, мертвых
c nnms anmsn vppxnms p ndns p dafs aafsn nafs rpgms rrafs viaa3s rpa-p c vppxamp rpa-p aampn
1161 2316 4145 5607 1722 1656 1223 3588 4183 26 846 3739 25 2248 2532 5607 2248 3498

τοῖς παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ χριστῷ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι **6** καὶ συνήγειρε καὶ συνεκάθισεν ἐν
[по] преступлениям, оживил со Христом, — благодатью вы спасены, — и воскресил с *Ним*, и посадил с *Ним* в
ddnp ndnp viaa3s ddms ndms ndfs vipx2p vpxpnmp c viaa3s — c viaa3s — p
3588 3900 4806 3588 5547 5485 2075 4982 2532 4891 — 2532 4776 — 1722

τοῖς ἐπουρανίοις ἐν χριστῷ ἰησοῦ **7** ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις ⌜τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον⌝ τῆς
небесных [сферах] во Христе Иисусе, чтобы явить Ему в веках приближающихся превосходящее богатство
ddnp adnpn p ndms ndms c vsam3s p ddmp ndmp ddmp vppndmp dams vppaams nams dgfs
3588 2032 1722 5547 2424 2443 1731 1722 3588 165 3588 1904 3588 5235 4149 3588

χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ’ ἡμᾶς ἐν χριστῷ ἰησοῦ **8** τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ ⌜τῆς⌝ πίστεως καὶ τοῦτο
благодати Своей в доброте к нам во Христе Иисусе. Самой же благодатью вы спасены через веру, и это
ngfs rpgms p ndfs p rpa-p p ndms ndms ddfs c ndfs vipx2p vpxpnmp p dgfs ngfs c rdnns
5485 846 1722 5544 1909 2248 1722 5547 2424 3588 1063 5485 2075 4982 1223 3588 4102 2532 5124

οὐκ ἐξ ὑμῶν θεοῦ τὸ δῶρον **9** οὐκ ἐξ ἔργων ἵνα μή τις καυχήσηται **10** αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα κτισθέντες ἐν χριστῷ
не от вас, Божий дар: не от дел, чтобы ни- кто не хвалился. Его же мы творение, созданные во Христе
xo p rpg-p ngms dnns nnns xo p ngnp c xo rinms ↔ vsad3s rpgms c vipx1p nnns vpapnmp p ndms
3756 1537 5216 2316 3588 1435 3756 1537 2041 2443 3361 5100 3361 2744 846 1063 2070 4161 2936 1722 5547

ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν
Иисусе на дела добрые, которые заранее приготовил Бог, чтобы в них нам жить.
ndms p ndnp adnpn rrdnp viaa3s dnms nnms c p rpdnp vsaa1p
2424 1909 2041 18 3739 4282 3588 2316 2443 1722 846 4043

11 διὸ μνημονεύετε ὅτι ⌜ὑμεῖς ποτέ⌝ τὰ ἔθνη ἐν σαρκί οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης
Поэтому помните, что вы, некогда язычники во плоти, называемые «необрезание» называемыми
c vipa2p c rpn-p xo dnnp nnnp p ndfs dnmp vpppnmp nnfs p dgfs vpppgfs
1352 3421 3754 5210 4218 3588 1484 1722 4561 3588 3004 203 5259 3588 3004

περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου **12** ὅτι ἦτε ⌜ἐν⌝ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς χριστοῦ ἀπηλλοτριωμένοι τῆς
«от обрезания» во плоти, совершаемого руками, потому что вы были во время то без Христа, быв отчуждены от
ngfs p ndfs agfsn c viix2p p ddms ndms rddms adv ngms vpxpnmp dgfs
4061 1722 4561 5499 3754 2258 1722 3588 2540 1565 5565 5547 526 3588

πολιτείας τοῦ ἰσραήλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ **13** νυνὶ
гражданства Израиля и чужды заветов обещания, надежды не имеющие и безбожные в мире. Теперь
ngfs dgms tp c anmpn dgfp ngfp dgfs ngfs nafs xo vppanmp c anmpn p ddms ndms adv
4174 3588 2474 2532 3581 3588 1242 3588 1860 1680 3361 2192 2532 112 1722 3588 2889 3570

3 𝒯ℳ𝒦: ημεν, 𝒱: ημεθα. **7** 𝒯ℳ𝒦: τον υπερβαλλοντα πλουτον, 𝒱: το υπερβαλλον πλουτος. **8** 𝒯ℳ𝒦: της, 𝒱: ∉. **11** 𝒯ℳ𝒦: υμεις ποτε, 𝒱: ποτε υμεις. **12** 𝒯ℳ𝒦: εν, 𝒱: ∉.

δὲ ἐν χριστῷ ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν ⸂ἐγγὺς ἐγενήθητε⸃ ἐν τῷ αἵματι τοῦ χριστοῦ **14** αὐτὸς γάρ ἐστιν
же во Христе Иисусе вы, некогда бывшие вдалеке, рядом стали кровью Христа. Он ведь есть
c p ndms ndms rpn-p dnmp xo vppxnmp adv adv viao2p p ddns ndns dgms ngms rpnms c vipx3s
1161 1722 5547 2424 5210 3588 4218 5607 3112 1451 1096 1722 3588 129 3588 5547 846 1063 2076

ἡ εἰρήνη ἡμῶν ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας **15** τὴν
безмятежность наша, сделавший то и другое одним, и разделяющую стену обособленности разрушив,
dnfs nnfs rpg-p dnms vpaanms danp aanpn nans c dans nans dgms ngms vpaanms dafs
3588 1515 2257 3588 4160 3588 297 1520 2532 3588 3320 3588 5418 3089 3588

ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ⸂ἑαυτῷ⸃
вражду — плотью Своей, *а* закон заповедей учением упразднив, чтобы двоих сотворить Ему в Себе
nafs p ddfs ndfs rpgms — dams nams dgfp ngfp p ndnp vpaanms c damp tn vsaa3s p rxdms
2189 1722 3588 4561 846 — 3588 3551 3588 1785 1722 1378 2673 2443 3588 1417 2936 1722 1438

εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην **16** καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ θεῷ
в одного нового человека, принося безмятежность, и полностью примирить с Богом обоих в одном теле
p nams aamsn nams vppanms nafs c vsaa3s ↪ damp aampn p ndns ndns ddms ndms
1519 1520 2537 444 4160 1515 2532 604 2316 3588 297 1722 1520 4983 3588 2316

διὰ τοῦ σταυροῦ ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ **17** καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν ⸂καὶ⸃
посредством креста, убив вражду на нем. И, придя, Он благовествовал безмятежность вам, которые вдали и
p dgms ngms vpaanms dafs nafs p rpdms c vpaanms viam3s nafs rpd-p ddmp adv c
1223 3588 4716 615 3588 2189 1722 846 2532 2064 2097 1515 5213 3588 3112 2532

τοῖς ἐγγύς **18** ὅτι δι’ αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα **19** ἄρα οὖν
вблизи, потому что через Него мы имеем доступ, те и другие, в одном Духе к Отцу. Поэтому
ddmp adv c p rpgms vipa1p dafs nafs dnmp anmpn p ndns ndns p dams nams xo c
3588 1451 3754 1223 846 2192 3588 4318 3588 297 1722 1520 4151 4314 3588 3962 686 3767

οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι ⸂ἀλλὰ⸃ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ **20** ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ
вы уже не иноземцы и посторонние, но сограждане святых и принадлежащие Богу, быв воздвигнуты на
↪ adv vipx2p anmpn c anmpn c nnmp dgmp agmpn c anmpn dgms ngms vpapnmp p ddms
2075 3765 2075 3581 2532 3941 235 4847 3588 40 2532 3609 3588 2316 2026 1909 3588

θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ ⸂ἰησοῦ χριστοῦ⸃ **21** ἐν ᾧ πᾶσα ⸂ἡ⸃ οἰκοδομὴ
фундаменте апостолов и пророков, имея краеугольным камнем Самого Иисуса Христа, на котором все строение,
ndms dgmp ngmp c ngmp vppxgms agmsn rpgms ngms ngms p rrdms anfsn dnfs nnfs
2310 3588 652 2532 4396 5607 204 846 2424 5547 1722 3739 3956 3588 3619

συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ **22** ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ
плотно скрепляясь, возрастает в храм святой в Господе, на котором и вы вместе выстраиваетесь в жилище
vpppnfs vipa3s p nams aamsn p ndms p rrdms c rpn-p vipp2p p nnns dgms
4883 837 1519 3485 40 1722 2962 1722 3739 2532 5210 4925 1519 2732 3588

θεοῦ ἐν πνεύματι
Божье Духом.
ngms p ndns
2316 1722 4151

13 А теперь во Христе Иисусе вы, бывшие некогда далеко, стали близки кровью Христа.
14 Ибо Он – мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду,
15 упразднив вражду плотью Своею, а закон заповедей – учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, созидая мир, [Кол. 2:14]
16 и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем. [Кол. 1:20]
17 И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким, [Ис. 57:19]
18 потому что через Него *мы* – и те и другие – имеем доступ к Отцу, в одном Духе.
19 Итак, вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу,
20 быв утверждены на основании апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным *камнем,*
21 на котором все здание, составляемое стройно, возрастает в святой храм в Господе,
22 на котором и вы созидаетесь в жилище Божие Духом.

13 𝒯𝔐𝒦: εγγυς εγενηθητε, 𝒱: εγενηθητε εγγυς. **15** 𝒯𝔐𝒦: εαυτω, 𝒱: αυτω. **17** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: και ειρηνην. **19** 𝒯𝔐𝒦: αλλα, 𝒱: αλλα εστε. **20** 𝒯𝔐𝒦: ιησου χριστου, 𝒱: χριστου ιησου. **21** 𝒯𝒦: η, 𝔐𝒱: ∉.

3 Для этого-то я, Павел, *сделался* узником Иисуса Христа за вас, язычников.

2 Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас,

3 потому что мне через откровение возвещена тайна (о чем я и выше писал кратко),

4 то вы, читая, можете усмотреть мое разумение тайны Христовой,

[Кол. 1:26-27]

5 которая не была возвещена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым апостолам Его и пророкам Духом Святым,

6 чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования,

7 которого служителем сделался я по дару благодати Божией, данной мне действием силы Его.

8 Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать эта - благовествовать язычникам неисследимое богатство Христово

9 и открыть всем, в чем состоит домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все Иисусом Христом,

10 дабы ныне сделалась известной через Церковь начальствам и властям на небесах многоразличная премудрость Божия,

3 τούτου χάριν ἐγὼ παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ χριστοῦ ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν **2** ⌜εἴγε⌝ ἠκούσατε τὴν
Этого ради, я Павел — узник Христа Иисуса ради вас, язычников. Если действительно вы слышали о
rdgns adv rpn-s nnms dnms nnms dgms ngms ngms p rpg-p dgnp ngnp qo viaa2p dafs
5127 5484 1473 3972 3588 1198 3588 5547 2424 5228 5216 3588 1484 1489 191 3588

οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς **3** ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ⌜ἐγνώρισέ⌝ μοι τὸ μυστήριον καθὼς
домоуправлении благодати Бога, данной мне для вас, что по откровению Он явил мне тайну, как
nafs dgfs ngfs dgms ngms dgfs vpapgfs rpd-s p rpa-p c p nafs viaa3s rpd-s dans nans adv
3622 3588 5485 3588 2316 3588 1325 3427 1519 5209 3754 2596 602 1107 3427 3588 3466 2531

προέγραψα ἐν ὀλίγῳ **4** πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ
я ранее написал в- кратце, относительно чего вы можете, читая, осмыслить понимание мое в тайне
viaa1s p admsn p rrans vipn2p vppanmp vnaa dafs nafs rpg-s p ddns ndns dgms
4270 1722 3641 4314 3739 1410 314 3539 3588 4907 3450 1722 3588 3466 3588

χριστοῦ **5** ὃ ⌜ἐν⌝ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις
Христа, которая в других поколениях не была известна сынам человеческим, как сейчас сделана известной святым
ngms rrnns p adfpn ndfp xo viap3s ddmp ndmp dgmp ngmp adv adv viap3s ddmp admpn
5547 3739 1722 2087 1074 3756 1107 3588 5207 3588 444 5613 3568 601 3588 40

ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι **6** εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς
апостолам Его и пророкам Духом, [чтобы] были язычники сонаследниками и сотелесными, и соучастниками
ndmp rpgms c ndmp p ndns vnpx danp nanp aanpn c aanpn c aanpn dgfs
652 846 2532 4396 1722 4151 1511 3588 1484 4789 2532 4954 2532 4830 3588

ἐπαγγελίας ⌜αὐτοῦ ἐν τῷ χριστῷ⌝ διὰ τοῦ εὐαγγελίου **7** οὗ ⌜ἐγενόμην⌝ διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ
обещания Его во Христе посредством благой вести, которой сделался я служителем по дару благодати
ngfs rpgms p ddms ndms p dgns ngns rrgns viad1s nnms p dafs nafs dgfs ngfs dgms
1860 846 1722 3588 5547 1223 3588 2098 3739 1096 1249 2596 3588 1431 3588 5485 3588

θεοῦ ⌜τὴν δοθεῖσάν⌝ μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ **8** ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ⌜τῶν⌝ ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις
Бога, данной мне по действию силы Его. Мне, наименьшему [из] всех святых, дана благодать
ngms dafs vpapafs rpd-s p dafs nafs dgfs ngfs rpgms rpd-s ddms admsc agmpn dgmp agmpn viap3s dnfs nnfs
2316 3588 1325 3427 2596 3588 1753 3588 1411 846 1698 3588 1647 3956 3588 40 1325 3588 5485

αὕτη ⌜ἐν⌝ τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι ⌜τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον⌝ τοῦ χριστοῦ **9** καὶ φωτίσαι πάντας τίς
эта: между язычниками благовествовать непостижимое богатство Христа и сделать очевидным [для] всех, какова
rdnfs p ddnp ndnp vnam dams aamsn nams dgms ngms c vnaa aampn rqnms
3778 1722 3588 1484 2097 3588 421 4149 3588 5547 2532 5461 3956 5101

ἡ ⌜κοινωνία⌝ τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι ⌜διὰ⌝ ἰησοῦ
взаимная связь тайны, удерживаемой в секрете из- вечно в Боге, все создавшем через Иисуса
dnfs nnfs dgns ngns dgns vpxpgns p dgmp ngmp p ddms ndms ddms danp aanpn vpaadms p ngms
3588 2842 3588 3466 3588 613 575 3588 165 1722 3588 2316 3588 3588 3956 2936 1223 2424

χριστοῦ **10** ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς
Христа, так чтобы была сделана известной теперь начальствам и властям в небесных [сферах] посредством
ngms c vsap3s adv ddfp ndfp c ddfp ndfp p ddnp adnpn p dgfs
5547 2443 1107 3568 3588 746 2532 3588 1849 1722 3588 2032 1223 3588

3:2 *TMK*: ειγε, *V*: ει γε. **3** *TMK*: εγνωρισεν, *V*: εγνωρισθη. **5** *TK*: εν, *MV*: ∉. **6** *TMK*: αυτου εν τω χριστω, *V*: εν χριστω ιησου. **7** *TMK*: εγενομην, *V*: εγενηθην. **7** *TMK*: την δοθεισαν, *V*: της δοθεισης. **8** *TK*: των, *MV*: ∉. **8** *TMK*: εν, *V*: ∉. **8** *TMK*: τον ανεξιχνιαστον πλουτον, *V*: το ανεξιχνιαστον πλουτος. **9** *TK*: κοινωνια, *MV*: οικονομια. **9** *TMK*: δια ιησου χριστου, *V*: ∉.

ἐκκλησίας	ἡ	πολυποίκιλος	σοφία	τοῦ	θεοῦ	**11**	κατὰ	πρόθεσιν	τῶν	αἰώνων	ἣν	ἐποίησεν	⌜ἐν⌝	χριστῷ	ἰησοῦ
собрания		весьма разносторонняя	мудрость		Бога,		согласно	замысла		вечного,	который	Он исполнил	во	Христе	Иисусе,
ngfs	dnfs	anmsn	nnfs	dgms	ngms		p	nafs	dgmp	ngmp	rrafs	viaa3s	p	ndms	ndms
1577	3588	4182	4678	3588	2316		2596	4286	3588	165	3739	4160	1722	5547	2424

τῷ	κυρίῳ	ἡμῶν	**12**	ἐν	ᾧ	ἔχομεν	τὴν	παρρησίαν	καὶ	⌜τὴν⌝	προσαγωγὴν	ἐν	πεποιθήσει	διὰ	τῆς	πίστεως	αὐτοῦ
	Господе	нашем,		в	Котором	мы имеем		смелость	и		доступ	с	уверенностью	посредством		веры	Его.
ddms	ndms	rpg-p		p	rrdms	vipa1p	dafs	nafs	c	dafs	nafs	p	ndfs	p	dgfs	ngfs	rpgms
3588	2962	2257		1722	3739	2192	3588	3954	2532	3588	4318	1722	4006	1223	3588	4102	846

13	διὸ	αἰτοῦμαι	μὴ	⌜ἐκκακεῖν⌝	ἐν	ταῖς	θλίψεσί	μου	ὑπὲρ	ὑμῶν	ἥτις	ἐστὶ	δόξα	ὑμῶν	**14**	τούτου
	По этой причине	прошу	не	отчаиваться	при		стесненных обстоятельствах	моих	ради	вас,	которые	суть	слава	ваша.		Этого
	c	vipm1s	xo	vnpa	p	ddfp	ndfp	rpg-s	p	rpg-p	rrnfs	vipx3s	nnfs	rpg-p		rdgns
	1352	154	3361	1573	1722	3588	2347	3450	5228	5216	3748	2076	1391	5216		5127

χάριν	κάμπτω	τὰ	γόνατά	μου	πρὸς	τὸν	πατέρα	⌜τοῦ⌝	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	**15**	ἐξ	οὗ	πᾶσα	πατριὰ	ἐν
ради	я преклоняю		колени	мои	перед		Отцом		Господа	нашего	Иисуса	Христа,		от	Которого	всякое	семейство	в
adv	vipa1s	danp	nanp	rpg-s	p	dams	nams	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms		p	rrgms	anfsn	nnfs	p
5484	2578	3588	1119	3450	4314	3588	3962	3588	2962	2257	2424	5547		1537	3739	3956	3965	1722

οὐρανοῖς	καὶ	ἐπὶ	γῆς	ὀνομάζεται	**16**	ἵνα	⌜δῴη⌝	ὑμῖν	κατὰ	⌜τὸν	πλοῦτον⌝	τῆς	δόξης	αὐτοῦ	δυνάμει	κραταιωθῆναι	διὰ
Небесах	и	на	земле	именуется,		так чтобы	Он дал	вам,	по		богатству		славы	Своей,	силой	укрепиться	посредством
ndmp	c	p	ngfs	vipp3s		c	vsaa3s	rpd-p	p	dams	nams	dgfs	ngfs	rpgms	ndfs	vnap	p
3772	2532	1909	1093	3687		2443	1325	5213	2596	3588	4149	3588	1391	846	1411	2901	1223

τοῦ	πνεύματος	αὐτοῦ	εἰς	τὸν	ἔσω	ἄνθρωπον	**17**	κατοικῆσαι	τὸν	χριστὸν	διὰ	τῆς	πίστεως	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν
	Духа	Его	во		внутреннем	человеке,		[чтобы] обитать		Христу	посредством		веры	в		сердцах	ваших,
dgns	ngns	rpgms	p	dams	adv	nams		vnaa	dams	nams	p	dgfs	ngfs	p	ddfp	ndfp	rpg-p
3588	4151	846	1519	3588	2080	444		2730	3588	5547	1223	3588	4102	1722	3588	2588	5216

ἐν	ἀγάπῃ	ἐρριζωμένοι	καὶ	τεθεμελιωμένοι	**18**	ἵνα	ἐξισχύσητε	καταλαβέσθαι	σὺν	πᾶσι	τοῖς	ἁγίοις	τί	τὸ
в	любви	укорененных	и	упроченных,		так чтобы	вы имели достаточно силы	постигнуть	вместе со	всеми		святыми,	что	
p	ndfs	vpxpnmp	c	vpxpnmp		c	vsaa2p	vnam	p	admpn	ddmp	admpn	rqnns	dnns
1722	26	4492	2532	2311		2443	1840	2638	4862	3956	3588	40	5101	3588

πλάτος	καὶ	μῆκος	καὶ	βάθος	καὶ	ὕψος	**19**		γνῶναί	τε	τὴν	ὑπερβάλλουσαν	τῆς	γνώσεως	ἀγάπην	τοῦ	χριστοῦ
широта	и	долгота,		глубина	и	высота,		и к тому же	осмыслить			превосходящую		понимание	любовь		Христа,
nnns	c	nnns	c	nnns	c	nnns		↪	vnaa	xo	dafs	vppaafs	dgfs	ngfs	nafs	dgms	ngms
4114	2532	3372	2532	899	2532	5311		5037	1097	5037	3588	5235	3588	1108	26	3588	5547

ἵνα	πληρωθῆτε	εἰς	πᾶν	τὸ	πλήρωμα	τοῦ	θεοῦ	**20**	τῷ	δὲ	δυναμένῳ	ὑπὲρ	πάντα	ποιῆσαι		ὑπὲρ
чтобы	вы были исполнены		всей		полнотой		Бога.		Самому	же,	имеющему силу	больше	всего	сделать,	*и*	несравненно
c	vsap2p	p	aansn	dans	nans	dgms	ngms		ddms	c	vppndms	p	aanpn	vnaa	—	p
2443	4137	1519	3956	3588	4138	3588	2316		3588	1161	1410	5228	3956	4160	—	5228

ἐκ	περισσοῦ	ὧν	αἰτούμεθα	ἢ	νοοῦμεν	κατὰ	τὴν	δύναμιν	τὴν	ἐνεργουμένην	ἐν	ἡμῖν	**21**	αὐτῷ	ἡ	δόξα	ἐν	τῇ
	гораздо больше	того, что	просим	или	помышляем,	согласно		силы,		действующей	в	нас,		Тому		слава	в	
p	agnsn	rrgnp	vipm1p	xo	vipa1p	p	dafs	nafs	dafs	vppmafs	p	rpd-p		rpdms	dnfs	nnfs	p	ddfs
1537	4053	3739	154	2228	3539	2596	3588	1411	3588	1754	1722	2254		846	3588	1391	1722	3588

11 по предвечному определению, которое Он исполнил во Христе Иисусе, Господе нашем,

12 в Котором мы имеем дерзновение и надежный доступ через веру в Него.

13 Поэтому прошу вас не унывать из-за моих ради вас скорбей, которые - ваша слава.

14 Поэтому преклоняю колени мои пред Отцом Господа нашего Иисуса Христа,

15 от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле,

16 да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке,

17 верой вселиться Христу в сердца ваши,

18 чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что *есть* широта и долгота, и глубина и высота,

19 и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всей полнотой Божией.

20 А Тому, Кто действующей в нас силой может сделать несравненно больше всего, чего мы просим или о чем помышляем,

21 Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. Аминь.

11 𝒯𝔐𝒦: εν, 𝒱: εν τω. **12** 𝒯𝔐𝒦: την, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝔐𝒦: εκκακειν, 𝒱: εγκακειν. **14** 𝒯𝔐𝒦: του κυριου ημων ιησου χριστου, 𝒱: ∉. **16** 𝒯𝔐𝒦: δωη, 𝒱: δω. **16** 𝒯𝔐𝒦: τον πλουτον, 𝒱: το πλουτος.

4 Итак, я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны,

2 со всяким смиренномудрием, и кротостью, и долготерпением, снисходя друг к другу любовью, [Кол. 3:12-13]

3 стараясь сохранять единство духа в союзе мира.

4 Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания;

5 один Господь, одна вера, одно крещение,

6 один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.

7 Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова.

8 Поэтому и сказано: «Восшед на высоту, пленил плен и дал дары людям». [Пс. 67:19]

9 А «восшел» что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли?

10 Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все.

11 И Он поставил одних апостолами, других - пророками, иных - евангелистами, иных - пастырями и учителями, [1Кор. 12:28]

12 к совершенствованию святых на дело служения, для созидания тела Христова,

13 доколе все придем в единство веры и познания Сына Божьего, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова;

ἐκκλησίᾳ ⸀ἐν⸀ χριστῷ ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων ἀμήν
собрании во Христе Иисусе во всех поколениях на веки вечные. Аминь.
ndfs p ndms ndms p aafpn dafp nafp ⟷ dgms ngms dgmp ngmp th
1577 1722 5547 2424 1519 3956 3588 1074 1519 3588 165 3588 165 281

4 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε **2** μετὰ πάσης
Умоляю же вас, я, узник в Господе, достойно поступать призвания, которым вы призваны, со всякой
vipa1s c rpa-p rpn-s dnms nnms p ndms adv vnaa dgfs ngfs rrgfs viap2p p agfsn
3870 3767 5209 1473 3588 1198 1722 2962 516 4043 3588 2821 3739 2564 3326 3956

ταπεινοφροσύνης καὶ ⸂πραότητος⸃ μετὰ μακροθυμίας ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ **3** σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα
скромностью и кротостью, с долготерпением снося друг друга с любовью, торопясь сохранять сплоченность
ngfs c ngfs p ngfs vppnnmp regmp p ndfs vppanmp vnpa dafs nafs
5012 2532 4236 3326 3115 430 240 1722 26 4704 5083 3588 1775

τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης **4** ἓν σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς
Духа в союзе безмятежности. Одно Тело и один Дух, как и вы призваны в одной надежде
dgns ngns p ddms ndms dgfs ngfs nnns nnns c nnns nnns adv c viap2p p ndfs ndfs dgfs
3588 4151 1722 3588 4886 3588 1515 1520 4983 2532 1520 4151 2531 2532 2564 1722 3391 1680 3588

κλήσεως ὑμῶν **5** εἷς κύριος μία πίστις ἓν βάπτισμα **6** εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ
призвания вашего; один Господь, одна вера, одно погружение, один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и
ngfs rpg-p nnms nnms nnfs nnfs nnns nnns nnms nnms c nnms agmpn dnms p agmpn c p agmpn c
2821 5216 1520 2962 3391 4102 1520 908 1520 2316 2532 3962 3956 3588 1909 3956 2532 1223 3956 2532

ἐν πᾶσιν ⸀ὑμῖν⸀ **7** ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ χριστοῦ **8** διὸ λέγει
во всех вас. Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова. Поэтому Он говорит:
p admpn rpd-p ndms c admsn rpg-p viap3s dnfs nnfs p dans nans dgfs ngfs dgms ngms c vipa3s
1722 3956 5213 1520 1161 1538 2257 1325 3588 5485 2596 3588 3358 3588 1431 3588 5547 1352 3004

ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν ⸀καὶ⸀ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις **9** τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι
«Взойдя на высоту, Он пленил плен и раздал дары людям». Само же «Взошел» что есть, как не *то,* что
vpaanms p nans viaa3s nafs c viaa3s nanp ddmp ndmp dnns c viaa3s rqnns vipx3s qo+xo — c
305 1519 5311 162 161 2532 1325 1390 3588 444 3588 1161 305 5101 2076 1508 — 3754

καὶ κατέβη ⸂πρῶτον⸃ εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς **10** ὁ καταβὰς αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν
Он сошел сперва в нижние части земли? Сошедший, Он есть и взошедший выше всех
c viaa3s adv p danp aanpc nanp dgfs ngfs dnms vpaanms rpnms vipx3s c dnms vpaanms adv agmpn dgmp
2532 2597 4412 1519 3588 2737 3313 3588 1093 3588 2597 846 2076 2532 3588 305 5231 3956 3588

οὐρανῶν ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα **11** καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους τοὺς δὲ προφήτας τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς
небес, чтобы Ему наполнить все. И Он даровал одних — апостолами, других же пророками, иных же благовестниками,
ngmp c vsaa3s danp aanpn c rpnms viaa3s damp xo namp damp c namp damp c namp
3772 2443 4137 3588 3956 2532 846 1325 3588 3303 652 3588 1161 4396 3588 1161 2099

τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους **12** πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ
других же пастухами и учителями, для снаряжения святых на дело служения, для укрепления тела
damp c namp c namp p dams nams dgmp agmpn p nans ngfs p nafs dgns ngns dgms
3588 1161 4166 2532 1320 4314 3588 2677 3588 40 1519 2041 1248 1519 3619 3588 4983 3588

χριστοῦ **13** μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ εἰς
Христа, пока не придем все в сплоченность веры и познания Сына Божьего, в
ngms adv vsaa1p dnmp anmpn p dafs nafs dgfs ngfs c dgfs ngfs dgms ngms dgms ngms p
5547 3360 2658 3588 3956 1519 3588 1775 3588 4102 2532 3588 1922 3588 5207 3588 2316 1519

21 𝒯𝔐𝒦: εν, 𝒱: και εν. **4:2** 𝒯𝔐𝒦: πραοτητος, 𝒱: πραυτητος. **6** 𝒯𝒦: υμιν, 𝔐: ημιν, 𝒱: ∉. **8** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **9** 𝒯𝔐𝒦: πρωτον, 𝒱: ∉.

ἄνδρα τέλειον εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ χριστοῦ **14** ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι κλυδωνιζόμενοι καὶ
мужчину зрелого, в меру возраста полноты Христа; так чтобы больше не быть нам младенцами, колеблющимися и
nams aamsn p nans ngfs dgns ngns dgms ngms c adv vspx1p anmpn vppnnmp c
435 5046 1519 3358 2244 3588 4138 3588 5547 2443 3371 5600 3516 2831 2532

περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης
увлекающимися всяким ветром учения, лживостью людей, коварной хитростью заблуждения,
vppppnmp admsn ndms dgfs ngfs p ddfs ndfs dgmp ngmp p ndfs p dafs nafs dgfs ngfs
4064 3956 417 3588 1319 1722 3588 2940 3588 444 1722 3834 4314 3588 3180 3588 4106

15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή ⸂ὁ⸃ χριστός
но практикуя истину в любви, возрастать нам до *возраста* Его *во* всем, Который есть глава — Христос,
↪ vppanmp c p ndfs vsaa1p p — rpams — danp aanpn rrnms vipx3s dnfs nnfs dnms nnms
1161 226 1161 1722 26 837 1519 — 846 — 3588 3956 3739 2076 3588 2776 3588 5547

16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ’ ἐνέργειαν
от Которого все Тело, тесно соединяемое и скрепляемое посредством всякой связочной поддержки, при действии
p rrgms annsn dnns nnns vpppnns c vpppnns p agfsn ngfs dgfs ngfs p nafs
1537 3739 3956 3588 4983 4883 2532 4822 1223 3956 860 3588 2024 2596 1753

ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ
в меру свою каждого члена, рост тела происходит для созидания самого себя в любви.
p ndns ngms agmsn ngns dafs nafs dgns ngns vipm3s p nafs rxgms p ndfs
1722 3358 1520 1538 3313 3588 838 3588 4983 4160 1519 3619 1438 1722 26

17 τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ ⸂λοιπὰ⸃ ἔθνη
Это поэтому говорю и свидетельствую в Господе, [чтобы] больше вам не поступать, как и остальные нации
rdans c vipa1s c vipn1s p ndms ↪ adv rpa-p ↔ vnpa adv c dnnp annpn nnnp
5124 3767 3004 2532 3143 1722 2962 4043 3371 5209 3371 4043 2531 2532 3588 3062 1484

περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν **18** ⸂ἐσκοτισμένοι⸃ τῇ διανοίᾳ ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ
поступают, в развращенности ума своего, будучи помрачены разумом, являясь отчужденными от жизни Бога,
vipa3s p ndfs dgms ngms rpgnp vpxpnmp ddfs ndfs vppxnmp vpxpnmp dgfs ngfs dgms ngms
4043 1722 3153 3588 3563 846 4654 3588 1271 5607 526 3588 2222 3588 2316

διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν **19** οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς
по причине неведения, которое в них из-за упрямства сердца их. Они, став бессердечными, сами
p dafs nafs dafs vppxafs p rpdmp p dafs nafs dgfs ngfs rpgmp rrnmp vpxanmp rxamp
1223 3588 52 3588 5607 1722 846 1223 3588 4457 3588 2588 846 3748 524 1438

παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ **20** ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν χριστόν
предались распутству для совершения нечистоты всякой с ненасытимостью. Вы же не так познали Христа,
viaa3p ddfs ndfs p nafs ngfs agfsn p ndfs rpn-p c xo adv viaa2p dams nams
3860 3588 766 1519 2039 167 3956 1722 4124 5210 1161 3756 3779 3129 3588 5547

21 ⸂εἴγε⸃ αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ ἰησοῦ **22** ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ
если действительно Его вы слышали и в Нем научились, так как истина в Иисусе: отложить вам согласно
qo rpams viaa2p c p rpdms viap2p adv vipx3s nnfs p ddms ndms vnam rpa-p p
1489 846 191 2532 1722 846 1321 2531 2076 225 1722 3588 2424 659 5209 2596

τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης **23** ἀνανεοῦσθαι δὲ
прежнего образа жизни — ветхого человека, разлагающегося согласно похотей обманчивых, обновляться же
dafs aafsn nafs dams aamsn nams dams vpppams p dafp nafp dgfs ngfs vnpp c
3588 4387 391 3588 3820 444 3588 5351 2596 3588 1939 3588 539 365 1161

14 дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения по лукавству людей, по хитрому искусству обольщения,

15 но истинной любовью все возрастали в Того, Который есть Глава - Христос,

16 из Которого все тело, составляемое и соединяемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви. [Кол. 2:19]

17 Поэтому я говорю и заклинаю Господом, чтобы вы более не поступали, как поступают прочие народы, по суетности ума своего, [Рим. 1:21]

18 будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения сердца их.

19 Они, дойдя до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытностью.

20 Но вы не так познали Христа,

21 потому что вы слышали о Нем и в Нем научились - так как истина в Иисусе -

22 отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях, [Кол. 3:9]

23 а обновиться духом ума вашего

---

15 𝒯ℳ𝒦: ο, 𝒱: ∉. **17** 𝒯ℳ𝒦: λοιπα, 𝒱: ∉. **18** 𝒯ℳ𝒦: εσκοτισμενοι, 𝒱: εσκοτωμενοι. **21** 𝒯ℳ𝒦: ειγε, 𝒱: ει γε.

24 и облечься в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины. [Быт. 1:26; Кол. 3:10]

25 Поэтому, отвергнув ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы члены друг другу. [Зах. 8:16]

26 Гневаясь, не согрешайте; солнце да не зайдет во гневе вашем; [Пс. 4:5]

27 и не давайте места дьяволу.

28 Кто крал, впредь не кради, а лучше трудись, делая своими руками полезное, чтобы было из чего уделять нуждающемуся.

29 Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставляло благодать слушающим.

30 И не оскорбляйте Святого Духа Божьего, Которым вы запечатлены на день искупления.

31 Всякое раздражение, и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякой злобой да будут удалены от вас;

32 но будьте друг к другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас. [Кол. 3:13]

τῷ	πνεύματι	τοῦ	νοὸς	ὑμῶν	**24**	καὶ	ἐνδύσασθαι	τὸν	καινὸν	ἄνθρωπον	τὸν	κατὰ	θεὸν	κτισθέντα	ἐν	δικαιοσύνῃ	καὶ	ὁσιότητι	τῆς
	духом		ума	вашего		и	облечься в		нового	человека,		по	Богу	созданного	в	праведности	и	святости	
ddns	ndns	dgms	ngms	rpg-p		c	vnam	dams	aamsn	nams	dams	p	nams	vpapams	p	ndfs	c	ndfs	dgfs
3588	4151	3588	3563	5216		2532	1746	3588	2537	444	3588	2596	2316	2936	1722	1343	2532	3742	3588

ἀληθείας
истины.
ngfs
225

25	διὸ	ἀποθέμενοι	τὸ	ψεῦδος	λαλεῖτε	ἀλήθειαν	ἕκαστος	μετὰ	τοῦ	πλησίον	αὐτοῦ	ὅτι	ἐσμὲν	ἀλλήλων	μέλη
	Поэтому,	отложив		ложь,	говорите	истину	каждый			ближнему	своему,	потому что	мы есть	друг другу	члены.
	c	vpamnmp	dans	nans	vdpa2p	nafs	anmsn	p	dgms	adv	rpgms	c	vipx1p	regmp	nnnp
	1352	659	3588	5579	2980	225	1538	3326	3588	4139	846	3754	2070	240	3196

26	ὀργίζεσθε	καὶ	μὴ	ἁμαρτάνετε	ὁ	ἥλιος	μὴ	ἐπιδυέτω	ἐπὶ	τῷ	παροργισμῷ	ὑμῶν	**27**	⌜μήτε⌝	δίδοτε	τόπον	τῷ	διαβόλῳ
	Гневайтесь,	но	не	согрешайте:		солнце	не	должно зайти	в		негодовании	вашем;		и не	давайте	места		клеветнику.
	vdpp2p	c	xo	vdpa2p	dnms	nnms	xo	vdpa3s	p	ddms	ndms	rpg-p		c	vdpa2p	nams	ddms	admsn
	3710	2532	3361	264	3588	2246	3361	1931	1909	3588	3950	5216		3383	1325	5117	3588	1228

28	ὁ	κλέπτων	μηκέτι	κλεπτέτω	μᾶλλον	δὲ	κοπιάτω	⌜ἐργαζόμενος	τὸ	ἀγαθὸν	ταῖς	χερσίν⌝	ἵνα	ἔχῃ	
		Ворующий	больше не	должен воровать,	лучше	же	пусть трудится,	делая		полезное		руками,	чтобы	иметь ему,	*что*
	dnms	vppanms	adv	vdpa3s	adv	c	vdpa3s	vppnnms	dans	aansn	ddfp	ndfp	c	vspa3s	—
	3588	2813	3371	2813	3123	1161	2872	2038	3588	18	3588	5495	2443	2192	—

μεταδιδόναι	τῷ	χρείαν	ἔχοντι	**29**	πᾶς	λόγος	σαπρὸς	ἐκ	τοῦ	στόματος	ὑμῶν	μὴ	ἐκπορευέσθω	⌜ἀλλ’⌝	εἴ	τις	ἀγαθὸς
давать		нужду	имеющему.		Никакое	слово	злобное	из		уст	ваших	не	должно исходить,	но	только		доброе
vnpa	ddms	nafs	vppadms		anmsn	nnms	anmsn	p	dgns	ngns	rpg-p	xo	vdpn3s	c	qo	rinms	anmsn
3330	3588	5532	2192		3956	3056	4550	1537	3588	4750	5216	3361	1607	235	1487	5100	18

πρὸς	οἰκοδομὴν	τῆς	χρείας	ἵνα	δῷ	χάριν	τοῖς	ἀκούουσι	**30**	καὶ	μὴ	λυπεῖτε	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἅγιον
для	созидания		[по] надобности,	чтобы	оно доставляло	благодать		слушающим.		И	не	огорчайте		Духа		Святого
p	nafs	dgfs	ngfs	c	vsaa3s	nafs	ddmp	vppadmp		c	xo	vdpa2p	dans	nans	dans	aansn
4314	3619	3588	5532	2443	1325	5485	3588	191		2532	3361	3076	3588	4151	3588	40

τοῦ	θεοῦ	ἐν	ᾧ	ἐσφραγίσθητε	εἰς	ἡμέραν	ἀπολυτρώσεως
	Божьего,		Которым	вы запечатаны	на	день	искупления.
dgms	ngms	p	rrdns	viap2p	p	nafs	ngfs
3588	2316	1722	3739	4972	1519	2250	629

31	πᾶσα	πικρία	καὶ	θυμὸς	καὶ	ὀργὴ	καὶ	κραυγὴ	καὶ	βλασφημία	ἀρθήτω	ἀφ’	ὑμῶν	σὺν	πάσῃ	κακίᾳ
	Всякая	горечь	и	ярость,	и	гнев,	и	крик,	и	злословие	должны быть удалены	от	вас	вместе со	всякой	злостью;
	anfsn	nnfs	c	nnms	c	nnfs	c	nnfs	c	nnfs	vdap3s	p	rpg-p	p	adfsn	ndfs
	3956	4088	2532	2372	2532	3709	2532	2906	2532	988	142	575	5216	4862	3956	2549

32	γίνεσθε	δὲ		εἰς	ἀλλήλους	χρηστοί	εὔσπλαγχνοι	χαριζόμενοι	ἑαυτοῖς	καθὼς	καὶ	ὁ	θεὸς	ἐν	χριστῷ	ἐχαρίσατο
	будьте	же	друг	к	другу	милосердны,	сострадательны,	прощая	друг друга,	как	и		Бог	во	Христе	простил
	vdpn2p	c	↪	p	reamp	anmpn	anmpn	vppnnmp	rxdmp	adv	c	dnms	nnms	p	ndms	viad3s
	1096	1161	240	1519	240	5543	2155	5483	1438	2531	2532	3588	2316	1722	5547	5483

27 *ТК*: μητε, *МV*: μηδε. **28** *ТМК*: εργαζομενος το αγαθον ταις χερσιν, *V*: εργαζομενος ταις [ιδιαις] χερσιν το αγαθον. **29** *ТМК*: αλλ, *V*: αλλα.

⌜ὑμῖν⌝	**5** γίνεσθε	οὖν	μιμηταὶ	τοῦ	θεοῦ	ὡς	τέκνα	ἀγαπητά	**2** καὶ	περιπατεῖτε	ἐν	ἀγάπῃ	καθὼς	καὶ	ὁ
вам.	Будьте	поэтому	подражателями		Бога,	как	дети	возлюбленные,	и	живите	в	любви,	как	и	
rpd-p	vdpn2p	c	nnmp	dgms	ngms	adv	nnnp	annpn	c	vdpa2p	p	ndfs	adv	c	dnms
5213	1096	3767	3402	3588	2316	5613	5043	27	2532	4043	1722	26	2531	2532	3588

χριστὸς	ἠγάπησεν	ἡμᾶς	καὶ	παρέδωκεν	ἑαυτὸν	ὑπὲρ	ἡμῶν		προσφορὰν	καὶ	θυσίαν	τῷ	θεῷ	εἰς	ὀσμὴν	εὐωδίας
Христос	возлюбил	нас	и	предал	Себя	за	нас	в	приношение	и	жертву		Богу,	в	благоухание	благовонное.
nnms	viaa3s	rpa-p	c	viaa3s	rxams	p	rpg-p	↪	nafs	c	nafs	ddms	ndms	p	nafs	ngfs
5547	25	2248	2532	3860	1438	5228	2257	1519	4376	2532	2378	3588	2316	1519	3744	2175

3 πορνεία	δὲ	καὶ	⌜πᾶσα	ἀκαθαρσία⌝	ἢ	πλεονεξία	μηδὲ	ὀνομαζέσθω	ἐν
Внебрачные половые отношения		и	всякая	нечистота	или	страстное желание чужого	даже не	должны именоваться	между
nnfs	c	c	anfsn	nnfs	xo	nnfs	c	vdpp3s	p
4202	1161	2532	3956	167	2228	4124	3366	3687	1722

ὑμῖν	καθὼς	πρέπει	ἁγίοις	**4** καὶ	αἰσχρότης	καὶ	μωρολογία	ἢ	εὐτραπελία	⌜τὰ	οὐκ	ἀνήκοντα⌝	ἀλλὰ
вами,	как	соответствует	святым.	Также	вульгарность	и	пустословие	или	непристойные шутки		не	свойственны,	но
rpd-p	adv	vipq3s	admpn	c	nnfs	c	nnfs	xo	nnfs	dnnp	xo	vppannp	c
5213	2531	4241	40	2532	151	2532	3473	2228	2160	3588	3756	433	235

μᾶλλον	εὐχαριστία	**5** τοῦτο	γὰρ	⌜ἔστε⌝	γινώσκοντες	ὅτι	πᾶς	πόρνος	ἢ	ἀκάθαρτος	ἢ	πλεονέκτης	⌜ὅς⌝	ἐστιν
более	благодарение.	Это	же	вы	знаете,	что	всякий	распутник	или	нечистый,	или	жаждущий чужого,	который	есть
adv	nnfs	rdnns	c	vipx2p	vppanmp	c	anmsn	nnms	xo	anmsn	xo	nnms	rrnms	vipx3s
3123	2169	5124	1063	2075	1097	3754	3956	4205	2228	169	2228	4123	3739	2076

εἰδωλολάτρης	οὐκ	ἔχει	κληρονομίαν	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	χριστοῦ	καὶ	θεοῦ	**6** μηδεὶς	ὑμᾶς		ἀπατάτω	κενοῖς	λόγοις
идолослужитель,	не	имеет	наследия	в		Царстве		Христа	и	Бога.	Никто	вас	не	должен обмануть	пустыми	словами,
nnms	xo	vipa3s	nafs	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	c	ngms	anmsn	rpa-p	↔	vdpa3s	admpn	ndmp
1496	3756	2192	2817	1722	3588	932	3588	5547	2532	2316	3367	5209	3367	538	2756	3056

διὰ	ταῦτα	γὰρ	ἔρχεται	ἡ	ὀργὴ	τοῦ	θεοῦ	ἐπὶ	τοὺς	υἱοὺς	τῆς	ἀπειθείας	**7**	μὴ	οὖν	γίνεσθε	συμμέτοχοι	αὐτῶν
из-за	которых,	по сути,	приходит		гнев		Бога	на		сыновей		упрямства;	поэтому	не		будьте	соучастниками	их.
p	rdanp	c	vipn3s	dnfs	nnfs	dgms	ngms	p	damp	namp	dgfs	ngfs	↪	xo	c	vdpn2p	anmpn	rpgmp
1223	5023	1063	2064	3588	3709	3588	2316	1909	3588	5207	3588	543	3767	3361	3767	1096	4830	846

8 ἦτε	γάρ	ποτε	σκότος	νῦν	δὲ	φῶς	ἐν	κυρίῳ	ὡς	τέκνα	φωτὸς	περιπατεῖτε	**9** ὁ	γὰρ	καρπὸς	τοῦ	⌜πνεύματος⌝	ἐν
Вы были		некогда	тьмой,	теперь	же	свет	в	Господе:	как	дети	света	поступайте,		потому что	плод		Духа —	во
viix2p	c	xo	nnns	adv	c	nnns	p	ndms	adv	nnnp	ngns	vdpa2p	dnms	c	nnms	dgns	ngns	p
2258	1063	4218	4655	3568	1161	5457	1722	2962	5613	5043	5457	4043	3588	1063	2590	3588	4151	1722

πάσῃ	ἀγαθωσύνῃ	καὶ	δικαιοσύνῃ	καὶ	ἀληθείᾳ	**10** δοκιμάζοντες	τί	ἐστιν	εὐάρεστον	τῷ	κυρίῳ	**11** καὶ	μὴ	συγκοινωνεῖτε
всякой	доброте,		праведности	и	истине,	исследуя,	что		благоугодно		Господу;	и	не	имейте сотрудничества с
adfsn	ndfs	c	ndfs	c	ndfs	vppanmp	rqnns	vipx3s	annsn	ddms	ndms	c	xo	vdpa2p
3956	19	2532	1343	2532	225	1381	5101	2076	2101	3588	2962	2532	3361	4790

τοῖς	ἔργοις	τοῖς	ἀκάρποις	τοῦ	σκότους	μᾶλλον	δὲ	καὶ	ἐλέγχετε	**12** τὰ	γὰρ		κρυφῇ	γινόμενα	ὑπ’	αὐτῶν	αἰσχρόν
	делами		бесплодными		тьмы;	еще бы,		даже	обличайте.		Потому что о		втайне	совершаемом		ими	стыдно
ddnp	ndnp	ddnp	adnpn	dgms	ngns	adv	c	c	vdpa2p	dnnp	c	↪	adv	vppnanp	p	rpgmp	annsn
3588	2041	3588	175	3588	4655	3123	1161	2532	1651	3588	1063	3004	2931	1096	5259	846	149

5 Итак, подражайте Богу, как дети возлюбленные,

2 и живите в любви, как и Христос возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в благоухание приятное.

[Исх. 29:18; Пс. 39:7]

3 А блуд, и всякая нечистота, и любостяжание не должны даже упоминаться у вас, как прилично святым.

4 Также сквернословие, и пустословие, и смехотворство не приличны *вам*, а, напротив, благодарение;

5 ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога.

6 Никто да не обольщает вас пустыми словами, ибо за это приходит гнев Божий на сынов противления.

7 Итак, не будьте сообщниками их.

8 Вы были некогда тьма, а теперь – свет в Господе: поступайте, как дети света,

9 потому что плод Духа состоит во всякой благости, праведности и истине.

10 Испытывайте, что благоугодно Богу,

11 и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но, более того, обличайте.

12 Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить.

---

32 *TKV*: υμιν, 𝔐: ημιν. **5:3** *TMK*: πασα ακαθαρσια, *V*: ακαθαρσια πασα. **4** *TMK*: τα ουκ ανηκοντα, *V*: α ουκ ανηκεν. **5** *TMK*: εστε, *V*: ιστε. **5** *TMK*: ος, *V*: ο. **9** *TMK*: πνευματος, *V*: φωτος.

13 Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть.
14 Поэтому сказано: “Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос”.
15 Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые,
16 дорожа временем, потому что дни лукавы. [Кол. 4:5]
17 Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия.
18 И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство, но исполняйтесь Духом,
19 назидая самих себя псалмами, и славословиями, и песнопениями духовными, славя и воспевая в сердцах ваших Господу, [Кол. 3:16-17]
20 благодаря всегда за все Бога и Отца во имя Господа нашего Иисуса Христа,
21 повинуясь друг другу в страхе Божием.
22 Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу, [1Пет. 3:1; Кол. 3:18]
23 потому что муж есть глава жены, как и Христос - Глава Церкви, и Он же Спаситель тела.
24 Но как Церковь повинуется Христу, так и жены - своим мужьям во всем.
25 Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее, [1Пет. 3:7; Кол. 3:19]

ἐστι καὶ λέγειν 13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται πᾶν γάρ τό φανερούμενον φῶς ἐστι
и говорить; и все, обнаруживаемое светом, делается явным, — все ведь, делающееся явным, свет есть.
vipx3s c vnpa danp c aanpn vpppnnp p dgns ngns vipp3s annsn c dnns vpppnns nnns vipx3s
2076 2532 3004 3588 1161 3956 1651 5259 3588 5457 5319 3956 1063 3588 5319 5457 2076

14 διὸ λέγει ⌜ἔγειραι⌝ ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ χριστός 15 βλέπετε
Поэтому Он говорит: «Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и воссияет над тобой Христос». Смотрите
c vipa3s vdam2s dnms vppanms c vdaa2s p dgmp agmpn c vifa3s rpd-s dnms nnms vdpa2p
1352 3004 1453 3588 2518 2532 450 1537 3588 3498 2532 2017 4671 3588 5547 991

οὖν ⌜πῶς ἀκριβῶς⌝ περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ’ ὡς σοφοί 16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν ὅτι
поэтому, как аккуратно должны вы поступать: не как глупые, но как мудрые, максимально используя время, потому что
c adv adv vdpa2p xo adv anmpn c adv anmpn vppmnmp dams nams c
3767 4459 199 4043 3361 5613 781 235 5613 4680 1805 3588 2540 3754

αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσι 17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες ἀλλὰ ⌜συνιέντες⌝ τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου 18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε
дни лукавы. По- этому не будьте глупы, но постигайте, какова воля Господа. И не упивайтесь
dnfp nnfp anfpn vipx3p p rdans xo vdpn2p anmpn c vppanmp rqnns dnns nnns dgms ngms c xo vnpp
3588 2250 4190 1526 1223 5124 3361 1096 878 235 4920 5101 3588 2307 3588 2962 2532 3361 3182

οἴνῳ ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι 19 λαλοῦντες ⌜ἑαυτοῖς⌝ ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς
вином, в котором есть распутство, но будьте наполняемы Духом, назидая самих себя псалмами и гимнами, и одами
ndms p rrdms vipx3s nnfs c vdpp2p p ndns vppanmp rxdmp ndmp c ndmp c ndfp
3631 1722 3739 2076 810 235 4137 1722 4151 2980 1438 5568 2532 5215 2532 5603

πνευματικαῖς ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ⌜ἐν⌝ τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ 20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι
духовными, воспевая и наигрывая в сердцах ваших Господу, воздавая благодарение всегда за всех во имя
adfpn vppanmp c vppanmp p ddfs ndfs rpg-p ddms ndms vppanmp adv p agnpn p ndns
4152 103 2532 5567 1722 3588 2588 5216 3588 2962 2168 3842 5228 3956 1722 3686

τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί 21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ ⌜θεοῦ⌝
Господа нашего Иисуса Христа Богу и Отцу, подчиняясь друг другу в страхе Божьем.
dgms ngms rpg-p ngms ngms ddms ndms c ndms vpppnmp redmp p ndms ngms
3588 2962 2257 2424 5547 3588 2316 2532 3962 5293 240 1722 5401 2316

22 αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ⌜ὑποτάσσεσθε⌝ ὡς τῷ κυρίῳ 23 ὅτι ⌜ὁ⌝ ἀνήρ ἐστιν κεφαλὴ τῆς γυναικός ὡς καὶ
Жены, своим мужьям подчиняйтесь, как Господу, потому что муж есть глава жены, как и
dnfp nnfp ddmp admpn ndmp vdpm2p adv ddms ndms c dnms nnms vipx3s nnfs dgfs ngfs adv c
3588 1135 3588 2398 435 5293 5613 3588 2962 3754 3588 435 2076 2776 3588 1135 5613 2532

ὁ χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας ⌜καὶ αὐτός ἐστι⌝ σωτὴρ τοῦ σώματος 24 ⌜ἀλλ’⌝ ⌜ὥσπερ⌝ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ
Христос — глава собрания, и Он есть Спаситель тела. Но как собрание повинуется
dnms nnms nnfs dgfs ngfs c rpnms vipx3s nnms dgns ngns c adv dnfs nnfs vipp3s ddms
3588 5547 2776 3588 1577 2532 846 2076 4990 3588 4983 235 5618 3588 1577 5293 3588

χριστῷ οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ⌜ἰδίοις⌝ ἀνδράσιν ἐν παντί 25 οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ⌜ἑαυτῶν⌝ καθὼς καὶ ὁ χριστὸς
Христу, так и жены своим мужьям во всем. Мужья, любите жен своих, как и Христос
ndms adv c dnfp nnfp ddmp admpn ndmp p adnsn dnmp nnmp vspa2p dafp nafp rxgmp adv c dnms nnms
5547 3779 2532 3588 1135 3588 2398 435 1722 3956 3588 435 25 3588 1135 1438 2531 2532 3588 5547

14 *TK*: εγειραι, *MV*: εγειρε. **15** *TMK*: πως ακριβως, *V*: ακριβως πως. **17** *TMK*: συνιεντες, *V*: συνιετε. **19** *TMK*: εαυτοις, *V*: εαυτοις [εν]. **19** *TMK*: εν, *V*: ∉. **21** *TK*: θεου, *MV*: χριστου. **22** *TMK*: υποτασσεσθε, *V*: ∉. **23** *TK*: ο, *MV*: ∉. **23** *TMK*: και αυτος εστιν, *V*: αυτος. **24** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **24** *TMK*: ωσπερ, *V*: ως. **24** *TMK*: ιδιοις, *V*: ∉. **25** *TMK*: εαυτων, *V*: ∉.

ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς **26** ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν
возлюбил собрание и Себя Самого предал за него, чтобы его мог освятить, очистив баней водной в
viaa3s dafs nafs c rxams viaa3s p rpgfs c rpafs vsaa3s vpaanms ddns ndns dgns ngns p
25 3588 1577 2532 1438 3860 5228 846 2443 846 37 2511 3588 3067 3588 5204 1722

ῥήματι **27** ἵνα παραστήσῃ ⌜αὐτὴν⌝ ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν
слове; чтобы Ему представить его Себе прославленным собранием, не имеющим пятна или морщины, или чего-либо
ndns c vsaa3s rpafs rxdms aafsn dafs nafs xo vppaafs nams xo nafs xo rians dgnp
4487 2443 3936 846 1438 1741 3588 1577 3361 2192 4696 2228 4512 2228 5100 3588

τοιούτων ἀλλ’ ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος **28** οὕτως ὀφείλουσιν ⌜οἱ⌝ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν
подобного, но чтобы оно было свято и безупречно. Так должны мужья любить своих жен, как свои
rdgnp c c vspx3s anfsn c anfsn adv vipa3p dnmp nnmp vnpa dafp rxgmp nafp adv danp rxgmp
5108 235 2443 5600 40 2532 299 3779 3784 3588 435 25 3588 1438 1135 5613 3588 1438

σώματα ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ **29** οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν ⌜ἀλλ’⌝
тела: любящий свою жену самого себя любит. Никто, по сути, никогда свою плоть не ненавидел, но
nanp dnms vppanms dafs rxgms nafs rxams vipa3s anfsn c xo dafs rxgms nafs ⟵ viaa3s c
4983 3588 25 3588 1438 1135 1438 25 3762 1063 4218 3588 1438 4561 3762 3404 235

ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν καθὼς καὶ ὁ ⌜κύριος⌝ τὴν ἐκκλησίαν **30** ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ ⌜ἐκ τῆς
насыщает и согревает ее, как и Господь — собрание, потому что мы — члены тела Его, от
vipa3s c vipa3s rpafs adv c dnms nnms dafs nafs c ⟶ nnnp vipx1p dgns ngns rpgms p dgfs
1625 2532 2282 846 2531 2532 3588 2962 3588 1577 3754 2070 3196 2070 3588 4983 846 1537 3588

σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ⌝ **31** ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα ⌜αὐτοῦ⌝ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται
плоти Его и от костей Его. «По- этому покинет человек отца своего и мать и будет прилеплен
ngfs rpgms c p dgnp ngnp rpgms p rdgns vifa3s nnms dams nams rpgms c dafs nafs c vifp3s
4561 846 2532 1537 3588 3747 846 473 5127 2641 444 3588 3962 846 2532 3588 3384 2532 4347

πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν **32** τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν ἐγὼ δὲ λέγω εἰς
к жене своей, и будут двое *соединены* в плоть одну». Тайна эта велика; я же говорю о
p dafs nafs rpgms c vifx3p dnmp tn — p nafs nafs dnns nnns rdnns annsn vipx3s rpn-s c vipa1s p
4314 3588 1135 846 2532 2071 3588 1417 — 1519 4561 3391 3588 3466 5124 3173 2076 1473 1161 3004 1519

χριστόν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν **33** πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ’ ἕνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν ἡ
Христе и о собрании. Кроме того, и вы: каждый из вас свою жену так пусть любит, как себя; сама
nams c p dafs nafs adv c rpn-p dnmp p nams anmsn dafs rxgms nafs adv vdpa3s adv rxams dnfs
5547 2532 1519 3588 1577 4133 2532 5210 3588 2596 1520 1538 3588 1438 1135 3779 25 5613 1438 3588

δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα
же жена пусть боится мужа.
c nnfs c vspn3s dams nams
1161 1135 2443 5399 3588 435

6 τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον **2** τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν
Дети, повинуйтесь родителям вашим в Господе, это ведь справедливо. «Почитай отца твоего и
dnnp nnnp vdpa2p ddmp ndmp rpg-p p ndms rdnns c vipx3s annsn vdpa2s dams nams rpg-s c dafs
3588 5043 5219 3588 1118 5216 1722 2962 5124 1063 2076 1342 5091 3588 3962 4675 2532 3588

26 чтобы освятить ее, очистив баней водной посредством слова;

27 чтобы представить ее Себе славной Церковью, не имеющей пятна, или порока, или чего-либо подобного, но чтобы она была свята и непорочна.

28 Так должны мужья любить своих жен, как свои тела. Любящий свою жену любит самого себя.

29 Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет ее, как и Господь Церковь,

30 потому что мы члены тела Его, от плоти Его и от костей Его.

31 Поэтому оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть. [Быт. 2:24]

32 Тайна эта велика - я говорю по отношению ко Христу и к Церкви.

33 Так, каждый из вас да любит свою жену, как самого себя, а жена да боится своего мужа.

6 Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо этого *требует* справедливость. [Кол. 3:20]

2 «Почитай отца твоего и мать» - это первая заповедь с обетованием: [Исх. 20:12; Втор. 5:16]

---

27 *TMK*: αυτην, *V*: αυτος. **28** *TMK*: οι, *V*: [και] οι. **29** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **29** *TMK*: κυριος, *V*: χριστος. **30** *TMK*: εκ της σαρκος αυτου και εκ των οστεων αυτου, *V*: ∉.
31 *TMK*: αυτου, *V*: ∉.

3 «да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле».
4 И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем. [Кол. 3:21]
5 Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, [Кол. 3:22-25]
6 не с видимой только услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божью от души,
7 служа с усердием, как Господу, а не как людям,
8 зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, - раб ли или свободный.
9 И вы, господа, поступайте с ними так же, умеряя строгость, зная, что и над вами самими, и над ними есть на небесах Господь, у Которого нет лицеприятия. [Втор. 10:17; Кол. 3:25; 4:1]
10 Наконец, братья мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его.
11 Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней дьявольских,
12 потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против правителей мира тьмы века сего, против духов злобы в поднебесной.

μητέρα ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ **3** ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς **4** καὶ οἱ
мать» — это есть заповедь первая с обещанием: «Пусть благо тебе будет, и будешь долголетен на земле». И вы,
nafs rrnfs vipx3s nnfs anfsn p ndfs c adv rpd-s vsad3s c vifx2s anmsn p dgfs ngfs c ↔ dnmp
3384 3748 2076 1785 4413 1722 1860 2443 2095 4671 1096 2532 2071 3118 1909 3588 1093 2532 3949 3588

πατέρες μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ⸀ἀλλ’⸁ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου
отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в дисциплине и наставлении Господнем.
nnmp xo vdpa2p danp nanp rpg-p c vdpa2p rpanp p ndfs c ndfs ngms
3962 3361 3949 3588 5043 5216 235 1625 846 1722 3809 2532 3559 2962

5 οἱ δοῦλοι ὑπακούετε τοῖς ⸀κυρίοις κατὰ σάρκα⸁ μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ χριστῷ
Рабы, повинуйтесь хозяевам по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, —
dnmp nnmp vdpa2p ddmp ndmp p nafs p ngms c ngms p ndfs dgfs ngfs rpg-p adv ddms ndms
3588 1401 5219 3588 2962 2596 4561 3326 5401 2532 5156 1722 572 3588 2588 5216 5613 3588 5547

6 μὴ κατ’ ⸀ὀφθαλμοδουλείαν⸁ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ’ ὡς δοῦλοι ⸀τοῦ⸁ χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα
не в работе под наблюдением, как ищущие человеческого расположения, но как рабы Христа, исполняющие волю
xo p nafs adv anmpn c adv nnmp dgms ngms vppanmp dans nans
3361 2596 3787 5613 441 235 5613 1401 3588 5547 4160 3588 2307

τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς **7** μετ’ εὐνοίας δουλεύοντες ⸀τῷ⸁ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις **8** εἰδότες ὅτι ⸀ὃ ἐάν τι ἕκαστος⸁ ποιήσῃ
Бога от души, с доброй волей служа, *как* Господу, а не людям, зная, что то, что каждый сотворил
dgms ngms p ngfs p ngfs vppanmp — ddms ndms c xo ndmp vpxanmp c rrans qo rians anmsn vsaa3s
3588 2316 1537 5590 3326 2133 1398 — 3588 2962 2532 3756 444 1492 3754 3739 1437 5100 1538 4160

ἀγαθόν τοῦτο ⸀κομιεῖται παρὰ τοῦ⸁ κυρίου εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος **9** καὶ οἱ κύριοι τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς
доброго, то он получит от Господа, будь то раб или свободный. И вы, хозяева, так же поступайте с ними,
aansn rdans vifd3s p dgms ngms c nnms c anmsn c ↔ dnmp nnmp danp rpanp vipa2p p rpamp
18 5124 2865 3844 3588 2962 1535 1401 1535 1658 2532 4160 3588 2962 3588 846 4160 4314 846

ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν εἰδότες ὅτι ⸀καὶ ὑμῶν αὐτῶν⸁ ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ ⸀προσωποληψία⸁ οὐκ ἔστι παρ’ αὐτῷ
умеряя строгость, зная, что и [у] вас, *и* [у] них Господь есть в Небесах, и лицеприятия нет у Него.
vppanmp dafs nafs vpxanmp c c rpg-p — rpgmp dnms nnms vipx3s p ndmp c nnfs xo vipx3s p rpdms
447 3588 547 1492 3754 2532 5216 — 846 3588 2962 2076 1722 3772 2532 4382 3756 2076 3844 846

10 ⸀τὸ λοιπόν ἀδελφοί μου⸁ ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ **11** ἐνδύσασθε τὴν
Наконец, братья мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. Облекитесь во
dnns annsn nvmp rpg-s vdpp2p p ndms c p ddns ndns dgfs ngfs rpgms vdam2p dafs
3588 3063 80 3450 1743 1722 2962 2532 1722 3588 2904 3588 2479 846 1746 3588

πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου **12** ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν
всеоружие Бога, чтобы можно было вам стать против сноровок клеветника, потому что не направлена наша
nafs dgms ngms p dans vnpn rpa-p vnaa p dafp nafp dgms agmsn c xo vipx3s rpd-p
3833 3588 2316 4314 3588 1410 5209 2476 4314 3588 3180 3588 1228 3754 3756 2076 2254

ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς πρὸς τὰς ἐξουσίας πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους ⸀τοῦ
борьба против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы
dnfs nnfs p nans c nafs c p dafp nafp p dafp nafp p damp namp dgns ngns dgms
3588 3823 4314 129 2532 4561 235 4314 3588 746 4314 3588 1849 4314 3588 2888 3588 4655 3588

6:4 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **5** 𝒯𝔐𝒦: κυριοις κατα σαρκα, 𝒱: κατα σαρκα κυριοις. **6** 𝒯𝔐𝒦: οφθαλμοδουλειαν, 𝒱: οφθαλμοδουλιαν. **6** 𝒯𝔐𝒦: του, 𝒱: ∉. **7** 𝒯: τω, 𝒦𝔐𝒱: ως τω. **8** 𝒯𝔐𝒦: ο εαν τι εκαστος, 𝒱: εκαστος εαν τι. **8** 𝒯𝔐𝒦: κομιειται παρα του, 𝒱: κομισεται παρα. **9** 𝒯𝔐𝒦: και υμων αυτων, 𝒱: και αυτων υμων. **9** 𝒯𝔐𝒦: προσωποληψια, 𝒱: προσωπολημψια. **10** 𝒯𝔐𝒦: το λοιπον αδελφοι μου, 𝒱: του λοιπου. **12** 𝒯𝔐𝒦: του αιωνος, 𝒱: ∉.

αἰῶνος⌉ τούτου πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις 13 διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ ἵνα
века этого, против духов злобы в небесных [сферах]. Для этого примите все оружие Бога, чтобы
ngms rdgms p danp aanpn dgfs ngfs p ddnp adnpn p rdans vdaa2p dafs nafs dgms ngms c
165 5127 4314 3588 4152 3588 4189 1722 3588 2032 1223 5124 353 3588 3833 3588 2316 2443

δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι 14 στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφῦν
вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять. Станьте поэтому, опоясав поясницу
vsad2p vnaa p ddfs ndfs ddfs adfsn c aanpn vpadnmp vnaa vdaa2p c vpamnmp dafs nafs
1410 436 1722 3588 2250 3588 4190 2532 537 2716 2476 2476 3767 4024 3588 3751

ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης 15 καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς
вашу истиной, и облекшись в броню праведности, и обув ноги в готовность благой вести
rpg-p p ndfs c vpamnmp dams nams dgfs ngfs c vpamnmp damp namp p ndfs dgns ngns dgfs
5216 1722 225 2532 1746 3588 2382 3588 1343 2532 5265 3588 4228 1722 2091 3588 2098 3588

εἰρήνης 16 ⌈ἐπὶ⌉ πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ
безмятежности; ко всему *этому,* взяв щит веры, которым будете сильны все стрелы лукавого
ngfs p adnpn — vpaanmp dams nams dgfs ngfs p rrdms vifd2p aanpn danp nanp dgms agmsn
1515 1909 3956 — 353 3588 2375 3588 4102 1722 3739 1410 3956 3588 956 3588 4190

τὰ πεπυρωμένα σβέσαι 17 καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου ⌈δέξασθε⌉ καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος ὅ ἐστι ῥῆμα
огненные угасить, и шлем спасительный возьмите и меч Духа, который есть слово
danp vpxpanp vnaa c dafs nafs dgns agnsn vdad2p c dafs nafs dgns ngns rrnns vipx3s nnns
3588 4448 4570 2532 3588 4030 3588 4992 1209 2532 3588 3162 3588 4151 3739 2076 4487

θεοῦ 18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι καὶ εἰς αὐτὸ ⌈τοῦτο⌉ ἀγρυπνοῦντες
Бога. Посредством всякой молитвы и моления, молясь во всякое время в Духе, и во всем этом бодрствуя
ngms p agfsn ngfs c ngfs vppnnmp p admsn ndms p ndns c p rpans rdans vppanmp
2316 1223 3956 4335 2532 1162 4336 1722 3956 2540 1722 4151 2532 1519 846 5124 69

ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων 19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα μοι ⌈δοθείη⌉ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ
со всякой настойчивостью и прошением обо всех святых и обо мне, чтобы мне дано было слово — в открытости
p adfsn ndfs c ndfs p agmpn dgmp agmpn c p rpg-s c rpd-s voap3s nnms p ndfs dgns
1722 3956 4343 2532 1162 4012 3956 3588 40 2532 5228 1700 2443 3427 1325 3056 1722 457 3588

στόματός μου ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου 20 ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει
уст моих с дерзновением делать известной тайну благой вести, ради которой я исполняю посольство в узах,
ngns rpg-s p ndfs vnaa dans nans dgns ngns p rrgns vipa1s p ndfs
4750 3450 1722 3954 1107 3588 3466 3588 2098 5228 3739 4243 1722 254

ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι
чтобы в нем я со смелостью *благовествовал,* как должно мне возвещать.
c p rpdns vsad1s — adv vipq3s rpa-s vnaa
2443 1722 846 3955 — 5613 1163 3165 2980

21 ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ’ ἐμέ τί πράσσω πάντα ⌈ὑμῖν γνωρίσει⌉ τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ
Чтобы знали и вы относительно меня, что совершаю, все вам известит Тихик, возлюбленный брат и
c c vsxa2p c rpn-p danp p rpa-s rqans vipa1s aanpn rpd-p vifa3s nnms dnms anmsn nnms c
2443 1161 1492 2532 5210 3588 2596 1691 5101 4238 3956 5213 1107 5190 3588 27 80 2532

πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ 22 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ
верный служитель в Господе, которого я послал к вам для самого того, чтобы вы узнали о нас, и чтобы он утешил
anmsn nnms p ndms rrams viaa1s p rpa-p p rpans rdans c vsaa2p danp p rpg-p c ⟵ vsaa3s
4103 1249 1722 2962 3739 3992 4314 5209 1519 846 5124 2443 1097 3588 4012 2257 2532 2443 3870

13 Для этого примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять.

14 Итак, станьте, препоясавшись истиной, и облекшись в броню праведности, [Ис. 11:5; 59:17; 1Фес. 5:8]

15 и обув ноги в готовность благовествовать мир; [Ис. 52:7]

16 а прежде всего возьмите щит веры, которым сможете угасить все раскаленные стрелы лукавого;

17 и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие. [Ис. 59:17]

18 Всякой молитвой и прошением молитесь во всякое время духом и старайтесь об этом самом со всяким постоянством и молением о всех святых

19 и обо мне, дабы мне дано было слово - устами моими открыто, с дерзновением возвещать тайну благовествования,

20 для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедовал, как мне должно.

21 А чтобы и вы знали о моих обстоятельствах и делах, обо всем известит вас Тихик, возлюбленный брат и верный в Господе служитель, [Деян. 20:4; 2Тим. 4:12; Кол. 4:7-8]

22 которого я и послал к вам именно для того, чтобы вы узнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши.

---

16 *ТМК*: επι, *V*: εν. **17** *ТКV*: δεξασθε, *М*: δεξασθαι. **18** *ТМК*: τουτο, *V*: ∉. **19** *ТК*: δοθειη, *МV*: δοθη. **21** *ТМК*: υμιν γνωρισει, *V*: γνωρισει υμιν.

23 Мир братьям и любовь с верой от Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

24 Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашего Иисуса Христа. Аминь.

τὰς	καρδίας	ὑμῶν	**23**	εἰρήνη	τοῖς	ἀδελφοῖς	καὶ	ἀγάπη	μετὰ	πίστεως	ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	καὶ	κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ	**24**	ἡ
	сердца	ваши.		Безмятежность		братьям	и	любовь	с	верой	от	Бога	Отца	и	Господа	Иисуса	Христа.		
dafp	nafp	rpg-p		nnfs	ddmp	ndmp	c	nnfs	p	ngfs	p	ngms	ngms	c	ngms	ngms	ngms		dnfs
3588	2588	5216		1515	3588	80	2532	26	3326	4102	575	2316	3962	2532	2962	2424	5547		3588

χάρις	μετὰ	πάντων	τῶν	ἀγαπώντων	τὸν	κύριον	ἡμῶν	ἰησοῦν	χριστὸν	ἐν	ἀφθαρσίᾳ	⌜ἀμήν⌝
Благодать	со	всеми,		любящими		Господа	нашего	Иисуса	Христа	с	искренностью.	Аминь.
nnfs	p	agmpn	dgmp	vppagmp	dams	nams	rpg-p	nams	nams	p	ndfs	th
5485	3326	3956	3588	25	3588	2962	2257	2424	5547	1722	861	281

⌜[πρὸς	εφεσίους	ἐγράφη	ἀπὸ	ῥώμης	διὰ	τυχικοῦ]⌝
[К	Ефесянам	написано	из	Рима	через	Тихика.]
p	aampn	viap3s	p	ngfs	p	ngms
4314	2180	1125	575	4516	1223	5190

24 𝒯𝔐: αμην, 𝒦𝒱: ∉. **24** Подпись: 𝒯: Προς . . . τυχικου, 𝒦𝔐𝒱: ∉.

⸀Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ⸃

К ФИЛИППИЙЦАМ ПОСЛАНИЕ

1	παῦλος	καὶ	τιμόθεος	δοῦλοι	⸀ἰησοῦ	χριστοῦ⸃	πᾶσι	τοῖς	ἁγίοις	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	τοῖς	οὖσιν	ἐν	φιλίπποις	σὺν
	Павел	и	Тимофей,	рабы	Иисуса	Христа —	всем		святым	во	Христе	Иисусе,		находящимся	в	Филиппах,	со
	nnms	c	nnms	nnmp	ngms	ngms	admpn	ddmp	admpn	p	ndms	ndms	ddmp	vppxdmp	p	ndmp	p
	3972	2532	5095	1401	2424	5547	3956	3588	40	1722	5547	2424	3588	5607	1722	5375	4862

ἐπισκόποις	καὶ	διακόνοις	2	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	καὶ	κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ
смотрителями	и	служителями:		благодать	вам	и	безмятежность	от	Бога	Отца	нашего	и	Господа	Иисуса	Христа.
ndmp	c	ndmp		nnfs	rpd-p	c	nnfs	p	ngms	ngms	rpg-p	c	ngms	ngms	ngms
1985	2532	1249		5485	5213	2532	1515	575	2316	3962	2257	2532	2962	2424	5547

3	εὐχαριστῶ	τῷ	θεῷ	μου	ἐπὶ	πάσῃ	τῇ	μνείᾳ	ὑμῶν	4	πάντοτε	ἐν	πάσῃ	δεήσει	μου	ὑπὲρ	πάντων
	Благодарность воздаю		Богу	моему	при	всяком		воспоминании о	вас,		всегда	во	всяком	прошении	моем	за	всех
	vipa1s	ddms	ndms	rpg-s	p	adfsn	ddfs	ndfs	rpg-p		adv	p	adfsn	ndfs	rpg-s	p	agmpn
	2168	3588	2316	3450	1909	3956	3588	3417	5216		3842	1722	3956	1162	3450	5228	3956

ὑμῶν	μετὰ	χαρᾶς	τὴν	δέησιν	ποιούμενος	5	ἐπὶ	τῇ	κοινωνίᾳ	ὑμῶν	εἰς	τὸ	εὐαγγέλιον	⸀ἀπὸ⸃	πρώτης	ἡμέρας	ἄχρι	τοῦ
вас	с	радостью		прошение	совершая,		за		сотрудничество	ваше	ради		благой вести	с	первого	дня	до	
rpg-p	p	ngfs	dafs	nafs	vppmnms		p	ddfs	ndfs	rpg-p	p	dans	nans	p	agfsn	ngfs	p	dgms
5216	3326	5479	3588	1162	4160		1909	3588	2842	5216	1519	3588	2098	575	4413	2250	891	3588

νῦν	6	πεποιθὼς	αὐτὸ	τοῦτο	ὅτι	ὁ	ἐναρξάμενος	ἐν	ὑμῖν	ἔργον	ἀγαθὸν	ἐπιτελέσει		⸀ἄχρις	ἡμέρας	ἰησοῦ	χριστοῦ⸃
сегодняшнего,		будучи уверен в	том	самом,	что		Начавший	в	вас	дело	доброе	доведет	*его*	до	дня	Иисуса	Христа,
adv		vpxanms	rpans	rdans	c	dnms	vpadnms	p	rpd-p	nans	aansn	vifa3s	—	p	ngfs	ngms	ngms
3568		3982	846	5124	3754	3588	1728	1722	5213	2041	18	2005	—	891	2250	2424	5547

7	καθώς	ἐστι	δίκαιον	ἐμοὶ	τοῦτο	φρονεῖν	ὑπὲρ	πάντων	ὑμῶν	διὰ	τὸ	ἔχειν	με	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	ὑμᾶς	ἔν	τε		τοῖς	δεσμοῖς	μου
	как		должно	мне	так	думать	ради	всех	вас	из-за		имения	меня	в		сердце	вашем,		даже	в		узах	моих,
	adv	vipx3s	annsn	rpd-s	rdans	vnpa	p	agmpn	rpg-p	p	dans	vnpa	rpa-s	p	ddfs	ndfs	rpa-p	p	xo	⟷	ddmp	ndmp	rpg-s
	2531	2076	1342	1698	5124	5426	5228	3956	5216	1223	3588	2192	3165	1722	3588	2588	5209	1722	5037	1722	3588	1199	3450

1 Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, - всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами: [Деян. 16:12]

2 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

3 Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас,

4 всегда во всякой молитве моей за всех вас принося с радостью молитву мою,

5 за ваше участие в благовествовании от первого дня даже доныне,

6 будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать его даже до дня Иисуса Христа,

7 как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защите и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати.

𝒯: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, 𝒦: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, 𝔐𝒱: ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ. **1:1** 𝒯𝔐𝒦: ιησου χριστου, 𝒱: χριστου ιησου. **5** 𝒯𝔐𝒦: απο, 𝒱: απο της. **6** 𝒯𝒦: αχρις ημερας ιησου χριστου, 𝔐: αχρις ημερας χριστου ιησου, 𝒱: αχρι ημερας χριστου ιησου.

8 Бог - свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа;

9 и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всякой рассудительности,

10 чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непретковенны в день Христов,

11 исполнены плодов праведности Иисусом Христом в славу и похвалу Божию.

12 Желаю, братья, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большему успеху благовествования,

13 так что узы мои во Христе сделались известными всей претории и всем прочим, [Деян. 28:30]

14 и большая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большей смелостью, безбоязненно проповедовать слово Божие.

15 Некоторые, правда, по зависти и любопрению, а другие с добрым расположением проповедуют Христа.

16 Одни по любопрению проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих;

⌜καὶ⌝	τῇ	ἀπολογίᾳ	καὶ	βεβαιώσει	τοῦ	εὐαγγελίου	συγκοινωνούς	μου		τῆς	χάριτος	πάντας	ὑμᾶς	ὄντας	8	μάρτυς	γάρ
а также		защите	и	утверждении		благой вести, —	соучастников	моих	[в]		благодати —	всех	вас.			Свидетель	же
c	ddfs	ndfs	c	ndfs	dgns	ngns	aampn	rpg-s	⟷	dgfs	ngfs	aampn	rpa-p	vppxamp		nnms	c
2532	3588	627	2532	951	3588	2098	4791	3450	4791	3588	5485	3956	5209	5607		3144	1063

μου	⌜ἐστὶν⌝	ὁ	θεός	ὡς	ἐπιποθῶ	πάντας	ὑμᾶς	ἐν	σπλάγχνοις	⌜ἰησοῦ	χριστοῦ⌝	9	καὶ		τοῦτο	προσεύχομαι	ἵνα	ἡ	ἀγάπη
мне			Бог,	что	я стремлюсь ко	всем	вам		сердцем	Иисуса	Христа;		и	[о]	том	молюсь,	чтобы		любовь
rpg-s	vipx3s	dnms	nnms	adv	vipa1s	aampn	rpa-p	p	ndnp	ngms	ngms		c	⟷	rdans	vipn1s	c	dnfs	nnfs
3450	2076	3588	2316	5613	1971	3956	5209	1722	4698	2424	5547		2532	4336	5124	4336	2443	3588	26

ὑμῶν	ἔτι	μᾶλλον	καὶ	μᾶλλον	περισσεύῃ	ἐν	ἐπιγνώσει	καὶ	πάσῃ	αἰσθήσει	10	εἰς	τὸ	δοκιμάζειν	ὑμᾶς	τὰ	διαφέροντα
ваша	еще	более	и	более	возрастала	в	познании	и	всякой	проницательности,		чтобы		распознавать	вам		разнящееся,
rpg-p	adv	adv	c	adv	vspa3s	p	ndfs	c	adfsn	ndfs		p	dans	vnpa	rpa-p	danp	vppaanp
5216	2089	3123	2532	3123	4052	1722	1922	2532	3956	144		1519	3588	1381	5209	3588	1308

ἵνα	ἦτε	εἰλικρινεῖς	καὶ	ἀπρόσκοποι	εἰς	ἡμέραν	χριστοῦ	11	πεπληρωμένοι	⌜καρπῶν⌝	δικαιοσύνης	⌜τῶν⌝	διὰ
чтобы	вы были	незапятнаны	и	непретковенны	в	день	Христа,		исполнены	плодов	праведности		посредством
c	vspx2p	anmpn	c	anmpn	p	nafs	ngms		vpxpnmp	ngmp	ngfs	dgmp	p
2443	5600	1506	2532	677	1519	2250	5547		4137	2590	1343	3588	1223

ἰησοῦ	χριστοῦ	εἰς	δόξαν	καὶ	ἔπαινον	θεοῦ
Иисуса	Христа	во	славу	и	похвалу	Бога.
ngms	ngms	p	nafs	c	nams	ngms
2424	5547	1519	1391	2532	1868	2316

12	γινώσκειν	δὲ	ὑμᾶς	βούλομαι	ἀδελφοί	ὅτι	τὰ	κατ’	ἐμὲ	μᾶλλον	εἰς	προκοπὴν	τοῦ	εὐαγγελίου	ἐλήλυθεν
	[Чтобы] знать		вам,	хочу,	братья,	что	то, что	относительно	меня,	более	к	продвижению		благой вести	оказалось,
	vnpa	c	rpa-p	vipn1s	nvmp	c	dnnp	p	rpa-s	adv	p	nafs	dgns	ngns	vixa3s
	1097	1161	5209	1014	80	3754	3588	2596	1691	3123	1519	4297	3588	2098	2064

13	ὥστε	τοὺς	δεσμούς	μου	φανεροὺς	ἐν	χριστῷ	γενέσθαι	ἐν	ὅλῳ	τῷ	πραιτωρίῳ	καὶ	τοῖς	λοιποῖς	πᾶσι	14	καὶ	τοὺς	πλείονας
	так что		узы	мои	известными	во	Христе	стали	во	всей		претории	и		остальным	всем,		и		большая часть
	c	damp	namp	rpg-s	aampn	p	ndms	vnad	p	adnsn	ddns	ndns	c	ddmp	admpn	admpn		c	damp	aampc
	5620	3588	1199	3450	5318	1722	5547	1096	1722	3650	3588	4232	2532	3588	3062	3956		2532	3588	4119

τῶν	ἀδελφῶν	ἐν	κυρίῳ	πεποιθότας	τοῖς	δεσμοῖς	μου	περισσοτέρως	τολμᾶν	ἀφόβως	τὸν	λόγον	λαλεῖν
	[из] братьев	в	Господе,	ободрившись		узами	моими,	намного сильнее	осмелились	безбоязненно		слово	говорить.
dgmp	ngmp	p	ndms	vpxaamp	ddmp	ndmp	rpg-s	adv	vnpa	adv	dams	nams	vnpa
3588	80	1722	2962	3982	3588	1199	3450	4056	5111	870	3588	3056	2980

15	τινὲς	μὲν	καὶ	διὰ	φθόνον	καὶ	ἔριν	τινὲς	δὲ	καὶ	δι’	εὐδοκίαν	τὸν	χριστὸν	κηρύσσουσιν
	Некоторые,	правда,		из-за	зависти	и	соперничества,	некоторые	же		из-за	доброго расположения		Христа	возвещают.
	rinmp	xo	c	p	nams	c	nafs	rinmp	c	c	p	nafs	dams	nams	vipa3p
	5100	3303	2532	1223	5355	2532	2054	5100	1161	2532	1223	2107	3588	5547	2784

16	⌜οἱ	μὲν	ἐξ	ἐριθείας	τὸν	χριστὸν	καταγγέλλουσιν	οὐχ	ἁγνῶς	οἰόμενοι	θλῖψιν	ἐπιφέρειν	τοῖς	δεσμοῖς	μου⌝
	Одни,	правда,	по	капризности		Христа	провозглашают	не	чисто,	предполагая	давление		наложить на	узы	мои;
	dnmp	xo	p	ngfs	dams	nams	vipa3p	xo	adv	vppnnmp	nafs	vnpa	ddmp	ndmp	rpg-s
	3588	3303	1537	2052	3588	5547	2605	3756	55	3633	2347	2018	3588	1199	3450

7 *TK*: και, *MV*: και εν. **8** *TMK*: εστιν, *V*: ∉. **8** *TMK*: ιησου χριστου, *V*: χριστου ιησου. **11** *TMK*: καρπων, *V*: καρπον. **11** *TMK*: των, *V*: τον. **16** *TMK*: οι μεν εξ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνως οιομενοι θλιψιν επιφερειν τοις δεσμοις μου, *V*: οι μεν εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι.

17 ⸀οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι⸃ 18 τί γάρ ⸀πλὴν⸃ παντὶ τρόπῳ
другие же из любви, зная, что на защиту благой вести я поставлен. Что же сверх всего того? Всяким образом,
dnmp c p ngfs vpxanmp c p nafs dgns ngns vipn1s rqnns c adv admsn ndms
3588 1161 1537 26 1492 3754 1519 627 3588 2098 2749 5101 1063 4133 3956 5158

εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ χριστὸς καταγγέλλεται καὶ ἐν τούτῳ χαίρω ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι 19 οἶδα γὰρ ὅτι
если для видимости или [по] истине Христос возвещается, и этому радуюсь, да и буду радоваться. Знаю ведь, что
c ndfs c ndfs nnms vipp3s c p rddns vipa1s c c vifo1s vixa1s c c
1535 4392 1535 225 5547 2605 2532 1722 5129 5463 235 2532 5463 1492 1063 3754

τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος ἰησοῦ χριστοῦ 20 κατὰ
это мне обернется во спасение посредством вашего моления и содействия Духа Иисуса Христа, согласно
rdnns rpd-s vifd3s p nafs p dgfs rpg-p ngfs c ngfs dgns ngns ngms ngms p
5124 3427 576 1519 4991 1223 3588 5216 1162 2532 2024 3588 4151 2424 5547 2596

τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι ἀλλ’ ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ
искреннего предвкушения и надежды моей, что ни в *чем* не буду опозорен, но со всякой смелостью, как всегда, так и
dafs nafs c nafs rpg-s c ↪ p — adnsn vifp1s c p adfsn ndfs adv adv c
3588 603 2532 1680 3450 3754 3762 1722 — 3762 153 235 1722 3956 3954 5613 3842 2532

νῦν μεγαλυνθήσεται χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου
сейчас, будет возвеличен Христос в теле моем, будь то посредством жизни или посредством смерти.
adv vifp3s nnms p ddns ndns rpg-s c p ngfs c p ngms
3568 3170 5547 1722 3588 4983 3450 1535 1223 2222 1535 1223 2288

21 ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν χριστός καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος 22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί τοῦτό μοι καρπὸς
[Для] меня же жить — Христос, а умереть — выгода. Если же жить во плоти, это [для] меня плод
rpd-s c dnns vnpa nnms c dnns vnaa nnns qo c dnns vnpa p ndfs rdnns rpd-s nnms
1698 1063 3588 2198 5547 2532 3588 599 2771 1487 1161 3588 2198 1722 4561 5124 3427 2590

ἔργου καὶ τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω 23 συνέχομαι ⸀γὰρ⸃ ἐκ τῶν δύο τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι
дела, то что изберу, не знаю. Стесняем же я от обоих, страстное желание имея, чтобы отвязаться
ngns c rqans vifm1s xo vipa1s vipp1s c ↩ p dgnp tn dafs nafs vppanms p dans vnaa
2041 2532 5101 138 3756 1107 4912 1063 4912 1537 3588 1417 3588 1939 2192 1519 3588 360

καὶ σὺν χριστῷ εἶναι ⸀πολλῷ⸃ μᾶλλον κρεῖσσον 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκί ἀναγκαιότερον δι’ ὑμᾶς 25 καὶ
и вместе со Христом быть, *что* несравненно более выгодно; но оставаться во плоти нужнее для вас. И
c p ndms vnpx — adnsn adv annsn dnns c vnpa p ddfs ndfs annsc p rpa-p c
2532 4862 5547 1511 — 4183 3123 2909 3588 1161 1961 1722 3588 4561 316 1223 5209 2532

τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ ⸀συμπαραμενῶ⸃ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως
[в] этом будучи уверен, я знаю, что останусь и буду жить со всеми вами для вашего продвижения и радости веры,
rdans vpxanms vixa1s c vifa1s c vifa1s admpn rpd-p p dafs rpg-p nafs c nafs dgfs ngfs
5124 3982 1492 3754 3306 2532 4839 3956 5213 1519 3588 5216 4297 2532 5479 3588 4102

26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς 27 μόνον
так чтобы похвала ваша изобиловала во Христе Иисусе во мне, посредством моего пришествия снова к вам. Только
c dnns nnns rpg-p vspa3s p ndms ndms p rpd-s p dgfs rsgfs ngfs adv p rpa-p adv
2443 3588 2745 5216 4052 1722 5547 2424 1722 1698 1223 3588 1699 3952 3825 4314 5209 3440

17 а другие - из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование.

18 Но что из того? Как бы ни проповедали Христа, притворно или искренно, я и тому радуюсь и буду радоваться,

19 ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа,

20 при уверенности и надежде моей, что я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении, и ныне, как и всегда, возвеличится Христос в теле моем: жизнью ли то или смертью.

21 Ибо для меня жизнь - Христос и смерть - приобретение.

22 Если же жизнь во плоти *доставляет* плод моему делу, то не знаю, что избрать.

23 Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше;

24 а оставаться во плоти нужнее для вас.

25 И я верно знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере,

26 чтобы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась через меня, при моем вторичном к вам пришествии.

17 *TMK*: οι δε εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι, *V*: οι δε εξ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνως οιομενοι θλιψιν εγειρειν τοις δεσμοις μου. **18** *TMK*: πλην, *V*: πλην οτι. **23** *TK*: γαρ, *MV*: δε. **23** *TMK*: πολλω, *V*: πολλω [γαρ]. **25** *TMK*: συμπαραμενω, *V*: παραμενω.

27 Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, – приду ли я и увижу вас или не приду, – слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь единодушно за веру евангельскую,

28 и не страшитесь ни в чем противников. Это для них предзнаменование погибели, а для вас – спасения. И это от Бога,

29 потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него

30 таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите обо мне. [Деян. 16:19-40]

2 Итак, если *есть* какое утешение во Христе, если *есть* какая отрада любви, если *есть* какое общение духа, если *есть* какое милосердие и сострадательность,

2 то дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единодушны и единомысленны;

3 ничего *не делайте* по любопрению или по тщеславию, но по смиренномудрию почитайте один другого выше себя.

4 Не о себе *только* каждый заботься, но и о других.

5 Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе:

6 Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;

7 но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным людям и по виду став, как человек;

ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ χριστοῦ πολιτεύεσθε ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ⸀ἀκούσω⸀ τὰ περὶ
как достойно благой вести Христа ведите себя, чтобы, будто придя и увидев вас, или удалившись, слышать мне о
adv dgns ngns dgms ngms vdpn2p c c vpaanms c vpaanms rpa-p c vppxnms vsaa1s danp p
516 3588 2098 3588 5547 4176 2443 1535 2064 2532 1492 5209 1535 548 191 3588 4012

ὑμῶν ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου **28** καὶ μὴ πτυρόμενοι
вас, что вы стоите в одном духе, одной душой совместно борясь за веру благой вести, и не будучи напуганы ни
rpg-p c vipa2p p ndns ndns ndfs ndfs vppanmp ddfs ndfs dgns ngns c xo vpppnmp ↪
5216 3754 4739 1722 1520 4151 3391 5590 4866 3588 4102 3588 2098 2532 3361 4426 3367

ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων ἥτις ⸀αὐτοῖς μὲν ἐστὶν ἔνδειξις ἀπωλείας ὑμῖν⸀ δὲ σωτηρίας καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ
в чем от противящихся. Это им на самом деле доказательство погибели, вам же — спасения. И это — от Бога,
p adnsn p dgmp vppngmp rrnfs rpdmp xo vipx3s nnfs ngfs rpd-p c ngfs c rdnns p ngms
1722 3367 5259 3588 480 3748 846 3303 2076 1732 684 5213 1161 4991 2532 5124 575 2316

29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ χριστοῦ οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν **30** τὸν αὐτὸν
потому что вам даровано ради Христа не только в Него верить, но и ради Него страдать, такую же
c rpd-p viap3s dans p ngms xo adv dans p rpams vnpa c c dans p rpgms vnpa dams rpams
3754 5213 5483 3588 5228 5547 3756 3440 3588 1519 846 4100 235 2532 3588 5228 846 3958 3588 846

ἀγῶνα ἔχοντες οἷον ⸀ἴδετε⸀ ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί **2** εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν χριστῷ εἴ τι
борьбу имея, какую вы видели во мне и сейчас слышите обо мне. Если какое *есть* увещание во Христе, если *есть* какое
nams vppanmp rcams vdaa2p p rpd-s c adv vipa2p p rpd-s qo rinfs c — nnfs p ndms qo — rinns
73 2192 3634 1492 1722 1698 2532 3568 191 1722 1698 1487 5100 3767 — 3874 1722 5547 1487 — 5100

παραμύθιον ἀγάπης εἴ τις κοινωνία πνεύματος εἴ ⸀τινα⸀ σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί **2** πληρώσατέ
утешение любви, если *есть* какое общение Духа, если *есть* какое милосердие и сострадание, *то* доведите до совершенства
nnns ngfs qo — rinfs nnfs ngns qo — rinnp nnnp c nnmp — vdaa2p
3890 26 1487 — 5100 2842 4151 1487 — 5100 4698 2532 3628 — 4137

μου τὴν χαράν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες σύμψυχοι τὸ ἓν φρονοῦντες **3** μηδὲν
мою радость, чтобы о том же вам мыслить, ту же любовь имея единодушно, о едином помышляя; ничего не
rpg-s dafs nafs c ↪ dans rpans vspa2p dafs rpafs nafs vppanmp anmpn ↪ dans nans vppanmp aansn
3450 3588 5479 2443 846 3588 846 5426 3588 846 26 2192 4861 5426 3588 1520 5426 3367

⸀κατὰ ἐρίθειαν ἢ κενοδοξίαν⸀ ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν **4** μὴ τὰ ἑαυτῶν
делая по разногласию или тщеславию, но по скромности друг друга считая стоящим выше себя. Не о себе
— p nafs xo nafs c ddfs ndfs reamp vppnnmp vppaamp rxgmp xo ↪ danp rxgmp
— 2596 2052 2228 2754 235 3588 5012 240 2233 5242 1438 3361 4648 3588 1438

ἕκαστος ⸀σκοπεῖτε⸀ ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ⸀ἕκαστος⸀ **5** τοῦτο ⸀γὰρ φρονείσθω⸀ ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν χριστῷ ἰησοῦ
каждый заботься, но и о других каждый. То же, по сути, должно ощущаться в вас, что и во Христе Иисусе,
anmsn vdpa2p c c ⟷ danp agmpn anmsn rdans c vdpp3s p rpd-p rrnns c p ndms ndms
1538 4648 235 2532 4648 3588 2087 1538 5124 1063 5426 1722 5213 3739 2532 1722 5547 2424

6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ **7** ⸀ἀλλ'⸀ ἑαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν
Который, во внешности Бога будучи, воровством не посчитал быть равным Богу; но Себя Он опустошил, внешность
rrnms p ndfs ngms vppanms xo nams ⟷ viad3s dans vnpx annpn ndms c rxams viaa3s nafs
3739 1722 3444 2316 5225 3756 725 3756 2233 3588 1511 2470 2316 235 1438 2758 3444

27 TMK: ακουσω, V: ακουω. **28** TMK: αυτοις μεν εστιν ενδειξις απωλειας υμιν, V: εστιν αυτοις ενδειξις απωλειας υμων. **30** T: ιδετε, KMV: ειδετε. **2:1** TK: τινα, MV: τις. **3** TMK: κατα εριθειαν η κενοδοξιαν, V: κατ εριθειαν μηδε κατα κενοδοξιαν. **4** TMK: σκοπειτε, V: σκοπουντες. **4** TMK: εκαστος, V: εκαστοι. **5** TMK: γαρ φρονεισθω, V: φρονειτε. **7** TMK: αλλ, V: αλλα.

δούλου λαβών ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος **8** καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος
раба приняв, в подобии людей оказавшись, и по склонностям будучи найден, как человек; Он смирил Себя, став
ngms vpaanms p ndns ngmp vpadnms c ndns vpapnms adv nnms viaa3s rxams vpadnms
1401 2983 1722 3667 444 1096 2532 4976 2147 5613 444 5013 1438 1096

ὑπήκοος μέχρι θανάτου θανάτου δὲ σταυροῦ **9** διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ⌜ὄνομα⌝ τὸ
послушным даже до смерти — смерти же крестной. Поэтому и Бог Его превознес и даровал Ему имя, которое
anmsn p ngms ngms c ngms c c dnms nnms rpams viaa3s c viad3s rpdms nans dans
5255 3360 2288 2288 1161 4716 1352 2532 3588 2316 846 5251 2532 5483 846 3686 3588

ὑπὲρ πᾶν ὄνομα **10** ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων
выше всякого имени, так чтобы в имени Иисуса преклонилось всякое колено небесных и земных, и подземных,
p aansn nans c p ddns ndns ngms ↪ annsn nnns vsaa3s agmpn c agnpn c agmpn
5228 3956 3686 2443 1722 3588 3686 2424 2578 3956 1119 2578 2032 2532 1919 2532 2709

11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι κύριος ἰησοῦς χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρός **12** ὥστε ἀγαπητοί μου καθὼς πάντοτε
и всякий язык признался, что Господь Иисус Христос во славу Бога Отца. Итак, возлюбленные мои, как всегда
c anfsn nnfs vsam3s c nnms nnms nnms p nafs ngms ngms c avmpn rpg-s adv adv
2532 3956 1100 1843 3754 2962 2424 5547 1519 1391 2316 3962 5620 27 3450 2531 3842

ὑπηκούσατε μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου μετὰ φόβου
были вы послушны, не только в присутствии моем лишь, но теперь гораздо более в отсутствии моем, со страхом
viaa2p xo adv p ddfs ndfs rpg-s adv c adv adnsn adv p ddfs ndfs rpg-s p ngms
5219 3361 5613 1722 3588 3952 3450 3440 235 3568 4183 3123 1722 3588 666 3450 3326 5401

καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε **13** ⌜ὁ⌝ θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν
и трепетом свое спасение совершайте; Бог же — действующий в вас, чтобы желать и действовать
c ngms dafs rxgmp nafs vdpn2p dnms nnms c vipx3s dnms vppanms p rpd-p c dans vnpa c dans vnpa
2532 5156 3588 1438 4991 2716 3588 2316 1063 2076 3588 1754 1722 5213 2532 3588 2309 2532 3588 1754

ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας **14** πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν **15** ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι
для *Его* благой воли. Все делайте без недовольства и пререканий, так чтобы вы стали беспорочными и безупречными
p — dgfs ngfs aanpn vdpa2p adv ngmp c ngmp c vsad2p anmpn c anmpn
5228 — 3588 2107 3956 4160 5565 1112 2532 1261 2443 1096 273 2532 185

τέκνα θεοῦ ⌜ἀμώμητα ἐν μέσῳ⌝ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες
детьми Бога, незапятнанными грехом по- среди поколения развращенного и деформированного, в котором вы сияете, как светила
nnnp ngms annpn p adnsn ngfs agfsn c vpxpgfs p rrdmp vipp2p adv nnmp
5043 2316 298 1722 3319 1074 4646 2532 1294 1722 3739 5316 5613 5458

ἐν κόσμῳ **16** λόγον ζωῆς ἐπέχοντες εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν χριστοῦ ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς
в мире, слово жизни соблюдая для похвалы моей в день Христа, потому что не напрасно я простирался и не
p ndms nams ngfs vppanmp p nans rpd-s p nafs ngms c xo p aansn viaa1s c p
1722 2889 3056 2222 1907 1519 2745 1698 1519 2250 5547 3754 3756 1519 2756 5143 3761 1519

κενὸν ἐκοπίασα
напрасно трудился.
aansn viaa1s
2756 2872

17 ⌜ἀλλ’⌝ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν
Но если и изливаюсь я на жертву и служение веры вашей, *то* радуюсь и разделяю радость со всеми вами.
c qo c vipp1s p ddfs ndfs c ndfs dgfs ngfs rpg-p — vipa1s c vipa1s admpn rpd-p
235 1487 2532 4689 1909 3588 2378 2532 3009 3588 4102 5216 — 5463 2532 4796 3956 5213

8 смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.

9 Поэтому и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени,

10 дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних
[Ис. 45:23]

11 и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

12 Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне, во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение,

13 потому что Бог производит в вас и хотение, и действие по *Своему* благоволению.

14 Все делайте без ропота и сомнения,

15 чтобы вам быть безупречными и чистыми детьми Божиими, непорочными среди строптивого и развращенного рода, в котором вы сияете, как светила в мире,
[Втор. 32:5]

16 содержа слово жизни, к похвале моей в день Христов, что я не тщетно подвизался и не тщетно трудился.

17 Но если я и сделаюсь жертвой за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам.

---

9 *TMK*: ονομα, *V*: το ονομα. **13** *TMK*: ο, *V*: ∉. **15** *TMK*: αμωμητα εν μεσω, *V*: αμωμα μεσον. **17** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα.

18 Этому и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.

19 Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах, утешился духом.

20 Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренне заботился о вас,

21 потому что все ищут своего, а не того, что *угодно* Иисусу Христу.

22 А его верность вам известна, потому что он, как сын отцу, служил мне в благовествовании.

23 Итак, я надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю, что будет со мной.

24 Я уверен в Господе, что и сам скоро приду к вам.

25 Впрочем, я почел нужным послать к вам Епафродита, брата, и сотрудника, и сподвижника моего, а вашего посланника и служителя в нужде моей,

26 потому что он сильно желал видеть всех вас и тяжко скорбел о том, что до вас дошел слух о его болезни.

27 Ибо он был смертельно болен, но Бог помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не прибавилась мне печаль к печали.

28 Поэтому я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались и я был менее печален.

18	τὸ	⸀δ’⸁	αὐτὸ	καὶ	ὑμεῖς	χαίρετε	καὶ	συγχαίρετέ	μοι
	Тому	же	самому	и	вы	радуйтесь	и	разделяйте радость со	мной.
	dans	c	rpans	c	rpn-p	vdpa2p	c	vdpa2p	rpd-s
	3588	1161	846	2532	5210	5463	2532	4796	3427

19	ἐλπίζω	δὲ	ἐν	κυρίῳ	ἰησοῦ	τιμόθεον	ταχέως	πέμψαι	ὑμῖν	ἵνα	κἀγὼ	εὐψυχῶ	γνοὺς	τὰ	περὶ	ὑμῶν	**20**	οὐδένα
	Надеюсь	же	в	Господе	Иисусе	Тимофея	вскоре	послать	к вам,	чтобы	и я	ободрился,	узнав		относительно	вас.		Никого
	vipa1s	c	p	ndms	ndms	nams	adv	vnaa	rpd-p	c	rpn-s	vspa1s	vpaanms	danp	p	rpg-p		aamsn
	1679	1161	1722	2962	2424	5095	5030	3992	5213	2443	2504	2174	1097	3588	4012	5216		3762

γὰρ		ἔχω	ἰσόψυχον	ὅστις		γνησίως	τὰ	περὶ	ὑμῶν	μεριμνήσει	**21**	οἱ	πάντες	γὰρ	τὰ	ἑαυτῶν	ζητοῦσιν	
ведь	не	имею	одинаково мыслящего,	кто	*бы*	искренне		о	вас	позаботился, —			все	ведь		своего	ищут,	*но*
c	⟷	vipa1s	aamsn	rrnms	—	adv	danp	p	rpg-p	vifa3s		dnmp	anmpn	c	danp	rxgmp	vipa3p	—
1063	3762	2192	2473	3748	—	1104	3588	4012	5216	3309		3588	3956	1063	3588	1438	2212	—

οὐ	τὰ	⸀τοῦ	χριστοῦ	ἰησοῦ⸁	**22**	τὴν	δὲ	δοκιμὴν	αὐτοῦ	γινώσκετε	ὅτι		ὡς	πατρὶ	τέκνον	σὺν	ἐμοὶ
не	того, что от		Христа	Иисуса.		Само	же	доказательство верности	его	вы знаете,	что	он,	как	отцу	сын,	со	мной
xo	danp	dgms	ngms	ngms		dafs	c	nafs	rpgms	vipa2p	c	⟶	adv	ndms	nnns	p	rpd-s
3756	3588	3588	5547	2424		3588	1161	1382	846	1097	3754	1398	5613	3962	5043	4862	1698

ἐδούλευσεν	εἰς	τὸ	εὐαγγέλιον	**23**	τοῦτον	μὲν	οὖν	ἐλπίζω		πέμψαι	ὡς	ἂν	⸀ἀπίδω⸁
служил	ради		благой вести.		Его	безоговорочно		надеюсь	незамедлительно	послать,	как	только	внимательно рассмотрю
viaa3s	p	dans	nans		rdams	xo	c	vipa1s	⟶	vnaa	adv	xo	vsaa1s
1398	1519	3588	2098		5126	3303	3767	1679	1824	3992	5613	302	872

τὰ	περὶ	ἐμέ	ἐξαυτῆς	**24**	πέποιθα	δὲ		ἐν	κυρίῳ	ὅτι	καὶ	αὐτὸς	ταχέως	ἐλεύσομαι		**25**	ἀναγκαῖον	δὲ	ἡγησάμην
	касающееся	меня.			Убежден	же	я	в	Господе,	что	и	сам	вскоре	приду	*к вам.*		Нужным	же	посчитал я
danp	p	rpa-s	adv		vixa1s	c	⟷	p	ndms	c	c	rpnms	adv	vifd1s	—		aansn	c	viad1s
3588	4012	1691	1824		3982	1161	3982	1722	2962	3754	2532	846	5030	2064	—		316	1161	2233

ἐπαφρόδιτον	τὸν	ἀδελφὸν	καὶ	συνεργὸν	καὶ	συστρατιώτην	μου	ὑμῶν	δὲ	ἀπόστολον	καὶ	λειτουργὸν	τῆς	χρείας	μου	πέμψαι
Епафродита,		брата	и	сотрудника,	и	товарища	моего,	вашего	же	вестника	и	служителя		[в] нужде	моей,	послать
nams	dams	nams	c	aamsn	c	nams	rpg-s	rpg-p	c	nams	c	nams	dgfs	ngfs	rpg-s	vnaa
1891	3588	80	2532	4904	2532	4961	3450	5216	1161	652	2532	3011	3588	5532	3450	3992

πρὸς	ὑμᾶς	**26**	ἐπειδὴ	ἐπιποθῶν	ἦν		πάντας	ὑμᾶς	καὶ	ἀδημονῶν	διότι	ἠκούσατε	ὅτι	ἠσθένησε	**27**	καὶ
к	вам,		потому что	стремящимся	был он	ко	всем	вам	и	унывающим,	потому что	вы услышали,	что	он был болен.		И,
p	rpa-p		c	vppanms	viix3s	⟷	aampn	rpa-p	c	vppanms	c	viaa2p	c	viaa3s		c
4314	5209		1894	1971	2258	1971	3956	5209	2532	85	1360	191	3754	770		2532

γὰρ	ἠσθένησε	παραπλήσιον	θανάτῳ	⸀ἀλλ’⸁	ὁ	θεὸς	⸀αὐτὸν	ἠλέησεν⸁	οὐκ	αὐτὸν	δὲ	μόνον	ἀλλὰ	καὶ	ἐμέ	ἵνα	μὴ	λύπην
по сути,	он был болен	едва ли не до	смерти,	но		Бог	его	помиловал;	не	его		только,	но	и	меня,	чтобы		печаль
c	viaa3s	adv	ndms	c	dnms	nnms	rpams	viaa3s	xo	rpams	c	adv	c	c	rpa-s	c	xo	nafs
1063	770	3897	2288	235	3588	2316	846	1653	3756	846	1161	3440	235	2532	1691	2443	3361	3077

ἐπὶ	⸀λύπη⸁		σχῶ	**28**	σπουδαιοτέρως	οὖν	ἔπεμψα	αὐτόν	ἵνα		ἰδόντες	αὐτὸν	πάλιν	χαρῆτε	κἀγὼ	ἀλυπότερος
к	печали	не	иметь мне.		С поспешностью	тогда	я послал	его,	чтобы	вы,	увидев	его	снова,	обрадовались,	и я	менее печален
p	ndfs	⟷	vsaa1s		adv	c	viaa1s	rpams	c	⟶	vpaanmp	rpams	adv	vsao2p	rpn-s	anmsc
1909	3077	3361	2192		4708	3767	3992	846	2443	5463	1492	846	3825	5463	2504	253

18 *TMK*: δ, *V*: δε. **21** *TK*: του χριστου ιησου, *M*: χριστου ιησου, *V*: ιησου χριστου. **23** *TMK*: απιδω, *V*: αφιδω. **27** *TK*: αλλ, *MV*: αλλα. **27** *TMK*: αυτον ηλεησεν, *V*: ηλεησεν αυτον. **27** *TK*: λυπη, *MV*: λυπην.

ὦ **29** προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε **30** ὅτι διὰ τὸ
был. Примите же его в Господе со всякой радостью и таких почитаемыми имейте, потому что за
vspx1s vdpn2p c rpams p ndms p agfsn ngfs c damp rdamp aampn vdpa2p c p dans
5600 4327 3767 846 1722 2962 3326 3956 5479 2532 3588 5108 1784 2192 3754 1223 3588

ἔργον ⌜τοῦ⌝ χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε ⌜παραβουλευσάμενος⌝ τῇ ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα
дело Христа до смерти он приблизился, не дорожа душой, чтобы ему восполнить вашего недостаток
nans dgms ngms p ngms viaa3s vpadnms ddfs ndfs c vsaa3s dans rpg-p nans
2041 3588 5547 3360 2288 1448 3851 3588 5590 2443 378 3588 5216 5303

τῆς πρός με λειτουργίας
по отношению ко мне служения.
dgfs p rpa-s ngfs
3588 4314 3165 3009

3 τὸ λοιπόν ἀδελφοί μου χαίρετε ἐν κυρίῳ τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν ὑμῖν
Кроме того, братья мои, радуйтесь в Господе. Это писать [для] вас мне на самом деле не утомительно, [для] вас
dnns annsn nvmp rpg-s vdpa2p p ndms danp rpanp vnpa rpd-p rpd-s xo xo annsn rpd-p
3588 3063 80 3450 5463 1722 2962 3588 846 1125 5213 1698 3303 3756 3636 5213

δὲ ἀσφαλές **2** βλέπετε τοὺς κύνας βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας βλέπετε τὴν κατατομήν **3** ἡμεῖς γάρ ἐσμεν
же надежно. Берегитесь псов, берегитесь злых работников, берегитесь ложного обрезания. Мы ведь суть
c annsn vdpa2p damp namp vipa2p damp aampn namp vipa2p dafs nafs rpn-p c vipx1p
1161 804 991 3588 2965 991 3588 2556 2040 991 3588 2699 2249 1063 2070

ἡ περιτομή οἱ πνεύματι ⌜θεῷ⌝ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν χριστῷ ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες
обрезание, духом Богу служащие и упивающиеся радостью во Христе Иисусе, а не на плоть полагающиеся,
dnfs nnfs dnmp ndns ndms vppanmp c vppnnmp p ndms ndms c xo p ndfs vpxanmp
3588 4061 3588 4151 2316 3000 2532 2744 1722 5547 2424 2532 3756 1722 4561 3982

4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί ⌜εἴτις⌝ δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί ἐγὼ μᾶλλον
хотя я могу иметь уверенность и в плоти. Если кто другой рассчитывает полагаться на плоть, *то* я более:
c rpn-s vppanms nafs c p ndfs rinms ↪ vipa3s anmsn vnxa p ndfs — rpn-s adv
2539 1473 2192 4006 2532 1722 4561 1536 243 1380 243 3982 1722 4561 — 1473 3123

5 περιτομῇ ὀκταήμερος ἐκ γένους ἰσραήλ φυλῆς βενιαμίν ἑβραῖος ἐξ ἑβραίων κατὰ νόμον φαρισαῖος **6** κατὰ ⌜ζῆλον⌝
в обрезании на восьмой день, из рода Израиля, колена Вениамина, еврей от евреев, по закону — фарисей, по ревности —
nnfs anmsn p ngns tp ngfs tp anmsn p agmpn p nams nnms p nams
4061 3637 1537 1085 2474 5443 958 1445 1537 1445 2596 3551 5330 2596 2205

διώκων τὴν ἐκκλησίαν κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος **7** ⌜ἀλλ'⌝ ἅτινα ἦν μοι
преследующий собрание, по праведности, что в законе — оказавшийся безупречным. Но что было [для] меня
vppanms dafs nafs p nafs dafs p ndms vpadnms anmsn c rrnnp viix3s rpd-s
1377 3588 1577 2596 1343 3588 1722 3551 1096 273 235 3748 2258 3427

κέρδη ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν χριστὸν ζημίαν **8** ἀλλὰ ⌜μενοῦνγε⌝ καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ
преимуществом, то я посчитал ради Христа утратой. Но более того, скорее считаю все утратой ради
nnnp rdanp vixn1s p dams nams nafs c xo c vipn1s aanpn nafs vnpx p dans
2771 5023 2233 1223 3588 5547 2209 235 3304 2532 2233 3956 2209 1511 1223 3588

29 Примите же его в Господе со всякой радостью и к таким имейте уважение,
30 ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне.
3 Впрочем, братья мои, радуйтесь в Господе. Писать вам о том же для меня не тягостно, а для вас назидательно.
2 Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесь лжеобрезания.
3 Ибо обрезание - это мы, служащие Богу духом, и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся,
4 хотя я могу надеяться и на плоть. Если кто другой думает надеяться на плоть, то более я,
5 обрезанный в восьмой день, из рода Израиля, колена Вениаминова, еврей от евреев, по учению - фарисей, [Деян. 23:6; 26:5; Рим. 11:1]
6 по ревности - гонитель Церкви Божией, по правде законной - непорочный. [Деян. 8:3; 22:4; 26:9-11]
7 Но что для меня было преимуществом, то ради Христа я почел тщетой.
8 Да и все почитаю тщетой ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа

30 𝒯𝔐𝒦: του, 𝒱: ∉. **30** 𝒯𝔐𝒦: παραβουλευσαμενος, 𝒱: παραβολευσαμενος. **3:3** 𝒯𝒦: θεω, 𝔐𝒱: θεου. **4** 𝒯: ειτις, 𝒦𝔐𝒱: ει τις. **6** 𝒯𝔐𝒦: ζηλον, 𝒱: ζηλος. **7** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: [αλλα]. **8** 𝒯𝒦𝒱: μενουνγε, 𝔐: μεν ουν.

9 и найтись в Нем не со своей праведностью, которая от закона, но с той, которая через веру во Христа, - с праведностью от Бога по вере;

10 чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие в страданиях Его, сообразуясь смерти Его,

11 чтобы достигнуть воскресения мертвых.

12 *Говорю так* не потому, чтобы я уже достиг или стал совершенным, но стремлюсь, не достигну ли я, как достиг меня Христос Иисус.

13 Братья, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая оставшееся позади и простираясь вперед,

14 стремлюсь к цели - к почести вышнего призвания Божьего во Христе Иисусе.

15 Итак, кто из нас совершен, так должен мыслить; если же вы о чем иначе мыслите, то и это Бог вам откроет.

16 Впрочем, чего мы достигли, так и должны мыслить и так поступать.

ὑπερέχον τῆς γνώσεως χριστοῦ ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου δι’ ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα ⸀εἶναι⸃
превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего, ради Которого все утратил и считаю мусором,
vppaans dgfs ngfs ngms ngms dgms ngms rpg-s p rrams danp aanpn viap1s c vipn1s nanp vnpx
5242 3588 1108 5547 2424 3588 2962 3450 1223 3739 3588 3956 2210 2532 2233 4657 1511

ἵνα χριστὸν κερδήσω **9** καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν
чтобы Христа смог достигнуть и найтись в Нем, не имея собственной праведности, которая от закона, но *с* той, которая
c nams vsaa1s c vsap1s p rpdms xo vppanms rsafs nafs dafs p ngms c — dafs
2443 5547 2770 2532 2147 1722 846 3361 2192 1699 1343 3588 1537 3551 235 — 3588

διὰ πίστεως χριστοῦ τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει **10** τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν
через веру Христа — от Бога праведность по вере; чтобы познать Его и силу воскресения Его, и
p ngfs ngms dafs p ngms nafs p ddfs ndfs dgms vnaa rpams c dafs nafs dgfs ngfs rpgms c dafs
1223 4102 5547 3588 1537 2316 1343 1909 3588 4102 3588 1097 846 2532 3588 1411 3588 386 846 2532 3588

κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ ⸀συμμορφούμενος⸃ τῷ θανάτῳ αὐτοῦ **11** εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν
участие в страданиях Его, будучи поглощаемым смертью Его, чтобы, так или иначе, достигнуть мне до воскресения
nafs dgnp ngnp rpgms vpppnms ddms ndms rpgms qo xo vsaa1s p dafs nafs
2842 3588 3804 846 4833 3588 2288 846 1487 4458 2658 1519 3588 1815

⸀τῶν⸃ νεκρῶν **12** οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω ἐφ’ ᾧ καὶ
мертвых. Не потому, что уже достиг или уже стал совершенным; стремлюсь же, может быть и я достигну к тому, *как* и
dgmp agmpn xo c adv viaa1s xo adv vixp1s vipa1s c qo c vsaa1s p rrdns — c
3588 3498 3756 3754 2235 2983 2228 2235 5048 1377 1161 1487 2532 2638 1909 3739 — 2532

⸀κατελήφθην⸃ ὑπὸ ⸀τοῦ⸃ χριστοῦ ἰησοῦ **13** ἀδελφοί ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι ἓν δέ τὰ μὲν ὀπίσω
сам достигнут Христом Иисусом. Братья, я себя не расцениваю достигшим; одно лишь несомненно: позади
— viap1s p dgms ngms ngms nvmp rpn-s rxams xo vipn1s vnxa nnns c danp xo adv
— 2638 5259 3588 5547 2424 80 1473 1683 3756 3049 2638 1520 1161 3588 3303 3694

ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος **14** κατὰ σκοπὸν διώκω ⸀ἐπὶ⸃ τὸ βραβεῖον τῆς
забывая *оставшееся* и вперед простираясь, по направлению к цели стремительно бегу — к награде
vppnnms ddnp c adv vppnnms p nams vipa1s p dans nans dgfs
1950 3588 1161 1715 1901 2596 4649 1377 1909 3588 1017 3588

ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν χριστῷ ἰησοῦ **15** ὅσοι οὖν τέλειοι τοῦτο φρονῶμεν καὶ εἴ τι ἑτέρως
вышнего призвания Божьего во Христе Иисусе. Все же совершенные, так будем мыслить! А если что-нибудь по-иному
adv ngfs dgms ngms p ndms ndms rcnmp c anmpn rdans vspa1p c qo rians adv
507 2821 3588 2316 1722 5547 2424 3745 3767 5046 5124 5426 2532 1487 5100 2088

φρονεῖτε καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει **16** πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν τῷ αὐτῷ στοιχεῖν ⸀κανόνι τὸ
мыслите, и это Бог вам откроет. Кроме того, к чему мы достигли, по такому *должны* поступать правилу *и*
vipa2p c rdans dnms nnms rpd-p vifa3s adv p rrans viaa1p ddms rpdms — vnpa ndms — dans
5426 2532 5124 3588 2316 5213 601 4133 1519 3739 5348 3588 846 — 4748 2583 — 3588

αὐτὸ φρονεῖν⸃
так мыслить.
rpans vnpa
846 5426

---

8 𝒯𝔐𝒦: ειναι, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝔐𝒦: συμμορφουμενος, 𝒱: συμμορφιζομενος. **11** 𝒯𝔐𝒦: των, 𝒱: την εκ. **12** 𝒯𝔐𝒦: κατεληφθην, 𝒱: κατελημφθην. **12** 𝒯𝔐𝒦: του, 𝒱: ∉. **14** 𝒯𝔐𝒦: επι, 𝒱: εις. **16** 𝒯𝔐𝒦: κανονι το αυτο φρονειν, 𝒱: ∉.

17 συμμιμηταί μου γίνεσθε ἀδελφοί καὶ σκοπεῖτε τοὺς ⌜οὕτω⌝ περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς 18 πολλοὶ γὰρ
Подражателями моими будьте, братья, и смотрите на так поступающих, какой имеете образец *в* нас. Многие ведь
nnmp rpg-s vdpn2p nvmp c vdpa2p damp adv vppaamp adv vipa2p nams — rpa-p anmpn c
4831 3450 1096 80 2532 4648 3588 3779 4043 2531 2192 5179 — 2248 4183 1063

περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ χριστοῦ
поступают, [о] которых часто говорил я вам, сейчас же даже со слезами говорю, *как* враги креста Христова.
vipa3p ↪ rramp adv viia1s rpd-p adv c c vppanms vipa1s — damp aampn dgms ngms dgms ngms
4043 3004 3739 4178 3004 5213 3568 1161 2532 2799 3004 — 3588 2190 3588 4716 3588 5547

19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες
Их конец — погибель, их бог — желудок, и слава — в сраме их, они о земном помышляют.
rrgnp dans nans nnfs rrgnp dnms nnms dnfs nnfs c dnfs nnfs p ddfs ndfs rpgmp dnmp ↪ danp aanpn vppanmp
3739 3588 5056 684 3739 3588 2316 3588 2836 2532 3588 1391 1722 3588 152 846 3588 5426 3588 1919 5426

20 ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον ἰησοῦν χριστόν 21 ὃς
Наше же гражданство на Небесах находится, от- куда и Спасителя неутомимо ожидаем, Господа Иисуса Христа. Который
rpg-p c dnns nnns p ndmp vipa3s p rrgms c nams vipn1p nams nams nams rrnms
2257 1063 3588 4175 1722 3772 5225 1537 3739 2532 4990 553 2962 2424 5547 3739

μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν ⌜εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ⌝ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν
преобразит тело уничиженное наше, чтобы сделать его уподобленным телу славному Его, по
vifa3s dans nans dgfs ngfs rpg-p p dans vnad rpans aansn ddns ndns dgfs ngfs rpgms p dafs
3345 3588 4983 3588 5014 2257 1519 3588 1096 846 4832 3588 4983 3588 1391 846 2596 3588

ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι ⌜ἑαυτῷ⌝ τὰ πάντα
действию, *которым* действует Он и покоряет Себе все.
nafs — dgms vnpn rpams c vnaa rxdms danp aanpn
1753 — 3588 1410 846 2532 5293 1438 3588 3956

4 ὥστε ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι χαρὰ καὶ στέφανός μου οὕτω στήκετε ἐν κυρίῳ ἀγαπητοί 2 ⌜εὐωδίαν⌝
Итак, братья мои возлюбленные и желанные, радость и венец мой, так стойте в Господе, возлюбленные. Еводию
c nvmp rpg-s anmpn c anmpn nnfs c nnms rpg-s adv vdpa2p p ndms avmpn nafs
5620 80 3450 27 2532 1973 5479 2532 4735 3450 3779 4739 1722 2962 27 2136

παρακαλῶ καὶ συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ 3 ⌜καὶ⌝ ἐρωτῶ καὶ σε ⌜σύζυγε γνήσιε⌝ συλλαμβάνου
призываю и Синтихию призываю то же мыслить в Господе. Также прошу и тебя, сотрудник искренний, помогай
vipa1s c nafs vipa1s dans rpans vnpa p ndms c vipa1s c rpa-s avmsn avmsn vdpm2s
3870 2532 4941 3870 3588 846 5426 1722 2962 2532 2065 2532 4571 4805 1103 4815

αὐταῖς αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν
женщинам тем, которые в благой вести прилагали усилия вместе со мной и с Климентом, и с остальными
— rpdfp rrnfp p ddns ndns viaa3p rpd-s ↪ p c ngms c ↩ dgmp agmpn
— 846 3748 1722 3588 2098 4866 3427 2532 3326 2532 2815 2532 3326 3588 3062

συνεργῶν μου ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς
сотрудниками моими, чьи имена в свитке жизни.
agmpn rpg-s rrgmp dnnp nnnp p ndfs ngfs
4904 3450 3739 3588 3686 1722 976 2222

17 Подражайте, братья, мне и смотрите на тех, которые поступают по примеру, какой имеете в нас. [1Кор. 4:16; 11:1]

18 Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперь даже со слезами говорю, поступают как враги креста Христова.

19 Их конец - погибель, их бог - чрево, и слава их - в сраме, они мыслят о земном.

20 Наше же жительство - на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа,

21 Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силой, *которой* Он действует и покоряет Себе все.

4 Итак, братья мои возлюбленные и вожделенные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные.

2 Умоляю Еводию, умоляю Синтихию мыслить то же о Господе.

3 Да, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвизавшимся в благовествовании вместе со мной, и с Климентом, и с прочими сотрудниками моими, которых имена - в книге жизни.

17 *TMK*: ουτως, *V*: ουτω. **21** *TMK*: εις το γενεσθαι αυτο, *V*: ∉. **21** *TMK*: εαυτω, *V*: αυτω. **4:2** *T*: ευωδιαν, *KMV*: ευοδιαν. **3** *TK*: και, *MV*: ναι. **3** *TMK*: συζυγε γνησιε, *V*: γνησιε συζυγε.

4 Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь.

5 Кротость ваша да будет известна всем людям. Господь близко.

6 Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом,

7 и мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе.

8 Наконец, братья мои, что только истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, - о том помышляйте.

9 Чему вы научились, что приняли, и слышали, и видели во мне, то исполняйте - и Бог мира будет с вами.

10 Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже снова начали заботиться обо мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства.

11 Говорю это не потому, что нуждаюсь, ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть.

12 Умею жить и в скудости, умею жить и в изобилии; научился всему и во всем, насыщаться и терпеть голод, быть и в обилии, и в недостатке.

13 Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе.

4 χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε πάλιν ἐρῶ χαίρετε **5** τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις ὁ
Радуйтесь в Господе всегда; опять скажу: радуйтесь. Беспристрастность ваша пусть будет известна всем людям.
vdpa2p p ndms adv adv vifa1s vdpa2p dnns annsn rpg-p vdap3s admpn ndmp dnms
5463 1722 2962 3842 3825 2046 5463 3588 1933 5216 1097 3956 444 3588

κύριος ἐγγύς **6** μηδὲν μεριμνᾶτε ἀλλ’ ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν
Господь рядом. Ни о чем не беспокойтесь, но во всем, молитвой и молением с благодарением прошения ваши
nnms adv aansn vdpa2p c p adnsn ddfs ndfs c ddfs ndfs p ngfs danp nanp rpg-p
2962 1451 3367 3309 235 1722 3956 3588 4335 2532 3588 1162 3326 2169 3588 155 5216

γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν **7** καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας
пусть будут открыты перед Богом, и безмятежность Бога, превосходящая всякий разум, предохранит сердца
vdpp3s p dams nams c dnfs nnfs dgms ngms dnfs vppanfs aamsn nams vifa3s dafp nafp
1107 4314 3588 2316 2532 3588 1515 3588 2316 3588 5242 3956 3563 5432 3588 2588

ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν χριστῷ ἰησοῦ
ваши и мысли ваши во Христе Иисусе.
rpg-p c danp nanp rpg-p p ndms ndms
5216 2532 3588 3540 5216 1722 5547 2424

8 τὸ λοιπόν ἀδελφοί ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ ὅσα σεμνά ὅσα δίκαια ὅσα ἁγνά ὅσα
Кроме того, братья, что только истинно, что только степенно, что только справедливо, что только чисто, что только
dnns annsn nvmp rcnnp vipx3s annpn rcnnp annpn rcnnp annpn rcnnp annpn rcnnp
3588 3063 80 3745 2076 227 3745 4586 3745 1342 3745 53 3745

προσφιλῆ ὅσα εὔφημα εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος ταῦτα λογίζεσθε **9** ἃ καὶ ἐμάθετε
желанно, что только благозвучно, или что добродетель и если похвала, о том размышляйте. Чему вы научились, что
annpn rcnnp annpn qo rinfs nnfs c qo rinms nnms ↪ rdanp vdpn2p rranp c viaa2p ↩
4375 3745 2163 1487 5100 703 2532 1487 5100 1868 3049 5023 3049 3739 2532 3129 3739

καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοὶ ταῦτα πράσσετε καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν
приняли и слышали, и видели во мне, то практикуйте, и Бог безмятежности будет с вами.
c viaa2p c viaa2p c viaa2p p rpd-s rdanp vipa2p c dnms nnms dgfs ngfs vifx3s p rpg-p
2532 3880 2532 191 2532 1492 1722 1698 5023 4238 2532 3588 2316 3588 1515 2071 3326 5216

10 ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν ἐφ’ ᾧ καὶ
Возрадовался же я в Господе весьма, потому что уже опять вы оживились, чтобы обо мне заботиться, к чему и
viao1s c ↩ p ndms adv c adv xo viaa2p dans p rpg-s vnpa p rrdns c
5463 1161 5463 1722 2962 3171 3754 2235 4218 330 3588 5228 1700 5426 1909 3739 2532

ἐφρονεῖτε ἠκαιρεῖσθε δέ **11** οὐχ ὅτι καθ’ ὑστέρησιν λέγω ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν
стремились, но не имели благоприятной возможности. Не потому, что по нужде говорю я, ведь я научился *в том,* в
viia2p ↪ viin2p c xo c p nafs vipa1s rpn-s c viaa1s — p
5426 1161 170 1161 3756 3754 2596 5304 3004 1473 1063 3129 — 1722

οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι **12** οἶδα ⸀δὲ⸁ ταπεινοῦσθαι οἶδα καὶ περισσεύειν ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι καὶ
чем нахожусь, довольным быть. Умею же в скудости находиться, умею и изобиловать; во всем и среди всего я научился
rrdmp vipx1s anmsn vnpx vixa1s c vnpp vixa1s c vnpa p admsn c p admpn vixp1s c
3739 1510 842 1511 1492 1161 5013 1492 2532 4052 1722 3956 2532 1722 3956 3453 2532

χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι **13** πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με ⸀χριστῷ⸁ **14** πλὴν
насыщаться и терпеть голод, и изобиловать и быть в нужде. Все могу в укрепляющем меня Христе. Сверх того,
vnpp c vnpa c vnpa c vnpp aanpn vipa1s p ddms vppadms rpa-s ndms adv
5526 2532 3983 2532 4052 2532 5302 3956 2480 1722 3588 1743 3165 5547 4133

12 *T*: δε, *KMV*: και. **13** *TMK*: χριστω, *V*: ∉.

καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει 15 οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς φιλιππήσιοι ὅτι ἐν ἀρχῇ
вы правильно сделали, приняв участие в моих стесненных обстоятельствах. Знаете же и вы, филиппийцы, что в начале
↪ adv viaa2p vpaanmp rpg-s ddfs ndfs vixa2p c c rpn-p nvmp c p ndfs
4160 2573 4160 4790 3450 3588 2347 1492 1161 2532 5210 5374 3754 1722 746

τοῦ εὐαγγελίου ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ μακεδονίας οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ ⌜λήψεως⌝
благой вести, когда я вышел из Македонии, ни одно собрание не приняло [со] мной участия на счет даяния и принятия,
dgns ngns adv viaa1s p ngfs anfsn rpd-s nnfs ↔ viaa3s ↔ ↔ p nams ngfs c ngfs
3588 2098 3753 1831 575 3109 3762 3427 1577 3762 2841 3427 2841 1519 3056 1394 2532 3028

εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι 16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε
кроме вас одних; потому что и в Фессалониках и однажды, и повторно по необходимости моей вы посылали.
qo+xo rpn-p anmpn c c p ndfs c adv c adv p dafs nafs rpd-s viaa2p
1508 5210 3441 3754 2532 1722 2332 2532 530 2532 1364 1519 3588 5532 3427 3992

17 οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα ⌜ἀλλ’⌝ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν 18 ἀπέχω δὲ πάντα καὶ
Не потому, что я требую даяния, но ищу плода, умножающегося на счет ваш. Я получил все и
xo c vipa1s dans nans c vipa1s dams nams dams vppaams p nams rpg-p vipa1s c aanpn c
3756 3754 1934 3588 1390 235 1934 3588 2590 3588 4121 1519 3056 5216 568 1161 3956 2532

περισσεύω πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ ἐπαφροδίτου τὰ παρ’ ὑμῶν ὀσμὴν εὐωδίας θυσίαν δεκτήν εὐάρεστον τῷ
преизобилую; я удовлетворен, приняв от Епафродита то, что от вас, — благоухание ароматное, жертву приятную, угодную
vipa1s vixp1s vpadnms p ngms danp p rpg-p nafs ngfs nafs aafsn aafsn ddms
4052 4137 1209 3844 1891 3588 3844 5216 3744 2175 2378 1184 2101 3588

θεῷ 19 ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ ⌜τὸν πλοῦτον⌝ αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν χριστῷ ἰησοῦ 20 τῷ δὲ θεῷ
Богу. Сам же Бог мой восполнит всякую нужду вашу по богатству Своему в славе во Христе Иисусе. Самому же Богу
ndms dnms c nnms rpg-s vifa3s aafsn nafs rpg-p p dams nams rpgms p ndfs p ndms ndms ddms c ndms
2316 3588 1161 2316 3450 4137 3956 5532 5216 2596 3588 4149 846 1722 1391 1722 5547 2424 3588 1161 2316

καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν
и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.
c ndms rpg-p dnfs nnfs p damp namp dgmp ngmp th
2532 3962 2257 3588 1391 1519 3588 165 3588 165 281

21 ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί 22 ἀσπάζονται ὑμᾶς
Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас [находящиеся] со мной братья. Приветствуют вас
vdad2p aamsn aamsn p ndms ndms vipn3p rpa-p dnmp p rpd-s nnmp vipn3p rpa-p
782 3956 40 1722 5547 2424 782 5209 3588 4862 1698 80 782 5209

πάντες οἱ ἅγιοι μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς καίσαρος οἰκίας 23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ⌜ἡμῶν⌝ ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ ⌜πάντων
все святые, в основном же из кесарева дома. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми
anmpn dnmp anmpn adv c dnmp p dgfs ngms ngfs dnfs nnfs dgms ngms rpg-p ngms ngms p agmpn
3956 3588 40 3122 1161 3588 1537 3588 2541 3614 3588 5485 3588 2962 2257 2424 5547 3326 3956

ὑμῶν ἀμήν⌝
вами. Аминь.
rpg-p th
5216 281

14 Впрочем, вы хорошо поступили, приняв участие в моей скорби.

15 Вы знаете, филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаянием и принятием, кроме вас одних; [2Кор. 11:9]

16 вы и в Фессалонику и раз, и два присылали мне на нужду.

17 *Говорю это* не потому, чтобы я искал даяния; но ищу плода, умножающегося в пользу вашу.

18 Я получил все и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, *как* благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу. [Исх. 29:18]

19 Бог мой да восполнит всякую нужду вашу по богатству Своему в славе Христом Иисусом.

20 Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.

21 Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас находящиеся со мною братья.

22 Приветствуют вас все святые, а особенно из кесарева дома.

23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

15 𝒯𝔐𝒦: ληψεως, 𝒱: λημψεως. **17** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **19** 𝒯𝔐𝒦: τον πλουτον, 𝒱: το πλουτος. **23** 𝒯𝒦: ημων, 𝔐𝒱: ∉. **23** 𝒯𝔐𝒦: παντων υμων αμην, 𝒱: του πνευματος υμων.

⌜[πρὸς	φιλιππησίους	ἐγράφη	ἀπὸ	ῥώμης	δι’	ἐπαφροδίτου]⌝
[К	Филиппийцам	написано	из	Рима	через	Епафродита.]
p	namp	viap3s	p	ngfs	p	ngms
4314	5374	1125	575	4516	1223	1891

23 Подпись: $\mathcal{T}$: Προς . . . επαφροδιτου, $\mathcal{KMV}$: $\not\in$.

⌜Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ⌝

К КОЛОССЯНАМ ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

1 παῦλος ἀπόστολος ⌜ἰησοῦ χριστοῦ⌝ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ τιμόθεος ὁ ἀδελφός **2** τοῖς ἐν ⌜κολασσαῖς⌝ ἁγίοις καὶ
Павел, апостол Иисуса Христа по воле Бога, и Тимофей, брат — [находящимся] в Колоссах, святым и
nnms nnms ngms ngms p ngns ngms c nnms dnms nnms ddmp p ndfp admpn c
3972 652 2424 5547 1223 2307 2316 2532 5095 3588 80 3588 1722 2857 40 2532

πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν χριστῷ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν ⌜καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ⌝
верным братьям во Христе: благодать вам и безмятежность от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
admpn ndmp p ndms nnfs rpd-p c nnfs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms
4103 80 1722 5547 5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547

3 εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ⌜καὶ⌝ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι **4** ἀκούσαντες
Благодарение воздаем Богу и Отцу Господа нашего Иисуса Христа, всегда о вас молясь, услышав
vipa1p ddms ndms c ndms dgms ngms rpg-p ngms ngms adv p rpg-p vppnnmp vpaanmp
2168 3588 2316 2532 3962 3588 2962 2257 2424 5547 3842 4012 5216 4336 191

τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν χριστῷ ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ⌜τὴν⌝ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους **5** διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν
веру вашу во Христе Иисусе и любовь ко всем святым, из-за надежды на приготовленное вам
dafs nafs rpg-p p ndms ndms c dafs nafs dafs p aampn damp aampn p dafs nafs dafs vppnafs rpd-p
3588 4102 5216 1722 5547 2424 2532 3588 26 3588 1519 3956 3588 40 1223 3588 1680 3588 606 5213

ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου **6** τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς καθὼς καὶ
на Небесах, что вы прежде слышали в слове истины благой вести, присутствующей у вас, как и
p ddmp ndmp rrafs viaa2p p ddms ndms dgfs ngfs dgns ngns dgns vppxgns p rpa-p adv c
1722 3588 3772 3739 4257 1722 3588 3056 3588 225 3588 2098 3588 3918 1519 5209 2531 2532

ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ⌜καὶ⌝ ἔστι ⌜καρποφορούμενον⌝ καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν ἀφ’ ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν
во всем мире, и приносящего плод, как и между вами, с того дня, как вы услышали и познали
p admsn ddms ndms c vipx3s vppmnns adv c p rpd-p p rrgfs ngfs ⟵ viaa2p c viaa2p dafs
1722 3956 3588 2889 2532 2076 2592 2531 2532 1722 5213 575 3739 2250 3739 191 2532 1921 3588

1 Павел, волею Божией апостол Иисуса Христа, и Тимофей, брат, –

2 находящимся в Колоссах святым и верным братьям во Христе Иисусе:

3 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа. Благодарим Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда молясь о вас,

4 услышав о вере вашей в Христа Иисуса и о любви ко всем святым,

5 в надежде на уготованное вам на небесах, о чем вы прежде слышали в истинном слове благовествования,

6 которое пребывает у вас, как и во всем мире, и приносит плод, и возрастает, как и между вами, с того дня, как вы услышали и познали благодать Божию в истине,

---

𝒯: Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, 𝒦: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, 𝔐𝒱: ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ. **1:1** 𝒯𝔐𝒦: ιησου χριστου, 𝒱: χριστου ιησου. **2** 𝒯𝔐: κολασσαις, 𝒦𝒱: κολοσσαις. **2** 𝒯𝔐𝒦: και κυριου ιησου χριστου, 𝒱: ∉. **3** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **4** 𝒯𝔐𝒦: την, 𝒱: ην εχετε. **6** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **6** 𝒯𝒦: καρποφορουμενον, 𝔐𝒱: καρποφορουμενον και αυξανομενον.

7 как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова, [Кол. 4:12; Флм. 1:23]

8 который и известил нас о вашей любви в духе.

9 Поэтому и мы с того дня, как *об этом* услышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его во всякой премудрости и разумении духовном,

10 чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая *Ему,* принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога,

11 укрепляясь всякой силой по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью,

12 благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете,

13 избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего,

14 в Котором мы имеем искупление кровью Его и прощение грехов, [Еф. 1:7]

15 Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякого творения,

16 ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли - все Им и для Него создано;

χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ **7** καθὼς ⸀καὶ⸁ ἐμάθετε ἀπὸ ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν ὅς ἐστιν πιστὸς
благодать Бога в истине, как и научились от Епафраса, возлюбленного сослуживца нашего, который есть верный
nafs dgms ngms p ndfs adv c viaa2p p ngms dgms agmsn ngms rpg-p rrnms vipx3s anmsn
5485 3588 2316 1722 225 2531 2532 3129 575 1889 3588 27 4889 2257 3739 2076 4103

ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ χριστοῦ **8** ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι **9** διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς ἀφ’ ἧς
для вас служитель Христа, и возвестивший нам о вашей любви в духе. Из-за этого и мы с того
p rpg-p nnms dgms ngms dnms c vpaanms rpd-p ⟷ dafs rpg-p nafs p ndns p rdans c rpn-p p rrgfs
5228 5216 1249 3588 5547 3588 2532 1213 2254 1213 3588 5216 26 1722 4151 1223 5124 2532 2249 575 3739

ἡμέρας ἠκούσαμεν οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος
дня, *как* услышали, не перестаем, за вас молясь и прося, чтобы вы были исполнены познанием воли
ngfs — viaa1p xo vipm1p p rpg-p vppnnmp c vppmnmp c vsap2p dafs nafs dgns ngns
2250 — 191 3756 3973 5228 5216 4336 2532 154 2443 4137 3588 1922 3588 2307

αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ **10** περιπατῆσαι ⸀ὑμᾶς⸁ ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν
Его во всякой мудрости и разумении духовном, [чтобы] поступать вам достойно Господа: ко всякому угождению,
rpgms p adfsn ndfs c ndfs adfsn vnaa rpa-p adv dgms ngms p aafsn nafs
846 1722 3956 4678 2532 4907 4152 4043 5209 516 3588 2962 1519 3956 699

ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι ⸀εἰς τὴν ἐπίγνωσιν⸁ τοῦ θεοῦ **11** ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ
во всяком деле добром принося плод и возрастая в познание Бога, во всякой силе укрепляясь по
p adnsn ndns adnsn vppanmp c vpppnmp p dafs nafs dgms ngms p adfsn ndfs vpppnmp p
1722 3956 2041 18 2592 2532 837 1519 3588 1922 3588 2316 1722 3956 1411 1412 2596

τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς **12** εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ
могуществу славы Его, ко всякой непоколебимости и долготерпению с радостью, воздавая благодарение Отцу,
dans nans dgfs ngfs rpgms p aafsn nafs c nafs p ngfs vppanmp ddms ndms
3588 2904 3588 1391 846 1519 3956 5281 2532 3115 3326 5479 2168 3588 3962

τῷ ἱκανώσαντι ⸀ἡμᾶς⸁ εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί **13** ὅς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας
сделавшему годными нас к участи наследия святых во свете, Который избавил нас от власти
ddms vpaadms rpa-p p dafs nafs dgms ngms dgmp agmpn p ddns ndns rrnms vian3s rpa-p p dgfs ngfs
3588 2427 2248 1519 3588 3310 3588 2819 3588 40 1722 3588 5457 3739 4506 2248 1537 3588 1849

τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ **14** ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν ⸀διὰ
тьмы и переместил в Царство Сына любви Своей, в Котором мы имеем искупление посредством
dgns ngns c viaa3s p dafs nafs dgms ngms dgfs ngfs rpgms p rrdms vipa1p dafs nafs p
3588 4655 2532 3179 1519 3588 932 3588 5207 3588 26 846 1722 3739 2192 3588 629 1223

τοῦ αἵματος αὐτοῦ⸁ τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν **15** ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου πρωτότοκος πάσης κτίσεως
крови Его, прощение грехов, Который есть образ Бога невидимого, Первенец всякого творения,
dgns ngns rpgms dafs nafs dgfp ngfp rrnms vipx3s nnfs dgms ngms dgms agmsn anmsn agfsn ngfs
3588 129 846 3588 859 3588 266 3739 2076 1504 3588 2316 3588 517 4416 3956 2937

16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ⸀τὰ⸁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ⸀τὰ⸁ ἐπὶ τῆς γῆς τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα εἴτε
потому что Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое, будь то
c p rpdms viap3s dnnp annpn dnnp p ddmp ndmp c dnnp p dgfs ngfs dnnp annpn c dnnp annpn c
3754 1722 846 2936 3588 3956 3588 1722 3588 3772 2532 3588 1909 3588 1093 3588 3707 2532 3588 517 1535

7 *TMK*: και, *V*: ∉. **10** *TMK*: υμας, *V*: ∉. **10** *TMK*: αις την επιγνωσιν, *V*: τη επιγνωσει. **12** *TMK*: ημας, *V*: υμας. **14** *TK*: δια του αιματος αυτου, *M*: [δια του αιματος αυτου], *V*: ∉. **16** *TMK*: τα, *V*: ∉.

θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι τὰ πάντα δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται 17 καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων
престолы или господства, будь то начала или власти — все через Него и для Него создано; и Он есть прежде всего,
nnmp c nnfp c nnfp c nnfp dnnp annpn p rpgms c p rpams vixp3s c rpnms vipx3s p agmpn
2362 1535 2963 1535 746 1535 1849 3588 3956 1223 846 2532 1519 846 2936 2532 846 2076 4253 3956

καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε 18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας ὅς ἐστιν ἀρχή πρωτότοκος ἐκ
и все в Нем заключается. И Он есть глава тела собрания, Который есть источник, Первенц из
c dnnp annpn p rpdms vixa3s c rpnms vipx3s dnfs nnfs dgns ngns dgfs ngfs rrnms vipx3s nnfs anmsn p
2532 3588 3956 1722 846 4921 2532 846 2076 3588 2776 3588 4983 3588 1577 3739 2076 746 4416 1537

τῶν νεκρῶν ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων 19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι
мертвых, чтобы был во всем Он первенствующий, потому что в Нем было угодно *Отцу* всякой полноте обитать,
dgmp agmpn c vsad3s p adnpn rpnms vppanms c p rpdms viaa3s — annsn dnns nnns vnaa
3588 3498 2443 1096 1722 3956 846 4409 3754 1722 846 2106 — 3956 3588 4138 2730

20 καὶ δι’ αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν εἰρηνοποιήσας διά τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ
и [чтобы] посредством Него полностью примирить все с Собой, умиротворив посредством крови креста Его
c p rpgms vnaa danp aanpn p rpams vpaanms p dgns ngns dgms ngms rpgms
2532 1223 846 604 3588 3956 1519 846 1517 1223 3588 129 3588 4716 846

δι’ αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ⸀ἐν⸁ τοῖς οὐρανοῖς 21 καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ
через Него и то, что на земле, и то, что на Небесах. И вас, однажды бывших отчужденными и врагами
p rpgms c danp p dgfs ngfs c danp p ddmp ndmp c rpa-p xo vppxamp vpxpamp c aampn ddfs
1223 846 1535 3588 1909 3588 1093 1535 3588 1722 3588 3772 2532 5209 4218 5607 526 2532 2190 3588

διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς νυνὶ δέ ἀποκατήλλαξεν 22 ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διά τοῦ θανάτου
разумом в делах злых, теперь же Он полностью примирил в теле плоти Своей посредством смерти,
ndfs p ddnp ndnp ddnp adnpn adv c viaa3s p ddns ndns dgfs ngfs rpgms p dgms ngms
1271 1722 3588 2041 3588 4190 3570 1161 604 1722 3588 4983 3588 4561 846 1223 3588 2288

παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ 23 ⸀εἴγε⸁ ἐπιμένετε
[чтобы] представить вас святыми и непорочными, и безупречными перед Собой, если действительно упорно продолжаете в
vnaa rpa-p aampn c aampn c aampn p rpgms qo vipa2p
3936 5209 40 2532 299 2532 410 2714 846 1489 1961

τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε
вере, будучи утверждены и непоколебимы, и не удаляетесь от надежды благой вести, которую вы слышали,
ddfs ndfs vpxpnmp c anmpn c xo vpppnmp p dgfs ngfs dgns ngns rrgns viaa2p
3588 4102 2311 2532 1476 2532 3361 3334 575 3588 1680 3588 2098 3739 191

τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ ⸀τῇ⸁ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν οὗ ἐγενόμην ἐγὼ παῦλος διάκονος
которая была возвещена всему творению под небом, которой сделался я, Павел, служителем.
dgns vpapgns p adfsn ddfs ndfs ddfs p dams nams rrgns viad1s rpn-s nnms nnms
3588 2784 1722 3956 3588 2937 3588 5259 3588 3772 3739 1096 1473 3972 1249

24 ⸀νῦν⸁ χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί ⸀μου⸁ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ χριστοῦ ἐν τῇ
Теперь я радуюсь в страданиях моих за вас и дополняю недостаток скорбей Христа в
adv vipa1s p ddnp ndnp rpg-s p rpg-p c vipa1s danp nanp dgfp ngfp dgms ngms p ddfs
3568 5463 1722 3588 3804 3450 5228 5216 2532 466 3588 5303 3588 2347 3588 5547 1722 3588

σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία 25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ
плоти моей за Тело Его, которое есть собрание, которого сделался я служителем по домоуправлению
ndfs rpg-s p dgns ngns rpgms rrnns vipx3s dnfs nnfs rrgfs viad1s rpn-s nnms p dafs nafs dgms
4561 3450 5228 3588 4983 846 3739 2076 3588 1577 3739 1096 1473 1249 2596 3588 3622 3588

17 и Он есть прежде всего, и все Им стоит.

18 И Он есть глава тела - Церкви; Он - начаток, Первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство, [Еф. 1:22-23]

19 ибо благоугодно было *Отцу,* чтобы в Нем обитала всякая полнота

20 и чтобы посредством Его примирить с Собой все, умиротворив через Него, кровью креста Его, и земное, и небесное. [Еф. 2:16]

21 И вас, бывших некогда отчужденными и врагами по расположению к злым делам,

22 ныне примирил в теле плоти Его, смертью Его, *чтобы* представить вас святыми, и непорочными, и неповинными пред Собою,

23 если только пребываете тверды и непоколебимы в вере и не отпадаете от надежды благовествования, которое вы слышали, которое возвещено всему творению поднебесному, которого я, Павел, сделался служителем.

24 Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за тело Его, которое есть Церковь,

25 которой сделался я служителем по домостроительству Божьему, вверенному мне для вас, *чтобы* исполнить слово Божие,

20 𝒯𝒦𝒱: εν, 𝔐: επι. **23** 𝒯𝔐𝒦: ειγε, 𝒱: ει γε. **23** 𝒯𝔐𝒦: τη, 𝒱: ∉. **24** 𝒯𝔐𝒱: νυν, 𝒦: ος νυν. **24** 𝒯𝒦: μου, 𝔐𝒱: ∉.

26 тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его, [Еф. 3:4-6]

27 Которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне этой для язычников, которая есть Христос в вас, упование славы,

28 Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе;

29 для чего я и тружусь и подвизаюсь силой Его, действующей во мне могущественно.

2 Желаю, чтобы вы знали, какую борьбу имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего во плоти,

2 чтобы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Божией - Христа,

3 в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения.

4 Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами;

θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ **26** τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων
Бога, вверенному мне для вас, [чтобы] исполнить слово Бога. Тайну, сокрытую от веков
ngms dafs vpapafs rpd-s p rpa-p vnaa dams nams dgms ngms dans nans dans vpxpans p dgmp ngmp
2316 3588 1325 3427 1519 5209 4137 3588 3056 3588 2316 3588 3466 3588 613 575 3588 165

καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν ⸀νυνὶ⸁ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ **27** οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι ⸀τίς ὁ⸁ πλοῦτος τῆς
и от поколений, теперь же явленную святым Его, которым захотел Бог показать, какое богатство
c p dgfp ngfp adv c viap3s ddmp admpn rpgms rrdmp viaa3s dnms nnms vnaa rqnms dnms nnms dgfs
2532 575 3588 1074 3570 1161 5319 3588 40 846 3739 2309 3588 2316 1107 5101 3588 4149 3588

δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν ⸀ὅς⸁ ἐστι χριστὸς ἐν ὑμῖν ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης **28** ὃν ἡμεῖς
славы тайны этой между язычниками, которая есть Христос в вас, предвкушение славы, Которого мы
ngfs dgns ngns rdgns p ddnp ndnp rrnms vipx3s nnms p rpd-p dnfs nnfs dgfs ngfs rrams rpn-p
1391 3588 3466 5127 1722 3588 1484 3739 2076 5547 1722 5213 3588 1680 3588 1391 3739 2249

καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ ἵνα παραστήσωμεν
провозглашаем, убеждая всякого человека и уча всякого человека всякой мудрости, чтобы мы могли представить
vipa1p vppanmp aamsn nams c vppanmp aamsn nams p adfsn ndfs c vsaa1p
2605 3560 3956 444 2532 1321 3956 444 1722 3956 4678 2443 3936

πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν χριστῷ ⸀ἰησοῦ⸁ **29** εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην
всякого человека совершенным во Христе Иисусе; для чего и тружусь я, борясь по действию Его, действующему
aamsn nams aamsn p ndms ndms p rrans c vipa1s vppnnms p dafs nafs rpgms dafs vppmafs
3956 444 5046 1722 5547 2424 1519 3739 2532 2872 75 2596 3588 1753 846 3588 1754

ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει
во мне в силе.
p rpd-s p ndfs
1722 1698 1722 1411

2 θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ⸀περὶ⸁ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι
Хочу ведь, [чтобы] вам знать, какую великую борьбу я имею ради вас и [находящихся] в Лаодикии, и всех, которые
vipa1s c ↪ rpa-p vnxa aamsn nams vipa1s p rpg-p c dgmp p ndfs c rcnmp
2309 1063 1492 5209 1492 2245 73 2192 4012 5216 2532 3588 1722 2993 2532 3745

οὐχ ⸀ἑωράκασι⸁ τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί **2** ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν ⸀συμβιβασθέντων⸁ ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς
не видели лица моего во плоти, так чтобы утешились сердца их, соединенные в любви, и для
xo vixa3p dans nans rpg-s p ndfs c vsap3p dnfp nnfp rpgmp vpapgmp p ndfs c p
3756 3708 3588 4383 3450 1722 4561 2443 3870 3588 2588 846 4822 1722 26 2532 1519

⸀πάντα πλοῦτον⸁ τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ ⸀καὶ πατρὸς καὶ τοῦ⸁ χριστοῦ **3** ἐν ᾧ
всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца, и Христа, в Котором
aamsn nams dgfs ngfs dgfs ngfs p nafs dgns ngns dgms ngms c ngms c dgms ngms p rrdms
3956 4149 3588 4136 3588 4907 1519 1922 3588 3466 3588 2316 2532 3962 2532 3588 5547 1722 3739

εἰσι πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ ⸀τῆς⸁ γνώσεως ἀπόκρυφοι **4** τοῦτο ⸀δὲ⸁ λέγω ἵνα ⸀μή τις⸁ ὑμᾶς
все сокровища мудрости и разумения сокрыты. Это же говорю, чтобы кто-нибудь вас не
vipx3p anmpn dnmp nnmp dgfs ngfs c dgfs ngfs anmpn rdans c vipa1s c xo rinms rpa-p ↩
1526 3956 3588 2344 3588 4678 2532 3588 1108 614 5124 1161 3004 2443 3361 5100 5209 3361

26 *TMK*: νυνι, *V*: νυν. **27** *TK*: τις ο, *MV*: τι το. **27** *TMK*: ος, *V*: ο. **28** *TMK*: ιησου, *V*: ∉ **2:1** *TMK*: περι, *V*: υπερ. **1** *TMK*: εωρακασιν, *V*: εορακαν. **2** *TMK*: συμβιβασθεντων, *V*: συμβιβασθεντες. **2** *TMK*: παντα πλουτον, *V*: παν πλουτος. **2** *TMK*: και πατρος και του, *V*: ∉. **3** *TMK*: της, *V*: ∉. **4** *TMK*: δε, *V*: ∉. **4** *TMK*: μη τις, *V*: μηδεις.

παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί
ввел в заблуждение убедительными словами. 5 Если же я и плотью отсутствую, все же духом вместе с вами нахожусь,
vspn3s p ndfs qo c ↪ c ddfs ndfs vipx1s c ddns ndns p rpd-p vipx1s
3884 1722 4086 1487 1063 548 2532 3588 4561 548 235 3588 4151 4862 5213 1510

χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς χριστὸν πίστεως ὑμῶν ὡς οὖν παρελάβετε τὸν χριστὸν
радуясь и видя ваше устройство и твердость во Христа веры вашей. 6 Поэтому, как вы приняли Христа
vppanms c vppanms rpg-p dafs nafs c dans nans dgfs p nams ngfs rpg-p ↪ adv c viaa2p dams nams
5463 2532 991 5216 3588 5010 2532 3588 4733 3588 1519 5547 4102 5216 3767 5613 3767 3880 3588 5547

ἰησοῦν τὸν κύριον ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ⸀ἐν⸁ τῇ πίστει
Иисуса, Господа, [так] в Нем ходите, 7 будучи укоренены и воздвигнуты в Нем, и утверждаемы в вере,
nams dams nams ↩ p rpdms vdpa2p vpxpnmp c vpppnmp p rpdms c vpppnmp p ddfs ndfs
2424 3588 2962 5613 1722 846 4043 4492 2532 2026 1722 846 2532 950 1722 3588 4102

καθὼς ἐδιδάχθητε περισσεύοντες ⸀ἐν αὐτῇ⸁ ἐν εὐχαριστίᾳ
как вы научены, преизобилуя в ней с благодарением.
adv viap2p vppanmp p rpdfs p ndfs
2531 1321 4052 1722 846 1722 2169

βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν
8 Смотрите, *чтобы* ни- кто не был похитившим вас посредством философии и пустого обольщения, по
vdpa2p — xo rinms rpa-p ↩ vifx3s dnms vppanms ↩ p dgfs ngfs c agfsn ngfs p dafs
991 — 3361 5100 5209 3361 2071 3588 4812 5209 1223 3588 5385 2532 2756 539 2596 3588

παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ χριστόν ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
традиции людей, по составным частям мира, а не по Христу; 9 потому что в Нем обитает вся полнота
nafs dgmp ngmp p danp nanp dgms ngms c xo p nams c p rpdms vipa3s annsn dnns nnns
3862 3588 444 2596 3588 4747 3588 2889 2532 3756 2596 5547 3754 1722 846 2730 3956 3588 4138

τῆς θεότητος σωματικῶς καὶ ἐστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας
Божества телесно, 10 и вы в Нем доведены до полноты, Который является главой всякого начальства и власти.
dgfs ngfs adv c vipx2p p rpdms vpxpnmp rrnms vipx3s dnfs nnfs agfsn ngfs c ngfs
3588 2320 4985 2532 2075 1722 846 4137 3739 2076 3588 2776 3956 746 2532 1849

ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος ⸀τῶν ἁμαρτιῶν⸁ τῆς σαρκός ἐν τῇ περιτομῇ
11 В Нем и обрезаны вы обрезанием нерукотворным, в совлечении тела грехов плоти, в обрезании
p rrdms c viap2p ndfs adfsn p ddfs ndfs dgns ngns dgfp ngfp dgfs ngfs p ddfs ndfs
1722 3739 2532 4059 4061 886 1722 3588 555 3588 4983 3588 266 3588 4561 1722 3588 4061

τοῦ χριστοῦ συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ ⸀βαπτίσματι⸁ ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας
Христа, 12 быв погребены с Ним в погружении, в котором и воскресли с *Ним* благодаря вере в действие
dgms ngms vpapnmp rpdms p ddns ndns p rrdms c viap2p — p dgfs ngfs dgfs ngfs
3588 5547 4916 846 1722 3588 908 1722 3739 2532 4891 — 1223 3588 4102 3588 1753

τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ ⸀τῶν⸁ νεκρῶν καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ
Бога, воскресившего Его из мертвых. 13 И вас, мертвыми бывших в прегрешениях и необрезании
dgms ngms dgms vpaagms rpams p dgmp agmpn c rpa-p aampn vppxamp p ddnp ndnp c ddfs ndfs
3588 2316 3588 1453 846 1537 3588 3498 2532 5209 3498 5607 1722 3588 3900 2532 3588 203

5 ибо хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуясь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей в Христа.

6 Поэтому, как вы приняли Христа Иисуса, Господа, *так* и ходите в Нем,

7 будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.

8 Смотрите, братья, чтобы кто не увлек вас философией и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу;

9 ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,

10 и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти.

11 В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым,

12 быв погребены с Ним в крещении; в Нем вы и совоскресли верой в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых, [Рим. 6:4]

13 и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе с Ним, простив нам все грехи, [Еф. 2:1-5]

7 𝒯ℳ𝒦: εν, 𝒱: ∉. **7** 𝒯ℳ𝒦: εν αυτη, 𝒱: ∉. **11** 𝒯ℳ𝒦: των αμαρτιων, 𝒱: ∉. **12** 𝒯ℳ𝒦: βαπτισματι, 𝒱: βαπτισμω. **12** 𝒯ℳ𝒦: των, 𝒱: ∉.

14 истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту; [Еф. 2:15]

15 отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.

16 Итак, никто да не осуждает вас за пищу, или питье, или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу; [Рим. 14:1-6]

17 это есть тень будущего, а тело - Христово.

18 Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеваясь плотским своим умом

19 и не держась главы, от которой все тело, суставами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим. [Еф. 4:16]

20 Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений:

21 «Не прикасайся», «Не вкушай», «Не дотрагивайся», —

22 все, что истлевает от употребления, - по заповедям и учению человеческому?

τῆς σαρκὸς ὑμῶν ⌜συνεζωοποίησε⌝ σὺν αὐτῷ χαρισάμενος ⌜ἡμῖν⌝ πάντα τὰ παραπτώματα **14** ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν
плоти вашей, Он оживил с Ним, простив нам все прегрешения, стерев [бывшее] относительно нас
dgfs ngfs rpg-p viaa3s p rpdms vpadnms rpd-p aanpn danp nanp vpaanms dans p rpg-p
3588 4561 5216 4806 4862 846 5483 2254 3956 3588 3900 1813 3588 2596 2257

χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ
рукописание, *заключавшееся в* принципах, которое было против нас, и его Он взял от среды, пригвоздив его ко
nans — ddnp ndnp rrnns viix3s annsn rpd-p c rpans vixa3s p dgns agnsn vpaanms rpans ⟷ ddms
5498 — 3588 1378 3739 2258 5227 2254 2532 846 142 1537 3588 3319 4338 846 4338 3588

σταυρῷ **15** ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ
кресту; обезоружив начальства и власти, выставил на позор перед публикой, восторжествовав над ними в нем.
ndms vpadnms dafp nafp c dafp nafp viaa3s p ndfs vpaanms rpamp p rpdns
4716 554 3588 746 2532 3588 1849 1165 1722 3954 2358 846 1722 846

16 μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ⌜ἢ⌝ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ
Итак, ни- кто вас не должен судить в принятии пищи или в питье, или в принятии участия в празднике или
xo c ⟷ rinms rpa-p ⟷ vdpa3s p ndfs xo p ndfs xo p ndns ngfs xo
3361 3767 3361 5100 5209 3361 2919 1722 1035 2228 1722 4213 2228 1722 3313 1859 2228

⌜νουμηνίας⌝ ἢ σαββάτων **17** ἅ ἐστι σκιὰ τῶν μελλόντων τὸ δὲ σῶμα ⌜τοῦ⌝ χριστοῦ **18** μηδεὶς ὑμᾶς
новомесячии, или шаббатах, что является тенью будущих *вещей,* само же тело — Христово. Никто вас не
ngfs xo ngnp rrnnp vipx3s nnfs dgnp vppagnp — dnns c nnns dgms ngms anmsn rpa-p ⟷
3561 2228 4521 3739 2076 4639 3588 3195 — 3588 1161 4983 3588 5547 3367 5209 3367

καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων ἃ ⌜μὴ⌝ ἑώρακεν ἐμβατεύων εἰκῇ
должен ввести в заблуждение, наслаждаясь скромностью и поклонением ангелов, *во* что не видел, вторгаясь, напрасно
vdpa3s vppanms p ndfs c ndfs dgmp ngmp — rranp xo vixa3s vppanms adv
2603 2309 1722 5012 2532 2356 3588 32 — 3739 3361 3708 1687 1500

φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ **19** καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν
распухая умом плотским своим и не держась Главы, от Которого все тело, посредством связок
vpppnms p dgms ngms dgfs ngfs rpgms c xo vppanms dafs nafs p rrgms annsn dnns nnns p dgfp ngfp
5448 5259 3588 3563 3588 4561 846 2532 3756 2902 3588 2776 1537 3739 3956 3588 4983 1223 3588 860

καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ **20** εἰ ⌜οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ⌝
и суставов будучи поддерживаемо и скрепляемо, растет ростом Божьим. Итак, если вы умерли со
c ngmp vpppnns c vpppnns vipa3s dafs nafs dgms ngms ⟶ qo c viaa2p p ddms
2532 4886 2023 2532 4822 837 3588 838 3588 2316 3767 1487 3767 599 4862 3588

χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε **21** μὴ ἅψῃ μηδὲ
Христом для составных частей мира, почему вы, как живущие в мире, исполняете постановления: «Не прикасайся и не
ndms p dgnp ngnp dgms ngms rqans ⟶ adv vppanmp p ndms vipp2p xo vsam2s c
5547 575 3588 4747 3588 2889 5101 1379 5613 2198 1722 2889 1379 3361 680 3366

γεύσῃ μηδὲ θίγῃς **22** ἅ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας
вкушай, и не дотрагивайся», — которые есть все к разложению от использования, согласно принципов и предписаний
vsad2s c vsaa2s rrnnp vipx3s aanpn p nafs ddfs ndfs p danp nanp c nafp
1089 3366 2345 3739 2076 3956 1519 5356 3588 671 2596 3588 1778 2532 1319

---

13 𝒯: συνεζωποιησεν, 𝒦: συνεζωοποιησεν, 𝔐𝒱: συνεζωοποιησεν υμας. **13** 𝒯𝔐𝒦: ημιν, 𝒱: υμιν. **16** 𝒯𝔐𝒦: η, 𝒱: και. **16** 𝒯𝔐𝒦: νουμηνιας, 𝒱: νεομηνιας. **17** 𝒯𝒦𝒱: του, 𝔐: ∉. **18** 𝒯𝔐𝒦: μη, 𝒱: ∉. **20** 𝒯𝒦: ουν απεθανετε συν τω, 𝔐𝒱: απεθανετε συν.

τῶν ἀνθρώπων 23 ἅτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ⌜ἐθελοθρησκείᾳ⌝ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ
человеческих? Это — видимость мудрости имеющее в произвольном поклонении и скромности, и
dgmp ngmp rrnnp vipx3s nams ↪ xo vppannp ngfs p ndfs c ndfs c
3588 444 3748 2076 3056 4678 3303 2192 4678 1722 1479 2532 5012 2532

ἀφειδίᾳ σώματος οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός
тяжелом изнурении тела — не в ценности какой-либо *в борьбе* против насыщения плоти.
ndfs ngns xo p ndfs ridfs — p nafs dgfs ngfs
857 4983 3756 1722 5092 5100 — 4314 4140 3588 4561

3 εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ χριστῷ τὰ ἄνω ζητεῖτε οὗ ὁ χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ
Итак, если вы воскресли со Христом, вышнего ревностно ищите, где Христос находится, по правую [сторону]
↪ qo c viap2p ddms ndms danp adv vipa2p adv dnms nnms vipx3s p adfsn
3767 1487 3767 4891 3588 5547 3588 507 2212 3757 3588 5547 2076 1722 1188

τοῦ θεοῦ καθήμενος 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς 3 ἀπεθάνετε γάρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ
Бога восседая; о вышнем размышляйте, не о земном. Вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со
dgms ngms vppnnms ↪ danp adv vdpa2p xo danp p dgfs ngfs viaa2p c c dnfs nnfs rpg-p vixp3s p ddms
3588 2316 2521 5426 3588 507 5426 3361 3588 1909 3588 1093 599 1063 2532 3588 2222 5216 2928 4862 3588

χριστῷ ἐν τῷ θεῷ 4 ὅταν ὁ χριστὸς φανερωθῇ ἡ ζωὴ ⌜ἡμῶν⌝ τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ
Христом в Боге. Когда Христос явлен будет, жизнь наша, тогда и вы вместе с Ним явлены будете во славе.
ndms p ddms ndms c dnms nnms vsap3s dnfs nnfs rpg-p adv c rpn-p p rpdms vifp2p p ndfs
5547 1722 3588 2316 3752 3588 5547 5319 3588 2222 2257 5119 2532 5210 4862 846 5319 1722 1391

5 νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ⌜ὑμῶν⌝ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς πορνείαν ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν
Итак, умертвите члены ваши, [которые] на земле: внебрачные половые отношения, нечистоту, страсть, похоть
↪ vdaa2p c danp nanp rpg-p danp p dgfs ngfs nafs nafs nans nafs
3767 3499 3767 3588 3196 5216 3588 1909 3588 1093 4202 167 3806 1939

κακήν καὶ τὴν πλεονεξίαν ἥτις ἐστὶν ⌜εἰδωλολατρεία⌝ 6 δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας
злую и алчность, что есть идолослужение, через которые приходит гнев Божий на сыновей упорства,
aafsn c dafs nafs rrnfs vipx3s nnfs p rranp vipn3s dnfs nnfs dgms ngms p damp namp dgfs ngfs
2556 2532 3588 4124 3748 2076 1495 1223 3739 2064 3588 3709 3588 2316 1909 3588 5207 3588 543

7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζῆτε ἐν ⌜αὐτοις⌝ 8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα ὀργήν
между которыми и вы вращались однажды, когда жили между ними. Теперь же отложите и вы все: гнев,
p rrdmp c rpn-p viaa2p xo adv viia2p p rpdnp adv c vdam2p c rpn-p danp aanpn nafs
1722 3739 2532 5210 4043 4218 3753 2198 1722 846 3570 1161 659 2532 5210 3588 3956 3709

θυμόν κακίαν βλασφημίαν αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν 9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν
ярость, злобу, злословие, сквернословие из уст ваших; не говорите лжи друг другу, лишившись старого
nams nafs nafs nafs p dgns ngns rpg-p xo vdpm2p p reamp vpadnmp dams aamsn
2372 2549 988 148 1537 3588 4750 5216 3361 5574 1519 240 554 3588 3820

ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ 10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος
человека с делами его и облекшись в нового, обновляющегося в познании по образу Создавшего
nams p ddfp ndfp rpgms c vpamnmp dams aamsn dams vpppams p nafs p nafs dgms vpaagms
444 4862 3588 4234 846 2532 1746 3588 3501 3588 341 1519 1922 2596 1504 3588 2936

23 Это имеет только видимость мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.

3 Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; [Пс. 109:1]

2 о горнем помышляйте, а не о земном.

3 Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге.

4 Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.

5 Итак, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение,

6 за которые гнев Божий грядет на сынов противления,

7 среди которых и вы некогда вращались, когда жили так.

8 А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших;

9 не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его [Еф. 4:22]

10 и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его, [Быт. 1:26; Еф. 4:24]

23 *TMK*: εθελοθρησκεια, *V*: εθελοθρησκια. **3:4** *TMK*: ημων, *V*: υμων. **5** *TMK*: υμων, *V*: ∉. **5** *TMK*: ειδωλολατρεια, *V*: ειδωλολατρια. **7** *TMK*: αυτοις, *V*: τουτοις.

11 где нет ни эллина, ни иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос.

12 Итак, облекитесь как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благость, смиренномудрие, кротость, долготерпение, [Еф. 4:2]

13 снисходя друг к другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы. [Еф. 4:32]

14 Более же всего *облекитесь* в любовь, которая есть совокупность совершенства.

15 И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны.

16 Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякой премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, в благодати воспевая в сердцах ваших Господу. [Еф. 5:19-20]

17 И все, что вы делаете, словом или делом, все *делайте* во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога Отца.

18 Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе. [1Пет. 3:1; Еф. 5:22]

19 Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы. [1Пет. 3:7; Еф. 5:25]

αὐτόν 11 ὅπου οὐκ ἔνι ἕλλην καὶ ἰουδαῖος περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία βάρβαρος σκύθης δοῦλος ἐλεύθερος ἀλλὰ τὰ πάντα
его, где не может быть эллина и иудея, обрезания и необрезания, варвара, скифа, раба, свободного, но все
rpams adv xo vipx3s nnms c anmsn nnfs c nnfs anmsn nnms nnms anmsn c dnnp annpn
846 3699 3756 1762 1672 2532 2453 4061 2532 203 915 4658 1401 1658 235 3588 3956

καὶ ἐν πᾶσι χριστός 12 ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι σπλάγχνα ⸀οἰκτιρμῶν⸣
и во всем Христос. Итак, облекитесь как избранные Бога, святые и возлюбленные, в сердце сострадания,
c p adnpn nnms ↪ vdam2p c adv anmpn dgms ngms anmpn c vpxpnmp ⟷ nanp ngmp
2532 1722 3956 5547 3767 1746 3767 5613 1588 3588 2316 40 2532 25 1746 4698 3628

χρηστότητα ταπεινοφροσύνην ⸀πραότητα⸣ μακροθυμίαν 13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις πρός τινα
доброту, скромность, кротость, долготерпение, терпя друг друга и прощая друг друга, если кто на кого-то
nafs nafs nafs nafs vppnnmp regmp c vppnnmp rxdmp qo rinms p riams
5544 5012 4236 3115 430 240 2532 5483 1438 1437 5100 4314 5100

ἔχῃ μομφήν καθὼς καὶ ὁ ⸀χριστὸς⸣ ἐχαρίσατο ὑμῖν οὕτω καὶ ὑμεῖς 14 ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην
имеет жалобу: как и Христос даровал благодать вам, так и вы. Ко всему же тому *облекитесь в* любовь,
vspa3s nafs adv c dnms nnms viad3s rpd-p adv c rpn-p p adnpn c rddnp — dafs nafs
2192 3437 2531 2532 3588 5547 5483 5213 3779 2532 5210 1909 3956 1161 5125 — 3588 26

⸀ἥτις⸣ ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος 15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ ⸀θεοῦ⸣ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν εἰς
которая есть совокупность совершенства. И безмятежность Бога пусть господствует в сердцах ваших, к
rrnfs vipx3s nnms dgfs ngfs c dnfs nnfs dgms ngms vdpa3s p ddfp ndfp rpg-p p
3748 2076 4886 3588 5047 2532 3588 1515 3588 2316 1018 1722 3588 2588 5216 1519

ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε 16 ὁ λόγος τοῦ χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν
которой и призваны вы в одном теле, и благодарными будьте. Слово Христа пусть живет в вас роскошно, со
rrafs c viap2p p ndns ndns c anmpn vdpn2p dnms nnms dgms ngms vdpa3s p rpd-p adv p
3739 2532 2564 1722 1520 4983 2532 2170 1096 3588 3056 3588 5547 1774 1722 5213 4146 1722

πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτούς ψαλμοῖς ⸀καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν⸣ χάριτι ᾄδοντες ἐν
всякой мудростью уча и увещевая друг друга псалмами и гимнами, и одами духовными, в благодати воспевая в
adfsn ndfs vppanmp c vppanmp rxamp ndmp c ndmp c ndfp adfpn p ndfs vppanmp p
3956 4678 1321 2532 3560 1438 5568 2532 5215 2532 5603 4152 1722 5485 103 1722

⸀τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ⸣ 17 καὶ πᾶν ὅ τι ⸀ἂν⸣ ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου ἰησοῦ
сердце вашем Господу. И все, что ни делаете, словом или делом, все [делайте] именем Господа Иисуса,
ddfs ndfs rpg-p ddms ndms c aansn rrans rians xo vspa2p p ndms xo p ndns aanpn ⟵ p ndns ngms ngms
3588 2588 5216 3588 2962 2532 3956 3739 5100 302 4160 1722 3056 2228 1722 2041 3956 4160 1722 3686 2962 2424

εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ ⸀καὶ⸣ πατρὶ δι’ αὐτοῦ
воздавая благодарение Богу и Отцу через Него.
vppanmp ddms ndms c ndms p rpgms
2168 3588 2316 2532 3962 1223 846

18 αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ⸀ἰδίοις⸣ ἀνδράσιν ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ 19 οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ
Жены, повинуйтесь своим мужьям, как подобает в Господе. Мужья, любите жен и не
dnfp nnfp vdpm2p ddmp admpn ndmp adv viia3s p ndms dnmp nnmp vspa2p dafp nafp c xo
3588 1135 5293 3588 2398 435 5613 433 1722 2962 3588 435 25 3588 1135 2532 3361

12 *TK*: οικτιρμων, *MV*: οικτιρμου. **12** *TMK*: πραοτητα, *V*: πραυτητα. **13** *TMK*: χριστος, *V*: κυριος. **14** *TMK*: ητις, *V*: ο. **15** *TMK*: θεου, *V*: χριστου. **16** *TMK*: και υμνοις και ωδαις πνευματικαις εν, *V*: υμνοις ωδαις πνευματικαις εν [τη]. **16** *TMK*: τη καρδια υμων τω κυριω, *V*: ταις καρδιαις υμων τω θεω. **17** *TMK*: αν, *V*: εαν. **17** *TMK*: και, *V*: ∉. **18** *TMK*: ιδιοις, *V*: ∉.

πικραίνεσθε πρός αὐτάς 20 τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα τοῦτο γὰρ ⌜ἐστιν εὐάρεστον τῷ⌝ κυρίῳ 21 οἱ
относитесь с горечью к ним. Дети, повинуйтесь родителям во всем; это ведь угодно Господу.
vdpp2p p rpafp dnnp nnnp vdpa2p ddmp ndmp p aanpn rdnns c vipx3s annsn ddms ndms dnmp
4087 4314 846 3588 5043 5219 3588 1118 2596 3956 5124 1063 2076 2101 3588 2962 3588

πατέρες μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν 22 οἱ δοῦλοι ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μὴ
Отцы, не раздражайте детей ваших, чтобы не унывать им. Рабы, повинуйтесь во всем по плоти господам, не
nnmp xo vdpa2p danp nanp rpg-p c xo vspa3p dnmp nnmp vdpa2p p aanpn ddmp p nafs ndmp xo
3962 3361 2042 3588 5043 5216 2443 3361 120 3588 1401 5219 2596 3956 3588 2596 4561 2962 3361

ἐν ⌜ὀφθαλμοδουλείαις⌝ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ' ἐν ἁπλότητι καρδίας φοβούμενοι τὸν ⌜θεόν⌝ 23 ⌜καὶ πᾶν ὃ τι⌝ ἐὰν
[как] в работе под наблюдением, как угождающие человеку, но в простоте сердца, боясь Бога. И все, что
↪ p ndfp adv anmpn c p ndfs ngfs vppnnmp dams nams c aansn rrans rians qo
5613 1722 3787 5613 441 235 1722 572 2588 5399 3588 2316 2532 3956 3739 5100 1437

ποιῆτε ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ⌜ἀπολήψεσθε⌝ τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς
делаете, от души делайте, как Господу, а не людям, зная, что от Господа получите в вознаграждение
vspa2p p ngfs vipn2p adv ddms ndms c xo ndmp vpxanmp c p ngms vifd2p dafs nafs dgfs
4160 1537 5590 2038 5613 3588 2962 2532 3756 444 1492 3754 575 2962 618 3588 469 3588

κληρονομίας τῷ ⌜γὰρ⌝ κυρίῳ χριστῷ δουλεύετε 25 ὁ ⌜δὲ ἀδικῶν κομιεῖται⌝ ὃ ἠδίκησε
наследие, потому что Господу Христу вы служите. Сам же неправедно поступающий получит то, что неправедно совершил,
ngfs ddms c ndms ndms vipa2p dnms c vppanms vifd3s rrans viaa3s
2817 3588 1063 2962 5547 1398 3588 1161 91 2865 3739 91

καὶ οὐκ ἔστι ⌜προσωποληψία⌝ **4** οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς
так как нет лицеприятия. Хозяева, праведное и справедливое давайте рабам, зная, что и вы
c xo vipx3s nnfs dnmp nnmp dans aamsn c dafs nafs ddmp ndmp vdpm2p vpxanmp c c rpn-p
2532 3756 2076 4382 3588 2962 3588 1342 2532 3588 2471 3588 1401 3930 1492 3754 2532 5210

ἔχετε κύριον ἐν ⌜οὐρανοῖς⌝
имеете Хозяина на Небесах.
vipa2p nams p ndmp
2192 2962 1722 3772

2 τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ 3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν
Молитве оставайтесь верными, бодрствуя в ней с благодарением, молясь в то же время и о нас,
ddfs ndfs vdpa2p vppanmp p rpdfs p ndfs vppnnmp adv c p rpg-p
3588 4335 4342 1127 1722 846 1722 2169 4336 260 2532 4012 2257

ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ χριστοῦ δι' ὃ καὶ δέδεμαι
чтобы Бог открыл нам дверь [для] слова, [чтобы] разглашать тайну Христа, из-за которой и заключен я;
c dnms nnms vsaa3s rpd-p nafs dgms ngms vnaa dans nans dgms ngms p rrans c vixp1s
2443 3588 2316 455 2254 2374 3588 3056 2980 3588 3466 3588 5547 1223 3739 2532 1210

4 ἵνα φανερώσω αὐτό ὡς δεῖ με λαλῆσαι 5 ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν
так чтобы мне обнародовать ее, как должно мне возвещать. В мудрости обходитесь с внешними, время
c vsaa1s rpans adv vipq3s rpa-s vnaa p ndfs vdpa2p p damp adv dams nams
2443 5319 846 5613 1163 3165 2980 1722 4678 4043 4314 3588 1854 3588 2540

20 Дети, будьте послушны родителям вашим во всем, ибо это благоугодно Господу. [Еф. 6:1]

21 Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали. [Еф. 6:4]

22 Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не напоказ только служа *им,* как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога. [Еф. 6:5-8]

23 И все, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для людей,

24 зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу.

25 А кто неправедно поступит, тот получит по своей неправде, *у Него* нет лицеприятия. [Втор. 10:17; Еф. 6:9]

4 Господа, оказывайте рабам должное и справедливое, зная, что и вы имеете Господа на небесах. [Еф. 6:9]

2 Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением.

3 Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну Христову, за которую я и в узах,

4 дабы я открыл ее, как должно мне возвещать.

5 С внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем. [Еф. 5:16]

20 *TK*: εστιν ευαρεστον τω, 𝔐: εστιν ευαρεστον εν, *V*: ευαρεστον εστιν εν. **22** *T𝔐K*: οφθαλμοδουλειαις, *V*: οφθαλμοδουλια. **22** *T𝔐K*: θεον, *V*: κυριον. **23** *T𝔐K*: και παν ο τι, *V*: ο. **24** *TK*: αποληψεσθε, 𝔐: ληψεσθε, *V*: απολημψεσθε. **24** *T𝔐K*: γαρ, *V*: ∉. **25** *T𝔐K*: δε αδικων κομιειται, *V*: γαρ αδικων κομισεται. **25** *T𝔐K*: προσωποληψια, *V*: προσωπολημψια. **4:1** *T𝔐K*: ουρανοις, *V*: ουρανω.

6 Слово ваше *да будет* всегда с благодатью, приправлено солью, дабы вы знали, как отвечать каждому.

7 Обо мне все скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе, – [Деян. 20:4; 2Тим. 4:12; Еф. 6:21-22]

8 которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших *обстоятельствах* и утешил сердца ваши, –

9 с Онисимом, верным и возлюбленным братом нашим, который от вас. Они расскажут вам обо всем, что здесь *происходит*. [Флм. 1:10-12]

10 Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мной, и Марк, племянник Варнавы, – о котором вы получили указания: если придет к вам, примите его, – [Деян. 12:12, 25, 13:13, 15:37-39; 19:29, 27:2; Флм. 1:23]

11 также Иисус, называемый Иустом, оба из обрезанных. Они – единственные сотрудники для Царства Божьего, бывшие мне отрадой.

12 Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу. [Кол. 1:7; Флм. 1:23]

13 Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе.

14 Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас.

ἐξαγοραζόμενοι	**6**	ὁ	λόγος	ὑμῶν		πάντοτε	ἐν	χάριτι	ἅλατι	ἠρτυμένος	
используя с максимальной пользой.			Слово	ваше	*пусть будет*	всегда	с	любезностью,	солью	приправленное,	*чтобы вам*
vppmnmp		dnms	nnms	rpg-p	—	adv	p	ndfs	ndns	vpxpnms	—
1805		3588	3056	5216	—	3842	1722	5485	217	741	—

εἰδέναι	πῶς	δεῖ	ὑμᾶς	ἑνὶ	ἑκάστῳ	ἀποκρίνεσθαι	**7**	τὰ	κατ’	ἐμὲ	πάντα	γνωρίσει	ὑμῖν	τυχικὸς	ὁ	ἀγαπητὸς	ἀδελφὸς
знать,	каким образом	должно	вам		каждому	отвечать.			Обо	мне	все	известит	вам	Тихик,		возлюбленный	брат
vnxa	adv	vipq3s	rpa-p	ndms	admsn	vnpn		danp	p	rpa-s	aanpn	vifa3s	rpd-p	nnms	dnms	anmsn	nnms
1492	4459	1163	5209	1520	1538	611		3588	2596	1691	3956	1107	5213	5190	3588	27	80

καὶ	πιστὸς	διάκονος	καὶ	σύνδουλος	ἐν	κυρίῳ	**8**	ὃν	ἔπεμψα	πρὸς	ὑμᾶς	εἰς	αὐτὸ	τοῦτο	ἵνα	⌜γνῷ	τὰ	περὶ	ὑμῶν⌝
и	верный	служитель,	и	сослуживец	в	Господе,		которого	я послал	к	вам	для	того	самого,	чтобы	мне узнать		о	ваших
c	anmsn	nnms	c	nnms	p	ndms		rrams	viaa1s	p	rpa-p	p	rpans	rdans	c	vsaa1s	danp	p	rpg-p
2532	4103	1249	2532	4889	1722	2962		3739	3992	4314	5209	1519	846	5124	2443	1097	3588	4012	5216

	καὶ	παρακαλέσῃ	τὰς	καρδίας	ὑμῶν	**9**	σὺν	ὀνησίμῳ	τῷ	πιστῷ	καὶ	ἀγαπητῷ	ἀδελφῷ	ὅς	ἐστιν	ἐξ
обстоятельствах	и	утешить ему		сердца	ваши,		с	Онисимом,		верным	и	возлюбленным	братом,	который		от
—	c	vsaa3s	dafp	nafp	rpg-p		p	ndms	ddms	admsn	c	admsn	ndms	rrnms	vipx3s	p
—	2532	3870	3588	2588	5216		4862	3682	3588	4103	2532	27	80	3739	2076	1537

ὑμῶν		πάντα	ὑμῖν	⌜γνωριοῦσι⌝		τὰ	ὧδε	**10**	ἀσπάζεται	ὑμᾶς	ἀρίσταρχος	ὁ	συναιχμάλωτός	μου	καὶ
вас.	Они	все	вам	известят	*о происходящем*		здесь.		Приветствует	вас	Аристарх,		заключенный вместе со	мной,	и
rpg-p	↪	aanpn	rpd-p	vifa3p	—	danp	adv		vipn3s	rpa-p	nnms	dnms	anmsn	rpg-s	c
5216	1107	3956	5213	1107	—	3588	5602		782	5209	708	3588	4869	3450	2532

μάρκος	ὁ	ἀνεψιὸς	βαρνάβα	περὶ	οὗ	ἐλάβετε	ἐντολάς	ἐὰν	ἔλθῃ	πρὸς	ὑμᾶς	δέξασθε	αὐτόν	**11**	καὶ
Марк,		двоюродный брат	Варнавы, —	относительно	которого	вы получили	указания:	если	придет	к	вам,	примите	его, —		также
nnms	dnms	nnms	ngms	p	rrgms	viaa2p	nafp	qo	vsaa3s	p	rpa-p	vdad2p	rpams		c
3138	3588	431	921	4012	3739	2983	1785	1437	2064	4314	5209	1209	846		2532

ἰησοῦς	ὁ	λεγόμενος	ἰοῦστος	οἱ	ὄντες	ἐκ	περιτομῆς	οὗτοι	μόνοι	συνεργοὶ	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ	οἵτινες
Иисус,		называемый	Иустом,		оба	от	обрезания.	Они —	единственные	соработники	для		Царства		Бога,	которые
nnms	dnms	vpppnms	nnms	dnmp	vppxnmp	p	ngfs	rdnmp	anmpn	anmpn	p	dafs	nafs	dgms	ngms	rrnmp
2424	3588	3004	2459	3588	5607	1537	4061	3778	3441	4904	1519	3588	932	3588	2316	3748

ἐγενήθησάν	μοι	παρηγορία	**12**	ἀσπάζεται	ὑμᾶς	ἐπαφρᾶς	ὁ	ἐξ	ὑμῶν	δοῦλος	⌜χριστοῦ⌝	πάντοτε	ἀγωνιζόμενος	ὑπὲρ	ὑμῶν	ἐν
были	мне	утешением.		Приветствует	вас	Епафрас,	который	от	вас,	раб	Христа,	всегда	борящийся	за	вас	в
viao3p	rpd-s	nnfs		vipn3s	rpa-p	nnms	dnms	p	rpg-p	nnms	ngms	adv	vppnnms	p	rpg-p	p
1096	3427	3931		782	5209	1889	3588	1537	5216	1401	5547	3842	75	5228	5216	1722

ταῖς	προσευχαῖς	ἵνα	⌜στῆτε	τέλειοι	καὶ	πεπληρωμένοι⌝	ἐν	παντὶ	θελήματι	τοῦ	θεοῦ	**13**	μαρτυρῶ	γὰρ	αὐτῷ	ὅτι
	молитвах,	чтобы	вы оставались	совершенны	и	исполнены		всей	волей		Бога.		Свидетельствую	ведь	ему,	что
ddfp	ndfp	c	vsaa2p	anmpn	c	vpxpnmp	p	adnsn	ndns	dgms	ngms		vipa1s	c	rpdms	c
3588	4335	2443	2476	5046	2532	4137	1722	3956	2307	3588	2316		3140	1063	846	3754

ἔχει	⌜ζῆλον	πολὺν⌝	ὑπὲρ	ὑμῶν	καὶ	τῶν	ἐν	λαοδικείᾳ	καὶ	τῶν	ἐν	ἱεραπόλει	**14**	ἀσπάζεται	ὑμᾶς	λουκᾶς	ὁ	ἰατρὸς
он имеет	ревность	великую	ради	вас	и	[находящихся]	в	Лаодикии	и		в	Иераполе.		Приветствует	вас	Лука,		врач
vipa3s	nams	aamsn	p	rpg-p	c	dgmp	p	ndfs	c	dgmp	p	ndfs		vipn3s	rpa-p	nnms	dnms	nnms
2192	2205	4183	5228	5216	2532	3588	1722	2993	2532	3588	1722	2404		782	5209	3065	3588	2395

8 *TMK*: γνω τα περι υμων, *V*: γνωτε τα περι ημων. **9** *TMK*: γνωριουσιν, *V*: γνωρισουσιν. **12** *TMK*: χριστου, *V*: χριστου [ιησου]. **12** *TMK*: στητε τελειοι και πεπληρωμενοι, *V*: σταθητε τελειοι και πεπληροφορημενοι. **13** *TMK*: ζηλον πολυν, *V*: πολυν πονον.

ὁ	ἀγαπητός	καὶ	δημᾶς	**15**	ἀσπάσασθε	τοὺς	ἐν	λαοδικείᾳ	ἀδελφοὺς	καὶ	νυμφᾶν	καὶ	τὴν	κατ’	οἶκον
	возлюбленный,	и	Димас.		Приветствуйте	[находящихся]	в	Лаодикии	братьев	и	Нимфана,	и	[находящееся]	в	доме
dnms	anmsn	c	nnms		vdad2p	damp	p	ndfs	namp	c	nams	c	dafs	p	nams
3588	27	2532	1214		782	3588	1722	2993	80	2532	3564	2532	3588	2596	3624

⌜αὐτοῦ⌝	ἐκκλησίαν	**16**	καὶ	ὅταν	ἀναγνωσθῇ	παρ’	ὑμῖν	ἡ	ἐπιστολή	ποιήσατε		ἵνα	καὶ	ἐν	τῇ	⌜λαοδικέων⌝	ἐκκλησίᾳ
его	собрание.		А	когда	будет прочитано	у	вас	это	послание,	сделайте	*так,*	чтобы	и	в		Лаодикийском	собрании
rpgms	nafs		c	c	vsap3s	p	rpd-p	dnfs	nnfs	vdaa2p	–	c	c	p	ddfs	ngmp	ndfs
846	1577		2532	3752	314	3844	5213	3588	1992	4160	–	2443	2532	1722	3588	2994	1577

ἀναγνωσθῇ	καὶ	τὴν	ἐκ	λαοδικείας	ἵνα	καὶ	ὑμεῖς	ἀναγνῶτε	**17**	καὶ	εἴπατε	ἀρχίππῳ	βλέπε	τὴν	διακονίαν
было прочитано;	а	которое	из	Лаодикии,	чтобы	и	вы	прочитали;		и	скажите	Архиппу:	«Прими во внимание		служение,
vsap3s	c	dafs	p	ngfs	c	c	rpn-p	vsaa2p		c	vdaa2p	ndms	vdpa2s	dafs	nafs
314	2532	3588	1537	2993	2443	2532	5210	314		2532	2036	751	991	3588	1248

ἣν	παρέλαβες	ἐν	κυρίῳ	ἵνα	αὐτὴν	πληροῖς	**18**	ὁ	ἀσπασμὸς	τῇ	ἐμῇ	χειρὶ	παύλου	μνημονεύετέ	μου	τῶν
которое	ты принял	в	Господе,	чтобы	его	тебе исполнять».			Приветствие		моей	рукой,	Павловой.	Помните	мои	
rrafs	viaa2s	p	ndms	c	rpafs	vspa2s		dnms	nnms	ddfs	rsdfs	ndfs	ngms	vdpa2p	rpg-s	dgmp
3739	3880	1722	2962	2443	846	4137		3588	783	3588	1699	5495	3972	3421	3450	3588

δεσμῶν	ἡ	χάρις	μεθ’	ὑμῶν	⌜ἀμήν⌝
оковы.		Благодать	с	вами.	Аминь.
ngmp	dnfs	nnfs	p	rpg-p	th
1199	3588	5485	3326	5216	281

⌜[πρὸς	κολασσαεῖς	ἐγράφη	ἀπὸ	ῥώμης	διὰ	τυχικοῦ	καὶ	ὀνησίμου]⌝
[К	Колоссянам	написано	из	Рима	через	Тихика	и	Онисима.]
p	namp	viap3s	p	ngfs	p	ngms	c	ngms
4314	2858	1125	575	4516	1223	5190	2532	3682

15 Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его.

16 Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано и в Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы.

17 Скажите Архиппу: «Смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял в Господе».

18 Приветствие моей, Павла, рукой. Помните мои узы. Благодать со всеми вами. Аминь.

15 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: αυτης. **16** 𝒯𝒦𝒱: λαοδικεων, 𝔐: λαοδικαιων. **18** 𝒯𝔐𝒦: αμην, 𝒱: ∉. **18** Подпись: 𝒯: Προς ... ονησιμου, 𝒦𝔐𝒱: ∉.

⌜Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ⌝

К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ
ПОСЛАНИЕ ПАВЛА ПЕРВОЕ

1 Павел, и Силуан, и Тимофей - церкви Фессалоникской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа. [Деян. 17:1]

2 Всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая о вас в молитвах наших,

3 непрестанно памятуя ваше дело веры, и труд любви, и терпение упования на Господа нашего Иисуса Христа пред Богом и Отцом нашим,

4 зная избрание ваше, возлюбленные Богом братья;

5 потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе, и во Святом Духе, и со многим удостоверением. Вы *же* знаете, какими мы были ради вас между вами.

1	παῦλος	καὶ	σιλουανὸς	καὶ	τιμόθεος	τῇ	ἐκκλησίᾳ	θεσσαλονικέων	ἐν	θεῷ	πατρί	καὶ	κυρίῳ	ἰησοῦ	χριστῷ	χάρις	ὑμῖν
	Павел	и	Силуан,	и	Тимофей —		собранию	Фессалоникийцев	в	Боге	Отце	и	Господе	Иисусе	Христе:	благодать	вам
	nnms	c	nnms	c	nnms	ddfs	ndfs	ngmp	p	ndms	ndms	c	ndms	ndms	ndms	nnfs	rpd-p
	3972	2532	4610	2532	5095	3588	1577	2331	1722	2316	3962	2532	2962	2424	5547	5485	5213

καὶ	εἰρήνη	⌜ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	καὶ	κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ⌝
и	безмятежность	от	Бога	Отца	нашего	и	Господа	Иисуса	Христа.
c	nnfs	p	ngms	ngms	rpg-p	c	ngms	ngms	ngms
2532	1515	575	2316	3962	2257	2532	2962	2424	5547

2	εὐχαριστοῦμεν	τῷ	θεῷ	πάντοτε	περὶ	πάντων	ὑμῶν	μνείαν	⌜ὑμῶν⌝	ποιούμενοι	ἐπὶ	τῶν	προσευχῶν	ἡμῶν
	Воздаем благодарение		Богу	всегда	за	всех	вас,	воспоминание о	вас	совершая	в		молитвах	наших,
	vipa1p	ddms	ndms	adv	p	agmpn	rpg-p	nafs	rpg-p	vppmnmp	p	dgfp	ngfp	rpg-p
	2168	3588	2316	3842	4012	3956	5216	3417	5216	4160	1909	3588	4335	2257

3	ἀδιαλείπτως	μνημονεύοντες	ὑμῶν	τοῦ	ἔργου	τῆς	πίστεως	καὶ	τοῦ	κόπου	τῆς	ἀγάπης	καὶ	τῆς	ὑπομονῆς	τῆς	ἐλπίδος	τοῦ
	непрестанно	вспоминая	ваше		дело		веры	и		труд		любви	и		непоколебимости		надежды на	
	adv	vppanmp	rpg-p	dgns	ngns	dgfs	ngfs	c	dgms	ngms	dgfs	ngfs	c	dgfs	ngfs	dgfs	ngfs	dgms
	89	3421	5216	3588	2041	3588	4102	2532	3588	2873	3588	26	2532	3588	5281	3588	1680	3588

κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	ἔμπροσθεν	τοῦ	θεοῦ	καὶ	πατρὸς	ἡμῶν	**4**	εἰδότες	ἀδελφοὶ	ἠγαπημένοι	ὑπὸ	⌜θεοῦ⌝	τὴν	ἐκλογὴν
Господа	нашего	Иисуса	Христа	в присутствии		Бога	и	Отца	нашего,		зная,	братья	возлюбленные,	от	Бога		избрание
ngms	rpg-p	ngms	ngms	adv	dgms	ngms	c	ngms	rpg-p		vpxanmp	nvmp	vpxpnmp	p	ngms	dafs	nafs
2962	2257	2424	5547	1715	3588	2316	2532	3962	2257		1492	80	25	5259	2316	3588	1589

ὑμῶν	**5**	ὅτι	τὸ	εὐαγγέλιον	ἡμῶν	οὐκ	ἐγενήθη	εἰς	ὑμᾶς	ἐν	λόγῳ	μόνον	ἀλλὰ	καὶ	ἐν	δυνάμει	καὶ	ἐν	πνεύματι	ἁγίῳ	καὶ
ваше.		Потому что		благая весть	наша	не	была	у	вас	в	слове	лишь,	но	и	в	силе,	и	в	Духе	Святом,	и
rpg-p		c	dnns	nnns	rpg-p	xo	viao3s	p	rpa-p	p	ndms	adv	c	c	p	ndfs	c	p	ndns	adnsn	c
5216		3754	3588	2098	2257	3756	1096	1519	5209	1722	3056	3440	235	2532	1722	1411	2532	1722	4151	40	2532

𝒯: Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ, 𝒦: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, 𝔐𝒱: ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α.
1:1 𝒯𝔐𝒦: απο θεου . . . χριστου, 𝒱: ∉. **2** 𝒯𝔐𝒦: υμων, 𝒱: ∉. **4** 𝒯𝔐𝒦: θεου, 𝒱: [του] θεου.

ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι’ ὑμᾶς **6** καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ
с уверенностью многой, как вы знаете, какими были мы между вами ради вас. И вы подражателями нам сделались и
p ndfs adfsn adv vixa2p rcnmp viao1p p rpd-p p rpa-p c rpn-p nnmp rpg-p viao2p c
1722 4136 4183 2531 1492 3634 1096 1722 5213 1223 5209 2532 5210 3402 2257 1096 2532

τοῦ κυρίου δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου **7** ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς
Господу, приняв слово при стесненных обстоятельствах многих с радостью Духа Святого, так чтобы стать вам
dgms ngms vpadnmp dams nams p ndfs adfsn p ngfs ngns agnsn c vnad rpa-p
3588 2962 1209 3588 3056 1722 2347 4183 3326 5479 4151 40 5620 1096 5209

⌜τύπους⌝ πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ μακεδονίᾳ ⌜καὶ⌝ τῇ ἀχαΐᾳ **8** ἀφ’ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ
примером [для] всех верующих в Македонии и Ахаии. От вас ведь пронеслось слово Господа не
namp admpn ddmp vppadmp p ddfs ndfs c ddfs ndfs p rpg-p c vixp3s dnms nnms dgms ngms xo
5179 3956 3588 4100 1722 3588 3109 2532 3588 882 575 5216 1063 1837 3588 3056 3588 2962 3756

μόνον ἐν τῇ μακεδονίᾳ καὶ ⌜ἀχαΐᾳ⌝ ⌜ἀλλὰ καὶ⌝ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν
только лишь в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте *слух о* вере вашей в Бога прошел
adv p ddfs ndfs c ndfs c c p admsn ndms — dnfs nnfs rpg-p dnfs p dams nams vixa3s
3440 1722 3588 3109 2532 882 235 2532 1722 3956 5117 — 3588 4102 5216 3588 4314 3588 2316 1831

ὥστε μὴ χρείαν ⌜ἡμᾶς ἔχειν⌝ λαλεῖν τι **9** αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον
до такой степени, что нет необходимости нам расказывать *еще* что-либо. Они ведь о нас возвещают, какой вход
c xo nafs rpa-p vnpa vnpa — rians rpnmp c p rpg-p vipa3p aafsn nafs
5620 3361 5532 2248 2192 2980 — 5100 846 1063 4012 2257 518 3697 1529

⌜ἔχομεν⌝ πρὸς ὑμᾶς καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ
имеем к вам, и каким образом вы обратились к Богу от идолов, [чтобы] служить Богу живому и истинному
vipa1p p rpa-p c adv viaa2p p dams nams p dgnp ngnp vnpa ndms vppadms c admsn
2192 4314 5209 2532 4459 1994 4314 3588 2316 575 3588 1497 1398 2316 2198 2532 228

10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν ὃν ἤγειρεν ⌜ἐκ⌝ νεκρῶν ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ⌜ἀπὸ⌝
и ожидать Сына Его с Небес, Которого Он воскресил из мертвых, — Иисуса, избавляющего нас от
c vnpa dams nams rpgms p dgmp ngmp rrams viaa3s p agmpn nams dams vppnams rpa-p p
2532 362 3588 5207 846 1537 3588 3772 3739 1453 1537 3498 2424 3588 4506 2248 575

τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης
гнева грядущего.
dgfs ngfs dgfs vppngfs
3588 3709 3588 2064

2

αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ἀδελφοί τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν **2** ἀλλὰ ⌜καὶ⌝ προπαθόντες
Вы сами знаете, братья, *о* входе нашем к вам, что не бесполезным он оказался; но и прежде пострадав,
rpnmp c vixa2p nvmp — dafs nafs rpg-p dafs p rpa-p c xo anfsn vixa3s c c vpaanmp
846 1063 1492 80 — 3588 1529 2257 3588 4314 5209 3754 3756 2756 1096 235 2532 4310

καὶ ὑβρισθέντες καθὼς οἴδατε ἐν φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον
и быв опозорены, как вы знаете, в Филиппах, мы осмелились в Боге нашем произносить к вам благую весть
c vpapnmp adv vixa2p p ndmp viad1p p ddms ndms rpg-p vnaa p rpa-p dans nans
2532 5195 2531 1492 1722 5375 3955 1722 3588 2316 2257 2980 4314 5209 3588 2098

6 И вы сделались подражателями нам и Господу, приняв слово при многих скорбях с радостью Духа Святого, [Деян. 17:5-9]

7 так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии.

8 Ибо от вас пронеслось слово Господне не только в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте прошла *слава* о вере вашей в Бога, так что нам ни о чем не нужно рассказывать.

9 Ибо сами они рассказывают о нас, какой вход имели мы к вам и как вы обратились к Богу от идолов, *чтобы* служить Богу живому и истинному

10 и ожидать с небес Сына Его, Которого Он воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.

2 Вы сами знаете, братья, о нашем входе к вам, что он был не бездейственным;

2 но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем возвестить вам благовестие Божие при сильном сопротивлении. [Деян. 16:19-24; 17:1-9]

---

7 *ТМК*: τυπους, *V*: τυπον. **7** *ТМК*: και, *V*: και εν. **8** *ТК*: αχαια, *М*: εν τη αχαια, *V*: [εν τη] αχαια. **8** *ТМК*: αλλα και, *V*: αλλ. **8** *ТМК*: ημας εχειν, *V*: εχειν ημας. **9** *Т*: εχομεν, *КМV*: εσχομεν. **10** *ТК*: εκ, *М*: εκ των, *V*: εκ [των]. **10** *ТМК*: απο, *V*: εκ. **2:2** *ТК*: και, *МV*: ∉.

3 Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых *побуждений,* ни лукавства;

4 но как Бог удостоил нас того, чтобы вверить *нам* благовестие, так мы и говорим, угождая не людям, но Богу, испытующему сердца наши.

5 Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов лести, как вы знаете, ни видов корысти: Бог - свидетель!

6 Не ищем славы человеческой ни от вас, ни от других.

7 Мы могли явиться с важностью как апостолы Христовы, но были тихи среди вас, подобно как кормилица нежно обходится с детьми своими.

8 Так мы, из усердия к вам, захотели передать вам не только благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны.

9 Ибо вы помните, братья, труд наш и изнурение: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас, мы возвещали у вас благовестие Божие.

10 Свидетели вы и Бог, как свято, и праведно, и безукоризненно поступали мы перед вами, верующими,

11 потому что вы знаете, как каждого из вас, как отец детей своих,

τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι **3** ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας ⸂οὔτε⸃ ἐν δόλῳ
Бога с великой борьбой. **3** Само ведь увещевание наше не от заблуждения, ни от аморальности, ни с лукавством;
dgms ngms p admsn ndms dnfs c nnfs rpg-p xo p ngfs c p ngfs c p ndms
3588 2316 1722 4183 73 3588 1063 3874 2257 3756 1537 4106 3761 1537 167 3777 1722 1388

4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτω λαλοῦμεν οὐχ ὡς ἀνθρώποις
4 но как мы были одобрены Богом, [чтобы] быть доверенными благой вести, так *и* говорим, не как бы людям
c adv vixp1p p dgms ngms vnap dans nans adv — vixa1p xo adv ndmp
235 2531 1381 5259 3588 2316 4100 3588 2098 3779 — 2980 3756 5613 444

ἀρέσκοντες ἀλλὰ ⸂τῷ⸃ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν **5** οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν
пытаясь угодить, но Богу, испытывающему сердца наши. **5** Также ни- когда со словом льстивым не были мы
vppanmp c ddms ndms ddms vppadms dafp nafp rpg-p c c xo p ndms ngfs ⟷ viao1p
700 235 3588 2316 3588 1381 3588 2588 2257 3777 1063 4218 1722 3056 2850 3777 1096

καθὼς οἴδατε οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας θεὸς μάρτυς **6** οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ⸂ἀπ'⸃
у вас, как вы знаете, ни с поводом к корысти (Бог — свидетель!), **6** ни ища от людей славы: ни от вас, ни от
— adv vixa2p c p ndfs ngfs nnms nnms c vppanmp p ngmp nafs c p rpg-p c p
— 2531 1492 3777 1722 4392 4124 2316 3144 3777 2212 1537 444 1391 3777 575 5216 3777 575

ἄλλων δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς χριστοῦ ἀπόστολοι **7** ⸂ἀλλ'⸃ ἐγενήθημεν ⸂ἤπιοι⸃ ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ⸂ἂν⸃
других, будучи способны с серьезностью быть, как Христовы апостолы, **7** но мы были любезны по- среди вас, как
agmpn vppnnmp p ndns vnpx adv ngms nnmp c viao1p anmpn p adnsn rpg-p adv xo
243 1410 1722 922 1511 5613 5547 652 235 1096 2261 1722 3319 5216 5613 302

τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα **8** οὕτως ⸂ἱμειρόμενοι⸃ ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν
кормилица заботливо относиться к своим детям. **8** Таким образом, испытывая нежное желание к вам, мы захотели передать вам
nnfs vspa3s danp rxgfs nanp adv vppmnmp rpg-p viia1p vnaa rpd-p
5162 2282 3588 1438 5043 3779 2442 5216 2106 3330 5213

οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ⸂γεγένησθε⸃ **9** μνημονεύετε γάρ
не только благую весть Бога, но и свои души, потому что возлюбленными нам сделались вы. **9** Помните же,
xo adv dans nans dgms ngms c c dafp rxgmp nafp c anmpn rpd-p vixp2p vipa2p c
3756 3440 3588 2098 3588 2316 235 2532 3588 1438 5590 1360 27 2254 1096 3421 1063

ἀδελφοί τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον νυκτὸς ⸂γὰρ⸃ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν
братья, труд наш и тяготы: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого [из] вас, мы возвещали
nvmp dams nams rpg-p c dams nams ngfs c c ngfs vppnnmp p dans xo vnaa riams rpg-p viaa1p
80 3588 2873 2257 2532 3588 3449 3571 1063 2532 2250 2038 4314 3588 3361 1912 5100 5216 2784

εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ **10** ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν
вам благую весть Бога. **10** Вы свидетели и Бог, как свято и праведно, и безукоризненно [перед] вами,
p rpa-p dans nans dgms ngms rpn-p nnmp c dnms nnms adv adv c adv c adv rpd-p
1519 5209 3588 2098 3588 2316 5210 3144 2532 3588 2316 5613 3743 2532 1346 2532 274 5213

τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν **11** καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ
верующими, мы поступали, **11** так как вы знаете, как каждого [из] вас, как отец детей своих, увещевая вас и
ddmp vppadmp viao1p adv vixa2p adv nams aamsn rpg-p adv nnms nanp rxgms vppanmp rpa-p c
3588 4100 1096 2509 1492 5613 1520 1538 5216 5613 3962 5043 1438 3870 5209 2532

3 *TMK*: ουτε, *V*: ουδε. **4** *TMK*: τω, *V*: ∉. **6** *TKV*: απ, *M*: απο. **7** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **7** *TMK*: ηπιοι, *V*: νηπιοι. **7** *TMK*: αν, *V*: εαν. **8** *TK*: ιμειρομενοι, *MV*: ομειρομενοι. **8** *TMK*: γεγενησθε, *V*: εγενηθητε. **9** *TMK*: γαρ, *V*: ∉.

παραμυθούμενοι καὶ ⌜μαρτυρούμενοι⌝ **12** εἰς τὸ ⌜περιπατῆσαι⌝ ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ
убеждая, и умоляя, чтобы поступать вам достойно Бога, призвавшего вас в Свое
vppnnmp c vppmnmp p dans vnaa rpa-p adv dgms ngms dgms vppagms rpa-p p dafs rxgms
3888 2532 3140 1519 3588 4043 5209 516 3588 2316 3588 2564 5209 1519 3588 1438

βασιλείαν καὶ δόξαν **13** ⌜διὰ⌝ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς
Царство и славу. По- этому и мы воздаем благодарность Богу непрестанно, потому что, приняв слово слышания
nafs c nafs p rdans c rpn-p vipa1p ddms ndms adv c vpaanmp nams ngfs
932 2532 1391 1223 5124 2532 2249 2168 3588 2316 89 3754 3880 3056 189

παρ’ ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθώς ἐστιν ἀληθῶς λόγον θεοῦ ὅς καὶ ἐνεργεῖται ἐν
от нас, слово Бога, вы приняли не слово человеческое, но как оно есть — по истине слово Бога, которое и действует в
p rpg-p ⟵ dgms ngms viad2p xo nams ngmp c adv vipx3s adv nams ngms rrnms c vipm3s p
3844 2257 3056 3588 2316 1209 3756 3056 444 235 2531 2076 230 3056 2316 3739 2532 1754 1722

ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν **14** ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε ἀδελφοί τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ ἰουδαίᾳ ἐν
вас, верующих. Вы подражателями стали, братья, собраний Бога, находящихся в Иудее, во
rpd-p ddmp vppadmp rpn-p c nnmp viao2p nvmp dgfp ngfp dgms ngms dgfp vppxgfp p ddfs ndfs p
5213 3588 4100 5210 1063 3402 1096 80 3588 1577 3588 2316 3588 5607 1722 3588 2449 1722

χριστῷ ἰησοῦ ὅτι ⌜ταὐτὰ⌝ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν ἰουδαίων **15** τῶν
Христе Иисусе, потому что то же претерпели и вы от своих соотечественников, как и те от иудеев,
ndms ndms c rdanp viaa2p c rpn-p p dgmp agmpn ngmp adv c rpnmp p dgmp agmpn dgmp
5547 2424 3754 5024 3958 2532 5210 5259 3588 2398 4853 2531 2532 846 5259 3588 2453 3588

καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων ἰησοῦν καὶ τοὺς ⌜ἰδίους⌝ προφήτας καὶ ⌜ὑμᾶς⌝ ἐκδιωξάντων καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων
также Господа убивших, Иисуса, и своих пророков, и вас преследовавших, и Богу не пытающихся угодить,
c dams nams vpaagmp nams c damp aampn namp c rpa-p vpaagmp c ndms xo vppagmp
2532 3588 2962 615 2424 2532 3588 2398 4396 2532 5209 1559 2532 2316 3361 700

καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων **16** κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι
и всем людям противостоящих, запрещающих нам язычникам говорить, чтобы они были спасены, чтобы наполнять
c admpn ndmp agmpn vppagmp rpa-p ddnp ndnp vnaa c vsap3p p dans vnaa
2532 3956 444 1727 2967 2248 3588 1484 2980 2443 4982 1519 3588 378

αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε ἔφθασε δὲ ἐπ’ αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος
свои грехи всегда; достиг же до них гнев до конца.
rpgmp dafp nafp adv viaa3s c p rpamp dnfs nnfs p nans
846 3588 266 3842 5348 1161 1909 846 3588 3709 1519 5056

17 ἡμεῖς δέ ἀδελφοί ἀπορφανισθέντες ἀφ’ ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας προσώπῳ οὐ καρδίᾳ περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ
Мы же, братья, будучи отняты от вас на время некоторое лицом, *а* не сердцем, сильно торопились
rpn-p c nvmp vpapnmp p rpg-p p nams ngfs ndns — xo ndfs adv viaa1p dans
2249 1161 80 642 575 5216 4314 2540 5610 4383 — 3756 2588 4056 4704 3588

πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ **18** ⌜διὸ⌝ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἐγὼ μὲν παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ
лицо ваше увидеть с большим желанием. Поэтому мы намеревались прийти к вам — я, Павел, — и однажды и
nans rpg-p vnaa p adfsn ndfs c viaa1p vnaa p rpa-p rpn-s xo nnms c adv c
4383 5216 1492 1722 4183 1939 1352 2309 2064 4314 5209 1473 3303 3972 2532 530 2532

12 мы просили, и убеждали, и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу.

13 Поэтому мы и непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не *как* слово человеческое, но *как* слово Божие, - каково оно есть по истине, - которое и действует в вас, верующих.

14 Ибо вы, братья, сделались подражателями церквам Божиим во Христе Иисусе, находящимся в Иудее, потому что и вы то же претерпели от своих единоплеменников, что и те - от иудеев, [Деян. 17:5]

15 которые убили и Господа Иисуса, и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают, и всем людям противятся. [Деян. 9:23, 29; 13:45, 50; 14:2, 5,19; 17:5, 13; 18:12]

16 Они препятствуют нам говорить язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

17 Мы же, братья, будучи разлучены с вами на короткое время лицом, а не сердцем, тем с большим желанием старались увидеть лицо ваше.

18 И потому мы, - я, Павел, - и раз, и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал нам сатана.

---

11 𝒯𝒦: μαρτυρουμενοι, 𝔐𝒱: μαρτυρομενοι. **12** 𝒯𝔐𝒦: περιπατησαι, 𝒱: περιπατειν. **13** 𝒯𝔐𝒦: δια, 𝒱: και δια. **14** 𝒯𝒦: ταυτα, 𝔐𝒱: τα αυτα. **15** 𝒯𝔐𝒦: ιδιους, 𝒱: ∉. **15** 𝒯: υμας, 𝒦𝔐𝒱: ημας. **18** 𝒯𝔐𝒦: διο, 𝒱: διοτι.

19 Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы - не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его?

20 Ибо вы - слава наша и радость.

3 И потому, не терпя более, мы решили остаться в Афинах одни [Деян. 17:15]

2 и послали Тимофея, брата нашего, и служителя Божьего, и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей,

3 чтобы никто не поколебался в скорбях этих, ибо вы сами знаете, что так нам суждено.

4 Ибо мы и тогда, когда были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете.

5 Поэтому и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей: как бы не искусил вас искуситель и не оказался бы тщетным труд наш.

6 Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере и любви вашей, *о том*, что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас, [Деян. 18:5]

7 то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братья, ради вашей веры;

δίς	καὶ	ἐνέκοψεν	ἡμᾶς	ὁ	σατανᾶς	**19** τίς	γὰρ	ἡμῶν	ἐλπὶς	ἢ	χαρὰ	ἢ	στέφανος	καυχήσεως	ἢ	οὐχὶ	καὶ
дважды,	но	воспрепятствовал	нам		сатана.	Какова	же	наша	надежда,	или	радость,	или	венец	похвалы?	Так	неужели	не
adv	c	viaa3s	rpa-p	dnms	nnms	rqnfs	c	rpg-p	nnfs	xo	nnfs	xo	nnms	ngfs	xo	xo	c
1364	2532	1465	2248	3588	4567	5101	1063	2257	1680	2228	5479	2228	4735	2746	2228	3780	2532

ὑμεῖς	ἔμπροσθεν	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	⌜χριστοῦ⌝	ἐν	τῇ	αὐτοῦ	παρουσίᾳ	**20** ὑμεῖς	γάρ	ἐστε	ἡ	δόξα	ἡμῶν	καὶ	ἡ
вы	в присутствии		Господа	нашего	Иисуса	Христа	в		Его	пришествие?	Вы	ведь	—		слава	наша	и	
rpn-p	adv	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	p	ddfs	rpgms	ndfs	rpn-p	c	vipx2p	dnfs	nnfs	rpg-p	c	dnfs
5210	1715	3588	2962	2257	2424	5547	1722	3588	846	3952	5210	1063	2075	3588	1391	2257	2532	3588

χαρά	**3** διὸ	μηκέτι	στέγοντες	εὐδοκήσαμεν	καταλειφθῆναι	ἐν	ἀθήναις	μόνοι	**2** καὶ	ἐπέμψαμεν	τιμόθεον	τὸν	ἀδελφὸν
радость.	Поэтому,	более не	сдерживаясь,	мы предпочли	остаться	в	Афинах	одни	и	послали	Тимофея,		брата
nnfs	c	adv	vppanmp	viaa1p	vnap	p	ndfp	anmpn	c	viaa1p	nams	dams	nams
5479	1352	3371	4722	2106	2641	1722	116	3441	2532	3992	5095	3588	80

ἡμῶν	καὶ	⌜διάκονον⌝	τοῦ	θεοῦ	⌜καὶ	συνεργὸν	ἡμῶν⌝	ἐν	τῷ	εὐαγγελίῳ	τοῦ	χριστοῦ	εἰς	τὸ	στηρίξαι	ὑμᾶς	καὶ	παρακαλέσαι
нашего	и	служителя		Бога,	и	сотрудника	нашего	в		благой вести		Христа,	чтобы		утвердить	вас	и	ободрить
rpg-p	c	nams	dgms	ngms	c	aamsn	rpg-p	p	ddns	ndns	dgms	ngms	p	dans	vnaa	rpa-p	c	vnaa
2257	2532	1249	3588	2316	2532	4904	2257	1722	3588	2098	3588	5547	1519	3588	4741	5209	2532	3870

⌜ὑμᾶς	περὶ⌝	τῆς	πίστεως	ὑμῶν	**3** ⌜τῷ⌝	μηδένα	σαίνεσθαι	ἐν	ταῖς	θλίψεσι	ταύταις	αὐτοὶ	γὰρ	οἴδατε	ὅτι	εἰς	τοῦτο
вас	относительно		веры	вашей,	чтобы	никому не	колебаться	в		скорбях	этих:	сами	ведь	знаете,	что	к	этому
rpa-p	p	dgfs	ngfs	rpg-p	ddms	aamsn	vnpp	p	ddfp	ndfp	rddfp	rpnmp	c	vixa2p	c	p	rdans
5209	4012	3588	4102	5216	3588	3367	4525	1722	3588	2347	5025	846	1063	1492	3754	1519	5124

κείμεθα	**4** καὶ	γὰρ	ὅτε	πρὸς	ὑμᾶς	ἦμεν	προελέγομεν	ὑμῖν	ὅτι	μέλλομεν	θλίβεσθαι	καθὼς	καὶ
мы определены.	И	даже	когда	у	вас	мы были,	предсказывали	вам,	что	должны	подвергаться неприятностям,	как	и
vipn1p	c	c	adv	p	rpa-p	viix1p	viia1p	rpd-p	c	vipa1p	vnpp	adv	c
2749	2532	1063	3753	4314	5209	2258	4302	5213	3754	3195	2346	2531	2532

ἐγένετο	καὶ	οἴδατε	**5** διὰ	τοῦτο	κἀγὼ	μηκέτι	στέγων	ἔπεμψα		εἰς	τὸ	γνῶναι	τὴν	πίστιν	ὑμῶν	μή πως
случилось,	и	вы знаете.	По-	этому	и я,	более не	удерживаясь,	послал	*Тимофея,*	чтобы		узнать [о]		вере	вашей,	чтобы не
viad3s	c	vixa2p	p	rdans	rpn-s	adv	vppanms	viaa1s	—	p	dans	vnaa	dafs	nafs	rpg-p	c
1096	2532	1492	1223	5124	2504	3371	4722	3992	—	1519	3588	1097	3588	4102	5216	3381

ἐπείρασεν	ὑμᾶς	ὁ	πειράζων	καὶ	εἰς		κενὸν	γένηται	ὁ	κόπος	ἡμῶν	**6** ἄρτι	δὲ	ἐλθόντος	τιμοθέου	πρὸς	ἡμᾶς	ἀφ’
искусил	вас		искушающий,	и	чтобы не		тщетным	оказался		труд	наш.	Теперь	же,	когда пришел	Тимофей	к	нам	от
viia3s	rpa-p	dnms	vppanms	c	p	⟷	aansn	vsad3s	dnms	nnms	rpg-p	adv	c	vpaagms	ngms	p	rpa-p	p
3985	5209	3588	3985	2532	1519	3381	2756	1096	3588	2873	2257	737	1161	2064	5095	4314	2248	575

ὑμῶν	καὶ	εὐαγγελισαμένου	ἡμῖν		τὴν	πίστιν	καὶ	τὴν	ἀγάπην	ὑμῶν	καὶ	ὅτι	ἔχετε	μνείαν	ἡμῶν	ἀγαθὴν	πάντοτε	ἐπιποθοῦντες
вас	и	принес добрую весть	нам	*о*		вере	и		любви	вашей,	и	что	имеете	воспоминание о	нас	доброе	всегда,	стремясь
rpg-p	c	vpamgms	rpd-p	—	dafs	nafs	c	dafs	nafs	rpg-p	c	c	vipa2p	nafs	rpg-p	aafsn	adv	vppanmp
5216	2532	2097	2254	—	3588	4102	2532	3588	26	5216	2532	3754	2192	3417	2257	18	3842	1971

ἡμᾶς	ἰδεῖν	καθάπερ	καὶ	ἡμεῖς	ὑμᾶς	**7** διὰ	τοῦτο	παρεκλήθημεν	ἀδελφοί	ἐφ’	ὑμῖν	ἐπὶ	πάσῃ	τῇ	⌜θλίψει
нас	увидеть,	как	и	мы	вас,	из-за	этого	мы утешились,	братья,	относительно	вас,	во	всех		стесненных обстоятельствах
rpa-p	vnaa	adv	c	rpn-p	rpa-p	p	rdans	viap1p	nvmp	p	rpd-p	p	adfsn	ddfs	ndfs
2248	1492	2509	2532	2249	5209	1223	5124	3870	80	1909	5213	1909	3956	3588	2347

19 𝒯𝒦: χριστου, 𝔐𝒱: ∉. **3:2** 𝒯𝔐𝒦: διακονον, 𝒱: συνεργον. **2** 𝒯𝔐𝒦: και συνεργον ημων, 𝒱: ∉. **2** 𝒯𝔐𝒦: υμας περι, 𝒱: υπερ. **3** 𝒯𝒦: τω, 𝔐𝒱: το.

καὶ ἀνάγκῃ⌉ ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως **8** ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς ⌈στήκητε⌉ ἐν κυρίῳ **9** τίνα γὰρ
и недостатках наших, благодаря вашей вере. Потому что сейчас мы живы, когда вы стоите в Господе. Какое же
c ndfs rpg-p p dgfs rpg-p ngfs c adv vspa1p qo rpn-p vspa2p p ndms rqafs c
2532 318 2257 1223 3588 5216 4102 3754 3568 2198 1437 5210 4739 1722 2962 5101 1063

εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι’ ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ
благодарение можем мы Богу воздать за вас, за всю радостью, которой радуемся за вас в присутствии Бога
nafs vipn1p ddms ndms vnaa p rpg-p p adfsn ddfs ndfs rrdfs vipa1p p rpa-p adv dgms ngms
2169 1410 3588 2316 467 4012 5216 1909 3956 3588 5479 3739 5463 1223 5209 1715 3588 2316

ἡμῶν **10** νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπὲρ ἐκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς
нашего, ночью и днем за *вас* безмерно молясь, чтобы увидеть ваше лицо и исправить недостатки
rpg-p ngfs c ngfs p — adv vppnnmp p dans vnaa rpg-p dans nans c vnaa danp nanp dgfs
2257 3571 2532 2250 5228 — 4057 1189 1519 3588 1492 5216 3588 4383 2532 2675 3588 5303 3588

πίστεως ὑμῶν **11** αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς ⌈χριστὸς⌉ κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς
веры вашей? Сам же Бог и Отец наш, и Господь наш Иисус Христос направит путь наш к вам.
ngfs rpg-p rpnms c dnms nnms c nnms rpg-p c dnms nnms rpg-p nnms nnms voaa3s dafs nafs rpg-p p rpa-p
4102 5216 846 1161 3588 2316 2532 3962 2257 2532 3588 2962 2257 2424 5547 2720 3588 3598 2257 4314 5209

12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς
Вас же Господь да взрастит и преисполнит любовью друг к другу и ко всем, как и мы к вам:
rpa-p c dnms nnms voaa3s c voaa3s ddfs ndfs ↪ p reamp c p aampn adv c rpn-p p rpa-p
5209 1161 3588 2962 4121 2532 4052 3588 26 240 1519 240 2532 1519 3956 2509 2532 2249 1519 5209

13 εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ
чтобы утвердить ваши сердца непорочными в святости в присутствии Бога и Отца нашего в пришествии
p dans vnaa rpg-p dafp nafp aafpn p ndfs adv dgms ngms c ngms rpg-p p ddfs ndfs
1519 3588 4741 5216 3588 2588 273 1722 42 1715 3588 2316 2532 3962 2257 1722 3588 3952

τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ ⌈χριστοῦ⌉ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων ⌈αὐτοῦ⌉
Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его.
dgms ngms rpg-p ngms ngms p agmpn dgmp agmpn rpgms
3588 2962 2257 2424 5547 3326 3956 3588 40 846

4 Τὸ λοιπὸν οὖν ἀδελφοί ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ ⌈ἰησοῦ⌉ καθὼς παρελάβετε παρ’ ἡμῶν τὸ
Наконец же, братья, просим вас и умоляем Господом Иисусом: как вы приняли от нас,
dnns annsn c nvmp vipa1p rpa-p c vipa1p p ndms ndms adv viaa2p p rpg-p dans
3588 3063 3767 80 2065 5209 2532 3870 1722 2962 2424 2531 3880 3844 2257 3588

πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν ⌈θεῷ⌉ ἵνα περισσεύητε μᾶλλον **2** οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας
таким образом должно вам поступать и угождать Богу, чтобы изобиловать вам очень; знаете ведь, какие увещания
adv vipq3s rpa-p vnpa c vnpa ndms c vspa2p adv vixa2p c rqafp ngfs
4459 1163 5209 4043 2532 700 2316 2443 4052 3123 1492 1063 5101 3852

ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου ἰησοῦ **3** τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ θεοῦ ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ
мы дали вам через Господа Иисуса. Такова ведь есть воля Бога — освящение ваше: воздерживаться вам от
viaa1p rpd-p p dgms ngms ngms rdnns c vipx3s nnns dgms ngms dnms nnms rpg-p vnpm rpa-p p
1325 5213 1223 3588 2962 2424 5124 1063 2076 2307 3588 2316 3588 38 5216 567 5209 575

8 ибо теперь мы живы, когда вы стоите в Господе.

9 Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которой радуемся о вас пред Богом нашим,

10 ночь и день усердно молясь о том, чтобы видеть лицо ваше и дополнить, чего недоставало вере вашей?

11 Сам же Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам.

12 А вас Господь да исполнит и преисполнит любовью друг к другу и ко всем, какой мы исполнены к вам,

13 чтобы утвердить сердца ваши непорочными во святыне пред Богом и Отцом нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь.

4 За сим, братья, просим и умоляем вас Христом Иисусом, чтобы вы, приняв от нас, как должно вам поступать и угождать Богу, более в том преуспевали,

2 ибо вы знаете, какие мы дали вам заповеди от Господа Иисуса.

3 Ибо воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда;

7 *ТМК*: θλιψει και αναγκη, *V*: αναγκη και θλιψει. **8** *ТК*: στηκητε, *МV*: στηκετε. **11** *ТМК*: χριστος, *V*: ∉. **13** *ТМК*: χριστου, *V*: ∉. **13** *ТМК*: αυτου, *V*: αυτου [αμην].
4:1 *ТК*: το, *М*: [το], *V*: ∉. **1** *ТМК*: ιησου, *V*: ιησου ινα. **1** *ТМК*: θεω, *V*: θεω καθως και περιπατειτε.

4 чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести,

5 а не в страсти похоти, как и язычники, не знающие Бога;

6 чтобы вы ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво, потому что Господь - мститель за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали.

7 Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости.

8 Итак, непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святого.

9 О братолюбии же нет нужды писать вам, ибо вы сами научены Богом любить друг друга,

10 ибо вы так и поступаете со всеми братьями по всей Македонии. Умоляем же вас, братья, более преуспевать

11 и усердно стараться в том, чтобы жить тихо, делать свое *дело* и работать своими собственными руками, как мы заповедовали вам;

12 чтобы вы поступали благопристойно перед внешними и ни в чем не нуждались.

13 Не хочу же оставить вас, братья, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды.

τῆς πορνείας **4** εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ **5** μὴ ἐν πάθει
внебрачных половых отношений; уметь каждому [из] вас свой сосуд сохранять в святости и чести, *а* не в страсти
dgfs ngfs vnxa aamsn rpg-p dans rxgms nans vnpn p ndms c ndfs — xo p ndns
3588 4202 1492 1538 5216 3588 1438 4632 2932 1722 38 2532 5092 — 3361 1722 3806

ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν **6** τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν
похоти, как и язычники, не познавшие Бога; чтобы не выходить за границы и не поступать корыстно в
ngfs adv c dnnp nnnp dnnp xo vprxannp dams nams dans xo vnpa c ⟷ vnpa p
1939 2509 2532 3588 1484 3588 3361 1492 3588 2316 3588 3361 5233 2532 3361 4122 1722

τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ διότι ἔκδικος ⸀ὁ⸁ κύριος περὶ πάντων τούτων καθὼς καὶ ⸀προείπαμεν⸁ ὑμῖν καὶ
этом вопросе с братом своим, потому что мститель — Господь за все это, как и прежде мы говорили вам и
ddns ndns ⟷ dams nams rpgms c anmsn dnms nnms p agmpn rdgmp adv c viaa1p rpd-p c
3588 4229 4122 3588 80 846 1360 1558 3588 2962 4012 3956 5130 2531 2532 4277 5213 2532

διεμαρτυράμεθα **7** οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ **8** τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν
свидетельствовали. Потому что не призвал нас Бог к нечистоте, но в святости. Поэтому, отвергающий *это*
viad1p xo c ⟷ viaa3s rpa-p dnms nnms p ndfs c p ndms xo dnms vppanms —
1263 3756 1063 3756 2564 2248 3588 2316 1909 167 235 1722 38 5105 3588 114 —

οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν ⸀καὶ δόντα⸁ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ⸀ἡμᾶς⸁
не человека отвергает, но Бога, давшего Духа Своего Святого нам.
xo nams vipa3s c dams nams dams c vpaaams dans nans rpgms dans aansn p rpa-p
3756 444 114 235 3588 2316 3588 2532 1325 3588 4151 846 3588 40 1519 2248

9 περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε
Относительно же братолюбия никакой необходимости не имеете, [чтобы] писать вам; сами же вы научены Богом
p c dgfs ngfs xo nafs ⟷ vipa2p vnpa rpd-p rpnmp c rpn-p anmpn vipx2p
4012 1161 3588 5360 3756 5532 3756 2192 1125 5213 846 1063 5210 2312 2075

εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους **10** καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ μακεδονίᾳ παρακαλοῦμεν
любить друг друга. И, по сути, вы поступаете так со всеми братьями во всей Македонии. Умоляем
p dans vnpa reamp c c vipa2p rpans p aampn damp namp damp p adfsn ddfs ndfs vipa1p
1519 3588 25 240 2532 1063 4160 846 1519 3956 3588 80 3588 1722 3650 3588 3109 3870

δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί περισσεύειν μᾶλλον **11** καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι
же вас, братья, преуспевать *в этом* более и усердно стараться быть бесшумными, и совершать свое *дело,* и трудиться
c rpa-p nvmp vnpa — adv c vnpn vnpa c vnpa danp aanpn — c vnpn
1161 5209 80 4052 — 3123 2532 5389 2270 2532 4238 3588 2398 — 2532 2038

ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν **12** ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς
собственными руками вашими, как вам объявили мы: чтобы поступать вам благопристойно с вне[шними] и никакой
ddfp adfpn ndfp rpg-p adv rpd-p viaa1p c vspa2p adv p damp adv c agnsn
3588 2398 5495 5216 2531 5213 3853 2443 4043 2156 4314 3588 1854 2532 3367

χρείαν ἔχητε
нужды не иметь вам.
nafs ⟷ vspa2p
5532 3367 2192

13 οὐ ⸀θέλω⸁ δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί περὶ τῶν ⸀κεκοιμημένων⸁ ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ
Не хочу же вас оставить в неведении, братья, об умерших, чтобы не скорбели вы, как и остальные,
xo vipa1s c rpa-p vnpa nvmp p dgmp vpxpgmp c xo vspp2p adv c dnmp anmpn
3756 2309 1161 5209 50 80 4012 3588 2837 2443 3361 3076 2531 2532 3588 3062

6 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **6** 𝒯𝒦𝒱: προειπαμεν, 𝔐: προειπομεν. **8** 𝒯𝔐𝒦: και δοντα, 𝒱: [και] διδοντα. **8** 𝒯𝒦: ημας, 𝔐𝒱: υμας.

οἱ	μὴ	ἔχοντες	ἐλπίδα	14	εἰ	γὰρ	πιστεύομεν	ὅτι	ἰησοῦς	ἀπέθανε	καὶ	ἀνέστη	οὕτω	καὶ	ὁ	θεὸς		τοὺς	κοιμηθέντας	διὰ
	не	имеющие	надежды.		Если	же	мы веруем,	что	Иисус	умер	и	воскрес,	то			Бог	и		умерших	посредством
dnmp	xo	vppanmp	nafs		qo	c	vipa1p	c	nnms	viaa3s	c	viaa3s	adv	c	dnms	nnms	⟷	damp	vpapamp	p
3588	3361	2192	1680		1487	1063	4100	3754	2424	599	2532	450	3779	2532	3588	2316	2532	3588	2837	1223

τοῦ	ἰησοῦ	ἄξει	σὺν	αὐτῷ	15	τοῦτο	γὰρ	ὑμῖν	λέγομεν	ἐν	λόγῳ	κυρίου	ὅτι	ἡμεῖς	οἱ	ζῶντες	οἱ	περιλειπόμενοι	εἰς	τὴν
	Иисуса	приведет	вместе с	Ним.		Это	же	вам	говорим		словом	Господа,	что	мы,		живущие,		остающиеся	до	
dgms	ngms	vifa3s	p	rpdms		rdans	c	rpd-p	vipa1p	p	ndms	ngms	c	rpn-p	dnmp	vppanmp	dnmp	vpponmp	p	dafs
3588	2424	71	4862	846		5124	1063	5213	3004	1722	3056	2962	3754	2249	3588	2198	3588	4035	1519	3588

παρουσίαν	τοῦ	κυρίου	οὐ μὴ	φθάσωμεν	τοὺς	κοιμηθέντας	16	ὅτι	αὐτὸς	ὁ	κύριος	ἐν	κελεύσματι	ἐν	φωνῇ	ἀρχαγγέλου	καὶ
пришествия		Господа,	не	опередим		умерших,		потому что	Сам		Господь	при	приказе,	при	голосе	архангела	и
nafs	dgms	ngms	xo	vsaa1p	damp	vpapamp		c	rpnms	dnms	nnms	p	ndns	p	ndfs	ngms	c
3952	3588	2962	3364	5348	3588	2837		3754	846	3588	2962	1722	2752	1722	5456	743	2532

ἐν	σάλπιγγι	θεοῦ	καταβήσεται	ἀπ’	οὐρανοῦ	καὶ	οἱ	νεκροὶ	ἐν	χριστῷ	ἀναστήσονται	πρῶτον	17	ἔπειτα	ἡμεῖς	οἱ	ζῶντες	οἱ
при	трубе	Бога,	сойдет	с	неба,	и		мертвые	во	Христе	воскреснут	прежде;		вслед за тем	мы,		в живых	
p	ndfs	ngms	vifd3s	p	ngms	c	dnmp	anmpn	p	ndms	vifm3p	adv		adv	rpn-p	dnmp	vppanmp	dnmp
1722	4536	2316	2597	575	3772	2532	3588	3498	1722	5547	450	4412		1899	2249	3588	2198	3588

περιλειπόμενοι	ἅμα	σὺν	αὐτοῖς	ἁρπαγησόμεθα	ἐν	νεφέλαις	εἰς	ἀπάντησιν	τοῦ	κυρίου	εἰς	ἀέρα	καὶ	οὕτω	πάντοτε	σὺν	κυρίῳ
оставшиеся,	наряду	с	ними	восхищены будем	на	облаках	на	встречу с		Господом	в	воздухе,	и	так	всегда	с	Господом
vpponmp	adv	p	rpdmp	vifp1p	p	ndfp	p	nafs	dgms	ngms	p	nams	c	adv	adv	p	ndms
4035	260	4862	846	726	1722	3507	1519	529	3588	2962	1519	109	2532	3779	3842	4862	2962

ἐσόμεθα	18	ὥστε	παρακαλεῖτε	ἀλλήλους	ἐν	τοῖς	λόγοις	τούτοις
будем.		Так что	увещевайте	друг друга			словами	этими.
vifx1p		c	vdpa2p	reamp	p	ddmp	ndmp	rddmp
2071		5620	3870	240	1722	3588	3056	5125

5	περὶ	δὲ	τῶν	χρόνων	καὶ	τῶν	καιρῶν	ἀδελφοί	οὐ	χρείαν		ἔχετε		ὑμῖν	γράφεσθαι	2	αὐτοὶ
	Относительно	же		сроков	и		времен,	братья,	никакой	необходимости	не	имеете,	чтобы	вам	писать.		Сами
	p	c	dgmp	ngmp	c	dgmp	ngmp	nvmp	xo	nafs	⟷	vipa2p	⟷	rpd-p	vnpp		rpnmp
	4012	1161	3588	5550	2532	3588	2540	80	3756	5532	3756	2192	1125	5213	1125		846

γὰρ	ἀκριβῶς	οἴδατε	ὅτι	⌜ἡ⌝	ἡμέρα	κυρίου	ὡς	κλέπτης	ἐν	νυκτὶ	οὕτως	ἔρχεται	3	ὅταν	⌜γὰρ⌝	λέγωσιν	εἰρήνη
же	точно	знаете,	что		день	Господа,	как	вор		ночью,	так	придет.		Когда	же	будут говорить:	«Безмятежность
c	adv	vixa2p	c	dnfs	nnfs	ngms	adv	nnms	p	ndfs	adv	vipn3s		c	c	vspa3p	nnfs
1063	199	1492	3754	3588	2250	2962	5613	2812	1722	3571	3779	2064		3752	1063	3004	1515

καὶ	ἀσφάλεια	τότε	αἰφνίδιος	αὐτοῖς	ἐφίσταται	ὄλεθρος	ὥσπερ	ἡ	ὠδὶν		τῇ	ἐν	γαστρὶ
и	стабильность»,	тогда	внезапно	их	постигнет	разрушение,	подобно тому как		родовые муки	*постигают*		в	утробе
c	nnfs	adv	anmsn	rpdmp	vipm3s	nnms	adv	dnfs	nnfs	–	ddfs	p	ndfs
2532	803	5119	160	846	2186	3639	5618	3588	5604	–	3588	1722	1064

ἐχούσῃ	καὶ	οὐ μὴ	ἐκφύγωσιν	4	ὑμεῖς	δέ	ἀδελφοί	οὐκ	ἐστὲ	ἐν	σκότει	ἵνα	ἡ	ἡμέρα	ὑμᾶς	ὡς	κλέπτης	καταλάβῃ
имеющую, —	и	не	спасутся бегством.		Вы	же,	братья,	не	находитесь	во	тьме,	чтобы	тот	день	вас,	как	вор,	захватил.
vppadfs	c	xo	vsaa3p		rpn-p	c	nvmp	xo	vipx2p	p	ndns	c	dnfs	nnfs	rpa-p	adv	nnms	vsaa3s
2192	2532	3364	1628		5210	1161	80	3756	2075	1722	4655	2443	3588	2250	5209	5613	2812	2638

5	⌜πάντες⌝	ὑμεῖς	υἱοὶ	φωτός	ἐστε	καὶ	υἱοὶ	ἡμέρας	οὐκ	ἐσμὲν		νυκτὸς	οὐδὲ	σκότους	6	ἄρα	οὖν	μὴ	καθεύδωμεν
	Все	вы	сыновья	света	есть	и	сыновья	дня:	не	являемся мы	*детьми*	ночи,	ни	тьмы.		Итак,		не	будем спать,
	anmpn	rpn-p	nnmp	ngns	vipx2p	c	nnmp	ngfs	xo	vipx1p	–	ngfs	c	ngns		xo	c	xo	vspa1p
	3956	5210	5207	5457	2075	2532	5207	2250	3756	2070	–	3571	3761	4655		686	3767	3361	2518

14 Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.

15 Ибо это говорим вам словом Господним, что мы, живущие, оставшиеся до пришествия Господа, не опередим умерших, [1Кор. 15:51-52]

16 потому что Сам Господь при возвещении, при гласе архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде;

17 потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках для встречи с Господом в воздухе, и так всегда с Господом будем.

18 Итак, утешайте друг друга этими словами.

5 О временах же и сроках нет нужды писать вам, братья,

2 ибо сами вы достоверно знаете, что день Господен так придет, как вор ночью. [Мф. 24:43; Лк. 12:39; 2Пет. 3:10]

3 Ибо, когда будут говорить: «Мир и безопасность», тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами *постигает* имеющую во чреве, и не избегнут.

4 Но вы, братья, не во тьме, чтобы день застал вас, как вор.

5 Ибо все вы - сыны света и сыны дня. Мы не *сыны* ночи, ни тьмы.

6 Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться.

13 *ТК*: θελω, *МV*: θελομεν. **13** *ТМК*: κεκοιμημενων, *V*: κοιμωμενων. **5:2** *ТМК*: η, *V*: ∉. **3** *ТМК*: γαρ, *V*: ∉. **5** *ТМК*: παντες, *V*: παντες γαρ.

7 Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью.

8 Мы же, будучи *сынами* дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения, [Ис. 59:17; Еф. 6:13-17]

9 потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения через Господа нашего Иисуса Христа,

10 умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем ли или спим, жили вместе с Ним.

11 Поэтому увещайте друг друга и назидайте один другого, как вы и делаете.

12 Просим же вас, братья, уважать трудящихся у вас, и начальствующих ваших в Господе, и вразумляющих вас

13 и почитать их с особой любовью за дело их; будьте в мире между собой.

14 Умоляем также вас, братья: вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем.

15 Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и друг другу, и всем.

16 Всегда радуйтесь.

17 Непрестанно молитесь.

18 За все благодарите, ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе.

19 Духа не угашайте.

20 Пророчества не уничижайте.

ὡς ⌜καὶ⌝ οἱ λοιποὶ ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν **7** οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι καὶ οἱ μεθυσκόμενοι
как и остальные, но будем бодрствовать и трезвиться. Сами ведь спящие ночью спят, и упивающиеся
adv c dnmp anmpn c vspa1p c vspa1p dnmp c vppanmp ngfs vipa3p c dnmp vpppnmp
5613 2532 3588 3062 235 1127 2532 3525 3588 1063 2518 3571 2518 2532 3588 3182

νυκτὸς μεθύουσιν **8** ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν
ночью упиваются. Мы же, *детьми* дня являясь, будем трезвиться, облекшись в броню веры и любви, и шлем
ngfs vipa3p rpn-p c — ngfs vppxnmp vspa1p vpamnmp nams ngfs c ngfs c nafs
3571 3184 2249 1161 — 2250 5607 3525 1746 2382 4102 2532 26 2532 4030

ἐλπίδα σωτηρίας **9** ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ⌜ἀλλ'⌝ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν
надежды спасения, потому что не определил нас Бог для гнева, но для получения спасения через Господа нашего
nafs ngfs c xo viam3s rpa-p dnms nnms p nafs c p nafs ngfs p dgms ngms rpg-p
1680 4991 3754 3756 5087 2248 3588 2316 1519 3709 235 1519 4047 4991 1223 3588 2962 2257

ἰησοῦ χριστοῦ **10** τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν **11** διὸ
Иисуса Христа, умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем или спим, вместе с Ним жили. По этой причине
ngms ngms dgms vpaagms p rpg-p c ↪ c vspa1p c vspa1p adv p rpdms vsaa1p c
2424 5547 3588 599 5228 2257 2443 2198 1535 1127 1535 2518 260 4862 846 2198 1352

παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα καθὼς καὶ ποιεῖτε
увещевайте друг друга и назидайте один другого, как и делаете.
vdpa2p reamp c vdpa2p nnms dams nams adv c vipa2p
3870 240 2532 3618 1520 3588 1520 2531 2532 4160

12 ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας
Просим же вас, братья, знать тяжело трудящихся среди вас, и предшествующих вам в Господе, и наставляющих
vipa1p c rpa-p nvmp vnxa damp vppaamp p rpd-p c vppmamp rpg-p p ndms c vppaamp
2065 1161 5209 80 1492 3588 2872 1722 5213 2532 4291 5216 1722 2962 2532 3560

ὑμᾶς **13** καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ⌜ὑπὲρ ἐκπερισσοῦ⌝ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς
вас, и ценить их сверх меры с любовью из-за дела их. Живите в безмятежности между собой.
rpa-p c vnpn rpamp p adv p ndfs p dans nans rpgfp vdpa2p p rxdmp
5209 2532 2233 846 5228 4057 1722 26 1223 3588 2041 846 1514 1722 1438

14 παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν
Умоляем же вас, братья, вразумляйте необузданных, ободряйте нерешительных, поддерживайте слабых,
vipa1p c rpa-p nvmp vdpa2p damp aampn vdpn2p damp aampn vdpn2p dgmp agmpn
3870 1161 5209 80 3560 3588 813 3888 3588 3642 472 3588 772

μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας **15** ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῷ ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν
будьте долготерпеливы ко всем. Смотрите, *чтобы* ни- кто злом за зло ни- кому не воздавал; но всегда доброе
vdpa2p p aampn vdpa2p — xo rinms aansn p agnsn ↩ ridms ↩ vsaa3s c adv dans aansn
3114 4314 3956 3708 — 3361 5100 2556 473 2556 3361 5100 3361 591 235 3842 3588 18

διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας **16** πάντοτε χαίρετε **17** ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε **18** ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε
преследуйте и друг для друга, и для всех. Всегда радуйтесь. Непрестанно молитесь. Во всем будьте благодарны:
vdpa2p c ↪ p reamp c p aampn adv vdpa2p adv vdpn2p p adnsn vdpa2p
1377 2532 240 1519 240 2532 1519 3956 3842 5463 89 4336 1722 3956 2168

τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν χριστῷ ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς **19** τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε **20** προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε **21** ⌜πάντα⌝
такова ведь воля Бога во Христе Иисусе для вас. Духа не угашайте. Пророчества не ставьте ни во что. Все
rdnns c nnns ngms p ndms ndms p rpa-p dans nans xo vdpa2p nafp xo vdpa2p aanpn
5124 1063 2307 2316 1722 5547 2424 1519 5209 3588 4151 3361 4570 4394 3361 1848 3956

---

6 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **9** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **13** 𝒯𝔐𝒦: υπερ εκπερισσου, 𝒱: υπερεκπερισσου.

				22					23				
δοκιμάζετε	τὸ	καλὸν	κατέχετε	ἀπὸ	παντὸς	εἴδους	πονηροῦ	ἀπέχεσθε	αὐτὸς	δὲ	ὁ	θεὸς	τῆς
тщательно исследуйте,		доброго	держитесь.	От	всякой	формы	зла	воздерживайтесь.	Сам	же		Бог	
vdpa2p	dans	aansn	vdpa2p	p	agnsn	ngns	agnsn	vdpm2p	rpnms	c	dnms	nnms	dgfs
1381	3588	2570	2722	575	3956	1491	4190	567	846	1161	3588	2316	3588

εἰρήνης	ἁγιάσαι	ὑμᾶς	ὁλοτελεῖς	καὶ	ὁλόκληρον	ὑμῶν	τὸ	πνεῦμα	καὶ	ἡ	ψυχὴ	καὶ	τὸ	σῶμα
безмятежности	да освятит	вас	полностью во всех отношениях,	и	во всей целостности	ваш		дух	и		душа,	и		тело
ngfs	voaa3s	rpa-p	aampn	c	annsn	rpg-p	dnns	nnns	c	dnfs	nnfs	c	dnns	nnns
1515	37	5209	3651	2532	3648	5216	3588	4151	2532	3588	5590	2532	3588	4983

										24						
ἀμέμπτως	ἐν	τῇ	παρουσίᾳ	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	τηρηθείη	πιστὸς	ὁ	καλῶν	ὑμᾶς	ὃς	καὶ	ποιήσει
беспорочно	в		присутствии		Господа	нашего	Иисуса	Христа	да сохранится.	Верен		Призывающий	вас,	Который	и	совершит.
adv	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	voap3s	anmsn	dnms	vppanms	rpa-p	rrnms	c	vifa3s
274	1722	3588	3952	3588	2962	2257	2424	5547	5083	4103	3588	2564	5209	3739	2532	4160

25				26							27			
ἀδελφοί	⌜προσεύχεσθε⌝	περὶ	ἡμῶν	ἀσπάσασθε	τοὺς	ἀδελφοὺς	πάντας	ἐν	φιλήματι	ἁγίῳ	⌜ὁρκίζω⌝	ὑμᾶς	τὸν	κύριον
Братья!	Молитесь	о	нас.	Приветствуйте		братьев	всех		поцелуем	святым.	Заклинаю	вас		Господом
nvmp	vdpn2p	p	rpg-p	vdad2p	damp	namp	aampn	p	ndns	adnsn	vipa1s	rpa-p	dams	nams
80	4336	4012	2257	782	3588	80	3956	1722	5370	40	3726	5209	3588	2962

							28									
ἀναγνωσθῆναι	τὴν	ἐπιστολὴν	πᾶσι	τοῖς	⌜ἁγίοις⌝	ἀδελφοῖς	ἡ	χάρις	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	μεθ’	ὑμῶν	⌜ἀμήν⌝
прочитать	это	послание	всем		святым	братьям.		Благодать		Господа	нашего	Иисуса	Христа	с	вами.	Аминь.
vnap	dafs	nafs	admpn	ddmp	admpn	ndmp	dnfs	nnfs	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	p	rpg-p	th
314	3588	1992	3956	3588	40	80	3588	5485	3588	2962	2257	2424	5547	3326	5216	281

⌜[πρὸς	θεσσαλονικεῖς	πρώτη		ἐγράφη	ἀπὸ	ἀθηνῶν]⌝
[К	Фессалоникийцам	первое	*послание*	написано	из	Афин.]
p	namp	anfsn	—	viap3s	p	ngfp
4314	2331	4413	—	1125	575	116

21 Все испытывайте, хорошего держитесь.

22 Удерживайтесь от всякого рода зла.

23 Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух, и душа, и тело во всей целости да сохранятся без порока в пришествие Господа нашего Иисуса Христа.

24 Верен Призывающий вас, Который и сотворит *это*.

25 Братья! Молитесь о нас.

26 Приветствуйте всех братьев поцелуем святым.

27 Заклинаю вас Господом прочитать это послание всем святым братьям.

28 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.

21 *TK*: παντα, *MV*: παντα δε. **25** *TMK*: προσευχεσθε, *V*: προσευχεσθε [και]. **27** *TMK*: ορκιζω, *V*: ενορκιζω. **27** *TMK*: αγιοις, *V*: ∉. **28** *TMK*: αμην, *V*: ∉. **28** Подпись: *T*: Προς . . . αθηνων, *KMV*: ∉.

⌜Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ⌝

К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ
ПОСЛАНИЕ ВТОРОЕ

1 Павел, и Силуан, и Тимофей – Фессалоникской церкви в Боге, Отце нашем, и Господе Иисусе Христе: [Деян. 17:1]

2 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

3 Всегда по справедливости мы должны благодарить Бога за вас, братья, потому что возрастает вера ваша и умножается любовь каждого друг к другу между всеми вами,

4 так что мы сами хвалимся вами в церквах Божиих, терпением вашим и верой во всех гонениях и скорбях, переносимых вами

5 в доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам удостоиться Царства Божьего, ради которого и страдаете.

1	παῦλος	καὶ	σιλουανὸς	καὶ	τιμόθεος	τῇ	ἐκκλησίᾳ	θεσσαλονικέων	ἐν	θεῷ	πατρὶ	ἡμῶν	καὶ	κυρίῳ	ἰησοῦ	χριστῷ
	Павел	и	Силуан,	и	Тимофей —		собранию	Фессалоникийцев	в	Боге	Отце	нашем	и	Господе	Иисусе	Христе:
	nnms	c	nnms	c	nnms	ddfs	ndfs	ngmp	p	ndms	ndms	rpg-p	c	ndms	ndms	ndms
	3972	2532	4610	2532	5095	3588	1577	2331	1722	2316	3962	2257	2532	2962	2424	5547

2	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	καὶ	κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ
	благодать	вам	и	безмятежность	от	Бога	Отца	нашего	и	Господа	Иисуса	Христа.
	nnfs	rpd-p	c	nnfs	p	ngms	ngms	rpg-p	c	ngms	ngms	ngms
	5485	5213	2532	1515	575	2316	3962	2257	2532	2962	2424	5547

3	εὐχαριστεῖν	ὀφείλομεν	τῷ	θεῷ	πάντοτε	περὶ	ὑμῶν	ἀδελφοί	καθὼς	ἄξιόν	ἐστιν	ὅτι	ὑπεραυξάνει
	Воздавать благодарность	должны мы		Богу	всегда	за	вас,	братья,	как	приличествует,		потому что	чрезмерно возрастает
	vnpa	vipa1p	ddms	ndms	adv	p	rpg-p	nvmp	adv	annsn	vipx3s	c	vipa3s
	2168	3784	3588	2316	3842	4012	5216	80	2531	514	2076	3754	5232

ἡ	πίστις	ὑμῶν	καὶ	πλεονάζει	ἡ	ἀγάπη	ἑνὸς	ἑκάστου	πάντων	ὑμῶν		εἰς	ἀλλήλους	**4**	ὥστε	⌜ἡμᾶς	αὐτοὺς⌝	ἐν	ὑμῖν
	вера	ваша,	и	умножается		любовь		каждого	[из] всех	вас	друг	к	другу,		так чтобы	нам	самим		вами
dnfs	nnfs	rpg-p	c	vipa3s	dnfs	nnfs	ngms	agmsn	agmpn	rpg-p	↪	p	reamp		c	rpa-p	rpamp	p	rpd-p
3588	4102	5216	2532	4121	3588	26	1520	1538	3956	5216	240	1519	240		5620	2248	846	1722	5213

⌜καυχᾶσθαι⌝	ἐν	ταῖς	ἐκκλησίαις	τοῦ	θεοῦ	ὑπὲρ	τῆς	ὑπομονῆς	ὑμῶν	καὶ	πίστεως	ἐν	πᾶσι	τοῖς	διωγμοῖς	ὑμῶν	καὶ	ταῖς	θλίψεσιν
хвалиться	в		собраниях		Бога	за		непоколебимость	вашу	и	веру	во	всех		гонениях	ваших	и		скорбях,
vnpn	p	ddfp	ndfp	dgms	ngms	p	dgfs	ngfs	rpg-p	c	ngfs	p	admpn	ddmp	ndmp	rpg-p	c	ddfp	ndfp
2744	1722	3588	1577	3588	2316	5228	3588	5281	5216	2532	4102	1722	3956	3588	1375	5216	2532	3588	2347

αἷς	ἀνέχεσθε	**5**	ἔνδειγμα	τῆς	δικαίας	κρίσεως	τοῦ	θεοῦ	εἰς	τὸ	καταξιωθῆναι	ὑμᾶς	τῆς	βασιλείας	τοῦ	θεοῦ
которые	вы переносите:		доказательство		праведного	суда		Божьего,	чтобы		удостоиться	вам		Царства		Бога,
rrdfp	vipn2p		nnns	dgfs	agfsn	ngfs	dgms	ngms	p	dans	vnap	rpa-p	dgfs	ngfs	dgms	ngms
3739	430		1730	3588	1342	2920	3588	2316	1519	3588	2661	5209	3588	932	3588	2316

T: Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, *K*: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, *𝔐V*: ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β.
1:4 *T𝔐K*: ημας αυτους, *V*: αυτους ημας. **4** *T𝔐K*: καυχασθαι, *V*: εγκαυχασθαι.

ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε 6 εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν 7 καὶ ὑμῖν
ради которого и страдаете, потому как праведно перед Богом воздать причиняющим страдание вам — скорбью, а вам,
p rrgfs c vipa2p qo annsn p ndms vnaa ddmp vppadmp rpa-p nafs c rpd-p
5228 3739 2532 3958 1512 1342 3844 2316 467 3588 2346 5209 2347 2532 5213

τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ 8 ἐν πυρὶ
угнетаемым, облегчение с нами в явление Господа Иисуса с неба с ангелами силы Его, в огне
ddmp vpppdmp nafs p rpg-p p ddfs ndfs dgms ngms ngms p ngms p ngmp ngfs rpgms p ndns
3588 2346 425 3326 2257 1722 3588 602 3588 2962 2424 575 3772 3326 32 1411 846 1722 4442

φλογός διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ
пламенном воздающего мщение не познавшим Бога и не покоряющимся благой вести Господа нашего Иисуса
ngfs vppagms nafs ddmp xo vpxadmp nams c ddmp xo vppadmp ddns ndns dgms ngms rpg-p ngms
5395 1325 1557 3588 3361 1492 2316 2532 3588 3361 5219 3588 2098 3588 2962 2257 2424

⌜χριστοῦ⌝ 9 οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ
Христа, которые приговору подвергнутся — погибели вечной, от лица Господа и от славы могущества Его,
ngms rrnmp nafs vifa3p nams aamsn p ngns dgms ngms c p dgfs ngfs dgfs ngfs rpgms
5547 3748 1349 5099 3639 166 575 4383 3588 2962 2532 575 3588 1391 3588 2479 846

10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς ⌜πιστεύουσιν⌝ ὅτι ἐπιστεύθη
когда Он придет прославиться во святых Своих и оказаться дивным во всех верующих, потому что вы поверили
c vsaa3s vnap p ddmp admpn rpgms c vnap p admpn ddmp vppadmp c viap3s
3752 2064 1740 1722 3588 40 846 2532 2296 1722 3956 3588 4100 3754 4100

τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ 11 εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς
свидетельству нашему для вас в день тот. Для этого и молимся всегда за вас, чтобы вас удостоил
dnns nnns rpg-p p rpa-p p ddfs ndfs rddfs p rrans c vipn1p adv p rpg-p c rpa-p vsaa3s dgfs
3588 3142 2257 1909 5209 1722 3588 2250 1565 1519 3739 2532 4336 3842 4012 5216 2443 5209 515 3588

κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει 12 ὅπως ἐνδοξασθῇ
призвания Бог наш и совершил всякое благоволение великодушия и дело веры в силе, чтобы было прославлено
ngfs dnms nnms rpg-p c vsaa3s aafsn nafs ngfs c nans ngfs p ndfs adv vsap3s
2821 3588 2316 2257 2532 4137 3956 2107 19 2532 2041 4102 1722 1411 3704 1740

τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ ⌜χριστοῦ⌝ ἐν ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ
имя Господа нашего Иисуса Христа в вас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса
dnns nnns dgms ngms rpg-p ngms ngms p rpd-p c rpn-p p rpdms p dafs nafs dgms ngms rpg-p c ngms ngms
3588 3686 3588 2962 2257 2424 5547 1722 5213 2532 5210 1722 846 2596 3588 5485 3588 2316 2257 2532 2962 2424

χριστοῦ
Христа.
ngms
5547

2 ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν 2 εἰς
Просим же вас, братья, ради прихода Господа нашего Иисуса Христа и нашего собрания к Нему, чтобы
vipa1p c rpa-p nvmp p dgfs ngfs dgms ngms rpg-p ngms ngms c rpg-p ngfs p rpams p
2065 1161 5209 80 5228 3588 3952 3588 2962 2257 2424 5547 2532 2257 1997 1909 846 1519

τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς ⌜μήτε⌝ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς
не поспешно поколебаться вам умом и не ужасаться ни от духа, ни от слова, ни от послания,
dans xo adv vnap rpa-p p dgms ngms c vnpp c p ngns c p ngms c p ngfs
3588 3361 5030 4531 5209 575 3588 3563 3383 2360 3383 1223 4151 3383 1223 3056 3383 1223 1992

6 Ибо праведно пред Богом оскорбляющим вас воздать скорбью,

7 а вам, оскорбляемым, - покоем вместе с нами в явление Господа Иисуса с неба с ангелами силы Его,

8 в пламенеющем огне совершающего отмщение не познавшим Бога и не покоряющимся благовествованию Господа нашего Иисуса Христа,

9 которые подвергнутся наказанию, вечной погибели, от лица Господа и от славы могущества Его, [Ис. 2:10]

10 когда Он придет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших, так как вы поверили нашему свидетельству.

11 Для этого и молимся всегда о вас, чтобы Бог наш сделал вас достойными призвания и совершил всякое благоволение благости и дело веры в силе,

12 да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа в вас и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

2 Молим вас, братья, относительно пришествия Господа нашего Иисуса Христа и нашего собрания к Нему, [1Фес. 4:15-17]

2 не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов.

8 𝒯𝔐𝒦: χριστου, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝒦: πιστευουσιν, 𝔐𝒱: πιστευσασιν. **12** 𝒯𝒦: χριστου, 𝔐𝒱: ∉. **2:2** 𝒯𝔐𝒦: μητε, 𝒱: μηδε.

3 Да не обольстит вас никто никак: *ибо день тот не придет,* доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели,

4 противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святыней, так что в храме Божием сядет он как бог, выдавая себя за Бога. [Иез. 28:2; Дан. 11:36]

5 Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это?

6 И ныне вы знаете, что не допускает открыться ему в свое время.

7 Ибо тайна беззакония уже в действии, только *не совершится* до тех пор, пока не будет удален удерживающий теперь.

8 И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего; [Ис. 11:4]

9 того, пришествие которого по действию сатаны будет со всякой силой, и знамениями, и чудесами ложными, [Мф. 24:24]

10 и со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любовь истины для своего спасения.

11 И за это пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи,

ὡς δι’ ἡμῶν ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ ⸀χριστοῦ⸁ **3** μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ
как бы от нас *посланного,* будто уже наступил день Христа. Ни- кто вас пусть не введет в заблуждение
adv p rpg-p — adv c vixa3s dnfs nnfs dgms ngms xo rinms rpa-p ↪ ⟷ vsaa3s p
5613 1223 2257 — 5613 3754 1764 3588 2250 3588 5547 3361 5100 5209 1818 3361 1818 2596

μηδένα τρόπον ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς
никаким образом, потому что *день тот не придет,* пока не придет отступничество сперва, и не откроется человек
aamsn nams c — qo+xo vsaa3s dnfs nnfs adv c ⟷ vsap3s dnms nnms dgfs
3367 5158 3754 — 3362 2064 3588 646 4412 2532 3362 601 3588 444 3588

⸀ἁμαρτίας⸁ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας **4** ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ ⸀πάντα⸁ λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα ὥστε
греха, сын погибели, противящийся и превозносящийся над всем, называемым Богом или святыней, так что
ngfs dnms nnms dgfs ngfs dnms vppnnms c vpppnms p aamsn vpppams nams xo nans c
266 3588 5207 3588 684 3588 480 2532 5229 1909 3956 3004 2316 2228 4574 5620

αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ⸀ὡς θεὸν⸁ καθίσαι ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶ θεός **5** οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν
сам в храме Бога, как Бог сядет, заявляя о себе, что он есть Бог. Не помните ли, что еще находясь
rpams p dams nams dgms ngms adv nams vnaa vppaams rxams c vipx3s nnms xo vipa2p ⟷ c adv vppxnms
846 1519 3588 3485 3588 2316 5613 2316 2523 584 1438 3754 2076 2316 3756 3421 3756 3754 2089 5607

πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν **6** καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ
у вас, это говорил я вам? И теперь *об* удерживающем знаете, так что откроется он в свое время.
p rpa-p rdanp viia1s rpd-p c adv — dans vppaans vixa2p p dans vnap rpams p ddms rxgms ndms
4314 5209 5023 3004 5213 2532 3568 — 3588 2722 1492 1519 3588 601 846 1722 3588 1438 2540

7 τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου
Сама же тайна беззакония уже действует, только удерживающий в этот момент *мешает,* пока из среды не
dnns c nnns ↪ adv vipm3s dgfs ngfs adv dnms vppanms adv — c p agnsn ⟷
3588 1063 3466 458 2235 1754 3588 458 3440 3588 2722 737 — 2193 1537 3319 2193

γένηται **8** καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος ὃν ὁ ⸀κύριος ἀναλώσει⸁ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ
будет удален. И тогда будет раскрыт беззаконник, которого Господь уничтожит духом уст Своих и
vsad3s c adv vifp3s dnms anmsn rrams dnms nnms vifa3s ddns ndns dgns ngns rpgms c
1096 2532 5119 601 3588 459 3739 3588 2962 355 3588 4151 3588 4750 846 2532

καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ **9** οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ’ ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει
истребит явлением пришествия Своего; того, чье будет пришествие по действию сатаны со всякой силой
vifa3s ddfs ndfs dgfs ngfs rpgms rrgms vipx3s dnfs nnfs p nafs dgms ngms p adfsn ndfs
2673 3588 2015 3588 3952 846 3739 2076 3588 3952 2596 1753 3588 4567 1722 3956 1411

καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους **10** καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ⸀τῆς ἀδικίας ἐν⸁ τοῖς ἀπολλυμένοις ἀνθ’ ὧν τὴν
и знамениями, и чудесами ложными, и со всякой лживостью неправедной в погибающих, из-за того, что
c ndnp c ndnp ngns c p adfsn ndfs dgfs ngfs p ddmp vppedmp p rrgmp dafs
2532 4592 2532 5059 5579 2532 1722 3956 539 3588 93 1722 3588 622 473 3739 3588

ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς **11** καὶ διὰ τοῦτο ⸀πέμψει⸁ αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν
любовь истины не приняли они, чтобы быть спасенными им. И из-за этого пошлет им Бог действие
nafs dgfs ngfs xo viad3p p dans vnap rpamp c p rdans vifa3s rpdmp dnms nnms nafs
26 3588 225 3756 1209 1519 3588 4982 846 2532 1223 5124 3992 846 3588 2316 1753

2 TMK: χριστου, V: κυριου. **3** TMK: αμαρτιας, V: ανομιας. **4** TMV: παντα, K: παν το. **4** TMK: ως θεον, V: ∉. **8** TMK: κυριος αναλωσει, V: κυριος [ιησους] ανελει. **10** TMK: της αδικιας εν, V: αδικιας. **11** TMK: πεμψει, V: πεμπει.

πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει 12 ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ⸀ἀλλ’⸆
заблуждения, чтобы поверить им лжи, так чтобы осуждены были все, не веровавшие истине, но
ngfs p dans vnaa rpamp ddns ndns c vsap3p anmpn dnmp xo vpaanmp ddfs ndfs c
4106 1519 3588 4100 846 3588 5579 2443 2919 3956 3588 3361 4100 3588 225 235

εὐδοκήσαντες ⸀ἐν⸆ τῇ ἀδικίᾳ 13 ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν ἀδελφοὶ
получавшие наслаждение в неправедности. Мы же должны воздавать благодарение Богу всегда за вас, братья,
vpaanmp p ddfs ndfs rpn-p c vipa1p vnpa ddms ndms adv p rpg-p nvmp
2106 1722 3588 93 2249 1161 3784 2168 3588 2316 3842 4012 5216 80

ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου ὅτι ⸀εἵλετο⸆ ὑμᾶς ὁ θεὸς ⸀ἀπ’ ἀρχῆς⸆ εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας
возлюбленные Господом, что избрал вас Бог от начала ко спасению, по освящению Духом и верой истине,
vpxpnmp p ngms c viam3s rpa-p dnms nnms p ngfs p nafs p ndms ngns c ndfs ngfs
25 5259 2962 3754 138 5209 3588 2316 575 746 1519 4991 1722 38 4151 2532 4102 225

14 εἰς ⸀ὃ⸆ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ
к которому Он призвал вас посредством благой вести нашей для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа.
p rrans viaa3s rpa-p p dgns ngns rpg-p p nafs ngfs dgms ngms rpg-p ngms ngms
1519 3739 2564 5209 1223 3588 2098 2257 1519 4047 1391 3588 2962 2257 2424 5547

15 ἄρα οὖν ἀδελφοί στήκετε καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι’ ἐπιστολῆς ἡμῶν
Итак, братья, стойте и соблюдайте предания, которым вы научены, будь то посредством слова или через послание наше.
xo c nvmp vdpa2p c vdpa2p dafp nafp rrafp viap2p c p ngms c p ngfs rpg-p
686 3767 80 4739 2532 2902 3588 3862 3739 1321 1535 1223 3056 1535 1223 1992 2257

16 αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς χριστός καὶ ὁ θεὸς ⸀καὶ⸆ πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν
Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог, и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное
rpnms c dnms nnms rpg-p nnms nnms c dnms nnms c nnms rpg-p dnms vpaanms rpa-p c vpaanms nafs aafsn
846 1161 3588 2962 2257 2424 5547 2532 3588 2316 2532 3962 2257 3588 25 2248 2532 1325 3874 166

καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι 17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ⸀ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ⸆ ἀγαθῷ
и надежду благую в благодати, да утешит ваши сердца и утвердит вас во всяком слове и деле добром.
c nafs aafsn p ndfs voaa3s rpg-p dafp nafp c voaa3s rpa-p p admsn ndms c ndns adnsn
2532 1680 18 1722 5485 3870 5216 3588 2588 2532 4741 5209 1722 3956 3056 2532 2041 18

3 τὸ λοιπόν προσεύχεσθε ἀδελφοί περὶ ἡμῶν ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται καθὼς καὶ
В заключение, молитесь, братья, о нас, чтобы слово Господа продвигалось и было прославляемо, как и
dnns annsn vdpn2p nvmp p rpg-p c dnms nnms dgms ngms vspa3s c vspp3s adv c
3588 3063 4336 80 4012 2257 2443 3588 3056 3588 2962 5143 2532 1392 2531 2532

πρὸς ὑμᾶς 2 καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις 3 πιστὸς
у вас, и чтобы мы были избавлены от нечестивых и злых людей, потому что не [во] всех вера. Верен
p rpa-p c c vsap1p p dgmp agmpn c agmpn ngmp xo c ⟷ agmpn dnfs nnfs anmsn
4314 5209 2532 2443 4506 575 3588 824 2532 4190 444 3756 1063 3756 3956 3588 4102 4103

δέ ἐστιν ὁ κύριος ὅς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ 4 πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ’ ὑμᾶς ὅτι ἃ
же Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого. Уверены же мы в Господе о вас, что то, что
c vipx3s dnms nnms rrnms vifa3s rpa-p c vifa3s p dgms agmsn vixa1p c ⟷ p ndms p rpa-p c rranp
1161 2076 3588 2962 3739 4741 5209 2532 5442 575 3588 4190 3982 1161 3982 1722 2962 1909 5209 3754 3739

12 да будут осуждены все, не веровавшие истине, но возлюбившие неправду.

13 Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братья, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению,

14 к которому и призвал вас благовествованием нашим, для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа.

15 Итак, братья, стойте и держитесь преподанного, которому вы научены или словом, или посланием нашим.

16 Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог, Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благую в благодати,

17 да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.

3 Итак, молитесь за нас, братья, чтобы слово Господне распространялось и прославлялось, как и у вас,

2 и чтобы нам избавиться от злых и лукавых людей, ибо не во всех вера.

3 Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого.

4 Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем.

12 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **12** 𝒯𝔐𝒦: εν, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝔐𝒦: ειλετο, 𝒱: ειλατο. **13** 𝒯𝔐𝒦: απ αρχης, 𝒱: απαρχην. **14** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ο [και]. **16** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ο. **17** 𝒯𝔐𝒦: υμας εν παντι λογω και εργω, 𝒱: εν παντι εργω και λογω.

5 Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.

6 Повелеваем вам, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по учению, которое приняли от нас,

7 ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас,

8 ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работой ночь и день, чтобы не обременить кого из вас, -

9 не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам.

10 Ибо когда мы были у вас, то завещали вам это: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь.

11 Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся.

12 Таковых увещаем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб.

13 Вы же, братья, не унывайте, делая добро.

παραγγέλλομεν	⌜ὑμῖν	καὶ⌝	ποιεῖτε	καὶ	ποιήσετε	5 ὁ	δὲ	κύριος	κατευθύναι	ὑμῶν	τὰς	καρδίας	εἰς	τὴν	ἀγάπην	τοῦ
мы повелеваем	вам,		вы исполняете	и	будете исполнять.	Сам	же	Господь	да направит	ваши		сердца	к		любви	
vipa1p	rpd-p	c	vipa2p	c	vifa2p	dnms	c	nnms	voaa3s	rpg-p	dafp	ngfs	p	dafs	nafs	dgms
3853	5213	2532	4160	2532	4160	3588	1161	2962	2720	5216	3588	2588	1519	3588	26	3588

θεοῦ	καὶ	⌜εἰς⌝	ὑπομονὴν	τοῦ	χριστοῦ
Божьей	и	к	непоколебимости		Христа.
ngms	c	p	nafs	dgms	ngms
2316	2532	1519	5281	3588	5547

6 παραγγέλλομεν	δὲ	ὑμῖν	ἀδελφοί	ἐν	ὀνόματι	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	στέλλεσθαι	ὑμᾶς	ἀπὸ	παντὸς	ἀδελφοῦ
Повелеваем	же	вам,	братья,		именем		Господа	нашего	Иисуса	Христа,	удаляться	вам	от	каждого	брата,
vipa1p	c	rpd-p	nvmp	p	ndns	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	vnpm	rpa-p	p	agmsn	ngms
3853	1161	5213	80	1722	3686	3588	2962	2257	2424	5547	4724	5209	575	3956	80

ἀτάκτως	περιπατοῦντος	καὶ	μὴ	κατὰ	τὴν	παράδοσιν	ἣν	⌜παρέλαβε⌝	παρ'	ἡμῶν	7 αὐτοὶ	γὰρ	οἴδατε	πῶς	δεῖ
необузданно	поступающего,	а	не	по		учению,	которое	он принял	от	нас.	Сами	ведь	знаете,	каким образом	должно
adv	vppagms	c	xo	p	dafs	nafs	rrafs	viaa3s	p	rpg-p	rpnmp	c	vixa2p	adv	vipq3s
814	4043	2532	3361	2596	3588	3862	3739	3880	3844	2257	846	1063	1492	4459	1163

μιμεῖσθαι	ἡμᾶς	ὅτι	οὐκ	ἠτακτήσαμεν	ἐν	ὑμῖν	8 οὐδὲ	δωρεὰν	ἄρτον		ἐφάγομεν		παρά	τινος	ἀλλ'	ἐν	κόπῳ
подражать	нам,	потому что	не	бесчинствовали мы	между	вами,	даже	даром	хлеба	не	ели	[ни]	у	кого,	но		трудом
vnpn	rpa-p	c	xo	viaa1p	p	rpd-p	c	adv	nams	⟵	viaa1p	⟵	p	rigms	c	p	ndms
3401	2248	3754	3756	812	1722	5213	3761	1432	740	3761	5315	3761	3844	5100	235	1722	2873

καὶ	μόχθῳ	⌜νύκτα	καὶ	ἡμέραν⌝	ἐργαζόμενοι	πρὸς	τὸ	μὴ	ἐπιβαρῆσαί	τινα	ὑμῶν	9 οὐχ	ὅτι	οὐκ	ἔχομεν
и	напряженной работой	ночью	и	днем	занимались,	чтобы		не	отяготить	кого	[из] вас, —	не	потому что	не	имеем
c	ndms	nafs	c	nafs	vppnnmp	p	dans	xo	vnaa	riams	rpg-p	xo	c	xo	vipa1p
2532	3449	3571	2532	2250	2038	4314	3588	3361	1912	5100	5216	3756	3754	3756	2192

ἐξουσίαν	ἀλλ'	ἵνα	ἑαυτοὺς		τύπον	δῶμεν	ὑμῖν	εἰς	τὸ	μιμεῖσθαι	ἡμᾶς	10 καὶ	γὰρ	ὅτε	ἦμεν	πρὸς	ὑμᾶς	
власти,	но	чтобы	самих себя	*как*	образец	дать	вам,	чтобы		подражать	нам.	И,	по сути,	когда	мы были	у	вас,	*то*
nafs	c	c	rxamp	—	nams	vsaa1p	rpd-p	p	dans	vnpn	rpa-p	c	c	adv	viix1p	p	rpa-p	—
1849	235	2443	1438	—	5179	1325	5213	1519	3588	3401	2248	2532	1063	3753	2258	4314	5209	—

τοῦτο	παρηγγέλλομεν	ὑμῖν	ὅτι	εἴ	τις	οὐ	θέλει	ἐργάζεσθαι		μηδὲ	ἐσθιέτω	11 ἀκούομεν	γὰρ		τινας	περιπατοῦντας	ἐν
это	заповедали	вам:		если	кто	не	хочет	трудиться,	пусть	и не	ест.	Слышим	же	*о*	некоторых,	поступающих	между
rdans	viia1p	rpd-p	c	qo	rinms	xo	vipa3s	vnpn	↪	c	vdpa3s	vipa1p	c	—	riamp	vppaamp	p
5124	3853	5213	3754	1487	5100	3756	2309	2038	2068	3366	2068	191	1063	—	5100	4043	1722

ὑμῖν	ἀτάκτως	μηδὲν	ἐργαζομένους	ἀλλὰ	περιεργαζομένους	12 τοῖς	δὲ	τοιούτοις	παραγγέλλομεν	καὶ	παρακαλοῦμεν	⌜διὰ	τοῦ
вами	необузданно,	ничего не	делающих,	но	суетящихся.	Таким	же	как эти	мы повелеваем	и	умоляем		
rpd-p	adv	aansn	vppnamp	c	vppnamp	ddmp	c	rddmp	vipa1p	c	vipa1p	p	dgms
5213	814	3367	2038	235	4020	3588	1161	5108	3853	2532	3870	1223	3588

κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ⌝	ἵνα	μετὰ	ἡσυχίας	ἐργαζόμενοι	τὸν	ἑαυτῶν	ἄρτον	ἐσθίωσιν	13 ὑμεῖς	δέ	ἀδελφοί	μὴ	⌜ἐκκακήσητε⌝
Господом	нашим	Иисусом	Христом,	чтобы,	в	безмолвии	работая,		свой	хлеб	ели.	Вы	же,	братья,	не	утомляйтесь,
ngms	rpg-p	ngms	ngms	c	p	ngfs	vppnnmp	dams	rxgmp	nams	vspa3p	rpn-p	c	nvmp	xo	vsaa2p
2962	2257	2424	5547	2443	3326	2271	2038	3588	1438	740	2068	5210	1161	80	3361	1573

3:4 *𝒯𝔐𝒦*: υμιν και, *𝒱*: [και]. **5** *𝒯*: εις, *𝒦𝔐𝒱*: εις την. **6** *𝒯𝒦*: παρελαβεν, *𝔐*: παρελαβον, *𝒱*: παρελαβοσαν. **8** *𝒯𝔐𝒦*: νυκτα και ημεραν, *𝒱*: νυκτος και ημερας. **12** *𝒯𝔐𝒦*: δια του κυριου ημων ιησου χριστου, *𝒱*: εν κυριω ιησου χριστω.

καλοποιοῦντες	14	εἰ	δέ	τις	οὐχ	ὑπακούει	τῷ	λόγῳ	ἡμῶν	διὰ	τῆς	ἐπιστολῆς	τοῦτον	σημειοῦσθε	⌜καὶ	μὴ
делая добро.		Если	же	кто	не	подчиняется		слову	нашему	посредством	этого	послания,	того	возьмите на заметку	и	не
vppanmp		qo	c	rinms	xo	vipa3s	ddms	ndms	rpg-p	p	dgfs	ngfs	rdams	vdpm2p	c	xo
2569		1487	1161	5100	3756	5219	3588	3056	2257	1223	3588	1992	5126	4593	2532	3361

συναναμίγνυσθε⌝	αὐτῷ	ἵνα	ἐντραπῇ	15	καὶ	μὴ	ὡς	ἐχθρὸν	ἡγεῖσθε		ἀλλὰ	νουθετεῖτε	ὡς	ἀδελφόν	16	αὐτὸς	δὲ	ὁ
сообщайтесь с	ним,	чтобы	он был постыжен;		но	не	за	врага	считайте	*его,*	а	вразумляйте,	как	брата.		Сам	же	
vdpm2p	rpdms	c	vsap3s		c	xo	adv	aamsn	vdpn2p	—	c	vdpa2p	adv	nams		rpnms	c	dnms
4874	846	2443	1788		2532	3361	5613	2190	2233	—	235	3560	5613	80		846	1161	3588

κύριος	τῆς	εἰρήνης	δῴη	ὑμῖν	τὴν	εἰρήνην	διὰ	παντὸς	ἐν	παντὶ	τρόπῳ	ὁ	κύριος	μετὰ	πάντων	ὑμῶν
Господь		безмятежности	да даст	вам		безмятежность	для	всего	во	всех	отношениях.		Господь	со	всеми	вами!
nnms	dgfs	ngfs	voaa3s	rpd-p	dafs	nafs	p	agmsn	p	admsn	ndms	dnms	nnms	p	agmpn	rpg-p
2962	3588	1515	1325	5213	3588	1515	1223	3956	1722	3956	5158	3588	2962	3326	3956	5216

17	ὁ	ἀσπασμὸς	τῇ	ἐμῇ	χειρὶ	παύλου	ὅ	ἐστι	σημεῖον	ἐν	πάσῃ	ἐπιστολῇ	οὕτω	γράφω	18	ἡ	χάρις	τοῦ
		Приветствие		моей	рукой,	Павловой,	что	является	знаком	во	всяком	послании;	так	я пишу:			благодать	
	dnms	nnms	ddfs	rsdfs	ndfs	ngms	rrnns	vipx3s	nnns	p	adfsn	ndfs	adv	vipa1s		dnfs	nnfs	dgms
	3588	783	3588	1699	5495	3972	3739	2076	4592	1722	3956	1992	3779	1125		3588	5485	3588

κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	μετὰ	πάντων	ὑμῶν	⌜ἀμήν⌝
Господа	нашего	Иисуса	Христа	со	всеми	вами.	Аминь.
ngms	rpg-p	ngms	ngms	p	agmpn	rpg-p	th
2962	2257	2424	5547	3326	3956	5216	281

⌜[πρὸς	θεσσαλονικεῖς	δευτέρα		ἐγράφη	ἀπὸ	ἀθηνῶν]⌝
[К	Фессалоникийцам	второе	*послание*	написано	из	Афин.]
p	namp	anfsn	—	viap3s	p	ngfp
4314	2331	1208	—	1125	575	116

14 Если же кто не послушает слова нашего в этом послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его.

15 Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата.

16 Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всем. Господь со всеми вами!

17 Приветствие моею, Павла, рукою, что служит знаком во всяком послании; я пишу так:

18 благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

13 𝒯𝔐𝒦: εκκακησητε, 𝒱: εγκακησητε. **14** 𝒯𝔐𝒦: και μη συναναμιγνυσθε, 𝒱: μη συναναμιγνυσθαι. **18** 𝒯𝔐𝒦: αμην, 𝒱: ∉. **18** Подпись: 𝒯: Προς . . . αθηνων, 𝒦𝔐𝒱: ∉.

⸀Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ⸁

К ТИМОФЕЮ ПОСЛАНИЕ ПЕРВОЕ

1 Павел, апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, надежды нашей, -

2 Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога, Отца нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего. [Деян. 16:1]

3 Отходя в Македонию, я просил тебя остаться в Ефесе и увещать некоторых, чтобы они не учили иному

4 и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере.

5 Цель же увещания есть любовь от чистого сердца, и доброй совести, и нелицемерной веры,

1	παῦλος	ἀπόστολος	⸀ἰησοῦ	χριστοῦ⸁	κατ᾽	ἐπιταγὴν	θεοῦ	σωτῆρος	ἡμῶν	καὶ	⸀κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ⸁	τῆς	ἐλπίδος	ἡμῶν
	Павел,	апостол	Иисуса	Христа	по	повелению	Бога,	Спасителя	нашего,	и	Господа	Иисуса	Христа,		надежды	нашей —
	nnms	nnms	ngms	ngms	p	nafs	ngms	ngms	rpg-p	c	ngms	ngms	ngms	dgfs	ngfs	rpg-p
	3972	652	2424	5547	2596	2003	2316	4990	2257	2532	2962	2424	5547	3588	1680	2257

2	τιμοθέῳ	γνησίῳ	τέκνῳ	ἐν	πίστει	χάρις	ἔλεος	εἰρήνη	ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	⸀ἡμῶν⸁	καὶ	⸀χριστοῦ	ἰησοῦ⸁	τοῦ	κυρίου
	Тимофею,	подлинному	сыну	в	вере:	благодать,	милость,	безмятежность	от	Бога	Отца	нашего	и	Христа	Иисуса,		Господа
	ndms	adnsn	ndns	p	ndfs	nnfs	nans	nnfs	p	ngms	ngms	rpg-p	c	ngms	ngms	dgms	ngms
	5095	1103	5043	1722	4102	5485	1656	1515	575	2316	3962	2257	2532	5547	2424	3588	2962

ἡμῶν
нашего.
rpg-p
2257

3	καθὼς	παρεκάλεσά	σε	προσμεῖναι	ἐν	ἐφέσῳ	πορευόμενος	εἰς	μακεδονίαν	ἵνα	παραγγείλῃς	τισὶ	μὴ	ἑτεροδιδασκαλεῖν
	Так как	я просил	тебя	остаться	в	Ефесе,	отходя	в	Македонию,	чтобы	ты увещевал	некоторых	не	учить другому
	adv	viaa1s	rpa-s	vnaa	p	ndfs	vppnnms	p	nafs	c	vsaa2s	ridmp	xo	vnpa
	2531	3870	4571	4357	1722	2181	4198	1519	3109	2443	3853	5100	3361	2085

4	μηδὲ	προσέχειν	μύθοις	καὶ	γενεαλογίαις	ἀπεράντοις	αἵτινες	⸀ζητήσεις⸁	παρέχουσι	μᾶλλον	ἢ	⸀οἰκονομίαν⸁	θεοῦ
	и не	увлекаться	небылицами	и	генеалогиями	бесконечными,	которые	споров	порождают	более,	чем	назидания	Божьего
	c	vnpa	ndmp	c	ndfp	adfpn	rrnfp	nafp	vipa3p	adv	xo	nafs	ngms
	3366	4337	3454	2532	1076	562	3748	2214	3930	3123	2228	3620	2316

τὴν	ἐν	πίστει	**5**	τὸ	δὲ	τέλος	τῆς	παραγγελίας	ἐστὶν	ἀγάπη	ἐκ	καθαρᾶς	καρδίας	καὶ	συνειδήσεως	ἀγαθῆς	καὶ	πίστεως	ἀνυποκρίτου
	в	вере;		сама	же	цель		увещания	—	любовь	от	чистого	сердца	и	совести	доброй,	и	веры	нелицемерной,
dafs	p	ndfs		dnns	c	nnns	dgfs	ngfs	vipx3s	nnfs	p	agfsn	ngfs	c	ngfs	agfsn	c	ngfs	agfsn
3588	1722	4102		3588	1161	5056	3588	3852	2076	26	1537	2513	2588	2532	4893	18	2532	4102	505

𝒯: Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ, 𝒦: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ, 𝔐𝒱: ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α. **1:1** 𝒯𝔐𝒦: ιησου χριστου, 𝒱: χριστου ιησου. **1** 𝒯𝔐𝒦: κυριου ιησου χριστου, 𝒱: χριστου ιησου. **2** 𝒯𝔐𝒦: ημων, 𝒱: ∉. **2** 𝒯𝔐𝒱: χριστου ιησου, 𝒦: ιησου χριστου. **4** 𝒯𝔐𝒦: ζητησεις, 𝒱: εκζητησεις. **4** 𝒯𝔐𝒦: οικονομιαν, 𝒱: οικοδομιαν.

6 ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν 7 θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι μὴ νοοῦντες μήτε ἃ
[от] чего некоторые, уклонившись, обратились в пустословие, желая быть учителями закона, не осознавая ни того, что
rrgfp rinmp vpaanmp viap3p p nafs vppanmp vnpx nnmp xo vppanmp c rranp
3739 5100 795 1624 1519 3150 2309 1511 3547 3361 3539 3383 3739

λέγουσι μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται 8 οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται 9 εἰδὼς
говорят, ни того, относительно чего утверждают. Знаем же, что добр закон, если кто его законно употребляет, зная
vipa3p c ↔ p rqgnp vipn3p vixa1p c c anmsn dnms nnms qo rinms rpdms adv vspn3s vpxanms
3004 3383 3739 4012 5101 1226 1492 1161 3754 2570 3588 3551 1437 5100 846 3545 5530 1492

τοῦτο ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς ἀνοσίοις
то, что не [для] праведника закон лежит, но [для] беззаконных и непокорных, нечестивых и грешников, порочных
rdans c ↪ admsn nnms xo vipn3s ↪ admpn c c admpn admpn c admpn admpn
5124 3754 3756 1342 3551 3756 2749 1161 459 1161 2532 506 765 2532 268 462

καὶ βεβήλοις ⌜πατραλῴαις καὶ μητραλῴαις⌝ ἀνδροφόνοις 10 πόρνοις ἀρσενοκοίταις ἀνδραποδισταῖς ψεύσταις
и оскверненных, отцеубийц и матереубийц, человекоубийц, развратников, гомосексуалистов, похитителей, лжецов,
c admpn ndmp c ndmp ndmp ndmp ndmp ndmp ndmp
2532 952 3964 2532 3389 409 4205 733 405 5583

ἐπιόρκοις καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται 11 κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ
клятвопреступников и всего другого, что здравому учению противостоит, согласно благой вести славы
admpn c qo rinns annsn ddfs vppadfs ndfs vipn3s p dans nans dgfs ngfs dgms
1965 2532 1487 5100 2087 3588 5198 1319 480 2596 3588 2098 3588 1391 3588

μακαρίου θεοῦ ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ 12 ⌜καὶ⌝ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ
блаженного Бога, которое вверено мне. И благодарность имею [к] укрепившему меня Христу Иисусу, Господу
agmsn ngms rrans viap1s rpn-s c nafs vipa1s ddms vpaadms rpa-s ndms ndms ddms ndms
3107 2316 3739 4100 1473 2532 5485 2192 3588 1743 3165 5547 2424 3588 2962

ἡμῶν ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν 13 ⌜τὸν⌝ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν
нашему, что верным меня признал, поставив на служение: прежде бывшего хулителем, и гонителем и оскорбителем,
rpg-p c aamsn rpa-s viad3s vpamnms p nafs dams adv vppxams aamsn c nams c nams
2257 3754 4103 3165 2233 5087 1519 1248 3588 4386 5607 989 2532 1376 2532 5197

⌜ἀλλ’⌝ ἠλεήθην ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ 14 ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου
но *теперь* я помилован, потому что, не понимая, поступал *так* в неведении, открылась же благодать Господа
c — viap1s c vppanms viaa1s — p ndfs viaa3s c dnfs nnfs dgms ngms
235 — 1653 3754 50 4160 — 1722 570 5250 1161 3588 5485 3588 2962

ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ 15 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος ὅτι χριστὸς ἰησοῦς
нашего с верой и любовью во Христе Иисусе. Верно слово, и всякого одобрения достойно, что Христос Иисус
rpg-p p ngfs c ngfs dgfs p ndms ndms anmsn dnms nnms c agfsn ngfs anmsn c nnms nnms
2257 3326 4102 2532 26 3588 1722 5547 2424 4103 3588 3056 2532 3956 594 514 3754 5547 2424

ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ 16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ
пришел в мир грешников спасти, [из] которых первый — я. Но из-за этого я помилован, чтобы во мне первом
viaa3s p dams nams aampn vnaa rrgmp anmsn vipx1s rpn-s c p rdans viap1s c p rpd-s admsn
2064 1519 3588 2889 268 4982 3739 4413 1510 1473 235 1223 5124 1653 2443 1722 1698 4413

9 𝒯𝒦: πατραλωαις και μητραλωαις, 𝔐𝒱: πατρολωαις και μητρολωαις. **12** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝔐𝒦: τον, 𝒱: το. **13** 𝒯𝒦: αλλ, 𝔐𝒱: αλλα.

6 от чего отступив, некоторые уклонились в пустословие,

7 желая быть законоучителями, но не разумея ни того, о чем говорят, ни того, что утверждают.

8 А мы знаем, что закон добр, если кто законно употребляет его,

9 зная, что закон положен не для праведника, но для беззаконных и непокорных, нечестивых и грешников, развратных и оскверненных, для оскорбителей отца и матери, для человекоубийц,

10 для блудников, мужеложников, человекохищников (клеветников, скотоложников), лжецов, клятвопреступников и для всего, что противно здравому учению,

11 по славному благовестию блаженного Бога, которое мне вверено.

12 Благодарю давшего мне силу Христа Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение,

13 меня, который прежде был хулителем, и гонителем, и обидчиком, но помилован потому, что *так* поступал по неведению, в неверии; [Деян. 8:3; 9:4-5]

14 благодать же Господа нашего (Иисуса Христа) открылась *во мне* обильно с верой и любовью во Христе Иисусе.

15 Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый.

16 Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной.

17 Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.

18 Вверяю тебе, сын *мой* Тимофей, такую заповедь, согласно с предшествующими о тебе пророчествами, чтобы ты воинствовал на основании их, как добрый воин,

19 имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере;

20 таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать.

2 Итак, прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, ходатайства, благодарения за всех людей,

2 за царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную, во всяком благочестии и чистоте,

3 ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу,

4 Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины.

5 Ибо един Бог, един и Посредник между Богом и людьми, Человек Христос Иисус,

6 предавший Себя для искупления всех. *Таково было* в свое время свидетельство,

ἐνδείξηται	⸀ἰησοῦς	χριστὸς	τὴν	πᾶσαν⸃	μακροθυμίαν	πρὸς	ὑποτύπωσιν	τῶν	μελλόντων	πιστεύειν	ἐπ’	αὐτῷ	εἰς	ζωὴν	αἰώνιον
проявил	Иисус	Христос		все	долготерпение,	в	пример		предназначенным	верить	в	Него	к	жизни	вечной.
vsam3s	nnms	nnms	dafs	aafsn	nafs	p	nafs	dgmp	vppagmp	vnpa	p	rpdms	p	nafs	aafsn
1731	2424	5547	3588	3956	3115	4314	5296	3588	3195	4100	1909	846	1519	2222	166

17	τῷ	δὲ	βασιλεῖ	τῶν	αἰώνων	ἀφθάρτῳ	ἀοράτῳ	μόνῳ	⸀σοφῷ⸃	θεῷ	τιμὴ	καὶ	δόξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων	ἀμήν
	Самому	же	Царю		веков	нетленному,	невидимому,	единому	мудрому	Богу	честь	и	слава	во		веки		веков.	Аминь.
	ddms	c	ndms	dgmp	ngmp	admsn	admsn	admsn	admsn	ndms	nnfs	c	nnfs	p	damp	namp	dgmp	ngmp	th
	3588	1161	935	3588	165	862	517	3441	4680	2316	5092	2532	1391	1519	3588	165	3588	165	281

18	ταύτην	τὴν	παραγγελίαν	παρατίθεμαί	σοι	τέκνον		τιμόθεε	κατὰ	τὰς	προαγούσας	ἐπὶ	σὲ	προφητείας	ἵνα	στρατεύῃ
	Такое		повеление	поручаю	тебе,	сын	*мой*	Тимофей,	согласно		предшествующих	о	тебе	пророчеств,	чтобы	ты нес
	rdafs	dafs	nafs	vipm1s	rpd-s	nvns	—	nvms	p	dafp	vppaafp	p	rpa-s	nafp	c	vipm2s
	5026	3588	3852	3908	4671	5043	—	5095	2596	3588	4254	1909	4571	4394	2443	4754

ἐν	αὐταῖς	τὴν	καλὴν		στρατείαν	**19**	ἔχων	πίστιν	καὶ	ἀγαθὴν	συνείδησιν	ἥν	τινες	ἀπωσάμενοι	περὶ	τὴν	πίστιν
согласно	им		добрую	воинскую	службу,		имея	веру	и	добрую	совесть,	которую	некоторые,	отвергнув,	в		вере
p	rpdfp	dafs	aafsn	↔	nafs		vppanms	nafs	c	aafsn	nafs	rrafs	rinmp	vpadnmp	p	dafs	nafs
1722	846	3588	2570	4754	4752		2192	4102	2532	18	4893	3739	5100	683	4012	3588	4102

ἐναυάγησαν	**20**	ὧν	ἐστιν	ὑμέναιος	καὶ	ἀλέξανδρος	οὓς	παρέδωκα	τῷ	σατανᾷ	ἵνα	παιδευθῶσι
потерпели кораблекрушение,		каковыми	являются	Именей	и	Александр,	которых	я предал		сатане,	чтобы	они были научены
viaa3p		rrgmp	vipx3s	nnms	c	nnms	rramp	viaa1s	ddms	ndms	c	vsap3p
3489		3739	2076	5211	2532	223	3739	3860	3588	4567	2443	3811

μὴ	βλασφημεῖν
не	злословить.
xo	vnpa
3361	987

2		παρακαλῶ	οὖν	πρῶτον	πάντων	ποιεῖσθαι	δεήσεις	προσευχάς	ἐντεύξεις	εὐχαριστίας	ὑπὲρ	πάντων	ἀνθρώπων	**2**	ὑπὲρ
	Итак,	прошу		прежде	всего	совершать	прошения,	молитвы,	моления,	благодарения	за	всех	людей,		за
	↪	vipa1s	c	adv	agnpn	vnpp	nafp	nafp	nafp	nafp	p	agmpn	ngmp		p
	3767	3870	3767	4412	3956	4160	1162	4335	1783	2169	5228	3956	444		5228

βασιλέων	καὶ	πάντων	τῶν	ἐν	ὑπεροχῇ	ὄντων	ἵνα	ἤρεμον	καὶ	ἡσύχιον	βίον	διάγωμεν	ἐν	πάσῃ
царей	и	всех,		в	возвышенном положении	находящихся,	чтобы	тихую	и	безмятежную	жизнь	проводить нам	во	всяком
ngmp	c	agmpn	dgmp	p	ndfs	vppxgmp	c	aamsn	c	aamsn	nams	vspa1p	p	adfsn
935	2532	3956	3588	1722	5247	5607	2443	2263	2532	2272	979	1236	1722	3956

εὐσεβείᾳ	καὶ	σεμνότητι	**3**	τοῦτο	⸀γὰρ⸃	καλὸν	καὶ	ἀπόδεκτον	ἐνώπιον	τοῦ	σωτῆρος	ἡμῶν	θεοῦ	**4**	ὅς		
благочестии	и	чистоте.		Это	же	хорошо	и	приятно	перед		Спасителем	нашим	Богом,		Который	хочет,	чтобы
ndfs	c	ndfs		rdnns	c	annsn	c	annsn	adv	dgms	ngms	rpg-p	ngms		rrnms	↪	↪
2150	2532	4587		5124	1063	2570	2532	587	1799	3588	4990	2257	2316		3739	2309	4982

πάντας	ἀνθρώπους	θέλει	σωθῆναι	καὶ	εἰς	ἐπίγνωσιν	ἀληθείας	ἐλθεῖν	**5**	εἷς	γὰρ	θεός	εἷς	καὶ	μεσίτης	θεοῦ
всем	людям		быть спасенными	и	к	познанию	истины	прийти.		Один	ведь	Бог,	один	и	Посредник между	Богом
aampn	namp	vipa3s	vnap	c	p	nafs	ngfs	vnaa		nnms	c	nnms	nnms	c	nnms	ngms
3956	444	2309	4982	2532	1519	1922	225	2064		1520	1063	2316	1520	2532	3316	2316

καὶ	ἀνθρώπων	ἄνθρωπος	χριστὸς	ἰησοῦς	**6**	ὁ	δοὺς	ἑαυτὸν		ἀντίλυτρον	ὑπὲρ	πάντων	τὸ	μαρτύριον	καιροῖς	ἰδίοις	**7** εἰς
и	людьми —	Человек	Христос	Иисус,			предавший	Себя	*в*	выкуп	за	всех:	это	свидетельство	[во] время	своє.	Для
c	ngmp	nnms	nnms	nnms		dnms	vpaanms	rxams	—	nans	p	agmpn	dans	nans	ndmp	admpn	p
2532	444	444	5547	2424		3588	1325	1438	—	487	5228	3956	3588	3142	2540	2398	1519

16 𝒯ℳ𝒦: ιησους χριστος την πασαν, 𝒱: χριστος ιησους την απασαν. **17** 𝒯ℳ𝒦: σοφω, 𝒱: ∉. **2:3** 𝒯ℳ𝒦: γαρ, 𝒱: ∉.

ὃ	ἐτέθην	ἐγὼ	κῆρυξ	καὶ	ἀπόστολος	ἀλήθειαν	λέγω	⌜ἐν	χριστῷ⌝	οὐ	ψεύδομαι	διδάσκαλος	ἐθνῶν	ἐν	πίστει	καὶ
этого	поставлен	я	глашатаем	и	апостолом, —	истину	говорю	во	Христе,	не	обманываю, —	учителем	наций	в	вере	и
rrans	viap1s	rpn-s	nnms	c	nnms	nafs	vipa1s	p	ndms	xo	vipn1s	nnms	ngnp	p	ndfs	c
3739	5087	1473	2783	2532	652	225	3004	1722	5547	3756	5574	1320	1484	1722	4102	2532

ἀληθείᾳ	8	βούλομαι	οὖν	προσεύχεσθαι	τοὺς	ἄνδρας	ἐν	παντὶ	τόπῳ	ἐπαίροντας	ὁσίους	χεῖρας	χωρὶς	ὀργῆς	καὶ	διαλογισμοῦ
истине.		Желаю	ведь,	[чтобы] молиться		мужчинам	на	всяком	месте,	вознося	чистые	руки	без	гнева	и	обдумывания;
ndfs		vipn1s	c	vnpn	damp	namp	p	admsn	ndms	vppaamp	aampn	nafp	adv	ngfs	c	ngms
225		1014	3767	4336	3588	435	1722	3956	5117	1869	3741	5495	5565	3709	2532	1261

9		ὡσαύτως	⌜καὶ	τὰς⌝	γυναῖκας	ἐν	καταστολῇ	κοσμίῳ	μετὰ	αἰδοῦς	καὶ	σωφροσύνης	κοσμεῖν	ἑαυτάς	μὴ
	[чтобы]	так же	и		женщинам,	в	одежде	порядочной,	со	скромностью	и	уравновешенностью,	украшать	себя	ни
	↪	adv	c	dafp	nafp	p	ndfs	adfsn	p	ngfs	c	ngfs	vnpa	rxafp	xo
	2885	5615	2532	3588	1135	1722	2689	2887	3326	127	2532	4997	2885	1438	3361

ἐν	πλέγμασιν	⌜ἢ	χρυσῷ⌝	ἢ	μαργαρίταις	ἢ	ἱματισμῷ	πολυτελεῖ	10	ἀλλ᾽	ὃ	πρέπει	γυναιξὶν	ἐπαγγελλομέναις
	плетением волос,	ни	золотом,	ни	жемчугами,	ни	одеждой	дорогой,		но,	как	подобает	женщинам,	открыто признающим
p	ndnp	xo	ndms	xo	ndmp	xo	ndms	admsn		c	rrnns	vipq3s	ndfp	vppndfp
1722	4117	2228	5557	2228	3135	2228	2441	4185		235	3739	4241	1135	1861

θεοσέβειαν	δι᾽	ἔργων	ἀγαθῶν	11	γυνὴ	ἐν	ἡσυχίᾳ	μανθανέτω	ἐν	πάσῃ	ὑποταγῇ	12	⌜γυναικὶ	δὲ	διδάσκειν⌝
благочестие —		делами	добрыми.		Женщина	в	безмолвии	пусть учится,	со	всякой	покорностью.		Женщине	же	учить
nafs	p	ngnp	agnpn		nnfs	p	ndfs	vdpa3s	p	adfsn	ndfs		ndfs	c	vnpa
2317	1223	2041	18		1135	1722	2271	3129	1722	3956	5292		1135	1161	1321

οὐκ	ἐπιτρέπω	οὐδὲ	αὐθεντεῖν	ἀνδρός	ἀλλ᾽	εἶναι	ἐν	ἡσυχίᾳ	13	Ἀδὰμ	γὰρ	πρῶτος	ἐπλάσθη	εἶτα	⌜Εὕα⌝	14	καὶ Ἀδὰμ
не	позволяю,	ни	властвовать над	мужчиной,	но	быть	в	безмолвии.		Адам	же	первым	был слеплен,	затем	Ева.		И Адам
xo	vipa1s	c	vnpa	ngms	c	vnpx	p	ndfs		tp	c	anmsn	viap3s	adv	nnfs		c tp
3756	2010	3761	831	435	235	1511	1722	2271		76	1063	4413	4111	1534	2096		2532 76

οὐκ	ἠπατήθη	ἡ	δὲ	γυνὴ	⌜ἀπατηθεῖσα⌝	ἐν	παραβάσει	γέγονε	15	σωθήσεται	δὲ	διὰ
не	был введен в заблуждение,		но	женщина,	будучи обманута,	в	преступлении	оказалась;		спасена будет,	однако,	посредством
xo	viap3s	dnfs	c	nnfs	vpapnfs	p	ndfs	vixa3s		vifp3s	c	p
3756	538	3588	1161	1135	538	1722	3847	1096		4982	1161	1223

τῆς	τεκνογονίας	ἐὰν	μείνωσιν	ἐν	πίστει	καὶ	ἀγάπῃ	καὶ	ἁγιασμῷ	μετὰ	σωφροσύνης
	деторождения,	если	пребудет	в	вере	и	любви,	и	святости	со	здравомыслием.
dgfs	ngfs	qo	vsaa3p	p	ndfs	c	ndfs	c	ndms	p	ngfs
3588	5042	1437	3306	1722	4102	2532	26	2532	38	3326	4997

3	πιστὸς	ὁ	λόγος	εἴ	τις		ἐπισκοπῆς	ὀρέγεται	καλοῦ	ἔργου	ἐπιθυμεῖ	2	δεῖ	οὖν τὸν
	Верно		слово:	«Если	кто	*к положению*	блюстителя	стремится,	доброго	дела	желает».		Необходимо	поэтому
	anmsn	dnms	nnms	qo	rinms	—	ngfs	vipm3s	agnsn	ngns	vipa3s		vipq3s	c dams
	4103	3588	3056	1487	5100	—	1984	3713	2570	2041	1937		1163	3767 3588

ἐπίσκοπον	⌜ἀνεπίληπτον⌝	εἶναι	μιᾶς	γυναικὸς	ἄνδρα	⌜νηφάλεον⌝	σώφρονα	κόσμιον	φιλόξενον
смотрителю	безукоризненным	быть,	единственной	жены	мужем,	бдительным,	здравомыслящим,	скромным,	гостеприимным,
nams	aamsn	vnpx	ngfs	ngfs	nams	aamsn	aamsn	aamsn	aamsn
1985	423	1511	3391	1135	435	3524	4998	2887	5382

7 для которого я поставлен проповедником и апостолом, - истину говорю во Христе, не лгу, - учителем язычников в вере и истине. [2Тим. 1:11]

8 Итак, желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения;

9 чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением *волос,* не золотом, не жемчугом, не дорогой одеждой, [1Пет. 3:3]

10 но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию.

11 Жена да учится в безмолвии, со всякой покорностью;

12 а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии.

13 Ибо прежде создан Адам, а потом Ева. [Быт. 2:7, 21-22]

14 И не Адам прельщен, но жена, прельстившись, впала в преступление; [Быт. 3:1-6]

15 впрочем, спасется через чадородие, если пребудет в вере, и любви, и в святости с целомудрием.

3 Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает.

2 Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, умеющий учить; [Тит. 1:6-9]

---

7 *TMK*: εν χριστω, *V*: ∉. **9** *TMK*: και τας, *V*: [και]. **9** *TMK*: η χρυσω, *V*: και χρυσιω. **12** *TMK*: γυναικι δε διδασκειν, *V*: διδασκειν δε γυναικι. **13** *T*: εὔα, *K*: εὕα, *MV*: εὕα. **14** *TMK*: απατηθεισα, *V*: εξαπατηθεισα. **3:2** *TMK*: ανεπιληπτον, *V*: ανεπιλημπτον. **2** *TM*: νηφαλεον, *KV*: νηφαλιον.

3 не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив,

4 хорошо управляющий домом своим, детей содержащий в послушании со всякой честностью;

5 ибо, кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли печься о Церкви Божией?

6 Не *должен быть* из новообращенных, чтобы не возгордился и не подпал осуждению с дьяволом.

7 Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нарекание и сеть дьявольскую.

8 Диаконы также *должны быть* честны, не двуязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы,

9 хранящие таинство веры в чистой совести.

10 И таких надобно прежде испытывать, потом, если беспорочны, *допускать* до служения.

11 Равно и жены *их должны быть* честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем.

12 Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим.

13 Ибо хорошо служившие приобретают себе высшую степень и великое дерзновение в вере во Христа Иисуса.

διδακτικόν **3** μὴ πάροινον μὴ πλήκτην ⌜μὴ αἰσχροκερδῆ ἀλλ'⌝ ἐπιεικῆ ἄμαχον
способным учить, не расположенным к спиртному, не драчливым, не корыстолюбивым, но беспристрастным, не вздорчивым,
aamsn xo aamsn xo nams xo aamsn c aamsn aamsn
1317 3361 3943 3361 4131 3361 146 235 1933 269

ἀφιλάργυρον **4** τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος **5** εἰ
не алчным, собственным домом правильно руководящим, детей содержащим в послушании со всякой чистотой. Если
aamsn dgms agmsn ngms adv vppmams nanp vppaams p ndfs p agfsn ngfs qo
866 3588 2398 3624 2573 4291 5043 2192 1722 5292 3326 3956 4587 1487

δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται **6** μὴ
же кто собственным домом руководить не умеет, каким образом о собрании Бога будет заботиться? Не *должен быть*
c rinms dgms agmsn ngms vnaa xo vixa3s adv ⟷ ngfs ngms vifd3s xo —
1161 5100 3588 2398 3624 4291 3756 1492 4459 1959 1577 2316 1959 3361 —

νεόφυτον ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου **7** δεῖ δὲ
новичком *в вере,* чтобы, будучи ослепленным тщеславием, под осуждение не попасть ему [у] клеветника. Необходимо же
aamsn — c xo vpapnms p nans ⟷ vsaa3s dgms agmsn vipq3s c
3504 — 2443 3361 5187 1519 2917 3361 1706 3588 1228 1163 1161

⌜αὐτὸν⌝ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου
ему также свидетельство доброе иметь от внешних, чтобы в нарекание не попасть ему и западню клеветника.
rpams c nafs aafsn vnpa p dgmp adv c xo p nams ⟷ vsaa3s c nafs dgms agmsn
846 2532 3141 2570 2192 575 3588 1855 2443 3361 1519 3680 3361 1706 2532 3803 3588 1228

8 διακόνους ὡσαύτως σεμνούς μὴ διλόγους μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας μὴ αἰσχροκερδεῖς
Служители таким же образом *должны быть* великодушны, не двуязычны, вином многим не увлекающиеся, не корыстолюбивы,
namp adv — aampn xo aampn xo ndms admsn ⟷ vppaamp xo aampn
1249 5615 — 4586 3361 1351 3361 3631 4183 3361 4337 3361 146

9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει **10** καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον εἶτα
содержащие тайну веры с чистой совестью. И такие, к тому же, должны быть испытаны сперва, затем
vppaamp dans nans dgfs ngfs p adfsn ndfs c rdnmp c vdpp3p adv adv
2192 3588 3466 3588 4102 1722 2513 4893 2532 3778 1161 1381 4412 1534

διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες **11** γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς μὴ διαβόλους ⌜νηφαλέους⌝ πιστὰς
пусть служат, безупречными будучи. Женщины таким же образом *должны быть* великодушны, не клеветницы, бдительны, верны
vdpa3p anmpn vppxnmp nafp adv — aafpn xo aafpn aampn aafpn
1247 410 5607 1135 5615 — 4586 3361 1228 3524 4103

ἐν πᾶσι **12** διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων **13** οἱ
во всем. Служители должны быть единственной жены мужья, детьми правильно руководящие и своим домом.
p adnpn nnmp vdpx3p ngfs ngfs nnmp ngnp adv vppmnmp c dgmp agmpn ngmp dnmp
1722 3956 1249 2077 3391 1135 435 5043 2573 4291 2532 3588 2398 3624 3588

γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν χριστῷ
Потому что хорошо совершившие служение ступень себе высокую приобретают и большую смелость в вере во Христе
c adv vpaanmp nams rxdmp aamsn vipm3p c aafsn nafs p ndfs ddfs p ndms
1063 2573 1247 898 1438 2570 4046 2532 4183 3954 1722 4102 3588 1722 5547

ἰησοῦ
Иисусе.
ndms
2424

3 𝒯𝔐𝒦: μη αισχροκερδη αλλ, 𝒱: αλλα. **7** 𝒯𝔐𝒦: αυτον, 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝔐: νηφαλεους, 𝒦𝒱: νηφαλιους.

14 ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ ⸀τάχιον⸁ 15 ἐὰν δὲ βραδύνω ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ
Это тебе пишу, надеясь прийти к тебе вскоре; если же замедлю, чтобы ты знал, каким образом должно в доме Бога
rdanp rpd-s vipa1s vppanms vnaa p rpa-s adv qo c vspa1s c vsxa2s adv vipq3s p ndms ngms
5023 4671 1125 1679 2064 4314 4571 5032 1437 1161 1019 2443 1492 4459 1163 1722 3624 2316

ἀναστρέφεσθαι ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος — στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας 16 καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς
поступать, который есть собрание Бога живого — столп и опора истины. И неоспоримо, велика
vnpp rrnfs vipx3s nnfs ngms vppagms nnms c nnns dgfs ngfs c adv annsn vipx3s dnns dgfs
390 3748 2076 1577 2316 2198 4769 2532 1477 3588 225 2532 3672 3173 2076 3588 3588

εὐσεβείας μυστήριον ⸀θεὸς⸁ ἐφανερώθη ἐν σαρκί ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι ὤφθη ἀγγέλοις ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν ἐπιστεύθη
благочестия тайна: Бог явлен во плоти, оправдан в Духе, показан ангелам, возвещен между язычниками, принят верой
ngfs nnns nnms viap3s p ndfs viap3s p ndns viap3s ndmp viap3s p ndnp viap3s
2150 3466 2316 5319 1722 4561 1344 1722 4151 3700 32 2784 1722 1484 4100

ἐν κόσμῳ ⸀ἀνελήφθη⸁ ἐν δόξῃ
в мире, вознесен во славе.
p ndms viap3s p ndfs
1722 2889 353 1722 1391

4 τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως προσέχοντες
Сам же Дух отчетливо говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, прислушиваясь к
dnns c nnns adv vipa3s c p admpn ndmp vifd3p rinmp ⟵ dgfs ngfs vppanmp
3588 1161 4151 4490 3004 3754 1722 5306 2540 868 5100 868 3588 4102 4337

πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων 2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων ⸀κεκαυτηριασμένων⸁ τὴν ἰδίαν συνείδησιν
духам обольстительным и учениям демонов, в лицемерии говорящих ложь, выжегших свою совесть,
ndnp adnpn c ndfp ngnp p ndfs agmpn vpxpgmp dafs aafsn nafs
4151 4108 2532 1319 1140 1722 5272 5573 2743 3588 2398 4893

3 κωλυόντων γαμεῖν ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς ⸀μετάλημψιν⸁ μετὰ εὐχαριστίας τοῖς
запрещающих вступать в брак, *и* воздерживаться от еды, которую Бог сотворил для принятия с благодарением
vppagmp vnpa — vnpm ngnp rranp dnms nnms viaa3s p nafs p ngfs ddmp
2967 1060 — 567 1033 3739 3588 2316 2936 1519 3336 3326 2169 3588

πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν 4 ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας
верными и познавшими истину. Потому что всякое создание Божье хорошо, и ничто не отвратительно, с благодарением
admpn c vpxadmp dafs nafs c annsn nnns ngms annsn c annsn annsn p ngfs
4103 2532 1921 3588 225 3754 3956 2938 2316 2570 2532 3762 579 3326 2169

λαμβανόμενον 5 ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως 6 ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ
принимаемое; освящается ведь посредством слова Божьего и молитвы. Это внушая братьям, добрым будешь
vpppnns vipp3s c p ngms ngms c ngfs rdanp vppmnms ddmp ndmp anmsn vifx2s
2983 37 1063 1223 3056 2316 2532 1783 5023 5294 3588 80 2570 2071

διάκονος ⸀ἰησοῦ χριστοῦ⸁ ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ παρηκολούθηκας 7 τοὺς
служителем Иисуса Христа, питаемый словами веры и добрым учением, которому ты последовал. Самих
nnms ngms ngms vpppnms ddmp ndmp dgfs ngfs c dgfs agfsn ngfs rrdfs vixa2s damp
1249 2424 5547 1789 3588 3056 3588 4102 2532 3588 2570 1319 3739 3877 3588

14 Это пишу тебе, надеясь вскоре прийти к тебе,

15 чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божием, который есть Церковь Бога живого, столп и утверждение истины.

16 И беспрекословно - великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя ангелам, проповедан в народах, принят верой в мире, вознесся в славе.

4 Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам-обольстителям и учениям бесовским,

2 через лицемерие лжецов, клейменных в совести своей,

3 запрещающих вступать в брак *и* употреблять в пищу то, что Бог сотворил, чтобы верные и познавшие истину вкушали с благодарением.

4 Ибо всякое творение Божие хорошо, и ничто не предосудительно, если принимается с благодарением,

5 потому что освящается словом Божиим и молитвой.

6 Внушая это братьям, будешь добрым служителем Иисуса Христа, питаемым словами веры и добрым учением, которому ты последовал.

14 *TMK*: ταχιον, *V*: εν ταχει. **16** *TMK*: θεος, *V*: ος. **16** *TMK*: ανεληφθη, *V*: ανελημφθη. **4:2** *TMK*: κεκαυτηριασμενων, *V*: κεκαυστηριασμενων. **3** *TMK*: μεταληψιν, *V*: μεταλημψιν. **6** *TMK*: ιησου χριστου, *V*: χριστου ιησου.

7 Негодных же и бабьих басен отвращайся, а упражняй себя в благочестии,

8 ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие во всем полезно, имея обетование жизни настоящей и будущей.

9 Слово это верно и всякого принятия достойно.

10 Ибо мы для того и трудимся, и поношения терпим, что уповаем на Бога живого, Который есть Спаситель всех людей, а особенно верных.

11 Проповедуй это и учи.

12 Никто да не пренебрегает юностью твоей; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте.

13 Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением.

14 Не пренебрегай пребывающим в тебе дарованием, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства.

15 Об этом заботься, в этом пребывай, чтобы успех твой для всех был очевиден.

16 Вникай в себя и в учение, занимайся этим постоянно; ибо, так поступая, и себя спасешь, и слушающих тебя.

5 Старца не укоряй, но увещай, как отца; младших - как братьев;

2 стариц - как матерей; молодых - как сестер, со всякой чистотой.

3 Вдов почитай - истинных вдов.

4 Если же какая вдова имеет детей или внучат, то они прежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо это угодно Богу.

δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν **8** ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία
же нечестивых и бабьих небылиц сторонись, упражняй же себя в отношении благочестия. Само же телесное упражнение
c aampn c aampn namp vdpn2s vdpa2s c rxams p nafs dnfs c anfsn nnfs
1161 952 2532 1126 3454 3868 1128 1161 4572 4314 2150 3588 1063 4984 1129

πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς
для немногого полезно, но благочестие для всего полезно, обещание имея жизни теперешней и
p aamsn vipx3s anmsn dnfs c nnfs p aanpn anmsn vipx3s nafs vppanfs ngfs dgfs adv c dgfs
4314 3641 2076 5624 3588 1161 2150 4314 3956 5624 2076 1860 2192 2222 3588 3568 2532 3588

μελλούσης **9** πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος **10** εἰς τοῦτο γὰρ ⌜καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα⌝
будущей. Верно это слово и всякого одобрения достойно. Для того ведь и трудимся, и оскорбления переносим,
vppagfs anmsn dnms nnms c agfsn ngfs anmsn p rdans c c vipa1p c vipp1p
3195 4103 3588 3056 2532 3956 594 514 1519 5124 1063 2532 2872 2532 3679

ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν **11** παράγγελλε ταῦτα καὶ
потому что полагаемся на Бога живого, Который есть Спаситель всех людей, в основном верующих. Объявляй это и
c vixa1p p ndms vppadms rrnms vipx3s nnms agmpn ngmp adv agmpn vdpa2s rdanp c
3754 1679 1909 2316 2198 3739 2076 4990 3956 444 3122 4103 3853 5023 2532

δίδασκε **12** μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ ἐν ἀναστροφῇ ἐν
учи. Никто твоей юностью не должен пренебрегать, но примером будь [для] верных: в слове, в образе жизни, в
vdpa2s anmsn rpg-s dgfs ngfs ↔ vdpa3s c nnms vdpn2s dgmp agmpn p ndms p ndfs p
1321 3367 4675 3588 3503 3367 2706 235 5179 1096 3588 4103 1722 3056 1722 391 1722

ἀγάπῃ ἐν ⌜πνεύματι ἐν⌝ πίστει ἐν ἁγνείᾳ **13** ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει τῇ παρακλήσει τῇ διδασκαλίᾳ **14** μὴ
любви, в духе, в вере, в чистоте. Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением. Не
ndfs p ndns p ndfs p ndfs c vipn1s vdpa2s ddfs ndfs ddfs ndfs ddfs ndfs xo
26 1722 4151 1722 4102 1722 47 2193 2064 4337 3588 320 3588 3874 3588 1319 3361

ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου
игнорируй [находящееся] в тебе дарование, которое дано тебе через пророчество с возложением рук совета старейшин.
vdpa2s dgns p rpd-s ngns rrnns viap3s rpd-s p ngfs p ngfs dgfp ngfp dgns ngns
272 3588 1722 4671 5486 3739 1325 4671 1223 4394 3326 1936 3588 5495 3588 4244

15 ταῦτα μελέτα ἐν τούτοις ἴσθι ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ ⌜ἐν⌝ πᾶσιν **16** ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ
Это практикуй, в этом пребывай, чтобы твое продвижение очевидно было во всем. Будь внимателен к себе и
rdanp vdpa2s p rddnp vdpx2s c rpg-s dnfs nnfs anfsn vspx3s p admpn vdpa2s rxdms c ddfs
5023 3191 1722 5125 2468 2443 4675 3588 4297 5318 5600 1722 3956 1907 4572 2532 3588

διδασκαλίᾳ ἐπίμενε αὐτοῖς τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου
учению; оставайся постоянно в этом: так ведь поступая, и себя спасешь, и слушающих тебя.
ndfs vdpa2s rpdmp rdans c vppanms c rxams vifa2s c damp vppaamp rpg-s
1319 1961 846 5124 1063 4160 2532 4572 4982 2532 3588 191 4675

5 πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα νεωτέρους ὡς ἀδελφούς **2** πρεσβυτέρας ὡς μητέρας νεωτέρας ὡς
Старца не укоряй, но увещевай, как отца; юношей — как братьев; стариц — как матерей, юных — как
admsn xo vsaa2s c vdpa2s adv nams aampc adv namp aafpn adv nafp aafpc adv
4245 3361 1969 235 3870 5613 3962 3501 5613 80 4245 5613 3384 3501 5613

ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ **3** χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας **4** εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει μανθανέτωσαν
сестер, со всякой чистотой. Вдов уважай — истинных вдов. Если же какая вдова детей или внучат имеет, пусть они учатся
nafp p adfsn ndfs nafp vdpa2s dafp adv nafp qo c rinms nnfs nanp xo aanpn vipa3s vdpa3p
79 1722 3956 47 5503 5091 3588 3689 5503 1487 1161 5100 5503 5043 2228 1549 2192 3129

10 𝒯𝔐𝒦: και κοπιωμεν και ονειδιζομεθα, 𝒱: κοπιωμεν και αγωνιζομεθα. **12** 𝒯𝔐𝒦: πνευματι εν, 𝒱: ∉. **15** 𝒯𝔐𝒦: εν, 𝒱: ∉.

πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις τοῦτο γάρ ἐστι ⌜καλὸν καὶ⌝ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ
сперва свой дом чтить и должное воздавать родителям: это ведь хорошо и приятно перед
adv dams aamsn nams vnpa c nafp vnpa ddmp ndmp rdnns c vipx3s annsn c annsn adv dgms
4412 3588 2398 3624 2151 2532 287 591 3588 4269 5124 1063 2076 2570 2532 587 1799 3588

θεοῦ 5 ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ ⌜τὸν⌝ θεόν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς
Богом. [Которая] же действительно вдова и одинокая, [та] надеется на Бога и пребывает в молениях и
ngms dnfs c adv nnfs c vpxpnfs vixa3s p dams nams c vipa3s ddfp ndfp c ddfp
2316 3588 1161 3689 5503 2532 3443 1679 1909 3588 2316 2532 4357 3588 1162 2532 3588

προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας 6 ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν 7 καὶ ταῦτα παράγγελλε ἵνα ⌜ἀνεπίληπτοι⌝
молитвах ночью и днем; а живущая роскошно, будучи живой, умерла. И это внушай, чтобы безупречными
ndfp ngfs c ngfs dnfs c vppanfs vppanfs vixa3s c rdanp vdpa2s c anmpn
4335 3571 2532 2250 3588 1161 4684 2198 2348 2532 5023 3853 2443 423

ὦσιν 8 εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα ⌜τῶν⌝ οἰκείων οὐ προνοεῖ τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν
были. Если же кто о своих, и особенно о домашних, не заботится, [тот] веру отвергнул и
vspx3p qo c rinms ↪ dgmp agmpn c adv ↪ dgmp agmpn xo vipa3s ↪ dafs nafs vixd3s c vipx3s
5600 1487 1161 5100 4306 3588 2398 2532 3122 4306 3588 3609 3756 4306 720 3588 4102 720 2532 2076

ἀπίστου χείρων 9 χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή
неверующего хуже. Вдова должна быть поставляема, *которой* не меньше шестидесяти лет, бывшая одного мужа женой,
agmsn anmsc nnfs vdpp3s — xo annsn ngnp tn ↩ vpxanfs ngms ngms nnfs
571 5501 5503 2639 — 3361 1640 2094 1835 2094 1096 1520 435 1135

10 ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη εἰ ἐτεκνοτρόφησεν εἰ ἐξενοδόχησεν εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν
делами добрыми засвидетельствованная, если воспитала детей, если оказывала гостеприимство, если святым ноги омывала,
p ndnp adnpn vpppnfs qo viaa3s qo viaa3s qo agmpn namp viaa3s
1722 2041 2570 3140 1487 5044 1487 3580 1487 40 4228 3538

εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε 11 νεωτέρας δὲ χήρας
если находящимся в стесненных обстоятельствах помогала, если всякому делу доброму последовала. Молодым же вдовам
qo vpppdmp viaa3s qo admsn ndns adnsn viaa3s aafpc c nafp
1487 2346 1884 1487 3956 2041 18 1872 3501 1161 5503

παραιτοῦ ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσι τοῦ χριστοῦ γαμεῖν θέλουσιν 12 ἔχουσαι κρίμα
отказывай, так как по сути они, имея сексуальные порывы, в противление Христу вступать в брак желают, имея осуждение,
vdpn2s c c vsaa3p dgms ngms vnpa vipa3p vppanfp nans
3868 3752 1063 2691 3588 5547 1060 2309 2192 2917

ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν 13 ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι περιερχόμεναι τὰς οἰκίας οὐ
потому что прежнюю веру отвергли. В то же время они и праздными приучаются быть, ходя по домам; не
c dafs aafsn nafs viaa3p adv ↪ c c anfpn vipa3p vppnnfp dafp nafp xo
3754 3588 4413 4102 114 260 3129 1161 2532 692 3129 4022 3588 3614 3756

μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα 14 βούλομαι οὖν νεωτέρας
только же праздными, но и болтливыми, и любопытными, говоря то, чего не следует. Хочу поэтому, [чтобы] молодым
adv c anfpn c c anfpn c anmpn vppanfp danp xo vppqanp vipn1s c ↪ aafpc
3440 1161 692 235 2532 5397 2532 4021 2980 3588 3361 1163 1014 3767 1060 3501

γαμεῖν τεκνογονεῖν οἰκοδεσποτεῖν μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν 15 ἤδη γάρ
вступать в брак, рождать детей, управлять домом, никакого повода не давать противостоящему, злоречия ради. Уже ведь
vnpa vnpa vnpa aafsn nafs ↩ vnpa ddms vppndms ngfs adv adv c
1060 5041 3616 3367 874 3367 1325 3588 480 3059 5484 2235 1063

5 Истинная вдова и одинокая надеется на Бога и пребывает в прошениях и молитвах день и ночь,

6 а сластолюбивая заживо умерла.

7 И это внушай им, чтобы были беспорочны.

8 Если же кто о своих, и особенно о домашних, не печется, тот отрекся от веры и хуже неверного.

9 Избираемая вдова должна быть достигшая не менее шестидесяти лет, бывшая женой одного мужа,

10 известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко всякому доброму делу.

11 Молодых же вдов не принимай, ибо они, впадая в чувственность, вопреки Христу, желают вступать в брак.

12 Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру;

13 притом же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и *бывают* не только праздны, но и болтливы, любопытны и говорят чего не должно.

14 Итак, я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управляли домом и не подавали противнику никакого повода к злоречию,

15 ибо некоторые уже совратились вслед сатаны.

5:4 𝒯𝒦: καλον και, 𝔐𝒱: ∉. **5** 𝒯𝔐𝒦: τον, 𝒱: ∉. **7** 𝒯𝔐𝒦: ανεπιληπτοι, 𝒱: ανεπιλημπτοι. **8** 𝒯𝔐𝒦: των, 𝒱: ∉.

16 Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдов.

17 Достойно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении.

18 Ибо Писание говорит: «Не заграждай рта у вола молотящего»; и «Трудящийся достоин награды своей». [Втор. 25:4; Мф. 10:10; Лк. 10:7; 1Кор. 9:9]

19 Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях. [Втор. 17:6; 19:15]

20 Согрешающих обличай перед всеми, чтобы и прочие страх имели.

21 Пред Богом и Господом Иисусом Христом и избранными ангелами заклинаю тебя сохранить это без предубеждения, ничего не делая по пристрастию.

22 Рук ни на кого не возлагай поспешно и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым.

23 Впредь пей не *одну* воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов.

24 Грехи некоторых людей явны и прямо ведут к осуждению, а некоторых *открываются* впоследствии.

25 Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут.

τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ **16** εἴ τις ⌜πιστὸς ἢ⌝ πιστὴ ἔχει χήρας ἐπαρκείτω αὐταῖς καὶ μὴ
некоторые совратились вслед сатаны. Если какой верующий или верующая имеет вдов, пусть помогает им, и пусть не
rinmp viap3p adv dgms ngms qo rinms anmsn xo anfsn vipa3s nafp vdpa3s rpdfp c ↪ xo
5100 1624 3694 3588 4567 1487 5100 4103 2228 4103 2192 5503 1884 846 2532 916 3361

βαρείσθω ἡ ἐκκλησία ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ
будет обременяемо собрание, чтобы оно истинным вдовам помогало.
vdpp3s dnfs nnfs c ↪ ddfp adv ndfp vsaa3s
916 3588 1577 2443 1884 3588 3689 5503 1884

17 οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ
Благонамеренно управляющие старейшины двойной чести достойны, особенно трудящиеся в слове и учении.
dnmp adv vpxanmp anmpn agfsn ngfs vdpp3p adv dnmp vppanmp p ndms c ndfs
3588 2573 4291 4245 1362 5092 515 3122 3588 2872 1722 3056 2532 1319

18 λέγει γὰρ ἡ γραφή βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις καί ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ
Говорит ведь Писание: «Быку молотящему не закрывай рта»; и: «Достоин работник вознаграждения своего».
vipa3s c dnfs nnfs nams vppaams xo vifa2s c anmsn dnms nnms dgms ngms rpgms
3004 1063 3588 1124 1016 248 3756 5392 2532 514 3588 2040 3588 3408 846

19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων **20** τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον
Против старейшины обвинение не принимай, кроме как при двоих или троих свидетелях. Согрешающих перед
p agmsn nafs xo vdpn2s adv qo+xo p tn xo ngmp ngmp damp vppaamp adv
2596 4245 2724 3361 3858 1622 1508 1909 1417 2228 5140 3144 3588 264 1799

πάντων ἔλεγχε ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι **21** διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ⌜κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ⌝
всеми обличай, чтобы и остальные страх имели. Убеждаю *тебя* перед Богом и Господом Иисусом Христом
agnpn vdpa2s c c dnmp anmpn nams vspa3p vipn1s — adv dgms ngms c ngms ngms ngms
3956 1651 2443 2532 3588 3062 5401 2192 1263 — 1799 3588 2316 2532 2962 2424 5547

καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος μηδὲν ποιῶν κατὰ ⌜πρόσκλισιν⌝ **22** χεῖρας ταχέως
и избранными ангелами, чтобы это ты сохранил без предвзятости, ничего не делая по пристрастности. Рук поспешно
c dgmp agmpn ngmp c rdanp vsaa2s adv ngns aansn vppanms p nafs nafp adv
2532 3588 1588 32 2443 5023 5442 5565 4299 3367 4160 2596 4346 5495 5030

μηδενὶ ἐπιτίθει μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει **23** μηκέτι ὑδροπότει ⌜ἀλλ'⌝ οἴνῳ
ни на кого не возлагай и не будь участником в грехах чужих; себя чистым храни. Больше не пей воду *лишь,* но вина
admsn vdpa2s c vdpa2s ndfp adfpn rxams aamsn vdpa2s adv vdpa2s — c ndms
3367 2007 3366 2841 266 245 4572 53 5083 3371 5202 — 235 3631

ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχον ⌜σου⌝ καὶ τὰς πυκνάς σοῦ ἀσθενείας **24** τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι
немного употребляй из-за желудка твоего и частых твоих немощей. Некоторых людей грехи очевидны,
admsn vdpn2s p dams nams rpg-s c dafp aafpn rpg-s nafp rigmp ngmp dnfp nnfp anfpn vipx3p
3641 5530 1223 3588 4751 4675 2532 3588 4437 4675 769 5100 444 3588 266 4271 1526

προάγουσαι εἰς κρίσιν τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν **25** ὡσαύτως καὶ ⌜τὰ καλὰ ἔργα⌝ πρόδηλά ⌜ἐστι⌝ καὶ τὰ
ведя прямо к суду; [у] некоторых же впоследствии раскрываются. Так же и добрые дела очевидны; а
vppanfp p nafs ridmp c c vipa3p adv c dnnp annpn nnnp annpn vipx3s c dnnp
4254 1519 2920 5100 1161 2532 1872 5615 2532 3588 2570 2041 4271 2076 2532 3588

16 𝒯𝔐𝒦: πιστος η, 𝒱: ∉. **21** 𝒯𝔐𝒦: κυριου ιησου χριστου, 𝒱: χριστου ιησου. **21** 𝒯𝒦𝒱: προσκλισιν, 𝔐: προσκλησιν. **23** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **23** 𝒯𝔐𝒦: σου, 𝒱: ∉. **25** 𝒯𝔐𝒦: τα καλα εργα, 𝒱: τα εργα τα καλα. **25** 𝒯𝔐𝒦: εστιν, 𝒱: ∉.

ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ ⸀δύναται⸃
иначе имеющиеся скрыться не могут.
adv vppannp vnap xo vipn3s
247 2192 2928 3756 1410

6 ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ
Все, находящиеся под ярмом рабы, своих хозяев всякой чести достойными должны считать, чтобы имя
rcnmp vipx3p p nams nnmp damp aampn namp agfsn ngfs aampn vdpn3p c xo dnns nnns dgms
3745 1526 5259 2218 1401 3588 2398 1203 3956 5092 514 2233 2443 3361 3588 3686 3588

θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται 2 οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν ὅτι ἀδελφοί
Бога и учение не было порицаемо. Те же, верующими имеющие хозяев, не должны презирать, потому что братья
ngms c dnfs nnfs ⟷ vspp3s dnmp c aampn vppanmp namp xo vdpa3p c nnmp
2316 2532 3588 1319 3361 987 3588 1161 4103 2192 1203 3361 2706 3754 80

εἰσιν ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν ὅτι πιστοί εἰσι καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι
они; но тем более должны служить *им*, потому что верующие они и возлюбленные, [в] добрых делах принимающие участие.
vipx3p c adv vdpa3p — c anfpn vipx3p c anmpn dnmp dgfs ngfs vppnnmp
1526 235 3123 1398 — 3754 4103 1526 2532 27 3588 3588 2108 482

ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει 3 εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν
Этому учи и увещевай. Если кто другому учит и не изъявляет согласия со здравыми словами Господа нашего
rdanp vdpa2s c vdpa2s qo rinms vipa3s c xo vipn3s vppadmp ndmp ddmp dgms ngms rpg-p
5023 1321 2532 3870 1487 5100 2085 2532 3361 4334 5198 3056 3588 3588 2962 2257

ἰησοῦ χριστοῦ καὶ τῇ κατ’ εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ 4 τετύφωται μηδὲν ἐπιστάμενος ἀλλὰ νοσῶν
Иисуса Христа и касающегося благочестия учением, тот распух от гордости, ничего не зная, но увлекаясь страстью
ngms ngms c ddfs p nafs ndfs vixp3s aansn vppnnms c vppanms
2424 5547 2532 3588 2596 2150 1319 5187 3367 1987 235 3552

περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας ἐξ ὧν γίνεται φθόνος ἔρις βλασφημίαι ὑπόνοιαι πονηραί 5 ⸀παραδιατριβαὶ⸃
к спорам и словопрениям, от которых происходит зависть, раздоры, злоречия, подозрения злые, бесконечные разногласия
p nafp c nafp p rrgfp vipn3s nnms nnfs nnfp nnfp anfpn nnfp
4012 2214 2532 3055 1537 3739 1096 5355 2054 988 5283 4190 3859

διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν
[у] развращенных разумом людей и лишенных истины, думающих, *что* источником для прибыли является
vpxpgmp ↪ ngmp dams nams c vpxpgmp dgfs ngfs vppagmp — nams vnpx dafs
1311 3563 444 3588 3563 2532 650 3588 225 3543 — 4200 1511 3588

εὐσέβειαν ⸀ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων⸃ 6 ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας 7 οὐδὲν
благочестие. Удаляйся от таковых. Само же приобретение великое — благочестие с удовлетворенностью. Ничего
nafs vdpn2s p dgmp rdgmp vipx3s c nnms anmsn dnfs nnfs p ngfs aansn
2150 868 575 3588 5108 2076 1161 4200 3173 3588 2150 3326 841 3762

γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον ⸀δῆλον⸃ ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα 8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς
ведь не принесли мы в мир; явно, что и вынести ни- чего не можем. Имея же средства к существованию
c ⟷ viaa1p p dams nams annsn c c vnaa ⟷ rians ⟷ vipn1p vppanmp c nafp
1063 3762 1533 1519 3588 2889 1212 3754 3761 1627 3761 5100 3761 1410 2192 1161 1305

καὶ σκεπάσματα τούτοις ἀρκεσθησόμεθα 9 οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας
и одежду, тем будем довольны. Сами же желающие обогащаться впадают в соблазн и западню, и похоти
c nanp rddnp vifp1p dnmp c vppnnmp vnpa vipa3p p nams c nafs c nafp
2532 4629 5125 714 3588 1161 1014 4147 1706 1519 3986 2532 3803 2532 1939

6 Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными всякой чести, чтобы не было хулы на имя Божие и учение.

2 Те, у которых господа верующие, не должны обращаться с ними небрежно, потому что они братья; но тем более должны служить им, потому что они верующие, и возлюбленные, и благодетельствуют *им*. Учи этому и увещай.

3 Кто учит иному и не следует здравым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии,

4 тот горд, ничего не знает, но заражен *страстью* к спорам и словопрениям, от которых происходят зависть, распри, злоречия, лукавые подозрения,

5 пустые споры между людьми развращенного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служит для прибытка. Удаляйся от таких.

6 Великое приобретение - быть благочестивым и довольным.

7 Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести *из него*.

8 Имея пропитание и одежду, будем довольны тем.

9 А желающие обогащаться впадают в искушение, и в сеть, и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу;

25 𝒯𝒦: δυναται, 𝔐𝒱: δυνανται. **6:5** 𝒯𝒦: παραδιατριβαι, 𝔐𝒱: διαπαρατριβαι. **5** 𝒯𝔐𝒦: αφιστασο απο των τοιουτων, 𝒱: ∉. **7** 𝒯𝔐𝒦: δηλον, 𝒱: ∉.

10 ибо корень всех зол - сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.

11 Ты же, человек Божий, убегай этого, а преуспевай в правде, благочестии, вере, любви, терпении, кротости.

12 Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями.

13 Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал перед Понтием Пилатом доброе исповедание, завещаю тебе [Ин. 18:37]

14 соблюсти заповедь чисто и безукоризненно, даже до явления Господа нашего Иисуса Христа,

15 которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царствующих и Господь господствующих,

16 единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из людей не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

πολλὰς	ἀνοήτους	καὶ	βλαβεράς	αἵτινες	βυθίζουσι	τοὺς	ἀνθρώπους	εἰς	ὄλεθρον	καὶ	ἀπώλειαν	**10** ῥίζα	γὰρ	πάντων	τῶν	κακῶν
многие	безрассудные	и	пагубные,	которые	погружают		людей	в	разрушение	и	погибель.	Корень	же	всякого		зла
aafpn	aafpn	c	aafpn	rrnfp	vipa3p	damp	namp	p	nams	c	nafs	nnfs	c	agnpn	dgnp	agnpn
4183	453	2532	983	3748	1036	3588	444	1519	3639	2532	684	4491	1063	3956	3588	2556

ἐστιν	ἡ	φιλαργυρία	ἧς	τινες	ὀρεγόμενοι	ἀπεπλανήθησαν	ἀπὸ	τῆς	πίστεως	καὶ	ἑαυτοὺς	περιέπειραν	ὀδύναις	πολλαῖς
есть		алчность,	которой	некоторые	предавшись,	уклонились	от		веры	и	сами себя	пронзили	скорбями	многими.
vipx3s	dnfs	nnfs	rrgfs	rinmp	vppmnmp	viap3p	p	dgfs	ngfs	c	rxamp	viaa3p	ndfp	adfpn
2076	3588	5365	3739	5100	3713	635	575	3588	4102	2532	1438	4044	3601	4183

11 σὺ	δέ	ὦ	ἄνθρωπε	⌜τοῦ⌝	θεοῦ	ταῦτα	φεῦγε	δίωκε	δὲ	δικαιοσύνην	εὐσέβειαν	πίστιν	ἀγάπην	ὑπομονήν
Ты	же,	о	человек		Божий,	этого	сторонись,	преследуй	же	праведность,	благочестие,	веру,	любовь,	непоколебимость,
rpn-s	c	i	nvms	dgms	ngms	rdanp	vdpa2s	vdpa2s	c	nafs	nafs	nafs	nafs	nafs
4771	1161	5599	444	3588	2316	5023	5343	1377	1161	1343	2150	4102	26	5281

⌜πραότητα⌝	**12** ἀγωνίζου	τὸν	καλὸν	ἀγῶνα	τῆς	πίστεως	ἐπιλαβοῦ	τῆς	αἰωνίου	ζωῆς	εἰς	ἣν	⌜καὶ⌝	ἐκλήθης	καὶ
кротость.	Борись		доброй	битвой		веры,	ухватывайся за		вечную	жизнь,	к	которой	и	был ты призван,	и
nafs	vdpn2s	dams	aamsn	nams	dgfs	ngfs	vdad2s	dgfs	agfsn	ngfs	p	rrafs	c	viap2s	c
4236	75	3588	2570	73	3588	4102	1949	3588	166	2222	1519	3739	2532	2564	2532

ὡμολόγησας	τὴν	καλὴν	ὁμολογίαν	ἐνώπιον	πολλῶν	μαρτύρων	**13** παραγγέλλω	σοι	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	τοῦ	⌜ζωοποιοῦντος⌝
признал		доброе	исповедание	перед	многими	свидетелями.	Я предписываю	тебе —	перед		Богом,		животворящим
viaa2s	dafs	aafsn	nafs	adv	agmpn	ngmp	vipa1s	rpd-s	adv	dgms	ngms	dgms	vppagms
3670	3588	2570	3671	1799	4183	3144	3853	4671	1799	3588	2316	3588	2227

τὰ	πάντα	καὶ		χριστοῦ	ἰησοῦ	τοῦ	μαρτυρήσαντος	ἐπὶ	ποντίου	πιλάτου	τὴν	καλὴν	ὁμολογίαν	**14** τηρῆσαί
	все,	и	перед	Христом	Иисусом,		засвидетельствовавшим	перед	Понтием	Пилатом		доброе	исповедание —	сохранить
danp	aanpn	c	⟵	ngms	ngms	dgms	vpaagms	p	ngms	ngms	dafs	aafsn	nafs	vnaa
3588	3956	2532	1799	5547	2424	3588	3140	1909	4194	4091	3588	2570	3671	5083

σε	τὴν	ἐντολὴν	ἄσπιλον	⌜ἀνεπίληπτον⌝	μέχρι	τῆς	ἐπιφανείας	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	**15** ἣν	καιροῖς	ἰδίοις
тебе		заповедь	чистой,	безукоризненной,	вплоть до		появления		Господа	нашего	Иисуса	Христа,	которое	[во] время	свое
rpa-s	dafs	nafs	aafsn	aafsn	p	dgfs	ngfs	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	rrafs	ndmp	admpn
4571	3588	1785	784	423	3360	3588	2015	3588	2962	2257	2424	5547	3739	2540	2398

δείξει	ὁ	μακάριος	καὶ	μόνος	δυνάστης	ὁ	βασιλεὺς	τῶν	βασιλευόντων	καὶ	κύριος	τῶν	κυριευόντων	**16** ὁ
покажет		благословенный	и	единственный	Властелин,		Царь		царствующих	и	Господь		господствующих,	
vifa3s	dnms	anmsn	c	anmsn	nnms	dnms	nnms	dgmp	vppagmp	c	nnms	dgmp	vppagmp	dnms
1166	3588	3107	2532	3441	1413	3588	935	3588	936	2532	2962	3588	2961	3588

μόνος	ἔχων	ἀθανασίαν		φῶς	οἰκῶν	ἀπρόσιτον	ὃν		εἶδεν	οὐδεὶς	ἀνθρώπων	οὐδὲ	ἰδεῖν		δύναται
единственный,	имеющий	бессмертие,	в	свете	обитающий	неприступном,	Которого	не	видел	никто	[из] людей,	и	увидеть	не	может,
anmsn	vppanms	nafs	↪	nans	vppanms	aansn	rrams	↪	viaa3s	anfsn	ngmp	c	vnaa	⟵	vipn3s
3441	2192	110	3611	5457	3611	676	3739	3762	1492	3762	444	3761	1492	3761	1410

ᾧ	τιμὴ	καὶ	κράτος	αἰώνιον	ἀμήν
Которому	честь	и	власть	вечная.	Аминь.
rrdms	nnfs	c	nnns	annsn	th
3739	5092	2532	2904	166	281

11 𝒯𝔐𝒦: του, 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝔐𝒦: πραοτητα, 𝒱: πραυπαθιαν. **12** 𝒯𝒦: και, 𝔐𝒱: ∉. **13** 𝒯𝔐𝒦: ζωοποιουντος, 𝒱: ζωογονουντος. **14** 𝒯𝔐𝒦: ανεπιληπτον, 𝒱: ανεπιλημπτον.

17 τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι ἀλλ'
Богатым в настоящем веке внушай не быть высокомерными и не полагаться на богатство переменчивое, но
ddmp admpn p ddms adv ndms vdpa2s xo vnpa c vnxa p ngms ndfs c
3588 4145 1722 3588 3568 165 3853 3361 5309 3366 1679 1909 4149 83 235

⌜ἐν τῷ θεῷ τῷ ζῶντι⌝ τῷ παρέχοντι ἡμῖν ⌜πλουσίως πάντα⌝ εἰς ἀπόλαυσιν **18** ἀγαθοεργεῖν πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς
на Бога живого, дающего нам обильно все для наслаждения; делать добро, обогащаться делами добрыми,
p ddms ndms ddms vppadms ddms vppadms rpd-p adv aanpn p nafs vnpa vnpa p ndnp adnpn
1722 3588 2316 3588 2198 3588 3930 2254 4146 3956 1519 619 14 4147 1722 2041 2570

εὐμεταδότους εἶναι κοινωνικούς **19** ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς
благотворительными быть, общительными, сокровище собирая себе — основание доброе на будущее, чтобы достигнуть им
aampn vnpx aampn vppaamp rxdmp nams aamsn p dans vppaans c vsad3p dgfs
2130 1511 2843 597 1438 2310 2570 1519 3588 3195 2443 1949 3588

⌜αἰωνιόυ⌝ ζωῆς **20** ὦ τιμόθεε τὴν ⌜παρακαταθήκην⌝ φύλαξον ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς
вечной жизни. О, Тимофей! Доверенное *тебе* храни, отклоняясь от нечестивых пустословий и оппозиции
agfsn ngfs i nvms dafs nafs – vdaa2s vppmnms dafp aafpn nafp c nafp dgfs
166 2222 5599 5095 3588 3872 – 5442 1624 3588 952 2757 2532 477 3588

ψευδωνύμου γνώσεως **21** ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν ἡ χάρις ⌜μετὰ σοῦ ἀμήν⌝
ложно именуемого знания, которому некоторые, предаваясь, от веры отступили. Благодать с тобой. Аминь.
agfsn ngfs rrafs rinmp vppnnmp p dafs nafs viaa3p dnfs nnfs p rpg-s th
5581 1108 3739 5100 1861 4012 3588 4102 795 3588 5485 3326 4675 281

⌜[πρὸς τιμόθεον πρώτη ἐγράφη ἀπὸ λαοδικείας ἥτις ἐστὶ μητρόπολις φρυγίας τῆς πακατιανῆς]⌝
[К Тимофею первое *послание* написано из Лаодикии, которая есть главный город Фригии Пакатианской.]
p nams anfsn – viap3s p ngfs rrnfs vipx3s nnfs ngfs dgfs agfsn
4314 5095 4413 – 1125 575 2993 3748 2076 3390 5435 3588 3818

17 Богатых в настоящем веке увещай, чтобы они не высоко думали *о себе* и уповали не на богатство неверное, но на Бога живого, дающего нам все обильно для наслаждения;

18 чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны,

19 собирая себе сокровище, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.

20 О Тимофей! Храни вверенное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания,

21 которому предавшись, некоторые уклонились от веры. Благодать с тобой. Аминь.

---

17 𝒯𝔐𝒦: εν τω θεω τω ζωντι, 𝒱: επι θεω. **17** 𝒯𝒦: πλουσιως παντα, 𝔐𝒱: παντα πλουσιως. **19** 𝒯𝔐𝒦: αιωνιου, 𝒱: οντως. **20** 𝒯𝒦: παρακαταθηκην, 𝔐𝒱: παραθηκην. **21** 𝒯𝔐𝒦: μετα σου αμην, 𝒱: μεθ υμων. **21** Подпись: 𝒯: Προς . . . πακατιανης, 𝒦𝔐𝒱: ∉.

⌜Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ⌝

К ТИМОФЕЮ ПОСЛАНИЕ ВТОРОЕ

1 Павел, волею Божией апостол Иисуса Христа, по обетованию жизни во Христе Иисусе, -

2 Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего. [Деян. 16:1]

3 Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистой совестью, что непрестанно вспоминаю о тебе в молитвах моих днем и ночью,

4 желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, чтобы мне исполниться радости,

5 приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабушке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе. [Деян. 16:1]

6 По этой причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение;

1 παῦλος	ἀπόστολος	⌜ἰησοῦ	χριστοῦ⌝	διὰ	θελήματος	θεοῦ	κατ’	ἐπαγγελίαν	ζωῆς	τῆς	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	**2** τιμοθέῳ
Павел,	апостол	Иисуса	Христа	по	воле	Бога,	по	обещанию	жизни		во	Христе	Иисусе —	Тимофею,
nnms	nnms	ngms	ngms	p	ngns	ngms	p	nafs	ngfs	dgfs	p	ndms	ndms	ndms
3972	652	2424	5547	1223	2307	2316	2596	1860	2222	3588	1722	5547	2424	5095

ἀγαπητῷ	τέκνῳ	χάρις	ἔλεος	εἰρήνη	ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	καὶ	χριστοῦ	ἰησοῦ	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν
возлюбленному	сыну:	благодать,	милость,	безмятежность	от	Бога	Отца	и	Христа	Иисуса,		Господа	нашего.
admsn	ndns	nnfs	nnms	nnfs	p	ngms	ngms	c	ngms	ngms	dgms	ngms	rpg-p
27	5043	5485	1656	1515	575	2316	3962	2532	5547	2424	3588	2962	2257

3 χάριν	ἔχω	τῷ	θεῷ	ᾧ	λατρεύω	ἀπὸ	προγόνων	ἐν	καθαρᾷ	συνειδήσει	ὡς	ἀδιάλειπτον	ἔχω	τὴν	περὶ
Благодарность	имею		[к] Богу,	Которому	служу	от	прародителей		чистой	совестью,	что	непрестанное	имею		о
nafs	vipa1s	ddms	ndms	rrdms	vipa1s	p	ngmp	p	adfsn	ndfs	adv	aafsn	vipa1s	dafs	p
5485	2192	3588	2316	3739	3000	575	4269	1722	2513	4893	5613	88	2192	3588	4012

σοῦ	μνείαν	ἐν	ταῖς	δεήσεσί	μου	νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας	**4** ἐπιποθῶν	σε	ἰδεῖν	μεμνημένος	σου	τῶν	δακρύων	ἵνα	χαρᾶς
тебе	воспоминание	в		молениях	моих	ночью	и	днем,	желая	тебя	увидеть,	вспоминая	твои		слезы,	чтобы	радостью
rpg-s	nafs	p	ddfp	ndfp	rpg-s	ngfs	c	ngfs	vppanms	rpa-s	vnaa	vpxpnms	rpg-s	dgnp	ngnp	c	ngfs
4675	3417	1722	3588	1162	3450	3571	2532	2250	1971	4571	1492	3403	4675	3588	1144	2443	5479

πληρωθῶ	**5** ὑπόμνησιν	⌜λαμβάνων⌝	τῆς	ἐν	σοὶ	ἀνυποκρίτου	πίστεως	ἥτις	ἐνῴκησε	πρῶτον	ἐν	τῇ	μάμμῃ	σου
быть мне исполненным,	воспоминание	имея		о	твоей	непритворной	вере,	которая	обитала	сперва	в		бабушке	твоей
vsap1s	nafs	vppanms	dgfs	p	rpd-s	agfsn	ngfs	rrnfs	viaa3s	adv	p	ddfs	ndfs	rpg-s
4137	5280	2983	3588	1722	4671	505	4102	3748	1774	4412	1722	3588	3125	4675

λωΐδι	καὶ	τῇ	μητρί	σου	⌜εὐνείκῃ⌝	πέπεισμαι	δὲ	ὅτι		καὶ	ἐν	σοί	**6** δι’	ἣν	αἰτίαν	ἀναμιμνήσκω	σε	ἀναζωπυρεῖν
Лоиде	и		матери	твоей	Евнике;	убежден	же,	что	*обитает*	и	в	тебе.	По	этой	причине	напоминаю	тебе	воспламенять
ndms	c	ddfs	ndfs	rpg-s	ndfs	vixp1s	c	c	—	c	p	rpd-s	p	rrafs	nafs	vipa1s	rpa-s	vnpa
3090	2532	3588	3384	4675	2131	3982	1161	3754	—	2532	1722	4671	1223	3739	156	363	4571	329

T: Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, *K*: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, *MV*: ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β. **1:1** *TMK*: ιησου χριστου, *V*: χριστου ιησου. **5** *TMK*: λαμβανων, *V*: λαβων. **5** *T*: ευνεικη, *KMV*: ευνικη.

τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου 7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς
дарование Божье, которое есть в тебе через возложение рук моих, потому что не дал нам Бог
dans nans dgms ngms rrnns vipx3s p rpd-s p dgfs ngfs dgfp ngfp rpg-s xo c ⟷ viaa3s rpd-p dnms nnms
3588 5486 3588 2316 3739 2076 1722 4671 1223 3588 1936 3588 5495 3450 3756 1063 3756 1325 2254 3588 2316

πνεῦμα δειλίας ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ 8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν
духа робости, но силы и любви, и самообладания. Поэтому не стыдись свидетельства Господа нашего,
nans ngfs c ngfs c ngfs c ngms xo c ⟷ vsao2s dans nans dgms ngms rpg-p
4151 1167 235 1411 2532 26 2532 4995 3361 3767 3361 1870 3588 3142 3588 2962 2257

μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ 9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος
ни меня, узника Его, но переноси тяжести с благой вестью по силе Бога, спасшего нас и призвавшего
c rpa-s dams nams rpgms c vdaa2s ddns ndns p nafs ngms dgms vpaagms rpa-p c vpaagms
3366 1691 3588 1198 846 235 4777 3588 2098 2596 1411 2316 3588 4982 2248 2532 2564

κλήσει ἁγίᾳ οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ ⌜κατ’⌝ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν χριστῷ ἰησοῦ
призванием святым не по делам нашим, но по Своему намерению и благодати, данной нам во Христе Иисусе
ndfs adfsn xo p danp nanp rpg-p c p aafsn nafs c nafs dafs vpapafs rpd-p p ndms ndms
2821 40 3756 2596 3588 2041 2257 235 2596 2398 4286 2532 5485 3588 1325 2254 1722 5547 2424

πρὸ χρόνων αἰωνίων 10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ⌜ἰησοῦ χριστοῦ⌝ καταργήσαντος
прежде времен вековых, явленной же теперь посредством появления Спасителя нашего Иисуса Христа, разбившего
p ngmp agmpn vpapafs c adv p dgfs ngfs dgms ngms rpg-p ngms ngms vpaagms
4253 5550 166 5319 1161 3568 1223 3588 2015 3588 4990 2257 2424 5547 2673

μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου 11 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ
смерть и явившего жизнь и бессмертие посредством благой вести, ради которой поставлен я глашатаем и
xo dams nams ⟷ vpaagms c nafs c nafs p dgns ngns p rrans viap1s rpn-s nnms c
3303 3588 2288 1161 5461 1161 2222 2532 861 1223 3588 2098 1519 3739 5087 1473 2783 2532

ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ⌜ἐθνῶν⌝ 12 δι’ ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω ἀλλ’ οὐκ ἐπαισχύνομαι οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα
апостолом, и учителем язычников. По этой причине даже так страдаю, но не стыжусь. Знаю ведь, Кому я доверился,
nnms c nnms ngnp p rrafs nafs c rdanp vipa1s c xo vipn1s vixa1s c rrdms vixa1s
652 2532 1320 1484 1223 3739 156 2532 5023 3958 235 3756 1870 1492 1063 3739 4100

καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν 13 ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν
и убежден, что силен Он вклад мой уберечь на тот День. Пример имей *со* здравых слов, которые
c vixp1s c anmsn vipx3s dafs nafs rpg-s vnaa p rdafs dafs nafs nafs vdpa2s — vppagmp ngmp rrgmp
2532 3982 3754 1415 2076 3588 3866 3450 5442 1519 1565 3588 2250 5296 2192 — 5198 3056 3739

παρ’ ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν χριστῷ ἰησοῦ 14 τὴν καλὴν ⌜παρακαταθήκην⌝ φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου
от меня ты слышал: в вере и любви во Христе Иисусе. Добрый задаток храни Духом Святым,
p rpg-s viaa2s p ndfs c ndfs ddfs p ndms ndms dafs aafsn nafs vdaa2s p ngns agnsn
3844 1700 191 1722 4102 2532 26 3588 1722 5547 2424 3588 2570 3872 5442 1223 4151 40

τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν 15 οἶδας τοῦτο ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ ἀσίᾳ ὧν ἐστι ⌜φύγελλος⌝
живущим в нас. Ты знаешь то, что оставили меня все, которые в Асии, *среди* которых есть Фигелл
dgns vppagns p rpd-p vixa2s rdans c viap3p rpa-s anmpn dnmp p ddfs ndfs — rrgmp vipx3s nnms
3588 1774 1722 2254 1492 5124 3754 654 3165 3956 3588 1722 3588 773 — 3739 2076 5436

καὶ ἑρμογένης 16 δῴη ἔλεος ὁ κύριος τῷ ὀνησιφόρου οἴκῳ ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε καὶ τὴν ἅλυσίν μου
и Ермоген. Пусть даст милость Господь Онисифорову дому, потому что часто меня он подкреплял и уз моих
c nnms voaa3s nans dnms nnms ddms ngms ndms c adv rpa-s viaa3s c dafs nafs rpg-s
2532 2061 1325 1656 3588 2962 3588 3683 3624 3754 4178 3165 404 2532 3588 254 3450

7 ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы, и любви, и целомудрия.

8 Итак, не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием Христовым силой Бога,

9 спасшего нас и призвавшего званием святым не по делам нашим, но по Своему изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен,

10 открывшейся же ныне явлением Спасителя нашего Иисуса Христа, разрушившего смерть и явившего жизнь и нетление через благовестие,

11 для которого я поставлен проповедником, и апостолом, и учителем язычников. [1Тим. 2:7]

12 По этой причине я и страдаю так, но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день.

13 Держись образца здравого учения, которое ты слышал от меня, с верой и любовью во Христе Иисусе.

14 Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас.

15 Ты знаешь, что все асийские оставили меня; в числе их Фигелл и Ермоген.

16 Да даст Господь милость дому Онисифора за то, что он многократно подкреплял меня и не стыдился уз моих,

9 TMK: κατ, V: κατα. **10** TMK: ιησου χριστου, V: χριστου ιησου. **11** TMK: εθνων, V: ∉. **14** TK: παρακαταθηκην, MV: παραθηκην. **15** TK: φυγελλος, MV: φυγελος.

17 но, будучи в Риме, с великим усердием искал меня и нашел.

18 Да даст ему Господь обрести милость у Господа в оный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.

2 Итак, укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом

2 и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые были бы способны и других научить.

3 Итак, переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа.

4 Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику.

5 Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет подвизаться.

6 Трудящемуся земледельцу первому должно вкусить от плодов.

7 Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем.

8 Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему,

9 за которое я страдаю даже до уз, как злодей; но для слова Божьего нет уз.

10 Поэтому я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечной славой.

11 Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем;

οὐκ	⌜ἐπῃσχύνθη⌝	**17** ἀλλὰ	γενόμενος	ἐν	ῥώμῃ	⌜σπουδαιότερον⌝	ἐζήτησέ	με	καὶ	εὗρε	**18** δῴη	αὐτῷ	ὁ	κύριος	εὑρεῖν
не	стыдился,	но,	оказавшись	в	Риме,	очень старательно	искал	меня	и	нашел.	Пусть даст	ему		Господь	обрести
xo	viap3s	c	vpadnms	p	ndfs	aamsc	viaa3s	rpa-s	c	viaa3s	voaa3s	rpdms	dnms	nnms	vnaa
3756	1870	235	1096	1722	4516	4706	2212	3165	2532	2147	1325	846	3588	2962	2147

ἔλεος	παρὰ	κυρίου	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	καὶ	ὅσα	ἐν	ἐφέσῳ	διηκόνησε			βέλτιον	σὺ	γινώσκεις
милость	у	Господа	в	тот		день;	а	сколько	в	Ефесе	служил он	*мне,*	ты	лучше		знаешь.
nans	p	ngms	p	rddfs	ddfs	ndfs	c	rcanp	p	ndfs	viaa3s	—	↔	nans	rpn-s	vipa2s
1656	3844	2962	1722	1565	3588	2250	2532	3745	1722	2181	1247	—	4771	957	4771	1097

2 σὺ	οὖν	τέκνον	μου	ἐνδυναμοῦ	ἐν	τῇ	χάριτι	τῇ	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	**2** καὶ	ἃ	ἤκουσας	παρ᾽	ἐμοῦ	διὰ	πολλῶν
Ты	же,	сын	мой,	будь укрепляем	в		благодати			Христом	Иисусом,	и	что	ты слышал	от	меня	через	многих
rpn-s	c	nvns	rpg-s	vdpp2s	p	ddfs	ndfs	ddfs	p	ndms	ndms	c	rranp	viaa2s	p	rpg-s	p	agmpn
4771	3767	5043	3450	1743	1722	3588	5485	3588	1722	5547	2424	2532	3739	191	3844	1700	1223	4183

μαρτύρων	ταῦτα	παράθου	πιστοῖς	ἀνθρώποις	οἵτινες	ἱκανοὶ	ἔσονται	καὶ	ἑτέρους	διδάξαι	**3** ⌜σὺ	οὖν	κακοπάθησον⌝	ὡς
свидетелей,	то	передай	верным	людям,	которые	способны	будут	и	других	научить.	Ты	же	переноси страдания,	как
ngmp	rdanp	viam2s	admpn	ndmp	rrnmp	anmpn	vifx3p	c	aampn	vnaa	rpn-s	c	vdaa2s	adv
3144	5023	3908	4103	444	3748	2425	2071	2532	2087	1321	4771	3767	2553	5613

καλὸς	στρατιώτης	ἰησοῦ	χριστοῦ	**4** οὐδεὶς	στρατευόμενος		ἐμπλέκεται	ταῖς	τοῦ	βίου	πραγματείαις
добрый	воин	Иисуса	Христа.	Никто,	исполняющий воинские обязанности,	не	оплетается			житейскими	делами,
anmsn	nnms	ngms	ngms	anfsn	vppmnms	↔	vipp3s	ddfp	dgms	ngms	ndfp
2570	4757	2424	5547	3762	4754	3762	1707	3588	3588	979	4230

ἵνα	τῷ	στρατολογήσαντι	ἀρέσῃ	**5** ἐὰν	δὲ	καὶ	ἀθλῇ	τις	οὐ	στεφανοῦται	ἐὰν μὴ	νομίμως	ἀθλήσῃ	**6** τὸν	κοπιῶντα
чтобы		военачальнику	угодить.	Если	же	и	вовлекается	кто-то,	не	увенчивается,	если не	законно	вовлечен.		Трудящийся
c	ddms	vpaadms	vsaa3s	qo	c	c	vspa3s	rinms	xo	vipp3s	qo+xo	adv	vsaa3s	dams	vppaams
2443	3588	4758	700	1437	1161	2532	118	5100	3756	4737	3362	3545	118	3588	2872

γεωργὸν	δεῖ	πρῶτον	τῶν	καρπῶν	μεταλαμβάνειν	**7** νόει	⌜ἃ	λέγω	δῴη⌝	γάρ	σοι	ὁ	κύριος	σύνεσιν
земледелец	должен	сперва		[от] плодов	вкусить.	Понимай,	что	я говорю.	Пусть даст		тебе		Господь	понимание
nams	vipq3s	adv	dgmp	ngmp	vnpa	vdpa2s	rranp	vipa1s	voaa3s	c	rpd-s	dnms	nnms	nafs
1092	1163	4412	3588	2590	3335	3539	3739	3004	1325	1063	4671	3588	2962	4907

ἐν	πᾶσι	**8** μνημόνευε	ἰησοῦν	χριστὸν	ἐγηγερμένον	ἐκ	νεκρῶν	ἐκ	σπέρματος	⌜δαβίδ⌝	κατὰ	τὸ	εὐαγγέλιόν	μου	**9** ἐν
во	всем.	Помни	Иисуса	Христа,	воскресшего	из	мертвых,	от	семени	Давида,	согласно		благой вести	моей,	в
p	adnpn	vdpa2s	nams	nams	vpxpams	p	agmpn	p	ngns	tp	p	dans	nans	rpg-s	p
1722	3956	3421	2424	5547	1453	1537	3498	1537	4690	1138	2596	3588	2098	3450	1722

ᾧ	κακοπαθῶ	μέχρι	δεσμῶν	ὡς	κακοῦργος	⌜ἀλλ᾽⌝	ὁ	λόγος	τοῦ	θεοῦ	οὐ	δέδεται	**10** διὰ	τοῦτο	πάντα
которой	я претерпеваю невзгоды	вплоть до	оков,	как	преступник;	но		слово		Бога	не	связано узами.	Из-за	этого	все
rrdns	vipa1s	p	ngmp	adv	anmsn	c	dnms	nnms	dgms	ngms	xo	vixp3s	p	rdans	aanpn
3739	2553	3360	1199	5613	2557	235	3588	3056	3588	2316	3756	1210	1223	5124	3956

ὑπομένω	διὰ	τοὺς	ἐκλεκτούς	ἵνα	καὶ	αὐτοὶ	σωτηρίας	τύχωσι	τῆς	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	μετὰ	δόξης	αἰωνίου	**11** πιστὸς	ὁ	λόγος
претерпеваю	ради		избранных,	чтобы	и	они	спасения	достигли		во	Христе	Иисусе	со	славой	вечной.	Верно		слово:
vipa1s	p	damp	aampn	c	c	rpnmp	ngfs	vsaa3p	dgfs	p	ndms	ndms	p	ngfs	agfsn	anmsn	dnms	nnms
5278	1223	3588	1588	2443	2532	846	4991	5177	3588	1722	5547	2424	3326	1391	166	4103	3588	3056

16 *ТК*: επησχυνθη, *МV*: επαισχυνθη. **17** *ТМК*: σπουδαιοτερον, *V*: σπουδαιως. **2:3** *ТМК*: συ ουν κακοπαθησον, *V*: συγκακοπαθησον. **7** *ТМК*: α λεγω δωη, *V*: ο λεγω δωσει. **8** *ТМК*: δαβιδ, *V*: δαυιδ. **9** *ТМК*: αλλ, *V*: αλλα.

εἰ γὰρ συναπεθάνομεν καὶ συζήσομεν 12 εἰ ὑπομένομεν καὶ συμβασιλεύσομεν εἰ ⸀ἀρνούμεθα⸀
если же мы умерли с *Ним, то* и жить будем с *Ним;* если терпим, *то* и царствовать будем с *Ним;* если отречемся от
qo c viaa1p — c vifa1p — qo vipa1p — c vifa1p — qo vipn1p
1487 1063 4880 — 2532 4800 — 1487 5278 — 2532 4821 — 1487 720

κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς 13 εἰ ἀπιστοῦμεν ἐκεῖνος πιστὸς μένει ⸀ἀρνήσασθαι⸀ ἑαυτὸν οὐ δύναται
Него, то и Он отречется от нас; если мы неверны, Он верным остается, *потому что* отречься от Себя не может.
— rdnms vifd3s rpa-p qo vipa1p rdnms anmsn vipa3s — vnad rxams xo vipn3s
— 2548 720 2248 1487 569 1565 4103 3306 — 720 1438 3756 1410

14 ταῦτα ὑπομίμνησκε διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ ⸀κυρίου μὴ λογομαχεῖν εἰς⸀ οὐδὲν χρήσιμον ἐπὶ
Это напоминай, заклиная перед Господом не вступать в споры, ни для чего не годные, *но лишь* для
rdanp vdpa2s vppnnms adv dgms ngms xo vnpa ↪ p aansn aansn — p
5023 5279 1263 1799 3588 2962 3361 3054 3762 1519 3762 5539 — 1909

καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων 15 σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ θεῷ ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον
ниспровержения слушающих. Поторопись себя достойным представить перед Богом: работником неукоризненным,
ndfs dgmp vppagmp vdaa2s rxams aamsn vnaa ddms ndms nams aamsn
2692 3588 191 4704 4572 1384 3936 3588 2316 2040 422

ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας 16 τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιΐστασο ἐπὶ πλεῖον γὰρ
прямо рассекающим слово истины. Самого же нечестивого пустословия избегай, потому что они к большему
vppaams dams nams dgfs ngfs dafp c aafpn nafp vdpm2s ↪ ↪ p aansc c
3718 3588 3056 3588 225 3588 1161 952 2757 4026 1063 4298 1909 4119 1063

προκόψουσιν ἀσεβείας 17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἕξει ὧν ἐστιν ὑμέναιος καὶ φιλητός 18 οἵτινες
будут продвигаться нечестию; и слово их, как гангрена, пастбищем овладеет. Таковы Именей и Филит, которые
vifa3p ngfs c dnms nnms rpgmp adv nnfs nafs vifa3s rrgmp vipx3s nnms c nnms rrnmp
4298 763 2532 3588 3056 846 5613 1044 3542 2192 3739 2076 5211 2532 5372 3748

περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι καὶ ἀνατρέπουσι τήν τινων πίστιν 19 ὁ μέντοι
от истины отступили, говоря, *что* воскресение уже было, и разрушают [у] некоторых веру. Тем не менее,
p dafs nafs viaa3p vppanmp — dafs nafs adv vnxa c vipa3p dafs rigmp nafs dnms c
4012 3588 225 795 3004 — 3588 386 2235 1096 2532 396 3588 5100 4102 3588 3305

στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἕστηκεν ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ καὶ ἀποστήτω ἀπὸ
твердое основание Бога стоит, имея печать такую: «Познал Господь тех, которые Его» и «Пусть отступит от
anmsn nnms dgms ngms viia3s vppanms dafs nafs rdafs viaa3s nnms damp vppxamp rpgms c vdaa3s p
4731 2310 3588 2316 2476 2192 3588 4973 5026 1097 2962 3588 5607 846 2532 868 575

ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα ⸀χριστοῦ⸀ 20 ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ
неправедности всякий, произносящий имя Христа». В большом же доме нет лишь сосудов золотых и
ngfs anmsn dnms vppanms dans nans ngms p adfsn c ndfs xo vipx3s adv nnnp annpn c
93 3956 3588 3687 3588 3686 5547 1722 3173 1161 3614 3756 2076 3440 4632 5552 2532

ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν 21 ἐὰν οὖν
серебряных, но есть также деревянные и глиняные; и одни — в почете, другие же — в бесславии. Если же
annpn c ↩ c annpn c annpn c rrnnp xo p nafs rrnnp c p nafs qo c
693 235 2076 2532 3585 2532 3749 2532 3739 3303 1519 5092 3739 1161 1519 819 1437 3767

12 *ТМК*: αρνουμεθα, *V*: αρνησομεθα. **13** *ТМК*: αρνησασθαι, *V*: αρνησασθαι γαρ. **14** *ТМК*: κυριου μη λογομαχειν εις, *V*: θεου μη λογομαχειν επ. **19** *ТК*: χριστου, *МV*: κυριου.

12 если терпим, то с Ним и царствовать будем; если отречемся, и Он отречется от нас; [Мф. 10:33; Лк. 12:9]

13 если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может.*Достойный труженик*

14 Это напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нисколько не служит к пользе, а к расстройству слушающих.

15 Старайся представить себя Богу достойным, тружеником безукоризненным, верно преподающим слово истины.

16 А непотребного пустословия избегай; ибо они, *пустословы,* еще более будут преуспевать в нечестии,

17 и слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит,

18 которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру.

19 Но твердое основание Божие стоит, имея печать эту: «Познал Господь Своих» и «Да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа». [Чис. 16:5]

20 А в большом доме есть сосуды не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни — в почетном, а другие — в низком употреблении.

21 Итак, кто будет чист от этого, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело.

22 Юношеских похотей избегай, а держись правды, веры, любви, мира со всеми, призывающими Господа от чистого сердца.

23 От глупых и невежественных споров уклоняйся, зная, что они рождают ссоры;

24 рабу же Господа не должно ссориться, но быть приветливым ко всем, учительным, незлобивым,

25 с кротостью наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины,

26 чтобы они освободились от сети дьявола, который уловил их в свою волю.

3 Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие.

2 Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны,

3 непримирительны, клеветники, невоздержанны, жестоки, не любящие добра,

4 предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы,

5 имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся. Таковых удаляйся.

6 К этим принадлежат те, которые вкрадываются в дома и обольщают женщин, утопающих в грехах, водимых различными похотями,

τις	ἐκκαθάρῃ	ἑαυτὸν	ἀπὸ	τούτων		ἔσται	σκεῦος	εἰς	τιμήν	ἡγιασμένον	⌜καὶ⌝	εὔχρηστον	τῷ	δεσπότῃ	εἰς	πᾶν	ἔργον
кто	будет очищать	себя	от	этого,	*тот*	будет	сосудом	в	чести,	освященным	и	полезным		Хозяину,	на	всякое	дело
rinms	vsaa3s	rxams	p	rdgnp	—	vifx3s	nnns	p	nafs	vpxpnns	c	annsn	ddms	ndms	p	aansn	nans
5100	1571	1438	575	5130	—	2071	4632	1519	5092	37	2532	2173	3588	1203	1519	3956	2041

ἀγαθὸν	ἡτοιμασμένον	**22**	τὰς	δὲ	νεωτερικὰς	ἐπιθυμίας	φεῦγε	δίωκε	δὲ	δικαιοσύνην	πίστιν	ἀγάπην	εἰρήνην
доброе	приготовленным.		Самих	же	юношеских	похотей	избегай;	преследуй	же	праведность,	веру,	любовь,	безмятежность
aansn	vpxpnns		dafp	c	aafpn	nafp	vdpa2s	vdpa2s	c	nafs	nafs	nafs	nafs
18	2090		3588	1161	3512	1939	5343	1377	1161	1343	4102	26	1515

μετὰ	τῶν	ἐπικαλουμένων	τὸν	κύριον	ἐκ	καθαρᾶς	καρδίας	**23**	τὰς	δὲ	μωρὰς	καὶ	ἀπαιδεύτους	ζητήσεις	παραιτοῦ	εἰδὼς	ὅτι
с		призывающими		Господа	от	чистого	сердца.		Самих	же	глупых	и	неграмотных	споров	сторонись,	зная,	что
p	dgmp	vppmgmp	dams	nams	p	agfsn	ngfs		dafp	c	aafpn	c	aafpn	nafp	vdpn2s	vpxanms	c
3326	3588	1941	3588	2962	1537	2513	2588		3588	1161	3474	2532	521	2214	3868	1492	3754

γεννῶσι	μάχας	**24**	δοῦλον	δὲ	κυρίου	οὐ	δεῖ	μάχεσθαι	⌜ἀλλ’⌝	ἤπιον	εἶναι	πρὸς	πάντας	διδακτικόν	ἀνεξίκακον	**25**	ἐν
они рождают	ссоры;		раб	же	Господа	не	должен	ссориться,	но	вежливым	быть	ко	всем,	учительным,	терпеливым,		с
vipa3p	nafp		nams	c	ngms	xo	vipq3s	vnpn	c	aamsn	vnpx	p	aampn	aamsn	aamsn		p
1080	3163		1401	1161	2962	3756	1163	3164	235	2261	1511	4314	3956	1317	420		1722

⌜πραότητι⌝	παιδεύοντα	τοὺς	ἀντιδιατιθεμένους	μήποτε	⌜δῷ⌝		αὐτοῖς	ὁ	θεὸς	μετάνοιαν	εἰς	ἐπίγνωσιν	ἀληθείας	**26**	καὶ	
кротостью	наставляющим		противостоящих,	не	даст	ли	им		Бог	покаяния	для	познания	истины,		и	*чтобы*
ndfs	vppaams	damp	vppmamp	adv	vsaa3s	⟵	rpdmp	dnms	nnms	nafs	p	nafs	ngfs		c	—
4236	3811	3588	475	3379	1325	3379	846	3588	2316	3341	1519	1922	225		2532	—

ἀνανήψωσιν	ἐκ	τῆς	τοῦ	διαβόλου	παγίδος	ἐζωγρημένοι	ὑπ’	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	ἐκείνου	θέλημα
они освободились	от			клеветнической	западни,	захваченных		им	в		свою	волю.
vsaa3p	p	dgfs	dgms	agmsn	ngfs	vpxpnmp	p	rpgms	p	dans	rdgms	nans
366	1537	3588	3588	1228	3803	2221	5259	846	1519	3588	1565	2307

3	τοῦτο	δὲ	γίνωσκε	ὅτι	ἐν	ἐσχάταις	ἡμέραις	ἐνστήσονται	καιροὶ	χαλεποί	**2**	ἔσονται	γὰρ	οἱ	ἄνθρωποι	φίλαυτοι	φιλάργυροι
	Это	же	знай,	что	в	последние	дни	наступят	времена	суровые.		Будут	ведь		люди	эгоистичны,	скупы,
	rdans	c	vdpa2s	c	p	adfpn	ndfp	vifd3p	nnmp	anmpn		vifx3p	c	dnmp	nnmp	anmpn	anmpn
	5124	1161	1097	3754	1722	2078	2250	1764	2540	5467		2071	1063	3588	444	5367	5366

ἀλαζόνες	ὑπερήφανοι	βλάσφημοι	γονεῦσιν	ἀπειθεῖς	ἀχάριστοι	ἀνόσιοι	**3**	ἄστοργοι	ἄσπονδοι	διάβολοι
горды,	высокомерны,	злоречивы,	родителям	непокорны,	неблагодарны,	нечестивы,		бесчеловечны,	непреклонны,	клеветники,
nnmp	anmpn	anmpn	ndmp	anmpn	anmpn	anmpn		anmpn	anmpn	anmpn
213	5244	989	1118	545	884	462		794	786	1228

ἀκρατεῖς	ἀνήμεροι	ἀφιλάγαθοι	**4**	προδόται	προπετεῖς	τετυφωμένοι	φιλήδονοι
несдержанны,	беспощадны,	противостоящие добру,		предатели,	безответственные,	ослепленные гордостью,	любящие удовольствия
anmpn	anmpn	anmpn		nnmp	anmpn	vpxpnmp	anmpn
193	434	865		4273	4312	5187	5369

μᾶλλον	ἢ	φιλόθεοι	**5**	ἔχοντες	μόρφωσιν	εὐσεβείας	τὴν	δὲ	δύναμιν	αὐτῆς	ἠρνημένοι	καὶ	τούτους	ἀποτρέπου	**6**	ἐκ
больше,	чем	Бога,		имеющие	форму	благочестия,	саму	же	силу	его	отвергнувшие.	Так что	таковых	остерегайся.		Среди
adv	xo	anmpn		vppanmp	nafs	ngfs	dafs	c	nafs	rpgfs	vpxnnmp	c	rdamp	vdpm2s		p
3123	2228	5377		2192	3446	2150	3588	1161	1411	846	720	2532	5128	665		1537

τούτων	γάρ	εἰσιν	οἱ	ἐνδύνοντες	εἰς	τὰς	οἰκίας	καὶ	⌜αἰχμαλωτεύοντες	τὰ⌝	γυναικάρια	σεσωρευμένα	ἁμαρτίαις	ἀγόμενα
таковых	же	есть		вкрадывающиеся	в		дома	и	уловляющие		глупых женщин,	засыпанных	грехами,	водимых
rdgmp	c	vipx3p	dnmp	vppanmp	p	dafp	nafp	c	vppanmp	danp	nanp	vpxpanp	ndfp	vppapnp
5130	1063	1526	3588	1744	1519	3588	3614	2532	162	3588	1133	4987	266	71

21 *TMK*: και, *V*: ∉. **24** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **25** *TMK*: πραοτητι, *V*: πραυτητι. **25** *TMK*: δω, *V*: δωη.

ἐπιθυμίαις ποικίλαις 7 πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα 8 ὃν τρόπον δὲ ἰάννης
похотями различными, всегда учащихся и никогда до познания истины дойти не способных. Как Ианний
ndfp adfpn adv vppaanp c adv p nafs ngfs vnaa ⟷ vppnanp rrams nams c nnms
1939 4164 3842 3129 2532 3368 1519 1922 225 2064 3368 1410 3739 5158 1161 2389

καὶ ἰαμβρῆς ἀντέστησαν μωϋσεῖ οὕτω καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν ἀδόκιμοι
и Иамврий противостояли Моисею, так и эти противостоят истине, — люди, растленные разумом, ложные
c nnms viaa3p ndms adv c rdnmp vipm3p ddfs ndfs nnmp vpxpnmp dams nams anmpn
2532 2387 436 3475 3779 2532 3778 436 3588 225 444 2704 3588 3563 96

περὶ τὴν πίστιν 9 ἀλλ’ οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν ὡς καὶ ἡ
относительно веры; но не продвинутся они на много, потому что безрассудство их видно будет всем, как и
p dafs nafs c xo vifa3p p aansc dnfs c nnfs rpgmp anmsn vifx3s admpn adv c dnfs
4012 3588 4102 235 3756 4298 1909 4119 3588 1063 454 846 1552 2071 3956 5613 2532 3588

ἐκείνων ἐγένετο 10 σὺ δὲ ⌜παρηκολούθηκάς⌝ μου τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ἀγωγῇ τῇ προθέσει τῇ πίστει τῇ μακροθυμίᾳ
[с] теми произошло. Ты же последовал мне [в] учении, поведении, стремлении, вере, долготерпении,
rpdmp viad3s rpn-s c vixa2s rpg-s ddfs ndfs ddfs ndfs ddfs ndfs ddfs ndfs ddfs ndfs
1565 1096 4771 1161 3877 3450 3588 1319 3588 72 3588 4286 3588 4102 3588 3115

τῇ ἀγάπῃ τῇ ὑπομονῇ 11 τοῖς διωγμοῖς τοῖς παθήμασιν οἷά μοι ἐγένετο ἐν ἀντιοχείᾳ ἐν ἰκονίῳ ἐν λύστροις
любви, непоколебимости, гонениях, страданиях, таких, какие меня постигли в Антиохии, в Иконии, в Листрах;
ddfs ndfs ddfs ndfs ddmp ndmp ddnp ndnp rrnnp rpd-s viad3s p ndfs p ndns p ndnp
3588 26 3588 5281 3588 1375 3588 3804 3634 3427 1096 1722 490 1722 2430 1722 3082

οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος 12 καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν
какие только гонения *не* перенес я, и от всех меня избавил Господь. И все же желающие благочестиво жить
rcanp namp — viaa1s c p agmpn rpa-s vian3s dnms nnms c anmpn c dnmp vppanmp adv vnpa
3634 1375 — 5297 2532 1537 3956 3165 4506 3588 2962 2532 3956 1161 3588 2309 2153 2198

ἐν χριστῷ ἰησοῦ διωχθήσονται 13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον πλανῶντες
во Христе Иисусе, будут гонимы. Злые же люди и обманщики будут продвигаться к худшему, вводя в заблуждение
p ndms ndms vifp3p anmpn c nnmp c nnmp vifa3p p dans aansn vppanmp
1722 5547 2424 1377 4190 1161 444 2532 1114 4298 1909 3588 5501 4105

καὶ πλανώμενοι 14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης εἰδὼς παρὰ ⌜τίνος⌝ ἔμαθες 15 καὶ ὅτι
и заблуждаясь. Ты же пребывай в том, чему научен и *в чем* получил доверие, зная, от кого ты научился, и что
c vpppnmp rpn-s c vdpa2s p rrdnp viaa2s c — vixap2s vpxanms p rpgms viaa2s c c
2532 4105 4771 1161 3306 1722 3739 3129 2532 — 4104 1492 3844 5101 3129 2532 3754

ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ
с младенчества Священные Писания знаешь, могущие тебя умудрить во спасение через веру во Христе Иисусе.
p ngns danp aanpn nanp vixa2s danp vppnanp rpa-s vnaa p nafs p ngfs dgfs p ndms ndms
575 1025 3588 2413 1121 1492 3588 1410 4571 4679 1519 4991 1223 4102 3588 1722 5547 2424

16 πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν πρὸς ⌜ἔλεγχον⌝ πρὸς ἐπανόρθωσιν πρὸς παιδείαν τὴν ἐν
Все Писание выдохнуто Богом и полезно для наставления, для обличения, для исправления, для поправления в
anfsn nnfs anfsn c anmsn p nafs p nams p nafs p nafs dafs p
3956 1124 2315 2532 5624 4314 1319 4314 1650 4314 1882 4314 3809 3588 1722

δικαιοσύνῃ 17 ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος
праведности, так чтобы снаряжен был Божий человек, на всякое дело доброе будучи совершенен.
ndfs c anmsn vspx3s dnms dgms ngms nnms p annsn nans aansn vpxpnms
1343 2443 739 5600 3588 3588 2316 444 4314 3956 2041 18 1822

7 всегда учащихся и никогда не могущих дойти до познания истины.

8 Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и эти противятся истине, — люди, развращенные умом, невежды в вере. [Исх. 7:11]

9 Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось.

10 А ты последовал мне в учении, житии, намерениях, вере, великодушии, любви, терпении,

11 в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии, Листре. Какие гонения я перенес! И от всех избавил меня Господь! [Деян. 13:14-52; 14:1-7, 8-20]

12 Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы.

13 Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь.

14 А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен.

15 Притом же ты с детства знаешьСвященные Писания, которые могут умудрить тебя к спасению верой во Христа Иисуса.

16 Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности –

17 да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.

3:6 *𝒯𝒦*: αιχμαλωτευοντες τα, *𝔐*: αιχμαλωτευοντες, *𝒱*: αιχμαλωτιζοντες. **10** *𝒯𝔐𝒦*: παρηκολουθηκας, *𝒱*: παρηκολουθησας. **14** *𝒯𝔐𝒦*: τινος, *𝒱*: τινων. **16** *𝒯𝔐𝒦*: ελεγχον, *𝒱*: ελεγμον.

4 Итак, заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых, явлением Его и Царством Его:

2 проповедуй слово, настой вовремя и не вовремя, обличай, запрещай, увещай со всяким долготерпением и назиданием.

3 Ибо будет время, когда здравого учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху;

4 и от истины отвратят слух и обратятся к басням.

5 Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое.

6 Ибо я уже становлюсь жертвой, и время моего отшествия настало.

7 Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил;

8 а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем, возлюбившим явление Его.

9 Постарайся прийти ко мне скоро.

10 Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент — в Галатию, Тит — в Далматию; один Лука со мной. [2Кор. 8:23; Гал. 2:3; Кол. 4:14; Тит. 1:4; Флм. 1:24]

4 διαμαρτύρομαι ⌜οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ⌝ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ
Убеждаю же *тебя* я перед Богом и Господом Иисусом Христом, собирающимся судить живых и
vipn1s c — rpn-s adv dgms ngms c dgms ngms ngms ngms dgms vppagms vnpa vppaamp c
1263 3767 — 1473 1799 3588 2316 2532 3588 2962 2424 5547 3588 3195 2919 2198 2532

νεκρούς ⌜κατὰ⌝ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ **2** κήρυξον τὸν λόγον ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως
мертвых при появлении Его и Царства Его: возвещай слово, будь готов своевременно *и* несвоевременно,
aampn p dafs nafs rpgms c dafs nafs rpgms vdaa2s dams nams vdaa2s adv — adv
3498 2596 3588 2015 846 2532 3588 932 846 2784 3588 3056 2186 2122 — 171

ἔλεγξον ἐπιτίμησον παρακάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ **3** ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας
обличай, запрещай, увещевай со всяким долготерпением и наставлением. Будет ведь время, когда здравого учения
vdaa2s vdaa2s vdaa2s p adfsn ndfs c ndfs vifx3s c nnms adv dgfs vppagfs ngfs
1651 2008 3870 1722 3956 3115 2532 1322 2071 1063 2540 3753 3588 5198 1319

οὐκ ἀνέξονται ἀλλὰ κατὰ ⌜τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας⌝ ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν **4** καὶ ἀπὸ μὲν
не будут принимать, но по похотям своим самих себя обложат учителями, льстящими слуху; и от
xo vifd3p c p dafp nafp dafp aafpn rxdmp vifa3p namp vpppnmp dafs nafs c p xo
3756 430 235 2596 3588 1939 3588 2398 1438 2002 1320 2833 3588 189 2532 575 3303

τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται **5** σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι κακοπάθησον ἔργον
истины слух отклонят, *и* к небылицам обратятся. Ты же будь трезв во всем, переноси скорби, труд
dgfs ngfs dafs nafs vifa3p — p c damp namp vifp3p rpn-s c vdpa2s p adnpn vdaa2s nans
3588 225 3588 189 654 — 1909 1161 3588 3454 1624 4771 1161 3525 1722 3956 2553 2041

ποίησον εὐαγγελιστοῦ τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον **6** ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι καὶ ὁ καιρὸς τῆς ⌜ἐμῆς
совершай благовестника, служение свое исполняй. Я ведь уже становлюсь жертвой возлияния и час моего
vdaa2s ngms dafs nafs rpg-s vdaa2s rpn-s c adv vipp1s c dnms nnms dgfs rsgfs
4160 2099 3588 1248 4675 4135 1473 1063 2235 4689 2532 3588 2540 3588 1699

ἀναλύσεως⌝ ἐφέστηκε **7** ⌜τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν⌝ ἠγώνισμαι τὸν δρόμον τετέλεκα τὴν πίστιν τετήρηκα **8** λοιπόν ἀπόκειταί μοι
ухода наступил. *В* битве доброй я боролся, направление завершил, веру сохранил; наконец ожидает меня
ngfs vixa3s — dams nams dams aamsn vixn1s dams nams vixa1s dafs nafs vixa1s aansn vipn3s rpd-s
359 2186 — 3588 73 3588 2570 75 3588 1408 5055 3588 4102 5083 3063 606 3427

ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὁ δίκαιος κριτής οὐ μόνον δὲ ἐμοί
праведности венец, который даст мне Господь в тот День, праведный Судья, — не только мне,
dnms dgfs ngfs nnms rrams vifa3s rpd-s dnms nnms p rddfs ddfs ndfs dnms anmsn nnms xo adv c rpd-s
3588 3588 1343 4735 3739 591 3427 3588 2962 1722 1565 3588 2250 3588 1342 2923 3756 3440 1161 1698

ἀλλὰ καὶ ⌜πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι⌝ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ
но и всем, возлюбившим явление Его.
c c admpn ddmp vpxadmp dafs nafs rpgms
235 2532 3956 3588 25 3588 2015 846

9 σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως **10** δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα καὶ ἐπορεύθη εἰς
Поторопись прийти ко мне вскоре. Димас же меня покинул, возлюбив нынешний век, и пошел в
vdaa2s vnaa p rpa-s adv nnms c rpa-s viaa3s vpaanms dams adv nams c viao3s p
4704 2064 4314 3165 5030 1214 1063 3165 1459 25 3588 3568 165 2532 4198 1519

4:1 *TMK*: ουν εγω ενωπιον του θεου και του κυριου ιησου χριστου, *V*: ενωπιον του θεου και χριστου ιησου. **1** *TMK*: κατα, *V*: και. **3** *TMK*: τας επιθυμιας τας ιδιας, *V*: τας ιδιας επιθυμιας. **6** *TMK*: εμης αναλυσεως, *V*: αναλυσεως μου. **7** *TMK*: τον αγωνα τον καλον, *V*: τον καλον αγωνα. **8** *TMK*: πασιν τοις ηγαπηκοσιν, *V*: πασι τοις ηγαπηκοσι.

θεσσαλονίκην κρήσκης εἰς γαλατίαν τίτος εἰς δαλματίαν 11 λουκᾶς ἐστι μόνος μετ’ ἐμοῦ μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε
Фессалонику, Крискент — в Галатию, Тит — в Далматию, Лука — единственный со мной. Марка, взяв, приведи
nafs nnms p nafs nnms p nafs nnms vipx3s anmsn p rpg-s nams vpaanms vdpa2s
2332 2913 1519 1053 5103 1519 1149 3065 2076 3441 3326 1700 3138 353 71

μετὰ σεαυτοῦ ἔστιν γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν 12 τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς ἔφεσον 13 τὸν ⌜φαιλόνην⌝ ὃν ἀπέλιπον ἐν
с собой; он ведь мне полезен для служения. Тихика же я послал в Ефес. Фелонь, который я оставил в
p rxgms vipx3s c rpd-s anmsn p nafs nams c viaa1s p nafs dams nams rrams viaa1s p
3326 4572 2076 1063 3427 2173 1519 1248 5190 1161 649 1519 2181 3588 5341 3739 620 1722

τρῳάδι παρὰ κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε καὶ τὰ βιβλία μάλιστα τὰς μεμβράνας 14 ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ
Троаде у Карпа, идя, принеси, а также свитки, в основном пергаментные. Александр кузнец много мне зла
ndfs p ndms vppnnms vdpa2s c danp nanp adv dafp nafp nnms dnms nnms aanpn rpd-s aanpn
5174 3844 2591 2064 5342 2532 3588 975 3122 3588 3200 223 3588 5471 4183 3427 2556

ἐνεδείξατο ⌜ἀποδῴη⌝ αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ 15 ὃν καὶ σὺ φυλάσσου λίαν γὰρ ⌜ἀνθέστηκε⌝ τοῖς
явил. Пусть воздаст ему Господь по делам его, которого и ты избегай; чрезмерно ведь противостоит он
viam3s voaa3s rpdms dnms nnms p danp nanp rpgms rrams c rpn-s vdpm2s adv c vixa3s ddmp
1731 591 846 3588 2962 2596 3588 2041 846 3739 2532 4771 5442 3029 1063 436 3588

ἡμετέροις λόγοις 16 ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι ⌜συμπαρεγένετο⌝ ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον μὴ
нашим словам. При первой моей защите никто со мной не стоял, но все меня покинули. Пусть не
rsdmp ndmp p ddfs adfsn rpg-s ndfs anfsn ↪ rpd-s ↩ viad3s c anmpn rpa-s viaa3p ↪ xo
2251 3056 1722 3588 4413 3450 627 3762 4836 3427 3762 4836 235 3956 3165 1459 3049 3361

αὐτοῖς λογισθείη 17 ὁ δέ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με ἵνα δι’ ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ
вменится им. Сам же Господь мне предстал и укрепил меня, чтобы через меня благовествование было осуществлено,
rpdmp voao3s ↩ dnms c nnms rpd-s viaa3s c viaa3s rpa-s c p rpg-s dnns nnns vsap3s
846 3049 846 3588 1161 2962 3427 3936 2532 1743 3165 2443 1223 1700 3588 2782 4135

καὶ ⌜ἀκούσῃ⌝ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος 18 ⌜καὶ⌝ ῥύσεταί με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου
и услышали все язычники; и я был избавлен из пасти льва. И избавит меня Господь от всякого дела
c vsaa3s annpn dnnp nnnp c viap1s p ngns ngms c vifd3s rpa-s dnms nnms p agnsn ngns
2532 191 3956 3588 1484 2532 4506 1537 4750 3023 2532 4506 3165 3588 2962 575 3956 2041

πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν
злого и сбережет для Царства Своего Небесного, Которому слава во веки веков. Аминь.
agnsn c vifa3s p dafs nafs rpgms dafs aafsn rrdms dnfs nnfs p damp namp dgmp ngmp th
4190 2532 4982 1519 3588 932 846 3588 2032 3739 3588 1391 1519 3588 165 3588 165 281

19 ἄσπασαι πρίσκαν καὶ ἀκύλαν καὶ τὸν ὀνησιφόρου οἶκον 20 ἔραστος ἔμεινεν ἐν κορίνθῳ τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν
Приветствуй Прискиллу и Акилу, а также Онисифоров дом. Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил в
vdad2s nafs c nams c dams ngms nams nnms viaa3s p ndfs nams c viaa1s p
782 4251 2532 207 2532 3588 3683 3624 2037 3306 1722 2882 5161 1161 620 1722

μιλήτῳ ἀσθενοῦντα 21 σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν ἀσπάζεταί σε εὔβουλος καὶ πούδης καὶ λίνος καὶ κλαυδία καὶ οἱ
Милите недомогающего. Поторопись перед зимой прийти. Приветствует тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия, и
ndfs vppaams vdaa2s p ngms vnaa vipn3s rpa-s nnms c nnms c nnms c nnfs c dnmp
3399 770 4704 4253 5494 2064 782 4571 2103 2532 4227 2532 3044 2532 2803 2532 3588

11 Марка возьми и приведи с собой, ибо он мне нужен для служения. [Деян. 12:12, 25; 13:13; 15:37-39; Кол. 4:10]

12 Тихика я послал в Ефес. [Деян. 20:4; Еф. 6:21-22; Кол. 4:7-8]

13 Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные. [Деян. 20:6]

14 Александр, медник, много сделал мне зла. Да воздаст ему Господь по делам его! [Пс. 61:13; Рим. 2:6; 1Тим. 1:20]

15 Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам.

16 При первой моей защите никого не было со мной, но все меня оставили. Да не вменится им!

17 Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие, и услышали все язычники, и я избавился из львиных челюстей.

18 И избавит меня Господь от всякого злого дела, и сохранит для Своего Небесного Царства. Ему слава во веки веков. Аминь.

19 Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров. [Деян. 18:2; 2Тим. 1:16-17]

20 Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил больного в Милите. [Деян. 19:22; 20:4; 21:29; Рим. 16:23]

21 Постарайся прийти до зимы. Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия, и все братья.

---

13 𝒯𝒱: φαιλονην, 𝒦𝔐: φελονην. **14** 𝒯𝔐𝒦: αποδωη, 𝒱: αποδωσει. **15** 𝒯𝔐𝒦: ανθεστηκεν, 𝒱: αντεστη. **16** 𝒯𝔐𝒦: συμπαρεγενετο, 𝒱: παρεγενετο. **17** 𝒯𝔐𝒦: ακουση, 𝒱: ακουσωσιν. **18** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉.

22 Господь Иисус Христос с духом твоим. Благодать с вами. Аминь.

ἀδελφοὶ	πάντες	**22**	ὁ	κύριος	⸀ἰησοῦς	χριστὸς⸃	μετὰ	τοῦ	πνεύματός	σου	ἡ	χάρις	μεθ’	ὑμῶν	⸀ἀμήν⸃
братья	все.			Господь	Иисус	Христос	с		духом	твоим.		Благодать	с	вами.	Аминь.
nnmp	anmpn		dnms	nnms	nnms	nnms	p	dgns	ngns	rpg-s	dnfs	nnfs	p	rpg-p	th
80	3956		3588	2962	2424	5547	3326	3588	4151	4675	3588	5485	3326	5216	281

⸀[πρὸς	τιμόθεον	δευτέρα		τῆς	ἐφεσίων	ἐκκλησίας	πρῶτον	ἐπίσκοπον	χειροτονηθέντα	ἐγράφη	ἀπὸ	ῥώμης	ὅτε	ἐκ
[К	Тимофею	второе	*послание,*		Ефесского	собрания	первому	смотрителю	рукоположенному;	написано	с	Рима,	когда	во
p	nams	anfsn	—	dgfs	agmpn	ngfs	aamsn	nams	vpapams	viap3s	p	ngfs	adv	p
4314	5095	1208	—	3588	2180	1577	4412	1985	5500	1125	575	4516	3753	1537

δευτέρου	παρέστη	παῦλος		τῷ	καίσαρι	νέρωνι]⸃
второй [раз]	предстал	Павел	перед		Кесарем	Нероном.]
agnsn	viaa3s	nnms	⟵	ddms	ndms	ndms
1208	3936	3972	3936	3588	2541	3505

22 𝒯𝔐𝒦: ιησους χριστος, 𝒱: ∉. **22** 𝒯𝔐𝒦: αμην, 𝒱: ∉. **22** Подпись: 𝒯: Προς . . . νερωνι, 𝒦𝔐𝒱: ∉.

⸀Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ⸁

К ТИТУ ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

1 παῦλος	δοῦλος	θεοῦ	ἀπόστολος	δὲ	ἰησοῦ	χριστοῦ	κατὰ	πίστιν	ἐκλεκτῶν	θεοῦ	καὶ	ἐπίγνωσιν	ἀληθείας	τῆς	κατ'
Павел,	раб	Бога,	апостол	же	Иисуса	Христа,	по	вере	избранных	Бога	и	познанию	истины		относительно
nnms	nnms	ngms	nnms	c	ngms	ngms	p	nafs	agmpn	ngms	c	nafs	ngfs	dgfs	p
3972	1401	2316	652	1161	2424	5547	2596	4102	1588	2316	2532	1922	225	3588	2596

εὐσέβειαν	**2** ἐπ'	ἐλπίδι	ζωῆς	αἰωνίου	ἣν	ἐπηγγείλατο	ὁ	ἀψευδὴς	θεὸς	πρὸ	χρόνων	αἰωνίων	**3** ἐφανέρωσε	δὲ	καιροῖς
благочестия,	к	надежде	жизни	вечной,	которую	обещал		истинный	Бог	прежде	времен	вековых;	явил	же	во время
nafs	p	ndfs	ngfs	agfsn	rrafs	viad3s	dnms	anmsn	nnms	p	ngmp	agmpn	viaa3s	c	ndmp
2150	1909	1680	2222	166	3739	1861	3588	893	2316	4253	5550	166	5319	1161	2540

ἰδίοις	τὸν	λόγον	αὐτοῦ	ἐν	κηρύγματι	ὃ	ἐπιστεύθην	ἐγὼ	κατ'	ἐπιταγὴν	τοῦ	σωτῆρος	ἡμῶν	θεοῦ	**4** τίτῳ	γνησίῳ
свое		слово	Свое	в	провозглашении,	которое	было вверено	мне	по	указанию		Спасителя	нашего	Бога, —	Титу,	подлинному
admpn	dams	nams	rpgms	p	ndns	rrans	viap1s	rpn-s	p	nafs	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ndms	adnsn
2398	3588	3056	846	1722	2782	3739	4100	1473	2596	2003	3588	4990	2257	2316	5103	1103

τέκνῳ	κατὰ	κοινὴν	πίστιν	χάρις	⸀ἔλεος⸁	εἰρήνη	ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	καὶ	⸀κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ⸁	τοῦ	σωτῆρος	ἡμῶν
сыну	по	общей	вере:	благодать,	милость,	безмятежность	от	Бога	Отца	и	Господа	Иисуса	Христа,		Спасителя	нашего.
ndns	p	aafsn	nafs	nnfs	nnms	nnfs	p	ngms	ngms	c	ngms	ngms	ngms	dgms	ngms	rpg-p
5043	2596	2839	4102	5485	1656	1515	575	2316	3962	2532	2962	2424	5547	3588	4990	2257

5 τούτου	χάριν	⸀κατέλιπόν⸁	σε	ἐν	κρήτῃ	ἵνα	τὰ	λείποντα	ἐπιδιορθώσῃ	καὶ	καταστήσῃς	κατὰ	πόλιν	πρεσβυτέρους
Из-за	этого	я оставил	тебя	на	Крите,	чтобы		недостающее	ты упорядочил	и	поставил	по	городам	старейшин,
rdgns	adv	viaa1s	rpa-s	p	ndfs	c	danp	vppaanp	vsam2s	c	vsaa2s	p	nafs	aampn
5127	5484	2641	4571	1722	2914	2443	3588	3007	1930	2532	2525	2596	4172	4245

ὡς	ἐγώ	σοι	διεταξάμην	**6** εἴ	τίς	ἐστιν	ἀνέγκλητος	μιᾶς	γυναικὸς	ἀνήρ	τέκνα	ἔχων	πιστά	μὴ	
как	я	тебе	предписывал:	если	кто		безупречен,	единственной	жены	муж,	детей	имеющий	верующих,	не	*находится*
adv	rpn-s	rpd-s	viam1s	qo	rqnms	vipx3s	anmsn	ngfs	ngfs	nnms	nanp	vppanms	aanpn	xo	—
5613	1473	4671	1299	1487	5100	2076	410	3391	1135	435	5043	2192	4103	3361	—

1 Павел, раб Божий, апостол же Иисуса Христа, по вере избранных Божиих и познанию истины, *относящейся* к благочестию,

2 в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен,

3 а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего Бога, -

4 Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего. [2Кор. 8:23; Гал. 2:3; 2Тим. 4:10]

5 Для того я оставил тебя на Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал:

6 если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верующих, не укоряемых в распутстве или непокорности. [1Тим. 3:2-7]

T: Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, *K*: ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, *MV*: ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ. **1:4** *TMK*: ελεος, *V*: και. **4** *TMK*: κυριου ιησου χριστου, *V*: χριστου ιησου. **5** *TMK*: κατελιπον, *V*: απελιπον.

7 Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец,

8 но страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан,

9 держащийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлять в здравом учении и противящихся обличать.

10 Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных,

11 каковым должно заграждать уста: они развращают целые дома, уча, чему не должно, из постыдной корысти.

12 Из них же самих один стихотворец сказал: «Критяне - всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые».

13 Свидетельство это справедливо. По этой причине обличай их строго, дабы они были здравы в вере,

14 не внимая иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины.

15 Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверных нет ничего чистого, но осквернены и ум их, и совесть.

16 Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.

ἐν	κατηγορίᾳ	ἀσωτίας	ἢ	ἀνυπότακτα	**7** δεῖ	γὰρ	τὸν	ἐπίσκοπον	ἀνέγκλητον	εἶναι	ὡς	θεοῦ	οἰκονόμον
под	обвинением в	распутной жизни	или	непокорности.	Должен	ведь		смотритель	безупречным	быть,	как	Божий	домоуправитель:
p	ndfs	ngfs	xo	aanpn	vipq3s	c	dams	nams	aamsn	vnpx	adv	ngms	nams
1722	2724	810	2228	506	1163	1063	3588	1985	410	1511	5613	2316	3623

μὴ	αὐθάδη	μὴ	ὀργίλον	μὴ	πάροινον	μὴ	πλήκτην	μὴ	αἰσχροκερδῆ	**8** ἀλλὰ	φιλόξενον
не	высокомерный,	не	гневливый,	не	расположенный к спиртному,	не	драчливый,	не	корыстолюбивый,	но	гостеприимный,
xo	aamsn	xo	aamsn	xo	aamsn	xo	nams	xo	aamsn	c	aamsn
3361	829	3361	3711	3361	3943	3361	4131	3361	146	235	5382

φιλάγαθον	σώφρονα	δίκαιον	ὅσιον	ἐγκρατῆ	**9** ἀντεχόμενον	τοῦ	κατὰ	τὴν	διδαχὴν
любящий добро,	здравомыслящий,	справедливый,	свободный от нечестия,	сдержанный,	придерживающийся				учения
aamsn	aamsn	aamsn	aamsn	aamsn	vppnams	dgms	p	dafs	nafs
5358	4998	1342	3741	1468	472	3588	2596	3588	1322

πιστοῦ	λόγου	ἵνα	δυνατὸς	ᾖ	καὶ	παρακαλεῖν	ἐν	τῇ	διδασκαλίᾳ	τῇ	ὑγιαινούσῃ	καὶ	τοὺς	ἀντιλέγοντας	ἐλέγχειν	**10** εἰσὶν
верного	слова,	чтобы	силен	был	также	увещевать	в		учении		здравом	и		противоречащих	обличать.	Есть
agmsn	ngms	c	anmsn	vspx3s	c	vnpa	p	ddfs	ndfs	ddfs	vppadfs	c	damp	vppaamp	vnpa	vipx3p
4103	3056	2443	1415	5600	2532	3870	1722	3588	1319	3588	5198	2532	3588	483	1651	1526

γὰρ	πολλοὶ	καὶ	ἀνυπότακτοι	ματαιολόγοι	καὶ	φρεναπάται	μάλιστα	οἱ	⌜ἐκ⌝	περιτομῆς	**11** οὓς	δεῖ	ἐπιστομίζειν
ведь	многие	и	непокорные,	пустословы	и	обманщики,	в основном	те, которые	от	обрезания,	которым	должно	обуздывать уста:
c	anmpn	c	anmpn	anmpn	c	nnmp	adv	dnmp	p	ngfs	rramp	vipq3s	vnpa
1063	4183	2532	506	3151	2532	5423	3122	3588	1537	4061	3739	1163	1993

οἵτινες	ὅλους	οἴκους	ἀνατρέπουσι	διδάσκοντες	ἃ	μὴ	δεῖ	αἰσχροῦ	κέρδους	χάριν	**12** εἶπέ	τις	ἐξ	αὐτῶν	ἴδιος	αὐτῶν	προφήτης
они	целые	дома	разрушают,	уча,	чему	не	должно,	подлой	выгоды	ради.	Сказал	некто	из	них	самих,	их	пророк:
rrnmp	aampn	namp	vipa3p	vppanmp	rranp	xo	vipq3s	agnsn	ngns	adv	viaa3s	rinms	p	rpgmp	anmsn	rpgmp	nnms
3748	3650	3624	396	1321	3739	3361	1163	150	2771	5484	2036	5100	1537	846	2398	846	4396

κρῆτες	ἀεὶ	ψεῦσται	κακὰ	θηρία	γαστέρες	ἀργαί	**13** ἡ	μαρτυρία	αὕτη	ἐστὶν	ἀληθής	δι’	ἣν	αἰτίαν
«Критяне —	всегда	лжецы,	злые	дикие животные,	брюхи	ленивые».		Свидетельство	это		истинно.	По	этой	причине
nnmp	adv	nnmp	annpn	nnnp	nnfp	anfpn	dnfs	nnfs	rdnfs	vipx3s	anfsn	p	rrafs	nafs
2912	104	5583	2556	2342	1064	692	3588	3141	3778	2076	227	1223	3739	156

ἔλεγχε	αὐτοὺς	ἀποτόμως	ἵνα	ὑγιαίνωσιν	ἐν	τῇ	πίστει	**14** μὴ	προσέχοντες	ἰουδαϊκοῖς	μύθοις	καὶ	ἐντολαῖς
обличай	их	строго,	чтобы	они были здравы	в		вере,	не	обращая внимание на	иудейские	небылицы	и	заповеди
vdpa2s	rpamp	adv	c	vspa3p	p	ddfs	ndfs	xo	vppanmp	admpn	ndmp	c	ndfp
1651	846	664	2443	5198	1722	3588	4102	3361	4337	2451	3454	2532	1785

ἀνθρώπων	ἀποστρεφομένων	τὴν	ἀλήθειαν	**15** πάντα	⌜μὲν⌝	καθαρὰ	τοῖς	καθαροῖς	τοῖς	δὲ	⌜μεμιασμένοις⌝	καὶ
человеческие,	избегающие		правду.	Все	действительно	чисто		[для] чистых,		но	[для] оскверненных	и
ngmp	vppmgmp	dafs	nafs	annpn	xo	annpn	ddmp	admpn	ddmp	c	vpxpdmp	c
444	654	3588	225	3956	3303	2513	3588	2513	3588	1161	3392	2532

ἀπίστοις	οὐδὲν	καθαρόν	ἀλλὰ	μεμίανται	αὐτῶν	καὶ	ὁ	νοῦς	καὶ	ἡ	συνείδησις	**16** θεὸν	ὁμολογοῦσιν		εἰδέναι	τοῖς
колеблющихся	ничто не	чисто,	но	осквернены	их			разум	и		совесть.	Бога,	они заявляют,	*что*	знают,	самими
admpn	annsn	annsn	c	vixp3s	rpgmp	c	dnms	nnms	c	dnfs	nnfs	nams	vipa3p	—	vnxa	ddnp
571	3762	2513	235	3392	846	2532	3588	3563	2532	3588	4893	2316	3670	—	1492	3588

δὲ	ἔργοις	ἀρνοῦνται	βδελυκτοὶ	ὄντες	καὶ	ἀπειθεῖς	καὶ	πρὸς	πᾶν	ἔργον	ἀγαθὸν	ἀδόκιμοι
же	делами	отвергают,	гнусными	будучи,	а также	непокорными	и	на	всякое	дело	доброе	негодными.
c	ndnp	vipn3p	anmpn	vppxnmp	c	anmpn	c	p	aansn	nans	aansn	anmpn
1161	2041	720	947	5607	2532	545	2532	4314	3956	2041	18	96

10 *TMK*: εκ, *V*: εκ της. **15** *TMK*: μεν, *V*: ∉. **15** *TMK*: μεμιασμενοις, *V*: μεμιαμμενοις.

2 σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ **2** πρεσβύτας ⌜νηφαλίους⌝ εἶναι σεμνούς σώφρονας
Ты же говори, что соответствует здравому учению: старцам благоразумными быть, великодушными, здравомыслящими,
rpn-s c vdpa2s rranp vipq3s ddfs vppadfs ndfs namp aampn vnpx aampn aampn
4771 1161 2980 3739 4241 3588 5198 1319 4246 3524 1511 4586 4998

ὑγιαίνοντας τῇ πίστει τῇ ἀγάπῃ τῇ ὑπομονῇ **3** πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς μὴ
здравыми верой, любовью, стойкостью; старицам также *жить* с поведением, приличествующим святости, не
vppaamp ddfs ndfs ddfs ndfs ddfs ndfs nafp adv — p ndns aafpn xo
5198 3588 4102 3588 26 3588 5281 4247 5615 — 1722 2688 2412 3361

διαβόλους μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας καλοδιδασκάλους **4** ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας
быть клеветницами, не *быть* вину [в] большом объеме порабощенными, учащими доброму, — так что пусть увещевают молодых:
— aafpn xo — ndms admsn vpxpafp aafpn c vspa3p dafp aafpn
— 1228 3361 — 3631 4183 1402 2567 2443 4994 3588 3501

φιλάνδρους εἶναι φιλοτέκνους **5** σώφρονας ἁγνάς ⌜οἰκουρούς⌝ ἀγαθάς ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις
любящими мужей быть, любящими детей, здравомыслящими, чистыми, заботящимися о доме, добрыми, покоряющимися своим
nafp vnpx aafpn aafpn aafpn aafpn aafpn vpppafp ddmp admpn
5362 1511 5388 4998 53 3626 18 5293 3588 2398

ἀνδράσιν ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται **6** τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν **7** περὶ πάντα
мужьям, чтобы не было слово Бога порицаемо. Юношей также увещевай быть здравомыслящими. Во всем
ndmp c xo ↪ dnms nnms dgms ngms vspp3s damp aampc adv vdpa2s vnpa p aanpn
435 2443 3361 987 3588 3056 3588 2316 987 3588 3501 5615 3870 4993 4012 3956

σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ⌜ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα ἀφθαρσίαν⌝ **8** λόγον ὑγιῆ
сам будь подающим образец добрых дел: в учении — неподкупность, безупречность, непорочность, слово здравое,
rxams vppmnms nams agnpn ngnp p ddfs ndfs nafs nafs nafs nams aamsn
4572 3930 5179 2570 2041 1722 3588 1319 90 4587 861 3056 5199

ἀκατάγνωστον ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων ⌜περὶ ὑμῶν λέγειν⌝ φαῦλον **9** δούλους ἰδίοις
неукоризненное, чтобы тот, кто от оппозиции, был опозорен, ничего не имея о вас сказать худого. Рабов *увещевай* своим
aamsn c dnms p agfsn vsap3s aansn vppanms p rpg-p vnpa aansn namp — admpn
176 2443 3588 1537 1727 1788 3367 2192 4012 5216 3004 5337 1401 — 2398

δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι μὴ ἀντιλέγοντας **10** μὴ νοσφιζομένους ἀλλὰ ⌜πίστιν πᾶσαν⌝
хозяевам повиноваться во всем, угодными быть не противореча, не промотывая имущество *хозяев,* но верность всякую
ndmp vnpm p adnpn aampn vnpx xo vppaamp xo vppmamp — c nafs aafsn
1203 5293 1722 3956 2101 1511 3361 483 3361 3557 — 235 4102 3956

ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν ἵνα τὴν διδασκαλίαν ⌜τοῦ⌝ σωτῆρος ⌜ὑμῶν⌝ θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν
проявляя добрую, чтобы учение Спасителя вашего Бога украшать им во всем.
vppmamp aafsn c dafs nafs dgms ngms rpg-p ngms vspa3p p adnpn
1731 18 2443 3588 1319 3588 4990 5216 2316 2885 1722 3956

11 ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ⌜ἡ⌝ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις **12** παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι
Явлена ведь благодать Бога, спасительная [для] всех людей, обучающая нас, чтобы, отвергнув
viap3s c dnfs nnfs dgms ngms dnfs anmsn admpn ndmp vppanfs rpa-p c vpadnmp
2014 1063 3588 5485 3588 2316 3588 4992 3956 444 3811 2248 2443 720

2 Ты же говори то, что сообразно со здравым учением:

2 чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здравы в вере, в любви, в терпении;

3 чтобы старицы также одевались прилично святым, не были клеветницами, не порабощались пьянству, учили добру;

4 чтобы вразумляли молодых любить мужей, любить детей,

5 быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми, покорными своим мужьям, - да не порицается слово Божие.

6 Юношей также увещай быть целомудренными.

7 Во всем показывай собой образец добрых дел, в учительстве - чистоту, степенность, неповрежденность,

8 слово здравое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого.

9 Рабов *увещай* повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить,

10 не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учения Спасителя нашего Бога.

11 Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех людей,

12 научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирские похоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке,

---

2:2 𝒯𝒦𝒱: νηφαλιους, 𝔐: νηφαλεους. **5** 𝒯𝔐𝒦: οικουρους, 𝒱: οικουργους. **7** 𝒯𝔐𝒦: αδιαφθοριαν σεμνοτητα αφθαρσιαν, 𝒱: αφθοριαν σεμνοτητα. **8** 𝒯𝒦: περι υμων λεγειν, 𝔐: περι ημων λεγειν, 𝒱: λεγειν περι ημων. **10** 𝒯𝔐𝒦: πιστιν πασαν, 𝒱: πασαν πιστιν. **10** 𝒯𝔐𝒦: του, 𝒱: την του. **10** 𝒯: υμων, 𝒦𝔐𝒱: ημων. **11** 𝒯𝔐𝒦: η, 𝒱: ∉.

13 ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,

14 Который отдал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам. [Исх. 19:5; Втор. 4:20; 7:6; 14:2; Пс. 129:8; 1Пет. 2:9]

15 Это говори, увещай и обличай со всякой властью, чтобы никто не пренебрегал тобою.

3 Напоминай им повиноваться и покоряться начальству и властям, быть готовыми на всякое доброе дело,

2 никого не злословить, быть не сварливыми, но тихими, и проявлять всякую кротость ко всем людям.

3 Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблудшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга.

4 Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего Бога,

5 Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом,

6 Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего,

7 чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию стали наследниками вечной жизни.

τὴν	ἀσέβειαν	καὶ	τὰς	κοσμικὰς	ἐπιθυμίας	σωφρόνως	καὶ	δικαίως	καὶ	εὐσεβῶς	ζήσωμεν	ἐν	τῷ	νῦν	αἰῶνι
	безбожие	и		мирские	похоти,	здравомысляще,		праведно	и	благочестиво	жить нам	в		нынешнем	веке,
dafs	nafs	c	dafp	aafpn	nafp	adv	c	adv	c	adv	vsaa1p	p	ddms	adv	ndms
3588	763	2532	3588	2886	1939	4996	2532	1346	2532	2153	2198	1722	3588	3568	165

13	προσδεχόμενοι	τὴν	μακαρίαν	ἐλπίδα	καὶ	ἐπιφάνειαν	τῆς	δόξης	τοῦ	μεγάλου	θεοῦ	καὶ	σωτῆρος	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ
	ожидая		счастливой	надежды	и	явления		славы		великого	Бога	и	Спасителя	нашего	Иисуса	Христа,
	vppnnmp	dafs	aafsn	nafs	c	nafs	dgfs	ngfs	dgms	agmsn	ngms	c	ngms	rpg-p	ngms	ngms
	4327	3588	3107	1680	2532	2015	3588	1391	3588	3173	2316	2532	4990	2257	2424	5547

14	ὃς	ἔδωκεν	ἑαυτὸν	ὑπὲρ	ἡμῶν	ἵνα	λυτρώσηται	ἡμᾶς	ἀπὸ	πάσης	ἀνομίας	καὶ	καθαρίσῃ	ἑαυτῷ	λαὸν	περιούσιον	ζηλωτὴν
	Который	отдал	Себя	за	нас,	чтобы	избавить	нас	от	всякого	беззакония	и	очистить	Себе	народ	особенный,	жаждущий
	rrnms	viaa3s	rxams	p	rpg-p	c	vsam3s	rpa-p	p	agfsn	ngfs	c	vsaa3s	rxdms	nams	aamsn	nams
	3739	1325	1438	5228	2257	2443	3084	2248	575	3956	458	2532	2511	1438	2992	4041	2207

καλῶν	ἔργων	15	ταῦτα	λάλει	καὶ	παρακάλει	καὶ	ἔλεγχε	μετὰ	πάσης	ἐπιταγῆς		μηδείς	σου		περιφρονείτω
добрых	дел.		Это	говори,		увещевай	и	обличай	со	всяким	предписанием,	*чтобы*	никто	тебя	не	пренебрегал.
agnpn	ngnp		rdanp	vdpa2s	c	vdpa2s	c	vdpa2s	p	agfsn	ngfs	—	anmsn	rpg-s	⟷	vdpa3s
2570	2041		5023	2980	2532	3870	2532	1651	3326	3956	2003	—	3367	4675	3367	4065

3	ὑπομίμνῃσκε	αὐτοὺς	ἀρχαῖς	⌜καὶ⌝	ἐξουσίαις	ὑποτάσσεσθαι		πειθαρχεῖν	πρὸς	πᾶν	ἔργον	ἀγαθὸν	ἑτοίμους	εἶναι
	Напоминай	им	начальствам	и	властям	повиноваться	*и*	подчиняться,	на	всякое	дело	доброе	приготовленными	быть,
	vdpa2s	rpamp	ndfp	c	ndfp	vnpm	—	vnpa	p	aansn	nans	aansn	aampn	vnpx
	5279	846	746	2532	1849	5293	—	3980	4314	3956	2041	18	2092	1511

2	μηδένα	βλασφημεῖν	ἀμάχους	εἶναι	ἐπιεικεῖς	πᾶσαν	ἐνδεικνυμένους	⌜πρᾳότητα⌝	πρὸς	πάντας	ἀνθρώπους	3	ἦμεν
	никого не	злословить,	не сварливыми	быть,	беспристрастными,	всякую	проявляющими	кротость	ко	всем	людям.		Были
	aamsn	vnpa	aampn	vnpx	aampn	aafsn	vppmamp	nafs	p	aampn	namp		viix1p
	3367	987	269	1511	1933	3956	1731	4236	4314	3956	444		2258

γάρ	ποτε	καὶ	ἡμεῖς	ἀνόητοι	ἀπειθεῖς	πλανώμενοι	δουλεύοντες	ἐπιθυμίαις	καὶ	ἡδοναῖς	ποικίλαις	ἐν
ведь	однажды	и	мы	безрассудными,	непокорными,	заблудшими,	являясь рабами	похотей	и	наслаждений	различного рода,	в
c	xo	c	rpn-p	anmpn	anmpn	vpppnmp	vppanmp	ndfp	c	ndfp	adfpn	p
1063	4218	2532	2249	453	545	4105	1398	1939	2532	2237	4164	1722

κακίᾳ	καὶ	φθόνῳ	διάγοντες	στυγητοί	μισοῦντες	ἀλλήλους	4	ὅτε	δὲ		ἡ	χρηστότης	καὶ	ἡ	φιλανθρωπία
злобе	и	зависти	живя,	отвратительными,	ненавидя	друг друга.		Когда	же	были явлены		благодать	и		человеколюбие
ndfs	c	ndms	vppanmp	anmpn	vppanmp	reamp		adv	c	↪	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs
2549	2532	5355	1236	4767	3404	240		3753	1161	2014	3588	5544	2532	3588	5363

ἐπεφάνη	τοῦ	σωτῆρος	ἡμῶν	θεοῦ	5	οὐκ	ἐξ	ἔργων	τῶν	ἐν	δικαιοσύνῃ	⌜ὧν⌝	ἐποιήσαμεν	ἡμεῖς	ἀλλὰ	κατὰ	⌜τὸν	αὐτοῦ
		Спасителя	нашего	Бога,		не	от	дел,	которые	в	праведности,	которые	совершили	мы,	но	по		Своей
viap3s	dgms	ngms	rpg-p	ngms		xo	p	ngnp	dgnp	p	ndfs	rrgnp	viaa1p	rpn-p	c	p	dams	rpgms
2014	3588	4990	2257	2316		3756	1537	2041	3588	1722	1343	3739	4160	2249	235	2596	3588	846

ἔλεον⌝	ἔσωσεν	ἡμᾶς	διὰ	λουτροῦ	παλιγγενεσίας	καὶ	ἀνακαινώσεως	πνεύματος	ἁγίου	6	οὗ	ἐξέχεεν	ἐφ'	ἡμᾶς
милости	спас Он	нас	посредством	бани	возрождения	и	обновления	Духом	Святым,		Которого	Он излил	на	нас
nams	viaa3s	rpa-p	p	ngns	ngfs	c	ngfs	ngns	agnsn		rrgns	viaa3s	p	rpa-p
1656	4982	2248	1223	3067	3824	2532	342	4151	40		3739	1632	1909	2248

πλουσίως	διὰ	ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῦ	σωτῆρος	ἡμῶν	7	ἵνα	δικαιωθέντες	τῇ	ἐκείνου	χάριτι	κληρονόμοι	⌜γενώμεθα⌝
обильно	через	Иисуса	Христа,		Спасителя	нашего,		чтобы,	будучи оправданы		Его	благодатью,	наследниками	стали мы
adv	p	ngms	ngms	dgms	ngms	rpg-p		c	vpapnmp	ddfs	rdgms	ndfs	nnmp	vsad1p
4146	1223	2424	5547	3588	4990	2257		2443	1344	3588	1565	5485	2818	1096

3:1 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **2** 𝒯𝔐𝒦: πραοτητα, 𝒱: πραυτητα. **5** 𝒯𝔐𝒦: ων, 𝒱: α. **5** 𝒯𝔐𝒦: τον αυτου ελεον, 𝒱: το αυτου ελεος.

κατ’ ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου 8 πιστὸς ὁ λόγος καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι
в соответствии с надеждой жизни вечной. Верно это слово; и относительно этого желаю, [чтобы] тебе уверенно подтверждать:
p nafs ngfs agfsn anmsn dnms nnms c p rdgnp vipn1s ↪ rpa-s vnpn
2596 1680 2222 166 4103 3588 3056 2532 4012 5130 1014 1226 4571 1226

ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες ⌜τῷ⌝ θεῷ ταῦτά ἐστι ⌜τὰ⌝ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς
чтобы старательны были, [в] добрых делах укрепляясь, доверившиеся Богу, — это хорошо и полезно
c vspa3p agnpn ngnp vnpm dnmp vpxanmp ddms ndms rdnnp vipx3s dnnp annpn c annpn ddmp
2443 5431 2570 2041 4291 3588 4100 3588 2316 5023 2076 3588 2570 2532 5624 3588

ἀνθρώποις 9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιΐστασο εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς
людям. Глупых же споров и генеалогий, а также прений и раздоров, касающихся закона, избегай; они ведь бесполезны
ndmp aafpn c nafp c nafp c nafp c nafp aafpn vdpm2s vipx3p c anfpn
444 3474 1161 2214 2532 1076 2532 2054 2532 3163 3544 4026 1526 1063 512

καὶ μάταιοι 10 αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ 11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ
и напрасны. Раскольнического человека после первого и второго предостережения отвергай, зная, что совратился
c anmpn aamsn nams p nafs c aafsn nafs vdpn2s vpxanms c vixp3s dnms
2532 3152 141 444 3326 3391 2532 1208 3559 3868 1492 3754 1612 3588

τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος
таковой и грешит, будучи самоосужден.
rdnms c vipa3s vppxnms anmsn
5108 2532 264 5607 843

12 ὅταν πέμψω ἀρτεμᾶν πρός σε ἢ τυχικόν σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς νικόπολιν ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι
Когда пошлю Артема к тебе или Тихика, поторопись прийти ко мне в Никополь, там ведь рассудил я перезимовать.
c vifa1s nams p rpa-s xo nams vdaa2s vnaa p rpa-s p nafs adv c vixa1s vnaa
3752 3992 734 4314 4571 2228 5190 4704 2064 4314 3165 1519 3533 1563 1063 2919 3914

13 ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ ⌜ἀπολλὼ⌝ σπουδαίως πρόπεμψον ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ 14 μανθανέτωσαν δὲ
Зину законника и Аполлоса прилежно отправь, чтобы ни в чем им не испытывать нужды. Пусть учатся также
nams dams aamsn c nams adv vdaa2s c aansn rpdmp ⟷ vspa3s vdpa3p c
2211 3588 3544 2532 625 4709 4311 2443 3367 846 3367 3007 3129 1161

καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι
и наши [в] добрых делах продвигаться, для *восполнения* необходимых нужд, чтобы не оказаться им бесплодными.
c dnmp rsnmp agnpn ngnp vnpm p — dafp aafpn nafp c xo vspx3p anmpn
2532 3588 2251 2570 2041 4291 1519 — 3588 316 5532 2443 3361 5600 175

15 ἀσπάζονταί σε οἱ μετ’ ἐμοῦ πάντες ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει ἡ χάρις μετὰ
Приветствуют тебя [находящиеся] со мной все. Приветствуй [всех,] дружески относящихся к нам в вере. Благодать со
vipn3p rpa-s dnmp p rpg-s anmpn vdad2s damp vppaamp rpa-p p ndfs dnfs nnfs p
782 4571 3588 3326 1700 3956 782 3588 5368 2248 1722 4102 3588 5485 3326

πάντων ὑμῶν ⌜ἀμήν⌝
всеми вами. Аминь.
agmpn rpg-p th
3956 5216 281

8 Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал это, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно людям.

9 Глупых же споров, и родословий, и ссор, и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны.

10 Еретика после первого и второго вразумления отвращайся,

11 зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.

12 Когда пришлю к тебе Артема или Тихика, поспеши прийти ко мне в Никополь, ибо я решил там провести зиму. [Деян. 20:4; Еф. 6:21-22; Кол. 4:7-8; 2Тим. 4:12]

13 Зину, законника, и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка. [Деян. 18:24; 1Кор. 16:12]

14 Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, *для удовлетворения* необходимых нужд, дабы не были бесплодны.

15 Приветствуют тебя все находящиеся со мной. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.

7 𝒯𝔐𝒦: γενωμεθα, 𝒱: γενηθωμεν. **8** 𝒯𝒦: τω, 𝔐𝒱: ∉. **8** 𝒯𝔐𝒦: τα, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝔐𝒦: απολλω, 𝒱: απολλων. **15** 𝒯𝔐𝒦: αμην, 𝒱: ∉.

⌜[πρὸς	τίτον	τῆς	κρητῶν	ἐκκλησίας	πρῶτον	ἐπίσκοπον	χειροτονηθέντα	ἐγράφη	ἀπὸ	νικοπόλεως	τῆς	μακεδονίας]⌝
[К	Титу		[из] Критского	собрания,	первому	смотрителю	избранному,	написано	из	Никополя		Македонского.]
p	nams	dgfs	ngmp	ngfs	aamsn	nams	vpapams	viap3s	p	ngfs	dgfs	ngfs
4314	5103	3588	2912	1577	4413	1985	5500	1125	575	3533	3588	3109

15 Подпись: 𝒯: Προς . . . μακεδονιας, 𝒦𝔐𝒱: ∉.

⌜Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ⌝

К ФИЛИМОНУ
ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

1															2
	παῦλος	δέσμιος	χριστοῦ	ἰησοῦ	καὶ	τιμόθεος	ὁ	ἀδελφὸς	φιλήμονι	τῷ	ἀγαπητῷ	καὶ	συνεργῷ	ἡμῶν	καὶ
	Павел,	узник	Христа	Иисуса,	и	Тимофей,		брат —	Филимону		возлюбленному	и	сотруднику	нашему,	и
	nnms	nnms	ngms	ngms	c	nnms	dnms	nnms	ndms	ddms	admsn	c	admsn	rpg-p	c
	3972	1198	5547	2424	2532	5095	3588	80	5371	3588	27	2532	4904	2257	2532

														3	
ἀπφίᾳ	τῇ	⌜ἀγαπητῇ⌝	καὶ	ἀρχίππῳ	τῷ	συστρατιώτῃ	ἡμῶν	καὶ	τῇ	κατ’	οἶκόν	σου	ἐκκλησίᾳ	χάρις	ὑμῖν
Апфии		возлюбленной,	и	Архиппу,		сподвижнику	нашему,	и		всему	домашнему	твоему	собранию:	благодать	вам
ndfs	ddfs	adfsn	c	ndms	ddms	ndms	rpg-p	c	ddfs	p	nams	rpg-s	ndfs	nnfs	rpd-p
682	3588	27	2532	751	3588	4961	2257	2532	3588	2596	3624	4675	1577	5485	5213

καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	καὶ	κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ
и	безмятежность	от	Бога	Отца	нашего	и	Господа	Иисуса	Христа.
c	nnfs	p	ngms	ngms	rpg-p	c	ngms	ngms	ngms
2532	1515	575	2316	3962	2257	2532	2962	2424	5547

4													5		
εὐχαριστῶ	τῷ	θεῷ	μου	πάντοτε	μνείαν	σου	ποιούμενος	ἐπὶ	τῶν	προσευχῶν	μου		ἀκούων	σου	τὴν
Благодарение возношу		Богу	моему,	всегда	воспоминание о	тебе	совершая	в		молитвах	моих,		слыша о	твоей	
vipa1s	ddms	ndms	rpg-s	adv	nafs	rpg-s	vppmnms	p	dgfp	ngfp	rpg-s		vppanms	rpg-s	dafs
2168	3588	2316	3450	3842	3417	4675	4160	1909	3588	4335	3450		191	4675	3588

															6				
ἀγάπην	καὶ	τὴν	πίστιν	ἣν	ἔχεις	πρὸς	τὸν	κύριον	ἰησοῦν	καὶ	εἰς	πάντας	τοὺς	ἁγίους	ὅπως	ἡ	κοινωνία	τῆς	πίστεώς
любви	и		вере,	которую	ты имеешь	к		Господу	Иисусу	и	ко	всем		святым,	чтобы		общение		веры
nafs	c	dafs	nafs	rrafs	vipa2s	p	dams	nams	nams	c	p	aampn	damp	aampn	adv	dnfs	nnfs	dgfs	ngfs
26	2532	3588	4102	3739	2192	4314	3588	2962	2424	2532	1519	3956	3588	40	3704	3588	2842	3588	4102

													7	
σου	ἐνεργὴς	γένηται	ἐν	ἐπιγνώσει	παντὸς	ἀγαθοῦ	τοῦ	ἐν	⌜ὑμῖν⌝	εἰς	χριστὸν	⌜ἰησοῦν⌝	⌜χάριν	γὰρ
твоей	деятельным	оказалось	в	познании	всякого	добра		среди	вас	по отношению ко	Христу	Иисусу.	Благодарность	ведь
rpg-s	anfsn	vsad3s	p	ndfs	agnsn	agnsn	dgns	p	rpd-p	p	nams	nams	nafs	c
4675	1756	1096	1722	1922	3956	18	3588	1722	5213	1519	5547	2424	5485	1063

1 Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей, брат, - Филимону, возлюбленному и сотруднику нашему,

2 и Апфии (сестре) возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви:

[Кол. 4:17]

3 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

4 Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих,

5 слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым,

6 дабы общение веры твоей оказалось действенным в познании всякого у нас добра во Христе Иисусе.

7 Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобой, брат, успокоены сердца святых.

𝒯: Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, 𝒦: ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, 𝔐𝒱: ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ. **1:2** 𝒯𝔐𝒦: αγαπητη, 𝒱: αδελφη. **6** 𝒯𝒦: υμιν, 𝔐𝒱: ημιν. **6** 𝒯𝔐𝒦: ιησουν, 𝒱: ∉. **7** 𝒯𝔐: χαριν γαρ εχομεν πολλην, 𝒦: χαραν γαρ εχομεν πολλην, 𝒱: χαραν γαρ πολλην εσχον.

8 Поэтому, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно, –

9 по любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел, старец, а теперь и узник Иисуса Христа, –

10 прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих. [Кол. 4:9]

11 Он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне;

12 я возвращаю его; ты же прими его, как мое сердце.

13 Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах *за* благовествование;

14 но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно.

15 Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда,

16 уже не как раба, но выше раба - брата возлюбленного, особенно мне, а тем более тебе, и по плоти, и в Господе.

17 Итак, если ты имеешь общение со мной, то прими его, как меня.

18 Если же он чем обидел тебя или должен, считай это на мне.

19 Я, Павел, написал моей рукой: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собой мне должен.

20 Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе.

ἔχομεν	πολλὴν⌝	καὶ	παράκλησιν	ἐπὶ	τῇ	ἀγάπῃ	σου	ὅτι	τὰ	σπλάγχνα	τῶν	ἁγίων	ἀναπέπαυται	διὰ	σοῦ	ἀδελφέ
имеем мы	великую	и	утешение	в		любви	твоей,	потому что		сердца		святых	успокоены	посредством	тебя,	брат.
vipa1p	aafsn	c	nafs	p	ddfs	ndfs	rpg-s	c	dnnp	nnnp	dgmp	agmpn	vixp3s	p	rpg-s	nvms
2192	4183	2532	3874	1909	3588	26	4675	3754	3588	4698	3588	40	373	1223	4675	80

8 διό	πολλὴν	ἐν	χριστῷ	παρρησίαν	ἔχων	ἐπιτάσσειν	σοι	τὸ	ἀνῆκον	**9** διὰ	τὴν	ἀγάπην	μᾶλλον	παρακαλῶ	τοιοῦτος	ὢν
Итак,	великую	во	Христе	смелость	имея	предписывать	тебе,	что	надлежит, —	по		любви	скорее	прошу,	такой как	есть,
c	aafsn	p	ndms	nafs	vppanms	vpna	rpd-s	dans	vppaans	p	dafs	nafs	adv	vipa1s	rdnms	vppxnms
1352	4183	1722	5547	3954	2192	2004	4671	3588	433	1223	3588	26	3123	3870	5108	5607

ὡς	παῦλος	πρεσβύτης	νυνὶ	δὲ	καὶ	δέσμιος	⌜ἰησοῦ	χριστοῦ⌝	**10** παρακαλῶ	σε	περὶ	τοῦ	ἐμοῦ	τέκνου	ὃν	ἐγέννησα	ἐν	τοῖς
как	Павел,	старец,	теперь	же	и	узник	Иисуса	Христа, —	прошу	тебя	о		моем	отпрыске,	которого	я родил	в	
adv	nnms	nnms	adv	c	c	nnms	ngms	ngms	vipa1s	rpa-s	p	dgms	rpg-s	ngns	rrams	viaa1s	p	ddmp
5613	3972	4246	3570	1161	2532	1198	2424	5547	3870	4571	4012	3588	1700	5043	3739	1080	1722	3588

δεσμοῖς	⌜μου⌝	ὀνήσιμον	**11** τόν	ποτέ	σοι	ἄχρηστον	νυνὶ	⌜δὲ⌝	σοὶ	καὶ	ἐμοὶ	εὔχρηστον	**12** ὃν	ἀνέπεμψα	σὺ
узах	моих, —	Онисиме.	Он	некогда	тебе *был*	бесполезен,	теперь	же	тебе	и	мне	полезен;	его	я посылаю обратно;	ты
ndmp	rpg-s	nams	dams	xo	rpd-s —	aamsn	adv	c	rpd-s	c	rpd-s	aamsn	rrams	viaa1s	rpn-s
1199	3450	3682	3588	4218	4671 —	890	3570	1161	4671	2532	1698	2173	3739	375	4771

δὲ	αὐτόν	τουτέστι	τὰ	ἐμὰ	σπλάγχνα	προσλαβοῦ	**13** ὃν	ἐγὼ	ἐβουλόμην	πρὸς	ἐμαυτὸν	κατέχειν	ἵνα	ὑπὲρ	σοῦ	⌜διακονῇ	μοι⌝
же	его,	то есть		мое	сердце,	прими.	Его	я	хотел	при	себе	удержать,	чтобы	вместо	тебя	он послужил	мне
c	rpams	rdnns	dnnp	rsnnp	nnnp	vdam2s	rrams	rpn-s	viin1s	p	rxams	vnpa	c	p	rpg-s	vspa3s	rpd-s
1161	846	5123	3588	1699	4698	4355	3739	1473	1014	4314	1683	2722	2443	5228	4675	1247	3427

ἐν	τοῖς	δεσμοῖς	τοῦ	εὐαγγελίου	**14** χωρὶς	δὲ	τῆς	σῆς	γνώμης	οὐδὲν	ἠθέλησα	ποιῆσαι	ἵνα	μὴ	ὡς	κατὰ	ἀνάγκην
в		узах		[за] благую весть.	Без			твоего	мнения	ничего не	хотел я	делать,	чтобы	не	как	по	необходимости
p	ddmp	ndmp	dgns	ngns	adv	c	dgfs	rsgfs	ngfs	aansn	viaa1s	vnaa	c	xo	adv	p	nafs
1722	3588	1199	3588	2098	5565	1161	3588	4674	1106	3762	2309	4160	2443	3361	5613	2596	318

τὸ	ἀγαθόν		σου	ᾖ	ἀλλὰ	κατὰ	ἑκούσιον	**15** τάχα	γὰρ	διὰ	τοῦτο	ἐχωρίσθη	πρὸς	ὥραν	ἵνα	αἰώνιον	αὐτὸν
	доброе	*дело*	твое	оказалось,	но	по	согласию.	Может быть		из-за	этого	он отлучился	на	время,	чтобы	навсегда	его
dnns	annsn	—	rpg-s	vspx3s	c	p	aansn	adv	c	p	rdans	viap3s	p	nafs	c	aamsn	rpams
3588	18	—	4675	5600	235	2596	1595	5029	1063	1223	5124	5563	4314	5610	2443	166	846

ἀπέχῃς	**16** οὐκέτι	ὡς	δοῦλον	ἀλλ’	ὑπὲρ	δοῦλον	ἀδελφὸν	ἀγαπητόν	μάλιστα	ἐμοί	πόσῳ	δὲ	μᾶλλον	σοὶ	καὶ	ἐν
ты имел:	уже не	как	раба,	но	выше	раба —	брата	возлюбленного,	в основном	мне;	насколько	же	более	тебе —	и	по
vipa2s	adv	adv	nams	c	p	nams	nams	aamsn	adv	rpd-s	rodns	c	adv	rpd-s	c	p
568	3765	5613	1401	235	5228	1401	80	27	3122	1698	4214	1161	3123	4671	2532	1722

σαρκὶ	καὶ	ἐν	κυρίῳ	**17** εἰ	οὖν	⌜ἐμὲ⌝	ἔχεις	κοινωνόν		προσλαβοῦ	αὐτὸν	ὡς	ἐμέ	**18** εἰ	δέ	τι
плоти,	и	в	Господе.	Если,	в таком случае,	меня	имеешь	сообщником,	*то*	прими	его,	как и	меня.	Если	же	чем-нибудь
ndfs	c	p	ndms	qo	c	rpa-s	vipa2s	aamsn	—	vdam2s	rpams	adv	rpa-s	qo	c	rians
4561	2532	1722	2962	1487	3767	1691	2192	2844	—	4355	846	5613	1691	1487	1161	5100

ἠδίκησέ	σε	ἢ	ὀφείλει	τοῦτο	ἐμοὶ	⌜ἐλλόγει⌝	**19** ἐγὼ	παῦλος	ἔγραψα	τῇ	ἐμῇ	χειρί	ἐγὼ	ἀποτίσω	ἵνα	μὴ	λέγω	σοι	ὅτι	καὶ
обидел он	тебя	или	должен,	то	мне	причисли.	Я,	Павел,	написал		моей	рукой:	я	заплачу;	хотя	не	говорю	тебе,	что	и
viaa3s	rpa-s	xo	vipa3s	rdans	rpd-s	vdpa2s	rpn-s	nnms	viaa1s	ddfs	rsdfs	ndfs	rpn-s	vifa1s	c	xo	vipa1s	rpd-s	c	c
91	4571	2228	3784	5124	1698	1677	1473	3972	1125	3588	1699	5495	1473	661	2443	3361	3004	4671	3754	2532

σεαυτόν	μοι	προσοφείλεις	**20** ναί	ἀδελφέ	ἐγώ	σου	ὀναίμην	ἐν	κυρίῳ	ἀνάπαυσόν	μου	τὰ	σπλάγχνα	ἐν	⌜κυρίῳ⌝
самим собой	мне	ты должен.	Да,	брат,	я	[от] тебя	хочу получить пользу	в	Господе;	успокой	мое		сердце	в	Господе.
rxams	rpd-s	vipa2s	xo	nvms	rpn-s	rpg-s	voad1s	p	ndms	vdaa2s	rpg-s	danp	nanp	p	ndms
4572	3427	4359	3483	80	1473	4675	3685	1722	2962	373	3450	3588	4698	1722	2962

9 𝒯𝔐𝒦: ιησου χριστου, 𝒱: χριστου ιησου. **10** 𝒯𝔐𝒦: μου, 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: δε [και]. **13** 𝒯𝔐𝒦: διακονη μοι, 𝒱: μοι διακονη. **17** 𝒯𝒦: εμε, 𝔐𝒱: με. **18** 𝒯𝔐𝒦: ελλογει, 𝒱: ελογγα.

21	πεποιθὼς	τῇ	ὑπακοῇ	σου	ἔγραψά	σοι	εἰδὼς	ὅτι	καὶ	ὑπὲρ	⌜ὃ⌝	λέγω	ποιήσεις	22	ἅμα	δὲ
	Будучи убежден		послушанием	твоим,	я написал	тебе,	зная,	что	и	более	того, что	говорю,	ты сделаешь.		В то же время	
	vpxanms	ddfs	ndfs	rpg-s	viaa1s	rpd-s	vpxanms	c	c	p	rrans	vipa1s	vifa2s		adv	c
	3982	3588	5218	4675	1125	4671	1492	3754	2532	5228	3739	3004	4160		260	1161

καὶ	ἑτοίμαζέ	μοι	ξενίαν	ἐλπίζω	γὰρ	ὅτι	διὰ	τῶν	προσευχῶν	ὑμῶν	χαρισθήσομαι	ὑμῖν	23	⌜ἀσπάζονταί⌝	σε	ἐπαφρᾶς
	приготовь	мне	жилье;	надеюсь,	по сути,	что	благодаря		молитвам	вашим	я буду дарован	вам.		Приветствуют	тебя	Епафрас,
c	vdpa2s	rpd-s	nafs	vipa1s	c	c	p	dgfp	ngfp	rpg-p	vifp1s	rpd-p		vipn3p	rpa-s	nnms
2532	2090	3427	3578	1679	1063	3754	1223	3588	4335	5216	5483	5213		782	4571	1889

ὁ	συναιχμάλωτός	μου	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	24	μάρκος	ἀρίσταρχος	δημᾶς	λουκᾶς	οἱ	συνεργοί	μου	25	ἡ	χάρις	τοῦ
	заключенный вместе со	мной	во	Христе	Иисусе,		Марк,	Аристарх,	Димас,	Лука,		сотрудники	мои.			Благодать	
dnms	anmsn	rpg-s	p	ndms	ndms		nnms	nnms	nnms	nnms	dnmp	anmpn	rpg-s		dnfs	nnfs	dgms
3588	4869	3450	1722	5547	2424		3138	708	1214	3065	3588	4904	3450		3588	5485	3588

κυρίου	⌜ἡμῶν⌝	ἰησοῦ	χριστοῦ	μετὰ	τοῦ	πνεύματος	ὑμῶν	⌜ἀμήν⌝
Господа	нашего	Иисуса	Христа	с		духом	вашим.	Аминь.
ngms	rpg-p	ngms	ngms	p	dgns	ngns	rpg-p	th
2962	2257	2424	5547	3326	3588	4151	5216	281

⌜[πρὸς	φιλήμονα	ἐγράφη	ἀπὸ	ῥώμης	διὰ	ὀνησίμου	οἰκέτου]⌝
[К	Филимону	написано	из	Рима	через	Онисима,	слугу.]
p	nams	viap3s	p	ngfs	p	ngms	ngms
4314	5371	1125	575	4516	1223	3682	3610

21 Надеясь на послушание твое, я написал тебе, зная, что ты сделаешь и более, нежели говорю.

22 А вместе приготовь для меня и помещение, ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.

23 Приветствует тебя Епафрас, узник вместе со мной ради Христа Иисуса, [Деян. 12:12, 25; 13:13; 15:37-39; 19:29; 27:2; Кол. 1:7; 4:10, 12, 14; 2Тим. 4:10, 11]

24 Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои.

25 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим. Аминь.

20 𝒯𝔐𝒦: κυριω, 𝒱: χριστω. **21** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: α. **23** 𝒯𝔐𝒦: ασπαζονται, 𝒱: ασπαζεται. **25** 𝒯𝔐𝒦: ημων, 𝒱: ∉. **25** 𝒯𝔐𝒦: αμην, 𝒱: ∉. **25** Подпись: 𝒯: Προς . . . οικετου, 𝒦𝔐𝒱: ∉.

⌜Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ⌝

К ЕВРЕЯМ
ПОСЛАНИЕ ПАВЛА

1 Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках,

2 в последние дни эти говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, через Которого и веки сотворил.

3 Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную величия на высоте,

4 будучи столько превосходнее ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя.

5 Ибо кому когда из ангелов сказал *Бог:* «Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя» и еще: «Я буду Ему Отцом, и Он будет Мне Сыном»? [2Цар. 7:14; 1Пар. 17:13; Пс. 2:7]

1 πολυμερῶς	καὶ	πολυτρόπως	πάλαι	ὁ	θεὸς	λαλήσας	τοῖς	πατράσιν	ἐν	τοῖς	προφήταις	**2** ἐπ’	⌜ἐσχάτων⌝	τῶν	ἡμερῶν
Многократно	и	многообразно	издавна,		Бог,	говоривший		отцам	в		пророках,	для	последних		дней
adv	c	adv	adv	dnms	nnms	vpaanms	ddmp	ndmp	p	ddmp	ndmp	p	agfpn	dgfp	ngfp
4181	2532	4187	3819	3588	2316	2980	3588	4396	1722	3588	4396	1909	2078	3588	2250

τούτων	ἐλάλησεν	ἡμῖν	ἐν	υἱῷ	ὃν	ἔθηκε	κληρονόμον	πάντων	δι’	οὗ	⌜καὶ	τοὺς	αἰῶνας	ἐποίησεν⌝	**3** ὅς	ὢν
этих	говорил	нам	в	Сыне,	Которого	поставил	наследником	всего,	через	Которого	и		века	сотворил.	Он,	будучи
rdgfp	viaa3s	rpd-p	p	ndms	rrams	viaa3s	nams	agnpn	p	rrgns	c	damp	namp	viaa3s	rrnms	vppxnms
5130	2980	2254	1722	5207	3739	5087	2818	3956	1223	3739	2532	3588	165	4160	3739	5607

ἀπαύγασμα	τῆς	δόξης	καὶ	χαρακτὴρ	τῆς	ὑποστάσεως	αὐτοῦ	φέρων	τε	τὰ	πάντα	τῷ	ῥήματι	τῆς	δυνάμεως	αὐτοῦ	⌜δι’
сиянием		славы	и	отпечатком		сущности	Его,	удерживая			все		словом		силы	Своей,	посредством
nnns	dgfs	ngfs	c	nnms	dgfs	ngfs	rpgms	vppanms	xo	danp	aanpn	ddns	ndns	dgfs	ngfs	rpgms	p
541	3588	1391	2532	5481	3588	5287	846	5342	5037	3588	3956	3588	4487	3588	1411	846	1223

ἑαυτοῦ		καθαρισμὸν	ποιησάμενος	τῶν	ἁμαρτιῶν⌝	ἡμῶν	ἐκάθισεν	ἐν	δεξιᾷ		τῆς	μεγαλωσύνης	ἐν	ὑψηλοῖς
Себя	совершив	очищение			грехов	наших,	воссел	по	правую	[сторону]		величия	на	высотах.
rxgms	↪	nams	vpamnms	dgfp	ngfp	rpg-p	viaa3s	p	adfsn		dgfs	ngfs	p	adnpn
1438	4160	2512	4160	3588	266	2257	2523	1722	1188		3588	3172	1722	5308

4 τοσούτῳ	κρείττων		γενόμενος	τῶν	ἀγγέλων	ὅσῳ	διαφορώτερον	παρ’	αὐτοὺς	κεκληρονόμηκεν	ὄνομα	**5** τίνι
Насколько	превосходнее	ангелов	оказавшись,			настолько	превосходнейшее	перед	ними	унаследовал	имя.	Кому
rddms	anmsn	↪	vpadnms	dgmp	ngmp	rcdns	aansc	p	rpamp	vixa3s	nans	rqdms
5118	2909	32	1096	3588	32	3745	1313	3844	846	2816	3686	5101

γὰρ	εἶπέ		ποτε	τῶν	ἀγγέλων	υἱός	μου	εἶ	σύ	ἐγὼ	σήμερον	γεγέννηκά	σε	καὶ	πάλιν	ἐγὼ	ἔσομαι	αὐτῷ	εἰς	πατέρα	καὶ
ведь	сказал	Он	однажды		[из] ангелов:	«Сын	Мой		Ты,	Я	сегодня	родил	Тебя»?	И	еще:	«Я	буду	Ему		Отцом,	а
c	viaa3s		xo	dgmp	ngmp	nnms	rpg-s	vipx2s	rpn-s	rpn-s	adv	vixa1s	rpa-s	c	adv	rpn-s	vifx1s	rpdms	p	nams	c
1063	2036		4218	3588	32	5207	3450	1488	4771	1473	4594	1080	4571	2532	3825	1473	2071	846	1519	3962	2532

T: Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, *K*: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, *MV*: ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥ. **1:2** *TK*: εσχατων, *MV*: εσχατου. **2** *TMK*: και τους αιωνας εποιησεν, *V*: και εποιησεν τους αιωνας. **3** *TMK*: δι εαυτου καθαρισμον ποιησαμενος των αμαρτιων ημων, *V*: καθαρισμον των αμαρτιων ποιησαμενος.

αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν [6] ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην λέγει καὶ προσκυνησάτωσαν
Он будет Мне Сыном»? Когда же снова вводит Первородного в обитаемую землю, говорит: «И пусть поклонятся
rpnms vifx3s rpd-s p nams c c adv vsaa3s dams aamsn p dafs nafs vipa3s c vdaa3p
846 2071 3427 1519 5207 3752 1161 3825 1521 3588 4416 1519 3588 3625 3004 2532 4352

αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ [7] καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς
Ему все ангелы Бога». А об ангелах говорит: «Делающий ангелов Своих ветрами, и служителей
rpdms anmpn nnmp ngms c p xo damp namp vipa3s dnms vppanms damp namp rpgms nanp c damp namp
846 3956 32 2316 2532 4314 3303 3588 32 3004 3588 4160 3588 32 846 4151 2532 3588 3011

αὐτοῦ πυρὸς φλόγα [8] πρὸς δὲ τὸν υἱόν ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος ⌜ῥάβδος εὐθύτητος
Своих — огненным пламенем». О [Самом] же Сыне: «Престол Твой, Бог, во век века; жезл правоты —
rpgms ngns nafs p ↪ c dams nams dnms nnms rpg-s dnms nnms p dams nams dgms ngms nnfs ngfs
846 4442 5395 4314 3588 1161 3588 5207 3588 2362 4675 3588 2316 1519 3588 165 3588 165 4464 2118

ἡ⌝ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου [9] ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ θεὸς ὁ
жезл Царства Твоего». «Ты возлюбил праведность и возненавидел беззаконие; из-за этого помазал Тебя, Бог,
dnfs nnfs dgfs ngfs rpg-s viaa2s nafs c viaa2s nafs p rdans viaa3s rpa-s dnms nnms dnms
3588 4464 3588 932 4675 25 1343 2532 3404 458 1223 5124 5548 4571 3588 2316 3588

θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου [10] καί σύ κατ᾽ ἀρχάς κύριε τὴν γῆν ἐθεμελίωσας καὶ ἔργα
Бог Твой елеем чрезмерной радости более соучастников Твоих». И: «Ты в начале, Господь, землю основал, и дела
nnms rpg-s nans ngfs p damp aampn rpg-s c rpn-s p nafp nvms dafs nafs viaa2s c nnnp
2316 4675 1637 20 3844 3588 3353 4675 2532 4771 2596 746 2962 3588 1093 2311 2532 2041

τῶν χειρῶν σού εἰσὶ οἱ οὐρανοί [11] αὐτοὶ ἀπολοῦνται σὺ δὲ διαμένεις καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται [12] καὶ
рук Твоих — небеса; они погибнут, Ты же пребываешь постоянно; и все, как одежда, состарятся, и,
dgfp ngfp rpg-s vipx3p dnmp nnmp rpnmp vifm3p rpn-s c vipa2s c anmpn adv nnns vifp3p c
3588 5495 4675 1526 3588 3772 846 622 4771 1161 1265 2532 3956 5613 2440 3822 2532

ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις ⌜αὐτοὺς⌝ καὶ ἀλλαγήσονται σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι [13] πρὸς
как мантию, Ты свернешь их, и будут преображены; Ты же тот Самый, и года Твои не исчерпаются». К
adv nnns vifa2s rpamp c vifp3p rpn-s c dnms rpnms vipx2s c dnnp nnnp rpg-s xo vifa3p p
5616 4018 1667 846 2532 236 4771 1161 3588 846 1488 2532 3588 2094 4675 3756 1587 4314

τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν
кому же [из] ангелов сказал Он однажды: «Восседай с правой [стороны] Моей, пока не положу врагов Твоих подножием
rqams c dgmp ngmp vixa3s xo vdpn2s p agmpn rpg-s c xo vsaa1s damp aampn rpg-s nans dgmp
5101 1161 3588 32 2046 4218 2521 1537 1188 3450 2193 302 5087 3588 2190 4675 5286 3588

ποδῶν σου [14] οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν
ног Твоих»? Не все ли они служебные духи, на служение посылаемые для должных наследовать спасение?
ngmp rpg-s xo anmpn ⟵ vipx3p annpn nnnp p nafs vpppnnp p damp vppaamp vnpa nafs
4228 4675 3780 3956 3780 1526 3010 4151 1519 1248 649 1223 3588 3195 2816 4991

2 διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ⌜ἡμᾶς προσέχειν⌝ τοῖς ἀκουσθεῖσι ⌜μή ποτε⌝ ⌜παραρρυῶμεν⌝ [2] εἰ
По- этому необходимо нам особенно внимательными быть к услышанному, чтобы не выскользнуть. Если,
p rdans vipq3s ↪ adv rpa-p vnpa ddnp vpapdnp adv vsaa1p qo
1223 5124 1163 2248 4056 2248 4337 3588 191 3379 3901 1487

6 Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: «И да поклонятся Ему все ангелы Божии». [Пс. 96:7]

7 Об ангелах сказано: «Ты творишь ангелами Своими духов и служителями Своими - огонь пылающий». [Пс. 103:4]

8 А о Сыне: «Престол Твой, Боже, вовек; жезл Царства Твоего - жезл правоты. [Пс. 44:7-8]

9 Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, поэтому помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих».

10 И «В начале Ты, Господи, основал землю, и небеса - дело рук Твоих; [Пс. 101:26-28]

11 они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза,

12 и, как одежду, свернешь их, и изменятся; но Ты Тот же, и лета Твои не кончатся».

13 Кому когда из ангелов сказал *Бог:* «Воссядь одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих»? [Пс. 109:1]

14 Не все ли они служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?

2 Поэтому мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть.

---

8 *𝒯𝔐𝒦*: ραβδος ευθυτητος η, *𝒱*: και η ραβδος της ευθυτητος. **12** *𝒯𝔐𝒦*: αυτους, *𝒱*: αυτους ως ιματιον. **2:1** *𝒯𝔐𝒦*: ημας προσεχειν, *𝒱*: προσεχειν ημας. **1** *𝒯𝒦*: μη ποτε, *𝔐𝒱*: μηποτε. **1** *𝒯𝔐𝒦*: παραρρυωμεν, *𝒱*: παραρυωμεν.

2 Ибо если через ангелов возвещенное слово было твердо и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние,

3 то как мы избежим, пренебрегши столь великим спасением, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими *от Него,*

4 при засвидетельствовании от Бога знамениями, и чудесами, и различными силами, и раздаянием Духа Святого по Его воле?

5 Ибо не ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим.

6 Напротив, некто негде засвидетельствовал, говоря: «Что есть человек, что Ты помнишь его, или сын человеческий, что Ты посещаешь его? [Пс. 8:5-7]

7 Не много Ты умалил его пред ангелами; славой и честью увенчал его и поставил его над делами рук Твоих,

8 все покорил под ноги его». Когда же покорил ему все, то не оставил ничего непокоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено;

9 но видим, что за претерпение смерти увенчан славой и честью Иисус, Который ненадолго был умален пред ангелами, чтобы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех.

10 Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все; и от Которого все;, приводящего многих сынов в славу, Вождя спасения их, усовершил через страдания.

γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον
по сути, через ангелов произнесенное слово оказалось прочным, и всякое нарушение и непослушание получало справедливое
c dnms p ngmp vpapnms nnms viad3s anmsn c anfsn nnfs c nnfs viaa3s aafsn
1063 3588 1223 32 2980 3056 1096 949 2532 3956 3847 2532 3876 2983 1738

μισθαποδοσίαν **3** πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ
воздаяние, *то* как мы избежим, такое великое пренебрегши спасение, которое, начало взяв, было возвещено через
nafs — adv rpn-p vifd1p rdgfs vpaanmp ngfs rrnfs nafs vpaanfs vnpp p dgms
3405 — 4459 2249 1628 5082 272 4991 3748 746 2983 2980 1223 3588

κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη **4** συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ
Господа, *и* посредством слышавших в нас утверждено, при дополнительном свидетельстве от Бога знамениями и
ngms — p dgmp vpaagmp p rpa-p viap3s vppagms dgms ngms ndnp xo c
2962 — 5259 3588 191 1519 2248 950 4901 3588 2316 4592 5037 2532

τέρασι καὶ ποικίλαις δυνάμεσι καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν
чудесами, и различными силами, и Духа Святого раздаянием по Его воле?
ndnp c adfpn ndfp c ngns agnsn ndmp p dafs rpgms nafs
5059 2532 4164 1411 2532 4151 40 3311 2596 3588 846 2308

5 οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν περὶ ἧς λαλοῦμεν **6** διεμαρτύρατο δέ
Не *самим* ведь ангелам покорил Он обитаемую землю предстоящую, о которой говорим. Засвидетельствовал же
xo — c ndmp viaa3s dafs nafs dafs vppaafs p rrgfs vipa1p viad3s c
3756 — 1063 32 5293 3588 3625 3588 3195 4012 3739 2980 1263 1161

πού τις λέγων τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν **7** ἠλάττωσας
где-то кто-то, говоря: «Что есть человек, что Ты помнишь его, или сын человеческий, что Ты присматриваешь за ним? Ты умалил
xo rinms vppanms rqnns vipx3s nnms c vipn2s rpgms xo nnms ngms c vipn2s rpams viaa2s
4225 5100 3004 5101 2076 444 3754 3403 846 2228 5207 444 3754 1980 846 1642

αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν ⌜καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν
его немного по сравнению с ангелами; великолепием и честью Ты увенчал его и поставил его над делами
rpams aansn rians p namp ndfs c ndfs viaa2s rpams c viaa2s rpams p danp nanp dgfp
846 1024 5100 3844 32 1391 2532 5092 4737 846 2532 2525 846 1909 3588 2041 3588

χειρῶν σου⌝ **8** πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἐν ⌜γὰρ τῷ ὑποτάξαι αὐτῷ⌝ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν
рук Твоих; все покорил Ты под ноги его». Потому что в покорении ему всего, ничего не оставил Он
ngfp rpg-s aanpn viaa2s adv dgmp ngmp rpgms p c ↔ ddms vnaa rpdms danp aanpn aansn viaa3s
5495 4675 3956 5293 5270 3588 4228 846 1722 1063 1722 3588 5293 846 3588 3956 3762 863

αὐτῷ ἀνυπότακτον νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα **9** τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους
ему непокоренным. Сейчас же еще не видим, *что* ему все было покорено. Но немного по сравнению с ангелами
rpdms aansn adv c adv vipa1p — rpdms danp aanpn vpxpanp dams c aansn rians p namp
846 506 3568 1161 3768 3708 — 846 3588 3956 5293 3588 1161 1024 5100 3844 32

ἠλαττωμένον βλέπομεν ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ
умаленного видим, — Иисуса, — за перенесение смерти славой и честью увенчанного, чтобы [по] благодати Бога за
vpxpams vipa1p nams p dans nans dgms ngms ndfs c ndfs vpxpams adv ndfs ngms p
1642 991 2424 1223 3588 3804 3588 2288 1391 2532 5092 4737 3704 5485 2316 5228

παντὸς γεύσηται θανάτου **10** ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα πολλοὺς υἱοὺς εἰς
каждого вкусить Ему [от] смерти. Надлежало ведь Ему, через Которого все, и для Которого все, многих сыновей в
agmsn vsad3s ngms viia3s c rpdms p rrams dnnp annpn c p rrgms dnnp annpn aampn namp p
3956 1089 2288 4241 1063 846 1223 3739 3588 3956 2532 1223 3739 3588 3956 4183 5207 1519

7 𝒯𝒦: και . . . σου, 𝔐𝒱: ∉. **8** 𝒯𝔐𝒦: γαρ τω υποταξαι αυτω, 𝒱: τω γαρ υποταξαι [αυτω].

δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι **11** ὅ τε γὰρ ἁγιάζων
славу приведя, Вождем спасения их посредством страданий стать совершенным. Потому что и Освящающий,
nafs vpaaams dams nams dgfs ngfs rpgmp p ngnp vnaa dnms xo c ⟷ vppanms
1391 71 3588 747 3588 4991 846 1223 3804 5048 3588 5037 1063 5037 37

καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες δι’ ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν **12** λέγων ἀπαγγελῶ
и освящаемые — от Одного все, по которой причине не стыдится Он братьями их называть, говоря: «Возвещу
c dnmp vpppnmp p ngms anmpn p rrafs nafs xo vipn3s namp rpamp vnpa vppanms vifa1s
2532 3588 37 1537 1520 3956 1223 3739 156 3756 1870 80 846 2564 3004 518

τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε **13** καὶ πάλιν ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ’ αὐτῷ καὶ πάλιν
имя Твое братьям Моим, по- среди собрания буду петь о Тебе». И еще: «Я буду уповать на Него». И еще:
dans nans rpg-s ddmp ndmp rpg-s p adnsn ngfs vifa1s rpa-s c adv rpn-s vifx1s vpxanms p rpdms c adv
3588 3686 4675 3588 80 3450 1722 3319 1577 5214 4571 2532 3825 1473 2071 3982 1909 846 2532 3825

ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός **14** ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε ⸂σαρκὸς καὶ αἵματος⸃ καὶ
«Вот, Я и дети, которых Мне дал Бог». Так как дети причастны плоти и крови, *то* и
vdaa2s rpn-s c dnnp nnnp rranp rpd-s viaa3s dnms nnms c c dnnp nnnp vixa3s ngfs c ngns — c
2400 1473 2532 3588 3813 3739 3427 1325 3588 2316 1893 3767 3588 3813 2841 4561 2532 129 — 2532

αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ
Он таким же образом воспринял [от] них, чтобы посредством смерти лишить Ему силы силу имеющего [над]
rpnms adv viaa3s dgnp rpgnp c p dgms ngms vsaa3s dams dans nans vppaams dgms
846 3898 3348 3588 846 2443 1223 3588 2288 2673 3588 3588 2904 2192 3588

θανάτου ⸂τουτέστι⸃ τὸν διάβολον **15** καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν
смертью, то есть клеветника, и избавить Ему тех, которые страхом смерти через всю жизнь подвержены были
ngms rdnns dams aamsn c vsaa3s rdamp rcnmp ndms ngms p agmsn dgms vnpa anmpn viix3p
2288 5123 3588 1228 2532 525 5128 3745 5401 2288 1223 3956 3588 2198 1777 2258

δουλείας **16** οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ σπέρματος ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται **17** ὅθεν
рабству. Не *самих* же, бесспорно, ангелов воспринимает Он, но *тех, что от* семени Авраама, воспринимает. Поэтому
ngfs xo — c adv ngmp vipn3s c — ngns tp vipn3s adv
1397 3756 — 1063 1222 32 1949 235 — 4690 11 1949 3606

ὤφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν
Он должен был во всем братьям стать подобным, чтобы милостивым быть и верным первосвященником перед
viia3s p aanpn ddmp ndmp vnap c anmsn vsad3s c anmsn nnms danp p dams
3784 2596 3956 3588 80 3666 2443 1655 1096 2532 4103 749 3588 4314 3588

θεόν εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ **18** ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς δύναται
Богом, чтобы совершить искупительную жертву за грехи народа. В чем ведь претерпел Он, быв искушен, может
nams p dans vnpp dafp nafp dgms ngms p rrdns c vixa3s rpnms vpapnms vipn3s
2316 1519 3588 2433 3588 266 3588 2992 1722 3739 1063 3958 846 3985 1410

τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι
и искушаемым помочь.
— ddmp vpppdmp vnaa
— 3588 3985 997

3 ὅθεν ἀδελφοὶ ἅγιοι κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα
Вследствие чего, братья святые, призвания небесного участники, внимательно рассмотрите Апостола и Первосвященника
adv nvmp avmpn ngfs agfsn anmpn vdaa2p dams nams c nams
3606 80 40 2821 2032 3353 2657 3588 652 2532 749

11 Ибо и Освящающий, и освящаемые - все от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братьями, говоря:

12 «Возвещу имя Твое братьям Моим, посреди собрания воспою Тебя». [Пс. 21:23]

13 И еще: «Я буду уповать на Него». И еще: «Вот Я и дети, которых дал Мне Бог». [Ис. 8:17, 18]

14 А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, чтобы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть дьявола,

15 и избавить тех, которые из страха перед смертью всю жизнь были подвержены рабству.

16 Ибо не ангелов восприемлет Он, но восприемлет семя Авраамово.

17 Поэтому Он должен был во всем уподобиться братьям, чтобы быть милостивым и верным Первосвященником пред Богом, для умилостивления за грехи народа.

18 Ибо как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь.

3 Итак, братья святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа,

14 TMK: σαρκος και αιματος, V: αιματος και σαρκος. **14** T: τουτεστιν, KMV: τουτ εστιν.

2 Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его. [Числ. 12:7]

3 Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его,

4 ибо всякий дом устраивается кем-либо; а устроивший все *есть* Бог.

5 И Моисей верен во всем доме Его как служитель, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить;

6 а Христос - как Сын в доме Его; дом же Его - мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца.

7 «Потому, - как говорит Дух Святой, - ныне, когда услышите голос Его, [Пс. 94:7-11]

8 не ожесточите сердца ваши, как во время ропота, в день искушения в пустыне,

9 где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня и видели дела Мои сорок лет.

10 Поэтому Я вознегодовал на этот род и сказал: “Непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих”;

11 поэтому Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой».

12 Смотрите, братья, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живого.

τῆς ὁμολογίας ἡμῶν ⌜χριστὸν ἰησοῦν⌝ **2** πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ ⌜μωσῆς⌝ ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ
исповедания нашего — Христа Иисуса, верным являющегося Поставившему Его, как и Моисей во всем доме
dgfs ngfs rpg-p nams nams aamsn vppxams ddms vpaadms rpams adv c nnms p admsn ddms ndms
3588 3671 2257 5547 2424 4103 5607 3588 4160 846 5613 2532 3475 1722 3650 3588 3624

αὐτοῦ **3** πλείονος γὰρ ⌜δόξης οὗτος⌝ ⌜παρὰ⌝ μωσῆν ἠξίωται καθ’ ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει
Его. Превосходнейшей ведь славы Этот в сравнении с Моисеем удостоился, как и намного большую честь имеет [тот, который]
rpgms agfsc c ngfs rdnms p nams vixp3s p rcans aafsc nafs vipa3s ↪
846 4119 1063 1391 3778 3844 3475 515 2596 3745 4119 5092 2192 846

τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν **4** πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος ὁ δὲ ⌜τὰ⌝ πάντα κατασκευάσας θεός **5** καὶ
дом соорудил; всякий же дом сооружается кем-либо; а все соорудивший — Бог. И
dgms ngms dnms vpaanms rpams anmsn c nnms vipp3s p rigms dnms c danp aanpn vpaanms nnms c
3588 3624 3588 2680 846 3956 1063 3624 2680 5259 5100 3588 1161 3588 3956 2680 2316 2532

⌜μωσῆς⌝ μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων **6** χριστὸς δὲ ὡς
Моисей верен во всем доме Его, как служитель, во свидетельство того, что надлежало возвестить; Христос же как
nnms xo anmsn p admsn ddms ndms rpgms adv nnms p nans dgnp vpfpgnp nnms c adv
3475 3303 4103 1722 3650 3588 3624 846 5613 2324 1519 3142 3588 2980 5547 1161 5613

υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς ἐάνπερ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος ⌜μέχρι τέλους βεβαίαν⌝
Сын над домом Его, Которого дом — мы, если только смелость и похвалу надежды до конца прочной
nnms p dams nams rpgms rrgms nnms vipx1p rpn-p qo dafs nafs c dans nans dgfs ngfs p ngns aafsn
5207 1909 3588 3624 846 3739 3624 2070 2249 1437+4007 3588 3954 2532 3588 2745 3588 1680 3360 5056 949

κατάσχωμεν **7** διό καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε **8** μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας
удержим. Итак, как говорит Дух Святой, «Сегодня, если голос Его услышите, не ожесточайте сердца
vsaa1p c adv vipa3s dnns nnns dnns annsn adv qo dgfs ngfs rpgms vsaa2p xo vspa2p dafp nafp
2722 1352 2531 3004 3588 4151 3588 40 4594 1437 3588 5456 846 191 3361 4645 3588 2588

ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ **9** οὗ ἐπείρασάν ⌜με⌝ οἱ πατέρες ὑμῶν
ваши, как во *время* недовольства в день искушения в пустыне, где искушали Меня отцы ваши,
rpg-p adv p — ddms ndms p dafs nafs dgms ngms p ddfs adfsn adv viaa3p rpa-s dnmp nnmp rpg-p
5216 5613 1722 — 3588 3894 2596 3588 2250 3588 3986 1722 3588 2048 3757 3985 3165 3588 3962 5216

⌜ἐδοκιμασάν με⌝ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου ⌜τεσσαράκοντα⌝ ἔτη **10** διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ⌜ἐκείνῃ⌝ καὶ εἶπον
испытывали Меня и видели дела Мои сорок лет. Поэтому Я рассердился на поколение то и сказал:
viaa3p rpa-s c viaa3p danp nanp rpg-s tn nanp c viaa1s ddfs ndfs rddfs c viaa1s
1381 3165 2532 1492 3588 2041 3450 5062 2094 1352 4360 3588 1074 1565 2532 2036

ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου **11** ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου εἰ
“Непрестанно заблуждаются сердцем; они не познали путей Моих”. Так что Я поклялся в гневе Моем: “Не
adv vipp3p ddfs ndfs rpnmp c xo viaa3p dafp nafp rpg-s adv viaa1s p ddfs ndfs rpg-s qo
104 4105 3588 2588 846 1161 3756 1097 3588 3598 3450 5613 3660 1722 3588 3709 3450 1487

εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου **12** βλέπετε ἀδελφοί ⌜μή ποτε⌝ ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ
войдут они в покой Мой!”» Смотрите, братья, чтобы не было в ком-либо [из] вас сердца злого неверия в
vifd3p p dafs nafs rpg-s vdpa2p nvmp adv vifx3s p ridms rpg-p nnfs anfsn ngfs p ddms
1525 1519 3588 2663 3450 991 80 3379 2071 1722 5100 5216 2588 4190 570 1722 3588

3:1 *TK*: χριστον ιησουν, *𝔐*: ιησουν χριστον, *V*: ιησουν. **2** *TK*: μωσης, *𝔐V*: μωυσης. **3** *T𝔐K*: δοξης ουτος, *V*: ουτος δοξης. **3** *TK*: μωσην, *𝔐V*: μωυσην. **4** *T𝔐K*: τα, *V*: ∉. **5** *TK*: μωσης, *𝔐V*: μωυσης. **6** *T𝔐K*: μεχρι τελους βεβαιαν, *V*: ∉. **9** *T𝔐K*: με, *V*: ∉. **9** *T𝔐K*: εδοκιμασαν με, *V*: εν δοκιμασια. **9** *T𝔐K*: τεσσαρακοντα, *V*: τεσσερακοντα. **10** *T𝔐K*: εκεινη, *V*: ταυτη. **12** *TK*: μη ποτε, *𝔐V*: μηποτε.

ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος **13** ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ’ ἑκάστην ἡμέραν ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται ἵνα
отступлении от Бога живого. Но увещевайте друг друга каждый день, доколе “Сегодня” можно говорить, чтобы
vnaa p ngms vppagms c vdpa2p rxamp p aafsn nafs p adv dans adv vipp3s c
868 575 2316 2198 235 3870 1438 2596 1538 2250 891 3757 3588 4594 2564 2443

μὴ σκληρυνθῇ ⸀τις ἐξ ὑμῶν⸣ ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας **14** μέτοχοι γὰρ ⸀γεγόναμεν τοῦ χριστοῦ⸣ ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν
не ожесточился кто из вас лживостью греха. Причастниками ведь сделались мы Христу, если только начало
xo vsap3s rinms p rpg-p ndfs dgfs ngfs anmpn c vixa1p dgms ngms qo dafs nafs
3361 4645 5100 1537 5216 539 3588 266 3353 1063 1096 3588 5547 1437+4007 3588 746

τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν **15** ἐν τῷ λέγεσθαι σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε μὴ σκληρύνητε
основания до конца твердым сохраним, при произносимом: «Сегодня, если голос Его услышите, не ожесточите
dgfs ngfs p ngns aafsn vsaa1p p ddms vnpp adv qo dgfs ngfs rpgms vsaa2p xo vspa2p
3588 5287 3360 5056 949 2722 1722 3588 3004 4594 1437 3588 5456 846 191 3361 4645

τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ **16** τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν ἀλλ’ οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ
сердец ваших, как во время недовольства». Некоторые же слышавшие возроптали, но не все, вышедшие из
dafp ngfs rpg-p adv p ddms ndms rinmp c vpaanmp viaa3p c xo anmpn dnmp vpaanmp p
3588 2588 5216 5613 1722 3588 3894 5100 1063 191 3893 235 3756 3956 3588 1831 1537

αἰγύπτου διὰ ⸀μωσέως⸣ **17** τίσι δὲ προσώχθισε ⸀τεσσαράκοντα⸣ ἔτη οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν
Египта с помощью Моисея. [На] кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешивших ли, чьи кости пали
ngfs p ngms rqdmp c viaa3s tn nanp xo ddmp vpaadmp ⟷ rrgmp dnnp nnnp viaa3s
125 1223 3475 5101 1161 4360 5062 2094 3780 3588 264 3780 3739 3588 2966 4098

ἐν τῇ ἐρήμῳ **18** τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασι **19** καὶ βλέπομεν
в пустыне? Кому же клялся Он, *что* не войдут в покой Его, как не непокорным? И мы видим,
p ddfs adfsn rqdmp c viaa3s — xo vnfd p dafs nafs rpgms qo+xo ddmp vpaadmp c vipa1p
1722 3588 2048 5101 1161 3660 — 3361 1525 1519 3588 2663 846 1508 3588 544 2532 991

ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι’ ἀπιστίαν
что они не смогли войти через неверие.
c ↪ xo viao3p vnaa p nafs
3754 1410 3756 1410 1525 1223 570

4 φοβηθῶμεν οὖν ⸀μή ποτε⸣ καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ
Итак, будем опасаться, чтобы не оставалось позади обещание, [чтобы] войти в покой Его, *и* [чтобы не]
↪ vsao1p c adv vpppgfs ngfs vnaa p dafs nafs rpgms — ↩
3767 5399 3767 3379 2641 1860 1525 1519 3588 2663 846 — 3379

δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι **2** καὶ γὰρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κἀκεῖνοι ἀλλ’ οὐκ
пришлось кому из вас быть оставшимся позади. И, по сути, нам было благовествуемо *это слово,* как и тем; но не
vspa3s rinms p rpg-p vnxa c c vipx1p vpxpnmp — adv rdnmp c xo
1380 5100 1537 5216 5302 2532 1063 2070 2097 — 2509 2548 235 3756

ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ ⸀συγκεκραμένος⸣ τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν **3** εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς
принесло пользы слово, слышанное ими, не смешанное с верой слышавших. Входим ведь в
viaa3s dnms nnms dgfs ngfs rdamp xo vpxpnms ddfs ndfs ddmp vpaadmp vipn1p c p
5623 3588 3056 3588 189 1565 3361 4786 3588 4102 3588 191 1525 1063 1519

13 Но наставляйте друг друга каждый день, доколе можно говорить: «ныне», чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом.

14 Ибо мы сделались причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца,

15 доколе говорится: «Ныне, когда услышите голос Его, не ожесточите сердца ваши, как во время ропота». [Пс. 94:7-8]

16 Ибо некоторые из слышавших возроптали; но не все вышедшие из Египта с Моисеем. [Числ. 14:1-35]

17 На кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешивших ли, которых кости пали в пустыне?

18 Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных?

19 Итак, видим, что они не могли войти за неверие.

4 Поэтому будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим.

2 Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верой слышавших.

3 А входим в покой мы, уверовавшие, так как Он сказал: «Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой», хотя дела *Его* были совершены еще в начале мира. [Пс. 94:11]

13 *TKV*: τις εξ υμων, *𝔐*: εξ υμων τις.**14** *TMK*: γεγοναμεν του χριστου, *V*: του χριστου γεγοναμεν.**16** *TK*: μωσεως, *𝔐V*: μωυσεως.**17** *TMK*: τεσσαρακοντα, *V*: τεσσερακοντα.
4:1 *TK*: μη ποτε, *𝔐V*: μηποτε. **2** *TK*: συγκεκραμενος, *𝔐*: συγκεκραμενους, *V*: συγκεκερασμενους.

4 Ибо негде сказано о седьмом *дне* так: «И почил Бог в день седьмой от всех дел Своих». [Быт. 2:2]

5 И еще здесь: «Не войдут в покой Мой». [Пс. 94:11]

6 Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность,

7 *то* еще определяет некоторый день, «ныне», говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: «Ныне, когда услышите голос Его, не ожесточите сердца ваши». [Пс. 94:7-8]

8 Ибо если бы Иисус *Навин* доставил им покой, то не было бы сказано после того о другом дне. [Втор. 31:7; Нав. 22:4]

9 Поэтому для народа Божьего еще остается субботство.

10 Ибо, кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих. [Быт. 2:2]

11 Итак, постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность.

12 Ибо Слово Божие живо, и действенно, и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, суставов и мозгов и судит помышления и намерения сердечные.

τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες καθὼς εἴρηκεν ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν
покой, уверовав, так как Он сказал: «Как Я поклялся в гневе Моем: “Не войдут они в покой
dafs nafs dnmp vpaanmp adv vixa3s adv viaa1s p ddfs ndfs rpg-s qo vifd3p p dafs nafs
3588 2663 3588 4100 2531 2046 5613 3660 1722 3588 3709 3450 1487 1525 1519 3588 2663

μου καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων **4** εἴρηκε γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτω
Мой!”», хотя дела *Его* от основания мира были совершены. **4** Сказано ведь где-то относительно седьмого [дня] так:
rpg-s c dgnp ngnp — p ngfs ngms vpaognp vixa3s c xo p dgfs agfsn adv
3450 2543 3588 2041 — 575 2602 2889 1096 2046 1063 4225 4012 3588 1442 3779

καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ **5** καὶ ἐν τούτῳ πάλιν εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν
«И успокоился Бог в день седьмой от всех дел Своих». **5** И здесь еще: «Не войдут они в
c viaa3s dnms nnms p ddfs ndfs ddfs adfsn p agnpn dgnp ngnp rpgms c p rddms adv qo vifd3p p dafs
2532 2664 3588 2316 1722 3588 2250 3588 1442 575 3956 3588 2041 846 2532 1722 5129 3825 1487 1525 1519 3588

κατάπαυσίν μου **6** ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεταί τινας εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ
покой Мой!» **6** Итак, как остается некоторым войти в него, а [те, которым] прежде благовествуемо было, не
nafs rpg-s ↪ c c vipp3s riamp vnaa p rpafs c dnmp adv vpapnmp xo
2663 3450 3767 1893 3767 620 5100 1525 1519 846 2532 3588 4386 2097 3756

εἰσῆλθον δι’ ἀπείθειαν **7** πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν σήμερον ἐν ⌜δαβὶδ⌝ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον
вошли за непокорность. **7** Снова некоторый определяет день, “Сегодня”, через Давида говоря, после столь долгого периода,
viaa3p p nafs adv riafs vipa3s nafs adv p tp vppanms p rdams nams
1525 1223 543 3825 5100 3724 2250 4594 1722 1138 3004 3326 5118 5550

καθὼς ⌜εἴρηται⌝ σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν **8** εἰ γὰρ αὐτοὺς ἰησοῦς
как сказано: «Сегодня, если голос Его услышите, не ожесточите сердца ваши». **8** Если бы им Иисус *Навин*
adv vixp3s adv qo dgfs ngfs rpgms vsaa2p xo vspa2p dafp nafp rpg-p qo c rpamp nnms —
2531 2046 4594 1437 3588 5456 846 191 3361 4645 3588 2588 5216 1487 1063 846 2424 —

κατέπαυσεν οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας **9** ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ
доставил покой, *то* не *было* бы о другом сказано после того дне. **9** Поэтому остается соблюдение шаббата [для] народа
viaa3s — xo — xo p agfsn viia3s p rdanp ngfs xo vipp3s nnms ddms ndms
2664 — 3756 — 302 4012 243 2980 3326 5023 2250 686 620 4520 3588 2992

τοῦ θεοῦ **10** ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ
Божьего. **10** Сам же вошедший в покой Его и сам успокоился от дел своих, как от Своих
dgms ngms dnms c vpaanms p dafs nafs rpgms c rpnms viaa3s p dgnp ngnp rpgms adv p dgnp agnpn dnms
3588 2316 3588 1063 1525 1519 3588 2663 846 2532 846 2664 575 3588 2041 846 5618 575 3588 2398 3588

θεός **11** σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ
Бог. **11** Поэтому поторопимся войти в тот покой, чтобы ни- кто по тому же примеру не упал
nnms ↪ vsaa1p c vnaa p rdafs dafs nafs c xo ↪ p ddns rpdns rinns ndns ↩ vsaa3s
2316 3767 4704 3767 1525 1519 1565 3588 2663 2443 3361 5100 1722 3588 846 5100 5262 3361 4098

τῆς ἀπειθείας **12** ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ
из-за непокорности. **12** Живо ведь слово Бога и действенно, и острее всякого меча обоюдоострого,
— dgfs ngfs vppanms c dnms nnms dgms ngms c anmsn c anmsc p aafsn nafs aafsn c
— 3588 543 2198 1063 3588 3056 3588 2316 2532 1756 2532 5114 5228 3956 3162 1366 2532

διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς ⌜τε⌝ καὶ πνεύματος ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ
проникающее вплоть до разделения души и духа, суставов и костного мозга, и способно судить мысли и
vppnnms p ngms ngfs xo c ngns ngmp xo c ngmp c anmsn ngfp c
1338 891 3311 5590 5037 2532 4151 719 5037 2532 3452 2532 2924 1761 2532

---

7 𝒯𝔐𝒦: δαβιδ, 𝒱: δαυιδ. **7** 𝒯𝔐𝒦: ειρηται, 𝒱: προειρηται. **12** 𝒯𝔐𝒦: τε, 𝒱: ∉.

ἐννοιῶν καρδίας **13** καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
намерения сердца. И нет творения, скрытого от Него; все же обнажено и открыто [перед] глазами Его,
ngfp ngfs c xo vipx3s nnfs anfsn adv rpgms annpn c annpn c vpxpnnp ddmp ndmp rpgms
1771 2588 2532 3756 2076 2937 852 1799 846 3956 1161 1131 2532 5136 3588 3788 846

πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος
перед Которым нам отчет.
p rrams rpd-p dnms nnms
4314 3739 2254 3588 3056

14 ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ κρατῶμεν
Имея же Первосвященника великого, прошедшего сквозь Небеса — Иисуса, Сына Божьего, будем держаться
vppanmp c nams aamsn vpxaams damp namp nams dams nams dgms ngms vspa1p
2192 3767 749 3173 1330 3588 3772 2424 3588 5207 3588 2316 2902

τῆς ὁμολογίας **15** οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν
исповедания. Потому что мы не имеем первосвященника, не способного сострадать [в] немощах наших, *но* [имеем]
dgfs ngfs ↪ ↪ xo c vipa1p nams xo vppnams vnaa ddfp ndfp rpg-p — ↩
3588 3671 1063 2192 3756 1063 2192 749 3361 1410 4834 3588 769 2257 — 2192

⌜πεπειραμένον⌝ δὲ κατὰ πάντα καθ᾽ ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας **16** προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ
искушенного во всем, по подобию *нас, но* без греха. Поэтому будем приближаться со смелостью к
vpxpams c p aanpn p nafs — adv ngfs ↪ vspn1p c p ngfs ⟷ ddms
3987 1161 2596 3956 2596 3665 — 5565 266 3767 4334 3767 3326 3954 4334 3588

θρόνῳ τῆς χάριτος ἵνα λάβωμεν ⌜ἔλεον⌝ καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν
престолу благодати, чтобы получить нам милость, и благодать обнаружить для благовременной помощи.
ndms dgfs ngfs c vsaa1p nams c nafs vsaa1p p aafsn nafs
2362 3588 5485 2443 2983 1656 2532 5485 2147 1519 2121 996

5 πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν ἵνα προσφέρῃ δῶρά
Всякий же первосвященник, из людей принимаемый, ради людей ставится перед Богом, чтобы приносить дары
anmsn c nnms p ngmp vpppnms p ngmp vipp3s danp p dams nams c vspa3s nanp
3956 1063 749 1537 444 2983 5228 444 2525 3588 4314 3588 2316 2443 4374 1435

τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν **2** μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται
и жертвы за грехи, снисходить способный к не смыслящим и заблуждающимся, потому что и сам обложен
xo c nafp p ngfp vnpa vppnnms ⟷ ddmp vppadmp c vpppdmp c c rpnms vipn3s
5037 2532 2378 5228 266 3356 1410 3356 3588 50 2532 4105 1893 2532 846 4029

ἀσθένειαν **3** καὶ ⌜διὰ ταύτην⌝ ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ οὕτω καὶ περὶ ⌜ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ⌝ ἁμαρτιῶν **4** καὶ
немощью. И из-за этого он должен как за народ, так и за себя приносить *жертвы* за грехи. И
nafs c p rdafs vipa3s adv p dgms ngms adv c p rxgms vnpa — p ngfp c
769 2532 1223 5026 3784 2531 4012 3588 2992 3779 2532 4012 1438 4374 — 5228 266 2532

οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν ⌜ἀλλὰ⌝ ⌜ὁ⌝ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ ⌜καθάπερ καὶ ὁ⌝ ἀαρών **5** οὕτω καὶ ὁ
не [для] себя кто-то принимает эту честь, но призываемый Богом, как и Аарон. Так и
xo rxdms rinms vipa3s dafs nafs c dnms vpppnms p dgms ngms adv c dnms tp adv c dnms
3756 1438 5100 2983 3588 5092 235 3588 2564 5259 3588 2316 2509 2532 3588 2 3779 2532 3588

13 И нет творения, скрытого от Него, но все обнажено и открыто перед очами Его; Ему дадим отчет.

14 Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса, Сына Божьего, будем твердо держаться исповедания *нашего*.

15 Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно *нам*, искушен во всем, кроме греха.

16 Поэтому да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для своевременной помощи.

5 Ибо всякий первосвященник, из людей избираемый, для людей поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи,

2 могущий снизойти к невежественным и заблудшим, потому что и сам подвержен немощи,

3 и поэтому он должен как за народ, так и за себя приносить *жертвы* из-за грехов. [Лев. 9:7]

4 И никто сам не принимает этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон. [Исх. 28:1]

5 Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: «Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя»; [Пс. 2:7]

15 𝒯𝔐: πεπειραμενον, 𝒦𝒱: πεπειρασμενον. **16** 𝒯𝔐𝒦: ελεον, 𝒱: ελεος. **5:3** 𝒯𝔐𝒦: δια ταυτην, 𝒱: δι αυτην. **3** 𝒯𝔐𝒦: εαυτου προσφερειν υπερ, 𝒱: αυτου προσφερειν περι.
4 𝒯𝒦𝒱: αλλα, 𝔐: αλλ. **4** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **4** 𝒯𝒦: καθαπερ και ο, 𝔐: καθαπερ και, 𝒱: καθωσπερ και.

6 как и в другом *месте* говорит: «Ты Священник вовек по чину Мелхиседека». [Пс. 109:4]

7 Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и прошения Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за *Свое* благоговение; [Мф. 26:36-46; Мк. 14:32-42; Лк. 22:39-46]

8 хотя Он и Сын, однако страданиями научился послушанию

9 и, усовершенный, стал для всех послушных Ему виновником спасения вечного,

10 быв наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека.

11 Об этом надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы стали неспособны слушать.

12 Ибо, *судя* по времени, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить первым началам слова Божьего, и для вас нужно молоко, а не твердая пища. [1Кор. 3:2]

13 Всякий, питаемый молоком, несведущ в слове правды, потому что он младенец;

14 твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла.

χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γενηθῆναι ἀρχιερέα ἀλλ’ ὁ λαλήσας πρός αὐτόν υἱός μου εἶ σύ ἐγὼ σήμερον
Христос не Сам Себя прославил, [чтобы] стать первосвященником, но сказавший Ему: «Сын Мой — Ты; Я сегодня
nnms xo rxams viaa3s vnao nams c dnms vpaanms p rpams nnms rpg-s vipx2s rpn-s rpn-s adv
5547 3756 1438 1392 1096 749 235 3588 2980 4314 846 5207 3450 1488 4771 1473 4594

γεγέννηκά σε **6** καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ **7** ὃς ἐν
родил Тебя»; как и в другом *месте* говорит: «Ты Священник во- век по чину Мелхиседека». Он, во
vixa1s rpa-s adv c p admsn — vipa3s rpn-s nnms p dams nams p dafs nafs tp rrnms p
1080 4571 2531 2532 1722 2087 — 3004 4771 2409 1519 3588 165 2596 3588 5010 3198 3739 1722

ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ
дни плоти Своей, молитвы и моления к Способному спасти Его от смерти, с воплем сильным и
ddfp ndfp dgfs ngfs rpgms nafp xo c nafp p dams vppnams vnpa rpams p ngms p ngfs agfsn c
3588 2250 3588 4561 846 1162 5037 2532 2428 4314 3588 1410 4982 846 1537 2288 3326 2906 2478 2532

δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας **8** καίπερ ὢν υἱός ἔμαθεν
слезами принеся, услышан был по причине благоговения. Несмотря на то, что Он — Сын, Он получил навык послушания
ngnp vpaanms c vpapnms p dgfs ngfs c vppxnms nnms viaa3s ↪
1144 4374 2532 1522 575 3588 2124 2539 5607 5207 3129 5218

ἀφ’ ὧν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν **9** καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο ⸀τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν⸃ αἴτιος σωτηρίας
от того, что претерпел. И, усовершенствованный, стал [для] повинующихся Ему всех виновником спасения
p rrgnp viaa3s dafs nafs c vapapnms viad3s ddmp vppadmp rpdms admpn anmsn ngfs
575 3739 3958 3588 5218 2532 5048 1096 3588 5219 846 3956 159 4991

αἰωνίου **10** προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ **11** περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ
вечного, быв назван от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека, относительно которого много нам
agfsn vpapnms p dgms ngms nnms p dafs nafs tp p rrgms anmsn rpd-p dnms
166 4316 5259 3588 2316 749 2596 3588 5010 3198 4012 3739 4183 2254 3588

λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς **12** καὶ
рассуждений и сложных истолкований *следовало* произносить, потому что понурыми сделались вы *из-за* слышания. И,
nnms c anmsn — vnpa c anmpn vixa2p — ddfp ndfp c
3056 2532 1421 — 3004 1893 3576 1096 — 3588 189 2532

γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ
по сути, надлежало *вам* быть учителями после такого периода, *но* снова необходимость имеете, чтобы учить вас некоторым
c vppanmp — vnpx nnmp p dams nams — adv nafs vipa2p dgms vnpa rpa-p rianp dnnp
1063 3784 — 1511 1320 1223 3588 5550 — 3825 5532 2192 3588 1321 5209 5101 3588

στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς
составным частям начатков слов Бога, и вы оказались необходимость имеющими в молоке, а не [в] твердой пище.
nnnp dgfs ngfs dgnp ngnp dgms ngms c vixa2p nafs vppanmp ngns c xo agfsn ngfs
4747 3588 746 3588 3051 3588 2316 2532 1096 5532 2192 1051 2532 3756 4731 5160

13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης νήπιος γάρ ἐστι **14** τελείων δέ
Каждый ведь, питающийся от молока, неопытен в слове праведности, младенцем, по сути, является; совершенным же
anmsn c dnms vppanms ngns anmsn ngms ngfs anmsn c vipx3s agmpn c
3956 1063 3588 3348 1051 552 3056 1343 3516 1063 2076 5046 1161

ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ
присуща твердая пища, [у] которых с помощью практики чувства упражняются, к различению добра и
vipx3s dnfs anfsn nnfs dgmp p dafs nafs danp nanp vpxpanp vppagmp p nafs agnsn xo c
2076 3588 4731 5160 3588 1223 3588 1838 3588 145 1128 2192 4314 1253 2570 5037 2532

9 𝒯𝔐𝒦: τοις υπακουουσιν αυτω πασιν, 𝒱: πασιν τοις υπακουουσιν αυτω.

κακοῦ
зла.
agnsn
2556

6 διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα μὴ πάλιν
Поэтому, оставив начатки Христова слова, к совершенству будем продвигаться, не полагая опять
c vpaanmp dams dgfs ngfs dgms ngms nams p dafs nafs vspp1p xo ↪ adv
1352 863 3588 3588 746 3588 5547 3056 1909 3588 5047 5342 3361 2598 3825

θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν 2 βαπτισμῶν διδαχῆς
основание *относительно* отвращения от мертвых дел и веры в Бога, учения [о] погружениях,
nams vppmnmp – ngfs p agnpn ngnp c ngfs p nams ↪ ngmp ngfs
2310 2598 – 3341 575 3498 2041 2532 4102 1909 2316 1322 909 1322

ἐπιθέσεώς τε χειρῶν ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου 3 καὶ τοῦτο ⌜ποιήσομεν⌝ ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ θεός
[о] возложении рук, [о] воскресении мертвых и [о] суде вечном. И это сделаем, если только позволит Бог.
ngfs xo ngfp ngfs xo agmpn c ngns agnsn c rdans vifa1p qo vspa3s dnms nnms
1936 5037 5495 386 5037 3498 2532 2917 166 2532 5124 4160 1437+4007 2010 3588 2316

4 ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας
Потому что невозможно однажды просвещенных, вкусивших [от] дара небесного и причастниками ставших
↪ annsn c damp adv vpapamp vpadamp xo dgfs ngfs dgfs agfsn c aampn vpaoamp
1063 102 1063 3588 530 5461 1089 5037 3588 1431 3588 2032 2532 3353 1096

πνεύματος ἁγίου 5 καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος 6 καὶ παραπεσόντας πάλιν ἀνακαινίζειν
Духу Святому, и благого вкусивших Божьего слова *и* сил будущего века, и отпавших, опять обновлять
ngns agnsn c aansn vpadamp ngms nans – nafp xo vppagms ngms c vpaamp adv vnpa
4151 40 2532 2570 1089 2316 4487 – 1411 5037 3195 165 2532 3895 3825 340

εἰς μετάνοιαν ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας. 7 γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν
к покаянию — снова распинающих собой Сына Божьего и публично позорящих *Его.* Земля ведь, пившая
p nafs vppaamp rxdmp dams nams dgms ngms c vppaamp – nnfs c dnfs vpaanfs dams
1519 3341 388 1438 3588 5207 3588 2316 2532 3856 – 1093 1063 3588 4095 3588

ἐπ' αὐτῆς ⌜πολλάκις ἐρχόμενον⌝ ὑετόν καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται μεταλαμβάνει
на нее часто сходящий дождь и производящая злак, полезный тем, для которых и возделывается, получает
p rpgfs adv vppnams nams c vppanfs nafs aafsn rddmp p rramp c vipp3s vipa3s
1909 846 4178 2064 5205 2532 5088 1008 2111 1565 1223 3739 2532 1090 3335

εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ 8 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς ἧς τὸ τέλος
благословение от Бога; производящая же тернии и чертополох непригодна и [к] проклятию близка, которой конец —
ngfs p dgms ngms vppanfs c nafp c namp anmsn c ngfs adv rrgfs dnns nnns
2129 575 3588 2316 1627 1161 173 2532 5146 96 2532 2671 1451 3739 3588 5056

εἰς καῦσιν 9 πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν ἀγαπητοί τὰ ⌜κρείττονα⌝ καὶ ἐχόμενα σωτηρίας εἰ
в сожении. Уверены же мы о вас, возлюбленные, [в] крайне полезных и удерживающихся за спасение *вещах,* хотя
p nafs vixp1p c ↩ p rpg-p avmpn danp aanpn c vpppanp ngfs – qo
1519 2740 3982 1161 3982 4012 5216 27 3588 2909 2532 2192 4991 – 1487

καὶ οὕτω λαλοῦμεν 10 οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ ⌜τοῦ κόπου⌝ τῆς ἀγάπης
и говорим так. Потому что не неверен Бог, *чтобы* забыть дело ваше и труд любви,
c adv vipa1p ↩ ↪ xo c anmsn dnms nnms – vnad dgns ngns rpg-p c dgms ngms dgfs ngfs
2532 3779 2980 3779 1063 3756 1063 94 3588 2316 – 1950 3588 2041 5216 2532 3588 2873 3588 26

6 Поэтому, оставив начатки учения Христова, поспешим к совершенству и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога,

2 учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном.

3 И это сделаем, если Бог позволит.

4 Ибо невозможно однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святого,

5 и вкусивших благого слова Божьего и сил будущего века,

6 и отпавших опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божьего и выставляют на позор.

7 Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, для которых и возделывается, получает благословение от Бога;

8 а производящая тернии и волчцы негодна и близка к проклятию, которого конец - сожжение. [Быт. 3:17-18]

9 Впрочем, о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем *состоянии* и держитесь спасения, хотя и говорим так.

10 Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и любовь, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым.

6:3 *TKV*: ποιησομεν, *𝔐*: ποιησωμεν. **7** *T𝔐K*: πολλακις ερχομενον, *V*: ερχομενον πολλακις. **9** *TK*: κρειττονα, *𝔐V*: κρεισσονα. **10** *T𝔐K*: του κοπου, *V*: ∉.

11 Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца,

12 чтобы вы не обленились, но подражали тем, которые верой и долготерпением наследуют обетования.

13 Бог, давая обетование Аврааму, так как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою,

14 говоря: «Истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя». [Быт. 22:16-17]

15 И так Авраам, долготерпев, получил обещанное.

16 Люди клянутся высшим, и клятва в удостоверение оканчивает всякий спор их.

17 Поэтому и Бог, желая еще яснее показать наследникам обетования непреложность Своей воли, воспользовался клятвой,

18 чтобы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, ухватившиеся за предлежащую надежду,

19 которая для души есть как бы якорь надежный и крепкий и проникает внутрь за завесу, [Лев. 16:2]

20 куда предтечей за нас вошел Иисус, сделавшись Первосвященником навек по чину Мелхиседека. [Пс. 109:4]

ἧς	⌜ἐνεδείξασθε⌝	εἰς	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	διακονήσαντες	τοῖς	ἁγίοις	καὶ	διακονοῦντες	**11** ἐπιθυμοῦμεν	δὲ		ἕκαστον	ὑμῶν
которую	вы проявили	во		имя	Его,	послужив		святым,	и	служа.	Желаем	же,	[чтобы]	каждому	[из] вас
rrgfs	viam2p	p	dans	nans	rpgms	vpaanmp	ddmp	admpn	c	vppanmp	vipa1p	c	↪	aamsn	rpg-p
3739	1731	1519	3588	3686	846	1247	3588	40	2532	1247	1937	1161	1731	1538	5216

τὴν	αὐτὴν	ἐνδείκνυσθαι	σπουδὴν	πρὸς	τὴν	πληροφορίαν	τῆς	ἐλπίδος	ἄχρι	τέλους	**12** ἵνα	μὴ	νωθροὶ		γένησθε
	такое	проявить	усердие	к		полной уверенности в		надежде	до	конца.	Так чтобы		пассивными	не	стать вам,
dafs	rpafs	vnpm	nafs	p	dafs	nafs	dgfs	ngfs	p	ngns	c	xo	anmpn	⟷	vsad2p
3588	846	1731	4710	4314	3588	4136	3588	1680	891	5056	2443	3361	3576	3361	1096

μιμηταὶ	δὲ	τῶν	διὰ	πίστεως	καὶ	μακροθυμίας	κληρονομούντων	τὰς	ἐπαγγελίας
подражателям		тем, которые	посредством	веры	и	долготерпения	наследуют		обещания.
nnmp	c	dgmp	p	ngfs	c	ngfs	vppagmp	dafp	nafp
3402	1161	3588	1223	4102	2532	3115	2816	3588	1860

13 τῷ	γὰρ	ἀβραὰμ	ἐπαγγειλάμενος	ὁ	θεός	ἐπεὶ	κατ’	οὐδενὸς	εἶχε	μείζονος	ὀμόσαι	ὤμοσε	καθ’	ἑαυτοῦ
Самому	ведь	Аврааму	давая обетование,		Бог,	когда		никого не	имел	высшего,	[чтобы] поклясться,	клялся		Собой,
ddms	c	tp	vpadnms	dnms	nnms	c	p	agmsn	viia3s	agmsc	vnaa	viaa3s	p	rxgms
3588	1063	11	1861	3588	2316	1893	2596	3762	2192	3173	3660	3660	2596	1438

14 λέγων	⌜ἦ⌝	μὴν	εὐλογῶν	εὐλογήσω	σε	καὶ	πληθύνων	πληθυνῶ	σε	**15** καὶ	οὕτω	μακροθυμήσας
говоря:	«Несомненно,	на самом деле	благословляя	благословлю	тебя	и	размножая	размножу	тебя».	И	так,	долготерпя,
vppanms	xo	xo	vppanms	vifa1s	rpa-s	c	vppanms	vifa1s	rpa-s	c	adv	vpaanms
3004	2229	3375	2127	2127	4571	2532	4129	4129	4571	2532	3779	3114

ἐπέτυχε	τῆς	ἐπαγγελίας	**16** ἄνθρωποι	⌜μὲν⌝	γὰρ	κατὰ	τοῦ	μείζονος	ὀμνύουσι	καὶ	πάσης	αὐτοῖς	ἀντιλογίας	πέρας	εἰς	βεβαίωσιν
он получил		обещание.	Люди		же			высшим	клянутся,	и	всякого	их	спора	завершение	для	утверждения
viaa3s	dgfs	ngfs	nnmp	xo	c	p	dgms	agmsc	vipa3p	c	agfsn	rpdmp	ngfs	nnns	p	nafs
2013	3588	1860	444	3303	1063	2596	3588	3173	3660	2532	3956	846	485	4009	1519	951

	ὁ	ὅρκος	**17** ἐν	ᾧ	περισσότερον	βουλόμενος	ὁ	θεὸς	ἐπιδεῖξαι	τοῖς	κληρονόμοις	τῆς
совершает		клятва.	В	этом	более преимущественный	замысел возымев,		Бог,	[чтобы] показать		наследникам	
—	dnms	nnms	p	rrdms	annsc	vppnnms	dnms	nnms	vnaa	ddmp	ndmp	dgfs
—	3588	3727	1722	3739	4055	1014	3588	2316	1925	3588	2818	3588

ἐπαγγελίας	τὸ	ἀμετάθετον	τῆς	βουλῆς	αὐτοῦ	ἐμεσίτευσεν	ὅρκῳ	**18** ἵνα	διὰ	δύο	πραγμάτων	ἀμεταθέτων	ἐν
обещания		непреложность		намерения	Своего,	воспользовался	клятвой,	чтобы	посредством	двух	вещей	неизменных,	в
ngfs	dans	aansn	dgfs	ngfs	rpgms	viaa3s	ndms	c	p	tn	ngnp	agnpn	p
1860	3588	276	3588	1012	846	3315	3727	2443	1223	1417	4229	276	1722

οἷς	ἀδύνατον	ψεύσασθαι	⌜θεόν⌝	ἰσχυρὰν	παράκλησιν	ἔχωμεν	οἱ	καταφυγόντες	κρατῆσαι	τῆς	προκειμένης		ἐλπίδος
которых	не может	солгать	Бог,	твердое	утешение	имели мы		избегнувшие,	ухватиться за		лежащую перед	*нами*	надежду,
rrdnp	annsn	vnad	nams	aafsn	nafs	vspa1p	dnmp	vpaanmp	vnaa	dgfs	vppngfs	—	ngfs
3739	102	5574	2316	2478	3874	2192	3588	2703	2902	3588	4295	—	1680

19 ἣν	ὡς	ἄγκυραν	ἔχομεν	τῆς	ψυχῆς	ἀσφαλῆ	τε	καὶ	βεβαίαν	καὶ	εἰσερχομένην	εἰς	τὸ	ἐσώτερον	τοῦ	καταπετάσματος
которую	как	якорь	имеем		[для] души,	прочный		и	крепкий,	и	входящую	во		внутреннее		[за] завесу,
rrafs	adv	nafs	vipa1p	dgfs	ngfs	aafsn	xo	c	aafsn	c	vppnafs	p	dans	aansn	dgns	ngns
3739	5613	45	2192	3588	5590	804	5037	2532	949	2532	1525	1519	3588	2082	3588	2665

20 ὅπου	πρόδρομος	ὑπὲρ	ἡμῶν	εἰσῆλθεν	ἰησοῦς	κατὰ	τὴν	τάξιν	μελχισεδὲκ	ἀρχιερεὺς	γενόμενος	εἰς	τὸν	αἰῶνα
куда	предшественником	за	нас	вошел	Иисус,	по		чину	Мелхиседека	Первосвященником	сделавшись	во-		век.
adv	anmsn	p	rpg-p	viaa3s	nnms	p	dafs	nafs	tp	nnms	vpadnms	p	dams	nams
3699	4274	5228	2257	1525	2424	2596	3588	5010	3198	749	1096	1519	3588	165

10 𝒯𝔐𝒱: ενεδειξασθε, 𝒦: ενδειξασθε. **14** 𝒯𝔐𝒦: η, 𝒱: ει. **16** 𝒯𝔐𝒦: μεν, 𝒱: ∉. **18** 𝒯𝔐𝒦: θεον, 𝒱: [τον] θεον.

7 οὗτος γὰρ ὁ μελχισεδέκ βασιλεὺς σαλήμ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου ὁ συναντήσας ἀβραάμ ὑποστρέφοντι
Сам ведь Мελхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, встретивший Авраама, возвращающегося
rdnms c dnms tp nnms tp nnms dgms ngms dgms agmsn dnms vpaanms tp vppadms
3778 1063 3588 3198 935 4532 2409 3588 2316 3588 5310 3588 4876 11 5290

ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν **2** ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν ἀβραάμ
после уничтожения царей, и благословивший его, которому даже десятую часть от всего отделил Авраам, —
p dgfs ngfs dgmp ngmp c vpaanms rpams rrdms c aafsn p agnpn viaa3s tp
575 3588 2871 3588 935 2532 2127 846 3739 2532 1181 575 3956 3307 11

πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς σαλήμ ὅ ἐστι βασιλεὺς εἰρήνης
во-первых, по истолкованию “царь праведности”, вслед за тем же и “царь Салима”, то есть “царь безмятежности”,
adv xo vpppnms nnms ngfs adv c c nnms tp rrnns vipx3s nnms ngfs
4412 3303 2059 935 1343 1899 1161 2532 935 4532 3739 2076 935 1515

3 ἀπάτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ
без отца, без матери, без родословия, ни начала дней, ни жизни конца не имеющий, уподобившись же Сыну
anmsn anmsn anmsn c nafs ngfp c ngfs nans ⟷ vppanms vpxpnms c ddms ndms dgms
540 282 35 3383 746 2250 3383 2222 5056 3383 2192 871 1161 3588 5207 3588

θεοῦ μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές **4** θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος ᾧ καὶ δεκάτην ἀβραάμ ἔδωκεν
Бога, пребывает священником на- всегда. Видите, как велик тот, которому даже десятую часть Авраам дал
ngms vipa3s nnms p dans aansn vipa2p c anmsn rdnms rrdms c aafsn tp viaa3s
2316 3306 2409 1519 3588 1336 2334 1161 4080 3778 3739 2532 1181 11 1325

ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης **5** καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν
из лучших добыч, патриарх. И из сыновей Левия священство получающие заповедь имеют:
p dgnp ngnp dnms nnms c dnmp xo p dgmp ngmp tp dafs nafs vppanmp nafs vipa3p
1537 3588 205 3588 3966 2532 3588 3303 1537 3588 5207 3017 3588 2405 2983 1785 2192

ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον ⌜τουτέστι⌝ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος
принимать десятую часть от народа по закону, то есть *с* братьев своих, хотя *и* произошедших от поясницы
vnpa dams nams p dams nams rdnns — damp namp rpgmp c — vpxaamp p dgfs ngfs
586 3588 2992 2596 3588 3551 5123 — 3588 80 846 2539 — 1831 1537 3588 3751

ἀβραάμ **6** ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκε ⌜τὸν⌝ ἀβραάμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας
Авраама. Он же, не происходящий от них, получил десятую часть от Авраама и имеющего обещания
tp dnms c xo vpppnms p rpgmp vixa3s dams tp c dams vppaams dafp nafp
11 3588 1161 3361 1075 1537 846 1183 3588 11 2532 3588 2192 3588 1860

εὐλόγηκε **7** χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται **8** καὶ ὧδε μὲν δεκάτας
благословил. Без всякого спора меньший большим благословляется. И здесь десятые части
vixa3s adv c agfsn ngfs dnns annsn p dgms agmsn vipp3s c adv xo aafpn
2127 5565 1161 3956 485 3588 1640 5259 3588 2909 2127 2532 5602 3303 1181

ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ **9** καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν ⌜διὰ⌝ ἀβραὰμ
смертные люди берут, там же — засвидетельствованный, что он жив. И, как бы слово сказать, *что* через Авраама
vppanmp nnmp vipa3p adv c vpppnms c vipa3s c adv nans vnaa — p tp
599 444 2983 1563 1161 3140 3754 2198 2532 5613 2031 2036 — 1223 11

καὶ λευῒ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται **10** ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε
и Левий, десятые части принимающий дал десятую часть: пока что, по сути, в пояснице отца он был, когда
c tp dnms aafpn vppanms vixp3s adv c p ddfs ndfs dgms ngms viix3s adv
2532 3017 3588 1181 2983 1183 2089 1063 1722 3588 3751 3588 3962 2258 3753

7 Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама и благословил его, возвращающегося после поражения царей, [Быт. 14:17-20]

2 которому и десятину отделил Авраам от всего, во-первых, по значению *имени:* «царь правды», а потом и «царь Салима», то есть «царь мира»,

3 без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божьему, пребывает священником навсегда.

4 Видите, как велик тот, которому и Авраам, патриарх, дал десятину из лучших добыч своих.

5 Получающие священство из сынов Левия имеют заповедь: брать по закону десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и эти произошли от чресл Авраамовых. [Числ. 18:21]

6 Но этот, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования.

7 Без всякого же прекословия меньший благословляется большим.

8 И здесь десятины берут люди смертные, а там - имеющий о себе свидетельство, что он живет.

9 И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в *лице* Авраама дал десятину:

10 ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его.

7:5 *T*: τουτεστιν, *KMV*: τουτ εστιν. **6** *TMK*: τον, *V*: ∉. **9** *TMK*: δια, *V*: δι.

11 Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, - ибо с ним сопряжен закон народа, - то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?

12 Потому что с переменой священства необходимо быть перемене и закона.

13 Ибо Тот, о Котором говорится это, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику.

14 Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства.

15 И это еще яснее видно *из того,* что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной,

16 Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей.

17 Ибо засвидетельствовано: «Ты священник вовек по чину Мелхиседека». [Пс. 109:4]

18 Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности,

19 ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы приближаемся к Богу.

συνήντησεν αὐτῷ ⌜ὁ⌝ μελχισεδέκ
встретился с ним Мелхиседек.
viaa3s rpdms dnms tp
4876 846 3588 3198

11 εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' ⌜αὐτῇ
Если бы на самом деле совершенство посредством левитского священства было, — потому что народ под ним
qo xo c nnfs p dgfs agfsn ngfs viix3s ↪ dnms nnms c p rpdfs
1487 3303 3767 5050 1223 3588 3020 2420 2258 1063 3588 2992 1063 1909 846

νενομοθέτητο⌝ τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδὲκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ
принял закон, — какая *бы* еще *была* необходимость по чину Мелхиседека другому восставать священнику, а не по
viyp3s rqnfs — adv — nnfs p dafs nafs tp aamsn vnpm nams c xo p
3549 5101 — 2089 — 5532 2596 3588 5010 3198 2087 450 2409 2532 3756 2596

τὴν τάξιν ἀαρὼν λέγεσθαι **12** μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται
чину Аарона называться? [С] переменяющимся же священством из-за необходимости и закона замена происходит.
dafs nafs tp vnpp vpppgfs c dgfs ngfs p ngfs c ngms nnfs vipn3s
3588 5010 2 3004 3346 1063 3588 2420 1537 318 2532 3551 3331 1096

13 ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ
Относительно Которого же говорится это, к колену другому Он принадлежал, из которого никто не приступал к жертвеннику.
p rrams c vipp3s rdnnp ↪ ngfs agfsn vixa3s p rrgfs anfsn vixa3s ddns ndns
1909 3739 1063 3004 5023 3348 5443 2087 3348 575 3739 3762 4337 3588 2379

14 πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν εἰς ἣν φυλὴν ⌜οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης⌝ ⌜μωσῆς⌝
Известно ведь, что из Иуды восстал Господь наш, относительно чьего колена ничего относительно священства Моисей
annsn c c p ngms vixa3s dnms nnms rpg-p p rrafs nafs aansn p ngfs nnms
4271 1063 3754 1537 2455 393 3588 2962 2257 1519 3739 5443 3762 4012 2420 3475

ἐλάλησε **15** καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος **16** ὃς
не сказал. И сильнее еще очевидно то, *что* если по подобию Мелхиседека восстает Священник иной, Который
↩ viaa3s c annsc adv annsn vipx3s — qo p dafs nafs tp vipm3s nnms anmsn rrnms
3762 2980 2532 4054 2089 2612 2076 — 1487 2596 3588 3665 3198 450 2409 2087 3739

οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς ⌜σαρκικῆς⌝ γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου **17** ⌜μαρτυρεῖ⌝ γὰρ ὅτι σὺ
не по закону заповеди плотской происходит, но по силе жизни нерушимой. Потому что Он свидетельствует: «Ты
xo p nams ngfs agfsn vixa3s c p nafs ngfs agfsn ↪ vipa3s c c rpn-s
3756 2596 3551 1785 4559 1096 235 2596 1411 2222 179 1063 3140 1063 3754 4771

ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ **18** ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς
священник во-век по чину Мелхиседека». Отмена ведь осуществляется предшествующей заповеди из-за ее
nnms p dams nams p dafs nafs tp nnfs xo c vipn3s vppagfs ngfs p dans rpgfs
2409 1519 3588 165 2596 3588 5010 3198 115 3303 1063 1096 4254 1785 1223 3588 846

ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές **19** οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος δι'
немощи и бесполезности (ничего ведь не сделал совершенным закон), *и* вхождения большей надежды, посредством
aansn c aansn aansn c ↩ viaa3s dnms nnms — nnfs c agfsn ngfs p
772 2532 512 3762 1063 3762 5048 3588 3551 — 1898 1161 2909 1680 1223

10 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝔐𝒦: αυτη νενομοθετητο, 𝒱: αυτης νενομοθετηται. **14** 𝒯𝔐𝒦: ουδεν περι ιερωσυνης, 𝒱: περι ιερεων ουδεν. **14** 𝒯𝒦: μωσης, 𝔐𝒱: μωυσης. **16** 𝒯𝔐𝒦: σαρκικης, 𝒱: σαρκινης. **17** 𝒯𝔐𝒦: μαρτυρει, 𝒱: μαρτυρειται.

ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ **20** καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας **21** οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς
которой мы приближаемся к Богу. И как все не без клятвы, — те ведь без клятвы священниками
rrgfs vipa1p ddms ndms c p rcans xo adv ngfs dnmp xo c adv ngfs vipx3p nnmp
3739 1448 3588 2316 2532 2596 3745 3756 5565 3728 3588 3303 1063 5565 3728 1526 2409

γεγονότες ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν ὤμοσε κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται σὺ
стали, Этот же с клятвой посредством Говорящего относительно Него: «Клялся Господь и не раскается: Ты —
vpxanmp dnms c p ngfs p dgms vppagms p rpams viaa3s nnms c xo vifo3s rpn-s
1096 3588 1161 3326 3728 1223 3588 3004 4314 846 3660 2962 2532 3756 3338 4771

ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ⌜κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ⌝ **22** κατὰ ⌜τοσοῦτον⌝ κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος ἰησοῦς
священник во- век по чину Мелхиседека», — *то* насколько большего завета стал поручителем Иисус.
nnms p dams nams p dafs nafs tp — p rdans agfsn ngfs vixa3s anmsn nnms
2409 1519 3588 165 2596 3588 5010 3198 — 2596 5118 2909 1242 1096 1450 2424

23 καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν **24** ὁ
И довольно много было священников из-за того, что смертью препятствуется *им* оставаться живыми. Этот
c dnmp xo anmpc vipx3p vpxanmp nnmp p dans ndms vnpp — vnpa dnms
2532 3588 3303 4119 1526 1096 2409 1223 3588 2288 2967 — 3887 3588

δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην **25** ὅθεν καὶ σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται
же, из-за того, что пребывает во- век, нерушимое имеет священство, поэтому и спасать до конца может
c p dans vnpa rpams p dams nams aafsn vipa3s dafs nafs adv c vnpa p dans aansn vipn3s
1161 1223 3588 3306 846 1519 3588 165 531 2192 3588 2420 3606 2532 4982 1519 3588 3838 1410

τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν **26** τοιοῦτος γὰρ
приходящих через Него к Богу, всегда будучи живым, чтобы ходатайствовать за них. Такой, как Этот,
damp vppnamp p rpgms ⟵ ddms ndms adv vppanms p dans vnpa p rpgmp rdnms c
3588 4334 1223 846 4334 3588 2316 3842 2198 1519 3588 1793 5228 846 5108 1063

⌜ἡμῖν⌝ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς ὅσιος ἄκακος ἀμίαντος κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν
нам подходит Первосвященник: не оскверненный грехом, ни в чем не повинный, неоскверненный, отделенный от грешников
rpd-p viia3s nnms anmsn anmsn anmsn vpxpnms p dgmp agmpn
2254 4241 749 3741 172 283 5563 575 3588 268

καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος **27** ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς
и превознесенным выше Небес ставший, Который не имеет каждый день необходимости, как те первосвященники,
c anmsc dgmp ngmp vpadnms rrnms xo vipa3s p nafs nafs adv dnmp nnmp
2532 5308 3588 3772 1096 3739 3756 2192 2596 2250 318 5618 3588 749

πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας
прежде за свои грехи жертвы приносить, а затем [за грехи] народа; это же совершил Он, однажды Себя принеся.
adv p dgfp agmpn ngfp nafp vnpa adv dgfp dgms ngms rdans c viaa3s adv rxams vpaanms
4386 5228 3588 2398 266 2378 399 1899 3588 3588 2992 5124 1063 4160 2178 1438 399

28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ
Потому что закон людей ставит первосвященниками, имеющих немощи; слово же клятвенное после
↪ dnms nnms c namp vipa3s namp vppaamp nafs dnms nnms c dgfs ngfs dgfs p
1063 3588 3551 1063 444 2525 749 2192 769 3588 3056 1161 3588 3728 3588 3326

τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον
закона *поставило* Сына, во- век совершенного.
dams nams — nams p dams nams vpxpams
3588 3551 — 5207 1519 3588 165 5048

20 И как *это было* не без клятвы, -

21 ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвой, потому что о Нем сказано: «Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека», - [Пс. 109:4]

22 то лучшего завета поручителем стал Иисус.

23 Притом тех священников было много, потому что смерть не допускала пребывать одному;

24 а Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее,

25 поэтому и может всегда спасать приходящих через Него к Богу, будучи всегда жив, чтобы ходатайствовать за них.

26 Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес,

27 Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся *в жертву* Себя Самого. [Лев. 9:7]

28 Ибо закон поставляет первосвященниками людей, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, *поставило* Сына, навеки совершенного.

---

21 𝒯𝔐𝒦: κατα την ταξιν μελχισεδεκ, 𝒱: ∉. **22** 𝒯𝔐𝒦: τοσουτον, 𝒱: τοσουτο [και]. **26** 𝒯𝔐𝒦: ημιν, 𝒱: ημιν και.

8 Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах [Пс. 109:1]

2 и *есть* священнослужитель святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.

3 Всякий первосвященник поставляется для приношения даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел что принести.

4 Если бы Он оставался на земле, то не был бы и священником, потому что *здесь* такие священники, которые по закону приносят дары,

5 которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к устройству скинии: «Смотри, - сказано, - сделай все по образцу, показанному тебе на горе». [Исх. 25:40]

6 Но Сей *Первосвященник* получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях.

7 Ибо если бы первый *завет* был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому.

8 Но *пророк,* укоряя их, говорит: «Вот, наступают дни, - говорит Господь, - когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет, [Иер. 31:31-34]

9 не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли египетской, потому что они не пребыли в том завете Моем, и Я пренебрег ими, - говорит Господь. -

8 κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ
Главный предмет, о котором говорится, таков: мы имеем Первосвященника, Который воссел по правую [сторону]
nnns c p ddnp vpppdnp rdams vipa1p nams rrnms viaa3s p adfsn dgms
2774 1161 1909 3588 3004 5108 2192 749 3739 2523 1722 1188 3588

θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς **2** τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς ἣν ἔπηξεν ὁ
престола величия на Небесах, святилища служитель и скинии истинной, которую установил
ngms dgfs ngfs p ddmp ndmp dgnp agnpn nnms c dgfs ngfs dgfs agfsn rrafs viaa3s dnms
2362 3588 3172 1722 3588 3772 3588 39 3011 2532 3588 4633 3588 228 3739 4078 3588

κύριος ⌜καὶ⌝ οὐκ ἄνθρωπος **3** πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται
Господь, а не человек. Каждый ведь первосвященник ставится, чтобы приносить дары и жертвы;
nnms c xo nnms anmsn c nnms ↪ p dans vnpa nanp xo c nafp vipp3s
2962 2532 3756 444 3956 1063 749 2525 1519 3588 4374 1435 5037 2532 2378 2525

ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ **4** εἰ μὲν ⌜γὰρ⌝ ἦν ἐπὶ γῆς οὐδ᾽ ἂν ἦν
а потому необходимо *было* иметь что-нибудь и Этому, что принести. Если бы Он оставался на земле, то не был бы
adv annsn — vnpa rians c rdams rrans vsaa3s qo xo c viix3s p ngfs c xo viix3s ↩
3606 316 — 2192 5100 2532 5126 3739 4374 1487 3303 1063 2258 1909 1093 3761 302 2258 302

ἱερεύς ὄντων τῶν ⌜ἱερέων τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν⌝ νόμον τὰ δῶρα **5** οἵτινες ὑποδείγματι
священником, *то есть одним из* существующих священников, приносящих по закону дары, которые образу
nnms — vppxgmp dgmp ngmp dgmp vppagmp p dams nams danp nanp rrnmp ndns
2409 — 5607 3588 2409 3588 4374 2596 3588 3551 3588 1435 3748 5262

καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων καθὼς κεχρημάτισται ⌜μωσῆς⌝ μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν ὅρα γάρ
и тени *вещей* служат небесных, как было объявлено Моисею, собирающемуся воздвигнуть скинию: «Смотри, —
c ndfs — vipa3p dgnp agnpn adv vixp3s nnms vppanms vnpa dafs nafs vdpa2s c
2532 4639 — 3000 3588 2032 2531 5537 3475 3195 2005 3588 4633 3708 1063

φησι ⌜ποιήσῃς⌝ πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει **6** νυνὶ δὲ διαφορωτέρας ⌜τέτευχε⌝
говорит Он, — сделай все по образцу, показанному тебе на горе». Теперь же превосходнейшее получил Он
vipx3s vsaa2s aanpn p dams nams dams vpapams rpd-s p ddns ndns adv c agfsc vixa3s
5346 4160 3956 2596 3588 5179 3588 1166 4671 1722 3588 3735 3570 1161 1313 5177

λειτουργίας ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται **7** εἰ γὰρ ἡ πρώτη
служение, к тому же и лучшего Он есть завета ходатай, который на лучших обещаниях утвержден. Если бы первый
ngfs rcdns c agfsn vipx3s ngfs nnms rrnfs p adfpn ndfp vixp3s qo c dnfs anfsn
3009 3745 2532 2909 2076 1242 3316 3748 1909 2909 1860 3549 1487 1063 3588 4413

ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος **8** μεμφόμενος γὰρ ⌜αὐτοῖς⌝ λέγει ἰδού
завет тот был совершенным, *то* не *было* бы *нужды* [для] второго искать место. Порицая же их, *пророк* говорит: «Вот
— rdnfs viix3s anfsn — xo — xo — agfsn viip3s nnms vppnnms c rpdmp — vipa3s vdaa2s
— 1565 2258 273 — 3756 — 302 — 1208 2212 5117 3201 1063 846 — 3004 2400

ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον ἰούδα διαθήκην καινήν **9** οὐ κατὰ
дни приходят, — говорит Господь, — и Я заключу над домом Израиля и над домом Иуды завет новый, не такой
nnfp vipn3p vipa3s nnms c vifa1s p dams nams tp c p dams nams ngms nafs aafsn xo p
2250 2064 3004 2962 2532 4931 1909 3588 3624 2474 2532 1909 3588 3624 2448 1242 2537 3756 2596

8:2 *TMK*: και, *V*: ∉. **4** *TMK*: γαρ, *V*: ουν. **4** *TMK*: ιερεων των προσφεροντων κατα τον, *V*: προσφεροντων κατα. **5** *TK*: μωσης, *MV*: μωυσης. **5** *TK*: ποιησης, *MV*: ποιησεις. **6** *TK*: τετευχεν, *MV*: τετυχεν. **8** *TMK*: αυτοις, *V*: αυτους.

τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς
завет, который Я заключил с отцами их в *том* день, взяв Моей рукой их, [чтобы] вывести их
dafs nafs rrafs viaa1s ddmp ndmp rpgmp p — ndfs vpadgms rpg-s dgfs ngfs rpgmp vnaa rpamp
3588 1242 3739 4160 3588 3962 846 1722 — 2250 1949 3450 3588 5495 846 1806 846

ἐκ γῆς αἰγύπτου ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν λέγει κύριος — 10 ὅτι αὕτη ἡ
из земли Египта, потому что они не пребыли в завете Моем, и Я пренебрег их, — говорит Господь. — Так вот это тот
p ngfs ngfs c rpnmp xo viaa3p p ddfs ndfs rpg-s rpn-s viaa1s rpgmp vipa3s nnms c rdnfs dnfs
1537 1093 125 3754 846 3756 1696 1722 3588 1242 3450 2504 272 846 3004 2962 3754 3778 3588

διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας λέγει κύριος διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν
завет, который Я заключу с домом Израиля после дней тех, — говорит Господь, — вкладывая законы Мои в мысли
nnfs rrafs vifd1s ddms ndms tp p dafp nafp rdafp vipa3s nnms vppanms namp rpg-s p dafs nafs
1242 3739 1303 3588 3624 2474 3326 3588 2250 1565 3004 2962 1325 3551 3450 1519 3588 1271

αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν 11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν
их, и на сердцах их напишу их и буду им Богом, а они будут Мне народом. И не будет учить
rpgmp c p nafp rpgmp vifa1s rpamp c vifx1s rpdmp p nams c rpnmp vifx3p rpd-s p nams c xo vsaa3p
846 2532 1909 2588 846 1924 846 2532 2071 846 1519 2316 2532 846 2071 3427 1519 2992 2532 3364 1321

ἕκαστος τὸν ⸀πλησίον⸀ αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων γνῶθι τὸν κύριον ὅτι πάντες εἰδήσουσί με
каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: “Познай Господа”, потому что все будут знать Меня,
anmsn dams adv rpgms c anmsn dams nams rpgms vppanms vdaa2s dams nams c anmpn vifa3p rpa-s
1538 3588 4139 846 2532 1538 3588 80 846 3004 1097 3588 2962 3754 3956 1492 3165

ἀπὸ μικροῦ ⸀αὐτῶν⸀ ἕως μεγάλου αὐτῶν 12 ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ⸀καὶ
от малого их до большого их. Потому что милостив буду Я [к] неправедностям их и грехов их и
p agmsn rpgmp c agmsn rpgmp c anmsa vifx1s ddfp ndfp rpgmp c dgfp ngfp rpgmp c
575 3398 846 2193 3173 846 3754 2436 2071 3588 93 846 2532 3588 266 846 2532

τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν⸀ οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι 13 ἐν τῷ λέγειν καινὴν πεπαλαίωκε τὴν πρώτην τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ
беззаконий их не вспомню более». Когда говорит “новый”, показал ветхость первого; а ветшающее и
dgfp ngfp rpgmp xo vsap1s adv p ddms vnpa aafsn vixa3s dafs aafsn dnns c vpppnns c
3588 458 846 3364 3403 2089 1722 3588 3004 2537 3822 3588 4413 3588 1161 3822 2532

γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ
стареющее близко к уничтожению.
vppanns adv ngms
1095 1451 854

9 ⸀εἶχέ μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη σκηνή⸀ δικαιώματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν 2 σκηνὴ γὰρ
Имела ведь и первая скиния постановления *о* служении и святилище земное. Скиния же первая
viia3s xo c c dnfs anfsn nnfs nanp — ngfs dnns xo annsn aansn nnfs c ↪
2192 3303 3767 2532 3588 4413 4633 1345 — 2999 3588 5037 39 2886 4633 1063 4413

κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων ἥτις λέγεται
была обустроена, в которой *были* и канделябр, и стол, и предложение хлебов, которая называется
viap3s dnfs anfsn p rrdfs — dnfs xo nnfs c dnfs nnfs c dnfs nnfs dgmp ngmp rrnfs vipp3s
2680 3588 4413 1722 3739 — 3588 5037 3087 2532 3588 5132 2532 3588 4286 3588 740 3748 3004

10 Вот завет, который завещаю дому Израилеву после тех дней, - говорит Господь. - Вложу законы Мои в мысли их, и напишу их на сердцах их, и буду их Богом, а они будут Моим народом.

11 И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: “Познай Господа”, потому что все, от малого до большого, будут знать Меня,

12 ибо Я буду милостив к неправдам их и грехов их и беззаконий их не вспомню более».

13 Говоря «новый», показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению.

9 И первый завет имел постановление о богослужении и святилище земное.

2 Ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется «Святое». [Исх. 25:23-30, 31-40; 26:1-30]

---

11 𝒯𝒦: πλησιον, 𝔐𝒱: πολιτην. **11** 𝒯𝔐𝒦: αυτων, 𝒱: ∉. **12** 𝒯𝔐𝒦: και των ανομιων αυτων, 𝒱: ∉. **9:1** 𝒯: ειχεν μεν ουν και η πρωτη σκηνη, 𝔐𝒦: ειχεν μεν ουν και η πρωτη, 𝒱: ειχε μεν ουν [και] η πρωτη.

3 За второй же завесой была скиния, называемая «Святое святых», [Исх. 26:31-33]
4 имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манной, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета, [Исх. 16:33; 25:10-16; 30:1-6; Числ. 17:8-10; Втор. 10:3-5]
5 а над ним херувимы славы, осеняющие *место* умилостивления; о чем не время теперь говорить подробно. [Исх. 25:18-22]
6 При таком устройстве в первую скинию всегда входят священники, совершать богослужение; [Числ. 18:2-6]
7 а во вторую - однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа. [Лев. 16:2-34]
8 *Этим* Дух Святой показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния.
9 Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего;
10 и которые с яствами, и напитками, и различными омовениями и обрядами, *относящимися* к плоти, установлены были только до времени исправления.
11 Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большей и совершеннейшей скинией, нерукотворной, то есть не такового устроения,
12 и не с кровью козлов и тельцов, но со Своею кровью, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление.

ἁγία **3** μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη ἅγια ἁγίων **4** χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν
“Святое”. За второй завесой — скиния, называемая “Святое святых”, золотую имеющая кадильницу и
anfsn p c dans aansn nans nnfs dnfs vpppnfs anfsn agnpn aansn vppanfs nans c dafs
39 3326 1161 3588 1208 2665 4633 3588 3004 39 39 5552 2192 2369 2532 3588

κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος ἀαρὼν
ковчег завета, покрытый отовсюду золотом, в котором — сосуд золотой, имеющий манну и жезл Аарона
nafs dgfs ngfs vpxpafs adv ndns p rrdfs anmsn anfsn vppanfs dans th c dnfs nnfs tp
2787 3588 1242 4028 3840 5553 1722 3739 4713 5552 2192 3588 3131 2532 3588 4464 2

ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης **5** ὑπεράνω δὲ αὐτῆς ⸀χερουβὶμ⸣ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον περὶ
распустившийся, и скрижали завета; над ним — херувимы славы, затеняющие очистилище; о
dnfs vpaanfs c dnfp nnfp dgfs ngfs adv c rpgfs tp ngfs vppannp dans nans p
3588 985 2532 3588 4109 3588 1242 5231 1161 846 5502 1391 2683 3588 2435 4012

ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος **6** τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν ⸀διαπαντὸς⸣ εἰσίασιν
чем не стоит сейчас говорить по- дробно. [При] таком устроении в первую скинию всегда входят
rrgnp xo vipx3s adv vnpa p nans rdgmp c adv vpxpgmp p xo dafs aafsn nafs adv vipx3p
3739 3756 2076 3568 3004 2596 3313 5130 1161 3779 2680 1519 3303 3588 4413 4633 1275 1524

οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες **7** εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς οὐ χωρὶς
священники, служение совершая; во вторую — однажды [в] год лишь один первосвященник, не без
dnmp nnmp dafp ngfs vppanmp p c dafs aafsn adv dgms ngms anmsn dnms nnms xo adv
3588 2409 3588 2999 2005 1519 1161 3588 1208 530 3588 1763 3441 3588 749 3756 5565

αἵματος ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων **8** τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μήπω
крови, которую приносит за себя и грехи народа. Этим указывает Дух Святой, *что* еще не
ngns rrans vipa3s p rxgms c dgnp ↪ dgms ngms ngnp rdans vppagns dgns ngns dgns agnsn — adv
129 3739 4374 5228 1438 2532 3588 51 3588 2992 51 5124 1213 3588 4151 3588 40 — 3380

πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν **9** ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν
открыт *во* святилище путь, пока еще первая скиния имеет месторасположение, которая *есть* сравнение для
vnxp — dafs dgnp agnpn nafs adv dgfs agfsn ngfs vppagfs nafs rrnfs — nnfs p dams
5319 — 3588 3588 39 3598 2089 3588 4413 4633 2192 4714 3748 — 3850 1519 3588

καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα καθ’ ⸀ὃν⸣ δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν
времени настоящего, в которое дары и жертвы приносятся, не способные согласно совести сделать совершенным
nams dams vpxaams p rrams nnnp xo c nnfp vipp3p xo vppnnfp p nafs vnaa dams
2540 3588 1764 2596 3739 1435 5037 2532 2378 4374 3361 1410 2596 4893 5048 3588

λατρεύοντα **10** μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς ⸀καὶ δικαιώμασι⸣ σαρκός
совершающего служение, — только в пище и питье, и различных омовениях и постановлениях, *касающихся* плоти,
vppaams adv p ndnp c ndnp c admpn ndmp c ndnp — ngfs
3000 3440 1909 1033 2532 4188 2532 1313 909 2532 1345 — 4561

μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα **11** χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν ⸀μελλόντων⸣ ἀγαθῶν διὰ τῆς
до времени исправления установленных. Христос же, придя, Первосвященник будущих благ, посредством
p ngms ngfs vppnnnp nnms c vpadnms nnms dgnp vppagnp agnpn p dgfs
3360 2540 1357 1945 5547 1161 3854 749 3588 3195 18 1223 3588

μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου τοῦτέστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως **12** οὐδὲ δι’ αἵματος τράγων καὶ
большей и совершеннейшей скинии, не рукотворной, то есть не такого сотворения, и не посредством крови козлов и
agfsc c agfsc ngfs xo agfsn rdnns xo rdgfs dgfs ngfs c p ngns ngmp c
3173 2532 5046 4633 3756 5499 5123+2076 3756 5026 3588 2937 3761 1223 129 5131 2532

---

5 *TMK*: χερουβιμ, *V*: χερουβιν. **6** *TK*: διαπαντος, *MV*: δια παντος. **9** *TMK*: ον, *V*: ην. **10** *TMK*: και δικαιωμασιν, *V*: δικαιωματα. **11** *TMK*: μελλοντων, *V*: γενομενων.

μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος **13** εἰ γὰρ τὸ
волов, но посредством Своей крови вошел однажды во святилище, вечное избавление приобретя. Если же
ngmp ↪ p c dgns agmsn ngns viaa3s adv p danp aanpn aafsn nafs vpamnms qo c dnns
3448 1161 1223 1161 3588 2398 129 1525 2178 1519 3588 39 166 3085 2147 1487 1063 3588

αἷμα ⌜ταύρων καὶ τράγων⌝ καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα **14**
кровь волов и козлов, и пепел телки, окропляя оскверненных освящает, ради плотской чистоты, *то*
nnns ngmp c ngmp c nnfs ngfs vppanfs damp vpxpamp vipa3s p dafs dgfs ngfs nafs —
129 5022 2532 5131 2532 4700 1151 4472 3588 2840 37 4314 3588 3588 4561 2514 —

πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ χριστοῦ ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ
насколько более кровь Христа, Который посредством Духа вечного принес Себя непорочного Богу,
rodns adv dnns nnns dgms ngms rrnms p ngns agnsn rxams viaa3s ↩ aamsn ddms ndms
4214 3123 3588 129 3588 5547 3739 1223 4151 166 1438 4374 1438 299 3588 2316

καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ⌜ὑμῶν⌝ ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι **15** καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης
очистит совесть вашу от мертвых дел для [того,] [чтобы] служить Богу живому. И по- этому завета нового Ходатай
vifa3s dafs nafs rpg-p p agnpn ngnp p dans vnpa ndms vppadms c p rdans ngfs agfsn nnms
2511 3588 4893 5216 575 3498 2041 1519 3588 3000 2316 2198 2532 1223 5124 1242 2537 3316

ἐστίν ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν
Он, чтобы, когда смерть произошла для искупления от [бывших] [в] первом завете преступлений, обещание приняли
vipx3s adv ↪ ngms vpadgms p nafs dgfp p ddfs adfsn ndfs ngfp dafs nafs vsaa3p
2076 3704 1096 2288 1096 1519 629 3588 1909 3588 4413 1242 3847 3588 1860 2983

οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας **16** ὅπου γὰρ διαθήκη θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου **17** διαθήκη
призванные к вечному наследию. Где ведь завещание, *там* смерть должна прийти к завещающему; завещание
dnmp vpxpnmp dgfs agfsn ngfs adv c nnfs — nams nnfs vnpp dgms vpamgms nnfs
3588 2564 3588 166 2817 3699 1063 1242 — 2288 318 5342 3588 1303 1242

γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία ἐπεὶ ⌜μή ποτε⌝ ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος **18** ὅθεν ⌜οὐδ'⌝ ἡ πρώτη
ведь над умершими действительно, потому что не имеет силы, когда жив завещающий. Оттуда также и первый
c p admpn anfsn c adv vipa3s adv vipa3s dnms vpamnms adv c dnfs anfsn
1063 1909 3498 949 1893 3379 2480 3753 2198 3588 1303 3606 3761 3588 4413

χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται **19** λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ ⌜νόμον⌝ ὑπὸ μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ
завет не без крови был утвержден. Произнеся все заповеди по закону, Моисей, [перед] всем народом,
— ↩ adv ngns vixp3s vpapgfs c agfsn ngfs p nams p ngms admsn ddms ndms
— 3761 5565 129 1457 2980 1063 3956 1785 2596 3551 5259 3475 3956 3588 2992

λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων ⌜καὶ τράγων⌝ μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν
взяв кровь волов и козлов с водой и шерстью багровой, и иссопом, сам свиток и весь народ
vpaanms dans nans dgmp ngmp c ngmp p ngns c ngns agnsn c ngms rpans xo dans nans c aamsn dams nams
2983 3588 129 3588 3448 2532 5131 3326 5204 2532 2053 2847 2532 5301 846 5037 3588 975 2532 3956 3588 2992

⌜ἐρράντισε⌝ **20** λέγων τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός **21** καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ
окропил, говоря: «Это кровь завета, который заповедал для вас Бог». И скинию также, и все
viaa3s vppanms rdnns dnns nnns dgfs ngfs rrgfs viad3s p rpa-p dnms nnms c dafs nafs c c aanpn danp
4472 3004 5124 3588 129 3588 1242 3739 1781 4314 5209 3588 2316 2532 3588 4633 1161 2532 3956 3588

13 Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы через окропление освящает оскверненных, чтобы чисто было тело, [Лев. 16:15-16; Числ. 19:9, 17-19]

14 то тем более кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя, непорочного, Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному!

15 И потому Он - Ходатай нового завета, чтобы вследствие смерти *Его*, бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное.

16 Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя,

17 потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завещатель жив.

18 Потому и первый *завет* был утвержден не без крови.

19 Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водой, и шерстью червленой, и иссопом и окропил как самую книгу, так и весь народ, [Исх. 24:6-8]

20 говоря: «Это кровь завета, который заповедал вам Бог».

21 Также окропил кровью и скинию, и все сосуды богослужебные. [Лев. 8:15]

13 TMK: ταυρων και τραγων, V: τραγων και ταυρων. **14** TMK: υμων, V: ημων. **17** TK: μη ποτε, MV: μηποτε. **18** TMK: ουδ, V: ουδε. **19** TMK: νομον, V: τον νομον. **19** TMK: και τραγων, V: [και των τραγων]. **19** TMK: ερραντισεν, V: εραντισεν.

22 Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови нет прощения. [Лев. 17:11]

23 Итак, образы небесного должны были очищаться этими, самое же небесное - лучшими этих жертвами,

24 ибо Христос вошел не в рукотворное святилище, по образу истинного *устроенное,* но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лицо Божие,

25 и не для того, чтобы многократно приносить Себя *в жертву*, как первосвященник входит во святилище ежегодно с чужой кровью;

26 иначе надлежало бы Ему многократно страдать от начала мира. Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвой Своей.

27 И как людям положено однажды умереть, а потом суд,

28 так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы взять на Себя грехи многих, во второй раз явится не *для очищения* греха, а для ожидающих Его во спасение. [Ис. 53:12]

σκεύη	τῆς	λειτουργίας	τῷ	αἵματι	ὁμοίως	⌜ἐρράντισε⌝	**22** καὶ	σχεδὸν		ἐν	αἵματι	πάντα	καθαρίζεται	κατὰ	τὸν	νόμον	καὶ	χωρὶς
сосуды		служебные		кровью	также	окропил.	И	едва ли не	все		кровью		очищается	по		закону,	и	без
napn	dgfs	ngfs	ddns	ndns	adv	viaa3s	c	adv	↪	p	ndns	annpn	vipp3s	p	dams	nams	c	adv
4632	3588	3009	3588	129	3668	4472	2532	4975	3956	1722	129	3956	2511	2596	3588	3551	2532	5565

αἱματεκχυσίας	οὐ	γίνεται	ἄφεσις
пролития крови	не	совершается	прощение.
ngfs	xo	vipn3s	nnfs
130	3756	1096	859

23 ἀνάγκη	οὖν	τὰ	μὲν	ὑποδείγματα	τῶν	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	τούτοις		καθαρίζεσθαι	αὐτὰ	δὲ	τὰ	ἐπουράνια
Необходимо	поэтому,	чтобы		образы	[сущего]	на		Небесах,	теми	*жертвами*	очищались,	сами	же		небесные —
nnfs	c	danp	xo	nanp	dgnp	p	ddmp	ndmp	rddnp	—	vnpp	rpanp	c	danp	aanpn
318	3767	3588	3303	5262	3588	1722	3588	3772	5125	—	2511	846	1161	3588	2032

κρείττοσιν	θυσίαις	παρὰ	ταύτας	**24** οὐ	γὰρ	εἰς	χειροποίητα	⌜ἅγια	εἰσῆλθεν	ὁ⌝	χριστός	ἀντίτυπα	τῶν	ἀληθινῶν	ἀλλ’	εἰς
лучшими	жертвами,	чем	эти.	Не		в	рукотворное	святилище	вошел		Христос —	копию		истинного,	но	в
adfpn	ndfp	p	rdafp	xo	c	p	aanpn	aanpn	viaa3s	dnms	nnms	aanpn	dgnp	agnpn	c	p
2909	2378	3844	5025	3756	1063	1519	5499	39	1525	3588	5547	499	3588	228	235	1519

αὐτὸν	τὸν	οὐρανόν		νῦν	ἐμφανισθῆναι	τῷ	προσώπῳ	τοῦ	θεοῦ	ὑπὲρ	ἡμῶν	**25** οὐδ’		ἵνα	πολλάκις	προσφέρῃ
само		небо,	чтобы	сейчас	явиться	перед	лицом		Бога	за	нас;	и не	*для того,*	чтобы	многократно	приносить
rpams	dams	nams	↪	adv	vnap	ddns	ndns	dgms	ngms	p	rpg-p	c	—	c	adv	vspa3s
846	3588	3772	1718	3568	1718	3588	4383	3588	2316	5228	2257	3761	—	2443	4178	4374

ἑαυτὸν	ὥσπερ	ὁ	ἀρχιερεὺς	εἰσέρχεται	εἰς	τὰ	ἅγια	κατ’	ἐνιαυτὸν	ἐν	αἵματι	ἀλλοτρίῳ	**26** ἐπεὶ	ἔδει		αὐτὸν
Себя,	как		первосвященник	входит	во		святилище	каждый	год	с	кровью	чужой,	так как	надлежало	*бы*	Ему
rxams	adv	dnms	nnms	vipn3s	p	danp	aanpn	p	nams	p	ndns	adnsn	c	viiq3s	—	rpams
1438	5618	3588	749	1525	1519	3588	39	2596	1763	1722	129	245	1893	1163	—	846

πολλάκις	παθεῖν	ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου	⌜νῦν⌝	δὲ	ἅπαξ	ἐπὶ	συντελείᾳ	τῶν	αἰώνων	εἰς	ἀθέτησιν	⌜ἁμαρτίας⌝	διὰ
многократно	страдать	от	основания	мира;	теперь	же	однажды,	к	завершению		веков,	для	устранения	греха	посредством
adv	vnaa	p	ngfs	ngms	adv	c	adv	p	ndfs	dgmp	ngmp	p	nafs	ngfs	p
4178	3958	575	2602	2889	3568	1161	530	1909	4930	3588	165	1519	115	266	1223

τῆς	θυσίας	αὐτοῦ	πεφανέρωται	**27** καὶ	καθ’	ὅσον	ἀπόκειται	τοῖς	ἀνθρώποις	ἅπαξ	ἀποθανεῖν	μετὰ	δὲ	τοῦτο	κρίσις	**28** οὕτως	⌜ὁ⌝
	жертвы	Своей	Он явился.	И	как	всем	назначено		людям	однажды	умереть,	после	же	этого	суд,	так и	
dgfs	ngfs	rpgms	vixp3s	c	p	rcams	vipn3s	ddmp	ndmp	adv	vnaa	p	c	rdans	nnfs	adv	dnms
3588	2378	846	5319	2532	2596	3745	606	3588	444	530	599	3326	1161	5124	2920	3779	3588

χριστός	ἅπαξ	προσενεχθεὶς		εἰς	τὸ		πολλῶν	ἀνενεγκεῖν	ἁμαρτίας	ἐκ	δευτέρου	χωρὶς		ἁμαρτίας
Христос,	однажды	будучи принесен	*в жертву*	для	того,	[чтобы]	с многих	снять	грехи,	во	второй [раз]	без	*жертвы за*	грехи
nnms	adv	vpapnms	—	p	dans	↪	agmpn	vnaa	nafp	p	aansn	adv	—	ngfs
5547	530	4374	—	1519	3588	399	4183	399	266	1537	1208	5565	—	266

ὀφθήσεται	τοῖς	αὐτὸν	ἀπεκδεχομένοις	εἰς	σωτηρίαν
будет явлен	тем, кто	Его	ожидает	во	спасение.
vifp3s	ddmp	rpams	vppndmp	p	nafs
3700	3588	846	553	1519	4991

21 *TMK*: ερραντισεν, *V*: εραντισεν. **24** *TMK*: αγια εισηλθεν ο, *V*: εισηλθεν αγια. **26** *TMK*: νυν, *V*: νυνι. **26** *TMK*: αμαρτιας, *V*: [της] αμαρτιας. **28** *TK*: ο, *MV*: και ο.

10 σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων κατ’ ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς
Тень ведь имеющий закон [от] будущих благ, *а* не сам образ вещей, каждый год теми же
nafs c vppanms dnms nnms dgnp vppagnp agnpn — xo rpafs dafs nafs dgnp ngnp p nams ddfp rpdfp
4639 1063 2192 3588 3551 3588 3195 18 — 3756 846 3588 1504 3588 4229 2596 1763 3588 846

θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε ⌜δύναται⌝ τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι **2** ἐπεὶ οὐκ
жертвами, которые приносятся в постоянстве, никогда не может приходящих сделать совершенными. Иначе
ndfp rrafp vipa3p p dans aansn adv vipn3s damp vppnamp vnaa c xo
2378 3739 4374 1519 3588 1336 3763 1410 3588 4334 5048 1893 3756

ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας
прекратились бы приношения, по причине отсутствия дальнейшего осознания грехов совершающими служение,
xo viam3p ⟵ vpppnfp p dans aafsn vnpa adv nafs ngfp damp vppaamp
302 3973 302 4374 1223 3588 3367 2192 2089 4893 266 3588 3000

ἅπαξ ⌜κεκαθαρμένους⌝ **3** ἀλλ’ ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ’ ἐνιαυτόν **4** ἀδύνατον
однажды будучи очищенными. Но этими *жертвами* воспоминание грехов *совершается* каждый год; бессильна
adv vpxpamp c p rpdfp — nnfs ngfp — p nams annsn
530 2508 235 1722 846 — 364 266 — 2596 1763 102

γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας **5** διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει θυσίαν καὶ
ведь кровь волов и козлов удалять грехи. По этой причине *Христос,* входя в мир, говорит: «Жертвы и
c nnns ngmp c ngmp vnpa nafp c — vppnnms p dams nams vipa3s nafs c
1063 129 5022 2532 5131 851 266 1352 — 1525 1519 3588 2889 3004 2378 2532

προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι **6** ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας **7** τότε
приношения не захотел Ты; тело же приготовил Мне; всесожжениями и *жертвами* за грехи не доволен. Тогда
nafs xo viaa2s nans c viam2s rpd-s nanp c — p ngfs xo viaa2s adv
4376 3756 2309 4983 1161 2675 3427 3646 2532 — 4012 266 3756 2106 5119

εἶπον ἰδοὺ ἥκω ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ τοῦ ποιῆσαι ὁ θεός τὸ θέλημά σου **8** ἀνώτερον λέγων
Я сказал: “Вот иду, – в начале свитка написано обо Мне, – чтобы исполнить, Боже, волю Твою”». Прежде говоря,
viaa1s vdaa2s vipa1s p ndfs ngns vixp3s p rpg-s dgms vnaa dnms nnms dans nans rpg-s aansn vppanms
2036 2400 2240 1722 2777 975 1125 4012 1700 3588 4160 3588 2316 3588 2307 4675 511 3004

ὅτι ⌜θυσίαν καὶ προσφορὰν⌝ καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας αἵτινες κατὰ ⌜τὸν⌝ νόμον
что «жертвы и приношения, и всесожжения, и жертвы за грех не захотел Ты и не предпочел», которые по закону
c nafs c nafs c nanp c ⟵ p ngfs xo viaa2s c viaa2s rrnfp p dams nams
3754 2378 2532 4376 2532 3646 2532 2378 4012 266 3756 2309 3761 2106 3748 2596 3588 3551

προσφέρονται **9** τότε εἴρηκεν ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι ⌜ὁ θεός⌝ τὸ θέλημά σου ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ
приносятся, затем Он сказал: «Вот иду исполнить, Боже, волю Твою». *Этим* Он упраздняет первое, чтобы
vipp3p adv vixa3s vdaa2s vipa1s dgms vnaa dnms nnms dans nans rpg-s — vipa3s dans aansn c dans
4374 5119 2046 2400 2240 3588 4160 3588 2316 3588 2307 4675 — 337 3588 4413 2443 3588

δεύτερον στήσῃ **10** ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν ⌜οἱ⌝ διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος ⌜τοῦ⌝ ἰησοῦ χριστοῦ
второе мог установить. По этой воле освящены мы посредством принесения тела Иисуса Христа
aansn vsaa3s p rrdns ndns vpxpnmp vipx1p dnmp p dgfs ngfs dgns ngns dgms ngms ngms
1208 2476 1722 3739 2307 37 2070 3588 1223 3588 4376 3588 4983 3588 2424 5547

10 Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может сделать совершенными приходящих *с ними*.

2 Иначе перестали бы приносить *их*, потому что приносящие жертву, быв очищены однажды, не имели бы уже никакого сознания грехов.

3 Но жертвами ежегодно напоминается о грехах,

4 ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи.

5 Поэтому *Христос,* входя в мир, говорит: «Жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал Мне. [Пс. 39:7-9]

6 Всесожжения и *жертвы* за грех неугодны Тебе.

7 Тогда Я сказал: “Вот иду, - в свитке книжном написано обо Мне, - исполнить волю Твою, Боже”».

8 Сказав прежде, что «ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни *жертвы* за грех», которые приносятся по закону, «Ты не восхотел и не благоизволил»,

9 потом добавил: «Вот иду исполнить волю Твою, Боже». Отменяет первое, чтобы постановить второе.

10 По этой-то воле освящены мы единократным принесением тела Иисуса Христа.

10:1 *TKV*: δυναται, *M*: δυνανται. **2** *TMK*: κεκαθαρμενους, *V*: κεκαθαρισμενους. **8** *TMK*: θυσιαν και προσφοραν, *V*: θυσιας και προσφορας. **8** *TMK*: τον, *V*: ∉. **9** *TMK*: ο θεος, *V*: ∉. **10** *TM*: οι, *KV*: ∉. **10** *TK*: του, *MV*: ∉.

11 И всякий священник ежедневно стоит в служении и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда не могут истребить грехов. [Исх. 29:38]

12 Сей же, принеся одну жертву за грехи, навсегда воссел одесную Бога, [Пс. 109:1]

13 ожидая затем, доколе враги Его будут положены в подножие ног Его.

14 Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых.

15 *Об этом* свидетельствует нам и Дух Святой, ибо сказано:

16 «Вот завет, который завещаю им после тех дней, - говорит Господь. - Вложу законы Мои в сердца их, и в мыслях их напишу их, [Иер. 31:33]

17 и грехов их и беззаконий их не вспомню более». [Иер. 31:34]

18 А где прощение грехов, там не нужно приношение за них.

19 Итак, братья, имея дерзновение входить во святилище посредством крови Иисуса Христа, путем новым и живым,

20 который Он вновь открыл нам через завесу, то есть плоть Свою,

21 и *имея* великого Священника над домом Божиим,

22 да приступаем с искренним сердцем, с полной верой, кроплением очистив сердца от порочной совести и омыв тело водой чистой. [Лев. 8:30; Иез. 36:25]

ἐφάπαξ	**11** καὶ	πᾶς	μὲν	ἱερεὺς	ἕστηκε	καθ’	ἡμέραν	λειτουργῶν	καὶ	τὰς	αὐτὰς	πολλάκις	προσφέρων	θυσίας
онажды.	И	всякий		священник	стоит,	каждый	день	совершая служение	и	те же	самые	многократно	принося	жертвы,
adv	c	anmsn	xo	nnms	viia3s	p	nafs	vppanms	c	dafp	rpafp	adv	vppanms	nafp
2178	2532	3956	3303	2409	2476	2596	2250	3008	2532	3588	846	4178	4374	2378

αἵτινες	οὐδέποτε	δύνανται	περιελεῖν	ἁμαρτίας	**12** ⌜αὐτὸς⌝	δὲ	μίαν	ὑπὲρ	ἁμαρτιῶν	προσενέγκας	θυσίαν	εἰς	τὸ	διηνεκὲς	ἐκάθισεν	ἐν
которые	никогда не	могут	удалить	грехи.	Он	же,	одну	за	грехи	принеся	жертву,	на-		всегда	воссел	по
rrnfp	adv	vipn3p	vnaa	nafp	rpnms	c	nafs	p	ngfp	vpaanms	nafs	p	dans	aansn	viaa3s	p
3748	3763	1410	4014	266	846	1161	3391	5228	266	4374	2378	1519	3588	1336	2523	1722

δεξιᾷ	τοῦ	θεοῦ	**13** τὸ	λοιπὸν	ἐκδεχόμενος	ἕως	τεθῶσιν	οἱ	ἐχθροὶ	αὐτοῦ	ὑποπόδιον	τῶν	ποδῶν	αὐτοῦ	**14** μιᾷ	γὰρ
правую [руку]		Бога,		все еще	ожидая,	когда	будут положены		враги	Его	подножием		ног	Его.	Одним	ведь
adfsn	dgms	ngms	dans	aansn	vppnnms	c	vsap3p	dnmp	anmpn	rpgms	nans	dgmp	ngmp	rpgms	ndfs	c
1188	3588	2316	3588	3063	1551	2193	5087	3588	2190	846	5286	3588	4228	846	3391	1063

προσφορᾷ	τετελείωκεν	εἰς	τὸ	διηνεκὲς		τοὺς	ἁγιαζομένους	**15** μαρτυρεῖ	δὲ	ἡμῖν	καὶ	τὸ	πνεῦμα	τὸ
приношением	Он	на-		всегда	сделал совершенными		освящаемых.	Свидетельствует	же	нам	и		Дух	
ndfs	vixa3s	p	dans	aansn	↩	damp	vpppamp	vipa3s	c	rpd-p	c	dnns	nnns	dnns
4376	5048	1519	3588	1336	5048	3588	37	3140	1161	2254	2532	3588	4151	3588

ἅγιον	μετὰ		γὰρ	τὸ	⌜προειρηκέναι⌝	**16** αὕτη	ἡ	διαθήκη	ἣν	διαθήσομαι	πρὸς	αὐτοὺς	μετὰ	τὰς	ἡμέρας	ἐκείνας	λέγει
Святой;	после	*этого*	ведь		предсказано:	«Это		завет,	который	Я заключу	с	ними	после		дней	тех, —	говорит
annsn	p	—	c	dans	vnxa	rdnfs	dnfs	nnfs	rrafs	vifd1s	p	rpamp	p	dafp	nafp	rdafp	vipa3s
40	3326	—	1063	3588	4280	3778	3588	1242	3739	1303	4314	846	3326	3588	2250	1565	3004

κύριος	διδοὺς	νόμους	μου	ἐπὶ	καρδίας	αὐτῶν	καὶ	ἐπὶ	⌜τῶν	διανοιῶν⌝	αὐτῶν	ἐπιγράψω	αὐτούς	**17** καὶ	τῶν	ἁμαρτιῶν	αὐτῶν	καὶ	τῶν
Господь, —	давая	законы	Мои,	на	сердцах	их	и	в		мыслях	их	напишу	их,	и		грехов	их	и	
nnms	vppanms	namp	rpg-s	p	nafp	rpgmp	c	p	dgfp	ngfp	rpgmp	vifa1s	rpamp	c	dgfp	ngfp	rpgmp	c	dgfp
2962	1325	3551	3450	1909	2588	846	2532	1909	3588	1271	846	1924	846	2532	3588	266	846	2532	3588

ἀνομιῶν	αὐτῶν	οὐ μὴ	⌜μνησθῶ⌝	ἔτι	**18** ὅπου	δὲ	ἄφεσις	τούτων		⌜οὐκ ἔτι⌝		προσφορὰ	περὶ	ἁμαρτίας
беззаконий	их	не	вспомню	более».	Где	же	прощение	этих,	*там*	уже не	*нужно*	приношение	за	грех.
ngfp	rpgmp	xo	vsap1s	adv	adv	c	nnfs	rdgfp	—	adv	—	nnfs	p	ngfs
458	846	3364	3403	2089	3699	1161	859	5130	—	3765	—	4376	4012	266

19		ἔχοντες	οὖν	ἀδελφοί	παρρησίαν	εἰς	τὴν	εἴσοδον	τῶν	ἁγίων	ἐν	τῷ	αἵματι	Ἰησοῦ	**20**
Итак,	братья,	имея			смелость	для		вхождения во		святилище	посредством		крови	Иисуса,	путем,
↩	↩	vppanmp	c	nvmp	nafs	p	dafs	nafs	dgnp	agnpn	p	ddns	ndns	ngms	↩
3767	80	2192	3767	80	3954	1519	3588	1529	3588	39	1722	3588	129	2424	3598

ἣν	ἐνεκαίνισεν	ἡμῖν	ὁδὸν	πρόσφατον	καὶ	ζῶσαν	διὰ	τοῦ	καταπετάσματος	⌜τοῦτέστι⌝	τῆς	σαρκὸς	αὐτοῦ	**21** καὶ
который	Он проложил	[для] нас —		новым	и	живым,	через		завесу,	то есть		плоть	Его,	и
rrafs	viaa3s	rpd-p	nafs	aafsn	c	vppaafs	p	dgns	ngns	rdnns	dgfs	ngfs	rpgms	c
3739	1457	2254	3598	4372	2532	2198	1223	3588	2665	5123	3588	4561	846	2532

ἱερέα	μέγαν	ἐπὶ	τὸν	οἶκον	τοῦ	θεοῦ	**22** προσερχώμεθα	μετὰ	ἀληθινῆς	καρδίας	ἐν	πληροφορίᾳ	πίστεως	⌜ἐρραντισμένοι⌝
Священника	великого	над		домом		Бога,	да приступаем	с	искренним	сердцем,	в	полноте	веры,	кроплением очистив
nams	aamsn	p	dams	nams	dgms	ngms	vspn1p	p	agfsn	ngfs	p	ndfs	ngfs	vpxpnmp
2409	3173	1909	3588	3624	3588	2316	4334	3326	228	2588	1722	4136	4102	4472

12 𝒯𝔐𝒦: αυτος, 𝒱: ουτος. **15** 𝒯𝔐𝒦: προειρηκεναι, 𝒱: ειρηκεναι. **16** 𝒯𝔐𝒦: των διανοιων, 𝒱: την διανοιαν. **17** 𝒯𝔐𝒦: μνησθω, 𝒱: μνησθησομαι. **18** 𝒯: ουκ ετι, 𝒦𝔐𝒱: ουκετι. **20** 𝒯: τουτεστιν, 𝒦𝔐𝒱: τουτ εστιν.

τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ ⌜λελουμένοι⌝ τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ **23** κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν
сердца от совести порочной и омыв тело водой чистой. Давайте будем удерживать исповедание
dafp nafp p ngfs agfsn c vpxpnmp dans nans ndns adnsn vspa1p dafs nafs
3588 2588 575 4893 4190 2532 3068 3588 4983 5204 2513 2722 3588 3671

τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος **24** καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ
надежды непреклонное; верен ведь Обещавший; и давайте будем замечать друг друга для стимулирования любви и
dgfs ngfs aafsn anmsn c dnms vpadnms c vspa1p reamp p nams ngfs c
3588 1680 186 4103 1063 3588 1861 2532 2657 240 1519 3948 26 2532

καλῶν ἔργων **25** μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν καθὼς ἔθος τισίν ἀλλὰ παρακαλοῦντες
добрых дел, не покидая собрания своего, как обыкновение *есть* [у] некоторых, но увещевая *друг друга;*
agnpn ngnp xo vppanmp dafs nafs rxgmp adv nnns — ridmp c vppanmp —
2570 2041 3361 1459 3588 1997 1438 2531 1485 — 5100 235 3870 —

καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν **26** ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν
и намного более тогда, когда видите приближающийся День. *Для* охотно же грешащих нас, после получения
c rddns adv rcdns vipa2p vppaafs dafs nafs — adv c vppagmp rpg-p p dans vnaa
2532 5118 3123 3745 991 1448 3588 2250 — 1596 1063 264 2257 3326 3588 2983

τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας ⌜οὐκ ἔτι⌝ περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία **27** φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ
познания истины, уже за грехи не остается жертвы, но грозное некое горячее ожидание суда и
dafs nafs dgfs ngfs adv p ngfp ⟷ vipp3s nnfs ↪ anfsn c rinfs ↪ nnfs ngfs c
3588 1922 3588 225 3765 4012 266 3765 620 2378 1161 5398 1161 5100 2205 1561 2920 2532

πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους **28** ἀθετήσας τις νόμον ⌜μωσέως⌝ χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ
огня, пожрать готового противников. *Если* отвергнувший кто закон Моисея, без милости при двух или трех
ngns nnns vnpa vppagns damp aampn — vpaanms rinms nams ngms adv ngmp p ndmp xo ndmp
4442 2205 2068 3195 3588 5227 — 114 5100 3551 3475 5565 3628 1909 1417 2228 5140

μάρτυσιν ἀποθνήσκει **29** πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας καὶ
свидетелях предается смерти, *то* насколько, думаете, худшего заслуживает наказания, Сына Божьего поправший и
ndmp vipa3s — rodns vipa2p agfsn vifp3s ngfs dnms dams nams dgms ngms vpaanms c
3144 599 — 4214 1380 5501 515 5098 3588 3588 5207 3588 2316 2662 2532

τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος ἐν ᾧ ἡγιάσθη καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας **30** οἴδαμεν γὰρ τὸν
кровь завета нечистой посчитавший, которой освящен, и Дух благодати оскорбивший? Знаем ведь
dans nans dgfs ngfs annsn vpadnms p rrdns viap3s c dans nans dgfs ngfs vpaanms vixa1p c dams
3588 129 3588 1242 2839 2233 1722 3739 37 2532 3588 4151 3588 5485 1796 1492 1063 3588

εἰπόντα ἐμοὶ ἐκδίκησις ἐγὼ ἀνταποδώσω ⌜λέγει κύριος καὶ πάλιν κύριος κρινεῖ⌝ τὸν λαὸν αὐτοῦ **31** φοβερὸν τὸ
Сказавшего: «Мне отмщение, Я воздам, — говорит Господь»; и еще: «Господь будет судить народ Свой». Страшно
vpaams rpd-s nnfs rpn-s vifa1s vipa3s nnms c adv nnms vifa3s dams nams rpgms annsn dnns
2036 1698 1557 1473 467 3004 2962 2532 3825 2962 2919 3588 2992 846 5398 3588

ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος **32** ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν
впасть в руки Бога живого! Вспомните же прежние дни, в которые вы, быв просвещены, выдержали большую
vnaa p nafp ngms vppagms vdpm2p c dafp adv nafp p rrdfp ↪ vpapnmp ↪ aafsn
1706 1519 5495 2316 2198 363 1161 3588 4386 2250 1722 3739 5278 5461 5278 4183

23 Будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший;

24 будем внимательны друг к другу, поощряя к любви и добрым делам.

25 Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай; но будем увещевать *друг друга,* и тем более, чем более усматриваете приближение дня оного.

26 Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи,

27 но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников. [Ис. 26:11]

28 *Если* отвергшийся закона Моисеева при двух или трех свидетелях без милосердия *наказывается* смертью, [Втор. 17:6; 19:15]

29 то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божьего и не почитает за святыню кровь завета, которой освящен, и Духа благодати оскорбляет? [Исх. 24:8]

30 Мы знаем Того, Кто сказал: «У Меня отмщение, Я воздам» и еще: «Господь будет судить народ Свой». [Втор. 32:35, 36]

31 Страшно впасть в руки Бога живого!

32 Вспомните прежние дни ваши, когда вы, будучи просвещены, выдержали великий подвиг страданий,

22 *TMK*: ερραντισμενοι, *V*: ρεραντισμενοι. **22** *TMK*: λελουμενοι, *V*: λελουσμενοι. **26** *T*: ουκ ετι, *KMV*: ουκετι. **28** *TK*: μωσεως, *MV*: μωυσεως. **30** *TMK*: λεγει κυριος και παλιν κυριος κρινει, *V*: και παλιν κρινει κυριος.

33 то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем *для других,* то принимая участие в других, находившихся в таком же *состоянии,* –

34 ибо вы и моим узам сострадали, и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее.

35 Итак, не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние.

36 Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю Божию, получить обещанное;

37 ибо еще немного, очень немного, и Грядущий придет и не замедлит.

38 «Праведный верою жив будет»; а если «*кто* поколеблется, не благоволит к тому душа Моя».

39 Мы же не из колеблющихся на погибель, но *стоим* в вере к спасению души.

11 Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом.

2 В ней свидетельствованы древние.

3 Верою познаем, что веки устроены Словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое. [Быт. 1:1; Пс. 32:6, 9; Ин. 1:3]

ἄθλησιν	ὑπεμείνατε	παθημάτων	**33**	τοῦτο	μὲν	ὀνειδισμοῖς	τε	καὶ	θλίψεσι	θεατριζόμενοι	τοῦτο	δὲ	κοινωνοὶ	τῶν	οὕτως
борьбу		страданий, —		то		[в] бесчестии		и	скорбях	служа зрелищем,	то		сообщниками	в	таком же
nafs	viaa2p	ngnp		rdnns	xo	ndmp	xo	c	ndfp	vpppnmp	rdnns	c	anmpn	dgmp	adv
119	5278	3804		5124	3303	3680	5037	2532	2347	2301	5124	1161	2844	3588	3779

ἀναστρεφομένων	γενηθέντες	**34**	καὶ	γὰρ	τοῖς	⌜δεσμοῖς	μου⌝	συνεπαθήσατε	καὶ	τὴν	ἁρπαγὴν	τῶν	ὑπαρχόντων	ὑμῶν	μετὰ
состоянии	сделанные;		и,	по сути,		узам	моим	вы сострадали	и		разграбление		имения	вашего	с
vpppgmp	vpaonmp		c	c	ddmp	ndmp	rpg-s	viaa2p	c	dafs	nafs	dgnp	vppagnp	rpg-p	p
390	1096		2532	1063	3588	1199	3450	4834	2532	3588	724	3588	5224	5216	3326

χαρᾶς	προσεδέξασθε	γινώσκοντες	ἔχειν	⌜ἐν	ἑαυτοῖς	κρείττονα	ὕπαρξιν	ἐν	οὐρανοῖς⌝	καὶ	μένουσαν
радостью	вы приняли,	зная,	что имеете	в	самих себе	более прочное	имущество	на	Небесах	и	всегда пребывающее.
ngfs	viad2p	vppanmp	vnpa	p	rxdmp	aafsn	nafs	p	ndmp	c	vppaafs
5479	4327	1097	2192	1722	1438	2909	5223	1722	3772	2532	3306

35	μὴ	ἀποβάλητε	οὖν	τὴν	παρρησίαν	ὑμῶν	ἥτις	ἔχει	⌜μισθαποδοσίαν	μεγάλην⌝	**36**		ὑπομονῆς
	Не	отбрасывайте	поэтому		смелость	вашу,	которая	имеет	вознаграждение	великое,		Потому что	[в] непоколебимости
	xo	vsaa2p	c	dafs	nafs	rpg-p	rrnfs	vipa3s	nafs	aafsn		↪	ngfs
	3361	577	3767	3588	3954	5216	3748	2192	3405	3173		1063	5281

γὰρ	ἔχετε	χρείαν	ἵνα	τὸ	θέλημα	τοῦ	θεοῦ	ποιήσαντες	κομίσησθε	τὴν	ἐπαγγελίαν	**37**	ἔτι	γὰρ	μικρὸν	ὅσον
	вы имеете	необходимость,	чтобы,		волю		Бога	исполнив,	принять вам		обещание.		Еще	ведь	немного,	очень
c	vipa2p	nafs	c	dans	nans	dgms	ngms	vpaanmp	vsam2p	dafs	nafs		adv	c	aansn	rcans
1063	2192	5532	2443	3588	2307	3588	2316	4160	2865	3588	1860		2089	1063	3397	3745

ὅσον		ὁ	ἐρχόμενος	ἥξει	καὶ	οὐ	⌜χρονιεῖ⌝	**38**	ὁ	δὲ	⌜δίκαιος⌝	ἐκ	πίστεως	ζήσεται	καὶ	ἐὰν	ὑποστείληται	οὐκ
немного,	*и*		Приходящий	придет	и	не	замедлит.		«Сам	же	праведный	от	веры	жив будет»;	и	«Если	он отступит,	не
rcans	—	dnms	vppnnms	vifa3s	c	xo	vifa3s		dnms	c	anmsn	p	ngfs	vifd3s	c	qo	vsam3s	xo
3745	—	3588	2064	2240	2532	3756	5549		3588	1161	1342	1537	4102	2198	2532	1437	5288	3756

εὐδοκεῖ	ἡ	ψυχή	μου	ἐν	αὐτῷ	**39**	ἡμεῖς	δὲ	οὐκ	ἐσμὲν	ὑποστολῆς	εἰς	ἀπώλειαν	ἀλλὰ	πίστεως	εἰς	περιποίησιν
имеет удовлетворения		душа	Моя	в	нем».		Мы	же	не		[из] отступления	в	погибель,	но	[от] веры —	к	сохранению
vipa3s	dnfs	nnfs	rpg-s	p	rpdms		rpn-p	c	xo	vipx1p	ngfs	p	nafs	c	ngfs	p	nafs
2106	3588	5590	3450	1722	846		2249	1161	3756	2070	5289	1519	684	235	4102	1519	4047

ψυχῆς
души.
ngfs
5590

11	ἔστι	δὲ	πίστις		ἐλπιζομένων	ὑπόστασις			πραγμάτων	ἔλεγχος	οὐ	βλεπομένων	**2**	ἐν	ταύτῃ	γὰρ
	Сама	же	вера	есть	ожидаемого	осуществление	*и*	в	вещах	убежденность	не-	видимых.		В	ней	ведь
	vipx3s	c	nnfs	⟷	vpppgmp	nnfs	—	↪	ngnp	nnms	xo	vpppgnp		p	rddfs	c
	2076	1161	4102	2076	1679	5287	—	1650	4229	1650	3756	991		1722	5026	1063

ἐμαρτυρήθησαν	οἱ	πρεσβύτεροι	**3**	πίστει	νοοῦμεν		κατηρτίσθαι	τοὺς	αἰῶνας	ῥήματι	θεοῦ		εἰς	τὸ	μὴ	ἐκ
засвидетельствованы		старцы.		Верой	мы постигаем,	*что*	устроены		веки	словом	Бога,	*что*			не	из
viap3p	dnmp	anmpn		ndfs	vipa1p	—	vnxp	damp	namp	ndns	ngms	—	p	dans	xo	p
3140	3588	4245		4102	3539	—	2675	3588	165	4487	2316	—	1519	3588	3361	1537

34 𝒯𝔐𝒦: δεσμοις μου, 𝒱: δεσμιοις. **34** 𝒯𝒦: εν εαυτοις κρειττονα υπαρξιν εν ουρανοις, 𝔐: εαυτοις κρειττονα υπαρξιν εν ουρανοις, 𝒱: εαυτους κρειττονα υπαρξιν. **35** 𝒯𝔐𝒦: μισθαποδοσιαν μεγαλην, 𝒱: μεγαλην μισθαποδοσιαν. **37** 𝒯𝔐𝒦: χρονιει, 𝒱: χρονισει. **38** 𝒯𝔐𝒦: δικαιος, 𝒱: δικαιος μου.

φαινομένων		⌜τὰ	βλεπόμενα⌝	γεγονέναι	4 πίστει	πλείονα	θυσίαν	ἄβελ	παρὰ	κάϊν	προσήνεγκε	τῷ	θεῷ	δι’	ἧς
явного	в		видимое	сделалось.	Верой	превосходнейшую	жертву	Авель,	чем	Каин,	принес		Богу,	через	которую
vppegnp	⟷	dnnp	vppnnp	vnxa	ndfs	aafsc	nafs	tp	p	tp	viaa3s	ddms	ndms	p	rrgfs
5316	1519	3588	991	1096	4102	4119	2378	6	3844	2535	4374	3588	2316	1223	3739

ἐμαρτυρήθη		εἶναι	δίκαιος		μαρτυροῦντος	ἐπὶ	τοῖς	δώροις	αὐτοῦ	τοῦ	θεοῦ	καὶ	δι’	αὐτῆς
был засвидетельствован,	*что*	является	праведным,	*потому что*	засвидетельствовал	о		дарах	его		Бог;	и	через	нее
viap3s	—	vnpx	anmsn	—	vppagms	p	ddnp	ndnp	rpgms	dgms	ngms	c	p	rpgfs
3140	—	1511	1342	—	3140	1909	3588	1435	846	3588	2316	2532	1223	846

	ἀποθανὼν	ἔτι	⌜λαλεῖται⌝	5 πίστει	ἐνὼχ	μετετέθη	τοῦ	μὴ	ἰδεῖν	θάνατον	καὶ	οὐχ	⌜εὑρίσκετο⌝	διότι	μετέθηκεν
он,	умерши,	все еще	говорит.	Верой	Енох	переселен был,	чтобы	не	увидеть	смерти;	и	не	был найден,	потому что	переселил
↪	vpaanms	adv	vipm3s	ndfs	tp	viap3s	dgms	xo	vnaa	nams	c	xo	viip3s	c	viaa3s
2980	599	2089	2980	4102	1802	3346	3588	3361	1492	2288	2532	3756	2147	1360	3346

αὐτὸν	ὁ	θεός	πρὸ		γὰρ	τῆς	μεταθέσεως	⌜αὐτοῦ	μεμαρτύρηται		εὐηρεστηκέναι⌝	τῷ	θεῷ	6 χωρὶς	
его		Бог.	Перед	самим	же		переселением	своим	он был засвидетельствован,	*что*	угодил		Богу.	Без	*самой*
rpams	dnms	nnms	p	↪	c	dgfs	ngfs	rpgms	vixp3s	—	vnxa	ddms	ndms	adv	—
846	3588	2316	4253	3588	1063	3588	3331	846	3140	—	2100	3588	2316	5565	—

δὲ	πίστεως	ἀδύνατον	εὐαρεστῆσαι		πιστεῦσαι	γὰρ	δεῖ	τὸν	προσερχόμενον	τῷ	θεῷ	ὅτι	ἐστί	καὶ	τοῖς	ἐκζητοῦσιν
же	веры	невозможно	угодить	*Богу;*	поверить	ведь	нужно		приближающемуся к		Богу,	что	Он есть	и		ищущим
c	ngfs	annsn	vnaa	—	vnaa	c	vipq3s	dams	vppnams	ddms	ndms	c	vipx3s	c	ddmp	vppadmp
1161	4102	102	2100	—	4100	1063	1163	3588	4334	3588	2316	3754	2076	2532	3588	1567

αὐτὸν	μισθαποδότης	γίνεται	7 πίστει	χρηματισθεὶς	νῶε	περὶ	τῶν	μηδέπω	βλεπομένων	εὐλαβηθεὶς	κατεσκεύασε
Его	воздаяние	совершает.	Верой,	получив откровение,	Ной,	относительно	того, что	еще не	было видимо,	благоговея,	приготовил
rpams	nnms	vipn3s	ndfs	vpapnms	tp	p	dgmp	adv	vpppgnp	vpapnms	viaa3s
846	3406	1096	4102	5537	3575	4012	3588	3369	991	2125	2680

κιβωτὸν	εἰς	σωτηρίαν	τοῦ	οἴκου	αὐτοῦ	δι’	ἧς	κατέκρινε	τὸν	κόσμον	καὶ	τῆς	κατὰ	πίστιν	δικαιοσύνης	ἐγένετο	κληρονόμος
ковчег	для	спасения		дома	своего;	посредством	нее	он осудил		мир	и		по	вере	праведности	сделался	наследником.
nafs	p	nafs	dgms	ngms	rpgms	p	rrgfs	viaa3s	dams	nams	c	dgfs	p	nafs	ngfs	viad3s	nnms
2787	1519	4991	3588	3624	846	1223	3739	2632	3588	2889	2532	3588	2596	4102	1343	1096	2818

8 πίστει	καλούμενος	ἀβραὰμ	ὑπήκουσεν	ἐξελθεῖν	εἰς	⌜τὸν⌝	τόπον	ὃν	ἤμελλε	λαμβάνειν	εἰς	κληρονομίαν	καὶ	ἐξῆλθε
Верой,	будучи призываем,	Авраам	повиновался	идти	в		место,	которое	должен был	получить	в	наследие,	и	пошел,
ndfs	vpppnms	tp	viaa3s	vnaa	p	dams	nams	rrams	viia3s	vnpa	p	nafs	c	viaa3s
4102	2564	11	5219	1831	1519	3588	5117	3739	3195	2983	1519	2817	2532	1831

μὴ	ἐπιστάμενος	ποῦ	ἔρχεται	9 πίστει	παρῴκησεν	εἰς	τὴν	γῆν	τῆς	ἐπαγγελίας	ὡς		ἀλλοτρίαν	ἐν	σκηναῖς	κατοικήσας	μετὰ	ἰσαὰκ
не	зная,	куда	идет.	Верой	обитал он	в		земле		обещания,	как	*в*	чужой,	в	шатрах	живя	с	Исааком
xo	vppnnms	xo	vipn3s	ndfs	viaa3s	p	dafs	nafs	dgfs	ngfs	adv	—	aafsn	p	ndfp	vpaanms	p	tp
3361	1987	4226	2064	4102	3939	1519	3588	1093	3588	1860	5613	—	245	1722	4633	2730	3326	2464

καὶ	ἰακὼβ	τῶν	συγκληρονόμων	τῆς	ἐπαγγελίας	τῆς	αὐτῆς	10 ἐξεδέχετο	γὰρ		τὴν	τοὺς	θεμελίους	ἔχουσαν	πόλιν	ἧς
и	Иаковом,		сонаследниками		обещания		того же;	ожидал	ведь	он			основания	имеющего	города,	которого
c	tp	dgmp	agmpn	dgfs	ngfs	dgfs	rpgfs	viin3s	c	⟷	dafs	damp	namp	vppaafs	nafs	rrgfs
2532	2384	3588	4789	3588	1860	3588	846	1551	1063	1551	3588	3588	2310	2192	4172	3739

4 Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и по смерти говорит еще. [Быт. 4:3-10]

5 Верою Енох переселен был так, что не видел смерти; и не стало его, потому что Бог переселил его. Ибо прежде переселения своего получил он свидетельство, что угодил Богу. [Быт. 5:21-24]

6 А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобы приходящий к Богу верил, что Он есть и ищущим Его воздает.

7 Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговея приготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он (весь) мир и сделался наследником праведности по вере. [Быт. 6:13-22]

8 Верою Авраам повиновался призванию идти в страну, которую имел получить в наследие, и пошел, не зная, куда идет. [Быт. 12:1-5]

9 Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования; [Быт. 35:27]

10 ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог.

11:3 𝒯𝔐𝒦: τα βλεπομενα, 𝒱: το βλεπομενον. **4** 𝒯𝔐: λαλειται, 𝒦𝒱: λαλει. **5** 𝒯𝔐𝒦: ευρισκετο, 𝒱: ηυρισκετο. **5** 𝒯𝔐𝒦: αυτου μεμαρτυρηται ευηρεστηκεναι, 𝒱: μεμαρτυρηται ευαρεστηκεναι. **8** 𝒯𝔐𝒦: τον, 𝒱: ∉.

11 Верою и сама Сарра (будучи неплодна) получила силу к принятию семени и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещавший. [Быт. 18:11-14; 21:2]

12 И потому от одного, и притом омертвелого, родилось так много, как *много* звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском. [Быт. 15:5; 22:17; 32:12]

13 Все они умерли в вере, не получив *исполнения* обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле; [Быт. 23:4; 1Пар. 29:15; Пс. 38:13]

14 ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут отечества.

15 И если бы они в мыслях имели то *отечество,* из которого вышли, то имели бы время возвратиться;

16 но они стремились к лучшему, то есть к небесному. Поэтому и Бог не стыдится их, называя Себя их Богом: ибо Он приготовил им город.

17 Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака, и, имея обетование, принес единородного, [Быт. 22:1-14]

τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός
мастер и строитель — Бог.
nnms c nnms dnms nnms
5079 2532 1217 3588 2316

11 πίστει καὶ αὐτὴ ⌜σάρρα⌝ δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβε καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ⌜ἔτεκεν⌝
Верой и сама Сарра силу для принятия семени получила и по времени *престарелого* возраста родила,
ndfs c rpnfs nnfs nafs p nafs ngns viaa3s c p nams — ngfs viaa3s
4102 2532 846 4564 1411 1519 2602 4690 2983 2532 3844 2540 — 2244 5088

ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον **12** διὸ καὶ ἀφ’ ἑνὸς ἐγεννήθησαν καὶ ταῦτα νενεκρωμένου
потому что верен, — считала она, — Давший обещание. По этой причине от одного родилось, и при том состарившегося,
c aamsn viad3s dams vpadams c c p ngms viap3p c rdnnp vpxpgms
1893 4103 2233 3588 1861 1352 2532 575 1520 1080 2532 5023 3499

καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ⌜ὡσεὶ⌝ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος **13** κατὰ
как звезд небесных такое множество, и столько, как песок у берега морского неисчислим. В
adv dnnp nnnp dgms ngms ddns ndns c adv nnfs dnfs p dans nans dgfs ngfs dnfs anfsn p
2531 3588 798 3588 3772 3588 4128 2532 5616 285 3588 3844 3588 5491 3588 2281 3588 382 2596

πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ⌜πεισθέντες καὶ⌝ ἀσπασάμενοι
вере умерли эти все, не получив обещания, но издали их увидев и получив уверенность, и приветствовав *их,*
nafs viaa3p rdnmp anmpn xo vpaanmp dafp nafp c adv rpafp vpaanmp c vpapnmp c vpadnmp —
4102 599 3778 3956 3361 2983 3588 1860 235 4207 846 1492 2532 3982 2532 782 —

καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς **14** οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα
и признав, что странники и пришельцы они на земле; ведь так говорящие заявляют, что по отчизне
c vpaanmp c anmpn c anmpn vipx3p p dgfs ngfs dnmp c rdanp vppanmp vipa3p c ⟶ nafs
2532 3670 3754 3581 2532 3927 1526 1909 3588 1093 3588 1063 5108 3004 1718 3754 1934 3968

ἐπιζητοῦσι **15** καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ’ ἧς ⌜ἐξῆλθον⌝ εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι **16** ⌜νυνὶ⌝ δὲ
тоскуют. И если бы ту *отчизну* они вспоминали, из которой вышли, *то* имели бы время возвратиться; теперь же
vipa3p c qo xo rdgfs — viia3p p rrgfs viaa3p — viia3p xo nams vnaa adv c
1934 2532 1487 3303 1565 — 3421 575 3739 1831 — 2192 302 2540 344 3570 1161

κρείττονος ὀρέγονται ⌜τοῦτέστιν⌝ ἐπουρανίου διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι
к превосходнейшему они устремились, то есть к небесному; поэтому не стыдится их Бог Богом их называться:
⟶ agfsn vipm3p rdnns ⟵ agfsn c xo vipn3s rpamp dnms nnms nnms ⟶ vnpp
3713 2909 3713 5123 3713 2032 1352 3756 1870 846 3588 2316 2316 846 1941

αὐτῶν ἡτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν
приготовил ведь Он им город.
rpgmp viaa3s c ⟵ rpdmp nafs
846 2090 1063 2090 846 4172

17 πίστει προσενήνοχεν ἀβραὰμ τὸν ἰσαὰκ πειραζόμενος καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας
Верой принес Авраам Исаака, будучи испытываем, и единородного принес, которого *среди* обетований
ndfs vixa3s tp dams tp vpppnms c dams aamsn viia3s dnms — dafp nafp
4102 4374 11 3588 2464 3985 2532 3588 3439 4374 3588 — 3588 1860

11 *TMK*: σαρρα, *V*: σαρρα στειρα. **11** *TMK*: ετεκεν, *V*: ∉. **12** *TK*: ωσει, *MV*: ως η. **13** *TK*: πεισθεντες και, *MV*: ∉. **15** *TMK*: εξηλθον, *V*: εξεβησαν. **16** *TK*: νυνι, *MV*: νυν. **16** *T*: τουτεστιν, *KMV*: τουτ εστιν.

ἀναδεξάμενος 18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι ἐν ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα 19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν
принял, о котором было сказано: «В Исааке названо будет тебе семя»; считая, что даже из мертвых
vpadnms p rrams viap3s c p tp vifp3s rpd-s nnns vpadnms c c p agmpn
324 4314 3739 2980 3754 1722 2464 2564 4671 4690 3049 3754 2532 1537 3498

ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο 20 πίστει ⌜περὶ⌝ μελλόντων εὐλόγησεν ἰσαὰκ τὸν ἰακὼβ
воскресить силен Бог, откуда его и в сравнении получил. Верой о будущем благословил Исаак Иакова
vnpa anmsn dnms nnms adv rpams c p ndfs viam3s ndfs p vppagnp viaa3s tp dams tp
1453 1415 3588 2316 3606 846 2532 1722 3850 2865 4102 4012 3195 2127 2464 3588 2384

καὶ τὸν ἠσαῦ 21 πίστει ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν ἰωσὴφ εὐλόγησε καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς
и Исава. Верой Иаков, умирая, каждого [из] сыновей Иосифа благословил и поклонился на край
c dams tp ndfs tp vppanms aamsn dgmp ngmp tp viaa3s c viaa3s p dans nans dgfs
2532 3588 2269 4102 2384 599 1538 3588 5207 2501 2127 2532 4352 1909 3588 206 3588

ῥάβδου αὐτοῦ 22 πίστει ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐμνημόνευσε καὶ περὶ τῶν ὀστέων
жезла своего. Верой Иосиф, подходя к концу, относительно исхода сыновей Израиля вспомнил и о костях
ngfs rpgms ndfs tp vppanms p dgfs ngfs dgmp ngmp tp viaa3s c p dgnp ngnp
4464 846 4102 2501 5053 4012 3588 1841 3588 5207 2474 3421 2532 4012 3588 3747

αὐτοῦ ἐνετείλατο 23 πίστει ⌜μωσῆς⌝ γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ διότι εἶδον
своих предписал. Верой Моисей, будучи рожден, скрываем был три месяца родителями своими, потому что видели они, *что*
rpgms viad3s ndfs nnms vapapnms viap3s aansn p dgmp ngmp rpgms c viaa3p —
846 1781 4102 3475 1080 2928 5150 5259 3588 3962 846 1360 1492 —

ἀστεῖον τὸ παιδίον καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως 24 πίστει ⌜μωσῆς⌝ μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι
прекрасно дитя, и не испугались приказа царского. Верой Моисей, великим став, отказался называться
aansn dans nans c xo viao3p dans nans dgms ngms ndfs nnms anmsn vpadnms viad3s vnpp
791 3588 3813 2532 3756 5399 3588 1297 3588 935 4102 3475 3173 1096 720 3004

υἱὸς θυγατρὸς φαραώ 25 μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν
сыном дочери Фараона, охотно предпочтя страдать с народом Бога, чем временное иметь греховное наслаждение,
nnms ngfs tp adv vpamnms vnpn ddms ndms dgms ngms xo aafsn vnpa ngfs nafs
5207 2364 5328 3123 138 4778 3588 2992 3588 2316 2228 4340 2192 266 619

26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν ⌜ἐν αἰγύπτῳ⌝ θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ χριστοῦ ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς
большим богатством посчитав [над] Египетскими сокровищами поношение Христа: взирал ведь он на
aamsc nams vpadnms dgmp p ndfs ngmp dams nams dgms ngms viia3s c ⟷ p
3187 4149 2233 3588 1722 125 2344 3588 3680 3588 5547 578 1063 578 1519

τὴν μισθαποδοσίαν 27 πίστει κατέλιπεν αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν
воздаяние. Верой он оставил Египет, не убоявшись ярости царской, потому что Невидимого как бы видя,
dafs nafs ndfs viaa3s nafs xo vpaonms dams nams dgms ngms dams c aamsn adv vppanms
3588 3405 4102 2641 125 3361 5399 3588 2372 3588 935 3588 1063 517 5613 3708

ἐκαρτέρησε 28 πίστει πεποίηκε τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα
был непоколебим. Верой совершил он Пасху и пролитие крови, чтобы лишающий жизни первенцев
viaa3s ndfs vixa3s dans ta c dafs nafs dgns ngns c xo dnms vppanms danp aanpn
2594 4102 4160 3588 3957 2532 3588 4378 3588 129 2443 3361 3588 3645 3588 4416

θίγῃ αὐτῶν 29 πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ⌜ξηρᾶς ἧς⌝ πεῖραν λαβόντες οἱ αἰγύπτιοι
не коснулся их. Верой пересекли они Красное море, как по суше, [от] чего искушение получив, египтяне
⟷ vsaa3s rpgmp ndfs viaa3p dafs aafsn nafs adv p ngfs rrgfs nafs vpaanmp dnmp anmpn
3361 2345 846 4102 1224 3588 2063 2281 5613 1223 3584 3739 3984 2983 3588 124

20 𝒯𝔐𝒦: περι, 𝒱: και περι. **23** 𝒯𝒦: μωσης, 𝔐𝒱: μωυσης. **24** 𝒯𝒦: μωσης, 𝔐𝒱: μωυσης. **26** 𝒯𝒦: εν αιγυπτω, 𝔐𝒱: αιγυπτου. **29** 𝒯𝔐𝒦: ξηρας ης, 𝒱: ξηρας γης ης.

18 о котором было сказано: «В Исааке наречется тебе семя». [Быт. 21:12]

19 Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование.

20 Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава. [Быт. 27:27-29, 39-40]

21 Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифа и поклонился поверх посоха своего. [Быт. 47:31-48:20]

22 Верою Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сынов Израилевых и завещал о костях своих. [Быт. 50:24-25; Исх. 13:19]

23 Верою Моисей по рождении три месяца скрываем был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не устрашились царского повеления. [Исх. 1:22; 2:2]

24 Верою Моисей, придя в возраст, отказался называться сыном дочери фараона [Исх. 2:10-12]

25 и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение,

26 и поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели египетские сокровища, ибо он взирал на воздаяние.

27 Верою оставил он Египет, не убоявшись гнева царского, ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд.

28 Верою совершил он пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их. [Исх. 12:21-30]

29 Верою перешли они Чермное море, как по суше; на что покусившись, египтяне потонули. [Исх. 14:21-31]

30 Верою пали стены иерихонские, по семидневном обхождении. [Нав. 6:12-21]
31 Верою Раав, блудница, с миром приняв соглядатаев и проводив их другим путем, не погибла с неверными. [Нав. 2:1-21; 6:22-25]
32 И что еще скажу? Мне не хватит времени, чтобы повествовать о Гедеоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и (других) пророках, [Суд. 4:6 - 5:31; 6:11 - 8:32; 11:1 - 12:7; 13:2 - 16:31; 1Цар. 1:1 - 25:1; 1Цар. 16:1 - 3Цар. 2:11]
33 которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львам, [Дан. 6:1-27]
34 угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; [Дан. 3:1-30]
35 жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, чтобы получить лучшее воскресение; [3Цар. 17:17-24; 4Цар. 4:25-37]
36 другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу, [3Цар. 22:26-27; 2Пар. 18:25-26; Иер. 20:2; 37:15; 38:6]
37 были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления. [2Пар. 24:21]
38 Те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли.

κατεπόθησαν **30** πίστει τὰ τείχη ἱεριχὼ ⌜ἔπεσε⌝ κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας **31** πίστει ῥαὰβ
были потоплены. Верой городские стены Иерихона пали, при обхождении на *протяжении* семи дней. Верой Раав,
viap3p ndfs dnnp nnnp tp viaa3s vpapnnp p — tn nafp ndfs tp
2666 4102 3588 5038 2410 4098 2944 1909 — 2033 2250 4102 4460

ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασι δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ’ εἰρήνης **32** καὶ τί ἔτι λέγω
развратница, не погибла с неуверовавшими, приняв шпионов с безмятежностью. И что еще скажу?
dnfs nnfs xo viam3s ddmp vpaadmp vpadnfs damp namp p ngfs c rqans adv vipa1s
3588 4204 3756 4881 3588 544 1209 3588 2685 3326 1515 2532 5101 2089 3004

ἐπιλείψει ⌜γὰρ με⌝ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ γεδεών βαράκ ⌜τε καὶ⌝ σαμψὼν ⌜καὶ⌝ ἰεφθάε ⌜δαβίδ⌝
Не хватит мне времени, подробно повествуя относительно Гедеона, Варака, Самсона и Иеффая, Давида
vifa3s c rpa-s ↪ vppnams dnms nnms p tp tp xo c tp c tp tp
1952 1063 3165 5550 1334 3588 5550 4012 1066 913 5037 2532 4546 2532 2422 1138

τε καὶ σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν **33** οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας εἰργάσαντο δικαιοσύνην ἐπέτυχον
и Самуила, и пророков, которые благодаря вере побеждали царства, применяли справедливость, получали
xo c tp c dgmp ngmp rrnmp p ngfs viad3p nafp viad3p nafs viaa2p
5037 2532 4545 2532 3588 4396 3739 1223 4102 2610 932 2038 1343 2013

ἐπαγγελιῶν ἔφραξαν στόματα λεόντων **34** ἔσβεσαν δύναμιν πυρός ἔφυγον στόματα ⌜μαχαίρας ἐνεδυναμώθησαν⌝ ἀπὸ ἀσθενείας
обещания, ограждали пасти львов, угашали силу огня, убегали от уст меча, были укрепляемы от немощи,
ngfp viaa3p nanp ngmp viaa3p nafs ngns viaa3p nanp ngfs viap3p p ngfs
1860 5420 4750 3023 4570 1411 4442 5343 4750 3162 1743 575 769

ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων **35** ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν
были крепки на войне, лагери ниспровергали чужих; пролучали жены из воскресения мертвых своих;
viao3p anmpn p ndms nafp viaa3p agmpn viaa3p nnfp p ngfs damp aampn rpgfp
1096 2478 1722 4171 3925 2827 245 2983 1135 1537 386 3588 3498 846

ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν
другие же были забиты до смерти палками, не получив освобождения, чтобы превосходнейшего воскресения им достигнуть;
anmpn c viap3p xo vpadnmp dafs dgns c agfsn ngfs vsaa3p
243 1161 5178 3756 4327 3588 629 2443 2909 386 5177

36 ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς **37** ἐλιθάσθησαν
другие же [от] издевательств и плетей испытание перенесли, да еще и [от] оков и тюрьмы: были побиваемы камнями,
anmpn c ngmp c ngfp nafs viaa3p adv c ngmp c ngfs viap3p
2087 1161 1701 2532 3148 3984 2983 2089 1161 1199 2532 5438 3034

ἐπρίσθησαν ⌜ἐπειράσθησαν ἐν φόνῳ μαχαίρας⌝ ἀπέθανον περιῆλθον ἐν μηλωταῖς ἐν αἰγείοις δέρμασιν ὑστερούμενοι
распиливаемы, подвергались пытке, от резни меча умирали, скитались в бараньих *и* в козьих шкурах, испытывая нужду,
viap3p viap3p p ndms ngfs viaa3p viaa3p p ndfp — p adnpn ndnp vpppnmp
4249 3985 1722 5408 3162 599 4022 1722 3374 — 1722 122 1192 5302

θλιβόμενοι κακουχούμενοι **38** ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος ⌜ἐν⌝ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ
терпя боль, бедствуя. Их не был достоин весь мир — по пустынным местам скитающихся и по горам, и пещерам, и
vpppnmp vpppnmp rrgmp xo viix3s anmsn dnms nnms p ndfp vpppnmp c ↔ ndnp c ndnp c
2346 2558 3739 3756 2258 514 3588 2889 1722 2047 4105 2532 1722 3735 2532 4693 2532

30 𝒯ℳ𝒦: επεσεν, 𝒱: επεσαν. **32** 𝒯ℳ𝒦: γαρ με, 𝒱: με γαρ. **32** 𝒯ℳ𝒦: τε και, 𝒱: ∉. **32** 𝒯ℳ𝒦: και, 𝒱: ∉. **32** 𝒯ℳ𝒦: δαβιδ, 𝒱: δαυιδ. **34** 𝒯ℳ𝒦: μαχαιρας ενεδυναμωθησαν, 𝒱: μαχαιρης εδυναμωθησαν. **37** 𝒯ℳ𝒦: επειρασθησαν εν φονω μαχαιρας, 𝒱: εν φονω μαχαιρης. **38** 𝒯ℳ𝒦: εν, 𝒱: επι.

ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς 39 καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν 40 τοῦ
впадинам земли. И эти все, засвидетельствованные посредством веры, не получили обещанного
ddfp ndfp dgfs ngfs c rdnmp anmpn vpapnmp p dgfs ngfs xo viam3p dafs nafs dgms
3588 3692 3588 1093 2532 3778 3956 3140 1223 3588 4102 3756 2865 3588 1860 3588

θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι
[от] Бога, относительно нас лучшее нечто предусмотревшего, чтобы не без нас достигнуть им совершенства.
ngms p rpg-p aansn rians vpamgms c xo adv rpg-p vsap3p
2316 4012 2257 2909 5100 4265 2443 3361 5565 2257 5048

12 τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν
Следовательно и мы, такое огромное имея окружающее нас облако свидетелей, обузу отложив всякую и
xo c rpn-p rdans vppanmp vppnans rpd-p nans ngmp nams vpamnmp aamsn c dafs
5105 2532 2249 5118 2192 4029 2254 3509 3144 3591 659 3956 2532 3588

εὐπερίστατον ἁμαρτίαν δι’ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα 2 ἀφορῶντες
постоянно преследующий грех, посредством непоколебимости будем проходить лежащее перед нами состязание, постоянно взирая
aafsn nafs p ngfs vspa1p dams vppnams rpd-p nams vppanmp
2139 266 1223 5281 5143 3588 4295 2254 73 872

εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρὸν αἰσχύνης
на веры Начальника и Завершителя — Иисуса, Который вместо предстоящей Ему радости претерпел крест, позором
p dams dgfs ngfs nams c nams nams rrnms p dgfs vppngfs rpdms ngfs viaa3s nams ngfs
1519 3588 3588 4102 747 2532 5051 2424 3739 473 3588 4295 846 5479 5278 4716 152

καταφρονήσας ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ ⸀ἐκάθισεν⸆ 3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ
пренебрегши, по правую [сторону] престола Бога воссел. Поразмыслите же о такое Претерпевшем от
vpaanms p adfsn xo dgms ngms dgms ngms viaa3s vdad2p c ⟷ dams rdafs vpxaams p
2706 1722 1188 5037 3588 2362 3588 2316 2523 357 1063 357 3588 5108 5278 5259

τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ⸀αὐτὸν⸆ ἀντιλογίαν ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι
грешников над Собой противоречие, чтобы не ослабнуть вам, душами своими унывая.
dgmp agmpn p rpams nafs c xo vsaa2p ddfp ndfp rpg-p vpppnmp
3588 268 1519 848 485 2443 3361 2577 3588 5590 5216 1590

4 οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι 5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως ἥτις ὑμῖν
Еще не до крови вы сражались, против греха борясь, и забыли увещевание, которое [к] вам,
adv adv ngns viaa2p p dafs nafs vppnnmp c vixp2p dgfs ngfs rrnfs rpd-p
3768 3360 129 478 4314 3588 266 464 2532 1585 3588 3874 3748 5213

ὡς υἱοῖς διαλέγεται υἱέ μου μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ’ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος 6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ
как [к] сынам, обращается: «Сын мой! Не презирай наказания [от] Господа и не унывай под Его обличением. Кого же любит
adv ndmp vipn3s nvms rpg-s xo vdpa2s ngfs ngms c vdpp2s p rpgms vpppnms rrams c vipa3s
5613 5207 1256 5207 3450 3361 3643 3809 2962 3366 1590 5259 846 1651 3739 1063 25

κύριος παιδεύει μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται 7 ⸀εἰ⸆ παιδείαν ὑπομένετε ὡς υἱοῖς ὑμῖν
Господь, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает. Если наказание вы терпите, *то* как с сынами, с вами
nnms ⟷ vipa3s vipa3s c aamsn nams rrams vipn3s qo nafs vipa2p — adv ⟷ ndmp ⟷ rpd-p
2962 3739 3811 3146 1161 3956 5207 3739 3858 1487 3809 5278 — 5613 4374 5207 4374 5213

προσφέρεται ὁ θεός τίς γὰρ ⸀ἐστιν υἱὸς⸆ ὃν οὐ παιδεύει πατήρ 8 εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας ἧς
обходится Бог. Какой же есть сын, которого не наказывает отец? Если же без наказания остаетесь, которого
vipp3s dnms nnms rqnms c vipx3s nnms rrams xo vipa3s nnms qo c adv vipx2p ngfs ⟷ rrgfs
4374 3588 2316 5101 1063 2076 5207 3739 3756 3811 3962 1487 1161 5565 2075 3809 2075 3739

39 И все эти, свидетельствованные в вере, не получили обещанного,

40 потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, чтобы они не без нас достигли совершенства.

12 Поэтому и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинающий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще,

2 взирая на Начальника и Совершителя веры - Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божьего.

3 Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание от грешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими.

4 Вы еще не до крови сражались, подвизаясь против греха,

5 и забыли утешение, которое предлагается вам как сынам: «Сын мой! Не пренебрегай наказанием Господним и не унывай, когда Он обличает тебя. [Иов 5:17; Притч. 3:11-12]

6 Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает».

7 Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец?

8 Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы незаконные дети, а не сыны.

12:2 𝒯𝒦: εκαθισεν, 𝔐𝒱: κεκαθικεν. **3** 𝒯𝔐𝒦: αυτον, 𝒱: εαυτον. **7** 𝒯𝒦: ει, 𝔐𝒱: εις. **7** 𝒯𝒦: εστιν υιος, 𝔐: υιος εστιν, 𝒱: υιος.

9 Притом, *если* мы, будучи наказываемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу духов, чтобы жить?

10 Те наказывали нас по своему произволу для немногих дней; а Он – для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его.

11 Всякое наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью; но после наученным через него доставляет мирный плод праведности.

12 Итак, укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени [Ис. 35:3]
13 и ходите прямо ногами вашими, дабы хромающее не своротилось, а лучше исправилось. [Притч. 4:26]

14 Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа.

15 Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда и чтобы им не осквернились многие; [Втор. 29:18]

16 чтобы не было *между вами* какого блудника или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства. [Быт. 25:29-34]

μέτοχοι γεγόνασι πάντες ἄρα νόθοι ⌜ἐστε καὶ οὐχ υἱοί⌝ **9** εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς
сообщниками стали все, то незаконными детьми являетесь, а не сыновьями. Тогда, несомненно, *если по* плоти
anmpn vixa3p anmpn xo anmpn vipx2p c xo nnmp adv damp xo — dgfs ngfs
3353 1096 3956 686 3541 2075 2532 3756 5207 1534 3588 3303 — 3588 4561

ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα οὐ ⌜πολλῷ⌝ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ
нашей отцов имели мы наказывающими *нас* и благоговели перед *ними, то* не намного ли более должны покоряться
rpg-p namp viia1p namp — c viim1p — xo adnsn ⟷ adv vifp1p ddms
2257 3962 2192 3810 — 2532 1788 — 3756 4183 3756 3123 5293 3588

πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν **10** οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς
Отцу духов, и живы будем? Те же на несколько дней, относительно кажущегося правильным [для] них,
ndms dgnp ngnp c vifa1p dnmp xo c p aafpn nafp p dans vppaans rpdmp
3962 3588 4151 2532 2198 3588 3303 1063 4314 3641 2250 2596 3588 1380 846

ἐπαίδευον ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ **11** πᾶσα δὲ παιδεία
наказывали *нас;* Этот же — для оказания пользы, чтобы участие принять в святости Его. Всякое же наказание
viia3p — dnms c p dans vppaans p dans vnaa dgfs ngfs rpgms anfsn c nnfs
3811 — 3588 1161 1909 3588 4851 1519 3588 3335 3588 41 846 3956 1161 3809

πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι’
в настоящее время не кажется радостью, но печалью; впоследствии же плод безмятежный посредством
p xo dans vppxans xo vipa3s ngfs vnpx c ngfs adv c nams aafsn ddmp p
4314 3303 3588 3918 3756 1380 5479 1511 235 3077 5305 1161 2590 1516 3588 1223

αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης **12** διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε
него наученным доставляет — *плод* праведности. Поэтому, опустившиеся руки и ослабевшие колени выпрямьте
rpgfs vpxpdmp vipa3s — ngfs c dafp vpxpafp nafp c danp vpxpanp nanp vdaa2p
846 1128 591 — 1343 1352 3588 3935 5495 2532 3588 3886 1119 461

13 καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ⌜ποιήσατε⌝ τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ ἰαθῇ δὲ μᾶλλον
и поступи прямые совершайте ногами вашими, чтобы никак хромое не отклонилось, но исцелено было бы лучше.
c nafp aafpn vdaa2p ddmp ndmp rpg-p c xo dnns annsn ⟷ vsap3s ⟶ vsap3s c adv
2532 5163 3717 4160 3588 4228 5216 2443 3361 3588 5560 3361 1624 1161 2390 1161 3123

14 εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον **15** ἐπισκοποῦντες
Безмятежность преследуйте со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа, наблюдая, *чтобы*
nafs vdpa2p p agmpn c dams nams ⟶ rrgns adv anfsn vifd3s dams nams vppanmp —
1515 1377 3326 3956 2532 3588 38 5565 3739 5565 3762 3700 3588 2962 1983 —

μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ
не был кто лишен благодати Бога; *чтобы* какой корень горький, наверх прорастая, не доставил беспокойства, и
xo ⟶ rinms vppanms p dgfs ngfs dgms ngms — xo rinfs nnfs ngfs adv vppanfs ⟷ vspa3s c
3361 5302 5100 5302 575 3588 5485 3588 2316 — 3361 5100 4491 4088 507 5453 3361 1776 2532

⌜διὰ ταύτης⌝ μιανθῶσι πολλοί **16** μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς ἠσαῦ ὅς
чтобы через него не были осквернены многие, *чтобы* не *был среди вас* какой распутник или нечестивец, как Исав, который
— p rdgfs ⟷ vsap3p anmpn — xo — rinms nnms xo anmsn adv tp rrnms
— 1223 5026 3361 3392 4183 — 3361 — 5100 4205 2228 952 5613 2269 3739

8 *ТМК*: εστε και ουχ υιοι, *V*: και ουχ υιοι εστε. **9** *ТМК*: πολλω, *V*: πολυ [δε]. **13** *ТМК*: ποιησατε, *V*: ποιειτε. **15** *ТМК*: δια ταυτης, *V*: δι αυτης.

ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ⸀ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ⸣ **17** ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι τὴν
за порцию еды одну отказался от прав первородства своего. Знаете ведь, что и впоследствии, желая унаследовать
p ngfs ngfs viam3s danp nanp rpgms vdxa2p c c c adv vppanms vnaa dafs
473 1035 3391 591 3588 4415 846 2467 1063 3754 2532 3347 2309 2816 3588

εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρε καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν
благословение, он был отвергнут; [для] покаяния же места не нашел он, хотя со слезами просил его.
nafs viap3s ngfs c nams xo viaa3s c p ngnp vpaanms rpafs
2129 593 3341 1063 5117 3756 2147 2539 3326 1144 1567 846

18 οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ ⸀ὄρει⸣ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ⸀σκότῳ⸣ καὶ θυέλλῃ **19** καὶ σάλπιγγος
Ведь не приступили вы к осязаемой горе и пылающей огнем, и *ко* тьме и мраку, и буре, и трубному
↪ xo c vixa2p vpppdns ndns c vpxpdns ndns c — ndms c ndms c ndfs c ngfs
1063 3756 1063 4334 5584 3735 2532 2545 4442 2532 — 1105 2532 4655 2532 2366 2532 4536

ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον **20** οὐκ
звуку, и голосу слов, *о* котором слышавшие просили, чтобы не было добаваляемо им слово: потому что не
ndms c ndfs ngnp — rrgfs dnmp vpaanmp viad3p ↪ xo vnap rpdmp nams ↪ xo
2279 2532 5456 4487 — 3739 3588 191 3868 4369 3361 4369 846 3056 1063 3756

ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους λιθοβοληθήσεται ⸀ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται⸣
могли они снести приказываемого: «Даже если зверь коснется этой горы, будет побит камнями или стрелой сражен».
viia3p c dans vpppans qo nnns vsaa3s dgns ngns vifp3s xo ndfs vifp3s
5342 1063 3588 1291 2579 2342 2345 3588 3735 3036 2228 1002 2700

21 καὶ ⸀οὕτω⸣ φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον ⸀μωσῆς⸣ εἶπεν ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος **22** ἀλλὰ προσεληλύθατε
И так страшно было это явление, *что даже* Моисей сказал: «Напуган я и [в] трепете». Но вы приступили к
c adv annsn viix3s dnns vpppnns — nnms viaa3s anmsn vipx1s c anmsn c vixa2p
2532 3779 5398 2258 3588 5324 — 3475 2036 1630 1510 2532 1790 235 4334

σιὼν ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ καὶ μυριάσιν ἀγγέλων **23** πανηγύρει
Сиону- горе и городу Бога живого, Иерусалиму Небесному и бесчисленным воинствам ангелов, праздничному собору
tp ndns c ndfs ngms vppagms tp adfsn c ndmp ngmp ndfs
4622 3735 2532 4172 2316 2198 2419 2032 2532 3461 32 3831

καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ⸀ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων⸣ καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ ⸀πνεύμασι⸣ δικαίων
и собранию первенцев, на Небесах записанных, и *к* Богу — Судье всех, и духам праведников
c ndfs agmpn p ndmp vpxpgmp c — ndms ndms ↪ agmpn c ndnp agmpn
2532 1577 4416 1722 3772 583 2532 — 2923 2316 2923 3956 2532 4151 1342

τετελειωμένων **24** καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ ἰησοῦ καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ ⸀κρείττονα λαλοῦντι παρὰ τὸν
усовершенствованных, и *к* завета нового Посреднику — Иисусу, и крови кропления, лучше говорящей, чем
vpxpgmp c — ngfs agfsn ndms ndms c ndns ngms aanpn vppadms p dams
5048 2532 — 1242 3501 3316 2424 2532 129 4473 2909 2980 3844 3588

ἄβελ⸣ **25** βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ⸀ἔφυγον τὸν ἐπὶ τῆς⸣ γῆς παραιτησάμενοι
Авель. Смотрите, не отвратитесь от Говорящего; если же те не избегли *наказания* на земле, отвернувшись от
tp vdpa2p xo vsad2p dams vppaams qo c rdnmp xo viaa3p — dams p dgfs ngfs vpadnmp
6 991 3361 3868 3588 2980 1487 1063 1565 3756 5343 — 3588 1909 3588 1093 3868

17 Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей *отца,* хотя и просил о том со слезами. [Быт. 27:30-40]

18 Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре, [Исх. 19:16-22; 20:18-21; Втор. 4:11-12; 5:22-27]

19 не к трубному звуку и гласу слов, который *заставил* слышавших просить, чтобы к ним более не было продолжаемо слово,

20 ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: «Если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями (или поражен стрелою)». [Исх. 19:12-13]

21 И столь ужасно было это видение, *что и* Моисей сказал: «Я в страхе и трепете». [Втор. 9:19]

22 Но вы приступили к горе Сион и ко граду Бога живого, к небесному Иерусалиму и тьмам ангелов,

23 к торжествующему собранию и Церкви первенцев, записанных на небесах, и к Судии всех - Богу, и к духам праведников, достигших совершенства,

24 и к Ходатаю нового завета Иисусу, и к крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева. [Быт. 4:10]

25 Смотрите, не отвратитесь и вы от Говорящего. Если те, не послушав говорившего на земле, не избегли *наказания,* то тем более *не избежим* мы, если отвратимся от *Глаголющего* с небес, [Исх. 20:22]

---

16 𝒯𝔐𝒦: απεδοτο τα πρωτοτοκια αυτου, 𝒱: απεδετο τα πρωτοτοκια εαυτου. **18** 𝒯𝔐𝒦: ορει, 𝒱: ∉. **18** 𝒯𝔐𝒦: σκοτω, 𝒱: ζοφω. **20** 𝒯𝒦: η βολιδι κατατοξευθησεται, 𝔐𝒱: ∉. **21** 𝒯𝔐𝒦: ουτως, 𝒱: ουτω. **21** 𝒯𝒦: μωσης, 𝔐𝒱: μωυσης. **23** 𝒯𝔐𝒦: εν ουρανοις απογεγραμμενων, 𝒱: απογεγραμμενων εν ουρανοις. **23** 𝒯𝔐𝒦: πνευμασιν, 𝒱: πνευμασι. **24** 𝒯: κρειττονα λαλουντι παρα τον αβελ, 𝒦: κρειττονα λαλουντι παρα το αβελ, 𝔐𝒱: κρειττον λαλουντι παρα τον αβελ. **25** 𝒯𝒦: εφυγον τον επι της, 𝔐: εφυγον τον επι, 𝒱: εξεφυγον επι.

26 Которого глас тогда поколебал землю и Который ныне дал такое обещание: «Еще раз поколеблю не только землю, но и небо». [Агг. 2:6]

27 Слова «еще раз» означают изменение колеблемого как сотворенного, чтобы пребыло непоколебимое.

28 Итак, мы, принимая Царство непоколебимое, будем хранить благодать, которой будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом,

29 потому что Бог наш есть огонь поедающий. [Втор. 4:24]

13 Братолюбие *между вами* да пребывает.

2 Гостеприимства не забывайте, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство ангелам. [Быт. 18:1-8; 19:1-3]

3 Помните узников, как если бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле.

4 Брак у всех *да будет* честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.

5 Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: «Не оставлю тебя и не покину тебя», [Втор. 31:6, 8; Нав. 1:5]

6 так что мы смело говорим: «Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?» [Пс. 117:6]

⌜χρηματίζοντα πολλῷ⌝ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι **26** οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε
оповещающего, *то* тем более мы, которые от Того, Который с Небес, отвращающиеся, Чей голос землю поколебал
vppaams — adnsn adv rpn-p dnmp ⟷ dams p ngmp vppmnmp rrgms dnfs nnfs dafs nafs viaa3s
5537 — 4183 3123 2249 3588 654 3588 575 3772 654 3739 3588 5456 3588 1093 4531

τότε νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων ἔτι ἅπαξ ἐγὼ ⌜σείω⌝ οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν **27** τὸ
тогда, сейчас же *Который* обещал, говоря: «Еще однажды Я поколеблю не только землю, но и небо». Само
adv adv c — vixn3s vppanms adv adv rpn-s vipa1s xo adv dafs nafs c c dams nams dnns
5119 3568 1161 — 1861 3004 2089 530 1473 4579 3756 3440 3588 1093 235 2532 3588 3772 3588

δέ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ ⌜τῶν σαλευομένων τὴν⌝ μετάθεσιν ὡς πεποιημένων ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα **28** διὸ
же: “Еще однажды” указывает на колеблемого изменение, как сотворенного, чтобы пребыло не- поколебимое. Итак,
c adv adv vipa3s dgnp vpppgnp dafs nafs adv vpxpgmp c vsaa3s dnnp xo vpppnnp c
1161 2089 530 1213 3588 4531 3588 3331 5613 4160 2443 3306 3588 3361 4531 1352

βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν δι' ἧς ⌜λατρεύωμεν⌝ εὐαρέστως τῷ θεῷ
Царство непоколебимое принимая, давайте будем иметь благодать, с помощью которой будем служить благоугодно Богу
nafs aafsn vppanmp vspa1p nafs p rrgfs vspa1p adv ddms ndms
932 761 3880 2192 5485 1223 3739 3000 2102 3588 2316

μετὰ ⌜αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας⌝ **29** καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον
со скромностью и благоговением, потому что Бог наш — огонь пожирающий.
p ngfs c ngfs c c dnms nnms rpg-p nnns vppanns
3326 127 2532 2124 2532 1063 3588 2316 2257 4442 2654

13 ἡ φιλαδελφία μενέτω **2** τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες
Братолюбие пусть пребывает. Гостеприимства не забывайте; через него ведь непредумышленно некоторые
dnfs nnfs vdpa3s dgfs ngfs xo vdpn2p p rdgfs c viaa3p rinmp
3588 5360 3306 3588 5381 3361 1950 1223 5026 1063 2990 5100

ξενίσαντες ἀγγέλους **3** μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ
гостеприимно приняли ангелов. Помните заключенных, как бы заключенные вместе с *ними, и* притесняемых, как и
vpaanmp namp vdpn2p dgmp ngmp adv vpxpnmp — dgmp vpppgmp adv c
3579 32 3403 3588 1198 5613 4887 — 3588 2558 5613 2532

αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι **4** τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος πόρνους ⌜δὲ⌝ καὶ μοιχοὺς
сами, находясь в теле. Ценен брак во всем и брачное ложе не скверно; развратников же и нарушающих супружескую верност
rpnmp vppxnmp p ndms anmsn dnms nnms p adnpn c dnfs nnfs anfsn namp c c namp
846 5607 1722 4983 5093 3588 1062 1722 3956 2532 3588 2845 283 4205 1161 2532 3432

κρινεῖ ὁ θεός **5** ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν οὐ μή σε ἀνῶ
будет судить Бог. Щедрый характер *имейте,* довольствуясь имеющимся. Он ведь сказал: «Не оставлю тебя
vifa3s dnms nnms anmsn dnms nnms — vpppnmp ddmp vppxdnp rpnms c vixa3s xo rpa-s vsaa1s ⟷
2919 3588 2316 866 3588 5158 — 714 3588 3918 846 1063 2046 3364 4571 447 4571

οὐδ' οὐ μή σε ⌜ἐγκαταλίπω⌝ **6** ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν κύριος ἐμοὶ βοηθός καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει
и не покину тебя»; так что осмеливаясь мы говорим: «Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает
c xo rpa-s vsaa1s ⟷ c vppaamp rpa-p vnpa nnms rpd-s nnms c xo vifo1s rqans vifa3s
3761 3364 4571 1459 4571 5620 2292 2248 3004 2962 1698 998 2532 3756 5399 5101 4160

---

25 *TMK*: χρηματιζοντα πολλω, *V*: τον χρηματιζοντα πολυ. **26** *TMK*: σειω, *V*: σεισω. **27** *TMK*: των σαλευομενων την, *V*: [την] των σαλευομενων. **28** *TKV*: λατρευωμεν, *M*: λατρευομεν. **28** *TMK*: αιδους και ευλαβειας, *V*: ευλαβειας και δεους. **13:4** *TMK*: δε, *V*: γαρ. **5** *TKV*: εγκαταλιπω, *M*: εγκαταλειπω.

μοι ἄνθρωπος 7 μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν
мне человек?» Помните руководящих [среди] вас, которые преподнесли вам слово Бога; взирая на
rpd-s nnms vdpa2p dgmp vppngmp rpg-p rrnmp viaa3p rpd-p dams nams dgms ngms rrgmp vppanmp dafs
3427 444 3421 3588 2233 5216 3748 2980 5213 3588 3056 3588 2316 3739 333 3588

ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν
конец жизни их, подражайте *их* вере.
nafs dgfs ngfs ⟷ vdpn2p — dafs nafs
1545 3588 391 3739 3401 — 3588 4102

8 ἰησοῦς χριστὸς ⌜χθὲς⌝ καὶ σήμερον ὁ αὐτός καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας 9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ ⌜περιφέρεσθε⌝
Иисус Христос вчера и сегодня Тот же, и во веки. Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь;
nnms nnms adv c adv dnms rpnms c p damp namp ndfp adfpn c adfpn xo vdpp2p
2424 5547 5504 2532 4594 3588 846 2532 1519 3588 165 1322 4164 2532 3581 3361 4064

καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν οὐ βρώμασιν ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ ⌜περιπατήσαντες⌝
хорошо ведь благодатью укреплять сердце, *а* не едой, от которой не получили пользы занимающиеся *этим.*
annsn c ndfs vnpp dafs nafs — xo ndnp p rrdnp xo viap3p dnmp vpaanmp —
2570 1063 5485 950 3588 2588 — 3756 1033 1722 3739 3756 5623 3588 4043 —

10 ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες 11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται
Мы имеем жертвенник, от которого вкусить не имеют права скинии служащие. Этих же животных вносится
vipa1p nans p rrgns vnaa xo vipa3p nafs dnmp ddfs ndfs vppanmp rrgnp c ↪ vipp3s
2192 2379 1537 3739 5315 3756 2192 1849 3588 3588 4633 3000 3739 1063 2226 1533

ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω
кровь за грехи во святилище посредством первосвященника, *и* их тела предаются на сожжение за
ngnp dnns nnns p ngfs p danp aanpn p dgms ngms — rdgnp dnnp nnnp vipp3s adv
2226 3588 129 4012 266 1519 3588 39 1223 3588 749 — 5130 3588 4983 2618 1854

τῆς παρεμβολῆς 12 διὸ καὶ ἰησοῦς ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν ἔξω τῆς πύλης ἔπαθε
лагерем. Поэтому и Иисус, чтобы Ему освятить посредством Своей крови народ, за воротами пострадал.
dgfs ngfs c c nnms c vsaa3s p dgns agmsn ngns dams nams adv dgfs ngfs viaa3s
3588 3925 1352 2532 2424 2443 37 1223 3588 2398 129 3588 2992 1854 3588 4439 3958

13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες 14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν
Итак, выйдем к Нему за лагерь, оскорбление Его неся, потому что не имеем здесь пребывающий
xo vspn1p p rpams adv dgfs ngfs dams nams rpgms vppanmp xo c ⟷ vipa1p adv vppaafs
5106 1831 4314 846 1854 3588 3925 3588 3680 846 5342 3756 1063 3756 2192 5602 3306

πόλιν ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν 15 δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως ⌜διαπαντὸς⌝ τῷ θεῷ ⌜τουτέστι⌝
город, но грядущий ищем. Итак, через Него будем приносить жертвы благодарения постоянно Богу, то есть
nafs c dafs vppaafs vipa1p ↪ p rpgms c vspa1p nafs ngfs adv ddms ndms rdnns
4172 235 3588 3195 1934 3767 1223 846 3767 399 2378 133 1275 3588 2316 5123

καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ 16 τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε
плод уст, совершающих исповедание имени Его. Самой же благотворительности и общения не игнорируйте,
nams ngnp vppagmp ddns ndns rpgms dgfs c ngfs c ngfs xo vdpn2p
2590 5491 3670 3588 3686 846 3588 1161 2140 2532 2842 3361 1950

7 Помните наставников ваших, которые возвещали вам Слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их.

8 Иисус Христос вчера, и сегодня, и вовеки Тот же.

9 Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими.

10 Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии.

11 Так как тела животных, которых кровь для *очищения* греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, [Лев. 16:27]

12 то и Иисус, чтобы освятить людей кровью Своей, пострадал вне врат.

13 Итак, выйдем к Нему за стан, нося Его поругание,

14 ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.

15 Итак, будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его.

16 Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

8 *ТМК*: χθες, *V*: εχθες. **9** *ТК*: περιφερεσθε, *MV*: παραφερεσθε. **9** *ТМК*: περιπατησαντες, *V*: περιπατουντες. **15** *ТК*: διαπαντος, *MV*: δια παντος. **15** *Т*: τουτεστιν, *КMV*: τουτ εστιν.

17 Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас не полезно.

18 Молитесь о нас, ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно.

19 Особенно же прошу делать это, чтобы я скорее возвращен был вам.

20 Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого кровью завета вечного, Господа нашего Иисуса *Христа,*

21 да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

22 Прошу вас, братья, примите это слово увещания; я же немного и написал вам.

23 Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.

	τοιαύταις	γὰρ	θυσίαις	εὐαρεστεῖται	ὁ	θεός
потому что	подобного рода		жертвами	удовлетворен		Бог.
↪	rddfp	c	ndfp	vipp3s	dnms	nnms
1063	5108	1063	2378	2100	3588	2316

17 πείθεσθε	τοῖς	ἡγουμένοις	ὑμῶν	καὶ	ὑπείκετε		αὐτοὶ	γὰρ	ἀγρυπνοῦσιν	ὑπὲρ	τῶν	ψυχῶν	ὑμῶν	ὡς
Доверяйтесь		руководящим	вами	и	будьте покорны,	потому что	они		неусыпно заботятся	о		душах	ваших,	как бы
vdpm2p	ddmp	vppndmp	rpg-p	c	vdpa2p	↪	rpnmp	c	vipa3p	p	dgfp	ngfp	rpg-p	adv
3982	3588	2233	5216	2532	5226	1063	846	1063	69	5228	3588	5590	5216	5613

λόγον	ἀποδώσοντες	ἵνα	μετὰ	χαρᾶς	τοῦτο	ποιῶσι	καὶ	μὴ	στενάζοντες	ἀλυσιτελὲς	γὰρ	ὑμῖν	τοῦτο	**18** προσεύχεσθε	περὶ
отчет	обязанные дать, —	чтобы	с	радостью	это	они делали,	и	не	воздыхая:	неполезно	ведь	[для] вас	это.	Молитесь	о
nams	vpfanmp	c	p	ngfs	rdans	vspa3p	c	xo	vppanmp	annsn	c	rpd-p	rdnns	vdpn2p	p
3056	591	2443	3326	5479	5124	4160	2532	3361	4727	255	1063	5213	5124	4336	4012

ἡμῶν		⌜πεποίθαμεν⌝	γὰρ	ὅτι	καλὴν	συνείδησιν	ἔχομεν	ἐν	πᾶσι	καλῶς	θέλοντες	ἀναστρέφεσθαι	**19** περισσοτέρως	δὲ
нас,	потому что	мы уверены,		что	хорошую	совесть	имеем,	во	всем	одобрительно	желая	вести себя.	Особенно	же
rpg-p	↪	vixa1p	c	c	aafsn	nafs	vipa1p	p	adnpn	adv	vppanmp	vnpp	adv	c
2257	1063	3982	1063	3754	2570	4893	2192	1722	3956	2573	2309	390	4056	1161

παρακαλῶ	τοῦτο	ποιῆσαι	ἵνα	τάχιον	ἀποκατασταθῶ	ὑμῖν
призываю	это	делать,	чтобы	быстрее	я был возвращен	вам.
vipa1s	rdans	vnaa	c	adv	vsap2s	rpd-p
3870	5124	4160	2443	5032	600	5213

20 ὁ	δὲ	θεὸς	τῆς	εἰρήνης	ὁ	ἀναγαγὼν	ἐκ	νεκρῶν	τὸν	ποιμένα	τῶν	προβάτων	τὸν	μέγαν	ἐν	αἵματι	διαθήκης
Сам	же	Бог		безмятежности,		воскресивший	из	мертвых		Пастуха		овец		великого		кровью	завета
dnms	c	nnms	dgfs	ngfs	dnms	vpaanms	p	agmpn	dams	nams	dgnp	ngnp	dams	aamsn	p	ndns	ngfs
3588	1161	2316	3588	1515	3588	321	1537	3498	3588	4166	3588	4263	3588	3173	1722	129	1242

αἰωνίου	τὸν	κύριον	ἡμῶν	ἰησοῦν	**21** καταρτίσαι	ὑμᾶς	ἐν	παντὶ	⌜ἔργῳ⌝	ἀγαθῷ	εἰς	τὸ	ποιῆσαι	τὸ	θέλημα	αὐτοῦ
вечного,		Господа	нашего	Иисуса,	пусть усовершенствует	вас	во	всяком	деле	добром,	на		совершение		воли	Его,
agfsn	dams	nams	rpg-p	nams	voaa3s	rpa-p	p	adnsn	ndns	adnsn	p	dans	vnaa	dans	nans	rpgms
166	3588	2962	2257	2424	2675	5209	1722	3956	2041	18	1519	3588	4160	3588	2307	846

ποιῶν	ἐν	⌜ὑμῖν⌝	τὸ	εὐάρεστον	ἐνώπιον	αὐτοῦ	διὰ	ἰησοῦ	χριστοῦ	ᾧ	ἡ	δόξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων
производя	в	вас		благоугодное	перед	Ним	посредством	Иисуса	Христа,	Которому		слава	во		веки		веков!
vppanms	p	rpd-p	dans	aansn	adv	rpgms	p	ngms	ngms	rrdms	dnfs	nnfs	p	damp	namp	dgmp	ngmp
4160	1722	5213	3588	2101	1799	846	1223	2424	5547	3739	3588	1391	1519	3588	165	3588	165

ἀμήν
Аминь.
th
281

22 παρακαλῶ	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί	ἀνέχεσθε	τοῦ	λόγου	τῆς	παρακλήσεως	καὶ	γὰρ	διὰ	βραχέων	ἐπέστειλα	ὑμῖν	**23** γινώσκετε	
Умоляю	же	вас,	братья,	поддержите	это	слово		увещания;	и,	по сути,		немного	предписал я	вам.	Знайте,	*что*
vipa1s	c	rpa-p	nvmp	vdpn2p	dgms	ngms	dgfs	ngfs	c	c	p	agnpn	viaa1s	rpd-p	vipa2p	—
3870	1161	5209	80	430	3588	3056	3588	3874	2532	1063	1223	1024	1989	5213	1097	—

18 𝒯ℳ𝒦: πεποιθαμεν, 𝒱: πειθομεθα. **21** 𝒯ℳ𝒦: εργω, 𝒱: ∉. **21** 𝒯ℳ𝒦: υμιν, 𝒱: ημιν.

τὸν	⌜ἀδελφὸν⌝	τιμόθεον	ἀπολελυμένον	μεθ’	οὗ	ἐὰν	τάχιον	ἔρχηται	ὄψομαι	ὑμᾶς	**24**	ἀσπάσασθε	πάντας	τοὺς	ἡγουμένους
	брат	Тимофей	освобожден,	с	которым,	если	вскоре	придет,	увижу	вас.		Приветствуйте	всех,		имеющих власть
dams	nams	nams	vpxpams	p	rrgms	qo	adv	vspn3s	vifd1s	rpa-p		vdad2p	aampn	damp	vppnamp
3588	80	5095	630	3326	3739	1437	5032	2064	3700	5209		782	3956	3588	2233

ὑμῶν	καὶ	πάντας	τοὺς	ἁγίους	ἀσπάζονται	ὑμᾶς	οἱ	ἀπὸ	τῆς	ἰταλίας	**25**	ἡ	χάρις	μετὰ	πάντων	ὑμῶν	⌜ἀμήν⌝
[среди] вас,	и	всех		святых.	Приветствуют	вас	те, которые	из		Италии.			Благодать	со	всеми	вами.	Аминь.
rpg-p	c	aampn	damp	aampn	vipn3p	rpa-p	dnmp	p	dgfs	ngfs		dnfs	nnfs	p	agmpn	rpg-p	th
5216	2532	3956	3588	40	782	5209	3588	575	3588	2482		3588	5485	3326	3956	5216	281

⌜[πρὸς	ἑβραίους	ἐγράφη	ἀπὸ	τῆς	ἰταλίας	διὰ	τιμοθέου]⌝
[К	евреям	написано	из		Италии	через	Тимофея.]
p	aampn	viap3s	p	dgfs	ngfs	p	ngms
4314	1445	1125	575	3588	2482	1223	5095

24 Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых. Приветствуют вас италийские.

25 Благодать со всеми вами. Аминь.

23 $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: αδελφον, $\mathcal{V}$: αδελφον ημων. **25** $\mathcal{T}\mathfrak{M}\mathcal{K}$: αμην, $\mathcal{V}$: $\notin$. **25** Подпись: $\mathcal{T}$: Προς . . . τιμοθεου, $\mathcal{K}\mathfrak{M}\mathcal{V}$: $\notin$.

⸢ΙΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ⸣

ИАКОВА
ПОСЛАНИЕ СОБОРНОЕ

1 Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам, находящимся в рассеянии, — радоваться. [Мф. 13:55; Мк. 6:3; Деян. 15:13; Гал. 1:19]

2 С великой радостью принимайте, братья мои, когда впадаете в различные искушения,

3 зная, что испытание вашей веры производит терпение;

4 терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка.

5 Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, — и дастся ему.

6 Но да просит с верой, нисколько не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой.

7 Да не думает такой человек получить что-нибудь от Господа.

8 Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих.

1 ἰάκωβος	θεοῦ	καὶ	κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ	δοῦλος	ταῖς	δώδεκα	φυλαῖς	ταῖς	ἐν	τῇ	διασπορᾷ	χαίρειν
Иаков,	Бога	и	Господа	Иисуса	Христа	раб,		двенадцати	коленам,	[находящимся]	в		рассеянии:	радоваться.
nnms	ngms	c	ngms	ngms	ngms	nnms	ddfp	tn	ndfp	ddfp	p	ddfs	ndfs	vnpa
2385	2316	2532	2962	2424	5547	1401	3588	1427	5443	3588	1722	3588	1290	5463

2 πᾶσαν	χαρὰν	ἡγήσασθε	ἀδελφοί	μου	ὅταν		πειρασμοῖς	περιπέσητε	ποικίλοις	**3** γινώσκοντες	ὅτι	τὸ	δοκίμιον
Великой	радостью	считайте,	братья	мои,	как только	в	искушения	впадаете	различные,	зная,	что		испытание
aafsn	nafs	viad2p	nvmp	rpg-s	c	↪	ndmp	vsaa2p	admpn	vppanmp	c	dnns	nnns
3956	5479	2233	80	3450	3752	4045	3986	4045	4164	1097	3754	3588	1383

ὑμῶν	τῆς	πίστεως	κατεργάζεται	ὑπομονήν	**4** ἡ	δὲ	ὑπομονὴ	ἔργον	τέλειον	ἐχέτω	ἵνα	ἦτε
вашей		веры	производит	непоколебимость.	Сама	же	непоколебимость	действие	совершенное	пусть имеет,	чтобы	быть вам
rpg-p	dgfs	ngfs	vipn3s	nafs	dnfs	c	nnfs	nans	aansn	vdpa3s	c	viix2p
5216	3588	4102	2716	5281	3588	1161	5281	2041	5046	2192	2443	5600

τέλειοι	καὶ	ὁλόκληροι		ἐν	μηδενὶ	λειπόμενοι	**5** εἰ	δέ	τις	ὑμῶν	λείπεται	σοφίας	αἰτείτω	παρὰ	
совершенными	и	целостными,	ни	в	чем не	имея недостатка.	Если	же	кто	[из] вас	нуждается в	мудрости,	пусть просит	у	Бога,
anmpn	c	anmpn	↪	p	adnsn	vpppnmp	qo	c	rinms	rpg-p	vipp3s	ngfs	vdpa3s	p	↪
5046	2532	3648	3367	1722	3367	3007	1487	1161	5100	5216	3007	4678	154	3844	2316

τοῦ	διδόντος	θεοῦ	πᾶσιν	ἁπλῶς	καὶ	⸢μὴ⸣	ὀνειδίζοντος	καὶ	δοθήσεται	αὐτῷ	**6** αἰτείτω	δὲ	ἐν	πίστει	μηδὲν	διακρινόμενος	ὁ
	дающего		всем	просто	и	не	упрекая,	и	дана будет	ему.	Пусть просит		с	верой,	ничуть не	сомневаясь,	
dgms	vppagms	ngms	admpn	adv	c	xo	vppagms	c	vifp3s	rpdms	vdpa3s	c	p	ndfs	aansn	vppmnms	dnms
3588	1325	2316	3956	574	2532	3361	3679	2532	1325	846	154	1161	1722	4102	3367	1252	3588

γὰρ	διακρινόμενος	ἔοικε	κλύδωνι	θαλάσσης	ἀνεμιζομένῳ	καὶ	ῥιπιζομένῳ	**7**	μὴ	γὰρ	οἰέσθω	ὁ	ἄνθρωπος
потому что	сомневающийся	подобен	волне	морской,	ветром поднимаемой	и	раздуваемой.	Пусть	не		думает		человек
c	vppmnms	vixa3s	ndms	ngfs	vpppdms	c	vpppdms	↪	xo	c	vdpn3s	dnms	nnms
1063	1252	1503	2830	2281	416	2532	4494	3633	3361	1063	3633	3588	444

ἐκεῖνος	ὅτι	⸢λήψεταί⸣	τι	παρὰ	τοῦ	κυρίου	**8** ἀνὴρ	δίψυχος	ἀκατάστατος	ἐν	πάσαις	ταῖς	ὁδοῖς	αὐτοῦ	**9** καυχάσθω
тот,	что	получит	что-нибудь	от		Господа.	Человек	колеблющийся	непостоянен	во	всех		путях	своих.	Пусть
rdnms	c	vifd3s	rians	p	dgms	ngms	nnms	anmsn	anmsn	p	adfpn	ddfp	ndfp	rpgms	vdpn3s
1565	3754	2983	5100	3844	3588	2962	435	1374	182	1722	3956	3588	3598	846	2744

TK: ΙΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ, *𝔐V*: ΙΑΚΩΒΟΥ. **1:5** *TKV*: μη, *𝔐*: ουκ. **7** *T𝔐K*: ληψεται, *V*: λημψεται.

δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ 10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ὅτι ὡς ἄνθος
же хвалится брат униженный в высоте своей; сам же богатый — в унижении своем, потому что как цвет
c ⟷ dnms nnms dnms anmsn p ddns ndns rpgms dnms c anmsn p ddfs ndfs rpgms c adv nnns
1161 2744 3588 80 3588 5011 1722 3588 5311 846 3588 1161 4145 1722 3588 5014 846 3754 5613 438

χόρτου παρελεύσεται 11 ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε καὶ ἡ
травяной он пройдет. Восходит же солнце со зноем и иссушает траву, и цвет ее опадает, и
ngms vifd3s viaa3s c dnms nnms p ddms ndms c viaa3s dams nams c dnns nnns rpgms viaa3s c dnfs
5528 3928 393 1063 3588 2246 4862 3588 2742 2532 3583 3588 5528 2532 3588 438 846 1601 2532 3588

εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται 12 μακάριος ἀνὴρ ὃς
красота наружности ее исчезает; так и богатый в путях своих засохнет. Счастлив человек, который
nnfs dgns ngns rpgms viam3s adv c dnms anmsn p ddfp ndfp rpgms vifp3s anmsn nnms rrnms
2143 3588 4383 846 622 3779 2532 3588 4145 1722 3588 4197 846 3133 3107 435 3739

ὑπομένει πειρασμόν ὅτι δόκιμος γενόμενος ⌜λήψεται⌝ τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο ⌜ὁ κύριος⌝ τοῖς
претерпевает соблазн, потому что испытанным оказавшись, он получит венец жизни, который обещал Господь
vipa3s nams c anmsn vpadnms vifd3s dams nams dgfs ngfs rrams viad3s dnms nnms ddmp
5278 3986 3754 1384 1096 2983 3588 4735 3588 2222 3739 1861 3588 2962 3588

ἀγαπῶσιν αὐτόν
любящим Его.
vppadmp rpams
25 846

13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ ⌜τοῦ⌝ θεοῦ πειράζομαι ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός
Никто, будучи искушаем, не должен говорить: «От Бога я искушаем», потому что Бог не подвержен искушению
anmsn vpppnms ⟷ vdpa3s c p dgms ngms vipp1s dnms c nnms anmsn
3367 3985 3367 3004 3754 575 3588 2316 3985 3588 1063 2316 551

ἐστι κακῶν πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα 14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος
злом: не искушает же Он никого. Каждый же искушается, собственной похотью увлекаемый и уловляемый;
vipx3s agnpn ⟷ vipa3s c rpnms aamsn anmsn c vipp3s p dgfs agfsn ngfs vpppnms c vpppnms
2076 2556 3762 3985 1161 846 3762 1538 1161 3985 5259 3588 2398 1939 1828 2532 1185

15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον
затем похоть, зачав, рождает грех; сам же грех, будучи доведен до конца, производит смерть.
adv dnfs nnfs vpaanfs vipa3s nafs dnfs c nnfs vpapnfs vipa3s nams
1534 3588 1939 4815 5088 266 3588 1161 266 658 616 2288

16 μὴ πλανᾶσθε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί 17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν
Не будьте обманываемы, братья мои возлюбленные. Всякий дар добрый и всякое дарование совершенное — свыше
xo vdpp2p nvmp rpg-s avmpn anfsn nnfs anfsn c annsn nnns annsn ⟷ adv
3361 4105 80 3450 27 3956 1394 18 2532 3956 1434 5046 2076 509

ἐστι καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων παρ’ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα 18 βουληθεὶς
сходящее, от Отца светов, у Которого не присутствует ни колебания, ни изменения тени. Захотев,
vipx3s vppaans p dgms ngms dgnp ngnp p rrdms xo vipx3s ⟷ nnfs xo ngfs nnns vpaonms
2076 2597 575 3588 3962 3588 5457 3844 3739 3756 1762 2228 3883 2228 5157 644 1014

ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων
Он породил нас словом истины, чтобы быть нам начатком некоторым Его творений.
viaa3s rpa-p ndms ngfs p dans vnpx rpa-p nafs riafs dgnp rpgms ngnp
616 2248 3056 225 1519 3588 1511 2248 536 5100 3588 846 2938

9 Да хвалится брат, униженный высотой своей,

10 а богатый — унижением своим, потому что он прейдет, как цвет на траве. [Ис. 40:6-7]

11 Восходит солнце, *наступает* зной и иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; так увядает и богатый в путях своих.

12 Блажен человек, который переносит искушение, потому что, будучи испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его.

13 В искушении никто не говори: «Бог меня искушает»; потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого,

14 но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственной похотью;

15 похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.

16 Не обманывайтесь, братья мои возлюбленные.

17 Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены.

18 Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть неким начатком Его созданий.

12 𝒯𝔐𝒦: ληψεται, 𝒱: λημψεται. **12** 𝒯𝔐𝒦: ο κυριος, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝒦: του, 𝔐𝒱: ∉.

19 Итак, братья мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев,

20 ибо гнев человека не творит правду Божию.

21 Поэтому, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души.

22 Будьте же исполнителями слова, а не слушателями только, обманывающими самих себя.

23 Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале:

24 он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он.

25 Но кто вникнет в закон совершенный, *закон* свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своих действиях.

26 Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие.

27 Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцом есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.

19	⌜ὥστε⌝	ἀδελφοί	μου	ἀγαπητοί	⌜ἔστω⌝	πᾶς	ἄνθρωπος	ταχὺς	εἰς	τὸ	ἀκοῦσαι	βραδὺς	εἰς	τὸ	λαλῆσαι
	Итак,	братья	мои	возлюбленные,	пусть будет	всякий	человек	быстр,	чтобы		слышать,	нетороплив,	чтобы		говорить,
	c	nvmp	rpg-s	avmpn	vdpx3s	anmsn	nnms	anmsn	p	dans	vnaa	anmsn	p	dans	vnaa
	5620	80	3450	27	2077	3956	444	5036	1519	3588	191	1021	1519	3588	2980

βραδὺς	εἰς	ὀργήν	**20**	ὀργὴ	γὰρ	ἀνδρός	δικαιοσύνην	θεοῦ	⌜οὐ	κατεργάζεται⌝	**21**	διὸ	ἀποθέμενοι	πᾶσαν	ῥυπαρίαν	καὶ
нетороплив	на	гнев.		Гнев	же	человеческий	праведности	Божьей	не	достигает.		Поэтому,	отложив	всякую	нечистоту	и
anmsn	p	nafs		nnfs	c	ngms	nafs	ngms	xo	vipn3s		c	vpamnmp	aafsn	nafs	c
1021	1519	3709		3709	1063	435	1343	2316	3756	2716		1352	659	3956	4507	2532

περισσείαν	κακίας	ἐν	πραΰτητι	δέξασθε	τὸν	ἔμφυτον	λόγον	τὸν	δυνάμενον	σῶσαι	τὰς	ψυχὰς	ὑμῶν	**22**	γίνεσθε	δὲ	ποιηταὶ
обилие	зла,	с	кротостью	примите		прирожденное	слово,		способное	спасти		души	ваши.		Будьте	же	исполнителями
nafs	ngfs	p	ndfs	vdad2p	dams	aamsn	nams	dams	vppnams	vnaa	dafp	nafp	rpg-p		vdpn2p	c	nnmp
4050	2549	1722	4240	1209	3588	1721	3056	3588	1410	4982	3588	5590	5216		1096	1161	4163

λόγου	καὶ	μὴ	μόνον	ἀκροαταὶ	παραλογιζόμενοι	ἑαυτούς	**23**	ὅτι	εἴ	τις		ἀκροατὴς	λόγου	ἐστὶ	καὶ	οὐ
слова,	а	не	только	слушателями,	обманывающими	самих себя.		Потому что	если	кто	есть	слушатель	слова,		а	не
ngms	c	xo	adv	nnmp	vppnnmp	rxamp		c	qo	rinms	↪	nnms	ngms	vipx3s	c	xo
3056	2532	3361	3440	202	3884	1438		3754	1487	5100	2076	202	3056	2076	2532	3756

ποιητής	οὗτος	ἔοικεν	ἀνδρὶ	κατανοοῦντι	τὸ	πρόσωπον	τῆς	γενέσεως	αὐτοῦ	ἐν	ἐσόπτρῳ	**24**	κατενόησε
исполнитель,	тот	он подобен	человеку,	рассматривающему		лицо		природное	свое	в	зеркале:		внимательно рассмотрел
nnms	rdnms	vixa3s	ndms	vppadms	dans	nans	dgfs	ngfs	rpgms	p	ndns		viaa3s
4163	3778	1503	435	2657	3588	4383	3588	1078	846	1722	2072		2657

γὰρ	ἑαυτὸν	καὶ	ἀπελήλυθε	καὶ	εὐθέως	ἐπελάθετο	ὁποῖος	ἦν	**25**	ὁ	δὲ	παρακύψας	εἰς	νόμον	τέλειον	τὸν	τῆς	ἐλευθερίας	καὶ
	себя	и	отошел,	и	тотчас	забыл,	каков	был.		Кто	же,	вникнув	в	закон	совершенный,	[закон]		свободы,	и
c	rxams	c	vixa3s	c	adv	viad3s	annsn	viix3s		dnms	c	vpaanms	p	nams	aamsn	dams	dgfs	ngfs	c
1063	1438	2532	565	2532	2112	1950	3697	2258		3588	1161	3879	1519	3551	5046	3588	3588	1657	2532

παραμείνας		⌜οὗτος⌝	οὐκ	ἀκροατὴς	ἐπιλησμονῆς	γενόμενος	ἀλλὰ	ποιητὴς	ἔργου	οὗτος	μακάριος	ἐν	τῇ	ποιήσει	αὐτοῦ
пребыв	*в нем,*	тот,	не	слушателем	забывчивым	оказавшись,	но	исполнителем	дела,		счастлив	в		действии	своем
vpaanms	—	rdnms	xo	nnms	ngfs	vpadnms	c	nnms	ngns	rdnms	anmsn	p	ddfs	ndfs	rpgms
3887	—	3778	3756	202	1953	1096	235	4163	2041	3778	3107	1722	3588	4162	846

ἔσται	**26**	εἴ	τις	δοκεῖ	θρῆσκος	εἶναι	⌜ἐν	ὑμῖν⌝	μὴ	χαλιναγωγῶν	γλῶσσαν	αὐτοῦ	⌜ἀλλ’⌝	ἀπατῶν	καρδίαν	αὐτοῦ	τούτου
будет.		Если	кто	полагает	благочестивым	быть	среди	вас,	не	обуздывая	языка	своего,	но	обманывая	сердце	свое,	[у] того
vifx3s		qo	rinms	vipa3s	anmsn	vnpx	p	rpd-p	xo	vppanms	nafs	rpgms	c	vppanms	nafs	rpgms	rdgms
2071		1487	5100	1380	2357	1511	1722	5213	3361	5468	1100	846	235	538	2588	846	5127

μάταιος	ἡ	θρησκεία	**27**	θρησκεία	καθαρὰ	καὶ	ἀμίαντος	παρὰ	⌜τῷ⌝	θεῷ	καὶ	πατρὶ	αὕτη	ἐστίν	ἐπισκέπτεσθαι
бесполезное		благочестие.		Благочестие	чистое	и	неоскверненное	перед		Богом	и	Отцом	таково	есть:	заботиться о
anmsn	dnfs	nnfs		nnfs	anfsn	c	anfsn	p	ddms	ndms	c	ndms	rdnfs	vipx3s	vnpn
3152	3588	2356		2356	2513	2532	283	3844	3588	2316	2532	3962	3778	2076	1980

ὀρφανοὺς	καὶ	χήρας	ἐν	τῇ	θλίψει	αὐτῶν		ἄσπιλον	ἑαυτὸν	τηρεῖν	ἀπὸ	τοῦ	κόσμου
сиротах	и	вдовах	в		бедствиях	их	*и*	незапятнанным	себя	хранить	от		мира.
aampn	c	nafp	p	ddfs	ndfs	rpgmp	—	aamsn	rxams	vnpa	p	dgms	ngms
3737	2532	5503	1722	3588	2347	846	—	784	1438	5083	575	3588	2889

19 *TMK*: ωστε, *V*: ιστε. **19** *TMK*: εστω, *V*: εστω δε. **20** *TMK*: ου κατεργαζεται, *V*: ουκ εργαζεται. **25** *TMK*: ουτος, *V*: ∉. **26** *TMK*: εν υμιν, *V*: ∉. **26** *TK*: αλλ, *MV*: αλλα.
27 *TKV*: τω, *M*: ∉.

2 ἀδελφοί μου μὴ ἐν ⌜προσωποληψίαις⌝ ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τῆς δόξης **2** ἐὰν γὰρ
Братья мои! Не в предвзятостях имейте веру Господа нашего Иисуса Христа, [Господа] славы. Если ведь
nvmp rpg-s xo p ndfp vipa2p dafs nafs dgms ngms rpg-p ngms ngms ⟷ dgfs ngfs qo c
80 3450 3361 1722 4382 2192 3588 4102 3588 2962 2257 2424 5547 2962 3588 1391 1437 1063

εἰσέλθῃ εἰς ⌜τὴν⌝ συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ
войдет в синагогу вашу мужчина с золотым перстнем, в одежде роскошной, войдет к тому же и бедный в грязной
vsaa3s p dafs nafs rpg-p nnms anmsn p ndfs adfsn vsaa3s c c anmsn p adfsn
1525 1519 3588 4864 5216 435 5554 1722 2066 2986 1525 1161 2532 4434 1722 4508

ἐσθῆτι **3** ⌜καὶ ἐπιβλέψητε⌝ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε ⌜αὐτῷ⌝ σὺ κάθου ὧδε καλῶς
одежде, и вы обратите внимание на носящего одежду роскошную, и скажете ему: «Ты садись здесь удобно»,
ndfs c vsaa2p p dams vppaams dafs nafs dafs aafsn c vsaa2p rpdms rpn-s vdpn2s adv adv
2066 2532 1914 1909 3588 5409 3588 2066 3588 2986 2532 2036 846 4771 2521 5602 2573

καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ⌜ὧδε⌝ ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου **4** ⌜καὶ⌝ οὐ διεκρίθητε ἐν
а бедному скажете: «Ты стань там», или «Садись здесь у подножия моего», то не установили [ли] вы различия в
c ddms admsn vsaa2p rpn-s vdaa2s adv xo vdpn2s adv p dans nans rpg-s c xo viap2p p
2532 3588 4434 2036 4771 2476 1563 2228 2521 5602 5259 3588 5286 3450 2532 3756 1252 1722

ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν **5** ἀκούσατε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο
самих себе, и не стали судьями умозаключений злых? Послушайте, братья мои возлюбленные, не Бог ли избрал
rxdmp c ⟷ viad2p nnmp ngmp agmpn vdaa2p nvmp rpg-s avmpn xo dnms nnms ⟷ viam3s
1438 2532 3756 1096 2923 1261 4190 191 80 3450 27 3756 3588 2316 3756 1586

τοὺς πτωχοὺς ⌜τοῦ κόσμου τούτου⌝ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν **6** ὑμεῖς
бедных мира этого богатыми верой и наследниками Царства, которое Он обещал любящим Его? Вы
damp aampn dgms ngms rdgms aampn p ndfs c namp dgfs ngfs rrgfs viad3s ddmp vppadmp rpams rpn-p
3588 4434 3588 2889 5127 4145 1722 4102 2532 2818 3588 932 3739 1861 3588 25 846 5210

δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια **7** οὐκ αὐτοὶ
же пренебрегли бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли тянут вас в суды? Не они
c viaa2p dams aamsn xo dnmp anmpn ⟷ vipa3p rpg-p c ⟷ rpnmp ⟷ vipa3p rpa-p p nanp xo rpnmp
1161 818 3588 4434 3756 3588 4145 3756 2616 5216 2532 3756 846 3756 1670 5209 1519 2922 3756 846

βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ’ ὑμᾶς **8** εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν ἀγαπήσεις
ли злословят доброе имя, данное вам? Если, однако, закон исполняете царский по Писанию: «Возлюби
⟷ vipa3p dans aansn nnns dans vpapans p rpa-p qo c nams vipa2p aamsn p dafs nafs vifa2s
3756 987 3588 2570 3686 3588 1941 1909 5209 1487 3305 3551 5055 937 2596 3588 1124 25

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν καλῶς ποιεῖτε **9** εἰ δὲ ⌜προσωποληπτεῖτε⌝ ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε
ближнего твоего, как самого себя», — одобрительно поступаете. Если же поступаете по предвзятости, грех совершаете,
dams adv rpg-s adv rxams adv vipa2p qo c vipa2p nafs vipn2p
3588 4139 4675 5613 4572 2573 4160 1487 1161 4380 266 2038

ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται **10** ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον ⌜τηρήσει πταίσει⌝ δὲ ἐν ἑνί
будучи обличаемы законом, как правонарушители. Кто ведь весь закон соблюдет, оступится же в одном, *то*
vpppnmp p dgms ngms adv nnmp rrnms c aamsn dams nams vifa3s vifa3s c p ndms —
1651 5259 3588 3551 5613 3848 3748 1063 3650 3588 3551 5083 4417 1161 1722 1520 —

2 Братья мои! Имейте веру в Иисуса Христа, нашего Господа славы, не взирая на лица.

2 Ибо если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в убогой одежде,

3 и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: «Тебе хорошо сесть здесь», а бедному скажете: «Ты стань там или садись здесь, у ног моих», -

4 то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь ли судьями с худыми мыслями?

5 Послушайте, братья мои возлюбленные, не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верой и наследниками Царства, которое Он обещал любящим Его?

6 А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?

7 Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь?

8 Если вы исполняете закон царский, по Писанию: «Возлюби ближнего твоего, как себя самого», — хорошо делаете. [Лев. 19:18]

9 Но если поступаете с лицеприятием, то грех делаете и перед законом оказываетесь преступниками.

10 Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем.

2:1 𝒯𝔐𝒦: προσωποληψιαις, 𝒱: προσωποληµψιαις. **2** 𝒯𝔐𝒦: την, 𝒱: ∉. **3** 𝒯𝔐𝒦: και επιβλεψητε, 𝒱: επιβλεψητε δε. **3** 𝒯𝔐𝒦: αυτω, 𝒱: ∉. **3** 𝒯𝔐𝒦: ωδε, 𝒱: ∉. **4** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **5** 𝒯𝒦: του κοσμου τουτου, 𝔐: του κοσμου, 𝒱: τω κοσμω. **9** 𝒯𝔐𝒦: προσωποληπτειτε, 𝒱: προσωποληµπτειτε. **10** 𝒯𝔐𝒦: τηρησει πταισει, 𝒱: τηρηση πταιση.

11 Ибо Тот же, Кто сказал «не прелюбодействуй», сказал и «не убей»; поэтому если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона. [Исх. 20:13, 14; Втор. 5:17, 18]

12 Так говорите и так поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы.

13 Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость торжествует над судом.

14 Что пользы, братья мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? Может ли эта вера спасти его?

15 Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания,

16 а кто-нибудь из вас скажет им: «Идите с миром, грейтесь и питайтесь», но не даст им потребного для тела — что пользы?

17 Так и вера — если не имеет дел, мертва сама по себе.

18 Но скажет кто-нибудь: «Ты имеешь веру, а я имею дела». Покажи мне веру твою без дел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих.

19 Ты веруешь, что Бог един, — хорошо делаешь; и бесы веруют — и трепещут.

γέγονε	πάντων	ἔνοχος	11 ὁ	γὰρ	εἰπών	μὴ	⌜μοιχεύσῃς⌝	εἶπε	καί	μὴ	⌜φονεύσῃς⌝
он сделался	всего	виновником.		Потому что	сказавший:	«Не	нарушай супружеской верности»,	сказал	также:	«Не	убей».
vixa3s	agmpn	anmsn	dnms	c	vpaanms	xo	vsaa2s	viaa3s	c	xo	vsaa2s
1096	3956	1777	3588	1063	2036	3361	3431	2036	2532	3361	5407

εἰ	δὲ	οὐ	⌜μοιχεύσεις		φονεύσεις⌝	δέ		γέγονας	παραβάτης	νόμου	12 οὕτω	λαλεῖτε	καὶ	οὕτω
Если	же	не	нарушишь супружеской верности,	но	убьешь,		*то*	ты оказался	преступником	закона.	Так	говорите	и	так
qo	c	xo	vifa2s	↪	vifa2s	c	—	vixa2s	nnms	ngms	adv	vdpa2p	c	adv
1487	1161	3756	3431	1161	5407	1161	—	1096	3848	3551	3779	2980	2532	3779

ποιεῖτε	ὡς	διὰ	νόμου	ἐλευθερίας	μέλλοντες	κρίνεσθαι	13 ἡ	γὰρ	κρίσις	⌜ἀνίλεως⌝	τῷ	μὴ	ποιήσαντι	ἔλεος
поступайте,	как	по	закону	свободы	должные	быть судимыми.		Потому что	суд	без милости		не	сотворившему	милость;
vdpa2p	adv	p	ngms	ngfs	vppanmp	vnpp	dnfs	c	nnfs	anfsn	ddms	xo	vpaadms	nans
4160	5613	1223	3551	1657	3195	2919	3588	1063	2920	448	3588	3361	4160	1656

⌜καὶ⌝	κατακαυχᾶται	⌜ἔλεος⌝		κρίσεως
но	торжествует	милость	над	судом.
c	vipn3s	nnns	⟷	ngfs
2532	2620	1656	2620	2920

14 τί	τὸ	ὄφελος	ἀδελφοί	μου	ἐὰν	πίστιν	λέγῃ	τις	ἔχειν	ἔργα	δὲ	μὴ	ἔχῃ	μὴ	δύναται	ἡ	πίστις	σῶσαι	αὐτόν	15 ἐὰν
Какая		польза,	братья	мои,	если	веру	заявляет	кто-то	иметь,	дел	же	не	имеет?	Не	может	эта	вера	спасти	его.	Если
rqnns	dnns	nnns	nvmp	rpg-s	qo	nafs	vspa3s	rinms	vnpa	napn	c	xo	vspa3s	xo	vipn3s	dnfs	nnfs	vnaa	rpams	qo
5101	3588	3786	80	3450	1437	4102	3004	5100	2192	2041	1161	3361	2192	3361	1410	3588	4102	4982	846	1437

⌜δὲ⌝	ἀδελφὸς	ἢ	ἀδελφὴ	γυμνοὶ	ὑπάρχωσι	καὶ	λειπόμενοι	⌜ὦσι⌝		τῆς	ἐφημέρου	τροφῆς	16 εἴπῃ	δέ	τις
же	брат	или	сестра	без одежды	находятся	и	нуждающимися	являются	в		дневном	пропитании,	скажет	же	кто-нибудь
c	nnms	xo	nnfs	anmpn	vspa3p	c	vpppnmp	vspx3p	⟷	dgfs	agfsn	ngfs	vsaa3s	c	rinms
1161	80	2228	79	1131	5225	2532	3007	5600	3007	3588	2184	5160	2036	1161	5100

αὐτοῖς	ἐξ	ὑμῶν	ὑπάγετε	ἐν	εἰρήνῃ	θερμαίνεσθε	καὶ	χορτάζεσθε	μὴ	δῶτε	δὲ	αὐτοῖς	τὰ	ἐπιτήδεια	τοῦ	σώματος	τί
им	из	вас:	«Идите	в	безмятежности,	согревайтесь	и	питайтесь»,	не	даст	же	им		необходимого	[для]	тела,	какова
rpdmp	p	rpg-p	vdpa2p	p	nnfs	vdpe2p	c	vdpp2p	xo	vsaa2p	c	rpdmp	danp	aanpn	dgns	ngns	rqnns
846	1537	5216	5217	1722	1515	2328	2532	5526	3361	1325	1161	846	3588	2006	3588	4983	5101

τὸ	ὄφελος	17 οὕτω	καὶ	ἡ	πίστις	ἐὰν μὴ	⌜ἔργα		ἔχῃ⌝	νεκρά	ἐστι	καθ’	ἑαυτήν	18 ἀλλ’	ἐρεῖ	τις	σὺ	πίστιν
	польза?	Таким образом	и		вера,	если	дел	не	имеет,	мертва	сама	по	себе.	Но	скажет	кто-нибудь:	«Ты	веру
dnns	nnns	adv	c	dnfs	nnfs	qo+xo	napn	⟷	vspa3s	anfsn	vipx3s	p	rxafs	c	vifa3s	rinms	rpn-s	nafs
3588	3786	3779	2532	3588	4102	3362	2041	3362	2192	3498	2076	2596	1438	235	2046	5100	4771	4102

ἔχεις	κἀγὼ	ἔργα	ἔχω	δεῖξόν	μοι	τὴν	πίστιν	σου	⌜ἐκ⌝	τῶν	ἔργων	⌜σου⌝	κἀγώ	⌜δείξω	σοι⌝	ἐκ	τῶν	ἔργων	μου	τὴν	πίστιν
имеешь,	а я	дела	имею».	Покажи	мне		веру	твою	без		дел	твоих,	а я	покажу	тебе	на		делах	моих		веру
vipa2s	rpn-s	napn	vipa1s	vdaa2s	rpd-s	dafs	nafs	rpg-s	p	dgnp	ngnp	rpg-s	rpn-s	vifa1s	rpd-s	p	dgnp	ngnp	rpg-s	dafs	nafs
2192	2504	2041	2192	1166	3427	3588	4102	4675	1537	3588	2041	4675	2504	1166	4671	1537	3588	2041	3450	3588	4102

⌜μου⌝	19 σὺ	πιστεύεις	ὅτι	⌜ὁ	θεὸς	εἷς	ἐστι⌝	καλῶς	ποιεῖς	καὶ	τὰ	δαιμόνια	πιστεύουσι	καὶ	φρίσσουσι	20 θέλεις
мою.	Ты	веришь,	что		Бог	один	есть, —	правильно	делаешь;	и		демоны	веруют	и	содрогаются.	Хочешь
rpg-s	rpn-s	vipa2s	c	dnms	nnms	nnms	vipx3s	adv	vipa2s	c	dnnp	nnnp	vipa3p	c	vipa3p	vipa2s
3450	4771	4100	3754	3588	2316	1520	2076	2573	4160	2532	3588	1140	4100	2532	5425	2309

11 𝒯𝒦𝒱: μοιχευσης, 𝔐: μοιχευσεις. **11** 𝒯𝒦𝒱: φονευσης, 𝔐: φονευσεις. **11** 𝒯𝔐𝒦: μοιχευσεις φονευσεις, 𝒱: μοιχευεις φονευεις. **13** 𝒯𝒦: ανιλεως, 𝔐𝒱: ανελεος. **13** 𝒯𝒦: και, 𝔐𝒱: ∉. **13** 𝒯𝒦𝒱: ελεος, 𝔐: ελεον. **15** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **15** 𝒯𝔐𝒦: ωσιν, 𝒱: ∉. **17** 𝒯𝔐𝒦: εργα εχη, 𝒱: εχη εργα. **18** 𝒯𝔐: εκ, 𝒦𝒱: χωρις. **18** 𝒯𝔐𝒦: σου, 𝒱: ∉. **18** 𝒯𝔐𝒦: δειξω σοι, 𝒱: σοι δειξω. **18** 𝒯𝔐𝒦: μου, 𝒱: ∉. **19** 𝒯𝔐𝒦: ο θεος εις εστιν, 𝒱: εις εστιν ο θεος.

δὲ γνῶναι ὦ ἄνθρωπε κενέ ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ⌜νεκρά⌝ ἐστιν **21** ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ
ли знать, о человек бесполезный, что вера без дел мертва? Авраам, отец наш, не на основании
c vnaa i nvms avmsn c dnfs nnfs adv dgnp ngnp anfsn vipx3s tp dnms nnms rpg-p xo p
1161 1097 5599 444 2756 3754 3588 4102 5565 3588 2041 3498 2076 11 3588 3962 2257 3756 1537

ἔργων ἐδικαιώθη ἀνενέγκας ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον **22** βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς
ли дел оправдан был, возложив Исаака, сына своего, на жертвенник? Видишь, что вера содействовала
⟷ ngnp viap3s vpaanms tp dams nams rpgms p dans nans vipa2s c dnfs nnfs viia3s ddnp
3756 2041 1344 399 2464 3588 5207 846 1909 3588 2379 991 3754 3588 4102 4903 3588

ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη **23** καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα ἐπίστευσε δὲ
делам его, и от дел вера сделана совершенной? И было исполнено Писание, говорящее: «Поверил же
ndnp rpgms c p dgnp ngnp dnfs nnfs viap3s c viap3s dnfs nnfs dnfs vppanfs viaa3s c
2041 846 2532 1537 3588 2041 3588 4102 5048 2532 4137 3588 1124 3588 3004 4100 1161

ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη **24** ὁρᾶτε ⌜τοίνυν⌝ ὅτι ἐξ
Авраам Богу, и вменилось ему в праведность, и другом Бога был он назван». Итак, вы видите, что на основании
tp ddms ndms c viap3s rpdms p nafs c anmsn ngms viap3s ⟶ vipa2p xo c p
11 3588 2316 2532 3049 846 1519 1343 2532 5384 2316 2564 5106 3708 5106 3754 1537

ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον **25** ὁμοίως δὲ καὶ ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ
дел признается праведным человек, а не на основании веры лишь одной? Подобно же и Раав, развратница, не
ngnp vipp3s nnms c xo p ngfs aansn adv c c tp dnfs nnfs xo
2041 1344 444 2532 3756 1537 4102 3440 3668 1161 2532 4460 3588 4204 3756

ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα **26** ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς
на основании ли дел была оправдана, приняв вестников и другой дорогой выведя? Как ведь тело без
p ⟵ ngnp viap3s vpadnfs damp namp c adfsn ndfs vpaanfs adv c dnns nnns adv
1537 3756 2041 1344 5264 3588 32 2532 2087 3598 1544 5618 1063 3588 4983 5565

πνεύματος νεκρόν ἐστιν οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς ⌜τῶν⌝ ἔργων νεκρά ἐστι
духа мертво, так и вера без дел мертва.
ngns annsn vipx3s adv c dnfs nnfs adv dgnp ngnp anfsn vipx3s
4151 3498 2076 3779 2532 3588 4102 5565 3588 2041 3498 2076

3 μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε ἀδελφοί μου εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ⌜ληψόμεθα⌝ **2** πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες
Не многие учителями становитесь, братья мои, зная, что больший приговор получим: много ведь оступаемся все.
xo anmpn nnmp vdpn2p nvmp rpg-s vpxanmp c aansc nans vifd1p aanpn c vipa1p anmpn
3361 4183 1320 1096 80 3450 1492 3754 3187 2917 2983 4183 1063 4417 537

εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα **3** ⌜ἰδοὺ⌝ τῶν
Если кто в слове не оступается, тот совершенный человек, имеющий силу укротить даже все тело. Вот,
qo rinms p ndms xo vipa3s rdnms anmsn nnms anmsn vnaa c aansn dans nans vdaa2s dgmp
1487 5100 1722 3056 3756 4417 3778 5046 435 1415 5468 2532 3650 3588 4983 2400 3588

ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν ⌜πρὸς⌝ τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν
коням уздечки во рты мы помещаем, чтобы иметь уверенность в них, и всем телом их управляем.
ngmp damp namp p danp nanp vipa1p p dans vnpp rpamp rpd-p c aansn dans nans rpgmp vipa1p
2462 3588 5469 1519 3588 4750 906 4314 3588 3982 846 2254 2532 3650 3588 4983 846 3329

20 Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?

21 Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего? [Быт. 22:1-14]

22 Видишь, что вера содействовала делам его, и делами вера достигла совершенства.

23 И исполнилось слово Писания: «Веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим». [Быт. 15:6; 2Пар. 20:7; Ис. 41:8]

24 Видите, что человек оправдывается делами, а не верой только.

25 Подобно и Раав, блудница, не делами ли оправдалась, приняв соглядатаев и отпустив их другим путем? [Нав. 2:1-21]

26 Ибо как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.

3 Братья мои! Не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению,

2 ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело.

3 Вот мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их.

---

20 *TMK*: νεκρα, *V*: αργη. **24** *TMK*: τοινυν, *V*: ∉. **26** *TMK*: των, *V*: ∉. **3:1** *TMK*: ληψομεθα, *V*: λημψομεθα. **3** *TK*: ιδου, *M*: ιδε, *V*: ει δε. **3** *TMK*: προς, *V*: εις.

4 Вот и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий;

5 так и язык — небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает!

6 И язык — огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны.

7 Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим,

8 а язык укротить никто из людей не может: это — неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда.

9 Им благословляем Бога и Отца и им проклинаем людей, сотворенных по подобию Божьему. [Быт. 1:26]

10 Из тех же уст исходит благословение и проклятие: не должно, братья мои, этого быть.

11 Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая *вода?*

12 Не может, братья мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза — смоквы. Также и один источник не *может* изливать соленую и сладкую воду.

4	ἰδοὺ	καὶ	τὰ	πλοῖα	τηλικαῦτα	ὄντα	καὶ	ὑπὸ	⌜σκληρῶν	ἀνέμων⌝	ἐλαυνόμενα	μετάγεται	ὑπὸ	ἐλαχίστου	πηδαλίου
	Вот	и		судна,	насколько великими	являясь,	и		сильными	ветрами	будучи носимы,	управляются	от	небольшого	руля,
	vdaa2s	c	dnnp	nnnp	rdnnp	vppxnnp	c	p	agmpn	ngmp	vpppnnp	vipp3s	p	agnsn	ngns
	2400	2532	3588	4143	5082	5607	2532	5259	4642	417	1643	3329	5259	1646	4079

ὅπου	⌜ἂν⌝	ἡ	ὁρμὴ	τοῦ	εὐθύνοντος		⌜βούληται⌝	**5**	οὕτω	καὶ	ἡ	γλῶσσα	μικρὸν	μέλος	ἐστί	καὶ
куда	бы		стремительное движение		направляющего	ни	пожелало.		Так	и		язык	небольшим	членом	является,	но
adv	xo	dnfs	nnfs	dgms	vppagms	⟵	vspn3s		adv	c	dnfs	nnfs	annsn	nnns	vipx3s	c
3699	302	3588	3730	3588	2116	302	1014		3779	2532	3588	1100	3398	3196	2076	2532

⌜μεγάλαυχεῖ	ἰδοὺ	ὀλίγον⌝	πῦρ	ἡλίκην	ὕλην	ἀνάπτει	**6**	καὶ	ἡ	γλῶσσα	πῦρ	ὁ	κόσμος	τῆς	ἀδικίας
много хвалится.	Вот,	небольшой	огонь	как много	древесины	зажигает.		И		язык —	огонь,		совокупность		неправедности;
vipa3s	vdaa2s	annsn	nnns	aafsn	nafs	vipa3s		c	dnfs	nnfs	nnns	dnms	nnms	dgfs	ngfs
3166	2400	3641	4442	2245	5208	381		2532	3588	1100	4442	3588	2889	3588	93

⌜οὕτως⌝	ἡ	γλῶσσα	καθίσταται	ἐν	τοῖς	μέλεσιν	ἡμῶν	ἡ	σπιλοῦσα	ὅλον	τὸ	σῶμα	καὶ	φλογίζουσα	τὸν	τροχὸν	τῆς	γενέσεως
так		язык	находится	между		членами	нашими,		оскверняя	все		тело	и	воспламеняя		круговорот		рождения,
adv	dnfs	nnfs	vipp3s	p	ddnp	ndnp	rpg-p	dnfs	vppanfs	aansn	dans	nans	c	vppanfs	dams	nams	dgfs	ngfs
3779	3588	1100	2525	1722	3588	3196	2257	3588	4695	3650	3588	4983	2532	5394	3588	5164	3588	1078

καὶ	φλογιζομένη	ὑπὸ	τῆς	γεέννης	**7**	πᾶσα	γὰρ	φύσις	θηρίων	τε	καὶ	πετεινῶν	ἑρπετῶν	τε	καὶ	ἐναλίων	
	будучи воспламеняем	от		Геенны.		Всякое	же	творение	диких зверей		и	птиц,	рептилий		и	морских	*обитателей*
c	vpppnfs	p	dgfs	ngfs		anfsn	c	nnfs	ngnp	xo	c	ngnp	ngnp	xo	c	agnpn	—
2532	5394	5259	3588	1067		3956	1063	5449	2342	5037	2532	4071	2062	5037	2532	1724	—

δαμάζεται	καὶ	δεδάμασται	τῇ	φύσει	τῇ	ἀνθρωπίνῃ	**8**	τὴν	δὲ	γλῶσσαν	⌜οὐδεὶς	δύναται	ἀνθρώπων	δαμάσαι	ἀκατάσχετον⌝
укрощается	и	укрощено		естеством		человеческим.		Сам	же	язык	никто не	может	[среди] людей	укротить:	неудержимое
vipp3s	c	vixp3s	ddfs	ndfs	ddfs	adfsn		dafs	c	nafs	anfsn	vipn3s	ngmp	vnaa	annsn
1150	2532	1150	3588	5449	3588	442		3588	1161	1100	3762	1410	444	1150	183

κακόν	μεστὴ	ἰοῦ	θανατηφόρου	**9**	ἐν	αὐτῇ	εὐλογοῦμεν	τὸν	⌜θεὸν⌝	καὶ	πατέρα	καὶ	ἐν	αὐτῇ	καταρώμεθα	τοὺς	ἀνθρώπους	τοὺς	καθ’
зло,	полный	яда	смертоносного.			Им	благословляем		Бога	и	Отца,	и		им	проклинаем		людей,		по
annsn	anfsn	ngms	agmsn		p	rpdfs	vipa1p	dams	nams	c	nams	c	p	rpdfs	vipn1p	damp	namp	damp	p
2556	3324	2447	2287		1722	846	2127	3588	2316	2532	3962	2532	1722	846	2672	3588	444	3588	2596

ὁμοίωσιν	θεοῦ	γεγονότας	**10**	ἐκ	τοῦ	αὐτοῦ	στόματος	ἐξέρχεται	εὐλογία	καὶ	κατάρα	οὐ	χρή	ἀδελφοί	μου	ταῦτα	οὕτω
подобию	Бога	сотворенных.		Из		тех же	уст	выходит	благословение	и	проклятие.	Не	должно,	братья	мои,	это	так
nafs	ngms	vpxaamp		p	dgns	rpgns	ngns	vipn3s	nnfs	c	nnfs	xo	vipq3s	nvmp	rpg-s	rdnnp	adv
3669	2316	1096		1537	3588	846	4750	1831	2129	2532	2671	3756	5534	80	3450	5023	3779

γίνεσθαι	**11**	μήτι	ἡ	πηγὴ	ἐκ	τῆς	αὐτῆς	ὀπῆς	βρύει	τὸ	γλυκὺ	καὶ	τὸ	πικρόν	**12**	μὴ	δύναται	ἀδελφοί
происходить.		Быть может		источник	из		своего	отверстия	разливает		сладкое	и		горькое?		Не	может,	братья
vnpn		xo	dnfs	nnfs	p	dgfs	rpgfs	ngfs	vipa3s	dans	aansn	c	dans	aansn		xo	vipn3s	nvmp
1096		3385	3588	4077	1537	3588	846	3692	1032	3588	1099	2532	3588	4089		3361	1410	80

μου	συκῆ	ἐλαίας	ποιῆσαι	ἢ	ἄμπελος	σῦκα	⌜οὕτως	οὐδεμία	πηγὴ	ἁλυκὸν	καὶ⌝	γλυκὺ	ποιῆσαι
мои,	смоковница	маслины	приносить,	или	виноградная лоза —	смоквы;	так	никакой	источник —	соленую	и	сладкую	производить
rpg-s	nnfs	nafp	vnaa	xo	nnfs	nanp	adv	anfsn	nnfs	aansn	c	aansn	vnaa
3450	4808	1636	4160	2228	288	4810	3779	3762	4077	252	2532	1099	4160

4 *TMK*: σκληρων ανεμων, *V*: ανεμων σκληρων. **4** *TMK*: αν, *V*: ∉. **4** *TMK*: βουληται, *V*: βουλεται. **5** *TMK*: μεγαλαυχει ιδου ολιγον, *V*: μεγαλα αυχει ιδου ηλικον. **6** *TMK*: ουτως, *V*: ∉. **8** *TMK*: ουδεις δυναται ανθρωπων δαμασαι ακατασχετον, *V*: ουδεις δαμασαι δυναται ανθρωπων ακαταστατον. **9** *TMK*: θεον, *V*: κυριον. **12** *TMK*: ουτως ουδεμια πηγη αλυκον και, *V*: ουτε αλυκον.

ὕδωр
воду.
nnns
5204

13 τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας
Кто мудр и умен между вами, пусть докажет из доброго образа жизни делами своими в кротости мудрости.
rqnms anmsn c anmsn p rpd-p vdaa3s p dgfs agfsn ngfs danp nanp rpgms p ndfs ngfs
5101 4680 2532 1990 1722 5213 1166 1537 3588 2570 391 3588 2041 846 1722 4240 4678

14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐρίθειαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας
Если же зависть горькую имеете и сварливость в сердце вашем, не превозноситесь и не лгите против истины.
qo c nams aamsn vipa2p c nafs p ddfs ndfs rpg-p xo vdpn2p c ⟷ vdpm2p p dgfs ngfs
1487 1161 2205 4089 2192 2532 2052 1722 3588 2588 5216 3361 2620 2532 3361 5574 2596 3588 225

15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη ⌜ἀλλ’⌝ ἐπίγειος ψυχική δαιμονιώδης 16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία
Не является такая мудрость свыше сходящей, но земная, душевная, демоническая. Где ведь зависть и сварливость,
xo vipx3s rdnfs dnfs nnfs adv vppnnfs c anfsn anfsn anfsn adv c nnms c nnfs
3756 2076 3778 3588 4678 509 2718 235 1919 5591 1141 3699 1063 2205 2532 2052

ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα 17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν ἔπειτα
там неустойчивость и всякое злое дело. Сама же свыше мудрость, во-первых, действительно чиста, вслед за тем
adv nnfs c annsn annsn nnns dnfs c adv nnfs adv xo anfsn vipx3s adv
1563 181 2532 3956 5337 4229 3588 1161 509 4678 4412 3303 53 2076 1899

εἰρηνική ἐπιεικής εὐπειθής μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν ἀδιάκριτος ⌜καὶ⌝ ἀνυπόκριτος 18 καρπὸς δὲ ⌜τῆς⌝ δικαιοσύνης
безмятежна, скромна, послушна, полна милости и плодов добрых, решительна и нелицемерна. Плод же праведности
anfsn anfsn anmsn anfsn ngns c ngmp agmpn anfsn c anfsn nnms c dgfs ngfs
1516 1933 2138 3324 1656 2532 2590 18 87 2532 505 2590 1161 3588 1343

ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην
в безмятежности сеется творящими безмятежность.
p ndfs vipp3s ddmp vppadmp nafs
1722 1515 4687 3588 4160 1515

4 πόθεν πόλεμοι ⌜καὶ⌝ μάχαι ἐν ὑμῖν οὐκ ἐντεῦθεν ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν
Откуда вражда и ссоры между вами? Не отсюда ли, от вожделений ваших, сражающихся в членах
adv nnmp c nnfp p rpd-p xo adv ⟵ p dgfp ngfp rpg-p dgfp vppmgfp p ddnp ndnp
4159 4171 2532 3163 1722 5213 3756 1782 3756 1537 3588 2237 5216 3588 4754 1722 3588 3196

ὑμῶν 2 ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε οὐκ ἔχετε ⌜δὲ⌝
ваших? Желаете и не имеете; убиваете и завидуете, и не можете достигнуть; воюете и враждуете; не имеете же
rpg-p vipa2p c xo vipa2p vipa2p c vipa2p c xo vipn2p vnaa vipn2p c vipa2p xo vipa2p c
5216 1937 2532 3756 2192 5407 2532 2206 2532 3756 1410 2013 3164 2532 4170 3756 2192 1161

διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς 3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς αἰτεῖσθε ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς
из-за того, [что] не просите сами. Просите и не получаете, потому что неправильно просите: чтобы в вожделениях
p dans xo vnpm rpa-p vdpa2p c xo vdpa2p c adv vipm2p c p ddfp ndfp
1223 3588 3361 154 5209 154 2532 3756 2983 1360 2560 154 2443 1722 3588 2237

ὑμῶν δαπανήσητε 4 ⌜μοιχοὶ καὶ⌝ μοιχαλίδες οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου
ваших употребить вам. Нарушители и нарушительницы супружеской верности! Не знаете ли, что дружба мира есть
rpg-p vsaa2p nvmp c nvfp xo vixa2p ⟷ c dnfs nnfs dgms ngms ⟶
5216 1159 3432 2532 3428 3756 1492 3756 3754 3588 5373 3588 2889 2076

13 Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на деле добрым поведением с мудрой кротостью.

14 Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину.

15 Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская,

16 ибо где зависть и сварливость, там неустройство и все худое.

17 Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушна, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

18 Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.

4 Откуда у вас вражда и распри? Не отсюда ли — от вожделений ваших, воюющих в членах ваших?

2 Желаете — и не имеете; убиваете и завидуете — и не можете достигнуть; препираетесь и враждуете — и не имеете, потому что не просите.

3 Просите — и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожделений.

4 Прелюбодействующие! Не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.

15 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **17** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **18** 𝒯𝔐𝒦: της, 𝒱: ∉. **4:1** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: και ποθεν. **2** 𝒯𝒦: δε, 𝔐𝒱: ∉. **4** 𝒯𝔐𝒦: μοιχοι και, 𝒱: ∉.

5 Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: «До ревности любит Дух, живущий в нас»?

6 Но тем большую дает благодать; поэтому и сказано: «Бог гордым противится, а смиренным дает благодать». [Притч. 3:34]

7 Итак, покоритесь Богу; противостаньте дьяволу, и он убежит от вас.

8 Приблизьтесь к Богу, и Он приблизится к вам; очистите руки, грешники, исправьте сердца, двоедушные.

9 Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость — в печаль.

10 Смиритесь пред Господом, и Он вознесет вас.

11 Не злословьте друг друга, братья: кто злословит брата или судит брата своего, тот злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья.

12 Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить. А ты кто, который судишь другого?

13 Теперь послушайте вы, говорящие: «Сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год, и будем торговать и получать прибыль», — [Притч. 27:1]

ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν ὃς ⌜ἂν⌝ οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται **5** ἢ
вражда против Бога? Поэтому кто хочет другом быть миру, *тот* противником Бога становится. Или
nnfs dgms ngms vipx3s ↪ rrnms xo c vsao3s anmsn vnpx dgms ngms — anmsn dgms ngms vipp3s xo
2189 3588 2316 2076 3767 3739 302 3767 1014 5384 1511 3588 2889 — 2190 3588 2316 2525 2228

δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ ⌜κατῴκησεν⌝ ἐν ἡμῖν **6** μείζονα
вы думаете, что напрасно Писание говорит: «До ревности жаждет Дух, Который поселился в нас»? Намного большую
vipa2p c adv dnfs nnfs vipa3s p nams vipa3s dnns nnns rrnns viaa3s p rpd-p aafsc
1380 3754 2761 3588 1124 3004 4314 5355 1971 3588 4151 3739 2730 1722 2254 3187

δὲ δίδωσι χάριν διὸ λέγει ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν **7**
же дает Он благодать, поэтому говорит: «Бог превозносящимся противостоит, смиренным же дает благодать». Поэтому
c vipa3s nafs c vipa3s dnms nnms admpn vipm3s admpn c vipa3s nafs ↪
1161 1325 5485 1352 3004 3588 2316 5244 498 5011 1161 1325 5485 3767

ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ ἀντίστητε ⌜τῷ⌝ διαβόλῳ καὶ φεύξεται ἀφ’ ὑμῶν **8** ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν
подчинитесь Богу, противостаньте клеветнику, и убежит от вас. Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам.
vdap2p c ddms ndms vdaa2p ddms admsn c vifd3s p rpg-p vdaa2p ddms ndms c vifa3s rpd-p
5293 3767 3588 2316 436 3588 1228 2532 5343 575 5216 1448 3588 2316 2532 1448 5213

καθαρίσατε χεῖρας ἁμαρτωλοί καὶ ἁγνίσατε καρδίας δίψυχοι **9** ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε ὁ γέλως ὑμῶν εἰς
Очистите руки, грешники, и очистите сердца, двоедушные! Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш в
vdaa2p nafp avmpn c vdaa2p nafp avmpn vdaa2p c vdaa2p c vdaa2p dnms nnms rpg-p p
2511 5495 268 2532 48 2588 1374 5003 2532 3996 2532 2799 3588 1071 5216 1519

πένθος ⌜μεταστραφήτω⌝ καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν **10** ταπεινώθητε ἐνώπιον ⌜τοῦ⌝ κυρίου καὶ ὑψώσει ὑμᾶς
плач пусть будет обращен, и радость — в уныние. Смиритесь перед Господом, и превознесет вас.
nnns vdap3s c dnfs nnfs p nafs vdap2p adv dgms ngms c vifa3s rpa-p
3997 3344 2532 3588 5479 1519 2726 5013 1799 3588 2962 2532 5312 5209

11 μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων ἀδελφοί ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ⌜καὶ⌝ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον
Не злословьте других, братья! Злословящий брата и судящий брата своего злословит закон и судит закон.
xo vdpa2p regmp nvmp dnms vppanms ngms c vppanms dams nams rpgms vipa3s ngms c vipa3s nams
3361 2635 240 80 3588 2635 80 2532 2919 3588 80 846 2635 3551 2532 2919 3551

εἰ δὲ νόμον κρίνεις οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής **12** εἷς ἐστιν ⌜ὁ νομοθέτης⌝ ὁ δυνάμενος
Если же ты закон судишь, *то* не являешься исполнителем закона, но судьей. Один есть Законодатель, способный
qo c ↪ nams vipa2s — xo vipx2s nnms ngms c nnms nnms vipx3s dnms nnms dnms vppnnms
1487 1161 2919 3551 2919 — 3756 1488 4163 3551 235 2923 1520 2076 3588 3550 3588 1410

σῶσαι καὶ ἀπολέσαι ⌜σὺ⌝ τίς εἶ ⌜ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον⌝
спасти и погубить. Ты кто такой, который судишь другого?
vnaa c vnaa rpn-s rqnms vipx2s rrnms vipa2s dams aamsn
4982 2532 622 4771 5101 1488 3739 2919 3588 2087

13 ἄγε νῦν οἱ λέγοντες σήμερον ⌜καὶ αὔριον πορευσώμεθα⌝ εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ⌜ποιήσωμεν⌝ ἐκεῖ ἐνιαυτὸν
Послушайте теперь, говорящие: «Сегодня и завтра мы пойдем в такой-то город и пробудем там год
xo adv dnmp vppanmp adv c adv vsad1p p rdafs dafs nafs c vsaa1p adv nams
33 3568 3588 3004 4594 2532 839 4198 1519 3592 3588 4172 2532 4160 1563 1763

4 𝒯𝔐𝒦: αν, 𝒱: εαν. **5** 𝒯𝔐𝒦: κατωκησεν, 𝒱: κατωκισεν. **7** 𝒯𝒦: τω, 𝔐: [δε] τω, 𝒱: δε τω. **9** 𝒯𝔐𝒦: μεταστραφητω, 𝒱: μετατραπητω. **10** 𝒯𝔐𝒦: του, 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: η. **12** 𝒯𝔐𝒦: ο νομοθετης, 𝒱: [ο] νομοθετης και κριτης. **12** 𝒯𝒦: συ, 𝔐𝒱: συ δε. **12** 𝒯𝔐𝒦: ος κρινεις τον ετερον, 𝒱: ο κρινων τον πλησιον. **13** 𝒯𝔐: και αυριον πορευσωμεθα, 𝒦𝒱: η αυριον πορευσομεθα. **13** 𝒯𝔐: ποιησωμεν, 𝒦𝒱: ποιησομεν.

⌜ἕνα⌝ καὶ ⌜ἐμπορευσώμεθα καὶ κερδήσωμεν⌝ 14 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ⌜γάρ⌝ ἡ ζωὴ ὑμῶν ἀτμὶς
один, и будем торговать и получать прибыль». Вы, которые не знаете, что завтра: что, по сути, жизнь ваша? Пар
nams c vsad1p c vsaa1p ↪ rrnmp xo vipn2p dans dgfs adv rqnfs c dnfs nnfs rpg-p nnfs
1520 2532 1710 2532 2770 1987 3748 3756 1987 3588 3588 839 4169 1063 3588 2222 5216 822

γάρ ⌜ἐστιν⌝ ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη ἔπειτα ⌜δὲ⌝ ἀφανιζομένη 15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς ἐὰν ὁ
ведь она, на некоторое *мгновение* являющаяся, затем же исчезающая. Вместо того, чтобы говорить вам: «Если
c vipx3s dnfs p anmpn — vppenfs adv c vpppnfs p dgms vnpa rpa-p qo dnms
1063 2076 3588 4314 3641 — 5316 1899 1161 853 473 3588 3004 5209 1437 3588

κύριος θελήσῃ καὶ ⌜ζήσωμεν καὶ ποιήσωμεν⌝ τοῦτο ἢ ἐκεῖνο 16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν
Господь желает, и живы будем и сделаем это или то», теперь же вы гордитесь чванливым хвастовством вашим.
nnms vsaa3s c vsaa1p c vsaa1p rdans xo rdans adv c vipn2p p ddfp ndfp rpg-p
2962 2309 2532 2198 2532 4160 5124 2228 1565 3568 1161 2744 1722 3588 212 5216

πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν 17 εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν
Всякое хвастовство такое есть зло. Осознающему же добро делать, но не делающему, грех тому есть.
anfsn nnfs rdnfs ⟵ anfsn vipx3s vpxadms c aamsn vnpa c xo vppadms nnfs rpdms vipx3s
3956 2746 5108 4190 2076 1492 3767 2570 4160 2532 3361 4160 266 846 2076

5 ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις 2 ὁ
Послушайте теперь, богатые: плачьте, рыдая о несчастьях ваших, обрушивающихся на *вас*.
xo adv dnmp anmpn vdaa2p vppanmp p ddfp ndfp rpg-p ddfp vppndfp — dnms
33 3568 3588 4145 2799 3649 1909 3588 5004 5216 3588 1904 — 3588

πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν 3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται καὶ
Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью стали. Золото ваше и серебро покрыто ржавчиной, и
nnms rpg-p vixa3s c dnnp nnnp rpg-p annpn vixa3s dnms nnms rpg-p c dnms nnms vixp3s c
4149 5216 4595 2532 3588 2440 5216 4598 1096 3588 5557 5216 2532 3588 696 2728 2532

ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις
ржавчина их во свидетельство вам будет и съест части плоти вашей, как огонь. Вы собрали сокровище для последних
dnms nnms rpgfp p nans rpd-p vifx3s c vifd3s dafp nafp rpg-p adv nans viaa2p p adfpn
3588 2447 846 1519 3142 5213 2071 2532 5315 3588 4561 5216 5613 4442 2343 1722 2078

ἡμέραις 4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ᾽ ὑμῶν κράζει καὶ αἱ
дней. Вот зарплата работников, пожавших поля ваши, обманом лишенная вами, неистово кричит, и
ndfp vdaa2s dnms nnms dgmp ngmp dgmp vpaagmp dafp ngfs rpg-p dnms vxpnms p rpg-p vipa3s c dnfp
2250 2400 3588 3408 3588 2040 3588 270 3588 5561 5216 3588 650 575 5216 2896 2532 3588

βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν 5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε
вопли жнецов до ушей Господа Саваофа дошли. Вы жили роскошно на земле и предавались наслаждениям;
nnfp dgmp vpaagmp p danp nanp ngms th vixa3p viaa2p p dgfs ngfs c viaa2p
995 3588 2325 1519 3588 3775 2962 4519 1525 5171 1909 3588 1093 2532 4684

ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ⌜ὡς⌝ ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς 6 κατεδικάσατε ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν
вы напитали сердца ваши, как в день убиения. Вы осудили, убили Праведника. Он не противостоит вам.
viaa2p dafp nafp rpg-p adv p ndfs ngfs viaa2p viaa2p dams aamsn ↪ xo vipm3s rpd-p
5142 3588 2588 5216 5613 1722 2250 4967 2613 5407 3588 1342 498 3756 498 5213

14 вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? Пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий.

15 Вместо того, чтобы вам говорить: «Если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое», -

16 вы, по своей надменности, тщеславитесь; всякое такое тщеславие есть зло.

17 Итак, кто разумеет делать добро и не делает, тому грех.

5 Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях ваших, надвигающихся на вас.

2 Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью. [Мф. 6:19]

3 Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни.

4 Вот плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопит, и вопли жнецов дошли до слуха Господа Саваофа. [Втор. 24:14-15]

5 Вы роскошествовали на земле и наслаждались; напитали сердца ваши, как бы на день заклания.

6 Вы осудили, убили Праведника; Он не противился вам.

13 𝒯𝔐𝒦: ενα, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝔐: εμπορευσωμεθα και κερδησωμεν, 𝒦𝒱: εμπορευσομεθα και κερδησομεν. **14** 𝒯𝔐𝒦: γαρ, 𝒱: ∉. **14** 𝒯𝒦: εστιν, 𝔐: εσται, 𝒱: εστε. **14** 𝒯𝒦: δε, 𝔐: δε και, 𝒱: και. **15** 𝒯𝔐: ζησωμεν και ποιησωμεν, 𝒦𝒱: ζησομεν και ποιησομεν. **5:5** 𝒯𝔐𝒦: ως, 𝒱: ∉.

7 Итак, братья, будьте долготер-
пеливы до пришествия Госпо-
да. Вот земледелец ждет драго-
ценного плода от земли и для
него терпит долго, пока получит
дождь ранний и поздний.
8 Долготерпите и вы, укрепите
сердца ваши, потому что прише-
ствие Господа приближается.
9 Не сетуйте, братья, друг на
друга, чтобы не быть осужден-
ными. Вот, Судия стоит у дверей.
10 В пример страдания и долго-
терпения возьмите, братья мои,
пророков, которые говорили
именем Господним.
11 Вот, мы называем блажен-
ными тех, которые терпели. Вы
слышали о терпении Иова и ви-
дели конец *оного* от Господа,
ибо Господь весьма милосерден
и сострадателен. [Иов 1:21-22; 2:10; Пс.
103:8]
12 Прежде же всего, братья мои,
не клянитесь ни небом, ни землей
и никакой другой клятвой, но да
будет у вас: «да, да» и «нет, нет»,
дабы вам не подпасть осужде-
нию. [Мф. 5:34-37]
13 Страдает ли кто из вас, пусть
молится. Весел ли кто, пусть по-
ет псалмы.
14 Болен ли кто из вас, пусть
призовет пресвитеров церкви, и
пусть помолятся над ним, пома-
зав его елеем во имя Господне. [Мк.
6:13]
15 И молитва веры исцелит
больного, и восставит его Гос-
подь; и если он соделал грехи,
простятся ему.

7 μακροθυμήσατε οὖν ἀδελφοί ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν
Не отчаивайтесь же, братья, до пришествия Господа. Вот земледелец ожидает драгоценного плода
vdaa2p c nvmp c dgfs ngfs dgms ngms vdaa2s dnms nnms vipn3s dams aamsn nams
3114 3767 80 2193 3588 3952 3588 2962 2400 3588 1092 1551 3588 5093 2590

τῆς γῆς μακροθυμῶν ἐπ’ ⌜αὐτῷ ἕως ἂν λάβῃ ὑετὸν πρώϊμον⌝ καὶ ὄψιμον 8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς στηρίξατε
земли, долго терпя ради него, пока не получит дождя раннего и позднего. Не отчаивайтесь и вы; укрепите
dgfs ngfs vppanms p rpdms c xo vsaa3s nams aamsn c aamsn vdaa2p c rpn-p vdaa2p
3588 1093 3114 1909 846 2193 302 2983 5205 4406 2532 3797 3114 2532 5210 4741

τὰς καρδίας ὑμῶν ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικε 9 μὴ στενάζετε ⌜κατ’ ἀλλήλων ἀδελφοί⌝ ἵνα μὴ
сердца ваши, потому что пришествие Господа приблизилось. Не ворчите друг на друга, братья, чтобы не
dafp nafp rpg-p c dnfs nnfs dgms ngms vixa3s xo vdpa2p ↪ p regmp nvmp c xo
3588 2588 5216 3754 3588 3952 3588 2962 1448 3361 4727 240 2596 240 80 2443 3361

⌜κατακριθῆτε ἰδοὺ κριτὴς⌝ πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν 10 ὑπόδειγμα λάβετε ⌜τῆς κακοπαθείας ἀδελφοί μου⌝
быть вам осужденными. Вот, Судья перед дверьми стоит. Пример возьмите [из] злостного страдания, братья мои,
vsap2p vdaa2s nnms p dgfp ngfp viia3s nans vdaa2p dgfs ngfs nvmp rpg-s
2632 2400 2923 4253 3588 2374 2476 5262 2983 3588 2552 80 3450

καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας οἳ ἐλάλησαν ⌜τῷ⌝ ὀνόματι κυρίου 11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ⌜ὑπομένοντας⌝ τὴν
и долготерпения пророков, которые говорили именем Господа. Вот, мы считаем счастливыми претерпевших.
c dgfs ngfs damp namp rrnmp viaa3p ddns ndns ngms vdaa2s vipa1p damp vppaamp dafs
2532 3588 3115 3588 4396 3739 2980 3588 3686 2962 2400 3106 3588 5278 3588

ὑπομονὴν ἰὼβ ἠκούσατε καὶ τὸ τέλος κυρίου ⌜εἴδετε⌝ ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ⌜ὁ κύριος⌝ καὶ οἰκτίρμων
Непоколебимость Иова вы слышали и конец Господен видели, потому что полон милости Господь и полон сочувствия.
nafs tp viaa2p c dans nans ngms viaa2p c anmsn vipx3s dnms nnms c anmsn
5281 2492 191 2532 3588 5056 2962 1492 3754 4184 2076 3588 2962 2532 3629

12 πρὸ πάντων δέ ἀδελφοί μου μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανόν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον ἤτω δὲ ὑμῶν
Прежде всего, братья мои, не клянитесь ни небом, ни землей, ни другой какой клятвой. Пусть же будет ваше:
p agmpn c nvmp rpg-s xo vdpa2p c dams nams c dafs nafs c aamsn riams nams vdpx3s c ⟵ rpg-p
4253 3956 1161 80 3450 3361 3660 3383 3588 3772 3383 3588 1093 3383 243 5100 3727 2277 1161 2277 5216

τὸ ναί ναί καὶ τὸ οὔ οὔ ἵνα μὴ ⌜εἰς ὑπόκρισιν⌝ πέσητε 13 κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν προσευχέσθω εὐθυμεῖ
«Да, да» и «Нет, нет», чтобы в лицемерие не впасть вам. Страдает кто среди вас, пусть молится. Радуется
dnns xo xo c dnns xo xo c xo p nafs ⟵ vsaa2p vipa3s rinms p rpd-p vdpn3s vipa3s
3588 3483 3483 2532 3588 3756 3756 2443 3361 1519 5272 3361 4098 2553 5100 1722 5213 4336 2114

τις ψαλλέτω 14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ’ αὐτὸν
кто, пусть поет псалмы. Болен кто среди вас, пусть призовет старейшин собрания, и пусть помолятся над ним,
rinms vdpa3s vipa3s rinms p rpd-p vdad3s damp aampn dgfs ngfs c vdad3p p rpams
5100 5567 770 5100 1722 5213 4341 3588 4245 3588 1577 2532 4336 1909 846

ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου 15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν
помазав его елеем в имени Господа. И молитва веры исцелит изнемогающего, и поднимет его
vpaanmp rpams ndns p ddns ndns dgms ngms c dnfs nnfs dgfs ngfs vifa3s dams vppaams c vifa3s rpams
218 846 1637 1722 3588 3686 3588 2962 2532 3588 2171 3588 4102 4982 3588 2577 2532 1453 846

---

7 𝒯𝒦: αυτω εως αν λαβη υετον πρωιμον, 𝔐: αυτον εως λαβη υετον πρωιμον, 𝒱: αυτω εως λαβη προιμον. **9** 𝒯𝔐𝒦: κατ αλληλων αδελφοι, 𝒱: αδελφοι κατ αλληλων. **9** 𝒯: κατακριθητε ιδου κριτης, 𝒦: κατακριθητε ιδου ο κριτης, 𝔐𝒱: κριθητε ιδου ο κριτης. **10** 𝒯𝒦: της κακοπαθειας αδελφοι μου, 𝔐: αδελφοι μου της κακοπαθειας, 𝒱: αδελφοι της κακοπαθιας. **10** 𝒯𝔐𝒦: τω, 𝒱: εν τω. **11** 𝒯𝔐𝒦: υπομενοντας, 𝒱: υπομειναντας. **11** 𝒯𝒦𝒱: ειδετε, 𝔐: ιδετε. **11** 𝒯𝒦𝒱: ο κυριος, 𝔐: ∉. **12** 𝒯𝔐: εις υποκρισιν, 𝒦𝒱: υπο κρισιν.

ὁ	κύριος	κἂν	ἁμαρτίας	ᾖ	πεποιηκώς	ἀφεθήσεται	αὐτῷ	**16**	⌜ἐξομολογεῖσθε	ἀλλήλοις	τὰ	παραπτώματα⌝	καὶ	εὔχεσθε
	Господь;	и если	грехи	он	совершил,	будет прощено	ему.		Признавайте	друг перед другом		промахи	и	молитесь
dnms	nnms	qo	nafp	vspx3s	vpxanms	vifp3s	rpdms		vdpm2p	redmp	danp	nanp	c	vdpn2p
3588	2962	2579	266	5600	4160	863	846		1843	240	3588	3900	2532	2172

	ὑπὲρ	ἀλλήλων	ὅπως	ἰαθῆτε	πολὺ	ἰσχύει	δέησις	δικαίου	ἐνεργουμένη	**17**	ἠλίας	ἄνθρωπος	ἦν	ὁμοιοπαθὴς
друг	за	друга,	чтобы	быть вам исцеленными.	Многое	может	моление	праведника,	действующее.		Илия	человеком	был,	подобным
↪	p	regmp	adv	vsap2p	aansn	vipa3s	nnfs	agmsn	vppmnfs		nnms	nnms	viix3s	anmsn
240	5228	240	3704	2390	4183	2480	1162	1342	1754		2243	444	2258	3663

ἡμῖν	καὶ	προσευχῇ	προσηύξατο	τοῦ	μὴ	βρέξαι	καὶ	οὐκ	ἔβρεξεν	ἐπὶ	τῆς	γῆς		ἐνιαυτοὺς	τρεῖς	καὶ	μῆνας	ἕξ
нам,	и	молитвой	помолился,	чтобы	не	шел дождь:	и	не	проливался дождь	на		землю	три	года		и		шесть
rpd-p	c	ndfs	viad3s	dgms	xo	vnaa	c	xo	viaa3s	p	dgfs	ngfs	↪	namp	namp	c	xo	tn
2254	2532	4335	4336	3588	3361	1026	2532	3756	1026	1909	3588	1093	5140	1763	5140	2532	3376	1803

	18	καὶ	πάλιν	προσηύξατο	καὶ	ὁ	οὐρανὸς	ὑετὸν	ἔδωκε	καὶ	ἡ	γῆ	ἐβλάστησε	τὸν	καρπὸν	αὐτῆς
месяцев.		И	опять	помолился:	и		небо	дождь	дало,	и		земля	произвела		плод	свой.
↩		c	adv	viad3s	c	dnms	nnms	nams	viaa3s	c	dnfs	nnfs	viaa3s	dams	nams	rpgfs
3376		2532	3825	4336	2532	3588	3772	5205	1325	2532	3588	1093	985	3588	2590	846

19	⌜ἀδελφοί⌝	ἐάν	τις	ἐν	ὑμῖν	πλανηθῇ	ἀπὸ	τῆς	ἀληθείας	καὶ	ἐπιστρέψῃ	τις	αὐτόν	**20**	γινωσκέτω	ὅτι	ὁ	ἐπιστρέψας
	Братья!	Если	кто	среди	вас	уклонится	от		истины,	и	обратит	кто-нибудь	его,		пусть знает,	что		обративший
	nvmp	qo	rinms	p	rpd-p	vsap3s	p	dgfs	ngfs	c	vsaa3s	rinms	rpams		vdpa3s	c	dnms	vpaanms
	80	1437	5100	1722	5213	4105	575	3588	225	2532	1994	5100	846		1097	3754	3588	1994

ἁμαρτωλὸν	ἐκ	πλάνης	ὁδοῦ	αὐτοῦ	σώσει	⌜ψυχὴν⌝	ἐκ	θανάτου	καὶ	καλύψει	πλῆθος	ἁμαρτιῶν
грешного	от	извилистого	пути	его	спасет	душу	от	смерти	и	покроет	множество	грехов.
aamsn	p	ngfs	ngfs	rpgms	vifa3s	nafs	p	ngms	c	vifa3s	nans	ngfp
268	1537	4106	3598	846	4982	5590	1537	2288	2532	2572	4128	266

16 Признавайтесь друг перед другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

17 Илия был человеком, подобным нам, и в молитве помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев. [3Цар. 17:1; 18:1]

18 И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой. [3Цар. 18:42-45]

19 Братья! Если кто из вас уклонится от истины и обратит кто его,

20 пусть тот знает, что обративший грешника от ложного пути его спасет душу его от смерти и покроет множество грехов. [Притч. 10:12; 1Пет. 4:8]

---

16 *TMK*: εξομολογεισθε αλληλοις τα παραπτωματα, *V*: εξομολογεισθε ουν αλληλοις τας αμαρτιας. **19** *TMK*: αδελφοι, *V*: αδελφοι μου. **20** *TMK*: ψυχην, *V*: ψυχην αυτου.

⌜ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ΠΡΩΤΗ⌝

ПЕТРА СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ
ПЕРВОЕ

1 Петр, апостол Иисуса Христа, пришельцам, рассеянным в Понте, Галатии, Каппадокии, Асии и Вифинии, избранным

2 по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению кровью Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится.

3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых к упованию живому,

4 к наследству нетленному, чистому, неувядаемому, хранящемуся на небесах для вас,

5 силой Божией через веру соблюдаемых ко спасению, готовому открыться в последнее время.

6 Об этом радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений,

1	πέτρος	ἀπόστολος	ἰησοῦ	χριστοῦ	ἐκλεκτοῖς	παρεπιδήμοις	διασπορᾶς	πόντου	γαλατίας	καππαδοκίας	ἀσίας	καὶ	βιθυνίας
	Петр,	апостол	Иисуса	Христа,	избранным,	странникам,	рассеянным	[из] Понта,	Галатии,	Каппадокии,	Асии	и	Вифинии,
	nnms	nnms	ngms	ngms	admpn	admpn	ngfs	ngms	ngfs	ngfs	ngfs	c	ngfs
	4074	652	2424	5547	1588	3927	1290	4195	1053	2587	773	2532	978

2	κατὰ	πρόγνωσιν	θεοῦ	πατρός	ἐν	ἁγιασμῷ	πνεύματος	εἰς	ὑπακοὴν	καὶ	ῥαντισμὸν	αἵματος	ἰησοῦ	χριστοῦ
	согласно	предусмотрительности	Бога	Отца	при	освящении	Духа,	к	послушанию	и	окроплению	кровью	Иисуса	Христа:
	p	nafs	ngms	ngms	p	ndms	ngns	p	nafs	c	nams	ngns	ngms	ngms
	2596	4268	2316	3962	1722	38	4151	1519	5218	2532	4473	129	2424	5547

χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	πληθυνθείη
благодать	вам	и	безмятежность	пусть будут умножены.
nnfs	rpd-p	c	nnfs	voap3s
5485	5213	2532	1515	4129

3	εὐλογητὸς	ὁ	θεὸς	καὶ	πατὴρ	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	ὁ	κατὰ	τὸ	πολὺ	αὐτοῦ	ἔλεος	ἀναγεννήσας	ἡμᾶς
	Благословен		Бог	и	Отец		Господа	нашего	Иисуса	Христа,		по		огромной	Своей	милости	заново родивший	нас
	anmsn	dnms	nnms	c	nnms	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms	dnms	p	dans	aansn	rpgms	nans	vpaanms	rpa-p
	2128	3588	2316	2532	3962	3588	2962	2257	2424	5547	3588	2596	3588	4183	846	1656	313	2248

εἰς	ἐλπίδα	ζῶσαν	δι’	ἀναστάσεως	ἰησοῦ	χριστοῦ	ἐκ	νεκρῶν	**4**	εἰς	κληρονομίαν	ἄφθαρτον	καὶ	ἀμίαντον
в	надежду	живую	посредством	воскресения	Иисуса	Христа	из	мертвых;		к	наследству	нетленному	и	неоскверненному,
p	nafs	vppaafs	p	ngfs	ngms	ngms	p	agmpn		p	nafs	aafsn	c	aafsn
1519	1680	2198	1223	386	2424	5547	1537	3498		1519	2817	862	2532	283

καὶ	ἀμάραντον	τετηρημένην	ἐν	οὐρανοῖς	εἰς	⌜ἡμᾶς⌝	**5**	τοὺς	ἐν	δυνάμει	θεοῦ	φρουρουμένους	διὰ	πίστεως	εἰς
и	неувядаемому,	хранящемуся	на	Небесах	для	нас,				силой	Бога	соблюдаемых	посредством	веры	для
c	aafsn	vpxpafs	p	ndmp	p	rpa-p		damp	p	ndfs	ngms	vpppamp	p	ngfs	p
2532	263	5083	1722	3772	1519	2248		3588	1722	1411	2316	5432	1223	4102	1519

σωτηρίαν	ἑτοίμην	ἀποκαλυφθῆναι	ἐν	καιρῷ	ἐσχάτῳ	**6**	ἐν	ᾧ	ἀγαλλιᾶσθε	ὀλίγον	ἄρτι	εἰ	δέον
спасения,	готового	открыться	во	время	последнее.		В	этом	чрезмерно радуйтесь,	немного	теперь,	если	необходимость
nafs	aafsn	vnap	p	ndms	admsn		p	rrdms	vipn2p	anmsn	adv	qo	vppqnns
4991	2092	601	1722	2540	2078		1722	3739	21	3641	737	1487	1163

𝒯: ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ, 𝒦: ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ, 𝔐𝒱: ΠΕΤΡΟΥ Α. **1:4** 𝒯: ημας, 𝒦𝔐𝒱: υμας.

ἐστί λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς **7** ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως ⸀πολὺ τιμιώτερον⸁ χρυσίου τοῦ
есть, поскорбев в различных искушениях. Так чтобы испытание вашей веры больше драгоценного золота,
vipx3s vpapnmp p admpn ndmp c dnns nnns rpg-p dgfs ngfs annsn annsc ngns dgns
2076 3076 1722 4164 3986 2443 3588 1383 5216 3588 4102 4183 5093 5553 3588

ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον ⸀καὶ τιμὴν καὶ δόξαν⸁ ἐν ἀποκαλύψει ἰησοῦ
гибнущего посредством огня, хотя испытываемого, обнаружено было к похвале и чести, и славе в явлении Иисуса
vppmgns p ngns c vpppgns vsap3s p nams c nafs c nafs p ndfs ngms
622 1223 4442 1161 1381 2147 1519 1868 2532 5092 2532 1391 1722 602 2424

χριστοῦ **8** ὃν οὐκ ⸀εἰδότες⸁ ἀγαπᾶτε εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ
Христа, Которого, не видев, любите, о Котором, сейчас не видя, *но* веря, все же чрезмерно радуетесь радостью,
ngms rrams xo vpxanmp vspa2p p rrams adv xo vppanmp — vppanmp c vipn2p ndfs
5547 3739 3756 1492 25 1519 3739 737 3361 3708 — 4100 1161 21 5479

ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ **9** κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν σωτηρίαν ψυχῶν **10** περὶ
невыразимой словами и превознесенной, обретая завершение веры вашей — спасение душ. Относительно
adfsn c vpxpdfs vppmnmp dans nans dgfs ngfs rpg-p nafs ngfp p
412 2532 1392 2865 3588 5056 3588 4102 5216 4991 5590 4012

ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ⸀ἐξηρεύνησαν⸁ προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες
этого спасения тщательно изучали и исследовали пророки, относительно [касающейся] вас благодати пророчествовав,
rrgfs ngfs viaa3p c viaa3p nnmp dnmp p dgfs p rpa-p ngfs vpaanmp
3739 4991 1567 2532 1830 4396 3588 4012 3588 1519 5209 5485 4395

11 ⸀ἐρευνῶντες⸁ εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς χριστὸν
исследуя, на который или какой час указывал [находящийся] в них Дух Христа, заранее указав на Христовы
vppanmp p rqams xo rqams nams viia3s dnns p rpdmp nnns ngms vppnnns danp p nams
2045 1519 5101 2228 4169 2540 1213 3588 1722 846 4151 5547 4303 3588 1519 5547

παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας **12** οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ⸀ἡμῖν⸁ δὲ διηκόνουν αὐτά ἃ
страдания и [явленную] после них славу. Им было открыто, что не им самим, *а* нам служили те *слова,* которые
nanp c dafp p rdanp nafp rrdmp viap3s c xo rxdmp — rpd-p c viia3p rpanp — rranp
3804 2532 3588 3326 5023 1391 3739 601 3754 3756 1438 — 2254 1161 1247 846 — 3739

νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ’ οὐρανοῦ εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν
теперь были возвещены вам через благовествовавших вам Духом Святым, посланным с неба, во что желают
adv viap3s rpd-p p dgmp vpamgmp rpa-p p ndns adnsn vpapdns p ngms p rranp vipa3p
3568 312 5213 1223 3588 2097 5209 1722 4151 40 649 575 3772 1519 3739 1937

ἄγγελοι παρακύψαι
ангелы всмотреться.
nnmp vnaa
32 3879

13 διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν νήφοντες τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην
Поэтому, подпоясав бедра разума вашего, будучи беспристрастными, совершенно уповайте на преподносимую
c vpamnmp dafp nafp dgfs ngfs rpg-p vppanmp adv vdaa2p p dafs vpppafs
1352 328 3588 3751 3588 1271 5216 3525 5049 1679 1909 3588 5342

7 дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале, и чести, и славе в явление Иисуса Христа,

8 Которого, не видев, любите и о Котором, доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченной и преславной,

9 достигая цели веры вашей - спасения душ.

10 К этому-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати,

11 исследуя, на которое и на какое время указывал сущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу.

12 Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть ангелы.

13 Поэтому, *возлюбленные,* препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в откровении Иисуса Христа.

7 𝒯𝔐𝒦: πολυ τιμιωτερον, 𝒱: πολυτιμοτερον. **7** 𝒯𝒦: και τιμην και δοξαν, 𝔐: και τιμην και εις δοξαν, 𝒱: και δοξαν και τιμην. **8** 𝒯𝔐: ειδοτες, 𝒦𝒱: ιδοντες. **10** 𝒯𝔐𝒦: εξηρευνησαν, 𝒱: εξηραυνησαν. **11** 𝒯𝔐𝒦: ερευνωντες, 𝒱: εραυνωντες. **12** 𝒯𝒦: ημιν, 𝔐𝒱: υμιν.

14 Как послушные дети, не сообразуйтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем,

15 но, по примеру призвавшего вас Святого, и сами будьте святы во всех поступках,

16 ибо написано: «Будьте святы, потому что Я свят». [Лев. 11:44-45; 19:2]

17 И если вы называете Отцом Того, Который нелицеприятно судит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего,

18 зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, переданной вам от отцов,

19 но драгоценною кровью Христа, как непорочного и чистого Агнца,

20 предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для вас,

21 уверовавших через Него в Бога, Который воскресил Его из мертвых и дал Ему славу, чтобы вы имели веру и упование на Бога.

22 Послушанием истине через Духа очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца,

23 *как* возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божьего, живого и пребывающего вовек.

24 Ибо всякая плоть - как трава, и всякая слава человеческая - как цвет на траве: засохла трава, и цвет ее опал; [Ис. 40:6-8]

ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει ἰησοῦ χριστοῦ **14** ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ
вам благодать в явлении Иисуса Христа. Как дети послушания, не приспосабливаясь к [бывшим] прежде в неведении
rpd-p nafs p ndfs ngms ngms adv nnnp ngfs xo vppenmp ddfp adv p ddfs ndfs
5213 5485 1722 602 2424 5547 5613 5043 5218 3361 4964 3588 4386 1722 3588 52

ὑμῶν ἐπιθυμίαις **15** ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε **16** διότι
вашем похотям, но согласно призвавшего вас Святого, и сами святы во всяком образе жизни будьте, потому что
rpg-p ndfp c p dams vpaaams rpa-p aamsn c rpnmp anmpn p adfsn ndfs vdao2p c
5216 1939 235 2596 3588 2564 5209 40 2532 846 40 1722 3956 391 1096 1360

γέγραπται ⌜ἅγιοι γένεσθε⌝ ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι **17** καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ⌜ἀπροσωπολήπτως⌝ κρίνοντα κατὰ
написано: «Святы будьте, потому что Я Свят». И если Отцом вы называете нелицеприятно Судящего согласно
vixp3s anmpn vdad2p c rpn-s anmsn vipx1s c qo nams vipm2p dams adv vppaams p
1125 40 1096 3754 1473 40 1510 2532 1487 3962 1941 3588 678 2919 2596

τὸ ἑκάστου ἔργον ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε **18** εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς ἀργυρίῳ
дел каждого, *то* в страхе время странствования вашего проводите, зная, что не гибнущим серебром
dans ↪ agmsn nans — p ndms dams ↪ dgfs ngfs rpg-p nams vdap2p vpxanmp c xo adnpn ndns
3588 2041 1538 2041 — 1722 5401 3588 5550 3588 3940 5216 5550 390 1492 3754 3756 5349 694

ἢ χρυσίῳ ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου **19** ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι
или золотом избавлены вы от бесцельного вашего образа жизни, переданной по наследству отцами, но драгоценной кровью,
xo ndns viap2p p dgfs agfsn rpg-p ngfs agfsn c adnsn ndns
2228 5553 3084 1537 3588 3152 5216 391 3970 235 5093 129

ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου χριστοῦ **20** προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου φανερωθέντος δὲ ἐπ’ ⌜ἐσχάτων⌝
как Агнца незапятнанного и чистого — Христа, предопределенного прежде основания мира, явленного же на последние
adv ngms agmsn c agmsn ngms vpxpgms xo p ngfs ngms vpapgms c p agmpn
5613 286 299 2532 784 5547 4267 3303 4253 2602 2889 5319 1161 1909 2078

τῶν χρόνων δι’ ὑμᾶς **21** τοὺς δι’ αὐτοῦ ⌜πιστεύοντας⌝ εἰς θεόν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα
времена для вас. Через Него верующих в Бога, воскресившего Его из мертвых и славу Ему давшего,
dgmp ngmp p rpa-p damp p rpgms vppaamp p nams dams vpaaams rpams p agmpn c nafs rpdms vpaaams
3588 5550 1223 5209 3588 1223 846 4100 1519 2316 3588 1453 846 1537 3498 2532 1391 846 1325

ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν **22** τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας ⌜διὰ
так чтобы вера ваша и надежда была на Бога. Души ваши очистив послушанием истине посредством
c dafs nafs rpg-p c nafs vnpx p nams dafp nafp rpg-p vpxanmp p ddfs ndfs dgfs ngfs p
5620 3588 4102 5216 2532 1680 1511 1519 2316 3588 5590 5216 48 1722 3588 5218 3588 225 1223

πνεύματος⌝ εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς **23** ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ
Духа для братской любви непритворной, от чистого сердца друг друга любите горячо, быв заново рождены не от
ngns p nafs aafsn p agfsn ngfs reamp vdaa2p adv vpppnmp xo p
4151 1519 5360 505 1537 2513 2588 240 25 1619 313 3756 1537

σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος ⌜εἰς τὸν αἰῶνα⌝ **24** διότι πᾶσα σὰρξ
семени гибнущего, но бессмертного, посредством слова живого Бога, и пребывающего во- век. Потому что всякая плоть,
ngfs agfsn c agfsn p ngms vppagms ngms c vppagms p dams nams c anfsn nnfs
4701 5349 235 862 1223 3056 2198 2316 2532 3306 1519 3588 165 1360 3956 4561

16 *TK*: αγιοι γενεσθε, *𝔐*: αγιοι γινεσθε, *V*: [οτι] αγιοι εσεσθε. **17** *TK*: απροσωποληπτως, *𝔐V*: απροσωπολημπτως. **20** *T𝔐K*: εσχατων, *V*: εσχατου. **21** *T𝔐K*: πιστευοντας, *V*: πιστους. **22** *T𝔐K*: δια πνευματος, *V*: ∉. **23** *T𝔐K*: εις τον αιωνα, *V*: ∉.

ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ⌜ἀνθρώπου⌝ ὡς ἄνθος χόρτου ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ⌜αὐτοῦ⌝ ἐξέπεσε **25** τὸ δὲ ῥῆμα
как трава, и всякая слава человеческая, как цвет травяной: засохла трава, и цвет ее опал; само же слово
adv nnms c anfsn nnfs ngms adv nnms ngms viap3s dnms nnms c dnns nnns rpgms viaa3s dnns c nans
5613 5528 2532 3956 1391 444 5613 438 5528 3583 3588 5528 2532 3588 438 846 1601 3588 1161 4487

κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο δέ ἐστι τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς **2** ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα
Господа пребывает во- век. Это же есть слово, возвещенное вам. Итак, отложив всякую злобу, и все
ngms vipa3s p dams nams rdnns c vipx3s dnns nnns dnns vpapnns p rpa-p ↔ vpamnmp c aafsn nafs c aamsn
2962 3306 1519 3588 165 5124 1161 2076 3588 4487 3588 2097 1519 5209 3767 659 3767 3956 2549 2532 3956

δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς **2** ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε
коварство, и лицемерие, и зависть, и все злословие, как новорожденные младенцы, словесное чистое молоко возжелайте,
nams c nafp c namp c aafpn nafp adv annpn nnnp dans aansn aansn nans vdaa2p
1388 2532 5272 2532 5355 2532 3956 2636 5613 738 1025 3588 3050 97 1051 1971

ἵνα ἐν αὐτῷ ⌜αὐξηθῆτε⌝ **3** ⌜εἴπερ⌝ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος
чтобы им были вы взращены, если на самом деле вы испытали, что милосерден Господь.
c p rpdms vsap2p qo viad2p c anmsn dnms nnms
2443 1722 846 837 1512 1089 3754 5543 3588 2962

4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι λίθον ζῶντα ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτόν ἔντιμον
К Нему подходя, Камню живому, людьми отвегнутому, но Богом избранному, драгоценному,
p rrams vppnnmp nams vppaams p ngmp xo vpxpams p c ndms aamsn aamsn
4314 3739 4334 3037 2198 5259 444 3303 593 3844 1161 2316 1588 1784

5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος ⌜πνευματικός⌝ ἱεράτευμα ἅγιον ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας
и сами, как камни живые, вы выстраиваетесь в дом духовный, священство святое, [чтобы] приносить духовные жертвы,
c rpnmp adv nnmp vppanmp vipp2p nnms anmsn nnns annsn vnaa aafpn nafp
2532 846 5613 3037 2198 3618 3624 4152 2406 40 399 4152 2378

εὐπροσδέκτους τῷ θεῷ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ **6** ⌜διὸ καὶ⌝ περιέχει ἐν ⌜τῇ⌝ γραφῇ ἰδοὺ τίθημι ἐν σιὼν λίθον
приемлемые Богу, посредством Иисуса Христа. Поэтому и содержится в Писании: «Вот, ложу на Сионе камень
aafpn ddms ndms p ngms ngms c c vipa3s p ddfs ndfs vdaa2s vipa1s p tp nams
2144 3588 2316 1223 2424 5547 1352 2532 4023 1722 3588 1124 2400 5087 1722 4622 3037

ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτόν ἔντιμον καὶ ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ **7** ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ
Краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не будет опозорен». [Для] вас же *Он* — драгоценность,
aamsn aamsn aamsn c dnms vppanms p rpdms xo vsap3s rpd-p c — dnfs nnfs
204 1588 1784 2532 3588 4100 1909 846 3364 2617 5213 3767 — 3588 5092

τοῖς πιστεύουσιν ⌜ἀπειθοῦσι δὲ λίθον⌝ ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
верующих; [для] не покоряющихся же — «Камень, Который отвергли строящие, Этот превратился в главу
ddmp vppadmp vppadmp c nams rrams viaa3p dnmp vppanmp rdnms viao3s p nafs
3588 4100 544 1161 3037 3739 593 3588 3618 3778 1096 1519 2776

γωνίας **8** καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου οἳ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες εἰς ὃ καὶ
угла и Камень преткновения, и Скалу соблазна», которые спотыкаются о слово, не покоряясь *ему,* на что они и
ngfs c nnms ngns c nnfs ngns rrnmp vipa3p ddms ndms vppanmp — p rrans ↪ c
1137 2532 3037 4348 2532 4073 4625 3739 4350 3588 3056 544 — 1519 3739 5087 2532

25 но слово Господа пребывает вовек; а это то слово, которое вам проповедано.

2 Итак, отложив всякую злобу, и всякое коварство, и лицемерие, и зависть, и всякое злословие,

2 как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам в спасение;

3 ибо вы вкусили, что благ Господь. [Пс. 33:8]

4 Приступая к Нему, камню живому, людьми отверженному, но Богом избранному, драгоценному,

5 и сами, как живые камни, будьте выстраиваемы как дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом.

6 Ибо сказано в Писании: «Вот Я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не постыдится». [Ис. 28:16]

7 Итак, Он для вас, верующих, драгоценность, а для неверующих камень, который отвергли строители, но который сделался главой угла, камень преткновения и камень соблазна, [Пс. 117:22]

8 о который они претыкаются, не покоряясь слову, на что они и оставлены. [Ис. 8:14-15]

24 *TMK*: ανθρωπου, *V*: αυτης. **24** *TMK*: αυτου, *V*: ∉. **2:2** *TMK*: αυξηθητε, *V*: αυξηθητε εις σωτηριαν. **3** *TMK*: ειπερ, *V*: ει. **5** *TMK*: πνευματικος, *V*: πνευματικος εις.
6 *TK*: διο και, *MV*: διοτι. **6** *TMK*: τη, *V*: ∉. **7** *TMK*: απειθουσιν δε λιθον, *V*: απιστουσιν δε λιθος.

9 Но вы - род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет; [Исх. 19:5-6; Втор. 4:20; 7:6; 14:2; Ис. 9:2; 43:20, 21; Тит. 2:14]

10 некогда не народ, а ныне народ Божий; *некогда* непомилованные, а ныне помилованные. [Ос. 2:23]

11 Возлюбленные! Прошу вас как пришельцев и странников удаляться от плотских похотей, восстающих на душу,

12 и проводить добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, за что злословят вас, как злодеев, видя добрые дела ваши, прославили Бога в день посещения.

13 Итак, будьте покорны всякому человеческому начальству ради Господа: царю ли, как верховной власти,

14 правителям ли, как от него посылаемым для наказания преступников и для поощрения делающих добро.

15 Ибо такова воля Божия: чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей -

16 как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии.

17 Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите.

ἐτέθησαν **9** ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν βασίλειον ἱεράτευμα ἔθνος ἅγιον λαὸς εἰς περιποίησιν ὅπως τὰς ἀρετὰς
оставлены. Вы же — поколение избранное, царское священство, нация святая, народ обособленный, чтобы добродетели
viap3p rpn-p c nnns annsn annsn nnns nnns annsn nnms p nafs adv dafp nafp
5087 5210 1161 1085 1588 934 2406 1484 40 2992 1519 4047 3704 3588 703

ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς **10** οἵ ποτὲ οὐ λαός νῦν δὲ λαὸς
обнародовать вам из тьмы вас Призвавшего в изумительный Свой свет; однажды не народ, теперь же народ
vsaa2p dgms p ngns rpa-p vpaagms p dans aansn rpgms nans dnmp xo xo nnms adv c nnms
1804 3588 1537 4655 5209 2564 1519 3588 2298 846 5457 3588 4218 3756 2992 3568 1161 2992

θεοῦ οἱ οὐκ ἠλεημένοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες
Бога, *некогда* не помилованные, теперь же помилованные.
ngms — dnmp xo vpxpnmp adv c vpapnmp
2316 — 3588 3756 1653 3568 1161 1653

11 ἀγαπητοί παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν αἵτινες
Возлюбленные! Призываю *вас,* как чужестранцев и иноземцев, воздерживаться от плотских похотей, которые
avmpn vipa1s — adv aampn c aampn vnpm dgfp agfpn ngfp rrnfp
27 3870 — 5613 3941 2532 3927 567 3588 4559 1939 3748

στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς **12** τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ⸀ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν⸣ ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς
воюют против души, образ жизни вашей между язычниками имея добрый, чтобы за что злословят вас, как
vipm3p p dgfs ngfs dafs nafs rpg-p p ddnp ndnp vppanmp aafsn c p rrdns vipa3p rpg-p adv
4754 2596 3588 5590 3588 391 5216 1722 3588 1484 2192 2570 2443 1722 3739 2635 5216 5613

κακοποιῶν ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ⸀ἐποπτεύσαντες⸣ δοξάσωσι τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς **13** ὑποτάγητε
правонарушителей, от добрых дел, увиденных *ими,* прославить им Бога в день посещения. Итак, подчиняйтесь
agmpn p dgnp agnpn ngnp vpaanmp — vsaa3p dams nams p ndfs ngfs ↪ vdap2p
2555 1537 3588 2570 2041 2029 — 1392 3588 2316 1722 2250 1984 3767 5293

⸀οὖν⸣ πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι **14** εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι’ αὐτοῦ
всем человеческим установлениям ради Господа: если царю — как наивысшему, если правителям — как от него
c adfsn adfsn ndfs p dams nams c ndms adv vppadms c ndmp adv p rpgms
3767 3956 442 2937 1223 3588 2962 1535 935 5613 5242 1535 2232 5613 1223 846

πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν ⸀μὲν⸣ κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν **15** ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
посылаемым для воздаяния правонарушителям, [в] похвалу же добродетелям. Потому что такова есть воля Бога:
vpppdmp p nafs xo agmpn ↩ nams c agmpn c adv vipx3s dnns nnns dgms ngms
3992 1519 1557 3303 2555 1519 1868 1161 17 3754 3779 2076 3588 2307 3588 2316

ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν **16** ὡς ἐλεύθεροι καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα
делая добро, заставлять молчать невежество безрассудных людей, — как свободные, а не как укрытие
vppaamp vnpa dafs ↪ dgmp agmpn ngmp nafs adv anmpn c xo adv nans
16 5392 3588 56 3588 878 444 56 5613 1658 2532 3361 5613 1942

ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν ἀλλ’ ὡς ⸀δοῦλοι θεοῦ⸣ **17** πάντας τιμήσατε τὴν ἀδελφότητα ⸀ἀγαπᾶτε⸣ τὸν θεὸν
имеющие [для] зла, *используя* свободу, но как рабы Бога. Всех уважайте, братство любите, Бога
vppanmp dgfs ngfs — dafs nafs c adv nnmp ngms aampn vdaa2p dafs nafs vspa2p dams nams
2192 3588 2549 — 3588 1657 235 5613 1401 2316 3956 5091 3588 81 25 3588 2316

12 𝒯𝒦𝒱: εν τοις εθνεσιν εχοντες καλην, 𝔐: εχοντες καλην εν τοις εθνεσιν. **12** 𝒯𝔐𝒦: εποπτευσαντες, 𝒱: εποπτευοντες. **13** 𝒯𝔐𝒦: ουν, 𝒱: ∉. **14** 𝒯𝒦: μεν, 𝔐𝒱: ∉. **16** 𝒯𝔐𝒦: δουλοι θεου, 𝒱: θεου δουλοι. **17** 𝒯𝒦𝒱: αγαπατε, 𝔐: αγαπησατε.

φοβεῖσθε	τὸν	βασιλέα	τιμᾶτε
бойтесь,		царя	чтите.
vdpn2p	dams	nams	vdpa2p
5399	3588	935	5091

18	οἱ	οἰκέται	ὑποτασσόμενοι	ἐν	παντὶ	φόβῳ	τοῖς	δεσπόταις	οὐ	μόνον	τοῖς	ἀγαθοῖς	καὶ	ἐπιεικέσιν	ἀλλὰ	καὶ	τοῖς
		Прислуги,	подчиняйтесь	со	всяким	страхом		хозяевам,	не	только		добрым	и	мягким,	но	и	
	dnmp	nnmp	vpppnmp	p	admsn	ndms	ddmp	ndmp	xo	adv	ddmp	admpn	c	admpn	c	c	ddmp
	3588	3610	5293	1722	3956	5401	3588	1203	3756	3440	3588	18	2532	1933	235	2532	3588

σκολιοῖς	**19**	τοῦτο	γὰρ	χάρις	εἰ	διὰ	συνείδησιν	θεοῦ	ὑποφέρει	τις	λύπας	πάσχων	ἀδίκως
несправедливым.		Таково	ведь	благоволение,	если	через	осознание	Бога	сносит	кто	злоключения,	страдая	несправедливо.
admpn		rdnns	c	nnfs	qo	p	nafs	ngms	vipa3s	rinms	nafp	vppanms	adv
4646		5124	1063	5485	1487	1223	4893	2316	5297	5100	3077	3958	95

20	ποῖον	γὰρ	κλέος		εἰ	ἁμαρτάνοντες	καὶ	κολαφιζόμενοι	ὑπομενεῖτε	ἀλλ’	εἰ	ἀγαθοποιοῦντες	καὶ
	Какое	же	восхваление	*вам,*	если,	согрешая	и	снося плохое отношение,	будете терпеть?	Но	если,	делая добро	и
	rqnns	c	nnns	—	qo	vppanmp	c	vpppnmp	vifa2p	c	qo	vppanmp	c
	4169	1063	2811	—	1487	264	2532	2852	5278	235	1487	15	2532

πάσχοντες	ὑπομενεῖτε	τοῦτο	χάρις	παρὰ	θεῷ	**21**	εἰς	τοῦτο	γὰρ	ἐκλήθητε	ὅτι	καὶ	χριστὸς	ἔπαθεν	ὑπὲρ	⌜ἡμῶν
страдая,	будете терпеть,	это	угодно		Богу.		К	этому	ведь	вы призваны,	потому что	и	Христос	пострадал	за	нас,
vppanmp	vifa2p	rdnns	nnfs	p	ndms		p	rdans	c	viap2p	c	c	nnms	viaa3s	p	rpg-p
3958	5278	5124	5485	3844	2316		1519	5124	1063	2564	3754	2532	5547	3958	5228	2257

ἡμῖν⌝	ὑπολιμπάνων	ὑπογραμμὸν	ἵνα	ἐπακολουθήσητε	τοῖς	ἴχνεσιν	αὐτοῦ	**22**	ὃς	ἁμαρτίαν	οὐκ	ἐποίησεν	οὐδὲ	εὑρέθη	δόλος
нам	оставив	пример,	чтобы	вам следовать по		следам	Его.		Он	греха	никакого не	сделал,	и не	было	коварства
rpd-p	vppanms	nams	c	vsaa2p	ddnp	ndnp	rpgms		rrnms	nafs	xo	viaa3s	c	viap3s	nnms
2254	5277	5261	2443	1872	3588	2487	846		3739	266	3756	4160	3761	2147	1388

ἐν	τῷ	στόματι	αὐτοῦ	**23**	ὃς	λοιδορούμενος	οὐκ	ἀντελοιδόρει	πάσχων	οὐκ	ἠπείλει		παρεδίδου	δὲ	τῷ	κρίνοντι
в		устах	Его.		Он,	будучи злословим,	не	злословил в ответ;	страдая,	не	угрожал,	но	предавал			Судящему
p	ddns	ndns	rpgms		rrnms	vpppnms	xo	viia3s	vppanms	xo	viia3s	↪	viia3s	c	ddms	vppadms
1722	3588	4750	846		3739	3058	3756	486	3958	3756	546	1161	3860	1161	3588	2919

δικαίως	**24**	ὃς	τὰς	ἁμαρτίας	ἡμῶν	αὐτὸς	ἀνήνεγκεν	ἐν	τῷ	σώματι	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὸ	ξύλον	ἵνα	ταῖς	ἁμαρτίαις	ἀπογενόμενοι	τῇ
справедливо.		Он		грехи	наши	Сам	вознес			телом	Своим	на		дерево,	чтобы	[с]	грехами	уничтоженными	
adv		rrnms	dafp	nafp	rpg-p	rpnms	viaa3s	p	ddns	ndns	rpgms	p	dans	nans	c	ddfp	ndfp	vpadnmp	ddfs
1346		3739	3588	266	2257	846	399	1722	3588	4983	846	1909	3588	3586	2443	3588	266	581	3588

δικαιοσύνῃ	ζήσωμεν	οὗ	τῷ	μώλωπι	⌜αὐτοῦ⌝	ἰάθητε	**25**		ἦτε	γὰρ	ὡς	πρόβατα	⌜πλανώμενα⌝
[для] праведности	жить нам;			кровяными рубцами	Его	вы исцелены.		Потому что	вы были,		как	овцы	блуждающие,
ndfs	vsaa1p	rrgms	ddms	ndms	rpgms	viap2p		↪	viix2p	c	adv	nnnp	vpppnnp
1343	2198	3739	3588	3468	846	2390		1063	2258	1063	5613	4263	4105

⌜ἀλλ’⌝	ἐπεστράφητε	νῦν	ἐπὶ	τὸν	ποιμένα	καὶ	ἐπίσκοπον	τῶν	ψυχῶν	ὑμῶν
но	возвращены	теперь	к		Пастуху	и	Смотрителю		душ	ваших.
c	viap2p	adv	p	dams	nams	c	nams	dgfp	ngfp	rpg-p
235	1994	3568	1909	3588	4166	2532	1985	3588	5590	5216

18 Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым.

19 Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо.

20 Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу.

21 Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его.

22 Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его. [Ис. 53:9]

23 Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии праведному. [Ис. 53:7]

24 Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились. [Ис. 53:5]

25 Ибо вы были, как овцы блуждающие (не имея пастыря), но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших. [Ис. 53:6]

21 𝒯𝒦: ημων ημιν, 𝔐: ημων υμιν, 𝒱: υμων υμιν. **24** 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: ∉. **25** 𝒯𝔐𝒦: πλανωμενα, 𝒱: πλανωμενοι. **25** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα.

3 Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, образом жизни жен своих без слова приобретаемы были, [Еф. 5:22; Кол. 3:18]

2 когда увидят вашу чистую, богобоязненную жизнь.

3 Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде, [1Тим. 2:9]

4 но сокровенный сердца человек в нетленной *красоте* кроткого и молчаливого духа, что драгоценно пред Богом.

5 Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинуясь своим мужьям.

6 Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы - дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха. [Быт. 18:12]

7 Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах. [Еф. 5:25; Кол. 3:19]

8 Наконец будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосердны, дружелюбны, смиренномудры;

9 не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны, чтобы наследовать благословение.

3 ὁμοίως	αἱ	γυναῖκες	ὑποτασσόμεναι	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν	ἵνα	καὶ	εἴ	τινες	ἀπειθοῦσι	τῷ	λόγῳ
Таким же образом		жены,	подчиняясь		своим	мужьям,	чтобы	даже	если	некоторые	не покоряются		слову,
adv	dnfp	nnfp	vpppnfp	ddmp	admpn	ndmp	c	c	qo	rinmp	vipa3p	ddms	ndms
3668	3588	1135	5293	3588	2398	435	2443	2532	1487	5100	544	3588	3056

διὰ	τῆς	τῶν	γυναικῶν	ἀναστροφῆς	ἄνευ	λόγου	⌜κερδηθήσωνται⌝	**2** ἐποπτεύσαντες	τὴν	ἐν	φόβῳ
посредством				образа жизни жен	без вмешательства	слова	приобретены были,	увидев		в	страхе *Божьем*
p	dgfs	dgfp	ngfp	ngfs	⟷ p	ngms	vsap3p	vpaanmp	dafs	p	ndms —
1223	3588	3588	1135	391	1135 427	3056	2770	2029	3588	1722	5401 —

ἁγνὴν	ἀναστροφὴν	ὑμῶν	**3** ὧν	ἔστω	οὐχ	ὁ	ἔξωθεν	ἐμπλοκῆς	τριχῶν	καὶ	περιθέσεως	χρυσίων	ἢ	ἐνδύσεως	ἱματίων
	образ жизни	вашей,	который	пусть будет	не		[из] внешней	косы	волос	и	украшений	золотых,	или	ношения	одежд
aafsn	nafs	rpg-p	rrgfp	vdpx3s	xo	dnms	adv	ngfs	ngfp	c	ngfs	ngnp	xo	ngfs	ngnp
53	391	5216	3739	2077	3756	3588	1855	1708	2359	2532	4025	5553	2228	1745	2440

κόσμος	**4** ἀλλ’	ὁ	κρυπτὸς	τῆς	καρδίας	ἄνθρωπος	ἐν	τῷ	ἀφθάρτῳ		τοῦ	⌜πραέος⌝	καὶ	ἡσυχίου	πνεύματος	ὅ
земных,	но		сокровенный		сердца	человек	в		нетленной	*красоте*		кроткого	и	молчаливого	духа,	что
nnms	c	dnms	anmsn	dgfs	ngfs	nnms	p	ddns	adnsn	—	dgns	agnsn	c	agnsn	ngns	rrnns
2889	235	3588	2927	3588	2588	444	1722	3588	862	—	3588	4239	2532	2272	4151	3739

ἐστιν	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	πολυτελές	**5** οὕτω	γάρ	ποτε	καὶ	αἱ	ἅγιαι	γυναῖκες	αἱ	ἐλπίζουσαι	⌜ἐπὶ	τὸν⌝	θεὸν	ἐκόσμουν
	перед		Богом	драгоценно.	Таким образом		некогда	и		святые	жены,		уповавшие	на		Бога,	украшали
vipx3s	adv	dgms	ngms	annsn	adv	c	xo	c	dnfp	anfpn	nnfp	dnfp	vppanfp	p	dams	nams	viia3p
2076	1799	3588	2316	4185	3779	1063	4218	2532	3588	40	1135	3588	1679	1909	3588	2316	2885

ἑαυτάς	ὑποτασσόμεναι	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν	**6** ὡς	σάρρα	ὑπήκουσε	τῷ	ἀβραάμ	κύριον	αὐτὸν	καλοῦσα	ἧς
себя,	подчиняясь		своим	мужьям.	Таким образом	Сарра	повиновалась		Аврааму,	господином	его	называя,	которой
rxafp	vpppnfp	ddmp	admpn	ndmp	adv	nnfs	viaa3s	ddms	tp	nams	rpams	vppanfs	rrgfs
1438	5293	3588	2398	435	5613	4564	5219	3588	11	2962	846	2564	3739

ἐγενήθητε	τέκνα	ἀγαθοποιοῦσαι	καὶ	μὴ	φοβούμεναι	μηδεμίαν	πτόησιν	**7** οἱ	ἄνδρες	ὁμοίως	συνοικοῦντες	κατὰ
стали вы	детьми,	делая добро	и	не	ужасаясь	ни от какого	террора.	Сами	мужья,	в равной степени,	живя совместно	по
viao2p	nanp	vppanfp	c	xo	vppnnfp	aafsn	nafs	dnmp	nnmp	adv	vppanmp	p
1096	5043	15	2532	3361	5399	3367	4423	3588	435	3668	4924	2596

γνῶσιν	ὡς	ἀσθενεστέρῳ	σκεύει	τῷ	γυναικείῳ	ἀπονέμοντες	τιμήν	ὡς	καὶ	⌜συγκληρονόμοι⌝	χάριτος	ζωῆς	εἰς
благоразумию,	как	[с] немощным	сосудом,		женам	оказывая	уважение,	как		сонаследницам	благодатной	жизни,	чтобы
nafs	adv	adnsc	ndns	ddns	adnsn	vppanmp	nafs	adv	c	anmpn	ngfs	ngfs	p
1108	5613	772	4632	3588	1134	632	5092	5613	2532	4789	5485	2222	1519

τὸ	μὴ	⌜ἐκκόπτεσθαι⌝	τὰς	προσευχὰς	ὑμῶν
	не	были отсекаемы		молитвы	ваши.
dans	xo	vnpp	dafp	nafp	rpg-p
3588	3361	1581	3588	4335	5216

8 τὸ	δὲ	τέλος		πάντες	ὁμόφρονες	συμπαθεῖς	φιλάδελφοι	εὔσπλαγχνοι	⌜φιλόφρονες⌝	**9** μὴ	ἀποδιδόντες
	На-	конец	*будьте*	все	единодушны,	полны сочувствия,	братолюбивы,	сострадательны,	дружелюбны,	не	отплачивая
dnns	c	dnns	—	anmpn	anmpn	anmpn	anmpn	anmpn	anmpn	xo	vppanmp
3588	1161	5056	—	3956	3675	4835	5361	2155	5391	3361	591

3:1 𝒯𝒦: κερδηθησωνται, 𝔐𝒱: κερδηθησονται. **4** 𝒯𝔐𝒦: πραεος, 𝒱: πραεως. **5** 𝒯𝒦: επι τον, 𝔐: επι, 𝒱: εις. **7** 𝒯𝔐𝒦: συγκληρονομοι, 𝒱: συγκληρονομοις. **7** 𝒯𝒦: εκκοπτεσθαι, 𝔐𝒱: εγκοπτεσθαι. **8** 𝒯𝔐𝒦: φιλοφρονες, 𝒱: ταπεινοφρονες.

κακὸν	ἀντὶ	κακοῦ	ἢ	λοιδορίαν	ἀντὶ	λοιδορίας	τοὐναντίον	δὲ	εὐλογοῦντες	⌜εἰδότες⌝	ὅτι	εἰς	τοῦτο	ἐκλήθητε	ἵνα
злом	за	зло	или	оскорблением	за	оскорбление;	напротив	же —	благословляя,	зная,	что	к	этому	вы призваны,	чтобы
aansn	p	agnsn	xo	nafs	p	ngfs	adv	c	vppanmp	vpxanmp	c	p	rdans	viap2p	c
2556	473	2556	2228	3059	473	3059	5121	1161	2127	1492	3754	1519	5124	2564	2443

εὐλογίαν	κληρονομήσητε	10	ὁ	γὰρ	θέλων	ζωὴν	ἀγαπᾶν	καὶ	ἰδεῖν	ἡμέρας	ἀγαθὰς	παυσάτω	τὴν
благословение	вам унаследовать.			Потому что	стремящийся	жизнь	любить	и	увидеть	дни	добрые	пусть удерживает	
nafs	vsaa2p		dnms	c	vppanms	nafs	vnpa	c	vnaa	nafp	aafpn	vdaa3s	dafs
2129	2816		3588	1063	2309	2222	25	2532	1492	2250	18	3973	3588

γλῶσσαν	⌜αὐτοῦ⌝	ἀπὸ	κακοῦ	καὶ	χείλη	αὐτοῦ	τοῦ	μὴ	λαλῆσαι	δόλον	11	⌜ἐκκλινάτω⌝	ἀπὸ	κακοῦ	καὶ	ποιησάτω	ἀγαθόν
язык	свой	от	зла	и	уста	свои,	чтобы	не	говорить	ложь.		Пусть он уклоняется	от	зла	и	делает	добро;
nafs	rpgms	p	agnsn	c	nanp	rpgms	dgms	xo	vnaa	nams		vdaa3s	p	agnsn	c	vdaa3s	aansn
1100	846	575	2556	2532	5491	846	3588	3361	2980	1388		1578	575	2556	2532	4160	18

ζητησάτω	εἰρήνην	καὶ	διωξάτω	αὐτήν	12	ὅτι	⌜οἱ⌝	ὀφθαλμοὶ	κυρίου		ἐπὶ	δικαίους	καὶ	ὦτα	αὐτοῦ	εἰς
пусть ищет	безмятежность	и	преследует	ее;		потому что		глаза	Господа	*обращены*	на	праведников,	и	уши	Его —	к
vdaa3s	nafs	c	vdaa3s	rpafs		c	dnmp	nnmp	ngms	—	p	aampn	c	nnnp	rpgms	p
2212	1515	2532	1377	846		3754	3588	3788	2962	—	1909	1342	2532	3775	846	1519

δέησιν	αὐτῶν	πρόσωπον	δὲ	κυρίου	ἐπὶ	ποιοῦντας	κακά	13	καὶ	τίς	ὁ	κακώσων	ὑμᾶς	ἐὰν	τοῦ	ἀγαθοῦ	⌜μιμηταὶ⌝
молению	их;	лицо	же	Господа —	против	творящих	зло.		И	кто		сделает зло	вам,	если		доброго	подражателями
nafs	rpgmp	nnns	c	ngms	p	vppaamp	aanpn		c	rqnms	dnms	vpfanms	rpa-p	qo	dgms	agnsn	nnmp
1162	846	4383	1161	2962	1909	4160	2556		2532	5101	3588	2559	5209	1437	3588	18	3402

γένησθε	14	ἀλλ’	εἰ	καὶ	πάσχοιτε	διὰ	δικαιοσύνην		μακάριοι	τὸν	δὲ	φόβον	αὐτῶν	μὴ	φοβηθῆτε	μηδὲ	ταραχθῆτε
становитесь?		Но	если	и	страдаете	за	праведность,	*то*	блаженны;	самого	же	страха	их	не	бойтесь	и не	смущайтесь.
vsad2p		c	qo	c	vopa2p	p	nafs	—	anmpn	dams	c	nams	rpgmp	xo	vdao2p	c	vsap2p
1096		235	1487	2532	3958	1223	1343	—	3107	3588	1161	5401	846	3361	5399	3366	5015

15	κύριον	δὲ	τὸν	⌜θεὸν⌝	ἁγιάσατε	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν
	Господа	же		Бога	почитайте	в		сердцах	ваших.
	nams	c	dams	nams	vdaa2p	p	ddfp	ndfp	rpg-p
	2962	1161	3588	2316	37	1722	3588	2588	5216

ἕτοιμοι	⌜δὲ⌝		ἀεὶ	πρὸς	ἀπολογίαν	παντὶ	τῷ	αἰτοῦντι	ὑμᾶς	λόγον	περὶ	τῆς	ἐν	ὑμῖν	ἐλπίδος
Готовы	же	*будьте*	непрестанно	к	словесной защите	[перед] всяким,		требующим	у вас	отчета			в	вашей	надежде, —
anmpn	c	—	adv	p	nafs	admsn	ddms	vppadms	rpa-p	nams	p	dgfs	p	rpd-p	ngfs
2092	1161	—	104	4314	627	3956	3588	154	5209	3056	4012	3588	1722	5213	1680

⌜μετὰ⌝	πραΰτητος	καὶ	φόβου	16	συνείδησιν	ἔχοντες	ἀγαθήν	ἵνα	ἐν	ᾧ	⌜καταλαλῶσιν	ὑμῶν	ὡς	κακοποιῶν⌝
с	кротостью	и	благоговением,		совесть	имея	добрую,	чтобы	в	том, [в] чем	злословят	вас,	как	правонарушителей,
p	ngfs	c	ngms		nafs	vppanmp	aafsn	c	p	rrdns	vspa3p	rpg-p	adv	agmpn
3326	4240	2532	5401		4893	2192	18	2443	1722	3739	2635	5216	5613	2555

καταισχυνθῶσιν	οἱ	ἐπηρεάζοντες	ὑμῶν	τὴν	ἀγαθὴν	ἐν	χριστῷ	ἀναστροφήν	17	κρεῖττον	γὰρ	ἀγαθοποιοῦντας	εἰ	⌜θέλει⌝
опозорены были		оскорбляющие	ваш		добрый	во	Христе	образ жизни.		Полезнее	ведь,	делая добро,	если	желание имеет
vsap3p	dnmp	vppanmp	rpg-p	dafs	aafsn	p	ndms	nafs		annsn	c	vppaamp	qo	vipa3s
2617	3588	1908	5216	3588	18	1722	5547	391		2909	1063	15	1487	2309

10 Ибо кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни, тот удерживай язык свой от зла и уста свои от лукавых речей; [Пс. 33:13-17]

11 уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и стремись к нему,

12 потому что очи Господа *обращены* к праведным, и уши Его – к молитве их, но лицо Господне против делающих зло (чтобы истребить их с земли).

13 И кто сделает вам зло, если вы будете ревнителями доброго?

14 Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь. [Ис. 8:12-13; Мф. 5:10]

15 Господа Бога святите в сердцах ваших; *будьте* всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением.

16 Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие вашу добрую жизнь во Христе.

17 Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать за добрые дела, нежели за злые;

9 𝒯𝔐𝒦: ειδοτες, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝔐𝒦: εκκλινατω, 𝒱: εκκλινατω δε. **12** 𝒯𝒦: οι, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝔐𝒦: μιμηται, 𝒱: ζηλωται. **15** 𝒯𝔐𝒦: θεον, 𝒱: χριστον. **15** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **15** 𝒯𝔐𝒦: μετα, 𝒱: αλλα μετα. **16** 𝒯𝔐𝒦: καταλαλωσιν υμων ως κακοποιων, 𝒱: καταλαλεισθε.

18 потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, Праведник - за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом,

19 которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал,

20 некогда непокорным ожидавшему их Божьему долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды. [Быт. 6:1-7:24]

21 Так и нас ныне подобное этому образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа,

22 Который, взойдя на небо, пребывает одесную Бога и Которому покорились ангелы, и власти, и силы.

4 Итак, как Христос пострадал за нас плотью, то и вы вооружитесь той же мыслью; ибо страдающий плотью перестает грешить,

2 чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией.

3 Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям (мужеложству, скотоложству, помыслам), пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению.

τὸ	θέλημα	τοῦ	θεοῦ	πάσχειν	ἢ	κακοποιοῦντας	**18** ὅτι	καὶ	χριστὸς	ἅπαξ	περὶ	ἁμαρτιῶν	ἔπαθε	
	воля		Бога,	несправедливо страдать,	чем	делая зло.	Потому что	и	Христос	однажды	за	грехи	пострадал —	
dnns	nnns	dgms	ngms	vnpa	xo	vppaamp	c	c	nnms	adv	p	ngfp	viaa3s	
3588	2307	3588	2316	3958	2228	2554	3754	2532	5547	530	4012	266	3958	

δίκαιος	ὑπὲρ	ἀδίκων	ἵνα	⌈ἡμᾶς⌉	προσαγάγῃ	τῷ	θεῷ	θανατωθεὶς	μὲν	σαρκί	ζωοποιηθεὶς	δὲ	⌈τῷ⌉	πνεύματι
Праведный	ради	неправедных,	чтобы	нас	привести Ему к		Богу,	умерщвленный		плотью,	оживленный	же		духом,
anmsn	p	agmpn	c	rpa-p	vsaa3s	ddms	ndms	vpxpnms	xo	ndfs	vpapnms	c	ddns	ndns
1342	5228	94	2443	2248	4317	3588	2316	2289	3303	4561	2227	1161	3588	4151

19 ἐν	ᾧ		καὶ	τοῖς	ἐν	φυλακῇ	πνεύμασι	πορευθεὶς	ἐκήρυξεν	**20** ἀπειθήσασί	ποτε	ὅτε	⌈ἅπαξ	ἐξεδέχετο⌉	ἡ
	которым	Он	и	[бывшим]	в	тюрьме	духам,	пойдя,	возвещал:	непокорившимся	некогда,	когда	однажды	ожидало	
p	rrdns	↪	c	ddnp	p	ndfs	ndnp	vpaonms	viaa3s	vpaadmp	xo	adv	adv	viin3s	dnfs
1722	3739	2784	2532	3588	1722	5438	4151	4198	2784	544	4218	3753	530	1551	3588

τοῦ	θεοῦ	μακροθυμία	ἐν	ἡμέραις	νῶε	κατασκευαζομένης	κιβωτοῦ	εἰς	ἣν	⌈ὀλίγαι	τουτέστιν⌉	ὀκτώ	ψυχαὶ	διεσώθησαν
	Божье	долготерпение	во	дни	Ноя	во время воздвижения	ковчега,	в	который	немногие,	то есть	восемь	душ,	были спасены
dgms	ngms	nnfs	p	ndfp	tp	vpppgfs	ngfs	p	rrafs	anfpn	rdnns	tn	nnfp	viap3p
3588	2316	3115	1722	2250	3575	2680	2787	1519	3739	3641	5123	3638	5590	1295

δι’	ὕδατος	**21** ⌈ὃ	καὶ	ἡμᾶς	ἀντίτυπον	νῦν⌉	σώζει	βάπτισμα	οὐ	σαρκὸς	ἀπόθεσις	ῥύπου	ἀλλὰ	συνειδήσεως
посредством	воды.	Такой	и	нас	образ	сейчас	спасает:	погружение	(не	плотской	смытие	нечистоты,	но	совести
p	ngns	rrnns	c	rpa-p	annsn	adv	vipa3s	nnns	xo	ngfs	nnfs	ngms	c	ngfs
1223	5204	3739	2532	2248	499	3568	4982	908	3756	4561	595	4509	235	4893

ἀγαθῆς	ἐπερώτημα	εἰς	θεόν	δι’	ἀναστάσεως	ἰησοῦ	χριστοῦ	**22** ὅς	ἐστιν	ἐν	δεξιᾷ		τοῦ	θεοῦ
доброй	настоятельное прошение	у	Бога)	посредством	воскресения	Иисуса	Христа,	Который	находится	по	правую	[руку]		Бога,
agfsn	nnns	p	nams	p	ngfs	ngms	ngms	rrnms	vipx3s	p	adfsn		dgms	ngms
18	1906	1519	2316	1223	386	2424	5547	3739	2076	1722	1188		3588	2316

πορευθεὶς	εἰς	οὐρανόν	ὑποταγέντων	αὐτῷ	ἀγγέλων	καὶ	ἐξουσιῶν	καὶ	δυνάμεων
взойдя	на	небо, —	подчинены	Ему	ангелы	и	власти,	и	силы.
vpaonms	p	nams	vpapgmp	rpdms	ngmp	c	ngfp	c	ngfp
4198	1519	3772	5293	846	32	2532	1849	2532	1411

4		χριστοῦ	οὖν	παθόντος	⌈ὑπὲρ	ἡμῶν⌉	σαρκί	καὶ	ὑμεῖς	τὴν	αὐτὴν	ἔννοιαν	ὁπλίσασθε	ὅτι	ὁ	παθὼν
	Итак,	Христос		пострадал	ради	нас	плотью;	и	вы		таким	пониманием	вооружитесь,	что		пострадавший
	↪	ngms	c	vpaagms	p	rpg-p	ndfs	c	rpn-p	dafs	rpafs	nafs	vdam2p	c	dnms	vpaanms
	3767	5547	3767	3958	5228	2257	4561	2532	5210	3588	846	1771	3695	3754	3588	3958

⌈ἐν⌉	σαρκί	πέπαυται	ἁμαρτίας	**2** εἰς	τὸ	μηκέτι		ἀνθρώπων	ἐπιθυμίαις	ἀλλὰ	θελήματι	θεοῦ	τὸν	ἐπίλοιπον	ἐν	σαρκὶ
	плотью	оторван от	греха,	чтобы		больше не	[по]	человеческим	похотям,	но	[по] воле	Бога		оставшееся	во	плоти
p	ndfs	vixp3s	ngfs	p	dans	adv	↪	ngmp	ndfp	c	ndns	ngms	dams	aamsn	p	ndfs
1722	4561	3973	266	1519	3588	3371	1939	444	1939	235	2307	2316	3588	1954	1722	4561

βιῶσαι	χρόνον		**3**	ἀρκετὸς	γὰρ		⌈ἡμῖν⌉	ὁ	παρεληλυθὼς	χρόνος	⌈τοῦ	βίου	τὸ	θέλημα⌉	τῶν	ἐθνῶν
	время	жить.	Потому что	достаточно		*было*	нам		в прошедшее	время		жизни		волю		язычников
vnaa	nams	↔	↪	anmsn	c	—	rpd-p	dnms	vpxanms	nnms	dgms	ngms	dans	nans	dgnp	ngnp
980	5550	980	1063	713	1063	—	2254	3588	3928	5550	3588	979	3588	2307	3588	1484

17 *TK*: θελει, *𝔐V*: θελοι. **18** *TK*: ημας, *𝔐V*: υμας. **18** *TK*: τω, *𝔐V*: ∉. **20** *TK*: απαξ εξεδεχετο, *𝔐V*: απεξεδεχετο. **20** *TK*: ολιγαι τουτεστιν, *𝔐*: ολιγαι τουτ εστιν, *V*: ολιγοι τουτ εστιν. **21** *T*: ο και ημας αντιτυπον νυν, *K*: ω και ημας αντιτυπον νυν, *𝔐*: ο αντιτυπον νυν και ημας, *V*: ο και υμας αντιτυπον νυν. **4:1** *T𝔐K*: υπερ ημων, *V*: ∉. **1** *T𝔐K*: εν, *V*: ∉. **3** *TK*: ημιν, *𝔐*: υμιν, *V*: ∉. **3** *T𝔐K*: του βιο το θελημα, *V*: το βουλημα.

⌜κατεργάσασθαι⌝	πεπορευμένους	ἐν	ἀσελγείαις	ἐπιθυμίαις	οἰνοφλυγίαις	κώμοις	πότοις	καὶ	ἀθεμίτοις	⌜εἰδωλολατρείαις⌝
исполнять,	живя	в	распутстве,	похотях,	пьянстве,	гулянках,	попойках	и	противозаконном	поклонении идолам,
vnad	vpxnamp	p	ndfp	ndfp	ndfp	ndmp	ndmp	c	adfpn	ndfp
2716	4198	1722	766	1939	3632	2970	4224	2532	111	1495

4 ἐν	ᾧ	ξενίζονται	μὴ		συντρεχόντων	ὑμῶν	εἰς	τὴν	αὐτὴν	τῆς	ἀσωτίας	ἀνάχυσιν	βλασφημοῦντες		5	οἳ
в	чем	они удивляются,	не	*видя*	участвующими	вас	в		такого		разврата	чрезмерности,	злословя	*вас.*		Они
p	rrdns	vipp3p	xo	—	vppagmp	rpg-p	p	dafs	rpafs	dgfs	ngfs	nafs	vppanmp	—		rrnmp
1722	3739	3579	3361	—	4936	5216	1519	3588	846	3588	810	401	987	—		3739

ἀποδώσουσι	λόγον	τῷ	ἑτοίμως	ἔχοντι	κρῖναι	ζῶντας	καὶ	νεκρούς	6	εἰς	τοῦτο	γὰρ	καὶ	νεκροῖς	εὐηγγελίσθη	ἵνα
дадут	отчет		готовность	Имеющему	судить	живых	и	мертвых.		Для	этого	ведь	и	мертвым	благовествовалось,	чтобы
vifa3p	nams	ddms	adv	vppadms	vnaa	vppaamp	c	aampn		p	rdans	c	c	admpn	viap3s	c
591	3056	3588	2093	2192	2919	2198	2532	3498		1519	5124	1063	2532	3498	2097	2443

κριθῶσι	μὲν	κατὰ	ἀνθρώπους	σαρκί	ζῶσι	δὲ	κατὰ	θεὸν	πνεύματι
они, будучи судимы		как	люди	плотью,	жили		согласно	Бога	духом.
vsap3p	xo	p	namp	ndfs	vspa3p	c	p	nams	ndns
2919	3303	2596	444	4561	2198	1161	2596	2316	4151

7 πάντων	δὲ	τὸ	τέλος	ἤγγικε		σωφρονήσατε	οὖν	καὶ	νήψατε	εἰς	⌜τὰς⌝	προσευχάς	8	πρὸ	πάντων	⌜δὲ⌝
Всего	же		конец	приблизился.	Итак,	будьте здравомыслящи		и	бодрствуйте	в		молитвах.		Прежде	всего	
agnpn	c	dnns	nnns	vixa3s	↪	vdaa2p	c	c	vdaa2p	p	dafp	nafp		p	agmpn	c
3956	1161	3588	5056	1448	3767	4993	3767	2532	3525	1519	3588	4335		4253	3956	1161

τὴν	εἰς	ἑαυτοὺς	ἀγάπην	ἐκτενῆ	ἔχοντες	⌜ὅτι⌝	ἀγάπη	⌜καλύψει⌝	πλῆθος	ἁμαρτιῶν	9	φιλόξενοι	
	по отношению	друг к другу	любовь	усердную	имейте,	потому что	любовь	покроет	множество	грехов.		Гостеприимны	*будьте*
dafs	p	rxamp	nafs	aafsn	vppanmp	c	nnfs	vifa3s	nans	ngfp		anmpn	—
3588	1519	1438	26	1618	2192	3754	26	2572	4128	266		5382	—

εἰς	ἀλλήλους	ἄνευ	⌜γογγυσμῶν⌝	10	ἕκαστος	καθὼς	ἔλαβε	χάρισμα	εἰς	ἑαυτοὺς	αὐτὸ
по отношению	друг к другу	без	ропота;		каждый	в соответствии с тем, какое	принял	дарование,	по отношению	друг к другу	тем
p	reamp	p	ngmp		anmsn	adv	viaa3s	nans	p	rxamp	rpans
1519	240	427	1112		1538	2531	2983	5486	1519	1438	846

διακονοῦντες	ὡς	καλοὶ	οἰκονόμοι	ποικίλης	χάριτος	θεοῦ	11	εἴ	τις	λαλεῖ	ὡς	λόγια	θεοῦ	εἴ	τις	διακονεῖ
служите,	как	добрые	домостроители	разносторонней	благодати	Бога.		Если	кто	говорит —	как	слова	Божьи;	если	кто	служит —
vppanmp	adv	anfpn	nnmp	agfsn	ngfs	ngms		qo	rinms	vipa3s	adv	nanp	ngms	qo	rinms	vipa3s
1247	5613	2570	3623	4164	5485	2316		1487	5100	2980	5613	3051	2316	1487	5100	1247

ὡς	ἐξ	ἰσχύος	⌜ἧς⌝	χορηγεῖ	ὁ	θεός	ἵνα	ἐν	πᾶσι	δοξάζηται	ὁ	θεὸς	διὰ	ἰησοῦ	χριστοῦ	ᾧ	ἐστιν	ἡ	δόξα
как	от	силы,	которой	снабжает		Бог,	чтобы	во	всем	был прославляем		Бог	через	Иисуса	Христа,	Которому			слава
adv	p	ngfs	rrgfs	vipa3s	dnms	nnms	c	p	adnpn	vspp3s	dnms	nnms	p	ngms	ngms	rrdms	vipx3s	dnfs	nnfs
5613	1537	2479	3739	5524	3588	2316	2443	1722	3956	1392	3588	2316	1223	2424	5547	3739	2076	3588	1391

καὶ	τὸ	κράτος	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων	ἀμήν
и		власть	во		веки		веков.	Аминь.
c	dnns	nnns	p	damp	namp	dgmp	ngmp	th
2532	3588	2904	1519	3588	165	3588	165	281

4 Поэтому они и дивятся, что вы не участвуете с ними в том же распутстве, и злословят вас.

5 Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых.

6 Ибо для того и мертвым было благовествуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотью, жили по Богу духом.

7 Впрочем, близок всему конец. Итак, будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах.

8 Более же всего имейте усердную любовь друг к другу, потому что любовь покрывает множество грехов. [Притч. 10:12]

9 Будьте гостеприимны друг ко другу без ропота.

10 Служите друг другу - каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией.

11 Говорит ли кто, *говори* как слова Божии; служит ли кто, *служи* по силе, какую дает Бог, дабы во всем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.

3 TMK: κατεργασασθαι, V: κατειργασθαι. **3** TMK: ειδωλολατρειαις, V: ειδωλολατριαις. **7** TMK: τας, V: ∉. **8** TMK: δε, V: ∉. **8** TMV: οτι, K: οτι η. **8** TMK: καλυψει, V: καλυπτει. **9** TMK: γογγυσμων, V: γογγυσμου. **11** TKV: ης, M: ως.

12 Возлюбленные! Огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь как приключения для вас странного,

13 но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете.

14 Если злословят вас за имя Христа, то вы блаженны, ибо Дух славы, Дух Божий, почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется.

15 Только бы не пострадал кто из вас как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое;

16 а если как христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь.

17 Ибо время начаться суду с дома Божьего; если же прежде с нас *начнется,* то какой конец непокоряющимся Евангелию Божьему?

18 И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится? [Притч. 11:31]

19 Итак, страждущие по воле Божией да предадут Ему как верному Создателю души свои, делая добро.

12	ἀγαπητοί	μὴ	ξενίζεσθε	τῇ	ἐν	ὑμῖν	πυρώσει	πρὸς	πειρασμὸν	ὑμῖν	γινομένῃ	ὡς	
	Возлюбленные!	Не	удивляйтесь	[присутствующему]	в	вас	горению,	для	испытания	вашего	появляющемуся,	как	*чему-то*
	avmpn	xo	vdpp2p	ddfs	p	rpd-p	ndfs	p	nams	rpd-p	vppndfs	adv	—
	27	3361	3579	3588	1722	5213	4451	4314	3986	5213	1096	5613	—

ξένου		ὑμῖν	συμβαίνοντος	13	ἀλλὰ	καθὸ	κοινωνεῖτε	τοῖς	τοῦ	χριστοῦ	παθήμασι	χαίρετε	ἵνα
странному,	*на*	вас	обрушивающемуся,		но	как	вы становитесь участниками в			Христовых	страданиях,	радуйтесь,	чтобы
agnsn	—	rpd-p	vppagns		c	adv	vipa2p	ddmp	dgns	ngms	ndnp	vdpa2p	c
3581	—	5213	4819		235	2526	2841	3588	3588	5547	3804	5463	2443

καὶ	ἐν	τῇ	ἀποκαλύψει	τῆς	δόξης	αὐτοῦ	χαρῆτε	ἀγαλλιώμενοι	14	εἰ	ὀνειδίζεσθε	ἐν	ὀνόματι	χριστοῦ		μακάριοι
и	в		явлении		славы	Его	возрадоваться вам,	торжествуя.		Если	вы оскорбляемы	за	имя	Христа,	*то*	счастливы,
c	p	ddfs	ndfs	dgfs	ngfs	rpgms	vsao2p	vppnnmp		qo	vipp2p	p	ndns	ngms	—	anmpn
2532	1722	3588	602	3588	1391	846	5463	21		1487	3679	1722	3686	5547	—	3107

ὅτι	τὸ		τῆς	δόξης	καὶ	τὸ	τοῦ	θεοῦ	πνεῦμα	ἐφ’	ὑμᾶς	ἀναπαύεται		⸀κατὰ	μὲν	αὐτοὺς	βλασφημεῖται	κατὰ
потому что		[Дух]		славы	и			Божий	Дух	на	вас	покоится,	*Который*			ими	хулится,	
c	dnns	↪	dgfs	ngfs	c	dnns	dgms	ngms	nnns	p	rpa-p	vipm3s	—	p	xo	rpamp	vipp3s	p
3754	3588	4151	3588	1391	2532	3588	3588	2316	4151	1909	5209	373	—	2596	3303	846	987	2596

δὲ	ὑμᾶς	δοξάζεται⸃	15	μή	γάρ	τις	ὑμῶν		πασχέτω	ὡς	φονεὺς	ἢ	κλέπτης	ἢ	κακοποιός	ἢ	ὡς
но	вами	прославляется.		Ни-		кто	[из] вас	не	должен пострадать,	как	убийца,	или	вор,	или	правонарушитель,	или	как
c	rpa-p	vipp3s		xo	c	rinms	rpg-p	↩	vdpa3s	adv	nnms	xo	nnms	xo	anmsn	xo	adv
1161	5209	1392		3361	1063	5100	5216	3361	3958	5613	5406	2228	2812	2228	2555	2228	5613

⸀ἀλλοτριοεπίσκοπος,⸃	16	εἰ	δὲ	ὡς	χριστιανός	μὴ	αἰσχυνέσθω		δοξαζέτω	δὲ	τὸν	θεὸν	ἐν	τῷ	⸀μέρει⸃
присматривающийся к чужому;		если	же	как	христианин,	не	должен стыдиться,	*но*	пусть проставляет			Бога	в		участи
nnms		qo	c	adv	nnms	xo	vdpp3s	—	vdpa3s	c	dams	nams	p	ddns	ndns
244		1487	1161	5613	5546	3361	153	—	1392	1161	3588	2316	1722	3588	3313

τούτῳ	17	ὅτι	ὁ	καιρὸς	τοῦ	ἄρξασθαι	τὸ	κρίμα	ἀπὸ	τοῦ	οἴκου	τοῦ	θεοῦ	εἰ	δὲ	πρῶτον	ἀφ’	ἡμῶν		τί
этой.		Потому что		час		начаться		суду	с		дома		Божьего;	если	же	сперва	с	нас	*начнется, то*	какой
rddms		c	dnms	nnms	dgms	vnam	dans	nans	p	dgms	ngms	dgms	ngms	qo	c	adv	p	rpg-p	—	rqnns
5129		3754	3588	2540	3588	756	3588	2917	575	3588	3624	3588	2316	1487	1161	4412	575	2257	—	5101

τὸ	τέλος	τῶν	ἀπειθούντων	τῷ	τοῦ	θεοῦ	εὐαγγελίῳ	18	καὶ	εἰ	ὁ	δίκαιος	μόλις	σῴζεται		ὁ	ἀσεβὴς	καὶ
	конец		не покоряющихся			Божьей	благой вести?		И	если		праведный	едва	спасается,	*то*		нечестивый	и
dnns	nnns	dgmp	vppagmp	ddns	dgms	ngms	ndns		c	qo	dnms	anmsn	adv	vipp3s	—	dnms	anmsn	c
3588	5056	3588	544	3588	3588	2316	2098		2532	1487	3588	1342	3433	4982	—	3588	765	2532

ἁμαρτωλὸς	ποῦ	φανεῖται	19	ὥστε	καὶ	οἱ	πάσχοντες	κατὰ	τὸ	θέλημα	τοῦ	θεοῦ	⸀ὡς⸃	πιστῷ	κτίστῃ	παρατιθέσθωσαν	τὰς	ψυχὰς
грешный	где	явится?		Так что	и		страдающие	по		воле		Бога,	как	верному	Создателю	пусть предадут		души
anmsn	xo	vifd3s		c	c	dnmp	vppanmp	p	dans	nans	dgms	ngms	adv	admsn	ndms	vdpp3p	dafp	nafp
268	4226	5316		5620	2532	3588	3958	2596	3588	2307	3588	2316	5613	4103	2939	3908	3588	5590

⸀ἑαυτῶν⸃	ἐν	ἀγαθοποιΐᾳ
свои	в	добродетели.
rxgmp	p	ndfs
1438	1722	16

14 𝒯𝔐𝒦: κατα μεν αυτους βλασφημειται κατα δε υμας δοξαζεται, 𝒱: ∉. 15 𝒯𝔐𝒦: αλλοτριοεπισκοπος, 𝒱: αλλοτριεπισκοπος. 16 𝒯𝔐𝒦: μερει, 𝒱: ονοματι. 19 𝒯𝔐𝒦: ως, 𝒱: ∉. 19 𝒯𝒦: εαυτων, 𝔐𝒱: αυτων.

5 πρεσβυτέρους ⸀τοὺς⸃ ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ χριστοῦ παθημάτων ὁ καὶ
Старейшин, которые между вами, я умоляю, такой же старейшина и свидетель Христовых страданий, и
aampn damp p rpd-p vipa1s dnms nnms c nnms dgmp dgms ngms ngnp dnms c
4245 3588 1722 5213 3870 3588 4850 2532 3144 3588 3588 5547 3804 3588 2532

τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός **2** ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ ἐπισκοποῦντες
приближающейся к открытию славы соучастник: пасите [находящееся] среди вас стадо Бога, присматривая за
dgfs vppagfs vnpp ngfs nnms vdaa2p dans p rpd-p nans dgms ngms vppanmp
3588 3195 601 1391 2844 4165 3588 1722 5213 4168 3588 2316 1983

μὴ ἀναγκαστῶς ⸀ἀλλ’⸃ ⸀ἑκουσίως⸃ μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως **3** ⸀μηδ’⸃ ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων
ним не принужденно, но охотно, и не корыстолюбиво, но со старанием; и не как господствующие над наследием,
— xo adv c adv c adv c adv c adv vppanmp dgmp ngmp
— 3361 317 235 1596 3366 147 235 4290 3366 5613 2634 3588 2819

ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου **4** καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον
но примером становясь [для] стада. И при явлении главного Пастуха вы получите неувядающий славы венец.
c nnmp vppnnmp dgns ngns c vpapgms dgms ngms vifd2p dams aamsn dgfs ngfs nams
235 5179 1096 3588 4168 2532 5319 3588 750 2865 3588 262 3588 1391 4735

5 ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις πάντες δὲ ἀλλήλοις ⸀ὑποτασσόμενοι⸃ τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε ὅτι
Так же, юноши, подчиняйтесь старейшинам; все же, друг другу подчиняясь, скромностью подпояшьтесь, потому что
adv anmpc vdap2p admpn anmpn c redmp vpppnmp dafs nafs vdad2p c
3668 3501 5293 4245 3956 1161 240 5293 3588 5012 1463 3754

ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν **6** ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ
Бог превозносящимся противостоит, смиренным же дает благодать. Итак, покоритесь под могучую руку Бога,
dnms nnms admpn vipm3s admpn c vipa3s nafs ↪ vdap2p c p dafs aafsn nafs dgms ngms
3588 2316 5244 498 5011 1161 1325 5485 3767 5013 3767 5259 3588 2900 5495 3588 2316

ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ **7** πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ⸀ἐπιρρίψαντες⸃ ἐπ’ αὐτόν ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν
чтобы вас Он возвысил в *свое* время. Всю тревогу вашу возложите на Него, потому что Он заботится о вас.
c rpa-p vsaa3s p — ndms aafsn dafs nafs rpg-p vpaanmp p rpams c rpdms vipq3s p rpg-p
2443 5209 5312 1722 — 2540 3956 3588 3308 5216 1977 1909 846 3754 846 3199 4012 5216

8 νήψατε γρηγορήσατε ⸀ὅτι⸃ ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν ⸀τίνα
Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш, клеветник, как лев ревущий, ходит, старательно ища, кого
vdaa2p vdaa2p c dnms nnms rpg-p anmsn adv nnms vppnnms vipa3s vppanms riams
3525 1127 3754 3588 476 5216 1228 5613 3023 5612 4043 2212 5101

καταπίῃ⸃ **9** ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ⸀ἐν⸃ κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι
сожрать. Ему противостаньте непоколебимой верой, зная, *что* такие страдания в мире с вашим братством
vsaa3s rrdms vdaa2p anfpn ddfs ndfs vpxanmp — dnnp rpnnp dgnp ngnp ddfs p ndms ↪ rpg-p ndfs
2666 3739 436 4731 3588 4102 1492 — 3588 846 3588 3804 3588 1722 2889 2005 5216 81

ἐπιτελεῖσθαι
происходят.
vnpp
2005

5 Пастырей ваших умоляю я, сопастырь, и свидетель страданий Христовых, и соучастник в славе, которая должна открыться:

2 пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая за ним не принужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия, [Ин. 21:15-17]

3 и не господствуя над наследием *Божиим*, но подавая пример стаду.

4 И когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы.

5 Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордым противится, а смиренным дает благодать. [Притч. 3:34]

6 Итак, смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время. [Мф. 23:12; Лк. 14:11; 18:14]

7 Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас.

8 Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш, дьявол, ходит, как рыкающий лев, ища кого поглотить.

9 Противостойте ему твердой верой, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире.

5:1 TMK: τους, V: ουν. **2** TMK: αλλ, V: αλλα. **2** TMK: εκουσιως, V: εκουσιως κατα θεον. **3** TKV: μηδ, M: μηδε. **5** TMK: υποτασσομενοι, V: ∉. **7** TMK: επιρριψαντες, V: επιριψαντες. **8** TK: οτι, V: ∉. **8** TMK: τινα καταπιη, V: [τινα] καταπιειν. **9** TMK: εν, V: εν [τω].

10 Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да усовершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми.

11 Ему слава и держава во веки веков. Аминь.

12 Это кратко написал я вам через Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и свидетельствуя, что это истинная благодать Божия, в которой вы стоите. [Деян. 15:22, 40]

13 Приветствует вас избранная, подобно *вам, церковь* в Вавилоне и Марк, сын мой. [Деян. 12:12, 25; 13:13; 15:37-39; Кол. 4:10; Флм. 1:23]

14 Приветствуйте друг друга целованием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь.

10	ὁ	δὲ	θεὸς	πάσης	χάριτος	ὁ	καλέσας	⌜ἡμᾶς⌝	εἰς	τὴν	αἰώνιον	αὐτοῦ	δόξαν	ἐν	χριστῷ	ἰησοῦ	ὀλίγον
	Сам	же	Бог	всякой	благодати,		призвавший	нас	в		вечную	Свою	славу	во	Христе	Иисусе,	кратковременно
	dnms	c	nnms	agfsn	ngfs	dnms	vpaanms	rpa-p	p	dafs	aafsn	rpgms	nafs	p	ndms	ndms	aamsn
	3588	1161	2316	3956	5485	3588	2564	2248	1519	3588	166	846	1391	1722	5547	2424	3641

παθόντας	αὐτὸς	⌜καταρτίσαι	ὑμᾶς	στηρίξαι	σθενώσαι	θεμελιώσαι⌝	**11**	αὐτῷ	⌜ἡ	δόξα	καὶ	τὸ	κράτος	εἰς	τοὺς
пострадавших,	лично	усовершенствует	вас,	утвердит,	укрепит,	сделает непоколебимыми.		Ему		слава	и		сила	во	
vpaaamp	rpnms	voaa3s	rpa-p	voaa3s	voaa3s	voaa3s		rpdms	dnfs	nnfs	c	dnns	nnns	p	damp
3958	846	2675	5209	4741	4599	2311		846	3588	1391	2532	3588	2904	1519	3588

αἰῶνας	τῶν	αἰώνων	ἀμήν⌝
веки		веков.	Аминь.
namp	dgmp	ngmp	th
165	3588	165	281

12	διά	σιλουανοῦ	ὑμῖν	τοῦ	πιστοῦ	ἀδελφοῦ	ὡς	λογίζομαι	δι’	ὀλίγων		ἔγραψα	παρακαλῶν	καὶ	ἐπιμαρτυρῶν
	Через	Силуана,	вам,		верного	брата,	как	считаю,		несколькими	*словами*	я написал,	утешая	и	утверждая свидетельством,
	p	ngms	rpd-p	dgms	agmsn	ngms	adv	vipn1s	p	agnpn	—	viaa1s	vppanms	c	vppanms
	1223	4610	5213	3588	4103	80	5613	3049	1223	3641	—	1125	3870	2532	1957

	ταύτην	εἶναι	ἀληθῆ	χάριν	τοῦ	θεοῦ	εἰς	ἣν	⌜ἑστήκατε⌝	**13**	ἀσπάζεται	ὑμᾶς	ἡ	ἐν	βαβυλῶνι
что	это		истинная	благодать		Бога,	в	которой	вы стоите.		Приветствует	вас	[находящаяся]	в	Вавилоне,
—	rdafs	vnpx	aafsn	nafs	dgms	ngms	p	rrafs	vixa2p		vipn3s	rpa-p	dnfs	p	ndfs
—	5026	1511	227	5485	3588	2316	1519	3739	2476		782	5209	3588	1722	897

συνεκλεκτή		καὶ	μάρκος	ὁ	υἱός	μου	**14**	ἀσπάσασθε	ἀλλήλους	ἐν	φιλήματι	ἀγάπης	εἰρήνη	ὑμῖν	πᾶσι
избранная вместе с	*вами,*	и	Марк,		сын	мой.		Приветствуйте	друг друга		поцелуем	любви.	Безмятежность	вам	всем,
anfsn	—	c	nnms	dnms	nnms	rpg-s		vdad2p	reamp	p	ndns	ngfs	nnfs	rpd-p	admpn
4899	—	2532	3138	3588	5207	3450		782	240	1722	5370	26	1515	5213	3956

τοῖς	ἐν	χριστῷ	⌜ἰησοῦ	ἀμήν⌝
которые	во	Христе	Иисусе.	Аминь.
ddmp	p	ndms	ndms	th
3588	1722	5547	2424	281

10 𝒯𝒦: ημας, 𝔐𝒱: υμας. **10** 𝒯𝒦: καταρτισαι υμας στηριξαι σθενωσαι θεμελιωσαι, 𝔐: καταρτισαι υμας στηριξει σθενωσει θεμελιωσει, 𝒱: καταρτισει στηριξει σθενωσει θεμελιωσει. **11** 𝒯𝔐𝒦: η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην, 𝒱: το κρατος εις τους αιωνας αμην. **12** 𝒯𝔐𝒦: εστηκατε, 𝒱: στητε. **14** 𝒯𝔐𝒦: ιησου αμην, 𝒱: ∉.

⌜ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ⌝

ПОСЛАНИЕ ПЕТРА СОБОРНОЕ ВТОРОЕ

1

⌜συμεὼν⌝	πέτρος	δοῦλος	καὶ	ἀπόστολος	ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῖς	ἰσότιμον	ἡμῖν	λαχοῦσι	πίστιν	ἐν	δικαιοσύνῃ	τοῦ
Симеон	Петр,	раб	и	апостол	Иисуса	Христа,		равно драгоценную	[с] нами	получившим	веру	в	праведности	
tp	nnms	nnms	c	nnms	ngms	ngms	ddmp	aafsn	rpd-p	vpaadmp	nafs	p	ndfs	dgms
4826	4074	1401	2532	652	2424	5547	3588	2472	2254	2975	4102	1722	1343	3588

θεοῦ	ἡμῶν	καὶ	⌜σωτῆρος⌝	ἰησοῦ	χριστοῦ	**2**	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	πληθυνθείη	ἐν	ἐπιγνώσει	τοῦ	θεοῦ	καὶ	ἰησοῦ
Бога	нашего	и	Спасителя	Иисуса	Христа:		благодать	вам	и	безмятежность	пусть умножатся	в	познании		Бога	и	Иисуса,
ngms	rpg-p	c	ngms	ngms	ngms		nnfs	rpd-p	c	nnfs	voap3s	p	ndfs	dgms	ngms	c	ngms
2316	2257	2532	4990	2424	5547		5485	5213	2532	1515	4129	1722	1922	3588	2316	2532	2424

τοῦ	κυρίου	ἡμῶν
	Господа	нашего.
dgms	ngms	rpg-p
3588	2962	2257

3	ὡς	πάντα	ἡμῖν	τῆς	θείας	δυνάμεως	αὐτοῦ	τὰ	πρὸς	ζωὴν	καὶ	εὐσέβειαν	δεδωρημένης	διὰ	τῆς	ἐπιγνώσεως	τοῦ
	Как	все	нам		божественной	силой	Его		для	жизни	и	благочестия	даровано	посредством		познания	
	adv	aanpn	rpd-p	dgfs	agfsn	ngfs	rpgms	danp	p	nafs	c	nafs	vpxpgfs	p	dgfs	ngfs	dgms
	5613	3956	2254	3588	2304	1411	846	3588	4314	2222	2532	2150	1433	1223	3588	1922	3588

καλέσαντος	ἡμᾶς	⌜διὰ	δόξης	καὶ	ἀρετῆς⌝	**4**	δι’	ὧν	τὰ	⌜μέγιστα	ἡμῖν	καὶ	τίμια⌝	ἐπαγγέλματα	δεδώρηται	ἵνα
Призвавшего	нас		славой	и	добродетелью,			которыми		великие	нам	и	драгоценные	обещания	дарованы,	чтобы
vpaagms	rpa-p	p	ngfs	c	ngfs		p	rrgfp	dnnp	annps	rpd-p	c	annpn	nnnp	vixp3s	c
2564	2248	1223	1391	2532	703		1223	3739	3588	3176	2254	2532	5093	1862	1433	2443

διὰ	τούτων	γένησθε		θείας	κοινωνοὶ	φύσεως	ἀποφυγόντες	τῆς	⌜ἐν⌝	κόσμῳ	ἐν	ἐπιθυμίᾳ
посредством	них	сделаться вам	участниками	божественной		природы,	избежав	[находящегося]	в	мире,		похотью
p	rdgnp	vsad2p	↪	agfsn	anmpn	ngfs	vpaanmp	dgfs	p	ndms	p	ndfs
1223	5130	1096	2844	2304	2844	5449	668	3588	1722	2889	1722	1939

1 Симон Петр, раб и апостол Иисуса Христа, - принявшим равно с нами драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа:

2 благодать и мир вам да умножится в познании Бога и Христа Иисуса, Господа нашего.

3 Как от Божественной силы Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, через познание Призвавшего нас славой и благостью,

4 которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них сделались причастниками Божьего естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью,

---

𝒯: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, 𝒦: ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, 𝔐𝒱: ΠΕΤΡΟΥ Β. **1:1** 𝒯𝔐𝒱: συμεων, 𝒦: σιμων. **1** 𝒯𝔐𝒱: σωτηρος, 𝒦: σωτηρος ημων. **3** 𝒯𝔐𝒦: δια δοξης και αρετης, 𝒱: ιδια δοξη και αρετη. **4** 𝒯𝒦: μεγιστα ημιν και τιμια, 𝔐: τιμια ημιν και μεγιστα, 𝒱: τιμια και μεγιστα ημιν. **4** 𝒯𝔐𝒦: εν, 𝒱: εν τω.

5 то вы, прилагая к этому все старание, покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность,

6 в рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпении благочестие,

7 в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь.

8 Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь без успеха и плода в познании Господа нашего Иисуса Христа.

9 А в ком нет этого, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих.

10 Поэтому, братья, более и более старайтесь делать твердым ваше звание и избрание; так поступая, никогда не преткнетесь,

11 ибо так откроется вам свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.

12 Поэтому я никогда не перестану напоминать вам об этом, хотя вы то и знаете, и утверждены в настоящей истине.

13 Справедливым же почитаю, доколе нахожусь в этой *телесной* храмине, возбуждать вас напоминанием,

φθορᾶς **5** καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν
стимулируемого развращения, и к этому усердие всякое приложив, покажите в вере вашей
— ngfs c rpnns ↪ rdnns c nafs aafsn vpaanmp vdaa2p p ddfs ndfs rpg-p dafs
— 5356 2532 846 3923 5124 1161 4710 3956 3923 2023 1722 3588 4102 5216 3588

ἀρετήν ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν **6** ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ
добродетель, в добродетели — понимание, в понимании — самообладание, в самообладании —
nafs p c ddfs ndfs dafs nafs p c ddfs ndfs dafs nafs p c ddfs ndfs
703 1722 1161 3588 703 3588 1108 1722 1161 3588 1108 3588 1466 1722 1161 3588 1466

τὴν ὑπομονήν ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν **7** ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν ἐν δὲ τῇ
непоколебимость, в непоколебимости — благочестие, в благочестии — братскую любовь, в
dafs nafs p c ddfs ndfs dafs nafs p c ddfs ndfs dafs nafs p c ddfs
3588 5281 1722 1161 3588 5281 3588 2150 1722 1161 3588 2150 3588 5360 1722 1161 3588

φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην **8** ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους
братской любви — любовь. Потому что это [у] вас имеется и умножается, вы никогда праздными и бесплодными
ndfs dafs nafs ↪ rdnnp c rpd-p vppannp c vppannp ↪ xo aampn c aampn
5360 3588 26 1063 5023 1063 5213 5225 2532 4121 2525 3756 692 3761 175

καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἐπίγνωσιν **9** ᾧ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα τυφλός
не останетесь относительно познания Господа нашего Иисуса Христа. Кто, по сути, не имеет этого, слеп
↩ vipa3s p dafs ↪ dgms ngms rpg-p ngms ngms nafs rrdms c xo vipx3s rdanp anmsn
3756 2525 1519 3588 1922 3588 2962 2257 2424 5547 1922 3739 1063 3361 3918 5023 5185

ἐστι μυωπάζων λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν **10** διὸ μᾶλλον
тот, слабо видит, забывчив *относительно* полученного очищения прежних своих грехов. По этой причине более,
vipx3s vppanms nafs — vpaanms dgms ngms dgfp adv rpgms ngfp c adv
2076 3467 3024 — 2983 3588 2512 3588 3819 846 266 1352 3123

ἀδελφοί σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε
братья, торопитесь непоколебимым ваше призвание и избрание сделать: так ведь поступая, не споткнетесь когда-то.
nvmp vdaa2p aafsn rpg-p dafs nafs c nafs vnpm rdnnp c vppanmp xo vsaa2p xo
80 4704 949 5216 3588 2821 2532 1589 4160 5023 1063 4160 3364 4417 4218

11 οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος
Таким образом основательно предоставлен будет вам вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя
adv c adv vifp3s rpd-p dnfs nnfs p dafs aafsn nafs dgms ngms rpg-p c ngms
3779 1063 4146 2023 5213 3588 1529 1519 3588 166 932 3588 2962 2257 2532 4990

ἰησοῦ χριστοῦ
Иисуса Христа.
ngms ngms
2424 5547

12 διὸ ⌜οὐκ ἀμελήσω ὑμᾶς⌝ ἀεὶ ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ
Поэтому я не буду пренебрегать вам всегда напоминать об этом, хотя уже знающим и утвержденным в
c ↪ xo vifa1s rpa-p adv vnpa p rdgnp c vpxaamp c vpxpamp p ddfs
1352 272 3756 272 5209 104 5279 4012 5130 2539 1492 2532 4741 1722 3588

παρούσῃ ἀληθείᾳ **13** δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι ἐφ’ ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι διεγείρειν
существующей истине. Справедливым же считаю, до *тех пор,* пока нахожусь в этом *телесном* шатре, пробуждать
vppxdfs ndfs aansn c vipn1s p — rcams vipx1s p rddns — ddns ndns vnpa
3918 225 1342 1161 2233 1909 — 3745 1510 1722 5129 — 3588 4638 1326

12 𝒯𝒦: ουκ αμελησω υμας αει, 𝔐: ουκ αμελησω αει υμας, 𝒱: μελλησω αει υμας.

ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει **14** εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς χριστὸς
вас напоминанием, зная, что скоро оставление шатра моего, как и Господь наш Иисус Христос
rpa-p p ndfs vpxanms c anfsn vipx3s dnfs nnfs dgns ngns rpg-s adv c dnms nnms rpg-p nnms nnms
5209 1722 5280 1492 3754 5031 2076 3588 595 3588 4638 3450 2531 2532 3588 2962 2257 2424 5547

ἐδήλωσέ μοι **15** σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι
объявил мне. Потороплюсь же, [чтобы] всегда вам после моего отбытия этих *слов* воспоминание совершать.
viaa3s rpd-s vifa1s c ↪ c adv vnpa rpa-p p dafs rsafs nafs dafs rdgnp — nafs vnpm
1213 3427 4704 1161 4160 2532 1539 2192 5209 3326 3588 1699 1841 3588 5130 — 3420 4160

οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν
16 Потому что не тщательно продуманным небылицам последовав, мы сделали известной вам Господа нашего
↪ xo c vpxpdmp ndmp vpaanmp viaa1p rpd-p dafs dgms ngms rpg-p
1063 3756 1063 4679 3454 1811 1107 5213 3588 3588 2962 2257

ἰησοῦ χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν ἀλλ’ ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος **17** λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς
Иисуса Христа силу и пришествие, свидетелями став Его величия, принявшего от Бога Отца
ngms ngms nafs c nafs c nnmp vpaonmp dgfs rdgms ngfs vpaanms c p ngms ngms
2424 5547 1411 2532 3952 235 2030 1096 3588 1565 3168 2983 1063 3844 2316 3962

τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης ⸀οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός⸣ εἰς
честь и славу, когда голос принесся к Нему такой величественной славы: «Этот есть Сын Мой возлюбленный, в
nafs c nafs ↪ ngfs vpapgfs rpdms rdgfs p dgfs agfsn ngfs rdnms vipx3s dnms nnms rpg-s dnms anmsn p
5092 2532 1391 5342 5456 5342 846 5107 5259 3588 3169 1391 3778 2076 3588 5207 3450 3588 27 1519

ὃν ἐγὼ εὐδόκησα **18** καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ
Котором Я нахожу удовольствие». И этот голос мы слышали, с неба принесшийся, вместе с Ним будучи на
rrams rpn-s viaa1s c rdafs dafs nafs rpn-p viaa1p p ngms vpapafs p rpdms vppxnmp p ddns
3739 1473 2106 2532 5026 3588 5456 2249 191 1537 3772 5342 4862 846 5607 1722 3588

⸀ὄρει τῷ ἁγίῳ⸣ **19** καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες
горе святой. И мы имеем безошибочное пророческое слово, *по отношению к* которому хорошо поступаете, обращаясь,
ndns ddns adnsn c vipa1p aamsc dams aamsn nams — rrdms adv vipa2p vppanmp
3735 3588 40 2532 2192 949 3588 4397 3056 — 3739 2573 4160 4337

ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις
как к светильнику, сияющему в темном месте до тех пор, когда день прояснится, и утренняя звезда взойдет в сердцах
adv ↔ ndms vppedms p admsn ndms c adv nnfs vsaa3s c anmsn vsaa3s p ddfp ndfp
5613 4337 3088 5316 1722 850 5117 2193 3757 2250 1306 2532 5459 393 1722 3588 2588

ὑμῶν **20** τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται **21** οὐ γὰρ
ваших. То прежде всего зная, что *у* всякого пророчества [из] Писания собственного истолкования не бывает. Не
rpg-p rdans adv vppanmp c — anfsn nnfs ngfs agfsn ngfs xo vipn3s xo c
5216 5124 4412 1097 3754 — 3956 4394 1124 2398 1955 3756 1096 3756 1063

θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ⸀ποτὲ προφητεία ἀλλ’⸣ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ⸀οἱ ἅγιοι⸣ θεοῦ
[по] воле человека принесено было некогда пророчество, но Духом Святым будучи движимы, произносили святые Божьи
ndns ngms viap3s xo nnfs c p ngns agnsn vpppnmp viaa3p dnmp anmpn ngms
2307 444 5342 4218 4394 235 5259 4151 40 5342 2980 3588 40 2316

14 зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне.

15 Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда вспоминали об этом.

16 Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням последуя, но быв очевидцами Его величия.

17 Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от величественной славы принесся к Нему такой голос: «Это Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение». [Мф. 17:1-5; Мк. 9:2-7; Лк. 9:28-35]

18 И этот голос, принесшийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на святой горе.

19 И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших,

20 зная прежде всего то, что никакое пророчество в Писании нельзя разрешить самим собою.

21 Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии люди, будучи движимы Духом Святым.

---

17 𝒯𝔐𝒦: ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος, 𝒱: ο υιος μου ο αγαπητος μου ουτος εστιν. **18** 𝒯𝔐𝒦: ορει τω αγιω, 𝒱: αγιω ορει. **21** 𝒯𝔐𝒦: ποτε προφητεια αλλ, 𝒱: προφητεια ποτε αλλα. **21** 𝒯: οι αγιοι, 𝒦𝔐: αγιοι, 𝒱: απο.

2 Были и лжепророки в народе, как и у вас будут лжеучители, которые введут пагубные ереси и, отвергая искупившего их Господа, навлекут сами на себя скорую погибель.

2 И многие последуют их разврату, и через них путь истины будет в поношении.

3 И из любостяжания будут уловлять вас льстивыми словами; суд им давно готов, и погибель их не дремлет.

4 Ибо если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания;

5 и если не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых; [Быт. 6:1 - 7:24]

6 и если города содомские и гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел, показав пример будущим нечестивцам, [Быт. 19:24]

7 а праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил [Быт. 19:1-16]

8 (ибо этот праведник, живя между ними, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные),

ἄνθρωποι
люди.
nnmp
444

2															
2	ἐγένοντο	δὲ	καὶ	ψευδοπροφῆται	ἐν	τῷ	λαῷ	ὡς	καὶ	ἐν	ὑμῖν	ἔσονται	ψευδοδιδάσκαλοι	οἵτινες	παρεισάξουσιν
	Были	же	и	лжепророки	в		народе,	как	и	между	вами	будут	лживые учителя,	которые	обманным путем внесут
	viad3p	c	c	nnmp	p	ddms	ndms	adv	c	p	rpd-p	vifx3p	nnmp	rrnmp	vifa3p
	1096	1161	2532	5578	1722	3588	2992	5613	2532	1722	5213	2071	5572	3748	3919

αἱρέσεις	ἀπωλείας	καὶ	τὸν	ἀγοράσαντα	αὐτοὺς	δεσπότην	ἀρνούμενοι	ἐπάγοντες	ἑαυτοῖς	ταχινὴν	ἀπώλειαν	**2**	καὶ	πολλοὶ
ереси	разрушительные,	и		выкупившего	их	Хозяина	отвергающие,	навлекая на	самих себя	скорую	погибель.		И	многие
nafp	ngfs	c	dams	vpaaams	rpamp	nams	vppnnmp	vppanmp	rxdmp	aafsn	nafs		c	anmpn
139	684	2532	3588	59	846	1203	720	1863	1438	5031	684		2532	4183

ἐξακολουθήσουσιν	αὐτῶν	ταῖς	⌜ἀπωλείαις⌝	δι’	οὓς	ἡ	ὁδὸς	τῆς	ἀληθείας	βλασφημηθήσεται	**3**	καὶ	ἐν	πλεονεξίᾳ	πλαστοῖς
последуют	их		погибели,	из-за	которых		путь		истины	будет порицаем.		И	в	корыстолюбии	поддельными
vifa3p	rpgmp	ddfp	ndfp	p	rramp	dnfs	nnfs	dgfs	ngfs	vifp3s		c	p	ndfs	admpn
1811	846	3588	684	1223	3739	3588	3598	3588	225	987		2532	1722	4124	4112

λόγοις	ὑμᾶς	ἐμπορεύσονται	οἷς	τὸ	κρίμα	ἔκπαλαι	οὐκ	ἀργεῖ	καὶ	ἡ	ἀπώλεια	αὐτῶν	οὐ	⌜νυστάζει⌝	**4**	εἰ	γὰρ
словами	вас	будут подкупать;	таким		приговор	издавна	не	задерживается,	и		погибель	их	не	дремлет.		Если	же
ndmp	rpa-p	vifd3p	rrdmp	dnns	nnns	adv	xo	vipa3s	c	dnfs	nnfs	rpgmp	xo	vipa3s		qo	c
3056	5209	1710	3739	3588	2917	1597	3756	691	2532	3588	684	846	3756	3573		1487	1063

ὁ	θεὸς	ἀγγέλων	ἁμαρτησάντων	οὐκ	ἐφείσατο	ἀλλὰ		σειραῖς	ζόφου	ταρταρώσας	παρέδωκεν	εἰς	κρίσιν		⌜τετηρημένους⌝	**5**	καὶ
	Бог	ангелов	согрешивших	не	пощадил,	но	*в*	цепях	мрака,	бросив в тартар,	предал	для	суда	*их*	сохранять,		и
dnms	nnms	ngmp	vpaagmp	xo	viad3s	c	—	nafp	ngms	vpaanms	viaa3s	p	nafs	—	vpxpamp		c
3588	2316	32	264	3756	5339	235	—	4577	2217	5020	3860	1519	2920	—	5083		2532

ἀρχαίου	κόσμου	οὐκ	ἐφείσατο	⌜ἀλλ’⌝	ὄγδοον		νῶε	δικαιοσύνης	κήρυκα	ἐφύλαξε	κατακλυσμὸν	κόσμῳ	ἀσεβῶν	ἐπάξας
античного	мира	не	пощадил,	но	восемь	*душ*	Ноя,	праведности	глашатая,	сохранил,	потоп	миру	нечестивых	наведя;
agmsn	ngms	xo	viad3s	c	aamsn	—	tp	ngfs	nams	viaa3s	nams	ndms	agmpn	vpaanms
744	2889	3756	5339	235	3590	—	3575	1343	2783	5442	2627	2889	765	1863

6	καὶ	πόλεις	σοδόμων	καὶ	γομόρρας	τεφρώσας	καταστροφῇ	κατέκρινεν	ὑπόδειγμα	μελλόντων	⌜ἀσεβεῖν⌝
	и	города	Содома	и	Гоморры	превратив в пепел,	[на] разрушение	осудил,	пример	собирающимся	быть нечестивыми
	c	nnfp	ngnp	c	ngfs	vpaanms	ndfs	viaa3s	nans	vppagmp	vnpa
	2532	4172	4670	2532	1116	5077	2692	2632	5262	3195	764

τεθεικώς	**7**	καὶ	δίκαιον	λώτ	καταπονούμενον	ὑπὸ	τῆς	τῶν	ἀθέσμων	ἐν	ἀσελγείᾳ		ἀναστροφῆς	ἐρρύσατο	**8**	βλέμματι
показав;		а	праведного	Лота,	угнетаемого	от			беззаконников	в	распутстве	*их*	образа жизни,	избавил:		взглядом
vpxanms		c	annsn	tp	vpppams	p	dgfs	dgmp	agmpn	p	ndfs	—	ngfs	vian3s		ndns
5087		2532	1342	3091	2669	5259	3588	3588	113	1722	766	—	391	4506		990

γὰρ	καὶ	ἀκοῇ	ὁ	δίκαιος	ἐγκατοικῶν	ἐν	αὐτοῖς	ἡμέραν	ἐξ	ἡμέρας	ψυχὴν	δικαίαν		ἀνόμοις	ἔργοις	ἐβασάνιζεν
	и	слухом	этот	праведник,	живя	среди	них,	день	изо	дня	душой	праведной	*среди*	беззаконных	дел	мучился;
c	c	ndfs	dnms	anmsn	vppanms	p	rpdmp	nafs	p	ngfs	nafs	aafsn	—	adnpn	ndnp	viia3s
1063	2532	189	3588	1342	1460	1722	846	2250	1537	2250	5590	1342	—	459	2041	928

2:2 *TK*: απωλειαις, *MV*: ασελγειαις. **3** *TKV*: νυσταζει, *M*: νυσταξει. **4** *TK*: τετηρημενους, *MV*: τηρουμενους. **5** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **6** *TMK*: ασεβειν, *V*: ασεβε[σ]ιν.

9 οἶδε κύριος εὐσεβεῖς ἐκ ⌜πειρασμοῦ⌝ ῥύεσθαι ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν
знает Господь, *как* благочестивых от искушения избавлять, беззаконников же — на день суда наказываемыми сохранять.
vixa3s nnms — aampn p ngms vnpn aampn c p nafs ngfs vpppamp vnpa
1492 2962 — 2152 1537 3986 4506 94 1161 1519 2250 2920 2849 5083

10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας τολμηταί αὐθάδεις
[Эти,] в основном же, вслед плоти в похоти скверной ходящие и власти презирающие, дерзкие, своевольные,
↪ adv c damp adv ngfs p ndfs ngms vppnamp c ngfs vppaamp nnmp anmpn
3588 3122 1161 3588 3694 4561 1722 1939 3394 4198 2532 2963 2706 5113 829

δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες 11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ
высокопоставленных лиц не боятся, злословя; тогда как ангелы, способностью и силой превосходнее являясь, не
nafp xo vipa3p vppanmp adv nnmp ndfs c ndfs anmpc vppxnmp xo
1391 3756 5141 987 3699 32 2479 2532 1411 3187 5607 3756

φέρουσι κατ' αὐτῶν παρὰ ⌜κυρίῳ⌝ βλάσφημον κρίσιν 12 οὗτοι δέ ὡς ἄλογα ζῷα ⌜φυσικὰ γεγενημένα⌝ εἰς
приводят против них перед Господом укоризненного суда. Они же, как глупые животные, водимые природой, рожденные для
vipa3p p rpgmp p ndms aafsn nafs rdnmp c adv annpn nnnp annpn vpxpnnp p
5342 2596 846 3844 2962 989 2920 3778 1161 5613 249 2226 5446 1080 1519

ἅλωσιν καὶ φθοράν ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν ⌜καταφθαρήσονται⌝ 13 ⌜κομιούμενοι⌝
поимки и истребления, в чем несведущи, злословя, в разложении своем уничтожены будут. Они будут получать
nafs c nafs p rrdmp vipa3p vppanmp p ddfs ndfs rpgmp vifp3p vpfdnmp
259 2532 5356 1722 3739 50 987 1722 3588 5356 846 2704 2865

μισθὸν ἀδικίας ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς
награду неправедности, удовольствие считая *необходимым* в дневной роскоши: пятна и пороки, наслаждающиеся
nams ngfs nafs vppnnmp — dafs p ndfs nafs nnmp c nnmp vppanmp p ddfp
3408 93 2237 2233 — 3588 1722 2250 5172 4696 2532 3470 1792 1722 3588

ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν 14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας
обманами своими, пиршествущие вместе с вами, глаза имея, исполненные супружеской изменой и непрестанным грехом,
ndfp rpgmp vppnnmp rpd-p namp vppanmp aampn ngfs c aampn ngfs
539 846 4910 5213 3788 2192 3324 3428 2532 180 266

δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους καρδίαν γεγυμνασμένην ⌜πλεονεξίαις⌝ ἔχοντες κατάρας τέκνα 15 ⌜καταλιπόντες τὴν⌝
уловляя души неутвержденные; сердце, упражнявшееся алчностью, они имеют — проклятия сыновья. Отвергнув
vppanmp nafp aafpn nafs vpxpafs ndfp vppanmp ngfs nnnp vpaanmp dafs
1185 5590 793 2588 1128 4124 2192 2671 5043 2641 3588

εὐθεῖαν ὁδόν ἐπλανήθησαν ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ βαλαὰμ τοῦ βοσόρ ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν
прямой путь, они заблудились, последовав дорогой Валаама, *сына* Восора, который награду неправедности возлюбил.
aafsn nafs viap3p vpaanmp ddfs ndfs dgms tp — dgms tp rrnms nams ngfs viaa3s
2117 3598 4105 1811 3588 3598 3588 903 — 3588 1007 3739 3408 93 25

16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσε τὴν
Укор же он имел *в* своем беззаконии: ослица бессловесная, человеческим голосом издав звук, воспрепятствовала
nafs c viaa3s — agfsn ngfs nnns annsn p ngms ndfs vpanns viaa3s dafs
1649 1161 2192 — 2398 3892 5268 880 1722 444 5456 5350 2967 3588

9 то, конечно, знает Господь, как избавлять благочестивых от искушения, а беззаконников соблюдать ко дню суда, для наказания,

10 а наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не страшатся злословить высших,

11 тогда как и ангелы, превосходя их крепостью и силой, не произносят на них пред Господом оскорбительного суда.

12 Они, как бессловесные животные, водимые *своей* природой, рожденные на уловление и истребление, злословя то, чего не понимают, в растлении своем истребятся.

13 Они получат возмездие за беззаконие, ибо они видят удовольствие во вседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами.

14 Глаза у них исполнены любострастия и непрестанного греха; они прельщают неутвержденные души; сердце их приучено к любостяжанию - это сыны проклятия.

15 Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восора, который возлюбил мзду неправедную, [Числ. 22:4-35]

16 но был обличен в своем беззаконии: бессловесная ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие пророка.

9 𝒯𝔐𝒱: πειρασμου, 𝒦: πειρασμων. **11** 𝒯𝔐𝒦: κυριω, 𝒱: κυριου. **12** 𝒯𝔐𝒦: φυσικα γεγενημενα, 𝒱: γεγεννημενα φυσικα. **12** 𝒯𝔐𝒦: καταφθαρησονται, 𝒱: και φθαρησονται. **13** 𝒯𝔐𝒦: κομιουμενοι, 𝒱: αδικουμενοι. **14** 𝒯𝒦: πλεονεξιαις, 𝔐𝒱: πλεονεξιας. **15** 𝒯𝒦: καταλιποντες την, 𝔐: καταλιποντες, 𝒱: καταλειποντες.

17 Это безводные источники, облака тумана, гонимые бурей; им приготовлен мрак вечной тьмы.

18 Ибо, произнося надутое пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении;

19 обещают им свободу, будучи сами рабами тления; ибо кто кем побежден, тот тому и раб.

20 Ибо если, избегнув скверн мира через познание Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого.

21 Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвратиться назад от переданной им святой заповеди.

22 Но с ними случается по верной пословице: «Пес возвращается на свою блевотину»; и вымытая свинья *идет* валяться в грязи. [Притч. 26:11]

3 Это уже второе послание пишу вам, возлюбленные; в них напоминанием пробуждаю ваше чистое мышление,

τοῦ	προφήτου	παραφρονίαν	**17** οὗτοί	εἰσι	πηγαὶ	ἄνυδροι	⸀νεφέλαι⸁	ὑπὸ	λαίλαπος	ἐλαυνόμεναι	οἷς	ὁ	ζόφος	τοῦ
этого	пророка	безумию.	Они	суть	источники	безводные,	облака,		смерчем	гонимые,	которым		мрак	
dgms	ngms	nafs	rdnmp	vipx3p	nnfp	anfpn	nnfp	p	ngfs	vpppnfp	rrdmp	dnms	nnms	dgms
3588	4396	3913	3778	1526	4077	504	3507	5259	2978	1643	3739	3588	2217	3588

σκότους	⸀εἰς	αἰῶνα⸁	τετήρηται	**18** ὑπέρογκα	γὰρ	ματαιότητος	φθεγγόμενοι	δελεάζουσιν	ἐν	ἐπιθυμίαις	⸀σαρκός
тьмы	на	век	сохранен.	Неумеренное количество		суетности	произнося,	они уловляют		похотями	плоти —
ngms	p	nams	vixp3s	aanpn	c	ngfs	vppdnmp	vipa3p	p	ndfp	ngfs
4655	1519	165	5083	5246	1063	3153	5350	1185	1722	1939	4561

ἀσελγείαις	τοὺς	ὄντως	ἀποφυγόντας⸁	τοὺς	ἐν	πλάνῃ	ἀναστρεφομένους	**19** ἐλευθερίαν	αὐτοῖς
разнузданными похотями,		действительно	избежавших от		в	заблуждении	постоянно находящихся:	свободу	им
ndfp	damp	adv	vpaaamp	damp	p	ndfs	vpppamp	nafs	rpdmp
766	3588	3689	668	3588	1722	4106	390	1657	846

ἐπαγγελλόμενοι	αὐτοὶ	δοῦλοι	ὑπάρχοντες	τῆς	φθορᾶς			ᾧ	γάρ	τις	ἥττηται		τούτῳ	⸀καὶ⸁	δεδούλωται	**20** εἰ
обещая,	сами	рабами			тления	являясь.	Потому что	кем		кто	побежден,	[тот]	тому	и	порабощен.	Если,
vppnnmp	rpnmp	nnmp	vppanmp	dgfs	ngfs	↔	↪	rrdms	c	rinms	vixn3s	↪	rddms	c	vixp3s	qo
1861	846	1401	5225	3588	5356	5225	1063	3739	1063	5100	2274	1402	5129	2532	1402	1487

γὰρ	ἀποφυγόντες	τὰ	μιάσματα	τοῦ	κόσμου	ἐν	ἐπιγνώσει	τοῦ	⸀κυρίου⸁	καὶ	σωτῆρος	ἰησοῦ	χριστοῦ	τούτοις	δὲ	πάλιν
по сути,	избежав		осквернения		мира	через	познание		Господа	и	Спасителя	Иисуса	Христа,	ими		снова
c	vpaanmp	danp	nanp	dgms	ngms	p	ndfs	dgms	ngms	c	ngms	ngms	ngms	rddnp	c	adv
1063	668	3588	3393	3588	2889	1722	1922	3588	2962	2532	4990	2424	5547	5125	1161	3825

ἐμπλακέντες	ἡττῶνται		γέγονεν	αὐτοῖς	τὰ	ἔσχατα	χείρονα	τῶν	πρώτων	**21**	κρεῖττον	γὰρ	ἦν		αὐτοῖς	μὴ
запутываясь,	побеждаются,	*то*	сделалось	таковым		последнее	хуже		первого.	Потому что	полезнее		было	*бы*	им	не
vpapnmp	vipn3p	—	vixa3s	rpdmp	dnnp	annpn	annpn	dgnp	agnpn	↪	annsn	c	viix3s	—	rpdmp	xo
1707	2274	—	1096	846	3588	2078	5501	3588	4413	1063	2909	1063	2258	—	846	3361

ἐπεγνωκέναι	τὴν	ὁδὸν	τῆς	δικαιοσύνης	ἢ	ἐπιγνοῦσιν	⸀ἐπιστρέψαι⸁	ἐκ	τῆς	παραδοθείσης	αὐτοῖς	ἁγίας	ἐντολῆς	**22** συμβέβηκε
познать		пути		праведности,	чем,	познав,	отвернуться	от		преданной	им	святой	заповеди.	Приключилось
vnxa	dafs	nafs	dgfs	ngfs	xo	vpaadmp	vnaa	p	dgfs	vpapgfs	rpdmp	agfsn	ngfs	vixa3s
1921	3588	3598	3588	1343	2228	1921	1994	1537	3588	3860	846	40	1785	4819

⸀δὲ⸁		αὐτοῖς	τὸ	τῆς	ἀληθοῦς	παροιμίας	κύων	ἐπιστρέψας	ἐπὶ	τὸ	ἴδιον	ἐξέραμα	καί	ὗς	λουσαμένη	εἰς	⸀κύλισμα⸁
же	с	ними	по		верной	пословице:	«Пес	возвратился	к		собственной	блевотине,	а	свинья	вымытая —	к	валянию в
c	↔	rpdmp	dnns	dgfs	agfsn	ngfs	nnms	vpaanms	p	dans	aamsn	nans	c	nnfs	vpamnfs	p	nans
1161	4819	846	3588	3588	227	3942	2965	1994	1909	3588	2398	1829	2532	5300	3068	1519	2946

βορβόρου
грязи».
ngms
1004

3 ταύτην	ἤδη	ἀγαπητοί	δευτέραν	ὑμῖν	γράφω	ἐπιστολήν	ἐν	αἷς	διεγείρω	ὑμῶν	ἐν	ὑπομνήσει	τὴν	εἰλικρινῆ	διάνοιαν
Это	уже,	возлюбленные,	второе	вам	пишу	послание,	в	которых	возбуждаю	ваш,		напоминанием,		чистый	разум,
rdafs	adv	avmpn	aafsn	rpd-p	vipa1s	nafs	p	rrdfp	vipa1s	rpg-p	p	ndfs	dafs	aafsn	nafs
5026	2235	27	1208	5213	1125	1992	1722	3739	1326	5216	1722	5280	3588	1506	1271

17 𝒯𝔐𝒦: νεφελαι, 𝒱: και ομιχλαι. **17** 𝒯𝔐𝒦: εις αιωνα, 𝒱: ∉. **18** 𝒯𝔐: σαρκος ασελγειαις τους οντως αποφυγοντας, 𝒦: σαρκος εν ασελγειαις τους οντως αποφυγοντας, 𝒱: σαρκος ασελγειαις τους ολιγως αποφευγοντας. **19** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **20** 𝒯𝔐𝒦: κυριου, 𝒱: κυριου [ημων]. **21** 𝒯𝔐𝒦: επιστρεψαι, 𝒱: υποστρεψαι. **22** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: ∉. **22** 𝒯𝔐𝒦: κυλισμα, 𝒱: κυλισμον.

2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ⸀ἡμῶν⸁ ἐντολῆς
[чтобы] вспоминать *вам* ранее сказанные слова через святых пророков и через апостолов наших — заповеди
vnap — dgmp vpxpgmp ngnp p dgmp agmpn ngmp c ⟷ dgfs dgmp ngmp rpg-p ngfs
3415 — 3588 4280 4487 5259 3588 40 4396 2532 5259 3588 3588 652 2257 1785

τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος 3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ⸀ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν⸁ ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἰδίας
Господа и Спасителя. То сперва зная, что придут в последние дни насмешники, по собственным
dgms ngms c ngms rdans adv vppanmp c vifd3p p agnsn dgfp ngfp nnmp p dafp agfsn
3588 2962 2532 4990 5124 4412 1097 3754 2064 1909 2078 3588 2250 1703 2596 3588 2398

⸀αὐτῶν ἐπιθυμίας⸁ πορευόμενοι 4 καὶ λέγοντες ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες
своим похотям поступающие и говорящие: «Где обещание пришествия Его? С того же *времени, как* отцы
rpgmp nafp vppnnmp c vppanmp xo vipx3s dnfs nnfs dgfs ngfs rpgms p rrgfs c — dnmp nnmp
846 1939 4198 2532 3004 4226 2076 3588 1860 3588 3952 846 575 3739 1063 — 3588 3962

ἐκοιμήθησαν πάντα οὕτω διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως 5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν
стали умирать, все таким же образом продолжается от начала творения». Не замечают ведь они, того желая, что небеса были
viap3p annpn adv vipa3s p ngfs ngfs vipa3s c rpamp rdnns vppaamp c nnmp viix3p
2837 3956 3779 1265 575 746 2937 2990 1063 846 5124 2309 3754 3772 2258

ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ 6 δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι
вначале, а земля из воды и посредством воды составлена Божьим словом; из-за чего тогдашний мир, водой
adv c nnfs p ngns c p ngns vpxanfs ddms dgms ngms ndms p rrgmp dnms adv nnms ndns
1597 2532 1093 1537 5204 2532 1223 5204 4921 3588 3588 2316 3056 1223 3739 3588 5119 2889 5204

κατακλυσθεὶς ἀπώλετο 7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ ⸀αὐτοῦ⸁ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσίν πυρί τηρούμενοι
будучи потоплен, погиб. Но теперешние небеса и земля, Его словом сберегаемые, [для] огня сохраняются
vpapnms viam3s dnmp c adv nnmp c dnfs nnfs rpgms ndms vpxpnmp vipx3p ndns vpppnmp
2626 622 3588 1161 3568 3772 2532 3588 1093 846 3056 2343 1526 4442 5083

εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων
на день суда и погибели нечестивых людей.
p nafs ngfs c ngfs dgmp agmpn ngmp
1519 2250 2920 2532 684 3588 765 444

8 ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς ἀγαπητοί ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη
Одно же то не должно быть скрыто от вас, возлюбленные, что один день у Господа, как тысяча лет, и тысяча лет —
nnns c rdnns xo vdpa3s rpa-p avmpn c nnfs nnfs p ndms adv nnnp nnnp c nnnp nnnp
1520 1161 5124 3361 2990 5209 27 3754 3391 2250 3844 2962 5613 5507 2094 2532 5507 2094

ὡς ἡμέρα μία 9 οὐ βραδύνει ⸀ὁ⸁ κύριος τῆς ἐπαγγελίας ὥς τινες βραδυτῆτα ἡγοῦνται ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς
как день один. Не медлит Господь [с] обещанием, как некоторые медлением считают, но медлен на гнев по отношению к
adv nnfs nnfs xo vipa3s dnms nnms dgfs ngfs adv rinmp nafs vipn3p c vipa3s p
5613 2250 3391 3756 1019 3588 2962 3588 1860 5613 5100 1022 2233 235 3114 1519

⸀ἡμᾶς⸁ μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι 10 ἥξει δὲ ⸀ἡ⸁ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης
нам, не желая кого-то погубить, но всех к покаянию привести. Придет же день Господа, как вор
rpa-p xo vppnnms riamp vnam c aampn p nafs vnaa vifa3s c dnfs nnfs ngms adv nnms
2248 3361 1014 5100 622 235 3956 1519 3341 5562 2240 1161 3588 2250 2962 5613 2812

2 чтобы вы помнили слова, прежде реченные святыми пророками, и заповедь Господа и Спасителя, переданную апостолами вашими.

3 Прежде всего знайте, что в последние дни явятся наглые ругатели, поступающие по собственным своим похотям [Иуда. 1:18]

4 и говорящие: «Где обетование пришествия Его? Ибо с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, все остается так же».

5 Думающие так не знают, что в начале словом Божиим небеса и земля составлены из воды и водой, [Быт. 1:6-9]

6 потому тогдашний мир погиб, быв потоплен водой. [Быт. 7:11, 23]

7 А нынешние небеса и земля, содержимые тем же словом, сберегаются для огня на день суда и погибели нечестивых людей.

8 Одно то не должно быть сокрыто от вас, возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, и тысяча лет, как один день. [Пс. 89:5]

9 Не медлит Господь *исполнением* обетования, как некоторые считают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию.

10 Придет же день Господен, как вор ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят. [Мф. 24:43; Лк. 12:39; 1Фес. 5:2; Откр. 16:15]

3:2 𝒯𝒦: ημων, 𝔐𝒱: υμων. **3** 𝒯𝔐𝒦: εσχατου των ημερων, 𝒱: εσχατων των ημερων [εν] εμπαιγμονη. **3** 𝒯𝒦: αυτων επιθυμιας, 𝔐𝒱: επιθυμιας αυτων. **7** 𝒯: αυτου, 𝒦𝒱: τω αυτω, 𝔐: τω αυτου. **9** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **9** 𝒯𝔐𝒦: ημας, 𝒱: υμας. **10** 𝒯𝔐𝒦: η, 𝒱: ∉.

11 Если так все это разрушится, то какими должно быть в святой жизни и благочестии вам,

12 ожидающим и желающим пришествия дня Божьего, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихии растают?

13 Впрочем, мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба и новой земли, на которых обитает правда. [Ис. 65:17; 66:22; Откр. 21:1]

14 Итак, возлюбленные, ожидая этого, постарайтесь явиться пред Ним неоскверненными и непорочными в мире;

15 и долготерпение Господа нашего почитайте спасением, как и возлюбленный брат наш Павел, по данной ему премудрости, написал вам,

16 как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и неутвержденные, к собственной своей погибели, извращают, как и прочие Писания.

17 Итак, вы, возлюбленные, будучи предупреждены об этом, берегитесь, чтобы вам не увлечься заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения,

ἐν	⸀νυκτί	ἐν⸃	ᾗ	οἱ	οὐρανοὶ	ῥοιζηδὸν	παρελεύσονται	στοιχεῖα	δὲ	καυσούμενα	⸀λυθήσονται⸃	καὶ
в	ночи,	в	который		небеса	с сильным шумом	исчезнут,	составные части	же,	разгоревшись,	будут разрушены,	а
p	ndfs	p	rrdfs	dnmp	nnmp	adv	vifd3p	nnnp	c	vpppnnp	vifp3p	c
1722	3571	1722	3739	3588	3772	4500	3928	4747	1161	2741	3089	2532

γῆ	καὶ	τὰ	ἐν	αὐτῇ	ἔργα	⸀κατακαήσεται⸃	**11**			τούτων	⸀οὖν⸃	πάντων	λυομένων	ποταποὺς	δεῖ	ὑπάρχειν	ὑμᾶς
земля,	и	[все]	на	ней	дела	будут сожжены.		Итак,	*при*	этом		всем,	распадающемся,	какими	должно	быть	вам
nnfs	c	dnnp	p	rpdfs	nnnp	vifp3s		↪	—	rdgnp	c	agnpn	vpppgnp	aampn	vipq3s	vnpa	rpa-p
1093	2532	3588	1722	846	2041	2618		3767	—	5130	3767	3956	3089	4217	1163	5225	5209

ἐν	ἁγίαις	ἀναστροφαῖς	καὶ	εὐσεβείαις	**12**	προσδοκῶντας	καὶ	σπεύδοντας	τὴν	παρουσίαν	τῆς	τοῦ	θεοῦ	ἡμέρας
в	святом	образе жизни	и	[в] благочестии,		ожидающим	и	искренне желающим		пришествие			Божьего	дня,
p	adfpn	ndfp	c	ndfp		vppaamp	c	vppaamp	dafs	nafs	dgfs	dgms	ngms	ngfs
1722	40	391	2532	2150		4328	2532	4692	3588	3952	3588	3588	2316	2250

δι’	ἣν	οὐρανοὶ	πυρούμενοι	λυθήσονται	καὶ	στοιχεῖα	καυσούμενα	τήκεται	**13**	καινοὺς	δὲ
в	который	небеса,	воспламененные огнем,	будут разрушены,	и	составные части,	горя огнем,	будут расплавлены?		Новые	же
p	rrafs	nnmp	vpppnmp	vifp3p	c	nnnp	vpppnnp	vipp3s		aampn	c
1223	3739	3772	4448	3089	2532	4747	2741	5080		2537	1161

οὐρανοὺς	καὶ	γῆν	καινὴν	κατὰ	τὸ	ἐπάγγελμα	αὐτοῦ	προσδοκῶμεν	ἐν	οἷς	δικαιοσύνη	κατοικεῖ	**14**	διό	ἀγαπητοί
Небеса	и	Землю	новую,	согласно		обещания	Его,	мы ожидаем,	на	которых	праведность	обитает.		Итак,	возлюбленные,
namp	c	nafs	aafsn	p	dans	nans	rpgms	vipa1p	p	rrdmp	nnfs	vipa3s		c	avmpn
3772	2532	1093	2537	2596	3588	1862	846	4328	1722	3739	1343	2730		1352	27

ταῦτα	προσδοκῶντες	σπουδάσατε	ἄσπιλοι	καὶ	ἀμώμητοι		αὐτῷ	εὑρεθῆναι	ἐν	εἰρήνῃ	**15**	καὶ	τὴν	τοῦ	κυρίου
этого	ожидая,	поторопитесь	незапятнанными	и	безупречными	[перед]	Ним	явиться	в	безмятежности.		И			Господа
rdanp	vppanmp	vdaa2p	anmpn	c	anmpn	↪	rpdms	vnap	p	ndfs		c	dafs	dgms	ngms
5023	4328	4704	784	2532	298	2147	846	2147	1722	1515		2532	3588	3588	2962

ἡμῶν	μακροθυμίαν	σωτηρίαν	ἡγεῖσθε	καθὼς	καὶ	ὁ	ἀγαπητὸς	ἡμῶν	ἀδελφὸς	Παῦλος	κατὰ	τὴν	⸀αὐτῷ	δοθεῖσαν⸃	σοφίαν
нашего	долготерпение	спасением	считайте,	как	и		возлюбленный	наш	брат	Павел,	согласно		ему	данной	мудрости
rpg-p	nafs	nafs	vdpn2p	adv	c	dnms	anmsn	rpg-p	nnms	nnms	p	dafs	rpdms	vpapafs	nafs
2257	3115	4991	2233	2531	2532	3588	27	2257	80	3972	2596	3588	846	1325	4678

ἔγραψεν	ὑμῖν	**16**	ὡς	καὶ	ἐν	πάσαις	⸀ταῖς⸃	ἐπιστολαῖς	λαλῶν	ἐν	αὐταῖς	περὶ	τούτων	ἐν	⸀οἷς⸃	ἐστι	δυσνόητά
написал	вам.		Как	и	во	всех		посланиях,	говоря	в	них	относительно	этого,	в	которых	есть	трудно постижимое
viaa3s	rpd-p		adv	c	p	adfpn	ddfp	ndfp	vppanms	p	rpdfp	p	rdgnp	p	rrdmp	vipx3s	annpn
1125	5213		5613	2532	1722	3956	3588	1992	2980	1722	846	4012	5130	1722	3739	2076	1425

τινα	ἃ	οἱ	ἀμαθεῖς	καὶ	ἀστήρικτοι	στρεβλοῦσιν	ὡς	καὶ	τὰς	λοιπὰς	γραφὰς	πρὸς	τὴν	ἰδίαν	αὐτῶν	ἀπώλειαν
нечто,	что		несведущие	и	неутвержденные	искажают,	как	и		остальные	Писания,	к		собственной	их	погибели.
rinnp	rrnnp	dnmp	anmpn	c	anmpn	vipa3p	adv	c	dafp	aafpn	nafp	p	dafs	aafsn	rpgmp	nafs
5100	3739	3588	261	2532	793	4761	5613	2532	3588	3062	1124	4314	3588	2398	846	684

17	ὑμεῖς	οὖν	ἀγαπητοί	προγινώσκοντες		φυλάσσεσθε	ἵνα	μὴ	τῇ	τῶν	ἀθέσμων	πλάνῃ	συναπαχθέντες	
	Вы	же,	возлюбленные,	заранее зная	*это,*	избегайте,	чтобы				беззаконников	заблуждением	увлекшись,	не
	rpn-p	c	avmpn	vppanmp	—	vdpm2p	c	xo	ddfs	dgmp	agmpn	ndfs	vpapnmp	⟵
	5210	3767	27	4267	—	5442	2443	3361	3588	3588	113	4106	4879	3361

10 *ТМК*: νυκτι εν, *V*: ∉. **10** *ТМК*: λυθησονται, *V*: λυθησεται. **10** *ТМК*: κατακαησεται, *V*: ευρεθησεται. **11** *ТМК*: ουν, *V*: ουτως. **15** *ТМК*: αυτω δοθεισαν, *V*: δοθεισαν αυτω. **16** *ТМК*: ταις, *V*: ∉. **16** *ТМК*: οις, *V*: αις.

ἐκπέσητε	τοῦ	ἰδίου	στηριγμοῦ	18	αὐξάνετε	δὲ	ἐν	χάριτι	καὶ	γνώσει	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	καὶ	σωτῆρος	ἰησοῦ	χριστοῦ
отпасть вам от		своей	стойкости.		Возрастайте	же	в	благодати	и	познании		Господа	нашего	и	Спасителя	Иисуса	Христа.
vsaa2p	dgms	agmsn	ngms		vdpa2p	c	p	ndfs	c	ndfs	dgms	ngms	rpg-p	c	ngms	ngms	ngms
1601	3588	2398	4740		837	1161	1722	5485	2532	1108	3588	2962	2257	2532	4990	2424	5547

αὐτῷ	ἡ	δόξα	καὶ	νῦν	καὶ	εἰς	ἡμέραν	αἰῶνος	ἀμήν
Ему		слава	и	сейчас,	и	на	день	вечный.	Аминь.
rpdms	dnfs	nnfs	c	adv	c	p	nafs	ngms	th
846	3588	1391	2532	3568	2532	1519	2250	165	281

18 но возрастайте в благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне, и в день вечный. Аминь.

⌜ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ⌝

ПОСЛАНИЕ ИОАННА СОБОРНОЕ ПЕРВОЕ

1 О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, - о Слове жизни, - [Ин. 1:1]

2 ибо жизнь явилась, и мы видели, и свидетельствуем, и возвещаем вам эту вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, - [Ин. 1:14]

3 о том, что мы видели и слышали, возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами; а наше общение - с Отцом и Сыном Его, Иисусом Христом.

4 И это пишем мы, чтобы радость ваша была совершенна.

5 И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы.

1 ὃ	ἦν	ἀπ’	ἀρχῆς	ὃ	ἀκηκόαμεν	ὃ	ἑωράκαμεν	τοῖς	ὀφθαλμοῖς	ἡμῶν	ὃ	ἐθεασάμεθα	καὶ	αἱ	χεῖρες	ἡμῶν
Что	было	от	начала,	что	мы слышали,	что	рассматривали		глазами	нашими,	что	созерцали,	и		руки	наши
rrans	viix3s	p	ngfs	rrans	vixa1p	rrans	vixa1p	ddmp	ndmp	rpg-p	rrans	viad1p	c	dnfp	nnfp	rpg-p
3739	2258	575	746	3739	191	3739	3708	3588	3788	2257	3739	2300	2532	3588	5495	2257

ἐψηλάφησαν	περὶ	τοῦ	λόγου	τῆς	ζωῆς	**2** καὶ	ἡ	ζωὴ	ἐφανερώθη	καὶ	ἑωράκαμεν	καὶ	μαρτυροῦμεν	καὶ
осязали:	относительно		Слова		жизни.	И		жизнь	была явлена,	и	мы созерцали,	и	свидетельствуем,	и
viaa3p	p	dgms	ngms	dgfs	ngfs	c	dnfs	nnfs	viap3s	c	vixa1p	c	vipa1p	c
5584	4012	3588	3056	3588	2222	2532	3588	2222	5319	2532	3708	2532	3140	2532

ἀπαγγέλλομεν	ὑμῖν	τὴν	ζωὴν	τὴν	αἰώνιον	ἥτις	ἦν	πρὸς	τὸν	πατέρα	καὶ	ἐφανερώθη	ἡμῖν	**3** ὃ	ἑωράκαμεν	καὶ	ἀκηκόαμεν
возвещаем	вам	эту	жизнь		вечную,	которая	была	у		Отца	и	явлена	нам.	Что	мы созерцали	и	слышали,
vipa1p	rpd-p	dafs	nafs	dafs	aafsn	rrnfs	viix3s	p	dams	nams	c	viap3s	rpd-p	rrans	vixa1p	c	vixa1p
518	5213	3588	2222	3588	166	3748	2258	4314	3588	3962	2532	5319	2254	3739	3708	2532	191

ἀπαγγέλλομεν	⌜ὑμῖν⌝	ἵνα	καὶ	ὑμεῖς	κοινωνίαν	ἔχητε	μεθ’	ἡμῶν	καὶ	ἡ	κοινωνία	δὲ	ἡ	ἡμετέρα	μετὰ	τοῦ	πατρὸς	καὶ	μετὰ	τοῦ
возвещаем	вам,	чтобы	и	вы	общение	имели	с	нами,	а		общение	же		наше —	с		Отцом	и	с	
vipa1p	rpd-p	c	c	rpn-p	nafs	vspa2p	p	rpg-p	c	dnfs	nnfs	c	dnfs	rsnfs	p	dgms	ngms	c	p	dgms
518	5213	2443	2532	5210	2842	2192	3326	2257	2532	3588	2842	1161	3588	2251	3326	3588	3962	2532	3326	3588

υἱοῦ	αὐτοῦ	ἰησοῦ	χριστοῦ	**4** καὶ	ταῦτα	γράφομεν	⌜ὑμῖν⌝	ἵνα	ἡ	χαρὰ	⌜ἡμῶν⌝	ᾖ	πεπληρωμένη	**5** καὶ	⌜αὕτη	ἐστὶν
Сыном	Его,	Иисусом	Христом.	И	это	мы пишем	вам,	чтобы		радость	наша	была	преисполненной.	И	такое	есть
ngms	rpgms	ngms	ngms	c	rdanp	vipa1p	rpd-p	c	dnfs	nnfs	rpg-p	vspx3s	vpxpnfs	c	rdnfs	vipx3s
5207	846	2424	5547	2532	5023	1125	5213	2443	3588	5479	2257	5600	4137	2532	3778	2076

ἡ	ἐπαγγελία⌝	ἣν	ἀκηκόαμεν	ἀπ’	αὐτοῦ	καὶ	ἀναγγέλλομεν	ὑμῖν	ὅτι	ὁ	θεὸς		φῶς	ἐστι	καὶ	σκοτία	ἐν	αὐτῷ	οὐκ	ἔστιν
	уведомление,	которое	мы слышали	от	Него	и	возвещаем	вам:			Бог	есть	свет,		и	тьмы	в	Нем	нет	
dnfs	nnfs	rrafs	vixa1p	p	rpgms	c	vipa1p	rpd-p	c	dnms	nnms	↪	nnns	vipx3s	c	nnfs	p	rpdms	xo	vipx3s
3588	1860	3739	191	575	846	2532	312	5213	3754	3588	2316	2076	5457	2076	2532	4653	1722	846	3756	2076

𝒯: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ, 𝒦: ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ, 𝔐𝒱: ΙΩΑΝΝΟΥ Α. **1:3** 𝒯𝔐𝒦: υμιν, 𝒱: και υμιν. **4** 𝒯𝔐𝒦: υμιν, 𝒱: ημεις. **4** 𝒯𝔐𝒱: ημων, 𝒦: υμων. **5** 𝒯: αυτη εστιν η επαγγελια, 𝒦: αυτη εστιν η αγγελια, 𝔐𝒱: εστιν αυτη η αγγελια.

οὐδεμία **6** ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν
никакой. Если скажем, что общение имеем с Ним, но во тьме ходим, *то* говорим ложь и не совершаем
anfsn qo vsaa1p c nafs vipa1p p rpgms c p ddns ndns vspa1p — vipe1p c xo vipa1p dafs
3762 1437 2036 3754 2842 2192 3326 846 2532 1722 3588 4655 4043 — 5574 2532 3756 4160 3588

ἀλήθειαν **7** ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ ἀλλήλων καὶ
истины. Если же во свете ходим, подобно как Он находится во свете, *то* общение имеем друг с другом, и
nafs qo c p ddns ndns vspa1p adv rpnms vipx3s p ddns ndns — nafs vipa1p ↪ p regmp c
225 1437 1161 1722 3588 5457 4043 5613 846 2076 1722 3588 5457 — 2842 2192 240 3326 240 2532

τὸ αἷμα ἰησοῦ ⸂χριστοῦ⸃ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας **8** ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν ἑαυτοὺς
кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха. Если скажем, что греха не имеем, самих себя
dnns nnns ngms ngms dgms ngms rpgms vipa3s rpa-p p agfsn ngfs qo vsaa1p c nafs xo vipa1p rxamp
3588 129 2424 5547 3588 5207 846 2511 2248 575 3956 266 1437 2036 3754 266 3756 2192 1438

πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν **9** ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν πιστός ἐστι καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ
обманываем, и истины нет в нас. Если признаем грехи наши, Он верен и праведен, чтобы простить
vipa1p c dnfs nnfs xo vipx3s p rpd-p qo vspa1p dafp nafp rpg-p anmsn vipx3s c anmsn c vsaa3s
4105 2532 3588 225 3756 2076 1722 2254 1437 3670 3588 266 2257 4103 2076 2532 1342 2443 863

ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας **10** ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν
нам грехи и очистить нас от всякой неправедности. Если скажем, что мы не согрешили, обманщиком делаем Его,
rpd-p dafp nafp c vsaa3s rpa-p p agfsn ngfs qo vsaa1p c ↪ xo vixa1p nams vipa1p rpams
2254 3588 266 2532 2511 2248 575 3956 93 1437 2036 3754 264 3756 264 5583 4160 846

καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν
и слова Его нет в нас.
c dnms nnms rpgms xo vipx3s p rpd-p
2532 3588 3056 846 3756 2076 1722 2254

2 τεκνία μου ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα ἰησοῦν χριστὸν
Дети мои! Это пишу вам, чтобы вы не грешили; а если кто согрешит, Ходатая имеем перед Отцом, Иисуса Христа,
nvnp rpg-s rdanp vipa1s rpd-p c ↪ xo vsaa2p c qo rinms vsaa3s nams vipa1p p dams nams nams nams
5040 3450 5023 1125 5213 2443 264 3361 264 2532 1437 5100 264 3875 2192 4314 3588 3962 2424 5547

δίκαιον **2** καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου
праведника; а Он есть умиротворение за грехи наши: не за наши только, но и за *грехи* всего
aamsn c rpnms ↪ nnms vipx3s p dgfp ngfp rpg-p xo p dgfp rsgfp c adv c c p — agmsn
1342 2532 846 2076 2434 2076 4012 3588 266 2257 3756 4012 3588 2251 1161 3440 235 2532 4012 — 3650

τοῦ κόσμου **3** καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν **4** ὁ ⸂λέγων⸃ ἔγνωκα αὐτόν
мира. И в этом мы узнаем, что познали Его, если заповеди Его соблюдаем. Говорящий: «Я познал Его»,
dgms ngms c p rddns vipa1p c vixa1p rpams qo dafp nafp rpgms vspa1p dnms vppanms vixa1s rpams
3588 2889 2532 1722 5129 1097 3754 1097 846 1437 3588 1785 846 5083 3588 3004 1097 846

καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν ψεύστης ἐστί καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν **5** ὃς δ’ ἂν τηρῇ αὐτοῦ
но заповеди Его не соблюдающий, лгуном является, и в нем истины нет; кто же соблюдает Его
c dafp nafp rpgms xo vppanms nnms vipx3s c p rddns dnfs nnfs xo vipx3s rrnms c xo vspa3s rpgms
2532 3588 1785 846 3361 5083 5583 2076 2532 1722 5129 3588 225 3756 2076 3739 1161 302 5083 846

τὸν λόγον ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν **6** ὁ
слово, *то* истинно в нем любовь Бога сделана совершенной. По этому узнаем, что в Нем находимся.
dams nams — adv p rddns dnfs nnfs dgms ngms vixp3s p rddns vipa1p c p rpdms vipx1p dnms
3588 3056 — 230 1722 5129 3588 26 3588 2316 5048 1722 5129 1097 3754 1722 846 2070 3588

6 Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем по истине;

7 если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха.

8 Если говорим, что не имеем греха, - обманываем самих себя, и истины нет в нас.

9 Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.

10 Если говорим, что мы не согрешили, то представляем Его лживым и слова Его нет в нас.

2 Дети мои! Это пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем Ходатая пред Отцом - Иисуса Христа, Праведника;

2 Он есть умилостивление за грехи наши, и не только за наши, но и за *грехи* всего мира.

3 А что мы познали Его, узнаем из того, что соблюдаем Его заповеди.

4 Кто говорит: «Я познал Его», но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины;

5 а кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась: из этого узнаем, что мы в Нем.

7 *TMK*: χριστου, *V*: ∉. **2:4** *TMK*: λεγων, *V*: λεγων οτι.

6 Кто говорит, что пребывает в Нем, тот должен поступать так, как Он поступал.

7 Возлюбленные! Пишу вам не новую заповедь, но заповедь древнюю, которую вы имели от начала. Заповедь древняя есть слово, которое вы слышали от начала. [Ин. 13:34]

8 Но притом и новую заповедь пишу вам, что есть истинно и в Нем, и в вас: потому что тьма проходит, и истинный свет уже светит.

9 Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме.

10 Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нем соблазна.

11 А кто ненавидит брата своего, тот находится во тьме, и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза.

12 Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи ради имени Его.

13 Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца.

14 Я написал вам, отцы, потому что вы познали Безначального. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого.

15 Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей.

λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε καὶ αὐτὸς οὕτω περιπατεῖν **7** ⸀ἀδελφοί⸀ οὐκ ἐντολὴν καινὴν
Говорящий, *что* в Нем пребывает, обязан, как Он поступал, и сам так поступать. Братья! Не заповедь новую
vppanms — p rpdms vnpa vipa3s adv rdnms viaa3s c rpnms adv vnpa nvmp xo nafs aafsn
3004 — 1722 846 3306 3784 2531 1565 4043 2532 846 3779 4043 80 3756 1785 2537

γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν ἣν εἴχετε ἀπ' ἀρχῆς ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ⸀ἀπ'
пишу вам, но заповедь давнюю, которую вы имели от начала. Заповедь давняя есть слово, которое вы слышали от
vipa1s rpd-p c nafs aafsn rrafs viia2p p ngfs dnfs nnfs dnfs anfsn vipx3s dnms nnms rrams viaa2p p
1125 5213 235 1785 3820 3739 2192 575 746 3588 1785 3588 3820 2076 3588 3056 3739 191 575

ἀρχῆς⸀ **8** πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς
начала. Сверх того, заповедь новую пишу вам, что есть истинно в Нем и в вас, потому что тьма проходит, и свет
ngfs adv nafs aafsn vipa1s rpd-p rrans vipx3s aansn p rpdms c p rpd-p c dnfs nnfs vipm3s c dnns nnns
746 3825 1785 2537 1125 5213 3739 2076 227 1722 846 2532 1722 5213 3754 3588 4653 3855 2532 3588 5457

τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει **9** ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν
истинный уже светит. Говорящий, *что* во свете находится, но брата своего ненавидящий, во тьме находится
dnns aamsn adv vipa3s dnms vppanms — p ddns ndns vnpx c dams nams rpgms vppanms p ddfs ndfs vipx3s
3588 228 2235 5316 3588 3004 — 1722 3588 5457 1511 2532 3588 80 846 3404 1722 3588 4653 2076

ἕως ἄρτι **10** ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν **11** ὁ δὲ
даже до этого момента. Любящий брата своего во свете пребывает, и соблазна в нем нет. Сам же
c adv dnms vppanms dams nams rpgms p ddns ndns vipa3s c nnns p rpdms xo vipx3s dnms c
2193 737 3588 25 3588 80 846 1722 3588 5457 3306 2532 4625 1722 846 3756 2076 3588 1161

μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστί καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει ὅτι ἡ σκοτία
ненавидящий брата своего во тьме находится и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма
vppanms dams nams rpgms p ddfs ndfs vipx3s c p ddfs ndfs vipa3s c xo vixa3s xo vipa3s c dnfs nnfs
3404 3588 80 846 1722 3588 4653 2076 2532 1722 3588 4653 4043 2532 3756 1492 4226 5217 3754 3588 4653

ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
затмила глаза его.
viaa3s damp namp rpgms
5186 3588 3788 846

12 γράφω ὑμῖν τεκνία ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ **13** γράφω ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε
Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи благодаря имени Его. Пишу вам, отцы, потому что вы познали
vipa1s rpd-p nvnp c vixp3p rpd-p dnfp nnfp p dans nans rpgns vipa1s rpd-p nvmp c vixa2p
1125 5213 5040 3754 863 5213 3588 266 1223 3588 3686 846 1125 5213 3962 3754 1097

τὸν ἀπ' ἀρχῆς γράφω ὑμῖν νεανίσκοι ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν ⸀γράφω⸀ ὑμῖν παιδία ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα
[Сущего] от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, дети, потому что вы познали Отца.
dams p ngfs vipa1s rpd-p nvmp c vixa2p dams aamsn vipa1s rpd-p nvnp c vixa2p dams nams
3588 575 746 1125 5213 3495 3754 3528 3588 4190 1125 5213 3813 3754 1097 3588 3962

14 ἔγραψα ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς ἔγραψα ὑμῖν νεανίσκοι ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος
Я написал вам, отцы, потому что вы познали [Сущего] от начала. Я написал вам, юноши, потому что сильны вы, и слово
viaa1s rpd-p nvmp c vixa2p dams p ngfs viaa1s rpd-p nvmp c anmpn vipx2p c dnms nnms
1125 5213 3962 3754 1097 3588 575 746 1125 5213 3495 3754 2478 2075 2532 3588 3056

τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν **15** μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ ἐάν τις ἀγαπᾷ
Бога в вас пребывает, и вы победили лукавого. Не любите мира, ни того, что в мире. Если кто любит
dgms ngms p rpd-p vipa3s c vixa2p dams aamsn xo vspa2p dams nams c danp p ddms ndms qo rinms vipa3s
3588 2316 1722 5213 3306 2532 3528 3588 4190 3361 25 3588 2889 3366 3588 1722 3588 2889 1437 5100 25

7 𝒯ℳ𝒦: αδελφοι, 𝒱: αγαπητοι. **7** 𝒯ℳ𝒦: απ αρχης, 𝒱: ∉. **13** 𝒯ℳ𝒦: γραφω, 𝒱: εγραψα.

τὸν κόσμον οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ **16** ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ
мир, нет любви Отца в нем. Потому что все, что в мире — похоть плоти, а также
dams nams xo vipx3s dnfs nnfs dgms ngms p rpdms c annsn dnns p ddms ndms dnfs nnfs dgfs ngfs c dnfs
3588 2889 3756 2076 3588 26 3588 3962 1722 846 3754 3956 3588 1722 3588 2889 3588 1939 3588 4561 2532 3588

ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ’ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστί **17** καὶ ὁ
похоть глаз и надменная уверенность жизни: не есть от Отца, но от мира есть. И
nnfs dgmp ngmp c dnfs nnfs dgms ngms xo vipx3s p dgms ngms c p dgms ngms vipx3s c dnms
1939 3588 3788 2532 3588 212 3588 979 3756 2076 1537 3588 3962 235 1537 3588 2889 2076 2532 3588

κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα **18** παιδία ἐσχάτη
мир проходит, и похоть его, но исполняющий волю Бога пребывает во- век. Дети! Последнее
nnms vipm3s c dnfs nnfs rpgms dnms c vppanms dans nans dgms ngms vipa3s p dams nams nvnp anfsn
2889 3855 2532 3588 1939 846 3588 1161 4160 3588 2307 3588 2316 3306 1519 3588 165 3813 2078

ὥρα ἐστί καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ⌜ὁ⌝ ἀντίχριστος ἔρχεται καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν ὅθεν γινώσκομεν ὅτι
время. И как вы слышали, что антихрист придет, и сейчас антихристы многие появились, отсюда узнаем, что
nnfs vipx3s c adv viaa2p c dnms nnms vipn3s c adv nnmp anmpn vixa3p adv vipa1p c
5610 2076 2532 2531 191 3754 3588 500 2064 2532 3568 500 4183 1096 3606 1097 3754

ἐσχάτη ὥρα ἐστίν **19** ἐξ ἡμῶν ⌜ἐξῆλθον⌝ ἀλλ’ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν εἰ γὰρ ⌜ἦσαν ἐξ ἡμῶν⌝ μεμενήκεισαν ἂν μεθ’ ἡμῶν
последнее время. От нас они вышли, но не были от нас; если бы они были от нас, *то* остались бы с нами;
anfsn nnfs vipx3s p rpg-p viaa3p c xo viix3p p rpg-p qo c viix3p p rpg-p — viya3p xo p rpg-p
2078 5610 2076 1537 2257 1831 235 3756 2258 1537 2257 1487 1063 2258 1537 2257 — 3306 302 3326 2257

ἀλλ’ ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν **20** καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε
но *они вышли,* чтобы явными стать, потому что не все от нас. И вы помазание имеете от Святого и знаете
c — c vsap3p c xo vipx3p anmpn p rpg-p c rpn-p nans vipa2p p dgms agmsn c vixa2p
235 — 2443 5319 3754 3756 1526 3956 1537 2257 2532 5210 5545 2192 575 3588 40 2532 1492

⌜πάντα⌝ **21** οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ’ ὅτι οἴδατε αὐτήν καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος
все. Не потому написал я вам, что вы не знаете истину, но потому, что знаете ее, и [знаете,] что никакой лжи
aanpn xo ↪ viaa1s rpd-p c ↪ xo vixa2p dafs nafs c c vixa2p rpafs c ↩ c annsn nnns
3956 3756 3754 1125 5213 3754 1492 3756 1492 3588 225 235 3754 1492 846 2532 1492 3754 3956 5579

ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι **22** τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ χριστός οὗτός ἐστιν ὁ
от истины не бывает. Кто есть лжец, кроме как отвергающий, что Иисус есть Христос? Этот есть
p dgfs ngfs xo vipx3s rqnms vipx3s dnms nnms qo+xo dnms vppnnms c nnms xo vipx3s dnms nnms rdnms vipx3s dnms
1537 3588 225 3756 2076 5101 2076 3588 5583 1508 3588 720 3754 2424 3756 2076 3588 5547 3778 2076 3588

ἀντίχριστος ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν **23** πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν οὐδὲ τὸν πατέρα ⌜ἔχει⌝ **24** ὑμεῖς
антихрист, отвергающий Отца и Сына. Каждый, отвергающий Сына, и Отца не имеет. Вы
nnms dnms vppnnms dams nams c dams nams anmsn dnms vppnnms dams nams c dams nams ↩ vipa3s rpn-p
500 3588 720 3588 3962 2532 3588 5207 3956 3588 720 3588 5207 3761 3588 3962 3761 2192 5210

⌜οὖν⌝ ὃ ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ’ ἀρχῆς ἠκούσατε καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ
же, что слышали от начала, в вас то пусть пребывает; если в вас пребудет то, что вы от начала слышали, тогда вы в
c rrans viaa2p p ngfs p rpd-p ↩ vdpa3s qo p rpd-p vsaa3s rrans ↪ p ngfs viaa2p c rpn-p p ddms
3767 3739 191 575 746 1722 5213 3739 3306 1437 1722 5213 3306 3739 191 575 746 191 2532 5210 1722 3588

16 Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, - не есть от Отца, но от мира сего.

17 И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек.

18 Дети! Последнее время. И как вы слышали, что придет антихрист, и теперь появилось много антихристов, то мы и познаем из того, что последнее время.

19 Они вышли от нас, но не были наши: ибо если бы они были наши, то остались бы с нами; но *они вышли, и* через это открылось, что не все наши.

20 Впрочем, вы имеете помазание от Святого и знаете все.

21 Я написал вам не потому, что вы не знаете истины, но потому, что вы знаете ее, *равно как* и то, что всякая ложь не от истины.

22 Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына.

23 Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца.

24 Итак, что вы слышали от начала, то да пребывает в вас; если пребудет в вас то, что вы слышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и в Отце.

18 *TMK*: ο, *V*: ∉. **19** *TMK*: εξηλθον, *V*: εξηλθαν. **19** *TMK*: ησαν εξ ημων, *V*: εξ ημων ησαν. **20** *TMK*: παντα, *V*: παντες. **23** *TM*: εχει, *KV*: εχει ο ομολογων τον υιον και τον πατερα εχει. **24** *TMK*: ουν, *V*: ∉.

25 Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная.

26 Это я написал вам об обольщающих вас.

27 Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое это помазание учит вас всему и оно истинно и неложно, то, чему оно научило вас, в том пребывайте.

28 Итак, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться пред Ним в пришествие Его.

29 Если вы знаете, что Он Праведник, знайте и то, что всякий, делающий правду, рожден от Него.

3 Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божьими. Мир потому не знает нас, что не познал Его. [Ин. 1:12]

2 Возлюбленные! Мы теперь дети Божии, но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть.

3 И всякий, имеющий эту надежду на Него, очищает себя, так как Он чист.

4 Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие.

υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε **25** καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον **26** ταῦτα
Сыне и в Отце пребудете. И это есть то обещание, которое Он обещал нам — жизнь вечную. Это
ndms c p ddms ndms vifa2p c rdnfs vipx3s dnfs nnfs rrafs rpnms viad3s rpd-p dafs nafs dafs aafsn rdanp
5207 2532 1722 3588 3962 3306 2532 3778 2076 3588 1860 3739 846 1861 2254 3588 2222 3588 166 5023

ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς **27** καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ’ αὐτοῦ ⸀ἐν ὑμῖν μένει⸣ καὶ
я написал вам об обманывающих вас. И помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и
viaa1s rpd-p p dgmp vppagmp rpa-p c rpn-p dnns nnns rrnns ⟷ viaa2p p rpgms p rpd-p vipa3s c
1125 5213 4012 3588 4105 5209 2532 5210 3588 5545 3739 5210 2983 575 846 1722 5213 3306 2532

οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς ἀλλ’ ὡς τὸ ⸀αὐτὸ⸣ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων καὶ ἀληθές ἐστι
никакой необходимости не имеете, чтобы кто учил вас, но, как само помазание учит вас обо всем, и истинно оно,
xo nafs ⟷ vipa2p c rinms vspa3s rpa-p c adv dnns rpnns nnns vipa3s rpa-p p agnpn c annsn vipx3s
3756 5532 3756 2192 2443 5100 1321 5209 235 5613 3588 846 5545 1321 5209 4012 3956 2532 227 2076

καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς ⸀μενεῖτε⸣ ἐν αὐτῷ **28** καὶ νῦν τεκνία μένετε ἐν αὐτῷ ἵνα ⸀ὅταν
и не является ложью, тогда, как оно научило вас, пребудете в Нем. И теперь, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда
c xo vipx3s nnns c adv viaa3s rpa-p vifa2p p rpdms c adv nvnp vdpa2p p rpdms c c
2532 3756 2076 5579 2532 2531 1321 5209 3306 1722 846 2532 3568 5040 3306 1722 846 2443 3752

φανερωθῇ ἔχωμεν⸣ παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ’ αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ **29** ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός
Он явлен будет, иметь вам смелость и не быть опозоренными Им в присутствии Его. Если вы знаете, что праведен
vsap3s vspa1p nafs c xo vsap1p p rpgms p ddfs ndfs rpgms qo vsxa2p c anmsn
5319 2192 3954 2532 3361 153 575 846 1722 3588 3952 846 1437 1492 3754 1342

ἐστι γινώσκετε ⸀ὅτι⸣ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται
Он, *также* знайте, что всякий, творящий истину, от Него рожден.
vipx3s — vipa2p c anmsn dnms vppanms dafs nafs p rpgms vixp3s
2076 — 1097 3754 3956 3588 4160 3588 1343 1537 846 1080

3 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα θεοῦ ⸀κληθῶμεν⸣ διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει
Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы детьми Бога называться нам. Из-за этого мир не знает
vdaa2p aafsn nafs vixa3s rpd-p dnms nnms c nanp ngms vsap1p p rdans dnms nnms xo vipa3s
1492 4217 26 1325 2254 3588 3962 2443 5043 2316 2564 1223 5124 3588 2889 3756 1097

⸀ἡμᾶς⸣ ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν **2** ἀγαπητοί νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα οἴδαμεν ⸀δὲ⸣
нас, потому что не постиг Его. Возлюбленные! Теперь детьми Бога мы являемся; и еще не открыто, что будем. Знаем же,
rpa-p c xo viaa3s rpams avmpn adv nnnp ngms vipx1p c adv viap3s rqnns vifx1p vixa1p c
2248 3754 3756 1097 846 27 3568 5043 2316 2070 2532 3768 5319 5101 2071 1492 1161

ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστι **3** καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα
что когда открыто будет, подобными Ему будем, потому что увидим Его, как Он есть. И всякий, имеющий надежду
c qo vsap3s anmpn rpdms vifx1p c vifd1p rpams adv vipx3s c anmsn dnms vppanms dafs nafs
3754 1437 5319 3664 846 2071 3754 3700 846 2531 2076 2532 3956 3588 2192 3588 1680

ταύτην ἐπ’ αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστι **4** πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ
эту на Него, очищает себя, так, как Он чист. Всякий, совершающий грех также беззаконие совершает;
rdafs p rpdms vipa3s rxams adv rdnms anmsn vipx3s anmsn dnms vppanms dafs nafs c dafs nafs vipa3s
5026 1909 846 48 1438 2531 1565 53 2076 3956 3588 4160 3588 266 2532 3588 458 4160

27 *TMK*: εν υμιν μενει, *V*: μενει εν υμιν. **27** *TMK*: αυτο, *V*: αυτου. **27** *TMK*: μενειτε, *V*: μενετε. **28** *TMK*: οταν φανερωθη εχωμεν, *V*: εαν φανερωθη σχωμεν. **29** *TMK*: οτι, *V*: οτι και. **3:1** *TMK*: κληθωμεν, *V*: κληθωμεν και εσμεν. **1** *TKV*: ημας, *M*: υμας. **2** *TMK*: δε, *V*: ∉.

καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. 5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ⸂ἡμῶν⸃ ἄρῃ καὶ ἁμαρτία ἐν
а грех есть беззаконие. И вы знаете, что Он явлен был, чтобы грехи наши взять, и *что* греха в
c dnfs nnfs vipx3s dnfs dnfs c vixa2p c rdnms viap3s c dafp nafp rpg-p vsaa3s c — nnfs p
2532 3588 266 2076 3588 458 2532 1492 3754 1565 5319 2443 3588 266 2257 142 2532 — 266 1722

αὐτῷ οὐκ ἔστι 6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν
Нем нет. Каждый, в Нем пребывающий, не грешит; каждый, грешащий, не видел Его и не познал Его.
rpdms xo vipx3s anmsn dnms p rpdms vppanms xo vipa3s anmsn dnms vppanms xo vixa3s rpams c vixa3s rpams
846 3756 2076 3956 3588 1722 846 3306 3756 264 3956 3588 264 3756 3708 846 3761 1097 846

7 τεκνία μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν 8 ὁ ποιῶν
Дети! Пусть никто не обманет вас. Творящий истину праведен, потому что Он праведен. Творящий
nvnp ↪ anmsn vdpa3s rpa-p dnms vppanms dafs nafs anmsn vipx3s adv rdnms anmsn vipx3s dnms vppanms
5040 4105 3367 4105 5209 3588 4160 3588 1343 1342 2076 2531 1565 1342 2076 3588 4160

τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἵνα
грех от клеветника, потому что от начала клеветник грешит. Для этого явлен был Сын Бога, чтобы
dafs nafs p dgms agmsn vipx3s c p ngfs dnms anmsn vipa3s p rdans viap3s dnms nnms dgms ngms c
3588 266 1537 3588 1228 2076 3754 575 746 3588 1228 264 1519 5124 5319 3588 5207 3588 2316 2443

λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. 9 πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ
разрушить дела клеветника. Всякий, рожденный от Бога, греха не делает, потому что семя Его в нем
vsaa3s danp nanp dgms agmsn anmsn dnms vpxpnms p dgms ngms nafs xo vipa3s c nnns rpgms p rpdms
3089 3588 2041 3588 1228 3956 3588 1080 1537 3588 2316 266 3756 4160 3754 4690 846 1722 846

μένει καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται 10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ
пребывает, и он не может грешить, потому что от Бога рожден. В этом очевидны дети Бога и
vipa3s c ↪ xo vipn3s vnpa c p dgms ngms vixp3s p rddns annpn vipx3s dnnp nnnp dgms ngms c dnnp
3306 2532 1410 3756 1410 264 3754 1537 3588 2316 1080 1722 5129 5318 2076 3588 5043 3588 2316 2532 3588

τέκνα τοῦ διαβόλου πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
дети клеветника: всякий, не творящий истину, не от Бога, а также не любящий брата своего.
nnnp dgms agmsn anmsn dnms xo vppanms nafs xo vipx3s p dgms ngms c dnms xo vppanms dams nams rpgms
5043 3588 1228 3956 3588 3361 4160 1343 3756 2076 1537 3588 2316 2532 3588 3361 25 3588 80 846

11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους 12 οὐ καθὼς κάϊν
Потому что таково есть уведомление, которое вы слышали от начала, чтобы нам любить друг друга; не как Каин, *что*
c rdnfs vipx3s dnfs nnfs rrafs viaa2p p ngfs c vspa1p reamp xo adv tp —
3754 3778 2076 3588 31 3739 191 575 746 2443 25 240 3756 2531 2535 —

ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ
от лукавого был и жестоко убил брата своего. И по причине чего жестоко убил его? Потому что дела его злыми
p dgms agmsn viix3s c viaa3s dams nams rpgms c adv rqgns viaa3s rpams c dnnp nnnp rpgms annpn
1537 3588 4190 2258 2532 4969 3588 80 846 2532 5484 5101 4969 846 3754 3588 2041 846 4190

ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια 13 ⸂μὴ⸃ θαυμάζετε ἀδελφοί ⸂μου⸃ εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος 14 ἡμεῖς οἴδαμεν
были, [дела] же брата его праведными. Не удивляйтесь, братья мои, если ненавидит вас мир. Мы знаем,
viix3s dnnp c dgms ngms rpgms annpn xo vipa2p nvmp rpg-s qo vipa3s rpa-p dnms nnms rpn-p vixa1p
2258 3588 1161 3588 80 846 1342 3361 2296 80 3450 1487 3404 5209 3588 2889 2249 1492

ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς ὁ μὴ ἀγαπῶν ⸂τὸν ἀδελφόν⸃ μένει ἐν
что перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в
c vixa1p p dgms ngms p dafs nafs c vspa1p damp namp dnms xo vppanms dams nams vipa3s p
3754 3327 1537 3588 2288 1519 3588 2222 3754 25 3588 80 3588 3361 25 3588 80 3306 1722

5 И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха. [Ин. 1:29]

6 Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его.

7 Дети! Да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он праведен.

8 Кто делает грех, тот от дьявола, потому что сначала дьявол согрешил. Для этого-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела дьявола.

9 Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога.

10 Дети Божии и дети дьявола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.

11 Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга, [Ин. 13:34]

12 не так, как Каин, *который* был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны. [Быт. 4:8]

13 Не удивляйтесь, братья мои, если мир ненавидит вас.

14 Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти. [Ин. 5:24]

---

5 𝒯𝔐𝒦: ημων, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝔐𝒦: μη, 𝒱: [και] μη. **13** 𝒯𝔐𝒦: μου, 𝒱: ∉. **14** 𝒯𝔐𝒦: τον αδελφον, 𝒱: ∉.

15 Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей.

16 Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою; и мы должны полагать души свои за братьев.

17 А кто имеет достаток в мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое, - как пребывает в том любовь Божия?

18 Дети мои! Станем любить не словом или языком, но делом и истиной.

19 И вот по чему узнаем, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердце наше,

20 если сердце наше *и* осуждает нас; потому что Бог больше сердца нашего и знает все.

21 Возлюбленные! Если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу

22 и, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним.

23 А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам. [Ин. 13:34; 15:12, 17]

24 И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас, узнаем по Духу, Которого Он дал нам.

τῷ θανάτῳ **15** πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστί καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος
смерти. Каждый, ненавидящий брата своего есть человекоубийца. А вы знаете, что никакой человекоубийца
ddms ndms anmsn dnms vppanms dams nams rpgms ↪ anmsn vipx3s c vixa2p c anmsn anmsn
3588 2288 3956 3588 3404 3588 80 846 2076 443 2076 2532 1492 3754 3956 443

οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν ⸂αὐτῷ⸃ μένουσαν **16** ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ⸂ἀγάπην⸃ ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
не имеет жизни вечной, в нем пребывающей. В этом познали мы любовь, что Он ради нас душу Свою
xo vipa3s nafs aafsn p rpdms vppaafs p rddns vixa1p dafs nafs c rdnms p rpg-p dafs nafs rpgms
3756 2192 2222 166 1722 846 3306 1722 5129 1097 3588 26 3754 1565 5228 2257 3588 5590 846

ἔθηκε καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς ⸂τιθέναι⸃ **17** ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ
положил; *так* и мы должны ради братьев души полагать. Кто же имеет средства к жизни [в] мире и
viaa3s — c rpn-p vipa1p p dgmp ngmp dafp nafp vnpa rrnms c xo vspa3s dams nams dgms ngms c
5087 — 2532 2249 3784 5228 3588 80 3588 5590 5087 3739 1161 302 2192 3588 979 3588 2889 2532

θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει
видит брата своего, необходимость имеющего, и запирает недра свои от него, — как любовь Бога пребывает
vspa3s dams nams rpgms nafs vppaams c vsaa3s danp nanp rpgms p rpgms adv dnfs nnfs dgms ngms vipa3s
2334 3588 80 846 5532 2192 2532 2808 3588 4698 846 575 846 4459 3588 26 3588 2316 3306

ἐν αὐτῷ **18** τεκνία ⸂μου⸃ μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ ⸂γλώσσῃ ἀλλ' ἔργῳ⸃ καὶ ἀληθείᾳ **19** ⸂καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν⸃ ὅτι ἐκ τῆς
в нем? Дети мои! Не станем любить словом или языком, но делом и истиной. И по этому узнаем, что от
p rpdms nvnp rpg-s xo vspa1p ndms c ndfs c ndns c ndfs c p rddns vipa1p c p dgfs
1722 846 5040 3450 3361 25 3056 3366 1100 235 2041 2532 225 2532 1722 5129 1097 3754 1537 3588

ἀληθείας ἐσμέν καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν ⸂τὰς καρδίας⸃ ἡμῶν **20** ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία ὅτι μείζων
истины мы, и в присутствии Его успокоим сердца наши, в то время как обвиняет *нас* наше сердце: больший
ngfs vipx1p c adv rpgms vifa1p dafp nafp rpg-p c qo vspa3s — rpg-p dnfs nnfs c anmsc
225 2070 2532 1715 846 3982 3588 2588 2257 3754 1437 2607 — 2257 3588 2588 3754 3187

ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα **21** ἀγαπητοί ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ⸂ἡμῶν⸃ παρρησίαν
Бог сердца нашего и знает все. Возлюбленные! Если сердце наше не обвиняет нас, смелость
vipx3s dnms nnms dgfs ngfs rpg-p c vipa3s aanpn avmpn qo dnfs nnfs rpg-p xo vspa3s rpg-p nafs
2076 3588 2316 3588 2588 2257 2532 1097 3956 27 1437 3588 2588 2257 3361 2607 2257 3954

ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν **22** καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ⸂παρ'⸃ αὐτοῦ ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ
имеем перед Богом, и чего ни попросим, получим от Него, потому что заповеди Его соблюдаем и угодное
vipa1p p dams nams c rrans qo vspa1p vipa1p p rpgms c dafp nafp rpgms vipa1p c danp aanpn
2192 4314 3588 2316 2532 3739 1437 154 2983 3844 846 3754 3588 1785 846 5083 2532 3588 701

ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν **23** καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἰησοῦ χριστοῦ καὶ
перед Ним делаем. И такова есть заповедь Его, чтобы мы доверяли имени Сына Его, Иисуса Христа, и
adv rpgms vipa1p c rdnfs vipx3s dnfs nnfs rpgms c vsaa1p ddns ndns dgms ngms rpgms ngms ngms c
1799 846 4160 2532 3778 2076 3588 1785 846 2443 4100 3588 3686 3588 5207 846 2424 5547 2532

ἀγαπῶμεν ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ⸂ἡμῖν⸃ **24** καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν
любили друг друга, как Он дал заповедь нам. И соблюдающий заповеди его в Нем пребывает, и Он в
vspa1p reamp adv viaa3s nafs rpd-p c dnms vppanms dafp nafp rpgms p rpdms vipa3s c rpnms p
25 240 2531 1325 1785 2254 2532 3588 5083 3588 1785 846 1722 846 3306 2532 846 1722

15 *𝒯𝒦𝒱*: αυτω, 𝔐: εαυτω. **16** *𝒯𝔐𝒱*: αγαπην, *𝒦*: αγαπην του θεου. **16** *𝒯𝔐𝒦*: τιθεναι, *𝒱*: θειναι. **18** *𝒯𝔐𝒦*: μου, *𝒱*: ∉. **18** *𝒯𝒦*: γλωσση αλλ εργω, 𝔐: τη γλωσση αλλ εν εργω, *𝒱*: τη γλωσση αλλα εν εργω. **19** *𝒯𝔐𝒦*: και εν τουτω γινωσκομεν, *𝒱*: [και] εν τουτω γνωσομεθα. **19** *𝒯𝔐𝒦*: τας καρδιας, *𝒱*: την καρδιαν. **21** *𝒯𝔐𝒦*: ημων, *𝒱*: ∉. **22** *𝒯𝔐𝒦*: παρ, *𝒱*: απ. **23** *𝒯𝒦𝒱*: ημιν, 𝔐: ∉.

αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν
том; и в этом узнаем, что Он пребывает в нас: от Духа, Которого Он нам дал.
rpdms c p rddns vipa1p c vipa3s p rpd-p p dgns ngns rrgns ↪ rpd-p viaa3s
846 2532 1722 5129 1097 3754 3306 1722 2254 1537 3588 4151 3739 1325 2254 1325

4 ἀγαπητοί μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν ὅτι πολλοὶ
Возлюбленные! Не каждому духу верьте, но распознавайте духов, от Бога ли они, потому что многие
avmpn xo adnsn ndns vdpa2p c vdpa2p danp nanp qo p dgms ngms ↔ vipx3s c anmpn
27 3361 3956 4151 4100 235 1381 3588 4151 1487 1537 3588 2316 1487 2076 3754 4183

ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον **2** ἐν τούτῳ ⌜γινώσκετε⌝ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ
лжепророки пришли в мир. В этом вы узнаете Духа Божьего: всякий дух, который признает
nnmp vixa3p p dams nams p rddns vipa2p dans nans dgms ngms annsn nnns rrnns vipa3s
5578 1831 1519 3588 2889 1722 5129 1097 3588 4151 3588 2316 3956 4151 3739 3670

ἰησοῦν χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστι **3** καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ ⌜τὸν ἰησοῦν χριστὸν⌝ ⌜ἐν
Иисуса Христа, во плоти пришедшего, от Бога есть; а всякий дух, который не признает Иисуса Христа, во
nams nams p ndfs vpxaams p dgms ngms vipx3s c annsn nnns rrnns xo vipa3s dams nams nams p
2424 5547 1722 4561 2064 1537 3588 2316 2076 2532 3956 4151 3739 3361 3670 3588 2424 5547 1722

σαρκὶ ἐληλυθότα⌝ ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστι καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται καὶ
плоти пришедшего, не от Бога он, но это есть [дух] антихриста, [о] котором вы слышали, что он приближается, да и
ndfs vpxaams ↔ p dgms ngms xo vipx3s c rdnns vipx3s dnns dgms ngms ↪ rrans vixa2p c vipn3s c
4561 2064 3361 1537 3588 2316 3756 2076 2532 5124 2076 3588 3588 500 191 3739 191 3754 2064 2532

νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη **4** ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε τεκνία καὶ νενικήκατε αὐτούς ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ
сейчас в мире находится уже. Вы от Бога, дети, и победили их! Потому что больше есть Тот, Который
adv p ddms ndms vipx3s adv rpn-p p dgms ngms vipx2p nvnp c vixa2p rpamp c anmsc vipx3s dnms
3568 1722 3588 2889 2076 2235 5210 1537 3588 2316 2075 5040 2532 3528 846 3754 3187 2076 3588

ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ **5** αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν
в вас, чем тот, который в мире. Они — от мира, по- этому от этого мира говорят, и мир их
p rpd-p xo dnms p ddms ndms rpnmp ↪ p dgms ngms vipx3p p rdans p dgms ngms vipa3p c dnms nnms rpgmp
1722 5213 2228 3588 1722 3588 2889 846 1526 1537 3588 2889 1526 1223 5124 1537 3588 2889 2980 2532 3588 2889 846

ἀκούει **6** ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν ἐκ τούτου
слушает. Мы — от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, не слушает нас. Из этого
vipa3s rpn-p ↪ p dgms ngms vipx1p dnms vppanms dams nams vipa3s rpg-p rrnms xo vipx3s p dgms ngms xo vipa3s rpg-p p rdgns
191 2249 2070 1537 3588 2316 2070 3588 1097 3588 2316 191 2257 3739 3756 2076 1537 3588 2316 3756 191 2257 1537 5127

γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης **7** ἀγαπητοί ἀγαπῶμεν ἀλλήλους ὅτι
мы узнаем духа истины и духа заблуждения. Возлюбленные! Давайте будем любить друг друга, потому что
vipa1p dans nans dgfs ngfs c dans nans dgfs ngfs avmpn vspa1p reamp c
1097 3588 4151 3588 225 2532 3588 4151 3588 4106 27 25 240 3754

ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστι καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν **8** ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ
любовь от Бога, и всякий, любящий, от Бога рожден и знает Бога. Не любящий не
dnfs nnfs p dgms ngms vipx3s c anmsn dnms vppanms p dgms ngms vixp3s c vipa3s dams nams dnms xo vppanms xo
3588 26 1537 3588 2316 2076 2532 3956 3588 25 1537 3588 2316 1080 2532 1097 3588 2316 3588 3361 25 3756

ἔγνω τὸν θεόν ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν **9** ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν ὅτι τὸν υἱὸν
познал Бога, потому что Бог есть любовь. В этом явлена любовь Бога среди нас, потому что Сына
viaa3s dams nams c dnms nnms ↪ nnfs vipx3s p rddns viap3s dnfs nnfs dgms ngms p rpd-p c dams nams
1097 3588 2316 3754 3588 2316 2076 26 2076 1722 5129 5319 3588 26 3588 2316 1722 2254 3754 3588 5207

4:2 𝒯𝒦𝒱: γινωσκετε, 𝔐: γινωσκεται. **3** 𝒯𝒦: τον ιησουν χριστον, 𝔐: ιησουν χριστον, 𝒱: τον ιησουν. **3** 𝒯𝔐𝒦: εν σαρκι εληλυθοτα, 𝒱: ∉.

4 Возлюбленные! Не всякому духу верьте, но испытывайте духов, от Бога ли они, потому что много лжепророков появилось в мире.

2 Духа Божьего (и духа заблуждения) узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, - от Бога;

3 а всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, не от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире.

4 Дети! Вы от Бога и победили их, ибо Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире.

5 Они от мира, потому и говорят по-мирски, и мир слушает их.

6 Мы от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. По этому узнаем духа истины и духа заблуждения.

7 Возлюбленные! Будем любить друг друга, потому что любовь от Бога, и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога.

8 Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь.

9 Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир единородного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через Него.

10 В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в умилостивление за грехи наши.

11 Возлюбленные! Если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга.

12 Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает и любовь Его совершенна в нас. [Ин. 1:18]

13 Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаем из того, что Он дал нам от Духа Своего.

14 И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем мира.

15 Кто исповедует, что Иисус - Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге.

16 И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

17 Любовь достигает в нас такого совершенства, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире этом, как Он.

18 В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение. Боящийся несовершен в любви.

αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι’ αὐτοῦ **10** ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη οὐχ
Своего Единородного послал Бог в мир, чтобы нам жить посредством Него. **10** В этом есть любовь: не
rpgms dams aamsn vixa3s dnms nnms p dams nams c vsaa1p p rpgms p rddns vipx3s dnfs nnfs xo
846 3588 3439 649 3588 2316 1519 3588 2889 2443 2198 1223 846 1722 5129 2076 3588 26 3756

ὅτι ἡμεῖς ⌜ἠγαπήσαμεν⌝ τὸν θεόν ἀλλ’ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν
потому, что мы возлюбили Бога, но потому, что Он возлюбил нас и послал Сына Своего искупительной жертвой
c rpn-p viaa1p dams nams c c rpnms viaa3s rpa-p c viaa3s dams nams rpgms nams
3754 2249 25 3588 2316 235 3754 846 25 2248 2532 649 3588 5207 846 2434

περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν **11** ἀγαπητοί εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν **12** θεὸν οὐδεὶς
за грехи наши. **11** Возлюбленные! Если так Бог возлюбил нас, и мы должны друг друга любить. **12** Бога никто
p dgfp ngfp rpg-p avmpn qo adv dnms nnms viaa3s rpa-p c rpn-p vipa1p reamp vnpa nams anfsn
4012 3588 266 2257 27 1487 3779 3588 2316 25 2248 2532 2249 3784 240 25 2316 3762

πώποτε τεθέαται ἐάν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ⌜τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν⌝
никогда не видел. Если мы любим друг друга, *то* Бог в нас пребывает, и любовь Его совершенна в нас.
adv vixn3s qo vspa1p reamp — dnms nnms p rpd-p vipa3s c dnfs nnfs rpgms vpxpnfs vipx3s p rpd-p
4455 2300 1437 25 240 — 3588 2316 1722 2254 3306 2532 3588 26 846 5048 2076 1722 2254

13 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν
13 В этом мы узнаем, что в Нем пребываем, и Он в нас, потому что от Духа Своего Он дал нам.
p rddns vipa1p c p rpdms vipa1p c rpnms p rpd-p c p dgns ngns rpgms vixa3s rpd-p
1722 5129 1097 3754 1722 846 3306 2532 846 1722 2254 3754 1537 3588 4151 846 1325 2254

14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου **15** ὃς ⌜ἂν⌝ ὁμολογήσῃ
14 И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем мира. **15** Кто бы ни признал,
c rpn-p vixn1p c vipa1p c dnms nnms vixa3s dams nams nams dgms ngms rrnms xo vsaa3s
2532 2249 2300 2532 3140 3754 3588 3962 649 3588 5207 4990 3588 2889 3739 302 3670

ὅτι ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ **16** καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν
что Иисус есть Сын Бога, Бог в нем пребывает, и он в Боге. **16** И мы познали и уверовали в
c nnms vipx3s dnms nnms dgms ngms dnms nnms p rpdms vipa3s c rpnms p ddms ndms c rpn-p vixa1p c vixa1p dafs
3754 2424 2076 3588 5207 3588 2316 3588 2316 1722 846 3306 2532 846 1722 3588 2316 2532 2249 1097 2532 4100 3588

ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστί καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ
любовь, которую имеет Бог в нас. Бог есть любовь, и пребывающий в любви, в Боге пребывает, и
nafs rrafs vipa3s dnms nnms p rpd-p dnms nnms ↪ nnfs vipx3s c dnms vppanms p ddfs ndfs p ddms ndms vipa3s c
26 3739 2192 3588 2316 1722 2254 3588 2316 2076 26 2076 2532 3588 3306 1722 3588 26 1722 3588 2316 3306 2532

ὁ θεὸς ἐν ⌜αὐτῷ⌝ **17** ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ’ ἡμῶν ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς
Бог в нем. **17** В этом сделана совершенной любовь по отношению к нам, так что смелость имеем в день
dnms nnms p rpdms p rddns vixp3s dnfs nnfs p rpg-p c nafs vspa1p p ddfs ndfs dgfs
3588 2316 1722 846 1722 5129 5048 3588 26 3326 2257 2443 3954 2192 1722 3588 2250 3588

κρίσεως ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ **18** φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ ἀλλ’ ἡ τελεία
суда, потому что как Он есть, так и мы есть в мире этом. **18** Страха нет в любви, но совершенная
ngfs c adv rdnms vipx3s c rpn-p vipx1p p ddms ndms rddms nnms xo vipx3s p ddfs ndfs c dnfs anfsn
2920 3754 2531 1565 2076 2532 2249 2070 1722 3588 2889 5129 5401 3756 2076 1722 3588 26 235 3588 5046

ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ **19** ἡμεῖς
любовь вон изгоняет страх, потому что страх наказание имеет. Сам же боящийся не совершенен в любви. **19** Мы
nnfs adv vipa3s dams nams c dnms nnms nafs vipa3s dnms c vppnnms xo vixp3s p ddfs ndfs rpn-p
26 1854 906 3588 5401 3754 3588 5401 2851 2192 3588 1161 5399 3756 5048 1722 3588 26 2249

---

10 *TMK*: ηγαπησαμεν, *V*: ηγαπηκαμεν. **12** *TMK*: τετελειωμενη εστιν εν ημιν, *V*: εν ημιν τετελειωμενη εστιν. **15** *TMK*: αν, *V*: εαν. **16** *TK*: αυτω, *MV*: αυτω μενει.

ἀγαπῶμεν ⌜αὐτόν⌝ ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς **20** ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεόν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
любим Его, потому что Он первый возлюбил нас. Если кто скажет: «Я люблю Бога», а брата своего
vspa1p rpams c rpnms anmsn viaa3s rpa-p qo rinms vsaa3s c vipa1s dams nams c dams nams rpgms
25 846 3754 846 4413 25 2248 1437 5100 2036 3754 25 3588 2316 2532 3588 80 846

μισῇ ψεύστης ἐστίν ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακε τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε
ненавидит — лжец он; потому что не любящий брата своего, которого видел, *то* Бога, Которого не видел,
vspa3s nnms vipx3s dnms c xo vppanms dams nams rpgms rrams vixa3s — dams nams rrams xo vixa3s
3404 5583 2076 3588 1063 3361 25 3588 80 846 3739 3708 — 3588 2316 3739 3756 3708

⌜πῶς⌝ δύναται ἀγαπᾶν **21** καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν
каким образом может любить? И такую заповедь имеем от Него, чтобы любящий Бога любил и брата
adv vipn3s vnpa c rdafs dafs nafs vipa1p p rpgms c dnms vppanms dams nams vipa3s c dams nams
4459 1410 25 2532 5026 3588 1785 2192 575 846 2443 3588 25 3588 2316 25 2532 3588 80

αὐτοῦ
своего.
rpgms
846

5 πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι ἰησοῦς ἐστιν ὁ χριστός ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ
Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рожден, и всякий любящий Родившего любит и
anmsn dnms vppanms c nnms vipx3s dnms nnms p dgms ngms vixp3s c anmsn dnms vppanms dams vpaaams vipa3s c
3956 3588 4100 3754 2424 2076 3588 5547 1537 3588 2316 1080 2532 3956 3588 25 3588 1080 25 2532

τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ **2** ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
рожденного от Него. В этом узнаем, что любим детей Бога, когда Бога любим и заповеди Его
dams vpxpams p rpgms p rddns vipa1p c vspa1p danp nanp dgms ngms c dams nams vipa1p c dafp nafp rpgms
3588 1080 1537 846 1722 5129 1097 3754 25 3588 5043 3588 2316 3752 3588 2316 25 2532 3588 1785 846

⌜τηρῶμεν⌝ **3** αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ
соблюдаем. Такова же есть любовь Бога, чтобы мы заповеди Его соблюдали. А заповеди Его не тягостны.
vspa1p rdnfs c vipx3s dnfs nnfs dgms ngms c ↪ dafp nafp rpgms vspa1p c dnfp nnfp rpgms ↪ anfpn xo
5083 3778 1063 2076 3588 26 3588 2316 2443 5083 3588 1785 846 5083 2532 3588 1785 846 3756 926 3756

εἰσίν **4** ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον
Потому что все, рожденное от Бога, побеждает мир; и эта есть победа, победившая мир
vipx3p c annsn dnns vpxpnns p dgms ngms vipa3s dams nams c rdnfs vipx3s dnfs nnfs dnfs vpaanfs dams nams
1526 3754 3956 3588 1080 1537 3588 2316 3528 3588 2889 2532 3778 2076 3588 3529 3588 3528 3588 2889

ἡ πίστις ⌜ἡμῶν⌝ **5** ⌜τίς⌝ ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
— вера наша. Кто есть побеждающий мир, как не верующий, что Иисус есть Сын Бога?
dnfs nnfs rpg-p rqnms vipx3s dnms vppanms dams nams qo+xo dnms vppanms c nnms vipx3s dnms nnms dgms ngms
3588 4102 2257 5101 2076 3588 3528 3588 2889 1508 3588 4100 3754 2424 2076 3588 5207 3588 2316

6 οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος ἰησοῦς ⌜ὁ⌝ χριστός οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι
Этот есть пришедший посредством воды и крови, Иисус Христос, — не водой лишь, но водой
rdnms vipx3s dnms vpaanms p ngns c ngns nnms dnms nnms xo p ddns ndns adv c p ddns ndns
3778 2076 3588 2064 1223 5204 2532 129 2424 3588 5547 3756 1722 3588 5204 3440 235 1722 3588 5204

19 Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас.

20 Кто говорит: «Я люблю Бога», а брата своего ненавидит, тот лжец; ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?

21 И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

5 Всякий, верующий, что Иисус - Христос, от Бога рожден, и всякий, любящий Родившего, любит и рожденного от Него.

2 Что мы любим детей Божиих, узнаем из того, если любим Бога и соблюдаем заповеди Его.

3 Ибо это любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его не тяжки. [Ин. 14:15]

4 Ибо всякий, рожденный от Бога, побеждает мир; и эта победа, победившая мир, - вера наша.

5 Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус - Сын Божий?

6 Сей есть Иисус Христос, пришедший водою, и кровью, и Духом, не водою только, но водою и кровью; и Дух свидетельствует о *Нем,* потому что Дух есть истина.

19 𝒯ℳ𝒦: αυτον, 𝒱: ∉. **20** 𝒯ℳ𝒦: πως, 𝒱: ου. **5:2** 𝒯ℳ𝒦: τηρωμεν, 𝒱: ποιωμεν. **4** 𝒯𝒦𝒱: ημων, ℳ: υμων. **5** 𝒯ℳ𝒦: τις, 𝒱: τις [δε]. **6** 𝒯𝒦: ο, ℳ𝒱: ∉.

7 Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три едины.

8 И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.

9 Если мы принимаем свидетельство человеческое, свидетельство Божие - больше, ибо это свидетельство Божие, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

10 Верующий в Сына Божьего имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

11 Свидетельство это состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и эта жизнь в Сыне Его.

[Ин. 3:36]

12 Имеющий Сына (Божьего) имеет жизнь; не имеющий Сына Божьего не имеет жизни.

13 Это написал я вам, верующим во имя Сына Божьего, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божьего, имеете жизнь вечную.

καὶ ⸀τῷ⸃ αἵματι καὶ τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια **7** ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ
и кровью; и Дух есть свидетельствующий, что Дух есть истина. Потому что трое есть,
c ddns ndns c dnns nnns vipx3s dnns vppanns c dnns nnns vipx3s dnfs nnfs c nnmp vipx3p dnmp
2532 3588 129 2532 3588 4151 2076 3588 3140 3754 3588 4151 2076 3588 225 3754 5140 1526 3588

μαρτυροῦντες ⸀ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ πατήρ ὁ λόγος καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι⸃ **8** ⸀καὶ τρεῖς
свидетельствующие на небе: Отец, Логос и Святой Дух; и Эти трое суть едины. И трое
vppanmp p ddms ndms dnms nnms dnms nnms c dnns annsn nnns c rdnmp dnmp nnmp ↪ nnns vipx3p c nnmp
3140 1722 3588 3772 3588 3962 3588 3056 2532 3588 40 4151 2532 3778 3588 5140 1526 1520 1526 2532 5140

εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ⸃ τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν **9** εἰ τὴν
есть, свидетельствующие на земле: дух, вода и кровь; и [эти] трое суть во- едино. Если
vipx3p dnmp vppanmp p ddfs ndfs dnns nnns c dnns nnns c dnns nnns c dnmp nnmp ↪ p dans nans vipx3p qo dafs
1526 3588 3140 1722 3588 1093 3588 4151 2532 3588 5204 2532 3588 129 2532 3588 5140 1526 1519 3588 1520 1526 1487 3588

μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ
свидетельство людей принимаем, свидетельство Бога больше, потому что это есть свидетельство Бога,
nafs dgmp ngmp vipa1p dnfs nnfs dgms ngms anfsc vipx3s c rdnfs vipx3s dnfs nnfs dgms ngms
3141 3588 444 2983 3588 3141 3588 2316 3187 2076 3754 3778 2076 3588 3141 3588 2316

⸀ἣν⸃ μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ **10** ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν
которым Он засвидетельствовал относительно Сына Своего. Верующий в Сына Божьего имеет свидетельство
rrafs vixa3s p dgms ngms rpgms dnms vppanms p dams nams dgms ngms vipa3s dafs nafs
3739 3140 4012 3588 5207 846 3588 4100 1519 3588 5207 3588 2316 2192 3588 3141

ἐν ⸀ἑαυτῷ⸃ ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν
в себе; не верящий Богу обманщиком сделал Его, потому что не поверил в свидетельство, которым
p rxdms dnms xo vppanms ddms ndms nams vixa3s rpams c xo vixa3s p dafs nafs rrafs
1722 1438 3588 3361 4100 3588 2316 5583 4160 846 3754 3756 4100 1519 3588 3141 3739

μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ **11** καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν
засвидетельствовал Бог относительно Сына Своего. И таково есть свидетельство, что жизнь вечную дал нам
vixa3s dnms nnms p dgms ngms rpgms c rdnfs vipx3s dnfs nnfs c nafs aafsn viaa3s rpd-p
3140 3588 2316 4012 3588 5207 846 2532 3778 2076 3588 3141 3754 2222 166 1325 2254

ὁ θεός καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν **12** ὁ ἔχων τὸν υἱόν ἔχει τὴν ζωήν ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν
Бог, и эта жизнь есть в Сыне Его. Имеющий Сына имеет жизнь; не имеющий Сына
dnms nnms c rdnfs dnfs nnfs ↪ p ddms ndms rpgms vipx3s dnms vppanms dams nams vipa3s dafs nafs dnms xo vppanms dams nams
3588 2316 2532 3778 3588 2222 2076 1722 3588 5207 846 2076 3588 2192 3588 5207 2192 3588 2222 3588 3361 2192 3588 5207

τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει
Божьего жизни не имеет.
dgms ngms dafs nafs xo vipa3s
3588 2316 3588 2222 3756 2192

13 ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ⸀τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ⸃ ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ⸀ἔχετε αἰώνιον καὶ ἵνα
Это я написал вам, верующим во имя Сына Божьего, чтобы вы знали, что жизнь имеете вечную, и чтобы
rdanp viaa1s rpd-p ddmp vppadmp p dans nans dgms ngms dgms ngms c vsxa2p c nafs vipa2p aafsn c c
5023 1125 5213 3588 4100 1519 3588 3686 3588 5207 3588 2316 2443 1492 3754 2222 2192 166 2532 2443

6 𝒯𝔐𝒦: τω, 𝒱: εν τω. **7** 𝒯𝒦: εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν, 𝔐𝒱: ∉. **8** 𝒯𝒦: και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη, 𝔐𝒱: ∉. **9** 𝒯𝔐𝒦: ην, 𝒱: οτι. **10** 𝒯𝒦𝒱: εαυτω, 𝔐: αυτω. **13** 𝒯𝔐𝒦: τοις πιστευουσιν εις το ονομα του υιου του θεου, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝒦: εχετε αιωνιον και ινα πιστευητε, 𝔐: αιωνιον εχετε και ινα πιστευητε, 𝒱: εχετε αιωνιον τοις πιστευουσιν.

πιστεύητε⌝ εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ 14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν ὅτι ἐάν
вы верили во имя Сына Божьего; И эта есть смелость, которую мы имеем по отношению к Нему, что если
vspa2p p dans nans dgms ngms dgms ngms c rdnfs vipx3s dnfs nnfs rrafs vipa1p p rpams c qo
4100 1519 3588 3686 3588 5207 3588 2316 2532 3778 2076 3588 3954 3739 2192 4314 846 3754 1437

τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν 15 καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ⌜ἂν⌝ αἰτώμεθα
что-нибудь просим по воле Его, Он слушает нас. И если мы знаем, что Он слушает нас, что бы мы ни попросили,
rians vspm1p p dans nans rpgms vipa3s rpg-p c qo vixa1p c vipa3s rpg-p rrans xo ↪ ↩ vspm1p
5100 154 2596 3588 2307 846 191 2257 2532 1437 1492 3754 191 2257 3739 302 154 302 154

οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν ⌜παρ'⌝ αὐτοῦ 16 ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ
знаем, что имеем прошения, которые попросили у Него. Если кто увидел брата своего, согрешающего грехом не
vixa1p c vipa1p danp nanp rranp vixa1p p rpgms qo rinms vsaa3s dams nams rpgms vppaams nafs xo
1492 3754 2192 3588 155 3739 154 3844 846 1437 5100 1492 3588 80 846 264 266 3361

πρὸς θάνατον αἰτήσει καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον οὐ περὶ
к смерти: попросит и *Бог* даст ему жизнь — согрешающему не к смерти. Есть грех к смерти: не относительно
p nams vifa3s c — vifa3s rpdms nafs ddmp vppadmp xo p nams vipx3s nnfs p nams xo p
4314 2288 154 2532 — 1325 846 2222 3588 264 3361 4314 2288 2076 266 4314 2288 3756 4012

ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ 17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστί καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον 18 οἴδαμεν ὅτι
того говорю, чтобы он молился. Всякая неправедность грехом является, но есть грех не к смерти. Мы знаем, что
rdgfs vipa1s c vsaa3s anfsn nnfs nnfs vipx3s c vipx3s nnfs xo p nams vixa1p c
1565 3004 2443 2065 3956 93 266 2076 2532 2076 266 3756 4314 2288 1492 3754

πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ⌜ἑαυτόν⌝ καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται
всякий, рожденный от Бога, не грешит, но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не касается
anmsn dnms vpxpnms p dgms ngms xo vipa3s c dnms vpapnms p dgms ngms vipa3s rxams c dnms anmsn xo vipm3s
3956 3588 1080 1537 3588 2316 3756 264 235 3588 1080 1537 3588 2316 5083 1438 2532 3588 4190 3756 680

αὐτοῦ 19 οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται 20 οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
его. Мы знаем, что от Бога мы, и *что* мир весь во зле лежит. Знаем же, что Сын Божий
rpgms vixa1p c p dgms ngms vipx1p c — dnms nnms anmsn p ddms admsn vipn3s vixa1p c c dnms nnms dgms ngms
846 1492 3754 1537 3588 2316 2070 2532 — 3588 2889 3650 1722 3588 4190 2749 1492 1161 3754 3588 5207 3588 2316

ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἰησοῦ
пришел и дал нам понимание, чтобы нам познавать Истинного и быть нам в Истинном — в Сыне Его Иисусе
vipa3s c vixa3s rpd-p nafs c vspa1p dams aamsn c vipx1p p ddms admsn p ddms ndms rpgms ndms
2240 2532 1325 2254 1271 2443 1097 3588 228 2532 2070 1722 3588 228 1722 3588 5207 846 2424

χριστῷ οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ⌜ἡ ζωὴ αἰώνιος⌝ 21 τεκνία φυλάξατε ⌜ἑαυτούς⌝ ἀπὸ τῶν εἰδώλων ⌜ἀμήν⌝
Христе. Этот есть истинный Бог и жизнь вечная. Дети! Охраняйте себя от идолов. Аминь.
ndms rdnms vipx3s dnms anmsn nnms c dnfs nnfs anfsn nvnp vdaa2p rxamp p dgmp ngnp th
5547 3778 2076 3588 228 2316 2532 3588 2222 166 5040 5442 1438 575 3588 1497 281

14 И вот какое дерзновение мы имеем к Нему, что, когда просим чего по воле Его, Он слушает нас.

15 А когда мы знаем, что Он слышит нас, чего бы мы ни просили, знаем и то, что получаем просимое от Него.

16 Если кто видит брата своего, согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и *Бог* даст ему жизнь, *то есть* согрешающему *грехом* не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился.

17 Всякая неправда есть грех, но грех не к смерти.

18 Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему.

19 Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле.

20 Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам разумение, чтобы мы познали Бога истинного; и мы - в Истинном, Сыне Его, Иисусе Христе. Сей есть истинный Бог и жизнь вечная.

21 Дети! Храните себя от идолов. Аминь.

15 *TK*: αν, *MV*: εαν. **15** *TMK*: παρ, *V*: απ. **18** *TMK*: εαυτον, *V*: αυτον. **20** *TK*: η ζωη αιωνιος, *M*: [η] ζωη [η] αιωνιος, *V*: ζωη αιωνιος. **21** *TK*: εαυτους, *MV*: εαυτα. **21** *TMK*: αμην, *V*: ∉.

⌜ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ
ΔΕΥΤΕΡΑ⌝

ПОСЛАНИЕ ИОАННА
ВТОРОЕ

1 Старец - избранной госпоже и
детям ее, которых я люблю по
истине, и не только я, но и все,
познавшие истину,

2 ради истины, которая пребы-
вает в нас и будет с нами вовек.

3 Да будет с вами благодать, ми-
лость, мир от Бога Отца и от Гос-
пода Иисуса Христа, Сына От-
чего, в истине и любви.

4 Я весьма обрадовался, что на-
шел детей твоих, ходящих в ис-
тине, как мы получили заповедь
от Отца.

5 И ныне прошу тебя, госпожа,
не как новую заповедь предпи-
сывая тебе, но ту, которую имеем
от начала, чтобы мы любили друг
друга. [Ин. 13:34; 15:12, 17]

6 Любовь же состоит в том, что-
бы мы поступали по заповедям
Его. Это та заповедь, которую вы
слышали от начала, чтобы по-
ступали по ней.

1	ὁ	πρεσβύτερος	ἐκλεκτῇ	κυρίᾳ	καὶ	τοῖς	τέκνοις	αὐτῆς	οὓς	ἐγὼ	ἀγαπῶ	ἐν	ἀληθείᾳ	καὶ	οὐκ	ἐγὼ	μόνος	ἀλλὰ
		Старейшина,	избранной	госпоже	и		детям	ее,	которых	я	люблю	в	истине,	и	не	я	единственный,	но
	dnms	anmsn	adfsn	ndfs	c	ddnp	ndnp	rpgfs	rramp	rpn-s	vipa1s	p	ndfs	c	xo	rpn-s	anmsn	c
	3588	4245	1588	2959	2532	3588	5043	846	3739	1473	25	1722	225	2532	3756	1473	3441	235

καὶ	πάντες	οἱ	ἐγνωκότες	τὴν	ἀλήθειαν	**2**	διὰ	τὴν	ἀλήθειαν	τὴν	μένουσαν	ἐν	ἡμῖν	καὶ		μεθ’	ἡμῶν	ἔσται	εἰς	τὸν	αἰῶνα
и	все,		познавшие		истину.		Из-за		истины,		пребывающей	в	нас,	и	*которая*	с	нами	будет	во-		век,
c	anmpn	dnmp	vpxanmp	dafs	nafs		p	dafs	nafs	dafs	vppaafs	p	rpd-p	c	—	p	rpg-p	vifx3s	p	dams	nams
2532	3956	3588	1097	3588	225		1223	3588	225	3588	3306	1722	2254	2532	—	3326	2257	2071	1519	3588	165

3	ἔσται	μεθ’	⌜ἡμῶν⌝	χάρις	ἔλεος	εἰρήνη	παρὰ	θεοῦ	πατρός	καὶ	παρὰ	⌜κυρίου⌝	ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ
	пусть будет	с	вами	благодать,	милость,	безмятежность	от	Бога	Отца	и	от	Господа	Иисуса	Христа,		Сына	
	vifx3s	p	rpg-p	nnfs	nnms	nnfs	p	ngms	ngms	c	p	ngms	ngms	ngms	dgms	ngms	dgms
	2071	3326	5216	5485	1656	1515	3844	2316	3962	2532	3844	2962	2424	5547	3588	5207	3588

πατρός	ἐν	ἀληθείᾳ	καὶ	ἀγάπῃ
Отца,	в	истине	и	любви.
ngms	p	ndfs	c	ndfs
3962	1722	225	2532	26

4	ἐχάρην	λίαν	ὅτι	εὕρηκα	ἐκ	τῶν	τέκνων	σου	περιπατοῦντας	ἐν	ἀληθείᾳ	καθὼς	ἐντολὴν	ἐλάβομεν
	Я обрадовался	чрезмерно,	потому что	нашел	среди		детей	твоих,	ходящих	в	истине,	как	заповедь	мы получили
	viao1s	adv	c	vixa1s	p	dgnp	ngnp	rpg-s	vppaamp	p	ndfs	adv	nafs	viaa1p
	5463	3029	3754	2147	1537	3588	5043	4675	4043	1722	225	2531	1785	2983

παρὰ	τοῦ	πατρός	**5**	καὶ	νῦν	ἐρωτῶ	σε	κυρία	οὐχ	ὡς	ἐντολὴν	⌜γράφω	σοι	καινήν⌝	ἀλλὰ	ἣν	εἴχομεν	ἀπ’	ἀρχῆς
от		Отца.		И	сейчас	прошу	тебя,	госпожа,	не	как	заповедь	пишу	тебе	новую,	но	которую	мы имеем	от	начала,
p	dgms	ngms		c	adv	vipa1s	rpa-s	nvfs	xo	adv	nafs	vipa1s	rpd-s	aafsn	c	rrafs	viia1p	p	ngfs
3844	3588	3962		2532	3568	2065	4571	2959	3756	5613	1785	1125	4671	2537	235	3739	2192	575	746

ἵνα	ἀγαπῶμεν	ἀλλήλους	**6**	καὶ	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	ἀγάπη	ἵνα	περιπατῶμεν	κατὰ	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ	αὕτη	⌜ἐστὶν	ἡ	ἐντολή⌝
чтобы	мы любили	друг друга.		И	эта	есть		любовь,	чтобы	мы поступали	по		заповедям	Его.	Это	есть	та	заповедь,
c	vspa1p	reamp		c	rdnfs	vipx3s	dnfs	nnfs	c	vspa1p	p	dafp	nafp	rpgms	rdnfs	vipx3s	dnfs	nnfs
2443	25	240		2532	3778	2076	3588	26	2443	4043	2596	3588	1785	846	3778	2076	3588	1785

𝒯: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΔΕΥΤΕΡΑ, 𝒦: ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, 𝔐𝒱: ΙΩΑΝΝΟΥ Β. **1:3** 𝒯𝔐𝒱: ημων, 𝒦: υμων. **3** 𝒯𝔐𝒦: κυριου, 𝒱: ∉. **5** 𝒯: γραφω σοι καινην, 𝒦𝔐: γραφων σοι καινην, 𝒱: καινην γραφων σοι.

καθὼς ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε 7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ⌜εἰσῆλθον⌝ εἰς τὸν κόσμον οἱ μὴ
которую вы слышали от начала, чтобы по ней вам поступать, потому что многие обманщики пришли в мир, не
adv viaa2p p ngfs c p rpdfs vspa2p c anmpn anmpn viaa3p p dams nams dnmp xo
2531 191 575 746 2443 1722 846 4043 3754 4183 4108 1525 1519 3588 2889 3588 3361

ὁμολογοῦντες ἰησοῦν χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος 8 βλέπετε ἑαυτούς
признающие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой *человек* есть обманщик и антихрист. Наблюдайте за собой,
vppanmp nams nams vppnams p ndfs rdnms — vipx3s dnms anmsn c dnms nnms vdpa2p rxamp
3670 2424 5547 2064 1722 4561 3778 — 2076 3588 4108 2532 3588 500 991 1438

ἵνα μὴ ⌜ἀπολέσωμεν⌝ ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ⌜ἀπολάβωμεν⌝ 9 πᾶς ὁ ⌜παραβαίνων⌝ καὶ
чтобы не потерять вам того, *над чем* мы трудились, но [чтобы] награду полную получить вам. Каждый, преступающий и
c xo vsaa1p rranp — viad1p c ↪ nams aamsn vsaa1p anmsn dnms vppanms c
2443 3361 622 3739 — 2038 235 618 3408 4134 618 3956 3588 3845 2532

μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ ⌜τοῦ χριστοῦ⌝ θεὸν οὐκ ἔχει ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ χριστοῦ οὗτος καὶ τὸν πατέρα
не пребывающий в учении Христа, Бога не имеет; пребывающий в учении Христа — этот и Отца,
xo vppanms p ddfs ndfs dgms ngms nams xo vipa3s dnms vppanms p ddfs ndfs dgms ngms rdnms c dams nams
3361 3306 1722 3588 1322 3588 5547 2316 3756 2192 3588 3306 1722 3588 1322 3588 5547 3778 2532 3588 3962

καὶ τὸν υἱὸν ἔχει 10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ
и Сына имеет. Если кто приходит к вам и этого учения не приносит, не принимайте его в дом и
c dams nams vipa3s qo rinms vipn3s p rpa-p c rdafs dafs nafs xo vipa3s xo vdpa2p rpams p nafs c
2532 3588 5207 2192 1487 5100 2064 4314 5209 2532 5026 3588 1322 3756 5342 3361 2983 846 1519 3614 2532

χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε 11 ὁ ⌜γὰρ λέγων⌝ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς
приветствия ему не говорите. Ведь говорящий ему приветствие входит в общение с делами его злыми.
vnpa rpdms xo vdpa2p dnms c vppanms rpdms vnpa vipa3s ddnp ndnp rpgms ddnp adnpn
5463 846 3361 3004 3588 1063 3004 846 5463 2841 3588 2041 846 3588 4190

12 πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ⌜ἠβουλήθην⌝ διὰ χάρτου καὶ μέλανος ἀλλὰ ἐλπίζω ⌜ἐλθεῖν⌝ πρὸς ὑμᾶς
Многое имея вам писать, не хочу *делать это* посредством бумаги и чернил, но надеюсь прийти к вам,
aanpn vppanms rpd-p vnpa xo viao1s — p ngms c agnsn c vipa1s vnaa p rpa-p
4183 2192 5213 1125 3756 1014 — 1223 5489 2532 3188 235 1679 2064 4314 5209

καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ⌜ᾖ πεπληρωμένη⌝ 13 ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς
и устами к устам говорить, чтобы радость наша была преисполненной. Приветствуют тебя дети сестры твоей
c nans p nans vnaa c dnfs nnfs rpg-p vspx3s vpxpnfs vipn3s rpa-s dnnp nnnp dgfs ngfs rpg-s dgfs
2532 4750 4314 4750 2980 2443 3588 5479 2257 5600 4137 782 4571 3588 5043 3588 79 4675 3588

ἐκλεκτῆς ⌜ἀμήν⌝
избранной. Аминь.
agfsn th
1588 281

7 Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой *человек* - обольститель и антихрист.

8 Наблюдайте за собой, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду.

9 Всякий, преступающий учение Христа и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христа имеет и Отца, и Сына.

10 Кто приходит к вам и не приносит этого учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его.

11 Ибо приветствующий его участвует в злых делах его.

12 Многое имею писать вам, но не хочу на бумаге чернилами, а надеюсь прийти к вам и говорить устами к устам, чтобы радость ваша была полна.

13 Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь.

6 *TMK*: εστιν η εντολη, *V*: η εντολη εστιν. **7** *TMK*: εισηλθον, *V*: εξηλθον. **8** *TMK*: απολεσωμεν, *V*: απολεσητε. **8** *TMK*: απολαβωμεν, *V*: απολαβητε. **9** *TMK*: παραβαινων, *V*: προαγων. **9** *TMK*: του χριστου, *V*: ∉. **11** *TMK*: γαρ λεγων, *V*: λεγων γαρ. **12** *TK*: ηβουληθην, *MV*: εβουληθην. **12** *TMK*: ελθειν, *V*: γενεσθαι. **12** *TMK*: η πεπληρωμενη, *V*: πεπληρωμενη η. **13** *TMK*: αμην, *V*: ∉.

⸀ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΡΙΤΗ⸁

ПОСЛАНИЕ ИОАННА ТРЕТЬЕ

1 Старец - возлюбленному Гаию, которого я люблю по истине.

2 Возлюбленный! Молюсь, чтобы ты здравствовал и преуспевал во всем, как преуспевает душа твоя.

3 Ибо я весьма обрадовался, когда пришли братья и засвидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине.

4 Для меня нет большей радости, как слышать, что дети мои ходят в истине.

5 Возлюбленный! Ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников.

6 Они засвидетельствовали перед церковью о твоей любви. Ты хорошо поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога,

7 ибо они ради имени Его пошли, не взяв ничего от язычников.

8 Итак, мы должны принимать таковых, чтобы сделаться споспешниками истине.

1 ὁ	πρεσβύτερος	γαΐῳ	τῷ	ἀγαπητῷ	ὃν	ἐγὼ	ἀγαπῶ	ἐν	ἀληθείᾳ	**2** ἀγαπητέ	περὶ	πάντων	εὔχομαί		σε
	Старейшина,	Гаию		возлюбленному,	которого	я	люблю	в	истине.	Возлюбленный!	Обо	всем	молюсь,	[чтобы]	тебе
dnms	anmsn	ndms	ddms	admsn	rrams	rpn-s	vipa1s	p	ndfs	avmsn	p	agnpn	vipn1s	↪	rpa-s
3588	4245	1050	3588	27	3739	1473	25	1722	225	27	4012	3956	2172	2137	4571

εὐοδοῦσθαι	καὶ	ὑγιαίνειν	καθὼς	εὐοδοῦταί	σου	ἡ	ψυχή	**3** ἐχάρην	γὰρ		λίαν		ἐρχομένων	ἀδελφῶν
благоденствовать	и	здравствовать,	как	благоденствует	твоя		душа.	Обрадовался	же	я	чрезмерно	*из-за*	приходящих	братьев,
vnpp	c	vnpa	adv	vipp3s	rpg-s	dnfs	nnfs	viao1s	c	⟷	adv	—	vppngmp	ngmp
2137	2532	5198	2531	2137	4675	3588	5590	5463	1063	5463	3029	—	2064	80

καὶ	μαρτυρούντων	σου	τῇ	ἀληθείᾳ	καθὼς	σὺ	ἐν	ἀληθείᾳ	περιπατεῖς	**4** μειζοτέραν	τούτων	οὐκ	ἔχω	χαράν	ἵνα	ἀκούω
	свидетельствующих о	твоей		истине,	как	ты	в	истине	ходишь.	Большей	этой	не	имею	радости,	как только	слышу о
c	vppagmp	rpg-s	ddfs	ndfs	adv	rpn-s	p	ndfs	vipa2s	aafsn	rdgnp	xo	vipa1s	nafs	c	vipa1s
2532	3140	4675	3588	225	2531	4771	1722	225	4043	3186	5130	3756	2192	5479	2443	191

τὰ	ἐμὰ	τέκνα	⸀ἐν⸁	ἀληθείᾳ	περιπατοῦντα
	моих	детях,	в	истине	ходящих.
danp	rsanp	nanp	p	ndfs	vppaams
3588	1699	5043	1722	225	4043

5 ἀγαπητέ		πιστὸν	ποιεῖς		ὃ	ἐὰν	ἐργάσῃ	εἰς	τοὺς	ἀδελφοὺς	καὶ	⸀εἰς	τοὺς⸁	ξένους	**6** οἳ
Возлюбленный!	Ты	верно	поступаешь	*в том,*	что		делаешь	для		братьев	и	для		чужестранцев.	Они
avmsn	↪	aansn	vipa2s	—	rrans	qo	vsad2s	p	damp	namp	c	p	damp	aampn	rrnmp
27	4160	4103	4160	—	3739	1437	2038	1519	3588	80	2532	1519	3588	3581	3739

ἐμαρτύρησάν	σου	τῇ	ἀγάπῃ	ἐνώπιον	ἐκκλησίας		οὓς		καλῶς	ποιήσεις	προπέμψας		ἀξίως
засвидетельствовали о	твоей		любви	перед	собранием.	*По отношению к*	ним	ты	хорошо	поступишь,	отпустив	*их,*	как достойно
viaa3p	rpg-s	ddfs	ndfs	adv	ngfs	—	rramp	↪	adv	vifa2s	vpaanms	—	adv
3140	4675	3588	26	1799	1577	—	3739	4160	2573	4160	4311	—	516

τοῦ	θεοῦ	**7**	ὑπὲρ	γὰρ	τοῦ	⸀ὀνόματος⸁		ἐξῆλθον	μηδὲν	λαμβάνοντες	ἀπὸ	τῶν	⸀ἐθνῶν⸁	**8** ἡμεῖς	οὖν
	Бога.	Потому что	ради			имени	*Его*	они пошли,	ничего не	взяв	от		язычников.	Мы	же
dgms	ngms	↪	p	c	dgns	ngns	—	viaa3p	aansn	vppanmp	p	dgnp	ngnp	rpn-p	c
3588	2316	1063	5228	1063	3588	3686	—	1831	3367	2983	575	3588	1484	2249	3767

𝒯: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΡΙΤΗ, 𝒦: ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΡΙΤΗ, 𝔐𝒱: ΙΩΑΝΝΟΥ Γ. **1:4** 𝒯𝔐𝒦: εν, 𝒱: εν τη. **5** 𝒯𝔐𝒦: εις τους, 𝒱: τουτο. **7** 𝒯𝔐𝒱: ονοματος, 𝒦: ονοματος αυτου. **7** 𝒯𝔐𝒦: εθνων, 𝒱: εθνικων.

ὀφείλομεν	⌜ἀπολαμβάνειν⌝	τοὺς	τοιούτους	ἵνα	συνεργοὶ	γινώμεθα	τῇ	ἀληθείᾳ	**9** ⌜ἔγραψα⌝	τῇ	ἐκκλησίᾳ	ἀλλ'	ὁ
должны	принимать		таковых,	чтобы	сотрудниками	быть		[у] истины.	Я писал		собранию,	но	
vipa1p	vnpa	damp	rdamp	c	anmpn	vspn1p	ddfs	ndfs	viaa1s	ddfs	ndfs	c	dnms
3784	618	3588	5108	2443	4904	1096	3588	225	1125	3588	1577	235	3588

φιλοπρωτεύων	αὐτῶν	διοτρεφὴς	οὐκ	ἐπιδέχεται	ἡμᾶς	**10** διὰ	τοῦτο	ἐὰν	ἔλθω	ὑπομνήσω	αὐτοῦ	τὰ	ἔργα	ἃ
стремящийся быть первым	[у] них	Диотреф	не	признает	нас.	По-	этому,	если	я приду,	напомню	его		дела,	которые
vppanms	rpgfp	nnms	xo	vipn3s	rpa-p	p	rdans	qo	vsaa1s	vifa1s	rpgms	danp	nanp	rranp
5383	846	1361	3756	1926	2248	1223	5124	1437	2064	5279	846	3588	2041	3739

ποιεῖ	λόγοις	πονηροῖς	φλυαρῶν	ἡμᾶς	καὶ	μὴ	ἀρκούμενος	ἐπὶ	τούτοις	οὔτε	αὐτὸς		ἐπιδέχεται	τοὺς
он совершает,	словами	злыми	оскорбляя	нас	и	не	получая удовлетворения	от	того.	К тому же	он	не	признает	
vipa3s	ndmp	admpn	vppanms	rpa-p	c	xo	vpppnms	p	rddmp	c	rpnms	⟵	vipn3s	damp
4160	3056	4190	5396	2248	2532	3361	714	1909	5125	3777	846	3777	1926	3588

ἀδελφοὺς	καὶ	τοὺς	βουλομένους	κωλύει	καὶ	ἐκ	τῆς	ἐκκλησίας	ἐκβάλλει	**11** ἀγαπητέ	μὴ	μιμοῦ	τὸ	κακόν	ἀλλὰ	τὸ
братьев	и		желающих	удерживает,	и	из		собрания	изгоняет.	Возлюбленный!	Не	подражай		злу,	но	
namp	c	damp	vppnamp	vipa3s	c	p	dgfs	ngfs	vipa3s	avmsn	xo	vdpn2s	dans	aansn	c	dans
80	2532	3588	1014	2967	2532	1537	3588	1577	1544	27	3361	3401	3588	2556	235	3588

ἀγαθόν	ὁ	ἀγαθοποιῶν	ἐκ	τοῦ	θεοῦ	ἐστιν	ὁ	⌜δὲ⌝	κακοποιῶν	οὐχ	ἑώρακε	τὸν	θεόν	**12**	δημητρίῳ	μεμαρτύρηται
добру.		Делающий добро,	от		Бога	тот;		но	делающий зло	не	видел		Бога.	О	Димитрии	засвидетельствовано
aansn	dnms	vppanms	p	dgms	ngms	vipx3s	dnms	c	vppanms	xo	vixa3s	dams	nams	⟶	ndms	vixp3s
18	3588	15	1537	3588	2316	2076	3588	1161	2554	3756	3708	3588	2316	3140	1216	3140

⌜ὑπὸ⌝	πάντων	καὶ	ὑπ'	αὐτῆς	τῆς	ἀληθείας	καὶ	ἡμεῖς	δὲ	μαρτυροῦμεν	καὶ	⌜οἴδατε⌝	ὅτι	ἡ	μαρτυρία	ἡμῶν	ἀληθής	ἐστι
	всеми	и		самой		истиной;	и	мы		свидетельствуем,	и	вы знаете,	что		свидетельство	наше	истинно.	
p	agmpn	c	p	rpgfs	dgfs	ngfs	c	rpn-p	c	vipa1p	c	vixa2p	c	dnfs	nnfs	rpg-p	anfsn	vipx3s
5259	3956	2532	5259	846	3588	225	2532	2249	1161	3140	2532	1492	3754	3588	3141	2257	227	2076

13 πολλὰ	εἶχον	⌜γράφειν⌝	ἀλλ'	οὐ	θέλω	διὰ	μέλανος	καὶ	καλάμου	σοι	⌜γράψαι⌝	**14** ἐλπίζω	δὲ	εὐθέως	⌜ἰδεῖν	σε⌝	καὶ
Многое	имел я	писать,	но	не	хочу		чернилами	и	пером	[к] тебе	писать.	Надеюсь	же	скоро	увидеть	тебя	и
aanpn	viia1s	vnpa	c	xo	vipa1s	p	agnsn	c	ngms	rpd-s	vnaa	vipa1s	c	adv	vnaa	rpa-s	c
4183	2192	1125	235	3756	2309	1223	3188	2532	2563	4671	1125	1679	1161	2112	1492	4571	2532

στόμα	πρὸς	στόμα	λαλήσομεν	εἰρήνη	σοι	ἀσπάζονταί	σε	οἱ	φίλοι	ἀσπάζου	τοὺς	φίλους	κατ'	ὄνομα
устами	к	устам	буду говорить.	Безмятежность	тебе.	Приветствуют	тебя		друзья;	приветствуй		друзей	по	имени.
nans	p	nans	vifa1p	nnfs	rpd-s	vipn3p	rpa-s	dnmp	anmpn	vdpn2s	damp	aampn	p	nans
4750	4314	4750	2980	1515	4671	782	4571	3588	5384	782	3588	5384	2596	3686

9 Я писал церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас.

10 Поэтому, если я приду, то напомню о делах, которые он делает, понося нас злыми словами; и, не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви.

11 Возлюбленный! Не подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот от Бога, а делающий зло не видел Бога.

12 О Димитрии засвидетельствовано всеми и самой истиной; свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно.

13 Многое имел я писать; но не хочу писать к тебе чернилами и тростью,

14 а надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к устам. Мир тебе. Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поименно. Аминь.

8 𝒯𝔐𝒦: απολαμβανειν, 𝒱: υπολαμβανειν. **9** 𝒯𝔐𝒦: εγραψα, 𝒱: εγραψα τι. **11** 𝒯𝒦: δε, 𝔐𝒱: ∉. **12** 𝒯𝔐𝒦: υπ, 𝒱: υπο. **12** 𝒯𝔐𝒦: οιδατε, 𝒱: οιδας. **13** 𝒯𝔐𝒦: γραφειν, 𝒱: γραψαι σοι. **13** 𝒯𝔐𝒦: γραψαι, 𝒱: γραφειν. **14** 𝒯𝔐𝒦: ιδειν σε, 𝒱: σε ιδειν.

⸂ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΙΟΥΔΑ
ΚΑΘΟΛΙΚΗ⸃

ПОСЛАНИЕ ИУДЫ
СОБОРНОЕ

1 Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, - призванным, которые освящены Богом Отцом и сохранены Иисусом Христом: [Мф. 13:55; Мк. 6:3]

2 милость вам, и мир, и любовь да умножатся.

3 Возлюбленные! Имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание - подвизаться за веру, однажды переданную святым.

4 Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к этому осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в *повод к* распутству и отвергающие единого Владыку Бога и Господа нашего Иисуса Христа.

1 ἰούδας	ἰησοῦ	χριστοῦ	δοῦλος	ἀδελφὸς	δὲ	ἰακώβου	τοῖς	ἐν	θεῷ	πατρὶ	⸂ἡγιασμένοις⸃	καὶ	ἰησοῦ	χριστῷ	τετηρημένοις	
Иуда,	Иисуса	Христа	раб,	брат	же	Иакова, —			Богом	Отцом	освященным,	и	Иисусом	Христом	сохраненным	*и*
nnms	ngms	ngms	nnms	nnms	c	ngms	ddmp	p	ndms	ndms	vpxpdmp	c	ndms	ndms	vpxpdmp	—
2455	2424	5547	1401	80	1161	2385	3588	1722	2316	3962	37	2532	2424	5547	5083	—

κλητοῖς	**2** ἔλεος	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	καὶ	ἀγάπη	πληθυνθείη
призванным:	милость	вам	и	безмятежность,	и	любовь	пусть умножится.
admpn	nnms	rpd-p	c	nnfs	c	nnfs	voap3s
2822	1656	5213	2532	1515	2532	26	4129

3 ἀγαπητοί	πᾶσαν	σπουδὴν	ποιούμενος	γράφειν	ὑμῖν	περὶ	τῆς	⸂κοινῆς	σωτηρίας⸃	ἀνάγκην	ἔσχον
Возлюбленные!	Все	усердие	применяя,	[чтобы] писать	вам	относительно		общего	спасения,	необходимость	имею
avmpn	aafsn	nafs	vppmnms	vnpa	rpd-p	p	dgfs	agfsn	ngfs	nafs	viaa1s
27	3956	4710	4160	1125	5213	4012	3588	2839	4991	318	2192

γράψαι	ὑμῖν	παρακαλῶν	ἐπαγωνίζεσθαι	τῇ	ἅπαξ	παραδοθείσῃ	τοῖς	ἁγίοις	πίστει	**4**	παρεισέδυσαν	γάρ
писать	вам,	призывая	совместно бороться [за]		однажды	преданную		святым	веру.	Потому что	крадучись, вошли	
vnaa	rpd-p	vppanms	vnpn	ddfs	adv	vpapdfs	ddmp	admpn	ndfs	↩	viaa3p	c
1125	5213	3870	1864	3588	530	3860	3588	40	4102		3921	1063

τινες	ἄνθρωποι	οἱ	πάλαι	προγεγραμμένοι	εἰς	τοῦτο	τὸ	κρίμα	ἀσεβεῖς	τὴν		τοῦ	θεοῦ	ἡμῶν
некоторые	люди,		издавна	заранее определенные	для	этого		осуждения,	нечестивые,		благодать		Бога	нашего
rinmp	nnmp	dnmp	adv	vpxpnmp	p	rdans	dans	nans	anmpn	dafs	↪	dgms	ngms	rpg-p
5100	444	3588	3819	4270	1519	5124	3588	2917	765	3588	5485	3588	2316	2257

⸂χάριν⸃	μετατιθέντες	εἰς	ἀσέλγειαν	καὶ	τὸν	μόνον	δεσπότην	⸂θεὸν⸃	καὶ	κύριον	ἡμῶν	ἰησοῦν	χριστὸν	ἀρνούμενοι
	превращающие	в	распутство,	и		единственного	Хозяина	Бога	и	Господа	нашего	Иисуса	Христа	отвергающие.
nafs	vppanmp	p	nafs	c	dams	anmsn	nams	nams	c	nams	rpg-p	nams	nams	vppnnmp
5485	3346	1519	766	2532	3588	3441	1203	2316	2532	2962	2257	2424	5547	720

𝒯: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΙΟΥΔΑ ΚΑΘΟΛΙΚΗ, 𝒦: ΙΟΥΔΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ, 𝔐𝒱: ΙΟΥΔΑ. **1:1** 𝒯𝔐𝒦: ηγιασμενοις, 𝒱: ηγαπημενοις. **3** 𝒯𝔐𝒦: κοινης σωτηριας, 𝒱: κοινης ημων σωτηριας. **4** 𝒯𝔐𝒦: χαριν, 𝒱: χαριτα. **4** 𝒯𝔐𝒦: θεον, 𝒱: ∉.

5 ὑπομνῆσαι	δὲ	ὑμᾶς	βούλομαι	εἰδότας	⸀ὑμᾶς	ἅπαξ	τοῦτο	ὅτι	ὁ	κύριος⸃	λαὸν	ἐκ	γῆς	αἰγύπτου	σώσας	τὸ	δεύτερον
Напомнить	же	вам	хочу,	узнавшим		однажды	это,	что		Господь,	народ	из	земли	Египта	спасши,		затем
vnaa	c	rpa-p	vipn1s	vpxaamp	rpa-p	adv	rdans	c	dnms	nnms	nams	p	ngfs	ngfs	vpaanms	dnns	annsn
5279	1161	5209	1014	1492	5209	530	5124	3754	3588	2962	2992	1537	1093	125	4982	3588	1208

τοὺς	μὴ	πιστεύσαντας	ἀπώλεσεν	**6** ἀγγέλους	τε	τοὺς	μὴ	τηρήσαντας	τὴν	ἑαυτῶν	ἀρχὴν	ἀλλὰ	ἀπολιπόντας	τὸ	ἴδιον	οἰκητήριον
	не-	уверовавших	погубил.	Ангелов	же,		не	сохранивших		своего	положения,	но	оставивших		свое	жилище,
damp	xo	vpaaamp	viaa3s	namp	xo	damp	xo	vpaaamp	dafs	rxgmp	nafs	c	vpaaamp	dans	aansn	nans
3588	3361	4100	622	32	5037	3588	3361	5083	3588	1438	746	235	620	3588	2398	3613

εἰς	κρίσιν	μεγάλης	ἡμέρας	δεσμοῖς	ἀϊδίοις	ὑπὸ	ζόφον	τετήρηκεν	**7** ὡς	σόδομα	καὶ	γόμορρα	καὶ	αἱ	περὶ
для	суда	великого	дня	узами	вечными	под	мраком	сохраняет.	Подобно тому, как	Содом	и	Гоморра,	и	[стоящие]	вокруг
p	nafs	agfsn	ngfs	ndmp	admpn	p	nams	vixa3s	adv	nnnp	c	nnfs	c	dnfp	p
1519	2920	3173	2250	1199	126	5259	2217	5083	5613	4670	2532	1116	2532	3588	4012

αὐτὰς	πόλεις	τὸν	ὅμοιον	⸀τούτοις	τρόπον⸃	ἐκπορνεύσασαι	καὶ	ἀπελθοῦσαι	ὀπίσω	σαρκὸς	ἑτέρας	πρόκεινται
них	города,		подобно	им		предававшиеся сексуальному разврату	и	следовавшие	за	плотью	чужой,	стали
rpafp	nnfp	dams	aamsn	rddmp	nams	vpaanfp	c	vpaanfp	adv	ngfs	agfsn	vipn3p
846	4172	3588	3664	5125	5158	1608	2532	565	3694	4561	2087	4295

δεῖγμα	πυρὸς	αἰωνίου	δίκην	ὑπέχουσαι	**8** ὁμοίως	μέντοι	καὶ	οὗτοι	ἐνυπνιαζόμενοι	σάρκα	μὲν
примером,	огню	вечной	справедливости	подвергшись, —	так же		и	эти,	мечтая о материальном,	плоть	на самом деле
nans	ngns	agfsn	nafs	vppanfp	adv	c	c	rdnmp	vppnnmp	nafs	xo
1164	4442	166	1349	5254	3668	3305	2532	3778	1797	4561	3303

μιαίνουσι	κυριότητα	δὲ	ἀθετοῦσι	δόξας	δὲ	βλασφημοῦσιν	**9** ὁ	δὲ	μιχαὴλ	ὁ	ἀρχάγγελος	ὅτε
оскверняют,	начальства		пренебрегают,	высокопоставленных лиц		злословят.	Сам	же	Михаил,		архангел,	когда,
vipa3p	nafs	c	vipa3p	nafp	c	vipa3p	dnms	c	tp	dnms	nnms	adv
3392	2963	1161	114	1391	1161	987	3588	1161	3413	3588	743	3753

	τῷ	διαβόλῳ	διακρινόμενος	διελέγετο	περὶ	τοῦ	⸀μωσέως⸃	σώματος	οὐκ	ἐτόλμησε	κρίσιν	ἐπενεγκεῖν	βλασφημίας
с		клеветником	споря,	дискутировал	относительно		Моисеевого	тела,	не	осмелился	суда	выдвинуть	бранного,
↪	ddms	admsn	vppmnms	viin3s	p	dgms	ngms	ngns	xo	viaa3s	nafs	vnaa	ngfs
1252	3588	1228	1252	1252	4012	3588	3475	4983	3756	5111	2920	2018	988

⸀ἀλλ᾽⸃	εἶπεν	ἐπιτιμήσαι	σοι	κύριος	**10** οὗτοι	δὲ	ὅσα	μὲν	οὐκ	οἴδασι		βλασφημοῦσιν	ὅσα	δὲ	φυσικῶς	ὡς
но	сказал:	«Пусть запретит	тебе	Господь».	Эти	же,	что	на самом деле	не	знают,	то	злословят.	Что	же,	по природе,	как
c	viaa3s	voaa3s	rpd-s	nnms	rdnmp	c	rcanp	xo	xo	vixa3p	⟷	vipa3p	rcanp	c	adv	adv
235	2036	2008	4671	2962	3778	1161	3745	3303	3756	1492	3745	987	3745	1161	5447	5613

τὰ	ἄλογα	ζῷα	ἐπίστανται	ἐν	τούτοις	φθείρονται	**11** οὐαὶ	αὐτοῖς	ὅτι	τῇ	ὁδῷ	τοῦ	κάϊν	ἐπορεύθησαν	καὶ	τῇ
	глупые	животные,	знают	в	том	разлагаются.	Горе	им,	потому что		дорогой		Каина	они пошли,	и	
dnnp	annpn	nnnp	vipn3p	p	rddnp	vipp3p	i	rpdmp	c	ddfs	ndfs	dgms	tp	viao3p	c	ddfs
3588	249	2226	1987	1722	5125	5351	3759	846	3754	3588	3598	3588	2535	4198	2532	3588

πλάνῃ	τοῦ	βαλαὰμ	μισθοῦ	ἐξεχύθησαν	καὶ	τῇ	ἀντιλογίᾳ	τοῦ	κορὲ	ἀπώλοντο	**12** οὗτοί	⸀εἰσιν⸃	ἐν	ταῖς	ἀγάπαις
заблуждению		Валаамова	возмездия	преданы,	и		[в] упорстве		Корея	погибают.	Они	являются	на		пирах любви
ndfs	dgms	tp	ngms	viap3p	c	ddfs	ndfs	dgms	tp	viam3p	rdnmp	vipx3p	p	ddfp	ndfp
4106	3588	903	3408	1632	2532	3588	485	3588	2879	622	3778	1526	1722	3588	26

5 Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли египетской, потом неверовавших погубил [Исх. 12:51; Числ. 14:29-30]

6 и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня.

7 Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иной плотью, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, – [Быт. 19:1-24]

8 так точно будет и с этими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти.

9 Михаил, архангел, когда говорил с дьяволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: «Да запретит тебе Господь». [Втор. 34:6; Дан. 10:13, 21; 12:1; Зах. 3:2; Откр. 12:7]

10 А эти злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя.

11 Горе им, потому что идут путем Каина, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей. [Быт. 4:3-8; Числ. 16:1-35; 22:1-35]

12 Таковые бывают соблазном на ваших вечерях любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые;

5 *TMK*: υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος, *V*: [υμας] παντα οτι [ο] κυριος απαξ. **7** *TMK*: τουτοις τροπον, *V*: τροπον τουτοις. **9** *TMK*: μωσεως, *V*: μωυσεως. **9** *TMK*: αλλ, *V*: αλλα. **12** *TMK*: εισιν, *V*: εισιν οι.

13 свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым сбережен мрак тьмы навеки.

14 О них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама, говоря: «Вот идет Господь со тьмами святых ангелов Своих – [Быт. 5:18, 21-24]

15 сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники».

16 Это ропщущие, ничем не довольные, поступающие по своим похотям (нечестиво и беззаконно); уста их произносят надутые слова; они оказывают лицеприятие для корысти.

17 Но вы, возлюбленные, помните предсказанное апостолами Господа нашего Иисуса Христа.

18 Они говорили вам, что в последнее время появятся ругатели, поступающие по своим нечестивым похотям. [2Пет. 3:3]

ὑμῶν	σπιλάδες	⌜συνευωχούμενοι⌝	ἀφόβως	ἑαυτοὺς	ποιμαίνοντες	νεφέλαι	ἄνυδροι	ὑπὸ	ἀνέμων	⌜περιφερόμεναι⌝
ваших	морскими рифами,	пиршествуя	безбоязненно,	себя	вскармливая:	облака	безводные,		ветром	носимые;
rpg-p	nnfp	vppnnmp	adv	rxamp	vppanmp	nnfp	anfpn	p	ngmp	vpppnfp
5216	4694	4910	870	1438	4165	3507	504	5259	417	4064

δένδρα	φθινοπωρινὰ	ἄκαρπα	δὶς	ἀποθανόντα	ἐκριζωθέντα	**13**	κύματα	ἄγρια	θαλάσσης	ἐπαφρίζοντα	τὰς	ἑαυτῶν	αἰσχύνας
деревья	осенние,	бесплодные,	дважды	умершие,	выкорчеванные;		волны	свирепые	морские,	пенящиеся		своим	позором;
nnnp	annpn	annpn	adv	vpaannp	vpapnnp		nnnp	annpn	ngfs	vppannp	dafp	rxgmp	nafp
1186	5352	175	1364	599	1610		2949	66	2281	1890	3588	1438	152

ἀστέρες	πλανῆται	οἷς	ὁ	ζόφος	τοῦ	σκότους	εἰς	⌜τὸν⌝	αἰῶνα	τετήρηται	**14**	προεφήτευσε	δὲ	καὶ	τούτοις	ἕβδομος	ἀπὸ	ἀδὰμ
звезды	скитающиеся,	которым		мрак		тьмы	во-		век	сбережен.		Пророчествовал	же	и	[о] них	седьмой	от	Адама,
nnmp	nnmp	rrdmp	dnms	nnms	dgns	ngns	p	dams	nams	vixp3s		viaa3s	c	c	rddmp	anmsn	p	tp
792	4107	3739	3588	2217	3588	4655	1519	3588	165	5083		4395	1161	2532	5125	1442	575	76

ἐνὼχ	λέγων	ἰδοὺ	ἦλθε	κύριος	ἐν	⌜μυριάσιν	ἁγίαις⌝	αὐτοῦ	**15**	ποιῆσαι	κρίσιν	κατὰ	πάντων	καὶ	⌜ἐξελέγξαι⌝	⌜πάντας	τοὺς
Енох,	говоря:	«Вот,	пришел	Господь	с	десятками тысяч	святых	Своих		сотворить	суд	над	всеми	и	обличить	всех	
tp	vppanms	vdaa2s	viaa3s	nnms	p	ndmp	adfpn	rpgms		vnaa	nafs	p	agmpn	c	vnaa	aampn	damp
1802	3004	2400	2064	2962	1722	3461	40	846		4160	2920	2596	3956	2532	1827	3956	3588

ἀσεβεῖς	αὐτῶν⌝	περὶ	πάντων	τῶν	ἔργων	ἀσεβείας	αὐτῶν	ὧν	ἠσέβησαν	καὶ	περὶ	πάντων	τῶν	σκληρῶν
нечестивых	их	во	всех		делах	безбожности	их,	которые	они богохульно совершили,	и	во	всех		оскорблениях,
anmpn	rpgmp	p	agnpn	dgnp	ngnp	ngfs	rpgmp	rrgnp	viaa3p	c	p	agnpn	dgnp	agnpn
765	846	4012	3956	3588	2041	763	846	3739	764	2532	4012	3956	3588	4642

ὧν	ἐλάλησαν	κατ’	αὐτοῦ	ἁμαρτωλοὶ	ἀσεβεῖς
которые	произнесли	против	Него	грешники	нечестивые».
rrgnp	viaa3p	p	rpgms	anmpn	anmpn
3739	2980	2596	846	268	765

16	οὗτοί	εἰσι	γογγυσταί	μεμψίμοιροι	κατὰ	τὰς	ἐπιθυμίας	⌜αὐτῶν⌝	πορευόμενοι	καὶ	τὸ	στόμα	αὐτῶν	λαλεῖ	ὑπέρογκα
	Они	суть	ропщущие,	недовольные,	согласно		похотей	своих	поступающие,	и		уста	их	произносят	неумеренные
	rdnmp	vipx3p	nnmp	anmpn	p	dafp	nafp	rpgmp	vppnnmp	c	dnns	nnns	rpgmp	vipa3s	aanpn
	3778	1526	1113	3202	2596	3588	1939	846	4198	2532	3588	4750	846	2980	5246

	θαυμάζοντες	πρόσωπα	ὠφελείας	χάριν	**17**	ὑμεῖς	δέ	ἀγαπητοί	μνήσθητε	τῶν	ῥημάτων	τῶν	προειρημένων	ὑπὸ	τῶν
слова,	делая восторженные	лица,	выгоды	ради.		Вы	же,	возлюбленные,	вспомните		слова,		ранее сказанные	через	
—	vppanmp	nanp	ngfs	adv		rpn-p	c	avmpn	vdap2p	dgnp	ngnp	dgnp	vpxpgnp	p	dgmp
—	2296	4383	5622	5484		5210	1161	27	3415	3588	4487	3588	4280	5259	3588

ἀποστόλων	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	**18**	ὅτι	ἔλεγον	ὑμῖν	⌜ὅτι	ἐν	ἐσχάτῳ	χρόνῳ⌝	ἔσονται	ἐμπαῖκται	
апостолов		Господа	нашего	Иисуса	Христа,		что	они говорили	вам,	что	в	последнее	время	будут	насмешники,	поступающие
ngmp	dgms	ngms	rpg-p	ngms	ngms		c	viia3p	rpd-p	c	p	admsn	ndms	vifx3p	nnmp	↪
652	3588	2962	2257	2424	5547		3754	3004	5213	3754	1722	2078	5550	2071	1703	4198

κατὰ	τὰς	ἑαυτῶν	ἐπιθυμίας	πορευόμενοι	τῶν	ἀσεβειῶν
согласно		своих	похотей			нечестивых.
p	dafp	rxgmp	nafp	vppnnmp	dgfp	ngfp
2596	3588	1438	1939	4198	3588	763

12 *TMV*: συνευωχουμενοι, *K*: συνευωχουμενοι υμιν. **12** *TK*: περιφερομεναι, *MV*: παραφερομεναι. **13** *TK*: τον, *MV*: ∉. **14** *TK*: μυριασιν αγιαις, *MV*: αγιαις μυριασιν. **15** *TK*: εξελεγξαι, *MV*: ελεγξαι. **15** *TMK*: παντας τους ασεβεις αυτων, *V*: πασαν ψυχην. **16** *TMK*: αυτων, *V*: εαυτων. **18** *TMK*: οτι εν εσχατω χρονω, *V*: [οτι] επ εσχατου [του] χρονου.

19 οὗτοί εἰσιν οἱ ⸀ἀποδιορίζοντες⸀ ψυχικοί πνεῦμα μὴ ἔχοντες **20** ὑμεῖς δέ ἀγαπητοί ⸀τῇ
Они — отделяющие себя от других, душевные, Духа *Святого* не имеющие. Вы же, возлюбленные,
rdnmp vipx3p dnmp vppanmp anmpn nans — xo vppanmp rpn-p c avmpn ddfs
3778 1526 3588 592 5591 4151 — 3361 2192 5210 1161 27 3588

ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς⸀ ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι **21** ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε
святейшей вашей верой созидая себя, в Духе Святом молясь, себя в любви Божьей сохраняйте,
adfss rpg-p ndfs vppanmp rxamp p ndns adnsn vppnnmp rxamp p ndfs ngms vdaa2p
40 5216 4102 2026 1438 1722 4151 40 4336 1438 1722 26 2316 5083

προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον **22** καὶ οὓς μὲν ⸀ἐλεεῖτε διακρινόμενοι⸀
ожидая милости Господа нашего Иисуса Христа для жизни вечной. И одних действительно милуйте со строгостью,
vppnnmp dans nans dgms ngms rpg-p ngms ngms p nafs aafsn c rramp xo vdpa2p vppmnmp
4327 3588 1656 3588 2962 2257 2424 5547 1519 2222 166 2532 3739 3303 1653 1252

23 οὓς δὲ ⸀ἐν φόβῳ σῴζετε ἐκ τοῦ πυρὸς ἁρπάζοντες⸀ μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα
других же в страхе спасайте, из огня вытягивая, питая отвращение даже к плотью оскверненной одежде.
rramp c p ndms vdpa2p p dgns ngns vppanmp vppanmp c dams p dgfs ngfs vpxpams nams
3739 1161 1722 5401 4982 1537 3588 4442 726 3404 2532 3588 575 3588 4561 4695 5509

24 τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ⸀αὐτοὺς⸀ ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους
Самому же, имеющему силу удержать вас на твердом основании и поставить перед лицом славы Своей незапятнанными
ddms c vppndms vnaa rpamp aampn c vnaa p dgfs ngfs rpgms aampn
3588 1161 1410 5442 846 679 2532 2476 2714 3588 1391 846 299

ἐν ἀγαλλιάσει **25** ⸀μόνῳ σοφῷ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν δόξα καὶ μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία καὶ
в торжественном ликовании, единственному мудрому Богу, Спасителю нашему, слава и величие, сила и власть, и
p ndfs admsn admsn ndms ndms rpg-p nnfs c nnfs nnns c nnfs c
1722 20 3441 4680 2316 4990 2257 1391 2532 3172 2904 2532 1849 2532

νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας ἀμήν⸀
сейчас, и во все века. Аминь.
adv c p aampn damp namp th
3568 2532 1519 3956 3588 165 281

19 Это люди, отделяющие себя (от единства веры), душевные, не имеющие Духа.

20 А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым,

21 сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости от Господа нашего Иисуса Христа, для вечной жизни.

22 И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,

23 а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждой, которая осквернена плотью.

24 Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славой Своей непорочными в радости,

25 единому премудрому Богу Спасителю нашему через Иисуса Христа, Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь.

19 *TMV*: αποδιοριζοντες, *K*: αποδιοριζοντες εαυτους. **20** *TMK*: τη αγιωτατη υμων πιστει εποικοδομουντες εαυτους, *V*: εποικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη υμων πιστει. **22** *TMK*: ελεειτε διακρινομενοι, *V*: ελεατε διακρινομενους. **23** *TK*: εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες, *M*: εν φοβω σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες, *V*: σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε ελεατε εν φοβω. **24** *TM*: αυτους, *KV*: υμας. **25** *TMK*: μονω σοφω θεω σωτηρι ημων δοξα και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην, *V*: μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια προ παντος του αιωνος και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην.

⌜ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ
ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ⌝

ОТКРОВЕНИЕ
ИОАННА БОГОСЛОВА

1 Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав *оное* через ангела Своего рабу Своему Иоанну,

2 который засвидетельствовал слово Божие, и свидетельство Иисуса Христа, и что он видел.

3 Блажен читающий и слушающие слова пророчества этого и соблюдающие написанное в нем, ибо время близко.

4 Иоанн — семи церквам, находящимся в Асии: благодать вам и мир от Того, Который есть, и был, и грядет, и от семи духов, находящихся перед престолом Его, [Исх. 3:14; Откр. 4:5]

5 и от Иисуса Христа, Который есть Свидетель верный, Первенец из мертвых и Владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас, и омывшему нас от грехов наших кровью Своею, [Ис. 55:4; Пс. 88:27]

1

ἀποκάλυψις	ἰησοῦ	χριστοῦ	ἣν	ἔδωκεν	αὐτῷ	ὁ	θεός	δεῖξαι	τοῖς	δούλοις	αὐτοῦ	ἃ	δεῖ	γενέσθαι	ἐν	τάχει
Откровение	Иисуса	Христа,	которое	дал	Ему		Бог,	[чтобы] показать		рабам	Своим,	что	должно	произойти	в-	скоре.
nnfs	ngms	ngms	rrafs	viaa3s	rpdms	dnms	nnms	vnaa	ddmp	ndmp	rpgms	rranp	vipq3s	vnad	p	ndns
602	2424	5547	3739	1325	846	3588	2316	1166	3588	1401	846	3739	1163	1096	1722	5034

καὶ	ἐσήμανεν	ἀποστείλας		διὰ	τοῦ	ἀγγέλου	αὐτοῦ	τῷ	δούλῳ	αὐτοῦ	ἰωάννῃ	**2** ὃς	ἐμαρτύρησε	τὸν	λόγον	τοῦ
И	Он известил,	послав	*его*	через		ангела	Своего,		рабу	Своему	Иоанну,	который	засвидетельствовал		слово	
c	viaa3s	vpaanms	—	p	dgms	ngms	rpgms	ddms	ndms	rpgms	ndms	rrnms	viaa3s	dams	nams	dgms
2532	4591	649	—	1223	3588	32	846	3588	1401	846	2491	3739	3140	3588	3056	3588

θεοῦ	καὶ	τὴν	μαρτυρίαν	ἰησοῦ	χριστοῦ	⌜ὅσα	τε	εἶδε⌝	**3** μακάριος	ὁ	ἀναγινώσκων	καὶ	οἱ	ἀκούοντες	τοὺς	λόγους	τῆς
Бога	и		свидетельство	Иисуса	Христа:	все, что		видел.	Счастлив		читающий	и		слушающие		слова	этого
ngms	c	dafs	nafs	ngms	ngms	rcanp	xo	viaa3s	anmsn	dnms	vppanms	c	dnmp	vppanmp	damp	namp	dgfs
2316	2532	3588	3141	2424	5547	3745	5037	1492	3107	3588	314	2532	3588	191	3588	3056	3588

προφητείας	καὶ	τηροῦντες	τὰ	ἐν	αὐτῇ	γεγραμμένα	ὁ	γὰρ	καιρὸς	ἐγγύς
пророчества,	и	соблюдающие		в	нем	написанное,		потому что	время	близко.
ngfs	c	vppanmp	danp	p	rpdfs	vpxpanp	dnms	c	nnms	adv
4394	2532	5083	3588	1722	846	1125	3588	1063	2540	1451

4 ἰωάννης	ταῖς	ἑπτὰ	ἐκκλησίαις	ταῖς	ἐν	τῇ	ἀσίᾳ	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	⌜ἀπὸ	τοῦ⌝	ὁ	ὢν	καὶ	ὁ	ἦν	καὶ
Иоанн		семи	собраниям,	которые	в		Асии:	благодать	вам	и	безмятежность	от	Того,	Который	есть	и		был,	и
nnms	ddfp	tn	ndfp	ddfp	p	ddfs	ndfs	nnfs	rpd-p	c	nnfs	p	dgms	dnms	vppxnms	c	dnms	viix3s	c
2491	3588	2033	1577	3588	1722	3588	773	5485	5213	2532	1515	575	3588	3588	5607	2532	3588	2258	2532

ὁ	ἐρχόμενος	καὶ	ἀπὸ	τῶν	ἑπτὰ	πνευμάτων	ἃ	⌜ἐστιν⌝	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου	αὐτοῦ	**5** καὶ	ἀπὸ	ἰησοῦ	χριστοῦ	ὁ	μάρτυς
	грядет,	и	от		семи	духов,	которые	находятся	перед		престолом	Его,	и	от	Иисуса	Христа,		Свидетеля
dnms	vppnnms	c	p	dgnp	tn	ngnp	rrnnp	vipx3s	adv	dgms	ngms	rpgms	c	p	ngms	ngms	dnms	nnms
3588	2064	2532	575	3588	2033	4151	3739	2076	1799	3588	2362	846	2532	575	2424	5547	3588	3144

𝒯: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ, 𝒦: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ, 𝔐: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, 𝒱: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ. **1:2** 𝒯𝒦: οσα τε ειδεν, 𝔐: οσα ειδε, 𝒱: οσα ειδεν. **4** 𝒯𝒦: απο του, 𝔐: απο θεου, 𝒱: απο. **4** 𝒯𝒦: εστιν, 𝔐𝒱: ∉.

ὁ πιστός ὁ πρωτότοκος ⸀ἐκ⸁ τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς τῷ ⸀ἀγαπήσαντι⸁ ἡμᾶς καὶ ⸀λούσαντι
верного, Первенца из мертвых и Начальника царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему
dnms anmsn dnms anmsn p dgmp agmpn c dnms nnms dgmp ngmp dgfs ngfs ddms vpaadms rpa-p c vpaadms
3588 4103 3588 4416 1537 3588 3498 2532 3588 758 3588 935 3588 1093 3588 25 2248 2532 3068

ἡμᾶς ἀπὸ⸁ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ 6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς ⸀βασιλεῖς καὶ⸁ ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ
нас от грехов наших кровью Своей, и сделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему:
rpa-p p dgfp ngfp rpg-p p ddns ndns rpgms c viaa3s rpa-p namp c namp ddms ndms c ndms rpgms
2248 575 3588 266 2257 1722 3588 129 846 2532 4160 2248 935 2532 2409 3588 2316 2532 3962 846

αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν
Ему слава и власть во веки веков. Аминь.
rpdms dnfs nnfs c dnns nnns p damp namp dgmp ngmp th
846 3588 1391 2532 3588 2904 1519 3588 165 3588 165 281

7 ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν καὶ κόψονται
Вот, Он приближается с облаками, и узрит Его каждый глаз и те, которые Его пронзили; и возопиют
vdaa2s vipn3s p dgfp ngfp c vifd3s rpams anmsn nnms c rrnmp rpams viaa3p c vifd3p
2400 2064 3326 3588 3507 2532 3700 846 3956 3788 2532 3748 846 1574 2532 2875

ἐπ’ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς ναί ἀμήν 8 ἐγώ εἰμι τὸ ⸀α καὶ τὸ ω ἀρχὴ καὶ τέλος λέγει ὁ κύριος⸁
перед Ним все племена земли. Да, аминь. «Я есть Альфа и Омега, Начало и Конец, — говорит Господь, —
p rpams anfpn dnfp nnfp dgfs ngfs xo th rpn-s vipx1s dnns tl c dnns tl nnfs c nnns vipa3s dnms nnms
1909 846 3956 3588 5443 3588 1093 3483 281 1473 1510 3588 1 2532 3588 5598 746 2532 5056 3004 3588 2962

ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος ὁ παντοκράτωρ
Который есть и был, и грядет, Властелин».
dnms vppxnms c dnms viix3s c dnms vppnnms dnms nnms
3588 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841

9 ἐγὼ ἰωάννης ὁ ⸀καὶ⸁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ ⸀συγκοινωνὸς⸁ ἐν τῇ θλίψει καὶ ⸀ἐν τῇ⸁ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ⸀ἰησοῦ
Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в Царстве, и непоколебимости Иисуса
rpn-s nnms dnms c nnms rpg-p c anmsn p ddfs ndfs c p ddfs ndfs c ndfs ngms
1473 2491 3588 2532 80 5216 2532 4791 1722 3588 2347 2532 1722 3588 932 2532 5281 2424

χριστοῦ⸁ ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ ⸀διὰ⸁ τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ ⸀χριστοῦ⸁
Христа, оказался на острове, называемом Патмос, за слово Бога и за свидетельство Иисуса Христа.
ngms viad1s p ddfs ndfs ddfs vppdfs ndfs p dams nams dgms ngms c p dafs nafs ngms ngms
5547 1096 1722 3588 3520 3588 2564 3963 1223 3588 3056 3588 2316 2532 1223 3588 3141 2424 5547

10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα ⸀ὀπίσω μου φωνὴν⸁ μεγάλην ὡς σάλπιγγος 11 λεγούσης ⸀ἐγὼ
Я был в духе в Господен день и слышал позади себя голос громкий, как бы трубный, говорящий: «Я
viad1s p ndns p ddfs adfsn ndfs c viaa1s adv rpg-s nafs aafsn adv ngfs vppagfs rpn-s
1096 1722 4151 1722 3588 2960 2250 2532 191 3694 3450 5456 3173 5613 4536 3004 1473

6 и соделавшему нас царями и священниками Богу, Отцу Своему, слава и держава во веки веков, аминь. [Исх. 19:6; Откр. 5:10]

7 Вот, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Да, аминь. [Дан. 7:13; Зах. 12:10; Мф. 24:30; Мк. 13:26; Лк. 21:27; Ин. 19:34, 37; 1Фес. 4:17]

8 «Я Альфа и Омега, начало и конец, — говорит Господь, — Который есть, и был, и грядет, Вседержитель». [Исх. 3:14; Откр. 22:13]

9 Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби, и царстве, и терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа.

10 Я был в духе в день Господен и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный,

11 который говорил: «Я Альфа и Омега, Первый и Последний; то, что видишь, напиши в книгу и пошли церквам, находящимся в Асии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию».

5 *TK*: εκ, *MV*: ∉. **5** *TK*: αγαπησαντι, *MV*: αγαπωντι. **5** *TMK*: λουσαντι ημας απο, *V*: λυσαντι ημας εκ. **6** *TK*: βασιλεις και, *MV*: βασιλειαν. **8** *TK*: το α και το ω αρχη και τελος λεγει ο κυριος, *MV*: το αλφα και το ω λεγει κυριος ο θεος. **9** *TK*: και, *MV*: ∉. **9** *TKV*: συγκοινωνος, *M*: κοινωνος. **9** *TK*: εν τη, *MV*: ∉. **9** *TK*: ιησου χριστου, *M*: εν χριστω ιησου, *V*: εν ιησου. **9** *TMK*: δια, *V*: ∉. **9** *TMK*: χριστου, *V*: ∉. **10** *TKV*: οπισω μου φωνην, *M*: φωνην οπισω μου. **11** *TK*: εγω ειμι το α και το ω ο πρωτος και ο εσχατος και, *MV*: ∉.

12 Я обернулся, чтобы увидеть, чей голос, говоривший со мной; и, обернувшись, увидел семь золотых светильников

13 и посреди семи светильников подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом. [Дан. 7:13; 10:5]

14 Голова Его и волосы белы, как белая волна, как снег; и очи Его, как пламень огненный; [Дан. 7:9; 10:6]

15 и ноги Его подобны халколивану, как раскаленные в печи, и голос Его, как шум вод многих. [Иез. 1:24; 43:2]

16 Он держал в правой руке Своей семь звезд, и из уст Его выходил обоюдоострый меч; и лицо Его, как солнце, сияющее в силе своей.

17 И когда я увидел Его, то пал к ногам Его как мертвый. И Он положил на меня правую руку Свою и сказал мне: «Не бойся; Я Первый и Последний, [Ис. 44:6; 48:12; Откр. 2:8; 22:13]

18 и живой; и был мертв, и вот жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти.

εἰμι τὸ α καὶ τὸ ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος καὶ⌉ ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ⌈ταῖς ἐκκλησίαις
есть Альфа и Омега, Первый и Последний; и что ты видишь, запиши в свиток и пошли собраниям,
vipx1s dnns tl c dnns tl dnms anmsn c dnms anmsn c rrans vipa2s vdaa2s p nans c vdaa2s ddfp ndfp
1510 3588 1 2532 3588 5598 3588 4413 2532 3588 2078 2532 3588 991 1125 1519 975 2532 3992 3588 1577

ταῖς ἐν ἀσίᾳ⌉ εἰς ἔφεσον καὶ εἰς σμύρναν καὶ εἰς πέργαμον καὶ εἰς θυάτειρα καὶ εἰς σάρδεις καὶ εἰς φιλαδέλφειαν καὶ εἰς
которые в Асии: в Ефес и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиры, и в Сардис, и в Филадельфию, и в
ddfp p ndfs p nafs c p nafs c p nafs c p nanp c p nafp c p nafs c p
3588 1722 773 1519 2181 2532 1519 4667 2532 1519 4010 2532 1519 2363 2532 1519 4554 2532 1519 5359 2532 1519

λαοδίκειαν **12** ⌈καὶ⌉ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ⌈ἐλάλησε⌉ μετ’ ἐμοῦ καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας
Лаодикию». И я повернулся, [чтобы] увидеть, голос чей говорил со мной; и, повернувшись, увидел семь светильников
nafs c viaa1s vnpa dafs nafs rrnfs viaa3s p rpg-s c vpaanms viaa1s tn nafp
2993 2532 1994 991 3588 5456 3748 2980 3326 1700 2532 1994 1492 2033 3087

χρυσᾶς **13** καὶ ἐν μέσῳ τῶν ⌈ἑπτὰ⌉ λυχνιῶν ὅμοιον ⌈υἱῷ⌉ ἀνθρώπου ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς
золотых, а по- среди семи светильников, подобного Сыну Человеческому, одетого в подир и опоясанного вокруг
aafpn c p adnsn dgfp tn ngfp aamsn ndms ngms vpxmams aamsn c vpxpams p ddmp
5552 2532 1722 3319 3588 2033 3087 3664 5207 444 1746 4158 2532 4024 4314 3588

μαστοῖς ζώνην ⌈χρυσῆν⌉ **14** ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ⌈ὡσεὶ⌉ ἔριον λευκόν ὡς χιών καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς
груди поясом золотым. Сама же голова Его и волосы белы, как шерсть белая, как снег; и глаза Его, как
ndmp nafs aafsn dnfs c nnfs rpgms c dnfp nnfp anfpn adv nnns annsn adv nnfs c dnmp nnmp rpgms adv
3149 2223 5552 3588 1161 2776 846 2532 3588 2359 3022 5616 2053 3022 5613 5510 2532 3588 3788 846 5613

φλὸξ πυρός **15** καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ ⌈πεπυρωμένοι⌉ καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων
пламень огненный; и ноги Его подобны халколивану, как в печи раскаленные; и голос Его, как шум вод
nnfs ngns c dnmp nnmp rpgms anmpn ndns adv p ndfs vpxpnmp c dnfs nnfs rpgms adv nnfs ngnp
5395 4442 2532 3588 4228 846 3664 5474 5613 1722 2575 4448 2532 3588 5456 846 5613 5456 5204

πολλῶν **16** καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ ⌈αὐτοῦ χειρὶ⌉ ἀστέρας ἑπτά καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος
многих. И Он держал в правой Своей руке семь звезд, и из уст Его большой меч обоюдоострый,
agnpn c vppanms p ddfs adfsn rpgms ndfs ↪ namp tn c p dgns ngns rpgms nnfs anmsn
4183 2532 2192 1722 3588 1188 846 5495 2033 792 2033 2532 1537 3588 4750 846 4501 1366

ὀξεῖα ἐκπορευομένη καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ **17** καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν
остроконечный, выходящий; и лицо Его, как солнце, *которое* светит в силе своей. И когда я увидел Его,
anfsn vppnnfs c dnfs nnfs rpgms adv dnms nnms — vipa3s p ddfs ndfs rpgms c adv viaa1s rpams
3691 1607 2532 3588 3799 846 5613 3588 2246 — 5316 1722 3588 1411 846 2532 3753 1492 846

ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός καὶ ⌈ἐπέθηκε⌉ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ⌈χεῖρα ἐπ’ ἐμέ λέγων μοι⌉ μὴ φοβοῦ ἐγώ εἰμι
то упал у ног Его, как мертвый. И Он положил правую Свою руку на меня, говоря мне: «Не бойся; Я есть
— viaa1s p damp namp rpgms adv anmsn c viaa3s dafs aafsn rpgms nafs p rpa-s vppanms rpd-s xo vdpm2s rpn-s vipx1s
— 4098 4314 3588 4228 846 5613 3498 2532 2007 3588 1188 846 5495 1909 1691 3004 3427 3361 5399 1473 1510

ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος **18** καὶ ὁ ζῶν καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ⌈ἀμήν⌉ καὶ
Первый и Последний, и живой, и был мертв; и вот, жив во веки веков, аминь. И
dnms anmsn c dnms anmsn c dnms vppanms c viad1s anmsn c vdaa2s vppanms vipx1s p damp namp dgmp ngmp th c
3588 4413 2532 3588 2078 2532 3588 2198 2532 1096 3498 2532 2400 2198 1510 1519 3588 165 3588 165 281 2532

11 𝒯: ταις εκκλησιαις ταις εν ασια, 𝒦: ταις επτα εκκλησιαις ταις εν ασια, 𝔐𝒱: ταις επτα εκκλησιαις. **12** 𝒯𝒦𝒱: και, 𝔐: και εκει. **12** 𝒯𝒦: ελαλησεν, 𝔐𝒱: ελαλει. **13** 𝒯𝔐𝒦: επτα, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝔐𝒦: υιω, 𝒱:υιον. **13** 𝒯𝔐𝒦: χρυσην, 𝒱: χρυσαν. **14** 𝒯𝒦: ωσει, 𝔐𝒱: ως. **15** 𝒯𝔐𝒦: πεπυρωμενοι, 𝒱: πεπυρωμενης. **16** 𝒯𝔐𝒦: αυτου χειρι, 𝒱: χειρι αυτου. **17** 𝒯𝒦: επεθηκεν, 𝔐: εθηκε, 𝒱: εθηκεν. **17** 𝒯𝒦: χειρα επ εμε λεγων μοι, 𝔐𝒱: επ εμε λεγων. **18** 𝒯𝔐𝒦: αμην, 𝒱: ∉.

ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ ⌜ᾅδου καὶ τοῦ θανάτου⌝ 19 ⌜γράψον⌝ ἃ εἶδες καὶ ἅ εἰσίν καὶ ἃ μέλλει ⌜γινέσθαι⌝ μετὰ ταῦτα 20 τὸ
имею ключи Хадеса и смерти. Напиши, что ты видел, и что есть, и что должно произойти после этого.
vipa1s dafp nafp dgms ngms c dgms ngms vdaa2s rranp viaa2s c rranp vipx3p c rranp vipa3s vnpn p rdanp dnns
2192 3588 2807 3588 86 2532 3588 2288 1125 3739 1492 2532 3739 1526 2532 3739 3195 1096 3326 5023 3588

μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ⌜ὧν⌝ εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς οἱ ἑπτὰ ἀστέρες
Тайна семи звезд, которые ты видел в правой [руке] Моей, и семи светильников золотых: семь звезд
nnns dgmp tn ngmp rrgmp viaa2s p dgfs agfsn rpg-s c dafp tn nafp dafp aafpn dnmp tn nnmp
3466 3588 2033 792 3739 1492 1909 3588 1188 3450 2532 3588 2033 3087 3588 5552 3588 2033 792

ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσι καὶ ⌜αἱ ἑπτὰ λυχνίαι ἃς εἶδες⌝ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσί.
суть ангелы семи собраний, а семь светильников, которые ты видел, суть семь собраний.
↪ nnmp dgfp tn ngfp vipx3p c dnfp tn nnfp rrafp viaa2s ↪ tn nnfp vipx3p
1526 32 3588 2033 1577 1526 2532 3588 2033 3087 3739 1492 1526 2033 1577 1526

2 τῷ ἀγγέλῳ τῆς ⌜ἐφεσίνης⌝ ἐκκλησίας γράψον τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ ὁ
Ангелу Ефесского собрания напиши: “Так говорит Держащий семь звезд в правой [руке] Своей,
ddms ndms dgfs ngfs ngfs vdaa2s rdanp vipa3s dnms vppanms damp tn namp p ddfs adfsn rpgms dnms
3588 32 3588 2179 1577 1125 3592 3004 3588 2902 3588 2033 792 1722 3588 1188 846 3588

περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν 2 οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον ⌜σου⌝ καὶ τὴν ὑπομονήν σου καὶ
Ходящий по- среди семи светильников золотых: ‘Знаю дела твои и труд твой, и непоколебимость твою, и
vppanms p adnsn dgfp tn ngfp dgfp agfpn vixa1s danp nanp rpg-s c dams nams rpg-s c dafs nafs rpg-s c
4043 1722 3319 3588 2033 3087 3588 5552 1492 3588 2041 4675 2532 3588 2873 4675 2532 3588 5281 4675 2532

ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς καὶ ⌜ἐπειράσω τοὺς φάσκοντας εἶναι ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσί⌝ καὶ εὗρες
что ты не можешь сносить нечестивых, и испытал заявляющих, *что* они апостолы, но не таковы, и обнаружил, *что*
c ↪ xo vipn2s vnaa aampn c viam2s damp vppaamp — vnpx namp c xo vipx3p c viaa2s —
3754 1410 3756 1410 941 2556 2532 3985 3588 5335 — 1511 652 2532 3756 1526 2532 2147 —

αὐτοὺς ψευδεῖς 3 ⌜καὶ ἐβάστασας καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ διὰ⌝ τὸ ὄνομά μου ⌜κεκοπίακας καὶ οὐ κέκμηκας⌝ 4 ⌜ἀλλ’⌝
они лжецы; и ты выдержал и непоколебимость имеешь, и ради имени Моего трудился и не изнемогал. Но
rpamp aampn c viaa2s c nafs vipa2s c p dans nans rpg-s vixa2s c xo vixa2s c
846 5571 2532 941 2532 5281 2192 2532 1223 3588 3686 3450 2872 2532 3756 2577 235

ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ⌜ἀφῆκας⌝ 5 μνημόνευε οὖν πόθεν ⌜ἐκπέπτωκας⌝ καὶ μετανόησον καὶ
Я имею против тебя, что ты любовь твою первую оставил. Итак, вспомни, откуда ты выпал, и покайся, и
vipa1s p rpg-s c ↪ dafs nafs rpg-s dafs aafsn viaa2s ↪ vdpa2s c adv vixa2s c vdaa2s c
2192 2596 4675 3754 863 3588 26 4675 3588 4413 863 3767 3421 3767 4159 1601 2532 3340 2532

τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον εἰ δὲ μή ἔρχομαί σοι ⌜τάχει⌝ καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς
прежние дела совершай; в противном случае приду к тебе [в] поспешности и сдвину светильник твой с места его,
danp aanpn nanp vdaa2s qo+c+xo vipn1s rpd-s ndns c vifa1s dafs nafs rpg-s p dgms ngms rpgfs
3588 4413 2041 4160 1490 2064 4671 5034 2532 2795 3588 3087 4675 1537 3588 5117 846

19 Итак, напиши, что ты видел, и что есть, и что будет после этого.

20 Тайна семи звезд, которые ты видел в правой руке Моей, и семи золотых светильников: семь звезд — это ангелы семи церквей; а семь светильников, которые ты видел, — это семь церквей.

2 Ангелу Ефесской церкви напиши — так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников:

2 “Знаю дела твои, и труд твой, и терпение твое, и то, что ты не можешь сносить развратных, и испытал тех, которые называют себя апостолами, а они не таковы, и нашел, что они лжецы.

3 Ты много перенес и имеешь терпение и для имени Моего трудился и не изнемогал.

4 Но имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою.

5 Итак, вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро приду к тебе и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься.

18 𝒯𝒦: αδου και του θανατου, 𝔐𝒱: θανατου και του αδου. **19** 𝒯𝒦: γραψον, 𝔐𝒱: γραψον ουν. **19** 𝒯𝔐𝒦: γινεσθαι, 𝒱: γενεσθαι. **20** 𝒯𝔐𝒦: ων, 𝒱: ους. **20** 𝒯𝒦: αι επτα λυχνιαι ας ειδες, 𝔐: αι επτα λυχνιαι [ας ειδες], 𝒱: αι λυχνιαι αι επτα. **2:1** 𝒯𝒦: εφεσινης, 𝔐𝒱: εν εφεσω. **2** 𝒯𝔐𝒦: σου, 𝒱: ∉. **2** 𝒯𝒦: επειρασω τους φασκοντας ειναι αποστολους και ουκ εισιν, 𝔐: επειρασας τους λεγοντας εαυτους αποστολους ειναι και ουκ εισι, 𝒱: επειρασας τους λεγοντας εαυτους αποστολους και ουκ εισιν. **3** 𝒯𝒦: και εβαστασας και υπομονην εχεις και δια, 𝔐𝒱: και υπομονην εχεις και εβαστασας δια. **3** 𝒯𝒦: κεκοπιακας και ου κεκμηκας, 𝔐: και ουκ εκοπιασας, 𝒱: και ου κεκοπιακες. **4** 𝒯𝒦: αλλ, 𝔐𝒱: αλλα. **4** 𝒯𝔐𝒦: αφηκας, 𝒱: αφηκες. **5** 𝒯𝒦: εκπεπτωκας, 𝔐𝒱: πεπτωκας. **5** 𝒯: ταχει, 𝒦𝔐: ταχυ, 𝒱: ∉.

6 Впрочем, то в тебе *хорошо,* что ты ненавидишь дела николаитов, которые и Я ненавижу.

7 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкусить от древа жизни, которое посреди рая Божьего”. [Быт. 2:9; Иез. 28:13; 31:8; Откр. 22:2]

8 И ангелу Смирнской церкви напиши — так говорит Первый и Последний, Который был мертв и вот жив: [Ис. 44:6; 48:12; Откр. 1:17; 22:13]

9 “Знаю твои дела, и скорбь, и нищету (впрочем, ты богат), и злословие тех, которые говорят о себе, что они иудеи, а они не таковы, но сборище сатанинское.

10 Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот, дьявол будет ввергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни.

11 Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающий не потерпит вреда от второй смерти”. [Откр. 20:14; 21:8]

12 И ангелу Пергамской церкви напиши — так говорит Имеющий меч обоюдоострый:

ἐὰν μὴ μετανοήσῃς **6** ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν νικολαϊτῶν ἃ κἀγὼ μισῶ **7** ὁ ἔχων οὖς
если не покаешься. Но то ты имеешь, что ненавидишь дела Николаитов, которые и Я ненавижу’. Имеющий ухо
qo+xo vsaa2s c rdans vipa2s c vipa2s danp nanp dgmp ngmp rranp rpn-s vipa1s dnms vppanms nans
3362 3340 235 5124 2192 3754 3404 3588 2041 3588 3531 3739 2504 3404 3588 2192 3775

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ὅ
пусть услышит, что Дух говорит собраниям: побеждающему дам вкусить от дерева жизни, которое
vdaa3s rqans dnns nnns vipa3s ddfp ndfp ddms vppadms vifa1s rpdms vnaa p dgns ngns dgfs ngfs rrnns
191 5101 3588 4151 3004 3588 1577 3588 3528 1325 846 5315 1537 3588 3586 3588 2222 3739

ἐστιν ⌜ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ⌝
находится в середине рая Божьего”.
vipx3s p adnsn dgms ngms dgms ngms
2076 1722 3319 3588 3857 3588 2316

8 καὶ τῷ ἀγγέλῳ ⌜τῆς ἐκκλησίας σμυρναίων⌝ γράψον τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος ὅς ἐγένετο νεκρὸς καὶ
И ангелу собрания Смирнского напиши: “Так говорит Первый и Последний, Который был мертв и
c ddms ndms dgfs ngfs ngmp vdaa2s rdanp vipa3s dnms anmsn c dnms anmsn rrnms viad3s anmsn c
2532 3588 32 3588 1577 4668 1125 3592 3004 3588 4413 2532 3588 2078 3739 1096 3498 2532

ἔζησεν **9** οἶδά σου ⌜τὰ ἔργα καὶ⌝ τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν ⌜πλούσιος δὲ⌝ εἶ καὶ τὴν βλασφημίαν ⌜τῶν⌝ λεγόντων
жив: ‘Знаю твои дела и злоключения, и нищету — богат же ты, и хулу называющих
viaa3s vixa1s rpg-s danp nanp c dafs nafs c dafs nafs anmsn c vipx2s c dafs nafs dgmp vppagmp
2198 1492 4675 3588 2041 2532 3588 2347 2532 3588 4432 4145 1161 1488 2532 3588 988 3588 3004

ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς καὶ οὐκ εἰσίν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ **10** μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν
иудеями себя, но не являющихся *таковыми,* но синагогой сатаны. Ничего не бойся, что ты должен претерпевать.
aampn vnpx rxamp c xo vipx3p — c nnfs dgms ngms aansn vdpm2s rranp vipa2s vnpa
2453 1511 1438 2532 3756 1526 — 235 4864 3588 4567 3367 5399 3739 3195 3958

⌜ἰδοὺ μέλλει βαλεῖν ἐξ ὑμῶν ὁ διάβολος⌝ εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε καὶ ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν
Вот, намеревается ввергать из *среды* вас клеветник в тюрьму, чтобы вам соблазниться, и будете иметь мучения дней
vdaa2s vipa3s vnaa p — rpg-p dnms anmsn p nafs c vsap2p c vifa2p nafs ngfp
2400 3195 906 1537 — 5216 3588 1228 1519 5438 2443 3985 2532 2192 2347 2250

δέκα γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς **11** ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
десять. Будь верен вплоть до смерти, и дам тебе венец жизни’. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух
tn vdpn2s anmsn p ngms c vifa1s rpd-s dams nams dgfs ngfs dnms vppanms nans vdaa3s rqans dnns nnns
1176 1096 4103 891 2288 2532 1325 4671 3588 4735 3588 2222 3588 2192 3775 191 5101 3588 4151

λέγει ταῖς ἐκκλησίαις ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου
говорит собраниям: побеждающий не потерпит вреда от смерти второй”.
vipa3s ddfp ndfp dnms vppanms xo vsap3s p dgms ngms dgms agmsn
3004 3588 1577 3588 3528 3364 91 1537 3588 2288 3588 1208

12 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον
И ангелу [находящегося] в Пергаме собрания напиши: “Так говорит Имеющий большой меч обоюдоострый,
c ddms ndms dgfs p ndfs ngfs vdaa2s rdanp vipa3s dnms vppanms dafs nafs dafs aafsn
2532 3588 32 3588 1722 4010 1577 1125 3592 3004 3588 2192 3588 4501 3588 1366

---

7 𝒯𝒦: εν μεσω του παραδεισου του θεου, 𝔐: εν μεσω του παραδεισου του θεου μου, 𝒱: εν τω παραδεισω του θεου. **8** 𝒯𝒦: της εκκλησιας σμυρναιων, 𝔐𝒱: της εν σμυρνη εκκλησιας. **9** 𝒯𝔐𝒦: τα εργα και, 𝒱: ∉. **9** 𝒯𝒦: πλουσιος δε, 𝔐𝒱: αλλα πλουσιος. **9** 𝒯𝒦: των, 𝔐𝒱: εκ των. **10** 𝒯𝒦: ιδου μελλει βαλειν εξ υμων ο διαβολος, 𝔐: ιδου δη μελλει βαλειν ο διαβολος εξ υμων, 𝒱: ιδου μελλει βαλλειν ο διαβολος εξ υμων.

τὴν ὀξεῖαν 13 οἶδα ⌜τὰ ἔργα σου καὶ⌝ ποῦ κατοικεῖς ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ καὶ κρατεῖς τὸ
остроконечный: ‘Знаю дела твои, и где ты живешь — там, где престол сатаны, и *что* ты удерживаешь
dafs aafsn vixa1s danp nanp rpg-s c xo vipa2s adv dnms nnms dgms ngms c — vipa2s dans
3588 3691 1492 3588 2041 4675 2532 4226 2730 3699 3588 2362 3588 4567 2532 — 2902 3588

ὄνομά μου καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου ⌜καὶ⌝ ἐν ταῖς ἡμέραις ⌜ἐν αἷς⌝ ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ ⌜πιστός⌝ ὃς
имя Мое, и не отрекся от веры Моей даже в те дни, в которые Антипа, свидетель Мой верный,
nans rpg-s c xo viad2s dafs nafs rpg-s c p ddfp ndfp p rrdfp nnms dnms nnms rpg-s dnms anmsn rrnms
3686 3450 2532 3756 720 3588 4102 3450 2532 1722 3588 2250 1722 3739 493 3588 3144 3450 3588 4103 3739

ἀπεκτάνθη παρ’ ὑμῖν ὅπου ⌜κατοικεῖ ὁ σατανᾶς⌝ 14 ἀλλ’ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν
убит был у вас, где живет сатана. Но имею против тебя немногое, потому что имеешь там держащихся учения
viap3s p rpd-p adv vipa3s dnms nnms c vipa1s p rpg-s aanpn c vipa2s adv vppaamp dafs nafs
615 3844 5213 3699 2730 3588 4567 235 2192 2596 4675 3641 3754 2192 1563 2902 3588 1322

βαλαάμ ὃς ⌜ἐδίδασκεν ἐν τῷ⌝ βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν ἰσραήλ ⌜φαγεῖν⌝ εἰδωλόθυτα
Валаама, который научил Валака бросить камень преткновения перед сыновьями Израиля: есть идоложертвенное
tp rrnms viia3s p ddms tp vnaa nans adv dgmp ngmp tp vnaa aanpn
903 3739 1321 1722 3588 904 906 4625 1799 3588 5207 2474 5315 1494

καὶ πορνεῦσαι 15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν ⌜τῶν νικολαϊτῶν ὅ
и иметь внебрачные половые отношения. Таким образом и ты имеешь держащихся учения Николаитов, которое
c vnaa adv vipa2s c rpn-s ⟵ vppaamp dafs nafs dgmp ngmp rrans
2532 4203 3779 2192 2532 4771 2192 2902 3588 1322 3588 3531 3739

μισῶ⌝ 16 ⌜μετανόησον⌝ εἰ δὲ μή ἔρχομαί σοι ταχύ καὶ πολεμήσω μετ’ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός
Я ненавижу. Покайся; в противном случае приду к тебе незамедлительно и сражусь с ними мечом уст
vipa1s vdaa2s qo+c+xo vipn1s rpd-s adv c vifa1s p rpgmp p ddfs ndfs dgns ngns
3404 3340 1490 2064 4671 5035 2532 4170 3326 846 1722 3588 4501 3588 4750

μου 17 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ ⌜φαγεῖν ἀπὸ⌝ τοῦ
Моих’. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит собраниям: побеждающему дам вкусить от
rpg-s dnms vppanms nans vdaa3s rqans dnns nnns vipa3s ddfp ndfp ddms vppadms vifa1s rpdms vnaa p dgms
3450 3588 2192 3775 191 5101 3588 4151 3004 3588 1577 3588 3528 1325 846 5315 575 3588

μάννα τοῦ κεκρυμμένου καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς ⌜ἔγνω⌝ εἰ μὴ
манны утаенной и дам ему камень белый, а на камне имя новое, написанное, которого никто не знает, кроме
th dgms vpxpgms c vifa1s rpdms nafs aafsn c p dafs nafs nnns annsn vpxpans rrans anfsn viaa3s qo+xo
3131 3588 2928 2532 1325 846 5586 3022 2532 1909 3588 5586 3686 2537 1125 3739 3762 1097 1508

ὁ λαμβάνων
получающего”.
dnms vppanms
3588 2983

18 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν θυατείροις ἐκκλησίας γράψον τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς
И ангелу [находящегося] в Фиатирах собрания напиши: “Так говорит Сын Бога, имеющий глаза
c ddms ndms dgfs p ndnp ngfs vdaa2s rdanp vipa3s dnms nnms dgms ngms dnms vppanms damp namp
2532 3588 32 3588 1722 2363 1577 1125 3592 3004 3588 5207 3588 2316 3588 2192 3588 3788

13 “Знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны, и что держишься имени Моего и не отрекся от веры в Меня даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана, умерщвлен верный свидетель Мой Антипа.

14 Но имею немного против тебя, потому что есть у тебя там держащиеся учения Валаама, который научил Валака ввести в соблазн сынов Израилевых, чтобы они ели идоложертвенное и любодействовали. [Числ. 22:5, 7; 25:1-3; 31:16; Втор. 23:4]

15 Так и у тебя есть держащиеся учения николаитов, которое Я ненавижу.

16 Покайся, а если не так, скоро приду к тебе и сражусь с ними мечом уст Моих.

17 Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает”. [Исх. 16:14-15, 33-34; Ис. 62:2; 65:15; Ин. 6:48-50]

18 И ангелу Фиатирской церкви напиши — так говорит Сын Божий, у Которого очи, как пламень огненный, и ноги подобны халколивану:

---

13 𝒯𝔐𝒦: τα εργα σου και, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝒦𝒱: και, 𝔐: ∉. **13** 𝒯𝒦: εν αις, 𝔐: [εν] αις, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝔐𝒦: πιστος, 𝒱: πιστος μου. **13** 𝒯𝒦: κατοικει ο σατανας, 𝔐𝒱: ο σατανας κατοικει. **14** 𝒯: εδιδασκεν εν τω, 𝒦: εδιδασκεν τον, 𝔐: εδιδαξε τον, 𝒱: εδιδασκεν τω. **14** 𝒯𝒦𝒱: φαγειν, 𝔐: [και] φαγειν. **15** 𝒯𝒦: των νικολαιτων ο μισω, 𝔐: των νικολαιτων ομοιως, 𝒱: [των] νικολαιτων ομοιως. **16** 𝒯𝒦: μετανοησον, 𝔐𝒱: μετανοησον ουν. **17** 𝒯𝒦: φαγειν απο, 𝔐𝒱: ∉. **17** 𝒯𝒦: εγνω, 𝔐𝒱: ιδεν.

19 “Знаю твои дела, и любовь, и служение, и веру, и терпение твое, и то, что последние дела твои больше первых.

20 Но имею немного против тебя, потому что ты попускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицей, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, блудить и есть идоложертвенное. [3Цар. 16:31; 4Цар. 9:22, 30]

21 Я дал ей время покаяться в блуде ее, но она не покаялась.

22 Вот, Я повергаю ее на одр и прелюбодействующих с ней в великую скорбь, если не покаются в делах своих.

23 И детей ее поражу смертью, и уразумеют все церкви, что Я — испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим. [Пс. 7:10; 61:13; Иер. 17:10]

24 Вам же и прочим, находящимся в Фиатире, которые не держатся этого учения и которые не знают так называемых глубин сатанинских, говорю, что не наложу на вас иного бремени;

αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ **19** οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν ⌜διακονίαν
Свои, как пламень огненный, и ноги Свои, подобные халколивану: ‘Знаю твои дела и любовь, и служение,
rpgms adv nnfs ngns c dnmp nnmp rpgms anmpn ndns vixa1s rpg-s danp nanp c dafs nafs c dafs nafs
846 5613 5395 4442 2532 3588 4228 846 3664 5474 1492 4675 3588 2041 2532 3588 26 2532 3588 1248

καὶ τὴν πίστιν⌝ καὶ τὴν ὑπομονήν σου καὶ τὰ ἔργα σου ⌜καὶ⌝ τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων **20** ⌜ἀλλ’⌝ ἔχω
и веру, и непоколебимость твою, и дела твои; и последние больше первых. Но имею
c dafs nafs c dafs nafs rpg-s c danp nanp rpg-s c danp annpn aanpc dgnp agnpn c vipa1s
2532 3588 4102 2532 3588 5281 4675 2532 3588 2041 4675 2532 3588 2078 4119 3588 4413 235 2192

κατὰ σοῦ ⌜ὀλίγα ὅτι ἐᾷς τὴν γυναῖκα ἰεζαβὴλ τὴν λέγουσαν⌝ ἑαυτὴν προφῆτιν ⌜διδάσκειν καὶ
против тебя немногое, потому что ты разрешаешь жене *твоей* Иезавели, называющей себя пророчицей, учить и
p rpg-s aanpn c vipa2s dafs nafs — tp dafs vppaafs rxafs nafs vnpa c
2596 4675 3641 3754 1439 3588 1135 — 2403 3588 3004 1438 4398 1321 2532

πλανᾶσθαι⌝ ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ ⌜εἰδωλόθυτα φαγεῖν⌝ **21** καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον
вводить в заблуждение Моих рабов, иметь внебрачные половые отношения и идоложертвенное есть. И Я дал ей срок,
vnpp rsamp namp vnaa c aanpn vnaa c viaa1s rpdfs nams
4105 1699 1401 4203 2532 1494 5315 2532 1325 846 5550

ἵνα ⌜μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς καὶ οὐ μετενόησεν⌝ **22** ἰδοὺ ⌜ἐγὼ⌝ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην
чтобы отвернулась от внебрачных половых отношений своих, но она не отвернулась. Вот, Я бросаю ее на ложе
c vsaa3s p dgfs ngfs rpgfs c ↪ xo viaa3s vdaa2s rpn-s vipa1s rpafs p nafs
2443 3340 1537 3588 4202 846 2532 3340 3756 3340 2400 1473 906 846 1519 2825

καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ’ αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων ⌜αὐτῶν⌝ **23** καὶ
и нарушающих супружескую верность вместе с ней, в мучения великие, если не отвернутся от дел своих. И
c damp vppaamp p rpgfs p nafs aafsn qo+xo vsaa3p p dgnp ngnp rpgmp c
2532 3588 3431 3326 846 1519 2347 3173 3362 3340 1537 3588 2041 846 2532

τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ⌜ἐρευνῶν⌝ νεφροὺς καὶ καρδίας
детей ее уничтожу смертью, и узнают все собрания, что Я есть исследующий почки и сердца;
danp nanp rpgfs vifa1s p ndms c vifd3p anfpn dnfp nnfp c rpn-s vipx1s dnms vppanms namp c nafp
3588 5043 846 615 1722 2288 2532 1097 3956 3588 1577 3754 1473 1510 3588 2045 3510 2532 2588

καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν **24** ὑμῖν δὲ λέγω ⌜καί⌝ λοιποῖς τοῖς ἐν θυατείροις ὅσοι οὐκ
и воздам вам каждому по делам вашим. Вам же говорю и остальным, которые в Фиатирах — всем, которые не
c vifa1s rpd-p admsn p danp nanp rpg-p rpd-p c vipa1s c admpn ddmp p ndnp rcnmp xo
2532 1325 5213 1538 2596 3588 2041 5216 5213 1161 3004 2532 3062 3588 1722 2363 3745 3756

ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην ⌜καὶ⌝ οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ ⌜βάθη⌝ τοῦ σατανᾶ ὡς λέγουσιν οὐ ⌜βάλω⌝ ἐφ’ ὑμᾶς ἄλλο βάρος
имеют учения этого и которые не познали глубин сатаны, как они говорят; не возложу на вас иного бремени.
vipa3p dafs nafs rdafs c rrnmp xo viaa3p danp nanp dgms ngms adv vipa3p xo vifa1s p rpa-p aansn nans
2192 3588 1322 5026 2532 3748 3756 1097 3588 899 3588 4567 5613 3004 3756 906 1909 5209 243 922

---

19 TK: διακονιαν και την πιστιν, MV: πιστιν και την διακονιαν. **19** TK: και, MV: ∉. **20** TMK: αλλ, V: αλλα. **20** TK: ολιγα οτι εας την γυναικα ιεζαβηλ την λεγουσαν, M: οτι αφεις την γυναικα σου ιεζαβελ η λεγει, V: οτι αφεις την γυναικα ιεζαβελ η λεγουσα. **20** TK: διδασκειν και πλανασθαι, MV: και διδασκει και πλανα τους. **20** TK: ειδωλοθυτα φαγειν, MV: φαγειν ειδωλοθυτα. **21** TK: μετανοηση εκ της πορνειας αυτης και ου μετενοησεν, MV: μετανοηση και ου θελει μετανοησαι εκ της πορνειας αυτης. **22** TK: εγω, MV: ∉. **22** TK: αυτων, MV: αυτης. **23** TMK: ερευνων, V: εραυνων. **24** TK: και, MV: τοις. **24** TK: και, MV: ∉. **24** TK: βαθη, MV: βαθεα. **24** TK: βαλω, MV: βαλλω.

25 πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν ἥξω 26 καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ
Кроме того, что имеете, удерживайте до тех пор, пока не приду. И побеждающему, и соблюдающему до конца
adv rrans vipa2p vdaa2p p adv xo vsaa1s c dnms vppanms c dnms vppanms p ngns danp
4133 3739 2192 2902 891 3757 302 2240 2532 3588 3528 2532 3588 5083 891 5056 3588

ἔργα μου δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν 27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ
дела Мои, дам тому власть над язычниками. И он будет пасти их скипетром железным; как сосуды глиняные,
nanp rpg-s vifa1s rpdms nafs p dgnp ngnp c vifa3s rpamp p ndfs adfsn adv dnnp nnnp dnnp annpn
2041 3450 1325 846 1849 1909 3588 1484 2532 4165 846 1722 4464 4603 5613 3588 4632 3588 2764

⌜συντρίβεται⌝ ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου 28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν 29 ὁ ἔχων οὖς
они сокрушатся, как и Я получил *власть* от Отца Моего; и дам ему звезду утреннюю’. Имеющий ухо
vipp3s adv rpn-s vixa1s — p dgms ngms rpg-s c vifa1s rpdms dams nams dams aamsn dnms vppanms nans
4937 5613 2504 2983 — 3844 3588 3962 3450 2532 1325 846 3588 792 3588 4407 3588 2192 3775

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις
пусть услышит, что Дух говорит собраниям”.
vdaa3s rqans dnns nnns vipa3s ddfp ndfp
191 5101 3588 4151 3004 3588 1577

3 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ⌜πνεύματα⌝ τοῦ θεοῦ καὶ
И ангелу [находящегося] в Сардисе собрания напиши: “Так говорит Имеющий духов Божьих и
c ddms ndms dgfs p ndfp ngfs vdaa2s rdanp vipa3s dnms vppanms danp nanp dgms ngms c
2532 3588 32 3588 1722 4554 1577 1125 3592 3004 3588 2192 3588 4151 3588 2316 2532

τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι ⌜τὸ⌝ ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς καὶ νεκρὸς εἶ 2 γίνου γρηγορῶν καὶ ⌜στήριξον
семь звезд: ‘Знаю твои дела, что имя имеешь, будто жив, но мертв ты. Будь бодрствующим и утверди
damp tn namp vixa1s rpg-s danp nanp c dans nans vipa2s c vipa2s c anmsn vipx2s vdpn2s vppanms c vdaa2s
3588 2033 792 1492 4675 3588 2041 3754 3588 3686 2192 3754 2198 2532 3498 1488 1096 1127 2532 4741

τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει ἀποθανεῖν⌝ οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ ⌜θεοῦ⌝ 3 μνημόνευε
остальное, что собирается умереть, потому что не нашел Я твои дела совершенными перед Богом. Вспомни
danp aanpn rranp vipa3s vnaa ↪ xo c vixa1s rpg-s danp nanp vpxpanp adv dgms ngms vdpa2s
3588 3062 3739 3195 599 1063 3756 1063 2147 4675 3588 2041 4137 1799 3588 2316 3421

οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας καὶ τήρει καὶ μετανόησον ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς ἥξω ⌜ἐπί σε⌝ ὡς κλέπτης
поэтому, как ты принял и слышал, и храни, и покайся. Если же не будешь бодрствовать, *то* Я найду на тебя, как вор,
c adv vixa2s c viaa2s c vdpa2s c vdaa2s qo c xo vsaa2s — vifa1s p rpa-s adv nnms
3767 4459 2983 2532 191 2532 5083 2532 3340 1437 3767 3361 1127 — 2240 1909 4571 5613 2812

καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπί σε 4 ⌜ἔχεις ὀλίγα⌝ ὀνόματα ⌜καὶ⌝ ἐν σάρδεσιν ἃ
и ты не узнаешь, [в] который час найду на тебя. *Впрочем,* и ты имеешь несколько человек в Сардисе, которые
c ↪ xo vsaa2s rqafs nafs vifa1s p rpa-s — ↪ vipa2s aanpn nanp c p ndfp rranp
2532 1097 3364 1097 4169 5610 2240 1909 4571 — 2532 2192 3641 3686 2532 1722 4554 3739

οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοί εἰσιν 5 ὁ νικῶν
не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они. Побеждающий,
xo viaa3p danp nanp rpgnp c vifa3p p rpg-s p adnpn c anmpn vipx3p dnms vppanms
3756 3435 3588 2440 846 2532 4043 3326 1700 1722 3022 3754 514 1526 3588 3528

25 только то, что имеете, держите, пока приду.

26 Кто побеждает и соблюдает дела Мои до конца, тому дам власть над язычниками, — [Пс. 2:8-9]

27 и будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, — как и Я получил *власть* от Отца Моего;

28 и дам ему звезду утреннюю.

29 Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквам".

3 И ангелу Сардийской церкви напиши — так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд: "Знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв.

2 Бодрствуй и утверждай прочее, близкое к смерти, ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим.

3 Вспомни, что ты принял и слышал, и храни, и покайся. Если же не будешь бодрствовать, то Я найду на тебя, как вор, и ты не узнаешь, в который час найду на тебя. [Мф. 24:43-44; Лк. 12:39-40; Откр. 16:15]

4 Впрочем, у тебя в Сардисе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих и будут ходить со Мной в белых *одеждах,* ибо они достойны.

5 Побеждающий облечется в белые одежды; и не изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю имя его пред Отцом Моим и пред ангелами Его. [Исх. 32:32-33; Пс. 68:28; Мф. 10:32; Лк. 12:8; Откр. 20:12]

27 𝒯𝒦𝒱: συντριβεται, 𝔐: συντριβησεται. **3:1** 𝒯: πνευματα, 𝒦𝔐𝒱: επτα πνευματα. **1** 𝒯𝒦: το, 𝔐𝒱: ∉. **2** 𝒯𝒦: στηριξον τα λοιπα α μελλει αποθανειν, 𝔐: στηρισον τα λοιπα α εμελλες αποβαλλειν, 𝒱: στηρισον τα λοιπα α εμελλον αποθανειν. **2** 𝒯𝒦: θεου, 𝔐𝒱: θεου μου. **3** 𝒯𝔐𝒦: επι σε, 𝒱: ∉. **4** 𝒯𝒦: εχεις ολιγα, 𝔐: αλλ ολιγα εχεις, 𝒱: αλλα εχεις ολιγα. **4** 𝒯𝒦: και, 𝔐𝒱: ∉.

6 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам”.

7 И ангелу Филадельфийской церкви напиши — так говорит Святой, Истинный, имеющий ключ Давида, Который отворяет — и никто не затворит, затворяет — и никто не отворит: [Иов 12:14; Ис. 22:22]

8 “Знаю твои дела; вот, Я отворил перед тобой дверь, и никто не может затворить ее; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрекся от имени Моего.

9 Вот, Я сделаю, что из сатанинского сборища, из тех, которые говорят о себе, что они иудеи, но не таковы, а лгут, — вот, Я сделаю то, что они придут, и поклонятся в ноги тебе, и познают, что Я возлюбил тебя. [Ис. 43:4; 49:23; 60:14]

10 И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от годины искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле.

⌜οὗτος⌝	περιβαλεῖται	ἐν	ἱματίοις	λευκοῖς	καὶ	οὐ μὴ	ἐξαλείψω	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἐκ	τῆς	βίβλου	τῆς	ζωῆς	καὶ	⌜ἐξομολογήσομαι⌝	τὸ
этот	облечется		одеждами	белыми;	и	не	изглажу		имени	его	из		свитка		жизни,	и	признаю	
rdnms	vifm3s	p	ndnp	adnpn	c	xo	vifa1s	dans	nans	rpgms	p	dgfs	ngfs	dgfs	ngfs	c	vifm1s	dans
3778	4016	1722	2440	3022	2532	3364	1813	3588	3686	846	1537	3588	976	3588	2222	2532	1843	3588

ὄνομα	αὐτοῦ	ἐνώπιον	τοῦ	πατρός	μου	καὶ	ἐνώπιον	τῶν	ἀγγέλων	αὐτοῦ	**6** ὁ	ἔχων	οὖς	ἀκουσάτω	τί	τὸ	πνεῦμα	λέγει
имя	его	перед		Отцом	Моим	и	перед		ангелами	Его’.		Имеющий	ухо	пусть услышит,	что		Дух	говорит
nans	rpgms	adv	dgms	ngms	rpg-s	c	adv	dgmp	ngmp	rpgms	dnms	vppanms	nans	vdaa3s	rqans	dnns	nnns	vipa3s
3686	846	1799	3588	3962	3450	2532	1799	3588	32	846	3588	2192	3775	191	5101	3588	4151	3004

ταῖς	ἐκκλησίαις
	собраниям”.
ddfp	ndfp
3588	1577

7 καὶ	τῷ	ἀγγέλῳ	τῆς	ἐν	φιλαδελφείᾳ	ἐκκλησίας	γράψον	τάδε	λέγει	ὁ	ἅγιος	ὁ	ἀληθινός	ὁ	ἔχων	τὴν
И		ангелу	[находящего]	в	Филадельфии	собрания	напиши:	“Так	говорит		Святой,		Истинный,		имеющий	
c	ddms	ndms	dgfs	p	ndfs	ngfs	vdaa2s	rdanp	vipa3s	dnms	anmsn	dnms	anmsn	dnms	vppanms	dafs
2532	3588	32	3588	1722	5359	1577	1125	3592	3004	3588	40	3588	228	3588	2192	3588

⌜κλεῖδα	τοῦ	δαβίδ⌝	ὁ	ἀνοίγων	καὶ	⌜οὐδεὶς	κλείει	καὶ	κλείει	καὶ	οὐδεὶς	ἀνοίγει⌝	**8** οἶδά	σου
ключ		Давида,		Открывающий,	и	никто не	может закрыть,	и	закрывает,	и	никто не	может открыть:	‘Знаю	твои
nafs	dgms	tp	dnms	vppanms	c	anfsn	vipa3s	c	vipa3s	c	anfsn	vipa3s	vixa1s	rpg-s
2807	3588	1138	3588	455	2532	3762	2808	2532	2808	2532	3762	455	1492	4675

τὰ	ἔργα	ἰδοὺ	δέδωκα	ἐνώπιόν	σου	θύραν	⌜ἀνεῳγμένην⌝	⌜καὶ⌝	οὐδεὶς	δύναται	κλεῖσαι	αὐτήν	ὅτι		μικρὰν	ἔχεις
	дела;	вот,	Я поместил	перед	тобой	дверь	открытую,	и	никто не	может	закрыть	ее,	потому что	ты	малую	имеешь
danp	nanp	vdaa2s	vixa1s	adv	rpg-s	nafs	vpxpafs	c	anfsn	vipn3s	vnaa	rpafs	c	↪	aafsn	vipa2s
3588	2041	2400	1325	1799	4675	2374	455	2532	3762	1410	2808	846	3754	2192	3398	2192

δύναμιν	καὶ	ἐτήρησάς	μου	τὸν	λόγον	καὶ	οὐκ	ἠρνήσω	τὸ	ὄνομά	μου	**9** ἰδοὺ	⌜δίδωμι⌝	ἐκ	τῆς	συναγωγῆς	τοῦ	σατανᾶ	τῶν
силу,	но	сохранил	Мое		слово	и	не	отвергнул		имени	Моего.	Вот	Я сделаю	из		синагоги		сатаны,	
nafs	c	viaa2s	rpg-s	dams	nams	c	xo	viad2s	dans	nans	rpg-s	vdaa2s	vipa1s	p	dgfs	ngfs	dgms	ngms	dgmp
1411	2532	5083	3450	3588	3056	2532	3756	720	3588	3686	3450	2400	1325	1537	3588	4864	3588	4567	3588

λεγόντων	ἑαυτοὺς	ἰουδαίους	εἶναι	καὶ		οὐκ	εἰσὶν	ἀλλὰ	ψεύδονται	ἰδοὺ	ποιήσω	αὐτοὺς	ἵνα	⌜ἥξωσι
называющих	себя	иудеями,		но	*которые*	не	являются таковыми,	а	лгут, —	вот	Я сделаю с	ними,	что	они придут
vppagmp	rxamp	aampn	vnpx	c	—	xo	vipx3p	c	vipe3p	vdaa2s	vifa1s	rpamp	c	vsaa3p
3004	1438	2453	1511	2532	—	3756	1526	235	5574	2400	4160	846	2443	2240

καὶ	προσκυνήσωσιν⌝	ἐνώπιον	τῶν	ποδῶν	σου	καὶ	γνῶσιν	ὅτι	⌜ἐγὼ⌝	ἠγάπησά	σε	**10** ὅτι	ἐτήρησας	τὸν	λόγον	τῆς
и	поклонятся	перед		ногами	твоими,	и	познают,	что	Я	возлюбил	тебя.	Так как	ты сохранил		слово	
c	vsaa3p	adv	dgmp	ngmp	rpg-s	c	vsaa3p	c	rpn-s	viaa1s	rpa-s	c	viaa2s	dams	nams	dgfs
2532	4352	1799	3588	4228	4675	2532	1097	3754	1473	25	4571	3754	5083	3588	3056	3588

ὑπομονῆς	μου		κἀγώ	σε	τηρήσω	ἐκ	τῆς	ὥρας	τοῦ	πειρασμοῦ	τῆς	μελλούσης	ἔρχεσθαι	ἐπὶ	τῆς	οἰκουμένης	ὅλης
непоколебимости	Моей,	*то*	и Я	тебя	сохраню	от		часа		искушения,		должного	прийти	на		обитаемый мир	весь,
ngfs	rpg-s	—	rpn-s	rpa-s	vifa1s	p	dgfs	ngfs	dgms	ngms	dgfs	vppagfs	vnpn	p	dgfs	ngfs	agfsn
5281	3450	—	2504	4571	5083	1537	3588	5610	3588	3986	3588	3195	2064	1909	3588	3625	3650

5 𝒯𝔐𝒦: ουτος, 𝒱: ουτως. **5** 𝒯𝒦: εξομολογησομαι, 𝔐𝒱: ομολογησω. **7** 𝒯𝒦: κλειδα του δαβιδ, 𝔐: κλειν του δαβιδ, 𝒱: κλειν δαυιδ. **7** 𝒯𝒦: ουδεις κλειει και κλειει και ουδεις ανοιγει, 𝔐: ουδεις κλεισει αυτην ει μη ο ανοιγων και ουδεις ανοιξει, 𝒱: ουδεις κλεισει και κλειων και ουδεις ανοιγει. **8** 𝒯𝔐𝒦: ανεωγμενην, 𝒱: ηνεωγμενην. **8** 𝒯𝒦: και, 𝔐𝒱: ην. **9** 𝒯𝔐𝒦: διδωμι, 𝒱: διδω. **9** 𝒯𝒦: ηξωσιν και προσκυνησωσιν, 𝔐: ηξωσι και προσκυνησωσιν, 𝒱: ηξουσιν και προσκυνησουσιν. **9** 𝒯𝒦𝒱: εγω, 𝔐: ∉.

πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς **11** ⸂ἰδοὺ⸃ ἔρχομαι ταχύ κράτει ὃ ἔχεις ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν
чтобы испытать живущих на земле. Вот гряду скоро, удерживай, что имеешь, чтобы никто не забрал венца
— vnaa damp vppaamp p dgfs ngfs vdaa2s vipn1s adv vdpa2s rrans vipa2s c anmsn vsaa3s dams nams
— 3985 3588 2730 1909 3588 1093 2400 2064 5035 2902 3739 2192 2443 3367 2983 3588 4735

σου **12** ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στύλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι καὶ γράψω ἐπ’ αὐτὸν
твоего. Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и вон не выйдет он уже, и напишу на нем
rpg-s dnms vppanms vifa1s rpams nams p ddms ndms dgms ngms rpg-s c adv xo vsaa3s adv c vifa1s p rpams
4675 3588 3528 4160 846 4769 1722 3588 3485 3588 2316 3450 2532 1854 3364 1831 2089 2532 1125 1909 846

τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου τῆς καινῆς ἱερουσαλήμ ἡ ⸂καταβαίνουσα⸃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
имя Бога Моего, и имя города Бога Моего, нового Иерусалима, спускающегося с неба
dans nans dgms ngms rpg-s c dans nans dgfs ngfs dgms ngms rpg-s dgfs agfsn tp dnfs vppanfs p dgms ngms
3588 3686 3588 2316 3450 2532 3588 3686 3588 4172 3588 2316 3450 3588 2537 2419 3588 2597 1537 3588 3772

ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν **13** ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις
от Бога Моего, и имя Мое новое’. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит собраниям”.
p dgms ngms rpg-s c dans nans rpg-s dans aansn dnms vppanms nans vdaa3s rqans dnns nnns vipa3s ddfp ndfp
575 3588 2316 3450 2532 3588 3686 3450 3588 2537 3588 2192 3775 191 5101 3588 4151 3004 3588 1577

14 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ⸂ἐκκλησίας λαοδικέων⸃ γράψον τάδε λέγει ὁ ἀμήν ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός ἡ
И ангелу собрания лаодикийцев напиши: “Так говорит Аминь, Свидетель верный и истинный,
c ddms ndms dgfs ngfs ngmp vdaa2s rdanp vipa3s dnms th dnms nnms dnms anmsn c anmsn dnfs
2532 3588 32 3588 1577 2994 1125 3592 3004 3588 281 3588 3144 3588 4103 2532 228 3588

ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ **15** οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός ὄφελον ψυχρὸς ⸂εἴης⸃ ἢ ζεστός
начало сотворения Божьего: ‘Знаю твои дела, что ни холоден ты, ни горяч; о, если бы холоден был ты или горяч!
nnfs dgfs ngfs dgms ngms vixa1s rpg-s danp nanp c c anmsn vipx2s c anmsn i anmsn vopx2s xo anmsn
746 3588 2937 3588 2316 1492 4675 3588 2041 3754 3777 5593 1488 3777 2200 3785 5593 1498 2228 2200

16 οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ ⸂οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός⸃ μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου **17** ὅτι
Так как тепл ты, а не холоден и не горяч, *то* Я собираюсь тебя извергнуть из уст Моих. Потому что
adv c anmsn vipx2s c c anmsn c anmsn — vipa1s rpa-s vnaa p dgns ngns rpg-s c
3779 3754 5513 1488 2532 3777 5593 3777 2200 — 3195 4571 1692 1537 3588 4750 3450 3754

λέγεις ⸂ὅτι⸃ πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ ⸂οὐδενὸς⸃ χρείαν ἔχω καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ
ты говоришь: ‘Богат я, и разбогател, и никакой необходимости не имею’; и не знаешь, что ты —
vipa2s c anmsn vipx1s c vixa1s c agnsn nafs ↔ vipa1s c xo vipa2s c rpn-s vipx2s dnms
3004 3754 4145 1510 2532 4147 2532 3762 5532 3762 2192 2532 3756 1492 3754 4771 1488 3588

ταλαίπωρος ⸂καὶ⸃ ἐλεεινός καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός **18** συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι ⸂παρ ἐμοῦ χρυσίον⸃ πεπυρωμένον ἐκ
несчастный и жалкий, и нищий, и слепой, и нагой. Советую тебе купить у Меня золото, очищенное
anmsn c anmsn c anmsn c anmsn c anmsn vipa1s rpd-s vnaa p rpg-s nans vpxpans p
5005 2532 1652 2532 4434 2532 5185 2532 1131 4823 4671 59 3844 1700 5553 4448 1537

πυρός ἵνα πλουτήσῃς καὶ ἱμάτια λευκά ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου
огнем, чтобы тебе обогатиться, и одежды белые, чтобы тебе одеться, и *чтобы* не был виден стыд наготы твоей,
ngns c vsaa2s c nanp aanpn c vsam2s c — xo vsap3s dnfs nnfs dgfs ngfs rpg-s
4442 2443 4147 2532 2440 3022 2443 4016 2532 — 3361 5319 3588 152 3588 1132 4675

11 Се, гряду скоро: держи, что имеешь, дабы кто не похитил венца твоего.

12 Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на нем имя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое. [Ис. 62:2; 65:15; Откр. 21:2]

13 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам”.

14 И ангелу Лаодикийской церкви напиши — так говорит Аминь, Свидетель верный и истинный, Начало создания Божьего: [Кол. 1:15-20]

15 “Знаю твои дела; ты и не холоден, и не горяч. О если бы ты был холоден или горяч!

16 Но как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих.

17 Ибо ты говоришь: ‘Я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды’, а не знаешь, что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг.

18 Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазной мазью помажь глаза твои, чтобы видеть.

---

11 *TK*: ιδου, *𝔐V*: ∉. **12** *TV*: καταβαινουσα, *K𝔐*: καταβαινει. **14** *TK*: εκκλησιας λαοδικεων, *𝔐V*: εν λαοδικεια εκκλησιας. **15** *TK*: ειης, *𝔐V*: ης. **16** *TK*: ουτε ψυχρος ουτε ζεστος, *𝔐*: ου ζεστος ουτε ψυχρος, *V*: ουτε ζεστος ουτε ψυχρος. **17** *TKV*: οτι, *𝔐*: ∉. **17** *T𝔐K*: ουδενος, *V*: ουδεν. **17** *TKV*: και, *𝔐*: και ο. **18** *TKV*: παρ εμου χρυσιον, *𝔐*: χρυσιον παρ εμου.

19 Кого Я люблю, тех обличаю
и наказываю. Итак, будь ревно-
стен и покайся. [Притч. 3:12; Евр. 12:6]
20 Се, стою у двери и стучу: ес-
ли кто услышит голос Мой и от-
ворит дверь, войду к нему и буду
вечерять с ним, и он со Мной.
21 Побеждающему дам сесть со
Мной на престоле Моем, как и Я
победил и сел с Отцом Моим на
престоле Его.
22 Имеющий ухо да слышит, что
Дух говорит церквам”».
4 После этого я взглянул, и вот,
дверь открыта на небе, и преж-
ний голос, который я слышал,
как бы звук трубы, говоривший
со мною, сказал: «Взойди сю-
да, и покажу тебе, чему надлежит
быть после этого».
2 И тотчас я был в духе; и вот,
престол стоял на небе, и на пре-
столе был Сидящий. [Иез. 1:26-28; 10:1]
3 И Сей Сидящий видом был по-
добен камню яспису и сардису;
и радуга вокруг престола, видом
подобная изумруду.
4 И вокруг престола двадцать
четыре престола; а на престолах,
видел я, сидящих двадцать четы-
ре старца, которые облечены бы-
ли в белые одежды и имели на го-
ловах своих золотые венцы.

καὶ ⌜κολλούριον ἔγχρισον⌝ τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς 19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω
и глазной мазью помажь глаза твои, чтобы тебе видеть. Я всех, кого люблю, обличаю и наказываю. Итак,
c nans vdaa2s damp namp rpg-s c vspa2s rpn-s rcamp qo vipa1s vipa1s c vipa1s ↪
2532 2854 1472 3588 3788 4675 2443 991 1473 3745 1437 5368 1651 2532 3811 3767

⌜ζήλωσον⌝ οὖν καὶ μετανόησον 20 ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν
загорись ревностью и покайся. Вот, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и откроет
vdaa2s c c vdaa2s vdaa2s vixa1s p dafs nafs c vipa1s qo rinms vsaa3s dgfs ngfs rpg-s c vsaa3s dafs
2206 3767 2532 3340 2400 2476 1909 3588 2374 2532 2925 1437 5100 191 3588 5456 3450 2532 455 3588

θύραν ⌜εἰσελεύσομαι⌝ πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ’ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ’ ἐμοῦ 21 ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ’
дверь, войду к нему и буду ужинать с ним, и он со Мной. Побеждающему дам сесть вместе со
nafs vifd1s p rpams c vifa1s p rpgms c rpnms p rpg-s dnms vppanms vifa1s rpdms vnaa p
2374 1525 4314 846 2532 1172 3326 846 2532 846 3326 1700 3588 3528 1325 846 2523 3326

ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ 22 ὁ ἔχων οὖς
Мной на престоле Моем, как и Я победил и сел с Отцом Моим на престоле Его’. Имеющий ухо
rpg-s p ddms ndms rpg-s adv rpn-s viaa1s c viaa1s p dgms ngms rpg-s p ddms ndms rpgms dnms vppanms nans
1700 1722 3588 2362 3450 5613 2504 3528 2532 2523 3326 3588 3962 3450 1722 3588 2362 846 3588 2192 3775

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις
пусть услышит, что Дух говорит собраниям”».
vdaa3s rqans dnns nnns vipa3s ddfp ndfp
191 5101 3588 4151 3004 3588 1577

4 μετὰ ταῦτα εἶδον καὶ ἰδοὺ θύρα ⌜ἠνεῳγμένη⌝ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς
После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы
p rdanp viaa1s c vdaa2s nnfs vpxpnfs p ddms ndms c dnfs nnfs dnfs anfsn rrafs viaa1s adv
3326 5023 1492 2532 2400 2374 455 1722 3588 3772 2532 3588 5456 3588 4413 3739 191 5613

σάλπιγγος λαλούσης μετ’ ἐμοῦ ⌜λέγουσα⌝ ἀνάβα ὧδε καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα 2 ⌜καὶ⌝ εὐθέως
трубный, говоривший со мной, говорящий: «Взойди сюда, и Я покажу тебе, что должно произойти после этого». И тотчас
ngfs vppagfs p rpg-s vppanfs vdaa2s adv c vifa1s rpd-s rranp vipq3s vnad p rdanp c adv
4536 2980 3326 1700 3004 305 5602 2532 1166 4671 3739 1163 1096 3326 5023 2532 2112

ἐγενόμην ἐν πνεύματι καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ ⌜τοῦ θρόνου⌝ καθήμενος 3 ⌜καὶ ὁ καθήμενος⌝ ⌜ἦν⌝
я оказался в духе; и вот, престол стоял на небе, а на престоле — Сидящий. И Сидящий был
viad1s p ndns c vdaa2s nnms viin3s p ddms ndms c p dgms ngms vppnnms c dnms vppnnms viix3s
1096 1722 4151 2532 2400 2362 2749 1722 3588 3772 2532 1909 3588 2362 2521 2532 3588 2521 2258

ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ ⌜σαρδίνῳ⌝ καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ⌜ὅμοιος⌝ ὁράσει σμαραγδίνῳ 4 καὶ κυκλόθεν τοῦ
подобен видом камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, подобная видом смарагду. И вокруг
anmsn ndfs ndns ndfs c ndms c nnfs adv dgms ngms anmsn ndfs admsn c adv dgms
3664 3706 3037 2393 2532 4555 2532 2463 2943 3588 2362 3664 3706 4664 2532 2943 3588

θρόνου ⌜θρόνοι⌝ ⌜εἴκοσι καὶ τέσσαρες⌝ καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους ⌜εἶδον τοὺς εἴκοσι καὶ τέσσαρας⌝ πρεσβυτέρους καθημένους
престола престолы — двадцать четыре; и на престолах я видел двадцать четыре старца, сидящих,
ngms nnmp nnmp c nnmp c p damp namp viaa1s damp nnmp c namp aampn vppnamp
2362 2362 1501 2532 5064 2532 1909 3588 2362 1492 3588 1501 2532 5064 4245 2521

18 𝒯𝒦: κολλουριον εγχρισον, 𝔐: κολλυριον ινα εγχριση, 𝒱: [κολλουριον] εγχρισαι. **19** 𝒯𝔐𝒦: ζηλωσον, 𝒱: ζηλευε. **20** 𝒯𝒦: εισελευσομαι, 𝔐𝒱: και εισελευσομαι. **4:1** 𝒯𝒦𝒱: ηνεωγμενη, 𝔐: ανεωγμενη. **1** 𝒯𝔐𝒦: λεγουσα, 𝒱: λεγων. **2** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **2** 𝒯𝒦: του θρονου, 𝔐𝒱: τον θρονον. **3** 𝒯𝒦𝒱: και ο καθημενος, 𝔐: ∉. **3** 𝒯𝒦: ην, 𝔐𝒱: ∉. **3** 𝒯𝒦: σαρδινω, 𝔐𝒱: σαρδιω. **3** 𝒯𝒱: ομοιος, 𝒦: ομοια, 𝔐: ομοιως. **4** 𝒯𝔐𝒦: θρονοι, 𝒱: θρονους. **4** 𝒯𝒦: εικοσι και τεσσαρες, 𝔐: κδ, 𝒱: εικοσι τεσσαρες. **4** 𝒯𝒦: ειδον τους εικοσι και τεσσαρας, 𝔐: τους κδ, 𝒱: εικοσι τεσσαρας.

περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ ⌜ἔσχον⌝ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς 5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται
облеченных одеждами белыми, и они имели на головах своих венцы золотые. И от престола выходят
vpxpamp p ndnp adnpn c viaa3p p dafp nafp rpgmp namp aampn c p dgms ngms vipn3p
4016 1722 2440 3022 2532 2192 1909 3588 2776 846 4735 5552 2532 1537 3588 2362 1607

ἀστραπαὶ καὶ ⌜βρονταὶ καὶ φωναὶ⌝ καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου ⌜αἵ εἰσι τὰ⌝ ἑπτὰ πνεύματα
молнии и громы, и голоса, и семь светильников огненных, горящих перед престолом, которые есть семь духов
nnfp c nnfp c nnfp c tn nnfp ngns vpppnfp adv dgms ngms rrnfp vipx3p dnnp tn nnnp
796 2532 1027 2532 5456 2532 2033 2985 4442 2545 1799 3588 2362 3739 1526 3588 2033 4151

τοῦ θεοῦ 6 καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ⌜θάλασσα⌝ ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ
Божьих. И перед престолом море стеклянное, подобное кристаллу. А по- среди престола и вокруг
dgms ngms c adv dgms ngms nnfs anfsn anfsn ndms c p adnsn dgms ngms c ndms dgms
3588 2316 2532 1799 3588 2362 2281 5193 3664 2930 2532 1722 3319 3588 2362 2532 2945 3588

θρόνου τέσσαρα ζῷα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν 7 καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι καὶ τὸ δεύτερον
престола — четверо животных, полных глаз спереди и сзади. И животное первое подобно льву, и второе
ngms nnnp nnnp vppannp ngmp adv c adv c dnns nnns dnns annsn annsn ndms c dnns annsn
2362 5064 2226 1073 3788 1715 2532 3693 2532 3588 2226 3588 4413 3664 3023 2532 3588 1208

ζῷον ὅμοιον μόσχῳ καὶ τὸ τρίτον ζῷον ⌜ἔχον⌝ τὸ πρόσωπον ὡς ⌜ἄνθρωπος⌝ καὶ τὸ τέταρτον ζῷον ὅμοιον
животное — подобно волу, и третье животное, имеющее лицо, как человек, и четвертое животное — подобно
nnns annsn ndms c dnns aansn nnns vppanns dans nans adv nnms c dnns annsn nnns annsn
2226 3664 3448 2532 3588 5154 2226 2192 3588 4383 5613 444 2532 3588 5067 2226 3664

ἀετῷ ⌜πετωμένῳ⌝ 8 ⌜καὶ⌝ τέσσαρα ζῷα ἓν καθ’ ⌜ἑαυτὸ εἶχον⌝ ἀνὰ πτέρυγας ἕξ κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν ⌜γέμοντα⌝
орлу летящему. И четверо животных, каждое на себе имело крылья, *по* шесть *крыл* вокруг, а изнутри они полны
ndms vppndms c nnnp nnnp nnns p rxans viia3p p nafp — tn — adv c adv vppannp
105 4072 2532 5064 2226 1520 2596 1438 2192 303 4420 — 1803 — 2943 2532 2081 1073

ὀφθαλμῶν καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός ⌜λέγοντα⌝ ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ
глаз; и покоя не имеют ни днем [ни] ночью, говоря: «Свят, свят, свят Господь, Бог Вседержитель, Который
ngmp c nafs xo vipa3p ⟵ ngfs c ngfs vppaams anmsn anmsn anmsn nnms dnms nnms dnms nnms dnms
3788 2532 372 3756 2192 3756 2250 2532 3571 3004 40 40 40 2962 3588 2316 3588 3841 3588

ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος 9 καὶ ὅταν ⌜δώσουσι⌝ τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ ⌜τοῦ
был и есть, и грядет». И когда воздадут животные славу и честь, и благодарение Сидящему на
viix3s c dnms vppxnms c dnms vppnnms c c vifa3p dnnp nnnp nafs c nafs c nafs ddms vppndms p dgms
2258 2532 3588 5607 2532 3588 2064 2532 3752 1325 3588 2226 1391 2532 5092 2532 2169 3588 2521 1909 3588

θρόνου⌝ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων 10 πεσοῦνται οἱ ⌜εἴκοσι καὶ τέσσαρες⌝ πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου
престоле, Живущему во веки веков, упадут двадцать четыре старца перед Сидящим
ngms ddms vppadms p damp namp dgmp ngmp vifn3p dnmp nnmp c nnmp anmpn adv dgms vppngms
2362 3588 2198 1519 3588 165 3588 165 4098 3588 1501 2532 5064 4245 1799 3588 2521

ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ⌜προσκυνοῦσι⌝ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ ⌜βάλλουσι⌝ τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ
на престоле и поклонятся Живущему во веки веков, и сбросят венцы свои перед
p dgms ngms c vipa3p ddms vppadms p damp namp dgmp ngmp c vipa3p damp namp rpgmp adv dgms
1909 3588 2362 2532 4352 3588 2198 1519 3588 165 3588 165 2532 906 3588 4735 846 1799 3588

5 И от престола исходили молнии, и громы, и гласы, и семь светильников огненных горели перед престолом, которые суть семь духов Божиих; [Исх. 19:16; Иез. 1:13; Зах. 4:2; Откр. 1:4; 8:5; 11:19; 16:18]

6 и перед престолом море стеклянное, подобное кристаллу; и посреди престола, и вокруг престола четыре животных, покрытых очами спереди и сзади. [Иез. 1:5-10, 22; 10:14]

7 И первое животное было подобно льву, и второе животное — подобно тельцу, и третье животное имело лицо, как человек, и четвертое животное — подобно орлу летящему.

8 И каждое из четырех животных имело по шесть крыльев, вокруг и внутри покрытых очами; и ни днем, ни ночью не имеют покоя, взывая: «Свят, свят, свят Господь, Бог Вседержитель, Который был, есть и грядет». [Ис. 6:2-3; Иез. 1:18; 10:12]

9 И когда животные воздают славу, и честь, и благодарение Сидящему на престоле, Живущему во веки веков,

10 тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим на престоле, и поклоняются Живущему во веки веков, и полагают венцы свои перед престолом, говоря:

---

4 *ТК*: εσχον, *𝔐V*: ∉. **5** *ТК*: βρονται και φωναι, *𝔐V*: φωναι και βρονται. **5** *ТК*: αι εισιν τα, *𝔐*: αυτου αι εισιν, *V*: α εισιν τα. **6** *ТК*: θαλασσα, *𝔐V*: ως θαλασσα. **7** *Т𝔐К*: εχον, *V*: εχων. **7** *Т𝔐К*: ανθρωπος, *V*: ανθρωπου. **7** *ТК*: πετωμενω, *𝔐V*: πετομενω. **8** *ТК*: και, *𝔐V*: και τα. **8** *ТК*: εαυτο ειχον, *𝔐*: εν εχον, *V*: εν αυτων εχων. **8** *ТК*: γεμοντα, *𝔐V*: γεμουσιν. **8** *ТК*: λεγοντα, *𝔐V*: λεγοντες. **9** *ТКV*: δωσουσιν, *𝔐*: δωσι. **9** *Т𝔐К*: του θρονου, *V*: τω θρονω. **10** *ТК*: εικοσι και τεσσαρες, *𝔐*: κδ, *V*: εικοσι τεσσαρες. **10** *ТК*: προσκυνουσιν, *𝔐*: προσκυνησουσι, *V*: προσκυνησουσιν. **10** *ТК*: βαλλουσιν, *𝔐*: βαλουσι, *V*: βαλουσιν.

11 «Достоин Ты, Господи, принять славу, и честь, и силу, ибо Ты сотворил все, и *все* по Твоей воле существует и сотворено».

5 И видел я в правой руке у Сидящего на престоле книгу, исписанную внутри и снаружи, запечатанную семью печатями. [Ис. 29:11; Иез. 2:9-10]

2 И видел я ангела сильного, провозглашающего громким голосом: «Кто достоин раскрыть эту книгу и снять печати ее?»

3 И никто не мог ни на небе, ни на земле, ни под землей раскрыть эту книгу и посмотреть в нее.

4 И я много плакал о том, что не нашлось никого достойного раскрыть и читать эту книгу, и даже посмотреть в нее.

5 И один из старцев сказал мне: «Не плачь; вот, лев из колена Иудина, корень Давидов, победил, *и может* раскрыть эту книгу, и снять семь печатей ее». [Быт. 49:9; Ис. 11:1, 10]

6 И я взглянул, и вот, посреди престола и четырех животных и посреди старцев стоял Агнец как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей, которые суть семь духов Божиих, посланных на всю землю. [Ис. 53:7; Зах. 4:10]

θρόνου	λέγοντες	**11** ἄξιος	εἶ	⌜κύριε⌝	λαβεῖν	τὴν	δόξαν	καὶ	τὴν	τιμὴν	καὶ	τὴν	δύναμιν	ὅτι	σὺ	ἔκτισας	τὰ	πάντα	καὶ
престолом,	говоря:	«Достоин	Ты,	Господь,	принять		славу	и		честь,	и		силу,	потому что	Ты	сотворил		все,	и
ngms	vppanmp	anmsn	vipx2s	nvms	vnaa	dafs	nafs	c	dafs	nafs	c	dafs	nafs	c	rpn-s	viaa2s	danp	aanpn	c
2362	3004	514	1488	2962	2983	3588	1391	2532	3588	5092	2532	3588	1411	3754	4771	2936	3588	3956	2532

διὰ	τὸ	θέλημά	σου		⌜εἰσὶ⌝	καὶ	ἐκτίσθησαν
по		воле	Твоей	*все*	существует	и	сотворено».
p	dans	nans	rpg-s	—	vipx3p	c	viap3p
1223	3588	2307	4675	—	1526	2532	2936

5 καὶ	εἶδον	ἐπὶ	τὴν	δεξιὰν	τοῦ	καθημένου	ἐπὶ	τοῦ	θρόνου	βιβλίον	γεγραμμένον	ἔσωθεν	καὶ	⌜ὄπισθεν⌝	κατεσφραγισμένον
И	я видел	на		правой [руке]		Сидящего	на		престоле	свиток,	исписанный	изнутри	и	сзади,	запечатанный
c	viaa1s	p	dafs	aafsn	dgms	vppngms	p	dgms	ngms	nans	vpxpans	adv	c	adv	vpxpans
2532	1492	1909	3588	1188	3588	2521	1909	3588	2362	975	1125	2081	2532	3693	2696

σφραγῖσιν	ἑπτά	**2** καὶ	εἶδον	ἄγγελον	ἰσχυρὸν	κηρύσσοντα	⌜φωνῇ	μεγάλῃ	τίς	ἐστιν	ἄξιος⌝	ἀνοῖξαι	τὸ	βιβλίον	καὶ
печатями	семью.	И	я видел	ангела	сильного,	провозглашающего	голосом	громким:	«Кто		достоин	открыть		свиток	и
ndfp	tn	c	viaa1s	nams	aamsn	vppaams	ndfs	adfsn	rqnms	vipx3s	anmsn	vnaa	dans	nans	c
4973	2033	2532	1492	32	2478	2784	5456	3173	5101	2076	514	455	3588	975	2532

λῦσαι	τὰς	σφραγῖδας	αὐτοῦ	**3** καὶ	οὐδεὶς	⌜ἠδύνατο⌝		ἐν	τῷ	οὐρανῷ	⌜οὐδὲ⌝	ἐπὶ	τῆς	γῆς	⌜οὐδὲ⌝	ὑποκάτω	τῆς	γῆς
развязать		печати	его?»	И	никто не	мог	ни	на		небе,	ни	на		земле,	ни	под		землей
vnaa	dafp	nafp	rpgns	c	anfsn	viin3s	⟵	p	ddms	ndms	c	p	dgfs	ngfs	c	adv	dgfs	ngfs
3089	3588	4973	846	2532	3762	1410	3762	1722	3588	3772	3761	1909	3588	1093	3761	5270	3588	1093

ἀνοῖξαι	τὸ	βιβλίον	⌜οὐδὲ⌝	βλέπειν	αὐτό	**4** καὶ	⌜ἐγὼ	ἔκλαιον	πολλὰ⌝	ὅτι	οὐδεὶς	ἄξιος		εὑρέθη	ἀνοῖξαι
открыть		свиток,	ни	посмотреть [в]	него.	И	я	плакал	много,	потому что	никто	достойным	не	оказался, [чтобы]	открыть
vnaa	dans	nans	c	vnpa	rpans	c	rpn-s	viia1s	aanpn	c	anfsn	anmsn	⟵	viap3s	vnaa
455	3588	975	3761	991	846	2532	1473	2799	4183	3754	3762	514	3762	2147	455

⌜καὶ	ἀναγνῶναι⌝	τὸ	βιβλίον	οὔτε	βλέπειν	αὐτό	**5** καὶ	εἷς	ἐκ	τῶν	πρεσβυτέρων	λέγει	μοι	μὴ	κλαῖε	ἰδοὺ	ἐνίκησεν	ὁ
и	прочитать		свиток,	ни	посмотреть [в]	него.	И	один	из		старцев	говорит	мне:	«Не	плачь.	Вот	победил	
c	vnaa	dans	nans	c	vnpa	rpans	c	nnms	p	dgmp	agmpn	vipa3s	rpd-s	xo	vdpa2s	vdaa2s	viaa3s	dnms
2532	314	3588	975	3777	991	846	2532	1520	1537	3588	4245	3004	3427	3361	2799	2400	3528	3588

λέων	ὁ	⌜ὢν⌝	ἐκ	τῆς	φυλῆς	ἰούδα	ἡ	ῥίζα	⌜δαβίδ⌝		ἀνοῖξαι	τὸ	βιβλίον	καὶ	⌜λῦσαι⌝	τὰς	ἑπτὰ	σφραγῖδας	αὐτοῦ
Лев,		Который	из		колена	Иуды,		корень	Давида,	*и может*	открыть		свиток	и	развязать		семь	печатей	его».
nnms	dnms	vppxnms	p	dgfs	ngfs	ngms	dnfs	nnfs	tp	—	vnaa	dans	nans	c	vnaa	dafp	tn	nafp	rpgns
3023	3588	5607	1537	3588	5443	2448	3588	4491	1138	—	455	3588	975	2532	3089	3588	2033	4973	846

6 καὶ	εἶδον	⌜καὶ	ἰδοὺ⌝	ἐν	μέσῳ	τοῦ	θρόνου	καὶ	τῶν	τεσσάρων	ζῴων	καὶ	ἐν	μέσῳ	τῶν	πρεσβυτέρων	ἀρνίον	ἑστηκὸς	ὡς
И	я взглянул,	и	вот	по-	среди		престола	и		четырех	животных,	и	по-	среди		старцев	Агнец	стоял,	как бы
c	viaa1s	c	vdaa2s	p	adnsn	dgms	ngms	c	dgnp	ngnp	ngnp	c	p	adnsn	dgmp	agmpn	nnns	vpxanns	adv
2532	1492	2532	2400	1722	3319	3588	2362	2532	3588	5064	2226	2532	1722	3319	3588	4245	721	2476	5613

11 𝒯𝒦: κυριε, 𝔐: ο κυριος και ο θεος ημων ο αγιος, 𝒱: ο κυριος και ο θεος ημων. **11** 𝒯𝒦: εισιν, 𝔐: εισι, 𝒱: ησαν. **5:1** 𝒯𝒦𝒱: οπισθεν, 𝔐: εξωθεν. **2** 𝒯𝒦: φωνη μεγαλη τις εστιν αξιος, 𝔐: εν φωνη μεγαλη τις αξιος εστιν, 𝒱: εν φωνη μεγαλη τις αξιος. **3** 𝒯𝒦: ηδυνατο, 𝔐𝒱: εδυνατο. **3** 𝒯𝒦𝒱: ουδε, 𝔐: [ανω] ουτε. **3** 𝒯𝒦𝒱: ουδε, 𝔐: ουτε. **3** 𝒯𝒦: ουδε, 𝔐𝒱: ουτε. **4** 𝒯𝒦: εγω εκλαιον πολλα, 𝔐: εγω εκλαιον πολυ, 𝒱: εκλαιον πολυ. **4** 𝒯𝒦: και αναγνωναι, 𝔐𝒱: ∉. **5** 𝒯𝒦: ων, 𝔐𝒱: ∉. **5** 𝒯𝔐𝒦: δαβιδ, 𝒱: δαυιδ. **5** 𝒯𝒦: λυσαι, 𝔐𝒱: ∉. **6** 𝒯𝒦: και ιδου, 𝔐𝒱: ∉.

ἐσφαγμένον ⌜ἔχον⌝ κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτά ⌜οἵ εἰσι⌝ τὰ ἑπτὰ ⌜τοῦ θεοῦ πνεύματα τὰ ἀπεσταλμένα⌝ εἰς πᾶσαν
закланный, имеющий рогов семь и глаз семь, которые есть семь Божьих духов, посланных во всю
vpxpnns vppaans nanp tn c namp tn rpnmp vipx3p dnnp tn dgms ngms nnnp dnnp vpxpnnp p aafsn
4969 2192 2768 2033 2532 3788 2033 3739 1526 3588 2033 3588 2316 4151 3588 649 1519 3956

τὴν γῆν 7 καὶ ⌜ἦλθε⌝ καὶ εἴληφε ⌜τὸ βιβλίον⌝ ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου 8 καὶ ὅτε ⌜ἔλαβε⌝
землю. И Он пришел, и взял свиток из правой [руки] Сидящего на престоле. И когда Он взял
dafs nafs c viaa3s c vixa3s dans nans p dgfs agfsn dgms vppngms p dgms ngms c adv viaa3s
3588 1093 2532 2064 2532 2983 3588 975 1537 3588 1188 3588 2521 1909 3588 2362 2532 3753 2983

τὸ βιβλίον τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ οἱ ⌜εἴκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσον⌝ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου ἔχοντες ἕκαστος ⌜κιθάρας⌝ καὶ
свиток, четыре животных и двадцать четыре старца упали перед Агнцем, имея каждый арфу и
dans nans dnnp nnnp nnnp c dnmp tn anmpn viaa3p adv dgns ngns vppanmp anmsn nafp c
3588 975 3588 5064 2226 2532 3588 1501+5064 4245 4098 1799 3588 721 2192 1538 2788 2532

φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων 9 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες ἄξιος εἶ λαβεῖν
чаши золотые, полные фимиама, которые есть молитвы святых. И поют оду новую, говоря: «Достоин Ты взять
nafp aafpn vppaafp ngnp rpnfp vipx3p dnfp nnfp dgmp agmpn c vipa3p nafs aafsn vppanmp anmsn vipx2s vnaa
5357 5552 1073 2368 3588 1526 3588 4335 3588 40 2532 103 5603 2537 3004 514 1488 2983

τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ⌜ἡμᾶς⌝ ἐν τῷ αἵματί σου
свиток и открыть печати его, потому что Ты был заклан и искупил [для] Бога нас кровью Твоей
dans nans c vnaa dafp nafp rpgns c viap2s c viaa2s ddms ndms rpa-p p ddns ndns rpg-s
3588 975 2532 455 3588 4973 846 3754 4969 2532 59 3588 2316 2248 1722 3588 129 4675

ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους 10 καὶ ἐποίησας ⌜ἡμᾶς⌝ τῷ θεῷ ἡμῶν ⌜βασιλεῖς⌝ καὶ ἱερεῖς
из всякого колена и языка, и народа, и нации, и сделал нас Богу нашему царями и священниками,
p agfsn ngfs c ngfs c ngms c ngns c viaa2s rpa-p ddms ndms rpg-p namp c namp
1537 3956 5443 2532 1100 2532 2992 2532 1484 2532 4160 2248 3588 2316 2257 935 2532 2409

καὶ ⌜βασιλεύσομεν⌝ ἐπὶ τῆς γῆς 11 καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα ⌜φωνὴν⌝ ἀγγέλων πολλῶν ⌜κυκλόθεν⌝ τοῦ θρόνου καὶ τῶν
и мы будем царствовать на земле». И я видел и слышал голос ангелов многих вокруг престола, и
c vifa1p p dgfs ngfs c viaa1s c viaa1s nafs ngmp agmpn adv dgms ngms c dgnp
2532 936 1909 3588 1093 2532 1492 2532 191 5456 32 4183 2943 3588 2362 2532 3588

ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων ⌜καὶ χιλιάδες χιλιάδων⌝ 12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ ἄξιόν ἐστι τὸ ἀρνίον
животных, и старцев, и *было число их* тысячи тысяч, говорящих голосом громким: «Достоин Агнец
ngnp c dgmp agmpn c — nnfp nnfp vppanmp ndfs adfsn annsn vipx3s dnns nnns
2226 2532 3588 4245 2532 — 5505 5505 3004 5456 3173 514 2076 3588 721

τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ ⌜πλοῦτον⌝ καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν 13 καὶ πᾶν
закланный принять власть и богатство, и мудрость, и силу, и честь, и славу, и благословение». И всякое
dnns vpxpnns vnaa dafs nafs c nams c nafs c nafs c nafs c nafs c nafs c aansn
3588 4969 2983 3588 1411 2532 4149 2532 4678 2532 2479 2532 5092 2532 1391 2532 2129 2532 3956

7 И Он пришел и взял кни-
гу из правой руки Сидящего на
престоле.
8 И когда Он взял книгу, тогда
четыре животных и двадцать че-
тыре старца, имея каждый гусли
и золотые чаши, полные фимиа-
ма, которые суть молитвы свя-
тых, пали пред Агнцем. [Пс. 140:2]
9 И поют новую песнь, говоря:
«Достоин Ты взять книгу и снять
с нее печати, ибо Ты был заклан,
и кровью Своею искупил нас Бо-
гу из всякого колена, и языка, и
народа, и племени, [Пс. 32:3; 97:1; Ис. 42:10]
10 и соделал нас царями и свя-
щенниками Богу нашему; и мы
будем царствовать на земле». [Исх. 19:6; Откр. 1:6]
11 И я видел и слышал голос
многих ангелов вокруг престола,
и животных, и старцев, и число
их было мириады мириад и тыся-
чи тысяч, [Дан. 7:10]
12 которые говорили гром-
ким голосом: «Достоин Агнец
закланный принять силу, и
богатство, и премудрость, и
крепость, и честь, и славу, и
благословение».
13 И всякое создание, находя-
щееся на небе, и на земле, и под
землей, и на море, и все, что в
них, слышал я, говорило: «Сидя-
щему на престоле и Агнцу благо-
словение, и честь, и слава, и дер-
жава во веки веков».

6 𝒯𝔐𝒦: εχον, 𝒱: εχων. **6** 𝒯𝒦𝒱: οι εισιν, 𝔐: α εισι. **6** 𝒯𝒦: του θεου πνευματα τα απεσταλμενα, 𝔐: πνευματα του θεου αποστελλομενα, 𝒱: πνευματα του θεου απεσταλμενοι. **7** 𝒯𝒦𝒱: ηλθεν, 𝔐: ηλθε. **7** 𝒯𝒦: το βιβλιον, 𝔐𝒱: ∉. **8** 𝒯𝒦𝒱: ελαβεν, 𝔐: ελαβε. **8** 𝒯𝒦: εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσον, 𝔐: κδ πρεσβυτεροι επεσον, 𝒱: εικοσι τεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν. **8** 𝒯𝒦: κιθαρας, 𝔐𝒱: κιθαραν. **9** 𝒯𝔐𝒦: ημας, 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝒦: ημας, 𝔐𝒱: αυτους. **10** 𝒯𝔐𝒦: βασιλεις, 𝒱: βασιλειαν. **10** 𝒯𝒦: βασιλευσομεν, 𝔐𝒱: βασιλευσουσιν. **11** 𝒯𝒦𝒱: φωνην, 𝔐: ως φωνην. **11** 𝒯𝒦: κυκλοθεν, 𝔐𝒱: κυκλω. **11** 𝒯: και χιλιαδες χιλιαδων, 𝒦𝔐𝒱: και ην ο αριθμος αυτων μυριαδες μυριαδων και χιλιαδες χιλιαδων. **12** 𝒯𝒦𝒱: πλουτον, 𝒱: [τον] πλουτον.

14 И четыре животных говорили: «Аминь». И двадцать четыре старца пали и поклонились Живущему во веки веков.

6 И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы громоподобным голосом: «Иди и смотри».

2 Я взглянул: и вот, конь белый, и на нем всадник, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он *как* победоносный и чтобы победить. [Зах. 1:8; 6:3, 6]

3 И когда Он снял вторую печать, я слышал второе животное, говорящее: «Иди и смотри».

4 И вышел другой конь, рыжий; и сидящему на нем дано взять мир с земли и чтобы убивали друг друга; и дан ему большой меч. [Зах. 1:8; 6:2]

κτίσμα ὃ ⌜ἐστιν⌝ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ⌜ἐν τῇ γῇ⌝ καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ⌜ἅ ἐστι⌝ καὶ
создание, которое находится на небе и на земле, и под землей, и на море, и что находится и
nans rrnns vipx3s p ddms ndms c p ddfs ndfs c adv dgfs ngfs c p dgfs ngfs ↪ rranp vipx3s c
2938 3739 2076 1722 3588 3772 2532 1722 3588 1093 2532 5270 3588 1093 2532 1909 3588 2281 2532 3739 2076 2532

τὰ ἐν αὐτοῖς ⌜πάντα⌝ ἤκουσα λέγοντας τῷ καθημένῳ ἐπὶ ⌜τοῦ θρόνου⌝ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ
в них все, слышал говорящими: «Сидящему на престоле и Агнцу — благословение и честь, и
danp p rpdnp aanpn viaa1s vppaamp ddms vppndms p dgms ngms c ddns ndns dnfs nnfs c dnfs nnfs c
3588 1722 846 3956 191 3004 3588 2521 1909 3588 2362 2532 3588 721 3588 2129 2532 3588 5092 2532

ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν ⌜αἰώνων⌝ **14** καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα ⌜ἔλεγον⌝ ἀμήν καὶ οἱ ⌜εἰκοσιτέσσαρες
слава, и власть во веки веков». И четыре животных говорили: «Аминь». И двадцать четыре
dnfs nnfs c dnns nnns p damp namp dgmp ngmp c dnnp nnnp nnnp viia3p th c dnmp tn
3588 1391 2532 3588 2904 1519 3588 165 3588 165 2532 3588 5064 2226 3004 281 2532 3588 1501+5064

πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων⌝
старца пали и поклонились Живущему во веки веков.
anmpn viaa3p c viaa3p vppadms p damp namp dgmp ngmp
4245 4098 2532 4352 2198 1519 3588 165 3588 165

6 καὶ εἶδον ⌜ὅτε ἤνοιξε⌝ τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ ⌜τῶν⌝ σφραγίδων καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος ὡς
И я видел, когда открыл Агнец одну из печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы
c viaa1s adv viaa3s dnns nnns nafs p dgfp ngfp c viaa1s ngns p dgnp ngnp ngnp vppagns adv
2532 1492 3753 455 3588 721 3391 1537 3588 4973 2532 191 1520 1537 3588 5064 2226 3004 5613

⌜φωνῆς⌝ βροντῆς ἔρχου ⌜καὶ βλέπε⌝ **2** ⌜καὶ εἶδον⌝ καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ ⌜αὐτῷ⌝ ἔχων τόξον
голосом громовым: «Иди и смотри». И я взглянул, и вот, конь белый, и восседающий на нем, имеющий лук,
ngfs ngfs vipn2s c vdpa2s c viaa1s c vdaa2s nnms anmsn c dnms vppnnms p rpdms vppanms nans
5456 1027 2064 2532 991 2532 1492 2532 2400 2462 3022 2532 3588 2521 1909 846 2192 5115

καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος καὶ ⌜ἐξῆλθε⌝ νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ
и дан был ему венец; и вышел он побеждающим, так чтобы победить.
c viap3s rpdms nnms c viaa3s vppanms c c vsaa3s
2532 1325 846 4735 2532 1831 3528 2532 2443 3528

3 καὶ ὅτε ⌜ἤνοιξε τὴν δευτέραν σφραγῖδα⌝ ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζῴου λέγοντος ἔρχου ⌜καὶ βλέπε⌝ **4** καὶ ἐξῆλθεν
И когда Он открыл вторую печать, я услышал второе животное, говорящее: «Иди и смотри». И вышел
c adv viaa3s dafs aafsn nafs viaa1s dgns annsn ngns vppagns vipn2s c vdpa2s c viaa3s
2532 3753 455 3588 1208 4973 191 3588 1208 2226 3004 2064 2532 991 2532 1831

ἄλλος ἵππος ⌜πυρρός⌝ καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ᾽ ⌜αὐτῷ⌝ ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ⌜ἀπὸ τῆς γῆς καὶ⌝ ἵνα ἀλλήλους
другой конь, багряный; и Сидящему на нем дано взять безмятежность с земли, так чтобы друг друга
anmsn nnms anmsn c ddms vppndms p rpdms viap3s rpdms vnaa dafs nafs p dgfs ngfs c c reamp
243 2462 4450 2532 3588 2521 1909 846 1325 846 2983 3588 1515 575 3588 1093 2532 2443 240

---

13 𝒯𝒦: εστιν, 𝔐: [εστιν], 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝒦: εν τη γη, 𝔐𝒱: επι της γης. **13** 𝒯𝒦: α εστιν, 𝔐: εστι, 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝒦𝒱: παντα, 𝔐: παντας. **13** 𝒯𝔐𝒦: του θρονου, 𝒱: τω θρονω. **13** 𝒯𝒦𝒱: αιωνων, 𝔐: αιωνων αμην. **14** 𝒯𝒦𝒱: ελεγον, 𝔐: λεγοντα το. **14** 𝒯𝒦: εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων, 𝔐: πρεσβυτεροι επεσον και προσεκυνησαν, 𝒱: πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν. **6:1** 𝒯𝒦𝒱: οτε ηνοιξεν, 𝔐: οτι ηνοιξε. **1** 𝒯𝒦: των, 𝔐𝒱: των επτα. **1** 𝒯𝒦: φωνης, 𝔐𝒱: φωνη. **1** 𝒯𝒦: και βλεπε, 𝔐: και ιδε, 𝒱: ∉. **2** 𝒯𝒦𝒱: και ειδον, 𝔐: ∉. **2** 𝒯𝒦: αυτω, 𝔐𝒱: αυτον. **2** 𝒯𝒦𝒱: εξηλθεν, 𝔐: εξηλθε. **3** 𝒯𝒦: ηνοιξεν την δευτεραν σφραγιδα, 𝔐: ηνοιξε την δευτεραν σφραγιδα, 𝒱: ηνοιξεν την σφραγιδα την δευτεραν. **3** 𝒯𝒦: και βλεπε, 𝔐𝒱: ∉. **4** 𝒯𝒦𝒱: πυρρος, 𝔐: πυρος. **4** 𝒯𝒦: αυτω, 𝔐𝒱: αυτον. **4** 𝒯𝒦: απο της γης και, 𝔐: εκ της γης, 𝒱: εκ της γης και.

⸀σφάξωσι⸃ καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη
убивали; и дан ему меч великий.
vsaa3p c viap3s rpdms nnfs anfsn
4969 2532 1325 846 3162 3173

5 καὶ ὅτε ⸀ἤνοιξε τὴν τρίτην σφραγῖδα⸃ ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου λέγοντος ἔρχου καὶ ⸀βλέπε καὶ εἶδον⸃ καὶ
И когда Он открыл третью печать, я услышал третье животное, говорящее: «Иди и смотри». И я взглянул, и
c adv viaa3s dafs aafsn nafs viaa1s dgns agnsn ngns vppagns vipn2s c vdpa2s c viaa1s c
2532 3753 455 3588 5154 4973 191 3588 5154 2226 3004 2064 2532 991 2532 1492 2532

ἰδοὺ ἵππος μέλας καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ ⸀αὐτῷ⸃ ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ 6 καὶ ἤκουσα ⸀φωνὴν⸃ ἐν μέσῳ τῶν
вот, конь черный, и восседающий на нем, имеющий весы в руке своей. И я слышал голос по- среди
vdaa2s nnms anmsn c dnms vppnnms p rpdms vppanms nams p ddfs ndfs rpgms c viaa1s nafs p adnsn dgnp
2400 2462 3189 2532 3588 2521 1909 846 2192 2218 1722 3588 5495 846 2532 191 5456 1722 3319 3588

τεσσάρων ζῴων λέγουσαν χοῖνιξ σίτου δηναρίου καὶ τρεῖς χοίνικες ⸀κριθῆς⸃ δηναρίου καὶ τὸ ἔλαιον καὶ
четырех животных, говорящий: «Хиникс пшеницы [за] динарий, и три хиникса ячменя [за] динарий; но оливкового масла и
ngnp ngnp vppaafs nnms ngms ngns c nnmp nnmp ngfs ngns c dans nans c
5064 2226 3004 5518 4621 1220 2532 5140 5518 2915 1220 2532 3588 1637 2532

τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς
вина не повреждай».
dams nams xo vsaa2s
3588 3631 3361 91

7 καὶ ὅτε ⸀ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην ἤκουσα φωνὴν⸃ τοῦ τετάρτου ζῴου ⸀λέγουσαν ἔρχου καὶ βλέπε⸃
И когда Он открыл печать четвертую, я услышал голос четвертого животного, говорящий: «Иди и смотри».
c adv viaa3s dafs nafs dafs aafsn viaa1s nafs dgns agnsn ngns vppaafs vipn2s c vdpa2s
2532 3753 455 3588 4973 3588 5067 191 5456 3588 5067 2226 3004 2064 2532 991

8 ⸀καὶ εἶδον⸃ καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης
И я взглянул, и вот, конь бледный, и восседающий поверх него, имя которому «Смерть»; и Хадес
c viaa1s c vdaa2s nnms anmsn c dnms vppnnms adv rpgms nnns rpdms dnms nnms c dnms nnms
2532 1492 2532 2400 2462 5515 2532 3588 2521 1883 846 3686 846 3588 2288 2532 3588 86

⸀ἀκολουθεῖ μετ᾽ αὐτοῦ⸃ καὶ ἐδόθη ⸀αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτεῖναι ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς⸃ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν
следует вместе с ним; и дана им власть губить (над четвертой *частью* земли) мечом и
vipa3s p rpgms c viap3s rpdmp nnfs vnaa p dans aansn — dgfs ngfs p ndfs c p
190 3326 846 2532 1325 846 1849 615 1909 3588 5067 — 3588 1093 1722 4501 2532 1722

λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς
недостатком пищи, и смертью, и дикими зверями земными.
ndms c p ndms c p dgnp ngnp dgfs ngfs
3042 2532 1722 2288 2532 5259 3588 2342 3588 1093

5 И когда Он снял третью печать, я слышал третье животное, говорящее: «Иди и смотри». Я взглянул: и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий весы в руке своей. [Зах. 6:2, 6]

6 И слышал я голос посреди четырех животных, говорящий: «Хиникс пшеницы за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; елея же и вина не повреждай».

7 И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: «Иди и смотри».

8 И я взглянул: и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя Смерть. И ад следовал за ним; и дана ему власть над четвертой частью земли - умерщвлять мечом, и голодом, и мором, и зверями земными. [Иез. 14:21]

4 *ТК*: σφαξωσιν, 𝔐: σφαξωσι, *V*: σφαξουσιν. **5** *ТК*: ηνοιξεν την τριτην σφραγιδα, 𝔐: ηνοιξε την σφραγιδα την τριτην, *V*: ηνοιξεν την σφραγιδα την τριτην. **5** *ТК*: βλεπε και ειδον, 𝔐: ιδε, *V*: ειδον. **5** *ТК*: αυτω, 𝔐*V*: αυτον. **6** *Т*𝔐*К*: φωνην, *V*: ως φωνην. **6** *Т*𝔐*К*: κριθης, *V*: κριθων. **7** *ТК*: ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην, 𝔐: ηνοιξε την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα, *V*: ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην. **7** *ТК*: λεγουσαν ερχου και βλεπε, 𝔐: λεγοντος ερχου και ιδε, *V*: λεγοντος ερχου. **8** *ТКV*: και ειδον, 𝔐: ∉. **8** *ТК*: ακολουθει μετ αυτου, 𝔐: ηκολουθει αυτω, *V*: ηκολουθει μετ αυτου. **8** *ТК*: αυτοις εξουσια αποκτειναι επι το τεταρτον της γης, 𝔐: αυτω εξουσια επι το τεταρτον της γης αποκτειναι, *V*: αυτοις εξουσια επι το τεταρτον της γης αποκτειναι.

9 И когда Он снял пятую печать, я увидел под жертвенником души убитых за слово Божие и за свидетельство, которое они имели.

10 И возопили они громким голосом, говоря: «Доколе, Владыка святой и истинный, не судишь и не мстишь живущим на земле за кровь нашу?»

11 И даны были каждому из них одежды белые, и сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время, пока и сотрудники их, и братья их, которые будут убиты, как и они, дополнят число.

12 И когда Он снял шестую печать, я взглянул: и вот произошло великое землетрясение, и солнце стало мрачно, как власяница, и луна сделалась, как кровь. [Ис. 13:10; Иоиль. 2:10, 31; 3:15; Мф. 24:29; Мк. 13:24-25; Лк. 21:25; Откр. 11:13; 16:18]

13 И звезды небесные пали на землю, как смоковница, потрясаемая сильным ветром, роняет незрелые смоквы свои. [Ис. 34:4]

14 И небо скрылось, свившись, как свиток; и всякая гора и остров сдвинулись с мест своих. [Откр. 16:20]

15 И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скрылись в пещеры и в ущелья гор [Ис. 2:19, 21]

9 καὶ ὅτε ⌈ἤνοιξε⌉ τὴν πέμπτην σφραγῖδα εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ
И когда Он открыл пятую печать, я увидел под жертвенником души убитых за слово
c adv viaa3s dafs aafsn nafs viaa1s adv dgns ngns dafp nafp dgmp vpxpgmp p dams nams dgms
2532 3753 455 3588 3991 4973 1492 5270 3588 2379 3588 5590 3588 4969 1223 3588 3056 3588

θεοῦ καὶ διὰ τὴν ⌈μαρτυρίαν⌉ ἣν εἶχον 10 καὶ ⌈ἔκραζον⌉ φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες ἕως πότε ὁ δεσπότης
Бога и за свидетельство, которое они имели. И они закричали голосом громким, говоря: «До какой поры, Властелин
ngms c p dafs nafs rrafs viia3p c viia3p ndfs adfsn vppanmp c xo dnms nnms
2316 2532 1223 3588 3141 3739 2192 2532 2896 5456 3173 3004 2193 4219 3588 1203

ὁ ἅγιος καὶ ⌈ὁ⌉ ἀληθινός οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ⌈ἀπὸ⌉ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς 11 καὶ
Святой и Истинный, не судишь и не взыскиваешь за кровь нашу с живущих на земле?» И
dnms anmsn c dnms anmsn xo vipa2s c ⟵ vipa2s dans nans rpg-p p dgmp vppagmp p dgfs ngfs c
3588 40 2532 3588 228 3756 2919 2532 3756 1556 3588 129 2257 575 3588 2730 1909 3588 1093 2532

⌈ἐδόθησαν ἑκάστοις στολαὶ λευκαί⌉ καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ⌈ἀναπαύσωνται⌉ ἔτι χρόνον ⌈μικρόν ἕως οὗ πληρώσονται⌉
даны были каждому одежды белые, и сказано им, чтобы успокоились еще *на* время некоторое, пока их не дополнят
viap3p admpn nnfp anfpn c viap3s rpdmp c vsam3p adv — nams aamsn c rrgms⟵ vifd3p
1325 1538 4749 3022 2532 4483 846 2443 373 2089 — 5550 3398 2193 3739 2193 4137

καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ⌈οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι⌉ ὡς καὶ αὐτοί
также сослуживцы их и братья их, которые должны быть убиты, как и они.
c dnmp nnmp rpgmp c dnmp nnmp rpgmp dnmp vppanmp vnpp adv c rpnmp
2532 3588 4889 846 2532 3588 80 846 3588 3195 615 5613 2532 846

12 καὶ εἶδον ὅτε ⌈ἤνοιξε⌉ τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην καὶ ⌈ἰδοὺ⌉ σεισμὸς μέγας ἐγένετο καὶ ὁ ἥλιος
И я взглянул, когда Он открыл печать шестую, и вот землетрясение великое произошло, и солнце
c viaa1s adv viaa3s dafs nafs dafs aafsn c vdaa2s nnms anmsn viad3s c dnms nnms
2532 1492 3753 455 3588 4973 3588 1623 2532 2400 4578 3173 1096 2532 3588 2246

⌈ἐγένετο μέλας⌉ ὡς σάκκος τρίχινος καὶ ἡ ⌈σελήνη⌉ ἐγένετο ὡς αἷμα 13 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ⌈ἔπεσαν⌉ εἰς
сделалось мрачным, как мешковина серая, и луна сделалась, как кровь. И звезды небесные упали на
viad3s anmsn adv nnms anmsn c dnfs nnfs viad3s adv nans c dnmp nnmp dgms ngms viaa3p p
1096 3189 5613 4526 5155 2532 3588 4582 1096 5613 129 2532 3588 792 3588 3772 4098 1519

τὴν γῆν ὡς συκῆ ⌈βάλλει⌉ τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ⌈μεγάλου ἀνέμου⌉ σειομένη 14 καὶ ⌈οὐρανὸς⌉ ἀπεχωρίσθη
землю, как смоковница бросает незрелые смоквы свои, сильным ветром потрясаемая. И небо скрылось,
dafs nafs adv nnfs vipa3s damp namp rpgfs p agmsn ngms vpppnfs c nnms viap3s
3588 1093 5613 4808 906 3588 3653 846 5259 3173 417 4579 2532 3772 673

ὡς βιβλίον ⌈εἱλισσόμενον⌉ καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν 15 καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ
как свиток свертывающийся; и всякая гора, и остров с мест своих сдвинуты были. И цари земные, и
adv nnns vpppnns c annsn nnns c nnfs p dgmp ngmp rpgmp viap3p c dnmp nnmp dgfs ngfs c
5613 975 1507 2532 3956 3735 2532 3520 1537 3588 5117 846 2795 2532 3588 935 3588 1093 2532

---

9 𝒯𝒦𝒱: ηνοιξεν, 𝔐: ηνοιξε. **9** 𝒯𝒦𝒱: μαρτυριαν, 𝔐: μαρτυριαν του αρνιου. **10** 𝒯𝒦: εκραζον, 𝔐𝒱: εκραξαν. **10** 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉. **10** 𝒯𝒦: απο, 𝔐𝒱: εκ. **11** 𝒯𝒦: εδοθησαν εκαστοις στολαι λευκαι, 𝔐𝒱: εδοθη αυτοις εκαστω στολη λευκη. **11** 𝒯𝔐𝒦: αναπαυσωνται, 𝒱: αναπαυσονται. **11** 𝒯𝒦: μικρον εως ου πληρωσονται, 𝔐: εως [ου] πληρωσωσι, 𝒱: μικρον εως πληρωθωσιν. **11** 𝒯𝒦: οι μελλοντες αποκτεινεσθαι, 𝔐: [και] οι μελλοντες αποκτενεσθαι, 𝒱: οι μελλοντες αποκτεννεσθαι. **12** 𝒯𝒦𝒱: ηνοιξεν, 𝔐: ηνοιξε. **12** 𝒯𝒦: ιδου, 𝔐𝒱: ∉. **12** 𝒯𝒦𝒱: εγενετο μελας, 𝔐: μελας εγενετο. **12** 𝒯𝒦: σεληνη, 𝔐𝒱: σεληνη ολη. **13** 𝒯𝒦𝒱: επεσαν, 𝔐: επεσον. **13** 𝒯𝒦𝒱: βαλλει, 𝔐: βαλουσα. **13** 𝒯𝒦: μεγαλου ανεμου, 𝔐𝒱: ανεμου μεγαλου. **14** 𝒯𝒦: ουρανος, 𝔐𝒱: ο ουρανος. **14** 𝒯𝒦: ειλισσομενον, 𝔐𝒱: ελισσομενον.

οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ ⸀πλούσιοι καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ δυνατοὶ⸁ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ⸀πᾶς⸁ ἐλεύθερος
крупные чиновники, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный
dnmp nnmp c dnmp anmpn c dnmp nnmp c dnmp anmpn c anmsn nnms c anmsn anmsn
3588 3175 2532 3588 4145 2532 3588 5506 2532 3588 1415 2532 3956 1401 2532 3956 1658

ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων
16 καὶ ⸀λέγουσι τοῖς ὄρεσι⸁ καὶ ταῖς πέτραις πέσετε ἐφ’ ἡμᾶς καὶ
скрылись в пещеры и в ущелья гор, и говорят горам и скалам: «Упадите на нас и
viaa3p rxamp p danp nanp c p dafp nafp dgnp ngnp c vipa3p ddnp ndnp c ddfp ndfp vdaa2p p rpa-p c
2928 1438 1519 3588 4693 2532 1519 3588 4073 3588 3735 2532 3004 3588 3735 2532 3588 4073 4098 1909 2248 2532

κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου
17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ
скройте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца», — потому что пришел день
vdaa2p rpa-p p ngns dgms vppngms p dgms ngms c p dgfs ngfs dgns ngns c viaa3s dnfs nnfs dnfs
2928 2248 575 4383 3588 2521 1909 3588 2362 2532 575 3588 3709 3588 721 3754 2064 3588 2250 3588

μεγάλη τῆς ὀργῆς ⸀αὐτοῦ⸁ καὶ τίς δύναται σταθῆναι
великий, [день] гнева Его. И кто способен устоять?
anfsn ⟵ dgfs ngfs rpgms c rqnms vipn3s vnap
3173 2250 3588 3709 846 2532 5101 1410 2476

7 ⸀καὶ μετὰ ταῦτα⸁ εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους
И после этого я увидел четырех ангелов, стоящих на четырех углах земли, держащих четыре ветра
c p rdanp viaa1s namp namp vpxaamp p dafp nafp nafp dgfs ngfs vppaamp damp namp namp
2532 3326 5023 1492 5064 32 2476 1909 3588 5064 1137 3588 1093 2902 3588 5064 417

τῆς γῆς ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ ⸀πᾶν⸁ δένδρον
2 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον
земли, чтобы не дул ветер ни на землю, ни на море, ни на какое дерево. И увидел я другого ангела,
dgfs ngfs c xo vspa3s nnms ⟶ p dgfs ngfs c p dgfs ngfs c p annsn nans c viaa1s aamsn nams
3588 1093 2443 3361 4154 417 3383 1909 3588 1093 3383 1909 3588 2281 3383 1909 3956 1186 2532 1492 243 32

⸀ἀναβάντα⸁ ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἔχοντα σφραγῖδα θεοῦ ζῶντος καὶ ⸀ἔκραξε⸁ φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις
восходящего от восхода солнца, имеющего печать Бога живого. И он воскликнул голосом громким [к] четырем ангелам,
vpaaams p ngfs ngms vppaams nafs ngms vppagms c viaa3s ndfs adfsn ⟵ ddmp ndmp ndmp
305 575 395 2246 2192 4973 2316 2198 2532 2896 5456 3173 2896 3588 5064 32

οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν
3 λέγων μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ
которым дано вредить земле и морю, говоря: «Не делайте вреда ни земле, ни морю, ни
rrdmp viap3s rpdmp vnaa dafs nafs c dafs nafs vppanms xo vsaa2p ⟶ dafs nafs c dafs nafs c danp
3739 1325 846 91 3588 1093 2532 3588 2281 3004 3361 91 3383 3588 1093 3383 3588 2281 3383 3588

δένδρα ⸀ἄχρις οὗ σφραγίζωμεν⸁ τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν
4 καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν
деревьям до тех пор, пока не поместим печать на рабах Бога нашего, на лбах их». И я слышал число
nanp p adv ⟵ vspa1p damp namp dgms ngms rpg-p p dgnp ngnp rpgmp c viaa1s dams nams dgmp
1186 891 3757 891 4972 3588 1401 3588 2316 2257 1909 3588 3359 846 2532 191 3588 706 3588

ἐσφραγισμένων ⸀$\overline{ρμδ}$⸁ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν ἰσραήλ
5 ἐκ φυλῆς ἰούδα ⸀$\overline{ιβ}$⸁ χιλιάδες
запечатанных: сто сорок четыре тысячи запечатанных из всякого колена сыновей Израиля. Из колена Иуды двенадцать тысяч
vpxpgmp tn nnfp vpxpnmp p agfsn ngfs ngmp tp p ngfs ngms tn nnfp
4972 1540+5062+5064 5505 4972 1537 3956 5443 5207 2474 1537 5443 2448 1427 5505

16 и говорят горам и камням: «Падите на нас и скройте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца, [Ос. 10:8; Лк. 23:30]

17 ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять?» [Иоиль. 2:11; Мал. 3:2]

7 И после этого видел я четырех ангелов, стоящих на четырех углах земли, держащих четыре ветра земли, чтобы не дул ветер ни на землю, ни на море, ни на какое дерево. [Иер. 49:36; Дан. 7:2; Зах. 6:5]

2 И видел я другого ангела, восходящего от восхода солнца и имеющего печать Бога живого. И воскликнул он громким голосом к четырем ангелам, которым дано вредить земле и морю, говоря:

3 «Не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревьям, доколе не положим печати на челах рабов Бога нашего». [Иез. 9:4, 6]

4 И я слышал число запечатленных: запечатленных было сто сорок четыре тысячи из всех колен сынов Израилевых.

5 Из колена Иудина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Рувимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Гадова запечатлено двенадцать тысяч;

15 𝒯𝒦: πλουσιοι και οι χιλιαρχοι και οι δυνατοι, 𝔐𝒱: χιλιαρχοι και οι πλουσιοι και οι ισχυροι. **15** 𝒯𝒦: πας, 𝔐: [πας], 𝒱: ∉. **16** 𝒯𝒦𝒱: λεγουσιν τοις ορεσιν, 𝔐: λεγουσι τοις ορεσι. **17** 𝒯𝔐𝒦: αυτου, 𝒱: αυτων. **7:1** 𝒯𝒦: και μετα ταυτα, 𝔐: και μετα τουτο, 𝒱: μετα τουτο. **1** 𝒯𝒦𝒱: παν, 𝔐: τι. **2** 𝒯: αναβαντα, 𝒦𝔐𝒱: αναβαινοντα. **2** 𝒯𝒦𝒱: εκραξεν, 𝔐: εκραξε. **3** 𝒯: αχρις ου σφραγιζωμεν, 𝒦𝔐: αχρις ου σφραγισωμεν, 𝒱: αχρι σφραγισωμεν. **4** 𝒯𝒦: $\overline{ρμδ}$, 𝔐: εκατον και τεσσαρακοντα τεσσαρες, 𝒱: εκατον τεσσερακοντα τεσσαρες. **5** 𝒯𝒦: $\overline{ιβ}$, 𝔐𝒱: δωδεκα.

6 из колена Асирова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Неффалимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Манассиина запечатлено двенадцать тысяч;

7 из колена Симеонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Левиина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иссахарова запечатлено двенадцать тысяч;

8 из колена Завулонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иосифова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Вениаминова запечатлено двенадцать тысяч.

9 После этого взглянул я: и вот, великое множество людей, которого никто не мог перечесть, из всех племен, и колен, и народов, и языков стояло пред престолом и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих.

10 И восклицали громким голосом, говоря: «Спасение Богу нашему, сидящему на престоле, и Агнцу!»

11 И все ангелы стояли вокруг престола, и старцев, и четырех животных, и пали пред престолом на лица свои, и поклонились Богу,

ἐσφραγισμένοι	ἐκ	φυλῆς	⌜ῥουβὴν⌝	⌜ιβ̅⌝	χιλιάδες	⌜ἐσφραγισμένοι⌝	ἐκ	φυλῆς	γάδ	⌜ιβ̅⌝	χιλιάδες	⌜ἐσφραγισμένοι⌝	**6** ἐκ
запечатанных;	из	колена	Рувима	двенадцать	тысяч	запечатанных;	из	колена	Гада	двенадцать	тысяч	запечатанных;	из
vpxpnmp	p	ngfs	tp	tn	nnfp	vpxpnmp	p	ngfs	tp	tn	nnfp	vpxpnmp	p
4972	1537	5443	4502	1427	5505	4972	1537	5443	1045	1427	5505	4972	1537

φυλῆς	ἀσήρ	⌜ιβ̅⌝	χιλιάδες	⌜ἐσφραγισμένοι⌝	ἐκ	φυλῆς	⌜νεφθαλείμ⌝	⌜ιβ̅⌝	χιλιάδες	⌜ἐσφραγισμένοι⌝	ἐκ	φυλῆς	μανασσῆ
колена	Асира	двенадцать	тысяч	запечатанных;	из	колена	Неффалима	двенадцать	тысяч	запечатанных;	из	колена	Манассии
ngfs	tp	tn	nnfp	vpxpnmp	p	ngfs	tp	tn	nnfp	vpxpnmp	p	ngfs	ngms
5443	768	1427	5505	4972	1537	5443	3508	1427	5505	4972	1537	5443	3128

⌜ιβ̅⌝	χιλιάδες	⌜ἐσφραγισμένοι⌝	**7** ἐκ	φυλῆς	συμεών	⌜ιβ̅⌝	χιλιάδες	⌜ἐσφραγισμένοι⌝	ἐκ	φυλῆς	λευΐ	⌜ιβ̅⌝	χιλιάδες
двенадцать	тысяч	запечатанных;	из	колена	Симеона	двенадцать	тысяч	запечатанных;	из	колена	Левия	двенадцать	тысяч
tn	nnfp	vpxpnmp	p	ngfs	tp	tn	nnfp	vpxpnmp	p	ngfs	tp	tn	nnfp
1427	5505	4972	1537	5443	4826	1427	5505	4972	1537	5443	3017	1427	5505

⌜ἐσφραγισμένοι⌝	ἐκ	φυλῆς	⌜ἰσαχάρ⌝	⌜ιβ̅⌝	χιλιάδες	⌜ἐσφραγισμένοι⌝	**8** ἐκ	φυλῆς	ζαβουλὼν	⌜ιβ̅⌝	χιλιάδες	⌜ἐσφραγισμένοι⌝
запечатанных;	из	колена	Иссахара	двенадцать	тысяч	запечатанных;	из	колена	Завулона	двенадцать	тысяч	запечатанных;
vpxpnmp	p	ngfs	tp	tn	nnfp	vpxpnmp	p	ngfs	tp	tn	nnfp	vpxpnmp
4972	1537	5443	2466	1427	5505	4972	1537	5443	2194	1427	5505	4972

ἐκ	φυλῆς	ἰωσήφ	⌜ιβ̅⌝	χιλιάδες	⌜ἐσφραγισμένοι⌝	ἐκ	φυλῆς	βενιαμίν	⌜ιβ̅⌝	χιλιάδες	⌜ἐσφραγισμένοι⌝
из	колена	Иосифа	двенадцать	тысяч	запечатанных;	из	колена	Вениамина	двенадцать	тысяч	запечатанных.
p	ngfs	tp	tn	nnfp	vpxpnmp	p	ngfs	tp	tn	nnfp	vpxpnmp
1537	5443	2501	1427	5505	4972	1537	5443	958	1427	5505	4972

9 μετὰ	ταῦτα	εἶδον	καὶ	ἰδοὺ	ὄχλος	πολύς	ὃν	ἀριθμῆσαι	⌜αὐτὸν	οὐδεὶς	ἠδύνατο⌝	ἐκ	παντὸς	ἔθνους
После	этого	я взглянул,	и	вот	множество людей	огромное,	которого	сосчитать		никто не	мог:	из	каждой	нации
p	rdanp	viaa1s	c	vdaa2s	nnms	anmsn	rrams	vnaa	rpams	anfsn	viin3s	p	agnsn	ngns
3326	5023	1492	2532	2400	3793	4183	3739	705	846	3762	1410	1537	3956	1484

καὶ	φυλῶν	καὶ	λαῶν	καὶ	γλωσσῶν	⌜ἑστῶτες⌝	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου	καὶ	ἐνώπιον	τοῦ	ἀρνίου	⌜περιβεβλημένοι⌝	στολὰς	λευκάς
и	колена,	и	народов	и	языков,	стоящие	перед		престолом	и	перед		Агнцем,	облеченные в	одежды	белые,
c	ngfp	c	ngmp	c	ngfp	vpxanmp	adv	dgms	ngms	c	adv	dgns	ngns	vpxpnmp	nafp	aafpn
2532	5443	2532	2992	2532	1100	2476	1799	3588	2362	2532	1799	3588	721	4016	4749	3022

καὶ	⌜φοίνικες⌝	ἐν	ταῖς	χερσὶν	αὐτῶν	**10** καὶ	⌜κράζοντες⌝	φωνῇ	μεγάλῃ	λέγοντες	ἡ	σωτηρία	τῷ	⌜καθημένῳ	ἐπὶ	τοῦ
и	пальмовые ветви	в		руках	их.	И	восклицающие	голосом	громким,	говоря:		«Спасение		Сидящему	на	
c	nnmp	p	ddfp	ndfp	rpgmp	c	vppanmp	ndfs	adfsn	vppanmp	dnfs	nnfs	ddms	vppndms	p	dgms
2532	5404	1722	3588	5495	846	2532	2896	5456	3173	3004	3588	4991	3588	2521	1909	3588

θρόνου	τοῦ	θεοῦ	ἡμῶν⌝	καὶ	τῷ	ἀρνίῳ	**11** καὶ	πάντες	οἱ	ἄγγελοι	⌜ἑστήκεσαν⌝	κύκλῳ	τοῦ	θρόνου	καὶ	τῶν	πρεσβυτέρων	καὶ	τῶν
престоле,		Богу	нашему	и		Агнцу!»	И	все		ангелы	стояли	вокруг		престола	и		старцев,	и	
ngms	dgms	ngms	rpg-p	c	ddns	ndns	c	anmpn	dnmp	nnmp	viya3p	ndms	dgms	ngms	c	dgmp	agmpn	c	dgnp
2362	3588	2316	2257	2532	3588	721	2532	3956	3588	32	2476	2945	3588	2362	2532	3588	4245	2532	3588

5 𝔐: ρουβιμ, 𝒯𝒦𝒱: ρουβην. **5** 𝒯𝒦: εσφραγισμενοι, 𝔐𝒱: ∉. **6** 𝒯𝒦: ιβ̅, 𝔐𝒱: δωδεκα. **6** 𝒯𝒦: εσφραγισμενοι, 𝔐𝒱: ∉. **6** 𝒯𝔐𝒦: νεφθαλειμ, 𝒱: νεφθαλιμ. **7** 𝒯𝒦: ιβ̅, 𝔐𝒱: δωδεκα. **7** 𝒯𝒦: εσφραγισμενοι, 𝔐𝒱: ∉. **7** 𝒯𝔐𝒦: ισαχαρ, 𝒱: ισσαχαρ. **8** 𝒯𝒦: ιβ̅, 𝔐𝒱: δωδεκα. **8** 𝒯𝒦: εσφραγισμενοι, 𝔐𝒱: ∉. **9** 𝒯𝒦: αυτον ουδεις ηδυνατο, 𝔐: ουδεις εδυνατο, 𝒱: αυτον ουδεις εδυνατο. **9** 𝒯𝒦𝒱: εστωτες, 𝔐: εστωτας. **9** 𝒯𝒦: περιβεβλημενοι, 𝔐𝒱: περιβεβλημενους. **9** 𝒯𝒦𝒱: φοινικες, 𝔐: φοινικας. **10** 𝒯𝒦: κραζοντες, 𝔐: κραζουσι, 𝒱: κραζουσιν. **10** 𝒯: καθημενω επι του θρονου του θεου ημων, 𝒦: θεω ημων τω καθημενω επι του θρονου, 𝔐𝒱: θεω ημων τω καθημενω επι τω θρονω. **11** 𝒯𝒦: εστηκεσαν, 𝔐𝒱: ειστηκεισαν.

τεσσάρων ζῴων καὶ ⌜ἔπεσον⌝ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ⌜ἐπὶ πρόσωπον⌝ αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ **12** λέγοντες ἀμήν ἡ
четырех животных, и упали перед престолом на лица свои, и поклонились Богу, говоря: «Аминь!
ngnp ngnp c viaa3p adv dgms ngms p nans rpgmp c viaa3p ddms ndms vppanmp th dnfs
5064 2226 2532 4098 1799 3588 2362 1909 4383 846 2532 4352 3588 2316 3004 281 3588

εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς
Благословение и слава, и мудрость, и благодарение, и честь, и власть, и сила Богу нашему во
nnfs c dnfs nnfs c dnfs nnfs c dnfs nnfs c dnfs nnfs c dnfs nnfs c dnfs nnfs ddms ndms rpg-p p
2129 2532 3588 1391 2532 3588 4678 2532 3588 2169 2532 3588 5092 2532 3588 1411 2532 3588 2479 3588 2316 2257 1519

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν **13** καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς
веки веков. Аминь». И продолжил речь один из старцев, говоря мне: «Эти облеченные в одежды
damp namp dgmp ngmp th c viad3s nnms p dgmp agmpn vppanms rpd-s rdnmp dnmp vpxpnmp dafp nafp dafp
3588 165 3588 165 281 2532 611 1520 1537 3588 4245 3004 3427 3778 3588 4016 3588 4749 3588

λευκάς τίνες εἰσί καὶ πόθεν ἦλθον **14** καὶ ⌜εἴρηκα⌝ αὐτῷ ⌜κύριε σὺ οἶδας καὶ εἶπέν⌝ μοι οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι
белые, кто они и откуда пришли?» Тогда я сказал ему: «Господин, ты знаешь». И он сказал мне: «Это суть приходящие
aafpn rqnmp vipx3p c adv viaa3p c vixa1s rpdms nvms rpn-s vipa2s c viaa3s rpd-s rdnmp vipx3p dnmp vppnnmp
3022 5101 1526 2532 4159 2064 2532 2046 846 2962 4771 1492 2532 2036 3427 3778 1526 3588 2064

ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν ⌜στολὰς αὐτῶν⌝ ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου **15** διὰ τοῦτό
от бедствия великого; и они омыли одежды свои и убелили одежды свои кровью Агнца. По- этому
p dgfs ngfs dgfs agfsn c viaa3p dafp nafp rpgmp c viaa3p nafp rpgmp p ddns ndns dgns ngns p rdans
1537 3588 2347 3588 3173 2532 4150 3588 4749 846 2532 3021 4749 846 1722 3588 129 3588 721 1223 5124

εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ καὶ ὁ καθήμενος
они находятся перед престолом Бога и служат Ему днем и ночью в храме Его, и Восседающий
vipx3p adv dgms ngms dgms ngms c vipa3p rpdms ngfs c ngfs p ddms ndms rpgms c dnms vppnnms
1526 1799 3588 2362 3588 2316 2532 3000 846 2250 2532 3571 1722 3588 3485 846 2532 3588 2521

ἐπὶ ⌜τοῦ θρόνου⌝ σκηνώσει ἐπ’ αὐτούς **16** οὐ πεινάσουσιν ἔτι ⌜οὐδὲ⌝ διψήσουσιν
на престоле распространит шатер *Свой* над ними. Они не будут испытывать голода более, и не будут испытывать жажды
p dgms ngms vifa3s — p rpamp ↪ xo vifa3p adv c vifa3p
1909 3588 2362 4637 — 1909 846 3983 3756 3983 2089 3761 1372

ἔτι οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ’ αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα **17** ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ⌜ἀναμέσον⌝ τοῦ θρόνου
более, и не поразит их солнце и ни- какой зной, потому что Агнец, Который посреди престола,
adv c xo vsaa3s p rpamp dnms nnms c annsn nnns c dnns nnns dnns p dgms ngms
2089 3761 3361 4098 1909 846 3588 2246 3761 3956 2738 3754 3588 721 3588 303 3588 2362

ποιμανεῖ αὐτούς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ⌜ζώσας⌝ πηγὰς ὑδάτων καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ⌜ἀπὸ⌝ τῶν ὀφθαλμῶν
будет пасти их и водить их на живые источники вод; и вытрет Бог всякую слезу с глаз
vifa3s rpamp c vifa3s rpamp p vppaafp nafp ngnp c vifa3s dnms nnms annsn nans p dgmp ngmp
4165 846 2532 3594 846 1909 2198 4077 5204 2532 1813 3588 2316 3956 1144 575 3588 3788

αὐτῶν
их».
rpgmp
846

12 говоря: «Аминь! Благословение, и слава, и премудрость, и благодарение, и честь, и сила, и крепость Богу нашему во веки веков! Аминь».

13 И, начав речь, один из старцев спросил меня: «Эти, облеченные в белые одежды, кто и откуда пришли?»

14 Я сказал ему: «Ты знаешь, господин». И он сказал мне: «Это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои кровью Агнца. [Дан. 12:1; Мф. 24:21; Мк. 13:19]

15 За это они пребывают *ныне* перед престолом Бога и служат Ему день и ночь в храме Его, и Сидящий на престоле будет обитать в них.

16 Они не будут уже ни алкать, ни жаждать, и не будет палить их солнце и никакой зной: [Ис. 49:10]

17 ибо Агнец, Который посреди престола, будет пасти их и водить их к источникам живых вод; и отрет Бог всякую слезу с очей их». [Пс. 22:1-2; Ис. 25:8; 49:10; Иез. 34:23]

11 *𝒯𝔐𝒦*: επεσον, *𝒱*: επεσαν. **11** *𝒯𝒦*: επι προσωπον, *𝔐*: [αυτου] επι τα προσωπα, *𝒱*: επι τα προσωπα. **14** *𝒯𝒦𝒱*: ειρηκα, *𝔐*: ειπον. **14** *𝒯𝒦*: κυριε συ οιδας και ειπεν, *𝔐*: κυριε μου συ οιδας και ειπε, *𝒱*: κυριε μου συ οιδας και ειπεν. **14** *𝒯*: στολας αυτων, *𝒦𝒱*: αυτας, *𝔐*: [αυτας]. **15** *𝒯𝒦𝒱*: του θρονου, *𝔐*: τω θρονω. **16** *𝒯𝒦𝒱*: ουδε, *𝔐*: ουδ ου. **17** *𝒯𝒦*: αναμεσον, *𝔐𝒱*: ανα μεσον. **17** *𝒯𝒦*: ζωσας, *𝔐𝒱*: ζωης. **17** *𝒯𝒦*: απο, *𝔐𝒱*: εκ.

8 И когда Он снял седьмую печать, сделалось безмолвие на небе, как бы на полчаса.

2 И я видел семь ангелов, которые стояли пред Богом; и дано им семь труб.

3 И пришел другой ангел, и стал перед жертвенником, держа золотую кадильницу; и дано было ему множество фимиама, чтобы он с молитвами всех святых возложил его на золотой жертвенник, который перед престолом. [Исх. 30:1, 3; Ам. 9:1]

4 И вознесся дым фимиама с молитвами святых от руки ангела пред Богом.

5 И взял ангел кадильницу, и наполнил ее огнем с жертвенника, и поверг на землю: и произошли голоса, и громы, и молнии, и землетрясение. [Исх. 19:16; Лев. 16:12; Иез. 10:2; Откр. 11:19; 16:18]

6 И семь ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить.

7 Первый ангел вострубил - и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю; и третья часть деревьев сгорела, и вся трава зеленая сгорела. [Исх. 9:23-25; Иез. 38:22]

8 Второй ангел вострубил - и как бы большая гора, пылающая огнем, низверглась в море; и третья часть моря сделалась кровью,

9 и умерла третья часть одушевленного творения, живущего в море, и третья часть судов погибла.

8	καὶ	⌜ὅτε	ἤνοιξεν⌝	τὴν	σφραγῖδα	τὴν	ἑβδόμην	ἐγένετο	σιγὴ	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	ὡς		ἡμιώριον	**2**	καὶ	εἶδον	τοὺς	ἑπτὰ
	И	когда	Он открыл		печать		седьмую,	сделалась	тишина	на		небе,	как бы	*на*	полчаса.		И	я видел		семь
	c	adv	viaa3s	dafs	nafs	dafs	aafsn	viad3s	nnfs	p	ddms	ndms	adv	—	nans		c	viaa1s	damp	tn
	2532	3753	455	3588	4973	3588	1442	1096	4602	1722	3588	3772	5613	—	2256		2532	1492	3588	2033

ἀγγέλους	οἳ	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	ἑστήκασι	καὶ	ἐδόθησαν	αὐτοῖς	ἑπτὰ	σάλπιγγες	**3**	καὶ	ἄλλος	ἄγγελος	⌜ἦλθε⌝	καὶ	ἐστάθη	ἐπὶ	⌜τὸ
ангелов,	которые	перед		Богом	стояли;	и	даны были	им	семь	труб.		И	другой	ангел	пришел	и	стал	перед	
namp	rrnmp	adv	dgms	ngms	vixa3p	c	viap3p	rpdmp	tn	nnfp		c	anmsn	nnms	viaa3s	c	viap3s	p	dans
32	3739	1799	3588	2316	2476	2532	1325	846	2033	4536		2532	243	32	2064	2532	2476	1909	3588

θυσιαστήριον⌝	ἔχων	λιβανωτὸν	χρυσοῦν	καὶ	ἐδόθη	αὐτῷ	θυμιάματα	πολλὰ	ἵνα	⌜δώσῃ⌝			ταῖς	προσευχαῖς
жертвенником,	имеющий	кадильницу	золотую.	И	дано было	ему	фимиама	множество,	чтобы	он добавил	*его*	к		молитвам
nans	vppanms	aamsn	aamsn	c	viap3s	rpdms	nnnp	annpn	c	vsaa3s	—	⟷	ddfp	ndfp
2379	2192	3031	5552	2532	1325	846	2368	4183	2443	1325	—	1325	3588	4335

τῶν	ἁγίων	πάντων	ἐπὶ	τὸ	θυσιαστήριον	τὸ	χρυσοῦν	τὸ	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου	**4**	καὶ	ἀνέβη	ὁ	καπνὸς	τῶν	θυμιαμάτων	ταῖς
	святых	всех	на		жертвенник		золотой,	который	перед		престолом.		И	вознесся		дым		фимиама	
dgmp	agmpn	agmpn	p	dans	nans	dans	aansn	dans	adv	dgms	ngms		c	viaa3s	dnms	nnms	dgnp	ngnp	ddfp
3588	40	3956	1909	3588	2379	3588	5552	3588	1799	3588	2362		2532	305	3588	2586	3588	2368	3588

προσευχαῖς	τῶν	ἁγίων	ἐκ	χειρὸς	τοῦ	ἀγγέλου	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	**5**	καὶ	εἴληφεν	ὁ	ἄγγελος	⌜τὸ⌝	λιβανωτόν	καὶ	ἐγέμισεν	⌜αὐτὸ⌝
[с] молитвами		святых	от	руки		ангела	перед		Богом.		И	взял		ангел		кадильницу	и	наполнил	ее
ndfp	dgmp	agmpn	p	ngfs	dgms	ngms	adv	dgms	ngms		c	vixa3s	dnms	nnms	dans	aamsn	c	viaa3s	rpans
4335	3588	40	1537	5495	3588	32	1799	3588	2316		2532	2983	3588	32	3588	3031	2532	1072	846

ἐκ	τοῦ	πυρὸς	τοῦ	θυσιαστηρίου	καὶ	ἔβαλεν	εἰς	τὴν	γῆν	καὶ	ἐγένοντο	⌜φωναὶ	καὶ	βρονταὶ⌝	καὶ	ἀστραπαὶ	καὶ	σεισμός
		огнем		[с] жертвенника,	и	бросил	на		землю:	и	произошли	голоса	и	громы,	и	молнии,	и	землетрясение.
p	dgns	ngns	dgns	ngns	c	viaa3s	p	dafs	nafs	c	viad3p	nnfp	c	nnfp	c	nnfp	c	nnms
1537	3588	4442	3588	2379	2532	906	1519	3588	1093	2532	1096	5456	2532	1027	2532	796	2532	4578

6	καὶ	οἱ	ἑπτὰ	ἄγγελοι	⌜ἔχοντες⌝	τὰς	ἑπτὰ	σάλπιγγας	ἡτοίμασαν	⌜ἑαυτοὺς	ἵνα	σαλπίσωσι⌝	**7**	καὶ	ὁ	πρῶτος	⌜ἄγγελος
	И		семь	ангелов,	имеющих		семь	труб,	приготовились	сами,	чтобы	трубить.		И		первый	ангел
	c	dnmp	tn	nnmp	vppanmp	dafp	tn	nafp	viaa3p	rxamp	c	vsaa3p		c	dnms	anmsn	nnms
	2532	3588	2033	32	2192	3588	2033	4536	2090	1438	2443	4537		2532	3588	4413	32

ἐσάλπισε⌝	καὶ	ἐγένετο	χάλαζα	καὶ	πῦρ	μεμιγμένα	⌜αἵματι⌝	καὶ	ἐβλήθη	εἰς	τὴν	⌜γῆν⌝	καὶ	τὸ	τρίτον	τῶν
затрубил,	и	сделался	град	и	огонь,	смешанные с	кровью,	и	были брошены	на		землю;	и		третья [часть]	
viaa3s	c	viad3s	nnfs	c	nnns	vpxpnnp	ndns	c	viap3s	p	dafs	nafs	c	dnns	annsn	dgnp
4537	2532	1096	5464	2532	4442	3396	129	2532	906	1519	3588	1093	2532	3588	5154	3588

δένδρων	κατεκάη	καὶ	πᾶς	χόρτος	χλωρὸς	κατεκάη	**8**	καὶ	ὁ	δεύτερος	ἄγγελος	ἐσάλπισε	καὶ	ὡς	ὄρος
деревьев	была пожрана огнем,	и	вся	трава	зеленая	была пожрана огнем.		И		второй	ангел	затрубил,	и	как бы	гора
ngnp	viap3s	c	anmsn	nnms	anmsn	viap3s		c	dnms	anmsn	nnms	viaa3s	c	adv	nnms
1186	2618	2532	3956	5528	5515	2618		2532	3588	1208	32	4537	2532	5613	3735

μέγα	⌜πυρὶ⌝	καιόμενον	ἐβλήθη	εἰς	τὴν	θάλασσαν	καὶ	ἐγένετο	τὸ	τρίτον	τῆς	θαλάσσης	αἷμα	**9**	καὶ	ἀπέθανε	τὸ
большая,	огнем	пылающая,	была ввержена	в		море;	и	сделалась		третья [часть]		моря	кровью.		И	умерла	
annsn	ndns	vpppnns	viap3s	p	dafs	nafs	c	viad3s	dnns	annsn	dgfs	ngfs	nnns		c	viaa3s	dnns
3173	4442	2545	906	1519	3588	2281	2532	1096	3588	5154	3588	2281	129		2532	599	3588

8:1 𝒯𝒦: οτε ηνοιξεν, 𝔐: οτε ηνοιξε, 𝒱: οταν ηνοιξεν. **3** 𝒯𝒦𝒱: ηλθεν, 𝔐: ηλθε. **3** 𝒯𝒦: το θυσιαστηριον, 𝔐𝒱: του θυσιαστηριου. **3** 𝒯𝔐𝒦: δωση, 𝒱: δωσει. **5** 𝒯𝒦: το, 𝔐𝒱: τον. **5** 𝒯𝒦: αυτο, 𝔐𝒱: αυτον. **5** 𝒯𝒦: φωναι και βρονται, 𝔐𝒱: βρονται και φωναι. **6** 𝒯: εχοντες, 𝒦𝔐𝒱: οι εχοντες. **6** 𝒯𝒦: εαυτους ινα σαλπισωσιν, 𝔐: εαυτους ινα σαλπισωσι, 𝒱: αυτους ινα σαλπισωσιν. **7** 𝒯𝒦: αγγελος εσαλπισεν, 𝔐: εσαλπισε, 𝒱: εσαλπισεν. **7** 𝒯𝒦: αιματι, 𝔐𝒱: εν αιματι. **7** 𝒯𝒦: γην, 𝔐𝒱: γην και το τριτον της γης κατεκαη. **8** 𝒯𝒦𝒱: πυρι, 𝔐: ∉.

τρίτον τῶν κτισμάτων ⌜τῶν⌝ ἐν τῇ θαλάσσῃ τὰ ἔχοντα ψυχάς καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων ⌜διεφθάρη⌝ 10 καὶ
третья [часть] творений в море, имеющих душу, и третья [часть] кораблей была уничтожена. И
annsn dgnp ngnp dgnp p ddfs ndfs dnnp vppannp nafp c dnns annsn dgnp ngnp viap3s c
5154 3588 2938 3588 1722 3588 2281 3588 2192 5590 2532 3588 5154 3588 4143 1311 2532

ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον
третий ангел затрубил, и упала с неба звезда большая, горящая, как светильник, и упала на третью [часть]
dnms anmsn nnms viaa3s c viaa3s p dgms ngms nnms anmsn vpppnms adv nnfs c viaa3s p dans aansn
3588 5154 32 4537 2532 4098 1537 3588 3772 792 3173 2545 5613 2985 2532 4098 1909 3588 5154

τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ⌜ὑδάτων⌝ 11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ⌜ἄψινθος⌝ καὶ ⌜γίνεται⌝ ⌜τὸ τρίτον⌝
рек и на источники вод. И имя той звезды называется Полынь; и превратилась третья
dgmp ngmp c p dafp nafp ngnp c dnns nnns dgms ngms vipp3s nnfs c vipn3s dnns annsn
3588 4215 2532 1909 3588 4077 5204 2532 3588 3686 3588 792 3004 894 2532 1096 3588 5154

εἰς ἄψινθον καὶ πολλοὶ ⌜ἀνθρώπων⌝ ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων ὅτι ἐπικράνθησαν 12 καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος
часть вод в горечь и многие люди умерли от этих вод, потому что они стали горькими. И четвертый ангел
— p nafs c anmpn ngmp viaa3p p dgnp ngnp c viap3p c dnms anmsn nnms
— 1519 894 2532 4183 444 599 1537 3588 5204 3754 4087 2532 3588 5067 32

ἐσάλπισε καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων ἵνα
затрубил, и была поражена третья [часть] солнца и третья [часть] луны, и третья [часть] звезд, так что
viaa3s c viap3s dnns annsn dgms ngms c dnns annsn dgfs ngfs c dnns annsn dgmp ngmp c
4537 2532 4141 3588 5154 3588 2246 2532 3588 5154 3588 4582 2532 3588 5154 3588 792 2443

σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ⌜ἡ ἡμέρα μὴ φαίνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς⌝ καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως
покрылась тьмой третья [часть] их, и день не ронял света третью [часть] свою, *как* и ночью *бывает* подобное.
vsap3s dnns annsn rpgmp c dnfs nnfs xo vspa3s dans aansn rpgfs — c dnfs nnfs — adv
4654 3588 5154 846 2532 3588 2250 3361 5316 3588 5154 846 — 2532 3588 3571 — 3668

13 καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα ἑνὸς ⌜ἀγγέλου πετωμένου⌝ ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ ⌜τοῖς
И я взглянул, и услышал одного ангела, летящего по середине неба, *и* говорящего голосом громким: «Горе, горе, горе
c viaa1s c viaa1s ngms ngms vppngms p ndns — vppagms ndfs adfsn i i i ddmp
2532 1492 2532 191 1520 32 4072 1722 3321 — 3004 5456 3173 3759 3759 3759 3588

κατοικοῦσιν⌝ ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν
живущим на земле от остальных звуков трубных трех ангелов, собирающихся трубить».
vppadmp p dgfs ngfs p dgmp agmpn ngmp dgfs ngfs dgmp ngfp ngmp dgmp vppagmp vnpa
2730 1909 3588 1093 1537 3588 3062 5456 3588 4536 3588 5140 32 3588 3195 4537

9 καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ
И пятый ангел затрубил, и я увидел звезду, с неба упавшую на землю, и дан был ей
c dnms anmsn nnms viaa3s c viaa1s nams p dgms ngms vpxaams p dafs nafs c viap3s rpdms dnfs
2532 3588 3991 32 4537 2532 1492 792 1537 3588 3772 4098 1519 3588 1093 2532 1325 846 3588

κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου 2 καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς
ключ [от] колодца бездны. И она открыла колодец бездны, и вышел дым из колодца, как бы дым
nnfs dgns ngns dgfs ngfs c viaa3s dans nans dgfs ngfs c viaa3s nnms p dgns ngns adv nnms
2807 3588 5421 3588 12 2532 455 3588 5421 3588 12 2532 305 2586 1537 3588 5421 5613 2586

10 Третий ангел вострубил – и упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику, и пала на третью часть рек и на источники вод. [Ис. 14:12]

11 Имя этой звезде Полынь; и третья часть вод сделалась полынью, и многие из людей умерли от вод, потому что они стали горьки. [Иер. 9:15]

12 Четвертый ангел вострубил – и поражена была третья часть солнца, и третья часть луны, и третья часть звезд, так что затмилась третья часть их, и третья часть дня не светла была – так, как и ночи. [Ис. 13:10; Иез. 32:7; Иоиль. 2:10, 31; 3:15]

13 И видел я, и слышал одного ангела, летящего посреди неба и говорящего громким голосом: «Горе! Горе! Горе живущим на земле от остальных трубных голосов трех ангелов, которые будут трубить!»

9 Пятый ангел вострубил, и я увидел звезду, упавшую с неба на землю, и дан был ей ключ от кладязя бездны.

2 Она отворила кладязь бездны, и вышел дым из кладязя, как дым из большой печи, – и помрачилось солнце и воздух от дыма из кладязя. [Быт. 19:28]

9 𝒯𝒦𝒱: των, 𝔐: ∉. **9** 𝒯𝔐𝒦: διεφθαρη, 𝒱: διεφθαρησαν. **10** 𝒯𝒦: υδατων, 𝔐𝒱: των υδατων. **11** 𝒯𝒦: αψινθος, 𝔐𝒱: ο αψινθος. **11** 𝒯𝒦: γινεται, 𝔐𝒱: εγενετο. **11** 𝒯: το τριτον, 𝒦𝔐𝒱: το τριτον των υδατων. **11** 𝒯𝒦: ανθρωπων, 𝔐𝒱: των ανθρωπων. **12** 𝒯𝒦: η ημερα μη φαινη το τριτον αυτης, 𝔐: το τριτον αυτης μη φαινη η ημερα, 𝒱: η ημερα μη φανη το τριτον αυτης. **13** 𝒯𝒦: αγγελου πετωμενου, 𝔐𝒱: αετου πετομενου. **13** 𝒯𝔐𝒦: τοις κατοικουσιν, 𝒱: τους κατοικουντας.

3 И из дыма вышла саранча на землю, и дана была ей власть, какую имеют земные скорпионы. [Исх. 10:12-15]

4 И сказано было ей, чтобы не делала вреда траве земной, и никакой зелени, и никакому дереву, а только одним людям, которые не имеют печати Божией на челах своих. [Иез. 9:4]

5 И дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека.

6 В те дни люди будут искать смерти, но не найдут ее; пожелают умереть, но смерть убежит от них. [Иов 3:21; Иер. 8:3]

7 По виду своему саранча была подобна коням, приготовленным на войну; и на головах у нее как бы венцы, похожие на золотые, лица же ее, как лица человеческие; [Иоиль. 2:4]

8 и волосы у нее, как волосы у женщин, а зубы у нее были, как у львов. [Иоиль. 1:6]

9 На ней была броня, как бы броня железная, а шум от крыльев ее - как стук от колесниц, когда множество коней бежит на войну; [Иоиль. 2:5]

10 у нее были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах ее были жала; власть же ее была - вредить людям пять месяцев.

καμίνου	⌜μεγάλης	καὶ	ἐσκοτίσθη⌝	ὁ	ἥλιος	καὶ	ὁ	ἀὴρ	ἐκ	τοῦ	καπνοῦ	τοῦ	φρέατος	**3** καὶ	ἐκ	τοῦ	καπνοῦ	ἐξῆλθον
[из] печи	большой;	и	покрылись тьмой		солнце	и		воздух	от		дыма		[из] колодца.	И	из		дыма	вышла
ngfs	agfsn	c	viap3s	dnms	nnms	c	dnms	nnms	p	dgms	ngms	dgns	ngns	c	p	dgms	ngms	viaa3p
2575	3173	2532	4654	3588	2246	2532	3588	109	1537	3588	2586	3588	5421	2532	1537	3588	2586	1831

ἀκρίδες	εἰς	τὴν	γῆν	καὶ	ἐδόθη	αὐταῖς	ἐξουσία	ὡς	ἔχουσιν	ἐξουσίαν	οἱ	σκορπίοι	τῆς	γῆς	**4** καὶ	ἐρρέθη	αὐταῖς
саранча	на		землю,	и	дана была	им	власть,	какую	имеют			скорпионы		земные.	И	сказано было	им,
nnfp	p	dafs	nafs	c	viap3s	rpdfp	nnfs	adv	vipa3p	nafs	dnmp	nnmp	dgfs	ngfs	c	viap3s	rpdfp
200	1519	3588	1093	2532	1325	846	1849	5613	2192	1849	3588	4651	3588	1093	2532	4483	846

ἵνα	μὴ	⌜ἀδικήσωσι⌝	τὸν	χόρτον	τῆς	γῆς	οὐδὲ	πᾶν	χλωρόν	οὐδὲ	πᾶν	δένδρον	εἰ μὴ	τοὺς	ἀνθρώπους	⌜μόνους
чтобы	не	делали вреда		траве		земной,	ни	какой-либо	зелени,	и ни-	какому	дереву,	только лишь		людям	одним,
c	xo	vsaa3p	dams	nams	dgfs	ngfs	c	annsn	aansn	c	aansn	nans	qo+xo	damp	namp	aampn
2443	3361	91	3588	5528	3588	1093	3761	3956	5515	3761	3956	1186	1508	3588	444	3441

οἵτινες	οὐκ	ἔχουσι⌝	τὴν	σφραγῖδα	τοῦ	θεοῦ	ἐπὶ	τῶν	μετώπων	⌜αὐτῶν⌝	**5** καὶ	ἐδόθη	⌜αὐταῖς⌝	ἵνα	μὴ	ἀποκτείνωσιν	αὐτούς	ἀλλ'	ἵνα
которые	не	имеют		печати		Бога	на		лбах	своих.	И	дано	им,	чтобы	не	убивали	их,	но	чтобы
rrnmp	xo	vipa3p	dafs	nafs	dgms	ngms	p	dgnp	ngnp	rpgmp	c	viap3s	rpdfp	c	xo	vspa3p	rpamp	c	c
3748	3756	2192	3588	4973	3588	2316	1909	3588	3359	846	2532	1325	846	2443	3361	615	846	235	2443

⌜βασανισθῶσι⌝		μῆνας	πέντε	καὶ	ὁ	βασανισμὸς	αὐτῶν	ὡς	βασανισμὸς	σκορπίου	ὅταν	παίσῃ	ἄνθρωπον	**6** καὶ	ἐν
они мучимы были	пять	месяцев;		и		мучение	[от] них	подобно	мучению	[от] скорпиона,	когда	ужалит	человека.	И	в
vsap3p	↪	namp	tn	c	dnms	nnms	rpgfp	adv	nnms	ngms	c	vsaa3s	nams	c	p
928	4002	3376	4002	2532	3588	929	846	5613	929	4651	3752	3817	444	2532	1722

ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις	ζητήσουσιν	οἱ	ἄνθρωποι	τὸν	θάνατον	καὶ	⌜οὐχ⌝	εὑρήσουσιν	αὐτόν	καὶ	ἐπιθυμήσουσιν	ἀποθανεῖν	καὶ	⌜φεύξεται
	дни	те	будут искать		люди		смерти,	но	не	найдут	ее;	и	пожелают	умереть,	но	убежит
ddfp	ndfp	rddfp	vifa3p	dnmp	nnmp	dams	nams	c	xo	vifa3p	rpams	c	vifa3p	vnaa	c	vifd3s
3588	2250	1565	2212	3588	444	3588	2288	2532	3756	2147	846	2532	1937	599	2532	5343

ὁ	θάνατος	ἀπ'	αὐτῶν⌝	**7** καὶ	τὰ	ὁμοιώματα	τῶν	ἀκρίδων	ὅμοια	ἵπποις	ἡτοιμασμένοις	εἰς	πόλεμον	καὶ	ἐπὶ	τὰς	κεφαλὰς	αὐτῶν
	смерть	от	них.	И		вид		саранчи	подобен	коням,	приготовленным	на	войну;	и	на		головах	их
dnms	nnms	p	rpgfp	c	dnnp	nnnp	dgfp	ngfp	annpn	ndmp	vpxpdmp	p	nams	c	p	dafp	nafp	rpgfp
3588	2288	575	846	2532	3588	3667	3588	200	3664	2462	2090	1519	4171	2532	1909	3588	2776	846

ὡς	στέφανοι	⌜ὅμοιοι	χρυσῷ⌝	καὶ	τὰ	πρόσωπα	αὐτῶν	ὡς	πρόσωπα	ἀνθρώπων	**8** καὶ	εἶχον	τρίχας	ὡς	τρίχας	γυναικῶν
как бы	венцы,	подобные	золоту,	а		лица	их,	как	лица	человеческие;	и	они имели	волосы,	как	волосы	женские,
adv	nnmp	anmpn	ndms	c	dnnp	nnnp	rpgfp	adv	nnnp	ngmp	c	viia3p	nafp	adv	nafp	ngfp
5613	4735	3664	5557	2532	3588	4383	846	5613	4383	444	2532	2192	2359	5613	2359	1135

καὶ	οἱ	ὀδόντες	αὐτῶν	ὡς	λεόντων	ἦσαν	**9** καὶ	εἶχον	θώρακας	ὡς	θώρακας	σιδηροῦς	καὶ	ἡ	φωνὴ	τῶν	πτερύγων	αὐτῶν
а		зубы	их,	как	львиные	были.	И	они имели	нагрудники,	как	нагрудники	железные,	и		шум		[от] крыльев	их,
c	dnmp	nnmp	rpgfp	adv	ngmp	viix3p	c	viia3p	namp	adv	namp	aampn	c	dnfs	nnfs	dgfp	ngfp	rpgfp
2532	3588	3599	846	5613	3023	2258	2532	2192	2382	5613	2382	4603	2532	3588	5456	3588	4420	846

ὡς	φωνὴ	ἁρμάτων	ἵππων	πολλῶν	τρεχόντων	εἰς	πόλεμον	**10** καὶ	ἔχουσιν	οὐρὰς	ὁμοίας	σκορπίοις	καὶ	κέντρα	⌜ἦν⌝	ἐν	ταῖς
как	шум	колесниц	конских	многих,	бегущих	на	войну.	И	они имеют	хвосты,	подобные	скорпионьим,	и	жала	были	в	
adv	nnfs	ngnp	ngmp	agmpn	vppagmp	p	nams	c	vipa3p	nafp	aafpn	ndmp	c	nanp	viix3s	p	ddfp
5613	5456	716	2462	4183	5143	1519	4171	2532	2192	3769	3664	4651	2532	2759	2258	1722	3588

9:2 𝒯𝒦: μεγαλης και εσκοτισθη, 𝔐: καιομενης και εσκοτισθη, 𝒱: μεγαλης και εσκοτωθη. **4** 𝒯𝔐𝒦: αδικησωσιν, 𝒱: αδικησουσιν. **4** 𝒯𝒦: μονους οιτινες ουκ εχουσιν, 𝔐𝒱: οιτινες ουκ εχουσι. **4** 𝒯𝔐𝒦: αυτων, 𝒱: ∉. **5** 𝒯𝔐𝒦: αυταις, 𝒱: αυτοις. **5** 𝒯𝒦: βασανισθωσιν, 𝔐: βασανισθωσι, 𝒱: βασανισθησονται. **6** 𝒯𝒦: ουχ, 𝔐𝒱: ου μη. **6** 𝒯𝒦: φευξεται ο θανατος απ αυτων, 𝔐: φευξεται απ αυτων ο θανατος, 𝒱: φευγει ο θανατος απ αυτων. **7** 𝒯𝒦𝒱: ομοιοι χρυσω, 𝔐: χρυσοι. **10** 𝒯𝒦: ην, 𝔐𝒱: και.

οὐραῖς αὐτῶν ⸀καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν⸁ ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε **11** ⸀καὶ ἔχουσιν ἐφ’ αὐτῶν βασιλέα τὸν⸁ ἄγγελον
хвостах их; а власть их — вредить людям пять месяцев. И они имеют над собой царя — ангела
ndfp rpgfp c dnfs nnfs rpgfp vnaa damp namp ↪ xo tn c vipa3p p rpgfp nams dams nams
3769 846 2532 3588 1849 846 91 3588 444 4002 3376 4002 2532 2192 1909 846 935 3588 32

τῆς ἀβύσσου ὄνομα αὐτῷ ἑβραϊστὶ ⸀ἀβαδδών καὶ ἐν τῇ⸁ ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει ἀπολλύων **12** ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν ἰδοὺ
бездны, имя которому по-еврейски Аваддон, а на греческом имя имеет Аполлион. Горе одно прошло; вот,
dgfs ngfs nnns rpdms adv tp c p ddfs adfsn nnns vipa3s nnms dnfs to dnfs nnfs viaa3s vdaa2s
3588 12 3686 846 1447 3 2532 1722 3588 1673 3686 2192 623 3588 3759 3588 3391 565 2400

⸀ἔρχονται⸁ ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα
грядут еще два горя за этим.
vipn3p adv tn to p rdanp
2064 2089 1417 3759 3326 5023

13 καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον
И шестой ангел затрубил, и я услышал голос один от четырех рогов жертвенника золотого перед
c dnms anmsn nnms viaa3s c viaa1s nafs nafs p dgnp ngnp ngnp dgns ngns dgns agnsn dgns adv
2532 3588 1623 32 4537 2532 191 5456 3391 1537 3588 5064 2768 3588 2379 3588 5552 3588 1799

τοῦ θεοῦ **14** ⸀λέγουσαν τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ ὃς εἶχε⸁ τὴν σάλπιγγα λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ
Богом, говорящий шестому ангелу, который имел трубу: «Освободи четырех ангелов, связанных при
dgms ngms vppaafs ddms admsn ndms rrnms viia3s dafs nafs vdaa2s damp nafp namp damp vpxpamp p
3588 2316 3004 3588 1623 32 3739 2192 3588 4536 3089 3588 5064 32 3588 1210 1909

τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ εὐφράτῃ **15** καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ⸀ἡμέραν⸁
реке большой Евфрате». И освобождены были четыре ангела, приготовленные на час и день,
ddms ndms ddms admsn ndms c viap3p dnmp nnfp nnmp dnmp vpxpnmp p dafs nafs c nafs
3588 4215 3588 3173 2166 2532 3089 3588 5064 32 3588 2090 1519 3588 5610 2532 2250

καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν ἵνα ⸀ἀποκτείνωσι⸁ τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων **16** καὶ ὁ ⸀ἀριθμὸς στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ
и месяц, и год, чтобы умертвить им третью [часть] людей. И число войска конного *было*
c nams c nams c vspa3p dans aansn dgmp ngmp c dnms nnms ngnp dgns agnsn —
2532 3376 2532 1763 2443 615 3588 5154 3588 444 2532 3588 706 4753 3588 2461 —

δύο μυριάδες μυριάδων καὶ ἤκουσα⸁ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν **17** καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ
два десятка тысяч десятков тысяч; и я слышал число их. И таким образом я видел коней в видении и
tn nnmp ngmp c viaa1s dams nams rpgmp c adv viaa1s damp namp p ddfs ndfs c
1417 3461 3461 2532 191 3588 706 846 2532 3779 1492 3588 2462 1722 3588 3706 2532

τοὺς καθημένους ἐπ’ αὐτῶν ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ
восседающих на них, имеющих нагрудники огненные и гиацинтовые, и серные; и головы [у] коней, как головы
damp vppnamp p rpgmp vppaamp namp aampn c aampn c aampn c dnfp nnfp dgmp ngmp adv nnfp
3588 2521 1909 846 2192 2382 4447 2532 5191 2532 2306 2532 3588 2776 3588 2462 5613 2776

11 Царем над собой она имела ангела бездны; имя ему по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион.

12 Одно горе прошло; вот, идут за ним еще два горя.

13 Шестой ангел вострубил, и я услышал один голос от четырех рогов золотого жертвенника, стоящего пред Богом, [Исх. 30:1-3]

14 говоривший шестому ангелу, имевшему трубу: «Освободи четырех ангелов, связанных при великой реке Евфрат».

15 И освобождены были четыре ангела, приготовленные на час, и день, и месяц, и год, для того чтобы умертвить третью часть людей.

16 Число конного войска было два мириада мириад; и я слышал число его.

17 Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе броню огненную, гиацинтовую и серную. Головы у коней - как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера.

10 *𝒯𝒦*: και η εξουσια αυτων, 𝔐: εξουσιαν εχουσι του, *𝒱*: η εξουσια αυτων. **11** *𝒯*: και εχουσιν ἐφ’ αὐτῶν βασιλεα τον, *𝒦*: και εχουσιν ἐπ’ αὐτῶν βασιλεα τον, 𝔐: εχουσαι βασιλεα ἐπ’ αὐτῶν, *𝒱*: εχουσιν ἐπ’ αὐτῶν βασιλεα τον. **11** *𝒯𝒦𝒱*: αβαδδων και εν τη, 𝔐: αββαδων εν δε τη. **12** *𝒯𝒦*: ερχονται, *𝔐𝒱*: ερχεται. **14** *𝒯𝒦*: λεγουσαν τω εκτω αγγελω ος ειχε, 𝔐: λεγουσαν τω εκτω αγγελω ο εχων, *𝒱*: λεγοντα τω εκτω αγγελω ο εχων. **15** *𝒯𝒦𝒱*: ημεραν, 𝔐: [εις] την ημεραν. **15** *𝒯𝒦𝒱*: αποκτεινωσιν, 𝔐: αποκτεινωσι. **16** *𝒯𝒦*: αριθμος στρατευματων του ιππικου δυο μυριαδες μυριαδων και ηκουσα, 𝔐: αριθμος των στρατευματων του ιππου μυριαδες μυριαδων ηκουσα, *𝒱*: αριθμος των στρατευματων του ιππικου δισμυριαδες μυριαδων ηκουσα.

18 От этих трех язв: от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, – умерла третья часть людей,

19 ибо сила коней заключалась в пасти их и в хвостах их; а хвосты их были подобны змеям и имели головы, и ими они вредили.

20 Прочие же люди, которые не умерли от этих язв, не раскаялись в делах рук своих, так чтобы не поклоняться бесам и золотым, серебряным, медным, каменным и деревянным идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить. [Пс. 113:12-16; 134:15-17; Дан. 5:23]

21 И не раскаялись они в убийствах своих, ни в чародействах своих, ни в блуде своем, ни в воровстве своем.

10 И видел я другого ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головой его была радуга, и лицо его, как солнце, и ноги его, как столпы огненные,

λεόντων καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον **18** ⌜ὑπὸ τῶν τριῶν⌝ τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ
львиные, и изо ртов их выходит огонь и дым, и сера. Тремя этими *язвами* была умерщвлена
ngmp c p dgnp ngnp rpgmp vipn3s nnns c nnms c nnns p dgmp ngmp rdgmp — viap3p dnns
3023 2532 1537 3588 4750 846 1607 4442 2532 2586 2532 2303 5259 3588 5140 5130 — 615 3588

τρίτον τῶν ἀνθρώπων ⌜ἐκ⌝ τοῦ πυρὸς καὶ ⌜ἐκ⌝ τοῦ καπνοῦ καὶ ⌜ἐκ⌝ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων
третья [часть] людей, *то есть* от огня и от дыма, и от серы, выходящих изо ртов
annsn dgmp ngmp — p dgns ngns c p dgms ngms c p dgns ngns dgns vppngns p dgnp ngnp
5154 3588 444 — 1537 3588 4442 2532 1537 3588 2586 2532 1537 3588 2303 3588 1607 1537 3588 4750

αὐτῶν **19** ⌜αἱ γὰρ ἐξουσίαι αὐτῶν⌝ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ⌜εἰσιν⌝ αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ⌜ὄφεσιν⌝ ἔχουσαι κεφαλάς καὶ
их. Сама же сила их в устах их заключается; а хвосты их подобны змеям, имеющие головы, и
rpgmp dnfp c nnfp rpgmp p ddns ndns rpgmp vipx3p dnfp c nnfp rpgmp anfpn ndmp vppanfp nafp c
846 3588 1063 1849 846 1722 3588 4750 846 1526 3588 1063 3769 846 3664 3789 2192 2776 2532

ἐν αὐταῖς ⌜ἀδικοῦσι⌝ **20** καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις ⌜οὔτε⌝
ими они причиняют вред. А остальные [из] людей, которые не были умерщвлены язвами этими, также не
p rpdfp vipa3p c dnmp anmpn dgmp ngmp rrnmp xo viap3p p ddfp ndfp rddfp c
1722 846 91 2532 3588 3062 3588 444 3739 3756 615 1722 3588 4127 5025 3777

μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν ἵνα μὴ ⌜προσκυνήσωσι⌝ τὰ δαιμόνια ⌜καὶ⌝ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ
отвернулись от дел рук своих, так чтобы им не поклоняться демонам и идолам золотым и
viaa3p p dgnp ngnp dgfp ngfp rpgmp c ↪ xo vsaa3p danp nanp c nanp danp aanpn c danp
3340 1537 3588 2041 3588 5495 846 2443 4352 3361 4352 3588 1140 2532 1497 3588 5552 2532 3588

ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα ἃ οὔτε βλέπειν ⌜δύναται⌝ οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν
серебряным, и медным, и каменным, и деревянным, которые ни видеть не могут, ни слышать, ни ходить.
aanpn c danp aanpn c danp aanpn c danp aanpn rranp c vnpa ↪ vipn3s c vnpa c vnpa
693 2532 3588 5470 2532 3588 3035 2532 3588 3585 3739 3777 991 3777 1410 3777 191 3777 4043

21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν ⌜φαρμακειῶν⌝ αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν
И не отвернулись от убийств своих, ни от колдовства своего, ни от внебрачных половых отношений своих,
c xo viaa3p p dgmp ngmp rpgmp c p dgmp ngmp rpgfp c p dgfs ngfs rpgmp
2532 3756 3340 1537 3588 5408 846 3777 1537 3588 5331 846 3777 1537 3588 4202 846

οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν
ни от воровства своего.
c p dgnp ngnp rpgmp
3777 1537 3588 2809 846

10 καὶ εἶδον ⌜ἄλλον⌝ ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιβεβλημένον νεφέλην καὶ ⌜ἶρις ἐπὶ τῆς
И я увидел другого ангела сильного, спускающегося с неба, облеченного в облако, и радуга над
c viaa1s aamsn nams aamsn vppaams p dgms ngms vpxpams nafs c nnfs p dgfs
2532 1492 243 32 2478 2597 1537 3588 3772 4016 3507 2532 2463 1909 3588

---

18 TK: υπο των τριων, MV: απο των τριων πληγων. **18** TKV: εκ, M: απο. **18** TK: εκ, MV: ∉. **18** TK: εκ, MV: ∉. **19** T: αι γαρ εξουσιαι αυτων, K: η γαρ εξουσια αυτων, MV: η γαρ εξουσια των ιππων. **19** T: εισιν, KV: εστιν και εν ταις ουραις αυτων, M: εστι και εν ταις ουραις αυτων. **19** TKV: οφεσιν, M: οφεων. **19** TKV: αδικουσιν, M: αδικουσι. **20** T: ουτε, KM: ου, V: ουδε. **20** TMK: προσκυνησωσιν, V: προσκυνησουσιν. **20** TK: και, MV: και τα. **20** TMK: δυναται, V: δυνανται. **21** TMK: φαρμακειων, V: φαρμακων. **10:1** TKV: αλλον, M: ∉. **1** TK: ιρις επι της κεφαλης, MV: η ιρις επι της κεφαλης αυτου.

κεφαλῆς⌝ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός **2** καὶ ⌜εἶχεν⌝ ἐν τῇ χειρὶ ⌜αὐτοῦ⌝
головой и лицом его, как солнце, и ноги его, как столпы огненные. И он имел в руке своей
ngfs c dnns nnns rpgms adv dnms nnms c dnmp nnmp rpgms adv nnmp ngns c viia3s p ddfs ndfs rpgms
2776 2532 3588 4383 846 5613 3588 2246 2532 3588 4228 846 5613 4769 4442 2532 2192 1722 3588 5495 846

βιβλαρίδιον ⌜ἀνεῳγμένον⌝ καὶ ἔθηκε⌝ τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ ⌜τὴν θάλασσαν τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τὴν γῆν⌝ **3** καὶ
маленькую книгу раскрытую. И он поставил ногу свою правую на море, а левую на землю; и
nans vpxpans c viaa3s dams nams rpgms dams aamsn p dafs nafs dams c aamsn p dafs nafs c
974 455 2532 5087 3588 4228 846 3588 1188 1909 3588 2281 3588 1161 2176 1909 3588 1093 2532

⌜ἔκραξε⌝ φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται καὶ ὅτε ἔκραξεν ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς
воскликнул он голосом громким, как лев рычит; и когда он воскликнул, проговорили семь громов своими голосами.
viaa3s ndfs adfsn adv nnms vipn3s c adv viaa3s viaa3p dnfp tn nnfp dafp rxgmp nafp
2896 5456 3173 5618 3023 3455 2532 3753 2896 2980 3588 2033 1027 3588 1438 5456

4 καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ ⌜τὰς φωνὰς ἑαυτῶν ἔμελλον⌝ γράφειν καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσάν
И когда проговорили семь громов голосами своими, я хотел писать, но услышал голос с неба, говорящий
c adv viaa3p dnfp tn nnfp dafp nafp rxgmp viia1s vnpa c viaa1s nafs p dgms ngms vppaafs
2532 3753 2980 3588 2033 1027 3588 5456 1438 3195 1125 2532 191 5456 1537 3588 3772 3004

⌜μοι⌝ σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ καὶ μὴ ⌜ταῦτα⌝ γράψῃς **5** καὶ ὁ ἄγγελος ὃν εἶδον ἑστῶτα
мне: «Запечатай то, что произнесли семь громов, и не пиши этого». И ангел, которого я видел стоящим
rpd-s vdaa2s rranp viaa3p dnfp tn nnfp c xo rdanp vsaa2s ↩ c dnms nnms rrams viaa1s vpxaams
3427 4972 3739 2980 3588 2033 1027 2532 3361 5023 1125 5023 2532 3588 32 3739 1492 2476

ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ⌜ἦρε⌝ τὴν χεῖρα ⌜αὐτοῦ⌝ εἰς τὸν οὐρανόν **6** καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας
на море и на земле, поднял руку свою к небу и клялся Живущим во веки
p dgfs ngfs c p dgfs ngfs viaa3s dafs nafs rpgms p dams nams c viaa3s p ddms vppadms p damp namp
1909 3588 2281 2532 1909 3588 1093 142 3588 5495 846 1519 3588 3772 2532 3660 1722 3588 2198 1519 3588 165

τῶν αἰώνων ὃς ⌜ἔκτισε⌝ τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ
веков, Который сотворил небо, и что в нем, и землю, и что на ней, и море, и что в нем,
dgmp ngmp rrnms viaa3s dams nams c danp p rpdms c dafs nafs c danp p rpdfs c dafs nafs c danp p rpdfs
3588 165 3739 2936 3588 3772 2532 3588 1722 846 2532 3588 1093 2532 3588 1722 846 2532 3588 2281 2532 3588 1722 846

ὅτι χρόνος ⌜οὐκ ἔσται ἔτι⌝ **7** ⌜ἀλλὰ⌝ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν καὶ
потому что времени не будет уже. Но в те дни *после* голоса седьмого ангела, когда он должен трубить,
c nnms xo vifx3s adv c p ddfp ndfp — dgfs ngfs dgms agmsn ngms c vspa3s vnpa c
3754 5550 3756 2071 2089 235 1722 3588 2250 — 3588 5456 3588 1442 32 3752 3195 4537 2532

⌜τελεσθῇ⌝ τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ ὡς εὐηγγέλισε ⌜τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς προφήταις⌝
будет совершена тайна Бога, как Он благовествовал Своим рабам пророкам.
vsap3s dnns nnns dgms ngms adv viaa3s ddmp rxgms ndmp ddmp ndmp
5055 3588 3466 3588 2316 5613 2097 3588 1438 1401 3588 4396

2 в руке у него была книжка рас-
крытая. И поставил он правую
ногу свою на море, а левую – на
землю,

3 и воскликнул громким голо-
сом, как рыкает лев; и когда он
воскликнул, тогда семь громов
проговорили голосами своими.

4 И когда семь громов прогово-
рили голосами своими, я хотел
было писать, но услышал голос
с неба, говорящий мне: «Скрой,
что говорили семь громов, и не
пиши этого».

5 И ангел, которого я видел сто-
ящим на море и на земле, поднял
руку свою к небу [Исх. 20:11; Втор. 32:40;
Дан. 12:7; Ам. 3:7]

6 и клялся Живущим во веки ве-
ков, Который сотворил небо и
все, что в нем, землю и все, что
на ней, и море и все, что в нем,
что времени уже не будет.

7 Но в те дни, когда возгласит
седьмой ангел, когда он востру-
бит, свершится тайна Божия, как
Он благовествовал рабам Своим
– пророкам.

2 *ТК*: ειχεν, *МV*: εχων. **2** *ТКV*: βιβλαριδιον, *М*: βιβλιον. **2** *ТМК*: ανεωγμενον, *V*: ηνεωγμενον. **2** *ТК*: την θαλασσαν τον δε ευωνυμον επι την γην, *МV*: της θαλασσης τον δε ευωνυμον επι της γης. **3** *ТКV*: εκραξεν, *М*: εκραξε. **4** *ТК*: τας φωνας εαυτων εμελλον, *М*: εμελλον, *V*: ημελλον. **4** *ТК*: μοι, *МV*: ∉. **4** *ТК*: ταυτα, *МV*: αυτα. **5** *ТКV*: ηρεν, *М*: ηρε. **5** *ТК*: αυτου, *МV*: αυτου την δεξιαν. **6** *ТКV*: εκτισεν, *М*: εκτισε. **6** *ТК*: ουκ εσται ετι, *МV*: ουκετι εσται. **7** *ТК*: αλλα, *МV*: αλλ. **7** *ТК*: τελεσθη, *МV*: ετελεσθη. **7** *ТК*: τοις εαυτου δουλοις τοις προφηταις, *М*: τους δουλους αυτου τους προφητας, *V*: τους εαυτου δουλους τους προφητας.

8 И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мной и сказал: «Пойди, возьми раскрытую книжку из руки ангела, стоящего на море и на земле». [Иез. 2:8 - 3:3]

9 И я пошел к ангелу и сказал ему: «Дай мне книжку». Он сказал мне: «Возьми и съешь ее; она будет горька во чреве твоем, но в устах твоих будет сладка, как мед».

10 И взял я книжку из руки ангела и съел ее. И она в устах моих была сладка, как мед; когда же съел ее, то горько стало во чреве моем.

11 И сказал он мне: «Тебе надлежит опять пророчествовать о народах, и племенах, и языках, и царях многих».

11 И дана мне трость, подобная посоху, и сказано: «Встань и измерь храм Божий и жертвенник и поклоняющихся в нем. [Иез. 40:3; Зах. 2:1-2]

2 А внешний двор храма исключи и не измеряй его, ибо он дан язычникам: они будут попирать святой город сорок два месяца. [Лк. 21:24]

3 И дам двум свидетелям Моим поручение, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, будучи облечены во вретище».

4 Это две маслины и два светильника, стоящие пред Богом земли. [Зах. 4:3, 11-14]

8 καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσα μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσα ὕπαγε λάβε τὸ ⌜βιβλαρίδιον
И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мной и сказал: «Пойди, возьми маленькую книгу
c dnfs nnfs rrafs viaa1s p dgms ngms adv vppanfs p rpg-s c vppanfs vdpa2s vdaa2s dans nans
2532 3588 5456 3739 191 1537 3588 3772 3825 2980 3326 1700 2532 3004 5217 2983 3588 974

τὸ ἠνεῳγμένον⌝ ἐν τῇ χειρὶ ⌜ἀγγέλου⌝ τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς **9** καὶ ⌜ἀπῆλθον⌝ πρὸς τὸν ἄγγελον
раскрытую, *что* в руке ангела, стоящего на море и на земле». И я пошел к ангелу,
dans vpxpans — p ddfs ndfs ngms dgms vpxagms p dgfs ngfs c p dgfs ngfs c viaa1s p dams nams
3588 455 — 1722 3588 5495 32 3588 2476 1909 3588 2281 2532 1909 3588 1093 2532 565 4314 3588 32

λέγων αὐτῷ ⌜δός μοι τὸ βιβλαρίδιον⌝ καὶ λέγει μοι λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό καὶ πικρανεῖ σου τὴν
говоря ему: «Дай мне маленькую книгу». И он говорит мне: «Возьми и съешь ее; и она станет горькой [в] твоем
vppanms rpdms vdaa2s rpd-s dans nans c vipa3s rpd-s vdaa2s c vdaa2s rpans c vifa3s rpg-s dafs
3004 846 1325 3427 3588 974 2532 3004 3427 2983 2532 2719 846 2532 4087 4675 3588

κοιλίαν ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι **10** καὶ ἔλαβον τὸ ⌜βιβλαρίδιον⌝ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον
желудке, но в устах твоих будет сладка, как мед». И я взял маленькую книгу из руки ангела и съел
nafs c p ddns ndns rpg-s vifx3s aansn adv nnns c viaa1s dans nans p dgfs ngfs dgms ngms c viaa1s
2836 235 1722 3588 4750 4675 2071 1099 5613 3192 2532 2983 3588 974 1537 3588 5495 3588 32 2532 2719

αὐτό καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου **11** καὶ ⌜λέγει⌝
ее; и она была в устах моих, как мед сладка; а когда я съел ее, *то* горьким стал желудок мой. И он говорит
rpans c viix3s p ddns ndns rpg-s adv nnns annsn c adv viaa1s rpans — viap3s dnfs nnfs rpg-s c vipa3s
846 2532 2258 1722 3588 4750 3450 5613 3192 1099 2532 3753 5315 846 — 4087 3588 2836 3450 2532 3004

μοι δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ⌜ἔθνεσι⌝ καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς
мне: «Необходимо тебе снова пророчествовать о народах и нациях, и языках, и царях многих».
rpd-s vipq3s rpa-s adv vnaa p ndmp c ndnp c ndfp c ndmp admpn
3427 1163 4571 3825 4395 1909 2992 2532 1484 2532 1100 2532 935 4183

11 καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ⌜ῥάβδῳ λέγων ἔγειραι⌝ καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς
И дана мне трость, подобная скипетру, говоря: «Поднимись и измерь храм Бога и жертвенник, и
c viap3s rpd-s nnms anmsn ndfs vppanms vdam2s c vdaa2s dams nams dgms ngms c dans nans c damp
2532 1325 3427 2563 3664 4464 3004 1453 2532 3354 3588 3485 3588 2316 2532 3588 2379 2532 3588

προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ **2** καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ⌜ἔσωθεν⌝ τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ⌜ἔξω⌝ καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς ὅτι ἐδόθη
поклоняющихся в нем. А двор, который снаружи храма, выбрось прочь и не измеряй его, потому что он отдан
vppaamp p rpdms c dafs nafs dafs adv dgms ngms vdaa2s adv c xo rpafs vsaa2s ⟷ c viap3s
4352 1722 846 2532 3588 833 3588 2081 3588 3485 1544 1854 2532 3361 846 3354 846 3754 1325

τοῖς ἔθνεσι καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας ⌜τεσσαράκοντα δύο⌝ **3** καὶ δώσω τοῖς δυσὶ μάρτυσί μου
язычникам, и город святой они будут попирать сорок два месяца. И дам двум свидетелям Моим,
ddnp ndnp c dafs nafs dafs aafsn vifa3p namp tn tn ⟷ c vifa1s ddmp ndmp ndmp rpg-s
3588 1484 2532 3588 4172 3588 40 3961 3376 5062 1417 3376 2532 1325 3588 1417 3144 3450

καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκους **4** οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ ⌜δύο⌝
и будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, облеченные во вретище». Они суть две маслины и два
c vifa3p nafp nafp nafp tn ⟷ vpxpnmp namp rdnmp vipx3p dnfp tn nnfp c tn
2532 4395 2250 5507 1250 1835 2250 4016 4526 3778 1526 3588 1417 1636 2532 1417

---

8 𝒯𝒦: βιβλαριδιον το ηνεωγμενον, 𝔐: βιβλιδαριον το ανεωγμενον, 𝒱: βιβλιον το ηνεωγμενον. **8** 𝒯𝒦: αγγελου, 𝔐𝒱: του αγγελου. **9** 𝒯𝔐𝒦: απηλθον, 𝒱: απηλθα. **9** 𝒯𝒦: δος μοι το βιβλαριδιον, 𝔐: δουναι μοι το βιβλιδαριον, 𝒱: δουναι μοι το βιβλαριδιον. **10** 𝒯𝒦𝒱: βιβλαριδιον, 𝔐: βιβλιον. **11** 𝒯𝔐𝒦: λεγει, 𝒱: λεγουσιν. **11** 𝒯𝒦𝒱: εθνεσιν, 𝔐: επι εθνεσι. **11:1** 𝒯: ραβδω λεγων εγειραι, 𝒦: ραβδω και ο αγγελος ειστηκει λεγων εγειραι, 𝔐𝒱: ραβδω λεγων εγειρε. **2** 𝒯: εσωθεν, 𝒦𝔐𝒱: εξωθεν. **2** 𝒯𝔐𝒦: εξω, 𝒱: εξωθεν. **2** 𝒯𝒦: τεσσαρακοντα δυο, 𝔐: τεσσαρακοντα και δυο, 𝒱: τεσσερακοντα [και] δυο.

λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ ⌜θεοῦ τῆς γῆς ἑστῶσαι⌝ **5** καὶ εἴ τις αὐτοὺς ⌜θέλῃ⌝ ἀδικῆσαι πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος
светильника, перед Богом земли стоящие. И если кто их захочет навредить, огонь выйдет из уст
nnfp dnfp adv dgms ngms dgfs ngfs vpxanfp c qo rinms rpamp vspa3s vnaa nnns vipn3s p dgns ngns
3087 3588 1799 3588 2316 3588 1093 2476 2532 1487 5100 846 2309 91 4442 1607 1537 3588 4750

αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν καὶ εἴ τις ⌜αὐτοὺς θέλῃ⌝ ἀδικῆσαι οὕτω δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι **6** οὗτοι ⌜ἔχουσιν⌝
их и пожрет врагов их; и если кто им захочет навредить, то предстоит ему быть убитым. Они имеют
rpgmp c vipa3s damp aampn rpgmp c qo rinms rpamp vspa3s vnaa adv vipq3s rpams vnap rdnmp vipa3p
846 2532 2719 3588 2190 846 2532 1487 5100 846 2309 91 3779 1163 846 615 3778 2192

ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν ἵνα μὴ ⌜βρέχῃ ὑετὸς ἐν ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας⌝ καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων
власть закрыть небо, чтобы не шел дождь во дни их пророчества, и власть имеют над водами
nafs vnaa dams nams c xo vspa3s nnms p ndfp rpgmp dgfs ngfs c nafs vipa3p p dgnp ngnp
1849 2808 3588 3772 2443 3361 1026 5205 1722 2250 846 3588 4394 2532 1849 2192 1909 3588 5204

στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ⌜πάσῃ⌝ πληγῇ ὁσάκις ἐὰν θελήσωσι **7** καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν
превращать их в кровь, и поражать землю всякой язвой когда только захотят. И когда они окончат свидетельство
vnpa rpanp p nans c vnaa dafs nafs adfsn ndfs adv qo vsaa3p c c vsaa3p dafs nafs
4762 846 1519 129 2532 3960 3588 1093 3956 4127 3740 1437 2309 2532 3752 5055 3588 3141

αὐτῶν τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει ⌜πόλεμον μετ’ αὐτῶν⌝ καὶ νικήσει αὐτούς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς **8** καὶ
свое, зверь, выходящий из бездны, будет вести войну против них, и победит их и убьет их. И
rpgmp dnns nnns dnns vppanns p dgfs ngfs vifa3s nams p rpgmp c vifa3s rpamp c vifa3s rpamp c
846 3588 2342 3588 305 1537 3588 12 4160 4171 3326 846 2532 3528 846 2532 615 846 2532

⌜τὰ πτώματα⌝ αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας ⌜πόλεως⌝ τῆς μεγάλης ἥτις καλεῖται πνευματικῶς σόδομα καὶ αἴγυπτος ὅπου καὶ
трупы их на широкой улице города великого, который называется духовно Содом и Египет, где и
dnnp nnnp rpgmp p dgfs ngfs ngfs dgfs agfsn rrnfs vipp3s adv nnnp c nnfs adv c
3588 4430 846 1909 3588 4113 4172 3588 3173 3748 2564 4153 4670 2532 125 3699 2532

ὁ κύριος ⌜ἡμῶν⌝ ἐσταυρώθη **9** καὶ ⌜βλέψουσιν⌝ ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν ⌜τὰ πτώματα⌝
Господь наш был распят. И будут рассматривать *многие* из народов и колен, и языков, и наций трупы
dnms nnms rpg-p viap3s c vifa3p — p dgmp ngmp c ngfp c ngfp c ngnp danp nanp
3588 2962 2257 4717 2532 991 — 1537 3588 2992 2532 5443 2532 1100 2532 1484 3588 4430

αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς ⌜καὶ⌝ ἥμισυ καὶ τὰ πτῶματα αὐτῶν οὐκ ⌜ἀφήσουσι⌝ τεθῆναι εἰς ⌜μνήματα⌝ **10** καὶ οἱ κατοικοῦντες
их три с половиной дня, и трупы их не позволят положить в могилы. И живущие
rpgmp nafp nafp c aansn ⟷ c danp nanp rpgmp xo vifa3p vnap p nanp c dnmp vppanmp
846 2250 5140 2532 2255 2250 2532 3588 4430 846 3756 863 5087 1519 3418 2532 3588 2730

ἐπὶ τῆς γῆς ⌜χαροῦσιν⌝ ἐπ’ αὐτοῖς καὶ ⌜εὐφρανθήσονται⌝ καὶ δῶρα ⌜πέμψουσιν⌝ ἀλλήλοις ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται
на земле будут радоваться о них и веселиться, и дары пошлют друг другу, потому что эти два пророка
p dgfs ngfs vifa3p p rpdmp c vifp3p c nanp vifa3p redmp c rdnmp dnmp tn nnmp
1909 3588 1093 5463 1909 846 2532 2165 2532 1435 3992 240 3754 3778 3588 1417 4396

5 И если кто захочет их обидеть, то огонь выйдет из уст их и пожрет врагов их; если кто захочет их обидеть, тому надлежит быть убитым.

6 Они имеют власть затворить небо, чтобы не шел дождь на землю во дни пророчествования их; и имеют власть над водами – превращать их в кровь, и поражать землю всякой язвой, когда только захотят. [Исх. 7:17-19; 1Цар. 4:8; 3Цар. 17:1]

7 И когда кончат они свидетельство свое, зверь, выходящий из бездны, сразится с ними, и победит их, и убьет их, [Дан. 7:7, 21; Откр. 13:5-7; 17:8]

8 и трупы их оставит на улице великого города, который духовно называется Содом и Египет, где и Господь наш распят.

9 И *многие* из народов, и колен, и языков, и племен будут смотреть на трупы их три дня с половиной, и не позволят положить трупы их в гробы.

10 И живущие на земле будут радоваться этому и веселиться и пошлют дары друг другу, потому что два пророка эти мучили живущих на земле.

4 𝒯: δυο, 𝒦𝔐𝒱: αι δυο. **4** 𝒯𝒦: θεου της γης εστωσαι, 𝔐: κυριου της γης εστωσαι, 𝒱: κυριου της γης εστωτες. **5** 𝒯𝒦: θελη, 𝔐𝒱: θελει. **5** 𝒯𝒦: αυτους θελη, 𝔐: θελει αυτους, 𝒱: θεληση αυτους. **6** 𝒯𝔐𝒦: εξουσιαν, 𝒱: την εξουσιαν. **6** 𝒯𝒦: βρεχη υετος εν ημεραις αυτων της προφητειας, 𝔐𝒱: υετος βρεχη τας ημερας της προφητειας αυτων. **6** 𝒯𝒦: παση, 𝔐𝒱· εν παση. **7** 𝒯𝒦: πολεμον μετ αυτων, 𝔐𝒱: μετ αυτων πολεμον. **8** 𝒯𝔐𝒦: τα πτωματα, 𝒱: το πτωμα. **8** 𝒯𝒦: πολεως, 𝔐𝒱: της πολεως. **8** 𝒯𝒦: ημων, 𝔐𝒱: αυτων. **9** 𝒯𝒦: βλεψουσιν, 𝔐𝒱: βλεπουσιν. **9** 𝒯𝒦: τα πτωματα, 𝔐𝒱: το πτωμα. **9** 𝒯𝒦𝒱: και, 𝔐: ∉. **9** 𝒯𝒦: αφησουσιν, 𝔐: αφησουσι, 𝒱: αφιουσιν. **9** 𝒯𝒦: μνηματα, 𝔐𝒱: μνημα. **10** 𝒯𝒦: χαρουσιν, 𝔐𝒱: χαιρουσιν. **10** 𝒯𝔐𝒦: ευφρανθησονται, 𝒱: ευφραινονται. **10** 𝒯𝒦𝒱: πεμψουσιν, 𝔐: δωσουσιν.

11 Но после трех дней с половиной вошел в них дух жизни от Бога, и они оба встали на ноги свои; и великий страх напал на тех, которые смотрели на них. [Иез. 37:10]

12 И услышали они с неба громкий голос, говоривший им: «Взойдите сюда». И они взошли на небо на облаке; и смотрели на них враги их. [4Цар. 2:11]

13 И в тот же час произошло великое землетрясение, и десятая часть города пала, и погибло при землетрясении семь тысяч имен человеческих; и прочие объяты были страхом и воздали славу Богу Небесному. [Откр. 6:12; 16:18]

14 Второе горе прошло; вот, идет скоро третье горе.

15 И седьмой ангел вострубил – и раздались на небе громкие голоса, говорящие: «Царство мира сделалось *царством* Господа нашего и Христа Его, и будет царствовать во веки веков». [Исх. 15:18; Дан. 2:44; 7:14, 27]

16 И двадцать четыре старца, сидящие пред Богом на престолах своих, пали на лица свои и поклонились Богу,

17 говоря: «Благодарим Тебя, Господи Боже, Вседержитель, Который есть, и был, и грядешь, что Ты принял силу Твою великую и воцарился.

ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς **11** καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν
мучили живущих на земле. И после трех с половиной дней дух жизни от Бога вошел
viaa3p damp vppaamp p dgfs ngfs c p dafp nafp nafp c aansn ⟷ nnns ngfs p dgms ngms viaa3s
928 3588 2730 1909 3588 1093 2532 3326 3588 5140 2250 2532 2255 2250 4151 2222 1537 3588 2316 1525

⌜ἐπ αὐτούς⌝ καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ φόβος μέγας ⌜ἔπεσεν⌝ ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς **12** καὶ ἤκουσαν
в них, и они встали на ноги свои; и страх великий напал на наблюдающих за ними. И они услышали
p rpamp c viaa3s p damp namp rpgmp c nnms anmsn viaa3s p damp vppaamp rpamp c viaa3p
1909 846 2532 2476 1909 3588 4228 846 2532 5401 3173 4098 1909 3588 2334 846 2532 191

⌜φωνὴν μεγάλην⌝ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ⌜λέγουσαν αὐτοῖς ἀνάβητε⌝ ὧδε καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐθεώρησαν
голос великий с неба, говорящий им: «Взойдите сюда». И они взошли на небо на облаке; и смотрели на
nafs aafsn p dgms ngms vppaafs rpdmp vdaa2p adv c viaa3p p dams nams p ddfs ndfs c viaa3p
5456 3173 1537 3588 3772 3004 846 305 5602 2532 305 1519 3588 3772 1722 3588 3507 2532 2334

αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν **13** καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ⌜ὥρᾳ⌝ ἐγένετο σεισμὸς μέγας καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσε καὶ
них враги их. И в тот час произошло землетрясение великое, и десятая [часть] города пала, и
rpamp dnmp anmpn rpgmp c p rddfs ddfs ndfs viad3s nnms anmsn c dnns annsn dgfs ngfs viaa3s c
846 3588 2190 846 2532 1722 1565 3588 5610 1096 4578 3173 2532 3588 1182 3588 4172 4098 2532

ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ
было умерщвлено землетрясением имен человеческих семь тысяч, а остальные исполнены страха были и
viap3p p ddms ndms nanp ngmp ⟷ nnfp tn c dnmp anmpn anmpn viad3p c
615 1722 3588 4578 3686 444 2033 5505 2033 2532 3588 3062 1719 1096 2532

ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ **14** ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν ⌜ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται⌝ ταχύ
воздали славу Богу Небесному. Горе второе прошло; вот, горе третье приближается в поспешности.
viaa3p nafs ddms ndms dgms ngms dnfs to dnfs anmsn viaa3s vdaa2s dnfs to dnfs anfsn vipn3s adv
1325 1391 3588 2316 3588 3772 3588 3759 3588 1208 565 2400 3588 3759 3588 5154 2064 5035

15 καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ ⌜λέγουσαι ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι⌝ τοῦ
И седьмой ангел затрубил, и раздались голоса громкие на небе, говорящие: «Сделались царства
c dnms anmsn nnms viaa3s c viad3p nnfp anfpn p ddms ndms vppanfp viad3p dnfp nnfp dgms
2532 3588 1442 32 4537 2532 1096 5456 3173 1722 3588 3772 3004 1096 3588 932 3588

κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων **16** καὶ οἱ
мира [Царством] Господа нашего и Христа Его, и Он будет царствовать во веки веков». И
ngms ⟷ dgms ngms rpg-p c dgms ngms rpgms c vifa3s p damp namp dgmp ngmp c dnmp
2889 932 3588 2962 2257 2532 3588 5547 846 2532 936 1519 3588 165 3588 165 2532 3588

εἴκοσι ⌜καὶ⌝ τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον ⌜τοῦ θεοῦ⌝ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ⌜ἔπεσαν⌝ ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
двадцать четыре старца, перед Богом сидящие на престолах своих, пали на лица свои
nnmp c nnmp anmpn dnmp adv dgms ngms vppnnmp p damp namp rpgmp viaa3p p danp nanp rpgmp
1501 2532 5064 4245 3588 1799 3588 2316 2521 1909 3588 2362 846 4098 1909 3588 4383 846

καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ **17** λέγοντες εὐχαριστοῦμέν σοι κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν ⌜καὶ
и поклонились Богу, говоря: «Благодарим Тебя, Господь, Бог Вседержитель, Который есть и был, и
c viaa3p ddms ndms vppanmp vipa1p rpd-s nvms dnms nnms dnms nnms dnms vppxnms c dnms viix3s c
2532 4352 3588 2316 3004 2168 4671 2962 3588 2316 3588 3841 3588 5607 2532 3588 2258 2532

11 𝒯𝒦: επ αυτους, 𝔐: εις αυτους, 𝒱: εν αυτοις. **11** 𝒯𝔐𝒦: επεσεν, 𝒱: επεπεσεν. **12** 𝒯𝔐𝒦: φωνην μεγαλην, 𝒱: φωνης μεγαλης. **12** 𝒯𝔐𝒦: λεγουσαν αυτοις αναβητε, 𝒱: λεγουσης αυτοις αναβατε. **13** 𝒯𝒦𝒱: ωρα, 𝔐: ημερα. **14** 𝒯𝒱: ιδου η ουαι η τριτη ερχεται, 𝒦: και ιδου η ουαι η τριτη ερχεται, 𝔐: η ουαι η τριτη ιδου ερχεται. **15** 𝒯𝒦: λεγουσαι εγενοντο αι βασιλειαι, 𝔐: λεγουσαι εγενετο η βασιλεια, 𝒱: λεγοντες εγενετο η βασιλεια. **16** 𝒯𝒦: και, 𝔐𝒱: ∉. **16** 𝒯𝒦𝒱: του θεου, 𝔐: [του θρονου] του θεου. **16** 𝒯𝒦𝒱: επεσαν, 𝔐: επεσον. **17** 𝒯𝒦: και ο ερχομενος, 𝔐𝒱: ∉.

ὁ ἐρχόμενος⌝ ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας 18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν καὶ
грядет, что Ты принял силу Твою великую и проявил царскую власть. И язычники исполнились гнева, и
dnms vppnnms c vixa2s dafs nafs rpg-s dafs aafsn c viaa2s c dnnp nnnp viap3p c
3588 2064 3754 2983 3588 1411 4675 3588 3173 2532 936 2532 3588 1484 3710 2532

ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις
пришел гнев Твой и время мертвым быть судимыми, и даровать вознаграждение рабам Твоим пророкам,
viaa3s dnfs nnfs rpg-s c dnms nnms dgmp agmpn vnap c vnaa dams nams ddmp ndmp rpg-s ddmp ndmp
2064 3588 3709 4675 2532 3588 2540 3588 3498 2919 2532 1325 3588 3408 3588 1401 4675 3588 4396

καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου ⌜τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις⌝ καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν
и святым, и боящимся имени Твоего, малым и великим, и погубить разрушающих землю».
c ddmp admpn c ddmp vppndmp dans nans rpg-s ddmp admpn c ddmp admpn c vnaa damp vppaamp dafs nafs
2532 3588 40 2532 3588 5399 3588 3686 4675 3588 3398 2532 3588 3173 2532 1311 3588 1311 3588 1093

19 καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ⌜ἐν⌝ τῷ οὐρανῷ καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης ⌜αὐτοῦ⌝ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ
И был отворен храм Бога на небе, и явлен ковчег завета Его в храме Его;
c viap3s dnms nnms dgms ngms p ddms ndms c viap3s dnfs nnfs dgfs ngfs rpgms p ddms ndms rpgms
2532 455 3588 3485 3588 2316 1722 3588 3772 2532 3700 3588 2787 3588 1242 846 1722 3588 3485 846

καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ ⌜καὶ σεισμὸς⌝ καὶ χάλαζα μεγάλη 12 καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη
и произошли молнии и голоса, и громы, и землетрясение, и град великий. И знамение великое было явлено
c viad3p nnfp c nnfp c nnfp c nnms c nnfs anfsn c nnns annsn viap3s
2532 1096 796 2532 5456 2532 1027 2532 4578 2532 5464 3173 2532 4592 3173 3700

ἐν τῷ οὐρανῷ γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος
на небе: жена, облеченная в солнце, и луна под ногами ее, и на голове ее венец
p ddms ndms nnfs vpxpnfs dams nams c dnfs nnfs adv dgmp ngmp rpgfs c p dgfs ngfs rpgfs nnms
1722 3588 3772 1135 4016 3588 2246 2532 3588 4582 5270 3588 4228 846 2532 1909 3588 2776 846 4735

ἀστέρων δώδεκα 2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα ⌜κράζει⌝ ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν
[из] звезд двенадцати. И в утробе имея, она неистово кричит испытывая боли деторождения и мучаясь, [чтобы] родить.
ngmp tn c p ndfs vppanfs vipa3s vppanfs c vpppnfs vnaa
792 1427 2532 1722 1064 2192 2896 5605 2532 928 5088

3 καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἰδοὺ δράκων ⌜μέγας πυρρός⌝ ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα
И явлено было другое знамение на небе: и вот, дракон большой багряный, имеющий голов семь и рогов десять,
c viap3s annsn nnns p ddms ndms c vdaa2s nnms anmsn anmsn vppanms nafp tn c nanp tn
2532 3700 243 4592 1722 3588 3772 2532 2400 1404 3173 4450 2192 2776 2033 2532 2768 1176

καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ⌜διαδήματα ἑπτά⌝ 4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν
и на головах его диадем семь. И хвост его увлек третью [часть] звезд небесных, и поверг
c p dafp nafp rpgms nnnp tn c dnfs nnfs rpgms vipa3s dans aansn dgmp ngmp dgms ngms c viaa3s
2532 1909 3588 2776 846 1238 2033 2532 3588 3769 846 4951 3588 5154 3588 792 3588 3772 2532 906

αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς
их на землю. И дракон стал перед женой, которой надлежит родить, чтобы, когда родит Дитя свое,
rpamp p dafs nafs c dnms nnms viia3s adv dgfs ngfs dgfs vppagfs vnaa c c vsaa3s dans nans rpgfs
846 1519 3588 1093 2532 3588 1404 2476 1799 3588 1135 3588 3195 5088 2443 3752 5088 3588 5043 846

18 И рассвирепели язычники; и пришел гнев Твой и время судить мертвых и дать воздаяние рабам Твоим, пророкам, и святым, и боящимся имени Твоего, малым и великим, и погубить погубивших землю». [Пс. 2:5; 109:5; 113:21]

19 И отворился храм Божий на небе, и явился ковчег завета Его в храме Его; и произошли молнии, и голоса, и громы, и землетрясение, и великий град. [Откр. 8:5; 16:18, 21]

12 И явилось на небе великое знамение: женщина, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на голове ее венец из двенадцати звезд.

2 Она имела во чреве и кричала от болей и мук рождения.

3 И другое знамение явилось на небе: вот, большой красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах его семь диадем. [Дан. 7:7]

4 Хвост его увлек с неба третью часть звезд и поверг их на землю. Дракон этот стал перед женщиной, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца. [Дан. 8:10]

18 𝒯𝔐𝒦: τοις μικροις και τοις μεγαλοις, 𝒱: τους μικρους και τους μεγαλους. **19** 𝒯𝔐𝒦: εν, 𝒱: ο εν. **19** 𝒯𝒦𝒱: αυτου, 𝔐: του κυριου. **19** 𝒯𝒦𝒱: και σεισμος, 𝔐: ∉. **12:2** 𝒯𝒦: κραζει, 𝔐: εκραζεν, 𝒱: και κραζει. **3** 𝒯𝒦𝒱: μεγας πυρρος, 𝔐: πυρος μεγας. **3** 𝒯𝒦: διαδηματα επτα, 𝔐𝒱: επτα διαδηματα.

5 И родила она младенца мужского пола, которому надлежит пасти все народы жезлом железным; и восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его. [Пс. 2:9; Ис. 66:7]

6 А женщина убежала в пустыню, где приготовлено было для нее место от Бога, чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят дней.

7 И произошла на небе война: Михаил и ангелы его воевали против дракона; и дракон и ангелы его воевали *против них,* [Дан. 10:13, 21; 12:1; Иуд. 1:9]

8 но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе.

9 И низвержен был великий дракон, древний змей, называемый дьяволом и сатаной, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним. [Быт. 3:1; Лк. 10:18]

10 И услышал я громкий голос, говорящий на небе: «Ныне настало спасение, и сила, и Царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что низвержен клеветник братьев наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь. [Иов 1:9-11; Зах. 3:1]

11 Они победили его кровью Агнца и словом свидетельства своего и не возлюбили души своей даже до смерти.

καταφάγῃ		**5** καὶ	ἔτεκεν	υἱὸν	⌜ἄρρενα⌝	ὃς	μέλλει	ποιμαίνειν	πάντα	τὰ	ἔθνη	ἐν	ῥάβδῳ	σιδηρᾷ	καὶ
пожрать	*Его.*	И	родила она	Сына,	мужского пола,	Которому	надлежит	пасти	все		нации		скипетром	железным.	И
vsaa3s	—	c	viaa3s	nams	nams	rrnms	vipa3s	vnpa	aanpn	danp	nanp	p	ndfs	adfsn	c
2719	—	2532	5088	5207	730	3739	3195	4165	3956	3588	1484	1722	4464	4603	2532

ἡρπάσθη	τὸ	τέκνον	αὐτῆς	πρὸς	τὸν	θεὸν	καὶ	⌜τὸν⌝	θρόνον	αὐτοῦ	**6** καὶ	ἡ	γυνὴ	ἔφυγεν	εἰς	τὴν	ἔρημον	ὅπου	⌜ἔχει⌝
восхищено было		Дитя	ее	к		Богу	и		престолу	Его.	А		жена	убежала	в		пустыню,	где	она имеет
viap3s	dnns	nnns	rpgfs	p	dams	nams	c	dams	nams	rpgms	c	dnfs	nnfs	viaa3s	p	dafs	aafsn	adv	vipa3s
726	3588	5043	846	4314	3588	2316	2532	3588	2362	846	2532	3588	1135	5343	1519	3588	2048	3699	2192

τόπον	ἡτοιμασμένον	⌜ἀπὸ⌝	τοῦ	θεοῦ	ἵνα	ἐκεῖ	⌜τρέφωσιν⌝	αὐτὴν	ἡμέρας	χιλίας	διακοσίας	ἑξήκοντα	
место,	приготовленное	от		Бога,	чтобы	там	питали	ее		тысячу	двести	шестьдесят	дней.
nams	vpxpams	p	dgms	ngms	c	adv	vspa3p	rpafs	nafp	nafp	nafp	tn	⟵
5117	2090	575	3588	2316	2443	1563	5142	846	2250	5507	1250	1835	2250

7 καὶ	ἐγένετο	πόλεμος	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	ὁ	μιχαὴλ	καὶ	οἱ	ἄγγελοι	αὐτοῦ	⌜ἐπολέμησαν	κατὰ⌝	τοῦ	δράκοντος	καὶ	ὁ
И	произошло	сражение	на		небе:		Михаил	и		ангелы	его	воевали	против		дракона,	и	
c	viad3s	nnms	p	ddms	ndms	dnms	tp	c	dnmp	nnmp	rpgms	viaa3p	p	dgms	ngms	c	dnms
2532	1096	4171	1722	3588	3772	3588	3413	2532	3588	32	846	4170	2596	3588	1404	2532	3588

δράκων	ἐπολέμησε		καὶ	οἱ	ἄγγελοι	αὐτοῦ	**8** καὶ		οὐκ	⌜ἴσχυσαν	οὔτε	τόπος		εὑρέθη	αὐτῶν⌝	ἔτι	ἐν	τῷ
дракон	воевал	*против них,*	и		ангелы	его.	Но	они	не	устояли,	и	места	не	было найдено	[для] них	уже	на	
nnms	viaa3s	—	c	dnmp	nnmp	rpgms	c	⟶	xo	viaa3p	c	nnms	⟵	viap3s	rpgmp	adv	p	ddms
1404	4170	—	2532	3588	32	846	2532	2480	3756	2480	3777	5117	3756	2147	846	2089	1722	3588

οὐρανῷ	**9** καὶ	ἐβλήθη	ὁ	δράκων	ὁ	μέγας	ὁ	ὄφις	ὁ	ἀρχαῖος	ὁ	καλούμενος	διάβολος	καὶ	⌜ὁ⌝	σατανᾶς	ὁ
небе.	И	сброшен был		дракон		великий,		змей		древний,		называемый	Клеветником	и		сатаной,	
ndms	c	viap3s	dnms	nnms	dnms	anmsn	dnms	nnms	dnms	anmsn	dnms	vpppnms	anmsn	c	dnms	nnms	dnms
3772	2532	906	3588	1404	3588	3173	3588	3789	3588	744	3588	2564	1228	2532	3588	4567	3588

πλανῶν	τὴν	οἰκουμένην	ὅλην	ἐβλήθη	εἰς	τὴν	γῆν	καὶ	οἱ	ἄγγελοι	αὐτοῦ	μετ’	αὐτοῦ	ἐβλήθησαν
вводящий в заблуждение		обитаемую землю	всю,	был сброшен	на		землю,	и		ангелы	его	вместе с	ним	были сброшены.
vppanms	dafs	nafs	aafsn	viap3s	p	dafs	nafs	c	dnmp	nnmp	rpgms	p	rpgms	viap3p
4105	3588	3625	3650	906	1519	3588	1093	2532	3588	32	846	3326	846	906

10 καὶ	ἤκουσα	φωνὴν	μεγάλην	⌜λέγουσαν	ἐν	τῷ	οὐρανῷ⌝	ἄρτι	ἐγένετο	ἡ	σωτηρία	καὶ	ἡ	δύναμις	καὶ	ἡ	βασιλεία	τοῦ
И	услышал я	голос	великий,	говорящий	на		небе:	«Сейчас	наступило		спасение	и		сила,	и		Царство	
c	viaa1s	nafs	aafsn	vppaafs	p	ddms	ndms	adv	viad3s	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs	dgms
2532	191	5456	3173	3004	1722	3588	3772	737	1096	3588	4991	2532	3588	1411	2532	3588	932	3588

θεοῦ	ἡμῶν	καὶ	ἡ	ἐξουσία	τοῦ	χριστοῦ	αὐτοῦ	ὅτι	⌜κατεβλήθη⌝	ὁ	⌜κατήγορος⌝	τῶν	ἀδελφῶν	ἡμῶν	ὁ	κατηγορῶν	⌜αὐτῶν⌝
Бога	нашего,	и		власть		Христа	Его,	потому что	сброшен		обвинитель		братьев	наших,		обвиняющий	их
ngms	rpg-p	c	dnfs	nnfs	dgms	ngms	rpgms	c	viap3s	dnms	nnms	dgmp	ngmp	rpg-p	dnms	vppanms	rpgmp
2316	2257	2532	3588	1849	3588	5547	846	3754	2598	3588	2725	3588	80	2257	3588	2723	846

ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	ἡμῶν	ἡμέρας	καὶ	νυκτός	**11** καὶ	αὐτοὶ	ἐνίκησαν	αὐτὸν	διά	τὸ	αἷμα	τοῦ	ἀρνίου	καὶ	διὰ	τὸν	λόγον
перед		Богом	нашим	днем	и	ночью.	И	они	победили	его	с помощью		крови		Агнца	и	с помощью		слова
adv	dgms	ngms	rpg-p	ngfs	c	ngfs	c	rpnmp	viaa3p	rpams	p	dans	nans	dgns	ngns	c	p	dams	nams
1799	3588	2316	2257	2250	2532	3571	2532	846	3528	846	1223	3588	129	3588	721	2532	1223	3588	3056

5 𝓣𝔐𝓚: αρρενα, 𝓥: αρσεν. **5** 𝓣𝓚: τον, 𝔐𝓥: προς τον. **6** 𝓣𝓚: εχει, 𝔐𝓥: εχει εκει. **6** 𝓣𝓚𝓥: απο, 𝔐: υπο. **6** 𝓣𝓚𝓥: τρεφωσιν, 𝔐: εκτρεφωσιν. **7** 𝓣𝓚: επολεμησαν κατα, 𝔐: πολεμησαι μετα, 𝓥: του πολεμησαι μετα. **8** 𝓣𝓚: ισχυσαν ουτε τοπος ευρεθη αυτων, 𝔐: ισχυσεν ουδε τοπος ευρεθη αυτω, 𝓥: ισχυσεν ουδε τοπος ευρεθη αυτων. **9** 𝓣𝓚𝓥: ο, 𝔐: ∉. **10** 𝓣𝓚: λεγουσαν εν τω ουρανω, 𝔐𝓥: εν τω ουρανω λεγουσαν. **10** 𝓣𝓚: κατεβληθη, 𝔐𝓥: εβληθη. **10** 𝓣𝔐𝓚: κατηγορος, 𝓥: κατηγωρ. **10** 𝓣𝔐𝓚: αυτων, 𝓥: αυτους.

τῆς μαρτυρίας αὐτῶν καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου **12** διά τοῦτο εὐφραίνεσθε οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν
свидетельства своего, и не возлюбили души своей даже до смерти. По- этому веселитесь Небеса, и в
dgfs ngfs rpgmp c xo viaa3p dafs nafs rpgmp p ngms p rdans vdpp2p dnmp nnmp c dnmp p
3588 3141 846 2532 3756 25 3588 5590 846 891 2288 1223 5124 2165 3588 3772 2532 3588 1722

αὐτοῖς σκηνοῦντες οὐαὶ ⌜τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν⌝ ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν
них обитающие! Горе населяющим землю и море, потому что сошел клеветник к вам, имеющий ярость
rpdmp vppanmp i ddmp vppadmp dafs nafs c dafs nafs c viaa3s dnms anmsn p rpa-p vppanms nams
846 4637 3759 3588 2730 3588 1093 2532 3588 2281 3754 2597 3588 1228 4314 5209 2192 2372

μέγαν εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει **13** καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν ἐδίωξε τὴν
сильную, зная, что немного времени имеет». И когда увидел дракон, что сброшен на землю, начал преследовать
aamsn vpxanms c aamsn nams vipa3s c adv viaa3s dnms nnms c viap3s p dafs nafs viaa3s dafs
3173 1492 3754 3641 2540 2192 2532 3753 1492 3588 1404 3754 906 1519 3588 1093 1377 3588

γυναῖκα ἥτις ἔτεκε τὸν ⌜ἄρρενα⌝ **14** καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ ⌜δύο⌝ πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου ἵνα
жену, которая родила [младенца] мужского пола. И даны были жене два крыла орла большого, чтобы
nafs rrnfs viaa3s dams nams c viap3p ddfs ndfs tn nnfp dgms ngms dgms agmsn c
1135 3748 5088 3588 730 2532 1325 3588 1135 1417 4420 3588 105 3588 3173 2443

πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς ⌜ὅπου τρέφεται⌝ ἐκεῖ καιρόν καὶ καιρούς καὶ ἥμισυ καιροῦ
она летела в пустыню в место свое, где была питаема *в продолжение* времени и времен, и половины времени,
vspn3s p dafs aafsn p dams nams rpgfs adv vipp3s adv — nams c namp c aansn ngms
4072 1519 3588 2048 1519 3588 5117 846 3699 5142 1563 — 2540 2532 2540 2532 2255 2540

ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως **15** καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ⌜ὀπίσω τῆς γυναικὸς ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ⌝ ὕδωρ ὡς ποταμόν ἵνα
сокрытая от лица змея. И пустил змей позади жены из уст своих воду, как реку, чтобы
— p ngns dgms ngms c viaa3s dnms nnms adv dgfs ngfs p dgns ngns rpgms nans adv nams c
— 575 4383 3588 3789 2532 906 3588 3789 3694 3588 1135 1537 3588 4750 846 5204 5613 4215 2443

⌜ταύτην⌝ ποταμοφόρητον ποιήσῃ **16** καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιε τὸν
она рекой унесена была. Но помогла земля жене, и открыла земля уста свои, и поглотила
rdafs aafsn vsaa3s c viaa3s dnfs nnfs ddfs ndfs c viaa3s dnfs nnfs dans nans rpgfs c viaa3s dams
5026 4216 4160 2532 997 3588 1093 3588 1135 2532 455 3588 1093 3588 4750 846 2532 2666 3588

ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ **17** καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί καὶ ἀπῆλθε ποιῆσαι
реку, которую пустил дракон из уст своих. И рассвирепел дракон на женщину, и пошел предпринять
nams rrams viaa3s dnms nnms p dgns ngns rpgms c viap3s dnms nnms p ddfs ndfs c viaa3s vnaa
4215 3739 906 3588 1404 1537 3588 4750 846 2532 3710 3588 1404 1909 3588 1135 2532 565 4160

πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν ⌜τοῦ
войну с остальными [от] семени ее, сохраняющими заповеди Бога и имеющими свидетельство
nams p dgnp agnpn dgns ngns rpgfs dgmp vppagmp dafp nafp dgms ngms c vppagmp dafs nafs dgms
4171 3326 3588 3062 3588 4690 846 3588 5083 3588 1785 3588 2316 2532 2192 3588 3141 3588

ἰησοῦ χριστοῦ⌝
Иисуса Христа.
ngms ngms
2424 5547

12 Итак, веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на море! Потому что к вам сошел дьявол в сильной ярости, зная, что немного ему остается времени».

13 Когда же дракон увидел, что низвержен на землю, начал преследовать женщину, которая родила младенца мужского пола.

14 И даны были женщине два крыла большого орла, чтобы она летела в пустыню, в свое место, от лица змея и там питалась в продолжение времени, времен и полувремени. [Дан. 7:25; 12:7]

15 И пустил змей из пасти своей вслед женщины воду, как реку, дабы увлечь ее рекою.

16 Но земля помогла женщине, и разверзла земля уста свои, и поглотила реку, которую пустил дракон из пасти своей.

17 И рассвирепел дракон на женщину, и пошел, чтобы вступить в брань с прочими от семени ее, сохраняющими заповеди Божии и имеющими свидетельство Иисуса Христа.

---

12 *TK*: τοις κατοικουσιν την γην και την θαλασσαν, *𝔐*: τη γη και τη θαλασση, *V*: την γην και την θαλασσαν. **13** *T𝔐K*: αρρενα, *V*: αρσενα. **14** *T𝔐K*: δυο, *V*: αι δυο.
14 *TKV*: οπου τρεφεται, *𝔐*: οπως τρεφηται. **15** *TK*: οπισω της γυναικος εκ του στοματος αυτου, *𝔐V*: εκ του στοματος αυτου οπισω της γυναικος. **15** *TK*: ταυτην, *𝔐V*: αυτην.
17 *TK*: του ιησου χριστου, *𝔐V*: ιησου.

13 И стал я на песке морском, и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диадем, а на головах его имена богохульные. [Дан. 7:3; Откр. 17:3, 7-12]

2 Зверь, которого я видел, был подобен барсу; ноги у него - как у медведя, а пасть у него - как пасть у льва; и дал ему дракон силу свою, и престол свой, и великую власть. [Дан. 7:4-6]

3 И видел я, что одна из голов его была как бы смертельно ранена, но эта смертельная рана зажила. И дивилась вся земля, следя за зверем; и поклонились дракону, который дал власть зверю;

4 и поклонились зверю, говоря: «Кто подобен зверю этому? И кто может сразиться с ним?»

5 И даны были ему уста, говорящие гордо и богохульно, и дана ему власть действовать сорок два месяца. [Дан. 7:8, 25; 11:36]

6 И открыл он уста свои для хулы на Бога, чтобы хулить имя Его, и жилище Его, и живущих на небе.

7 И дано было ему вести войну со святыми и победить их; и дана была ему власть над всяким коленом, и народом, и языком, и племенем. [Дан. 7:21]

13 καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον ἔχον ⌜κεφαλὰς ἑπτὰ
И я был поставлен на песке морском, и увидел из моря зверя выходящего, имеющего голов семь
c viap1s p dafs nafs dgfs ngfs c viaa1s p dgfs ngfs nans vppaans vppaans nafp tn
2532 2476 1909 3588 285 3588 2281 2532 1492 1537 3588 2281 2342 305 2192 2776 2033

καὶ κέρατα δέκα⌝ καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ⌜ὄνομα⌝ βλασφημίας **2** καὶ τὸ θηρίον
и рогов десять, и на рогах его — десять диадем, а на головах его — имя богохульное. А зверь,
c nanp tn c p dgnp ngnp rpgns tn nnnp c p dafp nafp rpgns nnns ngfs c dnns nnns
2532 2768 1176 2532 1909 3588 2768 846 1176 1238 2532 1909 3588 2776 846 3686 988 2532 3588 2342

ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ⌜ἄρκτου⌝ καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ
которого я видел, был подобен пантере, и ноги его — как медвежьи, и пасть его — как пасть львиная. И дал ему
rrans viaa1s viix3s annsn ndfs c dnmp nnmp rpgns adv ngfs c dnns nnns rpgns adv nnns ngms c viaa3s rpdns dnms
3739 1492 2258 3664 3917 2532 3588 4228 846 5613 715 2532 3588 4750 846 5613 4750 3023 2532 1325 846 3588

δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην **3** καὶ ⌜εἶδον μίαν τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς⌝ ἐσφαγμένην εἰς
дракон силу свою и престол свой, и власть великую. И увидел я одну [из] голов его, как бы раненную на
nnms dafs nafs rpgms c dams nams rpgms c nafs aafsn c viaa1s nafs dgfp ngfp rpgns adv vpxpafs p
1404 3588 1411 846 2532 3588 2362 846 2532 1849 3173 2532 1492 3391 3588 2776 846 5613 4969 1519

θάνατον καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη καὶ ⌜ἐθαυμάσθη ἐν ὅλῃ τῇ γῇ⌝ ὀπίσω τοῦ θηρίου **4** καὶ
смерть, но эта рана смертельная его была исцелена. И удивлялась вся земля, *наблюдая* за зверем. И
nams c dnfs nnfs dgms ngms rpgns viap3s c viap3s p anfsn ddfs nnfs — adv dgns ngns c
2288 2532 3588 4127 3588 2288 846 2323 2532 2296 1722 3650 3588 1093 — 3694 3588 2342 2532

προσεκύνησαν τόν ⌜δράκοντα ὅς ἔδωκεν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ καὶ προσεκύνησαν τὸ θηρίον⌝ λέγοντες τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ
поклонились дракону, который дал власть зверю, и поклонились зверю, говоря: «Кто подобен этому зверю?
viaa3p dams nams rrnms viaa3s nafs ddns ndns c viaa3p dans nans vppanmp rqnms anmsn ddns ndns
4352 3588 1404 3739 1325 1849 3588 2342 2532 4352 3588 2342 3004 5101 3664 3588 2342

⌜τίς δύναται⌝ πολεμῆσαι μετ᾽ αὐτοῦ **5** καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ⌜βλασφημίας⌝ καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία
Кто может сразиться с ним?» И даны были ему уста, произносящие великие *речи* и хулу, и дана ему власть
rqnms vipn3s vnaa p rpgns c viap3s rpdns nnns vppanns aanpn — c nafp c viap3s rpdns nnfs
5101 1410 4170 3326 846 2532 1325 846 4750 2980 3173 — 2532 988 2532 1325 846 1849

⌜ποιῆσαι⌝ μῆνας ⌜τεσσαράκοντα δύο⌝ **6** καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς ⌜βλασφημίαν⌝ πρὸς τὸν θεόν βλασφημῆσαι τὸ
действовать сорок два месяца. И он открыл уста свои для хулы на Бога, [чтобы] хулить
vnaa namp tn tn ⟷ c viaa3s dans nans rpgns p nafs p dams nams vnaa dans
4160 3376 5062 1417 3376 2532 455 3588 4750 846 1519 988 4314 3588 2316 987 3588

ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ⌜καὶ⌝ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας **7** καὶ ἐδόθη αὐτῷ ⌜πόλεμον ποιῆσαι⌝ μετὰ τῶν ἁγίων
имя Его и скинию Его, и на небе живущих. И дано было ему войну вести со святыми
nans rpgms c dafs nafs rpgms c damp p ddms ndms vppaamp c viap3s rpdns nams vnaa p dgmp agmpn
3686 846 2532 3588 4633 846 2532 3588 1722 3588 3772 4637 2532 1325 846 4171 4160 3326 3588 40

13:1 *ТК*: κεφαλας επτα και κερατα δεκα, *МV*: κερατα δεκα και κεφαλας επτα. **1** *ТК*: ονομα, *М*: ονοματα, *V*: [ονοματα]. **2** *ТК*: αρκτου, *МV*: αρκου. **3** *ТК*: ειδον μιαν των κεφαλων αυτου ως, *М*: μιαν εκ των κεφαλων αυτου ωσει, *V*: μιαν εκ των κεφαλων αυτου ως. **3** *Т*: εθαυμασθη εν ολη τη γη, *КМ*: εθαυμασεν ολη η γη, *V*: εθαυμασθη ολη η γη. **4** *ТК*: τον δρακοντα ος εδωκεν εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν το θηριον, *М*: τω δρακοντι τω δεδωκοτι την εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν τω θηριω, *V*: τω δρακοντι οτι εδωκεν την εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν τω θηριω. **4** *ТК*: τις δυναται, *М*: και τις δυνατος, *V*: και τις δυναται. **5** *ТКV*: βλασφημιας, *М*: βλασφημιαν. **5** *ТКV*: ποιησαι, *М*: πολεμον ποιησαι. **5** *ТМК*: τεσσαρακοντα δυο, *V*: τεσσερακοντα [και] δυο. **6** *ТМК*: βλασφημιαν, *V*: βλασφημιας. **6** *ТК*: και, *МV*: ∉. **7** *ТК*: πολεμον ποιησαι, *МV*: ποιησαι πολεμον.

καὶ νικῆσαι αὐτούς καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν ⸀φυλὴν⸃ καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος
и победить их; и дана была ему власть над всяким коленом и языком, и нацией.
c vnaa rpamp c viap3s rpdns nnfs p aafsn nafs c nafs c nans
2532 3528 846 2532 1325 846 1849 1909 3956 5443 2532 1100 2532 1484

8 καὶ προσκυνήσουσιν ⸀αὐτῷ⸃ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ⸀ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν τῇ βίβλῳ⸃ τῆς ζωῆς
И поклонятся ему все живущие на земле, чьи не записаны имена в свитке жизни
c vifa3p rpdns anmpn dnmp vppanmp p dgfs ngfs rrgmp xo vixp3s dnnp nnnp p ddfs ndfs dgfs ngfs
2532 4352 846 3956 3588 2730 1909 3588 1093 3739 3756 1125 3588 3686 1722 3588 976 3588 2222

τοῦ ἀρνίου ⸀ἐσφαγμένου⸃ ἀπὸ καταβολῆς κόσμου
Агнца, закланного от основания мира.
dgns ngns vpxpgns p ngfs ngms
3588 721 4969 575 2602 2889
9 εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω
Если кто имеет ухо, пусть услышит.
qo rinms vipa3s nans vdaa3s
1487 5100 2192 3775 191
10 εἴ τις ⸀αἰχμαλωσίαν συνάγει εἰς
Если кто в плен ведет, *сам* в
qo rinms ↪ nafs vipa3s — p
1487 5100 4863 161 4863 — 1519

αἰχμαλωσίαν ὑπάγει⸃ εἴ τις ⸀ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτενεῖ δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι⸃ ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ
плен пойдет; если кто мечом убивает, должен сам мечом быть убитым. Здесь есть непоколебимость и
nafs vipa3s qo rinms p ndfs vipa3s vipq3s rpams p ndfs vnap adv vipx3s dnfs nnfs c
161 5217 1487 5100 1722 3162 615 1163 846 1722 3162 615 5602 2076 3588 5281 2532

ἡ πίστις τῶν ἁγίων
вера святых.
dnfs nnfs dgmp agmpn
3588 4102 3588 40

11 καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς καὶ ⸀εἶχε⸃ κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς δράκων
И увидел я другого зверя, выходящего из земли; и он имел два рога, подобные агнчим, и говорил, как дракон.
c viaa1s annsn nans vppaans p dgfs ngfs c viia3s ↪ nanp tn aanpn ndns c viia3s adv nnms
2532 1492 243 2342 305 1537 3588 1093 2532 2192 1417 2768 1417 3664 721 2532 2980 5613 1404

12 καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ⸀ποιεῖ⸃ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ⸀κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ
И власть первого зверя всякую проявляет перед ним и заставляет всю землю и всех живущих на ней,
c dafs nafs dgns agnsn ngns aafsn vipa3s adv rpgns c vipa3s dafs nafs c damp vppaamp p rpdfs
2532 3588 1849 3588 4413 2342 3956 4160 1799 846 2532 4160 3588 1093 2532 3588 2730 1722 846

ἵνα προσκυνήσωσι⸃ τὸ θηρίον τὸ πρῶτον οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ
чтобы они поклонялись зверю первому, [у] которого была исцелена рана смертельная его;
c vsaa3p dans nans dans aansn rrgns viap3s dnfs nnfs dgms ngms rpgns
2443 4352 3588 2342 3588 4413 3739 2323 3588 4127 3588 2288 846
13 καὶ ποιεῖ σημεῖα
и он творит знамения
c vipa3s nanp
2532 4160 4592

μεγάλα ⸀ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν⸃ ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων
великие, так что и огонь делает сходящим с неба на землю перед людьми.
aanpn c c nans vspa3s vnpa p dgms ngms p dafs nafs adv dgmp ngmp
3173 2443 2532 4442 4160 2597 1537 3588 3772 1519 3588 1093 1799 3588 444
14 καὶ πλανᾷ ⸀τοὺς
И вводит в заблуждение
c vipa3s damp
2532 4105 3588

8 И поклонятся ему все живущие на земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира. [Пс. 68:29]

9 Кто имеет ухо, да слышит.

10 Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убитым мечом. Здесь терпение и вера святых. [Иер. 15:2; 43:11]

11 И увидел я другого зверя, выходящего из земли. Он имел два рога, подобные агнчим, и говорил, как дракон.

12 Он действует перед ним со всей властью первого зверя и заставляет всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю, у которого смертельная рана была исцелена;

13 и творит великие знамения, так что и огонь низводит с неба на землю перед людьми.

14 И чудесами, которые дано было ему творить перед зверем, он обольщает живущих на земле, говоря живущим на земле, чтобы они сделали образ зверя, который имеет рану от меча и жив.

7 *𝒯𝒦*: φυλην, *𝔐𝒱*: φυλην και λαον. **8** *𝒯𝔐𝒦*: αυτω, *𝒱*: αυτον. **8** *𝒯𝒦*: ων ου γεγραπται τα ονοματα εν τη βιβλω, *𝔐*: ων ου γεγραπται το ονομα εν τω βιβλιω, *𝒱*: ου γεγραπται το ονομα αυτου εν τω βιβλιω. **8** *𝒯𝒦*: εσφαγμενου, *𝔐𝒱*: του εσφαγμενου. **10** *𝒯𝒦*: αιχμαλωσιαν συναγει εις αιχμαλωσιαν υπαγει, *𝔐*: εχει αιχμαλωσιαν υπαγει, *𝒱*: εις αιχμαλωσιαν εις αιχμαλωσιαν υπαγει. **10** *𝒯𝒦*: εν μαχαιρα αποκτενει δει αυτον εν μαχαιρα αποκτανθηναι, *𝔐*: εν μαχαιρα δει αυτον αποκτανθηναι, *𝒱*: εν μαχαιρη αποκτανθηναι αυτον εν μαχαιρη αποκτανθηναι. **11** *𝒯𝒦𝒱*: ειχεν, *𝔐*: ειχε. **12** *𝒯𝒦𝒱*: ποιει, *𝔐*: εποιει. **12** *𝒯𝒦*: κατοικουντας εν αυτη ινα προσκυνησωσιν, *𝔐*: εν αυτη κατοικουντας ινα προσκυνησωσι, *𝒱*: εν αυτη κατοικουντας ινα προσκυνησουσιν. **13** *𝒯𝒦*: ινα και πυρ ποιη καταβαινειν εκ του ουρανου εις την γην, *𝔐*: και πυρ ινα εκ του ουρανου καταβαινη επι την γην, *𝒱*: ινα και πυρ ποιη εκ του ουρανου καταβαινειν εις την γην.

15 И дано ему было вложить дух в образ зверя, чтобы образ зверя и говорил, и действовал так, чтобы убиваем был всякий, кто не будет поклоняться образу зверя.

16 И он сделает, что всем: малым и великим, богатым и нищим, свободным и рабам - положено будет начертание на правую руку их или на чело их

17 и что никому нельзя будет ни покупать, ни продавать, кроме того, кто имеет это начертание, или имя зверя, или число имени его.

18 Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесят шесть.

14 И взглянул я: и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах.

[Иез. 9:4; Откр. 7:3]

κατοικοῦντας⌉ ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου λέγων τοῖς κατοικοῦσιν
живущих на земле с помощью знамений, которые дано было ему совершить перед зверем, говоря живущим
vppaamp p dgfs ngfs p danp nanp rrnnp viap3s rpdns vnaa adv dgns ngns vppanms ddmp vppadmp
2730 1909 3588 1093 1223 3588 4592 3739 1325 846 4160 1799 3588 2342 3004 3588 2730

ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ ⌈ὃ ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας καὶ ἔζησε⌉ **15** καὶ ἐδόθη αὐτῷ ⌈δοῦναι πνεῦμα⌉
на земле сделать образ зверю, который имеет рану [от] меча и жив. И дано было ему дать дух
p dgfs ngfs vnaa nafs ddns ndns rrnns vipa3s dafs nafs dgfs ngfs c viaa3s c viap3s rpdns vnaa nans
1909 3588 1093 4160 1504 3588 2342 3739 2192 3588 4127 3588 3162 2532 2198 2532 1325 846 1325 4151

τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ ⌈ὅσοι ἂν μὴ προσκυνήσωσι τὴν εἰκόνα τοῦ
образу зверя, чтобы и говорил образ зверя, и делал *так,* чтобы все, кто не поклонится образу
ddfs ndfs dgns ngns c c vsaa3s dnfs nnfs dgns ngns c vsaa3s — ↪ rcnmp xo xo vsaa3p dafs nafs dgns
3588 1504 3588 2342 2443 2532 2980 3588 1504 3588 2342 2532 4160 — 2443 3745 302 3361 4352 3588 1504 3588

θηρίου ἵνα ἀποκτανθῶσι⌉ **16** καὶ ποιεῖ πάντας τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς καὶ
зверя, были убиваемы. И он делает *так,* чтобы всем, малым и большим, богатым и нищим,
ngns c vsap3p c vipa3s — ↪ aampn damp aampn c damp aampn c damp aampn c damp aampn c
2342 2443 615 2532 4160 — 2443 3956 3588 3398 2532 3588 3173 2532 3588 4145 2532 3588 4434 2532

τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους ἵνα ⌈δώσῃ αὐτοῖς χάραγμα⌉ ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ ⌈τῶν μέτωπων⌉ αὐτῶν
свободным и рабам, было положено им клеймо на руку их правую или на лоб их,
damp aampn c damp namp c vsaa3s rpdmp nans p dgfs ngfs rpgmp dgfs agfsn xo p dgnp ngnp rpgmp
3588 1658 2532 3588 1401 2443 1325 846 5480 1909 3588 5495 846 3588 1188 2228 1909 3588 3359 846

17 καὶ ἵνα ⌈μήτις⌉ ⌈δύνηται⌉ ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα ⌈ἢ⌉ τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν
и чтобы никто не мог ни покупать, ни продавать, кроме имеющего это клеймо или имя зверя, или
c c rinms vspn3s ↪ vnaa xo vnaa qo+xo dnms vppanms dans nans xo dans nans dgns ngns xo dams
2532 2443 3387 1410 2228 59 2228 4453 1508 3588 2192 3588 5480 2228 3588 3686 3588 2342 2228 3588

ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ **18** ὧδε ἡ σοφία ἐστίν ὁ ἔχων ⌈τὸν⌉ νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου ἀριθμὸς
число имени его. Здесь мудрость есть. Имеющий разум пусть сосчитает число зверя, число
nams dgns ngns rpgms adv dnfs nnfs vipx3s dnms vppanms dams nams vdaa3s dams nams dgns ngns nnms
706 3588 3686 846 5602 3588 4678 2076 3588 2192 3588 3563 5585 3588 706 3588 2342 706

γὰρ ἀνθρώπου ἐστί καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ⌈χξς⌉
ведь человеческое оно; а число его шестьсот шестьдесят шесть.
c ngms vipx3s c dnms nnms rpgms tn
1063 444 2076 2532 3588 706 846 5516

14 καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ⌈ἀρνίον⌉ ⌈ἑστηκὸς⌉ ἐπὶ τὸ ὄρος σιών καὶ μετ' αὐτοῦ ⌈ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες⌉ χιλιάδες
И я взглянул, и вот Агнец, стоящий на горе Сион, и с Ним сто сорок четыре тысячи
c viaa1s c vdaa2s nnns vpxanns p dans nans tp c p rpgms tn tn nnfp nnfp
2532 1492 2532 2400 721 2476 1909 3588 3735 4622 2532 3326 846 1540 5062 5064 5505

14 𝒯𝒦𝒱: τους κατοικουντας, 𝔐: [τους εμους] τους κατοικουντας. **14** 𝒯𝒦: ο εχει την πληγην της μαχαιρας και εζησεν, 𝔐: ο ειχε πληγην και εζησε απο της μαχαιρας, 𝒱: ος εχει την πληγην της μαχαιρης και εζησεν. **15** 𝒯𝒦𝒱: δουναι πνευμα, 𝔐: πνευμα δουναι. **15** 𝒯𝒦: οσοι αν μη προσκυνησωσιν την εικονα του θηριου ινα αποκτανθωσιν, 𝔐: οσοι εαν μη προσκυνησωσι τη εικονι του θηριου αποκτανθωσι, 𝒱: [ινα] οσοι εαν μη προσκυνησωσιν τη εικονι του θηριου αποκτανθωσιν. **16** 𝒯𝒦: δωση αυτοις χαραγμα, 𝔐: δωσιν αυτοις χαραγματα, 𝒱: δωσιν αυτοις χαραγμα. **16** 𝒯𝔐𝒦: των μετωπων, 𝒱: το μετωπον. **17** 𝒯: μητις, 𝒦𝔐𝒱: μη τις. **17** 𝒯𝒦𝒱: δυνηται, 𝔐: δυναται. **17** 𝒯𝒦: η, 𝔐𝒱: ∉. **18** 𝒯𝒦: τον, 𝔐𝒱: ∉. **18** 𝒯𝒦: $\overline{χξς}$, 𝔐: [εστιν] $\overline{χξς}$, 𝒱: εξακοσιοι εξηκοντα εξ, 𝒞: εξακοσιοι δεκα εξ, другие: εξακοσιοι εξηκοντα πεντε, или εξακοσιοι τεσσαρακοντα εξ. **14:1** 𝒯𝒦: αρνιον, 𝔐𝒱: το αρνιον. **1** 𝒯𝔐𝒦: εστηκος, 𝒱: εστος. **1** 𝒯𝒦: εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες, 𝔐: [αριθμος] $\overline{ρμδ}$, 𝒱: εκατον τεσσερακοντα τεσσαρες.

ἔχουσαι ⌜τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ⌝ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν **2** καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν
имеющих имя Отца Его, написанное на лбах своих. И я услышал голос с неба, как шум
vppanfp dans nans dgms ngms rpgms vpxpans p dgnp ngnp rpgmp c viaa1s nafs p dgms ngms adv nafs
2192 3588 3686 3588 3962 846 1125 1909 3588 3359 846 2532 191 5456 1537 3588 3772 5613 5456

ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης καὶ ⌜φωνὴν ἤκουσα⌝ κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν **3** καὶ ᾄδουσιν
вод многих и как голос грома сильного; и голос я услышал арфистов, играющих на арфах своих. И они поют
ngnp agnpn c adv nafs ngfs agfsn c nafs viaa1s ngmp vppagmp p ddfp ndfp rpgmp c vipa3p
5204 4183 2532 5613 5456 1027 3173 2532 5456 191 2790 2789 1722 3588 2788 846 2532 103

⌜ὡς⌝ ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ οὐδεὶς ⌜ἠδύνατο⌝ μαθεῖν
как бы оду новую перед престолом и перед четырьмя животными, и старцами; и никто не мог выучить
adv nafs aafsn adv dgms ngms c adv dgnp ngnp ngnp c dgmp agmpn c anfsn viin3s vnaa
5613 5603 2537 1799 3588 2362 2532 1799 3588 5064 2226 2532 3588 4245 2532 3762 1410 3129

τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ⌜ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες⌝ χιλιάδες οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς **4** οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν
эту оду, кроме ста сорока четырех тысяч искупленных от земли. Это те, которые с женщинами
dafs nafs qo+xo dnfp tn tn nnfp nnfp dnmp vpxpnmp p dgfs ngfs rdnmp vipx3p rrnmp p ngfp
3588 5603 1508 3588 1540 5062 5064 5505 3588 59 575 3588 1093 3778 1526 3739 3326 1135

οὐκ ἐμολύνθησαν παρθένοι γάρ ⌜εἰσιν⌝ οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ ⌜οὗτοι⌝
не были осквернены, потому что девственники они; эти суть следующие за Агнцем, куда бы ни пошел Он. Они
xo viap3p ↪ nnfp c vipx3p rdnmp vipx3p dnmp vppanmp ddns ndns adv xo vspa3s rdnmp
3756 3435 1063 3933 1063 1526 3778 1526 3588 190 3588 721 3699 302 5217 3778

ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ **5** καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ⌜δόλος
искуплены из людей, *как* начаток Богу и Агнцу. И в устах их не было найдено хитрости, потому что
viap3p p dgmp ngmp — nnfs ddms ndms c ddns ndns c p ddns ndns rpgmp xo viap3s nnms ↪
59 575 3588 444 — 536 3588 2316 2532 3588 721 2532 1722 3588 4750 846 3756 2147 1388 1063

ἄμωμοι γάρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ⌝
непорочны они перед престолом Бога.
anmpn c vipx3p adv dgms ngms dgms ngms
299 1063 1526 1799 3588 2362 3588 2316

6 καὶ εἶδον ⌜ἄλλον ἄγγελον πετώμενον⌝ ἐν μεσουρανήματι ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ⌜τοὺς
И увидел я другого ангела, летящего по средине неба, имеющего благую весть вечную, [чтобы] благовествовать
c viaa1s aamsn nams vppnams p ndns vppaams nans aansn vnaa damp
2532 1492 243 32 4072 1722 3321 2192 2098 166 2097 3588

κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶν ἔθνος⌝ καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν **7** ⌜λέγοντα⌝ ἐν φωνῇ μεγάλῃ φοβήθητε τὸν
живущим на земле и всякой нации, и колену, и языку, и народу, говорящего голосом громким: «Убойтесь
vppaamp p dgfs ngfs c aansn nans c nafs c nafs c nams vppaams p ndfs adfsn vdao2p dams
2730 1909 3588 1093 2532 3956 1484 2532 5443 2532 1100 2532 2992 3004 1722 5456 3173 5399 3588

2 И услышал я голос с неба - как шум от множества вод и как звук сильного грома, и услышал голос как бы гуслистов, играющих на гуслях своих.

3 Они поют как бы новую песнь перед престолом и перед четырьмя животными и старцами; и никто не мог научиться этой песне, кроме этих ста сорока четырех тысяч, искупленных от земли.

4 Это те, которые не осквернились с женщинами, ибо они девственники; это те, которые следуют за Агнцем, куда бы Он ни пошел. Они искуплены из людей как первенцы Богу и Агнцу;

5 и в устах их нет лукавства; они непорочны пред престолом Божиим. [Соф. 3:13]

6 И увидел я другого ангела, летящего посередине неба, который имел вечное Евангелие, чтобы благовествовать живущим на земле и всякому племени, и колену, и языку, и народу;

7 и говорил он громким голосом: «Убойтесь Бога и воздайте Ему славу, ибо наступил час суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо, и землю, и море, и источники вод».

---

1 𝒯𝒦: το ονομα του πατρος αυτου, 𝔐𝒱: το ονομα αυτου και το ονομα του πατρος αυτου. **2** 𝒯𝒦: φωνην ηκουσα, 𝔐𝒱: η φωνη ην ηκουσα ως. **3** 𝒯𝒦: ως, 𝔐: ∉, 𝒱: [ως]. **3** 𝒯𝒦: ηδυνατο, 𝔐𝒱: εδυνατο. **3** 𝒯𝒦: εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες, 𝔐: $\overline{\rho\mu\delta}$, 𝒱: εκατον τεσσερακοντα τεσσαρες. **4** 𝒯𝔐𝒦: εισιν, 𝒱: ∉. **4** 𝒯𝒦𝒱: ουτοι, 𝔐: ουτοι υπο ιησου. **5** 𝒯𝒦: δολος αμωμοι γαρ εισιν ενωπιον του θρονου του θεου, 𝔐: ψευδος αμωμοι γαρ εισι, 𝒱: ψευδος αμωμοι εισιν. **6** 𝒯𝒦: αλλον αγγελον πετωμενον, 𝔐: αγγελον πετομενον, 𝒱: αλλον αγγελον πετομενον. **6** 𝒯𝒦: τους κατοικουντας επι της γης και παν εθνος, 𝔐: τους καθημενους επι της γης και επι παν εθνος, 𝒱: επι τους καθημενους επι της γης και επι παν εθνος. **7** 𝒯𝒦: λεγοντα, 𝔐𝒱· λεγων.

8 И другой ангел следовал за ним, говоря: «Пал, пал Вавилон, город великий, потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы». [Ис. 21:9; Иер. 51:8; Откр. 18:2]

9 И третий ангел последовал за ними, говоря громким голосом: «Кто поклоняется зверю и образу его и принимает начертание на чело свое или на руку свою,

10 тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере пред святыми ангелами и пред Агнцем. [Быт. 19:24; Ис. 51:17; Иез. 38:22]

11 И дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя ни днем, ни ночью поклоняющиеся зверю и образу его и принимающие начертание имени его. [Ис. 34:10]

12 Здесь терпение святых, соблюдающих заповеди Божии и веру в Иисуса».

13 И услышал я голос с неба, говорящий мне: «Напиши: “Отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; да, - говорит Дух, - они успокоятся от трудов своих, и дела их идут вслед за ними”».

θεόν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν
Бога и воздайте Ему славу, потому что пришел час суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо и
nams c vdaa2p rpdms nafs c viaa3s dnfs nnfs dgfs ngfs rpgms c vdaa2p ddms vpaadms dams nams c dafs
2316 2532 1325 846 1391 3754 2064 3588 5610 3588 2920 846 2532 4352 3588 4160 3588 3772 2532 3588

γῆν καὶ ⌜θάλασσαν⌝ καὶ πηγὰς ὑδάτων **8** καὶ ἄλλος ⌜ἄγγελος ἠκολούθησε λέγων ἔπεσεν ἔπεσε βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ
землю, море и источники вод». И другой ангел последовал за *ним,* говоря: «Пал, пал Вавилон, город
nafs c nafs c nafp ngnp c anmsn nnms viaa3s — vppanms viaa3s viaa3s nnfs dnfs nnfs dnfs
1093 2532 2281 2532 4077 5204 2532 243 32 190 — 3004 4098 4098 897 3588 4172 3588

μεγάλη ὅτι⌝ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα ⌜ἔθνη⌝ **9** καὶ ⌜τρίτος ἄγγελος⌝
великий, потому что от вина ярости внебрачных половых отношений своих он напоил все нации». И третий ангел
anfsn c p dgms ngms dgms ngms dgfs ngfs rpgfs vixa3s aanpn nanp c anmsn nnms
3173 3754 1537 3588 3631 3588 2372 3588 4202 846 4222 3956 1484 2532 5154 32

ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἴ τις ⌜τὸ θηρίον προσκυνεῖ⌝ καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ λαμβάνει χάραγμα
последовал за ним, говоря голосом громким: «Если кто зверю поклоняется и образу его, и принимает клеймо
viaa3s rpdmp vppanms p ndfs adfsn qo rinms dans nans vipa3s c dafs nafs rpgns c vipa3s nans
190 846 3004 1722 5456 3173 1487 5100 3588 2342 4352 2532 3588 1504 846 2532 2983 5480

ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ **10** καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου
на лоб свой или на руку свою, тот будет пить от вина ярости Бога, приготовленного,
p dgns ngns rpgms xo p dafs nafs rpgms c rpnms vifd3s p dgms ngms dgms ngms dgms ngms dgms vpxpgms
1909 3588 3359 846 2228 1909 3588 5495 846 2532 846 4095 1537 3588 3631 3588 2372 3588 2316 3588 2767

ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ⌜τῶν ἁγίων ἀγγέλων⌝ καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου
цельного, в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере перед святыми ангелами и перед Агнцем.
agmsn p ddns ndns dgfs ngfs rpgms c vifp3s p ndns c ndns adv dgmp agmpn ngmp c adv dgns ngns
194 1722 3588 4221 3588 3709 846 2532 928 1722 4442 2532 2303 1799 3588 40 32 2532 1799 3588 721

11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν ⌜ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας αἰώνων⌝ καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός οἱ
И дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя днем и ночью
c dnms nnms dgms ngms rpgmp vipa3s p namp ngmp c xo vipa3p nafs ngfs c ngfs dnmp
2532 3588 2586 3588 929 846 305 1519 165 165 2532 3756 2192 372 2250 2532 3571 3588

προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ **12** ὧδε ⌜ὑπομονὴ⌝
поклоняющиеся зверю и образу его, и тот, кто принимает клеймо имени его. Здесь непоколебимость
vppanmp dans nans c dafs nafs rpgns c qo rinms vipa3s dans nans dgns ngns rpgns adv nnfs
4352 3588 2342 2532 3588 1504 846 2532 1487 5100 2983 3588 5480 3588 3686 846 5602 5281

τῶν ἁγίων ἐστίν ⌜ὧδε⌝ οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν ἰησοῦ
святых; здесь соблюдающие заповеди Бога и веру Иисуса».
dgmp agmpn vipx3s adv dnmp vppanmp dafp nafp dgms ngms c dafs nafs ngms
3588 40 2076 5602 3588 5083 3588 1785 3588 2316 2532 3588 4102 2424

13 καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης ⌜μοι⌝ γράψον μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες
И слышал я голос с неба, говорящий мне: «Напиши: “Блаженны мертвые, в Господе умирающие,
c viaa1s ngfs p dgms ngms vppagfs rpd-s vdaa2s anmpn dnmp anmpn dnmp p ndms vppanmp
2532 191 5456 1537 3588 3772 3004 3427 1125 3107 3588 3498 3588 1722 2962 599

---

7 𝒯𝒱: θαλασσαν, 𝒦𝔐: την θαλασσαν. **8** 𝒯𝒦: αγγελος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η πολις η μεγαλη οτι, 𝔐: δευτερος αγγελος ηκολουθησε λεγων [επεσεν] επεσε βαβυλων η μεγαλη, 𝒱: αγγελος δευτερος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η μεγαλη η. **8** 𝒯𝒦: εθνη, 𝔐𝒱: τα εθνη. **9** 𝒯𝒦: τριτος αγγελος, 𝔐𝒱: αλλος αγγελος τριτος. **9** 𝒯𝒦: το θηριον προσκυνει, 𝔐𝒱: προσκυνει το θηριον. **10** 𝒯𝔐𝒦: των αγιων αγγελων, 𝒱: αγγελων αγιων. **11** 𝒯𝒦: αναβαινει εις αιωνας αιωνων, 𝔐𝒱: εις αιωνας αιωνων αναβαινει. **12** 𝒯𝒦: υπομονη, 𝔐𝒱: η υπομονη. **12** 𝒯𝒦: ωδε, 𝔐: [ωδε], 𝒱: ∉.

⸀ἀπάρτι ναί λέγει τὸ πνεῦμα ἵνα ἀναπαύσωνται⸀ ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν τὰ ⸀δὲ⸀ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ’ αὐτῶν
с этого момента; да, — говорит Дух, — чтобы им успокоиться от трудов своих; сами же дела их идут вслед за ними”».
adv xo vipa3s dnns nnns c vsam3p p dgmp ngmp rpgmp dnnp c nnnp rpgmp vipa3s p rpgmp
534 3483 3004 3588 4151 2443 373 1537 3588 2873 846 3588 1161 2041 846 190 3326 846

14 καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην ⸀καθήμενος ὅμοιος υἱῷ⸀ ἀνθρώπου ἔχων ἐπὶ τῆς
И взглянул я, и вот облако светлое, а на облаке восседающий, подобный Сыну Человеческому, имеющий на
c viaa1s c vdaa2s nnfs anfsn c p dafs nafs vppnnms anmsn ndms ngms vppanms p dgfs
2532 1492 2532 2400 3507 3022 2532 1909 3588 3507 2521 3664 5207 444 2192 1909 3588

κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ **15** καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν
голове своей венец золотой, и в руке своей серп острый. И другой ангел вышел из храма, воскликнув
ngfs rpgms nams aamsn c p ddfs ndfs rpgms nans aansn c anmsn nnms viaa3s p dgms ngms vppanms p
2776 846 4735 5552 2532 1722 3588 5495 846 1407 3691 2532 243 32 1831 1537 3588 3485 2896 1722

⸀μεγάλῃ φωνῇ⸀ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον ὅτι ἦλθέ ⸀σοι ἡ ὥρα τοῦ⸀
громким голосом сидящему на облаке: «Пошли серп твой и пожни, потому что наступило [для] тебя время
adfsn ndfs ddms vppndms p dgfs ngfs vdaa2s dans nans rpg-s c vdaa2s c viaa3s rpd-s dnfs nnfs dgms
3173 5456 3588 2521 1909 3588 3507 3992 3588 1407 4675 2532 2325 3754 2064 4671 3588 5610 3588

θερίσαι ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς **16** καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ ⸀τὴν νεφέλην⸀ τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
пожать, потому что созрела жатва земли». И поверг восседающий на облаке серп свой на
vnaa c viap3s dnms nnms dgfs ngfs c viaa3s dnms vppnnms p dafs nafs dans nans rpgms p dafs
2325 3754 3583 3588 2326 3588 1093 2532 906 3588 2521 1909 3588 3507 3588 1407 846 1909 3588

γῆν καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ
землю, и была пожата земля.
nafs c viap3s dnfs nnfs
1093 2532 2325 3588 1093

17 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ **18** καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν
И другой ангел вышел из храма, что на небе, имея также серп острый. И другой ангел вышел
c anmsn nnms viaa3s p dgms ngms dgms p ddms ndms vppanms c rpnms nans aansn c anmsn nnms viaa3s
2532 243 32 1831 1537 3588 3485 3588 1722 3588 3772 2192 2532 846 1407 3691 2532 243 32 1831

ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου ⸀ἔχων⸀ ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός καὶ ἐφώνησε ⸀κραυγῇ⸀ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ
от жертвенника, имея власть над огнем, и воскликнул криком великим [к] имеющему серп острый,
p dgns ngns vppanms nafs p dgns ngns c viaa3s ndfs adfsn ddms vppadms dans nans dans aansn
1537 3588 2379 2192 1849 1909 3588 4442 2532 5455 2906 3173 3588 2192 3588 1407 3588 3691

λέγων πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας ⸀τῆς γῆς⸀ ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ
говоря: «Пошли твой серп острый и срежь виноградные гроздья земли, потому что созрели гроздья
vppanms vdaa2s rpg-s dans nans dans aansn c vdaa2s damp namp dgfs ngfs c viaa3p dnfp nnfp
3004 3992 4675 3588 1407 3588 3691 2532 5166 3588 1009 3588 1093 3754 187 3588 4718

αὐτῆς **19** καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ ἐτρύγησε τὴν ἄμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν
ее». И поверг ангел серп свой на землю, и обрезал виноград земли, и бросил *его* в
rpgfs c viaa3s dnms nnms dans nans rpgms p dafs nafs c viaa3s dafs nafs dgfs ngfs c viaa3s — p dafs
846 2532 906 3588 32 3588 1407 846 1519 3588 1093 2532 5166 3588 288 3588 1093 2532 906 — 1519 3588

14 И взглянул я: и вот светлое облако, и на облаке сидит подобный Сыну Человеческому; на голове его золотой венец, и в руке его острый серп. [Дан. 7:13]

15 И вышел другой ангел из храма и воскликнул громким голосом к сидящему на облаке: «Пусти серп твой и пожни, потому что пришло время жатвы, ибо жатва на земле созрела». [Иоиль. 3:13]

16 И поверг сидящий на облаке серп свой на землю - и земля была пожата.

17 И другой ангел вышел из храма, находящегося на небе, также с острым серпом.

18 И другой ангел, имеющий власть над огнем, вышел от жертвенника и с великим криком воскликнул имеющему острый серп, говоря: «Пусти острый серп твой и обрежь грозды винограда на земле, потому что созрели на нем ягоды».

19 И поверг ангел серп свой на землю, и обрезал виноград на земле, и бросил в великое точило гнева Божьего.

13 𝒯𝒦: μοι, 𝔐: [μοι], 𝒱: ∉. **13** 𝒯𝒦: απαρτι ναι λεγει το πνευμα ινα αναπαυσωνται, 𝔐: απ αρτι λεγει ναι το πνευμα ινα αναπαυσωνται, 𝒱: απ αρτι ναι λεγει το πνευμα ινα αναπαησονται. **13** 𝒯𝔐𝒦: δε, 𝒱: γαρ. **14** 𝒯𝒦: καθημενος ομοιος υιω, 𝔐: καθημενον ομοιον υιω, 𝒱: καθημενον ομοιον υιον. **15** 𝒯𝒦: μεγαλη φωνη, 𝔐𝒱: φωνη μεγαλη. **15** 𝒯𝒦: σοι η ωρα του, 𝔐𝒱: η ωρα. **16** 𝒯𝔐𝒦: την νεφελην, 𝒱: της νεφελης. **18** 𝒯𝔐𝒦: εχων, 𝒱: [ο] εχων. **18** 𝒯𝔐𝒦: κραυγη, 𝒱: φωνη. **18** 𝒯: της γης, 𝒦𝔐𝒱: της αμπελου της γης.

20 И истоптаны *ягоды* в точиле за городом, и потекла кровь из точила даже до узд конских, на тысячу шестьсот стадий. [Ис. 63:3; Плач. 1:15; Откр. 19:15]

15 И увидел я другое знамение на небе, великое и чудное: семь ангелов, имеющих семь последних язв, которыми оканчивалась ярость Божия.

2 И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем; и победившие зверя, и образ его, и начертание его, и число имени его стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии,

3 и поют песнь Моисея, раба Божьего, и песнь Агнца, говоря: «Велики и чудны дела Твои, Господи Боже Вседержитель! Праведны и истинны пути Твои, Царь святых! [Исх. 15:1]

4 Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего? Ибо Ты един свят. Все народы придут и поклонятся пред Тобой, ибо открылись суды Твои». [Пс. 85:9; Иер. 10:7]

λῆνον τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ ⌜τὴν μεγάλην⌝ **20** καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ⌜ἔξω⌝ τῆς πόλεως καὶ ἐξῆλθεν αἷμα
давильный пресс ярости Бога великий. **20** И истоптан был давильный пресс за городом, и потекла кровь
nafs dgms ngms dgms ngms dafs aafsn c viap3s dnfs nnfs adv dgfs ngfs c viaa3s nnns
3025 3588 2372 3588 2316 3588 3173 2532 3961 3588 3025 1854 3588 4172 2532 1831 129

ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων
из давильного пресса даже до узд конских, на тысячу шестьсот стадий.
p dgfs ngfs p dgmp ngmp dgmp ngmp p ngnp ngmp ngmp ⟵
1537 3588 3025 891 3588 5469 3588 2462 575 4712 5507 1812 4712

15 καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν ἀγγέλους ἑπτά ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας
И я увидел иное знамение на небе, великое и удивительное: ангелов семь, имеющих язв семь последних,
c viaa1s aansn nans p ddms ndms aansn c aansn namp tn vppaamp nafp tn dafp aafpn
2532 1492 243 4592 1722 3588 3772 3173 2532 2298 32 2033 2192 4127 2033 3588 2078

ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ **2** καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί καὶ τοὺς
потому что в них завершена ярость Бога. **2** И я видел как бы море стеклянное, смешанное с огнем; и
c p rpdfp viap3s dnms nnms dgms ngms c viaa1s adv nafs aafsn vpxpafs ndns c damp
3754 1722 846 5055 3588 2372 3588 2316 2532 1492 5613 2281 5193 3396 4442 2532 3588

νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ⌜ἐκ τοῦ χαράγματος αὐτοῦ⌝ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος
завоевывающих победу над зверем и над образом его, и над клеймом его, [и] над числом имени
vppaamp p dgns ngns c p dgfs ngfs rpgns c p dgns ngns rpgns ⟵ p dgms ngms dgns ngns
3528 1537 3588 2342 2532 1537 3588 1504 846 2532 1537 3588 5480 846 2532 1537 3588 706 3588 3686

αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ **3** καὶ ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν ⌜μωσέως⌝ ⌜δούλου⌝
его, которые стоят на море стеклянном, держа арфы Божьи. **3** И они поют оду Моисея, раба
rpgms vpxaamp p dafs nafs dafs aafsn vppaamp nafp dgms ngms c vipa3p dafs nafs ngms ngms
846 2476 1909 3588 2281 3588 5193 2192 2788 3588 2316 2532 103 3588 5603 3475 1401

τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
Божьего, и оду Агнца, говоря: «Велики и удивительны дела Твои, Господи, Боже Вседержитель!
dgms ngms c dafs nafs dgns ngns vppanmp annpn c annpn danp nnnp rpg-s nvms dnms nnms dnms nnms
3588 2316 2532 3588 5603 3588 721 3004 3173 2532 2298 3588 2041 4675 2962 3588 2316 3588 3841

δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου ὁ βασιλεὺς τῶν ⌜ἁγίων⌝ **4** τίς οὐ μὴ φοβηθῇ ⌜σε⌝ κύριε καὶ ⌜δοξάσῃ⌝ τὸ ὄνομά
Праведны и истинны пути Твои, Царь святых! **4** Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени
anfpn c anfpn dnfp nnfp rpg-s dnms nnms dgmp agmpn rqnms xo vsao3s rpa-s nvms c ⟵ vsaa3s dans nans
1342 2532 228 3588 3598 4675 3588 935 3588 40 5101 3364 5399 4571 2962 2532 3364 1392 3588 3686

σου ὅτι μόνος ⌜ὅσιος⌝ ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου ὅτι τὰ
Твоего? Потому что *Ты* один не осквернен грехом. Все нации придут и поклонятся перед Тобой, потому что
rpg-s c — anmsn anmsn c aanpn dnnp nnnp vifa3p c vifa3p adv rpg-s c dnnp
4675 3754 — 3441 3741 3754 3956 3588 1484 2240 2532 4352 1799 4675 3754 3588

δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν
праведные дела Твои сделаны явными».
nnnp rpg-s viap3p
1345 4675 5319

19 *TK*: την μεγαλην, *𝔐V*: τον μεγαν. **20** *TK*: εξω, *𝔐V*: εξωθεν. **15:2** *TK*: εκ του χαραγματος αυτου, *𝔐V*: ∉. **3** *TK*: μωσεως, *𝔐V*: μωυσεως. **3** *T*: δουλου, *K𝔐V*: του δουλου. **3** *TK*: αγιων, *𝔐V*: εθνων. **4** *T𝔐K*: σε, *V*: ∉. **4** *T𝔐K*: δοξαση, *V*: δοξασει. **4** *TKV*: οσιος, *𝔐*: αγιος.

5 καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον καὶ ⌜ἰδοὺ⌝ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ 6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ
И после этого я взглянул, и вот отворен храм скинии свидетельства на небе. И вышли семь
c p rdanp viaa1s c vdaa2s viap3s dnms nnms dgfs ngfs dgns ngns p ddms ndms c viaa3p dnmp tn
2532 3326 5023 1492 2532 2400 455 3588 3485 3588 4633 3588 3142 1722 3588 3772 2532 1831 3588 2033

ἄγγελοι ⌜ἔχοντες⌝ τὰς ἑπτὰ πληγάς ⌜ἐκ τοῦ ναοῦ⌝ ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν ⌜καὶ⌝ λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι
ангелов, имеющие семь язв, из храма, облеченные в льняное одеяние чистое и светлое, и опоясанные *каждый*
nnmp vppanmp dafp tn nafp p dgms ngms vpxmnmp nans aansn c aansn c vpxpnmp —
32 2192 3588 2033 4127 1537 3588 3485 1746 3043 2513 2532 2986 2532 4024 —

περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς 7 καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ
вокруг груди поясом золотым. И одно из четырех животных дало семи ангелам семь чаш золотых, полных
p danp nanp nafp aafpn c nnns p dgnp ngnp ngnp viaa3s ddmp tn ndmp tn nafp aafpn vppaafp dgms
4012 3588 4738 2223 5552 2532 1520 1537 3588 5064 2226 1325 3588 2033 32 2033 5357 5552 1073 3588

θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων 8 καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς
ярости Бога, живущего во веки веков. И наполнился храм дымом от славы Бога и от
ngms dgms ngms dgms vppagms p damp namp dgmp ngmp c viap3s dnms nnms ngms p dgfs ngfs dgms ngms c p dgfs
2372 3588 2316 3588 2198 1519 3588 165 3588 165 2532 1072 3588 3485 2586 1537 3588 1391 3588 2316 2532 1537 3588

δυνάμεως αὐτοῦ καὶ οὐδεὶς ⌜ἠδύνατο⌝ εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναόν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων
силы Его, и никто не мог войти в храм, пока не были завершены семь язв семи ангелов.
ngfs rpgms c anfsn viin3s vnaa p dams nams p vsap3p dnfp tn nnfp dgmp tn ngmp
1411 846 2532 3762 1410 1525 1519 3588 3485 891 5055 3588 2033 4127 3588 2033 32

16 καὶ ἤκουσα ⌜φωνῆς μεγάλης⌝ ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ὑπάγετε καὶ ⌜ἐκχέατε⌝ τὰς ⌜φιάλας⌝ τοῦ
И я услышал голос громкий из храма, говорящий семи ангелам: «Идите и вылейте чаши
c viaa1s ngfs agfsn p dgms ngms vppagfs ddmp tn ndmp vdpa2p c vdaa2p dafp nafp dgms
2532 191 5456 3173 1537 3588 3485 3004 3588 2033 32 5217 2532 1632 3588 5357 3588

θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν 2 καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ⌜ἐπὶ⌝ τὴν γῆν καὶ ἐγένετο ἕλκος
ярости Бога на землю». И пошел первый *ангел,* и вылил чашу свою на землю — и сделалась язва,
ngms dgms ngms p dafs nafs c viaa3s dnms anmsn — c viaa3s dafs nafs rpgms p dafs nafs c viad3s nnns
2372 3588 2316 1519 3588 1093 2532 565 3588 4413 — 2532 1632 3588 5357 846 1909 3588 1093 2532 1096 1668

κακὸν καὶ πονηρὸν ⌜εἰς⌝ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς ⌜τῇ εἰκόνι αὐτοῦ προσκυνοῦντας⌝
зловонная и мучительная, на людях, имеющих клеймо зверя и образу его поклоняющихся.
aansn c annsn p damp namp damp vppaamp dans nans dgns ngns c damp ddfs ndfs rpgns vppaamp
2556 2532 4190 1519 3588 444 3588 2192 3588 5480 3588 2342 2532 3588 3588 1504 846 4352

3 καὶ ὁ δεύτερος ⌜ἄγγελος⌝ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ καὶ πᾶσα
И второй ангел вылил чашу свою на море — и оно превратилось в кровь, как [у] мертвеца, и всякая
c dnms anmsn nnms viaa3s dafs nafs rpgms p dafs nafs c viad3s nnns adv agmsn c anfsn
2532 3588 1208 32 1632 3588 5357 846 1519 3588 2281 2532 1096 129 5613 3498 2532 3956

ψυχὴ ⌜ζῶσα ἀπέθανεν⌝ ἐν τῇ θαλάσσῃ 4 καὶ ὁ τρίτος ⌜ἄγγελος⌝ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ ⌜εἰς⌝ τὰς πηγὰς
душа живая умерла в море. И третий ангел вылил чашу свою в реки и в источники
nnfs vppanfs viaa3s p ddfs ndfs c dnms anmsn nnms viaa3s dafs nafs rpgms p damp namp c p dafp nafp
5590 2198 599 1722 3588 2281 2532 3588 5154 32 1632 3588 5357 846 1519 3588 4215 2532 1519 3588 4077

5 И после этого я взглянул: и вот отворился храм скинии свидетельства на небе.

6 И вышли из храма семь ангелов, имеющие семь язв, облеченные в чистую и светлую льняную одежду и опоясанные по грудь золотыми поясами.

7 И одно из четырех животных дало семи ангелам семь золотых чаш, наполненных гневом Бога, живущего во веки веков.

8 И наполнился храм дымом от славы Божией и от силы Его, и никто не мог войти в храм, доколе не окончились семь язв семи ангелов. [Исх. 40:34; 3Цар. 8:10-11; 2Пар. 5:13-14; Ис. 6:4]

16 И услышал я из храма громкий голос, говорящий семи ангелам: «Идите и вылейте семь чаш гнева Божьего на землю».

2 Пошел первый ангел и вылил чашу свою на землю - и образовались жестокие и отвратительные гнойные раны на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся образу его. [Исх. 9:10]

3 Второй ангел вылил чашу свою в море - и сделалась кровь как бы мертвеца, и все одушевленное умерло в море.

4 Третий ангел вылил чашу свою в реки и источники вод - и сделалась кровь. [Исх. 7:17-21; Пс. 77:44]

---

5 TK: ιδου, MV: ∉. **6** TK: εχοντες, M: οι εχοντες, V: [οι] εχοντες. **6** TKV: εκ του ναου, M: οι ησαν. **6** TK: και, MV: ∉. **8** TK: ηδυνατο, MV: εδυνατο. **16:1** TMK: φωνης μεγαλης, V: μεγαλης φωνης. **1** TMK: εκχεατε, V: εκχεετε. **1** TK: φιαλας, MV: επτα φιαλας. **2** TK: επι, MV: εις. **2** TK: εις, MV: επι. **2** TK: τη εικονι αυτου προσκυνουντας, MV: προσκυνουντας τη εικονι αυτου. **3** TMK: αγγελος, V: ∉. **3** TMK: ζωσα απεθανεν, V: ζωης απεθανεν τα. **4** TK: αγγελος, MV: ∉. **4** TMK: εις, V: ∉.

5 И услышал я ангела вод, который говорил: «Праведен Ты, Господи, Который есть, и был, и свят, потому что так судил;

6 за то, что они пролили кровь святых и пророков, Ты дал им пить кровь: они достойны того».

7 И услышал я другого, от жертвенника говорящего: «Да, Господи Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои».

8 Четвертый ангел вылил чашу свою на солнце - и дано было ему жечь людей огнем.

9 И жег людей сильный зной, и они хулили имя Бога, имеющего власть над этими язвами, и не вразумились, чтобы воздать Ему славу.

10 Пятый ангел вылил чашу свою на престол зверя - и сделалось царство его мрачно, и они кусали языки свои от страдания, [Исх. 10:21]

11 и хулили Бога Небесного от страданий своих и язв своих, и не раскаялись в делах своих.

12 Шестой ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат - и высохла в ней вода, чтобы готов был путь царям от восхода солнечного. [Ис. 11:15]

τῶν ὑδάτων καὶ ἐγένετο αἷμα **5** καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος δίκαιος ⌜κύριε⌝ εἶ ὁ ὢν καὶ
вод — и сделалась кровь. И я услышал ангела вод, говорящего: «Праведен, Господи, Ты, Который есть и
dgnp ngnp c viad3s nnns c viaa1s dgms ngms dgnp ngnp vppagms anmsn nvms vipx2s dnms vppxnms c
3588 5204 2532 1096 129 2532 191 3588 32 3588 5204 3004 1342 2962 1488 3588 5607 2532

ὁ ἦν ⌜καὶ ὁ ὅσιος⌝ ὅτι ταῦτα ἔκρινας **6** ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν καὶ αἷμα αὐτοῖς
был, и не осквернен грехом, что так судил, потому что кровь святых и пророков они пролили, и кровь им
dnms viix3s c dnms anmsn c rdanp viaa2s c nans agmpn c ngmp viaa3p c nans rpdmp
3588 2258 2532 3588 3741 3754 5023 2919 3754 129 40 2532 4396 1632 2532 129 846

⌜ἔδωκας⌝ πιεῖν ἄξιοι ⌜γάρ⌝ εἰσι **7** καὶ ἤκουσα ⌜ἄλλου ἐκ⌝ τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος ναί κύριε ὁ θεὸς
дал Ты пить, потому что достойны они». И я услышал другого от жертвенника, говорящего: «Да, Господи, Бог
viaa2s vnaa ↪ anmpn c vipx3p c viaa1s agmsn p dgns ngns vppagms xo nvms dnms nnms
1325 4095 1063 514 1063 1526 2532 191 243 1537 3588 2379 3004 3483 2962 3588 2316

ὁ παντοκράτωρ ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου **8** καὶ ὁ τέταρτος ⌜ἄγγελος⌝ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον
Вседержитель, истинны и праведны суды Твои». И четвертый ангел вылил чашу свою на солнце —
dnms nnms anfpn c anfpn dnfp nnfp rpg-s c dnms anmsn nnms viaa3s dafs nafs rpgms p dams nams
3588 3841 228 2532 1342 3588 2920 4675 2532 3588 5067 32 1632 3588 5357 846 1909 3588 2246

καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι ⌜τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί⌝ **9** καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα καὶ ⌜ἐβλασφήμησαν⌝
и дано было ему обжигать людей огнем. И обжигаемы были люди зноем сильным, и хулили
c viap3s rpdms vnaa damp namp p ndns c viap3p dnmp nnmp nans annsn c viaa3p
2532 1325 846 2739 3588 444 1722 4442 2532 2739 3588 444 2738 3173 2532 987

τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος ⌜ἐξουσίαν⌝ ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν
имя Бога, имеющего власть над язвами этими; и не покаялись, [чтобы] воздать Ему славу.
dans nans dgms ngms dgms vppagms nafs p dafp nafp rdafp c xo viaa3p vnaa rpdms nafs
3588 3686 3588 2316 3588 2192 1849 1909 3588 4127 5025 2532 3756 3340 1325 846 1391

10 καὶ ὁ πέμπτος ⌜ἄγγελος⌝ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ
И пятый ангел вылил чашу свою на престол зверя — и сделалось царство его
c dnms anmsn nnms viaa3s dafs nafs rpgms p dams nams dgns ngns c viad3s dnfs nnfs rpgms
2532 3588 3991 32 1632 3588 5357 846 1909 3588 2362 3588 2342 2532 1096 3588 932 846

ἐσκοτωμένη καὶ ⌜ἐμασσῶντο⌝ τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου **11** καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν
покрытым тьмой, и они глотали языки свои от страдания. И хулили Бога Небесного из-за
vpxpnfs c viin3p dafp nafp rpgmp p dgms ngms c viaa3p dams nams dgms ngms p dgmp
4656 2532 3145 3588 1100 846 1537 3588 4192 2532 987 3588 2316 3588 3772 1537 3588

πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν **12** καὶ ὁ ἕκτος ⌜ἄγγελος⌝ ἐξέχεε τὴν φιάλην
страданий своих, и из-за язв своих; и не раскаялись в делах своих. И шестой ангел вылил чашу
ngmp rpgmp c p dgnp ngnp rpgmp c xo viaa3p p dgnp ngnp rpgmp c dnms anmsn nnms viaa3s dafs nafs
4192 846 2532 1537 3588 1668 846 2532 3756 3340 1537 3588 2041 846 2532 3588 1623 32 1632 3588 5357

αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν ⌜τὸν⌝ εὐφράτην καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν
свою на реку великую Евфрат, и высушена была вода ее, чтобы приготовлена была дорога
rpgms p dams nams dams aamsn dams nams c viap3s dnns nnns rpgms c vsap3s dnfs nnfs dgmp
846 1909 3588 4215 3588 3173 3588 2166 2532 3583 3588 5204 846 2443 2090 3588 3598 3588

5 𝒯𝒦: κυριε, 𝔐𝒱: ∉. **5** 𝒯: και ο οσιος, 𝒦: και ο εσομενος, 𝔐𝒱: ο οσιος. **6** 𝒯𝔐𝒦: εδωκας, 𝒱: [δ]εδωκας. **6** 𝒯𝒦: γαρ, 𝔐𝒱: ∉. **7** 𝒯𝒦: αλλου εκ, 𝔐𝒱: ∉. **8** 𝒯𝔐𝒦: αγγελος, 𝒱: ∉. **8** 𝒯𝒦𝒱: τους ανθρωπους εν πυρι, 𝔐: εν πυρι τους ανθρωπους. **9** 𝒯𝒦𝒱: εβλασφημησαν, 𝔐: εβλασφημησαν οι ανθρωποι. **9** 𝒯𝔐𝒦: εξουσιαν, 𝒱: την εξουσιαν. **10** 𝒯𝒦: αγγελος, 𝔐: [αγγελος], 𝒱: ∉. **10** 𝒯𝒦: εμασσωντο, 𝔐𝒱: εμασωντο. **12** 𝒯𝒦: αγγελος, 𝔐: [αγγελος], 𝒱: ∉. **12** 𝒯𝒦𝒱: τον, 𝔐: ∉.

βασιλέων τῶν ἀπὸ ⌜ἀνατολῶν⌝ ἡλίου **13** καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ
[для] царей от восхода солнца. И увидел я из уст дракона и из уст зверя, и из
ngmp dgmp p ngfp ngms c viaa1s p dgns ngns dgms ngms c p dgns ngns dgns ngns c p
935 3588 575 395 2246 2532 1492 1537 3588 4750 3588 1404 2532 1537 3588 4750 3588 2342 2532 1537

τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ⌜ὅμοια βατράχοις⌝ **14** εἰσὶ γὰρ πνεύματα ⌜δαιμόνων⌝ ποιοῦντα
уст лжепророка духов трех нечистых, подобных жабам: они, по сути, духи демонические, творящие
dgns ngns dgms ngms nanp nanp aanpn aanpn ndmp vipx3p c nnnp ngmp vppannp
3588 4750 3588 5578 4151 5140 169 3664 944 1526 1063 4151 1142 4160

σημεῖα ⌜ἐκπορεύεσθαι ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης⌝ ὅλης συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς ⌜πόλεμον⌝ τῆς ἡμέρας
знамения, [чтобы] выходить к царям земли и вселенной всей, [чтобы] собрать их на сражение дня
nanp vnpn p damp namp dgfs ngfs c dgfs ngfs agfsn vnaa rpamp p nams dgfs ngfs
4592 1607 1909 3588 935 3588 1093 2532 3588 3625 3650 4863 846 1519 4171 3588 2250

⌜ἐκείνης⌝ τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος **15** ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν
того великого — [дня] Бога Вседержителя. «Вот, иду, как вор. Блажен бодрствующий и хранящий
rdgfs dgfs agfsn ⟵ dgms ngms dgms ngms vdaa2s vipn1s adv nnms anmsn dnms vppanms c vppanms
1565 3588 3173 2250 3588 2316 3588 3841 2400 2064 5613 2812 3107 3588 1127 2532 5083

τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ **16** καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς
одежды свои, чтобы обнаженным не ходить ему, и [чтобы] не увидели срамоту его». И он собрал их на
danp nanp rpgms c xo anmsn ⟵ vspa3s c ⟶ ⟵ vspa3p dafs nafs rpgms c viaa3s rpamp p
3588 2440 846 2443 3361 1131 3361 4043 2532 991 3361 991 3588 808 846 2532 4863 846 1519

τὸν τόπον τὸν καλούμενον ἑβραϊστὶ ⌜ἁρμαγεδδών⌝ **17** καὶ ὁ ἕβδομος ⌜ἄγγελος⌝ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ⌜εἰς⌝ τὸν ἀέρα καὶ
место, называемое по-еврейски Армагеддон. И седьмой ангел вылил чашу свою на воздух — и
dams nams dams vpppams adv nnns c dnms anmsn nnms viaa3s dafs nafs rpgms p dams nams c
3588 5117 3588 2564 1447 717 2532 3588 1442 32 1632 3588 5357 846 1519 3588 109 2532

ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη ⌜ἀπὸ⌝ τοῦ ναοῦ ⌜τοῦ οὐρανοῦ⌝ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα γέγονε **18** καὶ ἐγένοντο ⌜φωναὶ
раздался голос громкий из храма небесного, с престола, говорящий: «Совершилось!» И явлены были голоса
viaa3s nnfs anfsn p dgms ngms dgms ngms p dgms ngms vppanfs vixa3s c viad3p nnfp
1831 5456 3173 575 3588 3485 3588 3772 575 3588 2362 3004 1096 2532 1096 5456

καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμὸς ἐγένετο⌝ μέγας οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ᾽ οὗ ⌜οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο⌝ ἐπὶ τῆς
и громы, и молнии, и землетрясение произошло великое, какого не бывало с той *поры, как* люди появились на
c nnfp c nnfp c nnms viad3s anmsn rcnms xo viad3s p rrgms — dnmp nnmp viad3p p dgfs
2532 1027 2532 796 2532 4578 1096 3173 3634 3756 1096 575 3739 — 3588 444 1096 1909 3588

γῆς τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας **19** καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν
земле. Такое великое землетрясение, такое великое! И распался город великий на три части, и города языческие
ngfs rdnms nnms adv anmsn c viad3s dnfs nnfs dnfs anfsn p nanp nanp c dnfp nnfp dgnp ngnp
1093 5082 4578 3779 3173 2532 1096 3588 4172 3588 3173 1519 5140 3313 2532 3588 4172 3588 1484

13 И видел я *выходящих* из уст дракона, и из уст зверя, и из уст лжепророка трех духов нечистых, подобных жабам:

14 это – бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их на брань в оный великий день Бога Вседержителя.

15 «Вот иду, как вор: блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоту его». [Мф. 24:43-44; Лк. 12:39-40; Откр. 3:3]

16 И они собрали их на место, называемое по-еврейски Армагеддон. [4Цар. 23:29; Зах. 12:11]

17 Седьмой ангел вылил чашу свою на воздух – и из храма небесного, от престола, раздался громкий голос, говорящий:

18 И произошли молнии, громы и голоса, и сделалось великое землетрясение, какого не бывало с тех пор, как люди на земле. Такое землетрясение! Такое великое! [Откр. 8:5; 11:13, 19]

19 И город великий распался на три части, и города языческие пали, и Вавилон великий вспомянут пред Богом, чтобы дать ему чашу вина ярости гнева Его. [Ис. 51:17]

---

12 𝒯𝒦: ανατολων, 𝔐𝒱: ανατολης. **13** 𝒯𝒦: ομοια βατραχοις, 𝔐𝒱: ως βατραχοι. **14** 𝒯𝒦: δαιμονων, 𝔐𝒱: δαιμονιων. **14** 𝒯: εκπορευεσθαι επι τους βασιλεις της γης και της οικουμενης, 𝒦: α εκπορευεται επι τους βασιλεις της γης και της οικουμενης, 𝔐𝒱: α εκπορευεται επι τους βασιλεις της οικουμενης. **14** 𝒯: πολεμον, 𝒦𝔐𝒱: τον πολεμον. **14** 𝒯𝔐𝒦: εκεινης, 𝒱: ∉. **16** 𝒯𝒦: αρμαγεδδων, 𝔐𝒱: αρμαγεδων. **17** 𝒯𝒦: αγγελος, 𝔐𝒱: ∉. **17** 𝒯𝒦: εις, 𝔐𝒱: επι. **17** 𝒯𝔐𝒦: απο, 𝒱: εκ. **17** 𝒯𝔐𝒦: του ουρανου, 𝒱: ∉. **18** 𝒯𝒦: φωναι και βρονται και αστραπαι και σεισμος εγενετο, 𝔐: αστραπαι και βρονται και φωναι και σεισμος [εγενετο], 𝒱: αστραπαι και φωναι και βρονται και σεισμος εγενετο. **18** 𝒯𝔐𝒦: οι ανθρωποι εγενοντο, 𝒱: ανθρωπος εγενετο.

20 И всякий остров убежал, и гор не стало; [Откр. 6:14]

21 и град величиной с талант пал с неба на людей; и хулили люди Бога за язвы от града, потому что язва от него была весьма тяжкая. [Исх. 9:23; Откр. 11:19]

17 И пришел один из семи ангелов, имеющих семь чаш, и, говоря со мной, сказал мне: «Подойди, я покажу тебе суд над великой блудницей, сидящей на водах многих. [Иер. 51:13]

2 С нею прелюбодействовали цари земные, и вином ее блуда упивались живущие на земле». [Ис. 23:17; Иер. 51:7]

3 И повел меня в духе в пустыню; и я увидел женщину, сидящую на звере багряном, покрытом именами богохульными, с семью головами и десятью рогами. [Откр. 13:1]

4 И женщина облечена была в порфиру и багряницу, украшена золотом, драгоценными камнями и жемчугом и держала золотую чашу в руке своей, наполненную мерзостями и нечистотой блуда ее; [Иер. 51:7]

⌜ἔπεσον⌝	καὶ	βαβυλὼν	ἡ	μεγάλη	ἐμνήσθη	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	δοῦναι	αὐτῇ	τὸ	ποτήριον	τοῦ	οἴνου	τοῦ	θυμοῦ	τῆς	ὀργῆς	αὐτοῦ
пали,	и	Вавилон		великий	воспомянут	перед		Богом,	[чтобы] дать	ему		чашу		вина		ярости		гнева	Его.
viaa3p	c	nnfs	dnfs	anfsn	viap3s	adv	dgms	ngms	vnaa	rpdfs	dans	nans	dgms	ngms	dgms	ngms	dgfs	ngfs	rpgms
4098	2532	897	3588	3173	3403	1799	3588	2316	1325	846	3588	4221	3588	3631	3588	2372	3588	3709	846

20	καὶ	πᾶσα	νῆσος	ἔφυγε	καὶ	ὄρη	οὐχ	εὑρέθησαν	21	καὶ	χάλαζα	μεγάλη	ὡς	ταλαντιαία	καταβαίνει	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἐπὶ
	И	всякий	остров	убежал,	и	гор	не	было обнаружено;		и	град	огромный,	как	талант,	упал	с		неба	на
	c	anfsn	nnfs	viaa3s	c	nnnp	xo	viap3p		c	nnfs	anfsn	adv	anfsn	vipa3s	p	dgms	ngms	p
	2532	3956	3520	5343	2532	3735	3756	2147		2532	5464	3173	5613	5006	2597	1537	3588	3772	1909

τοὺς	ἀνθρώπους	καὶ	ἐβλασφήμησαν	οἱ	ἄνθρωποι	τὸν	θεόν	ἐκ	τῆς	πληγῆς	τῆς	χαλάζης	ὅτι	μεγάλη	ἐστὶν	ἡ	πληγὴ
	людей;	и	хулили		люди		Бога	из-за		язвы		[от] града,	потому что	великой	оказалась		язва
damp	namp	c	viaa3p	dnmp	nnmp	dams	nams	p	dgfs	ngfs	dgfs	ngfs	c	anfsn	vipx3s	dnfs	nnfs
3588	444	2532	987	3588	444	3588	2316	1537	3588	4127	3588	5464	3754	3173	2076	3588	4127

αὐτῆς	σφόδρα
[от] него	весьма.
rpgfs	adv
846	4970

17	καὶ	ἦλθεν	εἷς	ἐκ	τῶν	ἑπτὰ	ἀγγέλων	τῶν	ἐχόντων	τὰς	ἑπτὰ	φιάλας	καὶ	ἐλάλησε	μετ᾽	ἐμοῦ	λέγων	⌜μοι⌝	δεῦρο
	И	пришел	один	из		семи	ангелов,		имеющих		семь	чаш,	и	заговорил	со	мной,	говоря	мне:	«Подойди,
	c	viaa3s	nnms	p	dgmp	tn	ngmp	dgmp	vppagmp	dafp	tn	nafp	c	viaa3s	p	rpg-s	vppanms	rpd-s	vdvx2s
	2532	2064	1520	1537	3588	2033	32	3588	2192	3588	2033	5357	2532	2980	3326	1700	3004	3427	1204

δείξω	σοι	τὸ	κρίμα	τῆς	πόρνης	τῆς	μεγάλης	τῆς	καθημένης	ἐπὶ	⌜τῶν	ὑδάτων	τῶν	πολλῶν⌝	2	μεθ᾽	ἧς
я покажу	тебе		суд		[над] развратницей		великой,		сидящей	на		водах		многих,		с	которой
vifa1s	rpd-s	dans	nans	dgfs	ngfs	dgfs	agfsn	dgfs	vppngfs	p	dgnp	ngnp	dgnp	agnpn		p	rrgfs
1166	4671	3588	2917	3588	4204	3588	3173	3588	2521	1909	3588	5204	3588	4183		3326	3739

ἐπόρνευσαν	οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς	καὶ	⌜ἐμεθύσθησαν	ἐκ	τοῦ	οἴνου	τῆς	πορνείας
имели внебрачные половые отношения		цари		земные,	и	упивались		от	вина		внебрачных половых отношений
viaa3p	dnmp	nnmp	dgfs	ngfs	c	viap3p	p	dgms	ngms	dgfs	ngfs
4203	3588	935	3588	1093	2532	3184	1537	3588	3631	3588	4202

αὐτῆς	οἱ	κατοικοῦντες	τὴν	γῆν⌝	3	καὶ	ἀπήνεγκέ	με	εἰς	ἔρημον	ἐν	πνεύματι	καὶ	εἶδον	γυναῖκα	καθημένην	ἐπὶ	θηρίον
ее		населяющие		землю».		И	он увел	меня	в	пустыню	в	духе,	и	я увидел	женщину,	сидящую	на	звере
rpgfs	dnmp	vppanmp	dafs	nafs		c	viaa3s	rpa-s	p	aamsn	p	ndns	c	viaa1s	nafs	vppnafs	p	nans
846	3588	2730	3588	1093		2532	667	3165	1519	2048	1722	4151	2532	1492	1135	2521	1909	2342

κόκκινον	⌜γέμον	ὀνομάτων	βλασφημίας	ἔχον⌝	κεφαλὰς	ἑπτὰ	καὶ	κέρατα	δέκα	4	καὶ	ἡ	γυνὴ	⌜ἡ⌝	περιβεβλημένη
багровом,	преисполненном	именами	богохульными,	имеющем	голов	семь	и	рогов	десять.		И	эта	женщина,		облеченная в
aansn	vppaans	ngnp	ngfs	vppaans	nafp	tn	c	nanp	tn		c	dnfs	nnfs	dnfs	vpxpnfs
2847	1073	3686	988	2192	2776	2033	2532	2768	1176		2532	3588	1135	3588	4016

19 *𝒯𝔐𝒦*: επεσον, *𝒱*: επεσαν. **17:1** *𝒯𝒦*: μοι, *𝔐𝒱*: ∉. **1** *𝒯𝔐𝒦*: των υδατων των πολλων, *𝒱*: υδατων πολλων. **2** *𝒯𝒦*: εμεθυσθησαν εκ του οινου της πορνειας αυτης οι κατοικουντες την γην, *𝔐𝒱*: εμεθυσθησαν οι κατοικουντες την γην εκ του οινου της πορνειας αυτης. **3** *𝒯𝒦*: γεμον ονοματων βλασφημιας εχον, *𝔐*: γεμον ονοματα βλασφημιας εχον, *𝒱*: [γεμοντα] ονοματα βλασφημιας εχων. **4** *𝒯*: ἡ, *𝒦𝔐𝒱*: ἣν.

⸢πορφύρᾳ καὶ κοκκίνῳ καὶ κεχρυσωμένη χρυσῷ⸣ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις ἔχουσα ⸢χρυσοῦν ποτήριον⸣ ἐν
порфиру и одежду багровую, и украшенная золотом и камнем драгоценным, и жемчугами, имела золотую чашу в
ndfs c adnsn c vpxpnfs ndms c ndms admsn c ndmp vppanfs aansn nans p
4209 2532 2847 2532 5558 5557 2532 3037 5093 2532 3135 2192 5552 4221 1722

τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ ⸢ἀκαθάρτητος⸣ πορνείας αὐτῆς 5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς
руке своей, наполненную мерзостями и нечистотой внебрачных половых отношений своих. И на лбу ее
ddfs ndfs rpgfs vppaans ngnp c ngfs ngfs rpgfs c p dans nans rpgfs
3588 5495 846 1073 946 2532 168 4202 846 2532 1909 3588 3359 846

ὄνομα γεγραμμένον μυστήριον βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς 6 καὶ εἶδον τὴν
имя написано: «Тайна, Вавилон великий, мать развратниц и мерзостей земных». И я увидел эту
nnns vpxpnns nnns nnfs dnfs anfsn dnfs nnfs dgfp ngfp c dgnp ngnp dgfs ngfs c viaa1s dafs
3686 1125 3466 897 3588 3173 3588 3384 3588 4204 2532 3588 946 3588 1093 2532 1492 3588

γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων ἰησοῦ καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν
женщину, упивающуюся от крови святых и от крови свидетелей Иисуса. И я удивлялся, смотря на нее,
nafs vppaafs p dgns ngns dgmp agmpn c p dgns ngns dgmp ngmp ngms c viaa1s vpaanms rpafs
1135 3184 1537 3588 129 3588 40 2532 1537 3588 129 3588 3144 2424 2532 2296 1492 846

θαῦμα μέγα
удивлением великим.
nans aansn
2295 3173

7 καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος ⸢διατί⸣ ἐθαύμασας ἐγώ ⸢σοι ἐρῶ⸣ τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ
И сказал мне ангел: «Почему ты удивляешься? Я тебе скажу тайну этой женщины и зверя,
c viaa3s rpd-s dnms nnms xo viaa2s rpn-s rpd-s vifa1s dans nans dgfs ngfs c dgns ngns dgns
2532 2036 3427 3588 32 1302 2296 1473 4671 2046 3588 3466 3588 1135 2532 3588 2342 3588

βαστάζοντος αὐτήν τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα 8 ⸢θηρίον⸣ ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστι καὶ μέλλει
носящего ее, имеющего семь голов и десять рогов. Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и должен
vppagns rpafs dgns vppagns dafp tn nafp c danp tn nanp nnns rrans viaa2s viix3s c xo vipx3s c vipa3s
941 846 3588 2192 3588 2033 2776 2532 3588 1176 2768 2342 3739 1492 2258 2532 3756 2076 2532 3195

ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ⸢ὑπάγειν⸣ καὶ ⸢θαυμάσονται⸣ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ὧν οὐ γέγραπται ⸢τὰ
выйти из бездны, и в погибель пойти; и удивятся живущие на земле, чьи не вписаны
vnpa p dgfs ngfs c p nafs vnpa c vifd3p dnmp vppanmp p dgfs ngfs rrgmp xo vixp3s dnnp
305 1537 3588 12 2532 1519 684 5217 2532 2296 3588 2730 1909 3588 1093 3739 3756 1125 3588

ὀνόματα⸣ ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ⸢βλέποντες τὸ θηρίον ὅ τι ἦν καὶ οὐκ ἔστι καίπερ ἐστίν⸣ 9 ὧδε ὁ
имена в свиток жизни от основания мира, видя зверя, что он был, и нет его, хотя он есть. Здесь
nnnp p dans nans dgfs ngfs p ngfs ngms vppanmp dans nans rrnns rinns viix3s c xo vipx3s c vipx3s adv dnms
3686 1909 3588 975 3588 2222 575 2602 2889 991 3588 2342 3739 5100 2258 2532 3756 2076 2539 2076 5602 3588

5 и на челе ее написано имя, тайна: «Вавилон великий, мать блудницам и мерзостям земным».

6 Я видел, что женщина упоена была кровью святых и кровью свидетелей Иисуса, и, видя ее, удивился удивлением великим.

7 И сказал мне ангел: «Что ты удивляешься? Я скажу тебе тайну женщины этой и зверя, носящего ее, имеющего семь голов и десять рогов.

8 Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны, и пойдет в погибель; и удивятся те из живущих на земле, имена которых не вписаны в книгу жизни от начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и явится. [Пс. 68:29; Дан. 7:7; Откр. 11:7]

9 Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов -это семь гор, на которых сидит женщина,

4 𝒯𝒦: πορφυρα και κοκκινω και κεχρυσωμενη χρυσω, 𝔐: πορφυρουν και κοκκινον κεχρυσωμενη χρυσιω, 𝒱: πορφυρουν και κοκκινον και κεχρυσωμενη χρυσιω. **4** 𝒯𝒦: χρυσουν ποτηριον, 𝔐𝒱: ποτηριον χρυσουν. **4** 𝒯𝒦: ακαθαρτητος, 𝔐𝒱: τα ακαθαρτα της. **7** 𝒯𝒦: διατι, 𝔐𝒱: δια τι. **7** 𝒯𝒦: σοι ερω, 𝔐𝒱: ερω σοι. **8** 𝒯: θηριον, 𝒦𝔐𝒱: το θηριον. **8** 𝒯𝔐𝒦: υπαγειν, 𝒱: υπαγει. **8** 𝒯𝔐𝒦: θαυμασονται, 𝒱: θαυμασθησονται. **8** 𝒯𝔐𝒦: τα ονοματα, 𝒱: το ονομα. **8** 𝒯𝒦: βλεποντες το θηριον ο τι ην και ουκ εστιν καιπερ εστιν, 𝔐: βλεποντων οτι ην το θηριον και ουκ εστι και παρεσται, 𝒱: βλεποντων το θηριον οτι ην και ουκ εστιν και παρεσται.

10 и семь царей, из которых пять
пали, один есть, а другой еще не
пришел, и когда придет, недолго
ему быть.

11 И зверь, который был и кото-
рого нет, - восьмой, и из числа
семи, и пойдет в погибель.

12 И десять рогов, которые ты
видел, - десять царей, которые
еще не получили царства, но
примут власть со зверем как ца-
ри на один час. [Дан. 7:24]

13 Они имеют одни мысли и
передадут силу и власть свою
зверю.

14 Они будут вести брань с Агн-
цем, и Агнец победит их; ибо Он
есть Господь господствующих и
Царь царей, и те, которые с Ним,
- званые, и избранные, и вер-
ные».

15 И говорит мне: «Воды, кото-
рые ты видел, где сидит блудни-
ца, - люди, и народы, и племена,
и языки.

16 И десять рогов, которые ты
видел на звере, эти возненавидят
блудницу, и разорят ее, и обна-
жат, и плоть ее съедят, и сожгут
ее в огне;

17 потому что Бог положил им
на сердце исполнить волю Его,
исполнить одну волю, и отдать
царство их зверю, доколе не ис-
полнятся слова Божии.

νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ⸀ὄρη εἰσὶν ἑπτά⸃ ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ’ αὐτῶν **10** καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν
разум, имеющий мудрость. Семь голов суть семь гор, где эта женщина сидит на них; И царей семь,
nnms dnms vppanms nafs dnfp tn nnfp nnnp vipx3p tn ⟷ adv dnfs nnfs vipn3s p rpgnp c nnmp tn vipx3p
3563 3588 2192 4678 3588 2033 2776 3735 1526 2033 3735 3699 3588 1135 2521 1909 846 2532 935 2033 1526

οἱ πέντε ⸀ἔπεσαν καὶ⸃ ὁ εἷς ἐστιν ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθε καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον ⸀αὐτὸν δεῖ⸃ μεῖναι **11** καὶ τὸ
[из] которых пять пали, а один есть, [а] другой еще не пришел, и, когда придет, недолго он должен быть. И
dnmp tn viaa3p c dnms nnms vipx3s ⟷ dnms anmsn adv viaa3s c c vsaa3s adv rpams vipq3s vnaa c dnns
3588 4002 4098 2532 3588 1520 2076 2532 3588 243 3768 2064 2532 3752 2064 3641 846 1163 3306 2532 3588

θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστι καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστι καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει **12** καὶ τὰ δέκα κέρατα
зверь, который был и нет его, он есть восьмой, и из семи он, и в погибель идет. И десять рогов,
nnns rrnns viix3s c xo vipx3s c rpnms ↪ anmsn vipx3s c p dgmp tn vipx3s c p nafs vipa3s c dnnp tn nnnp
2342 3739 2258 2532 3756 2076 2532 846 2076 3590 2076 2532 1537 3588 2033 2076 2532 1519 684 5217 2532 3588 1176 2768

ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον ⸀ἀλλ’⸃ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι
которые ты видел, суть десять царей, которые царства еще не приняли, но власть, как цари, [на] один час примут
rranp viaa2s ↪ tn nnmp vipx3p rrnmp nafs adv viaa3p c nafs adv nnmp nafs nafs vipa3p
3739 1492 1526 1176 935 1526 3748 932 3768 2983 235 1849 5613 935 3391 5610 2983

μετὰ τοῦ θηρίου **13** οὗτοι μίαν ⸀γνώμην ἔχουσι⸃ καὶ τὴν δύναμιν καὶ ⸀τὴν ἐξουσίαν ἑαυτῶν⸃ τῷ θηρίῳ ⸀διαδιδώσουσιν⸃ **14** οὗτοι μετὰ
со зверем. Они одно намерение имеют, и силу, и власть свою зверю передают. Они с
p dgns ngns rdnmp nafs nafs vipa3p c dafs nafs c dafs nafs rxgmp ddns ndns vipa3p rdnmp p
3326 3588 2342 3778 3391 1106 2192 2532 3588 1411 2532 3588 1849 1438 3588 2342 1239 3778 3326

τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ βασιλεὺς βασιλέων καὶ οἱ μετ’
Агнцем будут вести битву, и Агнец победит их, потому что Он есть Господь господ и Царь царей, и все с
dgns ngns vifa3p c dnns nnns vifa3s rpamp c ↪ nnms ngmp vipx3s c nnms ngmp c dnmp p
3588 721 4170 2532 3588 721 3528 846 3754 2076 2962 2962 2076 2532 935 935 2532 3588 3326

αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί
Ним — призванные, избранные и верные».
rpgms anmpn c anmpn c anfpn
846 2822 2532 1588 2532 4103

15 καὶ λέγει μοι τὰ ὕδατα ἃ εἶδες οὗ ἡ πόρνη κάθηται λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσί καὶ ἔθνη καὶ
И говорит мне: «Воды, которые ты видел, где развратница сидит — народы и множество людей, и нации, и
c vipa3s rpd-s dnnp nnnp rranp viaa2s adv dnfs nnfs vipn3s nnmp c nnmp vipx3p c nnnp c
2532 3004 3427 3588 5204 3739 1492 3757 3588 4204 2521 2992 2532 3793 1526 2532 1484 2532

γλῶσσαι **16** καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες ⸀ἐπὶ⸃ τὸ θηρίον οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν
языки. И десять рогов, которые ты видел на звере, эти возненавидят развратницу и разоренной сделают
nnfp c dnnp tn nnnp rranp viaa2s p dans nans rdnmp vifa3p dafs nafs c vpxpafs vifa3p
1100 2532 3588 1176 2768 3739 1492 1909 3588 2342 3778 3404 3588 4204 2532 2049 4160

αὐτὴν καὶ ⸀γυμνήν⸃ καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί **17** ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς
ее, и обнаженной, и части плоти ее съедят, а ее сожгут огнем. Сам ведь Бог положил в
rpafs c aafsn c dafp nafp rpgfs vifd3p c rpafs vifa3p p ndns dnms c nnms viaa3s p dafp
846 2532 1131 2532 3588 4561 846 5315 2532 846 2618 1722 4442 3588 1063 2316 1325 1519 3588

9 𝒯𝒦: ορη εισιν επτα, 𝔐𝒱: επτα ορη εισιν. **10** 𝒯𝒦: επεσαν και, 𝔐: επεσον, 𝒱: επεσαν. **10** 𝒯𝒦𝒱: αυτον δει, 𝔐: δει αυτον. **12** 𝒯𝔐𝒦: αλλ, 𝒱: αλλα. **13** 𝒯𝒦𝒱: γνωμην εχουσιν, 𝔐: εχουσι γνωμην. **13** 𝒯𝒦: την εξουσιαν εαυτων, 𝔐: την εξουσιαν αυτων, 𝒱: εξουσιαν αυτων. **13** 𝒯𝒦: διαδιδωσουσιν, 𝔐𝒱: διδοασιν. **16** 𝒯𝒦: επι, 𝔐𝒱: και. **16** 𝒯𝒦𝒱: γυμνην, 𝔐: γυμνην ποιησουσιν αυτην.

καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι ⌜μίαν γνώμην⌝ καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ ἄχρι
сердца их совершить намерение Его, и исполнить одно намерение, и отдать царство их зверю, пока не
nafp rpgmp vnaa dafs nafs rpgms c vnaa nafs nafs c vnaa dafs nafs rpgmp ddns ndns p
2588 846 4160 3588 1106 846 2532 4160 3391 1106 2532 1325 3588 932 846 3588 2342 891

⌜τελεσθῇ τὰ ῥήματα⌝ τοῦ θεοῦ **18** καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ
исполнятся слова Бога. И женщина, которую ты видел, есть город великий, имеющий господство над
vsap3s dnnp nnnp dgms ngms c dnfs nnfs rrafs viaa2s vipx3s dnfs nnfs dnfs anfsn dnfs vppanfs nafs p
5055 3588 4487 3588 2316 2532 3588 1135 3739 1492 2076 3588 4172 3588 3173 3588 2192 932 1909

τῶν βασιλέων τῆς γῆς
царями земными.
dgmp ngmp dgfs ngfs
3588 935 3588 1093

18 ⌜καὶ⌝ μετὰ ταῦτα εἶδον ⌜ἄγγελον⌝ καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην καὶ ἡ γῆ
И после этого я увидел ангела, спускающегося с неба, имеющего власть великую; и земля
c p rdanp viaa1s nams vppaams p dgms ngms vppaams nafs aafsn c dnfs nnfs
2532 3326 5023 1492 32 2597 1537 3588 3772 2192 1849 3173 2532 3588 1093

ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ **2** καὶ ἔκραξεν ⌜ἐν ἰσχύϊ⌝ φωνῇ ⌜μεγάλῃ⌝ λέγων ἔπεσεν ⌜ἔπεσε⌝ βαβυλὼν
была освещена от славы его. И он воскликнул сильно голосом громким, говоря: «Пал, пал Вавилон, *развратница*
viap3s p dgfs ngfs rpgms c viaa3s p ndfs ndfs anfsn vppanms viaa3s viaa3s nnfs –
5461 1537 3588 1391 846 2532 2896 1722 2479 5456 3173 3004 4098 4098 897 –

ἡ μεγάλη καὶ ἐγένετο κατοικητήριον ⌜δαιμόνων⌝ καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ
великая, и сделался жилищем демонов и сторожевой башней всякого духа нечистого, и сторожевым местом
dnfs adfsn c viad3s nnns ngmp c nnfs agnsn ngns agnsn c nnfs
3588 3173 2532 1096 2732 1142 2532 5438 3956 4151 169 2532 5438

παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου **3** ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς
всякой птицы нечистой и отвратительной, потому что от вина ярости внебрачных половых отношений своих
agnsn ngns agnsn c vpxpgns c p dgms ngms dgms ngms dgfs ngfs rpgfs
3956 3732 169 2532 3404 3754 1537 3588 3631 3588 2372 3588 4202 846

⌜πέπωκε⌝ πάντα τὰ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ᾽ αὐτῆς ἐπόρνευσαν καὶ οἱ ἔμποροι τῆς
она напоила все нации, и цари земные с ней имели внебрачные половые отношения, и купцы
vixa3s annpn dnnp nnnp c dnmp nnmp dgfs ngfs p rpgfs viaa3p c dnmp nnmp dgfs
4095 3956 3588 1484 2532 3588 935 3588 1093 3326 846 4203 2532 3588 1713 3588

γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν
земные силой роскоши ее обогатились».
ngfs p dgfs ngfs dgns ngns rpgfs viaa3p
1093 1537 3588 1411 3588 4764 846 4147

4 καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν ⌜ἐξέλθετε ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου⌝ ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς
И я услышал другой голос с неба, говорящий: «Выйдите от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в
c viaa1s aafsn nafs p dgms ngms vppaafs vdaa2p p rpgfs dnms nnms rpg-s c xo vsaa2p ddfp
2532 191 243 5456 1537 3588 3772 3004 1831 1537 846 3588 2992 3450 2443 3361 4790 3588

18 Женщина же, которую ты видел, - это великий город, царствующий над земными царями».

18 После этого я увидел другого ангела, сходящего с неба и имеющего власть великую; земля осветилась от славы его.

2 И воскликнул он сильно, громким голосом, говоря: «Пал, пал Вавилон, великая *блудница*, сделался жилищем бесов и пристанищем всякому нечистому духу, пристанищем всякой нечистой и отвратительной птице; [Ис. 13:21; 21:9; Иер. 50:39; 51:8; Откр. 14:8]

3 ибо яростным вином блуда своего она напоила все народы, и цари земные прелюбодействовали с ней, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее». [Ис. 23:17; Иер. 51:7]

4 И услышал я другой голос с неба, говорящий: «Выйди от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в грехах ее и не подвергнуться язвам ее; [Ис. 48:20; Иер. 50:8; 51:6, 45]

---

17 𝒯𝒦𝒱: μιαν γνωμην, 𝔐: γνωμην μιαν. **17** 𝒯𝒦: τελεσθη τα ρηματα, 𝔐: τελεσθωσιν οι λογοι, 𝒱: τελεσθησονται οι λογοι. **18:1** 𝒯𝒦: και, 𝔐𝒱: ∉. **1** 𝒯: αγγελον, 𝒦𝔐𝒱: αλλον αγγελον. **2** 𝒯𝒦: εν ισχυι, 𝔐: ισχυρα, 𝒱: εν ισχυρα. **2** 𝒯𝒦: μεγαλη, 𝔐𝒱: ∉. **2** 𝒯𝒦𝒱: επεσεν, 𝔐: ∉. **2** 𝒯𝔐𝒦: δαιμονων, 𝒱: δαιμονιων. **3** 𝒯𝒦: πεπωκεν, 𝔐: πεπτωκασι, 𝒱: πεπωκαν. **4** 𝒯𝒦: εξελθετε εξ αυτης ο λαος μου, 𝔐: εξελθε εξ αυτης ο λαος μου, 𝒱: εξελθατε ο λαος μου εξ αυτης.

5 ибо грехи ее дошли до неба, и Бог вспомнил неправды ее. [Быт. 18:20-21; Иер. 51:9]

6 Воздайте ей так, как и она воздала вам, и вдвое воздайте ей по делам ее; в чаше, в которой она приготовляла вам вино, приготовьте ей вдвое. [Пс. 136:8; Иер. 50:29]

7 Сколько славилась она и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и горестей. Ибо она говорит в сердце своем: “Сижу царицей, я не вдова и не увижу скорби!” [Ис. 47:7-9]

8 За то в один день придут на нее казни, смерть, и плач, и голод, и будет сожжена огнем, потому что силен Господь Бог, судящий ее.

9 И будут плакать и рыдать о ней цари земные, прелюбодействовавшие и роскошествовавшие с ней, когда увидят дым от пожара ее, [Иез. 26:16-17]

10 стоя вдали из страха перед ее мучениями *и* говоря: “Горе, горе *тебе,* великий город Вавилон, город крепкий! Ибо в один час пришел суд твой”.

11 И купцы земные будут плакать и рыдать о ней, потому что товаров их никто уже не покупает, [Иез. 27:31, 36]

ἁμαρτίαις αὐτῆς καὶ ⸀ἵνα μὴ λάβητε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς⸃ **5** ὅτι ⸀ἠκολούθησαν⸃ αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ
грехах ее, и чтобы не принять вам от язв ее, потому что дошли ее грехи до неба,
ndfp rpgfs c c xo vsaa2p p dgfp ngfp rpgfs c viaa3p rpgfs dnfp nnfp p dgms ngms
266 846 2532 2443 3361 2983 1537 3588 4127 846 3754 190 846 3588 266 891 3588 3772

καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς **6** ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ⸀ὑμῖν⸃ καὶ διπλώσατε ⸀αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ
и вспомнил Бог злодеяния ее. Воздайте ей, как и она воздала вам; и удвойте ей вдвое по
c viaa3s dnms nnms danp nanp rpgfs vdaa2p rpdfs adv c rpnfs viaa3s rpd-p c vdaa2p rpdfs aanpn p danp
2532 3421 3588 2316 3588 92 846 591 846 5613 2532 846 591 5213 2532 1363 846 1362 2596 3588

ἔργα⸃ αὐτῆς ἐν τῷ ⸀ποτηρίῳ⸃ ᾧ ἐκέρασε κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν **7** ὅσα ἐδόξασεν ⸀ἑαυτὴν⸃
делам ее; в чаше, [в] которой она приготовляла вино, вы приготовьте вино ей вдвойне. Сколько славила она себя
nanp rpgfs p ddns ndns rrdns viaa3s vdaa2p rpdfs aansn rcanp viaa3s rxafs
2041 846 1722 3588 4221 3739 2767 2767 846 1362 3745 1392 1438

καὶ ἐστρηνίασε τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς ⸀λέγει⸃ κάθημαι βασίλισσα
и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и плача, потому что в сердце своем она говорила: “Сижу я царицей,
c viaa3s rdans vdaa2p rpdfs nams c nnns c p ddfs ndfs rpgfs vipa3s vipn1s nnfs
2532 4763 5118 1325 846 929 2532 3997 3754 1722 3588 2588 846 3004 2521 938

καὶ χήρα οὐκ εἰμί καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω **8** διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς θάνατος καὶ πένθος καὶ
и не вдова я, и плача не увижу!” Из-за этого в один день придут язвы ее, смерть и плач, и
c ↪ nnfs xo vipx1s c nnns xo vsaa1s p rdans p ndfs ndfs vifa3p dnfp nnfp rpgfs nnms c nnns c
2532 3756 5503 3756 1510 2532 3997 3364 1492 1223 5124 1722 3391 2250 2240 3588 4127 846 2288 2532 3997 2532

λιμός καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ ⸀κρίνων⸃ αὐτήν **9** καὶ ⸀κλαύσονται αὐτήν⸃
голод; и огнем она будет сожжена, потому что силен Господь Бог, судящий ее. И будут оплакивать ее,
nnms c p ndns vifp3s c anmsn nnms dnms nnms dnms vppanms rpafs c vifd3p rpafs
3042 2532 1722 4442 2618 3754 2478 2962 3588 2316 3588 2919 846 2532 2799 846

καὶ κόψονται ἐπ’ ⸀αὐτῇ⸃ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ’ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες
и возопиют о ней цари земные, с ней имевшие внебрачные половые отношения и роскошествовавшие,
c vifd3p p rpdfs dnmp nnmp dgfs ngfs dnmp p rpgfs vpaanmp c vpaanmp
2532 2875 1909 846 3588 935 3588 1093 3588 3326 846 4203 2532 4763

ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς **10** ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες οὐαί οὐαί
когда увидят дым горения ее, из- далека стоя, из-за страха мучения ее, говоря: “Горе, горе
c vspa3p dams nams dgfs ngfs rpgfs p adv vpxanmp p dams nams dgms ngms rpgfs vppanmp i i
3752 991 3588 2586 3588 4451 846 575 3113 2476 1223 3588 5401 3588 929 846 3004 3759 3759

ἡ πόλις ἡ μεγάλη βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά ὅτι ⸀ἐν⸃ μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου **11** καὶ οἱ ἔμποροι
тебе, город великий Вавилон, город крепкий, потому что в один час пришел суд твой!” И купцы
— dnfs nnfs dnfs anfsn nnfs dnfs nnfs dnfs anfsn c p ndfs ndfs viaa3s dnfs nnfs rpg-s c dnmp nnmp
— 3588 4172 3588 3173 897 3588 4172 3588 2478 3754 1722 3391 5610 2064 3588 2920 4675 2532 3588 1713

4 𝒯𝒦: ινα μη λαβητε εκ των πληγων αυτης, 𝔐𝒱: εκ των πληγων αυτης ινα μη λαβητε. **5** 𝒯: ηκολουθησαν, 𝒦𝔐𝒱: εκολληθησαν. **6** 𝒯𝒦: υμιν, 𝔐: [υμιν], 𝒱: ∉. **6** 𝒯𝒦: αυτη διπλα κατα τα εργα, 𝔐: τα διπλα ως και αυτη και κατα τα εργα, 𝒱: τα διπλα κατα τα εργα. **6** 𝒯𝒦𝒱: ποτηριω, 𝔐: ποτηριω αυτης. **7** 𝒯𝔐𝒦: εαυτην, 𝒱: αυτην. **7** 𝒯𝒦: λεγει, 𝔐𝒱: λεγει οτι. **8** 𝒯𝒦: κρινων, 𝔐𝒱: κρινας. **9** 𝒯𝒦: κλαυσονται αυτην, 𝔐: κλαυσουσι, 𝒱: κλαυσουσιν. **9** 𝒯𝒦: αυτη, 𝔐𝒱: αυτην. **10** 𝒯𝒦: εν, 𝔐𝒱: ∉.

τῆς γῆς ⌜κλαίουσι⌝ καὶ ⌜πενθοῦσιν ἐπ’ αὐτῇ⌝ ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει ⌜οὐκ ἔτι⌝ **12** γόμον χρυσοῦ καὶ
земли рыдают и плачут о ней, потому что товаров их никто не покупает больше: товаров [из] золота и
dgfs ngfs vipa3p c vipa3p p rpdfs c dams nams rpgmp anfsn vipa3s adv nams ngms c
3588 1093 2799 2532 3996 1909 846 3754 3588 1117 846 3762 59 3765 1117 5557 2532

ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ ⌜μαργαρίτου⌝ καὶ ⌜βύσσου⌝ καὶ ⌜πορφύρας⌝ καὶ ⌜σηρικοῦ⌝ καὶ κοκκίνου καὶ πᾶν
серебра, камня драгоценного и жемчуга, виссона и порфиры, шелка и багровой ткани, и всякого
ngms c ngms agfsn c ngms c ngfs c ngfs c agnsn c agnsn c annsn
696 2532 3037 5093 2532 3135 2532 1040 2532 4209 2532 4596 2532 2847 2532 3956

ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ
дерева цитрусового, и всякого изделия из слоновой кости, и всякого изделия из дерева ценного, и [из] меди, и железа, и
nans aansn c aansn nans aansn c aansn nans p ngns agnss c ngms c ngms c
3586 2367 2532 3956 4632 1661 2532 3956 4632 1537 3586 5093 2532 5475 2532 4604 2532

μαρμάρου **13** καὶ ⌜κινάμωμον⌝ καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ
мрамора, корицу и фимиам, миро и ладан, вино и оливковое масло, муку и пшеницу,
ngms c nans c nanp c nans c nams c nams c nans c nafs c nams c
3139 2532 2792 2532 2368 2532 3464 2532 3030 2532 3631 2532 1637 2532 4585 2532 4621 2532

⌜κτήνη καὶ πρόβατα⌝ καὶ ἵππων καὶ ⌜ῥεδῶν⌝ καὶ σωμάτων καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων **14** καὶ ἡ ⌜ὀπώρα τῆς ἐπιθυμίας
вьючных животных и овец, коней и колесниц, тел и душ человеческих. И зрелый плод желаний
nanp c nanp c ngmp c ngfp c ngnp c nafp ngmp c dnfs nnfs dgfs ngfs
2934 2532 4263 2532 2462 2532 4480 2532 4983 2532 5590 444 2532 3588 3703 3588 1939

τῆς ψυχῆς σου⌝ ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ⌜ἀπῆλθεν⌝ ἀπὸ σοῦ καὶ ⌜οὐκ ἔτι⌝ οὐ μὴ
души твоей покинул тебя, и все роскошное и великолепное удалилось от тебя, и ты уже никогда не
dgfs ngfs rpg-s viaa3s p rpg-s c annpn dnnp annpn c dnnp annpn viaa3s p rpg-s c ↪ adv xo
3588 5590 4675 565 575 4675 2532 3956 3588 3045 2532 3588 2986 565 575 4675 2532 2147 3765 3364

⌜εὑρήσῃς αὐτά⌝ **15** οἱ ἔμποροι τούτων οἱ πλουτήσαντες ἀπ’ αὐτῆς ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ
обнаружишь их. Сами купцы, *торговавшие* этим, обогатившиеся от нее, в- далеке станут из-за страха
vsaa2s rpanp dnmp nnmp — rdgnp dnmp vpaanmp p rpgfs p adv vifd3p p dams nams dgms
2147 846 3588 1713 — 5130 3588 4147 575 846 575 3113 2476 1223 3588 5401 3588

βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες **16** ⌜καὶ⌝ λέγοντες οὐαί οὐαί ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ
мучения ее, плача и рыдая, и говоря: “Горе, горе *тебе,* город великий, облеченный в виссон,
ngms rpgfs vppanmp c vppanmp c vppanmp i i — dnfs nnfs dnfs anfsn dnfs vpxpnfs aansn c
929 846 2799 2532 3996 2532 3004 3759 3759 — 3588 4172 3588 3173 3588 4016 1039 2532

πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη ⌜ἐν χρυσῷ⌝ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ⌜μαργαρίταις⌝ **17** ὅτι μιᾷ ὥρᾳ
порфиру и багровую одежду, и украшенный золотом и камнем драгоценным, и жемчугами; потому что [в] один час
aansn c aansn c vpxpnfs p ndms c ndms admsn c ndmp c ndfs ndfs
4210 2532 2847 2532 5558 1722 5557 2532 3037 5093 2532 3135 3754 3391 5610

12 товаров золотых и серебряных, и камней драгоценных, и жемчуга, и виссона, и порфиры, и шелка, и багряницы, и всякого благовонного дерева, и всяких изделий из слоновой кости, и всяких изделий из дорогих деревьев, из меди, и железа, и мрамора, [Иез. 27:12, 13, 22]

13 корицы, и фимиама, и мира, и ладана, и вина, и елея, и муки, и пшеницы, и скота, и овец, и коней, и колесниц, и тел и душ человеческих.

14 И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя; ты уже не найдешь его.

15 Торговавшие всем этим, обогатившиеся от нее, станут вдали из страха перед мучениями ее, плача, и рыдая, [Иез. 27:31, 36]

16 и говоря: “Горе, горе *тебе,* великий город, одетый в виссон, и порфиру, и багряницу, украшенный золотом, и камнями драгоценными, и жемчугом,

17 ибо в один час погибло такое богатство!” И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, и все торгующие на море стали вдали [Ис. 23:14; Иез. 27:26-30]

11 *TKV*: κλαιουσιν, *𝔐*: κλαυσουσι. **11** *TK*: πενθουσιν επ αυτη, *𝔐*: πενθησουσιν επ αυτη, *V*: πενθουσιν επ αυτην. **11** *T*: ουκ ετι, *K𝔐V*: ουκετι. **12** *T𝔐K*: μαργαριτου, *V*: μαργαριτων. **12** *TK*: βυσσου, *𝔐V*: βυσσινου. **12** *TKV*: πορφυρας, *𝔐*: πορφυρου. **12** *T𝔐K*: σηρικου, *V*: σιρικου. **13** *T𝔐K*: κιναμωμον, *V*: κινναμωμον και αμωμον. **13** *TKV*: κτηνη και προβατα, *𝔐*: προβατα και κτηνη. **13** *TKV*: ρεδων, *𝔐*: ραιδων. **14** *T𝔐K*: οπωρα της επιθυμιας της ψυχης σου, *V*: οπωρα σου της επιθυμιας της ψυχης. **14** *TK*: απηλθεν, *𝔐V*: απωλετο. **14** *T*: ουκ ετι, *K𝔐V*: ουκετι. **14** *TK*: ευρησης αυτα, *𝔐*: ευρης αυτα, *V*: αυτα ευρησουσιν. **16** *T𝔐K*: και, *V*: ∉. **16** *TK*: εν χρυσω, *𝔐*: χρυσιω, *V*: [εν] χρυσιω. **16** *T𝔐K*: μαργαριταις, *V*: μαργαριτη.

18 и, видя дым от пожара ее, возопили, говоря: "Какой город подобен городу великому!" [Иез. 27:32]

19 И посыпали пеплом головы свои, и вопили, плача и рыдая: "Горе, горе *тебе,* город великий, драгоценностями которого обогатились все, имеющие корабли на море, ибо опустел в один час!" [Иез. 27:30-34]

20 Веселись об этом, небо, и святые, и апостолы, и пророки; ибо совершил Бог суд ваш над ним». [Втор. 32:43; Иер. 51:48]

21 И один сильный ангел взял камень, подобный большому жернову, и поверг в море, говоря: «С такой силой повержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его. [Иер. 51:63-64; Иез. 26:21]

22 И голоса играющих на гуслях, и поющих, и играющих на свирелях, и трубящих трубами в тебе уже не слышно будет; не будет уже в тебе никакого художника, никакого художества, и шума от жерновов не слышно уже будет в тебе; [Ис. 24:8; Иез. 26:13; Иер. 7:34; 25:10]

23 и свет светильника уже не появится в тебе; и голоса жениха и невесты не будет уже слышно в тебе, ибо купцы твои были вельможами земли, и волшебством твоим введены в заблуждение все народы.

ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ⸀ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὅμιλος⸁ καὶ ναῦται καὶ ὅσοι
уничтожено такое богатство!" И всякий кормчий, и всякое на суднах скопление людей, и моряки, и все, кто
viap3s dnms rdnms nnms c anmsn nnms c anmsn p dgnp ngnp dnms nnms c nnmp c rcnmp
2049 3588 5118 4149 2532 3956 2942 2532 3956 1909 3588 4143 3588 3658 2532 3492 2532 3745

τὴν θάλασσαν ἐργάζονται ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν **18** καὶ ἔκραζον ⸀ὁρῶντες⸁ τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες τίς ὁμοία
на море трудятся, в- далеке стали И закричали, видя дым горения ее, говоря: "Кто подобен
— dafs nafs vipn3p p adv viaa3p c viia3p vppanmp dams nams dgfs ngfs rpgfs vppanmp rqnfs anfsn
— 3588 2281 2038 575 3113 2476 2532 2896 3708 3588 2586 3588 4451 846 3004 5101 3664

τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ **19** καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες ⸀λέγοντες⸁ οὐαί οὐαί
городу этому великому?" И бросали пыль на головы свои, и кричали, плачущие и рыдающие, говоря: "Горе, горе
ddfs ndfs ddfs adfsn c viaa3p nams p dafp nafp rpgmp c viia3p vppanmp c vppanmp vppanmp i i
3588 4172 3588 3173 2532 906 5522 1909 3588 2776 846 2532 2896 2799 2532 3996 3004 3759 3759

ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες ⸀πλοῖα⸁ ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς
тебе, город великий, в котором обогатились все, имеющие корабли на море, от драгоценностей его,
— dnfs nnfs dnfs anfsn p rrdfs viaa3p anmpn dnmp vppanmp nanp p ddfs ndfs p dgfs ngfs rpgfs
— 3588 4172 3588 3173 1722 3739 4147 3956 3588 2192 4143 1722 3588 2281 1537 3588 5094 846

ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη **20** εὐφραίνου ἐπ' ⸀αὐτήν⸁ οὐρανέ καὶ οἱ ἅγιοι ⸀ἀπόστολοι⸁ καὶ οἱ προφῆται ὅτι
потому что [в] один час он опустошен". Веселись о нем, небо и святые апостолы, и пророки, потому что
c ndfs ndfs viap3s vdpp2s p rpafs nvms c dnmp anmpn nnmp c dnmp nnmp c
3754 3391 5610 2049 2165 1909 846 3772 2532 3588 40 652 2532 3588 4396 3754

ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς
совершил Бог суд ваш над ним».
viaa3s dnms nnms dans nans rpg-p p rpgfs
2919 3588 2316 3588 2917 5216 1537 846

21 καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς ⸀μύλον⸁ μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων οὕτως
И взял один ангел сильный камень, как бы мельничный камень крупный, и поверг в море, говоря: «Таким
c viaa3s nnms nnms anmsn nams adv nams aamsn c viaa3s p dafs nafs vppanms adv
2532 142 1520 32 2478 3037 5613 3458 3173 2532 906 1519 3588 2281 3004 3779

ὁρμήματι βληθήσεται βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι **22** καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ
стремлением будет повержен Вавилон, великий город, и не будет найден более. И голос арфистов и музыкантов, и
ndns vifp3s nnfs dnfs anfsn nnfs c xo vsap3s adv c nnfs ngmp c agmpn c
3731 906 897 3588 3173 4172 2532 3364 2147 2089 2532 5456 2790 2532 3451 2532

αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν
флейтистов, и трубачей не будет слышен в тебе более; и ни- какой ремесленник, ни- какое искусство не будет найдено в
ngmp c ngmp xo vsap3s p rpd-s adv c ↔ anmsn nnms ↔ agfsn ngfs xo vsap3s p
834 2532 4538 3364 191 1722 4671 2089 2532 3364 3956 5079 3364 3956 5078 3364 2147 1722

σοὶ ἔτι καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι **23** καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνῃ ἐν σοὶ ἔτι
тебе более; и шум мельничного камня не будет слышен в тебе более; И свет светильника не появится в тебе более;
rpd-s adv c nnfs ngms xo vsap3s p rpd-s adv c nnns ngms xo vsap3s p rpd-s adv
4671 2089 2532 5456 3458 3364 191 1722 4671 2089 2532 5457 3088 3364 5316 1722 4671 2089

17 *TK*: επι των πλοιων ο ομιλος, *MV*: ο επι τοπον πλεων. **18** *TK*: ορωντες, *MV*: βλεποντες. **19** *TKV*: λεγοντες, *M*: και λεγοντες. **19** *TK*: πλοια, *MV*: τα πλοια. **20** *TK*: αυτην, *MV*: αυτη. **20** *TK*: αποστολοι, *MV*: και οι αποστολοι. **21** *TMK*: μυλον, *V*: μυλινον.

καὶ	φωνὴ	νυμφίου	καὶ	νύμφης	οὐ μὴ	ἀκουσθῇ	ἐν	σοὶ	ἔτι	ὅτι	οἱ	ἔμποροί	σου	ἦσαν	οἱ	μεγιστᾶνες	τῆς
и	голос	жениха	и	невесты	не	будет слышен	в	тебе	уже:	потому что		купцы	твои	были		крупными чиновниками	
c	nnfs	ngms	c	ngfs	xo	vsap3s	p	rsnmp	adv	c	dnmp	nnmp	rpg-s	viix3p	dnmp	nnmp	dgfs
2532	5456	3566	2532	3565	3364	191	1722	4671	2089	3754	3588	1713	4675	2258	3588	3175	3588

γῆς	ὅτι	ἐν	τῇ	φαρμακείᾳ	σου	ἐπλανήθησαν	πάντα	τὰ	ἔθνη	24 καὶ	ἐν	αὐτῇ	⌜αἷμα⌝	προφητῶν	καὶ	ἁγίων
земными,	*и* потому что			колдовством	твоим	введены в заблуждение	все		нации.	И	в	нем	кровь	пророков	и	святых
ngfs	— c	p	ddfs	ndfs	rpg-s	viap3p	annpn	dnnp	nnnp	c	p	rpdfs	nans	ngmp	c	agmpn
1093	— 3754	1722	3588	5331	4675	4105	3956	3588	1484	2532	1722	846	129	4396	2532	40

εὑρέθη	καὶ		πάντων	τῶν	ἐσφαγμένων	ἐπὶ	τῆς	γῆς
была найдена,	и	[кровь]	всех		убитых	на		земле».
viap3s	c	⟵	agmpn	dgmp	vpxpgmp	p	dgfs	ngfs
2147	2532	129	3956	3588	4969	1909	3588	1093

19

⌜καὶ⌝	μετὰ	ταῦτα	ἤκουσα	⌜φωνὴν	ὄχλου	πολλοῦ	μεγάλην⌝	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	⌜λεγόντος⌝	ἀλληλούϊα	ἡ	σωτηρία
А	после	этого	я услышал	голос	народа	многочисленного	громкий	на		небе,	говорящего:	«Аллилуйя!		Спасение
c	p	rdanp	viaa1s	nafs	ngms	agmsn	aafsn	p	ddms	ndms	vppagms	th	dnfs	nnfs
2532	3326	5023	191	5456	3793	4183	3173	1722	3588	3772	3004	239	3588	4991

⌜καὶ	ἡ	δόξα	καὶ	ἡ	τιμὴ	καὶ	ἡ	δύναμις	κυρίῳ	τῷ	θεῷ	ἡμῶν⌝	2 ὅτι	ἀληθιναὶ	καὶ	δίκαιαι	αἱ	κρίσεις	αὐτοῦ
и		слава,	и		честь,	и		сила	Господу,		Богу	нашему!	Потому что	истинны	и	праведны		суды	Его,
c	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs	c	dnfs	nnfs	ndms	ddms	ndms	rpg-p	c	anfpn	c	anfpn	dnfp	nnfp	rpgms
2532	3588	1391	2532	3588	5092	2532	3588	1411	2962	3588	2316	2257	3754	228	2532	1342	3588	2920	846

ὅτι	ἔκρινε	τὴν	πόρνην	τὴν	μεγάλην	ἥτις	⌜ἔφθειρε⌝	τὴν	γῆν	ἐν	τῇ	πορνείᾳ	αὐτῆς	καὶ	ἐξεδίκησε	τὸ
потому что	Он осудил		развратницу		великую,	которая	развратила		землю			распутством	своим,	и	Он взыскал	
c	viaa3s	dafs	nafs	dafs	aafsn	rrnfs	viia3s	dafs	nafs	p	ddfs	ndfs	rpgfs	c	viaa3s	dans
3754	2919	3588	4204	3588	3173	3748	5351	3588	1093	1722	3588	4202	846	2532	1556	3588

αἷμα	τῶν	δούλων	αὐτοῦ	ἐκ	⌜τῆς⌝	χειρὸς	αὐτῆς	3 καὶ	δεύτερον	⌜εἴρηκαν⌝	ἀλληλούϊα	καὶ	ὁ	καπνὸς	αὐτῆς	ἀναβαίνει	εἰς	τοὺς
кровь		рабов	Своих	от		руки	ее».	И	повторно	они сказали:	«Аллилуйя!	И		дым	ее	восходит	во	
nans	dgmp	ngmp	rpgms	p	dgfs	ngfs	rpgfs	c	adv	vixa3p	th	c	dnms	nnms	rpgfs	vipa3s	p	damp
129	3588	1401	846	1537	3588	5495	846	2532	1208	2046	239	2532	3588	2586	846	305	1519	3588

αἰῶνας	τῶν	αἰώνων	4 καὶ	⌜ἔπεσαν⌝	οἱ	πρεσβύτεροι	οἱ	εἴκοσι	⌜καὶ⌝	τέσσαρες		καὶ	τὰ	τέσσαρα	ζῷα	καὶ	προσεκύνησαν
веки		веков».	Тогда	пали				двадцать		четыре	старца	и		четверо	животных	и	поклонились
namp	dgmp	ngmp	c	viaa3p	dnmp	anmpn	dnmp	nnmp	c	nnmp	⟵	c	dnnp	nnnp	nnnp	c	viaa3p
165	3588	165	2532	4098	3588	4245	3588	1501	2532	5064	4245	2532	3588	5064	2226	2532	4352

τῷ	θεῷ	τῷ	καθημένῳ	ἐπὶ	⌜τοῦ	θρόνου⌝	λέγοντες	ἀμήν	ἀλληλουϊά	5 καὶ	φωνὴ	⌜ἐκ⌝	τοῦ	θρόνου	ἐξῆλθε	λέγουσα	αἰνεῖτε
	Богу,		Сидящему	на		престоле,	говоря:	«Аминь,	аллилуйя!»	И	голос	от		престола	вышел,	говорящий:	«Хвалите
ddms	ndms	ddms	vppndms	p	dgms	ngms	vppanmp	th	th	c	nnfs	p	dgms	ngms	viaa3s	vppanfs	vdpa2p
3588	2316	3588	2521	1909	3588	2362	3004	281	239	2532	5456	1537	3588	2362	1831	3004	134

⌜τὸν	θεὸν⌝	ἡμῶν	πάντες	οἱ	δοῦλοι	αὐτοῦ	καὶ	οἱ	φοβούμενοι	αὐτὸν	⌜καὶ⌝	οἱ	μικροὶ	καὶ	οἱ	μεγάλοι	6 καὶ	ἤκουσα	ὡς
	Бога	нашего,	все		рабы	Его	и		боящиеся	Его,	и		малые,	и		великие».	И	я слышал	как бы
dams	nams	rpg-p	anmpn	dnmp	nnmp	rpgms	c	dnmp	vppnnmp	rpams	c	dnmp	anmpn	c	dnmp	anmpn	c	viaa1s	adv
3588	2316	2257	3956	3588	1401	846	2532	3588	5399	846	2532	3588	3398	2532	3588	3173	2532	191	5613

24 И в нем найдена кровь пророков и святых и всех убитых на земле».

19 После этого я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: «Аллилуйя! Спасение, и слава, и честь, и сила Господу нашему!

2 Ибо истинны и праведны суды Его, потому что Он осудил ту великую блудницу, которая растлила землю блудом своим, и взыскал кровь рабов Своих от руки ее». [Втор. 32:43; 4Цар. 9:7]

3 И вторично сказали: «Аллилуйя! И дым ее восходит во веки веков». [Ис. 34:10]

4 Тогда двадцать четыре старца и четыре животных пали и поклонились Богу, сидящему на престоле, говоря: «Аминь! Аллилуйя!»

5 И голос от престола исшел, говорящий: «Хвалите Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, малые и великие». [Пс. 113:21]

6 И слышал я как бы голос многочисленного народа, как бы шум вод многих, как бы голос громов сильных, говорящих: «Аллилуйя! Ибо воцарился Господь Бог Вседержитель. [Пс. 92:1; 96:1; 98:1; Иез. 1:24]

24 𝒯𝒦𝒱: αιμα, 𝔐: αιματα. **19:1** 𝒯𝒦: και, 𝔐𝒱: ∉. **1** 𝒯𝒦: φωνην οχλου πολλου μεγαλην, 𝔐𝒱: ως φωνην μεγαλην οχλου πολλου. **1** 𝒯𝒦: λεγοντος, 𝔐𝒱: λεγοντων. **1** 𝒯𝒦: και η δοξα και η τιμη και η δυναμις κυριω τω θεω ημων, 𝔐: και η δυναμις και η δοξα του θεου ημων, 𝒱: και η δοξα και η δυναμις του θεου ημων. **2** 𝒯𝒦𝒱: εφθειρεν, 𝔐: διεφθειρε. **2** 𝒯𝒦: της, 𝔐𝒱: ∉. **3** 𝒯𝒦𝒱: ειρηκαν, 𝔐: ειρηκεν. **4** 𝒯𝒦𝒱: επεσαν, 𝔐: επεσον. **4** 𝒯𝒦: και, 𝔐𝒱: ∉. **4** 𝒯𝔐𝒦: του θρονου, 𝒱: τω θρονω. **5** 𝒯𝒦: εκ, 𝔐𝒱: απο. **5** 𝒯𝔐𝒦: τον θεον, 𝒱: τω θεω. **5** 𝒯𝒦: και, 𝔐𝒱: ∉.

7 Будем радоваться и ликовать и воздадим Ему славу, ибо наступил брак Агнца, и жена Его приготовила себя».

8 И дано было ей облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых.

9 И сказал мне *ангел:* «Напиши: блаженны званые на брачную вечерю Агнца». И сказал мне: «Это - истинные слова Божии». [Мф. 22:2-3]

10 Я пал к ногам его, чтобы поклониться ему, но он сказал мне: «Смотри, не делай этого; я сослужитель тебе и братьям твоим, имеющим свидетельство Иисуса; Богу поклонись, ибо свидетельство Иисуса есть дух пророчества».

11 И увидел я открытое небо, и вот конь белый, и сидящий на нем называется Верный и Истинный, Который праведно судит и воинствует. [Пс. 95:13; Ис. 11:4; Иез. 1:1]

12 Очи у Него, как пламень огненный, и на голове Его много диадем. *Он* имел имя написанное, которого никто не знал, кроме Него Самого. [Дан. 10:6]

φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν ⌜λεγόντας⌝ ἀλληλούϊα ὅτι
голос народа многочисленного и как бы голос вод многих, и как бы голос громов сильных, говорящих: «Аллилуйя! Потому что
nafs ngms agmsn c adv nafs ngnp agmpn c adv nafs ngfp agfpn vppaamp th c
5456 3793 4183 2532 5613 5456 5204 4183 2532 5613 5456 1027 2478 3004 239 3754

ἐβασίλευσε κύριος ὁ ⌜θεὸς⌝ ὁ παντοκράτωρ **7** χαίρωμεν καὶ ⌜ἀγαλλιώμεθα καὶ δῶμεν⌝ τὴν δόξαν αὐτῷ ὅτι ἦλθεν
воцарился Господь, Бог Вседержитель. Возрадуемся и возвеселимся, и воздадим славу Ему, потому что наступил
viaa3s nnms dnms nnms dnms nnms vspa1p c vspn1p c vsaa1p dafs nafs rpdms c viaa3s
936 2962 3588 2316 3588 3841 5463 2532 21 2532 1325 3588 1391 846 3754 2064

ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν **8** καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον ⌜καθαρὸν
свадебный пир Агнца, и жена Его приготовила себя». И дано было ей, чтобы она облеклась в виссон чистый
dnms nnms dgns ngns c dnfs nnfs rpgns viaa3s rxafs c viap3s rpdfs c vsam3s aansn aansn
3588 1062 3588 721 2532 3588 1135 846 2090 1438 2532 1325 846 2443 4016 1039 2513

καὶ λαμπρόν⌝ τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα ⌜ἐστι τῶν ἁγίων⌝
и светлый; сам же виссон — праведные дела святых.
c aansn dnns c annsn dnnp nnnp vipx3s dgmp agmpn
2532 2986 3588 1063 1039 3588 1345 2076 3588 40

9 καὶ λέγει μοι γράψον μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι καὶ λέγει μοι οὗτοι
И *ангел* говорит мне: «Напиши: “Блаженны на ужин брачный Агнца приглашенные”». И говорит мне: «Эти
c — vipa3s rpd-s vdaa2s anmpn dnmp p dans nans dgms ngms dgms ngns vpxpnmp c vipa3s rpd-s rdnmp
2532 — 3004 3427 1125 3107 3588 1519 3588 1173 3588 1062 3588 721 2564 2532 3004 3427 3778

οἱ λόγοι ἀληθινοὶ ⌜εἰσι τοῦ θεοῦ⌝ **10** καὶ ⌜ἔπεσον⌝ ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ καὶ λέγει μοι
слова истинные Божьи». Тогда я упал напротив ног его, [чтобы] поклониться ему, но он говорит мне:
dnmp nnmp anmpn vipx3p dgms ngms c viaa1s adv dgmp ngmp rpgms vnaa rpdms c vipa3s rpd-s
3588 3056 228 1526 3588 2316 2532 4098 1715 3588 4228 846 4352 846 2532 3004 3427

ὅρα μή σύνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν ⌜τοῦ⌝ ἰησοῦ τῷ θεῷ
«Смотри, не *делай этого;* сослуживец твой я, и братьев твоих, имеющих свидетельство Иисуса. Богу
vdpa2s xo — nnms rpg-s vipx1s c dgmp ngmp rpg-s dgmp vppagmp dafs nafs dgms ngms ddms ndms
3708 3361 — 4889 4675 1510 2532 3588 80 4675 3588 2192 3588 3141 3588 2424 3588 2316

προσκύνησον ἡ γὰρ μαρτυρία ⌜τοῦ⌝ ἰησοῦ ἐστι τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας
поклонись, потому что свидетельство Иисуса есть дух пророчества».
vdaa2s dnfs c nnfs dgms ngms vipx3s dnns nnns dgfs ngfs
4352 3588 1063 3141 3588 2424 2076 3588 4151 3588 4394

11 καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ⌜ἀνεῳγμένον⌝ καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτόν καλούμενος πιστὸς καὶ
И я увидел небо открытое. И вот конь белый, и Восседающий на нем, называемый Верный и
c viaa1s dams nams vpxpams c vdaa2s nnms anmsn c dnms vppnnms p rpams vpppnms anmsn c
2532 1492 3588 3772 455 2532 2400 2462 3022 2532 3588 2521 1909 846 2564 4103 2532

ἀληθινός καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ **12** οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ⌜ὡς⌝ φλὸξ πυρός καὶ ἐπὶ τὴν
Истинный; и по справедливости Он судит и воинствует. Сами же глаза Его, как пламень огненный, и на
anmsn c p ndfs vipa3s c vipa3s dnmp c nnmp rpgms adv nnfs ngns c p dafs
228 2532 1722 1343 2919 2532 4170 3588 1161 3788 846 5613 5395 4442 2532 1909 3588

---

6 𝒯𝒦: λεγοντας, 𝔐: λεγοντες, 𝒱: λεγοντων. **6** 𝒯𝒦: θεος, 𝔐: θεος ημων, 𝒱: θεος [ημων]. **7** 𝒯𝔐𝒦: αγαλλιωμεθα και δωμεν, 𝒱: αγαλλιωμεν και δωσωμεν. **8** 𝒯𝒦: καθαρον και λαμπρον, 𝔐: λαμπρον και καθαρον, 𝒱: λαμπρον καθαρον. **8** 𝒯𝒦: εστιν των αγιων, 𝔐: των αγιων εστι, 𝒱: των αγιων εστιν. **9** 𝒯𝒦: εισιν του θεου, 𝔐: του θεου εισι, 𝒱: του θεου εισιν. **10** 𝒯𝒦: επεσον, 𝔐𝒱: επεσα. **10** 𝒯𝒦: του, 𝔐𝒱: ∉. **10** 𝒯𝔐𝒦: του, 𝒱: ∉. **11** 𝒯𝔐𝒦: ανεωγμενον, 𝒱: ηνεωγμενον. **12** 𝒯𝒦: ως, 𝔐: ∉, 𝒱: [ως].

κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά ἔχων ⌜ὄνομα⌝ γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός **13** καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον
голове Его диадемы многие. Он имеет имя написанное, которого никто не знает, лишь Он Сам. И Он облечен в одежду,
nafs rpgms nanp aanpn vppanms nans vpxpans rrans anfsn vixa3s qo+xo rpnms c vpxpnms nans
2776 846 1238 4183 2192 3686 1125 3739 3762 1492 1508 846 2532 4016 2440

βεβαμμένον αἵματι καὶ ⌜καλεῖται⌝ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ **14** καὶ τὰ στρατεύματα ⌜ἐν⌝ τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει
окрашенную кровью. И описывается имя Его: «Слово Бога». И воинства на небе следовали за
vpxpans ndns c vipp3s dnns nnns rpgms dnms nnms dgms ngms c dnnp nnnp p ddms ndms viia3s
911 129 2532 2564 3588 3686 846 3588 3056 3588 2316 2532 3588 4753 1722 3588 3772 190

αὐτῷ ⌜ἐφ⌝ ἵπποις λευκοῖς ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν ⌜καὶ⌝ καθαρόν **15** καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ⌜ῥομφαία⌝ ὀξεῖα
Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый. И из уст Его выходит большой меч острый,
rpdms p ndmp admpn vpxmnmp aansn aansn c aansn c p dgns ngns rpgms vipn3s nnfs anfsn
846 1909 2462 3022 1746 1039 3022 2532 2513 2532 1537 3588 4750 846 1607 4501 3691

ἵνα ἐν αὐτῇ ⌜πατάσσῃ⌝ τὰ ἔθνη καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν
чтобы им поражал Он нации. И Он будет пасти их скипетром железным. И Он топчет давильный пресс
c p rpdfs vsaa3s danp nanp c rpnms vifa3s rpamp p ndfs adfsn c rpnms vipa3s dafs nafs
2443 1722 846 3960 3588 1484 2532 846 4165 846 1722 4464 4603 2532 846 3961 3588 3025

τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ ⌜καὶ⌝ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος **16** καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ⌜τὸ⌝
вина ярости и гнева Бога Вседержителя. И Он имеет на одежде и на бедре Своем
dgms ngms dgms ngms c dgfs dgfs dgms ngms dgms ngms c vipa3s p dans nans c p dams nams rpgms dans
3588 3631 3588 2372 2532 3588 3709 3588 2316 3588 3841 2532 2192 1909 3588 2440 2532 1909 3588 3382 846 3588

ὄνομα γεγραμμένον βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων **17** καὶ εἶδον ⌜ἕνα⌝ ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ ἔκραξε
имя написанное: «Царь царей и Господь господ». И я увидел одного ангела, стоящего на солнце; и он воскликнул
nans vpxpans nnms ngmp c nnms ngmp c viaa1s nams nams vpxaams p ddms ndms c viaa3s
3686 1125 935 935 2532 2962 2962 2532 1492 1520 32 2476 1722 3588 2246 2532 2896

⌜φωνῇ⌝ μεγάλῃ λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς ⌜πετωμένοις⌝ ἐν μεσουρανήματι δεῦτε ⌜καὶ συνάγεσθε⌝ εἰς τὸ δεῖπνον ⌜τοῦ
голосом громким, говоря всем птицам, летающим по середине неба: «Летите и собирайтесь на ужин
ndfs adfsn vppanms adnpn ddnp ndnp ddnp vppndnp p ndns vdvx2p c vdpp2p p dans nans dgms
5456 3173 3004 3956 3588 3732 3588 4072 1722 3321 1205 2532 4863 1519 3588 1173 3588

μεγάλου⌝ θεοῦ **18** ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ
великого Бога, чтобы пожрать вам трупы царей и трупы тысяченачальников, и трупы сильных, и трупы коней, и
agmsn ngms c vsaa2p nafp ngmp c nafp ngmp c nafp agmp c nafp ngmp c
3173 2316 2443 5315 4561 935 2532 4561 5506 2532 4561 2478 2532 4561 2462 2532

τῶν καθημένων ἐπ’ αὐτῶν καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων ⌜καὶ⌝ δούλων καὶ μικρῶν ⌜καὶ⌝ μεγάλων **19** καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ
сидящих на них, и трупы всех свободных и рабов, и малых, и великих». И я увидел зверя и
dgmp vppngmp p rpgmp c nafp agmpn agmpn c ngmp c agmpn c agmpn c viaa1s dans nans c
3588 2521 1909 846 2532 4561 3956 1658 2532 1401 2532 3398 2532 3173 2532 1492 3588 2342 2532

τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι ⌜πόλεμον⌝ μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου
царей земных, и воинства их, собранные, [чтобы] предпринять войну против Сидящего на коне
damp nnmp dgfs ngfs c danp nanp rpgmp vpxpanp vnaa nams p dgms vppngms p dgms ngms
3588 935 3588 1093 2532 3588 4753 846 4863 4160 4171 3326 3588 2521 1909 3588 2462

13 *Он был* облечен в одежду, обагренную кровью. Имя Ему - Слово Божие.

14 И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый.

15 Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина ярости и гнева Бога Вседержителя. [Пс. 2:9; Ис. 63:3; Иоиль. 3:13; Откр. 14:20]

16 На одежде и на бедре Его написано имя: «Царь царей и Господь господствующих».

17 И увидел я одного ангела, стоящего на солнце. И он воскликнул громким голосом, говоря всем птицам, летающим посередине неба: «Летите, собирайтесь на великую вечерю Божию, [Иез. 39:17-20]

18 чтобы пожрать трупы царей, трупы сильных, трупы тысяченачальников, трупы коней и сидящих на них, трупы всех свободных и рабов, и малых и великих».

19 И увидел я зверя, и царей земных, и воинства их, собранные, чтобы сразиться с Сидящим на коне и с воинством Его.

12 𝒯𝒦𝒱: ονομα, 𝔐: ονοματα γεγραμμενα και ονομα. **13** 𝒯𝔐𝒦: καλειται, 𝒱: κεκληται. **14** 𝒯: εν, 𝒦𝔐: τα εν, 𝒱: [τα] εν. **14** 𝒯𝒦𝒱: εφ, 𝔐: επι. **14** 𝒯𝒦: και, 𝔐𝒱: ∉. **15** 𝒯𝒦𝒱: ρομφαια, 𝔐: ρομφαια διστομος. **15** 𝒯𝒦: πατασση, 𝔐𝒱: παταξη. **15** 𝒯𝒦: και, 𝔐𝒱: ∉. **16** 𝒯: το, 𝒦𝔐𝒱: ∉. **17** 𝒯𝒦𝒱: ενα, 𝔐: ∉. **17** 𝒯𝔐𝒦: φωνη, 𝒱: [εν] φωνη. **17** 𝒯𝒦: πετωμενοις, 𝔐𝒱: πετομενοις. **17** 𝒯𝒦: και συναγεσθε, 𝔐𝒱: συναχθητε. **17** 𝒯𝒦: του μεγαλου, 𝔐𝒱: το μεγα του. **18** 𝒯: και, 𝒦𝔐𝒱: τε και. **18** 𝒯𝒦𝒱: και, 𝔐: τε και. **19** 𝒯𝔐𝒦: πολεμον, 𝒱: τον πολεμον.

20 И схвачен был зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живыми брошены в озеро огненное, горящее серой; [Откр. 13:1-18]

21 а прочие убиты мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его, и все птицы напитались их трупами.

20 И увидел я ангела, сходящего с неба, который имел ключ от бездны и большую цепь в руке своей.

2 Он взял дракона, змея древнего, который есть дьявол и сатана, и сковал его на тысячу лет, [Быт. 3:1]

3 и низверг его в бездну, и заключил его, и положил над ним печать, дабы не прельщал уже народы, доколе не окончится тысяча лет; после же этого ему должно быть освобожденным на малое время.

4 И увидел я престолы и сидящих на них, которым дано было судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за Слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его и не приняли начертания на чело свое и на руку свою. Они ожили и царствовали со Христом тысячу лет. [Дан. 7:9, 22]

καὶ	μετὰ	τοῦ	στρατεύματος	αὐτοῦ	20	καὶ	ἐπιάσθη	τὸ	θηρίον	καὶ	⌜μετὰ	τούτου	ὁ⌝	ψευδοπροφήτης	ὁ	ποιήσας	τὰ	σημεῖα
и	против		вониства	Его.		И	схвачен был		зверь,	а	за	ним		лжепророк,		творивший		знамения
c	p	dgns	ngns	rpgms		c	viap3s	dnns	nnns	c	p	rdgns	dnms	nnms	dnms	vpaanms	danp	nanp
2532	3326	3588	4753	846		2532	4084	3588	2342	2532	3326	5127	3588	5578	3588	4160	3588	4592

ἐνώπιον	αὐτοῦ	ἐν	οἷς	ἐπλάνησε	τοὺς	λαβόντας	τὸ	χάραγμα	τοῦ	θηρίου	καὶ	τοὺς	προσκυνοῦντας	τῇ	εἰκόνι	αὐτοῦ
перед	ним,		которыми	он ввел в заблуждение		принявших		клеймо		зверя	и		поклоняющихся		образу	его:
adv	rpgns	p	rrdnp	viaa3s	damp	vpaaamp	dans	nans	dgns	ngns	c	damp	vppaamp	ddfs	ndfs	rpgns
1799	846	1722	3739	4105	3588	2983	3588	5480	3588	2342	2532	3588	4352	3588	1504	846

ζῶντες	ἐβλήθησαν	οἱ	δύο	εἰς	τὴν	λίμνην	τοῦ	πυρὸς	⌜τὴν	καιομένην	ἐν	τῷ⌝	θείῳ	21	καὶ	οἱ	λοιποὶ	ἀπεκτάνθησαν	ἐν	τῇ
живые	ввергнуты		оба	в		озеро		огненное,		горящее			серой;		а		остальные	были убиты		
vppanmp	viap3p	dnmp	tn	p	dafs	nafs	dgns	ngns	dafs	vpppafs	p	ddns	ndns		c	dnmp	anmpn	viap3p	p	ddfs
2198	906	3588	1417	1519	3588	3041	3588	4442	3588	2545	1722	3588	2303		2532	3588	3062	615	1722	3588

ῥομφαίᾳ	τοῦ	καθημένου	ἐπὶ	τοῦ	ἵππου	τῇ	⌜ἐκπορευομένῃ⌝	ἐκ	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ	καὶ	πάντα	τὰ	ὄρνεα	ἐχορτάσθησαν	ἐκ	τῶν	σαρκῶν
мечом		Сидящего	на		коне,		исходящим	из		уст	Его;	и	все		птицы	насытились			трупами
ndfs	dgms	vppngms	p	dgms	ngms	ddfs	vppndfs	p	dgns	ngns	rpgms	c	annpn	dnnp	nnnp	viap3p	p	dgfp	ngfp
4501	3588	2521	1909	3588	2462	3588	1607	1537	3588	4750	846	2532	3956	3588	3732	5526	1537	3588	4561

αὐτῶν
их.
rpgmp
846

20	καὶ	εἶδον	ἄγγελον	καταβαίνοντα	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἔχοντα	τὴν	⌜κλεῖδα⌝	τῆς	ἀβύσσου	καὶ	ἅλυσιν	μεγάλην	ἐπὶ
	И	я увидел	ангела,	спускающегося	с		неба,	имеющего		ключ		[от] бездны	и	цепь	великую	в
	c	viaa1s	nams	vppaams	p	dgms	ngms	vppaams	dafs	nafs	dgfs	ngfs	c	nafs	aafsn	p
	2532	1492	32	2597	1537	3588	3772	2192	3588	2807	3588	12	2532	254	3173	1909

τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ	2	καὶ	ἐκράτησε	τὸν	δράκοντα	⌜τὸν	ὄφιν	τὸν	ἀρχαῖον⌝	ὅς	ἐστι	διάβολος	καὶ	⌜σατανᾶς⌝	καὶ
	руке	своей.		И	он с властью взял		дракона,		змея		древнего,	который	есть	Клеветник	и	Противник,	и
dafs	nafs	rpgms		c	viaa3s	dams	nams	dams	nams	dams	aamsn	rrnms	vipx3s	anmsn	c	nnms	c
3588	5495	846		2532	2902	3588	1404	3588	3789	3588	744	3739	2076	1228	2532	4567	2532

ἔδησεν	αὐτὸν	χίλια	ἔτη	3	καὶ	ἔβαλεν	αὐτὸν	εἰς	τὴν	ἄβυσσον	καὶ	ἔκλεισεν	⌜αὐτόν⌝	καὶ	ἐσφράγισεν	ἐπάνω	αὐτοῦ	ἵνα
сковал	его	[на] тысячу	лет,		и	бросил	его	в		бездну,	и	закрыл	его,	и	печать положил	над	ним,	чтобы
viaa3s	rpams	nanp	nanp		c	viaa3s	rpams	p	dafs	nafs	c	viaa3s	rpams	c	viaa3s	adv	rpgms	c
1210	846	5507	2094		2532	906	846	1519	3588	12	2532	2808	846	2532	4972	1883	846	2443

μὴ	⌜πλανήσῃ	τὰ	ἔθνη	ἔτι⌝	ἄχρι	τελεσθῇ	τὰ	χίλια	ἔτη	⌜καὶ⌝	μετὰ	ταῦτα	δεῖ	⌜αὐτὸν
не	вводить ему в заблуждение		нации	более,	пока не	будет завершена		тысяча	лет;	и	после	этого	должно	его
xo	vsaa3s	danp	nanp	adv	p	vsap3s	dnnp	nnnp	nnnp	c	p	rdanp	vipq3s	rpams
3361	4105	3588	1484	2089	891	5055	3588	5507	2094	2532	3326	5023	1163	846

λυθῆναι⌝	μικρὸν	χρόνον	4	καὶ	εἶδον	θρόνους	καὶ		ἐκάθισαν	ἐπ’	αὐτούς	καὶ	κρίμα	ἐδόθη	αὐτοῖς	καὶ	τὰς	ψυχὰς
освободить	на некоторое	время.		И	я увидел	престолы	и	*тех, что*	сидели	на	них,	и	суд	отдан	им;	и		души
vnap	aamsn	nams		c	viaa1s	namp	c	—	viaa3p	p	rpamp	c	nans	viap3s	rpdmp	c	dafp	nafp
3089	3398	5550		2532	1492	2362	2532	—	2523	1909	846	2532	2917	1325	846	2532	3588	5590

20 𝒯𝒦: μετα τουτου ο, 𝔐: ο μετ αυτου, 𝒱: μετ αυτου ο. **20** 𝒯𝔐𝒦: την καιομενην εν τω, 𝒱: της καιομενης εν. **21** 𝒯𝒦: εκπορευομενη, 𝔐𝒱: εξελθουση. **20:1** 𝒯𝒦: κλειδα, 𝔐𝒱: κλειν. **2** 𝒯𝔐𝒦: τον οφιν τον αρχαιον, 𝒱: ο οφις ο αρχαιος. **2** 𝒯𝒦: σατανας, 𝔐: [ο] σατανας ο πλανων την οικουμενην ολην, 𝒱: ο σατανας. **3** 𝒯𝒦: αυτον, 𝔐𝒱: ∉. **3** 𝒯𝒦: πλανηση τα εθνη ετι, 𝔐: πλανα ετι τα εθνη, 𝒱: πλανηση ετι τα εθνη. **3** 𝒯𝔐𝒦: και, 𝒱: ∉. **3** 𝒯𝔐𝒦: αυτον λυθηναι, 𝒱: λυθηναι αυτον.

τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν ⌜τῷ θηρίῳ οὔτε⌝ τὴν
обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Бога, которые не поклонились зверю, ни
dgmp vpxpgmp p dafs nafs ngms c p dams nams dgms ngms c rrnmp xo viaa3p ddns ndns c dafs
3588 3990 1223 3588 3141 2424 2532 1223 3588 3056 3588 2316 2532 3748 3756 4352 3588 2342 3777 3588

εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον ⌜αὐτῶν⌝ καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ
образу его, и не приняли клеймо на лоб свой и на руку свою. И они ожили и царствовали со
nafs rpgms c xo viaa3p dans nans p dans nans rpgmp c p dafs nafs rpgmp c viaa3p c viaa3p p
1504 846 2532 3756 2983 3588 5480 1909 3588 3359 846 2532 1909 3588 5495 846 2532 2198 2532 936 3326

⌜χριστοῦ τά⌝ χίλια ἔτη
5 ⌜οἱ δὲ⌝ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ⌜ἀνέζησαν ἕως⌝ τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη αὕτη ἡ
Христом тысячу лет. Но остальные [из] мертвых не ожили, пока не будет завершена тысяча лет. Это —
ngms danp nanp nanp dnmp c anmpn dgmp agmpn xo viaa3p c vsap3s dnnp nnnp nnnp rdnfs dnfs
5547 3588 5507 2094 3588 1161 3062 3588 3498 3756 326 2193 5055 3588 5507 2094 3778 3588

ἀνάστασις ἡ πρώτη
6 μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ ἐπὶ τούτων ⌜ὁ θάνατος ὁ
воскресение первое. Счастлив и свят имеющий участь в воскресении первом: над таковыми смерть
nnfs dnfs anfsn anmsn c anmsn dnms vppanms nans p ddfs ndfs ddfs adfsn p rdgmp dnms nnms dnms
386 3588 4413 3107 2532 40 3588 2192 3313 1722 3588 386 3588 4413 1909 5130 3588 2288 3588

δεύτερος⌝ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ χριστοῦ καὶ βασιλεύσουσι μετ' αὐτοῦ ⌜χίλια⌝ ἔτη
вторая не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.
anmsn xo vipa3s nafs c vifx3p nnmp dgms ngms c dgms ngms c vifa3p p rpgms nanp nanp
1208 3756 2192 1849 235 2071 2409 3588 2316 2532 3588 5547 2532 936 3326 846 5507 2094

7 καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ
8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι
И когда будет завершена тысяча лет, будет освобожден сатана из тюрьмы своей и выйдет вводить в заблуждение
c c vsap3s dnnp nnnp nnnp vifp3s dnms nnms p dgfs ngfs rpgms c vifd3s vnaa
2532 3752 5055 3588 5507 2094 3089 3588 4567 1537 3588 5438 846 2532 1831 4105

τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς τὸν γὼγ καὶ ⌜τὸν⌝ μαγώγ συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς ⌜πόλεμον⌝ ὧν ὁ
нации, что на четырех углах земли, Гога и Магога, [чтобы] собрать их на войну, которых
danp nanp danp p ddfp ndfp ndfp dgfs ngfs dams tp c dams tp vnaa rpamp p nams rrgmp dnms
3588 1484 3588 1722 3588 5064 1137 3588 1093 3588 1136 2532 3588 3098 4863 846 1519 4171 3739 3588

⌜ἀριθμὸς⌝ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης
9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ ⌜ἐκύκλωσαν⌝ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων
число, как песок морской. И взошли они на плато земли, и окружили лагерь святых
nnms adv dnfs nnfs dgfs ngfs c viaa3p p dans nans dgfs ngfs c viaa3p dafs nafs dgmp agmpn
706 5613 3588 285 3588 2281 2532 305 1909 3588 4114 3588 1093 2532 2944 3588 3925 3588 40

καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην καὶ κατέβη πῦρ ⌜ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ⌝ καὶ κατέφαγεν αὐτούς
10 καὶ ὁ διάβολος
и город возлюбленный. И сошел огонь от Бога с неба, и пожрал их; а клеветник,
c dafs nafs dafs vpxpafs c viaa3s nnns p dgms ngms p dgms ngms c viaa3s rpamp c dnms anmsn
2532 3588 4172 3588 25 2532 2597 4442 575 3588 2316 1537 3588 3772 2532 2719 846 2532 3588 1228

ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου ὅπου ⌜τὸ⌝ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης καὶ
вводящий в заблуждение их, ввержен в озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и
dnms vppanms rpamp viap3s p dafs nafs dgms ngms c ngns adv dnns nnns c dnms nnms c
3588 4105 846 906 1519 3588 3041 3588 4442 2532 2303 3699 3588 2342 2532 3588 5578 2532

5 Прочие же из умерших не ожили, доколе не окончены тысяча лет. Это - первое воскресение.

6 Блажен и свят имеющий участие в воскресении первом: над ними смерть вторая не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.

7 Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей

8 и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, и собирать их на брань; число их - как песок морской. [Иез. 7:2; 38:2, 9,15]

9 И вышли на ширину земли, и окружили стан святых и город возлюбленный. И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их;

10 а дьявол, прельщавший их, ввержен в озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и будут мучиться день и ночь во веки веков.

4 𝒯𝔐𝒦: τω θηριω ουτε, 𝒱: το θηριον ουδε. **4** 𝒯𝒦: αυτων, 𝔐: [αυτων], 𝒱: ∉. **4** 𝒯: χριστου τα, 𝒦: χριστου, 𝔐: του χριστου [τα], 𝒱: του χριστου. **5** 𝒯𝒦: οι δε, 𝔐: και οι, 𝒱: οι. **5** 𝒯𝒦: ανεζησαν εως, 𝔐𝒱: εζησαν αχρι. **6** 𝒯𝒦: ο θανατος ο δευτερος, 𝔐𝒱: ο δευτερος θανατος. **6** 𝒯𝔐𝒦: χιλια, 𝒱: [τα] χιλια. **8** 𝒯𝔐𝒦: τον, 𝒱: ∉. **8** 𝒯𝒦: πολεμον, 𝔐𝒱: τον πολεμον. **8** 𝒯𝒦: αριθμος, 𝔐𝒱: αριθμος αυτων. **9** 𝒯𝔐𝒦: εκυκλωσαν, 𝒱: εκυκλευσαν. **9** 𝒯𝒦: απο του θεου εκ του ουρανου, 𝔐: εκ του ουρανου απο του θεου, 𝒱: εκ του ουρανου. **10** 𝒯𝒦: το, 𝔐𝒱: και το.

11 И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, и не нашлось им места. [Дан. 7:9-10]

12 И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга жизни. И судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими.

13 Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим.

14 И смерть и ад повержены в озеро огненное. Это смерть вторая.

15 И кто не был записан в книге жизни, тот был брошен в озеро огненное.

21 И увидел я новое небо и новую землю, ибо прежнее небо и прежняя земля миновали, и моря уже нет. [Ис. 65:17; 66:22; 2Пет. 3:13]

βασανισθήσονται	ἡμέρας	καὶ	νυκτὸς	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων
будут мучимы	днем	и	ночью	во		веки		веков.
vifp3p	ngfs	c	ngfs	p	damp	namp	dgmp	ngmp
928	2250	2532	3571	1519	3588	165	3588	165

11	καὶ	εἶδον	θρόνον	⌜λευκὸν	μέγαν⌝	καὶ	τὸν	καθήμενον	ἐπ᾽	⌜αὐτοῦ⌝	οὗ	ἀπὸ	⌜προσώπου⌝		ἔφυγεν	ἡ	γῆ
	И	я увидел	престол	белый	огромный	и		Сидящего	на	нем,		от	лица	Которого	убежала		земля
	c	viaa1s	nams	aansn	aamsn	c	dams	vppnams	p	rpgms	rrgms	p	ngns	⟷	viaa3s	dnfs	nnfs
	2532	1492	2362	3022	3173	2532	3588	2521	1909	846	3739	575	4383	3739	5343	3588	1093

καὶ	ὁ	οὐρανός	καὶ	τόπος	οὐχ	εὑρέθη	αὐτοῖς	12	καὶ	εἶδον	τοὺς	νεκρούς	⌜μικροὺς	καὶ	μεγάλους⌝	ἑστῶτας	ἐνώπιον	τοῦ	⌜θεοῦ⌝
и		небо,	и	места	не	нашлось	им.		И	я увидел		мертвых,	малых	и	больших,	стоящих	перед		Богом;
c	dnms	nnms	c	nnms	xo	viap3s	rpdmp		c	viaa1s	damp	aampn	aampn	c	aampn	vpxaamp	adv	dgms	ngms
2532	3588	3772	2532	5117	3756	2147	846		2532	1492	3588	3498	3398	2532	3173	2476	1799	3588	2316

καὶ	βιβλία	⌜ἠνεῴχθησαν⌝	καὶ	⌜βιβλίον	ἄλλο	ἠνεῴχθη⌝	ὅ	ἐστι		τῆς	ζωῆς	καὶ	ἐκρίθησαν	οἱ	νεκροὶ	ἐκ	τῶν
и	свитки	были раскрыты,	и	свиток	иной	был раскрыт,	который	есть	[свиток]		жизни;	и	судимы были		мертвые	из	
c	nnnp	viap3p	c	nnns	annsn	viap3s	rrnns	vipx3s	⟷	dgfs	ngfs	c	viap3p	dnmp	anmpn	p	dgnp
2532	975	455	2532	975	243	455	3739	2076	975	3588	2222	2532	2919	3588	3498	1537	3588

γεγραμμένων	ἐν	τοῖς	βιβλίοις	κατὰ	τὰ	ἔργα	αὐτῶν	13	καὶ	ἔδωκεν	ἡ	θάλασσα	⌜τοὺς	ἐν	αὐτῇ	νεκρούς⌝	καὶ	ὁ	θάνατος	καὶ
написанного	в		свитках	по		делам	своим.		Тогда	отдало		море	[бывших]	в	нем	мертвых,	и		смерть,	и
vpxpgnp	p	ddnp	ndnp	p	danp	nanp	rpgmp		c	viaa3s	dnfs	nnfs	damp	p	rpdfs	aampn	c	dnms	nnms	c
1125	1722	3588	975	2596	3588	2041	846		2532	1325	3588	2281	3588	1722	846	3498	2532	3588	2288	2532

ὁ	ᾅδης	ἔδωκαν	⌜τοὺς	ἐν	αὐτοῖς	νεκρούς⌝	καὶ	ἐκρίθησαν	ἕκαστος	κατὰ	τὰ	ἔργα	αὐτῶν	14	καὶ	ὁ	θάνατος	καὶ	ὁ	ᾅδης
	Хадес	отдали	[бывших]	в	них	мертвых;	и	судимы были	каждый	по		делам	своим.		И		смерть,	и		Хадес
dnms	nnms	viaa3p	damp	p	rpdmp	aampn	c	viap3p	anmsn	p	danp	nanp	rpgmp		c	dnms	nnms	c	dnms	nnms
3588	86	1325	3588	1722	846	3498	2532	2919	1538	2596	3588	2041	846		2532	3588	2288	2532	3588	86

ἐβλήθησαν	εἰς	τὴν	λίμνην	τοῦ	πυρός	⌜οὗτός	ἐστιν	ὁ	δεύτερος	θάνατος⌝	15	καὶ	εἴ	τις	οὐχ	εὑρέθη	ἐν	⌜τῇ	βίβλῳ⌝	τῆς	ζωῆς
повержены	в		озеро		огненное.	Это	есть		вторая	смерть.		И	если	кто	не	был найден	в		свитке		жизни
viap3p	p	dafs	nafs	dgns	ngns	rdnms	vipx3s	dnms	anmsn	nnms		c	qo	rinms	xo	viap3s	p	ddfs	ndfs	dgfs	ngfs
906	1519	3588	3041	3588	4442	3778	2076	3588	1208	2288		2532	1487	5100	3756	2147	1722	3588	976	3588	2222

γεγραμμένος	ἐβλήθη	εἰς	τὴν	λίμνην	τοῦ	πυρός
записанным,	ввержен был	в		озеро		огненное.
vpxpnms	viap3s	p	dafs	nafs	dgns	ngns
1125	906	1519	3588	3041	3588	4442

21	καὶ	εἶδον	οὐρανὸν	καινὸν	καὶ	γῆν	καινήν	ὁ	γὰρ	πρῶτος	οὐρανὸς	καὶ	ἡ	πρώτη	γῆ	⌜παρῆλθε⌝	καὶ	ἡ
	И	я увидел	небо	новое	и	землю	новую,		потому что	первое	небо	и		первая	земля	миновали,	и	
	c	viaa1s	nams	aamsn	c	nafs	aafsn	dnms	c	anmsn	nnms	c	dnfs	anfsn	nnfs	viaa3s	c	dnfs
	2532	1492	3772	2537	2532	1093	2537	3588	1063	4413	3772	2532	3588	4413	1093	3928	2532	3588

11 *𝒯𝒦*: λευκον μεγαν, *𝔐𝒱*: μεγαν λευκον. **11** *𝒯𝒦*: αυτου, *𝔐𝒱*: αυτον. **11** *𝒯𝔐𝒦*: προσωπου, *𝒱*: του προσωπου. **12** *𝒯𝒦*: μικρους και μεγαλους, *𝔐𝒱*: τους μεγαλους και τους μικρους. **12** *𝒯𝒦*: θεου, *𝔐𝒱*: θρονου. **12** *𝒯𝔐𝒦*: ηνεωχθησαν, *𝒱*: ηνοιχθησαν. **12** *𝒯𝒦*: βιβλιον αλλο ηνεωχθη, *𝔐*: αλλο βιβλιον ηνεωχθη, *𝒱*: αλλο βιβλιον ηνοιχθη. **13** *𝒯𝒦*: τους εν αυτη νεκρους, *𝔐𝒱*: τους νεκρους τους εν αυτη. **13** *𝒯𝒦*: τους εν αυτοις νεκρους, *𝔐𝒱*: τους νεκρους τους εν αυτοις. **14** *𝒯𝒦*: ουτος εστιν ο δευτερος θανατος, *𝔐𝒱*: ουτος ο θανατος ο δευτερος εστιν η λιμνη του πυρος. **15** *𝒯𝒦𝒱*: τη βιβλω, *𝔐*: τω βιβλιω. **21:1** *𝒯𝒦*: παρηλθεν, *𝔐*: παρηλθε, *𝒱*: απηλθαν.

θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι **2** καὶ ⌜ἐγὼ ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν ἱερουσαλὴμ καινὴν⌝ καταβαίνουσαν ⌜ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ
моря нет уже. И я, Иоанн, увидел город святой Иерусалим, новый, спускающийся от Бога с
nnfs xo vipx3s adv c rpn-s nnms viaa1s dafs nafs dafs aafsn tp aafsn vppaafs p dgms ngms p dgms
2281 3756 2076 2089 2532 1473 2491 1492 3588 4172 3588 40 2419 2537 2597 575 3588 2316 1537 3588

οὐρανοῦ⌝ ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς **3** καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ⌜οὐρανοῦ⌝
неба, приготовленный, как невеста, украшенная [для] мужа своего. И я услышал голос великий с неба,
ngms vpxpafs adv nafs vpxpafs ddms ndms rpgfs c viaa1s ngfs agfsn p dgms ngms
3772 2090 5613 3565 2885 3588 435 846 2532 191 5456 3173 1537 3588 3772

λεγούσης ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν καὶ αὐτοὶ ⌜λαοὶ⌝ αὐτοῦ ἔσονται καὶ αὐτὸς
говорящий: «Вот, скиния Бога с людьми, и Он будет обитать с ними, и они народами Его будут, и Сам
vppagfs vdaa2s dnfs nnfs dgms ngms p dgmp ngmp c vifa3s p rpgmp c rpnmp nnmp rpgms vifx3p c rpnms
3004 2400 3588 4633 3588 2316 3326 3588 444 2532 4637 3326 846 2532 846 2992 846 2071 2532 846

ὁ θεὸς ⌜ἔσται μετ' αὐτῶν θεὸς αὐτῶν⌝ **4** καὶ ἐξαλείψει ⌜ὁ θεὸς⌝ πᾶν δάκρυον ⌜ἀπὸ⌝ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ ὁ θάνατος οὐκ
Бог будет с ними Богом их. И вытрет Бог всякую слезу с глаз их, и смерти не
dnms nnms vifx3s p rpgmp nnms rpgmp c vifa3s dnms nnms aansn nans p dgmp ngmp rpgmp c dnms nnms xo
3588 2316 2071 3326 846 2316 846 2532 1813 3588 2316 3956 1144 575 3588 3788 846 2532 3588 2288 3756

ἔσται ἔτι οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι ὅτι τὰ πρῶτα ⌜ἀπῆλθον⌝ **5** καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος
будет более; ни плача, ни крика, ни боли не будет более, потому что прежнее прошло». И сказал Восседающий
vifx3s adv c nnns c nnfs c nnms xo vifx3s adv c dnnp annpn viaa3p c viaa3s dnms vppnnms
2071 2089 3777 3997 3777 2906 3777 4192 3756 2071 2089 3754 3588 4413 565 2532 2036 3588 2521

ἐπὶ ⌜τοῦ θρόνου⌝ ἰδοὺ ⌜καινὰ πάντα ποιῶ⌝ καὶ λέγει ⌜μοι⌝ γράψον ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ⌜ἀληθινοὶ καὶ πιστοὶ εἰσι⌝
на престоле: «Вот, новое все творю». И говорит мне: «Напиши, потому что эти слова истинны и верны».
p dgms ngms vdaa2s aanpn aanpn vipa1s c vipa3s rpd-s vdaa2s c rdnmp dnmp nnmp anmpn c anfpn vipx3p
1909 3588 2362 2400 2537 3956 4160 2532 3004 3427 1125 3754 3778 3588 3056 228 2532 4103 1526

6 καὶ ⌜εἶπέ⌝ μοι ⌜γέγονε ἐγὼ εἰμι τὸ α καὶ τὸ ω⌝ ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος ἐγὼ τῷ διψῶντι
И Он сказал мне: «Совершилось! Я есть Альфа и Омега, Начало и Конец. Я испытывающему жажду
c viaa3s rpd-s vixa3s rpn-s vipx1s dnns tl c dnns tl dnfs nnfs c dnns nnns rpn-s ddms vppadms
2532 2036 3427 1096 1473 1510 3588 1 2532 3588 5598 3588 746 2532 3588 5056 1473 3588 1372

δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν **7** ὁ νικῶν κληρονομήσει ⌜πάντα⌝ καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς
дам от источника воды жизни даром. Побеждающий унаследует все, и Я буду ему Богом, и он
vifa1s p dgfs ngfs dgns ngns dgfs ngfs adv dnms vppanms vifa3s aanpn c vifx1s rpdms nnms c rpnms
1325 1537 3588 4077 3588 5204 3588 2222 1432 3588 3528 2816 3956 2532 2071 846 2316 2532 846

ἔσται μοι ⌜ὁ υἱός⌝ **8** ⌜δειλοῖς δὲ⌝ καὶ ἀπίστοις καὶ ⌜ἐβδελυγμένοις⌝ καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ ⌜φαρμακεῦσι⌝ καὶ
будет Мне сыном. Боязливым же и неверным, и скверным, и убийцам, и развратникам, и колдунам, и
vifx3s rpd-s dnms nnms admpn c c admpn c vpxpdmp c ndmp c ndmp c ndmp c
2071 3427 3588 5207 1169 1161 2532 571 2532 948 2532 5406 2532 4205 2532 5332 2532

2 И я, Иоанн, увидел святой город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный, как невеста, украшенная для мужа своего. [Ис. 52:1; 61:10; Откр. 3:12]

3 И услышал я громкий голос с неба, говорящий: «Се, скиния Бога с людьми, и Он будет обитать с ними; они будут Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их. [Лев. 26:11-12; Иез. 37:27]

4 И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло». [Ис. 25:8; 35:10; 65:19]

5 И сказал Сидящий на престоле: «Вот, творю все новое». И говорит мне: «Напиши, ибо слова эти истинны и верны».

6 И сказал мне: «Совершилось! Я есмь Альфа и Омега, начало и конец; жаждущему дам даром от источника воды живой. [Ис. 55:1]

7 Побеждающий наследует все, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном. [2Цар. 7:14; Пс. 88:27-28]

8 Боязливых же, и неверных, и скверных, и убийц, и блудников, и чародеев, и идолослужителей, и всех лжецов участь - в озере, горящем огнем и серой. Это смерть вторая».

---

2 𝒯𝒦: εγω ιωαννης ειδον την πολιν την αγιαν ιερουσαλημ καινην, 𝔐𝒱: την πολιν την αγιαν ιερουσαλημ καινην ειδον. **2** 𝒯𝒦: απο του θεου εκ του ουρανου, 𝔐𝒱: εκ του ουρανου απο του θεου. **3** 𝒯𝔐𝒦: ουρανου, 𝒱: θρονου. **3** 𝒯𝒦𝒱: λαοι, 𝔐: λαος. **3** 𝒯𝒦: εσται μετ αυτων θεος αυτων, 𝔐: εσται μετ αυτων, 𝒱: μετ αυτων εσται [αυτων θεος]. **4** 𝒯𝒦: ο θεος, 𝔐𝒱: ∉. **4** 𝒯𝔐𝒦: απο, 𝒱: εκ. **4** 𝒯𝔐𝒦: απηλθον, 𝒱: απηλθαν. **5** 𝒯𝒦: του θρονου, 𝔐𝒱: τω θρονω. **5** 𝒯𝒦: καινα παντα ποιω, 𝔐: παντα καινα ποιω, 𝒱: καινα ποιω παντα. **5** 𝒯𝔐𝒦: μοι, 𝒱: ∉. **5** 𝒯𝒦: αληθινοι και πιστοι εισιν, 𝔐: αληθινοι και πιστοι εισι, 𝒱: πιστοι και αληθινοι εισιν. **6** 𝒯𝒦𝒱: ειπεν, 𝔐: ειπε. **6** 𝒯𝒦: γεγονεν εγω ειμι το α και το ω, 𝔐: γεγονα [εγω] το αλφα και το ω, 𝒱: γεγοναν εγω [ειμι] το αλφα και το ω. **7** 𝒯𝒦: παντα, 𝔐𝒱: ταυτα. **7** 𝒯𝒦: ο, 𝔐𝒱: ∉. **8** 𝒯𝒦: δειλοις δε, 𝔐𝒱: τοις δε δειλοις. **8** 𝒯𝒦𝒱: εβδελυγμενοις, 𝔐: αμαρτωλοις και εβδελυγμενοις. **8** 𝒯𝒦: φαρμακευσιν, 𝔐𝒱: φαρμακοις.

9 И пришел ко мне один из се-
ми ангелов, у которых было семь
чаш, наполненных семью по-
следними язвами, и сказал мне:
«Приди, я покажу тебе жену,
невесту Агнца».
10 И вознес меня в духе на ве-
ликую и высокую гору, и показал
мне великий город, святой Иеру-
салим, который нисходил с неба
от Бога. [Иез. 40:2]
11 Он имеет славу Божию. Све-
тило его подобно драгоценней-
шему камню, как бы камню яс-
пису кристалловидному.
12 Он имеет большую и высо-
кую стену, имеет двенадцать во-
рот и на них двенадцать ангелов;
на воротах написаны имена две-
надцати колен сынов Израиле-
вых: [Иез. 48:30-35]
13 с востока трое ворот, с севе-
ра трое ворот, с юга трое ворот, с
запада трое ворот.
14 Стена города имеет двена-
дцать оснований, и на них имена
двенадцати апостолов Агнца.
15 Говоривший со мной имел зо-
лотую трость для измерения го-
рода, и ворот его, и стены его. [Иез. 40:3]

εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ ὅ ἐστι ⌜δεύτερος θάνατος⌝
идолослужителям, и всем лжецам: участь их в озере, горящем огнем и серой. Это есть вторая смерть».
ndmp c admpn ddmp admpn dnns nnns rpgmp p ddfs ndfs ddfs vpppdfs ndns c ndns rrnns vipx3s anmsn nnms
1496 2532 3956 3588 5571 3588 3313 846 1722 3588 3041 3588 2545 4442 2532 2303 3739 2076 1208 2288

9 καὶ ἦλθε ⌜πρός με εἷς τῶν⌝ ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας ⌜τὰς γεμούσας⌝ τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν
И пришел ко мне один [из] семи ангелов, имеющих семь чаш, наполненных семью язвами
c viaa3s p rpa-s nnms dgmp tn ngmp dgmp vppagmp dafp tn nafp dafp vppaafp dgfp tn ngfp dgfp
2532 2064 4314 3165 1520 3588 2033 32 3588 2192 3588 2033 5357 3588 1073 3588 2033 4127 3588

ἐσχάτων καὶ ἐλάλησε μετ’ ἐμοῦ λέγων δεῦρο δείξω σοι ⌜τὴν νύμφην τοῦ ἀρνίου τὴν γυναῖκα⌝ **10** καὶ ἀπήνεγκέ με
последними, и заговорил со мной, говоря: «Пойди, я покажу тебе невесту Агнца — жену». И он увел меня
agfpn c viaa3s p rpg-s vppanms vdvx2s vifa1s rpd-s dafs nafs dgns ngns dafs nafs c viaa3s rpa-s
2078 2532 2980 3326 1700 3004 1204 1166 4671 3588 3565 3588 721 3588 1135 2532 667 3165

ἐν πνεύματι ⌜ἐπ’⌝ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν ⌜τὴν μεγάλην⌝ τὴν ἁγίαν ἱερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ
в духе на гору большую и высокую, и показал мне город великий, святой Иерусалим, спускающийся с
p ndns p nans aansn c aansn c viaa3s rpd-s dafs nafs dafs aafsn dafs aafsn tp vppaafs p
1722 4151 1909 3735 3173 2532 5308 2532 1166 3427 3588 4172 3588 3173 3588 40 2419 2597 1537

τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ **11** ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ ⌜καὶ⌝ ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ ὡς
неба от Бога, имеющий славу Бога. И источник света его подобен камню драгоценнейшему, как бы
dgms ngms p dgms ngms vppaafs dafs nafs dgms ngms c dnms nnms rpgfs anmsn ndms admss adv
3588 3772 575 3588 2316 2192 3588 1391 3588 2316 2532 3588 5458 846 3664 3037 5093 5613

λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι **12** ἔχουσάν ⌜τε⌝ τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν ἔχουσαν πυλῶνας δώδεκα καὶ
камню яспису, сияющему как кристалл. Он имеет также городскую стену большую и высокую; имеет ворот двенадцать, и
ndms ndfs vppadms vppaafs xo nans aansn c aansn vppaafs namp tn c
3037 2393 2929 2192 5037 5038 3173 2532 5308 2192 4440 1427 2532

ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους ⌜δώδεκα⌝ καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἅ ἐστι ⌜τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν⌝ ἰσραήλ **13** ⌜ἀπ’
на этих воротах ангелов двенадцать, и имена написанные, которые есть двенадцать колен сыновей Израиля: с
p ddmp ndmp namp tn c nanp vpxpanp rrnnp vipx3s dgfp tn ngfp dgmp ngmp tp p
1909 3588 4440 32 1427 2532 3686 1924 3739 2076 3588 1427 5443 3588 5207 2474 575

ἀνατολῆς⌝ πυλῶνες τρεῖς ⌜ἀπὸ⌝ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς ⌜ἀπὸ⌝ νότου πυλῶνες τρεῖς ⌜ἀπὸ⌝ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς **14** καὶ τὸ τεῖχος
восхода ворот трое, с севера ворот трое, с юга ворот трое, с запада ворот трое. И городская стена
ngfs nnmp nnmp p ngms nnmp nnmp p ngms nnmp nnmp p ngfp nnmp nnmp c dnns nnns
395 4440 5140 575 1005 4440 5140 575 3558 4440 5140 575 1424 4440 5140 2532 3588 5038

τῆς πόλεως ⌜ἔχον⌝ θεμελίους δώδεκα καὶ ⌜ἐν αὐτοῖς⌝ ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου **15** καὶ ὁ λαλῶν
города имеет оснований двенадцать, и на них имена двенадцати апостолов Агнца. А говоривший
dgfs ngfs vppaans namp tn c p rpdmp nanp dgmp tn ngmp dgns ngns c dnms vppanms
3588 4172 2192 2310 1427 2532 1722 846 3686 3588 1427 652 3588 721 2532 3588 2980

8 𝒯𝒦: δευτερος θανατος, 𝔐𝒱: ο θανατος ο δευτερος. **9** 𝒯𝒦: προς με εις των, 𝔐𝒱: εις εκ των. **9** 𝒯𝒦: τας γεμουσας, 𝔐: γεμουσας, 𝒱: των γεμοντων. **9** 𝒯𝒦: την νυμφην του αρνιου την γυναικα, 𝔐: την γυναικα την νυμφην του αρνιου, 𝒱: την νυμφην την γυναικα του αρνιου. **10** 𝒯𝔐𝒦: επ, 𝒱: επι. **10** 𝒯𝒦: την μεγαλην, 𝔐𝒱: ∉. **11** 𝒯𝒦: και, 𝔐𝒱: ∉. **12** 𝒯𝒦: τε, 𝔐𝒱: ∉. **12** 𝒯𝒦𝒱: δωδεκα, 𝔐: δεκαδυο. **12** 𝒯𝒦: των δωδεκα φυλων των υιων, 𝔐: ονοματα των δωδεκα φυλων υιων, 𝒱: [τα ονοματα] των δωδεκα φυλων υιων. **13** 𝒯𝒦: απ ανατολης, 𝔐: απο ανατολων, 𝒱: απο ανατολης. **13** 𝒯𝒦: απο, 𝔐𝒱: και απο. **13** 𝒯: απο, 𝒦𝔐𝒱: και απο. **14** 𝒯𝔐𝒦: εχον, 𝒱: εχων. **14** 𝒯𝒦: εν αυτοις, 𝔐𝒱: επ αυτων δωδεκα.

μετ' ἐμοῦ εἶχε ⌜κάλαμον⌝ χρυσοῦν ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς **16** καὶ
со мной имел трость золотую, так чтобы измерить ему город и ворота его, и городскую стену его; и
p rpg-s viia3s nams aamsn c vsaa3s dafs nafs c damp namp rpgfs c dans nans rpgfs c
3326 1700 2192 2563 5552 2443 3354 3588 4172 2532 3588 4440 846 2532 3588 5038 846 2532

ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ⌜τοσοῦτόν ἐστιν ὅσον καὶ⌝ τὸ πλάτος καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ
город четырехугольником расположен, и длина его такая же, как и ширина. И он измерил город
dnfs nnfs anfsn vipn3s c dnns nnns rpgfs rdnns vipx3s rcnns c dnns nnns c viaa3s dafs nafs ddms
3588 4172 5068 2749 2532 3588 3372 846 5118 2076 3745 2532 3588 4114 2532 3354 3588 4172 3588

καλάμῳ ἐπὶ ⌜σταδίων δώδεκα χιλιάδων⌝ τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί **17** καὶ
тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и ширина, а также высота его равноценны. И
ndms p ngnp tn nnfp ⟷ dnns nnns c dnns nnns c dnns nnns rpgfs annpn vipx3s c
2563 1909 4712 1427 5505 4712 3588 3372 2532 3588 4114 2532 3588 5311 846 2470 2076 2532

ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν ⌜τεσσαράκοντα⌝ τεσσάρων πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου ὅ ἐστιν ἀγγέλου **18** καὶ ⌜ἦν
он измерил городскую стену его *во* сто сорок четыре локтя, мерой человеческой, то есть ангельской. И был
viaa3s dans nans rpgfs — tn tn ngmp ngmp nans ngms rrnns vipx3s ngms c viix3s
3354 3588 5038 846 — 1540 5062 5064 4083 3358 444 3739 2076 32 2532 2258

ἡ ἐνδόμησις⌝ τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρόν ⌜ὁμοία ὑάλῳ⌝ καθαρῷ **19** ⌜καὶ⌝
строительный материал городской стены его ясписом, а сам город — золото чистое, подобный стеклу чистому. А
dnfs nnfs dgns ngns rpgfs nnfs c dnfs nnfs nnns aansn anfsn ndms admsn c
3588 1739 3588 5038 846 2393 2532 3588 4172 5553 2513 3664 5194 2513 2532

οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις ὁ
основания городской стены города всяким камнем драгоценным украшены: основание первое — яспис,
dnmp nnmp dgns ngns dgfs ngfs admsn ndms admsn vpxpnmp dnms nnms dnms anmsn nnfs dnms
3588 2310 3588 5038 3588 4172 3956 3037 5093 2885 3588 2310 3588 4413 2393 3588

δεύτερος ⌜σάπφειρος⌝ ὁ τρίτος χαλκηδών ὁ τέταρτος σμάραγδος **20** ὁ πέμπτος σαρδόνυξ ὁ ἕκτος ⌜σάρδιος⌝ ὁ
второе — сапфир, третье — халкидон, четвертое — смарагд, пятое — сардоникс, шестое — сердолик,
anmsn nnfs dnms anmsn nnms dnms anmsn nnms dnms anmsn nnfs dnms anmsn nnms dnms
1208 4552 3588 5154 5472 3588 5067 4665 3588 3991 4557 3588 1623 4556 3588

ἕβδομος χρυσόλιθος ὁ ὄγδοος βήρυλλος ὁ ⌜ἔνατος⌝ τοπάζιον ὁ δέκατος χρυσόπρασος ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος
седьмое — хризолит, восьмое — вирилл, девятое — топаз, десятое — хризопрас, одиннадцатое — гиацинт,
anmsn nnms dnms anmsn nnms dnms anmsn nnns dnms anmsn nnms dnms anmsn nnms
1442 5555 3588 3590 969 3588 1766 5116 3588 1182 5556 3588 1734 5192

ὁ δωδέκατος ⌜ἀμέθυστος⌝ **21** καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ
двенадцатое — аметист. А двенадцать ворот — двенадцать жемчужин; каждые ворота состояли из
dnms anmsn nnfs c dnmp tn nnmp tn nnmp p nnms anmsn dgmp ngmp viix3s p
3588 1428 271 2532 3588 1427 4440 1427 3135 303 1520 1538 3588 4440 2258 1537

ἑνὸς μαργαρίτου καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ⌜ὕαλος διαφανής⌝ **22** καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ ὁ
одной жемчужины, и улица города — золото чистое, как стекло прозрачное. Но храма не увидел я в нем,
ngns ngms c dnfs nnfs dgfs ngfs nnns annsn adv nnms anmsn c nams xo viaa1s p rpdfs dnms
1520 3135 2532 3588 4113 3588 4172 5553 2513 5613 5194 1307 2532 3485 3756 1492 1722 846 3588

16 Город расположен четырехугольником, и длина его такая же, как и ширина. И измерил он город тростью: двенадцать тысяч стадий; длина, и ширина, и высота его равны.

17 И стену его измерил во сто сорок четыре локтя, мерой человеческой, какова мера и ангела.

18 Стена его построена из ясписа, а город - из чистого золота, подобен чистому стеклу. [Ис. 54:11-12]

19 Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое - яспис, второе - сапфир, третье - халцедон, четвертое - смарагд,

20 пятое - сардоникс, шестое - сердолик, седьмое - хризолит, восьмое - берилл, девятое - топаз, десятое - хризопраз, одиннадцатое - гиацинт, двенадцатое - аметист.

21 А двенадцать ворот - двенадцать жемчужин: каждые ворота были из одной жемчужины. Улица города - чистое золото, как прозрачное стекло.

22 Храма же я не видел в нем, ибо Господь Бог Вседержитель - храм его и Агнец.

15 𝒯𝒦: καλαμον, 𝔐𝒱: μετρον καλαμον. **16** 𝒯𝒦: τοσουτον εστιν οσον και, 𝔐: οσον, 𝒱: οσον [και]. **16** 𝒯𝒦𝒱: σταδιων δωδεκα χιλιαδων, 𝔐: σταδιους δεκαδυο χιλιαδων δωδεκα. **17** 𝒯𝔐𝒦: τεσσαρακοντα, 𝒱: τεσσερακοντα. **18** 𝒯𝔐𝒦: ην η ενδομησις, 𝒱: η ενδωμησις. **18** 𝒯𝒦: ομοια υαλω, 𝔐: ομοιον υελω, 𝒱: ομοιον υαλω. **19** 𝒯𝒦: και, 𝔐: [και], 𝒱: ∉. **19** 𝒯𝔐𝒦: σαπφειρος, 𝒱: σαπφιρος. **20** 𝒯𝔐𝒦: σαρδιος, 𝒱: σαρδιον. **20** 𝒯𝔐𝒱: ενατος, 𝒦: εννατος. **20** 𝒯𝒦𝒱: αμεθυστος, 𝔐: αμεθυσος. **21** 𝒯𝒦: υαλος διαφανης, 𝔐: υελος διαυγης, 𝒱: υαλος διαυγης.

23 И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава Божия осветила его, и светильник его - Агнец. [Ис. 60:19-20]

24 Спасенные народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою. [Ис. 60:3]

25 Ворота его не будут запираться днем, а ночи там не будет. [Ис. 60:11]

26 И принесут в него славу и честь народов.

27 И не войдет в него ничто нечистое и никто, преданный мерзости и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни. [Ис. 52:1; Иез. 44:9]

22 И показал мне чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца. [Иез. 47:1; Зах. 14:8]

2 Посредине улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни, двенадцать *раз* приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева - для исцеления народов. [Быт. 2:9; Иез. 47:12]

3 И ничего уже не будет проклятого; но престол Бога и Агнца будет в нем, и рабы Его будут служить Ему. [Зах. 14:11]

4 И увидят лицо Его, и имя Его будет на челах их.

γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστι καὶ τὸ ἀρνίον **23** καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ
потому что Господь, Бог Вседержитель есть храм его, и Агнец. И город необходимости не имеет
c nnms dnms nnms dnms nnms ↪ nnms rpgfs vipx3s c dnns nnns c dnfs nnfs xo nafs ⟵ vipa3s dgms
1063 2962 3588 2316 3588 3841 2076 3485 846 2076 2532 3588 721 2532 3588 4172 3756 5532 3756 2192 3588

ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν ⌜ἐν⌝ αὐτῇ ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς
[в] солнце, ни [в] луне, чтобы светили в нем, потому что сама слава Бога осветила его, и светильник его —
ngms c dgfs ngfs c vspa3p p rpdfs ↪ dnfs c nnfs dgms ngms viaa3s rpafs c dnms nnms rpgfs
2246 3761 3588 4582 2443 5316 1722 846 1063 3588 1063 1391 3588 2316 5461 846 2532 3588 3088 846

τὸ ἀρνίον **24** ⌜καὶ⌝ τὰ ἔθνη τῶν σῳζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσι καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσι ⌜τὴν δόξαν
Агнец. И нации спасенных во свете его будут ходить, и цари земные принесут славу
dnns nnns c dnnp nnnp dgmp vpppgmp p ddns ndns rpgfs vifa3p c dnmp nnmp dgfs ngfs vipa3p dafs nafs
3588 721 2532 3588 1484 3588 4982 1722 3588 5457 846 4043 2532 3588 935 3588 1093 5342 3588 1391

καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν⌝ εἰς αὐτήν **25** καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ **26** καὶ
и честь свою в него. И ворота его не будут запираться днем, потому что ночи не будет там. И
c dafs nafs rpgmp p rpafs c dnmp nnmp rpgfs xo vsap3p ngfs ↪ nnfs c xo vifx3s adv c
2532 3588 5092 846 1519 846 2532 3588 4440 846 3364 2808 2250 1063 3571 1063 3756 2071 1563 2532

οἴσουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν **27** καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν ⌜κοινοῦν⌝ καὶ ⌜ποιοῦν⌝ βδέλυγμα
они принесут славу и честь наций в него. И не войдет в него ничто нечистое, и творящий мерзость
vifa3p dafs nafs c dafs nafs dgnp ngnp p rpafs c xo vsaa3s p rpafs annsn vppanns c vppanns nans
5342 3588 1391 2532 3588 5092 3588 1484 1519 846 2532 3364 1525 1519 846 3956 2840 2532 4160 946

καὶ ψεῦδος εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου **22** καὶ ἔδειξέ μοι ⌜καθαρὸν⌝ ποταμὸν ὕδατος ζωῆς
и ложь, но только записанные в свитке жизни Агнца. И показал мне чистую реку воды жизни,
c nans qo+xo dnmp vxpxnmp p ddns ndns dgfs ngfs dgns ngns c viaa3s rpd-s aamsn nams ngns ngfs
2532 5579 1508 3588 1125 1722 3588 975 3588 2222 3588 721 2532 1166 3427 2513 4215 5204 2222

λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου **2** ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ
светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца. По средине улицы его, и реки
aamsn adv nams vppnams p dgms ngms dgms ngms c dgns ngns p adnsn dgfs ngfs rpgfs c dgms ngms
2986 5613 2930 1607 1537 3588 2362 3588 2316 2532 3588 721 1722 3319 3588 4113 846 2532 3588 4215

⌜ἐντεῦθεν⌝ καὶ ἐντεῦθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα κατὰ μῆνα ⌜ἕνα⌝ ⌜ἕκαστον ἀποδιδοῦν⌝
с одной и с другой стороны, дерево жизни, приносящее плоды двенадцать *раз в году,* каждый месяц всякий дающее
adv c adv nnns ngfs vppanns namp tn — p nams nams aamsn vppaans
1782 2532 1782 3586 2222 4160 2590 1427 — 2596 3376 1520 1538 591

τὸν καρπὸν αὐτοῦ καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν **3** καὶ πᾶν ⌜κατανάθεμα⌝ οὐκ ἔσται ⌜ἔτι⌝ καὶ ὁ
плод свой; и листья дерева — для исцеления наций. И никакого проклятия не будет более; но
dams nams rpgns c dnnp nnnp dgns ngns p nafs dgnp ngnp c annsn nnns xo vifx3s adv c dnms
3588 2590 846 2532 3588 5444 3588 3586 1519 2322 3588 1484 2532 3956 2652 3756 2071 2089 2532 3588

θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ **4** καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ
престол Бога и Агнца в нем будет, и рабы Его будут служить Ему. И они увидят лицо Его и
nnms dgms ngms c dgns ngns p rpdfs vifx3s c dnmp nnmp rpgms vifa3p rpdms c vifd3p dans nans rpgms c
2362 3588 2316 2532 3588 721 1722 846 2071 2532 3588 1401 846 3000 846 2532 3700 3588 4383 846 2532

---

23 𝒯𝒦: εν, 𝔐𝒱: ∉. **24** 𝒯𝒦: και τα εθνη των σωζομενων εν τω φωτι αυτης περιπατησουσιν, 𝔐𝒱: και περιπατησουσι τα εθνη δια του φωτος αυτης. **24** 𝒯𝒦: την δοξαν και την τιμην αυτων, 𝔐: αυτω δοξαν και τιμην των εθνων, 𝒱: την δοξαν αυτων. **27** 𝒯𝒦: κοινουν, 𝔐𝒱: κοινον. **27** 𝒯𝔐𝒦: ποιουν, 𝒱: [ο] ποιων. **22:1** 𝒯𝒦: καθαρον, 𝔐𝒱: ∉. **2** 𝒯𝔐𝒦: εντευθεν, 𝒱: εκειθεν. **2** 𝒯𝒦: ενα, 𝔐𝒱: ∉. **2** 𝒯𝒦𝒱: εκαστον αποδιδουν, 𝔐: αποδιδους εκαστον. **3** 𝒯𝒦: καταναθεμα, 𝔐𝒦: καταθεμα. **3** 𝒯𝒦𝒱: ετι, 𝔐: εκει.

τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν 5 καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ⌜ἐκεῖ⌝ καὶ ⌜χρείαν οὐκ ἔχουσι⌝ λύχνου καὶ φωτὸς
имя Его на лбах своих. И ночи не будет там, и необходимости не будут иметь [в] светильнике и [в] свете
dnns nnns rpgms p dgnp ngnp rpgmp c nnfs xo vifx3s adv c nafs xo vipa3p ngms c ngns
3588 3686 846 1909 3588 3359 846 2532 3571 3756 2071 1563 2532 5532 3756 2192 3088 2532 5457

ἡλίου ὅτι κύριος ὁ θεὸς ⌜φωτίζει αὐτούς⌝ καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων
солнца, потому что Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков.
ngms c nnms dnms nnms vipa3s rpamp c vifa3p p damp namp dgmp ngmp
2246 3754 2962 3588 2316 5461 846 2532 936 1519 3588 165 3588 165

6 καὶ ⌜εἶπέ⌝ μοι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί καὶ ⌜κύριος⌝ ὁ θεὸς ⌜τῶν ἁγίων προφητῶν⌝ ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ
И сказал мне: «Эти слова верны и истинны; и Господь, Бог святых пророков послал ангела Своего
c viaa3s rpd-s rdnmp dnmp nnmp anfpn c anmpn c nnms dnms nnms dgmp agmpn ngmp viaa3s dams nams rpgms
2532 2036 3427 3778 3588 3056 4103 2532 228 2532 2962 3588 2316 3588 40 4396 649 3588 32 846

δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει 7 ⌜ἰδοὺ⌝ ἔρχομαι ταχύ μακάριος ὁ τηρῶν
показать рабам Своим, что должно произойти в- скоре». «Вот, приближаюсь незамедлительно: счастлив соблюдающий
vnaa ddmp ndmp rpgms rrnnp vipq3s vnad p ndns vdaa2s vipn1s adv anmsn dnms vppanms
1166 3588 1401 846 3739 1163 1096 1722 5034 2400 2064 5035 3107 3588 5083

τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου 8 ⌜καὶ ἐγὼ⌝ ἰωάννης ὁ ⌜βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων⌝ καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ
слова пророчества свитка этого». И я Иоанн, видящий это и слышащий. И когда я услышал и
damp namp dgfs ngfs dgns ngns rdgns c rpn-s nnms dnms vppanms rdanp c vppanms c adv viaa1s c
3588 3056 3588 4394 3588 975 5127 2532 1473 2491 3588 991 5023 2532 191 2532 3753 191 2532

ἔβλεψα ⌜ἔπεσα⌝ προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα 9 καὶ λέγει μοι ὅρα
увидел, упал, [чтобы] поклониться напротив ног ангела, показывающего мне это, но он говорит мне: «Смотри,
viaa1s viaa1s vnaa adv dgmp ngmp dgms ngms dgms vppagms rpd-s rdanp c vipa3s rpd-s vdpa2s
991 4098 4352 1715 3588 4228 3588 32 3588 1166 3427 5023 2532 3004 3427 3708

μή σύνδουλός σου ⌜γάρ⌝ εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου
не *делай этого;* сослуживец твой я, и братьев твоих, пророков, и соблюдающих слова свитка
xo — nnms rpg-s c vipx1s c dgmp ngmp rpg-s dgmp ngmp c dgmp vppagmp damp namp dgns ngns
3361 — 4889 4675 1063 1510 2532 3588 80 4675 3588 4396 2532 3588 5083 3588 3056 3588 975

τούτου τῷ θεῷ προσκύνησον 10 καὶ λέγει μοι μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου ⌜ὅτι⌝ ὁ
этого; Богу поклонись». И говорит мне: «Не запечатывай слова пророчества свитка этого, потому что
rdgns ddms ndms vdaa2s c vipa3s rpd-s xo vsaa2s damp namp dgfs ngfs dgns ngns rdgns c dnms
5127 3588 2316 4352 2532 3004 3427 3361 4972 3588 3056 3588 4394 3588 975 5127 3754 3588

⌜καιρὸς⌝ ἐγγύς ἐστιν 11 ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ ὁ ⌜ῥυπῶν ῥυπωσάτω⌝ ἔτι καὶ ὁ
час близок. Нечестивый пусть совершает нечестие еще, и оскверняющийся пусть оскверняется еще, но
nnms adv vipx3s dnms vppanms vdaa3s adv c dnms vppanms vdaa3s adv c dnms
2540 1451 2076 3588 91 91 2089 2532 3588 4510 4510 2089 2532 3588

5 И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков. [Ис. 60:19; Дан. 7:18]

6 И сказал мне: «Эти слова верны и истинны; и Господь, Бог святых пророков, послал ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре.

7 Се, гряду скоро: блажен соблюдающий слова пророчества книги этой».

8 Я, Иоанн, видел и слышал это. Когда же услышал и увидел, пал к ногам ангела, показывающего мне это, чтобы поклониться *ему*;

9 но он сказал мне: «Смотри, не делай этого; ибо я сослужитель тебе и братьям твоим, пророкам, и соблюдающим слова книги этой; Богу поклонись».

10 И сказал мне: «Не запечатывай слов пророчества книги этой, ибо время близко.

11 Неправедный пусть еще делает неправду; нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще, и святой да освящается еще. [Дан. 12:10]

5 𝒯𝔐𝒦: εκει, 𝒱: ετι. **5** 𝒯𝔐𝒦: χρειαν ουκ εχουσιν, 𝒱: ουκ εχουσιν χρειαν φωτος. **5** 𝒯𝒦: φωτιζει αυτους, 𝔐: φωτιει αυτους, 𝒱: φωτισει επ αυτους. **6** 𝒯𝒦𝒱: ειπεν, 𝔐: λεγει. **6** 𝒯𝔐𝒦: κυριος, 𝒱: ο κυριος. **6** 𝒯𝒦: των αγιων προφητων, 𝔐𝒱: των πνευματων των αγιων προφητων. **7** 𝒯𝒦: ιδου, 𝔐: [και] ιδου, 𝒱: και ιδου. **8** 𝒯𝒦: και εγω, 𝔐𝒱: καγω. **8** 𝒯𝒦: βλεπων ταυτα και ακουων, 𝔐𝒱: ακουων και βλεπων ταυτα. **8** 𝒯𝒦𝒱: επεσα, 𝔐: επεσον. **9** 𝒯𝒦: γαρ, 𝔐𝒱: ∉. **10** 𝒯𝒦: οτι, 𝔐𝒱: ∉. **10** 𝒯𝒦: καιρος, 𝔐𝒱: καιρος γαρ. **11** 𝒯𝒦: ρυπων ρυπωσατω, 𝔐: ρυπαρος ρυπαρευθητω, 𝒱: ρυπαρος ρυπανθητω.

12 Се, гряду скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его. [Пс. 27:4; Ис. 40:10; 62:11; Иер. 17:10]

13 Я Альфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний. [Ис. 44:6; 48:12; Откр. 1:8, 17; 2:8]

14 Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами. [Быт. 2:9; 3:22]

15 А вне - псы, и чародеи, и любодеи, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду.

16 Я, Иисус, послал ангела Моего засвидетельствовать вам это в церквах. Я корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя». [Ис. 11:1, 10]

17 И Дух, и невеста говорят: «Приди!» И слышавший да скажет: «Приди!» Жаждущий пусть приходит, и желающий пусть берет воду жизни даром. [Ис. 55:1]

δίκαιος	⸀δικαιωθήτω⸃	ἔτι	καὶ	ὁ	ἅγιος	ἁγιασθήτω	ἔτι	**12** ⸀καὶ⸃	ἰδοὺ	ἔρχομαι	ταχύ	καὶ
праведный	пусть поступает праведно	еще,	и		святой	пусть освящается	еще.	И	вот,	приближаюсь	незамедлительно,	и
anmsn	vdap3s	adv	c	dnms	anmsn	vdap3s	adv	c	vdaa2s	vipn1s	adv	c
1342	1344	2089	2532	3588	40	37	2089	2532	2400	2064	5035	2532

ὁ	μισθός	μου	μετ’	ἐμοῦ		ἀποδοῦναι	ἑκάστῳ		ὡς	τὸ	ἔργον	⸀αὐτοῦ	ἔσται⸃	**13** ἐγὼ	⸀εἰμι	τὸ	α	καὶ
	воздаяние	Мое	со	Мной,	*чтобы*	воздать	каждому	*точно так,*	каковыми		дела	его	будут.	Я	есть		Альфа	и
dnms	nnms	rpg-s	p	rpg-s	—	vnaa	admsn	—	adv	dnns	nnns	rpgms	vifx3s	rpn-s	vipx1s	dnns	tl	c
3588	3408	3450	3326	1700	—	591	1538	—	5613	3588	2041	846	2071	1473	1510	3588	1	2532

τὸ	ω	ἀρχὴ	καὶ	τέλος	ὁ	πρῶτος	καὶ	ὁ	ἔσχατος⸃
	Омега,	Начало	и	Конец,		Первый	и		Последний.
dnns	tl	nnfs	c	nnns	dnms	anmsn	c	dnms	anmsn
3588	5598	746	2532	5056	3588	4413	2532	3588	2078

14 μακάριοι	οἱ	⸀ποιοῦντες	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ⸃	ἵνα	ἔσται	ἡ	ἐξουσία		αὐτῶν	ἐπὶ	τὸ	ξύλον	τῆς	ζωῆς	καὶ		τοῖς
Счастливы		исполняющие		заповеди	Его,	чтобы	было		право	*у*	них	на		дерево		жизни,	и	*чтобы*	
anmpn	dnmp	vppanmp	dafp	nafp	rpgms	c	vifx3s	dnfs	nnfs	—	rpgmp	p	dans	nans	dgfs	ngfs	c	—	ddmp
3107	3588	4160	3588	1785	846	2443	2071	3588	1849	—	846	1909	3588	3586	3588	2222	2532	—	3588

πυλῶσιν	εἰσέλθωσιν	εἰς	τὴν	πόλιν	**15** ἔξω	⸀δὲ⸃	οἱ	κύνες	καὶ	οἱ	φαρμακοὶ	καὶ	οἱ	πόρνοι	καὶ	οἱ	φονεῖς	καὶ	οἱ
воротами	войти им	в		город.	Снаружи	же		собаки	и		колдуны,	и		развратники,	и		убийцы,	и	
ndmp	vsaa3p	p	dafs	nafs	adv	c	dnmp	nnmp	c	dnmp	nnmp	c	dnmp	nnmp	c	dnmp	nnmp	c	dnmp
4440	1525	1519	3588	4172	1854	1161	3588	2965	2532	3588	5333	2532	3588	4205	2532	3588	5406	2532	3588

εἰδωλολάτραι	καὶ	πᾶς	⸀ὁ⸃	φιλῶν	καὶ	ποιῶν	ψεῦδος
идолослужители,	и	всякий		любящий	и	творящий	обман.
nnmp	c	anmsn	dnms	vppanms	c	vppanms	nans
1496	2532	3956	3588	5368	2532	4160	5579

16 ἐγὼ	ἰησοῦς	ἔπεμψα	τὸν	ἄγγελόν	μου	μαρτυρῆσαι	ὑμῖν	ταῦτα	ἐπὶ	ταῖς	ἐκκλησίαις	ἐγώ	εἰμι	ἡ	ῥίζα	καὶ	τὸ	γένος
Я,	Иисус,	послал		ангела	Моего	засвидетельствовать	вам	это	в		собраниях.	Я	есть		корень	и		потомок
rpn-s	nnms	viaa1s	dams	nams	rpg-s	vnaa	rpd-p	rdanp	p	ddfp	ndfp	rpn-s	vipx1s	dnfs	nnfs	c	dnns	nnns
1473	2424	3992	3588	32	3450	3140	5213	5023	1909	3588	1577	1473	1510	3588	4491	2532	3588	1085

⸀τοῦ⸃	⸀δαβίδ⸃	ὁ	ἀστὴρ	ὁ	λαμπρὸς	⸀καὶ	ὀρθρινός⸃	**17** καὶ	τὸ	πνεῦμα	καὶ	ἡ	νύμφη	λέγουσιν	⸀ἔλθε⸃	καὶ	ὁ	ἀκούων
	Давида,		звезда		светлая	и	утренняя».	И		Дух	и		невеста	говорят:	«Приди!»	И		слышащий
dgms	tp	dnms	nnms	dnms	anmsn	c	anmsn	c	dnns	nnns	c	dnfs	nnfs	vipa3p	vdaa2s	c	dnms	vppanms
3588	1138	3588	792	3588	2986	2532	3720	2532	3588	4151	2532	3588	3565	3004	2064	2532	3588	191

εἰπάτω	ἔλθε	καὶ	ὁ	διψῶν	⸀ἐλθέτω⸃	⸀καὶ⸃	ὁ	θέλων	⸀λαμβανέτω	τὸ⸃	ὕδωρ	ζωῆς	δωρεάν
пусть скажет:	«Приди!»	И		жаждущий	пусть придет,	и		желающий	пусть берет		воду	жизни	даром.
vdaa3s	vdaa2s	c	dnms	vppanms	vdaa3s	c	dnms	vppanms	vdpa3s	dans	nans	ngfs	adv
2036	2064	2532	3588	1372	2064	2532	3588	2309	2983	3588	5204	2222	1432

11 𝒯𝒦: δικαιωθητω, 𝔐𝒱: δικαιοσυνην ποιησατω. **12** 𝒯𝒦: και, 𝔐𝒱: ∉. **12** 𝒯𝒦: αυτου εσται, 𝔐: εσται αυτου, 𝒱: εστιν αυτου. **13** 𝒯𝒦: ειμι το α και το ω αρχη και τελος ο πρωτος και ο εσχατος, 𝔐𝒱: το αλφα και το ω ο πρωτος και ο εσχατος η αρχη και το τελος. **14** 𝒯𝔐𝒦: ποιουντες τας εντολας αυτου, 𝒱: πλυνοντες τας στολας αυτων. **15** 𝒯𝒦: δε, 𝔐𝒱: ∉. **15** 𝒯𝔐𝒦: ο, 𝒱: ∉. **16** 𝒯𝒦: του, 𝔐𝒱: ∉. **16** 𝒯𝔐𝒦: δαβιδ, 𝒱: δαυιδ. **16** 𝒯𝒦: και ορθρινος, 𝔐𝒱: ο πρωινος. **17** 𝒯𝒦: ελθε, 𝔐𝒱: ερχου. **17** 𝒯𝒦: ελθετω, 𝔐𝒱: ερχεσθω. **17** 𝒯𝒦: και, 𝔐𝒱: ∉. **17** 𝒯𝒦: λαμβανετω το, 𝔐𝒱: λαβετω.

18 ⸀συμμαρτυροῦμαι γὰρ⸃ παντὶ ⸀ἀκούοντι⸃ τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου ἐάν τις ⸀ἐπιτιθῇ
И я свидетельствую всякому, слышащему слова пророчества свитка этого: если кто добавляет *что-то*
vipn1s c admsn vppadms damp namp dgfs ngfs dgms ngns rdgns qo rinms vspa3s —
4828 1063 3956 191 3588 3056 3588 4394 3588 975 5127 1437 5100 2007 —

πρὸς ταῦτα ἐπιθήσει⸃ ὁ θεὸς ἐπ’ αὐτὸν τὰς ⸀πληγὰς⸃ τὰς γεγραμμένας ἐν ⸀βιβλίῳ⸃ τούτῳ
19 καὶ ἐάν τις ⸀ἀφαιρῇ⸃
к ним, *то* наложит Бог на него язвы, записанные в свитке этом. И если кто удаляет *что-то*
p rdanp — vifa3s dnms nnms p rpams dafp nafp dafp vpxpafp p ndns rddns c qo rinms vspa3s —
4314 5023 — 2007 3588 2316 1909 846 3588 4127 3588 1125 1722 975 5129 2532 1437 5100 851 —

ἀπὸ τῶν λόγων ⸀βίβλου⸃ τῆς προφητείας ταύτης ⸀ἀφαιρήσει⸃ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ ⸀βίβλου⸃ τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς
из слов свитка пророчества этого, *то* удалит Бог участие его из свитка жизни и из
p dgmp ngmp ngfs dgfs ngfs rdgfs — vifa3s dnms nnms dans nans rpgms p ngfs dgfs ngfs c p dgfs
575 3588 3056 976 3588 4394 3778 — 851 3588 2316 3588 3313 846 575 976 3588 2222 2532 1537 3588

πόλεως τῆς ἁγίας ⸀καὶ⸃ τῶν γεγραμμένων ἐν ⸀βιβλίῳ⸃ τούτῳ
20 λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα ναί ἔρχομαι
города святого, и *обетований,* записанных в свитке этом. Говорит Свидетельствующий это: «Да, гряду
ngfs dgfs agfsn c — dgnp vpxpgnp p ndns rddns vipa3s dnms vppanms rdanp xo vipn1s
4172 3588 40 2532 — 3588 1125 1722 975 5129 3004 3588 3140 5023 3483 2064

ταχύ ἀμήν ⸀ναί⸃ ἔρχου κύριε ἰησοῦ
незамедлительно! Аминь». Да, гряди, Господь Иисус!
adv th xo vipn2s nvms nvms
5035 281 3483 2064 2962 2424

21 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ⸀ἡμῶν⸃ ἰησοῦ ⸀χριστοῦ⸃ ⸀μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν⸃
Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.
dnfs nnfs dgms ngms rpg-p ngms ngms p agmpn rpg-p th
3588 5485 3588 2962 2257 2424 5547 3326 3956 5216 281

18 И я также свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги этой: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге этой; [Втор. 4:2; 12:32]
19 и если кто отнимет что от слов книги пророчества этого, у того отнимет Бог участие в книге жизни, и в святом граде, и в том, что написано в книге этой.

20 Свидетельствующий это говорит: «Се, гряду скоро!» Аминь. Да, гряди, Господи Иисусе!

21 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

18 𝒯𝒦: συμμαρτυρουμαι γαρ, 𝔐𝒱: μαρτυρω εγω. **18** 𝒯𝒦: ακουοντι, 𝔐𝒱: τω ακουοντι. **18** 𝒯𝒦: επιτιθη προς ταυτα επιθησει, 𝔐: επιθη επ αυτα επιθησαι, 𝒱: επιθη επ αυτα επιθησει. **18** 𝒯𝒦𝒱: πληγας, 𝔐: [επτα] πληγας. **18** 𝒯𝒦: βιβλιω, 𝔐𝒱: τω βιβλιω. **19** 𝒯𝒦: αφαιρη, 𝔐𝒱: αφελη. **19** 𝒯𝒦: βιβλου, 𝔐𝒱: του βιβλιου. **19** 𝒯𝒦: αφαιρησει, 𝔐: αφελοι, 𝒱: αφελει. **19** 𝒯𝒦: βιβλου, 𝔐𝒱: του ξυλου. **19** 𝒯𝒦: και, 𝔐𝒱: ∉. **19** 𝒯𝒦: βιβλιω, 𝔐𝒱: τω βιβλιω. **20** 𝒯𝔐𝒦: ναι, 𝒱: ∉. **21** 𝒯𝒦: ημων, 𝔐𝒱: ∉. **21** 𝒯𝔐𝒦: χριστου, 𝒱: ∉. **21** 𝒯𝒦: μετα παντων υμων αμην, 𝔐: μετα παντων των αγιων αμην, 𝒱: μετα παντων.

Международное Общество Благодати

издает и распространяет христианскую литературу, учебные программы для домашних групп и видеоматериалы для церковного служения, объединяющие в себе учение о "Замененной жизни", которое известно, как "Жизнь пребывания во Христе", "Жизнь с избытком", "Жизнь в благодати", "Победоносная христианская жизнь".

Книга-почтой

Чтобы сделать заявку для получения каталога нашей продукции, отправьте письмо с чистым конвертом по адресу: Книга-почтой, а/я 33, Житомир, 10001, Украина.

Заказ книг через Интернет - http://store.christ4you.org

Мы приглашаем Вас посетить Христианский On-Line Магазин в Интернет.
Здесь Вы сможете ознакомиться с продукцией нашего издательства, скачать прайс-лист, заказать заинтересовавшую Вас продукцию и принять участие в различных акциях и скидках.

Адреса магазинов, в которых можно приобрести эту книгу:

Издательство "Христианское просвещение"
Украина, Одесса, пр-кт Добровольского, 152-а (1-й этаж духовно-просветительського центра "Дом мира")
Книга-почтой: "Христианское просвещение", а/я 105, Одесса, 65025, Украина
Тел. (048) 711-41-60, эл. почта: ihp@paco.net, www: books.odessa.ua

Христианский литературный центр "Емаус"
вул. Мисливська, 3, Ривне, 33025, Украина
Тел. (0362) 23-23-91, эл. почта: emmaus@rv.uar.net

Магазин христианской книги "Руфь"
ул. Мильчакова, 5-а, Киев, 02002, Украина
Тел. (044) 516-84-87, эл. почта: bookstore@ruth.com.ua

Издательский дом "Победа"
Киев, Метро "Лесная", ул. Матеюка (в фойе легкоатлетического манежа)
(пн.-пт., вс. 11:00-19:00, сб. 11:00-17:00)
Тел. (044) 544-33-01, 248-18-10, эл. почта: foraks@ln.ua
Книга-почтой: Ященко В.В., а/я 38, Киев-151, 03151, Украина

Христианский магазин "5 талантов"
Книга-почтой: Черноскутова, а/я 143, Киев, 04070, Украина
Тел. (044) 467-67-16, 247-00-47, эл. почта: 5talantov@list.ru
Киев: ул. Гр. Сковороды, дом 3, к. 43, с 10 до 19, вых. вс., тел. (044) 425-08-87
Луганск: ул. 50 лет образ. СССР, 22, с 10 до 19, вых. вс., тел. (0642) 59-63-47, эл. почта: bible@gala.net
Донецк: ул. Отечественная, 16, с 10 до 19 без вых., тел. (062) 348-68-49, эл. почта: 5talantov@mail.ru

Сеть магазинов "Книжная полка"
ул. Хориева, 1/2, м. Контрактовая площадь, Киев, Украина
Книга-почтой: а/я 157, Киев, 02002, Украина. эл. почта: post@polka.com.ua
Киев: (044) 428-80-74, 428-80-75. Симферополь: (0652) 54-67-34. Запорожье: (0612) 13-40-77.
Черкассы: (0472) 32-04-82. Хмельницкий: (03822) 59-95-75. Черновцы: (0372) 53-02-36.

Кривой Рог: (0564) 74-64-51. Коростень: (04142) 4-23-59.

Магазин "Тимофей"
ул. Жовкивская, 3, Львов, Украина
Тел. (032) 298-00-95, эл. почта: romnovak@lviv.farlep.net, www: timofei.com
Книга-почтой: Издательство "Тимофей", а/я 7558, Львов, 79011, Украина.

Торговая сеть "Книги о главном"
Тел. (06550) 41-4-02, Симферополь, Украина. эл.почта: books72@mail.ru
Жители США и других западных стран могут заказать книгу на сайте www.russianbook.com
Тел. 1-(866)-GRACE-61 или 1-(866)-472-23-61 (США)

Книга издана Украинским Обществом Благодати
а/я 33, г. Житомир, 10001, Украина
e-mail: victorgfu@yahoo.com www: http://nt.christ4you.org
Набор и верстка в издательской системе LaTeX2e. Версия pdfTeX– 1.11a
При верстке использовались PostScript Type1 шрифты: Literaturnaya, Kerkis.

Подписано в печать с готовых диапозитивов 01.08.2005.
Формат 62x86/16. Бумага офсетная 70 г/м.кв.
Объем 67 усл. печ. листов. Тираж 1500 экз. Зак. 39.
Отпечатано в издательском комплексе Международного Общества Благодати.